叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 31 个章节

1. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000001

2. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000002

3. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000003

4. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000004

5. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000005

6. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000006

7. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000007

8. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000008

9. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000009

10. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000010

11. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000011

12. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000012

13. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000013

14. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000014

15. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000015

16. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000016

17. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000017

18. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000018

19. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000019

20. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000020

21. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000021

22. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000022

23. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000023

24. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000024

25. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000025

26. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000026

27. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000027

28. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000028

29. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000029

30. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000030

31. 查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(charles O'malley, The Irish Dragoon,) 000031

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第1/31页

[tʃɑːrlz]	[oʊ'mæli]
CHARLES	**O'MALLEY**
查尔斯	奥马利

查尔斯·奥马利

[ðə; ði]	['aɪrɪʃ]	[drə'guːn]
The	**Irish**	**Dragoon**
这	爱尔兰	龙骑兵

爱尔兰龙骑兵

[baɪ]	[tʃɑːrlz]	['levər]	.
BY	**CHARLES**	**LEVER**	**.**
经过	查尔斯	杠杆	.

作者：查尔斯·利弗

[wɪð; wɪθ]	[,ilə'streiʃəns]	[baɪ]	[fiz]	.
WITH	**ILLUSTRATIONS**	**BY**	**PHIZ**	**.**
和	插图	经过	脸	.

由PHZ绘制插图。

[ɪn]	[tuː]	['vɑːljəmz]	.
IN	**TWO**	**VOLUMES**	**.**
在	二	卷	.

共两卷。

['vɑːljəm]	[aɪ]	.
Volume	**I**	**.**
体积	我	.

第一卷。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[,eksplə'neɪʃ(ə)n]	.
A	**WORD**	**OF**	**EXPLANATION**	**.**
一个	单词	的	解释	.

一段解释。

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[tʃɑːrlz]	[oʊ'mæli]	.
CHARLES	**O'MALLEY**	**.**
查尔斯	奥马利	.

查尔斯·奥马利。

['tʃæptər]	[aɪ]	.
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər]	['ɛks'viː]	.
CHAPTER	**XV**	**.**
章	十五	.

第十五章

['tʃæptər]	[ˌɛks'viː'aɪ]	.
CHAPTER	**XVI**	**.**
章	十六	.

第十六章

['tʃæptər]	[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XVII**	**.**
章	十七	.

第十七章

['tʃæptər]	[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XVIII**	**.**
章	十八	.

第十八章

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER	**XIX**
章	十九

第十九章

['tʃæptər]	['eks 'eks]	.
CHAPTER	**XX**	**.**
章	xx	.

第二十章

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER	**XXI**
章	二十一

第二十一章

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXII**	**.**
章	二十二	.

第二十二章

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXIII**	**.**
章	二十三	.

第二十三章

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]	.
CHAPTER	**XXIV**	**.**
章	二十四	.

第二十四章

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː]	.
CHAPTER	**XXV**	**.**
章	25	.

第二十五章

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]	.
CHAPTER	**XXVI**	**.**
章	26	.

第二十六章

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXVII**	**.**
章	xxvii	.

第二十七章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]
CHAPTER XXXVII
章 xxxvii

第三十七章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn]
CHAPTER XXXIX
章 xxxix

第三十九章

['tʃæptər] [ˌeks 'el]
CHAPTER XL
章 XL

第四十章

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

['tʃæptər] - .
CHAPTER XXLIII .
章 - .

第二百四十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvi .

第四十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVII .
章 xlvii .

第四十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVIII .
章 xlviii .

第四十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XLIX .
章 xlix .

第四十九章

['tʃæptər] [el] .
CHAPTER L .
章 L .

章

['tʃæptər] [li] .
CHAPTER LI .
章 李 .

第LI章

['tʃæptər] [liː] .
CHAPTER LII .
章 lii .

第五十二章

['tʃæptər] [liː] .
CHAPTER LIII .
章 liii .

第五十三章

['tʃæptər] ['lɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .

第四章

['tʃæptər] [ˌɛl'viː] .
CHAPTER LV .
章 LV .

第55章

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi .

第五十六章

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVII .
章 lvii .

第五十七章

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVIII .
章 第五十八章 .

第五十八章

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER LXIX .
章 六十九 .

第六十九章

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks] .
CHAPTER LX .
章 LX .

第六十章

['tʃæptər] [lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] .
CHAPTER LXI .
章 lxi .

第六十一章

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXII .
章 lxii .

第六十二章

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXIII .
章 六十三 .

第六十三章

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER LXIV .
章 lxiv .

第六十四章

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'viː] .
CHAPTER LXV .
章 六十五 .

第六十五章

['tʃæptər] [lks'vaɪ] .
CHAPTER LXVI .
章 六十六 .

第六十六章

['tʃæptər]	[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**LXVII**	**.**
章	六十七	.

第六十七章

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði]	[sʌŋk]	[fens]
The	**Sunk**	**Fence**
这	沉没	栅栏

沉没的围栏

['mɪstər]	.	['bleɪks]	['dresɪŋ]	[ruːm]	.
Mr	**.**	**Blake's**	**Dressing**	**Room**	**.**
先生	.	布莱克的	敷料	房间	.

布莱克先生的更衣室。

[ðə; ði]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	.
The	**Election**	**.**
这	选举	.

选举。

[ðə; ði]	['reskjuː]	.
The	**Rescue**	**.**
这	救援	.

救援行动。

['mɪstər]	.	[kroʊ]	[wel]	[plʌkt]	.
Mr	**.**	**Crow**	**Well**	**Plucked**	**.**
先生	.	乌鸦	出色地	拨弦	.

乌鸦先生，干得漂亮。

[fræŋk]	['wɛbɝ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['stʌdiz]	.
Frank	**Webber**	**at**	**his**	**Studies**	**.**
坦率	韦伯	在	他的	研究	.

弗兰克·韦伯在学习。

[mɪs]	['dʒuːdi]	['mækən]	.
Miss	**Judy**	**Macan**	**.**
错过	朱迪	麦克	.

朱迪·麦肯小姐。

[tʃɑːrlz]	[pɑːps]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	.
Charles	**Pops**	**the**	**Question**	**.**
查尔斯	流行乐	这	问题	.

查尔斯求婚了。

[ðə; ði]	-	['æftər]	['dɪnər]	[raɪd]	.
The	**Adjutant's**	**After**	**Dinner**	**Ride**	**.**
这	-	后	晚餐	骑	.

副官晚宴后的骑行。

[ðə; ði]	['raɪv(ə)l]	['flʌŋkɪ]	.
The	**Rival**	**Flunkies**	**.**
这	竞争对手	喽啰	.

竞争对手的喽啰。

['meɪdʒər]	[ˌmɑːn'suːn]	[ænd; ənd]	['dɑːnə]	[mə'riːə]	.
Major	**Monsoon**	**and**	**Donna**	**Maria**	**.**
主要的	季风	和	唐娜	玛丽亚	.

季风少校和唐娜·玛丽亚。

[ðə; ði]	[ˌsælju'teɪʃ(ə)n]	.
The	**Salutation**	**.**
这	问候	.

问候。

[ðə; ði]	['skɜːrmɪʃ]	.
The	**Skirmish**	**.**
这	小规模冲突	.

小规模冲突。

[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	[æt; ət]	[liːp]	-	[frɑːg]	[wɪð; wɪθ]	[nə'poʊliən]	.
A	**Touch**	**at**	**Leap**	**-**	**frog**	**With**	**Napoleon**	**.**
一个	触碰	在	飞跃	-	青蛙	和	拿破仑	.

与拿破仑一起跳蛙游戏。

['meɪdʒər]	[ˌmɑːn'suːn]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[tʃɑːrdʒ]	.
Major	**Monsoon**	**Trying**	**to**	**Charge**	**.**
主要的	季风	尝试	到	收费	.

强季风正试图席卷而来。

['mɪstər]	.	['friːz]	[sɔːŋ]	.
Mr	**.**	**Free's**	**Song**	**.**
先生	.	免费的	歌曲	.

弗里先生的歌。

[ðə; ði]	[koʊt]	[ʌv; əv]	[meɪl]	.
The	**Coat**	**of**	**Mail**	**.**
这	外套	的	邮件	.

锁子甲。

[tuː; tə]	[ðə; ði]
TO	**THE**
到	这

到

[moʊst]	['noʊb(ə)l]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[ʌv; əv]	['djərəj]	,	[em]	.	[piː]	.	,	[diː]	.	[siː]	.	[el]	.	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
MOST	**NOBLE**	**THE**	**MARQUESS**	**OF**	**DOURO**	**,**	**M**	**.**	**P**	**.**	**,**	**D**	**.**	**C**	**.**	**L**	**.**	**,**	**ETC**	**.**	**,**	**ETC**	**.**
最多	高贵	这	侯爵	的	杜罗河	,	M	.	P	.	,	D	.	C	.	L	.	,	ETC	.	,	ETC	.

最尊贵的杜罗侯爵，议员，DCL，等等。

[maɪ]	[dɪr]	[lɔːrd]	,	—
MY	**DEAR**	**LORD**	**,**	**—**
我的	亲爱的	主	,	—

我亲爱的主啊，——

[ðə; ði]	[ɪm'pɜːrfɪkt]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	['pɪktʃər]	[fɔːrθ]	[sʌm; səm]	[siːnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]
The	**imperfect**	**attempt**	**to**	**picture**	**forth**	**some**	**scenes**	**of**	**the**	**most**
这	不完善	试图	到	图片	前进	一些	场景	的	这	最多

试图描绘一些最精彩的场景，虽然并不完美。

['brɪliənt]	['pɪriəd]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['kʌntriːz]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[maɪt]	['nætʃ(ə)rəli]	[sə'dʒest]	[ðer; ðər]
brilliant	**period**	**of**	**my**	**country's**	**history**	**might**	**naturally**	**suggest**	**their**
杰出的	时期	的	我的	该国的	历史	可能	自然	建议	他们的

我国历史上那段辉煌时期自然会让人联想到他们的

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[huː]	[geɪv]	[ðæt]	['ɪrə]	[ɪts]	['glɔːri]	.
dedication	**to**	**the**	**son**	**of**	**him**	**who**	**gave**	**that**	**era**	**its**	**glory**	**.**
奉献	到	这	儿子	的	他	WHO	给予	那	时代	它是	荣耀	.

谨以此献给那个时代辉煌缔造者的儿子。

[aɪ] [fiːl] ,
I feel ,
我 感觉 ,

我觉得，

[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] , [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
however , in the weakness of the effort , the presumption of such a
然而 , 在 这 弱点 的 这 努力 , 这 假定 的 这样的 一个

然而，由于努力不足，这种假设……

[θɔːt] , [ænd; ənd] [wʊd] ['sɪmpli] [æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept] [ðiːz] ['vɑːljəmz] [æz; əz][ə; eɪ]
thought , and would simply ask of you to accept these volumes as a
想法 , 和 会 简单地 问 的 你 到 接受 这些 卷 作为 一个

考虑到这一点，我只想请您接受这些卷册。

[ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊərz] [pæst] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪn][jʊr; jər][sə'saɪəti] ,
souvenir of many delightful hours passed long since in your society ,
纪念品 的 许多 愉快 小时 通过了 长的 自从 在 你的 社会 ,

这是你们社会中许多美好时光的纪念品，这些时光早已远去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər]
and a testimony of the deep pride with which I regard the honor of your
和 一个 见证 的 这 深的 自豪 和 哪个 我 看待 这 荣誉 的 你的

并以此证明我对您的荣誉怀有深深的自豪之情。

['frendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

友谊。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ,
Believe me , my dear Lord , with every respect and esteem ,
相信 我 , 我的 亲爱的 主 , 和 每一个 尊重 和 尊重 ,

请相信我，我亲爱的主，我怀着无比的敬意和崇敬，

[jɔːrz] , [moʊst] [sɪn'sɪrli] ,
Yours , most sincerely ,
此致 , 最多 真挚地 ,

此致敬礼，

[ðə; ði] ['ɔːθər] .
THE AUTHOR .
这 作者 .

作者。

['brʌslz] , [noʊ'vembər] , - .
BRUSSELS , November , 1841 .
布鲁塞尔 , 十一月 , - .

布鲁塞尔，1841年11月。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
A WORD OF EXPLANATION .
一个 单词 的 解释 .

一段解释。

[kaɪnd] ['pʌblɪk] , —
KIND PUBLIC , —
种类 民众 , —

善良的公众，——

['hævɪŋ] [soʊ] ['leɪtli] ['teɪkən][maɪ] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['benɪfɪt] ,
Having so lately taken my leave of the stage , in a farewell benefit ,
拥有 所以 最近 已采取 我的 离开 的 这 阶段 , 在 一个 告别 益处 ,

我不久前刚刚告别舞台，参加了一场告别义演，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[bʌt; bət]	['fɪtɪŋ]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɪk'spleɪn]	[ðə; ði]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[wɪtʃ]	[wʌns]	[mɔːr]	[brɪŋ]	[ˌem 'iː]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	,
it	**is**	**but**	**fitting**	**that**	**I**	**should**	**explain**	**the**	**circumstances**	**which**	**once**	**more**	**bring**	**me**	**before**	**you**	**,**
它	是	但	配件	那	我	应该	解释	这	情况	哪个	一次	更多的	带来	我	前	你	,

我理应向各位说明我再次来到你们面前的缘由。

—	[ðæt]	[aɪ]	[meɪ]	[nɑːt]	[ə'pɪr]	[ɪn'truːsɪv]	,	[wer]	[aɪ]	[hæv; həv]	[met]	[wɪð; wɪθ]	[bʌt; bət]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ɪn'dʌldʒəns]	.
—	**that**	**I**	**may**	**not**	**appear**	**intrusive**	**,**	**where**	**I**	**have**	**met**	**with**	**but**	**too**	**much**	**indulgence**	**.**
—	那	我	可能	不是	出现	侵入性的	,	在哪里	我	有	遇见	和	但	也	很多	放纵	.

——我可能显得有些冒昧，但我遇到的情况却过于宽容。

[ə; eɪ]	['blʌʃɪŋ]	['debjutɑːnt]	—	['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə]	[naʊs]	,
A	**blushing**	**debutante**	**—**	**entre**	**nous**	**,**
一个	脸红	初次登台	—	entre	我们	,

一个脸红的初次亮相——entre nous，

[ðə; ði]	[moʊst]	['ɪmpjədənt]	['aɪrɪʃmən]	[ðæt]	['evər]	['swæɡəd]	[daʊn]	['sækvil]	[striːt]	—	[hæz; həz]	[riˈkwestid]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['prez(ə)nt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[ə'kweɪntəns]	.
the	**most**	**impudent**	**Irishman**	**that**	**ever**	**swaggered**	**down**	**Sackville**	**Street**	**—**	**has**	**requested**	**me**	**to**	**present**	**him**	**to**	**your**	**acquaintance**	**.**
这	最多	厚颜无耻	爱尔兰人	那	曾经	趾高气扬	向下	萨克维尔	街道	—	有	请求	我	到	展示	他	到	你的	熟人	.

曾经在萨克维尔街上趾高气扬、最厚颜无耻的爱尔兰人——他要求我把他介绍给你的熟人。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	['evri]	[æm'bɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['feɪvərɪt]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	;
He	**has**	**every**	**ambition**	**to**	**be**	**a**	**favorite**	**with**	**you**	**;**
他	有	每一个	志向	到	是	一个	最喜欢的	和	你	;

他一心想成为你的宠儿；

[bʌt; bət]	[sez]	—	[ɡɑːd]	[fər'ɡɪv]	[hɪm; ɪm]	—	[hiː; hi]	[ɪz]	[tuː]	['bæʃfl]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fʊt]	-	[laɪts]	.
but	**says**	**—**	**God**	**forgive**	**him**	**—**	**he**	**is**	**too**	**bashful**	**for**	**the**	**foot**	**-**	**lights**	**.**
但	说道	—	上帝	原谅	他	—	他	是	也	害羞的	为了	这	脚	-	灯	.

但他说——愿上帝原谅他——他太害羞，不敢站在聚光灯下。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ri'mɑːkt]	—	-	[æz; əz]	,	['daʊtləs]	,	['meni]	['ʌðər]	[hæv; həv]	[dʌn]	—	[ə'pɑːn]	[wʌt]	['veri]	[slaɪt]	[ɡraʊndz]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	['slendər]	[prɪ'tenʃ(ə)n]
He	**has**	**remarked**	**—**	**-**	**as**	**,**	**doubtless**	**,**	**many**	**others**	**have**	**done**	**—**	**upon**	**what**	**very**	**slight**	**grounds**	**,**	**and**	**with**	**what**	**slender**	**pretension**
他	有	评论	—	-	作为	,	毫无疑问	,	许多	其他的	有	完毕	—	之上	什么	非常	轻微	理由	,	和	和	什么	苗条	预张

,
,
,

他曾评论说——无疑，许多其他人也曾评论过——理由多么牵强，论据多么站不住脚，

[maɪ]	[kən'feʃnz]	[hæv; həv]	[met]	[wɪð; wɪθ]	['feɪvər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hændz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pres]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	;
my	**Confessions**	**have**	**met**	**with**	**favor**	**at**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**press**	**and**	**the**	**public**	**;**
我的	忏悔	有	遇见	和	偏爱	在	这	双手	的	这	按	和	这	民众	;

我的忏悔录受到了媒体和公众的好评；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[hæz; həz]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ɪn'daɪt]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	.
and	**the**	**idea**	**has**	**occurred**	**to**	**him**	**to**	**indite**	**his**	**own**	**.**
和	这	主意	有	发生	到	他	到	书写	他的	自己的	.

于是他萌生了自己创作的想法。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈendɪd] [hɪr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] ;
Had his determination ended here , I should have nothing to object to ;
有 他的 决心 结束 这里 , 我 应该 有 没有什么 到 目的 到 ;
[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] ,
but unfortunately ,
但 很遗憾 ,

如果他的决定到此为止，我并无异议；但不幸的是，

[hiː; hi] [iksˈpekts] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [ˈedɪtər] ,
he expects me to become his editor ,
他 预期 我 到 变得 他的 编辑 ,

他希望我成为他的编辑，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈdʌkʃn] .
and in some sort responsible for the faults of his production .
和 在 一些 种类 负责任的 为了 这 故障 的 他的 生产 .

并在某种程度上应对其作品中的缺陷负责。

[aɪ][hæv; həv] [ˈweɪstɪd] [mʌtʃ] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd] [mɔːr] [breθ] [ɪn] [əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
I have wasted much eloquence and more breath in assuring him that I was
我 有 浪费 很多 口才 和 更多的 气息 在 保证 他 那 我 曾是
[noʊ] [traɪd] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,
no tried favorite of the public ,
不 尝试 最喜欢的 的 这 民众 ,

我浪费了大量的口才和精力向他保证，我并非公众的宠儿。

[huː] [derd] [teɪk] [ˈlɪbətiz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [ræg][ʌv; əv][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] ,
who dared take liberties with them ; that the small rag of reputation I enjoyed ,
WHO 敢于 拿 自由 和 他们 ; 那 这 小的 抹布 的 名声 我 享受 ,

谁胆敢对他们妄加评论；我那点可怜的名誉，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈskænti] [ˈkʌvərɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˈneɪkɪdnəs] ; [ðæt] [ðə; ði] [plæŋk] [wɪtʃ] [swæm]
was a very scanty covering for my own nakedness ; that the plank which swam
曾是 一个 非常 稀少 覆盖 为了 我的 自己的 裸体 ; 那 这 板 哪个 游泳
[wɪð; wɪθ][wʌn] ,
with one ,
和 一 ,

那件薄薄的遮盖物勉强遮住了我的赤身裸体；那块与我一同游动的木板，

[wʊd] [moʊst] [ɪnˈevɪtəbli] [sɪŋk] [wɪð; wɪθ] [tuː] ; [ænd; ənd] [ˈlæstli] ,
would most inevitably sink with two ; and lastly ,
会 最多 不可避免地 下沉 和 二 ; 和 最后 ,

两个人一起沉没几乎是必然的；最后，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [bi'stəu] [əˈpɑːn][ə; eɪ][fɜːrst] [ˈefərt] [ɪz][æz; əz] [ˈfriːkwəntli] [kənˈvɜːrtɪd]
that the indulgence so often bestowed upon a first effort is as frequently converted
那 这 放纵 所以 经常 授予 之上 一个 第一的 努力 是 作为 频繁地 转换
[ˈɪntuː] [ˈsenʃər] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊldər] [əˈfendər] .
into censure on the older offender .
进入 谴责 在 这 老 罪犯 .

人们常常对初犯给予宽容，但对老犯错者却常常予以谴责。

[maɪ][ˈɑːrgjuːmənts][hæv; həv] , [haʊˈevər] , [ˈtoʊtəli] [feɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmeɪnz] [ˈɑːbdərət] [ænd; ənd]
My arguments have , however , totally failed , and he remains obdurate and
我的 论点 有 , 然而 , 完全 失败的 , 和 他 遗迹 顽固的 和
[ˌʌnˈmuːvd] .
unmoved .
不动 .

然而，我的论点完全失败了，他依然顽固不化，无动于衷。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][hæv; həv] ['jiːldɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz] , ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Under these circumstances I have yielded ; and as , happily for me ,

在下面 这些 情况 我 有 产生 ; 和 作为 , 快乐地 为了 我 ,

在这种情况下，我屈服了；而且，令我庆幸的是，

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['pɪθi] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [temz] , [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk] , “ [tuː; tə]

the short and pithy direction to the river Thames , in the Critic , “ to

这 短的 和 简洁 方向 到 这 河 泰晤士河 , 在 这 评论家 , “ 到

[kiːp] [bɪ'twiːn] [ɪts] [bæŋks] ,

keep between its banks ,

保持 之间 它是 银行 ,

《批评家》中对泰晤士河的简短而精辟的指示是：“保持在河岸之间，

” [hæz; həz] [bɪn] ['ɪmɪˌteɪtɪd][baɪ][maɪ] [frend] ,

” has been imitated by my friend ,

” 有 到过 模仿 经过 我的 朋友 ,

我的朋友模仿了这句话。

[aɪ][faɪnd][ɔːl] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz][tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [neɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][goʊ]

I find all that is required of me is to write my name upon the title and go

我 寻找 全部 那 是 必需的 的 我 是 到 写 我的 姓名 之上 这 标题 和 去

[ɪn] [piːs] .

in peace .

在 和平 .

我觉得我只需要把名字写在产权证上，然后就可以安心离开了。

[sʌtʃ] , [hiː; hi] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] , [ɪz]['mɑːdərn] ['edɪtərʃɪp] .

Such , he informs me , is modern editorship .

这样的 , 他 通知 我 , 是 现代的 编辑部 .

他告诉我，这就是现代编辑工作。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [beg] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [det] [hiː; hi] [naʊ] [in'kɜ:z] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] [rɪ'meɪn]

In conclusion , I would beg , that if the debt he now incurs at your hands remain

在 结论 , 我 会 求 , 那 如果 这 债务 他 现在 产生 在 你的 双手 保持

[ˌʌn'peɪd] ,

unpaid ,

未付 ,

最后，我恳请各位，如果他因你们而欠下的债务无法偿还，

[juː; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] ['remədi] [laɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl]

you would kindly bear in mind that your remedy lies against the drawer of the bill

你 会 亲切地 熊 在 头脑 那 你的 补救 谎言 反对 这 抽屉 的 这 账单

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'genst] [ɪts] [mɪr] ['hʌmb(ə)l] [in'dɔːsə] ,

and not against its mere humble indorser ,

和 不是 反对 它是 仅仅 谦逊的 代言人 ,

请您谨记，您的救济对象是汇票的出票人，而不是仅仅是其背书人。

['hæri] -

HARRY LORREQUER

哈利 -

哈里·洛雷克

['brʌslz] , [mɑːrtʃ] , - .

BRUSSELS , March , 1840 .

布鲁塞尔 , 行进 , - .

布鲁塞尔，1840年3月。

['prefəs]

PREFACE

前言

前言

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['hæri] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [tʃɑːrlz] [oʊ'mæli] .
The success of Harry Lorrequer was the reason for writing Charles O'Malley .
这 成功 的 哈里 - 曾是 这 原因 为了 写作 查尔斯 奥马利 .

哈里·洛雷克的成功促使我创作了《查尔斯·奥马利》。

[ðæt] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪvər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [bi'stəu] [ɑːn][maɪ]
That I myself was in no wise prepared for the favor the public bestowed on my
那 我 我 曾是 在 不 明智的 准备 为了 这 偏爱 这 民众 授予 在 我的
[fɜːrst] [ə'tempt] [ɪz] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [ˌʌndər'stʊd] .
first attempt is easily enough understood .
第一的 试图 是 容易地 足够的 理解 .

对于我第一次尝试就获得公众如此青睐，我本人完全没有做好准备，这一点很容易理解。

[ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [strʌŋ] [maɪ] ['stɔːriz] [tə'geðər] ,
The ease with which I strung my stories together ,
这 舒适 和 哪个 我 串 我的 故事 一起 ,

我能如此轻松地将我的故事串联起来，

— [ænd; ənd][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv] ['hæri] - [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
— and in reality the Confessions of Harry Lorrequer are little other than a
— 和 在 现实 这 忏悔 的 哈里 - 是 小的 其他 比 一个
[noʊt] - [bʊk] [ʌv; əv][əb'sɜːrd][ænd; ənd] ['læfəbl] ['ɪnsɪdənts] ,
note - book of absurd and laughable incidents ,
笔记 - 书 的 荒诞 和 可笑 事件 ,

——而实际上，《哈里·洛雷克尔的自白》只不过是一本记录荒谬可笑事件的笔记本而已。

— [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] [ɑːn] [ðɪs] [veɪn] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
— led me to believe that I could draw on this vein of composition without any
— 引领 我 到 相信 那 我 可以 画 在 这 静脉 的 作品 没有 任何
['lɪmɪt] [wət'evər] .
limit whatever .
限制 任何 .

——让我觉得我可以不受任何限制地运用这种创作思路。

[aɪ] [felt] , [ɔːr] [θɔːt] [aɪ] [felt] , [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['bɔɪənsi] [wɪ'ðɪn]
I felt , or thought I felt , an inexhaustible store of fun and buoyancy within
我 毛毡 , 或者 想法 我 毛毡 , 一个 取之不尽的 店铺 的 乐趣 和 浮力 之内
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我感到，或者说我以为我感到，我内心充满了取之不尽的乐趣和活力。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪsti] , [hæf] - [kən'fjuːzd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən]
and I began to have a misty , half - confused impression that Englishmen
和 我 开始 到 有 一个 蒙蒙 , 一半 - 使困惑 印象 那 英国人
['dʒen(ə)rəli] ['leɪbərd] ['ʌndər] [ə; eɪ][sæd] - ['kʌlərd] ['temprəmənt] ,
generally labored under a sad - colored temperament ,
一般来说 辛勤劳作 在下面 一个 伤心 - 有色 气质 ,

于是我开始隐隐约约地觉得，英国人普遍都有一种忧郁的气质。

[tʊk] [dɪ'presɪŋ] [vjuːz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
took depressing views of life ,
采取 沉闷 浏览 的 生活 ,

对生活抱持悲观的看法，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [prə'pɔːrʃənətli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] ['ræli] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n]
and were proportionately grateful to any one who would rally them even
和 是 按比例 感激的 到 任何 一 WHO 会 集会 他们 甚至
['pæsiŋli] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'spɑːndənsi] ,
passingly out of their despondency ,
顺便地 出去 的 他们的 沮丧 ,

如果有人能哪怕片刻地让他们摆脱沮丧，他们都会感激不尽。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [læf] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and give them a laugh without much trouble for going in search of it .
和 给 他们 一个 笑 没有 很多 麻烦 为了 去 在 搜索 的 它 .

而且，让他们毫不费力地就能开怀大笑。

[wen] [aɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [raɪt] [tʃɑːrlz] [oʊ'mæli] [aɪ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] ,
When I set to work to write Charles O'Malley I was , as I have ever been ,
什么时候 我 放 到 工作 到 写 查尔斯 奥马利 我 曾是 , 作为 我 有 曾经 到过 ,

当我开始着手撰写查尔斯·奥马利的故事时，我一如既往地……

['veri] [loʊ] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] ,
very low with fortune ,
非常 低的 和 财富 ,

财富非常少，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ventʃər] [wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪ'ventf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː]
and the success of a new venture was pretty much as eventful to me
和 这 成功 的 一个 新的 风险投资 曾是 漂亮的 很多 作为 多事 到 我
[æz; əz][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['kʌlər] [æt; ət] [ruːʒ] - [et] - [nwɑːr] .
as the turn of the right color at rouge - et - noir .
作为 这 转动 的 这 正确的 颜色 在 胭脂 - 等 - 黑色电影 .

对我来说，一项新事业的成功与在 rouge-et-noir 餐厅里调到正确的颜色一样令人兴奋。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ðen] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][maɪ] ['temprəmənt] ,
At the same time I had then an amount of spring in my temperament ,
在 这 相同的 时间 我 有 然后 一个 数量 的 春天 在 我的 气质 ,

与此同时，我的性情中也充满了活力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['ɑːnɪstli] [seɪ] [aɪ] ['nevər] [faʊnd]
and a power of enjoying life which I can honestly say I never found
和 一个 力量 的 享受 生活 哪个 我 能 诚实地 说 我 绝不 成立
[sə'pɑːst] .
surpassed .
超越 .

还有一种享受生活的能力，我可以毫不夸张地说，我从未发现有人能超越它。

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['kɑːmədi] ,
The world had for me all the interest of an admirable comedy ,
这 世界 有 为了 我 全部 这 兴趣 的 一个 令人钦佩的 喜剧 ,

对我来说，这个世界充满了精彩喜剧般的趣味。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɑːrt] [ə'lɒtid] [maɪ'self] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [haɪ] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːrgraʊnd] [wʌn] ,
in which the part allotted myself , if not a high or a foreground one ,
在 哪个 这 部分 分配 我 , 如果 不是 一个 高的 或者 一个 前景 一 ,

其中分配给我的部分，即便不是高位或前景位，

[wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['suːtɪd] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [bɪ'saɪdz] ,
was eminently suited to my taste , and brought me , besides ,
曾是 非常 适合 到 我的 品尝 , 和 带来 我 , 除了 ,

非常符合我的口味，而且，此外，它还给我带来了……

[sə'fɪʃntli] ['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
sufficiently often on the stage to enable me to follow all the fortunes of the
足够 经常 在 这 阶段 到 使能够 我 到 跟随 全部 这 财富 的 这
[piːs] .
piece .
片 .

他上台的次数足够多，让我能够了解这部剧的所有发展走向。

['brʌslz]	,	[wer]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ðen]	['lɪvɪŋ]	,	[wʌz; wəz]	[ə'dɔrnd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['pɪriəd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[ə'griːəb(ə)l]	['ɪŋglɪʃ]	[sə'saɪəti]	.
Brussels	**,**	**where**	**I**	**was**	**then**	**living**	**,**	**was**	**adorned**	**at**	**the**	**period**	**by**	**a**	**most**	**agreeable**	**English**	**society**	**.**
布鲁塞尔	,	在哪里	我	曾是	然后	活的	,	曾是	装饰	在	这	时期	经过	一个	最多	同意	英语	社会	.

我当时居住的布鲁塞尔，当时聚集着一群非常友善的英国人。

[sʌm; səm]	['lidər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	['lʌndən]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	['riːfɪt]	[ænd; ənd]	[rɪ'kruːt]	,
Some	**leaders**	**of**	**the**	**fashionable**	**world**	**of**	**London**	**had**	**come**	**there**	**to**	**refit**	**and**	**recruit**	**,**
一些	领导人	的	这	时髦	世界	的	伦敦	有	来	那里	到	改装	和	招募	,

伦敦时尚界的一些领军人物曾到那里进行重组和招募新成员。

[bəuθ]	[ɪn]	['bɑːdi]	[ænd; ənd]	[ɪ'steɪt]	.
both	**in**	**body**	**and**	**estate**	**.**
两个都	在	身体	和	财产	.

无论是身体上还是财产上。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['sevrəl]	['plez(ə)nt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	['prɪti]	['piːp(ə)l]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	;
There	**were**	**several**	**pleasant**	**and**	**a**	**great**	**number**	**of**	**pretty**	**people**	**among**	**them**	**;**
那里	是	一些	令人愉快的	和	一个	伟大的	数字	的	漂亮的	人们	之中	他们	;

他们当中有不少和蔼可亲的人，还有很多漂亮的人；

[ænd; ənd]	[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[dʒʌdʒ]	,
and	**so**	**far**	**as**	**I**	**could**	**judge**	**,**
和	所以	远的	作为	我	可以	法官	,

就我所能判断的而言，

[ðə; ði]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	['drɑːməz]	[ʌv; əv]	['bɛlˌgreɪv]	[skwer]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[və'sɪnəti]	[wɜːr; wər]	['biːɪŋ]	[pər'fɔːrmd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruː]	[rɔi'æl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bʊləvɑːrd]	[diː]	[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]	[wɪð; wɪθ]	['veri]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[sək'ses]
the	**fashionable**	**dramas**	**of**	**Belgrave**	**Square**	**and**	**its**	**vicinity**	**were**	**being**	**performed**	**in**	**the**	**Rue**	**Royale**	**and**	**the**	**Boulevard**	**de**	**Waterloo**	**with**	**very**	**considerable**	**success**
这	时髦	电视剧	的	贝尔格雷夫	正方形	和	它是	附近	是	存在	执行	在	这	后悔	皇家	和	这	大道	德	滑铁卢	和	非常	大量	成功

.	
.	
.	

贝尔格雷夫广场及其附近地区的流行戏剧在皇家街和滑铁卢大道上演，并取得了相当大的成功。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['dinəz]	,	[bɔːlz]	,		,	[ænd; ənd]	['pikniks]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bwɑː]	[diː]	['kæmbɚ]	,	[iks'kəːʃənz]	[tuː; tə]	[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]	,
There	**were**	**dinners**	**,**	**balls**	**,**	**déjeûners**	**,**	**and**	**picnics**	**in**	**the**	**Bois**	**de**	**Cambre**	**,**	**excursions**	**to**	**Waterloo**	**,**
那里	是	晚餐	,	球	,	午餐	,	和	野餐	在	这	布伊斯	德	坎布雷	,	短途旅行	到	滑铁卢	,

在康布尔森林里有晚宴、舞会、午餐和野餐，还有去滑铁卢的短途旅行。

[ænd; ənd]	[sɪ'lekt]	['lɪt(ə)l]	['pɑːrtiz]	[tuː; tə]	[bwɑː]	-	[fɔːrt]	,
and	**select**	**little**	**parties**	**to**	**Bois**	**-**	**fort**	**,**
和	选择	小的	各方	到	布伊斯	-	堡	,

以及一些前往布瓦福尔的小团体，

— [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈzɔːrt] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [huːz] [ɪnˈtens] [ˈkɑːkniˌɪzəm] [bɪˈkeɪm] [ˈpɜːrfɪktli]
— a charming little resort in the forest whose intense cockneyism became perfectly
— 一个 迷人 小的 采取 在 这 森林 谁 激烈的 伦敦腔 成为 完美
[ˌɪnəˈfensɪv] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [lænd] ,
inoffensive as being in a foreign land ,
无害的 作为 存在 在 一个 外国的 土地 ,

——森林中一个迷人的小度假村，其浓重的伦敦东区口音在异国他乡反而显得完全无害。

[ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [hoʊm] - [bred] [vʌlˈɡærəti] .
and remote from the invasion of home - bred vulgarity .
和 偏僻的 从 这 入侵 的 家 - 繁殖 粗俗 .

远离本土庸俗文化的侵蚀。

[aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][ˈædʒʌŋkts][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪd] ,
I mention all these things to show the adjuncts by which I was aided ,
我 提到 全部 这些 事物 到 展示 这 附属品 经过 哪个 我 曾是 协助 ,

我提及这些事情是为了说明我所借助的辅助工具。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [ˈ^eiəti] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , “ [əˈkʌmpənid] ,
and the rattle of gayety by which I was , as it were , “ accompanied ,
和 这 嘎嘎作响 的 同性恋 经过 哪个 我 曾是 , 作为 它 是 , “ 伴随 ,

还有那欢快的喧闹声，仿佛它“伴随着”我。

” [wen] [aɪ][nekst] [traɪd] [maɪ] [vɔɪs] .
” when I next tried my voice .
” 什么时候 我 下一个 尝试 我的 嗓音 .

当我下次尝试发声时。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [ˈelɪmənt] [ˈtɪŋ(k)tʃə] [ˈstrɔːŋli] [ˈaʊər; ɑːr][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [moʊst] [əˈɡriːəbli]
The soldier element tinctured strongly our society , and I will say most agreeably
这 士兵 元素 酊剂 强烈 我们的 社会 , 和 我 将要 说 最多 欣然
.
.
.

军人阶层对我们的社会产生了深远的影响，而且我认为这种影响非常令人欣喜。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [rɪˈmembər] [best] [wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [oʊld] [pəˈnɪnsjʊlə(r)] .
Among those whom I remember best were several old Peninsulars .
之中 那些 谁 我 记住 最好的 是 一些 老的 半岛 .

我印象最深刻的是几位老半岛居民。

[lɔːrd] [ˈkʌmbərˌmɪr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnʌmbər] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][set] [wʌz; wəz]
Lord Combermere was of this number , and another of our set was
主 康伯米尔 曾是 的 这 数字 , 和 其他 的 我们的 放 曾是
[æn; ən][ˈɑːfɪsər] [huː] [əˈkʌmpənid] ,
an officer who accompanied ,
一个 官 WHO 伴随 ,

康伯米尔勋爵是其中一员，我们这群人中还有一位是随行的军官。

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kəˈmænd] , [ðə; ði][fɜːrst] [boʊt] [ˈpɑːrti] [huː] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈdjərəj] .
if indeed he did not command , the first boat party who crossed the Douro .
如果 的确 他 做过 不是 命令 , 这 第一的 船 派对 WHO 交叉 这 杜罗河 .

如果他确实没有指挥，那么第一批渡过杜罗河的船队就是他。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [aɪ] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ][səˈsaɪəti][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈstɔːrid] [ˈdiːteɪlz]
It is needless to say how I cultivated a society so full of all the storied details
它 是 不必要 到 说 如何 我 栽培 一个 社会 所以 满的 的 全部 这 有故事的 细节
[aɪ][wʌz; wəz] [ˈiːɡər] [tuː; tə] [əbˈteɪn] ,
I was eager to obtain ,
我 曾是 渴望的 到 获得 ,

不言而喻，我是如何精心构建了一个充满我渴望了解的各种故事细节的社会。

[ænd; ənd]	[haʊ]	['dʒenərəsli]	[dɪ'spoʊzd]	[wɜːr; wər]	[ðeɪ]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[ˌem 'iː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[aɪ]
and	**how**	**generously**	**disposed**	**were**	**they**	**to**	**give**	**me**	**all**	**the**	**information**	**I**
和	如何	慷慨地	处置	是	他们	到	给	我	全部	这	信息	我

['niːdɪd]	.
needed	**.**
需要	.

他们非常慷慨地提供了我所需的所有信息。

[ɑːn]	[tə'pɑːɡrəfi]	[ɪ'speʃəli]	[wɜːr; wər]	[ðeɪ]	['væljuəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
On	**topography**	**especially**	**were**	**they**	**valuable**	**to**	**me**	**,**
在	地形	尤其	是	他们	有价值的	到	我	，

尤其在地形学方面，它们对我很有价值。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ɡʊd]	[rɪ'zʌlt]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	['kɔmplimən tid]	[ɑːn]
and	**with**	**such**	**good**	**result**	**that**	**I**	**have**	**been**	**more**	**than**	**once**	**complimented**	**on**
和	和	这样的	好的	结果	那	我	有	到过	更多的	比	一次	赞扬	在

[ðə; ði]	['ækjərəsi]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[dɪ'skrɪpʃənz]	[ʌv; əv]	['pleɪsɪz]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[siːn]	[ænd; ənd]	[huːz]
the	**accuracy**	**of**	**my**	**descriptions**	**of**	**places**	**which**	**I**	**have**	**never**	**seen**	**and**	**whose**
这	准确性	的	我的	描述	的	地方	哪个	我	有	绝不	已见	和	谁

[fitʃər]	[aɪ]	[hæv; həv]	[dɪ'raɪvd]	[ɪn'taɪərli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['nærətɪvz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[frendz]	.
features	**I**	**have**	**derived**	**entirely**	**from**	**the**	**narratives**	**of**	**my**	**friends**	**.**
特征	我	有	衍生的	完全	从	这	叙事	的	我的	朋友们	.

而且效果非常好，以至于我不止一次因为对从未见过的地方的描述非常准确而受到称赞，这些地方的特征完全是我根据朋友的叙述得出的。

[wen]	,	['ðerfɔːr]	,	[maɪ]	['pʌblɪʃərz]	[æskt]	[ˌem 'iː]	[kʊd; kəd]	[aɪ]	[raɪt]	[ə; eɪ]	['stɔːri]	[ɪn]	[ðə; ði]	-
When	**,**	**therefore**	**,**	**my**	**publishers**	**asked**	**me**	**could**	**I**	**write**	**a**	**story**	**in**	**the**	**Lorrequer**
什么时候	，	所以	，	我的	出版商	问	我	可以	我	写	一个	故事	在	这	-

[veɪn]	,
vein	**,**
静脉	，

因此，当我的出版商问我能否写一个洛雷克风格的故事时，

[ɪn]	[wɪtʃ]	['æktɪv]	['sɜːrvɪs]	[ænd; ənd]	['mɪləteri]	[əd'ventʃər]	[kʊd; kəd]	['fɪɡjər]	[mɔːr]	['prɑːmɪnəntli]	[ðæn; ðən]
in	**which**	**active**	**service**	**and**	**military**	**adventure**	**could**	**figure**	**more**	**prominently**	**than**
在	哪个	积极的	服务	和	军队	冒险	可以	数字	更多的	突出地	比

[mɪr]	[sə'vɪliən]	[laɪf]	,
mere	**civilian**	**life**	**,**
仅仅	平民	生活	，

其中，现役军人和军事冒险活动可能比普通平民生活更为突出。

[ænd; ənd]	[wer]	[ðə; ði]	[ə'tʃiːvmənts]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['brɪtɪʃ]	['ɑːrmi]	[maɪt]	[fɔːrm]	[ðə; ði]	['steɪp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
and	**where**	**the**	**achievements**	**of**	**a**	**British**	**army**	**might**	**form**	**the**	**staple**	**of**	**the**
和	在哪里	这	成就	的	一个	英国	军队	可能	形式	这	主食	的	这

['nærətɪv]	,
narrative	**,**
叙述	，

而英国军队的功绩则可能构成叙事的主线，

—	[wen]	[ðɪs]	['kwestʃən]	[wʌz; wəz]	[prə'paʊndid]	[ˌem 'iː]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['redi]	[tuː; tə]	[rɪ'plaɪ]	:	[nɑːt]	[wʌn]	,
—	**when**	**this**	**question**	**was**	**propounded**	**me**	**,**	**I**	**was**	**ready**	**to**	**reply**	**:**	**Not**	**one**	**,**
—	什么时候	这	问题	曾是	提出的	我	，	我	曾是	准备好	到	回复	：	不是	一	，

[bʌt; bət]	['fɪfti]	.
but	**fifty**	**.**
但	五十	.

——当有人向我提出这个问题时，我准备回答：不是一个，而是五十个。

[duː]	[nɑːt]	[mis'teik]	[ˌem 'iː]	,
Do	**not**	**mistake**	**me**	**,**
做	不是	错误	我	，

别误会我的意思，

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðæt] ['eni] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] ['lɪtəreri] ['paʊɚz] [wʊd] [hæv; həv]
and suppose that any overweening confidence in my literary powers would have
和 认为 那 任何 傲慢 信心 在 我的 文学 权力 会 有
[em'bəʊldənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ;
emboldened me to make this reply ;
加粗 我 到 制作 这 回复 ;

假设我对自己的文学才能过于自信，就会大胆地做出这样的回答；

[maɪ] [hoʊl] [streŋθ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['lɪtəreri] ['efərt]
my whole strength lay in the fact that I could not recognize anything like literary effort
我的 所有的 力量 躺 在 这 事实 那 我 可以 不是 认出 任何事物 喜欢 文学 努力
[ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
in the matter .
在 这 事情 .

我的全部优势在于，我无法从中看出任何文学上的努力。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] ['oʊnli] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ]
If the world would only condescend to read that which I wrote precisely as I
如果 这 世界 会 仅有的 屈尊 到 读 那 哪个 我 写道 恰恰 作为 我
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ,
was in the habit of talking ,
曾是 在 这 习惯 的 说 ,

如果世人能屈尊阅读我以我说话的方式写下的文字，那该多好啊！

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iziə] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðem; ðəm] .
nothing could be easier than for me to occupy them .
没有什么 可以 是 更轻松 比 为了 我 到 占据 他们 .

对我来说，没有什么比占用他们更容易的了。

[nɑːt] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ]
Not alone was it very easy to me , but it was intensely interesting
不是 独自的 曾是 它 非常 简单的 到 我 , 但 它 曾是 强烈地 有趣的
[ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,
and amusing to myself ,
和 有趣 到 我 ,

不仅对我来说非常容易，而且我自己也觉得非常有趣和好玩。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] .
to be so engaged .
到 是 所以 已订婚的 .

如此投入。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['hæri] - [hæd; həd] [bɪn] ['friːli] [wɑːftid] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['oʊʃ(ə)n] ,
The success of Harry Lorrequer had been freely wafted across the German ocean ,
这 成功 的 哈里 - 有 到过 自由 飘散 穿过 这 德语 海洋 ,

哈里·洛雷克的成功早已传遍德国各地。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ɪts]['maɪldɪst]['æksənts][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['ɪnsens] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
but even in its mildest accents it was very intoxicating incense to me ;
但 甚至 在 它是 最温和 口音 它 曾是 非常 醉人 香 到 我 ;

但即使是最淡雅的香气，对我来说也是非常令人陶醉的芬芳；

[ænd; ənd][aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][maɪ]['sekənd] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][hoʊp][æz; əz][rɪ'gɑːrdz]
and I set to work on my second book with a thrill of hope as regards
和 我 放 到 工作 在 我的 第二 书 和 一个 刺激 的 希望 作为 问候
[ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] ['feɪvər] [wɪtʃ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][kæn; kən] [jet]
the world's favor which — and it is no small thing to say it — I can yet
这 世界的 偏爱 哪个 — 和 它 是 不 小的 事物 到 说 它 — 我 能 然而
[rɪ'kɔːl] .
recall .
记起 .

于是，我怀着激动的心情开始着手创作我的第二本书，希望能够得到世人的青睐——说出来可不是件小事——我至今仍然记得这份青睐。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [stɪl] ,
I can recall , too , and I am afraid more vividly still ,
我 能 记起 , 也 , 和 我 是 害怕的 更多的 生动地 仍然 ,

我也能回忆起来，而且恐怕我的记忆比这还要清晰得多。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][maɪ][tæsk] [wen] [aɪ] [en'devəd] [tuː; tə][fɔːrm] ['eniθɪŋ] [laɪk]
some of the difficulties of my task when I endeavored to form anything like
一些 的 这 困难 的 我的 任务 什么时候 我 努力 到 形式 任何事物 喜欢
[æn; ən] ['ækjərət] [ɔːr] [prɪ'saɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv][sʌm; səm] [kæm'peɪn] ['ɪnsɪdənt] [ɔːr][sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]
an accurate or precise idea of some campaigning incident or some passage of
一个 准确的 或者 精确的 主意 的 一些 竞选活动 事件 或者 一些 通道 的
[ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærətɪvz] [ʌv; əv] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['seprət] “ [aɪ] - ['witnisiz] .
arms from the narratives of two distinct and separate “ eye - witnesses .
武器 从 这 叙事 的 二 清楚的 和 分离 “ 眼睛 - 证人 .

当我试图从两个截然不同的“目击者”的叙述中，对某些战役事件或武器交锋形成任何准确或精确的想法时，我遇到了一些困难。

” [wʌt] [ˌmɪs'trʌst] [aɪ] [kən'siːvd] [fɔːr; fər][ɔːl] [aɪ] - ['witnisiz] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [briːf] [ɪk'spɪriəns]
” What mistrust I conceived for all eye - witnesses from my own brief experience
” 什么 不信任 我 构思 为了 全部 眼睛 - 证人 从 我的 自己的 简短的 经验
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['testimənɪz] !
of their testimonies !
的 他们的 证词 !

“根据我短暂接触过的目击证人的证词，我对所有目击证人都产生了极大的不信任感！”

[wʌt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [lend] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['temprəmənt]
What an impulse did it lend me to study the nature and the temperament
什么 一个 冲动 做过 它 借 我 到 学习 这 自然 和 这 气质
[ʌv; əv]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,
of narrator ,
的 旁白 ,

这激发了我去研究叙述者的性格和气质的强烈冲动。

[æz; əz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['kʌlərɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [lend] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ;
as indicative of the peculiar coloring he might lend his narrative ;
作为 指示性的 的 这 奇特 染色 他 可能 借 他的 叙述 ;

这表明他可能会为自己的叙述赋予独特的色彩；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['epɪgræm] [ðæt] [hæz; həz]
and how it taught me to know the force of the French epigram that has
和 如何 它 教授 我 到 知道 这 力量 的 这 法语 警句 那 有
[dɪ'klerd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] ['mɑːrʃ(ə)l] [soʊlt] [ðæt]
declared how it was entirely the alternating popularity of Marshal Soult that
声明 如何 它 曾是 完全 这 交替 人气 的 元帅 灵魂 那
[dɪ'saɪdɪd] ['weðər] [hiː; hi] [wʌn] [ɔːr] [lɔːst] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [tuː'luːz] .
decided whether he won or lost the battle of Toulouse .
决定 无论 他 韩元 或者丢失的 这 战斗 的 图卢兹 .

它让我明白了法国警句的力量，这句警句宣称，正是苏尔特元帅时而受欢迎的程度，决定了他在图卢兹战役中的胜负。

[waɪl] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪftɪŋ] [ðiːz] ['evidənsiz] , [ænd; ənd] ['sepəreitiŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ]
While , however , I was sifting these evidences , and separating , as well as I
尽管 , 然而 , 我 曾是 筛分 这些 证据 , 和 分离 , 作为 出色地 作为 我
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

然而，当我仔细筛选这些证据并尽我所能地进行区分时，

[ðə; ði] [wiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæf] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ['treɪnɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər] [wʌt] ,
the wheat from the chaff , I was in a measure training myself for what ,
这 小麦 从 这 糠 , 我 曾是 在 一个 措施 训练 我 为了 什么 ,

去芜存菁，我当时正在努力训练自己去做什么？

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ðen] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [kə'rɪr] [ɪn][laɪf] .
without my then knowing it , was to become my career in life .
没有 我的 然后 会心 它 , 曾是 到 变得 我的 职业 在 生活 .

当时的我并不知道，这将会成为我一生的事业。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ðerfɔːr] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['leɪbər] , [bʌt; bət][soʊ]
This was not therefore altogether without a certain degree of labor , but so
这 曾是 不是 所以 共 没有 一个 肯定 程度 的 劳动 , 但 所以
[laɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
light and pleasant withal ,
光 和 令人愉快的 此外 ,

因此，这并非完全没有一定程度的劳动，但同时也是轻松愉快的。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [piːps] [æt; ət] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [vjuːz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər]
so full of picturesque peeps at character and humorous views of human nature
所以 满的 的 如画 人群 在 特点 和 幽默 浏览 的 人类 自然
,
,
,

充满了对人物生动有趣的刻画和对人性的幽默见解，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['ræŋkɪst] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [oʊn] [ðæt] [aɪ]
that it would be the very rankest ingratitude of me if I did not own that I
那 它 会 是 这 非常 排名最高 忘恩负义 的 我 如果 我 做过 不是 自己的 那 我
[geɪnd] [ɔːl][maɪ] ['ɜːrliər] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ɪn] ['veri] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] ,
gained all my earlier experiences of the world in very pleasant company ,
获得 全部 我的 早些时候 经历 的 这 世界 在 非常 令人愉快的 公司 ,

如果我不承认我早年所有的人生经历都是在非常愉快的陪伴下获得的，那将是我最卑鄙的忘恩负义。

— ['haɪli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mætər] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sʊvəˌnɪrz] [lɔːŋ]
— highly enjoyable at the time , and with matter for charming souvenirs long
— 高度 令人愉悦 在 这 时间 , 和 和 事情 为了 迷人 纪念品 长的
['æftər] .
after .
后 .

——当时非常令人愉快，而且在之后很长一段时间里，它都是令人愉悦的纪念品。

[ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [treɪts] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
That certain traits of my acquaintances found themselves embodied in some of the
那 肯定 特征 的 我的 熟人 成立 他们自己 具身化的 在 一些 的 这
['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [aɪ][duː][nɑːt][tuː; tə][dɪ'naɪ] .
characters of this story I do not to deny .
人物 的 这 故事 我 做 不是 到 否定 .

我并不否认，我认识的某些人的某些特质在这个故事中的某些人物身上得到了体现。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ə'dæpts][ɪt'self][tuː; tə]['nɑːvəlz][æz; əz][tuː; tə] ['neɪtʃər] ,
The principal of natural selection adapts itself to novels as to Nature ,
这 主要的 的 自然的 选择 适应 本身 到 小说 作为 到 自然 ,

自然选择的原理既适用于小说，也适用于自然界。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [diˈmɑːndid] [æn; ən] [ˈefərt] [əˈbʌv] [maɪ] [streŋθ] [tuː; tə][hæv; həv]
and it would have demanded an effort above my strength to have
和 它 会 有 要求 一个 努力 多于 我的 力量 到 有
[ˌdɪsəˈbjuːzd] [maɪˈself][æt; ət][ðə; ði] [desk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] ,
disabused myself at the desk of all the impressions of the dinner - table ,
解除虐待 我 在 这 桌子 的 全部 这 印象 的 这 晚餐 - 桌子 ,

要让我彻底摆脱餐桌上的所有印象，那需要付出超出我能力范围的努力。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [fitʃər] [wɪtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɔːr] [əˈmjuːzd] [ˌem ˈiː] .
and to have forgotten features which interested or amused me .
和 到 有 被遗忘的 特征 哪个 感兴趣的 或者 觉得好笑 我 .

我竟然忘记了那些曾经让我感兴趣或感到愉悦的事物。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv][maɪ] [teɪl] [aɪ] [druː] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [eɪd][frʌm; frəm]
One of the personages of my tale I drew , however , with very little aid from
一 的 这 人物 的 我的 故事 我 画 , 然而 , 和 非常 小的 援助 从
[ˈfænsi] .
fancy .
想要 .

然而，我笔下故事中的一个人物，我几乎没有借助任何想象力就创作出来了。

[aɪ] [wʊd] [ɡoʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪf] ,
I would go so far as to say that I took him from the life ,
我 会 去 所以 远的 作为 到 说 那 我 采取 他 从 这 生活 ,

我甚至可以说，是我把他从那种生活中拯救了出来。

[ɪf] [maɪ] [ˈmeməri] [dɪd][nɑːt] [kənˈfrʌnt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ləˈmentəb(ə)l] [ɪnˌfɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpɪktʃər]
if my memory did not confront me with the lamentable inferiority of my picture
如果 我的 记忆 做过 不是 面对 我 和 这 令人惋惜的 自卑 的 我的 图片
[tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [əˈrɪdʒən(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [pɔːrˈtreɪ] .
to the great original it was meant to portray .
到 这 伟大的 原来的 它 曾是 意思是 到 写真 .

如果我没能意识到我的作品与它所要描绘的伟大原作相比是多么的逊色，那该多好啊。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
With the exception of the quality of courage ,
和 这 例外 的 这 质量 的 勇气 ,

除了勇气这一品质之外，

[aɪ] [ˈnevər] [met] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kənˈteɪnd] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪts] [ʌv; əv][ˈfɔːlstɑːf]
I never met a man who contained within himself so many of the traits of Falstaff
我 绝不 遇见 一个 男人 WHO 包含 之内 他自己 所以 许多 的 这 特征 的 福斯塔夫
[æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [ˈfɜːrnɪʃt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈmeɪdʒər][ˌmɑːnˈsuːn] .
as the individual who furnished me with Major Monsoon .
作为 这 个人 WHO 提供 我 和 主要的 季风 .

我从未见过像给我提供蒙松少校这个角色的那个人那样，身上具备福斯塔夫那么多特质的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] — [aɪ][mʌst; məst] [kɔːl] [hɪm; ɪm][soʊ] ,
But the major — I must call him so ,
但 这 主要的 — 我 必须 称呼 他 所以 ,

但是这位少校——我必须这样称呼他——

[ðoʊ] [ðæt] [ræŋk][wʌz; wəz][fɑːr] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l]
though that rank was far beneath his own — was a man of unquestionable
尽管 那 秩 曾是 远的 下面 他的 自己的 — 曾是 一个 男人 的 毋庸置疑
[ˈbreɪvəri] .
bravery .
勇敢 .

虽然这个军衔远低于他自己的军衔，但他却是一位英勇无畏的人。

[hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri] - ['telər] [wɜːr; wər][tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌn'raɪvld] ;
His powers as a story - teller were to my thinking unrivalled ;
他的 权力 作为 一个 故事 - 出纳员 是 到 我的 思维 无与伦比 ;

在我看来，他讲故事的能力无人能及；

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['pæsiŋli] [ˌɪntrə'duːs] , [ðə; ði][waɪz]
the peculiar reflections on life which he would passingly introduce , the wise
这 奇特 反思 在 生活 哪个 他 会 顺便地 介绍 , 这 明智的
['æpəˌθɛmz] ,
apothegms ,
格言 ,

他偶尔会提及的那些对人生的独特思考，那些充满智慧的格言，

[wɜːr; wər]['æftər][ə; eɪ] [mə'ræləti] [ɪ'senʃəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .
were after a morality essentially of his own invention .
是 后 一个 道德 本质上 的 他的 自己的 发明 .

他们追求的是一种本质上是他自己创造的道德观。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'sperɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz]
Then he would indulge in the unsparing exhibition of himself in situations such as
然后 他 会 放纵 在 这 毫不留情 展览 的 他自己 在 情况 这样的 作为
['ʌðər] [men] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə] ,
other men would never have confessed to ,
其他 男人 会 绝不 有 坦白 到 ,

然后，他会在其他男人绝不会承认的情况下，毫不掩饰地展现自己。

[ɔːl] ['blendɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪsi] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [laɪf] ,
all blended up with a racy enjoyment of life ,
全部 混合 向上 和 一个 色情 享受 的 生活 ,

这一切都与对生活的热情享受融为一体。

[dæʃt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['tenjər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]
dashed occasionally with sorrow that our tenure of it was short of
虚线 偶尔 和 悲哀 那 我们的 任期 的 它 曾是 短的 的
[ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] .
patriarchal .
父权制 .

偶尔会感到悲伤，因为我们对它的统治还不够父权制。

[ɔːl] [ðiːz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [feɪs] ['redələnt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['hjuːmər] ,
All these , accompanied by a face redolent of intense humor ,
全部 这些 , 伴随 经过 一个 脸 芬芳的 的 激烈的 幽默 ,

所有这一切，都伴随着一张充满幽默感的脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [ˌmɑːdʒə'leɪʃənz][wɜːr; wər] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and a voice whose modulations were managed with the skill of a
和 一个 嗓音 谁 调制 是 管理 和 这 技能 的 一个
['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['ɑːrtɪst] , — [ɔːl] [ðiːz] ,
consummate artist , — all these ,
完善 艺术家 , — 全部 这些 ,

还有那嗓音，其音调变化处理得如同技艺精湛的艺术家一般娴熟——所有这一切，

[aɪ] [seɪ] , [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'veɪ] ;
I say , were above me to convey ;
我 说 , 是 多于 我 到 传达 ;

我说，我无力传达；

[nɔːr] [ɪn'diːd] [æz; əz][aɪ][ˌɑːr 'iː] - [riːd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɪgjərz] ,
nor indeed as I re - read any of the adventures in which he figures ,
也不 的确 作为 我 关于 - 读 任何 的 这 冒险 在 哪个 他 数据 ,

事实上，当我重读他参与的任何冒险故事时，也没有发现这一点。

[ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [əˈʃeɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
am I other than ashamed at the weakness of my drawing and the
是 我 其他 比 羞愧 在 这 弱点 的 我的 绘画 和 这
[ˈpɑːvərti] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌlərɪŋ] .
poverty of my coloring .
贫困 的 我的 染色 .

除了对自己绘画技巧的拙劣和着色能力的不足感到羞愧之外，我还能做什么呢?

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbetər] [kleɪm] [tuː; tə][pərˈsɑːnɪfaɪ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]
That I had a better claim to personify him than is always the lot of a
那 我 有 一个 更好的 宣称 到 拟人化 他 比 是 总是 这 很多 的 一个
[ˈnɑːvəlɪst] ;
novelist ;
小说家 ;

我比小说家更有资格将他拟人化;

[ðæt] [aɪ] [pəˈzest] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˈvestɪd] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [ədˈventʃəz] ,
that I possessed , so to say , a vested interest in his life and adventures ,
那 我 拥有 , 所以 到 说 , 一个 既得权益 兴趣 在 他的 生活 和 冒险 ,

可以说，我对他的生活和经历有着切身的兴趣。

— [aɪ] [wɪl] [rɪˈleɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn] [pruːf] ; [ænd; ənd][maɪ] [ˈækjərəsi] , [ɪf] [ˈnesəseri] ,
— I will relate a little incident in proof ; and my accuracy , if necessary ,
— 我 将要 涉及 一个 小的 事件 在 证明 ; 和 我的 准确性 , 如果 必要的 ,

——我将讲述一件小事来证明这一点；如有必要，我的准确性也将得到证实。

[kæn; kən][biː; bi] [əˈtestɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˈæktər][ɪn][ðə; ði] [siːn] , [huː] [jet] [səˈvaivz] .
can be attested by another actor in the scene , who yet survives .
能 是 已证实 经过 其他 演员 在 这 场景 , WHO 然而 幸存 .

另一位参与演出的演员可以证实这一点，而这位演员最终幸存了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [laɪf][æt; ət] [ˈbrʌslz] , [maɪ][ˈfæməli] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [ɔˈstɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I was living a bachelor life at Brussels , my family being at Ostende for the
我 曾是 活的 一个 学士 生活 在 布鲁塞尔 , 我的 家庭 存在 在 奥斯坦德 为了 这
[ˈbeɪðɪŋ] ,
bathing ,
洗澡 ,

我当时在布鲁塞尔过着单身生活，我的家人则住在奥斯坦德享受温泉浴。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [ʌv; əv] - .
during the summer of 1840 .
期间 这 夏天 的 - .

1840 年夏天。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [ˈempti] ,
The city was comparatively empty ,
这 城市 曾是 比较 空的 ,

这座城市相对来说比较空旷。

— [ɔːl][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [səˈsaɪəti] [ˈbiːɪŋ] [ˈæbsənt][æt; ət][ðə; ði] [ˈveriəs] [spɑːz] [ɔːr][bɑːðz][ʌv; əv]
— all the so - called society being absent at the various spas or baths of
— 全部 这 所以 - 称为 社会 存在 缺席的 在 这 各种各样的水疗中心或者 浴室 的
[ˈdʒɜːrməni] .
Germany .
德国 .

——所有所谓的上流社会人士都缺席了德国各地的温泉浴场或浴场。

[wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [lɪ'geɪʃn] , [huː] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]
One member of the British legation , who remained at his post to represent
一 成员 的 这 英国 使馆 , WHO 剩余 在 他的 邮政 到 代表
[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,
the mission ,
这 使命 ,

英国使团的一名成员留守岗位，代表使团行事。

[ænd; ənd][maɪ'self] , ['meɪkɪŋ] ['kɑːmən] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd][ɑːn'wiː] , [spent] [mʌtʃ]
and myself , making common cause of our desolation and ennui , spent much
和 我 , 制作 常见的 原因 的 我们的 荒凉 和 厌倦 , 花费 很多
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [tə'geðər] ,
of our time together ,
的 我们的 时间 一起 ,

我和她一起，因为彼此的孤独和厌倦而感到痛苦，所以我们大部分时间都待在一起。

[ænd; ənd] [daɪnd] [teɪt] - - - [teɪt] ['evri] [deɪ] .
and dined tête - à - tête every day .
和 用餐 头 - - - 头 每一个 天 .

每天都聚在一起吃饭。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['heɪsənɪŋ] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][ɑːn]
It chanced that one evening , as we were hastening through the park on
它 偶然 那 一 晚上 , 作为 我们 是 加速 通过 这 公园 在
['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
our way to dinner ,
我们的 方式 到 晚餐 ,

那天晚上，我们匆匆穿过公园去吃晚饭，碰巧遇到了

[wiː; wi] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] — [fɔːr; fər][æz; əz]['meɪdʒər][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['laʊndʒɪŋ]
we espied the major — for as major I must speak of him — lounging
我们 窥视 这 主要的 — 为了 作为 主要的 我 必须 说话 的 他 — 休闲
[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hæf] - ['kerləs] ,
along with that half - careless ,
沿着 和 那 一半 - 粗心 ,

我们瞥见那位少校——我必须称他为少校——和那个半吊子的人懒洋洋地待在一起，

[hæf] - [əb'zɜːrvənt] [er] [wiː; wi][hæd; həd][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ri'mɑːkt] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər]
half - observant air we had both of us remarked as indicating a desire
一半 - 观察者 空气 我们 有 两个都 的 我们 评论 作为 表明 一个 欲望
[tuː; tə][biː; bi] ['sʌmˌbɑːdiːz] ,
to be somebody's ,
到 是 某人的 ,

我们俩都注意到，那种半观察半旁观的神情表明了一种想要成为某人的愿望。

['ɛniːbədiːz] [gest] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sə'rendər] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['həumlinis] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [fer]
anybody's guest , rather than surrender himself to the homeliness of domestic fare
任何人的 客人 , 相当 比 投降 他自己 到 这 家的感觉 的 国内的 票价
.
.
.

宁愿做任何人的客人，也不愿忍受家常菜的乏味。

“ [ðeəz; ðəz] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [oʊld] [ˌmɑːn'suːn] , ” [kraɪd] [maɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] [frend] .
“ There's that confounded old Monsoon , ” cried my diplomatic friend .
“ 有 那 令人困惑 老的 季风 , ” 哭 我的 外交 朋友 .

“该死的季风又来了！”我的外交官朋友喊道。

“ [its] [ɔːl] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] [hɪm; ɪm] .
“ It's all up if he sees us , and I can't endure him .
“ 它是 全部 向上 如果 他 看到 我们 , 和 我 不能 忍受 他 .

“如果他看到我们，一切就都完了，我受不了他。”

" [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [maɪ] [frend] ,
" Now , I must remark that my friend ,
" 现在 , 我 必须 评论 那 我的 朋友 ,

“现在，我必须指出，我的朋友，

[ðoʊ] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌhjuːmə'ristik][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɚz] ['kærəktər]
though very far from insensible to the humoristic side of the major's character
尽管 非常 远的 从 麻木不仁 到 这 幽默的 边 的 这 专业的 特点
,
,
,

虽然他远非对少校性格中的幽默一面毫无察觉，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
was not always in the vein to enjoy it ;
曾是 不是 总是 在 这 静脉 到 享受 它 ;

并非一直都乐于享受它；

[ænd; ənd] [wen] [soʊ] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'vest] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [wɪð; wɪθ]
and when so indisposed he could invest the object of his dislike with
和 什么时候 所以 不适 他 可以 投资 这 目的 的 他的 不喜欢 和
['sʌmθɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [æn'tɪpəθi] .
something little short of antipathy .
某物 小的 短的 的 反感 .

当心情不好时，他甚至会对厌恶的对象表现出近乎反感的厌恶之情。

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ˌmɑːn'suːn] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , — " ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ,
" Promise me , " said he , as Monsoon came towards us , — " promise me ,
" 承诺 我 , " 说 他 , 作为 季风 来了 向 我们 , — " 承诺 我 ,

“答应我,”他说，此时季风正向我们袭来，“答应我，

[juːl] [nɑːt][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] .
you'll not ask him to dinner .
你会 不是 问 他 到 晚餐 .

你不会邀请他共进晚餐。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv]
" Before I could make any reply , the major was shaking a hand of either of
" 前 我 可以 制作 任何 回复 , 这 主要的 曾是 摇晃 一个 手 的 任何一个 的
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

“我还没来得及回答，那位少校就和我们俩中的一位握了手。”

[ænd; ənd] ['ræptʃərəsli] [eks'peiʃieitɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [ˌjuː 'es] .
and rapturously expatiating over his good luck at meeting us .
和 欣喜若狂 详述 超过 他的 好的 运气 在 会议 我们 .

他欣喜若狂地滔滔不绝地讲述自己遇到我们的好运。

" ['mɪsɪz] . [em] . , " [sed] [hiː; hi] , " [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] ['drɪri] ['pɑːrti][ʌv; əv][oʊld] ['leɪdiz] [tuː; tə] [daɪn]
" Mrs . M . , " said he , " has got a dreary party of old ladies to dine
" 太太 . M . , " 说 他 , " 有 得到 一个 凄凉 派对 的 老的 女士们 到 用餐
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,

“M夫人,”他说，“请了一群无精打采的老太太来吃饭。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['feloʊ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ,
and I have come out here to find some pleasant fellow to join me ,
和 我 有 来 出去 这里 到 寻找 一些 令人愉快的 同伴 到 加入 我 ,

我来这里是为了找个好伙伴作伴。

[ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑːp] [tə'geðər] . ”
and take our mutton - chop together . ”
和 拿 我们的 羊肉 - 劈 一起 . ”

我们一起去吃羊排吧。”

“ [wɪə(r)] [bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , ['meɪdʒər] , ” [sed] [maɪ] [frend] , “ ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][soʊ]
“ We're behind our time , Major , ” said my friend , “ sorry to leave you so
“ 是 在后面 我们的 时间 , 主要的 , ” 说 我的 朋友 , “ 对不起 到 离开 你 所以
[ə'brʌptli] ,
abruptly ,
突然 ,

“我们落后于时代了，少校,”我的朋友说，“很抱歉这么突然地离开您。”

[bʌt; bət][mʌst; məst] [pʊʃ] [ɑːn] .
but must push on .
但 必须 推 在 .

但必须继续前进。

[eɪ] , - , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , [tuː; tə] [ɪ'voʊk] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
Eh , Lorrequer , ” added he , to evoke corroboration on my part .
嗯 , - , ” 额外 他 , 到 唤起 证实 在 我的 部分 .

“嗯，洛雷克,”他补充道，以引起我的认同。

“ ['hæri] [sez] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌmɑːn'suːn] , “ [hiː; hi] [sez] , [ɔːr] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə]
“ Harry says nothing of the kind , ” replied Monsoon , “ he says , or he's going to
“ 哈里 说道 没有什么 的 这 种类 , ” 回复 季风 , “ 他 说道 , 或者 他是 去 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“哈里可没说过那样的话,”蒙逊回答说，“他说，或者他要说的是，

- ['meɪdʒər] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['dɪnər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] , [ɪ'nʌf]
' Major , I have a nice bit of dinner waiting for me at home , enough
- 主要的 , 我 有 一个 好的 少量 的 晚餐 等待 为了 我 在 家 , 足够的
[fɔːr; fər] [tuː] ,
for two ,
为了 二 ,

“少校，我家已经准备好了丰盛的晚餐，足够两个人吃。”

[wɪl] [fiːd] [θriː] , [ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['kʌmɪŋ] ,
will feed three , or if there be a short - coming ,
将要 喂养 三 , 或者 如果 那里 是 一个 短的 - 未来 ,

可以喂饱三个人，或者如果不够的话，

['nʌθɪŋ] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [baɪ] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['moʊltən] ;
nothing easier than to eke out the deficiency by another bottle of Moulton ;
没有什么 更轻松 比 到 埃克 出去 这 不足 经过 其他 瓶子 的 莫尔顿 ;

没有什么比再喝一瓶莫尔顿葡萄酒来弥补不足更容易的了；

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðen] , [ˌmɑːn'suːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['mɛriːɚ] [fɔːr; fər]
come along with us then , Monsoon , and we shall be all the merrier for
来 沿着 和 我们 然后 , 季风 , 和 我们 将 是 全部 这 更快乐 为了
[jʊr; jər] ['kʌmpəni] . -
your company . '
你的 公司 . -

“那就跟我们一起走吧，季风，有你作伴，我们会更开心的。”

” [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] , “ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ˌmɑːn'suːn] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [aɪ] [pæst] [maɪ]
” Repeating his last words , “ Come along , Monsoon , ” etc . , I passed my
” 重复 他的 最后的 字 , “ 来 沿着 , 季风 , ” ETC . , 我 通过了 我的
[ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ,
arm within his ,
手臂 之内 他的 ,

我重复着他最后的话，“跟我来，季风”，等等，然后挽住了他的胳膊。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] .
and away we went .
和 离开 我们 去 .

于是我们出发了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [maɪ] [frend] [traɪd] [tuː; tə] [get] [friː] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ,
For a moment my friend tried to get free and leave me ,
为了 一个 片刻 我的 朋友 尝试 到 得到 自由的 和 离开 我 ,

我的朋友一度试图挣脱束缚，离开我。

[bʌt; bət] [aɪ] [held] [hɪm; ɪm] [fæst] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
but I held him fast and carried him along in spite of himself .
但 我 握住 他 快速地 和 携带 他 沿着 在 尽管如此 的 他自己 .

但我还是紧紧地抱着他，不顾他的意愿，带着他继续前行。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
He was , however ,
他 曾是 , 然而 ,

然而，他却是……

[soʊ] [ʃə'grɪnd] [ænd; ənd] [prə'vəukt] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wiː; wi] [riːtʃt] [maɪ] [dɔːr] [hiː; hi] ['nevər]
so chagrined and provoked that till the moment we reached my door he never
所以 懊恼地 和 挑衅 那 直到 这 片刻 我们 达到 我的 门 他 绝不
['ʌtəd] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
uttered a word ,
说出 一个 单词 ,

他懊恼不已，恼怒万分，直到我们到达我家门口，他一句话也没说。

[nɔːr] [peɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌmɑːn'suːn] ,
nor paid the slightest attention to Monsoon ,
也不 有薪酬的 这 丝毫 注意力 到 季风 ,

也没有丝毫关注季风。

[huː] [tɔːkt] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪd] ['grævəti] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
who talked away in a vein that occasionally made gravity all but impossible .
WHO 谈话 离开 在 一个 静脉 那 偶尔 制成 重力 全部 但 不可能的 .

他滔滔不绝地说着话，有时甚至让人感觉仿佛失去了对地心引力的感知。

['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [prə'siːdid] ['drɪrəli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] - ['stɪfnəs] ['nevər] [rɪ'lækst] [fɔːr; fər]
Our dinner proceeded drearily enough , the diplomatist's stiffness never relaxed for
我们的 晚餐 继续 沉闷地 足够的 , 这 - 刚性 绝不 轻松 为了
[ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

我们的晚餐进行得十分沉闷，那位外交官的僵硬姿态一刻也没有放松。

[ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] ['ɔːkwərdnəs] [dæmpt] [ɔːl] [maɪ] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and my own awkwardness damped all my attempts at conversation .
和 我的 自己的 尴尬 阻尼 全部 我的 尝试 在 对话 .

而我的笨拙让我所有的交谈尝试都以失败告终。

[nɑːt]	[soʊ]	,	[haʊ'evər]	,	[ˌmɑːn'suːn]	,	[hiː; hi]	[eɪt]	['hɑːrtɪli]	,	[ə'pruːvd]	[ʌv; əv]	['evriθɪŋ]	,	[ænd; ənd]
Not	**so**	**,**	**however**	**,**	**Monsoon**	**,**	**he**	**ate**	**heartily**	**,**	**approved**	**of**	**everything**	**,**	**and**
不是	所以	，	然而	，	季风	，	他	吃	衷心地	，	得到正式认可的	的	一切	，	和

[prə'naʊnst]	[maɪ]	[waɪn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪk'skwɪzɪt]	.
pronounced	**my**	**wine**	**to**	**be**	**exquisite**	**.**
发音	我的	葡萄酒	到	是	精美的	.

然而，Monsoon 却并非如此，他吃得津津有味，对一切都赞不绝口，还称赞我的酒非常美味。

[hiː; hi]	[geɪv]	[ˌjuː 'es]	[ə; eɪ]	['pɜːrfɪkt]	['dɪskɔːrs]	[ɑːn]	['ʃeri]	[ænd; ənd]	['spænɪʃ]	[waɪnz]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	,
He	**gave**	**us**	**a**	**perfect**	**discourse**	**on**	**sherry**	**and**	**Spanish**	**wines**	**in**	**general**	**,**
他	给予	我们	一个	完美的	话语	在	雪利酒	和	西班牙语	葡萄酒	在	一般的	，

他为我们详细讲解了雪利酒和西班牙葡萄酒的方方面面。

[toʊld]	[ˌjuː 'es]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə,mɔnti'lɑ:dəu]	['fleɪvər]	,
told	**us**	**the**	**secret**	**of**	**the**	**Amontillado**	**flavor**	**,**
讲述	我们	这	秘密	的	这	阿蒙蒂亚多	味道	，

他告诉我们阿蒙蒂亚多雪莉酒风味的秘密，

[ænd; ənd]	[ɪk'spleɪnd]	[ðæt]	['prɑːses]	[ʌv; əv]	['braʊnɪŋ]	[baɪ]	['bɔɪlɪŋ]	[daʊn]	[waɪn]	[wɪtʃ]	[sʌm; səm]	[ɑːr; ər]
and	**explained**	**that**	**process**	**of**	**browning**	**by**	**boiling**	**down**	**wine**	**which**	**some**	**are**
和	解释	那	过程	的	褐变	经过	沸腾	向下	葡萄酒	哪个	一些	是

[soʊ]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	.
so	**fond**	**of**	**in**	**England**	**.**
所以	喜爱	的	在	英格兰	.

并解释了英国一些人非常喜欢的通过熬煮葡萄酒使食物变褐的过程。

[æt; ət]	[læst]	,	['siːɪŋ]	[pər'hæps]	[ðæt]	[ðə; ði]	[prə'tekʃn]	[hæd; həd]	['lɪt(ə)l]	[tʃɑːrm]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	,	[wɪð; wɪθ]
At	**last**	**,**	**seeing**	**perhaps**	**that**	**the**	**protection**	**had**	**little**	**charm**	**for**	**us**	**,**	**with**
在	最后的	，	看到	也许	那	这	保护	有	小的	魅力	为了	我们	，	和

[hɪz; ɪz]	[ə'kʌstəmd]	[tækt]	,
his	**accustomed**	**tact**	**,**
他的	习惯	策略	，

最后，或许是看出这种保护对我们没什么吸引力，他用惯常的委婉方式说道：

[hiː; hi]	[dɪ'vɜːdʒd]	['ɪntuː]	['ænɪkdoʊt]	.
he	**diverged**	**into**	**anecdote**	**.**
他	分歧	进入	轶事	.

他开始讲轶事。

“	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[wʌns]	['fɔːrtʃənət]	[ɪ'nʌf]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,
“	**I**	**was**	**once**	**fortunate**	**enough**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
“	我	曾是	一次	幸运	足够的	，	”	说	他	，

“我曾经很幸运,”他说。

“	[tuː; tə]	[fɔːl]	[ə'pɑːn]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[tʃɔɪs]	['ʃeri]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌes 'tiː]	.	['luːkəs]	-	[wɪtʃ]
“	**to**	**fall**	**upon**	**some**	**of**	**that**	**choice**	**sherry**	**from**	**the**	**St**	**.**	**Lucas**	**Luentas**	**which**
“	到	落下	之上	一些	的	那	选择	雪利酒	从	这	英石	.	卢卡斯	-	哪个

[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[rɪ'zɜːrvd]	[fɔːr; fər]	['rɔɪəlti]	.
is	**always**	**reserved**	**for**	**royalty**	**.**
是	总是	预订的	为了	皇室	.

“有机会品尝到圣卢卡斯卢恩塔斯酒庄出产的上等雪利酒，这种酒通常是专供皇室享用的。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[peɪl]	[waɪn]	,	[dɪ'lɪʃəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['drɪŋkɪŋ]	,
It	**was**	**a**	**pale**	**wine**	**,**	**delicious**	**in**	**the**	**drinking**	**,**
它	曾是	一个	苍白	葡萄酒	，	可口的	在	这	喝	，

那是一种颜色较浅的葡萄酒，口感很好。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [noʊ] [mɔːr] ['fleɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [feɪnt] ['draɪnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
and leaving no more flavor in the mouth than a faint dryness that seemed to say ,
和 离开 不 更多的 味道 在 这 嘴 比 一个 头晕的 干燥 那 似乎 到 说 ,

口中只留下淡淡的干涩感，仿佛在说：

[ə'nʌðər] [glæs] .
another glass .
其他 玻璃 .

再来一杯。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
Shall I tell you how I came by it ?
将 我 告诉 你 如何 我 来了 经过 它 ?

要我告诉你我是怎么得到它的吗？

” [ænd; ənd] ['skersli] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɔbd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnvɔɪ] ,
” And scarcely pausing for reply , he told the story of having robbed his own convoy ,
” 和 几乎 暂停 为了 回复 , 他 讲述 这 故事 的 拥有 被抢劫 他的 自己的 护航 ,

“他几乎没有给对方回答的机会，就讲述了自己抢劫自己车队的经历。”

[ænd; ənd]['stoʊlən][ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][fɔːr; fər] [seɪf] [kən'veɪəns] .
and stolen the wine he was in charge of for safe conveyance .
和 被盗 这 葡萄酒 他 曾是 在 收费 的 为了 安全的 输送 .

他偷走了负责安全运输的葡萄酒。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] ['eni] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wiːkəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] ['nærˌeɪtid] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] ,
I wish I could give any , even the weakest idea of how he narrated that incident ,
我 希望 我 可以 给 任何 , 甚至 这 最弱 主意 的 如何 他 旁白 那 事件 ,

我多么希望我能提供哪怕最模糊的线索，来说明他是如何叙述那件事的。

— [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [pɔː'treid] [bɪ'twiːn] ['duːti] [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
— the struggle that he portrayed between duty and temptation ,
— 这 斗争 那 他 描绘 之间 责任 和 诱惑 ,

——他所描绘的职责与诱惑之间的斗争，

[ænd; ənd][ðə; ði][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [sək'siːdz] [tuː; tə] ['eni] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'dʌktɪv] ['ɪnfluənsiz] ,
and the apologetic tone of his voice in which he explained that the frame of mind that succeeds to any yielding to seductive influences ,
和 这 道歉的 语气 的 他的 嗓音 在 哪个 他 解释 那 这 框架 的 头脑 那 成功 到 任何 屈服 到 诱人的 影响 ,

他语气中带着歉意，解释说，屈服于诱惑的影响之后，就会产生这种心态。

[ɪz]['ɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ,
is often , in the main ,
是 经常 , 在 这 主要的 ,

通常，主要而言，

[mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [veɪn] - ['glɔːriəs] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
more profitable to a man than is the vain - glorious sense of having
更多的 有利可图 到 一个 男人 比 是 这 徒劳 - 辉煌 感觉 的 拥有
[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] .
resisted a temptation .
抵抗 一个 诱惑 .

对一个人来说，比起抵制诱惑后那种虚荣的优越感，更有价值的是其他东西。

“ ['miːknəs] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Meekness is the mother of all the virtues , ” said he ,
“ 谦逊 是 这 母亲 的 全部 这 美德 , ” 说 他 ,

他说：“谦逊是所有美德之母。”

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['biːɪŋ] [miːk] [wɪ'ðaʊt] ['freɪlti] .
“ and there is no being meek without frailty .
“ 和 那里 是 不 存在 温顺 没有 虚弱 .

“没有软弱就没有温顺。”

” [ðə; ði] ['stɔːri] , [toʊld][æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['grævəti]
” The story , told as he told it , was too much for the diplomatist's gravity
” 这 故事 , 讲述 作为 他 讲述 它 , 曾是 也 很多 为了 这 - 重力
,
,
,

“他讲述的故事，对于一位严肃的外交官来说，实在太过离谱了。”

[hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,
he resisted all signs of attention as long as he was able ,
他 抵抗 全部 标志 的 注意力 作为 长的 作为 他 曾是 有能力的 ,

只要他能做到，他就会一直抵制一切关注的迹象。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['ferli] [rɔːrd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
and at last fairly roared out with laughter .
和 在 最后的 相当 咆哮 出去 和 笑声 .

最后，他几乎是放声大笑起来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][maɪ'self] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['droʊləri] , [aɪ] [sed] , “
As soon as I myself recovered from the effects of his drollery , I said , “
作为 很快 作为 我 我 恢复 从 这 效果 的 他的 笑话 , 我 说 , “
['meɪdʒər] ,
Major ,
主要的 ,

我刚从他的滑稽言辞中缓过神来，就说道：“少校，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] .
I have a proposition to make you .
我 有 一个 主张 到 制作 你 .

我有个提议想跟你提。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [prɪnt] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] [næps] . ”
Let me tell the story in print , and I'll give you five naps . ”
让 我 告诉 这 故事 在 打印 , 和 患病的 给 你 五 午睡 . ”

让我把这个故事写下来，我就给你五次午睡时间。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪriəs] , ['hæri] ? ” [æskt] [hiː; hi] .
“ Are you serious , Harry ? ” asked he .
“ 是 你 严肃的 , 哈里 ? ” 问 他 .

“你是认真的吗，哈利？”他问道。

“ [ɪz] [ðɪs] [ɑːn] ['ɑːnər] ? ”
“ Is this on honor ? ”
“ 是 这 在 荣誉 ? ”

“这是在维护荣誉吗？”

“ [ɑːn] ['ɑːnər] , [ə'ʃʊrədli] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ On honor , assuredly , ” I replied .
“ 在 荣誉 , 当然 , ” 我 回复 .

“当然是以荣誉为重，”我回答道。

“ [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [daʊn] , [ɑːn][ðə; ði] [neɪl] ,
“ Let me have the money down , on the nail ,
“ 让 我 有 这 钱 向下 , 在 这 指甲 ,

“把钱放在钉子上，让我拿过来。”

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] [laɪf] ,
and I'll give you leave to have me and my whole life ,
和 患病的 给 你 离开 到 有 我 和 我的 所有的 生活 ,

我会允许你拥有我以及我的整个人生，

['evri] [əd'ventʃər] [ðæt] ['evər] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] , [eɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
every adventure that ever befell me , ay , and if you like ,
每一个 冒险 那 曾经 发生 我 , 哎 , 和 如果 你 喜欢 ,

我经历过的每一次冒险，是的，如果你喜欢的话，

['evri] ['mɔːrəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [iks'piəriənsiz] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] . ”
every moral reflection that my experiences have suggested . ”
每一个 道德 反射 那 我的 经历 有 建议 . ”

我的经历所引发的每一个道德反思。

“ [dʌn] !
“ Done !
“ 完毕 !

“完毕！

” [kraɪd] [aɪ] , “ [aɪ] [ə'griː] . ”
” cried I , “ I agree . ”
” 哭 我 , “ 我 同意 . ”

“我同意，”我喊道。

“ [nɑːt][soʊ][fæst] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'ploʊmətɪst] , “ [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ]['proʊtəkɑːl][ʌv; əv] [ðɪs] ;
“ Not so fast , ” cried the diplomatist , “ we must make a protocol of this ;
“ 不是 所以 快速地 , ” 哭 这 外交官 , “ 我们 必须 制作 一个 协议 的 这 ;

“别那么快，”外交官喊道，“我们必须为此制定一份议定书；

[ðə; ði] [haɪ] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [gɪv] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'siːv] ,
the high contracting parties must know what they give and what they receive ,
这 高的 承包 各方 必须 知道 什么 他们 给 和 什么 他们 收到 ,

缔约各方必须清楚自己付出了什么，得到了什么。

[aɪl] [drɔː] [aʊt] [ðə; ði] ['triːti] .
I'll draw out the treaty .
患病的 画 出去 这 条约 .

我会起草条约。

” [hiː; hi][dɪd][soʊ][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑːləm] [bluː] - ['tɪntɪd] ['peɪpər] ,
” He did so at full length on a sheet of that solemn blue - tinted paper ,
” 他 做过 所以 在 满的 长度 在 一个 床单 的 那 庄严 蓝色的 - 有色 纸 ,

“他在那张庄严肃穆的蓝色纸张上，完整地写下了这一切。”

[soʊ] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ; [hiː; hi]['duːli] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [ænd; ənd]
so dedicated to despatch purposes ; he duly set fourth the concession and
所以 投入的 到 调度 目的 ; 他 正式地 放 第四 这 让步 和
[ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
the consideration .
这 考虑 .

他如此专注于事务处理；他正式提出了让步和对价。

[wiː; wi] [iːtʃ] [saɪnd] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] ; [hiː; hi] ['witnist] [ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ˌmɑːn'suːn]
We each signed the document ; he witnessed and sealed it ; and Monsoon
我们 每个 签名 这 文档 ; 他 目击者 和 密封 它 ; 和 季风
['pɔkitid] [maɪ] [faɪv] [nə'poʊliənz] ,
pocketed my five napoleons ,
口袋 我的 五 拿破仑 ，

我们各自在文件上签了名；他见证并盖章；而蒙苏恩则把我的五枚拿破仑硬币揣进了口袋。

['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [tuː; tə] ['eni] [sək'ses] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [maɪt] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ,
filling a bumper to any success the bargain might bring me ,
填充 一个 保险杠 到 任何 成功 这 便宜货 可能 带来 我 ，

为这笔交易可能带来的任何成功做好铺垫，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'spres] [diːp] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
and of which I have never had reason to express deep disappointment .
和 的 哪个 我 有 绝不 有 原因 到 表达 深的 失望 .

对此，我从未有过任何深感失望的理由。

[ðɪs] ['dɑːkjumənt] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][juːnɪ'vɜːrsəti] [dɪ'griː] , [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [mə'lɪʃə]
This document , along with my university degree , my commission in a militia
这 文档 ， 沿着 和 我的 大学 程度 ， 我的 委员会 在 一个 民兵
['redʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ，

这份文件，连同我的大学学位证书、我在民兵团的委任状，

[ænd; ənd][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['letərz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and a vast amount of letters very interesting to me ,
和 一个 广阔的 数量 的 信件 非常 有趣的 到 我 ，

还有大量令我非常感兴趣的信件，

[wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːstriən] [ə'θɔːrətiz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]['koʊmoʊ][tuː; tə] ['flɔrəns] ,
was seized by the Austrian authorities on the way from Como to Florence ,
曾是 查获 经过 这 奥地利 当局 在 这 方式 从 科莫 到 佛罗伦萨 ，

在从科莫前往佛罗伦萨的途中被奥地利当局扣押。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːgəst] [ʌv; əv] - , ['biːɪŋ] [diːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['triːzənəbl] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , —
in the August of 1847 , being deemed part of a treasonable correspondence , —
在 这 八月 的 - ， 存在 被认为 部分 的 一个 叛国罪 一致 ， —
['prɑːbəbli] ['pɜːrpəsli] [ˌælə'gɔːrɪkl] [ɪn] [fɔːrm] ,
probably purposely allegorical in form ,
大概 故意 寓言式的 在 形式 ，

1847年8月，这封信被认为是叛国信件的一部分——其形式可能故意采用了寓言式的表达方式——

— [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
— and never restored to me .
— 和 绝不 恢复 到 我 .

——而且从未归还给我。

[aɪ] ['ferli] [oʊn] [ðæt] [aɪ'd] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði] [rest] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] [ˌriːpə'zes] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːn'suːn]
I fairly own that I'd give all the rest willingly to repossess myself of the Monsoon
我 相当 自己的 那 ID 给 全部 这 休息 心甘情愿 到 收回 我 的 这 季风
['triːti] ,
treaty ,
条约 ，

我坦白承认，为了重新获得季风条约，我愿意付出其余的一切。

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [kweɪnt] [oʊld] ['ɔːtəgræf] ,
not a little for the sake of that quaint old autograph ,
不是 一个 小的 为了 这 清酒 的 那 古雅 老的 签名 ，

不仅仅是为了那份古朴的签名，

['feɪntli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] [læf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
faintly shaken by the quiet laugh with which he wrote it .
淡淡的 摇晃 经过 这 安静的 笑 和 哪个 他 写道 它 .

他写下这段话时发出的那声轻笑，让我微微有些动容。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [feɪl][ɪn] ['gɪvɪŋ] [maɪ]['meɪdʒər][sʌm; səm] [feɪnt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]
That I did not entirely fail in giving my major some faint resemblance to the great
那 我 做过 不是 完全 失败 在 给予 我的 主要的 一些 头晕的 相似 到 这 伟大的
[ə'rɪdʒən(ə)l][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] ['kɑːpɪd] [hɪm; ɪm] ,
original from whom I copied him ,
原来的 从 谁 我 复制 他 ,

我并没有完全失败，我成功地使我所模仿的那位伟大原型人物与他有了几分相似之处。

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [prɪnt] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]
I may mention that he was speedily recognized in print by the Marquis of
我 可能 提到 那 他 曾是 迅速地 认可 在 打印 经过 这 侯爵 的
['lʌndənderi] ,
Londonderry ,
伦敦德里 ,

我还要提一下，他很快就得到了伦敦德里侯爵的公开认可。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['stjʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [kæm'peɪn] .
the well - known Sir Charles Stuart of the Peninsular campaign .
这 出色地 - 已知 先生 查尔斯 斯图尔特 的 这 半岛 活动 .

半岛战争中著名的查尔斯·斯图亚特爵士。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['feloʊ] [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [hiː; hi] [wʌns] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ,
“ I know that fellow well , ” said he , “ he once sent me a challenge ,
“ 我 知道 那 同伴 出色地 , ” 说 他 , “ 他 一次 发送 我 一个 挑战 ,

“我很了解那家伙,”他说，“他曾经向我发起过挑战。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l][ə'pɑːlədʒi] .
and I had to make him a very humble apology .
和 我 有 到 制作 他 一个 非常 谦逊的 道歉 .

我不得不向他表达了非常诚恳的道歉。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
The occasion was this :
这 场合 曾是 这 :

事情经过是这样的：

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [eɪd] - [diː] - [kæmp][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [ɪn]
I had been out with a single aide - de - camp to make a reconnaissance in
我 有 到过 出去 和 一个 单身的 助手 - 德 - 营 到 制作 一个 侦察 在
[frʌnt] [ʌv; əv] ['vɪktɝz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ;
front of Victor's division ;
正面 的 胜利者的 分配 ;

我曾带着一名副官到维克托的师前进行侦察；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'træktɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs] ,
and to avoid attracting any notice ,
和 到 避免 吸引 任何 注意 ,

为了避免引起任何注意，

[wiː; wi] ['kʌvərd] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] [tuː] ['kɑːmən] [greɪ] ['oʊvərkoʊt] [wɪtʃ] [riːtʃt]
we covered over our uniform with two common gray overcoats which reached
我们 涵盖 超过 我们的 制服 和 二 常见的 灰色的 大衣 哪个 达到
[tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] ,
to the feet ,
到 这 脚 ,

我们在制服外面套了两件及踝的普通灰色大衣。

[ænd; ənd]	and	和
[ɪ'fektʃuəli]	effectually	有效地
[kən'siːld]	concealed	暗
['aʊər; ɑːr]	our	我们的
[ræŋk]	rank	秩
[æz; əz]	as	作为
['ɑːfəsərz]	officers	警官
.	.	.

并有效地隐瞒了我们的军官身份。

['skersli]	Scarcely	几乎
,	,	,
[haʊ'evər]	however	然而
,	,	,
[hæd; həd]	had	有
[wiː; wi]	we	我们
['tɑːpt]	topped	顶峰
[ə; eɪ]	a	一个
[hɪl]	hill	爬坡道
[wɪtʃ]	which	哪个
[kə'mɑːndid]	commanded	命令
[ðə; ði]	the	这
[vjuː]	view	看法
[ʌv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
[frentʃ]	French	法语
,	,	,

然而，我们刚登上可以俯瞰法国人所在位置的山顶不久，

[ðæn; ðən]	than	比
[ə; eɪ]	a	一个
['ʃaʊər]	shower	淋浴
[ʌv; əv]	of	的
['ʃɛlz]	shells	贝壳
[fluː]	flew	飞翔
['oʊvər]	over	超过
[ænd; ənd]	and	和
[ə'raʊnd]	around	大约
[ˌjuː 'es]	us	我们
.	.	.

然后，无数炮弹像雨点般从我们头顶和周围飞过。

[ə'meɪzd]	Amazed	惊叹
[tuː; tə]	to	到
[θɪŋk]	think	思考
[haʊ]	how	如何
[wiː; wi]	we	我们
[kʊd; kəd]	could	可以
[hæv; həv]	have	有
[bɪn]	been	到过
[soʊ]	so	所以
['kwɪkli]	quickly	迅速地
['noʊtɪst]	noticed	注意到
,	,	,
[aɪ]	I	我
[lʊkt]	looked	看起来
[ə'raʊnd]	around	大约
[ˌem 'iː]	me	我
,	,	,

我惊讶地发现我们竟然这么快就被发现了，于是环顾四周。

[ænd; ənd]	and	和
[dɪ'skʌvərd]	discovered	发现
,	,	,
[kwaɪt]	quite	相当
[kloʊz]	close	关闭
[ɪn]	in	在
[maɪ]	my	我的
[rɪr]	rear	后部
,	,	,
[jʊr; jər]	your	你的
[frend]	friend	朋友
[ˌmɑːn'suːn]	Monsoon	季风
[wɪð; wɪθ]	with	和
[wʌt]	what	什么
[hiː; hi]	he	他
[kɔːld]	called	称为
[hɪz; ɪz]	his	他的
[stɑːf]	staff	职员
,	,	,

然后我发现，就在我身后不远处，你的朋友 Monsoon 拿着他所谓的“法杖”。

—	—	—
[ə; eɪ]	a	一个
['pɑːpɪndʒeɪ]	popinjay	popinjay
[set]	set	放
[ʌv; əv]	of	的
['ræskəlz]	rascals	无赖
[drest]	dressed	穿着
[aʊt]	out	出去
[ɪn]	in	在
[griːn]	green	绿色的
[ænd; ənd]	and	和
[goʊld]	gold	金子
,	,	,

一群穿着绿色和金色衣服的滑稽小混混，

[ænd; ənd]	and	和
[wɪð; wɪθ]	with	和
[mɔːr]	more	更多的
[pluːmz]	plumes	羽流
[ænd; ənd]	and	和
['fɛðɚz]	feathers	羽毛
[ðæn; ðən]	than	比
[ðə; ði]	the	这
['dʒen(ə)rəl]	general	一般的
[stɑːf]	staff	职员
['evər]	ever	曾经
['boʊstɪd]	boasted	吹嘘
.	.	.

它的羽毛比总参谋部成员所拥有的还要多。

['kærid]	Carried	携带
[ə'weɪ]	away	离开
[baɪ]	by	经过
['moʊmənteri]	momentary	瞬间
['pæʃ(ə)n]	passion	热情
[æt; ət]	at	在
[ðə; ði]	the	这
['feɪljər]	failure	失败
[ʌv; əv]	of	的
[maɪ]	my	我的
[rɪ'kɑːnɪs(ə)ns]	reconnaissance	侦察
,	,	,

由于侦察失败，我一时冲动，

[aɪ]	I	我
[bɜːrst]	burst	爆裂
[aʊt]	out	出去
[wɪð; wɪθ]	with	和
[sʌm; səm]	some	一些
['ɪnsələnt]	insolent	傲慢的
[ə'luːʒ(ə)n]	allusion	典故
[tuː; tə]	to	到
[ðə; ði]	the	这
['hɑːrləkwɪn]	harlequin	小丑
[ə'sembli]	assembly	集会
[wɪtʃ]	which	哪个
[hæd; həd]	had	有
[drɔːn]	drawn	绘制
[ðə; ði]	the	这
[frentʃ]	French	法语
['faɪər]	fire	火
[ə'pɑːn]	upon	之上
[ˌjuː 'es]	us	我们
.	.	.

我突然冒出一句狂妄的话，影射了那群招致法国炮火袭击的丑角。

[ˌmɑːn'suːn]	Monsoon	季风
[sə'luːtid]	saluted	敬礼
[ˌem 'iː]	me	我
[rɪ'spektfəli]	respectfully	尊敬
,	,	,
[ænd; ənd]	and	和
[rɪ'taɪərd]	retired	退休
[wɪ'ðaʊt]	without	没有
[ə; eɪ]	a	一个
[wɜːrd]	word	单词
;	;	;

季风恭敬地向我敬礼，一言不发地退下了；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['skersli] [riːtʃt] [maɪ]['kwɔːrtərz] [wen] [ə; eɪ] - [frend] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪtɪd] [ɑːn]
but I had scarcely reached my quarters when a ' friend ' of his waited on
但 我 有 几乎 达到 我的 四分之一 什么时候 一个 - 朋友 - 的 他的 等待 在
[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,
me with a message ,
我 和 一个 信息 ,

但我刚回到房间，他的一个“朋友”就来给我捎信了。

[ə; eɪ] ['veri] [ˌkætə'gɔːrɪk(ə)l] ['mesɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] , - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɔːr]
a very categorical message it was , too , ' it must be a meeting or
一个 非常 分类 信息 它 曾是 , 也 , - 它 必须 是 一个 会议 或者
[æn; ən]['æmp(ə)l][ə'pɑːlədʒi] .
an ample apology .
一个 充足 道歉 .

这是一个非常明确的信息：“要么开会，要么郑重道歉。”

- [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] , [ə; eɪ][moʊst] [fʊl] [wʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] [raɪt] ,
' I made the apology , a most full one , for the major was right ,
- 我 制成 这 道歉 , 一个 最多 满的 一 , 为了 这 主要的 曾是 正确的 ,

“我做了诚挚的道歉，因为少校是对的。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [kən'dʌkt] ,
and I had not a fraction of reason to sustain me in my conduct ,
和 我 有 不是 一个 分数 的 原因 到 维持 我 在 我的 执行 ,

我没有任何理由支持我的行为。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] ['evər] [sɪns] .
and we have been the best of friends ever since .
和 我们 有 到过 这 最好的 的 朋友们 曾经 自从 .

从那以后，我们一直是最好的朋友。

” [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ˌmɑːn'suːn] ,
” I myself had heard the incident before this from Monsoon ,
” 我 我 有 听到 这 事件 前 这 从 季风 ,

“我之前就从Monsoon那里听说过这件事，

[bʌt; bət][toʊld] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [əd'ventʃəz] [huːz] [ɪɡ'zækt] [və'ræsəti] [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]
but told among other adventures whose exact veracity I was rather disposed to
但 讲述 之中 其他 冒险 谁 精确的 真实性 我 曾是 相当 处置 到
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

但在讲述的其他冒险故事中，有些故事的真实性我相当怀疑。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ðerfɔːr] [ə'kɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪts] [duː] ;
and did not therefore accord it all the faith that was its due ;
和 做过 不是 所以 符合 它 全部 这 信仰 那 曾是 它是到期的 ;

因此，并没有给予它应有的信任；

[ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [ɪ'vent] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [sɜːrvd]
and I admit that the accidental corroboration of this one event very often served
和 我 承认 那 这 偶然 证实 的 这 一 事件 非常 经常 服务
[tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] ['æftərwərdz] ,
to puzzle me afterwards ,
到 谜 我 然后 ,

我承认，这件事的偶然证实事后常常让我感到困惑。

[wen] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] ['stɔːriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪdʒər] [siːmd] [ə; eɪ]['sekənd] ['mʌntʃauzən; -tʃɔː] ,

when I listened to stories in which the major seemed a second Munchausen ,

什么时候 我 听着 到 故事 在 哪个 这 主要的 似乎 一个 第二 孟乔森综合征 ，

[bʌt; bət] [maɪt] ,

but might ,

但 可能 ，

当我听到一些故事，故事里的少校看起来像个患有孟乔森综合症的病人，但也许……

[laɪk] [ɪn] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] , [hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['truːɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] -

like in this of the duel , have been among the truest and most matter - of -

喜欢 在 这 的 这 决斗 ， 有 到过 之中 这 最真实的 和 最多 事情 - 的 -

[fækt][ʌv; əv] [hɪs'tɔːrɪənz] .

fact of historians .

事实 的 历史学家 .

就像这场决斗一样，他们一直是历史学家中最真实、最务实的人之一。

[meɪ] [ðə; ði] ['riːdər] [biː; bi][nɑːt] [les] [ɪm'bærəst] [ðen; ðən][maɪ'self] , [ɪz][maɪ] [sɪn'sɪr] , [ɪf] [nɑːt] ['veri]

May the reader be not less embarrassed than myself , is my sincere , if not very

可能 这 读者 是 不是 较少的 尴尬的 比 我 ， 是 我的 真诚 ，如果 不是 非常

['kɜːrtiəs] , [prer] .

courteous , prayer .

有礼貌 ， 祷告 .

愿读者不要比我更感到尴尬，这是我真诚的祈祷，虽然可能不够礼貌。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [maɪ'self] , [ðæt] ['ɔːf(ə)n][ɪn] [rɪ'kaʊntɪŋ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənt] ,

I have no doubt myself , that often in recounting some strange incident ,

我 有 不 怀疑 我 ， 那 经常 在 重新计算 一些 奇怪的 事件 ，

我本人毫不怀疑，在讲述某些奇怪的事件时，

— [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , — [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [mɔːr] [ə'mjuːzd] [baɪ]

— a personal experience it always was , — he was himself more amused by

— 一个 个人的 经验 它 总是 曾是 ， — 他 曾是 他自己 更多的 觉得好笑 经过

[ðə; ði] [krɪ'duːləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrər] ,

the credulity of the hearers ,

这 轻信 的 这 听众 ，

——这始终是他个人的经历，——他本人更觉得听众的轻信很有趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪk'saɪt] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðæn; ðən][wɜːr; wər] [ðeɪ]

and the amount of interest he could excite in them , than were they

和 这 数量 的 兴趣 他 可以 激发 在 他们 ， 比 是 他们

[baɪ][ðə; ði] ['stɔːri] .

by the story .

经过 这 故事 .

他能激起他们的兴趣，比他们本身对这个故事的兴趣要大得多。

[hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [truː] ['nærətɪv] ['gʌstoʊ] ,

He possessed the true narrative gusto ,

他 拥有 这 真的 叙述 古斯托 ，

他具备真正的叙事热情，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] [ə; eɪ]

and there was a marvellous instinct in the way in which he would vary a

和 那里 曾是 一个 奇妙 本能 在 这 方式 在 哪个 他 会 各不相同 一个

[teɪl] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] ;

tale to suit the tastes of an audience ;

故事 到 套装 这 口味 的 一个 观众 ；

他有一种惊人的直觉，能根据听众的喜好改变故事内容；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mɔrəlaiziŋ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌhjuːmə'ristik]
while his moralizings were almost certain to take the tone of a humoristic
尽管 他的 道德说教 是 几乎 肯定 到 拿 这 语气 的 一个 幽默的
[kwɪz][ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
quiz on the company .
测验 在 这 公司 .

而他的道德说教几乎肯定会以幽默的方式向公司提出问题。

[ðoʊ] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'veilɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] [ðæt] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm]
Though fully aware that I was availing myself of the contract that delivered him
尽管 完全 意识到的 那 我 曾是 利用 我 的 这 合同 那 发表 他
['ɪntuː][maɪ][hændz] ,
into my hands ,
进入 我的 双手 ,

尽管我完全清楚自己是利用了那份将他交到我手中的契约，

[ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] ,
and dining with me two or three days a week ,
和 用餐 和 我 二 或者 三 天 一个 星期 ,

每周和我一起吃饭两到三次，

[hiː; hi] ['nevər] [læpst] ['ɪntuː] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn] [prɪnt] ;
he never lapsed into any allusion to his appearance in print ;
他 绝不 失效 进入 任何 典故 到 他的 外貌 在 打印 ;

他从未在印刷品中提及自己的外貌；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [sʌm; səm] [wiːks] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː]
and the story had been already some weeks published before he asked me
和 这 故事 有 到过 已经 一些 周 已发布 前 他 问 我
[tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm] “ [ðæt] [læst] [θɪŋ] — [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ]
to lend him “ that last thing — he forgot the name of it — I was writing
到 借 他 “ 那 最后的 事物 — 他 忘了 这 姓名 的 它 — 我 曾是 写作
.
.
.

故事发表几周后，他才问我是否愿意借给他“我正在写的最后那件事——他忘了那件事的名字”。

” [ʌv; əv] [fræŋk] ['wɛbɝ] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['noʊtɪs] ,
” Of Frank Webber I have said , in a former notice ,
” 的 坦率 韦伯 我 有 说 , 在 一个 以前的 注意 ,

关于弗兰克·韦伯，我曾在之前的声明中说过：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrliɪst] [frendz] , [maɪ] [tʃʌm] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,
that he was one of my earliest friends , my chum in college ,
那 他 曾是 一 的 我的 最早 朋友们 , 我的 密友 在 大学 ,

他是我最早的朋友之一，也是我大学时的挚友。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['tʃembər] [wer] [aɪ][hæv; həv]['loʊkeɪtɪd] [tʃɑːrlz] [oʊ'mæli] , [ɪn][oʊld] ['trɪnəti] .
and in the very chambers where I have located Charles O'Malley , in Old Trinity .
和 在 这 非常 房间 在哪里 我 有 位于 查尔斯 奥马利 , 在 老的 三位一体 .

而我找到查尔斯·奥马利的地方，正是在老三一教堂里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ə'bɪlətiz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He was a man of the highest order of abilities , and with a
他 曾是 一个 男人 的 这 最高 命令 的 能力 , 和 和 一个
['meməri] [ðæt] ['nevər] [fər'gɑːt] ,
memory that never forgot ,
记忆 那 绝不 忘了 ,

他是一位才华横溢的人，而且记忆力超群，从未失忆。

[bʌt; bət] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] [siːd] [baɪ][ðə; ði] ['aɪdlnəs] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skɜːrsɪv] ,
but ruined and run to seed by the idleness that came of a discursive ,
但 毁坏 和 跑步 到 种子 经过 这 懒惰 那 来了 的 一个 论述性的 ,
[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['temprəmənt] .
uncertain temperament .
不确定 气质 .

但由于缺乏思考、优柔寡断的性情而导致的懒散，最终走向衰败和衰落。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn] ['fɑːliz] [ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] ; ['evri] [wʌn]
Capable of anything , he spent his youth in follies and eccentricities ; every one
有能力的 的 任何事物 , 他 花费 他的 青年 在 愚行 和 怪癖 ; 每一个 一
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

他无所不能，年轻时沉溺于各种荒唐古怪的行为中；而他的每一件荒唐事，

[haʊ'evər] , [geɪv] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ɪn] ['riːsɔːrsɪz] ,
however , gave indications of a mind inexhaustible in resources ,
然而 , 给予 症状 的 一个 头脑 取之不尽的 在 资源 ,

然而，这表明他拥有取之不尽的智慧和资源。

[ænd; ənd] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd] [kən'traivənsiz] [ðæt] [nʌn] ['ʌðər] [bʌt; bət] [hɪm'self] [wʊd]
and abounding in devices and contrivances that none other but himself would
和 丰富 在 设备 和 诡计 那 没有任何 其他 但 他自己 会
[hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] .
have thought of .
有 想法 的 .

并且充满了只有他自己才能想到的装置和计谋。

[pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi] [daɪd] [jʌŋ] ; [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
Poor fellow , he died young ; and perhaps it is better it should have been so
贫穷的 同伴 , 他 死亡 年轻的 ; 和 也许 它 是 更好的 它 应该 有 到过 所以
.
.
.

可怜的人，他英年早逝；也许这样更好。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪ] ,
Had he lived to a later day ,
有 他 居住地 到 一个 之后 天 ,

如果他能活得更久一些，

[hiː; hi] [wʊd] [moʊst] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɔːrmoʊst] ['liːdər] [ʌv; əv] ['fiːniənizəm] ;
he would most probably have been found a foremost leader of Fenianism ;
他 会 最多 大概 有 到过 成立 一个 首先 领导者 的 芬尼亚主义 ;

他很可能被认为是芬尼亚主义的杰出领袖；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and from what I knew of him ,
和 从 什么 我 知道 的 他 ,

就我所了解的他而言，

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ruːl]
I can say he would have been a more dangerous enemy to English rule
我 能 说 他 会 有 到过 一个 更多的 危险的 敌人 到 英语 规则
[ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['diːlɚz] [ɪn][ðə; ði] ['peti] ['lɑːrsəni] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [wiː; wi][hæv; həv] ['leɪtli]
than any of those dealers in the petty larceny of rebellion we have lately
比 任何 的 那些 经销商 在 这 小气 盗窃罪 的 叛乱 我们 有 最近
[siːn] [ə'mʌŋ] [juː 'es] .
seen among us .
已见 之中 我们 .

我可以断言，他对于英国统治而言，比我们最近在我们中间看到的那些从事小偷小摸叛乱的家伙们，更危险。

[aɪ]	[hæv; həv]	[sed]	[ðæt]	[ʌv; əv]	['mɪki]	[friː]	[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[wʌn]	[bʌt; bət]	[wʌn]	['θaʊz(ə)nd]	[taɪps]	.
I	**have**	**said**	**that**	**of**	**Mickey**	**Free**	**I**	**had**	**not**	**one**	**but**	**one**	**thousand**	**types**	**.**
我	有	说	那	的	米奇	自由的	我	有	不是	一	但	一	千	类型	.

我说过，关于米奇·弗里，我不仅有一个，而是上千个类型。

[ɪn'diːd]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[ʃʊr]	[ðæt]	[ɪn]	[maɪ]	[læst]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	['dʌblɪn]	,
Indeed	**,**	**I**	**am**	**not**	**quite**	**sure**	**that**	**in**	**my**	**last**	**visit**	**to**	**Dublin**	**,**
的确	,	我	是	不是	相当	当然	那	在	我的	最后的	访问	到	都柏林	,

事实上，我不太确定我上次去都柏林的时候，

[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[tʃæns]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	['spesɪmən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	“	[friː]	”	['fæməli]	,	[mʌtʃ]	['rɛdiːɚ]
I	**did**	**not**	**chance**	**on**	**a**	**living**	**specimen**	**of**	**the**	**“**	**Free**	**”**	**family**	**,**	**much**	**readier**
我	做过	不是	机会	在	一个	活的	标本	的	这	“	自由的	”	家庭	,	很多	准备就绪

[ɪn]		,
in	**repartée**	**,**
在	妙语	,

我没能碰巧遇到一个健谈得多的“自由”家族的活体成员。

['kwɪkər]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˌæprə'poʊ]	,	[ænd; ənd]	['droʊlər]	[ɪn]	[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]	[ðæn; ðən]	[maɪ]	[oʊn]	['mɪki]	.
quicker	**with**	**an**	**apropos**	**,**	**and**	**droller**	**in**	**illustration**	**than**	**my**	**own**	**Mickey**	**.**
更快	和	一个	恰好	,	和	滑稽者	在	插图	比	我的	自己的	米奇	.

比我自己的米奇反应更快，更贴切，插图也更滑稽。

[ðɪs]	['feloʊ]	[wʌz; wəz]	“	[buːts]	”	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[hoʊ'tel]	[ɪn]	['sækvil]	[striːt]	;
This	**fellow**	**was**	**“**	**boots**	**”**	**at**	**a**	**great**	**hotel**	**in**	**Sackville**	**Street**	**;**
这	同伴	曾是	“	靴子	”	在	一个	伟大的	酒店	在	萨克维尔	街道	;

这家伙在萨克维尔街一家很棒的酒店当“靴子”；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[oʊ]	[hɪm; ɪm]	[mɔːr]	[ə'mjuːzmənt]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['hɑːtiːə]	[lɑːfs]	[ðæn; ðən]	[ˌaɪ 'tiː]
and	**I**	**owe**	**him**	**more**	**amusement**	**and**	**some**	**heartier**	**laughs**	**than**	**it**
和	我	欠	他	更多的	娱乐	和	一些	更强壮	笑声	比	它

[hæz; həz]	[bɪn]	['ɔːlweɪz]	[maɪ]	['fɔːrtʃən]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pɑːrti]	[ʌv; əv]	[wɪts]	.
has	**been**	**always**	**my**	**fortune**	**to**	**enjoy**	**in**	**a**	**party**	**of**	**wits**	**.**
有	到过	总是	我的	财富	到	享受	在	一个	派对	的	智慧	.

我应该给他带来比以往在才子云集的聚会上更多的乐趣和更开怀的笑声。

[hɪz; ɪz]	[k'rɪtɪsɪzəmz]	[ɑːn]	[maɪ]	[sketʃiz]	[ʌv; əv]	['aɪrɪʃ]	['kærəktər]	[wɜːr; wər]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['ʃruːdɪst]	[ænd; ənd]
His	**criticisms**	**on**	**my**	**sketches**	**of**	**Irish**	**character**	**were**	**about**	**the**	**shrewdest**	**and**
他的	批评	在	我的	草图	的	爱尔兰	特点	是	关于	这	最精明的	和

[ðə; ði]	[best]	[aɪ]	['evər]	['lisnd]	[tuː; tə]	;
the	**best**	**I**	**ever**	**listened**	**to**	**;**
这	最好的	我	曾经	听着	到	;

他对我的爱尔兰人性格素描的批评是我听过的最精辟、最精彩的批评；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[braibd]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[baɪ]	['eni]	['flætəri]	,
and	**that**	**I**	**am**	**not**	**bribed**	**to**	**this**	**by**	**any**	**flattery**	**,**
和	那	我	是	不是	受贿	到	这	经过	任何	奉承	,

而且我并非因任何奉承而受贿。

[aɪ]	[meɪ]	[rɪ'mɑːrk]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[mɔːr]	['ɔːf(ə)n]	[sɪ'vɪr]	[ðæn; ðən]	[ˌkɑːmplɪ'mentri]	,
I	**may**	**remark**	**that**	**they**	**were**	**more**	**often**	**severe**	**than**	**complimentary**	**,**
我	可能	评论	那	他们	是	更多的	经常	严重	比	免费	,

我得指出，他们的批评往往是严厉的，而不是赞扬的。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hɪt]	['evri]	['blʌndər]	[ʌv; əv]	['ɪmɪdʒ]	,	['evri]	[mis'teik]	[ɪn]	['fɪgjər]	,	[ʌv; əv]	[maɪ]	['pez(ə)nt]
and	**that**	**he**	**hit**	**every**	**blunder**	**of**	**image**	**,**	**every**	**mistake**	**in**	**figure**	**,**	**of**	**my**	**peasant**
和	那	他	打	每一个	错误	的	图像	,	每一个	错误	在	数字	,	的	我的	农民

['kærəktərz]	,
characters	**,**
人物	,

他指出了我笔下农民人物形象的每一个错误，每一个造型上的瑕疵。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kjuːtnəs] [ænd; ənd] [kə'rektnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['ɡreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]
with an acuteness and correctness which made me very grateful to know that
和 一个 急性 和 正确性 哪个 制成 我 非常 感激的 到 知道 那
[hɪz; ɪz] ['deɪli] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['blækɪŋ] [buːts] ,
his daily occupations were limited to blacking boots ,
他的 日常的 职业 是 有限的 到 黑化 靴子 ,

他敏锐而准确地指出了这一点，让我非常庆幸得知他每天的工作仅限于擦鞋油。

[ænd; ənd][nɑːt] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ɔːf] ['ɔːθəz] .
and not polishing off authors .
和 不是 抛光 离开 作者 .

而不是抹杀作者。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'feʃnz] ,
I believe I have now done with my confessions ,
我 相信 我 有 现在 完毕 和 我的 忏悔 ,

我想我已经忏悔完毕了。

[ɪk'sept] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'kɔːrdɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
except I should like to own that this story was the means of according me a
除了 我 应该 喜欢 到 自己的 那 这 故事 曾是 这 方法 的 根据 我 一个
[mɔːr] ['hɑːrtfelt] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
more heartfelt glow of satisfaction ,
更多的 衷心 辉光 的 满意 ,

但我必须承认，这个故事让我感受到了一种发自内心的满足感。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['ɡrætɪfaɪɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [praɪd] , [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['evər] [hæv; həv] [ɔːr] ['evər] [ʃæl; ʃəl] [raɪt]
a more gratifying sense of pride , than anything I ever have or ever shall write
一个 更多的 可喜 感觉 的 自豪 , 比 任何事物 我 曾经 有 或者 曾经 将 写
,
,
,

比我过去或将来写过的任何东西都更令人感到自豪。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [waɪz] .
and in this wise .
和 在 这 明智的 .

就这样。

[maɪ] ['brʌðər] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pærɪʃ] ,
My brother , at that time the rector of an Irish parish ,
我的 兄弟 , 在 那 时间 这 校长 的 一个 爱尔兰 教区 ,

我哥哥当时是爱尔兰一个教区的牧师，

[wʌns] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
once forwarded to me a letter from a lady unknown to him ,
一次 转发 到 我 一个 信 从 一个 女士 未知 到 他 ,

他曾转寄给我一封他不认识的女士的来信。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] “ ['hæri] - ,
but who had heard he was the brother of “ Harry Lorrequer ,
但 WHO 有 听到 他 曾是 这 兄弟 的 “ 哈里 - ,

但谁听说他是“哈里·洛雷克”的兄弟呢?

” [ænd; ənd] [huː] [ə'drest] [hɪm; ɪm][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [ə; eɪ] ['letər] [maɪt] [biː; bi] [də'rektɪd] [tuː; tə]
” and who addressed him not knowing where a letter might be directed to
” 和 WHO 已解决 他 不是 会心 在哪里 一个 信 可能 是 指导 到
[maɪ'self] .
myself .
我 .

” 并且不知道该如何称呼他，以至于不知道该把信寄到哪里。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] , [huː] [sed] ,
The letter was the grateful expression of a mother , who said ,
这 信 曾是 这 感激的 表达 的 一个 母亲 , WHO 说 ,

信中是一位母亲表达感激之情的话语，她说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] ,
“ I am the widow of a field officer , and with an only son ,
“ 我 是 这 寡妇 的 一个 场地 官 , 和 和 一个 仅有的 儿子 ,

“我是一名外勤军官的遗孀，只有一个儿子，

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['wʊlɪtʃ] ;
for whom I obtained a presentation to Woolwich ;
为了 谁 我 获得 一个 推介会 到 伍尔维奇 ;

我为他争取到了在伍尔维奇的演讲机会；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ɪn][maɪ] ['bɔɪz] ['neɪtʃər] ['sɜːrt(ə)n] [treɪts] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] [wɪtʃ]
but seeing in my boy's nature certain traits of nervousness and timidity which
但 看到 在 我的 男孩们 自然 肯定 特征 的 紧张 和 胆怯 哪个
[ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ɑːn] [ɪm'bɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
induced me to hesitate on embarking him in the career of a soldier ,
诱导 我 到 犹豫 在 启程 他 在 这 职业 的 一个 士兵 ,

但是，我看到儿子身上有一些紧张和胆怯的性格特征，这让我犹豫是否要让他走上从军之路。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːrs] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn] .
I became very unhappy and uncertain which course to decide on .
我 成为 非常 不开心 和 不确定 哪个 课程 到 决定 在 .

我变得非常不开心，不知道该选择哪条路。

“ [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt]
“ While in this state of uncertainty , I chanced to make him a birthday present
“ 尽管 在 这 状态 的 不确定 , 我 偶然 到 制作 他 一个 生日 展示
[ʌv; əv] - [tʃɑːrlz] [oʊ'mæli] ,
of ' Charles O'Malley ,
的 - 查尔斯 奥马利 ,

“在这种不确定的状态下，我碰巧给他准备了一份生日礼物——查尔斯·奥马利

- [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kærəktər] ,
' the reading of which seemed to act like a charm on his whole character ,
- 这 阅读 的 哪个 似乎 到 行为 喜欢 一个 魅力 在 他的 所有的 特点 ,

读了这本书之后，他的整个性格似乎都发生了神奇的变化。

[ɪn'spaɪərɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] ,
inspiring him with a passion for movement and adventure ,
鼓舞人心 他 和 一个 热情 为了 移动 和 冒险 ,

这激发了他对运动和冒险的热情，

[ænd; ənd] ['spɪrɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪləteri] [laɪf] .
and spiriting him to an eager desire for a military life .
和 精神 他 到 一个 渴望的 欲望 为了 一个 军队 生活 .

并激发了他对军旅生活的渴望。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['pæsɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd]
Seeing that this was no passing enthusiasm , but a decided and determined
看到 那 这 曾是 不 通过 热情 , 但 一个 决定 和 决定
[bent] ,
bent ,
弯曲 ,

鉴于这并非一时的热情，而是一种坚定不移的倾向，

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kə'detʃɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hæz; həz] [bɪn] [nɑːt] [ə'loʊn]
I accepted the cadetship for him ; and his career has been not alone
我 公认 这 学员制度 为了 他 ; 和 他的 职业 有 到过 不是 独自的
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ,
distinguished as a student ,
杰出的 作为 一个 学生 ,

我替他接受了这份学员工作；而且他的职业生涯不仅在学生时代卓著，

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [her] - [breɪnd] ['kɜːrɪdʒ] ,
but one which has marked him out for an almost hare - brained courage ,
但 一 哪个 有 标记 他 出去 为了 一个 几乎 野兔 - 脑子 勇气 ,

但正是这件事让他展现出了近乎鲁莽的勇气。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæʃ] [ænd; ənd]['heroʊɪzəm] [ðæt] [gɪv] [haɪ] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .
and for a dash and heroism that give high promise for his future .
和 为了 一个 短跑 和 英雄主义 那 给 高的 承诺 为了 他的 未来 .

他的英勇无畏和英雄气概，预示着他未来前途光明。

“ [θæŋk] [jʊr; jər] ['brʌðər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [roʊt] [ʃiː; ʃi] ,
“ Thank your brother for me , ” wrote she ,
“ 感谢 你的 兄弟 为了 我 , ” 写道 她 ,

“请替我谢谢你哥哥，”她写道。

“ [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] ;
“ a mother's thanks for the welfare of an only son ;
“ 一个 母亲的 谢谢 为了 这 福利 的 一个 仅有的 儿子 ;

一位母亲对独子幸福生活的感激之情；

[ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [maɪ] [best] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kʊd; kəd]
and say how I wish that my best wishes for him and his could
和 说 如何 我 希望 那 我的 最好的 愿望 为了 他 和 他的 可以
['rekəmpens] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] .
recompense him for what I owe him .
补偿 他 为了 什么 我 欠 他 .

并表达我对他的美好祝愿，希望能够弥补我欠他的恩情。

” [aɪ] ['hʌmbli] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['vænəti] ,
” I humbly hope that it may not be imputed to me as unpardonable vanity ,
” 我 谦卑地 希望 那 它 可能 不是 是 估算 到 我 作为 不可饶恕的 虚荣 ,

“我恳切希望这不会被归咎于我不可饶恕的虚荣心。”

— [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] .
— the recording of this incident .
— 这 记录 的 这 事件 .

—记录下这一事件。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'tens] ['pleʒər] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
It gave me an intense pleasure when I heard it ; and now ,
它 给予 我 一个 激烈的 乐趣 什么时候 我 听到 它 ; 和 现在 ,

听到这个消息时，我感到无比欣喜；而现在，

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
as I look back on it ,
作为 我 看 后退 在 它 ,

当我回想起那件事时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vests] [ðɪs] ['stɔːri] [fɔːr; fər][maɪ'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ]
it invests this story for myself with an interest which nothing else that I
它 投资 这 故事 为了 我 和 一个 兴趣 哪个 没有什么 别的 那 我
[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] .
have written can afford me .
有 书面 能 买得起 我 .

它赋予了这个故事一种我以前写过的任何作品都无法带给我的兴趣。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'klerd] [ɪn]['fɔːrmər] [ɪ'dɪʃnz] ,
I have now but to repeat what I have declared in former editions ,
我 有 现在 但 到 重复 什么 我 有 声明 在 以前的 版本 ，

我现在只需重申我在前几版中已经声明过的内容，

[maɪ] [sɪn'sɪr] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪvər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
my sincere gratitude for the favor the public still continues to bestow on me ,
我的 真诚 感激 为了 这 偏爱 这 民众 仍然 继续 到 赐给 在 我 ，

我衷心感谢公众一直以来对我的支持和厚爱。

— [ə; eɪ]['feɪvər] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [wət'evər]
— a favor which probably associates the memory of this book with whatever
— 一个 偏爱 哪个 大概 同事 这 记忆 的 这 书 和 任何
[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [dʌn] [sək'sesfəli] ,
I have since done successfully ,
我 有 自从 完毕 成功地 ，

——这份恩情或许会让这本书的记忆与我之后取得的任何成功联系起来。

[ænd; ənd] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] “ [tʃɑːrlz] [oʊ'mæli] ”
and compels me to remember that to the popularity of “ Charles O'Malley ”
和 强制 我 到 记住 那 到 这 人气 的 “ 查尔斯 奥马利 ”
[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] ['kaɪndlinəs] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm] ,
I am indebted for a great share of that kindliness in criticism ,
我 是 负债累累 为了 一个 伟大的 分享 的 那 善良 在 批评 ，

这让我意识到，“查尔斯·奥马利”这个角色之所以受欢迎，很大程度上要归功于评论界给予的善意和宽容。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌdʒiːni'æləti][ɪn]['dʒʌdʒmənt] ,
and that geniality in judgment ,
和 那 温和 在 判断 ，

以及那种仁慈的判断力，

[wɪtʃ] — [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] — [maɪ] ['kʌntriːmɪn] [hæv; həv]
which — for more than a quarter of a century — my countrymen have
哪个 — 为了 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 世纪 — 我的 同胞们 有
['greɪʃəsli] [bi'stəu] [ɑːn][ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ,
graciously bestowed on their faithful friend and servant ,
亲切地 授予 在 他们的 忠实 朋友 和 仆人 ，

二十五年来，我的同胞们一直慷慨地将这份恩情授予他们忠实的朋友和仆人。

[tʃɑːrlz] ['levər] .
CHARLES LEVER .
查尔斯 杠杆 .

查尔斯·利弗。

[triː'est,-'este] , - .
TRIESTE , 1872 .
的里雅斯特 , - .

的里雅斯特，1872年。

[tʃɑːrlz] [oʊ'mæli] .
CHARLES O'MALLEY .
查尔斯 奥马利 .

查尔斯·奥马利。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [drə'guːn] .
THE IRISH DRAGOON .
这 爱尔兰 龙骑兵 .

爱尔兰龙骑兵。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['deɪliːz]	[klʌb]	-	[haʊs]	.
DALY'S	**CLUB**	**-**	**HOUSE**	**.**
戴利	俱乐部	-	房子	.

戴利俱乐部。

[ðə; ði]	[reɪn]	[wʌz; wəz]	['dæʃɪŋ]	[ɪn]	['tɔrənts]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	-	[peɪnz]	,
The	**rain**	**was**	**dashing**	**in**	**torrents**	**against**	**the**	**window**	**-**	**panes**	**,**
这	雨	曾是	帅气	在	种子	反对	这	窗户	-	窗格	,

雨水如瀑布般拍打着窗户玻璃。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɪnd]	['swiːpɪŋ]	[ɪn]	['hevi]	[ænd; ənd]	['fɪtf(ə)l]	[gʌsts]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['drɪri]	[ænd; ənd]
and	**the**	**wind**	**sweeping**	**in**	**heavy**	**and**	**fitful**	**gusts**	**along**	**the**	**dreary**	**and**
和	这	风	扫荡	在	重的	和	断断续续	阵风	沿着	这	凄凉	和

[dɪ'zɜːrtɪd]	[striːts]	,
deserted	**streets**	**,**
荒凉的	街道	,

狂风呼啸，时而猛烈，时而骤然，席卷着阴沉荒凉的街道。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['pɑːrti]	[ʌv; əv]	[θriː]	['pɝːsənz]	[sæt]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	[waɪn]	,
as	**a**	**party**	**of**	**three**	**persons**	**sat**	**over**	**their**	**wine**	**,**
作为	一个	派对	的	三	人	卫星	超过	他们的	葡萄酒	,

三个人围坐在一起，一边品酒，一边聊天。

[ɪn]	[ðæt]	['steɪtli]	[oʊld]	[paɪl]	[wɪtʃ]	[wʌns]	[fɔːrmd]	[ðə; ði]	[rɪ'zɔːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪrɪʃ]	['membər]	,	[ɪn]	['kɑːlɪdʒ]
in	**that**	**stately**	**old**	**pile**	**which**	**once**	**formed**	**the**	**resort**	**of**	**the**	**Irish**	**Members**	**,**	**in**	**College**
在	那	庄严	老的	桩	哪个	一次	形成	这	采取	的	这	爱尔兰	成员	,	在	大学

[griːn]	,
Green	**,**
绿色的	,

在那座位于学院绿地、曾经是爱尔兰议员度假胜地的庄严老宅里，

['dʌblɪn]	,	[ænd; ənd]	[went]	[baɪ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	['deɪliːz]	[klʌb]	-	[haʊs]	.
Dublin	**,**	**and**	**went**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Daly's**	**Club**	**-**	**House**	**.**
都柏林	,	和	去	经过	这	姓名	的	戴利	俱乐部	-	房子	.

都柏林，当时的名字叫戴利俱乐部会所。

[ðə; ði]	['klætər]	[ʌv; əv]	['fɔːlɪŋ]	[taɪlz]	[ænd; ənd]	['tʃɪmni]	-	[pɔts]	,	[ðə; ði]	['dʒɑːrɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	-
The	**clatter**	**of**	**falling**	**tiles**	**and**	**chimney**	**-**	**pots**	**,**	**the**	**jarring**	**of**	**the**	**window**	**-**
这	哒	的	坠落	瓷砖	和	烟囱	-	锅	,	这	刺耳的	的	这	窗户	-

[freɪmz]	,
frames	**,**
框架	,

瓦片和烟囱掉落的哐当声，窗框的震动声，

[ænd; ənd]	['haʊlɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	[wɪ'ðaʊt]	[siːmd]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[ə'fekt]	[ðə; ði]	['spɪrɪts]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]
and	**howling**	**of**	**the**	**storm**	**without**	**seemed**	**little**	**to**	**affect**	**the**	**spirits**	**of**	**those**
和	嚎叫	的	这	风暴	没有	似乎	小的	到	影响	这	烈酒	的	那些

[wɪ'ðɪn]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[druː]	['kloʊzər]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['bleɪzɪŋ]	['faɪər]	[bɪ'fɔːr]	[wɪtʃ]	[stʊd]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['teɪbl]
within	**as**	**they**	**drew**	**closer**	**to**	**a**	**blazing**	**fire**	**before**	**which**	**stood**	**a**	**small**	**table**
之内	作为	他们	画	更近	到	一个	炽烈	火	前	哪个	站立	一个	小的	桌子

['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪnz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dɪ'zɜːrt]	,
covered	**with**	**the**	**remains**	**of**	**a**	**dessert**	**,**
涵盖	和	这	遗迹	的	一个	甜点	,

外面狂风暴雨的呼啸声似乎丝毫没有影响屋内人们的心情，他们围拢到熊熊燃烧的篝火旁，篝火前摆着一张小桌子，上面放着一些甜点的残渣。

[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ə'bʌndənt]	[sə'plaɪ]	[ʌv; əv]	['bɔtlz]	,
and	**an**	**abundant**	**supply**	**of**	**bottles**	**,**
和	一个	丰富	供应	的	瓶子	,

以及充足的瓶子供应，

[huːz]	[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʌv; əv]	[nek]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[ðə; ði]	['rɛrəst]	[waɪnz]	[ʌv; əv]	[fræns]	[ænd; ənd]	['dʒɜːrməni]	;
whose	**characteristic**	**length**	**of**	**neck**	**indicated**	**the**	**rarest**	**wines**	**of**	**France**	**and**	**Germany**	**;**
谁	特征	长度	的	脖子	表明的	这	最稀有	葡萄酒	的	法国	和	德国	;

其特有的颈部长度表明这是法国和德国最稀有的葡萄酒；

[waɪl]	[ðə; ði]	['pɔːrtli]	['mægnəm]	[ʌv; əv]	['klærət]	—	[ðə; ði]	[waɪn]	[pɑːr]	['eksələns]	[ʌv; əv]	['evri]	['aɪrɪʃ]	['dʒent(ə)lmən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	—	[pæst]	['ræpɪdli]	[frʌm; frəm]	[hænd]	[tuː; tə]	[hænd]	,
while	**the**	**portly**	**magnum**	**of**	**claret**	**—**	**the**	**wine**	**par**	**excellence**	**of**	**every**	**Irish**	**gentleman**	**of**	**the**	**day**	**—**	**passed**	**rapidly**	**from**	**hand**	**to**	**hand**	**,**
尽管	这	肥胖的	马格南	的	红酒	—	这	葡萄酒	帕	卓越	的	每一个	爱尔兰	绅士	的	这	天	—	通过了	快速	从	手	到	手	,

而那瓶酒体饱满的波尔多红葡萄酒——当时每位爱尔兰绅士的首选佳酿——则在人们手中迅速传递。

[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[dɪd]	[nɑːt]	['læŋgwɪʃ]	,
the	**conversation**	**did**	**not**	**languish**	**,**
这	对话	做过	不是	憔悴	,

谈话并没有中断，

[ænd; ənd]	['meni]	[ə; eɪ]	[diːp]	[ænd; ənd]	['hɑːrti]	[læf]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	['stɔːriz]	[wɪtʃ]	['evri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[wɜːr; wər]	[toʊld]	,
and	**many**	**a**	**deep**	**and**	**hearty**	**laugh**	**followed**	**the**	**stories**	**which**	**every**	**now**	**and**	**then**	**were**	**told**	**,**
和	许多	一个	深的	和	爽朗	笑	随后	这	故事	哪个	每一个	现在	和	然后	是	讲述	,

故事不时被讲述出来，随之而来的是一阵阵爽朗的笑声。

[æz; əz]	[sʌm; səm]	[ˌremɪ'nɪsns]	[ʌv; əv]	['ɜːrli]	[deɪz]	[wʌz; wəz]	[ri'kɔːld]	,	[ɔːr]	[sʌm; səm]	[treɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fɔːrmər]	[kəm'pænjən]	[rɪ'membər]	.
as	**some**	**reminiscence**	**of**	**early**	**days**	**was**	**recalled**	**,**	**or**	**some**	**trait**	**of**	**a**	**former**	**companion**	**remembered**	**.**
作为	一些	怀旧	的	早期的	天	曾是	召回	,	或者	一些	特征	的	一个	以前的	伴侣	记得	.

当人们回忆起早年的一些往事，或者想起以前同伴的某些特点时。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	,	[haʊ'evər]	,
One	**of**	**the**	**party**	**,**	**however**	**,**
一	的	这	派对	,	然而	,

然而，其中一位当事人

[wʌz; wəz]	[ə'pærəntli]	[ɪn'groʊst]	[baɪ]	['ʌðər]	[θɔːts]	[ðæn; ðən]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mɜːrθ]	[ænd; ənd]	['merimənt]	[ə'raʊnd]	;
was	**apparently**	**engrossed**	**by**	**other**	**thoughts**	**than**	**those**	**of**	**the**	**mirth**	**and**	**merriment**	**around**	**;**
曾是	显然	全神贯注	经过	其他	想法	比	那些	的	这	欢笑	和	欢乐	大约	;

他显然心不在焉，无暇顾及周围的欢声笑语；

[fɔːr; fər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[wʊd]	[tɜːrn]	['sʌd(ə)nli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
for	**in**	**the**	**midst**	**of**	**all**	**he**	**would**	**turn**	**suddenly**	**from**	**the**	**others**	**,**
为了	在	这	中间	的	全部	他	会	转动	突然	从	这	其他的	,

因为在这一切之中，他会突然转身离开其他人。

[ænd; ənd]	[dɪ'voʊt]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	['skætərd]	[ʃiːts]	[ʌv; əv]	['peɪpər]	,
and	**devote**	**himself**	**to**	**a**	**number**	**of**	**scattered**	**sheets**	**of**	**paper**	**,**
和	奉献	他自己	到	一个	数字	的	疏散	纸张	的	纸	,

他全神贯注于散落各处的纸张上，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [laɪnz] ,
upon which he had written some lines ,
之上 哪个 他 有 书面 一些 线条 ，

他在上面写了几行字，

[bʌt; bət] [huːz] [krɔːst] [ænd; ənd] [blɔtid] ['sentənsɪz] [ə'testɪd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] [hæd; həd] ['weɪtɪd]
but whose crossed and blotted sentences attested how little success had waited
但 谁 交叉 和 印迹 句子 已证实 如何 小的 成功 有 等待
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lɪtərerɪ] ['leibəz] .
upon his literary labors .
之上 他的 文学 劳动 .

但他那些涂改不清的句子证明了他的文学创作并没有获得多少成功。

[ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ple'θɑːrɪk] - ['lʊkɪŋ] , [waɪt] - ['herd] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] ,
This individual was a short , plethoric - looking , white - haired man of about fifty ,
这 个人 曾是 一个 短的 ， 过剩的 - 寻找 ， 白色的 - 头发 男人 的 关于 五十 ，
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , [raʊnd] [vɔɪs] ,
with a deep , round voice ,
和 一个 深的 ， 圆形的 嗓音 ，

这个人身材矮小，体态丰腴，头发花白，大约五十岁，声音低沉浑厚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃʌklɪŋ] , ['smʌðərɪŋ] [læf] , [wɪtʃ] , [wen'evər] [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [nɑːt]['oʊnli] [ʃʊk]
and a chuckling , smothering laugh , which , whenever he indulged not only shook
和 一个 轻笑 ， 窒息 笑 ， 哪个 ， 每当 他 沉溺其中 不是 仅有的 摇晃
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['æmp(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,
his own ample person ,
他的 自己的 充足 人 ，

还有一种咯咯的、令人窒息的笑声，每当他发出这种笑声时，不仅他那魁梧的身躯都会随之颤抖。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['peti] ['ɜːrθkweɪk] [ɑːn] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
but generally created a petty earthquake on every side of him .
但 一般来说 创建 一个 小气 地震 在 每一个 边 的 他 .

但通常情况下，他会在周围的每个地方引发一场小小的地震。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [pər'tɪkjələraɪz] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] ;
For the present , I shall not stop to particularize him more closely ;
为了 这 展示 ， 我 将 不是 停止 到 具体化 他 更多的 密切 ；

目前，我暂且不对他进行更详细的描述；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['membər]
but when I add that the person in question was a well - known member
但 什么时候 我 添加 那 这 人 在 问题 曾是 一个 出色地 - 已知 成员
[ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,
of the Irish House of Commons ,
的 这 爱尔兰 房子 的 公共领域 ，

但当我补充说，此人是爱尔兰下议院一位知名议员时，情况就不同了。

[huːz] [ə'kjuːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [gʊd] [sens] [wɜːr; wər] [veɪld] ['ʌndər] [æn; ən]
whose acute understanding and practical good sense were veiled under an
谁 急性 理解 和 实际的 好的 感觉 是 含蓄 在下面 一个
[ə'fektɪd] [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'sembəld] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['blʌndərɪŋ] [ðæt] [dɪd][fɑːr] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
affected and well - dissembled habit of blundering that did far more for his
做作的 和 出色地 - 拆卸 习惯 的 笨拙 那 做过 远的 更多的 为了 他的
['pɑːrti][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə'tæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['ækjərət]
party than the most violent and pointed attacks of his more accurate
派对 比 这 最多 暴力 和 尖 攻击 的 他的 更多的 准确的
[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,
associates ,
同事 ，

他敏锐的理解力和务实的常识被一种做作且善于掩饰的笨拙习惯所掩盖，这种习惯对他的政党带来的益处，远远超过了他那些更精准的同僚们最激烈、最尖锐的攻击。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [meɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ˌem 'iː][ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][sɜːr] ['hæri]

some of my readers may anticipate me in pronouncing him to be Sir Harry

一些 的 我的 读者 可能 预料 我 在 发音 他 到 是 先生 哈里

[bɔɪl] .

Boyle .

博伊尔 .

我的一些读者可能已经预料到我会称他为哈里·博伊尔爵士。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [left] [sæt][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌn'laɪk] [hɪm; ɪm]['pɑːsəb(ə)l] .

Upon his left sat a figure the most unlike him possible .

之上 他的 左边 卫星 一个 数字 这 最多 与此不同 他 可能的 .

在他左边坐着一个与他截然不同的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] , ['boʊni][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊlt] - ['ʌpraɪt] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]

He was a tall , thin , bony man , with a bolt - upright air and a most

他 曾是 一个 高的 , 薄的 , 骨质 男人 , 和 一个 螺栓 - 直立 空气 和 一个 最多

['sætərnaɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

saturnine expression ;

土星 表达 ;

他身材高瘦，骨瘦如柴，姿态笔直，表情阴郁；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [griːn] [ʃeɪd] , [wɪtʃ] [fel] [fɑːr]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his eyes were covered by a deep green shade , which fell far over his face ,

他的 眼睛 是 涵盖 经过 一个 深的 绿色的 阴影 , 哪个 跌倒 远的 超过 他的 脸 ,

他的眼睛被一副深绿色的眼罩遮住了，眼罩垂到了他的脸上很远的地方。

[bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [bluː] [skɑːr] [ðæt] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l]

but failed to conceal a blue scar that crossing his cheek ended in the angle

但 失败的 到 隐藏 一个 蓝色的 瘢痕 那 过境 他的 脸颊 结束 在 这 角度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

of his mouth ,

的 他的 嘴 ,

但他却没能掩盖住脸颊上那道延伸到嘴角的蓝色疤痕。

[ænd; ənd] [im'pa:tid] [tuː; tə] [ðæt] ['fiːtʃər] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [æn; ən] [ə'pærəntli] [ə'bɔːrtɪv] [ə'tempt]

and imparted to that feature , when he spoke , an apparently abortive attempt

和 传授 到 那 特征 , 什么时候 他 辐 , 一个 显然 未遂 试图

[tuː; tə][ɪk'stend] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊ] ;

to extend towards his eyebrow ;

到 延长 向 他的 眉 ;

当他说话时，他的眉毛似乎做出了一个不成功的伸展动作；

[hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪzli] [ænd; ənd] [ɪl] - [trɪmd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

his upper lip was covered with a grizzly and ill - trimmed mustache ,

他的 上 唇 曾是 涵盖 和 一个 灰熊 和 患病的 - 修剪过的 胡子 ,

他的上唇长着浓密杂乱的胡须。

[wɪtʃ] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][fə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] ,

which added much to the ferocity of his look ,

哪个 额外 很多 到 这 恶 的 他的 看 ,

这更增添了他眼神中的凶狠感。

[waɪl] [ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [geɪv] [æn; ən] [ə'pærənt] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə]

while a thin and pointed beard on his chin gave an apparent length to

尽管 一个 薄的 和 尖 胡须 在 他的 下巴 给予 一个 明显 长度 到

[ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ðæt] [kəm'pliːtɪd] [ɪts]['ruːf(ə)l] ['kærəktər] .

the whole face that completed its rueful character .

这 所有的 脸 那 完全的 它是 懊悔的 特点 .

而他下巴上稀疏而尖尖的胡须，则使整张脸显得更长，更添了几分忧郁之气。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] - ['brestid] , ['taɪtli] ['bʌtnd] [frɑːk] ,
His dress was a single - breasted , tightly buttoned frock ,
他的 裙子 曾是 一个 单身的 - 胸部 , 紧紧 纽扣 连衣裙 ,

他穿着一件单排扣、扣子紧紧扣上的连衣裙，

[ɪn][wʌn] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['rɪbən] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] , [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] ,
in one button - hole of which a yellow ribbon was fastened , the decoration of a foreign service ,
在 一 按钮 - 洞 的 哪个 一个 黄色的 丝带 曾是 系紧 , 这 装饰 的 一个 外国的 服务 ,

其中一个扣眼上系着一条黄色丝带，那是外事部门的勋章。

[wɪtʃ] [kən'fɜːd] [ə'pɑːn][ɪts] ['werər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [kaʊnt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['bɪli] ['kɑːnsɪˌdaɪn] ,
which conferred upon its wearer the title of count ; and though Billy Considine ,
哪个 授予 之上 它是 佩戴者 这 标题 的 数数 ; 和 尽管 比利 康西丁 ,

这件饰品赋予佩戴者伯爵的头衔；而比利·康西丁，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliərli] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ,
as he was familiarly called by his friends ,
作为 他 曾是 熟悉地 称为 经过 他的 朋友们 ,

这是他的朋友们对他的昵称。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['aɪrɪʃmən] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] ,
was a thorough Irishman in all his feelings and affections ,
曾是 一个 彻底 爱尔兰人 在 全部 他的 情怀 和 情感 ,

他全身心地投入爱尔兰文化，情感上完全是个爱尔兰人。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdezɪɡ'neɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡeɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['ɑːrmi] .
yet he had no objection to the designation he had gained in the Austrian army .
然而 他 有 不 异议 到 这 指定 他 有 获得 在 这 奥地利 军队 .

但他对自己在奥地利军队中获得的军衔并无异议。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['bjuːti] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,
The Count was certainly no beauty , but somehow ,
这 数数 曾是 当然 不 美丽 , 但 不知何故 ,

伯爵当然算不上英俊，但不知为何，

['veri] [fjuː] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] .
very few men of his day had a fancy for telling him so .
非常 很少 男人 的 他的 天 有 一个 想要 为了 讲述 他 所以 .

当时很少有人会这样告诉他。

[ə; eɪ] ['dɛdliːɝ] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stediə] [aɪ] ['nevər] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz][mæn][ɪn][ðə; ði] ['fiːnɪks] ;
A deadlier hand and a steadier eye never covered his man in the Phoenix ;
一个 更致命 手 和 一个 更稳定 眼睛 绝不 涵盖 他的 男人 在 这 凤凰 ;

在凤凰城，也从未有人能比他更致命、更稳健地看清他的脸庞；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
and though he never had a seat in the House ,
和 尽管 他 绝不 有 一个 座位 在 这 房子 ,

尽管他从未在众议院拥有席位，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [æz; əz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʌvərnmənt] ['pɑːrti] ,
he was always regarded as one of the government party ,
他 曾是 总是 认为 作为 一 的 这 政府 派对 ,

他一直被视为执政党的一员。

[huː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hæd; həd] [dæmpt] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['membər] [baɪ]

who more than once had damped the ardor of an opposition member by

WHO 更多的 比 一次 有 阻尼 这 热情 的 一个 反对 成员 经过

[ðə; ði] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [θret] [ʌv; əv] “ ['setɪŋ] ['bɪli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

the very significant threat of “ setting Billy at him .

这 非常 重要的 威胁 的 “ 环境 比利 在 他 .

他曾多次以“让比利对付他”这种非常严重的威胁来打击反对派成员的热情。

” [ðə; ði] [θɜːrd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['paʊərfəli] [bɪlt] , [ænd; ənd] ['hænsəm]

” The third figure of the group was a large , powerfully built , and handsome

” 这 第三 数字 的 这 团体 曾是 一个 大的 , 强大的 建造 , 和 英俊的

[mæn] ,

man ,

男人 ,

“这群人中的第三个人身材高大魁梧，相貌英俊。”

['oʊldər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

older than either of the others ,

老 比 任何一个 的 这 其他的 ,

比其他两人都年长，

[bʌt; bət] [nɑːt] [bi'treiŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔːr] ['kærɪdʒ] ['eni] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [taɪm] .

but not betraying in his voice or carriage any touch of time .

但 不是 背叛 在 他的 嗓音 或者 运输 任何 触碰 的 时间 .

但他的声音和举止却丝毫没有显露出岁月的痕迹。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'taɪərd] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] [koʊt] [ænd; ənd] [bʌf] [vest] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv]

He was attired in the green coat and buff vest which formed the livery of

他 曾是 穿着 在 这 绿色的 外套 和 增幅 背心 哪个 形成 这 涂装 的

[ðə; ði] [klʌb] ;

the club ;

这 俱乐部 ;

他身穿俱乐部标志性的绿色外套和浅黄色背心；

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɔːl] , ['æmp(ə)l] ['fɔːrhed] , [klɪr] , [wel] - [set] [aɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['hænsəm]

and in his tall , ample forehead , clear , well - set eye , and still handsome

和 在 他的 高的 , 充足 前额 , 清除 , 出色地 - 放 眼睛 , 和 仍然 英俊的

[maʊθ] ,

mouth ,

嘴 ,

他高大宽阔的额头、清澈明亮的眼睛和依然英俊的嘴唇，

[bɔːr] ['evɪdəns] [ðæt] [noʊ] [greɪt] ['flætəri] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [kɔːld] ['gɑːdfri]

bore evidence that no great flattery was necessary at the time which called Godfrey

钻孔 证据 那 不 伟大的 奉承 曾是 必要的 在 这 时间 哪个 称为 戈弗雷

[oʊ'mæli] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn] [ɪn] ['aɪərlənd] .

O'Malley the handsomest man in Ireland .

奥马利 这 最英俊的 男人 在 爱尔兰 .

这证明，当时无需过多奉承，人们便称戈弗雷·奥马利为爱尔兰最英俊的男人。

“ [ə'pɑːn] [maɪ] ['kɑːnʃəns] , ” [sed] [sɜːr] ['hæri] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

“ Upon my conscience , ” said Sir Harry , throwing down his pen with an air of

“ 之上 我的 良心 , ” 说 先生 哈里 , 投掷 向下 他的 笔 和 一个 空气 的

[ɪl] - ['tempər] ,

ill - temper ,

患病的 - 脾气 ,

“凭我的良心，”哈里爵士说着，不耐烦地把笔扔在地上。

“ [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

“ I can make nothing of it !

“ 我 能 制作 没有什么 的 它 !

我完全看不懂！

[aɪ]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[ˈɪntuː]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ɪnˈfɜːrn(ə)l]	[ˈhæbɪt]	[ʌv; əv]	[ˈmeɪkɪŋ]	[ˈbʊlz]	,
I	**have**	**got**	**into**	**such**	**an**	**infernal**	**habit**	**of**	**making**	**bulls**	**,**
我	有	得到	进入	这样的	一个	地狱	习惯	的	制作	公牛	，

我养成了一个极其糟糕的习惯，那就是制造公牛，

[ðæt]	[aɪ]	[kɑːnt]	[raɪt]	[sens]	[wen]	[aɪ]	[wɑːnt]	[ˌaɪ ˈtiː]	!	”
that	**I**	**can't**	**write**	**sense**	**when**	**I**	**want**	**it**	**!**	**”**
那	我	不能	写	感觉	什么时候	我	想	它	！	”

我明明想写出有意义的文章，却写不出来！

“	[kʌm]	,	[kʌm]	,	”	[sed]	[oʊˈmæli]	,	“	[traɪ]	[əˈgen]	,	[maɪ]	[dɪr]	[ˈfeloʊ]	.
“	**Come**	**,**	**come**	**,**	**”**	**said**	**O'Malley**	**,**	**“**	**try**	**again**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**.**
“	来	，	来	，	”	说	奥马利	，	“	尝试	再次	，	我的	亲爱的	同伴	.

“来吧，来吧，”奥马利说，“再试一次，我亲爱的伙计。”

[ɪf]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[səkˈsiːd]	,	[aɪm]	[ʃʊr]
If	**you**	**can't**	**succeed**	**,**	**I'm**	**sure**
如果	你	不能	成功	，	我是	当然

如果你不能成功，我肯定

[ˈbɪli]
Billy
比利

比利

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[tʃæns]	.	”
and	**I**	**have**	**no**	**chance**	**.**	**”**
和	我	有	不	机会	.	”

我一点机会都没有。

“	[wʌt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[ˈrɪt(ə)n]	?
“	**What**	**have**	**you**	**written**	**?**
“	什么	有	你	书面	?

你写了些什么?

[let]	[ˌjuː ˈes]	[siː]	,	”	[sed]	[ˈkɑːnsɪˌdaɪn]	,	[ˈdrɔːɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈpeɪpər]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[ˈhoʊldɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]
Let	**us**	**see**	**,**	**”**	**said**	**Considine**	**,**	**drawing**	**the**	**paper**	**towards**	**him**	**,**	**and**	**holding**	**it**
让	我们	看	，	”	说	康西丁	，	绘画	这	纸	向	他	，	和	保持	它

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[laɪt]	.
to	**the**	**light**	**.**
到	这	光	.

“让我看看，”康西丁说着，把纸拉到自己面前，对着光看了看。

“	[waɪ]	,	[wʌt]	[ðə; ði]	[ˈdev(ə)l]	[ɪz]	[ɔːl]	[ðɪs]	?
“	**Why**	**,**	**what**	**the**	**devil**	**is**	**all**	**this**	**?**
“	为什么	，	什么	这	魔鬼	是	全部	这	?

“这到底是怎么回事？”

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	-	[drɑːp]	[daʊn]	[ded]	[ˈæftər]	[ˈdɪnər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈlɪŋgərɪŋ]	[ˈɪlnəs]	[brɔːt]
You	**have**	**made**	**him**	**'**	**drop**	**down**	**dead**	**after**	**dinner**	**of**	**a**	**lingering**	**illness**	**brought**
你	有	制成	他	-	降低	向下	死的	后	晚餐	的	一个	挥之不去的	疾病	带来

[ɑːn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dɪˈbeɪt]	[ʌv; əv]	[ˈjestərdeɪ]	.	-	”
on	**by**	**the**	**debate**	**of**	**yesterday**	**.**	**'**	**”**
在	经过	这	辩论	的	昨天	.	-	”

你让他“晚饭后因昨日辩论引发的顽疾而猝死”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第2/31页

“ [oʊ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ”
“ Oh , impossible ! ”
“ 哦 , 不可能的 ! ”

“哦，不可能！”

“ [wel] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ; [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ Well , read it yourself ; there it is .
“ 出色地 , 读 它 你自己 ; 那里 它 是 .

“你自己看看吧，就在那里。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [les] ['kredəb(ə)l] ,
And , as if to make the thing less credible ,
和 , 作为 如果 到 制作 这 事物 较少的 可信的 ,

而且，仿佛是为了降低这件事的可信度，

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [smɔːl] ['dɛts] .
you talk of his ' Bill for the Better Recovery of Small Debts .
你 讲话 的 他的 - 账单 为了 这 更好的 恢复 的 小的 债务 .

你谈到了他的“更好地追讨小额债务法案”。

- [aɪm] [ʃʊr] , [oʊ'mæli] , [jʊr; jər] [læst] ['moʊmənts][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðæt] ['mænər] . ”
' I'm sure , O'Malley , your last moments were not employed in that manner . ”
- 我是 当然 , 奥马利 , 你的 最后的 时刻 是 不是 受雇 在 那 方式 . ”

“我确信，奥马利，你生命的最后时刻并非以这种方式度过。”

“ [kʌm] , [naʊ] , ” [sed] [sɜːr] ['hæri] , “ [aɪl] [set] [ɔːl][tuː; tə] [raɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] .
“ Come , now , ” said Sir Harry , “ I'll set all to rights with a postscript .
“ 来 , 现在 , ” 说 先生 哈里 , “ 患病的 放 全部 到 权利 和 一个 后记 .

“好了，”哈里爵士说，“我会用附言把一切都解释清楚。”

- ['eni] [wʌn] [huː] ['kwestʃənz] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['steɪtmənt] [ɪz] [pə'laɪtli] [ri'kwestid] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn]['mɪstər] .
' Any one who questions the above statement is politely requested to call on Mr .
- 任何 一 WHO 问题 这 多于 陈述 是 礼貌地 请求 到 称呼 在 先生 .
['kɑːnsɪˌdaɪn] ,
Considine ,
康西丁 ,

“任何对上述声明有疑问的人，请礼貌地联系康西丁先生。”

- [kɪl'dɛɹ] [striːt] , [huː] [wɪl] [fiːl] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] ['evri] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'pɑːn]['mɪstər] .
16 Kildare Street , who will feel happy to afford him every satisfaction upon Mr .
- 基尔代尔 街道 , WHO 将要 感觉 快乐的 到 买得起 他 每一个 满意 之上 先生 .
[oʊ'mælɪz] [dɪ'siːs] ,
O'Malley's decease ,
奥马利 死亡 ,

基尔代尔街16号的住户，在奥马利先生去世后，将竭尽全力满足他的一切需求。

[ɔːr][ə'pɑːn] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['mætərz] . ”
or upon miscellaneous matters . ”
或者 之上 各种各样的 事情 . ”

或处理其他杂事。”

“ [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] , ” [sed] [oʊ'mæli] .
“ Worse and worse , ” said O'Malley .
“ 更糟 和 更糟 , ” 说 奥马利 .

奥马利说：“情况越来越糟了。”

“ ['kɪlɪŋ] [ə'nʌðər] [mæn] [wɪl] ['nevər] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [aɪm] [ded] . ”
“ Killing another man will never persuade the world that I'm dead . ”
“ 杀戮 其他 男人 将要 绝不 说服 这 世界 那 我是 死的 . ”

“杀了另一个人永远也无法让世人相信我已经死了。”

“ [bʌt; bət] [wiːl] [weɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['fjuːnərəl] . ”
“ But we'll wake you , and have a glorious funeral . ”
“ 但 出色地 唤醒 你 , 和 有 一个 辉煌 葬礼 . ”

“但我们会唤醒你，并为你举行一场隆重的葬礼。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mæn] [daʊt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] , [aɪl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
“ And if any man doubt the statement , I'll call him out , ” said the Count .
“ 和 如果 任何 男人 怀疑 这 陈述 , 患病的 称呼 他 出去 , ” 说 这 数数 .

“如果有人怀疑我的说法，我就当面质问他，”伯爵说道。

“ [ɔːr] , ['betər] [stɪl] , ” [sed] [sɜːr] ['hæri] , “ [oʊ'mæli] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][æt; ət] [lɔː] [fɔːr; fər]
“ Or , better still , ” said Sir Harry , “ O'Malley has his action at law for
“ 或者 , 更好的 仍然 , ” 说 先生 哈里 , “ 奥马利 有 他的 行动 在 法律 为了
[ˌdefə'meɪʃ(ə)n] . ”
defamation . ”
诽谤 . ”

“或者，更好的办法是，”哈里爵士说，“奥马利可以提起诽谤诉讼。”

“ [aɪ] [siː] [aɪl] ['nevər] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['gɔːlweɪ] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , ” [sed] [oʊ'mæli] ;
“ I see I'll never get down to Galway at this rate , ” said O'Malley ;
“ 我 看 患病的 绝不 得到 向下 到 戈尔韦 在 这 速度 , ” 说 奥马利 ;

“照这个速度，看来我永远也到不了戈尔韦了，”奥马利说；

“ [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [nuː] [ɪ'lekʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [wiːk] , [taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] .
“ and as the new election takes place on Tuesday week , time presses .
“ 和 作为 这 新的 选举 需要 地方 在 周二 星期 , 时间 出版社 .

“由于下周二将举行新的选举，时间紧迫。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [rɪts] ['flaɪɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
There are more writs flying after me this instant than for all the government
那里 是 更多的 令状 飞行 后 我 这 立即的 比 为了 全部 这 政府
['bʌrəz] . ”
boroughs . ”
行政区 . ”

此刻，追捕我的传票比所有政府辖区加起来都多。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [fjuːər] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [fɪr] , ” [sed] [sɜːr] ['hæri] .
“ And there will be fewer returns , I fear , ” said Sir Harry .
“ 和 那里 将要 是 更少 返回 , 我 害怕 , ” 说 先生 哈里 .

“恐怕回报也会减少，”哈里爵士说道。

“ [huː] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['kredɪtər] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kaʊnt] .
“ Who is the chief creditor ? ” asked the Count .
“ WHO 是 这 首席 债权人 ? ” 问 这 数数 .

“谁是主要债权人？”伯爵问道。

“ [oʊld] ['steɪpəltən] , [ðə; ði] [ə'tɜːrni] [ɪn] [fliːt] [striːt] , [hæz; həz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] .
“ Old Stapleton , the attorney in Fleet Street , has most of the mortgages .
“ 老的 斯台普顿 , 这 律师 在 舰队 街道 , 有 最多 的 这 抵押贷款 .
”
”
”

“舰队街的老斯台普顿律师经手了大部分抵押贷款。”

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ? ” [sed] ['kɑːnsɪˌdaɪn] ,
“ Nothing to be done with him in this way ? ” said Considine ,
“ 没有什么 到 是 完毕 和 他 在 这 方式 ? ” 说 康西丁 ,

“难道就不能用这种方式处置他吗？”康西丁问道。

['bælənsɪŋ]	[ðə; ði]	['kɔːrkskruː]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[her]	['trɪgər]	.
balancing	**the**	**corkscrew**	**like**	**a**	**hair**	**trigger**	**.**
平衡	这	开瓶器	喜欢	一个	头发	扳机	.

像扳机一样小心翼翼地控制着开瓶器。

“	[noʊ]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	”
“	**No**	**chance**	**of**	**it**	**.**	**”**
“	不	机会	的	它	.	”

“绝无可能。”

“	[meɪ]	[biː; bi]	,	”	[sed]	[sɜːr]	['hæri]	,
“	**May**	**be**	**,**	**”**	**said**	**Sir**	**Harry**	**,**
“	可能	是	,	”	说	先生	哈里	,

“或许吧，”哈里爵士说道。

“	[hiː; hi]	[maɪt]	[kʌm]	[tuː; tə]	[tɜːrmz]	[ɪf]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ænd; ənd]	[seɪ]	,
“	**he**	**might**	**come**	**to**	**terms**	**if**	**I**	**were**	**to**	**call**	**and**	**say**	**,**
“	他	可能	来	到	条款	如果	我	是	到	称呼	和	说	,

“如果我打电话说，他或许会同意，

-	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[kloʊz]	[ə'kaʊnts]	,	[æz; əz]	[jʊr; jər]	[deθ]	[hæz; həz]	[dʒʌst]	['teɪkən]	[pleɪs]	.
'	**You**	**are**	**anxious**	**to**	**close**	**accounts**	**,**	**as**	**your**	**death**	**has**	**just**	**taken**	**place**	**.**
-	你	是	焦虑的	到	关闭	账户	,	作为	你的	死亡	有	只是	已采取	地方	.

“你急于结清账目，因为你刚刚去世。”

-	[juː; jʊ]	[noʊ]	[wʌt]	[aɪ]	[miːn]	.	”
'	**You**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**.**	**”**
-	你	知道	什么	我	意思是	.	”

'你知道我的意思。”

“	[aɪ]	[fɪr]	[soʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	,	[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[soʊ]	.
“	**I**	**fear**	**so**	**should**	**he**	**,**	**were**	**you**	**to**	**say**	**so**	**.**
“	我	害怕	所以	应该	他	,	是	你	到	说	所以	.

“如果你这么说，恐怕他也会有同样的感受。”

[noʊ]	,	[noʊ]	,	[bɔɪl]	,	[dʒʌst]	[traɪ]	[ə; eɪ]	[pleɪn]	,	[ˌstreɪt'fɔːrwərd]	['pærəgræf]	[ə'baʊt]	[maɪ]	[deθ]	;
No	**,**	**no**	**,**	**Boyle**	**,**	**just**	**try**	**a**	**plain**	**,**	**straightforward**	**paragraph**	**about**	**my**	**death**	**;**
不	,	不	,	博伊尔	,	只是	尝试	一个	清楚的	,	直截了当	段落	关于	我的	死亡	;

不，不，博伊尔，你就试着用平淡简洁的段落描述一下我的死因吧；

[wiːl]	[hæv; həv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	-	['peɪpər]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.
we'll	**have**	**it**	**in**	**Falkner's**	**paper**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
出色地	有	它	在	-	纸	到	-	明天	.

明天福克纳的报纸上就会刊登这则消息。

[ɑːn]	['fraɪdeɪ]	[ðə; ði]	['fjuːnərəl]	[kæn; kən]	[teɪk]	[pleɪs]	,	[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['blesɪŋ]	[oʊ]	-	[gɑːd]	,
On	**Friday**	**the**	**funeral**	**can**	**take**	**place**	**,**	**and**	**,**	**with**	**the**	**blessing**	**o**	**'**	**God**	**,**
在	星期五	这	葬礼	能	拿	地方	,	和	,	和	这	祝福	o	-	上帝	,

周五可以举行葬礼，并且，在上帝的保佑下，

[aɪl]	[kʌm]	[tuː; tə]	[laɪf]	[ɑːn]	['sætərdeɪ]	[æt; ət]	[æθ'loʊn]	,	[ɪn]	[taɪm]	[tuː; tə]	['kænvəs]	[ðə; ði]	['mɑːrkɪt]	.	”
I'll	**come**	**to**	**life**	**on**	**Saturday**	**at**	**Athlone**	**,**	**in**	**time**	**to**	**canvass**	**the**	**market**	**.**	**”**
患病的	来	到	生活	在	周六	在	阿斯隆	,	在	时间	到	帆布	这	市场	.	”

我将于周六在阿斯隆恢复活力，届时将赶到市场进行巡视。

“	[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ ˈtiː]	['wʊdnt]	[biː; bi]	[bæd]	[ɪf]	[jʊr; jər]	[goʊst]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[ə'pɪr]	[tuː; tə]	[oʊld]	[tɪmənz]
“	**I**	**think**	**it**	**wouldn't**	**be**	**bad**	**if**	**your**	**ghost**	**were**	**to**	**appear**	**to**	**old**	**Timins**
“	我	思考	它	不会	是	坏的	如果	你的	鬼	是	到	出现	到	老的	蒂明斯

[ðə; ði]	['tænər]	,
the	**tanner**	**,**
这	皮匠	,

“我想，如果你的鬼魂出现在老制革匠蒂明斯面前，那应该不会是件坏事。”

[ɪn] ['nɑːz] , [ɑːn][jʊr; jər] [wei] [daʊn] .
in Naas , on your way down .
在 纳斯 , 在 你的 方式 向下 .

在纳斯，在你下山的路上。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [ə'restɪd] [juː; jʊ][wʌns] [bɪ'fɔːr] . ”
You know he arrested you once before . ”
你 知道 他 被捕 你 一次 前 . ”

你知道他以前逮捕过你。

“ [aɪ][prɪ'fɜːr][ə; eɪ] ['naɪts] [sliːp] , ” [sed] [oʊ'mæli] .
“ I prefer a night's sleep , ” said O'Malley .
“ 我 更喜欢 一个 夜晚 睡觉 , ” 说 奥马利 .

“我更喜欢睡个好觉,”奥马利说。

“ [bʌt; bət] [kʌm] , ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][skwɪb][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] . ”
“ But come , finish the squib for the paper . ”
“ 但 来 , 结束 这 爆破 为了 这 纸 . ”

“不过，来吧，把这篇短文写完，拿去报社发表。”

“ [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [sed] [sɜːr] ['hæri] , ['mjuːzɪŋ] ;
“ Stay a little , ” said Sir Harry , musing ;
“ 停留 一个 小的 , ” 说 先生 哈里 , 沉思 ;

“再待一会儿吧,”哈里爵士沉思着说；

“ [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] ['evər][ðə; ði] ['mætər] [gets] [aʊt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm]
“ it just strikes me that if ever the matter gets out I may be in some
“ 它 只是 罢工 我 那 如果 曾经 这 事情 获得 出去 我 可能 是 在 一些
[kən'faʊndɪd] [skreɪp] .
confounded scrape .
令人困惑 刮 .

“我突然想到，如果这件事泄露出去，我可能会陷入非常糟糕的境地。”

[huː] [noʊz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Who knows if it is not a breach of privilege to report the death of a
WHO 知道 如果 它 是 不是 一个 违反 的 特权 到 报告 这 死亡 的 一个
['membər] ?
member ?
成员 ?

谁知道报道成员死亡是否构成侵犯特权?

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [truːθ] ,
And to tell you truth ,
和 到 告诉 你 真相 ,

说实话，

[aɪ] [dred] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkɚz] ['wɔːrənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [fɪr] . ”
I dread the Sergeant and the Speaker's warrant with a very lively fear . ”
我 恐惧 这 军士 和 这 演讲者的 保证 和 一个 非常 热闹 害怕 . ”

我非常害怕警长和议长的逮捕令。

“ [waɪ] , [wen] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ? ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
“ Why , when did you make his acquaintance ? ” said the Count .
“ 为什么 , 什么时候 做过 你 制作 他的 熟人 ? ” 说 这 数数 .

“你什么时候认识他的？”伯爵问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɔɪlz] [kə'mɪtl] ? ” [sed] [oʊ'mæli] .
“ Is it possible you never heard of Boyle's committal ? ” said O'Malley .
“ 是 它 可能的 你 绝不 听到 的 博伊尔的 入狱 ? ” 说 奥马利 .

奥马利问道：“你难道从未听说过博伊尔被送进精神病院的事吗？”

“ [juː; jʊ] [ˈʃʊrli] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈbrɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
“ You surely must have been abroad at the time .
“ 你 一定 必须 有 到过 国外 在 这 时间 .

“你当时肯定在国外。”

[bʌt; bət] [its] [nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] . ”
But it's not too late to tell it yet . ”
但 它是 不是 也 晚的 到 告诉 它 然而 . ”

但现在说出来还不算太晚。

“ [wel] , [its] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] [sɪns] [oʊld] [ˈtaʊnzənd] [brɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈlɪstmənt] [bɪl] ,
“ Well , it's about two years since old Townsend brought in his Enlistment Bill ,
“ 出色地 , 它是 关于 二 年 自从 老的 汤森德 带来 在 他的 征募 账单 ,

“嗯，距离老汤森提出征兵法案已经大约两年了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ˈskauəd] [fɔːr; fər][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈvoʊtɝz] , [huː] [wɜːr; wər]
and the whole country was scoured for all our voters , who were
和 这 所有的 国家 曾是 彻底清洗 为了 全部 我们的 选民 , WHO 是
[ˈskætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
scattered here and there ,
疏散 这里 和 那里 ,

全国上下都被搜遍了，寻找我们所有分散在各地的选民。

[ˈnevər] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [əˈnʌðər] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseʃ(ə)n]
never anticipating another call of the House , and supposing that the session
绝不 预期 其他 称呼 的 这 房子 , 和 假如 那 这 会议
[wʌz; wəz][dʒʌst][ˈoʊvər] .
was just over .
曾是 只是 超过 .

从未预料到众议院会再次召集会议，并以为会议已经结束了。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] , [ʌp] [keɪm] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ˈhæri] , [hɪr] ,
Among others , up came our friend Harry , here ,
之中 其他的 , 向上 来了 我们的 朋友 哈里 , 这里 ,

其中就包括我们的朋友哈里，他在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [mʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] ,
and the night he arrived they made him a ' Monk of the Screw ,
和 这 夜晚 他 到达的 他们 制成 他 一个 - 僧 的 这 拧紧 ,

他到达的当晚，他们就让他当了“螺丝钉僧侣”。

- [ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˌsenəˈtɔːriəl] [ˈdɪgnɪtiz] .
' and very soon made him forget his senatorial dignities .
- 和 非常 很快 制成 他 忘记 他的 参议员 尊严 .

很快就让他忘记了参议员的尊严。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [riːtʃɪŋ] [taʊn] , [ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ,
On the evening after his reaching town , the bill was brought in ,
在 这 晚上 后 他的 到达 镇 , 这 账单 曾是 带来 在 ,

他到达镇上的第二天晚上，账单就送来了。

[ænd; ənd][æt; ət] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] ,
and at two in the morning the division took place ,
和 在 二 在 这 早晨 这 分配 采取 地方 ,

凌晨两点，进行了分割。

— [ə; eɪ] [voʊt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [ˈkɑːnsɪkwens] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] ,
— a vote was of too much consequence not to look after it closely ,
— 一个 投票 曾是 的 也 很多 结果 不是 到 看 后 它 密切 ,

——这是一次至关重要的投票，必须认真对待。

— [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæs(ə)l] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃekər] [striːt] , [huː] , [wen] [ðə; ði]
— and a Castle messenger was in waiting in Exchequer Street , who , when the
— 和 一个 城堡 信使 曾是 在 等待 在 国库 街道 , WHO , 什么时候 这

[dɪ'beɪt] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] ,
debate was closing ,
辩论 曾是 结束 ,

——一位城堡信使在财政街等候，辩论即将结束时，

[pʊt] ['hæri] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['ʌðər] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə]
put Harry , with three others , into a coach , and brought them down to
放 哈里 , 和 三 其他的 , 进入 一个 教练 , 和 带来 他们 向下 到

[ðə; ði] [haʊs] .
the House .
这 房子 .

把哈利和另外三人一起放进一辆马车，然后把他们送到府邸。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [mɪ'stʊk] [ðer; ðər] [frendz] , ['voʊtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [bɪl] ,
Unfortunately , however , they mistook their friends , voted against the bill ,
很遗憾 , 然而 , 他们 误 他们的 朋友们 , 投票 反对 这 账单 ,

然而不幸的是，他们误把朋友当成了反对者，投票反对了这项法案。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['laʊdəst] ['tʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['pɑːrti] [wɜːr; wər]
and amidst the loudest cheering of the opposition , the government party were
和 在……之中 这 最响亮 欢呼 的 这 反对 , 这 政府 派对 是

[dɪ'fiːtɪd] .
defeated .
战败 .

在反对党最热烈的欢呼声中，执政党败北了。

[ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ,
The rage of the ministers knew no bounds ,
这 愤怒 的 这 部长们 知道 不 界限 ,

大臣们的愤怒简直无法抑制。

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θrets] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
and looks of defiance and even threats were exchanged between the
和 看起来 的 蔑视 和 甚至 威胁 是 交换 之间 这

['ministəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [di'zəːtəz] .
ministers and the deserters .
部长们 和 这 逃兵 .

大臣们和逃兵之间互相怒目而视，甚至发出威胁。

[ə'mɪdst] [ɔːl] [ðɪs] [pʊr] ['hæri] [fel] [fæst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn]
Amidst all this poor Harry fell fast asleep and dreamed that he was once more in
在……之中 全部 这 贫穷的 哈里 跌倒 快速地 睡着了 和 梦见 那 他 曾是 一次 更多的 在

[ɪks'tʃekər] [striːt] ,
Exchequer Street ,
国库 街道 ,

在这一切混乱之中，可怜的哈利很快就睡着了，梦见自己又回到了财政街。

[prɪ'zaɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mʌŋks] , [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ə'nʌðər] ['tʌmblər] .
presiding among the monks , and mixing another tumbler .
主持 之中 这 僧侣 , 和 混合 其他 不倒翁 .

在僧侣们中间主持仪式，并调制另一杯酒。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
At length he awoke and looked about him .
在 长度 他 醒来 和 看起来 关于 他 .

他终于醒了过来，环顾四周。

[ðə; ði] [klɜːrk] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['riːdɪŋ] [aʊt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [ruː'tiːn] ['mænər] ,
The clerk was just at the instant reading out , in his usual routine manner ,
这 职员 曾是 只是 在 这 立即的 阅读 出去 , 在 他的 通常 常规 方式 ,

办事员当时正以他惯常的方式念着账单，

[ə; eɪ] [klɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [bɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ded]
a clause of the new bill , and the remainder of the House was in dead
一个 条款 的 这 新的 账单 , 和 这 余 的 这 房子 曾是 在 死的
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

新法案中的一项条款，众议院其余议员陷入了死一般的沉默。

['hæri] [lʊkt] [ə'gen] [ə'raʊnd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hɑːt] ['wɔːtər] ,
Harry looked again around on every side , wondering where was the hot water ,
哈里 看起来 再次 大约 在 每一个 边 , 好奇 在哪里 曾是 这 热的 水 ,

哈利再次环顾四周，想知道热水在哪里。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪski] ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
and what had become of the whiskey bottle , and above all ,
和 什么 有 变得 的 这 威士忌酒 瓶子 , 和 多于 全部 ,

威士忌酒瓶后来怎么样了？最重要的是，

[waɪ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [soʊ] [ɪk'striːmli] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'dʒiːniəl] .
why the company were so extremely dull and ungenial .
为什么 这 公司 是 所以 极其 乏味的 和 不友善的 .

为什么这家公司如此乏味无趣?

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [ʃeɪk] , [hiː; hi] [raʊzd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
At length , with a half - shake , he roused up a little ,
在 长度 , 和 一个 一半 - 摇 , 他 唤醒 向上 一个 小的 ,

最后，他微微摇晃了一下，稍微清醒过来。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [kən'tempt] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [kɔːld] [aʊt] , - [ə'pɑːn] [maɪ]
and giving a look of unequivocal contempt on every side , called out , ' Upon my
和 给予 一个 看 的 明确的 鄙视 在 每一个 边 , 称为 出去 , - 之上 我的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

他环顾四周，毫不掩饰地流露出轻蔑的神情，喊道：“我的灵魂作证，

[jʊə(r)] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjənz] ; [bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃænt] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [juː; jʊ] !
you're pleasant companions ; but I'll give you a chant to enliven you !
你是 令人愉快的 同伴 ; 但 患病的 给 你 一个 呗 到 活跃 你 !

你们是令人愉快的伙伴；但我会给你们唱首歌来活跃气氛！

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [kɔfs] , [ænd; ənd]
' So saying , he cleared his throat with a couple of short coughs , and
- 所以 说 , 他 已清除 他的 喉 和 一个 夫妻 的 短的 咳嗽 , 和
[strʌk] [ʌp] ,
struck up ,
击 向上 ,

说完，他清了清嗓子，咳嗽了几声，然后开始讲话。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stentər] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['bæləd] : —
with the voice of a Stentor , the following verse of a popular ballad : —
和 这 嗓音 的 一个 喇叭 , 这 下列的 诗 的 一个 受欢迎的 民谣 : —

用喇叭声唱出这首流行民谣的以下诗句：——

- [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nɪbəld] [ə'weɪ] , [bəʊθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
' And they nibbled away , both night and day ,
- 和 他们 轻咬 离开 , 两个都 夜晚 和 天 ,

他们日夜不停地啃食着，

[laɪk] [maɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] - ;
Like mice in a round of Glo'ster ;
喜欢 小鼠 在 一个 圆形的 的 - ;

就像玩格洛斯特牌游戏的老鼠一样；

[greɪt] [roʊgz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] , [bəʊθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
Great rogues they were all , both great and small ,
伟大的 流氓 他们 是 全部 , 两个都 伟大的 和 小的 ,

他们都是些了不起的恶棍，无论地位高低。

[frʌm; frəm] [flʌd] [tuː; tə] ['lezli] ['fɑːstər] .
From Flood to Leslie Foster .
从 洪水 到 莱斯利 促进 .

从弗拉德到莱斯利·福斯特。

[greɪt] [roʊgz] [ɔːl] .
Great rogues all .
伟大的 流氓 全部 .

他们都是伟大的恶棍。

['kɔːrəs] , [bɔɪz] !
Chorus , boys !
合唱 , 男孩们 !

合唱队，伙计们！

- [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,
' If he was not joined by the voices of his friends in the song ,
- 如果 他 曾是 不是 加入 经过 这 声音 的 他的 朋友们 在 这 歌曲 ,

“如果这首歌里没有他的朋友们的声音，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['nevər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [sɪns]
it was probably because such a roar of laughing never was heard since
它 曾是 大概 因为 这样的 一个 吼 的 笑 绝不 曾是 听到 自从
[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ruːft] ['oʊvər] .
the walls were roofed over .
这 墙壁 是 有顶棚 超过 .

这大概是因为自从墙壁被屋顶覆盖以来，就再也没有听到过如此响亮的笑声了。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [mæs] ,
The whole House rose in a mass ,
这 所有的 房子 玫瑰 在 一个 大量的 ,

全院议员集体起立，

[ænd; ənd] [maɪ] [frend] ['hæri] [wʌz; wəz] ['hɜːrid] ['oʊvər] [ðə; ði] [bentʃiz] [baɪ] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːrmz]
and my friend Harry was hurried over the benches by the sergeant - at - arms
和 我的 朋友 哈里 曾是 慌忙 超过 这 长椅 经过 这 军士 - 在 - 武器
,
,
,

我的朋友哈里被警卫官匆匆带过长椅。

[ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ɪn] ['njʊget] [tuː; tə] ['præktɪs] [hɪz; ɪz] ['melədi] . ”
and left for three weeks in Newgate to practise his melody . ”
和 左边 为了 三 周 在 纽盖特 到 实践 他的 旋律 . ”

然后他离开纽盖特监狱，在那里待了三个星期，练习他的曲子。

“ [ɔːl] [truː] , ” [sed] [sɜːr] ['hæri] ; “ [ænd; ənd] [wɜːrs] [lʌk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['laɪkɪŋ] ['mjuːzɪk] .
“ All true , ” said Sir Harry ; “ and worse luck to them for not liking music .
“ 全部 真的 , ” 说 先生 哈里 ; “ 和 更糟 运气 到 他们 为了 不是 喜欢 音乐 .

“全是真的，”哈里爵士说；“不喜欢音乐的人真是倒霉透了。”

[bʌt; bət] [kʌm] , [naʊ] , [wɪl] [ðɪs] [duː] ?
But come , now , will this do ?
但 来 ， 现在 ， 将要 这 做 ？

但是，现在这样可以吗?

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmelənkɑːli] [ˈduːti][tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈɡɑːdfri] [oʊˈmæli] ,
' It is our melancholy duty to announce the death of Godfrey O'Malley ,
- 它 是 我们的 忧郁 责任 到 宣布 这 死亡 的 戈弗雷 奥马利 ,
[ɛsˈkwaɪər] . ,
Esq . ,
先生 . ,

“我们怀着沉痛的心情宣布戈弗雷·奥马利先生的逝世。”

[leɪt] [ˈmembər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv] [ˈɡɔːlweɪ] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [æt; ət]
late member for the county of Galway , which took place on Friday evening , at
晚的 成员 为了 这 县 的 戈尔韦 , 哪个 采取 地方 在 星期五 晚上 , 在
[ˈdeɪliːz] [klʌb] - [haʊs] .
Daly's Club - House .
戴利 俱乐部 - 房子 .

戈尔韦郡已故议员的葬礼于周五晚上在戴利俱乐部举行。

[ðɪs] [ɪˈstiːmd] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz][ˈfæməli] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst][ɪn][ˈaɪərlənd] ,
This esteemed gentleman's family — one of the oldest in Ireland ,
这 尊敬的 绅士的 家庭 — 一 的 这 最老 在 爱尔兰 ,

这位德高望重的绅士的家族——爱尔兰最古老的家族之一，

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [həˈredɪteri] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] — -
and among whom it was hereditary not to have any children — '
和 之中 谁 它 曾是 遗传 不是 到 有 任何 孩子们 — -

而且，不生育子女似乎是家族的传统——

" [hɪr] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈlæftər] [frʌm; frəm][ˈkɑːnsɪˌdaɪn][ænd; ənd] [oʊˈmæli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈriːdər]
" Here a burst of laughter from Considine and O'Malley interrupted the reader
" 这里 一个 爆裂 的 笑声 从 康西丁 和 奥马利 中断 这 读者
,
,
,

“这时，康西丁和奥马利突然爆发出一阵笑声，打断了读者的思路。”

[huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈdɪfɪkəlti] [kʊd; kəd][biː; bi] [pəˈsweidid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈɡen] [ˈbʊlɪŋ]
who with the greatest difficulty could be persuaded that he was again bulling
WHO 和 这 最 困难 可以 是 被说服 那 他 曾是 再次 欺凌
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

很难让人相信他又在欺负它了。

“ [ðə; ði][ˈdev(ə)l][flai] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [aɪl] [ˈnevər] [səkˈsiːd] . ”
“ The devil fly away with it , ” said he ; “ I'll never succeed . ”
“ 这 魔鬼 飞 离开 和 它 , ” 说 他 ; “ 患病的 绝不 成功 . ”

“让魔鬼把它带走吧,”他说，“我永远不会成功。”

“ [ˈnevər] [maɪnd] , ” [sed] [oʊˈmæli] , “ [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] [wɪl] [duː] [ˈædmərəbli] ;
“ Never mind , ” said O'Malley , “ the first part will do admirably ;
“ 绝不 头脑 , ” 说 奥马利 , “ 这 第一的 部分 将要 做 令人钦佩地 ;

“没关系,”奥马利说，“第一部分就非常出色了;

[ænd; ənd][let][ˌjuː ˈes] [naʊ] [tɜːrn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈmætərz] .
and let us now turn our attention to other matters .
和 让 我们 现在 转动 我们的 注意力 到 其他 事情 .

现在让我们把注意力转移到其他事情上。

” [ə; eɪ] [freʃ] ['mæɡnəm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,
” A fresh magnum was called for ,
” 一个 新鲜的 马格南 曾是 称为 为了 ,

需要一瓶新的大号手枪，

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪts] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['kɑːntents] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [wɜːr; wər] [plænd] ;
and over its inspiring contents all the details of the funeral were planned ;
和 超过 它是 鼓舞人心 内容 全部 这 细节 的 这 葬礼 是 计划 ;

葬礼的所有细节都是根据这份鼓舞人心的内容来安排的；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [fɔːr] [ðə; ði] ['pɑːrti] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,
and as the clock struck four the party separated for the night ,
和 作为 这 钟 击 四 这 派对 分开 为了 这 夜晚 ,

时钟敲响四点时，一行人各自散去，开始了当晚的约会。

[wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['leibəz] .
well satisfied with the result of their labors .
出色地 使满意 和 这 结果 的 他们的 劳动 .

他们对自己的劳动成果非常满意。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER II .

章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .

THE ESCAPE .

这 逃脱 .

逃脱。

[wen] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['dʌblɪn]
When the dissolution of Parliament was announced the following morning in Dublin
什么时候 这 溶解 的 议会 曾是 宣布 这 下列的 早晨 在 都柏林
,
,
,

第二天早上，都柏林宣布解散议会时，

[ɪts] ['ɪntrəst] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkl] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['ɡɑːdfri] [oʊ'mæli]
its interest in certain circles was manifestly increased by the fact that Godfrey O'Malley
它是 兴趣 在 肯定 界 曾是 显然 增加 经过 这 事实 那 戈弗雷 奥马利
[wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] ['oʊpən] [tuː; tə] [ə'rest] ;
was at last open to arrest ;
曾是 在 最后的 打开 到 逮捕 ;

戈弗雷·奥马利终于可以被逮捕，这显然增加了某些圈子对此事的兴趣；

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ɪn] ['oʊldən] [taɪmz] ['sɜːrt(ə)n] ['ɡɪftɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [pə'zest] [sʌm; səm] ['hæpi] [ɪ'mjuːnəti]
for as in olden times certain gifted individuals possessed some happy immunity
为了 作为 在 古老的 时代 肯定 天才 个人 拥有 一些 快乐的 免疫
[ə'ɡenst] [deθ] [baɪ] ['faɪər] [ɔːr] [sɔːrd] ,
against death by fire or sword ,
反对 死亡 经过 火 或者 剑 ,

就像古代某些天赋异禀的人拥有某种神奇的免疫力，能够免受刀剑或烈火的侵袭一样，

[soʊ] [ðə; ði] ['wɜːrði] [oʊ'mæli] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [noʊ] [les] ['væljuəb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] ,
so the worthy O'Malley seemed to enjoy a no less valuable privilege ,
所以 这 值得 奥马利 似乎 到 享受 一个 不 较少的 有价值的 特权 ,

因此，可敬的奥马利似乎也享有同样宝贵的特权。

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	['meni]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[hæd; həd]	[pæst]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['mɝːmɪdɪnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔː]	[æz; əz]
and	**for**	**many**	**a**	**year**	**had**	**passed**	**among**	**the**	**myrmidons**	**of**	**the**	**law**	**as**
和	为了	许多	一个	年	有	通过了	之中	这	蚁人	的	这	法律	作为

[rɪt]	-	[pruːf]	.
writ	**-**	**proof**	**.**
写	-	证明	.

多年来，它一直是法律界的刽子手，不受任何约束。

[naʊ]	,	[haʊ'evər]	,	[ðə; ði]	[tʃɑːrm]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['jiːldɪd]	;
Now	**,**	**however**	**,**	**the**	**charm**	**seemed**	**to**	**have**	**yielded**	**;**
现在	,	然而	,	这	魅力	似乎	到	有	产生	;

然而，现在这股魅力似乎已经消退了；

[ænd; ənd]	['prɪti]	[mʌtʃ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[seɪm]	['fiːlɪŋ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['stɔːrmɪŋ]	['pɑːrti]	[meɪ]	[biː; bi]
and	**pretty**	**much**	**with**	**the**	**same**	**feeling**	**as**	**a**	**storming**	**party**	**may**	**be**
和	漂亮的	很多	和	这	相同的	感觉	作为	一个	暴风雨	派对	可能	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[tuː; tə]	[ɪk'spɪriəns]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[briːtʃ]	[ɪz]	[rɪ'pɔːrtɪd]	[æz; əz]	['præktɪkəbl]	,
supposed	**to**	**experience**	**on**	**the**	**day**	**that**	**a**	**breach**	**is**	**reported**	**as**	**practicable**	**,**
据称	到	经验	在	这	天	那	一个	违反	是	据报道	作为	切实可行的	,

感觉和冲锋队在得知入侵计划切实可行的那天所感受到的感觉几乎一样。

[dɪd]	[ðə; ði]	['ɑːnɪst]	[ə'tɜːrniz]	[ri'teind]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veriəs]	['suːts]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	['ræli]	[raʊnd]	[iːtʃ]
did	**the**	**honest**	**attorneys**	**retained**	**in**	**the**	**various**	**suits**	**against**	**him**	**rally**	**round**	**each**
做过	这	诚实的	律师	保留	在	这	各种各样的	西装	反对	他	集会	圆形的	每个

['ʌðər]	[ðæt]	['mɔːrnɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɔːr]	[kɔːrts]	.
other	**that**	**morning**	**in**	**the**	**Four**	**Courts**	**.**
其他	那	早晨	在	这	四	法院	.

那天上午，在四法院，那些受聘于针对他的各种诉讼中的正直律师们是否团结起来互相支持呢?

[bɑːndz]	,	['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz]	,	[poʊst]	-	['oʊbɪts, oʊ'bɪts]	,	['prɑːmɪsɔːri]	[noʊts]	—	[ɪn]	[fækt]	,
Bonds	**,**	**mortgages**	**,**	**post**	**-**	**obits**	**,**	**promissory**	**notes**	**—**	**in**	**fact**	**,**
债券	,	抵押贷款	,	邮政	-	讣告	,	期票	笔记	—	在	事实	,

债券、抵押贷款、讣告、本票——事实上，

['evri]	[ɪ'mædʒɪnəbl]	['spiːʃiːz]	[ʌv; əv]	[ɪn'venʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	['reɪzɪŋ]	[ðə; ði]	[oʊ'mæli]	[ɪks'tʃekər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
every	**imaginable**	**species**	**of**	**invention**	**for**	**raising**	**the**	**O'Malley**	**exchequer**	**for**	**the**
每一个	可以想象的	物种	的	发明	为了	提高	这	奥马利	国库	为了	这

[prɪ'siːdɪŋ]	['θɜːrti]	['jɪrz]	—	[wɜːr; wər]	['hændɪd]	[ə'baʊt]	[ɑːn]	[ɔːl]	[saɪdz]	,
preceding	**thirty**	**years**	**—**	**were**	**handed**	**about**	**on**	**all**	**sides**	**,**
前	三十	年	—	是	递交	关于	在	全部	侧面	,

过去三十年里，各方想尽一切办法来增加奥马利家族的财政收入。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ʌn'ɪntrəstɪd]	[əb'zɜːrvər]	[ðə; ði]	['noʊʃ(ə)n]	[ðæt]
suggesting	**to**	**the**	**mind**	**of**	**an**	**uninterested**	**observer**	**the**	**notion**	**that**
建议	到	这	头脑	的	一个	不感兴趣	观察员	这	概念	那

[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ə'fɔːrsed]	[oʊ'mæli]	[bɪn]	[æn; ən]	[ˌɪndɪ'pendənt]	[ænd; ənd]	['æbsəluːt]	['mɑːnərk]	,
had	**the**	**aforesaid**	**O'Malley**	**been**	**an**	**independent**	**and**	**absolute**	**monarch**	**,**
有	这	上述	奥马利	到过	一个	独立的	和	绝对	君主	,

这会让不感兴趣的观察者产生这样一种想法：如果上述奥马利是一位独立且绝对的君主，

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['mɪrli]	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	['membər]	[fɔːr; fər]	['gɔːlweɪ]	,
instead	**of**	**merely**	**being**	**the**	**member**	**for**	**Galway**	**,**
反而	的	仅仅	存在	这	成员	为了	戈尔韦	,

而不仅仅是担任戈尔韦的议员，

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['oʊvər] [huːz] ['destiniz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [wʊd] [hæv; həv]
the kingdom over whose destinies he had been called to preside would have
这 王国 超过 谁 命运 他 有 到过 称为 到 主持 会 有
['sʌfərd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'priːʃiːˌeɪtid] ['kɜːrənsi] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['ɪʃuː]
suffered not a little from a depreciated currency and an extravagant issue
遭受 不是 一个 小的 从 一个 折旧 货币 和 一个 靡 问题
[ʌv; əv]['peɪpər] .
of paper .
的 纸 .

他被召唤来统治的王国，如果货币贬值、纸张大量发行，将会遭受相当大的损失。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
Be that as it might , one thing was clear ,
是 那 作为 它 可能 , 一 事物 曾是 清除 ,

即便如此，有一点是明确的：

— [ðə; ði] [hoʊl] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [peɪ] [wʌn] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] ;
— the whole estates of the family could not possibly pay one fourth of the debt ;
— 这 所有的 庄园 的 这 家庭 可以 不是 可能 支付 一 第四 的 这 债务 ;

——全家所有家产都不可能偿还四分之一的债务；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɝ'aɪzɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['skænti] ['dɪnər] [ɑːn]
and the only question was one which occasionally arises at a scanty dinner on
和 这 仅有的 问题 曾是 一 哪个 偶尔 出现 在 一个 稀少 晚餐 在
[ə; eɪ] [meɪl] - [koʊtʃ] [roʊd] ,
a mail - coach road ,
一个 邮件 - 教练 路 ,

唯一的问题是，在邮车路上一顿简陋的晚餐上偶尔会出现的问题。

— [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lʌki] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə] [kɑːrv] [ðə; ði][dʒɔɪnt] ,
— who was to be the lucky individual to carve the joint ,
— WHO 曾是 到 是 这 幸运的 个人 到 雕刻 这 联合的 ,

——谁将有幸成为负责雕刻这块肉的那个人呢？

[wer] [soʊ] ['meni] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] ['hʌŋgri] ?
where so many were sure to go off hungry ?
在哪里 所以 许多 是 当然 到 去 离开 饥饿的 ?

那里肯定有很多人会饿着肚子离开？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] [ə'dres] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['veriəs] [ænd; ənd] ['haɪli] ['gɪftɪd]
It was now a trial of address between these various and highly gifted
它 曾是 现在 一个 审判 的 地址 之间 这些 各种各样的 和 高度 天才
['dʒent(ə)lmən] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] [paʊns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪktɪm] ;
gentlemen who should first pounce upon the victim ;
先生们 WHO 应该 第一的 猛扑 之上 这 受害者 ;

现在，这群才华横溢的绅士们展开了一场较量，看谁能最先扑向受害者；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kæst] [ɪz]['teɪkən]['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
and when the skill of their caste is taken into consideration ,
和 什么时候 这 技能 的 他们的 种姓 是 已采取 进入 考虑 ,

而当考虑到他们阶层的技能时，

[huː] [wɪl] [daʊt] [ðæt] ['evri] ['fiːzəb(ə)l] [ɪk'spiːdiənt] [fɔːr; fər] [si'kjuəiŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] ?
who will doubt that every feasible expedient for securing him was resorted to ?
WHO 将要 怀疑 那 每一个 可行的 权宜 为了 确保 他 曾是 复原 到 ?

谁会怀疑为了确保他的安全，他们动用了一切可行的手段？

[waɪl] [rɪts] [wɜːr; wər] [strʌk] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['dʌblɪn] ,
While writs were struck against him in Dublin ,
尽管 令状 是 击 反对 他 在 都柏林 ,

当都柏林对他发出传票时，

['emɪˌseriːz] [wɜːr; wər] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] [sə'raʊndɪŋ] ['kauntiz] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['ʌðər]
emissaries were despatched to the various surrounding counties to procure others
使者 是 已派送 到 这 各种各样的 周围 县 到 采购 其他的
[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
in the event of his escape .
在 这 事件 的 他的 逃脱 .

为了防止他逃脱，当局派出使者前往周边各县招募其他人。

[en iː] [wɜːr; wər] [swɔːrn] , [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['beɪlɪf] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
Ne exeats were sworn , and water - bailiffs engaged to follow him on the
ne 出逃 是 宣誓 , 和 水 - 法警 已订婚的 到 跟随 他 在 这
[haɪ] ['siːz] ;
high seas ;
高的 海域 ;

没有宣誓效忠者，也没有雇佣水警在公海上跟随他；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [bə'luːn] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
and as the great Nassau balloon did not exist in those days ,
和 作为 这 伟大的 拿骚 气球 做过 不是 存在 在 那些 天 ,

而当时的拿骚大气球还没有出现。

[noʊ] [ɪ'mædʒɪnəbl] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ə'pɪrd] ['pɑːsəb(ə)l] ,
no imaginable mode of escape appeared possible ,
不 可以想象的 模式 的 逃脱 出现 可能的 ,

似乎没有任何可能的逃脱方式。

[ænd; ənd] [bets] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [æt; ət] [lɔːŋ] [ɑːdz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ðə; ði] [leɪt]
and bets were offered at long odds that within twenty - four hours the late
和 赌注 是 提供 在 长的 赔率 那 之内 二十 - 四 小时 这 晚的
['membər] [wʊd] [biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊtiəm] [kʌm] - [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][dʒeɪl][ʌv; əv]
member would be enjoying his otium cum dignitate in his Majesty's jail of
成员 会 是 享受 他的 奥蒂姆 精液 - 在 他的 陛下的 监狱 的
['njʊget] .
Newgate .
纽盖特 .

人们开出高赔率的赌注，赌这位已故成员会在二十四小时内在国王陛下位于纽盖特的监狱里享受他的闲暇时光和尊荣。

[ˌekspek'teɪʃn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , ['kɑːnfɪdəns] ['aʊərli] [ɪn'kriːsɪŋ] , [sək'ses] [ɔːl][bʌt; bət]
Expectation was at the highest , confidence hourly increasing , success all but
期待 曾是 在 这 最高 , 信心 每小时 增加 , 成功 全部 但
['sɜːrt(ə)n] ,
certain ,
肯定 ,

期望值达到最高点，信心与日俱增，成功几乎已成定局。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [haɪ] - ['baʊndɪŋ] [hoʊp] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['ruːmər] [spred] [ðæt]
when in the midst of all this high - bounding hope the dreadful rumor spread that
什么时候 在 这 中间 的 全部 这 高的 - 边界 希望 这 可怕 谣言 传播 那
[oʊ'mæli] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .
O'Malley was no more .
奥马利 曾是 不 更多的 .

正当人们充满希望的时候，可怕的谣言传开了，说奥马利已经去世了。

[wʌn] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] -
One had seen it just five minutes before in the evening edition of Falkner's
一 有 已见 它 只是 五 分钟 前 在 这 晚上 版 的 -
['peɪpər] ;
paper ;
纸 ;

就在五分钟前，有人在福克纳报纸的晚报上看到了它；

[əˈnʌðər] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] ;
another heard it in the courts ;
其他 听到 它 在 这 法院 ;

另一个人是在法庭上听到的；

[ə; eɪ][θɜːrd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ðə; ði] [tʃiːf] - [ˈdʒʌstɪs] [ˈsteɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊlz] ;
a third overheard the Chief - Justice stating it to the Master of the Rolls ;
一个 第三 无意中听到 这 首席 - 正义 声明 它 到 这 掌握 的 这 卷 ;
[ænd; ənd] [ˈlæstli] ,
and lastly ,
和 最后 ,

第三个人无意中听到首席大法官向上诉法院院长陈述此事；最后，

[ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈwɪtnəs] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɡriːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ˈdeɪliːz] [klʌb] -
a breathless witness arrived from College Green with the news that Daly's Club -
一个 喘不过气 证人 到达的 从 大学 绿色的 和 这 消息 那 戴利 俱乐部 -
[haʊs] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] ,
House was shut up ,
房子 曾是 关闭 向上 ,

一位气喘吁吁的目击者从学院绿地赶来，带来了戴利俱乐部会所关闭的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃʌtər] [kloʊzd] .
and the shutters closed .
和 这 百叶窗 关闭 .

百叶窗关上了。

[tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [kɔːzd] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ;
To describe the consternation the intelligence caused on every side is impossible ;
到 描述 这 惊愕 这 智力 导致 在 每一个 边 是 不可能的 ;
[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˈiːkwəlz][ˌaɪ ˈtiː] ,
nothing in history equals it ,
没有什么 在 历史 等于 它 ,

要描述这一情报给各方造成的恐慌是不可能的；历史上没有任何事能与之相比。

— [ɪkˈsept] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːrmi][ˈɪntuː][ˈmɑːskaʊ] , [dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ənd]
— except , perhaps , the entrance of the French army into Moscow , deserted and
— 除了 , 也许 , 这 入口 的 这 法语 军队 进入 莫斯科 , 荒凉的 和
[fərˈseɪkən] [baɪ][ɪts] [ˈfɔːrmər] [ɪnˈhæbɪtənts] .
forsaken by its former inhabitants .
被遗弃的 经过 它是 以前的 居民 .

——或许除了法国军队进入莫斯科之外，这座城市已被昔日的居民遗弃。

[waɪl] [ˈterər] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] , [ˈðerfɔːr] , [spred] [əˈmɪdst] [ðæt] [waɪd] [ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] [ˈbɑːdi]
While terror and dismay , therefore , spread amidst that wide and respectable body
尽管 恐怖 和 沮丧 , 所以 , 传播 在......之中 那 宽的 和 可敬 身体
[huː] [fɔːrmd] [oʊˈmælɪz] [ˈkrɛdɪtɚz] ,
who formed O'Malley's creditors ,
WHO 形成 奥马利 债权人 ,

因此，恐惧和沮丧的情绪在奥马利的众多受人尊敬的债权人中蔓延开来。

[ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfjuːnərəl][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [rəˈpɪdəti] .
the preparations for his funeral were going on with every rapidity .
这 准备工作 为了 他的 葬礼 是 去 在 和 每一个 快速 .

他的葬礼筹备工作正在如火如荼地进行中。

[ˈriːleiz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [æt; ət] [ˈevri] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]
Relays of horses were ordered at every stage of the journey , and it
继电器 的 马匹 是 订购 在 每一个 阶段 的 这 旅行 , 和 它
[wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [ðæt] ,
was announced that ,
曾是 宣布 那 ,

旅途的每个阶段都安排了马匹接力运送货物，并宣布：

[ɪn] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrθ] ,
in testimony of his worth ,
在 见证 的 他的 值得 ,

为了证明他的价值，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə]
a large party of his friends were to accompany his remains to Portumna
一个 大的 派对 的 他的 朋友们 是 到 陪伴 他的 遗迹 到 波图姆纳
['æbi] ,
Abbey ,
修道院 ,

他的一大群朋友将陪同他的遗体前往波特姆纳修道院。

— [ə; eɪ] [test] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə]
— a test much more indicative of resistance in the event of any attempt to
— 一个 测试 很多 更多的 指示性的 的 反抗 在 这 事件 的 任何 试图 到
[ə'rest] [ðə; ði]['bɑːdi] ,
arrest the body ,
逮捕 这 身体 ,

——这项测试更能表明在任何试图逮捕尸体的情况下，嫌疑人是否具有抵抗能力。

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtɪd] [frend] .
than of anything like reverence for their departed friend .
比 的 任何事物 喜欢 尊敬 为了 他们的 已离开 朋友 .

与其说是对逝去朋友的敬意，不如说是对逝者的缅怀。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætərz] [ɪn] ['dʌblɪn] [wen] [ə; eɪ] ['letər] [riːtʃt] [ˌem 'iː][wʌn] ['mɔːrnɪŋ]
Such was the state of matters in Dublin when a letter reached me one morning
这样的 曾是 这 状态 的 事情 在 都柏林 什么时候 一个 信 达到 我 一 早晨
[æt; ət] [oʊ'mæli] ['kæs(ə)l] ,
at O'Malley Castle ,
在 奥马利 城堡 ,

当时都柏林的情况就是这样，一天早上，一封信寄到了奥马利城堡。

[huːz] ['kɑːntents] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
whose contents will at once explain the writer's intention ,
谁 内容 将要 在 一次 解释 这 作家的 意图 ,

其内容将立即阐明作者的意图，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [sɜːrv] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] [ʌn'wɜːrði] [self][tuː; tə][maɪ] ['riːdər] .
and also serve to introduce my unworthy self to my reader .
和 还 服务 到 介绍 我的 不配 自己 到 我的 读者 .

同时，也算是向读者介绍一下我这个不配的人。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —
It ran thus : —
它 跑 因此 : —

内容如下：——

['deɪliːz] , [ə'baʊt] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
DALY'S , about eight in the evening .
戴利 , 关于 八 在 这 晚上 .

DALY'S，晚上八点左右。

[dɪr] ['tʃɑːrli] , — [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] , [huːz] ['dɛts] ([gɑːd]['pɑːrd(ə)n]
Dear Charley , — Your uncle Godfrey , whose debts (God pardon
亲爱的 查理 , — 你的 叔叔 戈弗雷 , 谁 债务 (上帝 赦免

亲爱的查理：——你的叔叔戈弗雷，他欠债（愿上帝宽恕）

[hɪm; ɪm] !) [ɑːr; ər] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪg] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
him !) are more numerous than the hairs of his wig , was obliged to
他 !) 是 更多的 很多的 比 这 头发 的 他的 假发 , 曾是 有义务 到

他！）比他假发上的头发还多，不得不

[daɪ]	[hɪr]	[læst]	[naɪt]	.
die	**here**	**last**	**night**	**.**
死	这里	最后的	夜晚	.

昨晚死在这里。

[wiː; wi]	[dɪd]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[kəm'pliːtli]	;	[ænd; ənd]	[ɔːl]
We	**did**	**the**	**thing**	**for**	**him**	**completely**	**;**	**and**	**all**
我们	做过	这	事物	为了	他	完全地	;	和	全部

我们完全替他做了这件事；而且所有

[dauts]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ri'æləti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'vent]	[ɑːr; ər]	['saɪlənst]	[baɪ]	[ðə; ði]
doubts	**as**	**to**	**the**	**reality**	**of**	**the**	**event**	**are**	**silenced**	**by**	**the**
疑虑	作为	到	这	现实	的	这	事件	是	沉默	经过	这

对事件真实性的质疑被……所消除。

[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l]	['diːteɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['nuːzpeɪpər]	,	“	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kən'faɪnd]	[sɪks]
circumstantial	**detail**	**of**	**the**	**newspaper**	**,**	**“**	**that**	**he**	**was**	**confined**	**six**
间接的	细节	的	这	报纸	,	“	那	他	曾是	受限	六

报纸上的相关细节是：“他被监禁了六年。”

[wiːks]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[bed]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[koʊld]	[hiː; hi]	[kɔːt]	,	[ten]	[deɪz]	[ə'goʊ]	,	[waɪl]	[ɑːn]	[gɑːrd]	.
weeks	**to**	**his**	**bed**	**from**	**a**	**cold**	**he**	**caught**	**,**	**ten**	**days**	**ago**	**,**	**while**	**on**	**guard**	**.**
周	到	他的	床	从	一个	寒冷的	他	捕捉	,	十	天	前	,	尽管	在	警卫	.

十天前，他在站岗时着了凉，结果感冒了，之后卧床数周。

”	[rɪ'piːt]	[ðɪs]	;	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['betər]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	['stɔːri]	[tɪl]	[hiː; hi]
”	**Repeat**	**this**	**;**	**for**	**it**	**is**	**better**	**we**	**had**	**all**	**the**	**same**	**story**	**till**	**he**
”	重复	这	;	为了	它	是	更好的	我们	有	全部	这	相同的	故事	直到	他

“重复一遍；因为最好我们直到他都讲述同一个故事。”

[kʌmz]	[tuː; tə]	[laɪf]	[ə'gen]	,	[wɪtʃ]	,	[meɪ]	[biː; bi]	,	[wɪl]	[nɑːt]	[teɪk]	[pleɪs]	[bɪ'fɔːr]
comes	**to**	**life**	**again**	**,**	**which**	**,**	**may**	**be**	**,**	**will**	**not**	**take**	**place**	**before**
来	到	生活	再次	,	哪个	,	可能	是	,	将要	不是	拿	地方	前

再次复活，但这或许不会发生。

['tuːzdeɪ]	[ɔːr]	['wenzdeɪ]	.
Tuesday	**or**	**Wednesday**	**.**
周二	或者	周三	.

星期二或星期三。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	,	['kænvəs]	[ðə; ði]	['kaʊnti]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,
At	**the**	**same**	**time**	**,**	**canvass**	**the**	**county**	**for**	**him**	**,**
在	这	相同的	时间	,	帆布	这	县	为了	他	,

与此同时，在全县范围内为他拉票。

[ænd; ənd]	[seɪ]	['hiːl]	[biː; bi]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	[nekst]	[wiːk]	,	[ænd; ənd]	[ʌp]	[ɪn]	['wʊdfɝd]	[ænd; ənd]
and	**say**	**he'll**	**be**	**with**	**his**	**friends**	**next**	**week**	**,**	**and**	**up**	**in**	**Woodford**	**and**
和	说	地狱	是	和	他的	朋友们	下一个	星期	,	和	向上	在	伍德福德	和

他说他下周会和朋友们在一起，在伍德福德。

[ðə; ði]	['skærɪf]	['bærəni]	.
the	**Scariff**	**barony**	**.**
这	斯卡里夫	男爵领	.

斯卡里夫男爵领地。

[seɪ]	[hiː; hi]	[daɪd]	[ə; eɪ]	[truː]	['kæθlɪk]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[sɜːrv]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]
Say	**he**	**died**	**a**	**true**	**Catholic**	**;**	**it**	**will**	**serve**	**him**	**on**
说	他	死亡	一个	真的	天主教	;	它	将要	服务	他	在

假设他死时是一位虔诚的天主教徒；这对他是有益的。

[ðə; ði]	['hʌstɪŋz]	.
the	**hustings**	**.**
这	竞选	.

竞选集会。

[miːt] [ˌjuː 'es][ɪn] [æθ'loʊn] [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz]
Meet us in Athlone on Saturday , and bring your uncle's
见面 我们 在 阿斯隆 在 周六 , 和 带来 你的 叔叔的

周六在阿斯隆和我们见面，记得带上你叔叔的

[mer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
mare with you .
母马 和 你 .

和你在一起。

[hiː; hi] [sez] ['hiːd] ['ræðər] [raɪd] [hoʊm] .
He says he'd rather ride home .
他 说道 他会 相当 骑 家 .

他说他宁愿骑车回家。

[ænd; ənd] [tel] ['fɑːðər] [mæk]
And tell Father Mac
和 告诉 父亲 苹果

告诉麦克神父

[ʃeɪn] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪnər] ['redi] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrps]
Shane , to have a bit of dinner ready about four o'clock , for the corpse
肖恩 , 到 有 一个 少量 的 晚餐 准备好 关于 四 点钟 , 为了 这 尸体

肖恩，大约四点钟的时候准备点晚餐，给尸体吃。

[kæn; kən][get] ['nʌθɪŋ] ['æftər][hiː; hi] [liːvz] ['maʊntˌmɛlɪk] .
can get nothing after he leaves Mountmellick .
能 得到 没有什么 后 他 树叶 芒特梅利克 .

他离开芒特梅利克后就什么也得不到了。

[noʊ] [mɔːr] [naʊ] , [frʌm; frəm]
No more now , from
不 更多的 现在 , 从

现在不再是了，来自

[jɔːrz] ['evər] ,
Yours ever ,
此致 曾经 ,

永远爱你的，

['hæri] [bɔɪl]
HARRY BOYLE
哈利 博伊尔

哈里·博伊尔

[tuː; tə] [tʃɑːrlz] [oʊ'mæli] , [ɛs'kwaɪər] . ,
To CHARLES O'MALLEY , Esq . ,
到 查尔斯 奥马利 , 先生 . ,

致查尔斯·奥马利先生：

[oʊ'mæli] ['kæs(ə)l] , ['gɔːlweɪ] .
O'Malley Castle , Galway .
奥马利 城堡 , 戈尔韦 .

戈尔韦的奥马利城堡。

[wen] [ðɪs] [nɑːt]['oʊvər] - [klɪr] ['dɑːkjumənt] [riːtʃt] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv]
When this not over - clear document reached me I was the sole inhabitant of
什么时候 这 不是 超过 - 清除 文档 达到 我 我 曾是 这 唯一 居民 的
[oʊ'mæli] ['kæs(ə)l] ,
O'Malley Castle ,
奥马利 城堡 ,

当我收到这份不太清晰的文件时，奥马利城堡里只有我一个人。

—	[ə; eɪ]	['veri]	['ruːɪnəs]	[paɪl]	[ʌv; əv]	[ɪn'kɑːŋgruəs]	['meɪsənri]	,
—	**a**	**very**	**ruinous**	**pile**	**of**	**incongruous**	**masonry**	**,**
—	一个	非常	毁灭性的	桩	的	不协调	石工	,

——一堆极其破败不堪、风格不协调的砖石建筑，

[ðæt]	[stʊd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[ænd; ənd]	['drɪri]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kaʊnti]	[ʌv; əv]	['gɔːlweɪ]	,	['bɔːdərɪŋ]	[ɑːn]
that	**stood**	**in**	**a**	**wild**	**and**	**dreary**	**part**	**of**	**the**	**county**	**of**	**Galway**	**,**	**bordering**	**on**
那	站立	在	一个	荒野	和	凄凉	部分	的	这	县	的	戈尔韦	,	毗邻	在

[ðə; ði]	['ʃænən]	.
the	**Shannon**	**.**
这	香农	.

它坐落在戈尔韦郡荒凉萧瑟的地区，毗邻香农河。

[ɑːn]	['evri]	[saɪd]	[stretʃt]	[ðə; ði]	['prɑːpərti]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	,	[ɔːr]	[æt; ət]	[liːst]	[wʌt]	[hæd; həd]	[wʌns]
On	**every**	**side**	**stretched**	**the**	**property**	**of**	**my**	**uncle**	**,**	**or**	**at**	**least**	**what**	**had**	**once**
在	每一个	边	拉伸	这	财产	的	我的	叔叔	,	或者	在	至少	什么	有	一次

[bɪn]	[soʊ]	;
been	**so**	**;**
到过	所以	;

四周都是我叔叔的产业，或者说，至少曾经是。

[ænd; ənd]	[ɪn'diːd]	,
and	**indeed**	**,**
和	的确	,

确实如此，

[soʊ]	['nuːmərəs]	[wɜːr; wər]	[ɪts]	['prez(ə)nt]	['kleimənts]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['sʌt(ə)l]	['lɔɪər]
so	**numerous**	**were**	**its**	**present**	**claimants**	**that**	**he**	**would**	**have**	**been**	**a**	**subtle**	**lawyer**
所以	很多的	是	它是	展示	索赔人	那	他	会	有	到过	一个	微妙的	律师

[huː]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[prə'naʊnst]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['raɪtf(ə)l]	['oʊnər]	.
who	**could**	**have**	**pronounced**	**upon**	**the**	**rightful**	**owner**	**.**
WHO	可以	有	发音	之上	这	正当的	所有者	.

由于现在声称拥有所有权的人众多，他必须是一位精明的律师，才能裁定谁是合法的所有者。

[ðə; ði]	[dɪ'meɪn]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[kən'teɪnd]	[sʌm; səm]	[wel]	-	[groʊn]	[ænd; ənd]	['hænsəm]	['tɪmbər]
The	**demesne**	**around**	**the**	**castle**	**contained**	**some**	**well**	**-**	**grown**	**and**	**handsome**	**timber**
这	领地	大约	这	城堡	包含	一些	出色地	-	生长	和	英俊的	木材

,
,
,

城堡周围的庄园里生长着一些长势良好、外形优美的木材。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[sɔɪl]	[wʌz; wəz]	['ʌndʒəleɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	['fɜːrtl]	,	[prɪ'zentɪd]	['meni]	[fitʃər]	[ʌv; əv]
and	**as**	**the**	**soil**	**was**	**undulating**	**and**	**fertile**	**,**	**presented**	**many**	**features**	**of**
和	作为	这	土壤	曾是	起伏的	和	沃	,	呈现	许多	特征	的

['bjuːti]	;	[bɪ'jɑːnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
beauty	**;**	**beyond**	**it**	**,**
美丽	;	超过	它	,

由于土壤肥沃且起伏，呈现出许多美丽的景致；除此之外，

[ɔːl]	[wʌz; wəz]	['sterəl]	,	[bliːk]	,	[ænd; ənd]	['bærən]	.
all	**was**	**sterile**	**,**	**bleak**	**,**	**and**	**barren**	**.**
全部	曾是	无菌	,	苍凉	,	和	荒芜	.

一切都荒凉、萧瑟、贫瘠。

[lɔːŋ]	[trækts]	[ʌv; əv]	[braʊn]	[hiːθ]	-	[klæd]	['maʊnt(ə)n]	[ɔːr]	[nɑːt]	[les]	[ʌn'prɑːfɪtəbl]	['væliz]	[ʌv; əv]	[tɔːl]
Long	**tracts**	**of**	**brown**	**heath**	**-**	**clad**	**mountain**	**or**	**not**	**less**	**unprofitable**	**valleys**	**of**	**tall**
长的	小册子	的	棕色的	希思	-	覆膜	山	或者	不是	较少的	无利可图	山谷	的	高的

[ænd; ənd]	['weɪvɪŋ]	[fɜːrn]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ðæt]	[ðə; ði]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[dɪ'sɜːrn]	,
and	**waving**	**fern**	**were**	**all**	**that**	**the**	**eye**	**could**	**discern**	**,**
和	挥手	蕨类	是	全部	那	这	眼睛	可以	辨别	,

目之所及，尽是绵延的棕色石楠覆盖的山峦，或是同样贫瘠的、长满高大摇曳蕨类的山谷。

[ɪk'sept]	[wer]	[ðə; ði]	[brɔːd]	['ʃænən]	,	[ɪk'spændɪŋ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['træŋkwɪl]	[ænd; ənd]	['glæsi]	[leɪk]	,
except	**where**	**the**	**broad**	**Shannon**	**,**	**expanding**	**into**	**a**	**tranquil**	**and**	**glassy**	**lake**	**,**
除了	在哪里	这	广阔	香农	,	扩展	进入	一个	宁静	和	玻璃状	湖	,

除了宽阔的香农河，它延伸成一片宁静如镜的湖泊之外，

[leɪ]	[stɪl]	[ænd; ənd]	['moʊʃnləs]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	['maʊntnz]	,	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aɪləndz]	,
lay	**still**	**and**	**motionless**	**beneath**	**the**	**dark**	**mountains**	**,**	**a**	**few**	**islands**	**,**
躺	仍然	和	静止不动	下面	这	黑暗的	山脉	,	一个	很少	岛屿	,

在漆黑的群山之下，静静地躺着几座岛屿，一动不动。

[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['ruːɪnd]	[tʃɜːrtʃɪz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[raʊnd]	['taʊər]	,	[ə'loʊn]	['breɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['drɪri]
with	**some**	**ruined**	**churches**	**and**	**a**	**round**	**tower**	**,**	**alone**	**breaking**	**the**	**dreary**
和	一些	毁坏	教堂	和	一个	圆形的	塔	,	独自的	打破	这	凄凉

[weɪst]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	.
waste	**of**	**water**	**.**
浪费	的	水	.

一些残破的教堂和一座圆形塔楼孤零零地打破了这片荒凉的水体。

[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[aɪ]	[pæst]	[maɪ]	['ɪnfənsi]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[juːθ]	;	[ænd; ənd]	[hɪr]	[aɪ]	[naʊ]	[stʊd]
Here	**it**	**was**	**that**	**I**	**passed**	**my**	**infancy**	**and**	**my**	**youth**	**;**	**and**	**here**	**I**	**now**	**stood**
这里	它	曾是	那	我	通过了	我的	婴儿期	和	我的	青年	;	和	这里	我	现在	站立

,
,
,

我在这里度过了我的童年和青年时期；而现在，我就站在这里。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ˌsev(ə)n'tiːn]	,
at	**the**	**age**	**of**	**seventeen**	**,**
在	这	年龄	的	十七	,

十七岁时，

[kwaɪt]	[ʌn'kɑːnʃəs]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[kən'teɪnd]	[ɔːt]	['fɛrɝ]	[ænd; ənd]	[braitə]	[ðæn; ðən]	[ðæt]
quite	**unconscious**	**that**	**the**	**world**	**contained**	**aught**	**fairer**	**and**	**brighter**	**than**	**that**
相当	无意识	那	这	世界	包含	零	更公平	和	更亮	比	那

['gluːmi]	['væli]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['rʌgɪd]	[freɪm]	[ʌv; əv]	['maʊntnz]	.
gloomy	**valley**	**with**	**its**	**rugged**	**frame**	**of**	**mountains**	**.**
阴沉	谷	和	它是	崎岖	框架	的	山脉	.

他丝毫没有意识到，这个世界上还有比那座阴暗的山谷和它崎岖的山峦更美好、更光明的地方。

[wen]	[ə; eɪ]	[mɪr]	[tʃaɪld]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[left]	[æn; ən]	['ɔːrf(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ker]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['wɜːrði]	['ʌŋk(ə)l]	.
When	**a**	**mere**	**child**	**,**	**I**	**was**	**left**	**an**	**orphan**	**to**	**the**	**care**	**of**	**my**	**worthy**	**uncle**	**.**
什么时候	一个	仅仅	孩子	,	我	曾是	左边	一个	孤儿	到	这	关心	的	我的	值得	叔叔	.

我还是个孩子的时候就成了孤儿，由我善良的叔叔照顾。

[maɪ]	['fɑːðər]	,	[huːz]	[ɪk'strævəgəns]	[hæd; həd]	[wel]	[sə'steɪnd]	[ðə; ði]	['fæməli]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	,
My	**father**	**,**	**whose**	**extravagance**	**had**	**well**	**sustained**	**the**	**family**	**reputation**	**,**
我的	父亲	,	谁	奢侈	有	出色地	持续	这	家庭	名声	,

我的父亲挥霍无度，但这却很好地维护了家族的声誉。

[hæd; həd]	['skwɔndəd]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[ænd; ənd]	['hænsəm]	['prɑːpərti]	[ɪn]	[kən'testɪŋ]	[ɪ'lɛkʃənz]	[fɔːr; fər]
had	**squandered**	**a**	**large**	**and**	**handsome**	**property**	**in**	**contesting**	**elections**	**for**
有	挥霍	一个	大的	和	英俊的	财产	在	竞争	选举	为了

[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]	['kaʊnti]	,
his	**native**	**county**	**,**
他的	本国的	县	,

他为了竞选家乡县的议员，挥霍掉了一处面积不小、价值不菲的房产。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˌhɑːspɪˈtæləti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈaɪərlənd][ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
and in keeping up that system of unlimited hospitality for which Ireland in general ,
和 在 保持 向上 那 系统 的 无限 热情好客 为了 哪个 爱尔兰 在 一般的 ，

并且要继续保持爱尔兰一贯的无限热情好客的作风，

[ænd; ənd] [ˈgɔːlweɪ] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] , [wʌz; wəz] [rɪˈnaʊnd] .
and Galway more especially , was renowned .
和 戈尔韦 更多的 尤其 ， 曾是 著名 .

尤其是戈尔韦，更是闻名遐迩。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , [ˈruːɪn][ænd; ənd] [ˈbegəri] .
The result was , as might be expected , ruin and beggary .
这 结果 曾是 ， 作为 可能 是 预期的 ， 废墟 和 乞讨 .

不出所料，结果是破产和贫困。

[hiː; hi] [daɪd] , [ˈliːvɪŋ] [ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɛˈsteɪts] [enˈkʌmbəd] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈdɛts] ,
He died , leaving every one of his estates encumbered with heavy debts ,
他 死亡 ， 离开 每一个 一 的 他的 庄园 负担 和 重的 债务 ，

他去世后，留下的每一处遗产都背负着沉重的债务。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlegəsi] [hiː; hi] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
and the only legacy he left to his brother was a boy four years of age ,
和 这 仅有的 遗产 他 左边 到 他的 兄弟 曾是 一个 男生 四 年 的 年龄 ，

他留给弟弟的唯一遗产是一个四岁的男孩。

[enˈtriːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [breθ] , “ [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈgɑːdfri] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] ,
entreating him with his last breath , “ Be anything you like to him , Godfrey , but a father ,
恳求 他 和 他的 最后的 气息 ， “ 是 任何事物 你 喜欢 到 他 ， 戈弗雷 ， 但 一个 父亲 ，

他用尽最后一口气恳求道：“戈弗雷，你想对他做什么都可以，但千万别做他的父亲。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [pruːvd] .
or at least such a one as I have proved .
或者 在 至少 这样的 一个 一 作为 我 有 已证实 .

或者至少像我所证明的那样。

” [ˈgɑːdfri] [oʊˈmæli] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈpriːviəs] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
” Godfrey O'Malley some short time previous had lost his wife ,
” 戈弗雷 奥马利 一些 短的 时间 以前的 有 丢失的 他的 妻子 ，

“戈弗雷·奥马利不久前失去了妻子，

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [nuː] [trʌst] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˌriːˈmæri] ,
and when this new trust was committed to him he resolved never to remarry ,
和 什么时候 这 新的 相信 曾是 坚定的 到 他 他 已解决 绝不 到 再婚 ，

当他受托管理这份新工作时，他决心永不再婚。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪr] [ˌem ˈiː] [ʌp] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈherɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɛˈsteɪts] .
but to rear me up as his own child and the inheritor of his estates .
但 到 后部 我 向上 作为 他的 自己的 孩子 和 这 继承人 的 他的 庄园 .

但他却把我视如己出，视我为自己的亲生孩子和遗产继承人。

[haʊ]	['weɪti]	[ænd; ənd]	['oʊnərəs]	[æn; ən]	[ˌɑːblɪ'geɪʃn]	[ðɪs]	['lætər]	[maɪt]	[pruːv]	,	[ðə; ði]	['riːdər]	[kæn; kən]
How	**weighty**	**and**	**onerous**	**an**	**obligation**	**this**	**latter**	**might**	**prove**	**,**	**the**	**reader**	**can**
如何	重	和	繁重	一个	义务	这	后者	可能	证明	,	这	读者	能

[fɔːrm]	[sʌm; səm]	[aɪ'diːə]	.
form	**some**	**idea**	**.**
形式	一些	主意	.

读者可以大致了解，后一项义务可能会多么沉重和繁重。

[ðə; ði]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	,	[haʊ'evər]	,	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[wʌn]	;	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[duː]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]
The	**intention**	**was**	**,**	**however**	**,**	**a**	**kind**	**one**	**;**	**and**	**to**	**do**	**my**	**uncle**
这	意图	曾是	,	然而	,	一个	种类	一	;	和	到	做	我的	叔叔

['dʒʌstɪs]	,
justice	**,**
正义	,

然而，他的本意是好的；为了公正地评价我的叔叔，

[hiː; hi]	[lʌvd]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ə'fekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[wɔːrm]	[ænd; ənd]	['oʊpən]	[hɑːrt]	.
he	**loved**	**me**	**with**	**all**	**the**	**affection**	**of**	**a**	**warm**	**and**	**open**	**heart**	**.**
他	喜爱	我	和	全部	这	感情	的	一个	温暖的	和	打开	心	.

他用一颗温暖而坦诚的心，满怀深情地爱着我。

[frʌm; frəm]	[maɪ]	['ɜːrliɪst]	['jɪrz]	[hɪz; ɪz]	[hoʊl]	[æŋ'zaɪəti]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[fɪt]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[pɑːrt]
From	**my**	**earliest**	**years**	**his**	**whole**	**anxiety**	**was**	**to**	**fit**	**me**	**for**	**the**	**part**
从	我的	最早	年	他的	所有的	焦虑	曾是	到	合身	我	为了	这	部分

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	['dʒent(ə)lmən]	,
of	**a**	**country**	**gentleman**	**,**
的	一个	国家	绅士	,

从我记事起，他一直执着于把我培养成一位乡村绅士。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[ðæt]	['kærəktər]	,	—	['neɪmli]	,	[aɪ]	[roʊd]	['boʊldli]	[wɪð; wɪθ]	[fɑːks]	-	[haʊndz]	;
as	**he**	**regarded**	**that**	**character**	**,**	**—**	**namely**	**,**	**I**	**rode**	**boldly**	**with**	**fox**	**-**	**hounds**	**;**
作为	他	认为	那	特点	,	—	即	,	我	骑	大胆地	和	狐狸	-	猎犬	;

就他而言，那个角色——也就是我，勇敢地带着猎狐犬骑马；

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[best]	[ʃɑːt]	[wɪ'ðɪn]	['twenti]	[maɪlz]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	;
I	**was**	**about**	**the**	**best**	**shot**	**within**	**twenty**	**miles**	**of**	**us**	**;**
我	曾是	关于	这	最好的	射击	之内	二十	英里	的	我们	;

在我们周围二十英里范围内，我的枪法算是最好的；

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[swɪm]	[ðə; ði]	['ʃænən]	[æt; ət]	['hoʊli]	['aɪlənd]	;	[aɪ]	[droʊv]	[fɔːr]	-	[ɪn]	-	[hænd]	['betər]
I	**could**	**swim**	**the**	**Shannon**	**at**	**Holy**	**Island**	**;**	**I**	**drove**	**four**	**-**	**in**	**-**	**hand**	**better**
我	可以	游泳	这	香农	在	圣	岛	;	我	驾驶	四	-	在	-	手	更好的

[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['koʊtʃmən]	[hɪm'self]	;
than	**the**	**coachman**	**himself**	**;**
比	这	马车夫	他自己	;

我可以游过圣岛的香农河；我驾驭四匹马拉的马车比马车夫本人还要厉害；

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	['faɪndɪŋ]	[ə; eɪ]	[her]	[tuː; tə]	['hʊkɪŋ]	[ə; eɪ]	['sæmən]	,
and	**from**	**finding**	**a**	**hare**	**to**	**hooking**	**a**	**salmon**	**,**
和	从	寻找	一个	野兔	到	钩子	一个	三文鱼	,

从寻找野兔到钓到鲑鱼，

[maɪ]	['iːkwəl]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[faʊnd]	[frʌm; frəm]	[ˌkɪlə'luː]	[tuː; tə]	['bænə^ə]	.
my	**equal**	**could**	**not**	**be**	**found**	**from**	**Killaloe**	**to**	**Banagher**	**.**
我的	平等的	可以	不是	是	成立	从	基拉洛	到	巴纳格尔	.

从基拉洛到巴纳格，我找不到与我匹敌的人。

[ðiːz]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['steɪp(ə)l]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ɪn'daʊmənts]	.
These	**were**	**the**	**staple**	**of**	**my**	**endowments**	**.**
这些	是	这	主食	的	我的	捐赠基金	.

这些是我捐赠的主要部分。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lætn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ,
Besides which , the parish priest had taught me a little Latin , a little French ,
除了 哪个 , 这 教区 牧师 有 教授 我 一个 小的 拉丁 , 一个 小的 法语 ,
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʒi'ɑːmətri] ,
a little geometry ,
一个 小的 几何学 ,

除此之外，教区神父还教了我一点拉丁语、一点法语和一点几何学。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [seɪnt] ['dʒɑː^əu] ,
and a great deal of the life and opinions of Saint Jago ,
和 一个 伟大的 交易 的 这 生活 和 意见 的 圣 贾戈 ,

以及圣地亚哥的许多生平事迹和观点，

[huː] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ə; eɪ]['hoʊli] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][held] [ɪn] ['veri]
who presided over a holy well in the neighborhood , and was held in very
WHO 主持 超过 一个 圣 出色地 在 这 邻里 , 和 曾是 握住 在 非常
[kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'pjuːt] .
considerable repute .
大量 声誉 .

他掌管着附近一口圣井，享有很高的声誉。

[wen] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [sɪks]
When I add to this portraiture of my accomplishments that I was nearly six
什么时候 我 添加 到 这 画像 的 我的 成就 那 我 曾是 几乎 六
[fiːt] [haɪ] ,
feet high ,
脚 高的 ,

当我把身高接近六英尺也添加到我的成就描述中时，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ʃer] [ʌv; əv][æk'tɪvəti][ænd; ənd] [streŋθ] [fɔːr; fər][maɪ] ['jɪrz] ,
with more than a common share of activity and strength for my years ,
和 更多的 比 一个 常见的 分享 的 活动 和 力量 为了 我的 年 ,

以我这个年纪应有的活力和力量，我比一般人要强壮得多。

[ænd; ənd][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] , [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [sketʃ] ,
and no inconsiderable portion of good looks , I have finished my sketch ,
和 不 微不足道的 部分 的 好的 看起来 , 我 有 完成的 我的 草图 ,
[ænd; ənd][stænd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['riːdər] .
and stand before my reader .
和 站立 前 我的 读者 .

再加上相当不错的外貌，我的素描已经完成，现在我站在读者面前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][sɜːr] ['hɛriːz] ['letər] , [wɪtʃ] [soʊ] [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldərd]
It is now time I should return to Sir Harry's letter , which so completely bewildered
它 是 现在 时间 我 应该 返回 到 先生 哈利的 信 , 哪个 所以 完全地 困惑
[ˌem 'iː] [ðæt] ,
me that ,
我 那 ,

现在我应该回到哈里爵士的信上来，这封信让我彻底困惑了，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [roʊtʃ] ,
but for the assistance of Father Roach ,
但 为了 这 协助 的 父亲 蟑螂 ,

若非罗奇神父的帮助，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['toʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['raɪtɝz] [ɪn'tenʃən] .
I should have been totally unable to make out the writer's intentions .
我 应该 有 到过 完全 无法 到 制作 出去 这 作家的 意图 .

我本不应该完全看不出作者的意图。

[baɪ][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [æθ'loʊn] , [wer] , [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] ,
By his advice , I immediately set out for Athlone , where , when I arrived ,
经过 他的 建议 , 我 立即地 放 出去 为了 阿斯隆 , 在哪里 , 什么时候 我 到达的 ,

听从他的建议，我立即动身前往阿斯隆，到达那里后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][mɑːb][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɜːrs] ,
I found my uncle addressing the mob from the top of the hearse ,
我 成立 我的 叔叔 解决 这 暴民 从 这 顶部 的 这 灵车 ,

我发现我叔叔站在灵车顶上向暴徒们讲话。

[ænd; ənd] [rɪ'kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɪ'rækjələs] [ɪs'keɪps] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [kleɪm] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['grætɪtuːd] .
and recounting his miraculous escapes as a new claim upon their gratitude .
和 重新计算 他的 神奇 逃脱 作为 一个 新的 宣称 之上 他们的 感激 .

并讲述他奇迹般的逃脱经历，以此来博取他们的感激之情。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪz] ; [ðə; ði] ['dʌblɪn] ['piːp(ə)l] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ] ['biːɪŋ]
“ There was nothing else for it , boys ; the Dublin people insisted on my being
“ 那里 曾是 没有什么 别的 为了 它 , 男孩们 ; 这 都柏林 人们 坚持 在 我的 存在
[ðer; ðər] ['membər] ,
their member ,
他们的 成员 ,

“别无选择，伙计们；都柏林人民坚持要我成为他们的成员。”

[ænd; ənd] [bi'sidʒd] [ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] .
and besieged the club - house .
和 被围困 这 俱乐部 - 房子 .

并包围了俱乐部会所。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [ðeɪ] ['θretnd] .
I refused ; they threatened .
我 拒绝 ; 他们 威胁 .

我拒绝了；他们威胁我。

[aɪ] [gruː] ['ɑːbstɪnət] ; [ðeɪ] ['fjʊriəs] .
I grew obstinate ; they furious .
我 生长 顽固 ; 他们 狂怒 .

我变得固执己见；他们勃然大怒。

- [aɪl] [daɪ][fɜːrst] , - [sed] [aɪ] . - ['gɔːlweɪ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] ! - ”
' I'll die first , ' said I . ' Galway or nothing ! ' ”
- 患病的 死 第一的 , - 说 我 . - 戈尔韦 或者 没有什么 ! - ”

“我宁愿先死,”我说。“要么去戈尔韦，要么什么都别想！”

“ [hə'rɑː] ! ” [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːb] .
“ Hurrah ! ” from the mob .
“ 欢呼 ! ” 从 这 暴民 .

人群中传来“万岁！”的欢呼声。

“ [oʊ'mæli] [fər'evər] ! ”
“ O'Malley forever ! ”
“ 奥马利 永远 ! ”

“奥马利万岁！”

“ [ænd; ənd][jiː; ji] [siː] , [aɪ] [kept] [maɪ][wɜːrd] , [bɔɪz] , — [aɪ][dɪd] [daɪ] ;
“ And ye see , I kept my word , boys , — I did die ;
“ 和 是的 看 , 我 保留 我的 单词 , 男孩们 , — 我 做过 死 ;

“你们看，我信守诺言，孩子们——我死了；

[aɪ] [daɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst] [eɪt] .
I died that evening at a quarter past eight .
我 死亡 那 晚上 在 一个 四分之一 过去的 八 .

那天晚上八点一刻，我去世了。

[ðer; ðər] , [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['peɪpər] .
There , read it for yourselves ; there's the paper .
那里 , 读 它 为了 你们自己 ; 有 这 纸 .

你们自己看看吧，文件就在那里。

[wʌz; wəz] [weɪkt] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æftər][ɔːl] ,
Was waked and carried out , and here I am after all ,
曾是 醒来 和 携带 出去 , 和 这里 我 是 后 全部 ,

被人唤醒并抬了出来，而我最终还是来到了这里。

['redi] [tuː; tə][daɪ][ɪn] ['ɜːrnɪst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['nevər] [tuː; tə] ['dezərt] [juː; jʊ] .
ready to die in earnest for you , but never to desert you .
准备好 到 死 在 认真 为了 你 , 但 绝不 到 沙漠 你 .

我愿为你付出生命，但绝不会抛弃你。

” [ðə; ði] [tʃɪrz] [hɪr] [wɜːr; wər] ['defnɪŋ] ,
” The cheers here were deafening ,
” 这 干杯 这里 是 震耳欲聋 ,

“这里的欢呼声震耳欲聋。”

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['kærid] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪɝz] [haʊs] ,
and my uncle was carried through the market down to the mayor's house ,
和 我的 叔叔 曾是 携带 通过 这 市场 向下 到 这 市长的 房子 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

我叔叔被抬着穿过市场，一直走到市长家，市长……

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['pɑːrti] , [wʌz; wəz] ['kɔmplɪməntid] [wɪð; wɪθ] [θriː] [grəunz] ;
being a friend of the opposite party , was complimented with three groans ;
存在 一个 朋友 的 这 对面的 派对 , 曾是 赞扬 和 三 呻吟 ;

作为对方的朋友，我得到了三声呻吟的赞扬；

[ðen] [ʌp] [ðə; ði] [mɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] ['fɑːðər] [mæk] [ʃeɪn] [ri'zaidid] .
then up the Mall to the chapel , beside which father Mac Shane resided .
然后 向上 这 购物中心 到 这 教堂 , 旁 哪个 父亲 苹果 肖恩 居住地 .

然后沿着林荫路走到小教堂，麦克·沙恩神父就住在教堂旁边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['sʌfərd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌns] [mɔːr] ; [wen] ,
He was then suffered to touch the earth once more ; when ,
他 曾是 然后 遭受 到 触碰 这 地球 一次 更多的 ; 什么时候 ,

然后，他被允许再次触碰大地；当，

['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃuənsi] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]
having shaken hands with all of his constituency within reach , he entered the
拥有 摇晃 双手 和 全部 的 他的 选区 之内 抵达 , 他 进入 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他与所有在他触手可及的选民握手后，走进了房子。

[tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndɪst] ['welkəm] [ænd; ənd] [best] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðə; ði] [gʊd] [priːst] [kʊd; kəd]
to partake of the kindest welcome and best reception the good priest could
到 参加 的 这 最善良的 欢迎 和 最好的 接待 这 好的 牧师 可以
[ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] .
afford him .
买得起 他 .

享受了这位善良的牧师所能给予他的最热情的欢迎和最好的接待。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['prɑːgres] ['hoʊmwərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] .
My uncle's progress homeward was a triumph .
我的 叔叔的 进步 回家 曾是 一个 胜利 .

我叔叔的返乡之旅堪称一次巨大的胜利。

[ðə; ði]	['riːəl]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'skeɪp]	[hæd; həd]	['sʌmhaʊ]	[kʌm]	[aʊt]	,
The	**real**	**secret**	**of**	**his**	**escape**	**had**	**somehow**	**come**	**out**	**,**
这	真实的	秘密	的	他的	逃脱	有	不知何故	来	出去	,

他逃脱的真正秘密不知何故泄露了出来。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˌpɑːpju'lærəti]	[roʊz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[hiːt]	.
and	**his**	**popularity**	**rose**	**to**	**a**	**white**	**heat**	**.**
和	他的	人气	玫瑰	到	一个	白色的	热	.

他的声望飙升至白热化程度。

“	[æn; ən]	-	[its]	['lɪt(ə)l]	[oʊ'mæli]	['kɛrz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[lɔː]	,	—	[bæd]	[lʌk]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	;
“	**An**	**'**	**it's**	**little**	**O'Malley**	**cares**	**for**	**the**	**law**	**,**	**—**	**bad**	**luck**	**to**	**it**	**;**
“	一个	-	它是	小的	奥马利	关心	为了	这	法律	,	—	坏的	运气	到	它	;

“而小奥马利却不在乎法律，——这对他来说真是倒霉；

[its]	[hɪm'self]	[kæn; kən]	[læf]	[æt; ət]	[dʒʌdʒ]	[ænd; ənd]	['dʒʊri]	.
it's	**himself**	**can**	**laugh**	**at**	**judge**	**and**	**jury**	**.**
它是	他自己	能	笑	在	法官	和	陪审团	.

他自己可以嘲笑法官和陪审团。

[ə'rest]	[hɪm; ɪm]	?
Arrest	**him**	**?**
逮捕	他	?

逮捕他?

	!
Nabocklish	**!**
纳博克利什	!

纳博克利什!

[kætʃ]	[ə; eɪ]	['wiːzl]	[ə'sliːp]	!
Catch	**a**	**weasel**	**asleep**	**!**
抓住	一个	黄鼠狼	睡着了	!

抓住一只熟睡的黄鼠狼!

”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
”	**etc**	**.**
”	ETC	.

“ETC。

[sʌtʃ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[en'kəʊmiːəmz]	[ðæt]	['griːtɪd]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pæst]	[ɑːn]	[tɔːrdz]	[hoʊm]	;
Such	**were**	**the**	**encomiums**	**that**	**greeted**	**him**	**as**	**he**	**passed**	**on**	**towards**	**home**	**;**
这样的	是	这	赞誉	那	问候	他	作为	他	通过了	在	向	家	;

当他踏上回家的路时，人们都对他赞不绝口；

[waɪl]	[ʃaʊts]	[ʌv; əv]	[dʒɔɪ]	[ænd; ənd]	['bleɪzɪŋ]	['bɒnˌfaiəz]	[ə'testɪd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[sək'ses]	[wʌz; wəz]	[rɪ'gɑːrdɪd]
while	**shouts**	**of**	**joy**	**and**	**blazing**	**bonfires**	**attested**	**that**	**his**	**success**	**was**	**regarded**
尽管	喊叫	的	喜悦	和	炽烈	篝火	已证实	那	他的	成功	曾是	认为

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['næʃ(ə)nəl]	['traɪʌmf]	.
as	**a**	**national**	**triumph**	**.**
作为	一个	国家的	胜利	.

欢呼声和熊熊燃烧的篝火证明，他的成功被视为国家的胜利。

[ðə; ði]	[west]	[hæz; həz]	['sɜːrt(ə)nli]	[ɪts]	[strɔːŋ]	['fitʃər]	[ʌv; əv]	[aɪ'dentəti]	.
The	**west**	**has**	**certainly**	**its**	**strong**	**features**	**of**	**identity**	**.**
这	西方	有	当然	它是	强的	特征	的	身份	.

西方无疑具有其鲜明的身份认同特征。

[hæd; həd]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	[pə'zest]	[ðə; ði]	[kleɪmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'mɔːrt(ə)l]	['haʊərd]	;
Had	**my**	**uncle**	**possessed**	**the**	**claims**	**of**	**the**	**immortal**	**Howard**	**;**
有	我的	叔叔	拥有	这	索赔	的	这	不朽	霍华德	;

如果我叔叔拥有不朽的霍华德的资格；

[hæd; həd][hiː; hi][ju'naɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ] [kən'fɜːr][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ænd; ənd]
had he united in his person all the attributes which confer a lasting and
有 他 团结的 在 他的 人 全部 这 属性 哪个 授予 一个 持久 和
[æn; ən] [i'nəublɪŋ] [feɪm] [ə'pɑːn][hjuː'mænəti] ,
an ennobling fame upon humanity ,
一个 升华 名声 之上 人类 ,

如果他集所有能为人类赢得持久而崇高声誉的品质于一身，

— [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn] [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ;
— he might have passed on unnoticed and unobserved ;
— 他 可能 有 通过了 在 未被察觉 和 未被观察到的 ;

—他可能悄无声息地离世了；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [duːpt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ,
but for the man that had duped a judge and escaped the sheriff ,
但 为了 这 男人 那 有 受骗 一个 法官 和 逃脱 这 警长 ,

但对于那个骗过法官并逃脱警长追捕的人来说，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk][ðer; ðər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
nothing was sufficiently flattering to mark their approbation .
没有什么 曾是 足够 奉承 到 标记 他们的 赞许 .

没有任何恭维之词足以表达他们的赞赏。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'splɔɪt] [wʌz; wəz] ['tuːfoʊld] ; [ðə; ði] [nuːz] [spred] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,
The success of the exploit was twofold ; the news spread far and near ,
这 成功 的 这 开发 曾是 双重 ; 这 消息 传播 远的 和 靠近 ,

这次行动的成功体现在两个方面：消息迅速传遍四面八方；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['stɔːri] ['kænvəst] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['betər] [ðæn; ðən] ['bɪli] ['dævɝn] [hɪm'self] , [ðə; ði]
and the very story canvassed the county better than Billy Davern himself , the
和 这 非常 故事 拉票 这 县 更好的 比 比利 达文 他自己 , 这
[æθ'loʊn] [ə'tɜːrni] .
Athlone attorney .
阿斯隆 律师 .

而这个故事本身比阿斯隆律师比利·达文本人更能引起全县的关注。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːspekt] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [haʊ'evər] ['lɪt(ə)l][maɪ] ['riːdɝz] [meɪ]
This was the prospect now before us ; and however little my readers may
这 曾是 这 前景 现在 前 我们 ; 和 然而 小的 我的 读者 可能
['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [teɪst] ,
sympathize with my taste ,
同情 和 我的 品尝 ,

这就是我们目前面临的局面；无论我的读者多么不认同我的品味，

[aɪ][mʌst; məst] ['ɑːnɪstli] [ə'vaʊ] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtɪd]
I must honestly avow that I looked forward to it with a most delighted
我 必须 诚实地 承认 那 我 看起来 向前 到 它 和 一个 最多 高兴极了
['fiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

我必须坦诚地承认，我怀着无比喜悦的心情期待着这一天的到来。

[oʊ'mæli] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][maɪ]
O'Malley Castle was to be the centre of operations , and filled with my
奥马利 城堡 曾是 到 是 这 中心 的 运营 , 和 已填 和 我的
['ʌŋkəlz] [sə'pɔːrtərz] ;
uncle's supporters ;
叔叔的 支持者 ;

奥马利城堡将成为行动中心，里面挤满了我的叔叔的支持者；

[waɪl]	[aɪ]	,	[ə; eɪ]	[mɪr]	['strɪplɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	['triːtɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	,
while	**I**	**,**	**a**	**mere**	**stripling**	**,**	**and**	**usually**	**treated**	**as**	**a**	**boy**	**,**
尽管	我	,	一个	仅仅	幼苗	,	和	通常	治疗	作为	一个	男生	,

而我，不过是个毛头小子，通常被当成男孩对待，

[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn'trʌst]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	['mɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[sent]	[ɔːf]	[tuː; tə]
was	**to**	**be**	**intrusted**	**with**	**an**	**important**	**mission**	**,**	**and**	**sent**	**off**	**to**
曾是	到	是	受托人	和	一个	重要的	使命	,	和	发送	离开	到

['kænvəs]	[ə; eɪ]	['dɪstənt]	[rɪ'leɪʃn]	,
canvass	**a**	**distant**	**relation**	**,**
帆布	一个	遥远	关系	,

他将被委以重任，派去拜访一位远房亲戚。

[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə'pɑːn]	[tɜːrmz]	,
with	**whom**	**my**	**uncle**	**was**	**not**	**upon**	**terms**	**,**
和	谁	我的	叔叔	曾是	不是	之上	条款	,

我叔叔和我关系不好，

[ænd; ənd]	[huː]	[maɪt]	['pɑːsəbli]	[biː; bi]	[ə'proʊtʃəbl]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['jʌŋgər]	[bræntʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	,
and	**who**	**might**	**possibly**	**be**	**approachable**	**by**	**a**	**younger**	**branch**	**of**	**the**	**family**	**,**
和	WHO	可能	可能	是	平易近人	经过	一个	年轻	分支	的	这	家庭	,

而且，家族中较年轻的成员或许会愿意接近他们。

[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	['eni]	[kə'lɪʒ(ə)n]	.
with	**whom**	**he**	**had**	**never**	**any**	**collision**	**.**
和	谁	他	有	绝不	任何	碰撞	.

他与他之间从未有过任何冲突。

['tʃæptər]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

['mɪstər]	.	[bleɪk]	.
MR	**.**	**BLAKE**	**.**
先生	.	布莱克	.

布莱克先生。

['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['eksɪdʒənsi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[keɪs]	[kʊd; kəd]	['evər]	[hæv; həv]	[pə'sweidid]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]
Nothing	**but**	**the**	**exigency**	**of**	**the**	**case**	**could**	**ever**	**have**	**persuaded**	**my**	**uncle**
没有什么	但	这	紧急情况	的	这	案件	可以	曾经	有	被说服	我的	叔叔

[tuː; tə]	[stuːp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hjuːˌmɪli'eɪʃn]	[ʌv; əv]	['kænvəsɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[tuː; tə]	[huːm]	[aɪ]	[wʌz; wəz]
to	**stoop**	**to**	**the**	**humiliation**	**of**	**canvassing**	**the**	**individual**	**to**	**whom**	**I**	**was**
到	哈腰	到	这	屈辱	的	拉票	这	个人	到	谁	我	曾是

[naʊ]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[proʊ'siːd]	[æz; əz]	['envɔɪ]	-	[ɪk'strɔːrdəneri]	,
now	**about**	**to**	**proceed**	**as**	**envoy**	**-**	**extraordinary**	**,**
现在	关于	到	继续	作为	使者	-	非凡的	,

除非情况紧急，否则绝不会说服我叔叔屈尊去游说我即将以特使身份接见的那个人。

[wɪð; wɪθ]	[fʊl]	['paʊɚz]	[tuː; tə]	[meɪk]	['eni]	[ɔːr]	['evri]	[ə'mend]	,
with	**full**	**powers**	**to**	**make**	**any**	**or**	**every**	**amende**	**,**
和	满的	权力	到	制作	任何	或者	每一个	修改	,

拥有做出任何或所有修正的完全权力，

[prə'vaɪdɪd]	['oʊnli]	[hɪz; ɪz]	['ɪntrəst]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɔːləuəz]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ˌðer'baɪ]	[sɪ'kjʊrd]
provided	**only**	**his**	**interest**	**and**	**that**	**of**	**his**	**followers**	**should**	**be**	**thereby**	**secured**
假如	仅有的	他的	兴趣	和	那	的	他的	追随者	应该	是	从而	安全

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[oʊ'mæli]	[kɔːz]	.
to	**the**	**O'Malley**	**cause**	**.**
到	这	奥马利	原因	.

前提是，他本人及其追随者的利益必须因此而得到保障，从而支持奥马利的事业。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [set] [aʊt] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['ɡɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] ['nesəseri]
The evening before I set out was devoted to giving me all the necessary
这 晚上 前 我 放 出去 曾是 奉献 到 给予 我 全部 这 必要的
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ,
instructions how I was to proceed ,
指示 如何 我 曾是 到 继续 ,

出发前一晚，他们给我讲解了所有必要的步骤和注意事项。

[ænd; ənd] [wʌt] ['dɪfəkəltɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .
and what difficulties I was to avoid .
和 什么 困难 我 曾是 到 避免 .

以及我需要避免的困难。

“ [seɪ] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [ɪn] [haɪ] ['feðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɡʌvərnmənt] ['pɑːrti] , ” [sed] [sɜːr] ['hæri] ,
“ Say your uncle's in high feather with the government party , ” said Sir Harry ,
“ 说 你的 叔叔的 在 高的 羽毛 和 这 政府 派对 , ” 说 先生 哈里 ,

“就说你叔叔和执政党关系密切吧，”哈里爵士说道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['oʊnli] [voʊts] [ə'ɡenst] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːz] [diː] ['ɡɛr] , [æz; əz] [ðə; ði]
“ and that he only votes against them as a ruse de guerre , as the
“ 和 那 他 仅有的 投票 反对 他们 作为 一个 诡计 德 战争 , 作为 这
[frentʃ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . ”
French call it . ”
法语 称呼 它 . ”

“而他投反对票只是出于一种战争伎俩，正如法国人所说的那样。”

“ [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ;
“ Insist upon it that I am sure of the election without him ;
“ 坚持 之上 它 那 我 是 当然 的 这 选举 没有 他 ;

“坚持认为，即使没有他，我也能确保选举结果；

[bʌt; bət] [ðæt] [fɔːr; fər] ['fæməli] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [stænd] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ;
but that for family reasons he should not stand aloof from me ;
但 那 为了 家庭 原因 他 应该 不是 站立 超然 从 我 ;

但出于家庭原因，他不应该疏远我；

[ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] . ”
that people are talking of it in the country . ”
那 人们 是 说 的 它 在 这 国家 . ”

全国上下都在谈论这件事。

“ [ænd; ənd] [drɑːp] [ə; eɪ] [hɪnt] , ” [sed] ['kɑːnsɪˌdaɪn] , “ [ðæt] [oʊ'mæli] [ɪz] ['ɡreɪtli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
“ And drop a hint , ” said Considine , “ that O'Malley is greatly improved in his
“ 和 降低 一个 暗示 , ” 说 康西丁 , “ 那 奥马利 是 非常 改进 在 他的
['ʃuːtɪŋ] . ”
shooting . ”
射击 . ”

“再暗示一下，”康西丁说，“奥马利的射击水平已经有了很大的提高。”

“ [ænd; ənd] [dəunt] [get] [drʌŋk] [tuː] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [fɔːr; fər] [fɪl] [bleɪk] [hæz; həz] ['bjuːtɪf(ə)l]
“ And don't get drunk too early in the evening , for Phil Blake has beautiful
“ 和 不 得到 醉 也 早期的 在 这 晚上 , 为了 菲尔 布莱克 有 美丽的
['klærət] ,
claret ,
红酒 ,

“而且晚上别太早喝醉，因为菲尔·布莱克有很棒的红酒。”

” [sed] [ə'nʌðər] .
” said another .
” 说 其他 .

“另一个人说道。”

“ [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['gɝːlz] , ” ['ædɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd]
“ And be sure you don't make love to the red - headed girls , ” added a third
“ 和 是 当然 你 不 制作 爱 到 这 红色的 - 标题 女孩们 , ” 额外 一个 第三
;
;
;

“还有，千万别和红头发的女孩发生性关系,”第三个人补充道；

“ [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [iːtʃ] [mɔːr] ['sɪnfəli] ['ʌgli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] . ”
“ he has four of them , each more sinfully ugly than the other . ”
“ 他 有 四 的 他们 , 每个 更多的 罪恶地 丑陋的 比 这 其他 . ”

“他有四个，一个比一个丑陋不堪。”

“ [juːl] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [wɪst] , [tuː] , ” [sed] [bɔɪl] ; “ [ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]
“ You'll be playing whist , too , ” said Boyle ; “ and never mind losing a few
“ 你会 是 玩耍 惠斯特 , 也 , ” 说 博伊尔 ; “ 和 绝不 头脑 输 一个 很少
[paʊndz] .
pounds .
磅 .

“你也会打惠斯特牌的,”博伊尔说；“别在意减掉几磅体重。”

['mɪsɪz] . [biː] . , [lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hæz; həz][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] . ”
Mrs . B . , long life to her , has a playful way of turning the king . ”
太太 . B . , 长的 生活 到 她 , 有 一个 顽皮的 方式 的 转弯 这 国王 . ”

B夫人，祝她长寿，她有一种逗弄国王的俏皮方式。

“ ['tʃɑːrli] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wel] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; “ [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
“ Charley will do it all well , ” said my uncle ; “ leave him alone .
“ 查理 将要 做 它 全部出色地 , ” 说 我的 叔叔 ; “ 离开 他 独自的 .

“查理会做得很好,”我叔叔说；“别管他了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] .
And now let us have in the supper .
和 现在 让 我们 有 在 这 晚餐 .

现在让我们开始享用晚餐吧。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['tændəm] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]
” It was only on the following morning , as the tandem came round to the
” 它 曾是 仅有的 在 这 下列的 早晨 , 作为 这 串联 来了 圆形的 到 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

“直到第二天早上，当那辆双人自行车绕到门口时，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,
that I began to feel the importance of my mission ,
那 我 开始 到 感觉 这 重要性 的 我的 使命 ,

我开始感受到我使命的重要性，

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [.mis'giviŋz] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
and certain misgivings came over me as to my ability to fulfil it .
和 肯定 疑虑 来了 超过 我 作为 到 我的 能力 到 实现 它 .

我开始对自己能否完成这项任务产生一些疑虑。

['mɪstər] . [bleɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [ðoʊ] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər] ['sevrəl]
Mr . Blake and his family , though estranged from my uncle for several
先生 . 布莱克 和 他的 家庭 , 尽管 疏远的 从 我的 叔叔 为了 一些
['jɪrz] [pæst] ,
years past ,
年 过去的 ,

布莱克先生及其家人，虽然与我的叔叔在过去几年里关系疏远，

[hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [moʊst][kaɪnd][ænd; ənd] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]
had been always most kind and good - natured to me ; and although I
有 到过 总是 最多 种类 和 好的 - 自然 到 我 ; 和 虽然 我
[kʊd; kəd][nɑːt] , [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] ,
could not , with propriety ,
可以 不是 , 和 礼 ,

他一直对我非常友善和和蔼；虽然我不能，但出于礼节，

[hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] ['eni] [kloʊz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
have cultivated any close intimacy with them ,
有 栽培 任何 关闭 亲密关系 和 他们 ,

与他们建立任何亲密关系

[aɪ][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
I had every reason to suppose that they entertained towards me nothing but
我 有 每一个 原因 到 认为 那 他们 娱乐 向 我 没有什么 但
['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ɡʊd] - [wɪl] .
sentiments of good - will .
情感 的 好的 - 将要 .

我有充分的理由认为他们对我只有善意之情。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɡɔːlweɪ] ['skwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst]
The head of the family was a Galway squire of the oldest and most
这 头 的 这 家庭 曾是 一个 戈尔韦 乡绅 的 这 最老 和 最多
['dʒenjuɪn] [stɑːk] ,
genuine stock ,
真的 库存 ,

家族的族长是戈尔韦郡一位出身最古老、血统最纯正的乡绅。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] ['spɔːrtsmən] , [ə; eɪ]['neɡlɪdʒənt]['fɑːrmər] , [ænd; ənd][moʊst] ['kerləs] ['fɑːðər] ;
a great sportsman , a negligent farmer , and most careless father ;
一个 伟大的 运动员 , 一个 疏忽 农民 , 和 最多 粗心 父亲 ;

一位伟大的运动员，一位疏忽的农民，一位极其不负责任的父亲；

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][fɑːks][æz; əz][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['preʃəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n]
he looked upon a fox as an infinitely more precious part of the creation
他 看起来 之上 一个 狐狸 作为 一个 无限地 更多的 宝贵的 部分 的 这 创建
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɡʌvərnəs] ,
than a French governess ,
比 一个 法语 家庭教师 ,

在他看来，狐狸比法国女家庭教师珍贵得多。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['raɪdɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ] [haʊndz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [ɡɪft] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]
and thought that riding well with hounds was a far better gift than all the
和 想法 那 骑术 出色地 和 猎犬 曾是 一个 远的 更好的 礼物 比 全部 这
['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrsn] .
learning of a Parson .
学习 的 一个 牧师 .

他认为，能和猎犬一起骑马比从牧师那里学到的所有知识更有价值。

[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , — [ðə; ði] [best] - ['tempərd] , [liːst] - ['edʒukeɪtɪd] ,
His daughters were after his own heart , — the best - tempered , least - educated ,
他的 女儿们 是 后 他的 自己的 心 , — 这 最好的 - 淬火 , 至少 - 受过教育 ,
[moʊst] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [ɡeɪ] , ['dæʃɪŋ] ,
most high - spirited , gay , dashing ,
最多 高的 - 精神抖擞 , 同性恋 , 帅气 ,

他的女儿们都和他心目中的一样——性情温和，受教育程度不高，却又热情奔放、开朗活泼。

['ʌɡli] ['ɡɝːlz][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , ['redi] [tuː; tə] [raɪd]['oʊvər][ə; eɪ] [fɔːr] - [fʊt] ['peɪlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] ,
ugly girls in the county , ready to ride over a four - foot paling without a saddle ,
丑陋的 女孩们 在 这 县 , 准备好 到 骑 超过 一个 四 - 脚 苍白 没有 一个 鞍 ,

县里那些相貌平平的女孩，准备不带马鞍就骑马越过四英尺高的栅栏。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dæns] [ðə; ði] “ [wɪnd] [ðæt] [ˈʃeɪks] [ðə; ði] [ˈbɑːrli] ” [fɔːr; fər] [fɔːr] [kənˈsekjətɪv] [ˈaʊərz] ,
and to dance the “ Wind that shakes the barley ” for four consecutive hours ,
和 到 舞蹈 这 “ 风 那 奶昔 这 大麦 ” 为了 四 连续的 小时 ,

并连续四个小时跳“风吹麦浪”舞，

[əˈgenst] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [ðæt] [ðer; ðər] [hɑːrd] [feɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] , [ˈevər]
against all the officers that their hard fate , and the Horse Guards , ever
反对 全部 这 警官 那 他们的 难的 命运 , 和 这 马 卫兵 , 曾经
[kənˈdemd] [tuː; tə] [ˈgɔːlweɪ] .
condemned to Galway .
谴责 到 戈尔韦 .

反对所有那些被他们悲惨命运和皇家骑兵卫队送往戈尔韦的军官。

[ðə; ði] [ˈmæmə] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪst] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
The mamma was only remarkable for her liking for whist , and her
这 妈妈 曾是 仅有的 卓越 为了 她 喜欢 为了 惠斯特 , 和 她
[ɪnˈveriəb(ə)l] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ðeərˈæt] ,
invariable good fortune thereat ,
不变的 好的 财富 那里 ,

这位妈妈唯一引人注目的地方就是她喜欢玩惠斯特牌，而且总是运气很好。

— [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [əˈgriːd] [ɪn] [əsˈkraibɪŋ] [les] [tuː; tə] [ðə; ði] [blaɪnd] [ˈgɑːdəs]
— a circumstance the world were agreed in ascribing less to the blind goddess
— 一个 环境 这 世界 是 同意 在 归因 较少的 到 这 瞎的 女神
[ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪnˈdaʊmənts] .
than her own natural endowments .
比 她 自己的 自然的 捐赠基金 .

——世人一致认为，这种情况与其说是盲女神的错，不如说是她自身的天赋所致。

[ˈlæstli] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstrɪplɪŋ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,
Lastly , the heir of the house was a stripling of about my own age ,
最后 , 这 继承人 的 这 房子 曾是 一个 幼苗 的 关于 我的 自己的 年龄 ,

最后，这栋房子的继承人是个和我年纪相仿的年轻人。

[huːz] [əˈkʌmpliʃmənts] [wɜːr; wər] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈselɪŋ] [ˈspævɪnd] [ænd; ənd] [ˈbroʊkən] - [ˈwɪndɪd]
whose accomplishments were limited to selling spavined and broken - winded
谁 成就 是 有限的 到 销售 斯帕文德 和 破碎的 - 喘息
[ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [ˈɑːfəsərz] ,
horses to the infantry officers ,
马匹 到 这 步兵 警官 ,

他的成就仅限于向步兵军官出售患有骨刺和呼吸困难的马匹。

[ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] [geɪm] [æt; ət] [ˈbɪljərdz] , [ænd; ənd] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ˈdʒækl; ˈdʒækɔːl] - [ˈdʒen(ə)rəl] [tuː; tə]
playing a safe game at billiards , and acting as jackal - general to
玩耍 一个 安全的 游戏 在 台球 , 和 表演 作为 豺狼 - 一般的 到
[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [æt; ət] [bɔːlz] ,
his sisters at balls ,
他的 姐妹 在 球 ,

在台球上打得稳妥谨慎，在舞会上则像豺狼将军一样欺负他的姐妹们。

[prəˈvaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtnərz] ,
providing them with a sufficiency of partners ,
提供 他们 和 一个 充足性 的 合作伙伴 ,

为他们提供充足的合作伙伴，

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [faɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
and making a strong fight for a place at the supper - table for his
和 制作 一个 强的 斗争 为了 一个 地方 在 这 晚餐 - 桌子 为了 他的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

他奋力争取在餐桌上为母亲留一个位置。

[ðiːz] [frə'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['fɪliəl] [treɪts] , [mɔːr] ['ɑːnərd] [æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən] [ə'brɔːd] ,

These fraternal and filial traits , more honored at home than abroad ,

这些 兄弟 和 孝 特征 , 更多的 荣幸 在 家 比 国外 ,

这些兄弟情谊和孝道品质，在国内比在国外更受推崇。

[hæd; həd] [meɪd] ['mɪstər] . ['mæθjuː] [bleɪk] [ə; eɪ] ['ræðər] [wel] - [noʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði]

had made Mr . Matthew Blake a rather well - known individual in the

有 制成 先生 . 马修 布莱克 一个 相当 出色地 - 已知 个人 在 这

['neɪbərhʊd] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] .

neighborhood where he lived .

邻里 在哪里 他 居住地 .

这使得马修·布莱克先生在他居住的社区里成为了一位相当有名的人物。

[ðoʊ] ['mɪstər] . ['bleɪks] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz]['æmp(ə)l] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Though Mr . Blake's property was ample , and strange to say for his

尽管 先生 . 布莱克的 财产 曾是 充足 , 和 奇怪的 到 说 为了 他的

['kaʊnti] , [ˌʌnɪn'kʌmbərd] ,

county , unencumbered ,

县 , 不受阻碍的 ,

虽然布莱克先生的财产相当可观，而且就他所在的县来说，说来也奇怪，竟然没有任何债务负担，

[ðə; ði] [hoʊl] [er] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [bɪ'treɪd] ['eniθɪŋ]

the whole air and appearance of his house and grounds betrayed anything

这 所有的 空气 和 外貌 的 他的 房子 和 理由 背叛 任何事物

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [miːnz] .

rather than a sufficiency of means .

相当 比 一个 充足性 的 方法 .

他家宅和庭院的整体氛围和外观，丝毫没有透露出经济条件优渥的迹象。

[ðə; ði] [geɪt] [lɑːdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mʌd] - ['hʌvl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θætʃt] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ruːf]

The gate lodge was a miserable mud - hovel with a thatched and falling roof

这 门 小屋 曾是 一个 悲惨的 泥 - 茅屋 和 一个 茅草屋顶 和 坠落 屋顶

; [ðə; ði] [geɪt] [ɪt'self] ,

; the gate itself ,

; 这 门 本身 ,

门房是一间破败不堪的泥屋，茅草屋顶摇摇欲坠；大门本身，

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [kən'traɪvəns] , [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɔːrdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['reɪld] ;

a wooden contrivance , one half of which was boarded and the other railed ;

一个 木制的 装置 , 一 一半 的 哪个 曾是 登机 和 这 其他 有轨电车 ;

一种木制装置，一半用木板围起来，另一半用栏杆围起来；

[ðə; ði] ['ævənuː] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] , [ænd; ənd] [diːp] [wɪð; wɪθ] [rʌts] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

the avenue was covered with weeds , and deep with ruts ; and the

这 大街 曾是 涵盖 和 杂草 , 和 深的 和 车辙 ; 和 这

[klʌmps] [ʌv; əv] [jʌŋ] [plæn'teɪʃ(ə)n] ,

clumps of young plantation ,

团块 的 年轻的 种植园 ,

大道上杂草丛生，车辙深深；还有成片的幼苗，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [plaːntid] [ænd; ənd] [fenst] [wɪð; wɪθ] [ker] , [wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]

which had been planted and fenced with care , were now open to the

哪个 有 到过 已种植 和 围栏 和 关心 , 是 现在 打开 到 这

['kæt(ə)l] ,

cattle ,

牛 ,

那些精心种植并围起来的土地，现在却向牛群敞开了大门。

[ænd; ənd] ['iːðər] ['toʊtəli] [ʌp'ruːtid] [ɔːr] [dɪ'nuːdid] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɑːrk][ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

and either totally uprooted or denuded of their bark and dying .

和 任何一个 完全 连根拔起 或者 赤裸裸的 的 他们的 吠 和 垂死 .

要么被连根拔起，要么树皮被剥光，奄奄一息。

[ðə; ði] [lɔːn] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔːrti] ['eikəs] ,

The lawn , a handsome one of some forty acres ,

这 草地 , 一个 英俊的 一 的 一些 四十 英亩 ,

那片草坪，面积约四十英亩，景色优美。

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][æn; ən]['eksərsaɪz] - [graʊnd] [fɔːr; fər] ['treɪnɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,

had been devoted to an exercise - ground for training horses ,

有 到过 奉献 到 一个 锻炼 - 地面 为了 训练 马匹 ,

曾被用作训练马匹的运动场地，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kʌt] [ʌp] [baɪ][ðer; ðər] [fiːt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['sembləns] [ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ;

and was cut up by their feet beyond all semblance of its original destination ;

和 曾是 切 向上 经过 他们的 脚 超过 全部 外表 的 它是 原来的 目的地 ;

被他们的脚踩得面目全非，完全失去了原先的模样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['venərəb(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['sentʃəri]

and the house itself , a large and venerable structure of above a century

和 这 房子 本身 , 一个 大的 和 可敬 结构 的 多于 一个 世纪

[oʊld] ,

old ,

老的 ,

而这栋房子本身，是一座拥有百年以上历史的宏伟古老的建筑。

[dɪ'spleɪd] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] [kən'traɪvəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['juːʒuəl][wʌn][ʌv; əv] [glæs] , [tuː; tə]

displayed every variety of contrivance , as well as the usual one of glass , to

显示 每一个 种类 的 装置 , 作为 出色地 作为 这 通常 一 的 玻璃 , 到

[ɪk'skluːd] [ðə; ði] ['weðər] .

exclude the weather .

排除 这 天气 .

展示了各种各样的装置，以及常见的玻璃装置，用来隔绝天气。

[ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɪndʒ] ,

The hall - door hung by a single hinge ,

这 大厅 - 门 悬挂 经过 一个 单身的 合页 ,

大厅的门只用一个铰链悬挂着。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd] [θriː] ['pɜːsənz] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt]

and required three persons each morning and evening to open and shut

和 必需的 三 人 每个 早晨 和 晚上 到 打开 和 关闭

[ˌaɪ 'tiː] ;

it ;

它 ;

每天早晚都需要三个人来开关门；

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['pensɪvli] ['oʊpən] ;

the remainder of the day it lay pensively open ;

这 余 的 这 天 它 躺 若有所思地 打开 ;

当天剩余的时间里，它静静地敞开着；

[ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['broʊkən][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ;

the steps which led to it were broken and falling ;

这 步骤 哪个 引领 到 它 是 破碎的 和 坠落 ;

通往那里的台阶已经断裂坍塌；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz] ['ruːɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

and the whole aspect of things without was ruinous in the extreme .

和 这 所有的 方面 的 事物 没有 曾是 毁灭性的 在 这 极端 .

而外部世界的一切都极其糟糕。

[wɪ'ðɪn] , ['mætərz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['betər] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][oʊld] ,
Within , matters were somewhat better , for though the furniture was old ,
之内 ， 事情 是 有些 更好的 ， 为了 尽管 这 家具 曾是 老的 ，
[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kliːn] ,
and none of it clean ,
和 没有任何 的 它 干净的 ，

屋内情况稍好一些，虽然家具陈旧，而且都不干净，

[jet] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [greɪt] ,
yet an appearance of comfort was evident ; and the large grate ,
然而 一个 外貌 的 舒适 曾是 明显 ； 和 这 大的 格特 ，

然而，表面上却显得十分舒适；而那巨大的壁炉架，

['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [paɪl] [ʌv; əv] [red] - [hɑːt][tɜːrf] , [ðə; ði] [diːp] - ['kʊʃnd] [tʃerz] , [ðə; ði][oʊld] [blæk]
blazing with its pile of red - hot turf , the deep - cushioned chairs , the old black
炽烈 和 它是 桩 的 红色的 - 热的 草皮 ， 这 深的 - 缓冲 椅子 ， 这 老的 黑色的
[mə'hɑːgəni] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,
mahogany dinner - table ,
桃花心木 晚餐 - 桌子 ，

炽热的草皮堆、厚实的软垫椅、古老的黑色红木餐桌，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['kɑːrpɪt] , [ˌɔːl'biːɪt] [diːp] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [ɑːn]
and the soft carpet , albeit deep with dust , were not to be despised on
和 这 柔软的 地毯 ， 尽管 深的 和 灰尘 ， 是 不是 到 是 被鄙视的 在
[ə; eɪ] ['wɪntɝz] ['iːvnɪŋ] ,
a winter's evening ,
一个 冬天的 晚上 ，

即使在冬日的夜晚，柔软的地毯，尽管积满了灰尘，也令人难以忽视。

['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['bleizəz] .
after a hard day's run with the “ Blazers .
后 一个 难的 天 跑步 和 这 “ 开拓者队 .

在与“开拓者队”进行了一天艰苦的训练之后。

” [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['mɪstər] . ['filip] [bleɪk] [hæd; həd] [dɪ'spenst] [hɪz; ɪz]
” Here it was , however , that Mr . Philip Blake had dispensed his
” 这里 它 曾是 ， 然而 ， 那 先生 . 菲利普 布莱克 有 分发 他的
[ˌhɔspi'tælitiz] [fɔːr; fər] [ə'bʌv] ['fɪfti] ['jɪrz] ,
hospitalities for above fifty years ,
热情好客 为了 多于 五十 年 ，

然而，正是在这里，菲利普·布莱克先生热情款待了人们超过五十年。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,
and his father before him ; and here ,
和 他的 父亲 前 他 ； 和 这里 ，

在他之前还有他的父亲；而在这里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['retənuː] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [æz; əz] [goʊʃəz] [ænd; ənd] [ɪl] - ['ɔːrdərd] [æz; əz][ɔːl] [ə'baʊt]
with a retinue of servants as gauches and ill - ordered as all about
和 一个 随从 的 仆人 作为 左腿 和 患病的 - 订购 作为 全部 关于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ，

他们身边跟着一群笨拙无礼、毫无秩序的仆人，就像他们周围的一切一样。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊnti] [pə'zest] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd]
was he accustomed to invite all that the county possessed of rank and
曾是 他 习惯 到 邀请 全部 那 这 县 拥有 的 秩 和
[welθ] ,
wealth ,
财富 ，

他是否习惯于邀请全县所有有权有势的人？

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] ['kwɔːrtərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] [wɜːr; wər] ['nevər] [nɪ'glektɪd] ,
among which the officers quartered in his neighborhood were never neglected ,
之中 哪个 这 警官 四分 在 他的 邻里 是 绝不 被忽视的 ，

其中，驻扎在他附近的军官们从未被忽视过。

[ðə; ði] [mɪs] [bleɪk] ['hævɪŋ] [æz; əz] [dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [æz; əz] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdiz]
the Miss Blakes having as decided a taste for the army as any young ladies
这 错过 布莱克斯 拥有 作为 决定 一个 品尝 为了 这 军队 作为 任何 年轻的 女士们
[ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] ;
of the west of Ireland ;
的 这 西方 的 爱尔兰 ；

布莱克小姐们对军队的兴趣与爱尔兰西部任何一位年轻女士一样浓厚；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['gɔːlweɪ] ['skwaɪər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kɔːrdz] [ænd; ənd] [tɑːps] ,
and while the Galway squire , with his cords and tops ,
和 尽管 这 戈尔韦 乡绅 ， 和 他的 绳索 和 最高额 ，

而那位身着灯芯绒长袍和上衣的戈尔韦乡绅，

[wʌz; wəz] ['diːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [nuːz] [frʌm; frəm] [ˌbælɪnə'sloʊ] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] ,
was detailing the latest news from Ballinasloe in one corner ,
曾是 详细说明 这 最新的 消息 从 巴利纳斯洛 在 一 角落 ，

角落里正在详细报道巴利纳斯洛的最新消息，

[ðə; ði] ['dændi] [frʌm; frəm] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [dɪ'spleɪɪŋ] [mɔːr] [ɑːts] [ʌv; əv]
the dandy from St . James's Street might be seen displaying more arts of
这 花花公子 从 英石 . 詹姆斯的 街道 可能 是 已见 显示 更多的 艺术 的
[sɪ'dʌktɪv] ['flætəri] [ɪn] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['ækjərət] - [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm]
seductive flattery in another than his most accurate insouciane would permit him
诱人的 奉承 在 其他 比 他的 最多 准确的 - 会 允许 他
[tuː; tə] ['præktɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['sælɔːŋz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɔːr] ['pærɪs] ,
to practise in the elegant salons of London or Paris ,
到 实践 在 这 优雅的 沙龙 的 伦敦 或者 巴黎 ，

圣詹姆斯街的纨绔子弟或许会在别处展现出比他在伦敦或巴黎优雅沙龙里最漫不经心的姿态所允许的更多的诱惑奉承技巧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] “ [kʌt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
and the same man who would have “ cut his brother ,
和 这 相同的 男人 WHO 会 有 “ 切 他的 兄弟 ，

而这个人，竟然会“砍掉他兄弟的性命”，

” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɑːlɪsɪzəm] [ʌv; əv] [dres] [ɔːr] ['ekwəpɪdʒ] , [ɪn] [bɑːnd] [striːt] ,
” for a solecism of dress or equipage , in Bond Street ,
” 为了 一个 谬误 的 裙子 或者 装备 ， 在 纽带 街道 ，

“在邦德街，因着装或装备上的失礼而……”

[wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['kwaɪətli] [də'mestɪkeɪtɪd] , ['iːtɪŋ] ['fæməli] ['dinəz] , ['roʊlɪŋ] [sɪlk] [fɔːr; fər]
was now to be seen quietly domesticated , eating family dinners , rolling silk for
曾是 现在 到 是 已见 悄悄 家养的 ， 吃 家庭 晚餐 ， 滚动 丝绸 为了
[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
the young ladies ,
这 年轻的 女士们 ，

如今，人们看到她安静地回归家庭生活，和家人一起吃晚餐，为年轻的女士们卷丝绸。

['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [dæns] ,
going down the middle in a country dance ,
去 向下 这 中间 在 一个 国家 舞蹈 ，

在乡村舞蹈中沿着中间走，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [wɪst] [æt; ət] “ ['tenpˌeni] ” [pɔɪnts] ,
and even descending to the indignity of long whist at “ tenpenny ” points ,
和 甚至 下降 到 这 侮辱 的 长的 惠斯特 在 “ 十便士 ” 积分 ，

甚至还屈辱地玩起了在“十分钱”点数上打长哨的把戏，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɑːnɪst] .
with only the miserable consolation that the company were not honest .
和 仅有的 这 悲惨的 安慰 那 这 公司 是 不是 诚实的 .

唯一令人悲哀的安慰是，这家公司并不诚实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [klɪr] ['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋ] ,
It was upon a clear frosty morning ,
它 曾是 之上 一个 清除 霜冻 早晨 ,

那是一个晴朗的霜冻早晨，

[wen] [ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bʌt; bət] ['breɪsɪŋ] [er] [siːm] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ə'pɑːn]
when a bright blue sky and a sharp but bracing air seem to exercise upon
什么时候 一个 明亮的 蓝色的 天空 和 一个 锋利的 但 支撑 空气 似乎 到 锻炼 之上
[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ə; eɪ] [sens] [noʊ] [les] ['pleʒərəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɑːmiɪst] [briːz] [ænd; ənd] ['wɔrməst]
the feelings a sense no less pleasurable than the balmiest breeze and warmest
这 情怀 一个 感觉 不 较少的 令人愉悦的 比 这 最温和的 微风 和 最温暖
[sʌn] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,
sun of summer ,
太阳 的 夏天 ,

当湛蓝的天空和清爽宜人的空气带给人的感觉，丝毫不亚于夏日最和煦的微风和最温暖的阳光，

[ðæt] [aɪ] [wɪpt] [maɪ] ['liːdər] [ʃɔːrt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv] “ ['gɜːɹt]
that I whipped my leader short round , and entered the precincts of “ Gurt
那 我 鞭打 我的 领导者 短的 圆形的 , 和 进入 这 辖区 的 “ 酸奶
- [nɑː] - ['mɔːrə] .
- na - Morra .
- 纳 - 莫拉 .

我鞭打了我的首领，然后进入了“古尔特纳莫拉”的辖区。

” [æz; əz][aɪ] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] ,
” As I proceeded along the avenue ,
” 作为 我 继续 沿着 这 大街 ,

“当我沿着大道继续前行时，

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [slaɪt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'per] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['evɪdənt] ,
I was struck by the slight traces of repairs here and there evident ,
我 曾是 击 经过 这 轻微 痕迹 的 维修 这里 和 那里 明显 ,

我注意到这里那里有一些细微的修补痕迹，这引起了我的注意。

— [ə; eɪ] [geɪt] [ɔːr] [tuː] [ðæt] ['fɔːrmərli] [hæd; həd] [bɪn] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][hæd; həd] [bɪn]
— a gate or two that formerly had been parallel to the horizon had been
— 一个 门 或者 二 那 以前 有 到过 平行线 到 这 地平线 有 到过
[reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ;
raised to the perpendicular ;
提高 到 这 垂直 ;

—原本与地平线平行的一两道大门被抬升至与地平线垂直；

[sʌm; səm] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərts] [æt; ət] [peɪnt] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][pər'septəb(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [peiliŋz] ; [ænd; ənd]
some ineffectual efforts at paint were also perceptible upon the palings ; and
一些 无效 努力 在 画 是 还 可感知的 之上 这 栅栏 ; 和
, [ɪn] [ʃɔːrt] ,
, in short ,
, 在 短的 ,

在栅栏上也可以看到一些不成功的油漆痕迹；总之，

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪm'pruːvmənt] .
everything seemed to have undergone a kind of attempt at improvement .
一切 似乎 到 有 经历 一个 种类 的 试图 在 改进 .

一切似乎都经历了某种程度的改进。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
When I reached the door , instead of being surrounded , as of old ,
什么时候 我 达到 这 门 , 反而 的 存在 包围 , 作为 的 老的 ,

当我走到门口时，并没有像往常那样被包围，

[baɪ][ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv] ['miːniːəlz] [friːz] - ['koʊtɪd] , [ber] - ['hedɪd] , [ænd; ənd] [ber] - [legd] ,
by a tribe of menials frieze - coated , bare - headed , and bare - legged ,
经过 一个 部落 的 仆役 饰带 - 涂层 , 裸 - 标题 , 和 裸 - 腿 ,

一群身穿饰带长袍、不戴帽子、不穿腿的仆役，

[maɪ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz]
my presence was announced by a tremendous ringing of bells from the hands
我的 在场 曾是 宣布 经过 一个 巨大的 铃声 的 铃铛 从 这 双手
[ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['fʌŋkʃəneri] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['lɪvəri] ,
of an old functionary in a very formidable livery ,
的 一个 老的 官员 在 一个 非常 强大 涂装 ,

我的到来伴随着一阵响亮的铃声，铃声来自一位身着威严制服的老官员。

[huː] [piːpt] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] - ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [huːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtɪst]
who peeped at me through the hall - window , and whom , with the greatest
WHO 偷窥 在 我 通过 这 大厅 - 窗户 , 和 谁 , 和 这 最
['dɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,

谁透过走廊的窗户偷看我，谁又费尽九牛二虎之力，

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][maɪ]['kwɑːndəm] [ə'kweɪntəns] , [ðə; ði] ['bʌtlər] .
I recognized as my quondam acquaintance , the butler .
我 认可 作为 我的 quondam 熟人 , 这 管家 .

我认出那位管家是我以前认识的人。

[hɪz; ɪz][wɪg] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪst] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['kaʊns(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['kɑːlər][ʌv; əv]
His wig alone would have graced a king's counsel ; and the high collar of
他的 假发 独自的 会 有 恩赐 一个 国王的 法律顾问 ; 和 这 高的 衣领 的
[hɪz; ɪz][koʊt] ,
his coat ,
他的 外套 ,

单是他的假发就足以让国王的顾问们感到光彩；还有他外套的高领，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪf] ['pɪləri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krə'væt] [di'nəutid] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ə'duː] [tuː; tə][soʊ]['hʌmb(ə)l]
and the stiff pillory of his cravat denoted an eternal adieu to so humble
和 这 僵硬的 示众台 的 他的 领结 表示 一个 永恒 再见 到 所以 谦逊的
[ə; eɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n][æz; əz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][kɔːrk] .
a vocation as drawing a cork .
一个 职业 作为 绘画 一个 软木 .

领带上那根硬邦邦的领带象征着他永远告别了拔软木塞这样卑微的职业。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eni] [kən'dʒektʃər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːltərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'baʊt] ,
Before I had time for any conjecture as to the altered circumstances about ,
前 我 有 时间 为了 任何 推测 作为 到 这 已修改 情况 关于 ,

在我来得及对情况变化做出任何推测之前，

[ðə; ði] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][maɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] “ [fɔːr] ['ʌðər]
the activity of my friend at the bell had surrounded me with “ four others
这 活动 的 我的 朋友 在 这 钟 有 包围 我 和 “ 四 其他的
[wɜːrs] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
worse than himself ,
更糟 比 他自己 ,

我朋友在钟声响起时，他身边还有“四个比他更糟糕的人”，

” [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪɡ'zæktli] ['sɪmələrli] [ə'taɪərd] ; [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti]
” at least they were exactly similarly attired ; and probably from the novelty
” 在 至少 他们 是 确切地 相似地 穿着 ; 和 大概 从 这 新奇
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːstuːm] ,
of their costume ,
的 他们的 戏服 ,

至少他们的穿着打扮完全相同；而且很可能是因为这种服装很新颖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv][soʊ][ʌn'juːʒuəl][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [dres] ,
and the restraints of so unusual a thing as dress ,
和 这 约束 的 所以 异常 一个 事物 作为 裙子 ,

以及服装这种不寻常之物的种种束缚，

[wɜːr; wər][æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðəm'selvz] [ɔːr] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]
were as perfectly unable to assist themselves or others as the Court of
是 作为 完美 无法 到 协助 他们自己 或者 其他的 作为 这 法庭 的
['ɔːldəmən] [wʊd] [biː; bi][wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [rɪɡ] [aʊt] [ɪn] [pleɪt] ['ɑːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ]
Aldermen would be were they to rig out in plate armor of the fourteenth
市议员 会 是 是 他们 到 钻井平台 出去 在 盘子 盔甲 的 这 第十四
['sentʃəri] .
century .
世纪 .

他们完全无法帮助自己或他人，就像十四世纪的市政委员会成员穿上板甲一样。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn] [kən'dʒektʃərɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
How much longer I might have gone on conjecturing the reasons for the
如何 很多 更长 我 可能 有 已消失 在 推测 这 原因 为了 这
[ˌmæskə'reɪd] [ə'raʊnd] ,
masquerade around ,
化装舞会 大约 ,

我可能还会继续猜测这场伪装舞会背后的原因多久呢？

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət][maɪ] ['sɜːrvənt] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] , ['wɪspəd] [ɪn][maɪ]
I cannot say ; but my servant , an Irish disciple of my uncle's , whispered in my
我 不能 说 ; 但 我的 仆人 , 一个 爱尔兰 弟子 的 我的 叔叔的 , 低声说道 在 我的
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

我无法说；但我的仆人，一个我叔叔的爱尔兰门徒，在我耳边低语道：

“ [its] [ə; eɪ] [red] - ['brɪtʃɪz] [deɪ] , ['mæstər] [tʃɑːrlz] , — [ðeɪl] [hæv; həv][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['kʌmpəni]
“ It's a red - breeches day , Master Charles , — they'll have the hoith of company
“ 它是 一个 红色的 - 马裤 天 , 掌握 查尔斯 , — 他们会 有 这 - 的 公司
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
in the house .
在 这 房子 .

“今天是穿红色马裤的日子，查尔斯少爷，——家里会来很多客人。”

” [frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪz] ,
” From the phrase ,
” 从 这 短语 ,

“从这句话中，

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['lɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'keɪʒənz]
it needed little explanation to inform me that it was one of those occasions
它 需要 小的 解释 到 通知 我 那 它 曾是 一 的 那些 场合
[ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [bleɪk] [ə'taɪərd] [ɔːl][ðə; ði] ['hæŋɡəz] - [ɑːn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['lɪvəri] ,
on which Mr . Blake attired all the hangers - on of his house in livery ,
在 哪个 先生 . 布莱克 穿着 全部 这 衣架 - 在 的 他的 房子 在 涂装 ,

无需过多解释，我便知道，那天是布莱克先生让所有跟班都穿上制服的场合之一。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[greɪt]	[ˌprepəˈreɪʃnz]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ˈprɑːgres]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]	[ˈsplendɪd]	[rɪˈsepʃ(ə)n]	.
and	**that**	**great**	**preparations**	**were**	**in**	**progress**	**for**	**a**	**more**	**than**	**usually**	**splendid**	**reception**	**.**
和	那	伟大的	准备工作	是	在	进步	为了	一个	更多的	比	通常	灿烂	接待	.

并且，各项准备工作正在紧锣密鼓地进行中，准备举办一场比往常更加盛大的招待会。

[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	[ˈmoʊmənt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈʌʃəd]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈbrekfəst]	-	[ruːm]	,
In	**the**	**next**	**moment**	**I**	**was**	**ushered**	**into**	**the**	**breakfast**	**-**	**room**	**,**
在	这	下一个	片刻	我	曾是	引导	进入	这	早餐	-	房间	,

下一刻，我就被领进了早餐室。

[wer]	[ə; eɪ]	[ˈpɑːrti]	[ʌv; əv]	[əˈbʌv]	[ə; eɪ]	[ˈdʌz(ə)n]	[ˈpɜːsənz]	[wɜːr; wər]	[moʊst]	[ˈgeili]	[endˈʒɔɪɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[gʊd]	[tʃɪr]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[haʊs]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[dɪˈzɜːrvd]	[rɪˈpjuːt]	.
where	**a**	**party**	**of**	**above**	**a**	**dozen**	**persons**	**were**	**most**	**gayly**	**enjoying**	**all**	**the**	**good**	**cheer**	**for**	**which**	**the**	**house**	**had**	**a**	**well**	**-**	**deserved**	**repute**	**.**
在哪里	一个	派对	的	多于	一个	打	人	是	最多	同性恋地	享受	全部	这	好的	欢呼	为了	哪个	这	房子	有	一个	出色地	-	应得的	声誉	.

当时，一群十几人正兴高采烈地享受着这家餐厅一贯的欢乐氛围。

[ˈæftər]	[ðə; ði]	[ˈjuːʒuəl]	[ˈʃeɪkɪŋ]	[ʌv; əv]	[hændz]	[ænd; ənd]	[ˈhɑːrti]	[gˈriːtɪŋz]	[wɜːr; wər]	[ˈoʊvər]	,
After	**the**	**usual**	**shaking**	**of**	**hands**	**and**	**hearty**	**greetings**	**were**	**over**	**,**
后	这	通常	摇晃	的	双手	和	爽朗	问候	是	超过	,

在例行的握手和热情问候结束后，

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˌɪntrəˈduːst]	[ɪn]	[ɔːl]	[fɔːrm]	[tuː; tə]	[sɜːr]	[dʒɔːrdʒ]	[ˈdæʃwʊd]	,
I	**was**	**introduced**	**in**	**all**	**form**	**to**	**Sir**	**George**	**Dashwood**	**,**
我	曾是	介绍	在	全部	形式	到	先生	乔治	达什伍德	,

我以各种方式认识了乔治·达什伍德爵士，

[ə; eɪ]	[tɔːl]	[ænd; ənd]	[ˈsɪŋgjələrli]	[ˈhænsəm]	[mæn]	[ʌv; əv]	[əˈbaʊt]	[ˈfɪfti]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ʌnˈdres]	[ˈmɪləteri]	[frɑːk]	[ænd; ənd]	[ˈrɪbən]	.
a	**tall**	**and**	**singularly**	**handsome**	**man**	**of**	**about**	**fifty**	**,**	**with**	**an**	**undress**	**military**	**frock**	**and**	**ribbon**	**.**
一个	高的	和	单独地	英俊的	男人	的	关于	五十	,	和	一个	脱衣服	军队	连衣裙	和	丝带	.

一位身材高大、相貌英俊的五十岁左右男子，身穿便服军装，佩戴绶带。

[hɪz; ɪz]	[rɪˈsepʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˌem ˈiː]	[wʌz; wəz]	[ˈsʌmwʌt]	[streɪndʒ]	;	[fɔːr; fər]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ˈmenʃ(ə)nd]	[maɪ]	[rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp]	[tuː; tə]	[ˈgɑːdfri]	[oʊˈmæli]	,
His	**reception**	**of**	**me**	**was**	**somewhat**	**strange**	**;**	**for**	**as**	**they**	**mentioned**	**my**	**relationship**	**to**	**Godfrey**	**O'Malley**	**,**
他的	接待	的	我	曾是	有些	奇怪的	;	为了	作为	他们	提及	我的	关系	到	戈弗雷	奥马利	,

他对我的态度有些奇怪；因为当他们提到我与戈弗雷·奥马利的关系时，

[hiː; hi]	[smaɪld]	[ˈslaɪtli]	,	[ænd; ənd]	[ˈwɪspəd]	[ˈsʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈmɪstər]	.	[bleɪk]	,	[huː]	[rɪˈplaɪd]	,	“	[oʊ]	,	[noʊ]	,	[noʊ]	;	[nɑːt]	[ðə; ði]	[liːst]	.
he	**smiled**	**slightly**	**,**	**and**	**whispered**	**something**	**to**	**Mr**	**.**	**Blake**	**,**	**who**	**replied**	**,**	**“**	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**no**	**;**	**not**	**the**	**least**	**.**
他	微笑	轻微地	,	和	低声说道	某物	到	先生	.	布莱克	,	WHO	回复	,	“	哦	,	不	,	不	;	不是	这	至少	.

他微微一笑，低声对布莱克先生说了些什么，布莱克先生回答说：“哦，不，不；一点也不。”

[ə; eɪ]	[mɪr]	[bɔɪ]	;	[ænd; ənd]	[bɪˈsaɪdz]	—	”	[wʌt]	[hiː; hi]	[ˈædɪd]	[aɪ]	[lɔːst]	,
A	**mere**	**boy**	**;**	**and**	**besides**	**—**	**”**	**What**	**he**	**added**	**I**	**lost**	**,**
一个	仅仅	男生	;	和	除了	—	”	什么	他	额外	我	丢失的	,

只是个孩子；而且——”他接下来说的话我都听不懂了，

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['nɔːrə] [bleɪk] [wʌz; wəz] ['prezəntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [mɪs] ['dæʃwʊd] .
for at that moment Nora Blake was presenting me to Miss Dashwood .
为了 在 那 片刻 诺拉 布莱克 曾是 呈现 我 到 错过 达什伍德 .

因为就在那时，诺拉·布莱克正向达什伍德小姐介绍我。

[ɪf] [ðə; ði] [swiːtəst] [bluː] [aɪz] [ðæt] ['evər] [biːmd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['fɔːrhed] [ʌv; əv] ['snoʊi] ['waɪtnəs] ,
If the sweetest blue eyes that ever beamed beneath a forehead of snowy whiteness ,
如果 这 最甜美的 蓝色的 眼睛 那 曾经 光束 下面 一个 前额 的 下雪的 白人 ,

如果说有一双最甜美的蓝眼睛，在雪白的额头下闪闪发光，

['oʊvər] [wɪtʃ] [dɑːrk] [braʊn] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [her] [fel] [les] [ɪn] [kəːlz] [ðæn; ðən] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['lɑːki]
over which dark brown and waving hair fell less in curls than masses of locky
超过 哪个 黑暗的 棕色的 和 挥手 头发 跌倒 较少的 在 卷发 比 群众 的 洛基
['rɪtʃnəs] ,
richness ,
丰富 ,

深棕色波浪状的头发与其说是卷曲，不如说是蓬松浓密的碎发。

[kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [waɪld][wɜːrk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [hɑːrt] , [mɪs]
could only have known what wild work they were making of my poor heart , Miss
可以 仅有的 有 已知 什么 荒野 工作 他们 是 制作 的 我的 贫穷的 心 , 错过
['dæʃwʊd] ,
Dashwood ,
达什伍德 ,

达什伍德小姐，你怎能知道他们对我可怜的心做了多么疯狂的事呢?

[aɪ] [trʌst] , [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tiːkʌp] [ɔːr][hɜːr; hər] ['mʌfɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən][æt; ət]
I trust , would have looked at her teacup or her muffin rather than at
我 相信 , 会 有 看起来 在 她 茶碗 或者 她 松饼 相当 比 在
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我相信，她会看着自己的茶杯或松饼，而不是看着我。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [dɪd][ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] .
as she actually did on that fatal morning .
作为 她 实际上 做过 在 那 致命的 早晨 .

就像她在那个致命的早晨实际做的那样。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,
If I were to judge from her costume , she had only just arrived ,
如果 我 是 到 法官 从 她 戏服 , 她 有 仅有的 只是 到达的 ,

从她的穿着打扮来看，她应该是刚到不久。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] [hæd; həd] [left] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə; eɪ] [bluːm] [ðæt] [kən'trɪbjuːtɪd]
and the morning air had left upon her cheek a bloom that contributed
和 这 早晨 空气 有 左边 之上 她 脸颊 一个 盛开 那 贡献
['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['kaʊntənəns] .
greatly to the effect of her lovely countenance .
非常 到 这 影响 的 她 迷人的 面容 .

晨风在她脸颊上留下淡淡的红晕，更衬托出她美丽的容颜。

[ɔːl'ðoʊ] ['veri] [jʌŋ] , [hɜːr; hər][fɔːrm][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['raʊndnəs] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ;
Although very young , her form had all the roundness of womanhood ;
虽然 非常 年轻的 , 她 形式 有 全部 这 圆润 的 女性 ;

虽然年纪很小，但她的身材却有着女性特有的圆润曲线；

[waɪl] [hɜːr; hər] [geɪ] [ænd; ənd] ['spraɪtli] ['mænər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði][sænz] - [wɪtʃ] ['oʊnli] ['veri]
while her gay and sprightly manner indicated all the sans gêne which only very
尽管 她 同性恋 和 轻快的 方式 表明的 全部 这 无 - 哪个 仅有的 非常
[jʌŋ] ['gɝːlz] [pə'zes] ,
young girls possess ,
年轻的 女孩们 具有 ,

她活泼开朗的举止展现了只有非常年轻的女孩才拥有的所有天真烂漫。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] ['tempərd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] [teɪst] ,
and which , when tempered with perfect good taste ,
和 哪个 , 什么时候 淬火 和 完美的 好的 品尝 ,

并且，当它与完美的良好品味相融合时，

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][noʊ] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv]['tælənt] , [fɔːrmz] [æn; ən]
and accompanied by beauty and no small share of talent , forms an
和 伴随 经过 美丽 和 不 小的 分享 的 天赋 , 表格 一个
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .
irresistible power of attraction .
无法抗拒 力量 的 景点 .

再加上美貌和不俗的才华，就形成了不可抗拒的吸引力。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][sæt][ə; eɪ][tɔːl] , ['hænsəm] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [ɔːr][pər'hæps]
Beside her sat a tall , handsome man of about five - and - thirty or perhaps
旁 她 卫星 一个 高的 , 英俊的 男人 的 关于 五 - 和 - 三十 或者 也许
['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
forty years of age ,
四十 年 的 年龄 ,

她旁边坐着一位身材高大、相貌英俊的男子，大约三十五岁到四十岁左右。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['soʊldʒərli] [er] , [huː] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['skersli] [tɜːrnd]
with a most soldierly air , who as I was presented to him scarcely turned
和 一个 最多 军人 空气 , WHO 作为 我 曾是 呈现 到 他 几乎 转向
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

他一副十足的军人模样，当我被引荐给他时，他几乎没有转过头来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hæf] - [nɑːd][ʌv; əv] ['veri] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] ['koʊldnəs] .
and gave me a half - nod of very unequivocal coldness .
和 给予 我 一个 一半 - 点头 的 非常 明确的 寒冷 .

他冷冷地点了点头，眼神里透着一丝不苟的冷漠。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts][ɪn] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
There are moments in life in which the heart is , as it were ,
那里 是 时刻 在 生活 在 哪个 这 心 是 , 作为 它 是 ,

人生中总有一些时刻，内心仿佛……

[leɪd] [ber] [tuː; tə] ['eni] [tʃæns] [ɔːr]['kæʒuəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ˌsensə'bɪləti] [ʌv; əv]
laid bare to any chance or casual impression with a wondrous sensibility of
铺设 裸 到 任何 机会 或者 随意的 印象 和 一个 奇妙的 感性 的
['pleʒər] [ɔːr][ɪts] ['ɑːpəzɪt] .
pleasure or its opposite .
乐趣 或者 它是 对面的 .

任何偶然或随意的印象都会被赤裸裸地展现出来，从而产生一种奇妙的愉悦感或其反面。

[ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl] ,
This to me was one of those ; and as I turned from the lovely girl ,
这 到 我 曾是 一 的 那些 ; 和 作为 我 转向 从 这 迷人的 女孩 ,

对我来说，这就是其中之一；当我转身离开这位美丽的女孩时，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['kɜːrtəsi] ,
who had received me with a marked courtesy ,
WHO 有 已收到 我 和 一个 标记 礼貌 ,

他以极大的礼貌接待了我，

[tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [er] [ænd; ənd] [ri'pelɪŋ] [hɔː'tɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] - [b'raʊd] ['kæptɪn] ,
to the cold air and repelling hauteur of the dark - browed captain ,
到 这 寒冷的 空气 和 排斥 高 的 这 黑暗的 - 眉毛 队长 ,

面对着那位浓眉船长冷漠的气息和令人反感的傲慢姿态，

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [θrɑːbɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɔːrhed] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs]
the blood rushed throbbing to my forehead ; and as I walked to my place
这 血 匆忙 悸动 到 我的 前额 ; 和 作为 我 步行 到 我的 地方
[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
at the table ,
在 这 桌子 ,

血液涌上我的额头，一阵阵地跳动；当我走向餐桌旁的座位时，

[aɪ] ['iːgərli] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] ,
I eagerly sought his eye , to return him a look of defiance and disdain ,
我 急切地 寻求 他的 眼睛 , 到 返回 他 一个 看 的 蔑视 和 蔑视 ,

我急切地寻找他的目光，想要回以他一个充满挑衅和轻蔑的眼神。

[praʊd] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
proud and contemptuous as his own .
自豪的 和 轻蔑的 作为 他的 自己的 .

像他自己人一样骄傲而轻蔑。

['kæptɪn] ['hæmɚsli] , [haʊ'evər] , ['nevər] [tʊk] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd]
Captain Hammersley , however , never took further notice of me , but continued
队长 哈默斯利 , 然而 , 绝不 采取 更远 注意 的 我 , 但 持续
[tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] ,
to recount ,
到 叙事 ,

然而，哈默斯利上尉再也没有理会过我，而是继续讲述着：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['sevrəl] ['eksələnt] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for the amusement of those about him , several excellent stories of his
为了 这 娱乐 的 那些 关于 他 , 一些 出色的 故事 的 他的
['mɪləteri] [kə'rɪr] , [wɪtʃ] ,
military career , which ,
军队 职业 , 哪个 ,

为了逗乐周围的人，他讲了几个关于自己军旅生涯的精彩故事，

[aɪ] [kən'fes] , [wɜːr; wər] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [test] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [baɪ][ɔːl] [seɪv] [ˌem 'iː] .
I confess , were heard with every test of delight by all save me .
我 承认 , 是 听到 和 每一个 测试 的 喜 经过 全部 节省 我 .

我承认，除了我以外，所有人都听到了这些令人愉悦的试探。

[wʌn] [θɪŋ] [gɔːld] [ˌem 'iː] [pər'tɪkjələrli] , — [ænd; ənd] [haʊ] ['iːzi] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,
One thing galled me particularly , — and how easy is it ,
一 事物 恼怒 我 特别 , — 和 如何 简单的 是 它 ,

有一件事尤其让我恼火——而且这竟然如此容易，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [baɪ] [dis'laikɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] [fuːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
when you have begun by disliking a person , to supply food for your
什么时候 你 有 开始 经过 不喜欢 一个 人 , 到 供应 食物 为了 你的
[æn'tɪpəθi] ,
antipathy ,
反感 ,

当你一开始就讨厌一个人，为了加剧你的反感，你需要提供食物。

— [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪləteri] [laɪf][wɜːr; wər] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][hæf] - ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]
— all his allusions to his military life were coupled with half - hinted
— 全部 他的 暗示 到 他的 军队 生活 是 耦合 和 一半 - 暗示
[ænd; ənd] [ɪl] - [kən'siːld] [sniəz] [æt; ət] [si'viljənz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,
and ill - concealed sneers at civilians of every kind ,
和 患病的 - 暗 冷笑 在 平民 的 每一个 种类 ,

——他所有提及自己军旅生涯的言辞，都夹杂着对各种平民的半暗示、不加掩饰的嘲讽。

[æz; əz] [ðoʊ] ['evri] [mæn][nɑːt][ə; eɪ]['soʊldʒər][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] ['ɪntərkɔːrs]
as though every man not a soldier were absolutely unfit for common intercourse
作为 尽管 每一个 男人 不是 一个 士兵 是 绝对地 不合格 为了 常见的 交往
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,
with the world ,
和 这 世界 ,

仿佛除了军人之外的所有男人都完全不适合与世人进行正常的交往。

[stɪl] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['eni] ['feɪvərəbl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['leɪdiz] - [sə'saɪəti] .
still more for any favorable reception in ladies ' society .
仍然 更多的 为了 任何 有利 接待 在 女士们 - 社会 .

更何况是在女士社交圈中获得好评。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wel] - ['tʃoʊzn] ['ɔːdətɔːri] ,
The young ladies of the family were a well - chosen auditory ,
这 年轻的 女士们 的 这 家庭 是 一个 出色地 - 选定 听觉 ,

家中的年轻女士们都是精挑细选的听觉爱好者，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪf] [gɑːrdz] [tuː; tə][ðə; ði]
for their admiration of the army extended from the Life Guards to the
为了 他们的 钦佩 的 这 军队 扩展 从 这 生活 卫兵 到 这
['vetərən] [bə'tæliən] ,
Veteran Battalion ,
老将 营 ,

他们对军队的敬仰之情，从近卫骑兵到老兵营，无不体现着这份敬仰。

[ðə; ði] ['sæpər] [ænd; ənd]['maɪnərz] [ɪn'kluːdɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] ['dæʃwʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər]
the Sappers and Miners included ; and as Miss Dashwood was the daughter
这 工兵 和 矿工 包括 ; 和 作为 错过 达什伍德 曾是 这 女儿
[ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
of a soldier ,
的 一个 士兵 ,

其中包括工兵和矿工；而且由于达什伍德小姐是一位士兵的女儿，

[ʃiː; ʃi][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌkəuin'saidid][ɪn] ['meni] [ʌv; əv] , [ɪf] [nɑːt][ɔːl] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .
she of course coincided in many of , if not all , his opinions .
她 的 课程 巧合 在 许多 的 , 如果 不是 全部 , 他的 意见 .

当然，她赞同他的许多观点，甚至可以说全部观点。

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [maɪ] ['neɪbər] , [ə; eɪ] [kler] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm]
I turned towards my neighbor , a Clare gentleman , and tried to engage him
我 转向 向 我的 邻居 , 一个 克莱尔 绅士 , 和 尝试 到 从事 他
[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
in conversation ,
在 对话 ,

我转向我的邻居，一位来自克莱尔郡的绅士，试图和他攀谈起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['breθləsli] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
but he was breathlessly attending to the captain .
但 他 曾是 气喘吁吁 参加 到 这 队长 .

但他正气喘吁吁地照顾着船长。

[ɑːn][maɪ] [left] [sæt] ['mæθjuː] [bleɪk] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər]['fɜːrmli] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n]
On my left sat Matthew Blake , whose eyes were firmly riveted upon the same person
在 我的 左边 卫星 马修 布莱克 , 谁 眼睛 是 牢牢 铆接 之上 这 相同的 人
,
,
,

坐在我左边的是马修·布莱克，他的目光紧紧地盯着同一个人。

[ænd; ənd] [huː] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mɑːvəlz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] ['skersli] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
and who heard his marvels with an interest scarcely inferior to that of
和 WHO 听到 他的 奇迹 和 一个 兴趣 几乎 下 到 那 的
[hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
his sisters .
他的 姐妹 .

他的姐妹们对他的奇闻异事表现出的兴趣几乎不亚于她们。

[ə'nɔɪd] [ænd; ənd][ɪn] [ɪl] - ['tempər] , [aɪ] [eɪt] [maɪ] ['brekfəst] [ɪn] ['saɪləns] ,
Annoyed and in ill - temper , I ate my breakfast in silence ,
恼怒 和 在 患病的 - 脾气 , 我 吃 我的 早餐 在 沉默 ,

我烦躁又生气，默默地吃完了早餐。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] .
and resolved that the first moment I could obtain a hearing from Mr .
和 已解决 那 这 第一的 片刻 我 可以 获得 一个 听力 从 先生 .
[bleɪk] [aɪ] [wʊd] ['oʊpən][maɪ][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] ,
Blake I would open my negotiation ,
布莱克 我 会 打开 我的 谈判 ,

我决心一旦有机会与布莱克先生会面，就立即开始谈判。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [liːv] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] ['gɜːt] - [nɑː] - ['mɔːrə] .
and take my leave at once of Gurt - na - Morra .
和 拿 我的 离开 在 一次 的 酸奶 - 纳 - 莫拉 .

我这就告别古尔特纳莫拉。

[wiː; wi][ɔːl] [ə'sembld] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [kɔːld] [baɪ] ['kɜːrtəsi] [ðə; ði]['laɪbreri] , [wen] ['brekfəst]
We all assembled in a large room , called by courtesy the library , when breakfast
我们 全部 组装 在 一个 大的 房间 , 称为 经过 礼貌 这 图书馆 , 什么时候 早餐
[wʌz; wəz]['oʊvər] ;
was over ;
曾是 超过 ;

早餐结束后，我们都聚集在一个大房间里，这个房间被礼貌地称为图书馆；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . [bleɪk] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə'saɪd] , ['wɪspəd] , " ['tʃɑːrli] ,
and then it was that Mr . Blake , taking me aside , whispered , " Charley ,
和 然后 它 曾是 那 先生 . 布莱克 , 采取 我 旁边 , 低声说道 , " 查理 ,

然后布莱克先生把我拉到一边，低声说：“查理，

[ɪts] [raɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] [ðæt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['dæʃwʊd] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv]
it's right I should inform you that Sir George Dashwood there is the Commander of
它是 正确的 我 应该 通知 你 那 先生 乔治 达什伍德 那里 是 这 指挥官 的
[ðə; ði] ['fɔːrsɪz] ,
the Forces ,
这 部队 ,

我应该告知各位，乔治·达什伍德爵士是军队的指挥官。

[ænd; ənd][ɪz] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə] — " [wʌt] [fɔːr; fər] , [ɔːr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]
and is come down here at this moment to — " What for , or how it should
和 是 来 向下 这里 在 这 片刻 到 — " 什么 为了 , 或者 如何 它 应该
[kən'sɜːrn][ˌem 'iː] ,
concern me ,
忧虑 我 ,

他此刻来到这里是为了——" 什么事？或者说，这与我有什么关系？

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] ;
I was not to learn ;
我 曾是 不是 到 学习 ;

我不该学习；

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l] ['ɪnstənt] [maɪ] [ɪn'fɔːrmənts] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɔːf] [baɪ] ['kæptɪn]
for at that critical instant my informant's attention was called off by Captain
为了 在 那 批判的 立即的 我的 线人的 注意力 曾是 称为 离开 经过 队长
['hæmɚsli] ['æskɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [hʌnt] [ðæt] [deɪ] .
Hammersley asking if the hounds were to hunt that day .
哈默斯利 问 如果 这 猎犬 是 到 打猎 那 天 .

就在这关键时刻，我的线人的注意力被哈默斯利上尉打断了，他问猎犬当天是否要出去狩猎。

“ [maɪ] [frend] ['tʃɑːrli] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [best] [ə'θɔːrəti] [ə'pɑːn] [ðæt] ['mætər] , ” [sed] ['mɪstər] . [bleɪk] ,
“ My friend Charley here is the best authority upon that matter , ” said Mr . Blake ,
“ 我的 朋友 查理 这里 是 这 最好的 权威 之上 那 事情 , ” 说 先生 . 布莱克 ,

布莱克先生说：“我的朋友查理是这方面最权威的专家。”

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
turning towards me .
转弯 向 我 .

转向我这边。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['priːsts] [medəuz] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][sʌm; səm]
“ They are to try the Priest's meadows , ” said I , with an air of some
“ 他们 是 到 尝试 这 牧师的 草地 , ” 说 我 , 和 一个 空气 的 一些
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;
importance ;
重要性 ;

“他们要去试试牧师的草地，”我故作高深地说；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [gests] [dɪ'zaɪər][ə; eɪ] ['deɪz] [spɔːrt] ,
“ but if your guests desire a day's sport ,
“ 但 如果 你的 客人 欲望 一个 天 运动 ,

“但如果您的客人想要进行一天的运动，

[aɪl] [send] [wɜːrd] ['oʊvər][tuː; tə] ['bræklɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][dɔːgz]['oʊvər] [hɪr] ,
I'll send word over to Brackely to bring the dogs over here ,
患病的 发送 单词 超过 到 布拉克利 到 带来 这 狗 超过 这里 ,

我会通知布拉克利把狗带过来。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][fɑːks][ɪn][jʊr; jər] ['kʌvər] . ”
and we are sure to find a fox in your cover . ”
和 我们 是 当然 到 寻找 一个 狐狸 在 你的 覆盖 . ”

我们肯定能在你的掩护里发现一只狐狸。

“ [oʊ] , [ðen] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] ['mɪstər] . [bleɪk] ,
“ Oh , then , by all means , ” said the captain , turning towards Mr . Blake ,
“ 哦 , 然后 , 经过 全部 方法 , ” 说 这 队长 , 转弯 向 先生 . 布莱克 ,

“哦，那当然可以，”船长说着，转向布莱克先生。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , — “ [baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['dæʃwʊd] , [aɪm]
and addressing himself to him , — “ by all means ; and Miss Dashwood , I'm
和 解决 他自己 到 他 , — “ 经过 全部 方法 ; 和 错过 达什伍德 , 我是
[ʃʊr] ,
sure ,
当然 ,

他转过身对他说：“当然可以；还有达什伍德小姐，我相信……”

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊndz] [θroʊ] [ɔːf] .
would like to see the hounds throw off .
会 喜欢 到 看 这 猎犬 扔 离开 .

想看看猎犬们如何脱缰。

” [wət'evər] [ʃə'grɪn] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['lætər] [set] [maɪ] [hɑːrt]
” Whatever chagrin the first part of his speech caused me , the latter set my heart
” 任何 懊恼 这 第一的 部分 的 他的 演讲 导致 我 , 这 后者 放 我的 心
[ə; eɪ] - [θrɑːbɪŋ] ;
a - throbbing ;
一个 - 悸动 ;

“他讲话的前半部分让我感到恼怒，后半部分却让我心跳加速；

[ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌntsmən]
and I hastened from the room to despatch a messenger to the huntsman
和 我 加快 从 这 房间 到 调度 一个 信使 到 这 猎人
[tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə]['gɜːʊt] - [nɑː] - ['mɔːrə] ,
to come over to Gurt - na - Morra ,
到 来 超过 到 酸奶 - 纳 - 莫拉 ,

于是我赶紧离开房间，派信使去通知猎人到古尔特纳莫拉来。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [oʊ'mæli] ['kæs(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [best] [hɔːrs] [ænd; ənd][maɪ] ['raɪdɪŋ]
and also another to O'Malley Castle to bring my best horse and my riding
和 还 其他 到 奥马利 城堡 到 带来 我的 最好的 马 和 我的 骑术
[ɪ'kwɪpmənts] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
equipments as quickly as possible .
设备 作为 迅速地 作为 可能的 .

还有一辆车开往奥马利城堡，尽快把我最好的马和骑马装备运过去。

“ ['mæθjuː] , [huː] [ɪz] [ðɪs] ['kæptɪn] ? ” [sed] [aɪ] , [æz; əz] [jʌŋ] [bleɪk] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
“ Matthew , who is this captain ? ” said I , as young Blake met me in the hall .
“ 马修 , WHO 是 这 队长 ? ” 说 我 , 作为 年轻的 布莱克 遇见 我 在 这 大厅 .

“马修，这位队长是谁？”我问道，这时年轻的布莱克在走廊里迎面而来。

“ [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['dæʃwʊd] .
“ Oh , he is the aide - de - camp of General Dashwood .
“ 哦 , 他 是 这 助手 - 德 - 营 的 一般的 达什伍德 .

“哦，他是达什伍德将军的副官。”

[ə; eɪ] [naɪs] ['feloʊ] , ['iznt] [hiː; hi] ? ”
A nice fellow , isn't he ? ”
一个 好的 同伴 , 不是 他 ? ”

他真是个好人，不是吗？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [aɪ] ,
“ I don't know what you may think , ” said I ,
“ 我 不 知道 什么 你 可能 思考 , ” 说 我 ,

“我不知道你会怎么想，”我说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , ['ɪmpjədənt] , [ˌsuːpər'sɪliəs] —
“ but I take him for the most impertinent , impudent , supercilious —
“ 但 我 拿 他 为了 这 最多 无礼 , 厚颜无耻 , 傲慢 —

但我认为他是最无礼、最厚颜无耻、最傲慢的人——

” [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]['sɪv(ə)l] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]
” The rest of my civil speech was cut short by the appearance of the very
” 这 休息 的 我的 民用 演讲 曾是 切 短的 经过 这 外貌 的 这 非常
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['kwestʃən] ,
individual in question ,
个人 在 问题 ,

“我原本准备发表的文明讲话，却因为那位人士的出现而戛然而止。”

[huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
who , with his hands in his pockets and a cigar in his mouth ,
WHO , 和 他的 双手 在 他的 口袋 和 一个 雪茄 在 他的 嘴 ,

他双手插兜，嘴里叼着雪茄，

['sɔːntəd]	[fɔːrθ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[steps]	,
sauntered	**forth**	**down**	**the**	**steps**	**,**
漫步	前进	向下	这	步骤	,

他悠闲地走下台阶，

['teɪkɪŋ]	[noʊ]	[mɔːr]	['noʊtɪs]	[ʌv; əv]	['mæθjuː]	[bleɪk]	[ænd; ənd]	[maɪ'self]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[tuː]	[fɑːks]	-	['teriːəz]
taking	**no**	**more**	**notice**	**of**	**Matthew**	**Blake**	**and**	**myself**	**than**	**the**	**two**	**fox**	**-**	**terriers**
采取	不	更多的	注意	的	马修	布莱克	和	我	比	这	二	狐狸	-	梗犬

[ðæt]	['fɑːloʊd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hiːlz]	.
that	**followed**	**at**	**his**	**heels**	**.**
那	随后	在	他的	高跟鞋	.

他丝毫没有注意到马修·布莱克和我，就像没有注意到跟在他身后的两只猎狐犬一样。

[haʊ'evər]	['æŋkʃəs]	[aɪ]	[maɪt]	[biː; bi]	[tuː; tə]	['oʊpən]	[nəˌgoʊʃi'eɪʃənz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['mɪʃ(ə)n]	,
However	**anxious**	**I**	**might**	**be**	**to**	**open**	**negotiations**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**my**	**mission**	**,**
然而	焦虑的	我	可能	是	到	打开	谈判	在	这	主题	的	我的	使命	,

然而，无论我多么渴望就我的任务展开谈判，

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	;
for	**the**	**present**	**the**	**thing**	**was**	**impossible**	**;**
为了	这	展示	这	事物	曾是	不可能的	；

就目前而言，这件事是不可能的；

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[faʊnd]	[ðæt]	[sɜːr]	[dʒɔːrdʒ]	['dæʃwʊd]	[wʌz; wəz]	['klɔzitid]	['kloʊsli]	[wɪð; wɪθ]	['mɪstər]	.	[bleɪk]	,
for	**I**	**found**	**that**	**Sir**	**George**	**Dashwood**	**was**	**closeted**	**closely**	**with**	**Mr**	**.**	**Blake**	**,**
为了	我	成立	那	先生	乔治	达什伍德	曾是	隐秘的	密切	和	先生	.	布莱克	,

因为我发现乔治·达什伍德爵士与布莱克先生关系密切。

[ænd; ənd]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[weɪt]	[tɪl]	['iːvnɪŋ]	,	[wen]	[tʃæns]	[maɪt]	[ə'fɔːrd]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]
and	**resolved**	**to**	**wait**	**till**	**evening**	**,**	**when**	**chance**	**might**	**afford**	**me**	**the**
和	已解决	到	等待	直到	晚上	,	什么时候	机会	可能	买得起	我	这

[ˌɑːpər'tuːnəti]	[aɪ]	[dɪ'zaɪrd]	.
opportunity	**I**	**desired**	**.**
机会	我	想要的	.

我决定等到晚上，看看能否抓住这个机会。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[hæd; həd]	[rɪ'taɪərd]	[tuː; tə]	[dres]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[hʌnt]	,
As	**the**	**ladies**	**had**	**retired**	**to**	**dress**	**for**	**the**	**hunt**	**,**
作为	这	女士们	有	退休	到	裙子	为了	这	打猎	,

女士们退下去换衣服准备打猎时，

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[aɪ]	[felt]	[noʊ]	[pɪ'kjuːliər]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	['ælaɪ]	[maɪ'self]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˌʌn'soʊʃl]	['kæptɪn]	,
and	**as**	**I**	**felt**	**no**	**peculiar**	**desire**	**to**	**ally**	**myself**	**with**	**the**	**unsocial**	**captain**	**,**
和	作为	我	毛毡	不	奇特	欲望	到	盟友	我	和	这	不善交际	队长	,

而我并没有什么特别想和这位不合群的船长结盟的意愿，

[aɪ]	[ə'kʌmpənid]	['mæθjuː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['steɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[lʊk]	['æftər]	[ðə; ði]	['kæt(ə)l]	,
I	**accompanied**	**Matthew**	**to**	**the**	**stable**	**to**	**look**	**after**	**the**	**cattle**	**,**
我	伴随	马修	到	这	稳定的	到	看	后	这	牛	,

我陪同马修去牛棚照看牛群，

[ænd; ənd]	[meɪk]	[ˌprepə'reɪʃnz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[spɔːrt]	.
and	**make**	**preparations**	**for**	**the**	**coming**	**sport**	**.**
和	制作	准备工作	为了	这	未来	运动	.

并为即将到来的比赛做好准备。

“	[ðeəz; ðəz]	['kæptɪn]	-	[mer]	,	”	[sed]	['mæθjuː]	,
“	**There's**	**Captain**	**Hammersley's**	**mare**	**,**	**”**	**said**	**Matthew**	**,**
“	有	队长	-	母马	,	”	说	马修	,

“那是哈默斯利船长的母马，”马修说。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['haɪli] [bred] [bʌt; bət] ['paʊərf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['hʌntər] .
as he pointed out a highly bred but powerful English hunter .
作为 他 尖 出去 一个 高度 繁殖 但 强大的 英语 猎人 .

他指着一位血统优良但力大无穷的英国猎犬说道。

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [læst] [naɪt] ; [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][spɔːrt] ,
“ She came last night ; for as he expected some sport ,
“ 她 来了 最后的 夜晚 ; 为了 作为 他 预期的 一些 运动 ,

她昨晚来了；因为他期待着一些娱乐活动，

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .
he sent his horses from Dublin on purpose .
他 发送 他的 马匹 从 都柏林 在 目的 .

他故意从都柏林把马匹运过来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
The others will be here to - day . ”
这 其他的 将要 是 这里 到 - 天 . ”

其他人今天也会到。

“ [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ? ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] ,
“ What is his regiment ? ” said I , with an appearance of carelessness ,
“ 什么 是 他的 团 ? ” 说 我 , 和 一个 外貌 的 疏忽 ,

“他是哪个团的？”我装作漫不经心地问道。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] ['fiːlɪŋ] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæv(ə)lri][ɔːr] ['ɪnfəntri]
but in reality feeling curious to know if the captain was a cavalry or infantry
但 在 现实 感觉 好奇的 到 知道 如果 这 队长 曾是 一个 骑兵 或者 步兵
['ɑːfɪsər] .
officer .
官 .

但实际上我很好奇这位队长是骑兵军官还是步兵军官。

“ [ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ] [laɪt] [drə'guːnz] , ”
“ The — th Light Dragoons , ”
“ 这 — th 光 龙骑兵 , ”

“第——轻龙骑兵团，”

“ [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [raɪd] ? ” [sed] [aɪ] .
“ You never saw him ride ? ” said I .
“ 你 绝不 锯 他 骑 ? ” 说 我 .

“你从没见过他骑马吗？”我问道。

“ ['nevər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gruːm] [ðer; ðər] [sez] [hiː; hi] [liːdz] [ðə; ði] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] . ”
“ Never ; but his groom there says he leads the way in his own country . ”
“ 绝不 ; 但 他的 新郎 那里 说道 他 线索 这 方式 在 他的 自己的 国家 . ”

“绝不；但他的马夫说，在自己的国家，他可是领头羊。”

“ [ænd; ənd] [wer] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? ”
“ And where may that be ? ”
“ 和 在哪里 可能 那 是 ? ”

“那会在哪里呢？”

“ [ɪn] ['lestəʃə] , [noʊ] [les] , ” [sed] ['mæθjuː] .
“ In Leicestershire , no less , ” said Matthew .
“ 在 莱斯特郡 , 不 较少的 , ” 说 马修 .

“而且还是在莱斯特郡，”马修说道。

“ [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ['gɔːlweɪ] ? ”
“ Does he know Galway ? ”
“ 做 他 知道 戈尔韦 ? ”

他了解戈尔韦吗？

“	['nevər]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔːr]	.
“	**Never**	**was**	**in**	**it**	**before**	**.**
“	绝不	曾是	在	它	前	.

“以前从未参与过。”

[its]	['oʊnli]	[ðɪs]	['mɪnɪt]	[hiː; hi]	[æskt]	['moʊzəs]	['deɪli]	[ɪf]	[ðə; ði]	[ɑːks]	-	[fensiz]	[wɜːr; wər]	[haɪ]	[hɪr]	.	”
It's	**only**	**this**	**minute**	**he**	**asked**	**Moses**	**Daly**	**if**	**the**	**ox**	**-**	**fences**	**were**	**high**	**here**	**.**	**”**
它是	仅有的	这	分钟	他	问	摩西	戴利	如果	这	牛	-	栅栏	是	高的	这里	.	”

就在这时，他问摩西·戴利，这里的牛栏高不高。

“	[ɑːks]	-	[fensiz]	!
“	**Ox**	**-**	**fences**	**!**
“	牛	-	栅栏	!

“牛栏！ ”

[ðen]	[hiː; hi]	[dʌz]	[nɑːt]	[noʊ]	[wʌt]	[ə; eɪ]	[wɔːl]	[ɪz]	?	”
Then	**he**	**does**	**not**	**know**	**what**	**a**	**wall**	**is**	**?**	**”**
然后	他	做	不是	知道	什么	一个	墙	是	?	”

那他难道不知道墙是什么吗?

“	['dev(ə)l]	[ə; eɪ]	[bɪt]	;	[bʌt; bət]	[wiːl]	[tiːtʃ]	[hɪm; ɪm]	. ”
“	**Devil**	**a**	**bit**	**;**	**but**	**we'll**	**teach**	**him**	**. ”**
“	魔鬼	一个	少量	;	但	出色地	教	他	. ”

“他有点儿顽劣，但我们会教训他的。”

“	[ðæt]	[wiː; wi]	[wɪl]	,	”	[sed]	[aɪ] ,
“	**That**	**we**	**will**	**,**	**”**	**said**	**I ,**
“	那	我们	将要	,	”	说	我 ,

“我们会的，”我说。

[wɪð; wɪθ]	[æz; əz]	['bɪtər]	[ə; eɪ]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ɪm'pɑːrt]	[ðə; ði]	[ɪn'strʌkʃ(ə)n]	[æz; əz]	['evər]	['skuːlmæstər]	[dɪd]
with	**as**	**bitter**	**a**	**resolution**	**to**	**impart**	**the**	**instruction**	**as**	**ever**	**schoolmaster**	**did**
和	作为	苦的	一个	解决	到	传授	这	操作说明	作为	曾经	校长	做过

[tuː; tə]	[wɪp]	['lætn]	['græmər]	['ɪntuː]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ˌʌn'briːtʃt]	.
to	**whip**	**Latin**	**grammar**	**into**	**one**	**of**	**the**	**great**	**unbreeched**	**.**
到	鞭	拉丁	语法	进入	一	的	这	伟大的	未被突破的	.

决心像以前的老师那样，用严厉的手段传授知识，就像他决心把拉丁语法打造成一门伟大的、不可征服的学科一样。

“	[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæd; həd]	['betər]	[send]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mɪl]	, ”	[sed]	['mæθjuː]	;
“	**But**	**I**	**had**	**better**	**send**	**the**	**horses**	**down**	**to**	**the**	**Mill**	**, ”**	**said**	**Matthew**	**;**
“	但	我	有	更好的	发送	这	马匹	向下	到	这	磨	, ”	说	马修	;

“但我最好还是把马送到磨坊去，”马修说；

“	[wiːl]	[drɔː]	[ðæt]	['kʌvər]	[fɜːrst]	.
“	**we'll**	**draw**	**that**	**cover**	**first**	**.**
“	出色地	画	那	覆盖	第一的	.

“我们先来画封面。”

”	[soʊ]	['seɪɪŋ]	,	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['steɪb(ə)l] ,
”	**So**	**saying**	**,**	**he**	**turned**	**towards**	**the**	**stable ,**
”	所以	说	,	他	转向	向	这	稳定的 ,

说完，他转身朝马厩走去。

[waɪl]	[aɪ]	['sɔːntəd]	[ə'loʊn]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[roʊd]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[ɪk'spektɪd]	[ðə; ði]	['hʌntsmən]	.
while	**I**	**sauntered**	**alone**	**towards**	**the**	**road**	**by**	**which**	**I**	**expected**	**the**	**huntsman**	**.**
尽管	我	漫步	独自的	向	这	路	经过	哪个	我	预期的	这	猎人	.

我独自一人漫步走向我预期猎人会经过的道路。

[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[wɔːkt]	[hæf]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	['jelpɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːgz]	,
I	**had**	**not**	**walked**	**half**	**a**	**mile**	**before**	**I**	**heard**	**the**	**yelping**	**of**	**the**	**dogs**	**,**
我	有	不是	步行	一半	一个	英里	前	我	听到	这	尖叫	的	这	狗	,

我还没走半英里就听到了狗的吠叫声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn][aɪ] [sɔː] [oʊld] ['bræklɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [trɑːt] ,
and a little farther on I saw old Brackely coming along at a brisk trot ,
和 一个 小的 更远 在 我 锯 老的 布拉克利 未来 沿着 在 一个 轻快 小跑 ,

再往前走一点，我看到老布拉克利正轻快地小跑过来。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [haʊndz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['stræglɚ] .
cutting the hounds on each side , and calling after the stragglers .
切割 这 猎犬 在 每个 边 , 和 呼叫 后 这 掉队者 .

驱赶两侧的猎犬，并呼喊掉队的猎犬。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , ['bræklɪ] ? ” [sed] [aɪ] .
“ Did you see my horse on the road , Brackely ? ” said I .
“ 做过 你 看 我的 马 在 这 路 , 布拉克利 ? ” 说 我 .

“布拉克利，你看到我在路上的马了吗？”我问道。

“ [aɪ][dɪd] , [tʃɑːrlz] ; [ænd; ənd] [trɑːθ] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
“ I did , Misther Charles ; and troth , I'm sorry to see him .
“ 我 做过 , 先生 查尔斯 ; 和 誓言 , 我是 对不起 到 看 他 .

“是的，查尔斯先生；说实话，我很遗憾见到他。”

[ʃʊr] [jɜːr'sɛlf] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði]['bædʒər] , [ðə; ði] [best] ['stiːpl] - ['tʃeɪsər] [ɪn] ['aɪərlənd] ,
Sure yerself knows better than to take out the Badger , the best steeple - chaser in Ireland ,
当然 你自己 知道 更好的 比 到 拿 出去 这 獾 , 这 最好的 尖顶 - 追逐者 在 爱尔兰 ,

你肯定知道不该招惹“獾”，它可是爱尔兰最好的障碍赛马。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [æz; əz] [ðɪs] , — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɔːkwərd] [stoʊn] - [fensiz] ,
in such a country as this , — nothing but awkward stone - fences ,
在 这样的 一个 国家 作为 这 , — 没有什么 但 尴尬的 石头 - 栅栏 ,

在这个国家，除了笨拙的石墙，什么也没有。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ʃʊr] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
and not a foot of sure ground in the whole of it . ”
和 不是 一个 脚 的 当然 地面 在 这 所有的 的 它 . ”

而且整个地方没有一寸坚实的地面。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , ['bræklɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I know it well , Brackely ; but I have my reasons for it . ”
“ 我 知道 它 出色地 , 布拉克利 ; 但 我 有 我的 原因 为了 它 . ”

“我很清楚这一点，布拉克利；但我有我的理由。”

“ [wel] , [meɪ] [biː; bi][juː; jʊ][hæv; həv] ; [wʌt] ['kʌvər] [wɪl] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [traɪ][fɜːrst] ? ”
“ Well , may be you have ; what cover will your honor try first ? ”
“ 出色地 , 可能 是 你 有 ; 什么 覆盖 将要 你的 荣誉 尝试 第一的 ? ”

“嗯，或许你有；大人，您打算先尝试哪种掩护呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第3/31页

“ [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət][aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [traɪ] [mɔrɑːn] - [ə; eɪ] - [gaʊl] . ”
“ They talk of the Mill , ” said I ; “ but I'd much rather try Morran - a - Gowl . ”
“ 他们 讲话 的 这 磨 , ” 说 我 ; “ 但 ID 很多 相当 尝试 莫兰 - 一个 - 戈尔 . ”

“他们都在谈论磨坊,”我说；“但我更想去莫兰高尔。”

“ [mɔrɑːn] - [ə; eɪ] - [gaʊl] !
“ Morran - a - Gowl !
“ 莫兰 - 一个 - 戈尔 !

“莫兰-阿-戈尔!

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] [ɪn'taɪərli] ? ”
Do you want to break your neck entirely ? ”
做 你 想 到 休息 你的 脖子 完全 ? ”

你想彻底断掉自己的脖子吗?

“ [noʊ] , ['brækli] , [nɑːt] [maɪn] . ”
“ No , Brackely , not mine . ”
“ 不 , 布拉克利 , 不是 矿 . ”

“不，布拉克利，那不是我的。”

“ [huːz] , [ðen] , [ə'lɑːnə] ? ”
“ Whose , then , alannah ? ”
“ 谁 , 然后 , 阿兰娜 ? ”

“那么，阿拉娜，你究竟是谁? ”

“ [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptənz] , [ðə; ði]['dev(ə)l][flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
“ An English captain's , the devil fly away with him !
“ 一个 英语 船长的 , 这 魔鬼 飞 离开 和 他 !

“一个英国船长的，魔鬼都跟他一起飞走了! ”

['hiːz] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪz][ə; eɪ][moʊst]
He's come down here to - day , and from all I can see is a most
他是 来 向下 这里 到 - 天 , 和 从 全部 我 能 看 是 一个 最多
['ɪmpjədənt] ['feloʊ] ;
impudent fellow ;
厚颜无耻 同伴 ;

他今天下来了，就我所见，他是个极其厚颜无耻的家伙;

[soʊ] , ['brækli] — ”
so , Brackely — ”
所以 , 布拉克利 — ”

所以，布拉克利——”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
“ I understand .
“ 我 理解 .

“我明白。

[wel] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði]['oʊnli] [dɪr] - [pɑːrk] [wɔːl] [ɑːn]
Well , leave it to me ; and though I don't like the only deer - park wall on
出色地 , 离开 它 到 我 ; 和 尽管 我 不 喜欢 这 仅有的 鹿 - 公园 墙 在
[ðə; ði] [hɪl] ,
the hill ,
这 爬坡道 ,

好吧，交给我吧；虽然我不喜欢山上唯一的那堵鹿苑围墙，

[wiːl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋ] .
we'll try it this morning with the blessing .
出色地 尝试 它 这 早晨 和 这 祝福 .

今天早上，我们将在祝福的指引下尝试一下。

[aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ] ['wʊdfɝd] , ['oʊvər][ðə; ði] ['dɛvəlz] [maʊθ] ,
I'll take him down by Woodford , over the Devil's Mouth ,
患病的 拿 他 向下 经过 伍德福德 , 超过 这 魔鬼的 嘴 ,

我会从伍德福德那边，越过魔鬼之口，把他带下去。

— [its] [ˌeɪ'tiːn] [fʊt] [waɪd] [ðɪs] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [leɪt] [reɪnz] , — ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːr] ['kæləʊ] ;
— it's eighteen foot wide this minute with the late rains , — into the four callows ;
— 它是 十八 脚 宽的 这 分钟 和 这 晚的 雨 , — 进入 这 四 嫩芽 ;

—由于最近的降雨，现在它宽十八英尺，—通向四棵小树；

[ðen] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] - [wɔːlz] , [daʊn] [tuː; tə]['dæŋgən] ; [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kæst] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,
then over the stone - walls , down to Dangan ; then take a short cast up the hill ,
然后 超过 这 石头 - 墙壁 , 向下 到 丹根 ; 然后 拿 一个 短的 投掷 向上 这 爬坡道 ,

然后翻过石墙，下到丹干；然后向山上短距离抛竿，

[bloʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][pɑːrk] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .
blow him a bit , and give him the park wall at the top .
吹 他 一个 少量 , 和 给 他 这 公园 墙 在 这 顶部 .

稍微吹吹他，然后把公园顶上的墙给他。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [ðen] [freʃ] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [rʌn] [hoʊm] ['oʊvər]
You must come in then fresh , and give him the whole run home over
你 必须 来 在 然后 新鲜的 , 和 给 他 这 所有的 跑步 家 超过

- .
Sleibhmich .
- .

你必须以最佳状态上场，让他一路领先，击败斯莱布米奇。

[ðə; ði]['bædʒər] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði][roʊd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ][flaɪ] ,
The Badger knows it all , and takes the road always in a fly ,
这 獾 知道 它 全部 , 和 需要 这 路 总是 在 一个 飞 ,

獾什么都知道，总是飞快地踏上旅途。

— [ə; eɪ] ['maɪti] [dɪstresɪŋ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [ðæt] ['fɑːloʊz] ,
— a mighty distressing thing for the horse that follows ,
— 一个 强大的 令人痛心 事物 为了 这 马 那 跟随 ,

——这对后面的马来说是一件非常痛苦的事情，

[mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ]['stoʊni] ['kʌntri] .
more particularly if he does not understand a stony country .
更多的 特别 如果 他 做 不是 理解 一个 石质的 国家 .

尤其是如果他不了解多石的国度的话。

[wel] , [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [θruː] [ðɪs] ,
Well , if he lives through this ,
出色地 , 如果 他 生活 通过 这 ,

如果他能活下来的话，

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sʌŋk] [fens] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [æt; ət]['mɪstər] . ['bleɪks] ['kloʊvər] - [fiːld] ,
give him the sunk fence and the stone wall at Mr . Blake's clover - field ,
给 他 这 沉没 栅栏 和 这 石头 墙 在 先生 . 布莱克的 三叶草 - 场地 ,

把布莱克先生三叶草田里的下沉式栅栏和石墙给他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊndz] [wɪl] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːks] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ;
for the hounds will run into the fox about there ;
为了 这 猎犬 将要 跑步 进入 这 狐狸 关于 那里 ;

因为猎犬会在那附近遇到狐狸；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] ['nevər] [raɪd] [ðæt] [liːp] [sɪns] ['mɪstər] . [mə'loʊn] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
and though we never ride that leap since Mr . Malone broke his neck at it
和 尽管 我们 绝不 骑 那 飞跃 自从 先生 . 马龙 打破 他的 脖子 在 它
,
,
,

虽然自从马龙先生在那次跳跃中摔断了脖子后，我们就再也没有尝试过那次跳跃了，

[læst] [ɑːk'toʊbər] , [jet] [ə'pɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['gɔːlweɪ]
last October , yet upon an occasion like this , and for the honor of Galway
最后的 十月 , 然而 之上 一个 场合 喜欢 这 , 和 为了 这 荣誉 的 戈尔韦
— ”
— ”
— ”

去年十月，在这样一个特殊的日子里，为了戈尔韦的荣誉——”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['bræklɪ] ; [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['gɪni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [trɑːt][ɑːn]
“ To be sure , Brackely ; and here's a guinea for you , and now trot on
“ 到 是 当然 , 布拉克利 ; 和 这里是 一个 几内亚 为了 你 , 和 现在 小跑 在
[tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
towards the house .
向 这 房子 .

“当然，布拉克利；给你一枚金币，现在快快往房子那边走去。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] , [ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] .
They must not see us together , or they might suspect something .
他们 必须 不是 看 我们 一起 , 或者 他们 可能 怀疑 某物 .

他们不能看到我们在一起，否则他们会起疑心的。

[bʌt; bət] , ['bræklɪ] , ” [sed] [aɪ] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['æftər][hɪm; ɪm] , “ [ɪf] [hiː; hi] [raɪdz] [æt; ət][ɔːl] [fer] ,
But , Brackely , ” said I , calling out after him , “ if he rides at all fair ,
但 , 布拉克利 , ” 说 我 , 呼叫 出去 后 他 , “ 如果 他 骑行 在 全部 公平的 ,

“但是，布拉克利，”我冲着他的背影喊道，“如果他骑得还算准的话，

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? ”
what's to be done ? ”
是什么 到 是 完毕 ? ”

该怎么办？

“ [trɑːθ] , [ðen] , [maɪ'self] ['dʌznt] [noʊ] .
“ Troth , then , myself doesn't know .
“ 特罗斯 , 然后 , 我 不 知道 .

“那么，说实话，我自己也不知道。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][bæd] [west] [ʌv; əv] [æθ'loʊn] .
There is nothing so bad west of Athlone .
那里 是 没有什么 所以 坏的 西方 的 阿斯隆 .

阿斯隆以西没有什么特别糟糕的地方。

[hæv; həv][jiː; ji][ə; eɪ] [greɪt] [spaɪt] [ə'gen] [hɪm; ɪm] ? ”
Have ye a great spite again him ? ”
有 是的 一个 伟大的 尽管如此 再次 他 ? ”

你们对他怀有极大的怨恨吗？

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] [aɪ] , ['fɪrsli] .
“ I have , ” said I , fiercely .
“ 我 有 , ” 说 我 , 激烈地 .

“我有，”我斩钉截铁地说。

“ [kʊd; kəd][jiː; ji][koʊks][ə; eɪ] [faɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”
“ Could ye coax a fight out of him ? ”
“ 可以 是的 哄 一个 斗争 出去 的 他 ? ”

“你能激起他反抗的欲望吗？”

“ [ðæts] [truː] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] [raɪd] [ɑːn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
“ That's true , ” said I ; “ and now ride on as fast as you can .
“ 那就是 真的 , ” 说 我 ; “ 和 现在 骑 在 作为 快速地 作为 你 能 .

“没错,”我说;“现在就赶紧骑快点吧。”

” - [læst] [wɜːrdz] [im'pa:tid] [ə; eɪ] ['laɪtnəs] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪ] [step] ,
” Brackely's last words imparted a lightness to my heart and my step ,
” - 最后的 字 传授 一个 亮度 到 我的 心 和 我的 步 ,

“布拉克利的遗言让我感到心情轻松，步伐也轻快了许多。”

[ænd; ənd] [aɪ] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs]
and I strode along a very different man from what I had left the house
和 我 大步走 沿着 一个 非常 不同的 男人 从 什么 我 有 左边 这 房子
[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['priːviəsli] .
half an hour previously .
一半 一个 小时 之前 .

我昂首阔步地走着，感觉自己和半小时前出门时判若两人。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [hʌnt] .
THE HUNT .
这 打猎 .

狩猎。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌðərli] [wɪnd] [ænd; ənd] ['klaʊdi] [skaɪ] ,
Although we had not the advantages of a southerly wind and cloudy sky ,
虽然 我们 有 不是 这 优势 的 一个 南风 风 和 多云 天空 ,

虽然我们没有南风和阴天的优势,

[ðə; ði] [deɪ] [tɔːrdz] [nuːn] [bɪ'keɪm] ['strɔːŋli] ['oʊvər] - [kæst] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌjuː 'es]
the day towards noon became strongly over - cast , and promised to afford us
这 天 向 中午 成为 强烈 超过 - 投掷 , 和 承诺 到 买得起 我们
[gʊd] ['sɛntɪŋ] ['weðər] ;
good scenting weather ;
好的 香味 天气 ;

临近中午时分，天空阴云密布，预示着这将是一个适合嗅探气味的好天气;

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [ə'sembld] [æt; ət] [ðə; ði] [miːt] ,
and as we assembled at the meet ,
和 作为 我们 组装 在 这 见面 ,

当我们聚集在聚会上时,

['mjuːtʃuəl] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪm'pruːvd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
mutual congratulations were exchanged upon the improved appearance of the day .
相互的 恭喜! 是 交换 之上 这 改进 外貌 的 这 天 .

当日天气好转时，双方互相表示祝贺。

[jʌŋ] [bleɪk] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [mɪs] ['dæʃwʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] [hɔːrs]
Young Blake had provided Miss Dashwood with a quiet and well - trained horse
年轻的 布莱克 有 假如 错过 达什伍德 和 一个 安静的 和 出色地 - 受过训练 马
,
,
,

年轻的布莱克为达什伍德小姐提供了一匹性情温顺、训练有素的马。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['maʊntɪd] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] ['ænɪmlz] ,
and his sisters were all mounted as usual upon their own animals ,
和 他的 姐妹 是 全部 安装 作为 通常 之上 他们的 自己的 动物 ,

他的姐妹们也都像往常一样骑在各自的牲畜上。

[ˈɡɪvɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtɜːrnaʊt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ɡeɪ] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [ˈæspekt] .

giving to our turnout quite a gay and lively aspect .

给予 到 我们的 结果发现 相当 一个 同性恋 和 热闹 方面 .

这使得我们的出席人数呈现出相当欢乐和热闹的景象。

[aɪ][maɪˈself] [keɪm] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈhækni] , [ˈhævɪŋ] [sent] [ˈbædʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡruːm] ,

I myself came to cover upon a hackney , having sent Badger with a groom ,

我 我 来了 到 覆盖 之上 一个 哈克尼 , 拥有 发送 獾 和 一个 新郎 ,

我本人搭乘出租马车前来，之前已派獾带着马夫前来。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [ˈɑːrdntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] , [ˈkæstɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ɡreɪt] - [koʊt]

and longed ardently for the moment when , casting the skin of my great - coat

和 渴望 热切地 为了 这 片刻 什么时候 , 铸件 这 皮肤 的 我的 伟大的 - 外套

[ænd; ənd][ˈoʊvərɔːlz] ,

and overalls ,

和 连体工作服 ,

我热切期盼着那一刻的到来，脱下我的大衣和工装裤，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][maɪ] [wel] - [əˈpɔɪntɪd] “ [kɔːrdz][ænd; ənd][tɑːps] .

I should appear before the world in my well - appointed “ cords and tops .

我 应该 出现 前 这 世界 在 我的 出色地 - 任命 “ 绳索 和 最高额 .

我应该穿着精心打扮的“灯芯绒上衣”出现在世人面前。

” [ˈkæptɪn] [ˈhæmɚsli] [hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ,

” Captain Hammersley had not as yet made his appearance ,

” 队长 哈默斯利 有 不是 作为 然而 制成 他的 外貌 ,

“汉默斯利上尉尚未露面。”

[ænd; ənd] [ˈmeni] [kənˈdʒektʃəz] [wɜːr; wər] [əˈfloʊt] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] “ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst]

and many conjectures were afloat as to whether “ he might have missed

和 许多 猜想 是 漂浮 作为 到 无论 “ 他 可能 有 错过

[ðə; ði] [roʊd] ,

the road ,

这 路 ,

许多人猜测他是否“错过了路”，

[ɔːr] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ” [ɔːr] “ [fərˈɡɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [æz; əz] [mɪs] [ˈdæʃwʊd]

or changed his mind , ” or “ forgot all about it , ” as Miss Dashwood

或者 已更改 他的 头脑 , ” 或者 “ 忘了 全部 关于 它 , ” 作为 错过 达什伍德

[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] .

hinted .

暗示 .

或者改变了主意”，或者像达什伍德小姐暗示的那样，“完全忘记了这件事”。

“ [huː] , [preɪ] , [pɪtʃt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈkʌvər] ? ” [sed] [ˈkærəlɪn] [bleɪk] ,

“ Who , pray , pitched upon this cover ? ” said Caroline Blake ,

“ WHO , 祈祷 , 投球 之上 这 覆盖 ? ” 说 卡罗琳 布莱克 ,

“请问，是谁为这个封面投稿的？”卡罗琳·布莱克问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [aɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .

as she looked with a practised eye over the country on either side .

作为 她 看起来 和 一个 已实践 眼睛 超过 这 国家 在 任何一个 边 .

她以老练的眼光审视着两侧的国土。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,

“ There is no chance of a fox late in the day at the Mill ,

“ 那里 是 不 机会 的 一个 狐狸 晚的 在 这 天 在 这 磨 ,

“傍晚时分，磨坊附近不可能出现狐狸。”

” [sed] [ðə; ði] [ˈhʌntsmən] , [ɪnˈventɪŋ] [ə; eɪ][laɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .

” said the huntsman , inventing a lie for the occasion .

” 说 这 猎人 , 发明 一个 说谎 为了 这 场合 .

猎人说道，为了配合场合编造了一个谎言。

“ [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['nevər] [ɪn'tend] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] ;
“ Then of course you never intend us to see much of the sport ;
“ 然后 的 课程 你 绝不 打算 我们 到 看 很多 的 这 运动 ;
“那么，你们当然就没打算让我们看到太多这项运动；

[fɔːr; fər]['æftər][juː; jʊ] [breɪk] ['kʌvər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [lɔːst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”
for after you break cover , you are entirely lost to us . ”
为了 后 你 休息 覆盖 , 你 是 完全 丢失的 到 我们 . ”
一旦你们暴露行踪，我们就彻底找不到你们了。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [haʊndz] , ” [sed] [mɪs] ['dæʃwʊd] , ['tɪmɪdli] .
“ I thought you always followed the hounds , ” said Miss Dashwood , timidly .
“ 我 想法 你 总是 随后 这 猎犬 , ” 说 错过 达什伍德 , 胆怯地 .
“我还以为你总是跟着猎犬呢，”达什伍德小姐怯生生地说。

“ [oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi][duː] , [ɪn] ['eni] ['kɑːmən] ['kʌntri] ,
“ Oh , to be sure we do , in any common country ,
“ 哦 , 到 是 当然 我们 做 , 在 任何 常见的 国家 ,
“哦，当然，在任何共同的国家，我们都会这样做。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ðə; ði] [fensiz] [ɑːr; ər] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ,
but here it is out of the question ; the fences are too large for any one ,
但 这里 它 是 出去 的 这 问题 ; 这 栅栏 是 也 大的 为了 任何 一 ,
但在这里，这根本不可能；这些围栏太高了，任何人都无法通过。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [nɑːt] [raɪd] [fɑːr]['oʊvər] [ðɪs] .
and if I am not mistaken , these gentlemen will not ride far over this .
和 如果 我 是 不是 错误 , 这些 先生们 将要 不是 骑 远的 超过 这 .
如果我没弄错的话，这些先生们不会因此走得很远。

[ðer; ðər] , [lʊk] ['jɑːndər] , [wer] [ðə; ði]['rɪvər][ɪz] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] : [ðæt] [striːm] , ['waɪdnɪŋ]
There , look yonder , where the river is rushing down the hill : that stream , widening
那里 , 看 远处 , 在哪里 这 河 是 匆忙 向下 这 爬坡道 : 那 溪流 , 扩大
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əd'vænsɪz] ,
as it advances ,
作为 它 进展 ,
看那边，河水从山上奔流而下：那条溪流，随着水流的推进而逐渐变宽，

[krɔsiz] [ðə; ði] ['kʌvər] ['nɪrli] [ˌmɪd'weɪ] , — [wel] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [klɪr] [ðæt] ;
crosses the cover nearly midway , — well , they must clear that ;
十字架 这 覆盖 几乎 中途 , — 出色地 , 他们 必须 清除 那 ;
几乎穿过掩体中部——好吧，他们必须越过那里；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðiːz] [wɔːlz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [luːs] [stoʊnz] ['nɪrli] [faɪv] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .
and then you may see these walls of large loose stones nearly five feet in height .
和 然后 你 可能 看 这些 墙壁 的 大的 松动的 石头 几乎 五 脚 在 高度 .
然后你可能会看到这些用松散的大石头砌成的墙，高度接近五英尺。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːrs] [ðə; ði][fɑːks] [teɪks] ,
That is the usual course the fox takes ,
那 是 这 通常 课程 这 狐狸 需要 ,
这是狐狸通常会采取的策略。

[ən'les] [hiː; hi] ['hedz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][goʊz] [tɔːrdz] ['dæŋgən] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz]
unless he heads towards the hills and goes towards Dangan , and then there's
除非 他 头部 向 这 丘陵 和 去 向 丹根 , 和 然后 有
[æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
an end of it ;
一个 结尾 的 它 ;
除非他朝山上走去，朝丹干方向去，那样的话事情就结束了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] - [pɑːrk] [wɔːl] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [pʊl] [ʌp][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] , [pər'hæps] ,

for the deer - park wall is usually a pull up to every one except , perhaps ,

为了 这 鹿 - 公园 墙 是 通常 一个 拉 向上 到 每一个 一 除了 , 也许 ,

除了可能之外，鹿苑的围墙通常对每个人来说都是一个可以攀爬的障碍。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] ['tʃɑːrli] ['jɑːndər] , [huː] [hæz; həz] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ə'genst] ['draʊnɪŋ] [mɔːr]

to our friend Charley yonder , who has tried his fortune against drowning more

到 我们的 朋友 查理 远处 , WHO 有 尝试 他的 财富 反对 溺水 更多的

[ðæn; ðən] [wʌns] [ðer; ðər] . ”

than once there . ”

比 一次 那里 . ”

致我们远在天边的朋友查理，他曾不止一次在那里尝试溺水身亡。

“ [lʊk] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] , ” [sed] ['mæθjuː] [bleɪk] , “ [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['splendɪdli] [tuː] ,

“ Look , here he comes , ” said Matthew Blake , “ and looking splendidly too ,

“ 看 , 这里 他 来 , ” 说 马修 布莱克 , “ 和 寻找 精彩地 也 ,

“看，他来了，”马修·布莱克说，“而且看起来非常英俊潇洒。”

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [fleʃ] [pər'hæps] , [ɪf] ['eniθɪŋ] . ”

— a little too much in flesh perhaps , if anything . ”

— 一个 小的 也 很多 在 肉 也许 , 如果 任何事物 . ”

——或许肉体上有点太多了。”

“ ['kæptɪn] ['hæmɚsli] ! ” [sed] [ðə; ði] [fɔːr] [mɪs] [bleɪk] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

“ Captain Hammersley ! ” said the four Miss Blakes , in a breath .

“ 队长 哈默斯利 ! ” 说 这 四 错过 布莱克斯 , 在 一个 气息 .

“哈默斯利船长！”布莱克家的四位小姐异口同声地说。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ”

“ Where is he ? ”

“ 在哪里 是 他 ? ”

“他在哪儿? ”

“ [noʊ] ; [ɪts] [ðə; ði]['bædʒər][aɪm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] , ” [sed] ['mæθjuː] , ['læfɪŋ] ,

“ No ; it's the Badger I'm speaking of , ” said Matthew , laughing ,

“ 不 ; 它是 这 獾 我是 请讲 的 , ” 说 马修 , 笑 ,

“不，我说的是獾，”马修笑着说。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wer] [maɪ]['sɜːrvənt]

and pointing with his finger towards a corner of the field where my servant

和 指向 和 他的 手指 向 一个 角落 的 这 场地 在哪里 我的 仆人

[wʌz; wəz] ['liːʒərli] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [wɔːl] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [haɪ] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [pæs] .

was leisurely throwing down a wall about two feet high to let him pass .

曾是 悠闲 投掷 向下 一个 墙 关于 二 脚 高的 到 让 他 经过 .

他用手指着田地的一角，我的仆人正悠闲地推倒一堵约两英尺高的墙，让他过去。

“ [oʊ] , [haʊ] ['hænsəm] !

“ Oh , how handsome !

“ 哦 , 如何 英俊的 !

“哦，他真帅！”

[wʌt] [ə; eɪ]['tʃɑːrdʒər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drə'guːn] ! ” [sed] [mɪs] ['dæʃwʊd] .

What a charger for a dragoon ! ” said Miss Dashwood .

什么 一个 充电器 为了 一个 龙骑兵 ! ” 说 错过 达什伍德 .

“这骑兵真厉害！”达什伍德小姐说道。

['eni] ['ʌðər] [moʊd] [ʌv; əv] ['preɪzɪŋ] [maɪ] [stiːd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l] .

Any other mode of praising my steed would have been much more acceptable .

任何 其他 模式 的 赞扬 我的 骏马 会 有 到过 很多 更多的 可接受 .

用其他任何方式来赞美我的坐骑都更容易被接受。

[ðə; ði][wɜːrd] “ [drəˈguːn] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][maɪ] [ˈtendə] [pɑːrt] [ðæt] [ˈræŋkəld][ænd; ənd]

The word “ dragoon ” was a thorn in my tenderest part that rankled and

这 单词 “ 龙骑兵 ” 曾是 一个 刺 在 我的 最嫩的 部分 那 恼怒 和

[ˈlæsəreɪtɪd] [æt; ət] [ˈevri] [stɜːr] .

lacerated at every stir .

撕裂 在 每一个 搅拌 .

“龙骑兵”这个词就像一根刺扎进了我最敏感的地方，每次触动都让我感到刺痛难忍。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ,

In a moment I was in the saddle ,

在 一个 片刻 我 曾是 在 这 鞍 ,

片刻之后，我就骑上了马鞍。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈsiːtɪd] [wen] [æt; ət][wʌns] [ɔːl][ðə; ði] [ˌmoʊˈveɪ] [ˈhɑːnti] [ʌv; əv] [ˈbɔɪhʊd] [left] [ˌem ˈiː] ,

and scarcely seated when at once all the mauvais honte of boyhood left me ,

和 几乎 坐着 什么时候 在 一次 全部 这 糟糕的 honte 的 童年 左边 我 ,

我刚坐下，童年所有的坏脾气就立刻离我而去。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˈevri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][mæn] .

and I felt every inch a man .

和 我 毛毡 每一个 英寸 一个 男人 .

我感觉自己浑身上下都像个男人。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [kəmˈpɛrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈsɪmələr]

I often look back to that moment of my life , and comparing it with similar

我 经常 看 后退 到 那 片刻 的 我的 生活 , 和 比较 它 和 相似的

[wʌnz] ,

ones ,

一个 ,

我经常回想起人生中的那个时刻，并将其与类似的时刻进行比较。

[ˈkænɑːt] [help] [əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] [haʊ] [ˈpjʊrli] [ɪz][ðə; ði] [self] - [pəˈzeʃn] [wɪtʃ] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [wɪnz]

cannot help acknowledging how purely is the self - possession which so often wins

不能 帮助 承认 如何 纯粹 是 这 自己 - 拥有 哪个 所以 经常 胜利

[səkˈses] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [slaɪt] [ænd; ənd] [ˈtrɪviəl] [əˌsoʊsiˈeɪʃn; əˌsoʊʃiˈeɪʃn] .

success the result of some slight and trivial association .

成功 这 结果 的 一些 轻微 和 琐碎的 协会 .

不得不承认，那种常常带来成功的自信，其实完全源于一些微不足道的联系。

[maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [ˈhɔːrsmənʃɪp] [səˈdʒestɪd] [ˈmɔːrəl] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd] ;

My confidence in my horsemanship suggested moral courage of a very different kind ;

我的 信心 在 我的 马术 建议 道德 勇气 的 一个 非常 不同的 种类 ;

我对自身骑术的自信，体现了一种截然不同的道德勇气；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [tʃɑːrlz] [oʊˈmæli] [kɜːˈvet] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] - [bred] ,

and I felt that Charles O'Malley curvetting upon a thorough - bred ,

和 我 毛毡 那 查尔斯 奥马利 弯曲 之上 一个 彻底 - 繁殖 ,

我感觉查尔斯·奥马利正对一匹纯种马进行转弯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ˈæmb(ə)l] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈʃeltɪ] , [wɜːr; wər] [tuː] [ænd; ənd] [ˈveri] [dɪˈsɪmɪlər]

and the same man ambling upon a shelty , were two and very dissimilar

和 这 相同的 男人 漫步 之上 一个 谢尔蒂 , 是 二 和 非常 不同的

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] .

individuals .

个人 .

同一个人漫步在棚屋里，而另一个人则是两个截然不同的人。

“ [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , ” [sed] ['mæθjuː] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
“ No chance of the captain , ” said Matthew , who had returned from a
“ 不 机会 的 这 队长 , ” 说 马修 , WHO 有 返回 从 一个
[rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] ;
reconnaissance upon the road ;
侦察 之上 这 路 ;

“船长没机会了,”马修说道，他刚刚从路上侦察回来。

“ [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [its] [ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['feɪvərəbl] .
“ and after all it's a pity , for the day is getting quite favorable .
“ 和 后 全部 它是 一个 遗憾 , 为了 这 天 是 获得 相当 有利 .

“真是可惜，因为今天天气越来越好。”

” [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [fɔːrmd] ['pikits] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gælənt] [ˌmɪlɪ'tɛr] ,
” While the young ladies formed pickets to look out for the gallant militaire ,
” 尽管 这 年轻的 女士们 形成 纠察队 到 看 出去 为了 这 英勇 军事 ,

“当年轻的女士们组成哨队，注视着英勇的军人时，

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dæʃwʊd] ,
I seized the opportunity of prosecuting my acquaintance with Miss Dashwood ,
我 查获 这 机会 的 起诉 我的 熟人 和 错过 达什伍德 ,

我抓住机会，起诉了我与达什伍德小姐的熟人关系。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fjuː] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ˌɑːbzɜ'veɪʃənz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
and even in the few and passing observations that fell from her ,
和 甚至 在 这 很少 和 通过 观察 那 跌倒 从 她 ,

即使在她偶尔流露出的寥寥几句观察中，

['lɜːrnɪd] [haʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [æn; ən]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][hæd; həd]
learned how very different an order of being she was from all I had
学习 如何 非常 不同的 一个 命令 的 存在 她 曾是 从 全部 我 有
[ˌhɪðər'tuː] [siːn] [ʌv; əv] ['kʌntri] [belz] .
hitherto seen of country belles .
迄今为止 已见 的 国家 美女 .

我发现她与我之前见过的所有乡村美女都截然不同。

[ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ][ˌnɑːˌiːv'teɪ] ; [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
A mixture of courtesy with naïveté ; a wish to please , with a certain
一个 混合物 的 礼貌 和 天真 ; 一个 希望 到 请 , 和 一个 肯定
['femənɪn] ['dʒent(ə)lnəs] ,
feminine gentleness ,
女性 温柔 ,

既有礼貌又带点天真；既渴望取悦他人，又带着某种女性的温柔。

[ðæt] ['ɔːlweɪz] ['flætərz] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [feɪn] [wʊd] [biː; bi][wʌn] ,
that always flatters a man , and still more a boy that fain would be one ,
那 总是 奉承者 一个 男人 , 和 仍然 更多的 一个 男生 那 欣然 会 是 一 ,

这总是会让男人感到受宠若惊，对于一个渴望成为男人的男孩来说更是如此。

— [geɪnd] [ˌmoʊmən'terəli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
— gained momentarily more and more upon me ,
— 获得 片刻 更多的 和 更多的 之上 我 ,

—我感觉自己被它紧紧地包围着，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][ɑːn][maɪ] ['met(ə)l] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][maɪ] [fer] [kəm'pænjən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
and put me also on my mettle to prove to my fair companion that I was
和 放 我 还 在 我的 气概 到 证明 到 我的 公平的 伴侣 那 我 曾是
[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [mɪr] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['kriːtʃər] ,
not altogether a mere uncultivated and unthinking creature ,
不是 共 一个 仅仅 未开垦的 和 不假思索 生物 ,

并让我鼓起勇气，向我美丽的伴侣证明，我并非完全是一个没有教养、没有思想的生物。

[laɪk] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
like the remainder of those about me .
喜欢 这 余 的 那些 关于 我 .

就像我周围的其他人一样。

“ [hɪr] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][læst] , ” [sed] ['helən] [bleɪk] ,
“ Here he is at last , ” said Helen Blake ,
“ 这里 他 是 在 最后的 , ” 说 海伦 布莱克 ,

“他终于来了,”海伦·布莱克说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kæntəd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [fiːld] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði]
as she cantered across a field waving her handkerchief as a signal to the
作为 她 慢跑 穿过 一个 场地 挥手 她 手帕 作为 一个 信号 到 这
['kæptɪn] ,
captain ,
队长 ,

她小跑着穿过田野，挥舞着手帕向船长发出信号。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [siːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [trɑːt] .
who was now seen approaching at a brisk trot .
WHO 曾是 现在 已见 接近 在 一个 轻快 小跑 .

只见他正轻快地小跑过来。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [fens] [ˌɪntə'viːnd] ; [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
As he came along , a small fence intervened ; he pressed his horse a little ,
作为 他 来了 沿着 , 一个 小的 栅栏 介入 ; 他 按下 他的 马 一个 小的 ,

他继续前行，遇到一道矮栅栏；他稍稍催马向前，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['helən] , [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [baʊnd] ,
and as he kissed hands to the fair Helen , cleared it in a bound ,
和 作为 他 亲吻 双手 到 这 公平的 海伦 , 已清除 它 在 一个 边界 ,

当他亲吻美丽的赫伦的手时，便一跃而过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
and was in an instant in the midst of us .
和 曾是 在 一个 立即的 在 这 中间 的 我们 .

瞬间，他就出现在我们中间。

“ [hiː; hi][sɪts][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [tʃɑːrlz] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['hʌntsmən] ; “ [trɑːθ] ,
“ He sits his horse like a man , Misther Charles , ” said the old huntsman ; “ troth ,
“ 他 坐着 他的 马 喜欢 一个 男人 , 先生 查尔斯 , ” 说 这 老的 猎人 ; “ 誓言 ,

“他骑马的样子像个男人，查尔斯先生,”老猎人说；“真的，

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrst] [bɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
we must give him the worst bit of it .
我们 必须 给 他 这 最差 少量 的 它 .

我们必须把最糟糕的部分给他。

” ['kæptɪn] ['hæmɝsli] [wʌz; wəz] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['ækjəmən][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænvəst]
” Captain Hammersley was , despite all the critical acumen with which I canvassed
” 队长 哈默斯利 曾是 , 尽管 全部 这 批判的 敏锐 和 哪个 我 拉票
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“尽管我运用了所有批判性的敏锐眼光去游说哈默斯利上尉，但他仍然是……”

[ðə; ði] ['veri] [boʊ] - [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['raɪdər] ; [ɪn'diːd] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [mæn] ,
the very beau - ideal of a gentleman rider ; indeed , although a very heavy man ,
这 非常 帅哥 - 理想的 的 一个 绅士 骑士 ; 的确 , 虽然 一个 非常 重的 男人 ,
[hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['θɜːroʊ] - [bred] ,
his powerful English thorough - bred ,
他的 强大的 英语 彻底 - 繁殖 ,

他堪称绅士骑手的理想典范；的确，尽管他身材魁梧，但他的英国纯种马却十分强壮有力。

[ˈʃoʊɪŋ] [nɑːt] [les] [boʊn] [ðæn; ðən] [blʌd] , [tʊk] [əˈweɪ] [ɔːl] [ˈsembləns] [ʌv; əv] [ˌoʊvərˈweɪt] ;
showing not less bone than blood , took away all semblance of overweight ;
显示 不是 较少的 骨 比 血 , 采取 离开 全部 外表 的 超重 ;

骨瘦如柴，血肉模糊，完全看不出超重的迹象；

[hɪz; ɪz] [ˈsæd(ə)l] [wʌz; wəz] [wel] [ˈfɪtɪŋ] [ænd; ənd] [wel] [pleɪst] , [æz; əz] [ˈɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ]
his saddle was well fitting and well placed , as also was his large
他的 鞍 曾是 出色地 配件 和 出色地 放置 , 作为 还 曾是 他的 大的
[ænd; ənd] [brɔːd] - [reind] [ˈsnæfl] ;
and broad - reined snaffle ;
和 广阔 - 勒住 衔铁 ;

他的马鞍很合身，位置也很好，他的大号宽缰绳衔铁也是如此；

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv] [blæk] [koʊt] , [ˈleðəz] , [ænd; ənd] [tɑːps] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkiːpɪŋ] ,
his own costume of black coat , leathers , and tops was in perfect keeping ,
他的 自己的 戏服 的 黑色的 外套 , 皮革 , 和 最高额 曾是 在 完美的 保持 ,

他身穿黑色外套、皮衣和上衣，与整体装束十分协调。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] - [ˈhændəld] [ˈhʌntɪŋ] - [wɪp] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
and even to his heavy - handled hunting - whip I could find nothing to
和 甚至 到 他的 重的 - 处理 打猎 - 鞭 我 可以 寻找 没有什么 到
[ˈkæv(ə)l] [æt; ət] .
cavil at .
挑剔 在 .

即使是他那把柄很重的猎鞭，我也挑不出任何毛病。

[æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [ʌp] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
As he rode up he paid his respects to the ladies in his
作为 他 骑 向上 他 有薪酬的 他的 尊重 到 这 女士们 在 他的
[ˈjuːʒuəl] [friː] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [ˈmænər] ,
usual free and easy manner ,
通常 自由的 和 简单的 方式 ,

他骑马而来，以他一贯轻松自在的方式向女士们致意。

[ɪkˈsprest] [sʌm; səm] [sərˈpraɪz] , [bʌt; bət] [noʊ] [rɪˈɡret] , [æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [leɪt] ,
expressed some surprise , but no regret , at hearing that he was late ,
表达 一些 惊喜 , 但 不 后悔 , 在 听力 那 他 曾是 晚的 ,

听到他迟到的消息，他表示有些惊讶，但并不后悔。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [deɪnɪŋ] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈmæθjuː] [ɔːr] [maɪˈself] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [mɪs]
and never deigning any notice of Matthew or myself , took his place beside Miss
和 绝不 屈尊 任何 注意 的 马修 或者 我 , 采取 他的 地方 旁 错过
[ˈdæʃwʊd] ,
Dashwood ,
达什伍德 ,

他全然不顾马修和我，径直走到达什伍德小姐身边坐下。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [kənˈvɜːst] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈʌndərtoʊn] .
with whom he conversed in a low undertone .
和 谁 他 交谈 在 一个 低的 底色 .

他低声与对方交谈。

“ [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɡoʊ] ! ” [sed] [ˈmæθjuː] , [æz; əz] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [dɔːɡz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ʌp] ,
“ There they go ! ” said Matthew , as five or six dogs , with their heads up ,
“ 那里 他们 去 ! ” 说 马修 , 作为 五 或者 六 狗 , 和 他们的 头部 向上 ,

“看，它们走了！”马修说道，只见五六只狗昂着头，

[ræn] [jelpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['fɜːroʊ] , [ðen] [stɑːpt] , [hauld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [set] [ɔːf]
ran yelping along a furrow , then stopped , howled again , and once more set off
跑 尖叫 沿着 一个 畦 ， 然后 停止 ， 嚎叫 再次 ， 和 一次 更多的 放 离开
[tə'geðər] .
together .
一起 .

它们沿着沟渠边吠叫着奔跑，然后停下来，又嚎叫了一声，然后再次一起出发了。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['væli] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] .
In an instant all was commotion in the little valley below us .
在 一个 立即的 全部 曾是 骚动 在 这 小的 谷 以下 我们 .

刹那间，我们下方的小山谷里一片混乱。

[ðə; ði] ['hʌntsmən] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['stræglɚ] ,
The huntsman , with his hand to his mouth , was calling off the stragglers ,
这 猎人 ， 和 他的 手 到 他的 嘴 ， 曾是 呼叫 离开 这 掉队者 ，

猎人用手捂着嘴，呼唤着掉队的猎人们回来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪpər] - [ɪn] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [dɔːgz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and the whipper - in followed up the leading dogs with the rest of the
和 这 鞭子 - 在 随后 向上 这 领导 狗 和 这 休息 的 这
[pæk] .
pack .
盒 .

而领头的猎犬则带着其余的猎犬跟在领头的猎犬后面。

“ [ðeɪv] [faʊnd] !
“ They've found !
“ 他们有 成立 !

“他们找到了！”

[ðeə(r)] [ə'weɪ] ! ” [sed] ['mæθjuː] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [jel] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
They're away ! ” said Matthew ; and as he spoke a yell burst from the
它们是 离开 ! ” 说 马修 ; 和 作为 他 辐 一个 叫喊 爆裂 从 这
['væli] ,
valley ,
谷 ,

“他们走了！”马修说道；话音刚落，山谷里就传来一声喊叫。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [wɜːr; wər] [ɔːf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
and in an instant the whole pack were off at full speed .
和 在 一个 立即的 这 所有的 盒 是 离开 在 满的 速度 .

瞬间，整个队伍全速冲了出去。

['ræðər] [mɔːr] [ɪn'tent] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'pɑːn] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [maɪ] ['hɔːrsmənʃɪp] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els]
Rather more intent that moment upon showing off my horsemanship than anything else
相当 更多的 意图 那 片刻 之上 显示 离开 我的 马术 比 任何事物 别的
,
,
,

那一刻，我一心只想炫耀自己的骑术，其他什么都顾不上了。

[aɪ] [dæʃt] [spɜːrz] ['ɪntuː] ['bædʒɚz] [saɪdz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [dɪtʃ]
I dashed spurs into Badger's sides , and turned him towards a rasping ditch
我 虚线 马刺 进入 獾的 侧面 ， 和 转向 他 向 一个 粗糙 沟
[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;
before me ;
前 我 ;

我用马刺猛击獾的肋部，把他逼向我面前的一条沙沙作响的沟渠；

['oʊvər][wiː; wi] [went] , ['hɜːrlɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][bæŋk][ʌv; əv] [kleɪ] [ænd; ənd] [smɔːl]
over we went , hurling down behind us a rotten bank of clay and small
超过 我们 去 , 投掷 向下 在后面 我们 一个 烂 银行 的 黏土 和 小的
[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,

我们翻了过去，身后抛下一堆腐朽的黏土和小石子。

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['seɪfti] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['tɑːpɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
showing how little safety there had been in topping instead of clearing it at
显示 如何 小的 安全 那里 有 到过 在 配料 反而 的 清理 它 在
[ə; eɪ] [baʊnd] .
a bound .
一个 边界 .

这表明，与其直接越过障碍物，不如选择越过障碍物，这样做安全性很低。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] - ['siːtɪd] [ə'gen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
Before I was well - seated again the captain was beside me .
前 我 曾是 出色地 - 坐着 再次 这 队长 曾是 旁 我 .

我还没来得及重新坐稳，船长就已经来到我身边了。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] .
" Now for it , then , " said I ; and away we went .
" 现在 为了 它 , 然后 , " 说 我 ; 和 离开 我们 去 .

"那么，就此开始吧,"我说；然后我们就出发了。

[wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [steɪt] ,
What might be the nature of his feelings I cannot pretend to state ,
什么 可能 是 这 自然 的 他的 情怀 我 不能 假装 到 状态 ,

我无法断言他内心究竟作何感受。

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [meɪ'lɑːnʒ] [ʌv; əv][waɪld] , ['bɔɪɪʃ] [ɪn'θuːziæzəm] , [rɪ'vendʒ] ,
but my own were a strange mélange of wild , boyish enthusiasm , revenge ,
但 我的 自己的 是 一个 奇怪的 混血 的 荒野 , 男孩气 热情 , 复仇 ,
[ænd; ənd] ['rekləsnəs] .
and recklessness .
和 鲁莽 .

但我自己的情感却是一种奇怪的混合体，既有狂野的少年热情，又有复仇的念头和鲁莽的行为。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [nek] [aɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] , — ['nʌθɪŋ] ;
For my own neck I cared little , — nothing ;
为了 我的 自己的 脖子 我 关心 小的 , — 没有什么 ;

至于我自己的脖子，我一点也不在乎——一点也不在乎；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][led][ðə; ði] [weɪ] [baɪ][hæf][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] , [aɪ] ['mʌtəd] [tuː; tə][maɪ'self] ,
and as I led the way by half a length , I muttered to myself ,
和 作为 我 引领 这 方式 经过 一半 一个 长度 , 我 低声说道 到 我 ,

当我领先半个身位时，我喃喃自语道：

" [let] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ['ferli] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] .
" Let him follow me fairly this day , and I ask no more .
" 让 他 跟随 我 相当 这 天 , 和 我 问 不 更多的 .

"今天让他公平地跟随我，我别无所求。"

" [ðə; ði][dɔːgz][hæd; həd][gɑːt] ['sʌmwʌt] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]
" The dogs had got somewhat the start of us ; and as they were in
" 这 狗 有 得到 有些 这 开始 的 我们 ; 和 作为 他们 是 在
[fʊl] [kraɪ] ,
full cry ,
满的 哭 ,

"狗儿们比我们先一步；当它们狂吠不止时，

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [fæst] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪˈhaɪnd] .
and going fast , we were a little behind .
和 去 快速地 , 我们 是 一个 小的 在后面 .

由于速度很快，我们稍微落后了一点。

[ə; eɪ] [θɔːt] [ˈðerfɔːr] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ðæt] , [baɪ] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [haʊndz] ,
A thought therefore struck me that , by appearing to take a short cut upon the hounds ,
一个 想法 所以 击 我 那 , 经过 出现 到 拿 一个 短的 切 之上 这 猎犬 ,

因此我突然想到，通过假装抄近路追赶猎犬，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] [wer] [ɪts] [bredθ] [wʌz; wəz] [ˈɡretɪst] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [æt; ət][wʌn] [kuː] ,
I should come down upon the river where its breadth was greatest , and thus , at one coup ,
我 应该 来 向下 之上 这 河 在哪里 它是 宽度 曾是 最 , 和 因此 , 在 一 政变 ,

我应该来到河面最宽阔的地方，然后一举拿下河岸。

[maɪt] [traɪ][maɪ] [ˈfrɛndz] [ˈmet(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [pərˈfɔːrməns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
might try my friend's mettle and his horse's performance at the same time .
可能 尝试 我的 朋友们 气概 和 他的 马匹 表现 在 这 相同的 时间 .

或许可以同时考验一下我朋友的勇气和他马匹的表现。

[ɑːn][wiː; wi] [went] , [ˈaʊər; ɑːr] [spiːd] [ɪnˈkriːsɪŋ] ,
On we went , our speed increasing ,
在 我们 去 , 我们的 速度 增加 ,

我们继续前行，速度越来越快。

[tɪl] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [əˈproʊtʃɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈɔːdəbl] .
till the roar of the river we were now approaching was plainly audible .
直到 这 吼 的 这 河 我们 是 现在 接近 曾是 显然 可听见的 .

直到我们清晰地听到了我们即将靠近的河流的咆哮声。

[aɪ] [lʊkt] [hæf] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sˈtɪrəps] ,
I looked half around , and now perceived the captain was standing in his stirrups ,
我 看起来 一半 大约 , 和 现在 感知 这 队长 曾是 常设 在 他的 马镫 ,

我环顾四周，这才发现船长正站在马镫上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ;
as if to obtain a view of what was before him ;
作为 如果 到 获得 一个 看法 的 什么 曾是 前 他 ;

仿佛要看清眼前的景象；

[ˈʌðərwaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌnˈmuːvd] ,
otherwise his countenance was calm and unmoved ,
否则 他的 面容 曾是 冷静的 和 不动 ,

除此之外，他的表情平静而镇定。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] [bɪˈtreɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkæntərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [pəˈreɪd] .
and not a muscle betrayed that he was not cantering on a parade .
和 不是 一个 肌肉 背叛 那 他 曾是 不是 慢跑 在 一个 游行 .

他浑身上下没有一丝肌肉透露出他并非在游行队伍中策马奔腾。

[aɪ] [fɪkst] [maɪˈself][ˈfɜːrmli][ɪn][maɪ] [siːt] , [ʃʊk] [maɪ] [hɔːrs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [təˈɡeðər] ,
I fixed myself firmly in my seat , shook my horse a little together ,
我 固定的 我 牢牢 在 我的 座位 , 摇晃 我的 马 一个 小的 一起 ,

我稳住身子，轻轻摇晃了一下马，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [huːz] [ˈɪmpɔːrt] [ˈevri] [ˈɡɔːlweɪ] [ˈhʌntər] [wel] [noʊz] [rʌʃt] [hɪm; ɪm]
and with a shout whose import every Galway hunter well knows rushed him
和 和 一个 喊 谁 进口 每一个 戈尔韦 猎人 出色地 知道 匆忙 他
[æt; ət][ðə; ði][ˈrɪvər] .
at the river .
在 这 河 .
一声呐喊，每个戈尔韦猎人都深知其含义，他便冲向河边。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈdæʃɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [stoʊnz] ; [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [splæʃ] ;
I saw the water dashing among the large stones ; I heard it splash ;
我 锯 这 水 帅气 之中 这 大的 石头 ; 我 听到 它 溅 ;
我看见水流在巨石间奔腾；我听见水花飞溅的声音；

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [baʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈrɪkəʃeɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊvər] ,
I felt a bound like the ricochet of a shot ; and we were over ,
我 毛毡 一个 边界 喜欢 这 跳弹 的 一个 射击 ; 和 我们 是 超过 ,
我感到一阵像子弹反弹般的冲击；然后我们就结束了。

[bʌt; bət][soʊ] [ˈnæroʊli] [ðæt] [ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,
but so narrowly that the bank had yielded beneath his hind legs ,
但 所以 勉强 那 这 银行 有 产生 下面 他的 后 腿 ,
但险些被河岸撞塌，河岸几乎被他的后腿压垮了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][boʊld] [ˈefərt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈænɪm(ə)l][tuː; tə] [rɪˈɡeɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] .
and it needed a bold effort of the noble animal to regain his footing .
和 它 需要 一个 大胆的 努力 的 这 高贵 动物 到 恢复 他的 立足点 .
这只高贵的动物需要付出巨大的努力才能重新站稳脚跟。

[ˈskersli] [wʌz; wəz][hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [fɜːrm] , [wen] [ˈhæmɝsli] [fluː] [baɪ][ˌem ˈiː] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] ,
Scarcely was he once more firm , when Hammersley flew by me , taking the lead ,
几乎 曾是 他 一次 更多的 公司 , 什么时候 哈默斯利 飞翔 经过 我 , 采取 这 带领 ,
他刚稍稍稳住阵脚，哈默斯利就从我身边飞驰而过，抢占了先机。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ˈkwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ˈreɪsɪŋ] .
and sitting quietly in his saddle , as if racing .
和 坐着 悄悄 在 他的 鞍 , 作为 如果 赛车 .
他静静地坐在马鞍上，仿佛在赛跑。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ɪn][maɪ][ˈæftər] - [laɪf] [laɪk] [ðə; ði] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ;
I know of little in my after - life like the agony of that moment ;
我 知道 的 小的 在 我的 后 - 生活 喜欢 这 痛苦 的 那 片刻 ;
我知道，来世很少有比那一刻的痛苦更甚的了；

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] , [ˈveri] [fɑːr] , [frʌm; frəm] [ˈwɪʃɪŋ] [ˈriːəl] [ɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
for although I was far , very far , from wishing real ill to him ,
为了 虽然 我 曾是 远的 , 非常 远的 , 从 祝 真实的患病的 到 他 ,
虽然我离真正希望他遭遇不幸还差得很远，

[jet] [aɪ] [wʊd] [ˈɡlædli] [hæv; həv][ˈbroʊkən][maɪ][leɡ][ɔːr][maɪ][ɑːrm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
yet I would gladly have broken my leg or my arm if he could not have been
然而 我 会 乐意 有 破碎的 我的 腿 或者 我的 手臂 如果 他 可以 不是 有 到过
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] .
able to follow me .
有能力的 到 跟随 我 .
但如果他不能跟着我，我宁愿摔断腿或胳膊。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈæktʃuəli] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn] [ədˈvæns] !
And now , there he was , actually a length and a half in advance !
和 现在 , 那里 他 曾是 , 实际上 一个 长度 和 一个 一半 在 进步 !
而现在，他竟然领先了足足一个半身位！

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [mɪs] ['dæʃwʊd] [mʌst; məst][hæv; həv] ['witnist] [ðə; ði] [hoʊl] ,
and worse than all , Miss Dashwood must have witnessed the whole ,
和 更糟 比 全部 , 错过 达什伍德 必须 有 目击者 这 所有的 ,

更糟糕的是，达什伍德小姐一定目睹了整个过程。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [hɪz; ɪz] [liːp] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['betər] [ænd; ənd]['boʊldər][ðæn; ðən][maɪn] .
and doubtless his leap over the river was better and bolder than mine .
和 毫无疑问 他的 飞跃 超过 这 河 曾是 更好的 和 更大胆 比 矿 .

毫无疑问，他跳过河的那一步比我做得更好、更大胆。

[wʌn] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [jet] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][aɪ] [felt]
One consolation yet remained , and while I whispered it to myself I felt
一 安慰 然而 剩余 , 和 尽管 我 低声说道 它 到 我 我 毛毡
['kʌmfətid] [ə'gen] .
comforted again .
安慰 再次 .

但还有一丝慰藉，当我低声对自己说起它时，我又感到了一丝安慰。

“ [hɪz; ɪz][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [mer] .
“ His is an English mare .
“ 他的 是 一个 英语 母马 .

“他的马是一匹英国母马。”

[ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [liːps] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi] [meɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɔːlweɪ] [wɔːl] ?
They understand these leaps ; but what can he make of a Galway wall ?
他们 理解 这些 跳跃 ; 但 什么 能 他 制作 的 一个 戈尔韦 墙 ?

他们能理解这些跳跃；但是，他又能理解戈尔韦的墙呢?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] .
” The question was soon to be solved .
” 这 问题 曾是 很快 到 是 已解决 .

这个问题很快就得到了解决。

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ə'baʊt] [θriː] [fiːldz] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [haʊndz] [stɪl] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] ; [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] -
Before us , about three fields , were the hounds still in full cry ; a large stone -
前 我们 , 关于 三 字段 , 是 这 猎犬 仍然 在 满的 哭 ; 一个 大的 石头 -
[wɔːl] [leɪ] [bɪ'twiːn] ,
wall lay between ,
墙 躺 之间 ,

在我们前方大约三个田地的地方，猎犬仍在狂吠；中间隔着一道高大的石墙。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][bəʊθ] [də'rektɪd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [tə'geðər] .
and to it we both directed our course together .
和 到 它 我们 两个都 指导 我们的 课程 一起 .

我们两人共同朝着这个目标前进。

“ [hɑː] ! ” [θɔːt] [aɪ] , “ [hiː; hi][ɪz] [flɔːrd] [æt; ət] [læst] ,
“ Ha ! ” thought I , “ he is floored at last ,
“ 哈 ! ” 想法 我 , “ 他 是 倒地 在 最后的 ,

“哈！”我心想，“他终于被打败了。”

” [æz; əz][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [held] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ['ræðər] [mɔːr] [ɪn][hænd] ,
” as I perceived that the captain held his course rather more in hand ,
” 作为 我 感知 那 这 队长 握住 他的 课程 相当 更多的 在 手 ,

“我注意到船长对航向的掌控更加得心应手了，”

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] .
and suffered me to lead .
和 遭受 我 到 带领 .

并允许我领导。

“ [naʊ] , [ðen] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !
“ Now , then , for it !
“ 现在 , 然后 , 为了 它 !

“那么，现在就开始吧！”

” [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [aɪ] [roʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][pɑːrt][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ,
” So saying , I rode at the largest part I could find ,
” 所以 说 , 我 骑 在 这 最大 部分 我 可以 寻找 ,

“说完这些，我就骑到了我能找到的最大一块地方。”

[wel] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈbædʒɝz] [ˈpaʊɝz] [wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn][ðer; ðər] [ˈelɪmənt] .
well knowing that Badger's powers were here in their element .
出色地 会心 那 獾的 权力 是 这里 在 他们的 元素 .

大家都知道，獾在这里能发挥出它最强大的力量。

[wʌn] [sprɪŋ] , [wʌn] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ˈɡæləpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər]
One spring , one plunge , and away we were , galloping along at the other
一 春天 , 一 暴跌 , 和 离开 我们 是 , 疾驰 沿着 在 这 其他
[saɪd] .
side .
边 .

一次跳跃，一次纵身一跃，我们就出发了，飞奔到对岸。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði] [fens] ,
Not so the captain ; his horse had refused the fence ,
不是 所以 这 队长 ; 他的 马 有 拒绝 这 栅栏 ,

但船长却不肯越过栅栏。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈtraɪəl][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and he was now taking a circuit of the field for another trial of it .
和 他 曾是 现在 采取 一个 电路 的 这 场地 为了 其他 审判 的 它 .

他现在正绕着场地走一圈，进行另一次试验。

“ [ˈpaʊndɪd] , [baɪ][dʒoʊv] ! ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn][maɪ][ˈsæd(ə)l][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɪm; ɪm] .
“ Pounded , by Jove ! ” said I , as I turned round in my saddle to observe him .
“ 猛击 , 经过 朱庇特 ! ” 说 我 , 作为 我 转向 圆形的 在 我的 鞍 到 观察 他 .

“天哪！”我一边说着，一边转过身，看着他。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ˈbɔːkt] , [ˈrɪrɪŋ] [ʌp] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
Once more she came at it , and once more balked , rearing up , at the same
一次 更多的 她 来了 在 它 , 和 一次 更多的 犹豫不决 , 饲养 向上 , 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

她再次发起攻击，但又一次退缩了，同时扬起前蹄。

[ˈɔːlmoʊst][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːl] [ˈbækwərd] .
almost so as to fall backward .
几乎 所以 作为 到 落下 落后 .

几乎要向后倒去。

[maɪ] [ˈtraɪʌmf] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] ; [ænd; ənd][aɪ] [əˈɡen] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [haʊndz] ,
My triumph was complete ; and I again was about to follow the hounds ,
我的 胜利 曾是 完全的 ; 和 我 再次 曾是 关于 到 跟随 这 猎犬 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

我的胜利已经圆满完成；正当我准备再次追赶猎犬时，

['θroʊɪŋ]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[bæk]	,	[aɪ]	[sɔː]	['hæmɜ˞sli]	['klɪrɪŋ]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['splendɪd]	['mænər]	,
throwing	**a**	**look**	**back**	**,**	**I**	**saw**	**Hammersley**	**clearing**	**the**	**wall**	**in**	**a**	**most**	**splendid**	**manner**	**,**
投掷	一个	看	后退	,	我	锯	哈默斯利	清理	这	墙	在	一个	最多	灿烂	方式	,

回头一看，我看到哈默斯利以非常精彩的方式越过了那堵墙。

[ænd; ənd]	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[stretʃ]	[ʌv; əv]	[æt; ət]	[liːst]	[ˌθɜːr'tiːn]	[fiːt]	[bɪ'jɑːnd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**taking**	**a**	**stretch**	**of**	**at**	**least**	**thirteen**	**feet**	**beyond**	**it**	**.**
和	采取	一个	拉紧	的	在	至少	十三	脚	超过	它	.

并延伸至少十三英尺。

[wʌns]	[mɔːr]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[maɪ]	[flæŋks]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɑːntest]	[rɪ'nuːd]	.
Once	**more**	**he**	**was**	**on**	**my**	**flanks**	**,**	**and**	**the**	**contest**	**renewed**	**.**
一次	更多的	他	曾是	在	我的	侧翼	,	和	这	竞赛	更新	.

他再次出现在我的侧翼，战斗重新开始。

[wət'evər]	[maɪt]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['sentɪmənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['raɪdərz]	(	[maɪn]	[aɪ]	[kən'fes]	[tuː; tə]	)	,
Whatever	**might**	**be**	**the**	**sentiments**	**of**	**the**	**riders**	**(**	**mine**	**I**	**confess**	**to**	**)**	**,**
任何	可能	是	这	情感	的	这	骑手	（	矿	我	承认	到	）	,

无论骑手们（我承认我自己也是）作何感想，

[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	[trə'mendəs]	['strʌg(ə)l]	.
between	**the**	**horses**	**it**	**now**	**became**	**a**	**tremendous**	**struggle**	**.**
之间	这	马匹	它	现在	成为	一个	巨大的	斗争	.

马匹之间展开了一场激烈的搏斗。

[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[mer]	,	[ðoʊ]	['evɪdəntli]	[suː'pɪriər]	[ɪn]	[straɪd]	[ænd; ənd]	[streŋθ]	,	[wʌz; wəz]	['slaɪtli]	[.əuvə'weitid]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[nɑːt]	,
The	**English**	**mare**	**,**	**though**	**evidently**	**superior**	**in**	**stride**	**and**	**strength**	**,**	**was**	**slightly**	**overweighted**	**,**	**and**	**had**	**not**	**,**
这	英语	母马	,	尽管	显然	优越的	在	步幅	和	力量	,	曾是	轻微地	超重	,	和	有	不是	,

那匹英国母马虽然步幅和力量明显更胜一筹，但体重略微超标，而且……

[bɪ'saɪdz]	,	[ðæt]	[kæt]	-	[laɪk]	[æk'tɪvəti]	[æn; ən]	['aɪrɪʃ]	[hɔːrs]	[pə'zesiz]	;
besides	**,**	**that**	**cat**	**-**	**like**	**activity**	**an**	**Irish**	**horse**	**possesses**	**;**
除了	,	那	猫	-	喜欢	活动	一个	爱尔兰	马	拥有	;

此外，还有爱尔兰马所具有的那种猫一般的敏捷性；

[soʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[æd'væntɪdʒɪz]	[ænd; ənd]	[ˌdɪsəd'væntɪdʒs]	[ɑːn]	['iːðər]	[saɪd]	[wɜːr; wər]	[ə'baʊt]	['iːkwəlaizd]	.
so	**that**	**the**	**advantages**	**and**	**disadvantages**	**on**	**either**	**side**	**were**	**about**	**equalized**	**.**
所以	那	这	优势	和	缺点	在	任何一个	边	是	关于	均衡	.

这样一来，双方的优势和劣势就大致相当了。

[fɔːr; fər]	[ə'baʊt]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	[naʊ]	[ðə; ði]	[peɪs]	[wʌz; wəz]	['ɔːf(ə)l]	.
For	**about**	**half**	**an**	**hour**	**now**	**the**	**pace**	**was**	**awful**	**.**
为了	关于	一半	一个	小时	现在	这	步伐	曾是	可怕	.

过去半个小时里，比赛节奏一直很糟糕。

[wiː; wi]	[roʊd]	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	,	['teɪkɪŋ]	['aʊər; ɑːr]	[liːps]	[æt; ət]	[ɪg'zæktli]	[ðə; ði]	[seɪm]	['ɪnstənt]	,
We	**rode**	**side**	**by**	**side**	**,**	**taking**	**our**	**leaps**	**at**	**exactly**	**the**	**same**	**instant**	**,**
我们	骑	边	经过	边	,	采取	我们的	跳跃	在	确切地	这	相同的	立即的	,

我们并肩骑行，同时纵身跃起。

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[fɔːr]	[fiːt]	[ə'pɑːrt]	.
and	**not**	**four**	**feet**	**apart**	**.**
和	不是	四	脚	除	.

而且间隔不到四英尺。

[ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər] [stɪl] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hedɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
The hounds were still considerably in advance , and were heading towards the
这 猎犬 是 仍然 相当 在 进步 , 和 是 标题 向 这
['ʃænən] ,
Shannon ,
香农 ,

猎犬们仍然远远领先，正朝着香农河方向前进。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][fɑːks] ['dʌbld] , [tʊk] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər]['dæŋgən] .
when suddenly the fox doubled , took the hillside , and made for Dangan .
什么时候 突然 这 狐狸 双倍 , 采取 这 山坡 , 和 制成 为了 丹根 .

突然，狐狸转身，爬上山坡，朝丹甘方向跑去。

“ [naʊ] , [ðen] , [kʌmz] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] , ” [aɪ] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] ,
“ Now , then , comes the trial of strength , ” I said , half aloud ,
“ 现在 , 然后 , 来 这 审判 的 力量 , ” 我 说 , 一半 大声 ,

“那么，现在就是考验意志力的时候了，”我半自言自语道。

[æz; əz][aɪ] [θruː] [maɪ] [aɪ] [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['maʊnt(ə)n] ,
as I threw my eye up a steep and rugged mountain ,
作为 我 扔 我的 眼睛 向上 一个 陡 和 崎岖 山 ,

当我抬头望向陡峭崎岖的山峰时，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][waɪld] [fɜːrz] [ænd; ənd] [tɔːl] [hiːθ] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ræn] , [ɪn][ə; eɪ]
covered with wild furze and tall heath , around the crest of which ran , in a
涵盖 和 荒野 金雀花 和 高的 希思 , 大约 这 波峰 的 哪个 跑 , 在 一个
['zɪgzæg][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
zigzag direction ,
之字形 方向 ,

上面长满了野生的荆豆和高大的石楠，石楠丛呈之字形环绕着山脊。

[ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [wɔːl] , [wʌns] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [pɑːrk] .
a broken and dilapidated wall , once the enclosure of a deer park .
一个 破碎的 和 破旧的 墙 , 一次 这 外壳 的 一个 鹿 公园 .

一堵破败不堪的围墙，曾经是鹿苑的围墙。

[ðɪs] [wɔːl] , [wɪtʃ] ['verid] [frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə][sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [wʌz; wəz][ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['meɪsənri]
This wall , which varied from four to six feet in height , was of solid masonry
这 墙 , 哪个 多种多样 从 四 到 六 脚 在 高度 , 曾是 的 坚硬的 石工
,
,
,

这堵墙高四到六英尺不等，由实心砖石砌成。

[ænd; ənd] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [graʊnd] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][boʊld] [liːp] .
and would , in the most favorable ground , have been a bold leap .
和 会 , 在 这 最多 有利 地面 , 有 到过 一个 大胆的 飞跃 .

即使在最有利的情况下，这也将是一次大胆的飞跃。

[hɪr] , [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] ['fʊtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]
Here , at the summit of a mountain , with not a yard of footing , it
这里 , 在 这 首脑 的 一个 山 , 和 不是 一个 院子 的 立足点 , 它
[wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌdespə'reɪʃn] .
was absolutely desperation .
曾是 绝对地 绝望 .

在这里，在山顶上，没有一码的立足之地，完全是绝望的境地。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði][fɑːks] ,
By the time that we reached the foot of the hill , the fox ,
经过 这 时间 那 我们 达到 这 脚 的 这 爬坡道 , 这 狐狸 ,

当我们到达山脚时，那只狐狸……

['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [baɪ][ðə; ði] [haʊndz] , [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ; [waɪl]
followed closely by the hounds , had passed through a breach in the wall ; while
随后 密切 经过 这 猎犬 , 有 通过了 通过 一个 违反 在 这 墙 ; 尽管
['mæθjuː] [bleɪk] ,
Matthew Blake ,
马修 布莱克 ,

猎犬紧随其后，穿过了墙上的一个缺口；而马修·布莱克，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hʌntsmən][ænd; ənd] ['wɪpər] - [ɪn] ,
with the huntsmen and whipper - in ,
和 这 猎人 和 鞭子 - 在 ,

与猎人和猎犬助手一起，

[wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gæp][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [θruː] .
was riding along in search of a gap to lead the horses through .
曾是 骑术 沿着 在 搜索 的 一个 差距 到 带领 这 马匹 通过 .

他骑马沿途寻找可以带领马匹通过的缺口。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][pʊt] [spɜːrz][tuː; tə]['bædʒər][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [hɪl] , [aɪ] [tɜːrnd] [wʌn] [lʊk] [tɔːrdz]
Before I put spurs to Badger to face the hill , I turned one look towards
前 我 放 马刺 到 獾 到 脸 这 爬坡道 , 我 转向 一 看 向
['hæmɚsli] .
Hammersley .
哈默斯利 .

在给獾骑上山坡之前，我回头看了一眼哈默斯利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [kɜːrl] , [hæf] - [smaɪl] , [hæf] - [snɪr] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] [ðæt] ['æktʃuəli]
There was a slight curl , half - smile , half - sneer , upon his lip that actually
那里 曾是 一个 轻微 卷曲 , 一半 - 微笑 , 一半 - 冷笑 , 之上 他的 唇 那 实际上
['mædənd] [ˌem 'iː] ,
maddened me ,
疯狂的 我 ,

他嘴角那抹微微上扬、似笑非笑、似嘲讽的神色，着实让我恼火。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['presəpɪs] [jɔːnd] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dæʃt] [æt; ət]
and had a precipice yawned beneath my feet , I should have dashed at
和 有 一个 悬崖 打哈欠 下面 我的 脚 , 我 应该 有 虚线 在
[ˌaɪ 'tiː]['æftər] [ðæt] .
it after that .
它 后 那 .

如果当时我的脚下是深不见底的悬崖，我当时就应该冲过去。

[ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz][soʊ] [stiːp] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['slæntɪŋ]
The ascent was so steep that I was obliged to take the hill in a slanting
这 上升 曾是 所以 陡 那 我 曾是 有义务 到 拿 这 爬坡道 在 一个 斜
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
direction ;
方向 ;

上山的路非常陡峭，我不得不斜着走上去；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðʌs] , [ðə; ði] [luːs] ['fʊtɪŋ] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
and even thus , the loose footing rendered it dangerous in the extreme .
和 甚至 因此 , 这 松动的 立足点 渲染 它 危险的 在 这 极端 .

即便如此，松动的地面仍然极其危险。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [krest] , [wer] [ðə; ði] [wɔːl] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,
At length I reached the crest , where the wall , more than five feet in height ,
在 长度 我 达到 这 波峰 , 在哪里 这 墙 , 更多的 比 五 脚 在 高度 ,

最后我到达了山顶，那里有一堵超过五英尺高的墙。

[stʊd] ['fraʊnɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ˌem 'iː] .
stood frowning above and seeming to defy me .
站立 皱眉 多于 和 似乎 到 违抗 我 .

他站在那里，眉头紧锁，似乎在跟我对抗。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hɔːrs] [fʊl] [raʊnd] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [tʃest] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stoʊnz] ,
I turned my horse full round , so that his very chest almost touched the stones ,
我 转向 我的 马 满的 圆形的 , 所以 那 他的 非常 胸部 几乎 感动 这 石头 ,

我调转马头，让马的胸膛几乎贴着石头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [hæ'luː] , [ðə; ði] ['gælənt] ['ænɪm(ə)l]
and with a bold cut of the whip and a loud halloo , the gallant animal
和 和 一个 大胆的 切 的 这 鞭 和 一个 大声 你好 , 这 英勇 动物
[roʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,

随着一声响亮的鞭响和一声高亢的吼叫，这头英勇的动物站了起来。

[æz; əz] [ɪf] ['rɪrɪŋ] , ['pɒd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [ænd; ənd] [ðen] ,
as if rearing , pawed for an instant to regain his balance , and then ,
作为 如果 饲养 , 爪子 为了 一个 立即的 到 恢复 他的 平衡 , 和 然后 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['strʌg(ə)l] ,
with a frightful struggle ,
和 一个 可怕 斗争 ,

它仿佛要挣脱缰绳一般，用爪子刨了刨地，试图恢复平衡，然后，经过一番可怕的挣扎，

[fel] ['bækwərdz] , [ænd; ənd] [roʊld] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː]
fell backwards , and rolled from top to bottom of the hill , carrying me
跌倒 向后 , 和 滚动 从 顶部 到 底部 的 这 爬坡道 , 携带 我
[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
along with him ;
沿着 和 他 ;

他向后倒去，从山顶滚到山脚，把我一起带了过去；

[ðə; ði] [læst] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [krɔːst] [maɪ] [saɪt] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [bruːzd] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,
the last object that crossed my sight , as I lay bruised and motionless ,
这 最后的 目的 那 交叉 我的 视线 , 作为 我 躺 瘀伤 和 静止不动 ,

当我浑身是伤、一动不动地躺着时，我视线中最后映入眼帘的物体是：

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [liːp] ,
being the captain as he took the wall in a flying leap ,
存在 这 队长 作为 他 采取 这 墙 在 一个 飞行 飞跃 ,

他像队长一样飞身跃上墙边，

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
and disappeared at the other side .
和 消失 在 这 其他 边 .

然后消失在了另一边。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['skræmblɪŋ] ['efərts] [tuː; tə] [raɪz] , ['bædʒər] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd]
After a few scrambling efforts to rise , Badger regained his legs and stood beside
后 一个 很少 争抢 努力 到 上升 , 獾 恢复 他的 腿 和 站立 旁
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

经过一番挣扎，獾终于站稳了脚跟，站在了我身边；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv][maɪ][fɔːl] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːbdʒekts]

but such was the shock and concussion of my fall that all the objects

但 这样的 曾是 这 震惊 和 脑震荡 的 我的 落下 那 全部 这 对象

[ə'raʊnd] [siːmd] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

around seemed wavering and floating before me ,

大约 似乎 摇摆不定 和 漂浮的 前 我 ,

但是，由于摔倒带来的冲击和震荡，周围的一切物体似乎都在我眼前摇晃漂浮。

[waɪl] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv] [braɪt] [spɑːrks] [fel] [ɪn] ['mɪrɪədz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

while showers of bright sparks fell in myriads before my eyes .

尽管 淋浴 的 明亮的 火花 跌倒 在 无数 前 我的 眼睛 .

无数明亮的火花如雨般在我眼前落下。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] [fel] [bæk] ['helpləs] .

I tried to rise , but fell back helpless .

我 尝试 到 上升 , 但 跌倒 后退 无助 .

我试图起身，却无力地跌倒在地。

[koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [broʊk] ['oʊvər][maɪ] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][aɪ] ['feɪntɪd] .

Cold perspiration broke over my forehead , and I fainted .

寒冷的 汗 打破 超过 我的 前额 , 和 我 昏厥 .

冷汗从额头渗出，我晕了过去。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] ,

From that moment I can remember nothing ,

从 那 片刻 我 能 记住 没有什么 ,

从那一刻起，我就什么都记不起来了。

[tɪl] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['gæləpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['teɪbl] - [lænd] ,

till I felt myself galloping along at full speed upon a level table - land ,

直到 我 毛毡 我 疾驰 沿着 在 满的 速度 之上 一个 等级 桌子 - 土地 ,

直到我感觉自己正全速驰骋在一片平坦的台地上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] [ə'baʊt] [θriː] [fiːldz] [ɪn] [æd'væns] , ['hæmɚsli] ['raɪdɪŋ] ['fɔːrmoʊst] ,

with the hounds about three fields in advance , Hammersley riding foremost ,

和 这 猎犬 关于 三 字段 在 进步 , 哈默斯利 骑术 首先 ,

猎犬领先大约三个田野，哈默斯利骑马走在最前面。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [liːps] ['kuːlli] [æz; əz]['evər] .

and taking all his leaps coolly as ever .

和 采取 全部 他的 跳跃 冷静地 作为 曾经 .

他一如既往地沉着冷静，完成了每一次跳跃。

[æz; əz][aɪ] [swei] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] [ə'pɑːn][maɪ]['sæd(ə)l] , [frʌm; frəm] ['wiːknəs] ,

As I swayed to either side upon my saddle , from weakness ,

作为 我 摇摆 到 任何一个 边 之上 我的 鞍 , 从 弱点 ,

由于身体虚弱，我在马鞍上左右摇晃，

[aɪ][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [ɔːl] [θɔːt] [ɔːr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [seɪv] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv][sʌm; səm]

I was lost to all thought or recollection , save a flickering memory of some

我 曾是 丢失的 到 全部 想法 或者 回忆 , 节省 一个 闪烁 记忆 的 一些

[plæn][ʌv; əv] ['vendʒəns] ,

plan of vengeance ,

计划 的 复仇 ,

我失去了所有思考和记忆，只剩下一丝复仇计划的模糊记忆。

[wɪtʃ] [stɪl] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː] ['fɔːrwərd] .

which still urged me forward .

哪个 仍然 敦促 我 向前 .

但这仍然激励着我前进。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [hæd; həd] [naʊ] [ˈlæstɪd] [əˈbʌv] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
The chase had now lasted above an hour ,
这 追赶 有 现在 持续 多于 一个 小时 ,

追逐已经持续了一个多小时。

[ænd; ənd] [bəʊθ] [haʊndz] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and both hounds and horses began to feel the pace at which they were
和 两个都 猎犬 和 马匹 开始 到 感觉 这 步伐 在 哪个 他们 是
[ˈgoʊɪŋ] .
going .
去 .

猎犬和马都开始感觉到自己行进的速度。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [roʊd] [məˈkænɪkli] ; [aɪ] [ˈniːðər] [nuː] [nɔːr] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz]
As for me , I rode mechanically ; I neither knew nor cared for the dangers
作为 为了 我 , 我 骑 机械地 ; 我 两者都不 知道 也不 关心 为了 这 危险
[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .
before me .
前 我 .

至于我，我骑车就像骑机械车一样；我既不知道也不关心摆在我面前的危险。

[maɪ] [aɪ] [ˈrestɪd] [ɑːn] [bʌt; bət] [wʌn] [ˈɑːbdʒekt] ;
My eye rested on but one object ;
我的 眼睛 休息 在 但 一 目的 ;

我的目光只停留在一个物体上；

[maɪ] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnsnstreɪtɪd] [əˈpɑːn] [wʌn] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈfaɪnd] [sens] [ʌv; əv]
my whole being was concentrated upon one vague and undefined sense of
我的 所有的 存在 曾是 集中 之上 一 模糊的 和 不明确的 感觉 的
[rɪˈvendʒ] .
revenge .
复仇 .

我的整个身心都集中在一种模糊不清的复仇感上。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈhʌntsmən] [keɪm] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .
At this instant the huntsman came alongside of me .
在 这 立即的 这 猎人 来了 旁边 的 我 .

就在这时，猎人来到了我身边。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈhɜːrtɪd] , [tʃɑːrlz] ?
“ Are you hurted , Misther Charles ?
“ 是 你 受伤了 , 先生 查尔斯 ?

“查尔斯先生，您受伤了吗？”

[dɪd] [juː; jʊ] [fɔːl] ?
Did you fall ?
做过 你 落下 ?

你摔倒了吗?

[jʊr; jər] [tʃiːk] [ɪz] [ɔːl] [blʌd] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [koʊt] [ɪz] [tɔːrn] [ɪn] [tuː] ; [ænd; ənd] , [ˈmʌðər] [oʊ] - [gɑːd] !
Your cheek is all blood , and your coat is torn in two ; and , Mother o ' God !
你的 脸颊 是 全部 血 , 和 你的 外套 是 撕裂 在 二 ; 和 , 母亲 o - 上帝 !

你的脸颊全是血，你的外衣撕成了两半；我的天哪！

[hɪz; ɪz] [buːt] [ɪz] [graʊnd] [tuː; tə] [ˈpaʊdər] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [ˌem ˈiː] !
his boot is ground to powder ; he does not hear me !
他的 启动 是 地面 到 粉末 ; 他 做 不是 听到 我 !

他的靴子已经磨成粉末了；他听不见我说话！

[oʊ] , [pʊl] [ʌp] !
Oh , pull up !
哦 , 拉 向上 !

哦，快停下来！

[pʊl] [ʌp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] !
pull up , for the love of the Virgin !
拉 向上 , 为了 这 爱 的 这 处女 !

看在圣母玛利亚的份上，快停下来！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['kloʊvər] - [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌŋk] [fens] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [kɪld]
There's the clover - field and the sunk fence before you , and you'll be killed
有 这 三叶草 - 场地 和 这 沉没 栅栏 前 你 , 和 你会 是 被杀
[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ! ”
on the spot ! ”
在 这 点 ! ”

你面前就是那片三叶草田和下沉式围栏，你会当场丧命！

“ [wer] ? ” [kraɪd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] .
“ Where ? ” cried I , with the cry of a madman .
“ 在哪里 ? ” 哭 我 , 和 这 哭 的 一个 狂人 .

“在哪儿？”我像疯子一样喊道。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['kloʊvər] - [fiːld] ; ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [sʌŋk] [fens] ?
“ Where's the clover - field ; where's the sunk fence ?
“ 在哪里? 这 三叶草 - 场地 ; 在哪里? 这 沉没 栅栏 ?

“三叶草田在哪里？下沉式围栏在哪里？”

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I see it ; I see it now .
我 看 它 ; 我 看 它 现在 .

我明白了，我现在明白了。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [dæʃt] [ðə; ði] ['raʊəl] ['ɪntuː][maɪ] ['hɔrsəz] [flæŋks] ,
” So saying , I dashed the rowels into my horse's flanks ,
” 所以 说 , 我 虚线 这 轮状物 进入 我的 马匹 侧翼 ,

“说完，我便将轮子猛击在马的肋部。”

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] - .
and in an instant was beyond the reach of the poor fellow's remonstrances .
和 在 一个 立即的 曾是 超过 这 抵达 的 这 贫穷的 同伴们 - .

转眼间，可怜的家伙的劝阻就无济于事了。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
Another moment I was beside the captain .
其他 片刻 我 曾是 旁 这 队长 .

又过了一会儿，我就站在船长旁边了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] ; [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
He turned round as I came up ; the same smile was upon his mouth ;
他 转向 圆形的 作为 我 来了 向上 ; 这 相同的 微笑 曾是 之上 他的 嘴 ;

我走上前去时，他转过身来；脸上依然挂着同样的笑容；

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
I could have struck him .
我 可以 有 击 他 .

我本可以揍他。

[ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [leɪ] [ðə; ði] [sʌŋk] [fens] ; [ɪts] [bredθ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]
About three hundred yards before us lay the sunk fence ; its breadth was about
关于 三 百 码 前 我们 躺 这 沉没 栅栏 ; 它是 宽度 曾是 关于
['twenti] [fiːt] ,
twenty feet ,
二十 脚 ,

在我们前方大约三百码处是下沉式围栏；它的宽度大约为二十英尺。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [kloʊz] ['brɪkwɜːrk] [fɔːrmd] [ɪts] [feɪs] .
and a wall of close brickwork formed its face .
和 一个 墙 的 关闭 砖砌体 形成 它是 脸 .

它的正面是一堵密砌的砖墙。

['oʊvər] [ðɪs] [ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['klæmbərɪŋ] ; [sʌm; səm][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['krɔːsɪŋ] ,
Over this the hounds were now clambering ; some succeeded in crossing ,
超过 这 这 猎犬 是 现在 攀爬 ; 一些 成功了 在 过境 ,

猎犬们正攀爬过这道沟壑；有些猎犬成功地越过了沟壑。

[bʌt; bət][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [fel] [bæk] , ['haʊlɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] .
but by far the greater number fell back , howling , into the ditch .
但 经过 远的 这 更大的 数字 跌倒 后退 , 嚎叫 , 进入 这 沟 .

但绝大多数人嚎叫着跌回了沟里。

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['hæmɚsli] .
I turned towards Hammersley .
我 转向 向 哈默斯利 .

我转向哈默斯利。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]
He was standing high in his stirrups , and as he looked towards the
他 曾是 常设 高的 在 他的 马镫 , 和 作为 他 看起来 向 这
[jɔːnɪŋ] [fens] ,
yawning fence ,
打哈欠 栅栏 ,

他高高地站在马镫上，望着那道高耸的栅栏，

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] ['mæsɪz] ,
down which the dogs were tumbling in masses ,
向下 哪个 这 狗 是 翻滚 在 群众 ,

成群的狗从那里滚落下来，

[aɪ] [θɔːt] ([pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt]) [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['peɪlər] .
I thought (perhaps it was but a thought) that his cheek was paler .
我 想法 (也许 它 曾是 但 一个 想法) 那 他的 脸颊 曾是 肤色较浅 .

我当时觉得（也许只是我的想法）他的脸颊颜色变浅了。

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
I looked again ; he was pulling at his horse .
我 看起来 再次 ; 他 曾是 拉 在 他的 马 .

我又看了一眼，发现他正在拉他的马。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðen] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
it was true then ; he would not face it .
它 曾是 真的 然后 ; 他 会 不是 脸 它 .

当时确实如此；他不会面对现实。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn][maɪ]['sæd(ə)l] , [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
I turned round in my saddle , looked him full in the face ,
我 转向 圆形的 在 我的 鞍 , 看起来 他 满的 在 这 脸 ,

我转过身，直视着他的脸。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [liːp] ,
and as I pointed with my whip to the leap ,
和 作为 我 尖 和 我的 鞭 到 这 飞跃 ,

我用鞭子指向跳跃点，

[kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , “ [kʌm] [ɑːn] !
called out in a voice hoarse with passion , “ Come on !
称为 出去 在 一个 嗓音 嘶哑 和 热情 , “ 来 在 !

他用充满激情的沙哑声音喊道：“来吧！”

” [aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] .
” I saw no more .
” 我 锯 不 更多的 .

我什么也没看见。

[ɔːl] ['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .
All objects were lost to me from that moment .
全部 对象 是 丢失的 到 我 从 那 片刻 .

从那一刻起，我失去了所有东西。

[wen] [nekst][maɪ] ['sensɪz] [klɪrd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði][dɔːgz] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]
When next my senses cleared , I was standing amidst the dogs , where they had
什么时候 下一个 我的 感官 已清除 , 我 曾是 常设 在……之中 这 狗 , 在哪里 他们 有
[dʒʌst] [kɪld] .
just killed .
只是 被杀 .

当我再次清醒过来时，我发现自己站在一群狗中间，它们刚刚在那里杀死了猎物。

['bædʒər] [stʊd] [bloʊn] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Badger stood blown and trembling beside me , his head drooping and his
獾 站立 吹 和 发抖 旁 我 , 他的 头 下垂 和 他的
[flæŋks] [gɔːd] [wɪð; wɪθ][spɜːr] - [ma:rks] .
flanks gored with spur - marks .
侧翼 刺伤 和 刺 - 标记 .

獾站在我旁边，浑身颤抖，头耷拉着，侧腹布满了尖刺的痕迹。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæd; həd] [fled] ;
I looked about , but all consciousness of the past had fled ;
我 看起来 关于 , 但 全部 意识 的 这 过去的 有 逃亡 ;

我环顾四周，但所有关于过去的记忆都已消失殆尽；

[ðə; ði] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv][maɪ] [fɔːl] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [maɪ] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn]
the concussion of my fall had shaken my intellect , and I was like one
这 脑震荡 的 我的 落下 有 摇晃 我的 智力 , 和 我 曾是 喜欢 一
[bʌt; bət][hæf] - [ə'weɪk] .
but half - awake .
但 一半 - 醒 .

摔倒造成的脑震荡动摇了我的理智，我当时就像个半梦半醒的人。

[wʌn] [glɪmps] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] , [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ʃɑːt] [θruː] [maɪ]
One glimpse , short and fleeting , of what was taking place shot through my
一 一瞥 , 短的 和 转瞬即逝 , 的 什么 曾是 采取 地方 射击 通过 我的
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

脑海中闪过一丝短暂而模糊的画面，看到了正在发生的事情。

[æz; əz][oʊld] ['bræklɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [baɪ][maɪ][soʊl] , [jiː; ji][dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn]
as old Brackely whispered to me , “ By my soul , ye did for the captain
作为 老的 布拉克利 低声说道 到 我 ， “ 经过 我的 灵魂 ， 是的 做过 为了 这 队长
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

正如老布拉克利低声对我说的那样，“我的天哪，你为船长做了件好事。”

” [aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [veɪg] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
” I turned a vague look upon him ,
” 我 转向 一个 模糊的 看 之上 他 ，

我漫不经心地看了他一眼，

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [leɪ] [stretʃt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ]
and my eyes fell upon the figure of a man that lay stretched and bleeding
和 我的 眼睛 跌倒 之上 这 数字 的 一个 男人 那 躺 拉伸 和 出血
[ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
upon a door before me .
之上 一个 门 前 我 .

我的目光落在了我面前的门上，那里躺着一个浑身是血、四肢伸展的男人。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] [krɔːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] ['trikld] [frʌm; frəm]
His pale face was crossed with a purple stream of blood that trickled from
他的 苍白 脸 曾是 交叉 和 一个 紫色的 溪流 的 血 那 涓涓细流 从
[ə; eɪ] [wuːnd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊ] ;
a wound beside his eyebrow ;
一个 伤口 旁 他的 眉 ；

他苍白的脸上，一道紫色的血迹从眉毛旁的伤口缓缓流淌下来；

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['hevɪli] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] .
his arms lay motionless and heavily at either side .
他的 武器 躺 静止不动 和 重度 在 任何一个 边 .

他的双臂沉重地垂在身体两侧，一动不动。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] .
I knew him not .
我 知道 他 不是 .

我不认识他。

[ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]['stuːpər] ; [aɪ] [lʊkt] [bæk] .
A loud report of a pistol aroused me from my stupor ; I looked back .
一个 大声 报告 的 一个 手枪 被唤醒 我 从 我的 昏迷 ； 我 看起来 后退 .

一声响亮的枪声将我从恍惚中惊醒；我回头望去。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] [ə'sʌndər] [ænd; ənd] [fled] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
I saw a crowd that broke suddenly asunder and fled right and left .
我 锯 一个 人群 那 打破 突然 分离 和 逃亡 正确的 和 左边 .

我看到人群突然四散奔逃，向左右两侧逃窜。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hevi] [kræʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [aɪ] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgər] ,
I heard a heavy crash upon the ground ; I pointed with my finger ,
我 听到 一个 重的 碰撞 之上 这 地面 ； 我 尖 和 我的 手指 ，

我听到地面传来一声巨响；我用手指着，

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
for I could not utter a word .
为了 我 可以 不是 说出 一个 单词 .

因为我一句话也说不出来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [mer] , [jər] ['ɑːnər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ It is the English mare , yer honor ; she was a beauty this morning ,
“ 它 是 这 英语 母马 ， 你的 荣誉 ； 她 曾是 一个 美丽 这 早晨 ，

“法官大人，这是一匹英国母马；她今天早上真是漂亮极了。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [broʊk] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] - [boʊn] [ænd; ənd] [bəuθ] [hɜːr; hər] [legz] ,
but she's broke her shoulder - bone and both her legs ,
但 她是 打破 她 肩膀 - 骨 和 两个都 她 腿 ,
但她摔断了肩胛骨和双腿。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [peɪn] .
and it was best to put her out of pain .
和 它 曾是 最好的 到 放 她 出去 的 疼痛 .
最好让她摆脱痛苦。

" [ˈtʃæptər] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .
第五章

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
THE DRAWING - ROOM .
这 绘画 - 房间 .
客厅。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ˈtʃæptər] ,
On the fourth day following the adventure detailed in the last chapter ,
在 这 第四 天 下列的 这 冒险 详细的 在 这 最后的 章 ,
在上一章详细描述的冒险事件发生后的第四天，

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [əˈpɪrəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [maɪ] [tʃiːk] [wel] [blæntʃt] [baɪ] [ˈkoʊpiəs] [ˈbliːdɪŋ] ,
I made my appearance in the drawing - room , my cheek well blanched by copious bleeding ,
我 制成 我的 外貌 在 这 绘画 - 房间 , 我的 脸颊 出色地 焯水 经过 丰富 出血 ,
我出现在客厅里，脸颊因大量出血而变得苍白。

[ænd; ənd] [maɪ] [step] [ˈtɔtəriŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
and my step tottering and uncertain .
和 我的 步 颤巍巍 和 不确定 .
我的步伐摇摇晃晃，不知所措。

[ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
On entering the room ,
在 进入 这 房间 ,
进入房间后，

[aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [maɪt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [æn; ən] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [əˈkʌrənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪz] ;
I looked about in vain for some one who might give me an insight into the occurrences of the four preceding days ;
我 看起来 关于 在 徒劳 为了 一些 一 WHO 可能 给 我 一个 洞察力 进入 这 发生 的 这 四 前 天 ;
我四处寻找，希望能找到一个人，让我了解前四天发生的事情，但徒劳无功；

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] .
but no one was to be met with .
但 不 一 曾是 到 是 遇见 和 .
但却没有人来迎接。

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] , [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] , [wɜːr; wər] [aʊt] [ˈraɪdɪŋ] ; [ˈmæθjuː] [wʌz; wəz] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈsetər] , [ˈmɪstər] . [bleɪk] [wʌz; wəz] [ˈkænvəsɪŋ] ,
The ladies , I learned , were out riding ; Matthew was buying a new setter , Mr . Blake was canvassing ,
这 女士们 , 我 学习 , 是 出去 骑术 ; 马修 曾是 购买 一个 新的 塞特 , 先生 . 布莱克 曾是 拉票 ,
我得知，女士们出去骑马了；马修去买一只新的塞特犬；布莱克先生在挨家挨户拜访选民。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hæmɜ·sli] [wʌz; wəz][ɪn][bed] .
and Captain Hammersley was in bed .
和 队长 哈默斯利 曾是 在 床 .

哈默斯利上尉已经卧床休息了。

[wer] [wʌz; wəz] [mɪs] ['dæʃwʊd] ? — [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ; [ænd; ənd][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ? — [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bleɪk] .
Where was Miss Dashwood ? — in her room ; and Sir George ? — he was with Mr . Blake .
在哪里 曾是 错过 达什伍德 ? — 在 她 房间 ; 和 先生 乔治 ? — 他 曾是 和 先生 . 布莱克 .

达什伍德小姐在哪里？——在她的房间里；乔治爵士呢？——他和布莱克先生在一起。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

['kænvəsɪŋ] , [tuː] ? ”
Canvassing , too ? ”
拉票 , 也 ? ”

也进行拉票吗？

“ [trɑːθ] , [ðæt] [seɪm] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [rɪ'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] ,
“ Troth , that same was possible , ” was the intelligent reply of the old butler ,
“ 特罗斯 , 那 相同的 曾是 可能的 , ” 曾是 这 聪明的 回复 的 这 老的 管家 ,

“的确如此，”老管家睿智地回答道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] .
at which I could not help smiling .
在 哪个 我 可以 不是 帮助 微笑 .

我忍不住笑了。

[aɪ][sæt] [daʊn] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tʃer] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] , [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpər] ,
I sat down , therefore , in the easiest chair I could find , and unfolding the county paper ,
我 卫星 向下 , 所以 , 在 这 最容易 椅子 我 可以 寻找 , 和 展开 这 县 纸 ,

于是，我找了张最舒服的椅子坐了下来，展开了县里的报纸。

[rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] ['mætərz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [wɜːrld] .
resolved upon learning how matters were going on in the political world .
已解决 之上 学习 如何 事情 是 去 在 在 这 政治的 世界 .

在了解了政治界的最新动态后，我做出了决定。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,
But somehow ,
但 不知何故 ,

但不知何故，

['weðər] [ðə; ði] ['edɪtər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['brɪliənt] [ɔːr][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][hɑːt][ɔːr] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [driːmz] [wɜːr; wər] ['plezəntə] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fænsis] ,
whether the editor was not brilliant or the fire was hot or that my own dreams were pleasanter to indulge in than his fancies ,
无论 这 编辑 曾是 不是 杰出的 或者 这 火 曾是 热的 或者 那 我的 自己的 梦境 是 更令人愉悦 到 放纵 在 比 他的 幻想 ,

或许是编辑不够优秀，或许是火势太猛，又或许是我自己沉浸于梦想比他的幻想更令人愉悦，

[aɪ] [fel] [saʊnd] [ə'sliːp] .
I fell sound asleep .
我 跌倒 声音 睡着了 .

我很快就睡着了。

[haʊ] ['dɪfrəntli] [ɪz][ðə; ði][maɪnd] [ə'tuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æktɪv] ,
How differently is the mind attuned to the active ,
如何 不同 是 这 头脑 协调的 到 这 积极的 ,

人的思维方式与人的思维方式有多么不同，尤其当这种思维方式与人的思维方式不同时。

['bɪzi] [wɜːrld] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] [wen] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [sliːp] [baɪ] ['eni] ['sʌd(ə)n]
busy world of thought and action when awakened from sleep by any sudden
忙碌的 世界 的 想法 和 行动 什么时候 觉醒 从 睡觉 经过 任何 突然
[ænd; ənd] [ruːd] ['sʌmənz] [tuː; tə] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [biː; bi] ['stɜːrɪŋ] ,
and rude summons to arise and be stirring ,
和 粗鲁的 传票 到 出现 和 是 搅拌 ,

当被突如其来的粗暴召唤从睡梦中惊醒，不得不起身活动时，忙碌的思绪和行动世界便会重新开始。

[ænd; ənd] [wen] [kɔːld] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [noʊts] [ʌv; əv] ['sɔftəst] ['mjuːzɪk]
and when called into existence by the sweet and silvery notes of softest music
和 什么时候 称为 进入 存在 经过 这 甜的 和 银色 笔记 的 最柔软 音乐
['stiːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sensɪz] ,
stealing over the senses ,
偷窃 超过 这 感官 ,

当轻柔甜美的旋律悄然唤醒感官，将一切唤醒时，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ɪm'pɑːrt] [ə'weɪkənɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv] [blɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] , ['skersli]
and while they impart awakening thoughts of bliss and beauty , scarcely
和 尽管 他们 传授 唤醒 想法 的 极乐 和 美丽 , 几乎
['disipeitɪŋ] [ðə; ði] ['driːmi] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['slʌmbər] !
dissipating the dreamy influence of slumber !
消散 这 梦幻般的 影响 的 睡眠 !

它们带来令人愉悦和美好的觉醒感，却丝毫不会驱散睡眠的梦幻氛围！

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [θɔːt] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [lɪdz] ,
Such was my first thought , as , with closed lids ,
这样的 曾是 我的 第一的 想法 , 作为 , 和 关闭 盖子 ,

这就是我最初的想法，因为，当眼睑紧闭时，

[ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['kɔrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrp] [broʊk] [ə'pɑːn][maɪ] [sliːp] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]
the thrilling chords of a harp broke upon my sleep and aroused me to a
这 惊险 和弦 的 一个 竖琴 打破 之上 我的 睡觉 和 被唤醒 我 到 一个
['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['pleʒər] .
feeling of unutterable pleasure .
感觉 的 难以言喻 乐趣 .

一阵令人心醉的竖琴声打破了我的梦乡，让我感受到了一种难以言喻的愉悦。

[aɪ] [tɜːrnd] ['dʒentli] [raʊnd] [ɪn][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [bɪ'held] [mɪs] ['dæʃwʊd] .
I turned gently round in my chair and beheld Miss Dashwood .
我 转向 轻轻地 圆形的 在 我的 椅子 和 观看 错过 达什伍德 .

我轻轻地转过身，看到了达什伍德小姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['riːses] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['wɪndoʊ] ;
She was seated in a recess of an old - fashioned window ;
她 曾是 坐着 在 一个 凹陷处 的 一个 老的 - 造型 窗户 ;

她坐在一个老式窗户的壁龛里；

[ðə; ði] [peɪl] ['jeloʊ] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntri] [sʌn] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] ,
the pale yellow glow of a wintry sun at evening fell upon her beautiful hair ,
这 苍白 黄色的 辉光 的 一个 冬季 太阳 在 晚上 跌倒 之上 她 美丽的 头发 ,

冬日傍晚，一轮淡黄色的夕阳洒在她美丽的秀发上。

[ænd; ənd] [tɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sɪns] [ðen] [siːn] [ɪn]
and tinged it with such a light as I have often since then seen in
和 带点色调 它 和 这样的 一个 光 作为 我 有 经常 自从 然后 已见 在
['rɛmˌbrænts] ['pɪktʃərz] ;
Rembrandt's pictures ;
伦勃朗的 图片 ；

并赋予它一种我后来在伦勃朗的画作中经常看到的明亮光泽；

[hɜːr; hər] [hed] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrp] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ɪts] ['kɔrdz] [æt; ət]['rændəm] ,
her head leaned upon the harp , and as she struck its chords at random ,
她 头 倾斜 之上 这 竖琴 ， 和 作为 她 击 它是 和弦 在 随机的 ，

她将头靠在竖琴上，随意拨动琴弦。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
I saw that her mind was far away from all around her .
我 锯 那 她 头脑 曾是 远的 离开 从 全部 大约 她 .

我发现她心不在焉，完全沉浸在自己的世界里。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['liːnɪŋ] ['ætɪtuːd] ,
As I looked , she suddenly started from her leaning attitude ,
作为 我 看起来 ， 她 突然 开始 从 她 倾斜 态度 ，

我看着她，她突然改变了倚靠的姿势。

[ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [kəːlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] , [ʃiː; ʃi] ['prɛljuːdɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔrdz] ,
and parting back her curls from her brow , she preluded a few chords ,
和 离别 后退 她 卷发 从 她 眉头 ， 她 序曲 一个 很少 和弦 ，
[ænd; ənd] [ðen] [said] [fɔːrθ] ,
and then sighed forth ,
和 然后 叹了口气 前进 ，

她将额前的卷发拨到耳后，弹奏了几下，然后叹了口气。

['ræðər] [ðæn; ðən] [sæŋ] , [ðæt] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv]['mʊrz, 'mɔrz] ['melədiz] , —
rather than sang , that most beautiful of Moore's melodies , —
相当 比 唱 ， 那 最多 美丽的 的 摩尔 旋律 ， —

与其说是唱出来，不如说是演奏出来，摩尔最美的旋律——

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] [wer] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hɪroʊ] [sliːps] .
“ She is far from the land where her young hero sleeps .
“ 她 是 远的 从 这 土地 在哪里 她 年轻的 英雄 睡觉 .

“她离她年轻英雄长眠的那片土地很远。”

” ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['peɪθɑːs] , [sʌtʃ] [diːp] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [met] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃt]
” Never before had such pathos , such deep utterance of feeling , met my astonished
” 绝不 前 有 这样的 感伤 ，这样的 深的 发声 的 感觉 ， 遇见 我的 惊讶
[sens] ;
sense ;
感觉 ；

“我从未感受过如此悲怆的情感，如此深刻的感悟；

[aɪ] ['lisnd] ['breθləsli] [æz; əz][ðə; ði] [terz] [fel] [wʌn][baɪ][wʌn] [daʊn] [maɪ] [tʃiːk] ;
I listened breathlessly as the tears fell one by one down my cheek ;
我 听着 气喘吁吁 作为 这 眼泪 跌倒 一 经过 一 向下 我的 脸颊 ；

我屏住呼吸，听着泪水一滴滴顺着脸颊滑落；

[maɪ] ['bʊzəm] [hiːvd] [ænd; ənd] [fel] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['siːst] ,
my bosom heaved and fell ; and when she ceased ,
我的 怀 喘息 和 跌倒 ； 和 什么时候 她 停止 ，

我的胸膛剧烈起伏；当她停止说话时，

[aɪ][hɪd][maɪ] [hed] [bɪ'twiːn] [maɪ][hændz][ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'laʊd] .
I hid my head between my hands and sobbed aloud .
我 隐藏 我的 头 之间 我的 双手 和 啜泣 大声 .

我双手捂住头，放声痛哭。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər]

In an instant , she was beside me , and placing her hand upon my shoulder

在 一个 立即的 , 她 曾是 旁 我 , 和 放置 她 手 之上 我的 肩膀

, [sed] , —

, said , —

, 说 , —

刹那间，她来到我身边，把手放在我的肩膀上，说道：

“ [pʊr] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] ,

“ Poor dear boy , I never suspected you of being there ,

“ 贫穷的 亲爱的 男生 , 我 绝不 怀疑 你 的 存在 那里 ,

“可怜的孩子，我做梦也没想到你会在那里。”

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [sʌŋ] [ðæt] [ˈmɔːrnf(ə)l] [er] .

or I should not have sung that mournful air .

或者 我 应该 不是 有 唱 那 悲哀 空气 .

否则我就不该唱那首哀伤的曲子。

” [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

” I started and looked up ; and from what I know not ,

” 我 开始 和 看起来 向上 ; 和 从 什么 我 知道 不是 ,

我猛地抬起头；从我所不知道的地方，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkrɪmsənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈfɔːrhed] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [les]

but she suddenly crimsoned to her very forehead , while she added in a less

但 她 突然 深红色 到 她 非常 前额 , 尽管 她 额外 在 一个 较少的

[əˈʃʊrd] [toʊn] , —

assured tone , —

保证 语气 , —

但她的额头突然涨得通红，语气也变得不太自信，她补充道：

“ [aɪ] [hoʊp] , [ˈmɪstər] . [oʊˈmæli] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ˈbetər] ;

“ I hope , Mr . O'Malley , that you are much better ;

“ 我 希望 , 先生 . 奥马利 , 那 你 是 很多 更好的 ;

“奥马利先生，我希望您已经好多了；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪmˈpruːdns] [ɪn][jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] . ”

and I trust there is no imprudence in your being here . ”

和 我 相信 那里 是 不 轻率 在 你的 存在 这里 . ”

我相信你来到这里并无不妥之处。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlætər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˈænsər] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [smaɪl] ;

“ For the latter , I shall not answer , ” said I , with a sickly smile ;

“ 为了 这 后者 , 我 将 不是 回答 , ” 说 我 , 和 一个 病弱的 微笑 ;

“对于后者，我不会回答,”我带着一丝病态的微笑说道；

“ [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [aɪ] [fiːl] [jʊr; jər][ˈmjuːzɪk][hæz; həz] [dʌn] [ˌem ˈiː] [ˈsɜːrvɪs] . ”

“ but already I feel your music has done me service . ”

“ 但 已经 我 感觉 你的 音乐 有 完毕 我 服务 . ”

“但我已经觉得你的音乐对我有所帮助。”

“ [ðen] [let] [ˌem ˈiː] [sɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

“ Then let me sing more for you . ”

“ 然后 让 我 唱歌 更多的 为了 你 . ”

“那就让我再为你唱几首歌吧。”

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [sɪt] [daʊn] ,

“ If I am to have a choice , I should say , Sit down ,

“ 如果 我 是 到 有 一个 选择 , 我 应该 说 , 坐 向下 ,

“如果让我选择，我会说，坐下，

[ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
and let me hear you talk to me .
和 让 我 听到 你 讲话 到 我 .

让我听听你跟我说话。

[maɪ] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [təˈgeðər] [hæv; həv] [meɪd] [waɪld] [wɜːrk] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [breɪn] ;
My illness and the doctor together have made wild work of my poor brain ;
我的 疾病 和 这 医生 一起 有 制成 荒野 工作 的 我的 贫穷的 脑 ;

我的疾病和医生一起，让我的大脑不堪重负；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — ”
but if you will talk to me — ”
但 如果 你 将要 讲话 到 我 — ”

但是如果你愿意跟我谈谈——”

“ [wel] , [ðen] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [əˈbaʊt] ?
“ Well , then , what shall it be about ?
“ 出色地 , 然后 , 什么 将 它 是 关于 ?

“那么，这部剧讲的是什么呢？ ”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] ? ”
Shall I tell you a fairy tale ? ”
将 我 告诉 你 一个 仙女 故事 ? ”

我给你讲个童话故事吧?

“ [aɪ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] ; [aɪ] [fiːl] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪn] [wʌn] [ðɪs] [ˈɪnstənt] . ”
“ I need it not ; I feel I am in one this instant . ”
“ 我 需要 它 不是 ; 我 感觉 我 是 在 一 这 立即的 . ”

“我不需要它；我觉得我此刻就身处其中。”

“ [wel] , [ðen] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈledʒənd] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [rɪtʃ] [ɪn] [maɪ] [ˈstɔrz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ? ”
“ Well , then , what say you to a legend ; for I am rich in my stores of them ? ”
“ 出色地 , 然后 , 什么 说 你 到 一个 传奇 ; 为了 我 是 富有的 在 我的 商店 的 他们 ? ”

“那么，你对传奇故事有什么看法？因为我有很多传奇故事可以分享。”

“ [ðə; ði] [oʊˈmælɪz] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ˈkrɔniklz] , [waɪld] [ænd; ənd] [ˈbɑːrbərəs] [ɪˈnʌf] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [θɔː] [ænd; ənd] [ˈwudəːn] . ”
“ The O'Malleys have their chronicles , wild and barbarous enough without the aid of Thor and Woden . ”
“ 这 奥马利 有 他们的 编年史 , 荒野 和 野蛮 足够的 没有 这 援助 的 雷神 和 沃登 . ”

“奥马利家族的史册本身就充满了野蛮和狂野，根本不需要托尔和沃登的帮助。”

“ [ðen] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [tʃæt] [ʌv; əv] [ˈevri] - [deɪ] [ˈmætərz] ?
“ Then , shall we chat of every - day matters ?
“ 然后 , 将 我们 聊天 的 每一个 - 天 事情 ?

那么，我们来聊聊日常琐事吧?

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkænvəs] [goʊ] [ɑːn] ? ”
Should you like to hear how the election and the canvass go on ? ”
应该 你 喜欢 到 听到 如何 这 选举 和 这 帆布 去 在 ? ”

你想了解选举和竞选活动的进展情况吗?

“ [jes] ; [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] . ”
“ Yes ; of all things . ”
“ 是的 ; 的 全部 事物 . ”

“是啊，真是想不到。”

“ [wel] , [ðen] , [moʊst] ['feivərəbli] .
“ Well , then , most favorably .
“ 出色地 , 然后 , 最多 有利 .

“那么，非常乐意。”

[tuː] ['bærəni] , [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [neɪmz] , [hæv; həv] [dɪ'klerd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ,
Two baronies , with most unspeakable names , have declared for us ,
二 男爵领 , 和 最多 无法形容 姓名 , 有 声明 为了 我们 ,

两个名字极其难听的男爵领地已经宣布支持我们，

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] .
and confidence is rapidly increasing among our party .
和 信心 是 快速 增加 之中 我们的 派对 .

我们党内的信心正在迅速增强。

[ðɪs] [aɪ] ['lɜːrnɪd] , [baɪ] [tʃæns] , ['jestərdeɪ] ; [fɔːr; fər] ['pɑːpə] ['nevər] [pə'mits] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [noʊ]
This I learned , by chance , yesterday ; for papa never permits us to know
这 我 学习 , 经过 机会 , 昨天 ; 为了 爸爸 绝不 许可证 我们 到 知道
['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] ,
anything of these matters ,
任何事物 的 这些 事情 ,

这件事是我昨天偶然得知的；因为爸爸从来不允许我们知道这些事。

— [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændədets] . ”
— not even the names of the candidates . ”
— 不是 甚至 这 姓名 的 这 候选人 . ”

——甚至连候选人的名字都没有。”

“ [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ;
“ Well , that was the very point I was coming to ;
“ 出色地 , 那 曾是 这 非常 观点 我 曾是 未来 到 ;

“嗯，那正是我要说的重点；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] [daʊn] [sʌm; səm] [wʌn] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [left] [hoʊm]
for the government were about to send down some one just as I left home
为了 这 政府 是 关于 到 发送 向下 一些 一 只是 作为 我 左边 家
,
,
,

就在我离开家的时候，政府正准备派人来。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . ”
and I am most anxious to learn who it is . ”
和 我 是 最多 焦虑的 到 学习 WHO 它 是 . ”

我非常想知道他是谁。

“ [ðen] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['ʌtərli] ['væljuːləs] ; [fɔːr; fər] [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [seɪ] [wʌt] ['pɑːrti] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
“ Then am I utterly valueless ; for I really can't say what party the government
“ 然后 是 我 完全地 无价值 ; 为了 我 真的 不能 说 什么 派对 这 政府
[ɪ'spaʊziz] ,
espouses ,
拥护者 ,

“那么我就完全没用了；因为我真的说不出政府支持哪个党派，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [noʊ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] . ”
and only know of our own . ”
和 仅有的 知道 的 我们的 自己的 . ”

我们只了解我们自己人。

“ [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sək'ses] , ” [sed] [aɪ] , ['gæləntli] .
“ Quite enough for me that you wish it success , ” said I , gallantly .
“ 相当 足够的 为了 我 那 你 希望 它 成功 , ” 说 我 , 英勇地 .

“你祝它成功，我就很满足了，”我绅士地说道。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ]['æksɪdənt] ? ”
“ Perhaps you can tell me if my uncle has heard of my accident ? ”
“ 也许 你 能 告诉 我 如果 我的 叔叔 有 听到 的 我的 事故 ? ”

“您能否告诉我，我叔叔是否听说过我出事的事？”

“ [oʊ] , [jes] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [sent] [ə; eɪ] [frend] ,
“ Oh , yes ; but somehow he has not been here himself , but sent a friend ,
“ 哦 , 是的 ; 但 不知何故 他 有 不是 到过 这里 他自己 , 但 发送 一个 朋友 ,
— [ə; eɪ]['mɪstər] . ['kɑːnsɪˌdaɪn] ,
— a Mr . Considine ,
— 一个 先生 . 康西丁 ,

“哦，是的；但他本人并没有来，而是派了一位朋友——康西丁先生——来。”

[aɪ] [θɪŋk] ; [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [siːmd] .
I think ; a very strange person he seemed .
我 思考 ; 一个 非常 奇怪的 人 他 似乎 .

我觉得他是个很奇怪的人。

[hiː; hi] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [siː] ['pɑːpə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
He demanded to see papa , and it seems ,
他 要求 到 看 爸爸 , 和 它 似乎 ,

他要求见爸爸，而且似乎……

[æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'traɪvəns] ,
asked him if your misfortune had been a thing of his contrivance ,
问 他 如果 你的 不幸 有 到过 一个 事物 的 他的 装置 ,

问他你的不幸是否是他一手策划的，

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [ɪn]
and whether he was ready to explain his conduct about it ; and , in
和 无论 他 曾是 准备好 到 解释 他的 执行 关于 它 ; 和 , 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

以及他是否准备解释他在这件事上的行为；事实上，

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][mæd] . ”
I believe he is mad . ”
我 相信 他 是 疯狂的 . ”

我认为他疯了。

“ ['hev(ə)n] [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !
“ Heaven confound him !
“ 天堂 混杂 他 !

“愿上天诅咒他！”

” [aɪ] ['mʌtəd] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] .
” I muttered between my teeth .
” 我 低声说道 之间 我的 牙齿 .

我咬牙切齿地低声说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['hæmɝsli] .
“ And then he wished to have an interview with Captain Hammersley .
“ 和 然后 他 希望 到 有 一个 面试 和 队长 哈默斯利 .

“然后他想采访哈默斯利上尉。”

[haʊ'evər] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] [ɪl] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [daʊn] - [sterz]
However , he is too ill ; but as the doctor hoped he might be down - stairs
然而 , 他 是 也 患病的 ; 但 作为 这 医生 希望 他 可能 是 向下 - 楼梯
[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,
in a week ,
在 一个 星期 ,

然而，他病情太重；但正如医生所希望的那样，他一周后或许就能下楼了。

['mɪstər] . ['kɑːnsɪˌdaɪn] ['kaɪndli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] . ”
Mr . Considine kindly hinted that he should wait . ”
先生 . 康西丁 亲切地 暗示 那 他 应该 等待 . ”

康西丁先生好心地暗示他应该等等。

“ [oʊ] , [ðen] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] . ”
“ Oh , then , do tell me how is the captain . ”
“ 哦 , 然后 , 做 告诉 我 如何 是 这 队长 . ”

“哦，那请告诉我船长的情况如何。”

“ ['veri] [mʌtʃ] [bruːzd] , ['veri] [mʌtʃ] [dis'figəd] , [ðeɪ] [seɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [hæf] ['smaɪlɪŋ] ;
“ Very much bruised , very much disfigured , they say , ” said she , half smiling ;
“ 非常 很多 瘀伤 , 非常 很多 毁容 , 他们 说 , ” 说 她 , 一半 微笑 ;

“他们说我伤得很重，毁容很严重，”她半笑着说；

“ [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [hɜːrt][ɪn]['bɑːdi][æz; əz][ɪn][maɪnd] . ”
“ but not so much hurt in body as in mind . ”
“ 但 不是 所以 很多 伤害 在 身体 作为 在 头脑 . ”

“但与其说是身体上的痛苦，不如说是精神上的痛苦。”

“ [æz; əz] [haʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] .
“ As how , may I ask ? ” said I , with an appearance of innocence .
“ 作为 如何 , 可能 我 问 ? ” 说 我 , 和 一个 外貌 的 无辜 .

“请问该如何做呢？”我装出一副无辜的样子问道。

“ [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ I don't exactly understand it ;
“ 我 不 确切地 理解 它 ;

“我不太明白；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['raɪv(ə)lri] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən]
but it would appear that there was something like rivalry among you gentlemen
但 它 会 出现 那 那里 曾是 某物 喜欢 对抗 之中 你 先生们
[ʃæ'sɜːr] [ɑːn] [ðæt] ['lʌkləs] ['mɔːrnɪŋ] ,
chasseurs on that luckless morning ,
猎兵 在 那 倒霉的 早晨 ,

但看来在那不幸的早晨，你们这些绅士猎手之间似乎存在某种竞争关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hed] ,
and that while you paid the penalty of a broken head ,
和 那 尽管 你 有薪酬的 这 惩罚 的 一个 破碎的 头 ,

而你为此付出的代价是头部受伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] . ”
he was destined to lose his horse and break his arm . ”
他 曾是 注定 到 失去 他的 马 和 休息 他的 手臂 . ”

他注定要失去他的马，还要摔断胳膊。

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , — [moʊst] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['eni] [ʃer] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]
“ I certainly am sorry , — most sincerely sorry for any share I might have had
“ 我 当然 是 对不起 , — 最多 真挚地 对不起 为了 任何 分享 我 可能 有 有
[ɪn][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ;
in the catastrophe ;
在 这 灾难 ;

“我深感抱歉，——对于我可能在这场灾难中所扮演的任何角色，我真诚地感到抱歉；

[ænd; ənd][maɪ] ['gretɪst] [rɪ'gret] , [aɪ] [kən'fes] , [ɝ'aɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz]
and my greatest regret , I confess , arises from the fact that I should cause
和 我的 最 后悔 , 我 承认 , 出现 从 这 事实 那 我 应该 原因
[juː; jʊ] [ʌn'hæpinəs] . ”
you unhappiness . ”
你 不快乐 . ”

我最大的遗憾，坦白地说，就是我让你感到不快乐。

“ [ˌem 'iː] ?
“ Me ?
“ 我 ?

“我?

[preɪ] [ɪk'spleɪn] . ”
Pray explain . ”
祈祷 解释 . ”

请解释一下。

“ [waɪ] , [æz; əz] ['kæptɪn] ['hæmɚsli] — ”
“ Why , as Captain Hammersley — ”
“ 为什么 , 作为 队长 哈默斯利 — ”

“为什么，就像哈默斯利上尉那样——”

“ ['mɪstər] . [oʊ'mæli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [sə'spekt] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]
“ Mr . O'Malley , you are too young now to make me suspect you have an
“ 先生 . 奥马利 , 你 是 也 年轻的 现在 到 制作 我 怀疑 你 有 一个
[ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'fend] ;
intention to offend ;
意图 到 得罪 ;

“奥马利先生，你现在还太年轻，不足以让我怀疑你有犯罪的意图；

[bʌt; bət][aɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] , ['nevər] [rɪ'piːt] [ðɪs] .
but I caution you , never repeat this .
但 我 警告 你 , 绝不 重复 这 .

但我警告你，千万不要重蹈覆辙。

” [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [træns'grest] , [bʌt; bət] [haʊ] , [aɪ][moʊst] ['ɑːnɪstli] [kən'fes] , [aɪ][kʊd; kəd]
” I saw that I had transgressed , but how , I most honestly confess , I could
” 我 锯 那 我 有 违反了 , 但 如何 , 我 最多 诚实地 承认 , 我 可以
[nɑːt] [ges] ;
not guess ;
不是 猜测 ;

“我意识到自己犯了错，但说实话，我完全猜不到自己究竟犯了什么错；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːniər] [ʌv; əv][maɪ] [fer] [kəm'pænjən] [ɪn] ['jɪrz] ,
for though I certainly was the senior of my fair companion in years ,
为了 尽管 我 当然 曾是 这 高级的 的 我的 公平的 伴侣 在 年 ,

虽然我在年龄上肯定比我这位美丽的伴侣年长，

[aɪ][wʌz; wəz][moʊst][lə'mentəbli,ˈlæməntəbli][hɜːr; hər]['dʒuːniər][ɪn][tækt][ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
I was most lamentably her junior in tact and discretion .
我 曾是 最多 令人遗憾的是 她 初级 在 策略 和 审慎 .

非常遗憾的是，我在处事圆滑和谨慎方面都比她年轻。

[ðə; ði] [greɪ] [dʌsk] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['fɔːlən] [æz; əz][wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tʃæt] [tə'geðər]
The gray dusk of evening had long fallen as we continued to chat together
这 灰色的 黄昏 的 晚上 有 长的 倒下 作为 我们 持续 到 聊天 一起
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [wʊd] ['embərz] ,
beside the blazing wood embers ,
旁 这 炽烈 木头 余烬 ,

暮色已深，我们依然在熊熊燃烧的木柴余烬旁聊天。

— [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'tuːtərd] ,
— she evidently amusing herself with the original notions of an untutored ,
— 她 显然 有趣 她自己 和 这 原来的 概念 的 一个 未经训练的 ,
[ˌʌn'letərd] [bɔɪ] ,
unlettered boy ,
胸无点墨 男生 ,

——她显然是在嘲笑一个未经教育、不识字的男孩的奇思妙想。

[ænd; ənd][aɪ] ['drɪŋkɪŋ] [diːp] [ðoʊz] [dræfts] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [nɜːrvd] [maɪ] [hɑːrt] [θruː] ['meni] [ə; eɪ]
and I drinking deep those draughts of love that nerved my heart through many a
和 我 喝 深的 那些 起草 的 爱 那 神经质 我的 心 通过 许多 一个
[briːtʃ] [ænd; ənd] ['bætlfiːld] .
breach and battlefield .
违反 和 战场 .

我畅饮着那些爱的甘露，它们支撑着我的心度过了无数的创伤和战场。

['aʊər; ɑːr] ['kɑːləkwi] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ,
Our colloquy was at length interrupted by the entrance of Sir George ,
我们的 对话 曾是 在 长度 中断 经过 这 入口 的 先生 乔治 ,

我们的谈话最终被乔治爵士的到来打断了。

[huː] [ʃʊk] [ˌem 'iː][moʊst] ['kɔːrdʒəli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['kaɪndɪst][in'kwaiəriz] [ə'baʊt]
who shook me most cordially by the hand , and made the kindest inquiries about
WHO 摇晃 我 最多 诚挚地 经过 这 手 , 和 制成 这 最善良的 查询 关于
[maɪ] [helθ] .
my health .
我的 健康 .

他热情地和我握手，并亲切地询问我的健康状况。

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] .
“ They tell me you are to be a lawyer .
“ 他们 告诉 我 你 是 到 是 一个 律师 .

“他们告诉我，你要成为一名律师。”

['mɪstər] . [oʊ'mæli] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
Mr . O'Malley , ” said he ; “ and if so ,
先生 . 奥马利 , ” 说 他 ; “ 和 如果 所以 ,

“奥马利先生,”他说；“如果真是这样的话，

[aɪ][mʌst; məst] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ['betər] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hedˌpis] . ”
I must advise you to take better care of your headpiece . ”
我 必须 建议 你 到 拿 更好的 关心 的 你的 头巾 . ”

我建议你好好保养你的头饰。

“ [ə; eɪ] ['lɔɪər] , ['pɑːpə] ;
“ A lawyer , Papa ;
“ 一个 律师 , 爸爸 ;

“律师，爸爸；

[oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] !
oh dear me !
哦 亲爱的 我 !

哦，天哪！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [soʊ]['stuːpɪd] . ”
I should never have thought of his being anything so stupid . ”
我 应该 绝不 有 想法 的 他的 存在 任何事物 所以 愚蠢的 . ”

我真不该想到他会这么蠢。

“ [waɪ] , ['sɪli] [gɜːrl] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][biː; bi] ? ”
“ Why , silly girl , what would you have a man be ? ”
“ 为什么 , 愚蠢的 女孩 , 什么 会 你 有 一个 男人 是 ? ”

“傻丫头，你想要什么样的男人呢？”

“ [ə; eɪ] [drə'guːn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['pɑːpə] , ” [sed] [ðə; ði][fɑːnd][gɜːrl] ,
“ A dragoon , to be sure , Papa , ” said the fond girl ,
“ 一个 龙骑兵 , 到 是 当然 , 爸爸 , ” 说 这 喜爱 女孩 ,

“当然是龙骑兵了，爸爸,”小女孩依恋地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈmænli] [ˈfɪgjər] ,
as she pressed her arm around his manly figure ,
作为 她 按下 她 手臂 大约 他的 男子气概 数字 ,

她将手臂环绕在他健硕的身躯上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmiŋgld] [praɪd] [ænd; ənd]
and looked up in his face with an expression of mingled pride and
和 看起来 向上 在 他的 脸 和 一个 表达 的 混合 自豪 和
[əˈfekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

她抬起头，看着他的脸，脸上带着骄傲和喜爱交织的神情。

[ðæt] [wɜːrd] [siːld] [maɪ] [ˈdestəni] .
That word sealed my destiny .
那 单词 密封 我的 命运 .

这句话决定了我的命运。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ˈdɪnər] .
THE DINNER .
这 晚餐 .

晚餐。

[wen] [aɪ][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,
When I retired to my room to dress for dinner ,
什么时候 我 退休 到 我的 房间 到 裙子 为了 晚餐 ,

当我回到房间准备换衣服吃晚饭时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [hiː; hi]
I found my servant waiting with a note from my uncle , to which , he
我 成立 我的 仆人 等待 和 一个 笔记 从 我的 叔叔 , 到 哪个 , 他
[ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] ,
informed me ,
知情的 我 ,

我发现我的仆人拿着我叔叔的字条等着我，他告诉我：

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [ɪkˈspektɪd] [æn; ən] [ˈænsər] .
the messenger expected an answer .
这 信使 预期的 一个 回答 .

信使期待得到答复。

[aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [riːd] : —
I broke the seal and read : —
我 打破 这 海豹 和 读 : —

我拆开封条，读道：——

[dɪr] [ˈtʃɑːrli] , — [duː][nɑːt] [luːz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [siˈkjuəiŋ] [oʊld] [bleɪk] , — [ɪf]
DEAR CHARLEY , — Do not lose a moment in securing old Blake , — if
亲爱的 查理 , — 做 不是 失去 一个 片刻 在 确保 老的 布莱克 , — 如果

亲爱的查理：——务必尽快找到老布莱克，——如果

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ɔːlˈredi] [dʌn] [soʊ] , — [æz; əz] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [hæz; həz][dʒʌst] [riːtʃt]
you have not already done so , — as information has just reached
你 有 不是 已经 完毕 所以 , — 作为 信息 有 只是 达到

您尚未这样做，——因为信息刚刚传来

[ˌem ˈiː]
me
我

我

[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈɡʌvərnmənt]	[ˈpɑːrti]	[hæz; həz]	[ˈprɑːmɪst]	[ə; eɪ]	[ˈkɔːnitsi]	[tuː; tə]	[jʌŋ]
that	**the**	**government**	**party**	**has**	**promised**	**a**	**cornetcy**	**to**	**young**
那	这	政府	派对	有	承诺	一个	角膜	到	年轻的

执政党已承诺向年轻人提供奖学金

[ˈmæθjuː]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[brɪŋ]	[ˈoʊvər]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑːðər]	.
Matthew	**if**	**he**	**can**	**bring**	**over**	**his**	**father**	**.**
马修	如果	他	能	带来	超过	他的	父亲	.

如果马修能把他父亲带来就好了。

[ænd; ənd]	[ðiːz]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[ˈpiːp(ə)l]
And	**these**	**are**	**the**	**people**
和	这些	是	这	人们

这些人就是

[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˈvoʊtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	—	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈpraɪvət]	[ˈkeɪsɪz]	[ɪkˈseptɪd]	—	[fɔːr; fər]	[ˈθɜːrti]
I	**have**	**been**	**voting**	**with**	**—**	**a**	**few**	**private**	**cases**	**excepted**	**—**	**for**	**thirty**
我	有	到过	表决	和	—	一个	很少	私人的	案例	例外	—	为了	三十

除了少数私人案件外，我三十年来一直坚持投票。

[ɑːd]	[ˈjɪrz]	!
odd	**years**	**!**
奇怪的	年	!

单数年份！

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈveri]	[ˈsɑːri]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[ˈæksɪdənt]	.
I	**am**	**very**	**sorry**	**for**	**your**	**accident**	**.**
我	是	非常	对不起	为了	你的	事故	.

对于你的意外事故，我深感抱歉。

[ˈkɑːnsɪˌdaɪn]	[ˌɪnˈfɔrmz]	[ˌem ˈiː]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]
Considine	**informs**	**me**	**that**	**it**
康西丁	通知	我	那	它

康西丁告诉我，

[wɪl]	[niːd]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ˈleɪtər]	[ˈpɪriəd]	.
will	**need**	**explanation**	**at**	**a**	**later**	**period**	**.**
将要	需要	解释	在	一个	之后	时期	.

稍后需要对此进行解释。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ɪn]	[æθˈloʊn]
He	**has**	**been**	**in**	**Athlone**
他	有	到过	在	阿斯隆

他一直在阿斯隆

[sɪns]	[ˈtuːzdeɪ]	,	[ɪn]	[hoʊps]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[ðə; ði]	[nuː]	[ˈkændɪdət]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[daʊn]	,
since	**Tuesday**	**,**	**in**	**hopes**	**to**	**catch**	**the**	**new**	**candidate**	**on**	**his**	**way**	**down**	**,**
自从	周二	，	在	希望	到	抓住	这	新的	候选人	在	他的	方式	向下	，

自周二以来，他们一直希望能在新候选人下台前抓住他。

[ænd; ənd]	[ɡet]	[hɪm; ɪm]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈpraɪvət]	[ˈkwɑːrəl]	[bɪˈfɔːr]	[ðə; ði]	[deɪ]	;	[ɪf]	[hiː; hi]
and	**get**	**him**	**into**	**a**	**little**	**private**	**quarrel**	**before**	**the**	**day**	**;**	**if**	**he**
和	得到	他	进入	一个	小的	私人的	争吵	前	这	天	；	如果	他

在当天之前让他卷入一场小小的私下争吵；如果他

[səkˈsiːdz]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[seɪv]	[ðə; ði]	[ˈkaʊnti]	[mʌtʃ]	[ɪkˈspens]	,	[ænd; ənd]	[kənˈduːs]	[ˈɡreɪtli]	[tuː; tə]
succeeds	**,**	**it**	**will**	**save**	**the**	**county**	**much**	**expense**	**,**	**and**	**conduce**	**greatly**	**to**
成功	，	它	将要	节省	这	县	很多	费用	，	和	有助于	非常	到

如果成功，将为该县节省大量开支，并极大地促进……

[ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] .
the peace and happiness of all parties .
这 和平 和 幸福 的 全部 各方 .

各方的和平与幸福。

[bʌt; bət] “ [ðiːz] [θɪŋz] , ” [æz; əz] ['fɑːðər]
But “ these things , ” as Father
但 “ 这些 事物 , ” 作为 父亲

但是，正如父亲所说，“这些事”

[roʊtʃ] [sez] , “ [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .
Roach says , “ are in the hands of Providence .
蟑螂 说道 , “ 是 在 这 双手 的 普罗维登斯 .

罗奇说：“一切都掌握在上帝手中。”

” [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [pər'sweɪd]
” You must also persuade
” 你 必须 还 说服

你还必须说服

[oʊld] [bleɪk] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə]['saɪmən] ['mæˌlɑːk] , [ə'baʊt] [ðə; ði]
old Blake to write a few lines to Simon Mallock , about the
老的 布莱克 到 写 一个 很少 线条 到 西蒙 马洛克 , 关于 这

老布莱克给西蒙·马洛克写了几行字，内容是关于……

- ['mɔːrgɪdʒ] .
Coolnamuck mortgage .
- 抵押 .

库尔纳马克抵押贷款。

[wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
We can give him no satisfaction at present ,
我们 能 给 他 不 满意 在 展示 ,

目前我们无法让他满意。

[æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [fɪ'lændərɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər]
at least such as he looks for ; and don't be philandering any longer
在 至少 这样的 作为 他 看起来 为了 ; 和 不 是 拈花惹草 任何 更长

至少要符合他的要求；别再到处拈花惹草了。

[wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wen] [jʊr; jər] [helθ] [pə'mits] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kwɔːrtərz] .
where you are , when your health permits a change of quarters .
在哪里 你 是 , 什么时候 你的 健康 许可证 一个 改变 的 四分之一 .

当你所在的地方，当你的身体状况允许时，换个地方住。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['ʌŋk(ə)l] ,
Your affectionate uncle ,
你的 亲热 叔叔 ,

你慈爱的叔叔，

['gɑːdfri] [oʊ'mæli] .
GODFREY O'MALLEY .
戈弗雷 奥马利 .

戈弗雷·奥马利。

[piː] . [es] . [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['kɑːnsɪˌdaɪn] .
P . S . I have just heard from Considine .
P . S . 我 有 只是 听到 从 康西丁 .

PS：我刚刚收到了康西丁的消息。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
He was out this morning
他 曾是 出去 这 早晨

他今天早上出去了

[ænd; ənd]	[ʃɑːt]	[ə; eɪ]	['feloʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[niː]	;	[bʌt; bət]	[faindz]	[ðæt]	['æftər]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]
and	**shot**	**a**	**fellow**	**in**	**the**	**knee**	**;**	**but**	**finds**	**that**	**after**	**all**	**he**	**was**
和	射击	一个	同伴	在	这	膝盖	;	但	发现	那	后	全部	他	曾是

他开枪打中了一个人的膝盖；但最终发现他其实是

[nɑːt]	[ðə; ði]	['kændɪdət]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['tʊrɪst]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['raɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[ə'baʊt]
not	**the**	**candidate**	**,**	**but**	**a**	**tourist**	**that**	**was**	**writing**	**a**	**book**	**about**
不是	这	候选人	,	但	一个	游客	那	曾是	写作	一个	书	关于

不是候选人，而是一位正在写书的游客，内容是关于

[ˌkɑnə'mɑɹə]	.
Connemara	**.**
康尼马拉	.

康尼马拉。

[piː]	.	[es]	.
P	**.**	**S**	**.**
P	.	S	.

PS

[noʊ]	.	[ˌtuː'tuː]	.
No	**.**	**2**	**.**
不	.	2	.

2号。

[ber]	[ðə; ði]	['mɔːrgɪdʒ]	[ɪn]	[maɪnd]	,	[fɔːr; fər]	[oʊld]	['mæˌlɑːk]	[ɪz]	[ə; eɪ]
Bear	**the**	**mortgage**	**in**	**mind**	**,**	**for**	**old**	**Mallock**	**is**	**a**
熊	这	抵押	在	头脑	,	为了	老的	马洛克	是	一个

记住抵押贷款的事，因为老马洛克是个……

['spaɪtf(ə)l]	['feloʊ]	,	[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[grʌdʒ]	[ə'genst]	[ˌem 'iː]	,	[sɪns]	[aɪ]	['hɔːrsˌwɪpt]
spiteful	**fellow**	**,**	**and**	**has**	**a**	**grudge**	**against**	**me**	**,**	**since**	**I**	**horsewhipped**
恶毒的	同伴	,	和	有	一个	怨恨	反对	我	,	自从	我	马鞭

他是个心怀怨恨的家伙，因为我曾用马鞭抽打过他，所以他对我怀恨在心。

[hɪz; ɪz]	[sʌn]	[ɪn]	['bænə^ə]	.
his	**son**	**in**	**Banagher**	**.**
他的	儿子	在	巴纳格尔	.

他的儿子在巴纳格尔。

[oʊ]	,	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	[ðə; ði]	[wɜːrld]	!
Oh	**,**	**the**	**world**	**,**	**the**	**world**	**!**
哦	,	这	世界	,	这	世界	!

哦，这世界，这世界！

[dʒiː]	.	-	.
G	**.**	**O'M**	**.**
G	.	-	.

G. O'M.

[ʌn'tɪl]	[aɪ]	[riːd]	[ðɪs]	['veri]	[klɪr]	[ɪ'pɪsl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	,
Until	**I**	**read**	**this**	**very**	**clear**	**epistle**	**to**	**the**	**end**	**,**
直到	我	读	这	非常	清除	书信	到	这	结尾	,

直到我读完这封条理清晰的书信，

[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	['veri]	[prɪ'saɪs]	[kən'sepʃ(ə)n]	[haʊ]	[kəm'pliːtli]	[aɪ]	[hæd; həd]	[fər'gɑːtn]	[ɔːl]	[maɪ]	['ʌŋkəlz]	['ɪntrəsts]	,
I	**had**	**no**	**very**	**precise**	**conception**	**how**	**completely**	**I**	**had**	**forgotten**	**all**	**my**	**uncle's**	**interests**	**,**
我	有	不	非常	精确的	概念	如何	完全地	我	有	被遗忘的	全部	我的	叔叔的	兴趣	,

我当时并没有意识到自己已经彻底忘记了叔叔的所有兴趣爱好。

[ænd; ənd]	[nɪ'glektɪd]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[ɪnd'ʒʌŋkʃnz]	.
and	**neglected**	**all**	**his**	**injunctions**	**.**
和	被忽视的	全部	他的	禁令	.

他无视了他的所有训诫。

[ɔːl'redi]	[faɪv]	[deɪz]	[hæd; həd]	[ɪ'læpst]	,
Already	**five**	**days**	**had**	**elapsed**	**,**
已经	五	天	有	过去	,

已经过去五天了，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	['muːtid]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	[bleɪk]	,
and	**I**	**had**	**not**	**as**	**much**	**as**	**mooted**	**the**	**question**	**to**	**Mr**	**.**	**Blake**	**,**
和	我	有	不是	作为	很多	作为	讨论	这	问题	到	先生	.	布莱克	,

我甚至都没跟布莱克先生提过这个问题。

[ænd; ənd]	['prɑːbəbli]	[ɔːl]	[ðɪs]	[taɪm]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	[wʌz; wəz]	['kælkjuleɪtɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[æz; əz]	[kən'kluːdid]	;	[bʌt; bət]	,
and	**probably**	**all**	**this**	**time**	**my**	**uncle**	**was**	**calculating**	**on**	**the**	**thing**	**as**	**concluded**	**;**	**but**	**,**
和	大概	全部	这	时间	我的	叔叔	曾是	计算	在	这	事物	作为	结束	;	但	,

或许我叔叔一直以来都是按部就班地计划这件事；但是，

[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[hoʊl]	[ɪn]	[maɪ]	[hed]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[hæf]	-	['dʌz(ə)n]	[ɪn]	[maɪ]	[hɑːrt]	,
with	**one**	**hole**	**in**	**my**	**head**	**and**	**some**	**half**	**-**	**dozen**	**in**	**my**	**heart**	**,**
和	一	洞	在	我的	头	和	一些	一半	-	打	在	我的	心	,

我头上有一个洞，心里却有五六十个洞，

[maɪ]	['meməri]	[wʌz; wəz]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[best]	.
my	**memory**	**was**	**none**	**of**	**the**	**best**	**.**
我的	记忆	曾是	没有任何	的	这	最好的	.

我的记忆力一直不太好。

['snætʃɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	['letər]	,	['ðerfɔːr]	,	[aɪ]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[luːz]	[noʊ]	[mɔːr]	[taɪm]	,
Snatching	**up**	**the**	**letter**	**,**	**therefore**	**,**	**I**	**resolved**	**to**	**lose**	**no**	**more**	**time**	**,**
抢夺	向上	这	信	,	所以	,	我	已解决	到	失去	不	更多的	时间	,

于是，我一把抓起信，决定不再浪费时间。

[ænd; ənd]	[prə'siːdid]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	['bleɪks]	[ruːm]	,	[ɪk'spektɪŋ]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ɪ'vent]	[pruːvd]
and	**proceeded**	**at**	**once**	**to**	**Mr**	**.**	**Blake's**	**room**	**,**	**expecting**	**that**	**I**	**should**	**,**	**as**	**the**	**event**	**proved**
和	继续	在	一次	到	先生	.	布莱克的	房间	,	期待	那	我	应该	,	作为	这	事件	已证实

,	
,	
,	

然后他立即前往布莱克先生的房间，因为他预料到我会这样做，而事实也证明了这一点。

[faɪnd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[lə'bɔːriəs]	['duːti]	[ʌv; əv]	['meɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['tɔɪlət]	.
find	**him**	**engaged**	**in**	**the**	**very**	**laborious**	**duty**	**of**	**making**	**his**	**toilet**	**.**
寻找	他	已订婚的	在	这	非常	费力的	责任	的	制作	他的	洗手间	.

发现他正在做一件非常费力的事情——打扫厕所。

“	[kʌm]	[ɪn]	,	['tʃɑːrli]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[tæpt]	['dʒentli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
“	**Come**	**in**	**,**	**Charley**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**as**	**I**	**tapped**	**gently**	**at**	**the**	**door**	**.**
“	来	在	,	查理	,	”	说	他	,	作为	我	轻敲	轻轻地	在	这	门	.

“进来吧，查理，”他说道，我轻轻敲了敲门。

“	[its]	['oʊnli]	['tʃɑːrli]	,	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]
“	**It's**	**only**	**Charley**	**,**	**my**	**darling**
“	它是	仅有的	查理	,	我的	亲爱的

.	
.	
.	

“他只是查理，我的宝贝。”

['mɪsɪz]	.	[biː]	.	[wəʊnt]	[maɪnd]	[juː; jʊ]	.	”
Mrs	**.**	**B**	**.**	**won't**	**mind**	**you**	**.**	**”**
太太	.	B	.	惯于	头脑	你	.	”

B太太不会介意的。

“	[nɑːt]	[ðə; ði]	[liːst]	[ɪn]	[laɪf]	,	”	[ri'spɔndid]	['mɪsɪz]	.	[biː]	.	,
“	**Not**	**the**	**least**	**in**	**life**	**,**	**”**	**responded**	**Mrs**	**.**	**B**	**.**	**,**
“	不是	这	至少	在	生活	,	”	回应	太太	.	B	.	,

“这在生活中绝非微不足道，”B夫人回答道。

[dɪ'spoʊzɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['hʌzbəndz]	['kɔːrdəˌrɔɪz]	['tɪpɪt]	['fæʃ(ə)n]
disposing	**at**	**the**	**same**	**time**	**a**	**pair**	**of**	**her**	**husband's**	**corduroys**	**tippet**	**fashion**
处置	在	这	相同的	时间	一个	一对	的	她	丈夫的	灯芯绒	披肩	时尚

[ə'krɔːs]	[hɜːr; hər]	['æmp(ə)l]	['ʃəuldəz]	,
across	**her**	**ample**	**shoulders**	**,**
穿过	她	充足	肩膀	,

她同时将丈夫的一条灯芯绒裤子披在自己丰满的肩膀上，像披肩一样随意搭在肩上。

[wɪtʃ]	[bɪ'fɔːr]	[wɜːr; wər]	[dɪ'spleɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['plenɪtuːd]	[ænd; ənd]	[bredθ]	[ʌv; əv]	['kʌlərɪŋ]	[wiː; wi]	[faɪnd]
which	**before**	**were**	**displayed**	**in**	**the**	**plenitude**	**and**	**breadth**	**of**	**coloring**	**we**	**find**
哪个	前	是	显示	在	这	丰富	和	宽度	的	染色	我们	寻找

[ɪn]	[ə; eɪ]	['ruːbənz]	.
in	**a**	**Rubens**	**.**
在	一个	鲁本斯	.

这些色彩此前在鲁本斯的作品中以丰富而广阔的色彩形式展现出来。

“	[sɪt]	[daʊn]	,	['tʃɑːrli]	,	[ænd; ənd]	[tel]	[ˌjuː 'es]	[wɒts]	[ðə; ði]	['mætər]
“	**Sit**	**down**	**,**	**Charley**	**,**	**and**	**tell**	**us**	**what's**	**the**	**matter**
“	坐	向下	,	查理	,	和	告诉	我们	是什么	这	事情

.
.
.

“查理，坐下，告诉我们发生了什么事。”

”	[æz; əz]	[ʌn'tɪl]	[ðɪs]	['moʊmənt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['pɜːrfɪkt]	['ɪgnərəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ædəm]	-	[ænd; ənd]	-	[iːv]	-
”	**As**	**until**	**this**	**moment**	**I**	**was**	**in**	**perfect**	**ignorance**	**of**	**the**	**Adam**	**-**	**and**	**-**	**Eve**	**-**
”	作为	直到	这	片刻	我	曾是	在	完美的	无知	的	这	亚当	-	和	-	前夕	-

[laɪk]	[sɪm'plɪsəti]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['praɪvət]	[ɪ'kɑːnəmi]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	['bleɪks]	['haʊshoʊld]	[wʌz; wəz]
like	**simplicity**	**in**	**which**	**the**	**private**	**economy**	**of**	**Mr**	**.**	**Blake's**	**household**	**was**
喜欢	简单	在	哪个	这	私人的	经济	的	先生	.	布莱克的	家庭	曾是

[kən'dʌktɪd]	,
conducted	**,**
实施	,

“直到此刻，我对布莱克先生家私人经济运作方式的亚当夏娃式的纯朴一无所知。”

[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['glædli]	[rɪ'taɪərd]	[frʌm; frəm]	[wʌt]	[aɪ]	[faʊnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['mjuːtʃuəl]	['terətɔːri]	[ʌv; əv]
I	**would**	**have**	**gladly**	**retired**	**from**	**what**	**I**	**found**	**to**	**be**	**a**	**mutual**	**territory**	**of**
我	会	有	乐意	退休	从	什么	我	成立	到	是	一个	相互的	领土	的

['dresɪŋ]	-	[ruːm]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['mɪstər]	.	['bleɪks]	[ɪnd'ʒʌŋkʃnz]	[bɪn]	['ɪʃuːd]	['sʌmwʌt]	[laɪk]	[æn; ən]
dressing	**-**	**room**	**had**	**not**	**Mr**	**.**	**Blake's**	**injunctions**	**been**	**issued**	**somewhat**	**like**	**an**
敷料	-	房间	有	不是	先生	.	布莱克的	禁令	到过	发布	有些	喜欢	一个

['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	.
order	**to**	**remain**	**.**
命令	到	保持	.

如果不是布莱克先生的禁令有点像是命令我留下，我本很乐意从我所认为的更衣室这个共同领地中退出来。

“	[its]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['letər]	,	[sɜːr]	,	”	[sed]	[aɪ]	,	['stʌtərɪŋ]	,	“	[frʌm; frəm]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]
“	**It's**	**only**	**a**	**letter**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**stuttering**	**,**	**“**	**from**	**my**	**uncle**	**about**	**the**
“	它是	仅有的	一个	信	,	先生	,	”	说	我	,	口吃	,	“	从	我的	叔叔	关于	这

[ɪ'lekʃ(ə)n]
election
选举

.
:
.

“先生，这只是一封信，”我结结巴巴地说，“是我叔叔关于选举的事写的。”

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [æz; əz][hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti][ɪz] [naʊ] ['sɜːrt(ə)n] ,
He says that as his majority is now certain ,
他 说道 那 作为 他的 多数 是 现在 肯定 ,

他说，既然他已确定获得多数席位，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['betər] [pliːzd] [ɪn] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊl] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli] , [juː; jʊ] [noʊ]
he should feel better pleased in going to the poll with all the family , you know
他 应该 感觉 更好的 高兴 在 去 到 这 轮询 和 全部 这 家庭 , 你 知道
,
,
,

他应该会因为和全家人一起去投票而感到更开心才对，你知道的。

[sɜːr] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
sir , along with him .
先生 , 沿着 和 他 .

先生，还有他。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][dʒʌst][tuː; tə] [saʊnd] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] , — [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl]
He wishes me just to sound your intentions , — to make out how you feel
他 愿望 我 只是 到 声音 你的 意图 , — 到 制作 出去 如何 你 感觉
[dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;
disposed towards him ;
处置 向 他 ;

他只是想让我试探你的心意，弄清楚你对他的感觉如何；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [feɪθ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'ploʊmətɪst] ,
and — and , faith , as I am but a poor diplomatist ,
和 — 和 , 信仰 , 作为 我 是 但 一个 贫穷的 外交官 ,

而且——而且，说实话，我只是个蹩脚的外交家，

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [weɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][soʊ]
I thought the best way was to come straight to the point and tell you so
我 想法 这 最好的 方式 曾是 到 来 直的 到 这 观点 和 告诉 你 所以
. ”
. ”
. ”

我认为最好的办法就是开门见山地告诉你。

“ [aɪ] [pər'siːv] , ” [sed] ['mɪstər] . [bleɪk] ,
“ I perceive , ” said Mr . Blake ,
“ 我 感知 , ” 说 先生 . 布莱克 ,

“我明白了,”布莱克先生说。

['ɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ɡæʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪzər] , — “ [aɪ] [pər'siːv] ;
giving his chin at the moment an awful gash with the razor , — “ I perceive ;
给予 他的 下巴 在 这 片刻 一个 可怕 伤口 和 这 剃刀 , — “ 我 感知 ;
[ɡoʊ][ɑːn] . ”
go on . ”
去 在 . ”

这时，剃刀在他下巴上划开了一道可怕的口子——“我明白了；继续吧。”

“ [wel] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
“ Well , sir , I have little more to say .
“ 出色地 , 先生 , 我 有 小的 更多的 到 说 .

“先生，我没什么要补充的了。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [noʊz] [wʌt] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] ['skærɪf] , [ænd; ənd] [ɪks'pekts] [juːl] [duː] [wʌt]
My uncle knows what influence you have in Scariff , and expects you'll do what
我的 叔叔 知道 什么 影响 你 有 在 斯卡里夫 , 和 预期 你会 做 什么
[juː; jʊ][kæn; kən][ðer; ðər] . ”
you can there . ”
你 能 那里 . ”

我叔叔知道你在斯卡里夫的影响力，也相信你会在那里尽你所能。”

“ ['eniθɪŋ] [mɔːr] ? ” [sed] [bleɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [draɪ][ænd; ənd] ['kwɪzɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ] ['dɪdnt]
“ Anything more ? ” said Blake , with a very dry and quizzical expression I didn't
“ 任何事物 更多的 ? ” 说 布莱克 , 和 一个 非常 干燥 和 疑惑的 表达 我 没有
[hæf] [laɪk] ,
half like ,
一半 喜欢 ,

“还有什么吗？”布莱克问道，他脸上带着一种非常冷淡又疑惑的表情，我不太喜欢这种表情。

— “ ['eniθɪŋ] [mɔːr] ? ”
— “ anything more ? ”
— “ 任何事物 更多的 ? ”

“还有什么吗？”

“ [oʊ] , [jes] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][oʊld] ['mæˌlɑːk] . ”
“ Oh , yes ; you are to write a line to old Mallock . ”
“ 哦 , 是的 ; 你 是 到 写 一个 线 到 老的 马洛克 . ”

“哦，是的；你要给老马洛克写封信。”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; [ə'baʊt] - , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ I understand ; about Coolnamuck , isn't it ? ”
“ 我 理解 ; 关于 - , 不是 它 ? ”

“我明白了；是关于库尔纳马克的事，对吧？”

“ [ɪg'zæktli] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] [ɔːl] . ”
“ Exactly ; I believe that's all . ”
“ 确切地 ; 我 相信 那就是 全部 . ”

“没错，我想就这些了。”

“ [wel] , [naʊ] , ['tʃɑːrli] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['æftər]
“ Well , now , Charley , you may go down - stairs , and we'll talk it over after
“ 出色地 , 现在 , 查理 , 你 可能 去 向下 - 楼梯 , 和 出色地 讲话 它 超过 后
['dɪnər] . ”
dinner . ”
晚餐 . ”

“好了，查理，你可以下楼了，我们晚饭后再谈。”

“ [jes] , ['tʃɑːrli] [dɪr] , [goʊ] [daʊn] , [fɔːr; fər][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][maɪ] ['stɑːkɪŋz] ,
“ Yes , Charley dear , go down , for I'm going to draw on my stockings ,
“ 是的 , 查理 亲爱的 , 去 向下 , 为了 我是 去 到 画 在 我的 长筒袜 ,

“好的，亲爱的查理，下去吧，我要穿上我的长筒袜了。”

” [sed] [ðə; ði] [fer] ['mɪsɪz] . [bleɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['veri] ['mɑːdɪst] ['kɑːnʃəsnəs] .
” said the fair Mrs . Blake , with a look of very modest consciousness .
” 说 这 公平的 太太 . 布莱克 , 和 一个 看 的 非常 谦虚的 意识 .

“美丽的布莱克夫人说道，脸上带着非常谦逊的神情。”

[wen] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] ['kudnt] [help] ['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ] “ [θæŋk] [gɑːd] !
When I had left the room I couldn't help muttering a “ Thank God !
什么时候 我 有 左边 这 房间 我 不能 帮助 喃喃自语 一个 “ 感谢 上帝 !

当我离开房间时，我不禁喃喃自语道：“感谢上帝！”

” [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [fɪrd] [fɔːr; fər] ,
” for the success of a mission I more than once feared for ,
” 为了 这 成功 的 一个 使命 我 更多的 比 一次 害怕 为了 ,

“为了完成一项我曾不止一次担心会失败的任务，

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪk]
and hastened to despatch a note to my uncle , assuring him of the Blake
和 加快 到 调度 一个 笔记 到 我的 叔叔 , 保证 他 的 这 布莱克
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

于是我赶紧给我叔叔写了封信，向他保证布莱克家族的兴趣。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [prəpraɪətiːz] [seɪk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'fɜːr] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr]
and adding that for propriety's sake I should defer my departure for a day or
和 添加 那 为了 专有性的 清酒 我 应该 推迟 我的 离开 为了 一个 天 或者
[tuː] [lɔːŋgər] .
two longer .
二 更长 .

他还补充说，为了礼节，我应该再推迟一两天离开。

[ðɪs] [dʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['laɪtnd] [ʌv; əv][ɪts] [loʊd][ænd; ənd][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [æt; ət][maɪ]
This done , with a heart lightened of its load and in high spirits at my
这 完毕 , 和 一个 心 轻度 的 它是 加载 和 在 高的 烈酒 在 我的
['klevərnəs] ,
cleverness ,
聪明才智 ,

事情办妥后，我如释重负，也为自己的机智感到无比欣慰。

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
I descended to the drawing - room .
我 下降 到 这 绘画 - 房间 .

我下楼来到客厅。

[hɪr] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'sembld] ,
Here a very large party were already assembled ,
这里 一个 非常 大的 派对 是 已经 组装 ,

这里已经聚集了一大群人，

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [nuː] ['riːleɪ] [ʌv; əv] [bleɪk] , [bəːks] , [ænd; ənd]
and at every opening of the door a new relay of Blakes , Burkes , and
和 在 每一个 开幕 的 这 门 一个 新的 中继 的 布莱克斯 , 伯克斯 , 和
['bɑːdkɪn] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] .
Bodkins was introduced .
锥子 曾是 介绍 .

每次开门，就会有一批新的布莱克、伯克和博德金被送进来。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['dæʃwʊd] [wʌz; wəz] “ ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ”
In the absence of the host , Sir George Dashwood was “ making the agreeable ”
在 这 缺席 的 这 主持人 , 先生 乔治 达什伍德 曾是 “ 制作 这 同意 ”
[tuː; tə][ðə; ði] [gests] ,
to the guests ,
到 这 客人 ,

主人不在场时，乔治·达什伍德爵士正在“款待”宾客。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['evri] [nuː] [ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ˌkɔːrdʒi'æləti]
and shook hands with every new arrival with all the warmth and cordiality
和 摇晃 双手 和 每一个 新的 到达 和 全部 这 温暖 和 亲切
[ʌv; əv][oʊld] ['frendʃɪp] .
of old friendship .
的 老的 友谊 .

他热情友好地与每一位新来者握手，如同老朋友一般。

[waɪl] [ðʌs] [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [fɔːr; fər] ['veriəs] ['æbsənt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
While thus he inquired for various absent individuals ,
尽管 因此 他 询问 为了 各种各样的 缺席的 个人 ,

他一边打听各个缺席人员的下落，

[ænd; ənd]	[æskt]	[moʊst]	[ə'fekʃənətli]	[fɔːr; fər]	['sʌndri]	[ænt]	[ænd; ənd]	['ʌŋkəlz]	[nɑːt]	[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ]	,
and	**asked**	**most**	**affectionately**	**for**	**sundry**	**aunts**	**and**	**uncles**	**not**	**forthcoming**	**,**
和	问	最多	亲切地	为了	杂项	姑姑们	和	叔叔们	不是	即将推出	,

并深情地询问那些未能到场的叔叔阿姨们，

[ə; eɪ]	[slaɪt]	['ɪnsɪdənt]	[ə'kɜːrd]	[wɪtʃ]	[baɪ]	[ɪts]	['luːdɪkrəs]	[tɜːrn]	[sɜːrvd]	[tuː; tə]	['ʃɔːrt(ə)n]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[hæf]	-	['aʊər]	[bɪ'fɔːr]	['dɪnər]	.
a	**slight**	**incident**	**occurred**	**which**	**by**	**its**	**ludicrous**	**turn**	**served**	**to**	**shorten**	**the**	**long**	**half**	**-**	**hour**	**before**	**dinner**	**.**
一个	轻微	事件	发生	哪个	经过	它是	荒谬	转动	服务	到	缩短	这	长的	一半	-	小时	前	晚餐	.

发生了一件小事，由于其荒诞性，反而缩短了晚餐前漫长的半小时。

[æn; ən]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	,	[ə; eɪ]	['mɪstər]	.	[bleɪk]	,	[hæd; həd]	,	[frʌm; frəm]	['sɜːrt(ə)n]	[pɪˌkjuːliː'ærətiːz]	[ʌv; əv]	[feɪs]	,
An	**individual**	**of**	**the**	**party**	**,**	**a**	**Mr**	**.**	**Blake**	**,**	**had**	**,**	**from**	**certain**	**peculiarities**	**of**	**face**	**,**
一个	个人	的	这	派对	,	一个	先生	.	布莱克	,	有	,	从	肯定	特殊性	的	脸	,

聚会中的一位名叫布莱克的先生，从他面部的某些特殊特征来看，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第4/31页

[əbˈteɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [ðə; ði] [ˈsoʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] “ [ʃeɪv] - [ðə; ði] - [wɪnd] .
obtained in his boyhood the sobriquet of “ Shave - the - wind .
获得 在 他的 童年 这 绰号 的 “ 刮胡子 - 这 - 风 .

他从小就获得了“剃风者”的绰号。

” [ðɪs] [ˈhætʃɪt] - [laɪk] [ˌkɑːnfɔːrˈmeɪʃn] [hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [groʊθ] ,
” This hatchet - like conformation had grown with his growth ,
” 这 斧头 - 喜欢 构象 有 生长 和 他的 生长 ,

“这种斧状的外形随着他的成长而增大，

[ænd; ənd][pɚˈpɛtʃəˌweɪtɪd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈnɪkneɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [əˈloʊn][wʌz; wəz][hiː; hi][ˈevər][ˈspoʊkən]
and perpetuated upon him a nickname by which alone was he ever spoken
和 延续 之上 他 一个 昵称 经过 哪个 独自的 曾是 他 曾经 说
[ʌv; əv] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] ;
of among his friends and acquaintances ;
的 之中 他的 朋友们 和 熟人 ;

并给他起了个绰号，他的朋友和熟人都只用这个绰号来称呼他；

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˈmænz] [ɪˈsteɪt] , [ˈbrevəti] , [ðæt] [soʊl]
the only difference being that as he came to man's estate , brevity , that soul
这 仅有的 不同之处 存在 那 作为 他 来了 到 男人的 财产 , 简洁 , 那 灵魂
[ʌv; əv][wɪt] ,
of wit ,
的 有 ,

唯一的区别在于，当他步入人类的境界，言简意赅，那份机智的灵魂，

[hæd; həd] [kɝˈteɪld] [ðə; ði] [ˈepɪθet] [tuː; tə] [mɪr] “ [ʃeɪv] .
had curtailed the epithet to mere “ Shave .
有 缩减 这 别名 到 仅仅 “ 刮胡子 .

已经将绰号缩减为“剃须”。

” [naʊ] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ˈfriːkwənt] [ˈrefrəns] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz] [baɪ]
” Now , Sir George had been hearing frequent reference made to him always by
” 现在 , 先生 乔治 有 到过 听力 频繁 参考 制成 到 他 总是 经过
[ðɪs] [neɪm] ,
this name ,
这 姓名 ,

“现在，乔治爵士经常听到人们用这个名字称呼他，

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈevər] [soʊ] [əˈdrest] , [ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;
heard him ever so addressed , and perceived him to reply to it ;
听到 他 曾经 所以 已解决 , 和 感知 他 到 回复 到 它 ;

听见有人这样称呼他，也听见他作出了回应；

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [æskt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [wʌt] [spɔːrt][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]
so that when he was himself asked by some one what sport he had found
所以 那 什么时候 他 曾是 他自己 问 经过 一些 一 什么 运动 他 有 成立
[ðæt] [deɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwʊdˌkɑːks] ,
that day among the woodcocks ,
那 天 之中 这 山鹬 ,

所以当有人问他那天在丘鹬群中发现了什么乐趣时，

[hiː; hi] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] , “
he answered at once , with a bow of very grateful acknowledgment , “
他 回答 在 一次 , 和 一个 弓 的 非常 感激的 致谢 , “
['eksələnt] , [ɪn'diːd] ;
Excellent , indeed ;
出色的 , 的确 ;

他立刻鞠躬表示非常感激，回答说：“太好了；

[bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːps] .
but entirely owing to where I was placed in the copse .
但 完全 欠款 到 在哪里 我 曾是 放置 在 这 矮林 .

但这完全是由于我当时所处的小树林位置造成的。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [ʃeɪv] [ðer; ðər] —
Had it not been for Mr . Shave there —
有 它 不是 到过 为了 先生 . 刮胡子 那里 —

如果不是谢夫先生在那儿——

” [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , ['biːɪŋ] [hɜːrd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,
” I need not say that the remainder of his speech , being heard on all sides ,
” 我 需要 不是 说 那 这 余 的 他的 演讲 , 存在 听到 在 全部 侧面 ,

“我无需赘言，他接下来的讲话，各方都听到了，

[bɪ'keɪm] [wʌn] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] , [ɪn] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] ,
became one universal shout of laughter , in which , to do him justice ,
成为 一 普遍的 喊 的 笑声 , 在 哪个 , 到 做 他 正义 ,

变成了一片响亮的笑声，为了公平起见，

[ðə; ði] ['eksələnt] [ʃeɪv] [hɪm'self] ['hɑːrtɪli] [dʒɔɪnd] .
the excellent Shave himself heartily joined .
这 出色的 刮胡子 他自己 衷心地 加入 .

优秀的沙夫本人也热情地加入了进来。

['skersli] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ['lʌld] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'pærənt] [kɑːm] ,
Scarcely were the sounds of mirth lulled into an apparent calm ,
几乎 是 这 声音 的 欢笑 昏昏欲睡 进入 一个 明显 冷静的 ,

欢声笑语几乎没有减弱，表面上平静了下来。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊst] [ænd; ənd] ['hoʊstəs] [ə'pɪrd] .
when the door opened and the host and hostess appeared .
什么时候 这 门 打开 和 这 主持人 和 女主人 出现 .

门开了，主人和女主人出现了。

['mɪsɪz] . [bleɪk] [əd'vænst] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] , [ə'reɪd] [ɪn] ['krɪmz(ə)n] ['sætn] ,
Mrs . Blake advanced in all the plenitude of her charms , arrayed in crimson satin ,
太太 . 布莱克 先进的 在 全部 这 丰富 的 她 魅力 , 排列 在 赤红 缎 ,

布莱克夫人身着深红色缎子长袍，尽显其迷人风采，款款而来。

['sɔːrli] ['ɪndʒərd] [ɪn] [ɪts] ['freʃnəs] [baɪ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [griːs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm]
sorely injured in its freshness by a patch of grease upon the front about the same
非常 受伤 在 它是 新鲜 经过 一个 修补 的 润滑脂 之上 这 正面 关于 这 相同的
[saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪn] - ['ætləs] .
size and shape as the continent of Europe in Arrowsmith's Atlas .
尺寸 和 形状 作为 这 大陆 的 欧洲 在 - 阿特拉斯 .

封面正面有一块油渍，大小和形状与阿罗史密斯地图集中的欧洲大陆差不多，这块油渍严重破坏了封面的新鲜度。

[ə; eɪ] [swɑːnz] - [daʊn] ['tɪpɪt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ; ['mæsɪv] ['breɪsləts] ['ɔːnəmentid] [hɜːr; hər]
A swan's - down tippet covered her shoulders ; massive bracelets ornamented her
一个 天鹅的 - 向下 披肩 涵盖 她 肩膀 ; 大量的 手镯 装饰 她
[rɪsts] ;
wrists ;
手腕 ;

她肩上披着天鹅绒披肩，手腕上戴着硕大的手镯；

[waɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪrz] [dɪ'sendɪd] [tuː] ['aɪrɪʃ] ['daɪmənd] [ɪr] - [rɪŋz] ,
while from her ears descended two Irish diamond ear - rings ,
尽管 从 她 耳朵 下降 二 爱尔兰 钻石 耳朵 - 戒指 ,

她的耳朵上戴着两只爱尔兰钻石耳环。

['raɪvəlɪŋ] [ɪn] ['mæɡnɪtuːd] [ænd; ənd]['væljuː][ðə; ði] [ɡlæs] ['pendənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌstər] .
rivalling in magnitude and value the glass pendants of a lustre .
竞争对手 在 震级 和 价值 这 玻璃 吊坠 的 一个 光泽 .

其规模和价值堪比一件精美的玻璃吊坠。

[hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡests] [meɪd] ['æmp(ə)l] [ə'mendz] , [ɪn] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ˌkɔːrdʒi'æləti] ,
Her reception of her guests made ample amends , in warmth and cordiality ,
她 接待 的 她 客人 制成 充足 修改 , 在 温暖 和 亲切 ,
[fɔːr; fər] ['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['elɪɡəns] ;
for any deficiency of elegance ;
为了 任何 不足 的 优雅 ;

她热情友好地接待客人，弥补了仪态上的不足；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'spoʊzd] [hɜːr; hər]['æmp(ə)l] [prə'pɔːʃəns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [lʊkt]
and as she disposed her ample proportions upon the sofa , and looked
和 作为 她 处置 她 充足 比例 之上 这 沙发 , 和 看起来
[ə'raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
around upon the company ,
大约 之上 这 公司 ,

她将丰满的身躯舒展地倚在沙发上，环顾四周，看着在场的众人。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['veri] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
she appeared the very impersonation of hospitality .
她 出现 这 非常 冒充 的 热情好客 .

她简直就是热情好客的化身。

['æftər] ['sevrəl] ['oʊpənɪŋz] [ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,
After several openings and shuttings of the drawing - room door ,
后 一些 开口 和 关闭 的 这 绘画 - 房间 门 ,

客厅的门被反复开关了几次之后，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][oʊld]['saɪmən][ðə; ði] ['bʌtlər] ,
accompanied by the appearance of old Simon the butler ,
伴随 经过 这 外貌 的 老的 西蒙 这 管家 ,

与此同时，老管家西蒙也出现了。

[huː] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət] [liːst] [faɪv] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [skɔːr]
who counted the party at least five times before he was certain that the score
WHO 计数 这 派对 在 至少 五 时代 前 他 曾是 肯定 那 这 分数
[wʌz; wəz] [kə'rekt] ,
was correct ,
曾是 正确的 ,

他至少数了五遍才确定分数正确。

['dɪnər] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'naʊnst] .
dinner was at length announced .
晚餐 曾是 在 长度 宣布 .

晚宴终于宣布开始了。

[naʊ] [keɪm] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['testɪŋ] ['mɪstər] . ['bleɪks]
Now came a moment of difficulty , and one which , as testing Mr . Blake's
现在 来了 一个 片刻 的 困难 , 和 一 哪个 , 作为 测试 先生 . 布莱克的
[tækt] ,
tact ,
策略 ,

现在出现了一个困难时刻，而这个时刻也考验着布莱克先生的处事技巧。

[hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [siːn] [dɪ'vɑːlv] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['ʃəuldəz] ;
he would gladly have seen devolve upon some other shoulders ;
他 会 乐意 有 已见 退化 之上 一些 其他 肩膀 ;

他乐于看到这些责任转嫁到其他人身上；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːʃəliŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['mændɝənz] , [bluː] , [griːn] ,
for he well knew that the marshalling a room full of mandarins , blue , green ,
为了 他 出色地 知道 那 这 编组 一个 房间 满的 的 柑橘 , 蓝色的 , 绿色的 ,
[ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
and yellow ,
和 黄色的 ,

因为他很清楚，要把一屋子的橘子——蓝色的、绿色的、黄色的——集中起来，

[wʌz; wəz] “ [keɪks] [ænd; ənd] ['dʒɪndʒərbred] ” [tuː; tə] ['ʌʃərɪŋ] [ə; eɪ] ['gɔːlweɪ] ['pɑːrti] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] .
was “ cakes and gingerbread ” to ushering a Galway party in to dinner .
曾是 “ 蛋糕 和 姜饼 ” 到 引座 一个 戈尔韦 派对 在 到 晚餐 .

用“蛋糕和姜饼”来迎接戈尔韦的客人入席晚餐。

[fɜːrst] , [ðen] , [wʌz; wəz] ['mɪstər] . [maɪlz] ['bɑːdkɪn] ,
First , then , was Mr . Miles Bodkin ,
第一的 , 然后 , 曾是 先生 . 迈尔斯 锥子 ,

首先是迈尔斯·博德金先生，

[huːz] ['grænfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːrd] [ɪf] ['krɔmwel] [hæd; həd] [nɑːt] [hæŋd] [hɪm; ɪm]
whose grandfather would have been a lord if Cromwell had not hanged him
谁 祖父 会 有 到过 一个 主 如果 克伦威尔 有 不是 绞刑 他
[wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] .
one fine morning .
一 美好的 早晨 .

如果不是克伦威尔在一个晴朗的早晨将他绞死，他的祖父本可以成为一名勋爵。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['moʊzi] ['bleɪks] [fɜːrst] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
Then Mrs . Mosey Blake's first husband was promised the title of Kilmacud if it
然后 太太 . 漫步 布莱克的 第一的 丈夫 曾是 承诺 这 标题 的 - 如果 它
[wʌz; wəz] ['evər] [rɪ'stɔːrd] ;
was ever restored ;
曾是 曾经 恢复 ;

然后，莫西·布莱克夫人的第一任丈夫被承诺，如果基尔马库德的头衔能够恢复，他将获得这个头衔；

[ˌwer'æz] ['mɪsɪz] . [frentʃ] [ʌv; əv] - ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət] [lɔː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] .
whereas Mrs . French of Knocktunmor's mother was then at law for a title .
然而 太太 . 法语 的 - 母亲 曾是 然后 在 法律 为了 一个 标题 .

而当时诺克顿莫尔的弗伦奇夫人的母亲正在为争夺爵位而奔走。

[ænd; ənd] ['læstli] , ['mɪsɪz] . [dʒoʊ] [bɜːrk] [wʌz; wəz] [fɔːrθ] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˌklæn'rɪkɑːrd] ,
And lastly , Mrs . Joe Burke was fourth cousin to Lord Clanricarde ,
和 最后 , 太太 . 乔 伯克 曾是 第四 表哥 到 主 克兰里卡德 ,

最后，乔·伯克夫人是克兰里卡德勋爵的第四代表妹。

[æz; əz] [ɪz] [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] ['evri] [bɜːrk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .
as is or will be every Burke from this to the day of judgment .
作为 是 或者 将要 是 每一个 伯克 从 这 到 这 天 的 判断 .

从今往后，直到世界末日，每一位伯克都是如此。

[naʊ] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['prɑːspekts] , [ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ; [ænd; ənd] ['mɪstər] . [bleɪk] ,
Now , luckily for her prospects , the lord was alive ; and Mr . Blake ,
现在 , 幸运的是 为了 她 前景 , 这 主 曾是 活 ; 和 先生 . 布莱克 ,

幸运的是，对她来说，勋爵还活着；而布莱克先生，

[rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [seɪdʒ] ['ædɪdʒ] [ə'baʊt] “ [ded] ['laɪənz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
remembering a very sage adage about “ dead lions , ” etc . ,
记住 一个 非常 圣人 谚语 关于 “ 死的 狮子 , ” ETC . ,

想起一句关于“死狮子”等等的非常睿智的谚语，

['sɑːlvd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] ['greɪsfəli] ['tʌkɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd]

solved the difficulty at once by gracefully tucking the lady under his arm and

已解决 这 困难 在 一次 经过 优雅地 塞进 这 女士 在下面 他的 手臂 和

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [wei] .

leading the way .

领导 这 方式 .

他立刻解决了这个难题，优雅地将女士搂在臂弯里，带头前行。

[ðə; ði] ['ʌðər] [suːn] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [maɪ] [ʌn'wɜːrði] [self] ['brɪŋɪŋ]

The others soon followed , the priest of Portumna and my unworthy self bringing

这 其他的 很快 随后 , 这 牧师 的 波图姆纳 和 我的 不配 自己 带来

[ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .

up the rear .

向上 这 后部 .

其他人随后跟上，波特姆纳的牧师和我这个不配的人走在最后。

[wen] , ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [hɑːrd] [graʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['bɪvuæk] ,

When , many a year afterwards , the hard ground of a mountain bivouac ,

什么时候 , 许多 一个 年 然后 , 这 难的 地面 的 一个 山 露营 ,

多年以后，当人们再次踏上山间营地的坚硬地面时，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['pɪtɪf(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪkld] [kɔːrk] - [triː] [ɪ'klept] [mes] - [biːf] ,

with its pitiful portion of pickled cork - tree yclept mess - beef ,

和 它是 可怜 部分 的 腌制 软木 - 树 yclept 混乱 - 牛肉 ,

配上那可怜兮兮的腌软木树肉末饭，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌpaɪroʊ'lɪgniəs] [ˌækwə'fɔːrtɪs] [ðeɪ] [kɔːl] [kɔːrn] - ['brændi] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [hɑːrd] [fer] ,

and that pyroligneous aquafortis they call corn - brandy have been my hard fare ,

和 那 木糖 富水 他们 称呼 玉米 - 白兰地 有 到过 我的 难的 票价 ,

而那种他们称之为玉米白兰地的焦木酸水，一直是我难以下咽的食物。

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [deɪz] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [hɑːrt] - ['jɜːrnɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

I often looked back to that day's dinner with a most heart - yearning sensation ,

我 经常 看起来 后退 到 那 天 晚餐 和 一个 最多 心 - 渴望 感觉 ,

我常常回想起那天晚上的晚餐，心中涌起一股无比的怀念之情。

— [ə; eɪ] ['tɜːrbət] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [ʃiːld] ,

— a turbot as big as the Waterloo shield ,

— 一个 大菱鲆 作为 大的 作为 这 滑铁卢 盾 ,

——一条和滑铁卢盾牌一样大的比目鱼，

[ə; eɪ] ['sɜːrlɔɪn] [ðæt] [siːmd] [kʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raɪ'nɑːsərəs] , [ə; eɪ] [sɔːs] - [boʊt] [ðæt]

a sirloin that seemed cut from the sides of a rhinoceros , a sauce - boat that

一个 西冷牛排 那 似乎 切 从 这 侧面 的 一个 犀牛 , 一个 酱 - 船 那

[kən'teɪnd] [æn; ən] ['ɔɪstər] - [bed] .

contained an oyster - bed .

包含 一个 牡蛎 - 床 .

一块看起来像是从犀牛身上切下来的西冷牛排，一个盛着牡蛎的酱汁船。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɜːrki] , [wɪtʃ] ['sɪŋgli] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

There was a turkey , which singly would have formed the main army of a

那里 曾是 一个 火鸡 , 哪个 单独 会 有 形成 这 主要的 军队 的 一个

[frentʃ] ['dɪnər] ,

French dinner ,

法语 晚餐 ,

那里有一只火鸡，单凭它就足以成为法式晚餐的主力军。

['duːɪŋ] [mɪr] ['aʊtpoʊst] ['duːti] ,

doing mere outpost duty ,

正在做 仅仅 前哨 责任 ,

只是执行前哨任务，

['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [ʌv; əv][hæm][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] ['skwɑːdrən][ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] ['kerfəli]
flanked by a picket of ham and a detached squadron of chickens carefully
侧翼 经过 一个 纠察 的 火腿 和 一个 分离的 中队 的 鸡 小心
['æmbʊʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [griːnz] ;
ambushed in a forest of greens ;
遭到伏击 在 一个 森林 的 青菜 ;

两侧是一排火腿，还有一队分散的鸡，它们被精心埋伏在一片绿意盎然的森林中；

[pə'tetoz] , [nɑːt] [dɪs'gaɪzd] - [lɑː] ['meɪtrə] - [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [bæd][ˌmækə'roʊni]
potatoes , not disguised à la maître d'hôtel and tortured to resemble bad macaroni
土豆 , 不是 伪装 - 拉 师傅 - 和 受折磨 到 类似 坏的 通心粉
,
,
,

土豆，不是伪装成酒店领班的，而是被折磨得像坏通心粉，

[bʌt; bət] [paɪld] [laɪk] [ʃɑːt] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrdnəns] - [jɑːrd] , [wɜːr; wər]['poʊstɪd][æt; ət] ['dɪfrənt] ['kwɔːrtərz] ;
but piled like shot in an ordnance - yard , were posted at different quarters ;
但 堆积 喜欢 射击 在 一个 军械 - 院子 , 是 发布 在 不同的 四分之一 ;

但它们像军火库里的炮弹一样堆积如山，被张贴在不同的地点；

[waɪl] ['mæsɪv] [di'kæntəz] [ʌv; əv][pɔːrt][ænd; ənd] ['ʃeri] [stʊd] ['praʊdli] [ʌp] [laɪk] ['stændərd] ['berərz]
while massive decanters of port and sherry stood proudly up like standard bearers
尽管 大量的 醒酒器 的 港口 和 雪利酒 站立 自豪地 向上 喜欢 标准 持有者
[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['gʊdli] [ə'reɪ] .
amidst the goodly array .
在......之中 这 很好 大批 .

而巨大的波特酒和雪利酒醒酒器则像旗手一样骄傲地矗立在丰盛的菜肴之中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɔː'stɪr] “ [greɪt] ['dinəz] ,
This was none of your austere “ great dinners ,
这 曾是 没有任何 的 你的 简朴 “ 伟大的 晚餐 ,

这可不是你印象中那种严肃的“盛大晚宴”，

” [wer] [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [plæ'toʊ] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['nɑːnsens] [kʌts] [ɔːf] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv]
” where a cold and chilling plateau of artificial nonsense cuts off one - half of
” 在哪里 一个 寒冷的 和 令人不寒而栗 高原 的 人造的 废话 削减 离开 一 - 一半 的
[ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ;
the table from intercourse with the other ;
这 桌子 从 交往 和 这 其他 ;

”那里，一片冰冷刺骨的人造废话将餐桌的一半与另一半隔绝开来；

[wen] ['wɪspəd] ['sentənsɪz] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['frendli]
when whispered sentences constitute the conversation , and all the friendly
什么时候 低声说道 句子 构成 这 对话 , 和 全部 这 友好的
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪn] - ['drɪŋkɪŋ] ,
recognition of wine - drinking ,
认出 的 葡萄酒 - 喝 ,

当低声细语构成对话，以及所有关于饮酒的友好认可，

[wɪtʃ] [ri'njuːz] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [si'ments] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] ,
which renews acquaintance and cements an intimacy ,
哪个 更新 熟人 和 水泥 一个 亲密关系 ,

它能重续旧谊，巩固亲密关系。

[ɪz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˌserə'moʊniəs] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [glæs] [baɪ][ə; eɪ] ['læki] ;
is replaced by the ceremonious filling of your glass by a lackey ;
是 替换 经过 这 隆重 填充 的 你的 玻璃 经过 一个 走狗 ;

取而代之的是由仆人有条不紊地为你斟满酒杯；

[wer]	[smaɪlz]	[ɡoʊ]	['kɜːrənt]	[ɪn]	[luː]	[ʌv; əv]	[kaɪnd]	['spiːtʃɪz]	,
where	**smiles**	**go**	**current**	**in**	**lieu**	**of**	**kind**	**speeches**	**,**
在哪里	微笑	去	当前的	在	代替	的	种类	演讲	，

微笑取代了客套话，

[ænd; ənd]	['epɪɡræm]	[ænd; ənd]	['smɑːrtnəs]	[fɔːrm]	[ðə; ði]	['sʌbstɪtuːt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[brɔːd]	[dʒest]	[ænd; ənd]	['meri]	['stɔːri]	.
and	**epigram**	**and**	**smartness**	**form**	**the**	**substitute**	**for**	**the**	**broad**	**jest**	**and**	**merry**	**story**	**.**
和	警句	和	聪明	形式	这	代替	为了	这	广阔	笑话	和	欢乐	故事	.

警句和机智取代了宽泛的笑话和欢乐的故事。

[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Far	**from**	**it**	**.**
远的	从	它	.

恰恰相反。

[hɪr]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[eɪt]	,	[dræŋk]	,	[tɔːkt]	,	[læft]	,	—	[dɪd]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[sɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['sɜːrt(ə)nli]	[ɪn'dʒɔɪd]	[ðəm'selvz]	['hɑːrtɪli]
Here	**the**	**company**	**ate**	**,**	**drank**	**,**	**talked**	**,**	**laughed**	**,**	**—**	**did**	**all**	**but**	**sing**	**,**	**and**	**certainly**	**enjoyed**	**themselves**	**heartily**
这里	这	公司	吃	，	喝	，	谈话	，	笑了	，	—	做过	全部	但	唱歌	，	和	当然	享受	他们自己	衷心地

.
.
.

在这里，人们吃喝玩乐，谈笑风生，几乎什么都做了，只是没有唱歌，他们玩得非常开心。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['lɪt(ə)l]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['lɪsənər]	;	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[kræʃ]	[ʌv; əv]	[pleɪts]	,
As	**for**	**me**	**,**	**I**	**was**	**little**	**more**	**than**	**a**	**listener**	**;**	**and**	**such**	**was**	**the**	**crash**	**of**	**plates**	**,**
作为	为了	我	，	我	曾是	小的	更多的	比	一个	听众	；	和	这样的	曾是	这	碰撞	的	盘子	，

至于我，我只不过是个旁观者；于是，就听到了盘子碰撞的巨响。

[ðə; ði]	['dʒɪŋɡl]	[ʌv; əv]	['ɡlæsɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['klætər]	[ʌv; əv]	['vɔɪsɪz]	,
the	**jingle**	**of**	**glasses**	**,**	**and**	**the**	**clatter**	**of**	**voices**	**,**
这	铃铛	的	眼镜	，	和	这	哒	的	声音	，

玻璃杯的叮当声，以及说话声的嘈杂声，

[ðæt]	['fræɡmənts]	['oʊnli]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	['pæsɪŋ]	[ə'raʊnd]	[riːtʃt]	[ˌem 'iː]	,
that	**fragments**	**only**	**of**	**what**	**was**	**passing**	**around**	**reached**	**me**	**,**
那	片段	仅有的	的	什么	曾是	通过	大约	达到	我	，

我只听到了一些零星的消息，

['ɡɪvɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	[ə; eɪ]	['kærəktər]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	['sʌmwʌt]	[ɪn'kɑːŋɡruəs]	.
giving	**to**	**the**	**conversation**	**of**	**the**	**party**	**a**	**character**	**occasionally**	**somewhat**	**incongruous**	**.**
给予	到	这	对话	的	这	派对	一个	特点	偶尔	有些	不协调	.

给聚会上的谈话增添一些偶尔略显不协调的色彩。

[ðʌs]	[sʌtʃ]	['sentənsɪz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	[ræn]	[faʊl]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	['ʌðər]	['evri]	['ɪnstənt]	:	—
Thus	**such**	**sentences**	**as**	**the**	**following**	**ran**	**foul**	**of**	**each**	**other**	**every**	**instant**	**:**	**—**
因此	这样的	句子	作为	这	下列的	跑	犯规	的	每个	其他	每一个	立即的	：	—

因此，诸如此类的句子总是互相冲突：——

“ [noʊ] ['betər] [lænd][ɪn] ['gɔːlweɪ] ” — “ [wer] [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd] [sʌtʃ] [fə'sɪlətiz] ” — “ [fɔːr; fər]
“ No better land in Galway ” — “ where could you find such facilities ” — “ for
“ 不 更好的 土地 在 戈尔韦 ” — “ 在哪里 可以 你 寻找 这样的 设施 ” — “ 为了
['ʃuːtɪŋ] ['mɪstər] . [dʒəʊnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ” — “ [ðə; ði] [truːθ] ,
shooting Mr . Jones on his way home ” — “ the truth ,
射击 先生 . 琼斯 在 他的 方式 家 ” — “ 这 真相 ,

“戈尔韦没有比这更好的地方了”——“哪里能找到这样的设施”——“用来在琼斯先生回家的路上枪杀他”——“真相，

[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] ” — “ [kɪs] ” — “ [mɪs] [bleɪk] ,
the whole truth , and nothing but the truth ” — “ kiss ” — “ Miss Blake ,
这 所有的 真相 , 和 没有什么 但 这 真相 ” — “ 吻 ” — “ 错过 布莱克 ,

“全部的真相，绝无虚言”——“吻”——“布莱克小姐，

[ʃiːz] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l] ” — “ ['deɪli][hæz; həz]['nevər][hæd; həd] [wʊl] [ɑːn]
she's the girl with a foot and ankle ” — “ Daly has never had wool on
她是 这 女孩 和 一个 脚 和 踝 ” — “ 戴利 有 绝不 有 羊毛 在
[hɪz; ɪz] [ʃiːp] ” — “ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ” — “ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ” — “
his sheep ” — “ how could he ” — “ what does he pay for the mountain ” — “
他的 羊 ” — “ 如何 可以 他 ” — “ 什么 做 他 支付 为了 这 山 ” — “
[fɔːr] [ænd; ənd] ['tenpəns] [ə; eɪ][jɑːrd] ” — “ [nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [les] ” — “ [ɔːl][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] - [stɔːks]
four and tenpence a yard ” — “ not a penny less ” — “ all the cabbage - stalks
四 和 十分钱 一个 院子 ” — “ 不是 一个 一分钱 较少的 ” — “ 全部 这 卷心菜 - 茎
[ænd; ənd][pə'teɪtoʊ] - [skɪnz] ” — “ [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][bɑːg] [stʌf] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ” — “ [ðæts] [ðə; ði]
and potato - skins ” — “ with some bog stuff through it ” — “ that's the
和 土豆 - 皮肤 ” — “ 和 一些 沼泽 东西 通过 它 ” — “ 那就是 这
[θɪŋ] [tuː; tə] ” — “ [meɪk] [suːp] ,
thing to ” — “ make soup ,
事物 到 ” — “ 制作 汤 ,

她是那个脚踝受伤的女孩”——“戴利的羊从来没有羊毛”——“他怎么可能”——“他为这座山付多少钱”——“每码四便士十便士”——“一分钱也不少”——“所有的卷心菜茎和土豆皮”——“里面还混杂着一些沼泽里的东西”——“就是这个”——“做汤，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['herɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][sɔːlt] ” — “ [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər]
with a red herring in it instead of salt ” — “ and when he proposed for
和 一个 红色的 鲱鱼 在 它 反而 的 盐 ” — “ 和 什么时候 他 建议的 为了
[maɪ] [niːs] ,
my niece ,
我的 侄女 ,

“里面放的是红鲱鱼而不是盐”——“当他向我侄女求婚时，

[mæm, mɑːm, məm] , [sez] [hiː; hi] ” — “ [mɪks][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['tʌmblər] ,
ma'am , says he ” — “ mix a strong tumbler ,
女士 , 说道 他 ” — “ 混合 一个 强的 不倒翁 ,

“女士，”他说，“——“混合一杯浓烈的酒，

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃeɪk] - [daʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ” — “ [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði]
and I'll make a shake - down for you on the floor ” — “ and may the
和 患病的 制作 一个 摇 - 向下 为了 你 在 这 地面 ” — “ 和 可能 这
[lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][jʊr; jər] [soʊl] ” — “ [ænd; ənd] [naʊ] ,
Lord have mercy on your soul ” — “ and now ,
主 有 怜悯 在 你的 灵魂 ” — “ 和 现在 ,

“我会在地板上给你来个痛快淋漓的搜身”——“愿上帝怜悯你的灵魂”——“现在，

[daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ʌp] [ə'gen] ” — “ ['kæptɪn] ['meɪgən] , [maɪ] [dɪr] ,
down the middle and up again ” — “ Captain Magan , my dear ,
向下 这 中间 和 向上 再次 ” — “ 队长 马根 , 我的 亲爱的 ,

“从中间向下再向上”——“马根船长，亲爱的，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] ” — “ [tuː; tə] [ʃeɪv] [ə; eɪ][pɪg] ['prɑːpərli] ” — “ [its] [nɑːt] ['mʌni] [aɪm] ['lʊkɪŋ]
he is the man ” — “ to shave a pig properly ” — “ it's not money I'm looking
他 是 这 男人 ” — “ 到 刮胡子 一个 猪 适当地 ” — “ 它是 不是 钱 我是 寻找
[fɔːr; fər] , [sez] [hiː; hi] ,
for , says he ,
为了 , 说道 他 ,
他就是那个能把猪剃毛的人”——“能把猪剃毛剃得干干净净”——“我不是在找钱，”他说，

[ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ” — “ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [wɪnd] - [gɔːl] [ænd; ənd] [tuː] ['spævɪn] ” —
the girl of my heart ” — “ if she had not a wind - gall and two spavins ” —
这 女孩 的 我的 心 ” — “ 如果 她 有 不是 一个 风 - 瘿 和 二 斯帕文斯 ” —
“ [aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
“ I'd have given her the rights of the church ,
“ ID 有 给定 她 这 权利 的 这 教会 ,
我心中的姑娘”——“如果她没有胃疖和两个骨刺”——“我会给她教会的权利，

[ʌv; əv] [kuːrs] , ” [sed] ['fɑːðər] [roʊtʃ] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] ['dʒɑːrgən] .
of coorse , ” said Father Roach , bringing up the rear of this ill - assorted jargon .
的 课程 , ” 说 父亲 蟑螂 , 带来 向上 这 后部 的 这 患病的 - 各种各样的 行话 .
“当然，”罗奇神父说道，为这堆杂乱无章的术语画上了句号。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['skætərd] [lɪŋks] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
Such were the scattered links of conversation I was condemned to listen to
这样的 是 这 疏散 链接 的 对话 我 曾是 谴责 到 听 到
,
,
,
这就是我被迫聆听的零散对话片段。

[tɪl] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [raɪz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [left] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['aʊər; ɑːr]
till a general rise on the part of the ladies left us alone to discuss our
直到 一个 一般的 上升 在 这 部分 的 这 女士们 左边 我们 独自的 到 讨论 我们的
[waɪn] [ænd; ənd] ['entər] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
wine and enter in good earnest upon the more serious duties of the evening .
葡萄酒 和 进入 在 好的 认真 之上 这 更多的 严肃的 职责 的 这 晚上 .
直到女士们纷纷起身，我们才得以独自讨论葡萄酒，并认真地开始当晚更重要的任务。

['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [bel] - [roʊp] ,
Scarcely was the door closed when one of the company , seizing the bell - rope ,
几乎 曾是 这 门 关闭 什么时候 一 的 这 公司 , 抓住 这 钟 - 绳索 ,
[sed] , “ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] ,
said , “ With your leave ,
说 , “ 和 你的 离开 ,
门刚关上，公司里就有人抓住铃绳说：“恕我冒昧，

[bleɪk] , [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] - [duː] - [naʊ] . ”
Blake , we'll have the ' dew ' now . ”
布莱克 , 出色地 有 这 - 露 - 现在 . ”
布莱克，我们现在有露水了。

“ [gʊd] ['klærət] , — [noʊ] ['betər] , ” [sed] [ə'nʌðər] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][sɪts] ['maɪti] [koʊld][ɑːn][ðə; ði]
“ Good claret , — no better , ” said another ; “ but it sits mighty cold on the
“ 好的 红酒 , — 不 更好的 , ” 说 其他 ; “ 但 它 坐着 强大的 寒冷的 在 这
['stʌmək] . ”
stomach . ”
胃 . ”
“不错的波尔多红酒，——也好不到哪去，”另一个人说；“但是喝了之后胃里很凉。”

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['groʊsəriz] , ['æftər][ɔːl] , — [eɪ] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ?
“ There's nothing like the groceries , after all , — eh , Sir George ?
“ 有 没有什么 喜欢 这 杂货 , 后 全部 , — 嗯 , 先生 乔治 ?
“毕竟，没有什么比得上杂货店，——是吧，乔治爵士？”

” [sed] [æn; ən] [oʊld] ['gɔːlweɪ] ['skwaɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] , [huː] [ək'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] ,
” said an old Galway squire to the English general , who acceded to the fact ,
” 说 一个 老的 戈尔韦 乡绅 到 这 英语 一般的 , WHO 同意 到 这 事实 ,

一位来自戈尔韦的老乡绅对英国将军说道，将军也表示同意。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sens] .
which he understood in a very different sense .
哪个 他 理解 在 一个 非常 不同的 感觉 .

他对这一点的理解截然不同。

“ [oʊ] , [pʌntʃ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['dɑːrlɪn] - , ” [hʌmd] [ə'nʌðər] , [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [skwer] ,
“ Oh , punch , you are my darlin ' , ” hummed another , as a large , square ,
“ 哦 , 冲床 , 你 是 我的 亲爱的 - , ” 哼唱 其他 , 作为 一个 大的 , 正方形 ,

“哦，潘趣，你是我的宝贝,”另一个哼着歌，一个又大又方的……

[hæf] - ['gælən] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['wɪski] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
half - gallon decanter of whiskey was placed on the table ,
一半 - 加仑 醒酒器 的 威士忌酒 曾是 放置 在 这 桌子 ,

桌上放着半加仑装的威士忌酒瓶。

[ðə; ði] ['veriəs] [di'kæntəz] [ʌv; əv] [waɪn] ['biːɪŋ] [naʊ] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
the various decanters of wine being now ignominiously sent down to the end of
这 各种各样的 醒酒器 的 葡萄酒 存在 现在 耻辱地 发送 向下 到 这 结尾 的
[ðə; ði] [bɔːrd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɑːn] ['eni] [feɪs] [seɪv] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] - ,
the board without any evidence of regret on any face save Sir George Dashwood's ,
这 木板 没有 任何 证据 的 后悔 在 任何 脸 节省 先生 乔治 - ,

现在，各种酒瓶都被耻辱地送到了桌子的尽头，除了乔治·达什伍德爵士之外，每个人脸上都没有丝毫遗憾的表情。

[huː] [mɪkst] [hɪz; ɪz] ['tʌmblər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'beljəs] ['kɑːnʃəns] .
who mixed his tumbler with a very rebellious conscience .
WHO 混合 他的 不倒翁 和 一个 非常 叛逆的 良心 .

他带着一颗非常叛逆的良心，将自己的酒杯搅动起来。

[wət'evər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['klæmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔːr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Whatever were the noise and clamor of the company before , they were
任何 是 这 噪音 和 叫嚣 的 这 公司 前 , 他们 是
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [naʊ] [in'sjuːd] .
nothing to what now ensued .
没有什么 到 什么 现在 随后 .

公司之前发生的种种喧嚣与现在发生的一切相比，简直不值一提。

[æz; əz] [wʌn] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kɑːntest] , [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [ə; eɪ]
As one party were discussing the approaching contest , another was planning a
作为 一 派对 是 讨论 这 接近 竞赛 , 其他 曾是 规划 一个
['stiːpl] - [tʃeɪs] , [waɪl] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
steeple - chase , while two individuals ,
尖顶 - 追赶 , 尽管 二 个人 ,

当一方在讨论即将到来的比赛时，另一方却在计划一场障碍赛跑，而另外两个人，

[ʌn'hæpɪli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
unhappily removed from each other the entire length of the table ,
不幸地 已移除 从 每个 其他 这 全部的 长度 的 这 桌子 ,

他们不幸地隔开了整张桌子，彼此相距甚远。

[wɜːr; wər] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] “ ['tʃælɪndʒɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɪ'fekts] ” [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['mænər] ,
were what is called “ challenging each other's effects ” in a very remarkable manner ,
是 什么 是 称为 “ 具有挑战性的 每个 其他的 效果 ” 在 一个 非常 卓越 方式 ,

它们以一种非常引人注目的方式展现了所谓的“相互影响”的现象。

— [ðə; ði] ['prɑːses] [soʊ] [staɪld] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] , [wen] [iːtʃ] ['pɑːrti] ,
— the process so styled being an exchange of property , when each party ,
— 这 过程 所以 风格 存在 一个 交换 的 财产 , 什么时候 每个 派对 ,

——这种被定义为财产交换的过程，其中每一方，

['setɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['væljuː][ə'pɑːn][sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)l] , ['bɑːtəz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,
setting an imaginary value upon some article , barters it for another ,
环境 一个 假想 价值 之上 一些 文章 ， 物物交换 它 为了 其他 ，

给某件物品设定一个虚构的价值，然后用它来交换另一件物品。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [buːt] [peɪd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] ,
the amount of boot paid and received being determined by a third person ,
这 数量 的 启动 有薪酬的 和 已收到 存在 决定 经过 一个 第三 人 ，
[huː] [ɪz][ðə; ði]['ʌmpaɪər] .
who is the umpire .
WHO 是 这 裁判 .

支付和收到的靴子数量由第三方（即裁判）决定。

[ðʌs] [ə; eɪ][goʊld] [brest] - [pɪn][wʌz; wəz] [swɑːp] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] , [ə'genst] [ə; eɪ] [hɔːrs] ;
Thus a gold breast - pin was swopped , as the phrase is , against a horse ;
因此 一个 金子 胸部 - 别针 曾是 交换 ， 作为 这 短语 是 ， 反对 一个 马 ；

因此，正如俗语所说，一枚金胸针被用来换取一匹马；

[ðen] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] , [ðen] [ə; eɪ] ['keri] [bʊl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
then a pair of boots , then a Kerry bull , etc . ,
然后 一个 一对 的 靴子 ， 然后 一个 克里 公牛 ， ETC . ，

然后是一双靴子，然后是一头凯里公牛，等等。

— ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .
— every imaginable species of property coming into the market .
— 每一个 可以想象的 物种 的 财产 未来 进入 这 市场 .

—各种你能想象到的房产类型都进入了市场。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz] ['mætərz] [ʌv; əv] ['veri] ['duːbiəs] ['væljuː] [tɜːrnd] [ʌp] , [greɪt] ['læftər] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Sometimes , as matters of very dubious value turned up , great laughter was the
有时 ， 作为 事情 的 非常 可疑 价值 转向 向上 ， 伟大的 笑声 曾是 这
[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .

有时，当出现一些价值非常可疑的事情时，就会引发哄堂大笑。

[ɪn] [ðɪs] ['veri] ['næʃ(ə)nəl] ['pæstaɪm] , [ə; eɪ]['mɪstər] . [maɪlz] ['bɑːdkɪn] , [ə; eɪ]['noʊtɪd]['faɪər] - ['iːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
In this very national pastime , a Mr . Miles Bodkin , a noted fire - eater of the
在 这 非常 国家的 消遣 ， 一个 先生 . 迈尔斯 锥子 ， 一个 著名的 火 - 食客 的 这
[west] ,
west ,
西方 ，

在这项全民娱乐活动中，西部一位著名的吞火表演者迈尔斯·博德金先生

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [prə'fɪʃ(ə)nt] ;
was a great proficient ;
曾是 一个 伟大的 精通 ；

非常熟练；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [hiː; hi] [wʌns] [soʊ] [kəm'pliːtli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [dɪ'spɔɪlɪŋ] [æn; ən]
and it is said he once so completely succeeded in despoiling an
和 它 是 说 他 一次 所以 完全地 成功了 在 掠夺 一个
[ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [hænd] ,
uninitiated hand ,
新手 手 ，

据说他曾彻底摧毁过一个未经训练的手，

[ðæt] ['æftər] ['wɪnɪŋ] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [gɪg] , ['hɑːrnɪs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [hiː; hi]

that after winning in succession his horse , gig , harness , etc . , he

那 后 获胜 在 演替 他的 马 , 演出 , 马具 , ETC . , 他

[prə'siːdid] [ˌsɪrɪ'eɪtɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

proceeded seriatim to his watch ,

继续 依次 到 他的 手表 ,

在接连赢得他的马、马车、马具等之后，他依次去拿他的手表。

[rɪŋ] , [kloʊðz] , [ænd; ənd] [pɔːrt'mæntoʊ] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [kən'kluːdid] [baɪ] ['wɪnɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi]

ring , clothes , and portmanteau , and actually concluded by winning all he

戒指 , 衣服 , 和 合成词 , 和 实际上 结束 经过 获胜 全部 他

[pə'zest] ,

possessed ,

拥有 ,

戒指、衣服和旅行箱，最终他赢得了他所拥有的一切。

[ænd; ənd] ['kaɪndli] [lent] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kɑːrd] - [klɔːθ] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði]

and kindly lent him a card - cloth to cover him on his way to the

和 亲切地 借出的 他 一个 卡片 - 布 到 覆盖 他 在 他的 方式 到 这

[hoʊ'tel] .

hotel .

酒店 .

并好心地借给他一块棉布，让他去酒店的路上遮盖身体。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɑːn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts]

His success on the present occasion was considerable , and his spirits

他的 成功 在 这 展示 场合 曾是 大量 , 和 他的 烈酒

[prə'pɔːrʃənət] .

proportionate .

成比例的 .

他这次取得了相当大的成功，心情也与之相称。

[ðə; ði] [dɪ'kæntər] [hæd; həd] [θraɪs] [bɪn] [ri'pleniʃt] ,

The decanter had thrice been replenished ,

这 醒酒器 有 三次 到过 补充 ,

醒酒器里的酒已经添了三次了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flʌʃt] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['θɪkənd] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [ɪ'vɪnst] [ðæt]

and the flushed faces and thickened utterance of the guests evinced that

和 这 酡 面孔 和 增稠 发声 的 这 客人 表现出 那

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klærət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [dred] .

from the cold properties of the claret there was but little to dread .

从 这 寒冷的 特性 的 这 红酒 那里 曾是 但 小的 到 恐惧 .

客人们涨红的脸和含糊不清的说话声表明，红葡萄酒的冰冷特性并没有带来什么可怕的后果。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['bɑːdkɪn] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] ['haɪər] [flaɪt] ,

As for Mr . Bodkin , his manner was incapable of any higher flight ,

作为 为了 先生 . 锥子 , 他的 方式 曾是 无法 的 任何 更高 航班 ,

至于博德金先生，他的举止再也无法达到更高的境界了。

[wen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['wɪski] , [ðæn; ðən] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'vɪnst] [ɑːn] ['kɑːmən] [ə'keiʒənz]

when under the influence of whiskey , than what it evinced on common occasions

什么时候 在下面 这 影响 的 威士忌酒 , 比 什么 它 表现出 在 常见的 场合

;

;

;

在威士忌的作用下，他的表现比平时要好得多；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ['frʌntɪŋ] ['mɪstər] . [bleɪk] ,

and as he sat at the end of the table fronting Mr . Blake ,

和 作为 他 卫星 在 这 结尾 的 这 桌子 正面 先生 . 布莱克 ,

他坐在桌子尽头，正对着布莱克先生，

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːst] ,
he assumed all the dignity of the ruler of the feast ,
他 假定 全部 这 尊严 的 这 统治者 的 这 盛宴 ,

他摆出了宴会主人应有的威严姿态，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['enərdʒi] [noʊ] [wʌn] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['kwestʃən] .
with an energy no one seemed disposed to question .
和 一个 活力 不 一 似乎 处置 到 问题 .

这种热情似乎无人质疑。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ,
In answer to some observations of Sir George ,
在 回答 到 一些 观察 的 先生 乔治 ,

针对乔治爵士的一些意见，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [led] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv]
he was led into something like an oration upon the peculiar excellences of
他 曾是 引领 进入 某物 喜欢 一个 演讲 之上 这 奇特 卓越 的
[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
his native country ,
他的 本国的 国家 ,

他开始滔滔不绝地讲述自己祖国的独特优点，

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['gɔːlweɪ] .
which ended in a declaration that there was nothing like Galway .
哪个 结束 在 一个 宣言 那 那里 曾是 没有什么 喜欢 戈尔韦 .

最后，有人宣称，世界上没有哪个地方能与戈尔韦相提并论。

“ [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [maɪlz] ?
“ Why don't you give us a song , Miles ?
“ 为什么 不 你 给 我们 一个 歌曲 , 迈尔斯 ?

“迈尔斯，你为什么不给我们唱首歌呢？”

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [lɜːrn] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ɔːl] [jʊr; jər] [spiːtʃ] -
And may be the general would learn more from it than all your speech -
和 可能 是 这 一般的 会 学习 更多的 从 它 比 全部 你的 演讲 -
['meɪkɪŋ] . ”
making . ”
制作 . ”

或许将军能从中学到的东西比你所有的演讲都多。

“ [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [tə'geðər] , — “ [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ;
“ To be sure , ” cried the several voices together , — “ to be sure ;
“ 到 是 当然 , ” 哭 这 一些 声音 一起 , — “ 到 是 当然 ;

“当然,”几个人齐声喊道，“当然；

[let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ðə; ði] - [mæn] [fɔːr; fər] ['gɔːlweɪ] - !
let us hear the ' Man for Galway ' !
让 我们 听到 这 - 男人 为了 戈尔韦 - !

让我们听听“戈尔韦之星”的歌声！

” [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['hævɪŋ] [dʒɔɪnd] [moʊst] ['wɔːrmli] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ,
” Sir George having joined most warmly in the request ,
” 先生 乔治 拥有 加入 最多 热情地 在 这 要求 ,

”乔治爵士非常热情地加入了这一请求，

['mɪstər] . ['bɑːdkɪn] [fɪld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] , [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃænt] ,
Mr . Bodkin filled up his glass to the brim , bespoke a chorus to his chant ,
先生 . 锥子 已填 向上 他的 玻璃 到 这 帽檐 , 定制 一个 合唱 到 他的 呗 ,

博德金先生将酒杯斟满，并为他的吟唱编排了一段副歌。

[ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [hem] , [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dɪti] ,
and clearing his voice with a deep hem , began the following ditty ,
和 清理 他的 嗓音 和 一个 深的 她们 ， 开始 这 下列的 小调 ，

他清了清嗓子，深深地哼了一声，开始唱起下面这首小调：

[tuː; tə] [ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [muə; mɔː] [hæz; həz] [sɪns] ['rendərd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːŋ] , “ [riːθ] [ðə; ði] [boʊl] ,
to the air which Moore has since rendered immortal by the beautiful song , “ Wreath the Bowl ,
到 这 空气 哪个 摩尔 有 自从 渲染 不朽 经过 这 美丽的 歌曲 ， “ 花圈 这 碗 ，

摩尔后来创作了优美的歌曲《花环碗》，使这首歌永垂不朽。

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” etc .
” ETC .

“ ETC。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] [west] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [les] - ['feɪvərd] ['riːdʒənz] ,
And , although the words are well known in the west , for the information of less - favored regions ,
和 ， 虽然 这 字 是 出色地 已知 在 这 西方 ， 为了 这 信息 的 较少的 - 受青睐 地区 ，

而且，虽然这些词语在西方广为人知，但为了让不太受重视的地区了解这些信息，

[aɪ] [hɪr] [træn'skraɪb] —
I here transcribe —
我 这里 录制 —

我在此转录——

[ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] ['gɔːlweɪ] .
THE MAN FOR GALWAY .
这 男人 为了 戈尔韦 .

戈尔韦之星。

[tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [toʊst] ,
To drink a toast ,
到 喝 一个 吐司 ，

举杯祝酒，

[ə; eɪ] ['prɑːktər] [roʊst] ,
A proctor roast ,
一个 监考员 烤 ，

监考员烤肉，

[ɔːr] ['beɪlɪf] [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ;
Or bailiff as the case is ;
或者 法警 作为 这 案件 是 ；

或者，就事论事，称其为法警；

[tuː; tə] [kɪs] [jʊr; jər] [waɪf] ,
To kiss your wife ,
到 吻 你的 妻子 ，

亲吻你的妻子，

[ɔːr] [teɪk] [jʊr; jər] [laɪf]
Or take your life
或者 拿 你的 生活

或者结束自己的生命

[æt; ət] [ten] [ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈpeɪsɪz] ;
At ten or fifteen paces ;
在 十 或者 十五 步幅 ;

十步或十五步远；

[tuː; tə] [kiːp] [ɡeɪm] - [kɑːks] , [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [fɑːks] ,
To keep game - cocks , to hunt the fox ,
到 保持 游戏 - 公鸡 , 到 打猎 这 狐狸 ,

饲养斗鸡，猎狐

[tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [pʌntʃ] [ðə; ði] [ˈsɒlweɪ] ,
To drink in punch the Solway ,
到 喝 在 冲床 这 索尔韦 ,

畅饮索尔威河畔的潘趣酒

[wɪð; wɪθ] [ˈdɛts] [ɡəˈlɔːr] , [bʌt; bət] [fʌn] [fɑːr] [mɔːr] , —
With debts galore , but fun far more , —
和 债务 数不胜数 , 但 乐趣 远的 更多的 , —

虽然负债累累，但乐趣却远超债务——

[oʊ] , [ðæts] “ [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] [ˈɡɔːlweɪ] .
Oh , that's “ the man for Galway .
哦 , 那就是 “ 这 男人 为了 戈尔韦 .

哦，这就是“戈尔韦的代表人物”。

” [ˈkɔːrəs] : [wɪð; wɪθ] [ˈdɛts] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
” CHORUS : With debts , etc .
” 合唱 : 和 债务 , ETC .

合唱：背负债务等等。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [aʊdə]
The King of Oude
这 国王 的 奥德

奥德之王

[ɪz] [ˈmaɪti] [praʊd] ,
Is mighty proud ,
是 强大的 自豪的 ,

非常自豪，

[ænd; ənd] [soʊ] [wɜːr; wər] [ɑːnst] [ðə; ði] - ;
And so were onst the Caysars ;
和 所以 是 上 这 - ;

凯撒人也是如此；

[bʌt; bət] [oʊld] [dʒaɪlz] [er]
But ould Giles Eyre
但 可以 吉尔斯 艾尔

但老吉尔斯·艾尔

[wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ster] ,
Would make them stare ,
会 制作 他们 盯 ,

会让他们盯着看，

[ˌeɪ ˈviː] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbleizəz] .
Av he had them with the Blazers .
艾夫 他 有 他们 和 这 开拓者队 .

他曾和开拓者队一起效力过。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [aɪ] [flɪŋ] — [oʊld] - [sɪŋ] ,
To the devil I fling — ould Runjeet Sing ,
到 这 魔鬼 我 一扔 — 可以 - 唱歌 ,

我把一切都抛给魔鬼——伦吉特·辛格

['hiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] ,
He's only a prince in a small way ,
他是 仅有的 一个 王子 在 一个 小的 方式 ，

他只是个小王子而已。

[ænd; ənd] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [wɔːl] ;
And knows nothing at all of a six - foot wall ;
和 知道 没有什么 在 全部 的 一个 六 - 脚 墙 ；

完全不知道六英尺高的墙是什么概念；

[oʊ] , ['hiːd] ['nevər] “ [duː][fɔːr; fər] ['gɔːlweɪ] .
Oh , he'd never “ do for Galway .
哦 ， 他会 绝不 “ 做 为了 戈尔韦 .

哦，他绝对“不适合戈尔韦”。

” ['kɔːrəs] : [wɪð; wɪθ] ['dɛts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” CHORUS : With debts , etc .
” 合唱 : 和 债务 , ETC .

合唱：背负债务等等。

[jiː; ji] [θɪŋk] [ðə; ði] [bleɪk]
Ye think the Blakes
叶 思考 这 布莱克斯

你认为布莱克斯

[ɑːr; ər][noʊ] “ [greɪt] ['ʃeɪks] ;
Are no “ great shakes ;
是 不 “ 伟大的 奶昔 ；

没有什么“惊天动地”的事；

” [ðeə(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz] [blʌd] [rɪ'leɪʃnz] .
” They're all his blood relations .
” 它们是 全部 他的 血 关系 .

“他们都是他的血亲。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːdkɪn] [sniːz]
And the Bodkins sneeze
和 这 锥子 喷嚏

博德金打喷嚏

[æt; ət][ðə; ði][grɪm] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
At the grim Chinese ,
在 这 严峻 中国人 ，

面对冷峻的中国人，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .
For they come from the Phenaycians .
为了 他们 来 从 这 - .

因为他们来自非奈西人。

[soʊ] [fɪl] [ðə; ði][brɪm] , [ænd; ənd] [hɪəz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
So fill the brim , and here's to him
所以 充满 这 帽檐 ， 和 这里是 到 他

所以，请斟满酒杯，敬他！

['huːd] [drɪŋk][ɪn] [pʌntʃ] [ðə; ði] ['sɒlweɪ] ,
Who'd drink in punch the Solway ,
谁会 喝 在 冲床 这 索尔韦 ，

谁会喝索尔威湾的潘趣酒？

[wɪð; wɪθ] ['dɛts] [gə'lɔːr] , [bʌt; bət] [fʌn] [fɑːr] [mɔːr] , —
With debts galore , but fun far more , —
和 债务 数不胜数 ， 但 乐趣 远的 更多的 ， —

虽然负债累累，但乐趣却远超债务——

[oʊ] , [ðæts] “ [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] ['gɔːlweɪ] .
Oh , that's “ the man for Galway .
哦 , 那就是 “ 这 男人 为了 戈尔韦 .

哦，这就是“戈尔韦的代表人物”。

” ['kɔːrəs] : [wɪð; wɪθ] ['dɛts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” CHORUS : With debts , etc .
” 合唱 : 和 债务 , ETC .

合唱：背负债务等等。

[aɪ] [mʌtʃ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['klæsɪk] [oʊd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] ['feɪvərəbl]
I much fear that the reception of this very classic ode would not be as favorable
我 很多 害怕 那 这 接待 的 这 非常 经典的 颂 会 不是 是 作为 有利
[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['kʌmpəniz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;
in general companies as it was on the occasion I first heard it ;
在 一般的 公司 作为 它 曾是 在 这 场合 我 第一的 听到 它 ;

我非常担心这首非常经典的颂歌在一般场合的接受度不会像我第一次听到它时那样高;

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['defnɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ,
for certainly the applause was almost deafening , and even Sir George ,
为了 当然 这 掌声 曾是 几乎 震耳欲聋 , 和 甚至 先生 乔治 ,

掌声确实震耳欲聋，就连乔治爵士也……

[ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv] [huːz] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [left] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'luːʒnz] [aʊt] [ʌv; əv]
the defects of whose English education left some of the allusions out of
这 缺陷 的 谁 英语 教育 左边 一些 的 这 暗示 出去 的
[hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,
his reach ,
他的 抵达 ,

由于英语教育的不足，他的一些典故对他来说难以理解。

[wʌz; wəz] ['haɪli] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] [læft] ['hɑːrtɪli] .
was highly amused , and laughed heartily .
曾是 高度 觉得好笑 , 和 笑了 衷心地 .

他觉得很有趣，开怀大笑。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ;
The conversation once more reverted to the election ;
这 对话 一次 更多的 恢复 到 这 选举 ;

谈话再次回到了选举的话题上;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [siːmd] [best] [ɪn'fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði]
and although I was too far from those who seemed best informed on the
和 虽然 我 曾是 也 远的 从 那些 WHO 似乎 最好的 知情的 在 这
['mætər] [tuː; tə] [hɪr] [mʌtʃ] ,
matter to hear much ,
事情 到 听到 很多 ,

虽然我离那些似乎最了解此事的人太远，所以没听到太多消息，

[aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] [wʌn] .
I could catch enough to discover that the feeling was a confident one .
我 可以 抓住 足够的 到 发现 那 这 感觉 曾是 一个 自信的 一 .

我从中捕捉到了一些信息，足以让我发现那是一种自信的感觉。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
This was gratifying to me ,
这 曾是 可喜 到 我 ,

这让我感到欣慰。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['skruːpəlz] [ə'baʊt] [maɪ][soʊ] [lɔːŋ] [ni'glektɪŋ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [kɔːz] .
as I had some scruples about my so long neglecting my uncle's cause .
作为 我 有 一些 顾虑 关于 我的 所以 长的 疏忽 我的 叔叔的 原因 .

因为我长期以来疏忽了叔叔的事业，心里有些愧疚。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['skærɪf] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , ” [sed] ['bɑːdkɪn] .
“ We have Scariff to a man , ” said Bodkin .
“ 我们 有 斯卡里夫 到 一个 男人 , ” 说 锥子 .

“我们手下全是斯卡里夫,”博德金说。

“ [ænd; ənd] - ['tenəntri] , ” [sed] [ə'nʌðər] .
“ And Mosey's tenantry , ” said another .
“ 和 - 承租人 , ” 说 其他 .

“还有莫西的房客,”另一个人说道。

“ [aɪ] [swer] , [ðoʊ] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['friːhoʊld] ['redʒɪstərd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ðæt] [ðeɪl] [voʊt] ,
“ I swear , though there's not a freehold registered on the estate , that they'll vote ,
“ 我 发誓 , 尽管 有 不是 一个 永久产权 挂号的 在 这 财产 , 那 他们会 投票 ,

“我发誓，虽然这片土地上没有登记永久产权，但他们一定会投票的。”

['evri] ['mʌðɚz] [sʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːr]['dev(ə)l][ə; eɪ] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [ðeɪl] [liːv]
every mother's son of them , or devil a stone of the court - house they'll leave
每一个 母亲的 儿子 的 他们 ,或者 魔鬼 一个 石头 的 这 法庭 - 房子 他们会 离开
['stændɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] . ”
standing on another . ”
常设 在 其他 . ”

他们每个人，不管是母亲的儿子还是魔鬼，都会把法院的一块石头留在另一块石头上。”

“ [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɑːfɪsər] ! ” [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] , ['θroʊɪŋ] [ʌp]
“ And may the Lord look to the returning officer ! ” said a third , throwing up
“ 和 可能 这 主 看 到 这 返回 官 ! ” 说 一个 第三 , 投掷 向上
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“愿上帝保佑选举官员！”第三个人翻了个白眼说道。

“ - ['tenəntri] [ɑːr; ər][droʊl] [bɔɪz] ; [ænd; ənd] [laɪk] [ðer; ðər]['lændlɔːrd] , [mɔːr] [baɪ]['toʊkən] , [ðeɪ]
“ Mosey's tenantry are droll boys ; and like their landlord , more by token , they
“ - 承租人 是 滑稽 男孩们 ; 和 喜欢 他们的 房东 , 更多的 经过 令牌 , 他们
['nevər] [peɪ] ['eni] [rent] . ”
never pay any rent . ”
绝不 支付 任何 租 . ”

“莫西的房客都是些滑稽的年轻人；而且和他们的房东一样，他们也从来不付房租，只是象征性地付而已。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] [voʊt] ? ” [sed] [ə; eɪ][draɪ] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ]
“ And what for shouldn't they vote ? ” said a dry - looking little old fellow in a
“ 和 什么 为了 不应该 他们 投票 ? ” 说 一个 干燥 - 寻找 小的 老的 同伴 在 一个
[red] ['weskət; ˈweɪskoʊt] ;
red waistcoat ;
红色的 马甲 ;

“他们为什么不应该投票呢？”一位穿着红色背心、面容冷漠的小老头说道；

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] ['eɪdʒənt] — ”
“ when I was the dead agent — ”
“ 什么时候 我 曾是 这 死的 代理人 — ”

“当我还是那个死去的特工时——”

“ [ðə; ði] [ded] ['eɪdʒənt] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
“ The dead agent ! ” interrupted Sir George , with a start .
“ 这 死的 代理人 ! ” 中断 先生 乔治 , 和 一个 开始 .

“死去的特工！”乔治爵士猛地打断了他的话。

“ [dʒʌst][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] , ['pʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
“ Just so , ” said the old fellow , pulling down his spectacles from his forehead ,
“ 只是 所以 , ” 说 这 老的 同伴 , 拉 向下 他的 眼镜 从 他的 前额 ,

“正是如此,”老人说着，把眼镜从额头上拉了下来。

[ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈæŋgri] [lʊk] [æt; ət] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ,
and casting a half - angry look at Sir George ,
和 铸件 一个 一半 - 生气的 看 在 先生 乔治 ,

他半是怒气地瞥了乔治爵士一眼，

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [səˈspektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vəˈræsəti] .
for what he had suspected to be a doubt of his veracity .
为了 什么 他 有 怀疑 到 是 一个 怀疑 的 他的 真实性 .

因为他怀疑有人对他的诚实度有所怀疑。

“ [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] , [meɪ] [biː; bi] , [wʌt] [ðæt] [ɪz] , ” [sed] [sʌm; səm] [wʌn] .
“ The general does not know , may be , what that is , ” said some one .
“ 这 一般的 做 不是 知道 , 可能 是 , 什么 那 是 , ” 说 一些 一 .

“将军可能不知道那是什么，”有人说道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ; “ [aɪ] [ˈriːəli] [ˌeɪ ˈem] [ɪn] [moʊst] [prəˈfaʊnd] [ˈɪgnərəns] . ”
“ You have just anticipated me , ” said Sir George ; “ I really am in most profound ignorance . ”
“ 你 有 只是 预期 我 , ” 说 先生 乔治 ; “ 我 真的 是 在 最多 深刻的 无知 . ”

“你抢先一步了，”乔治爵士说，“我真是愚昧无知。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ded] [ˈeɪdʒənt] , ” [sez] [ˈmɪstər] . [bleɪk] ,
“ It is the dead agent , ” says Mr . Blake ,
“ 它 是 这 死的 代理人 , ” 说道 先生 . 布莱克 ,

“是那个死去的特工，”布莱克先生说。

“ [huː] [ˈɔːlweɪz] [prəˈvaidz] [ˈsʌbstitjuːts] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈvoʊtɚz] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [daɪd] [sɪns] [ðə; ði] [læst] [ɪˈlekʃ(ə)n] .
“ who always provides substitutes for any voters that may have died since the last election .
“ WHO 总是 提供 替代品 为了 任何 选民 那 可能 有 死亡 自从 这 最后的 选举 .

“他总是会为自上次选举以来可能去世的任何选民提供替代人选。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [fækt] [ɪn] [stəˈtɪstɪks] [meɪ] [ðʌs] [biː; bi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [poʊl] - [bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkaʊnti] ,
A very important fact in statistics may thus be gathered from the poll - books of this county ,
一个 非常 重要的 事实 在 统计数据 可能 因此 是 聚集 从 这 轮询 - 图书 的 这 县 ,

因此，我们可以从该县的投票记录簿中了解到统计学中一个非常重要的事实。

[wɪtʃ] [pruːvz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈhɛlθiːɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ,
which proves it to be the healthiest part of Europe ,
哪个 证明 它 到 是 这 最健康的 部分 的 欧洲 ,

这证明它是欧洲最健康的地区。

— [ə; eɪ] [ˈfriːhoʊldər] [hæz; həz] [nɑːt] [daɪd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] . ”
— a freeholder has not died in it for the last fifty years . ”
— 一个 自由持有人 有 不是 死亡 在 它 为了 这 最后的 五十 年 . ”

——过去五十年里，这块地上没有一位业主去世。

“ [ðə; ði] - - [bɔɪz] - [wəʊnt] [kʌm] [ðɪs] [taɪm] ;
“ The ' Kiltopher boys ' won't come this time ;
“ 这 - - 男孩们 - 惯于 来 这 时间 ;

“‘基尔托弗男孩’这次不会来了；

[ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [voʊt] [wen] [soʊ] ['meni] [wɜːr; wər] [træns'pɔːtid] [læst] [ə'saɪzɪz]
they say there's no use trying to vote when so many were transported last assizes
他们 说 有 不 使用 尝试 到 投票 什么时候 所以 许多 是 运输 最后的 巡回审判
[fɔːr; fər]['pɜːrdʒəri] . ”
for perjury . ”
为了 伪证 . ”

他们说，既然上次巡回审判中有那么多人因作伪证而被流放，投票也无济于事了。

“ [ðeə(r)] [pʊr] - ['spɪrɪtɪd] ['kriːtʃərz] , ” [sed] [ə'nʌðər] .
“ They're poor - spirited creatures , ” said another .
“ 它们是 贫穷的 - 精神抖擞 生物 , ” 说 其他 .

“他们是些心胸狭隘的生物，”另一个人说道。

“ [nɑːt] [ðeɪ] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['diːsnt] [bɔɪz] [æz; əz] ['eni] [wiː; wi][hæv; həv] ;
“ Not they , — they are as decent boys as any we have ;
“ 不是 他们 , — 他们 是 作为 体面的 男孩们 作为 任何 我们 有 ;

“他们可不是这样，——他们和我们学校的其他孩子一样，都是很优秀的孩子；

[ðeə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rek] [ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['ʃɪlɪŋ] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .
they're willing to wreck the town for fifty shillings ' worth of spirits .
它们是 愿意的 到 破坏 这 镇 为了 五十 先令 - 值得 的 烈酒 .

他们为了价值五十先令的酒，竟然愿意毁掉整个城镇。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [voʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ðeɪ] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːroʊ] .
Besides , if they don't vote for the county , they will for the borough .
除了 , 如果 他们 不 投票 为了 这 县 , 他们 将要 为了 这 行政区 .

此外，如果他们不投票给县，他们就会投票给区。

” [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tuː; tə]['feɪvər] ;
” This declaration seemed to restore these interesting individuals to favor ;
” 这 宣言 似乎 到 恢复 这些 有趣的 个人 到 偏爱 ;

“这一声明似乎使这些有趣的人物重新获得了人们的青睐；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['bɑːdkɪn] ,
and now all attention was turned towards Bodkin ,
和 现在 全部 注意力 曾是 转向 向 锥子 ,

现在所有人的注意力都集中在了博德金身上。

[huː] [wʌz; wəz]['diːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['poʊlɪŋ] - [bʊθs] ,
who was detailing the plan of a grand attack upon the polling - booths ,
WHO 曾是 详细说明 这 计划 的 一个 盛大 攻击 之上 这 轮询 - 展位 ,
[tuː; tə][biː; bi] ['hedɪd] [baɪ] [hɪm'self] .
to be headed by himself .
到 是 标题 经过 他自己 .

他详细阐述了自己将亲自领导的对投票站发动大规模袭击的计划。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːl][ðə; ði]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] ['gɑːrdɪdnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] ;
By this time , all the prudence and guardedness of the party had given way ;
经过 这 时间 , 全部 这 谨慎 和 戒备 的 这 派对 有 给定 方式 ;

到这时，该党所有的谨慎和防范都已荡然无存；

['wɪski] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] , [ænd; ənd] ['evri] [boʊld] [stroʊk] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['pɑːləsi] , ['evri]
whiskey was in the ascendant , and every bold stroke of election policy , every
威士忌酒 曾是 在 这 上升 , 和 每一个 大胆的 中风 的 选举 政策 , 每一个
['kʌnɪŋ] ['ɑːrtɪfɪs] ,
cunning artifice ,
狡猾 技巧 ,

威士忌当时正处于鼎盛时期，选举政策的每一项大胆举措，每一项狡猾的诡计，

['evri] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'vaɪs] ,
every ingenious device ,
每一个 巧妙 设备 ,

每一种巧妙的装置，

[wʌz; wəz]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ænd; ənd] [ə'plɔːd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [self] - [rɪ'spekt]

was detailed and applauded in a manner which proved that self - respect

曾是 详细的 和 鼓掌 在 一个 方式 哪个 已证实 那 自己 - 尊重

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɡɪft] [ʌv; əv] “ ['maʊnt(ə)n] [duː] .

was not the inevitable gift of “ mountain dew .

曾是 不是 这 不可避免的 礼物 的 “ 山 露 .

详细阐述并受到赞扬，这证明自尊并非“山露水”的必然馈赠。

” [ðə; ði] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [fʌn] [ɡruː] [ˌmoʊmən'terəli] [mɔːr] ['bɔɪstərəs] , [ænd; ənd] [maɪlz] ['bɑːdkɪn] ,

” The mirth and fun grew momentarily more boisterous , and Miles Bodkin ,

” 这 欢笑 和 乐趣 生长 片刻 更多的 喧闹的 , 和 迈尔斯 锥子 ,

“欢声笑语变得更加喧闹，迈尔斯·博德金，

[huː] [hæd; həd] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [pri'ventid] [prə'pəuzɪŋ] [sʌm; səm] [toʊst] [baɪ][ə; eɪ] [ˌtelɪ'ɡræfɪk] ['sɪɡnəl]

who had twice before been prevented proposing some toast by a telegraphic signal

WHO 有 两次 前 到过 阻止 提议 一些 吐司 经过 一个 电报 信号

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

from the other end of the table ,

从 这 其他 结尾 的 这 桌子 ,

他之前曾两次试图提议祝酒，但都被餐桌另一端传来的电报信号阻止了。

[naʊ] [swɔːr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['eni] [lɔːŋɡər] ,

now swore that nothing should prevent him any longer ,

现在 发誓 那 没有什么 应该 防止 他 任何 更长 ,

他现在发誓，没有什么能再阻止他了。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['tʌmblər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

and rising with a smoking tumbler in his hand , delivered himself as follows :

和 上升 和 一个 吸烟 不倒翁 在 他的 手 , 发表 他自己 作为 跟随 :

—

—

—

他站起身来，手里拿着一个冒着烟的玻璃杯，说道：

“ [noʊ] , [noʊ] , [fɪl] [bleɪk] , [jiː; ji] ['niːdnt] [biː; bi] ['wɪŋkɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] ;

“ No , no , Phil Blake , ye needn't be winkin ' at me that way ;

“ 不 , 不 , 菲尔 布莱克 , 是的 不必 是 眨眼 - 在 我 那 方式 ;

“不，不，菲尔·布莱克，你没必要那样对我眨眼；

[its] ['lɪt(ə)l][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊld] ['sɜːrpənt] .

it's little I care for the spawn of the ould serpent .

它是 小的 我 关心 为了 这 生成 的 这 可以 蛇 .

我一点也不在乎那条古老毒蛇的后代。

[[hɪr] [ɡreɪt] [tʃɪrz] ['ɡriːtɪd] [ðə; ði] ['spiːkər] , [ɪn] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [wel] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [aɪ] ['hɑːrtɪli]

[Here great cheers greeted the speaker , in which , without well knowing why , I heartily

[这里 伟大的 干杯 问候 这 扬声器 , 在 哪个 , 没有 出色地 会心 为什么 , 我 衷心地

[dʒɔɪnd] .]

joined .]

加入 .]

[此时，演讲者受到了热烈的欢呼，我也不知为何，情不自禁地加入了欢呼的行列。]

[aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [toʊst] , [bɔɪz] , — [ə; eɪ]['riːəl] [ɡʊd] [toʊst] ,

I'm going to give a toast , boys , — a real good toast ,

我是 去 到 给 一个 吐司 , 男孩们 , — 一个 真实的 好的 吐司 ,

伙计们，我要敬酒——好好地敬一杯。

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌsentɪ'ment(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɔːl] - ['flaʊərz] [ɔːr][ðə; ði]['vɜːrn(ə)l]['ekwɪnɑːksˌ'iːkwɪnɑːks] ,
none of your sentimental things about wall - flowers or the vernal equinox ,
没有任何 的 你的 感伤的 事物 关于 墙 - 花朵 或者 这 春季 春分 ，
[ɔːr] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
or that kind of thing ,
或者 那 种类 的 事物 ，

别跟我说什么柔弱的花朵、春分之类的感伤情怀，或者其他什么。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , ['mænli] , [ɪn'trepɪd] [toʊst] , — [toʊst] [juː; jʊ][mʌst; məst] [drɪŋk] [ɪn]
but a sensible , patriotic , manly , intrepid toast , — toast you must drink in
但 一个 明智的 ， 爱国 ， 男子气概 ， 强悍 吐司 ， — 吐司 你 必须 喝 在
[ðə; ði][moʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ,
the most universal ,
这 最多 普遍的 ，

但这是一份明智、爱国、充满男子气概、无畏的祝酒词——一份你必须在最普遍的场合举杯庆祝的祝酒词。

[lə'bɔːriəs] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['mænər] : [duː][jiː; ji] [siː] [naʊ] ?
laborious , and awful manner : do ye see now ?
费力的 ， 和 可怕 方式 ： 做 是的 看 现在 ？

费力又可怕的方式：现在你们明白了吗?

[[laʊd] [tʃɪrz] .]
[Loud cheers .]
[大声 干杯 .]

[热烈欢呼声]

[ɪf] ['eni] [mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] [hɪr] ['prez(ə)nt] ['dʌznt] [dreɪn] [ðɪs] [toʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [[hɪr] [ðə; ði]
If any man of you here present doesn't drain this toast to the bottom [here the
如果 任何 男人 的 你 这里 展示 不 流走 这 吐司 到 这 底部 [这里 这
['spiːkər] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
speaker looked fixedly at me ,
扬声器 看起来 固定地 在 我 ，

如果在座各位中有人不把这杯吐司喝光（说到这里，说话的人直勾勾地盯着我），

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni]] — [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] - [gʌn] [ʌv; əv] [æθ'loʊn] ,
as did the rest of the company] — then , by the great - gun of Athlone ,
作为 做过 这 休息 的 这 公司] — 然后 ， 经过 这 伟大的 - 枪 的 阿斯隆 ，

公司其他成员也照做了——然后，以阿斯隆的大炮为名，

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [iːt] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] , [glæs] - ['stɑːpər] [ænd; ənd] [ɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]
I'll make him eat the decanter , glass - stopper and all , for the good of
患病的 制作 他 吃 这 醒酒器 ， 玻璃 - 塞子 和 全部 ， 为了 这 好的 的
[hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] :
his digestion :
他的 消化 ：

为了他消化好，我要让他把醒酒器连同玻璃塞一起吃掉：

[-] [siː] [naʊ] ?
d'ye see now ?
染料 看 现在 ？

现在明白了吗?

" [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [maɪld] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [pri'ventid] [maɪ] ['hɪrɪŋ] [wʌt] ['fɑːloʊd] ;
" The cheering at this mild determination prevented my hearing what followed ;
" 这 欢呼 在 这 温和的 决心 阻止 我的 听力 什么 随后 ；

“人们对这种温和的决心报以欢呼，以至于我听不到接下来发生的事情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌperə'reɪʃn] [kən'sistid] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['gloʊɪŋ] ['juːlədʒi][ə'pɑːn][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [ˌʌn'noʊn]
but the peroration consisted in a very glowing eulogy upon some person unknown
但 这 结语 由……组成 在 一个 非常 发光 颂 之上 一些 人 未知
,
,
,

但结尾部分却是对一位不知名人士的热情洋溢的赞扬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['membər] [fɔːr; fər] ['gɔːlweɪ] .
and a speedy return to him as member for Galway .
和 一个 迅速 返回 到 他 作为 成员 为了 戈尔韦 .

并尽快恢复他作为戈尔韦议员的职务。

[ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ,
Amidst all the noise and tumult at this critical moment ,
在……之中 全部 这 噪音 和 骚乱 在 这 批判的 片刻 ,

在这关键时刻的喧嚣和动荡之中，

['nɪrli] ['evri] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;
nearly every eye at the table was turned upon me ;
几乎 每一个 眼睛 在 这 桌子 曾是 转向 之上 我 ;

餐桌上几乎所有人的目光都转向了我；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [helθ] ,
and as I concluded that they had been drinking my uncle's health ,
和 作为 我 结束 那 他们 有 到过 喝 我的 叔叔的 健康 ,

当我得出结论，他们一直在诅咒我叔叔的健康时，

[aɪ] ['θʌndəd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]['enərdʒi] .
I thundered away at the mahogany with all my energy .
我 雷鸣 离开 在 这 桃花心木 和 全部 我的 活力 .

我使出浑身解数，猛烈地敲打着红木。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [hɪp] - ['hɪpɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət] [rɪ'stɔːrd] , [aɪ] [roʊz]
At length the hip - hipping over , and comparative quiet restored , I rose
在 长度 这 时髦的 - 髋部 超过 , 和 比较 安静的 恢复 , 我 玫瑰
[frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [θæŋks] ;
from my seat to return thanks ;
从 我的 座位 到 返回 谢谢 ;

喧闹声终于停了，周围恢复了相对的平静，我起身向大家道谢；

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['dæʃwʊd] [dɪd][soʊ] ['laɪkwaɪz] .
but , strange enough , Sir George Dashwood did so likewise .
但 , 奇怪的 足够的 , 先生 乔治 达什伍德 做过 所以 同样地 .

但奇怪的是，乔治·达什伍德爵士也做了同样的事情。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][bəuθ] [stʊd] ,
And there we both stood ,
和 那里 我们 两个都 站立 ,

我们俩就那样站着，

[ə'mɪdst] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [mɔːr] ['præktɪst]
amidst an uproar that might well have shaken the courage of more practised
在……之中 一个 骚动 那 可能 出色地 有 摇晃 这 勇气 的 更多的 已实践
['ɔːrətəz] ;
orators ;
演说家 ;

在一片喧嚣声中，就连经验更丰富的演说家也可能动摇了勇气；

[waɪl] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] [keɪm] [kraɪz] [ʌv; əv] “ [hɪr] , [hɪr] ! ” — “ [goʊ][ɑːn] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ! ” — “
while from every side came cries of “ Hear , hear ! ” — “ Go on , Sir George ! ” — “
尽管 从 每一个 边 来了 哭泣 的 “ 听到 , 听到 ! ” — “ 去 在 , 先生 乔治 ! ” — “
[spiːk] [aʊt] ,
Speak out ,
说话 出去 ,

四周传来阵阵欢呼声：“说得好！说得好！”——“乔治爵士，继续！”——“说出来！”

['dʒen(ə)rəl] ! ” — “ [sɪt] [daʊn] , ['tʃɑːrli] ! ” — “ [kən'faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ! ” — “ [nɑːk] [ðə; ði] [legz]
General ! ” — “ Sit down , Charley ! ” — “ Confound the boy ! ” — “ Knock the legs
一般的 ! ” — “ 坐 向下 , 查理 ! ” — “ 混杂 这 男生 ! ” — “ 敲 这 腿
[frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] !
from under him !
从 在下面 他 !

将军！“——坐下，查理！”——“该死的男孩！”——“打倒他！”

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” etc .
” ETC .

“ETC。

[nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [waɪ] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][maɪ]
Not understanding why Sir George should interfere with what I regarded as my
不是 理解 为什么 先生 乔治 应该 干扰 和 什么 我 认为 作为 我的
[pɪ'kjuːliər] ['duːti] ,
peculiar duty ,
奇特 责任 ,

我不明白乔治爵士为什么要干涉我认为是我专属的职责，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [wei] , [ænd; ənd] [ə'vaʊd] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][noʊ] ['veri] [ɪ'kwɪvək(ə)l]
I resolved not to give way , and avowed this determination in no very equivocal
我 已解决 不是 到 给 方式 , 和 公开承认 这 决心 在 不 非常 模棱两可
[tɜːrmz] .
terms .
条款 .

我决心绝不让步，并且毫不含糊地表明了我的决心。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
“ In that case , ” said the general ,
“ 在 那 案件 , ” 说 这 一般的 ,

“既然如此,”将军说道，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [muːvz] [æn; ən] [ə'mendmənt] [tuː; tə][jʊr; jər]
“ I am to suppose that the young gentleman moves an amendment to your
“ 我 是 到 认为 那 这 年轻的 绅士 移动 一个 修正案 到 你的
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;
proposition ;
主张 ;

“我假设这位年轻先生对您的提议提出了一项修正案;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['etɪkət] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] , [aɪ] [jiːld] .
and as the etiquette is in his favor , I yield .
和 作为 这 礼仪 是 在 他的 偏爱 , 我 屈服 .

既然礼节对他有利，我就让步。

” [hɪr] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mɪdst] [ə; eɪ][moʊst] [tə'rɪfɪk] [siːn] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] ,
” Here he resumed his place amidst a most terrific scene of noise and tumult ,
” 这里 他 恢复 他的 地方 在……之中 一个 最多 了不起 场景 的 噪音 和 骚乱 ,

“他回到自己的位置，周围是一片极其喧闹混乱的景象。”

[waɪl] ['sevrəl] [hjuːˈmeɪn] [prə'pəʊzlz] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['triːtmənt] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
while several humane proposals as to my treatment were made around me ,
尽管 一些 人道 提案 作为 到 我的 治疗 是 制成 大约 我 ,

虽然我周围有人提出了几种人道的治疗方案，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [θroʊn] [aʊt] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [nek] [baɪ] [ə; eɪ] [nɪr]
and a kind suggestion thrown out to break my neck by a near
和 一个 种类 建议 抛掷 出去 到 休息 我的 脖子 经过 一个 靠近
['neɪbər] .
neighbor .
邻居 .

还有一位邻居好心地建议我扭断脖子。

['mɪstər] . [bleɪk] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [pri'veild] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɑːrti] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ]
Mr . Blake at length prevailed upon the party to hear what I had to say
先生 . 布莱克 在 长度 最终获胜 之上 这 派对 到 听到 什么 我 有 到 说
,
,
,

布莱克先生最终说服了对方听我陈述，

— [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
— for he was certain I should not detain them above a minute .
— 为了 他 曾是 肯定 我 应该 不是 扣留 他们 多于 一个 分钟 .

因为他确信我不会让他们耽搁超过一分钟。

[ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] [səb'saidid] , [aɪ] [bɪ'gæn] : “ ['dʒent(ə)lmən] ,
The commotion having in some measure subsided , I began : “ Gentlemen ,
这 骚动 拥有 在 一些 措施 平静下来 , 我 开始 : “ 先生们 ,

骚动稍稍平息后，我开口说道：“先生们，

[æz; əz] [ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] [huːz] [helθ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [drʌŋk] — ”
as the adopted son of the worthy man whose health you have just drunk — ”
作为 这 已采用 儿子 的 这 值得 男人 谁 健康 你 有 只是 醉 — ”
['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] ;
Heaven knows how I should have continued ;
天堂 知道 如何 我 应该 有 持续 ;

作为你刚刚为之喝彩的这位德高望重之人的养子——”天知道我该如何继续下去；

[bʌt; bət] [hɪr] [maɪ] ['eləkwəns] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æz; əz] [aɪ] ['nevər]
but here my eloquence was met by such a roar of laughing as I never
但 这里 我的 口才 曾是 遇见 经过 这样的 一个 吼 的 笑 作为 我 绝不
[bɪ'fɔːr] ['lisnd] [tuː; tə] .
before listened to .
前 听着 到 .

但是，我的雄辩却换来了我从未听过的哄堂大笑。

[frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [kən'tɪnjuːd] [ʃaʊt] ,
From one end of the board to the other it was one continued shout ,
从 一 结尾 的 这 木板 到 这 其他 它 曾是 一 持续 喊 ,
[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,
and went on ,
和 去 在 ,

从棋盘的一端到另一端，都是持续不断的喊叫声，而且一直持续下去。

[tuː] ,
too ,
也 ,

也，

[æz; əz]	[ɪf]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[sper]	[lʌŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kept]	[ɪn]	[rɪ'zɜːrv]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒn]	.
as	**if**	**all**	**the**	**spare**	**lungs**	**of**	**the**	**party**	**had**	**been**	**kept**	**in**	**reserve**	**for**	**the**	**occasion**	**.**
作为	如果	全部	这	空闲的	肺	的	这	派对	有	到过	保留	在	预订	为了	这	场合	.

仿佛全场所有备用肺都为这一刻留了下来。

[aɪ]	[tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	;	[aɪ]	[traɪd]	[tuː; tə]	[smaɪl]	,
I	**turned**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**;**	**I**	**tried**	**to**	**smile**	**,**
我	转向	从	一	到	这	其他	;	我	尝试	到	微笑	,

我从一个人转向另一个人；我努力挤出一个笑容，

[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[pɑːr'tɪsɪpeɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʒoʊk]	,	[bʌt; bət]	[feɪld]	;	[aɪ]	[fraund]	;
and	**seemed**	**to**	**participate**	**in**	**the**	**joke**	**,**	**but**	**failed**	**;**	**I**	**frowned**	**;**
和	似乎	到	参加	在	这	开玩笑	,	但	失败的	;	我	皱眉	;

他似乎想参与这个玩笑，但却失败了；我皱起了眉头；

[aɪ]	[lʊkt]	['sævɪdʒli]	[ə'baʊt]	[wer]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[maɪ]	[ræθ]	['ðɪðərwərd]	,	—	[ænd; ənd]	,
I	**looked**	**savagely**	**about**	**where**	**I**	**could**	**see**	**enough**	**to**	**turn**	**my**	**wrath**	**thitherward**	**,**	**—**	**and**	**,**
我	看起来	野蛮地	关于	在哪里	我	可以	看	足够的	到	转动	我的	愤怒	向那边	,	—	和	,

我凶狠地环顾四周，只要能看到的地方，我就把怒火转向那里——然后，

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['tʃænst]	,	[nɑːt]	[ɪn]	[veɪn]	;	[fɔːr; fər]	['mɪstər]	.	[maɪlz]	['bɑːdkɪn]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪn'tuːɪtɪv]	[pər'sepʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[wɪʃɪz]	,
as	**it**	**chanced**	**,**	**not**	**in**	**vain**	**;**	**for**	**Mr**	**.**	**Miles**	**Bodkin**	**,**	**with**	**an**	**intuitive**	**perception**	**of**	**my**	**wishes**	**,**
作为	它	偶然	,	不是	在	徒劳	;	为了	先生	.	迈尔斯	锥子	,	和	一个	直觉的	洞察力	的	我的	愿望	,

机缘巧合之下，这并非徒劳；因为迈尔斯·博德金先生凭借着对我愿望的敏锐洞察力，

[moʊst]	['sʌd(ə)nli]	['siːst]	[hɪz; ɪz]	[mɜːrθ]	,
most	**suddenly**	**ceased**	**his**	**mirth**	**,**
最多	突然	停止	他的	欢笑	,

他的笑声突然停止了。

[ænd; ənd]	[ə'suːmɪŋ]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['fraʊnɪŋ]	[dɪ'faɪəns]	[ðæt]	[hæd; həd]	[dʌn]	[hɪm; ɪm]	[gʊd]	['sɜːrvɪs]	[ə'pɑːn]	['meni]	['fɔːrmər]	[ə'keiʒənz]	,
and	**assuming**	**a**	**look**	**of**	**frowning**	**defiance**	**that**	**had**	**done**	**him**	**good**	**service**	**upon**	**many**	**former**	**occasions**	**,**
和	假设	一个	看	的	皱眉	蔑视	那	有	完毕	他	好的	服务	之上	许多	以前的	场合	,

他摆出一副眉头紧锁、充满挑衅的表情，这种表情在以往的许多场合都对他很有帮助。

[roʊz]	[ænd; ənd]	[sed]	:	—
rose	**and**	**said**	**:**	**—**
玫瑰	和	说	:	—

站起身来说：——

“	[wel]	,	[sɜːr]	,	[aɪ]	[hoʊp]	[jʊə(r)]	[praʊd]	[ʌv; əv]	[jɔːr'self]	.
“	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**hope**	**you're**	**proud**	**of**	**yourself**	**.**
“	出色地	,	先生	,	我	希望	你是	自豪的	的	你自己	.

“先生，我希望您为自己感到骄傲。”

[juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [juːl] [hæv; həv] [fɔːr; fər]
You've made a nice beginning of it , and a pretty story you'll have for
你已经 制成 一个 好的 开始 的 它 , 和 一个 漂亮的 故事 你会 有 为了
[jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] .
your uncle .
你的 叔叔 .

你已经开了个好头，以后可以给你叔叔讲个好故事了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [baɪ] [ə; eɪ] ['letər] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [hæv; həv] [greɪt]
But if you'd like to break the news by a letter the general will have great
但 如果 你会 喜欢 到 休息 这 消息 经过 一个 信 这 一般的 将要 有 伟大的
['pleʒər] [ɪn] ['fræŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ;
pleasure in franking it for you ;
乐趣 在 邮资 它 为了 你 ;

但如果您想通过信件传达这一消息，将军将非常乐意为您盖上邮戳；

[fɔːr; fər] , [baɪ] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] ['kæʃəl] ,
for , by the rock of Cashel ,
为了 , 经过 这 岩石 的 卡舍尔 ,

因为，以卡舍尔磐石的名义，

[wiːl] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'genst] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊ'mælɪz] [ðæt] ['evər] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
we'll carry him in against all the O'Malley's that ever cheated the sheriff .
出色地 携带 他 在 反对 全部 这 奥马利 那 曾经 作弊 这 警长 .

我们将把他押送去对抗所有曾经欺骗过警长的奥马利家族成员。

” ['skersli] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['ʌtəd] , [wen] [aɪ] [siːzd] [maɪ] ['waɪnˌglæs] ,
” Scarcely were the words uttered , when I seized my wineglass ,
” 几乎 是 这 字 说出 , 什么时候 我 查获 我的 酒杯 ,

话音未落，我便抓起酒杯。

[ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [fɔːrs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] ; [soʊ] ['sʌd(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ækt] ,
and hurled it with all my force at his head ; so sudden was the act ,
和 投掷 它 和 全部 我的 力量 在 他的 头 ; 所以 突然 曾是 这 行为 ,

我使出浑身力气把它扔向他的头；这个动作太突然了。

[ænd; ənd] [soʊ] [truː] [ðə; ði] [eɪm] ,
and so true the aim ,
和 所以 真的 这 目的 ,

目标确实如此。

[ðæt] ['mɪstər] . ['bɑːdkɪn] ['meʒərd] [hɪz; ɪz] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [er] [hɪz; ɪz] [frendz] [kʊd; kəd]
that Mr . Bodkin measured his length upon the floor ere his friends could
那 先生 . 锥子 测量 他的 长度 之上 这 地面 埃雷 他的 朋友们 可以
[ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['eləkwənt] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .
appreciate his late eloquent effusion .
欣赏 他的 晚的 雄辩 渗出液 .

博德金先生在地板上量了量自己的身长，好让他的朋友们能够欣赏他深夜的雄辩之词。

[ðə; ði] [siːn] [naʊ] [bɪ'keɪm] [tə'rɪfɪk] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [ri'dajtid] [maɪlz] [wʌz; wəz] [ɔːr] - [diː] -
The scene now became terrific ; for though the redoubted Miles was hors - de -
这 场景 现在 成为 了不起 ; 为了 尽管 这 坚韧不拔的 迈尔斯 曾是 马 - 德 -
['kɑːmbæt] ,
combat ,
战斗 ,

眼前的景象变得十分可怕；因为尽管骁勇善战的迈尔斯已经丧失了战斗力，

[hɪz; ɪz] [frendz] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [rʌʃ] [æt; ət] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv]
his friends made a tremendous rush at , and would infallibly have
他的 朋友们 制成 一个 巨大的 匆忙 在 , 和 会 绝对正确 有
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ˌem 'iː] ,
succeeded in capturing me ,
成功了 在 捕捉 我 ,

他的朋友们猛地冲过来，而且肯定会成功抓住我。

[hæd; həd][nɑːt] [bleɪk] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['ʌðər] [ˌɪntər'poʊzd] .
had not Blake and four or five others interposed .
有 不是 布莱克 和 四 或者 五 其他的 插入 .

如果不是布莱克和其他四五个人出面干预的话。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [aɪ][wʌz; wəz][tɔːrn]
Amidst a desperate struggle , which lasted for some minutes , I was torn
在……之中 一个 绝望的 斗争 , 哪个 持续 为了 一些 分钟 , 我 曾是 撕裂
[frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,
from the spot ,
从 这 点 ,

经过几分钟的激烈挣扎，我被从原地拉了起来。

['kærid] ['bɑːdɪli] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [ruːm] ; [wer] ,
carried bodily up - stairs , and pitched headlong into my own room ; where ,
携带 身体上的 向上 - 楼梯 , 和 投球 一头扎 进入 我的 自己的 房间 ; 在哪里 ,

我被人扛上楼，然后一头栽进了自己的房间；在那里，

['hævɪŋ] ['dʌbli] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
having doubly locked the door on the outside ,
拥有 双倍 已锁定 这 门 在 这 外部 ,

门从外面锁了两遍，

[ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [kuːl] [ænd; ənd][nɑːt]['oʊvər] - [ə'griːəb(ə)l] [rɪ'flekʃnz] .
they left me to my own cool and not over - agreeable reflections .
他们 左边 我 到 我的 自己的 凉爽的 和 不是 超过 - 同意 反思 .

他们让我独自冷静地思考，虽然这些思考并不太令人愉快。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [flaɪt] [frʌm; frəm] ['gɜːɹt] - [nɑː] - ['mɔːrə] .
THE FLIGHT FROM GURT - NA - MORRA .
这 航班 从 胃 - 纳 - 莫拉 .

从古尔特纳莫拉起飞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [rɪ'vʌlʃənz] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli]
It was by one of those sudden and inexplicable revulsions which occasionally
它 曾是 经过 一 的 那些 突然 和 无法解释的 厌恶 哪个 偶尔
[rɪ'stɔːr] [tuː; tə] [sens] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [ðə; ði]['meɪniæk][ʌv; əv] ['jɪrz] ['stændɪŋ] ,
restore to sense and intellect the maniac of years standing ,
恢复 到 感觉 和 智力 这 疯子 的 年 常设 ,

正是由于那种偶尔会发生的、突如其来的、无法解释的反感，才使得多年疯癫之人恢复了理智和清醒。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [left] [ə'loʊn] [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] [ðæn; ðən][aɪ] [bɪ'keɪm] ['pɜːrfɪktli] ['soʊbər] .
that I was no sooner left alone in my chamber than I became perfectly sober .
那 我 曾是 不 很快 左边 独自的 在 我的 房间 比 我 成为 完美 清醒 .

我刚独自一人待在房间里，就完全清醒了。

[ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] ['diːpli] — [wɜːr; wər] ['dɪsɪpeɪtɪd] [æt; ət]

The fumes of the wine — and I had drunk deeply — were dissipated at

这 烟雾 的 这 葡萄酒 — 和 我 有 醉 深 — 是 消散 在

[wʌns] ; [maɪ] [hed] ,

once ; my head ,

一次 ; 我的 头 ,

酒气——我喝得很饱——立刻消散了；我的头，

[wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][hæf][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [wʌz; wəz] [naʊ] [kuːl] ,

which but a moment before was half wild with excitement , was now cool ,

哪个 但 一个 片刻 前 曾是 一半 荒野 和 激动 , 曾是 现在 凉爽的 ,

[kɑːm] , [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ;

calm , and collected ;

冷静的 , 和 集 ;

刚才还兴奋得近乎疯狂的他，现在却冷静、沉着、镇定自若；

[ænd; ənd]['streɪndʒər][ðæn; ðən][ɔːl] , [aɪ] ,

and stranger than all , I ,

和 陌生人 比 全部 , 我 ,

比这一切更奇怪的是，我，

[huː] [hæd; həd]['oʊnli][æn; ən]['aʊər] [sɪns] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ]

who had only an hour since entered the dining - room with all the unsuspecting

WHO 有 仅有的 一个 小时 自从 进入 这 用餐 - 房间 和 全部 这 毫无戒心的

['freʃnəs] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ,

freshness of boyhood ,

新鲜 的 童年 ,

他才走进餐厅一个小时，浑身上下都带着孩童般懵懂无知的稚气。

[bɪ'keɪm] , [baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] [baʊnd] , [ə; eɪ][mæn] , — [ə; eɪ][mæn][ɪn][ɔːl][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

became , by a mighty bound , a man , — a man in all my feelings of

成为 , 经过 一个 强大的 边界 , 一个 男人 , — 一个 男人 在 全部 我的 情怀 的

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

responsibility ,

责任 ,

一跃成为真正的男人——一个拥有所有责任感的真正男人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] , [ri'pelɪŋ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][baɪ][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] ,

a man who , repelling an insult by an outrage ,

一个 男人 WHO , 排斥 一个 侮辱 经过 一个 暴行 ,

一个男人以愤怒回击侮辱，

[hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [steɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃæns] .

had resolved to stake his life upon the chance .

有 已解决 到 赌注 他的 生活 之上 这 机会 .

他决心将自己的生命押在这次机会上。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] [ɪn] [laɪf] [hæd; həd] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

In an instant a new era in life had opened before me ;

在 一个 立即的 一个 新的 时代 在 生活 有 打开 前 我 ;

刹那间，我的生命开启了新的篇章；

[ðə; ði] [laɪt] - ['hedɪd] ['^eiəti] [wɪtʃ] ['fɪrləsnəs] [ænd; ənd] [juːθ] [ɪm'pɑːrt][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][wʌn]

the light - headed gayety which fearlessness and youth impart was replaced by one

这 光 - 标题 同性恋 哪个 无畏 和 青年 传授 曾是 替换 经过 一

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [θɔːt] , — [wʌn] [ɔːl] - [ɪn'groʊsɪŋ] ,

absorbing thought , — one all - engrossing ,

吸收 想法 , — 一 全部 - 引人入胜 ,

无畏和青春带来的那种轻快愉悦被一个令人沉醉的想法所取代——一个完全占据你全部思绪的想法。

[ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ʌp][maɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]['bɑːdkɪn] ,
all - pervading impression , that if I did not follow up my quarrel with Bodkin ,
全部 - 普遍存在 印象 , 那 如果 我 做过 不是 跟随 向上 我的 争吵 和 锥子 ,

一种挥之不去的印象是，如果我不继续追究我和博德金的争吵，

[aɪ][wʌz; wəz] [dis'anəːd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] ,
I was dishonored and disgraced ,
我 曾是 蒙羞 和 蒙羞的 ,

我蒙受耻辱，颜面尽失。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] [nɑːt] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
my little knowledge of such matters not being sufficient to assure me that I was
我的 小的 知识 的 这样的 事情 不是 存在 充足的 到 保证 我 那 我 曾是
[naʊ] [ðə; ði] [ə'gresər] ,
now the aggressor ,
现在 这 侵略者 ,

我对这类事情的了解甚少，不足以让我确信自己是侵略者。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['fɜːrðər] [steps] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .
and that any further steps in the affair should come from his side .
和 那 任何 更远 步骤 在 这 事务 应该 来 从 他的 边 .

并且此事的任何后续步骤都应由他本人决定。

[soʊ] ['θɜːrəli] [dɪd][maɪ] [oʊn] [griːfs] ['ɑːkjupaɪ][ˌem 'iː] ,
So thoroughly did my own griefs occupy me ,
所以 彻底 做过 我的 自己的 悲伤 占据 我 ,

我完全沉浸在自己的悲痛之中，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['destɪnd]
that I had no thought for the disappointment my poor uncle was destined
那 我 有 不 想法 为了 这 失望 我的 贫穷的 叔叔 曾是 注定
[tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪk] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to meet with in hearing that the Blake interest was lost to him ,
到 见面 和 在 听力 那 这 布莱克 兴趣 曾是 丢失的 到 他 ,

我当时丝毫没有想到，我可怜的叔叔得知自己对布莱克不感兴趣后，将会多么失望。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fæməliz] [ɪ'repərəbli] ['waidnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]
and the former breach between the families irreparably widened by the events of
和 这 以前的 违反 之间 这 家庭 不可挽回地 扩大 经过 这 活动 的
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .

当晚发生的事情使两大家族之间原有的裂痕进一步加深，无法弥合。

[ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [θɔːt] ; [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Escape was my first thought ; but how to accomplish it ?
逃脱 曾是 我的 第一的 想法 ; 但 如何 到 完成 它 ?

我第一个念头就是逃跑；但是该如何逃跑呢?

[ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ]['sɑːlɪd][wʌn][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [oʊk] , ['dʌbli] [lɔkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd] ,
The door , a solid one of Irish oak , doubly locked and bolted ,
这 门 , 一个 坚硬的 一 的 爱尔兰 橡木 , 双倍 已锁定 和 螺栓连接 ,

那是一扇结实的爱尔兰橡木门，上了双重锁并插上了门闩。

[dɪ'faɪd] [ɔːl][maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ;
defied all my efforts to break it open ;
违抗 全部 我的 努力 到 休息 它 打开 ;

我竭尽全力都无法将其打开；

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
the window was at least five - and - twenty feet from the ground ,
这 窗户 曾是 在 至少 五 - 和 - 二十 脚 从 这 地面 ,

窗户离地面至少有二十五英尺高。

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[triː]	[nɪr]	[tuː; tə]	[swɪŋ]	['ɪntuː]	.
and	**not**	**a**	**tree**	**near**	**to**	**swing**	**into**	**.**
和	不是	一个	树	靠近	到	摇摆	进入	.

附近也没有树可以荡秋千。

[aɪ]	['ʃaʊtɪd]	,	[aɪ]	[kɔːld]	[ə'laʊd]	,	[aɪ]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[sæʃ]	,
I	**shouted**	**,**	**I**	**called**	**aloud**	**,**	**I**	**opened**	**the**	**sash**	**,**
我	喊叫	,	我	称为	大声	,	我	打开	这	窗扇	,

我大声喊叫，我拉开窗帘，

[ænd; ənd]	[traɪd]	[ɪf]	['eni]	[wʌn]	[ˌaʊt'saɪd]	[wɜːr; wər]	[wɪ'ðɪn]	['hɪrɪŋ]	;	[bʌt; bət]	[ɪn]	[veɪn]	.
and	**tried**	**if**	**any**	**one**	**outside**	**were**	**within**	**hearing**	**;**	**but**	**in**	**vain**	**.**
和	尝试	如果	任何	一	外部	是	之内	听力	;	但	在	徒劳	.

他们试探外面是否有人能听到，但都无济于事。

['wɪri]	[ænd; ənd]	[ɪg'zɔːstɪd]	,	[aɪ]	[sæt]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[bed]	[ænd; ənd]	['ruːməˌneɪtɪd]	['oʊvər]	[maɪ]	['fɔːtʃənz]
Weary	**and**	**exhausted**	**,**	**I**	**sat**	**down**	**upon**	**my**	**bed**	**and**	**ruminated**	**over**	**my**	**fortunes**
厌倦	和	筋疲力尽的	,	我	卫星	向下	之上	我的	床	和	反刍	超过	我的	财富

.
.
.

我疲惫不堪，坐在床上，反复思索自己的命运。

['vendʒəns]	—	[kwɪk]	,	[ɪn'taɪər]	,	[dɪ'saɪsɪv]	['vendʒəns]	—	[aɪ]	[θəːstid]	[ænd; ənd]	[pæntid]	[fɔːr; fər]	;
Vengeance	**—**	**quick**	**,**	**entire**	**,**	**decisive**	**vengeance**	**—**	**I**	**thirsted**	**and**	**panted**	**for**	**;**
复仇	—	快的	,	全部的	,	决定性	复仇	—	我	口渴	和	喘息	为了	;

我渴望复仇——迅速、彻底、果断的复仇；

[ænd; ənd]	['evri]	['moʊmənt]	[aɪ]	[lɪvd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	[in'fliktid]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	[siːmd]	[æn; ən]	[eɪdʒ]
and	**every**	**moment**	**I**	**lived**	**under**	**the**	**insult**	**inflicted**	**on**	**me**	**seemed**	**an**	**age**
和	每一个	片刻	我	居住地	在下面	这	侮辱	造成的	在	我	似乎	一个	年龄

[ʌv; əv]	['tɔːtʃəriŋ]	[ænd; ənd]	['mædnɪŋ]	['ægəni]	.
of	**torturing**	**and**	**maddening**	**agony**	**.**
的	酷刑	和	令人抓狂	痛苦	.

每一分每一秒，我都生活在被侮辱的痛苦之中，仿佛经历了漫长的折磨和令人发狂的煎熬。

[aɪ]	[roʊz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[liːp]	;	[ə; eɪ]	[θɔːt]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
I	**rose**	**with**	**a**	**leap**	**;**	**a**	**thought**	**had**	**just**	**occurred**	**to**	**me**	**.**
我	玫瑰	和	一个	飞跃	;	一个	想法	有	只是	发生	到	我	.

我猛地站了起来；我突然想到了一件事。

[aɪ]	[druː]	[ðə; ði]	[bed]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,
I	**drew**	**the**	**bed**	**towards**	**the**	**window**	**,**
我	画	这	床	向	这	窗户	,

我把床拉向窗户，

[ænd; ənd]	['fæsnɪŋ]	[ðə; ði]	[ʃiːt]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[poʊsts]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fɜːrm]	[nɑːt]	,
and	**fastening**	**the**	**sheet**	**to**	**one**	**of**	**the**	**posts**	**with**	**a**	**firm**	**knot**	**,**
和	紧固	这	床单	到	一	的	这	帖子	和	一个	公司	结	,

然后用结实的结将床单固定在其中一根柱子上。

[aɪ]	['twɪstɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[roʊp]	,
I	**twisted**	**it**	**into**	**a**	**rope**	**,**
我	扭曲	它	进入	一个	绳索	,

我把它拧成了绳子。

[ænd; ənd]	[let]	[maɪ'self]	[daʊn]	[tuː; tə]	[wɪ'ðɪn]	[ə'baʊt]	[twelv]	[fiːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,
and	**let**	**myself**	**down**	**to**	**within**	**about**	**twelve**	**feet**	**of**	**the**	**ground**	**,**
和	让	我	向下	到	之内	关于	十二	脚	的	这	地面	,

然后我把自己放下去，离地面大约十二英尺远。

[wen] [aɪ][let][goʊ][maɪ][hoʊld] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɡræs] [bɪ'niːθ] [seɪf] [ænd; ənd]
when I let go my hold , and dropped upon the grass beneath safe and
什么时候 我 让 去 我的 抓住 , 和 掉落 之上 这 草 下面 安全的 和
[ʌn'ɪndʒərd] .
uninjured .
未受伤 .

当我松开手时，我安全地落在了下面的草地上，毫发无损。

[ə; eɪ] [θɪn] , ['mɪsti] [reɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [pər'siːvd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
A thin , misty rain was falling , and I now perceived , for the first time ,
一个 薄的 , 蒙蒙 雨 曾是 坠落 , 和 我 现在 感知 , 为了 这 第一的 时间 ,

细雨蒙蒙，飘落下来，而我此刻才第一次意识到：

[ðæt] [ɪn][maɪ] [heɪst] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [maɪ][hæt] ; [ðɪs] [θɔːt] , [haʊ'evər] , [geɪv] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l]
that in my haste I had forgotten my hat ; this thought , however , gave me little
那 在 我的 匆忙 我 有 被遗忘的 我的 帽子 ; 这 想法 , 然而 , 给予 我 小的
[ʌn'iːzinis] ,
uneasiness ,
不安 ,

我匆忙之中忘记带帽子了；然而，想到这一点，我并没有感到多少不安。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [rɪ'zɑːlvɪŋ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,
and I took my way towards the stable , resolving , if I could ,
和 我 采取 我的 方式 向 这 稳定的 , 解决 , 如果 我 可以 ,

于是我朝马厩走去，心想，如果可以的话，

[tuː; tə]['sæd(ə)l][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][get] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'skeɪp] [riːtʃt] [ðə; ði]
to saddle my horse and get off before any intimation of my escape reached the
到 鞍 我的 马 和 得到 离开 前 任何 暗示 的 我的 逃脱 达到 这
['fæməli] .
family .
家庭 .

我赶紧给马备好鞍，下马逃走，以免我的逃跑行动泄露给家人。

[wen] [aɪ] [geɪnd] [ðə; ði][jɑːrd] , [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ;
When I gained the yard , all was quiet and deserted ;
什么时候 我 获得 这 院子 , 全部 曾是 安静的 和 荒凉的 ;

当我进入院子时，一切都静悄悄的，空无一人；

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'loʊ] [sterz] , [ænd; ənd][aɪ] [met] [noʊ][wʌn]
the servants were doubtless enjoying themselves below stairs , and I met no one
这 仆人 是 毫无疑问 享受 他们自己 以下 楼梯 , 和 我 遇见 不 一
[ɑːn][ðə; ði] [wei] .
on the way .
在 这 方式 .

仆人们无疑在楼下玩得很开心，我一路上也没遇到任何人。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [θruː] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ə'pɑːn] “ ['bædʒər] ,
I entered the stable , threw the saddle upon “ Badger ,
我 进入 这 稳定的 , 扔 这 鞍 之上 “ 獾 ,

我走进马厩，把马鞍扔到“獾”身上，

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [faɪv] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
” and before five minutes from my descent from the window ,
” 和 前 五 分钟 从 我的 下降 从 这 窗户 ,

“在我从窗户下来不到五分钟后，

[wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [tɔːrdz] [oʊ'mæli] ['kæs(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [dɪ'faɪd] [pər'suːt] , [hæd; həd] ['eni]
was galloping towards O'Malley Castle at a pace that defied pursuit , had any
曾是 疾驰 向 奥马利 城堡 在 一个 步伐 那 违抗 追逐 , 有 任何
[wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
one thought of it .
一 想法 的 它 .

它以惊人的速度向奥马利城堡疾驰而去，即使有人想到要追赶，也无人能够做到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] ,
It was about five o'clock on a dark ,
它 曾是 关于 五 点钟 在 一个 黑暗的 ,

当时大约是傍晚五点钟，天色已黑。

['wɪntri] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [led] [maɪ] [hɔːrs] [θruː] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [dɪ'faɪlz] [ʌv; əv] [aʊt] - ['haʊzɪz]
wintry morning as I led my horse through the well - known defiles of out - houses
冬季 早晨 作为 我 引领 我的 马 通过 这 出色地 - 已知 污秽 的 出去 - 房屋
[ænd; ənd] ['steiblz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] .
and stables which formed the long line of offices to my uncle's house .
和 马厩 哪个 形成 这 长的 线 的 办公室 到 我的 叔叔的 房子 .

冬日的清晨，我牵着马穿过叔叔家那排长长的房屋和马厩组成的狭窄通道。

[æz; əz] [jet] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] ;
As yet no one was stirring ;
作为 然而 不 一 曾是 搅拌 ;

当时仍无人动弹；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] ,
and as I wished to have my arrival a secret from the family ,
和 作为 我 希望 到 有 我的 到达 一个 秘密 从 这 家庭 ,

因为我希望对家人隐瞒我的到来，

['æftər] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][maɪ] ['gælənt] [greɪ] ,
after providing for the wants of my gallant gray ,
后 提供 为了 这 想要 的 我的 英勇 灰色的 ,

在满足了我那匹英勇的灰马的需求之后，

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔːr] — [noʊ] ['ʌðər] ['fæsnɪŋ] ['biːɪŋ] ['evər] [θɔːt]
I lifted the latch of the kitchen - door — no other fastening being ever thought
我 抬起 这 闩锁 的 这 厨房 - 门 — 不 其他 紧固 存在 曾经 想法
['nesəseri] ,
necessary ,
必要的 ,

我抬起厨房门的门闩——从来没觉得需要其他任何锁扣。

['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] — [ænd; ənd]['dʒentli] [grəupt] [maɪ] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sterz] ; [ɔːl][wʌz; wəz]
even at night — and gently groped my way towards the stairs ; all was
甚至 在 夜晚 — 和 轻轻地 摸索 我的 方式 向 这 楼梯 ; 全部 曾是
['pɜːrfɪktli] [stɪl] ,
perfectly still ,
完美 仍然 ,

即使在夜里——我轻轻地摸索着走向楼梯；一切都静得出奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [naʊ] [ri'kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and the silence now recalled me to reflection as to what course I should
和 这 沉默 现在 召回 我 到 反射 作为 到 什么 课程 我 应该
[pər'suː] .
pursue .
追求 .

此刻的沉默让我开始思考自己应该走哪条路。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkwɑːrəl] ,
It was all - important that my uncle should know nothing of my quarrel ,
它 曾是 全部 - 重要的 那 我的 叔叔 应该 知道 没有什么 的 我的 争吵 ,

最重要的是，我叔叔不能知道我和叔叔吵架的事。

[ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
otherwise he would inevitably make it his own ,
否则 他 会 不可避免地 制作 它 他的 自己的 ,

否则他必然会将其据为己有。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈtriːtɪŋ] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
and by treating me like a boy in the matter ,
和 经过 治疗 我 喜欢 一个 男生 在 这 事情 ,

并且在这件事上把我当成男孩对待，

[gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ðə; ði] [ˈveri] [tɜːrn][aɪ][moʊst] [ˈdredɪd] .
give the whole affair the very turn I most dreaded .
给 这 所有的 事务 这 非常 转动 我 最多 令人恐惧的 .

事情朝着我最担心的方向发展了。

[ðen] , [æz; əz][tuː; tə][sɜːr] [ˈhæri] [bɔɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tɜːrn][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈrɪdɪkjuːl] ,
Then , as to Sir Harry Boyle , he would most certainly turn the whole thing into ridicule ,
然后 , 作为 到 先生 哈里 博伊尔 , 他 会 最多 当然 转动 这 所有的 事物 进入 嘲笑 ,

至于哈里·博伊尔爵士，他肯定会把整件事变成一场闹剧。

[meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈstɔːri] , [pərˈhæps][ə; eɪ] [sɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
make a good story , perhaps a song out of it ,
制作 一个 好的 故事 , 也许 一个 歌曲 出去 的 它 ,

把它写成一个好故事，或许还可以谱成一首歌。

[ænd; ənd] [læf] [æt; ət][maɪ] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv] [dɪˈmændɪŋ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
and laugh at my notions of demanding satisfaction .
和 笑 在 我的 概念 的 要求 满意 .

并嘲笑我要求获得满足的想法。

[ˈkɑːnsɪˌdaɪn] , [aɪ] [nuː] , [wʌz; wəz][maɪ][mæn] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [æθˈloʊn] ,
Considine , I knew , was my man ; but then he was at Athlone ,
康西丁 , 我 知道 , 曾是 我的 男人 ; 但 然后 他 曾是 在 阿斯隆 ,

我知道康西丁是我的人；但当时他在阿斯隆。

— [æt; ət] [liːst] [soʊ][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈletər] [ˈmenʃ(ə)nd] .
— at least so my uncle's letter mentioned .
— 在 至少 所以 我的 叔叔的 信 提及 .

至少我叔叔的信里是这么说的。

[pərˈhæps][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] ; [ɪf] [nɑːt] , [tuː; tə] [æθˈloʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] .
Perhaps he might have returned ; if not , to Athlone I should set off at once .
也许 他 可能 有 返回 ; 如果 不是 , 到 阿斯隆 我 应该 放 离开 在 一次 .

或许他已经回来了；如果没有，我就应该立刻动身前往阿斯隆。

[soʊ] [rɪˈzɑːlvɪŋ] , [aɪ] [stoʊl] [ˈnɔɪzləsli] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈtʃeɪmbər] ;
So resolving , I stole noiselessly up - stairs , and reached the door of the count's chamber ;
所以 解决 , 我 偷窃 无声 向上 - 楼梯 , 和 达到 这 门 的 这 计数 房间 ;

于是我下定决心，悄无声息地溜上楼，来到伯爵的房间门口；

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['entərd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [step] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst]
I opened it gently and entered ; and though my step was almost
我 打开 它 轻轻地 和 进入 ； 和 尽管 我的 步 曾是 几乎
[ˌɪmpər'septəbl] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
imperceptible to myself ,
难以察觉的 到 我 ，

我轻轻地推开门走了进去；虽然我自己几乎感觉不到自己的脚步声，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'lɑːrm] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [huː] ,
it was quite sufficient to alarm the watchful occupant of the room , who ,
它 曾是 相当 充足的 到 警报 这 警惕 居住者 的 这 房间 ， WHO ，

这足以引起房间里警觉的居住者的警觉，他

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , [di'mɑːndid] ['grʌfli] , “ [huːz] [ðer; ðər] ? ”
springing up in his bed , demanded gruffly , “ Who's there ? ”
弹簧 向上 在 他的 床 ， 要求 粗声粗气地 ， “ 谁是 那里 ？ ”

他猛地从床上跳起来，粗声粗气地问道：“谁在那儿？”

“ [tʃɑːrlz] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd]
“ Charles , sir , ” said I , shutting the door carefully , and approaching his bedside
“ 查尔斯 ， 先生 ， ” 说 我 ， 关闭 这 门 小心 ， 和 接近 他的 床头
.
:
.

“查尔斯先生，”我一边说着，一边小心地关上门，走到他的床边。

“ [tʃɑːrlz] [oʊ'mæli] , [sɜːr] .
“ Charles O'Malley , sir .
“ 查尔斯 奥马利 ， 先生 .

“查尔斯·奥马利先生。”

[aɪm] [kʌm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'fer] [wəʊnt] [kiːp] ,
I'm come to have a bit of your advice ; and as the affair won't keep ,
我是 来 到 有 一个 少量 的 你的 建议 ； 和 作为 这 事务 惯于 保持 ，

我来是想请教您一些建议；而且，既然这段婚外情无法长久，

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] . ”
I have been obliged to disturb you . ”
我 有 到过 有义务 到 打扰 你 . ”

我不得不打扰您了。

“ ['nevər] [maɪnd] , ['tʃɑːrli] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ; “ [sɪt] [daʊn] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃer] ['sʌmwer] [nɪr]
“ Never mind , Charley , ” said the count ; “ sit down , there's a chair somewhere near
“ 绝不 头脑 ， 查理 ， ” 说 这 数数 ； “ 坐 向下 ， 有 一个 椅子 某处 靠近
[ðə; ði] [bed] ,
the bed ,
这 床 ，

“没事了，查理，”伯爵说，“坐下吧，床边应该有把椅子。”

— [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
— have you found it ?
— 有 你 成立 它 ？

—你找到了吗？

[ðer; ðər] !
There !
那里 ！

那里！

[wel] [naʊ] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Well now , what is it ?
出色地 现在 ， 什么 是 它 ？

那么，到底是什么呢？

[wʌt] [nuːz] [ʌv; əv] [bleɪk] ? ”
What news of Blake ? ”
什么 消息 的 布莱克 ? ”

布莱克有什么消息?

“ ['veri] [bæd] ; [noʊ] [wɜːrs] .
“ Very bad ; no worse .
“ 非常 坏的 ; 不 更糟 .

“非常糟糕；没有更糟的了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪɡ'zæktli] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ə'baʊt] ; [aɪv] [ɡɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] , [sɜːr] . ”
But it is not exactly that I came about ; I've got into a scrape , sir . ”
但 它 是 不是 确切地 那 我 来了 关于 ; 我已经 得到 进入 一个 刮 , 先生 . ”

但我并非如此来到这里；先生，我惹上了麻烦。

“ [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔtɚz] , ” [sed] ['kɑːnsɪˌdaɪn] .
“ Run off with one of the daughters , ” said Considine .
“ 跑步 离开 和 一 的 这 女儿们 , ” 说 康西丁 .

“和其中一个女儿私奔,”康西丁说。

“ [baɪ]['dʒɪŋɡoʊ] , [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðoʊz] ['ɑːrtf(ə)l]['dɛvəlz] [wʊd] [biː; bi]['æftər] . ”
“ By jingo , I knew what those artful devils would be after . ”
“ 经过 沙文主义 , 我 知道 什么 那些 巧 魔鬼 会 是 后 . ”

“凭着我的本事，我就知道那些狡猾的家伙会想要什么。”

“ [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] .
“ Not so bad as that , ” said I , laughing .
“ 不是 所以 坏的 作为 那 , ” 说 我 , 笑 .

“没那么糟糕,”我笑着说。

“ [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [roʊ] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['skwɑːb(ə)l] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] — ”
“ It's just a row , a kind of squabble ; something that must come — ”
“ 它是 只是 一个 排 , 一个 种类 的 争吵 ; 某物 那 必须 来 — ”

“这只是一场争吵，一种小摩擦；这是必然会发生的——”

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] ; “ [seɪ] [juː; jʊ][soʊ] , ['tʃɑːrli] ?
“ Ay , ay , ” said the count , brightening up ; “ say you so , Charley ?
“ 哎 , 哎 , ” 说 这 数数 , 提亮 向上 ; “ 说 你 所以 , 查理 ?

“哎呀，哎呀,”伯爵精神一振，说道，“你真这么说，查理？”

[bɪ'ɡæd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [wɪl] [biːt] [ˌjuː 'es][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
Begad , the young ones will beat us all out of the field .
贝加德 , 这 年轻的 一个 将要 打 我们 全部 出去 的 这 场地 .

唉，年轻人会把我们所有人都打败出局。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] , — [nɑːt][oʊld] [bleɪk] [hɪm'self] ; [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Who is it with , — not old Blake himself ; how was it ?
WHO 是 它 和 , — 不是 老的 布莱克 他自己 ; 如何 曾是 它 ?

是和谁一起？——不是布莱克本人；感觉如何?

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .
Tell me all .
告诉 我 全部 .

把一切都告诉我。

” [aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] ,
” I immediately detailed the whole events of the preceding chapter ,
” 我 立即地 详细的 这 所有的 活动 的 这 前 章 ,

我立即详细叙述了前一章的全部事件，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [wʊd] [pər'mɪt] ,
as well as his frequent interruptions would permit ,
作为 出色地 作为 他的 频繁 中断 会 允许 ,

再加上他频繁的打断，

[ænd; ənd]	[kən'klu:did]	[baɪ]	['æskɪŋ]	[wʌt]	['fɑːrðər]	[step]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['teɪkən]	,
and	**concluded**	**by**	**asking**	**what**	**farther**	**step**	**was**	**now**	**to**	**be**	**taken**	**,**
和	结束	经过	问	什么	更远	步	曾是	现在	到	是	已采取	,

最后，他问道，接下来应该采取什么步骤？

[æz; əz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[rɪ'zɑːlvd]	[ðə; ði]	['mætər]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[kən'klu:did]	[bɪ'fɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[maɪ]	['ʌŋkəlz]	[ɪrz]	.
as	**I**	**was**	**resolved**	**the**	**matter**	**should**	**be**	**concluded**	**before**	**it**	**came**	**to**	**my**	**uncle's**	**ears**	**.**
作为	我	曾是	已解决	这	事情	应该	是	结束	前	它	来了	到	我的	叔叔的	耳朵	.

我已经下定决心，这件事必须在传到我叔叔耳中之前就解决掉。

“	[ðer; ðər]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	[raɪt]	;	[kwaɪt]	[kə'rekt]	,	[maɪ]	[bɔɪ]	.
“	**There**	**you**	**are**	**all**	**right**	**;**	**quite**	**correct**	**,**	**my**	**boy**	**.**
“	那里	你	是	全部	正确的	;	相当	正确的	,	我的	男生	.

“好了，孩子，你做得完全正确。”

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['meni]	[pɔɪnts]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[wɪʃt]	['ʌðərwaɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kən'dʌkt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'fer]	[ˌhɪðər'tuː]	.
But	**there**	**are**	**many**	**points**	**I**	**should**	**have**	**wished**	**otherwise**	**in**	**the**	**conduct**	**of**	**the**	**affair**	**hitherto**	**.**
但	那里	是	许多	积分	我	应该	有	希望	否则	在	这	执行	的	这	事务	迄今为止	.

但就目前为止的处理方式而言，有很多方面我希望有所不同。

”	[kən'siːvɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dɪs'pliːzd]	[æt; ət]	[maɪ]	['petʃələns]	[ænd; ənd]	['boʊldnəs]	,
”	**Conceiving**	**that**	**he**	**was**	**displeased**	**at**	**my**	**petulance**	**and**	**boldness**	**,**
”	受孕	那	他	曾是	不高兴	在	我的	性急	和	大胆	,

“他以为我对我的任性和鲁莽感到不满，

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[kə'mens]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[dɪ'fens]	,	[wen]	[hiː; hi]	['ædɪd]	,	—
I	**was**	**about**	**to**	**commence**	**a**	**kind**	**of**	**defence**	**,**	**when**	**he**	**added**	**,**	**—**
我	曾是	关于	到	开始	一个	种类	的	防御	,	什么时候	他	额外	,	—

我正要开始辩解，这时他又补充道：

“	[bɪ'kaz, bɪ'kɔːz]	,	[juː; jʊ]	[siː]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	[ə'suːmɪŋ]	[æn; ən]	[ə'rækjələr]	[toʊn]	[ʌv; əv]	[vɔɪs]	,	“	['θroʊɪŋ]	[ə; eɪ]	[waɪn]	-	[glæs]	,
“	**Because**	**,**	**you**	**see**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**assuming**	**an**	**oracular**	**tone**	**of**	**voice**	**,**	**“**	**throwing**	**a**	**wine**	**-**	**glass**	**,**
“	因为	,	你	看	,	”	说	他	,	假设	一个	神谕	语气	的	嗓音	,	“	投掷	一个	葡萄酒	-	玻璃	,

“因为，你看，”他用一种先知般的语气说道，“扔掉一个酒杯，

[wɪð; wɪθ]	[ɔːr]	[wɪ'ðaʊt]	[waɪn]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mænz]	[feɪs]	[ɪz]	['mɪrli]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[əb'zɜːrv]	,
with	**or**	**without**	**wine**	**,**	**in**	**a**	**man's**	**face**	**is**	**merely**	**,**	**as**	**you**	**may**	**observe**	**,**
和	或者	没有	葡萄酒	,	在	一个	男人的	脸	是	仅仅	,	作为	你	可能	观察	,

无论有没有喝酒，男人的脸上表情，正如你所观察到的，仅仅是……

[ə; eɪ]	[mɑːrk]	[ʌv; əv]	[dɪ'naɪəl]	[ænd; ənd]	[dɪs'pleʒər]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[meɪ]	[hæv; həv]	[meɪd]	,
a	**mark**	**of**	**denial**	**and**	**displeasure**	**at**	**some**	**observation**	**he**	**may**	**have**	**made**	**,**
一个	标记	的	拒绝	和	不满	在	一些	观察	他	可能	有	制成	,

这是对他可能做出的某些评论表示否认和不满的标志。

—	[nɑːt]	[ɪn]	['eni]	[waɪz]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	['ɪndʒər]	[hɪm; ɪm]	,
—	**not**	**in**	**any**	**wise**	**intended**	**to**	**injure**	**him**	**,**
—	不是	在	任何	明智的	故意的	到	损伤	他	,

——绝无任何伤害他的意图，

['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [wuːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [æt; ət] ['biːɪŋ] [soʊ] [in'sʌltid] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,
further than in the wound to his honor at being so insulted , for which ,
更远 比 在 这 伤口 到 他的 荣誉 在 存在 所以 受辱 , 为了 哪个 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

比起因受到如此侮辱而遭受的名誉创伤，这当然更令人痛心。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['sʌbsɪkwəntli] [kɔːl] [juː; jʊ] [aʊt] .
he must subsequently call you out .
他 必须 随后 称呼 你 出去 .

他随后必须当面质问你。

[ˌwer'æz] , ['tʃɑːrli] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [ðə; ði] [vjuː] [aɪ] [teɪk] [ɪz] ['dɪfrənt] ; [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Whereas , Charley , in the present case , the view I take is different ; the expression
然而 , 查理 , 在 这 展示 案件 , 这 看法 我 拿 是 不同的 ; 这 表达
[ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɑːdkɪn] ,
of Mr . Bodkin ,
的 先生 . 锥子 ,

然而，查理，就目前的情况而言，我的观点有所不同；博德金先生的表达，

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [wʌz; wəz] [ɪn'sʌltɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] , — [grə'tuːɪtəsli] [ə'fensɪv] , —
as regards your uncle , was insulting to a degree , — gratuitously offensive , —
作为 问候 你的 叔叔 , 曾是 侮辱 到 一个 程度 , — 免费 进攻 , —
[ænd; ənd] ['wɔːrəntɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] .
and warranting a blow .
和 保证 一个 吹 .

至于你叔叔，这番话有损人格，而且是无端冒犯，理应挨一顿打。

['ðerfɔːr] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['eɪmɪŋ]
Therefore , my boy , you should , under such circumstances , have preferred aiming
所以 , 我的 男生 , 你 应该 , 在下面 这样的 情况 , 有 首选 瞄准
[æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] :
at him with a decanter :
在 他 和 一个 醒酒器 :

因此，孩子，在这种情况下，你最好还是用醒酒器瞄准他：

[ə; eɪ] [kʌt] - [glæs] [dɪ'kæntər] , [wel] [eɪmd] [ænd; ənd] [loʊ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [duː][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['sɜːrvɪs] .
a cut - glass decanter , well aimed and low , I have seen do effective service .
一个 切 - 玻璃 醒酒器 , 出色地 旨在 和 低的 , 我 有 已见 做 有效的 服务 .

我见过用切割精美的玻璃醒酒器，角度合适，高度较低，能起到很好的醒酒效果。

[haʊ'evər] , [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'mɑːrk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][fɜːrst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
However , as you remark it was your first thing of the kind ,
然而 , 作为 你 评论 它 曾是 你的 第一的 事物 的 这 种类 ,

但是，正如你所说，这是你第一次做这种事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I am pleased with you — very much pleased with you .
我 是 高兴 和 你 — 非常 很多 高兴 和 你 .

我对你非常满意。

[naʊ] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [step] .
Now , then , for the next step .
现在 , 然后 , 为了 这 下一个 步 .

那么，接下来是下一步。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɪndər] - [bɑːks] ,
” So saying , he arose from his bed , and striking a light with a tinder - box ,
” 所以 说 , 他 出现 从 他的 床 , 和 引人注目 一个 光 和 一个 火种 - 盒子 ,

“说完，他便从床上起来，用火绒盒擦了擦火绒，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] [æz; əz] ['liːʒərli] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] , ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] .
proceeded to dress himself as leisurely as if for a dinner party , talking all the while .
继续 到 裙子 他自己 作为 悠闲 作为 如果 为了 一个 晚餐 派对 , 说 全部 这 尽管 .

他一边和人聊天，一边悠闲地穿戴整齐，仿佛要去参加晚宴。

“ [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [teɪk] ['gɑːdfriːz] [tæks] - [kɑːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊn] [mer] [ɑːn] [tuː; tə] - ,
“ I will just take Godfrey's tax - cart and the roan mare on to Meelish ,
“ 我 将要 只是 拿 戈弗雷的 税 - 大车 和 这 杂色 母马 在 到 - ,

“我就驾着戈弗雷的税车和那匹枣红色的母马去米利什吧。”

[pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [-] ;
put them up at the little inn , — it is not above a mile from Bodkin's ;
放 他们 向上 在 这 小的 客栈 , — 它 是 不是 多于 一个 英里 从 博德金的 ;

把他们安置在小客栈里，——它离博德金的客栈不到一英里；

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
and I'll go over and settle the thing for you .
和 患病的 去 超过 和 定居 这 事物 为了 你 .

我会过去帮你解决这个问题。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [steɪ] ['kwaɪət] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .
You must stay quiet till I come back , and not leave the house on any account .
你 必须 停留 安静的 直到 我 来 后退 , 和 不是 离开 这 房子 在 任何 帐户 .

在我回来之前，你必须保持安静，无论如何都不准离开家。

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [oʊld] [brɔːd] ['bærəlz] [ðer; ðər] [ðæt] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] ['bjuːtɪfli] ;
I've got a case of old broad barrels there that will answer you beautifully ;
我已经 得到 一个 案件 的 老的 广阔 桶 那里 那 将要 回答 你 非常漂亮 ;

我那里有一箱老式宽桶，它们会给你一个完美的答复；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [oʊn] [krɔːs] ['hændlz] ,
if you were anything of a shot , I'd give you my own cross handles ,
如果 你 是 任何事物 的 一个 射击 , ID 给 你 我的 自己的 叉 把手 ,

如果你枪法够好，我就把我的十字把手送给你。

[bʌt; bət] [ðeid] ['oʊnli] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['ʃuːtɪŋ] . ”
but they'd only spoil your shooting . ”
但 他们会 仅有的 剧透 你的 射击 . ”

但他们只会破坏你的拍摄。

“ [aɪ] [kæn; kən] [hɪt] [ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] [ɪn] [ðə; ði] [stem] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['peɪsɪz] , ” [sed] [aɪ] ,
“ I can hit a wine - glass in the stem at fifteen paces , ” said I ,
“ 我 能 打 一个 葡萄酒 - 玻璃 在 这 干 在 十五 步幅 , ” 说 我 ,

“我能在十五步开外击中酒杯的杯柄，”我说。

['ræðər] ['nɛtəld] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [maɪ] [pər'fɔːrməns] .
rather nettled at the disparaging tone in which he spoke of my performance .
相当 荨麻 在 这 贬损 语气 在 哪个 他 辐 的 我的 表现 .

他用贬损的语气评价我的表现，这让我很恼火。

“ [aɪ][dəunt] [ker] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [ðə; ði] [waɪn] - [glæs] [hæd; həd][noʊ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
“ I don't care sixpence for that ; the wine - glass had no pistol in his hand .
“ 我 不 关心 六便士 为了 那 ; 这 葡萄酒 - 玻璃 有 不 手枪 在 他的 手 .

“我才不在乎这个呢；酒杯里的人手里并没有手枪。”

[teɪk] [ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən] , [ðen] ; [siː] [naʊ] , [hoʊld][jʊr; jər]['pɪst(ə)l] [ðʌs] , — [noʊ] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [gɑːrd] [ðer; ðər] ,
Take the old German , then ; see now , hold your pistol thus , — no finger on the guard there ,
拿 这 老的 德语 , 然后 ; 看 现在 , 抓住 你的 手枪 因此 , — 不 手指 在 这 警卫 那里 ,

那就拿那个老德国佬来说吧；你看，现在这样握枪——手指不要放在护手上，

[ðiːz] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] .
these two on the trigger .
这些 二 在 这 扳机 .

这两个人扣动了扳机。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [her] - ['trigəz] ; [drɑːp][ðə; ði] ['mʌzl] [ə; eɪ][bɪt] ; [bend] [jʊr; jər] ['elboʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ;
They are not hair - triggers ; drop the muzzle a bit ; bend your elbow a trifle more ;
他们 是 不是 头发 - 触发器 ; 降低 这 枪口 一个 少量 ; 弯曲 你的 弯头 一个 琐事 更多的 ;

它们不是那种一触即发的枪；枪口稍微降低一点；肘部再稍微弯曲一点；

[saɪt] [jʊr; jər][mæn] [ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər][ɑːrm] , — [ˌaʊt'saɪd] , [maɪnd] , — [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɪp] ,
sight your man outside your arm , — outside , mind , — and take him in the hip ,
视线 你的 男人 外部 你的 手臂 , — 外部 , 头脑 , — 和 拿 他 在 这 时髦的 ,

看向你手臂外侧的男人——注意是外侧——然后搂住他的腰。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniwer] ['haɪər] , [noʊ] ['mætər] .
and if anywhere higher , no matter .
和 如果 任何地方 更高 , 不 事情 .

如果更高，也没关系。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ,
” By this time the count had completed his toilet ,
” 经过 这 时间 这 数数 有 完全的 他的 洗手间 ,

这时伯爵已经洗漱完毕了。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [mə'hɑːgəni] [bɑːks] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] [piːs] - ['meɪkɜːz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,
and taking the small mahogany box which contained his peace - makers under his arm ,
和 采取 这 小的 桃花心木 盒子 哪个 包含 他的 和平 - 制造商 在下面 他的 手臂 ,

他把装有和平缔造者的红木小盒子夹在腋下，

[led][ðə; ði] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði]['steiblz] .
led the way towards the stables .
引领 这 方式 向 这 马厩 .

带头走向马厩。

[wen]	[wiː; wi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[jɑːrd]	,	[ðə; ði]	['oʊnli]	['pɜːrs(ə)n]	['stɜːrɪŋ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]
When	**we**	**reached**	**the**	**yard**	**,**	**the**	**only**	**person**	**stirring**	**there**	**was**	**a**	**kind**	**of**
什么时候	我们	达到	这	院子	，	这	仅有的	人	搅拌	那里	曾是	一个	种类	的

[hæf]	-	['wɪtɪd]	[bɔɪ]	,
half	**-**	**witted**	**boy**	**,**
一半	-	机智的	男生	，

当我们到达院子时，唯一在动弹的是一个有点傻乎乎的男孩。

[huː]	,	['biːɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[wʌz; wəz]	[ɪm'plɔɪd]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ʌv; əv]	['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]	[frʌm; frəm]
who	**,**	**being**	**about**	**the**	**house**	**,**	**was**	**employed**	**to**	**run**	**of**	**messages**	**from**
WHO	，	存在	关于	这	房子	，	曾是	受雇	到	跑步	的	消息	从

[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	,
the	**servants**	**,**
这	仆人	，

他常在屋里走动，负责传递仆人们的消息。

[wɔːk]	[ə; eɪ]	['streɪndʒɚz]	[hɔːrs]	,
walk	**a**	**stranger's**	**horse**	**,**
走	一个	陌生人的	马	，

帮陌生人牵马，

[ɔːr]	[tuː; tə]	[duː]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['meni]	['peti]	['sɜːrvɪsɪz]	[ðæt]	['regjələr]	[də'mestiks]	[kən'traɪv]	['ɔːlweɪz]	[tuː; tə]
or	**to**	**do**	**any**	**of**	**the**	**many**	**petty**	**services**	**that**	**regular**	**domestics**	**contrive**	**always**	**to**
或者	到	做	任何	的	这	许多	小气	服务	那	常规的	家政	精心策划	总是	到

[dɪ'vɑːlv]	[ə'pɑːn]	[sʌm; səm]	[ə'dɑːptɪd]	[sə'bɔːrdɪnət]	.
devolve	**upon**	**some**	**adopted**	**subordinate**	**.**
退化	之上	一些	已采用	下属	.

或者去做普通家政人员总是设法转嫁给某个收养的下属的各种琐碎杂务。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['siːtɪd]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[stoʊn]	[step]	['fɔːrmərli]	[juːst]	[fɔːr; fər]	['maʊntɪŋ]	,
He	**was**	**seated**	**upon**	**a**	**stone**	**step**	**formerly**	**used**	**for**	**mounting**	**,**
他	曾是	坐着	之上	一个	石头	步	以前	用过的	为了	安装	，

他坐在以前用来骑马的石阶上，

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wʌz; wəz]	['skersli]	['breɪkɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['weðər]	[sɪ'vɪr]	[ænd; ənd]
and	**though**	**the**	**day**	**was**	**scarcely**	**breaking**	**,**	**and**	**the**	**weather**	**severe**	**and**
和	尽管	这	天	曾是	几乎	打破	，	和	这	天气	严重	和

['pɪrsɪŋ]	,
piercing	**,**
冲孔	，

虽然天刚蒙蒙亮，天气恶劣刺骨，

[ðə; ði]	[pʊr]	['feloʊ]	[wʌz; wəz]	['sɪŋɪŋ]	[æn; ən]	['aɪrɪʃ]	[sɔːŋ]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[mə'nɑːtənəs]	[toʊn]	,
the	**poor**	**fellow**	**was**	**singing**	**an**	**Irish**	**song**	**,**	**in**	**a**	**low**	**monotonous**	**tone**	**,**
这	贫穷的	同伴	曾是	歌唱	一个	爱尔兰	歌曲	，	在	一个	低的	单调	语气	，

那个可怜的家伙用低沉单调的嗓音唱着一首爱尔兰歌曲。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[tʃeɪft]	[ə; eɪ]	[kɜːrb]	[tʃeɪn]	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[sænd]	.
as	**he**	**chafed**	**a**	**curb**	**chain**	**between**	**his**	**hands**	**with**	**some**	**sand**	**.**
作为	他	擦伤	一个	抑制	链	之间	他的	双手	和	一些	沙	.

他用手夹着链条，上面沾着沙子，磨得生疼。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[keɪm]	[nɪr]	[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pʊld]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[kæp]	[tuː; tə]
As	**we**	**came**	**near**	**he**	**started**	**up**	**,**	**and**	**as**	**he**	**pulled**	**off**	**his**	**cap**	**to**
作为	我们	来了	靠近	他	开始	向上	，	和	作为	他	拉	离开	他的	帽	到

[sə'luːt]	[ˌjuː 'es]	,
salute	**us**	**,**
礼炮	我们	，

我们走近时，他站了起来，并摘下帽子向我们敬礼。

[geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊnt] , [ðen] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,
gave a sharp and piercing glance at the count , then at me ,
给予 一个 锋利的 和 冲孔 瞥一眼 在 这 数数 , 然后 在 我 ,

他锐利地瞥了伯爵一眼，然后又看了我一眼。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [əˈpɑːn][maɪ] [kəmˈpænjən] ,
then once more upon my companion ,
然后 一次 更多的 之上 我的 伴侣 ,

然后我又一次转向我的同伴，

[frʌm; frəm] [huːm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bræs] - [baʊnd] [bɑːks] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]
from whom his eyes were turned to the brass - bound box beneath his arm
从 谁 他的 眼睛 是 转向 到 这 黄铜 - 边界 盒子 下面 他的 手臂
, — [wen] ,
, — when ,
, — 什么时候 ,

他的目光从他身上移开，落在了腋下那个黄铜包边的盒子上——这时，

[æz; əz] [ɪf] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
as if seized with a sudden impulse , he started on his feet ,
作为 如果 查获 和 一个 突然 冲动 , 他 开始 在 他的 脚 ,

他仿佛受到某种突如其来的冲动，猛地站了起来。

[ænd; ənd][set] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgreɪhaʊnd] , [nɑːt] , [haʊˈevər]
and set off towards the house with the speed of a greyhound , not , however
和 放 离开 向 这 房子 和 这 速度 的 一个 灵缇犬 , 不是 , 然而
,
,
,

然后像猎犬一样飞奔向房子，然而，

[bɪˈfɔːr] [kɑːnsɪdaɪnz] [ˈpræktɪst] [aɪ] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz][plæn] ; [fɔːr; fər] [ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
before Considine's practised eye had anticipated his plan ; for throwing down the
前 康西丁 已实践 眼睛 有 预期 他的 计划 ; 为了 投掷 向下 这
[ˈpɪst(ə)l] - [keɪs] , [hiː; hi] [dæʃt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
pistol - case , he dashed after him ,
手枪 - 案件 , 他 虚线 后 他 ,

康西丁凭借着老练的眼光，还没来得及预料到他的计划，就扔下枪盒，追了上去。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈkɑːlər] .
and in an instant had seized him by the collar .
和 在 一个 立即的 有 查获 他 经过 这 衣领 .

瞬间，她就揪住了他的衣领。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] , [ˈpætˌsiː] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ; “ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈdʌb(ə)l] [ɑːn][ˌem ˈiː] . ”
“ It won't do , Patsey , ” said the count ; “ you can't double on me . ”
“ 它 惯于 做 , 帕特西 , ” 说 这 数数 ; “ 你 不能 双倍的 在 我 . ”

“不行，帕特西，”伯爵说，“你不能对我下双倍的刑罚。”

“ [oʊ] , [kaʊnt] , [ˈdɑːrlɪn] - , [ˈmɪstər] [ˈkɑːnsɪˌdaɪn] [ˈævɪk] , [dəunt][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [dəunt] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]
“ Oh , Count , darlin ' , Mister Considine avick , don't do it , don't now , ” said the
“ 哦 , 数数 , 亲爱的 - , 先生 康西丁 艾维克 , 不 做 它 , 不 现在 , ” 说 这
[pʊr] [ˈfeloʊ] ,
poor fellow ,
贫穷的 同伴 ,

“哦，伯爵，亲爱的，康西丁·维克先生，别这样，千万别这样，”可怜的家伙说道。

[ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [ˈblʌbərɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪnfənt] .
falling on his knees , and blubbering like an infant .
坠落 在 他的 膝盖 , 和 呜咽 喜欢 一个 婴儿 .

他跪倒在地，像个婴儿一样嚎啕大哭。

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [juː; jʊ] ['vɪlən] , [ɔːr] [aɪl] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] , ” [sed] ['kɑːnsɪˌdaɪn]
“ Hold your tongue , you villain , or I'll cut it out of your head , ” said Considine
“ 抓住 你的 舌头 ， 你 恶棍 ， 或者患病的 切 它 出去 的 你的 头 ， ” 说 康西丁
.
:
.

“你这恶棍，给我闭嘴，否则我就把你的舌头挖出来！”康西丁说道。

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] — ”
“ And so I will ; but don't do it , don't for the love of — ”
“ 和 所以 我 将要 ； 但 不 做 它 ， 不 为了 这 爱 的 — ”

“我会的；但是别这么做，看在——的份上，别这么做。”

“ [dəunt][duː] [wʌt] , [juː; jʊ] ['wɪmpərɪŋ] ['skaʊndrəl] ?
“ Don't do what , you whimpering scoundrel ?
“ 不 做 什么 ， 你 呜咽 恶棍 ？

“别做什么，你这个哭哭啼啼的无赖？”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪl] [duː] ? ”
What does he think I'll do ? ”
什么 做 他 思考 患病的 做 ？ ”

他觉得我会怎么做?

“ [dəunt][aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [jʊə(r)] ['æftər] , [wʌt] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['æftər] [tuː] ?
“ Don't I know very well what you're after , what you're always after too ?
“ 不 我 知道 非常 出色地 什么 你是 后 ， 什么 你是 总是 后 也 ？

“难道我不清楚你想要的是什么，你一直以来想要的是什么吗？”

[oʊ] , ['wɪrə] , ['wɪrə] !
Oh , wirra , wirra !
哦 ， 维拉 ， 维拉 ！

哦，维拉，维拉！

” [hɪr] [hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [swei] [hɪm'self] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , [ə; eɪ]
” Here he wrung his hands , and swayed himself backwards and forwards , a
” 这里 他 拧干 他的 双手 ， 和 摇摆 他自己 向后 和 前进 ， 一个
[truː] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [griːf] .
true picture of Irish grief .
真的 图片 的 爱尔兰 悲伤 .

“他双手绞在一起，身体前后摇晃，这真是一幅爱尔兰人悲痛欲绝的真实写照。”

“ [aɪl] [stɑːp][hɪz; ɪz] ['blʌbərɪŋ] , ” [sed] ['kɑːnsɪˌdaɪn] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]
“ I'll stop his blubbering , ” said Considine , opening the box and taking out a
“ 患病的 停止 他的 呜咽 ， ” 说 康西丁 ， 开幕 这 盒子 和 采取 出去 一个
['pɪst(ə)l] ,
pistol ,
手枪 ，

“我来制止他哭哭啼啼,”康西丁说着，打开盒子，掏出一把手枪。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɑːkt] ['liːʒərli] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [hed] ; “ [ə'nʌðər]
which he cocked leisurely , and pointed at the poor fellow's head ; “ another
哪个 他 上膛 悠闲 ， 和 尖 在 这 贫穷的 同伴们 头 ； “ 其他
['sɪləb(ə)l] [naʊ] ,
syllable now ,
音节 现在 ，

他悠闲地抬起枪，指着那可怜家伙的脑袋；“再说一个音节，

[ænd; ənd] [aɪl] ['skætər] [jʊr; jər] [breɪnz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['peɪvmənt] . ”
and I'll scatter your brains upon that pavement . ”
和 患病的 分散 你的 大脑 之上 那 路面 . ”

“我会把你脑浆溅到人行道上。”

“ [ænd; ənd][duː] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ʃʊr] , [its] [jʊr; jər] [treɪd] .
“ And do , and divil thank you ; sure , it's your trade .
“ 和 做 , 和 魔鬼 感谢 你 ; 当然 , 它是 你的 贸易 .

“那就去做吧，魔鬼，谢谢你；当然，这是你的职业。”

” [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [θruː] [ˌjuː 'es][bəʊθ][ɔːf]['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt]
” The coolness of the reply threw us both off our guard so completely that
” 这 凉爽 的 这 回复 扔 我们 两个都 离开 我们的 警卫 所以 完全地 那
[wiː; wi][bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [fɪt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] .
we burst out into a hearty fit of laughing .
我们 爆裂 出去 进入 一个 爽朗 合身 的 笑 .

“对方冷淡的回答让我们俩都措手不及，忍不住哈哈大笑起来。”

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [æt; ət][læst] , “ [ðɪs] [wɪl] ['nevər][duː] ;
“ Come , come , ” said the count , at last , “ this will never do ;
“ 来 , 来 , ” 说 这 数数 , 在 最后的 , “ 这 将要 绝不 做 ;

“来吧，来吧，”伯爵最后说道，“这样下去是行不通的；

[ɪf] [hiː; hi][goʊz][ɑːn] [ðɪs] [wei] , [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
if he goes on this way , we'll have the whole house about us .
如果 他 去 在 这 方式 , 出色地 有 这 所有的 房子 关于 我们 .

如果他继续这样下去，我们整个房子都会被他围攻。

[kʌm] , [ðen] , ['hɑːrnɪs] [ðə; ði] [roʊn] [mer] ; [ænd; ənd] [hɪəz] [hæf] [ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
Come , then , harness the roan mare ; and here's half a crown for you . ”
来 , 然后 , 马具 这 杂色 母马 ; 和 这里是 一半 一个 王冠 为了 你 . ”

来，套上那匹枣红色的母马；这是给你的半克朗。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [best] [piːs] [ɪn][jʊr; jər] [pɜːrs] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ; “ [ʃʊr] [its] [blʌd]
“ I wouldn't touch the best piece in your purse , ” said the poor boy ; “ sure it's blood
“ 我 不会 触碰 这 最好的 片 在 你的 钱包 , ” 说 这 贫穷的 男生 ; “ 当然 它是 血
- ['mʌni] ,
- money ,
- 钱 ,

“我连你钱包里最好的那件东西都不会碰，”可怜的男孩说；“那肯定是沾满鲜血的钱。”

[noʊ] [les] .
no less .
不 较少的 .

毫不逊色。

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['skersli] ['spoʊkən] , [wen] ['kɑːnsɪˌdaɪn] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][wɪð; wɪθ]
” The words were scarcely spoken , when Considine seized him by the collar with
” 这 字 是 几乎 说 , 什么时候 康西丁 查获 他 经过 这 衣领 和
[wʌn][hænd] ,
one hand ,
一 手 ,

话音未落，康西丁就用一只手揪住了他的衣领。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə]
and by the wrist with the other , and carried him over the yard to
和 经过 这 手腕 和 这 其他 , 和 携带 他 超过 这 院子 到
[ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
the stable ,
这 稳定的 ,

一人抓住他的手腕，另一人把他抬过院子，带到马厩里。

[wer] , ['kɪkɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] , ['ædɪŋ] ,
where , kicking open the door , he threw him on a heap of stones , adding ,
在哪里 , 踢 打开 这 门 , 他 扔 他 在 一个 堆 的 石头 , 添加 ,

他踹开门，把他扔到一堆石头上，然后补充道：

“ [ɪf] [juː; jʊ][stɜːr] [naʊ] , [aɪl] [breɪk] ['evri] [boʊn] [ɪn][jʊr; jər]['bɑːdi] ;
“ If you stir now , I'll break every bone in your body ;
“ 如果 你 搅拌 现在 , 患病的 休息 每一个 骨 在 你的 身体 ;

“如果你现在动一下，我就打断你全身的骨头;

” [ə; eɪ] [θret] [ðæt] [siːmd] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kriːst] [ɪn][ɪts] ['tɛrərz] ,
” a threat that seemed certainly considerably increased in its terrors ,
” 一个 威胁 那 似乎 当然 相当 增加 在 它是 恐怖 ,

“这种威胁的恐怖程度似乎确实大幅增加了。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [graɪp][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'spɪriənst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] [roʊld] [hɪm'self]
from the rough gripe he had already experienced , for the lad rolled himself
从 这 粗糙的 抱怨 他 有 已经 经验丰富的 , 为了 这 小伙子 滚动 他自己
[ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] ,
up like a ball ,
向上 喜欢 一个 球 ,

由于之前遭受的剧烈疼痛，这孩子把自己蜷缩成一团。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] .
and sobbed as if his heart were breaking .
和 啜泣 作为 如果 他的 心 是 打破 .

他放声痛哭，仿佛心都碎了。

['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [sə'faist] [ˌjuː 'es] [naʊ] [tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [ðə; ði] [mer] [ɪn][ðə; ði][tæks] - [kɑːrt] ,
Very few minutes sufficed us now to harness the mare in the tax - cart ,
非常 很少 分钟 足够了 我们 现在 到 马具 这 母马 在 这 税 - 大车 ,

我们只用了几分钟时间就把那匹母马套上了税车。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] , ['kɑːnsɪˌdaɪn] [siːzd] [ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] -
and when all was ready , Considine seized the whip , and locking the stable -
和 什么时候全部 曾是 准备好 , 康西丁 查获 这 鞭 , 和 锁定 这 稳定的 -
[dɔːr] [ə'pɑːn] ['pætˌsiː] ,
door upon Patsey ,
门 之上 帕特西 ,

一切准备就绪后，康西丁抓起鞭子，把帕特西锁在了马厩门外。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
was about to get up , when a sudden thought struck him .
曾是 关于 到 得到 向上 , 什么时候 一个 突然 想法 击 他 .

他正要起身，突然灵光一闪。

“ ['tʃɑːrli] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] ['feloʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] ;
“ Charley , ” said he , “ that fellow will find some means to give the alarm ;
“ 查理 , ” 说 他 , “ 那 同伴 将要 寻找 一些 方法 到 给 这 警报 ;

“查理,”他说，“那家伙总会找到办法发出警报的;

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
we must take him with us .
我们 必须 拿 他 和 我们 .

我们必须带他一起走。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] ,
” So saying , he opened the door , and taking the poor fellow by the collar ,
” 所以 说 , 他 打开 这 门 , 和 采取 这 贫穷的 同伴 经过 这 衣领 ,

“说着，他打开门，揪住那可怜家伙的衣领,

[flʌŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][tæks] - [kɑːrt] .
flung him at my feet in the tax - cart .
扔 他 在 我的 脚 在 这 税 - 大车 .

把他扔到我脚边，放在税车里。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [lɔːst][sʌm; səm][taɪm] ,
We had already lost some time ,
我们 有 已经 丢失的 一些 时间 ，

我们已经耽误了一些时间。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊn] [mer] [wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fæstɪst] [spiːd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
and the roan mare was put to her fastest speed to make up for it .
和 这 杂色 母马 曾是 放 到 她 最快 速度 到 制作 向上 为了 它 .

为了弥补这一点，那匹枣红色的母马被催促着跑出最快的速度。

[ˈaʊər; ɑːr] [peɪs] [bɪˈkeɪm] , [əˈkɔːrdɪŋli] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wʌn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][bæd] ,
Our pace became , accordingly , a sharp one ; and as the road was bad ,
我们的 步伐 成为 ， 因此 ， 一个 锋利的 一 ； 和 作为 这 路 曾是 坏的 ，

因此，我们的步伐加快了；而且由于路况很差，

[ænd; ənd][ðə; ði][tæks] - [kɑːrt][noʊ] “ [ˈpæt(ə)nt] [ɪnˈɔːdəbl] , ” [ˈniːðər] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [spoʊk] .
and the tax - cart no “ patent inaudible , ” neither of us spoke .
和 这 税 - 大车 不 “ 专利 听不清 ， ” 两者都不 的 我们 辐 .

而那辆运税车却“听不见”，我们俩都没说话。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] .
To me this was a great relief .
到 我 这 曾是 一个 伟大的 宽慰 .

对我来说，这真是莫大的解脱。

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈsembləns] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
The events of the last few days had given them the semblance of years ,
这 活动 的 这 最后的 很少 天 有 给定 他们 这 外表 的 年 ，

过去几天的种种经历让他们感觉仿佛过了好几年。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmʌstər] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [aʊt]
and all the reflection I could muster was little enough to make anything out
和 全部 这 反射 我 可以 鼓起 曾是 小的 足够的 到 制作 任何事物 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][keɪˈɑːtɪk] [mæs] ,
of the chaotic mass ,
的 这 混乱 大量的 ，

我所能集中精力进行的所有思考，都少得可怜，根本无法从这混乱的局面中分辨出任何东西。

— [lʌv] , [ˈmɪstʃɪf] , [ænd; ənd] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , — [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvɑːlvd] [sɪns] [maɪ]
— love , mischief , and misfortune , — in which I had been involved since my
— 爱 ， 恶作剧 ， 和 不幸 ， — 在 哪个 我 有 到过 涉及 自从 我的
[ˈliːvɪŋ] [oʊˈmæli] [ˈkæs(ə)l] .
leaving O'Malley Castle .
离开 奥马利 城堡 .

——爱情、恶作剧和不幸，——自从我离开奥马利城堡以来，我就一直身处其中。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ˈtʃɑːrli] , ” [sed] [ˈkɑːnsɪˌdaɪn] ,
“ Here we are , Charley , ” said Considine ,
“ 这里 我们 是 ， 查理 ， ” 说 康西丁 ，

“我们到了，查理，”康西丁说道。

[ˈdrɔːɪŋ] [ʌp] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] [eɪl] - [haʊs] , [ɔːr] , [ɪn] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpɑːrləns]
drawing up short at the door of a little country ale - house , or , in Irish parlance
绘画 向上 短的 在 这 门 的 一个 小的 国家 麦芽酒 - 房子 ，或者， 在 爱尔兰 语言
,
,
,

突然停在一家乡村小酒馆门口，或者用爱尔兰人的话来说，

[ʃɪˈbiːn] , [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] [bliːk] [roʊdz] ,
shebeen , which stood at the meeting of four bleak roads ,
她一直 ， 哪个 站立 在 这 会议 的 四 苍凉 道路 ，

这家小酒馆位于四条荒凉道路的交汇处，

[ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['bærən] ['maʊnt(ə)n] [trækt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʃænən] .
in a wild and barren mountain tract beside the Shannon .
在 一个 荒野 和 荒芜 山 通道 旁 这 香农 .

在香农河畔一片荒凉的山区。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [maɪ] [bɔɪ] !
" Here we are , my boy !
" 这里 我们 是 , 我的 男生 !

“我们到了，我的孩子！”

[dʒʌmp] [aʊt] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['stɜːrɪŋ] . "
Jump out and let us be stirring . "
跳 出去 和 让 我们 是 搅拌 . "

跳出去，让我们开始行动吧。"

" [hɪr] , ['pætˌsiː] , [maɪ][mæn] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
" Here , Patsey , my man , " said the count ,
" 这里 , 帕特西 , 我的 男人 , " 说 这 数数 ,

“帕特西，我的兄弟,”伯爵说道。

[ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [ænd; ənd] ['dʌbli] ['nɑːtɪd] ['fɪgjər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ; " [lend] [ə; eɪ]
unravelling the prostrate and doubly knotted figure at our feet ; " lend a
解开 这 前列腺 和 双倍 打结的 数字 在 我们的 脚 ; " 借 一个
[hænd] , ['pætˌsiː] .
hand , Patsey .
手 , 帕特西 .

解开我们脚下那具瘫倒在地、缠绕成双重结的身影；“帮帮忙，帕特西。

" [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] ,
" Much to my astonishment , he obeyed the summons with alacrity ,
" 很多 到 我的 惊讶 , 他 服从 这 传票 和 敏捷 ,

令我惊讶的是，他欣然接受了传唤。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʌn'hɑːrnɪs] [ðə; ði] [mer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'spætʃ] .
and proceeded to unharness the mare with the greatest despatch .
和 继续 到 解开 这 母马 和 这 最 调度 .

然后迅速地解开了母马的缰绳。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [suːn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [mɔːr]
My attention was , however , soon turned from him to my own more
我的 注意力 曾是 , 然而 , 很快 转向 从 他 到 我的 自己的 更多的
[ɪ'miːdiət] [kən'sɜːrnz] ,
immediate concerns ,
即时 担忧 ,

然而，我的注意力很快就从他身上转移到了我更紧迫的事情上。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ] [kəm'pænjən] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and I followed my companion into the house .
和 我 随后 我的 伴侣 进入 这 房子 .

我跟着同伴进了屋。

" [dʒoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊst] , " [ɪz]['mɪstər] . ['bɑːdkɪn] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs]
" Joe , " said the count to the host , " is Mr . Bodkin up at the house this
" 乔 , " 说 这 数数 到 这 主持人 , " 是 先生 . 锥子 向上 在 这 房子 这
['mɔːrnɪŋ] ? "
morning ? "
早晨 ? "

“乔,”伯爵对主人说，“博德金先生今天早上在家吗？”

" ['hiːz] [dʒʌst] [pæst] [ðɪs] [wei] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði][gɪg] ,
" He's just passed this way , sir , with Mr . Malowney of Tillnamuck , in the gig ,
" 他是 只是 通过了 这 方式 , 先生 , 和 先生 . - 的 - , 在 这 演出 ,

“先生，他刚才和蒂尔纳马克镇的马洛尼先生一起乘马车经过这里。”

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bleɪks] .
on their way from Mr . Blake's .
在 他们的 方式 从 先生 . 布莱克的 .

他们正从布莱克先生家回来。

[ðeɪ] [stɑːpt] [hɪr] [tuː; tə]['ɔːrdər] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [oʊ'mæli] ['kæs(ə)l] ,
They stopped here to order horses to go over to O'Malley Castle ,
他们 停止 这里 到 命令 马匹 到 去 超过 到 奥马利 城堡 ,

他们在此停下来，命令马匹前往奥马利城堡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [^ɔ'suːn] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] . ”
and the gossoon is gone to look for a pair . ”
和 这 戈松 是 已消失 到 看 为了 一个 一对 . ”

那只鹅去找另一只了。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['kɑːnsɪˌdaɪn] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , “ [wiːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
“ All right , ” said Considine , and added , in a whisper , “ we've done it well ,
“ 全部 正确的 , ” 说 康西丁 , 和 额外 , 在 一个 耳语 , “ 我们已经 完毕 它 出色地 ,
['tʃɑːrli] ,
Charley ,
查理 ,

“好吧,”康西丁说道，然后低声补充道，“我们做得很好，查理。”

[tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔːrhænd] ,
to be beforehand ,
到 是 预先 ,

事先准备，

[ɔːr][ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [ə'fer] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn]
or the governor would have found it all out and taken the affair into his own
或者 这 州长 会 有 成立 它 全部 出去 和 已采取 这 事务 进入 他的 自己的
[hændz] .
hands .
双手 .

否则州长早就查明一切，并亲自处理此事了。

[naʊ] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [steɪ] ['kwaɪətli] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,
Now all you have to do is to stay quietly here till I come back ,
现在 全部 你 有 到 做 是 到 停留 悄悄 这里 直到 我 来 后退 ,

现在你只需要安静地待在这里，直到我回来。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'bʌv] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] ['fɑːrðɪst] .
which will not be above an hour at farthest .
哪个 将要 不是 是 多于 一个 小时 在 最远 .

最远也不会超过一个小时。

[dʒoʊ] , [send] [ˌem 'iː][ðə; ði]['poʊni] ; [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] ['pætˌsiː] , [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [pleɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]
Joe , send me the pony ; keep an eye on Patsey , that he doesn't play us a
乔 , 发送 我 这 小马 ; 保持 一个 眼睛 在 帕特西 , 那 他 不 玩 我们 一个
[trɪk] .
trick .
诡计 .

乔，把小马送过来；盯紧帕特西，别让他耍花招。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [wei] [tuː; tə]['mɪstər] . [-] [ɪz] [θruː] ['skærɪf] .
The short way to Mr . Bodkin's is through Scariff .
这 短的 方式 到 先生 . 博德金的 是 通过 斯卡里夫 .

去博德金先生家的近路是穿过斯卡里夫。

[eɪ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ; [gʊd] - [baɪ] , ['tʃɑːrli] .
Ay , I know it well ; good - by , Charley .
哎 , 我 知道 它 出色地 ; 好的 - 经过 , 查理 .

哎，我当然知道；再见，查理。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] , [wiːl] ['pepər] [hɪm; ɪm] !

By the Lord , we'll pepper him !

经过 这 主 , 出色地 胡椒 他 !

主啊，我们一定要好好教训他！

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] [kaʊnt] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr]

" These were the last words of the worthy count as he closed the door

" 这些 是 这 最后的 字 的 这 值得 数数 作为 他 关闭 这 门

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind him ,

在后面 他 ,

这是这位德高望重的伯爵关上身后门时说的最后一句话。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [nɑːt] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [rɪ'flekʃnz] .

and left me to my own not very agreeable reflections .

和 左边 我 到 我的 自己的 不是 非常 同意 反思 .

然后就留下我独自一人，陷入不太愉快的沉思之中。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Independently of my youth and perfect ignorance of the world ,

独立 的 我的 青年 和 完美的 无知 的 这 世界 ,

撇开我年轻和对世事一无所知不谈，

[wɪtʃ] [left] [ˌem 'iː][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm] ['eni] [kə'rekt] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][maɪ] [kən'dʌkt] ,

which left me unable to form any correct judgment on my conduct ,

哪个 左边 我 无法 到 形式 任何 正确的 判断 在 我的 执行 ,

这使我无法对自己的行为做出任何正确的判断。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [waɪn] ,

I knew that I had taken a great deal of wine ,

我 知道 那 我 有 已采取 一个 伟大的 交易 的 葡萄酒 ,

我知道我喝了很多酒，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪd] [wen] [maɪ] [ʌn'hæpi] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɑːdkɪn] [ə'kɜːrd] .

and was highly excited when my unhappy collision with Mr . Bodkin occurred .

和 曾是 高度 兴奋的 什么时候 我的 不开心 碰撞 和 先生 . 锥子 发生 .

当我和博德金先生发生不幸碰撞时，我感到非常兴奋。

['weðər] , [ðen] ,

Whether , then ,

无论 , 然后 ,

那么，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['ferli] [hæv; həv] [prə'vəukt] [hɪz; ɪz] [ɪn'sʌltɪŋ]

I had been betrayed into anything which could fairly have provoked his insulting

我 有 到过 背叛 进入 任何事物 哪个 可以 相当 有 挑衅 他的 侮辱

[rɪ'tɔːrt] [ɔːr][nɑːt] ,

retort or not ,

反驳 或者 不是 ,

我被出卖去做了任何可能激怒他、让他出言不逊的事情，无论这些事是否真的激怒了他。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ][moʊst] [ə'flɪktɪŋ] [θɔːt] [wʌz; wəz] ,

I could not remember ; and now my most afflicting thought was ,

我 可以 不是 记住 ; 和 现在 我的 最多 折磨 想法 曾是 ,

我记不起来了；而现在，我最痛苦的念头是：

[wʌt] [ə'pɪnjən] [maɪt] [biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ] [ðoʊz] [æt; ət] ['bleɪks] ['teɪbl] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv]

what opinion might be entertained of me by those at Blake's table ; and above

什么 观点 可能 是 娱乐 的 我 经过 那些 在 布莱克的 桌子 ; 和 多于

[ɔːl] ,

all ,

全部 ,

布莱克餐桌上的人们会如何看待我；最重要的是，

[wʌt]	[mɪs]	['dæʃwʊd]	[hɜːr'self]	[wʊd]	[θɪŋk]	,	[ænd; ənd]	[wʌt]	['nærətɪv]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'kɜːrəns]
what	**Miss**	**Dashwood**	**herself**	**would**	**think**	**,**	**and**	**what**	**narrative**	**of**	**the**	**occurrence**
什么	错过	达什伍德	她自己	会	思考	,	和	什么	叙述	的	这	发生

[wʊd]	[riːtʃ]	[hɜːr; hər]	.
would	**reach**	**her**	**.**
会	抵达	她	.

达什伍德小姐本人会怎么想，以及她会听到怎样的事件描述。

[ðə; ði]	[greɪt]	['efərt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[læst]	[fjuː]	[deɪz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tuː; tə]	[stænd]	[wel]	[ɪn]	[hɜːr; hər]
The	**great**	**effort**	**of**	**my**	**last**	**few**	**days**	**had**	**been**	**to**	**stand**	**well**	**in**	**her**
这	伟大的	努力	的	我的	最后的	很少	天	有	到过	到	站立	出色地	在	她

[ˌestɪ'meɪʃn]	,
estimation	**,**
估算	,

我这几天最大的努力就是想在她眼里留下好印象。

[tuː; tə]	[ə'pɪr]	['sʌmθɪŋ]	['betər]	[ɪn]	['fiːlɪŋ]	,	['sʌmθɪŋ]	['haɪər]	[ɪn]	['prɪnsəp(ə)l]	,
to	**appear**	**something**	**better**	**in**	**feeling**	**,**	**something**	**higher**	**in**	**principle**	**,**
到	出现	某物	更好的	在	感觉	,	某物	更高	在	原则	,

感觉上更好一些，原则上更高一些，

[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ruːd]	[ænd; ənd]	[ʌn'pɑːlɪʃt]	['skwaɪərɑːrki]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	;	[ænd; ənd]	[naʊ]	[hɪr]	[wʌz; wəz]
than	**the**	**rude**	**and**	**unpolished**	**squirearchy**	**about**	**me**	**;**	**and**	**now**	**here**	**was**
比	这	粗鲁的	和	未经打磨的	乡绅阶层	关于	我	;	和	现在	这里	曾是

[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	!
the	**end**	**of**	**it**	**!**
这	结尾	的	它	!

比起我周围那些粗鲁无礼的乡绅阶层；现在一切都结束了！

[wʌt]	[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	,	[wʌt]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	,	[θɪŋk]	,	[bʌt; bət]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[pʌntʃ]	-
What	**would**	**she**	**,**	**what**	**could**	**she**	**,**	**think**	**,**	**but**	**that**	**I**	**was**	**the**	**same**	**punch**	**-**
什么	会	她	,	什么	可以	她	,	思考	,	但	那	我	曾是	这	相同的	冲床	-

['drɪŋkɪŋ]	,	['roʊɪŋ]	,
drinking	**,**	**rowing**	**,**
喝	,	划船	,

她会怎么想？她能怎么想？难道她不会觉得我还是那个爱喝潘趣酒、爱划船的我吗？

['kwɔːrəlɪŋ]	['bʌmpkɪn]	[æz; əz]	[ðoʊz]	[huːm]	[aɪ]	[hæd; həd]	[soʊ]	['leɪtli]	[bɪn]	['kerfəli]	[en'devərɪŋ]
quarrelling	**bumpkin**	**as**	**those**	**whom**	**I**	**had**	**so**	**lately**	**been**	**carefully**	**endeavoring**
争吵	乡巴佬	作为	那些	谁	我	有	所以	最近	到过	小心	努力

[tuː; tə]	['seprət]	[maɪ'self]	[frʌm; frəm]	?
to	**separate**	**myself**	**from**	**?**
到	分离	我	从	?

难道我最近一直在努力与那些吵吵闹闹的乡巴佬划清界限吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第5/31页

[haʊ] [aɪ] [heitid] [maɪˈself][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈses] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [ˌem ˈiː] ,
How I hated myself for the excess to which passion had betrayed me ,
如何 我 憎恨 我 为了 这 过量的 到 哪个 热情 有 背叛 我 ,

我多么痛恨自己，因为激情背叛了我，让我陷入了过度的境地。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [dɪˈtestid] [maɪ] [əˈpoʊnənt] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈmɪzəri] .
and how I detested my opponent as the cause of all my present misery .
和 如何 我 令人厌恶的 我的 对手 作为 这 原因 的 全部 我的 展示 苦难 .

我多么憎恨我的对手，因为他是造成我目前所有痛苦的根源。

“ [haʊ] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] , ” [θɔːt] [aɪ] , “ [hɜːr; hər] [frend] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈdʌktɪd] [hɪmˈself] .
“ How very differently , ” thought I , “ her friend the captain would have conducted himself .
“ 如何 非常 不同 , ” 想法 我 , “ 她 朋友 这 队长 会 有 实施 他自己 .

“她的朋友，那位船长，他的行事方式肯定会截然不同,”我想。

[hɪz; ɪz][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈdʒentlmənli] [ˈmænər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈfʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ˈeni] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː] ,
His quiet and gentlemanly manner would have done fully as much to wipe out any insult on his honor as I could do ,
他的 安静的 和 绅士风度 方式 会 有 完毕 完全 作为 很多 到 擦拭 出去 任何 侮辱 在 他的 荣誉 作为 我 可以 做 ,

他那温文尔雅的举止，即便不是我，也足以消除任何对他名誉的侮辱。

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] , [wʊd] [ˈniːðər] [hæv; həv] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] , [nɔːr] [meɪd] [hɪmˈself] ,
and after all , would neither have disturbed the harmony of a dinner - table , nor made himself ,
和 后 全部 , 会 两者都不 有 不安 这 和谐 的 一个 晚餐 - 桌子 , 也不 制成 他自己 ,

毕竟，他既不会破坏餐桌上的和谐，也不会让自己……

[æz; əz][aɪ] [ˈʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] , [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪˈbjuːk] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [ˈrɪdɪkjuːl] .
as I shuddered to think I had , a subject of rebuke , if not of ridicule .
作为 我 颤抖 到 思考 我 有 , 一个 主题 的 训斥 , 如果 不是 的 嘲笑 .

想到我竟然曾是别人责备甚至嘲笑的对象，我不禁感到一阵寒意。

” [ðiːz] [ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] , [ˈtɔːtʃəriŋ] [rɪˈflekʃnz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pres] [ɑːn][ˌem ˈiː] ,
” These harassing , torturing reflections continued to press on me ,
” 这些 骚扰 , 酷刑 反思 持续 到 按 在 我 ,

“这些令人烦恼、折磨人的念头不断困扰着我，

[ænd; ənd][aɪ] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [klɑːspt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [əˈpɑːn][maɪ] [braʊ] .
and I paced the room with my hands clasped and the perspiration upon my brow .
和 我 踱步 这 房间 和 我的 双手 紧握 和 这 汗 之上 我的 眉头 .

我双手紧握，在房间里踱来踱去，额头上渗出了汗珠。

“ [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , — [aɪ][kæn; kən]['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , ” [θɔːt] [aɪ] ; “ [ðɪs]
“ One thing is certain , — I can never see her again , ” thought I ; “ this
“ 一 事物 是 肯定 , — 我 能 绝不 看 她 再次 , ” 想法 我 ; “ 这
[dɪs'greɪsfl] ['bɪznəs] [mʌst; məst] ,
disgraceful business must ,
可耻 商业 必须 ,

“有一件事可以肯定，——我再也见不到她了，”我想；“这件丢脸的事必须……”

[ɪn][sʌm; səm] [ʃeɪp] [ɔːr] ['ʌðər] , [bɪ'kʌm] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
in some shape or other , become known to her ,
在 一些 形状 或者 其他 , 变得 已知 到 她 ,

以某种形式被她所知晓，

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ðiːz] [læst] [θriː] [deɪz] [raɪz] [ʌp] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ðɪs]
and all I have been saying these last three days rise up in judgment against this
和 全部 我 有 到过 说 这些 最后的 三 天 上升 向上 在 判断 反对 这
[wʌn][ækt] ,
one act ,
一 行为 ,

我这三天来所说的一切，都要起来谴责这一行为。

[ænd; ənd][stæmp][ˌem 'iː][æn; ən][ɪm'pɑːstər] !
and stamp me an impostor !
和 邮票 我 一个 骗子 !

给我盖上冒名顶替者的印章吧！

[aɪ] [ðæt] [dɪ'kraɪd] — [neɪ] , [dɪ'raɪdid] — ['aʊər; ɑːr] [fɔːls] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
I that decried — nay , derided — our false notion of honor .
我 那 谴责 — 不 , 嘲笑 — 我们的 错误的 概念 的 荣誉 .

我谴责——不，是嘲笑——我们错误的荣誉观念。

[wʊd] [ðæt] ['kɑːnsɪˌdaɪn][wɜːr; wər] [kʌm] !
Would that Considine were come !
会 那 康西丁 是 来 !

但愿康西丁能来！

[wʌt] [kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?
What can keep him now ?
什么 能 保持 他 现在 ?

现在还有什么能留住他?

” [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;
” I walked to the door ;
” 我 步行 到 这 门 ;

我走到门口；

[ə; eɪ] [bɔɪ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][roʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .
a boy belonging to the house was walking the roan before the door .
一个 男生 属于 到 这 房子 曾是 步行 这 杂色 前 这 门 .

一个属于这户人家的男孩牵着一匹枣红色的马在门口走。

“ [wʌt] [hæd; həd] , [ðen] , [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][pæt] ?
“ What had , then , become of Pat ?
“ 什么 有 , 然后 , 变得 的 拍 ?

那么，帕特后来怎么样了呢?

” [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] .
” I inquired ; but no one could tell .
” 我 询问 ; 但 不 一 可以 告诉 .

我询问过，但没有人能告诉我。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪrd] ['ʃɔːrtli] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] ['æftərwərdz] .

He had disappeared shortly after our arrival , and had not been seen afterwards .

他 有 消失 不久 后 我们的 到达 , 和 有 不是 到过 已见 然后 .

我们到达后不久他就消失了，之后再也没有人见过他。

[maɪ] [oʊn] [θɔːts] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [tuː] [ɪn'groʊsɪŋ] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] ,

My own thoughts were , however , too engrossing to permit me to think more of this circumstance ,

我的 自己的 想法 是 , 然而 , 也 引人入胜 到 允许 我 到 思考 更多的 的 这 环境 ,

然而，我当时的思绪太过纷乱，以至于无法再深入思考这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] ,

and I turned again to enter the house ,

和 我 转向 再次 到 进入 这 房子 ,

于是我转身再次走进屋子，

[wen] [aɪ] [sɔː] ['kɑːnsɪˌdaɪn] [əd'vænsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [spiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊni] .

when I saw Considine advancing up the road at the full speed of his pony .

什么时候 我 锯 康西丁 前进 向上 这 路 在 这 满的 速度 的 他的 小马 .

当我看到康西丁骑着他的小马，以全速沿着道路前进时。

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mer] , ['tʃɑːrli] ! [biː; bi] [ə'laɪv] , [maɪ] [bɔɪ] ! — ['ɔlz] ['setld] .

“ Out with the mare , Charley ! Be alive , my boy ! — all's settled .

“ 出去 和 这 母马 , 查理 ! 是 活 , 我的 男生 ! — 一切 定居 .

“查理，把母马赶出去！活下去，我的孩子！——一切都解决了。”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊni][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [ðə; ði] [roʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [heɪst] ,

” So saying , he sprang from the pony and proceeded to harness the roan with the greatest haste ,

” 所以 说 , 他 弹簧 从 这 小马 和 继续 到 马具 这 杂色 和 这 最 匆忙 ,

“说完，他便从马上跳下来，飞快地套上那匹枣红色的马缰绳。”

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]['broʊkən] ['sentənsɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] .

informing me in broken sentences , as he went on with all the arrangements .

通知 我 在 破碎的 句子 , 作为 他 去 在 和 全部 这 安排 .

他断断续续地告诉我这些，同时继续安排着一切。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] .

“ We are to cross the bridge of Portumna .

“ 我们 是 到 叉 这 桥 的 波图姆纳 .

“我们要过波特姆纳桥。”

[ðeɪ] [wʌn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['bɑːdkɪn] [laɪks] [ðə; ði][spɑːt] ;

They won the ground , and it seems Bodkin likes the spot ;

他们 韩元 这 地面 , 和 它 似乎 锥子 点赞 这 点 ;

他们赢得了这块场地，而且博德金似乎很喜欢这个地方；

[hiː; hi] [ʃɑːt] ['peitən] [ðer; ðər] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

he shot Peyton there three years ago .

他 射击 佩顿 那里 三 年 前 .

三年前他在那里枪杀了佩顿。

[wɜːrs] [lʌk] [naʊ] , ['tʃɑːrli] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [tʃæns] ,

Worse luck now , Charley , you know ; by all the rule of chance ,

更糟 运气 现在 , 查理 , 你 知道 ; 经过 全部 这 规则 的 机会 ,

查理，你知道，现在运气更差了；按照所有概率法则来看，

[hiː; hi] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [twaɪs] , — ['nevər] [fɔːr] [baɪ] ['ɔnəz] [ɪn] [tuː] [diːlz] .
he can't expect the same thing twice , — never four by honors in two deals .
他 不能 预计 这 相同的 事物 两次 , — 绝不 四 经过 荣誉 在 二 交易 .

他不能指望同样的事情发生两次，——两次交易中不可能获得四项荣誉。

['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] , [ðoʊ] .
Didn't say that , though .
没有 说 那 , 尽管 .

不过他没这么说。

[ə; eɪ] [swiːt] ['medoʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ; [smɔːl] ['hɪlək] , [laɪk] ['məʊlhɪlz] ; [ɔːl] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
A sweet meadow , I know it well ; small hillocks , like molehills ; all over it .
一个 甜的 草地 , 我 知道 它 出色地 ; 小的 小山丘 , 喜欢 鼹鼠丘 ; 全部 超过 它 .

一片美丽的草地，我非常熟悉；上面布满了像鼹鼠丘一样的小土堆。

[kɔːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['brekfəst] ; [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm]
Caught him at breakfast ; I don't think he expected the message to come
捕捉 他 在 早餐 ; 我 不 思考 他 预期的 这 信息 到 来
[frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] ,
from us ,
从 我们 ,

早餐时抓住了他；我想他没想到我们会给他发信息。

[bʌt; bət] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , — [ænd; ənd]
but said it was a very polite attention , — and
但 说 它 曾是 一个 非常 有礼貌的 注意力 , — 和

但他说这是一种非常礼貌的关注，——而且

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
so it was , you know .
所以 它 曾是 , 你 知道 .

确实如此。

" [soʊ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ræmb(ə)l] [ɑːn] [æz; əz] [wiː; wi] [wʌns] [mɔːr] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [siːts] [ɪn] [ðə; ði]
" So he continued to ramble on as we once more took our seats in the
" 所以 他 持续 到 漫谈 在 作为 我们 一次 更多的 采取 我们的 座位 在 这
[tæks] - [kɑːrt] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [graʊnd] .
tax - cart and set out for the ground .
税 - 大车 和 放 出去 为了 这 地面 .

于是他继续滔滔不绝地讲着，我们再次坐进马车，出发前往球场。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['tʃɑːrli] ? " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [æz; əz] [aɪ] [kept] ['saɪlənt] [fɔːr; fər]
" What are you thinking of , Charley ? " said the count , as I kept silent for
" 什么 是 你 思维 的 , 查理 ? " 说 这 数数 , 作为 我 保留 沉默的 为了
[sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
some minutes .
一些 分钟 .

"查理，你在想什么？"伯爵问道，我沉默了几分钟。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [aɪ] [mʌst; məst] [duː] ['æftər] . "
" I'm thinking , sir , if I were to kill him , what I must do after . "
" 我是 思维 , 先生 , 如果 我 是 到 杀 他 , 什么 我 必须 做 后 . "

"先生，我在想，如果我杀了他，之后我该怎么办。"

" [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ; ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] [aɪl] ['set(ə)l] [ɔːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" Right , my boy ; nothing like that , but I'll settle all for you .
" 正确的 , 我的 男生 ; 没有什么 喜欢 那 , 但 患病的 定居 全部 为了 你 .

"好的，孩子；不是那样的，但我会为你解决一切。"

[ə'pɑːn] [maɪ] ['kɑːnʃəns] ,
Upon my conscience ,
之上 我的 良心 ,

凭我的良心，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ]
if it wasn't for the chance of his getting into another quarrel and spoiling
如果 它 不是 为了 这 机会 的 他的 获得 进入 其他 争吵 和 破坏
[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
the election ,
这 选举 ,

如果不是担心他再次与人发生争执，从而破坏选举，

[aɪ'd][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər] ['gɑːdfri] ; ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [breɪk] [graʊnd] [soʊ] ['prɪtɪli] .
I'd go back for Godfrey ; he'd like to see you break ground so prettily .
ID 去 后退 为了 戈弗雷 ; 他会 喜欢 到 看 你 休息 地面 所以 漂亮 .

我会为了戈弗雷回去；他想看到你如此漂亮地破土动工。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] [noʊ] [ʃɑːt] ? ”
And you say you're no shot ? ”
和 你 说 你是 不 射击 ? ”

你说你枪法很差?

“ ['nevər] [kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] ,
“ Never could do anything with the pistol to speak of , sir , ” said I ,
“ 绝不 可以 做 任何事物 和 这 手枪 到 说话 的 , 先生 , ” 说 我 ,

“先生，我从来就没怎么用过那把手枪,”我说。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'bjuːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
remembering his rebuke of the morning .
记住 他的 训斥 的 这 早晨 .

还记得他早上对他的斥责。

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] [ðæt] .
“ I don't mind that .
“ 我 不 头脑 那 .

“我不介意。”

[juːv] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ] ; ['nevər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [hɪm; ɪm]['æftər] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , — ['fɑːloʊ]
You've a good eye ; never take it off him after you're on the ground , — follow
你已经 一个 好的 眼睛 ; 绝不 拿 它 离开 他 后 你是 在 这 地面 , — 跟随
[hɪm; ɪm] ['evriwer] .
him everywhere .
他 到处 .

你眼光很好；落地之后千万别把他从他身上移开——要寸步不离地跟着他。

[pʊr] ['kæləhæn] , [ðæts] [gɔːn] , [ʃɑːt] [hɪz; ɪz][mæn] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [wei] .
Poor Callaghan , that's gone , shot his man always that way .
贫穷的 卡拉汉 , 那就是 已消失 , 射击 他的 男人 总是 那 方式 .

可怜的卡拉汉，他走了，他总是那样射杀他的目标。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['feɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
He had a way of looking without winking that was very fatal at a short
他 有 一个 方式 的 寻找 没有 眨眼 那 曾是 非常 致命的 在 一个 短的
['dɪstəns] ;
distance ;
距离 ;

他有一种不眨眼的眼神，在近距离非常致命；

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] , ['tʃɑːrli] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sper] [taɪm] .
a very good thing to learn , Charley , when you have a little spare time .
一个 非常 好的 事物 到 学习 , 查理 , 什么时候 你 有 一个 小的 空闲的 时间 .

查理，如果你有空的话，这是个非常好的学习机会。

” [hæf] - [æn; ən] - ['aʊɚz] [ʃɑːrp] ['draɪvɪŋ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [saɪd] ,
” Half - an - hour's sharp driving brought us to the river side ,
” 一半 - 一个 - 小时 锋利的 驾驶 带来 我们 到 这 河 边 ,

“半小时的疾驰将我们带到了河边。”

[wer]	[ə; eɪ]	[boʊt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[prə'vaɪdɪd]	[baɪ]	['kɑːnsɪˌdaɪn]	[tuː; tə]	['feri]	[ˌjuː 'es]	['oʊvər]	.
where	**a**	**boat**	**had**	**been**	**provided**	**by**	**Considine**	**to**	**ferry**	**us**	**over**	**.**
在哪里	一个	船	有	到过	假如	经过	康西丁	到	渡船	我们	超过	.

Considine 提供了一艘船来载我们过去。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ə'baʊt]	[eɪt]	[ə'klɔk, əu-]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['hevi]	,	['gluːmi]	['mɔːrnɪŋ]	.
It	**was**	**now**	**about**	**eight**	**o'clock**	**,**	**and**	**a**	**heavy**	**,**	**gloomy**	**morning**	**.**
它	曾是	现在	关于	八	点钟	，	和	一个	重的	，	阴沉	早晨	.

现在大约是八点钟，这是一个阴沉沉的早晨。

[mʌtʃ]	[reɪn]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[ˌoʊvər'naɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	['laʊərɪŋ]	['ætməsfɪr]	[siːmd]	[tʃɑːrdʒd]	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	.
Much	**rain**	**had**	**fallen**	**overnight**	**,**	**and**	**the**	**dark**	**and**	**lowering**	**atmosphere**	**seemed**	**charged**	**with**	**more**	**.**
很多	雨	有	倒下	过夜	，	和	这	黑暗的	和	降低	气氛	似乎	带电	和	更多的	.

一夜之间下了很多雨，阴沉的空气中似乎还弥漫着雨势。

[ðə; ði]	['maʊntnz]	[lʊkt]	[twaɪs]	[ðer; ðər]	['riːəl]	[saɪz]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ʃæˌdoʊz]	[wɜːr; wər]	[ɪn'kriːst]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪ'nɔːrməs]	[ɪk'stent]	.
The	**mountains**	**looked**	**twice**	**their**	**real**	**size**	**,**	**and**	**all**	**the**	**shadows**	**were**	**increased**	**to**	**an**	**enormous**	**extent**	**.**
这	山脉	看起来	两次	他们的	真实的	尺寸	，	和	全部	这	阴影	是	增加	到	一个	巨大的	程度	.

山峦看起来比实际大小大了一倍，所有的阴影都极大地放大了。

[ə; eɪ]	['veri]	['kɪlɪŋ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[laɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[ri'mɑːkt]	.
A	**very**	**killing**	**kind**	**of**	**light**	**it**	**was**	**,**	**as**	**the**	**count**	**remarked**	**.**
一个	非常	杀	种类	的	光	它	曾是	，	作为	这	数数	评论	.

正如伯爵所说，那是一种非常致命的光线。

['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[ðə; ði]	['duːəl]	.
THE	**DUEL**	**.**
这	决斗	.

决斗。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['boʊtmən]	[pʊld]	[ɪn]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	[wiː; wi]	[pər'siːvd]	,	[ə; eɪ]	[fjuː]	['hʌndrəd]	[jɑːdz]	[ɔːf]	,
As	**the**	**boatmen**	**pulled**	**in**	**towards**	**the**	**shore**	**we**	**perceived**	**,**	**a**	**few**	**hundred**	**yards**	**off**	**,**
作为	这	船夫	拉	在	向	这	支撑	我们	感知	，	一个	很少	百	码	离开	，

当船夫们将船驶向岸边时，我们看到，在几百码开外，

[ə; eɪ]	[gruːp]	[ʌv; əv]	['pɜːsənz]	['stændɪŋ]	,	[huːm]	[wiː; wi]	[suːn]	['rekəgnaɪzd]	[æz; əz]	[aʊər; ɑːr]	[ə'poʊnənts]	.
a	**group**	**of**	**persons**	**standing**	**,**	**whom**	**we**	**soon**	**recognized**	**as**	**our**	**opponents**	**.**
一个	团体	的	人	常设	，	谁	我们	很快	认可	作为	我们的	对手	.

一群人站着，我们很快认出他们是我们的对手。

“	['tʃɑːrli]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	,	['græspɪŋ]	[maɪ]	[ɑːrm]	['taɪtli]	,
“	**Charley**	**,**	**”**	**said**	**the**	**count**	**,**	**grasping**	**my**	**arm**	**tightly**	**,**
“	查理	，	”	说	这	数数	，	抓握	我的	手臂	紧紧	，

“查理,”伯爵说着，紧紧抓住我的胳膊。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [sprɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lænd] , — “ [ˈtʃɑːrli] , [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
as I stood up to spring on the land , — “ Charley , although you are only a boy ,
作为 我 站立 向上 到 春天 在 这 土地 , — “ 查理 , 虽然 你 是 仅有的 一个 男生 ,

当我站起身准备跳上田野时，——“查理，虽然你只是个孩子，

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkɜːrɪdʒ] ;
as I may say , I have no fear for your courage ;
作为 我 可能 说 , 我 有 不 害怕 为了 你的 勇气 ;

正如我所说，我对你的勇气毫不畏惧；

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪz] [ˈniːdfl] [hɪr] .
but still more than that is needful here .
但 仍然 更多的 比 那 是 需要 这里 .

但这里还需要更多。

[ðɪs] [ˈbɑːdkɪn][ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊtɪd] [dˈjuəlɪst] , [ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [nɜːrv] .
This Bodkin is a noted duellist , and will try to shake your nerve .
这 锥子 是 一个 著名的 决斗者 , 和 将要 尝试 到 摇 你的 神经 .

这把锥子是位著名的决斗者，它会试图动摇你的意志。

[naʊ] , [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənz] [kwaɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] ;
Now , mind that you take everything that happens quite with an air of indifference ;
现在 , 头脑 那 你 拿 一切 那 发生 相当 和 一个 空气 的 漠不关心 ;

现在，请记住，你要对发生的一切都表现得漠不关心；

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈeni] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər][juː; jʊ] ,
don't let him think that he has any advantage over you ,
不 让 他 思考 那 他 有 任何 优势 超过 你 ,

别让他觉得他比你占优势。

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [teiblz] [wɪl] [biː; bi] [tɜːrnd] [ɪn][jʊr; jər][ˈfeɪvər] . ”
and you'll see how the tables will be turned in your favor . ”
和 你会 看 如何 这 表格 将要 是 转向 在 你的 偏爱 . ”

你会看到局势如何逆转，对你有利。

“ [trʌst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [kaʊnt] ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪl] [nɑːt] [dɪsˈɡreɪs] [juː; jʊ] .
“ Trust to me , Count ” said I ; “ I'll not disgrace you .
“ 相信 到 我 , 数数 ” 说 我 ; “ 患病的 不是 耻辱 你 .

“伯爵，请相信我，”我说，“我不会让您蒙羞的。”

” [hiː; hi] [prest] [maɪ][hænd] [ˈtaɪtli] ,
” He pressed my hand tightly ,
” 他 按下 我的 手 紧紧 ,

他紧紧地握住我的手，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [diˈsəːnd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] [twɪtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡrɪm] [maʊθ] ,
and I thought that I discerned something like a slight twitch about the corners of his grim mouth ,
和 我 想法 那 我 辨别 某物 喜欢 一个 轻微 抽搐 关于 这 角落 的 他的 严峻 嘴 ,

我似乎察觉到他那紧抿的嘴角微微抽搐了一下。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] [θɔːt] [hæd; həd] [ʃɑːt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;
as if some sudden and painful thought had shot across his mind ;
作为 如果 一些 突然 和 痛苦 想法 有 射击 穿过 他的 头脑 ;

仿佛有什么痛苦的念头突然闪过他的脑海；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm] , [ænd; ənd][stɜːrn] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz]['evər] .
but in a moment he was calm , and stern - looking as ever .
但 在 一个 片刻 他 曾是 冷静的 , 和 船尾 - 寻找 作为 曾经 .
但片刻之后，他平静下来，神情依旧严肃。

“ ['twenti] ['mɪnɪts] [leɪt] , ['mɪstər] . ['kɑːnsɪˌdaɪn] , ” [sed] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [red] - [feɪst] ['lɪt(ə)l][mæn] ,
“ Twenty minutes late , Mr . Considine , ” said a short , red - faced little man ,
“ 二十 分钟 晚的 , 先生 . 康西丁 , ” 说 一个 短的 , 红色的 - 面对 小的 男人 ,
“康西丁先生，您迟到了二十分钟，”一个矮小、脸涨得通红的男人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪləteri] [frɑːk] [ænd; ənd] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [kæp] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn]
with a military frock and foraging cap , as he held out his watch in
和 一个 军队 连衣裙 和 觅食 帽 , 作为 他 握住 出去 他的 手表 在
['evɪdəns] .
evidence .
证据 .
他身穿军装，头戴军帽，并举起手表作为证据。

“ [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] , ['kæptɪn] - , [ðæt] [wiː; wi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .
“ I can only say , Captain Malowney , that we lost no time since we parted .
“ 我 能 仅有的 说 , 队长 - , 那 我们 丢失的 不 时间 自从 我们 分手了 .
“我只能说，马洛尼上尉，自从我们分别以来，我们没有浪费任何时间。”

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] ; [bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr]
We had some difficulty in finding a boat ; but in any case , we are here
我们 有 一些 困难 在 寻找 一个 船 ; 但 在 任何 案件 , 我们 是 这里
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
我们找船的时候遇到了一些困难；但无论如何，我们现在到了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ][oʊ'paɪn] , [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] . ”
and that , I opine , is the important part of the matter . ”
和 那 , 我 意见 , 是 这 重要的 部分 的 这 事情 . ”
我认为，这才是问题的关键所在。

“ [kwaɪt] [raɪt] , — ['veri] [dʒʌst] [ɪn'diːd] .
“ Quite right , — very just indeed .
“ 相当 正确的 , — 非常 只是 的确 .
“完全正确，——确实非常公正。”

[wɪl] [juː; jʊ]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [jʌŋ] [frend] .
Will you present me to your young friend .
将要 你 展示 我 到 你的 年轻的 朋友 .
你愿意把我介绍给你的年轻朋友吗?

['veri] [praʊd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [sɜːr] ;
Very proud to make your acquaintance , sir ;
非常 自豪的 到 制作 你的 熟人 , 先生 ;
非常荣幸能认识您，先生；

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [met] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] .
your uncle and I met more than once in this kind of way .
你的 叔叔 和 我 遇见 更多的 比 一次 在 这 种类 的 方式 .
你叔叔和我以这种方式见过不止一次面。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] - - , — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
I was out with him in ' 92 , — was it ?
我 曾是 出去 和 他 在 - - , — 曾是 它 ?
1992年我和他出去过，是吗?

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - - , — [wen] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ˈhæri] [bəːˈgɔin] , [huː] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
no , I think it was ' 93 , — when he shot Harry Burgoyne , who , by - the - bye ,
不 , 我 思考 它 曾是 - - , — 什么时候 他 射击 哈里 伯戈因 , WHO , 经过 - 这 - 再见 ,

不，我想应该是93年——他枪杀了哈里·伯戈因，顺便一提，

[wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [kræk] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [mes] ; [bʌt; bət] , [bɪˈgæd] ,
was called the crack shot of our mess ; but , begad ,
曾是 称为 这 裂缝 射击 的 我们的 混乱 ; 但 , 贝加德 ,

他被誉为我们军营里的神枪手；但是，唉，

[jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [nɑːkt] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][hænd][tuː; tə] [ˈʃivəz] , [ˈseɪɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][draɪ] [wei] ,
your uncle knocked his pistol hand to shivers , saying , in his dry way ,
你的 叔叔 敲门 他的 手枪 手 到 颤抖 , 说 , 在 他的 干燥 方式 ,

你叔叔捶了捶握着手枪的手，颤抖着，用他那冷淡的语气说道：

- [hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][ðə; ði] [left] [hænd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
' He must try the left hand this morning .
- 他 必须 尝试 这 左边 手 这 早晨 .

他今天早上必须试试左手。

- [kaʊnt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ðɪs] [saɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
' Count , a little this side , if you please .
- 数数 , 一个 小的 这 边 , 如果 你 请 .

请把这边稍微数一下。

” [waɪl] [ˈkɑːnsɪˌdaɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] ,
” While Considine and the captain walked a few paces apart from where I stood ,
” 尽管 康西丁 和 这 队长 步行 一个 很少 步幅 除 从 在哪里 我 站立 ,

“康西丁和船长与我站的地方相隔几步远，

[aɪ][hæd; həd] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [maɪ][ænˈtægənɪst] , [huː] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
I had leisure to observe my antagonist , who stood among a group of his friends ,
我 有 闲暇 到 观察 我的 反派 , WHO 站立 之中 一个 团体 的 他的 朋友们 ,

我有时间观察我的对手，他正站在一群朋友中间。

[ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn] [greɪt] [ˈspɪrɪts] .
talking and laughing away in great spirits .
说 和 笑 离开 在 伟大的 烈酒 .

大家谈笑风生，兴致勃勃。

[æz; əz][ðə; ði] [toʊn] [ðeɪ] [spoʊk] [ɪn][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊɪst] ,
As the tone they spoke in was not of the lowest ,
作为 这 语气 他们 辐 在 曾是 不是 的 这 最低 ,

因为他们说话的语气并不低沉，

[aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [aɪ][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .
I could catch much of their conversation at the distance I was from them .
我 可以 抓住 很多 的 他们的 对话 在 这 距离 我 曾是 从 他们 .

虽然我离他们有点远，但我还是能听到他们大部分的谈话内容。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[dɪ'skʌsɪŋ]	[ðə; ði]	[læst]	[ə'keɪʒn]	[ðæt]	['bɑːdkɪn]	[hæd; həd]	['vɪzɪtɪd]	[ðɪs]	[spɑːt]	,
They	**were**	**discussing**	**the**	**last**	**occasion**	**that**	**Bodkin**	**had**	**visited**	**this**	**spot**	**,**
他们	是	讨论	这	最后的	场合	那	锥子	有	到访	这	点	,

他们正在讨论博德金上次来此地的情景。

[ænd; ənd]	['tɔːkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['feɪt(ə)l]	[ɪ'vent]	[wɪtʃ]	['hæpənd]	[ðen]	.
and	**talking**	**of**	**the**	**fatal**	**event**	**which**	**happened**	**then**	**.**
和	说	的	这	致命的	事件	哪个	发生	然后	.

并谈到了当时发生的那起致命事件。

“	[pʊr]	['dev(ə)l]	,	”	[sed]	['bɑːdkɪn]	,	“	[ˌaɪ 'tiː]	['wɔznt]	[hɪz; ɪz]	[fɔːlt]
“	**Poor**	**devil**	**,**	**”**	**said**	**Bodkin**	**,**	**“**	**it**	**wasn't**	**his**	**fault**
“	贫穷的	魔鬼	,	”	说	锥子	,	“	它	不是	他的	过错

;	
;	
;	

“可怜的家伙，”博德金说，“这不是他的错；

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[siː]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	—	[tiː 'eɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['ʃoʊɪŋ]	[waɪt]	['fɛðɚz]	[bɪ'fɔːr]	[ðæt]	,
but	**you**	**see**	**some**	**of**	**the**	**—**	**th**	**had**	**been**	**showing**	**white**	**feathers**	**before**	**that**	**,**
但	你	看	一些	的	这	—	th	有	到过	显示	白色的	羽毛	前	那	,

但你看，有些——在此之前就已经长出了白色的羽毛，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[aʊt]	.
and	**he**	**was**	**obliged**	**to**	**go**	**out**	**.**
和	他	曾是	有义务	到	去	出去	.

他不得不外出。

[ɪn]	[fækt]	,	[ðə; ði]	['kɜːrn(ə)l]	[hɪm'self]	[sed]	,	-	[faɪt]	,	[ɔːr]	[liːv]	[ðə; ði]	[kɔːr]	.
In	**fact**	**,**	**the**	**colonel**	**himself**	**said**	**,**	**'**	**Fight**	**,**	**or**	**leave**	**the**	**corps**	**.**
在	事实	,	这	上校	他自己	说	,	-	斗争	,	或者	离开	这	兵团	.

事实上，上校本人曾说过：“要么战斗，要么离开军团。”

-	[wel]	,	[aʊt]	[hiː; hi]	[keɪm]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[koʊld]	['mɔːrnɪŋ]	[ɪn]	['februeri]
'	**Well**	**,**	**out**	**he**	**came**	**;**	**it**	**was**	**a**	**cold**	**morning**	**in**	**February**
-	出色地	,	出去	他	来了	;	它	曾是	一个	寒冷的	早晨	在	二月

,	
,	
,	

“他出来了；那是一个二月的寒冷早晨。”

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[frɔːst]	[ðə; ði]	[naɪt]	[bɪ'fɔːr]	['goʊɪŋ]	[ɔːf]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[θɪn]	[reɪn]	.
with	**a**	**frost**	**the**	**night**	**before**	**going**	**off**	**in**	**a**	**thin**	**rain**	**.**
和	一个	霜	这	夜晚	前	去	离开	在	一个	薄的	雨	.

前一天晚上有霜，之后下起了小雨。

[wel]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[kən'sʌmpʃ(ə)n]	[ɔːr]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[sɔːrt]
Well	**,**	**it**	**seems**	**he**	**had**	**the**	**consumption**	**or**	**something**	**of**	**that**	**sort**
出色地	,	它	似乎	他	有	这	消耗	或者	某物	的	那	种类

,	
,	
,	

嗯，看来他得了肺结核之类的病。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[kɔːf]	[ænd; ənd]	['spɪtɪŋ]	[ʌv; əv]	[blʌd]	,	[ænd; ənd]	[ðɪs]	['weðər]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[wɜːrs]	;
with	**a**	**great**	**cough**	**and**	**spitting**	**of**	**blood**	**,**	**and**	**this**	**weather**	**made**	**him**	**worse**	**;**
和	一个	伟大的	咳嗽	和	吐痰	的	血	,	和	这	天气	制成	他	更糟	;

他剧烈咳嗽，还吐血，这种天气使他的病情加重；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[wiːk]	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
and	**he**	**was**	**very**	**weak**	**when**	**he**	**came**	**to**	**the**	**ground**	**.**
和	他	曾是	非常	虚弱的	什么时候	他	来了	到	这	地面	.

他倒地时非常虚弱。

[naʊ] , [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - ['hiːz] [plʌk] [ɪ'nʌf] ,

Now , the moment I got a glimpse of him , I said to myself , ' He's pluck enough ,

现在 , 这 片刻 我 得到 一个 一瞥 的 他 , 我 说 到 我 , - 他是 采摘 足够的 ,

我第一眼看到他时，就对自己说：“他胆子真大。”

[bʌt; bət][æz; əz] ['nɜːrvəs] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] ; - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndəd] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

but as nervous as a lady ; ' for his eye wandered all about ,

但 作为 紧张的 作为 一个 女士 ; - 为了 他的 眼睛 漫步 全部 关于 ,

但他却像个女人一样紧张不安；因为他的目光四处游移。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['twɪtʃɪŋ] .

and his mouth was constantly twitching .

和 他的 嘴 曾是 不断地 抽搐 .

他的嘴角不停地抽搐。

- [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [greɪt] - [koʊt] , [ned] , - [sed] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

' Take off your great - coat , Ned , ' said one of his people ,

- 拿 离开 你的 伟大的 - 外套 , 内德 , - 说 一 的 他的 人们 ,

“内德，把你的大衣脱下来，”他的一个族人说道。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ; - [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [mæn] .

when they were going to put him up ; ' take it off , man .

什么时候 他们 是 去 到 放 他 向上 ; - 拿 它 离开 , 男人 .

当他们准备把他抬上去的时候；“把东西脱下来，伙计。”

- [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [wen] ['maɪk(ə)l] [bleɪk] [ri'mɑːkt] , - ['ærə] , [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ;

' He seemed to hesitate for an instant , when Michael Blake remarked , ' Arrah , let him alone ;

- 他 似乎 到 犹豫 为了 一个 立即的 , 什么时候 迈克尔 布莱克 评论 , - 阿拉 , 让 他 独自的 ;

“他似乎犹豫了一瞬间，这时迈克尔·布莱克说道：‘啊，别管他了。’”

[its] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [meɪks] [hɪm; ɪm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld][hiː; hi][hæz; həz] .

it's his mother makes him wear it , for the cold he has .

它是 他的 母亲 制作 他 穿 它 , 为了 这 寒冷的 他 有 .

是他妈妈让他戴的，因为他感冒了。

- [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðɪs] ; [bʌt; bət][aɪ] [kept] [maɪ] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

' They all began to laugh at this ; but I kept my eye upon him ,

- 他们 全部 开始 到 笑 在 这 ; 但 我 保留 我的 眼睛 之上 他 ,

“他们都开始嘲笑他；但我一直盯着他。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [gruː] [kwaɪt] ['lɪvɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [greɪ] ['kʌlər] ,

and I saw that his cheek grew quite livid and a kind of gray color ,

和 我 锯 那 他的 脸颊 生长 相当 铁青 和 一个 种类 的 灰色的 颜色 ,

我看到他的脸颊变得通红，呈灰白色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [ʌp] .

and his eyes filled up .

和 他的 眼睛 已填 向上 .

他眼眶湿润了。

- [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [naʊ] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [lʌŋ] . ”

' I have you now , ' said I to myself , and I shot him through the lung . ”

- 我 有 你 现在 , - 说 我 到 我 , 和 我 射击 他 通过 这 肺 . ”

“我抓到你了，”我对自己说，然后我朝他的肺开了一枪。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] , ” [θɔːt] [aɪ] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊd]
“ And this poor fellow , ” thought I , “ was the only son of a widowed
“ 和 这 贫穷的 同伴 , ” 想法 我 , “ 曾是 这 仅有的 儿子 的 一个 寡
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

“而这个可怜的家伙,”我想，“是一位寡妇的独子。”

” [aɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['hɪrɪŋ] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [felt] , [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,
” I walked from the spot to avoid hearing further , and felt , as I did so ,
” 我 步行 从 这 点 到 避免 听力 更远 , 和 毛毡 , 作为 我 做过 所以 ,

“我离开那个地方，不想再听到更多，就在这时，我感觉……”

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ['raɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
something like a spirit of vengeance rising within me ,
某物 喜欢 一个 精神 的 复仇 上升 之内 我 ,

我心中仿佛升起了一股复仇的怒火。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [soʊ] [ʌn'taɪmli] [kʌt] [ɔːf] .
for the fate of one so untimely cut off .
为了 这 命运 的 一 所以 不合时宜 切 离开 .

为了一个英年早逝的人的命运而发誓。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɔːl] ['redi] , ” [sed] - , ['sprɪŋɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] [fens] ['ɪntuː][ðə; ði]
“ Here we are , all ready , ” said Malowney , springing over a small fence into the
“ 这里 我们 是 , 全部 准备好 , ” 说 - , 弹簧 超过 一个 小的 栅栏 进入 这
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [fiːld] .
adjoining field .
相邻的 场地 .

“我们准备好了,”马洛尼说着，跃过一道矮栅栏，跳进了旁边的田地。

“ [teɪk] [jʊr; jər] [graʊnd] , ['dʒent(ə)lmən] .
“ Take your ground , gentlemen .
“ 拿 你的 地面 , 先生们 .

“各位先生，坚守阵地。”

” ['kɑːnsɪˌdaɪn] [tʊk] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] .
” Considine took my arm and walked forward .
” 康西丁 采取 我的 手臂 和 步行 向前 .

康西丁挽着我的胳膊往前走去。

“ ['tʃɑːrli] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ;
“ Charley , ” said he , “ I am to give the signal ;
“ 查理 , ” 说 他 , “ 我 是 到 给 这 信号 ;

“查理,”他说，“我要发出信号；

[aɪl] [drɑːp][maɪ] [glʌv] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]['faɪər] , [bʌt; bət][dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
I'll drop my glove when you are to fire , but don't look at me at all .
患病的 降低 我的 手套 什么时候 你 是 到 火 , 但 不 看 在 我 在 全部 .

当你开枪时，我会脱下手套，但千万别看我。

[aɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kætʃ] [-] [aɪ] ; [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['stedəli] , [ænd; ənd]
I'll manage to catch Bodkin's eye ; and do you watch him steadily , and
患病的 管理 到 抓住 博德金的 眼睛 ; 和 做 你 手表 他 稳步 , 和
['faɪər] [wen] [hiː; hi] [dʌz] . ”
fire when he does . ”
火 什么时候 他 做 . ”

我会设法引起博德金的注意；你密切注视着他，一旦他注意到你，就开枪。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ɪz] ['ræðər] ['betər] , ” [sed] [sʌm; səm]
“ I think that the ground we are leaving behind us is rather better , ” said some
“ 我 思考 那 这 地面 我们 是 离开 在后面 我们 是 相当 更好的 , ” 说 一些
[wʌn] .
one .
一 .

“我认为我们留下的局面要好得多,”有人说道。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['bɑːdkɪn] ;
“ So it is , ” said Bodkin ;
“ 所以 它 是 , ” 说 锥子 ;

“确实如此,”博德金说道;

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [daʊn] [ðæt] [wei] ,
“ but it might be troublesome to carry the young gentleman down that way ,
“ 但 它 可能 是 麻烦的 到 携带 这 年轻的 绅士 向下 那 方式 ,

但是那样把这位年轻先生抬下去可能会很麻烦。

— [hɪr] [ɔːl][ɪz] [fer] [ænd; ənd] ['iːzi] .
— here all is fair and easy .
— 这里 全部 是 公平的 和 简单的 .

——这里一切都公平又简单。

” [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pleɪst] ; [ænd; ənd][aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt]
” The next instant we were placed ; and I well remember the first thought that
” 这 下一个 立即的 我们 是 放置 ; 和 我 出色地 记住 这 第一的 想法 那
[strʌk] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ,
struck me was ,
击 我 曾是 ,

“下一刻我们就被安置在那里;我清楚地记得,我脑海中闪过的第一个念头是,

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪ'skeɪpɪŋ] .
that there could be no chance of either of us escaping .
那 那里 可以 是 不 机会 的 任何一个 的 我们 逃脱 .

我们俩都没有逃脱的机会。

“ [naʊ] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [aɪl] [wɔːk] [twelv] ['peɪsɪz] , [tɜːrn] [ænd; ənd][drɑːp] [ðɪs] [ɡlʌv] ;
“ Now then , ” said the count , “ I'll walk twelve paces , turn and drop this glove ;
“ 现在 然后 , ” 说 这 数数 , “ 患病的 走 十二 步幅 , 转动 和 降低 这 手套 ;

“那么,”伯爵说,“我走十二步,转身把这只手套扔掉;

[æt; ət] [wɪtʃ] ['sɪɡnəl] [juː; jʊ]['faɪər] , [ænd; ənd] [tə'ɡeðər] [maɪnd] .
at which signal you fire , and together mind .
在 哪个 信号 你 火 , 和 一起 头脑 .

你根据哪个信号开火,并保持专注。

[ðə; ði][mæn] [huː] [rɪ'zɜːrvz] [hɪz; ɪz] [ʃɑːt] [fɔːlz] [baɪ][maɪ][hænd] .
The man who reserves his shot falls by my hand .
这 男人 WHO 储备 他的 射击 瀑布 经过 我的 手 .

那个留一枪的人倒在了我的手下。

” [ðɪs] ['veri] ['sʌməri] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] ['dʒen(ə)rəl] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
” This very summary denunciation seemed to meet general approbation , and the
” 这 非常 概括 谴责 似乎 到 见面 一般的 赞许 , 和 这
[kaʊnt] [strʌtid] [fɔːrθ] .
count strutted forth .
数数 昂首阔步 前进 .

“这种简洁明了的谴责似乎得到了普遍赞同,伯爵昂首阔步地走了出去。”

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ,
Notwithstanding the advice of my friend ,
虽然 这 建议 的 我的 朋友 ,

尽管我的朋友提出了建议,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm]['bɑːdkɪn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]
I could not help turning my eyes from Bodkin to watch the retiring figure of
我 可以 不是 帮助 转弯 我的 眼睛 从 锥子 到 手表 这 退休 数字 的
[ðə; ði] [kaʊnt] .
the count .
这 数数 .

我不禁将目光从博德金身上移开，去看伯爵退场的身影。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [stɑːpt] ; [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [ɪ'læpst] ; [hiː; hi] [wiːld] ['ræpɪdli] [raʊnd] ,
At length he stopped ; a second or two elapsed ; he wheeled rapidly round ,
在 长度 他 停止 ; 一个 第二 或者 二 过去 ; 他 带轮子的 快速 圆形的 ,

他终于停了下来；过了一两秒钟；他迅速转过身来，

[ænd; ənd][let] [fɔːl] [ðə; ði] [glʌv] .
and let fall the glove .
和 让 落下 这 手套 .

然后任由手套掉落。

[maɪ] [aɪ] [glɑːnst] [tɔːrdz] [maɪ] [ə'poʊnənt] ; [aɪ] [reɪzd] [maɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['faɪərd] .
My eye glanced towards my opponent ; I raised my pistol and fired .
我的 眼睛 瞥了一眼 向 我的 对手 ; 我 提高 我的 手枪 和 被解雇 .

我的目光瞥向对手；我举起手枪开火。

[maɪ][hæt] [tɜːrnd] [hæf] [raʊnd] [ə'pɑːn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd]['bɑːdkɪn] [fel] ['moʊʃnləs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
My hat turned half round upon my head , and Bodkin fell motionless to the earth .
我的 帽子 转向 一半 圆形的 之上 我的 头 , 和 锥子 跌倒 静止不动 到 这 地球 .

我的帽子在我头上转了半圈，博德金一动不动地掉在了地上。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [rʌʃ] ['fɔːrwərd] ;
I saw the people around me rush forward ;
我 锯 这 人们 大约 我 匆忙 向前 ;

我看到周围的人都向前冲去；

[aɪ] [kɔːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [glɑːnsiz] [θroʊn] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒfəl]
I caught two or three glances thrown at me with an expression of revengeful
我 捕捉 二 或者 三 眼神 抛掷 在 我 和 一个 表达 的 复仇的
['pæʃ(ə)n] ;
passion ;
热情 ;

我瞥见两三个眼神带着复仇的怒火朝我投来；

[aɪ] [felt] [sʌm; səm][wʌn][græsp][ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] ['hɜːri] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ;
I felt some one grasp me round the waist , and hurry me from the spot ;
我 毛毡 一些 一 抓牢 我 圆形的 这 腰部 , 和 匆忙 我 从 这 点 ;

我感到有人搂住我的腰，把我从原地拉走；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] ,
and it was at least ten minutes after ,
和 它 曾是 在 至少 十 分钟 后 ,

至少过了十分钟，

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['ʃænən] ,
as we were skimming the surface of the broad Shannon ,
作为 我们 是 撇脂 这 表面 的 这 广阔 香农 ,

当我们掠过宽阔的香农河水面时，

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [kə'lekt] [maɪ] ['skætərd] ['fækltiz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]
before I could well collect my scattered faculties to remember all that was passing
前 我 可以 出色地 收集 我的 疏散 学院 到 记住 全部 那 曾是 通过
, [æz; əz]['kɑːnsɪˌdaɪn] ,
, as Considine ,
, 作为 康西丁 ,

在我还没来得及整理好我那散乱的思绪去回忆所有正在发生的一切之前，就像康西丁一样，

['pɔɪntɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tuː]	['bʊlɪt]	-	[hoʊlz]	[ɪn]	[maɪ]	[hæt]	,	[ri'mɑːkt]	,	“	[ʃɑːrp]	['præktɪs]	,	['tʃɑːrli]	;
pointing	**to**	**the**	**two**	**bullet**	**-**	**holes**	**in**	**my**	**hat**	**,**	**remarked**	**,**	**“**	**Sharp**	**practice**	**,**	**Charley**	**;**
指向	到	这	二	子弹	-	孔	在	我的	帽子	,	评论	,	“	锋利的	实践	,	查理	;

他指着我帽子上的两个弹孔说道：“查理，你这可是好手段啊；

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˌoʊvər'tʃɑːrdʒ]	[seɪvd]	[juː; jʊ]	.	”
it	**was**	**the**	**overcharge**	**saved**	**you**	**.**	**”**
它	曾是	这	超额收费	已保存	你	.	”

是那笔超额收费救了你。

“	[ɪz]	[hiː; hi]	[kɪld]	,	[sɜːr]	?
“	**Is**	**he**	**killed**	**,**	**sir**	**?**
“	是	他	被杀	,	先生	?

“他死了吗，先生？”

”	[aɪ]	[æskt]	.
”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“	[nɑːt]	[kwaɪt]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	,	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[gʊd]	.
“	**Not**	**quite**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**but**	**as**	**good**	**.**
“	不是	相当	,	我	相信	,	但	作为	好的	.

“我觉得还不完全是，但也一样好。”

[juː; jʊ]	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	[dʒʌst]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[hɪp]	.	”
You	**took**	**him**	**just**	**above**	**the**	**hip**	**.**	**”**
你	采取	他	只是	多于	这	时髦的	.	”

你打中了他的臀部上方。

“	[kæn; kən]	[hiː; hi]	[rɪ'kʌvər]	?	”	[sed]	[aɪ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	['tremjələs]	[frʌm; frəm]	[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	,
“	**Can**	**he**	**recover**	**?**	**”**	**said**	**I**	**,**	**with**	**a**	**voice**	**tremulous**	**from**	**agitation**	**,**
“	能	他	恢复	?	”	说	我	,	和	一个	嗓音	颤抖的	从	搅动	,

“他能康复吗？”我激动得声音颤抖地问道。

[wɪtʃ]	[aɪ]	['veɪnli]	[en'devəd]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[kəm'pænjən]	.
which	**I**	**vainly**	**endeavored**	**to**	**conceal**	**from**	**my**	**companion**	**.**
哪个	我	徒劳地	努力	到	隐藏	从	我的	伴侣	.

我曾徒劳地试图向我的同伴隐瞒这件事。

“	[nɑːt]	[ɪf]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[kæn; kən]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[sed]	['kɑːnsɪˌdaɪn]	;
“	**Not**	**if**	**the**	**doctor**	**can**	**help**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Considine**	**;**
“	不是	如果	这	医生	能	帮助	它	,	”	说	康西丁	;

“只要医生能帮上忙，就不会这样，”康西丁说；

“	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fuːl]	[kiːps]	[poʊkɪŋ]	[ə'baʊt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[bɔːl]	.
“	**for**	**the**	**fool**	**keeps**	**poking**	**about**	**for**	**the**	**ball**	**.**
“	为了	这	傻子	保持	戳	关于	为了	这	球	.

“因为傻瓜总是到处乱摸，寻找球。”

[bʌt; bət]	[naʊ]	[lets]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nekst]	[step]	,	—	[juːl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]
But	**now**	**let's**	**think**	**of**	**the**	**next**	**step**	**,**	**—**	**you'll**	**have**	**to**	**leave**	**this**	**,**	**and**
但	现在	我们来吧	思考	的	这	下一个	步	,	—	你会	有	到	离开	这	,	和

[æt; ət]	[wʌns]	,	[tuː]	.
at	**once**	**,**	**too**	**.**
在	一次	,	也	.

但现在让我们考虑下一步——你必须离开这里，而且必须立刻离开。

”	['lɪt(ə)l]	[mɔːr]	[pæst]	[bɪ'twiːn]	[juː 'es]	.
”	**Little**	**more**	**passed**	**between**	**us**	**.**
”	小的	更多的	通过了	之间	我们	.

我们之间几乎没有再交流了。

[æz; əz][wiː; wi] [rəud] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] , ['kɑːnsɪˌdaɪn][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] ,
As we rowed towards the shore , Considine was following up his reflections ,
作为 我们 划船 向 这 支撑 ， 康西丁 曾是 下列的 向上 他的 反思 ，
[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [maɪn] , — [ə'læs] !
and I had mine , — alas !
和 我 有 矿 ， — 唉 ！

当我们划船向岸边驶去时，康西丁还在思考着他的想法，而我也有我的——唉！

[tuː] ['meni] [ænd; ənd] [tuː] ['bɪtər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] .
too many and too bitter to escape from .
也 许多 和 也 苦的 到 逃脱 从 .

太多太多，太过痛苦，无法逃脱。

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði][lænd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['spektək(ə)l] [kɔːt] ['aʊər; ɑːr] [aɪ] .
As we neared the land a strange spectacle caught our eye .
作为 我们 接近 这 土地 一个 奇怪的 奇观 捕捉 我们的 眼睛 .

当我们接近陆地时，一个奇特的景象吸引了我们的目光。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]
For a considerable distance along the coast crowds of country people were
为了 一个 大量 距离 沿着 这 海岸 人群 的 国家 人们 是
[ə'sembld] , [huː] ,
assembled , who ,
组装 ， WHO ，

沿着海岸线绵延相当长的一段距离，聚集了大量的乡下人，他们

['fɔːmiŋ] [ɪn] [gruːps] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ,
forming in groups and breaking into parties of two and three ,
成型 在 团体 和 打破 进入 各方 的 二 和 三 ，

组成小组，然后分成两人或三人一组，

[wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]
were evidently watching with great anxiety what was taking place at the
是 显然 观看 和 伟大的 焦虑 什么 曾是 采取 地方 在 这
['ɑːpəzɪt] [saɪd] .
opposite side .
对面的 边 .

显然，他们正焦急地关注着对面发生的事情。

[naʊ] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [maɪl] ,
Now , the distance was at least a mile ,
现在 ， 这 距离 曾是 在 至少 一个 英里 ，

现在，距离至少有一英里。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [i'næktɪŋ] [ðer; ðər]
and therefore any part of the transaction which had been enacting there
和 所以 任何 部分 的 这 交易 哪个 有 到过 实施 那里
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [vjuː] .
must have been quite beyond their view .
必须 有 到过 相当 超过 他们的 看法 .

因此，当时正在发生的交易的任何部分都必然超出了他们的视野。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] , ['kɑːnsɪˌdaɪn] [kraɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , “ [tuː] ['ɪnfəməs] , [baɪ]
While I was wondering at this , Considine cried out suddenly , “ Too infamous , by
尽管 我 曾是 好奇 在 这 ， 康西丁 哭 出去 突然 ， “ 也 臭名昭著的 ， 经过
[dʒoʊv] !
Jove !
朱庇特 ！

正当我疑惑不解时，康西丁突然喊道：“我的天哪，太臭名昭著了！”

[wɪə(r)] ['mə:dəd] [men] ! ”
We're murdered men ! ”
是 被谋杀 男人 ! ”

我们都是被谋杀的人！

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [sed] [aɪ] .
“ What do you mean ? ” said I .
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 说 我 .

“你什么意思？”我问道。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Don't you see that ? ” said he ,
“ 不 你 看 那 ? ” 说 他 ,

“你难道看不出来吗？”他说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [blæk] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][poʊl][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd]
pointing to something black which floated from a pole at the opposite side
指向 到 某物 黑色的 哪个 漂浮 从 一个 极 在 这 对面的 边
[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
of the river .
的 这 河 .

他指着河对岸杆子上漂浮着的黑色物体。

“ [jes] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Yes ; what is it ? ”
“ 是的 ; 什么 是 它 ? ”

“是的，是什么？”

“ [its] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ðeɪv] [pʊt] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɔːr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['hiːz] [kɪld] , — [ðæts] [ɔːl]
“ It's his coat they've put upon an oar to show the people he's killed , — that's all
“ 它是 他的 外套 他们有 放 之上 一个 桨 到 展示 这 人们 他是 被杀 , — 那就是 全部
.
.
.

“他们把他的外套绑在船桨上，向人们展示他杀过的人——仅此而已。”

['evri] [mæn] [hɪəz] [hɪz; ɪz] ['tenənt] ; [ænd; ənd] [lʊk] — [ðer; ðər] !
Every man here's his tenant ; and look — there !
每一个 男人 这里是 他的 租户 ; 和 看 — 那里 !

这里每个人都是他的房客；瞧——那儿！

[ðeə(r)] [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
They're not giving us much doubt as to their intention .
它们是 不是 给予 我们 很多 怀疑 作为 到 他们的 意图 .

他们的意图已经昭然若揭。

” [hɪr] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [jel] [bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
” Here a tremendous yell burst forth from the mass of people along the shore ,
” 这里 一个 巨大的 叫喊 爆裂 前进 从 这 大量的 的 人们 沿着 这 支撑 ,

“这时，岸边的人群中爆发出一声震耳欲聋的呐喊，

[wɪtʃ] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kraɪ] [sʌŋk] ['grædʒuəli] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] ['weɪlɪŋ] ,
which rising to a terrific cry sunk gradually down to a low wailing ,
哪个 上升 到 一个 了不起 哭 沉没 逐步地 向下 到 一个 低的 哀嚎 ,

那声音先是高亢得如同一声凄厉的嚎叫，然后逐渐低沉下来，变成一声呜咽。

[ðen] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] ['sevrəl] [taɪmz] [æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [deθ] - [kraɪ] [fɪld] [ðə; ði] [er]
then rose and fell again several times as the Irish death - cry filled the air
然后 玫瑰 和 跌倒 再次 一些 时代 作为 这 爱尔兰 死亡 - 哭 已填 这 空气
[ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
and rose to Heaven ,
和 玫瑰 到 天堂 ,

然后，随着爱尔兰人的临终哀嚎响彻云霄，他们的身影也随之起伏数次。

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['vendʒəns] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .
as if imploring vengeance on a murderer .
作为 如果 恳求 复仇 在 一个 凶手 .
仿佛在向凶手祈求复仇。

[ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ,
The appalling influence of the keen , as it is called ,
这 令人震惊 影响 的 这 敏锐的 , 作为 它 是 称为 ,
所谓“敏锐”的可怕影响

[hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['ɪnfənsi] ;
had been familiar to me from my infancy ;
有 到过 熟悉的 到 我 从 我的 婴儿期 ;
我从小就熟悉它们；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][tuː; tə]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ɪts]
but it needed the awful situation I was placed in to consummate its
但 它 需要 这 可怕 情况 我 曾是 放置 在 到 完善 它是
['hɒrəz] .
horrors .
恐怖 .
但正是我所处的这种可怕的境地，才让它的恐怖达到了极致。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][maɪ][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [duːm] .
It was at once my accusation and my doom .
它 曾是 在 一次 我的 指控 和 我的 厄运 .
这既是我的罪名，也是我的厄运。

[aɪ] [nuː] [wel] — [nʌn] ['betər] — [ðə; ði]['vendʒf(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I knew well — none better — the vengeful character of the Irish peasant of the
我 知道 出色地 — 没有任何 更好的 — 这 复仇的 特点 的 这 爱尔兰 农民 的 这
[west] ,
west ,
西方 ,
我非常了解——没有人比我更了解——爱尔兰西部农民的复仇心。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [deθ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] .
and that my death was certain I had no doubt .
和 那 我的 死亡 曾是 肯定 我 有 不 怀疑 .
我毫不怀疑自己的死亡是必然的。

[ðə; ði] ['veri] [kraɪm] [ðæt] [sæt][ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] [kweɪld] [ɪts] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈʌn'nəːvd] [maɪ][ɑːrm] .
The very crime that sat upon my heart quailed its courage and unnerved my arm .
这 非常 犯罪 那 卫星 之上 我的 心 畏缩 它是 勇气 和 不安 我的 手臂 .
压在我心头的罪恶感，使我的勇气退缩，使我的手臂失去力量。

[æz; əz][ðə; ði] ['boʊtmən] [lʊkt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]
As the boatmen looked from us towards the shore and again at our
作为 这 船夫 看起来 从 我们 向 这 支撑 和 再次 在 我们的
['feɪsɪz] , [ðeɪ] ,
faces , they ,
面孔 , 他们 ,
船夫们先是看着我们，然后看向岸边，最后又看向我们的脸，他们……

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [leɪ] [ə'pɑːn][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] ,
as if instinctively , lay upon their oars ,
作为 如果 本能地 , 躺 之上 他们的 桨 ,
仿佛出于本能，他们趴在了船桨上，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] .
and waited for our decision as to what course to pursue .
和 等待 为了 我们的 决定 作为 到 什么 课程 到 追求 .
然后等待我们决定采取何种行动。

“ [rɪg] [ðə; ði] ['sprɪtsel] , [maɪ] [bɔɪz] , ” [sed] ['kɑːnsɪˌdaɪn] , “ [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [hed] [laɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] ;
“ Rig the spritsail , my boys , ” said Considine , “ and let her head lie up the river ;
“ 钻井平台 这 斜桁帆 , 我的 男孩们 , ” 说 康西丁 , “ 和 让 她 头 说谎向上 这 河 ;

“伙计们，把斜桁帆升起来，”康西丁说，“让船头朝上漂在河面上；

[ænd; ənd] [biː; bi] [ə'laɪv] , [fɔːr; fər] [aɪ] [siː] [ðeə(r)] ['beɪlɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [riːf] [ðer; ðər] ,
and be alive , for I see they're bailing a boat below the little reef there ,
和 是 活 , 为了 我 看 它们是 弃保 一个 船 以下 这 小的 礁 那里 ,

还活着，因为我看到他们正在那边的小礁石下面舀水。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['æftər] [ˌjuː 'es] [ɪn] [noʊ] [taɪm] .
and will be after us in no time .
和 将要 是 后 我们 在 不 时间 .

他们很快就会来追赶我们。

” [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] , [huː] , [ɔːl'ðoʊ] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
” The poor fellows , who , although strangers to us ,
” 这 贫穷的 伙伴们 , WHO , 虽然 陌生人 到 我们 ,

“这些可怜的家伙，虽然对我们来说是陌生人，

['simpəθaizɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [pər'siːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] ,
sympathizing in what they perceived to be our imminent danger ,
同情的 在 什么 他们 感知 到 是 我们的 迫在眉睫 危险 ,

他们同情我们所感受到的迫在眉睫的危险，

[stept] [ðə; ði] [laɪt] [spɑːr] [wɪtʃ] ['æktɪd] [æz; əz] [mæst] ,
stepped the light spar which acted as mast ,
步 这 光 斯帕 哪个 行动 作为 桅杆 ,

架设起用作桅杆的轻型横梁，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [ðer; ðər] ['skænti] [ræg] [ʌv; əv] ['kænvəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and shook out their scanty rag of canvas in a minute .
和 摇晃 出去 他们的 稀少 抹布 的 帆布 在 一个 分钟 .

他们只用了一分钟就抖开了那块少得可怜的帆布。

['kɑːnsɪˌdaɪn] ['miːnwaɪl] [went] [æft] , [ænd; ənd] ['stediŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɔːr] ,
Considine meanwhile went aft , and steadying her head with an oar ,
康西丁 同时 去 后部 , 和 稳定 她 头 和 一个 桨 ,

与此同时，康西丁走到船尾，用桨稳住头，

[held] [ðə; ði] [smɔːl] [krɑːft] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [kəm'pliːtli] ['oʊvər] ,
held the small craft up to the wind till she lay completely over ,
握住 这 小的 工艺 向上 到 这 风 直到 她 躺 完全地 超过 ,

他把小船迎风举起，直到它完全翻倒。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ræn] ['dɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [gʌn] - [weɪl] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [foʊm] .
and as she rushed through the water , ran dipping her gun - wale through the white foam .
和 作为 她 匆忙 通过 这 水 , 跑 浸渍 她 枪 - 威尔士 通过 这 白色的 泡沫 .

她疾驰过水面，船舷划过白色的泡沫。

“ [wer] [kæn; kən] [wiː; wi] [meɪk] [wɪ'ðaʊt] ['tækɪŋ] , [bɔɪz] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
“ Where can we make without tacking , boys ? ” inquired the count .
“ 在哪里 能 我们 制作 没有 追踪 , 男孩们 ? ” 询问 这 数数 .

“孩子们，我们去哪儿才能不靠钉钉子呢？”伯爵问道。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [bloʊz] [ɑːn][æz; əz] [freʃ] , [sɜːr] ,
“ If it blows on as fresh , sir ,
“ 如果 它 打击 在 作为 新鲜的 , 先生 ,

“如果它像新鲜的一样飘散开来，先生，

[wiːl] [rʌn] [juː; jʊ] [əˈʃɔːr] [wɪˈðɪn] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] . ”
we'll run you ashore within half a mile of the Castle . ”
出色地 跑步 你 岸上 之内 一半 一个 英里 的 这 城堡 . ”

我们会在离城堡半英里以内的地方把你送到岸边。

“ [pʊt] [æn; ən] [ɔːr] [tuː; tə] [ˈliːwərd] , ” [sed] [ˈkɑːnsɪˌdaɪn] , “ [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [ʌp] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] ,
“ Put an oar to leeward , ” said Considine , “ and keep her up more to the wind ,
“ 放 一个 桨 到 背风面 , ” 说 康西丁 , “ 和 保持 她 向上 更多的 到 这 风 ,

“把桨往下划,”康西丁说，“让船更迎风。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] , [maɪ] [lædz] ,
and I promise you , my lads ,
和 我 承诺 你 , 我的 小伙子们 ,

我向你们保证，我的伙计们，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [hoʊm] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈfæstɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][lænd][ˌjuː ˈes] [wer] [juː; jʊ] [seɪ] . ”
you will not go home fresh and fasting if you land us where you say . ”
你 将要 不是 去 家 新鲜的 和 禁食 如果 你 土地 我们 在哪里 你 说 . ”

“如果你真的把我们送到你说的那个地方，我们回家的时候就不能保持清爽和空腹了。”

“ [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈboʊtmən] ,
“ Here they come , ” said the other boatman ,
“ 这里 他们 来 , ” 说 这 其他 船工 ,

“他们来了,”另一个船夫说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] [tɔːrdz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [jɔːl] [wɪtʃ] [ʃɑːt] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
as he pointed back with his finger towards a large yawl which shot suddenly from the shore ,
作为 他 尖 后退 和 他的 手指 向 一个 大的 帆船 哪个 射击 突然 从 这 支撑 ,

他用手指着身后突然从岸边驶来的一艘大帆船，

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˈstɜːrdi] [ˈfɛloʊz] [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] ,
with six sturdy fellows pulling at their oars ,
和 六 结实的 伙伴们 拉 在 他们的 桨 ,

六个壮汉奋力划桨，

[waɪl] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp][ðer; ðər] [ˈrɪgɪŋ] ,
while three or four others were endeavoring to get up their rigging ,
尽管 三 或者 四 其他的 是 努力 到 得到 向上 他们的 索具 ,

当另外三四个人正努力架设他们的索具时，

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ˈtæŋg(ə)ld][ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ;
which appeared tangled and confused at the bottom of the boat ;
哪个 出现 纠缠不清 和 使困惑 在 这 底部 的 这 船 ;

那些线团看起来杂乱无章地缠绕在船底；

[ðə; ði] [waɪt] [splæʃ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [fel] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈbeɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] .
the white splash of water which fell each moment beside her showing that the process of bailing was still continued .
这 白色的 溅 的 水 哪个 跌倒 每个 片刻 旁 她 显示 那 这 过程 的 弃保 曾是 仍然 持续 .

她身旁不时溅起白色的水花，表明舀水的过程仍在继续。

“ [ɑː] , [ðen] , [meɪ] [aɪ] ['nevər] — [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [oʊld] - ['dɑːlfɪn] - [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːntʃt]
“ Ah , then , may I never — av it isn't the ould ' Dolphin ' they have launched
“ 啊 , 然后 , 可能 我 绝不 — av 它 不是 这 可以 - 海豚 - 他们 有 发射
[fɔːr; fər][ðə; ði] [kruːz] ,
for the cruise ,
为了 这 巡航 ,

“啊，那么，但愿我永远不会——它不是他们为这次游轮之旅推出的那艘老旧的‘海豚号’。”

” [sed] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] .
” said one of our fellows .
” 说 一 的 我们的 伙伴们 .

“我们的一位同事说道。”

“ [wɒts] [ðə; ði] - ['dɑːlfɪn] , - [ðen] ? ”
“ What's the ' Dolphin , ' then ? ”
“ 是什么 这 - 海豚 , - 然后 ? ”

“那么，‘海豚’到底是什么呢？ ”

“ [æn; ən] [oʊld] [boʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [[lɔːrd] -] [ðæt] ['dɪdnt] [siː] ['wɔːtər] , [ɪk'sept]
“ An ould boat of the Lord's [Lord Clanricarde's] that didn't see water , except
“ 一个 可以 船 的 这 主场 [主 -] 那 没有 看 水 , 除了
[wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ,
when it rained ,
什么时候 它 下雨了 ,

“这是领主（克拉里克德勋爵）的一艘旧船，除了下雨的时候，它从未见过水。”

[ðiːz] [fɔːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ɪz] [sʌn] - [krækt] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːrn] . ”
these four years , and is sun - cracked from stem to stern . ”
这些 四 年 , 和 是 太阳 - 裂纹 从 干 到 船尾 . ”

这四年来，船体从船头到船尾都因日晒而龟裂了。

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [seɪl] , [haʊ'evər] , ” [sed] ['kɑːnsɪˌdaɪn] ,
“ She can sail , however , ” said Considine ,
“ 她 能 帆 , 然而 , ” 说 康西丁 ,

“不过，她会航海，”康西丁说道。

[huː] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][æŋ'zaɪəti][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ði]
who watched with a painful anxiety the rapidity of her course through the
WHO 观看 和 一个 痛苦 焦虑 这 快速 的 她 课程 通过 这
['wɔːtər] .
water .
水 .

他焦急地注视着她快速游过水面的过程。

“ , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smʌɡlɚz] ['dʒɑːli] - [boʊt] , [ænd; ənd] [wel] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
“ Nabocklish , she was a smuggler's jolly - boat , and well used to it .
“ 纳博克利什 , 她 曾是 一个 走私者的 快乐的 - 船 , 和 出色地 用过的 到 它 .

“纳博克利什，她是一艘走私者的快艇，而且对此习以为常。”

[lʊk] [haʊ] [ðeə(r)] ['pʊlɪŋ] .
Look how they're pulling .
看 如何 它们是 拉 .

看看他们是怎么拉的。

[ɡɑːd]['pɑːrd(ə)n][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪn][noʊ]['blesɪd; blest]['hjuːmər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
God pardon them , but they're in no blessed humor this morning . ”
上帝 赦免 他们 , 但 它们是 在 不 蒙福 幽默 这 早晨 . ”

上帝保佑他们，他们今天早上心情不太好。

“ [leɪ] [aʊt] [ə'pɑːn][jʊr; jər][ɔːrz; oʊrz] , [bɔɪz] ; [ðə; ði] ['wɪndz] ['feɪlɪŋ] [juː 'es] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
“ Lay out upon your oars , boys ; the wind's failing us , ” cried the count ,
“ 莱 出去 之上 你的 桨 , 男孩们 ; 这 风的 失败 我们 , ” 哭 这 数数 ,

“伙计们，快划桨！风停了！”伯爵喊道。

[æz; əz][ðə; ði][seɪl] [flæpt] ['leɪzɪli] [ə'genst] [ðə; ði][mæst] .
as the sail flapped lazily against the mast .
作为 这 帆 拍打 懒洋洋 反对 这 桅杆 .

帆懒洋洋地拍打着桅杆。

“ [its] [noʊ][juːz] , [jər] ['ɑːnər] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər] .
“ It's no use , yer honor , ” said the elder .
“ 它是 不 使用 , 你的 荣誉 , ” 说 这 长老 .

“没用的，法官大人，”老人说道。

“ [wiːl] [biː; bi]['oʊnli] ['breɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .
“ We'll be only breaking our hearts to no purpose .
“ 出色地 是 仅有的 打破 我们的 心 到 不 目的 .

“我们只会徒劳地伤心。”

[ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌjuː 'es] . ”
They're sure to catch us . ”
它们是 当然 到 抓住 我们 . ”

他们肯定会抓住我们。

“ [duː][æz; əz][aɪ] [beɪd] [juː; jʊ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
“ Do as I bade you , at all events .
“ 做 作为 我 巴德 你 , 在 全部 活动 .

“无论如何，都要听我的吩咐。”

[wɒts] [ðæt] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðer; ðər] ? ”
What's that ahead of us there ? ”
是什么 那 前方 的 我们 那里 ? ”

前面那是什么?

“ [ðə; ði] [oʊt] [rɑːk] , [sɜːr] .
“ The Oat Rock , sir .
“ 这 燕麦 岩石 , 先生 .

“先生，那是燕麦岩。”

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wɪð; wɪθ] [greɪn] [strʌk] [ðer; ðər][ænd; ənd] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ə'bɔːrd] , [fɔːr] ['jɪrz]
A vessel with grain struck there and went down with all aboard , four years
一个 血管 和 粮食 击 那里 和 去 向下 和 全部 船上 , 四 年
[læst] ['wɪntər] .
last winter .
最后的 冬天 .

四年前的冬天，一艘满载谷物的船只在那里触礁沉没，船上人员全部遇难。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] , — [ɔːl] [sʌŋk] ['rɑːks] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv]
There's no channel between it and the shore , — all sunk rocks , every inch of
有 不 渠道 之间 它 和 这 支撑 , — 全部 沉没 岩石 , 每一个 英寸 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它和海岸之间没有水道，——每一寸土地都是沉没的岩石。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [briːz] .
There's the breeze .
有 这 微风 .

有微风。

” [ðə; ði]['kænvəs] [fel] ['oʊvər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
” The canvas fell over as he spoke ,
” 这 帆布 跌倒 超过 作为 他 辐 ,

“他说话的时候，画布倒了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['wɔːtər] ['bʌbld] ['oʊvər][hɜːr; hər]
and the little craft lay down to it till the foaming water bubbled over her
和 这 小的 工艺 躺 向下 到 它 直到 这 起泡 水 冒泡 超过 她
[liː] [baʊ; boʊ] .
lee bow .
李 弓 .

小船缓缓沉入水中，直到泡沫翻滚着漫过船尾的背风面。

“ [kiːp] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp] , [sɜːr] ; ['haɪər] — ['haɪər] [stɪl] .
“ Keep her head up , sir ; higher — higher still .
“ 保持 她 头 向上 , 先生 ; 更高 — 更高 仍然 .

“先生，让她抬起头来；再高一点——再高一点。”

” [bʌt; bət]['kɑːnsɪˌdaɪn]['lɪt(ə)l] [hiːdid] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['stɪrɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['næroʊ]
” But Considine little heeded the direction , steering straight for the narrow
” 但 康西丁 小的 听从了 这 方向 , 转向 直的 为了 这 狭窄的
['tʃæn(ə)l] [ðə; ði][mæn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .
channel the man alluded to .
渠道 这 男人 暗示 到 .

但康西丁并没有理会那个方向，径直驶向了那人提到的那条狭窄水道。

“ [ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [nɑː] - ! ”
“ Tear and ages , but you're going right for the cloch na quirka ! ”
“ 撕 和 年龄 , 但 你是 去 正确的 为了 这 - 纳 - ! ”

“撕裂和岁月，但你正朝着钟表怪兽前进！”

“ ['ærə] , [æn; ən] - [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ] [teɪst] [aɪl] [biː; bi] [draʊnd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] - ! ” [sed]
“ Arrah , an ' the devil a taste I'll be drowned for your devarsion ! ” said
“ 阿拉 , 一个 - 这 魔鬼 一个 品尝 患病的 是 溺水 为了 你的 - ! ” 说
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

“啊，就算魔鬼尝到苦头，我也要为你的胡闹而淹死！”另一个人说道。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .
springing up .
弹簧 向上 .

涌现。

“ [sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][biː; bi] [stɪl] , ” [rɔːrd] ['kɑːnsɪˌdaɪn] ,
“ Sit down there , and be still , ” roared Considine ,
“ 坐 向下 那里 , 和 是 仍然 , ” 咆哮 康西丁 ,

“坐下，别动！”康西丁咆哮道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
as he drew a pistol from the case at his feet ,
作为 他 画 一个 手枪 从 这 案件 在 他的 脚 ,

他从脚边的枪盒里掏出一把手枪，

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][sʌm; səm] ['ledn] ['bæləst] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][soʊ] !
“ if you don't want some leaden ballast to keep you so !
“ 如果 你 不 想 一些 铅灰色 压载物 到 保持 你 所以 !

“如果你不想被沉重的负担束缚住的话！”

[hɪr] , ['tʃɑːrli] , [teɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['feloʊ] [stəːz][hænd][ɔːr] [fʊt] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd]
Here , Charley , take this , and if that fellow stirs hand or foot — you understand
这里 , 查理 , 拿 这 , 和 如果 那 同伴 搅拌 手 或者 脚 — 你 理解
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

查理，拿着这个，如果那家伙动一下手脚——你明白我的意思。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] ['sʌlkɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,
" The two men sat sulkily in the bottom of the boat ,
" 这 二 男人 卫星 闷闷不乐 在 这 底部 的 这 船 ,

两人闷闷不乐地坐在船底，

[wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
which now was actually flying through the water .
哪个 现在 曾是 实际上 飞行 通过 这 水 .

它现在实际上是在水中飞驰。

[kɑːnsɪdaɪnz] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɪr] [wʌn] .
Considine's object was a clear one .
康西丁 目的 曾是 一个 清除 一 .

Considine 的目的很明确。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪn] ['seɪlɪŋ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ˌəuvə'mætʃt] ,
He saw that in sailing we were greatly overmatched ,
他 锯 那 在 帆船 我们 是 非常 实力悬殊 ,

他发现我们在航海方面完全处于劣势。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] [tʃæns] [leɪ] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['tʃæn(ə)l]
and that our only chance lay in reaching the narrow and dangerous channel
和 那 我们的 仅有的 机会 躺 在 到达 这 狭窄的 和 危险的 渠道
[bɪ'twiːn] [oʊt] [rɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
between Oat Rock and the shore ,
之间 燕麦 岩石 和 这 支撑 ,

我们唯一的希望在于抵达奥特岩和海岸之间狭窄而危险的水道。

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪstəns] [ðə; ði] [pər'suːt] ,
by which we should distance the pursuit ,
经过 哪个 我们 应该 距离 这 追逐 ,

我们应该以此与追求保持距离。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [riːf] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ðæt] [ræn] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ri'kwaiərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
the long reef of rocks that ran out beyond requiring a wide berth to escape
这 长的 礁 的 岩石 那 跑 出去 超过 需要 一个 宽的 泊位 到 逃脱
[frʌm; frəm] .
from .
从 .

绵延至海面之外的长长的礁石带，需要留出很大的空间才能逃离。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [kʊd; kəd] ['wɔːrənt] [soʊ] [ræʃ] [ə; eɪ] ['derɪŋ] .
Nothing but the danger behind us could warrant so rash a daring .
没有什么 但 这 危险 在后面 我们 可以 保证 所以 皮疹 一个 大胆 .

只有身后的危险才能成为我们如此鲁莽冒险的理由。

[ðə; ði] [hoʊl] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [foʊm] ,
The whole channel was dotted with patches of white and breaking foam ,
这 所有的 渠道 曾是 虚线 和 补丁 的 白色的 和 打破 泡沫 ,

整个航道上到处都是白色的、破碎的泡沫。

— [ðə; ði] [ʃʊr] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [bɪ'niːθ] ,
— the sure evidence of the mischief beneath ,
— 这 当然 证据 的 这 恶作剧 下面 ,

——这是阴谋存在的确凿证据，

— [waɪl] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['spɜːrtɪŋ] [spreɪ] [fluː] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːrk]
— while here and there a dash of spurting spray flew up from the dark
— 尽管 这里 和 那里 一个 短跑 的 喷涌 喷 飞翔 向上 从 这 黑暗的
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

——与此同时，不时有几缕水花从幽暗的水面飞溅而出。

[wer] [sʌm; səm] [kleft] [rɑːk] [leɪ] [hɪd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [flʌd] .
where some cleft rock lay hid below the flood .
在哪里 一些 裂 岩石 躺 隐藏 以下 这 洪水 .

一些裂缝状的岩石隐藏在洪水之下。

[ɪ'skeɪp] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
Escape seemed impossible ;
逃脱 似乎 不可能的 ;

逃脱似乎是不可能的；

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['iːv(ə)n][soʊ] ['slendər] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['fraɪtf(ə)l]
but who would not have preferred even so slender a chance with so frightful
但 WHO 会 不是 有 首选 甚至 所以 苗条 一个 机会 和 所以 可怕
[æn; ən] [ɔː'tɜːrnətɪv] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ?
an alternative behind him ?
一个 选择 在后面 他 ?

但是，在身后有如此可怕的选择的情况下，谁会不选择哪怕如此渺茫的机会呢？

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][,eɪ diː 'diː] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] ,
As if to add terror to the scene ,
作为 如果 到 添加 恐怖 到 这 场景 ,

仿佛为了增添恐怖气氛，

['kɑːnsɪ,daɪn][hæd; həd] ['skersli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [boʊt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wen] [ə; eɪ]
Considine had scarcely turned the boat ahead of the channel when a
康西丁 有 几乎 转向 这 船 前方 的 这 渠道 什么时候 一个
[trə'mendəs] ['blæknəs] [spred] ['oʊvər][ɔːl] [ə'raʊnd] ,
tremendous blackness spread over all around ,
巨大的 黑 传播 超过 全部 大约 ,

康西丁刚把船驶入航道，周围就一片漆黑。

[ðə; ði] ['θʌndər] [piːld] [fɔːrθ] ,
the thunder pealed forth ,
这 雷 剥皮 前进 ,

雷声轰鸣而出，

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [gler] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ə; eɪ]
and amidst the crashing of the hail and the bright glare of lightning a
和 在……之中 这 崩溃 的 这 冰雹 和 这 明亮的 强光 的 闪电 一个
[skwɔːl] [strʌk] [,juː 'es][ænd; ənd] [leɪd] [,juː 'es] ['nɪrli] [kiːl] ['ʌpərmoʊst] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
squall struck us and laid us nearly keel uppermost for several minutes .
暴风雨 击 我们 和 铺设 我们 几乎 龙骨 最上层 为了 一些 分钟 .

在冰雹的轰鸣和闪电的耀眼光芒中，一阵狂风袭来，使我们几乎船底朝上，持续了好几分钟。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [wiː; wi] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['blækənd] ['wɔːtər] ,
I well remember we rushed through the dark and blackened water ,
我 出色地 记住 我们 匆忙 通过 这 黑暗的 和 变黑 水 ,

我清楚地记得我们冲过漆黑的河水。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][krɑːft] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [fɪld] , [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ['floʊtɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] ['liːwərd] ,
our little craft more than half filled , the oars floating off to leeward ,
我们的 小的 工艺 更多的 比 一半 已填 , 这 桨 漂浮的 离开 到 背风面 ,

我们的小船装满了水，船桨顺着下风方向漂去。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɑːr'selvz] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [plæŋks][fɔːr; fər] ['seɪfti] .
and we ourselves kneeling on the bottom planks for safety .
和 我们 我们自己 跪着 在 这 底部 木板 为了 安全 .

为了安全起见，我们自己跪在最下面的木板上。

[roʊl]['æftər][roʊl][ʌv; əv] [laʊd] ['θʌndər] [broʊk] , [æz; əz][,aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [dʒʌst] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ;
Roll after roll of loud thunder broke , as it were , just above our heads ;
卷 后 卷 的 大声 雷 打破 , 作为 它 是 , 只是 多于 我们的 头部 ;

一声接一声的雷鸣，仿佛就在我们头顶上方响起；

[waɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[swɪft]	['dæʃɪŋ]	[reɪn]	[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪs]	[ə'raʊnd]	[ˌjuː 'es]	['evri]	['ɑːbdʒekt]	[wʌz; wəz]	['hɪd(ə)n]	,
while	**in**	**the**	**swift**	**dashing**	**rain**	**that**	**seemed**	**to**	**hiss**	**around**	**us**	**every**	**object**	**was**	**hidden**	**,**
尽管	在	这	迅速	帅气	雨	那	似乎	到	嘶	大约	我们	每一个	目的	曾是	隐	,

在呼啸而过的暴雨中，所有物体都隐没在雨幕之下。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[boʊt]	[wʌz; wəz]	[lɔːst]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[vjuː]	.
and	**even**	**the**	**other**	**boat**	**was**	**lost**	**to**	**our**	**view**	**.**
和	甚至	这	其他	船	曾是	丢失的	到	我们的	看法	.

甚至连另一艘船也消失在我们的视线中了。

[ðə; ði]	[tuː]	[pʊr]	['fɛloʊz]	—	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[fər'get]	[ðer; ðər]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	.
The	**two**	**poor**	**fellows**	**—**	**I**	**shall**	**never**	**forget**	**their**	**expression**	**.**
这	二	贫穷的	伙伴们	—	我	将	绝不	忘记	他们的	表达	.

这两个可怜的家伙——我永远不会忘记他们当时的表情。

[wʌn]	,	[ə; eɪ]	[dɪ'vaʊt]	['kæθlɪk]	,
One	**,**	**a**	**devout**	**Catholic**	**,**
一	,	一个	虔诚的	天主教	,

一位虔诚的天主教徒，

[hæd; həd]	[pleɪst]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ledn]	['ɪmɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[seɪnt]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[baʊ; boʊ]	,
had	**placed**	**a**	**little**	**leaden**	**image**	**of**	**a**	**saint**	**before**	**him**	**in**	**the**	**bow**	**,**
有	放置	一个	小的	铅灰色	图像	的	一个	圣	前	他	在	这	弓	,

在弓箭上，他面前放着一尊小小的铅制圣人像。

[ænd; ənd]	[ɪm'plɔːd]	[ɪts]	[ˌɪntər'seʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['tɔːtʃəriŋ]	['ægəni]	[ʌv; əv]	[sə'spens]	[ðæt]	[rʌŋ]	[maɪ]	['veri]	[hɑːrt]	.
and	**implored**	**its**	**intercession**	**with**	**a**	**torturing**	**agony**	**of**	**suspense**	**that**	**wrung**	**my**	**very**	**heart**	**.**
和	恳求	它是	代祷	和	一个	酷刑	痛苦	的	悬念	那	拧干	我的	非常	心	.

我怀着揪心的煎熬，恳求它出面调解，这种煎熬让我心如刀绞。

[ðə; ði]	['ʌðər]	,	[ə'pærəntli]	[les]	[ə'laɪv]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ˌkɑːnsə'leɪʃənz]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[tʃɜːrtʃ]	[ə'fɔːd]	,	[rɪ'meɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[klɑːspt]	,
The	**other**	**,**	**apparently**	**less**	**alive**	**to**	**such**	**consolations**	**as**	**his**	**Church**	**afforded**	**,**	**remained**	**with**	**his**	**hands**	**clasped**	**,**
这	其他	,	显然	较少的	活	到	这样的	安慰	作为	他的	教会	提供	,	剩余	和	他的	双手	紧握	,

另一个人似乎对教会提供的这类安慰不太感冒，仍然双手紧握。

[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[kəm'prest]	,	[hɪz; ɪz]	[braʊz]	['nɪtɪd]	,
his	**mouth**	**compressed**	**,**	**his**	**brows**	**knitted**	**,**
他的	嘴	压缩	,	他的	眉毛	针织	,

他抿紧嘴唇，眉头紧锁。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[dɑːrk]	[aɪz]	[bent]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[fɪrs]	['heɪtrɪd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dedli]	['enəmi]	;
and	**his**	**dark**	**eyes**	**bent**	**upon**	**me**	**with**	**the**	**fierce**	**hatred**	**of**	**a**	**deadly**	**enemy**	**;**
和	他的	黑暗的	眼睛	弯曲	之上	我	和	这	凶猛的	仇恨	的	一个	致命	敌人	;

他那双深邃的眼睛带着如同死敌般的强烈仇恨紧紧盯着我；

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	['sʌŋkən]	[ænd; ənd]	['blʌdʃɑːt]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[toʊld]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['dredf(ə)l]	['kɑːnflɪkt]	[wɪ'ðɪn]	.
his	**eyes**	**were**	**sunken**	**and**	**bloodshot**	**,**	**and**	**all**	**told**	**of**	**some**	**dreadful**	**conflict**	**within**	**.**
他的	眼睛	是	凹陷	和	充血	,	和	全部	讲述	的	一些	可怕	冲突	之内	.

他双眼凹陷，布满血丝，处处透露着内心深处的痛苦挣扎。

[ðə; ði]	[waɪld]	[fə'rɑːsəti]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lʊk]	['fæsɪneɪtɪd]	[maɪ]	[geɪz]	,
The	**wild**	**ferocity**	**of**	**his**	**look**	**fascinated**	**my**	**gaze**	**,**
这	荒野	恶	的	他的	看	着迷	我的	目光	，

他眼神中那狂野凶狠的神情深深吸引了我。

[ænd; ənd]	[ə'mɪdst]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['tɛrərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siːn]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[lʊk]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	.
and	**amidst**	**all**	**the**	**terrors**	**of**	**the**	**scene**	**I**	**could**	**not**	**look**	**from**	**him**	**.**
和	在……之中	全部	这	恐怖	的	这	场景	我	可以	不是	看	从	他	.

即便身处如此恐怖的场景之中，我也无法将目光从他身上移开。

[æz; əz]	[aɪ]	[geɪzd]	,	[ə; eɪ]	['sekənd]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['ɔːf(ə)l]	[skwɔːl]	[strʌk]	[ðə; ði]	[boʊt]	;	[ðə; ði]	[mæst]	[went]	['oʊvər]	,
As	**I**	**gazed**	**,**	**a**	**second**	**and**	**more**	**awful**	**squall**	**struck**	**the**	**boat**	**;**	**the**	**mast**	**went**	**over**	**,**
作为	我	凝视	，	一个	第二	和	更多的	可怕	暴风雨	击	这	船	；	这	桅杆	去	超过	，

我正凝视着，第二场更加可怕的暴风雨袭来，桅杆倒了。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[rɪ'pɔːrt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['pɪst(ə)l]	-	[ʃɑːt]	[smæʃt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θwɔːrt]	[ænd; ənd]	[fel]	['oʊvər]	,
and	**with**	**a**	**loud**	**report**	**like**	**a**	**pistol**	**-**	**shot**	**smashed**	**at**	**the**	**thwart**	**and**	**fell**	**over**	**,**
和	和	一个	大声	报告	喜欢	一个	手枪	-	射击	粉碎	在	这	阻挠	和	跌倒	超过	，

伴随着一声巨响，如同枪响一般，它猛地撞在横梁上，然后倒了下来。

['treɪlɪŋ]	[ðə; ði]	[seɪl]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['mɪlki]	[siː]	[bɪ'haɪnd]	[ˌjuː 'es]	.
trailing	**the**	**sail**	**along**	**the**	**milky**	**sea**	**behind**	**us**	**.**
尾随	这	帆	沿着	这	乳白色	海	在后面	我们	.

船帆拖曳在我们身后乳白色的海面上。

['miːnwaɪl]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[rʌʃt]	[kliːn]	['oʊvər]	[ˌjuː 'es]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[boʊt]	[siːmd]	['setlɪŋ]	.
Meanwhile	**the**	**water**	**rushed**	**clean**	**over**	**us**	**,**	**and**	**the**	**boat**	**seemed**	**settling**	**.**
同时	这	水	匆忙	干净的	超过	我们	，	和	这	船	似乎	安顿	.

与此同时，海水干净利落地冲过我们，船身似乎也稳定了下来。

[æt; ət]	[ðɪs]	['dredf(ə)l]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	['seɪlɝz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[bent]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	,	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	['pɑːrtɪd]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['mʌtəd]	,
At	**this**	**dreadful**	**moment**	**the**	**sailor's**	**eye**	**was**	**bent**	**upon**	**me**	**,**	**his**	**lips**	**parted**	**,**	**and**	**he**	**muttered**	**,**
在	这	可怕	片刻	这	水手的	眼睛	曾是	弯曲	之上	我	，	他的	嘴唇	分手了	，	和	他	低声说道	，

在这可怕的时刻，水手的目光紧紧地盯着我，他的嘴唇微微张开，喃喃自语道：

[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,	“	[ðɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[siː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['mɜːrdərər]	.
as	**if**	**to**	**himself**	**,**	**“**	**This**	**it**	**is**	**to**	**go**	**to**	**sea**	**with**	**a**	**murderer**	**.**
作为	如果	到	他自己	，	“	这	它	是	到	去	到	海	和	一个	凶手	.

仿佛自言自语道：“这就是和杀人犯一起出海的下场。”

”	[oʊ]	,	[gɑːd]	!
”	**Oh**	**,**	**God**	**!**
”	哦	，	上帝	！

“哦，上帝！

[ðə; ði]	['ægəni]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['moʊmənt]	!
the	**agony**	**of**	**that**	**moment**	**!**
这	痛苦	的	那	片刻	！

那一刻的痛苦！

[ðə; ði]	['hɑːrtfelt]	[ænd; ənd]	[ə'kjuːzɪŋ]	['kɑːnʃəns]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[dʒʌdʒd]	[ænd; ənd]	[duːmd]	!
the	**heartfelt**	**and**	**accusing**	**conscience**	**that**	**I**	**was**	**judged**	**and**	**doomed**	**!**
这	衷心	和	指控	良心	那	我	曾是	评判	和	注定失败	！

我内心深处涌起一股强烈的谴责之情，仿佛我已被审判，注定要下地狱！

[ðæt] [ðə; ði][brænd][ʌv; əv] [keɪn] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][maɪ] [braʊ] !
that the brand of Cain was upon my brow !
那 这 品牌 的 该隐 曾是 之上 我的 眉头 !

我的额头上烙着该隐的印记！

[ðæt] [maɪ] ['feloʊ] - [men] [hæd; həd] ['siːst] [fər'evər] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðər] !
that my fellow - men had ceased forever to regard me as a brother !
那 我的 同伴 - 男人 有 停止 永远 到 看待 我 作为 一个 兄弟 !

我的同胞们永远不再把我当兄弟了！

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtkæst][ænd; ənd][ə; eɪ]['wɑːndərər] [fər'evər] !
that I was an outcast and a wanderer forever !
那 我 曾是 一个 被排斥者 和 一个 流浪者 永远 !

我一直是个被排斥的流浪者！

[aɪ] [bent] ['fɔːrwərd] [tɪl] [maɪ] ['fɔːrhed] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [niːz] , [ænd; ənd][aɪ] [wept] .
I bent forward till my forehead fell upon my knees , and I wept .
我 弯曲 向前 直到 我的 前额 跌倒 之上 我的 膝盖 , 和 我 哭泣 .

我弯下腰，额头抵着膝盖，哭了起来。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [boʊt] [fluː] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd]['kɑːnsɪˌdaɪn] ,
Meanwhile the boat flew through the water , and Considine ,
同时 这 船 飞翔 通过 这 水 , 和 康西丁 ,

与此同时，小船飞驰在水中，而康西丁

[huː] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,
who alone among us seemed not to lose his presence of mind ,
WHO 独自的 之中 我们 似乎 不是 到 失去 他的 在场 的 头脑 ,

我们之中只有他似乎没有失去冷静，

[kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði][mæst][ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvərbɔːrd] .
cut away the mast and sent it overboard .
切 离开 这 桅杆 和 发送 它 落水 .

把桅杆砍断并扔到海里。

[ðə; ði][stɔːrm] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [ə'beɪt] ;
The storm began now to abate ;
这 风暴 开始 现在 到 减弱 ;

暴风雨开始减弱；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [blæk] [mæs] [ʌv; əv] [klaʊd] [broʊk] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] ,
and as the black mass of cloud broke from around us we beheld the other boat ,
和 作为 这 黑色的 大量的 的 云 打破 从 大约 我们 我们 观看 这 其他 船 ,

当周围的黑色云层散开时，我们看到了另一艘船。

['ɔːlsoʊ] [dɪs'mɑːst] , [fɑːr][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
also dismasted , far behind us ,
还 桅杆折断 , 远的 在后面 我们 ,

同样桅杆折断，远远落在我们后面。

[waɪl] [ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['beɪlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['sɪŋkɪŋ] .
while all on board of her were employed in bailing out the water with which she seemed almost sinking .
尽管 全部 在 木板 的 她 是 受雇 在 弃保 出去 这 水 和 哪个 她 似乎 几乎 下沉 .

船上所有人都忙着舀水，因为她看起来几乎要沉没了。

[ðə; ði]	['kɜːrt(ə)n]	[ʌv; əv]	[mɪst]	[ðæt]	[hæd; həd]	['hɪd(ə)n]	[ˌjuː 'es]	[frʌm; frəm]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[noʊ]	['suːnər]	[broʊk]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	['siːst]	[ðer; ðər]	['leibəz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,
The	**curtain**	**of**	**mist**	**that**	**had**	**hidden**	**us**	**from**	**each**	**other**	**no**	**sooner**	**broke**	**than**	**they**	**ceased**	**their**	**labors**	**for**	**a**	**moment**	**,**
这	窗帘	的	薄雾	那	有	隐	我们	从	每个	其他	不	很快	打破	比	他们	停止	他们的	劳动	为了	一个	片刻	,

笼罩着我们的雾幕刚一散去，他们就停下了手中的活儿。

[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[tɔːrdz]	[ˌjuː 'es]	,	[bɜːrst]	[fɔːrθ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[jel]	[soʊ]	[waɪld]	,	[soʊ]	['sævɪdʒ]	,	[soʊ]	['dredf(ə)l]	,
and	**looking**	**towards**	**us**	**,**	**burst**	**forth**	**into**	**a**	**yell**	**so**	**wild**	**,**	**so**	**savage**	**,**	**so**	**dreadful**	**,**
和	寻找	向	我们	,	爆裂	前进	进入	一个	叫喊	所以	荒野	,	所以	野蛮的	,	所以	可怕	,

然后，它朝我们望去，突然发出了一声狂野、凶狠、可怕的吼叫。

[maɪ]	['veri]	[hɑːrt]	[kweɪld]	[æz; əz]	[ɪts]	['keɪd(ə)ns]	[fel]	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[ɪr]	.
my	**very**	**heart**	**quailed**	**as**	**its**	**cadence**	**fell**	**upon**	**my**	**ear**	**.**
我的	非常	心	畏缩	作为	它是	节奏	跌倒	之上	我的	耳朵	.

它的旋律传入耳中，我的心不禁颤抖起来。

“	[seɪf]	,	[maɪ]	[bɔɪ]	,	”	[sed]	['kɑːnsɪˌdaɪn]	,	['klæpɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ɑːn]	[ðə; ði]
“	**Safe**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**”**	**said**	**Considine**	**,**	**clapping**	**me**	**on**	**the**
“	安全的	,	我的	男生	,	”	说	康西丁	,	鼓掌	我	在	这

['ʃoʊldər]	,
shoulder	**,**
肩膀	,

“安全了，孩子，”康西丁说着，拍了拍我的肩膀。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[stiəd]	[ðə; ði]	[boʊt]	[fɔːrθ]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	['næroʊ]	[pæθ]	[ʌv; əv]	['deɪndʒər]	,
as	**he**	**steered**	**the**	**boat**	**forth**	**from**	**its**	**narrow**	**path**	**of**	**danger**	**,**
作为	他	转向	这	船	前进	从	它是	狭窄的	小路	的	危险	,

当他驾驶小船驶离那条狭窄而危险的航线时，

[ænd; ənd]	[wʌns]	[mɔːr]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[brɔːd]	['ʃænən]	,	—	“	[seɪf]	,	['tʃɑːrli]	;	[ðoʊ]	[wiːv]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[brʌʃ]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**once**	**more**	**reached**	**the**	**broad**	**Shannon**	**,**	**—**	**“**	**safe**	**,**	**Charley**	**;**	**though**	**we've**	**had**	**a**	**brush**	**for**	**it**	**.**
和	一次	更多的	达到	这	广阔	香农	,	—	“	安全的	,	查理	;	尽管	我们已经	有	一个	刷子	为了	它	.

再次到达宽阔的香农河——“安全了，查理；虽然我们为此付出了代价。

”	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[mɔːr]	[wiː; wi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[lænd]	,	[ænd; ənd]	['drɔːɪŋ]	['aʊər; ɑːr]	['gælənt]	['lɪt(ə)l]	[krɑːft]	[ɑːn]	[ʃɔːr]
”	**In**	**a**	**minute**	**more**	**we**	**reached**	**the**	**land**	**,**	**and**	**drawing**	**our**	**gallant**	**little**	**craft**	**on**	**shore**
”	在	一个	分钟	更多的	我们	达到	这	土地	,	和	绘画	我们的	英勇	小的	工艺	在	支撑

,
,
,

“又过了一会儿，我们就到达了陆地，我们把我们英勇的小船拖上了岸。”

[set]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[oʊ'mæli]	['kæs(ə)l]	.
set	**out**	**for**	**O'Malley**	**Castle**	**.**
放	出去	为了	奥马利	城堡	.

出发前往奥马利城堡。

['tʃæptər]	[ˌaɪ'ɛks]	.
CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði]	[rɪ'tɜːrn]	.
THE	**RETURN**	**.**
这	返回	.

回归。

[oʊ'mæli] ['kæs(ə)l] [leɪ] [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][wiː; wi]['lændɪd] [æt; ət] ,
O'Malley Castle lay about four miles from the spot we landed at ,
奥马利 城堡 躺 关于 四 英里 从 这 点 我们 登陆 在 ，

奥马利城堡距离我们降落的地点大约四英里，

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'kɔːrdɪŋli] [wiː; wi] [bent] ['aʊər; ɑːr] [steps] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .
and thither accordingly we bent our steps without loss of time .
和 那里 因此 我们 弯曲 我们的 步骤 没有 损失 的 时间 .

于是，我们毫不耽搁地朝那里走去。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [prə'siːdid] [fɑːr] , [wen] , [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,
We had not , however , proceeded far , when , before us on the road ,
我们 有 不是 ， 然而 ， 继续 远的 ， 什么时候 ， 前 我们 在 这 路 ，

然而，我们还没走多远，就看到前面路上，

[wiː; wi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [mɪkst] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] , ['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
we perceived a mixed assemblage of horse and foot , hurrying along at a
我们 感知 一个 混合 装配 的 马 和 脚 ， 匆忙 沿着 在 一个
[trə'mendəs] [reɪt] .
tremendous rate .
巨大的 速度 .

我们看到一群马和人混杂在一起，以惊人的速度飞快地前进。

[ðə; ði][mɑːb] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌndrəd] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]
The mob , which consisted of some hundred country people , were armed with
这 暴民 ， 哪个 由……组成 的 一些 百 国家 人们 ， 是 武装 和
[stɪks] , [saɪðz] , [ænd; ənd] ['pɪtʃfɔːrk] ,
sticks , scythes , and pitchforks ,
棍子 ， 镰刀 ， 和 干草叉 ，

这群暴徒大约有一百人，都是乡下人，他们手持棍棒、镰刀和干草叉。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] ['eni] ['veri] ['mɪləteri] ['æspekt][ɪn][ðer; ðər]['ɔːrdər]
and although not preserving any very military aspect in their order
和 虽然 不是 保存 任何 非常 军队 方面 在 他们的 命令
[ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,
of march ,
的 行进 ，

虽然他们的行军顺序并没有保留任何明显的军事特征，

[wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [fɔːrs] [kwaɪt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][kɔːl] [ə; eɪ][hɔːlt] ,
were still a force quite formidable enough to make us call a halt ,
是 仍然 一个 力量 相当 强大 足够的 到 制作 我们 称呼 一个 停止 ，

仍然是一股相当强大的力量，足以迫使我们停止行动。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɑːn] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][duː] .
and deliberate upon what we were to do .
和 商榷 之上 什么 我们 是 到 做 .

仔细商量我们该怎么做。

“ [ðeɪv] [aut'flæŋkt] [ˌjuː 'es] , ['tʃɑːrli] , ” [sed] ['kɑːnsɪˌdaɪn] ; “ [haʊ'evər] , [ɔːl][ɪz][nɑːt] [jet] [lɔːst] .
“ They've outflanked us , Charley , ” said Considine ; “ however , all is not yet lost .
“ 他们有 被包抄 我们 ， 查理 ， ” 说 康西丁 ； “ 然而 ， 全部 是 不是 然而 丢失的 .

“他们已经从侧翼包抄了我们，查理，”康西丁说；“但是，一切都还没有结束。”

[bʌt; bət] [siː] , [ðeɪv] [gɑːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .
But see , they've got sight of us ; here they come .
但 看 ， 他们有 得到 视线 的 我们 ； 这里 他们 来 .

但是你看，他们已经看到我们了；他们来了。

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði][væst] [mæs] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] [keɪm] [ˈpɔːrɪŋ] [əˈlɔːŋ] , [ˈsplæʃɪŋ] [ðə; ði] [mʌd]
” At these words , the vast mass before us came pouring along , splashing the mud
” 在 这些 字 , 这 广阔的 大量的 前 我们 来了 浇注 沿着 , 溅起水花 这 泥
[ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ,
on every side ,
在 每一个 边 ,

“话音刚落，眼前的人群便蜂拥而至，溅起的泥浆四处飞溅。”

[ænd; ənd] [həˈzɑː] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈindiəns] .
and huzzaing like so many Indians .
和 欢呼 喜欢 所以 许多 印度人 .

像很多印度人一样欢呼雀跃。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræn][ə; eɪ] [ber] - [legd] [bɔɪ] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [rest] ,
In the front ran a bare - legged boy , waving his cap to encourage the rest ,
在 这 正面 跑 一个 裸 - 腿 男生 , 挥手 他的 帽 到 鼓励 这 休息 ,

跑在最前面的是一个光着腿的男孩，他挥舞着帽子为其他人加油鼓劲。

[huː] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [jaːdz] [bɪˈhaɪnd] .
who followed him at about fifty yards behind .
WHO 随后 他 在 关于 五十 码 在后面 .

他跟在他身后大约五十码处。

“ [liːv] [ðæt] [ˈfeloʊ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈkuːlli] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ Leave that fellow for me , ” said the count , coolly examining the lock of his
“ 离开 那 同伴 为了 我 , ” 说 这 数数 , 冷静地 检查 这 锁 的 他的
[ˈpɪst(ə)l] ;
pistol ;
手枪 ;

“把那家伙留给我吧,”伯爵一边说着，一边冷静地检查着手枪的锁扣；

“ [aɪl] [pɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [loʊd] [əˈɡen] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] - [əˈraɪv(ə)l] .
“ I'll pick him out , and load again in time for his friends ' arrival .
“ 患病的 挑选 他 出去 , 和 加载 再次 在 时间 为了 他的 朋友们 - 到达 .

“我会把他找出来，然后及时装车，等他的朋友们到达。”

[ˈtʃɑːrli] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][aɪ] [siː] [fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ?
Charley , is that a gentleman I see far back in the crowd ?
查理 , 是 那 一个 绅士 我 看 远的 后退 在 这 人群 ?

查理，我看到人群后面有个先生吗?

[jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?
Yes , to be sure it is ?
是的 , 到 是 当然 它 是 ?

是的，可以肯定吗?

[ˈhiːz] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːrs] — [naʊ] [ˈhiːz] [ˈpresɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ; [soʊ] [let] — [noʊ] — [oʊ] — [eɪ] , [ɪts]
He's on a large horse — now he's pressing forward ; so let — no — oh — ay , it's
他是 在 一个 大的 马 — 现在 他是 紧迫 向前 ; 所以 让 — 不 — 哦 — 哎 , 它是
[ˈɡɑːdfri] [oʊˈmæli] [hɪmˈself] ,
Godfrey O'Malley himself ,
戈弗雷 奥马利 他自己 ,

他骑着一匹高大的马——现在他正奋力向前；所以——不——哦——哎，那是戈弗雷·奥马利本人，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] .
and these are our own people .
和 这些 是 我们的 自己的 人们 .

这些人都是我们自己的人民。

”	['skersli]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[aʊt]	[wen]	[ə; eɪ]	[trə'mendəs]	[tʃɪr]	[ə'roʊz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['mʌltɪtuːd]	,	[huː]	,
”	**Scarcely**	**were**	**the**	**words**	**out**	**when**	**a**	**tremendous**	**cheer**	**arose**	**from**	**the**	**multitude**	**,**	**who**	**,**
”	几乎	是	这	字	出去	什么时候	一个	巨大的	欢呼	出现	从	这	民众	，	WHO	，

话音未落，人群中便爆发出雷鸣般的欢呼声，他们

['rekəgnaiziŋ]	[ˌjuː 'es]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	['ɪnstənt]	，	[spræŋ]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	['hɔːrsɪz]	[ænd; ənd]	[ræn]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	['welkəm]	[ˌjuː 'es]	.
recognizing	**us**	**at**	**the**	**same**	**instant**	**,**	**sprang**	**from**	**their**	**horses**	**and**	**ran**	**forward**	**to**	**welcome**	**us**	**.**
识别	我们	在	这	相同的	立即的	，	弹簧	从	他们的	马匹	和	跑	向前	到	欢迎	我们	.

它们同时认出了我们，从马上跳下来，跑上前来迎接我们。

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['fɔːrmoʊst]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['skerkroʊ]	['liːdər]	，	[huːm]	[aɪ]	[æt; ət]	[wʌns]	[pər'siːvd]	[æz; əz]	[pʊr]	['pætˌsiː]	，
Among	**the**	**foremost**	**was**	**the**	**scarecrow**	**leader**	**,**	**whom**	**I**	**at**	**once**	**perceived**	**as**	**poor**	**Patsey**	**,**
之中	这	首先	曾是	这	稻草人	领导者	，	谁	我	在	一次	感知	作为	贫穷的	帕特西	，

其中最引人注目的是稻草人领袖，我一眼就认出他是可怜的帕特西。

[huː]	，	[ɪ'skeɪpɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	，	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːrnd]	[æt; ət]	[fʊl]	[spiːd]	[tuː; tə]	[oʊ'mæli]	['kæs(ə)l]	，
who	**,**	**escaping**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**had**	**returned**	**at**	**full**	**speed**	**to**	**O'Malley**	**Castle**	**,**
WHO	，	逃脱	在	这	早晨	，	有	返回	在	满的	速度	到	奥马利	城堡	，

他早上逃脱后，迅速返回了奥马利城堡。

[ænd; ənd]	[reɪzd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['kʌntri]	[tuː; tə]	[maɪ]	['reskjuː]	.
and	**raised**	**the**	**whole**	**country**	**to**	**my**	**rescue**	**.**
和	提高	这	所有的	国家	到	我的	救援	.

举全国之力来营救我。

[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[ə'dres]	[wʌn]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[maɪ]	['feɪθf(ə)l]	['fɔːləuəz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[maɪ]	['ʌŋkəlz]	[ɑːrmz]	.
Before	**I**	**could**	**address**	**one**	**word**	**to**	**my**	**faithful**	**followers**	**I**	**was**	**in**	**my**	**uncle's**	**arms**	**:**
前	我	可以	地址	一	单词	到	我的	忠实	追随者	我	曾是	在	我的	叔叔的	武器	.

我还没来得及对我的忠实追随者们说一句话，就被我叔叔抱在了怀里。

“	[seɪf]	,	[maɪ]	[bɔɪ]	,	[kwaɪt]	[seɪf]	?	”
“	**Safe**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**quite**	**safe**	**?**	**”**
“	安全的	，	我的	男生	，	相当	安全的	？	”

“孩子，安全吗？真的安全吗？”

“	[kwaɪt]	[seɪf]	,	[sɜːr]	.	”
“	**Quite**	**safe**	**,**	**sir**	**.**	**”**
“	相当	安全的	，	先生	.	”

“非常安全，先生。”

“	[noʊ]	[skrætʃ]	['eniwer]	?	”
“	**No**	**scratch**	**anywhere**	**?**	**”**
“	不	划痕	任何地方	？	”

“身上一点划痕都没有吗？”

“ [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][hæt][ðə; ði] [wɜːrs] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈbʊlɪt] - [hoʊlz] [ɪn]
“ Nothing but a hat the worse , sir , ” said I , showing the two bullet - holes in
“ 没有什么 但 一个 帽子 这 更糟 , 先生 , ” 说 我 , 显示 这 二 子弹 - 孔 在
[maɪ] [ˈhedˌpis] .
my headpiece .
我的 头巾 .

“先生，除了帽子以外，没什么大不了的，”我说着，指了指帽子上的两个弹孔。

[hɪz; ɪz][lɪp] [ˈkwivəd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntuː] [kɑːnsɪdaɪnz] [ɪr] ,
His lip quivered as he turned and whispered something into Considine's ear ,
他的 唇 颤抖 作为 他 转向 和 低声说道 某物 进入 康西丁 耳朵 ,
[wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [nɑːt] ;
which I heard not ;
哪个 我 听到 不是 ;

他转过身，嘴唇颤抖着，在康西丁耳边低语了几句，但我没听清；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] , “ [ˈdev(ə)l][ə; eɪ][bɪt] , [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [ðɪs]
but the count's reply was , “ Devil a bit , as cool as you see him this
但 这 计数 回复 曾是 , “ 魔鬼 一个 少量 , 作为 凉爽的 作为 你 看 他 这
[ˈmɪnɪt] . ”
minute . ”
分钟 . ”

但伯爵回答说：“有点魔鬼气概，就像你现在看到的他那么冷静。”

“ [ænd; ənd][ˈbɑːdkɪn] , [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”
“ And Bodkin , what of him ? ”
“ 和 锥子 , 什么 的 他 ? ”

“那博德金呢？他怎么样了？”

“ [ðɪs] [ˈdeɪz] [ˈwɝːks] [hɪz; ɪz][læst] , ” [sed] [ˈkɑːnsɪˌdaɪn] ; “ [ðə; ði] [bɔːl] [ˈentərd] [hɪr] .
“ This day's work's his last , ” said Considine ; “ the ball entered here .
“ 这 天 作品 他的 最后的 , ” 说 康西丁 ; “ 这 球 进入 这里 .

“今天是他最后一次工作了，”康西丁说；“球从这里进入了球场。”

[bʌt; bət] [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈɡɑːdfri] ; [ˈtʃɑːrliːz] [nuː] [æt; ət] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
But come along , Godfrey ; Charley's new at this kind of thing ,
但 来 沿着 , 戈弗雷 ; 查理的 新的 在 这 种类 的 事物 ,

来吧，戈弗雷；查理对这种事还不熟悉。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [dɪˈskʌs] [ˈmætərz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and we had better discuss matters in the house .
和 我们 有 更好的 讨论 事情 在 这 房子 .

我们最好在屋里商量一下。

” [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊɝz] [brɪsk] [trɑːt] — [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrsɪz] —
” Half - an - hour's brisk trot — for we were soon supplied with horses —
” 一半 - 一个 - 小时 轻快 小跑 — 为了 我们 是 很快 供应 和 马匹 —
[brɔːt] [ˌjuː ˈes] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
brought us back to the Castle ,
带来 我们 后退 到 这 城堡 ,

“我们很快就找到了马匹，轻快地跑了半个小时就回到了城堡。”

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrˈteʒ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɑːmɪst] [ə; eɪ]
much to the disappointment of our cortege , who had been promised a
很多 到 这 失望 的 我们的 送葬队伍 , WHO 有 到过 承诺 一个
[ˈskrɪmɪdʒ] ,
scrimmage ,
对抗赛 ,

令我们这群原本被承诺会进行一场练习赛的人们大失所望的是，

[ænd; ənd] [went] [bæk] [ɪn] ['veri] [ɪl] - ['hjuːmər][æt; ət][ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv]['kɑːntrækt] .

and went back in very ill - humor at the breach of contract .

和 去 后退 在 非常 患病的 - 幽默 在 这 违反 的 合同 .

他因为对方违约而非常生气地回去了。

[ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] , [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [sə'pɔːrtərz] ,

The breakfast - room , as we entered , was filled with my uncle's supporters ,

这 早餐 - 房间 , 作为 我们 进入 , 曾是 已填 和 我的 叔叔的 支持者 ,

我们走进早餐室时，里面挤满了叔叔的支持者。

[ɔːl] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['oʊvər][poʊl] - [bʊks] [ænd; ənd] [buːθ] ['tæliːz] , [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

all busily engaged over poll - books and booth tallies , in preparation for the

全部 忙碌地 已订婚的 超过 轮询 - 图书 和 展位 统计 , 在 准备 为了 这

[ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

eventful day of battle .

多事 天 的 战斗 .

所有人都忙着核对投票簿和计票结果，为这场意义重大的战斗日做准备。

[ðiːz] , [haʊ'evər] ,

These , however ,

这些 , 然而 ,

然而，这些

[wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [θroʊn] [ə'saɪd] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz]

were immediately thrown aside to hasten round me and inquire all the details

是 立即地 抛掷 旁边 到 趋 圆形的 我 和 查询 全部 这 细节

[ʌv; əv][maɪ]['duːəl] .

of my duel .

的 我的 决斗 .

他们立刻被赶到一边，围着我匆匆询问我决斗的所有细节。

['kɑːnsɪˌdaɪn] , ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ə'suːmd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][æn; ən] [hɪ'stɔːriən] ,

Considine , happily for me , however , assumed all the dignity of an historian ,

康西丁 , 快乐地 为了 我 , 然而 , 假定 全部 这 尊严 的 一个 历史学家 ,

令我欣慰的是，康西丁展现出了历史学家应有的尊严。

[ænd; ənd] [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] ,

and recounted the events of the morning so much to my honor and glory ,

和 叙述 这 活动 的 这 早晨 所以 很多 到 我的 荣誉 和 荣耀 ,

[ðæt] [aɪ] ,

that I ,

那 我 ,

并向我讲述了早上发生的事情，这让我倍感荣幸和荣耀，以至于我，

[huː] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [felt] [krʌʃt] [ænd; ənd] [boʊd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt]

who only a little before felt crushed and bowed down by the misery of my late

WHO 仅有的 一个 小的 前 毛毡 碎 和 鞠躬 向下 经过 这 苦难 的 我的 晚的

['duːəl] ,

duel ,

决斗 ,

就在不久前，我还因我最近一场决斗的悲惨遭遇而感到沮丧和消沉，

[bɪ'gæn] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [wɔːrm] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [juː'loʊdʒiəmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ]

began , amidst the warm congratulations and eulogiums about me , to think I

开始 , 在……之中 这 温暖的 恭喜！ 和 颂词 关于 我 , 到 思考 我

[wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] ['hɪroʊ] ,

was no small hero ,

曾是 不 小的 英雄 ,

在铺天盖地的祝贺和赞扬声中，我开始觉得自己不是什么小英雄。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[fækt]	,	['sʌmθɪŋ]	['veri]	[mʌtʃ]	[rɪ'zemblɪŋ]	“	[ðə; ði]	[mæn]	[fɔːr; fər]	['gɔːlweɪ]	.
and	**in**	**fact**	**,**	**something**	**very**	**much**	**resembling**	**“**	**the**	**man**	**for**	**Galway**	**.**
和	在	事实	，	某物	非常	很多	类似	“	这	男人	为了	戈尔韦	.

事实上，他非常像“戈尔韦的合适人选”。

”	[tuː; tə]	[ðɪs]	['fiːlɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɜːrkəmstæns]	[ðæt]	['fɑːloʊd]	[ə'sɪstɪd]	[ɪn]	[kən'trɪbjuːtɪŋ]	.
”	**To**	**this**	**feeling**	**a**	**circumstance**	**that**	**followed**	**assisted**	**in**	**contributing**	**.**
”	到	这	感觉	一个	环境	那	随后	协助	在	贡献	.

“随后发生的一件事也助长了这种感觉。”

[waɪl]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['iːgərli]	[dɪ'skʌsɪŋ]	[ðə; ði]	['veriəs]	[rɪ'zʌlts]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[ə'raɪz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['miːtɪŋ]	,
While	**we**	**were**	**eagerly**	**discussing**	**the**	**various**	**results**	**likely**	**to**	**arise**	**from**	**the**	**meeting**	**,**
尽管	我们	是	急切地	讨论	这	各种各样的	结果	可能	到	出现	从	这	会议	，

当我们热切地讨论会议可能产生的各种结果时，

[ə; eɪ]	[hɔːrs]	['gæləpt]	['ræpɪdli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[vɔɪs]	[kɔːld]	[aʊt]	,	“	[aɪ]	[kɑːnt]	[get]	[ɔːf]	,
a	**horse**	**galloped**	**rapidly**	**to**	**the**	**door**	**and**	**a**	**loud**	**voice**	**called**	**out**	**,**	**“**	**I**	**can't**	**get**	**off**	**,**
一个	马	疾驰	快速	到	这	门	和	一个	大声	嗓音	称为	出去	，	“	我	不能	得到	离开	，

一匹马飞快地奔向门口，一个响亮的声音喊道：“我下不了车了！”

[bʌt; bət]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[kʌm]	[hɪr]	.
but	**tell**	**him**	**to**	**come**	**here**	**.**
但	告诉	他	到	来	这里	.

但告诉他过来。

”	[wiː; wi]	[rʌʃt]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[bɪ'held]	['kæptɪn]	-	,	['mɪstər]	.	[-]	['sekənd]	,	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[mʌd]	[frʌm; frəm]	[hed]	[tuː; tə]	[fʊt]	,
”	**We**	**rushed**	**out**	**and**	**beheld**	**Captain**	**Malowney**	**,**	**Mr**	**.**	**Bodkin's**	**second**	**,**	**covered**	**with**	**mud**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**,**
”	我们	匆忙	出去	和	观看	队长	-	，	先生	.	博德金的	第二	，	涵盖	和	泥	从	头	到	脚	，

“我们冲出去一看，只见博德金先生的副手马洛尼上尉浑身沾满了泥巴，从头到脚都是泥。”

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	['riːkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[foʊm]	[ænd; ənd]	[swet]	.
and	**his**	**horse**	**reeking**	**with**	**foam**	**and**	**sweat**	**.**
和	他的	马	臭气熏天	和	泡沫	和	汗	.

他的马浑身散发着泡沫和汗水的恶臭。

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['hʌrɪŋ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[æθ'loʊn]	[fɔːr; fər]	[ə'nʌðər]	['dɑːktər]	;
“	**I**	**am**	**hurrying**	**on**	**to**	**Athlone**	**for**	**another**	**doctor**	**;**
“	我	是	匆忙	在	到	阿斯隆	为了	其他	医生	;

“我正赶往阿斯隆找另一位医生；

[bʌt; bət]	[aɪv]	[kɔːld]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wuːnd]	[ɪz]	[nɑːt]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mɔːrt(ə)l]	,
but	**I've**	**called**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**the**	**wound**	**is**	**not**	**supposed**	**to**	**be**	**mortal**	**,**
但	我已经	称为	到	告诉	你	那	这	伤口	是	不是	据称	到	是	凡人	，

但我打电话是想告诉你，这个伤应该不会致命。

—	[hiː; hi]	[meɪ]	[rɪ'kʌvər]	[jet]	.
—	**he**	**may**	**recover**	**yet**	**.**
—	他	可能	恢复	然而	.

他或许还能康复。

” [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
” Without waiting for another word ,
” 没有 等待 为了 其他 单词 ,

“不等对方再说一句话，

[hiː; hi] [dæʃt] [spɜːrz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][næg][ænd; ənd] ['rætld] [daʊn] [ðə; ði]['ævənuː][æt; ət] [fʊl] ['gæləp] .
he dashed spurs into his nag and rattled down the avenue at full gallop .
他 虚线 马刺 进入 他的 唠叨 和 摇晃 向下 这 大街 在 满的 驰骋 .

他猛地蹬了一下马刺，策马疾驰而下。

['mɪstər] . [-] ['dɪrɪst] [frend] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]
Mr . Bodkin's dearest friend on earth could not have received the intelligence
先生 . 博德金的 亲爱的 朋友 在 地球 可以 不是 有 已收到 这 智力
[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪ'laɪt] ;
with more delight ;
和 更多的 喜 ;

博德金先生在世上最亲密的朋友听到这个消息后，一定会欣喜若狂；

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and I now began to listen to the congratulations of my friends with a
和 我 现在 开始 到 听 到 这 恭喜！ 的 我的 朋友们 和 一个
[mɔːr] ['træŋkwɪl] ['spɪrɪt] .
more tranquil spirit .
更多的 宁静 精神 .

于是，我开始以更加平静的心情聆听朋友们的祝贺。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [tuː] , [siːmd] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
My uncle , too , seemed much relieved by the information ,
我的 叔叔 , 也 , 似乎 很多 松了口气 经过 这 信息 ,

得知这个消息后，我的叔叔似乎也松了一口气。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] ['tempər] [maɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [æt; ət]['gɜːɹt] - [nɑː] -
and heard with great good temper my narrative of the few days at Gurt - na -
和 听到 和 伟大的 好的 脾气 我的 叙述 的 这 很少 天 在 酸奶 - 纳 -
['mɔːrə] .
Morra .
莫拉 .

他们非常和蔼地听我讲述了在古尔特纳莫拉的几天的经历。

” [soʊ] [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][aɪ] [kən'kluːdid] , ” [maɪ] [ə'poʊnənt] [ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;
” So then , ” said he , as I concluded , ” my opponent is at least a gentleman ;
” 所以 然后 , ” 说 他 , 作为 我 结束 , ” 我的 对手 是 在 至少 一个 绅士 ;

“那么,”他说道，我总结道，“我的对手至少是一位绅士；

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] . ”
that is a comfort . ”
那 是 一个 舒适 . ”

那真是令人欣慰。

” [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['dæʃwʊd] , ” [sed] [aɪ] , ” [frʌm; frəm] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] , [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [naɪs]
” Sir George Dashwood , ” said I , ” from all I have seen , is a remarkably nice
” 先生 乔治 达什伍德 , ” 说 我 , ” 从 全部 我 有 已见 , 是 一个 非常 好的
['pɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

“乔治·达什伍德爵士,”我说，“就我所见，是一位非常和蔼可亲的人。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]
and I am certain you will meet with only the fair and legitimate opposition
和 我 是 肯定 你 将要 见面 和 仅有的 这 公平的 和 合法的 反对
[ʌv; əv][æn; ən] [ə'poʊzɪŋ] ['kændɪdət] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
of an opposing candidate in him ,
的 一个 反对 候选人 在 他 ,

我确信，你只会遇到一位公平合理的反对候选人。

— [noʊ] [miːn] [ɔːr] [ʌn'mænli] ['sʌbtərfjuːdʒ] . ”
— no mean or unmanly subterfuge . ”
— 不 意思是 或者 不男子气概 托词 . ”

——绝非卑鄙或不男子气概的诡计。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['tʃɑːrli] .
“ All right , Charley .
“ 全部 正确的 , 查理 .

“好的，查理。”

[wel] , [naʊ] , [jʊr; jər] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [mʌst; məst] [kiːp] [juː; jʊ]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
Well , now , your affair of this morning must keep you quiet for a few days ,
出色地 , 现在 , 你的 事务 的 这 早晨 必须 保持 你 安静的 为了 一个 很少 天 ,

好了，你今天早上那件事儿恐怕得让你安静几天了。

[kʌm] [wʌt] [wɪl] ; [baɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst] , [wen] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] , [-] [feɪt] [wɪl]
come what will ; by Monday next , when the election takes place , Bodkin's fate will
来 什么 将要 ; 经过 周一 下一个 , 什么时候 这 选举 需要 地方 , 博德金的 命运 将要
[biː; bi] ['prɪti] [klɪr] ,
be pretty clear ,
是 漂亮的 清除 ,

无论如何，到下周一选举时，博德金的命运就会很明朗了。

[wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ɪf] ['mætərz] [goʊ] [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] ['ɪntuː] [taʊn] ;
one way or the other , and if matters go well , you can come into town ;
一 方式 或者 这 其他 , 和 如果 事情 去 出色地 , 你 能 来 进入 镇 ;
['ʌðərwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,

不管怎样，如果一切顺利，你就可以进城了；否则，

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['kɑːnsɪˌdaɪn][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
I have arranged with Considine to take you over to the Continent for a
我 有 安排 和 康西丁 到 拿 你 超过 到 这 大陆 为了 一个
[jɪr] [ɔːr][soʊ] ;
year or so ;
年 或者 所以 ;

我已经和康西丁商定好，带你去欧洲大陆待一年左右；

[bʌt; bət] [wiːl] [dɪ'skʌs] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
but we'll discuss all this in the evening .
但 出色地 讨论 全部 这 在 这 晚上 .

但我们晚上再讨论这些。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] ['kænvəs] .
Now I must start on a canvass .
现在 我 必须 开始 在 一个 帆布 .

现在我得开始在画布上作画了。

[bɔɪl] [iks'pekts] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [æt; ət] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] ; [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [æθ'loʊn]
Boyle expects to meet you at dinner to - day ; he is coming from Athlone
博伊尔 预期 到 见面 你 在 晚餐 到 - 天 ; 他 是 未来 从 阿斯隆
[ɑːn] ['pɜːrpəs] .
on purpose .
在 目的 .

博伊尔希望今天晚上与您共进晚餐；他是特意从阿斯隆过来的。

[naʊ] , [gʊd] - [baɪ] !
Now , good - by !
现在 , 好的 - 经过 !

再见！

” [wen] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [gɔːn] ,
” When my uncle had gone ,
” 什么时候 我的 叔叔 有 已消失 ,

“叔叔去世后，

[aɪ] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [fɪt] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ə; eɪ] [fjuː]
I sank into a chair and fell into a musing fit over all the changes a few
我 沉没 进入 一个 椅子 和 跌倒 进入 一个 沉思 合身 超过 全部 这 变化 一个 很少
['aʊərz] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪn] [ˌem 'iː] .
hours had wrought in me .
小时 有 锻 在 我 .

我瘫坐在椅子上，陷入了沉思，回想着几个小时内发生在我身上的所有变化。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] [huːz] [moʊst] ['sɪriəs] [ɪm'plɔɪmənt] [wʌz; wəz] ['stɑːkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
From a mere boy whose most serious employment was stocking the house with
从 一个 仅仅 男生 谁 最多 严肃的 就业 曾是 袜 这 房子 和
[geɪm] [ɔːr] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ken(ə)l] ,
game or inspecting the kennel ,
游戏 或者 检查 这 狗窝 ,

从一个最初只是负责为房子添置猎物或检查犬舍的小男孩，

[aɪ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] ['mænz] [ɪ'steɪt] , [wʌz; wəz] ['kɔmplimәntid] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kuːlnəs] ,
I had sprung at once into man's estate , was complimented for my coolness ,
我 有 弹簧 在 一次 进入 男人的 财产 , 曾是 赞扬 为了 我的 凉爽 ,
[preɪzd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['praʊəs] ,
praised for my prowess ,
赞扬 为了 我的 能力 ,

我立刻跻身男人的行列，因我的沉着冷静而受人称赞，因我的英勇无畏而受人嘉奖。

[lɔːdid] [fɔːr; fər] [maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [maɪ] ['sinjər] [baɪ] ['nɪrli] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri]
lauded for my discretion , by those who were my seniors by nearly half a century
备受赞誉 为了 我的 审慎 , 经过 那些 WHO 是 我的 老年人 经过 几乎 一半 一个 世纪
;
;
;

那些比我年长近半个世纪的人称赞我谨慎周到；

[tɔːkt] [tuː; tə] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntɪməsi] [baɪ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
talked to in a tone of confidential intimacy by my uncle , and , in a word ,
谈话 到 在 一个 语气 的 机密的 亲密关系 经过 我的 叔叔 , 和 , 在 一个 单词 ,

我叔叔用一种亲密保密的语气跟我说话，总之，

['triːtɪd] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [æz; əz] [æn; ən] ['iːkwəl] , — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl]
treated in all respects as an equal , — and such was all
治疗 在 全部 尊重 作为 一个 平等的 , — 和 这样的 曾是 全部
[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .
the work of a few hours .
这 工作 的 一个 很少 小时 .

在所有方面都受到平等对待——而这一切，仅仅几个小时就完成了。

[bʌt; bət]	[soʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	;	[ðə; ði]	[ˈɪrəz]	[ɪn]	[laɪf]	[ɑːr; ər]	[ˈsepəreɪtɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈnæroʊ]	[ˈbaʊndri]	,	— [sʌm; səm]
But	**so**	**it**	**is**	**;**	**the**	**eras**	**in**	**life**	**are**	**separated**	**by**	**a**	**narrow**	**boundary**	**,**	**— some**
但	所以	它	是	;	这	时代	在	生活	是	分开	经过	一个	狭窄的	边界	，	— 一些

[ˈtraɪflɪŋ]	[ˈæksɪdənt]	,
trifling	**accident**	**,**
琐事	事故	，

但事实就是如此；人生中的各个阶段之间往往只隔着一条狭窄的界限——一些微不足道的意外。

[sʌm; səm]	[ˈkæʒuəl]	[renˈkɑːntər]	[ɪmˈpelz]	[ˌjuː ˈes]	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[ˈrʊbɪkən]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[pæs]	[frʌm; frəm]
some	**casual**	**rencontre**	**impels**	**us**	**across**	**the**	**Rubicon**	**,**	**and**	**we**	**pass**	**from**
一些	随意的	邂逅	推动	我们	穿过	这	卢比孔河	，	和	我们	经过	从

[ˈɪnfənsi]	[tuː; tə]	[juːθ]	,
infancy	**to**	**youth**	**,**
婴儿期	到	青年	，

一次偶然的邂逅促使我们跨越了卢比孔河，我们从婴儿期过渡到青年期。

[frʌm; frəm]	[juːθ]	[tuː; tə]	[ˈmænhʊd]	,	[frʌm; frəm]	[ˈmænhʊd]	[tuː; tə]	[eɪdʒ]	,
from	**youth**	**to**	**manhood**	**,**	**from**	**manhood**	**to**	**age**	**,**
从	青年	到	男子气概	，	从	男子气概	到	年龄	，

从青年到成年，从成年到老年

[les]	[baɪ]	[ðə; ði]	[sloʊ]	[ænd; ənd]	[ˌɪmpərˈseptəbl]	[step]	[ʌv; əv]	[taɪm]	[ðæn; ðən]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[dɪˈsaɪsɪv]
less	**by**	**the**	**slow**	**and**	**imperceptible**	**step**	**of**	**time**	**than**	**by**	**some**	**one**	**decisive**
较少的	经过	这	慢的	和	难以察觉的	步	的	时间	比	经过	一些	一	决定性

[ækt]	[ɔːr]	[ˈpæʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	,
act	**or**	**passion**	**which**	**,**
行为	或者	热情	哪个	，

与其说是时间缓慢而不易察觉的进程，不如说是某种决定性的行动或激情所致。

[əˈkɜːrɪŋ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ˈkrɪtɪk(ə)l]	[ˈmoʊmənt]	,	[ɪˈlɪsɪts]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[ˈleɪt(ə)nt]	[ˈfiːlɪŋ]	,
occurring	**at**	**a**	**critical**	**moment**	**,**	**elicits**	**a**	**long**	**latent**	**feeling**	**,**
发生	在	一个	批判的	片刻	，	引发	一个	长的	潜	感觉	，

发生在关键时刻，会唤起一种长期潜藏的感觉。

[ænd; ənd]	[ˌɪmˈprɛsɪz]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ɪgˈzɪstəns]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈkʌlər]	[ðæt]	[tindʒz]	[ˌjuː ˈes]	[fɔːr; fər]	[ˈmeni]	[ə; eɪ]
and	**impresses**	**our**	**existence**	**with**	**a**	**color**	**that**	**tinges**	**us**	**for**	**many**	**a**
和	令人印象深刻	我们的	存在	和	一个	颜色	那	色调	我们	为了	许多	一个

[lɔːŋ]	[jɪr]	.
long	**year**	**.**
长的	年	.

它以一种色彩深深地印刻在我们的生活中，这种色彩会在漫长的岁月里萦绕在我们心头。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	,
As	**for**	**me**	**,**
作为	为了	我	，

至于我，

[aɪ]	[hæd; həd]	[kʌt]	[ðə; ði]	[taɪ]	[wɪtʃ]	[baʊnd]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈkerləs]	[ˈ^eiəti]	[ʌv; əv]	[ˈbɔɪhʊd]	[wɪð; wɪθ]
I	**had**	**cut**	**the**	**tie**	**which**	**bound**	**me**	**to**	**the**	**careless**	**gayety**	**of**	**boyhood**	**with**
我	有	切	这	领带	哪个	边界	我	到	这	粗心	同性恋	的	童年	和

[ə; eɪ]	[ruːd]	[gæʃ]	.
a	**rude**	**gash**	**.**
一个	粗鲁的	伤口	.

我用一道粗暴的伤口斩断了束缚我与无忧无虑的少年快乐的纽带。

[ɪn]	[θriː]	[ʃɔːrt]	[deɪz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ˈfɔːlən]	[ˈdiːpli]	,	[ˈdespərətli]	[ɪn]	[lʌv]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ˈwuːndɪd]
In	**three**	**short**	**days**	**I**	**had**	**fallen**	**deeply**	**,**	**desperately**	**in**	**love**	**,**	**and**	**had**	**wounded**
在	三	短的	天	我	有	倒下	深	，	绝望地	在	爱	，	和	有	受伤

,	[ɪf]	[nɑːt]	[kɪld]	,
,	**if**	**not**	**killed**	**,**
，	如果	不是	被杀	，

短短三天之内，我就深深地、无可救药地爱上了她，并且伤害了她，甚至可能杀死了她。

[æn; ən][æn'tægənist][ɪn][ə; eɪ]['duːəl] .
an antagonist in a duel .
一个 反派 在 一个 决斗 .

决斗中的对手。

[æz; əz][aɪ] ['medɪˌteɪtid] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] ,
As I meditated on these things ,
作为 我 冥想 在 这些 事物 ,

当我思考这些事情时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] - [fiːt] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [bɪ'niːθ] .
I was aroused by the noise of horses ' feet in the yard beneath .
我 曾是 被唤醒 经过 这 噪音 的 马匹 - 脚 在 这 院子 下面 .

我被楼下院子里马蹄声惊醒了。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði]['wɪndoʊ][ænd; ənd][bɪ'held][noʊ][les][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən]['kæptɪn]['hæmɝsli] .
I opened the window and beheld no less a person than Captain Hammersley .
我 打开 这 窗户 和 观看 不 较少的 一个 人 比 队长 哈默斯利 .

我打开窗户，看到的竟然是哈默斯利上尉。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hændɪŋ][ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpəniɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]
He was handing a card to a servant , which he was accompanying by a
他 曾是 处理 一个 卡片 到 一个 仆人 , 哪个 他 曾是 随同 经过 一个
['vɜːrb(ə)l] ['mesɪdʒ] ;
verbal message ;
口头 信息 ;

他递给仆人一张卡片，同时口头传达信息；

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][hɑː'stɪləti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæptɪn][hæd; həd]['nevər]
the impression of something like hostility on the part of the captain had never
这 印象 的 某物 喜欢 敌意 在 这 部分 的 这 队长 有 绝不
[left][maɪ][maɪnd] ,
left my mind ,
左边 我的 头脑 ,

船长身上那种近乎敌意的印象始终萦绕在我心头。

[ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [daʊn] - [sterz] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd]
and I hastened down - stairs just in time to catch him as he turned
和 我 加快 向下 - 楼梯 只是 在 时间 到 抓住 他 作为 他 转向
[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
from the door .
从 这 门 .

我赶紧跑下楼，正好赶在他转身离开门口的那一刻。

“ [ɑː] , ['mɪstər] . [oʊ'mæli] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['kɜːrtiəs] [toʊn] .
“ Ah , Mr . O'Malley ! ” said he , in a most courteous tone .
“ 啊 , 先生 . 奥马利 ! ” 说 他 , 在 一个 最多 有礼貌 语气 .

“啊，奥马利先生！”他用极其礼貌的语气说道。

“ [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .
“ They told me you were not at home .
“ 他们 讲述 我 你 是 不是 在 家 .

“他们告诉我你不在家。”

” [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['blʌndər] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [kʌm]
” I apologized for the blunder , and begged of him to alight and come
” 我 道歉 为了 这 错误 , 和 乞求 的 他 到 点燃 和 来
[ɪn] .
in .
在 .

“我为我的失误道歉，并恳求他下车进来。”

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [maɪ] ['aʊərz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['nʌmbərd] [hɪr] .
“ I thank you very much , but , in fact , my hours are now numbered here .
“ 我 感谢 你 非常 很多 , 但 , 在 事实 , 我的 小时 是 现在 编号 这里 .

“非常感谢，但事实上，我在这里的时间已经不多了。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ]['redʒɪmənt] ; [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːrdərd]
I have just received an order to join my regiment ; we have been ordered
我 有 只是 已收到 一个 命令 到 加入 我的 团 ; 我们 有 到过 订购
[fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] ,
for service ,
为了 服务 ,

我刚刚接到归队命令；我们已被命令服役。

[ænd; ənd][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz][moʊst]['kaɪndli] [pər'mɪtɪd] [maɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [maɪ] [stɑːf] [ə'pɔɪntmənt] .
and Sir George has most kindly permitted my giving up my staff appointment .
和 先生 乔治 有 最多 亲切地 允许 我的 给予 向上 我的 职员 预约 .

乔治爵士非常仁慈地允许我放弃我的职员职务。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I could not , however , leave the country without shaking hands with you .
我 可以 不是 , 然而 , 离开 这 国家 没有 摇晃 双手 和 你 .

但是，我不能在没和你握手之前离开这个国家。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n] [ɪn] ['hɔːrsmənʃɪp] ,
I owe you a lesson in horsemanship ,
我 欠 你 一个 课 在 马术 ,

我欠你一堂骑马课。

[ænd; ənd][aɪm]['oʊnli] ['sɑːri] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [deɪ] [tə'geðər] . ”
and I'm only sorry that we are not to have another day together . ”
和 我是 仅有的 对不起 那 我们 是 不是 到 有 其他 天 一起 . ”

我只感到遗憾，我们不能再一起度过一天了。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] ? ” [sed] [aɪ] .
“ Then you are going out to the Peninsula ? ” said I .
“ 然后 你 是 去 出去 到 这 半岛 ? ” 说 我 .

“那你要去半岛吗？”我问道。

“ [waɪ] , [wiː; wi] [hoʊp] [soʊ] ; [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz][ɪn] [greɪt] [wɑːnt][ʌv; əv]
“ Why , we hope so ; the commander - in - chief , they say , is in great want of
“ 为什么 , 我们 希望 所以 ; 这 指挥官 - 在 - 首席 , 他们 说 , 是 在 伟大的 想 的
['kæv(ə)lri] ,
cavalry ,
骑兵 ,

“我们当然希望如此；据说，总司令非常需要骑兵。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['skersli] [les] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
and we scarcely less in want of something to do .
和 我们 几乎 较少的 在 想 的 某物 到 做 .

我们几乎不觉得需要找点事做。

[aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . ”
I'm sorry you are not coming with us . ”
我是 对不起 你 是 不是 未来 和 我们 . ”

很遗憾你不能和我们一起去。

“ [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][wɜːr; wər] ! ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [meɪd]
“ Would to Heaven I were ! ” said I , with an earnestness that almost made
“ 会 到 天堂 我 是 ! ” 说 我 , 和 一个 认真 那 几乎 制成
[maɪ] [breɪn] [stɑːrt] .
my brain start .
我的 脑 开始 .

“但愿我能做到！”我说道，语气真挚得几乎让我自己都愣住了。

“ [ðen] , [waɪ] [nɑːt] ? ”

“ Then , why not ? ”

“ 然后 , 为什么 不是 ? ”

“那为什么不行呢？”

“ [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pɪ'kjuːliərli] ['sɪtʃueɪtɪd] .

“ Unfortunately , I am peculiarly situated .

“ 很遗憾 , 我 是 奇特地 位于 .

“不幸的是，我的处境很特殊。”

[maɪ] ['wɜːrði] ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [ɪz] [ɔːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

My worthy uncle , who is all to me in this world ,

我的 值得 叔叔 , WHO 是 全部 到 我 在 这 世界 ,

我敬爱的叔叔，他是我在这个世界上的一切。

[wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz]

would be quite alone if I were to leave him ; and although he has

会 是 相当 独自的 如果 我 是 到 离开 他 ; 和 虽然 他 有

['nevər] [sed] [soʊ] ,

never said so ,

绝不 说 所以 ,

如果我离开他，我会非常孤单；虽然他从未说过这样的话，

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [dredz] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][maɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

I know he dreads the possibility of my suggesting such a thing to him

我 知道 他 脏辫 这 可能性 的 我的 建议 这样的 一个 事物 到 他

: [soʊ] [ðæt] ,

: so that ,

: 所以 那 ,

我知道他很害怕我会向他提出这样的建议：所以，

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ænd; ənd] [maɪn] , [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['nevər] [brəʊtʃt] [baɪ] ['iːðər] ['pɑːrti] ,

between his fears and mine , the matter is never broached by either party ,

之间 他的 恐惧 和 矿 , 这 事情 是 绝不 已提出 经过 任何一个 派对 ,

由于他和我都心存恐惧，所以双方从未提及此事。

[nɔːr][duː][aɪ] [θɪŋk] ['evər][kæn; kən][biː; bi] . ”

nor do I think ever can be . ”

也不 做 我 思考 曾经 能 是 . ”

我认为永远也不可能。

“ ['devəlɪʃ] [hɑːrd] — [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] , [meɪ] [tɜːrn] [ʌp]

“ Devilish hard — but I believe you are right ; something , however , may turn up

“ 恶魔般的 难的 — 但 我 相信 你 是 正确的 ; 某物 , 然而 , 可能 转动 向上

[jet] [tuː; tə]['ɔːltər][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

yet to alter his mind ,

然而 到 改变 他的 头脑 ,

“这真是难如登天——但我相信你是对的；不过，或许还会出现什么事情来改变他的想法。”

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [teɪk] [tuː; tə] [drə'guːnɪŋ] ,

and if so , and if you do take to dragooning ,

和 如果 所以 , 和 如果 你 做 拿 到 龙骑兵 ,

如果真是这样，如果你真的喜欢上了骑兵这行，

[dəunt] [fər'get] [dʒɔːrdʒ] ['hæmɚsli] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [moʊst] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd]

don't forget George Hammersley will be always most delighted to meet you ; and

不 忘记 乔治 哈默斯利 将要 是 总是 最多 高兴极了 到 见面 你 ; 和

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] , [oʊ'mæli] , [gʊd] - [baɪ] .

so good - by , O'Malley , good - by .

所以 好的 - 经过 , 奥马利 , 好的 - 经过 .

别忘了乔治·哈默斯利会非常高兴见到你；那么，再见了，奥马利，再见。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sʌm; səm]['peɪsɪz] [ɔːf] , [wen] [hiː; hi]
" He turned his horse's head and was already some paces off , when he
" 他 转向 他的 马匹 头 和 曾是 已经 一些 步幅 离开 , 什么时候 他
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [saɪd] ,
returned to my side ,
返回 到 我的 边 ,

"他调转马头，已经跑开几步远了，然后又回到我身边。"

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [sed] , —
and in a lower tone of voice said , —
和 在 一个 降低 语气 的 嗓音 说 , —

他压低声音说：

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər]
" I ought to mention to you that there has been much discussion on your
" 我 应该 到 提到 到 你 那 那里 有 到过 很多 讨论 在 你的
[ə'fer] [æt; ət] ['bleɪks] ['teɪbl] ,
affair at Blake's table ,
事务 在 布莱克的 桌子 ,

"我应该告诉你，布莱克家的餐桌上一直在热议你的婚外情。"

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['pɑːrtiz] , — [ðæt] [juː; jʊ]['æktɪd] ['pɜːrfɪktli]
and only one opinion on the matter among all parties , — that you acted perfectly
和 仅有的 一 观点 在 这 事情 之中 全部 各方 , — 那 你 行动 完美
[raɪt] .
right .
正确的 .

各方对此只有一种看法，那就是——你的做法完全正确。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['dæʃwʊd] , — [noʊ] [miːn] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , — [kwaɪt] [ə'pruːvz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Sir George Dashwood , — no mean judge of such things , — quite approves of your
先生 乔治 达什伍德 , — 不 意思是 法官 的 这样的 事物 , — 相当 批准 的 你的
[kən'dʌkt] , [ænd; ənd] ,
conduct , and ,
执行 , 和 ,

乔治·达什伍德爵士——他对这类事情的判断可谓相当精明——完全赞同你的行为，并且，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌns] [mɔːr] , [gʊd] - [baɪ] .
I believe , wishes you to know as much ; and now , once more , good - by .
我 相信 , 愿望 你 到 知道 作为 很多 ; 和 现在 , 一次 更多的 , 好的 - 经过 .

我相信，他也希望你了解这些；现在，再次道别。

" ['tʃæptər] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

"第十章

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
THE ELECTION .
这 选举 .

选举。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][maɪ][bed] -
The important morning at length arrived , and as I looked from my bed -
这 重要的 早晨 在 长度 到达的 , 和 作为 我 看起来 从 我的 床 -
[ruːm] ['wɪndoʊ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,
room window at daybreak ,
房间 窗户 在 拂晓 ,

重要的那个早晨终于到来了，当我从卧室的窗户向黎明眺望时，

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [ʃeɪps] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['bænərz] [ænd; ənd]

the crowd of carriages of all sorts and shapes decorated with banners and

这 人群 的 马车 的 全部 排序 和 形状 装饰 和 横幅 和

['plækˌɑːdz] ; [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['bʌs(ə)l] ;

placards ; the incessant bustle ;

标语牌 ; 这 不停歇 忙碌 ;

各种形状和款式的马车熙熙攘攘，装饰着横幅和标语；人声鼎沸，热闹非凡；

[ðə; ði] ['hʌriŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ; [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [æz; əz] [iːtʃ] [nuː] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv]

the hurrying hither and thither ; the cheering as each new detachment of

这 匆忙 这里 和 那里 ; 这 欢呼 作为 每个 新的 分离 的

['voʊtɚz] [keɪm] [ʌp] ,

voters came up ,

选民 来了 向上 ,

匆匆忙忙地来回走动；每当有新的一批选民上前，都会响起欢呼声。

['maʊntɪd] [ɑːn] [dʒɒːntiŋ] - [kɑːrz] , [ɔːr][ɑːn] ['hɔːrsɪz] [huːz] [hoʊl] [kə'pærɪsn] [kən'sistid] [ɪn][ə; eɪ] [strɔː]

mounted on jaunting - cars , or on horses whose whole caparison consisted in a straw

安装 在 短途旅行 - 汽车 , 或者 在 马匹 谁 所有的 马衣 由......组成 在 一个 稻草

[roʊp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['braɪd(ə)l] ,

rope for a bridle ,

绳索 为了 一个 辔 ,

乘坐敞篷马车，或者骑着只用一根稻草绳做缰绳的马，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sæd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [freɪl] [mə'tɪriəl] , — [ɔːl] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n]

and a saddle of the same frail material , — all informed me that the election

和 一个 鞍 的 这 相同的 脆弱 材料 , — 全部 知情的 我 那 这 选举

[deɪ] [wʌz; wəz] [kʌm] .

day was come .

天 曾是 来 .

还有同样脆弱材质的马鞍——所有这些都告诉我，选举日到了。

[aɪ] [lɔːst] [noʊ] ['fɜːrðər] [taɪm] , [bʌt; bət] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dres] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'spætʃ] .

I lost no further time , but proceeded to dress with all possible despatch .

我 丢失的 不 更远 时间 , 但 继续 到 裙子 和 全部 可能的 调度 .

我没有再耽搁时间，而是以最快的速度穿好衣服。

[wen] [aɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ,

When I appeared in the breakfast - room ,

什么时候 我 出现 在 这 早餐 - 房间 ,

当我出现在早餐室时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['sev(ə)nti][ɔːr] ['eɪti] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ɔːl][ræŋks][ænd; ənd]

it was already filled with some seventy or eighty persons of all ranks and

它 曾是 已经 已填 和 一些 七十 或者 八十 人 的 全部 排名 和

['eɪdʒɪz] ,

ages ,

年龄 ,

里面已经挤满了七八十人，各阶层、各年龄段都有。

['miŋgld] [kən'fjuːzədli] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [fer] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs]

mingled confusedly together , and enjoying the hospitable fare of my uncle's house

混合 困惑地 一起 , 和 享受 这 好客 票价 的 我的 叔叔的 房子

,

,

,

他们混杂在一起，享用着叔叔家的热情款待。

[waɪl] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] ['prɑːspekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

while they discussed all the details and prospects of the election .

尽管 他们 讨论 全部 这 细节 和 前景 的 这 选举 .

他们讨论了选举的所有细节和前景。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði]['laɪbreri] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [tuː] , ['sɪmələr] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]
In the hall , the library , the large drawing - room , too , similar parties were also
在 这 大厅 , 这 图书馆 , 这 大的 绘画 - 房间 , 也 , 相似的 各方 是 还
[ə'sembld] ,
assembled ,
组装 ,

在大厅、图书馆、大客厅等地方，也经常举行类似的聚会。

[ænd; ənd][æz; əz] ['nuːˌkʌməz] [ə'raɪvd] ,
and as newcomers arrived ,
和 作为 新来者 到达的 ,

随着新来者的到来，

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [teiblz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði][lɑːrdʒ]
the servants were busy in preparing tables before the door and up the large
这 仆人 是 忙碌的 在 准备 表格 前 这 门 和 向上 这 大的
['terəs] [ðæt] [ræn][ðə; ði][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
terrace that ran the entire length of the building .
阳台 那 跑 这 全部的 长度 的 这 建筑 .

仆人们忙着在门口和沿着整栋建筑延伸的大露台上摆放桌子。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,
Nothing could be more amusing than the incongruous mixture of the guests ,
没有什么 可以 是 更多的 有趣 比 这 不协调 混合物 的 这 客人 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

没有什么比宾客们这种不协调的组合更有趣的了，他们：

[wɪð; wɪθ] ['evri] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['iːtəbl] [ðæt] [tʃæns] [ɔːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [prə'vaɪdɪd] , [wɜːr; wər] [ðʌs] [θroʊn]
with every variety of eatable that chance or inclination provided , were thus thrown
和 每一个 种类 的 可食用 那 机会 或者 倾角 假如 , 是 因此 抛掷
['ɪntuː] [kloʊz] ['kɑːntækt] ,
into close contact ,
进入 关闭 接触 ,

于是，各种各样能吃的东西，无论偶然还是出于兴趣，都被放在了一起密切接触。

['hævɪŋ] ['oʊnli] [ðɪs] [ɪn] ['kɑːmən] , — [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] .
having only this in common , — the success of the cause they were engaged in .
拥有 仅有的 这 在 常见的 , — 这 成功 的 这 原因 他们 是 已订婚的 在 .

他们唯一的共同点就是——他们所从事的事业取得了成功。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['gɔːlweɪ] ['skwaɪər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsestri] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə] ['noʊə] ,
Here was the old Galway squire , with an ancestry that reached to Noah ,
这里 曾是 这 老的 戈尔韦 乡绅 , 和 一个 祖先 那 达到 到 诺亚 ,

这位老戈尔韦乡绅的祖先可以追溯到诺亚时代。

['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['kɑːtər] , [huːz] [hoʊl] ['ɜːrθli] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz] [wʌt]
sitting side by side with the poor cotter , whose whole earthly possession was what
坐着 边 经过 边 和 这 贫穷的 考特 , 谁 所有的 尘世的 拥有 曾是 什么
, [ɪn] ['aɪrɪʃ] [freɪz] ,
, in Irish phrase ,
, 在 爱尔兰 短语 ,

与那位贫穷的佃农并肩而坐，他全部的财产，用爱尔兰人的话说，就是

[ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [pə'teɪtoʊ] ['gɑːrdn] ,
is called a “ potato garden ,
是 称为 一个 “ 土豆 花园 ,

被称为“土豆园”，

” — [miːnɪŋ] [ðə; ði][ɪɡ'zæktli] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [ɡraʊnd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['veri]
” — meaning the exactly smallest possible patch of ground out of which a very
” — 意义 这 确切地 最小 可能的 修补 的 地面 出去 的 哪个 一个 非常
['ɪndiən] - ['rʌbər] ['kɑːnʃəns] [kʊd; kəd] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [voʊt] .
Indian - rubber conscience could presume to vote .
印度 - 橡皮 良心 可以 估 到 投票 .

——这意味着，只有极小一块土地，才能让一个极其愚钝的良心敢于行使投票权。

[hɪr] [sæt][ðə; ði][oʊld]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] , ['fɑːrmər] - [laɪk] [mæn] , [ɪn] [kloʊz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Here sat the old simple - minded , farmer - like man , in close conversation with a
这里 卫星 这 老的 简单的 - 有思想 , 农民 - 喜欢 男人 , 在 关闭 对话 和 一个
['lɪt(ə)l] [waɪt] - ['fɔːr'hedɪd] , [kiːn] - [aɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
little white - foreheaded , keen - eyed personage ,
小的 白色的 - 额头 , 敏锐的 - 眼睛 人士 ,

只见一位头脑简单、像农民一样的老人坐在那里，正与一位额头苍白、目光锐利的矮小女子亲密交谈。

[ɪn][ə; eɪ] [blæk] [koʊt] [ænd; ənd] [aɪ] - [ɡlæs] , — [ə; eɪ] [flæʃ] [ə'tɜːrni] [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] , ['lɜːrnɪd] [ɪn]
in a black coat and eye - glass , — a flash attorney from Dublin , learned in
在 一个 黑色的 外套 和 眼睛 - 玻璃 , — 一个 闪光 律师 从 都柏林 , 学习 在
[flɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒɪstri] ,
flaws of the registry ,
缺陷 的 这 注册表 ,

一位身穿黑色外套、戴着眼镜的都柏林律师，对登记制度的漏洞了如指掌。

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['sʌtltiz] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [lɔː] .
and deep in the subtleties of election law .
和 深的 在 这 微妙之处 的 选举 法律 .

以及对选举法细微之处的深入了解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [æθ'loʊn] [hɔːrs] - ['diːlər] , [huːz] [hə'bɪtʃuəl] ['deɪli] ['præktɪsɪz] [ɪn] [ɪm'poʊzɪŋ]
There was an Athlone horse - dealer , whose habitual daily practices in imposing
那里 曾是 一个 阿斯隆 马 - 经销商 , 谁 习惯性的 日常的 实践 在 气势磅礴
[ðə; ði][hɔːlt] , [ðə; ði] [leɪm] ,
the halt , the lame ,
这 停止 , 这 瘸 ,

阿斯隆有一位马贩子，他每天的惯例是强迫跛马停下来，

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [fɔːr; fər] [biːsts] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['met(ə)l] ,
and the blind upon the unsuspecting , for beasts of blood and mettle ,
和 这 瞎的 之上 这 毫无戒心的 , 为了 野兽 的 血 和 气概 ,

而盲人则对毫无防备者，为嗜血而勇敢的野兽，

[wel] ['kwɑːlɪfaɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trɪkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['kɑːntest] .
well qualified him for the trickery of a county contest .
出色地 合格的 他 为了 这 诡计 的 一个 县 竞赛 .

他完全有能力应对县级比赛的各种伎俩。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [skɔːrz] [ʌv; əv][.skwaiə'riːn]['dʒentri] , ['iːzəli] ['rekəɡnaɪzd] [ɑːn] ['kɑːmən] [ə'keiʒənz]
Then there were scores of squireen gentry , easily recognized on common occasions
然后 那里 是 得分 的 乡绅 绅 , 容易地 认可 在 常见的 场合
[baɪ][ə; eɪ] [ɡriːn] [koʊt] ,
by a green coat ,
经过 一个 绿色的 外套 ,

此外，还有许多乡绅，在普通场合很容易通过穿着绿色外套来辨认。

[bræs] ['bʌtnz] , ['dɜːrti][kɔːrdz] , [ænd; ənd]['dɜːrtiər][tɑːp] - [buːts] , [ə; eɪ] [læʃ] - [wɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]
brass buttons , dirty cords , and dirtier top - boots , a lash - whip , and a half
黄铜 按钮 , 肮脏的 绳索 , 和 更脏 顶部 - 靴子 , 一个 睫毛 - 鞭 , 和 一个 一半
- [bred][fɑːks] - [haʊnd] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
- bred fox - hound ; but now ,
- 繁殖 狐狸 - 猎犬 ; 但 现在 ,

黄铜纽扣、脏兮兮的绳子、更脏的靴子、一根鞭子和一只混血猎狐犬；但现在，

[freʃ] - [wɑːʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swel] [mɑːb] ,
fresh - washed for the day , they presented something the appearance of a swell mob ,
新鲜的 - 洗过 为了 这 天 , 他们 呈现 某物 这 外貌 的 一个 膨胀 暴民 ,

他们洗漱完毕，看起来就像一群衣着光鲜的乌合之众。

[ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv] ['gɔːlweɪ] .
adjusted to the meridian of Galway .
调整 到 这 子午线 的 戈尔韦 .

调整至戈尔韦子午线。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [friːz] - ['koʊtɪd] , [braʊ] - [feɪst] , ['bʊlɪt] - ['hedɪd] ['pezntri] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['speɪsɪz] ,
A mass of frieze - coated , brow - faced , bullet - headed peasantry filled up the large spaces ,
一个 大量的 的 饰带 - 涂层 , 眉头 - 面对 , 子弹 - 标题 农民 已填 向上 这 大的 空间 ,

大批身披饰带、眉宇间满是皱纹、脑袋像子弹一样的农民挤满了宽敞的空间。

['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sliːk] , ['roʊgɪʃ] - [aɪd] [priːst] , [ɔːr][sʌm; səm] [loʊ] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] ['eɪdʒənt]['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ] ,
dotted here and there with a sleek , roguish - eyed priest , or some low electioneering agent detailing ,
虚线 这里 和 那里 和 一个 光滑 , 调皮 - 眼睛 牧师 , 或者 一些 低的 竞选活动 代理人 详细说明 ,

这里那里零星散落着一些衣着考究、眼神狡黠的神父，或者一些低级的竞选代理人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
for the amusement of the company ,
为了 这 娱乐 的 这 公司 ,

为了娱乐公司员工，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌnɪŋ] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] [wɪtʃ] [ɪf] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'θɔːrətiz] [wʊd] [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [kɔːz] [ðə; ði] ['tæləntɪd] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv]['saidni] ,
some of those cunning practices of former times which if known to the proper authorities would in all likelihood cause the talented narrator to be improving the soil of Sidney ,
一些 的 那些 狡猾 实践 的 以前的 时代 哪个 如果 已知 到 这 恰当的 当局 会 在 全部 可能性 原因 这 才华横溢 旁白 到 是 改善 这 土壤 的 西德尼 ,

过去一些狡猾的做法，如果被有关当局知晓，很可能会导致这位才华横溢的叙述者改良悉尼的土壤。

[ɔːr] ['fɪʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn]['rɪvər] ;
or fishing on the banks of the Swan river ;
或者 钓鱼 在 这 银行 的 这 天鹅 河 ;

或者在天鹅河岸边钓鱼；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['teɪbl] [sæt][sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,
while at the head and foot of each table sat some personal friend of my uncle ,
尽管 在 这 头 和 脚 的 每个 桌子 卫星 一些 个人的 朋友 的 我的 叔叔 ,

每张桌子的首尾都坐着我叔叔的某个私人朋友，

[huːz] ['redi] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['rɛdiːɝ] ['pɪst(ə)l] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

whose ready tongue , and still readier pistol , made him a personage of some

谁 准备好 舌头 ， 和 仍然 准备就绪 手枪 ， 制成 他 一个 人士 的 一些

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence ,

结果 ，

他能言善辩，而且枪法更准，这使他成为一个举足轻重的人物。

[nɑːt] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

not more to his own people than to the enemy .

不是 更多的 到 他的 自己的 人们 比 到 这 敌人 .

对待自己的人民和对待敌人一样。

[waɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [mə'tɪriəl] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] [fer] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][noʊ] [les]

While of such material were the company , the fare before them was no less

尽管 的 这样的 材料 是 这 公司 ， 这 票价 前 他们 曾是 不 较少的

['verid] :

varied :

多种多样 ：

尽管公司里有这样的公司，但他们面前的食物种类也同样丰富多样：

[hɪr] [sʌm; səm]['ruːbɪkənd]['skwaɪər][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [ə'mælgəmeɪtɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ]

here some rubicund squire was deep in amalgamating the contents of a

这里 一些 红润的 乡绅 曾是 深的 在 合并 这 内容 的 一个

['venɪsn,'venɪzn]['pæsti; 'peɪsti][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [sneɪdz] ['oʊldɪst]['klærət] ;

venison pasty with some of Sneyd's oldest claret ;

鹿肉 糊状物 和 一些 的 斯内德 最老 红酒 ；

这时，一位面色红润的乡绅正忙着将鹿肉馅饼的馅料与斯奈德酒庄最陈年的红葡萄酒混合在一起；

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [les] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd] [les] ['erjədaɪt] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , [wʌz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ]

his neighbor , less ambitious , and less erudite in such matters , was devouring

他的 邻居 ，较少的 雄心勃勃 ， 和 较少的 博学 在 这样的 事情 ， 曾是 吞噬

['ræʃər] [ʌv; əv]['beɪkən] ,

rashers of bacon ,

培根 的 熏肉 ，

他的邻居，野心没那么大，在这方面也不太懂行，正在狼吞虎咽地吃着培根片。

[wɪð; wɪθ]['lɪbərəl] [poʊ'teɪʃən] [ʌv; əv] [pɔ'tiːn] ; [sʌm; səm] [peɪl] - ['tʃiːkt] ['saɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

with liberal potations of potteen ; some pale - cheeked scion of the law ,

和 自由主义 饮料 的 一壶 ； 一些 苍白 - 脸颊 继承人 的 这 法律 ，

带着大量的私酿酒；一些面色苍白的法律界后裔，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [kɔːrts] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

with all the dust of the Four Courts in his throat ,

和 全部 这 灰尘 的 这 四 法院 在 他的 喉 ，

他喉咙里噙满了四庭的尘埃，

[wʌz; wəz] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['bevərɪdʒ] [ʌv; əv] [blæk] [tiː] [bɪ'saɪd] [fɔːr] ['stɜːrdi] ['kæt(ə)l] - ['diːlɝz]

was sipping his humble beverage of black tea beside four sturdy cattle - dealers

曾是 啜饮 他的 谦逊的 饮料 的 黑色的 茶 旁 四 结实的 牛 - 经销商

[frʌm; frəm] [,bælɪnə'sloʊ] ,

from Ballinasloe ,

从 巴利纳斯洛 ，

他一边啜饮着手中那杯朴素的红茶，一边和来自巴利纳斯洛的四位身材魁梧的牲畜贩子并肩而坐。

[huː] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɑːt] ['wɪski] [pʌntʃ] [ænd; ənd] - ([bɔɪld] [biːf]) [æt; ət][ðə; ði] ['veri]

who were discussing hot whiskey punch and spoleaion (boiled beef) at the very

WHO 是 讨论 热的 威士忌酒 冲床 和 - (煮沸 牛肉) 在 这 非常

['prɪmətɪv] ['aʊər] [ʌv; əv] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

primitive hour of eight in the morning .

原始 小时 的 八 在 这 早晨 .

他们在早上八点这个非常原始的时间讨论热威士忌潘趣酒和炖牛肉。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [klæŋk] [ʌv; əv] [di'kæntəz] , [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [pleɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Amidst the clank of decanters , the crash of knives and plates , and the

在……之中 这 铮铮 的 醒酒器 , 这 碰撞 的 刀具 和 盘子 , 和 这

['dʒɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] ,

jingling of glasses ,

叮当 的 眼镜 ,

在酒瓶碰撞的叮当声、刀叉盘子碰撞的碰撞声和玻璃杯叮当作响的声音中，

[ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbli] [ɪn'kriːsɪŋ] ;

the laughter and voices of the guests were audibly increasing ;

这 笑声 和 声音 的 这 客人 是 可听见的 增加 ;

宾客们的笑声和说话声越来越大；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [moʊdz] [ʌv; əv] “ ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [bʌk] ” (, ['sʌbstitjuːtiŋ] [ə; eɪ] [voʊt]) ,

and the various modes of “ running a buck ” (Anglicé , substituting a vote) ,

和 这 各种各样的 模式 的 “ 跑步 一个 巴克 ” (英国人 , 替换 一个 投票) ,

[ɔːr] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ]['bædʒər] ,

or hunting a badger ,

或者 打猎 一个 獾 ,

以及各种“投票”(英语中指投票）或猎獾的方式，

[wɜːr; wər] [tɔːkt] ['oʊvər][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [waɪl] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [viːl] ([ə; eɪ][kæf]) , [ɔːr][ə; eɪ]

were talked over on all sides , while the price of a veal (a calf) , or a

是 谈话 超过 在 全部 侧面 , 尽管 这 价格 的 一个 小牛肉 (一个 小牛) , 或者 一个

['voʊtər] ,

voter ,

选民 ,

各方都在讨论这个问题，而小牛肉（牛犊）的价格，或者选民的价格，

[wʌz; wəz][dɪ'spjuːtɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] [dɪ'beɪt] .

was disputed with all the energy of debate .

曾是 争议 和 全部 这 活力 的 辩论 .

这场争论充满了辩论的激情。

[ri'fjuːzɪŋ] ['meni] [æn; ən] ['ɔːfərd] [pleɪs] , [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz][ɪn] [sɜːrtʃ]

Refusing many an offered place , I went through the different rooms in search

拒绝 许多 一个 提供 地方 , 我 去 通过 这 不同的 房间 在 搜索

[ʌv; əv]['kɑːnsɪˌdaɪn] ,

of Considine ,

的 康西丁 ,

我拒绝了许多提供的住处，独自一人走遍了各个房间，寻找康西丁。

[tuː; tə] [huːm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['greɪtli] [ə'tætʃt] [ˌem 'iː] .

to whom circumstances of late had somehow greatly attached me .

到 谁 情况 的 晚的 有 不知何故 非常 随附的 我 .

近来种种境遇，让我与他产生了很深的感情。

“ [hɪr] , ['tʃɑːrli] , ” [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ,

“ Here , Charley , ” cried a voice I was very familiar with ,

“ 这里 , 查理 , ” 哭 一个 嗓音 我 曾是 非常 熟悉的 和 ,

“查理，给你，”一个我非常熟悉的声音喊道。

— “ [hɪəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

— “ here's a place I've been keeping for you . ”

— “ 这里是 一个 地方 我已经 到过 保持 为了 你 . ”

“这是我一直为你保留的地方。”

“ [ɑː] , [sɜːr] ['hæri] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

“ Ah , Sir Harry , how do you do ?

“ 啊 , 先生 哈里 , 如何 做 你 做 ?

“啊，哈里爵士，您好？”

['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [graʊs] - [paɪ] [tuː; tə] [sper] ? ”
Any of that grouse - pie to spare ? ”
任何 的 那 松鸡 - 馅饼 到 空闲的 ? ”

还有多余的松鸡馅饼吗?

“ [ə'bʌndəns] , [maɪ] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪkər] .
“ Abundance , my boy ; but I'm afraid I can't say as much for the liquor .
“ 丰富 , 我的 男生 ; 但 我是 害怕的 我 不能 说 作为 很多 为了 这 酒 .

“物产丰富，孩子；但恐怕酒水方面就没那么好了。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] ['klærət] [ðɪs] [hæf] - ['aʊər] [ɪn] [veɪn] , — [duː] [get] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm]
I have been shouting for claret this half - hour in vain , — do get us some
我 有 到过 喊叫 为了 红酒 这 一半 - 小时 在 徒劳 , — 做 得到 我们 一些
['nuːtrəmənt] [daʊn] [hɪr] ,
nutriment down here ,
营养 向下 这里 ,

我喊了半个小时要红酒了，都没人理我——快给我们弄点吃的!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] .
and the Lord will reward you .
和 这 主 将要 报酬 你 .

主必奖赏你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第6/31页

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,
What a pity it is , ” he added , in a lower tone ,
什么 一个 遗憾 它 是 , ” 他 额外 , 在 一个 降低 语气 ,

“真是太可惜了,”他压低声音补充道。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] — “ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ə; eɪ][kwɔːrt] - ['bɑːt(ə)l][wəʊnt][hoʊld][ə; eɪ][kwɔːrt] ;
to his neighbor — “ what a pity a quart - bottle won't hold a quart ;
到 他的 邻居 — “ 什么 一个 遗憾 一个 夸脱 - 瓶子 惯于 抓住 一个 夸脱 ;

他对邻居说：“可惜一夸脱的瓶子装不下一夸脱的东西；

[bʌt; bət] [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
but I'll bring it before the House one of these days .
但 患病的 带来 它 前 这 房子 一 的 这些 天 .

但总有一天我会把它提交给众议院。

” [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
” That he kept his word in this respect ,
” 那 他 保留 他的 单词 在 这 尊重 ,

“他在这方面信守了承诺。”

[ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [haʊs] [wɪl] [ber] [ˌem ˈiː] ['wɪtnəs] .
a motion on the books of the Honorable House will bear me witness .
一个 运动 在 这 图书 的 这 尊敬的 房子 将要 熊 我 证人 .

议会已提交的动议将为我作证。

“ [ɪz] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['fɑːrmər] - [laɪk] [oʊld][mæn] ,
“ Is this it ? ” said he , turning towards a farmer - like old man ,
“ 是 这 它 ? ” 说 他 , 转弯 向 一个 农民 - 喜欢 老的 男人 ,

“就是这儿吗？”他转过身，看向一位像农夫一样的老人说道。

[huː] [hæd; həd] [pʊt] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ; “ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['æp(ə)l] - [paɪ]
who had put some question to him across the table ; “ is it the apple - pie
WHO 有 放 一些 问题 到 他 穿过 这 桌子 ; “ 是 它 这 苹果 - 馅饼
[juːl] [hæv; həv] ? ”
you'll have ? ”
你会 有 ? ”

有人隔着桌子问他：“你要吃苹果派吗？”

“ ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] , — [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌeɪ ˈviː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hoʊlsəm] . ”
“ Many thanks to your honor , — I'd like it , av it was wholesome . ”
“ 许多 谢谢 到 你的 荣誉 , — ID 喜欢 它 , av 它 曾是 健康 . ”

“非常感谢您的恩情，——我很喜欢，它很健康。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['hoʊlsəm] ? ” [sed] [sɜːr] ['hæri] .
“ And why shouldn't it be wholesome ? ” said Sir Harry .
“ 和 为什么 不应该 它 是 健康 ? ” 说 先生 哈里 .

“为什么它就不能是有益身心的呢？”哈里爵士说道。

“ [trɑːθ] , [ðen] , [maɪ'self] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [hɪd] [tel] , [daɪd] [ʌv; əv][æn; ən]
“ Troth , then , myself does not know ; but my father , I heerd tell , died of an
“ 特罗斯 , 然后 , 我 做 不是 知道 ; 但 我的 父亲 , 我 听见 告诉 , 死亡 的 一个
['æp(ə)l] - - ,
apple - plexy ,
苹果 - - ,

“那么，说实话，我自己并不清楚；但我听说我父亲死于苹果中毒，

[ænd; ənd][aɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and I'm afeerd of it .

和 我是 害怕 的 它 .

我很害怕。

” [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] ['kɑːnsɪˌdaɪn] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'kaʊnt]

” I at length found Considine , and learned that , as a very good account

” 我 在 长度 成立 康西丁 , 和 学习 那 , 作为 一个 非常 好的 帐户

[ʌv; əv]['bɑːdkɪn][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

of Bodkin had arrived ,

的 锥子 有 到达的 ,

“我最终找到了康西丁，并得知，关于博德金的一份非常好的报告已经传到了我这里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] ;

there was no reason why I should not proceed to the hustings ;

那里 曾是 不 原因 为什么 我 应该 不是 继续 到 这 竞选 ;

我没有任何理由不去参加竞选活动；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [tʃɑːrdʒd] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['prɑːmɪnənt] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['deɪz]

but I was secretly charged not to take any prominent part in the day's

但 我 曾是 偷偷 带电 不是 到 拿 任何 著名的 部分 在 这 天

[prə'siːdɪŋz] .

proceedings .

诉讼程序 .

但我被秘密指示不得在当天的会议上扮演任何重要角色。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][aɪ]['oʊnli] [sɔː] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , — [hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ə'vɔɪd]

My uncle I only saw for an instant , — he begged me to be careful , avoid

我的 叔叔 我 仅有的 锯 为了 一个 立即的 , — 他 乞求 我 到 是 小心 , 避免

[ɔːl] [skreɪps] ,

all scrapes ,

全部 刮伤 ,

我只匆匆见了我叔叔一眼，他叮嘱我一定要小心，避免磕磕碰碰。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [kwɪt] ['kɑːnsɪˌdaɪn] .

and not to quit Considine .

和 不是 到 辞职 康西丁 .

而且不能放弃康西丁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ten] [ə'klɔk, əu-] [wen] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [gɑːt] ['ʌndər] [wei] ,

It was past ten o'clock when our formidable procession got under way ,

它 曾是 过去的 十 点钟 什么时候 我们的 强大 游行 得到 在下面 方式 ,

我们浩浩荡荡的队伍出发时已经过了十点钟。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['gɔːlweɪ] .

and headed towards the town of Galway .

和 标题 向 这 镇 的 戈尔韦 .

然后朝着戈尔韦镇的方向走去。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [maɪlz] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fɔːləuəz] ; ['bænərz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd]

The road was , for miles , crowded with our followers ; banners flying and

这 路 曾是 , 为了 英里 , 挤 和 我们的 追随者 ; 横幅 飞行 和

['mjuːzɪk] ['pleɪɪŋ] ,

music playing ,

音乐 玩耍 ,

绵延数英里的道路两旁挤满了我们的支持者；横幅迎风飘扬，音乐响起。

[wiː; wi] [prɪ'zentɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['rægɪd] ['ɑːrmi][ɑːn][ɪts] [mɑːrtʃ] .

we presented something of the spectacle of a very ragged army on its march .

我们 呈现 某物 的 这 奇观 的 一个 非常 破烂不堪 军队 在 它是 行进 .

我们展现了一支衣衫褴褛的军队行军的壮观景象。

[æt; ət] ['evri] [krɔːs] - [roʊd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [pæθ] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [ə'weitid] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [æz; əz]
At every cross - road a mountain - path reinforcement awaited us , and as
在 每一个 叉 - 路 一个 山 - 小路 加强 等待中 我们 , 和 作为
[wiː; wi] [wendid] [ə'lɔːŋ] ,
we wended along ,
我们 温德 沿着 ,

在每个十字路口，都有一条山路可以接应我们，我们沿着蜿蜒的道路前行。

['aʊər; ɑːr] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪn'kriːsɪŋ] ; [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] ,
our numbers were momentarily increasing ; here and there along the line ,
我们的 数字 是 片刻 增加 ; 这里 和 那里 沿着 这 线 ,

我们的人数一度有所增加；沿途各处，

[sʌm; səm] [ˌenər'dʒetɪk] [ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊvər] - ['soʊbər] [əd'hɪrənt] [wʌz; wəz] [rɪ'geɪl] [hɪz; ɪz] ['ɔːdətɔːri] [wɪð; wɪθ]
some energetic and not over - sober adherent was regaling his auditory with
一些 精力充沛 和 不是 超过 - 清醒 信徒 曾是 令人愉悦 他的 听觉 和
[ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn] [lɔː'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊ'mælɪz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['moʊzəs] ,
a speech in laudation of the O'Malleys since the days of Moses ,
一个 演讲 在 赞美 的 这 奥马利 自从 这 天 的 摩西 ,

一位精力充沛但又略带醉意的信徒正在滔滔不绝地发表演讲，赞扬奥马利家族自摩西时代以来的功绩。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [priːst] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['θretnɪŋ] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ]
and more than one priest was heard threatening the terrors of his Church
和 更多的 比 一 牧师 曾是 听到 威胁 这 恐怖 的 他的 教会
[ɪn] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːz] [tuː; tə] [huːz] [sək'ses] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pledʒd] [ænd; ənd] [baʊnd] .
in aid of a cause to whose success he was pledged and bound .
在 援助 的 一个 原因 到 谁 成功 他 曾是 承诺 和 边界 .

不止一位神父被听到威胁要让教会陷入恐怖，以支持他誓言和承诺要取得成功的事业。

[aɪ] [roʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts] ,
I rode beside the count , who , surrounded by a group of choice spirits ,
我 骑 旁 这 数数 , WHO , 包围 经过 一个 团体 的 选择 烈酒 ,

我骑马跟在伯爵身旁，他身边簇拥着一群上等的精灵，

[rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] ['veriəs] ['hæpi] [in'venʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ɑːn] ['daɪvərz] [ə'keiʒənz] ,
recounted the various happy inventions by which he had , on divers occasions ,
叙述 这 各种各样的 快乐的 发明 经过 哪个 他 有 , 在 潜水员 场合 ,

他讲述了自己在不同场合所做的各种令人欣喜的发明，

['sʌbstɪtjutɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['kwɑːrəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɑːntest] .
substituted a personal quarrel for a contest .
替代 一个 个人的 争吵 为了 一个 竞赛 .

用私人争吵代替了比赛。

[bɔɪl] ['ɔːlsoʊ] [kən'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['ænɪkdoʊt] , [ænd; ənd] [wʌn] ['ɪnsɪdənt] [hiː; hi]
Boyle also contributed his share of election anecdote , and one incident he
博伊尔 还 贡献 他的 分享 的 选举 轶事 , 和 一 事件 他
[rɪ'leɪtɪd] , [wɪtʃ] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
related , which , I remember ,
有关的 , 哪个 , 我 记住 ,

博伊尔也贡献了不少选举轶事，其中有一件事我至今记忆犹新：

[ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
amused me much at the time .
觉得好笑 我 很多 在 这 时间 .

当时我觉得很有趣。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['bɪli] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] , [ðæt] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]['kɑːntest] [kɪl'kɛni] ? ”
“ Do you remember Billy Calvert , that came down to contest Kilkenny ? ”
“ 做 你 记住 比利 卡尔弗特 , 那 来了 向下 到 竞赛 基尔肯尼 ? ”
[ɪn'kwaiəd] [sɜːr] ['hæri] .
inquired Sir Harry .
询问 先生 哈里 .

“你还记得比利·卡尔弗特吗？他当年可是来基尔肯尼参赛的。”哈里爵士问道。

“ [wʌt] , ['evər] [fər'get] [hɪm; ɪm] ! ” [sed] ['kɑːnsɪˌdaɪn] , “ [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wel] - ['paʊdərd] [wɪg] [ænd; ənd]
“ What , ever forget him ! ” said Considine , “ with his well - powdered wig and
“ 什么 , 曾经 忘记 他 ! ” 说 康西丁 , “ 和 他的 出色地 - 粉末状 假发 和
[hɪz; ɪz] ['hɛʃənz] .
his hessians .
他的 黑森 .

“什么？千万别忘了他！”康西丁说道，“他戴着扑了粉的假发，穿着粗麻布衣服。”

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['iːkwəl] [fɔːr; fər] [leɪs] ['rʌflz] [ænd; ənd] [rɪŋz] . ”
There never was his equal for lace ruffles and rings . ”
那里 绝不 曾是 他的 平等的 为了 蕾丝 褶边 和 戒指 . ”

在蕾丝花边和圆环方面，从未有人能与他匹敌。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] , [meɪ] [biː; bi] , [haʊ] [hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ? ”
“ You never heard , may be , how he lost the election ? ”
“ 你 绝不 听到 , 可能 是 , 如何 他 丢失的 这 选举 ? ”

“你可能从未听说过他是如何输掉选举的？”

“ [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . ”
“ He resigned , I believe , or something of that sort . ”
“ 他 辞职 , 我 相信 , 或者 某物 的 那 种类 . ”

“我相信他辞职了，或者类似的事情。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ə'nʌðər] ; “ [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [ɔːl] .
“ No , no , ” said another ; “ he never came forward at all .
“ 不 , 不 , ” 说 其他 ; “ 他 绝不 来了 向前 在 全部 .

“不，不，”另一个人说；“他根本没有站出来。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['siːkrət] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][tɑːm] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɑːntest] . ”
There's some secret in it ; for Tom Butler was elected without a contest . ”
有 一些 秘密 在 它 ; 为了 汤姆 巴特勒 曾是 当选 没有 一个 竞赛 . ”

这其中必有蹊跷；因为汤姆·巴特勒的当选根本没有竞争。

“ [dʒæk] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
“ Jack , I'll tell you how it happened .
“ 杰克 , 患病的 告诉 你 如何 它 发生 .

“杰克，我来告诉你事情的经过。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [ʌp] [frʌm; frəm] [kɔːrk] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] ,
I was on my way up from Cork , having finished my own business ,
我 曾是 在 我的 方式 向上 从 软木 , 拥有 完成的 我的 自己的 商业 ,

我当时正从科克赶来，已经处理完自己的事情了。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pʊʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and just carried the day , not without a push for it .
和 只是 携带 这 天 , 不是 没有 一个 推 为了 它 .

最终赢得了比赛，当然，这也是经过一番努力才取得的。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] , — ['leɪdi] ['meri] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , — [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [kɪl'kɛni] ,
When we reached , — Lady Mary was with me , — when we reached Kilkenny ,
什么时候 我们 达到 , — 女士 玛丽 曾是 和 我 , — 什么时候 我们 达到 基尔肯尼 ,
[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
the night before the election ,
这 夜晚 前 这 选举 ,

当我们到达时——玛丽夫人和我在一起——当我们到达基尔肯尼时，那是选举前夜，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [ɪn] [taʊn] [tɪl] ['bʌtlər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I was not ten minutes in town till Butler heard of it ,

我 曾是 不是 十 分钟 在 镇 直到 巴特勒 听到 的 它 ，

我进城不到十分钟，巴特勒就听说了这件事。

[ænd; ənd] [sent] [ɔːf] [ɪk'spres] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] ['dɪnər] [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [keɪm] ,

and sent off express to see me ; I was at my dinner when the messenger came ,

和 发送 离开 表达 到 看 我 ； 我 曾是 在 我的 晚餐 什么时候 这 信使 来了 ，

他派人快来看我；我正在吃饭时，信使来了。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər] [wen] [aɪ'd] [dʌn] .

and promised to go over when I'd done .

和 承诺 到 去 超过 什么时候 ID 完毕 .

我答应完事后就过去。

[bʌt; bət] [feɪθ] , [tɑːm] ['dɪdnt] [weɪt] , [bʌt; bət] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] - [sterz] [hɪm'self] ,

But faith , Tom didn't wait , but came rushing up - stairs himself ,

但 信仰 ， 汤姆 没有 等待 ， 但 来了 匆忙 向上 - 楼梯 他自己 ，

但是，汤姆没有等待，而是亲自冲上了楼。

[ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hɜːri] . “

and dashed into the room in the greatest hurry . “

和 虚线 进入 这 房间 在 这 最 匆忙 . “

然后他急匆匆地冲进了房间。

- ['hæri] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪm] [dʌn] [fɔːr; fər] ; [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [friː] [smɪθs] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'bʌv] ['braɪbəri] ,

' Harry , ' says he , ' I'm done for ; the corporation of free smiths , that were always above bribery ,

- 哈里 ， - 说道 他 ， - 我是 完毕 为了 ； 这 公司 的 自由的 史密斯 ， 那 是 总是 多于 受贿 ，

“哈里,”他说，“我完了；自由铁匠协会，他们向来不屑于受贿。”

['hævɪŋ] ['voʊtɪd][fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər] [fɔːr] [paʊndz] [ten] [ə; eɪ][mæn] ,

having voted for myself and my father before , for four pounds ten a man ,

拥有 投票 为了 我 和 我的 父亲 前 ， 为了 四 磅 十 一个 男人 ，

我之前投过票，投给我自己和我父亲，每人四英镑十万英镑，

[woʊnt] [kʌm] ['fɔːrwərd] ['ʌndər] [sɪks] ['gɪnɪ] [ænd; ənd] ['wɪski] .

won't come forward under six guineas and whiskey .

惯于 来 向前 在下面 六 几内亚 和 威士忌酒 .

六几尼加威士忌以下，他不会出面。

['kælvə(:)t, 'kɔːlvət][hæz; həz][ðə; ði] ['mʌni] ; [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Calvert has the money ; they know it .

卡尔弗特 有 这 钱 ； 他们 知道 它 .

卡尔弗特有钱，他们也知道这一点。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] ;

The devil a farthing we have ;

这 魔鬼 一个 法辛 我们 有 ；

我们只有一便士的魔鬼；

[ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] ['peɪɪŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [ðæt] [kɑːnt] [riːd] [ɪn] - [noʊts] ,

and we've been paying all our fellows that can't read in Hennesy's notes ,

和 我们已经 到过 付费 全部 我们的 伙伴们 那 不能 读 在 - 笔记 ，

我们一直用亨尼西的笔记来支付所有看不懂笔记的同事的工资。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['bæŋks] [broʊk] [ðɪs] [θriː] [wiːks] . -
and you know the bank's broke this three weeks . '
和 你 知道 这 银行的 打破 这 三 周 . -

你知道这家银行这三周以来一直破产。

“ [ɑːn][hiː; hi] [went] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'zæstrəs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] ,
“ On he went , giving me a most disastrous picture of his cause ,
“ 在 他 去 , 给予 我 一个 最多 灾难性的 图片 的 他的 原因 ,

“他继续说下去，给我描绘了一幅他所从事的事业极其糟糕的景象，

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [baɪ] ['æskɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] . “
and concluded by asking if I could suggest anything under the circumstances . “
和 结束 经过 问 如果 我 可以 建议 任何事物 在下面 这 情况 . “

最后他问我，在这种情况下我是否有什么建议。

- [juː; jʊ] ['kudnt] [get] [ə; eɪ] ['diːsnt] [mɑːb][ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði][poʊl] ? - “
' You couldn't get a decent mob and clear the poll ? ' “
- 你 不能 得到 一个 体面的 暴民 和 清除 这 轮询 ? - “

“你们就不能召集到足够多的人手去投票吗？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑːt] , - [sed] [hiː; hi] , [dɪs'pɑːndɪŋli] . “
' I am afraid not , ' said he , despondingly . “
- 我 是 害怕的 不是 , - 说 他 , 沮丧地 . “

“恐怕不行，”他沮丧地说。

- [ðen] [aɪ][dəunt] [siː] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [pɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
' Then I don't see what's to be done , if you can't pick a fight with himself .
- 然后 我 不 看 是什么 到 是 完毕 , 如果 你 不能 挑选 一个 斗争 和 他自己 .

“如果你不能和他发生冲突，那我就不知道该怎么办了。”

[wɪl] [hiː; hi][goʊ] [aʊt] ? - “
Will he go out ? ' “
将要 他 去 出去 ? - “

他会出去吗？

- [lɔːrd] [noʊz] !
' Lord knows !
- 主 知道 !

天知道！

[ðeɪ] [seɪ] ['hiːz] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ,
They say he's so afraid of that ,
他们 说 他是 所以 害怕的 的 那 ,

他们说他非常害怕这件事。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] .
that it has prevented him coming down till the very day .
那 它 有 阻止 他 未来 向下 直到 这 非常 天 .

这件事一直阻止他下来，直到最后一天。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ə'raɪvd] [naʊ] ; [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
But he is arrived now ; he came in the evening ,
但 他 是 到达的 现在 ; 他 来了 在 这 晚上 ,

但他现在已经到了；他是晚上来的。

[ænd; ənd][ɪz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] ['wɔlʃɪz] [ɪn] ['pætrɪk] [striːt] . - “
and is stopping at Walsh's in Patrick Street . ' “
和 是 停止 在 沃尔什的 在 帕特里克 街道 . - “

并在帕特里克街的沃尔什餐厅停了下来。

- [ðen] [aɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , - [sed] [aɪ] . “
' Then I'll see what can be done , ' said I . “
- 然后 患病的 看 什么 能 是 完毕 , - 说 我 . “

“那我看看能做些什么，”我说。

- [ɪz] [ðæt] ['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ðæt] [blʌʃiz] [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] - [luː'tenənt] [spiːks]
' Is that Calvert , the little man that blushes when the Lady - Lieutenant speaks
- 是 那 卡尔弗特 , 这 小的 男人 那 脸红 什么时候 这 女士 - 中尉 说话
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
to him ?
到 他 ?

“那是卡尔弗特吗？就是那个女中尉跟他说话时会脸红的小个子男人？”

- [sed] ['leɪdi] ['meri] . “
' said Lady Mary . “
- 说 女士 玛丽 . “

“玛丽夫人说道。”

- [ðə; ði] ['veri] [mæn] . - “
' The very man . ' “
- 这 非常 男人 . - “

“正是这个人。”

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌstɪŋz]
' Would it be of any use to you if he could not come on the hustings
- 会 它 是 的 任何 使用 到 你 如果 他 可以 不是 来 在 这 竞选
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
to - morrow ?
到 - 明天 ?

“如果他明天不能来参加竞选活动，这对你有什么好处吗？”

- [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə'gen] . “ -
' said she , again . “ '
- 说 她 , 再次 . “ -

“她又说了一遍。”

- [twʊd] [geɪn] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [deɪ] .
' Twould gain us the day .
- 特沃德 获得 我们 这 天 .

这将使我们赢得胜利。

[hæf] [ðə; ði]['voʊtɚz][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːz] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ,
Half the voters don't believe he's here at all ,
一半 这 选民 不 相信 他是 这里 在 全部 ,

一半的选民根本不相信他在这里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['eɪdʒənt] ['tʃiːtɪd] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði][læst] [ɪ'lekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf]
and his chief agent cheated all the people on the last election ; and if
和 他的 首席 代理人 作弊 全部 这 人们 在 这 最后的 选举 ; 和 如果
['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] ['dɪdnt] [ə'pɪr] ,
Calvert didn't appear ,
卡尔弗特 没有 出现 ,

他的首席代理人在上届选举中欺骗了所有人；如果卡尔弗特没有露面，

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ten] [voʊts] [tuː; tə]['redʒɪstər] .
he wouldn't have ten votes to register .
他 不会 有 十 投票 到 登记 .

他连十张选票都凑不齐。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? - “
But why do you ask ? ' “
但 为什么 做 你 问 ? - “

但你为什么这么问呢？

- [waɪ] , [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['daɪmənd] [ɪr] - [rɪŋz] [hiː; hi] ['ʃænt]
' Why , that , if you like , I'll bet you a pair of diamond ear - rings he sha'n't
- 为什么 , 那 , 如果 你 喜欢 , 患病的 赌注 你 一个 一对 的 钻石 耳朵 - 戒指 他 不会
[ʃoʊ] . - “
show . ' “
展示 . - “

“如果你愿意，我敢用一副钻石耳环跟你打赌，他绝对不会露面。”

- [dʌn] ! - [sed] ['bʌtlər] .
' Done ! ' said Butler .
- 完毕 ! - 说 巴特勒 .

“完成了！”巴特勒说道。

- [ænd; ənd] [aɪ] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ] ['nekləs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] ;
' And I promise a necklace into the bargain , if you win ;
- 和 我 承诺 一个 项链 进入 这 便宜货 , 如果 你 赢 ;

“如果你赢了，我保证还会送你一条项链；

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] ['oʊnli] ['kwɪzɪŋ] [ˌem 'iː] . - “
but I'm afraid you're only quizzing me . ' “
但 我是 害怕的 你是 仅有的 测验 我 . - “

但我恐怕你只是在试探我。

- [hɪəz] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' Here's my hand on it , ' said she .
- 这里是 我的 手 在 它 , - 说 她 .

“我的手就在上面，”她说。

- [ænd; ənd] [naʊ] [lets] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . -
' And now let's talk of something else . '
- 和 现在 我们来吧 讲话 的 某物 别的 . -

“现在我们来谈谈别的事情吧。”

” [æz; əz] ['leɪdi] ['meri] ['nevər] [æskt] [maɪ] [ə'sɪstəns] ,
” As Lady Mary never asked my assistance ,
” 作为 女士 玛丽 绝不 问 我的 协助 ,

“由于玛丽夫人从未请求我的帮助，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'tʊk] ,
and as I knew she was very well able to perform whatever she undertook ,
和 作为 我 知道 她 曾是 非常 出色地 有能力的 到 履行 任何 她 承担 ,

而且据我所知，她完全有能力完成她所承担的任何工作。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ;
you may be sure I gave myself very little trouble about the whole affair ;
你 可能 是 当然 我 给予 我 非常 小的 麻烦 关于 这 所有的 事务 ;

你可以肯定，我在这件事上并没有给自己找多少麻烦；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] , [aɪ] [went] [ɔːf] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] ['tɑːmz] [kə'mɪti] ,
and when they came , I went off to breakfast with Tom's committee ,
和 什么时候 他们 来了 , 我 去 离开 到 早餐 和 汤姆的 委员会 ,

他们来的时候，我就和汤姆的委员会成员一起去吃早餐了。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .
not knowing anything that was to be done .
不是 会心 任何事物 那 曾是 到 是 完毕 .

完全不知道该怎么办。

['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['ɔːrdərz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-]
Calvert had given orders that he was to be called at eight o'clock
卡尔弗特 有 给定 订单 那 他 曾是 到 是 称为 在 八 点钟

,
,
,

卡尔弗特下令八点钟叫他过来。

[ænd; ənd] [soʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
and so a few minutes before that time a gentle knock came to the door .
和 所以 一个 很少 分钟 前 那 时间 一个 温和的 敲 来了 到 这 门 .

就在几分钟前，门上传来轻轻的敲门声。

- [kʌm] [ɪn] , - [sed] [hiː; hi] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['weɪtər] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kloʊðz] ;
' Come in , ' said he , thinking it was the waiter , and covering himself up in the clothes ;
- 来 在 , - 说 他 , 思维 它 曾是 这 服务员 , 和 覆盖 他自己 向上 在 这 衣服 ;

“进来吧，”他以为是服务员，便说道，同时用衣服遮住了自己；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['bæʃfl] ['kriːtʃər] ['evər] [wʌz; wəz] [siːn] , — - [kʌm] [ɪn] .
for he was the most bashful creature ever was seen , — ' come in .
为了 他 曾是 这 最多 害羞的 生物 曾经 曾是 已见 , — - 来 在 .

因为他是人们见过的最害羞的人——“进来吧。”

- [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['entərd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
' The door opened , and what was his horror to find that a lady entered in her dressing - gown ,
- 这 门 打开 , 和 什么 曾是 他的 恐怖 到 寻找 那 一个 女士 进入 在 她 敷料 - 袍 ,

门开了，他惊恐地发现一位女士穿着睡袍走了进来。

[hɜːr; hər] [her] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , ['veri] [mʌtʃ] [tɔːst] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] .
her hair on her shoulders , very much tossed and dishevelled .
她 头发 在 她 肩膀 , 非常 很多 抛掷 和 蓬头垢面 .

她的头发披散在肩上，凌乱不堪。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
The moment she came in , she closed the door and locked it ,
这 片刻 她 来了 在 , 她 关闭 这 门 和 已锁定 它 ,

她一进来就把门关上并锁上了。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['liːʒərli] [daʊn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] .
and then sat leisurely down upon a chair .
和 然后 卫星 悠闲 向下 之上 一个 椅子 .

然后悠闲地坐到椅子上。

['bɪliːz] [tiːθ] ['tʃætəd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['trembld] ;
Billy's teeth chattered , and his limbs trembled ;
比利 牙齿 喋喋不休 , 和 他的 四肢 颤抖 ;

比利牙齿打颤，四肢颤抖；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['nɑːv(ə)l] [kaɪnd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
for this was an adventure of a very novel kind for him .
为了 这 曾是 一个 冒险 的 一个 非常 小说 种类 为了 他 .

因为这对他来说是一次非常新奇的冒险。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] .
At last he took courage to speak .
在 最后的 他 采取 勇气 到 说话 .

他终于鼓起勇气开口说话了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['mædəm] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [sʌm; səm] [ʌn'hæpi] [mis'teik] ,
' I am afraid , madam , ' said he , ' that you are under some unhappy mistake ,
- 我 是 害怕的 , 女士 , - 说 他 , - 那 你 是 在下面 一些 不开心 错误 ,
“恐怕夫人，”他说，“您误会了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [ɪz] — -
and that you suppose this chamber is — '
和 那 你 认为 这 房间 是 — -
你认为这个房间是——

- ['mɪstər] . ['kælvərts] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? -
' Mr . Calvert's , ' said the lady , with a solemn voice , ' is it not ? '
- 先生 . 卡尔弗特的 , - 说 这 女士 , 和 一个 庄严 嗓音 , - 是 它 不是 ? -
“是卡尔弗特先生的吗？”那位女士严肃地说，“是吗？”

- [jes] , ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] . -
' Yes , madam , I am that person . '
- 是的 , 女士 , 我 是 那 人 . -
“是的，夫人，我就是那个人。”

- [θæŋk] [gɑːd] !
' Thank God !
- 感谢 上帝 !
'感谢上帝!

- [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'presɪv] [toʊn] .
' said the lady , with a very impressive tone .
- 说 这 女士 , 和 一个 非常 感人的 语气 .
“那位女士用一种非常令人印象深刻的语气说道。”

- [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] .
' Here I am safe .
- 这里 我 是 安全的 .
“在这里我很安全。”

- ['bɪli] [gruː] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ;
' Billy grew very much puzzled at these words ;
- 比利 生长 非常 很多 困惑 在 这些 字 ;
比利对这些话感到非常困惑；

[bʌt; bət] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [proʊ'siːd] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
but hoping that by his silence the lady would proceed to some explanation ,
但 希望 那 经过 他的 沉默 这 女士 会 继续 到 一些 解释 ,
[hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
he said no more .
他 说 不 更多的 .
但他希望自己的沉默能让这位女士有机会做出解释，所以便不再说话了。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ænd; ənd][sæt] [stɪl]
She , however , seemed to think that nothing further was necessary , and sat still
她 , 然而 , 似乎 到 思考 那 没有什么 更远 曾是 必要的 , 和 卫星 仍然
[ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,
and motionless ,
和 静止不动 ,
然而，她似乎认为没有必要再做任何事了，便静静地坐着，一动不动。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['bɪli] . “
with her hands before her and her eyes fixed on Billy . “
和 她 双手 前 她 和 她 眼睛 固定的 在 比利 . “
她双手放在身前，目光紧紧盯着比利。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] . “
' You seem to forget me , sir ? ' said she , with a faint smile . “
- 你 似乎 到 忘记 我 , 先生 ? - 说 她 , 和 一个 头晕的 微笑 . “
“先生，您好像把我忘了？”她淡淡一笑说道。

- [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] , ['mædəm] ; [ðə; ði] [hæf] - [laɪt] , [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːstuːm] ,
' I do , indeed , madam ; the half - light , the novelty of your costume ,
- 我 做 , 的确 , 女士 ; 这 一半 - 光 , 这 新奇 的 你的 戏服 ,
“的确如此，夫人；昏暗的光线，还有您新奇的装束，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ˌɔːltə'geðər] [mʌst; məst] [pliːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
and the strangeness of the circumstance altogether must plead for me ,
和 这 奇怪 的 这 环境 共 必须 恳求 为了 我 ,
[ɪf] [aɪ] [ə'pɪr] [ruːd] [ɪ'nʌf] . - “
if I appear rude enough . ' “
如果 我 出现 粗鲁的 足够的 . - “
如果我表现得足够粗鲁，那么整个情境的怪异之处就足以为我开脱了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪdi] ['meri] [bɔɪl] , - [sed] [ʃiː; ʃi] . “
' I am Lady Mary Boyle , ' said she . “
- 我 是 女士 玛丽 博伊尔 , - 说 她 . “
“我是玛丽·博伊尔夫人,”她说。

- [aɪ][duː] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , ['mædəm] ; [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk] — - “
' I do remember you , madam ; but may I ask — ' “
- 我 做 记住 你 , 女士 ; 但 可能 我 问 — - “
“我记得您，夫人；但我可以问一下——”

- [jes] , [jes] ; [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk] .
' Yes , yes ; I know what you would ask .
- 是的 , 是的 ; 我 知道 什么 你 会 问 .
“是的，是的；我知道你会问什么。”

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
You would say , Why are you here ?
你 会 说 , 为什么 是 你 这里 ?
你会问，你为什么在这里？

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ][fɑːr] [ˌaʊt'stɛpt] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər]
How comes it that you have so far outstepped the propriety of which your
如何 来 它 那 你 有 所以 远的 超越 这 礼 的 哪个 你的
[hoʊl] [laɪf] [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,
whole life is an example ,
所有的 生活 是 一个 例子 ,
你为何如此违背了你一生所恪守的礼仪规范?

[ðæt] [ə'loʊn] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
that alone , at such a time ,
那 独自的 , 在 这样的 一个 时间 ,
在这样的时刻，仅仅这一点就足够了。

[juː; jʊ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['gæləntri] — - “
you appear in the chamber of a man whose character for gallantry — ' “
你 出现 在 这 房间 的 一个 男人 谁 特点 为了 英勇 — - “
你出现在一位以英勇著称的男士的房间里——“

- [oʊ] , [ɪn'diːd] — [ɪn'diːd] , [maɪ]['leɪdi] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ! - “
' Oh , indeed — indeed , my lady , nothing of the kind ! ' “
- 哦 , 的确 — 的确 , 我的 女士 , 没有什么 的 这 种类 ! - “
“哦，的确如此——的确如此，夫人，绝非如此！”

-	[ɑː]	,	[ə'læs]	!
'	**Ah**	**,**	**alas**	**!**
-	啊	,	唉	!

啊，唉！

[pʊr]	[dɪ'fensləs]	['wɪmɪn]	[lɜːrn]	,	[tuː]	[leɪt]	,	[haʊ]	['kɑːnstəntli]	[ə'soʊsieɪtɪd]	[ɪz]	[ðə; ði]	[rɪ'taɪərɪŋ]
poor	**defenceless**	**women**	**learn**	**,**	**too**	**late**	**,**	**how**	**constantly**	**associated**	**is**	**the**	**retiring**
贫穷的	毫无防备	女性	学习	,	也	晚的	,	如何	不断地	联系	是	这	退休

['mɑːdəsti]	[wɪtʃ]	[dɪ'kraɪz]	,
modesty	**which**	**decries**	**,**
谦逊	哪个	谴责	,

可怜的、手无寸铁的女性，往往为时已晚地才明白，那种羞于启齿的矜持总是与羞耻感联系在一起。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['pliːzɪŋ]	['paʊɚz]	[wɪtʃ]	[ɪn'ʃʊr]	[sək'ses]	—	-
with	**the**	**pleasing**	**powers**	**which**	**ensure**	**success**	**—**	**'**
和	这	令人愉悦	权力	哪个	确保	成功	—	-

具有确保成功的令人愉悦的力量——

“	[hɪr]	[ʃiː; ʃi]	['sɒbd]	,	['bɪli]	[blʌʃt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[klɑːk]	[strʌk]	[naɪn]	.	“
“	**Here**	**she**	**sobbed**	**,**	**Billy**	**blushed**	**,**	**and**	**the**	**clock**	**struck**	**nine**	**.**	**“**
“	这里	她	啜泣	,	比利	脸红了	,	和	这	钟	击	九	.	“

“她开始啜泣，比利脸红了，时钟敲了九下。”

-	[meɪ]	[aɪ]	[ðen]	[beg]	,	['mædəm]	—	-	“
'	**May**	**I**	**then**	**beg**	**,**	**madam**	**—**	**'**	**“**
-	可能	我	然后	求	,	女士	—	-	“

“那么，夫人，我是否可以恳求您——”

-	[jes]	,	[jes]	,	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	;
'	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**you**	**shall**	**hear**	**it**	**all**	**;**
-	是的	,	是的	,	你	将	听到	它	全部	;

“是的，是的，你们都会听到的；

[bʌt; bət]	[maɪ]	[pʊr]	['skætərd]	['fækltiz]	[wɪl]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['klɪrər]	[baɪ]	[jʊr; jər]	['hʌriŋ]	[ˌem 'iː]	.
but	**my**	**poor**	**scattered**	**faculties**	**will**	**not**	**be**	**the**	**clearer**	**by**	**your**	**hurrying**	**me**	**.**
但	我的	贫穷的	疏散	学院	将要	不是	是	这	更清晰	经过	你的	匆忙	我	.

但你催促我并不会让我的思维变得更清晰。

[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[pər'hæps]	,	-	[kən'tɪnjuːd]	[ʃiː; ʃi]	,	-	[ðæt]	[maɪ]	['meɪd(ə)n]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	['rɔdʒəz]	?
You	**know**	**,**	**perhaps**	**,**	**'**	**continued**	**she**	**,**	**'**	**that**	**my**	**maiden**	**name**	**was**	**Rogers**	**?**
你	知道	,	也许	,	-	持续	她	,	-	那	我的	少女	姓名	曾是	罗杰斯	?

“或许你知道,”她继续说道，“我的娘家姓是罗杰斯？ ”

-	[hiː; hi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['blæŋkits]	[boʊd]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ri'zjuːmd]	,	-	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[naʊ]	[ˌeɪ'tiːn]	['jɪrz]	[sɪns]
'	**He**	**of**	**the**	**blankets**	**bowed**	**,**	**and**	**she**	**resumed**	**,**	**'**	**It**	**is**	**now**	**eighteen**	**years**	**since**
-	他	的	这	毯子	鞠躬	,	和	她	恢复	,	-	它	是	现在	十八	年	自从

,	[ðæt]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	,
,	**that**	**a**	**young**	**,**
,	那	一个	年轻的	,

“他从毯子上鞠了一躬，她继续说道：‘现在已经是十八年前的事了,’”

[ˌʌnsə'spektɪŋ]	,	[fɑːnd]	['kriːtʃər]	,	[riəd]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ker]	[ænd; ənd]	['fɑːndnəs]	[ʌv; əv]	['doʊtɪŋ]	['perənts]
unsuspecting	**,**	**fond**	**creature**	**,**	**reared**	**in**	**all**	**the**	**care**	**and**	**fondness**	**of**	**doting**	**parents**
毫无戒心的	,	喜爱	生物	,	饲养	在	全部	这	关心	和	喜爱	的	溺爱	父母

,
,
,

懵懂无知、惹人怜爱的小家伙，在父母的悉心呵护下长大。

['temptɪd]	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	[step]	[ɪn]	[laɪf]	,	[ænd; ənd]	['trʌstɪd]	[hɜːr; hər]	[feɪt]	[tuː; tə]	[ə'nʌðɚz]	['kiːpɪŋ]	.
tempted	**her**	**first**	**step**	**in**	**life**	**,**	**and**	**trusted**	**her**	**fate**	**to**	**another's**	**keeping**	**.**
受诱惑	她	第一的	步	在	生活	,	和	可信	她	命运	到	另一个的	保持	.

她迈出了人生的第一步，将自己的命运托付给了别人。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ðæt]	[ʌn'hæpi]	['pɜːrs(ə)n]	;	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	[ðæt]	['mɑːnstər]	[ɪn]	['hjuːmən]	[gaɪz]	[ðæt]	[smaɪld]
I	**am**	**that**	**unhappy**	**person**	**;**	**the**	**other**	**,**	**that**	**monster**	**in**	**human**	**guise**	**that**	**smiled**
我	是	那	不开心	人	；	这	其他	，	那	怪物	在	人类	伪装	那	微笑

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[bɪ'treɪ]	,
but	**to**	**betray**	**,**
但	到	背叛	，

我就是那个不快乐的人；而另一个人，是披着人皮的怪物，他微笑是为了背叛。

[ðæt]	[wʌn]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	['ruːɪn]	[ænd; ənd]	[dɪ'strɔɪ]	,	[ɪz]	[hiː; hi]	[huːm]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[æz; əz]	[sɜːr]	['hæri]
that	**won**	**but**	**to**	**ruin**	**and**	**destroy**	**,**	**is**	**he**	**whom**	**you**	**know**	**as**	**Sir**	**Harry**
那	韩元	但	到	废墟	和	破坏	，	是	他	谁	你	知道	作为	先生	哈里

[bɔɪl]	.	-
Boyle	**.**	**'**
博伊尔	.	-

赢得胜利却是为了毁灭和破坏，他就是你们所熟知的哈里·博伊尔爵士。

“	[hɪr]	[ʃiː; ʃi]	['sɒbd]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['mɪnɪts]	,	[waɪpt]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[ri'zjuːmd]	[hɜːr; hər]
“	**Here**	**she**	**sobbed**	**for**	**some**	**minutes**	**,**	**wiped**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**resumed**	**her**
“	这里	她	啜泣	为了	一些	分钟	，	擦拭	她	眼睛	，	和	恢复	她

['nærətɪv]	.
narrative	**.**
叙述	.

“她在这里抽泣了几分钟，擦了擦眼泪，然后继续讲述她的故事。

[bɪ'gɪnɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['pɪriəd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['mærɪdʒ]	,	[ʃiː; ʃi]	['diːteɪld; dɪ'teɪld]	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]
Beginning	**at**	**the**	**period**	**of**	**her**	**marriage**	**,**	**she**	**detailed**	**a**	**number**	**of**
开始	在	这	时期	的	她	婚姻	，	她	详细的	一个	数字	的

['sɜːrkəmstænsɪz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[pʊr]	['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət]	,
circumstances	**in**	**which**	**poor**	**Calvert**	**,**
情况	在	哪个	贫穷的	卡尔弗特	，

从她结婚时期开始，她详细描述了可怜的卡尔弗特所处的诸多境况：

[ɪn]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[æŋ'zaɪəti]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ˌeɪ 'juː]	[fɑːnd]	[æt; ət]	['mætərz]	,
in	**all**	**his**	**anxiety**	**to**	**come**	**au**	**fond**	**at**	**matters**	**,**
在	全部	他的	焦虑	到	来	au	喜爱	在	事情	，

他急于弄清事情的来龙去脉，

[kʊd; kəd]	['nevər]	[pər'siːv]	[bɔːr]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[ɪn]	['eni]	[wei]	;
could	**never**	**perceive**	**bore**	**upon**	**the**	**question**	**in**	**any**	**way**	**;**
可以	绝不	感知	钻孔	之上	这	问题	在	任何	方式	；

从未以任何方式感受到这个问题的棘手之处；

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'kaʊntid]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	[fɔːrs]	[ænd; ənd]	[prɪ'sɪʒ(ə)n]	,
but	**as**	**she**	**recounted**	**them**	**all**	**with**	**great**	**force**	**and**	**precision**	**,**
但	作为	她	叙述	他们	全部	和	伟大的	力量	和	精确	，

但她以极大的力度和精准度将这一切一一讲述出来时，

[en'triːtɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ber]	[ɪn]	[maɪnd]	['sɜːrt(ə)n]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[rɪ'kɜːr]	[baɪ]
entreating	**him**	**to**	**bear**	**in**	**mind**	**certain**	**circumstances**	**to**	**which**	**she**	**should**	**recur**	**by**
恳求	他	到	熊	在	头脑	肯定	情况	到	哪个	她	应该	复发	经过

[ænd; ənd]	[baɪ]	,
and	**by**	**,**
和	经过	，

恳求他记住她日后会再次遇到的某些情况，

[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[kept]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[stretʃ]	,
his	**attention**	**was**	**kept**	**on**	**the**	**stretch**	**,**
他的	注意力	曾是	保留	在	这	拉紧	，

他的注意力一直集中在担架上。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ten] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈwer] [haʊ]
and it was only when the clock struck ten that he was fully aware how
和 它 曾是 仅有的 什么时候 这 钟 击 十 那 他 曾是 完全 意识到的 如何
[hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] ,
his morning was passing ,
他的 早晨 曾是 通过 ,

直到时钟敲响十点，他才完全意识到自己的上午是如何过去的。

[ænd; ənd] [wʌt] [səˈmaɪziz] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [maɪt] [əˈrɪdʒɪneɪt] . “
and what surmises his absence might originate . “
和 什么 推测 他的 缺席 可能 起源 . “

以及人们猜测他缺席的原因。

- [meɪ] [aɪ] [ˌɪntəˈrʌpt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [dɪr] [ˈmædəm] ?
' May I interrupt you for a moment , dear madam ?
- 可能 我 打断 你 为了 一个 片刻 , 亲爱的 女士 ?

夫人，我可以打断您一会儿吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][naɪn][ɔːr][ten][əˈklɔk, əu-] [wɪtʃ] [strʌk] [læst] ? - “
Was it nine or ten o'clock which struck last ? ' “
曾是 它 九 或者 十 点钟 哪个 击 最后的 ? - “

最后一次敲响的是九点钟还是十点钟?

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈfræntɪkli] .
' How should I know ? ' said she , frantically .
- 如何 应该 我 知道 ? - 说 她 , 疯狂地 .

“我怎么会知道?”她慌乱地说。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [hæz; həz] [pæst] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
' What are hours and minutes to her who has passed long years of
- 什么 是 小时 和 分钟 到 她 WHO 有 通过了 长的 年 的
[ˈmɪzəri] ? - “
misery ? ' “
苦难 ? - “

对于一个经历了多年苦难的人来说，小时和分钟又算得了什么呢?

- [ˈveri] [truː] , [ˈveri] [truː] , - [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [ˈtɪmɪdli] ,
' Very true , very true , ' replied he , timidly ,
- 非常 真的 , 非常 真的 , - 回复 他 , 胆怯地 ,

“确实如此，确实如此，”他怯生生地回答道。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [fiərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪntəlekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [kəmˈpænjən] .
and rather fearing for the intellect of his fair companion .
和 相当 害怕 为了 这 智力 的 他的 公平的 伴侣 .

而且他很担心他那位美丽女伴的智力。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
She continued .
她 持续 .

她继续说道。

[ðə; ði] [ˈnærətɪv] , [haʊˈevər] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈklɪrər] , [ɡruː] [ˈɡrædʒuəli] [mɔːr] [kənˈfjuːzd]
The narrative , however , so far from becoming clearer , grew gradually more confused
这 叙述 , 然而 , 所以 远的 从 成为 更清晰 , 生长 逐步地 更多的 使困惑
[ænd; ənd] [ˈɪntrɪkət] ;
and intricate ;
和 错综复杂 ;

然而，事情的叙述非但没有变得更清晰，反而逐渐变得更加混乱和复杂；

[ænd; ənd][æz; əz] ['friːkwənt] ['refrənsɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə][sʌm; səm] ['priːviəs] ['steɪtmənt] ,
and as frequent references were made by the lady to some previous statement ,
和 作为 频繁 参考 是 制成 经过 这 女士 到 一些 以前的 陈述 ,

由于这位女士频繁提及她之前的某些声明，

['kælvə(:)t, 'kɔːlvət][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ri'bjuːkt] [fɔːr; fər] [fər'getflnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnə'tenʃn] ,
Calvert was more than once rebuked for forgetfulness and inattention ,
卡尔弗特 曾是 更多的 比 一次 责备 为了 健忘 和 注意力不集中 ,

卡尔弗特曾多次因健忘和注意力不集中而受到训斥。

[wer] [ɪn] [ri'æləti] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ʃɔːrt] - [hænd][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] [θruː] . “
where in reality nothing less than short - hand could have borne him through . “
在哪里 在 现实 没有什么 较少的 比 短的 - 手 可以 有 出生 他 通过 . “

事实上，除了速记之外，没有任何其他方法能让他顺利完成任务。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - - [aɪ] [sed] [ðæt] [sɜːr] ['hæri] [left] [ˌem 'iː][æt; ət][tuː'ɑːm] ? - “
' Was it in ' 93 I said that Sir Harry left me at Tuam ? ' “
- 曾是 它 在 - - 我 说 那 先生 哈里 左边 我 在 图阿姆 ? - “

“是不是在1993年，我说过哈里爵士把我留在了图阿姆？”

- [ə'pɑːn][maɪ] [laɪf] , ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə][ə'vɜːr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] — - “
' Upon my life , madam , I am afraid to aver ; but it strikes me — ' “
- 之上 我的 生活 , 女士 , 我 是 害怕的 到 断言 ; 但 它 罢工 我 — - “

“夫人，我不敢妄言；但我觉得——”

- ['greɪʃəs] ['paʊɚz] !
' Gracious powers !
- 亲切 权力 !

“仁慈的力量！”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] [huːm] [aɪ] ['fɑːndli] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [wəʊz] !
and this is he whom I fondly trusted to make the depository of my woes !
和 这 是 他 谁 我 深情地 可信 到 制作 这 仓库 的 我的 烦恼 !

而我竟然如此信任他，让他替我倾诉我的苦恼！

['kruːəl] , ['kruːəl][mæn] ! -
Cruel , cruel man ! '
残忍的 , 残忍的 男人 ! -

真是个残忍的人！

“ [hɪr] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [kən'sɪdərəbli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [spoʊk] [nɑːt] .
“ Here she sobbed considerably for several minutes , and spoke not .
“ 这里 她 啜泣 相当 为了 一些 分钟 , 和 辐 不是 .

“她在这里痛哭了好几分钟，一句话也没说。

[ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] [ʌv; əv] - ['bʌtlər] [fər'evər] !
A loud cheer of ' Butler forever !
一个 大声 欢呼 的 - 巴特勒 永远 !

一声响亮的欢呼：“巴特勒万岁！”

- [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːb] [wɪ'ðaʊt] [naʊ] [bɜːrst] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hɪrɪŋ] ,
' from the mob without now burst upon their hearing ,
- 从 这 暴民 没有 现在 爆裂 之上 他们的 听力 ,

“外面的暴民听到这话，立刻爆发了。”

[ænd; ənd] [ri'kɔːld] [pʊr] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊərz] [wɜːr; wər]
and recalled poor Calvert at once to the thought that the hours were
和 召回 贫穷的 卡尔弗特 在 一次 到 这 想法 那 这 小时 是
['spiːdɪŋ] [fæst] [ænd; ənd] [noʊ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [teɪl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] . “
speeding fast and no prospect of the everlasting tale coming to an end . “
超速 快速地 和 不 前景 的 这 永恒 故事 未来 到 一个 结尾 . “

这让可怜的卡尔弗特立刻意识到，时间飞逝，而这个永无止境的故事却看不到尽头。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] , [moʊst] ['diːpli] [griːvd] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,
' I am deeply , most deeply grieved , my dear madam , ' said the little man ,
- 我 是 深 , 最多 深 伤心 , 我的 亲爱的 女士 , - 说 这 小的 男人 ,

“我深感悲痛，我的夫人，”矮个子男人说道。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['blæŋkits] ; - [bʌt; bət] ['aʊərz] , ['mɪnɪts] , [ɑːr; ər] [moʊst] ['preʃəs]
sitting up in a pyramid of blankets ; ' but hours , minutes , are most precious
坐着 向上 在 一个 金字塔 的 毯子 ; - 但 小时 , 分钟 , 是 最多 宝贵的
[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
to me this morning .
到 我 这 早晨 .

“我蜷缩在毯子堆成的金字塔里;” “但今天早上，对我来说，时间、分钟是最宝贵的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [prə'poʊzd] [æz; əz] ['membər] [fɔːr; fər] [kɪl'kɛni] . -
I am about to be proposed as member for Kilkenny . '
我 是 关于 到 是 建议的 作为 成员 为了 基尔肯尼 . -

我即将被提名为基尔肯尼选区的议员。

“ [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['leɪdi] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [aʊt] , [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [æt; ət]
“ At these words the lady straightened her figure out , threw her arms at
“ 在 这些 字 这 女士 拉直 她 数字 出去 , 扔 她 武器 在
['iːðər] [saɪd] ,
either side ,
任何一个 边 ,

听到这话，那位女士挺直了身子，双臂向两侧伸展开来。

[ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] [pʊr] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]
and burst into a fit of laughter which poor Calvert knew at once to
和 爆裂 进入 一个 合身 的 笑声 哪个 贫穷的 卡尔弗特 知道 在 一次 到
[biː; bi] [hɪ'sterɪks] .
be hysterics .
是 癔症 .

然后突然爆发出一阵狂笑，可怜的卡尔弗特立刻意识到那是歇斯底里症患者在笑。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
Here was a pretty situation !
这里 曾是 一个 漂亮的 情况 !

真是个美好的场景!

[ðə; ði] [bel] - [roʊp] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ,
The bell - rope lay against the opposite wall ; and even if it did not ,
这 钟 - 绳索 躺 反对 这 对面的 墙 ; 和 甚至 如果 它 做过 不是 ,

钟绳靠在对面的墙上；即便它没有靠在墙上，

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi][ɪg'zæktli] ['wɔːrəntɪd] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? “
would he be exactly warranted in pulling it ? “
会 他 是 确切地 有保证 在 拉 它 ? “

他这样做真的有正当理由吗?

- [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] [teɪk] [sɜːr] ['hæri] [bɔɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl]

' May the devil and all his angels take Sir Harry Boyle and his whole

- 可能 这 魔鬼 和 全部 他的 天使 拿 先生 哈里 博伊尔 和 他的 所有的

[kə'nekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !

connection to the fifth generation !

联系 到 这 第五 一代 !

愿魔鬼和他的所有使者带走哈里·博伊尔爵士以及他与第五代的所有关系！

- [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [prer] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dʒʌɡlər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['kænəpi] .

' was his sincere prayer as he sat like a Chinese juggler under his canopy .

- 曾是 他的 真诚 祷告 作为 他 卫星 喜欢 一个 中国人 杂耍演员 在下面 他的 树冠 .

他像个中国杂耍艺人一样坐在帐篷下，虔诚地祈祷着。

“ [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærəksɪzəm] [siːmd] [tuː; tə] [səb'saɪd] ; [ðə; ði]['sɒbz]

“ At length the violence of the paroxysm seemed to subside ; the sobs

“ 在 长度 这 暴力 的 这 发作 似乎 到 塌陷 ; 这 啜泣

[bɪ'keɪm] [les] ['friːkwənt] ,

became less frequent ,

成为 较少的 频繁 ,

“最终，发作的剧烈程度似乎有所减弱；抽泣的频率也降低了，

[ðə; ði] ['kɪkɪŋ] [les] ['fɔːrsəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdiːz] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

the kicking less forcible , and the lady's eyes closed , and she appeared to

这 踢 较少的 强制的 , 和 这 女士的 眼睛 关闭 , 和 她 出现 到

[hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] . “

have fallen asleep . “

有 倒下 睡着了 . “

踢腿的力度减弱了，那位女士闭上了眼睛，似乎睡着了。

- [naʊ] [ɪz][ðə; ði]['moʊmənt] , - [sed] ['bɪli] .

' Now is the moment , ' said Billy .

- 现在 是 这 片刻 , - 说 比利 .

“就是现在了,”比利说。

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [get] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['dresɪŋ] - [ɡaʊn] .

' If I could only get as far as my dressing - gown .

- 如果 我 可以 仅有的 得到 作为 远的 作为 我的 敷料 - 袍 .

“如果我能走到穿上睡袍的地步就好了。”

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪm'self] [daʊn] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,

' So saying , he worked himself down noiselessly to the foot of his bed ,

- 所以 说 , 他 工作 他自己 向下 无声 到 这 脚 的 他的 床 ,

说完，他便悄无声息地挪到床脚。

[lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːlən] [lɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ɛ'seɪd] [wʌn] [leɡ]

looked fixedly at the fallen lids of the sleeping lady , and essayed one leg

看起来 固定地 在 这 倒下 盖子 的 这 睡眠 女士 , 和 尝试 一 腿

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['blæŋkɪt] .

from the blanket .

从 这 毯子 .

他目不转睛地盯着熟睡女子的眼睑，然后试着把一条腿从毯子里伸出来。

- [naʊ] [ɔːr] ['nevər] , - [sed] [hiː; hi] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

' Now or never , ' said he , pushing aside the curtain and preparing for a

- 现在 或者 绝不 , - 说 他 , 推动 旁边 这 窗帘 和 准备 为了 一个

[sprɪŋ] .

spring .

春天 .

“机不可失，时不再来,”他一边说着，一边拉开窗帘，准备迎接春天。

[wʌn] [mɔːr] [lʊk] [hiː; hi][kæst][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ðen] [liːpt] [fɔːrθ] ;
One more look he cast at his companion , and then leaped forth ;
一 更多的 看 他 投掷 在 他的 伴侣 , 和 然后 跳跃 前进 ;

他又看了一眼同伴，然后跳了出去；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [raʊzd] [hɜːr'self] , ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
but just as he lit upon the floor she again roused herself , screaming with
但 只是 作为 他 点燃 之上 这 地面 她 再次 唤醒 她自己 , 尖叫 和
['hɔːrər] .
horror .
恐怖 .

但他刚一倒在地上，她就又惊醒过来，发出了一声惊恐的尖叫。

['bɪli] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['bedkloʊðz] ,
Billy fell upon the bed , and rolling himself in the bedclothes ,
比利 跌倒 之上 这 床 , 和 滚动 他自己 在 这 床上用品 ,

比利倒在床上，把自己裹进被子里。

['vaʊd] ['nevər] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][hə'raɪz(ə)n] . “
vowed never to rise again till she was out of the visible horizon . “
发誓 绝不 到 上升 再次 直到 她 曾是 出去 的 这 可见的 地平线 . “

她发誓，除非消失在地平线之外，否则绝不再次起身。

- [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?
' What is all this ?
- 什么 是 全部 这 ?

这一切到底是怎么回事?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ? - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['rednɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] . “
What do you mean , sir ? ' said the lady , reddening with indignation . “
什么 做 你 意思是 , 先生 ? - 说 这 女士 , 发红 和 愤慨 . “

“先生，您这是什么意思? ”那位女士气得满脸通红地问道。

- ['nʌθɪŋ] , [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] , ['mædəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] . - “
' Nothing , upon my soul , madam ; it was only my dressing - gown . ' “
- 没有什么 , 之上 我的 灵魂 , 女士 ; 它 曾是 仅有的 我的 敷料 - 袍 . - “

“夫人，我发誓，什么事都没有；那只是我的睡袍。”

- [jʊr; jər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['sidnz] ;
' Your dressing - gown ! ' said she , with an emphasis worthy of Siddons ;
- 你的 敷料 - 袍 ! - 说 她 , 和 一个 强调 值得 的 西顿斯 ;

“你的睡袍！”她说道，语气之重，堪比西顿斯；

- [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] [fɔːr; fər][sɜːr] ['hæri] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [sɜːr] !
' a likely story for Sir Harry to believe , sir !
- 一个 可能 故事 为了 先生 哈里 到 相信 , 先生 !

“这故事哈里爵士很有可能会相信，先生！”

[faɪ] , [faɪ] , [sɜːr] ! -
Fie , fie , sir ! '
菲 , 菲 , 先生 ! -

呸，呸，先生！

“ [ðɪs] [læst] [ə'luːʒ(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ] ['setlər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌkləs] ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət] [hiːvd] [ə; eɪ]
“ This last allusion seemed a settler ; for the luckless Calvert heaved a
“ 这 最后的 典故 似乎 一个 定居者 ; 为了 这 倒霉的 卡尔弗特 喘息 一个
[prə'faʊnd] [saɪ] ,
profound sigh ,
深刻的 叹 ,

“这最后的暗示似乎安抚了卡尔弗特；因为不幸的卡尔弗特深深地叹了口气，

[ænd; ənd] [sʌŋk] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [hoʊp] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
and sunk down as if all hope had left him .
和 沉没 向下 作为 如果全部 希望 有 左边 他 .
他颓然地瘫倒在地，仿佛所有的希望都已破灭。

- ['bʌtlər] [fər'evər] ! - [rɔːrd] [ðə; ði][mɑːb] .
' Butler forever ! ' roared the mob .
- 巴特勒 永远 ! - 咆哮 这 暴民 .
“巴特勒万岁！”人群高声喊道。

- ['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] [fər'evər] ! - [kraɪd] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
' Calvert forever ! ' cried a boy's voice from without .
- 卡尔弗特 永远 ! - 哭 一个 男孩们 嗓音 从 没有 .
“卡尔弗特万岁！”外面传来一个男孩的声音。

- [θriː] [grəunz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ! - ['ænsər] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]
' Three groans for the runaway ! ' answered this announcement ; and a very
- 三 呻吟 为了 这 逃跑 ! - 回答 这 公告 ; 和 一个 非常
['tendər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv] ,
tender inquiry of ,
投标 询问 的 ,
“为逃跑的孩子发出三声呻吟！”公告回应道；随后传来一声非常温柔的询问：

- [wer] [ɪz][hiː; hi] ? - [wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [maʊðz] . “
' Where is he ? ' was raised by some hundred mouths . “
- 在哪里 是 他 ? - 曾是 提高 经过 一些 百 嘴 . “
“他在哪儿？”一百多人齐声问道。

- ['mædəm] , - [sed] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['fræntɪk] ['lɪsənər] , — - ['mædəm] , [aɪ][mʌst; məst] [get] [ʌp] !
' Madam , ' said the almost frantic listener , — ' madam , I must get up !
- 女士 , - 说 这 几乎 疯狂的 听众 , — - 女士 , 我 必须 得到 向上 !
“夫人,”那位近乎疯狂的听众说道，“夫人，我必须起来了！”

[aɪ][mʌst; məst] [dres] !
I must dress !
我 必须 裙子 !
我必须穿衣服！

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] ! - “
I beg of you to permit me ! ' “
我 求 的 你 到 允许 我 ! - “
恳请您允许我这样做！

- [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [sɜːr] .
' I have nothing to refuse , sir .
- 我 有 没有什么 到 拒绝 , 先生 .
“我没有什么可以拒绝的，先生。”

[ə'læs] , [dɪs'deɪn] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [maɪ]['oʊnli]['pɔːrʃ(ə)n] !
Alas , disdain has long been my only portion !
唉 , 蔑视 有 长的 到过 我的 仅有的 部分 !
唉，我心中只有鄙夷！

[get] [ʌp] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . - “
Get up , if you will . ' “
得到 向上 , 如果 你 将要 . - “
请起身吧。

- [bʌt; bət] , - [sed] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [dɪ'reɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ,
' But , ' said the astonished man , who was well - nigh deranged at the coolness of this reply ,
- 但 , - 说 这 惊讶 男人 , WHO 曾是 出色地 - 夜 精神错乱 在 这 凉爽 的 这 回复 ,

“但是，”那人惊愕不已，几乎被这冷漠的回答弄得精神错乱，说道。

— - [bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] ? - “
— ' but how am I to do so if you sit there ? ' “
— - 但 如何 是 我 到 做 所以 如果 你 坐 那里 ? - “

“可是如果你坐在那里，我怎么能做到呢？”

- ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] [aɪ] [meɪ] [kɔːz] [juː; jʊ] ;
' Sorry for any inconvenience I may cause you ;
- 对不起 为了 任何 不便 我 可能 原因 你 ;

“对于给您带来的任何不便，我深表歉意；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv][maɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [ðɪs] ['kɑːstuːm] ? - “
but in the crowded state of the hotel I hope you see the impropriety of my walking about the passages in this costume ? ' “
但 在 这 挤 状态 的 这 酒店 我 希望 你 看 这 不当行为 的 我的 步行 关于 这 段落 在 这 戏服 ? - “

但是，在酒店如此拥挤的情况下，我希望您能看出我穿着这身衣服在走廊里走动有多么不合时宜吧?

- [ænd; ənd] , [greɪt] [gɑːd] !
' And , great God !
- 和 , 伟大的 上帝 !

“我的天哪！”

['mædəm] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? -
madam , why did you come out in it ? '
女士 , 为什么 做过 你 来 出去 在 它 ? -

夫人，您为什么穿着这身衣服出来?

“ [ə; eɪ] [tʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːb] [pri'ventid] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] ['biːɪŋ] ['ɔːdəbl] .
“ A cheer from the mob prevented her reply being audible .
“ 一个 欢呼 从 这 暴民 阻止 她 回复 存在 可听见的 .

“人群的欢呼声盖过了她的回答。

[wʌn] [ə'klɔk, əu-] ['toʊld] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] . “
One o'clock tolled out from the great bell of the cathedral . “
一 点钟 收费 出去 从 这 伟大的 钟 的 这 大教堂 . “

大教堂的大钟敲响了一点钟的钟声。

- [ðeəz; ðəz][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ! - “
' There's one o'clock , as I live ! ' “
- 有 一 点钟 , 作为 我 居住 ! - “

“我发誓，现在才一点钟！”

- [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] . “
' I heard it , ' said the lady . “
- 我 听到 它 , - 说 这 女士 . “

“我听到了，”那位女士说。

- [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɑːr; ər] [ɪn'kriːsɪŋ] .
' The shouts are increasing .
- 这 喊叫 是 增加 .

“喊叫声越来越大。”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hɪr] ?
What is that I hear ?
什么 是 那 我 听到 ?

我听到的是什么?

“ ['bʌtlər] [ɪz][ɪn] !
“ Butler is in !
“ 巴特勒 是 在 !

“巴特勒入选了！”

” ['greɪʃəs] ['mɜːrsi] ! [ɪz][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['oʊvər] ? -
” Gracious mercy ! is the election over ? '
” 亲切 怜悯 ! 是 这 选举 超过 ? -

“天哪！选举结束了吗？”

“ [ðə; ði]['leɪdi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [druː] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , - [ɪn'diːd] ,
“ The lady stepped to the window , drew aside the curtain , and said , ' Indeed ,
“ 这 女士 步 到 这 窗户 , 画 旁边 这 窗帘 , 和 说 , - 的确 ,
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [soʊ] .
it would appear so .
它 会 出现 所以 .

“那位女士走到窗边，拉开窗帘，说道：‘的确，看起来是这样。

[ðə; ði][mɑːb][ɑːr; ər] ['tʃɪrɪŋ] ['mɪstər] . ['bʌtlər] .
The mob are cheering Mr . Butler .
这 暴民 是 欢呼 先生 . 巴特勒 .

人群正在为巴特勒先生欢呼。

- [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ʃaʊt] [bɜːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .
' A deafening shout burst from the street .
- 一个 震耳欲聋 喊 爆裂 从 这 街道 .

街上突然传来一声震耳欲聋的喊叫。

- [pər'hæps] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] , [soʊ] [aɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .
' Perhaps you'd like to see the fun , so I'll not detain you any longer .
- 也许 你会 喜欢 到 看 这 乐趣 , 所以 患病的 不是 扣留 你 任何 更长 .

“或许你想看看热闹，那我就不耽搁你了。”

[soʊ] , [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] ; [ænd; ənd][æz; əz][jʊr; jər] ['brekfəst] [wɪl] [biː; bi][koʊld] , [ɪn]
So , good - by , Mr . Calvert ; and as your breakfast will be cold , in
所以 , 好的 - 经过 , 先生 . 卡尔弗特 ; 和 作为 你的 早餐 将要 是 寒冷的 , 在
[ɔːl] ['laɪklihʊd] ,
all likelihood ,
全部 可能性 ,

那么，再见了，卡尔弗特先生；而且您的早餐很可能已经凉了，

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][noʊ] . [fɔːr] , [fɔːr; fər][sɜːr] ['hɛriːz] [ə; eɪ] [leɪt] [mæn] ,
come down to No . 4 , for Sir Harry's a late man ,
来 向下 到 不 . 4 , 为了 先生 哈利的 一个 晚的 男人 ,

降到4号，因为哈里爵士已经去世了。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -
and will be glad to see you . '
和 将要 是 高兴的 到 看 你 . -

很高兴见到你。

” ['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] .
” CHAPTER XI .
” 章 十一 .

“第十一章。

[æn; ən] [əd'ventʃər] .
AN ADVENTURE .
一个 冒险 .

一次冒险。

[æz; əz] [ðʌs] [wiː; wi] ['laɪtnd] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] ['tʃætɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
As thus we lightened the road with chatting , the increasing concourse of people ,
作为 因此 我们 轻度 这 路 和 聊天 , 这 增加 大厅 的 人们 ,

于是，我们一边聊天一边让路上的气氛轻松起来，人也越来越多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [roʊd] ,
and the greater throng of carriages that filled the road ,
和 这 更大的 人群 的 马车 那 已填 这 路 ,

道路上挤满了更多的马车，

[ə'naʊnst] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
announced that we had nearly reached our destination .
宣布 那 我们 有 几乎 达到 我们的 目的地 .

宣布我们即将到达目的地。

“ ['kɑːnsɪˌdaɪn] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['raɪdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,
“ Considine , ” said my uncle , riding up to where we were ,
“ 康西丁 , ” 说 我的 叔叔 , 骑术 向上 到 在哪里 我们 是 ,

“康西丁，”我叔叔一边说着，一边骑马来到我们身边。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frʌm; frəm] ['dævɝn] .
“ I have just got a few lines from Davern .
“ 我 有 只是 得到 一个 很少 线条 从 达文 .

“我刚从达文那里得到几句话。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [-] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ; [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪk'spekt] ,
It seems Bodkin's people are afraid to come in ; they know what they must expect ,
它 似乎 博德金的 人们 是 害怕的 到 来 在 ; 他们 知道 什么 他们 必须 预计 ,

博德金的人似乎不敢进来；他们知道将会发生什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv] [ðæt] ['bærəni] [ɪz] [lɔːst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənt] . ”
and if so , more than half of that barony is lost to our opponent . ”
和 如果 所以 , 更多的 比 一半 的 那 男爵领 是 丢失的 到 我们的 对手 . ”

如果真是这样，那片男爵领地的一半以上就会落入对手手中。”

“ [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [tʃæns] [wət'evər] . ”
“ Then he has no chance whatever . ”
“ 然后 他 有 不 机会 任何 . ”

“那他一点机会都没有了。”

“ [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ” [sed] [sɜːr] ['hæri] .
“ He never had , in my opinion , ” said Sir Harry .
“ 他 绝不 有 , 在 我的 观点 , ” 说 先生 哈里 .

“依我之见，他从来没有过，”哈里爵士说道。

“ [wiːl] [siː] [suːn] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] .
“ We'll see soon , ” said my uncle , cheerfully , and rode to the post .
“ 出色地 看 很快 , ” 说 我的 叔叔 , 愉快地 , 和 骑 到 这 邮政 .

“我们很快就会看到了，”叔叔兴高采烈地说，然后骑马去了邮局。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]
The remainder of the way was occupied in discussing the various possibilities of
这 余 的 这 方式 曾是 占领 在 讨论 这 各种各样的 可能性 的
[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
the election ,
这 选举 ,

剩下的路程都用来讨论选举的各种可能性。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [dɪ'fiːt] ['nevər] ['entərd] .
into which I was rejoiced to find that defeat never entered .
进入 哪个 我 曾是 欣喜若狂 到 寻找 那 击败 绝不 进入 .

令我欣喜的是，我从未感到失败。

[ɪn][ðə; ði] ['gʊdli] [deɪz] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ,
In the goodly days I speak of ,
在 这 很好 天 我 说话 的 ,

在我所说的那些美好日子里，

[ə; eɪ] ['kaʊnti] ['kɑːntest][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪm] [ænd; ənd]
a county contest was a very different thing indeed from the tame and
一个 县 竞赛 曾是 一个 非常 不同的 事物 的确 从 这 驯服 和
[ɪn'sɪpɪd] [fɑːrs] [ðæt] [naʊ] ['pa:siz] ['ʌndər] [ðæt] [neɪm] :
insipid farce that now passes under that name :
平淡 闹剧 那 现在 通过 在下面 那 姓名 :

县级比赛与如今以这个名字出现的平庸乏味的闹剧截然不同：

[wer] [ə; eɪ] ['briːfles] ['bærɪstər] , ['bulid] [baɪ][bəuθ] [saɪdz] , [sɪts] [æz; əz] [ə'sesər] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['drʌŋkən]
where a briefless barrister , bullied by both sides , sits as assessor ; a few drunken
在哪里 一个 简报 律师 , 被欺凌 经过 两个都 侧面 , 坐着 作为 评估员 ; 一个 很少 醉
['voʊtɚz] ,
voters ,
选民 ,

一位没有案卷的律师，受到双方的欺凌，被迫担任评估员；几名醉酒的选民，

[ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ['groʊsər] , [ə; eɪ] ['deməgɑːg] [priːst] , [ə; eɪ] ['depjuti] [grænd] - ['pɜːrp(ə)l] -
a radical O'Connellite grocer , a demagogue priest , a deputy grand - purple -
一个 激进的 奥康奈尔 杂货商 , 一个 煽动者 牧师 , 一个 副 盛大 - 紫色的 -
['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] [lɑːdʒ] ,
something from the Trinity College lodge ,
某物 从 这 三位一体 大学 小屋 ,

一位激进的奥康奈尔派杂货商，一位煽动民粹的牧师，一位来自三一学院兄弟会的副会长，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['fɔːləuəz] , ['ʃaʊtɪŋ] , “ [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ] [piːl] ! ” [ɔːr] “
with some half - dozen followers , shouting , “ To the Devil with Peel ! ” or “
和 一些 一半 - 打 追随者 , 喊叫 , “ 到 这 魔鬼 和 果皮 ! ” 或者 “
[daʊn] [wɪð; wɪθ] [denz] !
Down with Dens !
向下 和 巢穴 !

大约有六七个追随者，高喊着：“滚蛋吧，皮尔！”或“打倒丹斯！”

” [fɔːrm][ðə; ði] [hoʊl] ['kɔːrp] - [diː] - [bæ'leɪ] .
” form the whole corp - de - ballet .
” 形式 这 所有的 公司 - 德 - 芭蕾舞 .

组成整个芭蕾舞团。

[noʊ] , [noʊ] ; [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði]['voʊtɚz][wɜːr; wər][sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn]
No , no ; in the times I refer to the voters were some thousands in
不 , 不 ; 在 这 时代 我 参考 到 这 选民 是 一些 数千 在
['nʌmbər] ,
number ,
数字 ,

不，不；我所指的时期，选民人数有几千人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vɜːrs] ['pɑːrtiz] [tʊk] [ðə; ði] [fiːld] ,
and the adverse parties took the field ,
和 这 不利 各方 采取 这 场地 ,

双方球员进入比赛场地。

[fɑːr] [les] [dɪ'pendənt] [fɔːr; fər] [sək'ses] [ə'pɑːn] ['priːviəs] [pledʒ] [ɔːr] ['prɑːmɪs] [meɪd] [ðem; ðəm][ðæn; ðən]
far less dependent for success upon previous pledge or promise made them than
远的 较少的 依赖 为了 成功 之上 以前的 保证 或者 承诺 制成 他们 比
[ə'pɑːn][ðə; ði]['æktʃuəl]['strætədʒəm][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
upon the actual stratagem of the day .
之上 这 实际的 策略 的 这 天 .

他们的成功与其说是依赖于之前做出的承诺或保证，不如说是依赖于当天的实际策略。

[iːtʃ] [went] [fɔːrθ] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə]['bæt(ə)l] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [wel]
Each went forth , like a general to battle , surrounded by a numerous and well
每个 去 前进 , 喜欢 一个 一般的 到 战斗 , 包围 经过 一个 很多的 和 出色地
- ['tʃoʊzn] [stɑːf] ,
- chosen staff ,
- 选定 职员 ,

他们每个人都像将军出征一样，身边簇拥着众多精挑细选的随从。

— [wʌn] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [frendz] , ['æktɪŋ] [æz; əz] [ˌkɑːmɪ'seriət] , [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪtəlɪŋ] [ʌv; əv]
— one party of friends , acting as commissariat , attended to the victualling of
— 一 派对 的 朋友们 , 表演 作为 粮食 , 参加 到 这 补给 的
[ðə; ði]['voʊtɚz] ,
the voters ,
这 选民 ,

——一群朋友充当后勤人员，负责为选民提供食物。

[ðæt] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [duː] , [ɔːr] ['ræðər] [ˌʌn'duː] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['lɪkər] ,
that they obtained a due , or rather undue allowance of liquor ,
那 他们 获得 一个 到期的 , 或者 相当 过度 津贴 的 酒 ,

他们获得了应得的，或者更确切地说是过量的酒水配给。

[ænd; ənd] [keɪm] ['prɑːpərli] [drʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði][poʊl] ; ['ʌðər] , [ə'gen] , [broʊk] ['ɪntuː] ['skɜːrmɪʃɪŋ]
and came properly drunk to the poll ; others , again , broke into skirmishing
和 来了 适当地 醉 到 这 轮询 ; 其他的 , 再次 , 打破 进入 小规模冲突
['pɑːrtiz] ,
parties ,
各方 ,

他们醉醺醺地来到投票站；其他人则再次爆发了小规模冲突。

[ænd; ənd] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] , [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [sə'plaɪz] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər]
and scattered over the country , cut off the enemy's supplies , breaking down their
和 疏散 超过 这 国家 , 切 离开 这 敌人的 补给品 , 打破 向下 他们的
[poʊst] - [ʃeizɪz] , [ʌp'setɪŋ] [ðer; ðər] [dʒɔːntɪŋ] - [kɑːrz] ,
post - chaises , upsetting their jaunting - cars ,
邮政 - 躺椅 , 镦 他们的 短途旅行 - 汽车 ,

他们分散在全国各地，切断敌人的补给线，摧毁敌人的驿站马车，扰乱敌人的轻便马车。

['stiːlɪŋ] [ðer; ðər][poʊl] - [bʊks] , [ænd; ənd] ['kɪdnæpɪŋ] [ðer; ðər]['eɪdʒənts] .
stealing their poll - books , and kidnapping their agents .
偷窃 他们的 轮询 - 图书 , 和 绑架 他们的 代理人 .

窃取他们的选民名册，绑架他们的代理人。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['siːkrət] - ['sɜːrvɪs] ['piːp(ə)l] , ['braɪbɪŋ][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [ɪn'taɪsɪŋ] [ðem; ðəm]
Then there were secret - service people , bribing the enemy and enticing them
然后 那里 是 秘密 - 服务 人们 , 贿赂 这 敌人 和 诱人的 他们
[tuː; tə] ['dezərt] ; [ænd; ənd] ['læstli] ,
to desert ; and lastly ,
到 沙漠 ; 和 最后 ,

然后还有秘密情报人员，他们贿赂敌人，引诱他们叛逃；最后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['sæpər] - [ænd; ənd] - ['maɪnər] [fɔːrs] , [huː] [ɪn'ventɪd] [fɔːls]

there was a species of sapper - and - miner force , who invented false

那里 曾是 一个 物种 的 工兵 - 和 - 矿工 力量 , WHO 发明 错误的

['dɑːkjuments] ,

documents ,

文件 ,

曾有一种工兵部队，他们会伪造文件。

[dɪ'naɪd] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['pɑːrtiːz] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [hɑːrd] [pʊʃt] ,

denied the identity of the opposite party's people , and when hard pushed ,

否认 这 身份 的 这 对面的 党的 人们 , 和 什么时候 难的 推动 ,

否认对方人员的身份，并且在受到严厉追问时，

[prə'vaɪdɪd] ['pɜːsənz] [huː] [tʊk] [braɪbz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] ['evɪdəns] ['æftərwərdz]

provided persons who took bribes from the enemy , and gave evidence afterwards

假如 人 WHO 采取 贿赂 从 这 敌人 , 和 给予 证据 然后

[ɑːn][ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] .

on a petition .

在 一个 请愿 .

提供了收受敌方贿赂的人员，并在事后根据请愿书提供了证据。

[ə'mɪdst] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn'kauntəz] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti] ,

Amidst all these encounters of wit and ingenuity ,

在……之中 全部 这些 遭遇 的 有 和 独创性 ,

在所有这些充满智慧和创造力的交锋中，

[ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændɪdət] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['raɪf(ə)l] [brɪ'ɡeɪd] , ['pɪkɪŋ]

the personal friends of the candidate formed a species of rifle brigade , picking

这 个人的 朋友们 的 这 候选人 形成 一个 物种 的 步枪 旅 , 挑选

[aʊt] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['ɑːfəsərz] ,

out the enemy's officers ,

出去 这 敌人的 警官 ,

候选人的私人朋友组成了一支类似步枪旅的队伍，专门负责猎杀敌方军官。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [sɔːr] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər]['tæktɪks][baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ][prə'poʊzər][ɔːr] ['wuːndɪŋ] [ə; eɪ]

and doing sore damage to their tactics by shooting a proposer or wounding a

和 正在做 疮 损害 到 他们的 策略 经过 射击 一个 提案人 或者 受伤 一个

['sekəndər] ,

seconder ,

附议者 ,

枪击提案人或致伤附议人，严重破坏了他们的战术。

— [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['eɪdʒənts] [fiː] ['biːɪŋ] [ɪn'tendɪd] [æz; əz]

— a considerable portion of every leading agent's fee being intended as

— 一个 大量 部分 的 每一个 领导 经纪人 费用 存在 故意的 作为

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['duːəlz][hiː; hi] [maɪt] ,

compensation for the duels he might ,

赔偿 为了 这 决斗 他 可能 ,

——每位顶级经纪人的佣金中有相当一部分是作为他可能参与的决斗的补偿，

[kʊd; kəd] , [wʊd] , [ʃʊd; ʃəd] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [faɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

could , would , should , or ought to fight during the election .

可以 , 会 , 应该 , 或者 应该 到 斗争 期间 这 选举 .

在选举期间可以、将会、应该或应当进行战斗。

[sʌtʃ] , [ɪn] [briːf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːntest][ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] .

Such , in brief , was a contest in the olden time .

这样的 , 在 简短的 , 曾是 一个 竞赛 在 这 古老的 时间 .

简而言之，这就是古代的一场比赛。

[ænd; ənd]	[wen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈteɪkən]	[ˈɪntuː]	[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]	[ˈlæstɪd]	[ə; eɪ]	[ˈfɔːrtnaɪt]
And	**when**	**it**	**is**	**taken**	**into**	**consideration**	**that**	**it**	**usually**	**lasted**	**a**	**fortnight**
和	什么时候	它	是	已采取	进入	考虑	那	它	通常	持续	一个	两星期

[ɔːr]	[θriː]	[wiːks]	;
or	**three**	**weeks**	**;**
或者	三	周	;

而且考虑到这种情况通常持续两周到三周；

[ðæt]	[ə; eɪ]	[kənˈsɪdərəb(ə)l]	[ˈmɪləteri]	[fɔːrs]	[wʌz; wəz]	[ˈɔːlweɪz]	[ɪnˈɡeɪdʒd]	(	[fɔːr; fər]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈaɪrɪʃ]	[lɔː]
that	**a**	**considerable**	**military**	**force**	**was**	**always**	**engaged**	**(**	**for**	**our**	**Irish**	**law**
那	一个	大量	军队	力量	曾是	总是	已订婚的	（	为了	我们的	爱尔兰	法律

[pəˈmɪts]	[ðɪs]	)	,	[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	,
permits	**this**	**)**	**,**	**and**	**which**	**,**
许可证	这	）	，	和	哪个	，

始终投入了相当数量的军事力量（因为我们的爱尔兰法律允许这样做），而且，

[wen]	[ˈnʌθɪŋ]	[ˈpresɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ˈduːɪŋ]	,	[wʌz; wəz]	[ˈreɡjələrli]	[əˈseɪld]	[baɪ]	[bəʊθ]	[ˈpɑːrtiz]	;
when	**nothing**	**pressing**	**was**	**doing**	**,**	**was**	**regularly**	**assailed**	**by**	**both**	**parties**	**;**
什么时候	没有什么	紧迫	曾是	正在做	，	曾是	经常	遭受攻击	经过	两个都	各方	；

当没有什么紧迫的事情要做时，经常受到双方的攻击；

[ðæt]	[fɑːr]	[mɔːr]	[dɪˈpendəns]	[wʌz; wəz]	[pleɪst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈblʌdʒən]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[ˈpɪst(ə)l]	;
that	**far**	**more**	**dependence**	**was**	**placed**	**in**	**a**	**bludgeon**	**than**	**a**	**pistol**	**;**
那	远的	更多的	依赖性	曾是	放置	在	一个	棍棒	比	一个	手枪	；

人们对棍棒的依赖程度远高于对手枪的依赖程度；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[ˈredʒɪstərd]	[ə; eɪ]	[voʊt]	[wɪˈðaʊt]	[ə; eɪ]	[krækt]	[peɪt]	[wʌz; wəz]	[rɪˈɡɑːrdɪd]
and	**that**	**the**	**man**	**who**	**registered**	**a**	**vote**	**without**	**a**	**cracked**	**pate**	**was**	**regarded**
和	那	这	男人	WHO	挂号的	一个	投票	没有	一个	裂纹	肉酱	曾是	认为

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ˈnætʃ(ə)rəl]	[fəˈnɑːmɪnən]	,
as	**a**	**kind**	**of**	**natural**	**phenomenon**	**,**
作为	一个	种类	的	自然的	现象	，

而那些头皮没有裂开却能登记投票的人，则被视为一种自然现象。

—	[sʌm; səm]	[feɪnt]	[aɪˈdiːə]	[meɪ]	[biː; bi]	[fɔːrmd]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[siːn]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]
—	**some**	**faint**	**idea**	**may**	**be**	**formed**	**how**	**much**	**such**	**a**	**scene**	**must**	**have**
—	一些	头晕的	主意	可能	是	形成	如何	很多	这样的	一个	场景	必须	有

[kənˈtrɪbjuːtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[piːs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkaʊnti]	,
contributed	**to**	**the**	**peace**	**of**	**the**	**county**	**,**
贡献	到	这	和平	的	这	县	，

——人们或许能隐约感受到，这样的景象对维护郡县的和平是多么重要。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈhæpinəs]	[ænd; ənd]	[ˈwelfer]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[kənˈsɜːrnd]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
and	**the**	**happiness**	**and**	**welfare**	**of**	**all**	**concerned**	**in**	**it**	**.**
和	这	幸福	和	福利	的	全部	担心的	在	它	.

以及所有相关人员的幸福和福祉。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[roʊd]	[əˈlɔːŋ]	,
As	**we**	**rode**	**along**	**,**
作为	我们	骑	沿着	，

我们一路骑行着，

[ə; eɪ]	[laʊd]	[tʃɪr]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[roʊd]	[ðæt]	[ræn]	[ˈpærəlel]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wʌn]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[pərˈsʊ]
a	**loud**	**cheer**	**from**	**a**	**road**	**that**	**ran**	**parallel**	**to**	**the**	**one**	**we**	**were**	**pursuing**
一个	大声	欢呼	从	一个	路	那	跑	平行线	到	这	一	我们	是	追求

[əˈtræktɪd]	[ˈaʊər; ɑːr]	[əˈtenʃ(ə)n]	,
attracted	**our**	**attention**	**,**
吸引	我们的	注意力	，

我们被从与我们所行驶道路平行的一条道路上传来的一声响亮的欢呼声吸引住了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['pɑːrti][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [ɑːn]
and we perceived that the cortége of the opposite party was hastening on
和 我们 感知 那 这 - 的 这 对面的 派对 曾是 加速 在
[tuː; tə][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] .
to the hustings .
到 这 竞选 .

我们注意到对方的送葬队伍正赶往竞选集会现场。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [bleɪk] ['gɝːlz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz][ɪn]
I could distinguish the Blake girls on horseback among a crowd of officers in
我 可以 区分 这 布莱克 女孩们 在 马背 之中 一个 人群 的 警官 在
[ʌn'dres] ,
undress ,
脱衣服 ,

在一群衣衫不整的军官中，我能认出骑马的布莱克家的女孩们。

[ænd; ənd] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [ænd; ənd] - [fɔːr] [wɪtʃ] ['hedɪd] [ðə; ði]
and saw something like a bonnet in the carriage - and - four which headed the
和 锯 某物 喜欢 一个 引擎盖 在 这 运输 - 和 - 四 哪个 标题 这
[prə'seʃ(ə)n] ,
procession ,
游行 ,

在游行队伍最前面的那辆四轮马车里，我看到了一个类似女帽的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['dæʃwʊd] .
and which I judged to be that of Sir George Dashwood .
和 哪个 我 评判 到 是 那 的 先生 乔治 达什伍德 .

我判断那是乔治·达什伍德爵士的。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['strɔːŋli] [æz; əz][aɪ] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [mɪs] ['dæʃwʊd] [wʌz; wəz]
My heart beat strongly as I strained my eyes to see if Miss Dashwood was
我的 心 打 强烈 作为 我 紧张 我的 眼睛 到 看 如果 错过 达什伍德 曾是
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

我心跳加速，努力睁大眼睛，想看看达什伍德小姐是否在那里；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'sɜːrn] [hɜːr; hər] ,
but I could not discern her ,
但 我 可以 不是 辨别 她 ,

但我认不出她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]
and it was with a sense of relief that I reflected on the possibility of
和 它 曾是 和 一个 感觉 的 宽慰 那 我 反映 在 这 可能性 的
['aʊər; ɑːr][nɑːt] ['miːtɪŋ] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wer'ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər]
our not meeting under circumstances wherein our feelings and interests were
我们的 不是 会议 在下面 情况 其中 我们的 情怀 和 兴趣 是
[soʊ] [kəm'pliːtli] [ə'poʊzd] .
so completely opposed .
所以 完全地 反对 .

想到我们可能不会在彼此的感情和兴趣完全对立的情况下相遇，我感到如释重负。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['sɜːrveɪ] , [aɪ][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd][maɪ]
While I was engaged in making this survey , I had accidentally dropped behind my
尽管 我 曾是 已订婚的 在 制作 这 民意调查 , 我 有 偶然 掉落 在后面 我的
[kəm'pænjənz] ;
companions ;
同伴 ;

在进行这项调查时，我不小心掉队了；

[maɪ]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	['fɜːrmli]	[fɪkst]	[ə'pɑːn]	[ðæt]	['kærɪdʒ]	,
my	**eyes**	**were**	**firmly**	**fixed**	**upon**	**that**	**carriage**	**,**
我的	眼睛	是	牢牢	固定的	之上	那	运输	,

我的目光牢牢地锁定在那辆马车上。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪnt]	[hoʊp]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[kən'teɪnd]	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[maɪ]	[wɪʃɪz]	,
and	**in**	**the**	**faint**	**hope**	**that**	**it**	**contained**	**the**	**object**	**of**	**all**	**my**	**wishes**	**,**
和	在	这	头晕的	希望	那	它	包含	这	目的	的	全部	我的	愿望	,

我怀着一丝渺茫的希望，希望它里面装着我所有愿望的东西。

[aɪ]	[fər'gɑːt]	['evriθɪŋ]	[els]	.
I	**forgot**	**everything**	**else**	**.**
我	忘了	一切	别的	.

我把其他事都忘了。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ðə; ði]	-	['entərd]	[ðə; ði]	[taʊn]	,	[ænd; ənd]	['pæsɪŋ]	[bɪ'niːθ]	[ə; eɪ]	['hevi]	[stoʊn]	['geɪtweɪ]	,
At	**length**	**the**	**cortége**	**entered**	**the**	**town**	**,**	**and**	**passing**	**beneath**	**a**	**heavy**	**stone**	**gateway**	**,**
在	长度	这	-	进入	这	镇	,	和	通过	下面	一个	重的	石头	网关	,

队伍终于进入了城镇，穿过一座厚重的石门。

[wʌz; wəz]	[lɔːst]	[tuː; tə]	[maɪ]	[vjuː]	.
was	**lost**	**to**	**my**	**view**	**.**
曾是	丢失的	到	我的	看法	.

消失在我的视线中。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[lɔːst]	[ɪn]	['revəri]	,	[wen]	[æn; ən]	['ʌndər]	-	['eɪdʒənt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['ʌŋkəlz]	[roʊd]	[ʌp]	.
I	**was**	**still**	**lost**	**in**	**revery**	**,**	**when**	**an**	**under**	**-**	**agent**	**of**	**my**	**uncle's**	**rode**	**up**	**.**
我	曾是	仍然	丢失的	在	梦想	,	什么时候	一个	在下面	-	代理人	的	我的	叔叔的	骑	向上	.

我正沉浸在回忆中，这时我叔叔的一个下属骑马过来了。

“	[oʊ]	,	['mæstər]	[tʃɑːrlz]	!	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[wɒts]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	?
“	**Oh**	**,**	**Master**	**Charles**	**!**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**what's**	**to**	**be**	**done**	**?**
“	哦	,	掌握	查尔斯	!	”	说	他	,	“	是什么	到	是	完毕	?

“哦，查尔斯少爷！”他说，“该怎么办呢？”

[ðeɪv]	[fər'gɑːtn]	['mɪstər]	.	[hoʊlmz]	[æt; ət]	['wʊdfɝd]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	['hævnt]	[ə; eɪ]	['kærɪdʒ]	,	[ʃeɪz]	,
They've	**forgotten**	**Mr**	**.**	**Holmes**	**at**	**Woodford**	**,**	**and**	**we**	**haven't**	**a**	**carriage**	**,**	**chaise**	**,**
他们有	被遗忘的	先生	.	福尔摩斯	在	伍德福德	,	和	我们	还没有	一个	运输	,	躺椅	,

他们把福尔摩斯先生忘在伍德福德了，我们也没有马车或轻便马车了。

[ɔːr]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	[kɑːr]	[left]	[tuː; tə]	[send]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.	”
or	**even**	**a**	**car**	**left**	**to**	**send**	**for**	**him**	**.**	**”**
或者	甚至	一个	车	左边	到	发送	为了	他	.	”

或者甚至可以留一辆车去接他。”

“	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[toʊld]	['mɪstər]	.	['kɑːnsɪˌdaɪn]	?	”	[in'kwaiəd]	[aɪ]	.
“	**Have**	**you**	**told**	**Mr**	**.**	**Considine**	**?**	**”**	**inquired**	**I**	**.**
“	有	你	讲述	先生	.	康西丁	?	”	询问	我	.

“你告诉康西丁先生了吗？”我问道。

“	[ænd; ənd]	[ʃʊr]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[jɔːr'self]	[haʊ]	['lɪt(ə)l]	['mɪstər]	.	['kɑːnsɪˌdaɪn]	[θɪŋks]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lɔɪər]	.
“	**And**	**sure**	**you**	**know**	**yourself**	**how**	**little**	**Mr**	**.**	**Considine**	**thinks**	**of**	**a**	**lawyer**	**.**
“	和	当然	你	知道	你自己	如何	小的	先生	.	康西丁	思考	的	一个	律师	.

“而且您自己也知道，康西丁先生对律师有多么轻视。”

[its] [smɔːl] ['kʌmfərt] ['hiːd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
It's small comfort he'd give me if I went to tell him .
它是 小的 舒适 他会 给 我 如果 我 去 到 告诉 他 .

如果我去告诉他，他能给我的安慰微乎其微。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] [ɔːr][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [moʊld] ['hiːd] [raɪd] [bæk] [ðə; ði] [hoʊl] [wei]
If it was a case of pistols or a bullet mould he'd ride back the whole way
如果 它 曾是 一个 案件 的 手枪 或者 一个 子弹 模具 他会 骑 后退 这 所有的 方式
[hɪm'self] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ”
himself for them . ”
他自己 为了 他们 . ”

如果是手枪或者子弹模具之类的东西，他会亲自骑马回去取。

“ [traɪ][sɜːr] ['hæri] [bɔɪl] , [ðen] . ”
“ Try Sir Harry Boyle , then . ”
“ 尝试 先生 哈里 博伊尔 , 然后 . ”

“那就试试哈里·博伊尔爵士吧。”

“ ['hiːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðɪs] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] .
“ He's making a speech this minute before the court - house .
“ 他是 制作 一个 演讲 这 分钟 前 这 法庭 - 房子 .

“他此刻正在法院前发表讲话。”

” [ðɪs] [hæd; həd] [sə'faist] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [fɑːr][bɪ'haɪnd][maɪ] [kəm'pænjənz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
” This had sufficed to show me how far behind my companions I had been
” 这 有 足够了 到 展示 我 如何 远的 在后面 我的 同伴 我 有 到过
['lɔɪtərɪŋ] ,
loitering ,
游荡 ,

“这足以让我意识到自己落后同伴们有多远。”

[wen] [ə; eɪ] [tʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [roʊd] [ə'gen] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
when a cheer from the distant road again turned my eyes in that direction ;
什么时候 一个 欢呼 从 这 遥远 路 再次 转向 我的 眼睛 在 那 方向 ;

这时，远处公路上传来一阵欢呼声，我的目光再次被吸引到那个方向；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dæˌʃwʊd] ['kærɪdʒ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['æftər] ['liːvɪŋ] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌstɪŋz]
it was the Dashwood carriage returning after leaving Sir George at the hustings
它 曾是 这 达什伍德 运输 返回 后 离开 先生 乔治 在 这 竞选
.
:
.

那是达什伍德家的马车，送乔治爵士去参加竞选活动后返回。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['britskə] , [bɪ'fɔːr] [θroʊn] ['oʊpən] , [wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊzd] ,
The head of the britska , before thrown open , was now closed ,
这 头 的 这 布里茨卡 , 前 抛掷 打开 , 曾是 现在 关闭 ,

布里茨卡的头部，之前敞开着，现在却关上了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ɪf] ['eni] [wʌn][wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] .
and I could not make out if any one were inside .
和 我 可以 不是 制作 出去 如果 任何 一 是 里面 .

我无法看清里面是否有人。

“ ['dev(ə)l][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ,
“ Devil a doubt of it , ” said the agent ,
“ 魔鬼 一个 怀疑 的 它 , ” 说 这 代理人 ,

“毫无疑问,”特工说道。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər] [huː] [roʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; “ [wɪl] [juː; jʊ]
in answer to some question of a farmer who rode beside him ; “ will you
在 回答 到 一些 问题 的 一个 农民 WHO 骑 旁 他 ; “ 将要 你
[stænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
stand to me ? ”
站立 到 我 ? ”

当一位骑马跟在他旁边的农民问他“你愿意站出来支持我吗？”时，他回答道。

“ [trɑːθ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] . ”
“ Troth , to be sure I will . ”
“ 特罗斯 , 到 是 当然 我 将要 . ”

“我发誓，我一定会的。”

“ [hɪr] [goʊz] , [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Here goes , then , ” said he ,
“ 这里 去 , 然后 , ” 说 他 ,

“那就开始了，”他说。

['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fens] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd]
gathering up his reins and turning his horse towards the fence at the roadside
采集 向上 他的 缰绳 和 转弯 他的 马 向 这 栅栏 在 这 路边
; “ ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
; “ follow me now ,
; “ 跟随 我 现在 ,

他收紧缰绳，让马朝着路边的栅栏走去；“现在跟我来，

[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

男孩们。

” [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [wel] [əu'beid] ; [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
” The order was well obeyed ; for when he had cleared the ditch , a dozen
” 这 命令 曾是 出色地 服从 ; 为了 什么时候 他 有 已清除 这 沟 , 一个 打
[staʊt] ['kʌntri] ['fɛloʊz] ,
stout country fellows ,
肥硕 国家 伙伴们 ,

”命令执行得很好；因为当他清理完沟渠后，十几个身强力壮的乡下小伙子，

[wel] ['maʊntɪd] , [wɜːr; wər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
well mounted , were beside him .
出色地 安装 , 是 旁 他 .

骑兵们骑在他身边。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [peɪs] , ['teɪkɪŋ] ['evri] [liːp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
Away they went , at a hunting pace , taking every leap before them ,
离开 他们 去 , 在 一个 打猎 步伐 , 采取 每一个 飞跃 前 他们 ,

它们飞奔而去，以狩猎般的速度，跃过眼前的每一步。

[ænd; ənd] ['hedɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
and heading towards the road before us .
和 标题 向 这 路 前 我们 .

朝着我们面前的道路走去。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['fɜːrðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
Without thinking further of the matter ,
没有 思维 更远 的 这 事情 ,

无需再多想，

[aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][droʊl] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv] [friːz] [koʊts] [prɪ'zentɪd] [æz; əz] [ðeɪ]
I was laughing at the droll effect the line of frieze coats presented as they
我 曾是 笑 在 这 滑稽 影响 这 线 的 饰带 外套 呈现 作为 他们
[roʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] - [wɔːlz] ,
rode side by side over the stone - walls ,
骑 边 经过 边 超过 这 石头 - 墙壁 ,

当他们并排骑马越过石墙时，那一排身穿饰带大衣的人们呈现出的滑稽效果让我忍俊不禁。

[wen] [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [nɪr] [ˌem 'iː] [ə'raʊzd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
when an observation near me aroused my attention .
什么时候 一个 观察 靠近 我 被唤醒 我的 注意力 .

当我附近的一个景象引起我的注意时。

“ [ɑː] , [ðen] , [ˌeɪ 'viː] [ðeɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [tɪm] ['fɪnəkeɪn] , [ðeɪl] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['piːsəbli] ;
“ Ah , then , av they know anything of Tim Finucane , they'll give it up peaceably ;
“ 啊 , 然后 , av 他们 知道 任何事物 的 蒂姆 芬努凯恩 , 他们会 给 它 向上 和平地 ;

“啊，如果他们对蒂姆·芬努凯恩有所了解，他们就会和平地交出它；

[its] ['lɪt(ə)l] ['hiːd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] . ”
it's little he'd think of taking the coach from under the judge himself . ”
它是 小的 他会 思考 的 采取 这 教练 从 在下面 这 法官 他自己 . ”

他做梦也想不到会从法官手中抢走教练。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə'baʊt] , [bɔɪz] ? ” [sed] [aɪ] .
“ What are they about , boys ? ” said I .
“ 什么 是 他们 关于 , 男孩们 ? ” 说 我 .

“孩子们，他们在讲什么呢？”我问道。

“ ['ɡɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪz] - [ænd; ənd] - [fɔːr] [fɔːrnɪnst] [jiː; ji] , [jər] ['ɑːnər] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ Goin ' to take the chaise - and - four forninst ye , yer honor , ” said the man .
“ 戈因 - 到 拿 这 躺椅 - 和 - 四 福宁斯特 是的 , 你的 荣誉 , ” 说 这 男人 .

“我要去坐四轮马车，大人，”那人说道。

[aɪ] ['weɪtɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] , [bʌt; bət] [dɑːtɪŋ] [spɜːrz]['ɪntuː][maɪ] ['hɔrsəz] [saɪdz] ,
I waited not to hear more , but darting spurs into my horse's sides ,
我 等待 不是 到 听到 更多的 , 但 飞镖 马刺 进入 我的 马匹 侧面 ,

我不想再听到什么，便用马刺猛击马的肋部。

[klɪrd] [ðə; ði] [fens] [ɪn][wʌn] [baʊnd] .
cleared the fence in one bound .
已清除 这 栅栏 在 一 边界 .

一跃就越过了栅栏。

[maɪ] [hɔːrs] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] - [nɪt] [hæf] - [briːd] , [wʌz; wəz][æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ]['reɪsər][fɔːr; fər][ə; eɪ]
My horse , a strong - knit half - breed , was as fast as a racer for a
我的 马 , 一个 强的 - 针织 一半 - 品种 , 曾是 作为 快速地 作为 一个 赛车手 为了 一个
[ʃɔːrt] ['dɪstəns] ;
short distance ;
短的 距离 ;

我的马是一匹体格健壮的混血马，短距离奔跑速度堪比赛马；

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
so that when the agent and his party had come up with the carriage ,
所以 那 什么时候 这 代理人 和 他的 派对 有 来 向上 和 这 运输 ,

所以当代理人和他的同伴们赶到马车旁时，

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [bɪ'haɪnd] .
I was only a few hundred yards behind .
我 曾是 仅有的 一个 很少 百 码 在后面 .

我只落后几百码。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [maɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['iːðər] [hɜːrd] [nɑːt] [ɔːr] [hiːdid] [nɑːt] ,
I shouted out with all my might , but they either heard not or heeded not ,
我 喊叫 出去 和 全部 我的 可能 , 但 他们 任何一个 听到 不是 或者 听从了 不是 ,

我使出浑身力气大声喊叫，但他们要么没听见，要么没理会。

[fɔːr; fər] ['skersli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] [wen] [ðə; ði] [poʊ'stɪljən] [ɑːn] [ðə; ði] ['liːdər] [wʌz; wəz] [feld] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
for scarcely was the first man over the fence into the road when the postilion on the leader was felled to the ground ,
为了 几乎 曾是 这 第一的 男人 超过 这 栅栏 进入 这 路 什么时候 这 邮递员 在 这 领导者 曾是 倒下 到 这 地面 ,

第一个人刚翻过栅栏来到路上，领头的哨兵就被打倒在地。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [sə'plaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sleiə] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['hwilər] [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] ,
and his place supplied by his slayer ; the boy on the wheeler shared the same fate ,
和 他的 地方 供应 经过 他的 杀手 ; 这 男生 在 这 惠勒 共享 这 相同的 命运 ,

而他的位置则由他的杀手取代；骑车的男孩也遭遇了同样的命运。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [soʊ] [wel] ['mænɪdʒd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'tæk] ,
and in an instant , so well managed was the attack ,
和 在 一个 立即的 , 所以 出色地 管理 曾是 这 攻击 ,

瞬间，由于攻击组织得如此出色，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] .
the carriage was in possession of the assailants .
这 运输 曾是 在 拥有 的 这 袭击者 .

马车在袭击者手中。

[fɔːr] [staʊt] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] ,
Four stout fellows had climbed into the box and the rumble ,
四 肥硕 伙伴们 有 攀登 进入 这 盒子 和 这 隆隆 ,

四个壮汉爬进了箱子里，发出隆隆声。

[ænd; ənd] [sɪks] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [steps] .
and six others were climbing to the interior , regardless of the aid of steps .
和 六 其他的 是 攀登 到 这 内部的 , 不管 的 这 援助 的 步骤 .

还有六人不顾台阶的帮助，正往里爬。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['dæʃwʊd] ['pɑːrti] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] ,
By this time the Dashwood party had got the alarm , and returned in full force ,
经过 这 时间 这 达什伍德 派对 有 得到 这 警报 , 和 返回 在 满的 力量 ,

这时，达什伍德一行人已经察觉到警报，并全员返回。

[nɑːt] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [leɪd] [wɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɪn] [fʊl] ['gæləp] ;
not , however , before the other had laid whip to the horses and set out in full gallop ;
不是 , 然而 , 前 这 其他 有 铺设 鞭 到 这 马匹 和 放 出去 在 满的 驰骋 ;

然而，在此之前，另一方已经挥鞭驱马，全速疾驰而去；

[ænd; ənd] [naʊ] [kə'menst] [ðə; ði] [moʊst] [tə'rɪfɪk] [reɪs] [aɪ] ['evər] ['witnist] .
and now commenced the most terrific race I ever witnessed .
和 现在 开始 这 最多 了不起 种族 我 曾经 目击者 .

于是，我所见过的最精彩的比赛开始了。

[ðə; ði] [fɔːr] ['kærɪdʒ] - ['hɔːrsɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ]
The four carriage - horses , which were the property of Sir George , were English
这 四 运输 - 马匹 , 哪个 是 这 财产 的 先生 乔治 , 是 英语
['θɜːroʊ] - [bred] [ʌv; əv] [greɪt] ['væljuː] ,
thorough - breds of great value ,
彻底 - 品种 的 伟大的 价值 ,

这四匹马是乔治爵士的财产，都是价值连城的英国纯种马。

[ænd; ənd] , ['toʊtəli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt] [ðeɪ] [ɪk'spɪriənst] ,
and , totally unaccustomed to the treatment they experienced ,
和 , 完全 不习惯 到 这 治疗 他们 经验丰富的 ,

而且，他们完全不习惯自己所受到的待遇，

[dæʃt] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] ['θretnd] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət] ['evri]
dashed forward at a pace that threatened annihilation to the carriage at every
虚线 向前 在 一个 步伐 那 威胁 湮灭 到 这 运输 在 每一个
[baʊnd] .
bound .
边界 .

以惊人的速度向前冲去，每一次跳跃都仿佛要将马车摧毁。

[ðə; ði] [pə'sjuːəz] , [ðoʊ] [wel] ['maʊntɪd] , [wɜːr; wər] ['spiːdəli] ['dɪstənst] ,
The pursuers , though well mounted , were speedily distanced ,
这 追击者 , 尽管 出色地 安装 , 是 迅速地 保持距离 ,

追击者虽然骑术精湛，但很快就被甩开了。

[bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
but followed at a pace that in the end was certain to overtake the carriage
但 随后 在 一个 步伐 那 在 这 结尾 曾是 肯定 到 超过 这 运输
.
.
.

但它紧随其后，最终肯定会超过马车。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [roʊd] [ɑːn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [spiːd] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] ,
As for myself , I rode on beside the road at the full speed of my horse ,
作为 为了 我 , 我 骑 在 旁 这 路 在 这 满的 速度 的 我的 马 ,

至于我自己，我策马沿着路飞驰而去。

['ʃaʊtɪŋ] , ['kəːsiŋ] , [ɪm'plɔːrɪŋ] , ['eksɪˌkreɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [æt; ət] [tɜːrnz] , [bʌt; bət][ɔːl] [ɪn]
shouting , cursing , imploring , execrating , and beseeching at turns , but all in
喊叫 , 咒骂 , 恳求 , 诅咒 , 和 恳求 在 转弯 , 但 全部 在
[veɪn] ;
vain ;
徒劳 ;

他们一会儿喊叫，一会儿咒骂，一会儿恳求，一会儿诅咒，一会儿哀求，但这一切都是徒劳的；

[ðə; ði] [jelz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːəz] [ænd; ənd] [pər'suːd] [draʊnd] [ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] ,
the yells and shouts of the pursuers and pursued drowned all other sounds ,
这 喊叫 和 喊叫 的 这 追击者 和 追击 溺水 全部 其他 声音 ,

追赶者和被追赶者的叫喊声淹没了其他所有声音。

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [roʊz] [ə'bʌv] [ɔːl] .
except when the thundering crash of the horses ' feet rose above all .
除了 什么时候 这 雷鸣 碰撞 的 这 马匹 - 脚 玫瑰 多于 全部 .

唯独马蹄的雷鸣声盖过了一切。

[ðə; ði][roʊd] , [laɪk] [moʊst] ['westərn] ['aɪrɪʃ] [roʊdz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,
The road , like most western Irish roads until the present century ,
这 路 , 喜欢 最多 西 爱尔兰 道路 直到 这 展示 世纪 ,

这条路，就像本世纪之前的大多数爱尔兰西部道路一样，

[leɪ] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] [fɔːr; fər] [maɪlz] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['evri] [ə'poʊzɪŋ] ['bæriər] ,
lay straight as an arrow for miles , regardless of every opposing barrier ,
躺 直的 作为 一个 箭 为了 英里 ， 不管 的 每一个 反对 障碍 ，

笔直地向前延伸数英里，无视所有阻碍，像箭一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɪn] ['kwestʃən] , [krɔːst] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [æt; ət][ɪts] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt]
and in the instance in question , crossed a mountain at its very highest point
和 在 这 实例 在 问题 ， 交叉 一个 山 在 它是 非常 最高 观点
.
:
.

而就当时的情况而言，他翻越了一座山峰的最高点。

[tɔːrdz] [ðɪs] ['pɪnək(ə)l] [ðə; ði] [peɪs] [hæd; həd] [bɪn] [trə'mendəs] ; [bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər]
Towards this pinnacle the pace had been tremendous ; but owing to the higher
向 这 巅峰 这 步伐 有 到过 巨大的 ； 但 欠款 到 这 更高
['briːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] ,
breeding of the cattle ,
选育 的 这 牛 ，

达到这一巅峰的速度非常惊人；但由于牛的育种水平提高，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['pɑːrti][hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] [æd'væns] ,
the carriage party had still the advance ,
这 运输 派对 有 仍然 这 进步 ，

马车队仍然领先。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] [ðeɪ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] ['vɪktəri] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɪr]
and when they reached the top they proclaimed the victory by a cheer
和 什么时候 他们 达到 这 顶部 他们 宣布 这 胜利 经过 一个 欢呼
[ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] .
of triumph and derision .
的 胜利 和 嘲笑 .

当他们到达顶峰时，他们以胜利和嘲讽的欢呼声宣布了胜利。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
The carriage disappeared beneath the crest of the mountain ,
这 运输 消失 下面 这 波峰 的 这 山 ，

马车消失在山脊之下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sjuːəz] ['hɔːltɪd] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
and the pursuers halted as if disposed to relinquish the chase .
和 这 追击者 停止 作为 如果 处置 到 放弃 这 追赶 .

追赶者们停了下来，好像打算放弃追捕。

“ [kʌm] [ɑːn] , [bɔɪz] ; ['nevər] [gɪv] [ʌp] , ” [kraɪd] [aɪ] , ['sprɪŋɪŋ] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] ,
“ Come on , boys ; never give up , ” cried I , springing over into the road ,
“ 来 在 ， 男孩们 ； 绝不 给 向上 ， ” 哭 我 ， 弹簧 超过 进入 这 路 ，

“加油，孩子们，永不放弃！”我喊着，跳到马路上。

[ænd; ənd] ['hedɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [wɪtʃ] [baɪ] ['evri] [raɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'poʊzd] .
and heading the party to which by every right I was opposed .
和 标题 这 派对 到 哪个 经过 每一个 正确的 我 曾是 反对 .

而我却领导着一个我理所当然地反对的政党。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
It was no time for deliberation ,
它 曾是 不 时间 为了 审议 ，

现在不是深思熟虑的时候。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [tʃɪr] [ðæt] [kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz]

and they followed me with a hearty cheer that convinced me I was

和 他们 随后 我 和 一个 爽朗 欢呼 那 确信 我 我 曾是

[ˌʌnˈnoʊn] .

unknown .

未知 .

他们热情地跟着我欢呼，这让我确信我不是陌生人。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑːp] ,

The next instant we were on the mountain top ,

这 下一个 立即的 我们 是 在 这 山 顶部 ,

下一刻，我们就站在了山顶上。

[ænd; ənd] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [hæf] [wei] [daʊn] [bɪˈniːθ] [ˌjuː ˈes] , [stɪl] [ˈɡæləpɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [stretʃ]

and beheld the carriage half way down beneath us , still galloping at full stretch

和 观看 这 运输 一半 方式 向下 下面 我们 , 仍然 疾驰 在 满的 拉紧

.

:

.

只见马车已经下到我们脚下一半，仍然全速奔驰。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] [naʊ] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] ; “ [ðeɪl] [ˈnevər] [tɜːrn] -

“ We have them now , ” said a voice behind me ; “ they'll never turn Lurra

“ 我们 有 他们 现在 , ” 说 一个 嗓音 在后面 我 ; “ 他们会 绝不 转动 -

[brɪdʒ] ,

Bridge ,

桥 ,

“我们现在抓到他们了，”我身后传来一个声音；“他们永远不会让卢拉桥倒塌。”

[ɪf] [wiː; wi][ˈoʊnli] [pres] [ɑːn] .

if we only press on .

如果 我们 仅有的 按 在 .

如果我们坚持下去。

” [ðə; ði] [ˈspiːkər] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [fʊt] [tɜːrnd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt]

” The speaker was right ; the road at the mountain foot turned at a perfect

” 这 扬声器 曾是 正确的 ; 这 路 在 这 山 脚 转向 在 一个 完美的

[raɪt] [ˈæŋɡ(ə)l] ,

right angle ,

正确的 角度 ,

“演讲者说得没错；山脚下的道路呈完美的直角转弯，

[ænd; ənd] [ðen] [krɔːst] [ə; eɪ] [ˈlɔːfti] [wʌn] - [ɑːrtʃt] [brɪdʒ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈtɔːrənt] [ðæt] [ræn]

and then crossed a lofty one - arched bridge over a mountain torrent that ran

和 然后 交叉 一个 高远 一 - 拱形 桥 超过 一个 山 激流 那 跑

[diːp] [ænd; ənd] [ˈbɔɪstərəsli] [bɪˈniːθ] .

deep and boisterously beneath .

深的 和 喧闹地 下面 .

然后，他们跨过一座高耸的单拱桥，桥下是奔腾咆哮的山涧溪流。

[ɑːn][wiː; wi] [went] , [ˈɡeɪnɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [straɪd] ;

On we went , gaining at every stride ;

在 我们 去 , 获得 在 每一个 步幅 ;

我们继续前进，每一步都取得进步；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [huː] [roʊd] [poʊˈstɪljən] [wel] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,

for the fellows who rode postilion well knew what was before them ,

为了 这 伙伴们 WHO 骑 邮递员 出色地 知道 什么 曾是 前 他们 ,

那些骑着马车巡视的驿马车夫们很清楚他们面前的是什么。

[ænd; ənd] [ˈslækənd] [ðer; ðər] [peɪs] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈtɜːrnɪŋ] .
and slackened their pace to secure a safe turning .
和 松弛 他们的 步伐 到 安全的 一个 安全的 转弯 .

他们放慢脚步，确保安全转弯。

[ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [əˈroʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pəˈsjuːəz] ,
A yell of victory arose from the pursuers ,
一个 叫喊 的 胜利 出现 从 这 追击者 ,

追击者们发出胜利的呐喊，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɪr] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] .
but was answered by the others with a cheer of defiance .
但 曾是 回答 经过 这 其他的 和 一个 欢呼 的 蔑视 .

但其他人却以一声挑衅的欢呼回应。

[ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈskersli] [tuː] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ,
The space was now scarcely two hundred yards between us ,
这 空间 曾是 现在 几乎 二 百 码 之间 我们 ,

我们之间的距离现在不足两百码。

[wen] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbritskə] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [daʊn] ,
when the head of the britska was flung down ,
什么时候 这 头 的 这 布里茨卡 曾是 扔 向下 ,

当布里茨卡的头颅被扔下来时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ðæt] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] [ˈrekəgnaɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] [riˈdajtid] [tɪm] [ˈfɪnəkeɪn] ,
and a figure that I at once recognized as the redoubted Tim Finucane ,
和 一个 数字 那 我 在 一次 认可 作为 这 坚韧不拔的 蒂姆 芬努凯恩 ,

我一眼就认出那是令人敬畏的蒂姆·芬努凯恩。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈboʊldɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈrekləs] [ˈfɛloʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] , [wʌz; wəz] [siːn] [ˈstændɪŋ]
one of the boldest and most reckless fellows in the county , was seen standing
一 的 这 最勇敢的 和 最多 鲁莽 伙伴们 在 这 县 , 曾是 已见 常设
[ɑːn] [ðə; ði] [siːt] ,
on the seat ,
在 这 座位 ,

有人看到县里最胆大妄为、最鲁莽的人之一站在了座位上。

[ˈhoʊldɪŋ] , — [ˈgreɪʃəs] [ˈhevəns] !
holding , — gracious Heavens !
保持 , — 亲切 天 !

捧着，——仁慈的上天！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] , — [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ðə; ði] [əˈpærəntli] [ˈlaɪfləs] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [mɪs]
it was true , — holding in his arms the apparently lifeless figure of Miss
它 曾是 真的 , — 保持 在 他的 武器 这 显然 无生命 数字 的 错过
[ˈdæʃwʊd] .
Dashwood .
达什伍德 .

这是真的，他怀里抱着看似毫无生气的达什伍德小姐。

“ [hoʊld] [ɪn] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈrʌfiən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [roʊz] [haɪ] [əˈbʌv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðər]
“ Hold in ! ” shouted the ruffian , with a voice that rose high above all the other
“ 抓住 在 ! ” 喊叫 这 痞子 , 和 一个 嗓音 那 玫瑰 高的 多于 全部 这 其他
[saʊndz] .
sounds .
声音 .

“坚持住！”恶棍大喊道，他的声音盖过了所有其他声音。

“ [hoʊld][ɪn] ! [ɔːr][baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [aɪl] [θroʊ] [hɜːr; hər] , ['bɑːdi][ænd; ənd] [boʊnz] , ['ɪntuː][ðə; ði] -
“ Hold in ! or by the Eternal , I'll throw her , body and bones , into the Lurra -
“ 抓住 在 ! 或者 经过 这 永恒 , 患病的 扔 她 , 身体 和 骨头 , 进入 这 -
[gæʃ] !
Gash !
伤口 !

“坚持住！否则，以永恒之名，我将把她连人带骨扔进卢拉裂隙！”

” [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɔːrənt] [kɔːld] [ðæt] [bɔɪld] [ænd; ənd] [foʊmd] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [bɪ'fɔːr]
” for such was the torrent called that boiled and foamed a few yards before
” 为了 这样的 曾是 这 激流 称为 那 煮沸 和 泡沫 一个 很少 码 前
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“因为就在我们前方几码处，翻腾起泡的那条湍急的河流，就叫这个名字。”

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [gɑːt]['fɜːrmli] [plaːntid] [ɑːn][ðə; ði][haɪnd] [siːt] ,
He had by this time got firmly planted on the hind seat ,
他 有 经过 这 时间 得到 牢牢 已种植 在 这 后 座位 ,

这时他已经稳稳地坐在后座上了。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [fɔːrm] [ɑːn][wʌn] [ɑːrm][wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənts][græsp] .
and held the drooping form on one arm with all the ease of a giant's grasp .
和 握住 这 下垂 形式 在 一 手臂 和 全部 这 舒适 的 一个 巨人的 抓牢 .

他用一只胳膊轻松地托起那具耷拉着的身躯，就像巨人的手一样轻松。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ! ” [sed] [aɪ] , “ [pʊl] [ʌp] .
“ For the love of God ! ” said I , “ pull up .
“ 为了 这 爱 的 上帝 ! ” 说 我 , “ 拉 向上 .

“看在上帝的份上！”我说，“停下来。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] ; ['hiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪf] [juː; jʊ] [pres] [ɑːn] . ”
I know him well ; he'll do it to a certainty if you press on . ”
我 知道 他 出色地 ; 地狱 做 它 到 一个 肯定 如果 你 按 在 . ”

我非常了解他；如果你继续纠缠下去，他肯定会这么做。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] , [tuː] , ” [sed] [ə; eɪ] ['rʌfɪənli] ['feloʊ] ,
“ And we know you , too , ” said a ruffianly fellow ,
“ 和 我们 知道 你 , 也 , ” 说 一个 粗暴地 同伴 ,

“我们也认识你，”一个粗鲁的家伙说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] ['wɪskər] ['miːtɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , “ [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [skɔːrz]
with a dark whisker meeting beneath his chin , “ and have some scores
和 一个 黑暗的 胡须 会议 下面 他的 下巴 , “ 和 有 一些 得分
[tuː; tə]['set(ə)l] [er] [wiː; wi][pɑːrt] —
to settle ere we part —
到 定居 埃雷 我们 部分 —

他下巴上长着一撮黑胡子，“在我们分别之前，还有些恩怨要算算——”

” [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
” But I heard no more .
” 但 我 听到 不 更多的 .

但我之后就再也没有听到任何消息了。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [trə'mendəs] ['efərt] [aɪ] [dæʃt] [maɪ] [hɔːrs] ['fɔːrwərd] .
With one tremendous effort I dashed my horse forward .
和 一 巨大的 努力 我 虚线 我的 马 向前 .

我使出浑身解数，策马向前飞奔。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜːrnd] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
The carriage turned an angle of the road , for an instant was out of
这 运输 转向 一个 角度 的 这 路 ， 为了 一个 立即的 曾是 出去 的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ，

马车拐了个弯，短暂地消失在视线之外。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
another moment I was behind it .
其他 片刻 我 曾是 在后面 它 .

又过了一会儿，我落后了。

“ [stɑːp] !
“ Stop !
“ 停止 ！

“停止！

” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] ['efərt] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
” I shouted , with a last effort , but in vain .
” 我 喊叫 ， 和 一个 最后的 努力 ， 但 在 徒劳 .

我拼尽全力地喊叫，但徒劳无功。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , ['mædənd] [ænd; ənd][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] , [spræŋ] ['fɔːrwərd] ,
The horses , maddened and infuriated , sprang forward ,
这 马匹 ， 疯狂的 和 愤怒的 ， 弹簧 向前 ，

马儿们狂怒起来，向前猛冲。

[ænd; ənd] ['hiːdləs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['efərts] [tuː; tə][tɜːrn] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['lidər] [spræŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ]
and heedless of all efforts to turn them the leaders sprang over the low
和 鲁莽 的 全部 努力 到 转动 他们 这 领导人 弹簧 超过 这 低的
['pærəpɪtˌ'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
parapet of the bridge ,
栏杆 的 这 桥 ，

尽管有人试图阻止，但领头的人们还是纵身跃过了桥的低矮栏杆。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [baɪ][ðə; ði] ['treɪsɪz] , [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['swoʊlən]
and hanging for a second by the traces , fell with a crash into the swollen
和 绞刑 为了 一个 第二 经过 这 痕迹 ， 跌倒 和 一个 碰撞 进入 这 肿
['tɔːrənt] [bɪ'niːθ] .
torrent beneath .
激流 下面 .

它被绳索吊了一秒钟，然后重重地摔进了下面汹涌的河水中。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
By this time I was beside the carriage .
经过 这 时间 我 曾是 旁 这 运输 .

这时我已经站在马车旁边了。

['fɪnəkeɪn] [hæd; həd] [naʊ] ['klæmbəd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ]
Finucane had now clambered to the box , and regardless of the death
芬努凯恩 有 现在 攀爬 到 这 盒子 ， 和 不管 的 这 死亡
[ænd; ənd]['ruːɪn] [ə'raʊnd] ,
and ruin around ,
和 废墟 大约 ，

芬努凯恩此时已经爬上了箱子，全然不顾周围的死亡和废墟。

[bent]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['mɜːrdərəs]	['ɑːbdʒekt]	,	[hiː; hi]	['lɪftɪd]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ænd; ənd]	['gɜːrlɪʃ]	[fɔːrm]	[ə'bʌv]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
bent	**upon**	**his**	**murderous**	**object**	**,**	**he**	**lifted**	**the**	**light**	**and**	**girlish**	**form**	**above**	**his**	**head**	**,**
弯曲	之上	他的	杀人犯	目的	,	他	抬起	这	光	和	少女	形式	多于	他的	头	,

他一心想着他的杀人目标，将那轻盈娇嫩的少女身影高高举过头顶。

[bent]	['bækwərdz]	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[gɪv]	['greɪtər]	['ɪmpʌls]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['efərt]	,	[wen]	,
bent	**backwards**	**as**	**if**	**to**	**give**	**greater**	**impulse**	**to**	**his**	**effort**	**,**	**when**	**,**
弯曲	向后	作为	如果	到	给	更大的	冲动	到	他的	努力	,	什么时候	,

他向后弯腰，仿佛要用更大的力气来发力，这时，

['twaɪnɪŋ]	[maɪ]	[læʃ]	[ə'raʊnd]	[maɪ]	[rɪst]	,	[aɪ]	['levld]	[maɪ]	['hevi]	[ænd; ənd]	['loʊdɪd]	['hʌntɪŋ]	-	[wɪp]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
twining	**my**	**lash**	**around**	**my**	**wrist**	**,**	**I**	**levelled**	**my**	**heavy**	**and**	**loaded**	**hunting**	**-**	**whip**	**at**	**his**	**head**	**.**
缠绕	我的	睫毛	大约	我的	手腕	,	我	平整	我的	重的	和	已加载	打猎	-	鞭	在	他的	头	.

我将鞭子缠绕在手腕上，举起沉重的猎鞭，对准了他的头部。

[ðə; ði]	['weɪtɪd]	[bɔːl]	[ʌv; əv]	[liːd]	[strʌk]	[hɪm; ɪm]	[ɪg'zæktli]	[bɪ'niːθ]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	;	[hiː; hi]	['stægərd]	,	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[rɪ'lækst]	,
The	**weighted**	**ball**	**of**	**lead**	**struck**	**him**	**exactly**	**beneath**	**his**	**hat**	**;**	**he**	**staggered**	**,**	**his**	**hands**	**relaxed**	**,**
这	加权	球	的	带领	击	他	确切地	下面	他的	帽子	;	他	交错	,	他的	双手	轻松	,

那颗沉重的铅球正好击中了他的帽子下方；他踉跄了一下，双手放松下来。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[fel]	['laɪfləs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	;
and	**he**	**fell**	**lifeless**	**to**	**the**	**ground**	**;**
和	他	跌倒	无生命	到	这	地面	;

他随即倒地，没了气息；

[ðə; ði]	[seɪm]	['ɪnstənt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[feld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[bloʊ]	[frʌm; frəm]	[bɪ'haɪnd]	,
the	**same**	**instant**	**I**	**was**	**felled**	**to**	**the**	**earth**	**by**	**a**	**blow**	**from**	**behind**	**,**
这	相同的	立即的	我	曾是	倒下	到	这	地球	经过	一个	吹	从	在后面	,

就在同一时刻，我被从背后袭来的一击击倒在地。

[ænd; ənd]	[sɔː]	[noʊ]	[mɔːr]	.
and	**saw**	**no**	**more**	**.**
和	锯	不	更多的	.

之后就什么也没看见了。

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

['mɪki]	[friː]	.
MICKEY	**FREE**	**.**
米奇	自由的	.

米奇免费。

['nɪrli]	[θriː]	[wiːks]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	[ɪ'vent]	[aɪ]	[hæv; həv]	[dʒʌst]	['nærˌeɪtid]	[er]
Nearly	**three**	**weeks**	**followed**	**the**	**event**	**I**	**have**	**just**	**narrated**	**ere**
几乎	三	周	随后	这	事件	我	有	只是	旁白	埃雷

我刚才叙述的事件发生后，将近三周时间过去了。

[aɪ]	[ə'gen]	[wʌz; wəz]	[rɪ'stɔːrd]	[tuː; tə]	['kɑːnʃəsnəs]	.
I	**again**	**was**	**restored**	**to**	**consciousness**	**.**
我	再次	曾是	恢复	到	意识	.

我再次恢复了意识。

[ðə; ði]	[bloʊ]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[feld]	—	[frʌm; frəm]	[wʌt]	[hænd]	['kʌmɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nevər]	['æftər]	[dɪ'skʌvərd]	—	[hæd; həd]	[brɔːt]	[ɑːn]	[kən'kʌʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[breɪn]	,
The	blow	by	which	I	was	felled	—	from	what	hand	coming	it	was	never	after	discovered	—	had	brought	on	concussion	of	the	brain	,
这	吹	经过	哪个	我	曾是	倒下	—	从	什么	手	未来	它	曾是	绝不	后	发现	—	有	带来	在	脑震荡	的	这	脑	，

我被击倒的那一击——事后也从未得知是谁打的——导致了脑震荡。

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	['sevrəl]	[deɪz]	[maɪ]	[laɪf]	[wʌz; wəz]	[dis'pɛəd]	[ʌv; əv]	.
and	for	several	days	my	life	was	despaired	of	.
和	为了	一些	天	我的	生活	曾是	绝望的	的	.

有好几天，我对自己的生命感到绝望。

[æz; əz]	[baɪ]	[sloʊ]	[steps]	[aɪ]	[əd'vænst]	[tɔːrdz]	[rɪ'kʌvəri]	,	[aɪ]	['lɜːrnɪd]	[frʌm; frəm]	['kɑːnsɪˌdaɪn]	[ðæt]	[mɪs]	['dæˌʃwʊd]	,
As	by	slow	steps	I	advanced	towards	recovery	,	I	learned	from	Considine	that	Miss	Dashwood	,
作为	经过	慢的	步骤	我	先进的	向	恢复	，	我	学习	从	康西丁	那	错过	达什伍德	，

随着我缓慢地康复，我从康西丁那里得知，达什伍德小姐

[huːz]	[laɪf]	[wʌz; wəz]	[seɪvd]	[baɪ]	[maɪ]	[ˌɪntər'fɪrəns]	,	[hæd; həd]	['testifaid]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɔrməst]	['mænər]	,	[hɜːr; hər]	['grætɪtuːd]	,
whose	life	was	saved	by	my	interference	,	had	testified	,	in	the	warmest	manner	,	her	gratitude	,
谁	生活	曾是	已保存	经过	我的	干涉	，	有	作证	，	在	这	最温暖	方式	，	她	感激	，

因我的介入而获救的那位女士，以最热情的方式表达了她的感激之情。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[sɜːr]	[dʒɔːrdʒ]	[hæd; həd]	,	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɪriəd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	['kʌntri]	,
and	that	Sir	George	had	,	up	to	the	period	of	his	leaving	the	country	,
和	那	先生	乔治	有	，	向上	到	这	时期	的	他的	离开	这	国家	，

乔治爵士在离开英国之前一直拥有

['nevər]	[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[deɪ]	[tuː; tə]	[raɪd]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	[ɪn'kwaɪər]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
never	omitted	a	single	day	to	ride	over	and	inquire	for	me	.
绝不	省略	一个	单身的	天	到	骑	超过	和	查询	为了	我	.

他从未间断过一天骑马过来询问我的情况。

“	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	,
“	You	know	,	of	course	,	”	said	the	count	,
“	你	知道	，	的	课程	，	”	说	这	数数	，

“当然，你知道的，”伯爵说道。

[sə'poʊzɪŋ]	[sʌtʃ]	[nuːz]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[moʊst]	['laɪkli]	[tuː; tə]	['ɪntrəst]	[ˌem 'iː]	,	—	“	[juː; jʊ]	[noʊ]	[wiː; wi]	[biːt]	[ðem; ðəm]	?	”
supposing	such	news	was	the	most	likely	to	interest	me	,	—	“	you	know	we	beat	them	?	”
假如	这样的	消息	曾是	这	最多	可能	到	兴趣	我	，	—	“	你	知道	我们	打	他们	?	”

假设这类新闻最有可能引起我的兴趣，——“你知道我们打败他们了吗？”

“	[noʊ]	.	[preɪ]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ɔːl]	.
“	No	.	Pray	tell	me	all	.
“	不	.	祈祷	告诉	我	全部	.

“不。请告诉我一切。”

[ðeɪv]	[nɑːt]	[let]	[ˌem 'iː]	[hɪr]	['eniθɪŋ]	[ˌhɪðər'tuː]	.	”
They've	not	let	me	hear	anything	hitherto	.	”
他们有	不是	让	我	听到	任何事物	迄今为止	.	”

他们至今什么都没让我听到。

“ [wʌn] [deɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
“ One day finished the whole affair .
“ 一 天 完成的 这 所有的 事务 .
“有一天，整件事就结束了。”

[wiː; wi] [poʊld] [mæn][fɔːr; fər][mæn] [tɪl] [pæst] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ,
We polled man for man till past two o'clock ,
我们 民意调查 男人 为了 男人 直到 过去的 二 点钟 ，
我们逐一进行民意调查，一直持续到两点多。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [lɔːst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [biːt] [ðer; ðər] ['tæliːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
when our fellows lost all patience and beat their tallies out of the town .
什么时候 我们的 伙伴们 丢失的全部 耐心 和 打 他们的 统计 出去 的 这 镇 .
当我们的同伴们失去耐心，把他们打出了城外时。

[ðə; ði] [pə'liːs] [keɪm] [ʌp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [biːt] [ðə; ði] [pə'liːs] ; [ðen] [ðeɪ] [gɑːt]['soʊldʒərz] , [bʌt; bət] , [bɪ'gæd]
The police came up , but they beat the police ; then they got soldiers , but , begad
这 警察 来了 向上 , 但 他们 打 这 警察 ; 然后 他们 得到 士兵 , 但 , 贝加德
,
,
,
警察来了，但他们殴打了警察；然后他们叫来了士兵，但是，唉，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [tuː] .
they were too strong for them , too .
他们 是 也 强的 为了 他们 , 也 .
他们对他们来说也太强大了。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [bɪ'saɪdz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [hiː; hi][hæd; həd]
Sir George witnessed it all , and knowing besides how little chance he had
先生 乔治 目击者 它 全部 , 和 会心 除了 如何 小的 机会 他 有
[ʌv; əv] [sək'ses] ,
of success ,
的 成功 ,
乔治爵士目睹了这一切，而且他也知道自己成功的机会微乎其微。

[diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ; [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] .
deemed it best to give in ; so that a little before five o'clock he resigned .
被认为 它 最好的 到 给 在 ; 所以 那 一个 小的 前 五 点钟 他 辞职 .
他认为最好还是让步；因此，在五点前不久，他辞职了。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [bɪ'heɪv] ['betər] .
I must say no man could behave better .
我 必须 说 不 男人 可以 表现 更好的 .
我必须说，没有人能比他表现得更好。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hʌstɪŋz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['gɑːdfri] ;
He came across the hustings and shook hands with Godfrey ;
他 来了 穿过 这 竞选 和 摇晃 双手 和 戈弗雷 ;
他路过竞选集会现场，与戈弗雷握了手；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,
and as the news of the scrimmage with his daughter had just arrived ,
和 作为 这 消息 的 这 对抗赛 和 他的 女儿 有 只是 到达的 ,
就在他得知与女儿发生冲突的消息后，

[sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [hɪz; ɪz]['prɑːspekt][ʌv; əv] [sək'ses] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['greɪtər] ,
said that he was sorry his prospect of success had not been greater ,
说 那 他 曾是 对不起 他的 前景 的 成功 有 不是 到过 更大的 ,
他说，他很遗憾自己成功的机会不够大。

[ðæt] [ɪn] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] ['testɪfaɪ] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [det] [ðə; ði] [oʊ'mælɪz] [hæd; həd]
that in resigning he might testify how deeply he felt the debt the O'Malleys had
那 在 辞职 他 可能 作证 如何 深 他 毛毡 这 债务 这 奥马利 有
[leɪd] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] . ”
laid him under . ”
铺设 他 在下面 . ”

这样，他辞职时就可以证明，他深深感受到奥马利一家让他背负的恩情。

“ [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] ? ”
“ And my uncle , how did he receive his advances ? ”
“ 和 我的 叔叔 , 如何 做过 他 收到 他的 进展 ? ”

“那我叔叔呢，他是如何回应他的求爱的？”

“ [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːnɪst] [self] , — [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd]['fɜːrmli] ; [ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] ,
“ Like his own honest self , — grasped his hand firmly ; and upon my soul ,
“ 喜欢 他的 自己的 诚实的 自己 , — 抓住 他的 手 牢牢 ; 和 之上 我的 灵魂 ,

“就像他诚实的本性一样，——紧紧握住他的手；而我的灵魂，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [deɪ] .
I think he was half sorry that he gained the day .
我 思考 他 曾是 一半 对不起 那 他 获得 这 天 .

我觉得他有点后悔自己赢了一天。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['fænsi][tuː; tə] [ðæt] [bluː] - [aɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
Do you know , he took a mighty fancy to that blue - eyed daughter of the old
做 你 知道 , 他 采取 一个 强大的 想要 到 那 蓝色的 - 眼睛 女儿 的 这 老的
['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] .
general's .
将军的 .

你知道吗，他非常喜欢老将军那个蓝眼睛的女儿。

[feɪθ] , ['tʃɑːrli] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [bʌt; bət] —
Faith , Charley , if he was some twenty years younger , I would not say but —
信仰 , 查理 , 如果 他 曾是 一些 二十 年 年轻 , 我 会 不是 说 但 —
[kʌm] , [kʌm] ,
Come , come ,
来 , 来 ,

费丝，查理，如果他年轻二十岁，我就不会说——来吧，来吧，

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['steɪɪŋ] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] .
I didn't mean to hurt your feelings ; but I have been staying here too long .
我 没有 意思是 到 伤害 你的 情怀 ; 但 我 有 到过 入住 这里 也 长的 .

我无意伤害你的感情；但我在这里待的时间太长了。

[aɪl] [send] [ʌp] ['mɪki] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'll send up Mickey to sit with you .
患病的 发送 向上 米奇 到 坐 和 你 .

我会派米奇上来陪你坐。

[maɪnd][ænd; ənd][dəunt][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Mind and don't be talking too much to him .
头脑 和 不 是 说 也 很多 到 他 .

注意言行，不要跟他说话太多。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] ,
” So saying ,
” 所以 说 ,

“这么说吧，

[ðə; ði] ['wɜːrði] [kaʊnt] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['fʊli] [ɪm'prest] [ðæt] [ɪn] ['hɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]
the worthy count left the room fully impressed that in hinting at the possibility of
这 值得 数数 左边 这 房间 完全 印象深刻 那 在 暗示 在 这 可能性 的
[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['mæriŋ] [ə'gen] ,
my uncle's marrying again ,
我的 叔叔的 结婚 再次 ,

这位德高望重的伯爵离开房间时，对他暗示我叔叔可能再婚的说法印象深刻。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['rʌf(ə)l] [maɪ] ['tempər] .
he had said something to ruffle my temper .
他 有 说 某物 到 褶边 我的 脾气 .

他说了些惹我生气的话。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['taɪərsəm]
For the next two or three weeks my life was one of the most tiresome
为了 这 下一个 二 或者 三 周 我的 生活 曾是 一 的 这 最多 令人厌烦
[mə'nɑːtəni] .
monotony .
单调 .

接下来的两三个星期，我的生活单调乏味，令人厌倦。

[strɪkt] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]
Strict injunctions had been given by the doctors to avoid exciting me ; and
严格的 禁令 有 到过 给定 经过 这 医生 到 避免 激动人心 我 ; 和
['kɑːnsɪkwentli] ,
consequently ,
最后 ,

医生们曾严令我避免受到刺激；因此，

['evri] [wʌn] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [wɔːkt] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [spoʊk] [ɪn] ['hwispəz] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ɪn] [faɪv]
every one that came in walked on tiptoe , spoke in whispers , and left me in five
每一个 一 那 来了 在 步行 在 脚尖 , 辐 在 低语 , 和 左边 我 在 五
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

每个进来的人都踮着脚尖走，轻声细语，五分钟后就离开了。

['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [fər'bɪdn] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːmbər][hæf] - [laɪt] [tuː; tə][sɪt][ɪn] ,
Reading was absolutely forbidden ; and with a sombre half - light to sit in ,
阅读 曾是 绝对地 禁止 ; 和 和 一个 阴沉 一半 - 光 到 坐 在 ,

阅读是绝对禁止的；而且只能坐在昏暗的半明半暗的灯光下，

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] [brɔːθ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['neɪtʃər] ,
and chicken broth to support nature ,
和 鸡 肉汤 到 支持 自然 ,

以及鸡汤来滋养身体。

[aɪ] ['drægd] [aʊt] [æz; əz] ['drɪri] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [west] [ʌv; əv] [æθ'loʊn] .
I dragged out as dreary an existence as any gentleman west of Athlone .
我 拖拽 出去 作为 凄凉 一个 存在 作为 任何 绅士 西方 的 阿斯隆 .

我过着和阿斯隆以西任何一位绅士一样枯燥乏味的生活。

[wen'evər] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɔːr]['kɑːnsɪˌdaɪn][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][maɪ]
Whenever my uncle or Considine were not in the room , my companion was my
每当 我的 叔叔 或者 康西丁 是 不是 在 这 房间 , 我的 伴侣 曾是 我的
[oʊn] ['sɜːrvənt] ,
own servant ,
自己的 仆人 ,

每当我的叔叔或康西丁不在房间里时，我的同伴就是我自己的仆人。

['maɪk(ə)l] , [ɔːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [noʊn] , “ ['mɪki] [friː] .
Michael , or as he was better known , “ Mickey Free .
迈克尔 , 或者 作为 他 曾是 更好的 已知 , “ 米奇 自由的 .

迈克尔，或者更广为人知的名字是“米奇·弗里”。

” [naʊ] , [hæd; həd] ['mɪki] [bɪn] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [dɪ'vaɪsɪz] ,
” Now , had Mickey been left to his own free and unrestricted devices ,
” 现在 , 有 米奇 到过 左边 到 他的 自己的 自由的 和 不受限制的 设备 ,

“如果米奇能够完全自由自在地做自己想做的事，

[ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [hʌŋ] [soʊ] ['hevɪli] ;
the time would not have hung so heavily ;
这 时间 会 不是 有 悬挂 所以 重度 ;

时间就不会如此沉重地压在心头；

[fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] ['maɪks] ['mænɪfoʊld] [gɪfts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [floʊ] [ʌv; əv]
for among Mike's manifold gifts he was possessed of a very great flow of
为了 之中 迈克的 歧管 礼物 他 曾是 拥有 的 一个 非常 伟大的 流动 的
['gɔsipiŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
gossiping conversation .
八卦 对话 .

在迈克众多天赋中，他尤其擅长八卦。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
He knew all that was doing in the county ,
他 知道 全部 那 曾是 正在做 在 这 县 ,

他知道县里发生的一切，

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] ['bærən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wer'evər] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kʌm]
and never was barren in his information wherever his imagination could come
和 绝不 曾是 荒芜 在 他的 信息 无论 他的 想像力 可以 来
['ɪntuː] [pleɪ] .
into play .
进入 玩 .

凡是能发挥想象力的地方，他总能获得源源不断的信息。

['mɪki] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['hə:lə] [ɪn][ðə; ði] ['bærəni] , [noʊ] [miːn] [pər'fɔːrmər] [ɑːn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,
Mickey was the best hurler in the barony , no mean performer on the violin ,
米奇 曾是 这 最好的 投掷手 在 这 男爵领 , 不 意思是 演员 在 这 小提琴 ,

米奇是男爵领地里最好的投掷手，小提琴拉得也相当不错。

[kʊd; kəd] [dæns] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [bə'leroʊ] [ʌv; əv] “ ['tætər] [dʒæk] [wɔːlʃ] ” [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [tʃɑːrmd]
could dance the national bolero of “ Tatter Jack Walsh ” in a way that charmed
可以 舞蹈 这 国家的 波莱罗舞曲 的 “ 破烂 杰克 沃尔什 ” 在 一个 方式 那 迷住了
[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [sɔːft] [hɑːrt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [red] ['wʊlzi] ['bɑːdɪs] ,
more than one soft heart beneath a red woolsey bodice ,
更多的 比 一 柔软的 心 下面 一个 红色的 伍尔西 紧身胸衣 ,

她能跳出“Tatter Jack Walsh”的民族波莱罗舞曲，用她那迷人的舞姿俘获了不少穿着红色羊毛紧身胸衣的温柔心灵。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
and had , withal ,
和 有 , 此外 ,

而且，尽管如此，

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɔːf] - [hænd] ['aɪrɪʃ] [wei] [ðæt]
the peculiar free - and - easy devil - may - care kind of off - hand Irish way that
这 奇特 自由的 - 和 - 简单的 魔鬼 - 可能 - 关心 种类 的 离开 - 手 爱尔兰 方式 那
['nevər] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪliɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['sʌt(ə)l] ['moʊmənts] ,
never deserted him in the midst of his wiliest and most subtle moments ,
绝不 荒凉的 他 在 这 中间 的 他的 最狡猾的 和 最多 微妙的 时刻 ,

他身上那种独特的、自由自在、无所畏惧的爱尔兰式漫不经心，即使在他最狡猾、最微妙的时刻也从未离开过他。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [diːp] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['feloʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'pærənt] ['fræŋknəs] [ænd; ənd]
giving to a very deep and cunning fellow all the apparent frankness and
给予 到 一个 非常 深的 和 狡猾 同伴 全部 这 明显 坦率 和
['oʊpənnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [læd] .
openness of a country lad .
开放性 的 一个 国家 小伙子 .

赋予一个心思深沉、狡猾的人以乡下小伙子般的坦率和开朗。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['spɔːrtɪŋ] [kəm'pænjən] ;
He had attached himself to me as a kind of sporting companion ;
他 有 随附的 他自己 到 我 作为 一个 种类 的 体育 伴侣 ;

他把我当成了运动伙伴；

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['deɪli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] ,
and growing daily more and more useful ,
和 生长 日常的 更多的 和 更多的 有用 ,

而且每天都变得越来越有用，

[hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
had been gradually admitted to the honors of the kitchen and the
有 到过 逐步地 承认 到 这 荣誉 的 这 厨房 和 这
[prɪ'rɔgətɪvz] [ʌv; əv][kæst] [kloʊðz] ,
prerogatives of cast clothes ,
特权 的 投掷 衣服 ,

她逐渐被允许享受厨房的荣誉和礼服的特权，

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] [noʊ]
without ever having been actually engaged as a servant ; and while thus no
没有 曾经 拥有 到过 实际上 已订婚的 作为 一个 仆人 ; 和 尽管 因此 不
['wɔːrənt] ['ɑːfɪsər] ,
warrant officer ,
保证 官 ,

从未真正受雇担任过仆役；因此，也并非准尉，

[æz; əz] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi] [dis'tʃa:dʒd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [wel] [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəli] , [wʌz; wəz]['reɪtɪd]
as , in fact , he discharged all his duties well and punctually , was rated
作为 , 在 事实 , 他 出院 全部 他的 职责 出色地 和 准时 , 曾是 评级
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] ,
among the ship's company ,
之中 这 船的 公司 ,

事实上，他尽职尽责、准时到岗，在船员中名列前茅。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][seɪ] [æt; ət] [wʌt] [prɪ'saɪs] ['pɪriəd] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['kætərpɪlər]
though no one could say at what precise period he changed his caterpillar
尽管 不 一 可以 说 在 什么 精确的 时期 他 已更改 他的 毛虫
[ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [geɪ] ['bʌtərflaɪ] [wɪð; wɪθ][kɔːrdz][ænd; ənd][tɑːps] ,
existence and became the gay butterfly with cords and tops ,
存在 和 成为 这 同性恋 蝴蝶 和 绳索 和 最高额 ,

虽然没有人能确切地说出他是在哪个时期从毛毛虫的状态转变为穿着绳子和上衣的快乐蝴蝶，

[ə; eɪ] [straɪpt] [vest] ,
a striped vest ,
一个 有条纹的 背心 ,

条纹背心，

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['noʊɪŋ] ['dʒeri][hæt] [huː] [stɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd][ænd; ənd] ['bulid]
and a most knowing jerry hat who stalked about the stable - yard and bullied
和 一个 最多 会心 杰瑞 帽子 WHO 跟踪 关于 这 稳定的 - 院子 和 被欺凌
[ðə; ði] ['hɛlpɝz] .
the helpers .
这 助手 .

还有一顶非常狡猾的杰瑞帽，它在马厩院子里游荡，欺负帮工。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [maɪk] .

Such was Mike .

这样的 曾是 麦克风 .

迈克就是这样的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

He had made his fortune , such as it was ,

他 有 制成 他的 财富 , 这样的 作为 它 曾是 ,

他发了财，虽然不多。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self]

and had a most becoming pride in the fact that he made himself

和 有 一个 最多 成为 自豪 在 这 事实 那 他 制成 他自己

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪtʃ] ,

indispensable to an establishment which ,

必不可少 到 一个 建立 哪个 ,

他为自己成为该机构不可或缺的一员而感到无比自豪，这很符合他的形象。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] [nuː] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

before he entered it , never knew the want of him .

前 他 进入 它 , 绝不 知道 这 想 的 他 .

在他进入这个世界之前，他从未意识到自己的渺小。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

As for me , he was everything to me .

作为 为了 我 , 他 曾是 一切 到 我 .

对我来说，他就是我的一切。

[maɪk] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [wʌt] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [waɪ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [mer] ['kudnt] [goʊ] [aʊt] ,

Mike informed me what horse was wrong , why the chestnut mare couldn't go out ,

麦克风 知情的 我 什么 马 曾是 错误的 , 为什么 这 板栗 母马 不能 去 出去 ,

迈克告诉我哪匹马出了问题，为什么那匹栗色母马不能出去。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [kʊd; kəd] .

and why the black horse could .

和 为什么 这 黑色的 马 可以 .

为什么黑马可以做到。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['kʌvi] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] “ ['mɔːrnɪŋ]

He knew the arrival of a new covey of partridge quicker than the “ Morning

他 知道 这 到达 的 一个 新的 蜂群 的 鹧鸪 更快 比 这 “ 早晨

[poʊst] ” [dʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

Post ” does of a noble family from the Continent ,

邮政 ” 做 的 一个 高贵 家庭 从 这 大陆 ,

他比《晨邮报》更快地知道新一批鹧鸪的到来，甚至比《晨邮报》知道欧洲大陆贵族家庭到来还要快。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [ðer; ðər] ['werəbaʊts] [twaɪs] [æz; əz] ['ækjərətli] .

and could tell their whereabouts twice as accurately .

和 可以 告诉 他们的 下落 两次 作为 准确 .

而且能更准确地判断他们的位置，准确率提高一倍。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['tælənts] [tʊk] [ə; eɪ]['waɪdər][reɪndʒ][ðæn; ðən] [fiːld] [spɔːrts] [ə'fɔːrd] ,

But his talents took a wider range than field sports afford ,

但 他的 天赋 采取 一个 更广泛 范围 比 场地 运动的 买得起 ,

但他的才能远不止于田径运动所能涵盖的范围。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['krɑːnɪklər] [ʌv; əv] ['evri] [weɪk] , ['steɪʃ(ə)n] , ['wedɪŋ] , [ɔːr]

and he was the faithful chronicler of every wake , station , wedding , or

和 他 曾是 这 忠实 编年史家 的 每一个 唤醒 , 车站 , 婚礼 , 或者

['krɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] ;

christening for miles round ;

洗礼 为了 英里 圆形的 ;

他忠实地记录了方圆数英里内的每一次守灵、葬礼、婚礼和洗礼；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tʊk] [noʊ] [smɔːl] ['pleʒər] [ɪn] [ðoʊz] ['veri] ['næʃ(ə)nəl] ['pɑːstaimz] ,
and as I took no small pleasure in those very national pastimes ,
和 作为 我 采取 不 小的 乐趣 在 那些 非常 国家的 消遣 ,

而我本人也对这些国民消遣活动乐此不疲，

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] ['væljuː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
the information was of great value to me .
这 信息 曾是 的 伟大的 价值 到 我 .

这些信息对我非常有价值。

[tuː; tə] [kən'kluːd] [ðɪs] [briːf] [sketʃ] ,
To conclude this brief sketch ,
到 结束 这 简短的 草图 ,

综上所述，

[maɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['kæθlɪk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt]
Mike was a devout Catholic in the same sense that he was enthusiastic about
麦克风 曾是 一个 虔诚的 天主教 在 这 相同的 感觉 那 他 曾是 热情的 关于
['eniθɪŋ] , — [ðæt] [ɪz] ,
anything , — that is ,
任何事物 , — 那 是 ,

迈克是一位虔诚的天主教徒，就像他对任何事物都充满热情一样——也就是说，

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ænd; ənd] [əu'beid] [ɪg'zæktli][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]
he believed and obeyed exactly as far as suited his own peculiar notions of
他 相信 和 服从 确切地 作为 远的 作为 适合 他的 自己的 奇特 概念 的
['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
comfort and happiness .
舒适 和 幸福 .

他完全按照自己对舒适和幸福的独特理解去相信和服从。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [hɪz; ɪz]['skeptɪsɪzəm] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˌɪnkən'viːniəns] ;
Beyond that , his scepticism stepped in and saved him from inconvenience ;
超过 那 , 他的 怀疑论 步 在 和 已保存 他 从 不便 ;

除此之外，他的怀疑精神也让他免于陷入困境；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [tuː; tə]
and though he might have been somewhat puzzled to reduce his faith to
和 尽管 他 可能 有 到过 有些 困惑 到 减少 他的 信仰 到
[ə; eɪ]['ruːbrɪk] ,
a rubric ,
一个 评分标准 ,

尽管他可能对将自己的信仰简化为一套规则感到有些困惑，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] .
still it answered his purpose , and that was all he wanted .
仍然 它 回答 他的 目的 , 和 那 曾是 全部 他 通缉 .

但这仍然达到了他的目的，而这正是他所想要的。

[sʌtʃ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz][maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['mɪki] [friː] , [ænd; ənd] [huː] ,
Such , in short , was my valet , Mickey Free , and who ,
这样的 , 在 短的 , 曾是 我的 代客泊车 , 米奇 自由的 , 和 WHO ,

简而言之，这就是我的贴身男仆米奇·弗里，他

[hæd; həd][nɑːt] ['hevi] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [bɪn] [leɪd][ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] ['saɪləns] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,
had not heavy injunctions been laid on him as to silence and discretion ,
有 不是 重的 禁令 到过 铺设 在 他 作为 到 沉默 和 审慎 ,

如果不是对他施加了严格的沉默和谨慎的禁令，

[wʊd] [wel] [hæv; həv] ['laɪtnd] [maɪ] ['wɪri] ['aʊərz] .
would well have lightened my weary hours .
会 出色地 有 轻度 我的 厌倦 小时 .

如果能这样做，就能大大减轻我疲惫的时光了。

“ [ɑː] , [ðen] , [tʃɑːrlz] ! ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Ah , then , Misther Charles ! ” said he ,
“ 啊 , 然后 , 先生 查尔斯 ! ” 说 他 ,

“啊，那可是查尔斯先生啊！”他说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [sə'prest] [jɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [tʌŋ]
with a half - suppressed yawn at the long period of probation his tongue
和 一个 一半 - 被抑制 打哈欠 在 这 长的 时期 的 缓刑 他的 舌头
[hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] ,
had been undergoing in silence ,
有 到过 正在经历 在 沉默 ,

他强忍着哈欠，想着自己舌头在漫长的沉默禁闭期里所经历的一切。

— “ [ɑː] , [ðen] , [bʌt; bət][jiː; ji][wɜːr; wər] ['maɪti] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
— “ ah , then , but ye were mighty near it ! ”
— “ 啊 , 然后 , 但 是的 是 强大的 靠近 它 ! ”

“啊，那时你们离它非常近！”

“ [nɪr] [wʌt] ? ” [sed] [aɪ] .
“ Near what ? ” said I .
“ 靠近 什么 ? ” 说 我 .

“靠近什么地方？”我问道。

“ [feɪθ] , [ðen] , [maɪ'self] ['dʌznt] [wel] [noʊ] .
“ Faith , then , myself doesn't well know .
“ 信仰 , 然后 , 我 不 出色地 知道 .

“那么，信仰，我自己也不太了解。”

[sʌm; səm] [seɪ] [its] - ; [bʌt; bət] [its] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] . ”
Some say it's purgathory ; but it's hard to tell . ”
一些 说 它是 - ; 但 它是 难的 到 告诉 . ”

有人说那是炼狱；但很难说。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , ['mɪki] , [tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] [dauts] [ɑːn][ðə; ði]
“ I thought you were too good a Catholic , Mickey , to show any doubts on the
“ 我 想法 你 是 也 好的 一个 天主教 , 米奇 , 到 展示 任何 疑虑 在 这
['mætər] ? ”
matter ? ”
事情 ? ”

“我以为你是个虔诚的天主教徒，米奇，在这件事上不会有任何疑虑呢？”

“ [meɪ] [biː; bi][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [meɪ] [biː; bi][aɪ] [eint] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔːʃəs] [rɪ'plaɪ] .
“ May be I am ; may be I ain't , ” was the cautious reply .
“ 可能 是 我 是 ; 可能 是 我 不是 , ” 曾是 这 谨慎 回复 .

“也许是，也许不是，”他谨慎地回答道。

“ ['wʊdnt] ['fɑːðər] [roʊtʃ] [ɪk'spleɪn] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [went] ['oʊvər]
“ Wouldn't Father Roach explain any of your difficulties for you , if you went over
“ 不会 父亲 蟑螂 解释 任何 的 你的 困难 为了 你 , 如果 你 去 超过
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”
to him ? ”
到 他 ? ”

“如果你去找罗奇神父，他会不会帮你解决你遇到的所有困难呢？”

“ , [its] ['lɪt(ə)l][aɪ'd][maɪnd][hɪz; ɪz] . ”
“ Faix , it's little I'd mind his explainings . ”
“ faix , 它是 小的 ID 头脑 他的 解释 . ”

“Faix，我并不介意他的解释。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ And why not ? ”
“ 和 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] .
“ Easy enough .
“ 简单的 足够的 .

“很简单。”

[ɪf] [juː; jʊ][æks] [oʊld] [maɪlz] [ðer; ðər] , [wɪˈðaʊt] ,
If you ax ould Miles there , without ,
如果 你 斧头 可以 迈尔斯 那里 , 没有 ,

如果你在那里砍伐迈尔斯，没有，

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ʃɑːt] ,
what does he be doing with all the powther and shot ,
什么 做 他 是 正在做 和 全部 这 - 和 射击 ,

他拿着那么多火药和子弹干什么?

[ˈwʊdnt] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ˈhiːz] [ˈʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [rʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæɡˌpaɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
wouldn't he tell you he's shooting the rooks , and the magpies , and some
不会 他 告诉 你 他是 射击 这 车 , 和 这 喜鹊 , 和 一些
[ˈʌðər] [ˈvɑːrmɪnt] ?
other varmint ?
其他 害兽 ?

他难道不会告诉你他是在射杀乌鸦、喜鹊和其他一些害兽吗?

[bʌt; bət][maɪˈself] [noʊz] [hiː; hi] [selz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈwɪdoʊ] [ˈkeɪsi] , [æt; ət] [tuː] - [ænd; ənd] - [ˈfoʊrˌpəns]
But myself knows he sells it to Widow Casey , at two - and - fourpence
但 我 知道 他 出售 它 到 寡妇 凯西 , 在 二 - 和 - 四便士
[ə; eɪ] [paʊnd] ; [soʊ] [bɪˈlaɪk] ,
a pound ; so belikes ,
一个 磅 ; 所以 类似 ,

但我知道他以每磅两先令四便士的价格卖给了凯西寡妇；很可能就是这样。

[ˈfɑːðər] [roʊtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˈʃuːtɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] [ɪn] - ,
Father Roach may be shooting away at the poor souls in purgathory ,
父亲 蟑螂 可能 是 射击 离开 在 这 贫穷的 灵魂 在 - ,

罗奇神父可能正在向炼狱中的可怜灵魂开枪射击。

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɑːr; ər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [faɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [jiː; ji] [ˌʌndərˈstænd] . ”
that all this time are enjoying the hoith of fine living in heaven , ye understand . ”
那 全部 这 时间 是 享受 这 - 的 美好的 活的 在 天堂 , 是的 理解 . ”

你们一直都在天堂享受着美好的生活，明白吗?

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪki] ? ”
“ And you think that's the way of it , Mickey ? ”
“ 和 你 思考 那就是 这 方式 的 它 , 米奇 ? ”

“你觉得事情就是这样吗，米奇? ”

“ [trɑːθ] , [ɪts] [ˈlaɪkli] .
“ Troth , it's likely .
“ 特罗斯 , 它是 可能 .

“确实，很有可能。”

[ˈenihaʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɪts][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] . ”
Anyhow , I know its not the place they make it out . ”
无论如何 , 我 知道 它是 不是 这 地方 他们 制作 它 出去 . ”

总之，我知道那不是他们最终逃脱的地方。

“ [waɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ Why , how do you mean ? ”
“ 为什么 , 如何 做 你 意思是 ? ”

“为什么? 你这是什么意思? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第7/31页

“ [wel] , [ðen] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [tʃɑːrlz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['seɪɪŋ]
“ Well , then , I'll tell you , Misther Charles ; but you must not be saying
“ 出色地 , 然后 , 患病的 告诉 你 , 先生 查尔斯 ; 但 你 必须 不是 是 说
['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æfðər] ,
anything about it afther ,
任何事物 关于 它 之后 ,

“好吧，那我就告诉你了，查尔斯先生；但是之后你千万不能再把这件事说出去。”

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðiːz] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] .
for I don't like to talk about these kind of things .
为了 我 不 喜欢 到 讲话 关于 这些 种类 的 事物 .

因为我不喜欢谈论这类事情。

” ['hævɪŋ] [pledʒd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] , ['mɪki] [bɪ'gæn] : —
” Having pledged myself to the requisite silence and secrecy , Mickey began : —
” 拥有 承诺 我 到 这 必需品 沉默 和 保密 , 米奇 开始 : —

“我发誓要保持沉默和保密之后，米奇开始说道：——

“ [meɪ] [biː; bi][juː; jʊ] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [maɪ] ['fɑːðər] , [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wer'evər] [hiː; hi][ɪz] ,
“ May be you heard tell of the way my father , rest his soul wherever he is ,
“ 可能 是 你 听到 告诉 的 这 方式 我的 父亲 , 休息 他的 灵魂 无论 他 是 ,

“或许你们都听说过我父亲的遭遇，愿他安息。”

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [end] .
came to his end .
来了 到 他的 结尾 .

他的末日到了。

[wel] , [aɪ] ['niːdnt] [maɪnd] [pə'tikuːləz] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['məːdəd] [ɪn] [ˌbælɪnə'sloʊ]
Well , I needn't mind particulars , but , in short , he was murdered in Ballinasloe
出色地 , 我 不必 头脑 细节 , 但 , 在 短的 , 他 曾是 被谋杀 在 巴利纳斯洛
[wʌn] [naɪt] ,
one night ,
一 夜晚 ,

嗯，细节我并不在意，总之，一天晚上他在巴利纳斯洛被谋杀了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [beɪtɪn] - [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blækθɔːrn] [stɪk] [hiː; hi][hæd; həd] ;
when he was baitin ' the whole town with a blackthorn stick he had ;
什么时候 他 曾是 诱饵 - 这 所有的 镇 和 一个 黑刺李 戳 他 有 ;
[mɔːr] [baɪ]['toʊkən] ,
more by token ,
更多的 经过 令牌 ,

当他用一根黑刺李木棍引诱全镇人时；更确切地说，

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪð] [wʌz; wəz] [stʌk] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [ə; eɪ] ['neɪt] ['wepən] ,
a piece of a scythe was stuck at the end of it , — a nate weapon ,
一个 片 的 一个 镰 曾是 卡住 在 这 结尾 的 它 , — 一个 内特 武器 ,

镰刀的碎片卡在它的末端——一种特制的武器。

[ænd; ənd][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪti] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] ['məːdəriŋ] [θiːvz] , [ðə; ði]['kæt(ə)l]
and one he was mighty partial to ; but those murdering thieves , the cattle
和 一 他 曾是 强大的 部分的 到 ; 但 那些 谋杀 窃贼 , 这 牛
- ['diːlɚz] ,
- dealers ,
- 经销商 ,

其中一人他格外偏爱；但那些杀人窃贼、牲畜贩子，

[ðæt] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [skʌl] .
that never cared for diversion of any kind , fell on him and broke his skull .
那 绝不 关心 为了 导流 的 任何 种类 , 跌倒 在 他 和 打破 他的 颅骨 .

那只从来不喜欢任何消遣的野兽，扑倒在他身上，打碎了他的头骨。

“ [wel] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [weɪk] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
“ Well , we had a very agreeable wake , and plenty of the best of
“ 出色地 , 我们 有 一个 非常 同意 唤醒 , 和 很多 的 这 最好的 的
['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] ,
everything , and to spare ,
一切 , 和 到 空闲的 ,

“嗯，我们的守灵仪式非常愉快，准备了各种最好的东西，而且绰绰有余。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [peɪd] ['fɑːðər] [roʊtʃ]
and I thought it was all over ; but somehow , though I paid Father Roach
和 我 想法 它 曾是 全部 超过 ; 但 不知何故 , 尽管 我 有薪酬的 父亲 蟑螂
[ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] ,
fifteen shillings ,
十五 先令 ,

我以为一切都结束了；但不知何故，尽管我付给了罗奇神父十五先令，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['maɪti] [drʌŋk] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [blæk] [lʊk] [wer'evər] [aɪ] [met]
and made him mighty drunk , he always gave me a black look wherever I met
和 制成 他 强大的 醉 , 他 总是 给予 我 一个 黑色的 看 无论 我 遇见
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我把他灌得酩酊大醉，每次见到他，他都会狠狠地瞪我一眼。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ][hæt] , ['hiːd] [tɜːrn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪs'pliːzd] [laɪk] . “
and when I took off my hat , he'd turn away his head displeased like . “
和 什么时候 我 采取 离开 我的 帽子 , 他会 转动 离开 他的 头 不高兴 喜欢 . “

当我摘下帽子时，他会不高兴地把头扭开，好像在说：“

- ['mɜːrdər][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] , - [sez] [aɪ] , - [wɒts] [ðɪs] [fɔːr; fər] ?
' Murder and ages , ' says I , ' what's this for ?
- 谋杀 和 年龄 , - 说道 我 , - 是什么 这 为了 ?

“谋杀和岁月，”我说，“这是为了什么？”

- [bʌt; bət][æz; əz] [aɪv] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] , [aɪ] [bɔːr] [ʌp] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' But as I've a light heart , I bore up , and didn't think more about it .
- 但 作为 我已经 一个 光 心 , 我 钻孔 向上 , 和 没有 思考 更多的 关于 它 .

但我性格比较乐观，就忍住了，没再多想。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [æθ'loʊn] ['mɑːrkɪt] , [baɪ][maɪ'self][ɑːn][ðə; ði]
One day , however , I was coming home from Athlone market , by myself on the
一 天 , 然而 , 我 曾是 未来 家 从 阿斯隆 市场 , 经过 我 在 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

然而有一天，我独自一人从阿斯隆市场回家，

[wen] ['fɑːðər] [roʊtʃ] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'iː] .
when Father Roach overtook me .
什么时候 父亲 蟑螂 超越 我 .
当罗奇神父追上我时。

- ['dev(ə)l][ə; eɪ][wʌn][ə; eɪ][ˌem 'iː] - [ɪl] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] , - [sez] [aɪ] ,
' Devil a one a me ' ill take any notice of you now , ' says I ,
- 魔鬼 一个 一 一个 我 - 患病的 拿 任何 注意 的 你 现在 , - 说道 我 ,
“魔鬼啊，我现在根本不会理你,”我说。

- [ænd; ənd] [wiːl] [siː] ['hwʌtəl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' and we'll see what'll come out of it .
- 和 出色地 看 什么会 来 出去 的 它 .
我们拭目以待。

- [soʊ][ðə; ði] [priːst] [rɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] . “
' So the priest rid up and looked me straight in the face . “
- 所以 这 牧师 摆脱 向上 和 看起来 我 直的 在 这 脸 . “
于是，牧师站起身来，直视着我的眼睛。

- ['mɪki] , - [sez] [hiː; hi] , — - ['mɪki] . - “
' Mickey , ' says he , — ' Mickey . ' “
- 米奇 , - 说道 他 , — - 米奇 . - “
“米奇,”他说，“米奇。”

- ['fɑːðər] , - [sez] [aɪ] . “
' Father , ' says I . “
- 父亲 , - 说道 我 . “
“父亲,”我说。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [juː; jʊ] [sə'luːt] [jʊr; jər] - , - [sez] [hiː; hi] , - [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kɔː'biːn] [ɑːn][jʊr; jər]
' Is it that way you salute your clargy , ' says he , ' with your caubeen on your
- 是 它 那 方式 你 礼炮 你的 - , - 说道 他 , - 和 你的 考宾 在 你的
[hed] ? - “
head ? ' “
头 ? - “
“你们就是这样向神父敬礼的吗？”他问道，“头上顶着头巾？”

- , - [sez] [aɪ] , - [ɪts] ['lɪt(ə)l][jiː; ji][maɪnd] ['weðər] [ɪts] [æn; ən][ɔːr][æf] ;
' Faix , ' says I , ' it's little ye mind whether it's an or aff ;
- faix , - 说道 我 , - 它是 小的 是的 头脑 无论 它是 一个 或者 亲属 ;
“Faix,”我说，“你不太在意它是 an 还是 aff；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['nevər] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] , “ [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , ” [ɔːr] “ [dæm] [jʊr; jər] [soʊl] !
for you never take the trouble to say , “ By your leave , ” or “ Damn your soul !
为了 你 绝不 拿 这 麻烦 到 说 , “ 经过 你的 离开 , ” 或者 “ 该死 你的 灵魂 !
因为你从来不费心说“恕我冒昧”，或者“该死的灵魂！”

” [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [pə'laɪtnəs] [wen] [wiː; wi] [miːt] . - “
” or any other politeness when we meet . ' “
” 或者 任何 其他 礼貌 什么时候 我们 见面 . - “
或者见面时的其他礼貌用语。

- [jʊə(r)] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] ['kriːtʃər] , - [sez] [hiː; hi] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] ,
' You're an ungrateful creature , ' says he ; ' and if you only knew ,
- 你是 一个 忘恩负义 生物 , - 说道 他 ; - 和 如果 你 仅有的 知道 ,
“你真是个忘恩负义的人,”他说；“如果你知道的话，

[juːd] [biː; bi] ['tremblɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [skɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ðɪs] ['mɪnɪt] . - “
you'd be trembling in your skin before me , this minute . ' “
你会 是 发抖 在 你的 皮肤 前 我 , 这 分钟 . - “
现在你肯定会在我面前瑟瑟发抖。

- ['dev(ə)l][ə; eɪ]['tremb(ə)l] , - [sez] [aɪ] , - ['æftər] ['wɔːkɪŋ] [sɪks] [maɪlz] [ðɪs] [weɪ] . - “
' Devil a tremble , ' says I , ' after walking six miles this way . ' “
- 魔鬼 一个 颤抖 , - 说道 我 , - 后 步行 六 英里 这 方式 . - ”

“走了六英里路，我浑身都颤抖了,”我说。

- [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] , [hɑːrd] - ['hartɪd] ['sɪnər] , - [sez] [hiː; hi] ; - [ænd; ənd] [its] [noʊ][juːz][ɪn]
' You're an obstinate , hard - hearted sinner , ' says he ; ' and it's no use in
- 你是 一个 顽固 , 难的 - 心地 罪人 , - 说道 他 ; - 和 它是 不 使用 在
['telɪŋ] [juː; jʊ] . - “
telling you . ' “
讲述 你 . - ”

“你是个顽固不化、铁石心肠的罪人,”他说，“跟你说这些也没用。”

- ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] ? - [sez] [aɪ] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi]
' Telling me what ? ' says I ; for I was getting curious to make out what he
- 讲述 我 什么 ? - 说道 我 ; 为了 我 曾是 获得 好奇的 到 制作 出去 什么 他
[ment] . “
meant . “
意思是 . ”

“他想告诉我什么？”我问道；因为我开始好奇他到底是什么意思。

- ['mɪki] , - [sez] [hiː; hi] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [kloʊz][tuː; tə]
' Mickey , ' says he , changing his voice , and putting his head down close to
- 米奇 , - 说道 他 , 变化 他的 嗓音 , 和 推杆 他的 头 向下 关闭 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“米奇,”他变了声音说道，并将头凑近我。

— - ['mɪki] , [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [læst] [naɪt] . - “
— ' Mickey , I saw your father last night . ' “
— - 米奇 , 我 锯 你的 父亲 最后的 夜晚 . - ”

“米奇，我昨晚见到你父亲了。”

- [ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] !
' The saints be merciful to us !
- 这 圣徒 是 仁慈 到 我们 !

圣人们，请怜悯我们!

- [sed] [aɪ] , - [dɪd][jiː; ji] ? - “
' said I , ' did ye ? ' “
- 说 我 , - 做过 是的 ? - ”

“我说，‘是吗？’”

- [aɪ][dɪd] , - [sez] [hiː; hi] . “
' I did , ' says he . “
- 我 做过 , - 说道 他 . ”

“我做了,”他说。

- [ter; tɪ(ə)r][æn; ən]['eɪdʒɪz] , - [sez] [aɪ] ,
' Tear an ages , ' says I ,
- 撕 一个 年龄 , - 说道 我 ,

“撕裂一个时代,”我说，

- [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['kɔːrdəˌrɔɪz] [hiː; hi] [bɔːt] [ɪn][ðə; ði] [fer] ? -
' did he tell you what he did with the new corduroys he bought in the fair ? '
- 做过 他 告诉 你 什么 他 做过 和 这 新的 灯芯绒 他 买 在 这 公平的 ? -
“
“
”

“他有没有告诉你他把在集市上买的新灯芯绒裤子怎么处理了？”

- [oʊ] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][kʊd; kəd] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃər] ! - [sez] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt]
' Oh , then , you are a could - hearted creature ! ' says he , ' and I'll not
- 哦 , 然后 , 你 是 一个 可以 - 心地 生物 ! - 说道 他 , - 和 患病的 不是
[luːz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
lose time with you .
失去 时间 和 你 .

“哦，那你真是个心肠软的人啊！”他说，“我不会在你身上浪费时间的。”

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] [ə'weɪ] , [wen] [aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l] . “
' With that he was going to ride away , when I took hold of the bridle . “
- 和 那 他 曾是 去 到 骑 离开 , 什么时候 我 采取 抓住 的 这 辔 . “

说完，他就要骑马走了，这时我抓住了缰绳。

- ['fɑːðər] , ['dɑːrlɪŋ] , - [sez] [aɪ] , - [gɑːd]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,
' Father , darling , ' says I , ' God pardon me ,
- 父亲 , 亲爱的 , - 说道 我 , - 上帝 赦免 我 ,

“父亲，亲爱的，”我说，“上帝原谅我，

[bʌt; bət][ðem; ðəm] ['brɪtʃɪz] [ɪz]['gɔɪn] - [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪ] ['naɪts] [rest] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː]
but them breeches is goin ' between me an ' my night's rest ; but tell me
但 他们 马裤 是 去 - 之间 我 一个 - 我的 夜晚 休息 ; 但 告诉 我
[ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər] ? - “
about my father ? ' “
关于 我的 父亲 ? - “

但那条裤子妨碍了我今晚的安眠；不过，告诉我我父亲的情况吧？

- [oʊ] , [ðen] , ['hiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [steɪt] ! - “
' Oh , then , he's in a melancholy state ! ' “
- 哦 , 然后 , 他是 在 一个 忧郁 状态 ! - “

“哦，原来他心情很低落啊！”

- ['werəbaʊts] [ɪz][hiː; hi] ? - [sez] [aɪ] . “
' Whereabouts is he ? ' says I . “
- 下落 是 他 ? - 说道 我 . “

“他现在在哪儿？”我问道。

- [ɪn] - , - [sez] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][ðer; ðər] [lɔːŋ] . - “
' In purgathory , ' says he ; ' but he won't be there long . ' “
- 在 - , - 说道 他 ; - 但 他 惯于 是 那里 长的 . - “

“他在炼狱里，”他说，“但他不会在那里待太久。”

- [wel] , - [sez] [aɪ] , - [ðæts] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] , ['enihaʊ] . - “
' Well , ' says I , ' that's a comfort , anyhow . ' “
- 出色地 , - 说道 我 , - 那就是 一个 舒适 , 无论如何 . - “

“嗯，”我说，“无论如何，这总算是一种安慰。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , - [sez] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɪnjən]
' I am glad you think so , ' says he ; ' but there's more of the other opinion
- 我 是 高兴的 你 思考 所以 , - 说道 他 ; - 但 有 更多的 的 这 其他 观点
. - “
. ' “
. - “

“我很高兴你这么想，”他说，“但还有其他不同的观点。”

- [wɒts] [ðæt] ? - [sez] [aɪ] . “
' What's that ? ' says I . “
- 是什么 那 ? - 说道 我 . “

“那是什么？”我问道。

- [ðæt] ['hɛlz] [wɜːrs] . - “
' That hell's worse . ' “
- 那 地狱的 更糟 . - “

“那里的地狱更可怕。”

- [oʊ] , ['mɛliːə] - ['mɜːrðər] ! - [sez] [aɪ] , - [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? - “

' Oh , melia - murther ! ' says I , ' is that it ? ' “

- 哦 , 梅利亚 - 谋杀 ! - 说道 我 , - 是 那 它 ? - ”

“哦，梅利亚谋杀案！”我说，“就这？”

- [eɪ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . -

' Ay , that's it . '

- 哎 , 那就是 它 . -

“哎，就是这样。”

“ [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

“ Well , I was so terrified and frightened , I said nothing for some time ,

” 出色地 , 我 曾是 所以 恐惧 和 害怕 , 我 说 没有什么 为了 一些 时间 ,

“当时我吓坏了，一句话也说不出来。”

[bʌt; bət] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['priːsts] [hɔːrs] . “

but trotted along beside the priest's horse . “

但 小跑 沿着 旁 这 牧师的 马 . ”

但它却小跑着跟在牧师的马旁边。

- ['fɑːðər] , - [sez] [aɪ] , - [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [send] [hɪm; ɪm] [wer] [juː; jʊ] [noʊ] ? -

' Father , ' says I , ' how long will it be before they send him where you know ? '

- 父亲 , - 说道 我 , - 如何 长的 将要 它 是 前 他们 发送 他 在哪里 你 知道 ? -

“

“

”

“父亲，”我说，“他们还要多久才会把他送到您知道的地方？”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] , - [sez] [hiː; hi] , - [fɔːr; fər] [ðeə(r)] ['taɪərd] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

' It will not be long now , ' says he , ' for they're tired entirely with him ;

- 它 将要 不是 是 长的 现在 , - 说道 他 , - 为了 它们是 疲劳的 完全 和 他 ;

“不会太久了，”他说，“因为他们已经完全厌倦了他；

[ðeɪv] [noʊ] [piːs] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] , - [sez] [hiː; hi] .

they've no peace night or day , ' says he .

他们有 不 和平 夜晚 或者 天 , - 说道 他 .

“他们日夜不得安宁，”他说。

- ['mɪki] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [hɑːrd][mæn] . - “

' Mickey , your father is a mighty hard man . ' “

- 米奇 , 你的 父亲 是 一个 强大的 难的 男人 . - ”

“米奇，你爸爸是个非常严厉的人。”

- [truː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['fɑːðər] [roʊtʃ] , - [sez] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ;

' True for you , Father Roach , ' says I to myself ;

- 真的 为了 你 , 父亲 蟑螂 , - 说道 我 到 我 ;

“说的没错，罗奇神父，”我对自己说；

- [ˌeɪ 'viː][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] [oʊld] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪð] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

' av he had only the ould stick with the scythe in it ,

- av 他 有 仅有的 这 可以 戳 和 这 镰 在 它 ,

他只有一根旧木棍，上面插着一把镰刀。

[aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] . - “

I wish them joy of his company . ' “

我 希望 他们 喜悦 的 他的 公司 . - ”

我祝愿他们与他相处愉快。

- ['mɪki] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪ] [siː] [jʊə(r)] [griːvd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['wʌndər] ; [ʃʊr] ,

' Mickey , ' says he , ' I see you're grieved , and I don't wonder ; sure ,

- 米奇 , - 说道 他 , - 我 看 你是 伤心 , 和 我 不 想知道 ; 当然 ,

“米奇，”他说，“我看得出你很悲伤，我一点也不奇怪；当然，

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['diːsnt] ['fæməli] . - “
it's a great disgrace to a decent family . ' “
它是 一个 伟大的 耻辱 到 一个 体面的 家庭 . - “

“这对一个体面的家庭来说简直是奇耻大辱。”

- [trɑːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sez] [aɪ] ; - [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [loʊ] ['kʌmpəni] .
' Troth , it is , ' says I ; ' but my father always liked low company .
- 特罗斯 , 它 是 , - 说道 我 ; - 但 我的 父亲 总是 喜欢 低的 公司 .

“确实如此,”我说；“但我父亲总是喜欢和地位低下的人交往。”

[kʊd; kəd] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] , ['fɑːðər] [roʊtʃ] ? - [sez] [aɪ] ,
Could nothing be done for him now , Father Roach ? ' says I ,
可以 没有什么 是 完毕 为了 他 现在 , 父亲 蟑螂 ? - 说道 我 ,

“罗奇神父，现在就真的没办法救他了吗？”我问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['priːsts] [feɪs] . “
looking up in the priest's face . “
寻找 向上 在 这 牧师的 脸 . “

抬头望着牧师的脸。

- [aɪm] ['greɪtli] [ə'freɪd] , ['mɪki] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][mæn] , [ə; eɪ] ['veri] [bæd][mæn] . - “
' I'm greatly afraid , Mickey , he was a bad man , a very bad man . ' “
- 我是 非常 害怕的 , 米奇 , 他 曾是 一个 坏的 男人 , 一个 非常 坏的 男人 . - “

“我很害怕，米奇，他是个坏人，非常坏的人。”

- [ænd; ənd][jiː; ji] [θɪŋk] ['hiːl] [goʊ][ðer; ðər] ? - [sez] [aɪ] . “
' And ye think he'll go there ? ' says I . “
- 和 是的 思考 地狱 去 那里 ? - 说道 我 . “

“你觉得他会去那里吗？”我问道。

- [ɪn'diːd] , ['mɪki] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [fɪrz] . - “
' Indeed , Mickey , I have my fears . ' “
- 的确 , 米奇 , 我 有 我的 恐惧 . - “

“没错，米奇，我的确有我的担忧。”

- [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , - [sez] [aɪ] , - [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['restləs]
' Upon my conscience , ' says I , ' I believe you're right ; he was always a restless
- 之上 我的 良心 , - 说道 我 , - 我 相信 你是 正确的 ; 他 曾是 总是 一个 不安
- . - “
crayture . ' “
- . - “

“凭我的良心,”我说，“我相信你是对的；他一直是个不安分的小家伙。”

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] - [ɑːn][hɪm; ɪm] , - [sez] [ðə; ði] [priːst] , ['krɔːsli] . “
' But it doesn't depind on him , ' says the priest , crossly . “
- 但 它 不 - 在 他 , - 说道 这 牧师 , 生气 . “

“但这并不取决于他,”牧师恼怒地说。

- [ænd; ənd] , [ðen] , [huː] [ðen] ? - [sez] [aɪ] . “
' And , then , who then ? ' says I . “
- 和 , 然后 , WHO 然后 ? - 说道 我 . “

“然后呢，又是谁呢？”我问道。

- [ə'pɑːn] [jɔːr'self] , ['mɪki] [friː] , - [sez] [hiː; hi] , - [gɑːd]['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ! - “
' Upon yourself , Mickey Free , ' says he , ' God pardon you for it , too ! ' “
- 之上 你自己 , 米奇 自由的 , - 说道 他 , - 上帝 赦免 你 为了 它 , 也 ! - “

“米奇·弗里，你自己承担后果吧,”他说，“愿上帝也宽恕你！”

- [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ? - [sez] [aɪ] . “
' Upon me ? ' says I . “
- 之上 我 ? - 说道 我 . “

“在我身上？”我问道。

- [trɑːθ] , [noʊ] [les] , - [sez] [hiː; hi] ; - [haʊ] ['meni] ['mæsɪz] [wʌz; wəz] [sed] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [soʊl] ;
' Troth , no less , ' says he ; ' how many Masses was said for your father's soul ;
- 特罗斯 , 不 较少的 , - 说道 他 ; - 如何 许多 群众 曾是 说 为了 你的 父亲的 灵魂 ;
“说真的,”他说，“为你父亲的灵魂举行了多少次弥撒呢？”

[haʊ] ['meni] ['eiviːz] ; [haʊ] ['meni] ['peɪtərz] ?
how many Aves ; how many Paters ?
如何 许多 鸟类 ; 如何 许多 帕特斯 ?
有多少首圣母经？有多少首天主经？

['ænsər] [ˌem 'iː] . - “
Answer me . ' “
回答 我 . - “
回答我。

- ['dev(ə)l][ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv][ˌem 'iː] [noʊz] ! — [meɪ] [biː; bi] ['twenti] . - “
' Devil a one of me knows ! — may be twenty . ' “
- 魔鬼 一个 一 的 我 知道 ! — 可能 是 二十 . - “
“魔鬼也不知道！——也许有二十个吧。”

- ['twenti] , ['twenti] ! — [noʊ] , [nɔːr][wʌn] . - “
' Twenty , twenty ! — no , nor one . ' “
- 二十 , 二十 ! — 不 , 也不 一 . - “
“二十，二十！——不，一个也没有。”

- [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? - [sez] [aɪ] ;
' And why not ? ' says I ;
- 和 为什么 不是 ? - 说道 我 ;
“为什么不呢？”我说道；

- [wʌt] [fɔːr; fər] ['wʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] - [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
' what for wouldn't you be helping a poor crayture out of trouble ,
- 什么 为了 不会 你 是 帮助 一个 贫穷的 - 出去 的 麻烦 ,
“你为什么不帮助这只可怜的小家伙摆脱困境呢？”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [kɔːst][juː; jʊ] [mɔːr] [nɔːr][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [prerz] ? - “
when it wouldn't cost you more nor a handful of prayers ? ' “
什么时候 它 不会 成本 你 更多的 也不 一个 少数 的 祈祷 ? - “
难道这不需要你付出更多，也不需要你祈祷几次吗？

- ['mɪki] , [aɪ] [siː] , - [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [toʊn] , - [jʊə(r)] [wɜːrs] [nɔːr][ə; eɪ] - ;
' Mickey , I see , ' says he , in a solemn tone , ' you're worse nor a haythen ;
- 米奇 , 我 看 , - 说道 他 , 在 一个 庄严 语气 , - 你是 更糟 也不 一个 - ;
“米奇，我明白了,”他严肃地说，“你比干草还糟糕；

[bʌt; bət][jiː; ji] ['kudnt] [biː; bi] ['ʌðər] , [jiː; ji] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [jər] ['duːtiz] . - “
but ye couldn't be other , ye never come to yer duties . ' “
但 是的 不能 是 其他 , 是的 绝不 来 到 你的 职责 . - “
但你们不可能不是这样，你们从来不履行职责。

- [wel] , ['fɑːðər] , - [sez] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['penɪtənt] , - [haʊ] ['meni] ['mæsɪz] [wʊd] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] ? - “
' Well , Father , ' says I , Looking very penitent , ' how many Masses would get him out ? ' “
- 出色地 , 父亲 , - 说道 我 , 寻找 非常 忏悔者 , - 如何 许多 群众 会 得到 他 出去 ? - “
“神父,”我一脸忏悔地说，“要做多少次弥撒才能让他出来？”

- [naʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , - [sez] [hiː; hi] .
' Now you talk like a sensible man , ' says he .
- 现在 你 讲话 喜欢 一个 明智的 男人 , - 说道 他 .
“现在你说话像个懂事的人了,”他说。

- [naʊ] , ['mɪki] , [aɪv] [hoʊps] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

' Now , Mickey , I've hopes for you .

- 现在 , 米奇 , 我已经 希望 为了 你 .

“米奇，我对你寄予厚望。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] , - [hɪr] [hiː; hi] [went] ['kaʊntɪn] - [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

Let me see , ' here he went countin ' upon his fingers ,

让 我 看 , - 这里 他 去 计数 - 之上 他的 手指 ,

让我看看，他正掰着手指头数呢，

[ænd; ənd] [nʌmbɝɪn] - [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .

and numberin ' to himself for five minutes .

和 编号 - 到 他自己 为了 五 分钟 .

他自言自语地数了五分钟。

- ['mɪki] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪv] [ə; eɪ] [bætʃ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [wiːk] ,

' Mickey , ' says he , ' I've a batch coming out on Tuesday week ,

- 米奇 , - 说道 他 , - 我已经 一个 批 未来 出去 在 周二 星期 ,

“米奇，”他说，“我下周二会有一批货出来。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [greɪt] [ɪg'zɜːʃənz] , [pər'hæps][jʊr; jər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [kʌm]

and if you were to make great exertions , perhaps your father could come

和 如果 你 是 到 制作 伟大的 努力 , 也许 你的 父亲 可以 来

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

with them ;

和 他们 ;

如果你付出巨大的努力，也许你的父亲可以陪同你一起去；

[ðæt] [ɪz] , [ˌeɪ 'viː] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] . - “

that is , av they have made no objections . ' “

那 是 , av 他们 有 制成 不 反对意见 . - “

也就是说，他们没有提出任何异议。

- [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] [wʊd] [ðeɪ] ? - [sez] [aɪ] ; - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] - [ʌv; əv]

' And what for would they ? ' says I ; ' he was always the hoith of

- 和 什么 为了 会 他们 ? - 说道 我 ; - 他 曾是 总是 这 - 的

['kʌmpəni] ,

company ,

公司 ,

“他们为什么要这么做呢？”我问，“他一直是公司里最不受欢迎的人。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'viː] - [ə'laʊd] [ɪn][ðem; ðəm][pɑːrts] — - “

and av singing's allowed in them parts — ' “

和 av - 允许 在 他们 部分 — - “

而且在这些区域允许唱歌——“

- [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['mɪki] , [bʌt; bət] [jər] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'naɪtɪd] [steɪt] , - [sez] [hiː; hi] , ['saɪɪŋ] . “

' God forgive you , Mickey , but yer in a benighted state , ' says he , sighing . “

- 上帝 原谅 你 , 米奇 , 但 你的 在 一个 夜幕降临 状态 , - 说道 他 , 叹息 . “

“上帝原谅你，米奇，但你现在真是糊涂透顶，”他叹了口气说道。

- [wel] , - [sez] [aɪ] , - [haʊl] [wiː; wi] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [wiːk] ?

' Well , ' says I , ' how'll we get him out on Tuesday week ?

- 出色地 , - 说道 我 , - 将会怎样? 我们 得到 他 出去 在 周二 星期 ?

“那么，”我说，“我们怎么才能在下周二把他弄出去呢？”

[fɔːr; fər] [ðæts] ['brɪŋɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['foʊkəs] . - “

For that's bringing things to a focus . ' “

为了 那就是 带来 事物 到 一个 重点 . - “

这样就能把事情集中到一起了。

- [tuː] ['mæsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , - - , - [sez] ['fɑːðər] [roʊtʃ] , [hæf] [ə'laʊd] , - [ɪz] [tuː] ,
' Two Masses in the morning , fastin ' , ' says Father Roach , half aloud , ' is two ,
- 二 群众 在 这 早晨 , - - , - 说道 父亲 蟑螂 , 一半 大声 , - 是 二 ,

“早上做两场弥撒，斋戒期间,”罗奇神父半自言自语道，“就是两场，

[ænd; ənd] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪz] [fɔːr] , [ænd; ənd] [tuː] [æt; ət] ['vespərz] [ɪz][sɪks] , - [sez] [hiː; hi] ;
and two in the afternoon is four , and two at vespers is six , ' says he ;
和 二 在 这 下午 是 四 , 和 二 在 晚祷 是 六 , - 说道 他 ;

“下午两点就是四点，晚祷两点就是六点,”他说；

- [sɪks] ['mæsɪz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [naɪn] [deɪz] [ɪz] [kloʊz] [baɪ]['sɪksti] ['mæsɪz] , — [seɪ] ['sɪksti] , - [sez] [hiː; hi] ;
' six Masses a day for nine days is close by sixty Masses , — say sixty , ' says he ;
- 六 群众 一个 天 为了 九 天 是 关闭 经过 六十 群众 , — 说 六十 , - 说道 他 ;

“每天六台弥撒，连续九天，就是六十台弥撒，——就说六十台吧,”他说；

- [ænd; ənd] [ðeɪl] [kɔːst][juː; jʊ] — [maɪnd] , ['mɪki] , [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
' and they'll cost you — mind , Mickey , and don't be telling it again ,
- 和 他们会 成本 你 — 头脑 , 米奇 , 和 不 是 讲述 它 再次 ,

“而且他们会让你付出代价——记住，米奇，别再说第二遍了。”

[fɔːr; fər] [ɪts] ['oʊnli][tuː; tə] [jɔːr'self] [aɪ'd] [meɪk] [ðem; ðəm][soʊ] [tʃiːp] — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [θriː] [paʊndz]
for it's only to yourself I'd make them so cheap — a matter of three pounds
为了 它是 仅有的 到 你自己 ID 制作 他们 所以 便宜的 — 一个 事情 的 三 磅
. - “
. ' “
. - “

“因为我只会为了你自己才把它们做得这么便宜——只要三英镑。”

- [θriː] [paʊndz] ! - [sez] [aɪ] ;
' Three pounds ! ' says I ;
- 三 磅 ! - 说道 我 ;

“三英镑！”我说；

- [biː; bi] - ['gɔːrə] [jiː; ji] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æks][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] ['kæʃəl] . - “
' be - gorra ye might as well ax me to give you the rock of Cashel . ' “
- 是 - gorra 是的 可能 作为 出色地 斧头 我 到 给 你 这 岩石 的 卡舍尔 . - “

“天哪，你还不如用斧头砍我，让我把卡舍尔岩给你呢。”

- [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jiː; ji] , ['mɪki] , - [sez] [hiː; hi] , ['gæðərɪn] - [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [raɪd] [ɔːf] ,
' I'm sorry for ye , Mickey , ' says he , gatherin ' up the reins to ride off ,
- 我是 对不起 为了 是的 , 米奇 , - 说道 他 , 聚集 - 向上 这 缰绳 到 骑 离开 ,

“米奇，我真为你感到难过,”他一边说着，一边收起缰绳准备骑马离开。

— - [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jiː; ji] ;
— ' I'm sorry for ye ;
— - 我是 对不起 为了 是的 ;

—我为你感到难过；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːr]
and the time will come when the neglect of your poor father will be a sore
和 这 时间 将要 来 什么时候 这 忽视 的 你的 贫穷的 父亲 将要 是 一个 疮
[stroʊk] [ə'^ɪn] [jɔːr'self] . - “
stroke agin yourself . ' “
中风 再次 你自己 . - “

总有一天，你当年对可怜父亲的忽视会给你自己带来沉重的打击。

- [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [jʊr; jər] ['revərəns] , - [sez] [aɪ] , — - [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
' Wait a bit , your reverence , ' says I , — ' wait a bit .
- 等待 一个 少量 , 你的 尊敬 , - 说道 我 , — - 等待 一个 少量 .

“请稍等片刻，阁下,”我说，“请稍等片刻。”

[wʊd]	['fɔːrti]	['ʃɪlɪŋ]	[get]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	?	-	“
Would	**forty**	**shillings**	**get**	**him**	**out**	**?**	**'**	**“**
会	四十	先令	得到	他	出去	?	-	“

四十先令能把他弄出去吗?

-	[ˌeɪ ˈviː]	[kɔːrs]	[ˌaɪ ˈtiː]	['wʊdnt]	,	-	[sez]	[hiː; hi]	.	“
'	**Av**	**course**	**it**	**wouldn't**	**,**	**'**	**says**	**he**	**.**	**“**
-	艾夫	课程	它	不会	,	-	说道	他	.	“

“当然不会,”他说。

-	[meɪ]	[biː; bi]	,	-	[sez]	[aɪ]	,	['koʊksɪŋ]	,	—	-	[meɪ]	[biː; bi]	,
'	**May**	**be**	**,**	**'**	**says**	**I**	**,**	**coaxing**	**,**	**—**	**'**	**may**	**be**	**,**
-	可能	是	,	-	说道	我	,	哄骗	,	—	-	可能	是	,

“也许吧,”我哄着说,“也许吧。”

[ˌeɪ ˈviː]	[juː; jʊ]	[sed]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pʊr]	[bɔɪ]	[ðæt]	[lɪvd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	-	,
av	**you**	**said**	**that**	**his**	**son**	**was**	**a**	**poor**	**boy**	**that**	**lived**	**by**	**his**	**indhustry**	**,**
av	你	说	那	他的	儿子	曾是	一个	贫穷的	男生	那	居住地	经过	他的	-	,

你说过他的儿子是个穷孩子,靠他的手艺生活吗?

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[taɪmz]	[wʌz; wəz]	[bæd]	—	-	“
and	**the**	**times**	**was**	**bad**	**—**	**'**	**“**
和	这	时代	曾是	坏的	—	-	“

当时情况很糟糕——”

-	[nɑːt]	[ðə; ði]	[liːst]	[juːz]	,	-	[sez]	[hiː; hi]	.	“
'	**Not**	**the**	**least**	**use**	**,**	**'**	**says**	**he**	**.**	**“**
-	不是	这	至少	使用	,	-	说道	他	.	“

“一点用处都没有,”他说。

-	['ærə]	,	[bʌt; bət]	[its]	[hɑːrd]	-	['hɑrtɪd]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	,	-	[θɪŋks]	[aɪ]	.	-	[wel]	,	[siː]	[naʊ]	,	[aɪl]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	['mʌni]	,
'	**Arrah**	**,**	**but**	**it's**	**hard**	**-**	**hearted**	**they**	**are**	**,**	**'**	**thinks**	**I**	**.**	**'**	**Well**	**,**	**see**	**now**	**,**	**I'll**	**give**	**you**	**the**	**money**	**,**
-	阿拉	,	但	它是	难的	-	心地	他们	是	,	-	思考	我	.	-	出色地	,	看	现在	,	患病的	给	你	这	钱	,

“唉,他们真是铁石心肠,”我心想。“好吧,现在,我会把钱给你的。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[kɑːnt]	[ə'fɔːrd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl]	[æt; ət]	[ɑːnst]	;	[bʌt; bət]	[aɪl]	[peɪ]	[faɪv]	['ʃɪlɪŋ]	[ə; eɪ]	[wiːk]	.
but	**I**	**can't**	**afford**	**it**	**all**	**at**	**onst**	**;**	**but**	**I'll**	**pay**	**five**	**shillings**	**a**	**week**	**.**
但	我	不能	买得起	它	全部	在	上	;	但	患病的	支付	五	先令	一个	星期	.

但我一次性付不起所有费用;但我每周可以付五先令。

[wɪl]	[ðæt]	[duː]	?	-	“
Will	**that**	**do**	**?**	**'**	**“**
将要	那	做	?	-	“

这样可以吗?

-	[aɪl]	[duː]	[maɪ]	-	,	-	[sez]	['fɑːðər]	[roʊtʃ]	;
'	**I'll**	**do**	**my**	**endayvors**	**,**	**'**	**says**	**Father**	**Roach**	**;**
-	患病的	做	我的	-	,	-	说道	父亲	蟑螂	;

罗奇神父说:“我会尽我所能。”

-	[ænd; ənd]	[aɪl]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[triːt]	[hɪm; ɪm]	['piːsəbli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	.	-	“
'	**and**	**I'll**	**speak**	**to**	**them**	**to**	**treat**	**him**	**peaceably**	**in**	**the**	**meantime**	**.**	**'**	**“**
-	和	患病的	说话	到	他们	到	对待	他	和平地	在	这	与此同时	.	-	“

“我会和他们谈谈,让他们在此期间和平对待他。”

-	[lɔːŋ]	[laɪf]	[tuː; tə]	[jər]	['revərəns]	,	[ænd; ənd]	[duː]	.
'	**Long**	**life**	**to**	**yer**	**reverence**	**,**	**and**	**do**	**.**
-	长的	生活	到	你的	尊敬	,	和	做	.

祝您长寿,尊敬的长者。

[wel]	,	[hɪr]	[naʊ]	,	[hɪəz]	[faɪv]	[hɔːgz]	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	[wɪð; wɪθ]	;	[ænd; ənd]	,	['mjuːʃə, 'muːʃə]	,
Well	**,**	**here**	**now**	**,**	**here's**	**five**	**hogs**	**to**	**begin**	**with**	**;**	**and**	**,**	**musha**	**,**
出色地	,	这里	现在	,	这里是	五	猪	到	开始	和	;	和	,	穆沙	,

好，先来五头猪；还有，蘑菇，

[bʌt; bət]	[aɪ]	['nevər]	[θɔːt]	[aɪ'd]	[biː; bi]	['spendɪŋ]	[maɪ]	[luːs]	[tʃeɪndʒ]	[ðæt]	[wei]	.	-
but	**I**	**never**	**thought**	**I'd**	**be**	**spending**	**my**	**loose**	**change**	**that**	**way**	**.**	**'**
但	我	绝不	想法	ID	是	开支	我的	松动的	改变	那	方式	.	-

但我从没想过我会这样花掉我的零钱。

“	['fɑːðər]	[roʊtʃ]	[pʊt]	[ðə; ði]	[sɪks]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːkɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[blæk]	['leðər]	['brɪtʃɪz]	,
“	**Father**	**Roach**	**put**	**the**	**six**	**tinpinnies**	**in**	**the**	**pocket**	**of**	**his**	**black**	**leather**	**breeches**	**,**
“	父亲	蟑螂	放	这	六	-	在	这	口袋	的	他的	黑色的	皮革	马裤	,

“罗奇神父把六个锡制小圆帽放进了他黑色皮裤的口袋里，

[sed]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	['lætn]	,	[bɪd]	[ˌem 'iː]	[gʊd]	-	['mɔːrnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[roʊd]	[ɔːf]	.
said	**something**	**in**	**Latin**	**,**	**bid**	**me**	**good**	**-**	**morning**	**,**	**and**	**rode**	**off**	**.**
说	某物	在	拉丁	,	出价	我	好的	-	早晨	,	和	骑	离开	.

他用拉丁语说了些什么，向我道了声早安，然后骑马走了。

“	[wel]	,	[tuː; tə]	[meɪk]	[maɪ]	['stɔːri]	[ʃɔːrt]	,
“	**Well**	**,**	**to**	**make**	**my**	**story**	**short**	**,**
“	出色地	,	到	制作	我的	故事	短的	,

“好吧，长话短说，

[aɪ]	[wɜːrkt]	[leɪt]	[ænd; ənd]	['ɜːrli]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ðə; ði]	[faɪv]	['ʃɪlɪŋ]	[ə; eɪ]	[wiːk]	,
I	**worked**	**late**	**and**	**early**	**to**	**pay**	**the**	**five**	**shillings**	**a**	**week**	**,**
我	工作	晚的	和	早期的	到	支付	这	五	先令	一个	星期	,

我每天早出晚归，只为了挣每周五先令的工资。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[dɪd]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[θriː]	[wiːks]	['regjələr]	;	[ðen]	[aɪ]	[brɔːt]	[fɔːr]	[ænd; ənd]	['foʊrˌpəns]	;
and	**I**	**did**	**do**	**it**	**for**	**three**	**weeks**	**regular**	**;**	**then**	**I**	**brought**	**four**	**and**	**fourpence**	**;**
和	我	做过	做	它	为了	三	周	常规的	;	然后	我	带来	四	和	四便士	;

我连续三周都这样做了；然后我带来了四块四便士；

[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[daʊn]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ænd; ənd]	['tenpəns]	['hæfpeni]	,	[ðen]	['naɪnpəns]	,
then	**it**	**came**	**down**	**to**	**one**	**and**	**tenpence**	**halfpenny**	**,**	**then**	**ninepence**	**,**
然后	它	来了	向下	到	一	和	十分钱	半便士	,	然后	九便士	,

然后降到了1便士10便士，再降到了9便士。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	[aɪ]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	.	“
and	**at**	**last**	**I**	**had**	**nothing**	**at**	**all**	**to**	**bring**	**.**	**“**
和	在	最后的	我	有	没有什么	在	全部	到	带来	.	“

最后我什么都没带。

-	['mɪki]	[friː]	,	-	[sez]	[ðə; ði]	[priːst]	,	-	[jiː; ji]	[mʌst; məst]	[stɜːr]	[jɔːr'self]	.
'	**Mickey**	**Free**	**,**	**'**	**says**	**the**	**priest**	**,**	**'**	**ye**	**must**	**stir**	**yourself**	**.**
-	米奇	自由的	,	-	说道	这	牧师	,	-	是的	必须	搅拌	你自己	.

“米奇·弗里，”牧师说，“你必须振作起来。”

[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[ɪz]	['maɪti]	[dɪs'pliːzd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wei]	[juːv]	[bɪn]	['duːɪŋ]	[ʌv; əv]	[leɪt]	;
Your	**father**	**is**	**mighty**	**displeased**	**at**	**the**	**way**	**you've**	**been**	**doing**	**of**	**late**	**;**
你的	父亲	是	强大的	不高兴	在	这	方式	你已经	到过	正在做	的	晚的	;

你父亲对你近来的表现非常不满；

[ænd; ənd]	[ˌeɪ 'viː]	[jiː; ji]	[kept]	[jər]	[wɜːrd]	,	['hiːd]	[biː; bi]	[nɪr]	[aʊt]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	.	-	“
and	**av**	**ye**	**kept**	**yer**	**word**	**,**	**he'd**	**be**	**near**	**out**	**by**	**this**	**time**	**.**	**'**	**“**
和	av	是的	保留	你的	单词	,	他会	是	靠近	出去	经过	这	时间	.	-	“

如果你信守诺言，他现在应该快出来了。

- [trɑːθ] , - [sez] [aɪ] , - [its] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] [pleɪs] . - “
' Troth , ' says I , ' it's a very expensive place . ' “
- 特罗斯 , - 说道 我 , - 它是 一个 非常 昂贵的 地方 . - “
“没错,”我说,“那地方消费很高。”

- [baɪ] [kuːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sez] [hiː; hi] ; - [ʃʊr] [ɔːl][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['lændz][ðer; ðər] .
' By coorse it is , ' says he ; ' sure all the quality of the land's there .
- 经过 课程 它 是 , - 说道 他 ; - 当然 全部 这 质量 的 这 土地的 那里 .
“确实如此,”他说;“土地的所有优点都在那里。”

[bʌt; bət] , ['mɪki] , [maɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] , [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] .
But , Mickey , my man , with a little exertion , your father's business is done .
但 , 米奇 , 我的 男人 , 和 一个 小的 用力 , 你的 父亲的 商业 是 完毕 .
但是,米奇,我的朋友,只要稍加努力,你父亲的事就办完了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dʒɪŋglɪŋ][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ðer; ðər] ? - “
What are you jingling in your pocket there ? ' “
什么 是 你 叮当 在 你的 口袋 那里 ? - “
你口袋里叮当作响的是什么?

- [its] [ten] ['ʃɪlɪŋ] , [jʊr; jər] ['revərəns] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [bai] [siːd] [pə'tetoz] . - “
' It's ten shillings , your reverence , I have to buy seed potatoes . ' “
- 它是 十 先令 , 你的 尊敬 , 我 有 到 买 种子 土豆 . - “
“大人,一共十先令,我得去买种薯。”

- [hænd][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [maɪ] [sʌn] .
' Hand it here , my son .
- 手 它 这里 , 我的 儿子 .
“把东西给我,儿子。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]['pærədaɪs] ,
Isn't it better your father would be enjoying himself in paradise ,
不是 它 更好的 你的 父亲 会 是 享受 他自己 在 天堂 ,
难道你父亲在天堂里享受天伦之乐不是更好吗?

[ðæn; ðən] [ɪf] [jiː; ji][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [pə'tetoz] [ɪn]['aɪərlənd] ? - “
than if ye were to have all the potatoes in Ireland ? ' “
比 如果 是的 是 到 有 全部 这 土豆 在 爱尔兰 ? - “
比你们拥有爱尔兰所有的土豆还要好吗?

- [ænd; ənd] [haʊ] [duː][jiː; ji] [noʊ] , - [sez] [aɪ] , - ['hiːz] [soʊ] [nɪr] [aʊt] ? - “
' And how do ye know , ' says I , ' he's so near out ? ' “
- 和 如何 做 是的 知道 , - 说道 我 , - 他是 所以 靠近 出去 ? - “
“你怎么知道,”我说,“他快要出来了? ”

- [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] , — [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
' How do I know , — how do I know , is it ?
- 如何 做 我 知道 , — 如何 做 我 知道 , 是 它 ?
我怎么知道?——我怎么知道,是吗?

['dɪdnt] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ? - “
Didn't I see him ? ' “
没有 我 看 他 ? - “
我难道没看见他吗?

- [siː] [hɪm; ɪm] !
' See him !
- 看 他 !
看看他!

[ter; tɪ(ə)r][æn; ən]['eɪdʒɪz] , [wʌz; wəz][juː; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [ə'gen] ? - “
Tear an ages , was you down there again ? ' “
撕 一个 年龄 , 曾是 你 向下 那里 再次 ? - “
好久不见,你又下去了吗?

- [aɪ][wʌz; wəz] , - [sez] [hiː; hi] ; - [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər]
' I was , ' says he ; ' I was down there for three quarters of an hour
- 我 曾是 , - 说道 他 ; - 我 曾是 向下 那里 为了 三 四分之一 的 一个 小时
['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
yesterday evening ,
昨天 晚上 ,

“我当时在那儿,”他说，“昨天晚上我在下面待了四十五分钟。”

['getɪŋ] [aʊt] [luːk] ['kɛnədiːz] ['mʌðər] .
getting out Luke Kennedy's mother .
获得 出去 卢克 肯尼迪的 母亲 .

救出卢克·肯尼迪的母亲。

['diːsnt] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['kɛnədiːz] ; ['nevər] [sperd] [ɪk'spens] . - “
Decent people the Kennedy's ; never spared expense . ' “
体面的 人们 这 肯尼迪的 ; 绝不 幸存 费用 . - “

肯尼迪家族是正派的人，他们从不吝惜开支。

- [ænd; ənd][jiː; ji] [siːn] [maɪ] ['fɑːðər] ? - [sez] [aɪ] . “
' And ye seen my father ? ' says I . “
- 和 是的 已见 我的 父亲 ? - 说道 我 . “

“你们见过我父亲吗？”我问道。

- [aɪ][dɪd] , - [sez] [hiː; hi] ; - [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [oʊld] ['flænl] ['weskət; 'weɪskoʊt][ɑːn] ,
' I did , ' says he ; ' he had an ould flannel waistcoat on ,
- 我 做过 , - 说道 他 ; - 他 有 一个 可以 绒布 马甲 在 ,

“没错,”他说，“他当时穿着一件旧法兰绒背心。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [paɪp] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] . - “
and a pipe sticking out of the pocket av it . ' “
和 一个 管道 粘性 出去 的 这 口袋 av 它 . - “

口袋里还露出一根烟斗。

- [ðæts] [hɪm; ɪm] , - [sez] [aɪ] . - [hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ] ['heri] [kæp] ? - “
' That's him , ' says I . ' Had he a hairy cap ? ' “
- 那就是 他 , - 说道 我 . - 有 他 一个 毛茸茸 帽 ? - “

“就是他,”我说。“他戴着毛茸茸的帽子吗？”

- [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][ðə; ði][kæp] , - [sez] [hiː; hi] ;
' I didn't mind the cap , ' says he ;
- 我 没有 头脑 这 帽 , - 说道 他 ;

“我不介意戴帽子,”他说；

- [bʌt; bət][ˌeɪ 'viː] [kuːrs] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] . - “
' but av coorse he wouldn't have it on his head in that place . ' “
- 但 av 课程 他 不会 有 它 在 他的 头 在 那 地方 . - “

“当然，在那种地方他肯定不会把那玩意儿戴在头上。”

- [θru] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [sez] [aɪ] . - [dɪd] [hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? - “
' Thrue for you , ' says I . ' Did he speak to you ? ' “
- 穿过 为了 你 , - 说道 我 . - 做过 他 说话 到 你 ? - “

“他跟你说话了吗？”我说。“他跟你说话了吗？”

- [hiː; hi][dɪd] , - [sez] ['fɑːðər] [roʊtʃ] ;
' He did , ' says Father Roach ;
- 他 做过 , - 说道 父亲 蟑螂 ;

“他确实这么做了,”罗奇神父说；

- [hiː; hi] [spoʊk] ['veri] [hɑːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [daʊn] [ðer; ðər] ;
' he spoke very hard about the way he was treated down there ;
- 他 辐 非常 难的 关于 这 方式 他 曾是 治疗 向下 那里 ;

“他非常严厉地讲述了他在那里受到的待遇；

[ðæt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [d'ʒaɪbɪn] - [ænd; ənd] - - [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['faɪtɪn] - ,
that they was always jibin ' and jeerin ' him about drink , and fightin ' ,
那 他们 曾是 总是 吉宾 - 和 - - 他 关于 喝 , 和 战斗 - ,

他们总是嘲笑他酗酒和打架，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][led] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] ,
and the course he led up here , and that it was a queer thing ,
和 这 课程 他 引领 向上 这里 , 和 那 它 曾是 一个 酷儿 事物 ,

以及他在这里所采取的路线，还有那件怪事，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ten] ['ʃɪlɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ðer; ðər][soʊ] [lɔːŋ] . - “
for the matter of ten shillings , he was to be kept there so long . ' “
为了 这 事情 的 十 先令 , 他 曾是 到 是 保留 那里 所以 长的 . - “

仅仅因为十先令，他就得被关在那里这么久。

- [wel] , - [sez] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,
' Well , ' says I , taking out the ten shillings and counting it with one hand ,
- 出色地 , - 说道 我 , 采取 出去 这 十 先令 和 计数 它 和 一 手 ,

“好吧，”我一边说着，一边掏出十先令，用一只手数了数。

- [wiː; wi][mʌst; məst][duː]['aʊər; ɑːr] [best] , ['enihaʊ] ; [ænd; ənd][jiː; ji] [θɪŋk] ['ðɪsəl, ðɪsəl] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt]
' we must do our best , anyhow ; and ye think this'll get him out
- 我们 必须 做 我们的 最好的 , 无论如何 ; 和 是的 思考 这将 得到 他 出去
['ʃʊrli] ? - “
surely ? ' “
一定 ? - “

“无论如何，我们都必须尽力而为；你们认为这样肯定能把他救出来吗？”

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , - [sez] [hiː; hi] ; - [fɔːr; fər] [wen] ['luːks] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,
' I know it will , ' says he ; ' for when Luke's mother was leaving the place ,
- 我 知道 它 将要 , - 说道 他 ; - 为了 什么时候 路加的 母亲 曾是 离开 这 地方 ,

“我知道会的，”他说；“因为当卢克的母亲离开那里的时候，

[ænd; ənd] [jər] ['fɑːðər] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [biː; bi] -
and yer father saw the door open , he made a rush at it , and , be -
和 你的 父亲 锯 这 门 打开 , 他 制成 一个 匆忙 在 它 , 和 , 是 -
['gɔːrə] ,
gorra ,
gorra ,

你父亲看到门开了，就冲了过去，结果，哎呀，

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wʌn] ['ʃoʊldər] [ˌaʊt'saɪd] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] , —
before it was shut he got his head and one shoulder outside av it , —
前 它 曾是 关闭 他 得到 他的 头 和 一 肩膀 外部 av 它 , —
[soʊ] [ðæt] ,
so that ,
所以 那 ,

在门关上之前，他把头和一只肩膀伸出了门外，——这样，

[jiː; ji] [siː] , [ə; eɪ] - - [duː][ˌaɪ 'tiː] . - “
ye see , a thrifle more'll do it . ' “
是的 看 , 一个 - - 做 它 . - “

你看，再来一支步枪就行了。

- , [ænd; ənd] [jər] ['revərəns] , - [sez] [aɪ] , - [juːv] ['laɪtnd] [maɪ] [hɑːrt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
' Faix , and yer reverence , ' says I , ' you've lightened my heart this morning .
- faix , 和 你的 尊敬 , - 说道 我 , - 你已经 轻度 我的 心 这 早晨 .

“Faix，还有您的尊敬，”我说，“您今天早上让我心情舒畅。”

- [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [maɪ] ['mʌni] [bæk] [ə'gen] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] . “
' And I put my money back again in my pocket . “
- 和 我 放 我的 钱 后退 再次 在 我的 口袋 . “

“然后我又把钱放回了口袋。”

- [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - [sez] [hiː; hi] , ['groʊɪŋ] ['veri] [red] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] .
' Why , what do you mean ? ' says he , growing very red , for he was angry .
- 为什么 , 什么 做 你 意思是 ? - 说道 他 , 生长 非常 红色的 , 为了 他 曾是 生气的 .
“
“
“

“你什么意思？”他问道，脸涨得通红，显然很生气。

- [dʒʌst] [ðɪs] , - [sez] [aɪ] , - [ðæt] [aɪv] [seɪvd] [maɪ] ['mʌni] ;
' Just this , ' says I , ' that I've saved my money ;
- 只是 这 , - 说道 我 , - 那 我已经 已保存 我的 钱 ;

“就只有这一点，”我说，“我把钱存起来了；

[fɔːr; fər][ˌeɪ ˈviː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] [juː; jʊ] [siːn] ,
for av it was my father you seen ,
为了 av 它 曾是 我的 父亲 你 已见 ,

对我来说，你看到的是我父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wʌn] ['ʃoʊldər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [oʊ] , [ðen] , [baɪ]
and that he got his head and one shoulder outside the door , oh , then , by
和 那 他 得到 他的 头 和 一 肩膀 外部 这 门 , 哦 , 然后 , 经过
[ðə; ði] ['paʊɝz] !
the powers !
这 权力 !

他的头和一只肩膀都伸出了门外，哦，天哪！

- [sez] [aɪ] , - [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ][dʒeɪl][ɔːr]['dʒeɪlər][frʌm; frəm] [hel] [tuː; tə] ['kɑːnɔːt]
' says I , ' the devil a jail or jailer from hell to Connaught
- 说道 我 , - 这 魔鬼 一个 监狱 或者 狱卒 从 地狱 到 康诺特

我说，“魔鬼，从地狱到康诺特的监狱或狱卒。”

[aɪ]
i
我

我

[diː] [hoʊld] [hɪm; ɪm] .
d hould him .
d 应该 他 .

应该他。

[soʊ] , ['fɑːðər] [roʊtʃ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
So , Father Roach , I wish you the top of the morning .
所以 , 父亲 蟑螂 , 我 希望 你 这 顶部 的 这 早晨 .

罗奇神父，祝您早安。

- [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'weɪ] ['læfɪŋ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [mɔːr]
' And I went away laughing ; and from that day to this I never heard more
- 和 我 去 离开 笑 ; 和 从 那 天 到 这 我 绝不 听到 更多的
[ʌv; əv] - ;
of purgathory ;
的 - ;

于是我笑着离开了；从那天起，我再也没有听说过炼狱；

[ænd; ənd][jiː; ji] [siː] , ['mæstər] [tʃɑːrlz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
and ye see , Master Charles , I think I was right .
和 是的 看 , 掌握 查尔斯 , 我 思考 我 曾是 正确的 .

你看，查尔斯少爷，我想我是对的。

”	['skersli]	[hæd; həd]	[maɪk]	[kən'klu:did]	[wen]	[maɪ]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	['sʌd(ə)nli]	[bɜːrst]	['oʊpən]	,	[ænd; ənd]	[sɜːr]	['hæri]	[bɔɪl]	,
”	**Scarcely**	**had**	**Mike**	**concluded**	**when**	**my**	**door**	**was**	**suddenly**	**burst**	**open**	**,**	**and**	**Sir**	**Harry**	**Boyle**	**,**
”	几乎	有	麦克风	结束	什么时候	我的	门	曾是	突然	爆裂	打开	,	和	先生	哈里	博伊尔	,

“迈克话还没说完，我的门就突然被猛地推开，哈里·博伊尔爵士走了进来。”

[wɪ'ðaʊt]	[ə'suːmɪŋ]	['eni]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['juːʒuəl]	[pri'kɔ:ʃənz]	[rɪ'spektɪŋ]	['saɪləns]	[ænd; ənd]	['kwaɪət]	,	[rʌʃt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
without	**assuming**	**any**	**of**	**his**	**usual**	**precautions**	**respecting**	**silence**	**and**	**quiet**	**,**	**rushed**	**into**	**the**	**room**	**,**
没有	假设	任何	的	他的	通常	防范措施	尊重	沉默	和	安静的	,	匆忙	进入	这	房间	,

他完全没有采取任何通常的保持安静的预防措施，就冲进了房间。

[ə; eɪ]	[brɔːd]	[grɪn]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ɑːnɪst]	['fitʃər]	,
a	**broad**	**grin**	**upon**	**his**	**honest**	**features**	**,**
一个	广阔	咧嘴笑	之上	他的	诚实的	特征	,

他诚实的脸上露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['twɪŋklɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wei]	[ðæt]	['evɪdəntli]	[ʃoʊd]	[ˌem 'iː]	['sʌmθɪŋ]	[hæd; həd]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[ə'mjuːz]	[hɪm; ɪm]	.
and	**his**	**eyes**	**twinkling**	**in**	**a**	**way**	**that**	**evidently**	**showed**	**me**	**something**	**had**	**occurred**	**to**	**amuse**	**him**	**.**
和	他的	眼睛	闪烁	在	一个	方式	那	显然	显示	我	某物	有	发生	到	娱乐	他	.

他的眼睛闪闪发光，显然是在告诉我发生了什么让他开心的事情。

“	[baɪ]	[dʒoʊv]	,	['tʃɑːrli]	,	[aɪ]	['mʌsnt]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	;
“	**By**	**Jove**	**,**	**Charley**	**,**	**I**	**mustn't**	**keep**	**it**	**from**	**you**	**;**
“	经过	朱庇特	,	查理	,	我	不得	保持	它	从	你	;

“天哪，查理，我不能瞒着你；

[its]	[tuː]	[gʊd]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	.
it's	**too**	**good**	**a**	**thing**	**not**	**to**	**tell**	**you**	**.**
它是	也	好的	一个	事物	不是	到	告诉	你	.

这么好的事，不告诉你太可惜了。

[duː]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[ðæt]	['veri]	['ɛsənst]	[jʌŋ]	['dʒent(ə)lmən]	[huː]	[ə'kʌmpənid]	[sɜːr]	[dʒɔːrdʒ]	['dæʃwʊd]	[frʌm; frəm]	['dʌblɪn]	,
Do	**you**	**remember**	**that**	**very**	**essenced**	**young**	**gentleman**	**who**	**accompanied**	**Sir**	**George**	**Dashwood**	**from**	**Dublin**	**,**
做	你	记住	那	非常	精髓	年轻的	绅士	WHO	伴随	先生	乔治	达什伍德	从	都柏林	,

你还记得那位陪同乔治·达什伍德爵士从都柏林来的、非常有风度的年轻绅士吗?

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ]	[frend]	?	”
as	**a**	**kind**	**of**	**electioneering**	**friend**	**?**	**”**
作为	一个	种类	的	竞选活动	朋友	?	”

作为竞选伙伴?

“	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	['mɪstər]	.	['prɛtiːmən]	?	”
“	**Do**	**you**	**mean**	**Mr**	**.**	**Prettyman**	**?**	**”**
“	做	你	意思是	先生	.	漂亮人	?	”

“您指的是普雷蒂曼先生吗？”

“	[ðə; ði]	['veri]	[mæn]	;	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə'wer]	,	[æn; ən]	['ʌndər]	-	['sekrəteri]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['gʌvərnmənt]
“	**The**	**very**	**man**	**;**	**he**	**was**	**,**	**you**	**are**	**aware**	**,**	**an**	**under**	**-**	**secretary**	**in**	**some**	**government**
“	这	非常	男人	;	他	曾是	,	你	是	意识到的	,	一个	在下面	-	秘书	在	一些	政府

[dɪ'pɑːrtmənt]	.
department	**.**
部门	.

“这个人，你也知道，是某个政府部门的副部长。”

[wel]	,
Well	**,**
出色地	,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[daʊn]	[ə'mʌŋ]	[ˌjuː 'es]	[pʊr]	['sævidʒiz]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[frʌm; frəm]
it	**seems**	**that**	**he**	**had**	**come**	**down**	**among**	**us**	**poor**	**savages**	**as**	**much**	**from**
它	似乎	那	他	有	来	向下	之中	我们	贫穷的	野蛮人	作为	很多	从

['məʊtivz]	[ʌv; əv]	['lɜːrnɪd]	['riːsɜːrtʃ]	[ænd; ənd]	[ˌsaɪən'tɪfɪk]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	,
motives	**of**	**learned**	**research**	**and**	**scientific**	**inquiry**	**,**
动机	的	学习	研究	和	科学	询问	,

他似乎是为了学术研究和科学探索而来到我们这些可怜的野蛮人中间。

[æz; əz]	[ðoʊ]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[saʊθ]	[siː]	['aɪləndərz]	;
as	**though**	**we**	**had**	**been**	**South**	**Sea**	**Islanders**	**;**
作为	尽管	我们	有	到过	南	海	岛民	;

仿佛我们是南太平洋岛民一样；

[rɪ'pɔːrt]	[hæd; həd]	['gɪftɪd]	[ˌjuː 'es]	['hʌmb(ə)l]	-	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['veri]	[pɪ'kjuːliər]	[treɪts]	,
report	**had**	**gifted**	**us**	**humble**	**Galwayans**	**with**	**some**	**very**	**peculiar**	**traits**	**,**
报告	有	天才	我们	谦逊的	-	和	一些	非常	奇特	特征	,

这份报告让我们这些谦逊的戈尔韦人拥有了一些非常独特的特征。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	['gɪftɪd]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[ðem; ðəm]	.
and	**this**	**gifted**	**individual**	**resolved**	**to**	**record**	**them**	**.**
和	这	天才	个人	已解决	到	记录	他们	.

这位才华横溢的人决心将它们记录下来。

['weðər]	[ðə; ði]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	[wiːk]	[maɪt]	[hæv; həv]	[sə'faist]	[hɪz; ɪz]	['æpɪtaɪt]	[fɔːr; fər]	['wʌndɚz]	[aɪ]	[noʊ]
Whether	**the**	**election**	**week**	**might**	**have**	**sufficed**	**his**	**appetite**	**for**	**wonders**	**I**	**know**
无论	这	选举	星期	可能	有	足够了	他的	食欲	为了	奇迹	我	知道

[nɑːt]	;
not	**;**
不是	;

我不知道选举周是否满足了他对奇迹的渴望；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['piːsəbli]	['teɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'pɑːrtʃər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[west]	[ɑːn]	['sætərdeɪ]	[læst]	,
but	**he**	**was**	**peaceably**	**taking**	**his**	**departure**	**from**	**the**	**west**	**on**	**Saturday**	**last**	**,**
但	他	曾是	和平地	采取	他的	离开	从	这	西方	在	周六	最后的	,

但他上周六已平静地离开了西方。

[wen]	[fɪl]	['mæknəˌmɛrə]	[met]	[hɪm; ɪm]	,
when	**Phil**	**Macnamara**	**met**	**him**	**,**
什么时候	菲尔	麦克纳马拉	遇见	他	,

当菲尔·麦克纳马拉遇到他时

[ænd; ənd]	[prest]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[daɪn]	[ðæt]	[deɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[frendz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	.
and	**pressed**	**him**	**to**	**dine**	**that**	**day**	**with**	**a**	**few**	**friends**	**at**	**his**	**house**	**.**
和	按下	他	到	用餐	那	天	和	一个	很少	朋友们	在	他的	房子	.

并力劝他当天到家里与几个朋友共进晚餐。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[fɪl]	;	[soʊ]	[ðæt]	[wen]	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[sæm]	[bɜːrk]	,	[ʌv; əv]	['griːnˌmaʊnt]	,
You	**know**	**Phil**	**;**	**so**	**that**	**when**	**I**	**tell**	**you**	**Sam**	**Burke**	**,**	**of**	**Greenmount**	**,**
你	知道	菲尔	;	所以	那	什么时候	我	告诉	你	山姆	伯克	,	的	格林芒特	,

你认识菲尔；所以当我跟你说起格林芒特的萨姆·伯克时，

[ænd; ənd]['rɑːdʒər] ['duːlən] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
and Roger Doolan were of the party ,
和 罗杰 杜兰 是 的 这 派对 ，

罗杰·杜兰也是该党成员之一。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələr] [wʌz; wəz][nɑːt] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnə'sɪstɪd]
I need not say that the English traveller was not left to his own unassisted
我 需要 不是 说 那 这 英语 游客 曾是 不是 左边 到 他的 自己的 独自一人
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fækts] .
imagination for his facts .
想像力 为了 他的 事实 .

无需赘言，英国旅行者获取事实信息并非完全依靠自己的想象。

[sʌtʃ] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hæbɪts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [æz; əz] [ðeɪ] [kræmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ,
Such anecdotes of our habits and customs as they crammed him with ,
这样的 轶事 的 我们的 习惯 和 海关 作为 他们 拥挤 他 和 ，
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] ,
it would appear ,
它 会 出现 ，

他们似乎给他灌输了许多关于我们习惯和习俗的轶事，

['nevər] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt][ɔːr] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌkləs]
never were heard before ; nothing was too hot or too heavy for the luckless
绝不 是 听到 前 ； 没有什么 曾是 也 热的 或者 也 重的 为了 这 倒霉的
['kɑːkni] ,
cockney ,
伦敦东区口音 ，

前所未闻；对于这个倒霉的伦敦东区人来说，没有什么事是太热或太重的。

[huː] , [wen] [nɑːt] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz]['klærət] , [wʌz; wəz] ['feɪθfəli] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['tæblət][ðə; ði] [mɛmz]
who , when not sipping his claret , was faithfully recording in his tablet the mems
WHO ，什么时候 不是 啜饮 他的 红酒 ， 曾是 忠实 记录 在 他的 药片 这 内存
.
:
.

他不喝红酒的时候，就会认真地用平板电脑记录回忆。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːrk] [ɑːn]['aɪərlənd] .
for a very brilliant and very original work on Ireland .
为了 一个 非常 杰出的 和 非常 原来的 工作 在 爱尔兰 .

这是一部非常精彩且极具原创性的关于爱尔兰的作品。

“ [faɪn] ['kʌntri] , ['splendɪd] ['kʌntri] ; ['glɔːriəs] ['piːp(ə)l] , — ['gɪftɪd] , [breɪv] , [ɪn'telɪdʒənt] , [bʌt; bət]
“ Fine country , splendid country ; glorious people , — gifted , brave , intelligent , but
“ 美好的 国家 ， 灿烂 国家 ； 辉煌 人们 ， — 天才 ， 勇敢的 ， 聪明的 ， 但
[nɑːt] ['hæpi] , — [ə'læs] ! ['mɪstər] . ['mæknəˌmɛrə] , [nɑːt] ['hæpi] .
not happy , — alas ! Mr . Macnamara , not happy .
不是 快乐的 ， — 唉 ！ 先生 . 麦克纳马拉 ， 不是 快乐的 .

“美丽的国家，壮丽的国家；光荣的人民，——才华横溢，勇敢，聪明，却并不幸福，——唉！麦克纳马拉先生，并不幸福。”

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , — [wiː; wi][dəunt] [ɪn'diːd] , — [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
But we don't know you , gentlemen , — we don't indeed , — at the other side
但 我们 不 知道 你 ， 先生们 ， — 我们 不 的确 ， — 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
of the Channel .
的 这 渠道 .

但是，先生们，我们并不认识你们——的确，我们并不认识——海峡对岸的你们。

['aʊər; ɑːr] ['nəʊʃnz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] , ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][dʒʌst] . ”
Our notions regarding you are far , very far from just . ”
我们的 概念 关于 你 是 远的 , 非常 远的 从 只是 . ”

我们对你的印象远非如此。

“ [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] , ” [sed] [oʊld] [bɜːrk] , “ [juːl] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər]
“ I hope and trust , ” said old Burke , “ you'll help them to a better
“ 我 希望 和 相信 , ” 说 老的 伯克 , “ 你会 帮助 他们 到 一个 更好的
[ˌʌndər'stændɪŋ] [er] [lɔːŋ] . ”
understanding ere long . ”
理解 埃雷 长的 . ”

“我希望并相信,”老伯克说，“不久之后，你们就能帮助他们更好地理解彼此。”

“ [sʌtʃ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [praʊdɪst] [tæsk][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
“ Such , my dear sir , will be the proudest task of my life .
“ 这样的 , 我的 亲爱的 先生 , 将要 是 这 最引以为豪 任务 的 我的 生活 .

“先生，这将是我一生中最引以为豪的任务。”

[ðə; ði][fækts][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [prə'faʊnd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]
The facts I have heard here this evening have made so profound an impression
这 事实 我 有 听到 这里 这 晚上 有 制成 所以 深刻的 一个 印象
[ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][bɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [noʊn] [tuː; tə]
upon me that I burn for the moment when I can make them known to
之上 我 那 我 烧伤 为了 这 片刻 什么时候 我 能 制作 他们 已知 到
[ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] .
the world at large .
这 世界 在 大的 .

今晚我在这里听到的事实给我留下了非常深刻的印象，我渴望尽快将这些事实告诉全世界。

[tuː; tə] [θɪŋk] — [dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪlənd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
To think — just to think that a portion of this beautiful island should be
到 思考 — 只是 到 思考 那 一个 部分 的 这 美丽的 岛 应该 是
[stiːpt] [ɪn] ['pɑːvərti] ;
steeped in poverty ;
浸泡 在 贫困 ;

想想看——仅仅是想到这座美丽岛屿的一部分竟然深陷贫困之中；

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nɑːt]['oʊnli][lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ðə; ði] [mɪr] [pə'tetoz] ,
that the people not only live upon the mere potatoes ,
那 这 人们 不是 仅有的 居住 之上 这 仅仅 土豆 ,

人们不仅靠土豆为生，

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [skɪnz] [fɔːr; fər] ['reɪmənt] ,
but are absolutely obliged to wear the skins for raiment ,
但 是 绝对地 有义务 到 穿 这 皮肤 为了 服饰 ,

但他们绝对有义务将兽皮穿在身上做衣服。

[æz; əz]['mɪstər] . ['duːlən] [hæz; həz][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ” “
as Mr . Doolan has just mentioned to me ! ” “
作为 先生 . 杜兰 有 只是 提及 到 我 ! ” “

正如杜兰先生刚才跟我提到的那样！

- [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌmpər] , - ['ædɪd] ['mɪstər] . ['duːlən] ,
' Which accounts for our cultivation of lumpers , ' added Mr . Doolan ,
- 哪个 账户 为了 我们的 栽培 的 集结器 , - 额外 先生 . 杜兰 ,

“这就解释了我们为什么需要培养集散工人,”杜兰先生补充道。

-	[ðeɪ]	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	['lɑːrdʒɪst]	['spiːʃiːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːt]	,	[ænd; ənd]	[best]	[ə'dæptɪd]	[fɔːr; fər]	['werɪŋ]
'	**they**	**being**	**the**	**largest**	**species**	**of**	**the**	**root**	**,**	**and**	**best**	**adapted**	**for**	**wearing**
-	他们	存在	这	最大	物种	的	这	根	,	和	最好的	改编	为了	穿着

[ə'pærəl]	.	-	“
apparel	**.**	**'**	**“**
服饰	.	-	“

“它们是根茎中最大的品种，最适合用来制作衣物。”

-	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[diːm]	[maɪ'self]	['kʌlpəb(ə)l]	—	[ɪn'diːd]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	—	[dɪd]	[aɪ]	[nɑːt]	[ɪn'fɔːrm]	[maɪ]	['kʌntriːmɪn]
'	**I**	**should**	**deem**	**myself**	**culpable**	**—**	**indeed**	**I**	**should**	**—**	**did**	**I**	**not**	**inform**	**my**	**countrymen**
-	我	应该	认为	我	有罪的	—	的确	我	应该	—	做过	我	不是	通知	我的	同胞们

[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['riːəl]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[greɪt]	['kʌntri]	.	-	“
upon	**the**	**real**	**condition**	**of**	**this**	**great**	**country**	**.**	**'**	**“**
之上	这	真实的	状况	的	这	伟大的	国家	.	-	“

“如果我没有将这个伟大国家的真实状况告知我的同胞，我理应感到愧疚——的确，我理应如此。”

-	[waɪ]	,	['æftər]	[jʊr; jər]	[greɪt]	[ˌɑːpər'tuːnətiz]	[fɔːr; fər]	[dʒʌdʒɪŋ]	,	-	[sed]	[fɪl]	,	-	[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[spiːk]
'	**Why**	**,**	**after**	**your**	**great**	**opportunities**	**for**	**judging**	**,**	**'**	**said**	**Phil**	**,**	**'**	**you**	**ought**	**to**	**speak**
-	为什么	,	后	你的	伟大的	机会	为了	评判	,	-	说	菲尔	,	-	你	应该	到	说话

[aʊt]	.
out	**.**
出去	.

“为什么呢？在你拥有如此绝佳的评判机会之后，”菲尔说，“你应该畅所欲言。”

[juːv]	[siːn]	[ˌjuː 'es]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wei]	,	[aɪ]	[meɪ]	['ferli]	[ə'fɜːrm]	,	[fjuː]	['ɪŋglɪʃmən]	[hæv; həv]	,	[ænd; ənd]	[hɜːrd]
You've	**seen**	**us**	**in**	**a**	**way**	**,**	**I**	**may**	**fairly**	**affirm**	**,**	**few**	**Englishmen**	**have**	**,**	**and**	**heard**
你已经	已见	我们	在	一个	方式	,	我	可能	相当	确认	,	很少	英国人	有	,	和	听到

[mɔːr]	.	-	“
more	**.**	**'**	**“**
更多的	.	-	“

我可以毫不夸张地说，你对我们有了全新的认识，而且你听到的也比大多数英国人都要多。

-	[ðæts]	[ˌaɪ 'tiː]	,	—	[ðæts]	[ðə; ði]	['veri]	[θɪŋ]	,	['mɪstər]	.	['mæknəˌmɛrə]	.
'	**That's**	**it**	**,**	**—**	**that's**	**the**	**very**	**thing**	**,**	**Mr**	**.**	**Macnamara**	**.**
-	那就是	它	,	—	那就是	这	非常	事物	,	先生	.	麦克纳马拉	.

“就是这样，麦克纳马拉先生。”

[aɪv]	[lʊkt]	[æt; ət]	[juː; jʊ]	[mɔːr]	['kloʊsli]	;	[aɪv]	[wɑːtʃt]	[juː; jʊ]	[mɔːr]	['næroʊli]	;
I've	**looked**	**at**	**you**	**more**	**closely**	**;**	**I've**	**watched**	**you**	**more**	**narrowly**	**;**
我已经	看起来	在	你	更多的	密切	;	我已经	观看	你	更多的	勉强	;

我仔细观察过你；我仔细观察过你；

[aɪv]	['witnist]	[wʌt]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[kɔːl]	[jʊr; jər]	[vaɪ]	[ɪn'tiːm]	.	-	“
I've	**witnessed**	**what**	**the**	**French**	**call**	**your**	**vie**	**intime**	**.**	**'**	**“**
我已经	目击者	什么	这	法语	称呼	你的	争夺	及时	.	-	“

我亲眼见证了法国人所说的“你的人生”。

-	[bɪ'gæd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	,	-	[sed]	[oʊld]	[bɜːrk]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[grɪn]	,	-	[ænd; ənd]	['prɑfɪtɪd]	[baɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]
'	**Begad**	**you**	**have**	**,**	**'**	**said**	**old**	**Burke**	**,**	**with**	**a**	**grin**	**,**	**'**	**and**	**profited**	**by**	**it**	**to**
-	贝加德	你	有	,	-	说	老的	伯克	,	和	一个	咧嘴笑	,	-	和	获利	经过	它	到

[ðə; ði]	['ʌtmoʊst]	.	-	“
the	**utmost**	**.**	**'**	**“**
这	极致	.	-	“

“幸好你做到了，”老伯克咧嘴一笑，“而且从中获利颇丰。”

-	[aɪv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['spekteɪtər]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	['kɑːntests; kən'tests]	;	[aɪv]	[pɑːr'teɪkən]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]
'	**I've**	**been**	**a**	**spectator**	**of**	**your**	**election**	**contests**	**;**	**I've**	**partaken**	**of**	**your**
-	我已经	到过	一个	旁观者	的	你的	选举	比赛	;	我已经	参与	的	你的

[ˌhɑːspɪ'tæləti]	;
hospitality	**;**
热情好客	;

“我曾是你们选举活动的旁观者；我曾享受过你们的热情款待；

[aɪv] ['witnist] [jʊr; jər]['pɑːpjələr][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] [spɔːrts] ; [aɪv] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][jʊr; jər]

I've witnessed your popular and national sports ; I've been present at your

我已经 目击者 你的 受欢迎的 和 国家的 运动的 ; 我已经 到过 展示 在 你的

['wɛdɪŋz] , [jʊr; jər] ['fɛrz] ,

weddings , your fairs ,

婚礼 , 你的 集市 ,

我亲眼目睹了你们广受欢迎的全国性体育运动；我曾参加过你们的婚礼、集市，

[jʊr; jər] [weiks] ; [bʌt; bət][noʊ] , — [aɪ][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] , — [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [weɪk] . - “

your wakes ; but no , — I was forgetting , — I never saw a wake . ' “

你的 醒来 ; 但 不 , — 我 曾是 遗忘 , — 我 绝不 锯 一个 唤醒 . - “

你的守灵仪式；但是不，——我忘了，——我从未见过守灵仪式。

- ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [weɪk] ? - [rɪ'piːtɪd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][tɜːrn] ,

' Never saw a wake ? ' repeated each of the company in turn ,

- 绝不 锯 一个 唤醒 ? - 重复 每个 的 这 公司 在 转动 ,

“没见过守灵仪式吗？”公司里每个人依次重复道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['veri] ['duːbiəs] [və'ræsəti] . “

as though the gentleman was uttering a sentiment of very dubious veracity . “

作为 尽管 这 绅士 曾是 发出声音 一个 情绪 的 非常 可疑 真实性 . “

仿佛这位先生所说的话真假难辨。

- ['nevər] , - [sed] ['mɪstər] . ['prɛtiːmən] ,

' Never , ' said Mr . Prettyman ,

- 绝不 , - 说 先生 . 漂亮人 ,

“绝不，”普雷蒂曼先生说。

['ræðər] [ə'bæʃt] [æt; ət] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [frendz]

rather abashed at this proof of his incapacity to instruct his English friends

相当 羞愧 在 这 证明 的 他的 无能力 到 指示 他的 英语 朋友们

[ə'pɑːn][ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['ɪntrəst] . “

upon all matters of Irish interest . “

之上 全部 事情 的 爱尔兰 兴趣 . “

这让他颇感尴尬，因为这证明了他无力就所有与爱尔兰相关的事宜指导他的英国朋友。

- [wel] , [ðen] , - [sed] ['mæknəˌmɛrə] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [wiːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][wʌn] .

' Well , then , ' said Macnamara , ' with a blessing , we'll show you one .

- 出色地 , 然后 , - 说 麦克纳马拉 , - 和 一个 祝福 , 出色地 展示 你 一 .

“那么，”麦克纳马拉说，“我们恭敬地给你们看一个。”

[lɔːrd] [fər'bɪd] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [duː][ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['kʌntri] [tuː; tə][æn; ən]

Lord forbid that we shouldn't do the honors of our poor country to an

主 禁止 那 我们 不应该 做 这 荣誉 的 我们的 贫穷的 国家 到 一个

[ɪn'telɪdʒənt] ['fɔːrənər] [wen] ['hiːz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] . - “

intelligent foreigner when he's good enough to come among us . ' “

聪明的 外国人 什么时候 他是 好的 足够的 到 来 之中 我们 . - “

主啊，我们怎能不以我们贫穷国家的荣誉款待一位有才华的外国人，当他有资格来到我们中间时呢？

- ['piːtər] , - [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , - [huːz] [ded] [ˌhɪrə'baʊts] ? -

' Peter , ' said he , turning to the servant behind him , ' who's dead hereabouts ? '

- 彼得 , - 说 他 , 转弯 到 这 仆人 在后面 他 , - 谁是 死的 附近 ? -

“

“

“

“彼得，”他转过身对身后的仆人说，“是谁死在这附近？”

- ['sɔrə] [wʌn] , [jər] ['ɑːnər] .

' Sorra one , yer honor .

- 索拉 一 , 你的 荣誉 .

'Sorra one，法官大人。

[sɪns]	[ðə; ði]	['skrɪmɪdʒ]	[æt; ət]		[ðə; ði]	[pleɪs]	[ɪz]	['piːsəbl]	.	-	“
Since	**the**	**scrimmage**	**at**	**Portumna**	**the**	**place**	**is**	**peaceable**	**.**	**'**	**“**
自从	这	对抗赛	在	波图姆纳	这	地方	是	和平的	.	-	“

自从波特姆纳的冲突之后，这里就恢复了平静。

-	[huː]	[daɪd]	['leɪtli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	?	-	“
'	**Who**	**died**	**lately**	**in**	**the**	**neighborhood**	**?**	**'**	**“**
-	WHO	死亡	最近	在	这	邻里	?	-	“

“最近附近谁去世了？”

-	[ðə; ði]	['wɪdoʊ]	[mək'braɪd]	,	[jər]	['ɑːnər]	.	-	“
'	**The**	**widow**	**Macbride**	**,**	**yer**	**honor**	**.**	**'**	**“**
-	这	寡妇	麦克布莱德	,	你的	荣誉	.	-	“

“法官大人，麦克布赖德寡妇。”

-	['kudnt]	[ðeɪ]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	[ə'gen]	,	['piːtər]	?
'	**Couldn't**	**they**	**take**	**her**	**up**	**again**	**,**	**Peter**	**?**
-	不能	他们	拿	她	向上	再次	,	彼得	?

“他们难道不能再把她带上去吗，彼得？”

[maɪ]	[frend]	[hɪr]	['nevər]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[weɪk]	.	-	“
My	**friend**	**here**	**never**	**saw**	**a**	**wake**	**.**	**'**	**“**
我的	朋友	这里	绝不	锯	一个	唤醒	.	-	“

我的朋友从未见过葬礼。

-	[aɪm]	-	[nɑːt]	;	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	['roʊstɪd]	[hɜːr; hər]	,
'	**I'm**	**afeered**	**not**	**;**	**for**	**it**	**was**	**the**	**boys**	**roasted**	**her**	**,**
-	我是	-	不是	;	为了	它	曾是	这	男孩们	烤	她	,

“我并不害怕；因为是那些男孩把她烤了。”

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['wʊdnt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['diːsnt]	[kɔːrps]	[fɔːr; fər]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	,	-	[sed]	['piːtər]	,
and	**she**	**wouldn't**	**be**	**a**	**decent**	**corpse**	**for**	**to**	**show**	**a**	**stranger**	**,**	**'**	**said**	**Peter**	**,**
和	她	不会	是	一个	体面的	尸体	为了	到	展示	一个	陌生人	,	-	说	彼得	,

“她这具尸体太不像话了，没法给陌生人看，”彼得说。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɪspər]	.
in	**a**	**whisper**	**.**
在	一个	耳语	.

低声说道。

“	['mɪstər]	.	['prɛtiːmən]	['ʃʌdəd]	[æt; ət]	[ðiːz]	['piːsf(ə)l]	[ˌɪndə'keʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	,
“	**Mr**	**.**	**Prettyman**	**shuddered**	**at**	**these**	**peaceful**	**indications**	**of**	**the**	**neighborhood**	**,**
“	先生	.	漂亮人	颤抖	在	这些	和平	症状	的	这	邻里	,

[ænd; ənd]	[sed]	['nʌθɪŋ]	.	“
and	**said**	**nothing**	**.**	**“**
和	说	没有什么	.	“

“普雷蒂曼先生看到邻里间如此宁静祥和的景象，不禁打了个寒颤，一言不发。”

-	[wel]	,	[ðen]	,	['piːtər]	,	[tel]	['dʒɪmi]	[dɪ'vaɪn]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[oʊld]	['mʌskɪt]	[ɪn]	[maɪ]	['bedruːm; 'bedrʊm]	,
'	**Well**	**,**	**then**	**,**	**Peter**	**,**	**tell**	**Jimmy**	**Divine**	**to**	**take**	**the**	**old**	**musket**	**in**	**my**	**bedroom**	**,**
-	出色地	,	然后	,	彼得	,	告诉	吉米	神圣的	到	拿	这	老的	滑膛枪	在	我的	卧室	,

“那么，彼得，告诉吉米·迪瓦恩把我卧室里的那支旧火枪拿过来。”

[ænd; ənd]	[goʊ]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	-	[bɑːg]	,	—	[hiː; hi]	[kɑːnt]	[goʊ]	[rɔːŋ]	.
and	**go**	**over**	**to**	**the**	**Clunagh**	**bog**	**,**	**—**	**he**	**can't**	**go**	**wrong**	**.**
和	去	超过	到	这	-	沼泽	,	—	他	不能	去	错误的	.

然后去克卢纳沼泽地——他肯定不会错的。

[ðeəz; ðəz]	[twelv]	['fæməliz]	[ðer; ðər]	[ðæt]	['nevər]	[peɪ]	[ə; eɪ]	['hæfpeni]	[rent]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[its]	[dʌn]	,
There's	**twelve**	**families**	**there**	**that**	**never**	**pay**	**a**	**halfpenny**	**rent**	**;**	**and**	**when**	**it's**	**done**	**,**
有	十二	家庭	那里	那	绝不	支付	一个	半便士	租	;	和	什么时候	它是	完毕	,

那里有十二户人家从来不交半便士的房租；而当一切结束时，

[let] [hɪm; ɪm] [gɪv] ['noʊtɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [weɪk] . -
let him give notice to the neighborhood , and we'll have a rousing wake . '
让 他 给 注意 到 这 邻里 , 和 出色地 有 一个 振奋人心的 唤醒 . -
“
“
“

让他通知一下街坊邻居，我们一定举行一场隆重的守灵仪式。

- [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] , ['mɪstər] . ['mæknəˌmɛrə] , — [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — - ['stæməd] [aʊt]
' You don't mean , Mr . Macnamara , — you don't mean to say — ' stammered out
- 你 不 意思是 , 先生 . 麦克纳马拉 , — 你 不 意思是 到 说 — - 结结巴巴 出去
[ðə; ði] ['kɑːkni] ,
the cockney ,
这 伦敦东区口音 ,

“麦克纳马拉先生，您不是那个意思吧——您不是那个意思吧——”那个操着伦敦东区口音的人结结巴巴地说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] . “
with a face like a ghost . “
和 一个 脸 喜欢 一个 鬼 . “

长着一张鬼脸。

- [aɪ] ['oʊnli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , - [sed] [fɪl] , ['læfɪŋ] ,
' I only mean to say , ' said Phil , laughing ,
- 我 仅有的 意思是 到 说 , - 说 菲尔 , 笑 ,

“我只是想说，”菲尔笑着说，

- [ðæt] [jʊə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] ['veri] [lɔːŋ] [æt; ət] [jʊr; jər] [raɪt] [hænd] . -
' that you're keeping the decanter very long at your right hand . '
- 那 你是 保持 这 醒酒器 非常 长的 在 你的 正确的 手 . -

“你一直把酒瓶放在右手边。”

“ [bɜːrk] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [kʊd; kəd] [æsk] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
“ Burke contrived to interpose before the Englishman could ask any explanation of
“ 伯克 人为的 到 插入 前 这 英国人 可以 问 任何 解释 的
[wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜːrd] ,
what he had just heard ,
什么 他 有 只是 听到 ,

“伯克设法插话，不等那位英国人问出他刚才听到的话是什么，

— [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [weɪt] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æŋ'zaɪəti] ,
— and for some minutes he could only wait in impatient anxiety ,
— 和 为了 一些 分钟 他 可以 仅有的 等待 在 不耐烦 焦虑 ,

——他焦急地等待了好一会儿，

— [wen] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]
— when a loud report of a gun close beside the house attracted the attention
— 什么时候 一个 大声 报告 的 一个 枪 关闭 旁 这 房子 吸引 这 注意力
[ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] .
of the guests .
的 这 客人 .

—这时，房子旁边传来一声响亮的枪声，引起了客人们的注意。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [oʊld] ['piːtər] ['entərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] . “
The next moment old Peter entered , his face radiant with smiles . “
这 下一个 片刻 老的 彼得 进入 , 他的 脸 辐射状 和 微笑 . “

下一刻，老彼得走了进来，脸上洋溢着灿烂的笑容。

- [wel] , [wɒts] [ðæt] ? - [sed] ['mæknəˌmɛrə] . “ -
' Well , what's that ? ' said Macnamara . “ '
- 出色地 , 是什么 那 ? - 说 麦克纳马拉 . “ -

“那是什么？”麦克纳马拉问道。

- [tiː][wʌz; wəz] ['dʒɪmi] , [jər] ['ɑːnər] .
' T was Jimmy , yer honor .
- T 曾是 吉米 , 你的 荣誉 .

是吉米干的，法官大人。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['reɪni] , [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] ;
As the evening was rainy , he said he'd take one of the neighbors ;
作为 这 晚上 曾是 下雨 , 他 说 他会 拿 一 的 这 邻居 ;

由于当晚下着雨，他说他会带上一位邻居；

[ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt][tuː; tə][goʊ][fɑːr] , [fɔːr; fər] [ændɪ] [muə; mɔː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] ,
and he hadn't to go far , for Andy Moore was going home ,
和 他 之前没有 到 去 远的 , 为了 安迪 摩尔 曾是 去 家 ,

他不用走远，因为安迪·摩尔要回家了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][wʌns] . - “
and he brought him down at once . ' “
和 他 带来 他 向下 在 一次 . - “

他立刻就把他制服了。

- [dɪd][hiː; hi] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ? - [sed] ['mɪstər] . ['prɛtiːmən] , [waɪl] [koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [broʊk] ['oʊvər]
' Did he shoot him ? ' said Mr . Prettyman , while cold perspiration broke over
- 做过 他 射击 他 ? - 说 先生 . 漂亮人 , 尽管 寒冷的 汗 打破 超过
[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
his forehead .
他的 前额 .

“他开枪打死他了吗？”普雷蒂曼先生问道，冷汗从他的额头渗了出来。

- [dɪd][hiː; hi]['mɜːrdər][ðə; ði][mæn] ? - “
' Did he murder the man ? ' “
- 做过 他 谋杀 这 男人 ? - “

“他杀了那个人吗？”

- ['sɔrə] ['mɜːrdər] , - [sed] ['piːtər] , [dɪs'deɪnfəli] .
' Sorra murder , ' said Peter , disdainfully .
- 索拉 谋杀 , - 说 彼得 , 轻蔑地 .

“索拉谋杀案,”彼得不屑地说。

- [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði]['mæstər][bɪd][hɪm; ɪm] ? -
' But why shouldn't he shoot him when the master bid him ? '
- 但 为什么 不应该 他 射击 他 什么时候 这 掌握 出价 他 ? -

“但是，当主人命令他开枪时，他为什么不应该开枪呢？”

“ [aɪ] ['niːdnt] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] , ['tʃɑːrli] ; [bʌt; bət][ɪn][ten] ['mɪnɪts] ['æftər] ,
“ I needn't tell you more , Charley ; but in ten minutes after ,
“ 我 不必 告诉 你 更多的 , 查理 ; 但 在 十 分钟 后 ,

“我无需多言，查理；但十分钟后，

[feɪnɪŋ] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['kɑːkni] [tʊk] [flaɪt] ,
feigning some excuse to leave the room , the terrified cockney took flight ,
假装 一些 原谅 到 离开 这 房间 , 这 恐惧 伦敦东区口音 采取 航班 ,

吓坏了的伦敦佬假装找了个借口离开房间，拔腿就跑。

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] ['twenti] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [æθ'loʊn] , [hiː; hi]
and offering twenty guineas for a horse to convey him to Athlone , he
和 提供 二十 几内亚 为了 一个 马 到 传达 他 到 阿斯隆 , 他
[left] ['gɔːlweɪ] ,
left Galway ,
左边 戈尔韦 ,

他出价二十几尼买匹马送他去阿斯隆，然后离开了戈尔韦。

['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [jet] [noʊ] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

fully convinced that they don't yet know us on the other side of the Channel .

完全 确信 那 他们 不 然而 知道 我们 在 这 其他 边 的 这 渠道 .

我完全相信，海峡对岸的人还不了解我们。

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

” CHAPTER XIII .

” 章 十三 .

“第十三章

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

THE JOURNEY .

这 旅行 .

旅程。

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [kən'kluːdid] , [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest]['oʊvər] ,

The election concluded , the turmoil and excitement of the contest over ,

这 选举 结束 , 这 动荡 和 激动 的 这 竞赛 超过 ,

选举结束了，竞选的动荡和兴奋也随之消退。

[ɔːl][wʌz; wəz][fæst] [ri'zjuːmɪŋ] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [ruː'tiːn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

all was fast resuming its accustomed routine around us ,

全部 曾是 快速地 恢复 它是 习惯 常规 大约 我们 ,

我们周围的一切都迅速恢复了往日的平静。

[wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [liːv] [maɪ]

when one morning my uncle informed me that I was at length to leave my

什么时候 一 早晨 我的 叔叔 知情的 我 那 我 曾是 在 长度 到 离开 我的

['neɪtɪv] ['kaʊnti] [ænd; ənd] ['entər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] ,

native county and enter upon the great world as a student of Trinity College ,

本国的 县 和 进入 之上 这 伟大的 世界 作为 一个 学生 的 三位一体 大学 ,

一天早晨，叔叔告诉我，我终于要离开家乡，作为三一学院的学生进入外面的世界了。

['dʌblɪn] .

Dublin .

都柏林 .

都柏林。

[ɔːl'ðoʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,

Although long since in expectation of this eventful change ,

虽然 长的 自从 在 期待 的 这 多事 改变 ,

尽管人们早已预料到这一重大变革，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][aɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [step] [wɪtʃ] ,

it was with no slight feeling of emotion I contemplated the step which ,

它 曾是 和 不 轻微 感觉 的 情感 我 思考 这 步 哪个 ,

我毫无感情地思考着下一步该怎么做，

[rɪ'muːvɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ɔːl][maɪ] ['ɜːrli] [frendz] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

removing me at once from all my early friends and associations ,

移除 我 在 一次 从 全部 我的 早期的 朋友们 和 协会 ,

立即将我与所有早期的朋友和人际关系断绝关系，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [nuː] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [nuː] ['influənsiz] ,

was to surround me with new companions and new influences ,

曾是 到 环绕 我 和 新的 同伴 和 新的 影响 ,

目的是让我结识新的朋友，受到新的影响。

[ænd; ənd] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd]
and place before me very different objects of ambition from those I had
和 地方 前 我 非常 不同的 对象 的 志向 从 那些 我 有
[ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] .
hitherto been regarding .
迄今为止 到过 关于 .

摆在我面前的抱负目标与我之前所关注的目标截然不同。

[maɪ] [ˈdestəni] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [dɪˈsaɪdɪd] .
My destiny had been long ago decided .
我的 命运 有 到过 长的 前 决定 .

我的命运早已注定。

[ðə; ði][ˈɑːrmi][hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
The army had had its share of the family ,
这 军队 有 有 它是 分享 的 这 家庭 ,

军队也曾是这个家庭的一员，

[huː] [brɔːt] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɔrz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
who brought little more back with them from the wars than a short
WHO 带来 小的 更多的 后退 和 他们 从 这 战争 比 一个 短的
[əˈlaʊəns] [ʌv; əv] [ˈmembər] [ænd; ənd] [ˈʃætərd] [kɒnstɪtˈjuːʃnz] ;
allowance of members and shattered constitutions ;
津贴 的 成员 和 破碎 宪法 ;

他们从战争中带回来的，除了寥寥无几的成员和残破的宪法之外，几乎一无所有；

[ðə; ði][ˈneɪvi][hæd; həd] [pruːvd] , [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪʒn] ,
the navy had proved , on more than one occasion ,
这 海军 有 已证实 , 在 更多的 比 一 场合 ,

海军已经不止一次证明，

[ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊˈmælɪz] [dɪd][nɑːt][ɪnˈklaɪn][tuː; tə] [ˈhæŋɪŋ] ; [soʊ] [ðæt] , [ɪn] [ˈaɪrɪʃ]
that the fate of the O'Malleys did not incline to hanging ; so that , in Irish
那 这 命运 的 这 奥马利 做过 不是 倾斜 到 绞刑 ; 所以 那 , 在 爱尔兰
[ˌestɪˈmeɪʃn] ,
estimation ,
估算 ,

奥马利家族的命运并非注定要被绞死；因此，在爱尔兰人的眼中，

[bʌt; bət][wʌn] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːr] .
but one alternative remained , and that was the bar .
但 一 选择 剩余 , 和 那 曾是 这 酒吧 .

但还有一种选择，那就是去酒吧。

[bɪˈsaɪdz] , [æz; əz][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrsaɪt] ,
Besides , as my uncle remarked , with great truth and foresight ,
除了 , 作为 我的 叔叔 评论 , 和 伟大的 真相 和 远见 ,

此外，正如我叔叔以极大的真理和远见所言，

“ [ˈtʃɑːrli] [wɪl] [biː; bi] [ˈtɑːlərəbli] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ;
“ Charley will be tolerably independent of the public , at all events ;
“ 查理 将要 是 勉强可以接受 独立的 的 这 民众 , 在 全部 活动 ;

“无论如何，查理将相当独立于公众之外；

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ˈnevər] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [briːf] ,
for even if they never send him a brief ,
为了 甚至 如果 他们 绝不 发送 他 一个 简短的 ,

即使他们从未给他发送过简报，

[ðeəz; ðəz] [lɔː] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə][læst][hɪz; ɪz][taɪm] , ” — [ə; eɪ] ['ræðər] ['nɑːv(ə)l] ['riːz(ə)n] ,
there's law enough in the family to last his time , ” — a rather novel reason ,
有 法律 足够的 在 这 家庭 到 最后的 他的 时间 , ” — 一个 相当 小说 原因 ,
[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
by - the - bye ,
经过 - 这 - 再见 ,

“家族里的法律足够他用一辈子了，”——顺便说一句，这理由相当新颖。

[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [sɜːr] ['hæri] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]
for making a man a lawyer , and which induced Sir Harry , with his usual
为了 制作 一个 男人 一个 律师 , 和 哪个 诱导 先生 哈里 , 和 他的 通常
['klɪrnəs] ,
clearness ,
清晰度 ,

为了使一个人成为律师，这促使哈里爵士以他一贯的清晰思路，

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [tuː; tə][ˌem 'iː] : —
to observe to me : —
到 观察 到 我 : —

请向我说明：——

“ [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [bɔɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌk] .
“ Upon my conscience , boy , you are in luck .
“ 之上 我的 良心 , 男生 , 你 是 在 运气 .

“孩子，我发誓，你真是走运了。”

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
If there had been a Bible in the house ,
如果 那里 有 到过 一个 圣经 在 这 房子 ,

如果家里有一本圣经，

[aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] ['hiːd][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɑːrsn] .
I firmly believe he'd have made you a parson .
我 牢牢 相信 他会 有 制成 你 一个 牧师 .

我坚信他会让你成为牧师。

” ['kɑːnsɪˌdaɪn] [ə'loʊn] , [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['ʌŋkəlz] [əd'vaɪzəz] , [dɪd][nɑːt][kən'kɜːr][ɪn] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]
” Considine alone , of all my uncle's advisers , did not concur in this determination
” 康西丁 独自的 , 的 全部 我的 叔叔的 顾问 , 做过 不是 同意 在 这 决心
[rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː] .
respecting me .
尊重 我 .

“在我叔叔的所有顾问中，只有康西丁不同意对我做出这样的决定。”

[hiː; hi][set] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwəns] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'vɜːrtɪd] [ˌem 'iː] ,
He set forth , with an eloquence that certainly converted me ,
他 放 前进 , 和 一个 口才 那 当然 转换 我 ,

他滔滔不绝地讲述，其雄辩之才确实打动了我。

[ðæt] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['betər] ['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər] ['berɪŋ] [hɑːrd] [nɔks] [ðæn; ðən] [ʌn'rævəlɪŋ]
that my head was better calculated for bearing hard knocks than unravelling
那 我的 头 曾是 更好的 计算 为了 轴承 难的 敲门声 比 解开
['nɑːti] [pɔɪnts] ,
knotty points ,
棘手 积分 ,

我的头脑更适合承受打击，而不是解决棘手的问题。

[ðæt] [ə; eɪ] [ʃækoʊ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɪg] ; [ænd; ənd] [dɪ'klerd] ,
that a shako would become it infinitely better than a wig ; and declared ,
那 一个 夏科帽 会 变得 它 无限地 更好的 比 一个 假发 ; 和 声明 ,
['raʊndli] ,
roundly ,
圆圆地 ,

他认为，一顶军帽比一顶假发要好得多；并断言：

[ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [bɪ'gæn] [soʊ] [wel] [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] ['veri] ['prɪti] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] ['ʃuːtɪŋ]
that a boy who began so well and had such very pretty notions about shooting
那 一个 男生 WHO 开始 所以 出色地 和 有 这样的 非常 漂亮的 概念 关于 射击
[wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [kɔːrts] .
was positively thrown away in the Four Courts .
曾是 积极地 抛掷 离开 在 这 四 法院 .

一个开局如此出色、对射击有着美好憧憬的男孩，却在四法院球场上彻底被淘汰了。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][fɜːrm] , [ænd; ənd][æz; əz][oʊld][sɜːr] ['hæri] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] ,
My uncle , however , was firm , and as old Sir Harry supported him ,
我的 叔叔 , 然而 , 曾是 公司 , 和 作为 老的 先生 哈里 有 他 ,

然而，我的叔叔态度坚决，老哈里爵士也支持他。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,
the day was decided against us ,
这 天 曾是 决定 反对 我们 ,

这一天注定对我们不利。

['kɑːnsɪˌdaɪn] ['mɜːrmərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [ə; eɪ]
Considine murmuring as he left the room something that did not seem quite a
康西丁 淙淙 作为 他 左边 这 房间 某物 那 做过 不是 似乎 相当 一个
['brɪliənt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['liːg(ə)l] [kə'rɪr] .
brilliant anticipation of the success awaiting me in my legal career .
杰出的 预期 的 这 成功 等待中 我 在 我的 合法的 职业 .

康西丁离开房间时喃喃自语，这似乎预示着我法律事业的成功并不那么美好。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]['saɪlənt] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,
As for myself , though only a silent spectator of the debate ,
作为 为了 我 , 尽管 仅有的 一个 沉默的 旁观者 的 这 辩论 ,

至于我自己，虽然只是这场辩论的沉默旁观者，

[ɔːl][maɪ] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] .
all my wishes were with the count .
全部 我的 愿望 是 和 这 数数 .

我所有的愿望都寄托在了伯爵身上。

[frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrliɪst] ['bɔɪhʊd] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [maɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][dɪzaɪər] ;
From my earliest boyhood a military life had been my strongest desire ;
从 我的 最早 童年 一个 军队 生活 有 到过 我的 最强 欲望 ;
[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] ,
the roll of the drum ,
这 卷 的 这 鼓 ,

从我孩提时代起，参军就是我最大的愿望；战鼓的轰鸣声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [faɪf] [ðæt] [pleɪd] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['rægɪd] [truːp]
and the shrill fife that played through the little village , with its ragged troop
和 这 尖锐 法夫郡 那 玩 通过 这 小的 村庄 , 和 它是 破烂不堪 部队
[ʌv; əv] [rɪ'kruːts] ['fɑːloʊɪŋ] ,
of recruits following ,
的 新兵 下列的 ,

还有响彻小村庄的尖锐笛声，后面跟着一群衣衫褴褛的新兵。

[hæd; həd] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈskraɪb] ; [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪn] [əˈlaʊd]
had charms for me I cannot describe ; and had a choice been allowed
有 魅力 为了 我 我 不能 描述 ; 和 有 一个 选择 到过 允许
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

它们对我有着无法言喻的吸引力；如果让我选择，

[aɪ] [wʊd] [ˈɪnfɪnətli] [ˈræðər] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɑːrdʒənt] [ɪn][ðə; ði] [drəˈɡuːnz] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv]
I would infinitely rather have been a sergeant in the dragoons than one of
我 会 无限地 相当 有 到过 一个 军士 在 这 龙骑兵 比 一 的
[hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [ˈlɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] .
his Majesty's learned in the law .
他的 陛下的 学习 在 这 法律 .

我宁愿当一名龙骑兵的士官，也不愿当一名精通法律的国王陛下官员。

[ɪf] , [ðen] , [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈtʃerɪʃt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] ,
If , then , such had been the cherished feeling of many a year ,
如果 , 然后 , 这样的 有 到过 这 珍爱 感觉 的 许多 一个 年 ,

如果，这真的是多年来一直珍视的感情，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [wɜːr; wər][maɪ] [ˌæspɚˈeɪʃənz] [ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst]
how much more strongly were my aspirations heightened by the events of the last
如何 很多 更多的 强烈 是 我的 抱负 增强 经过 这 活动 的 这 最后的
[fjuː] [deɪz] .
few days .
很少 天 .

过去几天的种种事件，更加激发了我的抱负。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [aɪ][hæd; həd] [ˈwitnist] [ɪn] [ˈhæmɚsli] ,
The tone of superiority I had witnessed in Hammersley ,
这 语气 的 优势 我 有 目击者 在 哈默斯利 ,

我在哈默斯利身上感受到的那种优越感，

[huːz] [kənˈdʌkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ɪn][maɪ] [ɪˈstiːm] ;
whose conduct to me at parting had placed him high in my esteem ;
谁 执行 到 我 在 离别 有 放置 他 高的 在 我的 尊重 ;

他临别时对我的态度使我对他十分敬重；

[ðə; ði][ˈkwaɪət] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [siˈviljənz] [ɪmˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [slaɪ] [weɪz] ;
the quiet contempt of civilians implied in a thousand sly ways ;
这 安静的 鄙视 的 平民 暗示 在 一个 千 狡猾 方式 ;

平民百姓以千百种隐晦的方式表达出的默默蔑视；

[ðə; ði][ɪɡˈzɔːltɪd][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [prəˈfeʃ(ə)n] , — [æt; ət] [wʌns] [ˈwuːndɪd] [maɪ] [praɪd]
the exalted estimate of his own profession , — at once wounded my pride
这 崇高 估计 的 他的 自己的 职业 , — 在 一次 受伤 我的 自豪
[ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [maɪ][æmˈbɪʃ(ə)n] ;
and stimulated my ambition ;
和 刺激 我的 志向 ;

他对自身职业的崇高评价，既伤了我的自尊心，又激发了我的雄心壮志；

[ænd; ənd] [ˈlæstli] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ðə; ði] [əˈvaʊd] [ˈprefrəns] [ðæt] [ˈluːsi] [ˈdæʃwʊd] [ɪˈvɪnst]
and lastly , more than all , the avowed preference that Lucy Dashwood evinced
和 最后 , 更多的 比 全部 , 这 公开承认 偏爱 那 露西 达什伍德 表现出
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [laɪf] ,
for a military life ,
为了 一个 军队 生活 ,

最后，也是最重要的一点，是露西·达什伍德对军旅生涯所表现出的明确偏好。

[wɜːr; wər] [strɔːŋgər] ['ælaɪz] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [kən'vɪkʃn] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
were stronger allies than my own conviction needed to make me long for the
是 更强 盟国 比 我的 自己的 定罪 需要 到 制作 我 长的 为了 这
['ɑːrmi] .
army .
军队 .

他们的信念比我自身所需的信念更强大，以至于让我渴望参军。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [dɪd][ðə; ði] [θɔːt] [pə'zes] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [felt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
So completely did the thought possess me that I felt , if I were not a soldier ,
所以 完全地 做过 这 想法 具有 我 那 我 毛毡 , 如果 我 是 不是 一个 士兵 ,

这种想法完全占据了我的心，以至于我觉得，如果我不是一名士兵，

[aɪ] [kɛəd] [nɑːt] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I cared not what became of me .
我 关心 不是 什么 成为 的 我 .

我不在乎自己的命运如何。

[laɪf] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['mɪləteri] [rɪ'naʊn] ,
Life had no other object of ambition for me than military renown ,
生活 有 不 其他 目的 的 志向 为了 我 比 军队 名声 ,

我一生唯一的追求就是获得军功。

[noʊ] ['ʌðər] [sək'ses] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [kɛəd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , [ɔːr] [wʊd] ['væljuː] [wen] [əb'teɪnd] .
no other success for which I cared to struggle , or would value when obtained .
不 其他 成功 为了 哪个 我 关心 到 斗争 , 或者 会 价值 什么时候 获得 .

没有其他任何成功值得我为之奋斗，也没有其他成功值得我珍惜。

" [ɔːt] ['siːzər] [ɔːt] ['nʌləs] , " [θɔːt] [aɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [dɪ'tɜːrmɪnd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
" Aut Caesar aut nullus , " thought I ; and when my uncle determined I should be
" 自动 凯撒 自动 空 , " 想法 我 ; 和 什么时候 我的 叔叔 决定 我 应该 是
[ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
a lawyer ,
一个 律师 ,

"要么凯撒，要么无能为力,"我心想；当我的叔叔决定让我成为一名律师时，

[aɪ] ['niːðər] ['mɝːmɝːd] [nɔːr] ['ɔbdʒiktid] , [bʌt; bət] [hʌgɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv]['kɑːnsɪˌdaɪn]
I neither murmured nor objected , but hugged myself in the prophecy of Considine
我 两者都不 低声说道 也不 反对 , 但 拥抱 我 在 这 预言 的 康西丁
[ðæt] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['prɪti] ['brɔːdli] ,
that hinted pretty broadly ,
那 暗示 漂亮的 总体而言 ,

我既没有抱怨也没有反对，而是沉浸在康西丁那相当宽泛的预言中。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ] ['stuːpɪdɚ] ['feloʊ] ['evər] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [briːf] ; [bʌt; bət] ['hiːd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
" the devil a stupider fellow ever opened a brief ; but he'd have made a
" 这 魔鬼 一个 更愚蠢 同伴 曾经 打开 一个 简短的 ; 但 他会 有 制成 一个
['slæʃɪŋ] [laɪt] [drə'guːn] .
slashing light dragoon .
砍杀 光 龙骑兵 .

"魔鬼也找不到比他更愚蠢的人来开庭；但他会成为一名骁勇善战的轻骑兵。"

" [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] .
" The preliminaries were not long in arranging .
" 这 预备工作 是 不是 长的 在 安排 .

"前期准备工作很快就安排好了。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsetld] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə] [ˈdʌblɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ker]
It was settled that I should be immediately despatched to Dublin to the care
它 曾是 定居 那 我 应该 是 立即地 已派送 到 都柏林 到 这 关心
[ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈmuːni] ,
of Dr . Mooney ,
的 博士 . 穆尼 ,

经决定，我应立即被送往都柏林，由穆尼医生照料。

[ðen] [ə; eɪ][ˈdʒuːniər] [ˈfeloʊ] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] , [huː] [wʊd] [teɪk] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪˈspeʃl] [tʃɑːrdʒ]
then a junior fellow in the University , who would take me into his especial charge
然后 一个 初级 同伴 在 这 大学 , WHO 会 拿 我 进入 他的 特别的 收费
;
;
;

当时大学里的一位初级研究员，会特别照顾我；

[waɪl] [sɜːr] [ˈhæri] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , [ˈdɑːktər]
while Sir Harry was to furnish me with a letter to his old friend , Doctor
尽管 先生 哈里 曾是 到 提供 我 和 一个 信 到 他的 老的 朋友 , 医生
[ˈbærɪt] ,
Barret ,
巴雷特 ,

哈里爵士要给我写一封信给他的老朋友巴雷特医生。

[huːz] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [əˈsɪstəns] [hiː; hi] [ˈestɪmeɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [praɪs] .
whose advice and assistance he estimated at a very high price .
谁 建议 和 协助 他 估计的 在 一个 非常 高的 价格 .

他认为这些人的建议和帮助价值连城。

[prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈdɑːkjuments][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ]
Provided with such documents I was informed that the gates of knowledge
假如 和 这样的 文件 我 曾是 知情的 那 这 大门 的 知识
[wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [əˈdʒɑːr][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
were more than half ajar for me ,
是 更多的 比 一半 半开 为了 我 ,

拿到这些文件后，我意识到知识之门已经为我敞开了一半以上。

[wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈefərt] [əˈpɑːn][maɪ][pɑːrt] .
without an effort upon my part .
没有 一个 努力 之上 我的 部分 .

我无需付出任何努力。

[wʌn] [ˈoʊnli][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [aɪ] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈpleʒər] ;
One only portion of all the arrangements I heard with anything like pleasure ;
一 仅有的 部分 的 全部 这 安排 我 听到 和 任何事物 喜欢 乐趣 ;

在所有我听到的曲目中，只有一部分让我感到愉悦；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [maɪ][mæn] [ˈmɪki] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈdʌblɪn] ,
it was decided that my man Mickey was to accompany me to Dublin ,
它 曾是 决定 那 我的 男人 米奇 曾是 到 陪伴 我 到 都柏林 ,

最终决定由我的男人米奇陪我去都柏林。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] .
and remain with me during my stay .
和 保持 和 我 期间 我的 停留 .

在我逗留期间，请留在家中陪伴我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [klɪr] , [ʃɑːrp] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ˈdʒænjueri] , [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - — ,
It was upon a clear , sharp morning in January , of the year 18 — ,
它 曾是 之上 一个 清除 , 锋利的 早晨 在 一月 , 的 这 年 - — ,

那是18—年1月一个晴朗而寒冷的早晨，

[ðæt]	[aɪ]	[tʊk]	[maɪ]	[pleɪs]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[bɑːks]	-	[siːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	['gɔːlweɪ]	[meɪl]	[ænd; ənd]	[set]	[aʊt]
that	**I**	**took**	**my**	**place**	**upon**	**the**	**box**	**-**	**seat**	**of**	**the**	**old**	**Galway**	**mail**	**and**	**set**	**out**
那	我	采取	我的	地方	之上	这	盒子	-	座位	的	这	老的	戈尔韦	邮件	和	放	出去

[ɑːn]	[maɪ]	['dʒɜːrni]	.
on	**my**	**journey**	**.**
在	我的	旅行	.

于是，我坐上了老式戈尔韦邮车的包厢座位，开始了旅程。

[maɪ]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	[dɪ'prest]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	['spɪrɪts]	[wɜːr; wər]	['mɪzrəbli]	[loʊ]	.
My	**heart**	**was**	**depressed**	**,**	**and**	**my**	**spirits**	**were**	**miserably**	**low**	**.**
我的	心	曾是	郁闷	,	和	我的	烈酒	是	惨痛地	低的	.

我心情低落，精神萎靡。

[aɪ]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[ðæt]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	['sædnəs]	[wɪtʃ]	[liːv]	-	['teɪkɪŋ]	[in'spaiəz]	,
I	**had**	**all**	**that**	**feeling**	**of**	**sadness**	**which**	**leave**	**-**	**taking**	**inspires**	**,**
我	有	全部	那	感觉	的	悲伤	哪个	离开	-	采取	鼓舞人心	,

我感受到了离别时所有令人伤感的情绪。

[ænd; ənd]	[noʊ]	[sə'steɪnɪŋ]	['prɑːspekt]	[tuː; tə]	[tʃɪr]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	.
and	**no**	**sustaining**	**prospect**	**to**	**cheer**	**me**	**in**	**the**	**distance**	**.**
和	不	维持	前景	到	欢呼	我	在	这	距离	.

远处也没有任何令人振奋的希望。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ɪn]	[maɪ]	[laɪf]	,
For	**the**	**first**	**time**	**in**	**my**	**life**	**,**
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,

我生命中第一次，

[aɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	[ə; eɪ]	[ter; tɪ(ə)r]	['glɪs(ə)n]	[ɪn]	[maɪ]	[pʊr]	['ʌŋkəlz]	[aɪ]	,
I	**had**	**seen**	**a**	**tear**	**glisten**	**in**	**my**	**poor**	**uncle's**	**eye**	**,**
我	有	已见	一个	撕	闪亮	在	我的	贫穷的	叔叔的	眼睛	,

我看到我可怜的叔叔眼里闪着泪光。

[ænd; ənd]	[hɜːrd]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	['fɔːltər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[ˌfer'wel]	!
and	**heard**	**his**	**voice**	**falter**	**as**	**he**	**said**	**,**	**“**	**Farewell**	**!**
和	听到	他的	嗓音	犹豫不决	作为	他	说	,	“	告别	!

我听见他的声音颤抖着说：“再见！”

”	[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	[ðə; ði]	['dɪfrəns]	[ʌv; əv]	[eɪdʒ]	,	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['pɜːrfɪktli]	[kəm'pænjənz]
”	**Notwithstanding**	**the**	**difference**	**of**	**age**	**,**	**we**	**had**	**been**	**perfectly**	**companions**
”	虽然	这	不同之处	的	年龄	,	我们	有	到过	完美	同伴

[tə'geðər]	;
together	**;**
一起	;

“尽管年龄相差悬殊，我们一直是很好的伙伴；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[aɪ]	[θɔːt]	[naʊ]	['oʊvər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['θaʊz(ə)nd]	['kaɪndnəs]	[ænd; ənd]	[ə'fekʃənət]
and	**as**	**I**	**thought**	**now**	**over**	**all**	**the**	**thousand**	**kindnesses**	**and**	**affectionate**
和	作为	我	想法	现在	超过	全部	这	千	善意	和	亲热

['instənsiz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[aɪ]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	,
instances	**of**	**his**	**love**	**I**	**had**	**received**	**,**
实例	的	他的	爱	我	有	已收到	,

当我回想起他给予我的无数恩惠和深情厚爱时，

[maɪ]	[hɑːrt]	[geɪv]	[wei]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[terz]	[kɔːrst]	['sloʊli]	[daʊn]	[maɪ]	[tʃiːks]	.
my	**heart**	**gave**	**way**	**,**	**and**	**the**	**tears**	**coursed**	**slowly**	**down**	**my**	**cheeks**	**.**
我的	心	给予	方式	,	和	这	眼泪	课程	缓慢地	向下	我的	脸颊	.

我的心猛地一沉，泪水缓缓顺着脸颊流了下来。

[aɪ]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[wʌn]	[læst]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɔːl]	['tʃɪmniz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[oʊld]	[wʊdz]	,
I	**turned**	**to**	**give**	**one**	**last**	**look**	**at**	**the**	**tall**	**chimneys**	**and**	**the**	**old**	**woods**	**,**
我	转向	到	给	一	最后的	看	在	这	高的	烟囱	和	这	老的	树林	,

我转身最后看了一眼高耸的烟囱和古老的树林。

[maɪ] ['ɜːrliɪst] [frendz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][hæd; həd] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði]['prɑːspekt] ,

my earliest friends ; but a turn of the road had shut out the prospect ,

我的 最早 朋友们 ; 但 一个 转动 的 这 路 有 关闭 出去 这 前景 ,

我最早的朋友；但道路的转弯阻断了我们相聚的希望。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv] ['gɔːlweɪ] .

and thus I took my leave of Galway .

和 因此 我 采取 我的 离开 的 戈尔韦 .

于是，我告别了戈尔韦。

[maɪ] [frend] ['mɪki] , [huː] [sæt][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑːrd] , [pɑː'tisipeitid] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

My friend Mickey , who sat behind with the guard , participated but little in my feelings of regret .

我的 朋友 米奇 , WHO 卫星 在后面 和 这 警卫 , 参与 但 小的 在 我的 情怀 的 后悔 .

我的朋友米奇和警卫坐在后面，他并没有完全体会到我的后悔之情。

[ðə; ði] [pə'tetoz] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi][æz; əz] [wet] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌmpər] [ɪn] ['skærɪf] ;

The potatoes in the metropolis could scarcely be as wet as the lumpers in Scariff ;

这 土豆 在 这 都会 可以 几乎 是 作为 湿的 作为 这 集结器 在 斯卡里夫 ;

大都市里的土豆恐怕连斯卡里夫的搬运工都不如。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['wɪski] [wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪrɚ] ,

he had heard that whiskey was not dearer ,

他 有 听到 那 威士忌酒 曾是 不是 更贵 ,

他听说威士忌的价格并没有上涨。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [di'laits] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [hɑːrt] .

and looked forward to the other delights of the capital with a longing heart .

和 看起来 向前 到 这 其他 美味 的 这 首都 和 一个 渴望 心 .

并满怀向往地期待着首都的其他美好事物。

['miːnwaɪl] , [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [noʊ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] ,

Meanwhile , resolved that no portion of his career should be lost ,

同时 , 已解决 那 不 部分 的 他的 职业 应该 是 丢失的 ,

与此同时，他决心不让自己的职业生涯有任何损失，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] ['ænɪkdoʊt] [ænd; ənd] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [held] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [fɔːr] ['piːp(ə)l] ,

he was lightening the road by anecdote and song , and held an audience of four people ,

他 曾是 闪电 这 路 经过 轶事 和 歌曲 , 和 握住 一个 观众 的 四 人们 ,

他用轶事和歌声活跃气氛，吸引了四个听众。

[ə; eɪ] ['veri] ['krʌsti] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] [gɑːrd] [ɪn'kluːdɪd] , [ɪn] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .

a very crusty - looking old guard included , in roars of laughter .

一个 非常 硬皮的 - 寻找 老的 警卫 包括 , 在 咆哮 的 笑声 .

其中还包括一位看起来很老旧、面容憔悴的老卫兵，引得众人哄堂大笑。

[maɪk] [hæd; həd] [kən'traɪvd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['sævwɑːr]['lese 'fer] ,

Mike had contrived , with his usual savoir faire ,

麦克风 有 人为的 , 和 他的 通常 知识 公平 ,

迈克凭借他一贯的圆滑老练，精心策划了这一切。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['prɪti] - ['lʊkɪŋ] ['kʌntri] [gɜːrl] ,
to make himself very agreeable to an extremely pretty - looking country girl ,
到 制作 他自己 非常 同意 到 一个 极其 漂亮的 - 寻找 国家 女孩 ,

为了讨好一位长相极其漂亮的乡村姑娘，

[ə'raʊnd] [huːz] [weɪst] [hiː; hi][hæd; həd][moʊst] ['lʌvɪŋli] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv]
around whose waist he had most lovingly passed his arm under pretence of
大约 谁 腰部 他 有 最多 深情地 通过了 他的 手臂 在下面 虚伪 的
['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,
keeping her from falling ,
保持 她 从 坠落 ,

他曾深情地将手臂搂在她腰间，假装是为了防止她摔倒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət][lɑːrdʒ] ,
and to whom , in the midst of all his attentions to the party at large ,
和 到 谁 , 在 这 中间 的 全部 他的 注意 到 这 派对 在 大的 ,

而当他全心全意关注党内事务时，他却对他说：

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [kən'sɪdərəbli] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][suːt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
he devoted himself considerably , pressing his suit with all the aid of his native
他 奉献 他自己 相当 , 紧迫 他的 套装 和 全部 这 援助 的 他的 本国的
['mɪnstrəlsi] .
minstrelsy .
吟游诗人 .

他投入了大量精力，运用家乡的吟游诗人的才华，竭力争取。

“ [hoʊld] [ˌem 'iː] [taɪt] , [mɪs] [mə'tɪldə] , [dɪr] . ”
“ Hould me tight , Miss Matilda , dear . ”
“ 应该 我 紧的 , 错过 玛蒂尔达 , 亲爱的 . ”

“玛蒂尔达小姐，亲爱的，抱紧我。”

“ [maɪ] ['neɪmz] ['meri] ['breidi] , [ˌeɪ 'viː][jiː; ji] [pleɪz] . ”
“ My name's Mary Brady , av ye plase . ”
“ 我的 名字 玛丽 布雷迪 , av 是的 请 . ”

“我叫玛丽·布雷迪，请告诉我。”

“ [eɪ] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [pleɪz] .
“ Ay , and I do plase .
“ 哎 , 和 我 做 请 .

“是的，我愿意。”

- [oʊ] , ['meri] ['breidi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['dɑːrlɪn] - ,
' Oh , Mary Brady , you are my darlin ' ,
- 哦 , 玛丽 布雷迪 , 你 是 我的 亲爱的 - ,

“哦，玛丽·布雷迪，你是我的宝贝。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [frʌm; frəm] [naɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ;
You are my looking - glass from night till morning ;
你 是 我的 寻找 - 玻璃 从 夜晚 直到 早晨 ;

你是我夜晚到清晨的镜子；

[aɪ'd] [hæv; həv][jiː; ji] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [fɑːrðən] ,
I'd rayther have ye without one farthen ,
ID 雷瑟 有 是的 没有 一 更远 ,

我宁愿没有你，

[nɔːr] - ['gæləgɚ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] .
Nor Shusey Gallagher and her house and garden .
也不 - 加拉格尔 和 她 房子 和 花园 .

诺尔·舒西·加拉格尔和她的房子和花园。

-	[meɪ]	[aɪ]	['nevər]	[ˌeɪ 'viː]
'	**May**	**I**	**never**	**av**
-	可能	我	绝不	av

愿我永远不会……

[aɪ]	['wʊdnt]	[ðen]	;	[ænd; ənd]	[jiː; ji]	['niːdnt]	[biː; bi]	['læfɪŋ]	.	”
I	**wouldn't**	**then**	**;**	**and**	**ye**	**needn't**	**be**	**laughing**	**.**	**”**
我	不会	然后	;	和	是的	不必	是	笑	.	”

我当时就不会那样做；你们也不必笑了。

“	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	['ɑːnər]	[æt; ət]	[hoʊm]	?
“	**Is**	**his**	**honor**	**at**	**home**	**?**
“	是	他的	荣誉	在	家	?

“他的荣誉在家吗？”

”	[ðɪs]	[spiːtʃ]	[wʌz; wəz]	[ə'drest]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['geɪpɪŋ]	['kʌntri]	['feloʊ]	[ðæt]	[liːnd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[speɪd]
”	**This**	**speech**	**was**	**addressed**	**to**	**a**	**gaping**	**country**	**fellow**	**that**	**leaned**	**on**	**his**	**spade**
”	这	演讲	曾是	已解决	到	一个	张开的	国家	同伴	那	倾斜	在	他的	铲

[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[koʊtʃ]	[pæs]	.
to	**see**	**the**	**coach**	**pass**	**.**
到	看	这	教练	经过	.

“这段话是说给一个目瞪口呆的乡下人听的，他倚着铁锹，看着马车经过。”

“	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	['ɑːnər]	[æt; ət]	[hoʊm]	?
“	**Is**	**his**	**honor**	**at**	**home**	**?**
“	是	他的	荣誉	在	家	?

“他的荣誉在家吗？”

[aɪv]	['sʌmθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	['mɪstər]	.	['dævɝn]	.
I've	**something**	**for**	**him**	**from**	**Mr**	**.**	**Davern**	**.**
我已经	某物	为了	他	从	先生	.	达文	.

我这里有达文先生要给他的东西。

”	['mɪki]	[wel]	[nuː]	[ðæt]	[fjuː]	['westərn]	['dʒent(ə)lmən]	[wɜːr; wər]	[wɪ'ðaʊt]	['kɑːnstənt]	['ɪntərkɔːrs]
”	**Mickey**	**well**	**knew**	**that**	**few**	**western**	**gentlemen**	**were**	**without**	**constant**	**intercourse**
”	米奇	出色地	知道	那	很少	西	先生们	是	没有	持续的	交往

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[æθ'loʊn]	[ə'tɜːrni]	.
with	**the**	**Athlone**	**attorney**	**.**
和	这	阿斯隆	律师	.

“米奇很清楚，很少有西方绅士不与阿斯隆的律师保持密切联系。”

[ðə; ði]	[pʊr]	['kʌntrimən]	[ə'kɔːrdɪŋli]	['heɪsnd]	[θruː]	[ðə; ði]	[fens]	[ænd; ənd]	[pər'suːd]	[ðə; ði]	[koʊtʃ]
The	**poor**	**countryman**	**accordingly**	**hastened**	**through**	**the**	**fence**	**and**	**pursued**	**the**	**coach**
这	贫穷的	同胞	因此	加快	通过	这	栅栏	和	追击	这	教练

[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[spiːd]	[fɔːr; fər]	[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	[maɪl]	,
with	**all**	**speed**	**for**	**above**	**a**	**mile**	**,**
和	全部	速度	为了	多于	一个	英里	,

于是，这位可怜的乡下人赶紧翻过栅栏，飞快地追赶马车一英里多。

[maɪk]	[priː'tendɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gretɪst]	[æŋ'zaɪəti]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ˌoʊvər'teɪkɪŋ]
Mike	**pretending**	**all**	**the**	**time**	**to**	**be**	**in**	**the**	**greatest**	**anxiety**	**for**	**his**	**overtaking**
麦克风	假装	全部	这	时间	到	是	在	这	最	焦虑	为了	他的	超车

[ðem; ðəm]	,
them	**,**
他们	,

迈克总是假装非常焦虑，生怕超过他们。

[ʌn'tɪl]	[æt; ət]	[læst]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[stɑːpt]	[ɪn]	[dɪ'sper]	,	[ə; eɪ]	['hɑːrti]	[rɔːr]	[ʌv; əv]	['læftər]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	,
until	**at**	**last**	**,**	**as**	**he**	**stopped**	**in**	**despair**	**,**	**a**	**hearty**	**roar**	**of**	**laughter**	**told**	**him**	**that**	**,**
直到	在	最后的	,	作为	他	停止	在	绝望	,	一个	爽朗	吼	的	笑声	讲述	他	那	,

最后，当他绝望地停下脚步时，一阵爽朗的笑声告诉他：

[ɪn]	['mɪkiːz]	['pɑːrləns]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	“	[soʊld]	.	”
in	**Mickey's**	**parlance**	**,**	**he**	**was**	**“**	**sould**	**.**	**”**
在	米奇的	语言	,	他	曾是	“	灵魂	.	”

用米奇的话来说，他就是“灵魂”。

“	[teɪst]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[maɪ]	[dɪr]	;	['dev(ə)l]	[ə; eɪ]	[hɑːrm]	['ɪtl]	[duː]	[jiː; ji]	.
“	**Taste**	**it**	**,**	**my**	**dear**	**;**	**devil**	**a**	**harm**	**it'll**	**do**	**ye**	**.**
“	品尝	它	,	我的	亲爱的	;	魔鬼	一个	伤害	它将	做	是的	.

“尝尝吧，亲爱的；它对你一点害处都没有。”

[ˌaɪ ˈtiː]	['nevər]	[peɪd]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	['sɪkspəns]	.
It	**never**	**paid**	**the**	**king**	**sixpence**	**.**
它	绝不	有薪酬的	这	国王	六便士	.

它从未付给国王六便士。

”	[hɪr]	[hiː; hi]	[fɪld]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[hɔːrn]	['ves(ə)l]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[blæk]	['bɑːt(ə)l]	[hiː; hi]	['kærid]	,
”	**Here**	**he**	**filled**	**a**	**little**	**horn**	**vessel**	**from**	**a**	**black**	**bottle**	**he**	**carried**	**,**
”	这里	他	已填	一个	小的	喇叭	血管	从	一个	黑色的	瓶子	他	携带	,

“他用随身携带的黑色瓶子，往一个小号角形容器里灌满了水。”

[ə'kʌmpəniɪŋ]	[ðə; ði]	['ækʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɔːŋ]	,	[ðə; ði]	[er]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	,
accompanying	**the**	**action**	**with**	**a**	**song**	**,**	**the**	**air**	**to**	**which**	**,**
随同	这	行动	和	一个	歌曲	,	这	空气	到	哪个	,

伴随着歌声，动作变得轻快起来，

[ɪf]	['eni]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['riːdɚz]	[fiːl]	[dɪ'spoʊzd]	[tuː; tə]	[sɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[aɪ]	[meɪ]	[əb'zɜːrv]	,
if	**any**	**of**	**my**	**readers**	**feel**	**disposed**	**to**	**sing**	**it**	**,**	**I**	**may**	**observe**	**,**
如果	任何	的	我的	读者	感觉	处置	到	唱歌	它	,	我	可能	观察	,

如果我的读者中有谁愿意唱这首歌，我可能会说：

[bɔːr]	[ə; eɪ]	[rɪ'zembləns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wel]	-	[noʊn]	,	“	[ə; eɪ]	[fɪg]	[fɔːr; fər]	[seɪnt]	['denɪs]	[ʌv; əv]	[fræns]	.
bore	**a**	**resemblance**	**to**	**the**	**well**	**-**	**known**	**,**	**“**	**A**	**Fig**	**for**	**Saint**	**Denis**	**of**	**France**	**.**
钻孔	一个	相似	到	这	出色地	-	已知	,	“	一个	如图	为了	圣	丹尼斯	的	法国	.

与法国著名的“圣丹尼斯无花果”有几分相似。

”	[pɔ'tiːn]	,	[gʊd]	[lʌk]	[tuː; tə]	[jiː; ji]	,	[dɪr]	.
”	**POTTEEN**	**,**	**GOOD**	**LUCK**	**TO**	**YE**	**,**	**DEAR**	**.**
”	一壶	,	好的	运气	到	耶	,	亲爱的	.

“POTTEEN，祝你好运，亲爱的。”

[ˌeɪ ˈviː]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['mɑːnərk]	[ɪn]	[steɪt]	,
Av	**I**	**was**	**a**	**monarch**	**in**	**state**	**,**
艾夫	我	曾是	一个	君主	在	状态	,

我曾是一位君主，

[laɪk]	['rɔmjuləs]	[ɔːr]	['dʒuːljəs]	-	,
Like	**Romulus**	**or**	**Julius**	**Caysar**	**,**
喜欢	罗穆卢斯	或者	尤利乌斯	-	,

就像罗穆卢斯或尤利乌斯·凯撒一样，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[faɪn]	['vɪtlz]	[tuː; tə]	[iːt]	,
With	**the**	**best**	**of**	**fine**	**victuals**	**to**	**eat**	**,**
和	这	最好的	的	美好的	食物	到	吃	,

享用最上等的美食，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [laɪk] [greɪt] [ˌnebjʊkəd'nezər] ,
And drink like great Nebuchadnezzar ,
和 喝 喜欢 伟大的 尼布甲尼撒 ,
像伟大的尼布甲尼撒王那样豪饮吧！

[ə; eɪ] ['ræʃər] [ʌv; əv]['beɪkən][aɪ'd][hæv; həv] ,
A rasher of bacon I'd have ,
一个 培根 的 熏肉 ID 有 ,
我想要一片培根。

[ænd; ənd] [pə'tetoz] [ðə; ði]['faɪnɪst][wʌz; wəz] [siːn] , [sɜːr] ,
And potatoes the finest was seen , sir ,
和 土豆 这 最好的 曾是 已见 , 先生 ,
先生，我看到了最上等的土豆。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [drɪŋk] , [its] [noʊ]['klærət][aɪ'd] [kreɪv] ,
And for drink , it's no claret I'd crave ,
和 为了 喝 , 它是 不 红酒 ID 渴望 ,
至于饮料，我并不想喝红酒。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [keg] [ʌv; əv] [oʊld] - [pɔ'tiːn] , [sɜːr] ,
But a keg of ould Mullens's potteen , sir ,
但 一个 桶 的 可以 - 一壶 , 先生 ,
但是，先生，一桶老穆伦斯牌小酒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
With the smell of the smoke on it still .
和 这 闻 的 这 抽烟 在 它 仍然 .
上面还残留着烟味。

[ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz][ʌv; əv] [oʊld] ,
They talk of the Romans of ould ,
他们 讲话 的 这 罗马书 的 可以 ,
他们谈论着古老的罗马人，

[huːm] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [taɪmz] [wʌz; wəz] ['frɪski] ;
Whom they say in their own times was frisky ;
谁 他们 说 在 他们的 自己的 时代 曾是 活泼的 ;
据他们所说，他生前是个活泼好动的人；

[bʌt; bət] [trʌst] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] ,
But trust me , to keep out the cowld ,
但 相信 我 , 到 保持 出去 这 考尔德 ,
但相信我，为了挡住那团东西，

[ðə; ði]['roʊmənz][æt; ət] [hoʊm] [hɪr] [laɪk] ['wɪski] .
The Romans at home here like whiskey .
这 罗马书 在 家 这里 喜欢 威士忌酒 .
罗马人在这里喜欢喝威士忌。

[ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːmz] [boʊθ] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] ,
Sure it warms both the head and the heart ,
当然 它 温暖 两个都 这 头 和 这 心 ,
它确实能温暖身心。

[its] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] ['riːdɪn] - [ænd; ənd] ['raɪtɪn] - ;
It's the soul of all readin ' and writin ' ;
它是 这 灵魂 的 全部 阅读 - 和 写作 - ;
它是阅读和写作的灵魂；

[ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [boʊθ] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑːrt] ,
It teaches both science and art ,
它 教导 两个都 科学 和 艺术 ,
它既教授科学，也教授艺术。

[ænd; ənd][dis'pəuziz][fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr][fɔːr; fər] ['faɪtɪn] - .
And disposes for love or for fightin ' .
和 处置 为了 爱 或者 为了 战斗 - .

为爱而牺牲，为争斗而牺牲。

[oʊ] , [pɔ'tiːn] , [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][jiː; ji] , [dɪr] .
Oh , potteen , good luck to ye , dear .
哦 , 一壶 , 好的 运气 到 是的 , 亲爱的 .

哦，小家伙，祝你好运，亲爱的。

[ðɪs] ['veri] ['klæsɪk] [prə'dʌkʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] ,
This very classic production , and the black bottle which accompanied it ,
这 非常 经典的 生产 , 和 这 黑色的 瓶子 哪个 伴随 它 ,

这款非常经典的酒款，以及与之配套的黑色酒瓶，

[kəm'pliːtli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['sɪŋɝz] [prɪ] - ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd]
completely established the singer's pre - eminence in the company ; and I heard
完全地 已确立的 这 歌手的 预 - 卓越 在 这 公司 ; 和 我 听到
['sʌndri] [saʊndz] [rɪ'zemblɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] ,
sundry sounds resembling drinking ,
杂项 声音 类似 喝 ,

彻底确立了这位歌手在公司中的至高地位；我还听到了一些类似喝酒的声音。

[wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] [gʊd] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][prə'vaɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] , — “ [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][jiː; ji] ,
with frequent good wishes to the provider of the feast , — “ Long life to ye ,
和 频繁 好的 愿望 到 这 提供商 的 这 盛宴 , — “ 长的 生活 到 是的 ,
['mɪstər] . [friː] , ”
Mr . Free , ”
先生 . 自由的 , ”

向宴席的提供者致以多次美好的祝愿——“祝您长寿，弗里先生。”

“ [jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] [ˌɪnklə'neɪʃənz] , ['mɪstər] . [friː] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;
“ Your health and inclinations , Mr . Free , ” etc . ;
“ 你的 健康 和 倾向 , 先生 . 自由的 , ” ETC . ;

“弗里先生，您的健康状况和意愿如何？”等等；

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [friː] [ri'spɔndid] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , “ [ˌeɪ 'viː] [ðeɪ]
to which Mr . Free responded by drinking those of the company , “ av they
到 哪个 先生 . 自由的 回应 经过 喝 那些 的 这 公司 , “ av 他们
[wɜːr; wər] - .
were vartuous .
是 - .

弗里先生回应说，他喝了公司里的酒，“他们很聪明”。

” [ðə; ði]['æmɪkəb(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ðʌs] ['hæpɪli] [ɪ'stæblɪʃt] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] ['veri] ['læstɪŋ] [reɪn] , [ænd; ənd]
” The amicable relations thus happily established promised a very lasting reign , and
” 这 友好的 关系 因此 快乐地 已确立的 承诺 一个 非常 持久 在位 , 和
[wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] ,
would doubtless have enjoyed such ,
会 毫无疑问 有 享受 这样的 ,

“由此建立的友好关系预示着一个非常长久的统治，而且无疑也确实如此。”

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['siːz(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm]
had not a slight incident occurred which for a brief season interrupted them
有 不是 一个 轻微 事件 发生 哪个 为了 一个 简短的 季节 中断 他们
.
:
.

如果没有发生一些小事，短暂地打断他们的正常生活。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wer] [wiː; wi] [stɑːpt] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] ,
At the village where we stopped to breakfast ,
在 这 村庄 在哪里 我们 停止 到 早餐 ,

我们在停下来吃早餐的村庄里，

[θriː] [ˈveri] [ˈvenərəb(ə)l] [ˈfɪgjərz] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
three very venerable figures presented themselves for places in the inside of the
三 非常 可敬 数据 呈现 他们自己 为了 地方 在 这 里面 的 这
[koʊtʃ] ;
coach ;
教练 ;

三位德高望重的长者前来应征入座；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈhæbitid][ɪn] [blæk] [koʊts] , [ˈbrɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈgeɪtərz] ,
they were habited in black coats , breeches , and gaiters ,
他们 是 居住地 在 黑色的 外套 , 马裤 , 和 绑腿 ,

他们身穿黑色外套、马裤和绑腿。

[wɔːr] [hæts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪˌkliːziˈæstɪk] [bredθ] [ɪn][ðer; ðər] [brɪm] ,
wore hats of a very ecclesiastic breadth in their brim ,
穿着 帽子 的 一个 非常 牧师 宽度 在 他们的 帽檐 ,

他们戴着帽檐非常宽大的宗教帽，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [er] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [wɪtʃ] [disˈtiŋgwiʃiz] [ðer; ðər]
and had altogether the peculiar air and bearing which distinguishes their
和 有 共 这 奇特 空气 和 轴承 哪个 区别 他们的
[ˈkɔːlɪŋ] ,
calling ,
呼叫 ,

他们浑身上下都散发着与其职业相符的独特气质和风度。

[ˈbiːɪŋ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [ˈprelits] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ˈdʌblɪn] [tuː; tə]
being no less than three Roman Catholic prelates on their way to Dublin to
存在 不 较少的 比 三 罗马 天主教 主教们 在 他们的 方式 到 都柏林 到
[əˈtend] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvəˈkeɪʃn] .
attend a convocation .
出席 一个 召集 .

正是三位前往都柏林参加会议的罗马天主教高级教士。

[waɪl] [ˈmɪki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈredi] [tækt] [wɪtʃ] [ˈevri] [loʊ] [ˈaɪrɪʃmən]
While Mickey and his friends , with the ready tact which every low Irishman
尽管 米奇 和 他的 朋友们 , 和 这 准备好 策略 哪个 每一个 低的 爱尔兰人
[pəˈzesiz] ,
possesses ,
拥有 ,

米奇和他的朋友们，凭借着每个下层爱尔兰人都具备的机智，

[ɪˈmiːdiətli] [pərˈsiːvd] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ðiːz] [ˈwɜːrʃɪpfl] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][wɜːr; wər] ,
immediately perceived who and what these worshipful individuals were ,
立即地 感知 WHO 和 什么 这些 崇拜的 个人 是 ,

我立刻明白了这些虔诚的信徒是谁，他们是什么。

[əˈnʌðər] [ˈtrævələr] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈsuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [pɑːˈtisipeitid] [bʌt; bət]
another traveller who had just assumed his place on the outside participated but
其他 游客 WHO 有 只是 假定 他的 地方 在 这 外部 参与 但
[ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈrevərəns] [soʊ] [ˈmænɪfestli] [dɪˈspleɪd] ,
little in the feelings of reverence so manifestly displayed ,
小的 在 这 情怀 的 尊敬 所以 显然 显示 ,

另一位刚在外面就座的旅行者，虽然也表达了敬意，但并没有像其他人那样表现出如此明显的敬畏之情。

[bʌt; bət] [geɪv] [ə; eɪ] [snɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːmɪnəs] [kaɪnd][æz; əz][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [blæk]
but gave a sneer of a very ominous kind as the skirt of the last black
但 给予 一个 冷笑 的 一个 非常 不祥的 种类 作为 这 裙子 的 这 最后的 黑色的
[koʊt] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [koʊtʃ] .
coat disappeared within the coach .
外套 消失 之内 这 教练 .

但当最后一件黑色外套的裙摆消失在马车里时，他露出了一个非常不祥的冷笑。

[ðɪs] ['lætər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk] - [set] , ['bændi] - [legd] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] ,
This latter individual was a short , thick - set , bandy - legged man of about fifty ,
这 后者 个人 曾是 一个 短的 , 厚的 - 放 , 班迪 - 腿 男人 的 关于 五十 ,
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [noʊz] ,
with an enormous nose ,
和 一个 巨大的 鼻子 ,

后一个人身材矮胖，体态臃肿，双腿略微弯曲，大约五十岁，鼻子很大。

[wɪtʃ] , [wət'evər] [ɪts] [hə'bɪtʃuəl] ['kʌlərɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]
which , whatever its habitual coloring , on the morning in question was of a
哪个 , 任何 它是 习惯性的 染色 , 在 这 早晨 在 问题 曾是 的 一个
['brɪliənt] ['pɜːrp(ə)l] .
brilliant purple .
杰出的 紫色的 .

无论它通常是什么颜色，那天早上它却是鲜艳的紫色。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['bʌtnz] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['letərz] [wɜːr; wər]
He wore a blue coat with bright buttons , upon which some letters were
他 穿着 一个 蓝色的 外套 和 明亮的 按钮 , 之上 哪个 一些 信件 是
[ɪn'skraɪbd] ;
inscribed ;
铭文 ;

他穿着一件蓝色外套，外套上有鲜艳的纽扣，纽扣上还刻着一些字母；

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] ,
and around his neck was fastened a ribbon of the same color ,
和 大约 他的 脖子 曾是 系紧 一个 丝带 的 这 相同的 颜色 ,

他的脖子上系着一条同色的丝带。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['med(ə)l][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] .
to which a medal was attached .
到 哪个 一个 勋章 曾是 随附的 .

上面附有一枚奖章。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] [wen'evər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]
This he displayed with something of ostentation whenever an opportunity
这 他 显示 和 某物 的 炫耀 每当 一个 机会
[ə'kɜːrd] ,
occurred ,
发生 ,

每逢有机会，他都会略带炫耀地展示这一点。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [pə'zest] [ə; eɪ][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪm'preʃ(ə)n]
and seemed altogether a person who possessed a most satisfactory impression
和 似乎 共 一个 人 WHO 拥有 一个 最多 令人满意的 印象
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
of his own importance .
的 他的 自己的 重要性 .

他似乎完全是一个对自己的重要性充满自信的人。

[ɪn][fækt] , [hæd; həd][nɑːt] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [bɪn] [pɑː'tisipeitid] [ɪn][baɪ] ['ʌðər] ,
In fact , had not this feeling been participated in by others ,
在 事实 , 有 不是 这 感觉 到过 参与 在 经过 其他的 ,

事实上，如果这种感觉没有其他人参与其中，

['mɪstər] . ['bɪli] [kroʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'pjuːtid] [baɪ][noʊ] . - ,
Mr . Billy Crow would never have been deputed by No . 13 ,
先生 . 比利 乌鸦 会 绝不 有 到过 委派 经过 不 . - ,

比利·克劳先生绝不可能被13号委派。

- [tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər] ['wɔːrənt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['kʌntri] ,
476 to carry their warrant down to the west country ,
- 到 携带 他们的 保证 向下 到 这 西方 国家 ,

476人将他们的搜查令带到西部地区，

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['nuːkliəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - ; [sʌtʃ]
and establish the nucleus of an Orange Lodge in the town of Foxleigh ; such
和 建立 这 核 的 一个 橙子 小屋 在 这 镇 的 - ; 这样的
['biːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

并在福克斯利镇建立一个橙会分会的核心组织；如此，

[ɪn] [briːf] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['veri] [wel] [noʊn] [ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv] “ ['leðər]
in brief , the reason why he , a very well known manufacturer of “ leather
在 简短的 , 这 原因 为什么 他 , 一个 非常 出色地 已知 制造商 的 “ 皮革
[kənˌtɪnjuː'eʃənz] ” [ɪn] ['dʌblɪn] ,
continuations ” in Dublin ,
续篇 ” 在 都柏林 ,

简而言之，他之所以成为都柏林一位非常知名的“皮革制品”制造商，原因如下：

[hæd; həd] ['ventʃərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['perələs] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
had ventured upon the perilous journey from which he was now returning .
有 冒险 之上 这 危险的 旅行 从 哪个 他 曾是 现在 返回 .

他曾冒险踏上那段危险的旅程，现在正从那里返回。

['bɪli] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [taʊn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][moʊst]
Billy was going on his way to town rejoicing , for he had had most
比利 曾是 去 在 他的 方式 到 镇 欢欣鼓舞 , 为了 他 有 有 最多
['brɪliənt] [sək'ses] :
brilliant success :
杰出的 成功 :

比利兴高采烈地往镇上走，因为他取得了极其辉煌的成功：

[ðə; ði] ['breðrən] [hæd; həd] [fiːst] [ænd; ənd] ['feɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] ['splendɪd]
the brethren had feasted and fêted him ; he had made several splendid
这 弟兄们 有 盛宴 和 庆祝 他 ; 他 有 制成 一些 灿烂
[ɔː'reɪʃənz] ,
orations ,
演讲 ,

弟兄们为他设宴款待；他发表了几次精彩的演说，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prɔfisiz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['spiːdi] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv]['rəumənizəm] ,
with the usual number of prophecies about the speedy downfall of Romanism ,
和 这 通常 数字 的 预言 关于 这 迅速 倒台 的 罗马天主教 ,

与往常一样，有很多预言称罗马天主教会即将迅速衰落。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['prɑːtɪstənt] [ə'sendənsi] ,
the inevitable return of Protestant ascendancy ,
这 不可避免的 返回 的 新教 优势 ,

新教霸权的必然回归，

[ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['prɑːspekt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['efərt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ˌɔːrɡənə'zeɪʃ(ə)n] [ðeɪ]

the pleasing prospect that with increased effort and improved organization they

这 令人愉悦 前景 那 和 增加 努力 和 改进 组织 他们

[ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] ,

should soon be able to have everything their own way ,

应该 很快 是 有能力的 到 有 一切 他们的 自己的 方式 ,

令人欣喜的是，只要他们加大努力、改进组织，很快就能事事如意。

[ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] [griːn] [aɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] ['vɜːrmɪn] [seɪnt] ['pætrɪk] [fər'ɡɑːt] [wen] ['bænɪʃɪŋ]

and clear the Green Isle of the horrible vermin Saint Patrick forgot when banishing

和 清除 这 绿色的 小岛 的 这 可怕 害虫 圣 帕特里克 忘了 什么时候 驱逐

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the others ;

这 其他的 ;

清除圣帕特里克驱逐其他害虫时遗漏的绿色岛屿上的可怕害虫；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['dænjəl] [oʊ'kɑːnəl] ([huːm] [maɪt] [ðə; ði] [lɔːrd] [kən'faʊnd] !) [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi]

and that if Daniel O'Connell (whom might the Lord confound !) could only be

和 那 如果 丹尼尔 奥康奈尔 (谁 可能 这 主 混杂 !) 可以 仅有的 是

[hæŋd] ,

hanged ,

绞刑 ,

如果丹尼尔·奥康奈尔（愿上帝让他蒙羞！）只能被处以绞刑，

[ænd; ənd] [sɜːr] ['hɑːkət] [liːz] [meɪd] ['praɪmeɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aɪərlənd] ,

and Sir Harcourt Lees made Primate of all Ireland ,

和 先生 哈考特 李斯 制成 灵长类动物 的 全部 爱尔兰 ,

哈考特·利斯爵士被任命为全爱尔兰首席主教。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɪl] [sʌm; səm] [hoʊps] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] .

there were still some hopes of peace and prosperity to the country .

那里 是 仍然 一些 希望 的 和平 和 繁荣 到 这 国家 .

当时人们仍然对国家和平繁荣抱有一些希望。

['mɪstər] . [kroʊ] [hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] [ə'suːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [sɔː]

Mr . Crow had no sooner assumed his place upon the coach than he saw

先生 . 乌鸦 有 不 很快 假定 他的 地方 之上 这 教练 比 他 锯

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

that he was in the camp of the enemy .

那 他 曾是 在 这 营 的 这 敌人 .

克劳先生刚坐上马车，就发现自己身处敌营之中。

['hæpɪli] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['pɑːrtiz] , [ɪn'diːd] , [ɪn] ['aɪərlənd] ,

Happily for all parties , indeed , in Ireland ,

快乐地 为了 全部 各方 , 的确 , 在 爱尔兰 ,

对各方而言，这的确是一件令人欣慰的事，尤其是在爱尔兰。

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [hæv; həv] [soʊ] [kəm'pliːtli] [stæmpt] [ðə; ði] [ɪk'stɜːrnlz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɑːrti] [ðæt]

political differences have so completely stamped the externals of each party that

政治的 差异 有 所以 完全地 盖章 这 外部 的 每个 派对 那

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [huː] ['kænɑːt] ,

he must be a man of small penetration who cannot ,

他 必须 是 一个 男人 的 小的 渗透 WHO 不能 ,

政治分歧已经彻底改变了各政党的外部形象，以至于他一定是缺乏洞察力的人，否则他无法理解。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [ɪz] [θroʊn] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ,

in the first five minutes he is thrown among strangers ,

在 这 第一的 五 分钟 他 是 抛掷 之中 陌生人 ,

前五分钟他就被扔到一群陌生人中间，

['kælkjuleɪt] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
calculate with considerable certainty whether it will be more conducive to his
计算 和 大量 肯定 无论 它 将要 是 更多的 有利的 到 他的
['hæpinəs] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
happiness to sing ,
幸福 到 唱歌 ,

相当肯定地计算一下，唱歌是否更有利于他的幸福。

“ ['krɑːpiz] [laɪ] [daʊn] , ” [ɔːr] “ [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [rɑːs] .
“ Croppies Lie Down , ” or “ The Battle of Ross .
“ 农作物 说谎 向下 , ” 或者 “ 这 战斗 的 罗斯 .

《农夫们躺下》或《罗斯之战》。

” [æz; əz][fɔːr; fər] ['bɪli] [kroʊ] , [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
” As for Billy Crow , long life to him !
” 作为 为了 比利 乌鸦 , 长的 生活 到 他 !

“至于比利·克劳，祝他长寿！”

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ə'tempt] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['tɜːrki] [ə'pɑːn][em] . ['ɔːdəˌbɑːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒə'ræf]
you might as well attempt to pass a turkey upon M . Audubon for a giraffe
你 可能 作为 出色地 试图 到 经过 一个 火鸡 之上 M . 奥杜邦 为了 一个 长颈鹿
,
,
,

你还不如把一只火鸡冒充长颈鹿送给奥杜邦先生。

[æz; əz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə; eɪ]['peɪpɪst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [truː] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] [kɪŋ]
as endeavor to impose a Papist upon him for a true follower of King
作为 努力 到 强加 一个 天主教徒 之上 他 为了 一个 真的 追随者 的 国王
['wɪljəm] .
William .
威廉 .

试图强迫他成为一名天主教徒，因为他是威廉国王的真正追随者。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [mɔːr] [dʒə'nerɪk] [dɪ'stɪŋkʃənz] [tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
He could have given you more generic distinctions to guide you in the decision
他 可以 有 给定 你 更多的 通用的 区别 到 指导 你 在 这 决定
[ðæn; ðən]['evər][dɪd]['kjuːviei][tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [æn; ən] [ˌæntidɪ'luːviən] ['mæməθ] ;
than ever did Cuvier to designate an antediluvian mammoth ;
比 曾经 做过 居维叶 到 指定 一个 洪水前的 长毛象 ;

他本可以给你提供比居维叶更通用的区分标准来指导你做出决定，从而确定远古猛犸象的种类；

[soʊ] [ðæt] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['bʌtnd]
so that no sooner had he seated himself upon the coach than he buttoned
所以 那 不 很快 有 他 坐着 他自己 之上 这 教练 比 他 纽扣
[ʌp][hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] ,
up his great - coat ,
向上 他的 伟大的 - 外套 ,

所以他刚在马车上坐下，就赶紧扣上了大衣的扣子。

[stʌk] [hɪz; ɪz][hændz]['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] - ['pɑːkəts] , [pɜːrst] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps] ,
stuck his hands firmly in his side - pockets , pursed up his lips ,
卡住 他的 双手 牢牢 在 他的 边 - 口袋 , 撅紧 向上 他的 嘴唇 ,

他双手紧紧插在侧袋里，抿紧了嘴唇。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] , ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] ,
and looked altogether like a man that , feeling himself out of his element ,
和 看起来 共 喜欢 一个 男人 那 , 感觉 他自己 出去 的 他的 元素 ,

看起来完全像是一个感到格格不入的人，

[ri'zɔlvz] [tuː; tə] “ [baɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ” [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [tʃæns] [meɪ] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [mɔːr]
resolves to “ bide his time ” in patience until chance may throw him among more
解决 到 “ 比德 他的 时间 ” 在 耐心 直到 机会 可能 扔 他 之中 更多的
[kən'dʒiːniəl] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .
congenial associates .
相投 同事 .

他决心耐心等待时机，直到机缘巧合让他遇到更合得来的朋友。

['mɪki] [friː] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [noʊ] [miːn] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktər] ,
Mickey Free , who was himself no mean proficient in reading a character ,
米奇 自由的 , WHO 曾是 他自己 不 意思是 精通 在 阅读 一个 特点 ,

米奇·弗里本人也相当擅长解读人物角色，

[æt; ət] [wʌn] [glæns] [sɔː] [hɪz; ɪz] [mæn] ,
at one glance saw his man ,
在 一 瞥一眼 锯 他的 男人 ,

一眼就看到了他的人，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['hæmərɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌoʊvər'riːtʃ] [hɪm; ɪm] .
and began hammering his brains to see if he could not overreach him .
和 开始 锤击 他的 大脑 到 看 如果 他 可以 不是 过度扩张 他 .

然后开始猛击他的大脑，看看他是否能战胜他。

[ðə; ði] [smɔːl] [pɔːrt'mæntoʊ] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['bɪliːz] ['wɔːrdroʊb] [bɔːr] [ðə; ði] [kən'spɪkjuəs]
The small portmanteau which contained Billy's wardrobe bore the conspicuous
这 小的 合成词 哪个 包含 比利 衣柜 钻孔 这 显眼的
[ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;
announcement of his name ;
公告 的 他的 姓名 ;

装着比利衣物的旅行箱上醒目地印着他的名字；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪki] [kʊd; kəd] [riːd] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [step] [ɔːl'redi] [geɪnd] .
and as Mickey could read , this was one important step already gained .
和 作为 米奇 可以 读 , 这 曾是 一 重要的 步 已经 获得 .

米奇能读懂字，所以这已经是迈出的重要一步了。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [tʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
He accordingly took the first opportunity of seating himself beside him ,
他 因此 采取 这 第一的 机会 的 座位 他自己 旁 他 ,

于是，他抓住机会，在他旁边坐了下来。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [baɪ] [sʌm; səm] ['veri] [pə'laɪt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðɚz]
and opened the conversation by some very polite observation upon the other's
和 打开 这 对话 经过 一些 非常 有礼貌的 观察 之上 这 其他的
['werɪŋ] [ə'pærəl] ,
wearing apparel ,
穿着 服饰 ,

然后，他以非常礼貌的方式对对方的穿着打扮发表了一些评论，以此开启了谈话。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [west] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['veri] ['kɜːrtiəs] [ə'tenʃ(ə)n] .
which is always in the west considered a piece of very courteous attention .
哪个 是 总是 在 这 西方 经过考虑的 一个 片 的 非常 有礼貌 注意力 .

在西方，这始终被视为一种非常礼貌的举动。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] ['prɔspəd] ,
By degrees the dialogue prospered ,
经过 学位 这 对话 繁荣昌盛 ,

对话逐渐发展起来，

[ænd; ənd] ['mɪki] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌrevi'leiʃənz] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd]
and Mickey began to make some very important revelations about himself and
和 米奇 开始 到 制作 一些 非常 重要的 启示 关于 他自己 和
[hɪz; ɪz] ['mæstər] ,
his master ,
他的 掌握 ，

于是，米奇开始对自己和主人做出一些非常重要的揭示。

['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] “ [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ” [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei]
intimating that the “ state of the country ” was such that a man of his way
暗示 那 这 “ 状态 的 这 国家 ” 曾是 这样的 那 一个 男人 的 他的 方式
[ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [noʊ] [piːs] [ɔːr] ['kwaɪət] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
of thinking had no peace or quiet in it .
的 思维 有 不 和平 或者 安静的 在 它 .

暗示“国家现状”如此，以至于像他这样思想的人无法在国内获得安宁。

“ [ðæts] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , ['fɔːr'nɛnt] [jiː; ji] , ” [sed] ['mɪki] , “ [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['betər] ['prɑːtɪstənt] ['nevər]
“ That's him there , forenent ye , ” said Mickey , “ and a better Protestant never
“ 那就是 他 那里 ， 前任 是的 ， ” 说 米奇 ， “ 和 一个 更好的 新教 绝不
[heitid] [mæs] .
hated Mass .
憎恨 大量的 .

“那就是他，各位，”米奇说，“一个更好的新教徒永远不会讨厌弥撒。”

[jiː; ji] [ˌʌndər'stænd] . ”
Ye understand . ”
叶 理解 . ”

你明白了。

“ [wʌt] ! ” [sed] ['bɪli] ,
“ What ! ” said Billy ,
“ 什么 ! ” 说 比利 ,

“什么！”比利说道。

[ˌʌn'bʌtnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['fɛrɝ] [vjuː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; “
unbuttoning the collar of his coat to get a fairer view at his companion ; “
解开纽扣 这 衣领 的 他的 外套 到 得到 一个 更公平 看法 在 他的 伴侣 ; “
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

他解开外套领口的扣子，以便更清楚地看到他的同伴；“为什么，

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] —
I thought you were —
我 想法 你 是 —

我以为你是——

” [hɪr] [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['mænər] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] [wʌn'self] .
” Here he made some resemblance of the usual manner of blessing oneself .
” 这里 他 制成 一些 相似 的 这 通常 方式 的 祝福 自己 .

“在这里，他做了一个与平常类似的祝福自己的动作。”

“ [ˌem 'iː] , ['dev(ə)l] [ə; eɪ] [mɔːr] [nɔːr] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . [kroʊ] . ”
“ Me , devil a more nor yourself , Mr . Crow . ”
“ 我 , 魔鬼 一个 更多的 也不 你自己 , 先生 . 乌鸦 . ”

“我，魔鬼，比你更甚，克劳先生。”

“ [waɪ] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [tuː] ? ”
“ Why , do you know me , too ? ”
“ 为什么 , 做 你 知道 我 , 也 ? ”

“怎么，你也认识我？”

“	[trɑːθ]	,	[mɔːr]	[noʊz]	[juː; jʊ]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	.
“	Troth	,	more	knows	you	than	you	think	.
“	特罗斯	,	更多的	知道	你	比	你	思考	.

“Troth，了解你的人比你想象的要多。”

”	['bɪli]	[lʊkt]	['veri]	[mʌtʃ]	['pʌz(ə)ld]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ðɪs]	;	[æt; ət]	[læst]	[hiː; hi]	[sed]	,	—
”	Billy	looked	very	much	puzzled	at	all	this	;	at	last	he	said	,	—
”	比利	看起来	非常	很多	困惑	在	全部	这	;	在	最后的	他	说	,	—

比利对此感到非常困惑；最后他说道：

“	[ænd; ənd]	[jiː; ji]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[jʊr; jər]	['mæstər]	[ðeəz; ðəz]	[ðə; ði]	[raɪt]	[sɔːrt]	? ”
“	And	ye	tell	me	that	your	master	there's	the	right	sort	? ”
“	和	是的	告诉	我	那	你的	掌握	有	这	正确的	种类	? ”

“你们告诉我，你们的主人是那种人？”

“	[θru]	[bluː]	,	”	[sed]	[maɪk]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[wɪŋk]	,	“	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	['ʌŋkəlz]	. ”
“	Thrue	blue	,	”	said	Mike	,	with	a	wink	,	“	and	so	is	his	uncles	. ”
“	穿过	蓝色的	,	”	说	麦克风	,	和	一个	眨眼	,	“	和	所以	是	他的	叔叔们	. ”

“绝对是蓝色的,”迈克眨了眨眼说，“他的叔叔们也是。”

“	[ænd; ənd]	[wer]	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	,	[wen]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[æt; ət]	[hoʊm]	? ”
“	And	where	are	they	,	when	they	are	at	home	? ”
“	和	在哪里	是	他们	,	什么时候	他们	是	在	家	? ”

“那他们在家的时候都去哪儿了？”

“	[ɪn]	['gɔːlweɪ]	,	[noʊ]	[les]	;	[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[hɪr]	[naʊ]	. ”
“	In	Galway	,	no	less	;	but	they're	here	now	. ”
“	在	戈尔韦	,	不	较少的	;	但	它们是	这里	现在	. ”

“就在戈尔韦；但他们现在就在这里。”

“	[wer]	?	”
“	Where	?	”
“	在哪里	?	”

“在哪里？”

“	[hɪr]	.
“	Here	.
“	这里	.

“这里。

”	[æt; ət]	[ðiːz]	[wɜːrdz]	[hiː; hi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[nɑːk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hiːl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[koʊtʃ]	,
”	At	these	words	he	gave	a	knock	of	his	heel	to	the	coach	,
”	在	这些	字	他	给予	一个	敲	的	他的	脚跟	到	这	教练	,

听到这话，他用脚后跟踢了教练一下。

[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	['ɪntɪmət]	[ðer; ðər]	“	['werəbaʊts]	. ”
as	if	to	intimate	their	“	whereabouts	. ”
作为	如果	到	亲密的	他们的	“	下落	. ”

仿佛在暗示他们的“下落”。

“	[juː; jʊ]	[dəʊnt]	[miːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[koʊtʃ]	,	[duː]	[jiː; ji]	? ”
“	You	don't	mean	in	the	coach	,	do	ye	? ”
“	你	不	意思是	在	这	教练	,	做	是的	? ”

“你指的不是在教练席上吧？”

“	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[aɪ]	[duː]	;	[ænd; ənd]	[trɑːθ]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[noʊ]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[west] ,
“	To	be	sure	I	do	;	and	troth	you	can't	know	much	of	the	west ,
“	到	是	当然	我	做	;	和	誓言	你	不能	知道	很多	的	这	西方 ,

“我当然知道；而且说实话，你对西部了解得并不多。”

[ˌeɪ 'viː]	[jiː; ji]	[dəʊnt]	[noʊ]	[ðə; ði]	[θriː]	['mɪstər]	.	['trentʃɪz]	[ʌv; əv]	-	!	—	[ðɛms]	[ðeɪ]	. ”
av	ye	don't	know	the	three	Mr	.	Trenches	of	Tallybash	!	—	them's	they	. ”
av	是的	不	知道	这	三	先生	.	战壕	的	-	!	—	它们是	他们	. ”

你们难道不认识塔利巴什的三位特伦奇先生吗？——就是他们。”

“	[juː; jʊ]	[dəunt]	[seɪ]	[soʊ]	?	”
“	**You**	**don't**	**say**	**so**	**?**	**”**
“	你	不	说	所以	?	”

“真的吗？”

“		,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[duː]	.	”
“	**Faix**	**,**	**but**	**I**	**do**	**.**	**”**
“	faix	,	但	我	做	.	”

“没错，但我确实有。”

“	[meɪ]	[aɪ]	['nevər]	[drɪŋk]	[ðə; ði]	12th	[ʌv; əv]	[dʒʊ'laɪ]	[ɪf]	[aɪ]	['dɪdnt]	[θɪŋk]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[priːsts]	. ”
“	**May**	**I**	**never**	**drink**	**the**	**12th**	**of**	**July**	**if**	**I**	**didn't**	**think**	**they**	**were**	**priests**	**. ”**
“	可能	我	绝不	喝	这	12th	的	七月	如果	我	没有	思考	他们	是	神父	. ”

“如果我不认为他们是神父，我愿永远不会在七月十二日喝酒。”

“	[priːsts]	!	”	[sed]	['mɪki]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[rɔːr]	[ʌv; əv]	['læftər]	,	—	“	[priːsts]	!	”
“	**Priests**	**!**	**”**	**said**	**Mickey**	**,**	**in**	**a**	**roar**	**of**	**laughter**	**,**	**—**	**“**	**priests**	**!**	**”**
“	神父	!	”	说	米奇	,	在	一个	吼	的	笑声	,	—	“	神父	!	”

“神父们！”米奇大笑着说，“神父们！”

“	[dʒʌst]	[priːsts]	!	”
“	**Just**	**priests**	**!**	**”**
“	只是	神父	!	”

“只是些神父！”

“	[biː; bi]	-	['gɔːrə]	,	[ðoʊ]	,	[jiː; ji]	[hæd; həd]	['betər]	[kiːp]	[ðæt]	[tuː; tə]	[jɔːr'self]	;
“	**Be**	**-**	**gorra**	**,**	**though**	**,**	**ye**	**had**	**better**	**keep**	**that**	**to**	**yourself**	**;**
“	是	-	gorra	,	尽管	,	是的	有	更好的	保持	那	到	你自己	;

“不过，你最好还是把这件事藏在心里吧；

[fɔːr; fər]	[ðeə(r)]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[men]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðæt]	[seɪm]	[sed]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.	”
for	**they're**	**not**	**the**	**men**	**to**	**have**	**that**	**same**	**said**	**to**	**them**	**.**	**”**
为了	它们是	不是	这	男人	到	有	那	相同的	说	到	他们	.	”

因为他们不是那种会听人这么说的人。

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪ]	['wʊdnt]	[ə'fend]	[ðem; ðəm]	,	”	[sed]	['mɪstər]	.	[kroʊ]	;	“	[feɪθ] ,
“	**Of**	**course**	**I**	**wouldn't**	**offend**	**them**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Crow**	**;**	**“**	**faith ,**
“	的	课程	我	不会	得罪	他们	,	”	说	先生	.	乌鸦	;	“	信仰 ,

“我当然不会冒犯他们,”克劳先生说；“信仰，

[its]	[nɑːt]	[ˌem 'iː]	[wʊd]	[kæst]	[rɪ'flekʃnz]	[ə'pɑːn]	[sʌtʃ]	['riːəl]	[aʊt]	-	[ænd; ənd]	-	['aʊtər]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər] .
it's	**not**	**me**	**would**	**cast**	**reflections**	**upon**	**such**	**real**	**out**	**-**	**and**	**-**	**outers**	**as**	**they**	**are .**
它是	不是	我	会	投掷	反思	之上	这样的	真实的	出去	-	和	-	外层	作为	他们	是 .

我不会对他们这样直言不讳的人妄加评论。

[ænd; ənd]	[wer]	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	['goʊɪŋ]	[naʊ]	?	”
And	**where**	**are**	**they**	**going**	**now**	**?**	**”**
和	在哪里	是	他们	去	现在	?	”

他们现在要去哪里？

“	[tuː; tə]	['dʌblɪn]	[streɪt]	;	[ðeəz; ðəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[grænd]	[lɑːdʒ]	[nekst]	[wiːk] .
“	**To**	**Dublin**	**straight**	**;**	**there's**	**to**	**be**	**a**	**grand**	**lodge**	**next**	**week .**
“	到	都柏林	直的	;	有	到	是	一个	盛大	小屋	下一个	星期 .

“直接去都柏林；下周将举行盛大的集会。”

[bʌt; bət]	[ʃʊr]	['mɪstər]	.	[kroʊ]	[noʊz]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ˌem 'iː]	.
But	**sure**	**Mr**	**.**	**Crow**	**knows**	**better**	**than**	**me**	**.**
但	当然	先生	.	乌鸦	知道	更好的	比	我	.

但克劳先生肯定比我更清楚。

”	['bɪli]	['æftər]	[ðɪs]	[bɪ'keɪm]	['saɪlənt]	.
”	**Billy**	**after**	**this**	**became**	**silent**	**.**
”	比利	后	这	成为	沉默的	.

此后，比利沉默不语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第8/31页

[ə; eɪ] ['muːdi] ['revəri] [siːmd] [tuː; tə] [stiːl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;
A moody revery seemed to steal over him ;
一个 情绪化 梦想 似乎 到 偷 超过 他 ;

他似乎陷入了一种忧郁的沉思之中；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv][tækt][ɪn][nɑːt]
and he was evidently displeased with himself for his want of tact in not
和 他 曾是 显然 不高兴 和 他自己 为了 他的 想 的 策略 在 不是
[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['mɪstər] . ['trentʃɪz] [ʌv; əv] - ,
discovering the three Mr . Trenches of Tallybash ,
发现 这 三 先生 . 战壕 的 - ,

他显然对自己缺乏机智，没能发现塔利巴什的三位特伦奇先生而感到懊恼。

[ðoʊ] [hiː; hi]['oʊnli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bæks] .
though he only caught sight of their backs .
尽管 他 仅有的 捕捉 视线 的 他们的 背部 .

虽然他只看到了他们的背影。

['mɪki] [friː] [ˌɪntə'rʌptɪd] [nɑːt][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz]
Mickey Free interrupted not the frame of mind in which he saw conviction was
米奇 自由的 中断 不是 这 框架 的 头脑 在 哪个 他 锯 定罪 曾是
['sloʊli] ['wɜːrkɪŋ] [ɪts] [wei] ,
slowly working its way ,
缓慢地 在职的 它是 方式 ,

米奇·弗里并没有打断他心中的信念，他认为信念正在慢慢形成。

[bʌt; bət][baɪ]['dʒentli] ['hʌmɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['melədi] [ʌv; əv] “ ['krɑːpiz] [laɪ] [daʊn] ,
but by gently humming in an undertone the loyal melody of “ Croppies Lie Down ,
但 经过 轻轻地 哼唱 在 一个 底色 这 忠诚 旋律 的 “ 农作物 说谎 向下 ,

但是，他轻轻地哼唱着“Croppies Lie Down”这首忠实的旋律，

” [fænd] [ðə; ði] [fleɪm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['dekstrəsli] ['kɪndld] .
” fanned the flame he had so dexterously kindled .
” 扇形 这 火焰 他 有 所以 灵巧地 点燃 .

他煽动了自己巧妙点燃的火焰。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ʌv; əv] - .
At length they reached the small town of Kinnegad .
在 长度 他们 达到 这 小的 镇 的 - .

他们最终到达了金尼加德小镇。

[waɪl] [ðə; ði] [koʊtʃ] [tʃeɪndʒd] ['hɔːrsɪz] , ['mɪstər] . [kroʊ] [lɔːst] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [dɪ'sendɪŋ]
While the coach changed horses , Mr . Crow lost not a moment in descending
尽管 这 教练 已更改 马匹 , 先生 . 乌鸦 丢失的 不是 一个 片刻 在 下降
[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] ,
from the top ,
从 这 顶部 ,

马车换马的时候，克劳先生一刻也没有耽搁，立刻从车顶下来。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] , ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
and rushing into the little inn , disappeared for a few moments .
和 匆忙 进入 这 小的 客栈 , 消失 为了 一个 很少 时刻 .

然后冲进小客栈，消失了一会儿。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] , [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['wɪski] [pʌntʃ] ,
When he again issued forth , he carried a smoking tumbler of whiskey punch ,
什么时候 他 再次 发布 前进 , 他 携带 一个 吸烟 不倒翁 的 威士忌酒 冲床 ,

他再次出现时，手里拿着一杯冒着烟的威士忌潘趣酒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stɜːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] .
which he continued to stir with a spoon .
哪个 他 持续 到 搅拌 和 一个 勺子 .

他继续用勺子搅拌。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [koʊtʃ] - [dɔːr] [hiː; hi] [tæpt] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] ;
As he approached the coach - door he tapped gently with his knuckles ;
作为 他 接近 这 教练 - 门 他 轻敲 轻轻地 和 他的 指关节 ;

他走近车厢门，用指关节轻轻敲了敲；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['revərənd] ['prelət] [ʌv; əv] - , [ɔːr][,mesəpə'teimiə] , [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] ,
upon which the reverend prelate of Maronia , or Mesopotamia , I forget which ,
之上 哪个 这 牧师 主教 的 - , 或者 美索不达米亚 , 我 忘记 哪个 ,
[in'kwaiəd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .
inquired what he wanted .
询问 什么 他 通缉 .

于是，马罗尼亚（或美索不达米亚，我忘了是哪个国家了）的尊敬的主教问他想要什么。

“ [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['bɪli] ,
“ I ask your pardon , gentlemen , ” said Billy ,
“ 我 问 你的 赦免 , 先生们 , ” 说 比利 ,

“先生们，请原谅，”比利说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [meɪk] [boʊld][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm] [ðɪs] [koʊld] [deɪ]
“ but I thought I'd make bold to ask you to take something warm this cold day
“ 但 我 想法 ID 制作 大胆的 到 问 你 到 拿 某物 温暖的 这 寒冷的 天
. ”
. ”
. ”

“但我还是想冒昧地请你在这寒冷的天气里吃点暖和的东西。”

“ ['meni] [θæŋks] , [maɪ] [gʊd] [frend] ; [bʌt; bət][wiː; wi]['nevər][duː] , ” [sed] [ə; eɪ][blænd] [vɔɪs] [frʌm; frəm]
“ Many thanks , my good friend ; but we never do , ” said a bland voice from
“ 许多 谢谢 , 我的 好的 朋友 ; 但 我们 绝不 做 , ” 说 一个 平淡 嗓音 从
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

“非常感谢，我的好朋友；但我们从来没有这样做过，”里面传来一个平淡的声音。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['bɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] ; “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrkəmstænsɪz]
“ I understand , ” said Billy , with a sly wink ; “ but there are circumstances
“ 我 理解 , ” 说 比利 , 和 一个 狡猾 眨眼 ; “ 但 那里 是 情况
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
now and then ,
现在 和 然后 ,

“我明白，”比利狡黠地眨了眨眼说，“但有时候也会有特殊情况。”

— [ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
— and one might for the honor of the cause , you know .
— 和 一 可能 为了 这 荣誉 的 这 原因 , 你 知道 .

——而且，你知道，为了事业的荣誉，人们可能会这么做。

[dʒʌst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər][lɪps] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ”
Just put it to your lips , won't you ? ”
只是 放 它 到 你的 嘴唇 , 惯于 你 ? ”

把它放到嘴唇上，好吗？

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [sed] [ə; eɪ] ['veri] ['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['lɪt(ə)l] ['prelət] , “ [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [strɔːŋgər]
“ Excuse me , ” said a very rosy - cheeked little prelate , “ but nothing stronger
“ 原谅 我 , ” 说 一个 非常 红润 - 脸颊 小的 主教 , “ 但 没有什么 更强
[ðæn; ðən]['wɔːtər] — ”
than water — ”
比 水 — ”

“对不起,”一位脸颊红扑扑的小主教说道，“但没有什么比水更烈的——”

“ [ˌbɑːðə'reɪʃn] , ” [θɔːt] ['bɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [noʊz] .
“ Botheration , ” thought Billy , as he regarded the speaker's nose .
“ 烦扰 , ” 想法 比利 , 作为 他 认为 这 演讲者的 鼻子 .

“真麻烦,”比利心想，一边打量着演讲者的鼻子。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'laʊd] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] .
“ But I thought , ” said he , aloud , “ that you would not refuse this .
“ 但 我 想法 , ” 说 他 , 大声 , “ 那 你 会 不是 拒绝 这 .

“但我以为,”他大声说道，“你不会拒绝的。”

” [hɪr] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [er] , [wɪtʃ] ,
” Here he made a peculiar manifestation in the air , which ,
” 这里 他 制成 一个 奇特 表现 在 这 空气 , 哪个 ,

“他在这里显现出一种奇特的空中景象，那就是，

[wət'evər] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['revərəns] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['breðrən] [ʌv; əv] - ,
whatever respect and reverence it might carry to the honest brethren of 13 ,
任何 尊重 和 尊敬 它 可能 携带 到 这 诚实的 弟兄们 的 - ,
- ,
476 ,
- ,

无论它对13,476的诚实兄弟们意味着什么尊重和敬畏，

[siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
seemed only to increase the wonder and astonishment of the bishops .
似乎 仅有的 到 增加 这 想知道 和 惊讶 的 这 主教们 .

这似乎只会加深主教们的惊奇和震惊。

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? ” [sed] [wʌn] .
“ What does he mean ? ” said one .
“ 什么 做 他 意思是 ? ” 说 一 .

“他是什么意思？”其中一人问道。

“ [ɪz][hiː; hi][mæd] ? ” [sed] [ə'nʌðər] .
“ Is he mad ? ” said another .
“ 是 他 疯狂的 ? ” 说 其他 .

“他疯了吗？”另一个人问道。

“ [ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] , ” [sed] ['mɪstər] . [kroʊ] , ['getɪŋ] [kwaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['sloʊnəs]
“ Tear and ages , ” said Mr . Crow , getting quite impatient at the slowness
“ 撕 和 年龄 , ” 说 先生 . 乌鸦 , 获得 相当 不耐烦 在 这 缓慢
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] - [pər'sepʃ(ə)n] ,
of his friends ' perception ,
的 他的 朋友们 - 洞察力 ,

“眼泪和岁月,”克劳先生说道，他对朋友们迟钝的理解显得相当不耐烦。

— “ [ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] , [aɪm][wʌn][ʌv; əv] [jɔːr'selvz] . ”
— “ tear and ages , I'm one of yourselves . ”
— “ 撕 和 年龄 , 我是 一 的 你们自己 . ”

“泪水与岁月，我也是你们中的一员。”

“ [wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ” [sed] [ðə; ði] [θriː] [ɪn] ['kɔːrəs] , — “ [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ? ”
“ One of us , ” said the three in chorus , — “ one of us ? ”
“ 一 的 我们 , ” 说 这 三 在 合唱 , — “ 一 的 我们 ? ”

“我们之中有人,”三人异口同声地说，“我们之中有人吗？”

“ [eɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [hɪr] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [pʌntʃ] ,
“ Ay , to be sure , ” here he took a long pull at the punch ,
“ 哎 , 到 是 当然 , ” 这里 他 采取 一个 长的 拉 在 这 冲床 ,

“哎，当然，”他猛地一挥拳头，说道。

— “ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ; [hɪəz] - [noʊ] [səˈrendər] , - [jʊr; jər] [soʊlz] !
— “ to be sure I am ; here's ' No surrender , ' your souls !
— “ 到 是 当然 我 是 ; 这里是 - 不 投降 , - 你的 灵魂 !

—“我当然是；这是‘绝不投降’，你们的灵魂！

[wuːp] — ” [ə; eɪ] [laʊd] [jel] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] [toʊst] [æz; əz][hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] .
whoop — ” a loud yell accompanying the toast as he drank it .
哇哦 — ” 一个 大声 叫喊 随同 这 吐司 作为 他 喝 它 .

“哇——”他举杯祝酒时，发出了一声响亮的喊声。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][juː ˈes] ? ” [sed] [ˈfɑːðər] [piː] — — — . “ [ɡɑːrd] , [teɪk] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] . ”
“ Do you mean to insult us ? ” said Father P — — — . “ Guard , take the fellow . ”
“ 做 你 意思是 到 侮辱 我们 ? ” 说 父亲 P — — — . “ 警卫 , 拿 这 同伴 . ”

“你是想侮辱我们吗？”P神父说。“卫兵，把那家伙带走。”

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] [ˈaʊtreɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] ? ” [ˈkɔːrəs] [ðə; ði] [priːsts] . “
“ Are we to be outraged in this manner ? ” chorussed the priests . “
“ 是 我们 到 是 义愤填膺 在 这 方式 ? ” 合唱 这 神父 . “

“我们难道要如此义愤填膺吗？”神父们齐声问道。

- [dʒʊˈlaɪ][ðə; ði] 1st , [ɪn] - [taʊn] , -
' July the 1st , in Oldbridge town , '
- 七月 这 1st , 在 - 镇 , -

“7月1日，在奥尔德布里奇镇，”

” [sæŋ] [ˈbɪli] , “ [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , - [ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] ,
” sang Billy , “ and here it is , ' The glorious ,
” 唱 比利 , “ 和 这里 它 是 , - 这 辉煌 ,

比利唱道：“这就是《荣耀的》，

[ˈpaɪəs] , [ænd; ənd] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ɡʊd] — - ”
pious , and immortal memory of the great and good — ' ”
虔诚的 , 和 不朽 记忆 的 这 伟大的 和 好的 — - ”

虔诚而永恒地缅怀伟大而善良的人们——”

“ [ɡɑːrd] !
“ Guard !
“ 警卫 !

“警卫！

[wer] [ɪz][ðə; ði] [ɡɑːrd] ? ” “
Where is the guard ? ” “
在哪里 是 这 警卫 ? ” “

卫兵在哪儿?

- [ænd; ənd] [ɡʊd] [kɪŋ] [ˈwɪljəm] , [ðæt] [seɪvd] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][ˈpoʊpəri] — - ”
' And good King William , that saved us from Popery — ' ”
- 和 好的 国王 威廉 , 那 已保存 我们 从 天主教 — - ”

“还有善良的威廉国王，是他把我们从天主教的统治下拯救了出来——”

“ [ˈkoʊtʃmən] ! [ɡɑːrd] ! ” [skriːmd] [ˈfɑːðər] — — — . “
“ Coachman ! Guard ! ” screamed Father — — — . “
“ 教练 ! 警卫 ! ” 尖叫 父亲 — — — . “

“车夫！卫兵！”父亲——喊道。

- [bræs] ['mʌni] — - ”
' Brass money — ' ”
- 黄铜 钱 — - ”

“铜板钱——”

“ [pə'liːsmən] ! [pə'liːsmən] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [priːsts] . “
“ Policeman ! policeman ! ” shouted the priests . “
“ 警察 ! 警察 ! ” 喊叫 这 神父 . “

“警察！警察！”神父们喊道。

- [bræs] ['mʌni] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ; - ['dev(ə)l] [meɪ] [ker] [huː] ['hiːrz] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['bɪli] ,
' Brass money and wooden shoes ; ' devil may care who hears me ! ” said Billy ,
- 黄铜 钱 和 木制的 鞋 ; - 魔鬼 可能 关心 WHO 听到 我 ! ” 说 比利 ,

“铜板和木鞋；谁听见我说话，谁也不管！”比利说道。

[huː] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['mɪstər] . ['trentʃɪz] [wɜːr; wər] [skʌlkɪŋ] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][ðer; ðər]
who , supposing that the three Mr . Trenches were skulking the avowal of their
WHO , 假如 那 这 三 先生 . 战壕 是 潜行 这 承认 的 他们的
['prɪnsəp(ə)lz] ,
principles ,
原则 ,

谁会认为这三位特伦奇先生是在偷偷摸摸地公开他们的原则呢？

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðə; ði] [prɪ] - ['emɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [ænd; ənd]
resolved to assert the pre - eminence of the great cause single - handed and
已解决 到 断言 这 预 - 卓越 的 这 伟大的 原因 单身的 - 递交 和
[ə'loʊn] . “
alone . “
独自的 . “

决心孤身一人，捍卫这项伟大事业的至高无上地位。

- [hɪəz] [ðə; ði] [poʊp] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ['peltɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [priːsts] . -
' Here's the Pope in the pillory , and the Devil pelting him with priests . '
- 这里是 这 教皇 在 这 示众台 , 和 这 魔鬼 投掷 他 和 神父 . -

“教皇被绑在示众台上，魔鬼正用祭司向他投掷石块。”

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ə; eɪ] [kɪk] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [ə'praɪzd] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['tʃæmpiən] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri]
” At these words a kick from behind apprised the loyal champion that a very
” 在 这些 字 一个 踢 从 在后面 已获知 这 忠诚 冠军 那 一个 非常
['rægɪd] ['ɔːdətɔːri] ,
ragged auditory ,
破烂不堪 听觉 ,

“话音刚落，身后一阵踹响，忠诚的冠军意识到自己听力严重受损，

[huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][hæd; həd][nɑːt] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ,
who for some time past had not well understood the gist of his eloquence ,
WHO 为了 一些 时间 过去的 有 不是 出色地 理解 这 要旨 的 他的 口才 ,

此前一段时间，他一直未能很好地理解他雄辩的要旨。

[hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌkɒmprɪ'hendɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] .
had at length comprehended enough to be angry .
有 在 长度 理解 足够的 到 是 生气的 .

最终他明白了事情的真相，感到愤怒。

[ˌsiː 'iː] [-] [ˌkju ju 'i][lə] [prɪ'mɪr] ['pɑː][ˌkju ju 'aɪ] - , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [roʊ] .
Ce n'est que le premier pas qui coûte , certainly , in an Irish row .
塞 巢 que 勒 总理 帕斯 qui - , 当然 , 在 一个 爱尔兰 排 .

当然，这是爱尔兰的一场争吵。

“ [ðə; ði] ['mɛrəst] ['ɜːrtʃɪn] [meɪ] [laɪt] [ðə; ði] [treɪn] ;
“ The merest urchin may light the train ;
“ 这 最 顽童 可能 光 这 火车 ;

“哪怕是最不起眼的孤儿也能点亮火车；

[wʌn] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [mʌd] ['ɔːf(ə)n] [ig'naits] [ə; eɪ] ['ʃɪndi] [ðæt] ['ɛndz] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] ['blʌdi] ['bæt(ə)l] .
one handful of mud often ignites a shindy that ends in a most bloody battle .
一 少数 的 泥 经常 点燃 一个 闪亮 那 结束 在 一个 最多 血腥 战斗 .

一捧泥土往往能引发一场骚乱，最终演变成一场血腥的战斗。

” [ænd; ənd] [hɪr] ,
” And here ,
” 和 这里 ,

“而在这里，

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] [ðə; ði] [vɪs] - [ə; eɪ] - - [ɪm'pel] ['bɪli] ['fɔːrwərd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ræp] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
no sooner did the vis - a - tergo impel Billy forward than a severe rap of a
不 很快 做过 这 视觉 - 一个 - - 促使 比利 向前 比 一个 严重 说唱 的 一个
[kloʊzd] [fɪst] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk] ,
closed fist in the eye drove him back ,
关闭 拳头 在 这 眼睛 驾驶 他 后退 ,

比利刚被反身攻击推着向前走，就被一记重重的拳头击中眼睛，被迫后退。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sentər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pə'rɪfəri] [ʌv; əv] [kɪks] , [kʌfs] ,
and in one instant he became the centre to a periphery of kicks , cuffs ,
和 在 一 立即的 他 成为 这 中心 到 一个 周边 的 踢 , 袖口 ,
['pʊlɪŋ] ,
pullings ,
拉 ,

一瞬间，他成了周围一系列踢打、殴打、拉扯的中心。

[ænd; ənd] [ðæt] [left] [ðə; ði] [pʊr] ['depjuti] - [grænd] [nɑːt] ['oʊnli] ['ɔrɪndʒ] , [bʌt; bət] [bluː] .
and haulings that left the poor deputy - grand not only orange , but blue .
和 运输 那 左边 这 贫穷的 副 - 盛大 不是 仅有的 橙子 , 但 蓝色的 .

拖拽的货物不仅让可怜的副州长脸色发青，还染成了橙色。

[hiː; hi] [fɔːt] ['mænfəli] , [bʌt; bət] ['nʌmbərz] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [koʊtʃ] [droʊv]
He fought manfully , but numbers carried the day ; and when the coach drove
他 战斗 勇敢地 , 但 数字 携带 这 天 ; 和 什么时候 这 教练 驾驶
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

他奋力抵抗，但寡不敌众，最终还是败下阵来；当马车驶离时，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [æt; ət] [læst] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,
which it did at last without him ,
哪个 它 做过 在 最后的 没有 他 ,

最终，即便没有他，事情也确实发生了。

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaut'saidz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [kroʊ] , — [huːz]
the last thing visible to the outsides was the figure of Mr . Crow , — whose
这 最后的 事物 可见的 到 这 外面 曾是 这 数字 的 先生 . 乌鸦 , — 谁
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

从外面的人眼中最后看到的是克劳先生的身影——他的帽子，

['maɪnəs] [ðə; ði] [kraʊn] , [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [nek] ,
minus the crown , had been driven over his head down upon his neck ,
减 这 王冠 , 有 到过 驱动 超过 他的 头 向下 之上 他的 脖子 ,

去掉王冠后，鞭子从他头上一直抽打到脖子上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [dres] [krə'væt] ,
where it remained like a dress cravat ,
在哪里 它 剩余 喜欢 一个 裙子 领结 ,

它像领巾一样挂在那里，

— ['bʌfɪtɪŋ] [ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] ['rægɪd] ['vægəˌbɔndz] [huː] [hæd; həd][soʊ] [kəm'pliːtli] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd]
— buffeting a mob of ragged vagabonds who had so completely metamorphosed
— 冲击 一个 暴民 的 破烂不堪 流浪汉 WHO 有 所以 完全地 变态
[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]
the unfortunate man with mud and bruises that a committee of the grand
这 不幸 男人 和 泥 和 瘀伤 那 一个 委员会 的 这 盛大
[lɑːdʒ] [maɪt] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] .
lodge might actually have been unable to identify him .
小屋 可能 实际上 有 到过 无法 到 确认 他 .

——他痛击了一群衣衫褴褛的流浪汉，这些流浪汉把那个不幸的人弄得浑身泥泞、伤痕累累，以至于总会的委员会可能都无法认出他。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mɪki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [bɪ'haɪnd] , [ðer; ðər] [mɜːrθ] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ; [ænd; ənd]
As for Mickey and his friends behind , their mirth knew no bounds ; and
作为 为了 米奇 和 他的 朋友们 在后面 , 他们的 欢笑 知道 不 界限 ; 和
[ɪk'sept] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [in'saidz] ,
except the respectable insides ,
除了 这 可敬 内部 ,

至于身后的米奇和他的朋友们，他们的欢乐无边无际；除了那些体面的内行人之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [huː] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ænd; ənd]
there was not an individual about the coach who ceased to think of and
那里 曾是 不是 一个 个人 关于 这 教练 WHO 停止 到 思考 的 和
[læf] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['dʌblɪn] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [hai'bə:niən]
laugh at the incident till we arrived in Dublin and drew up at the Hibernian
笑 在 这 事件 直到 我们 到达的 在 都柏林 和 画 向上 在 这 希伯尼安
[ɪn] ['dɔːsən] [striːt] .
in Dawson Street .
在 道森 街道 .

直到我们抵达都柏林，停在道森街的希伯尼安酒店门口，车上的每个人都还在回味和嘲笑这件事。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['dʌblɪn] .
DUBLIN .
都柏林 .

都柏林。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['dʌblɪn] [ðæn; ðən][maɪ][fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self]
No sooner had I arrived in Dublin than my first care was to present myself
不 很快 有 我 到达的 在 都柏林 比 我的 第一的 关心 曾是 到 展示 我
[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['muːni] ,
to Dr . Mooney ,
到 博士 . 穆尼 ,

我一到都柏林，第一件事就是去拜访穆尼医生。

[baɪ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['kɔːrdʒəl] ['mænər] .
by whom I was received in the most cordial manner .
经过 谁 我 曾是 已收到 在 这 最多 亲切 方式 .

我受到了最热情的接待。

[ɪn][fækt] , [ɪn][maɪ] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] ,
In fact , in my utter ignorance of such persons ,
在 事实 , 在 我的 说出 无知 的 这样的 人 ,

事实上，由于我对这类人一无所知，

[aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['feloʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kærəktər] [ˌnesə'serəli] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd]
I had imagined a college fellow to be a character necessarily severe and
我 有 想象 一个 大学 同伴 到 是 一个 特点 一定 严重 和
[ˌʌn'bendɪŋ] ;
unbending ;
不屈 ;

我原以为大学研究员一定是个严厉而固执的人；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] ['veri] [greɪt] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn][maɪ] [laɪf][wɜːr; wər][ðə; ði]
and as the only two very great people I had ever seen in my life were the
和 作为 这 仅有的 二 非常 伟大的 人们 我 有 曾经 已见 在 我的 生活 是 这
[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv][tuː'ɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] - ['bærən] [wen] [ɑːn] ['sɜːrkɪt] ,
Archbishop of Tuam and the chief - baron when on circuit ,
大主教 的 图阿姆 和 这 首席 - 男爵 什么时候 在 电路 ,

而我一生中见过的两位非常伟大的人，一位是图阿姆大主教，另一位是巡回审判时的首席男爵。

[aɪ] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['feloʊ] [wʌz; wəz] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [ə; eɪ] [krɔːs]
I pictured to myself that a university fellow was , in all probability , a cross
我 如图所示 到 我 那 一个 大学 同伴 曾是 , 在 全部 可能性 , 一个 叉
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
between the two ,
之间 这 二 ,

我心想，大学研究员很可能介于两者之间。

[ænd; ənd] [fɪrd] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋli] .
and feared him accordingly .
和 害怕 他 因此 .

因此大家都很害怕他。

[ðə; ði]['dɑːktər] [riːd] ['oʊvər][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['letər] [ə'tentɪvli] , [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The doctor read over my uncle's letter attentively , invited me to partake of his
这 医生 读 超过 我的 叔叔的 信 认真地 , 受邀 我 到 参加 的 他的
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

医生认真地读了我叔叔的信，并邀请我一起吃早餐。

[ænd; ənd] [ðen] ['entərd] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;
and then entered upon something like an account of the life before me ;
和 然后 进入 之上 某物 喜欢 一个 帐户 的 这 生活 前 我 ;

然后，他开始讲述我眼前的生活；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [sɜːr] ['hæri] [bɔɪl] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [prɪ'perd] [ˌem 'iː] .
for which Sir Harry Boyle had , however , in some degree prepared me .
为了 哪个 先生 哈里 博伊尔 有 , 然而 , 在 一些 程度 准备 我 .

不过，哈里·博伊尔爵士在某种程度上已经为我做了准备。

“ [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][faɪnd] , [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] , — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] , [tuː]
“ Your uncle , I find , wishes you to live in college , — perhaps it is better , too
“ 你的 叔叔 , 我 寻找 , 愿望 你 到 居住 在 大学 , — 也许 它 是 更好的 , 也
,
,
,

“我发现你叔叔希望你上大学，——也许这样也更好。”

— [soʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] ['tʃembər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
— so that I must look out for chambers for you .
— 所以 那 我 必须 看 出去 为了 房间 为了 你 .

所以我必须为你留意房间。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] : [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] , [dʒʌst] [naʊ] , [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

Let me see : it will be rather difficult , just now , to find them .

让 我 看 : 它 将要 是 相当 难的 , 只是 现在 , 到 寻找 他们 .

让我想想：现在要找到它们恐怕相当困难。

” [hɪr] [hiː; hi] [fel] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmjuːzɪŋ] [fɪt] , [ænd; ənd] [ˈmɪrli] [ˈmʌtəd]

” Here he fell for some moments into a musing fit , and merely muttered

” 这里 他 跌倒 为了 一些 时刻 进入 一个 沉思 合身 , 和 仅仅 低声说道

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈbroʊkən] [ˈsentənsɪz] ,

a few broken sentences ,

一个 很少 破碎的 句子 ,

“他陷入沉思，喃喃自语了几句断断续续的话，”

[æz; əz] : “ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪf] [ˈʌðər] [ˈtʃembər] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] — [bʌt; bət] [ðen] —

as : “ To be sure , if other chambers could be had — but then —

作为 : “ 到 是 当然 , 如果 其他 房间 可以 是 有 — 但 然后 —

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] , [pərˈhæps] ,

and after all , perhaps ,

和 后 全部 , 也许 ,

例如：“当然，如果能有其他议事厅——但是——毕竟，也许，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] — [bɪˈsaɪdz] , [fræŋk] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ɪkˈspeld] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] ,

as he is young — besides , Frank will certainly be expelled before long ,

作为 他 是 年轻的 — 除了 , 坦率 将要 当然 是 被驱逐 前 长的 ,

因为他年纪还小——而且，弗兰克肯定很快就会被开除。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [hɪmˈself] .

and then he will have them all to himself .

和 然后 他 将要 有 他们 全部 到 他自己 .

然后他就能独占它们了。

[aɪ] [seɪ] , [oʊˈmæli] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][mʌst; məst][ˈkwɔːrtər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I say , O'Malley , I believe I must quarter you for the present with a

我 说 , 奥马利 , 我 相信 我 必须 四分之一 你 为了 这 展示 和 一个

[ˈræðər] [waɪld] [kəmˈpænjən] ;

rather wild companion ;

相当 荒野 伴侣 ;

奥马利，我觉得我暂时必须把你和一个相当狂野的同伴安排在一起；

[bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [sez] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt] [ˈfeloʊ] , ” — [hɪr] [hiː; hi] [smaɪld] [ˈveri] [mʌtʃ]

but as your uncle says you're a prudent fellow , ” — here he smiled very much

但 作为 你的 叔叔 说道 你是 一个 谨慎 同伴 , ” — 这里 他 微笑 非常 很多

,

,

,

但正如你叔叔所说，你是个谨慎的人，”——说着，他露出了灿烂的笑容。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , — “ [waɪ] ,

as if my uncle had not said any such thing , — “ why ,

作为 如果 我的 叔叔 有 不是 说 任何 这样的 事物 , — “ 为什么 ,

仿佛我叔叔根本没说过那样的话似的——“为什么，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˈoʊnli] [teɪk] [ðə; ði] [ˈbetər] [ker] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm]

you must only take the better care of yourself until we can make some

你 必须 仅有的 拿 这 更好的 关心 的 你自己 直到 我们 能 制作 一些

[ˈbetər] [əˈreɪndʒmənt] .

better arrangement .

更好的 安排 .

在我们做出更好的安排之前，你只需要好好照顾自己。

[maɪ]	['pjuːp(ə)l]	,	[fræŋk]	['wɛbɚ]	,	[ɪz]	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	[ɪn]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	-	[tʃʌm]	,
My	**pupil**	**,**	**Frank**	**Webber**	**,**	**is**	**at**	**this**	**moment**	**in**	**want**	**of**	**a**	**'**	**chum**	**,**
我的	瞳孔	,	坦率	韦伯	,	是	在	这	片刻	在	想	的	一个	-	密友	,

我的学生弗兰克·韦伯此刻正需要一个“朋友”。

-	[æz; əz]	[ðə; ði]	[freɪz]	[ɪz]	,
'	**as**	**the**	**phrase**	**is**	**,**
-	作为	这	短语	是	,

正如这句话所说，

—	[hɪz; ɪz]	[læst]	[θriː]	['hævɪŋ]	['oʊnli]	[bɪn]	[də'mestɪkeɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[æz; əz]	['meni]	[wiːks]	;
—	**his**	**last**	**three**	**having**	**only**	**been**	**domesticated**	**with**	**him**	**for**	**as**	**many**	**weeks**	**;**
—	他的	最后的	三	拥有	仅有的	到过	家养的	和	他	为了	作为	许多	周	;

——他最后养的三只狗只和他一起生活了几个星期；

[soʊ]	[ðæt]	[ʌn'tɪl]	[wiː; wi]	[faɪnd]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['kwaɪət]	['restɪŋ]	-	[pleɪs]	,
so	**that**	**until**	**we**	**find**	**you**	**a**	**more**	**quiet**	**resting**	**-**	**place**	**,**
所以	那	直到	我们	寻找	你	一个	更多的	安静的	休息	-	地方	,

所以，在我们找到更安静的安息之地之前，

[juː; jʊ]	[meɪ]	[teɪk]	[ʌp]	[jʊr; jər]	[ə'boʊd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
you	**may**	**take**	**up**	**your**	**abode**	**with**	**him**	**.**
你	可能	拿	向上	你的	住所	和	他	.

你可以和他一起居住。

”	['dʊrɪŋ]	['brekfəst]	,
”	**During**	**breakfast**	**,**
”	期间	早餐	,

“早餐期间，

[ðə; ði]	['dɑːktər]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[ɪn'fɔːrm]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[maɪ]	['destɪnd]	[kəm'pænjən]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]
the	**doctor**	**proceeded**	**to**	**inform**	**me**	**that**	**my**	**destined**	**companion**	**was**	**a**	**young**
这	医生	继续	到	通知	我	那	我的	注定	伴侣	曾是	一个	年轻的

[mæn]	[ʌv; əv]	['eksələnt]	['fæməli]	[ænd; ənd]	[gʊd]	['fɔːrtʃən]	[huː]	,
man	**of**	**excellent**	**family**	**and**	**good**	**fortune**	**who**	**,**
男人	的	出色的	家庭	和	好的	财富	WHO	,

医生接着告诉我，我命中注定的伴侣是一位出身名门、家境优渥的年轻人，他

[wɪð; wɪθ]	['veri]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['tælənts]	[ænd; ənd]	[ə'kwaɪərmənts]	,
with	**very**	**considerable**	**talents**	**and**	**acquirements**	**,**
和	非常	大量	天赋	和	收购	,

凭借非常出色的才能和成就，

[prɪ'fɜːrd]	[ə; eɪ]	[laɪf]	[ʌv; əv]	['rækəti]	[ænd; ənd]	['kerləs]	[ˌdɪsɪ'peɪʃn]	[tuː; tə]	['prɑːspekts]	[ʌv; əv]	[greɪt]
preferred	**a**	**life**	**of**	**rackety**	**and**	**careless**	**dissipation**	**to**	**prospects**	**of**	**great**
首选	一个	生活	的	喧闹	和	粗心	耗散	到	前景	的	伟大的

[sək'ses]	[ɪn]	['pʌblɪk]	[laɪf]	,
success	**in**	**public**	**life**	**,**
成功	在	民众	生活	,

他宁愿过着喧闹放荡的生活，也不愿在公共生活中追求巨大的成功。

[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[kə'nekʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['fæməli]	[maɪt]	[hæv; həv]	[sɪ'kjʊrd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
which	**his**	**connection**	**and**	**family**	**might**	**have**	**secured**	**for**	**him**	**.**
哪个	他的	联系	和	家庭	可能	有	安全	为了	他	.

他的关系和家人或许能为他争取到这些。

[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'rɪdʒənəli]	['entərd]	[æt; ət]	['ɑːksfərd]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]
That	**he**	**had**	**been**	**originally**	**entered**	**at**	**Oxford**	**,**	**which**	**he**	**was**	**obliged**	**to**
那	他	有	到过	起初	进入	在	牛津	,	哪个	他	曾是	有义务	到

[liːv]	;	[ðen]	[traɪd]	['keɪmbrɪdʒ]	,
leave	**;**	**then**	**tried**	**Cambridge**	**,**
离开	;	然后	尝试	剑桥	,

他最初考入了牛津大学，但被迫离开；之后又尝试考入剑桥大学。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ɪk'spʌlʃn] [baɪ] ['biːɪŋ] ['rʌstɪˌkeɪtid] , — [ðæt] [ɪz] , ['hævɪŋ] [ɪn'kɜːrd] [ə; eɪ]
from which he escaped expulsion by being rusticated , — that is , having incurred a
从 哪个 他 逃脱 驱逐 经过 存在 乡村风格 , — 那 是 , 拥有 已发生 一个
['sentəns] [ʌv; əv] ['tempəreri] ['bænɪʃmənt] ;
sentence of temporary banishment ;
句子 的 暂时的 流放 ;

他因此免于被驱逐，而是被勒令退学——也就是说，他被判处暂时流放；

[ænd; ənd] ['læstli] , [wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [bi'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
and lastly , was endeavoring , with what he himself believed to be a
和 最后 , 曾是 努力 , 和 什么 他 他自己 相信 到 是 一个
['toʊt(ə)l] [ˌrefər'meɪʃn] ,
total reformation ,
全部的 改革 ,

最后，他正努力进行他自己认为的彻底改革。

[tuː; tə] ['stʌmb(ə)l] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɪn] [ðə; ði] “ ['saɪlənt] ['sɪstər] . ”
to stumble on to a degree in the “ silent sister . ”
到 绊倒 在 到 一个 程度 在 这 “ 沉默的 姐姐 . ”

偶然间发现“沉默的姐妹”的某种程度。

“ [ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] [jɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , “ [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['freʃmən] ,
“ This is his third year , ” said the doctor , “ and he is only a freshman ,
“ 这 是 他的 第三 年 , ” 说 这 医生 , “ 和 他 是 仅有的 一个 大一新生 ,

“这是他第三年，”医生说，“但他实际上只是个大一新生。”

['hævɪŋ] [lɔːst] ['evri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə'bɪlətiz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv]
having lost every examination , with abilities enough to sweep the university of
拥有 丢失的 每一个 考试 , 和 能力 足够的 到 扫 这 大学 的
[ɪts] ['praɪzɪz] .
its prizes .
它是 奖品 .

尽管每次考试都失败了，但他的才能足以横扫大学的所有奖项。

[bʌt; bət] [kʌm] ['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
But come over now , and I'll present you to him .
但 来 超过 现在 , 和 患病的 展示 你 到 他 .

现在过来，我把你介绍给他。

” [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] - [sterz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
” I followed him down - stairs , across the court to an angle of the old
” 我 随后 他 向下 - 楼梯 , 穿过 这 法庭 到 一个 角度 的 这 老的
[skwer] [wer] ,
square where ,
正方形 在哪里 ,

我跟着他下了楼，穿过庭院，来到老广场的一个角落，在那里，

[ʌp] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] [left] , [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [stʊd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɪstər]
up the first floor left , to use the college direction , stood the name of Mr
向上 这 第一的 地面 左边 , 到 使用 这 大学 方向 , 站立 这 姓名 的 先生
. ['wɛbɝ] ,
. Webber ,
. 韦伯 ,

沿着一楼左转，朝着学院方向走，就能看到韦伯先生的名字。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] ['biːɪŋ] [kən'spɪkjuəsli] ['peɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
a large No . 2 being conspicuously painted in the middle of the door and
一个 大的 不 . 2 存在 显眼地 绘 在 这 中间 的 这 门 和
[nɑːt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,
not over it ,
不是 超过 它 ,

门的正中间醒目地涂着一个大大的“2”字，而不是涂在门的正上方。

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['kʌstəm] .
as is usually the custom .
作为 是 通常 这 风俗 .

这通常是惯例。

[æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] ,
As we reached the spot ,
作为 我们 达到 这 点 ,

当我们到达目的地时，

[ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [trə'mendəs] [nɔɪz]
the observations of my companion were lost to me in the tremendous noise
这 观察 的 我的 伴侣 是 丢失的 到 我 在 这 巨大的 噪音
[ænd; ənd] ['ʌprɔːr] [ðæt] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
and uproar that resounded from within .
和 骚动 那 回荡着 从 之内 .

同伴的观察被屋内传出的巨大噪音和喧闹声淹没了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
It seemed as if a number of people were fighting pretty much as a
它 似乎 作为 如果 一个 数字 的 人们 是 斗争 漂亮的 很多 作为 一个
['bændɪti] [ɪn][ə; eɪ] ['melədrɑːmə] [duː] ,
banditti in a melodrama do ,
强盗 在 一个 情节剧 做 ,

看起来就像一群人像情节剧里的土匪一样打架一样。

[wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ðæn; ðən] ['rekwɪzɪt] ;
with considerable more of confusion than requisite ;
和 大量 更多的 的 困惑 比 必需品 ;

造成了远超必要的混乱；

[ə; eɪ] ['fɪdl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] [hɔːrn]['ɔːlsoʊ] [lent] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz]
a fiddle and a French horn also lent their assistance to shouts and cries
一个 小提琴 和 一个 法语 喇叭 还 借出的 他们的 协助 到 喊叫 和 哭泣
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

小提琴和法国号也加入到呐喊声中，

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [best] , [wɜːr; wər][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [eɪdz][tuː; tə] ['stʌdi] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
to say the best , were not exactly the aids to study I expected in such a
到 说 这 最好的 , 是 不是 确切地 这 艾滋病 到 学习 我 预期的 在 这样的 一个
[pleɪs] .
place .
地方 .

说实话，这些学习辅助工具并没有达到我在这种地方所期望的水平。

[θriː] [taɪmz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] [pʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪgər] [ðæt] ['θretnd] [ɪts] ['daʊnfɔːl] , [wen]
Three times was the bell pulled with a vigor that threatened its downfall , when
三 时代 曾是 这 钟 拉 和 一个 活力 那 威胁 它是 倒台 , 什么时候
[æt; ət] [læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

钟被用力拉了三次，几乎要被拉断，最后，

[æz; əz][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['nɔɪzɪz] , ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [hʌʃt]
as the jingle of it rose above all other noises , suddenly all became hushed
作为 这 铃铛 的 它 玫瑰 多于 全部 其他 噪音 , 突然 全部 成为 静静地
[ænd; ənd] [stɪl] ;
and still ;
和 仍然 ;

当它的叮当声盖过所有其他声音时，突然间一切都变得安静下来；

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [pɔːz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri]
a momentary pause succeeded , and the door was opened by a very
一个 瞬间 暂停 成功了 ， 和 这 门 曾是 打开 经过 一个 非常
[rɪˈspektəbl] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɜːrvənt] [huː] ,
respectable looking servant who ,
可敬 寻找 仆人 WHO ,

短暂的沉默之后，一位看起来很体面的仆人打开了门。

[ˈrekəgnaiziŋ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [æt; ət] [wʌns] [ˌɪntrəˈduːst] [ˌjuː ˈes][ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [wer] [ˈmɪstər] .
recognizing the doctor , at once introduced us into the apartment where Mr .
识别 这 医生 ， 在 一次 介绍 我们 进入 这 公寓 在哪里 先生 .
[ˈwɛbɚ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .
Webber was sitting .
韦伯 曾是 坐着 .

认出医生后，立即把我们带进了韦伯先生所在的公寓。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhænsəmli] [ˈfɜːrnɪʃt] [ruːm] ,
In a large and very handsomely furnished room ,
在 一个 大的 和 非常 英俊地 提供 房间 ,

在一个宽敞且布置得非常漂亮的房间里，

[wer] [ˈbrʌslz] [ˈkɑːrpɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [ˈkʊʃnd] [ˈsəufəz] [ˈkɔntræstid] [ˈstreɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
where Brussels carpeting and softly cushioned sofas contrasted strangely with the
在哪里 布鲁塞尔 地毯 和 轻轻 缓冲 沙发 对比 奇怪的 和 这
[ˈmiːgər] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtləs] [ˈtʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
meagre and comfortless chambers of the doctor ,
微薄 和 无安慰 房间 的 这 医生 ,

布鲁塞尔的地毯和柔软的沙发与医生简陋、缺乏舒适感的房间形成了鲜明的对比。

[sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
sat a young man at a small breakfast - table beside the fire .
卫星 一个 年轻的 男人 在 一个 小的 早餐 - 桌子 旁 这 火 .

一个年轻人坐在火炉旁的小餐桌旁吃早餐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈtaɪərd] [ɪn][ə; eɪ] [sɪlk] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [blæk] [ˈvelvɪt] [ˈslɪpərz] ,
He was attired in a silk dressing - gown and black velvet slippers ,
他 曾是 穿着 在 一个 丝绸 敷料 - 袍 和 黑色的 天鹅绒 拖鞋 ,

他身穿丝绸睡袍和黑色天鹅绒拖鞋。

[ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [əˈpɑːn][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv][moʊst][ˈleɪdi] - [laɪk] [ˈwaɪtnəs] ,
and supported his forehead upon a hand of most lady - like whiteness ,
和 有 他的 前额 之上 一个 手 的 最多 女士 - 喜欢 白人 ,

他将额头托在一只白皙如玉的手上，

[huːz] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [praɪs] .
whose fingers were absolutely covered with rings of great beauty and price .
谁 手指 是 绝对地 涵盖 和 戒指 的 伟大的 美丽 和 价格 .

她的手指上戴满了精美绝伦、价值连城的戒指。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈsɪlki] [braʊn] [her] [fel] [ɪn] [rɪtʃ] [prəˈfjuːʒn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]
His long silky brown hair fell in rich profusion upon the back of his neck and
他的 长的 丝滑 棕色的 头发 跌倒 在 富有的 丰富 之上 这 后退 的 他的 脖子 和
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
over his arm ,
超过 他的 手臂 ,

他那柔顺的长棕色头发浓密地垂落在他的后颈和手臂上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [er] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['peɪntər] [maɪt] [hæv; həv] ['kɑːpɪd] .

and the whole air and attitude was one which a painter might have copied .

和 这 所有的 空气 和 态度 曾是 一 哪个 一个 画家 可能 有 复制 .

整个人的神态举止，连画家都可能临摹。

[soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] ,

So intent was he upon the volume before him that he never raised his head at our approach ,

所以 意图 曾是 他 之上 这 体积 前 他 那 他 绝不 提高 他的 头 在 我们的 方法 ,

他全神贯注地看着面前的书，以至于当我们走近时，他都没有抬头。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] , ['toʊtəli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] .

but continued to read aloud , totally unaware of our presence .

但 持续 到 读 大声 , 完全 不知情 的 我们的 在场 .

但他继续大声朗读，完全没有意识到我们的存在。

“ ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['muːni] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

“ Dr . Mooney , sir , ” said the servant .

“ 博士 . 穆尼 , 先生 , ” 说 这 仆人 .

“穆尼博士，先生，”仆人说道。

“ [tʌn] - - , - , - [ˌægə'memnən] ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] , [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] ,

“ Ton dapamey bominos , prosephe , crione Agamemnon ” repeated the student , in an ecstasy ,

“ 吨 - - , - , - 阿伽门农 ” 重复 这 学生 , 在 一个 狂喜 ,

“Ton dapamey bominos, prosephe, crione Agamemnon”学生欣喜若狂地重复道。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .

and not paying the slightest attention to the announcement .

和 不是 付费 这 丝毫 注意力 到 这 公告 .

完全无视了公告。

“ ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['muːni] , [sɜːr] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['laʊdər] [toʊn] ,

“ Dr . Mooney , sir , ” repeated the servant , in a louder tone ,

“ 博士 . 穆尼 , 先生 , ” 重复 这 仆人 , 在 一个 更大声 语气 ,

“穆尼博士先生，”仆人提高了音量重复道。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɑːktər] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['ʌprɔːr] ,

while the doctor looked around on every side for an explanation of the late uproar ,

尽管 这 医生 看起来 大约 在 每一个 边 为了 一个 解释 的 这 晚的 骚动 ,

医生环顾四周，试图找出突然骚动的原因。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pʌz(ə)ld] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

with a face of the most puzzled astonishment .

和 一个 脸 的 这 最多 困惑 惊讶 .

脸上带着无比困惑和惊讶的表情。

“ [biː; bi] - ['pærə] ['θɪnə] - - ” [sed] ['mɪstər] . ['wɛbɝ] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]
“ Be dakiown para thina dolekoskion enkos ” said Mr . Webber , finishing a cup of
“ 是 - 帕拉 蒂娜 - - ” 说 先生 . 韦伯 , 精加工 一个 杯子 的
['kɔːfi] [æt; ət] [ə; eɪ] [drɑːft] .
coffee at a draught .
咖啡 在 一个 草稿 .

“Be dakiown para thina dolekoskion enkos”韦伯先生一边喝着一杯生啤，一边说道。

“ [wel] , ['wɛbɝ] , [hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk] [aɪ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
“ Well , Webber , hard at work I see , ” said the doctor .
“ 出色地 , 韦伯 , 难的 在 工作 我 看 , ” 说 这 医生 .

“韦伯，看来你工作很努力啊。”医生说。

“ [ɑː] , ['dɑːktər] , [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] !
“ Ah , Doctor , I beg pardon !
“ 啊 , 医生 , 我 求 赦免 !

“啊，医生，对不起！”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [hɪr] ? ” [sed] [ðə; ði] [moʊst] [sɔːft] [ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [vɔɪs] ,
Have you been long here ? ” said the most soft and insinuating voice ,
有 你 到过 长的 这里 ? ” 说 这 最多 柔软的 和 暗示 嗓音 ,

“你在这里很久了吗？”一个极其温柔而又充满诱惑的声音问道。

[waɪl] [ðə; ði] ['spiːkər] [pæst] [hɪz; ɪz] ['teɪpər] ['fɪŋgərz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
while the speaker passed his taper fingers across his brow ,
尽管 这 扬声器 通过了 他的 锥形 手指 穿过 他的 眉头 ,

演讲者一边说着，一边用修长的手指拂过额头。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [diːp] [θɔːt] [ænd; ənd] ['stʌdi] .
as if to dissipate the traces of deep thought and study .
作为 如果 到 消散 这 痕迹 的 深的 想法 和 学习 .

仿佛要抹去深思熟虑和学习的痕迹。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɑːktər] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['fjuːtʃər] [kəm'pænjən] , [aɪ] [kʊd; kəd] [pər'siːv] ,
While the doctor presented me to my future companion , I could perceive ,
尽管 这 医生 呈现 我 到 我的 未来 伴侣 , 我 可以 感知 ,

当医生把我介绍给我未来的伴侣时，我能感觉到……

[ɪn] [ðə; ði] ['restləs] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [hiː; hi] [θruː] [ə'raʊnd] ,
in the restless and searching look he threw around ,
在 这 不安 和 搜索 看 他 扔 大约 ,

他焦躁不安、四处张望的眼神中，

[ðæt] [ðə; ði] ['freɪkəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['leɪtli] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [ænd; ənd]
that the fracas he had so lately heard was still an unexplained and
那 这 骚乱 他 有 所以 最近 听到 曾是 仍然 一个 无法解释 和
- ['kwɛstiˌoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
vexata questio in his mind .
- 问题 在 他的 头脑 .

他最近听到的那场骚乱在他心中仍然是一个无法解释且令人烦恼的问题。

“ [meɪ] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , ['mɪstər] . [oʊ'mæli] ? ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] ,
“ May I offer you a cup of coffee , Mr . O'Malley ? ” said the youth ,
“ 可能 我 提供 你 一个 杯子 的 咖啡 , 先生 . 奥马利 ? ” 说 这 青年 ,

“奥马利先生，我可以给您倒杯咖啡吗？”年轻人问道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['tɪmɪd] ['bæʃf(ə)lnəs] .
with an air of almost timid bashfulness .
和 一个 空气 的 几乎 胆小 腼 .

带着一种近乎羞涩的腼腆气质。

“ [ðə; ði]['dɑːktər] , [aɪ] [noʊ] , ['brekfəsts] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['aʊər] . ”
“ The doctor , I know , breakfasts at a very early hour . ”
“ 这 医生 , 我 知道 , 早餐 在 一个 非常 早期的 小时 . ”

“我知道，那位医生很早就吃早餐。”

“ [aɪ] [seɪ] , ['wɛbɚ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
“ I say , Webber , ” said the doctor , who could no longer restrain his curiosity ,
“ 我 说 , 韦伯 , ” 说 这 医生 , WHO 可以 不 更长 抑制 他的 好奇心 ,

“我说，韦伯，”医生再也按捺不住好奇心说道。

“ [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [roʊ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪr] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
“ what an awful row I heard here as I came up to the door .
“ 什么 一个 可怕 排 我 听到 这里 作为 我 来了 向上 到 这 门 .

“我走到门口时，听到了一阵可怕的争吵声。”

[aɪ] [θɔːt] ['bedləm] [wʌz; wəz] [broʊk] [luːs] .
I thought Bedlam was broke loose .
我 想法 疯人院 曾是 打破 松动的 .

我以为贝德拉姆大混乱爆发了。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ? ”
What could it have been ? ”
什么 可以 它 有 到过 ? ”

那会是什么呢?

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɛbɚ] , ['smaɪlɪŋ] [moʊst] [bɪ'naɪnli] .
“ Ah , you heard it too , sir , ” said Mr . Webber , smiling most benignly .
“ 啊 , 你 听到 它 也 , 先生 , ” 说 先生 . 韦伯 , 微笑 最多 良性地 .

“啊，先生，您也听到了，”韦伯先生笑着说，语气十分和蔼。

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Hear it ?
“ 听到 它 ?

“听到了吗? ”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] .
To be sure I did .
到 是 当然 我 做过 .

我当然这么做了。

[oʊ'mæli] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ɑːr'selvz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌprɔːr] . ”
O'Malley and I could not hear ourselves talking with the uproar . ”
奥马利 和 我 可以 不是 听到 我们自己 说 和 这 骚动 . ”

喧闹声中，我和奥马利根本听不到彼此说话。

“ [jes] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
“ Yes , indeed , it is very provoking ; but then , what's to be done ?
“ 是的 , 的确 , 它 是 非常 挑衅 ; 但 然后 , 是什么 到 是 完毕 ?

“是的，这确实非常具有挑衅性；但是，又能怎么办呢? ”

[wʌn] [kɑːnt] [kəm'pleɪn] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] . ”
One can't complain , under the circumstances . ”
一 不能 抱怨 , 在下面 这 情况 . ”

在这种情况下，还不能抱怨什么。

“ [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [sed] ['muːni] , ['æŋkʃəsli] .
“ Why , what do you mean ? ” said Mooney , anxiously .
“ 为什么 , 什么 做 你 意思是 ? ” 说 穆尼 , 焦虑地 .

“什么? 你是什么意思? ”穆尼焦急地问道。

“ ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] ; ['nʌθɪŋ] .
“ Nothing , sir ; nothing .
“ 没有什么 , 先生 ; 没有什么 .

“没什么，先生；没什么。”

[aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [juːd] [nɑːt][æsk][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər]['æftər][ɔːl] , [aɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['tʃembər] . ”
I'd much rather you'd not ask me ; for after all , I'll change my chambers . ”
ID 很多 相当 你会 不是 问 我 ; 为了 后 全部 , 患病的 改变 我的 房间 . ”

我宁愿你别问我；毕竟，我还要换房间呢。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?
“ But why ?
“ 但 为什么 ?

“但为什么?

[ɪk'spleɪn] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] .
Explain this at once .
解释 这 在 一次 .

请立即解释清楚。

[aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ”
I insist upon it . ”
我 坚持 之上 它 . ”

我坚持要这样做。

“ [kæn; kən][aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] [frend] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['wɛbɝ] ,
“ Can I depend upon the discretion of your young friend ? ” said Mr . Webber ,
“ 能 我 依赖 之上 这 审慎 的 你的 年轻的 朋友 ? ” 说 先生 . 韦伯 ,
['greɪvli] .
gravely .
严重地 .

“我能信任你这位年轻朋友的判断力吗? ”韦伯先生严肃地问道。

“ ['pɜːrfɪktli] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [naʊ] [wuːnd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ]
“ Perfectly , ” said the doctor , now wound up to the greatest anxiety to learn a
“ 完美 , ” 说 这 医生 , 现在 伤口 向上 到 这 最 焦虑 到 学习 一个
['siːkrət] .
secret .
秘密 .

“完美,”医生说道，此刻他急切地想要知道一个秘密。

“ [ænd; ənd] [juːl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪk'sept] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [frendz] ? ”
“ And you'll promise not to mention the thing except among your friends ? ”
“ 和 你会 承诺 不是 到 提到 这 事物 除了 之中 你的 朋友们 ? ”

“你保证除了朋友以外，不会跟任何人提起这件事吗? ”

“ [aɪ][duː] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
“ I do , ” said the doctor .
“ 我 做 , ” 说 这 医生 .

“我同意,”医生说。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] ['wɪspər] , “ [its] [ðə; ði] [diːn] . ”
“ Well , then , ” said he , in a low and confident whisper , “ it's the dean . ”
“ 出色地 , 然后 , ” 说 他 , 在 一个 低的 和 自信的 耳语 , “ 它是 这 院长 . ”

“那么,”他低声自信地说，“就是院长。”

“ [ðə; ði] [diːn] ! ” [sed] ['muːni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
“ The dean ! ” said Mooney , with a start .
“ 这 院长 ! ” 说 穆尼 , 和 一个 开始 .

“院长! ”穆尼猛地惊呼道。

“ [ðə; ði] [diːn] !
“ The dean !
“ 这 院长 !

“院长!

[waɪ] , [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [diːn] ? ”

Why , how can it be the dean ? ”

为什么 , 如何 能 它 是 这 院长 ? ”

为什么？怎么可能是院长?

“ [tuː] [truː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɛbɝ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] , — “ [tuː] [truː] , ['dɑːktər] .

“ Too true , ” said Mr . Webber , making a sign of drinking , — “ too true , Doctor .

“ 也 真的 , ” 说 先生 . 韦伯 , 制作 一个 符号 的 喝 , — “ 也 真的 , 医生 .

“说得太对了,”韦伯先生说着，做了个喝酒的手势，“说得太对了，医生。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][ɪz][soʊ] , [hiː; hi] [bɪ'ɡɪnz] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

And then , the moment he is so , he begins smashing the furniture .

和 然后 , 这 片刻 他 是 所以 , 他 开始 粉碎 这 家具 .

然后，就在他意识到这一点的那一刻，他开始砸家具。

['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [hɜːrd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Never was anything heard like it .

绝不 曾是 任何事物 听到 喜欢 它 .

从未听过如此怪异的声音。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [mæn] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] ['elsˌwer]

As for me , as I am now become a reading man , I must go elsewhere

作为 为了 我 , 作为 我 是 现在 变得 一个 阅读 男人 , 我 必须 去 别处

.

:

.

至于我，既然我已经成了一个爱读书的人，就必须去别的地方了。

” [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrði] [diːn] , [huː] [ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][moʊst]

” Now , it so chanced that the worthy dean , who albeit a man of most

” 现在 , 它 所以 偶然 那 这 值得 院长 , WHO 尽管 一个 男人 的 最多

[əb'stiːmiəs] ['hæbɪts] ,

abstemious habits ,

节制的 习惯 ,

“现在，事情的巧合是，这位德高望重的院长，尽管他生活习惯极其节制，

[pə'zest] [ə; eɪ] [noʊz] [wɪtʃ] , [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət]

possessed a nose which , in color and development , was a most unfortunate

拥有 一个 鼻子 哪个 , 在 颜色 和 发展 , 曾是 一个 最多 不幸

['wɪtnəs] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə] ['kærəktər] ,

witness to call to character ,

证人 到 称呼 到 特点 ,

他的鼻子，无论从颜色还是形状上看，都非常不幸地成为了性格的佐证。

[ænd; ənd][æz; əz] ['muːni] [hɜːrd] ['wɛbɝ] ['næreɪt] [ˌsɝːkəm'stænʃəˌliː] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz]

and as Mooney heard Webber narrate circumstantially the frightful excesses

和 作为 穆尼 听到 韦伯 叙事 间接地 这 可怕 过剩

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['fʌŋkʃəneri] ,

of the great functionary ,

的 这 伟大的 官员 ,

当穆尼听到韦伯断断续续地叙述这位大官员的种种骇人听闻的暴行时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

I saw that something like conviction was stealing over him .

我 锯 那 某物 喜欢 定罪 曾是 偷窃 超过 他 .

我看到他似乎被某种信念所笼罩。

“ [juːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'sept] [tuː; tə][jʊr; jər][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] , ”
“ You'll , of course , never speak of this except to your most intimate friends , ”
“ 你会 ， 的 课程 ， 绝不 说话 的 这 除了 到 你的 最多 亲密的 朋友们 ， ”
[sed] ['wɛbɝ] .
said Webber .
说 韦伯 .

“当然，你永远不会把这件事告诉任何人，除了你最亲密的朋友，”韦伯说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔːrmli] ,
“ Of course not , ” said the doctor , as he shook his hand warmly ,
“ 的 课程 不是 ， ” 说 这 医生 ， 作为 他 摇晃 他的 手 热情地 ，

“当然不是，”医生一边说着，一边热情地和他握手。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
and prepared to leave the room .
和 准备 到 离开 这 房间 .

并准备离开房间。

“ [oʊ'mæli] , [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ ['wɛbɝ] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] ['oʊvər]
“ O'Malley , I leave you here , ” said he ; “ Webber and you can talk over
“ 奥马利 ， 我 离开 你 这里 ， ” 说 他 ； “ 韦伯 和 你 能 讲话 超过
[jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənts] .
your arrangements .
你的 安排 .

“奥马利，我就把你留在这里了，”他说；“你和韦伯可以商量一下你们的安排。”

” ['wɛbɝ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [tuː; tə]
” Webber followed the doctor to the door , whispered something in his ear , to
” 韦伯 随后 这 医生 到 这 门 ， 低声说道 某物 在 他的 耳朵 ， 到
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] ,
which the other replied ,
哪个 这 其他 回复 ，

韦伯跟着医生走到门口，在他耳边低语了几句，对方回答道：

“ ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sendz] [ðə; ði] ['mʌni] ,
“ Very well , I will write ; but if your father sends the money ,
“ 非常 出色地 ， 我 将要 写 ； 但 如果 你的 父亲 发送 这 钱 ，

“好的，我会写信；但是如果你父亲寄钱过来，

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] — ” [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ænd; ənd] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I must insist — ” The rest was lost in protestations and professions of the
我 必须 坚持 — ” 这 休息 曾是 丢失的 在 抗议 和 职业 的 这
[moʊst] ['fɜːrvənt] [kaɪnd] ,
most fervent kind ,
最多 热切 种类 ，

我必须坚持——”其余的话都淹没在最激烈的抗议和表态中了。

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɛbɝ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
amidst which the door was shut , and Mr . Webber returned to the room .
在……之中 哪个 这 门 曾是 关闭 ， 和 先生 . 韦伯 返回 到 这 房间 .

这时，门被关上了，韦伯先生回到了房间。

[ʃɔːrt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪntər'speɪs; 'ɪntərˌspeɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm]
Short as was the interspace from the door without to the room
短的 作为 曾是 这 空隙 从 这 门 没有 到 这 房间
[wɪ'ðɪn] ,
within ,
之内 ，

从外面的门到里面的房间，距离很短。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ˈæmp(ə)l]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[ɪˈfekt]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈθɜːroʊ]	[ænd; ənd]	[rɪˈmɑːrkəb(ə)l]	[tʃeɪndʒ]
it	**was**	**still**	**ample**	**enough**	**to**	**effect**	**a**	**very**	**thorough**	**and**	**remarkable**	**change**
它	曾是	仍然	充足	足够的	到	影响	一个	非常	彻底	和	卓越	改变

[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ɪkˈstɜːrn(ə)l]	[əˈpɪrəns]	[ʌv; əv]	[ˈmɪstər]	.	[fræŋk]	[ˈwɛbɝ]	;
in	**the**	**whole**	**external**	**appearance**	**of**	**Mr**	**.**	**Frank**	**Webber**	**;**
在	这	所有的	外部的	外貌	的	先生	.	坦率	韦伯	;

这仍然足够多，可以彻底、显著地改变弗兰克·韦伯先生的整个外貌；

[fɔːr; fər]	[ˈskersli]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ˈoʊkən]	[ˈpæn(ə)l]	[ʃʌt]	[aʊt]	[ðə; ði]	[ˈdɑːktər]	,	[wen]	[hiː; hi]	[əˈpɪrd]	[noʊ]
for	**scarcely**	**had**	**the**	**oaken**	**panel**	**shut**	**out**	**the**	**doctor**	**,**	**when**	**he**	**appeared**	**no**
为了	几乎	有	这	橡木	控制板	关闭	出去	这	医生	,	什么时候	他	出现	不

[lɔːŋgər]	[ðə; ði]	[ʃaɪ]	,
longer	**the**	**shy**	**,**
更长	这	害羞的	,

橡木板刚一挡住医生，他就显得不再腼腆了。

[ˈtɪmɪd]	,	[ænd; ənd]	[ˈsɪlvəri]	-	[toʊnd]	[ˈdʒent(ə)lmən]	[ʌv; əv]	[faɪv]	[ˈmɪnɪts]	[bɪˈfɔːr]	,	[bʌt; bət]	[ˈdæʃɪŋ]	[ˈboʊldli]
timid	**,**	**and**	**silvery**	**-**	**toned**	**gentleman**	**of**	**five**	**minutes**	**before**	**,**	**but**	**dashing**	**boldly**
胆小	,	和	银色	-	色调	绅士	的	五	分钟	前	,	但	帅气	大胆地

[ˈfɔːrwərd]	,
forward	**,**
向前	,

五分钟前还腼腆腆、嗓音沙哑的绅士，此刻却大胆地向前冲去。

[hiː; hi]	[siːzd]	[ə; eɪ]	[kiː]	-	[ˈbjuːgl]	[ðæt]	[leɪ]	[hɪd]	[bɪˈniːθ]	[ə; eɪ]	[ˈsoʊfə]	-	[ˈkʊʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[bluː]	[ə; eɪ]
he	**seized**	**a**	**key**	**-**	**bugle**	**that**	**lay**	**hid**	**beneath**	**a**	**sofa**	**-**	**cushion**	**and**	**blew**	**a**
他	查获	一个	钥匙	-	号角	那	躺	隐藏	下面	一个	沙发	-	软垫	和	吹	一个

[trəˈmendəs]	[blæst]	.
tremendous	**blast**	**.**
巨大的	爆炸	.

他从沙发垫下掏出一把藏着的号角，吹响了一声巨响。

“	[kʌm]	[fɔːrθ]	,	[jiː; ji]	[ˈdiːmənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈloʊər]	[wɜːrld]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,
“	**Come**	**forth**	**,**	**ye**	**demons**	**of**	**the**	**lower**	**world**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
“	来	前进	,	是的	恶魔	的	这	降低	世界	,	”	说	他	,

“出来吧，下界的恶魔们！”他说道。

[ˈdrɔːɪŋ]	[ə; eɪ]	[klɔːθ]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[ˈteɪbl]	,
drawing	**a**	**cloth**	**from**	**a**	**large**	**table**	**,**
绘画	一个	布	从	一个	大的	桌子	,

从大桌子上拉出一块桌布，

[ænd; ənd]	[dɪsˈkʌvərɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈfɪgjərz]	[ʌv; əv]	[θriː]	[jʌŋ]	[men]	[kɔɪld]	[ʌp]	[bɪˈniːθ]	.
and	**discovering**	**the**	**figures**	**of**	**three**	**young**	**men**	**coiled**	**up**	**beneath**	**.**
和	发现	这	数据	的	三	年轻的	男人	卷曲	向上	下面	.

然后发现下面蜷缩着三个年轻男子的身影。

“	[kʌm]	[fɔːrθ]	,	[ænd; ənd]	[fɪr]	[nɑːt]	,	[moʊst]	[ˈtɪmərəs]	[ˈfreʃmən]	[ðæt]	[jiː; ji]	[ɑːr; ər]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,
“	**Come**	**forth**	**,**	**and**	**fear**	**not**	**,**	**most**	**timorous**	**freshmen**	**that**	**ye**	**are**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
“	来	前进	,	和	害怕	不是	,	最多	胆怯的	大一新生	那	是的	是	,	”	说	他	,

[ˈʌnˈlɔkiŋ]	[ə; eɪ]	[ˈpæntri]	,
unlocking	**a**	**pantry**	**,**
解锁	一个	食品储藏室	,

“出来吧，别害怕，你们这些胆小的大学新生，”他一边说着，一边打开了食品储藏室的门。

[ænd; ənd]	[ˈlɪbəreɪtɪŋ]	[tuː]	[ˈʌðər]	.
and	**liberating**	**two**	**others**	**.**
和	解放	二	其他的	.

并解救了另外两人。

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , [let] [ˌem ˈiː] [ˌɪntrəˈduːs] [tuː; tə][jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] [ˈmɪstər] . [oʊˈmæli] .
“ Gentlemen , let me introduce to your acquaintance Mr . O'Malley .
“ 先生们 , 让 我 介绍 到 你的 熟人 先生 . 奥马利 .

“先生们，让我向你们介绍一下奥马利先生。”

[maɪ] [tʃʌm] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
My chum , gentlemen .
我的 密友 , 先生们 .

我的朋友，先生们。

[ˈmɪstər] . [oʊˈmæli] , [ðæt] [ɪz] [ˈhæri] [ˈnɛzbɪt] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
Mr . O'Malley , that is Harry Nesbitt , who has been in college since the days of
先生 . 奥马利 , 那 是 哈里 内斯比特 , WHO 有 到过 在 大学 自从 这 天 的
[oʊld] [ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] ,
old Perpendicular ,
老的 垂直 ,

奥马利先生，也就是哈里·内斯比特，他从老佩彭迪克拉克学院时代就开始上大学了。

[ænd; ənd] [ˈnʌmbərz] [mɔːr] [ˈkɔːʃənz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn] [huː] [ˈevər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði]
and numbers more cautions than any man who ever had his name on the
和 数字 更多的 警告 比 任何 男人 WHO 曾经 有 他的 姓名 在 这
[bʊks] .
books .
图书 .

他的警告次数比历史上任何一个名字被记在案的人都多。

[hɪr] [ɪz][maɪ] [pərˈtɪkjələr] [frend] , [ˈsesl, ˈsisl] [ˈkævəndɪʃ] , [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ˈevər] [ˈdev(ə)l]
Here is my particular friend , Cecil Cavendish , the only man who could ever devil
这里 是 我的 特别的 朋友 , 塞西尔 卡文迪什 , 这 仅有的 男人 WHO 可以 曾经 魔鬼
[ˈkidniz] .
kidneys .
肾脏 .

这是我的朋友塞西尔·卡文迪什，他是唯一一个能把肾脏变成魔鬼的人。

[ˈkæptɪn] [ˈpaʊər] , [ˈmɪstər] . [oʊˈmæli] , [ə; eɪ] [ˈdæʃɪŋ] [drəˈɡuːn] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ; [eɪd] - [diː] - [kæmp]
Captain Power , Mr . O'Malley , a dashing dragoon , as you see ; aide - de - camp
队长 力量 , 先生 . 奥马利 , 一个 帅气 龙骑兵 , 作为 你 看 ; 助手 - 德 - 营
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [ðə; ði] [lɔːrd] [luːˈtenənt] ,
to his Excellency the Lord Lieutenant ,
到 他的 阁下 这 主 中尉 ,

鲍尔上尉，奥马利先生，一位英俊潇洒的龙骑兵，正如你所见；他是总督阁下的副官。

[ænd; ənd] [lʌv] - [ˈmeɪkər] - [ˈdʒen(ə)rəl][tuː; tə] [ˈmɛriən] [skwer] [west] .
and love - maker - general to Merrion Square West .
和 爱 - 制造商 - 一般的 到 梅里恩 正方形 西方 .

以及梅里恩广场西区的爱情制造者。

[ðiːz] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [ˈdenɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæntri] ,
These , ” said he , pointing to the late denizens of the pantry ,
这些 , ” 说 他 , 指向 到 这 晚的 居民 的 这 食品储藏室 ,

“这些，”他指着食品储藏室里那些已经去世的人说。

“ [ɑːr; ər][dʒɪbz] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ˈniːðər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɑːktər][nɔːr][ðə; ði] [pəˈliːs] - [ˈɑːfɪs] ;
“ are jibs whose names are neither known to the proctor nor the police - office ;
“ 是 摇臂 谁 姓名 是 两者都不 已知 到 这 监考员 也不 这 警察 - 办公室 ;

“这些恶棍的名字监考人员和警察局都不知道；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [duː] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈmɔrəlz] , [wiː; wi][dəunt] [dɪˈsper] . ”
but with due regard to their education and morals , we don't despair . ”
但 和 到期的 看待 到 他们的 教育 和 德 , 我们 不 绝望 . ”

但考虑到他们的教育和道德水平，我们并不绝望。

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] , ” [sed] ['paʊər] ; “ [bʌt; bət] [kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr] [geɪm] .
“ By no means , ” said Power ; “ but come , let us resume our game .
“ 经过 不 方法 , ” 说 力量 ; “ 但 来 , 让 我们 恢复 我们的 游戏 .

“绝不,”鲍尔说；“来吧，让我们继续玩游戏。”

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['foʊlioʊ]['ætləs][ʌv; əv][mæps][frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ,
” At these words he took a folio atlas of maps from a small table ,
” 在 这些 字 他 采取 一个 对开本 图集 的 地图 从 一个 小的 桌子 ,

话音刚落，他便从一张小桌子上拿出一本地图集。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] , [delt] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [wɪst] .
and displayed beneath a pack of cards , dealt as if for whist .
和 显示 下面 一个 盒 的 牌 , 已处理 作为 如果 为了 惠斯特 .

并摆放在一副扑克牌下面，扑克牌的摆放方式就像是打惠斯特牌一样。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] [neɪm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]
The two gentlemen to whom I was introduced by name returned to their
这 二 先生们 到 谁 我 曾是 介绍 经过 姓名 返回 到 他们的
['pleɪsɪz] ;
places ;
地方 ;

我被介绍给的两位先生回到了各自的座位上；

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [tuː] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər]['bɑːksɪŋ] [glʌvz] ,
the unknown two put on their boxing gloves ,
这 未知 二 放 在 他们的 拳击 手套 ,

那两个身份不明的人戴上了拳击手套。

[ænd; ənd][ɔːl] [ri'zjuːmd] [ðə; ði][hɪ'lærəti] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['muːniz] ['ædvent][hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli]
and all resumed the hilarity which Dr . Mooney's advent had so suddenly
和 全部 恢复 这 欢闹 哪个 博士 . 穆尼的 来临 有 所以 突然
[ˌɪntə'rʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

于是，大家又恢复了之前被穆尼医生突然出现打断的欢声笑语。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][muə; mɔː] ? ” [sed] ['wɛbɚ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌns] [mɔːr] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz]
“ Where's Moore ? ” said Webber , as he once more seated himself at his
“ 在哪里? 摩尔 ? ” 说 韦伯 , 作为 他 一次 更多的 坐着 他自己 在 他的
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

“摩尔在哪儿? ”韦伯一边说着，一边重新坐下享用早餐。

“ ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spætʃ] - [kɑːk] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
“ Making a spatch - cock , sir , ” said the servant .
“ 制作 一个 斯帕奇 - 公鸡 , 先生 , ” 说 这 仆人 .

“先生，我正在做蝴蝶鸡。”仆人说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dæpər] , ['dʒoʊviəl] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ]
At the same instant , a little , dapper , jovial - looking personage appeared with
在 这 相同的 立即的 , 一个 小的 , 衣着考究 , 欢乐的 - 寻找 人士 出现 和
[ðə; ði] [dɪʃ] [ɪn] ['kwestʃən] .
the dish in question .
这 盘子 在 问题 .

就在同一时刻，一位身材矮小、衣着考究、面带笑容的人带着那道菜出现了。

“ ['mɪstər] . [oʊ'mæli] , ['mɪstər] . [muə; mɔː] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] , [baɪ] [rɪ'piːtɪd] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] ,
“ Mr . O'Malley , Mr . Moore , the gentleman who , by repeated remonstrances to the board ,
“ 先生 . 奥马利 , 先生 . 摩尔 , 这 绅士 WHO , 经过 重复 抗议 到 这 木板 ,

“奥马利先生、摩尔先生，还有那位多次向董事会提出抗议的先生，

[hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] ['iːtəbl] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpenɪ'tenʃəri] ,
has succeeded in getting eatable food for the inhabitants of this penitentiary ,
有 成功了 在 获得 可食用 食物 为了 这 居民 的 这 监狱 ,

已成功为这所监狱的囚犯们弄到了可食用的食物。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnərd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmənz] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] . ”
and has the honored reputation of reforming the commons of college . ”
和 有 这 荣幸 名声 的 改革 这 公共领域 的 大学 . ”

并享有改革大学公共领域的崇高声誉。”

“ ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['gɑːdfri] [oʊ'mæli] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [sɜːr] ? ” [sed] [muə; mɔː] .
“ Anything to Godfrey O'Malley , may I ask , sir ? ” said Moore .
“ 任何事物 到 戈弗雷 奥马利 , 可能 我 问 , 先生 ? ” 说 摩尔 .

“请问有什么事要办吗，先生？”摩尔说道。

“ [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ His nephew , ” I replied .
“ 他的 侄子 , ” 我 回复 .

“他的侄子，”我回答道。

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪŋd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [fɔːr; fər][nɑːt] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] ,
“ Which of you winged the gentleman the other day for not passing the decanter ,
“ 哪个 的 你 有翅膀的 这 绅士 这 其他 天 为了 不是 通过 这 醒酒器 ,

“那天是谁因为那位先生没有递酒瓶而对他大发雷霆？”

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ? ”
or something of that sort ? ”
或者 某物 的 那 种类 ? ”

或者类似的事情？

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɑːdkɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] . ”
“ If you mean the affair with Mr . Bodkin , it was I . ”
“ 如果 你 意思是 这 事务 和 先生 . 锥子 , 它 曾是 我 . ”

“如果你指的是和博德金先生的那件事，那就是我。”

“ ['glɔːriəs] , [ðæt] ; [bɪ'gæd] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
“ Glorious , that ; begad , I thought you were one of us .
“ 辉煌 , 那 ; 贝加德 , 我 想法 你 是 一 的 我们 .

“太棒了！天哪，我还以为你也是我们中的一员呢。”

[aɪ] [seɪ] , ['paʊər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [pɪŋkt] ['bɑːdkɪn] . ”
I say , Power , it was he pinked Bodkin . ”
我 说 , 力量 , 它 曾是 他 粉红色 锥子 . ”

我说，鲍尔，是他把博德金染成了粉红色。”

“ [ɑː] , [ɪn'diːd] , ” [sed] ['paʊər] , [nɑːt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪm] , “ [ə; eɪ] ['prɪti]
“ Ah , indeed , ” said Power , not turning his head from his game , “ a pretty
“ 啊 , 的确 , ” 说 力量 , 不是 转弯 他的 头 从 他的 游戏 , “ 一个 漂亮的
[ʃɑːt] ,
shot ,
射击 ,

“啊，确实如此，”鲍尔说着，头也没有从比赛中移开，“漂亮的一杆。”

[aɪ] [hɜːrd] , — [tuː] [baɪ] ['ɔnəz] , — [ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm] ['ferli] , — [ðə; ði] [ɑːd] [trɪk] .
I heard , — two by honors , — and hit him fairly , — the odd trick .
我 听到 , — 二 经过 荣誉 , — 和 打 他 相当 , — 这 奇怪的 诡计 .

我听说，——两次荣誉，——并且公平地击中了他，——奇怪的伎俩。

['hæmɚsli] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
Hammersley mentioned the thing to me . ”
哈默斯利 提及 这 事物 到 我 . ”

哈默斯利跟我提过这件事。

“ [oʊ] , [ɪz][hiː; hi][ɪn] [taʊn] ? ” [sed] [aɪ] .
“ Oh , is he in town ? ” said I .
“ 哦 , 是 他 在 镇 ? ” 说 我 .

“哦，他在城里吗？”我问道。

“ [noʊ] ; [hiː; hi] [seɪld] [fɔːr; fər] ['pɔːrtsməθ] ['jestərdeɪ] .
“ No ; he sailed for Portsmouth yesterday .
“ 不 ; 他 航行 为了 朴茨茅斯 昨天 .

“不，他昨天乘船前往朴茨茅斯。”

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [lθ] — [geɪm] .
He is to join the llth — game .
他 是 到 加入 这 第 11 任 — 游戏 .

他将参加第 11 届比赛。

[aɪ] [seɪ] , ['wɛbɚ] , [juːv] [lɔːst] [ðə; ði] ['rʌbər] . ”
I say , Webber , you've lost the rubber . ”
我 说 , 韦伯 , 你已经 丢失的 这 橡皮 . ”

我说，韦伯，你输了。

“ ['dʌb(ə)l] [ɔːr] [kwɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət] [dʌn'lɪri] , ” [sed] ['wɛbɚ] .
“ Double or quit , and a dinner at Dunleary , ” said Webber .
“ 双倍的 或者 辞职 , 和 一个 晚餐 在 邓利里 , ” 说 韦伯 .

韦伯说：“要么加倍努力，要么辞职，外加在邓利里餐厅吃顿饭。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [oʊ'mæli] , — [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['mɪstər] ! — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . ”
“ We must show O'Malley , — confound the Mister ! — something of the place . ”
“ 我们 必须 展示 奥马利 , — 混杂 这 先生 ! — 某物 的 这 地方 . ”

“我们必须让奥马利——真是见鬼！——见识一下这个地方。”

“ [ə'griːd] .
“ Agreed .
“ 同意 .

同意。

” [ðə; ði] [wɪst] [wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] ; [ðə; ði]['bɑːksərz] , [naʊ] [rɪ'freʃt] [baɪ][ə; eɪ][leg][ʌv; əv][ðə; ði] [spætʃ] -
” The whist was resumed ; the boxers , now refreshed by a leg of the spatch -
” 这 惠斯特 曾是 恢复 ; 这 拳击手 , 现在 焕然一新 经过 一个 腿 的 这 斯帕奇 -
[kɑːk] ,
cock ,
公鸡 ,

“哨声再次响起；拳击手们吃完烤鸡腿后精神焕发，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [glʌvz] ; ['mɪstər] . [muə; mɔː] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] ; ['mɪstər] . ['wɛbɝ] [hɪz; ɪz]
returned to their gloves ; Mr . Moore took up his violin ; Mr . Webber his
返回 到 他们的 手套 ; 先生 . 摩尔 采取 向上 他的 小提琴 ; 先生 . 韦伯 他的
[frentʃ] [hɔːrn] ;
French horn ;
法语 喇叭 ;

他们又拿起手套；摩尔先生拿起小提琴；韦伯先生拿起法国号；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
and I was left the only unemployed man in the company .
和 我 曾是 左边 这 仅有的 失业 男人 在 这 公司 .

于是，公司里只剩下我一个失业的人了。

“ [aɪ] [seɪ] , ['paʊər] , [juːd] ['betər] [brɪŋ] [ðə; ði][dræg]['oʊvər] [hɪr] [fɔːr; fər][juː 'es] ;
“ I say , Power , you'd better bring the drag over here for us ;
“ 我 说 , 力量 , 你会 更好的 带来 这 拖 超过 这里 为了 我们 ;

“我说，鲍尔，你最好把拖车带过来给我们；

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][goʊ] [daʊn] [tə'geðər] . ”
we can all go down together . ”
我们 能 全部 去 向下 一起 . ”

我们可以一起沉沦。

“ [aɪ][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , ” [sed] ['kævəndɪʃ] , “ [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk]
“ I must inform you , ” said Cavendish , “ that , thanks to your philanthropic
“ 我 必须 通知 你 , ” 说 卡文迪什 , “ 那 , 谢谢 到 你的 慈善
['efərts] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] ,
efforts of last night ,
努力 的 最后的 夜晚 ,

卡文迪什说：“我必须告知各位，由于你们昨晚的慈善义举，

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] ['græftən] [striːt] [tuː; tə] ['stiːvənz] [griːn] [ɪz] [ɪm'præktɪkəbl] .
the passage from Grafton Street to Stephen's Green is impracticable .
这 通道 从 格拉夫顿 街道 到 斯蒂芬的 绿色的 是 不切实际 .

从格拉夫顿街到圣史蒂芬绿地的通道不切实际。

” [ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ;
” A tremendous roar of laughter followed this announcement ;
” 一个 巨大的 吼 的 笑声 随后 这 公告 ;

“这一宣布之后，现场爆发出一阵哄堂大笑；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and though at the time the cause was unknown to me ,
和 尽管 在 这 时间 这 原因 曾是 未知 到 我 ,

虽然当时我并不知道原因，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [æz; əz][aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ]
I may as well mention it here , as I subsequently learned it from my
我 可能 作为 出色地 提到 它 这里 , 作为 我 随后 学习 它 从 我的
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

我不妨在这里提一下，因为我后来从同伴那里得知了这件事。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [pɪ'kjuːliər] [teɪsts] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɪstər] . ['frænsɪs] ['wɛbɝ] [wʌz; wəz][æn; ən]
Among the many peculiar tastes which distinguished Mr . Francis Webber was an
之中 这 许多 奇特 口味 哪个 杰出的 先生 . 弗朗西斯 韦伯 曾是 一个
[ɪk'strɔːrdəneri] ['fænsi] [fɔːr; fər] [striːt] - ['bɛgɪŋ] .
extraordinary fancy for street - begging .
非凡的 想要 为了 街道 - 乞讨 .

弗朗西斯·韦伯先生有许多独特的爱好，其中之一就是对街头乞讨有着非凡的迷恋。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [wʌn] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [ðæt] ['dɪfɪkəlt]
He had , over and over , won large sums upon his success in that difficult
他 有 , 超过 和 超过 , 韩元 大的 总和 之上 他的 成功 在 那 难的
[wɔːk] ;
walk ;
走 ;

他曾多次凭借在那条艰难的道路上取得的成功而赢得大笔奖金；

[ænd; ənd][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪzɪz] , — [bəuθ][ʌv; əv] [dres] , [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['mænər] ,
and so perfect were his disguises , — both of dress , voice , and manner ,
和 所以 完美的 是 他的 伪装 , — 两个都 的 裙子 , 嗓音 , 和 方式 ,

他的伪装如此完美——无论是衣着、声音还是举止，都惟妙惟肖。

— [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['tʃærəti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri]
— that he actually at one time succeeded in obtaining charity from his very
— 那 他 实际上 在 一 时间 成功了 在 获得 慈善机构 从 他的 非常
[ə'poʊnənt] [ɪn][ðə; ði]['weɪdʒər] .
opponent in the wager .
对手 在 这 赌注 .

—他竟然一度成功地从打赌的对手那里获得了慈善捐助。

[hiː; hi] [roʊt] ['bælədz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [fə'sɪləti] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət]
He wrote ballads with the greatest facility , and sang them with infinite
他 写道 民谣 和 这 最 设施 , 和 唱 他们 和 无限
['peɪθɑːs][ænd; ənd]['hjuːmər] ;
pathos and humor ;
感伤 和 幽默 ;

他创作民谣游记游刃有余，演唱时又饱含无限的悲悯和幽默；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [griːn] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]
and the old woman at the corner of College Green was certain of an
和 这 老的 女士 在 这 角落 的 大学 绿色的 曾是 肯定 的 一个
['ɔːdiəns] [wen] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [liːv] [ɔːl] ['ʌðər] ['mɪnstrəlsi] [dɪ'zɜːrtɪd] .
audience when the severity of the night would leave all other minstrelsy deserted .
观众 什么时候 这 严重性 的 这 夜晚 会 离开 全部 其他 吟游诗人 荒凉的 .

而学院绿地拐角处的那位老妇人确信，当夜色严寒，其他所有吟游表演都荒废时，她仍然会有人观看她的表演。

[æz; əz] [ðiːz] [fiːts] [ʌv; əv] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,
As these feats of jonglerie usually terminated in a row ,
作为 这些 壮举 的 - 通常 终止 在 一个 排 ,

由于这些杂耍表演通常接连结束，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪŋɚz] [pɑːrt]
it was a most amusing part of the transaction to see the singer's part
它 曾是 一个 最多 有趣 部分 的 这 交易 到 看 这 歌手的 部分
['teɪkən][baɪ][ðə; ði][mɑːb] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [men] ,
taken by the mob against the college men ,
已采取 经过 这 暴民 反对 这 大学 男人 ,

整个事件中最滑稽的部分是，歌手被暴徒们用来对抗大学生们。

[huː] , ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə] ['sʌpər] ['sʌmwer] ,
who , growing impatient to carry him off to supper somewhere ,
WHO , 生长 不耐烦 到 携带 他 离开 到 晚餐 某处 ,

他等得不耐烦了，想把他带去某个地方吃晚饭。

[wʊd] [ɪn'veriəbli] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['buːti] .
would invariably be obliged to have a fight for the booty .
会 总是 是 有义务 到 有 一个 斗争 为了 这 赃物 .

他们必然会被迫为争夺战利品而战。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈiːvnɪŋz] [bɪˈfɔːr] ,
Now it chanced that a few evenings before ,
现在 它 偶然 那 一个 很少 晚上 前 ,

碰巧就在几天前的晚上，

['mɪstər] . ['wɛbɚ] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [wel] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːpər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Mr . Webber was returning with a pocket well lined with copper from a
先生 . 韦伯 曾是 返回 和 一个 口袋 出色地 衬里 和 铜 从 一个
['mjuːzɪk(ə)l][ˌriː'juːniən][hiː; hi][hæd; həd] [held] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [jɔːk] [striːt] ,
musical reunion he had held at the corner of York Street ,
音乐 团圆 他 有 握住 在 这 角落 的 约克 街道 ,

韦伯先生口袋里揣着不少钱，那是他从约克街拐角处举办的音乐聚会上赚来的。

[wen] [ðə; ði][aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['græftən] [striːt] ,
when the idea struck him to stop at the end of Grafton Street ,
什么时候 这 主意 击 他 到 停止 在 这 结尾 的 格拉夫顿 街道 ,

当他突然想到在格拉夫顿街尽头停下来时，

[wer] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [stoʊn] ['greɪtɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪg'zɪbɪtɪd] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪbɪts] [stɪl] —
where a huge stone grating at that time exhibited — perhaps it exhibits still —
在哪里 一个 巨大的 石头 格栅 在 那 时间 展出 — 也许 它 展品 仍然 —
[ðə; ði] [dɪ'sent] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [meɪn] ['suːərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
the descent to one of the great main sewers of the city .
这 下降 到 一 的 这 伟大的 主要的 下水道 的 这 城市 .

当时那里有一个巨大的石栅，展示了——或许现在仍然展示着——通往该市主要下水道之一的通道。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - [ʃɑːp] ,
The light was shining brightly from a pastrycook's shop ,
这 光 曾是 灼灼 明亮地 从 一个 - 店铺 ,

一家糕点店的灯光明亮地照耀着。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði][lɑːrdʒ][baːz][ʌv; əv] [stoʊn] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔːtər][wʌz; wəz]
and showed the large bars of stone between which the muddy water was
和 显示 这 大的 酒吧 的 石头 之间 哪个 这 浑 水 曾是
['rʌʃɪŋ] ['ræpɪdli] [daʊn] [ænd; ənd] [plæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrənt] [ðæt] [ræn] ['bɔɪstərəsli] ['sevrəl] [fiːt]
rushing rapidly down and plashing in the torrent that ran boisterously several feet
匆忙 快速 向下 和 飞溅 在 这 激流 那 跑 喧闹地 一些 脚
[bɪ'niːθ] .
beneath .
下面 .

画面显示，泥水从巨大的石块间快速奔流而下，溅起水花，汇入几英尺下奔腾咆哮的激流中。

[tuː; tə][stɑːp][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] ['eni] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [ɪz] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
To stop in the street of any crowded city is , under any circumstances ,
到 停止 在 这 街道 的 任何 挤 城市 是 , 在下面 任何 情况 ,

在任何拥挤的城市街道上停车，无论在任何情况下，都是不安全的。

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ʌðər] [tuː; tə][duː] ['laɪkwaɪz] [wɪtʃ] [ɪz] ['rerli] [ʌnək'septid] ;
an invitation to others to do likewise which is rarely unaccepted ;
一个 邀请 到 其他的 到 做 同样地 哪个 是 很少 不被接受 ;

邀请他人效仿，这种邀请很少会被拒绝；

[bʌt; bət] [wen] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [juː; jʊ][stænd] ['fɪksɪdli] [ɪn][wʌn][spɑːt][ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ]
but when in addition to this you stand fixedly in one spot and regard with
但 什么时候 在 添加 到 这 你 站立 固定地 在 一 点 和 看待 和
[stɜːrn] [ɪn'tensəti] ['eni] ['ɑːbdʒekt] [nɪr] [juː; jʊ] ,
stern intensity any object near you ,
船尾 强度 任何 目的 靠近 你 ,

但是，如果你除此之外还站在原地不动，用严肃而专注的目光注视着附近的任何物体，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sevrəl] [kəm'pænjənz] [ɪn] [jʊr; jər] [ˌkjʊri'ɑːsəti]
the chances are ten to one that you have several companions in your curiosity
这 机会 是 十 到 一 那 你 有 一些 同伴 在 你的 好奇心
[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ek- ɪk'spaɪɚz] .
before a minute expires .
前 一个 分钟 到期 .
十有八九，在你一分钟之内，就会有几个同伴因为好奇而加入进来。

[naʊ] , ['wɛbɝ] , [huː] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [stʊd] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pɪ'kjuːliər] [θɔːt] [ɪn] [vjuː] ,
Now , Webber , who had at first stood still without any peculiar thought in view ,
现在 ， 韦伯 ， WHO 有 在 第一的 站立 仍然 没有 任何 奇特 想法 在 看法 ，
韦伯起初只是站在那里，并没有什么特别的想法，

[noʊ] ['suːnər] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
no sooner perceived that he was joined by others than the idea of making
不 很快 感知 那 他 曾是 加入 经过 其他的 比 这 主意 的 制作
['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
something out of it immediately occurred to him .
某物 出去 的 它 立即地 发生 到 他 .
他刚察觉到周围还有其他人，就立刻想到可以利用这一点做点什么。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːgrə] ? ” [in'kwaiəd] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [staɪl] [ʌv; əv]
“ What is it , agra ? ” inquired an old woman , very much in his own style of
“ 什么 是 它 ， 阿格拉 ？ ” 询问 一个 老的 女士 ， 非常 很多 在 他的 自己的 风格 的
[dres] ,
dress ,
裙子 ，
“什么事，阿格拉？”一位老妇人问道，她的穿着打扮与他非常相似。

['pʊlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊk] .
pulling at the hood of his cloak .
拉 在 这 兜帽 的 他的 披风 .
他拉了拉斗篷的兜帽。

“ [ænd; ənd] [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['dɑːrlɪŋ] ? ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['ʃɑːrpli] ,
“ And can't you see for yourself , darling ? ” replied he , sharply ,
“ 和 不能 你 看 为了 你自己 ， 亲爱的 ？ ” 回复 他 ， 尖锐地 ，
“难道你自己看不出来吗，亲爱的？”他厉声回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [moʊst] [ɪn'tensli] [æt; ət] [ðə; ði] ['suːər] .
as he knelt down and looked most intensely at the sewer .
作为 他 跪下 向下 和 看起来 最多 强烈地 在 这 下水道 .
他跪了下来，目光无比专注地盯着下水道。

“ [ɑːr; ər] [jiː; ji] [lɔːŋ] [ðer; ðər] , ['ævɪk] ? ” [in'kwaiəd] [hiː; hi] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'loʊ] ,
“ Are ye long there , avick ? ” inquired he of an imaginary individual below ,
“ 是 是的 长的 那里 ， 艾维克 ？ ” 询问 他 的 一个 假想 个人 以下 ，
“你在那儿待多久了，艾维克？”他问下方一个假想的人。

[ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , [sed] ,
and then waiting as if for a reply , said ,
和 然后 等待 作为 如果 为了 一个 回复 ， 说 ，
然后，他仿佛在等待回应，说道：

“ [tuː] ['aʊərz] !
“ Two hours !
“ 二 小时 ！
“两个小时！”

['blesɪd; blest] ['vɜːrdʒɪn] , ['hiːz] [tuː] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [dreɪn] !
Blessed Virgin , he's two hours in the drain !
蒙福 处女 ， 他是 二 小时 在 这 流走 ！
我的天哪，他已经在排水沟里待了两个小时了！

”	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[ɪn'taɪərli]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[striːt]	,
”	**By**	**this**	**time**	**the**	**crowd**	**had**	**reached**	**entirely**	**across**	**the**	**street**	**,**
”	经过	这	时间	这	人群	有	达到	完全	穿过	这	街道	,

这时，人群已经完全横跨了整条街道。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['krʌʃɪŋ]	[ænd; ənd]	['skwiːzɪŋ]	[tuː; tə]	[get]	[nɪr]	[ðə; ði]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	[spɑːt]	[wʌz; wəz]	['ɔːf(ə)l]	.
and	**the**	**crushing**	**and**	**squeezing**	**to**	**get**	**near**	**the**	**important**	**spot**	**was**	**awful**	**.**
和	这	压碎	和	挤压	到	得到	靠近	这	重要的	点	曾是	可怕	.

为了靠近关键部位而进行的挤压和碾压令人难以忍受。

“	[wer]	[dɪd]	[hiː; hi]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	?	”
“	**Where**	**did**	**he**	**come**	**from**	**?**	**”**
“	在哪里	做过	他	来	从	?	”

他从哪里来?

“	[huː]	[ɪz]	[hiː; hi]	?	”
“	**Who**	**is**	**he**	**?**	**”**
“	WHO	是	他	?	”

“他是谁? ”

“	[haʊ]	[dɪd]	[hiː; hi]	[get]	[ðer; ðər]	?	”	[wɜːr; wər]	['kwestʃənz]	[ɑːn]	['evri]	[saɪd]	;
“	**How**	**did**	**he**	**get**	**there**	**?**	**”**	**were**	**questions**	**on**	**every**	**side**	**;**
“	如何	做过	他	得到	那里	?	”	是	问题	在	每一个	边	;

“他是怎么到那儿的? ”各方都在问;

[ænd; ənd]	['veriəs]	[sə'maɪziz]	[wɜːr; wər]	[ə'floʊt]	[tɪl]	['wɛbɚ]	,	['raɪzɪŋ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	,	[sed]	,	[ɪn]
and	**various**	**surmises**	**were**	**afloat**	**till**	**Webber**	**,**	**rising**	**from**	**his**	**knees**	**,**	**said**	**,**	**in**
和	各种各样的	推测	是	漂浮	直到	韦伯	,	上升	从	他的	膝盖	,	说	,	在

[ə; eɪ]	[mɪ'stɪriəs]	['wɪspər]	,
a	**mysterious**	**whisper**	**,**
一个	神秘	耳语	,

各种猜测甚嚣尘上，直到韦伯从跪姿站起身来，神秘地低语道:

[tuː; tə]	[ðoʊz]	['nɪrəst]	[hɪm; ɪm]	,	“	['hiːz]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'skeɪp]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	[aʊt]	[oʊ]	-	['njʊget]	[baɪ]
to	**those**	**nearest**	**him**	**,**	**“**	**He's**	**made**	**his**	**escape**	**to**	**-**	**night**	**out**	**o**	**'**	**Newgate**	**by**
到	那些	最近的	他	,	“	他是	制成	他的	逃脱	到	-	夜晚	出去	o	-	纽盖特	经过

[ðə; ði]	[bɪg]	[dreɪn]	,
the	**big**	**drain**	**,**
这	大的	流走	,

他告诉身边最亲近的人:“他今晚从纽盖特监狱的大排水沟逃走了。”

[ænd; ənd]	[lɔːst]	[hɪz; ɪz]	[wei]	;	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['lɪfi]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]
and	**lost**	**his**	**way**	**;**	**he**	**was**	**looking**	**for**	**the**	**Liffey**	**,**	**and**	**took**	**the**	**wrong**
和	丢失的	他的	方式	;	他	曾是	寻找	为了	这	利菲	,	和	采取	这	错误的

[tɜːrn]	.
turn	**.**
转动	.

他迷路了;他想去利菲河，结果走错了路。

”	[tuː; tə]	[æn; ən]	['aɪrɪʃ]	[mɑːb]	[wʌt]	[ə'piːl]	[kʊd; kəd]	['iːkwəl]	[ðɪs]	?
”	**To**	**an**	**Irish**	**mob**	**what**	**appeal**	**could**	**equal**	**this**	**?**
”	到	一个	爱尔兰	暴民	什么	上诉	可以	平等的	这	?

“对于爱尔兰民众来说，还有什么比这更有吸引力呢? ”

[ə; eɪ]	['kʌlprɪt]	[æt; ət]	['eni]	[taɪm]	[hæz; həz]	[hɪz; ɪz]	[kleɪm]	[ə'pɑːn]	[ðer; ðər]	['sɪmpəθi]	;
A	**culprit**	**at**	**any**	**time**	**has**	**his**	**claim**	**upon**	**their**	**sympathy**	**;**
一个	罪魁祸首	在	任何	时间	有	他的	宣称	之上	他们的	同情	;

任何时候，罪犯都有可能博得他们的同情;

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt] [ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ænd; ənd]

but let him be caught in the very act of cheating the authorities and

但 让 他 是 捕捉 在 这 非常 行为 的 作弊 这 当局 和

[i'veidiŋ] [ðə; ði] [lɔː] ,

evading the law ,

逃避 这 法律 ,

但要让他当场被抓获，因为他正在欺骗当局、逃避法律制裁。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌpɑːpju'lærəti] [noʊz] [noʊ] [baʊndz] .

and his popularity knows no bounds .

和 他的 人气 知道 不 界限 .

他的人气无人能及。

['wɛbɝ] [nuː] [ðɪs] [wel] ,

Webber knew this well ,

韦伯 知道 这 出色地 ,

韦伯对此心知肚明。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [mɑːb] ['θɪkənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [sə'steɪnd] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

and as the mob thickened around him sustained an imaginary conversation

和 作为 这 暴民 增稠 大约 他 持续 一个 假想 对话

[ðæt] ['sævɪdʒ] ['lændɔː] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] ,

that Savage Landor might have envied ,

那 野蛮的 兰多 可能 有 令人羡慕 ,

随着人群在他周围越聚越多，他仍然进行着一场想象中的对话，就连萨维奇·兰多尔可能都会羡慕不已。

[ɪm'pɑːrtɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [hɪnts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [æz; əz] [reɪzd] [ðer; ðər]

imparting now and then such hints concerning the runaway as raised their

传授 现在 和 然后 这样的 提示 有关 这 逃跑 作为 提高 他们的

['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] ,

interest to the highest pitch ,

兴趣 到 这 最高 沥青 ,

时不时地透露一些关于逃犯的线索，这让他们的兴趣达到了极致。

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɪfrənt] ['vɜːrʒ(ə)nz] [wɜːr; wər] [rɪ'leɪtɪd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] , — [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi]

and fifty different versions were related on all sides , — of the crime he

和 五十 不同的 版本 是 有关的 在 全部 侧面 , — 的 这 犯罪 他

[wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ,

was guilty of ,

曾是 有罪的 的 ,

各方流传着五十多种不同的版本，讲述他所犯的罪行——

[ðə; ði] ['sentəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [pæst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['sʌfər] .

the sentence that was passed on him , and the day he was to suffer .

这 句子 那 曾是 通过了 在 他 , 和 这 天 他 曾是 到 遭受 .

对他的判决，以及他受刑的日子。

“ [duː] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [laɪt] , [dɪr] ? ” [sed] ['wɛbɝ] ,

“ Do you see the light , dear ? ” said Webber ,

“ 做 你 看 这 光 , 亲爱的 ? ” 说 韦伯 ,

“亲爱的，你看到光明了吗？”韦伯问道。

[æz; əz] [sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəsli] [bə'nevələnt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hæd; həd] ['loʊɝd] [daʊn] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [wɪð; wɪθ]

as some ingeniously benevolent individual had lowered down a candle with

作为 一些 巧妙地 仁慈 个人 有 降低 向下 一个 蜡烛 和

[ə; eɪ] [strɪŋ] ,

a string ,

一个 细绳 ,

就像某个心地善良的好心人用绳子垂下一根蜡烛一样，

— “ [duː][jiː; ji] [siː] [ðə; ði] [laɪt] ?
— “ do ye see the light ?
— “ 做 是的 看 这 光 ?

—“你们看见光明了吗？”

[oʊ] , ['hiːz] ['feɪntɪd] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] !
Oh , he's fainted , the creature !
哦 , 他是 昏厥 , 这 生物 !

哦，这怪物晕倒了！

” [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
” A cry of horror burst forth from the crowd at these words ,
” 一个 哭 的 恐怖 爆裂 前进 从 这 人群 在 这些 字 ,

听到这些话，人群中爆发出一阵惊恐的尖叫声。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ʃaʊt] [ʌv; əv] , “ [breɪk] ['oʊpən][ðə; ði] [striːt] .
followed by a universal shout of , “ Break open the street .
随后 经过 一个 普遍的 喊 的 , “ 休息 打开 这 街道 .

随后响起一片齐声高喊：“打开街道！”

” ['pɪkˌæks] , ['ʃʌvlz] , [speɪdz] , [ænd; ənd] ['kroʊbɑːr] [siːmd] [ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ]
” Pickaxes , shovels , spades , and crowbars seemed absolutely the walking
” 镐 , 铲子 , 黑桃 , 和 撬棍 似乎 绝对地 这 步行
[ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
accompaniments of the crowd ,
伴奏 的 这 人群 ,

“镐、铲子、铁锹和撬棍似乎成了人群的必备物品。”

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪd] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ;
so suddenly did they appear upon the field of action ;
所以 突然 做过 他们 出现 之上 这 场地 的 行动 ;

他们如此突然地出现在战场上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌekshjuː'meɪʃn] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪgər] [ðæt] ['spiːdəli] ['kʌvərd]
and the work of exhumation was begun with a vigor that speedily covered
和 这 工作 的 开棺验尸 曾是 开始 和 一个 活力 那 迅速地 涵盖
['nɪrli] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] .
nearly half of the street with mud and paving - stones .
几乎 一半 的 这 街道 和 泥 和 铺路 - 石头 .

挖掘工作随即展开，势头迅猛，很快就用泥浆和铺路石覆盖了近一半的街道。

['pɑːrtiz] [rɪ'liːvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði][tæsk] ,
Parties relieved each other at the task ,
各方 松了口气 每个 其他 在 这 任务 ,

双方轮流承担这项任务。

[ænd; ənd] [er] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə; eɪ] [hoʊl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [meɪl] - [koʊtʃ] [wʌz; wəz]
and ere half an hour a hole capable of containing a mail - coach was
和 埃雷 一半 一个 小时 一个 洞 有能力的 的 包含 一个 邮件 - 教练 曾是
[jɔːnɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['friːkwəntid] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .
yawning in one of the most frequented thoroughfares of Dublin .
打哈欠 在 一 的 这 最多 经常光顾 干道 的 都柏林 .

不到半小时，都柏林一条最繁忙的街道上就出现了一个足以容纳一辆邮车的坑洞。

['miːnwaɪl] , [æz; əz][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] ,
Meanwhile , as no appearance of the culprit could be had ,
同时 , 作为 不 外貌 的 这 罪魁祸首 可以 是 有 ,

与此同时，由于罪犯始终没有露面，

['dredf(ə)l] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][geɪn] [graʊnd] .
dreadful conjectures as to his fate began to gain ground .
可怕 猜想 作为 到 他的 命运 开始 到 获得 地面 .

关于他命运的可怕猜测开始流传开来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
By this time the authorities had received intimation of what was going forward ,
经过 这 时间 这 当局 有 已收到 暗示 的 什么 曾是 去 向前 ,

此时，当局已经收到了有关后续行动的情报。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] [kraʊd] ; [bʌt; bət] ['wɛbɚ] , [huː] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]
and attempted to disperse the crowd ; but Webber , who still continued to
和 尝试过 到 分散 这 人群 ; 但 韦伯 , WHO 仍然 持续 到
[kən'dʌkt] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
conduct the prosecution ,
执行 这 起诉 ,

并试图驱散人群；但韦伯仍然继续进行检控工作，

[kɔːld] [ɑːn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] .
called on them to resist the police and save the poor creature .
称为 在 他们 到 抵抗 这 警察 和 节省 这 贫穷的 生物 .

呼吁他们反抗警察，救出这只可怜的动物。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [moʊst] [tə'rɪfɪk] [freɪ] : [ðə; ði] [stoʊnz] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['redi] ['wepən] ,
And now began a most terrific fray : the stones , forming a ready weapon ,
和 现在 开始 一个 最多 了不起 磨损 : 这 石头 , 成型 一个 准备好 武器 ,

于是，一场极其可怕的混战开始了：石头们组成了一件现成的武器，

[wɜːr; wər] [hɜːld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnprɪ'perd] ['kɔnstəbəlz] , [huː] [ɑːn] [ðer; ðər] [saɪd] [fɔːt] ['mænfəli] ,
were hurled at the unprepared constables , who on their side fought manfully ,
是 投掷 在 这 毫无准备 警员 , WHO 在 他们的 边 战斗 勇敢地 ,
[bʌt; bət] [ə'genst] [suː'pɪriər] ['nʌmbərz] ;
but against superior numbers ;
但 反对 优越的 数字 ;

炮弹被扔向毫无防备的警察，警察们奋力抵抗，但敌我人数处于劣势；

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [fɔːrs] [ðə; ði] [mɑːb] [kʊd; kəd]
so that at last it was only by the aid of a military force the mob could
所以 那 在 最后的 它 曾是 仅有的 经过 这 援助 的 一个 军队 力量 这 暴民 可以
[biː; bi] [dɪ'spɜːrst] ,
be dispersed ,
是 分散的 ,

因此，最终只能借助军队的力量才能驱散暴徒。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['raɪət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['kærəktər] [gɑːt] ['ʌndər] .
and a riot which had assumed a very serious character got under .
和 一个 暴动 哪个 有 假定 一个 非常 严肃的 特点 得到 在下面 .

一场原本非常严重的骚乱就此平息。

['miːnwaɪl] ['wɛbɚ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['tʃembər] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] ,
Meanwhile Webber had reached his chambers , changed his costume ,
同时 韦伯 有 达到 他的 房间 , 已更改 他的 戏服 ,

与此同时，韦伯回到了自己的房间，换上了衣服。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['sʌpər] - ['teɪbl] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪ'lænθrəpi]
and was relating over a supper - table the narrative of his philanthropy
和 曾是 相关 超过 一个 晚餐 - 桌子 这 叙述 的 他的 慈善事业
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [əd'maɪərɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] .
to a very admiring circle of his friends .
到 一个 非常 钦佩 圆圈 的 他的 朋友们 .

在一次晚宴上，他向一群非常钦佩他的朋友们讲述了他的慈善事迹。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [maɪ] [tʃʌm] , [fræŋk] ['wɛbɚ] ;
Such was my chum , Frank Webber ;
这样的 曾是 我的 密友 , 坦率 韦伯 ;

这就是我的朋友弗兰克·韦伯；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['ænɪkdoʊt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and as this was the first anecdote I had heard of him ,
和 作为 这 曾是 这 第一的 轶事 我 有 听到 的 他 ,

因为这是我第一次听到关于他的轶事，

[aɪ] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ðæt] [maɪ] ['riːdɚz] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ]
I relate it here that my readers may be in possession of the grounds upon which
我 涉及 它 这里 那 我的 读者 可能 是 在 拥有 的 这 理由 之上 哪个
[maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] ,
my opinion of that celebrated character was founded ,
我的 观点 的 那 著名 特点 曾是 创立 ,

我在此陈述，是为了让读者了解我对那位著名人物的看法所依据的理由。

[waɪl] [jet] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] .
while yet our acquaintance was in its infancy .
尽管 然而 我们的 熟人 曾是 在 它是 婴儿期 .

当时我们之间的相识还处于初期阶段。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['kæptɪn] ['paʊər] .
CAPTAIN POWER .
队长 力量 .

船长力量。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mə'trɪkjəˌleɪtid]
Within a few weeks after my arrival in town I had become a matriculated
之内 一个 很少 周 后 我的 到达 在 镇 我 有 变得 一个 已注册
['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
student of the university ,
学生 的 这 大学 ,

我抵达这座城市几周后就成为了这所大学的正式学生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] ['tʃembər] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪdʒ]
and the possessor of chambers within its walls in conjunction with the sage
和 这 拥有者 的 房间 之内 它是 墙壁 在 连词 和 这 圣人
[ænd; ənd]['pruːd(ə)nt]['dʒent(ə)lmən][aɪ][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] .
and prudent gentleman I have introduced to my readers in the last chapter .
和 谨慎 绅士 我 有 介绍 到 我的 读者 在 这 最后的 章 .

以及城墙内房间的主人，还有我在上一章中介绍给读者的那位睿智谨慎的绅士。

[hæd; həd][maɪ] [ɪn'tenʃən] [ɑːn] ['entərɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['stuːdiəs] [ænd; ənd]['regjələr]
Had my intentions on entering college been of the most studious and regular
有 我的 意图 在 进入 大学 到过 的 这 最多 好学的 和 常规的
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

如果我当初进入大学的初衷是追求最勤奋刻苦、最循规蹈矩的学习，

[ðə; ði] [kəm'pænjən] ['ɪntuː] [huːz] [sə'saɪəti][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ɪ'miːdiətli] [θroʊn] [wʊd] [hæv; həv]
the companion into whose society I was then immediately thrown would have
这 伴侣 进入 谁 社会 我 曾是 然后 立即地 抛掷 会 有
['kwɪkli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðem; ðəm] .
quickly dissipated them .
迅速地 消散 他们 .

我当时立刻被拉入的那个同伴的圈子里，那个同伴会很快消除这些毒素。

[hiː; hi]['voʊtɪd] ['mɔːrnɪŋ] ['tʃæpəlz] [ə; eɪ] [bɔːr] , [griːk] ['lektʃərz] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] [ə; eɪ] [fɑːrs]
He voted morning chapels a bore , Greek lectures a humbug , examinations a farce
他 投票 早晨 小教堂 一个 钻孔 ， 希腊语 讲座 一个 骗子 ， 考试 一个 闹剧
, [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['stætʃuːt] - [bʊk] ,
, and pronounced the statute - book ,
， 和 发音 这 法令 - 书 ，

他认为早晨的礼拜仪式枯燥乏味，希腊语讲座是骗人的，考试是闹剧，并宣布法律条文无效。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'tendənt] [treɪn] [ʌv; əv] [faɪnz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] , [æn; ən] “ [ˌʌn'kliːn] [θɪŋ] .
with its attendant train of fines and punishment , an “ unclean thing .
和 它是 服务员 火车 的 罚款 和 惩罚 ， 一个 “ 不洁 事物 .

随之而来的一系列罚款和惩罚，是一件“不洁之事”。

” [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['kʌntri] ['hæbɪts][ænd; ənd] [ˌpredl'ekʃənz] [freʃ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
” With all my country habits and predilections fresh upon me ,
” 和 全部 我的 国家 习惯 和 偏好 新鲜的 之上 我 ，

“我所有的乡村习惯和喜好都还历历在目，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzəli] - [wʌn] [dɪ'saɪp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][koʊd] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] ;
that I was an easily - won disciple to his code need not be wondered at ;
那 我 曾是 一个 容易地 - 韩元 弟子 到 他的 代码 需要 不是 是 想知道 在 ；

我轻易地就成为了他教条的信徒，这并不奇怪；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [er] ['meni] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] ,
and indeed ere many days had passed over ,
和 的确 埃雷 许多 天 有 通过了 超过 ，

事实上，没过多少天，

[maɪ] ['θɜːroʊ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ɔːl] ['kɑːlɪdʒ] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]
my thorough indifference to all college rules and regulations had given me a
我的 彻底 漠不关心 到 全部 大学 规则 和 法规 有 给定 我 一个
[haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] ['wɛbɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
high place in the esteem of Webber and his friends .
高的 地方 在 这 尊重 的 韦伯 和 他的 朋友们 .

我对大学所有规章制度的漠视，使我在韦伯和他的朋友们心中赢得了很高的声望。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] ,
As for myself ,
作为 为了 我 ，

至于我自己，

[aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]
I was most agreeably surprised to find that what I had looked forward to
我 曾是 最多 欣然 惊讶 到 寻找 那 什么 我 有 看起来 向前 到
[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['melənkɑːli] ['bænɪʃmənt] ,
as a very melancholy banishment ,
作为 一个 非常 忧郁 流放 ，

我惊喜地发现，我原本期待的那种充满忧郁的放逐，

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['soʊdʒɜːrn] .
was likely to prove a most agreeable sojourn .
曾是 可能 到 证明 一个 最多 同意 旅居 .

这很可能是一次非常愉快的旅程。

['ʌndər] ['wɛbɝz] [də'rekʃ(ə)nz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hʌŋ] ['hevɪli] [ə'pɑːn]
Under Webber's directions there was no hour of the day that hung heavily upon
在下面 韦伯的 方向 那里 曾是 不 小时 的 这 天 那 悬挂 重度 之上
['aʊər; ɑːr][hændz] .
our hands .
我们的 双手 .

在韦伯的指导下，我们一天中没有任何时间感到压力巨大。

[wiː; wi] [roʊz] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ænd; ənd] ['brekfəstid] , ['æftər] [wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['fensɪŋ] , ['spɑːrɪŋ]
We rose about eleven and breakfasted , after which succeeded fencing , sparring
我们 玫瑰 关于 十一 和 早餐 ， 后 哪个 成功了 击剑 ， 陪练
, ['bɪljərdz] , [ɔːr] ['tenɪs] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ;
, billiards , or tennis in the park ;
， 台球 ， 或者 网球 在 这 公园 ；

我们大约十一点起床吃早餐，之后便在公园里进行击剑、搏击、台球或网球等活动；

[ə'baʊt] [θriː] , [gɑːt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
about three , got on horseback ,
关于 三 ， 得到 在 马背 ，

大约三点钟，我骑上了马。

[ænd; ənd] ['iːðər] ['kæntəd] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːnɪks] [ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skwer] [tɪl] ['vɪzɪtɪŋ] [taɪm] ; ['æftər]
and either cantered in the Phoenix or about the squares till visiting time ; after
和 任何一个 慢跑 在 这 凤凰 或者 关于 这 正方形 直到 访问 时间 ； 后
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ，

然后要么在凤凰酒吧里悠闲地散步，要么在广场附近转悠，直到参观时间；之后，

[meɪd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːlz] , [ænd; ənd] [ðen] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]
made our calls , and then dressed for dinner , which we never thought of
制成 我们的 呼叫 ， 和 然后 穿着 为了 晚餐 ， 哪个 我们 绝不 想法 的
['teɪkɪŋ] [æt; ət] ['kɑːmənz] ,
taking at commons ,
采取 在 公共领域 ，

我们打完电话，然后换上衣服准备吃晚饭，我们之前从未想过在公共餐厅吃饭。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['mɔrɪsənz] , — [wiː; wi] [bəuθ] ['biːɪŋ] [rɪ'pɔːrtɪd] [sɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['diːnz]
but had it from Morrison's , — we both being reported sick in the dean's
但 有 它 从 莫里森的 ， — 我们 两个都 存在 据报道 生病的 在 这 院长
[lɪst] ,
list ,
列表 ，

但我们是从莫里森那里买的——我们俩都被院长列入了病假名单。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ɪg'zempt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [fer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] - ['teɪbl] .
and thereby exempt from the routine fare of the fellows ' table .
和 从而 豁免 从 这 常规 票价 的 这 伙伴们 - 桌子 .

因此，他不必再像其他研究员那样享用日常伙食。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔːr] ['presɪŋ] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bɔːlz] ,
In the evening our occupations became still more pressing ; there were balls ,
在 这 晚上 我们的 职业 成为 仍然 更多的 紧迫 ； 那里 是 球 ，
['sʌpəz] , [wɪst] ['pɑːrtiz] ,
suppers , whist parties ,
晚餐 ， 惠斯特 各方 ，

到了晚上，我们的活动变得更加繁忙；有舞会、晚宴、惠斯特牌聚会等等。

['roʊz; 'raʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['θiːətər] , ['ʃɪndiːz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , ['devld] ['drʌmstik] [æt; ət] [heɪzɪz] ,
rows at the theatre , shindies in the street , devilled drumsticks at Hayes's ,
行 在 这 剧院 ， 辛迪斯 在 这 街道 ， 魔鬼般的 鸡腿 在 海耶斯的 ，

剧院里的排排长队，街头的狂欢派对，海耶斯餐厅里的魔鬼鼓槌，

[sɪ'lekt] ['ɔɪstər] ['pɑːrtiz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːrlɪŋfərd] , — [ɪn] [fækt] , ['evri] [noʊn] ['meθəd] [ʌv; əv]
select oyster parties at the Carlingford , — in fact , every known method of
选择 牡蛎 各方 在 这 卡灵福德 ， — 在 事实 ， 每一个 已知 方法 的
[rɪ'meɪnɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ,
remaining up all night ,
其余的 向上 全部 夜晚 ，

卡灵福德酒店精选牡蛎派对——事实上，所有已知的通宵狂欢方式，

[ænd; ənd] [əˈpiəriŋ] [bəuθ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈpenɪtənt] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and appearing both pale and penitent the following morning .
和 出现 两个都 苍白 和 忏悔者 这 下列的 早晨 .

第二天早上，他脸色苍白，一脸忏悔。

[ˈwɛbɚ] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [ˈdʌblɪn] , [ænd; ənd] [suːn] [meɪd] [ˌem ˈiː] [noʊn] [tuː; tə]
Webber had a large acquaintance in Dublin , and soon made me known to
韦伯 有 一个 大的 熟人 在 都柏林 , 和 很快 制成 我 已知 到
[ðem; ðəm][ɔːl] .
them all .
他们 全部 .

韦伯在都柏林有很多熟人，很快就把我介绍给了他们所有人。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] , [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] — [tiː ˈeɪtʃ] [laɪt] [drəˈguːnz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈredʒɪmənt] [ˈpaʊər]
Among others , the officers of the — th Light Dragoons , in which regiment Power
之中 其他的 , 这 警官 的 这 — th 光 龙骑兵 , 在 哪个 团 力量
[wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] ,
was captain ,
曾是 队长 ,

其中就包括第——轻龙骑兵团的军官们，鲍尔是该团的团长。

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr] [frendz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ˈfriːkwənt] [ˌɪnviˈteiʃənz] [tuː; tə][daɪn][æt; ət]
were his particular friends ; and we had frequent invitations to dine at
是 他的 特别的 朋友们 ; 和 我们 有 频繁 邀请函 到 用餐 在
[ðer; ðər] [mes] .
their mess .
他们的 混乱 .

他们是他的挚友；我们经常受邀去他们的餐厅吃饭。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [ðæt] [ˈmɪləteri] [laɪf] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ɪts][moʊst] [əˈtræktɪv]
There it was first that military life presented itself to me in its most attractive
那里 它 曾是 第一的 那 军队 生活 呈现 本身 到 我 在 它是 最多 吸引人的
[ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːrm] ,
possible form ,
可能的 形式 ,

在那里，我第一次以最吸引人的方式接触到了军旅生活。

[ænd; ənd] [ˈhaɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] [kənˈsiːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːrmi]
and heightened the passion I had already so strongly conceived for the army
和 增强 这 热情 我 有 已经 所以 强烈 构思 为了 这 军队
.
:
.

这更加激发了我原本就对军队的强烈热情。

[ˈpaʊər] , [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðər] , [tʊk] [maɪ][ˈfænsi] .
Power , above all others , took my fancy .
力量 , 多于 全部 其他的 , 采取 我的 想要 .

在所有事物中，权力最能吸引我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] , [ˈdæʃɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈhænsəm] [ˈfeloʊ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [eɪt] - [ænd; ənd] -
He was a gay , dashing - looking , handsome fellow of about eight - and -
他 曾是 一个 同性恋 , 帅气 - 寻找 , 英俊的 同伴 的 关于 八 - 和 -
[ˈtwenti] , [huː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [siːn] [sʌm; səm] [ˈsɜːrvɪs] ,
twenty , who had already seen some service ,
二十 , WHO 有 已经 已见 一些 服务 ,

他是个同性恋，外表英俊潇洒，大约二十八岁，已经服过兵役。

['hævɪŋ] [dʒɔɪnd] [waɪl] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] ; [wʌz; wəz][ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ;
having joined while his regiment was in Portugal ; was in heart and soul a soldier ;
拥有 加入 尽管 他的 团 曾是 在 葡萄牙 ; 曾是 在 心 和 灵魂 一个 士兵 ;

在他所在的部队驻扎葡萄牙期间加入军队；他从心底里就是一名军人；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [kə'rɪr] [ðæt] [fɔːrmz] [noʊ] [smɔːl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .
and had that species of pride and enthusiasm in all that regarded a military career that forms no small part of the charm in the character of a young officer .
和 有 那 物种 的 自豪 和 热情 在 全部 那 认为 一个 军队 职业 那 表格 不 小的 部分 的 这 魅力 在 这 特点 的 一个 年轻的 官 .

他对军事生涯充满自豪和热情，这构成了年轻军官魅力的重要组成部分。

[aɪ][sæt] [nɪr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [wiː; wi] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [mes] ,
I sat near him the second day we dined at the mess ,
我 卫星 靠近 他 这 第二 天 我们 用餐 在 这 混乱 ,

第二天在食堂吃饭时，我坐在他旁边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət] ['meni] [slaɪt] [ə'tenʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
and was much pleased at many slight attentions in his manner towards me .
和 曾是 很多 高兴 在 许多 轻微 注意 在 他的 方式 向 我 .

他对我的许多细微的体贴让我非常高兴。

" [aɪ] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] . [oʊ'mæli] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I called on you to - day , Mr . O'Malley , " said he ,
" 我 称为 在 你 到 - 天 , 先生 . 奥马利 , " 说 他 ,

"我今天拜访过您，奥马利先生,"他说。

" [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" in company with a friend who is most anxious to see you . "
" 在 公司 和 一个 朋友 WHO 是 最多 焦虑的 到 看 你 . "

"和一位非常想见你的朋友一起。"

" [ɪn'diːd] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" Indeed , " said I , " I did not hear of it . "
" 的确 , " 说 我 , " 我 做过 不是 听到 的 它 . "

"的确,"我说，"我没有听说过这件事。"

" [wiː; wi] [left] [noʊ][kɑːrdz] , ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
" We left no cards , either of us ,
" 我们 左边 不 牌 , 任何一个 的 我们 ,

"我们俩都没留下任何底牌。"

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][aʊt] [ɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ] ;
as we were determined to make you out on another day ;
作为 我们 是 决定 到 制作 你 出去 在 其他 天 ;

我们决心改天再把你弄出来；

[maɪ] [kəm'pænjən] [hæz; həz][moʊst]['ɜːrdʒənt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .
my companion has most urgent reasons for seeing you .
我的 伴侣 有 最多 紧迫的 原因 为了 看到 你 .

我的同伴有非常紧急的事情要见您。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʌz(ə)ld] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ,

I see you are puzzled , ” said he ; “ and although I promised to keep his secret ,

我 看 你 是 困惑 , ” 说 他 ; “ 和 虽然 我 承诺 到 保持 他的 秘密 ,

“我看你很困惑，”他说；“虽然我答应过要保守他的秘密，

[aɪ][mʌst; məst][blæb] .

I must blab .

我 必须 废话 .

我必须说出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['dæʃwʊd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

It was Sir George Dashwood was with me ;

它 曾是 先生 乔治 达什伍德 曾是 和 我 ;

当时乔治·达什伍德爵士和我在一起；

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv][jʊr; jər][moʊst][roʊ'mæntɪk] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

he told us of your most romantic adventure in the west ,

他 讲述 我们 的 你的 最多 浪漫的 冒险 在 这 西方 ,

他给我们讲述了你在西部最浪漫的一次冒险经历，

— [ænd; ənd] [feɪθ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði]['leɪdiːz] [laɪf] . ”

— and faith there is no doubt you saved the lady's life . ”

— 和 信仰 那里 是 不 怀疑 你 已保存 这 女士的 生活 . ”

——毫无疑问，你救了那位女士的命。

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['meɪdʒər] ,

“ Was she worth the trouble of it ? ” said the old major ,

“ 曾是 她 值得 这 麻烦 的 它 ? ” 说 这 老的 主要的 ,

“她值得我们这么费心吗？”老少校问道。

[huːz] ['kɑːndʒəg(ə)l] [iks'piəriənsiz] [im'pa:tid] [ə; eɪ] ['veri] ['krʌsti] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] .

whose conjugal experiences imparted a very crusty tone to the question .

谁 夫妻 经历 传授 一个 非常 硬皮的 语气 到 这 问题 .

他们的婚姻经历给这个问题蒙上了一层非常尖锐的色彩。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [niːd] ['oʊnli] [tel] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“ I think , ” said I , “ I need only tell her name to convince you of it . ”

“ 我 思考 , ” 说 我 , “ 我 需要 仅有的 告诉 她 姓名 到 说服 你 的 它 . ”

“我想，”我说，“我只需要说出她的名字就能让你相信这一点。”

“ [hɪəz] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [sed] ['paʊər] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] ;

“ Here's a bumper to her , ” said Power , filling his glass ;

“ 这里是 一个 保险杠 到 她 , ” 说 力量 , 填充 他的 玻璃 ;

“敬她一杯，”鲍尔一边说着，一边给自己倒满酒杯；

“ [ænd; ənd] ['evri] [truː] [mæn] [wɪl] ['fɑːloʊ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] .

“ and every true man will follow my example .

“ 和 每一个 真的 男人 将要 跟随 我的 例子 .

“所有真正的男子汉都会效仿我的榜样。”

” [wen] [ðə; ði] [hɪp] - ['hɪpɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [toʊst] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

” When the hip - hipping which followed the toast was over ,

” 什么时候 这 时髦的 - 髋部 哪个 随后 这 吐司 曾是 超过 ,

“祝酒后的欢呼声结束后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [endˈʒɔɪɪŋ] [noʊ] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti][æz; əz][ðə; ði]
I found myself enjoying no small share of the attention of the party as the
我 成立 我 享受 不 小的 分享 的 这 注意力 的 这 派对 作为 这
[dɪˈlɪvərə] [ʌv; əv] [ˈluːsi] [ˈdæʃwʊd] .
deliverer of Lucy Dashwood .
送货员 的 露西 达什伍德 .

作为露西·达什伍德的运送者，我发现自己受到了派对上不少人的关注。

“ [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [ˈkʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈɡrætɪtuːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈpaʊər] .
“ Sir George is cudgelling his brain to show his gratitude to you , ” said Power .
“ 先生 乔治 是 棍棒击打 他的 脑 到 展示 他的 感激 到 你 , ” 说 力量 .

“乔治爵士正在绞尽脑汁地想表达他对你的感激之情,”鲍尔说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]
“ What a pity , for the sake of his peace of mind , that you're not in the
“ 什么 一个 遗憾 , 为了 这 清酒 的 他的 和平 的 头脑 , 那 你是 不是 在 这
[ˈɑːrmi] ,
army ,
军队 ,

“真可惜，为了他的安心，你没参军。”

” [sed] [əˈnʌðər] ; “ [its] [soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [rɪˈɡɑːrd][baɪ][ə; eɪ] [kwɪk]
” said another ; “ it's so easy to show a man a delicate regard by a quick
” 说 其他 ; “ 它是 所以 简单的 到 展示 一个 男人 一个 精美的 看待 经过 一个 快的
[prəˈmoʊʃ(ə)n] . ”
promotion . ”
晋升 . ”

另一个人说：“通过快速晋升来表达对男人的殷勤，真是太容易了。”

“ [ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [tuː] , ” [sed] [ˈpaʊər] , [əˈɡen] ;
“ A devil of a pity for his own sake , too , ” said Power , again ;
“ 一个 魔鬼 的 一个 遗憾 为了 他的 自己的 清酒 , 也 , ” 说 力量 , 再次 ;

“就他自身而言，他也是个可怜的魔鬼,”鲍尔再次说道;

“ [ðeə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [ʌv; əv][æz; əz] [ˈstræpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [æz; əz][ˈevər] [ˈkærid]
“ they're going to make a lawyer of as strapping a fellow as ever carried
“ 它们是 去 到 制作 一个 律师 的 作为 捆绑 一个 同伴 作为 曾经 携带
[ə; eɪ] . ”
a sabretasche . ”
一个 军刀 . ”

“他们要让一个身强力壮、腰间别着军刀的家伙去当律师。”

“ [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] ! ” [kraɪd] [aʊt] [hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [təˈɡeðər] ,
“ A lawyer ! ” cried out half a dozen together ,
“ 一个 律师 ! ” 哭 出去 一半 一个 打 一起 ,

“律师！”六个人异口同声地喊道。

[ˈprɪti] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ænd; ənd] [ˈemfəsɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ]
pretty much with the same tone and emphasis as though he had said a
漂亮的 很多 和 这 相同的 语气 和 强调 作为 尽管 他 有 说 一个
[ˈtʌpəniˌtuːpeni][ˈpoʊstmən] ;
twopenny postman ;
两便士 邮差 ;

他的语气和语气几乎和说“两便士邮递员”一样;

“ [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”
“ the devil they are . ”
“ 这 魔鬼 他们 是 . ”

“他们简直就是魔鬼。”

“ [kʌt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [wʌns] ; [juːl] [get] [noʊ] [prə'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ;
“ Cut the service at once ; you'll get no promotion in it , ” said the colonel ;
“ 切 这 服务 在 一次 ; 你会 得到 不 晋升 在 它 , ” 说 这 上校 ;

“立刻停止这项服务；你做这项服务是得不到晋升的，”上校说；

“ [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [mʌtʃ] ['betər] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
“ a fellow with a black eye like you would look much better at the head of
“ 一个 同伴 和 一个 黑色的 眼睛 喜欢 你 会 看 很多 更好的 在 这 头 的
[ə; eɪ] ['skwɑːdrən] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['witnisiz] .
a squadron than of a string of witnesses .
一个 中队 比 的 一个 细绳 的 证人 .

“像你这样一只眼睛被打肿的家伙，更适合担任飞行中队的队长，而不是一串证人。”

[trʌst] [ˌem 'iː] , [juːd] [ʃaɪn] [mɔːr] [ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪkɪt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] . ”
Trust me , you'd shine more in conducting a picket than a prosecution . ”
相信 我 , 你会 闪耀 更多的 在 进行 一个 纠察 比 一个 起诉 . ”

相信我，你更适合组织纠察队而不是打官司。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] ? ” [sed] [aɪ] .
“ But if I can't ? ” said I .
“ 但 如果 我 不能 ? ” 说 我 .

“但如果我做不到呢？”我说道。

“ [ðen] [teɪk] [maɪ] [plæn] , ” [sed] ['paʊər] , “ [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [juː; jʊ] . ”
“ Then take my plan , ” said Power , “ and make it cut you . ”
“ 然后 拿 我的 计划 , ” 说 力量 , “ 和 制作 它 切 你 . ”

“那就按照我的计划来做，”鲍尔说，“让你也跟着遭殃。”

“ [jɔːrz] ? ” [sed] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] , — “ [jɔːrz] ? ”
“ Yours ? ” said two or three in a breath , — “ yours ? ”
“ 此致 ? ” 说 二 或者 三 在 一个 气息 , — “ 你的 ? ”

“你的？”两三个人异口同声地问道，“你的？”

“ [eɪ] , [maɪn] ; [dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [bred] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] ?
“ Ay , mine ; did you never know that I was bred to the bar ?
“ 哎 , 矿 ; 做过 你 绝不 知道 那 我 曾是 繁殖 到 这 酒吧 ?

“哎，我的；你难道不知道我天生就是当律师的料吗？”

[kʌm] , [kʌm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [oʊ'mælɪz] [juːz] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] , [æz; əz] [wiː; wi] [seɪ]
Come , come , if it was only for O'Malley's use and benefit , as we say
来 , 来 , 如果 它 曾是 仅有的 为了 奥马利 使用 和 益处 , 作为 我们 说
[ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] ,
in the parchments ,
在 这 羊皮纸 ,

来吧，来吧，如果这仅仅是为了奥马利的利益，正如我们在羊皮纸上所说，

[aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] .
I must tell you the story .
我 必须 告诉 你 这 故事 .

我必须把这个故事告诉你。

” [ðə; ði] ['klærət] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['brɪskli] [raʊnd] , [tʃerz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [fɪl] ['eni] ['veɪkənt] ['speɪsɪz] ,
” The claret was pushed briskly round , chairs drawn up to fill any vacant spaces ,
” 这 红酒 曾是 推动 轻快地 圆形的 , 椅子 绘制 向上 到 充满 任何 空缺 空间 ,

“酒杯被迅速地推来推去，椅子也被搬过来填满空位。”

[ænd; ənd] ['paʊər] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
and Power began his story .
和 力量 开始 他的 故事 .

鲍尔的故事由此展开。

“ [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['oʊvər] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] , [dəunt][biː; bi] [skerd] [æt; ət][maɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [maɪ]
“ As I am not over long - winded , don't be scared at my beginning my
“ 作为 我 是 不是 超过 长的 - 喘息 , 不 是 害怕的 在 我的 开始 我的
['hɪstri; 'hɪstəri] ['sʌmwʌt] [fɑːr] [bæk] .
history somewhat far back .
历史 有些 远的 后退 .

“我说话不太啰嗦，所以不要害怕我从比较久远的过去开始讲我的经历。”

[aɪ] [bɪ'ɡæn] [laɪf] [ðæt] [moʊst] [ʌn'lʌki] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɜːrθli] [kən'traivənsiz] [fɔːr; fər] [sə'plaɪɪŋ] ['kæʒuəltiz] [ɪn]
I began life that most unlucky of all earthly contrivances for supplying casualties in
我 开始 生活 那 最多 倒霉 的 全部 尘世的 诡计 为了 供应 伤亡 在
[keɪs] ['eniθɪŋ] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
case anything may befall the heir of the house ,
案件 任何事物 可能 降临 这 继承人 的 这 房子 ,

我出生在一个极其不幸的世界，那是世间最不祥的安排，旨在为可能遭遇不测的家族继承人提供替罪羊。

— [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['dʒʊri] - [mæst] , ['oʊnli] [lʌɡd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡeɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] , — [ə; eɪ]
— a species of domestic jury - mast , only lugged out in a gale of wind , — a
— 一个 物种 的 国内的 陪审团 - 桅杆 , 仅有的 带吊臂的 出去 在 一个 大风 的 风 , — 一个
['jʌŋɡər] [sʌn] .
younger son .
年轻 儿子 .

—一种家养陪审员的桅杆，只有在狂风中才能被拖出来，—一个幼子。

[maɪ] ['brʌðər] [tɑːm] , [ə; eɪ] [θɪk] - [skʌld] , ['pʊdɪŋ] - ['hedɪd] [dɔːɡ] , [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər]
My brother Tom , a thick - skulled , pudding - headed dog , that had no taste for
我的 兄弟 汤姆 , 一个 厚的 - 骷髅 , 布丁 - 标题 狗 , 那 有 不 品尝 为了
['eniθɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,
anything save his dinner ,
任何事物 节省 他的 晚餐 ,

我的兄弟汤姆，一个榆木脑袋、榆木脑袋的家伙，除了晚餐以外，对什么都提不起兴趣。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪz] [hed] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
took it into his wise head one morning that he would go into the army ,
采取 它 进入 他的 明智的 头 一 早晨 那 他 会 去 进入 这 军队 ,

一天早晨，他突然灵机一动，决定去参军。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
and although I had been originally destined for a soldier ,
和 虽然 我 有 到过 起初 注定 为了 一个 士兵 ,

虽然我原本注定要成为一名士兵，

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [meɪd] [ðæn; ðən][ɔːl] [rɪ'ɡɑːrd][fɔːr; fər][maɪ] [teɪst] [ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]
no sooner was his choice made than all regard for my taste and inclination
不 很快 曾是 他的 选择 制成 比 全部 看待 为了 我的 品尝 和 倾角
[wʌz; wəz] [fər'ɡɑːtn] ;
was forgotten ;
曾是 被遗忘的 ;

他一做出选择，就把我的品味和喜好抛诸脑后；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['fæməli] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] ,
and as the family interest was only enough for one ,
和 作为 这 家庭 兴趣 曾是 仅有的 足够的 为了 一 ,

由于家族的兴趣只够一个人参与，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] - ['lɜːrnɪd] [prə'feʃ(ə)n] ,
it was decided that I should be put in what is called a ' learned profession ,
它 曾是 决定 那 我 应该 是 放 在 什么 是 称为 一个 - 学习 职业 ,

最终决定把我安排到所谓的“学术职业”中去。

- [ænd; ənd][let] [pʊʃ] [maɪ] ['fɔːrtʃən] .

' and let push my fortune .

- 和 让 推 我的 财富 .

让我的财富顺其自然吧。

- [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , [dɪk] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [bɪ'naɪn] [smaɪl] , — - [teɪk]

' Take your choice , Dick , ' said my father , with a most benign smile , — ' take

- 拿 你的 选择 , 迪克 , - 说 我的 父亲 , 和 一个 最多 良性 微笑 , — - 拿

[jʊr; jər] [tʃɔɪs] ,

your choice ,

你的 选择 ,

“迪克，你自己选吧,”我父亲带着极其和蔼的微笑说，“你自己选吧。”

[bɔɪ] : [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ə; eɪ] ['pɑːrsn] , [ɔːr][ə; eɪ]['dɑːktər] ? -

boy : will you be a lawyer , a parson , or a doctor ? '

男生 : 将要 你 是 一个 律师 , 一个 牧师 , 或者 一个 医生 ? -

男孩：你想成为律师、牧师还是医生?

“ [hæd; həd][hiː; hi] [sed] , - [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɑːks] , [ðə; ði] ['pɪləri] , [ɔːr] ['pʌblɪkli] [wɪpt]

“ Had he said , ' Will you be put in the stocks , the pillory , or publicly whipped

“ 有 他 说 , - 将要 你 是 放 在 这 股票 , 这 示众台 , 或者 公开 鞭打

?

?

?

“他有没有问，‘你们愿意被关进枷锁、示众台，还是被公开鞭打？’”

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [mɔːr] [blæŋk][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

' I could not have looked more blank than at the question .

- 我 可以 不是 有 看起来 更多的 空白的 比 在 这 问题 .

面对这个问题，我当时的表情简直茫然无措。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['diːsnt] ['prɑːtɪstənt] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [grʌdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [æz; əz]

“ As a decent Protestant , he should have grudged me to the Church ; as

“ 作为 一个 体面的 新教 , 他 应该 有 心怀怨恨 我 到 这 教会 ; 作为

[ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] ,

a philanthropist ,

一个 慈善家 ,

“作为一个正直的新教徒，他本应怨恨我加入教会；作为一个慈善家，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['skruːpəld] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

he might have scrupled at making me a physician ; but as he had

他 可能 有 谨慎的 在 制作 我 一个 医生 ; 但 作为 他 有

[lɔːst] ['diːpli] [baɪ] [lɔː] - ['suːts] ,

lost deeply by law - suits ,

丢失的 深 经过 法律 - 西装 ,

他或许会犹豫是否让我成为一名医生；但由于他在诉讼中损失惨重，

[ðer; ðər] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['lə:kiŋ] ['mælɪs] [ɪn] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

there looked something very like a lurking malice in sending me to the bar .

那里 看起来 某物 非常 喜欢 一个 潜伏 恶意 在 发送 我 到 这 酒吧 .

把我送到酒吧，看起来似乎有某种潜藏的恶意。

[naʊ] , [soʊ][fɑːr] , [aɪ] [kən'kɝːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [noʊ] [gɪft] [fɔːr; fər] [ɪn'dʊrɪŋ] ['iːðər]

Now , so far , I concurred with him ; for having no gift for enduring either

现在 , 所以 远的 , 我 同意 和 他 ; 为了 拥有 不 礼物 为了 持久 任何一个

['sə:mənz] [ɔːr] ['senə] ,

sermons or senna ,

布道 或者 番泻叶 ,

到目前为止，我同意他的观点；因为我既不擅长听布道，也不擅长服用番泻叶，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] [əd'mɪnɪstreɪtər] [ʌv; əv] ['iːðər] ,
I thought I'd make a bad administrator of either ,
我 想法 ID 制作 一个 坏的 行政人员 的 任何一个 ,

我觉得自己无论担任哪个职位都做不好管理者。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['evər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][æz; əz] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd]
and as I was ever regarded in the family as rather of a shrewd and
和 作为 我 曾是 曾经 认为 在 这 家庭 作为 相当 的 一个 精明 和
[kwɪk] [tɜːrn] ,
quick turn ,
快的 转动 ,

而且，由于我在家里一直被认为比较精明机敏，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] [fɔːr; fər] ['roʊgəri] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,
with a very natural taste for roguery , I began to believe he was right ,
和 一个 非常 自然的 品尝 为了 坏事 , 我 开始 到 相信 他 曾是 正确的 ,

我天生就对奸诈之举情有独钟，于是开始相信他是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] .
and that Nature intended me for the circuit .
和 那 自然 故意的 我 为了 这 电路 .

大自然注定我走上这条路。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [maɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ,
“ From the hour my vocation was pronounced ,
“ 从 这 小时 我的 职业 曾是 发音 ,

“从我被宣布为圣召的那一刻起，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
it had been happy for the family that they could have got rid of me .
它 有 到过 快乐的 为了 这 家庭 那 他们 可以 有 得到 摆脱 的 我 .

对这家人来说，摆脱了我是一件令人高兴的事。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][raɪz][ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [leɪd][hoʊld][ɑːn][ˌem 'iː] ,
A certain ambition to rise in my profession laid hold on me ,
一个 肯定 志向 到 上升 在 我的 职业 铺设 抓住 在 我 ,

我心中燃起了在职业生涯中晋升的强烈愿望，

[ænd; ənd][aɪ] ['medɪˌteɪtid] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ɑːn] .
and I meditated all day and night how I was to get on .
和 我 冥想 全部 天 和 夜晚 如何 我 曾是 到 得到 在 .

我日夜冥想，思考我该如何继续下去。

['evri] [trɪk] , ['evri] ['sʌt(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ʌv; əv] ,
Every trick , every subtle invention to cheat the enemy that I could read of ,
每一个 诡计 , 每一个 微妙的 发明 到 欺骗 这 敌人 那 我 可以 读 的 ,

我能读到的所有欺骗敌人的计谋、所有巧妙的发明，

[aɪ] ['treʒərd] [ʌp] ['kerfəli] , ['biːɪŋ] ['fʊli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['roʊgəri] [ment] [lɔː]
I treasured up carefully , being fully impressed with the notion that roguery meant law
我 珍藏 向上 小心 , 存在 完全 印象深刻 和 这 概念 那 坏事 意思是 法律
,
,
,

我小心翼翼地珍藏着它，完全被“无赖行径也能合法”这种观念所折服。

[ænd; ənd] ['ekwəti] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] [ɑːd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] .
and equity was only another name for odd and even .
和 公平 曾是 仅有的 其他 姓名 为了 奇怪的 和 甚至 .

而公平只是奇偶数的另一种说法。

“ [maɪ] [deɪz] [wɜːr; wər] [spent] [hə'ræŋɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['dʒʊriːz][ʌv; əv] ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd]['lɔːndris, 'lɑːn-] ,
“ My days were spent haranguing special juries of housemaids and laundresses ,
“ 我的 天 是 花费 长篇大论 特别的 陪审团 的 女佣 和 洗衣妇 ,
[krɔːs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] , ['tʃɑːdʒiŋ] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['bʌtlər] ,
cross - examining the cook , charging the under - butler ,
叉 - 检查 这 厨师 , 收费 这 在下面 - 管家 ,

“我每天都在训斥由女佣和洗衣妇组成的特别陪审团，盘问厨师，指控副管家，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæntri] [bɔɪ] , [huː] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,
and passing sentence of death upon the pantry boy , who , I may add ,
和 通过 句子 的 死亡 之上 这 食品储藏室 男生 , WHO , 我 可能 添加 ,

并判处了那个厨房男孩死刑，我还要补充一点，

[wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [hæŋd] [wen] [ðə; ði] [kɔːrt] [roʊz] .
was invariably hanged when the court rose .
曾是 总是 绞刑 什么时候 这 法庭 玫瑰 .

当法庭休庭时，他总是被处以绞刑。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['mʌt(ə)n] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'dʌn] , [ɔːr][ðə; ði] ['tɜːrki] [bɜːnd] , [aɪ] [druː] [ʌp] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt]
“ If the mutton were overdone , or the turkey burned , I drew up an indictment
“ 如果 这 羊肉 是 做得太过火了 , 或者 这 火鸡 烧伤 , 我 画 向上 一个 起诉书
[ə'genst] [oʊld] ['mɑːrgrət] ,
against old Margaret ,
反对 老的 玛格丽特 ,

“如果羊肉烤过头了，或者火鸡烤糊了，我就控告老玛格丽特，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] [æz; əz] [ə'kɑːmplɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['hʌŋgərd] [waɪl]
and against the kitchen - maid as accomplice , and the family hungered while
和 反对 这 厨房 - 女佣 作为 同案犯 , 和 这 家庭 饥饿 尽管
[aɪ] [hə'ræŋd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
I harangued ; and , in fact ,
我 训斥 ; 和 , 在 事实 ,

并将厨房女佣列为同谋，在我大声斥责的时候，全家人都在挨饿；事实上，

['ɪntuː] [sʌtʃ] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] [dɪd][aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ,
into such disrepute did I bring the legal profession ,
进入 这样的 名誉受损 做过 我 带来 这 合法的 职业 ,

我给法律界带来了如此大的耻辱，

[baɪ][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
by the score of annoyance of which I made it the vehicle ,
经过 这 分数 的 烦恼 的 哪个 我 制成 它 这 车辆 ,

由于我把它当作交通工具，它给我带来了极大的烦恼。

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [gɑːt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hoʊli] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [lɔː] [kɔːrts] , ['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd] [kraʊn]
that my father got a kind of holy horror of law courts , judges , and crown
那 我的 父亲 得到 一个 种类 的 圣 恐怖 的 法律 法院 , 法官 , 和 王冠
[sə'lisitəz] ,
solicitors ,
律师 ,

我父亲对法庭、法官和皇家检察官有一种近乎神圣的恐惧。

[ænd; ənd] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
and absented himself from the assizes the same year , for which , being a
和 缺席 他自己 从 这 巡回审判 这 相同的 年 , 为了 哪个 , 存在 一个
[haɪ] ['ʃerɪf] ,
high sheriff ,
高的 警长 ,

同年，他缺席了巡回审判，而作为一名高级郡长，

[hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] ['penəlti] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
he paid a penalty of five hundred pounds .
他 有薪酬的 一个 惩罚 的 五 百 磅 .

他缴纳了五百英镑的罚款。

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [ɔːf] [ɪn] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] ['dʌblɪn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ] [kə'rɪr] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ]
“ The next day I was sent off in disgrace to Dublin to begin my career in college
“ 这 下一个 天 我 曾是 发送 离开 在 耻辱 到 都柏林 到 开始 我的 职业 在 大学
,
,
,

“第二天，我就被耻辱地送往都柏林，开始我的大学生涯。”

[ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði]['juːʒuəl]['kwɔːtəuz][ænd; ənd]['fəuliəuz][ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] [wɪtʃ] ['kwɑːlɪfaɪ]
and eat the usual quartos and folios of beef and mutton which qualify
和 吃 这 通常 四开本 和 对开本 的 牛肉 和 羊肉 哪个 资格
[ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊlˌsæk] .
a man for the woolsack .
一个 男人 为了 这 羊毛袋 .

吃上几大份牛肉和羊肉，这足以让一个男人获得羊毛袋的资格。

“ ['jɪrz] [roʊld] ['oʊvər] , [ɪn] [wɪtʃ] , ['æftər][æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərt] [tuː; tə] [get] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] ,
“ Years rolled over , in which , after an ineffectual effort to get through college ,
“ 年 滚动 超过 , 在 哪个 , 后 一个 无效 努力 到 得到 通过 大学 ,

岁月流逝，在大学求学失败后，

[ðə; ði]['oʊnli][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ]['evər][gɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['bɜːrθdeɪ] ,
the only examination I ever got being a jubilee for the king's birthday ,
这 仅有的 考试 我 曾经 得到 存在 一个 禧年 为了 这 国王的 生日 ,

我唯一一次参加考试是为庆祝国王生日而举行的庆典。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [bɑːr] , [ænd; ənd] [sə'luːtid] [baɪ][maɪ] [frendz] [æz; əz]
I was at length called to the Irish bar , and saluted by my friends as
我 曾是 在 长度 称为 到 这 爱尔兰 酒吧 , 和 敬礼 经过 我的 朋友们 作为
['kaʊnsələr] ['paʊər] .
Counsellor Power .
顾问 力量 .

我最终被授予爱尔兰律师资格，我的朋友们尊称我为鲍尔律师。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ˌem 'iː][ɪn] ['læftər]
The whole thing was so like a joke to me that it kept me in laughter
这 所有的 事物 曾是 所以 喜欢 一个 开玩笑 到 我 那 它 保留 我 在 笑声
[fɔːr; fər] [θriː] [tɜːrmz] ;
for three terms ;
为了 三 条款 ;

整件事对我来说就像个笑话，让我笑了整整三个学期；

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ˌem 'iː] ,
and in fact it was the best thing could happen me ,
和 在 事实 它 曾是 这 最好的 事物 可以 发生 我 ,

事实上，这对我来说是最好的事情。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .
for I had nothing else to do .
为了 我 有 没有什么 别的 到 做 .

因为我无事可做。

[ðə; ði][hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [kɔːrts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [laʊndʒ] ;
The hall of the Four Courts was a very pleasant lounge ;
这 大厅 的 这 四 法院 曾是 一个 非常 令人愉快的 休息室 ;

四庭大厅是一个非常舒适的休息室；

['plenti] [ʌv; əv] [ə'griːəb(ə)l] ['fɛloʊz] [ðæt] ['nevər] [ɜːrnd] ['sɪkspəns] [ɔːr][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][soʊ] .
plenty of agreeable fellows that never earned sixpence or were likely to do so .
很多 的 同意 伙伴们 那 绝不 获得 六便士 或者 是 可能 到 做 所以 .

有很多和蔼可亲的人，他们从未挣到过六便士，或者将来也不太可能挣到六便士。

[ðen] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['kʌntri] [iks'kəːʃənz] , [ðæt] [sə'plaɪd] [fʌn] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd] [ɔːr] ['ʌðər] ,
Then the circuits were so many country excursions , that supplied fun of one kind or other ,
然后 这 电路 是 所以 许多 国家 短途旅行 , 那 供应 乐趣 的 一 种类 或者 其他 ,

当时的航线有很多乡村短途旅行路线，提供了各种各样的乐趣。

[bʌt; bət][noʊ]['prɑːfɪt] .
but no profit .
但 不 利润 .

但没有利润。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒuːniər] .
As for me , I was what was called a good junior .
作为 为了 我 , 我 曾是 什么 曾是 称为 一个 好的 初级 .

至于我，我算是个不错的低年级学生。

[aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['weitəz] ,
I knew how to look after the waiters ,
我 知道 如何 到 看 后 这 服务员 ,

我知道如何照顾服务员，

[tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [di'kæntiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['erɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['klærət] ,
to inspect the decanting of the wine and the airing of the claret ,
到 检查 这 倾析 的 这 葡萄酒 和 这 播出 的 这 红酒 ,

检查葡萄酒的醒酒情况和波尔多红酒的通风情况，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] ,
and was always attentive to the father of the circuit ,
和 曾是 总是 细心 到 这 父亲 的 这 电路 ,

并且一直很关注该电路的创始人，

— [ðə; ði] ['krɔːsɪst] [oʊld] ['vɪlən] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['kaʊns(ə)l] .
— the crossest old villain that ever was a king's counsel .
— 这 十字路口 老的 恶棍 那 曾经 曾是 一个 国王的 法律顾问 .

——有史以来最暴躁的老恶棍，曾是国王的顾问。

[ðiːz] ['emɪnənt] ['kwɑːlətiz] , [ænd; ənd][maɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bɑːr] ,
These eminent qualities , and my being able to sing a song in honor of our own bar ,
这些 杰出 品质 , 和 我的 存在 有能力的 到 唱歌 一个 歌曲 在 荣誉 的 我们的 自己的 酒吧 ,

这些卓越的品质，以及我能为我们自己的酒吧献唱一首歌，

[wɜːr; wər] [ˌrekəmen'deiʃənz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][wʌn] .
were recommendations enough to make me a favorite , and I was one .
是 建议 足够的 到 制作 我 一个 最喜欢的 , 和 我 曾是 一 .

仅凭这些推荐就足以让我成为他们的最爱，而我也的确是其中之一。

“ [naʊ] , [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][aɪ] [əb'teɪnd] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [æt; ət][fɜːrst] ,
“ Now , the reputation I obtained was pleasant enough at first ,
“ 现在 , 这 名声 我 获得 曾是 令人愉快的 足够的 在 第一的 ,

“起初，我所获得的声誉还算不错，

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [gɑːt][ə; eɪ] [briːf] .
but I began to wonder that I never got a brief .
但 我 开始 到 想知道 那 我 绝不 得到 一个 简短的 .

但我开始怀疑，我为什么从来没有收到过简报。

['sʌmhaʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['sɪv(ə)l] [bɪlz] [ɔːr] [ˌdeklə'reiʃənz] , ['dev(ə)l][ə; eɪ][wʌn] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɑːn][maɪ]
Somehow , if it rained civil bills or declarations , devil a one would fall upon my
不知何故 , 如果 它 下雨了 民用 账单 或者 声明 , 魔鬼 一个 一 会 落下 之上 我的
[hed] ;
head ;
头 ;

如果民事诉讼或声明像雨点般落下，魔鬼就会降到我头上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][aɪ][hæd; həd][ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
and it seemed as if the only object I had in life was to accompany
和 它 似乎 作为 如果 这 仅有的 目的 我 有 在 生活 曾是 到 陪伴
[ðə; ði] ['sɜːrkɪt] ,
the circuit ,
这 电路 ,

我感觉自己生命中唯一的目的就是陪伴这个电路运转。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['depjuti] - [ə'sɪstənt] ['kɑːmɪseri] - ['dʒen(ə)rəl] , ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]
a kind of deputy - assistant commissary - general , never expected to come into
一个 种类 的 副 - 助手 小卖部 - 一般的 , 绝不 预期的 到 来 进入
['ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

相当于副助理军需总监，原本并不指望他能真正发挥作用。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['prɑːmɪsɪŋ]
To be sure , I was not alone in misfortune ; there were several promising
到 是 当然 , 我 曾是 不是 独自的 在 不幸 ; 那里 是 一些 有前途
[jʊθs] ,
youths ,
青年 ,

当然，我并非唯一遭遇不幸的人；还有好几个前途无量的年轻人，

[huː] [kʌt] [greɪt] ['fɪgjərz] [ɪn] ['trɪnəti] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] , [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] ,
who cut great figures in Trinity , in the same predicament , the only difference being ,
WHO 切 伟大的 数据 在 三位一体 , 在 这 相同的 困境 , 这 仅有的 不同之处 存在 ,

在三一学院表现出色的人，也面临着同样的困境，唯一的区别是：

[ðæt] [ðeɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['dʒeləsi] [wʌt] [aɪ] [sə'spektɪd] [wʌz; wəz] [fər'getflnəs] ,
that they attributed to jealousy what I suspected was forgetfulness ,
那 他们 归因于 到 妒忌 什么 我 怀疑 曾是 健忘 ,

他们把我认为是健忘的事情归咎于嫉妒。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'tɜːrni] [ɪn] ['dʌblɪn] [nuː] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
for I don't think a single attorney in Dublin knew one of us .
为了 我 不 思考 一个 单身的 律师 在 都柏林 知道 一 的 我们 .

因为我觉得都柏林没有一个律师认识我们中的任何一个。

“ [tuː] ['jɪrz] [pæst] ['oʊvər] ,
“ Two years passed over ,
“ 二 年 通过了 超过 ,

两年过去了，

[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪ]	[wɔːkt]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[bæg]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	['njuːzˌpeɪpəz]	[tuː; tə]	[lʊk]	[laɪk]	[briːfs]	,
and	**then**	**I**	**walked**	**the**	**hall**	**with**	**a**	**bag**	**filled**	**with**	**newspapers**	**to**	**look**	**like**	**briefs**	**,**
和	然后	我	步行	这	大厅	和	一个	包	已填	和	报纸	到	看	喜欢	内裤	，

然后我拎着一个装满报纸的袋子，假装是内裤，在走廊里走了一圈。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['regjələrli]	[kɔːld]	[baɪ]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	['kraɪə]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[kɔːrt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
and	**was**	**regularly**	**called**	**by**	**two**	**or**	**three**	**criers**	**from**	**one**	**court**	**to**	**the**	**other**	**.**
和	曾是	经常	称为	经过	二	或者	三	哭泣者	从	一	法庭	到	这	其他	.

经常有两三个传令官从一个法庭叫到另一个法庭。

[ˌaɪ 'tiː]	['nevər]	[tʊk]	.
It	**never**	**took**	**.**
它	绝不	采取	.

从未成功。

['iːv(ə)n]	[wen]	[aɪ]	[juːst]	[tuː; tə]	[sɪ'duːs]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	[frend]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[ðə; ði]	[kɔːrts]	,
Even	**when**	**I**	**used**	**to**	**seduce**	**a**	**country**	**friend**	**to**	**visit**	**the**	**courts**	**,**
甚至	什么时候	我	用过的	到	勾引	一个	国家	朋友	到	访问	这	法院	，

即使我以前哄骗一位乡下朋友去法院，

[ænd; ənd]	[get]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[æn; ən]	['ænɪmeɪtɪd]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	[bɪ'twiːn]	[tuː]	[piləs]	,
and	**get**	**him**	**into**	**an**	**animated**	**conversation**	**in**	**a**	**corner**	**between**	**two**	**pillars**	**,**
和	得到	他	进入	一个	动画	对话	在	一个	角落	之间	二	柱子	，

然后把他引到两根柱子之间的角落里，和他热烈地交谈起来。

['dev(ə)l]	[ə; eɪ]	[wʌn]	[wʊd]	[bɪ'liːv]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['klaɪənt]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['ferli]	[ˌnɑːn'plʌst]	.	“
devil	**a**	**one**	**would**	**believe**	**him**	**to**	**be**	**a**	**client**	**,**	**and**	**I**	**was**	**fairly**	**nonplussed**	**.**	**“**
魔鬼	一个	一	会	相信	他	到	是	一个	客户	，	和	我	曾是	相当	不知所措	.	“

魔鬼竟然会让人相信他是客户，我当时相当困惑。

-	[haʊ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[mæn]	['evər]	[tuː; tə]	[dɪ'stɪŋgwɪʃ]	[hɪm'self]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[wɔːk]	[æz; əz]	[ðɪs]	?
'	**How**	**is**	**a**	**man**	**ever**	**to**	**distinguish**	**himself**	**in**	**such**	**a**	**walk**	**as**	**this**	**?**
-	如何	是	一个	男人	曾经	到	区分	他自己	在	这样的	一个	走	作为	这	?

“在这种场合下，一个人如何才能脱颖而出呢？”

-	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[ɪ'tɜːrn(ə)l]	['kwestʃən]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	['evri]	['mɔːrnɪŋ]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[pʊt]	[ɑːn]	[maɪ]	[wɪg]	.
'	**was**	**my**	**eternal**	**question**	**to**	**myself**	**every**	**morning**	**,**	**as**	**I**	**put**	**on**	**my**	**wig**	**.**
-	曾是	我的	永恒	问题	到	我	每一个	早晨	，	作为	我	放	在	我的	假发	.

每天早上戴上假发时，我都会问自己这个问题。

-	[maɪ]	[feɪs]	[ɪz]	[æz; əz]	[wel]	[noʊn]	[hɪr]	[æz; əz]	[lɔːrd]	-	.
'	**My**	**face**	**is**	**as**	**well**	**known**	**here**	**as**	**Lord**	**Manners's**	**.**
-	我的	脸	是	作为	出色地	已知	这里	作为	主	-	.

“我在这里的知名度和曼纳斯勋爵一样高。”

-	['evri]	[wʌn]	[sez]	,	-	[haʊ]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	,	[dɪk]	?	-
'	**Every**	**one**	**says**	**,**	**'**	**How**	**are**	**you**	**,**	**Dick**	**?**	**'**
-	每一个	一	说道	，	-	如何	是	你	，	迪克	?	-

每个人都问：“迪克，你好吗？”

-	[haʊ]	[goʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['paʊər]	?
'	**How**	**goes**	**it**	**,**	**Power**	**?**
-	如何	去	它	，	力量	?

“你好吗，权力？”

- [bʌt; bət] [ɪk'sept] [hoʊlmz] , [ðæt] [sed] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː] , - [eɪ] , ['ɔːlweɪz] ['bɪzi]
' But except Holmes , that said one morning as he passed me , ' Eh , always busy
- 但 除了 福尔摩斯 , 那 说 一 早晨 作为 他 通过了 我 , - 嗯 , 总是 忙碌的
?
?
?

“但是福尔摩斯除外,”一天早上他经过我身边时说道，“嗯，总是很忙吗？”

- [noʊ][wʌn] [ə'luːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] . “
' no one alludes to the possibility of my having anything to do . “
- 不 一 暗示 到 这 可能性 的 我的 拥有 任何事物 到 做 . “

“没有人暗示我可能参与其中。”

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] , - [θɔːt] [aɪ] , - [lɔːrd] , [haʊ] [aɪ'd] [ə'stɑːnɪʃ] [ðem; ðəm] !
' If I could only get a footing , ' thought I , ' Lord , how I'd astonish them !
- 如果 我 可以 仅有的 得到 一个 立足点 , - 想法 我 , - 主 , 如何 ID 震惊 他们 !

“如果我能站稳脚跟,”我想，“老天，我该让他们大吃一惊啊！”

[æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [sez] : —
As the song says : —
作为 这 歌曲 说道 : —

正如歌里唱的：——

“ [pər'hæps][ə; eɪ] [rɪ'kruːt]
“ Perhaps a recruit
“ 也许 一个 招募

“或许是一名新兵。”

[maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃuː]
Might chance to shoo
可能 机会 到 嘘

或许有机会驱赶

[greɪt] ['dʒen(ə)rəl] - .
Great General Buonaparté .
伟大的 一般的 - .

伟大的将军波拿巴。

” [soʊ] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , - [aɪl] [meɪk] [ðiːz] [hɔːlz] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər]
” So , ' said I to myself , ' I'll make these halls ring for it some day or other
” 所以 , - 说 我 到 我 , - 患病的 制作 这些 大厅 戒指 为了 它 一些 天 或者 其他
,
,
,

“所以,”我对自己说，“总有一天，我会让这座大厅为此而响起。”

[ɪf] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['evər] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] .
if the occasion ever present itself .
如果 这 场合 曾经 展示 本身 .

如果机会合适的话。

- [bʌt; bət] , [feɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] [sə'lɪsɪtər] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
' But , faith , it seemed as if some cunning solicitor overheard me and
- 但 , 信仰 , 它 似乎 作为 如果 一些 狡猾 律师 无意中听到 我 和
[toʊld][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,
told his associates ,
讲述 他的 同事 ,

“但是，天哪，好像有个狡猾的律师偷听到了我的话，然后告诉了他的同伙。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['leprəsi] .
for they avoided me like a leprosy .
为了 他们 避免 我 喜欢 一个 麻风 .

他们像躲避麻风病人一样躲着我。

[ðə; ði] [hoʊm] ['sɜːrkɪt] [aɪ][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ,
The home circuit I had adopted for some time past ,
这 家 电路 我 有 已采用 为了 一些 时间 过去的 ,

我之前一直使用的家庭电路，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['pælpəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['biːɪŋ] [nɪr] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [liːst] ['kɔːstli] ,
for the very palpable reason that being near town it was least costly ,
为了 这 非常 可感知的 原因 那 存在 靠近 镇 它 曾是 至少 昂贵 ,

原因显而易见，因为靠近市区，所以成本最低。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] ['getɪŋ] [ˌem 'iː]
and it had all the advantages of any other for me in getting me
和 它 有 全部 这 优势 的 任何 其他 为了 我 在 获得 我
['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
nothing to do .
没有什么 到 做 .

对我来说，它和其他任何方式一样，都让我无所事事，这真是太好了。

[wel] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [fɪlɪpstaʊn] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [ɪn][bed] ,
Well , one morning we were in Philipstown ; I was lying awake in bed ,
出色地 , 一 早晨 我们 是 在 菲利普斯敦 ; 我 曾是 说谎 醒 在 床 ,

一天早上，我们在菲利普斯敦；我躺在床上睡不着，

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd][sʌm; səm] [ʌp] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði][bɑːr] ,
thinking how long it would be before I'd sum up resolution to cut the bar ,
思维 如何 长的 它 会 是 前 ID 和 向上 解决 到 切 这 酒吧 ,

想着要多久我才能下定决心砍掉酒吧的墙，

[wer] ['sɜːrt(ə)nli] [maɪ] ['prɑːspekts] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['tʃɪrɪŋ] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] [tæpt]
where certainly my prospects were not the most cheering , when some one tapped
在哪里 当然 我的 前景 是 不是 这 最多 欢呼 , 什么时候 一些 一 轻敲
['dʒentli][æt; ət][maɪ] [dɔːr] . “
gently at my door . “
轻轻地 在 我的 门 . “

正当我的处境并不乐观的时候，有人轻轻敲了敲我的门。

- [kʌm] [ɪn] , - [sed] [aɪ] .
' Come in , ' said I .
- 来 在 , - 说 我 .

“进来吧,”我说。

“ [ðə; ði] ['weɪtər] ['oʊpənd] ['dʒentli] ,
“ The waiter opened gently ,
“ 这 服务员 打开 轻轻地 ,

服务员轻轻地打开了门，

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər] [taɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs]
and held out his hand with a large roll of paper tied round with a piece
和 握住 出去 他的 手 和 一个 大的 卷 的 纸 系 圆形的 和 一个 片
[ʌv; əv] [red] [teɪp] . “
of red tape . “
的 红色的 磁带 . “

他伸出手，手里拿着一大卷纸，纸卷用一段红胶带捆着。

- ['kaʊnsələr] , - [sed] [hiː; hi] , - ['hænsəl] . - “
' Counsellor , ' said he , ' handsel . ' “
- 顾问 , - 说 他 , - 贺礼 . - “

“顾问,”他说，“汉塞尔。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - [sed] [aɪ] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] .
' What do you mean ? ' said I , jumping out of bed .
- 什么 做 你 意思是 ? - 说 我 , 跳 出去 的 床 .

“你什么意思？”我一边说着，一边从床上跳了起来。

-	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[juː; jʊ]	['vɪlən]	?	-	“
'	**What**	**is**	**it**	**,**	**you**	**villain**	**?**	**'**	**“**
-	什么	是	它	,	你	恶棍	?	-	“

“你这恶棍，到底是什么事？”

-	[ə; eɪ]	[briːf]	.	-	“
'	**A**	**brief**	**.**	**'**	**“**
-	一个	简短的	.	-	“

“一份简报。”

-	[ə; eɪ]	[briːf]	.
'	**A**	**brief**	**.**
-	一个	简短的	.

简短说明。

[soʊ]	[aɪ]	[siː]	;	[bʌt; bət]	[its]	[fɔːr; fər]	['kaʊnsələr]	-	,	[bɪ'loʊ]	[sterz]	.
So	**I**	**see**	**;**	**but**	**it's**	**for**	**Counsellor**	**Kinshella**	**,**	**below**	**stairs**	**.**
所以	我	看	;	但	它是	为了	顾问	-	,	以下	楼梯	.

我明白了；但这是为了楼下的金谢拉顾问。

-	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[neɪm]	['rɪt(ə)n]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	.	“
'	**That**	**was**	**the**	**first**	**name**	**written**	**on**	**it**	**.**	**“**
-	那	曾是	这	第一的	姓名	书面	在	它	.	“

“那是上面写的第一个名字。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第9/31页

- - , - [sed] [hiː; hi] , - ['mɪstər] . - [bɪd][ˌem 'iː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['kerfəli] . -
' Bethershin , ' said he , ' Mr . M'Grath bid me give it to you carefully . '
- - , - 说 他 , - 先生 . - 出价 我 给 它 到 你 小心 . -

“贝瑟辛，”他说，“麦格拉斯先生吩咐我小心地把它交给你。”

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [riːd] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [æt; ət] [fʊl]
“ By this time I had opened the envelope and read my own name at full
“ 经过 这 时间 我 有 打开 这 信封 和 读 我的 自己的 姓名 在 满的
[leŋkθ; leŋθ][æz; əz]['dʒuːniər]['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [keɪs] [ʌv; əv] ['mʌnəgən] [viː] . - ,
length as junior counsel in the important case of Monaghan v . M'Shean ,
长度 作为 初级 法律顾问 在 这 重要的 案件 的 莫纳汉 v . - ,

“这时我已经打开信封，看到了我的名字，上面写着我是莫纳汉诉姆谢恩这起重要案件中的初级律师。”

[tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [kɔːrt] [æt; ət] [ˌbælɪnə'sloʊ] .
to be tried in the Record Court at Ballinasloe .
到 是 尝试 在 这 记录 法庭 在 巴利纳斯洛 .

将在巴利纳斯洛记录法院审理。

- [ðæt] [wɪl] [duː] , - [sed] [aɪ] , [flɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [er] ,
' That will do , ' said I , flinging it on the bed with a careless air ,
- 那 将要 做 , - 说 我 , 投掷 它 在 这 床 和 一个 粗心 空气 ,

“就这样吧，”我漫不经心地把它扔到床上说道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['evri] - [deɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . “
as if it were a very every - day matter with me . “
作为 如果 它 是 一个 非常 每一个 - 天 事情 和 我 . “

就好像这是我每天都会遇到的一件非常平常的事情一样。

- [bʌt; bət] ['kaʊnsələr] , ['dɑːrlɪn] - , [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - [tuː; tə] [jʊr; jər] [helθ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
' But Counsellor , darlin ' , give us a thrifle to dhrink your health with your
- 但 顾问 , 亲爱的 - , 给 我们 一个 - 到 缩水 你的 健康 和 你的
[fɜːrst] [kɔːz] ,
first cause ,
第一的 原因 ,

“但是，亲爱的顾问，给我们一把枪，让我们用你的首要理由来损害你的健康吧。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [send] [juː; jʊ] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ! - “
and the Lord send you plenty of them ! ' “
和 这 主 发送 你 很多 的 他们 ! - “

愿主赐给你许多这样的人！

- [maɪ][fɜːrst] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][moʊst] [ɪn'efəb(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz]
' My first , ' said I , with a smile of most ineffable compassion at his
- 我的 第一的 , - 说 我 , 和 一个 微笑 的 最多 难以言喻的 同情 在 他的
[sɪm'plɪsəti] ;
simplicity ;
简单 ;

“我的第一个，”我笑着说，脸上带着难以言喻的怜悯之情，因为他的纯朴；

- [aɪm][wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
' I'm worn out with them .
- 我是 磨损 出去 和 他们 .

“我真是受够他们了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['piːtər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] ,
Do you know , Peter , I was thinking seriously of leaving the bar ,
做 你 知道 ， 彼得 ， 我 曾是 思维 严重地 的 离开 这 酒吧 ，

彼得，你知道吗，我认真考虑过离开酒吧。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ?
when you came into the room ?
什么时候 你 来了 进入 这 房间 ?

你什么时候进到房间里的?

[ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [its] [ɪn] ['ɜːrnɪst]
Upon my conscience , it's in earnest
之上 我的 良心 ， 它是 在 认真

我发自内心地认为这是真的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] . -
I am . '
我 是 . -

我是。'

“ ['piːtər] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] ,
“ Peter believed me , I think ,
“ 彼得 相信 我 ， 我 思考 ，

我想，彼得相信了我。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz][hæf] - [kraʊn]
for I saw him give a very peculiar look as he pocketed his half - crown
为了 我 锯 他 给 一个 非常 奇特 看 作为 他 口袋 他的 一半 - 王冠
[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and left the room .
和 左边 这 房间 .

因为我看到他把半克朗塞进口袋离开房间时，脸上露出了一种非常奇怪的表情。

“ [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['skersli] [kloʊzd] [wen] [aɪ] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] ['trænspɔːrt][ʌv; əv][maɪ]
“ The door was scarcely closed when I gave way to the free transport of my
“ 这 门 曾是 几乎 关闭 什么时候 我 给予 方式 到 这 自由的 运输 的 我的
['ekstəsi] ;
ecstasy ;
狂喜 ；

“门刚关上，我就沉浸在狂喜之中；

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [lʊkt] - [fɔːr; fər] , [lɔːŋ] [wɪʃt] - [fɔːr; fər]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl]
there it lay at last , the long looked - for , long wished - for object of all
那里 它 躺 在 最后的 ， 这 长的 看起来 - 为了 ， 长的 希望 - 为了 目的 的 全部
[maɪ] ['hæpinəs] ,
my happiness ,
我的 幸福 ，

它终于摆在那里了，那是我苦苦寻觅、期盼已久的幸福之物。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒuːniər]['kaʊns(ə)l][hæz; həz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː]
and though I well knew that a junior counsel has about as much to do
和 尽管 我 出色地 知道 那 一个 初级 法律顾问 有 关于 作为 很多 到 做
[ɪn][ðə; ði] [kən'dʌktɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['rʌsti] ['hænˌspaɪk] [hæz; həz][ɪn][ə; eɪ]['neɪv(ə)l]
in the conducting of a case as a rusty handspike has in a naval
在 这 进行 的 一个 案件 作为 一个 生锈的 手扣 有 在 一个 海军
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ，

虽然我很清楚，初级律师在案件审理中的作用，就像生锈的手持尖刺在海战中的作用一样微不足道，

[jet] [aɪ] ['sʌfərd] [nɑːt] [sʌtʃ] [θɔːts] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] .
yet I suffered not such thoughts to mar the current of my happiness .
然而 我 遭受 不是 这样的 想法 到 马尔 这 当前的 的 我的 幸福 .

然而，我并没有让这些念头破坏我的幸福。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [neɪm] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['maɪti] ['lidər] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] ;
There was my name in conjunction with the two mighty leaders on the circuit ;
那里 曾是 我的 姓名 在 连词 和 这 二 强大的 领导人 在 这 电路 ;

我的名字与巡回赛上的两位重量级人物并列出现；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [iːtʃ] ['pɔkitid] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
and though they each pocketed a hundred ,
和 尽管 他们 每个 口袋 一个 百 ,

虽然他们每人都揣进了一百块钱，

[aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [briːfs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hæf] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
I doubt very much if they received their briefs with one half the satisfaction .
我 怀疑 非常 很多 如果 他们 已收到 他们的 内裤 和 一 一半 这 满意 .

我非常怀疑他们收到简报时是否感到满意。

[maɪ][dʒɔɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'duːd] ,
My joy at length a little subdued ,
我的 喜悦 在 长度 一个 小的 低沉的 ,

我的喜悦最终略显平淡，

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['kerfəli] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]
I opened the roll of paper and began carefully to peruse about fifty pages of
我 打开 这 卷 的 纸 和 开始 小心 到 仔细阅读 关于 五十 页面 的
['nærətɪv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːtərkɔːrs] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [mɪl] ;
narrative regarding a watercourse that once had turned a mill ;
叙述 关于 一个 河道 那 一次 有 转向 一个 磨 ;

我打开纸卷，开始仔细阅读大约五十页的叙述，内容是关于一条曾经驱动磨坊的水道；

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] ['daʊtləs] [noʊn] [tuː; tə] [ɪt'self] [ɔːr] [ɪts] [frendz] , [wʊd] [duː][soʊ]
but , from some reasons doubtless known to itself or its friends , would do so
但 , 从 一些 原因 毫无疑问 已知 到 本身 或者它是 朋友们 , 会 做 所以
[noʊ] [lɔːŋgər] ,
no longer ,
不 更长 ,

但是，出于某些原因（这些原因无疑只有它自己或它的朋友知道），它不再这样做了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [set] [tuː] [rɪ'spektəbl] ['nebəz] [æt; ət] ['lɒgəhedz] ,
and thus set two respectable neighbors at loggerheads ,
和 因此 放 二 可敬 邻居 在 海龟 ,

于是，两个原本关系不错的邻居反目成仇。

[ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [naʊ] [hɜːrd] [θriː] ['sevrəl]
and involved them in a record that had been now heard three several
和 涉及 他们 在 一个 记录 那 有 到过 现在 听到 三 一些
[taɪmz] .
times .
时代 .

并让他们参与录制了一张唱片，这张唱片现在已经播放了三遍。

“ [kwaɪt] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] [pɑːrt][aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [fɪl] ,
“ Quite forgetting the subordinate part I was destined to fill ,
“ 相当 遗忘 这 下属 部分 我 曾是 注定 到 充满 ,

“完全忘记了我注定要扮演的从属角色，

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['flaʊəri] [ɔː'reɪʃ(ə)n] ,
I opened the case in a most flowery oration ,
我 打开 这 案件 在 一个 最多 如花 演讲 ,

我以极其华丽的辞藻开启了案件，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['deskænt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ə'kruːɪŋ] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][frʌm; frəm]['wɔːtər] -
in which I descanted upon the benefits accruing to mankind from water -
在 哪个 我 倾析 之上 这 好处 累积 到 人类 从 水 -
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['noʊə] ;
communication since the days of Noah ;
沟通 自从 这 天 的 诺亚 ;

在文中，我详细阐述了自诺亚时代以来，水路交通给人类带来的种种益处；

[ri'mɑːkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] [mɪlz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['mɪlərz] ,
remarking upon the antiquity of mills , and especially of millers ,
评论 之上 这 古代 的 磨坊 , 和 尤其 的 磨坊主 ,

注意到磨坊，尤其是磨坊主的历史悠久，

[ænd; ənd] [kən'sʊmd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ə; eɪ]['priːæmb(ə)l][ʌv; əv] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [wʊd]
and consumed half an hour in a preamble of generalities that I hoped would
和 消耗 一半 一个 小时 在 一个 前言 的 一般性 那 我 希望 会
[meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] .
make a very considerable impression upon the court .
制作 一个 非常 大量 印象 之上 这 法庭 .

我花了半个小时作了一番泛泛而谈的前言，希望这些前言能给法庭留下深刻的印象。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntuː]
Just at the critical moment when I was about to enter more particularly into
只是 在 这 批判的 片刻 什么时候 我 曾是 关于 到 进入 更多的 特别 进入
[ðə; ði] [keɪs] ,
the case ,
这 案件 ,

就在我即将更深入地调查此案的关键时刻，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'briːft] [keɪm] ['rætlɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ,
three or four of the great unbriefed came rattling into my room ,
三 或者 四 的 这 伟大的 未经简报 来了 嘎嘎作响 进入 我的 房间 ,

三四个未经简报的大人物嘎嘎地闯进了我的房间，

[ænd; ənd] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði][ɔː'reɪʃ(ə)n] . “
and broke in upon the oration . “
和 打破 在 之上 这 演讲 . “

他打断了演讲。

- [aɪ] [seɪ] , ['paʊər] , - [sed] [wʌn] , - [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] ['aʊɚz] ['skeɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kə'næl] ;
' I say , Power , ' said one , ' come and have an hour's skating on the canal ;
- 我 说 , 力量 , - 说 一 , - 来 和 有 一个 小时 溜冰 在 这 运河 ;

“我说，权力，”其中一人说道，“来运河上滑冰一个小时吧；

[ðə; ði] [kɔːrts] [ɑːr; ər] [fɪld] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃænt] [biː; bi] [mɪst] . - “
the courts are filled , and we sha'n't be missed . ' “
这 法院 是 已填 , 和 我们 不会 是 错过 . - “

法庭都满了，我们不会有人注意到。

- [skeɪt] , [maɪ] [dɪr] [frend] , - [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['doʊlərəs] [toʊn] , - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;
' Skate , my dear friend , ' said I , in a most dolorous tone , ' out of the question ;
- 滑冰 , 我的 亲爱的 朋友 , - 说 我 , 在 一个 最多 悲伤的 语气 , - 出去 的 这 问题 ;

“滑冰，我亲爱的朋友，”我用极其悲伤的语气说，“绝对不可能；

[siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['nɑːti] [keɪs] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [mɪlz] . - “
see , I am chained to a devilish knotty case with Kinshella and Mills . ' “
看 , 我 是 连锁 到 一个 恶魔般的 棘手 案件 和 - 和 米尔斯 . - “

你看，我被金谢拉和米尔斯牵扯进了一个棘手的案子里。

- [kən'faʊnd] [jʊr; jər] ['həmˌbægɪŋ] , - [sed] [ə'nʌðər] , - [ðæt] [meɪ] [duː] ['veri] [wel] [ɪn] ['dʌblɪn] [fɔːr; fər]
' Confound your humbugging , ' said another , ' that may do very well in Dublin for
- 混杂 你的 骗子 , - 说 其他 , - 那 可能 做 非常 出色地 在 都柏林 为了
[ðə; ði] [ə'tɜːrniz] ,
the attorneys ,
这 律师 ,

“别装模作样了,”另一个人说，“这招在都柏林对律师们来说或许很管用。”

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . - “
but not with us . ' “
但 不是 和 我们 . - “

但我们不会。

- [aɪ][dəunt] [wel] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; - [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [briːf] .
' I don't well understand you , ' I replied ; ' there is the brief .
- 我 不 出色地 理解 你 , - 我 回复 ; - 那里 是 这 简短的 .

“我不太明白你的意思,”我回答说；“这就是简报的内容。”

['hɛnəsi] [iks'pekts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hɜːrid] . -
Hennesy expects me to report upon it this evening , and I am so hurried . '
轩尼诗 预期 我 到 报告 之上 它 这 晚上 , 和 我 是 所以 慌忙 . -

亨尼西希望我今晚汇报此事，但我时间紧迫。

“ [hɪr] [ə; eɪ] ['veri] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [broʊk] [fɔːrθ] , [ɪn] [wɪtʃ] , ['æftər] ['sevrəl] [veɪn] ['efərts]
“ Here a very chorus of laughing broke forth , in which , after several vain efforts
“ 这里 一个 非常 合唱 的 笑 打破 前进 , 在 哪个 , 后 一些 徒劳 努力
[tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,
to resist ,
到 抵抗 ,

“这时爆发出一阵哄堂大笑，在几次徒劳的抵抗之后，

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][dʒɔɪn] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
I was forced to join , and kept it up with the others .
我 曾是 强制 到 加入 , 和 保留 它 向上 和 这 其他的 .

我被迫加入，然后和其他人一起坚持了下来。

“ [wen] ['aʊər; ɑːr] [mɜːrθ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [maɪ] [frendz] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] [red] - [teɪp] - [taɪd] ['pækɪt] ,
“ When our mirth was over , my friends scrutinized the red - tape - tied packet ,
“ 什么时候 我们的 欢笑 曾是 超过 , 我的 朋友们 仔细审查 这 红色的 - 磁带 - 系 包 ,
[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['riːəl] [briːf] ,
and pronounced it a real brief ,
和 发音 它 一个 真实的 简短的 ,

“当我们的欢笑过后，我的朋友们仔细查看了用红胶带捆扎的包裹，并宣布这是一份真正的简报。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɔːgəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [fəˌmɪli'ærəti]
with a degree of surprise that certainly augured little for their familiarity
和 一个 程度 的 惊喜 那 当然 预兆 小的 为了 他们的 熟悉
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
with such objects of natural history .
和 这样的 对象 的 自然的 历史 .

他们表现出的惊讶程度，显然表明他们对这类自然历史对象并不熟悉。

“ [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] ['liːʒərli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['dɑːkjumənt] ,
“ When they had left the room , I leisurely examined the all - important document ,
“ 什么时候 他们 有 左边 这 房间 , 我 悠闲 检查 这 全部 - 重要的 文档 ,

“他们离开房间后，我悠闲地仔细查看了那份至关重要的文件。”

['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
spreading it out before me upon the table ,
传播 它 出去 前 我 之上 这 桌子 ,

他把它摊开在我面前的桌子上，

[ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['nuːli] - [ə'nɔɪntɪd] ['sɑːvrɪn] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
and surveying it as a newly - anointed sovereign might be supposed
和 测量 它 作为 一个 新 - 受膏者 主权 可能 是 据称
[tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] . “
to contemplate a map of his dominions . “
到 沉思 一个 地图 的 他的 领地 . “

而审视它，就好比一位新加冕的君主在审视自己的领土地图。

- [æt; ət] [læst] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , — - [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['fʊtstep] [tuː; tə]
' At last , ' said I to myself , — ' at last , and here is the footstep to
- 在 最后的 , - 说 我 到 我 , — - 在 最后的 , 和 这里 是 这 脚步 到
[ðə; ði] ['wʊlˌsæk] .
the woolsack .
这 羊毛袋 .

“终于,”我对自己说，“终于，这就是通往羊毛袋的脚印了。”

- [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [aɪ][sæt] ['moʊʃnləs] , [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'spred]
' For more than an hour I sat motionless , my eyes fixed upon the outspread
- 为了 更多的 比 一个 小时 我 卫星 静止不动 , 我的 眼睛 固定的 之上 这 扩张
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

“我一动不动地坐了一个多小时，眼睛一直盯着摊开的纸张。”

[lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [meɪz] [ʌv; əv] ['revəri] .
lost in a very maze of revery .
丢失的 在 一个 非常 迷宫 的 梦想 .

陷入了沉思的迷宫中。

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [hæd; həd] [krʌʃt] , [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [hæd; həd] [tʃɪld] ,
The ambition which disappointments had crushed , and delay had chilled ,
这 志向 哪个 失望 有 碎 , 和 延迟 有 冷藏 ,
[keɪm] ['sʌd(ə)nli] [bæk] ,
came suddenly back ,
来了 突然 后退 ,

曾因失望而消磨殆尽、因延误而冷却的雄心壮志，突然间又回来了。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [deɪ] - [driːmz] [ʌv; əv]['liːɡ(ə)l] [sək'ses] , [maɪ] ['tʃerɪʃt] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ['æftər] [sɪlk] [ɡaʊnz]
and all my day - dreams of legal success , my cherished aspirations after silk gowns
和 全部 我的 天 - 梦境 的 合法的 成功 , 我的 珍爱 抱负 后 丝绸 礼服
[ænd; ənd] ['pætnts] [ʌv; əv] ['presɪdəns] ,
and patents of precedence ,
和 专利 的 优先权 ,

我所有关于法律成功的白日梦，我对丝绸长袍和先例专利的珍视愿望，

[rʌʃt] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][ɔːr][daɪ] .
rushed once more upon me , and I was resolved to do or die .
匆忙 一次 更多的 之上 我 , 和 我 曾是 已解决 到 做 或者 死 .

敌人再次向我冲来，我决心要么成功，要么牺牲。

[ə'læs] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['præktɪkəbl] ;
Alas , a very little reflection showed me that the latter was perfectly practicable ;
唉 , 一个 非常 小的 反射 显示 我 那 这 后者 曾是 完美 切实可行的 ;
[bʌt; bət] [ðæt] ,
but that ,
但 那 ,

唉，稍加思考便让我意识到，后者完全可行；但是，

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːniər]['kaʊns(ə)l] , [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['veri] ['kɑːmən] - [pleɪs] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ]
as a junior counsel , five minutes of very common - place recitation was all my
作为 一个 初级 法律顾问 , 五 分钟 的 非常 常见的 - 地方 背诵 曾是 全部 我的
['prɑːvɪns] ,
province ,
省 ,

作为一名初级律师，五分钟的例行陈述完全由我负责。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː]
and with the main business of the day I had about as much to do
和 和 这 主要的 商业 的 这 天 我 有 关于 作为 很多 到 做
[æz; əz][ðə; ði] [kɔːl] - [bɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleɪhaʊs] [hæz; həz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] . “
as the call - boy of a playhouse has with the success of a tragedy . “
作为 这 称呼 - 男生 的 一个 过家家 有 和 这 成功 的 一个 悲剧 . “

至于当天最重要的事，我所做的就跟剧院的跑腿小弟在悲剧成功上演后所做的事情差不多。

- [maɪ] [lɔːrd] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [brɔːt] [baɪ] ['tɪməθi] ['hɪgɪn] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd]
' My Lord , this is an action brought by Timothy Higgin , ' etc . , and
- 我的 主 , 这 是 一个 行动 带来 经过 蒂莫西 希金 , - ETC . , 和
[daʊn] [aɪ][goʊ] ,
down I go ,
向下 我 去 ,

“大人，这是蒂莫西·希金提起的诉讼，”等等，然后我就下去了。

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd]
no more to be remembered and thought of than if I had never existed
不 更多的 到 是 记得 和 想法 的 比 如果 我 有 绝不 存在
.
.
.

就像我从未存在过一样，不会被人记住，不会被人想起。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['liːdər] !
How different it would be if I were the leader !
如何 不同的 它 会 是 如果 我 是 这 领导者 !

如果我是领导者，情况该有多么不同啊！

[zaʊndz] , [haʊ] [aɪ] [wʊd] ['wɜːri] [ðə; ði] ['witnisiz] , ['braʊbiːt] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [kə'dʒoʊl][ðə; ði]['dʒʊri] ,
Zounds , how I would worry the witnesses , browbeat the evidence , cajole the jury ,
声波 , 如何 我 会 担心 这 证人 , 威逼利诱 这 证据 , 哄骗 这 陪审团 ,
[ænd; ənd] ['sɔːfn] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] !
and soften the judges !
和 软化 这 法官 !

天哪，我一定会让证人感到不安，让证据失效，哄骗陪审团，软化法官的立场！

[ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɜːr; wər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] [oʊld] [mɪlz] [ænd; ənd] - [bɪ'fɔːr]
If the Lord were , in His mercy , to remove old Mills and Kinshella before
如果 这 主 是 , 在 他的 怜悯 , 到 消除 老的 米尔斯 和 - 前
['tuːzdeɪ] ,
Tuesday ,
周二 ,

如果上帝仁慈地在周二之前移走老米尔斯和金谢拉，

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][maɪ] ['fɔːrtʃən] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ?
who knows but my fortune might be made ?
WHO 知道 但 我的 财富 可能 是 制成 ?

谁知道呢，说不定我的财富就此诞生了？

[ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʌns] ['stɑːrtɪd] ,
This supposition once started ,
这 假设 一次 开始 ,

这种假设一旦开始，

[set]	[ˌem ˈiː]	['spekjuleitɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['pɑːsəb(ə)l]	['tʃænsɪz]	[ðæt]	[maɪt]	[kʌt]	[ɔːf]	[tuː]	['kɪŋz]	['kaʊns(ə)l]	[ɪn]	[θriː]	[deɪz]	,
set	**me**	**speculating**	**upon**	**all**	**the**	**possible**	**chances**	**that**	**might**	**cut**	**off**	**two**	**king's**	**counsel**	**in**	**three**	**days**	**,**
放	我	推测	之上	全部	这	可能的	机会	那	可能	切	离开	二	国王的	法律顾问	在	三	天	,

这让我开始思考所有可能在三天内切断两位国王顾问关系的因素，

[ænd; ənd]	[left]	[ˌem ˈiː]	['ferli]	[kən'vɪnst]	[ðæt]	[maɪ]	[oʊn]	[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['sɜːrt(ə)n]	,
and	**left**	**me**	**fairly**	**convinced**	**that**	**my**	**own**	**elevation**	**was**	**certain**	**,**
和	左边	我	相当	确信	那	我的	自己的	海拔	曾是	肯定	,

这让我相当确信，我的晋升是必然的。

[wɜːr; wər]	[ðeɪ]	['oʊnli]	[rɪ'muːvd]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[pæθ]	.
were	**they**	**only**	**removed**	**from**	**my**	**path**	**.**
是	他们	仅有的	已移除	从	我的	小路	.

只是让他们从我的道路上消失了而已。

“	[fɔːr; fər]	[tuː]	[hoʊl]	[deɪz]	[ðə; ði]	[θɔːt]	['nevər]	[left]	[maɪ]	[maɪnd]	;
“	**For**	**two**	**whole**	**days**	**the**	**thought**	**never**	**left**	**my**	**mind**	**;**
“	为了	二	所有的	天	这	想法	绝不	左边	我的	头脑	;

“整整两天，这个念头始终萦绕在我的脑海里；

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sekənd]	[deɪ]	,	[aɪ]	[sæt]	['muːdɪli]	['oʊvər]	[maɪ]	[paɪnt]	[ʌv; əv]	[pɔːrt]	,
and	**on**	**the**	**evening**	**of**	**the**	**second**	**day**	**,**	**I**	**sat**	**moodily**	**over**	**my**	**pint**	**of**	**port**	**,**
和	在	这	晚上	的	这	第二	天	,	我	卫星	情绪低落地	超过	我的	品脱	的	港口	,

第二天晚上，我闷闷不乐地喝着我的那杯波特酒。

[ɪn]	[ðə; ði]	-	[ɑːrmz]	,	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[frend]	['tɪməθi]	['keɪsi]	,	['kæptɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	[kɔːrk]	[mə'lɪʃə]	,
in	**the**	**Clonbrock**	**Arms**	**,**	**with**	**my**	**friend**	**Timothy**	**Casey**	**,**	**Captain**	**in**	**the**	**North**	**Cork**	**Militia**	**,**
在	这	-	武器	,	和	我的	朋友	蒂莫西	凯西	,	队长	在	这	北	软木	民兵	,

在克朗布罗克武器店，和我的朋友蒂莫西·凯西（北科克民兵上尉）在一起，

[fɔːr; fər]	[maɪ]	[kəm'pænjən]	.	“
for	**my**	**companion**	**.**	**“**
为了	我的	伴侣	.	“

为了我的同伴。

-	[dɪk]	,	-	[sed]	[tɪm]	,	-	[teɪk]	[ɔːf]	[jʊr; jər]	[waɪn]	,	[mæn]	.
'	**Dick**	**,**	**'**	**said**	**Tim**	**,**	**'**	**take**	**off**	**your**	**wine**	**,**	**man**	**.**
-	迪克	,	-	说	蒂姆	,	-	拿	离开	你的	葡萄酒	,	男人	.

“迪克,”蒂姆说，“把你的酒拿下来，伙计。”

[wen]	[dʌz]	[ðɪs]	[kən'faʊndɪd]	['traɪəl]	[kʌm]	[ɑːn]	?	-	“
When	**does**	**this**	**confounded**	**trial**	**come**	**on**	**?**	**'**	**“**
什么时候	做	这	令人困惑	审判	来	在	?	-	“

这场令人困惑的审判什么时候开始?

-	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	-	[sed]	[aɪ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[diːp]	[groʊn]	.	“
'	**To**	**-**	**morrow**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**with**	**a**	**deep**	**groan**	**.**	**“**
-	到	-	明天	,	-	说	我	,	和	一个	深的	呻吟	.	“

“明天,”我深深地呻吟道。

-	[wel]	,	[wel]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[dʌz]	,	[wʌt]	['mætər]	?
'	**Well**	**,**	**well**	**,**	**and**	**if**	**it**	**does**	**,**	**what**	**matter**	**?**
-	出色地	,	出色地	,	和	如果	它	做	,	什么	事情	?

“好吧，好吧，就算真的发生了，又有什么关系呢? ”

- [hiː; hi] [sed] ; - [juːl] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] , ['nevər] [biː; bi] [ə'freɪd] . - “
' he said ; ' you'll do well enough , never be afraid . ' “
- 他 说 ; - 你会 做 出色地 足够的 , 绝不 是 害怕的 . - “

他说：“你会做得很好，永远不要害怕。”

- [ə'læs] ! - [sed] [aɪ] , - [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] .
' Alas ! ' said I , ' you don't understand the cause of my depression .
- 唉 ! - 说 我 , - 你 不 理解 这 原因 的 我的 沮丧 .

“唉！”我说，“你们不了解我抑郁症的原因。”

- [aɪ] [hɪr] ['entərd] [ə'pɑːn][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['sɔrəuz] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [ə'bʌv] [æn; ən] ['aʊər] ,
' I here entered upon an account of my sorrows , which lasted for above an hour ,
- 我 这里 进入 之上 一个 帐户 的 我的 悲伤 , 哪个 持续 为了 多于 一个 小时 ,

“我在此倾诉了我的悲伤，持续了一个多小时。”

[ænd; ənd]['oʊnli] [kən'kluːdid] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'naʊnst] [æn; ən][ə'raɪv(ə)l] .
and only concluded just as a tremendous noise in the street without announced an arrival .
和 仅有的 结束 只是 作为 一个 巨大的 噪音 在 这 街道 没有 宣布 一个 到达 .

最终，在没有任何预兆的情况下，只以街上巨大的喧闹声结束了。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [sʌtʃ] ['rʌnɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,
For several minutes such was the excitement in the house , such running hither and thither ,
为了 一些 分钟 这样的 曾是 这 激动 在 这 房子 , 这样的 跑步 这里 和 那里 ,

屋里一片混乱，人们兴奋地跑来跑去，持续了好几分钟。

[sʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hʌbʌb] , [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
such confusion , and such hubbub , that we could not make out who had arrived .
这样的 困惑 , 和 这样的 尘嚣 , 那 我们 可以 不是 制作 出去 WHO 有 到达的 .

现场一片混乱，喧闹不堪，我们根本看不清来了谁。

“ [æt; ət][læst][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [kwaɪt] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,
“ At last a door opened quite near us ,
“ 在 最后的 一个 门 打开 相当 靠近 我们 ,

“最后，我们附近一扇门开了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['weɪtər] [ə'sɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['pɔːrtli] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] ,
and we saw the waiter assisting a very portly - looking gentleman off with his great - coat ,
和 我们 锯 这 服务员 协助 一个 非常 肥胖的 - 寻找 绅士 离开 和 他的 伟大的 - 外套 ,

我们看到服务员正在帮一位身材魁梧的男士脱下大衣。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] ,
assuring him the while that if he would only walk into the coffee - room for ten minutes ,
保证 他 这 尽管 那 如果 他 会 仅有的 走 进入 这 咖啡 - 房间 为了 十 分钟 ,

与此同时，我向他保证，如果他能到咖啡厅待上十分钟，

[ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][gɑːt] ['redi] .
the fire in his apartment should be got ready .
这 火 在 他的 公寓 应该 是 得到 准备好 .

他公寓里的火应该已经准备好了。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'kɔːrdɪŋli] ['entərd] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , ['hævɪŋ] ['nevər]
The stranger accordingly entered and seated himself at the fireplace , having never
这 陌生人 因此 进入 和 坐着 他自己 在 这 壁炉 , 拥有 绝不
['noʊtɪst] [ðæt] ['keɪsi] [ænd; ənd][maɪ'self] ,
noticed that Casey and myself ,
注意到 那 凯西 和 我 ,

于是，陌生人走了进来，在壁炉旁坐了下来，丝毫没有注意到凯西和我。

[ðə; ði]['oʊnli] ['pɜːsənz] [ðer; ðər] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] . “
the only persons there , were in the room . “
这 仅有的 人 那里 , 是 在 这 房间 . “

房间里只有他们两个人。

- [aɪ] [seɪ] , [fɪl] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ? - [ɪn'kwaɪəd] ['keɪsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtər] . “
' I say , Phil , who is he ? ' inquired Casey of the waiter . “
- 我 说 , 菲尔 , WHO 是 他 ? - 询问 凯西 的 这 服务员 . “

“我说，菲尔，他是谁？”凯西问服务员。

- ['kaʊnsələr] [mɪlz] , ['kæptɪn] , - [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] . “
' Counsellor Mills , Captain , ' said the waiter , and left the room . “
- 顾问 米尔斯 , 队长 , - 说 这 服务员 , 和 左边 这 房间 . “

“米尔斯顾问，上尉，”侍者说完便离开了房间。

- [ðæts] [jʊr; jər] [frend] , - [sed] ['keɪsi] . “
' That's your friend , ' said Casey . “
- 那就是 你的 朋友 , - 说 凯西 . “

“那是你的朋友，”凯西说。

- [aɪ] [siː] , - [sed] [aɪ] ;
' I see , ' said I ;
- 我 看 , - 说 我 ;

“我明白了，”我说；

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] ,
' and I wish with all my heart he was at home with his pretty wife ,
- 和 我 希望 和 全部 我的 心 他 曾是 在 家 和 他的 漂亮的 妻子 ,

我真心希望他能和漂亮的妻子待在家里。

[ɪn] ['liːsən] [striːt] . - “
in Leeson Street . ' “
在 利森 街道 . - “

在利森街。”

- [ɪz][ʃiː; ʃi] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ? - [ɪn'kwaɪəd] [tɪm] . “
' Is she good - looking ? ' inquired Tim . “
- 是 她 好的 - 寻找 ? - 询问 蒂姆 . “

“她长得好看吗？”蒂姆问道。

- ['dev(ə)l][ə; eɪ] ['betər] , - [sed] [aɪ] ; - [ænd; ənd]['hiːz][æz; əz] ['dʒeləs] [æz; əz][oʊld] [nɪk] . - “
' Devil a better , ' said I ; ' and he's as jealous as old Nick . ' “
- 魔鬼 一个 更好的 , - 说 我 ; - 和 他是 作为 嫉妒的 作为 老的 缺口 . - “

“魔鬼更厉害，”我说，“而且他跟老尼克一样嫉妒心重。”

- [hem] , - [sed] [tɪm] , - [maɪnd][jʊr; jər][kjuː] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][stɑːrt] .
' Hem , ' said Tim , ' mind your cue , and I'll give him a start .
- 下摆 , - 说 蒂姆 , - 头脑 你的 提示 , 和 患病的 给 他 一个 开始 .

“哼，”蒂姆说，“注意你的提示，我会给他一个机会。”

-	[hɪr]	[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]	[tʃeɪndʒd]	[hɪz; ɪz]	['wɪspərɪŋ]	[toʊn]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['laʊdər]	[kiː]	,	[ænd; ənd]	[ri'zjuːmd]	:
'	**Here**	**he**	**suddenly**	**changed**	**his**	**whispering**	**tone**	**for**	**one**	**in**	**a**	**louder**	**key**	**,**	**and**	**resumed**	**:**
-	这里	他	突然	已更改	他的	耳语	语气	为了	一	在	一个	更大声	钥匙	,	和	恢复	:

“这时他突然改变了低语的语调，提高了音量，继续说道:”

-	[aɪ]	[seɪ]	,	['paʊər]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[meɪk]	[sʌm; səm]	[wɜːrk]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	['lɔjɚz, 'lɔɪɚz]	.
'	**I**	**say**	**,**	**Power**	**,**	**it**	**will**	**make**	**some**	**work**	**for**	**you**	**lawyers**	**.**
-	我	说	,	力量	,	它	将要	制作	一些	工作	为了	你	律师	.

“我说，权力啊，这会给你们律师们带来一些工作。”

[bʌt; bət]	[huː]	[kæn; kən]	[ʃiː; ʃi]	[biː; bi]	?
But	**who**	**can**	**she**	**be**	**?**
但	WHO	能	她	是	?

但她究竟是谁呢?

[ðæts]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	.
that's	**the**	**question**	**.**
那就是	这	问题	.

这就是问题所在。

-	[hɪr]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[mʌtʃ]	['krʌmpld]	['letər]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	,	[ænd; ənd]	[prɪ'tendɪd]	[tuː; tə]	[riːd]	:	-
'	**Here**	**he**	**took**	**a**	**much**	**crumpled**	**letter**	**from**	**his**	**pocket**	**,**	**and**	**pretended**	**to**	**read**	**:**	**'**
-	这里	他	采取	一个	很多	皱巴巴的	信	从	他的	口袋	,	和	假装	到	读	:	-

“说着，他从口袋里掏出一封皱巴巴的信，假装读了起来:”

“	[ə; eɪ]	[greɪt]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[kri'eɪtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	[ʌv; əv]	['mɛriən]	[skwer]	,	['jestərdeɪ]	,
“	**A**	**great**	**sensation**	**was**	**created**	**in**	**the**	**neighborhood**	**of**	**Merrion**	**Square**	**,**	**yesterday**	**,**
“	一个	伟大的	感觉	曾是	创建	在	这	邻里	的	梅里恩	正方形	,	昨天	,

昨天，梅里恩广场附近引起了不小的轰动。

[baɪ]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[ˌdɪsə'pɪrəns]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hænsəm]	['mɪsɪz]	.	—	—	—	.
by	**the**	**sudden**	**disappearance**	**from**	**her**	**house**	**of**	**the**	**handsome**	**Mrs**	**.**	**—**	**—**	**—**	**.**
经过	这	突然	消失	从	她	房子	的	这	英俊的	太太	.	—	—	—	.

英俊的——夫人突然从她家消失了。

”	[kən'faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	!	—	[wɒts]	[ðə; ði]	[neɪm]	?
”	**Confound**	**it**	**!**	**—**	**what's**	**the**	**name**	**?**
”	混杂	它	!	—	是什么	这	姓名	?

“该死！——它叫什么名字来着？”

[wʌt]	[ə; eɪ]	[hænd]	[hiː; hi]	[raɪts]	!
What	**a**	**hand**	**he**	**writes**	**!**
什么	一个	手	他	写	!

他写的字真漂亮!

[hɪl]	,	[ɔːr]	[maɪlz]	,	[ɔːr]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	[ðæt]	,	—	“	[ðə; ði]	['leɪdi]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['emɪnənt]	['bærɪstər]	,	[naʊ]	[ɑːn]	['sɜːrkɪt]	.
Hill	**,**	**or**	**Miles**	**,**	**or**	**something**	**like**	**that**	**,**	**—**	**“**	**the**	**lady**	**of**	**an**	**eminent**	**barrister**	**,**	**now**	**on**	**circuit**	**.**
爬坡道	,	或者	迈尔斯	,	或者	某物	喜欢	那	,	—	“	这	女士	的	一个	杰出	律师	,	现在	在	电路	.

希尔，或者迈尔斯，或者类似的名字——“一位著名大律师的夫人，现在正在巡回辩护。

[ðə; ði] [geɪ] [lo'θeərɪo] [ɪz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [ɑːn] .
The gay Lothario is , they say , the Hon .
这 同性恋 洛萨里奥 是 , 他们 说 , 这 尊敬的 .

据说，这位同性恋情圣就是尊敬的先生。

[dʒɔːrdʒ] — — — . ”
George — — — . ”
乔治 — — — . ”

乔治——。”

- [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['θʌndərstrʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['ræʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊk] , [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ;
' I was so thunderstruck at the rashness of the stroke , I could say nothing ;
- 我 曾是 所以 雷击 在 这 鲁莽 的 这 中风 , 我 可以 说 没有什么 ;

“我被这次中风的鲁莽程度震惊得说不出话来；

[waɪl] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][pɪn] .
while the old gentleman started as if he had sat down on a pin .
尽管 这 老的 绅士 开始 作为 如果 他 有 卫星 向下 在 一个 别针 .

那位老先生猛地一惊，好像坐到了一根针上一样。

['keɪsi] , ['miːnwaɪl] , [went] [ɑːn] . “
Casey , meanwhile , went on . “
凯西 , 同时 , 去 在 . “

与此同时，凯西继续说道：“

- [hel] [ænd; ənd] ['fjʊri] ! - [sed] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaʊns(ə)l] , ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər] , - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ]
' Hell and fury ! ' said the king's counsel , rushing over , ' what is it you're saying
- 地狱 和 愤怒 ! - 说 这 国王的 法律顾问 , 匆忙 超过 , - 什么 是 它 你是 说
? - “
? ' “
? - “

“我的天哪！”国王的顾问冲过来问道，“你在说什么？”

- [juː; jʊ] [ə'pɪr] [wɔːrm] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , - [sed] ['keɪsi] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ]
' You appear warm , old gentleman , ' said Casey , putting up the letter and rising
- 你 出现 温暖的 , 老的 绅士 , - 说 凯西 , 推杆 向上 这 信 和 上升
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] . “
from the table . “
从 这 桌子 . “

“老先生，您看起来很和蔼,”凯西说着，放下信，从桌边站了起来。

- [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['letər] ! — [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['letər] , [sɜːr] , [ðɪs] ['ɪnstənt] ! - “
' Show me that letter ! — show me that infernal letter , sir , this instant ! ' “
- 展示 我 那 信 ! — 展示 我 那 地狱 信 , 先生 , 这 立即的 ! - “

“把那封信给我看！——先生，立刻把那封该死的信给我看！”

- [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['letər] , - [sed] ['keɪsi] ; - [kuːl] , [ðæt] , ['enihaʊ] .
' Show you my letter , ' said Casey ; ' cool , that , anyhow .
- 展示 你 我的 信 , - 说 凯西 ; - 凉爽的 , 那 , 无论如何 .

“给你看看我的信,”凯西说；“不管怎样，这很酷。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] . - “
You are certainly a good one . ' “
你 是 当然 一个 好的 一 . - “

你确实是个好孩子。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ?
' Do you know me , sir ?
- 做 你 知道 我 , 先生 ?

先生，您认识我吗？

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] . “
Answer me that , ' said the lawyer , bursting with passion . “
回答 我 那 , - 说 这 律师 , 爆发 和 热情 . “

“回答我这个问题,”律师激动地说。

- [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] , - [sed] [tɪm] , ['kwaɪətli] ;
' Not at present , ' said Tim , quietly ;
- 不是 在 展示 , - 说 蒂姆 , 悄悄 ;

“目前还没有,”蒂姆平静地说；

- [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][duː][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]
' but I hope to do so in the morning in explanation of your language and
- 但 我 希望 到 做 所以 在 这 早晨 在 解释 的 你的 语言 和
[kən'dʌkt] .
conduct .
执行 .

但我希望明天早上能就您的言行举止做出解释。

- [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [hɪr] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['weɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] . “
' A tremendous ringing of the bell here summoned the waiter to the room . “
- 一个 巨大的 铃声 的 这 钟 这里 被召唤 这 服务员 到 这 房间 . “

“一阵响亮的铃声将服务员叫到了房间里。”

- [huː] [ɪz] [ðæt] — - [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
' Who is that — ' inquired the lawyer .
- WHO 是 那 — - 询问 这 律师 .

“那是谁——”律师问道。

[ðə; ði] ['epɪθet] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [ʌn'sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][maɪ]
The epithet he judged it safe to leave unsaid , as he pointed to my
这 别名 他 评判 它 安全的 到 离开 未说出口的话 , 作为 他 尖 到 我的
[frend] ['keɪsi] . “
friend Casey . “
朋友 凯西 . “

他指着我的朋友凯西，觉得还是不说那个侮辱性的话比较稳妥。

- ['kæptɪn] ['keɪsi] , [sɜːr] , [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [hɪr] . - “
' Captain Casey , sir , the commanding officer here . ' “
- 队长 凯西 , 先生 , 这 指挥 官 这里 . - “

“长官，凯西上尉，这里的指挥官。”

- [dʒʌst][soʊ] , - [sed] ['keɪsi] .
' Just so , ' said Casey .
- 只是 所以 , - 说 凯西 .

“正是如此,”凯西说道。

- [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ['eni] ['aʊər] ['æftər] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . - “
' And very much , at your service any hour after five in the morning . ' “
- 和 非常 很多 , 在 你的 服务 任何 小时 后 五 在 这 早晨 . - “

“当然，从早上五点以后，我随时为您效劳。”

- [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , [sɜːr] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['pærəgræf] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [juː; jʊ] [riːd] ? - “
' Then you refuse , sir , to explain the paragraph I have just heard you read ? ' “
- 然后 你 拒绝 , 先生 , 到 解释 这 段落 我 有 只是 听到 你 读 ? - “

“那么，先生，您拒绝解释我刚才听到您朗读的那段话吗？”

- [wel] [dʌn] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ;
' Well done , old gentleman ;
- 出色地 完毕 , 老的 绅士 ;

“干得好，老先生；

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ] [held][wɪð; wɪθ][maɪ] [frend]
so you have been listening to a private conversation I held with my friend
所以 你 有 到过 聆听 到 一个 私人的 对话 我 握住 和 我的 朋友
[hɪr] .
here .
这里 .

所以你刚才听到的是我和我朋友的一段私人谈话。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [rɪ'taɪər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ruːm] .
In that case we had better retire to our room .
在 那 案件 我们 有 更好的 退休 到 我们的 房间 .

既然如此，我们最好还是回房间休息吧。

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['weɪtər] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [freʃ] ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] ['glæsɪz] [tuː; tə]
' So saying , he ordered the waiter to send a fresh bottle and glasses to
- 所以 说 , 他 订购 这 服务员 到 发送 一个 新鲜的 瓶子 和 眼镜 到
[noʊ] . - ,
No . 14 ,
不 . - ,

说完，他吩咐服务员送一瓶新酒和酒杯到14号房间。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ][ɑːrm] , ['veri] [pə'laɪtli] [wɪʃt] ['mɪstər] . [mɪlz] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
and taking my arm , very politely wished Mr . Mills good - night , and left the
和 采取 我的 手臂 , 非常 礼貌地 希望 先生 . 米尔斯 好的 - 夜晚 , 和 左边 这
['kɔːfi] - [ruːm] .
coffee - room .
咖啡 - 房间 .

他挽着我的胳膊，非常礼貌地向米尔斯先生道了晚安，然后离开了咖啡厅。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn]
" Before we had reached the top of the stairs the house was once more in
" 前 我们 有 达到 这 顶部 的 这 楼梯 这 房子 曾是 一次 更多的 在
[kə'moʊʃ(ə)n] .
commotion .
骚动 .

“我们还没走到楼梯顶端，房子里又开始一片混乱。”

[ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [aʊt] [freʃ] ['hɔːrsɪz] ,
The new arrival had ordered out fresh horses ,
这 新的 到达 有 订购 出去 新鲜的 马匹 ,

新来的主人已经订购了新的马匹。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] ['evri] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
and was hurrying every one in his impatience to get away .
和 曾是 匆忙 每一个 一 在 他的 不耐烦 到 得到 离开 .

他急于离开，催促每个人赶紧走。

[ɪn][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ʃeɪz] [roʊld] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] ['keɪsi] ,
In ten minutes the chaise rolled off from the door ; and Casey ,
在 十 分钟 这 躺椅 滚动 离开 从 这 门 ; 和 凯西 ,

十分钟后，躺椅从门口滚了下来；凯西，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] ; [waɪl]
putting his head out of the window , wished him a pleasant journey ; while
推杆 他的 头 出去 的 这 窗户 , 希望 他 一个 令人愉快的 旅行 ; 尽管
['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
turning to me ,
转弯 到 我 ,

他把头伸出窗外，祝他旅途愉快；然后转向我，

[hiː; hi] [sed] , — “

he said , — “

他 说 , — “

他说——

- [ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

' There's one of them out of the way for you ,

- 有 一 的 他们 出去 的 这 方式 为了 你 ,

“这样就帮你解决了一个问题。”

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['iːv(ə)n][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] . -

if we are even obliged to fight the other . '

如果 我们 是 甚至 有义务 到 斗争 这 其他 . -

如果我们真的有义务与对方开战的话。

“ [ðə; ði][pɔːrt][wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'spætʃ] ,

“ The port was soon despatched ,

“ 这 港口 曾是 很快 已派送 ,

“港口很快就被调派了出去，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːl][ðə; ði]['skruːpəlz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [felt] [fɔːr; fər]

and with it went all the scruples of conscience I had at first felt for

和 和 它 去 全部 这 顾虑 的 良心 我 有 在 第一的 毛毡 为了

[ðə; ði]['kruːəl] [ruːz] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['præktɪst] .

the cruel ruse we had just practised .

这 残忍的 诡计 我们 有 只是 已实践 .

于是，我最初对我们刚刚实施的残酷诡计所抱有的所有良心顾虑都消失了。

['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɑːt(ə)l] [kɔːld] [fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt]

Scarcely was the other bottle called for when we heard the landlord calling out

几乎 曾是 这 其他 瓶子 称为 为了 什么时候 我们 听到 这 房东 呼叫 出去

[ɪn][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] , — “

in a stentorian voice , — “

在 一个 洪亮的 嗓音 , — “

另一瓶酒还没来得及喝完，我们就听到房东用洪亮的声音喊道——“

- [tuː] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər][^ə'rɑːn] [brɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] ['kaʊnsələr] - . - “

' Two horses for Goran Bridge to meet Counsellor Kinshella . ' “

- 二 马匹 为了 戈兰 桥 到 见面 顾问 - . - “

“两匹马前往戈兰桥与金谢拉议员会面。”

- [ðæts] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] ? - [sed] ['keɪsi] . “

' That's the other fellow ? ' said Casey . “

- 那就是 这 其他 同伴 ? - 说 凯西 . “

“那是另一个人？”凯西问道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] [aɪ] . “

' It is , ' said I . “

- 它 是 , - 说 我 . “

“是的,”我说。

- [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['stɜːrɪŋ] , - [sed] [hiː; hi] .

' Then we must be stirring , ' said he .

- 然后 我们 必须 是 搅拌 , - 说 他 .

“那我们肯定是在动静了,”他说。

- ['weɪtər] , [ʃeɪz] [ænd; ənd] [per] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , — [-] [hɪr] ?

' Waiter , chaise and pair in five minutes , — d'ye hear ?

- 服务员 , 躺椅 和 一对 在 五 分钟 , — 染料 听到 ?

“服务员，躺椅和双人床五分钟内送来，听到了吗？”

['paʊər] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] ; [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] ['stʌdi] [jʊr; jər] [briːf] .
Power , my boy , I don't want you ; stay here and study your brief .
力量 , 我的 男生 , 我 不 想 你 ; 停留 这里 和 学习 你的 简短的 .

权力，我的孩子，我不需要你；留在这里好好研读你的任务。

[its] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ['kaʊnsələr] - [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . -
It's little trouble Counsellor Kinshella will give you in the morning . '
它是 小的 麻烦 顾问 - 将要 给 你 在 这 早晨 . -

金谢拉顾问早上不会给你添什么麻烦。

“ [ɔːl] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] ['eni] ['sɪriəs] ['bɑːdɪli]
“ All he would tell me of his plans was that he didn't mean any serious bodily
“ 全部 他 会 告诉 我 的 他的 计划 曾是 那 他 没有 意思是 任何 严肃的 身体上的
[hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnsələr] ,
harm to the counsellor ,
伤害 到 这 顾问 ,

“他只告诉我，他无意对辅导员造成任何严重的身体伤害。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr]
but that certainly he was not likely to be heard of for twenty - four
但 那 当然 他 曾是 不是 可能 到 是 听到 的 为了 二十 - 四
['aʊərz] . “
hours . “
小时 . “

但可以肯定的是，在接下来的二十四小时内，他不太可能出现。

- ['miːnwaɪl] , ['paʊər] , [goʊ][ɪn][ænd; ənd][wɪn] , [maɪ] [bɔɪ] , - [sed] [hiː; hi] ;
' Meanwhile , Power , go in and win , my boy , ' said he ;
- 同时 , 力量 , 去 在 和 赢 , 我的 男生 , - 说 他 ;

“与此同时，鲍尔，进去赢球吧，我的孩子，”他说；

- [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [wɔːk] ['oʊvər] [meɪ] ['nevər] [ə'kɜːr] . -
' such another walk over may never occur . '
- 这样的 其他 走 超过 可能 绝不 发生 . -

“这样的轻松取胜或许永远不会再发生了。”

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] [maɪ] ['stɔːri] [lɔːŋgər] .
“ I must not make my story longer .
“ 我 必须 不是 制作 我的 故事 更长 .

“我不能让我的故事太长。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['mɑnəgən] [viː] . - [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn] ;
The next morning the great record of Monaghan v . M'Shean was called on ;
这 下一个 早晨 这 伟大的 记录 的 莫纳汉 v . - 曾是 称为 在 ;

第二天早上，人们翻开了莫纳汉诉姆谢恩一案的经典判例；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['siːniər] ['kaʊns(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] [ə'tɜːrni] [wɪʃt] [ə; eɪ]
and as the senior counsel were not present , the attorney wished a
和 作为 这 高级的 法律顾问 是 不是 展示 , 这 律师 希望 一个
[poʊ'spoʊnmənt] .
postponement .
延期 .

由于资深律师不在场，律师希望延期审理。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][fɜːrm] ; [toʊld][ðə; ði] [kɔːrt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'perd] ,
I , however , was firm ; told the court I was quite prepared ,
我 , 然而 , 曾是 公司 ; 讲述 这 法庭 我 曾是 相当 准备 ,

但我态度坚决，告诉法庭我已经做好了充分准备。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] .
and with such an air of assurance that I actually puzzled the attorney .
和 和 这样的 一个 空气 的 保证 那 我 实际上 困惑 这 律师 .

我表现得如此自信，以至于连律师都感到困惑了。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] ['oʊpənd] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The case was accordingly opened by me in a very brilliant speech , and the
这 案件 曾是 因此 打开 经过 我 在 一个 非常 杰出的 演讲 ， 和 这
['witnisiz] [kɔːld] ;
witnesses called ;
证人 称为 ；

因此，我发表了非常精彩的开庭陈述，并传唤了证人；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [ʌn'lʌki] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] [broʊk]
but such was my unlucky ignorance of the whole matter that I actually broke
但 这样的 曾是 我的 倒霉 无知 的 这 所有的 事情 那 我 实际上 打破
[daʊn] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,
down the testimony of our own ,
向下 这 见证 的 我们的 自己的 ，

但由于我对整件事的无知，我竟然曲解了我们自己的证词。

[ænd; ənd] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ]['troʊdʒən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kredɪt] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrdʒərərz]
and fought like a Trojan , for the credit and character of the perjurers
和 战斗 喜欢 一个 特洛伊木马 ， 为了 这 信用 和 特点 的 这 伪证者
[ə'genst] [ˌjuː 'es] !
against us !
反对 我们 ！

为了维护那些作伪证陷害我们的人的名誉和品格，他们像特洛伊人一样奋战！

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðə; ði]['dʒʊri] [lʊkt] [ə'meɪzd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [bɑːr] [læft]
The judge rubbed his eyes ; the jury looked amazed ; and the whole bar laughed
这 法官 摩擦 他的 眼睛 ； 这 陪审团 看起来 惊叹 ； 和 这 所有的 酒吧 笑了
['aʊtraɪt] .
outright .
直接 .

法官揉了揉眼睛；陪审团成员一脸惊讶；整个酒吧的人都哄堂大笑。

[haʊ'evər] , [ɑːn][aɪ] [went] , ['blʌndərɪŋ] , ['flaʊndərɪŋ] , [ænd; ənd] ['faʊndərɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] ;
However , on I went , blundering , floundering , and foundering at every step ;
然而 ， 在 我 去 ， 笨拙 ， 挣扎 ， 和 沉没 在 每一个 步 ；
[ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] ,
and at half - past four ,
和 在 一半 - 过去的 四 ，

然而，我继续前行，每一步都跌跌撞撞、举步维艰；到了四点半，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ʌp'rɔːriəs] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] ,
amidst the greatest and most uproarious mirth of the whole court ,
在……之中 这 最 和 最多 哄然 欢笑 的 这 所有的 法庭 ，

在全宫最热烈、最喧闹的笑声中，

[hɜːrd] [ðə; ði]['dʒʊri] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,
heard the jury deliver a verdict against us ,
听到 这 陪审团 递送 一个 判决 反对 我们 ，

我听到了陪审团对我们作出的不利判决，

[dʒʌst][æz; əz][oʊld] - [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] ['spætəd]
just as old Kinshella rushed into the court covered with mud and spattered
只是 作为 老的 - 匆忙 进入 这 法庭 涵盖 和 泥 和 溅射
[wɪð; wɪθ] [kleɪ] .
with clay .
和 黏土 .

老金谢拉浑身泥泞，沾满了粘土，冲进了法庭。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] ['twenti] [maɪlz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['deɪli] , [ʌv; əv]
He had been sent for twenty miles to make a will for Mr . Daly , of
他 有 到过 发送 为了 二十 英里 到 制作 一个 将要 为了 先生 . 戴利 , 的
['deɪliːz] [maʊnt] ,
Daly's Mount ,
戴利 山 ,

他奉命前往二十英里外的戴利山庄，为戴利先生立遗嘱。

[huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] , [bʌt; bət] [huː] , [ɑːn][hɪz; ɪz]
who was supposed to be at the point of death , but who , on his
WHO 曾是 据称 到 是 在 这 观点 的 死亡 , 但 WHO , 在 他的
[ə'raɪv(ə)l] ,
arrival ,
到达 ,

他本应奄奄一息，但当他到达时，

['θretnd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kɔːzɪŋ] [æn; ən][ə'lɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]
threatened to shoot him for causing an alarm to his family by such an
威胁 到 射击 他 为了 导致 一个 警报 到 他的 家庭 经过 这样的 一个
[ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] .
imputation .
估算 .

威胁要枪杀他，因为他的这种指控让他的家人感到恐慌。

“ [ðə; ði] [rest] [ɪz] [suːn] [toʊld] .
“ The rest is soon told .
“ 这 休息 是 很快 讲述 .

“剩下的故事很快就会告诉大家。”

[ðeɪ] [muːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['traɪəl] , [ænd; ənd][aɪ] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .
They moved for a new trial , and I moved out of the profession .
他们 已搬 为了 一个 新的 审判 , 和 我 已搬 出去 的 这 职业 .

他们要求重新审判，而我则退出了这个行业。

[aɪ] [kʌt] [ðə; ði][bɑːr] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ˌem 'iː] .
I cut the bar , for it cut me .
我 切 这 酒吧 , 为了 它 切 我 .

我砍断了酒吧，因为它砍伤了我。

[aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['gælənt] 14th [æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ; [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l]
I joined the gallant 14th as a volunteer ; and here I am without a single
我 加入 这 英勇 14th 作为 一个 志愿者 ; 和 这里 我 是 没有 一个 单身的
[rɪ'gret] ,
regret ,
后悔 ,

我以志愿者的身份加入了英勇的第14团；而我至今仍毫不后悔。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [sək'siːd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['mɑːnəgən] [viː] .
I must confess , that I didn't succeed in the great record of Monaghan v .
我 必须 承认 , 那 我 没有 成功 在 这 伟大的 记录 的 莫纳汉 v .
- .
M'Shean .
- .

我必须承认，我没能成功地记录下莫纳汉诉麦克希恩案的伟大历史。

” [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['klærət] [went] ['brɪskli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] ['kænvəst] ['paʊɚz] ['stɔːri] ,
” Once more the claret went briskly round , and while we canvassed Power's story ,
” 一次 更多的 这 红酒 去 轻快地 圆形的 , 和 尽管 我们 拉票 权力 故事 ,

“红酒再次迅速地流淌开来，而我们则一边听着鲍尔讲述他的故事，

['meni]	[æn; ən]	['ænɪkdoʊt]	[ʌv; əv]	['mɪləteri]	[laɪf]	[wʌz; wəz]	[toʊld]	,
many	**an**	**anecdote**	**of**	**military**	**life**	**was**	**told**	**,**
许多	一个	轶事	的	军队	生活	曾是	讲述	,

人们讲述了许多关于军旅生活的轶事，

[æz; əz]	['evri]	['ɪnstənt]	[ɪn'kriːst]	[ðə; ði]	[tʃɑːrm]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[kə'rɪr]	[aɪ]	[lɔŋd]	[fɔːr; fər]	.
as	**every**	**instant**	**increased**	**the**	**charm**	**of**	**that**	**career**	**I**	**longed**	**for**	**.**
作为	每一个	立即的	增加	这	魅力	的	那	职业	我	渴望	为了	.

每一刻都让我更加热爱我梦寐以求的职业。

“	[ə'nʌðər]	['kuːpər]	,	['meɪdʒər]	,	”	[sed]	['paʊər]	.
“	**Another**	**cooper**	**,**	**Major**	**,**	**”**	**said**	**Power**	**.**
“	其他	库珀	,	主要的	,	”	说	力量	.

“又一个制桶匠，少校，”鲍尔说道。

“	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[maɪ]	[hɑːrt]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['roʊzi]	['lɪt(ə)l]	['ɑːfɪsər]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	[bel]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	;
“	**With**	**all**	**my**	**heart**	**,**	**”**	**said**	**the**	**rosy**	**little**	**officer**	**,**	**as**	**he**	**touched**	**the**	**bell**	**behind**	**him**	**;**
“	和	全部	我的	心	,	”	说	这	红润	小的	官	,	作为	他	感动	这	钟	在后面	他	;

“我全心全意地，”这位面色红润的小军官一边说着，一边摸了摸身后的铃铛；

“	[ænd; ənd]	[naʊ]	[lets]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[sɔːŋ]	.	”
“	**and**	**now**	**let's**	**have**	**a**	**song**	**.**	**”**
“	和	现在	我们来吧	有	一个	歌曲	.	”

“现在让我们来唱首歌吧。”

“	[jes]	,	['paʊər]	,	”	[sed]	[θriː]	[ɔːr]	[fɔːr]	[tə'geðər]	;	“	[let]	[ˌjuː 'es]	[hæv; həv]	-	[ðə; ði]	['aɪrɪʃ]	[drə'guːn]	,
“	**Yes**	**,**	**Power**	**,**	**”**	**said**	**three**	**or**	**four**	**together**	**;**	**“**	**let**	**us**	**have**	**'**	**The**	**Irish**	**Dragoon**	**,**
“	是的	,	力量	,	”	说	三	或者	四	一起	;	“	让	我们	有	-	这	爱尔兰	龙骑兵	,

“是的，权力，”三四个人异口同声地说；“让我们拥有《爱尔兰龙骑兵》吧，

-	[ɪf]	[its]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[kən'vɜːrt]	[jʊr; jər]	[frend]	[oʊ'mæli]	[ðer; ðər]	.	”
'	**if**	**it's**	**only**	**to**	**convert**	**your**	**friend**	**O'Malley**	**there**	**.**	**”**
-	如果	它是	仅有的	到	转变	你的	朋友	奥马利	那里	.	”

“如果只是为了说服你的朋友奥马利加入的话。”

“	[hɪr]	[goʊz]	,	[ðen]	,	”	[sed]	[dɪk]	,
“	**Here**	**goes**	**,**	**then**	**,**	**”**	**said**	**Dick**	**,**
“	这里	去	,	然后	,	”	说	迪克	,

“那就开始了，”迪克说道。

['teɪkɪŋ]	[ɔːf]	[ə; eɪ]	['bʌmpər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	[tʃænt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	“	[lʌv]	[ɪz]	[ðə; ði]	[soʊl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[geɪ]	['aɪrɪʃmən]	”	:	—
taking	**off**	**a**	**bumper**	**as**	**he**	**began**	**the**	**following**	**chant**	**to**	**the**	**air**	**of**	**“**	**Love**	**is**	**the**	**Soul**	**of**	**a**	**gay**	**Irishman**	**”**	**:**	**—**
采取	离开	一个	保险杠	作为	他	开始	这	下列的	呗	到	这	空气	的	“	爱	是	这	灵魂	的	一个	同性恋	爱尔兰人	”	:	—

他一边卸下保险杠，一边开始对着空气高唱“爱是爱尔兰同性恋者的灵魂”：

[ðə; ði]	['aɪrɪʃ]	[drə'guːn]	.
THE	**IRISH**	**DRAGOON**	**.**
这	爱尔兰	龙骑兵	.

爱尔兰龙骑兵。

[oʊ]	,	[lʌv]	[ɪz]	[ðə; ði]	[soʊl]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['aɪrɪʃ]	[drə'guːn]
Oh	**,**	**love**	**is**	**the**	**soul**	**of**	**an**	**Irish**	**dragoon**
哦	,	爱	是	这	灵魂	的	一个	爱尔兰	龙骑兵

哦，爱是爱尔兰龙骑兵的灵魂。

[ɪn]['bæt(ə)l] , [ɪn] ['bɪvuæk] , [ɔːr][ɪn] [sə'luːn] ,
In battle , in bivouac , or in saloon ,
在 战斗 , 在 露营 , 或者 在 酒吧 ,
无论是在战场上、营地里还是酒吧里，

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][spɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braɪt] .
From the tip of his spur to his bright sabretasche .
从 这 提示 的 他的 刺 到 他的 明亮的 军刀 .
从他马刺的尖端到他闪亮的佩剑袋。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['soʊldʒərli][geɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [soʊ] [haɪ] ,
With his soldierly gait and his bearing so high ,
和 他的 军人 步态 和 他的 轴承 所以 高的 ,
他步伐矫健，仪态昂扬，

[hɪz; ɪz] [geɪ] ['læfɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] ['spiːkɪŋ] [aɪ] ,
His gay laughing look and his light speaking eye ,
他的 同性恋 笑 看 和 他的 光 请讲 眼睛 ,
他爽朗的笑声和轻快的眼神，

[hiː; hi] [fraunz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [hiː; hi]['əʊgəlz][hɪz; ɪz] [wentʃ] ,
He frowns at his rival , he ogles his wench ,
他 皱眉 在 他的 竞争对手 , 他 凝视 他的 妖妇 ,
他皱着眉头瞪着他的对手，又盯着他的情妇看。

[hiː; hi] [sprɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['ʃæseɪ] [ðə; ði] [frentʃ] ,
He springs in his saddle and chasses the French ,
他 弹簧 在 他的 鞍 和 追猎者 这 法语 ,
他跃上马鞍，追击法国人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒɪŋglɪŋ][spɜːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] .
With his jingling spur and his bright sabretasche .
和 他的 叮当 刺 和 他的 明亮的 军刀 .
他带着叮当作响的马刺和闪亮的军刀袋。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪts][ɑːr; ər] [haɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['lɪt(ə)l] [noʊz] [ker] ,
His spirits are high , and he little knows care ,
他的 烈酒 是 高的 , 和 他 小的 知道 关心 ,
他精神抖擞，几乎不为所动。

['weðər] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz]['klærət][ɔːr] ['tʃɑːdʒiŋ] [ə; eɪ] [skwer] ,
Whether sipping his claret or charging a square ,
无论 啜饮 他的 红酒 或者 收费 一个 正方形 ,
无论是啜饮红酒还是冲锋陷阵，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒɪŋglɪŋ][spɜːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] .
With his jingling spur and his bright sabretasche .
和 他的 叮当 刺 和 他的 明亮的 军刀 .
他带着叮当作响的马刺和闪亮的军刀袋。

[æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɔːr][tuː; tə] ['skɜːrmɪʃ] ['hiːz] [faʊnd] ,
As ready to sing or to skirmish he's found ,
作为 准备好 到 唱歌 或者 到 小规模冲突 他是 成立 ,
他发现自己随时准备唱歌或战斗。

[tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ;
To take off his wine or to take up his ground ;
到 拿 离开 他的 葡萄酒 或者 到 拿 向上 他的 地面 ;
摘下他的酒杯或占据他的阵地；

[wen] [ðə; ði] ['bjuːgl] [meɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [fɪrz]
When the bugle may call him , how little he fears
什么时候 这 号角 可能 称呼 他 , 如何 小的 他 恐惧
当号角响起，他又有何惧?

[tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [fɔːrθ] [ɪn] ['kɑːləm] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] ,
To charge forth in column and beat the Mounseers ,
到 收费 前进 在 柱子 和 打 这 登山者 ,
列队冲锋，击败僧侣们

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒɪŋglɪŋ][spɜːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] .
With his jingling spur and his bright sabretasche .
和 他的 叮当 刺 和 他的 明亮的 军刀 .
他带着叮当作响的马刺和闪亮的军刀袋。

[wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz]['oʊvər] , [hiː; hi] ['geili] [raɪdz] [bæk]
When the battle is over , he gayly rides back
什么时候 这 战斗 是 超过 , 他 同性恋地 骑行 后退
战斗结束后，他兴高采烈地骑马回来了。

[tuː; tə] [tʃɪr] ['evri] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['bɪvuæk] ,
To cheer every soul in the night bivouac ,
到 欢呼 每一个 灵魂 在 这 夜晚 露营 ,
为了让夜宿营地的每个人感到振奋，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒɪŋglɪŋ][spɜːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] .
With his jingling spur and his bright sabretasche .
和 他的 叮当 刺 和 他的 明亮的 军刀 .
他带着叮当作响的马刺和闪亮的军刀袋。

[oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] ['glɔːri] [kraʊnd] ,
Oh , there you may see him in full glory crowned ,
哦 , 那里 你 可能 看 他 在 满的 荣耀 加冕 ,
哦，在那里你可以看到他荣耀加冕的模样，

[æz; əz][hiː; hi][sɪts] - [mɪdst] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːrdli] [wʌn] [graʊnd] ,
As he sits ' midst his friends on the hardly won ground ,
作为 他 坐着 - 中间 他的 朋友们 在 这 几乎 韩元 地面 ,
当他与朋友们坐在这片来之不易的土地上时，

[ænd; ənd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [toʊst] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] ,
And hear with what feeling the toast he will give ,
和 听到 和 什么 感觉 这 吐司 他 将要 给 ,
听听他将怀着怎样的心情致祝酒词，

[æz; əz][hiː; hi] [drɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [wer] [ɔːl] ['aɪrɪʃmən] [lɪv; laɪv] ,
As he drinks to the land where all Irishmen live ,
作为 他 饮料 到 这 土地 在哪里 全部 爱尔兰人 居住 ,
他举杯敬所有爱尔兰人居住的土地，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒɪŋglɪŋ][spɜːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] .
With his jingling spur and his bright sabretasche .
和 他的 叮当 刺 和 他的 明亮的 军刀 .
他带着叮当作响的马刺和闪亮的军刀袋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [wiː; wi] [broʊk] [ʌp] ;
It was late when we broke up ;
它 曾是 晚的 什么时候 我们 打破 向上 ;
我们分手时已经很晚了；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [nʌn] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]
but among all the recollections of that pleasant evening none clung to me so
但 之中 全部 这 回忆 的 那 令人愉快的 晚上 没有任何 紧紧抓住 到 我 所以
['fɔːrsəbli] ,
forcibly ,
强制 ,
但是，在那个美好夜晚的所有回忆中，没有哪一件事像这件事一样深深地萦绕在我的脑海中。

[nʌn] [sæŋk][soʊ] ['diːpli] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['kerləs] [toʊn] [ʌv; əv] ['paʊɚz]
none sank so deeply in my heart , as the gay and careless tone of Power's
没有任何 沉没 所以 深 在 我的 心 ， 作为 这 同性恋 和 粗心 语气 的 权力
['mænli] [vɔɪs] ;
manly voice ;
男子气概 嗓音 ;

没有什么比鲍尔那充满男子气概的声音中轻松愉快的语气更让我心动了；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [fel] [ə'sliːp] [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] ,
and as I fell asleep towards morning ,
和 作为 我 跌倒 睡着了 向 早晨 ，

当我昏昏睡去，接近清晨的时候，

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [drə'guːn] " [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [θruː] [maɪ] [maɪnd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd]
the words of " The Irish Dragoon " were floating through my mind and followed
这 字 的 " 这 爱尔兰 龙骑兵 " 是 漂浮的 通过 我的 头脑 和 随后
[ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [driːmz] .
me in my dreams .
我 在 我的 梦境 .

《爱尔兰龙骑兵》的歌词在我脑海中挥之不去，甚至在我的梦中也萦绕不去。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [vaɪs] - ['proʊvoʊst] .
THE VICE - PROVOST .
这 副 - 教务长 .

副教务长。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I had now been for some weeks a resident within the walls of the
我 有 现在 到过 为了 一些 周 一个 居民 之内 这 墙壁 的 这
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
university ,
大学 ，

我已经在这所大学的围墙内住了几个星期了。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] ['nevər] [prɪ'zentɪd] [maɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bærɪt] .
and yet had never presented my letter of introduction to Dr . Barret .
和 然而 有 绝不 呈现 我的 信 的 介绍 到 博士 . 巴雷特 .

然而，我却从未向巴雷特博士递交过我的介绍信。

['sʌmhaʊ] , [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] ['liːʒər] [tuː; tə] [rɪ'flekt]
Somehow , my thoughts and occupations had left me little leisure to reflect
不知何故 ， 我的 想法 和 职业 有 左边 我 小的 闲暇 到 反映
[ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [kɔːrs] ,
upon my college course ,
之上 我的 大学 课程 ，

不知何故，我的思绪和工作让我几乎没有空闲时间去思考我的大学课程。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [sə'dʒestɪd] [baɪ][maɪ] [frend] [sɜːr] ['hæri] ,
and I had not felt the necessity suggested by my friend Sir Harry ,
和 我 有 不是 毛毡 这 必要性 建议 经过 我的 朋友 先生 哈里 ，

我并没有感受到我的朋友哈里爵士所建议的那种必要性。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['ɡɪftɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə] [huːm] [aɪ]
of having a supporter in the very learned and gifted individual to whom I
的 拥有 一个 支持者 在 这 非常 学习 和 天才 个人 到 谁 我
[wʌz; wəz] [ə'kredɪtɪd] .
was accredited .
曾是 认证 .

能够得到一位博学多才、才华横溢的人的支持，我感到非常荣幸。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ,
How long I might have continued in this state of indifference it is hard to say ,
如何 长的 我 可能 有 持续 在 这 状态 的 漠不关心 它 是 难的 到 说 ,

我究竟会以这种冷漠的状态持续多久，很难说。

[wen] [tʃæns] [brɔːt] [ə'baʊt] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] .
when chance brought about my acquaintance with the doctor .
什么时候 机会 带来 关于 我的 熟人 和 这 医生 .

机缘巧合之下，我认识了这位医生。

[wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] [ɪn'daɪtɪŋ] [ə; eɪ] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
Were I not inditing a true history in this narrative of my life ,
是 我 不是 写作 一个 真的 历史 在 这 叙述 的 我的 生活 ,

如果我不是在用自己的人生叙述来谱写一段真实的历史，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ['witnisiz] ,
to the events and characters of which so many are living witnesses ,
到 这 活动 和 人物 的 哪个 所以 许多 是 活的 证人 ,

对于许多人亲身经历的事件和人物而言，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [fɪr] [tuː; tə] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri]
I should certainly fear to attempt anything like a description of this very
我 应该 当然 害怕 到 试图 任何事物 喜欢 一个 描述 的 这 非常
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] ;
remarkable man ;
卓越 男人 ;

我当然不敢贸然去描述这位杰出的人物；

[soʊ]['laɪəb(ə)l] [wʊd] ['eni] [sketʃ] , [haʊ'evər] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] , [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]
so liable would any sketch , however faint and imperfect , be to the accusation
所以 容易 会 任何 草图 , 然而 头晕的 和 不完善 , 是 到 这 指控
[ʌv; əv] ['kærɪkətʃər] ,
of caricature ,
的 漫画 ,

因此，任何素描，无论多么模糊不清、多么不完美，都可能被指控为讽刺画。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz][soʊ]['sɪŋɡjələr][ænd; ənd][soʊ] [ɪk'sentrɪk] .
when all was so singular and so eccentric .
什么时候全部 曾是 所以 单数 和 所以 偏心 .

那时一切都如此独特，如此古怪。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bærɪt] [wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] , [kloʊz] [ə'pɑːn] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv]
Dr . Barret was , at the time I speak of , close upon seventy years of
博士 . 巴雷特 曾是 , 在 这 时间 我 说话 的 , 关闭 之上 七十 年 的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

我所说的那时，巴雷特博士已经快七十岁了。

['skersli] [faɪv] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [dɪ'mɪnjətɪv] ['stætʃər] ['lesnd] [baɪ][ə; eɪ] [stuːp] .
scarcely five feet in height , and even that diminutive stature lessened by a stoop .
几乎 五 脚 在 高度 , 和 甚至 那 小字 身材 减少 经过 一个 哈腰 .

身高不足五英尺，而且还有些驼背，显得更加矮小。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] , ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['rʌsɪt] - ['kʌlərd] ;
His face was thin , pointed , and russet - colored ;
他的 脸 曾是 薄的 , 尖 , 和 赤褐色 - 有色 ;

他的脸型瘦削，棱角分明，呈赤褐色；

[hɪz; ɪz] [noʊz] [soʊ] ['ækwɪlaɪn] [æz; əz] ['nɪrli] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [prə'dʒektɪŋ] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smɔːl]
his nose so aquiline as nearly to meet his projecting chin , and his small
他的 鼻子 所以 鹰嘴豆 作为 几乎 到 见面 他的 投影 下巴 , 和 他的 小的
[greɪ] [aɪz] ,
gray eyes ,
灰色的 眼睛 ,

他的鼻子高挺得几乎与突出的下巴连成一片，还有他那双小小的灰色眼睛，

[red] [ænd; ənd] ['blɪri] , [piəd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [wel] - [wɔːrn] [kæp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]
red and bleary , peered beneath his well - worn cap with a glance of
红色的 和 迷迷糊糊的 , 窥视 下面 他的 出色地 - 磨损 帽 和 一个 瞥一眼 的
['mɪŋgld] [fɪr] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .
mingled fear and suspicion .
混合 害怕 和 怀疑 .

他脸色通红，眼神迷离，从他那顶磨损严重的帽子下探出头来，眼神中夹杂着恐惧和怀疑。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌstiːəst] [blæk] , ['θredber] , [ænd; ənd] [pætʃt] [ɪn]
His dress was a suit of the rustiest black , threadbare , and patched in
他的 裙子 曾是 一个 套装 的 这 最生锈的 黑色的 , 破旧的 , 和 已修补 在
['sevrəl] ['pleɪsɪz] ,
several places ,
一些 地方 ,

他穿着一套锈迹斑斑的黑色西装，破旧不堪，多处都打着补丁。

[waɪl] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [braʊn] ['leðər] ['slɪpərz] , [fɑːr] [tuː] [bɪg] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
while a pair of large brown leather slippers , far too big for his feet ,
尽管 一个 一对 的 大的 棕色的 皮革 拖鞋 , 远的 也 大的 为了 他的 脚 ,

而他脚上却穿着一双棕色的大皮拖鞋，大得离谱。

[im'pa:tid] [ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ðæt] ['ædɪd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]
imparted a sliding motion to his walk that added an air of indescribable
传授 一个 滑动 运动 到 他的 走 那 额外 一个 空气 的 无法形容
['miːnnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ;
meanness to his appearance ;
卑鄙 到 他的 外貌 ;

这使他走路时带有一种滑行的姿态，也使他的外表显得格外卑鄙；

[ə; eɪ] [gaʊn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,
a gown that had been worn for twenty years ,
一个 袍 那 有 到过 磨损 为了 二十 年 ,

一件穿了二十年的礼服，

[braʊn] [ænd; ənd] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'dʒɛl] , ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['rʌsti]
browned and coated with the learned dust of the Fagel , covered his rusty
棕色 和 涂层 和 这 学习 灰尘 的 这 法格尔 , 涵盖 他的 生锈的
[həbɪ'lɪmənts] ,
habiliments ,
服装 ,

他那锈迹斑斑的衣袍被染成了棕色，上面沾满了法格尔学问的尘埃。

[ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt]
and completed the equipments of a figure that it was somewhat difficult
和 完全的 这 设备 的 一个 数字 那 它 曾是 有些 难的
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [vaɪs] - ['proʊvoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
for the young student to recognize as the vice - provost of the university .
为了 这 年轻的 学生 到 认出 作为 这 副 - 教务长 的 这 大学 .

并完成了对一位人物的装备，这位人物让这位年轻的学生很难认出他是大学的副教务长。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [ɪk'stɜːrnlz] .

Such was he in externals .

这样的 曾是 他 在 外部 .

他的外表就是这样。

[wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] [mɔːr] [prə'faʊnd] ['skɑːlər] ['nevər] ['greɪst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ;

Within , a greater or more profound scholar never graced the walls of the college ;

之内 , 一个 更大的 或者 更多的 深刻的 学者 绝不 恩赐 这 墙壁 的 这 大学 ;

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['griːʃn] ,

a distinguished Grecian ,

一个 杰出的 希腊 ,

学院之内，从未出现过比他更伟大、更博学的学者；一位杰出的希腊学者，

['lɜːrnɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['daɪəlekts] ; [ə; eɪ] [diːp] [ˌorɪ'entəlɪst] ,

learned in all the refinements of a hundred dialects ; a deep Orientalist ,

学习 在 全部 这 改进 的 一个 百 方言 ; 一个 深的 东方学家 ,

精通上百种方言的各种细微差别；一位资深的东方学家。

['kʌnɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['iːstərn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːz(ə)n]

cunning in all the varieties of Eastern languages , and able to reason

狡猾 在 全部 这 品种 的 东 语言 , 和 有能力的 到 原因

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːnʃiː] ,

with a Moonshee ,

和 一个 月光 ,

精通各种东方语言，甚至能与月妖辩论。

[ɔːr] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [æm'bæsədər] .

or chat with a Persian ambassador .

或者 聊天 和 一个 波斯语 大使 .

或者与波斯大使聊天。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] ['nevər] ['siːst] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ] , [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['meməri]

With a mind that never ceased acquiring , he possessed a memory

和 一个 头脑 那 绝不 停止 收购 , 他 拥有 一个 记忆

[rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'tentɪvnɪs] ,

ridiculous for its retentiveness ,

荒谬的 为了 它是 保留率 ,

他思维敏捷，求知欲旺盛，记忆力惊人。

['iːv(ə)n][ʌv; əv]['traɪfəlz] ; [noʊ] ['kærəktər] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [noʊ] [ɪ'vent] [ɪn] [krə'nɑːlədʒi] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn]

even of trifles ; no character in history , no event in chronology was unknown

甚至 的 琐事 ; 不 特点 在 历史 , 不 事件 在 时间顺序 曾是 未知

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to him ,

到 他 ,

就连一些琐事他也了如指掌；历史上没有任何人物，历史上没有任何事件他不知道。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɚˌɛriːz] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] ['daʊtf(ə)l]

and he was referred to by his contemporaries for information in doubtful

和 他 曾是 指 到 经过 他的 同时代人 为了 信息 在 疑

[ænd; ənd][dɪ'spjuːtɪd]['keɪsɪz] ,

and disputed cases ,

和 争议 案例 ,

他经常被同时代的人请去咨询一些疑点重重或有争议的案件。

[æz; əz][men] [kən'sʌlt] [ə; eɪ]['leksɪkɑːn][ɔːr] ['dɪkʃəneri] .

as men consult a lexicon or dictionary .

作为 男人 咨询 一个 词汇 或者 字典 .

就像男人查阅词典或字典一样。

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['ɪntəlekt]	[ðʌs]	[stɔːrd]	[wɪð; wɪθ]	[diːp]	[ænd; ənd]	[fɑːr]	-	[sɔːt]	['nɑːlɪdʒ]	,
With	**an**	**intellect**	**thus**	**stored**	**with**	**deep**	**and**	**far**	**-**	**sought**	**knowledge**	**,**
和	一个	智力	因此	存储	和	深的	和	远的	-	寻求	知识	,

凭借如此渊博且博大精深的知识，

[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'ferz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	.
in	**the**	**affairs**	**of**	**the**	**world**	**he**	**was**	**a**	**child**	**.**
在	这	事务	的	这	世界	他	曾是	一个	孩子	.

在世事方面，他就像个孩子。

[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːlɪdʒ]	,	[fɔːr; fər]	[ə'bʌv]	['fɔːrti]	['jɪrz]	,
Without	**the**	**walls**	**of**	**the**	**college**	**,**	**for**	**above**	**forty**	**years**	**,**
没有	这	墙壁	的	这	大学	,	为了	多于	四十	年	,

离开大学的围墙，四十多年来，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['ventʃərd]	[hæf]	[æz; əz]	['meni]	[taɪmz]	,	[ænd; ənd]	[nuː]	[ˌæbsə'luːtli]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]
he	**had**	**not**	**ventured**	**half**	**as**	**many**	**times**	**,**	**and**	**knew**	**absolutely**	**nothing**	**of**
他	有	不是	冒险	一半	作为	许多	时代	,	和	知道	绝对地	没有什么	的

[ðə; ði]	['bɪzi]	,
the	**busy**	**,**
这	忙碌的	,

他冒险的次数还不到别人的一半，对繁忙的景象也一无所知。

['æktɪv]	[wɜːrld]	[ðæt]	[fʌst]	[ænd; ənd]	[fjuːmd]	[soʊ]	[nɪr]	[hɪm; ɪm]	;
active	**world**	**that**	**fussed**	**and**	**fumed**	**so**	**near**	**him**	**;**
积极的	世界	那	烦躁不安	和	怒气冲冲	所以	靠近	他	;

在他附近，一个喧闹嘈杂、怒气冲冲的世界正在上演；

[hɪz; ɪz]	['fɑːrðɪst]	[ɪk'skɜːrʒ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bæŋk]	[ʌv; əv]	['aɪərlənd]	,
his	**farthest**	**excursion**	**was**	**to**	**the**	**Bank**	**of**	**Ireland**	**,**
他的	最远	短途旅行	曾是	到	这	银行	的	爱尔兰	,

他最远的一次旅行是去了爱尔兰银行。

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ə'keɪʒən(ə)l]	['vɪzɪts]	[tuː; tə]	[fʌnd]	[ðə; ði]	['æmp(ə)l]	['ɪnkʌm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɑːfɪs]	,
to	**which**	**he**	**made**	**occasional**	**visits**	**to**	**fund**	**the**	**ample**	**income**	**of**	**his**	**office**	**,**
到	哪个	他	制成	偶然	访问	到	基金	这	充足	收入	的	他的	办公室	,

他偶尔会去那里，以资助他办公室的丰厚收入。

[ænd; ənd]	[ˌeɪ diː 'diː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[welθ]	[wɪtʃ]	[ɔːl'redi]	[hæd; həd]	[ə'kwaɪrd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[wel]	-
and	**add**	**to**	**the**	**wealth**	**which**	**already**	**had**	**acquired**	**for**	**him**	**a**	**well**	**-**
和	添加	到	这	财富	哪个	已经	有	获得	为了	他	一个	出色地	-

['merɪtɪd]	[rɪ'pjuːt]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	[rɪtʃɪst]	[mæn]	[ɪn]	['kɑːlɪdʒ]	.
merited	**repute**	**of**	**being**	**the**	**richest**	**man**	**in**	**college**	**.**
值得	声誉	的	存在	这	最富有的	男人	在	大学	.

这使他原本就拥有的财富更加丰厚，也让他赢得了“大学里最富有的人”的美誉。

[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	['ɪntərkɔːrs]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[hæd; həd]	[left]	[hɪm; ɪm]	,	[ɪn]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['hæbɪts]	[ænd; ənd]
His	**little**	**intercourse**	**with**	**the**	**world**	**had**	**left**	**him**	**,**	**in**	**all**	**his**	**habits**	**and**
他的	小的	交往	和	这	世界	有	左边	他	,	在	全部	他的	习惯	和

['mænərz]	,
manners	**,**
礼仪	,

他与世隔绝，这让他所有的习惯和举止都变得陈旧起来。

[ɪn]	['evri]	[rɪ'spekt]	[ɪɡ'zæktli]	[æz; əz]	[wen]	[hiː; hi]	['entərd]	['kɑːlɪdʒ]	['nɪrli]	[hæf]	[ə; eɪ]	['sentʃəri]	[bɪ'fɔːr]	;
in	**every**	**respect**	**exactly**	**as**	**when**	**he**	**entered**	**college**	**nearly**	**half**	**a**	**century**	**before**	**;**
在	每一个	尊重	确切地	作为	什么时候	他	进入	大学	几乎	一半	一个	世纪	前	;

各方面都和他近半个世纪前刚上大学时一模一样；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['lɪtərəli] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ɔːl][ðə; ði]
and as he had literally risen from the ranks in the university , all the
和 作为 他 有 字面上地 升起 从 这 排名 在 这 大学 ，全部 这
[pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] [vɔɪs] ,
peculiarities of voice ,
特殊性 的 嗓音 ，

而且，由于他是从大学普通学生一步步晋升上来的，所以他的声音也带有各种特殊之处。

['æksent] , [ænd; ənd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] , [æd'hɪrd] [tuː; tə]
accent , and pronunciation which distinguished him as a youth , adhered to
口音 ， 和 发音 哪个 杰出的 他 作为 一个 青年 ， 粘着 到
[hɪm; ɪm][ɪn][oʊld][eɪdʒ] .
him in old age .
他 在 老的 年龄 .

他年轻时独特的口音和发音，在他年老时依然保留了下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['sɪŋgjələr] [ɪ'nʌf] ,
This was singular enough ,
这 曾是 单数 足够的 ，

这已经足够特殊了，

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['veri] ['luːdɪkrəs] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [diːp] - [riːd] [toʊn]
and formed a very ludicrous contrast with the learned and deep - read tone
和 形成 一个 非常 荒谬 对比 和 这 学习 和 深的 - 读 语气
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
of his conversation ;
的 他的 对话 ；

这与他博学深沉的谈话语气形成了非常滑稽的对比；

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [pɪˌkjuːli'ærəti] , [stɪl] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but another peculiarity , still more striking , belonged to him .
但 其他 特点 ，仍然 更多的 引人注目 ， 属于 到 他 .

但他还有另一个更引人注目的特点。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feloʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,
When he became a fellow , he was obliged , by the rules of the college ,
什么时候 他 成为 一个 同伴 ， 他 曾是 有义务 ，经过 这 规则 的 这 大学 ，

当他成为研究员后，根据学院的规定，他有义务……

[tuː; tə] [teɪk] ['hoʊli]['ɔːrdərz][æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [kweɪˌkwɑː][nɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊʃɪp] .
to take holy orders as a sine qua non to his holding his fellowship .
到 拿 圣 订单 作为 一个 正弦 qua 非 到 他的 保持 他的 奖学金 .

接受圣职是他保持团契资格的必要条件。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [red] [hʊd] [ɔːr] [bluː] [wʌn] ,
This he did , as he would have assumed a red hood or blue one ,
这 他 做过 ， 作为 他 会 有 假定 一个 红色的 兜帽 或者 蓝色的 一 ，

他照做了，因为他会认为自己会戴上红色或蓝色的兜帽。

[æz; əz] ['bætʃələr] [ʌv; əv] [lɔːz] [ɔːr]['dɑːktər][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
as bachelor of laws or doctor of medicine , and thought no more of it ;
作为 学士 的 法律 或者 医生 的 药品 ， 和 想法 不 更多的 的 它 ；
[bʌt; bət] ['friːkwəntli] ,
but frequently ,
但 频繁地 ，

比如法学学士或医学博士，就没再想过这件事；但经常，

[ɪn][hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv] ['pæʃənət] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
in his moments of passionate excitement , the venerable character with which he
在 他的 时刻 的 热情的 激动 , 这 可敬 特点 和 哪个 他
[wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] ,
was invested was quite forgotten ,
曾是 投资 曾是 相当 被遗忘的 ,

在他激情澎湃之时，他所赋予的庄重品格完全被抛诸脑后。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ʌtər] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] [oʊθ] ,
and he would utter some sudden and terrific oath ,
和 他 会 说出 一些 突然 和 了不起 誓言 ,

然后他会突然发出一些可怕的誓言，

[mɔːr] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['siːmli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
more productive of mirth to his auditors than was seemly , and for
更多的 生产力 的 欢笑 到 他的 审计员 比 曾是 似乎 , 和 为了
[wɪtʃ] , [wʌns]['spoʊkən] ,
which , once spoken ,
哪个 , 一次 说 ,

他的话语给听众带来了过多的欢笑，这在当时看来有些不合时宜，而且一旦说出口，

[ðə; ði] [pʊr] ['dɑːktər] [felt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] .
the poor doctor felt the greatest shame and contrition .
这 贫穷的 医生 毛毡 这 最 耻辱 和 忏悔 .

这位可怜的医生感到无比羞愧和懊悔。

[ðiːz] [oʊðz] [wɜːr; wər][noʊ] [les] ['sɪŋgjələr][ðæn; ðən] ['fɔːrsəbl] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [trɪk] [wʌz; wəz]
These oaths were no less singular than forcible ; and many a trick was
这些 誓言 是 不 较少的 单数 比 强制的 ; 和 许多 一个 诡计 曾是
['præktɪst] ,
practised ,
已实践 ,

这些誓言既奇特又具有强制力；而且人们还使用了许多诡计。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][plæn] [dɪ'vaɪzd] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [vaɪs] - ['proʊvoʊst] [maɪt] [biː; bi] [en'træpt]
and many a plan devised , that the learned vice - provost might be entrapped
和 许多 一个 计划 设计 , 那 这 学习 副 - 教务长 可能 是 被困
['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ,
into his favorite exclamation of ,
进入 他的 最喜欢的 感叹 的 ,

人们设计了许多计谋，好让这位博学的副教务长不由自主地发出他最爱说的那句话：

" [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][əd'maɪər][ˌem 'iː] ! " [wɪtʃ] [noʊ] [pleɪs] [ɔːr] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] .
" May the devil admire me ! " which no place or presence could restrain .
" 可能 这 魔鬼 钦佩 我 ! " 哪个 不 地方 或者 在场 可以 抑制 .

“愿魔鬼也敬佩我！”这句话没有任何地方或存在能够阻止。

[maɪ]['sɜːrvənt] , [maɪk] ,
My servant , Mike ,
我的 仆人 , 麦克风 ,

我的仆人，迈克

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] [ə'baʊt]
who had not been long in making himself acquainted with all the originals about
WHO 有 不是 到过 长的 在 制作 他自己 熟人 和 全部 这 原件 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他很快就熟悉了周围所有的原版人物。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
was the cause of my first meeting the doctor ,
曾是 这 原因 的 我的 第一的 会议 这 医生 ,

这是我第一次见到医生的原因。

[bɪ'fɔːr] [huːm] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
before whom I received a summons to appear on the very serious charge of
前 谁 我 已收到 一个 传票 到 出现 在 这 非常 严肃的 收费 的
['triːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .
treating with disrespect the heads of the college .
治疗 和 不尊重 这 头部 的 这 大学 .

我收到传票，要求我出庭，因为我受到了非常严重的指控，即对学院领导不敬。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] ['ʃɔːrtli] [ðiːz] : [maɪk] [hæd; həd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv]
The circumstances were shortly these : Mike had , among the other gossip of
这 情况 是 不久 这些 : 麦克风 有 , 之中 这 其他 闲话 的
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

事情大致是这样的：迈克听到了当地流言蜚语，其中就包括……

[hɜːrd] ['friːkwənt] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [welθ] [ænd; ənd] [greɪt] ['pɑːrsɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði]
heard frequent tales of the immense wealth and great parsimony of the
听到 频繁 故事 的 这 巨大 财富 和 伟大的 节俭 的 这
['dɑːktər] ,
doctor ,
医生 ,

我经常听到关于这位医生极其富有却又极其吝啬的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [ə'mæs] ['mʌni] [ɑːn] [ɔːl] [ə'keiʒənz] ,
and of his anxiety to amass money on all occasions ,
和 的 他的 焦虑 到 积累 钱 在 全部 场合 ,

以及他渴望随时随地积攒金钱的执念，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'vɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['traɪf(ə)l][wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and the avidity with which even the smallest trifle was added to his
和 这 热情 和 哪个 甚至 这 最小 琐事 曾是 额外 到 他的
[geɪnz] .
gains .
收益 .

他贪婪地将哪怕最微不足道的一点财富也据为己有。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðɪs] [treɪt] , [ænd; ənd]
He accordingly resolved to amuse himself at the expense of this trait , and
他 因此 已解决 到 娱乐 他自己 在 这 费用 的 这 特征 , 和
[prə'siːdid] [ðʌs] .
proceeded thus .
继续 因此 .

因此，他决定利用这个特点来取乐，并付诸行动。

['bɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ə; eɪ] ['hæfpeni] , [hiː; hi] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Boring a hole in a halfpenny , he attached a long string to it ,
无聊的 一个 洞 在 一个 半便士 , 他 随附的 一个 长的 细绳 到 它 ,

他在一枚半便士硬币上钻了个洞，然后把一根长绳子系在上面。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [step] ['steɪʃənd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd]
and having dropped it on the doctor's step stationed himself on the opposite side
和 拥有 掉落 它 在 这 医生的 步 驻 他自己 在 这 对面的 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
of the court ,
的 这 法庭 ,

他把东西掉在了站在球场另一侧的医生的台阶上，

[kən'siːld] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənz] - [wɔːl] .
concealed from view by the angle of the Commons ' wall .
暗 从 看法 经过 这 角度 的 这 公共领域 - 墙 .

被下议院墙角遮挡，无法看到。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bel] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][toʊl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːr]
He waited patiently for the chapel bell , at the first toll of which the door
他 等待 耐心 为了 这 教堂 钟 , 在 这 第一的 收费 的 哪个 这 门
['oʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

他耐心地等待着教堂的钟声，第一声钟响时，大门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] .
and the doctor issued forth .
和 这 医生 发布 前进 .

于是医生走了出去。

['skersli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [step] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
Scarcely was his foot upon the step , when he saw the piece of money ,
几乎 曾是 他的 脚 之上 这 步 , 什么时候 他 锯 这 片 的 钱 ,

他刚踏上台阶，就看到了那张钱。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [stuːpt] [tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][hæd; həd]
and as quickly stooped to seize it ; but just as his finger had
和 作为 迅速地 弯腰 到 抢占 它 ; 但 只是 作为 他的 手指 有
['nɪrli] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
nearly touched it ,
几乎 感动 它 ,

他迅速弯腰去抓它；但就在他的手指几乎要碰到它的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [i'veidid] [hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] ['sloʊli] [ri'triːtid] .
it evaded his grasp and slowly retreated .
它 躲避 他的 抓牢 和 缓慢地 撤退 .

它挣脱了他的掌控，缓缓退去。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪk] [sək'ses] .
He tried again , but with the like success .
他 尝试 再次 , 但 和 这 喜欢 成功 .

他再次尝试，但结果同样不尽如人意。

[æt; ət] [læst] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪs'kælkjəˌleɪtid] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [nelt] ['liːʒərli] [daʊn] ,
At last , thinking he had miscalculated the distance , he knelt leisurely down ,
在 最后的 , 思维 他 有 误算 这 距离 , 他 跪下 悠闲 向下 ,
[ænd; ənd] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
and put forth his hand ,
和 放 前进 他的 手 ,

最后，他觉得自己可能算错了距离，便悠闲地跪了下来，伸出手。

[bʌt; bət][loʊ] !
but lo !
但 洛 !

但是，瞧！

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ; [ɑːn] [wɪtʃ] , ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːstʃər] , [hiː; hi] ['ʃæmbəld]
it again escaped him ; on which , slowly rising from his posture , he shambled
它 再次 逃脱 他 ; 在 哪个 , 缓慢地 上升 从 他的 姿势 , 他 混乱
[ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
on towards the chapel ,
在 向 这 教堂 ,

他又一次没能抓住机会；于是，他慢慢地站起身，蹒跚地朝教堂走去。

[wer] , [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˈlektʃərər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , “ [eɪtʃ] — — — [tuː; tə] [maɪ] [soʊl] ,
where , meeting the senior lecturer at the door , he cried out , “ H — — — to my soul ,
在哪里 , 会议 这 高级的 讲师 在 这 门 , 他 哭 出去 , “ H — — — 到 我的 灵魂 ,

在那里，他遇到了门口的高级讲师，并喊道：“我的灵魂啊！”

[wɔːl] , [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈhæfpeni] [wɔːk] [əˈweɪ] !
Wall , but I saw the halfpenny walk away !
墙 , 但 我 锯 这 半便士 走 离开 !

墙，但我看到那半便士走开了！

” [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪv] [ˈkærəktər] [huːm] [hiː; hi] [əˈdrest] ,
” For the sake of the grave character whom he addressed ,
” 为了 这 清酒 的 这 严重 特点 谁 他 已解决 ,

“为了他所谈论的那位严肃人物，

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪˈkaʊnt] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] ; [səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [seɪ] ,
I need not recount how such a speech was received ; suffice it to say ,
我 需要 不是 叙事 如何 这样的 一个 演讲 曾是 已收到 ; 足够了 它 到 说 ,

我无需赘述那次演讲的反响如何；只需说，

[ðæt] [maɪk] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈpotər] , [huː] [rɪˈpɔːrtɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] .
that Mike had been seen by a college porter , who reported him as my servant :
那 麦克风 有 到过 已见 经过 一个 大学 搬运工 , WHO 据报道 他 作为 我的 仆人 .

学校门房看到了迈克，并报告说他是我的仆人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ækt] [ʌv; əv] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈænɪkdoʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈpɑːrti] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ɪn] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] ,
I was in the very act of relating the anecdote to a large party at breakfast in my rooms ,
我 曾是 在 这 非常 行为 的 相关 这 轶事 到 一个 大的 派对 在 早餐 在 我的 房间 ,

我当时正准备在房间里给一大群人讲这个轶事，吃早餐的时候。

[wen] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [əˈraɪvd] , [riˈkwaiərɪŋ] [maɪ] [ɪˈmiːdiət] [əˈtendəns] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːrd] ,
when a summons arrived , requiring my immediate attendance at the board ,
什么时候 一个 传票 到达的 , 需要 我的 即时 出席 在 这 木板 ,

当传票送达，要求我立即到委员会出席时，

[ðen] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ˈsɑːləm] [ˈkɑːnkleɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [hɔːl] .
then sitting in solemn conclave at the examination hall .
然后 坐着 在 庄严 秘密会议 在 这 考试 大厅 .

然后，在考场上庄严肃穆地进行会议。

[aɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [əˈsuːmd] [maɪ] [ˌækəˈdemɪk] [ˈkɑːstuːm] [æz; əz] [ˈspiːdəli] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈeskɔːtid] [baɪ] [ðæt] [moʊst] [ˈɔːɡəst] [ˈfʌŋkʃəneri] ,
I accordingly assumed my academic costume as speedily as possible , and escorted by that most august functionary ,
我 因此 假定 我的 学术的 戏服 作为 迅速地 作为 可能的 , 和 护送 经过 那 最多 八月 官员 ,

于是我尽快穿戴好学术服装，并由那位德高望重的官员陪同。

[ˈmɪstər] . - , [prɪˈzentɪd] [maɪˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsinjər] .
Mr . M'Alister , presented myself before the seniors .
先生 . - , 呈现 我 前 这 老年人 .

M'Alister 先生，我向各位高年级学生做了自我介绍。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['proʊvoʊst][æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,
The members of the board , with the provost at their head ,
这 成员 的 这 木板 , 和 这 教务长 在 他们的 头 ,

董事会成员，以教务长为首，

[wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [oʊk] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , ['pepərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
were seated at a long oak table covered with books , papers , etc . ,
是 坐着 在 一个 长的 橡木 桌子 涵盖 和 图书 , 文件 , ETC . ,

他们围坐在一张长长的橡木桌旁，桌上堆满了书籍、文件等。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪləns] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːl] ,
and from the silence they maintained as I walked up the hall ,
和 从 这 沉默 他们 维持 作为 我 步行 向上 这 大厅 ,

当我沿着走廊走下去时，他们始终保持沉默。

[aɪ] ['ɔːɡəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] [siːn] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
I augured that a very solemn scene was before me .
我 预兆 那 一个 非常 庄严 场景 曾是 前 我 .

我预感到眼前将出现一幅非常庄严肃穆的景象。

“ ['mɪstər] . [oʊ'mæli] , ” [sed] [ðə; ði] [diːn] , ['riːdɪŋ] [maɪ] [neɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪpər][hiː; hi] [held] [ɪn]
“ Mr . O'Malley , ” said the dean , reading my name from a paper he held in
“ 先生 . 奥马利 , ” 说 这 院长 , 阅读 我的 姓名 从 一个 纸 他 握住 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

“奥马利先生,”院长说着，从手里拿着的纸条上念出了我的名字。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmənd] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪs] - ['proʊvoʊst] , [huːz]
“ you have been summoned here at the desire of the vice - provost , whose
“ 你 有 到过 被召唤 这里 在 这 欲望 的 这 副 - 教务长 , 谁
['kwestʃənz] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] .
questions you will reply to .
问题 你 将要 回复 到 .

“你们是应副教务长的要求被召到这里来的，你们要回答他提出的问题。”

” [aɪ] [boʊd] .
” I bowed .
” 我 鞠躬 .

我鞠了一躬。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['fɑːloʊd] , [wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər] ,
A silence of a few minutes followed , when , at length , the learned doctor ,
一个 沉默 的 一个 很少 分钟 随后 , 什么时候 , 在 长度 , 这 学习 医生 ,

一阵沉默之后，几分钟后，这位博学的医生终于开口了。

['hɪtʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['neðər] ['ɡɑːrmənts] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] ,
hitching up his nether garments with both hands ,
搭便车 向上 他的 下 服装 和 两个都 双手 ,

他双手撩起下身的衣服，

[pʊt] [hɪz; ɪz][oʊld][ænd; ənd] ['blɪri] [aɪz] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] , [waɪl] [hiː; hi] [kroʊkt] [aʊt] ,
put his old and bleary eyes close to my face , while he croaked out ,
放 他的 老的 和 迷迷糊糊的 眼睛 关闭 到 我的 脸 , 尽管 他 呱呱叫 出去 ,

他把布满老茧的眼睛凑近我的脸，沙哑地说道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent] [ðæt] [noʊ] ['hækni] - ['koʊtʃmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'siːdɪd] [ɪn] [vʌl'ɡærəti] , —
with an accent that no hackney - coachman could have exceeded in vulgarity , —
和 一个 口音 那 不 哈克尼 - 马车夫 可以 有 超出 在 粗俗 , —

他的口音粗俗不堪，连马车夫都无法与之媲美——

“ [eɪ] , [oʊ'mæli] , [jʊə(r)] ['kwɔːtəs] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [juː; jʊ] ? ”

“ Eh , O'Malley , you're quartus , I believe ; a'n't you ? ”

“ 嗯 , 奥马利 , 你是 石英 , 我 相信 ; 蚂蚁 你 ? ”

“呃，奥马利，我想你是四年级学生，对吧？”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] .

“ I believe not .

“ 我 相信 不是 .

我不这么认为。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [bʊks] . ”

I think I am the only person of that name now on the books . ”

我 思考 我 是 这 仅有的 人 的 那 姓名 现在 在 这 图书 . ”

我想现在登记在册的同名人士只有我一个了。

“ [ðæts] [θru] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [oʊ'mælɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

“ That's thrue ; but there were three O'Malleys before you .

“ 那就是 穿过 ; 但 那里 是 三 奥马利 前 你 .

“没错；但在你之前还有三个奥马利家族的人。”

['gɑːdfri] [oʊ'mæli] , [ðæt] [kən'struːd] [kæv] [nɪroʊni] [tuː; tə]['nɪroʊ][ðə; ði] ['kælvɪnɪst] , — [hɑː] !

Godfrey O'Malley , that construed Calve Neroni to Nero the Calvinist , — ha !

戈弗雷 奥马利 , 那 解释 小牛 内罗尼 到 尼禄 这 加尔文主义 , — 哈 !

戈弗雷·奥马利将加尔文主义者尼禄解读为加尔文主义者尼禄——哈！

[hɑː] !

ha !

哈 !

哈！

[hɑː] ! — [wʌz; wəz] ['kɔːʃənd] [ɪn] - . ”

ha ! — was cautioned in 1788 . ”

哈 ! — 曾是 警告 在 - . ”

哈！——早在1788年就有人警告过我。

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɜːr] . ”

“ My uncle , I believe , sir . ”

“ 我的 叔叔 , 我 相信 , 先生 . ”

“我想应该是我的叔叔，先生。”

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , — [eks][ˌjuː en 'oʊˌjuːnoʊ] ,

“ More than likely , from what I hear of you , — Ex uno ,

“ 更多的 比 可能 , 从 什么 我 听到 的 你 , — 前任 一 ,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc .

ETC .

“很有可能，就我所了解的你而言，——Ex uno，等等。”

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] [neɪm] ['evri] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [roʊl] .

I see your name every day on the punishment roll .

我 看 你的 姓名 每一个 天 在 这 惩罚 卷 .

我每天都能在受罚名单上看到你的名字。

[leɪt] ['aʊərz] , ['nevər] [æt; ət]['tʃæp(ə)l] , ['seldəm] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ['lektʃər] .

Late hours , never at chapel , seldom at morning lecture .

晚的 小时 , 绝不 在 教堂 , 很少 在 早晨 演讲 .

经常到很晚才到，从不在教堂，也很少参加早课。

[hɪr] [jiː; ji][ɑːr; ər] , [ˌsɪks'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [red] [koʊt] . ”

Here ye are , sixteen shillings , wearing a red coat . ”

这里 是的 是 , 十六 先令 , 穿着 一个 红色的 外套 . ”

给你，十六先令，穿着红外套。

“ ['nevər] [nuː] ['eni] [hɑːrm][ɪn] [ðæt] , ['dɑːktər] . ”
“ Never knew any harm in that , Doctor . ”
“ 绝不 知道 任何 伤害 在 那 , 医生 . ”

“我从没觉得这样做有什么害处，医生。”

“ [eɪ] , [bʌt; bət] [-] [siː] [ˌem ˈiː] , [naʊ] ?
“ Ay , but d'ye see me , now ?
“ 哎 , 但 染料 看 我 , 现在 ?

“哎，但是现在你看到我了吗？”

- [greɪv] ['reɪmənt] , - [sez] [ðə; ði] ['stætʃuːt] .
' Grave raiment , ' says the statute .
- 严重 服饰 , - 说道 这 法令 .

“丧服,”法令上写道。

[ænd; ənd] [ðen] , [jiː; ji] [kiːp] ['nuːmərəs] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] , ['deɪndʒərəs] [ɪn][ðer; ðər]['hæbɪts] , [ænd; ənd]
And then , ye keep numerous beasts of prey , dangerous in their habits , and
和 然后 , 是的 保持 很多的 野兽 的 猎物 , 危险的 在 他们的 习惯 , 和
[ʌn'siːmli] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] . ”
unseemly to behold . ”
不体面的 到 看哪 . ”

而且，你们还饲养了许多猛兽，它们习性危险，而且外形丑陋。”

“ [ə; eɪ] [bʊl] ['teriər] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [tuː] [geɪm] - [kɑːks] , [ɑːr; ər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ðə; ði]['oʊnli]
“ A bull terrier , sir , and two game - cocks , are , I assure you , the only
“ 一个 公牛 梗犬 , 先生 , 和 二 游戏 - 公鸡 , 是 , 我 保证 你 , 这 仅有的
['ænɪmlz] [ɪn][maɪ] ['haʊshoʊld] . ”
animals in my household . ”
动物 在 我的 家庭 . ”

“先生，我可以向您保证，我家只有一只斗牛犬和两只斗鸡。”

“ [wel] .
“ Well .
“ 出色地 .

“出色地。

[aɪl] [faɪn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . ”
I'll fine you for it . ”
患病的美好的 你 为了 它 . ”

我会罚你款。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ['dɑːktər] , ” [sed] [ðə; ði] [diːn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] ,
“ I believe , Doctor , ” said the dean , interrupting in an undertone ,
“ 我 相信 , 医生 , ” 说 这 院长 , 打断 在 一个 底色 ,

“我相信，博士,”院长低声打断道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪm'poʊz] [ə; eɪ] ['penəlti] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] . ”
“ that you cannot impose a penalty in this matter . ”
“ 那 你 不能 强加 一个 惩罚 在 这 事情 . ”

“你不能对此事施加处罚。”

“ [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] .
“ Ay , but I can .
“ 哎 , 但 我 能 .

“是啊，但我可以。”

- ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrdz] , - [sez] [ðə; ði] ['stætʃuːt] , - [ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːl] . - ”
' Singing - birds , ' says the statute , ' are forbidden within the wall . ' ”
- 歌唱 - 鸟类 , - 说道 这 法令 , - 是 禁止 之内 这 墙 . - ”

法令上写道：“墙内禁止鸣禽入内。”

“ [ænd; ənd] [ðen] , [jiː; ji] ['dæzld] [maɪ] [aɪz] [æt; ət] ['kɑːmənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
“ And then , ye dazzled my eyes at Commons with a bit of looking - glass ,
“ 和 然后 , 是的 眼花缭乱 我的 眼睛 在 公共领域 和 一个 少量 的 寻找 - 玻璃 ,
[ɑːn]['fraɪdeɪ] .
on Friday .
在 星期五 .

“然后，星期五，你们在下议院用一面镜子让我大开眼界。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
I saw you .
我 锯 你 .

我看见你。

[meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ! — [ə'hem,ə'həm] !
May the devil ! — ahem !
可能 这 魔鬼 ! — 嗯 !

愿魔鬼降临！——咳！

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðæts] ['kæstɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ;
As I was saying , that's casting reflections on the heads of the college ;
作为 我 曾是 说 , 那就是 铸件 反思 在 这 头部 的 这 大学 ;

正如我刚才所说，这反映了学院领导层的问题；

[ænd; ənd][jʊr; jər]['sɜːrvənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌmaɪ'kɛlɪs] ['laɪbər] , ['mɪki] [friː] , — [meɪ]
and your servant it was , Michaelis Liber , Mickey Free , — may
和 你的 仆人 它 曾是 , 米凯利斯 利伯 , 米奇 自由的 , — 可能

而你的仆人，迈克尔·利伯，米奇·弗里，——五月

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] ! — [ə'hem,ə'həm] ! — [ən; ən] ['ɪnsələnt] ['vɑːlit] !
the flames of ! — ahem ! — an insolent varlet !
这 火焰 的 ! — 嗯 ! — 一个 傲慢的 侍童 !

火焰来自！——咳！——一个无礼的家伙！

[kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [swiːp] . ”
called me a sweep . ”
称为 我 一个 扫 . ”

他们说我是扫荡者。”

“ [juː; jʊ] , ['dɑːktər] ; [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] ['hɔːrər] .
“ You , Doctor ; impossible ! ” said I , with pretended horror .
“ 你 , 医生 ; 不可能的 ! ” 说 我 , 和 假装 恐怖 .

“你，医生；不可能！”我假装惊恐地说。

“ [eɪ] , [bʌt; bət] [-] [siː] [ˌem 'iː] , [naʊ] ?
“ Ay , but d'ye see me , now ?
“ 哎 , 但 染料 看 我 , 现在 ?

“哎，但是现在你看到我了吗？”

[its] [θru] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
It's thrue , for I looked about me at the time ,
它是 穿过 , 为了 我 看起来 关于 我 在 这 时间 ,

确实如此，因为我当时环顾四周。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wʌznt] [ə'nʌðər] [swiːp] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [bʌt; bət][maɪ'self] .
and there wasn't another sweep in the place but myself .
和 那里 不是 其他 扫 在 这 地方 但 我 .

除了我之外，那里没有其他人负责清扫。

[hel]
Hell
地狱

地狱

[tuː; tə] ! — [aɪ] [miːn] — [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['swerɪŋ] !
to ! — I mean — God forgive me for swearing !
到 ！ — 我 意思是 — 上帝 原谅 我 为了 咒骂 ！

啊！——我是说——上帝原谅我爆粗口！

[bʌt; bət] [aɪl] [faɪn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [paʊnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
but I'll fine you a pound for this .
但 患病的美好的 你 一个 磅 为了 这 .

但我会为此罚款你一英镑。

” [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] ,
” As I saw the doctor was getting on at such a pace , I resolved ,
” 作为 我 锯 这 医生 曾是 获得 在 在 这样的 一个 步伐 ， 我 已解决 ，

“看到医生工作如此迅速，我便下定决心，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] , [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][sɜːr]
notwithstanding the august presence of the board , to try the efficacy of Sir
虽然 这 八月 在场 的 这 木板 ， 到 尝试 这 功效 的 先生
['hɛriːz] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
Harry's letter of introduction ,
哈利的 信 的 介绍 ，

尽管董事会成员都是德高望重的人物，但为了检验哈里爵士的介绍信是否有效，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['wɑːntɪd] .
which I had taken in my pocket in the event of its being wanted .
哪个 我 有 已采取 在 我的 口袋 在 这 事件 的 它是 存在 通缉 .

我把它放在口袋里，以防万一需要。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'suːtəbl] [wʌn] ;
“ I beg your pardon , sir , if the time be an unsuitable one ;
“ 我 求 你的 赦免 ， 先生 ， 如果 这 时间 是 一个 不合适 一 ；

“先生，如果时机不合适，请您见谅；

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
but may I take the opportunity of presenting this letter to you ? ”
但 可能 我 拿 这 机会 的 呈现 这 信 到 你 ？ ”

我可以借此机会向您递交这封信吗？

“ [hɑː] ! [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][hænd] — [bɔɪlz] .
“ Ha ! I know the hand — Boyle's .
“ 哈 ！ 我 知道 这 手 — 博伊尔的 .

“哈！我认得这只手——博伊尔的。”

[bɔɪl] [si´kʌndəs] .
Boyle secundus .
博伊尔 第二 .

博伊尔第二。

[hem] , [hɑː] , [eɪ] ! - [maɪ] [jʌŋ] [frend] ; [ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][baɪ][jʊr; jər] [əd'vaɪs] .
Hem , ha , ay ! ' My young friend ; and assist him by your advice .
下摆 ， 哈 ， 哎 ！ - 我的 年轻的 朋友 ； 和 协助 他 经过 你的 建议 .

哼，哈，哎！“我的年轻朋友；请用你的建议帮助他。”

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
' To be sure !
- 到 是 当然 ！

没错！

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Oh , of course .
哦 ， 的 课程 .

哦，当然。

[eɪ] , [tel] [ˌem ˈiː] , [jʌŋ] [mæn] , [dɪd] [bɔɪl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɑːpi][ʌv; əv]
Eh , tell me , young man , did Boyle say nothing to you about the copy of
嗯 , 告诉 我 , 年轻的 男人 , 做过 博伊尔 说 没有什么 到 你 关于 这 复制 的
[iˈræzməs] ,
Erasmus ,
伊拉斯谟 ,

呃，年轻人，告诉我，博伊尔有没有跟你提起过伊拉斯谟著作的副本?

[baʊnd] [ɪn] [ˈveləm] , [ðæt] [aɪ][soʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈtrɪnəti] [tɜːrm] , - ? ”
bound in vellum , that I sold him in Trinity term , 1782 ? ”
边界 在 羊皮纸 , 那 我 卖 他 在 三位一体 学期 , - ? ”

装订在羊皮纸上的那本书，是我在1782年三一学期卖给他的吗?

“ [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [nɑːt] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , [ˈdaʊtfəli] .
“ I rather think not , sir , ” said I , doubtfully .
“ 我 相当 思考 不是 , 先生 , ” 说 我 , 怀疑地 .

“我倒觉得未必，先生,”我犹豫地说。

“ [wel] , [ðen] , [hiː; hi] [maɪt] .
“ Well , then , he might .
“ 出色地 , 然后 , 他 可能 .

“那么，他或许会这么做。”

[hiː; hi] [oʊz] [ˌem ˈiː] [tuː] - [ænd; ənd] - [ˈfoʊrˌpəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæləns] . ”
He owes me two - and - fourpence of the balance . ”
他 欠款 我 二 - 和 - 四便士 的 这 平衡 . ”

他欠我余额中的两便士四便士。

“ [oʊ] , [aɪ] [beg] [ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ; [aɪ] [naʊ] [rɪˈmembər] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ] [ðæt]
“ Oh , I beg pardon , sir ; I now remember he desired me to repay you that
“ 哦 , 我 求 赦免 , 先生 ; 我 现在 记住 他 想要的 我 到 偿还 你 那
[sʌm; səm] ;
sum ;
和 ;

“哦，对不起，先生；我现在想起来他曾要求我偿还您那笔钱；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːld] [ðə; ði] [ˈletər] [wen] [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
but he had just sealed the letter when he recollected it . ”
但 他 有 只是 密封 这 信 什么时候 他 回忆 它 . ”

但他刚封好信就想起来了。

“ [ˈbetər] [leɪt] [ðæn; ðən] [ˈnevər] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɡreɪʃəsli] .
“ Better late than never , ” said the doctor , smiling graciously .
“ 更好的 晚的 比 绝不 , ” 说 这 医生 , 微笑 亲切地 .

“亡羊补牢，为时未晚,”医生和蔼地笑着说。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [ˈmʌni] ?
“ Where's the money ?
“ 在哪里? 这 钱 ?

钱在哪儿?

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎!

[hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
half - a - crown .
一半 - 一个 - 王冠 .

半克朗。

[aɪ]	['hævnt]	['tʌpəns]	—	['nevər]	[maɪnd]	.
I	**haven't**	**twopence**	**—**	**never**	**mind**	**.**
我	还没有	两便士	—	绝不	头脑	.

我身无分文——算了。

[goʊ]	[ə'weɪ]	,	[jʌŋ]	[mæn]	;	[ðə; ði]	[keɪs]	[ɪz]	[dɪs'mɪst]	.
Go	**away**	**,**	**young**	**man**	**;**	**the**	**case**	**is**	**dismissed**	**.**
去	离开	,	年轻的	男人	;	这	案件	是	解雇	.

走吧，年轻人；此案已撤销。

-	['mɪrər]	[kwɛr]	[hjuː]	-	.
Vehementer	**miror**	**quare**	**hue**	**venisti**	**.**
-	镜子	广场	色调	-	.

Vehementer miror quare Hue venisti。

[jʊə(r)]	[mɔːr]	[fɪt]	[fɔːr; fər]	['eniθɪŋ]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['kɑːlɪdʒ]	[laɪf]	.
You're	**more**	**fit**	**for**	**anything**	**than**	**a**	**college**	**life**	**.**
你是	更多的	合身	为了	任何事物	比	一个	大学	生活	.

你更适合其他任何职业，而不是大学生活。

[kiːp]	[gʊd]	['aʊərz]	;	[maɪnd]	[ðə; ði]	[tɜːrmz]	;	[ænd; ənd]	[dɪs'mɪs]	[ˌmaɪ'kɛlɪs]	['laɪbər]	.
Keep	**good**	**hours**	**;**	**mind**	**the**	**terms**	**;**	**and**	**dismiss**	**Michaelis**	**Liber**	**.**
保持	好的	小时	;	头脑	这	条款	;	和	解雇	米凯利斯	利伯	.

遵守作息时间；遵守条款；解雇迈克尔·利伯。

[hɑː]	,	[hɑː]	,	[hɑː]	!
Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[meɪ]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	!	—	[hem]	!	—	[ðæt]	[ɪz]	[duː]	—	”	[soʊ]	['seɪɪŋ]	,
May	**the**	**devil**	**!**	**—**	**hem**	**!**	**—**	**that**	**is**	**do**	**—**	**”**	**So**	**saying**	**,**
可能	这	魔鬼	!	—	她们	!	—	那	是	做	—	”	所以	说	,

愿魔鬼降临！——咳！——就是那样——”说着，

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['dɑːktɚz]	[hænd]	[pʊʃt]	[ˌem 'iː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,
the	**little**	**doctor's**	**hand**	**pushed**	**me**	**from**	**the**	**hall**	**,**
这	小的	医生的	手	推动	我	从	这	大厅	,

小医生的手把我推出大厅，

[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	['evɪdəntli]	[rɪ'liːvd]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[griːfs]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['sʌfərɪŋ]	,
his	**mind**	**evidently**	**relieved**	**of**	**all**	**the**	**griefs**	**from**	**which**	**he**	**had**	**been**	**suffering**	**,**
他的	头脑	显然	松了口气	的	全部	这	悲伤	从	哪个	他	有	到过	痛苦	,

他显然已经摆脱了所有让他痛苦的情绪。

[baɪ]	[ðə; ði]	[rɪ'kʌvəri]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lɔːŋ]	-	[lɔːst]	[tuː]	-	[ænd; ənd]	-	[fɔːr]	-	[pens]	.
by	**the**	**recovery**	**of**	**his**	**long**	**-**	**lost**	**two**	**-**	**and**	**-**	**four**	**-**	**pence**	**.**
经过	这	恢复	的	他的	长的	-	丢失的	二	-	和	-	四	-	便士	.

他找回了丢失已久的两便士四便士。

[sʌtʃ]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[fɜːrst]	[ænd; ənd]	[læst]	['ɪntərvjuː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[vaɪs]	-	['proʊvoʊst]	,
Such	**was**	**my**	**first**	**and**	**last**	**interview**	**with**	**the**	**vice**	**-**	**provost**	**,**
这样的	曾是	我的	第一的	和	最后的	面试	和	这	副	-	教务长	,

这就是我与副教务长的第一次也是最后一次面谈。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [ˈjɪrz] [hæv; həv]
and it made an impression upon me that all the intervening years have
和 它 制成 一个 印象 之上 我 那 全部 这 介入 年 有
[ˈniːðər] [dɪmd] [nɔːr] [iˈreizd] .
neither dimmed nor erased .
两者都不 调暗 也不 已擦除 .

这件事给我留下了深刻的印象，多年的时间流逝并没有使它褪色或抹去。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ˈtrɪnəti] [ˈkɑːlɪdʒ] . — [ə; eɪ] [ˈlektʃər] .
TRINITY COLLEGE . — A LECTURE .
三位一体 大学 . — 一个 演讲 .

三一学院——讲座。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈmeni] [wiːks] [ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [ʌv; əv][oʊld] [ˈtrɪnəti] [er] [ðə; ði] [ˈflætərɪŋ]
I had not been many weeks a resident of Old Trinity ere the flattering
我 有 不是 到过 许多 周 一个 居民 的 老的 三位一体 埃雷 这 奉承
[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][maɪ] [tʃʌm] ,
reputation my chum ,
名声 我的 密友 ,

我搬到老三一街没几个星期，我的朋友就跟我讲起了那里的盛名。

[ˈmɪstər] . [ˈfrænsɪs] [ˈwɛbɚ] , [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] , [ɪkˈstendɪd] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][maɪˈself] ; [ænd; ənd][baɪ]
Mr . Francis Webber , had acquired , extended also to myself ; and by
先生 . 弗朗西斯 韦伯 , 有 获得 , 扩展 还 到 我 ; 和 经过
[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [kənˈsent] ,
universal consent ,
普遍的 同意 ,

弗朗西斯·韦伯先生所取得的成就，也包括我自己的成就；并且经大家一致同意，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði][moʊst] [ˈraɪətəs] , [ɪl] - [kənˈdʌktɪd] , [dɪsˈɔːrdərli] [men] [ɑːn][ðə; ði]
we were acknowledged the most riotous , ill - conducted , disorderly men on the
我们 是 已确认 这 最多 暴乱的 , 患病的 - 实施 , 乱 男人 在 这
[bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .
books of the university .
图书 的 这 大学 .

我们被公认为是大学历史上最闹事、最不守规矩、最扰乱秩序的人。

[wɜːr; wər][ðə; ði][læmps][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [left] [ɪn][ˈtoʊt(ə)l]
Were the lamps of the squares extinguished , and the college left in total
是 这 灯 的 这 正方形 熄灭 , 和 这 大学 左边 在 全部的
[ˈdɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

广场上的灯都熄灭了，学院陷入了彻底的黑暗中吗?

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsʌmənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [diːn] ;
we were summoned before the dean ;
我们 是 被召唤 前 这 院长 ;

我们被召到院长面前;

[wʌz; wəz][ðə; ði][vaɪs] - [ˈproʊvoʊst] [ˌserəˈneɪdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [trɔmˈbəʊnz] [ænd; ənd] [frentʃ]
was the vice - provost serenaded with a chorus of trombones and French
曾是 这 副 - 教务长 小夜曲 和 一个 合唱 的 长号 和 法语
[hɔːrnz] ,
horns ,
角 ,

副教务长是否受到了长号和圆号合奏的款待?

[tuː; tə]	[ˈaʊər; ɑːr]	[teɪst]	[ɪn]	[ˈmjuːzɪk]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[əˈtenʃ(ə)n]	[əˈskraɪbd]	;
to	**our**	**taste**	**in**	**music**	**was**	**the**	**attention**	**ascribed**	**;**
到	我们的	品尝	在	音乐	曾是	这	注意力	归因于	;

我们对音乐的品味受到了重视；

[dɪd]	[ə; eɪ]	[ˈsʌd(ə)n]	[əˈlɑːrm]	[ʌv; əv]	[ˈfaɪər]	[dɪˈstɜːrb]	[ðə; ði]	[ˌkɑːŋɡrɪˈɡeɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[ˈtʃæp(ə)l]	,
did	**a**	**sudden**	**alarm**	**of**	**fire**	**disturb**	**the**	**congregation**	**at**	**morning**	**chapel**	**,**
做过	一个	突然	警报	的	火	打扰	这	会众	在	早晨	教堂	,

早晨礼拜时，突然响起的火警警报是否惊扰了会众？

[ˈmesərz]	.	[ˈwɛbɚ]	[ænd; ənd]	[oʊˈmæli]	[wɜːr; wər]	[brɔːt]	[bɪˈfɔːr]	[ðə; ði]	[bɔːrd]	,
Messrs	**.**	**Webber**	**and**	**O'Malley**	**were**	**brought**	**before**	**the**	**board**	**,**
先生们	.	韦伯	和	奥马利	是	带来	前	这	木板	,

韦伯先生和奥马利先生被带到董事会面前。

—	[ænd; ənd]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[duː]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	[ˈdʒʌstɪs]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ˈtraɪflɪŋ]
—	**and**	**I**	**must**	**do**	**them**	**the**	**justice**	**to**	**say**	**that**	**the**	**most**	**trifling**
—	和	我	必须	做	他们	这	正义	到	说	那	这	最多	琐事

[ˌsɜːrkəmˈstænʃ(ə)l]	[ˈevɪdəns]	[wʌz; wəz]	[ˈevər]	[səˈfɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ə; eɪ]	[kənˈvɪkʃn]	.
circumstantial	**evidence**	**was**	**ever**	**sufficient**	**to**	**bring**	**a**	**conviction**	**.**
间接的	证据	曾是	曾经	充足的	到	带来	一个	定罪	.

——我必须公正地指出，最微不足道的间接证据也足以定罪。

[ˈriːdɪŋ]	[men]	[əˈvɔɪdɪd]	[ðə; ði]	[ˈbɪldɪŋ]	[wer]	[wiː; wi]	[riˈzaidid]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ðə; ði]
Reading	**men**	**avoided**	**the**	**building**	**where**	**we**	**resided**	**as**	**they**	**would**	**have**	**done**	**the**
阅读	男人	避免	这	建筑	在哪里	我们	居住地	作为	他们	会	有	完毕	这

[pleɪɡ]	.
plague	**.**
瘟疫	.

读书的人都避之不及我们居住的那栋楼，就像避瘟疫一样。

[ˈaʊər; ɑːr]	[dɔːz]	,	[laɪk]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈsɜːrt(ə)n]	[ˈklæsɪk]	[ˈpriːsɪŋkt]	[kəˈmeməreitid]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈlætn]
Our	**doors**	**,**	**like**	**those**	**of**	**a**	**certain**	**classic**	**precinct**	**commemorated**	**by**	**a**	**Latin**
我们的	门	,	喜欢	那些	的	一个	肯定	经典的	辖区	纪念	经过	一个	拉丁

[ˈraɪtər]	,
writer	**,**
作家	,

我们的大门，就像一位拉丁作家笔下某个经典街区的大门一样，

[leɪ]	[ˈoʊpən]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[deɪ]	,	[waɪl]	[məˈstɑːʃ]	[drəˈɡuːnz]	,	[ˈnoʊɪŋli]	[drest]	[fɔːr]	-	[ɪn]	-
lay	**open**	**night**	**and**	**day**	**,**	**while**	**mustached**	**dragoons**	**,**	**knowingly**	**dressed**	**four**	**-**	**in**	**-**
躺	打开	夜晚	和	天	,	尽管	偲	龙骑兵	,	明知	穿着	四	-	在	-

[hænd]	[men]	,	[fɑːks]	-	[ˈhʌntərz]	[ɪn]	[pɪŋk]	,
hand	**men**	**,**	**fox**	**-**	**hunters**	**in**	**pink**	**,**
手	男人	,	狐狸	-	猎人	在	粉色的	,

日夜敞开大门，而留着胡子的龙骑兵、穿着考究的四马战马骑兵、身着粉红色制服的猎狐者，

[ˈisjuːɪŋ]	[fɔːrθ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈdʌbɚ]	[ɔːr]	[rɪˈtɜːrnɪŋ]	[splæʃt]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[rʌn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kɪlˈdɛɹ]
issuing	**forth**	**to**	**the**	**Dubber**	**or**	**returning**	**splashed**	**from**	**a**	**run**	**with**	**the**	**Kildare**
发行	前进	到	这	配音	或者	返回	溅起	从	一个	跑步	和	这	基尔代尔

[haʊndz]	,
hounds	**,**
猎犬	,

前往杜伯岛，或与基尔代尔猎犬追逐后浑身溅起水花返回，

[wɜːr; wər]	[ˌevərˈlæstɪŋli]	[siːn]	[ˈpæsɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌriːˈpæsɪŋ]	.
were	**everlastingly**	**seen**	**passing**	**and**	**repassing**	**.**
是	永恒地	已见	通过	和	重传	.

人们总是看到他们来来往往。

[wɪ'ðɪn] ,

Within ,

之内 ,

之内，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [ri'zembld] ['ræðər] [ðə; ði] [mes] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt]

the noise and confusion resembled rather the mess - room of a regiment

这 噪音 和 困惑 类似 相当 这 混乱 - 房间 的 一个 团

[tɔːrdz] [ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [naɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['stuːd(ə)nt] ;

towards eleven at night than the chambers of a college student ;

向 十一 在 夜晚 比 这 房间 的 一个 大学 学生 ;

喧闹和混乱的场面，与其说像大学生的宿舍，不如说更像晚上十一点左右的军队食堂；

[waɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ɪl] - [helθ] ,

while , with the double object of affecting to be in ill - health ,

尽管 , 和 这 双倍的 目的 的 影响 到 是 在 患病的 - 健康 ,

同时，为了达到装病这一双重目的，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ðæt] ['deɪlaɪt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [in'spaiəz] , [ðə; ði] ['ʃʌtər]

and to avoid the reflections that daylight occasionally inspires , the shutters

和 到 避免 这 反思 那 日光 偶尔 鼓舞人心 , 这 百叶窗

[wɜːr; wər] ['nevər] ['oʊpənd] ,

were never opened ,

是 绝不 打开 ,

为了避免日光偶尔产生的反光，百叶窗从未打开过。

[bʌt; bət][læmps][ænd; ənd] ['kændlz] [kept] ['ɔːlweɪz] ['bɜːrnɪŋ] .

but lamps and candles kept always burning .

但 灯 和 蜡烛 保留 总是 燃烧 .

但灯和蜡烛却一直点着。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] . [ˌtuː'tuː] , [oʊld] [skwer] , [ɪn][ðə; ði] ['gʊdli] [deɪz] [aɪ] [raɪt] [ʌv; əv] .

Such was No . 2 , Old Square , in the goodly days I write of .

这样的 曾是 不 . 2 , 老的 正方形 , 在 这 很好 天 我 写 的 .

这就是我所描述的美好年代里，老广场2号的模样。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [faɪnz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ]

All the terrors of fines and punishments fell scathless on the head of my

全部 这 恐怖 的 罚款 和 惩罚 跌倒 无伤 在 这 头 的 我的

['wɜːrði] [tʃʌm] .

worthy chum .

值得 密友 .

所有罚款和惩罚的恐怖都毫发无损地落在了我这位值得尊敬的朋友身上。

[ɪn][fækt] , [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kærəktər] ,

In fact , like a well - known political character ,

在 事实 , 喜欢 一个 出色地 - 已知 政治的 特点 ,

事实上，就像一位著名的政治人物一样，

[huːz] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst][tuː; tə] [draɪv]

whose pleasure and amusement it has been for some years past to drive

谁 乐趣 和 娱乐 它 有 到过 为了 一些 年 过去的 到 驾驶

[θruː] [ækts][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd] [dɪ'raɪd] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

through acts of Parliament and deride the powers of the law ,

通过 行为 的 议会 和 嘲笑 这 权力 的 这 法律 ,

过去几年里，他一直乐此不疲地推动议会通过法案，并嘲弄法律的权力。

[soʊ][dɪd]['mɪstər] . ['wɛbɝ] [tred] [hɪz; ɪz] [wei] , ['sɜːp(ə)nt] [θruː] [ðə; ði] ['stætʃuːt] - [bʊk] , ['evər]
so did Mr . Webber tread his way , serpenting through the statute - book , ever
所以 做过 先生 . 韦伯 踏 他的 方式 , 蛇形 通过 这 法令 - 书 , 曾经
['greɪzɪŋ] ,
grazing ,
放牧 ,

于是，韦伯先生就这样一步步走过来，蜿蜒穿过法典，不断地浅尝辄止。

[bʌt; bət] ['rerli] ['trespæsɪŋ] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [fər'bɪdn] [graʊnd] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] [greɪt]
but rarely trespassing upon some forbidden ground which might involve the great
但 很少 擅闯私人领地 之上 一些 禁止 地面 哪个 可能 涉及 这 伟大的
['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ɪk'spʌlʃn] .
punishment of expulsion .
惩罚 的 驱逐 .

但很少会擅闯禁地，而擅闯禁地可能会受到驱逐的严厉惩罚。

[soʊ]['ekspɜːrt] , [tuː] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['pliːdɪŋz] ,
So expert , too , had he become in his special pleadings ,
所以 专家 , 也 , 有 他 变得 在 他的 特别的 诉状 ,

他在特殊辩护方面也变得如此精通。

[soʊ] ['dekst(ə)rəs] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
so dexterous in the law of the university ,
所以 轻巧 在 这 法律 的 这 大学 ,

精通大学法律，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [brɪŋ] [kraɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
that it was no easy matter to bring crime home to him ;
那 它 曾是 不 简单的 事情 到 带来 犯罪 家 到 他 ;

要让他认清犯罪的真相并非易事；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [hɪz; ɪz] [pliːz] [ʌv; əv] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] ['rerli] [feɪld] [ʌv; əv]
and even when this was done , his pleas of mitigation rarely failed of
和 甚至 什么时候 这 曾是 完毕 , 他的 请 的 减轻 很少 失败的 的
[sək'ses] .
success .
成功 .

即使这样做，他的求情也很少失败。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] , [ə; eɪ][maɪld] , [səb'duːd] [toʊn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
There was a sweetness of demeanor , a mild , subdued tone about him ,
那里 曾是 一个 甜味 的 风度 , 一个 温和的 , 低沉的 语气 关于 他 ,

他举止温和，语气平和。

[ðæt] ['kɑːnstəntli] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [haʊ] [ðə; ði] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ['evər]
that constantly puzzled the worthy heads of the college how the accusations ever
那 不断地 困惑 这 值得 头部 的 这 大学 如何 这 指控 曾经
[brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɑːn] [truːθ] ;
brought against him could be founded on truth ;
带来 反对 他 可以 是 创立 在 真相 ;

令学院的各位领导百思不得其解的是，针对他的所有指控怎么可能是基于事实的；

[ðæt] [ðə; ði] [peɪl] , ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] ['stuːd(ə)nt] , [huːz] [hɑːrʃ] , ['hækɪŋ] [kɔːf] ['terəfaɪd] [ðə; ði]
that the pale , delicate - looking student , whose harsh , hacking cough terrified the
那 这 苍白 , 精美的 - 寻找 学生 , 谁 残酷的 , 黑客攻击 咳嗽 恐惧 这
['hɪrər] ,
hearers ,
听众 ,

那个面色苍白、体弱多病的学生，他那刺耳的咳嗽声吓坏了在场的所有人。

[kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [pər'fɔːrmər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kiː] - ['bjuːgl] , [ɔːr][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ə'seɪlənt]
could be the boisterous performer upon a key - bugle , or the terrific assailant
可以 是 这 喧闹的 演员 之上 一个 钥匙 - 号角 , 或者 这 了不起 袭击者
[ʌv; əv] ['wɔtʃmən] ,
of watchmen ,
的 守望者 ,

他可能是吹奏主号的喧闹表演者，也可能是袭击守卫者的凶猛攻击者。

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [əb'sɜːrd][fɔːr; fər] [bɪ'liːf] .
was something too absurd for belief .
曾是 某物 也 荒诞 为了 信仰 .

简直荒谬至极，令人难以置信。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['wɛbɝ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]
And when Mr . Webber , with his hand upon his heart , and in his most
和 什么时候 先生 . 韦伯 , 和 他的 手 之上 他的 心 , 和 在 他的 最多
['dʌlsɪt] ['æksənts] ,
dulcet accents ,
甜美 口音 ,

而当韦伯先生手抚胸口，用他最甜美的声音说道：

[ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['med(ə)l]
assured them that the hours he was not engaged in reading for the medal
保证 他们 那 这 小时 他 曾是 不是 已订婚的 在 阅读 为了 这 勋章
[wɜːr; wər] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv]
were passed in the soothing society of a few select and intimate friends of
是 通过了 在 这 舒缓 社会 的 一个 很少 选择 和 亲密的 朋友们 的
['lɪtəreri] [teɪsts] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [maɪndz] ,
literary tastes and refined minds ,
文学 口味 和 精制 思想 ,

他向他们保证，除了为奖章而阅读的时间外，他其余的时间都花在了与几位品味高雅、心思细腻的挚友相处的轻松愉快的时光中。

[huː] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , — [hɪr] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːf] ,
who , knowing the delicacy of his health , — here he would cough ,
WHO , 会心 这 美味 的 他的 健康 , — 这里 他 会 咳嗽 ,

他深知自己的身体虚弱，——说到这里，他会咳嗽，

— [wɜːr; wər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][ɪn][ðə; ði]
— were kind enough to sit up with him for an hour or so in the
— 是 种类 足够的 到 坐 向上 和 他 为了 一个 小时 或者 所以 在 这
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

——他们很友善地在晚上陪他坐了一个小时左右，

[ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːnz] ['raɪətəs] ['hæbɪts] ['hævɪŋ]
the delusion was perfect ; and the story of the dean's riotous habits having
这 错觉 曾是 完美的 ; 和 这 故事 的 这 院长 暴乱的 习惯 拥有
[gɑːt] [ə'brɔːd] ,
got abroad ,
得到 国外 ,

这种错觉完全成立；院长放荡不羁的行径传遍四方，

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'prest] .
the charge was usually suppressed .
这 收费 曾是 通常 被抑制 .

指控通常会被撤销。

[laɪk] [moʊst]['aɪd(ə)l] [men] , ['wɛbɚ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [sper] .
Like most idle men , Webber never had a moment to spare .
喜欢 最多 闲置的 男人 , 韦伯 绝不 有 一个 片刻 到 空闲的 .

像大多数闲散的人一样，韦伯一刻也闲不住。

[ɪk'sept] [riːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː] ;
Except read , there was nothing he did not do ;
除了 读 , 那里 曾是 没有什么 他 做过 不是 做 ;

除了读书，他什么都做过；

['treɪnɪŋ] [ə; eɪ] [hæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fiːnɪks] , [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['roʊɪŋ] - [mætʃ] ,
training a hack for a race in the Phoenix , arranging a rowing - match ,
训练 一个 黑客 为了 一个 种族 在 这 凤凰 , 安排 一个 划船 - 匹配 ,

训练一名业余选手参加凤凰城的比赛，安排一场赛艇比赛，

['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [mɑːk] ['duːəl] [bɪ'twiːn] [tuː] [waɪt] - ['feðər] [ə'kweɪntəns] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]
getting up a mock duel between two white - feather acquaintances , were his
获得 向上 一个 嘲笑 决斗 之间 二 白色的 - 羽毛 熟人 , 是 他的
['ɔːlmoʊst] ['deɪli] [ˌævə'keɪʃənz] .
almost daily avocations .
几乎 日常的 业余爱好 .

安排两个白羽毛的熟人进行模拟决斗，几乎成了他每天的消遣。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['meni] ['ɔːrgənaɪzd] [sə'saiətiz] , [institjuːtid] [fɔːr; fər]
Besides that , he was at the head of many organized societies , instituted for
除了 那 , 他 曾是 在 这 头 的 许多 组织 社会 , 已设立 为了
['veriəs] [bə'nevələnt] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
various benevolent purposes .
各种各样的 仁慈 目的 .

除此之外，他还领导了许多为各种慈善目的而成立的社团。

[wʌn] [wʌz; wəz] [kɔːld] “ [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔːr; fər] [dɪs'kaʊntɪnəns] ['wɔtʃmən] ; ” [ə'nʌðər] ,
One was called “ The Association for Discountenancing Watchmen ; ” another ,
一 曾是 称为 “ 这 协会 为了 折扣 守望者 ; ” 其他 ,
“ [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [wɜːrks] ,
“ The Board of Works ,
“ 这 木板 的 作品 ,

其中一个叫做“守望者折扣协会”；另一个叫做“工程委员会”。

” [huːz] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
” whose object was principally devoted to the embellishment of the university ,
” 谁 目的 曾是 主要 奉献 到 这 装饰 的 这 大学 ,
[ɪn] [wɪtʃ] ,
in which ,
在 哪个 ,

其主要目的在于美化大学，其中，

[tuː; tə][duː][ðem; ðəm]['dʒʌstɪs] , [ðer; ðər] ['leibəz] [wɜːr; wər] [ʌn'siːsɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
to do them justice , their labors were unceasing , and what with the
到 做 他们 正义 , 他们的 劳动 是 不断 , 和 什么 和 这
[ə'sɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [blæk] [peɪnt] ,
assistance of some black paint ,
协助 的 一些 黑色的 画 ,

公平地说，他们的劳动从未间断，而且在一些黑色颜料的帮助下，

[ə; eɪ] ['lædər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] , [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'fekt]
a ladder , and a few pounds of gunpowder , they certainly contrived to effect
一个 梯子 , 和 一个 很少 磅 的 火药 , 他们 当然 人为的 到 影响
['meni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz] .
many important changes .
许多 重要的 变化 .

他们用一架梯子和几磅火药，确实成功地促成了许多重要的改变。

[ə'pɑːn][æn; ən][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] , [sʌm; səm] ['hʌndrəd] ['lʌkləs] “ [dʒɪbz] ” [maɪt] [biː; bi] [siːn]
Upon an examination morning , some hundred luckless “ jibs ” might be seen
之上 一个 考试 早晨 ， 一些 百 倒霉的 “ 摇臂 ” 可能 是 已见
[pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrts] ,
perambulating the courts ,
漫步 这 法院 ，

考试当天早上，可能会看到大约一百名倒霉的“考生”在考场上徘徊。

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] ['tuːtɚz] - ['tʃembər] ,
in the vain effort to discover their tutors ' chambers ,
在 这 徒劳 努力 到 发现 他们的 导师 - 房间 ，

他们徒劳地试图找到导师们的房间，

[ðə; ði] [neɪmz] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'ɡɑːn] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [left] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]
the names having undergone an alteration that left all trace of their original
这 姓名 拥有 经历 一个 改造 那 左边 全部 痕迹 的 他们的 原来的
[prəp'raɪətəz] [ˌʌnə'teɪnəbl] :
proprietors unattainable :
业主 高不可攀 ：

这些名称经过更改，已完全找不到原所有者的踪迹：

['dɑːktər] ['frænsɪs] ['muːni] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['dɑːktər] [fʊl] [muːn] ; ['dɑːktər] [her] ['biːɪŋ] , [baɪ][ðə; ði]
Doctor Francis Mooney having become Doctor Full Moon ; Doctor Hare being , by the
医生 弗朗西斯 穆尼 拥有 变得 医生 满的 月亮 ； 医生 野兔 存在 ， 经过 这
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [tuː] ['letərz] ,
change of two letters ,
改变 的 二 信件 ，

弗朗西斯·穆尼医生变成了满月医生；黑尔医生，由于两个字母的改变，变成了

['dɑːktər] [eɪp] ; ['rɔmni] ['rɔbinsn] , ['rɔmjuləs][ænd; ənd]['riːməs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Doctor Ape ; Romney Robinson , Romulus and Remus , etc .
医生 猿 ； 罗姆尼 罗宾逊 ， 罗穆卢斯 和 雷穆斯 ， ETC .

猿博士；罗姆尼·罗宾逊，罗穆卢斯和雷穆斯等等。

[waɪl] , [ə'pɑːn] [ə'keiʒənz] [laɪk] [ðiːz] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv]['mæstər]
While , upon occasions like these , there could be but little doubt of Master
尽管 ， 之上 场合 喜欢 这些 ， 那里 可以 是 但 小的 怀疑 的 掌握
['fræŋks] [ɪn'tenʃən] ,
Frank's intentions ,
弗兰克的 意图 ，

然而，在这样的场合，弗兰克少爷的意图几乎毋庸置疑。

[ə'pɑːn] ['meni] ['ʌðər] , [soʊ] ['sʌt(ə)l] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [in'venʃənz] , [soʊ] [wel] - [kən'traɪvd] [hɪz; ɪz][plɑːts] ,
upon many others , so subtle were his inventions , so well - contrived his plots ,
之上 许多 其他的 ， 所以 微妙的 是 他的 发明 ， 所以 出色地 - 人为的 他的 图表 ，

他的发明如此精妙，他的阴谋如此精心策划，以至于他能对许多其他人产生影响。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði]['mɪshæp] [wɪtʃ]
it became a matter of considerable difficulty to say whether the mishap which
它 成为 一个 事情 的 大量 困难 到 说 无论 这 意外 哪个
[bɪ'fel] [sʌm; səm] ['lʌkləs] [ə'kweɪntəns] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [ɔːr] [mɪr] ['æksɪdənt] ;
befell some luckless acquaintance were the result of design or mere accident ;
发生 一些 倒霉的 熟人 是 这 结果 的 设计 或者 仅仅 事故 ；

要判断某个不幸的熟人所遭遇的不幸是蓄意为之还是纯属意外，就变得相当困难了；

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [wel] - [dɪ'spoʊzd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɜːr; wər] [faʊnd] [kən'doʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] “ [pʊr]
and not unfrequently well - disposed individuals were found condoling with “ Poor
和 不是 不常 出色地 - 处置 个人 是 成立 表示慰问 和 “ 贫穷的
[fræŋk] ” [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪɡnərəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑːlɪdʒ] [ruːl] [ɔːr] ['etɪkət] ,
Frank ” upon his ignorance of some college rule or etiquette ,
坦率 ” 之上 他的 无知 的 一些 大学 规则 或者 礼仪 ，

而且，经常可以看到一些好心人对“可怜的弗兰克”不了解某些大学规章制度或礼仪表示同情。

[hɪz; ɪz] [briːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [plænd] .
his breach of which had been long and deliberately planned .
他的 违反 的 哪个 有 到过 长的 和 故意地 计划 .

他的违反行为是经过长时间的蓄意策划的。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
Of this latter description was a circumstance which occurred about this time ,
的 这 后者 描述 曾是 一个 环境 哪个 发生 关于 这 时间 ，

大约在同一时期，发生了一件符合后一种描述的情况：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [huː] [meɪ] [θroʊ] [æn; ən] [aɪ] ['oʊvər] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [wɪl] [pər'hæps] [rɪ'membər] .
and which some who may throw an eye over these pages will perhaps remember :
和 哪个 一些 WHO 可能 扔 一个 眼睛 超过 这些 页面 将要 也许 记住 .

或许有些匆匆翻阅这些页面的人会记得这件事。

[ðə; ði] [diːn] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] ([ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
The dean , having heard (and , indeed ,
这 院长 ， 拥有 听到 （ 和 ， 的确 ，

院长听闻此事后（而且，实际上，

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['siːkrəsi]) [ðæt] ['wɛbɝ] ['destɪnd] [tuː; tə]
the preparations were not intended to secure secrecy) that Webber destined to
这 准备工作 是 不是 故意的 到 安全的 保密 ） 那 韦伯 注定 到
[ˌentər'teɪn] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] ['dɪnər] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] ,
entertain a party of his friends at dinner on a certain day ,
招待 一个 派对 的 他的 朋友们 在 晚餐 在 一个 肯定 天 ，

这些准备工作并非为了保密，而是为了确保韦伯能在某一天招待他的朋友们共进晚餐。

[sent] [ə; eɪ] [pə'remptəri] ['ɔːrdər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] ['kɑːmənz] , [hɪz; ɪz] [neɪm] ['biːɪŋ]
sent a peremptory order for his appearance at Commons , his name being
发送 一个 蛮横 命令 为了 他的 外貌 在 公共领域 ， 他的 姓名 存在
[i'reizd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [lɪst] ,
erased from the sick list ,
已擦除 从 这 生病的 列表 ，

下令强制他到下议院出庭，他的名字也从病假名单中删除。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [strɔːŋ] [hɪnt] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['eni] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt]
and a pretty strong hint conveyed to him that any evasion upon his part
和 一个 漂亮的 强的 暗示 传递 到 他 那 任何 逃避 之上 他的 部分
[wʊd] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)nli] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
would be certainly followed by an inquiry into the real reasons for his
会 是 当然 随后 经过 一个 询问 进入 这 真实的 原因 为了 他的
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

而且，有人非常强烈地暗示他，如果他试图回避，一定会有人调查他缺席的真正原因。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['destɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
That was the very day he had destined for his dinner .
那 曾是 这 非常 天 他 有 注定 为了 他的 晚餐 .

那天正是他计划享用晚餐的日子。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] [wɜːr; wər] ['kɑːlɪdʒ] [men] ,
To be sure , the majority of his guests were college men ,
到 是 当然 ， 这 多数 的 他的 客人 是 大学 男人 ，

可以肯定的是，他的客人大多是大学生。

[huː] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] [wʌns] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['ʌðər]
who would understand the difficulty at once ; but still there were some others
WHO 会 理解 这 困难 在 一次 ； 但 仍然 那里 是 一些 其他的
, ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] 14th ,
, officers of the 14th ,
， 警官 的 这 14th ，

有些人会立刻明白其中的困难；但还有一些人，第14团的军官，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['daɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [soʊ] ['iːzəli]
with whom he was constantly dining , and whom he could not so easily
和 谁 他 曾是 不断地 用餐 ， 和 谁 他 可以 不是 所以 容易地
[pʊt] [ɔːf] .
put off .
放 离开 .

他经常与对方一起吃饭，而且他无法轻易打发对方。

[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət] [stɪl] ['wɛbɚ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ; [ɪn]
The affair was difficult , but still Webber was the man for a difficulty ; in
这 事务 曾是 难的 ， 但 仍然 韦伯 曾是 这 男人 为了 一个 困难 ； 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ，

这件事很棘手，但韦伯正是能解决难题的人；事实上，

[hiː; hi] ['ræðər] [laɪkt] [wʌn] .
he rather liked one .
他 相当 喜欢 一 .

他很喜欢其中一个。

[ə; eɪ] ['veri] [briːf] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋli] [sə'faist] ,
A very brief consideration accordingly sufficed ,
一个 非常 简短的 考虑 因此 足够了 ，

因此，只需简要考虑即可。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bærəks] [ðʌs] : —
and he sat down and wrote to his friends at the Royal Barracks thus : —
和 他 卫星 向下 和 写道 到 他的 朋友们 在 这 皇家 兵营 因此 ： —
于是他坐下来，给他在皇家兵营的朋友们写了这样一封信：

['sætərdeɪ] .
Saturday .
周六 .

周六。

[dɪr] ['paʊər] , — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [plæn][fɔːr; fər] ['tuːzdeɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ]
DEAR POWER , — I have a better plan for Tuesday than that I
亲爱的 力量 ， — 我 有 一个 更好的 计划 为了 周二 比 那 我
亲爱的权力，——我周二的计划比那更好……

[hæd; həd] [prə'poʊzd] .
had proposed .
有 建议的 .

已经求婚了。

[lʌntʃ] [hɪr] [æt; ət] [θriː] ([wiːl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪnər]) , [ɪn][ðə; ði] [hɔːl]
Lunch here at three (we'll call it dinner) , in the hall
午餐 这里 在 三 （ 出色地 称呼 它 晚餐 ）， 在 这 大厅
下午三点在这里吃午饭（我们就叫它晚餐吧），在大厅里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['gʌnz] .
with the great guns .
和 这 伟大的 枪支 .

凭借强大的火力。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [grʌb] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
I can't say much for the grub ; but the
我 不能 说 很多 为了 这 幼虫 ; 但 这

食物实在不敢恭维；但是

['kʌmpəni] — ['glɔːriəs] !
company — glorious !
公司 — 辉煌 !

公司太棒了！

['æftər] [ðæt] [wiːl] [stɑːrt][fɔːr; fər] ['luˈkən] [ɪn][ðə; ði][dræg] ; [teɪk]
After that we'll start for Lucan in the drag ; take
后 那 出色地 开始 为了 卢坎 在 这 拖 ; 拿

之后我们将开始前往卢坎的拖拽路线；

['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] , ['strɔːberɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][noʊ] . [ˌtuː'tuː][fɔːr; fər]
our coffee , strawberries , etc . , and return to No . 2 for
我们的 咖啡 , 草莓 , ETC . , 和 返回 到 不 . 2 为了
['sʌpər] [æt; ət] [ten] .
supper at ten .
晚餐 在 十 .

我们买了咖啡、草莓等，十点回到 2 号房间吃晚饭。

['ædvərtaɪz] [jʊr; jər] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Advertise your fellows of this change , and believe me ,
广告 你的 伙伴们 的 这 改变 , 和 相信 我 ,

向你的同伴们宣传这一变化，相信我，

[moʊst] [ʌn'tʃeindʒəbli] [jɔːrz] , [fræŋk] ['wɛbɚ] .
Most unchangeably yours , FRANK WEBBER .
最多 不变的 你的 , 坦率 韦伯 .

此致，敬礼！弗兰克·韦伯

[ə'kɔːrdɪŋli] , [æz; əz] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] ,
Accordingly , as three o'clock struck ,
因此 , 作为 三 点钟 击 ,

于是，三点钟钟声敲响的那一刻，

[sɪks] ['dæʃɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [laɪt] [drə'guːnz] [wɜːr; wər] [siːn] ['sloʊli] ['sɔːntərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
six dashing - looking light dragoons were seen slowly sauntering up the middle of
六 帅气 - 寻找 光 龙骑兵 是 已见 缓慢地 闲逛 向上 这 中间 的
[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] , ['eskɔːtid] [baɪ] ['wɛbɚ] ,
the dining - hall , escorted by Webber ,
这 用餐 - 大厅 , 护送 经过 韦伯 ,

六名英俊潇洒的轻骑兵在韦伯的护送下，缓缓踱步穿过餐厅中央。

[huː] , [ɪn] [fʊl] [ˌækə'demɪk] ['kɑːstuːm] , [wʌz; wəz] ['liːʒərli] ['sɪsəˌroʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
who , in full academic costume , was leisurely ciceroning his friends ,
WHO , 在 满的 学术的 戏服 , 曾是 悠闲 西塞罗 他的 朋友们 ,

他身着全套学术服装，悠闲地与朋友们交谈。

[ænd; ənd] [eks'peiʃieitɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pɔːtrɪts] [wɪtʃ] ['greɪst]
and expatiating upon the excellences of the very remarkable portraits which graced
和 详述 之上 这 卓越 的 这 非常 卓越 肖像 哪个 恩赐
[ðə; ði] [wɔːlz] .
the walls .
这 墙壁 .

并详细阐述了墙上那些非常杰出的肖像画的优点。

[ðə; ði]	[ˈpɔːtəz]	[lʊkt]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[sərˈpraɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈsɪŋgjələr]	[ˈaʊər]	[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]	[fɔːr; fər]	[saɪt]	-	[ˈsiːɪŋ]	;
The	**porters**	**looked**	**on**	**with**	**some**	**surprise**	**at**	**the**	**singular**	**hour**	**selected**	**for**	**sight**	**-**	**seeing**	**;**
这	搬运工	看起来	在	和	一些	惊喜	在	这	单数	小时	已选	为了	视线	-	看到	;

搬运工们对选择这个特殊的观光时间感到有些惊讶；

[bʌt; bət]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[əˈstɑːnɪʃmənt]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈpɑːrti]	,
but	**what**	**was**	**their**	**astonishment**	**to**	**find**	**that**	**the**	**party**	**,**
但	什么	曾是	他们的	惊讶	到	寻找	那	这	派对	,

但他们惊讶地发现，该党......

[ˈhævɪŋ]	[əˈraɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,	[ɪnˈsted]	[ʌv; əv]	[ˈtɜːrnɪŋ]	[bæk]	[əˈgen]	,
having	**arrived**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**hall**	**,**	**instead**	**of**	**turning**	**back**	**again**	**,**
拥有	到达的	在	这	结尾	的	这	大厅	,	反而	的	转弯	后退	再次	,

走到大厅尽头后，他没有转身返回，

[ˈveri]	[kəmˈpoʊzdli]	[ʌnˈbʌkəld]	[ðer; ðər]	[belts]	,	[ænd; ənd]	[ˈhævɪŋ]	[dɪˈspoʊzd]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ˈseɪbərz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈkɔːrnər]	,
very	**composedly**	**unbuckled**	**their**	**belts**	**,**	**and**	**having**	**disposed**	**of**	**their**	**sabres**	**in**	**a**	**corner**	**,**
非常	镇定	解开	他们的	腰带	,	和	拥有	处置	的	他们的	军刀	在	一个	角落	,

他们镇定自若地解开腰带，并将佩剑丢弃在角落里。

[tʊk]	[ðer; ðər]	[ˈpleɪsɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈfɛloʊz]	-	[ˈteɪbl]	,
took	**their**	**places**	**at**	**the**	**Fellows**	**'**	**table**	**,**
采取	他们的	地方	在	这	研究员	-	桌子	,

他们在研究员的餐桌旁就座。

[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[əˈmɪdst]	[ðə; ði]	[kəˈlektɪv]	[ˈwɪzdəm]	[ʌv; əv]	[griːk]	[ˈlektʃəəz]	[ænd; ənd]	[ˈriːdʒiəs]	[prəˈfesəz]	,
and	**sat**	**down**	**amidst**	**the**	**collective**	**wisdom**	**of**	**Greek**	**lecturers**	**and**	**Regius**	**professors**	**,**
和	卫星	向下	在......之中	这	集体	智慧	的	希腊语	讲师	和	雷吉乌斯	教授们	,

于是，他坐在希腊讲师和钦定大学教授们的集体智慧之中，

[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[mɪr]	[ˈmɔːtəlz]	[laɪk]	[ðəmˈselvz]	.
as	**though**	**they**	**had**	**been**	**mere**	**mortals**	**like**	**themselves**	**.**
作为	尽管	他们	有	到过	仅仅	凡人	喜欢	他们自己	.

仿佛他们也曾是和他们一样的凡人。

[ˈskersli]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[ˈlætn]	[greɪs]	[kənˈkluːdid]	,	[wen]	[ˈwɛbɝ]	,	[ˈliːnɪŋ]	[ˈfɔːrwərd]	,	[enˈdʒɔɪnd]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	,
Scarcely	**was**	**the**	**long**	**Latin**	**grace**	**concluded**	**,**	**when**	**Webber**	**,**	**leaning**	**forward**	**,**	**enjoined**	**his**	**friends**	**,**
几乎	曾是	这	长的	拉丁	优雅	结束	,	什么时候	韦伯	,	倾斜	向前	,	禁止	他的	朋友们	,

冗长的拉丁文祷告刚结束，韦伯就向前倾身，吩咐他的朋友们：

[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈɔːdəbl]	[ˈwɪspər]	,	[ðæt]	[ɪf]	[ðeɪ]	[ɪnˈtendɪd]	[tuː; tə]	[daɪn]	[noʊ]	[taɪm]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[lɔːst]	.
in	**a**	**very**	**audible**	**whisper**	**,**	**that**	**if**	**they**	**intended**	**to**	**dine**	**no**	**time**	**was**	**to**	**be**	**lost**	**.**
在	一个	非常	可听见的	耳语	,	那	如果	他们	故意的	到	用餐	不	时间	曾是	到	是	丢失的	.

他们用非常清晰的耳语声说道，如果他们打算用餐，就不能浪费时间。

“ [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi][æsk][ɪz][ə; eɪ] [fer]
“ We have but little ceremony here , gentlemen , and all we ask is a fair
“ 我们 有 但 小的 仪式 这里 , 先生们 , 和 全部 我们 问 是 一个 公平的
[stɑːrt] ,
start ,
开始 ,

“先生们，我们这里没什么礼节，我们只要求一个公平的开始。”

” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] ['oʊvər][ðə; ði] [suːp] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] .
” said he , as he drew over the soup , and proceeded to help himself .
” 说 他 , 作为 他 画 超过 这 汤 , 和 继续 到 帮助 他自己 .

“他一边说着，一边把汤舀了上来，然后给自己盛了一碗。”

[ðə; ði] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [θroʊn] [ə'weɪ] ; [fɔːr; fər] [iːtʃ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'lækrəti] [ə; eɪ]
The advice was not thrown away ; for each man , with an alacrity a
这 建议 曾是 不是 抛掷 离开 ; 为了 每个 男人 , 和 一个 敏捷 一个
[kæm'peɪn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tiːtʃɪz] ,
campaign usually teaches ,
活动 通常 教导 ,

这条建议并没有被弃之不顾；因为每个人都迅速地领悟到，正如一场战役通常会教会他们的那样，

[meɪd] [hɪm'self] ['mæstər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] [dɪʃ] ,
made himself master of some neighboring dish ,
制成 他自己 掌握 的 一些 邻接 盘子 ,

他精通了附近某道菜的烹饪，

[ə; eɪ] ['veri] [kwɪk] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ['spiːdəli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [əˌproʊpri'eɪʃn] .
a very quick interchange of good things speedily following the appropriation .
一个 非常 快的 交汇处 的 好的 事物 迅速地 下列的 这 拨款 .

拨款之后，各种好东西迅速相互交换。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['siːniər] ['lektʃərər] [lʊkt] [ə'gæst] , [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv]
It was in vain that the senior lecturer looked aghast , that the professor of
它 曾是 在 徒劳 那 这 高级的 讲师 看起来 惊愕 , 那 这 教授 的
[ə'strɑːnəmi] [fraund] .
astronomy frowned .
天文学 皱眉 .

资深讲师惊愕的表情，天文学教授皱起的眉头，都无济于事。

[ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] ['θʌndərstrʌk] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [vaɪs] - ['proʊvoʊst]
The whole table , indeed , were thunderstruck , even to the poor vice - provost
这 所有的 桌子 , 的确 , 是 雷击 , 甚至 到 这 贫穷的 副 - 教务长
[hɪm'self] , [huː] ,
himself , who ,
他自己 , WHO ,

事实上，整桌人都惊呆了，就连可怜的副教务长本人也震惊不已。

[ˌɔːl'biːɪt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [kʊd; kəd][nɑːt] [lɪft] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]
albeit given to the comforts of the table , could not lift a morsel to his
尽管 给定 到 这 舒适 的 这 桌子 , 可以 不是 举起 一个 小块 到 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

虽然他很享受餐桌上的舒适，却连一口食物都无法送入口中。

[bʌt; bət] ['mʌtəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , “ [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][əd'maɪər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðeə(r)]
but muttered between his teeth , “ May the devil admire me , but they're
但 低声说道 之间 他的 牙齿 , “ 可能 这 魔鬼 钦佩 我 , 但 它们是
[drə'guːnz] !
dragoons !
龙骑兵 !

但他却咬牙切齿地嘟囔道：“愿魔鬼敬佩我，但他们是龙骑兵！”

”	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ʃɑːk]	[ʌv; əv]	[sər'praɪz]	['oʊvər]	,
”	**The**	**first**	**shock**	**of**	**surprise**	**over**	**,**
”	这	第一的	震惊	的	惊喜	超过	,

“最初的震惊过后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第10/31页

[ðə; ði] ['pɔ:təz] [prə'si:did] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪk'sept] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɔːr]

the porters proceeded to inform them that except Fellows of the University or

这 搬运工 继续 到 通知 他们 那 除了 研究员 的 这 大学 或者

['feloʊ] - ['kɑːmənər] ,

Fellow - commoners ,

同伴 - 平民 ,

门房们接着告诉他们，除了大学院士或普通院士之外，

[nʌn] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

none were admitted to the table .

没有任何 是 承认 到 这 桌子 .

无人被允许入座。

['wɛbɝ] [haʊ'evər] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ,

Webber however assured them that it was a mistake ,

韦伯 然而 保证 他们 那 它 曾是 一个 错误 ,

韦伯向他们保证，这只是个错误。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stætʃuːt] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] 14th [laɪt] [drə'guːnz] ,

there being nothing in the statute to exclude the 14th Light Dragoons ,

那里 存在 没有什么 在 这 法令 到 排除 这 14th 光 龙骑兵 ,

法令中没有任何条款将第14轻龙骑兵团排除在外，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [pruːv] .

as he was prepared to prove .

作为 他 曾是 准备 到 证明 .

正如他准备证明的那样。

['miːnwaɪl] ['dɪnər] [prə'si:did] ,

Meanwhile dinner proceeded ,

同时 晚餐 继续 ,

与此同时，晚餐继续进行。

['paʊər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] [pər'fɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrlɔɪn]

Power and his party performing with great self - satisfaction upon the sirloins

力量 和 他的 派对 表演 和 伟大的 自己 - 满意 之上 这 西冷牛排

[ænd; ənd] ['sædlz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

and saddles about them ,

和 马鞍 关于 他们 ,

权力及其党羽在周围的牛排和马鞍上得意洋洋地表演着，极度自鸣得意。

[rɪ'grɛtɪŋ] ['oʊnli] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

regretting only , from time to time , that there was a most unaccountable

后悔 仅有的 , 从 时间 到 时间 , 那 那里 曾是 一个 最多 无法解释

['æbsəns] [ʌv; əv] [waɪn] ,

absence of wine ,

缺席 的 葡萄酒 ,

他唯一感到遗憾的是，偶尔会出现莫名其妙的葡萄酒短缺的情况。

[ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv]['næpkɪnz] [wen'evər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪn] [ðer; ðər]
and suggesting the propriety of napkins whenever they should dine there
和 建议 这 礼 的 餐巾纸 每当 他们 应该 用餐 那里
[ə'gen] .
again .
再次 .

并建议他们下次去那里用餐时注意餐巾的使用。

[wət'evər] [ʃə'grɪn] [ðiːz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gests] [kɔːzd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [ˌentə'teɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Whatever chagrin these unexpected guests caused among their entertainers of the
任何 懊恼 这些 意外 客人 导致 之中 他们的 艺人 的 这
['ʌpər] ['teɪbl] ,
upper table ,
上 桌子 ,

无论这些不速之客给上层餐桌上的招待者们带来了怎样的恼怒，

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði] ['læftər] [wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] ;
in the lower part of the hall the laughter was loud and unceasing ;
在 这 降低 部分 的 这 大厅 这 笑声 曾是 大声 和 不断 ;

大厅下层传来响亮而持续不断的笑声；

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [kən'kluːdid] , [ðə; ði] ['fɛloʊz] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
and long before the hour concluded , the Fellows took their departure ,
和 长的 前 这 小时 结束 , 这 研究员 采取 他们的 离开 ,

远未到一小时结束，研究员们就启程离开了。

['liːvɪŋ] [tuː; tə]['mæstər] [fræŋk] ['wɛbɚ] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔnəz] [ə'loʊn] [ænd; ənd]
leaving to Master Frank Webber the task of doing the honors alone and
离开 到 掌握 坦率 韦伯 这 任务 的 正在做 这 荣誉 独自的 和
[ˌʌnə'sɪstɪd] .
unassisted .
独自一人 .

这项殊荣的重任就此落到弗兰克·韦伯大师身上，由他独自一人承担。

[wen] ['sʌmənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fens] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
When summoned before the board for the offence on the following morning ,
什么时候 被召唤 前 这 木板 为了 这 罪行 在 这 下列的 早晨 ,

第二天早上，他因这起违规行为被传唤到委员会接受质询时，

['wɛbɚ] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [frendz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] , [hiː; hi]
Webber excused himself by throwing the blame upon his friends , with whom , he
韦伯 已原谅 他自己 经过 投掷 这 责备 之上 他的 朋友们 , 和 谁 , 他
[sed] ,
said ,
说 ,

韦伯为自己开脱，把责任推卸给了他的朋友们，他说，

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['kwɑːrəl] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [mæn][nɑːt][tuː; tə]
nothing short of a personal quarrel — a thing for a reading man not to
没有什么 短的 的 一个 个人的 争吵 — 一个 事物 为了 一个 阅读 男人 不是 到
[biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] — [kʊd; kəd][hæv; həv] [pri'ventid] [in'truːdiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [rɪ'leɪtɪd] .
be thought of — could have prevented intruding in the manner related .
是 想法 的 — 可以 有 阻止 入侵 在 这 方式 有关的 .

除非发生私人争执——对于一个爱读书的人来说，这种事是想都不敢想的——否则就不可能阻止以那种方式的闯入。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][tækt][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
Nothing less than his tact could have saved him on this occasion ,
没有什么 较少的 比 他的 策略 可以 有 已保存 他 在 这 场合 ,

若非他当时的处事圆滑，恐怕难以保住他的性命。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] ;
and at last he carried the day ;
和 在 最后的 他 携带 这 天 ;

最终他取得了胜利；

[waɪl] [baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ðə; ði] 14th [laɪt] [drə'guːnz] [wɜːr; wər] [prə'naʊnst] [ðə; ði]
while by an act of the board the 14th Light Dragoons were pronounced the
尽管 经过 一个 行为 的 这 木板 这 14th 光 龙骑兵 是 发音 这
[moʊst] ['ɪnsələnt] [kɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
most insolent corps in the service .
最多 傲慢的 兵团 在 这 服务 .

而根据委员会的决议，第 14 轻龙骑兵团被宣布为军队中最无礼的部队。

[æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [haʊ'evər] , [gɑːt] [wɪnd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
An adventure of his , however , got wind about this time ,
一个 冒险 的 他的 , 然而 , 得到 风 关于 这 时间 ,

然而，就在这时，他的一次冒险经历传开了。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] ['meni] ['pɝːsənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːəl] ['kærəktər] ,
and served to enlighten many persons as to his real character ,
和 服务 到 开导 许多 人 作为 到 他的 真实的 特点 ,

这也让许多人了解了他的真实品格。

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [moʊst] ['liːniənt] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
who had hitherto been most lenient in their expressions about him .
WHO 有 迄今为止 到过 最多 宽容 在 他们的 表达式 关于 他 .

此前对他态度最为宽容的人。

['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['tuːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ziːl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['welfer] [fɑːr] [mɔːr] ['preɪzwɜːrði]
Our worthy tutor , with a zeal for our welfare far more praiseworthy
我们的 值得 导师 , 和 一个 热情 为了 我们的 福利 远的 更多的 值得称赞
[ðæn; ðən] [sək'sesf(ə)l] ,
than successful ,
比 成功的 ,

我们这位可敬的导师，对我们的福祉怀有远比成功更值得称赞的热忱，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sʌmənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] , [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['mɔːrnɪŋz] [ʌv; əv]
was in the habit of summoning to his chambers , on certain mornings of
曾是 在 这 习惯 的 召唤 到 他的 房间 , 在 肯定 早晨 的
[ðə; ði] [wiːk] ,
the week ,
这 星期 ,

他习惯于在每周的某些早晨召集人到他的房间，

[hɪz; ɪz] ['veriəs] ['pjuːp(ə)lz] , [huːm] [hiː; hi] ['lektʃərd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]
his various pupils , whom he lectured in the books for the approaching
他的 各种各样的 学生 , 谁 他 讲课 在 这 图书 为了 这 接近
[igˌzæmi'neiʃənz] .
examinations .
考试 .

他为他的众多学生讲解了即将到来的考试所需的书籍内容。

[naʊ] , [æz; əz] [ðiːz] ['seɪˌɑːnsɪz][wɜːr; wər][held][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn] ['wɪntər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Now , as these séances were held at six o'clock in winter as well as
现在 , 作为 这些 降神会 是 握住 在 六 点钟 在 冬天 作为 出色地 作为
['sʌmər] ,
summer ,
夏天 ,

由于这些降神会无论冬夏都在下午六点举行，

[ɪn]	[ə; eɪ]	[koʊld]	['faɪrləs]	['tʃeɪmbər]	,	—	[ðə; ði]	['lektʃərər]	['laɪɪŋ]	[snʌg]	[ə'mɪdst]	[hɪz; ɪz]	['blæŋkits]
in	**a**	**cold**	**fireless**	**chamber**	**,**	**—**	**the**	**lecturer**	**lying**	**snug**	**amidst**	**his**	**blankets**
在	一个	寒冷的	无火	房间	,	—	这	讲师	说谎	舒适	在……之中	他的	毯子

在一间冰冷无火的房间里，讲师舒适地躺在毯子里。

[waɪl]	[wiː; wi]	[stʊd]	['ʃivəriŋ]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	,
while	**we**	**stood**	**shivering**	**around**	**the**	**walls**	**,**
尽管	我们	站立	瑟瑟发抖	大约	这	墙壁	,

我们瑟瑟发抖地站在墙边，

—	[ðə; ði]	['ɑːrdər]	[ʌv; əv]	['lɜːrnɪŋ]	[mʌst; məst]	[ɪn'diːd]	[hæv; həv]	[pruːvd]	[strɔːŋ]	[ðæt]	['prɑːmptɪd]	[ə; eɪ]	['regjələr]	[ə'tendəns]	.
—	**the**	**ardor**	**of**	**learning**	**must**	**indeed**	**have**	**proved**	**strong**	**that**	**prompted**	**a**	**regular**	**attendance**	**.**
—	这	热情	的	学习	必须	的确	有	已证实	强的	那	提示	一个	常规的	出席	.

——想必他对学习的热情非常强烈，才会坚持规律地到校上课。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[fræŋk]	,
As	**to**	**Frank**	**,**
作为	到	坦率	,

至于弗兰克，

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[æz; əz]	[suːn]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ə'tendɪŋ]	['tʃæp(ə)l]	[æz; əz]	[ʌv; əv]	['prezəntɪŋ]	[hɪm'self]	[ɑːn]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ə'keɪʒn]	.
he	**would**	**have**	**as**	**soon**	**thought**	**of**	**attending**	**chapel**	**as**	**of**	**presenting**	**himself**	**on**	**such**	**an**	**occasion**	**.**
他	会	有	作为	很快	想法	的	参加	教堂	作为	的	呈现	他自己	在	这样的	一个	场合	.

他宁愿去教堂做礼拜，也不愿出席这样的场合。

[nɑːt]	[soʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
Not	**so**	**with**	**me**	**.**
不是	所以	和	我	.

我却不是这样。

[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	[groʊn]	['hæknid]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[flai]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ə'θɔːrəti]	,
I	**had**	**not**	**yet**	**grown**	**hackneyed**	**enough**	**to**	**fly**	**in**	**the**	**face**	**of**	**authority**	**,**
我	有	不是	然而	生长	老套的	足够的	到	飞	在	这	脸	的	权威	,

我当时还没老到敢于挑战权威的地步。

[ænd; ənd]	[aɪ]	['friːkwəntli]	[left]	[ðə; ði]	[wɪst]	-	['teɪbl]	,	[ɔːr]	[broʊk]	[ɔːf]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sɔːŋ]	,
and	**I**	**frequently**	**left**	**the**	**whist**	**-**	**table**	**,**	**or**	**broke**	**off**	**in**	**a**	**song**	**,**
和	我	频繁地	左边	这	惠斯特	-	桌子	,	或者	打破	离开	在	一个	歌曲	,

我经常离开打哨子的桌子，或者突然中断歌唱。

[tuː; tə]	['hɜːri]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɑːktɝz]	['tʃembər]	[ænd; ənd]	[spaʊt]	['hoʊmər]	[ænd; ənd]	['hiːsiɔd; 'hes-]	.
to	**hurry**	**over**	**to**	**the**	**doctor's**	**chambers**	**and**	**spout**	**Homer**	**and**	**Hesiod**	**.**
到	匆忙	超过	到	这	医生的	房间	和	喷口	荷马	和	赫西俄德	.

赶紧跑到医生的房间，滔滔不绝地讲述荷马和赫西俄德的故事。

[aɪ]	['sʌfərd]	[ɑːn]	[ɪn]	['peɪʃ(ə)ns]	,
I	**suffered**	**on**	**in**	**patience**	**,**
我	遭受	在	在	耐心	,

我忍耐着煎熬继续下去，

[tɪl]	[æt; ət]	[læst]	[ðə; ði]	[bɔːr]	[bɪ'keɪm]	[soʊ]	[ˌɪnsə'pɔːrtəbl]	[ðæt]	[aɪ]	[toʊld]	[maɪ]	['sɔrəuz]	[tuː; tə]	[maɪ]	[frend]	,
till	**at**	**last**	**the**	**bore**	**became**	**so**	**insupportable**	**that**	**I**	**told**	**my**	**sorrows**	**to**	**my**	**friend**	**,**
直到	在	最后的	这	钻孔	成为	所以	站不住脚的	那	我	讲述	我的	悲伤	到	我的	朋友	,

最后，这种无聊让我难以忍受，于是我向朋友倾诉了我的苦恼。

[huː] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aʊt] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ['sʌkər] .
who listened to me out , and promised me succor .
WHO 听着 到 我 出去 , 和 承诺 我 救助 .

他们听我倾诉，并承诺帮助我。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [wiːk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['muːni] [wʌz; wəz][ɪn]
It so chanced that upon some evening in each week Dr . Mooney was in
它 所以 偶然 那 之上 一些 晚上 在 每个 星期 博士 . 穆尼 曾是 在
[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] [huː] [ri'zaidid] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [taʊn] ,
the habit of visiting some friends who resided a short distance from town ,
这 习惯 的 访问 一些 朋友们 WHO 居住地 一个 短的 距离 从 镇 ,

碰巧的是，穆尼医生每周都会抽出一个晚上去拜访住在离镇子不远的一些朋友。

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] .
and spending the night at their house .
和 开支 这 夜晚 在 他们的 房子 .

并在他们家过夜。

[hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd][nɑːt] ['lektʃər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , — [ə; eɪ]['peɪpər]['plækɑːrd] ,
He , of course , did not lecture the following morning , — a paper placard ,
他 , 的 课程 , 做过 不是 演讲 这 下列的 早晨 , — 一个 纸 标语牌 ,
[ə'naʊnsɪŋ] [noʊ] ['lektʃər] ,
announcing no lecture ,
宣布 不 演讲 ,

当然，第二天早上他并没有讲课——一块纸牌上写着：不讲课。

['biːɪŋ] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .
being affixed to the door on such occasions .
存在 已粘贴 到 这 门 在 这样的 场合 .

在这种情况下，它会被贴在门上。

[fræŋk] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'fɪksɪŋ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
Frank waited patiently till he perceived the doctor affixing this announcement upon his
坦率 等待 耐心 直到 他 感知 这 医生 粘贴 这 公告 之上 他的
[dɔːr] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ;
door one evening ;
门 一 晚上 ;

一天晚上，弗兰克耐心地等待着，直到他看到医生把这份通知贴在了他的门上；

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪð'druː] [ðə; ði]['peɪpər]
and no sooner had he left the college than he withdrew the paper
和 不 很快 有 他 左边 这 大学 比 他 退出 这 纸
[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
and departed .
和 已离开 .

他刚离开学院，就撤回了论文，然后离开了。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [roʊz] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
On the next morning he rose early , and concealing himself on the staircase ,
在 这 下一个 早晨 他 玫瑰 早期的 , 和 隐藏 他自己 在 这 楼梯 ,

第二天早上他早早起床，藏身于楼梯间，

['weɪtɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['dæmzl] [huː] ['æktɪd][æz; əz]['sɜːrvənt][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .
waited the arrival of the venerable damsel who acted as servant to the doctor .
等待 这 到达 的 这 可敬 闺女 WHO 行动 作为 仆人 到 这 医生 .

他等待着那位服侍医生的德高望重的少女的到来。

[noʊ]	['suːnər]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[grəupt]	[hɜːr; hər]	[wei]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sɪtɪŋ]	-
No	**sooner**	**had**	**she**	**opened**	**the**	**door**	**and**	**groped**	**her**	**way**	**into**	**the**	**sitting**	**-**
不	很快	有	她	打开	这	门	和	摸索	她	方式	进入	这	坐着	-

[ruːm]	[ðæn; ðən]	[fræŋk]	[krept]	['fɔːrwərd]	,
room	**than**	**Frank**	**crept**	**forward**	**,**
房间	比	坦率	悄悄地爬	向前	,

她刚打开门，摸索着走进客厅，弗兰克就悄悄地走了过来。

[ænd; ənd]	['stiːlɪŋ]	['dʒentli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['bedruːm; 'bedrʊm]	,	[spræŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[bed]	[ænd; ənd]	[ræpt]
and	**stealing**	**gently**	**into**	**the**	**bedroom**	**,**	**sprang**	**into**	**the**	**bed**	**and**	**wrapped**
和	偷窃	轻轻地	进入	这	卧室	,	弹簧	进入	这	床	和	包装

[hɪm'self]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['blæŋkits]	.
himself	**up**	**in**	**the**	**blankets**	**.**
他自己	向上	在	这	毯子	.

他蹑手蹑脚地走进卧室，跳上床，把自己裹进毯子里。

[ðə; ði]	[greɪt]	[bel]	[buːmd]	[fɔːrθ]	[æt; ət]	[sɪks]	[ə'klɔk, əu-]	,
The	**great**	**bell**	**boomed**	**forth**	**at**	**six**	**o'clock**	**,**
这	伟大的	钟	蓬勃发展	前进	在	六	点钟	,

六点钟方向，大钟轰鸣而出。

[ænd; ənd]	[suːn]	['æftər]	[ðə; ði]	[saʊndz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fiːt]	[wɜːr; wər]	[hɜːrd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[sterz]	.
and	**soon**	**after**	**the**	**sounds**	**of**	**the**	**feet**	**were**	**heard**	**upon**	**the**	**stairs**	**.**
和	很快	后	这	声音	的	这	脚	是	听到	之上	这	楼梯	.

不久之后，便听到了楼梯上的脚步声。

[wʌn]	[baɪ]	[wʌn]	[ðeɪ]	[keɪm]	[ə'lɔːŋ]	,	[ænd; ənd]	['grædʒuəli]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[koʊld]
One	**by**	**one**	**they**	**came**	**along**	**,**	**and**	**gradually**	**the**	**room**	**was**	**filled**	**with**	**cold**
一	经过	一	他们	来了	沿着	,	和	逐步地	这	房间	曾是	已填	和	寒冷的

[ænd; ənd]	['ʃivəriŋ]	[retʃiz]	,
and	**shivering**	**wretches**	**,**
和	瑟瑟发抖	可怜虫	,

他们一个接一个地进来，渐渐地，房间里挤满了瑟瑟发抖的可怜虫。

[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[hæf]	[ə'sliːp]	,	[ænd; ənd]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'raʊz]	[ðəm'selvz]	['ɪntuː]	[æn; ən]	[ə'proʊtʃ]
more	**than**	**half**	**asleep**	**,**	**and**	**trying**	**to**	**arouse**	**themselves**	**into**	**an**	**approach**
更多的	比	一半	睡着了	,	和	尝试	到	引起	他们自己	进入	一个	方法

[tuː; tə]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
to	**attention**	**.**
到	注意力	.

他们半睡半醒，努力让自己清醒过来。

“	[huːz]	[ðer; ðər]	?	”	[sed]	[fræŋk]	,	['mɪmɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['dɑːktɚz]	[vɔɪs]	,
“	**Who's**	**there**	**?**	**”**	**said**	**Frank**	**,**	**mimicking**	**the**	**doctor's**	**voice**	**,**
“	谁是	那里	?	”	说	坦率	,	模仿	这	医生的	嗓音	,

“谁在那儿？”弗兰克模仿着医生的声音问道。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[jɔːnd]	[θriː]	[ɔːr]	[fɔːr]	[taɪmz]	[ɪn]	[sək'seʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bed]	.
as	**he**	**yawned**	**three**	**or**	**four**	**times**	**in**	**succession**	**and**	**turned**	**in**	**the**	**bed**	**.**
作为	他	打哈欠	三	或者	四	时代	在	演替	和	转向	在	这	床	.

他连续打了三四个哈欠，并在床上翻了个身。

“	-	,	[oʊ'mæli]	,	['nɛzbɪt]	,	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	,	[sed]	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	['vɔɪsɪz]	,
“	**Collisson**	**,**	**O'Malley**	**,**	**Nesbitt**	**,**	**”**	**etc**	**.**	**,**	**said**	**a**	**number**	**of**	**voices**	**,**
“	-	,	奥马利	,	内斯比特	,	”	ETC	.	,	说	一个	数字	的	声音	,

“科利森、奥马利、内斯比特等等，”许多人说道。

['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['merɪt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['penəns]	[kʊd; kəd]	[kən'fɜːr]	.
anxious	**to**	**have**	**all**	**the**	**merit**	**such**	**a**	**penance**	**could**	**confer**	**.**
焦虑的	到	有	全部	这	优点	这样的	一个	忏悔	可以	授予	.

渴望获得这种苦行所能带来的所有功德。

“	['wɛrz, 'hwɛrz]	['wɛbɚ]	?	”
“	**Where's**	**Webber**	**?**	**”**
“	在哪里?	韦伯	?	”

韦伯在哪儿?

“	['æbsənt]	,	[sɜːr]	,	”	['kɔːrəs]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['pɑːrti]	.
“	**Absent**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**chorussed**	**the**	**whole**	**party**	**.**
“	缺席的	,	先生	,	”	合唱	这	所有的	派对	.

“先生，您缺席了。”全体人员齐声说道。

“	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[mɑːk]	['dɑːktər]	.
“	**Sorry**	**for**	**it**	**,**	**”**	**said**	**the**	**mock**	**doctor**	**.**
“	对不起	为了	它	,	”	说	这	嘲笑	医生	.

“真抱歉，”假扮医生的人说道。

“	['wɛbɚ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[fɜːrst]	-	[reɪt]	[kə'pæsəti]	;	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[hiː; hi]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[ə'plai]	,
“	**Webber**	**is**	**a**	**man**	**of**	**first**	**-**	**rate**	**capacity**	**;**	**and**	**were**	**he**	**only**	**to**	**apply**	**,**
“	韦伯	是	一个	男人	的	第一的	-	速度	容量	;	和	是	他	仅有的	到	申请	,

“韦伯是一位能力出众的人；如果他愿意申请，

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	['sɜːrt(ə)n]	[tuː; tə]	[wʌt]	['emɪnəns]	[hɪz; ɪz]	[ə'bɪlətiz]	[maɪt]	[reɪz]	[hɪm; ɪm]	.
I	**am**	**not**	**certain**	**to**	**what**	**eminence**	**his**	**abilities**	**might**	**raise**	**him**	**.**
我	是	不是	肯定	到	什么	卓越	他的	能力	可能	增加	他	.

我不确定他的能力最终能让他达到怎样的高度。

[kʌm]	,	-	,	['eni]	[θriː]	['æŋglz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['traɪæŋg(ə)l]	[ɑːr; ər]	['iːkwəl]	[tuː; tə]	—	[ɑːr; ər]	['iːkwəl]
Come	**,**	**Collisson**	**,**	**any**	**three**	**angles**	**of**	**a**	**triangle**	**are**	**equal**	**to**	**—**	**are**	**equal**
来	,	-	,	任何	三	角度	的	一个	三角形	是	平等的	到	—	是	平等的

[tuː; tə]	—	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	['iːkwəl]	[tuː; tə]	?
to	**—**	**what**	**are**	**they**	**equal**	**to**	**?**
到	—	什么	是	他们	平等的	到	?

科利森，来吧，三角形的任意三个角等于——等于——它们等于多少?

”	[hɪr]	[hiː; hi]	[jɔːnd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[wʊd]	['dɪsloʊkeɪt]	[hɪz; ɪz]	[dʒɔː]	.
”	**Here**	**he**	**yawned**	**as**	**though**	**he**	**would**	**dislocate**	**his**	**jaw**	**.**
”	这里	他	打哈欠	作为	尽管	他	会	脱臼	他的	颚	.

“他打了个哈欠，好像要把下巴都弄脱臼似的。”

“	['eni]	[θriː]	['æŋglz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['traɪæŋg(ə)l]	[ɑːr; ər]	['iːkwəl]	[tuː; tə]	[tuː]	[raɪt]	['æŋglz]	,	”	[sed]	-	,
“	**Any**	**three**	**angles**	**of**	**a**	**triangle**	**are**	**equal**	**to**	**two**	**right**	**angles**	**,**	**”**	**said**	**Collisson**	**,**
“	任何	三	角度	的	一个	三角形	是	平等的	到	二	正确的	角度	,	”	说	-	,

科利森说：“三角形的任意三个角都等于两个直角。”

[ɪn]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	[sɪŋ]	-	[sɔːŋ]	[toʊn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['freʃmən]	.
in	**the**	**usual**	**sing**	**-**	**song**	**tone**	**of**	**a**	**freshman**	**.**
在	这	通常	唱歌	-	歌曲	语气	的	一个	大一新生	.

用大一新生特有的那种轻快语调。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[pruːv]	[ðə; ði]	[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]	,
As	**he**	**proceeded**	**to**	**prove**	**the**	**proposition**	**,**
作为	他	继续	到	证明	这	主张	,

当他着手证明这一命题时，

[hɪz; ɪz]	[mə'nɑːtənəs]	[toʊn]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['lʌld]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[doʊz]	,
his	**monotonous**	**tone**	**seemed**	**to**	**have**	**lulled**	**the**	**doctor**	**into**	**a**	**doze**	**,**
他的	单调	语气	似乎	到	有	昏昏欲睡	这	医生	进入	一个	瞌睡	,

他单调的语气似乎让医生昏昏欲睡。

[fɔːr; fər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[ə; eɪ]	[diːp]	,
for	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**a**	**deep**	**,**
为了	在	一个	很少	分钟	一个	深的	,

几分钟后，深渊，

[lɔːŋ] - [drɔːn] [snɔːr] [ə'naʊnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊzd] ['kɜːtənz] [ðæt] [hiː; hi] ['lisnd] [noʊ] [lɔːŋgər] .

long - drawn snore announced from the closed curtains that he listened no longer .

长的 - 绘制 鼾 宣布 从 这 关闭 窗帘 那 他 听着 不 更长 .

从紧闭的窗帘后传来一阵悠长的鼾声，宣告他已经不再听了。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [snɔːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sliːpər] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm]

After a little time , however , a short snort from the sleeper awoke him

后 一个 小的 时间 , 然而 , 一个 短的 哼哼 从 这 轨枕 醒来 他

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly ,

突然 ,

然而，过了一会儿，睡着的人发出了一声短促的哼声，把他猛地惊醒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , “ [goʊ][ɑːn] , [aɪm] ['weɪtɪŋ] .

and he called out , “ Go on , I'm waiting .

和 他 称为 出去 , “ 去 在 , 我是 等待 .

他喊道：“走吧，我在等你。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ə'raʊz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

Do you think I can arouse at this hour of the morning for nothing but

做 你 思考 我 能 引起 在 这 小时 的 这 早晨 为了 没有什么 但

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['bʌŋglɪŋ] ?

to listen to your bungling ?

到 听 到 你的 笨拙 ?

你以为我会在大清早醒来，只是为了听你笨手笨脚地胡闹吗?

[kæn; kən][noʊ][wʌn] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [friː] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ?

Can no one give me a free translation of the passage ?

能 不 一 给 我 一个 自由的 翻译 的 这 通道 ?

难道没有人能免费翻译一下这段文字吗?

” [ðɪs] [daɪ'greʃn] [frʌm; frəm] [ˌmæθə'mætɪks] [tuː; tə] ['klæsɪks] [dɪd][nɑːt] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['hɪrər] , [ðoʊ]

” This digression from mathematics to classics did not surprise the hearers , though

” 这 题外话 从 数学 到 经典 做过 不是 惊喜 这 听众 , 尽管

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] [ðem; ðəm] ,

it somewhat confused them ,

它 有些 使困惑 他们 ,

“这种从数学转向古典文学的论述并没有让听众感到惊讶，尽管这让他们有些困惑。”

[noʊ][wʌn] ['biːɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ə'wer] [wʌt] [ðə; ði][laɪn] [ɪn] ['kwestʃən] [maɪt] [biː; bi] .

no one being precisely aware what the line in question might be .

不 一 存在 恰恰 意识到的 什么 这 线 在 问题 可能 是 .

没有人确切知道那条线到底是什么。

“ [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['nɛzbɪt] , — [juː; jʊ] , [oʊ'mæli] .

“ Try it , Nesbitt , — you , O'Malley .

“ 尝试 它 , 内斯比特 , — 你 , 奥马利 .

“试试看，内斯比特，——还有你，奥马利。”

['saɪlənt][ɔːl] ?

Silent all ?

沉默的 全部 ?

大家都安静吗?

['riːəli] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] !

Really this is too bad !

真的 这 是 也 坏的 !

真是太糟糕了!

”	[æn; ən]	[ˌɪndɪ'stɪŋkt]	['mʌtərɪŋ]	[hɪr]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[wʌz; wəz]	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[æn; ən]
”	**An**	**indistinct**	**muttering**	**here**	**from**	**the**	**crowd**	**was**	**followed**	**by**	**an**
”	一个	模糊	喃喃自语	这里	从	这	人群	曾是	随后	经过	一个

[ə'naʊnsmənt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[ðæt]	[ðə; ði]	['spiːkər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[æs]	,
announcement	**from**	**the**	**doctor**	**that**	**the**	**speaker**	**was**	**an**	**ass**	**,**
公告	从	这	医生	那	这	扬声器	曾是	一个	屁股	,

人群中传来一阵含糊不清的低语声，随后医生宣布发言者是个蠢货。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ə; eɪ]	['tɜːrnɪp]	!
and	**his**	**head**	**a**	**turnip**	**!**
和	他的	头	一个	芜菁	!

他的头竟然是个萝卜!

“	[nɑːt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	['keɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[træns'leitiŋ]	[ə; eɪ]	['kɔːrəs]	[frʌm; frəm]	[jʊ'rɪpədiːz]	,	—	-	[oʊ]	,	[oʊ]	,
“	**Not**	**one**	**of**	**you**	**capable**	**of**	**translating**	**a**	**chorus**	**from**	**Euripides**	**,**	**—**	**'**	**Ou**	**,**	**ou**	**,**
“	不是	一	的	你	有能力的	的	翻译	一个	合唱	从	欧里庇得斯	,	—	-	你的	,	你的	,

[pə'paɪ]	,	[pə'paɪ]	,
papai	**,**	**papai**	**,**
木瓜	,	木瓜	,

“你们当中没有一个人能翻译欧里庇得斯的合唱曲，——‘Ou, ou, papai, papai,

-	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	;	[wɪtʃ]	,	['æftər]	[ɔːl]	,	[miːnz]	[noʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	,	-	[oʊ]	,	-	,	['mɜːrdər]	,
'	**etc**	**.**	**;**	**which**	**,**	**after**	**all**	**,**	**means**	**no**	**more**	**than**	**,**	**'**	**Oh**	**,**	**whilleleu**	**,**	**murder**	**,**
-	ETC	.	;	哪个	,	后	全部	,	方法	不	更多的	比	,	-	哦	,	-	,	谋杀	,

[waɪ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[daɪ]	!
why	**did**	**you**	**die**	**!**
为什么	做过	你	死	!

等等；毕竟，这无非就是，“哦，whilleleu，谋杀，你为什么死了！”

-	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
'	**etc**	**.**
-	ETC	.

'ETC。

[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['læfɪŋ]	[æt; ət]	,	['dʒent(ə)lmən]	?
What	**are**	**you**	**laughing**	**at**	**,**	**gentlemen**	**?**
什么	是	你	笑	在	,	先生们	?

各位先生，你们在笑什么?

[meɪ]	[aɪ]	[æsk]	,	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	[set]	[ʌv; əv]	['ɪɡnərənt]	,	[ɪl]	-	[ɪn'fɔːrmd]	['sævidʒiz]	—	[jes]	,
May	**I**	**ask**	**,**	**does**	**it**	**become**	**a**	**set**	**of**	**ignorant**	**,**	**ill**	**-**	**informed**	**savages**	**—**	**yes**	**,**
可能	我	问	,	做	它	变得	一个	放	的	无知	,	患病的	-	知情的	野蛮人	—	是的	,

['sævidʒiz]	,
savages	**,**
野蛮人	,

请问，这会不会变成一群无知、不明真相的野蛮人——是的，野蛮人?

[aɪ]	[rɪ'piːt]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	—	[tuː; tə]	[bɪ'heɪv]	[ɪn]	[ðɪs]	['mænər]	?
I	**repeat**	**the**	**word**	**—**	**to**	**behave**	**in**	**this**	**manner**	**?**
我	重复	这	单词	—	到	表现	在	这	方式	?

我再说一遍——要这样行事?

['wɛbɝ]	[ɪz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[mæn]	[aɪ]	[hæv; həv]	[wɪð; wɪθ]	['kɑːmən]	['ɪntəlekt]	,
Webber	**is**	**the**	**only**	**man**	**I**	**have**	**with**	**common**	**intellect**	**,**
韦伯	是	这	仅有的	男人	我	有	和	常见的	智力	,

韦伯是我唯一认识的、有正常智力的人。

—	[ðə; ði]	['oʊnli]	[mæn]	[ə'mʌŋ]	[juː; jʊ]	['keɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ]	[hɪm'self]	.
—	**the**	**only**	**man**	**among**	**you**	**capable**	**of**	**distinguishing**	**himself**	**.**
—	这	仅有的	男人	之中	你	有能力的	的	区别	他自己	.

——你们之中唯一一个能够脱颖而出的人。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔːrd] ; [aɪl] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz]

But as for you , I'll bring you before the board ; I'll write to your friends

但 作为 为了 你 ，患病的 带来 你 前 这 木板 ；患病的 写 到 你的 朋友们

;

;

;

至于你，我会把你带到董事会面前；我会写信给你的朋友们；

[aɪl] [stɑːp][jʊr; jər] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn'dʌldʒənsiz] ; [aɪl] [kən'faɪn] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] ; [aɪl] [biː; bi] [dæmd]

I'll stop your college indulgences ; I'll confine you to the walls ; I'll be damned

患病的 停止 你的 大学 放纵 ；患病的 局限 你 到 这 墙壁 ；患病的 是 该死的

, [eɪ] —

, eh —

, 嗯 —

我会阻止你沉迷于大学生活；我会把你禁锢在四面墙内；我发誓，唉——

” [ðɪs] [læps] [kən'fjuːzd] [hɪm; ɪm] .

” This lapse confused him .

” 这 失效 使困惑 他 .

“这一失误让他感到困惑。”

[hiː; hi] ['stæməd] , ['stʌtəd] , [en'devəd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi]

He stammered , stuttered , endeavored to recover himself ; but by this time we

他 结结巴巴 ，结巴 ，努力 到 恢复 他自己 ；但 经过 这 时间 我们

[hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [bed] ,

had approached the bed ,

有 接近 这 床 ，

他结结巴巴，努力让自己镇定下来；但这时我们已经走到床边了。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['mæstər] [fræŋk] , [wel] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪk'spekt] [ɪf]

just at the moment when Master Frank , well knowing what he might expect if

只是 在 这 片刻 什么时候 掌握 坦率 ，出色地 会心 什么 他 可能 预计 如果

[dɪ'tektɪd] ,

detected ,

检测到 ,

就在这时，弗兰克少爷，他很清楚如果被发现会发生什么，

[hæd; həd]['boʊltɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

had bolted from the blankets and rushed from the room .

有 螺栓连接 从 这 毯子 和 匆忙 从 这 房间 .

他猛地从被窝里挣脱出来，冲出了房间。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [pər'suːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['tʃembər] ,

In an instant we were in pursuit ; but he regained his chambers ,

在 一个 立即的 我们 是 在 追逐 ；但 他 恢复 他的 房间 ，

我们立刻追了上去；但他回到了自己的房间。

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] ,

and double - locked the door before we could overtake him ,

和 双倍的 - 已锁定 这 门 前 我们 可以 超过 他 ，

在我们追上他之前，他把门反锁了两道。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['pɑːndər]['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['taɪreɪd][wiː; wi][hæd; həd][soʊ] ['peɪʃntli] [səb'mɪtɪd]

leaving us to ponder over the insolent tirade we had so patiently submitted

离开 我们 到 思考 超过 这 傲慢的 长篇大论 我们 有 所以 耐心 提交

[tuː; tə] .

to .

到 .

留下我们独自反思，我们之前竟然如此耐心地忍受了那番无礼的咆哮。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] [gɑːt] [wɪnd] [ɔːl] ['oʊvər] ['kɑːlɪdʒ] .
That morning the affair got wind all over college .
那 早晨 这 事务 得到 风 全部 超过 大学 .

那天早上，这件事传遍了整个大学。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['skersli] [soʊ] [mʌtʃ] [læft] [æt; ət][æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] ; [ðə; ði]
As for us , we were scarcely so much laughed at as the doctor ; the
作为 为了 我们 , 我们 是 几乎 所以 很多 笑了 在 作为 这 医生 ; 这
[wɜːrld] ['waɪzli] [rɪ'membərɪŋ] ,
world wisely remembering ,
世界 明智地 记住 ,

至于我们，我们受到的嘲笑远不及医生；世人明智地记住了这一点。

[ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɔrnɪŋz] ['ɔːrɪsənz] ,
if such were the nature of our morning's orisons ,
如果 这样的 是 这 自然 的 我们的 早晨 祈祷 ,

如果这就是我们早晨祈祷的性质，

[wiː; wi] [maɪt] ['nɪrli] [æz; əz] ['prɑːfɪtəbli] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [snʌg] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['kwɔːrtərz] .
we might nearly as profitably have remained snug in our quarters .
我们 可能 几乎 作为 盈利 有 剩余 舒适 在 我们的 四分之一 .

我们或许待在舒适的房间里也能获得几乎同样的收益。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][laɪf] [ɪn][oʊld] ['trɪnəti] ;
Such was our life in Old Trinity ;
这样的 曾是 我们的 生活 在 老的 三位一体 ;

这就是我们在老三一教堂的生活；

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['temptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ,
and strange enough it is that one should feel tempted to the confession ,
和 奇怪的 足够的 它 是 那 一 应该 感觉 受诱惑 到 这 忏悔 ,

奇怪的是，人们竟然会想要忏悔。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðiːz] [wɜːr; wər] , ['æftər][ɔːl] , ['hæpi] [taɪmz] ,
but I really must acknowledge these were , after all , happy times ,
但 我 真的 必须 承认 这些 是 , 后 全部 , 快乐的 时代 ,

但我必须承认，那毕竟是一段快乐的时光。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['sædnəs] .
and I look back upon them with mingled pleasure and sadness .
和 我 看 后退 之上 他们 和 混合 乐趣 和 悲伤 .

回想起那些日子，我既感到欣慰又感到伤感。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːrd] [huː] [soʊ] [pə'θetɪkli] [lə'mentɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn]
The noble lord who so pathetically lamented that the devil was not so strong in
这 高贵 主 WHO 所以 可悲地 哀叹 那 这 魔鬼 曾是 不是 所以 强的 在
[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
him as he used to be forty years before ,
他 作为 他 用过的 到 是 四十 年 前 ,

那位贵族领主曾悲叹自己体内的魔鬼力量不如四十年前那么强大，

[hæz; həz][æn; ən]['ekoʊ][ɪn][maɪ] [rɪ'grets] [ðæt] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ɪz][nɑːt][æz; əz] [jʌŋ] [ɪn][ˌem 'iː][æz; əz] [wen]
has an echo in my regrets that the student is not as young in me as when
有 一个 回声 在 我的 遗憾 那 这 学生 是 不是 作为 年轻的 在 我 作为 什么时候
[ðiːz] [siːnz] [wɜːr; wər] [ɪ'næktɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] .
these scenes were enacting of which I write .
这些 场景 是 实施 的 哪个 我 写 .

这让我感到遗憾，因为我心中的学生不再像我所经历这些场景时那样年轻了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . — [ðə; ði]['weɪdʒər] .
THE INVITATION . — THE WAGER .
这 邀请 . — 这 赌注 .

邀请——赌注。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] ['wɛbɚ] ,
I was sitting at breakfast with Webber ,
我 曾是 坐着 在 早餐 和 韦伯 ,

我和韦伯一起吃早餐，

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːrnɪŋz] ['æftər][ðə; ði] [mes] ['dɪnər] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] , [wen] ['paʊər] [keɪm] [ɪn]
a few mornings after the mess dinner I have spoken of , when Power came in
一个 很少 早晨 后 这 混乱 晚餐 我 有 说 的 , 什么时候 力量 来了 在
['heɪstɪli] .
hastily .
草草 .

在我之前提到的那次军官餐厅晚餐后的几个早晨，鲍尔匆匆赶来。

“ [hɑː] , [ðə; ði] ['veri] [mæn] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ Ha , the very man ! ” said he .
“ 哈 , 这 非常 男人 ! ” 说 他 .

“哈，正是这个人！”他说道。

“ [aɪ] [seɪ] , [oʊ'mæli] , [hɪəz] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [tuː; tə][daɪn][ɑːn]
“ I say , O'Malley , here's an invitation for you from Sir George , to dine on
“ 我 说 , 奥马利 , 这里是 一个 邀请 为了 你 从 先生 乔治 , 到 用餐 在
['fraɪdeɪ] .
Friday .
星期五 .

“我说，奥马利，这是乔治爵士邀请你周五来共进晚餐的邀请函。”

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪv(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] [meɪd] [juː; jʊ]
He desired me to say a thousand civil things about his not having made you
他 想要的 我 到 说 一个 千 民用 事物 关于 他的 不是 拥有 制成 你
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

他想让我说一千句客套话，解释他为什么没能把你搞定。

[rɪ'grets] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
regrets that he was not at home when you called yesterday , and all that .
遗憾 那 他 曾是 不是 在 家 什么时候 你 称为 昨天 , 和 全部 那 .

他很遗憾昨天你打电话时他不在家，等等。

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['feɪvər][juː; jʊ][stænd][ɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs]
By Jove , I know nothing like the favor you stand in ; and as for Miss
经过 朱庇特 , 我 知道 没有什么 喜欢 这 偏爱 你 站立 在 ; 和 作为 为了 错过
['dæʃwʊd] , [feɪθ] !
Dashwood , faith !
达什伍德 , 信仰 !

天哪，我从未见过像您这样受宠若惊的人；至于达什伍德小姐，真是……

[ðə; ði] [fer] ['luːsi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [tɔːr] [hɜːr; hər] [glʌv] [ɪn][moʊst] [ə'pruːvd] [staɪl] ,
the fair Lucy blushed , and tore her glove in most approved style ,
这 公平的 露西 脸红了 , 和 撕裂 她 手套 在 最多 得到正式认可的 风格 ,

美丽的露西脸红了，并以最得体的姿态撕破了手套。

[wen] [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [lɔː'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
when the old general began his laudation of you . ”
什么时候 这 老的 一般的 开始 他的 赞美 的 你 . ”

当那位老将军开始赞扬你的时候。”

“ [puː] , ['nɑːnsens] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ðæt] ['sɪli] [ə'fer] [ɪn][ðə; ði] [west] . ”
“ Pooh , nonsense , ” said I ; “ that silly affair in the west . ”
“ 呸 , 废话 , ” 说 我 ; “ 那 愚蠢的 事务 在 这 西方 . ”

“呸，胡说，”我说；“西部那件愚蠢的事。”

“ [oʊ] , ['veri] ['prɑːbəbli] ; [ðeəz; ðəz] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ɪk'sesɪvli]
“ Oh , very probably ; there's reason the less for you looking so excessively
“ 哦 , 非常 大概 ; 有 原因 这 较少的 为了 你 寻找 所以 过度
['kɑːnʃəs] .
conscious .
有意识的 .

“哦，很有可能；你看起来如此格外谨慎，也就不足为奇了。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn] [ɔːl] ['fernəs] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] ;
But I must tell you , in all fairness , that you have no chance ;
但 我 必须 告诉 你 , 在 全部 公平 , 那 你 有 不 机会 ;

但公平地说，我必须告诉你，你毫无机会；

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drə'guːn] [wɪl] [goʊ] [daʊn] . ”
nothing short of a dragoon will go down . ”
没有什么 短的 的 一个 龙骑兵 将要 去 向下 . ”

只有龙骑兵才会倒下。”

“ [biː; bi] [ə'ʃʊrd] , ” [sed] [aɪ] , ['sʌmwʌt] ['nɛtəld] , “ [maɪ] [prɪ'tenʃənz] [duː][nɑːt][ə'spaɪər][tuː; tə][ðə; ði]
“ Be assured , ” said I , somewhat nettled , “ my pretensions do not aspire to the
“ 是 保证 , ” 说 我 , 有些 荨麻 , “ 我的 虚荣心 做 不是 渴望 到 这
[fer] [mɪs] ['dæʃwʊd] . ”
fair Miss Dashwood . ”
公平的 错过 达什伍德 . ”

“请放心，”我有些恼火地说，“我的野心绝非觊觎美丽的达什伍德小姐。”

“ ['tænt] [mjɜː] [et]['tænt][paɪz] , [mɒn] ['ʃɛr] .
“ Tant mieux et tant pis , mon cher .
“ 坦特 更好 等 坦特 pis , 星期一 亲爱的 .

“Tant mieux et tant pis，亲爱的。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [maɪn] [dɪd] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [seɪnt] ['pætrɪk] ,
I wish to Heaven mine did ; and , by Saint Patrick ,
我 希望 到 天堂 矿 做过 ; 和 , 经过 圣 帕特里克 ,

我向上帝祈祷，愿我的妻子也如此；而且，以圣帕特里克的名义，

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [pleɪd] [ðə; ði] [naɪt] - ['erənt] [hæf] [æz; əz] ['gæləntli] [æz; əz] [jɔːr'self] ,
if I only played the knight - errant half as gallantly as yourself ,
如果 我 仅有的 玩 这 骑士 - 错误的 一半 作为 英勇地 作为 你自己 ,

如果我能像你一样英勇地扮演游侠骑士就好了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [maɪ] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [æt; ət][wɔːr] [hɪm'self] . ”
I would not relinquish my claims to the Secretary at War himself . ”
我 会 不是 放弃 我的 索赔 到 这 秘书 在 战争 他自己 . ”

我不会向陆军大臣本人放弃我的诉求。

“ [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [brɔːt] [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər][waɪld]['riːdʒənz] ? ” [in'kwaiəd]
“ What the devil brought the old general down to your wild regions ? ” inquired
“ 什么 这 魔鬼 带来 这 老的 一般的 向下 到 你的 荒野 地区 ? ” 询问
['wɛbɚ] .
Webber .
韦伯 .

“究竟是什么鬼东西把这位老将军带到你们这荒郊野外来了？”韦伯问道。

“ [tuː; tə]['kɑːntest][ðə; ði] ['kaʊnti] . ”
“ To contest the county . ”
“ 到 竞赛 这 县 . ”

“争夺该县的席位。”

“ [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] , ['truːli] .
“ A bright thought , truly .
“ 一个 明亮的 想法 , 真的 .

“真是个好主意。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] ,
When a man was looking for a seat ,
什么时候 一个 男人 曾是 寻找 为了 一个 座位 ,

当一个人正在寻找座位时，

[waɪ] [nɑːt][traɪ][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɜːrd] [ʌv; əv] ? ”
why not try a place where the law is occasionally heard of ? ”
为什么 不是 尝试 一个 地方 在哪里 这 法律 是 偶尔 听到 的 ? ”

为什么不去一个法律偶尔会被提及的地方呢?

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [hed] ;
“ I'm sure I can give you no information on that head ;
“ 我是 当然 我 能 给 你 不 信息 在 那 头 ;

“我肯定无法向你提供关于那个头颅的任何信息;

[nɔːr][hæv; həv][aɪ]['evər] [hɜːrd] [haʊ] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]
nor have I ever heard how Sir George came to learn that such a place as
也不 有 我 曾经 听到 如何 先生 乔治 来了 到 学习 那 这样的 一个 地方 作为
['ɡɔːlweɪ] [ɪɡ'zɪstɪd] . ”
Galway existed . ”
戈尔韦 存在 . ”

我也从未听说过乔治爵士是如何得知戈尔韦这个地方存在的。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] , ” [sed] ['paʊər] .
“ I believe I can enlighten you , ” said Power .
“ 我 相信 我 能 开导 你 , ” 说 力量 .

“我相信我能启发你,”鲍尔说道。

“ ['leɪdi] ['dæʃwʊd] — [rest] [hɜːr; hər] [soʊl] ! — [keɪm] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænən] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
“ Lady Dashwood — rest her soul ! — came west of the Shannon ; she had a
“ 女士 达什伍德 — 休息 她 灵魂 ! — 来了 西方 的 这 香农 ; 她 有 一个
[lɑːrdʒ] ['prɑːpərti] ['sʌmwer] [ɪn]['meɪoʊ] ,
large property somewhere in Mayo ,
大的 财产 某处 在 蛋黄酱 ,

“达什伍德夫人——愿她安息！——来自香农河以西；她在梅奥郡某处拥有一大片地产，

[ænd; ənd] [oʊnd] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] ['eikəs][ʌv; əv][swɑːmp] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['θaʊz(ə)nd] ['stɑːrvɪŋ]
and owned some hundred acres of swamp , with some thousand starving
和 拥有 一些 百 英亩 的 沼泽 , 和 一些 千 饥饿
['tenəntri] [ˌðerə'pɑːn] ,
tenantry thereupon ,
承租人 于是 ,

他拥有大约一百英亩沼泽地，上面有大约一千名饥饿的佃农。

[ðæt] ['piːp(ə)l] ['dɪɡnɪfaɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['kɑːnɔːt] .
that people dignified as an estate in Connaught .
那 人们 凝重 作为 一个 财产 在 康诺特 .

那些人将康诺特的庄园视为尊严之地。

[ðɪs] [fɜːrst] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['setɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
This first suggested to him the notion of setting up for the county ,
这 第一的 建议 到 他 这 概念 的 环境 向上 为了 这 县 ,

这首先让他萌生了为该县设立机构的想法。

['prɑːbəbli] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevər] [peɪd] [ɪn] [rent] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][duː][soʊ][ɪn]
probably supposing that the people who never paid in rent might like to do so in
大概 假如 那 这 人们 WHO 绝不 有薪酬的 在 租 可能 喜欢 到 做 所以 在
['grætɪtuːd] .
gratitude .
感激 .

或许是认为那些从未交过房租的人可能会出于感激而交房租。

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndi'siːvd] , [oʊ'mæli] [ðer; ðər][kæn; kən][ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es] .
How he was undeceived , O'Malley there can inform us .
如何 他 曾是 悯 , 奥马利 那里 能 通知 我们 .

奥马利可以告诉我们他是如何识破谎言的。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['dʒen(ə)rəl] , [huː] [wʌz; wəz] [kən'faundidli] [hɑːrd] [ʌp] [wen] [hiː; hi]
Indeed , I believe the worthy general , who was confoundedly hard up when he
的确 , 我 相信 这 值得 一般的 , WHO 曾是 要命 难的 向上 什么时候 他
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

的确，我相信这位可敬的将军，他在结婚时经济拮据，

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [θriː] ['tʃænsəri]
expected to have got a great fortune , and little anticipated the three chancery
预期的 到 有 得到 一个 伟大的 财富 , 和 小的 预期 这 三 法院
['suːts] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] ,
suits he succeeded to ,
西装 他 成功了 到 ,

他原本以为自己会得到一大笔财富，却没想到自己竟然在三起衡平法诉讼中胜诉。

[nɔːr][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] [rent] - ['tʃɑːrdʒɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['relətɪvz] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv]
nor the fourteen rent - charges to his wife's relatives that made up the bulk of
也不 这 十四 租 - 收费 到 他的 妻子的 亲属 那 制成 向上 这 大部分 的
[ðə; ði] ['daʊər] .
the dower .
这 嫁妆 .

也包括支付给妻子亲戚的十四笔租金，这些租金构成了嫁妆的大部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʌki] [hɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - [meɪd] -
It was an unlucky hit for him when he fell in with the old ' maid '
它 曾是 一个 倒霉 打 为了 他 什么时候 他 跌倒 在 和 这 老的 - 女佣 -
[æt; ət] [bæθ] ;
at Bath ;
在 洗澡 ;

他与巴斯的那位老处女坠入爱河，对他来说真是一次不幸的遭遇；

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləniz] .
and had she lived , he must have gone to the colonies .
和 有 她 居住地 , 他 必须 有 已消失 到 这 殖民地 .

如果她还活着，他一定会去殖民地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [tʊk] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['dæʃwʊd] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .
But the Lord took her one day , and Major Dashwood was himself again .
但 这 主 采取 她 一 天 , 和 主要的 达什伍德 曾是 他自己 再次 .

但有一天，上帝带走了她，达什伍德少校又变回了自己。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] , [ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] , [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['haʊnzloʊ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] ,
The Duke of York , the story goes , saw him at Hounslow during a review ,
这 公爵 的 约克 , 这 故事 去 , 锯 他 在 豪恩斯洛 期间 一个 审查 ,

据说，约克公爵在豪恩斯洛观看演出时看到了他。

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] , [meɪd] [sʌm; səm][ɪn'kwaiəriz] ,
was much struck with his air and appearance , made some inquiries ,
曾是 很多 击 和 他的 空气 和 外貌 , 制成 一些 查询 ,

他神态和外貌给我留下了深刻的印象，于是进行了一些询问。

[faʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eksələnt] ['fæməli][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [kən'dʌkt] , [meɪd] [hɪm; ɪm]
found him to be of excellent family and irreproachable conduct , made him
成立 他 到 是 的 出色的 家庭 和 无可指摘的 执行 , 制成 他
[æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , [ænd; ənd] ,
an aide - de - camp , and ,
一个 助手 - 德 - 营 , 和 ,

发现他出身名门，品行无可指摘，便任命他为副官，并且

[ɪn][fækt] , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .
in fact , made his fortune .
在 事实 , 制成 他的 财富 .

事实上，他因此发了财。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [waɪl] ['duːɪŋ] [soʊ][kaɪnd] ,
I do not believe that , while doing so kind ,
我 做 不是 相信 那 , 尽管 正在做 所以 种类 ,

我不认为这样做是好事，

[hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɑːpjələr] [θɪŋ] .
he could by possibility have done a more popular thing .
他 可以 经过 可能性 有 完毕 一个 更多的 受欢迎的 事物 .

他或许可以做一件更受欢迎的事情。

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [ri'dʒɔist] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɡʊd] ['fɔːrtʃən] ; [soʊ] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,
Every man in the army rejoiced at his good fortune ; so that , after all ,
每一个 男人 在 这 军队 欣喜若狂 在 他的 好的 财富 ; 所以 那 , 后 全部 ,

军队里的每个人都为自己的幸运感到高兴；因此，最终，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm][hɑːrd] [rʌbz] , [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [wel] [θruː] ,
though he has had some hard rubs , he has come well through ,
尽管 他 有 有 一些 难的 摩擦 , 他 有 来 出色地 通过 ,

虽然他经历了一些艰难困苦，但他挺过来了。

[ðə; ði]['oʊnli] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [kə'nekʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]
the only vestige of his unfortunate matrimonial connection being a correspondence
这 仅有的 痕迹 的 他的 不幸 婚姻 联系 存在 一个 一致
[kept] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['sɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['waɪfs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
kept up by a maiden sister of his late wife's with him .
保留 向上 经过 一个 少女 姐姐 的 他的 晚的 妻子的 和 他 .

他不幸的婚姻关系的唯一痕迹，是他已故妻子的妹妹（未婚）与他保持的通信。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪsts] [ə'pɑːn] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] [ə'pɑːn] [ə'baʊt] ['twenti] ['fæməli] ['ɪrəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
She insists upon claiming the ties of kindred upon about twenty family eras during the
她 坚持 之上 声称 这 领带 的 亲属 之上 关于 二十 家庭 时代 期间 这
[jɪr] ,
year ,
年 ,

她坚持声称一年中有大约二十个家族世代与她有血缘关系。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['regjələrli] [raɪts] [ə; eɪ][moʊst] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪl] - [speld] [ɪ'pɪsl] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
when she regularly writes a most loving and ill - spelled epistle , containing the
什么时候 她 经常 写 一个 最多 爱 和 患病的 - 拼写 书信 , 包含 这
['leɪtɪst] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['meɪoʊ] ,
latest information from Mayo ,
最新的 信息 从 蛋黄酱 ,

她经常写一封充满爱意但拼写错误的信，信中包含来自梅奥诊所的最新信息。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mækən]['fæməli] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['membər] .
with all particulars of the Macan family , of which she is a worthy member .
和 全部 细节 的 这 麦克 家庭 , 的 哪个 她 是 一个 值得 成员 .

她对麦肯家族的一切都了如指掌，她是这个家族中一位杰出的成员。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['kɑːnstənt] [hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ək'septəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] [rɪ'mɪtnsiz] ,
To her constant hints of the acceptable nature of certain small remittances ,
到 她 持续的 提示 的 这 可接受 自然 的 肯定 小的 汇款 ,

她不断暗示可以接受某些小额汇款，

[ðə; ði] [pʊr] ['dʒen(ə)rəl][ɪz]['nevər] [ˌɪnə'tentɪv] ;
the poor general is never inattentive ;
这 贫穷的 一般的 是 绝不 注意力不集中 ;

这位可怜的将军从不粗心大意；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [frʌm; frəm] [mɪs] ['dʒuːdi]['mækən] ,
but to the pleasing prospect of a visit in the flesh from Miss Judy Macan ,
但 到 这 令人愉悦 前景 的 一个 访问 在 这 肉 从 错过 朱迪 麦克 ,

但想到朱迪·麦肯小姐可能会亲自来访，就令人欣喜不已。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][ɪz] [ded] .
the good man is dead .
这 好的 男人 是 死的 .

好人去世了。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [broʊk] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][kʊd; kəd] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz]
nothing short of being broke by general court - martial could complete his
没有什么 短的 的 存在 打破 经过 一般的 法庭 - 武术 可以 完全的 他的
[sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ;
sensations of horror at such a stroke of fortune ;
感觉 的 恐怖 在 这样的 一个 中风 的 财富 ;

只有被军事法庭判处死刑才能让他充分体会到这种命运打击带来的恐惧；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] , [ɪf] [tʃɔɪs] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]
and I am not certain , if choice were allowed him , that he would not
和 我 是 不是 肯定 , 如果 选择 是 允许 他 , 那 他 会 不是
[prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['lætər] . ”
prefer the latter . ”
更喜欢 这 后者 . ”

我并不确定，如果让他选择，他是否会更喜欢后者。

“ [ðen] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [jet] [siːn] [hɜːr; hər] ? ” [sed] ['wɛbɚ] .
“ Then he has never yet seen her ? ” said Webber .
“ 然后 他 有 绝不 然而 已见 她 ? ” 说 韦伯 .

“那他还没见过她呢？”韦伯问道。

“ ['nevər] , ” [rɪ'plaɪd] ['paʊər] ; “ [ænd; ənd][hiː; hi][hoʊps][tuː; tə] [liːv] ['aɪərlənd] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['blesɪŋ] ,
“ Never , ” replied Power ; “ and he hopes to leave Ireland without that blessing ,
“ 绝不 , ” 回复 力量 ; “ 和 他 希望 到 离开 爱尔兰 没有 那 祝福 ,
[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
the prospect of which ,
这 前景 的 哪个 ,

“绝不，”鲍尔回答说；“他希望离开爱尔兰时没有得到那份祝福，而那份祝福的前景，

[haʊ'evər] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ʌn'laɪkli] , [hæz; həz] , [aɪ] [noʊ] [wel] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['terəfaɪd]
however remote and unlikely , has , I know well , more than once terrified
然而 偏僻的 和 不太可能 ， 有 ， 我 知道 出色地 ， 更多的 比 一次 恐惧
[hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] . ”
him since his arrival . ”
他 自从 他的 到达 . ”

虽然可能性很小，但我很清楚，自从他来到这里之后，这件事已经不止一次地让他感到恐惧。”

“ [aɪ] [seɪ] , ['paʊər] , [ænd; ənd][hæz; həz][jʊr; jər] ['wɜːrði] ['dʒen(ə)rəl] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
“ I say , Power , and has your worthy general sent me a card for his
“ 我 说 ， 力量 ， 和 有 你的 值得 一般的 发送 我 一个 卡片 为了 他的
[bɔːl] ? ”
ball ? ”
球 ? ”

“我说，权力大人，您那位英明的将军有没有给我寄来舞会邀请函？”

“ [nɑːt] [θruː] [ˌem 'iː] , ['mæstər] [fræŋk] . ”
“ Not through me , Master Frank . ”
“ 不是 通过 我 ， 掌握 坦率 . ”

“不是通过我，弗兰克少爷。”

“ [wel] , [naʊ] , [aɪ] [kɔːl] [ðæt] ['devəlɪʃ] ['ʃæbi] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] .
“ Well , now , I call that devilish shabby , do you know .
“ 出色地 ， 现在 ， 我 称呼 那 恶魔般的 破旧 ， 做 你 知道 .

“嗯，现在，我称之为极其卑鄙无耻，你知道吗？”

[hiː; hi][æsks] [oʊ'mæli] [ðer; ðər][frʌm; frəm][maɪ] ['tʃembər] , [ænd; ənd] ['nevər] ['noʊtɪsɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ,
He asks O'Malley there from my chambers , and never notices the other man ,
他 问 奥马利 那里 从 我的 房间 ， 和 绝不 通知 这 其他 男人 ，

他从我的房间里叫奥马利过来，却完全没注意到另一个人。

[ðə; ði] [suː'pɪriər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrm] .
the superior in the firm .
这 优越的 在 这 公司 .

公司里的上级。

[eɪ] , [oʊ'mæli] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ? ”
Eh , O'Malley , what say you ? ”
嗯 ， 奥马利 ， 什么 说 你 ? ”

呃，奥马利，你怎么看?

“ [waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] . ”
“ Why , I didn't know you were acquainted . ”
“ 为什么 ， 我 没有 知道 你 是 熟人 . ”

“哎呀，我不知道你们认识。”

“ [ænd; ənd] [huː] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər] ?
“ And who said we were ?
“ 和 WHO 说 我们 是 ?

谁说我们是?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ðoʊ] , [ɪn'taɪərli] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] .
It was his fault , though , entirely , that we were not .
它 曾是 他的 过错 ， 尽管 ， 完全 ， 那 我们 是 不是 .

但这一切都是他的错，我们才没能做到。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] , [ðə; ði][moʊst] ['iːzi] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ,
I am , as I have ever been , the most easy fellow in the world on that score ,
我 是 ， 作为 我 有 曾经 到过 ， 这 最多 简单的 同伴 在 这 世界 在 那 分数 ，

在这方面，我一如既往地随和，是世界上最容易相处的人。

['nevər] [gɪv] [maɪ'self] ['ɛrz] [tuː; tə] ['mɪləteri] ['piːp(ə)l] , [ɪn'dʊr] ['eniθɪŋ] , ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
never give myself airs to military people , endure anything , everything , and you
绝不 给 我 播出 到 军队 人们 , 忍受 任何事物 , 一切 , 和 你
[siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ;
see the result ;
看 这 结果 ;

从不摆架子对待军人，忍受一切，你就会明白结果；

[hɑːrd] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
hard , ain't it ? ”
难的 , 不是 它 ? ”

很难，不是吗？

“ [bʌt; bət] , ['wɛbɚ] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
“ But , Webber , Sir George must really be excused in this matter .
“ 但 , 韦伯 , 先生 乔治 必须 真的 是 已原谅 在 这 事情 .

“但是，韦伯，乔治爵士在这件事上真的应该被原谅。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ə; eɪ][moʊst] [ə'træktɪv] , ['lʌvli] ['dɔːtər] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['bʌdɪŋ]
He has a daughter , a most attractive , lovely daughter , just at that budding
他 有 一个 女儿 , 一个 最多 吸引人的 , 迷人的 女儿 , 只是 在 那 萌芽
,
,
,

他有一个女儿，一个非常漂亮、可爱的女儿，正值青春期。

[ˌʌnsə'spektɪŋ] [eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][moʊst] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [im'preʃəns] ; [ænd; ənd] [wer] ,
unsuspecting age when the heart is most susceptible of impressions ; and where ,
毫无戒心的 年龄 什么时候 这 心 是 最多 易受影响的 的 印象 ; 和 在哪里 ,
[let] [ˌem 'iː][æsk] ,
let me ask ,
让 我 问 ,

懵懂无知的年纪，心灵最容易受到外界影响；那么，请问，

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪsk] [æz; əz] [ɪn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
could she run such a risk as in the chance of a casual meeting with the
可以 她 跑步 这样的 一个 风险 作为 在 这 机会 的 一个 随意的 会议 和 这
[ri'dajtid] ['leɪdi] - ['kɪlər] ,
redoubted lady - killer ,
坚韧不拔的 女士 - 杀手 ,

她会冒这样的风险吗？比如与那位声名狼藉的情场高手偶遇？

['mæstər] [fræŋk] ['wɛbɚ] ?
Master Frank Webber ?
掌握 坦率 韦伯 ?

弗兰克·韦伯大师？

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [sɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] , [ðen] [hɪr] [biː; bi][hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi] . ”
If he has not sought you out , then here be his apology . ”
如果 他 有 不是 寻求 你 出去 , 然后 这里 是 他的 道歉 . ”

如果他没有主动联系你，那么这就是他的道歉。

“ [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [keɪs] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [fræŋk] ; “ [bʌt; bət] , [stɪl] ,
“ A very strong case , certainly , ” said Frank ; “ but , still ,
“ 一个 非常 强的 案件 , 当然 , ” 说 坦率 ; “ 但 , 仍然 ,

“这当然是一个非常有力的证据,”弗兰克说；“但是，仍然......”

[hæd; həd][hiː; hi] [kən'faidid] [hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] , [hiː; hi] [maɪt]

had he confided his critical position to my honor and secrecy , he might

有 他 坦白 他的 批判的 位置 到 我的 荣誉 和 保密 , 他 可能

[hæv; həv] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] ;

have depended on me ;

有 取决于 在 我 ;

如果他把自己的关键地位托付给我，让我为他保密，他或许就能依靠我了；

[naʊ] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪn] — ”

now , having taken the other line — ”

现在 , 拥有 已采取 这 其他 线 — ”

现在，我选择了另一条路——”

“ [wel] , [wʌt] [ðen] ? ”

“ Well , what then ? ”

“ 出色地 , 什么 然后 ? ”

“那接下来呢？”

“ [waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][ə'baɪd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

“ Why , he must abide the consequences .

“ 为什么 , 他 必须 遵守 这 结果 .

“他必须承担后果。”

[aɪl] [meɪk] [fɪrs] [lʌv] [tuː; tə][lu(ː)'iːzə] ; ['iznt] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] ? ”

I'll make fierce love to Louisa ; isn't that the name ? ”

患病的 制作 凶猛的 爱 到 路易莎 ; 不是 那 这 姓名 ? ”

我要和路易莎激情缠绵；她不就是这个名字吗？

“ ['luːsi] , [soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] . ”

“ Lucy , so please you . ”

“ 露西 , 所以 请 你 . ”

“露西，请你高兴。”

“ [wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , — [tuː; tə] ['luːsi] , — [tɔːk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'plɔːrəbl]

“ Well , be it so , — to Lucy , — talk the little girl into a most deplorable

“ 出色地 , 是 它 所以 , — 到 露西 , — 讲话 这 小的 女孩 进入 一个 最多 可悲的

[ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

attachment for me . ”

依恋 为了 我 . ”

“好吧，那就这样吧——”对露西说，“让这小女孩对我产生一种极其可悲的依恋吧。”

“ [bʌt; bət] , [haʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ænd; ənd] [wen] ? ”

“ But , how , may I ask , and when ? ”

“ 但 , 如何 , 可能 我 问 , 和 什么时候 ? ”

“但是，请问如何实现？何时实现？”

“ [aɪl] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] , [mæn] . ”

“ I'll begin at the ball , man . ”

“ 患病的 开始 在 这 球 , 男人 . ”

“我先从球开始吧，伙计。”

“ [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ] ? ”

“ Why , I thought you said you were not going ? ”

“ 为什么 , 我 想法 你 说 你 是 不是 去 ? ”

“为什么？我以为你说过你不去呢？”

“ [ðer; ðər][juː; jʊ] [mis'teik] ['sɪriəsli] .

“ There you mistake seriously .

“ 那里 你 错误 严重地 .

“你犯了一个严重的错误。”

[aɪ] ['mɪrli] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] . ”
I merely said that I had not been invited . ”
我 仅仅 说 那 我 有 不是 到过 受邀 . ”

我只是说我没有收到邀请。

“ [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [aɪ] , “ ['wɛbɝ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
“ Then , of course , ” said I , “ Webber , you can't think of going , in any case ,
“ 然后 , 的 课程 , ” 说 我 , “ 韦伯 , 你 不能 思考 的 去 , 在 任何 案件 ,

“那么，当然,”我说，“韦伯，无论如何，你都不能考虑去。”

[ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] . ”
on my account . ”
在 我的 帐户 . ”

用我的账户。”

“ [maɪ] ['veri] [dɪr] [frend] , [aɪ][goʊ] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] .
“ My very dear friend , I go entirely upon my own .
“ 我的 非常 亲爱的 朋友 , 我 去 完全 之上 我的 自己的 .

我亲爱的朋友，我完全靠自己。

[aɪ][nɑːt]['oʊnli][ʃæl; ʃəl][goʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv][moʊst] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] [ænd; ənd]
I not only shall go , but I intend to have most particular notice and
我 不是 仅有的 将 去 , 但 我 打算 到 有 最多 特别的 注意 和
[ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [ˌem 'iː] .
attention paid me .
注意力 有薪酬的 我 .

我不仅会去，而且我还打算让人们对我给予最特别的关注和重视。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praɪm] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [kɪs] ['luːsi] — ”
I shall be prime favorite with Sir George , kiss Lucy — ”
我 将 是 主要的 最喜欢的 和 先生 乔治 , 吻 露西 — ”

我将成为乔治爵士的宠儿，吻露西——”

“ [kʌm] , [kʌm] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] . ”
“ Come , come , this is too strong . ”
“ 来 , 来 , 这 是 也 强的 . ”

“好了好了，这太刺激了。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [bet] [aɪ][dəunt] ?
“ What do you bet I don't ?
“ 什么 做 你 赌注 我 不 ?

你打赌我有什么不懂的?

[ðer; ðər] , [naʊ] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['poʊni] [ə'piːs] , [aɪ][duː] .
There , now , I'll give you a pony apiece , I do .
那里 , 现在 , 患病的 给 你 一个 小马 一块 , 我 做 .

好了，现在我每人给你们一匹小马，真的。

[duː][juː; jʊ] [seɪ] [dʌn] ? ”
Do you say done ? ”
做 你 说 完毕 ? ”

你觉得完成了吗?

“ [ðæt] [juː; jʊ] [kɪs] [mɪs] ['dæʃwʊd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [kɪkt] [daʊn] - [sterz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [peɪnz]
“ That you kiss Miss Dashwood , and are not kicked down - stairs for your pains
“ 那 你 吻 错过 达什伍德 , 和 是 不是 踢 向下 - 楼梯 为了 你的 疼痛
;
;
;

“你亲吻了达什伍德小姐，却没有因此被踢下楼；

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪdʒər] ? ” [in'kwaiəd] ['paʊər] .
are those the terms of the wager ? ” inquired Power .
是 那些 这 条款 的 这 赌注 ? ” 询问 力量 .

“这就是赌约的条款吗? ”鲍尔问道。

“ [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] .
“ With all my heart .
“ 和 全部 我的 心 .

“我全心全意地……”

[ðæt] [aɪ] [kɪs] [mɪs] ['dæʃwʊd] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [kɪkt] [daʊn] - [sterz] [fɔːr; fər] [maɪ] [peɪnz] . ”
That I kiss Miss Dashwood , and am not kicked down - stairs for my pains . ”
那 我 吻 错过 达什伍德 , 和 是 不是 踢 向下 - 楼梯 为了 我的 疼痛 . ”

我亲吻了达什伍德小姐，却没有因此被踢下楼。

“ [ðen] , [aɪ] [seɪ] , [dʌn] . ”
“ Then , I say , done . ”
“ 然后 , 我 说 , 完毕 . ”

“然后，我说，结束了。”

“ [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [tuː] , [oʊ'mæli] ? ”
“ And with you , too , O'Malley ? ”
“ 和 和 你 , 也 , 奥马利 ? ”

“奥马利，你也一样吗? ”

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] , ['koʊldli] ;
“ I thank you , ” said I , coldly ;
“ 我 感谢 你 , ” 说 我 , 冷冷地 ;

“谢谢你,”我冷冷地说;

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] -
“ I am not disposed to make such a return for Sir George Dashwood's
“ 我 是 不是 处置 到 制作 这样的 一个 返回 为了 先生 乔治 -
[ˌhɑːspɪ'tæləti] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bet] .
hospitality as to make an insult to his family the subject of a bet .
热情好客 作为 到 制作 一个 侮辱 到 他的 家庭 这 主题 的 一个 赌注 .
”
”
”

“我不愿以如此方式回报乔治·达什伍德爵士的热情款待，以至于拿侮辱他的家人作为赌注。”

“ [waɪ] , [mæn] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['driːmɪŋ] [ʌv; əv] ?
“ Why , man , what are you dreaming of ?
“ 为什么 , 男人 , 什么 是 你 做梦 的 ?

“老兄，你在做梦吗? ”

[mɪs] ['dæʃwʊd] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [maɪ] [tʃeɪst] [sə'luːt] .
Miss Dashwood will not refuse my chaste salute .
错过 达什伍德 将要 不是 拒绝 我的 贞洁 礼炮 .

达什伍德小姐不会拒绝我纯洁的敬礼。

[kʌm] , ['paʊər] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['poʊni] . ”
Come , Power , I'll give you the other pony . ”
来 , 力量 , 患病的 给 你 这 其他 小马 . ”

来吧，权力，我把另一匹小马给你。

“ [ə'griːd] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Agreed , ” said he .
“ 同意 , ” 说 他 .

“同意,”他说。

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [dɪ'stɪŋktli] ,
“ At the same time , understand me distinctly ,
“ 在 这 相同的 时间 , 理解 我 明显地 ,

“与此同时，请清楚地理解我的意思，

[ðæt] [aɪ][hoʊld][maɪ'self] ['pɜːrfɪktli] ['elɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]['weɪdʒər][baɪ][maɪ] [oʊn] [ˌɪntər'fɪrəns] ;
that I hold myself perfectly eligible to winning the wager by my own interference ;
那 我 抓住 我 完美 有资格的 到 获胜 这 赌注 经过 我的 自己的 干涉 ;

我认为我完全有资格通过自己的努力赢得这场赌局；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [kɪs] [hɜːr; hər] , [baɪ][dʒoʊv] !
for if you do kiss her , by Jove !
为了 如果 你 做 吻 她 , 经过 朱庇特 !

如果你吻了她，我的天哪！

[aɪl] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pækt] . ”
I'll perform the remainder of the compact . ”
患病的 履行 这 余 的 这 袖珍的 . ”

我会完成剩下的部分。

“ [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ə'griːmənt] , ” [sed] ['wɛbɝ] , [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə:lz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
“ So I understand the agreement , ” said Webber , arranging his curls before the
“ 所以 我 理解 这 协议 , ” 说 韦伯 , 安排 他的 卷发 前 这
['lʊkɪŋ] - [glæs] .
looking - glass .
寻找 - 玻璃 .

“所以我理解了这项协议，”韦伯一边对着镜子整理他的卷发一边说道。

“ [wel] , [naʊ] , [huːz] [fɔːr; fər] [haʊθ] ?
“ Well , now , who's for Howth ?
“ 出色地 , 现在 , 谁是 为了 霍斯 ?

“那么，现在，谁想去霍斯？”

[ðə; ði][dræg] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] . ”
The drag will be here in half an hour . ”
这 拖 将要 是 这里 在 一半 一个 小时 . ”

拖车半小时后就到了。

“ [nɑːt][aɪ] , ” [sed] ['paʊər] ; “ [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] . ”
“ Not I , ” said Power ; “ I must return to the barracks . ”
“ 不是 我 , ” 说 力量 ; “ 我 必须 返回 到 这 兵营 . ”

“我可不行，”鲍尔说，“我必须回兵营去。”

“ [nɔːr][aɪ] , ” [sed] [aɪ] ,
“ Nor I , ” said I ,
“ 也不 我 , ” 说 我 ,

“我也不是，”我说。

“ [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [maɪ][kɑːrd][æt; ət][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] - .
“ for I shall take this opportunity of leaving my card at Sir George Dashwood's .
“ 为了 我 将 拿 这 机会 的 离开 我的 卡片 在 先生 乔治 - .
”
”
”

“我将借此机会在乔治·达什伍德爵士那里留下我的名片。”

“ [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [maɪ] ['fɪfti] , [haʊ'evər] , ” [sed] ['paʊər] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] .
“ I have won my fifty , however , ” said Power , as we walked out in the courts .
“ 我 有 韩元 我的 五十 , 然而 , ” 说 力量 , 作为 我们 步行 出去 在 这 法院 .

“不过，我已经赢了五十场了，”鲍尔说着，我们走出了法庭。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] — ”
“ I am not quite certain — ”
“ 我 是 不是 相当 肯定 — ”

“我不太确定——”

“ [waɪ] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪsk] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [nek] [fɔːr; fər] [ðæt] [sʌm; səm] ; [bɪˈsaɪdz] ,
“ Why , the devil , he would not risk a broken neck for that sum ; besides ,
“ 为什么 , 这 魔鬼 , 他 会 不是 风险 一个 破碎的 脖子 为了 那 和 ; 除了 ,
[ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,
if he did ,
如果 他 做过 ,

“天哪，他才不会为了这点钱冒着断脖子的风险呢；再说，就算他真那么做了，

[hiː; hi][ˈluːzɪz][ðə; ði] [bet] . ”
he loses the bet . ”
他 失败 这 赌注 . ”

他输了赌。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [kiːn] [ˈfeloʊ] . ”
“ He's a devilish keen fellow . ”
“ 他是 一个 恶魔般的 敏锐的 同伴 . ”

“他是个狡猾又精明的家伙。”

“ [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] .
“ Let him be .
“ 让 他 是 .

随他去吧。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] [hɪr] .
In any case I am determined to be on my guard here .
在 任何 案件 我 是 决定 到 是 在 我的 警卫 这里 .

总之，我决心在这里保持警惕。

” [soʊ] [ˈtʃætɪŋ] , [wiː; wi] [ˈstroʊld] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈhɑːspɪt(ə)l] , [wen] , [ˈhævɪŋ] [drɑːpt] [maɪ]
” So chatting , we strolled along to the Royal Hospital , when , having dropped my
” 所以 聊天 , 我们 漫步 沿着 到 这 皇家 医院 , 什么时候 , 拥有 掉落 我的
[ˈpeɪstbɔːrd] ,
pasteboard ,
纸板 ,

于是我们一边聊天一边漫步走向皇家医院，这时我的纸板掉了下来，

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] .
I returned to the college .
我 返回 到 这 大学 .

我回到了大学。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðə; ði] [bɔːl] .
THE BALL .
这 球 .

球。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈstɔːrmɪŋ] [ˈpɑːrti][wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv][ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ]
I have often dressed for a storming party with less of trepidation than I
我 有 经常 穿着 为了 一个 暴风雨 派对 和 较少的 的 忐忑不安 比 我
[felt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] - [bɔːl] .
felt on the evening of Sir George Dashwood's ball .
毛毡 在 这 晚上 的 先生 乔治 - 球 .

我曾多次盛装打扮去参加热闹的派对，但都没有参加乔治·达什伍德爵士舞会当晚的那种忐忑不安的感觉。

[sɪns] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [mɪs] ['dæʃwʊd] ; ['ðerfɔːr]
Since the eventful day of the election I had never seen Miss Dashwood ; therefore
自从 这 多事 天 的 这 选举 我 有 绝不 已见 错过 达什伍德 ; 所以
,
,
,

自从那场意义非凡的选举日之后，我就再也没见过达什伍德小姐；因此，

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [prɪ'saɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] [maɪt] ['ɑːkjupaɪ][ɪn][hɜːr; hər]['feɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
as to what precise position I might occupy in her favor was a matter of
作为 到 什么 精确的 位置 我 可能 占据 在 她 偏爱 曾是 一个 事情 的
[greɪt] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
great doubt in my mind ,
伟大的 怀疑 在 我的 头脑 ,

至于我究竟能在她心中占据怎样的地位，我心里十分忐忑。

[ænd; ənd] [greɪt] ['ɪmpɔːrt][tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] .
and great import to my happiness .
和 伟大的 进口 到 我的 幸福 .

对我的幸福至关重要。

[ðæt] [aɪ][maɪ'self] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
That I myself loved her ,
那 我 我 喜爱 她 ,

我本人也爱她，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [meɪd]
was a matter of which all the badinage of my friends regarding her made
曾是 一个 事情 的 哪个 全部 这 玩笑 的 我的 朋友们 关于 她 制成
[ˌem 'iː] ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] ;
me painfully conscious ;
我 痛苦地 有意识的 ;

朋友们对她的种种玩笑让我痛苦地意识到这件事；

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət]
but that , in our relative positions , such an attachment was all but
但 那 , 在 我们的 相对的 职位 , 这样的 一个 依恋 曾是 全部 但
['hoʊpləs] ,
hopeless ,
绝望 ,

但就我们当时的处境而言，这种感情几乎是不可能实现的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][maɪ'self] .
I could not disguise from myself .
我 可以 不是 伪装 从 我 .

我无法欺骗自己。

[jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [wel] [nuː] [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [det] , ['lɔːsuːt] ,
Young as I was , I well knew to what a heritage of debt , lawsuit ,
年轻的 作为 我 曾是 , 我 出色地 知道 到 什么 一个 遗产 的 债务 , 诉讼 ,

尽管我当时年纪尚轻，但我很清楚债务和诉讼的后果。

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] [sək'siːd] .
and difficulty I was born to succeed .
和 困难 我 曾是 出生 到 成功 .

克服重重困难，我注定要成功。

[ɪn][maɪ] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [əd'vænsmənt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [wət'evər]
In my own resources and means of advancement I had no confidence whatever
在 我的 自己的 资源 和 方法 的 进步 我 有 不 信心 任何
,
,
,

我对自身的能力和发展途径完全没有信心。

[hæd; həd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [bɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] .
had even the profession to which I was destined been more of my choice .
有 甚至 这 职业 到 哪个 我 曾是 注定 到过 更多的 的 我的 选择 .

哪怕是我命中注定的职业，如果那是我更愿意选择的就好了。

[aɪ] ['deɪli] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [di'mɑːndid] ['greɪtər] [ɪg'zɜːʃənz] , [ɪf] [nɑːt][fɑːr] ['greɪtər] [ə'bɪlətiz] , [ðæn; ðən][aɪ]
I daily felt that it demanded greater exertions , if not far greater abilities , than I
我 日常的 毛毡 那 它 要求 更大的 努力 , 如果 不是 远的 更大的 能力 , 比 我
[kʊd; kəd] [kə'mænd] ,
could command ,
可以 命令 ,

我每天都觉得，这项工作需要我付出比我所能承受的更大的努力，甚至需要我拥有远超我能力的才能。

[tuː; tə] [meɪk] [sək'ses] [æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wɜːr; wər][ɪn] [stɔːr]
to make success at all likely ; and then , even if such a result were in store
到 制作 成功 在 全部 可能 ; 和 然后 , 甚至 如果 这样的 一个 结果 是 在 店铺
,
,
,

使成功成为可能；而且，即使这样的结果真的到来，

['jɪrz] , [æt; ət] [liːst] , [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hæpən] ; [ænd; ənd] [wer] [wʊd] [ʃiː; ʃi]
years , at least , must elapse before it could happen ; and where would she
年 , 在 至少 , 必须 流逝 前 它 可以 发生 ; 和 在哪里 会 她
[ðen] [biː; bi] ,
then be ,
然后 是 ,

至少要过几年才有可能发生；到那时她又会在哪里呢?

[ænd; ənd] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
and where should I ?
和 在哪里 应该 我 ?

我应该去哪里?

[wer] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ] [naʊ] [felt] [ænd; ənd] ['glɔːrid] [ɪn] ,
Where the ardent affection I now felt and gloried in ,
在哪里 这 热心 感情 我 现在 毛毡 和 光荣的 在 ,

我此刻感受到的那份炽热的爱意，以及我为此感到无比自豪的心情，

— [pər'hæps] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ɪts] ['despərət] ['hoʊpləsnəs] ,
— perhaps all the more for its desperate hopelessness ,
— 也许 全部 这 更多的 为了 它是 绝望的 绝望 ,

——或许正是因为其中蕴含的绝望，才更显其魅力。

— [wen] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt] [tuː; tə]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [juːθ]
— when the sanguine and buoyant spirit to combat with difficulties which youth
— 什么时候 这 乐观 和 浮力 精神 到 战斗 和 困难 哪个 青年
[sə'dʒests; səg'dʒests] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
suggests , and which ,
建议 , 和 哪个 ,

—当年轻人拥有那种乐观积极、勇于面对困难的精神时，

['leɪtər] , ['mænhʊd] [ri'fju:ziz] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ?
later , manhood refuses , should have passed away ?
之后 , 男子气概 拒绝 , 应该 有 通过了 离开 ?

后来，男性气概拒绝了，难道应该已经消亡了吗?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl] [ðiːz] [sə'vaivd] [ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd]['leɪbər][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [deɪz] [ænd; ənd]
And even if all these survived the toil and labor of anxious days and
和 甚至 如果全部 这些 幸存下来 这 辛劳 和 劳动 的 焦虑的 天 和
['peɪnf(ə)l] [naɪts] ,
painful nights ,
痛苦 夜晚 ,

即使所有这些都经受住了焦虑的日日夜夜的辛劳，

[wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
what of her ?
什么 的 她 ?

她呢?

[ə'læs] , [aɪ] [naʊ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] ['oʊnli][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,
Alas , I now reflected that , although only of my own age ,
唉 , 我 现在 反映 那 , 虽然 仅有的 的 我的 自己的 年龄 ,

唉，我现在意识到，虽然只是和我同龄的人，

[hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd]['teɪkən][ɔːl] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ænd; ənd] ['peɪtrənɪdʒ]
her manner to me had taken all that tone of superiority and patronage
她 方式 到 我 有 已采取 全部 那 语气 的 优势 和 赞助
[wɪtʃ] [æn; ən]['eldər] [ə'sjuːmz] [tɔːrdz] [wʌn] ['jʌŋgər] ,
which an elder assumes towards one younger ,
哪个 一个 长老 假设 向 一 年轻 ,

她对我的态度充满了长辈对待晚辈的那种高高在上、居高临下的语气。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ˌaɪ 'tiː] ['proʊsiːdz] [ə'pɑːn] ,
and which , in the spirit of protection it proceeds upon ,
和 哪个 , 在 这 精神 的 保护 它 收益 之上 ,

并且，本着保护的精神，它继续进行下去，

[ɪ'senʃəli] [ba:z] [ʌp] ['evri] ['ɪnlet] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪrɚ] [ɔːr] ['wɔːrmər] ['fiːlɪŋ] , — [æt; ət] [liːst] ,
essentially bars up every inlet to a dearer or warmer feeling , — at least ,
本质上 酒吧 向上 每一个 进口 到 一个 更贵 或者 更温暖 感觉 , — 在 至少 ,

基本上堵塞了通往更亲切或更温暖情感的每一条途径——至少是这样。

[wen] [ðə; ði]['leɪdi] [pleɪz] [ðə; ði]['fɔːrmər][pɑːrt] .
when the lady plays the former part .
什么时候 这 女士 演出 这 以前的 部分 .

当这位女士扮演前一个角色时。

“ [wʌt] , [ðen] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? ” [θɔːt] [aɪ] . “ [fər'get] [hɜːr; hər] ? — [bʌt; bət] [haʊ] ?
“ What , then , is to be done ? ” thought I . “ Forget her ? — but how ?
“ 什么 , 然后 , 是 到 是 完毕 ? ” 想法 我 . “ 忘记 她 ? — 但 如何 ?

“那么，该怎么办呢？”我心想。“忘了她吗？——可是该怎么做呢？”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'naʊns] [ɔːl][maɪ][plænz] ,
How shall I renounce all my plans ,
如何 将 我 放弃 全部 我的 计划 ,

我该如何放弃我所有的计划?

[ænd; ənd] [ˌʌn'wiːv] [ðə; ði] [web] [ʌv; əv] [laɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spredɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['meni]
and unweave the web of life I have been spreading around me for many
和 拆 这 网站 的 生活 我 有 到过 传播 大约 我 为了 许多
[ə; eɪ] [deɪ] ,
a day ,
一个 天 ,

并解开我多年来编织在我周围的生命之网，

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [wʌn]['goʊldən] [θred] [ðæt] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ɪts]['briljəns,-jənsi][ænd; ənd]
without that one golden thread that lent it more than half its brilliancy and
没有 那 一 金的 线 那 借出的 它 更多的 比 一半 它是 才华横溢 和
[ɔːl] [ɪts] [ə'trækʃ(ə)n] ?
all its attraction ?
全部 它是 景点 ?

如果没有那条赋予它一半以上的光彩和所有魅力的金线呢?

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ɪz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] ,
But then the alternative is even worse ,
但 然后 这 选择 是 甚至 更糟 ,

但另一种选择更糟糕。

[ɪf] [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['nɜːrtʃər] [hoʊps] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd] .
if I encourage expectations and nurture hopes never to be realized .
如果 我 鼓励 期望 和 培育 希望 绝不 到 是 已实现 .

如果我鼓励人们抱有永远无法实现的期望和希望。

[wel] , [wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - [naɪt] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] ['æbsəns] ;
Well , we meet to - night , after a long and eventful absence ;
出色地 , 我们 见面 到 - 夜晚 , 后 一个 长的 和 多事 缺席 ;

今晚，在经历了漫长而多事的分离之后，我们将再次相聚；

[let][maɪ]['fjuːtʃər] [feɪt] [biː; bi] [ruːld] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .
let my future fate be ruled by the results of this meeting .
让 我的 未来 命运 是 裁决 经过 这 结果 的 这 会议 .

让我的未来命运由这次会议的结果决定吧。

[ɪf] ['luːsi] ['dæʃwʊd] [dʌz] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
If Lucy Dashwood does care for me ,
如果 露西 达什伍德 做 关心 为了 我 ,

如果露西·达什伍德真的关心我，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'tekt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [meɪ]
if I can detect in her manner enough to show me that my affection may
如果 我 能 探测 在 她 方式 足够的 到 展示 我 那 我的 感情 可能
[miːt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ,
meet a return ,
见面 一个 返回 ,

如果我能从她的举止中察觉到我的爱意可能会得到回应，

[ðə; ði] [hoʊl] ['efərt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [maɪn] ; [ɪf] [nɑːt] ,
the whole effort of my life shall be to make her mine ; if not ,
这 所有的 努力 的 我的 生活 将 是 到 制作 她 矿 ; 如果 不是 ,

我毕生的努力都将是为了让她成为我的；否则，

[ɪf] [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][tuː; tə][ɪk'stɔːrt][ə; eɪ] [rɪ'sɪprək(ə)l]
if my own feelings be all that I have to depend upon to extort a reciprocal
如果 我的 自己的 情怀 是 全部 那 我 有 到 依赖 之上 到 勒索 一个 互惠的
[ə'fekʃ(ə)n] ,
affection ,
感情 ,

如果我只能依靠自己的感情来换取对方的感情，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [maɪ][læst] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
then shall I take my last look of her ,
然后 将 我 拿 我的 最后的 看 的 她 ,

那么，我该最后一次看她了吗？

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [ˈbraɪtəst] [driːm] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [maɪ][laɪf][hæz; həz]
and with it the first and brightest dream of happiness my life has
和 和 它 这 第一的 和 最亮的 梦 的 幸福 我的 生活 有
[ˌhɪðərˈtuː] [prɪˈzentɪd] .
hitherto presented .
迄今为止 呈现 .

随之而来的是，我生命中第一个、也是最美好的幸福梦想。

” [ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ˈwʌndɝd] [æt; ət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [kuː] [doəl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,
” It need not be wondered at if the brilliant coup d'oeil of the ball - room ,
” 它 需要 不是 是 想知道 在 如果 这 杰出的 政变 d'oeil 的 这 球 - 房间 ,
[æz; əz][aɪ] [ˈentərd] ,
as I entered ,
作为 我 进入 ,

“当我走进舞厅时，映入眼帘的那令人惊艳的景象，也就不难理解了。”

[strʌk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
struck me with astonishment ,
击 我 和 惊讶 ,

这让我感到非常惊讶，

[əˈkʌstəmd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən][æn; ən]
accustomed as I had hitherto been to nothing more magnificent than an
习惯 作为 我 有 迄今为止 到过 到 没有什么 更多的 壮丽 比 一个
[ˈiːvnɪŋ] [ˈpɑːrti][ʌv; əv][skwaɪəz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ɔːr][ðə; ði] [ˈænjuəl] [ˈɡærɪsn] [bɔːl][æt; ət]
evening party of squires and their squiresses or the annual garrison ball at
晚上 派对 的 乡绅 和 他们的 乡绅 或者 这 年度的 驻军 球 在
[ðə; ði] [ˈbærəks] .
the barracks .
这 兵营 .

我以前从未参加过比乡绅及其侍从的晚宴或兵营一年一度的驻军舞会更盛大的场合。

[ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][wæks] - [laɪts] , [ðə; ði] [wel] - [ˈfɜːrnɪʃt] [səˈluːn] , [ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][ˈjuːnɪfɔːrmz] ,
The glare of wax - lights , the well - furnished saloons , the glitter of uniforms ,
这 强光 的 蜡 - 灯 , 这 出色地 - 提供 酒吧 , 这 闪光 的 制服 ,

蜡灯的眩光，装饰精美的沙龙，闪亮的制服，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [pluːmd] [ænd; ənd] [ˈdʒuːəld] [deɪmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri]
and the blaze of plumed and jewelled dames , with the clang of military
和 这 火焰 的 羽毛 和 珠宝 女士们 , 和 这 铛 的 军队
[ˈmjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

还有身披羽饰、佩戴珠宝的贵妇们，以及铿锵有力的军乐。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈætməsfɪr] [wɪtʃ] , [ˈbriːðɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
was a species of enchanted atmosphere which , breathing for the first time ,
曾是 一个 物种 的 迷人的 气氛 哪个 , 呼吸 为了 这 第一的 时间 ,
[ˈrerli] [feɪlz] [tuː; tə][ɪnˈtɑːksɪkeɪt] .
rarely fails to intoxicate .
很少 失败 到 醉人 .

这是一种令人陶醉的氛围，第一次呼吸，几乎都会让人陶醉。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbjuːti] .
Never before had I seen so much beauty .
绝不 前 有 我 已见 所以 很多 美丽 .

我从未见过如此美景。

[ˈlʌvli] [ˈfeɪsɪz] , [drest] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [sɪˈdʌktɪv] [ˈflætəri] [ʌv; əv] [smaɪlz] , [wɜːr; wər][ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ;
Lovely faces , dressed in all the seductive flattery of smiles , were on every side ;
迷人的 面孔 , 穿着 在 全部 这 诱人的 奉承 的 微笑 , 是 在 每一个 边 ;

四周都是面容姣好的人，脸上挂着诱人的微笑；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,
and as I walked from room to room ,
和 作为 我 步行 从 房间 到 房间 ,

当我从一个房间走到另一个房间时，

[aɪ] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] [piːs] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [iːz] [ðə; ði] ['wɪspəd]
I felt how much more fatal to a man's peace and heart's ease the whispered
我 毛毡 如何 很多 更多的 致命的 到 一个 男人的 和平 和 心脏的 舒适 这 低声说道
[wɜːrdz][ænd; ənd]['saɪlənt] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fer] ['dæmzəlz] ,
words and silent glances of those fair damsels ,
字 和 沉默的 眼神 的 那些 公平的 少女们 ,

我深切地体会到，那些美丽少女的低语和无声的眼神，对一个男人的平静和心灵的安宁是多么致命的威胁。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [laʊd] ['^eiəti] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ['friːdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [belz] ,
than all the loud gayety and boisterous freedom of our country belles ,
比 全部 这 大声 同性恋 和 喧闹的 自由 的 我们的 国家 美女 ,

比起我们乡村姑娘们喧闹的欢乐和奔放的自由，

[huː] [sɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ] [stɔːrm] [ænd; ənd] [ˌeskə'leɪd] .
who sought to take the heart by storm and escalade .
WHO 寻求 到 拿 这 心 经过 风暴 和 凯雷德 .

他们试图以迅雷不及掩耳之势俘获芳心。

[æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['niːðər] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
As yet I had seen neither Sir George nor his daughter ,
作为 然而 我 有 已见 两者都不 先生 乔治 也不 他的 女儿 ,

我至今既没见到乔治爵士，也没见到他的女儿。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn] ['evri] [saɪd][fɔːr; fər] ['luːsi] ['dæʃwʊd] ,
and while I looked on every side for Lucy Dashwood ,
和 尽管 我 看起来 在 每一个 边 为了 露西 达什伍德 ,

当我四处寻找露西·达什伍德时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
it was with a beating and anxious heart I longed to see how she would
它 曾是 和 一个 殴打 和 焦虑的 心 我 渴望 到 看 如何 她 会
[ber] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ə'raʊnd] .
bear comparison with the blaze of beauty around .
熊 比较 和 这 火焰 的 美丽 大约 .

我怀着一颗怦怦直跳、焦急万分的心，渴望看看她与周围耀眼的美女相比，会是什么样子。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['veri] ['gɔːrdʒəsli] [drest] [hə'zɑːr] [stept] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ]
Just at this moment a very gorgeously dressed hussar stepped from a doorway
只是 在 这 片刻 一个 非常 美极了 穿着 骠骑兵 步 从 一个 门口
[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
beside me ,
旁 我 ,

就在这时，一位衣着华丽的骠骑兵从我身旁的门口走了出来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] ,
as if to make a passage for some one ,
作为 如果 到 制作 一个 通道 为了 一些 一 ,

仿佛要为某人让路似的

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['leɪdi] .
and the next moment she appeared leaning upon the arm of another lady .
和 这 下一个 片刻 她 出现 倾斜 之上 这 手臂 的 其他 女士 .

下一刻，她出现在众人面前，倚靠在另一位女士的手臂上。

[wʌn] [lʊk] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .
One look was all that I had time for , when she recognized me .
一 看 曾是 全部 那 我 有 时间 为了 , 什么时候 她 认可 我 .

我只来得及看了她一眼，她就认出了我。

“ [ɑː] , ['mɪstər] . [oʊ'mæli] , [haʊ] ['hæpi] — [hæz; həz][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] — [hæz; həz][maɪ] ['fɑːðər] [siːn] [juː; jʊ] ?
“ Ah , Mr . O'Malley , how happy — has Sir George — has my father seen you ?
“ 啊 , 先生 . 奥马利 , 如何 快乐的 — 有 先生 乔治 — 有 我的 父亲 已见 你 ?
”
”
”

“啊，奥马利先生，乔治爵士，我父亲见到您该有多高兴啊！”

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['moʊmənt] ; [aɪ] [trʌst] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [wel] ? ”
“ I have only arrived this moment ; I trust he is quite well ? ”
“ 我 有 仅有的 到达的 这 片刻 ; 我 相信 他 是 相当 出色地 ? ”

我刚到一会儿，请问他身体状况如何?

“ [oʊ] , [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] — ”
“ Oh , yes , thank you — ”
“ 哦 , 是的 , 感谢 你 — ”

“哦，是的，谢谢你——”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][hjuː'mɪləti] , [mɪs] ['dæʃwʊd] , ” [sed] [ðə; ði] [hə'zɑːr] ,
“ I beg your pardon with all humility , Miss Dashwood , ” said the hussar ,
“ 我 求 你的 赦免 和 全部 谦逊 , 错过 达什伍德 , ” 说 这 骠骑兵 ,

“我以最谦卑的姿态请求您的原谅，达什伍德小姐,”骠骑兵说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['naɪtli] ['kɜːrtəsi] , “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . ”
in a tone of the most knightly courtesy , “ but they are waiting for us . ”
在 一个 语气 的 这 最多 骑士精神 礼貌 , “ 但 他们 是 等待 为了 我们 . ”

他以最骑士般的礼貌语气说道：“但他们正在等我们。”

“ [bʌt; bət] , ['kæptɪn] ['fɔːtə,skjuː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][wʌn]['moʊmənt] [mɔːr] .
“ But , Captain Fortescue , you must excuse me one moment more .
“ 但 , 队长 福特斯克 , 你 必须 原谅 我 一 片刻 更多的 .

“但是，福特斯丘船长，请允许我再稍等片刻。”

['mɪstər] . ['lɛkˌmɪr] , [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ?
Mr . Lechmere , will you do me the kindness to find out Sir George ?
先生 . 莱克米尔 , 将要 你 做 我 这 仁慈 到 寻找 出去 先生 乔治 ?

莱克米尔先生，您能否帮我找到乔治爵士?

['mɪstər] . [oʊ'mæli] — ['mɪstər] . ['lɛkˌmɪr] .
Mr . O'Malley — Mr . Lechmere .
先生 . 奥马利 — 先生 . 莱克米尔 .

奥马利先生——莱克米尔先生。

” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [frentʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
” Here she said something in French to her companion ,
” 这里 她 说 某物 在 法语 到 她 伴侣 ,

“这时她用法语跟同伴说了些什么，

[bʌt; bət][soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tekt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [hɜːrd] [ðə; ði]
but so rapidly that I could not detect what it was , but merely heard the
但 所以 快速 那 我 可以 不是 探测 什么 它 曾是 , 但 仅仅 听到 这
[rɪ'plaɪ] ,
reply ,
回复 ,

但速度太快，我根本来不及分辨是什么，只听到了回答。

“ ['pɑː][mæl] ! ” — [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['kænvəs] [ˌem 'iː][moʊst] [dɪ'lɪbərətli]
“ Pas mal ! ” — which , as the lady continued to canvass me most deliberately
“ 帕斯 马尔 ! ” — 哪个 , 作为 这 女士 持续 到 帆布 我 最多 故意地
[θruː] [hɜːr; hər] [aɪ] - [glæs] ,
through her eye - glass ,
通过 她 眼睛 - 玻璃 ,

“Pas mal！”——这位女士一边说着，一边继续透过眼镜仔细地打量着我。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I supposed referred to me .
我 据称 指 到 我 .

我猜是指我。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ,
“ And now ,
“ 和 现在 ,

“现在，

['kæptɪn] ['fɔːtəˌskjuː] — ” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][moʊst] ['kɜːrtiəs] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Captain Fortescue — ” And with a look of most courteous kindness to me
队长 福特斯克 — ” 和 和 一个 看 的 最多 有礼貌 仁慈 到 我
[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
she disappeared in the crowd .
她 消失 在 这 人群 .

“福特斯库船长——”她带着无比礼貌和友善的眼神看着我，消失在人群中。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːz] ['ɡaɪd(ə)ns] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪdz] - [diː]
The gentleman to whose guidance I was entrusted was one of the aides - de
这 绅士 到 谁 指导 我 曾是 受托 曾是 一 的 这 助手 - 德
- [kæmp] ,
- camp ,
- 营 ,

我受托跟随的那位先生是军官的副官之一。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .
and was not long in finding Sir George .
和 曾是 不是 长的 在 寻找 先生 乔治 .

不久便找到了乔治爵士。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld]['dʒen(ə)rəl] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] ,
No sooner had the good old general heard my name ,
不 很快 有 这 好的 老的 一般的 听到 我的 姓名 ,

那位和蔼的老将军刚一听到我的名字，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [held] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪn] [moʊst] ['hɑːrtɪli] .
than he held out both his hands and shook mine most heartily .
比 他 握住 出去 两个都 他的 双手 和 摇晃 矿 最多 衷心地 .

然后他伸出双手，非常热情地和我握手。

“ [æt; ət] [læst] , [oʊ'mæli] ;
“ At last , O'Malley ;
“ 在 最后的 , 奥马利 ;

“终于，奥马利；

[æt; ət] [læst] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɡretɪst] ['sɜːrvɪs] ['evər][mæn] ['rendərd]
at last I am able to thank you for the greatest service ever man rendered
在 最后的 我 是 有能力的 到 感谢 你 为了 这 最 服务 曾经 男人 渲染
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我终于有机会感谢你，感谢你给予我的最伟大的帮助。

[hiː; hi] [seɪvd] ['luːsi] , [maɪ] [lɔːrd] ;
He saved Lucy , my Lord ;
他 已保存 露西 , 我的 主 ;

主啊，是他救了露西；

['reskjuːd] [hɜːr; hər] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wer] ['eniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]
rescued her under circumstances where anything short of his courage and
获救 她 在下面 情况 在哪里 任何事物 短的 的 他的 勇气 和

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːst] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] [laɪf] . ”
determination must have cost her her life . ”
决心 必须 有 成本 她 她 生活 . ”

在那种情况下，若非他的勇气和决心，她肯定会丧命，是他救了她。”

“ [ɑː] , ['veri] ['prɪti] [ɪn'diːd] , ” [sed] [ə; eɪ] [stɪf] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ə'drest] ,
“ Ah , very pretty indeed , ” said a stiff old gentleman addressed ,
“ 啊 , 非常 漂亮的 的确 , ” 说 一个 僵硬的 老的 绅士 已解决 ,

“啊，确实很漂亮，”一位表情僵硬的老先生说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [boʊd] [ə; eɪ] [moʊst] [suː'pɜːrbli] ['paʊdərd] [skælp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; “ [moʊst] ['hæpi] [tuː; tə]
as he bowed a most superbly powdered scalp before me ; “ most happy to
作为 他 鞠躬 一个 最多 极好 粉末状 头皮 前 我 ; “ 最多 快乐的 到

[meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] . ”
make your acquaintance . ”
制作 你的 熟人 . ”

他向我鞠躬，露出了他那涂满了粉末的头皮；“很高兴认识你。”

“ [huː] [ɪz] [hiː; hi] ? ” ['ædɪd] [hiː; hi] , [ɪn] ['nɪrli] [æz; əz] [laʊd] [ə; eɪ] [toʊn] [tuː; tə] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .
“ Who is he ? ” added he , in nearly as loud a tone to Sir George .
“ WHO 是 他 ? ” 额外 他 , 在 几乎 作为 大声 一个 语气 到 先生 乔治 .

“他是谁？”他几乎用同样响亮的声音问乔治爵士。

“ ['mɪstər] . [oʊ'mæli] , [ʌv; əv] [oʊ'mæli] ['kæs(ə)l] . ”
“ Mr . O'Malley , of O'Malley Castle . ”
“ 先生 . 奥马利 , 的 奥马利 城堡 . ”

“奥马利先生，奥马利城堡的主人。”

“ [truː] , [aɪ] [fər'gɑːt] ; [waɪ] [ɪz] [hiː; hi] [nɑːt] [ɪn] ['juːnɪfɔːrm] ? ”
“ True , I forgot ; why is he not in uniform ? ”
“ 真的 , 我 忘了 ; 为什么 是 他 不是 在 制服 ? ”

“没错，我忘了；他为什么没穿制服？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [maɪ] [lɔːrd] , [wiː; wi] [dəunt] [oʊn] [hɪm; ɪm] ; ['hiːz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] . ”
“ Because , unfortunately , my Lord , we don't own him ; he's not in the army . ”
“ 因为 , 很遗憾 , 我的 主 , 我们 不 自己的 他 ; 他是 不是 在 这 军队 . ”

“因为，很遗憾，大人，我们不拥有他；他不在军队里。”

“ [hɑː] ! [hɑː] ! [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] . ”
“ Ha ! ha ! thought he was . ”
“ 哈 ! 哈 ! 想法 他 曾是 . ”

“哈哈！我就知道他是。”

“ [juː; jʊ] [dæns] , [oʊ'mæli] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
“ You dance , O'Malley , I suppose ?
“ 你 舞蹈 , 奥马利 , 我 认为 ?

“奥马利，你跳舞吗？”

[aɪm] [ʃʊr] [juːd] ['ræðər] [biː; bi] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ðæn; ðən] ['hɪrɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd]
I'm sure you'd rather be over there than hearing all my protestations of gratitude
我是 当然 你会 相当 是 超过 那里 比 听力 全部 我的 抗议 的 感激

,
,
,

我相信你宁愿待在那边，也不想听我一再表达感激之情。

[sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] . ”
sincere and heartfelt as they really are . ”
真诚 和 衷心 作为 他们 真的 是 . ”

真挚而感人，正如它们确实如此。

“ [ˈlɛkˌmɪr] , [ˌɪntrəˈduːs] [maɪ] [frend] , [ˈmɪstər] . [oʊˈmæli] ; [get] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtnər] .

“ Lechmere , introduce my friend , Mr . O'Malley ; get him a partner .

“ 莱克米尔 , 介绍 我的 朋友 , 先生 . 奥马利 ; 得到 他 一个 伙伴 .

“莱克米尔，介绍一下我的朋友奥马利先生；给他找个合伙人。”

” [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈfɑːloʊd] [maɪ] [nuː] [əˈkweɪntəns] [ˈmeni] [steps] , [wen] [ˈpaʊər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

” I had not followed my new acquaintance many steps , when Power came up to me .

” 我 有 不是 随后 我的 新的 熟人 许多 步骤 , 什么时候 力量 来了 向上 到 我 .

“我还没跟这位新相识的人走几步，鲍尔就走到我跟前了。”

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈtʃɑːrli] , ” [kraɪd] [hiː; hi] ,

“ I say , Charley , ” cried he ,

“ 我 说 , 查理 , ” 哭 他 ,

“我说，查理,”他喊道，

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːmentid] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [hæf] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

“ I have been tormented to death by half the ladies in the room to present you to them ,

“ 我 有 到过 饱受折磨 到 死亡 经过 一半 这 女士们 在 这 房间 到 展示 你 到 他们 ,

“我被房间里一半的女士折磨得快要死了，才得以把你介绍给她们。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ðɪs] [hæf] - [ˈaʊər] .

and have been in quest of you this half - hour .

和 有 到过 在 寻求 的 你 这 一半 - 小时 .

我已经找了你半个小时了。

[jʊr; jər] [ˈbrɪliənt] [ɪkˈsplɔɪt] [ɪn] [ˈsævɪdʒ] [lænd] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [prəːks] [ˌʃevəˈliə] ;

Your brilliant exploit in savage land has made you a regular preux chevalier ;

你的 杰出的 开发 在 野蛮的 土地 有 制成 你 一个 常规的 预加载 骑士 ;

你在蛮荒之地的英勇事迹使你成为了一名名副其实的骑士；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [treɪd] [ɑːn] [ðæt] [ədˈventʃər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [moʊst] [ˈlæstɪŋ] [ˈprɑːfɪt] ,

and if you don't trade on that adventure to your most lasting profit ,

和 如果 你 不 贸易 在 那 冒险 到 你的 最多 持久 利润 ,

如果你不利用这次冒险经历获得最持久的收益，

[juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə] [biː; bi] — [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] .

you deserve to be — a lawyer .

你 应得 到 是 — 一个 律师 .

你完全有资格成为一名律师。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [hɪr] !

Come along here !

来 沿着 这里 !

过来！

[ˈleɪdi] - , [ðə; ði] [ˈædʒʊtənt] - [ˈdʒɛnɚəlz, ˈdʒɛnrəlz] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [tʃiːf] , [hæz; həz] [fɔːr] [skɑːtʃ] [ˈdɔtɚz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] ;

Lady Muckleman , the adjutant - general's lady and chief , has four Scotch daughters you are to dance with ;

女士 - , 这 副官 - 将军的 女士 和 首席 , 有 四 苏格兰威士忌 女儿们 你 是 到 舞蹈 和 ;

副官长的夫人兼首领穆克尔曼夫人有四个苏格兰女儿，你要和她们跳舞；

[ðen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːl] [fɔːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋz] [niːs] ,

then I am to introduce you in all form to the Dean of Something's niece ,

然后 我 是 到 介绍 你 在 全部 形式 到 这 院长 的 某样东西 侄女 ,

然后我将以各种形式向你们介绍某某学院院长的侄女，

—	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	-	['lʊkɪŋ]	[gɜːrl]	,	[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[tuː]	['liviŋz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[seɪf]	['kaʊnti]	.
—	**she**	**is**	**a**	**good**	**-**	**looking**	**girl**	**,**	**and**	**has**	**two**	**livings**	**in**	**a**	**safe**	**county**	**.**
—	她	是	一个	好的	-	寻找	女孩	,	和	有	二	生活	在	一个	安全的	县	.

—她是个漂亮姑娘，在治安良好的县里有两份工作。

[ðen]	[ðeəz; ðəz]	[ðə; ði]	[taʊn]	-	['meɪdʒɝz]	[waɪf]	;	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[fækt]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	['sevrəl]	[en'geɪdʒmənts]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[tuː; tə]	['sʌpər]	-	[taɪm]	.	”
Then	**there's**	**the**	**town**	**-**	**major's**	**wife**	**;**	**and**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**I**	**have**	**several**	**engagements**	**from**	**this**	**to**	**supper**	**-**	**time**	**.**	**”**
然后	有	这	镇	-	专业的	妻子	;	和	,	在	事实	,	我	有	一些	订婚	从	这	到	晚餐	-	时间	.	”

还有镇长的夫人；事实上，从现在到晚饭时间，我还有好几个约会安排。”

“	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[θæŋks]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[jʊr; jər]	['kaɪndnəs]	[ɪn]	[prə'spektɪv]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[θɪŋk]	,	[pər'hæps]	,
“	**A**	**thousand**	**thanks**	**for**	**all**	**your**	**kindness**	**in**	**prospective**	**,**	**but**	**I**	**think**	**,**	**perhaps**	**,**
“	一个	千	谢谢	为了	全部	你的	仁慈	在	预期	,	但	我	思考	,	也许	,

“万分感谢您一直以来的善意，但我认为，或许……”

[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[raɪt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[æsk]	[mɪs]	['dæʃwʊd]	[tuː; tə]	[dæns]	,	[ɪf]	['oʊnli]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[fɔːrm]	,
it	**were**	**right**	**I**	**should**	**ask**	**Miss**	**Dashwood**	**to**	**dance**	**,**	**if**	**only**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**form**	**,**
它	是	正确的	我	应该	问	错过	达什伍德	到	舞蹈	,	如果	仅有的	作为	一个	事情	的	形式	,

即使只是出于礼节，我也应该邀请达什伍德小姐跳舞。

—	[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	?	”
—	**you**	**understand**	**?**	**”**
—	你	理解	?	”

你明白吗?

“	[ænd; ənd]	[ɪf]	[mɪs]	['dæʃwʊd]	[ʃʊd; ʃəd]	[seɪ]	,	-	[wɪð; wɪθ]	['pleʒər]	,	[sɜːr]	,	-	['oʊnli]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[fɔːrm]	,
“	**And**	**if**	**Miss**	**Dashwood**	**should**	**say**	**,**	**'**	**With**	**pleasure**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**only**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**form**	**,**
“	和	如果	错过	达什伍德	应该	说	,	-	和	乐趣	,	先生	,	-	仅有的	作为	一个	事情	的	形式	,

“如果达什伍德小姐只是出于形式主义而说‘乐意效劳，先生’，

—	[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	?	”	[sed]	[ə; eɪ]	['sɪlvəri]	[vɔɪs]	[bɪ'saɪd]	[ˌem 'iː]	.
—	**you**	**understand**	**?**	**”**	**said**	**a**	**silvery**	**voice**	**beside**	**me**	**.**
—	你	理解	?	”	说	一个	银色	嗓音	旁	我	.

“你明白吗？”我身旁传来一个银铃般的声音。

[aɪ]	[tɜːrnd]	,	[ænd; ənd]	[sɔː]	['luːsi]	['dæʃwʊd]	,	[huː]	,	['hævɪŋ]	[ˌoʊvər'hɜːrd]	[maɪ]	[friː]	-	[ænd; ənd]	-	['iːzi]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	,
I	**turned**	**,**	**and**	**saw**	**Lucy**	**Dashwood**	**,**	**who**	**,**	**having**	**overheard**	**my**	**free**	**-**	**and**	**-**	**easy**	**suggestion**	**,**
我	转向	,	和	锯	露西	达什伍德	,	WHO	,	拥有	无意中听到	我的	自由的	-	和	-	简单的	建议	,

我转过身，看到了露西·达什伍德，她显然听到了我那随意的建议。

[rɪ'plaɪd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðɪs]	['mænər]	.
replied	**to**	**me**	**in**	**this**	**manner**	**.**
回复	到	我	在	这	方式	.

他这样回复了我。

[aɪ]	[hɪr]	['blʌndəd]	[aʊt]	[maɪ]	[iks'kju:ziz]	.
I	**here**	**blundered**	**out**	**my**	**excuses**	**.**
我	这里	犯错	出去	我的	借口	.

我在这里笨拙地找了些借口。

[wʌt] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] [rɪˈmembər] ; [bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
What I said , and what I did not say , I do not now remember ; but certainly ,
什么 我 说 ， 和 什么 我 做过 不是 说 ， 我 做 不是 现在 记住 ； 但 当然 ，

我说过什么，没说过什么，我现在都记不清了；但可以肯定的是，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə] [blʌʃ] ,
it was her turn now to blush ,
它 曾是 她 转动 现在 到 脸红 ，

现在轮到她脸红了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrm] [ˈtrembld] [wɪˈðɪn] [maɪn] [æz; əz][aɪ][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and her arm trembled within mine as I led her to the top of the room .
和 她 手臂 颤抖 之内 矿 作为 我 引领 她 到 这 顶部 的 这 房间 .

当我牵着她走到房间顶楼时，她的手臂在我怀里颤抖。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [kwəˈdrɪl] [prɪˈzentɪd] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd] [nɑːt][help] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] ,
In the little opportunity which our quadrille presented for conversation , I could not help remarking that ,
在 这 小的 机会 哪个 我们的 方阵舞 呈现 为了 对话 ， 我 可以 不是 帮助 评论 那 ，

在方阵舞带来的短暂交谈机会中，我忍不住说道：

[ˈæftər][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
after the surprise of her first meeting with me ,
后 这 惊喜 的 她 第一的 会议 和 我 ，

在她第一次见到我时感到意外之后，

[mɪs] - [ˈmænər] [bɪˈkeɪm] [ˈɡrædʒuəli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪˈzɜːrvd] ,
Miss Dashwood's manner became gradually more and more reserved ,
错过 - 方式 成为 逐步地 更多的 和 更多的 预订的 ，

达什伍德小姐的举止渐渐变得越来越矜持。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈevɪdənt] [ˈstrʌɡ(ə)l] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈɡreɪtf(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] ,
and that there was an evident struggle between her wish to appear grateful for what had occurred ,
和 那 那里 曾是 一个 明显 斗争 之间 她 希望 到 出现 感激的 为了 什么 有 发生 ，

很明显，她内心存在着一种挣扎，一方面她想对所发生的事情表示感激，另一方面……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] .
with a sense of the necessity of not incurring a greater degree of intimacy .
和 一个 感觉 的 这 必要性 的 不是 产生 一个 更大的 程度 的 亲密关系 .

一种不愿发展更深层次亲密关系的必要感。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] ,
Such was my impression , at least ,
这样的 曾是 我的 印象 ， 在 至少 ，

至少我是这么认为的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][aɪ] [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwaɪət] [toʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər]
and such the conclusion I drew from a certain quiet tone in her manner
和 这样的 这 结论 我 画 从 一个 肯定 安静的 语气 在 她 方式
[ðæt] [went] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [wuːnd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][mɑːr][maɪ] ['hæpinəs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]
that went further to wound my feelings and mar my happiness than any other
那 去 更远 到 伤口 我的 情怀 和 马尔 我的 幸福 比 任何 其他
[laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .
line of conduct towards me could possibly have effected .
线 的 执行 向 我 可以 可能 有 受影响 .

我从她平静的语气中得出这样的结论，这种语气比她对待我的任何其他行为都更伤我的心，更破坏我的幸福。

['aʊər; ɑːr] [kwə'drɪl] ['oʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,
Our quadrille over , I was about to conduct her to a seat ,
我们的 方阵舞 超过 , 我 曾是 关于 到 执行 她 到 一个 座位 ,

我们的四对舞结束了，我正要领她到座位上去。

[wen] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [keɪm] ['hɜːrɪdli] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['greɪtli] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [bi'treiŋ] ['evri]
when Sir George came hurriedly up , his face greatly flushed , and betraying every
什么时候 先生 乔治 来了 匆匆 向上 , 他的 脸 非常 酡 , 和 背叛 每一个
['sembləns] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] .
semblance of high excitement .
外表 的 高的 激动 .

乔治爵士匆匆赶来，脸涨得通红，一副激动不已的样子。

“ [dɪr] ['pɑːpə] , [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ə'kɜːrd] ?
“ Dear Papa , has anything occurred ?
“ 亲爱的 爸爸 , 有 任何事物 发生 ?

“亲爱的爸爸，发生什么事了吗？”

[preɪ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [in'kwaiəd] [ʃiː; ʃi] .
Pray what is it ? ” inquired she .
祈祷 什么 是 它 ? ” 询问 她 .

“请问那是什么？”她问道。

[hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , “ ['nʌθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] , [maɪ] [dɪr] ,
He smiled faintly , and replied , “ Nothing very serious , my dear ,
他 微笑 淡淡的 , 和 回复 , “ 没有什么 非常 严肃的 , 我的 亲爱的 ,

他微微一笑，回答说：“没什么大碍，亲爱的。”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'lɑːrm][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wei] ; [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
that I should alarm you in this way ; but certainly , a more disagreeable
那 我 应该 警报 你 在 这 方式 ; 但 当然 , 一个 更多的 令人不快的
['kɑːntrətɑːn:; 'kɑːntrətɑːn][kʊd; kəd] ['skersli] [ə'kɜːr] . ”
contretemps could scarcely occur . ”
冲突 可以 几乎 发生 . ”

我这样吓唬你，我感到很意外；不过，确实很难再发生比这更令人不快的意外了。

“ [duː] [tel] [ˌem 'iː] : [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ”
“ Do tell me : what can it be ? ”
“ 做 告诉 我 : 什么 能 它 是 ? ”

“快告诉我：那会是什么呢？”

“ [riːd] [ðɪs] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Read this , ” said he ,
“ 读 这 , ” 说 他 ,

“读读这个，”他说。

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti] - ['lʊkɪŋ] [noʊt] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] ['weɪfər][moʊst]
presenting a very dirty - looking note which bore the mark of a red wafer most
呈现 一个 非常 肮脏的 - 寻找 笔记 哪个 钻孔 这 标记 的 一个 红色的 晶圆 最多
[ɪn'fɜːrnəli] [pleɪn] [ə'pɑːn] [ɪts] [ˌaʊt'saɪd] .
infernally plain upon its outside .
地狱般地 清楚的 之上 它是 外部 .

递上一张看起来很脏的纸条，纸条外侧印着一块极其简陋的红色薄饼的图案。

[mɪs] ['dæʃwʊd] [ən'foʊldəd][ðə; ði] ['bɪlɪt] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
Miss Dashwood unfolded the billet , and after a moment's silence , instead of
错过 达什伍德 展开 这 坯料 , 和 后 一个 瞬间 沉默 , 反而 的
[pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,
participating , as he expected ,
参与 , 作为 他 预期的 ,

达什伍德小姐展开了信纸，沉默片刻后，并没有像他预期的那样参与讨论，

[ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , [bɜːrst] [aʊt] [ə; eɪ] - ['læfɪŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [waɪ] ,
in her father's feeling of distress , burst out a - laughing , while she said : " Why ,
在 她 父亲的 感觉 的 痛苦 , 爆裂 出去 一个 - 笑 , 尽管 她 说 : " 为什么 ,
['riːəli] , ['pɑːpə] ,
really , Papa ,
真的 , 爸爸 ,

看到父亲感到难过，她却突然大笑起来，同时说道："为什么，爸爸，真的？"

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [mʌtʃ] , ['æftər][ɔːl] .
I do not see why this should put you out much , after all .
我 做 不是 看 为什么 这 应该 放 你 出去 很多 , 后 全部 .

我不明白为什么这件事会让你如此烦恼。

[ænt] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] , [æz; əz][hɜːr; hər] [noʊt] [ɪ'vɪnsiz] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]
Aunt may be somewhat of a character , as her note evinces , but after a
阿姨 可能 是 有些 的 一个 特点 , 作为 她 笔记 表现 , 但 后 一个
[fjuː] [deɪz] — "
few days — "
很少 天 — "

从姑妈的字条可以看出，她可能有点古怪，但几天后——"

" ['nɑːnsens] , [tʃaɪld] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][æz; əz] [ðæt]
" Nonsense , child ; there's nothing in this world I have such a dread of as that
" 废话 , 孩子 ; 有 没有什么 在 这 世界 我 有 这样的 一个 恐惧 的 作为 那
[kən'faʊndɪd] ['wʊmən] ,
confounded woman ,
令人困惑 女士 ,

"胡说，孩子；这世上没有什么比那个该死的女人更让我害怕的了。"

— [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] . "
— and to come at such a time . "
— 和 到 来 在 这样的 一个 时间 . "

——而且偏偏在这个时候出现。"

" [wen] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] ? "
" When does she speak of paying her visit ? "
" 什么时候 做 她 说话 的 付费 她 访问 ? "

"她什么时候会来拜访？"

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði][noʊt] , " [sed] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , ['heɪstɪli] ; " [ʃiːz] ['kʌmɪŋ]
" I knew you had not read the note , " said Sir George , hastily ; " she's coming
" 我 知道 你 有 不是 读 这 笔记 , " 说 先生 乔治 , 草草 ; " 她是 未来
[hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,
here to - night ,
这里 到 - 夜晚 ,

"我就知道你没看那张纸条，"乔治爵士急忙说道，"她今晚要来这里。"

— [ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [pər'hæps] .
— is on her way this instant , perhaps .
— 是 在 她 方式 这 立即的 , 也许 .

——或许她现在正在赶来的路上。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What is to be done ?
什么 是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['fɔːrsɪz] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn] [hɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [dɪ'reɪndʒd] ['aʊtraɪt] ; [oʊ'mæli] , [maɪ] [bɔɪ] ,
If she forces her way in here , I shall go deranged outright ; O'Malley , my boy ,
如果 她 力量 她 方式 在 这里 , 我 将 去 精神错乱 直接 ; 奥马利 , 我的 男生 ,

如果她强行闯进来，我肯定会疯掉；奥马利，我的孩子，

[riːd] [ðɪs] [noʊt] ,
read this note ,
读 这 笔记 ,

请阅读此条信息。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmər][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] .
and you will not feel surprised if I appear in the humor you see me .
和 你 将要 不是 感觉 惊讶 如果 我 出现 在 这 幽默 你 看 我 .

如果你看到我以你熟悉的幽默方式出现，你不会感到惊讶。

” [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['bɪlɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [mɪs] ['dæʃwʊd] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
” I took the billet from the hands of Miss Dashwood , and read as follows :
” 我 采取 这 坯料 从 这 双手 的 错过 达什伍德 , 和 读 作为 跟随 :
—
—
—

我从达什伍德小姐手中接过纸条，念道：——

[dɪr] ['brʌðər] , — [wen] [ðɪs] ['riːtʃɪz] [jʊr; jər][hænd] , [aɪl] [nɑːt][biː; bi][fɑːr]
DEAR BROTHER , — When this reaches your hand , I'll not be far
亲爱的 兄弟 , — 什么时候 这 到达 你的 手 , 患病的 不是 是 远的

亲爱的兄弟：——当你收到这封信时，我便不会离你太远。

[ɔːf] .
off .
离开 .

离开。

[aɪm][ɑːn][maɪ] [wei] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] , [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['diːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [oʊld]
I'm on my way up to town , to be under Dr . Dease for the ould
我是 在 我的 方式 向上 到 镇 , 到 是 在下面 博士 . 迪斯 为了 这 可以

我正前往镇上，准备接受迪斯医生的治疗。

[kəm'pleɪnt] .
complaint .
抱怨 .

抱怨。

['kauli] [mɪ'steɪks] [maɪ] [keɪs] [ɪn'taɪərli] ; [hiː; hi] [sez] [its] ['nʌθɪŋ]
Cowley mistakes my case entirely ; he says it's nothing
考利 错误 我的 案件 完全 ; 他 说道 它是 没有什么

考利完全误解了我的情况；他说这根本没什么大不了的。

[bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [wɪnd] .
but religion and wind .
但 宗教 和 风 .

但宗教和风。

['fɑːðər]	[mə'græθ]	,	[huː]	[ˌʌndə'stændz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	
Father	**Magrath**	**,**	**who**	**understands**	**a**	**good**	
父亲	马格拉斯	,	WHO	明白	一个	好的	

马格拉斯神父，他明白……

[diːl]	[ə'baʊt]	['fiːmeɪl]	,	[θɪŋks]	['ʌðərwaɪz]	;	[bʌt; bət]	[gɑːd]	[noʊz]	[huːz]	[raɪt]	.
deal	**about**	**females**	**,**	**thinks**	**otherwise**	**;**	**but**	**God**	**knows**	**who's**	**right**	**.**
交易	关于	女性	,	思考	否则	;	但	上帝	知道	谁是	正确的	.

谈论女性，有人却持不同意见；但上帝知道谁是对的。

[ɪk'spekt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[tiː]	,	[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[lʌv]	[tuː; tə]	['luːsi]	,
Expect	**me**	**to**	**tea**	**,**	**and**	**,**	**with**	**love**	**to**	**Lucy**	**,**
预计	我	到	茶	,	和	,	和	爱	到	露西	,

敬请期待我的下午茶，并向露西致以爱意。

[bɪ'liːv]	[ˌem 'iː]	,	[jɔːrz]	[ɪn]	[heɪst]	,
Believe	**me**	**,**	**yours**	**in**	**haste**	**,**
相信	我	,	你的	在	匆忙	,

相信我，匆匆忙忙地，你的。

['dʒuːdɪθ]	['mækən]	.
JUDITH	**MACAN**	**.**
朱迪思	麦克	.

朱迪思·麦肯。

[let]	[ðə; ði]	[ʃiːts]	[biː; bi]	[wel]	['ɛrd]	[ɪn]	[maɪ]	[ruːm]	;	[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[sper]	[bed]	,
Let	**the**	**sheets**	**be**	**well**	**aired**	**in**	**my**	**room**	**;**	**and**	**if**	**you**	**have**	**a**	**spare**	**bed**	**,**
让	这	纸张	是	出色地	播出	在	我的	房间	;	和	如果	你	有	一个	空闲的	床	,

请让我的房间床单好好晾晒一下；如果你有多余的床，

[pər'hæps]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[prɪ'veɪl]	[ə'pɑːn]	['fɑːðər]	[mə'græθ]	[tuː; tə]	[stɑːp]	[tuː]	.
perhaps	**we**	**could**	**prevail**	**upon**	**Father**	**Magrath**	**to**	**stop**	**too**	**.**
也许	我们	可以	占上风	之上	父亲	马格拉斯	到	停止	也	.

或许我们也能劝服马格拉斯神父停止这种做法。

[aɪ]	['skersli]	[kʊd; kəd]	[kən'teɪn]	[maɪ]	['læftər]	[tɪl]	[aɪ]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['veri]	[friː]	-
I	**scarcely**	**could**	**contain**	**my**	**laughter**	**till**	**I**	**got**	**to**	**the**	**end**	**of**	**this**	**very**	**free**	**-**
我	几乎	可以	包含	我的	笑声	直到	我	得到	到	这	结尾	的	这	非常	自由的	-

[ænd; ənd]	-	['iːzi]	[ɪ'pɪsl]	;
and	**-**	**easy**	**epistle**	**;**
和	-	简单的	书信	;

读完这封轻松随意的书信，我几乎忍不住大笑起来；

[wen]	[æt; ət]	[læst]	[aɪ]	[bɜːrst]	[fɔːrθ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hɑːrti]	[fɪt]	,
when	**at**	**last**	**I**	**burst**	**forth**	**in**	**a**	**hearty**	**fit**	**,**
什么时候	在	最后的	我	爆裂	前进	在	一个	爽朗	合身	,

最后，我终于爆发出一阵热烈的欢呼，

[ɪn]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[dʒɔɪnd]	[baɪ]	[mɪs]	['dæʃwʊd]	.
in	**which**	**I**	**was**	**joined**	**by**	**Miss**	**Dashwood**	**.**
在	哪个	我	曾是	加入	经过	错过	达什伍德	.

当时，达什伍德小姐也加入了我们。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ə'kaʊnt]	['paʊər]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	,
From	**the**	**account**	**Power**	**had**	**given**	**me**	**in**	**the**	**morning**	**,**
从	这	帐户	力量	有	给定	我	在	这	早晨	,

根据鲍尔早上给我的说法，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['gesɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪd(ə)n]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]
I had no difficulty in guessing that the writer was the maiden sister of the
我 有 不 困难 在 猜测 那 这 作家 曾是 这 少女 姐姐 的 这
[leɪt] ['leɪdi] ['dæʃwʊd] ;
late Lady Dashwood ;
晚的 女士 达什伍德 ;

我毫不费力地猜到作者是已故达什伍德夫人的未婚妹妹；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd]['evər] ['testifaid] [ðə; ði] ['gretɪst] [dred] ,
and for whose relationship Sir George had ever testified the greatest dread ,
和 为了 谁 关系 先生 乔治 有 曾经 作证 这 最 恐惧 ,

而乔治爵士曾多次表示，他对与此人的关系感到极度恐惧。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] , [ɪn] ['eni] ['nɪrər]
even at the distance of two hundred miles ; and for whom , in any nearer
甚至 在 这 距离 的 二 百 英里 ; 和 为了 谁 , 在 任何 更近
['ɪntɪməsi] ,
intimacy ,
亲密关系 ,

即使相隔两百英里；而对于他们来说，在任何更亲密的关系中，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [prɪ'perd] .
he was in no wise prepared .
他 曾是 在 不 明智的 准备 .

他完全没有做好准备。

" [aɪ] [seɪ] , ['luːsi] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] :
" I say , Lucy , " said he , " there's only one thing to be done :
" 我 说 , 露西 , " 说 他 , " 有 仅有的 一 事物 到 是 完毕 :

"我说，露西，"他说，"只有一件事可做了：

[ɪf] [ðɪs] ['hɔːrɪd] ['wʊmən] [dʌz] [ə'raɪv] , [let] [hɜːr; hər][biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ;
if this horrid woman does arrive , let her be shown to her room ;
如果 这 可怕的 女士 做 到达 , 让 她 是 所示 到 她 房间 ;

如果这个可怕的女人真的来了，就把她送到她的房间去；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪ] [ɪn] [taʊn] ,
and for the few days of her stay in town ,
和 为了 这 很少 天 的 她 停留 在 镇 ,

在她逗留的这几天里，

[wiːl] ['niːðər] [siː] [nɔːr][biː; bi] [siːn] [baɪ]['eni] [wʌn] .
we'll neither see nor be seen by any one .
出色地 两者都不 看 也不 是 已见 经过 任何 一 .

我们既不会看到任何人，也不会被任何人看到。

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]
" Without waiting for a reply , Sir George was turning away to give the
" 没有 等待 为了 一个 回复 , 先生 乔治 曾是 转弯 离开 到 给 这
['nesəseri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
necessary instructions ,
必要的 指示 ,

"不等对方回答，乔治爵士就转身去下达必要的指示。"

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt]
when the door of the drawing - room was flung open , and the servant
什么时候 这 门 的 这 绘画 - 房间 曾是 扔 打开 , 和 这 仆人
[ə'naʊnst] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['laʊdəst] [vɔɪs] ,
announced , in his loudest voice ,
宣布 , 在 他的 最响亮 嗓音 ,

客厅的门被猛地推开，仆人用最大的声音宣布：

“ [mɪs] ['mækən] .
“ Miss Macan .
“ 错过 麦克 .

“麦肯小姐。”

” ['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz]
” Never shall I forget the poor general's look of horror as the words
” 绝不 将 我 忘记 这 贫穷的 将军的 看 的 恐怖 作为 这 字
[riːtʃt] [hɪm; ɪm] ;
reached him ;
达到 他 ;

“我永远不会忘记，当那些话传到可怜的将军耳中时，他脸上那惊恐的表情；

[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [kætʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ɪts] [fer] ['oʊnər] .
for as yet , he was too far to catch even a glimpse of its fair owner .
为了 作为 然而 , 他 曾是 也 远的 到 抓住 甚至 一个 一瞥 的 它是公平的 所有者 .

因为到目前为止，他离得太远，连看一眼美丽的女主人都做不到。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] ,
As for me , I was already so much interested in seeing what she was like ,
作为 为了 我 , 我 曾是 已经 所以 很多 感兴趣的 在 看到 什么 她 曾是 喜欢 ,

至于我，我早就对她很感兴趣，想看看她究竟是怎样一个人。

[ðæt] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
that I made my way through the crowd towards the door .
那 我 制成 我的 方式 通过 这 人群 向 这 门 .

我穿过人群，朝门口走去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['kɑːmən] [ə'kɜːrəns] [ðæt] [kæn; kən][dɪ'strækt][ðə; ði] ['veriəs] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It is no common occurrence that can distract the various occupations of a
它 是 不 常见的 发生 那 能 转移 这 各种各样的 职业 的 一个
['kraʊdɪd] [bɔːl] - [ruːm] ,
crowded ball - room ,
挤 球 - 房间 ,

在拥挤的舞厅里，能分散各行各业人士注意力的，并非寻常之事。

[wer] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [goʊz] [ɑːn][ðə; ði]
where , amidst the crash of music and the din of conversation , goes on the
在哪里 , 在……之中 这 碰撞 的 音乐 和 这 din 的 对话 , 去 在 这
[sɔːft] ,
soft ,
柔软的 ,

在震耳欲聋的音乐和嘈杂的谈话声中，传来轻柔的……

[loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['flætəri] , [ɔːr][ðə; ði] [laɪt] [flɜːr'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] ;
low voice of insinuating flattery , or the light flirtation of a first acquaintance ;
低的 嗓音 的 暗示 奉承 , 或者 这 光 调情 的 一个 第一的 熟人 ;
['evri] [kliːk] ,
every clique ,
每一个 集团 ,

低声细语的奉承，或是初次见面时的轻佻调情；每个小团体，

['evri] ['koʊtəri] , ['evri] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['seprət] [ænd; ənd]
every coterie , every little group of three or four has its own separate and
每一个 小圈子 , 每一个 小的 团体 的 三 或者 四 有 它是自己的 分离 和
['praɪvət] ['ɪntrəsts] ,
private interests ,
私人的 兴趣 ,

每个小圈子，每个三四个人的小团体都有自己独立的私人利益。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] , [ænd; ənd] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['hiːdɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt]
forming a little world of its own , and caring for and heeding nothing that
成型 一个 小的 世界 的 它是自己的 , 和 关怀 为了 和 听从 没有什么 那
[goʊz][ɑːn] [ə'raʊnd] ;
goes on around ;
去 在 大约 ;

它形成了一个属于自己的小世界，对周围发生的一切都漠不关心；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [sʌm; səm] ['straɪkɪŋ] ['kærəktər] [ɔːr] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːrsənɪdʒ] [meɪks] [hɪz; ɪz]['ɑːn.treɪ] ,
and even when some striking character or illustrious personage makes his entrée ,
和 甚至 什么时候 一些 引人注目 特点 或者 杰出 人士 制作 他的 主菜 ,

即使当某个引人注目的人物或杰出人物登场时，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [ə'trækts] [ɪz][soʊ] ['moʊmənteri] , [ðæt] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] ['skersli]
the attention he attracts is so momentary , that the buzz of conversation is scarcely
这 注意力 他 吸引 是 所以 瞬间 , 那 这 嗡嗡声 的 对话 是 几乎
, [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,
, if at all ,
, 如果 在 全部 ,

他所吸引的关注如此短暂，以至于人们的议论声几乎听不到，即便有，也只是偶尔出现。

[ˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['pleʒər] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [floʊ] [ɑːn] .
interrupted , and the business of pleasure continues to flow on .
中断 , 和 这 商业 的 乐趣 继续 到 流动 在 .

被打断了，享乐的生意继续进行。

[nɑːt][soʊ] [naʊ] , [haʊ'evər] .
Not so now , however .
不是 所以 现在 , 然而 .

但现在情况并非如此。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði]['sɜːrvənt] [prə'naʊnst] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs] ['mækən] ,
No sooner had the servant pronounced the magical name of Miss Macan ,
不 很快 有 这 仆人 发音 这 神奇 姓名 的 错过 麦克 ,

仆人刚念出麦肯小姐这个神奇的名字，

[ðæn; ðən][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] .
than all seemed to stand still .
比 全部 似乎 到 站立 仍然 .

仿佛一切都静止了。

[ðə; ði] [spel] [ðʌs] ['eksɚsd] ['oʊvər][ðə; ði] ['lʌkləs] ['dʒen(ə)rəl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]
The spell thus exercised over the luckless general seemed to have extended to
这 拼写 因此 锻炼 超过 这 倒霉的 一般的 似乎 到 有 扩展 到
[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;
his company ;
他的 公司 ;

这种施加在倒霉将军身上的魔咒似乎也蔓延到了他的部下；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv]
for it was with difficulty that any one could continue his train of
为了 它 曾是 和 困难 那 任何 一 可以 继续 他的 火车 的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

因为任何人都很难继续他的谈话。

[waɪl] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
while every eye was directed towards the door .
尽管 每一个 眼睛 曾是 指导 向 这 门 .

所有人的目光都集中在门口。

[ə'baʊt] [tuː] [steps] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] , [huː] [stɪl] [stʊd] [dɔːr] [ɪn][hænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
About two steps in advance of the servant , who still stood door in hand , was a
关于 二 步骤 在 进步 的 这 仆人 , WHO 仍然 站立 门 在 手 , 曾是 一个
[tɔːl] ,
tall ,
高的 ,

在仍然拿着门的仆人前面大约两步远的地方，站着一个高个子，

['eldərli] ['leɪdi] , [drest] [ɪn][æn; ən] [æn'tiːk] [broʊ'keɪd][sɪlk] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] ['flaʊərz] ['gɔːdɪli]
elderly lady , dressed in an antique brocade silk , with enormous flowers gaudily
老年 女士 , 穿着 在 一个 古董 锦缎 丝绸 , 和 巨大的 花朵 华丽地
[im'brɔidəd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
embroidered upon it .
绣花 之上 它 .

一位老妇人，身穿古董锦缎丝绸，上面绣着硕大艳丽的花朵。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['paʊdərd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ;
Her hair was powdered and turned back in the fashion of fifty years before ;
她 头发 曾是 粉末状 和 转向 后退 在 这 时尚 的 五十 年 前 ;

她的头发扑了粉，梳成五十年前的发型；

[waɪl] [hɜːr; hər] [haɪ] - ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [hiːld] [ʃuːz] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt]
while her high - pointed and heeled shoes completed a costume that had not
尽管 她 高的 - 尖 和 高跟鞋 鞋 完全的 一个 戏服 那 有 不是
[bɪn] [siːn] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .
been seen for nearly a century .
到过 已见 为了 几乎 一个 世纪 .

她脚上的尖头高跟鞋，与她那套近百年来从未出现过的服装相得益彰。

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] , ['skɪni] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ber] [ænd; ənd]['pɑːrtli] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['flaʊər] [ʌv; əv]
Her short , skinny arms were bare and partly covered by a falling flower of
她 短的 , 瘦骨嶙峋的 武器 是 裸 和 部分 涵盖 经过 一个 坠落 花 的
[oʊld] [pɔɪnt] [leɪs] ,
old point lace ,
老的 观点 蕾丝 ,

她短而瘦的双臂裸露在外，部分被一朵飘落的旧蕾丝花遮盖着。

[waɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [blæk] [sɪlk] ['mɪtnz] ;
while on her hands she wore black silk mittens ;
尽管 在 她 双手 她 穿着 黑色的 丝绸 连指手套 ;

她手上戴着黑色丝绸手套；

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [griːn] ['spektəklz] ['skersli] [dɪmd] [ðə; ðɪ] ['lʌstər] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['pɪrsɪŋ] [per]
a pair of green spectacles scarcely dimmed the lustre of a most piercing pair
一个 一对 的 绿色的 眼镜 几乎 调暗 这 光泽 的 一个 最多 冲孔 一对
[ʌv; əv] [aɪz] ,
of eyes ,
的 眼睛 ,

一副绿色的眼镜丝毫没有减弱那双炯炯有神的眼睛的光彩。

[tuː; tə] [huːz] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['veri] ['pælpəb(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ruːʒ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃiːks] ['sɜːrt(ə)nli] ['ædɪd]
to whose effect a very palpable touch of rouge on the cheeks certainly added
到 谁 影响 一个 非常 可感知的 触碰 的 胭脂 在 这 脸颊 当然 额外
['briljəns,-jənsi] .
brilliancy .
才华横溢 .

脸颊上明显涂抹的胭脂无疑增添了光彩。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðɪs] [moʊst]['sɪŋgjələr] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
There stood this most singular apparition ,
那里 站立 这 最多 单数 幻影 ,

那里站着一个极其奇特的身影，

['hoʊldɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ][fæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] [tiː] - [treɪ] ;
holding before her a fan about the size of a modern tea - tray ;
保持 前 她 一个 扇子 关于 这 尺寸 的 一个 现代的 茶 - 托盘 ;

她面前拿着一把扇子，大小和现代茶盘差不多；

[waɪl] [æt; ət] [iːtʃ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ʃiː; ʃi] - ['diːpli] ,
while at each repetition of her name by the servant , she curtesied deeply ,
尽管 在 每个 重复 的 她 姓名 经过 这 仆人 , 她 - 深 ,

每当仆人重复她的名字时，她都深深地行屈膝礼。

[bi'stəuiŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪ] [kraʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [lʊk] [ʌv; əv]
bestowing the while upon the gay crowd before her a very curious look of
授予 这 尽管 之上 这 同性恋 人群 前 她 一个 非常 好奇的 看 的
['meɪdənli] ['mɑːdəsti] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɑːləteri][ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
maidenly modesty at her solitary and unprotected position .
少女 谦逊 在 她 孤 和 未受保护 位置 .

与此同时，她向面前的欢快人群投来一种少女般的羞涩目光，审视着自己孤身一人、毫无防备的处境。

[æz; əz][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['dʒuːdɪθ] ,
As no one had ever heard of the fair Judith ,
作为 不 一 有 曾经 听到 的 这 公平的 朱迪思 ,

由于之前没有人听说过美丽的朱迪思，

[seɪv] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] ,
save one or two of Sir George's most intimate friends ,
节省 一 或者 二 的 先生 乔治的 最多 亲密的 朋友们 ,

除了乔治爵士最亲密的一两个朋友之外，

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [mɪs] ['mækən][æz; əz]
the greater part of the company were disposed to regard Miss Macan as
这 更大的 部分 的 这 公司 是 处置 到 看待 错过 麦克 作为
[sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
some one who had mistaken the character of the invitation ,
一些 一 WHO 有 错误 这 特点 的 这 邀请 ,

公司的大部分人都倾向于认为麦肯小姐误解了邀请函的性质。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['fænsi] [dres] .
and had come in a fancy dress .
和 有 来 在 一个 想要 裙子 .

她穿着华丽的礼服来了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'luːʒn] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['moʊmənteri] , [æz; əz][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But this delusion was but momentary , as Sir George , armed with the
但 这 错觉 曾是 但 瞬间 , 作为 先生 乔治 , 武装 和 这
['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
courage of despair ,
勇气 的 绝望 ,

但这种错觉只是暂时的，因为乔治爵士凭借着绝望的勇气，

[fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'fekʃənətli] , [bɪd]
forced his way through the crowd , and taking her hand affectionately , bid
强制 他的 方式 通过 这 人群 , 和 采取 她 手 亲切地 , 出价
[hɜːr; hər] ['welkəm] [tuː; tə] ['dʌblɪn] .
her welcome to Dublin .
她 欢迎 到 都柏林 .

他挤过人群，深情地握住她的手，欢迎她来到都柏林。

[ðə; ði] [fer] ['dʒuːdi] , [æt; ət] [ðɪs] , [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
The fair Judy , at this , threw her arms about his neck ,
这 公平的 朱迪 , 在 这 , 扔 她 武器 关于 他的 脖子 ,

美丽的朱迪见状，立刻搂住了他的脖子。

[ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [smæk] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] .
and saluted him with a hearty smack that was heard all over the room .
和 敬礼 他 和 一个 爽朗 啪 那 曾是 听到 全部 超过 这 房间 .

然后他用一声响亮的啪啪声向他致敬，声音响彻整个房间。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['luːsi] , ['brʌðər] ?
“ Where's Lucy , Brother ?
“ 在哪里? 露西 , 兄弟 ?

露西在哪儿，哥哥?

[let] [ˌem 'iː] [ɪm'breɪs] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,
Let me embrace my little darling , ” said the lady ,
让 我 拥抱 我的 小的 亲爱的 , ” 说 这 女士 ,

“让我抱抱我的小宝贝,”那位女士说道。

[ɪn][æn; ən]['æksent] [ðæt] [toʊld] [mɔːr] [ʌv; əv] [mɪs] ['mækən][ðæn; ðən][ə; eɪ] [θriː] - ['vɑːljəm] [baɪ'ɑːgrəfi]
in an accent that told more of Miss Macan than a three - volume biography
在 一个 口音 那 讲述 更多的 的 错过 麦克 比 一个 三 - 体积 传
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
could have done .
可以 有 完毕 .

她的口音比三卷本传记更能展现麦肯小姐的风采。

“ [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪm] [ʃʊr] ; [kɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['hʌni] .
“ There she is , I'm sure ; kiss me , my honey .
“ 那里 她 是 , 我是 当然 ; 吻 我 , 我的 蜂蜜 .

“她肯定就在那里；吻我，我的宝贝。”

” [ðɪs] ['ɑːfɪs] [mɪs] ['dæʃwʊd] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət] ['kɜːrtəsi] ['riːəli] ['ædmərəb(ə)l] ;
” This office Miss Dashwood performed with an effort at courtesy really admirable ;
” 这 办公室 错过 达什伍德 执行 和 一个 努力 在 礼貌 真的 令人钦佩的 ;
[waɪl] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][ɑːrm] ,
while , taking her aunt's arm ,
尽管 , 采取 她 姑姑的 手臂 ,

“达什伍德小姐在办公室里表现得彬彬有礼，令人钦佩；她挽着姑妈的胳膊，

[ʃiː; ʃi] [led] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['soʊfə] .
she led her to a sofa .
她 引领 她 到 一个 沙发 .

她领着她走到沙发旁。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz][tækt][tuː; tə][get]['oʊvər][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
It needed all the poor general's tact to get over the sensation of this
它 需要 全部 这 贫穷的 将军的 策略 到 得到 超过 这 感觉 的 这
[moʊst][ˌmælæprə'poʊ] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ;
most malapropos addition to his party ;
最多 不合时宜 添加 到 他的 派对 ;

这位可怜的将军费了九牛二虎之力才克服了党内出现如此不合时宜的新成员所带来的不适感；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['veriəs] [gruːps] [rɪ'nuːd] [ðer; ðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [ɔːl'ðoʊ] ['meni] [ə; eɪ]
but by degrees the various groups renewed their occupations , although many a
但 经过 学位 这 各种各样的 团体 更新 他们的 职业 , 虽然 许多 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

但渐渐地，各个群体又重新开始了他们的工作，尽管脸上都洋溢着笑容。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][sɑːr'kæstɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['soʊfə] ,
and more than one sarcastic glance at the sofa ,
和 更多的 比 一 讽刺的 瞥一眼 在 这 沙发 ,

而且不止一次用讽刺的眼神瞥向沙发，

[bɪ'treɪd] [ðæt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ænt] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] ['krɪtɪsɪzəm] .
betrayed that the maiden aunt had not escaped criticism .
背叛 那 这 少女 阿姨 有 不是 逃脱 批评 .

令人震惊的是，这位未婚的姑妈也未能幸免于批评。

['paʊər] , [huːz] [prə'pensəti] [fɔːr; fər] [fʌn] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [aʊt] - [strɪpt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]
Power , whose propensity for fun very considerably out - stripped his sense of
力量 , 谁 倾向 为了 乐趣 非常 相当 出去 - 脱衣舞 他的 感觉 的
[dɪ'kɔːrəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ,
decorum to his commanding officer ,
礼仪 到 他的 指挥 官 ,

鲍尔的享乐倾向远远超过了他对指挥官的礼仪意识。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [mɪs] ['dæʃwʊd] ,
had already made his way towards Miss Dashwood ,
有 已经 制成 他的 方式 向 错过 达什伍德 ,

他已经朝达什伍德小姐走去，

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] ['mækən] .
and succeeded in obtaining a formal introduction to Miss Macan .
和 成功了 在 获得 一个 正式的 介绍 到 错过 麦克 .

并成功获得了与麦肯小姐的正式介绍。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvər][tuː; tə] [dæns] [nekst] [set] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [mɪs] ['mækən] ? ”
“ I hope you will do me the favor to dance next set with me , Miss Macan ? ”
“ 我 希望 你 将要 做 我 这 偏爱 到 舞蹈 下一个 放 和 我 , 错过 麦克 ? ”

“麦肯小姐，我希望您能帮我个忙，下一支舞和我一起跳？”

“ ['riːəli] , ['kæptɪn] , [its] ['veri] [pə'laɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
“ Really , Captain , it's very polite of you , but you must excuse me .
“ 真的 , 队长 , 它是 非常 有礼貌的 的 你 , 但 你 必须 原谅 我 .

“船长，您真是太客气了，但请您原谅我。”

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] ['eniθɪŋ] [greɪt] [ɪn] [kwə'drɪl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [riːl] [ɔːr][ə; eɪ][dʒɪg] — ”
I was never anything great in quadrilles ; but if a reel or a jig — ”
我 曾是 绝不 任何事物 伟大的 在 方步舞 ; 但 如果 一个 卷轴 或者 一个 夹具 — ”

我从来不擅长四对舞；但如果跳里尔舞或吉格舞——”

“ [oʊ] , [dɪr] [ænt] , [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
“ Oh , dear Aunt , don't think of it , I beg of you . ”
“ 哦 , 亲爱的 阿姨 , 不 思考 的 它 , 我 求 的 你 . ”

“哦，亲爱的姑妈，求求你，千万别想这件事。”

“ [ɔːr]['iːv(ə)n][sɜːr]['rɑːdʒər][diː] ['kʌvəli] , ” [ri'zjuːmd] [mɪs] ['mækən] .
“ Or even Sir Roger de Coverley , ” resumed Miss Macan .
“ 或者 甚至 先生 罗杰 德 科弗利 , ” 恢复 错过 麦克 .

“或者甚至是罗杰·德·科弗利爵士,”麦肯小姐继续说道。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [kwaɪt] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”
“ I assure you , quite equally impossible . ”
“ 我 保证 你 , 相当 同样地 不可能的 . ”

“我向你保证，这同样不可能。”

“ [ðen] [aɪm]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ][wɔːlts] , ” [sed] ['paʊər] .
“ Then I'm certain you waltz , ” said Power .
“ 然后 我是 肯定 你 华尔兹 , ” 说 力量 .

“那我肯定你会跳华尔兹,”鲍尔说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] , [jʌŋ] [mæn] ?
“ What do you take me for , young man ?
“ 什么 做 你 拿 我 为了 , 年轻的 男人 ?

“年轻人，你把我当成什么人了？”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [noʊ] ['betər] .
I hope I know better .
我 希望 我 知道 更好的 .

我希望我懂得更多。

[aɪ] [wɪʃ] ['fɑːðər] [mə'græθ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] [leɪst] ['dʒækɪt] — ”
I wish Father Magrath heard you ask me that question , and for all your laced jacket — ”
我 希望 父亲 马格拉斯 听到 你 问 我 那 问题 , 和 为了 全部 你的 系带 夹克 — ”

我真希望马格拉斯神父能听到你问我这个问题，尽管你穿着蕾丝外套——”

“ ['dɪrɪst] [ænt] , ['kæptɪn] ['paʊər] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ; [aɪm] ['sɜːrt(ə)n] [hiː; hi] — ”
“ Dearest Aunt , Captain Power didn't mean to offend you ; I'm certain he — ”
“ 亲爱的 阿姨 , 队长 力量 没有 意思是 到 得罪 你 ; 我是 肯定 他 — ”

“亲爱的姑妈，鲍尔船长并非有意冒犯您；我确信他——”

“ [wel] , [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [der] [tuː; tə] [[ˌes oʊ 'biː] , [ˌes oʊ 'biː]] — [dɪd] [hiː; hi] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ðæt] [hiː; hi] [[ˌes oʊ 'biː] ,
“ Well , why did he dare to [sob , sob] — did he see anything light about me , that he [sob ,
“ 出色地 , 为什么 做过 他 敢 到 [哭泣 , 哭泣] — 做过 他 看 任何事物 光 关于 我 , 那 他 [哭泣 ,

“他为什么敢这样对我[抽泣，抽泣]——他是不是觉得我身上有什么优点，以至于他[抽泣，

[ˌes oʊ 'biː] , [ˌes oʊ 'biː]] — [oʊ] , [dɪr] !
sob , sob] — oh , dear !
哭泣 , 哭泣] — 哦 , 亲爱的 !

呜呜呜——哦，天哪！

[oʊ] , [dɪr] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['piːsf(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [west]
is it for this I came up from my little peaceful place in the west
是 它 为了 这 我 来了 向上 从 我的 小的 和平 地方 在 这 西方

难道这就是我从西部宁静的小地方来到这里的原因吗？

[[ˌes oʊ 'biː] , [ˌes oʊ 'biː] , [ˌes oʊ 'biː]] ? — ['dʒen(ə)rəl] , [dʒɔːrdʒ] , [dɪr] ; ['luːsi] , [maɪ] [lʌv] , [aɪm] ['teɪkən] [bæd] .
[sob , sob , sob] ? — General , George , dear ; Lucy , my love , I'm taken bad .
[哭泣 , 哭泣 , 哭泣] ? — 一般的 , 乔治 , 亲爱的 ; 露西 , 我的 爱 , 我是 已采取 坏的 .

[呜呜呜]? ——将军，乔治，亲爱的；露西，我的爱人，我被绑架了。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[oʊ] , [dɪr] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['wɪski] ['niːgəs] ?
is there any whiskey negus ?
是 那里 任何 威士忌酒 尼格斯 ?

有威士忌黑魔王吗？

” [wət'evər] ['sɪmpəθi] [mɪs] - ['sʌfərɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt]
” Whatever sympathy Miss Macan's sufferings might have excited in the crowd about
” 任何 同情 错过 - 苦难 可能 有 兴奋的 在 这 人群 关于
[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,
her before ,
她 前 ,

“无论麦肯小姐的遭遇之前在人群中激起了多少同情，

[ðɪs] [læst] ['kwestʃən] ['toʊtəli] ['ruːtɪd; raʊtɪd][ðem; ðəm] ,
this last question totally routed them ,
这 最后的 问题 完全 路由 他们 ,

最后一个问题彻底击溃了他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['hɑːrti] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] [broʊk] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ʌv; əv]
and a most hearty fit of laughter broke forth from more than one of
和 一个 最多 爽朗 合身 的 笑声 打破 前进 从 更多的 比 一 的
[ðə; ði] ['baɪstændəz] .
the bystanders .
这 旁观者 .

旁观者中不止一人爆发出一阵爽朗的笑声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] ,
At length , however , she was comforted ,
在 长度 , 然而 , 她 曾是 安慰 ,

但最终她还是得到了安慰。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌpæsɪfɪ'keɪʃn] [kəm'pliːtli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['setɪŋ]
and her pacification completely effected by Sir George setting
和 她 和解 完全地 受影响 经过 先生 乔治 环境
[hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɪst] - ['teɪbl] .
her down to a whist - table .
她 向下 到 一个 惠斯特 - 桌子 .

乔治爵士让她坐到一张打哨子的桌子前，彻底平息了她的怒火。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ə'bʌv] [tuː] ['aʊərz] .
From this moment I lost sight of her for above two hours .
从 这 片刻 我 丢失的 视线 的 她 为了 多于 二 小时 .

从那一刻起，我失去了她的踪影，超过两个小时。

['miːnwaɪl] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [mɪs]
Meanwhile I had little opportunity of following up my intimacy with Miss
同时 我 有 小的 机会 的 下列的 向上 我的 亲密关系 和 错过
['dæʃwʊd] ,
Dashwood ,
达什伍德 ,

与此同时，我几乎没有机会继续与达什伍德小姐发展亲密关系。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['ræðər] [sə'spektɪd] [ðæt] , [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]
and as I rather suspected that , on more than one occasion , she seemed to
和 作为 我 相当 怀疑 那 , 在 更多的 比 一 场合 , 她 似乎 到
[ə'vɔɪd] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] ,
avoid our meeting ,
避免 我们的 会议 ,

正如我之前所怀疑的那样，她不止一次地似乎都在躲避我们的见面。

[aɪ] [tʊk] [ɪ'speʃl] [ker] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] .
I took especial care on my part , to spare her the annoyance .
我 采取 特别的 关心 在 我的 部分 , 到 空闲的 她 这 烦恼 .

我格外小心，以免让她感到烦恼。

[fɔːr; fər]	[wʌn]	['ɪnstənt]	['oʊnli]	[hæd; həd]	[aɪ]	['eni]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ʌv; əv]	[ə'dresɪŋ]	[hɜːr; hər]	,
For	**one**	**instant**	**only**	**had**	**I**	**any**	**opportunity**	**of**	**addressing**	**her**	**,**
为了	一	立即的	仅有的	有	我	任何	机会	的	解决	她	,

我只有一瞬间的机会和她说话，

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	['evɪdənt]	[ɪm'bærəsmənt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['mænər]	[ðæt]	[aɪ]	['redɪli]	[pər'siːvd]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	['səːkəmstənst]	,
and	**then**	**there**	**was**	**such**	**an**	**evident**	**embarrassment**	**in**	**her**	**manner**	**that**	**I**	**readily**	**perceived**	**how**	**she**	**felt**	**circumstanced**	**,**
和	然后	那里	曾是	这样的	一个	明显	尴尬	在	她	方式	那	我	容易	感知	如何	她	毛毡	情境	,

然后，她举止中流露出的明显尴尬让我很容易看出她当时的处境。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[sens]	[ʌv; əv]	['grætɪtuːd]	[tuː; tə]	[wʌn]	[huːz]	['fɜːrðər]	[əd'vænsɪz]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[fɪrd]	,
and	**that**	**the**	**sense**	**of**	**gratitude**	**to**	**one**	**whose**	**further**	**advances**	**she**	**might**	**have**	**feared**	**,**
和	那	这	感觉	的	感激	到	一	谁	更远	进展	她	可能	有	害怕	,

以及对对方的感激之情，尽管她可能害怕对方进一步的追求。

['rendərd]	[hɜːr; hər]	[kən'streɪnd]	[ænd; ənd]	['ɔːkwərd]	.
rendered	**her**	**constrained**	**and**	**awkward**	**.**
渲染	她	受限	和	尴尬的	.

使她感到拘束和尴尬。

“	[tuː]	[truː]	,	”	[sed]	[aɪ]	,	“	[ʃiː; ʃi]	[ə'vɔidz]	[ˌem ˈiː]	.
“	**Too**	**true**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**she**	**avoids**	**me**	**.**
“	也	真的	,	”	说	我	,	“	她	避免	我	.

“太对了,”我说，“她躲着我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第11/31页

[maɪ]	[ˈbiːɪŋ]	[hɪr]	[ɪz]	[ˈoʊnli]	[ə; eɪ]	[sɔːrs]	[ʌv; əv]	[dɪsˈkʌmfərt]	[ænd; ənd]	[peɪn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	;	[ˈðerfɔːr]	,
My	**being**	**here**	**is**	**only**	**a**	**source**	**of**	**discomfort**	**and**	**pain**	**to**	**her**	**;**	**therefore**	**,**
我的	存在	这里	是	仅有的	一个	来源	的	不适	和	疼痛	到	她	；	所以	，

我的存在只会给她带来不适和痛苦；因此，

[aɪl]	[teɪk]	[maɪ]	[liːv]	,	[ænd; ənd]	[wətˈevər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪ]	[kɔːst]	[ˌem ˈiː]	,	[ˈnevər]	[tuː; tə]	[rɪˈtɜːrn]	.
I'll	**take**	**my**	**leave**	**,**	**and**	**whatever**	**it**	**may**	**cost**	**me**	**,**	**never**	**to**	**return**	**.**
患病的	拿	我的	离开	，	和	任何	它	可能	成本	我	，	绝不	到	返回	。

我将就此告别，无论付出什么代价，我都永不回来。

”	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[ɪnˈtenʃ(ə)n]	,	[rɪˈzɑːlvɪŋ]	[tuː; tə]	[wɪʃ]	[sɜːr]	[dʒɔːrdʒ]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ɡʊd]	[naɪt]	,
”	**With**	**this**	**intention**	**,**	**resolving**	**to**	**wish**	**Sir**	**George**	**a**	**very**	**good**	**night**	**,**
”	和	这	意图	，	解决	到	希望	先生	乔治	一个	非常	好的	夜晚	，

“怀着这样的意愿，我决定祝乔治爵士晚安。”

[aɪ]	[sɔːt]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[ˈmɪnɪts]	.
I	**sought**	**him**	**out**	**for**	**some**	**minutes**	**.**
我	寻求	他	出去	为了	一些	分钟	。

我找了他一会儿。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[aɪ]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈkɔːrnər]	,
At	**length**	**I**	**saw**	**him**	**in**	**a**	**corner**	**,**
在	长度	我	锯	他	在	一个	角落	，

最后我看到他躲在角落里，

[kənˈvəːsɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[oʊld]	[ˈnoʊblmən]	[tuː; tə]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[prɪˈzentɪd]	[ˌem ˈiː]	[ˈɜːrli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈiːvnɪŋ]	.
conversing	**with**	**the**	**old**	**nobleman**	**to**	**whom**	**he**	**had**	**presented**	**me**	**early**	**in**	**the**	**evening**	**.**
对话	和	这	老的	贵族	到	谁	他	有	呈现	我	早期的	在	这	晚上	。

傍晚时分，他把我介绍给了那位老贵族，我和他交谈起来。

“	[truː]	,	[əˈpɑːn]	[maɪ]	[ˈɑːnər]	,	[sɜːr]	[dʒɔːrdʒ]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	;	“	[aɪ]	[sɔː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[maɪˈself]	,
“	**True**	**,**	**upon**	**my**	**honor**	**,**	**Sir**	**George**	**,**	**”**	**said**	**he**	**;**	**“**	**I**	**saw**	**it**	**myself**	**,**
“	真的	，	之上	我的	荣誉	，	先生	乔治	，	”	说	他	；	“	我	锯	它	我	，

“没错，乔治爵士，”他说，“我亲眼所见。”

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ˈdekstrəsli]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈoʊldɪst]	[ˈblækleg]	[ɪn]	[ˈpærɪs]	.	”
and	**she**	**did**	**it**	**just**	**as**	**dexterously**	**as**	**the**	**oldest**	**blackleg**	**in**	**Paris**	**.**	**”**
和	她	做过	它	只是	作为	灵巧地	作为	这	最老	黑腿	在	巴黎	。	”

她做起来就像巴黎最老的黑帮分子一样娴熟。

“	[waɪ]	,	[juː; jʊ]	[dəunt]	[miːn]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ˈtʃiːtɪd]	?	”
“	**Why**	**,**	**you**	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**she**	**cheated**	**?**	**”**
“	为什么	，	你	不	意思是	到	说	那	她	作弊	？	”

“什么？你不会是想说她出轨了吧？”

“	[jes]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[duː]	,	[ðoʊ]	,	—	[tɜːrnd]	[ðə; ði]	[eɪs]	[ˈevri]	[taɪm]	.
“	**Yes**	**,**	**but**	**I**	**do**	**,**	**though**	**,**	**—**	**turned**	**the**	**ace**	**every**	**time**	**.**
“	是的	，	但	我	做	，	尽管	，	—	转向	这	高手	每一个	时间	。

“是的，但我确实——每次都翻出王牌。”

['leɪdi] ['hɜːrbərt] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [fɔːr] [baɪ] ['ɔnəz] [ə'gen] .
Lady Herbert said to me , ' Very extraordinary it is , — four by honors again .
女士 赫伯特 说 到 我 , - 非常 非凡的 它 是 , — 四 经过 荣誉 再次 .

赫伯特夫人对我说：“真是太不寻常了——又有四位获得荣誉。”

- [soʊ][aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , — [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [trɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
' So I looked , and then I perceived it , — a very old trick it is ;
- 所以 我 看起来 , 和 然后 我 感知 它 , — 一个 非常 老的 诡计 它 是 ;

于是我看了看，然后我明白了——这是一个非常古老的伎俩；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] .
but she did it beautifully .
但 她 做过 它 非常漂亮 .

但她做得非常出色。

[wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ? ”
What's her name ? ”
是什么 她 姓名 ? ”

她叫什么名字？ ”

“ [sʌm; səm] ['westərn] [neɪm] ; [aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒen(ə)rəl] , ['redi] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
“ Some western name ; I forget it , ” said the poor general , ready to die with shame .
“ 一些 西 姓名 ; 我 忘记 它 , ” 说 这 贫穷的 一般的 , 准备好 到 死 和 耻辱 .

“一个西方的名字；我忘了，”可怜的将军说道，他已做好羞愧而死的准备。

“ ['klevər] [oʊld] ['wʊmən] , ['veri] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld][lɔːrd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ;
“ Clever old woman , very ! ” said the old lord , taking a pinch of snuff ;
“ 聪明的 老的 女士 , 非常 ! ” 说 这 老的 主 , 采取 一个 捏 的 鼻烟 ;

“真是个聪明的老妇人！”老领主说着，捏了一小撮鼻烟；

“ [bʌt; bət] [ri'vəuks] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .
“ but revokes too often .
“ 但 撤销 也 经常 .

但撤销的次数也太多了。

” ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ,
” Supper was announced at this critical moment ,
” 晚餐 曾是 宣布 在 这 批判的 片刻 ,

“晚宴是在这一关键时刻宣布的，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['fɜːrðər] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
and before I had further thought of my determination to escape ,
和 前 我 有 更远 想法 的 我的 决心 到 逃脱 ,

还没等我进一步思考逃跑的决心，

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .
I felt myself hurried along in the crowd towards the staircase .
我 毛毡 我 慌忙 沿着 在 这 人群 向 这 楼梯 .

我感觉自己被人群催促着向楼梯走去。

[ðə; ði]['pɑːrti] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['paʊər] [ænd; ənd] [mɪs] ['mækən] , [huː] [naʊ] [ə'pɪrd] ['rekənsaild] ,
The party immediately in front of me were Power and Miss Macan , who now appeared reconciled ,
这 派对 立即地 在 正面 的 我 是 力量 和 错过 麦克 , WHO 现在 出现 和解 ,

坐在我前面的是鲍尔和麦肯小姐，他们现在看起来已经和好了。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['testifaid] [moʊst]['oʊpənli][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] .
and certainly testified most openly their mutual feelings of good - will .
和 当然 作证 最多 公然 他们的 相互的 情怀 的 好的 - 将要 .

他们也毫不掩饰地表达了彼此的善意。

“ [aɪ] [seɪ] , ['tʃɑːrli] , ” ['wɪspəd] ['paʊər] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kæpɪt(ə)l] [fʌn] ,
“ I say , Charley , ” whispered Power , as I came along , “ it is capital fun ,
“ 我 说 , 查理 , ” 低声说道 力量 , 作为 我 来了 沿着 , “ 它 是 首都 乐趣 ,

“我说，查理,”鲍尔在我走过来时低声说道，“这真是太棒了。”

— ['nevər] [met] ['eniθɪŋ] ['iːkwəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['dʒen(ə)rəl] [wɪl] ['nevər] [lɪv; laɪv]
— never met anything equal to her ; but the poor general will never live
— 绝不 遇见 任何事物 平等的 到 她 ; 但 这 贫穷的 一般的 将要 绝不 居住
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
through it ,
通过 它 ,

——从未见过能与她匹敌的人；但可怜的将军永远也无法活着走出困境。

[ænd; ənd][aɪm]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ten] ['deɪz] [ə'rest] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['naɪts] [prə'siːdɪŋ] . ”
and I'm certain of ten day's arrest for this night's proceeding . ”
和 我是 肯定 的 十 天 逮捕 为了 这 夜晚 进行中 . ”

我确信，今晚的庭审将导致我被拘留十天。

“ ['eni] [nuːz] [ʌv; əv] ['wɛbɝ] ?
“ Any news of Webber ?
“ 任何 消息 的 韦伯 ?

韦伯有消息吗?

” [aɪ] [in'kwaiəd] .
” I inquired .
” 我 询问 .

我问道。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] ['fænsi] [aɪ][kæn; kən] [tel] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
“ Oh , yes , I fancy I can tell something of him ;
“ 哦 , 是的 , 我 想要 我 能 告诉 某物 的 他 ;

“哦，是的，我想我能告诉他一些事情；

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði]
for I heard of some one presenting himself , and being refused the
为了 我 听到 的 一些 一 呈现 他自己 , 和 存在 拒绝 这
['ɑːn.treɪ] ,
entrée ,
主菜 ,

因为我听说有人前来赴宴，却被拒绝入内。

[soʊ] [ðæt] ['mæstər] [fræŋk] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
so that Master Frank has lost his money .
所以 那 掌握 坦率 有 丢失的 他的 钱 .

所以弗兰克少爷赔了钱。

[sɪt] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [æt; ət] ['sʌpər] .
Sit near us , I pray you , at supper .
坐 靠近 我们 , 我 祈祷 你 , 在 晚餐 .

请您在晚餐时坐在我们附近。

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ænt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['niːsɪz] [seɪk] , [eɪ] ?
We must take care of the dear aunt for the niece's sake , eh ?
我们 必须 拿 关心 的 这 亲爱的 阿姨 为了 这 侄女的 清酒 , 嗯 ?

为了侄女，我们一定要照顾好这位亲爱的姑姑，好吗?

” [nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] , [aɪ] [suːn] ['sepəreɪtɪd] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
” Not seeing the force of this reasoning , I soon separated myself from them ,
” 不是 看到 这 力量 的 这 推理 , 我 很快 分开 我 从 他们 ,

“我当时觉得这种说法站不住脚，很快就和他们断绝了关系。”

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][æt; ət][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] .
and secured a corner at a side - table .
和 安全 一个 角落 在 一个 边 - 桌子 .

然后占据了边桌的一个角落。

['evri] ['sʌpər] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [siːn] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [waɪt] ['mʌzlɪn]
Every supper on such an occasion as this is the same scene of solid white muslin
每一个 晚餐 在 这样的 一个 场合 作为 这 是 这 相同的 场景 的 坚硬的 白色的 细棉布

,
,
,

在这样的场合，每顿晚餐的场景都是一样的：洁白的细棉布。

['feɪdɪd] ['flaʊərz] , [flʌʃt] ['feɪsɪz] , [tɔːrn] [glʌvz] , [blʌʃɪz] , [blæŋk] - [meɪndʒ] , [koʊld] ['tʃɪkɪn] , ['dʒeli] ,
faded flowers , flushed faces , torn gloves , blushes , blanc - mange , cold chicken , jelly ,
褪色 花朵 , 酡 面孔 , 撕裂 手套 , 脸红 , 布兰克 - 疥癣 , 寒冷的 鸡 , 果冻 ,

[spʌndʒ] [keɪks] ,
sponge cakes ,
海绵 蛋糕 ,

凋谢的花朵，泛红的脸颊，破损的手套，脸红，布丁，冷鸡肉，果冻，海绵蛋糕

['spʊni] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [ə'tentɪv] ,
spooney young gentlemen doing the attentive ,
斯普尼 年轻的 先生们 正在做 这 细心 ,

慵懒的年轻绅士们正在做着细致周到的事，

[ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] ['mæmə; mə'mɑː] ['kælkjuleɪtɪŋ] [wʌt] [prɪ'saɪs] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [prə'pɪŋkwəti] [ɪn][ðə; ði]
and watchful mammas calculating what precise degree of propinquity in the
和 警惕 妈妈们 计算 什么 精确的 程度 的 接近 在 这

[krʌʃ] [ɪz] [seɪf] [ɔːr] ['siːznəbl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɔːtɚz] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'stɑːʃ] [ænd; ənd]
crush is safe or seasonable for their daughters to the mustached and
压碎 是 安全的或者 及时 为了 他们的 女儿们 到 这 偲 和

[ʌn'mærɪɪŋ] ['lʌvəz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
unmarrying lovers beside them .
解除婚姻 恋人 旁 他们 .

而那些细心的母亲们则在计算，在拥挤的人群中，对于她们的女儿来说，与身边那些留着胡子的未婚恋人保持怎样的亲近程度才是安全或合适的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [set] [ʌv; əv]['grætɪfaɪd] ['eldəz] , [laɪk] [ðə; ði] ['bentʃər] [ɪn] ['kɪŋz] [ɪn] ,
There are always the same set of gratified elders , like the benchers in King's Inn ,
那里 是 总是 这 相同的 放 的 满意 长者 , 喜欢 这 替补席 在 国王学院 客栈 ,

总会有一群同样心满意足的长者，就像国王学院的那些老学士一样。

['mɑːtʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [tuː; tə] [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ,
marched up to the head of the table , to eat , drink , and be happy ,
行军 向上 到 这 头 的 这 桌子 , 到 吃 , 喝 , 和 是 快乐的 ,

他们径直走到餐桌首位，吃喝玩乐，其乐融融。

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [prə'feɪn] [lʊks] [ænd; ənd] [sɔːft] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [pɑːrt]
removed from the more profane looks and soft speeches of the younger part
已移除 从 这 更多的 亵渎 看起来 和 柔软的 演讲 的 这 年轻 部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] .
of the creation .
的 这 创建 .

与创作中较年轻部分的粗俗外表和柔和言语截然不同。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['hɔɪ]['poʊlɔɪ][ʌv; əv]['aʊtˌkæsts] , ['jʌŋgər] [sʌnz] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] ,
Then there are the hoi polloi of outcasts , younger sons of younger brothers ,
然后 那里 是 这 嗨 鸡 的 被排斥者 , 年轻 儿子们 的 年轻 兄弟 ,
['tuːtɝz] , ['gʌvənɪsiz] ,
tutors , governesses ,
导师 , 家庭教师 ,

然后还有被社会遗弃的普通人，比如弟弟的幼子、家庭教师、女家庭教师等等。

['pɔːʃənlis,'pəj-] ['kʌznz] , [ænd; ənd] ['kjʊrət] , [ɔːl] [fɔːrmd] [ɪn] ['feɪlæŋks] [raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] - [teiblz] ,
portionless cousins , and curates , all formed in phalanx round the side - tables ,
无份 表兄弟姐妹 , 和 策展人 , 全部 形成 在 方阵 圆形的 这 边 - 表格 ,

没有分餐的表亲和牧师们，都围坐在边桌旁，排成一列。

[huːz] ['prɪmətɪv] ['hæbɪts][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] [ɑːr; ər] [ɪ'vɪnst] [baɪ][ðer; ðər][ɔːl] ['iːtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]
whose primitive habits and simple tastes are evinced by their all eating off the
谁 原始 习惯 和 简单的 口味 是 表现出 经过 他们的 全部 吃 离开 这
[seɪm] [pleɪt] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [waɪn] - [glæs] ,
same plate and drinking from nearly the same wine - glass ,
相同的 盘子 和 喝 从 几乎 这 相同的 葡萄酒 - 玻璃 ,

他们的原始习惯和简单口味体现在他们都用同一个盘子吃饭，几乎用同一个酒杯喝酒。

— [tuː] ['hæpi] [ɪf] [sʌm; səm] ['betər] - [ɔːf] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [in'vaits] [ðem; ðəm]
— too happy if some better - off acquaintance at the long table invites them
— 也 快乐的 如果 一些 更好的 - 离开 熟人 在 这 长的 桌子 邀请 他们
[tuː; tə] “ [waɪn] ,
to “ wine ,
到 “ 葡萄酒 ,

—如果长桌旁某个家境较好的熟人邀请他们“喝酒”，他们会非常高兴，

” [ðoʊ] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt][ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] .
” though the ceremony on their part is limited to the pantomime of drinking .
” 尽管 这 仪式 在 他们的 部分 是 有限的 到 这 哑剧 的 喝 .

尽管他们的仪式仅限于举手投足间的饮酒表演。

[tuː; tə] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [tɪəz] [eɪ'tɑː][aɪ] [bɪ'lɔːŋd] , [ænd; ənd] [bɔːr] [maɪ] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'sɜːrn] ; [fɔːr; fər]
To this miserable tiers etat I belonged , and bore my fate with unconcern ; for
到 这 悲惨的 层级 etat 我 属于 , 和 钻孔 我的 命运 和 漠不关心 ; 为了
, [ə'læs] ,
, alas ,
, 唉 ,

我属于这悲惨的阶层，对自己的命运漠不关心；因为，唉，

[maɪ]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [dɪ'prest] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['hevi] .
my spirits were depressed and my heart heavy .
我的 烈酒 是 郁闷 和 我的 心 重的 .

我情绪低落，心情沉重。

['luːsiːz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
Lucy's treatment of me was every moment before me ,
露西的 治疗 的 我 曾是 每一个 片刻 前 我 ,

露西对待我的方式，我每时每刻都看在眼里。

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [geɪ] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [dɪ'miːnər] [tuː; tə][ɔːl] [seɪv] [maɪ'self] ,
contrasted with her gay and courteous demeanor to all save myself ,
对比 和 她 同性恋 和 有礼貌 风度 到 全部 节省 我 ,

与她对待除我以外所有人的开朗和礼貌的态度形成鲜明对比的是，

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
and I longed for the moment to get away .
和 我 渴望 为了 这 片刻 到 得到 离开 .

我渴望能有那一刻逃离。

['nevər]	[hæd; həd]	[aɪ]	[siːn]	[hɜːr; hər]	['lʊkɪŋ]	[soʊ]	['bjuːtɪf(ə)l]	;	[hɜːr; hər]	['brɪliənt]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[lɪt]	[wɪð; wɪθ]	['pleʒər]	,
Never	**had**	**I**	**seen**	**her**	**looking**	**so**	**beautiful**	**;**	**her**	**brilliant**	**eyes**	**were**	**lit**	**with**	**pleasure**	**,**
绝不	有	我	已见	她	寻找	所以	美丽的	；	她	杰出的	眼睛	是	点燃	和	乐趣	，

我从未见过她如此美丽动人；她明亮的双眸闪烁着喜悦的光芒。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[smaɪl]	[wʌz; wəz]	[ɪn'tʃæntmənt]	[ɪt'self]	.
and	**her**	**smile**	**was**	**enchantment**	**itself**	**.**
和	她	微笑	曾是	魅力	本身	.

她的笑容简直令人着迷。

[wʌt]	[wʊd]	[aɪ]	[nɑːt]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	['moʊmənts]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[tʊk]	[maɪ]	[liːv]	[fər'evər]	!
What	**would**	**I**	**not**	**have**	**given**	**for**	**one**	**moment's**	**explanation**	**,**	**as**	**I**	**took**	**my**	**leave**	**forever**	**!**
什么	会	我	不是	有	给定	为了	一	瞬间	解释	，	作为	我	采取	我的	离开	永远	！

在我永远离开之前，我多么希望能得到哪怕一分钟的解释！

—	[wʌn]	[briːf]	[ə'vaʊəl]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ʌn'ɔːltərəb(ə)l]	,	[dɪ'voʊtɪd]	[lʌv]	;	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[sɔːt]	[nɑːt]	[nɔːr]	[ɪk'spektɪd]	[rɪ'tɜːrn]	,
—	**one**	**brief**	**avowal**	**of**	**my**	**unalterable**	**,**	**devoted**	**love**	**;**	**for**	**which**	**I**	**sought**	**not**	**nor**	**expected**	**return**	**,**
—	一	简短的	承认	的	我的	不可更改的	，	奉献	爱	；	为了	哪个	我	寻求	不是	也不	预期的	返回	，

——我简短地表达了我坚定不移、全心全意的爱；对此，我既不寻求也不期待回报。

[bʌt; bət]	['mɪrli]	[ðæt]	[aɪ]	[maɪt]	[nɑːt]	[biː; bi]	[fər'gɑːtn]	.
but	**merely**	**that**	**I**	**might**	**not**	**be**	**forgotten**	**.**
但	仅仅	那	我	可能	不是	是	被遗忘的	.

但我只是希望自己不会被遗忘。

[sʌtʃ]	[wɜːr; wər]	[maɪ]	[θɔːts]	,	[wen]	[ə; eɪ]	['daɪəlɔːg]	[kwaɪt]	[nɪr]	[ˌem 'iː]	[ə'raʊzd]	[ˌem 'iː]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	['revəri]	.
Such	**were**	**my**	**thoughts**	**,**	**when**	**a**	**dialogue**	**quite**	**near**	**me**	**aroused**	**me**	**from**	**my**	**revery**	**.**
这样的	是	我的	想法	，	什么时候	一个	对话	相当	靠近	我	被唤醒	我	从	我的	梦想	.

我正想着这些，这时，附近有人的对话把我从沉思中唤醒。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[lɔːŋ]	[ɪn]	[di'tektiŋ]	[ðə; ði]	['spiːkɚz]	,	[huː]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[bæks]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	,
I	**was**	**not**	**long**	**in**	**detecting**	**the**	**speakers**	**,**	**who**	**,**	**with**	**their**	**backs**	**turned**	**to**	**us**	**,**
我	曾是	不是	长的	在	检测	这	演讲者	，	WHO	，	和	他们的	背部	转向	到	我们	，

我很快就发现了说话的人，他们背对着我们，

[wɜːr; wər]	['siːtɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[greɪt]	['teɪbl]	[dɪ'skʌsɪŋ]	[ə; eɪ]	['veri]	['lɪbərəl]	[ə'laʊəns]	[ʌv; əv]	['pɪdʒɪn]	-	[paɪ]	,
were	**seated**	**at**	**the**	**great**	**table**	**discussing**	**a**	**very**	**liberal**	**allowance**	**of**	**pigeon**	**-**	**pie**	**,**
是	坐着	在	这	伟大的	桌子	讨论	一个	非常	自由主义	津贴	的	鸽子	-	馅饼	，

他们围坐在大桌旁，讨论着是否应该慷慨地供应鸽子馅饼。

[ə; eɪ]	[flæsk]	[ʌv; əv]	[ʃæm'peɪn]	['stændɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	.
a	**flask**	**of**	**champagne**	**standing**	**between**	**them**	**.**
一个	烧瓶	的	香槟酒	常设	之间	他们	.

他们中间放着一瓶香槟。

“ [dəunt] [naʊ] !
“ Don't now !
“ 不 现在 !

“现在别这样！”

[dəunt][aɪ] [tel] [jiː; ji] ; [its] ['lɪt(ə)l]
don't I tell ye ; it's little
不 我 告诉 是的 ; 它是 小的

我可没告诉过你，这很小

[jiː; ji] [noʊ] ['gɔːlweɪ] , [ɔːr][jiː; ji] ['wʊdnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['skwiːzɪŋ] [maɪ] [fʊt] . ”
ye know Galway , or ye wouldn't think to make up to me , squeezing my foot . ”
是的 知道 戈尔韦 , 或者 是的 不会 思考 到 制作 向上 到 我 , 挤压 我的 脚 . ”

你们了解戈尔韦，否则你们不会想到要来跟我和好，还捏我的脚。

“ [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [jʊə(r)] [æn; ən]['eɪndʒl] , [ə; eɪ]['regjələr]['eɪndʒl] .
“ Upon my soul , you're an angel , a regular angel .
“ 之上 我的 灵魂 , 你是 一个 天使 , 一个 常规的 天使 .

“我发誓，你真是个天使，一个货真价实的天使。”

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [suːt][maɪ]['fænsi] [bɪ'fɔːr] . ”
I never saw a woman suit my fancy before . ”
我 绝不 锯 一个 女士 套装 我的 想要 前 . ”

我以前从未遇到过让我心动的女人。

“ [oʊ] , [bɪ'heɪv] [naʊ] .
“ Oh , behave now .
“ 哦 , 表现 现在 .

“哦，现在要乖乖的。”

['fɑːðər] [mə'græθ] [sez] — ”
Father Magrath says — ”
父亲 马格拉斯 说道 — ”

马格拉斯神父说——”

“ [huːz] [hiː; hi] ? ”
“ Who's he ? ”
“ 谁是 他 ? ”

“他是谁？”

“ [ðə; ði] [priːst] ; [noʊ] [les] . ”
“ The priest ; no less . ”
“ 这 牧师 ; 不 较少的 . ”

“正是那位神父。”

“ [oʊ] , [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] ! ”
“ Oh , confound him ! ”
“ 哦 , 混杂 他 ! ”

“哦，真该死！”

“ [kən'faʊnd] ['fɑːðər] [mə'græθ] , [jʌŋ] [mæn] ? ”
“ Confound Father Magrath , young man ? ”
“ 混杂 父亲 马格拉斯 , 年轻的 男人 ? ”

“年轻人，你竟敢妄想马格拉斯神父？”

“ [wel] , [ðen] , ['dʒuːdi] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri] ;
“ Well , then , Judy , don't be angry ;
“ 出色地 , 然后 , 朱迪 , 不 是 生气的 ;

“那么，朱迪，别生气了；

[aɪ]['oʊnli] [ment] [ðæt] [ə; eɪ] [drə'guːn] [noʊz] ['ræðər] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [priːst] .
I only meant that a dragoon knows rather more of these matters than a priest .
我 仅有的 意思是 那 一个 龙骑兵 知道 相当 更多的 的 这些 事情 比 一个 牧师 .
”
”
”

我的意思是，龙骑兵比牧师更了解这些事情。

“ [wel] , [ðen] , [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ Well , then , I'm not so sure of that .
“ 出色地 , 然后 , 我是 不是 所以 当然 的 那 .

“那么，我就不太确定了。”

[bʌt; bət] ['enihaʊ] , [aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [mə'loʊn] [juː; jʊ]
But anyhow , I'd have you to remember it ain't a Widow Malone you
但 无论如何 , ID 有 你 到 记住 它 不是 一个 寡妇 马龙 你
[hæv; həv] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] . ”
have beside you . ”
有 旁 你 . ”

但无论如何，我希望你记住，你身边的可不是维多夫·马龙。

“ ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , ” [sed] ['paʊər] .
“ Never heard of the lady , ” said Power .
“ 绝不 听到 的 这 女士 , ” 说 力量 .

“我从没听说过这位女士,”鲍尔说。

“ [ʃʊr] , [its] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , — [pʊr] ['kriːtʃər] , — [its] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðeɪ] [meɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
“ Sure , it's a song , — poor creature , — it's a song they made about her in the
“ 当然 , 它是 一个 歌曲 , — 贫穷的 生物 , — 它是 一个 歌曲 他们 制成 关于 她 在 这
[nɔːrθ] [kɔːrk] ,
North Cork ,
北 软木 ,

“当然，这是一首歌，——可怜的姑娘，——这是北科克郡人为她创作的一首歌，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd] [daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kaʊnti] . ”
when they were quartered down in our county . ”
什么时候 他们 是 四分 向下 在 我们的 县 . ”

当时他们驻扎在我们县里。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [juːd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I wish to Heaven you'd sing it . ”
“ 我 希望 到 天堂 你会 唱歌 它 . ”

“我向上帝祈祷你能唱这首歌。”

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ɪf] [aɪ][duː] ? ”
“ What will you give me , then , if I do ? ”
“ 什么 将要 你 给 我 , 然后 , 如果 我 做 ? ”

“如果我这么做了，你会给我什么呢？”

“ ['eniθɪŋ] , — ['evriθɪŋ] ; [maɪ] [hɑːrt] , [maɪ] [laɪf] . ”
“ Anything , — everything ; my heart , my life . ”
“ 任何事物 , — 一切 ; 我的 心 , 我的 生活 . ”

“任何东西，所有的一切；我的心，我的生命。”

“ [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ I wouldn't give a trauneen for all of them .
“ 我 不会 给 一个 - 为了 全部 的 他们 .

“我一点也不想要他们。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [oʊld] [griːn] [rɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər]['fɪŋgər] , [ðen] . ”
Give me that old green ring on your finger , then . ”
给 我 那 老的 绿色的 戒指 在 你的 手指 , 然后 . ”

“那就把你手指上那枚旧绿戒指给我吧。”

“ [its] [jɔːrz] , ” [sed] ['paʊər] , ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪsfəli] [ə'pɑːn] [mɪs] - ['fɪŋgər] ; “ [ænd; ənd]
“ It's yours , ” said Power , placing it gracefully upon Miss Macan's finger ; “ and
“ 它是 你的 , ” 说 力量 , 放置 它 优雅地 之上 错过 - 手指 ; “ 和
[naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] . ”
now for your promise . ”
现在 为了 你的 承诺 . ”

“这是你的了，”鲍尔说着，优雅地把它戴在了麦肯小姐的手指上；“现在该你许下承诺了。”

“ [meɪ] [biː; bi][maɪ] ['brʌðər] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ May be my brother might not like it . ”
“ 可能 是 我的 兄弟 可能 不是 喜欢 它 . ”

“也许我哥哥不会喜欢。”

“ ['hiːd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , ” [sed] ['paʊər] ; “ [hiː; hi] [doʊts] [ɑːn]['mjuːzɪk] . ”
“ He'd be delighted , ” said Power ; “ he dotes on music . ”
“ 他会 是 高兴极了 , ” 说 力量 ; “ 他 点 在 音乐 . ”

“他会很高兴的，”鲍尔说；“他非常热爱音乐。”

“ [dʌz] [hiː; hi] [naʊ] ? ”
“ Does he now ? ”
“ 做 他 现在 ? ”

“他现在是这样吗？”

“ [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [hiː; hi] [dʌz] . ”
“ On my honor , he does . ”
“ 在 我的 荣誉 , 他 做 . ”

“我以我的荣誉发誓，他确实如此。”

“ [wel] , [maɪnd][juː; jʊ] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɔːrəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] [hæz; həz][wʌn] , [ænd; ənd] [hɪr]
“ Well , mind you get up a good chorus , for the song has one , and here
“ 出色地 , 头脑 你 得到 向上 一个 好的 合唱 , 为了 这 歌曲 有 一 , 和 这里
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
it is . ”
它 是 . ”

“嗯，你得好好写个副歌，因为这首歌有副歌，歌词是这样的。”

“ [mɪs] - [sɔːŋ] ! ” [sed] ['paʊər] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .
“ Miss Macan's song ! ” said Power , tapping the table with his knife .
“ 错过 - 歌曲 ! ” 说 力量 , 窃听 这 桌子 和 他的 刀 .

“麦肯小姐的歌！”鲍尔说着，用刀敲了敲桌子。

“ [mɪs] - [sɔːŋ] ! ” [wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lʌkləs]
“ Miss Macan's song ! ” was re - echoed on all sides ; and before the luckless
“ 错过 - 歌曲 ! ” 曾是 关于 - 回声 在 全部 侧面 ; 和 前 这 倒霉的
['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] ,
general could interfere ,
一般的 可以 干扰 ,

“麦肯小姐的歌！”四面八方回荡着；还没等那位倒霉的将军插手，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
she had begun .
她 有 开始 .

她已经开始了。

[haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [er] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ɪts] [neɪm] ;
How to explain the air I know not , for I never heard its name ;
如何 到 解释 这 空气 我 知道 不是 , 为了 我 绝不 听到 它是 姓名 ;

我不知道如何解释空气，因为我从未听过它的名字；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [vɜːrs] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['ekoʊ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][læst][wɜːrd] [ðæt]
but at the end of each verse a species of echo followed the last word that
但 在 这 结尾 的 每个 诗 一个 物种 的 回声 随后 这 最后的 单词 那

['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [rɪ'dɪkjələs] .
rendered it irresistibly ridiculous .
渲染 它 无法抗拒地 荒谬的 .

但每节诗的最后一个字后面都会跟着一种回声，使之显得荒谬可笑。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [mə'loʊn] .
THE WIDOW MALONE .
这 寡妇 马龙 .

寡妇马龙。

[dɪd][jiː; ji] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [mə'loʊn] ,
Did ye hear of the Widow Malone ,
做过 是的 听到 的 这 寡妇 马龙 ,

你们听说过马龙寡妇的事吗?

[əj'həjn] !
Ohone !
哦 !

哦!

[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [æθ'loʊn] ,
Who lived in the town of Athlone ,
WHO 居住地 在 这 镇 的 阿斯隆 ,

居住在阿斯隆镇的人，

[ə'loʊn] ?
Alone ?
独自的 ?

独自的?

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [meltid] [ðə; ði] ['hɑːrts]
Oh , she melted the hearts
哦 , 她 融化 这 心

哦，她融化了所有人的心

[ʌv; əv][ðə; ði] [sweinz] [ɪn][ðem; ðəm][pɑːrts] ,
Of the swains in them parts ,
的 这 斯温斯 在 他们 部分 ,

那些地方的牧羊人中，

[soʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [mə'loʊn] ,
So lovely the Widow Malone ,
所以 迷人的 这 寡妇 马龙 ,

玛龙寡妇真可爱，

[əj'həjn] !
Ohone !
哦 !

哦!

[soʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [mə'loʊn] .
So lovely the Widow Malone .
所以 迷人的 这 寡妇 马龙 .

玛龙寡妇真可爱。

[ʌv; əv]['lʌvəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [skɔːr] ,
Of lovers she had a full score ,
的 恋人 她 有 一个 满的 分数 ,

她对所有情人都有满分评价，

[ɔːr] [mɔːr] ;
Or more ;
或者 更多的 ;

甚至更多;

[ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] [gə'lɔːr] ,
And fortunes they all had galore ,
和 财富 他们 全部 有 数不胜数 ,

他们都拥有数不尽的财富,

[ɪn] [stɔːr] ;
In store ;
在 店铺 ;

店内;

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [daʊn]
From the minister down
从 这 部长 向下

从部长到

[tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,
To the clerk of the crown ,
到 这 职员 的 这 王冠 ,

致王室书记官,

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['kɔrtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [mə'loʊn] ,
All were courting the Widow Malone ,
全部 是 求爱 这 寡妇 马龙 ,

所有人都追求马龙寡妇,

[əj'həjn] !
Ohone !
哦 !

哦!

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['kɔrtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [mə'loʊn] .
All were courting the Widow Malone .
全部 是 求爱 这 寡妇 马龙 .

所有人都追求马龙寡妇。

[bʌt; bət][soʊ] ['mɑːdɪst] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [mə'loʊn] ,
But so modest was Mrs . Malone ,
但 所以 谦虚的 曾是 太太 . 马龙 ,

但马龙夫人为人非常谦逊,

- [tiː][wʌz; wəz] [noʊn]
' T was known
- T 曾是 已知

“这是众所周知的。”

[noʊ][wʌn] ['evər][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ə'loʊn] ,
No one ever could see her alone ,
不 一 曾经 可以 看 她 独自的 ,

从来没有人见过她独处的样子。

[əj'həjn] !
Ohone !
哦 !

哦!

[let] [ðem; ðəm]['oʊg(ə)l][ænd; ənd] [saɪ] ,
Let them ogle and sigh ,
让 他们 眄 和 叹 ,

就让他们尽情地盯着看、叹息吧。

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɛə]	[kætʃ]	[hɜːr; hər]	[aɪ]	,
They	could	ne'er	catch	her	eye	,
他们	可以	从未	抓住	她	眼睛	,

他们永远也无法引起她的注意。

[soʊ]	['bæʃfl]	[ðə; ði]	['wɪdoʊ]	[mə'loʊn]	,
So	bashful	the	Widow	Malone	,
所以	害羞的	这	寡妇	马龙	,

如此羞涩的马龙寡妇

[əj'həjn]	!
Ohone	!
哦	!

哦！

[soʊ]	['bæʃfl]	[ðə; ði]	['wɪdoʊ]	[mə'loʊn]	.
So	bashful	the	Widow	Malone	.
所以	害羞的	这	寡妇	马龙	.

玛龙寡妇真是害羞。

[tɪl]	[wʌn]	['mɪstər]	[oʊ'braɪɪn]	[frʌm; frəm]	[kler]	,
Till	one	Mister	O'Brien	from	Clare	,
直到	一	先生	奥布莱恩	从	克莱尔	,

直到克莱尔郡的奥布莱恩先生

[haʊ]	[kwɛr]	!
How	quare	!
如何	广场	!

真够古板的！

[its]	['lɪt(ə)l]	[fɔːr; fər]	-	-	[ðeɪ]	[ker]
It's	little	for	blushin	'	they	care
它是	小的	为了	-	-	他们	关心

他们一点也不害羞，他们很在意。

[daʊn]	[ðer; ðər]	;
Down	there	;
向下	那里	;

下面；

[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	[weɪst]	,
Put	his	arm	round	her	waist	,
放	他的	手臂	圆形的	她	腰部	,

他把手臂搂在她腰间，

[geɪv]	[ten]	['kɪsɪz]	[æt; ət]	[læst]	,
Gave	ten	kisses	at	laste	,
给予	十	吻	在	最后	,

最后给了十个吻，

“	[oʊ]	,	”	[sez]	[hiː; hi]	,	“	[jʊə(r)]	[maɪ]	['mɑːli]	[mə'loʊn]	,
“	Oh	,	”	says	he	,	“	you're	my	Molly	Malone	,
“	哦	,	”	说道	他	,	“	你是	我的	莫莉	马龙	,

“哦,”他说，“你就是我的莫莉·马龙。”

[maɪ]	[oʊn]	;
My	own	;
我的	自己的	;

我自己的；

[oʊ]	,	”	[sez]	[hiː; hi]	,	“	[jʊə(r)]	[maɪ]	['mɑːli]	[mə'loʊn]	.
Oh	,	”	says	he	,	“	you're	my	Molly	Malone	.
哦	,	”	说道	他	,	“	你是	我的	莫莉	马龙	.

“哦,”他说，“你就是我的莫莉·马龙。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [soʊ] [ʃaɪ] ,
" And the widow they all thought so shy ,
" 和 这 寡妇 他们 全部 想法 所以 害羞的 ,
“还有那位寡妇，大家都觉得她很害羞，

[maɪ] [aɪ] !
My eye !
我的 眼睛 !
我的眼睛！

[nɛə] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmpər][ɔːr] [saɪ] ,
Ne'er thought of a simper or sigh ,
从未 想法 的 一个 傻瓜 或者 叹 ,
从未有过一丝嘲讽或叹息，

[fɔːr; fər] [waɪ] ?
For why ?
为了 为什么 ?
为什么？

[bʌt; bət] " ['luːʃəs] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
But " Lucius , " says she ,
但 " 卢修斯 , " 说道 她 ,
但她说，“卢修斯”，

" [sɪns] [juːv] [meɪd] [naʊ] [soʊ] [friː] ,
" Since you've made now so free ,
" 自从 你已经 制成 现在 所以 自由的 ,
“既然你现在如此自由，

[juː; jʊ] [meɪ] ['mæri] [jʊr; jər] ['meri] [mə'loʊn] ,
You may marry your Mary Malone ,
你 可能 结婚 你的 玛丽 马龙 ,
你可以娶你的玛丽·马龙，

[əj'həjn] !
Ohone !
哦 !
哦！

[juː; jʊ] [meɪ] ['mæri] [jʊr; jər] ['meri] [mə'loʊn] .
You may marry your Mary Malone .
你 可能 结婚 你的 玛丽 马龙 .
你可以娶你的玛丽·马龙。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɔːrəl] [kən'teɪnd] [ɪn][maɪ] [sɔːŋ] ,
" There's a moral contained in my song ,
" 有 一个 道德 包含 在 我的 歌曲 ,
“我的歌里蕴含着一个道理，

[nɑːt] [rɔːŋ] ;
Not wrong ;
不是 错误的 ;
没错；

[ænd; ənd][wʌn] ['kʌmfərt] [its] [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] ,
And one comfort it's not very long ,
和 一 舒适 它是 不是 非常 长的 ,
令人欣慰的是，它并不长。

[bʌt; bət] [strɔːŋ] ;
But strong ;
但 强的 ;
但很坚强；

[ɪf]	[fɔːr; fər]	['widəuz]	[juː; jʊ]	[daɪ]	,
If	**for**	**widows**	**you**	**die**	**,**
如果	为了	寡妇	你	死	,

如果你为寡妇而死，

[lɑːrn]	[tuː; tə]	[kɪs]	,	[nɑːt]	[tuː; tə]	[saɪ]	,
Larn	**to**	**kiss**	**,**	**not**	**to**	**sigh**	**,**
学习	到	吻	,	不是	到	叹	,

学会亲吻，而不是叹息。

[fɔːr; fər]	[ðeə(r)]	[ɔːl]	[laɪk]	[swiːt]	['mɪstrəs]	[mə'loʊn]	,
For	**they're**	**all**	**like**	**sweet**	**Mistress**	**Malone**	**,**
为了	它们是	全部	喜欢	甜的	情妇	马龙	,

因为她们都像温柔的马龙夫人一样，

[əj'həjn]	!
Ohone	**!**
哦	!

哦！

[oʊ]	,	[ðeə(r)]	['veri]	[laɪk]	['mɪstrəs]	[mə'loʊn]	.
Oh	**,**	**they're**	**very**	**like**	**Mistress**	**Malone**	**.**
哦	,	它们是	非常	喜欢	情妇	马龙	.

哦，她们很像马龙夫人。

['nevər]	[dɪd]	[sɔːŋ]	[kri'eɪt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[mɪs]	-	;
Never	**did**	**song**	**create**	**such**	**a**	**sensation**	**as**	**Miss**	**Macan's**	**;**
绝不	做过	歌曲	创造	这样的	一个	感觉	作为	错过	-	;

从来没有哪首歌像麦肯小姐的歌那样引起如此轰动;

[ænd; ənd]	['sɜːrt(ə)nli]	[hɜːr; hər]	[dɪ'zaɪɚz]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɔːrəs]	[wɜːr; wər]	['fɑːloʊd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['letər]	,
and	**certainly**	**her**	**desires**	**as**	**to**	**the**	**chorus**	**were**	**followed**	**to**	**the**	**letter**	**,**
和	当然	她	欲望	作为	到	这	合唱	是	随后	到	这	信	,

[fɔːr; fər]	“	[ðə; ði]	['wɪdoʊ]	[mə'loʊn]	,
for	**“**	**The**	**Widow**	**Malone**	**,**
为了	“	这	寡妇	马龙	,

当然，她对合唱团的要求也得到了完全的执行，因为《马龙寡妇》

[əj'həjn]	!	”	[rɪ'zaʊndid]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
ohone	**!**	**”**	**resounded**	**from**	**one**	**end**	**of**	**the**	**table**	**to**	**the**	**other**	**,**
哦	!	”	回荡着	从	一	结尾	的	这	桌子	到	这	其他	,

“哦，我的天！”这句话从桌子的一端传到另一端。

[ə'mɪdst]	[wʌn]	[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]	[ʃaʊt]	[ʌv; əv]	['læftər]	.
amidst	**one**	**universal**	**shout**	**of**	**laughter**	**.**
在……之中	一	普遍的	喊	的	笑声	.

在一片齐声的笑声中。

[nʌn]	[kʊd; kəd]	[rɪ'zɪst]	[ðə; ði]	['luːdɪkrəs]	[ɪ'fekt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['melədi]	;	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[pʊr]	[sɜːr]
None	**could**	**resist**	**the**	**ludicrous**	**effect**	**of**	**her**	**melody**	**;**	**and**	**even**	**poor**	**Sir**
没有任何	可以	抵抗	这	荒谬	影响	的	她	旋律	;	和	甚至	贫穷的	先生

[dʒɔːrdʒ]	,
George	**,**
乔治	,

谁都无法抗拒她那滑稽的旋律；就连可怜的乔治爵士也……

['sɪŋkɪŋ]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[dɪs'greɪs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]	,
sinking	**under**	**the**	**disgrace**	**of**	**his**	**relationship**	**,**
下沉	在下面	这	耻辱	的	他的	关系	,

他因这段感情的耻辱而深陷其中。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] ['pʌblɪk] [baɪ] ['friːkwənt] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] “ [dɪr]
which she had contrived to make public by frequent allusions to her “ dear
哪个 她 有 人为的 到 制作 民众 经过 频繁 暗示 到 她 “ 亲爱的
['brʌðər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
brother the general ,
兄弟 这 一般的 ,

她通过频繁提及她“亲爱的哥哥将军”而设法将此事公之于众。

” ['jiːldɪd] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [mɜːrθ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
” yielded at last , and joined in the mirth around him .
” 产生 在 最后的 , 和 加入 在 这 欢笑 大约 他 .

他终于屈服了，也加入了周围的欢笑声。

“ [aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , - [mɪs] ['mækən] , ” [sed] ['paʊər] .
“ I insist upon a copy of ' The Widow , ' Miss Macan , ” said Power .
“ 我 坚持 之上 一个 复制 的 - 这 寡妇 , - 错过 麦克 , ” 说 力量 .

“麦肯小姐，我一定要一本《寡妇》。”鲍尔说道。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , — [let][ˌem 'iː] [siː] , — [ə'baʊt] [tuː] .
“ To be sure ; give me a call to - morrow , — let me see , — about two .
“ 到 是 当然 ; 给 我 一个 称呼 到 - 明天 , — 让 我 看 , — 关于 二 .

“当然可以；明天给我打电话，——让我想想，——大概两点左右。

['fɑːðər] [mə'græθ] [wəʊnt] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [lʊk] .
Father Magrath won't be at home , ” said she , with a coquettish look .
父亲 马格拉斯 惯于 是 在 家 , ” 说 她 , 和 一个 娇媚 看 .

“马格拉斯神父不在家，”她娇媚地说。

“ [wer] , [preɪ] , [meɪ] [aɪ] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ? ”
“ Where , pray , may I pay my respects ? ”
“ 在哪里 , 祈祷 , 可能 我 支付 我的 尊重 ? ”

请问，我应该在哪里表达我的敬意？

“ [noʊ] . - [saʊθ] [æn] [striːt] , — ['veri] [rɪ'spektəbl] ['lɑːdʒɪŋz] .
“ No . 22 South Anne Street , — very respectable lodgings .
“ 不 . - 南 安妮 街道 , — 非常 可敬 住宿 .

“南安妮街22号——非常体面的住所。”

[aɪl] [raɪt] [ðə; ði] [ə'dres] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .
I'll write the address in your pocket - book .
患病的 写 这 地址 在 你的 口袋 - 书 .

我会把地址写在你的钱包里。

” ['paʊər] [prə'duːst] [ə; eɪ][kɑːrd][ænd; ənd]['pens(ə)l] , [waɪl] [mɪs] ['mækən] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , ['seɪɪŋ]
” Power produced a card and pencil , while Miss Macan wrote a few lines , saying
” 力量 生产 一个 卡片 和 铅笔 , 尽管 错过 麦克 写道 一个 很少 线条 , 说
,
,
,

鲍尔拿出一张卡片和一支铅笔，麦肯小姐写了几行字，说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] : —
as she handed it : —
作为 她 递交 它 : —

她递过去的时候：——

“ [ðer; ðər] , [naʊ] , [dəunt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;
“ There , now , don't read it here before the people ;
“ 那里 , 现在 , 不 读 它 这里 前 这 人们 ;

“好了，现在不要在人民面前在这里读；

[ðeɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['maɪti] [ɪn'delɪkət] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .
they'll think it mighty indelicate in me to make an appointment .
他们会 思考 它 强大的 不雅 在 我 到 制作 一个 预约 .

他们会觉得我预约非常失礼。

” ['paʊər] ['pɔkitid] [ðə; ði][kɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [mɪs] - ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]
” Power pocketed the card , and the next minute Miss Macan's carriage was
” 力量 口袋 这 卡片 , 和 这 下一个 分钟 错过 - 运输 曾是
[ə'naʊnst] .
announced .
宣布 .

“鲍尔把卡片揣进口袋，下一分钟，麦肯小姐的马车就被广播通知了。”

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['dæˌʃwʊd] , [huː] ['lɪt(ə)l] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fer] [gest] [hæd; həd] ['eni]
Sir George Dashwood , who little flattered himself that his fair guest had any
先生 乔治 达什伍德 , WHO 小的 受宠若惊 他自己 那 他的 公平的 客人 有 任何
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
intention of departure ,
意图 的 离开 ,

乔治·达什伍德爵士并不自满地认为他这位美丽的客人有任何离开的打算。

[bɪ'keɪm] [naʊ] [moʊst] [kən'sɪdərətli] [ə'tentɪv] , [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]
became now most considerately attentive , reminded her of the necessity of
成为 现在 最多 体贴地 细心 , 提醒 她 的 这 必要性 的
['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] [er] ,
muffling against the night air ,
消音 反对 这 夜晚 空气 ,

这时，他变得格外体贴周到，提醒她要注意防寒保暖。

[hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [koʊld] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][moʊst]['kɔːrdʒəl] [gʊd] - [naɪt] ,
hoped she would escape cold , and wished her a most cordial good - night ,
希望 她 会 逃脱 寒冷的 , 和 希望 她 一个 最多 亲切 好的 - 夜晚 ,

希望她能免受寒冷侵袭，并衷心祝她晚安。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
with a promise of seeing her early the following day .
和 一个 承诺 的 看到 她 早期的 这 下列的 天 .

并承诺第二天一早会见到她。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['paʊɝz] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'groʊs] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,
Notwithstanding Power's ambition to engross the attention of the lady ,
虽然 权力 志向 到 独占 这 注意力 的 这 女士 ,

尽管鲍尔一心想吸引这位女士的注意，

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [hɪm'self] [sɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,
Sir George himself saw her to her carriage ,
先生 乔治 他自己 锯 她 到 她 运输 ,

乔治爵士亲自送她上马车。

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ə; eɪ] [gruːp] [wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
and only returned to the room as a group was collecting around the
和 仅有的 返回 到 这 房间 作为 一个 团体 曾是 收集 大约 这
['gælənt] ['kæptɪn] ,
gallant captain ,
英勇 队长 ,

直到一群人聚集在英勇的船长周围时，他才回到房间。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][sʌm; səm][ˈkæpɪt(ə)l] [treɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈkɑːŋkwest] , —
to whom he was relating some capital traits of his late conquest , —
到 谁 他 曾是 相关 一些 首都 特征 的 他的 晚的 征服 , —
[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi] [driːmd]
for such he dreamed
为了 这样的 他 梦见

他向他讲述了他最近征服的一些重要特征——他为此做了一个梦

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
she was .
她 曾是 .

她。

“ [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [huː] [wɪl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] -
“ Doubt it who will , ” said he , “ she has invited me to call on her to -
“ 怀疑 它 WHO 将要 , ” 说 他 , “ 她 有 受邀 我 到 称呼 在 她 到 -
[ˈmɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

“我怀疑谁会去,”他说，“她邀请我明天去拜访她。”

[ˈrɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [əˈdres] [ɑːn][maɪ][kɑːrd] , [toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] .
written her address on my card , told me the hour she is certain of being alone .
书面 她 地址 在 我的 卡片 , 讲述 我 这 小时 她 是 肯定 的 存在 独自的 .

她把地址写在我的名片上，告诉我她确定自己什么时候会独处。

[siː] [hɪr] !
See here !
看 这里 !

看这里!

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [pʊld] [fɔːrθ] [ðə; ði][kɑːrd] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈlɛkˌmɪr] .
” At these words he pulled forth the card , and handed it to Lechmere .
” 在 这些 字 他 拉 前进 这 卡片 , 和 递交 它 到 莱克米尔 .

话音刚落，他就掏出卡片，递给了莱克米尔。

[ˈskersli] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [θroʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [sed] , “
Scarcely were the eyes of the other thrown upon the writing , when he said , “
几乎 是 这 眼睛 的 这 其他 抛掷 之上 这 写作 , 什么时候 他 说 , “
[soʊ] ,
So ,
所以 ,

对方的目光几乎还没来得及落在字上，就说道：“所以，

[ðɪs] [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpaʊər] . ”
this isn't it , Power . ”
这 不是 它 , 力量 . ”

事情并非如此，权力。”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [mæn] , ” [sed] [ˈpaʊər] .
“ To be sure it is , man , ” said Power .
“ 到 是 当然 它 是 , 男人 , ” 说 力量 .

“的确如此，伙计，”鲍尔说道。

“ [æn] [striːt] [ɪz] [ˈdevəlɪʃ] [ˈsiːdi] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər] . ”
“ Anne Street is devilish seedy , but that's the quarter . ”
“ 安妮 街道 是 恶魔般的 肮脏的 , 但 那就是 这 四分之一 . ”

“安妮街鱼龙混杂，鱼龙混杂，但那片街区就是这样。”

“ [waɪ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; “ [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðæt] [hɪr] . ”
“ Why , confound it , man ! ” said the other ; “ there's not a word of that here . ”
“ 为什么 , 混杂 它 , 男人 ! ” 说 这 其他 ; “ 有 不是 一个 单词 的 那 这里 . ”

“哎呀，真是见鬼！”另一个人说，“这里一个字都没有。”

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ” [sed] ['paʊər] .
“ Read it out , ” said Power .
“ 读 它 出去 , ” 说 力量 .

“读出来，”鲍尔说道。

“ [prə'kleɪm] [ə'laʊd] [maɪ] ['vɪktəri] .
“ Proclaim aloud my victory .
“ 宣布 大声 我的 胜利 .

“大声宣告我的胜利。”

” [ðʌs] ['ɝːdʒd] , ['lɛkˌmɪr] [riːd] : —
” Thus urged , Lechmere read : —
” 因此 敦促 , 莱克米尔 读 : —

“于是，莱克米尔读道：——

[dɪr] [piː] . , —
DEAR P . , —
亲爱的 P . , —

亲爱的P女士，——

[pliːz] [peɪ] [tuː; tə][maɪ] ['kredɪt] , — [ænd; ənd] [suːn] , [mɑːrk][jiː; ji] ! — [ðə; ði] [tuː] ['pəuniz]
Please pay to my credit , — and soon , mark ye ! — the two ponies
请 支付 到 我的 信用 , — 和 很快 , 标记 是的 ! — 这 二 小马

请尽快付清这两匹小马的款项，记在我的账上！

[lɔːst] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
lost this evening .
丢失的 这 晚上 .

今晚输了。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [jʊr; jər]
I have done myself the pleasure of enjoying your
我 有 完毕 我 这 乐趣 的 享受 你的

我非常荣幸能欣赏你的作品。

[bɔːl] , [kɪst] [ðə; ði]['leɪdi] , ['kwɪzd] [ðə; ði]['pɑːpə] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌnɪŋ]
ball , kissed the lady , quizzed the papa , and walked into the cunning
球 , 亲吻 这 女士 , 提问 这 爸爸 , 和 步行 进入 这 狡猾

舞会，亲吻了女士，询问了爸爸，然后走进了狡猾的......

[fred] ['paʊər] .
Fred Power .
弗雷德 力量 .

弗雷德·鲍尔。

[jɔːrz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

[fræŋk] ['wɛbɝ] .
FRANK WEBBER .
坦率 韦伯 .

弗兰克·韦伯。

“ [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [mə'loʊn] , [əj'həjn] ! ” [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
“ The Widow Malone , ohone ! ” is at your service .
“ 这 寡妇 马龙 , 哦 ! ” 是 在 你的 服务 .

“寡妇马龙，哦！”为您服务。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] ['fɔːlən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Had a thunderbolt fallen at his feet ,
有 一个 霹雳 倒下 在 他的 脚 ,

仿佛一道闪电落在了他的脚下。

[hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['iːkwəld] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
his astonishment could not have equalled the result of this revelation .
他的 惊讶 可以 不是 有 等于 这 结果 的 这 启示 .

他的震惊程度远不及这一发现所带来的结果。

[hiː; hi] [stæmpt] , [swɔːr] , [reɪvd] , [læft] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [went] [dɪ'reɪndʒd] .
He stamped , swore , raved , laughed , and almost went deranged .
他 盖章 , 发誓 , 赞不绝口 , 笑了 , 和 几乎 去 精神错乱 .

他跺脚、咒骂、咆哮、大笑，几乎精神错乱。

[ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz] [suːn] [spred] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [pʊr]
The joke was soon spread through the room , and from Sir George to poor
这 开玩笑 曾是 很快 传播 通过 这 房间 , 和 从 先生 乔治 到 贫穷的
['luːsi] ,
Lucy ,
露西 ,

这个笑话很快在房间里传开了，从乔治爵士到可怜的露西，

[naʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] [æt; ət][hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['læftər]
now covered with blushes at her part in the transaction , all was laughter
现在 涵盖 和 脸红 在 她 部分 在 这 交易 , 全部 曾是 笑声
[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
and astonishment .
和 惊讶 .

现在，她因为自己在交易中扮演的角色而羞红了脸，周围一片哄笑和惊讶。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
“ Who is he ?
“ WHO 是 他 ?

“他是谁？”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [sed] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [huː] ,
That is the question , ” said Sir George , who ,
那 是 这 问题 , ” 说 先生 乔治 , WHO ,

“这就是问题所在，”乔治爵士说道。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
with all the ridicule of the affair hanging over him ,
和 全部 这 嘲笑 的 这 事务 绞刑 超过 他 ,

婚外情带来的种种嘲笑始终笼罩着他。

[felt] [noʊ] ['kɑːmən] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .
felt no common relief at the discovery of the imposition .
毛毡 不 常见的 宽慰 在 这 发现 的 这 征收 .

发现这种强加于人的行为后，并没有感到一丝释然。

“ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [oʊ'mælɪz] , ” [sed] ['paʊər] , [dɪ'laɪtɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] , [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv]
“ A friend of O'Malley's , ” said Power , delighted , in his defeat , to involve
“ 一个 朋友 的 奥马利 , ” 说 力量 , 高兴极了 , 在 他的 击败 , 到 涉及
[ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
another with himself .
其他 和 他自己 .

“奥马利的一个朋友，”鲍尔说道，他很高兴在自己的失败中又牵扯到另一个人。

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['mɪŋɡld]
“ Indeed ! ” said the general , regarding me with a look of a very mingled
“ 的确 ! ” 说 这 一般的 , 关于 我 和 一个 看 的 一个 非常 混合
[kæst] .
cast .
投掷 .

“的确如此！”将军说道，他看着我，眼神十分复杂。

“ [kwaɪt] [truː] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪm'plaɪd] ; “
“ Quite true , sir , ” said I , replying to the accusation that his manner implied ; “
“ 相当 真的 , 先生 , ” 说 我 , 回复 到 这 指控 那 他的 方式 暗示 ; “
[bʌt; bət] ['iːkwəli] [soʊ] ,
but equally so ,
但 同样地 所以 ,

“的确如此，先生，”我回应道，以此回应他语气中隐含的指责；“但同样地，

[ðæt] [aɪ] ['niːðər] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plɑːt][nɔːr] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪr] . ”
that I neither knew of his plot nor recognized him when here . ”
那 我 两者都不 知道 的 他的 阴谋 也不 认可 他 什么时候 这里 . ”

我既不知道他的阴谋，在这里的时候也没认出他来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ; “ [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,
“ I am perfectly sure of it , my boy , ” said the general ; “ and , after all ,
“ 我 是 完美 当然 的 它 , 我的 男生 , ” 说 这 一般的 ; “ 和 , 后 全部 ,

“我对此深信不疑，孩子，”将军说；“而且，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [dʒoʊk] , — ['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] , [its] [truː] ; [eɪ] , ['luːsi] ?
it was an excellent joke , — carried a little too far , it's true ; eh , Lucy ?
它 曾是 一个 出色的 开玩笑 , — 携带 一个 小的 也 远的 , 它是 真的 ; 嗯 , 露西 ?

这的确是个很棒的玩笑，——不过确实有点过火了；是吧，露西？

” [bʌt; bət] ['luːsi] ['iːðər] [hɜːrd] [nɑːt] , [ɔːr] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] ;
” But Lucy either heard not , or affected not to hear ;
” 但 露西 任何一个 听到 不是 , 或者 做作的 不是 到 听到 ;

“但露西要么没听见，要么装作没听见；

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'nɔɪd] ,
and after some little further assurance that he felt not the least annoyed ,
和 后 一些 小的 更远 保证 那 他 毛毡 不是 这 至少 恼怒 ,

在得到进一步的保证，表明他丝毫没有感到恼火之后，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [frendz] ; [waɪl] [aɪ] , ['bɜːrnɪŋ]
the general turned to converse with some other friends ; while I , burning
这 一般的 转向 到 交谈 和 一些 其他 朋友们 ; 尽管 我 , 燃烧
[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [ə'ɡenst] ['wɛbɝ] ,
with indignation against Webber ,
和 愤慨 反对 韦伯 ,

将军转身与其他朋友交谈；而我，则对韦伯义愤填膺，

[tʊk] [ə; eɪ][koʊld] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [mɪs] ['dæʃwʊd] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .
took a cold farewell of Miss Dashwood , and retired .
采取 一个 寒冷的 告别 的 错过 达什伍德 , 和 退休 .

他冷冷地向达什伍德小姐告别，然后退休了。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] [læst] [naɪt] [ɪn] ['trɪnəti] .
THE LAST NIGHT IN TRINITY .
这 最后的 夜晚 在 三位一体 .

三一学院的最后一夜。

[haʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [met] ['mæstər] ['wɛbɚ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv] [mɪs] ['mækən] ,
How I might have met Master Webber after his impersonation of Miss Macan ,
如何 我 可能 有 遇见 掌握 韦伯 后 他的 冒充 的 错过 麦克 ,

我可能是如何在韦伯先生假扮麦肯小姐之后与他相遇的，

[aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] ['fɪgjər] [tuː; tə] [maɪ'self] .
I cannot possibly figure to myself .
我 不能 可能 数字 到 我 .

我实在想不明白。

['fɔːrtʃənətli] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [ɔːl] ['pɑːrtiz] , [hiː; hi] [left] [taʊn] ['ɜːrli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wiːks]
Fortunately , indeed , for all parties , he left town early the next morning ; and it was some weeks
幸运的是 , 的确 , 为了 全部 各方 , 他 左边 镇 早期的 这 下一个 早晨 ; 和 它 曾是 一些 周

幸运的是，对各方而言，他第二天一大早就离开了小镇；之后过了几个星期。

[er] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
ere he returned .
埃雷 他 返回 .

在他回来之前。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ,
In the meanwhile I became a daily visitor at the general's ,
在 这 同时 我 成为 一个 日常的 游客 在 这 将军的 ,

与此同时，我几乎每天都去将军家拜访。

[daind] [ðer; ðər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] , [roʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] ['kɑːnstəntli] ,
dined there usually three or four times a week , rode out with Lucy constantly ,
用餐 那里 通常 三 或者 四 时代 一个 星期 , 骑 出去 和 露西 不断地 ,

他通常每周在那里用餐三四次，经常和露西一起骑马外出。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] [ɔːr] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] .
and accompanied her every evening either to the theatre or into society .
和 伴随 她 每一个 晚上 任何一个 到 这 剧院 或者 进入 社会 .

每天晚上，他都陪她去剧院或参加社交活动。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , ['pɑːsəbli] [frʌm; frəm] [maɪ] [juːθ] ,
Sir George , possibly from my youth ,
先生 乔治 , 可能 从 我的 青年 ,

乔治爵士，可能是我年轻时认识的。

[siːmd] [tuː; tə] [peɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'siːvd] ['evri] ['aʊər] ['groʊɪŋ] ['kloʊzər] ,
seemed to pay little attention to an intimacy which he perceived every hour growing closer ,
似乎 到 支付 小的 注意力 到 一个 亲密关系 哪个 他 感知 每一个 小时 生长 更近 ,

他似乎并未在意自己每时每刻都能感受到的日益亲密的关系。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ɪntuː] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] [iks'kəːʃənz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
and frequently gave his daughter into my charge in our morning excursions on horseback .
和 频繁地 给予 他的 女儿 进入 我的 收费 在 我们的 早晨 短途旅行 在 马背 .

他经常把女儿交给我照看，陪同我们一起进行晨间骑马郊游。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] ['pɜːrfɪkt] .
As for me , my happiness was all but perfect .
作为 为了 我 , 我的 幸福 曾是 全部 但 完美的 .

至于我，我的幸福几乎完美无缺。

[aɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ;

I loved , and already began to hope that I was not regarded with indifference ;

我 喜爱 ， 和 已经 开始 到 希望 那 我 曾是 不是 认为 和 漠不关心 ;

我爱上了她，并且开始希望她不会对我漠不关心；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['luːsiːz] ['mænər] ['nevər] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'vɪnst] ['eni] [dɪ'saɪdɪd] ['prefrəns] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

for although Lucy's manner never absolutely evinced any decided preference towards me ,

为了 虽然 露西的 方式 绝不 绝对地 表现出 任何 决定 偏爱 向 我 ,

虽然露西的态度从未明确表现出对我的任何偏爱，

[jet] ['meni] [slaɪt] [ænd; ənd] ['kæʒuəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] ['niːðər] [ˌʌn'noʊtɪst] [nɔːr] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] .

yet many slight and casual circumstances served to show me that my attentions to her were neither unnoticed nor uncared for .

然而 许多 轻微 和 随意的 情况 服务 到 展示 我 那 我的 注意 到 她 是 两者都不 未被察觉 也不 无人关心 为了 .

然而，许多细微而偶然的情况都向我表明，我对她的关心既没有被忽视，也没有被冷落。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [geɪ] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [raɪdz] , [aɪ] [ri'mɑːkt] [ðæt] ,

Among the many gay and dashing companions of our rides , I remarked that ,

之中 这 许多 同性恋 和 帅气 同伴 的 我们的 骑行 ， 我 评论 那 ,

在我们旅途中遇到的众多英俊潇洒的同伴中，我注意到：

[haʊ'evər] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [nʌn] ['evər] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [wei] [ɪn] [hɜːr; hər] [gʊd] ['greɪsɪz] ;

however anxious for such a distinction , none ever seemed to make any way in her good graces ;

然而 焦虑的 为了 这样的 一个 区别 ，没有任何 曾经 似乎 到 制作 任何 方式 在 她 好的 恩典 ;

然而，无论多么渴望获得这样的殊荣，似乎都没有人能够赢得她的青睐；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [fɑːr] [ɪn] [maɪ] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

and I had already gone far in my self - deception that I was destined for good fortune ,

和 我 有 已经 已消失 远的 在 我的 自己 - 欺骗 那 我 曾是 注定 为了 好的 财富 ,

我早已深陷自欺欺人的泥潭，以为自己注定会好运连连。

[wen] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['oʊpən] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] ,

when a circumstance which occurred one morning at length served to open my eyes to the truth ,

什么时候 一个 环境 哪个 发生 一 早晨 在 长度 服务 到 打开 我的 眼睛 到 这 真相 ,

一天早晨发生的一件事最终让我看清了真相。

[ænd; ənd] [blæst] [baɪ] [wʌn] ['feɪt(ə)l] [breθ] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊps] .

and blast by one fatal breath the whole harvest of my hopes .

和 爆炸 经过 一 致命的 气息 这 所有的 收成 的 我的 希望 .

一口致命的气息，就将我所有的希望化为乌有。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [aʊt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] ,

We were about to set out one morning on a long ride ,

我们 是 关于 到 放 出去 一 早晨 在 一个 长的 骑 ,

一天早上，我们正准备出发进行一次长途骑行。

[wen] [sɜːr]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [huː]
when Sir George's presence was required by the arrival of an officer who
什么时候 先生 乔治的 在场 曾是 必需的 经过 这 到达 的 一个 官 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] [ɑːn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] .
had been sent from the Horse Guards on official business .
有 到过 发送 从 这 马 卫兵 在 官方的 商业 .

当时，由于皇家骑兵卫队派来执行公务的一名军官的到来，乔治爵士需要到场。

['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊɝz] [dɪ'leɪ] , ['kɜːrn(ə)l] ['kæmərən] , [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] ['kwestʃən] , [wʌz; wəz]
After half an hour's delay , Colonel Cameron , the officer in question , was
后 一半 一个 小时 延迟 , 上校 卡梅伦 , 这 官 在 问题 , 曾是
[ˌɪntrə'duːst] ,
introduced ,
介绍 ,

耽搁了半个小时后，涉事军官卡梅伦上校被介绍出场。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] .
and entered into conversation with our party .
和 进入 进入 对话 和 我们的 派对 .

并与我们一行人展开了交谈。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]['lændɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,
He had only landed in England from the Peninsula a few days before ,
他 有 仅有的 登陆 在 英格兰 从 这 半岛 一个 很少 天 前 ,

他几天前才从半岛抵达英国。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'bʌndənt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɪ'vents] [i'næktɪŋ] [ðer; ðər] .
and had abundant information of the stirring events enacting there .
和 有 丰富 信息 的 这 搅拌 活动 实施 那里 .

并掌握了大量关于那里正在发生的激动人心的事件的信息。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ænɪkdoʊt] , — [aɪ] [fər'get] [wʌt] , — [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli]
At the conclusion of an anecdote , — I forget what , — he turned suddenly
在 这 结论 的 一个 轶事 , — 我 忘记 什么 , — 他 转向 突然
[raʊnd] [tuː; tə] [mɪs] ['dæʃwʊd] ,
round to Miss Dashwood ,
圆形的 到 错过 达什伍德 ,

讲完一个轶事后——我忘了是什么事了——他突然转身看向达什伍德小姐。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : —
who was standing beside me , and said in a low voice : —
WHO 曾是 常设 旁 我 , 和 说 在 一个 低的 嗓音 : —

站在我旁边的那个人低声说道：——

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [mɪs] ['dæʃwʊd] ,
“ And now , Miss Dashwood ,
“ 和 现在 , 错过 达什伍德 ,

“现在，达什伍德小姐……”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'maindid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [aɪ] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə]
I am reminded of a commission I promised a very old brother officer to
我 是 提醒 的 一个 委员会 我 承诺 一个 非常 老的 兄弟 官 到
[pər'fɔːrm] .
perform .
履行 .

这让我想起了我曾答应一位年长的军官兄弟的一项委托。

[kæn; kən][aɪ][hæv; həv][wʌn] ['moʊmənts] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?
Can I have one moment's conversation with you in the window ?
能 我 有 一 瞬间 对话 和 你 在 这 窗户 ?

我可以和你到窗边聊一会儿吗？

”	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	,	[aɪ]	[pər'siːvd]	[ðæt]	[hiː; hi]	['krʌmpld]	[bɪ'niːθ]	[hɪz; ɪz]	[glʌv]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['letər]	.
”	**As**	**he**	**spoke**	**,**	**I**	**perceived**	**that**	**he**	**crumpled**	**beneath**	**his**	**glove**	**something**	**like**	**a**	**letter**	**.**
”	作为	他	辐	,	我	感知	那	他	皱巴巴的	下面	他的	手套	某物	喜欢	一个	信	.

“他说话的时候，我注意到他把什么东西揉进了手套里，就像一封信一样。”

“	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	?	”	[sed]	['luːsi]	,
“	**To**	**me**	**?**	**”**	**said**	**Lucy**	**,**
“	到	我	?	”	说	露西	,

“对我来说？”露西说。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[sər'praɪz]	[ðæt]	['sædli]	['pʌz(ə)ld]	[ˌem 'iː]	['weðər]	[tuː; tə]	[ə'skraɪb]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	['koʊkɪtri]	[ɔːr]	['ɪnəsns]	,
with	**a**	**look**	**of**	**surprise**	**that**	**sadly**	**puzzled**	**me**	**whether**	**to**	**ascribe**	**it**	**to**	**coquetry**	**or**	**innocence**	**,**
和	一个	看	的	惊喜	那	令人遗憾的是	困惑	我	无论	到	归咎于	它	到	卖弄风情	或者	无辜	,

她脸上带着惊讶的表情，这让我很困惑，不知道该将其归因于卖弄风情还是天真无邪。

—	“	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	?	”
—	**“**	**to**	**me**	**?**	**”**
—	“	到	我	?	”

-“大部头书？ ”

“	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['kɜːrn(ə)l]	,	['bəuiŋ]	;	“	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sædli]	[di'siːvd]	[baɪ]	[maɪ]	[frend]	['hæmɝsli]	—	”
“	**To**	**you**	**,**	**”**	**said**	**the**	**colonel**	**,**	**bowing**	**;**	**“**	**and**	**I**	**am**	**sadly**	**deceived**	**by**	**my**	**friend**	**Hammersley**	**—**	**”**
“	到	你	,	”	说	这	上校	,	鞠躬	;	“	和	我	是	令人遗憾的是	受骗	经过	我的	朋友	哈默斯利	—	”

“敬你，”上校鞠躬说道，“可惜我的朋友哈默斯利欺骗了我——”

“	['kæptɪn]	['hæmɝsli]	?	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	['blʌʃɪŋ]	['diːpli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	.
“	**Captain**	**Hammersley**	**?**	**”**	**said**	**she**	**,**	**blushing**	**deeply**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
“	队长	哈默斯利	?	”	说	她	,	脸红	深	作为	她	辐	.

“哈默斯利上尉？”她问道，说话时脸颊绯红。

[aɪ]	[hɜːrd]	[noʊ]	[mɔːr]	.
I	**heard**	**no**	**more**	**.**
我	听到	不	更多的	.

我再也没有听到任何消息。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kɜːrn(ə)l]	,
She	**turned**	**towards**	**the**	**window**	**with**	**the**	**colonel**	**,**
她	转向	向	这	窗户	和	这	上校	,

她和上校一起转向窗外，

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[aɪ]	[sɔː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[hiː; hi]	['hændɪd]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['letər]	,	[wɪtʃ]	,
and	**all**	**I**	**saw**	**was**	**that**	**he**	**handed**	**her**	**a**	**letter**	**,**	**which**	**,**
和	全部	我	锯	曾是	那	他	递交	她	一个	信	,	哪个	,

我只看到他递给她一封信，

['hævɪŋ]	['heɪstɪli]	['broʊkən]	['oʊpən]	[ænd; ənd]	[θroʊn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	['oʊvər]	,	[ʃiː; ʃi]	[gruː]	[æt; ət]	[fɜːrst]	['dedli]	[peɪl]	,
having	**hastily**	**broken**	**open**	**and**	**thrown**	**her**	**eyes**	**over**	**,**	**she**	**grew**	**at**	**first**	**deadly**	**pale**	**,**
拥有	草草	破碎的	打开	和	抛掷	她	眼睛	超过	,	她	生长	在	第一的	致命	苍白	,

她慌忙睁开双眼，目光猛然移开，脸色瞬间变得惨白。

[ðen] [red] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , “ [haʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] !
then red , and while her eyes filled with tears , I heard her say , “ How like him !
然后 红色的 , 和 尽管 她 眼睛 已填 和 眼泪 , 我 听到 她 说 , “ 如何 喜欢 他 !

然后她的脸涨得通红，当她眼中噙满泪水时，我听到她说：“真像他！”

[haʊ] ['truːli] ['dʒenərəs] [ðɪs] [ɪz] !
How truly generous this is !
如何 真的 慷慨的 这 是 !

真是太慷慨了！

” [aɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] ; [maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd][maɪ] ['sensɪz] ['riːlɪŋ] .
” I listened for no more ; my brain was wheeling round and my senses reeling .
” 我 听着 为了 不 更多的 ; 我的 脑 曾是 惠灵 圆形的 和 我的 感官 卷轴 .

“我再也听不见了；我的大脑一片混乱，感觉晕眩不已。”

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [hɔːrs] ,
I turned and left the room ; in another moment I was on my horse ,
我 转向 和 左边 这 房间 ; 在 其他 片刻 我 曾是 在 我的 马 ,

我转身离开了房间；片刻之后，我已骑上马背。

['gæləpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [dɪ'sper] , [ɪn][ɔːl] [ɪts] ['blæknəs] , [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['mɪzəri] ,
galloping from the spot , despair , in all its blackness , in my heart , and in my broken - hearted misery ,
疾驰 从 这 点 , 绝望 , 在 全部 它是 黑 , 在 我的 心 , 和 在 我的 破碎的 - 心地 苦难 ,

绝望如烈焰般从原地奔涌而出，它漆黑一片，充斥着我的心，充斥着我破碎的心灵的痛苦。

['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] .
wishing for death .
祝 为了 死亡 .

求死。

[aɪ][wʌz; wəz] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] [er]
I was miles away from Dublin ere
我 曾是 英里 离开 从 都柏林 埃雷

我当时离都柏林还有很远。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [nɑːt]['oʊvər] ['klɪrli] .
I remembered well what had occurred , and even then not over clearly .
我 记得 出色地 什么 有 发生 , 和 甚至 然后 不是 超过 清楚地 .

我清楚地记得发生了什么事，但即便如此，记忆也并非十分清晰。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['luːsi] ['dæʃwʊd] , [huːm] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] [ɪn] [hɑːrt] , [lʌvd] [ə'nʌðər] ,
The fact that Lucy Dashwood , whom I imagined to be my own in heart , loved another ,
这 事实 那 露西 达什伍德 , 谁 我 想象 到 是 我的 自己的 在 心 , 喜爱 其他 ,

我一直视露西·达什伍德为自己的亲生女儿，而她却爱上了别人，这让我难以接受。

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [nuː] .
was all that I really knew .
曾是 全部 那 我 真的 知道 .

这就是我所知道的一切。

[ðæt] [wʌn] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɔːl][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['mɪzəri] ,
That one thought was all my mind was capable of , and in it my misery ,
那 一 想法 曾是 全部 我的 头脑 曾是 有能力的 的 , 和 在 它 我的 苦难 ,

我的脑子里只剩下一个念头，而我的痛苦也源于此。

[maɪ] ['retʃɪdnəs] [wɜːr; wər] ['sentərd] .
my wretchedness were centred .
我的 悲惨 是 居中 .

我的痛苦集中体现在这里。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [griːf] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [noʊn] ,
Of all the grief my life has known ,
的 全部 这 悲伤 我的 生活 有 已知 ,

在我一生所经历的所有悲痛中，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ]['moʊmənts] [laɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['drɪri] [naɪt] .
I have had no moments like the long hours of that dreary night .
我 有 有 不 时刻 喜欢 这 长的 小时 的 那 凄凉 夜晚 .

我从未经历过像那个漫长而阴郁的夜晚那样难熬的时刻。

[maɪ] ['sɑːroʊ] , [ɪn][tɜːrn] , [tʊk] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ə'suːmd] ['evri] [gaɪz] .
My sorrow , in turn , took every shape and assumed every guise .
我的 悲哀 , 在 转动 , 采取 每一个 形状 和 假定 每一个 伪装 .

而我的悲伤，则呈现出各种各样的形状和面目。

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] ['dæʃwʊdz] [hæd; həd] [kɔːtid] [maɪ] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd]
Now I remembered how the Dashwoods had courted my intimacy and encouraged
现在 我 记得 如何 这 达什伍德 有 求爱 我的 亲密关系 和 鼓励
[maɪ]['vɪzɪts] ,
my visits ,
我的 访问 ,

现在我才想起来，达什伍德一家是如何努力与我亲近，并鼓励我去他们家拜访的。

— [haʊ] ['luːsi] [hɜːr'self][hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['prefrəns]
— how Lucy herself had evinced in a thousand ways that she felt a preference
— 如何 露西 她自己 有 表现出 在 一个 千 方式 那 她 毛毡 一个 偏爱
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

——露西本人已经用无数种方式表明她更喜欢我。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['meni] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [pruːfs] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ] ['fiːlɪŋ]
I called to mind the many unequivocal proofs I had given her that my feeling
我 称为 到 头脑 这 许多 明确的 证明 我 有 给定 她 那 我的 感觉
[æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] [wʌn] ;
at least was no common one ;
在 至少 曾是 不 常见的 一 ;

我回想起我曾向她提供的诸多明确证据，证明至少我的感受并非寻常之情；

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['spɔrtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd][dʒestid][wɪð; wɪθ][maɪ]
and yet , how had she sported with my affections , and jested with my
和 然而 , 如何 有 她 运动 和 我的 情感 , 和 玩笑 和 我的
['hæpinəs] !
happiness !
幸福 !

然而，她又是如何玩弄我的感情，戏弄我的幸福呢！

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['hæmɚsli] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [pruːf] .
That she loved Hammersley I had now a palpable proof .
那 她 喜爱 哈默斯利 我 有 现在 一个 可感知的 证明 .

现在我有了确凿的证据，证明她爱着哈默斯利。

[ðæt] [ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mjuːtʃuəl] ,
That this affection must have been mutual ,
那 这 感情 必须 有 到过 相互的 ,

这种感情一定是相互的。

[ænd; ənd] [ˈprɔsikjuːtid] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [prəˈfesɪŋ] [maɪ] [oʊn] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and prosecuted at the very moment I was not only professing my own love for her ,
和 被起诉 在 这 非常 片刻 我 曾是 不是 仅有的 声称 我的 自己的 爱 为了 她 ，

就在我不仅向她表达爱意的那一刻，我却遭到了起诉。

[bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] [rɪˈsiːvɪŋ] [ɔːl][bʌt; bət][æn; ən] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv][ɪts] [rɪˈtɜːrn] , — [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] , [tuː] [beɪs] !
but actually receiving all but an avowal of its return , — oh , it was too , too base !
但 实际上 接收 全部 但 一个 承认 的 它是 返回 ， — 哦 ， 它 曾是 也 ， 也 根据 ！

但实际上，除了承认回归之外，它几乎什么都没得到——哦，这太卑鄙了！

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˈdiːpəst] [hɑːrt] [aɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][maɪ] [ˈfɑːli] , [ænd; ənd] [ˈvaʊd] [ˈnevər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [mɔːr] .
and in my deepest heart I cursed my folly , and vowed never to see her more .
和 在 我的 最深处 心 我 被诅咒的 我的 蠢事 ， 和 发誓 绝不 到 看 她 更多的 .

我在内心深处诅咒自己的愚蠢，并发誓再也不见她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [er] [aɪ] [riːˈtreɪst] [maɪ] [steps] [tɔːrdz] [taʊn] ,
It was late on the next day ere I retraced my steps towards town ,
它 曾是 晚的 在 这 下一个 天 埃雷 我 重走 我的 步骤 向 镇 ，

直到第二天傍晚，我才沿着原路返回镇上。

[maɪ] [hɑːrt] [sæd][ænd; ənd] [ˈhevi] , [ˈkerləs] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
my heart sad and heavy , careless what became of me for the future ,
我的 心 伤心 和 重的 ， 粗心 什么 成为 的 我 为了 这 未来 ，

我心怀悲伤和沉重，对自己的未来漠不关心。

[ænd; ənd] [ˈpɔndəriŋ] [ˈweðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [ɡɪv] [ʌp][maɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [kəˈrɪr] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
and pondering whether I should not at once give up my college career and return to my uncle .
和 沉思 无论 我 应该 不是 在 一次 给 向上 我的 大学 职业 和 返回 到 我的 叔叔 .

我开始考虑是否应该立即放弃大学学业，回到叔叔身边。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [ˈtʃembər] , [ɔːl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈkʌmfərtləs] ; [ˈwɛbɚ] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] ;
When I reached my chambers , all was silent and comfortless ; Webber had not returned ;
什么时候 我 达到 我的 房间 ，全部 曾是 沉默的 和 无安慰 ； 韦伯 有 不是 返回 ；

当我回到房间时，一切都静悄悄的，令人感到不安；韦伯还没有回来；

[maɪ] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] ;
my servant was from home ;
我的 仆人 曾是 从 家 ；

我的仆人是家里人；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ˈretʃɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɔːft][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˈnɔɪzi] [ænd; ənd] [ˈfestɪv] [ˈ^eiəti] .
and I felt myself more than ever wretched in the solitude of what had been so oft the scene of noisy and festive gayety .
和 我 毛毡 我 更多的 比 曾经 可怜 在 这 孤独 的 什么 有 到过 所以 经常 这 场景 的 嘈杂 和 节日 同性恋 .

我感到自己比以往任何时候都更加孤独难耐，而这里曾经是喧闹欢乐的场所。

[aɪ][sæt][sʌm; səm] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['mjuːzɪŋ] [steɪt] ,
I sat some hours in a half - musing state ,
我 卫星 一些 小时 在 一个 一半 - 沉思 状态 ,

我半沉思地坐了几个小时，

['evri] [sæd] [dɪ'presɪŋ] [θɔːt] [ðæt] ['blaɪtɪd] [hoʊps] [kæn; kən]['kɑːndʒər] [ʌp] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [tɜːrn] [bɪ'fɔːr]
every sad depressing thought that blighted hopes can conjure up rising in turn before
每一个 伤心 沉闷 想法 那 秕 希望 能 变戏法 向上 上升 在 转动 前
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

破灭的希望所带来的每一个悲伤沮丧的想法，都一一浮现在我的眼前。

[ə; eɪ] [laʊd] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː] .
A loud knocking at the door at length aroused me .
一个 大声 敲门 在 这 门 在 长度 被唤醒 我 .

一阵响亮的敲门声终于把我吵醒了。

[aɪ][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
I got up and opened it .
我 得到 向上 和 打开 它 .

我起身打开了它。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
No one was there .
不 一 曾是 那里 .

当时那里空无一人。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [gluːm] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [pər'mɪt] , [bʌt; bət]
I looked around as well as the coming gloom of evening would permit , but
我 看起来 大约 作为 出色地 作为 这 未来 愁云 的 晚上 会 允许 , 但
[sɔː] ['nʌθɪŋ] .
saw nothing .
锯 没有什么 .

我环顾四周，尽管暮色渐浓，但我什么也没看到。

[aɪ] ['lisnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf] , [maɪ] [frend] ['paʊɝz] ['mænli] [vɔɪs]
I listened , and heard , at some distance off , my friend Power's manly voice
我 听着 , 和 听到 , 在 一些 距离 离开 , 我的 朋友 权力 男子气概 嗓音
[æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] , —
as he sang , —
作为 他 唱 , —

我侧耳倾听，从远处听到朋友鲍尔浑厚的嗓音在唱歌——

“ [oʊ] , [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [drə'guːn] !
“ Oh , love is the soul of an Irish dragoon !
“ 哦 , 爱 是 这 灵魂 的 一个 爱尔兰 龙骑兵 !

“哦，爱是爱尔兰龙骑兵的灵魂！”

” [aɪ] [hə'luːd] [aʊt] , “ ['paʊər] ! ”
” I hallooed out , “ Power ! ”
” 我 神圣的 出去 , “ 力量 ! ”

我大声喊道：“力量！”

“ [eɪ] , [oʊ'mæli] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? ” [in'kwaiəd] [hiː; hi] .
“ Eh , O'Malley , is that you ? ” inquired he .
“ 嗯 , 奥马利 , 是 那 你 ? ” 询问 他 .

“呃，奥马利，是你吗？”他问道。

“	[waɪ]	,	[ðen]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[rɪˈkwaɪərd]	[sʌm; səm]	[dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n]	[ˈweðər]	[juː; jʊ]	[ˈoʊpənd]	[jʊr; jər]	[dɔːr]	[ɔːr]	[nɑːt]	.
“	**Why**	**,**	**then**	**,**	**it**	**seems**	**it**	**required**	**some**	**deliberation**	**whether**	**you**	**opened**	**your**	**door**	**or**	**not**	**.**
“	为什么	,	然后	,	它	似乎	它	必需的	一些	审议	无论	你	打开	你的	门	或者	不是	.

“那么，看来你是否开门需要仔细考虑一番。”

[waɪ]	,	[mæn]	,	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	[noʊ]	[ɡreɪt]	[ɡɪft]	[ʌv; əv]	[ˈprɑːfəsi]	,
Why	**,**	**man**	**,**	**you**	**can**	**have**	**no**	**great**	**gift**	**of**	**prophecy**	**,**
为什么	,	男人	,	你	能	有	不	伟大的	礼物	的	预言	,

老兄，你不可能拥有预言的天赋吧?

[ɔːr]	[juː; jʊ]	[ˈwʊdnt]	[hæv; həv]	[kept]	[ˌem ˈiː]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[ðer; ðər]	.	”
or	**you**	**wouldn't**	**have**	**kept**	**me**	**so**	**long**	**there**	**.**	**”**
或者	你	不会	有	保留	我	所以	长的	那里	.	”

否则你不会把我关在那儿那么久。

“	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[bɪn]	[soʊ]	?	”
“	**And**	**have**	**you**	**been**	**so**	**?**	**”**
“	和	有	你	到过	所以	?	”

“你真是这样吗？”

“	[ˈoʊnli]	[ˈtwenti]	[ˈmɪnɪts]	;	[fɔːr; fər]	[æz; əz]	[aɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	[kiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɑːk]	,
“	**Only**	**twenty**	**minutes**	**;**	**for**	**as**	**I**	**saw**	**the**	**key**	**in**	**the**	**lock**	**,**
“	仅有的	二十	分钟	;	为了	作为	我	锯	这	钥匙	在	这	锁	,

“只有二十分钟；因为我看到钥匙插在锁里，

[aɪ]	[hæd; həd]	[dɪˈtɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[səkˈsiːd]	[ɪf]	[nɔɪz]	[wʊd]	[duː]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	”
I	**had**	**determined**	**to**	**succeed**	**if**	**noise**	**would**	**do**	**it**	**.**	**”**
我	有	决定	到	成功	如果	噪音	会	做	它	.	”

我决心要成功，哪怕用噪音也行。

“	[haʊ]	[streɪndʒ]	!
“	**How**	**strange**	**!**
“	如何	奇怪的	!

“真奇怪！”

[aɪ]	[ˈnevər]	[hɜːrd]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	”
I	**never**	**heard**	**it**	**.**	**”**
我	绝不	听到	它	.	”

我从没听说过。

“	[ˈɡlɔːriəs]	[ˈsliːpər]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	;	[bʌt; bət]	[kʌm]	,	[maɪ]	[dɪr]	[ˈfeloʊ]	,	[juː; jʊ]	[dəunt]	[əˈpɪr]	[ˌɔːltəˈɡeðər]	[əˈweɪk]	[jet]	.	”
“	**Glorious**	**sleeper**	**you**	**must**	**be**	**;**	**but**	**come**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**,**	**you**	**don't**	**appear**	**altogether**	**awake**	**yet**	**.**	**”**
“	辉煌	轨枕	你	必须	是	;	但	来	,	我的	亲爱的	同伴	,	你	不	出现	共	醒	然而	.	”

“你睡得真香啊；不过，亲爱的朋友，你看起来还没完全清醒呢。”

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[bɪn]	[kwaɪt]	[wel]	[ðiːz]	[fjuː]	[deɪz]	.	”
“	**I**	**have**	**not**	**been**	**quite**	**well**	**these**	**few**	**days**	**.**	**”**
“	我	有	不是	到过	相当	出色地	这些	很少	天	.	”

“我这几天身体不太舒服。”

“	[oʊ]	,	[ɪnˈdiːd]	!
“	**Oh**	**,**	**indeed**	**!**
“	哦	,	的确	!

“哦，确实如此！”

[ðə; ði]	['dæʃwʊdz]	[θɔːt]	[ðer; ðər]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[kaɪnd]	[ðə; ði]	['mætər]	[baɪ]	[jʊr; jər]	[brɪsk]	[rɪ'triːt]	.
The	**Dashwoods**	**thought**	**there**	**must**	**have**	**been**	**something**	**of**	**that**	**kind**	**the**	**matter**	**by**	**your**	**brisk**	**retreat**	**.**
这	达什伍德	想法	那里	必须	有	到过	某物	的	那	种类	这	事情	经过	你的	轻快	撤退	.

达什伍德一家认为，你如此迅速地离开，一定是出了什么事。

[ðeɪ]	[sent]	[ˌem 'iː]	['æftər]	[juː; jʊ]	['jestərdeɪ]	;	[bʌt; bət]	[wer'evər]	[juː; jʊ]	[went]	,	['hev(ə)n]	[noʊz]	.
They	**sent**	**me**	**after**	**you**	**yesterday**	**;**	**but**	**wherever**	**you**	**went**	**,**	**Heaven**	**knows**	**.**
他们	发送	我	后	你	昨天	;	但	无论	你	去	,	天堂	知道	.

他们昨天派我来追你；但你去了哪里，只有天知道。

[aɪ]	['nevər]	[kʊd; kəd]	[kʌm]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	;
I	**never**	**could**	**come**	**up**	**with**	**you**	**;**
我	绝不	可以	来	向上	和	你	;

我永远也想不到你会这样；

[soʊ]	[ðæt]	[jʊr; jər]	[greɪt]	[nuːz]	[hæz; həz]	[bɪn]	['kiːpɪŋ]	[ðiːz]	['twenti]	-	[fɔːr]	['aʊərz]	[lɔːŋgər]	[ðæn; ðən]	[niːd]	[biː; bi]	.	”
so	**that**	**your**	**great**	**news**	**has**	**been**	**keeping**	**these**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**longer**	**than**	**need**	**be**	**.**	**”**
所以	那	你的	伟大的	消息	有	到过	保持	这些	二十	-	四	小时	更长	比	需要	是	.	”

所以，你们的好消息让这二十四小时比原本需要的更长了。

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[ə'wer]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[ə'luːd]	[tuː; tə]	.	”
“	**I**	**am**	**not**	**aware**	**what**	**you**	**allude**	**to**	**.**	**”**
“	我	是	不是	意识到的	什么	你	暗示	到	.	”

“我不知道你指的是什么。”

“	[wel]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['oʊvər]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['waɪzər]	[wen]	[juː; jʊ]	[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	,
“	**Well**	**,**	**you**	**are**	**not**	**over**	**likely**	**to**	**be**	**the**	**wiser**	**when**	**you**	**hear**	**it**	**,**
“	出色地	,	你	是	不是	超过	可能	到	是	这	更明智	什么时候	你	听到	它	,

“嗯，你听了之后不太可能变得更聪明。”

[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[ə'suːm]	[noʊ]	[mɔːr]	[ɪn'telɪdʒənt]	[lʊk]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	.
if	**you**	**can**	**assume**	**no**	**more**	**intelligent**	**look**	**than**	**that**	**.**
如果	你	能	认为	不	更多的	聪明的	看	比	那	.

如果你只能想到这种更聪明的外表的话。

[waɪ]	,	[mæn]	,	[ðeəz; ðəz]	[greɪt]	[lʌk]	[ɪn]	[stɔːr]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.	”
Why	**,**	**man**	**,**	**there's**	**great**	**luck**	**in**	**store**	**for**	**you**	**.**	**”**
为什么	,	男人	,	有	伟大的	运气	在	店铺	为了	你	.	”

老兄，你真是走运了！

“	[æz; əz]	[haʊ]	,	[preɪ]	?	[kʌm]	,	['paʊər]	,	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	;
“	**As**	**how**	**,**	**pray**	**?**	**Come**	**,**	**Power**	**,**	**out**	**with**	**it**	**;**
“	作为	如何	,	祈祷	?	来	,	力量	,	出去	和	它	;

“请问该如何实现呢？来吧，力量，把它展现出来；

[ðoʊ]	[aɪ]	[kɑːnt]	[pledʒ]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[fiːl]	[hæf]	[æz; əz]	['greɪtf(ə)l]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[gʊd]	['fɔːrtʃən]	[æz; əz]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[duː]	.
though	**I**	**can't**	**pledge**	**myself**	**to**	**feel**	**half**	**as**	**grateful**	**for**	**my**	**good**	**fortune**	**as**	**I**	**should**	**do**	**.**
尽管	我	不能	保证	我	到	感觉	一半	作为	感激的	为了	我的	好的	财富	作为	我	应该	做	.

虽然我无法保证自己能像应该的那样，对我的好运心怀感激。

[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”
What	**is**	**it**	**?**	**”**
什么	是	它	?	”

那是什么？

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['kæmərən] ? ”
“ You know Cameron ? ”
“ 你 知道 卡梅伦 ? ”

“你认识卡梅隆吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [aɪ] , ['rednɪŋ] .
“ I have seen him , ” said I , reddening .
“ 我 有 已见 他 , ” 说 我 , 发红 .

“我见过他,”我脸红着说。

“ [wel] , [oʊld] ['keɪmi] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [hæz; həz] [brɔːt] ['oʊvər] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
“ Well , old Camy , as we used to call him , has brought over , among his
“ 出色地 , 老的 卡米 , 作为 我们 用过的 到 称呼 他 , 有 带来 超过 , 之中 他的
['ʌðər] [nuːz] ,
other news ,
其他 消息 ,

“嗯，我们以前都叫他老卡米，他带来的消息中，除了其他消息之外，还有……”

[jʊr; jər] [gə'zet] . ”
your gazette . ”
你的 公报 . ”

你们的公报。”

“ [maɪ] [gə'zet] !
“ My gazette !
“ 我的 公报 !

“我的公报！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
What do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思？”

“ [kən'faʊnd] [jʊr; jər] [ʌn'kɑːmən] [stuː'pɪdəti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !
“ Confound your uncommon stupidity this evening !
“ 混杂 你的 罕见 愚蠢 这 晚上 !

“今晚你那罕见的愚蠢真是令人发指！”

[aɪ] [miːn] , [mæn] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , — [gə'zɛtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] 14th [laɪt] ,
I mean , man , that you are one of us , — gazetted to the 14th Light ,
我 意思是 , 男人 , 那 你 是 一 的 我们 , — 公报 到 这 14th 光 ,

我的意思是，伙计，你也是我们中的一员——已在《第十四光报》上公布。

— [ðə; ði] [best] ['fɛloʊz] [fɔːr; fər] [lʌv] , [wɔːr] , [ænd; ənd] ['wɪski] [ðæt] ['evər] ['spɔrtɪd] [ə; eɪ] .
— the best fellows for love , war , and whiskey that ever sported a sabretasche .
— 这 最好的 伙伴们 为了 爱 , 战争 , 和 威士忌酒 那 曾经 运动 一个 军刀 .

——在爱情、战争和威士忌方面最棒的伙伴，他们佩戴着军刀。

- [oʊ] , [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [drə'guːn] !
' Oh , love is the soul of an Irish dragoon !
- 哦 , 爱 是 这 灵魂 的 一个 爱尔兰 龙骑兵 !

“哦，爱情是爱尔兰龙骑兵的灵魂！”

- [baɪ][dʒoʊv] ,
' By Jove ,
- 经过 朱庇特 ,

“我的天哪，

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[æz; əz]	[dɪ'laɪtɪd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['reskjuːd]	[juː; jʊ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[blæk]	['hɑːrnɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
I	**am**	**as**	**delighted**	**to**	**have**	**rescued**	**you**	**from**	**the**	**black**	**harness**	**of**	**the**
我	是	作为	高兴极了	到	有	获救	你	从	这	黑色的	马具	的	这

['kɪŋz]	[bentʃ]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['prɪz(ə)nər]	[ðer; ðər]	!
King's	**Bench**	**as**	**though**	**you**	**had**	**been**	**a**	**prisoner**	**there**	**!**
国王学院	长椅	作为	尽管	你	有	到过	一个	囚犯	那里	!

我很高兴能将你从国王的刑场中解救出来，就像你曾经是那里的囚犯一样！

[noʊ]	,	[ðen]	,	[frend]	['tʃɑːrli]	,	[ðæt]	[ɑːn]	['wenzdeɪ]	[wiː; wi]	[proʊ'siːd]	[tuː; tə]	[fɜːr'mɔɪ]	, [dʒɔɪn]
Know	**,**	**then**	**,**	**friend**	**Charley**	**,**	**that**	**on**	**Wednesday**	**we**	**proceed**	**to**	**Fermoy**	**, join**
知道	,	然后	,	朋友	查理	,	那	在	周三	我们	继续	到	费莫伊	, 加入

[sʌm; səm]	[skɔːr]	[ʌv; əv]	['gælənt]	['fɛloʊz]	,
some	**score**	**of**	**gallant**	**fellows**	**,**
一些	分数	的	英勇	伙伴们	,

朋友查理，你要知道，星期三我们将前往费莫伊，与二十来位英勇的伙伴会合。

—	[ɔːl]	[fuːd]	[fɔːr; fər]	['paʊdər]	,	—	[ænd; ənd]	,
—	**all**	**food**	**for**	**powder**	**,**	**—**	**and**	**,**
—	全部	食物	为了	粉末	,	—	和	,

—所有食品粉末，—以及，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[eɪd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['rɑːt(ə)n]	['trænspɔːrt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['stɔːrmi]	['waɪndz]	[ðæt]	[bloʊ]	,
with	**the**	**aid**	**of**	**a**	**rotten**	**transport**	**and**	**the**	**stormy**	**winds**	**that**	**blow**	**,**
和	这	援助	的	一个	烂	运输	和	这	暴风雨	风	那	吹	,

借助破旧的交通工具和呼啸的狂风，

[wɪl]	[biː; bi]	['brɑːnzɪŋ]	['aʊər; ɑːr]	['bjuːtɪf(ə)l]	['feɪsɪz]	[ɪn]	['pɔːrtʃʊgl]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['mʌnθs]	[aʊt]	.
will	**be**	**bronzing**	**our**	**beautiful**	**faces**	**in**	**Portugal**	**before**	**the**	**month's**	**out**	**.**
将要	是	古铜色	我们的	美丽的	面孔	在	葡萄牙	前	这	月份	出去	.

本月结束前，我们将在葡萄牙享受古铜色的肌肤。

[bʌt; bət]	[kʌm]	,	[naʊ]	,	[lets]	[siː]	[ə'baʊt]	['sʌpər]	.
But	**come**	**,**	**now**	**,**	**let's**	**see**	**about**	**supper**	**.**
但	来	,	现在	,	我们来吧	看	关于	晚餐	.

好了，现在我们来看看晚饭的事吧。

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	['aʊərz]	[ɑːr; ər]	['kʌmɪŋ]	['oʊvər]	[hɪr]	[æt; ət]	[ɪ'lev(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	['prɑːmɪst]	[ðem; ðəm] [ə; eɪ]
Some	**of**	**ours**	**are**	**coming**	**over**	**here**	**at**	**eleven**	**,**	**and**	**I**	**promised**	**them a**
一些	的	我们的	是	未来	超过	这里	在	十一	,	和	我	承诺	他们 一个

['devld]	[boʊn]	;
devilled	**bone**	**;**
魔鬼般的	骨	;

我们有些人十一点过来，我答应给他们一块魔鬼骨头；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ɪts]	[jʊr; jər]	[læst]	[naɪt]	[ə'mʌŋ]	[ðiːz]	['klæsɪk]	['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks]	,	[let]	[ˌjuː 'es]	[hæv; həv]
and	**as**	**it's**	**your**	**last**	**night**	**among**	**these**	**classic**	**precincts**	**,**	**let**	**us**	**have**
和	作为	它是	你的	最后的	夜晚	之中	这些	经典的	辖区	,	让	我们	有

[ə; eɪ]	['ʃɪndi]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
a	**shindy**	**of**	**it**	**.**
一个	闪亮	的	它	.

既然这是你在这片经典区域的最后一晚，那就让我们好好庆祝一番吧。

”	[waɪl]	[aɪ]	[dɪ'spætʃ]	[maɪk]	[tuː; tə]	['mɔrɪsənz]	[tuː; tə]	[prə'vaɪd]	['sʌpər]	,
”	**While**	**I**	**despatched**	**Mike**	**to**	**Morrison's**	**to**	**provide**	**supper**	**,**
”	尽管	我	已派送	麦克风	到	莫里森的	到	提供	晚餐	,

“我派迈克去莫里森超市买晚饭的时候，

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['paʊər] [ðæt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['dæʃwʊd] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [soʊ] ['strɔːŋli]
I heard from Power that Sir George Dashwood had interested himself so strongly
我 听到 从 力量 那 先生 乔治 达什伍德 有 感兴趣的 他自己 所以 强烈
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [maɪ] ['kɔːnitsi] [ɪn][ðə; ði] 14th ;
for me that I had obtained my cornetcy in the 14th ;
为了 我 那 我 有 获得 我的 角膜 在 这 14th ;

我从鲍尔那里听说，乔治·达什伍德爵士非常支持我，以至于我在14日获得了少尉军衔；

[ðæt] , ['fɪrf(ə)l] [lest] ['eni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [maɪt] [ə'raɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]
that , fearful lest any disappointment might arise , he had never mentioned the
那 , 可怕 免得 任何 失望 可能 出现 , 他 有 绝不 提及 这
['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
matter to me ,
事情 到 我 ,

他害怕失望，所以从未跟我提起过这件事。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [əb'teɪnd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][kən'kɜːr][ɪn][ðə; ði]
but that he had previously obtained my uncle's promise to concur in the
但 那 他 有 之前 获得 我的 叔叔的 承诺 到 同意 在 这
[ə'reɪndʒmənt] [ɪf] [hɪz; ɪz][nɪˌɡoʊʃi'eɪʃ(ə)n][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
arrangement if his negotiation succeeded .
安排 如果 他的 谈判 成功了 .

但他之前已经得到了我叔叔的承诺，如果他的谈判成功，我叔叔就会同意这项安排。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] [dʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [sɔːt] - [fɔːr; fər]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['meni] [deɪz]
It had so done , and now the long - sought - for object of many days
它 有 所以 完毕 , 和 现在 这 长的 - 寻求 - 为了 目的 的 许多 天
[wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [maɪ][ɡræsp] .
was within my grasp .
曾是 之内 我的 抓牢 .

事情果然如此，我苦苦寻觅多日的目标现在就在我手中。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [lent] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vænɪʃt]
But , alas , the circumstance which lent it all its fascinations was a vanished
但 , 唉 , 这 环境 哪个 借出的 它 全部 它是 魅力 曾是 一个 消失了
[driːm] ;
dream ;
梦 ;

但是，唉，赋予它所有魅力的情境却是一个消逝的梦想；

[ænd; ənd] [wʌt] [bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['rendərd] [maɪ] ['hæpinəs] ['pɜːrfɪkt] ,
and what but two days before had rendered my happiness perfect ,
和 什么 但 二 天 前 有 渲染 我的 幸福 完美的 ,

而就在两天前，还有什么事让我感到无比幸福呢？

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] ['lɪstləsli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .
I listened to listlessly and almost without interest .
我 听着 到 百无聊赖地 和 几乎 没有 兴趣 .

我心不在焉地听着，几乎没有任何兴趣。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [maɪ][prə'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə]
my first impulse at finding that I owed my promotion to Sir George was to
我的 第一的 冲动 在 寻找 那 我 欠款 我的 晋升 到 先生 乔治 曾是 到
[rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːnitsi] ;
return a positive refusal of the cornetcy ;
返回 一个 积极的 拒绝 的 这 角膜 ;

得知我的晋升要归功于乔治爵士后，我的第一反应是断然拒绝接受少尉军衔；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['diːpli] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [wʊd] [hɜːrt] [maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] ,
but then I remembered how deeply such conduct would hurt my poor uncle ,
但 然后 我 记得 如何 深 这样的 执行 会 伤害 我的 贫穷的 叔叔 ，

但随后我想起，这样的行为会给我可怜的叔叔带来多么深的伤害。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [gɪv] [æn; ən] ['ædɪkwət] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
to whom I never could give an adequate explanation .
到 谁 我 绝不 可以 给 一个 足够的 解释 .

我始终无法向他给出令人满意的解释。

[soʊ][aɪ] [hɜːrd] ['paʊər] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [end] ,
So I heard Power in silence to the end ,
所以 我 听到 力量 在 沉默 到 这 结尾 ，

所以我听到了力量在寂静中持续到最后。

[θæŋkt] [hɪm; ɪm] [sɪn'sɪrli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [wɪtʃ]
thanked him sincerely for his own good - natured kindness in the matter , which
谢谢 他 真挚地 为了 他的 自己的 好的 - 自然 仁慈 在 这 事情 ， 哪个
[ɔːl'redi] ,
already ,
已经 ，

他真诚地感谢他在这件事上表现出的善意和友善，而这已经……

[baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ˌem 'iː] ,
by the interest he had taken in me ,
经过 这 兴趣 他 有 已采取 在 我 ，

他对我表现出的兴趣，

[went] [fɑːr][tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] ['wuːndz] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['sɑːləteri] ['mjuːzɪŋz] [wɜːr; wər] ['diːpənɪŋ] [ɪn][maɪ]
went far to heal the wounds that my own solitary musings were deepening in my
去 远的 到 愈合 这 伤口 那 我的 自己的 孤 沉思 是 加深 在 我的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

它极大地治愈了我独自沉思时在心中加深的伤口。

[æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , ['fɔːrtʃənətli] , [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ɑːr; ər] [ə'teɪnəb(ə)l] [ðæt] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [æt; ət]
At eighteen , fortunately , consolations are attainable that become more difficult at
在 十八 ， 幸运的是 ， 安慰 是 可实现的 那 变得 更多的 难的 在
[eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æt; ət] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] .
eight - and - twenty , and impossible at eight - and - thirty .
八 - 和 - 二十 ， 和 不可能的 在 八 - 和 - 三十 .

幸运的是，18岁时还能获得一些安慰，而到了20岁，这些安慰就变得比较困难，到了30岁，就完全不可能了。

[waɪl] ['paʊər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][daɪ'leɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [laɪf] — [ə; eɪ] [θiːm]
While Power continued to dilate upon the delights of a soldier's life — a theme
尽管 力量 持续 到 扩张 之上 这 美味 的 一个 士兵的 生活 — 一个 主题
[wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [driːm] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [meɪd] ['hæloʊd] [tuː; tə][maɪ] [θɔːts] — [aɪ]
which many a boyish dream had long since made hallowed to my thoughts — I
哪个 许多 一个 男孩气 梦 有 长的 自从 制成 神圣的 到 我的 想法 — 我
['grædʒuəli] [felt] [maɪ] [ɪn'θuːziæzəm] ['raɪzɪŋ] ,
gradually felt my enthusiasm rising ,
逐步地 毛毡 我的 热情 上升 ，

当鲍尔继续详述军旅生活的种种乐趣时——这个主题早已成为我儿时诸多梦想中神圣的象征——我的热情也逐渐高涨起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θrɑːbɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [sæd][ænd; ənd]
and a certain throbbing at my heart betrayed to me that , sad and
和 一个 肯定 悸动 在 我的 心 背叛 到 我 那 , 伤心 和
[dɪ'spɪrɪtɪd] [æz; əz][aɪ] [felt] ,
dispirited as I felt ,
颓废 作为 我 毛毡 ,

我心中某种悸动告诉我，尽管我感到悲伤和沮丧，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [juːθ] [pə'zesiz] [æz; əz][ɪts] ['prɪvəlɪdʒ] ,
there was still within that buoyant spirit which youth possesses as its privilege ,
那里 曾是 仍然 之内 那 浮力 精神 哪个 青年 拥有 作为 它是 特权 ,

他身上仍然保留着年轻人与生俱来的那种蓬勃朝气。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] ['entərpraɪz] [æz; əz][ðə; ði][wɔːr] - [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]
and which answers to the call of enterprise as the war - horse to the
和 哪个 答案 到 这 称呼 的 企业 作为 这 战争 - 马 到 这
['trʌmpɪt] .
trumpet .
喇叭 .

它响应企业的号召，如同战马响应号角。

[ðæt] [ə; eɪ] [kə'rɪr] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['mænhʊd] , [greɪt] , ['glɔːriəs] , [ænd; ənd] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] , ['oʊpənd]
That a career worthy of manhood , great , glorious , and inspiriting , opened
那 一个 职业 值得 的 男子气概 , 伟大的 , 辉煌 , 和 鼓舞人心 , 打开
[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
before me ,
前 我 ,

一份配得上男子气概、伟大、光荣、鼓舞人心的事业，向我敞开了大门。

['kʌmɪŋ] [soʊ] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [leɪt] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊps] ,
coming so soon after the late downfall of my hopes ,
未来 所以 很快 后 这 晚的 倒台 的 我的 希望 ,

就在我的希望破灭之后不久，

[wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [truː] ['pleʒər] [ðæt] [er] [lɔːŋ] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ] [frend]
was in itself a source of such true pleasure that ere long I listened to my friend
曾是 在 本身 一个 来源 的 这样的 真的 乐趣 那 埃雷 长的 我 听着 到 我的 朋友
,
,
,

这本身就给我带来了极大的快乐，以至于不久之后我就听从了朋友的话。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] .
and heard his narrative with breathless interest .
和 听到 他的 叙述 和 喘不过气 兴趣 .

我屏息凝神地听他讲述。

[ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [piːk] , [tuː] , [hæd; həd][ɪts] [ʃer] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] .
A lingering sense of pique , too , had its share in all this .
一个 挥之不去的 感觉 的 激起 , 也 , 有 它是 分享 在 全部 这 .

挥之不去的愤懑情绪也对这一切起到了一定作用。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ɪn][sʌm; səm] ['mænli] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [pɑːrt] ,
I longed to come forward in some manly and dashing part ,
我 渴望 到 来 向前 在 一些 男子气概 和 帅气 部分 ,

我渴望能出演某个英俊潇洒、充满男子气概的角色。

[wer] [maɪ] [juːθ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['evər] [rɪ'membər] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] ,
where my youth might not be ever remembered against me , and when ,
在哪里 我的 青年 可能 不是 是 曾经 记得 反对 我 , 和 什么时候 ,

我的青春或许永远不会被人用来指责我，而当……

['hævɪŋ] [brɔːt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][test] ,
having brought myself to the test ,
拥有 带来 我 到 这 测试 ,

既然我已经接受了考验，

[aɪ] [maɪt] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
I might no longer be looked upon and treated as a boy .
我 可能 不 更长 是 看起来 之上 和 治疗 作为 一个 男生 .

我可能不再被当作男孩看待和对待了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒɔɪnd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] 14th , [ænd; ənd] ,
We were joined at length by the other officers of the 14th , and ,
我们 是 加入 在 长度 经过 这 其他 警官 的 这 14th , 和 ,

随后，第14团的其他军官也加入了我们，

[tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [twelv] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] .
to the number of twelve , sat down to supper .
到 这 数字 的 十二 , 卫星 向下 到 晚餐 .

十二个人坐下来吃晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][læst] [naɪt] [ɪn][oʊld] ['trɪnəti] ,
It was to be my last night in Old Trinity ,
它 曾是 到 是 我的 最后的 夜晚 在 老的 三位一体 ,

这将是我在老三一学院的最后一晚。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfer'wel] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːləm] [wʌn] .
and we resolved that the farewell should be a solemn one .
和 我们 已解决 那 这 告别 应该 是 一个 庄严 一 .

我们决定，告别仪式要庄严肃穆。

['mænsfiːld] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
Mansfield , one of the wildest young fellows in the regiment ,
曼斯菲尔德 , 一 的 这 最狂野的 年轻的 伙伴们 在 这 团 ,

曼斯菲尔德是团里最桀骜不驯的年轻人之一，

[hæd; həd] ['vaʊd] [ðæt] [ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kə'meməreitid] [baɪ][sʌm; səm] ['veri]
had vowed that the leave - taking should be commemorated by some very
有 发誓 那 这 离开 - 采取 应该 是 纪念 经过 一些 非常
[dɪ'saɪsɪv] [ænd; ənd]['oʊpən] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] ,
decisive and open expressions of our feelings ,
决定性 和 打开 表达式 的 我们的 情怀 ,

我们曾发誓，离别之际，一定要以非常果断和坦诚的方式表达我们的感受。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑːgres] [ɪn] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
and had already made some progress in arrangements for blowing up the
和 有 已经 制成 一些 进步 在 安排 为了 吹 向上 这
[greɪt] [bel] ,
great bell ,
伟大的 钟 ,

并且在炸毁大钟的安排方面已经取得了一些进展。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [əb'truːdɪd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] [kənˌvɪvi'æləti] ;
which had more than once obtruded upon our morning convivialities ;
哪个 有 更多的 比 一次 突兀 之上 我们的 早晨 欢聚 ;

它曾不止一次地打扰了我们早晨的欢聚时光；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ruːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [mɔːr] [dɪ'skriːt] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,
but he was overruled by his more discreet associates ,
但 他 曾是 否决 经过 他的 更多的 慎重 同事 ,

但他的提议被他那些行事更为谨慎的同僚否决了。

[ænd; ənd][wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'suːmd] ['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz][æt; ət] ['teɪbl] ,
and we at length assumed our places at table ,
和 我们 在 长度 假定 我们的 地方 在 桌子 ，

最后，我们各自入座。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['hekəˌtoʊm] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ɪ'kwɪpmənts] , [kæp] , [gaʊn]
in the midst of which stood a hecatomb of all my college equipments , cap , gown
在 这 中间 的 哪个 站立 一个 百人祭 的 全部 我的 大学 设备 ， 帽 ， 袍
, ['bændz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
, bands , etc .
， 乐队 ， ETC .

其中堆放着我大学时期的所有物品，包括学士帽、学士服、乐队乐器等等，简直像一座垃圾场。

[ə; eɪ]['fjuːnərəl][paɪl][ʌv; əv] ['klæsɪks] [wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [sə:'maunt] [baɪ][maɪ] " [bʊk]
A funeral pile of classics was arrayed upon the hearth , surmounted by my " Book
一个 葬礼 桩 的 经典 曾是 排列 之上 这 炉 ， 克服 经过 我的 " 书
[ɑːn][ðə; ði] ['selər] ,
on the Cellar ,
在 这 地窖 ，

壁炉上堆放着一摞经典著作，最上面是我的《地窖之书》。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] - [roʊl] [weɪvd] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bænər] ,
" and a punishment - roll waved its length , like a banner ,
" 和 一个 惩罚 - 卷 挥手 它是 长度 ， 喜欢 一个 横幅 ，

“然后，一道惩罚性的卷轴像旗帜一样挥舞着，

['oʊvər][ðə; ði] [duːmd] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] .
over the doomed heroes of Greece and Rome .
超过 这 注定失败 英雄 的 希腊 和 罗马 .

缅怀希腊和罗马那些注定失败的英雄们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] ['eni] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] [pɑːr] ['eksələns] [hæz; həz][ə; eɪ]
It is seldom that any very determined attempt to be gay par excellence has a
它 是 很少 那 任何 非常 决定 试图 到 是 同性恋 帕 卓越 有 一个
['pɜːrfɪkt] [sək'ses] ,
perfect success ,
完美的 成功 ，

很少有人能完全成功地成为同性恋的典范。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz][hæd; həd] .
but certainly upon this evening ours had .
但 当然 之上 这 晚上 我们的 有 .

但今晚，我们家的情况确实如此。

['sɔŋz] , [gʊd] ['stɔːriz] , ['spiːtʃɪz] , [toʊst] , [haɪ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
Songs , good stories , speeches , toasts , high visions of the campaign before us ,
歌曲 ， 好的 故事 ， 演讲 ， 祝酒 ， 高的 愿景 的 这 活动 前 我们 ，

歌曲、精彩的故事、演讲、祝酒词、对我们面前竞选的远大愿景，

[ðə; ði][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ['kænɑːt] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] , ['grædʒuəli] ,
the wild excitement which such a meeting cannot be free from , gradually ,
这 荒野 激动 哪个 这样的 一个 会议 不能 是 自由的 从 ， 逐步地 ，

这种聚会不可避免地会伴随着一种狂喜，渐渐地，

[æz; əz][ðə; ði] [waɪn] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] , [siːzd] [ə'pɑːn][ɔːl] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪn]
as the wine passed from hand to hand , seized upon all , and about four in
作为 这 葡萄酒 通过了 从 手 到 手 ， 查获 之上 全部 ， 和 关于 四 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ，

酒在人与人之间传递，人人都争相享用，大约在凌晨四点左右，

[sʌtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['ʌprɔːr]	[wiː; wi]	[kɔːzd]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[tə'rɪfɪk]	[ðə; ði]	[nɔɪz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[prə'siːdɪŋz]	,
such	**was**	**the**	**uproar**	**we**	**caused**	**,**	**and**	**so**	**terrific**	**the**	**noise**	**of**	**our**	**proceedings**	**,**
这样的	曾是	这	骚动	我们	导致	，	和	所以	了不起	这	噪音	的	我们的	诉讼程序	，

我们引起的骚动如此之大，我们的行动也如此喧闹。

[ðæt]	[ðə; ði]	[ə'kjuːmjəleɪtɪd]	[fɔːrs]	[ʌv; əv]	['pɔːtəz]	,	[sent]	[wʌn]	[baɪ]	[wʌn]	[tuː; tə]	[dɪ'mænd]	[əd'mɪʃ(ə)n]	,
that	**the**	**accumulated**	**force**	**of**	**porters**	**,**	**sent**	**one**	**by**	**one**	**to**	**demand**	**admission**	**,**
那	这	积累	力量	的	搬运工	，	发送	一	经过	一	到	要求	入学	，

搬运工们聚集起来，一个接一个地要求进入，

[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ə; eɪ]	['fɔːrmɪdəb(ə)l]	['bɑːdi]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
was	**now**	**a**	**formidable**	**body**	**at**	**the**	**door**	**,**
曾是	现在	一个	强大	身体	在	这	门	，

门口现在站着一股强大的力量，

[ænd; ənd]	[maɪk]	[æt; ət]	[læst]	[keɪm]	[ɪn]	[tuː; tə]	[ə'ʃʊr]	[ˌjuː 'es]	[ðæt]	[ðə; ði]	['bɜːrsər]	,
and	**Mike**	**at**	**last**	**came**	**in**	**to**	**assure**	**us**	**that**	**the**	**bursar**	**,**
和	麦克风	在	最后的	来了	在	到	保证	我们	那	这	财务主管	，

最后迈克进来向我们保证，财务主管

—	[ðə; ði]	[moʊst]	[dred]	[ə'fɪʃ(ə)l]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[kə'liːdʒənz]	,	—	[wʌz; wəz]	[wɪ'ðaʊt]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'sɪstɪd]	,
—	**the**	**most**	**dread**	**official**	**of**	**all**	**collegians**	**,**	**—**	**was**	**without**	**,**	**and**	**insisted**	**,**
—	这	最多	恐惧	官方的	的	全部	大学生	，	—	曾是	没有	，	和	坚持	，

——所有大学生中最令人畏惧的官员——不在场，并坚持说：

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[θret]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['hevist]	[dɪs'pleʒər]	[ɪn]	[keɪs]	[ʌv; əv]	[rɪ'fjuːz(ə)l]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['oʊpənd]	.
with	**a**	**threat**	**of**	**his**	**heaviest**	**displeasure**	**in**	**case**	**of**	**refusal**	**,**	**that**	**the**	**door**	**should**	**be**	**opened**	**.**
和	一个	威胁	的	他的	最重	不满	在	案件	的	拒绝	，	那	这	门	应该	是	打开	.

他威胁说，如果拒绝，他将非常不高兴，并要求打开门。

[ə; eɪ]	[kə'mɪti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[haʊs]	[ɪ'miːdiətli]	[sæt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	;	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[rɪ'zɑːlvd]	,
A	**committee**	**of**	**the**	**whole**	**house**	**immediately**	**sat**	**upon**	**the**	**question**	**;**	**and**	**it**	**was**	**at**	**length**	**resolved**	**,**
一个	委员会	的	这	所有的	房子	立即地	卫星	之上	这	问题	；	和	它	曾是	在	长度	已解决	，

议会全体成员立即成立了一个委员会来讨论这个问题；最终决议如下：

['nɛmɪˌniː]	-	,	[ðæt]	[ðə; ði]	[rɪ'kwest]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[kəm'plaɪd]	[wɪð; wɪθ]	.
nemine	**contradicente**	**,**	**that**	**the**	**request**	**should**	**be**	**complied**	**with**	**.**
尼米尼	-	，	那	这	要求	应该	是	遵命	和	.

nemine contradicente，即该请求应该得到满足。

[ə; eɪ]	[freʃ]	[boʊl]	[ʌv; əv]	[pʌntʃ]	,	[ɪn]	['ɑːnər]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[ɪk'spektɪd]	[gest]	,	[wʌz; wəz]	[ɪ'miːdiətli]	[kən'kɔktid]	,
A	**fresh**	**bowl**	**of**	**punch**	**,**	**in**	**honor**	**of**	**our**	**expected**	**guest**	**,**	**was**	**immediately**	**concocted**	**,**
一个	新鲜的	碗	的	冲床	，	在	荣誉	的	我们的	预期的	客人	，	曾是	立即地	捏造的	，

为了迎接即将到来的客人，我们立即调制了一碗新鲜的潘趣酒。

[ə; eɪ]	[nuː]	[brɔɪl]	[pʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['grɪdaɪərn]	,
a	**new**	**broil**	**put**	**on**	**the**	**gridiron**	**,**
一个	新的	烤	放	在	这	烤架	，

烤架上放着一个新的烤架，

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	['siːtɪd]	[ɑːr'selvz]	[wɪð; wɪθ]	[æz; əz]	[ɡreɪt]	[ə; eɪ]	['sembləns]	[ʌv; əv]	[dɪ'kɔːrəm]	[æz; əz]	[fɔːr]
and	**having**	**seated**	**ourselves**	**with**	**as**	**great**	**a**	**semblance**	**of**	**decorum**	**as**	**four**
和	拥有	坐着	我们自己	和	作为	伟大的	一个	外表	的	礼仪	作为	四

['bɒtlz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[əd'mits]	[ʌv; əv]	,
bottles	**a**	**man**	**admits**	**of**	**,**
瓶子	一个	男人	承认	的	,

我们坐了下来，举止得体，就像一个人喝了四瓶酒后那样，

['kɜːrtɪs]	[ðə; ði]	['dʒuːniər]	['kæptɪn]	,	['biːɪŋ]	[moʊst]	[drʌŋk]	,	[wʌz; wəz]	[dɪ'pjuːtid]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ðə; ði]	['bɜːrsər]
Curtis	**the**	**junior**	**captain**	**,**	**being**	**most**	**drunk**	**,**	**was**	**deputed**	**to**	**receive**	**the**	**bursar**
柯蒂斯	这	初级	队长	,	存在	最多	醉	,	曾是	委派	到	收到	这	财务主管

[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
at	**the**	**door**	**,**
在	这	门	,

当时喝得酩酊大醉的少年队长柯蒂斯被派去门口迎接财务主管。

[ænd; ənd]	[ˌɪntrə'duːs]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	['ɔːɡəst]	['prez(ə)ns]	.
and	**introduce**	**him**	**to**	**our**	**august**	**presence**	**.**
和	介绍	他	到	我们的	八月	在场	.

并向他介绍我们尊贵的来宾。

['maɪks]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	[wɜːr; wər]	,	[ðæt]	[ɪ'miːdiətli]	[ɑːn]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	[stoʊn]	[ðə; ði]	['bɜːrsər]	['entərɪŋ]	,
Mike's	**instructions**	**were**	**,**	**that**	**immediately**	**on**	**Dr**	**.**	**Stone**	**the**	**bursar**	**entering**	**,**
迈克的	指示	是	,	那	立即地	在	博士	.	石头	这	财务主管	进入	,

迈克的指示是，财务主管斯通博士一进来，就立即……

[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[slæmd]	[tuː; tə]	,	[ænd; ənd]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɔːləuəz]	[əd'mɪtɪd]	.
the	**door**	**was**	**to**	**be**	**slammed**	**to**	**,**	**and**	**none**	**of**	**his**	**followers**	**admitted**	**.**
这	门	曾是	到	是	猛烈抨击	到	,	和	没有任何	的	他的	追随者	承认	.

大门被砰地关上了，他的追随者们没有一个人进去。

[ðɪs]	[dʌn]	,	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ʌʃəd]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[left]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[pə'laɪt]
This	**done**	**,**	**the**	**doctor**	**was**	**to**	**be**	**ushered**	**in**	**and**	**left**	**to**	**our**	**polite**
这	完毕	,	这	医生	曾是	到	是	引导	在	和	左边	到	我们的	有礼貌的

[ə'tenʃnz]	.
attentions	**.**
注意	.

事情办妥后，医生被迎了进来，接受我们的礼貌照顾。

[ə; eɪ]	[freʃ]	['θʌndərɪŋ]	[frʌm; frəm]	[wɪ'ðaʊt]	['skersli]	[left]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	['fɜːrðər]	[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]	;
A	**fresh**	**thundering**	**from**	**without**	**scarcely**	**left**	**time**	**for**	**further**	**deliberation**	**;**
一个	新鲜的	雷鸣	从	没有	几乎	左边	时间	为了	更远	审议	;

外面传来一阵雷鸣般的巨响，几乎没有留下任何进一步思考的时间；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	['kɜːrtɪs]	[muːvd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ɪn]	[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mɪʃ(ə)n]	.
and	**at**	**last**	**Curtis**	**moved**	**towards**	**the**	**door**	**in**	**execution**	**of**	**his**	**mission**	**.**
和	在	最后的	柯蒂斯	已搬	向	这	门	在	执行	的	他的	使命	.

最后，柯蒂斯朝着门口走去，执行他的任务。

“	[ɪz]	[ðer; ðər]	['eni]	[wʌn]	[ðer; ðər]	?	”	[sed]	[maɪk]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[toʊn]	[ʌv; əv]	[moʊst]	[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd]	['ɪnəsns]
“	**Is**	**there**	**any**	**one**	**there**	**?**	**”**	**said**	**Mike**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**most**	**unsophisticated**	**innocence**
“	是	那里	任何	一	那里	?	”	说	麦克风	,	在	一个	语气	的	最多	不谙世事的	无辜

,
,
,

“有人在吗？”迈克用一种极其天真无邪的语气问道。

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['ræpɪŋ]	[ðæt]	,	['hævɪŋ]	['læstɪd]	[θriː]	['kwɔːrtərz]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['aʊər]	,
to	**a**	**rapping**	**that**	**,**	**having**	**lasted**	**three**	**quarters**	**of**	**an**	**hour**	**,**
到	一个	说唱	那	,	拥有	持续	三	四分之一	的	一个	小时	,

一段持续了四十五分钟的说唱，

['θretnd] [naʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['pæn(ə)l] .
threatened now to break in the panel .
威胁 现在 到 休息 在 这 控制板 .

现在他威胁要闯入面板。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn][ðer; ðər] ? ”
“ Is there any one there ? ”
“ 是 那里 任何 一 那里 ? ”

“有人在吗？”

“ ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ðɪs] ['ɪnstənt] , — [ðə; ði] ['siːniər] ['bɜːrsər] [dɪ'zaɪɚz] [juː; jʊ] , — [ðɪs] ['ɪnstənt] . ”
“ Open the door this instant , — the senior bursar desires you , — this instant . ”
“ 打开 这 门 这 立即的 , — 这 高级的 财务主管 欲望 你 , — 这 立即的 . ”

“立刻开门，——财务主管要求你——立刻。”

“ [ʃʊr] [its] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] [ɪn] [bed] , ” [sed] [maɪk] .
“ Sure it's night , and we're all in bed , ” said Mike .
“ 当然 它是 夜晚 , 和 是 全部 在 床 , ” 说 麦克风 .

“没错，现在是晚上，我们都上床睡觉了。”迈克说。

“ ['mɪstər] . ['wɛbɚ] , ['mɪstər] . [oʊ'mæli] , ” [sed] [ðə; ði]['bɜːrsər] , [naʊ] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , “
“ Mr . Webber , Mr . O'Malley , ” said the bursar , now boiling with indignation , “
“ 先生 . 韦伯 , 先生 . 奥马利 , ” 说 这 财务主管 , 现在 沸腾 和 愤慨 , “
[aɪ] ['sʌmən] [juː; jʊ] ,
I summon you ,
我 召唤 你 ,

“韦伯先生，奥马利先生，”财务主管怒气冲冲地说，“我召见你们，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] , [tuː; tə][æd'mɪt][ˌem 'iː] . ”
in the name of the board , to admit me . ”
在 这 姓名 的 这 木板 , 到 承认 我 . ”

以董事会的名义，批准我入学。

“ [let] [ðə; ði] ['dʒemən] [ɪn] , ” ['hɪkʌp] ['kɜːrtɪs] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['hevi]
“ Let the gemman in , ” hiccoughed Curtis ; and at the same instant the heavy
“ 让 这 杰曼 在 , ” 打嗝 柯蒂斯 ; 和 在 这 相同的 立即的 这 重的
[baːz][wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] ,
bars were withdrawn ,
酒吧 是 撤回 ,

“让那个保镖进来，”柯蒂斯打了个嗝；就在这时，沉重的铁栏杆被移开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
and the door opened ,
和 这 门 打开 ,

门开了。

[bʌt; bət][soʊ] ['sperɪŋli] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrli] ['fɪgjər]
but so sparingly as with difficulty to permit the passage of the burly figure
但 所以 少量地 作为 和 困难 到 允许 这 通道 的 这 魁梧的 数字
[ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrsər] .
of the bursar .
的 这 财务主管 .

但人数很少，以至于身材魁梧的财务主管都很难通过。

['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] ,
Forcing his way through , and regardless of what became of the rest ,
强制 他的 方式 通过 , 和 不管 的 什么 成为 的 这 休息 ,

他强行闯了进去，全然不顾其他人的命运。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn] [ˈvɪɡərəsli] [θruː] [ðə; ði] [ˈæntitʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈkɜːrtɪs] [kʊd; kəd]
he pushed on vigorously through the antechamber , and before Curtis could
他 推动 在 大力 通过 这 前厅 ， 和 前 柯蒂斯 可以
[pərˈfɔːrm] [hɪz; ɪz] [ˈfʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [ˈʌʃər] ,
perform his functions of usher ,
履行 他的 函数 的 引座员 ，

他气势汹汹地穿过前厅，还没等柯蒂斯履行引座员的职责，

[stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] .
stood in the midst of us .
站立 在 这 中间 的 我们 .

他站在我们中间。

[wʌt] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] .
What were his feelings at the scene before him , Heaven knows .
什么 是 他的 情怀 在 这 场景 前 他 ， 天堂 知道 .

只有天知道他当时看到眼前景象时的感受。

[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈfɪɡjərz] [ɪn] [ˈjuːnɪfɔːrm] [æt; ət] [wʌns] [bɪˈtreɪd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [hɪz; ɪz] [ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n]
The number of figures in uniform at once betrayed how little his jurisdiction
这 数字 的 数据 在 制服 在 一次 背叛 如何 小的 他的 管辖权
[ɪkˈstendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡreɪt] [mæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
extended to the great mass of the company ,
扩展 到 这 伟大的 大量的 的 这 公司 ，

身着制服的人数之多，立刻暴露出他的管辖范围对公司绝大多数员工来说是多么有限。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .
and he immediately turned towards me .
和 他 立即地 转向 向 我 .

他立刻转向我。

“ [ˈmɪstər] . [ˈwɛbɚ] — ”
“ Mr . Webber — ”
“ 先生 . 韦伯 — ”

“韦伯先生——”

“ [oʊˈmæli] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrsər] , ” [sed] [aɪ] , [ˈbəuiŋ] [wɪð; wɪθ] , [moʊst] [ˌserəˈmoʊniəs]
“ O'Malley , if you please , Mr . Bursar , ” said I , bowing with , most ceremonious
“ 奥马利 ，如果 你 请 ， 先生 . 财务主管 ， ” 说 我 ， 鞠躬 和 ， 最多 隆重
[pəˈlaɪtnəs] .
politeness .
礼貌 .

“奥马利先生，请您称呼我为财务主管，”我一边说着，一边以最正式的礼貌鞠躬。

“ [noʊ] [ˈmætər] , [sɜːr] ; [ɑːˈkeɪdz] [ˈæmˌboʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] . ”
“ No matter , sir ; arcades ambo , I believe . ”
“ 不 事情 ， 先生 ； 街机 救护车 ， 我 相信 . ”

“没关系，先生；我相信是拱廊救护车。”

“ [bəuθ] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] , ” [sed] [ˈmelvɪl] , [trænsˈleitiŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈwɪðərɪŋ] [kənˈtempt]
“ Both archdeacons , ” said Melville , translating , with a look of withering contempt
“ 两个都 副主教 ， ” 说 梅尔维尔 ， 翻译 ， 和 一个 看 的 枯萎 鄙视
[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈspiːkər] .
upon the speaker .
之上 这 扬声器 .

“两位都是大主教，”梅尔维尔翻译道，同时用一种鄙夷的眼神看着说话的人。

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈdresɪŋ] [ˌem ˈiː] , —
The doctor continued , addressing me , —
这 医生 持续 ， 解决 我 ， —

医生继续说道，一边对我说——

“ [meɪ] [aɪ][æsk] , [sɜːr] ,
“ May I ask , sir ,
“ 可能 我 问 , 先生 ,

先生，请问……

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [jɔːr'self] [pə'zest] [ʌv; əv] ['eni] ['prɪvəlɪdʒ] [fɔːr; fər] [kən'vəːtiŋ] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['ɪntuː]
if you believe yourself possessed of any privilege for converting this university into
如果 你 相信 你自己 拥有 的 任何 特权 为了 转换 这 大学 进入
[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['tævərn] ? ”
a common tavern ? ”
一个 常见的 酒馆 ? ”

你觉得自己有特权把这所大学变成一家普通的酒馆吗?

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [hiː; hi][dɪd] , ” [sed] ['kɜːrtɪs] ; “ ['kæpɪt(ə)l][tæp][jʊr; jər][oʊld] ['kɑːmənz] [wʊd]
“ I wish to Heaven he did , ” said Curtis ; “ capital tap your old commons would
“ 我 希望 到 天堂 他 做过 , ” 说 柯蒂斯 ; “ 首都 轻敲 你的 老的 公共领域 会
[meɪk] . ”
make . ”
制作 . ”

“我真希望他这么做了,”柯蒂斯说；“这会给你的老百姓带来巨大的好处。”

“ ['riːəli] , ['mɪstər] . ['bɜːrsər] , ” [rɪ'plaɪd] [aɪ] , ['mɑːdɪstli] ,
“ Really , Mr . Bursar , ” replied I , modestly ,
“ 真的 , 先生 . 财务主管 , ” 回复 我 , 谦虚地 ,

“真的吗，财务主管先生? ”我谦虚地回答道。

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] ['^eiəti] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd]
“ I had begun to flatter myself that our little innocent gayety had inspired
“ 我 有 开始 到 奉承 我 那 我们的 小的 清白的 同性恋 有 灵感
[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] . ”
you with the idea of joining our party . ”
你 和 这 主意 的 加入 我们的 派对 . ”

“我一度自以为是地认为，我们之间那份天真无邪的快乐启发了你加入我们的派对。”

“ [aɪ] ['hʌmbli] [muːv] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [koʊv] [ɪn][ðə; ði] [gaʊn] [duː] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] ,
“ I humbly move that the old cove in the gown do take the chair ,
“ 我 谦卑地 移动 那 这 老的 海湾 在 这 袍 做 拿 这 椅子 ,

“我谨提议，由身穿长袍的老海湾女士担任主席一职。”

” [sæŋ] [aʊt] [wʌn] .
” sang out one .
” 唱 出去 一 .

“有人唱了出来。”

“ [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [seɪ] , - [eɪ] . -
“ All who are of this opinion say , ' Ay . '
“ 全部 WHO 是 的 这 观点 说 , - 哎 . -

“所有持这种观点的人都说：‘是。’”

” [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [jel] [ʌv; əv] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðɪs] .
” A perfect yell of ayes followed this .
” 一个 完美的 叫喊 的 赞成 随后 这 .

随后响起了一阵响亮的赞同声。

“ [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntreri] [seɪ] , - [noʊ] .
“ All who are of the contrary say , ' No .
“ 全部 WHO 是 的 这 相反 说 , - 不 .

“所有持相反意见的人都说，‘不。’

- [ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
' The ayes have it .
- 这 赞成 有 它 .

'赞成者占多数。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['dɑːktər][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd]
" Before the luckless doctor had a moment for thought , his legs were lifted
" 前 这 倒霉的 医生 有 一个 片刻 为了 想法 , 他的 腿 是 抬起
[frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,
from under him ,
从 在下面 他 ,

"倒霉的医生还没来得及反应，双腿就被抬走了。"

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dʒɜːrk] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [pleɪst] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [pʊt] ['sɪtɪŋ]
and he was jerked , rather than placed , upon a chair , and put sitting
和 他 曾是 猛地一抖 , 相当 比 放置 , 之上 一个 椅子 , 和 放 坐着
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
upon the table .
之上 这 桌子 .

他不是被放上去，而是被猛地拽到椅子上，然后被放在桌子上坐下。

" ['mɪstər] . [oʊ'mæli] , [jʊr; jər] [ɪk'spʌlʃn] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] — "
" Mr . O'Malley , your expulsion within twenty - four hours — "
" 先生 . 奥马利 , 你的 驱逐 之内 二十 - 四 小时 — "

"奥马利先生，你将于二十四小时内被开除——"

" [hɪp] , [hɪp] , [hʊ'rɑː] , [hʊ'rɑː] , [hʊ'rɑː] ! " [draʊnd] [ðə; ði] [rest] , [waɪl] ['paʊər] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]
" Hip , hip , hurra , hurra , hurra ! " drowned the rest , while Power , taking off the
" 时髦的 , 时髦的 , 好啊 , 好啊 , 好啊 ! " 溺水 这 休息 , 尽管 力量 , 采取 离开 这
['dɑːktɚz] [kæp] ,
doctor's cap ,
医生的 帽 ,

"万岁，万岁，万岁，万岁！"的欢呼声淹没了其余的声音，而鲍尔则摘下了医生的帽子，

[rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [kæp] , ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .
replaced it by a foraging cap , very much to the amusement of the party .
替换 它 经过 一个 觅食 帽 , 非常 很多 到 这 娱乐 的 这 派对 .

他把它换成了一顶觅食帽，这让在场的其他人觉得非常有趣。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['penəlti] [ðə; ði] [lɔː] [pə'mits] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] — "
" There is no penalty the law permits of that I shall not — "
" 那里 是 不 惩罚 这 法律 许可证 的 那 我 将 不是 — "

"法律允许的任何惩罚我都不会——"

" [help] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [sed] ['melvɪl] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [hænd]
" Help the doctor , " said Melville , placing a glass of punch in his unconscious hand
" 帮助 这 医生 , " 说 梅尔维尔 , 放置 一个 玻璃 的 冲床 在 他的 无意识 手
.
.
.

"帮帮医生，"梅尔维尔说着，把一杯潘趣酒放在他昏迷不醒的手里。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['viːvə; 'vaɪvə][lɑː] [kɔnpa'njiː] ! -
" Now for a ' Viva la Compagnie ! '
" 现在 为了 一个 - 维瓦 拉 公司 ! -

"现在唱'公司万岁！'

" [sed] ['telfərd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
" said Telford , seating himself at the piano ,
" 说 特尔福德 , 座位 他自己 在 这 钢琴 ,

特尔福德说着，在钢琴前坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ba:z][ʌv; əv] [ðæt] [wel] - [noʊn] [er] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
and playing the first bars of that well - known air , to which , in our
和 玩耍 这 第一的 酒吧 的 那 出色地 - 已知 空气 , 到 哪个 , 在 我们的
[ˈmiːtiŋz] ,
meetings ,
会议 ,

并奏响那首耳熟能详的曲子的前几个小节，在我们的聚会中，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈɪmprəvaɪz] [ə; eɪ] [ˈdɔːgərəl] [ɪn] [tɜːrn] .
we were accustomed to improvise a doggerel in turn .
我们 是 习惯 到 凑合 一个 打油诗 在 转动 .

我们习惯于轮流即兴创作打油诗。

“ [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgreɪsɪz] , [lɔː] , [ˈfɪzɪk] , [dɪˈvɪnəti] ,
“ I drink to the graces , Law , Physic , Divinity ,
“ 我 喝 到 这 恩典 , 法律 , 物理学 , 神 ,

我为恩典干杯，为法律、医学、神性干杯，

[ˈviːvə; ˈvaɪvə][lɑː] [kɔnpaˈnjiː] !
Viva la Compagnie !
维瓦 拉 公司 !

Viva la Compagnie!

[ænd; ənd] [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [oʊld][ˈbɜːrsər][ʌv; əv] [ˈtrɪnəti] ,
And here's to the worthy old Bursar of Trinity ,
和 这里是 到 这 值得 老的 财务主管 的 三位一体 ,

谨以此文致敬这位德高望重的三一学院老财务主管！

[ˈviːvə; ˈvaɪvə][lɑː] [kɔnpaˈnjiː] ! ”
Viva la Compagnie ! ”
维瓦 拉 公司 ! ”

Viva la Compagnie! ”

“ [ˈviːvə; ˈvaɪvə] , [ˈviːvə; ˈvaɪvə][lɑː][ˌvi ˈe] ! ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [wɜːr; wər] [ˈkɔːrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt]
“ Viva , viva la va ! ” etc . , were chorussed with a shout
“ 维瓦 , 维瓦 拉 va ! ” ETC . , 是 合唱 和 一个 喊
[ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] ,
that shook the old walls ,
那 摇晃 这 老的 墙壁 ,

“万岁，万岁！”等等，人们齐声高喊，震得古老的墙壁都摇晃起来。

[waɪl] [ˈpaʊər] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [streɪn] :
while Power took up the strain :
尽管 力量 采取 向上 这 拉紧 :

而 Power 则承担了压力：

“ [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [leɪs] [kæps][ænd; ənd] [gaʊnz] [ðeɪ] [lʊk] [soʊ] [laɪk] [ˈæsɪz] ,
“ Though with lace caps and gowns they look so like asses ,
“ 尽管 和 蕾丝 帽子 和 礼服 他们 看 所以 喜欢 亚斯 ,

“虽然戴着蕾丝帽、穿着蕾丝长袍，她们看起来很像驴子，

[ˈviːvə; ˈvaɪvə][lɑː] [kɔnpaˈnjiː] !
Viva la Compagnie !
维瓦 拉 公司 !

Viva la Compagnie!

” [ðeid] [ˈræðər] [hæv; həv] [pʌntʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [pɑːrˈnæsəs] ,
” They'd rather have punch than the springs of Parnassus ,
” 他们会 相当 有 冲床 比 这 弹簧 的 帕纳索斯山 ,

他们宁愿喝潘趣酒，也不愿去帕尔纳索斯山的泉水。

['viːvə; 'vaɪvə] [lɑː] [kɔnpa'njiː] !
Viva la Compagnie !
维瓦 拉 公司 !

Viva la Compagnie!

[wʌt] [ə; eɪ] [noʊz] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [hæz; həz] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,
What a nose the old gentleman has , by the way ,
什么 一个 鼻子 这 老的 绅士 有 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，这位老先生的鼻子真好看。

['viːvə; 'vaɪvə] [lɑː] [kɔnpa'njiː] !
Viva la Compagnie !
维瓦 拉 公司 !

Viva la Compagnie!

[sɪns] [hiː; hi] [smelt] [aʊt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [frʌm; frəm] ['bɑːtəni] [beɪ] , [[wʌn]]
Since he smelt out the Devil from Botany Bay , [1]
自从 他 冶炼 出去 这 魔鬼 从 植物学 湾 , [1]

自从他嗅出了植物湾的魔鬼，[1]

['viːvə; 'vaɪvə] [lɑː] [kɔnpa'njiː] !
Viva la Compagnie !
维瓦 拉 公司 !

Viva la Compagnie!

[['fʊtnoʊt] :
[Footnote :
[脚注 :

[脚注：

[wʌn] ['bɑːtəni] [beɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [slæŋ] [neɪm] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['kɑːlɪdʒ] [men] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [skwer] ['ræðər]
1 Botany Bay was the slang name given by college men to a new square rather
1 植物学 湾 曾是 这 俚语 姓名 给定 经过 大学 男人 到 一个 新的 正方形 相当
[rɪ'moʊtli] ['sɪtʃueɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .]
remotely situated from the remainder of the college .]
远程 位于 从 这 余 的 这 大学 .]

1 “植物湾”是大学男生们给一个远离校园其他区域的新广场起的俚语。

[wɜːrdz] ['kænɑːt] [gɪv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['bɜːrsɑːrz] ['fiːlɪŋz] [waɪl] [ðiːz]
Words cannot give even the faintest idea of the poor bursar's feelings while these
字 不能 给 甚至 这 最微弱 主意 的 这 贫穷的 财务主管的 情怀 尽管 这些
[ˌdiːmə'naɪəkəl] ['ɔːdʒiːz] [wɜːr; wər] [ɪ'næktɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
demoniacal orgies were enacting around him .
恶魔般的 狂欢 是 实施 大约 他 .

言语根本无法表达这位可怜的财务主管在目睹这些魔鬼般的狂欢时内心的感受。

[held] [fæst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ] ['lɛkˌmɪr] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
Held fast in his chair by Lechmere and another ,
握住 快速地 在 他的 椅子 经过 莱克米尔 和 其他 ,

他被莱克米尔和另一个人牢牢地按在椅子上，

[hiː; hi] ['glaʊəd] [ɑːn] [ðə; ði] ['raɪətəs] [mɑːb] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪniæk] ,
he glowered on the riotous mob around like a maniac ,
他 怒目而视 在 这 暴乱的 暴民 大约 喜欢 一个 疯子 ,

他像个疯子一样怒视着周围暴乱的人群。

[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [sʌtʃ] ['libətiz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
and astonishment that such liberties could be taken with one in his situation
和 惊讶 那 这样的 自由 可以 是 已采取 和 一 在 他的 情况
[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sə'pɑːst] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] ;
seemed to have surpassed even his rage and resentment ;
似乎 到 有 超越 甚至 他的 愤怒 和 怨恨 ;

令他感到震惊的是，在他这种处境下竟然有人会对他如此放肆，这种震惊似乎甚至超过了他的愤怒和怨恨；

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪ] [θɔːt] [wʊd] [flæʃ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [wiː; wi]
and every now and then a stray thought would flash across his mind that we
和 每一个 现在 和 然后 一个 流浪 想法 会 闪光 穿过 他的 头脑 那 我们
[wɜːr; wər][mæd] ,
were mad ,
是 疯狂的 ,

时不时地，他脑海中会闪过一个念头：我们疯了。

— [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [wel] ['kælkjuleɪtɪd]
— a sentiment which , unfortunately , our conduct was but too well calculated
— 一个 情绪 哪个 , 很遗憾 , 我们的 执行 曾是 但 也 出色地 计算
[tuː; tə][ɪn'spaɪər] .
to inspire .
到 启发 .

——可惜的是，我们的行为恰恰是精心策划的结果，以至于无法激发这种情绪。

“ [soʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['lektʃərər] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
“ So you're the morning lecturer , old gentleman ,
“ 所以 你是 这 早晨 讲师 , 老的 绅士 ,

“所以您就是早上的讲师，老先生？”

[ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst] [drɑːpt] [ɪn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ;
and have just dropped in here in the way of business ;
和 有 只是 掉落 在 这里 在 这 方式 的 商业 ;

我只是顺道来这里办点事；

['plez(ə)nt] [laɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['keɪsi] ,
pleasant life you must have of it , ” said Casey ,
令人愉快的 生活 你 必须 有 的 它 , ” 说 凯西 ,

“你一定过着愉快的生活,”凯西说。

[naʊ] [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['tɪpsi] [mæn]['prez(ə)nt] .
now by far the most tipsy man present .
现在 经过 远的 这 最多 微醺 男人 展示 .

现在他是在场所有人中最醉的人。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [oʊ'mæli] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɑːr; ər][tuː; tə][end] [hɪr]
“ If you think , Mr . O'Malley , that the events of this evening are to end here
“ 如果 你 思考 , 先生 . 奥马利 , 那 这 活动 的 这 晚上 是 到 结尾 这里
— ”
— ”
— ”

“奥马利先生，如果您认为今晚的事情就此结束——”

“ ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] , ” [sed] ['paʊər] ;
“ Very far from it , Doctor , ” said Power ;
“ 非常 远的 从 它 , 医生 , ” 说 力量 ;

“远非如此，博士,”鲍尔说；

“ [aɪl] [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [fɔːr; fər] - ['sɔːndəs] .
“ I'll draw up a little account of the affair for ' Saunders .
“ 患病的 画 向上 一个 小的 帐户 的 这 事务 为了 - 桑德斯 .

“我会为桑德斯先生写一份关于此事的简要说明。”

- [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] ['kɔːrnər][ænd; ənd] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] . ”
' They shall hear of it in every corner and nook of the kingdom . ”
- 他们 将 听到 的 它 在 每一个 角落 和 角落 的 这 王国 . ”

“他们必将传遍王国的每个角落。”

“ [ðə; ði]['bɜːrsər][ʌv; əv] ['trɪnəti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ðæt] ['lʌvθ] [hɪz; ɪz]
“ The bursar of Trinity shall be a proverb for a good fellow that loveth his
“ 这 财务主管 的 三位一体 将 是 一个 谚语 为了 一个 好的 同伴 那 爱 他的
[lʌʃ] ,
lush ,
郁郁葱葱 ,

“三一学院的财务主管将成为热爱美酒佳肴的好人的典范。”

” ['hɪkʌp] [aʊt] ['fɛgən] .
” hiccoughed out Fegan .
” 打嗝 出去 费根 .

“费根打了个嗝。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɪz] [ˌækə'demɪkəl] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ And if you believe that such conduct is academical , ” said the doctor , with a
“ 和 如果 你 相信 那 这样的 执行 是 学术的 , ” 说 这 医生 , 和 一个
['wɪðərɪŋ] [snɪr] .
withering sneer .
枯萎 冷笑 .

“如果你认为这种行为是学术性的，”医生带着嘲讽的冷笑说道。

“ [pər'hæps][nɑːt] , ” [lɪspt] ['melvɪl] , ['taitniŋ] [hɪz; ɪz] [belt] ; “ [bʌt; bət] [ɪts] ['devəlɪʃ] [kən'vɪviəl] , —
“ Perhaps not , ” lisped Melville , tightening his belt ; “ but it's devilish convivial , —
“ 也许 不是 , ” 口齿不清 梅尔维尔 , 收紧 他的 腰带 ; “ 但 它是 恶魔般的 欢快的 , —
[eɪ] , ['dɑːktər] ? ”
eh , Doctor ? ”
嗯 , 医生 ? ”

“或许不是，”梅尔维尔一边勒紧腰带一边含糊不清地说，“但这可是魔鬼般的欢聚，——是吧，医生？”

“ [ɪz] [ðæt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? ” [sed] ['mɔːtən] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
“ Is that like him ? ” said Moreton , producing a caricature which he had just
“ 是 那 喜欢 他 ? ” 说 莫顿 , 生产 一个 漫画 哪个 他 有 只是
['skɛtʃt] .
sketched .
草图 .

“他长这样吗？”莫顿说着，拿出他刚刚画的一幅漫画肖像。

“ ['kæpɪt(ə)l] , — ['veri] [gʊd] , — ['pɜːrfɪkt] .
“ Capital , — very good , — perfect .
“ 首都 , — 非常 好的 , — 完美的 .

“资本，——非常好，——完美。

- [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [baɪ] [nuːn] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] ['paʊər] .
M'Cleary shall have it in his window by noon to - day , ” said Power .
- 将 有 它 在 他的 窗户 经过 中午 到 - 天 , ” 说 力量 .

“麦克利里今天中午之前必须把东西放在他的橱窗里，”鲍尔说。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kəmbʌs'təblz] [dɪ'spoʊzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] [həbɪ'lɪmənts]
At this instant some of the combustibles disposed among the rejected habiliments
在 这 立即的 一些 的 这 可燃物 处置 之中 这 拒绝 服装
[ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [kɔːt] ['faɪər] ,
of my late vocation caught fire ,
的 我的 晚的 职业 捕捉 火 ,

就在这时，我生前弃置的衣物中一些易燃物着火了。

[ænd; ənd] [skwibz] , ['krækərz] , [ænd; ənd] ['detəneɪtɪŋ] [ʃɑːts] [went] [ɔːf] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .
and squibs , crackers , and detonating shots went off on all sides .
和 爆破片 , 饼干 , 和 引爆 镜头 去 离开 在 全部 侧面 .

四周响起了爆竹、鞭炮和爆炸声。

[ðə; ði]['bɜːrsər] ,

The bursar ,

这 财务主管 ,

财务主管，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [def] [tuː; tə] ['sevrəl] [hɪnts] [ænd; ənd] ['frendli] [sə'dʒestʃənz] [ə'baʊt] ['setɪŋ]

who had not been deaf to several hints and friendly suggestions about setting

WHO 有 不是 到过 聋 到 一些 提示 和 友好的 建议 关于 环境

['faɪər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

fire to him ,

火 到 他 ,

他并非对多次暗示和友好的建议——比如放火烧死他——充耳不闻。

['bloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['vɪgərəs] [sprɪŋ] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

blowing him up , etc . , with one vigorous spring burst from his

吹 他 向上 , ETC . , 和 一 蓬勃 春天 爆裂 从 他的

[æn'tægənɪsts] ,

antagonists ,

反派 ,

他的对手们用一次猛烈的弹簧式攻击将他炸飞等等。

[ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [ə; eɪ] [baʊnd] , [riːtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] .

and clearing the table at a bound , reached the floor .

和 清理 这 桌子 在 一个 边界 , 达到 这 地面 .

他一跃而起，扫清了桌子上的东西，然后摔倒在地。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːzd] , [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Before he could be seized , he had gained the door , opened it , and

前 他 可以 是 查获 , 他 有 获得 这 门 , 打开 它 , 和

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

was away .

曾是 离开 .

在他被抓住之前，他已经到了门口，打开门，逃走了。

[wiː; wi] [geɪv] [tʃeɪs] , [jelɪŋ] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['dɛvəlz] .

We gave chase , yelling like so many devils .

我们 给予 追赶 , 大喊 喜欢 所以 许多 魔鬼 .

我们追了上去，像一群魔鬼一样大喊大叫。

[bʌt; bət] [waɪn] [ænd; ənd] [pʌntʃ] , ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] , [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [wɜːrk] ,

But wine and punch , songs and speeches , had done their work ,

但 葡萄酒 和 冲床 , 歌曲 和 演讲 , 有 完毕 他们的 工作 ,

但是，美酒佳肴、歌声和演讲已经达到了它们的目的。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pə'sjuːəz] ['meʒərd] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði]

and more than one among the pursuers measured his length upon the

和 更多的 比 一 之中 这 追击者 测量 他的 长度 之上 这

['peɪvmənt] ; [waɪl] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['bɜːrsər] ,

pavement ; while the terrified bursar ,

路面 ; 尽管 这 恐惧 财务主管 ,

追赶者中不止一人站在人行道上量他的身长；而惊恐万分的财务主管，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] ['terər] , [held] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

with the speed of terror , held on his way ,

和 这 速度 的 恐怖 , 握住 在 他的 方式 ,

以恐怖的速度，他被拦在了路上。

[ænd; ənd]	[geɪnd]	[hɪz; ɪz]	['tʃembər]	[baɪ]	[ə'baʊt]	['twenti]	[jaːdz]	[ɪn]	[æd'væns]	[ʌv; əv]	['paʊər]	[ænd; ənd]	['melvɪl]	,
and	**gained**	**his**	**chambers**	**by**	**about**	**twenty**	**yards**	**in**	**advance**	**of**	**Power**	**and**	**Melville**	**,**
和	获得	他的	房间	经过	关于	二十	码	在	进步	的	力量	和	梅尔维尔	,

他比鲍尔和梅尔维尔领先大约二十码到达了自己的房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第12/31页

[huːz] [pər'suːt] ['oʊnli] ['endɪd] [wen] [ðə; ði] ['oʊkən] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [aʊt]
whose pursuit only ended when the oaken panel of the door shut them out
谁 追逐 仅有的 结束 什么时候 这 橡木 控制板 的 这 门 关闭 他们 出去
[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['vɪktɪm] .
from their victim .
从 他们的 受害者 .

他们的追逐直到橡木门板将他们与受害者隔绝开来才结束。

[wʌn] [laʊd] [tʃɪr] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌfer'wel] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] ,
One loud cheer beneath his window served for our farewell to our friend ,
一 大声 欢呼 下面 他的 窗户 服务 为了 我们的 告别 到 我们的 朋友 ,

我们用一声响亮的欢呼声在他窗下向朋友告别。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] .
and we returned to my rooms .
和 我们 返回 到 我的 房间 .

然后我们回到了我的房间。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['klæsɪk] ['fʌŋkʃəˌneriːz] [ɪ'klɛpt] ['pɔːtəz] [hæd; həd]
By this time a regiment of those classic functionaries ycleped porters had
经过 这 时间 一个 团 的 那些 经典的 官员 循环 搬运工 有
[ə'sembld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
assembled around the door ,
组装 大约 这 门 ,

这时，一群骑着自行车的典型门卫已经聚集在门口了。

[ænd; ənd] [siːmd] [bent] [ə'pɑːn] ['gɪvɪŋ] ['bæt(ə)l][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mæl'triːt] ['ruːlər] ; [bʌt; bət]
and seemed bent upon giving battle in honor of their maltreated ruler ; but
和 似乎 弯曲 之上 给予 战斗 在 荣誉 的 他们的 虐待 统治者 ; 但
['paʊər] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Power explained to them ,
力量 解释 到 他们 ,

他们似乎决心为捍卫他们饱受虐待的统治者而战；但权力向他们解释说：

[ɪn][ə; eɪ] [niːt] [spiːtʃ] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['lætn] [kwoʊ'teɪʃənz] , [ðæt] [ðer; ðər] [kɔːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk]
in a neat speech replete with Latin quotations , that their cause was a weak
在 一个 整洁的 演讲 充足的 和 拉丁 引文 , 那 他们的 原因 曾是 一个 虚弱的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

他用简洁明了、引经据典的拉丁文演讲指出，他们的事业是薄弱的。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [mætʃ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm]
that we were more than their match , and finally proposed to them
那 我们 是 更多的 比 他们的 匹配 , 和 最后 建议的 到 他们
[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [pʌntʃ] - [boʊl] ,
to finish the punch - bowl ,
到 结束 这 冲床 - 碗 ,

我们比他们更胜一筹，最后提议帮他们喝完剩下的酒。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːəli] [ɪn'kɑːmpɪtənt] , — [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [met] [ɪ'miːdiət]
to which we were really incompetent , — a motion that met immediate
到 哪个 我们 是 真的 不称职的 , — 一个 运动 那 遇见 即时
[ək'septəns] ; [ænd; ənd][oʊld] ['dʌŋkən] ,
acceptance ; and old Duncan ,
验收 ; 和 老的 邓肯 ,

我们对此确实无能为力——这一提议立即得到接受；还有老邓肯，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːblət][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
with his helmet in one hand and a goblet in the other ,
和 他的 头盔 在 一 手 和 一个 高脚杯 在 这 其他 ,

他一手拿着头盔，一手拿着酒杯，

[wɪʃt] [ˌem 'iː] ['meni] ['hæpi] [deɪz] [ænd; ənd] ['evri] [lʌk] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [æz; əz][aɪ] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði]
wished me many happy days and every luck in this life as I stepped from the
希望 我 许多 快乐的 天 和 每一个 运气 在 这 生活 作为 我 步 从 这
['mæsɪv] ['ɑːrtʃweɪ] ,
massive archway ,
大量的 拱道 ,

当我走出巨大的拱门时，有人祝我幸福安康，并说：“你祝我未来一切顺利。”

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [læst] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][oʊld] ['trɪnəti] .
and took my last farewell of Old Trinity .
和 采取 我的 最后的 告别 的 老的 三位一体 .

我向老三一教堂作了最后的告别。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [kaɪnd] ['riːdər] [fiːl] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ʌl'tɪriər] [kɔːrs] [ə'suːmd] [baɪ][ðə; ði]
Should any kind reader feel interested as to the ulterior course assumed by the
应该 任何 种类 读者 感觉 感兴趣的 作为 到 这 后方 课程 假定 经过 这
['bɜːrsər] ,
bursar ,
财务主管 ,

如果哪位热心读者对财务主管采取的后续行动感兴趣，

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['terərz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [bɔːrd] ” [wɜːr; wər] ['nevər] ['fʊlməˌneɪtid]
I have only to say that the terrors of the “ Board ” were never fulminated
我 有 仅有的 到 说 那 这 恐怖 的 这 “ 木板 ” 是 绝不 雷鸣
[ə'genst] [ˌem 'iː] ,
against me ,
反对 我 ,

我只想说，“董事会”的恐怖行径从未针对过我。

['hɑːrmləs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪ'stiːmd] [ðem; ðəm] .
harmless and innocent as I should have esteemed them .
无害 和 清白的 作为 我 应该 有 尊敬的 他们 .

他们无害而纯洁，我本该如此看待他们。

[ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [pʌb'lɪsəti] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] [prə'siːdɪŋz] [baɪ][ðə; ði] ['pepərz] ,
The threat of giving publicity to the entire proceedings by the papers ,
这 威胁 的 给予 宣传 到 这 全部的 诉讼程序 经过 这 文件 ,

报纸威胁要将整个诉讼过程公之于众。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['figəriŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪksˌpeni] ['kærɪkətʃər] [ɪn] - ['wɪndoʊ] ,
and the dread of figuring in a sixpenny caricature in M'Cleary's window ,
和 这 恐惧 的 计算 在 一个 六便士 漫画 在 - 窗户 ,

还有一种恐惧，那就是自己会被画成六便士漫画，挂在麦克利里商店的橱窗里。

[wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['waɪzər] [kɔːrs] ['ʌndər]
were too much for the worthy doctor , and he took the wiser course under
是 也 很多 为了 这 值得 医生 , 和 他 采取 这 更明智 课程 在下面
[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
the circumstances ,
这 情况 ,

对于这位德高望重的医生来说，这些事情实在难以承受，因此他在这种情况下采取了更为明智的做法。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
and held his peace about the matter .
和 握住 他的 和平 关于 这 事情 .

他对此保持沉默。

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,
I , too , have done so for many a year ,
我 , 也 , 有 完毕 所以 为了 许多 一个 年 ,

多年来，我也一直这样做。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [naʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪld] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [deɪz] [ænd; ənd]
and only now recall the scene among the wild transactions of early days and
和 仅有的 现在 记起 这 场景 之中 这 荒野 交易 的 早期的 天 和
['bɔɪɪʃ] ['fɑːliz] .
boyish follies .
男孩气 愚行 .

直到现在，我才回想起早年那些疯狂的交易和少年时期的愚行。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER XXI

章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] ['fiːnɪks] [pɑːrk] .

THE PHOENIX PARK .

这 凤凰 公园 .

凤凰公园。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wen] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] [nɑːt] ['oʊnli] [dɪ'spel] [sʌm; səm]
What a glorious thing it is when our first waking thoughts not only dispel some
什么 一个 辉煌 事物 它 是 什么时候 我们的 第一的 醒来 想法 不是 仅有的 打消 一些
[dɑːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,

当我们醒来后的第一个念头不仅驱散了某些黑暗，那真是一件多么美好的事情啊！

[dɪ'presɪŋ] [driːm] ,
depressing dream ,
沉闷 梦 ,

令人沮丧的梦，

[bʌt; bət] [ə'raʊz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [braɪt] [kə'rɪr] ['sʌd(ə)nli]
but arouse us to the consciousness of a new and bright career suddenly
但 引起 我们 到 这 意识 的 一个 新的 和 明亮的 职业 突然
['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
opening before us ,
开幕 前 我们 ,

但它能唤醒我们，让我们意识到一个崭新而光明的事业正突然在我们面前展开。

['bɔɪənt] [ɪn] [hoʊp] , [rɪtʃ] [ɪn] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] !
buoyant in hope , rich in promise for the future !
浮力 在 希望 , 富有的 在 承诺 为了 这 未来 !

充满希望，对未来充满憧憬！

[laɪf] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
Life has nothing better than this .
生活 有 没有什么 更好的 比 这 .

人生再也没有比这更美好的事了。

[ðə; ði][boʊld] [sprɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [kliəz] [ðə; ði] [depθ] [ðæt] ['seprəts] ['mɪzəri] [frʌm; frəm]
The bold spring by which the mind clears the depth that separates misery from
这 大胆的 春天 经过 哪个 这 头脑 清除 这 深度 那 分离 苦难 从
['hæpinəs] [ɪz] ['ekstəsi] [ɪt'self] ;
happiness is ecstasy itself ;
幸福 是 狂喜 本身 ;

心灵挣脱痛苦与幸福之间鸿沟的那股强大力量，本身就是极乐；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [braɪt] ['vɪʒənz] [kʌm] ['tiːmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , — [wʌt] [plænz]
and then what a world of bright visions come teeming before us , — what plans
和 然后 什么 一个 世界 的 明亮的 愿景 来 繁盛 前 我们 , — 什么 计划
[wiː; wi] [fɔːrm] ;
we form ;
我们 形式 ;

然后，一个充满美好愿景的世界在我们面前展开，——我们制定了怎样的计划；

[wʌt] ['prɔmisiz] [wiː; wi] [meɪk] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] ; [haʊ] [prə'lɪfɪk] [ɪz][ðə; ði]
what promises we make to ourselves in our own hearts ; how prolific is the
什么 承诺 我们 制作 到 我们自己 在 我们的 自己的 心 ; 如何 多产的 是 这
['dʌlɪst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
dullest imagination ;
最无聊的 想像力 ;

我们在内心深处对自己许下怎样的承诺；即使是最迟钝的想象力也能如此丰富；

[haʊ] [ɪk'skɜːrsɪv] [ðə; ði] ['teɪmɪst] ['fænsi] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] !
how excursive the tamest fancy , at such a moment !
如何 短途旅行 这 最温顺的 想要 , 在 这样的 一个 片刻 !

在这样的时刻，最温和的幻想也会显得多么离奇！

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
In a few short and fleeting seconds ,
在 一个 很少 短的 和 转瞬即逝 秒 ,

在短短几秒钟内，

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] [ɑːr; ər] [plænd] [ænd; ənd] ['piktʃəd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
the events of a whole life are planned and pictured before us .
这 活动 的 一个 所有的 生活 是 计划 和 如图所示 前 我们 .

我们一生中的所有事件都已预先计划好并呈现在我们面前。

[driːmz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [blɪs] ,
Dreams of happiness and visions of bliss ,
梦想 的 幸福 和 愿景 的 极乐 ,

幸福的梦想和极乐的景象，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['æftər] - ['jɪrz] [ɑːr; ər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] , [kʌm] [ɪn]
of which all our after - years are insufficient to eradicate the prestige , come in
的 哪个 全部 我们的 后 - 年 是 不足的 到 根除 这 声望 , 来 在
['mɪrɪədz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ;
myriads about us ;
无数 关于 我们 ;

即使我们度过余生，也无法消除我们周围的这种声望，这种声望数不胜数；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['nærəʊ] ['æpərtʃʊr] [θruː] [wɪtʃ] [ðɪs] [nuː] [hoʊp] ['pɪəsɪz] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]
and from that narrow aperture through which this new hope pierces into our
和 从 那 狭窄的 光圈 通过 哪个 这 新的 希望 穿孔 进入 我们的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

而正是从那道狭窄的缝隙中，这新的希望刺入了我们的心房，

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪz] [pɔːd] [ðæt] [i'ljuːminz] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
a flood of light is poured that illumines our path to the very verge of the
一个 洪水 的 光 是 倾倒 那 照亮 我们的 小路 到 这 非常 边缘 的 这
[greɪv] .
grave .
严重 .

一道光芒倾泻而下，照亮了我们通往坟墓边缘的道路。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn]['æftər] - [deɪz] [ɪz] ['rekənd] [bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [step] [ɪn] [ðæt] ['lædər] [ʌv; əv]
How many a success in after - days is reckoned but as one step in that ladder of
如何 许多 一个 成功 在 后 - 天 是 估计 但 作为 一 步 在 那 梯子 的
[æm'bɪʃ(ə)n][sʌm; səm] ['bɔɪɪʃ] [rɪ'vjuː] [hæz; həz] [freɪmd] ,
ambition some boyish review has framed ,
志向 一些 男孩气 审查 有 框 ,

多少成功在日后才被人们视为实现抱负的阶梯上的一步，却被一些稚嫩的评论家们这样定义？

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] !
perhaps , after all , destined to be the first and only one !
也许 , 后 全部 , 注定 到 是 这 第一的 和 仅有的 一 !

也许，终究是第一个也是唯一一个！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['traɪʌmf] [wiː; wi] [heɪl] [sʌm; səm] [goʊl] [ə'teɪnd] , [sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz]
With what triumph we hail some goal attained , some object of our wishes
和 什么 胜利 我们 冰雹 一些 目标 已达到 , 一些 目的 的 我们的 愿望
[geɪnd] ,
gained ,
获得 ,

我们以何等的喜悦庆祝某个目标的达成，某个愿望的实现！

[les] [fɔːr; fər][ɪts]['prez(ə)nt] ['benɪfɪt] , [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['juːθfl]
less for its present benefit , than as the accomplishment of some youthful
较少的 为了 它是 展示 益处 , 比 作为 这 成就 的 一些 青春
['prɑːfəsi] ,
prophecy ,
预言 ,

与其说是为了眼前的利益，不如说是为了实现某个年轻时的预言。

[wen] ['piktʃərɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ɪn] [laɪf] ,
when picturing to our hearts all that we would have in life ,
什么时候 想象 到 我们的 心 全部 那 我们 会 有 在 生活 ,

当我们用心想象我们一生中将拥有的一切时，

[wiː; wi] ['wɪspəd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv] [sək'ses] .
we whispered within us the flattery of success .
我们 低声说道 之内 我们 这 奉承 的 成功 .

我们内心低语着成功的赞美。

[huː] [ɪz][ðer; ðər] [huː] [hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [huː] [wʊd]
Who is there who has not had some such moment ; and who would
WHO 是 那里 WHO 有 不是 有 一些 这样的 片刻 ; 和 WHO 会
[ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,
exchange it ,
交换 它 ,

谁没有过这样的时刻？谁又愿意用其他方式来交换它呢？

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] [ænd; ənd] [dɪ'septɪv] ['influənsiz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [sə'raʊndɪd] ,
with all the delusive and deceptive influences by which it comes surrounded ,
和 全部 这 虚幻的 和 欺骗性的 影响 经过 哪个 它 来 包围 ,

尽管它受到各种欺骗和误导性因素的影响，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['æktʃuəl] ['hæpinəs] [hiː; hi][hæz; həz][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv] ?
for the greatest actual happiness he has partaken of ?
为了 这 最 实际的 幸福 他 有 参与 的 ?

他所体验过的最大幸福是什么？

[ə'læs] , [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['baʊndləs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Alas , alas , it is only in the boundless expanse of such imaginations ,
唉 , 唉 , 它 是 仅有的 在 这 无边无际 广阔 的 这样的 想象力 ,

唉，唉，这只存在于这种无边无际的想象力之中。

[ˌʌn'riːəl] [ænd; ənd] [fɪk'tɪʃəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['truːli]['blesɪd; blest] !
unreal and fictitious as they are , that we are truly blessed !
虚幻 和 虚拟 作为 他们 是 , 那 我们 是 真的 蒙福 !

尽管这些故事不真实、虚构，但我们真的很幸运！

['aʊər; ɑːr] ['tʃɔɪsəst] ['blesɪŋz] [ɪn] [laɪf] [kʌm] ['iːv(ə)n][soʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]
Our choicest blessings in life come even so associated with some sources of
我们的 精选 祝福 在 生活 来 甚至 所以 联系 和 一些 来源 的
[ker] [ðæt] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz][nɑːt] [pjʊr] [bʌt; bət] [drɛgd] [ɪn] ['bɪtərnəs] .
care that the cup of enjoyment is not pure but dregged in bitterness .
关心 那 这 杯子 的 享受 是 不是 纯的 但 残渣 在 苦味 .

生活中我们最珍贵的幸福往往伴随着一些烦恼，以至于享受的杯盏不再纯净，而是浸透了苦涩。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [braɪt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [dɪd] [aɪ] [ə'weɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]
To such a world of bright anticipation did I awake on the morning after the
到 这样的 一个 世界 的 明亮的 预期 做过 我 醒 在 这 早晨 后 这
[ɪ'vents] [aɪ][hæv; həv]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɪn][ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] .
events I have detailed in the last chapter .
活动 我 有 详细的 在 这 最后的 章 .

在上一章详细描述的事件发生后的第二天早晨，我醒来时发现自己置身于一个充满美好期待的世界。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] :
The first thing my eyes fell upon was an official letter from the Horse Guards :
这 第一的 事物 我的 眼睛 跌倒 之上 曾是 一个 官方的 信 从 这 马 卫兵 :
—
—
—

我首先映入眼帘的是一封来自皇家骑兵卫队的官方信函：——

“ [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [dɪ'zaɪɚz] [ðæt] ['mɪstər] . [oʊ'mæli] [wɪl] [rɪ'pɔːrt]
“ The commander of the forces desires that Mr . O'Malley will report
“ 这 指挥官 的 这 力量 欲望 那 先生 . 奥马利 将要 报告

“部队指挥官希望奥马利先生报告情况。”

[hɪm'self] , [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] , [æt; ət][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz]
himself , immediately on the receipt of this letter , at the headquarters
他自己 , 立即地 在 这 收据 的 这 信 , 在 这 总部

他本人在收到这封信后立即前往总部

[ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [gə'zɛtɪd] .
of the regiment to which he is gazetted .
的 这 团 到 哪个 他 是 公报 .

他所属团的军衔。

" [fjuː] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] , [haʊ] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðeɪ] ['saʊndɪd]
" Few and simple as the lines were , how brimful of pleasure they sounded
" 很少 和 简单的 作为 这 线条 是 , 如何 满满的 的 乐趣 他们 听起来
[tuː; tə][maɪ] [ɪrz] .
to my ears .
到 我的 耳朵 .

“虽然歌词寥寥数句，旋律简单，但听起来却充满了愉悦之感。”

[ðə; ði]['redʒɪmənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [gə'zɛtɪd] !
The regiment to which I was gazetted !
这 团 到 哪个 我 曾是 公报 !

我被正式任命到的部队！

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər][æt; ət][læst] !
And so I was a soldier at last !
和 所以 我 曾是 一个 士兵 在 最后的 !

于是，我终于成为了一名士兵！

[ðə; ði][fɜːrst] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [wʌz; wəz] [ðen] ['riːəli] [ə'kɑːmplɪʃt] .
The first wish of my boyhood was then really accomplished .
这 第一的 希望 的 我的 童年 曾是 然后 真的 完成 .

我儿时的第一个愿望终于实现了。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] ; [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] ?
And my uncle , what will he say ; what will he think ?
和 我的 叔叔 , 什么 将要 他 说 ; 什么 将要 他 思考 ?

那我的叔叔会说什么？他会怎么想？

" [ə; eɪ] ['letər] , [sɜːr] , [baɪ][ðə; ði][poʊst] , " [sed] [maɪk] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
" A letter , sir , by the post , " said Mike , at the moment .
" 一个 信 , 先生 , 经过 这 邮政 , " 说 麦克风 , 在 这 片刻 .

“先生，寄封信过去吧。”迈克这时说道。

[aɪ] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn] [kɑːnsɪdaɪnz] ['hændraɪtɪŋ]
I seized it eagerly ; it came from home , but was in Considine's handwriting
我 查获 它 急切地 ; 它 来了 从 家 , 但 曾是 在 康西丁 手写
.
:
.

我欣然接受了它；它来自家里，但却是康西丁的笔迹。

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [feɪld] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [siːl] .
How my heart failed me as I turned to look at the seal .
如何 我的 心 失败的 我 作为 我 转向 到 看 在 这 海豹 .

当我转头看向海豹时，我的心都碎了。

" [θæŋk] [gɑːd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [sed] [aɪ] , [ə'laʊd] , [ɑːn] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [wʌn] .
" said I , aloud , on perceiving that it was a red one .
" 说 我 , 大声 , 在 感知 那 它 曾是 一个 红色的 一 .

“我大声说道，因为我发现它是红色的。”

[aɪ] [naʊ] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [riːd] : —
I now tore it open and read : —
我 现在 撕裂 它 打开 和 读 : —

我撕开它，读道：——

[maɪ]	[dɪr]	['tʃɑːrli]	,	—	['ɡɑːdfri]	,	['biːɪŋ]	[leɪd]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɡaʊt]	,	[hæz; həz]
My	**Dear**	**Charley**	**,**	**—**	**Godfrey**	**,**	**being**	**laid**	**up**	**with**	**the**	**gout**	**,**	**has**
我的	亲爱的	查理	,	—	戈弗雷	,	存在	铺设	向上	和	这	痛风	,	有

我亲爱的查理，——戈弗雷因痛风卧床不起，

[dɪ'zaɪrd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[raɪt]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[baɪ]	[ðɪs]	['deɪz]	[poʊst]	.
desired	**me**	**to**	**write**	**to**	**you**	**by**	**this**	**day's**	**post**	**.**
想要的	我	到	写	到	你	经过	这	天	邮政	.

希望我今天能通过邮递给你写信。

[jʊr; jər]	[ə'pɔɪntmənt]	[tuː; tə]
Your	**appointment**	**to**
你的	预约	到

您的任命

[ðə; ði]	14th	,	[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['predʒudisiz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['ɑːrmi]	,	[hæz; həz]
the	**14th**	**,**	**notwithstanding**	**all**	**his**	**prejudices**	**about**	**the**	**army**	**,**	**has**
这	14th	,	虽然	全部	他的	偏见	关于	这	军队	,	有

尽管第十四任将军对军队抱有种种偏见，但他仍然......

['ɡɪv(ə)n]	[hɪm; ɪm]	[sɪn'sɪr]	['pleʒər]	.
given	**him**	**sincere**	**pleasure**	**.**
给定	他	真诚	乐趣	.

让他由衷地感到高兴。

[aɪ]	[bɪ'liːv]	,	[bɪ'twiːn]	[ɑːr'selvz]	,	[ðæt]
I	**believe**	**,**	**between**	**ourselves**	**,**	**that**
我	相信	,	之间	我们自己	,	那

我相信，在我们之间，

[jʊr; jər]
your
你的

你的

['kɑːlɪdʒ]	[kə'rɪr]	,	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[hɜːrd]	['sʌmθɪŋ]	,	[kən'vɪnst]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]
college	**career**	**,**	**of**	**which**	**he**	**has**	**heard**	**something**	**,**	**convinced**	**him**	**that**
大学	职业	,	的	哪个	他	有	听到	某物	,	确信	他	那

他听说过一些关于大学生涯的事情，这些事让他确信......

[jʊr; jər]	[fɔːrt]	[dɪd]	[nɑːt]	[laɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['klæsɪks]	;	[juː; jʊ]	[noʊ]	[aɪ]	[sed]	[soʊ]	['ɔːlweɪz]	,	[bʌt; bət]
your	**forte**	**did**	**not**	**lie**	**in**	**the**	**classics**	**;**	**you**	**know**	**I**	**said**	**so**	**always**	**,**	**but**
你的	长处	做过	不是	说谎	在	这	经典	;	你	知道	我	说	所以	总是	,	但

你的强项并不在古典文学；你知道我一直都这么说，但是......

['noʊbɑːdi]	['maɪndɪd]	[ˌem 'iː]	.
nobody	**minded**	**me**	**.**
无人	有思想	我	.

没人介意我。

[jʊr; jər]	[nuː]	['prɑːspekts]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	[ðæt]	[jʊr; jər]	[best]	[frendz]
Your	**new**	**prospects**	**are**	**all**	**that**	**your**	**best**	**friends**
你的	新的	前景	是	全部	那	你的	最好的	朋友们

你的新前景就是你最好的朋友。

[kʊd; kəd]	[wɪʃ]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	:	[juː; jʊ]	[bɪ'ɡɪn]	['ɜːrli]	;	[jʊr; jər]	[kɔːr]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[kræk]	[wʌn]	;	[juː; jʊ]
could	**wish**	**for**	**you**	**:**	**you**	**begin**	**early**	**;**	**your**	**corps**	**is**	**a**	**crack**	**one**	**;**	**you**
可以	希望	为了	你	:	你	开始	早期的	;	你的	兵团	是	一个	裂缝	一	;	你

我能为你许下的愿望是：你起步早；你的队伍非常优秀；你

[ɑːr; ər]	['ɔːrdərd]	[fɔːr; fər]	['sɜːrvɪs]	.
are	**ordered**	**for**	**service**	**.**
是	订购	为了	服务	.

已订购用于服务。

[wʌt]	[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[mɔːr]	?
What	**could**	**you**	**have**	**more**	**?**
什么	可以	你	有	更多的	?

你还能奢求什么呢?

[jʊr; jər]	['ʌŋk(ə)l]	[hoʊps]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[get]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	-	[liːv]	,	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɪl]
Your	**uncle**	**hopes**	**,**	**if**	**you**	**can**	**get**	**a**	**few**	**days**	**'**	**leave**	**,**	**that**	**you**	**will**
你的	叔叔	希望	,	如果	你	能	得到	一个	很少	天	-	离开	,	那	你	将要

你叔叔希望，如果你能请几天假，你将会

[kʌm]	[daʊn]	[hɪr]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	[dʒɔɪn]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hoʊp]	[soʊ]	[tuː]	;	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]
come	**down**	**here**	**before**	**you**	**join**	**,**	**and**	**I**	**hope**	**so**	**too**	**;**	**for**	**he**	**is**	**unusually**
来	向下	这里	前	你	加入	,	和	我	希望	所以	也	;	为了	他	是	异常地

加入之前先来这里看看，我也希望如此；因为他非同寻常。

[loʊ]	-	['spɪrɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	[tɔːks]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	['nevər]	['siːɪŋ]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]
low	**-**	**spirited**	**,**	**and**	**talks**	**about**	**his**	**never**	**seeing**	**you**	**again**	**,**	**and**
低的	-	精神抖擞	,	和	会谈	关于	他的	绝不	看到	你	再次	,	和

他情绪低落，说着以后再也见不到你了，而且

[ɔːl]	[ðæt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	.
all	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**
全部	那	种类	的	事物	.

诸如此类的事情。

[aɪ]	[hæv; həv]	['rɪt(ə)n]	[tuː; tə]	['mɛrɪˌveɪl]	,	[jʊr; jər]	['kɜːrn(ə)l]	,	[ɑːn]	[ðɪs]	['sʌbdʒekt]	,	[æz; əz]	[wel]
I	**have**	**written**	**to**	**Merivale**	**,**	**your**	**colonel**	**,**	**on**	**this**	**subject**	**,**	**as**	**well**
我	有	书面	到	梅里韦尔	,	你的	上校	,	在	这	主题	,	作为	出色地

我已经就此事致函你们的上校梅里韦尔。

[æz; əz]	['dʒen(ə)rəli]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[bɪ'hæf]	.
as	**generally**	**on**	**your**	**behalf**	**.**
作为	一般来说	在	你的	代表	.

一般情况下，我会代表您这样做。

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['kɔːrnɪt]	[tə'geðər]	['fɔːrti]	['jɪrz]
We	**were**	**cornets**	**together**	**forty**	**years**
我们	是	短号	一起	四十	年

我们一起吹奏短号四十年

[ə'goʊ]	.
ago	**.**
前	.

前。

[ə; eɪ]	[strɪkt]	['feloʊ]	[juːl]	[faɪnd]	[hɪm; ɪm]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[trʌmp]	[ɑːn]	['sɜːrvɪs]	.
A	**strict**	**fellow**	**you'll**	**find**	**him**	**,**	**but**	**a**	**trump**	**on**	**service**	**.**
一个	严格的	同伴	你会	寻找	他	,	但	一个	王牌	在	服务	.

你会发现他是个严厉的人，但在服务方面却非常出色。

[ɪf]
If
如果

如果

[juː; jʊ]	[kɑːnt]	['mænɪdʒ]	[ðə; ði]	[liːv]	,	[raɪt]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['letər]	[hoʊm]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	.
you	**can't**	**manage**	**the**	**leave**	**,**	**write**	**a**	**long**	**letter**	**home**	**at**	**all**	**events**	**.**
你	不能	管理	这	离开	,	写	一个	长的	信	家	在	全部	活动	.

如果你无法请假，无论如何都要给家里写一封长信。

[ænd; ənd]	[soʊ]	,	[gɑːd]	[bles]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[sək'ses]	!
And	**so**	**,**	**God**	**bless**	**you**	**,**	**and**	**all**	**success**	**!**
和	所以	,	上帝	保佑	你	,	和	全部	成功	!

愿上帝保佑你，祝你一切顺利！

[jɔːrz]	[sɪn'sɪrli]	,
Yours	**sincerely**	**,**
此致	真挚地	,

此致，

['dʌbljuː]	.	['kɑːnsɪˌdaɪn]	.
W	**.**	**Considine**	**.**
W	.	康西丁	.

W. 康西丁。

[aɪ]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['raɪtɪŋ]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['letər]	[ʌv; əv]	[əd'vaɪs]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[nuː]
I	**had**	**thought**	**of**	**writing**	**you**	**a**	**long**	**letter**	**of**	**advice**	**for**	**your**	**new**
我	有	想法	的	写作	你	一个	长的	信	的	建议	为了	你的	新的

我原本想给你写一封长信，给你的新工作一些建议。

[kə'rɪr]	;	[ænd; ənd]	,	[ɪn'diːd]	,	[hæf]	[ə'kɑːmplɪʃt]	[wʌn] .
career	**;**	**and**	**,**	**indeed**	**,**	**half**	**accomplished**	**one .**
职业	;	和	,	的确	,	一半	完成	一 .

事业；而且，实际上，只完成了一半。

['æftər]	[ɔːl]	,	[haʊ'evər]	,	[aɪ]
After	**all**	**,**	**however**	**,**	**I**
后	全部	,	然而	,	我

毕竟，我

[kæn; kən]	[tel]	[juː; jʊ]	['lɪt(ə)l]	[ðæt]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[gʊd]	[sens]	[wɪl]	[nɑːt]	[tiːtʃ]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[juː; jʊ]
can	**tell**	**you**	**little**	**that**	**your**	**own**	**good**	**sense**	**will**	**not**	**teach**	**you**	**as**	**you**
能	告诉	你	小的	那	你的	自己的	好的	感觉	将要	不是	教	你	作为	你

我能告诉你的，其实你凭常理也能明白很多。

[goʊ]	[ɑːn]	;	[ænd; ənd]	[ɪk'spɪriəns]	[ɪz]	['evər]	['betər]	[ðæn; ðən]	['priːsept] .
go	**on**	**;**	**and**	**experience**	**is**	**ever**	**better**	**than**	**precept .**
去	在	;	和	经验	是	曾经	更好的	比	戒律 .

继续前进；经验永远胜于理论。

[aɪ]	[noʊ]	[ʌv; əv]	[bʌt; bət]
I	**know**	**of**	**but**
我	知道	的	但

我知道，但是

[wʌn]	[ruːl]	[ɪn]	[laɪf]	[wɪtʃ]	[əd'mɪts]	[ʌv; əv]	['skersli]	['eni]	[ɪk'sepʃn]	,	[ænd; ənd]	['hævɪŋ]
one	**rule**	**in**	**life**	**which**	**admits**	**of**	**scarcely**	**any**	**exception**	**,**	**and**	**having**
一	规则	在	生活	哪个	承认	的	几乎	任何	例外	,	和	拥有

人生中有一条几乎没有例外的规则，而且……

['fɑːloʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	['ʌpwərdz]	[ʌv; əv]	['sɪksti]	['jɪrz]	,	[ə'pruːv]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[mɔːr]	:
followed	**it**	**upwards**	**of**	**sixty**	**years**	**,**	**approve**	**of**	**it**	**only**	**the**	**more**	**:**
随后	它	向上	的	六十	年	,	批准	的	它	仅有的	这	更多的	:

六十多年来我一直关注它，只会更加认可它：

['nevər]	['kwɑːrəl]	[wen]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[bʌt; bət]	[miːt]	['eni]	[mæn]	,	— [jʊr; jər]
Never	**quarrel**	**when**	**you**	**can**	**help**	**it**	**;**	**but**	**meet**	**any**	**man**	**,**	**— your**
绝不	争吵	什么时候	你	能	帮助	它	;	但	见面	任何	男人	,	— 你的

能避免就不要争吵；但遇到任何人——你的

['teɪlər]	,	[jʊr; jər]	['herdresər]	,	—	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɪʃɪz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[aʊt]	.
tailor	**,**	**your**	**hairdresser**	**,**	**—**	**if**	**he**	**wishes**	**to**	**have**	**you**	**out**	**.**
裁缝	,	你的	理发师	,	—	如果	他	愿望	到	有	你	出去	.

裁缝、理发师——如果他想让你出去的话。

['dʌbljuː]	.	[siː]	.
W	**.**	**C**	**.**
W	.	C	.

厕所

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɪ'pɪsl] ,
I had scarcely come to the end of this very characteristic epistle ,
我 有 几乎 来 到 这 结尾 的 这 非常 特征 书信 ，

我还没读完这封极具特色的书信，

[wen] [tuː] [mɔːr] ['letərz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə'pɑːn][maɪ] ['teɪbl] .
when two more letters were placed upon my table .
什么时候 二 更多的 信件 是 放置 之上 我的 桌子 .

这时，桌上又放了两封信。

[wʌn] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['dæʃwʊd] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm]
One was from Sir George Dashwood , inviting me to dinner to meet some
一 曾是 从 先生 乔治 达什伍德 ， 邀请 我 到 晚餐 到 见面 一些
[ʌv; əv][maɪ] “ ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] .
of my “ brother officers .
的 我的 “ 兄弟 警官 .

其中一封来自乔治·达什伍德爵士，邀请我共进晚餐，与我的一些“军官兄弟”见面。

” [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
” How my heart beat at the expression .
” 如何 我的 心 打 在 这 表达 .

看到这个表情，我的心跳得有多快。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] , [mɑːrkt] “ ['praɪvət] , ” [frʌm; frəm][maɪ] [leɪt] ['tuːtər] ,
The other was a short note , marked “ Private , ” from my late tutor ,
这 其他 曾是 一个 短的 笔记 ， 标记 “ 私人的 ， ” 从 我的 晚的 导师 ，
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['muːni] , ['seɪɪŋ] ,
Dr . Mooney , saying ,
博士 . 穆尼 ， 说 ，

另一张是已故导师穆尼博士留下的一张简短便条，上面标有“私人”字样，内容是：

“ [ðæt] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrsər][fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] [ə'fer] [æt; ət][maɪ]
“ that if I made a suitable apology to the bursar for the late affair at my
“ 那 如果 我 制成 一个 合适的 道歉 到 这 财务主管 为了 这 晚的 事务 在 我的
[ruːm] ,
room ,
房间 ，

“如果我为晚归事件向财务主管做出适当的道歉，

[hiː; hi] [maɪt] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ə'bændən] ['eni] ['fɜːrðər] [step] ; ['ʌðərwaɪz] — ” [ðen]
he might probably be induced to abandon any further step ; otherwise — ” then
他 可能 大概 是 诱导 到 放弃 任何 更远 步 ； 否则 — ” 然后
['fɑːloʊd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [θrets] [ə'baʊt] [faɪn] ,
followed innumerable threats about fine ,
随后 无数 威胁 关于 美好的 ，

他或许会被劝阻放弃进一步的行动；否则——”随后便是无数次关于罚款的威胁，

['penəltiz] , [ɪk'spʌlʃn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðæt] [fel] [moʊst] ['hɑːrmləsli] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪrz] .
penalties , expulsion , etc . , that fell most harmlessly upon my ears .
处罚 ， 驱逐 ， ETC . ， 那 跌倒 最多 无害地 之上 我的 耳朵 .

那些关于处罚、开除等等的警告，对我来说并没有什么实际的伤害。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔːrdərd] [maɪ] [hɔːrs] ,
I accepted the invitation ; declined the apology ; and having ordered my horse ,
我 公认 这 邀请 ； 拒绝 这 道歉 ； 和 拥有 订购 我的 马 ，

我接受了邀请；拒绝了道歉；并且预定了我的马匹，

['kæntəd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærəks] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] [frend] ['paʊər] [æz; əz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['maɪnər]
cantered off to the barracks to consult my friend Power as to all the minor
慢跑 离开 到 这 兵营 到 咨询 我的 朋友 力量 作为 到 全部 这 次要的
['diːteɪlz] [ʌv; əv] [maɪ] [kə'rɪr] .
details of my career .
细节 的 我的 职业 .

我小跑着去了军营，向我的朋友鲍尔咨询我职业生涯中的所有细枝末节。

[æz; əz] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] [gruː] [nɪr] , [maɪ] [θɔːts] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [fɪkst] [ə'pɑːn] [mɪs] ['dæʃwʊd] ;
As the dinner hour grew near , my thoughts became again fixed upon Miss Dashwood ;
作为 这 晚餐 小时 生长 靠近 , 我的 想法 成为 再次 固定的 之上 错过 达什伍德 ;

晚餐时间临近，我的思绪又回到了达什伍德小姐身上；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [.mis'giviŋz] [krɔːst] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
and a thousand misgivings crossed my mind as to whether I should have
和 一个 千 疑虑 交叉 我的 头脑 作为 到 无论 我 应该 有
[nɜːrv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,
nerve enough to meet her ,
神经 足够的 到 见面 她 ,

我脑海中闪过无数个疑虑，不知道自己是否有勇气去见她。

[wɪ'ðaʊt] [dis'kləuzɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['mænər] [ðə; ði] ['ɔːltərd] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ;
without disclosing in my manner the altered state of my feelings ;
没有 披露 在 我的 方式 这 已修改 状态 的 我的 情怀 ;

我没有在言行举止中流露出内心的变化；

[ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['dredɪd] ['fʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [lɔŋd] [sʌm; səm] [deɪz]
a possibility which I now dreaded fully as much as I had longed some days
一个 可能性 哪个 我 现在 令人恐惧的 完全 作为 很多 作为 我 有 渴望 一些 天
[bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
before to avow my affection for her ,
前 到 承认 我的 感情 为了 她 ,

我现在对这种可能性感到无比恐惧，就像几天前我渴望向她表白一样。

[haʊ'evər] [slait] [ɪts] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] .
however slight its prospect of return .
然而 轻微 它是 前景 的 返回 .

然而，它回归的可能性却微乎其微。

[ɔːl] [maɪ] ['væliənt] [ri'zɔlvz] [ænd; ənd] [wel] - [kən'traɪvd] [plænz] [fɔːr; fər] [ə'piəriŋ] [ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd]
All my valiant resolves and well - contrived plans for appearing unmoved and
全部 我的 英勇 解决 和 出色地 - 人为的 计划 为了 出现 不动 和
[ɪn'dɪfrənt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
indifferent in her presence ,
冷漠 在 她 在场 ,

我所有英勇的决心和精心策划的计划，都是为了在她面前表现得无动于衷、漠不关心，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [stɔːrd] [maɪ] [maɪnd] [waɪl] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
with which I stored my mind while dressing and when on the way to dinner ,
和 哪个 我 存储 我的 头脑 尽管 敷料 和 什么时候 在 这 方式 到 晚餐 ,

我把思绪储存在穿衣打扮和去吃晚饭的路上，

[wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , ['niːdləs] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv] [men] ;
were , however , needless , for it was a party exclusively of men ;
是 , 然而 , 不必要 , 为了 它 曾是 一个 派对 只 的 男人 ;

然而，这一切都是多余的，因为这是一个完全由男性组成的政党；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
and as the coffee was served in the dining - room ,
和 作为 这 咖啡 曾是 服务 在 这 用餐 - 房间 ,

当咖啡在餐厅端上来时，

[noʊ] [muːv] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
no move was made to the drawing - room by any of the company .
不 移动 曾是 制成 到 这 绘画 - 房间 经过 任何 的 这 公司 .

公司里没有人动身前往客厅。

" [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌtəd] [ə'pɪnjən] ,
" Quite as well as it is ! " was my muttered opinion ,
" 相当 作为 出色地 作为 它 是 ! " 曾是 我的 低声说道 观点 ,

“这样挺好！”我低声说道。

[æz; əz][aɪ][gɑːt]['ɪntuː][maɪ][kæb][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
as I got into my cab at the door .
作为 我 得到 进入 我的 出租车 在 这 门 .

我上了出租车，来到了门口。

" [ɔːl] [ɪz][æt; ət][æn; ən] [end] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'stiːm] ,
" All is at an end as regards me in her esteem ,
" 全部 是 在 一个 结尾 作为 问候 我 在 她 尊重 ,

“在她眼中，我的一切都结束了。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [spend] [maɪ] [deɪz] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] ['kerz] [fɔːr; fər]
and I must not spend my days sighing for a young lady that cares for
和 我 必须 不是 花费 我的 天 叹息 为了 一个 年轻的 女士 那 关心 为了
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

我不能整天为一个关心别人的年轻女士而叹息。

" ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['veri] ['prɑːpər] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ðiːz] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
" Very reasonable , very proper resolutions these ; but , alas !
" 非常 合理的 , 非常 恰当的 决议 这些 ; 但 , 唉 !

“这些决议非常合理，非常恰当；但是，唉！

[aɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [bed] , ['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['luːsi] ,
I went home to bed , only to think half the night long of the fair Lucy ,
我 去 家 到 床 , 仅有的 到 思考 一半 这 夜晚 长的 的 这 公平的 露西 ,

我回到家上床睡觉，却整晚都在想着美丽的露西。

[ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and dream of her the remainder of it .
和 梦 的 她 这 余 的 它 .

余下的时光里，我都在梦见她。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] ?
When morning dawned my first thought was , Shall I see her once more ?
什么时候 早晨 黎明 我的 第一的 想法 曾是 , 将 我 看 她 一次 更多的 ?

清晨来临，我的第一个念头是：我还能再见她一面吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [hɜːr; hər] [fər'evər] [ðʌs] [ə'brʌptli] ?
Shall I leave her forever thus abruptly ?
将 我 离开 她 永远 因此 突然 ?

难道我要就这样突然永远离开她吗?

[ɔːr] , ['ræðər] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [ˌʌn'bɜːrdn] [maɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ɪts] ['siːkrət] , [kən'fes] [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd]
Or , rather , shall I not unburden my bosom of its secret , confess my love , and
或者 , 相当 , 将 我 不是 表白 我的 怀 的 它是 秘密 , 承认 我的 爱 , 和
[seɪ] [ˌfer'wel] ?
say farewell ?
说 告别 ?

或者，我是否应该倾诉衷肠，吐露我的爱意，然后道别呢?

[aɪ] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪʃɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;
I felt such a course much more in unison with my wishes than the day before ;
我 毛毡 这样的 一个 课程 很多 更多的 在 齐声 和 我的 愿望 比 这 天 前 ;

我觉得这样的课程比前一天更符合我的意愿；

[ænd; ənd][æz; əz] ['paʊər] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt]
and as Power had told me that before a week we should present
和 作为 力量 有 讲述 我 那 前 一个 星期 我们 应该 展示
[ɑːr'selvz] [æt; ət] [fɜːr'mɔɪ] ,
ourselves at Fermoy ,
我们自己 在 费莫伊 ,

正如鲍尔告诉我的那样，我们应该在一周内抵达费莫伊。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .
I knew that no time was to be lost .
我 知道 那 不 时间 曾是 到 是 丢失的 .

我知道一刻也不能耽搁。

[maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['teɪkən] .
My determination was taken .
我的 决心 曾是 已采取 .

我的决定已做出。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [roʊd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hɑːspɪt(ə)l]
I ordered my horse , and early as it was , rode out to the Royal Hospital
我 订购 我的 马 , 和 早期的 作为 它 曾是 , 骑 出去 到 这 皇家 医院
.
:
.

我吩咐人牵着马，虽然时间还早，就骑马去了皇家医院。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] ['strɔːŋli] [æz; əz][aɪ][roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [aɪ][hæf] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]
My heart beat so strongly as I rode up to the door that I half resolved to
我的 心 打 所以 强烈 作为 我 骑 向上 到 这 门 那 我 一半 已解决 到
[rɪ'tɜːrn] .
return .
返回 .

当我骑车来到门口时，我的心跳得异常剧烈，我甚至一度决定要不要返回。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
I rang the bell .
我 响铃 这 钟 .

我按了门铃。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] .
Sir George was in town .
先生 乔治 曾是 在 镇 .

乔治爵士来过城里。

[mɪs] ['dæʃwʊd] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] , [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [deɪz] [æt; ət]
Miss Dashwood had just gone , five minutes before , to spend some days at
错过 达什伍德 有 只是 已消失 , 五 分钟 前 , 到 花费 一些 天 在
['kɑːrtn] .
Carton .
纸盒 .

五分钟前，达什伍德小姐刚刚离开，前往卡顿待几天。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪt] !
“ It is fate !
“ 它 是 命运 !

“这就是命运！”

" [θɔːt] [aɪ][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [bɪ'saɪd] [maɪ] [hɔːrs]
" thought I as I turned from the spot and walked slowly beside my horse
" 想法 我 作为 我 转向 从 这 点 和 步行 缓慢地 旁 我的 马
[tɔːrdz] ['dʌblɪn] .
towards Dublin .
向 都柏林 .

我心想，然后转身离开原地，慢慢地牵着马向都柏林方向走去。

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['liːvɪŋ] [taʊn] ,
In the few days that intervened before my leaving town ,
在 这 很少 天 那 介入 前 我的 离开 镇 ,

在我离开小镇前的那几天里，

[maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ; [ðə; ði] ['veriəs] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ]
my time was occupied from morning to night ; the various details of my
我的 时间 曾是 占领 从 早晨 到 夜晚 ; 这 各种各样的 细节 的 我的
['juːnɪfɔːrm] , ['aʊtfɪt] ,
uniform , outfit ,
制服 , 全套服装 ,

我的时间从早到晚都被各种事情占据了；我的制服、服装等各种细节，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɜːr; wər] [ˌʌndər'teɪkən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ] ['paʊər] .
etc . , were undertaken for me by Power .
ETC . , 是 已 为了 我 经过 力量 .

等等，都是鲍尔为我安排的。

[maɪ] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə] ['gɔːlweɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]
My horses were sent for to Galway ; and I myself , with innumerable
我的 马匹 是 发送 为了 到 戈尔韦 ; 和 我 我 , 和 无数
['pɝːsənz] [tuː; tə] [siː] ,
persons to see ,
人 到 看 ,

我的马匹被送往戈尔韦；而我本人，还要见无数的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt] ,
and a mass of business to transact ,
和 一个 大量的 的 商业 到 办理 ,

还有大量业务需要处理，

[kən'traɪvd] [æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [raɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hɑːspɪt(ə)l] ,
contrived at least three times a day to ride out to the Royal Hospital ,
人为的 在 至少 三 时代 一个 天 到 骑 出去 到 这 皇家 医院 ,

他每天至少三次想方设法骑马去皇家医院，

['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔːr; fər][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ,
always to make some trifling inquiry for Sir George ,
总是 到 制作 一些 琐事 询问 为了 先生 乔治 ,

总要替乔治爵士打听一些琐事，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [hɪr] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [mɪs] ['dæʃwʊd] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .
and always to hear repeated that Miss Dashwood had not returned .
和 总是 到 听到 重复 那 错过 达什伍德 有 不是 返回 .

总是听到有人说达什伍德小姐还没有回来。

[ðʌs] [pæst] [faɪv] [ʌv; əv][maɪ][læst][sɪks] [deɪz] [ɪn] ['dʌblɪn] ;
Thus passed five of my last six days in Dublin ;
因此 通过了 五 的 我的 最后的 六 天 在 都柏林 ;

就这样，我在都柏林的最后六天里，有五天过去了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['oʊpənd] ,
and as the morning of the last opened ,
和 作为 这 早晨 的 这 最后的 打开 ,

当最后一个清晨到来时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɒrəʊ] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] [əˈproʊtʃ]
it was with a sorrowing spirit that I felt my hour of departure approach
它 曾是 和 一个 悲伤 精神 那 我 毛毡 我的 小时 的 离开 方法
[wɪˈðaʊt] [wʌn][ˈoʊnli] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈluːsi] ,
without one only opportunity of seeing Lucy ,
没有 一 仅有的 机会 的 看到 露西 ，

想到离别的时刻即将到来，而我却再也没有机会见露西一面，我心中充满了悲伤。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
even to say good - by .
甚至 到 说 好的 - 经过 .

甚至只是为了道别。

[waɪl] [maɪk] [wʌz; wəz] [ˈpækɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ˈkɔːrnər] ,
While Mike was packing in one corner ,
尽管 麦克风 曾是 包装 在 一 角落 ，

当迈克在角落里收拾行李时，

[ænd; ənd][aɪ][ɪn] [əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [kənˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [ˈʌŋk(ə)l] ,
and I in another was concluding a long letter to my poor uncle ,
和 我 在 其他 曾是 总结 一个 长的 信 到 我的 贫穷的 叔叔 ，

而在另一封信里，我正在给可怜的叔叔写一封长信，信的结尾是这样的：

[maɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ˈwɛbɝ] [ˈentərd] .
my door opened and Webber entered .
我的 门 打开 和 韦伯 进入 .

门开了，韦伯走了进来。

“ [eɪ] , [oʊˈmæli] , [aɪm][ˈoʊnli][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [əˈduː] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] .
“ Eh , O'Malley , I'm only in time to say adieu , it seems .
“ 嗯 ， 奥马利 ， 我是 仅有的 在 时间 到 说 再见 ， 它 似乎 .

“唉，奥马利，看来我只能来跟你道别了。”

[tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] - [ˈsaɪlənt] [ˈsɪstər] .
To my surprise this morning I found you had cut the ' Silent Sister .
到 我的 惊喜 这 早晨 我 成立 你 有 切 这 - 沉默的 姐姐 .

今天早上我惊讶地发现你删掉了《沉默的姐妹》。

- [aɪ] [fɪrd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][juː; jʊ] [er] [juː; jʊ] [ˈstɑːrtɪd]
' I feared I should be too late to catch one glimpse of you ere you started
- 我 害怕 我 应该 是 也 晚的 到 抓住 一 一瞥 的 你 埃雷 你 开始
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɔrz] . ”
for the wars . ”
为了 这 战争 . ”

“我担心我会来不及见你一面，在你奔赴战场之前。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [ˈmæstər] [fræŋk] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈskersli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn]
“ You are quite right , Master Frank , and I scarcely expected to have seen
“ 你 是 相当 正确的 ， 掌握 坦率 ， 和 我 几乎 预期的 到 有 已见
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“您说得对，弗兰克少爷，我真没想到会见到您。”

[jʊr; jər] [læst] [ˈbrɪliənt] [əˈtʃiːvmənt] [æt; ət][sɜːr][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ɪnˈvɑːlvd] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ]
Your last brilliant achievement at Sir George's very nearly involved me in a
你的 最后的 杰出的 成就 在 先生 乔治的 非常 几乎 涉及 我 在 一个
[ˈsɪriəs] [skreɪp] . ”
serious scrape . ”
严肃的 刮 . ”

你在乔治爵士学校的最后一次辉煌成就差点让我陷入一场大麻烦。

“ [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] .
“ A mere trifle .
“ 一个 仅仅 琐事 .

“微不足道的小事。”

[haʊ] [kən'faundidli] ['sɪli] ['paʊər] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] , [eɪ] ?
How confoundedly silly Power must have looked , eh ?
如何 要命 愚蠢的 力量 必须 有 看起来 , 嗯 ?

鲍尔当时的样子一定显得非常愚蠢可笑吧?

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Should like so much to have seen his face .
应该 喜欢 所以 很多 到 有 已见 他的 脸 .

真想看看他的脸。

[hiː; hi] [bʊkt] [ʌp] [nekst] [deɪ] , — ['veri] ['prɑːpər] ['feloʊ] .
He booked up next day , — very proper fellow .
他 已预订 向上 下一个 天 , — 非常 恰当的 同伴 .

他第二天就订好了房间——真是个很讲究的人。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [oʊ'mæli] , [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['prɪti] , [ænd; ənd]
By - the - bye , O'Malley , I rather like the little girl ; she is decidedly pretty , and
经过 - 这 - 再见 , 奥马利 , 我 相当 喜欢 这 小的 女孩 ; 她 是 绝对地 漂亮的 , 和
[hɜːr; hər] [fʊt] ,
her foot ,
她 脚 ,

顺便说一句，奥马利，我挺喜欢这个小女孩的；她确实很漂亮，而且她的脚，

— [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'mɑːrk] [hɜːr; hər] [fʊt] ? — ['kæpɪt(ə)l] . ”
— did you remark her foot ? — capital . ”
— 做过 你 评论 她 脚 ? — 首都 . ”

“你注意到她的脚了吗？——资本。”

“ [jes] , [ʃiːz] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , ['kerləsli] .
“ Yes , she's very good - looking , ” said I , carelessly .
“ 是的 , 她是 非常 好的 - 寻找 , ” 说 我 , 粗心大意 .

“是的，她长得很漂亮,”我漫不经心地说。

“ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [sed] ['wɛbɝ] ,
“ I'm thinking of cultivating her a little , ” said Webber ,
“ 我是 思维 的 耕作 她 一个 小的 , ” 说 韦伯 ,

韦伯说：“我打算稍微培养一下她。”

['pʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [krə'væt] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] .
pulling up his cravat and adjusting his hair at the glass .
拉 向上 他的 领结 和 调整 他的 头发 在 这 玻璃 .

他对着玻璃拉了拉领巾，整理了一下头发。

“ [ʃiːz] [spɔɪld] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɪnsl] ['veɪpərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hə'zɑːr] [ænd; ənd] [eɪd] - [diː] - [kæmp]
“ She's spoiled by all the tinsel vaporing of her hussar and aide - de - camp
“ 她是 被宠坏了 经过 全部 这 箔 蒸发 的 她 骠骑兵 和 助手 - 德 - 营
[ə'kweɪntəns] ;
acquaintances ;
熟人 ;

“她被她那些骠骑兵和副官熟人的浮华浮华惯坏了；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [eɪ] ? ”
but something may be done for her , eh ? ”
但 某物 可能 是 完毕 为了 她 , 嗯 ? ”

但或许可以帮帮她，对吧?

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][moʊst]['eɪb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][kaɪnd] [ɪn'tenʃən] . ”
“ With your most able assistance and kind intentions . ”
“ 和 你的 最多 有能力的 协助 和 种类 意图 . ”

“谨致以您最诚挚的帮助和美好的祝愿。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪg'zæktli] .
“ That's what I mean exactly .
“ 那就是 什么 我 意思是 确切地 .

“我的意思正是如此。”

['sɑːri] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , — ['devəlɪʃ] ['sɑːri] .
Sorry you're going , — devilish sorry .
对不起 你是 去 , — 恶魔般的 对不起 .

很遗憾你要走了，——真是令人难过。

[juː; jʊ] [sɜːrvd] [aʊt] [stoʊn] ['glɔːriəsli] : [pər'hæps] [its] [æz; əz] [wel] , [ðoʊ] , — [juː; jʊ] [noʊ] [ðeid]
You served out Stone gloriously : perhaps it's as well , though , — you know they'd
你 服务 出去 石头 辉煌地 : 也许 它是 作为 出色地 , 尽管 , — 你 知道 他们会
[hæv; həv] [ɪk'speld] [juː; jʊ] ;
have expelled you ;
有 被驱逐 你 ;

你漂亮地击败了斯通：不过，也许这样也好——你知道他们会把你开除；

[bʌt; bət] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [tɜːrn] [ʌp] .
but still something might turn up .
但 仍然 某物 可能 转动 向上 .

但或许还是会有转机。

['soʊldʒərɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [staɪl] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [eɪ] ?
Soldiering is a bad style of thing , eh ?
参军 是 一个 坏的 风格 的 事物 , 嗯 ?

当兵真不是什么好主意，是吧?

[haʊ] [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][dɪd] [teɪk] [hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [hɑːrt] !
How the old general did take his sister - in - law's presence to heart !
如何 这 老的 一般的 做过 拿 他的 姐姐 - 在 - 法律的 在场 到 心 !

这位老将军真是把嫂子的到来看得格外重要!

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] ,
But he must forgive and forget ,
但 他 必须 原谅 和 忘记 ,

但他必须宽恕并忘记。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [greɪt] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['luːsi] .
for I am going to be very great friends with him and Lucy .
为了 我 是 去 到 是 非常 伟大的 朋友们 和 他 和 露西 .

因为我将会和他以及露西成为非常好的朋友。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [naʊ] ? ”
Where are you going now ? ”
在哪里 是 你 去 现在 ? ”

你现在要去哪里?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [nuː] [hɔːrs] [bɪ'fɔːr] [truːps] ,
“ I am about to try a new horse before troops ,
“ 我 是 关于 到 尝试 一个 新的 马 前 军队 ,

“我即将在部队面前试骑一匹新马，

” [sed] [aɪ] . “ ['hiːz] [stɑːntʃ] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] - [pæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ;
” said I . “ He's stanch enough with the cry of the fox - pack in his ears ;
” 说 我 . “ 他是 立柱 足够的 和 这 哭 的 这 狐狸 - 盒 在 他的 耳朵 ;

“我说。“他耳边充斥着狐群的叫声，已经够吓人的了;

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['hiːl] [stænd][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] . ”
but I don't know how he'll stand a peal of artillery . ”
但 我 不 知道 如何 地狱 站立 一个 皮尔 的 炮兵 . ”
但我不知道他能否承受住炮火的轰击。

“ [wel] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ” [sed] ['wɛbɚ] ; “ [aɪl] [raɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ Well , come along , ” said Webber ; “ I'll ride with you .
“ 出色地 , 来 沿着 , ” 说 韦伯 ; “ 患病的 骑 和 你 .
“好吧，跟我来，”韦伯说；“我陪你一起走。”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [wiː; wi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd][set] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] ,
” So saying , we mounted and set off to the Park ,
” 所以 说 , 我们 安装 和 放 离开 到 这 公园 ,
说完这些，我们就骑上马，出发前往公园。

[wer] [tuː] ['redʒɪmənts][ʌv; əv]['kæv(ə)lri][ænd; ənd][sʌm; səm] [hɔːrs] [ɑːr'tɪləri] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
where two regiments of cavalry and some horse artillery were ordered for inspection .
在哪里 二 军团 的 骑兵 和 一些 马 炮兵 是 订购 为了 检查 .
奉命前往检阅两个骑兵团和一些骑炮兵部队。

[ðə; ði] [rɪ'vjuː] [wʌz; wəz]['oʊvər] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['eksəsaɪzɪŋ] [graʊnd] ,
The review was over when we reached the exercising ground ,
这 审查 曾是 超过 什么时候 我们 达到 这 锻炼 地面 ,
当我们到达训练场时，检阅就结束了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['sloʊli] [wɔːkt] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] ,
and we slowly walked our horses towards the end of the Park ,
和 我们 缓慢地 步行 我们的 马匹 向 这 结尾 的 这 公园 ,
于是我们牵着马，缓缓走向公园的尽头。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['dʌblɪn] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] .
intending to return to Dublin by the road .
意图 到 返回 到 都柏林 经过 这 路 .
打算乘车返回都柏林。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] [fɑːr] , [wen] , [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɪn] [æd'væns] ,
We had not proceeded far , when , some hundred yards in advance ,
我们 有 不是 继续 远的 , 什么时候 , 一些 百 码 在 进步 ,
我们还没走多远，就在前方大约一百码的地方，

[wiː; wi] [pər'siːvd] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪdi] , ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] ['ɔːrdərli] [drə'guːn] .
we perceived an officer riding with a lady , followed by an orderly dragoon .
我们 感知 一个 官 骑术 和 一个 女士 , 随后 经过 一个 秩序 龙骑兵 .
我们看到一名军官和一位女士一起骑马，后面跟着一名仪仗龙骑兵。

“ [ðer; ðər][hiː; hi] [goʊz] , ” [sed] ['wɛbɚ] ; “ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hiːd] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] ,
“ There he goes , ” said Webber ; “ I wonder if he'd ask me to dinner ,
“ 那里 他 去 , ” 说 韦伯 ; “ 我 想知道 如果 他会 问 我 到 晚餐 ,
“他来了，”韦伯说；“我不知道他会不会邀请我共进晚餐。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ? ”
if I were to throw myself in his way ? ”
如果 我 是 到 扔 我 在 他的 方式 ? ”
如果我挡在他面前呢?

“ [huː] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [sed] [aɪ] .
“ Who do you mean ? ” said I .
“ WHO 做 你 意思是 ? ” 说 我 .
“你指的是谁？”我问道。

“ [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['dæʃwʊd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] , [lɑː][(v)wɑ'lɑ] , [mɪs] ['luːsi] .
“ Sir George Dashwood , to be sure , and , la voilà , Miss Lucy .
“ 先生 乔治 达什伍德 , 到 是 当然 , 和 , 拉 瞧! , 错过 露西 .

“当然还有乔治·达什伍德爵士，瞧，还有露西小姐。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [raɪdz] [wel] , [tuː] ; [haʊ] ['skwerli] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [hɜːr; hər] [hɔːrs] .
The little darling rides well , too ; how squarely she sits her horse .
这 小的 亲爱的 骑行 出色地 , 也 ; 如何 完全 她 坐着 她 马 .

这个小可爱骑术也很好；她坐得真稳。

[oʊ'mæli] , [aɪv] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ðer; ðər] ; [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] [aɪ][hæv; həv] . ”
O'Malley , I've a weakness there ; upon my soul I have . ”
奥马利 , 我已经 一个 弱点 那里 ; 之上 我的 灵魂 我 有 . ”

奥马利，我在这方面有个弱点；我发誓，我确实有。

“ ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn]
“ Very possible , ” said I ; “ I am aware of another friend of mine participating in
“ 非常 可能的 , ” 说 我 ; “ 我 是 意识到的 的 其他 朋友 的 矿 参与 在
[ðə; ði] ['sentɪmənt] . ”
the sentiment . ”
这 情绪 . ”

“很有可能，”我说；“我知道我的另一个朋友也有这种想法。”

“ [wʌn] [tʃɑːrlz] [oʊ'mæli] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] — ”
“ One Charles O'Malley , of his Majesty's — ”
“ 一 查尔斯 奥马利 , 的 他的 陛下的 — ”

“陛下麾下的查尔斯·奥马利——”

“ ['nɑːnsens] , [mæn] ; [noʊ] , [noʊ] .
“ Nonsense , man ; no , no .
“ 废话 , 男人 ; 不 , 不 .

“胡说八道，伙计；不，不。”

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [siː] ,
I mean a very different person , and , for all I can see ,
我 意思是 一个 非常 不同的 人 , 和 , 为了 全部 我 能 看 ,

我的意思是，一个完全不同的人，而且，就我所见，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [sək'ses] . ”
with some reason to hope for success . ”
和 一些 原因 到 希望 为了 成功 . ”

有理由期待成功。

“ [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [wiː; wi] ['flætər] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌz] [nɑːt]['prez(ə)nt] ['eni] ['veri]
“ Oh , as to that , we flatter ourselves the thing does not present any very
“ 哦 , 作为 到 那 , 我们 奉承 我们自己 这 事物 做 不是 展示 任何 非常
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfəkəltiz] . ”
considerable difficulties . ”
大量 困难 . ”

“哦，至于这一点，我们自认为这件事不会造成任何相当大的困难。”

“ [æz; əz] [haʊ] , [preɪ] ? ”
“ As how , pray ? ”
“ 作为 如何 , 祈祷 ? ”

“请问该如何做？”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk] [ɔːl] [sʌtʃ] ['mætərz] , [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪsɪv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ,
“ Why , of course , like all such matters , a very decisive determination to be ,
“ 为什么 , 的 课程 , 喜欢 全部 这样的 事情 , 一个 非常 决定性 决心 到 是 ,
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

“为什么呢，当然，就像所有这类事情一样，需要非常坚定的决心去存在，去行动，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌfər] , [æz; əz] ['lɪndli] ['mɜːrri] [sez] , ['kæriz] [ðə; ði] [deɪ] .
and to suffer , as Lindley Murray says , carries the day .
和 到 遭受 , 作为 林德利 默里 说道 , 携带 这 天 .

正如林德利·默里所说，承受苦难才能赢得胜利。

[tel] [hɜːr; hər] [ʃiːz] [æn; ən]['eɪndʒl] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] .
Tell her she's an angel every day for three weeks .
告诉 她 她是 一个 天使 每一个 天 为了 三 周 .

连续三周，每天都告诉她她是天使。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [læf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [ʃiːl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][end] .
She may laugh a little at first , but she'll believe it in the end .
她 可能 笑 一个 小的 在 第一的 , 但 壳 相信 它 在 这 结尾 .

她起初可能会笑一笑，但最终她会相信的。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ,
Tell her that you have not the slightest prospect of obtaining her affections ,
告诉 她 那 你 有 不是 这 丝毫 前景 的 获得 她 情感 ,

告诉她，你丝毫没有可能赢得她的芳心。

[bʌt; bət] [stɪl] [pər'sɪst] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] .
but still persist in loving her .
但 仍然 坚持 在 爱 她 .

但依然深爱着她。

[ðæt] , ['faɪnəli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
That , finally , you must die from the effects of despair , etc . ,
那 , 最后 , 你 必须 死 从 这 效果 的 绝望 , ETC . ,

最后，你一定会死于绝望等等。

[bʌt; bət] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .
but rather like the notion of it than otherwise .
但 相当 喜欢 这 概念 的 它 比 否则 .

但我更喜欢这种理念本身。

[ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['fɔːrtʃən] ; [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] ; [ænd; ənd] [huː]
That you know she has no fortune ; that you haven't a sixpence ; and who
那 你 知道 她 有 不 财富 ; 那 你 还没有 一个 六便士 ; 和 WHO
[ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ,
should marry ,
应该 结婚 ,

你知道她一无所有；你也身无分文；那么，谁该娶她呢?

[ɪf] ['piːp(ə)l] [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz]['sɪmələr][dɪd][nɑːt] ? ”
if people whose position in the world was similar did not ? ”
如果 人们 谁 位置 在 这 世界 曾是 相似的 做过 不是 ? ”

如果那些社会地位相似的人却没有这样做呢?

“ [bʌt; bət][hɔːlt] ; [preɪ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][get] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ɔːl] [sʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ]
“ But halt ; pray , how are you to get time and place for all such interesting
“ 但 停止 ; 祈祷 , 如何 是 你 到 得到 时间 和 地方 为了 全部 这样的 有趣的
[ˌkɔnvə'seiʃənz] ? ”
conversations ? ”
对话 ? ”

“但是等等，请问，您哪有时间和地点进行所有这些有趣的谈话呢? ”

“ [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] !
“ Time and place !
“ 时间 和 地方 !

“时间和地点！

[gʊd] ['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
Good Heavens , what a question !
好的 天 , 什么 一个 问题 !

我的天哪，这真是个问题!

[ɪz][nɑːt] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] [ðə; ði] [fitist] ?
Is not every hour of the twenty - four the fittest ?
是 不是 每一个 小时 的 这 二十 - 四 这 最强 ?

难道一天24小时中的每一小时不都是最适宜的时间吗?

[ɪz][nɑːt] ['evri] [pleɪs] [ðə; ði][moʊst]['suːtəb(ə)l] ?
Is not every place the most suitable ?
是 不是 每一个 地方 这 最多 合适的 ?

难道每个地方不都是最合适的吗?

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
A sudden pause in the organ of St . Patrick's did , it is true ,
一个 突然 暂停 在 这 器官 的 英石 . 帕特里克的 做过 , 它 是 真的 ,

圣帕特里克教堂的管风琴突然停止了演奏，这的确如此。

[kætʃ] [ˌem 'iː][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] ,
catch me once in a declaration of love ,
抓住 我 一次 在 一个 宣言 的 爱 ,

请你向我表白一次，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwaɪər] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][maɪ][eɪd][ænd; ənd] [draʊnd] [ðə; ði]['leɪdiːz] ['ænsər] .
but the choir came in to my aid and drowned the lady's answer .
但 这 唱诗班 来了 在 到 我的 援助 和 溺水 这 女士的 回答 .

但合唱团的歌声帮我盖过了那位女士的回答。

[maɪ] [dɪr] [oʊ'mæli] , [wʌt] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [juː; jʊ] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'spoʊzd] ,
My dear O'Malley , what could prevent you this instant , if you are so disposed ,
我的 亲爱的 奥马利 , 什么 可以 防止 你 这 立即的 , 如果 你 是 所以 处置 ,

我亲爱的奥马利，如果你愿意，还有什么能阻止你此刻就行动呢?

[frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['luːsi] [ðer; ðər] ? ”
from doing the amiable to the darling Lucy there ? ”
从 正在做 这 可亲 到 这 亲爱的 露西 那里 ? ”

从对可爱的露西表现得和蔼可亲?

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][æn; ən]['ʌmpaɪər][ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [ˌdisə'griːd] , ” [sed] [aɪ] .
“ With the father for an umpire in case we disagreed , ” said I .
“ 和 这 父亲 为了 一个 裁判 在 案件 我们 不同意 , ” 说 我 .

“如果意见不一致，就让父亲当裁判,”我说。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ Not at all .
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
I should soon get rid of him . ”
我 应该 很快 得到 摆脱 的 他 . ”

我应该很快就能摆脱他。

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [frend] . ”
“ Impossible , my dear friend . ”
“ 不可能的 , 我的 亲爱的 朋友 . ”

“不可能，我的朋友。”

“ [kʌm] [naʊ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [jʊr; jər] ['ɑːbstɪnəsi] .
“ Come now , just for the sake of convincing your obstinacy .
“ 来 现在 , 只是 为了 这 清酒 的 令人信服的 你的 固执 .

“来吧，就为了证明你那顽固的性格吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,
If you like to say good - by to the little girl without a witness ,
如果 你 喜欢 到 说 好的 - 经过 到 这 小的 女孩 没有 一个 证人 ,

如果你想在没有证人的情况下和小女孩道别，

[aɪl] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði][hiː; hi] - ['drægən] . ”
I'll take off the he - dragon . ”
患病的 拿 离开 这 他 - 龙 . ”

我要把那条雄龙卸下来。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] — ”
“ You don't mean — ”
“ 你 不 意思是 — ”

“你不是说——”

“ [aɪ][duː] , [mæn] ; [aɪ][duː] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I do , man ; I do mean it .
“ 我 做 , 男人 ; 我 做 意思是 它 .

“没错，伙计；我是认真的。”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
” So saying , he drew a crimson silk handkerchief from his pocket ,
” 所以 说 , 他 画 一个 赤红 丝绸 手帕 从 他的 口袋 ,

说着，他从口袋里掏出一块深红色的丝绸手帕。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [laɪk] [æn; ən] ['ɔfɪsɚz] [sæʃ] .
and fastened it round his waist like an officer's sash .
和 系紧 它 圆形的 他的 腰部 喜欢 一个 警官们 窗扇 .

他把绶带系在腰间，就像军官的绶带一样。

[ðɪs] [dʌn] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [hiː; hi]
This done , and telling me to keep in their wake for some minutes , he
这 完毕 , 和 讲述 我 到 保持 在 他们的 唤醒 为了 一些 分钟 , 他
[tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
turned from me ,
转向 从 我 ,

事情办完后，他吩咐我跟在他们身后几分钟，然后转身离开了我。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [kɑːps] [ʌv; əv] [waɪt] - [θɔːrn] [nɪr] [ˌjuː 'es] .
and was soon concealed by a copse of white - thorn near us .
和 曾是 很快 暗 经过 一个 矮林 的 白色的 - 刺 靠近 我们 .

很快，它就被我们附近的一丛白刺树遮蔽了起来。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['fɑːrðər] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [sɜːr]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
I had not gone above a hundred yards farther when I heard Sir George's
我 有 不是 已消失 多于 一个 百 码 更远 什么时候 我 听到 先生 乔治的
[vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːrdərli] .
voice calling for the orderly .
嗓音 呼叫 为了 这 秩序 .

我还没走出一百码，就听到乔治爵士的声音在喊勤务兵。

[aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] ['wɛbɚ] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] ,
I looked and saw Webber at a considerable distance in front ,
我 看起来 和 锯 韦伯 在 一个 大量 距离 在 正面 ,

我抬头一看，发现韦伯在相当远的前方。

[kɜː'vet] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɔːl] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['æntɪks] .
curvetting and playing all species of antics .
弯曲 和 玩耍 全部 物种 的 滑稽动作 .

各种花招和滑稽动作。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][maɪ'self][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [aɪ]

The distance between the general and myself was now so short that I

这 距离 之间 这 一般的 和 我 曾是 现在 所以 短的 那 我

[ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sentri] : —

overheard the following dialogue with his sentry : —

无意中听到 这 下列的 对话 和 他的 哨兵 : —

现在我和将军之间的距离非常近，我无意中听到了他和他的哨兵的对话：

“ ['hiːz] [nɑːt][ɪn]['juːnɪfɔːrm] , [ðen] ? ”

“ He's not in uniform , then ? ”

“ 他是 不是 在 制服 , 然后 ? ”

“那他没穿制服吧？”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raʊnd] [hæt] . ”

“ No , sir ; he has a round hat . ”

“ 不 , 先生 ; 他 有 一个 圆形的 帽子 . ”

“不，先生；他戴的是圆帽子。”

“ [ə; eɪ] [raʊnd] [hæt] ! ”

“ A round hat ! ”

“ 一个 圆形的 帽子 ! ”

“一顶圆帽子！”

“ [hɪz; ɪz] [sæʃ] — ”

“ His sash — ”

“ 他的 窗扇 — ”

“他的腰带——”

“ [ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [sæʃ] .

“ A sword and sash .

“ 一个 剑 和 窗扇 .

“一把剑和一条腰带。”

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] .

This is too bad .

这 是 也 坏的 .

太可惜了。

[aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] . ”

I'm determined to find him out . ”

我是 决定 到 寻找 他 出去 . ”

我一定要找到他。

“ [haʊ] [-] [duː] , ['dʒen(ə)rəl] ? ” [kraɪd] ['wɛbɚ] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [triːz] .

“ How d'ye do , General ? ” cried Webber , as he rode towards the trees .

“ 如何 染料 做 , 一般的 ? ” 哭 韦伯 , 作为 他 骑 向 这 树木 .

“将军，您好吗？”韦伯一边骑马朝树林走去，一边喊道。

“ [stɑːp] , [sɜːr] !

“ Stop , sir !

“ 停止 , 先生 !

“先生，停下！”

” ['ʃaʊtɪd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .

” shouted Sir George .

” 喊叫 先生 乔治 .

“乔治爵士喊道。”

“ [gʊd] - [deɪ] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɛbɚ] , [rɪ'taɪərɪŋ] .

“ Good - day , Sir George , ” replied Webber , retiring .

“ 好的 - 天 , 先生 乔治 , ” 回复 韦伯 , 退休 .

“乔治爵士，您好。”韦伯说完便退下了房间。

“ [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['luːsi] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æz; əz] , ['dæʃɪŋ] [spɜːrz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɔːrs]
“ Stay where you are , Lucy , ” said the general as , dashing spurs into his horse
“ 停留 在哪里 你 是 , 露西 , ” 说 这 一般的 作为 , 帅气 马刺 进入 他的 马

,
,
,

“露西，待在原地别动,”将军说着，猛地蹬了一下马。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ɡæləp] ,
he sprang forward at a gallop ,
他 弹簧 向前 在 一个 驰骋 ,

他策马向前猛冲，

[ɪn'senst] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz][moʊst] [strɪkt] ['ɔːrdərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ]['oʊpənli][ænd; ənd]
incensed beyond endurance that his most strict orders should be so openly and
愤怒 超过 耐力 那 他的 最多 严格的 订单 应该 是 所以 公然 和
[in'sʌltiŋli] [træns'ɡrest] .
insultingly transgressed .
侮辱性的 违反了 .

他怒不可遏，因为他最严厉的命令竟然遭到如此公然和侮辱性的违背。

['wɛbɝ] [led] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] ['hɑːloʊ] , [wer] [ðə; ði] [roʊd] [pæst] [bɪ'twiːn] [tuː] [smuːð] [sloʊps]
Webber led on to a deep hollow , where the road passed between two smooth slopes
韦伯 引领 在 到 一个 深的 空洞的 , 在哪里 这 路 通过了 之间 二 光滑的 连续下坡

,
,
,

韦伯继续前行，来到一个深谷，道路从两片平缓的山坡之间穿过。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [fɜːrz] - [triːz] ,
covered with furze - trees ,
涵盖 和 金雀花 - 树木 ,

遍布金雀花树，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːrdʒd] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['ɪntrɪkət]
and from which it emerged afterwards in the thickest and most intricate
和 从 哪个 它 出现 然后 在 这 最厚 和 最多 错综复杂
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .
part of the Park .
部分 的 这 公园 .

然后它从公园最茂密、最复杂的部分中出现。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [dæʃt] ['boʊldli]['æftər] ,
Sir George dashed boldly after ,
先生 乔治 虚线 大胆地 后 ,

乔治爵士大胆地追了上去。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bəuθ][wɜːr; wər][lɔːst][tuː; tə][maɪ] [vjuː] ,
and in less than half a minute both were lost to my view ,
和 在 较少的 比 一半 一个 分钟 两个都 是 丢失的 到 我的 看法 ,

不到半分钟，他们两个就都消失在我的视线里了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['breθləs] [ə'meɪzmənt] [æt; ət]['mæstər] ['fræŋks] [ˌɪndʒə'nuːəti] ,
leaving me in breathless amazement at Master Frank's ingenuity ,
离开 我 在 喘不过气 惊愕 在 掌握 弗兰克的 独创性 ,

弗兰克大师的聪明才智让我惊叹不已，几乎喘不过气来。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['pʌz(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['fjuːtʃər] ['muːvmənts] .
and some puzzle as to my own future movements .
和 一些 谜 作为 到 我的 自己的 未来 移动 .

对于我未来的动向，我还有一些疑问。

“ [naʊ] [ðen] , [ɔːr] ['nevər] ! ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [pʊʃt] ['boʊldli] ['fɔːrwərd] ,
“ Now then , or never ! ” said I , as I pushed boldly forward ,
“ 现在 然后 , 或者 绝不 ! ” 说 我 , 作为 我 推动 大胆地 向前 ,

“现在就是时候了，否则就没机会了！”我一边说着，一边大胆地向前迈进。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [mɪs] ['dæʃwʊd] .
and in an instant was alongside of Miss Dashwood .
和 在 一个 立即的 曾是 旁边 的 错过 达什伍德 .

瞬间，他就到了达什伍德小姐身边。

[hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][frʌm; frəm]
Her astonishment at seeing me so suddenly increased the confusion from
她 惊讶 在 看到 我 所以 突然 增加 这 困惑 从
[wɪtʃ] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['sʌfərɪŋ] ,
which I felt myself suffering ,
哪个 我 毛毡 我 痛苦 ,

她突然见到我，惊讶之余，我的困惑感也加剧了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] .
and for some minutes I could scarcely speak .
和 为了 一些 分钟 我 可以 几乎 说话 .

有好几分钟，我几乎说不出话来。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] : —
At last I plucked up courage a little , and said : —
在 最后的 我 拨弦 向上 勇气 一个 小的 , 和 说 : —

最后我鼓起了一些勇气，说道：——

“ [mɪs] ['dæʃwʊd] , [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [moʊst] ['æŋkʃəsli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [fɔːr] [deɪz] ,
“ Miss Dashwood , I have looked most anxiously , for the last four days ,
“ 错过 达什伍德 , 我 有 看起来 最多 焦虑地 , 为了 这 最后的 四 天 ,

“达什伍德小姐，过去四天里，我一直焦急地寻找着您，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wɪtʃ] [tʃæns] [hæz; həz] [naʊ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
for the moment which chance has now given me .
为了 这 片刻 哪个 机会 有 现在 给定 我 .

就目前这个机会而言。

[aɪ] [wɪʃt] , [bɪ'fɔːr] [aɪ]['pɑːrtɪd] [fər'evər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] [ɔːl'redi] [soʊ] [mʌtʃ] ,
I wished , before I parted forever with those to whom I owe already so much ,
我 希望 , 前 我 分手了 永远 和 那些 到 谁 我 欠 已经 所以 很多 ,

我希望，在我永远离开那些我已亏欠良多的人之前，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [spiːk] [maɪ] ['grætɪtuːd]
that I should at least speak my gratitude
那 我 应该 在 至少 说话 我的 感激

我至少应该表达我的感激之情。

[er] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] . ”
ere I said good - by . ”
埃雷 我 说 好的 - 经过 . ”

在我道别之前。”

“ [bʌt; bət] [wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ? ”
“ But when do you think of going ? ”
“ 但 什么时候 做 你 思考 的 去 ? ”

“但是你打算什么时候去呢？”

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ To - morrow .
“ 到 - 明天 .

“明天。

['kæptɪn] ['paʊər] , ['ʌndər] [huːz] [kə'mænd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [hæz; həz] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [ɪm'bɑːrk]
Captain Power , under whose command I am , has received orders to embark
队长 力量 ， 在下面 谁 命令 我 是 ， 有 已收到 订单 到 启程
[ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər] ['pɔːrtʃʊgl] .
immediately for Portugal .
立即地 为了 葡萄牙 .

我隶属于鲍尔上尉的指挥，他已接到命令立即启程前往葡萄牙。

” [aɪ] [θɔːt] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] — [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [gruː]
” I thought — perhaps it was but a thought — that her cheek grew
” 我 想法 — 也许 它 曾是 但 一个 想法 — 那 她 脸颊 生长
['sʌmwʌt] ['peɪlər] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] ;
somewhat paler as I spoke ;
有些 肤色较浅 作为 我 辐 ；

”我当时想——或许只是我的想法——我说话的时候，她的脸颊似乎变得苍白了一些；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd][aɪ] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] , [ɔːr]
but she remained silent ; and I , scarcely knowing what I had said , or
但 她 剩余 沉默的 ； 和 我 ， 几乎 会心 什么 我 有 说 ，或者
['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
whether I had finished ,
无论 我 有 完成的 ，

但她保持沉默；而我，几乎不知道自己说了些什么，也不知道自己是否已经说完。

[spoʊk] [nɑːt] ['iːðər] .
spoke not either .
辐 不是 任何一个 .

两人都没说话。

“ ['pɑːpə] , [aɪm] [ʃʊr] , [ɪz][nɑːt] [ə'wer] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,
“ Papa , I'm sure , is not aware , ” said she , after a long pause ,
“ 爸爸 ， 我是 当然 ， 是 不是 意识到的 ， ” 说 她 ， 后 一个 长的 暂停 ，

“爸爸肯定不知道，”她沉默良久后说道。

“ [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [soʊ] [suːn] ,
“ of your intention of leaving so soon ,
“ 的 你的 意图 的 离开 所以 很快 ，

“关于你打算这么快离开的意图，

[fɔːr; fər]['oʊnli] [læst] [naɪt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['letərz] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə]
for only last night he spoke of some letters he meant to give you to
为了 仅有的 最后的 夜晚 他 辐 的 一些 信件 他 意思是 到 给 你 到
[sʌm; səm] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] ;
some friends in the Peninsula ;
一些 朋友们 在 这 半岛 ；

就在昨晚，他还提到要给你转交几封信，寄给半岛上的一些朋友；

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [noʊ] , ” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] , — “ [ðæt] [hiː; hi] ['destɪnd] [sʌm; səm] ['eksələnt]
besides , I know , ” here she smiled faintly , — “ that he destined some excellent
除了 ， 我 知道 ， ” 这里 她 微笑 淡淡的 ， — “ 那 他 注定 一些 出色的
[əd'vaɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪrz] ,
advice for your ears ,
建议 为了 你的 耳朵 ，

此外，我知道，”她微微一笑，“他注定要给你一些极好的建议。”

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [nuː] [pæθ] [ɪn] [laɪf] ,
as to your new path in life ,
作为 到 你的 新的 小路 在 生活 ，

至于你人生中的新道路，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mens] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ]
for he has an immense opinion of the value of such to a young
为了 他 有 一个 巨大 观点 的 这 价值 的 这样的 到 一个 年轻的
['ɑːfɪsər] . ”
officer . ”
官 . ”

因为他非常看重这一点，认为这对一名年轻军官来说意义重大。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , [moʊst] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ,
“ I am , indeed , most grateful to Sir George ,
“ 我 是 , 的确 , 最多 感激的 到 先生 乔治 ,

“我真的非常感谢乔治爵士，

[ænd; ənd]['truːli] ['nevər] [dɪd] ['eni] [wʌn][stænd] [mɔːr] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][duː] .
and truly never did any one stand more in need of counsel than I do .
和 真的 绝不 做过 任何 一 站立 更多的 在 需要 的 法律顾问 比 我 做 .

而事实上，从来没有人比我更需要建议。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [hæf] ['mjuːziŋli] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .
” This was said half musingly , and not intended to be heard .
” 这 曾是 说 一半 若有所思地 , 和 不是 故意的 到 是 听到 .

“这句话半是自言自语，并非有意说出口。”

“ [ðen] , [preɪ] , [kən'sʌlt] ['pɑːpə] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['iːgərli] ; “ [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ Then , pray , consult papa , ” said she , eagerly ; “ he is much attached to you ,
“ 然后 , 祈祷 , 咨询 爸爸 , ” 说 她 , 急切地 ; “ 他 是 很多 随附的 到 你 ,
[ænd; ənd] [wɪl] ,
and will ,
和 将要 ,

“那么，祈祷吧，去请教爸爸，”她急切地说；“他非常疼爱你，而且会……”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [duː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] — ”
I am certain , do all in his power — ”
我 是 肯定 , 做 全部 在 他的 力量 — ”

我确信，他会竭尽所能——”

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

[aɪ] [fɪr] [nɑːt] , [mɪs] ['dæʃwʊd] . ”
I fear not , Miss Dashwood . ”
我 害怕 不是 , 错过 达什伍德 . ”

“我并不担心，达什伍德小姐。”

“ [waɪ] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] .
“ Why , what can you mean .
“ 为什么 , 什么 能 你 意思是 .

“为什么？你是什么意思？”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['sɪriəs] [ə'kɜːrd] ? ”
Has anything so serious occurred ? ”
有 任何事物 所以 严肃的 发生 ? ”

发生过什么很严重的事情吗?

“ [noʊ] , [noʊ] ; [aɪm][bʌt; bət] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [fɔːls]
“ No , no ; I'm but misleading you , and exciting your sympathy with false
“ 不 , 不 ; 我是 但 误导性的 你 , 和 激动人心 你的 同情 和 错误的
['priːˌtensiz] .
pretences .
伪装 .

“不，不；我只是在误导你，用虚假的借口博取你的同情。”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [truːθ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['pɑːrd(ə)n] , [pər'hæps] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] . ”
Should I tell you all the truth , you would not pardon , perhaps not hear me . ”
应该 我 告诉 你 全部 这 真相 , 你 会 不是 赦免 , 也许 不是 听到 我 . ”

如果我把所有真相都告诉你，你可能不会原谅我，或许根本不会听我说。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] , [ɪn'diːd] , ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] —
“ You have , indeed , puzzled me ; but if there is anything in which my father —
“ 你 有 , 的确 , 困惑 我 ; 但 如果 那里 是 任何事物 在 哪个 我的 父亲 —
”
”
”

“你确实让我困惑了；但如果我父亲有什么事——”

“ [les] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ” [sed] [aɪ] , ['fɪksɪŋ] [maɪ] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [aɪ]
“ Less him than his daughter , ” said I , fixing my eyes full upon her as I
“ 较少的 他 比 他的 女儿 , ” 说 我 , 定影 我的 眼睛 满的 之上 她 作为 我
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

“与其说是他，不如说是他的女儿，”我一边说着，一边目不转睛地盯着她。

“ [jes] , ['luːsi] , [aɪ] [fiːl] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
“ Yes , Lucy , I feel I must confess it , cost what it may ; I love you .
“ 是的 , 露西 , 我 感觉 我 必须 承认 它 , 成本 什么 它 可能 ; 我 爱 你 .

“是的，露西，我觉得我必须坦白，无论代价是什么；我爱你。”

[steɪ] , [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [´fruːtlisnis] , [ðə; ði] ['ʌtər] [dɪ'sper] , [ðæt] [ə'weits] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Stay , hear me out ; I know the fruitlessness , the utter despair , that awaits such a
停留 , 听到 我 出去 ; 我 知道 这 无果 , 这 说出 绝望 , 那 等待 这样的 一个
['sentɪmənt] .
sentiment .
情绪 .

留下来，听我说完；我知道这种想法最终只会徒劳无功，令人绝望。

[maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , ['kænɑːt] [biː; bi] , [lʌvd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ;
My own heart tells me that I am not , cannot be , loved in return ;
我的 自己的 心 讲述 我 那 我 是 不是 , 不能 是 , 喜爱 在 返回 ;

我的内心告诉我，我没有，也不可能得到爱；

[jet] [wʊd] [aɪ] ['ræðər] ['tʃerɪʃ] [ɪn] [ɪts] [kɔːr] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] , [slaitid] [ænd; ənd] [ʌn'blest] , [sʌtʃ]
yet would I rather cherish in its core my affection , slighted and unblessed , such
然而 会 我 相当 珍惜 在 它是 核 我的 感情 , 轻视 和 未受祝福的 , 这样的
[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
as it is ,
作为 它 是 ,

但我宁愿珍惜我那份被轻视、不被祝福的爱，无论它现在是什么样子。

[ðæn; ðən] [oʊn] [ə'nʌðər] [hɑːrt] .
than own another heart .
比 自己的 其他 心 .

胜过拥有另一颗心。

[aɪ] [æsk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ] ['mɪrli] [ɪn'triːt] [ðæt] , [fɔːr; fər] [maɪ] [truːθ] ,
I ask for nothing , I hope for nothing ; I merely entreat that , for my truth ,
我 问 为了 没有什么 , 我 希望 为了 没有什么 ; 我 仅仅 恳求 那 , 为了 我的 真相 ,

我不求任何东西，我不抱任何希望；我只恳求，为了我的真理，

[aɪ] [meɪ] [miːt] [bɪ'liːf] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] ['hɑːrts] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [ə'loʊn][aɪ][kæn; kən]
I may meet belief , and for my heart's worship of her whom alone I can
我 可能 见面 信仰 ， 和 为了 我的 心脏的 崇拜 的 她 谁 独自的 我 能
[lʌv] , [kəm'pæʃ(ə)n] .
love , compassion .
爱 ， 同情 .

我或许会遇到信仰，以及对我心中唯一能爱的人的崇拜，以及怜悯。

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] ['pɪti] [ˌem 'iː] .
I see that you at least pity me .
我 看 那 你 在 至少 遗憾 我 .

看来你至少还同情我。

[neɪ] , [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] ; [aɪ][hæv; həv][wʌn] ['feɪvər] [mɔːr] [tuː; tə][æsk] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [læst] ,
Nay , one word more ; I have one favor more to ask , — it is my last ,
不 ， 一 单词 更多的 ； 我 有 一 偏爱 更多的 到 问 ， — 它 是 我的 最后的 ，

不，再说一句话；我还有一个请求——这是我的最后一个请求。

[maɪ]['oʊnli][wʌn] .
my only one .
我的 仅有的 一 .

我唯一的。

[duː][nɑːt] , [wen] [taɪm] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [meɪ] [hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] , [pər'hæps] [fər'evər] ,
Do not , when time and distance may have separated us , perhaps forever ,
做 不是 ，什么时候 时间 和 距离 可能 有 分开 我们 ， 也许 永远 ，

不要，当时间和距离可能已经将我们分开，甚至永远分开的时候。

[θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [aɪ] [naʊ] [juːz][ɑːr; ər] ['prɑːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['sʌd(ə)n] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv]
think that the expressions I now use are prompted by a mere sudden ebullition of
思考 那 这 表达式 我 现在 使用 是 提示 经过 一个 仅仅 突然 沸腾 的
['bɔɪɪʃ] ['fiːlɪŋ] ;
boyish feeling ;
男孩气 感觉 ；

我认为我现在使用的这些表达方式，仅仅是出于一种孩童般情感的突然爆发；

[duː][nɑːt][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [ə'loʊn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]
do not attribute to the circumstance of my youth alone the warmth of
做 不是 属性 到 这 环境 的 我的 青年 独自的 这 温暖 的
[ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [aɪ] [prə'fes] ,
the attachment I profess ,
这 依恋 我 宣称 ，

不要将我所表达的深厚感情仅仅归因于我年轻时的经历，

— [fɔːr; fər][aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [baɪ] ['evri] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ,
— for I swear to you , by every hope that I have ,
— 为了 我 发誓 到 你 ，经过 每一个 希望 那 我 有 ，

——因为我以我所有的希望向你发誓，

[ðæt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['evri]
that in my heart of hearts my love to you is the source and spring of every
那 在 我的 心 的 心 我的 爱 到 你 是 这 来源 和 春天 的 每一个
['ækʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [laɪf] ,
action in my life ,
行动 在 我的 生活 ，

在我内心深处，我对你的爱是我生命中一切行动的源泉和动力。

[ʌv; əv] ['evri] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,
of every aspiration in my heart ; and when I cease to love you ,
的 每一个 抱负 在 我的 心 ； 和 什么时候 我 停止 到 爱 你 ，

我心中所有的渴望；而当我不再爱你时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə] [fiːl] . ”
I shall cease to feel . ”
我 将 停止 到 感觉 . ”

我将不再有任何感觉。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ˌferˈwel] , — [ˌferˈwel] [fərˈevər] !
“ And now , farewell , — farewell forever !
“ 和 现在 , 告别 , — 告别 永远 !

“现在，再见了，——永别了！”

” [aɪ] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][maɪ][lɪps] , [geɪv] [wʌn] [lɔːŋ] , [læst] [lʊk] , [tɜːrnd] [maɪ] [hɔːrs]
” I pressed her hand to my lips , gave one long , last look , turned my horse
” 我 按下 她 手 到 我的 嘴唇 , 给予 一 长的 , 最后的 看 , 转向 我的 马
[ˈræpɪdli] [əˈweɪ] ,
rapidly away ,
快速 离开 ,

“我把她的手按在唇上，最后深深地看了她一眼，然后迅速调转马头离去。”

[ænd; ənd] [er] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wʌz; wəz][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
and ere a minute was far out of sight of where I had left her .
和 埃雷 一个 分钟 曾是 远的 出去 的 视线 的 在哪里 我 有 左边 她 .

不到一分钟，我就远远地离开了她离开的地方。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [roʊd] .
THE ROAD .
这 路 .

道路。

[ˈpaʊər] [wʌz; wəz] [diˈteind] [ɪn] [taʊn] [baɪ][sʌm; səm][ˈɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈædʒʊtənt] - [ˈdʒen(ə)rəl] ,
Power was detained in town by some orders from the adjutant - general ,
力量 曾是 被拘留 在 镇 经过 一些 订单 从 这 副官 - 一般的 ,

鲍尔因副官长的命令被扣留在城里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [kɔːrk] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [kəmˈpænjən] [ðæn; ðən][maɪ]
so that I started for Cork the next morning with no other companion than my
所以 那 我 开始 为了 软木 这 下一个 早晨 和 不 其他 伴侣 比 我的
[ˈsɜːrvənt] [maɪk] .
servant Mike .
仆人 麦克风 .

于是第二天一早，我便独自一人前往科克，同行的只有我的仆人迈克。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [ˈsteɪdʒɪz][əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,
For the first few stages upon the road ,
为了 这 第一的 很少 阶段 之上 这 路 ,

在道路行驶的最初几个阶段，

[maɪ] [oʊn] [θɔːts] [səˈfɪʃntli] [ˈɑːkjupaɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈrendər] [ˌem ˈiː][ɪnˈsensəb(ə)l][ɔːr] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə]
my own thoughts sufficiently occupied me to render me insensible or indifferent to
我的 自己的 想法 足够 占领 我 到 使成为 我 麻木不仁 或者 冷漠 到
[ɔːl] [els] .
all else .
全部 别的 .

我完全沉浸在自己的思绪中，以至于对其他一切都麻木不仁或漠不关心。

[maɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [kəˈrɪr] , [ðə; ði][ˈprɑːspekts][maɪ] [nuː] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][held] [aʊt] , [maɪ] [hoʊps]
My opening career , the prospects my new life as a soldier held out , my hopes
我的 开幕 职业 , 这 前景 我的 新的 生活 作为 一个 士兵 握住 出去 , 我的 希望
[ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] ,
of distinction ,
的 区别 ,

我最初的职业生涯，我作为一名士兵的新生活所展现的前景，我对功勋卓著的渴望，

[maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈluːsi] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [treɪn] [ʌv; əv] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] , [pæst] [ɪn] [rɪˈvjuː] [bɪˈfɔːr]
my love of Lucy with all its train of doubts and fears , passed in review before
我的 爱 的 露西 和 全部 它是 火车 的 疑虑 和 恐惧 , 通过了 在 审查 前
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

我对露西的爱，连同其中所有的疑虑和恐惧，都在我眼前一一浮现。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] [taɪm] [tɪl] [fɑːr][pæst] [nuːn] .
and I took no note of time till far past noon .
和 我 采取 不 笔记 的 时间 直到 远的 过去的 中午 .

直到过了中午很久，我才注意到时间。

[aɪ] [naʊ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , [wer] [ˈmaɪks] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ,
I now looked to the back part of the coach , where Mike's voice had been ,
我 现在 看起来 到 这 后退 部分 的 这 教练 , 在哪里 迈克的 嗓音 有 到过 ,

我看向马车后部，那是迈克刚才说话的地方。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ɪn][ðə; ði] [əˈsendənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
as usual , in the ascendant for some time ,
作为 通常 , 在 这 上升 为了 一些 时间 ,

一如往常，已经上升了一段时间。

[ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈiːgər] [ˈɔːdətɔːri] [ʌv; əv] [fɔːr] [rɔː]
and perceived that he was surrounded by an eager auditory of four raw
和 感知 那 他 曾是 包围 经过 一个 渴望的 听觉 的 四 生的
[rɪˈkruːts] , [huː] ,
recruits , who ,
新兵 , WHO ,

他发现自己被四名跃跃欲试的新兵包围着，他们，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɑːrdʒənt] , [wɜːr; wər] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [kɔːrk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈroʊld] [ɪn]
under the care of a sergeant , were proceeding to Cork to be enrolled in
在下面 这 关心 的 一个 军士 , 是 进行中 到 软木 到 是 已注册 在
[ðer; ðər][ˈredʒɪmənt] .
their regiment .
他们的 团 .

在一名军士的护送下，他们正前往科克，准备入伍。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] , [huːz] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈweɪkflnəs] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ðoʊz] [wen] [ðə; ði] [koʊtʃ]
The sergeant , whose minutes of wakefulness were only those when the coach
这 军士 , 谁 分钟 的 清醒 是 仅有的 那些 什么时候 这 教练
[stɑːpt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈhɔːrsɪz] ,
stopped to change horses ,
停止 到 改变 马匹 ,

这位中士清醒的时间只有马车停下来换马的那几分钟。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][mɪks][ə; eɪ] “ [ˈsəmət] [hɑːt] , ” [peɪd] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]
and when he got down to mix a “ summat hot , ” paid little attention to
和 什么时候 他 得到 向下 到 混合 一个 “ 总结 热的 , ” 有薪酬的 小的 注意力 到
[hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] ,
his followers ,
他的 追随者 ,

当他开始调制“某种热饮”时，几乎没怎么理会他的追随者。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['pɜːrfɪktli] [friː] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['muːvmənts] ,
leaving them perfectly free in all their movements ,
离开 他们 完美 自由的 在 全部 他们的 移动 ,

使他们在所有动作上都完全自由，

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['maɪks] ['eləkwəns] [ænd; ənd]['prɑːfɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [diːm]
to listen to Mike's eloquence and profit by his suggestions , should they deem
到 听 到 迈克的 口才 和 利润 经过 他的 建议 , 应该 他们 认为
[fɪt] .
fit .
合身 .

聆听迈克的雄辩之词，并根据他们的判断采纳他的建议。

['mæstər] ['maɪkəlz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pər'siːv] ,
Master Michael's services to his new acquaintances , I began to perceive ,
掌握 迈克尔的 服务 到 他的 新的 熟人 , 我 开始 到 感知 ,

我开始注意到迈克尔大师对他的新朋友们的服务。

[wɜːr; wər][nɑːt][ɪg'zæktli][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] [æz; əz] ['dɪbdɪn] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['rendərd]
were not exactly of the same nature as Dibdin is reported to have rendered
是 不是 确切地 的 这 相同的 自然 作为 迪布丁 是 据报道 到 有 渲染
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['neɪvi][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] .
to our navy in the late war .
到 我们的 海军 在 这 晚的 战争 .

这与迪布丁在战争后期为我海军所做的贡献性质并不完全相同。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
Far from it .
远的 从 它 .

恰恰相反。

[hɪz; ɪz] [θiːm] [wʌz; wəz][noʊ] [kən'temptʃuəs] [dɪs'deɪn] [fɔːr; fər]['deɪndʒər] ; [noʊ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ɪn'θuːziæzəm]
His theme was no contemptuous disdain for danger ; no patriotic enthusiasm
他的 主题 曾是 不 轻蔑的 蔑视 为了 危险 ; 不 爱国 热情
[tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kʌntri] ;
to fight for home and country ;
到 斗争 为了 家 和 国家 ;

他的主题并非对危险的蔑视和轻蔑；也并非为家园和国家而战的爱国热情；

[noʊ] [praʊd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['vælər] , ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv]
no proud consciousness of British valor , mingled with the appropriate hatred of
不 自豪的 意识 的 英国 勇气 , 混合 和 这 合适的 仇恨 的
['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] ['enəmi] ,
our mutual enemies ,
我们的 相互的 敌人 ,

没有对英国英勇事迹的自豪感，只有对我们共同敌人的应有仇恨。

— [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['maɪks] ['eləkwəns] [wʌz; wəz] [ɪn'lɪstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fendənt] .
— on the contrary , Mike's eloquence was enlisted for the defendant .
— 在 这 相反 , 迈克的 口才 曾是 入伍 为了 这 被告 .

——恰恰相反，迈克的雄辩之才被被告方所利用。

[hiː; hi]['diːteɪld; dɪ'teɪld] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [ˌʌnɪm'presɪv] [wei] ['iːðər] , [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He detailed , and in no unimpressive way either , the hardships of a
他 详细的 , 和 在 不 平庸 方式 任何一个 , 这 艰辛 的 一个
['soʊldʒɝz] [laɪf] , — [ɪts] ['deindʒəz] ,
soldier's life , — its dangers ,
士兵的 生活 , — 它是 危险 ,

他详细描述了士兵生活的艰辛——以及其中的危险，而且描述得相当精彩。

[ɪts] [vi'sisitju:dz] , [ɪts] ['tʃænsɪz] , [ɪts]['pɑːsəb(ə)l] ['penəltiz] , [ɪts] [ɪn'evɪtəbli] [smɔːl] [rɪ'wɔːrdz] ; [ænd; ənd] ,
its vicissitudes , its chances , its possible penalties , its inevitably small rewards ; and ,
它是 变迁 , 它是 机会 , 它是 可能的 处罚 , 它是 不可避免地 小的 奖励 ; 和 ,
[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

它的变迁，它的机遇，它可能带来的惩罚，它必然微薄的回报；事实上，

[soʊ] [kəm'pliːtli] [dɪd][hiː; hi] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ðæt] [aɪ] [pər'siːvd] [mɔːr]
so completely did he work on the feelings of his hearers that I perceived more
所以 完全地 做过 他 工作 在 这 情怀 的 他的 听众 那 我 感知 更多的
[ðæn; ðən][wʌn] [glæns] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['vɪktəms] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'təʊkənd] ['eniθɪŋ] [seɪv]
than one glance exchanged between the victims that certainly betokened anything save
比 一 瞥一眼 交换 之间 这 受害者 那 当然 标记 任何事物 节省
[ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] .
the resolve to fight for King George .
这 解决 到 斗争 为了 国王 乔治 .

他如此彻底地影响了听众的感受，以至于我看到受害者之间不止一次交换眼神，而这些眼神所表达的，绝对不是为乔治国王而战的决心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [ə'piːl] [ə'pɑːn][ðə; ði]
It was at the close of a long and most powerful appeal upon the
它 曾是 在 这 关闭 的 一个 长的 和 最多 强大的 上诉 之上 这
[suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [laɪn] [ɪn] [laɪf] ,
superiority of any other line in life ,
优势 的 任何 其他 线 在 生活 ,

这是在对人生中任何其他道路的优越性进行了一番漫长而有力的论证之后得出的结论。

['peti] ['lɑːrsəni] [ænd; ənd] [smɔːl] ['feləni] [ɪn'kluːsɪv] , [ðæt] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
petty larceny and small felony inclusive , that he concluded with the following
小气 盗窃罪 和 小的 重罪 包容性 , 那 他 结束 和 这 下列的
[kwoʊ'teɪʃ(ə)n] : —
quotation : —
引述 : —

他最后引用了以下语句，总结道：——包括轻微盗窃和小罪在内。

“ [θru] [fɔːr; fər][jiː; ji] , [bɔɪz] !
“ Thrue for ye , boys !
“ 穿过 为了 是的 , 男孩们 !

“没错，孩子们！”

- [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [red] ['skɑːrlət] [koʊt] ,
' With your red scarlet coat ,
- 和 你的 红色的 猩红 外套 ,

“穿着你那件猩红色的外套，

[jʊə(r)] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊt] ,
You're as proud as a goat ,
你是 作为 自豪的 作为 一个 山羊 ,

你骄傲得像只山羊。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [lɔːŋ] [kæp][ænd; ənd] ['feðər] .
And your long cap and feather .
和 你的 长的 帽 和 羽毛 .

还有你的长帽和羽毛。

- [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði]['paɪpər] [ðæt] [pleɪd] [bɪ'fɔːr] ['moʊzəs] !
' But , by the piper that played before Moses !
- 但 , 经过 这 派珀 那 玩 前 摩西 !

“但是，以摩西面前吹笛人的名义起誓！”

[its] [mɔːr] [ˈwɪpɪŋ] [nɔːr] [ˈdʒɪndʒərbred] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˌeɪ ˈviː] [jiː; ji] [nuː] [bʌt; bət] [ɔːl] ,
it's more whipping nor gingerbread is going on among them , av ye knew but all ,
它是 更多的 鞭打 也不 姜饼 是 去 在 之中 他们 , av 是的 知道 但 全部 ,

他们之间既没有鞭打也没有姜饼，难道你们都不知道吗？

[ænd; ənd] [hɪd] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ðæt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðər] . ”
and heerd the misfortune that happened to my father . ”
和 听见 这 不幸 那 发生 到 我的 父亲 . ”

并吸取了我父亲遭遇的不幸教训。

“ [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ? ” [inˈkwaiəd] [wʌn] .
“ And was he a sodger ? ” inquired one .
“ 和 曾是 他 一个 草料 ? ” 询问 一 .

“他是个草皮工吗？”有人问道。

“ [trɑːθ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [mɔːr] [ˈsɑːroʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
“ Troth was he , more sorrow to him ;
“ 特罗斯 曾是 他 , 更多的 悲哀 到 他 ;

“他确实很悲伤；

[ænd; ənd] [ˈwɔznt] [hiː; hi] - [wɪpt] [wʌn] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪd] ? ”
and wasn't he a'most whipped one day for doing what he was bid ? ”
和 不是 他 - 鞭打 一 天 为了 正在做 什么 他 曾是 出价 ? ”

他是不是曾经因为执行命令而差点被鞭打过？

“ [ˈmjuːʃə, ˈmuːʃə] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɑːrd] ! ”
“ Musha , but that was hard ! ”
“ 穆沙 , 但 那 曾是 难的 ! ”

“穆沙，但是那太难了！”

“ [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] ; [bʌt; bət] ,
“ To be sure it was hard ; but faix ,
“ 到 是 当然 它 曾是 难的 ; 但 faix ,

“当然这很困难；但是，

[wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [siːn] [ðæt] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˈenihaʊ] ,
when my father seen that they didn't know their own minds , he thought , anyhow ,
什么时候 我的 父亲 已见 那 他们 没有 知道 他们的 自己的 思想 , 他 想法 , 无论如何 ,
[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ,
he knew his ,
他 知道 他的 ,

当我父亲看到他们连自己的想法都搞不清楚时，他心想，反正他知道自己的想法。

[soʊ] [hiː; hi] [ræn] [əˈweɪ] , — [ænd; ənd] [ˈdev(ə)l] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ˈevər] [kɑːtʃ] [ˈæfðər] .
so he ran away , — and devil a bit of him they ever cotch afther .
所以 他 跑 离开 , — 和 魔鬼 一个 少量 的 他 他们 曾经 乡村 之后 .

于是他逃走了，——之后他们总是能找到他的一些踪迹。

[meɪ] [biː; bi] [jiː; ji] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstɔːri] ; [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər]
May be ye might like to hear the story ; and there's instruction in it for
可能 是 是的 可能 喜欢 到 听到 这 故事 ; 和 有 操作说明 在 它 为了
[jɛz] , [tuː] .
yez , too .
是的 , 也 .

或许你们会喜欢听这个故事；而且，这个故事对你们也有启发意义。

” [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈkwest] [tuː; tə] [ðɪs] [end] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈfɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
” A general request to this end being preferred by the company ,
” 一个 一般的 要求 到 这 结尾 存在 首选 经过 这 公司 ,

公司更倾向于提出一般性请求，

[maɪk] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃruːd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ,
Mike took a shrewd look at the sergeant , to be sure that he was still sleeping ,
麦克风 采取 一个 精明 看 在 这 军士 , 到 是 当然 那 他 曾是 仍然 睡眠 ,

迈克敏锐地瞥了中士一眼，确认他还在睡觉。

['setld] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] : —
settled his coat comfortably across his knees , and began : —
定居 他的 外套 舒适地 穿过 他的 膝盖 , 和 开始 : —

他舒服地把外套搭在膝盖上，然后开始说道：——

[wel] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [jɪrz] [ə'goʊ][maɪ] ['fɑːðər] - ['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [kɔːrk] ,
Well , it's a good many years ago my father ' listed in the North Cork ,
出色地 , 它是 一个 好的 许多 年 前 我的 父亲 - 列出 在 这 北 软木 ,

嗯，那是很多年前的事了，我父亲在北科克郡登记注册。

[dʒʌst][tuː; tə][ə'blaɪdʒ]['mɪstər] . ['bæri] , [ðə; ði]['lændlɔːrd][ðer; ðər] .
just to oblige Mr . Barry , the landlord there .
只是 到 必须 先生 . 巴里 , 这 房东 那里 .

只是为了满足房东巴里先生的要求。

[fɔːr; fər] , - [sez] [hiː; hi] , - [fɪl] , - [sez] [hiː; hi] , - [its] [nɑːt][ə; eɪ]['soʊldʒər] [jɪl] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] ,
For , ' says he , ' Phil , ' says he , ' it's not a soldier ye'll be at all ,
为了 , - 说道 他 , - 菲尔 , - 说道 他 , - 它是 不是 一个 士兵 叫喊 是 在 全部 ,

“因为，”他说，“菲尔，”他说，“你根本不会成为一名士兵。”

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [mæn] , [tuː; tə] [brʌʃ] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][goʊ] ['erəndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [ðæt] ;
but my own man , to brush my clothes and go errands , and the like o ' that ;
但 我的 自己的 男人 , 到 刷子 我的 衣服 和 去 跑腿 , 和 这 喜欢 o - 那 ;

但是我自己的仆人，负责帮我擦衣服、跑腿等等；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! [wɪl] [help] [tuː; tə] [peɪ] [jiː; ji][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .
and the king , long life to him ! will help to pay ye for your trouble .
和 这 国王 , 长的 生活 到 他 ! 将要 帮助 到 支付 是的 为了 你的 麻烦 .

愿国王万岁！他会补偿你们的损失。

[jiː; ji] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?
Ye understand me ?
叶 理解 我 ?

你明白我的意思吗？

- [wel] , [maɪ] ['fɑːðər] [ə'griːd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bæri] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
' Well , my father agreed , and Mr . Barry was as good as his word .
- 出色地 , 我的 父亲 同意 , 和 先生 . 巴里 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 .

“嗯，我父亲同意了，巴里先生也信守承诺。”

['nevər] [ə; eɪ] [gɑːrd] [dɪd][maɪ] ['fɑːðər] [maʊnt] , [nɔːr][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [drɪl] [hæd; həd][hiː; hi] ,
Never a guard did my father mount , nor as much as a drill had he ,
绝不 一个 警卫 做过 我的 父亲 山 , 也不 作为 很多 作为 一个 钻头 有 他 ,

我父亲从未当过卫兵，甚至连操练都没参加过。

[nɔːr][ə; eɪ][roʊl] - [kɔːl] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz]['mæstər] ,
nor a roll - call , nor anything at all , save and except wait on the captain , his master ,
也不 一个 卷 - 称呼 , 也不 任何事物 在 全部 , 节省 和 除了 等待 在 这 队长 , 他的 掌握 ,

既不点名，也不做任何事，除了听从船长，听从他的主人的命令。

[dʒʌst][æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [niːd] [biː; bi] , [ænd; ənd][noʊ] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɪn][laɪf] .
just as pleasant as need be , and no inconvenience in life .
只是 作为 令人愉快的 作为 需要 是 , 和 不 不便 在 生活 .

既舒适又满足所需，不会给生活带来任何不便。

“ [wel] , [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ðɪs] [went] [ɑːn][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] ,
“ Well , for three years this went on as I am telling ,
“ 出色地 , 为了 三 年 这 去 在 作为 我 是 讲述 ,

“嗯，正如我所说，这件事持续了三年。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [daʊn] [tuː; tə] ['bæntri] ,
and the regiment was ordered down to Bantry ,
和 这 团 曾是 订购 向下 到 班特里 ,

该团奉命南下班特里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] - [bɔɪz] - [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ;
because of a report that the ' boys ' was rising down there ;
因为 的 一个 报告 那 这 - 男孩们 - 曾是 上升 向下 那里 ;

因为有报道称，那里的“男孩们”正在崛起；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] ['pɑːrti] [pə'troʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['bæri]
and the second evening there was a night party patrolling with Captain Barry
和 这 第二 晚上 那里 曾是 一个 夜晚 派对 巡逻 和 队长 巴里
[fɔːr; fər][sɪks] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] ,
for six hours in the rain ,
为了 六 小时 在 这 雨 ,

第二天晚上，他们和巴里上尉一起在雨中巡逻了六个小时，举行了夜间聚会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [gɑːd][biː; bi] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
and the captain , God be marciful to him !
和 这 队长 , 上帝 是 - 到 他 !

愿上帝保佑船长！

['tuːk][kʊd; kəd][ænd; ənd] [daɪd] .
tuk could and died .
图克 可以 和 死亡 .

图克可能死了。

[mɔːr] [baɪ]['toʊkən] , [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɪŋk] , [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] : - [fɔːr; fər]
More by token , they said it was drink , but my father says it wasn't : ' for
更多的 经过 令牌 , 他们 说 它 曾是 喝 , 但 我的 父亲 说道 它 不是 : - 为了
- [sez] [hiː; hi] ,
' says he ,
- 说道 他 ,

他们敷衍地说那是酒，但我父亲说不是：“因为，”他说，

- ['æftər][hiː; hi]['tuːk] [eɪt] ['tʌmblərz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , - [maɪ] ['fɑːðər] [mɪkst] [ðə; ði][naɪnθ] ,
' after he tuk eight tumblers comfortable , ' my father mixed the ninth ,
- 后 他 图克 八 玻璃杯 舒服的 , - 我的 父亲 混合 这 第九 ,

“他舒舒服服地喝完八个玻璃杯后，”我父亲又倒了第九个，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ðɪs] [wei] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ['hiːd] [hæv; həv]
and the captain waived his hand this way , as much as to say he'd have
和 这 队长 放弃 他的 手 这 方式 , 作为 很多 作为 到 说 他会 有
[noʊ] [mɔːr] .
no more .
不 更多的 .

船长这样挥了挥手，仿佛在说他不会再要任何东西了。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jiː; ji] [miːn] ? - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
' Is it that ye mean ? ' says my father ; and the captain nodded .
- 是 它 那 是的 意思是 ? - 说道 我的 父亲 ; 和 这 队长 点头 .

“你们的意思就是这样吗？”我父亲问道；船长点了点头。

-	['mjuːʃə, 'muːʃə]	,	[bʌt; bət]	[its]	['sɑːri]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	,	-	[sez]	[maɪ]	['fɑːðər]	,	-	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	[wei]	;
'	**Musha**	**,**	**but**	**it's**	**sorry**	**I**	**am**	**,**	**'**	**says**	**my**	**father**	**,**	**'**	**to**	**see**	**you**	**this**	**way**	**;**
-	穆沙	,	但	它是	对不起	我	是	,	-	说道	我的	父亲	,	-	到	看	你	这	方式	;

“穆沙，我很遗憾看到你这样，”我父亲说；

[fɔːr; fər]	[jiː; ji]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[bæd]	[ɪn'taɪərli]	[tuː; tə]	[liːv]	[ɔːf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɪ'ɡɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	.
for	**ye**	**must**	**be**	**bad**	**entirely**	**to**	**leave**	**off**	**in**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**evening**	**.**
为了	是的	必须	是	坏的	完全	到	离开	离开	在	这	开始	的	这	晚上	.

你们若在傍晚时分就停止作恶，那你们的罪恶该有多么深重啊。

-	[ænd; ənd]	[θru]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[wʌz; wəz]	[ded]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	.
'	**And**	**thrue**	**for**	**him**	**,**	**the**	**captain**	**was**	**dead**	**in**	**the**	**morning**	**.**
-	和	穿过	为了	他	,	这	队长	曾是	死的	在	这	早晨	.

对他来说确实如此，船长早上就死了。

“	[ə; eɪ]	['sɑːroʊfl]	[deɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['fɑːðər]	[wen]	[hiː; hi]	[daɪd]	.
“	**A**	**sorrowful**	**day**	**it**	**was**	**for**	**my**	**father**	**when**	**he**	**died**	**.**
“	一个	悲伤	天	它	曾是	为了	我的	父亲	什么时候	他	死亡	.

父亲去世的那天，对我而言是一个悲伤的日子。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['faɪnɪst]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	;	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[duː]	,	['plenti]	[ʌv; əv]	-	,
It	**was**	**the**	**finest**	**place**	**in**	**the**	**world**	**;**	**little**	**to**	**do**	**,**	**plenty**	**of**	**divarsion**	**,**
它	曾是	这	最好的	地方	在	这	世界	;	小的	到	做	,	很多	的	-	,

那是世界上最好的地方；没什么事可做，却有很多消遣。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[mæn]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,	—	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[drʌŋk]	.
and	**a**	**kind**	**man**	**he**	**was**	**,**	**—**	**when**	**he**	**was**	**drunk**	**.**
和	一个	种类	男人	他	曾是	,	—	什么时候	他	曾是	醉	.

他是个善良的人，——当他喝醉的时候。

[wel]	,	[ðen]	,	[wen]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[wʌz; wəz]	['berid]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	,
Well	**,**	**then**	**,**	**when**	**the**	**captain**	**was**	**buried**	**and**	**all**	**was**	**over**	**,**
出色地	,	然后	,	什么时候	这	队长	曾是	埋葬	和	全部	曾是	超过	,

那么，当船长下葬，一切都结束后，

[maɪ]	['fɑːðər]	[hoʊpt]	[ðeid]	[biː; bi]	[fɔːr; fər]	['letɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ə'weɪ]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sed]	,	-	[ʃʊr]	,
my	**father**	**hoped**	**they'd**	**be**	**for**	**letting**	**him**	**away**	**,**	**as**	**he**	**said**	**,**	**'**	**Sure**	**,**
我的	父亲	希望	他们会	是	为了	出租	他	离开	,	作为	他	说	,	-	当然	,

我父亲希望他们会因为他放他走而放他走，正如他所说，“当然，

[aɪm]	[noʊ]	[juːz]	[ɪn]	[laɪf]	[tuː; tə]	['enibɑːdi]	,	[seɪv]	[ðə; ði]	[mæn]	[ðæts]	[ɡɔːn]	,
I'm	**no**	**use**	**in**	**life**	**to**	**anybody**	**,**	**save**	**the**	**man**	**that's**	**gone**	**,**
我是	不	使用	在	生活	到	任何人	,	节省	这	男人	那就是	已消失	,

除了那个已经去世的人，我对任何人都没有用处。

[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[weɪz]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	[aɪ]	[noʊ]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	['nevər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]		.
for	**his**	**ways**	**are**	**all**	**I**	**know**	**,**	**and**	**I**	**never**	**was**	**a**	**sodger**	**.**
为了	他的	方式	是	全部	我	知道	,	和	我	绝不	曾是	一个	草料	.

因为我只了解他的方式，而我从来就不是一个好工人。

-	[bʌt; bət]	,	[ə'pɑːn]	[maɪ]	['kɑːnʃəns]	,	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['ʌðər]	[θɔːts]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['hedz]	,
'	**But**	**,**	**upon**	**my**	**conscience**	**,**	**they**	**had**	**other**	**thoughts**	**in**	**their**	**heads**	**,**
-	但	,	之上	我的	良心	,	他们	有	其他	想法	在	他们的	头部	,

但是，凭我的良心，我觉得他们心里另有打算。

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	['ɔːrdərd]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ræŋks]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[drɪld]	[dʒʌst]	[laɪk]	[ðə; ði]	[rɪ'kruːts]	[ðeɪ]
for	**they**	**ordered**	**him**	**into**	**the**	**ranks**	**to**	**be**	**drilled**	**just**	**like**	**the**	**recruits**	**they**
为了	他们	订购	他	进入	这	排名	到	是	钻孔	只是	喜欢	这	新兵	他们
[tʊk]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	.	“									
took	**the**	**day**	**before**	**.**	**“**									
采取	这	天	前	.	“									

因为他们命令他列队接受训练，就像前一天招募的新兵一样。

- ['mjuːʃə, 'muːʃə] , ['iznt] [ðɪs] [hɑːrd] ? - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
' Musha , isn't this hard ? ' said my father .
- 穆沙 , 不是 这 难的 ? - 说 我的 父亲 .

“穆沙，这不是很难吗？”我父亲说。

- [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
' Here I am ,
- 这里 我 是 ,

'我在这里，

[æn; ən] [oʊld] - [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dis'tʃɑːdʒd] [ɑːn][ə; eɪ] ['penʃən] [wɪð; wɪθ] [tuː] - [ænd; ənd] -
an ould vitrin that ought to be discharged on a pension with two - and -
一个 可以 - 那 应该 到 是 出院 在 一个 养老金 和 二 - 和 -
['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] ,
sixpence a day ,
六便士 一个 天 ,

一个老古董，应该领每天两先令六便士的养老金出院。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] ['keɪpərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bærək] - [jɑːrd] , ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [guːs] - [step] ,
obliged to go capering about the barrack - yard , practising the goose - step ,
有义务 到 去 嬉戏 关于 这 营房 - 院子 , 练习 这 鹅 - 步 ,

被迫在营房里蹦蹦跳跳，练习鹅步，

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['nɑːnsens] [nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪ][eɪdʒ][nɔːr][maɪ]['hæbɪts] .
or some other nonsense not becoming my age nor my habits .
或者 一些 其他 废话 不是 成为 我的 年龄 也不 我的 习惯 .

或者其他一些不符合我年龄和习惯的无稽之谈。

- [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
' But so it was .
- 但 所以 它 曾是 .

事实就是如此。

[wel] , [ðɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊr] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɑːrd][ɑːn][maɪ]
Well , this went on for some time , and sure , if they were hard on my
出色地 , 这 去 在 为了 一些 时间 , 和 当然 , 如果 他们 是 难的 在 我的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

这件事持续了一段时间，当然，如果他们对我父亲很苛刻的话，

['hædnt] [hiː; hi][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [naɪ] [broʊk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stuː'pɪdəti] .
hadn't he his revenge ; for he nigh broke their hearts with his stupidity .
之前没有 他 他的 复仇 ; 为了 他 夜 打破 他们的 心 和 他的 愚蠢 .

他难道没有报复他们吗？因为他的愚蠢几乎伤透了他们的心。

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [kʊd; kəd] ['iːkwəl] [hɪm; ɪm] !
Oh , nothing in life could equal him !
哦 , 没有什么 在 生活 可以 平等的 他 !

哦，世上没有任何东西能与他相提并论！

['dev(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['iːzi] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [æt; ət] [ɔːl] ;
Devil a thing , no matter how easy , he could learn at all ;
魔鬼 一个 事物 , 不 事情 如何 简单的 , 他 可以 学习 在 全部 ;

魔鬼真是个东西，无论多么容易，他都学不会；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn] [kən'faɪnmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt]
and so far from caring for being in confinement , it was that he liked
和 所以 远的 从 关怀 为了 存在 在 监禁 , 它 曾是 那 他 喜欢
[best] .
best .
最好的 .

而且，他不仅不介意被囚禁，反而最喜欢这种感觉。

['evri] ['sɑːrdʒənt] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] [gʊd] ;

Every sergeant in the regiment had a trial of him , but all to no good ;

每一个 军士 在 这 团 有 一个 审判 的 他 ， 但 全部 到 不 好的 ；

全团的每个士官都对他进行了考验，但都无济于事；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['straɪvɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [loʊθ]

and he seemed striving so hard to learn all the while that they were loath

和 他 似乎 努力 所以 难的 到 学习 全部 这 尽管 那 他们 是 厌恶

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] ,

to punish him ,

到 惩治 他 ,

而且他似乎一直都在努力学习，所以他们也不愿意惩罚他。

[ðə; ði] [oʊld] [roʊg] !

the ould rogue !

这 可以 流氓 !

那个老恶棍！

“ [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [wen] , [wʌn] [deɪ] ,

“ This was going on for some time , when , one day ,

“ 这 曾是 去 在 为了 一些 时间 , 什么时候 , 一 天 ,

“这种情况持续了一段时间，直到有一天，

[nuːz] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

news came in that a body of the rebels , as they called them ,

消息 来了 在 那 一个 身体 的 这 叛军 , 作为 他们 称为 他们 ,

有消息传来，一群自称叛军的人，

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][gæp][ʌv; əv] - [tuː; tə][stɔːrm][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]

was coming down from the Gap of Mulnavick to storm the town and

曾是 未来 向下 从 这 差距 的 - 到 风暴 这 镇 和

[bɜːrn][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

burn all before them .

烧伤 全部 前 他们 .

他们从穆尔纳维克山口下来，要攻占这座城镇，烧毁眼前的一切。

[ðə; ði] [hoʊl] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kuːrs] ['ʌndər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [wʌz; wəz]

The whole regiment was of coorse under arms , and great preparations was

这 所有的 团 曾是 的 课程 在下面 武器 , 和 伟大的 准备工作 曾是

[meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

made for a battle .

制成 为了 一个 战斗 .

整个团当然都全副武装，为战斗做了充分的准备。

['miːnwaɪl] [pə'troʊlz][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]['skaʊər][ðə; ði] [roʊdz] ,

Meanwhile patrols were ordered to scour the roads ,

同时 巡逻 是 订购 到 冲刷 这 道路 ,

与此同时，巡逻队奉命搜查道路。

[ænd; ənd] ['sentriz] ['poʊstɪd][æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] ['evri] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [tuː; tə]

and sentries posted at every turn of the way and every rising ground to

和 哨兵 发布 在 每一个 转动 的 这 方式 和 每一个 上升 地面 到

[gɪv] ['wɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ;

give warning when the boys came in sight ;

给 警告 什么时候 这 男孩们 来了 在 视线 ;

在每个转弯处和每个高地都安排了哨兵，以便在男孩们出现在视线范围内时发出警告；

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

and my father was placed at the Bridge of Drumsnag ,

和 我的 父亲 曾是 放置 在 这 桥 的 - ,

我父亲被安置在德拉姆斯纳格桥，

[ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd] ['bliːkəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ,
in the wildest and bleakest part of the whole country ,
在 这 最狂野的 和 最凄凉的 部分 的 这 所有的 国家 ,

在全国最荒凉、最荒凉的地区，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɜːrz] ['maʊntnz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
with nothing but furze mountains on every side ,
和 没有什么 但 金雀花 山脉 在 每一个 边 ,

四周全是荆豆山，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪt] [roʊd] ['goʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm] . “
and a straight road going over the top of them . “
和 一个 直的 路 去 超过 这 顶部 的 他们 . “

一条笔直的道路从它们上方穿过。

- [ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ə'loʊn] [baɪ]
' This is pleasant , ' says my father , as soon as they left him there alone by
- 这 是 令人愉快的 , - 说道 我的 父亲 , 作为 很快 作为 他们 左边 他 那里 独自的 经过
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“这真不错，”父亲在他们把他独自留下后说道。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] , [nɔːr][ə; eɪ] ['wɪski] - [ʃɑːp] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz]
with no human creature to speak to , nor a whiskey - shop within ten miles
和 不 人类 生物 到 说话 到 , 也不 一个 威士忌酒 - 店铺 之内 十 英里
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
of him ;
的 他 ;

他身边没有一个人可以说话，方圆十英里内也没有一家威士忌商店；

- ['kʌmfərt] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɝz] [deɪ] ; [ænd; ənd] ,
' cowld comfort , ' says he , ' on a winter's day ; and faix ,
- 考尔德 舒适 , - 说道 他 , - 在 一个 冬天的 天 ; 和 faix ,

“冬日里的温暖，”他说；“还有faix，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [jiː; ji][ðə; ði][slɪp] . -
but I have a mind to give ye the slip . '
但 我 有 一个 头脑 到 给 是的 这 滑 . -

但我打算甩掉你们。

“ [wel] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [gʌn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,
“ Well , he put his gun down on the bridge , and he lit his pipe ,
“ 出色地 , 他 放 他的 枪 向下 在 这 桥 , 和 他 点燃 他的 管道 ,

“他把枪放在桥上，然后点燃了烟斗。”

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [æn; ən] [oʊld] [triː] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
and he sat down under an ould tree and began to ruminate upon his
和 他 卫星 向下 在下面 一个 可以 树 和 开始 到 寻味 之上 他的
[ə'ferz] . “
affairs . “
事务 . “

于是他坐在一棵老树下，开始沉思自己的事务。

- [oʊ] , [ðen] , [ɪts] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sez] [hiː; hi] , - [fɔːr; fər] - ;
' Oh , then , it's wishing it well I am , ' says he , ' for sodgering ;
- 哦 , 然后 , 它是 祝 它 出色地 我 是 , - 说道 他 , - 为了 - ;

“哦，那我就祝它好运了，”他说，“为了安抚它；

[ænd; ənd][bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæmər] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [ðæt] - ['lɪstɪd] [ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] ,
and bad luck to the hammer that struck the shilling that ' listed me , that's all ,
和 坏的 运气 到 这 锤 那 击 这 先令 那 - 列出 我 , 那就是 全部 ,

诅咒那把击中把我列入名单的先令的锤子，仅此而已。

- [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪti] [loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

' for he was mighty low in his heart .

- 为了 他 曾是 强大的 低的 在 他的 心 .

因为他内心极其沮丧。

“ [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [keɪm] ['rætlɪŋ] [daʊn] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

“ Just then a noise came rattling down near him .

“ 只是 然后 一个 噪音 来了 嘎嘎作响 向下 靠近 他 .

“就在这时，他附近传来一阵哐当哐当的响声。”

[hiː; hi] ['lisnd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ɑːn][hɪz; ɪz][legz] , [daʊn] [kʌmz] - [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

He listened , and before he could get on his legs , down comes ' the general

他 听着 , 和 前 他 可以 得到 在 他的 腿 , 向下 来 - 这 一般的

, [oʊld] [kə'huːn] ,

, ould Cohoon ,

, 可以 库恩 ,

他听话地听着，还没来得及站起来，老库恩将军就倒下了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːrdərli] ['æftər][hɪm; ɪm] . “

with an orderly after him . “

和 一个 秩序 后 他 . “

他身后跟着一名勤务兵。

- [huː] [goʊz] [ðer; ðər] ? - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] . “

' Who goes there ? ' says my father . “

- WHO 去 那里 ? - 说道 我的 父亲 . “

“谁会去那里？”我父亲问道。

- [ðə; ði] [raʊnd] , - [sez] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [wer] [wʌz; wəz]

' The round , ' says the general , looking about all the time to see where was

- 这 圆形的 , - 说道 这 一般的 , 寻找 关于 全部 这 时间 到 看 在哪里 曾是

[ðə; ði] ['sentri] ,

the sentry ,

这 哨兵 ,

“轮到我了,”将军一边说着，一边不时环顾四周，寻找哨兵的踪迹。

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [snʌg] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] . “

for my father was snug under the tree . “

为了 我的 父亲 曾是 舒适 在下面 这 树 . “

因为我父亲舒舒服服地躺在树下。

- [wʌt] [raʊnd] ? - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] . “

' What round ? ' says my father . “

- 什么 圆形的 ? - 说道 我的 父亲 . “

“哪一轮？”我父亲问道。

- [ðə; ði][grænd] [raʊnd] , - [sez] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən] [ə'fɔːr] . “

' The grand round , ' says the general , more puzzled than afore . “

- 这 盛大 圆形的 , - 说道 这 一般的 , 更多的 困惑 比 之前 . “

“‘大巡视’,”将军说道，语气比之前更加困惑。

- [pæs] [ɑːn] , [grænd] [raʊnd] , [ænd; ənd][gɑːd] [seɪv] [juː; jʊ]['kaɪndli] ! - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] ,

' Pass on , grand round , and God save you kindly ! ' says my father ,

- 经过 在 , 盛大 圆形的 , 和 上帝 节省 你 亲切地 ! - 说道 我的 父亲 ,

“一路平安，四处游玩，愿上帝保佑你！”我父亲说道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] . “

putting his pipe in his mouth again , for he thought all was over . “

推杆 他的 管道 在 他的 嘴 再次 , 为了 他 想法 全部 曾是 超过 . “

他再次把烟斗叼在嘴里，因为他觉得一切都结束了。

- [diː] — [en][jʊr; jər] [soʊl] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [sez] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
' D — n your soul , where are you ? ' says the general ,
- D — n 你的 灵魂 , 在哪里 是 你 ? - 说道 这 一般的 ,
“你他妈的灵魂在哪里？”将军说道。

[fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [bɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [jet] . “
for sorrow bit of my father could he see yet . “
为了 悲哀 少量 的 我的 父亲 可以 他 看 然而 . “
父亲的悲伤，他还能看见吗？

- [its] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sez] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
' It's here I am , ' says he , ' and a cowld place I have of it ;
- 它是 这里 我 是 , - 说道 他 , - 和 一个 考尔德 地方 我 有 的 它 ;
“我就在这里，”他说，“我在这里，我拥有它的一片广阔天地；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [paɪp] [aɪ'd][biː; bi] [lɔːst] [ɪn'taɪərli] . -
and if it wasn't for the pipe I'd be lost entirely . '
和 如果 它 不是 为了 这 管道 ID 是 丢失的 完全 . -
要不是有这根烟斗，我早就迷路了。

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] ['wɔznt] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'gæn] ['læfɪŋ] ,
“ The words wasn't well out of his mouth when the general began laughing ,
“ 这 字 不是 出色地 出去 的 他的 嘴 什么时候 这 一般的 开始 笑 ,
“话还没说完，将军就开始大笑起来。”

[tɪl] [jiːd] [θɪŋk] ['hiːd] [fɔːl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [drə'guːn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [mɔːr] [baɪ]
till ye'd think he'd fall off his horse ; and the dragoon behind him — more by
直到 你们 思考 他会 落下 离开 他的 马 ; 和 这 龙骑兵 在后面 他 — 更多的 经过
['toʊkən] ,
token ,
令牌 ,
直到你觉得他快要从马上摔下来；而他身后的龙骑兵——更确切地说，

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [læft] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [hɪm'self] . “
they say it wasn't right for him — laughed as loud as himself . “
他们 说 它 不是 正确的 为了 他 — 笑了 作为 大声 作为 他自己 . “
他们说这对他来说不合适——笑声和他自己一样响亮。

- [jər] [ə; eɪ][droʊl] ['sentri] , - [sez] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] . “
' Yer a droll sentry , ' says the general , as soon as he could speak . “
- 你的 一个 滑稽 哨兵 , - 说道 这 一般的 , 作为 很快 作为 他 可以 说话 . “
“你真是个滑稽的哨兵，”将军一开口就说道。

- [biː; bi] - ['gɔːrə] , [its] ['lɪt(ə)l] [fʌn] [ðeəz; ðəz] [left] [ɪn][ˌem 'iː] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] , - [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['drɪlɪŋ] ,
' Be - gorra , it's little fun there's left in me , ' says my father , ' with this drilling ,
- 是 - gorra , 它是 小的 乐趣 有 左边 在 我 , - 说道 我的 父亲 , - 和 这 钻孔 ,
“哎呀，我一点乐趣都没剩下了，”我父亲说，“钻井什么的，真是够了。”

[ænd; ənd] [pə'reidɪŋ] , [ænd; ənd] ['blækgɑːdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊdz] [ɔːl] [naɪt] . - “
and parading , and blackguarding about the roads all night . ' “
和 游行 , 和 恶棍 关于 这 道路 全部 夜晚 . - “
他们整夜游街示众，在路上叫嚣打闹。

- [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [sə'luːt] [jʊr; jər] ['ɑːfɪsər] ? - [sez] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] . “
' And is this the way you salute your officer ? ' says the general . “
- 和 是 这 这 方式 你 礼炮 你的 官 ? - 说道 这 一般的 . “
“这就是你向长官敬礼的方式吗？”将军问道。

- [dʒʌst][soʊ] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] ; - ['dev(ə)l][ə; eɪ] [mɔːr] [pə'laɪtnəs] ['evər] [ðeɪ] [tɔːt] [ˌem 'iː] . - “
' Just so , ' says my father ; ' devil a more politeness ever they taught me . ' “
- 只是 所以 , - 说道 我的 父亲 ; - 魔鬼 一个 更多的 礼貌 曾经 他们 教授 我 . - “
“正是如此，”我父亲说，“他们教我的礼貌，简直比魔鬼教的还要好。”

- [wʌt] ['redʒɪmənt][duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ? - [sez] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] . “
' What regiment do you belong to ? ' says the general . “
- 什么 团 做 你 属于 到 ? - 说道 这 一般的 . “

“你隶属于哪个团？”将军问道。

- [ðə; ði] [nɔːrθ] [kɔːrk] , [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ! - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] . “
' The North Cork , bad luck to them ! ' says my father , with a sigh . “
- 这 北 软木 , 坏的 运气 到 他们 ! - 说道 我的 父亲 , 和 一个 叹 . “

“北科克郡，真倒霉！”我父亲叹了口气说道。

- [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][jiː; ji] , - [sez] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] . “
' They ought to be proud of ye , ' says the general . “
- 他们 应该 到 是 自豪的 的 是的 , - 说道 这 一般的 . “

“他们应该为你感到骄傲,”将军说。

- [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] , ['sɑːroʊfəli] , - [fɔːr; fər] [meɪ] [biː; bi] [ðeɪl] [kiːp] [ˌem 'iː]
' I'm sorry for it , ' says my father , sorrowfully , ' for may be they'll keep me
- 我是 对不起 为了 它 , - 说道 我的 父亲 , 悲伤地 , - 为了 可能 是 他们会 保持 我
[ðə; ði] [lɔːŋgər] . - “
the longer . ' “
这 更长 . - “

“我很抱歉,”父亲悲伤地说，“也许他们会把我关得更久。”

- [wel] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , - [sez] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , - [aɪ] ['hævnt] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [hɪr] ;
' Well , my good fellow , ' says the general , ' I haven't more time to waste here ;
- 出色地 , 我的 好的 同伴 , - 说道 这 一般的 , - 我 还没有 更多的 时间 到 浪费 这里 ;

“好了，我的好伙计,”将军说，“我没时间在这里浪费了；

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .
but let me teach you something before I go .
但 让 我 教 你 某物 前 我 去 .

但我走之前，让我教你一些东西。

[wen'evər] [jʊr; jər] ['ɑːfɪsər] ['pa:siz] , [its] [jʊr; jər] ['duːti] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] . - “
Whenever your officer passes , it's your duty to present to him . ' “
每当 你的 官 通过 , 它是 你的 责任 到 展示 到 他 . - “

“每当你的军官去世，你都有责任向他致敬。”

- ['ærə] , [its] ['dʒoʊkɪn] - [jiː; ji][ɑːr; ər] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] . “
' Arrah , it's jokin ' ye are , ' says my father . “
- 阿拉 , 它是 开玩笑 - 是的 是 , - 说道 我的 父亲 . “

“哎呀，你们是在开玩笑吧,”我父亲说。

- [noʊ] , [aɪm][ɪn] ['ɜːrnɪst] , - [sez] [hiː; hi] , - [æz; əz][jiː; ji] [maɪt] [lɜːrn] , [tuː; tə][jʊr; jər][kɔːst] ,
' No , I'm in earnest , ' says he , ' as ye might learn , to your cost ,
- 不 , 我是 在 认真 , - 说道 他 , - 作为 是的 可能 学习 , 到 你的 成本 ,

“不，我是认真的,”他说，“你们或许会付出代价才明白这一点。”

[ɪf] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] . - “
if I brought you to a court - martial . ' “
如果 我 带来 你 到 一个 法庭 - 武术 . - “

如果我把你送上军事法庭。

- [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] , - [wʌt] [ðeid] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] ; [bʌt; bət] [ʃʊr] ,
' Well , there's no knowing , ' says my father , ' what they'd be up to ; but sure ,
- 出色地 , 有 不 会心 , - 说道 我的 父亲 , - 什么 他们会 是 向上 到 ; 但 当然 ,

“嗯，谁也不知道,”我父亲说，“他们会做什么；但是，当然，

[ɪf] [ðæts] [ɔːl] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] “ [ðə; ði] [veɪnz] , ” [wen'evər] [jər] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] [ə'gen]
if that's all , I'll do it , with all “ the veins , ” whenever yer coming this way again
如果 那就是 全部 , 患病的 做 它 , 和 全部 “ 这 静脉 , ” 每当 你的 未来 这 方式 再次
. -
. '
. -

如果就这些，下次你再来这边的时候，我会用尽所有“血管”来完成这件事。

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] [ə'gen] [hɪr] ; [bʌt; bət] [sed] , —
“ The general began to laugh again here ; but said , —
“ 这 一般的 开始 到 笑 再次 这里 ; 但 说 , —

将军这时又笑了起来；但他说道：

- [aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , - [sez] [hiː; hi] ,
' I'm coming back in the evening , ' says he ,
- 我是 未来 后退 在 这 晚上 , - 说道 他 ,

“我晚上回来，”他说。

- [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][dəunt] [fər'get] [jʊr; jər] [rɪ'spekt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːfɪsər] . - “
' and mind you don't forget your respect to your officer . ' “
- 和 头脑 你 不 忘记 你的 尊重 到 你的 官 . - “

“还有，别忘了尊重你的长官。”

- ['nevər] [fɪr] , [sɜːr] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] ;
' Never fear , sir , ' says my father ;
- 绝不 害怕 , 先生 , - 说道 我的 父亲 ;

“先生，别担心，”我父亲说；

- [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] . -
' and many thanks to you for your kindness for telling me . '
- 和 许多 谢谢 到 你 为了 你的 仁慈 为了 讲述 我 . -

“非常感谢你告诉我这件事。”

“ [ə'weɪ] [went] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrdərli] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
“ Away went the general , and the orderly after him ,
“ 离开 去 这 一般的 , 和 这 秩序 后 他 ,

将军走了，士兵们也跟着走了。

[ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and in ten minutes they were out of sight .
和 在 十 分钟 他们 是 出去 的 视线 .

十分钟后，他们就消失在了视线中。

“ [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk]
“ The night was falling fast , and one half of the mountain was quite dark
“ 这 夜晚 曾是 坠落 快速地 , 和 一 一半 的 这 山 曾是 相当 黑暗的
[ɔːl'redi] ,
already ,
已经 ,

夜幕迅速降临，山的一半已经完全被黑暗笼罩了。

[wen] [maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fə'getiŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] .
when my father began to think they were forgetting him entirely .
什么时候 我的 父亲 开始 到 思考 他们 是 遗忘 他 完全 .

当我父亲开始觉得他们完全忘记他的时候。

[hiː; hi] [lʊkt] [wʌn] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'nʌðər] ,
He looked one way , and he looked another ,
他 看起来 一 方式 , 和 他 看起来 其他 ,

他一会儿看向这边，一会儿又看向那边。

[bʌt; bət] ['sɔrə] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːrdʒənts] [gɑːrd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .
but sorra bit of a sergeant's guard was coming to relieve him .
但 索拉 少量 的 一个 中士的 警卫 曾是 未来 到 缓解 他 .

但一名士官的卫兵正要来接替他。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [freʃ] [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɛrənt] [goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ber] [laɪf] .
There he was , fresh and fasting , and daren't go for the bare life .
那里 他 曾是 , 新鲜的 和 禁食 , 和 不敢 去 为了 这 裸 生活 .

他当时精神抖擞，正在斋戒，不敢过赤身裸体的生活。

- [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [mɔːr] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] ,
' I'll give you a quarter of an hour more , ' says my father ,
- 患病的 给 你 一个 四分之一 的 一个 小时 更多的 , - 说道 我的 父亲 ,

“我再给你十五分钟,”父亲说。

- [tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [liːvz] [ðæt] [rɑːk] [ʌp] [ðer; ðər] ; ['æftər] [ðæt] , - [sez] [hiː; hi] , - [baɪ][ðə; ði] [mæs] !
' till the light leaves that rock up there ; after that , ' says he , ' by the Mass !
- 直到 这 光 树叶 那 岩石 向上 那里 ; 后 那 , - 说道 他 , - 经过 这 大量的 !

“直到那块岩石上的光芒消失；在那之后,”他说，“以弥撒的名义！”

[aɪl] [biː; bi] [ɔːf] , [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] . -
I'll be off , av it cost me what it may . '
患病的 是 离开 , av 它 成本 我 什么 它 可能 . -

我要走了，不管要付出什么代价。

“ [wel] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['niːdɪd] [ðɪs] [taɪm] ;
“ Well , sure enough , his courage was not needed this time ;
“ 出色地 , 当然 足够的 , 他的 勇气 曾是 不是 需要 这 时间 ;

“果不其然，这次他没用上勇气；

[fɔːr; fər] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [siː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
for what did he see at the same moment but a shadow of something
为了 什么 做过 他 看 在 这 相同的 片刻 但 一个 阴影 的 某物
['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
coming down the road opposite the bridge .
未来 向下 这 路 对面的 这 桥 .

就在同一时刻，他看到了什么？只见桥对面路上有一个影子正朝他走来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hɪm'self] ,
He looked again ; and then he made out the general himself ,
他 看起来 再次 ; 和 然后 他 制成 出去 这 一般的 他自己 ,

他又看了一眼；然后他认出了将军本人。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , ['fɑːloʊd] [baɪ]
that was walking his horse down the steep part of the mountain , followed by
那 曾是 步行 他的 马 向下 这 陡 部分 的 这 山 , 随后 经过
[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .
the orderly .
这 秩序 .

他牵着马沿着陡峭的山路往下走，后面跟着一名勤务兵。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [wɔːl] , ['setld] [hɪz; ɪz] [belts] ,
My father immediately took up his musket off the wall , settled his belts ,
我的 父亲 立即地 采取 向上 他的 滑膛枪 离开 这 墙 , 定居 他的 腰带 ,

我父亲立刻从墙上取下他的滑膛枪，系好腰带。

[ʃʊk] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
shook the ashes out of his pipe and put it into his pocket ,
摇晃 这 灰烬 出去 的 他的 管道 和 放 它 进入 他的 口袋 ,

他抖掉烟斗里的烟灰，把烟斗放进口袋里。

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][smɑːrt][ænd; ənd] [niːt] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] , [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] ,
making himself as smart and neat - looking as he could be , determining ,
制作 他自己 作为 聪明的 和 整洁的 - 寻找 作为 他 可以 是 , 确定 ,
[wen] [oʊld] [kə'huːn] [keɪm] [ʌp] ,
when ould Cohoon came up ,
什么时候 可以 库恩 来了 向上 ,

他让自己看起来尽可能精神抖擞、整洁利落，一边琢磨着，什么时候老库恩才会出现。

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
to ask him for leave to go home , at least for the night .
到 问 他 为了 离开 到 去 家 , 在 至少 为了 这 夜晚 .

请求他允许我回家，至少今晚回家。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ðæt] [lʊks] [daʊn]
by this time the general was turning a sharp part of the cliff that looks down
经过 这 时间 这 一般的 曾是 转弯 一个 锋利的 部分 的 这 悬崖 那 看起来 向下
[ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
upon the bridge ,
之上 这 桥 ,

这时，将军正转身走向俯瞰桥梁的陡峭悬崖。

[frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] [faɪv] [maɪlz] [raʊnd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
from where you might look five miles round on every side .
从 在哪里 你 可能 看 五 英里 圆形的 在 每一个 边 .

从这里向四周望去，方圆五英里内都是如此。

- [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] ; - [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [hɪm'self] .
' He sees me , ' says my father ; ' but I'll be just as quick as himself .
- 他 看到 我 , - 说道 我的 父亲 ; - 但 患病的 是 只是 作为 快的 作为 他自己 .

“他看见我了，”我父亲说，“但我会和他一样快。”

- [noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] ; [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['pærəpɪtˌ'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði]
' No sooner said than done ; for coming forward to the parapet of the
- 不 很快 说 比 完毕 ; 为了 未来 向前 到 这 栏杆 的 这
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

“话音刚落，行动就发生了；他走到桥边的栏杆上，

[hiː; hi] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [æt; ət]
he up with his musket to his shoulder , and presented it straight at
他 向上 和 他的 滑膛枪 到 他的 肩膀 , 和 呈现 它 直的 在
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
the general .
这 一般的 .

他扛起火枪，直指将军。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wel] [ðer; ðər] , [wen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [kwaɪt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd]
It wasn't well there , when the officer pulled up his horse quite short , and
它 不是 出色地 那里 , 什么时候 这 官 拉 向上 他的 马 相当 短的 , 和
['ʃaʊtɪd] [aʊt] ,
shouted out ,
喊叫 出去 ,

当时情况不太妙，军官勒住马，大声喊道：

-	['sentri]	!	['sentri]	!	-	“
'	**Sentry**	**!**	**sentry**	**!**	**'**	**“**
-	哨兵	！	哨兵	！	-	“

“哨兵！哨兵！”

-	[ə'næn]	?	-	[sez]	[maɪ]	['fɑːðər]	,	[stɪl]	['kʌvərɪŋ]	[hɪm; ɪm]	.	“
'	**Anan**	**?**	**'**	**says**	**my**	**father**	**,**	**still**	**covering**	**him**	**.**	**“**
-	阿南	？	-	说道	我的	父亲	，	仍然	覆盖	他	.	“

“阿南？”我父亲一边说着，一边仍然盖着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第13/31页

- [daʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌskɪt] [juː; jʊ] ['ræskl] .
' Down with your musket you rascal .
- 向下 和 你的 滑膛枪 你 恶棍 .

“放下你的火枪，你这无赖！”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [its] [ðə; ði][grænd] [raʊnd] ? - “
Don't you see it's the grand round ? ' “
不 你 看 它是 这 盛大 圆形的 ? - “

你难道没看到这是盛大的闭幕式吗?

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] , ['nevər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . “
' To be sure I do , ' says my father , never changing for a minute . “
- 到 是 当然 我 做 , - 说道 我的 父亲 , 绝不 变化 为了 一个 分钟 . “

“当然会,”我父亲说，语气一刻也没变。

- [ðə; ði] ['rʌfiən] [wɪl] [ʃuːt] [ˌem 'iː] , - [sez] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] . “
' The ruffian will shoot me , ' says the general . “
- 这 痞子 将要 射击 我 , - 说道 这 一般的 . “

“那个恶棍会开枪打死我的,”将军说。

- ['dev(ə)l][ə; eɪ] [fɪr] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] , - [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [goʊ] [ɔːf] [ʌv; əv] [ɪt'self] . - “
' Devil a fear , ' says my father , ' av it doesn't go off of itself . ' “
- 魔鬼 一个 害怕 , - 说道 我的 父亲 , - av 它 不 去 离开 的 本身 . - “

“魔鬼令人恐惧,”我父亲说，“它不会自行消失。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [juː; jʊ] ['vɪlɪən] ? - [sez] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
' What do you mean by that , you villian ? ' says the general ,
- 什么 做 你 意思是 经过 那 , 你 反派 ? - 说道 这 一般的 ,

“你这恶棍，这话是什么意思？”将军问道。

['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [fɔːr; fər] ['evri] [tɜːrn][hiː; hi] [geɪv] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
scarcely able to speak with fright , for every turn he gave on his horse ,
几乎 有能力的 到 说话 和 惊吓 , 为了 每一个 转动 他 给予 在 他的 马 ,

他吓得几乎说不出话来，因为他骑马每转一圈，

[maɪ] ['fɑːðər] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] , — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - “
my father followed with the gun , — what do you mean ? ' “
我的 父亲 随后 和 这 枪 , — 什么 做 你 意思是 ? - “

我父亲拿着枪跟了上去——你什么意思?

- [ʃʊr] , [eint] [aɪ] ['prezəntɪŋ] ? - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] .
' Sure , ain't I presenting ? ' says my father .
- 当然 , 不是 我 呈现 ? - 说道 我的 父亲 .

“当然，我不是在做报告吗？”我父亲说。

- [blʌd] [æn; ən]['eɪdʒɪz] !
' Blood an ages !
- 血 一个 年龄 !

“血与岁月！”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə]['faɪər][nekst] ? -
do you want me to fire next ? '
做 你 想 我 到 火 下一个 ? -

你想让我接下来开枪吗?

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hoʊlstər] , [ænd; ənd] [tʊk]
“ With that the general drew a pistol from his holster , and took
“ 和 那 这 一般的 画 一个 手枪 从 他的 枪套 , 和 采取
[dɪ'lɪbərət] [eɪm] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðər] ;
deliberate aim at my father ;
商榷 目的 在 我的 父亲 ;

“说完，将军从枪套里拔出手枪，瞄准了我的父亲；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
and there they both stood for five minutes , looking at each other ,
和 那里 他们 两个都 站立 为了 五 分钟 , 寻找 在 每个 其他 ,

两人就这样站着，互相凝视了五分钟。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['læfɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɑːk] ; [fɔːr; fər] , [jiː; ji] [siː]
the orderly all the while breaking his heart laughing behind a rock ; for , ye see
这 秩序 全部 这 尽管 打破 他的 心 笑 在后面 一个 岩石 ; 为了 , 是的 看
,
,
,

那个勤务兵躲在石头后面，一边笑着一边心碎；因为，你看，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [nuː] [ˌeɪ 'viː][hiː; hi] [ri'triːtid] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [maɪt] ['faɪər][ɑːn] ['pɜːrpəs] ,
the general knew av he retreated that my father might fire on purpose ,
这 一般的 知道 av 他 撤退 那 我的 父亲 可能 火 在 目的 ,

将军知道他撤退是为了防止我父亲故意开枪。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'viː][hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['faɪər][baɪ] [tʃæns] ,
and av he came on , that he might fire by chance ,
和 av 他 来了 在 , 那 他 可能 火 经过 机会 ,

他来了，或许会碰巧开枪。

— [ænd; ənd] ['sɔrə] [bɪt][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][best][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . “
— and sorra bit he knew what was best to be done . “
— 和 索拉 少量 他 知道 什么 曾是 最好的 到 是 完毕 . “

——索拉知道他知道最好的做法是什么。

- [ɑːr; ər][jiː; ji]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] , [grænd] [raʊnd] ? - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] ;
' Are ye going to pass the evening up there , grand round ? ' says my father ;
- 是 是的 去 到 经过 这 晚上 向上 那里 , 盛大 圆形的 ? - 说道 我的 父亲 ;

“你们今晚打算在那儿消磨时光吗，大人物？”我父亲问道；

- [fɔːr; fər] [its] ['taɪərd][aɪm] ['getɪŋ] [hʊldən] - [ðɪs] [soʊ] [lɔːŋ] . - “
' for it's tired I'm getting houldin ' this so long . ' “
- 为了 它是 疲劳的 我是 获得 霍尔丁 - 这 所以 长的 . - “

“因为我坚持这么久，真的太累了。”

- [pɔːrt][ɑːrmz] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [pə'reɪd] . “
' Port arms ! ' shouted the general , as if on parade . “
- 港口 武器 ! - 喊叫 这 一般的 , 作为 如果 在 游行 . “

“持枪！”将军高声喊道，仿佛在阅兵式上一样。

- [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] , [tɪl] [jər] [pæst] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] , ['æŋgrəli] ; - [ænd; ənd][maɪ][hændz] ['tremblɪŋ]
' Sure I can't , till yer past , ' says my father , angrily ; ' and my hands trembling
- 当然 我 不能 , 直到 你的 过去的 , - 说道 我的 父亲 , 愤怒地 ; - 和 我的 双手 发抖
[ɔːl'redi] . - “
already . ' “
已经 . - “

“当然不行，等你过去再说吧，”我父亲生气地说，“我的手已经开始发抖了。”

- [baɪ] ['hevəns] !
' By Heavens !
- 经过 天 !

我的天哪！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃɑːt] , - [sez] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] . “
I shall be shot , ' says the general . “
我 将 是 射击 , - 说道 这 一般的 . “
“我将被枪毙，”将军说道。

- [biː; bi] - ['gɔːrə] , [its] [wʌt] [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðər] ;
' Be - gorra , it's what I'm afraid of , ' says my father ;
- 是 - gorra , 它是 什么 我是 害怕的 的 , - 说道 我的 父亲 ;
“天哪，这就是我所担心的，”我父亲说；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] ['wʌznt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] [ɔːf] [went] [ðə; ði] ['mʌskɪt] , [bæŋ] !
and the words wasn't out of his mouth before off went the musket , bang !
和 这 字 不是 出去 的 他的 嘴 前 离开 去 这 滑膛枪 , 砰 !
话音未落，火枪就响了，砰！

— [ænd; ənd] [daʊn] [fel] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [smæk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['sensləs] .
— and down fell the general , smack on the ground , senseless .
— 和 向下 跌倒 这 一般的 , 啪 在 这 地面 , 无意义的 .
——将军重重地摔倒在地，不省人事。

[wel] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [ræn] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz]
Well the orderly ran out at this , and took him up and examined his
出色地 这 秩序 跑 出去 在 这 , 和 采取 他 向上 和 检查 他的
[wuːnd] ;
wound ;
伤口 ;
这时，一名勤务兵跑了出去，把他抬上去检查伤口；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [wuːnd] [æt; ət][ɔːl] , ['oʊnli][ðə; ði] ['wɑːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] .
but it wasn't a wound at all , only the wadding of the gun .
但 它 不是 一个 伤口 在 全部 , 仅有的 这 棉絮 的 这 枪 .
但那根本不是伤口，只是枪膛里的填充物。

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] — [gɑːd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ! — [jiː; ji] [siː] , [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [raɪt] ;
For my father — God be kind to him ! — ye see , could do nothing right ;
为了 我的 父亲 — 上帝 是 种类 到 他 ! — 是的 看 , 可以 做 没有什么 正确的 ;
至于我的父亲——愿上帝怜悯他！——你们看，他做什么都是错的；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][bɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒ] [wen] [hiː; hi][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
and so he bit off the wrong end of the cartridge when he put it in the
和 所以 他 少量 离开 这 错误的 结尾 的 这 墨盒 什么时候 他 放 它 在 这
[gʌn] ,
gun ,
枪 ,
所以，当他把子弹装进枪里时，却咬错了子弹的一端。

[ænd; ənd] , [baɪ] ['riːz(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bʊlɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and , by reason , there was no bullet in it .
和 , 经过 原因 , 那里 曾是 不 子弹 在 它 .
因此，里面没有子弹。

[wel] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['æftər] [ðeɪ] ['nevər] [gɑːt][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
Well , from that day after they never got a sight of him ;
出色地 , 从 那 天 后 他们 绝不 得到 一个 视线 的 他 ;
从那天起，他们就再也没见过他；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [drɑːpt] , [hiː; hi] [spræŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] - [wɔːl]
for the instant that the general dropped , he sprang over the bridge - wall
为了 这 立即的 那 这 一般的 掉落 , 他 弹簧 超过 这 桥 - 墙
[ænd; ənd][gɑːt] [ə'weɪ] ;
and got away ;
和 得到 离开 ;
将军倒下的瞬间，他跃过桥墙逃走了；

[ænd; ənd] [wʌt] , [bɪ'twiːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laɪm] - [kɪln][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] , ['iːtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['blækˌberiz] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
and what , between living in a lime - kiln for two months , eating nothing but blackberries and sloes ,
和 什么 , 之间 活的 在 一个 酸橙 - 窑 为了 二 几个月 , 吃 没有什么 但 黑莓 和 黑刺李 ,

而在石灰窑里生活两个月，只吃黑莓和黑刺李，这之间又有什么关系呢?

[ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪs'gaɪzɪz] , [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] , [bʌt; bət] ['evər]['æftər] [tʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
and other disguises , he never returned to the army , but ever after took to a civil situation ,
和 其他 伪装 , 他 绝不 返回 到 这 军队 , 但 曾经 后 采取 到 一个 民用 情况 ,

他变换了各种装扮，再也没有回到军队，而是从此过上了平民生活。

[ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ] [hɜːrs] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
and drive a hearse for many years .
和 驾驶 一个 灵车 为了 许多 年 .

并驾驶灵车多年。

” [haʊ] [fɑːr] ['maɪks] ['nærətɪv] [maɪt] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θiːəri] ,
” How far Mike's narrative might have contributed to the support of his theory ,
” 如何 远的 迈克的 叙述 可能 有 贡献 到 这 支持 的 他的 理论 ,

“迈克的叙述在多大程度上可能为他的理论提供了佐证，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'naʊns] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɔːdətɔːri] [wɜːr; wər] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [kɔːrk] ,
I am unable to pronounce ; for his auditory were , at some distance from Cork ,
我 是 无法 到 发音 ; 为了 他的 听觉 是 , 在 一些 距离 从 软木 ,

我无法发音；因为他的听力状况，距离科克有一段距离。

[meɪd] [tuː; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['lɔːfti] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['bɑːdi][ʌv; əv] [rɪ'kruːts] ,
made to descend from their lofty position and join a larger body of recruits ,
制成 到 下降 从 他们的 高远 位置 和 加入 一个 更大的 身体 的 新兵 ,

被迫从高位降级，加入到更大的新兵队伍中。

[ɔːl] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['eskɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnfəntri] .
all proceeding to the same destination , under a strong escort of infantry .
全部 进行中 到 这 相同的 目的地 , 在下面 一个 强的 护送 的 步兵 .

所有人员在步兵的强力护送下前往同一目的地。

[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] “ ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] ” [ɪn] [duː] [taɪm] ,
For ourselves , we reached the “ beautiful city ” in due time ,
为了 我们自己 , 我们 达到 这 “ 美丽的 城市 ” 在 到期的 时间 ,

我们自己也按时到达了这座“美丽的城市”。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['kwɔːrtərz] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [dʒɔːrdʒ] [hoʊ'tel] .
and took up our quarters at the Old George Hotel .
和 采取 向上 我们的 四分之一 在 这 老的 乔治 酒店 .

我们入住了老乔治酒店。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[kɔːrk]	.
CORK	**.**
软木	.

软木。

[ðə; ði]	[ʌn'dres]	[rɪ'hɜːrs(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[nuː]	[piːs]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['dɜːrti]	-	['buːtɪd]	['æktər]
The	**undress**	**rehearsal**	**of**	**a**	**new**	**piece**	**,**	**with**	**its**	**dirty**	**-**	**booted**	**actors**
这	脱衣服	排演	的	一个	新的	片	,	和	它是	肮脏的	-	已启动	演员

,
,
,

新剧的彩排脱衣仪式，演员们穿着脏兮兮的靴子。

[ɪts]	[kləukt]	[ænd; ənd]	['hʊdɪd]	['æktrəsɪz]	[ɪn]	['pæpələut]	,	[berz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[seɪm]	[rɪ'leɪʃn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['geɪlə; 'gælə]
its	**cloaked**	**and**	**hooded**	**actresses**	**en**	**papillote**	**,**	**bears**	**about**	**the**	**same**	**relation**	**to**	**the**	**gala**
它是	隐蔽的	和	连帽的	女演员	英文	纸片	,	熊	关于	这	相同的	关系	到	这	节日

,
,
,

剧中身披斗篷、头戴兜帽的女演员们，与这场盛会的关系大致相同。

[wæks]	-	[lɪt]	,	[ænd; ənd]	['bɪspæŋgld]	[bæ'leɪ]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[rɔː]	[jʌŋ]	['dʒent(ə)lmən]	[ʌv; əv]	['jestərdeɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɛpəlɛt]	,	['beltɪd]	,
wax	**-**	**lit**	**,**	**and**	**bespangled**	**ballet**	**,**	**as**	**the**	**raw**	**young**	**gentleman**	**of**	**yesterday**	**to**	**the**	**epauletted**	**,**	**belted**	**,**
蜡	-	点燃	,	和	闪闪发光的	芭蕾舞	,	作为	这	生的	年轻的	绅士	的	昨天	到	这	肩章	,	系带	,

蜡像灯光闪烁、缀满亮片的芭蕾舞，从昨日青涩的年轻绅士到肩章束腰的现代舞者，

[ænd; ənd]	-	[drə'guːn]	,	[huːz]	[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[duː]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊərz]	[ʌv; əv]	[hed]	-	['kwɔːrtərz]	,
and	**sabretasched**	**dragoon**	**,**	**whose**	**transformation**	**is**	**due**	**to**	**a**	**few**	**hours**	**of**	**head**	**-**	**quarters**	**,**
和	-	龙骑兵	,	谁	转型	是	到期的	到	一个	很少	小时	的	头	-	四分之一	,

还有一位佩剑龙骑兵，他的转变源于总部几个小时的训练。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['intəvjuːz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ædʒʊtənt]	.
and	**a**	**few**	**interviews**	**with**	**the**	**adjutant**	**.**
和	一个	很少	访谈	和	这	副官	.

以及对副官的几次采访。

[soʊ]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[aɪ]	[felt]	[ˌaɪ 'tiː]	;
So	**,**	**at**	**least**	**,**	**I**	**felt**	**it**	**;**
所以	,	在	至少	,	我	毛毡	它	;

所以，至少我是这么觉得的；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['veri]	['pɜːrfɪkt]	[kən'kɜːrəns]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəstiːz]	[teɪst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['juːnɪfɔːrm]	,
and	**it**	**was**	**with**	**a**	**very**	**perfect**	**concurrence**	**in**	**his**	**Majesty's**	**taste**	**in**	**a**	**uniform**	**,**
和	它	曾是	和	一个	非常	完美的	一致	在	他的	陛下的	品尝	在	一个	制服	,

而且，这套制服与陛下对制服的品味非常契合。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[ɪn'taɪər]	[ə'pruːv(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌredʒɪ'ment(ə)l]	['teɪlər]	,
and	**a**	**most**	**entire**	**approval**	**of**	**the**	**regimental**	**tailor**	**,**
和	一个	最多	全部的	赞同	的	这	团级	裁缝	,

以及对军服裁缝的完全认可，

[ðæt]	[aɪ]	[strʌtid]	[daʊn]	['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]	[striːt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	['æftər]	[maɪ]	[ə'raɪv(ə)l]	[ɪn]	[kɔːrk]	.
that	**I**	**strutted**	**down**	**George's**	**Street**	**a**	**few**	**days**	**after**	**my**	**arrival**	**in**	**Cork**	**.**
那	我	昂首阔步	向下	乔治的	街道	一个	很少	天	后	我的	到达	在	软木	.

我抵达科克几天后，就昂首阔步地走在乔治街上。

[ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [kʌm] [raʊnd] ;
The transports had not as yet come round ;
这 运输 有 不是 作为 然而 来 圆形的 ;

运输车辆尚未到达；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [daʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['duːɪŋ] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] [lɔːŋgər] ;
there was a great doubt of their doing so for a week or so longer ;
那里 曾是 一个 伟大的 怀疑 的 他们的 正在做 所以 为了 一个 星期 或者 所以 更长 ;

人们非常怀疑他们是否会在接下来一周左右的时间里继续这样做；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['kɔːrnɪt] ,
and I found myself as the dashing cornet ,
和 我 成立 我 作为 这 帅气 角膜 ,

我发现自己成了英俊潇洒的短号手，

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pə'laɪt] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd][moʊst][kaɪnd] [sɪ'vɪlɪtiːz] .
the centre of a thousand polite attentions and most kind civilities .
这 中心 的 一个 千 有礼貌的 注意 和 最多 种类 礼貌 .

这里是无数礼貌关怀和最友善礼节的中心。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['ʌndər] [huːz] ['ɔːrdərz][aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend]
The officer under whose orders I was placed for the time was a great friend
这 官 在下面 谁 订单 我 曾是 放置 为了 这 时间 曾是 一个 伟大的 朋友
[ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] - ,
of Sir George Dashwood's ,
的 先生 乔治 - ,

我当时的上级军官是乔治·达什伍德爵士的好朋友。

[ænd; ənd] [peɪd] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
and paid me , in consequence , much attention .
和 有薪酬的 我 , 在 结果 , 很多 注意力 .

因此，他们非常关注我。

['meɪdʒər] ['dælrɪmpəl] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Major Dalrymple had been on the staff from the commencement of his
主要的 达尔林普尔 有 到过 在 这 职员 从 这 开始 的 他的
['mɪləteri] [kə'rɪr] ,
military career ,
军队 职业 ,

达尔林普尔少校从军旅生涯伊始就一直在参谋部任职。

[hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'seriət] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɑːn] ['fɔːrən] ['steɪʃənz]
had served in the commissariat for some time , was much on foreign stations
有 服务 在 这 粮食 为了 一些 时间 , 曾是 很多 在 外国的 车站
; [bʌt; bət] ['nevər] ,
; but never ,
; 但 绝不 ,

曾在军需部门工作过一段时间，多次被派往国外任职；但从未，

[baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['kæʒuəltiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi]
by any of the many casualties of his life , had he seen what could be
经过 任何 的 这 许多 伤亡 的 他的 生活 , 有 他 已见 什么 可以 是
[kɔːld] ['sɜːrvɪs] .
called service .
称为 服务 .

在他一生中经历的众多伤亡中，他或许从未见过真正称得上奉献的东西。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊldʒɝz] [prə'feʃ(ə)n] [wɜːr; wər] , ['ðerfɔːr] ,
His ideas of the soldier's profession were , therefore ,
他的 想法 的 这 士兵的 职业 是 , 所以 ,

因此，他对军人职业的看法是：

[wʌt] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [biː; bi] [æz; əz] [ˈredɪli] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] - [æks] [ɡɑːrdz] ,

what might almost be as readily picked up by a commission in the battle - axe guards ,

什么 可能 几乎 是 作为 容易 挑选 向上 经过 一个 委员会 在 这 战斗 - 斧头 守卫 ,

这几乎很容易被战斧卫队的一名军官选中，

[æz; əz] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəstiːz] [ˈfɪftiəθ] .

as one in his Majesty's Fiftieth .

作为 一 在 他的 陛下的 第五十 .

作为陛下第五十届军官之一。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈdɪstrɪkt] [ˈpeɪmæstər] , [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [weɪz] , [ˈiːðər] [inˈspektɪŋ] [rɪˈkruːts] ,

He was now a species of district paymaster , employed in a thousand ways , either inspecting recruits ,

他 曾是 现在 一个 物种 的 区 出纳员 , 受雇 在 一个 千 方式 , 任何一个 检查 新兵 ,

他现在就像个地区军需官，身兼数职，比如检查新兵，

[ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [əˈkaʊnts] , [riˈvaizɪŋ] [sɪk] [səˈtifikeits] , [ɔːr] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈkɑːntrækts] [fɔːr; fər] [mes] [biːf] .

examining accounts , revising sick certificates , or receiving contracts for mess beef .

检查 账户 , 修改 生病的 证书 , 或者 接收 合同 为了 混乱 牛肉 .

审查账目、修改病假证明或接收军营牛肉合同。

[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmænɪfoʊld] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [hæd; həd] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtælənts] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃ(ə)n] ,

Whether the nature of his manifold occupations had enlarged the sphere of his talents and ambition ,

无论 这 自然 的 他的 歧管 职业 有 放大 这 领域 的 他的 天赋 和 志向 ,

他从事的多种职业是否拓展了他的才能和抱负的范围，

[ɔːr] [ˈweðər] [ðə; ði] [əˈbɪlətiz] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

or whether the abilities had suggested the variety of his duties , I know not ,

或者 无论 这 能力 有 建议 这 种类 的 他的 职责 , 我 知道 不是 ,

我也不知道他的这些能力是否预示着他职责的多样性。

[bʌt; bət] [ˈtruːli] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɜːrk] .

but truly the major was a man of all work .

但 真的 这 主要的 曾是 一个 男人 的 全部 工作 .

但这位少校确实是个什么活都干的人。

[noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈensən] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [ˈredʒɪmənt] [æt; ət] [kɔːrk] ,

No sooner did a young ensign join his regiment at Cork ,

不 很快 做过 一个 年轻的 军旗 加入 他的 团 在 软木 ,

一位年轻的少尉刚一加入驻扎在科克的部队，

[ðæn; ðən] [ˈmeɪdʒər] [dælˈrɪmpl̩z] [kɑːrd] [wʌz; wəz] [left] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz] ; [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [hɪmˈself] ;

than Major Dalrymple's card was left at his quarters ; the next day came the major himself ;

比 主要的 达尔林普尔的 卡片 曾是 左边 在 他的 四分之一 ; 这 下一个 天 来了 这 主要的 他自己 ;

达尔林普尔少校的名片被留在了他的住处；第二天，少校本人就来了；

[ðə; ði][θɜːrd] [brɔːt] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈdɪnər] ; [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə]
the third brought an invitation to dinner ; on the fourth he was told to
这 第三 带来 一个 邀请 到 晚餐 ; 在 这 第四 他 曾是 讲述 到
[drɑːp][ɪn] ,
drop in ,
降低 在 ,

第三个人带来了晚餐邀请函；第四个人则被告知可以随时过来。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌðensˈfɔːrwərd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ɑːˈmiː][diː][lɑː] [ˈmeɪzən] ,
in the evening ; and from thenceforward , he was the ami de la maison ,
在 这 晚上 ; 和 从 此后 , 他 曾是 这 ami 德 拉 豪森 ,

晚上；从那以后，他就成了家里的顶梁柱。

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈnuːmərəs] [ˈʌðər] [æz; əz] [ˈnuːli] - [fledʒd] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [æz; əz]
in company with numerous others as newly - fledged and inexperienced as
在 公司 和 很多的 其他的 作为 新 - 羽翼丰满 和 缺乏经验 作为
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

与他同行的还有许多其他和他一样初出茅庐、缺乏经验的人。

[wʌn] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər]
One singular feature of the society at the house was that although the major
一 单数 特征 的 这 社会 在 这 房子 曾是 那 虽然 这 主要的
[wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][flæɡ][ɑːn] [spaɪk] [ˈaɪlənd] ,
was as well known as the flag on Spike Island ,
曾是 作为 出色地 已知 作为 这 旗帜 在 长钉 岛 ,

这个社团的一个独特之处在于，尽管少校和斯派克岛上的旗帜一样有名，

[jet] [ˈsʌmhaʊ] , [noʊ] [ˈɑːfɪsər] [əˈbʌv] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][æn; ən] [ˈensən] [wʌz; wəz] [ˈevər] [tuː; tə][biː; bi] [met]
yet somehow , no officer above the rank of an ensign was ever to be met
然而 不知何故 , 不 官 多于 这 秩 的 一个 军旗 曾是 曾经 到 是 遇见
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] .
with there .
和 那里 .

然而，不知何故，那里从未遇到过军衔高于少尉的军官。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈkweɪntəns] ; [ɪn][fækt] , [ðə; ði] “ [haʊ] [ɑːr; ər]
It was not that he had not a large acquaintance ; in fact , the “ How are
它 曾是 不是 那 他 有 不是 一个 大的 熟人 ; 在 事实 , 这 “ 如何 是
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

并非他没有很多熟人；事实上，“你好吗，

[ˈmeɪdʒər] ? ”
Major ? ”
主要的 ? ”

主要的？ ”

“ [haʊ] [ɡoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdælrɪmpəl] ? ” [ðæt] [kept] [ˌevərˈlæstɪŋli] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði]
“ How goes it , Dalrymple ? ” that kept everlastingly going on as he walked the
“ 如何 去 它 , 达尔林普尔 ? ” 那 保留 永恒地 去 在 作为 他 步行 这
[striːts] ,
streets ,
街道 ,

“你好吗，达尔林普尔？”他边走边问，这个问题没完没了。

[pruːvd] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ; [bʌt; bət] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz] [ˌpredl'ekʃənz] [liːnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['nuːli]
proved the reverse ; but strange enough , his predilections leaned towards the newly
已证实 这 撤销 ; 但 奇怪的 足够的 , 他的 偏好 倾斜 向 这 新
[gə'zɛtɪd] ,
gazetted ,
公报 ,

事实证明恰恰相反；但奇怪的是，他的偏好却倾向于新近公布的，

[fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [brɑːnzd] [ænd; ənd] [sɪəd] [kæm'peɪnərz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
far before the bronzed and seared campaigners who had seen the world ,
远的 前 这 古铜色 和 烤 活动家 WHO 有 已见 这 世界 ,
[ænd; ənd] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and knew more about it .
和 知道 更多的 关于 它 .

远在那些饱经风霜、见多识广的探险家们之前。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wɜːr; wər] ['tuːfoʊld] .
The reasons for this line of conduct were twofold .
这 原因 为了 这 线 的 执行 是 双重 .

这种行为背后的原因有两方面。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊtfɪt] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [stɑːk] [tuː; tə]
In the first place , there was not an article of outfit , from a stock to
在 这 第一的 地方 , 那里 曾是 不是 一个 文章 的 全套服装 , 从 一个 库存 到
[ə; eɪ] [sɔːrd] - [belt] ,
a sword - belt ,
一个 剑 - 腰带 ,

首先，连一件装备都没有，从领子到剑带。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [sə'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,
that he could not and did not supply to the young officer ,
那 他 可以 不是 和 做过 不是 供应 到 这 年轻的 官 ,

他无法也没有向这位年轻军官提供这些东西。

— [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɔːrdʒɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃækoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] , [ɔːl] [keɪm]
— from the gorget of the infantry to the shako of the grenadier , all came
— 从 这 护喉甲 的 这 步兵 到 这 夏科帽 的 这 掷弹兵 , 全部 来了
[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['prɑːvɪns] ;
within his province ;
之内 他的 省 ;

从步兵的护喉甲到掷弹兵的军帽，所有这些都属于他的管辖范围；

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [kept] [ə; eɪ] [ˌmægə'zɪn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
not that he actually kept a magasin of these articles ,
不是 那 他 实际上 保留 一个 杂志 的 这些 文章 ,

当然，他并没有真的保存了一本这类文章的杂志。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ˌintə'wəuvən] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['nuːmərəs]
but he had so completely interwoven his interests with those of numerous
但 他 有 所以 完全地 交织 他的 兴趣 和 那些 的 很多的
['ʃɔpˌkiːpəz] [ɪn] [kɔːrk] [ðæt] [hiː; hi] ['rerli] ['entərd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['oʊvər] [huːz] [dɔːr] ['dælrɪmpəl] & [ˌsiː 'oʊ]
shopkeepers in Cork that he rarely entered a shop over whose door Dalrymple & Co
店主 在 软木 那 他 很少 进入 一个 店铺 超过 谁 门 达尔林普尔 & 合作
. [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] ['fɪgjərd] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪn] - [bɔːrd] .
. might not have figured on the sign - board .
. 可能 不是 有 想 在 这 符号 - 木板 .

但他与科克众多店主的利益完全交织在一起，以至于他很少走进一家店，而这家店的招牌上却没有达尔林普尔公司的名字。

[hɪz; ɪz]	['steiblz]	[wɜːr; wər]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['pɜːrfɪkt]	[ɪn'fɜːrməri]	[ʌv; əv]	[ˌsuːpər'ænjueɪtɪd]	['tʃɑːdʒəz]	,
His	**stables**	**were**	**filled**	**with**	**a**	**perfect**	**infirmary**	**of**	**superannuated**	**chargers**	**,**
他的	马厩	是	已填	和	一个	完美的	医务室	的	退休	充电器	,

他的马厩里简直就是一座老马的疗养院。

['fætnd]	[ænd; ənd]	[kən'dɪʃnd]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['mɪrək(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[gruːmd]	[tuː; tə]	[pər'fekʃ(ə)n]	.
fattened	**and**	**conditioned**	**up**	**to**	**a**	**miracle**	**,**	**and**	**groomed**	**to**	**perfection**	**.**
肥胖的	和	条件反射	向上	到	一个	奇迹	,	和	修剪过的	到	完美	.

被精心饲养、调教成奇迹，并被打理得完美无瑕。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[get]	[juː; jʊ]	—	['oʊnli]	[juː; jʊ]	—	[ə'baʊt]	[θriː]	['dʌz(ə)n]	[ʌv; əv]	['ʃeri]	[tuː; tə]	[teɪk]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]
He	**could**	**get**	**you**	**—**	**only**	**you**	**—**	**about**	**three**	**dozen**	**of**	**sherry**	**to**	**take**	**out**	**with**
他	可以	得到	你	—	仅有的	你	—	关于	三	打	的	雪利酒	到	拿	出去	和

[juː; jʊ]	[æz; əz]	[siː]	-	[stɔːr]	;
you	**as**	**sea**	**-**	**store**	**;**
你	作为	海	-	店铺	;

他可以弄到大约三打雪利酒，供你带出去当海上补给；

[hiː; hi]	[nuː]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['sɜːrvənt]	;	[hiː; hi]	['tʃænst]	[ə'pɑːn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[kæmp]	-	['fɜːrnɪtʃər]	['jestərdeɪ]
he	**knew**	**of**	**such**	**a**	**servant**	**;**	**he**	**chanced**	**upon**	**such**	**a**	**camp**	**-**	**furniture**	**yesterday**
他	知道	的	这样的	一个	仆人	;	他	偶然	之上	这样的	一个	营	-	家具	昨天

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[wɔːks]	;
in	**his**	**walks**	**;**
在	他的	散步	;

他认识这样一位仆人；昨天散步时，他偶然发现了这样一套露营家具；

[ɪn]	[fækt]	,	[waɪ]	[wɑːnt]	[fɔːr; fər]	['eniθɪŋ]	?
in	**fact**	**,**	**why**	**want**	**for**	**anything**	**?**
在	事实	,	为什么	想	为了	任何事物	?

事实上，我们为什么会缺少什么呢?

[hɪz; ɪz]	['riːsɔːrsɪz]	[wɜːr; wər]	[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]	;	[hɪz; ɪz]	['kaɪndnəs]	[ʌn'baʊndɪd]	.
His	**resources**	**were**	**inexhaustible**	**;**	**his**	**kindness**	**unbounded**	**.**
他的	资源	是	取之不尽的	;	他的	仁慈	无界	.

他的资源无穷无尽；他的仁慈无边无际。

[ðen]	['mʌni]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['ɑːbdʒekt]	,	—	[hæŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[peɪ]	[wen]	[juː; jʊ]	[laɪkt]	;	[wʌt]
Then	**money**	**was**	**no**	**object**	**,**	**—**	**hang**	**it**	**,**	**you**	**could**	**pay**	**when**	**you**	**liked**	**;**	**what**
然后	钱	曾是	不	目的	,	—	悬挂	它	,	你	可以	支付	什么时候	你	喜欢	;	什么

['sɪgnɪfaɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	?
signified	**it**	**?**
表示	它	?

那时金钱不是问题，——管它呢，你想什么时候付就什么时候付；这有什么意义呢?

[ɪn]	['ʌðər]	[wɜːrdz]	,	[ə; eɪ]	[bɪl]	[æt; ət]	['θɜːrti]	-	[wʌn]	[deɪz]	,	[kæʃt]	[ænd; ənd]	[dɪs'kaʊntɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[frend]
In	**other**	**words**	**,**	**a**	**bill**	**at**	**thirty**	**-**	**one**	**days**	**,**	**cashed**	**and**	**discounted**	**by**	**a**	**friend**
在	其他	字	,	一个	账单	在	三十	-	一	天	,	已兑现	和	折扣	经过	一个	朋友

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['meɪdʒɝz]	,
of	**the**	**major's**	**,**
的	这	专业的	,

换句话说，一张31天到期的票据，由少校的一位朋友兑现并贴现。

[wʊd]	['ɔːlweɪz]	[duː]	.
would	**always**	**do**	**.**
会	总是	做	.

一直都会这么做。

[waɪl] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ædˈvæntɪdʒɪz][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [kənˈfəːd] , [ðə; ði] [sfɪr]
While such were the unlimited advantages his acquaintance conferred , the sphere
尽管 这样的 是 这 无限 优势 他的 熟人 授予 ， 这 领域
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfɪts] [tʊk] [əˈnʌðər] [reɪndʒ] .
of his benefits took another range .
的 他的 好处 采取 其他 范围 .

尽管他的人脉关系带来了诸多好处，但他的益处范围却远不止于此。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hæd; həd] [tuː] [ˈdɔtɚz] ;
The major had two daughters ;
这 主要的 有 二 女儿们 ;

这位少校有两个女儿;

[məˈtɪldə] [ænd; ənd] [ˈfæni] [wɜːr; wər][æz; əz] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi][æz; əz] [lɔːrd] [fitsˈrɔi] [ˈsʌməsit, -set]
Matilda and Fanny were as well known in the army as Lord Fitzroy Somerset
玛蒂尔达 和 舳 是 作为 出色地 已知 在 这 军队 作为 主 菲茨罗伊 萨默塞特郡
, [ɔːr] [ˈpɪktən] ,
, or Picton ,
，或者 皮克顿 ，

玛蒂尔达和范妮在军队中的名气与菲茨罗伊·萨默塞特勋爵或皮克顿一样大。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [tuː; tə][ˈhælɪfæks] , [frʌm; frəm] [keɪp] [koʊst] [tuː; tə] [ˈtʃætəm] , [frʌm; frəm]
from the Isle of Wight to Halifax , from Cape Coast to Chatham , from
从 这 小岛 的 怀特岛 到 哈利法克斯 ， 从 岬 海岸 到 查塔姆 ， 从
[ˌbelˈfɑːst][tuː; tə][ðə; ði][bərˈmjuːdəz] .
Belfast to the Bermudas .
贝尔法斯特 到 这 百慕大 .

从怀特岛到哈利法克斯，从海岸角到查塔姆，从贝尔法斯特到百慕大。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [səˈbɔːltərn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr][ðə; ði]
Where was the subaltern who had not knelt at the shrine of one or the
在哪里 曾是 这 下级军官 WHO 有 不是 跪下 在 这 神社 的 一 或者 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ，

哪里有没有向其中一方或另一方的神龛下跪的下级军官?

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][bəuθ] , [ænd; ənd] [vaʊd] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [lʌv] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkwɔːrtərz] ?
if not of both , and vowed eternal love until a change of quarters ?
如果 不是 的 两个都 ， 和 发誓 永恒 爱 直到 一个 改变 的 四分之一 ?

如果不是两者兼具，并誓言永恒相爱直到换个地方为止?

[ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒɚz] [səˈlɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] , [ðæt] ,
In plain words , the major's solicitude for the service was such , that ,
在 清楚的 字 ， 这 专业的 关怀 为了 这 服务 曾是 这样的 ， 那 ，

简而言之，这位少校对这项服务的关心程度是这样的:

[nɑːt][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [prəˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈaʊtfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
not content with providing the young officer with all the necessary outfit of his
不是 内容 和 提供 这 年轻的 官 和 全部 这 必要的 全套服装 的 他的
[prəˈfeʃ(ə)n] ,
profession ,
职业 ，

不仅为这位年轻军官提供了他职业所需的一切装备，

[hiː; hi] [lɔŋd] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [səˈplaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌmfərtər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wəʊz] ,
he longed also to supply him with a comforter for his woes ,
他 渴望 还 到 供应 他 和 一个 棉被 为了 他的 烦恼 ，

他也渴望能安慰他，抚慰他的悲伤。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɑːləteri] ['aʊərz] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l]
a charmer for his solitary hours , in the person of one of his amiable
一个 魔术师 为了 他的 孤 小时 , 在 这 人 的 一 的 他的 可亲
['dɔtɝz] .
daughters .
女儿们 .

在他独处的时候，他的一位和蔼可亲的女儿成了他的慰藉。

[ʌn'lʌkɪli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] [ɪz][nɑːt] [ɪn'fɔːrst] [baɪ] “ ['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdərz] ,
Unluckily , however , the necessity for a wife is not enforced by “ general orders ,
不幸的是 , 然而 , 这 必要性 为了 一个 妻子 是 不是 强制执行 经过 “ 一般的 订单 ,

然而不幸的是，“普遍法令”并没有强制规定必须有妻子。

” [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [koʊt] , [ɔːr][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][jʊr; jər]['seɪbər] ; ['kɑːnsɪkwentli] ,
” as is the cut of your coat , or the length of your sabre ; consequently ,
” 作为 是 这 切 的 你的 外套 , 或者 这 长度 的 你的 军刀 ; 最后 ,

就像你的外套款式，或者你的佩剑长度一样；因此，

[ðə; ði]['meɪdʒɝz] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ploʊməsi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd]
the major's success in the home department of his diplomacy was not destined
这 专业的 成功 在 这 家 部门 的 他的 外交 曾是 不是 注定
[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [ə'weitid] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ə'baʊt] [drɪl] ['traʊzərz]
for the same happy results that awaited it when engaged about drill trousers
为了 这 相同的 快乐的 结果 那 等待中 它 什么时候 已订婚的 关于 钻头 裤子
[ænd; ənd][kæmp] ['ketlz] ,
and camp kettles ,
和 营 水壶 ,

这位少校在外交事务中负责国内事务的成功，注定不会像他在处理军裤和野营水壶等琐事时那样带来同样的成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['dælrɪmpəl] [rɪ'meɪnd] ['mɪsɪz] [θruː] ['evri] [klaɪm] [ænd; ənd] ['evri]
and the Misses Dalrymple remained misses through every clime and every
和 这 小姐们 达尔林普尔 剩余 错过 通过 每一个 气候 和 每一个
[kæm'peɪn] .
campaign .
活动 .

无论身处何种环境，无论参与何种战役，达尔林普尔小姐们始终都是小姐。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?
And yet , why was it so ?
和 然而 , 为什么 曾是 它 所以 ?

然而，为什么会这样呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .
It is hard to say .
它 是 难的 到 说 .

很难说。

[wʌt] [wʊd] [men] [hæv; həv] ?
What would men have ?
什么 会 男人 有 ?

男人会拥有什么?

[mə'tɪldə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] , [dɑːrk] - [aɪd] , [roʊ'mæntɪk] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl]
Matilda was a dark - haired , dark - eyed , romantic - looking girl , with a tall
玛蒂尔达 曾是 一个 黑暗的 - 头发 , 黑暗的 - 眼睛 , 浪漫的 - 寻找 女孩 , 和 一个 高的
['fɪgjər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slendər] [weɪst] ,
figure and a slender waist ,
数字 和 一个 苗条 腰部 ,

玛蒂尔达是一位黑发黑眸、长相浪漫的女孩，身材高挑，腰肢纤细。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['poʊətri][ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [breɪn] ;

with more poetry in her head than would have turned any ordinary brain ;

和 更多的 诗 在 她 头 比 会 有 转向 任何 普通的 脑 ；

['ɔːlweɪz] [ʌn'hæpi] ,

always unhappy ,

总是 不开心 ，

她脑子里充满了比常人多得多的诗歌；总是闷闷不乐的。

[ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , ['nevər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] [ðæt] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər]

in need of consolation , never meeting with the kindred spirit that understood her

在 需要 的 安慰 ， 绝不 会议 和 这 亲属 精神 那 理解 她

,

,

，

她需要安慰，却始终找不到能理解她的知己。

['destɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'loʊn] , [hɜːr; hər] [fer] [θɔːts] ['smʌðəd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz]

destined to walk the world alone , her fair thoughts smothered in the recesses

注定 到 走 这 世界 独自的 ， 她 公平的 想法 窒息 在 这 凹陷处

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .

of her own heart .

的 她 自己的 心 .

注定要孤独地走完人生路，她美好的想法被埋藏在自己内心深处。

['devəlɪʃ] [hɑːrd][tuː; tə][stænd] [ðɪs] , [wen] [juː; jʊ][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][plə'tɑːnɪk] ['frendʃɪp] [ɑːn]

Devilish hard to stand this , when you began in a kind of platonic friendship on

恶魔般的 难的 到 站立 这 ，什么时候 你 开始 在 一个 种类 的 柏拉图式的 友谊 在

[bəuθ] [saɪdz] .

both sides .

两个都 侧面 .

真是难以忍受，因为你们最初只是彼此之间柏拉图式的友谊。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [pʊr] ['feloʊ] ['nɪrli] [sə'kʌmd] , [pər'tɪkjələrli] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [kwoʊt]

More than one poor fellow nearly succumbed , particularly when she came to quote

更多的 比 一 贫穷的 同伴 几乎 屈服了 ， 特别 什么时候 她 来了 到 引用

['kauli] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

Cowley , and told him ,

考利 ， 和 讲述 他 ，

不止一个可怜的家伙差点就屈服了，尤其当她引用考利的话，并告诉他：

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , —

with tears in her eyes , —

和 眼泪 在 她 眼睛 ， —

她眼中噙着泪水，——

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hɑːrts] [ðæt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] [ə'loʊn] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“ There are hearts that live and love alone , ” etc .

“ 那里 是 心 那 居住 和 爱 独自的 ， ” ETC .

“有些心独自生活，独自相爱”，等等。

[aɪm] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðɪs] [kuː] - [diː] - [greɪs] ['rerli] [feɪld] [ɪn] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['daʊnraɪt]

I'm assured that this coup - de - grace rarely failed in being followed by a downright

我是 保证 那 这 政变 - 德 - 优雅 很少 失败的 在 存在 随后 经过 一个 彻头彻尾

[ə'vaʊəl] [ʌv; əv]['oʊpən] [lʌv] ,

avowal of open love ,

承认 的 打开 爱 ，

我确信，这种致命一击之后，几乎总会伴随着公开示爱的坦率宣言。

[wɪtʃ] , ['sʌmhaʊ] , [wʌt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ruːt] ['kʌmɪŋ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [liːv]

which , somehow , what between the route coming , what with waiting for leave

哪个 , 不知何故 , 什么 之间 这 路线 未来 , 什么 和 等待 为了 离开

[frʌm; frəm] [hoʊm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

from home , etc . ,

从 家 , ETC . ,

然而，不知何故，在前往目的地的路线、等待家里的假期等等因素之间，究竟发生了什么?

['nevər] [gɑːt] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [moʊst] ['tendər] [siːn] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [lʌv] ['təukənz] ;

never got further than a most tender scene , and exchange of love tokens ;

绝不 得到 更远 比 一个 最多 投标 场景 , 和 交换 的 爱 代币 ;

[ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] ,

and , in fact ,

和 , 在 事实 ,

他们的关系从未超越最温柔的场景和交换情书；事实上，

[sʌtʃ] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

such became so often the termination ,

这样的 成为 所以 经常 这 终止 ,

这种情况常常成为最终结局。

[ðæt] ['paʊər] [swɛəz] ['mæti] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɜːrm] [rɪ'zɑːlv] [ə'baʊt] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] ['eni] [mɔːr]

that Power swears Matty had to make a firm resolve about cutting off any more

那 力量 发誓 马蒂 有 到 制作 一个 公司 解决 关于 切割 离开 任何 更多的

[her] ,

hair ,

头发 ,

Power 发誓说，Matty 必须下定决心不再剪掉任何头发。

[fiərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['bɔːldnəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['siːz(ə)n] .

fearing a premature baldness during the recruiting season .

害怕 一个 过早 秃顶 期间 这 招聘 季节 .

担心在招募季期间过早秃顶。

[naʊ] , ['fæni] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə'nʌðər] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

Now , Fanny had selected another arm of the service .

现在 , 舳 有 已选 其他 手臂 的 这 服务 .

现在，范妮选择了该机构的另一个部门。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [fer] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [bluː] , ['læfɪŋ] , ['læŋgwɪʃɪŋ] , — ['mɪstʃɪf] - ['lʌvɪŋ]

Her hair was fair ; her eyes blue , laughing , languishing , — mischief - loving

她 头发 曾是 公平的 ; 她 眼睛 蓝色的 , 笑 , 萎靡不振 , — 恶作剧 - 爱

[bluː] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ,

blue , with long lashes ,

蓝色的 , 和 长的 睫毛 ,

她有一头金发；她的眼睛是蓝色的，带着笑意，慵懒的——那是爱恶作剧的蓝色，睫毛很长。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [liːv] [ɪts] [ɪm'preʃ(ə)n] ['ræðər] [lɔːŋgər]

and a look in them that was wont to leave its impression rather longer

和 一个 看 在 他们 那 曾是 惯于 到 离开 它是 印象 相当 更长

[ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɪg'zæktli] [nuː] [ʌv; əv] ;

than you exactly knew of ;

比 你 确切地 知道 的 ;

他们眼中的那种眼神，往往会给人留下比你意识到的更深刻的印象；

[ðen] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [pə'tiːt] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪkt] ; [hɜːr; hər] [fiːt] [kɑː'noʊvə] [maɪt] [hæv; həv]

then , her figure was petite , but perfect ; her feet Canova might have

然后 , 她 数字 曾是 娇小 , 但 完美的 ; 她 脚 卡诺瓦 可能 有

['kɑːpɪd] ;

copied ;

复制 ;

当时，她的身材娇小，但完美无瑕；她的脚型，卡诺瓦或许会模仿;

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər] ['tɪʃən] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz][sɔːft]
and her hand was a study for Titian ; her voice , too , was soft
和 她 手 曾是 一个 学习 为了 提香 ; 她 嗓音 , 也 , 曾是 柔软的
[ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ,
and musical ,
和 音乐 ,

她的手像极了提香的画作；她的声音也柔和悦耳。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] - [diː] ['kuːr] [ðæt] ['nevər] [feilz] [tuː; tə] [tʃɑːrm] .
but full of that gaiété de coeur that never fails to charm .
但 满的 的 那 - 德 心脏 那 绝不 失败 到 魅力 .

但却充满了那种令人着迷的快乐。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [staɪl] [wʌz; wəz][ɪl] - , [hɜːrz][wʌz; wəz][ˌlɑː'lɛgroʊ] ; ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl]
While her sister's style was il penserono , hers was l'allegro ; every imaginable
尽管 她 姐妹 风格 曾是 il - , 她的 曾是 快板 ; 每一个 可以想象的
[θɪŋ] , [pleɪs] ,
thing , place ,
事物 , 地方 ,

她姐姐的风格是沉思的（il penserono），而她的风格是欢快的（l'allegro）；一切你能想象到的事物、地点，

[ɔːr]['pɜːrs(ə)n] [sə'plaɪd] [fuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][mɜːrθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['lʌvəz] [ɔːl] [keɪm] [ɪn]
or person supplied food for her mirth , and her sister's lovers all came in
或者 人 供应 食物 为了 她 欢笑 , 和 她 姐妹 恋人 全部 来了 在
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʃer] .
for their share .
为了 他们的 分享 .

或者有人给她提供食物让她开心，她姐姐的情人们也都来分了一杯羹。

[ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [smɪθ] ['bæriːz, 'bɛriːz] [haʊndz] ; [ʃiː; ʃi] [jɒt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊv] [klʌb] ; [ʃiː; ʃi]
She hunted with Smith Barry's hounds ; she yachted with the Cove Club ; she
她 猎杀 和 史密斯 巴里的 猎犬 ; 她 游艇 和 这 海湾 俱乐部 ; 她
[kɔːrst] ,
coursed ,
课程 ,

她曾与史密斯·巴里猎犬一起狩猎；她曾与科夫俱乐部一起乘游艇；她曾参加赛马比赛。

['præktɪst] [æt; ət][ə; eɪ][mɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪd] ['tʃɪkɪn] ['hæzərd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
practised at a mark with a pistol , and played chicken hazard with all the
已实践 在 一个 标记 和 一个 手枪 , 和 玩 鸡 冒险 和 全部 这
['kæv(ə)lri] ,
cavalry ,
骑兵 ,

他练习用手枪定点射击，还和所有骑兵玩了“胆小鬼游戏”。

— [fɔːr; fər] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ri'mɑːkt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [fækt] ,
— for , let it be remarked as a physiological fact ,
— 为了 , 让 它 是 评论 作为 一个 生理 事实 ,

——因为，作为一项生理事实，需要指出的是，

[mə'tɪldəz] [əd'maɪərəz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [waɪl] ['fæniz]
Matilda's admirers were almost invariably taken from the infantry , while Fanny's
玛蒂尔达的 仰慕者 是 几乎 总是 已采取 从 这 步兵 , 尽管 芬妮的
[ə'doʊrər][wɜːr; wər][æz; əz] ['regjələrli] [drə'guːnz] .
adorers were as regularly dragoons .
崇拜者 是 作为 经常 龙骑兵 .

玛蒂尔达的仰慕者几乎无一例外都是步兵，而芬妮的仰慕者则经常是龙骑兵。

['weðər] [ðə; ði]['fɔːrmər][biː; bi][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
Whether the former be the romantic arm of the service ,
无论 这 以前的 是 这 浪漫的 手臂 的 这 服务 ,

无论是前者是该服务的浪漫部门，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [biː; bi] [mɔːr] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [dʌl] [ri'ælitiz] , [ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən]
and the latter be more adapted to dull realities , or whether the phenomenon
和 这 后者 是 更多的 改编 到 乏味的 现实 , 或者 无论 这 现象
[hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
had any other explanation ,
有 任何 其他 解释 ,

后者或许更适应乏味的现实，或者这种现象是否还有其他解释?

[aɪ] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] .
I leave to the curious .
我 离开 到 这 好奇的 .

留给好奇的人吧。

[naʊ] , [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [prə'siːdɪŋ] [ə'pɑːn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɔːt] [sʌtʃ]
Now , this arrangement , proceeding upon that principle which has wrought such
现在 , 这 安排 , 进行中 之上 那 原则 哪个 有 锻 这样的
['wʌndɝz] [ɪn] ['mæntʃestər] [ænd; ənd] ['ʃefiːld] ,
wonders in Manchester and Sheffield ,
奇迹 在 曼彻斯特 和 谢菲尔德 ,

现在，这项安排正是遵循着在曼彻斯特和谢菲尔德创造奇迹的原则，

— [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['leɪbər] , — [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [waɪz] [ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)l][wʌn] ,
— the division of labor , — was a most wise and equitable one ,
— 这 分配 的 劳动 , — 曾是 一个 最多 明智的 和 公平 一 ,

劳动分工是一项非常明智和公平的分工。

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][wʌn] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [fiːld] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ˌɪntər'fɪrəns] [wʌz; wəz]
each having her one separate and distinct field of action , interference was
每个 拥有 她 一 分离 和 清楚的 场地 的 行动 , 干涉 曾是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [wen] ,
impossible ; not but that when ,
不可能的 ; 不是 但 那 什么时候 ,

每个人物都有自己独立且明确的行动领域，因此相互干涉是不可能的；但是，当……

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , ['kæv(ə)lri][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] ,
as in the present instance , cavalry was in the ascendant ,
作为 在 这 展示 实例 , 骑兵 曾是 在 这 上升 ,

就像现在这样，骑兵正处于优势地位。

['fæni] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [sper] [ə; eɪ] [drə'guːn] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
Fanny would willingly spare a dragoon or two to her sister ,
舢 会 心甘情愿 空闲的 一个 龙骑兵 或者 二 到 她 姐姐 ,

范妮很乐意为她妹妹牺牲一两个龙骑兵。

[huː] ['laɪkwaɪz] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [det] [wen] [ə'keɪʒn] ['ɔːfərd] .
who likewise would repay the debt when occasion offered .
WHO 同样地 会 偿还 这 债务 什么时候 场合 提供 .

他同样会在机会出现时偿还债务。

[ðə; ði] ['mæmə] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
The mamma — for it is time I should say something of the head of the
这 妈妈 — 为了 它 是 时间 我 应该 说 某物 的 这 头 的 这
['fæməli] — [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sesɪvli] [fæt] ,
family — was an excessively fat ,
家庭 — 曾是 一个 过度 胖的 ,

妈妈——是时候说说这家的顶梁柱了——是个极其肥胖的人，

[kɔːrs]	-	[ˈlʊkɪŋ]	,	[dɑːrk]	-	[skɪnd]	[ˈpɜːrsənɪdʒ]	,	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[ˈfɪfti]	[ˈjɪrz]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]
coarse	**-**	**looking**	**,**	**dark**	**-**	**skinned**	**personage**	**,**	**of**	**some**	**fifty**	**years**	**,**	**with**	**a**
粗	-	寻找	,	黑暗的	-	去皮	人士	,	的	一些	五十	年	,	和	一个

[vɔɪs]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈboʊsn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kwɪnzi]	.
voice	**like**	**a**	**boatswain**	**in**	**a**	**quinsy**	**.**
嗓音	喜欢	一个	水手长	在	一个	扁桃体周围脓肿	.

一个相貌粗犷、皮肤黝黑的人，大约五十岁，嗓音像患有扁桃体炎的水手长。

[ˈhev(ə)n]	[kæn; kən]	[tel]	,	[pərˈhæps]	,	[waɪ]	[ðə; ði]	[ˈwɜːrði]	[ˈmeɪdʒər]	[ˈælaɪd]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɔːtʃənz]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːrz]	,
Heaven	**can**	**tell**	**,**	**perhaps**	**,**	**why**	**the**	**worthy**	**major**	**allied**	**his**	**fortunes**	**with**	**hers**	**,**
天堂	能	告诉	,	也许	,	为什么	这	值得	主要的	盟军	他的	财富	和	她的	,

或许上天会告诉我们，这位英明的少校为何要将自己的命运与她的命运紧紧相连。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈevɪdəntli]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ɪnˈfɪriər]	[ræŋk]	[ɪn]	[səˈsaɪəti]	,
for	**she**	**was**	**evidently**	**of**	**a**	**very**	**inferior**	**rank**	**in**	**society**	**,**
为了	她	曾是	显然	的	一个	非常	下	秩	在	社会	,

因为她显然出身非常低微。

[kʊd; kəd]	[ˈnevər]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɔːt]	[ðæn; ðən]	[ˈdaʊnraɪt]	[ˈʌgli]	,
could	**never**	**have**	**been**	**aught**	**than**	**downright**	**ugly**	**,**
可以	绝不	有	到过	零	比	彻头彻尾	丑陋的	,

简直丑陋不堪，无可挑剔。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˈnevər]	[hɜːrd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	[ˈeni]	[ˈmʌni]	.
and	**I**	**never**	**heard**	**that**	**she**	**brought**	**him**	**any**	**money**	**.**
和	我	绝不	听到	那	她	带来	他	任何	钱	.

我从没听说她给他带过钱。

“	[spɔɪld]	[faɪv]	,	”	[ðə; ði]	[ˈnæʃ(ə)nəl]	[əˈmjuːzmənt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[eɪdʒ]	[ænd; ənd]	[seks]	[ɪn]	[kɔːrk]	,
“	**Spoiled**	**five**	**,**	**”**	**the**	**national**	**amusement**	**of**	**her**	**age**	**and**	**sex**	**in**	**Cork**	**,**
“	被宠坏了	五	,	”	这	国家的	娱乐	的	她	年龄	和	性别	在	软木	,

[ˈskænd(ə)l]	,
scandal	**,**
丑闻	,

“被宠坏的五岁女孩”，科克郡同龄同性别女孩的全国性笑话，丑闻，

[ðə; ði]	[ˈtʃeɪndʒɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈɑːrmi]	[lɪst]	,	[ðə; ði]	[ˈfeɪljɚz]	[ɪn]	[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈlʌkləs]	[ˈhʌzbənd]	,
the	**changes**	**in**	**the**	**army**	**list**	**,**	**the**	**failures**	**in**	**speculation**	**of**	**her**	**luckless**	**husband**	**,**
这	变化	在	这	军队	列表	,	这	失败	在	推测	的	她	倒霉的	丈夫	,

军队名单的变动，她那倒霉丈夫投机失败的经历，

[ðə; ði]	[fərˈlɔːrn]	[ˈfɔːtʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈgɜːlz]	,	[hɜːr; hər]	[ˈdɔtɚz]	,	[kept]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n]	,
the	**forlorn**	**fortunes**	**of**	**the**	**girls**	**,**	**her**	**daughters**	**,**	**kept**	**her**	**in**	**occupation**	**,**
这	绝望	财富	的	这	女孩们	,	她	女儿们	,	保留	她	在	职业	,

她那些女儿们悲惨的命运让她有事可做。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[deɪz]	[wɜːr; wər]	[pæst]	[ɪn]	[wʌn]	[pərˈpetʃuəl]	,	[ʌnˈsiːsɪŋ]	[ˈkɜːrənt]	[ʌv; əv]
and	**her**	**days**	**were**	**passed**	**in**	**one**	**perpetual**	**,**	**unceasing**	**current**	**of**
和	她	天	是	通过了	在	一	永久	,	不断	当前的	的

[ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn]	[ænd; ənd]	[ɪl]	-	[ˈtempər]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[əˈraʊnd]	,
dissatisfaction	**and**	**ill**	**-**	**temper**	**with**	**all**	**around**	**,**
不满	和	患病的	-	脾气	和	全部	大约	,

她终日沉浸在对周围一切事物的不满和怨恨之中。

[ðæt]	[fɔːrmd]	[ə; eɪ]	[ˈhevi]	[ˈkaʊntərˌpɔɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˈleɪdiz]	.
that	**formed**	**a**	**heavy**	**counterpoise**	**to**	**the**	**fascinations**	**of**	**the**	**young**	**ladies**	**.**
那	形成	一个	重的	平衡	到	这	魅力	的	这	年轻的	女士们	.

这与年轻女士们的种种迷恋形成了强烈的平衡。

[ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌbdʒekt][hæd; həd] [blʌntid] ['eni] ['delɪkəsi]
The repeated jiltings to which they had been subject had blunted any delicacy
这 重复 抛弃 到 哪个 他们 有 到过 主题 有 钝化 任何 美味
[ə'pɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ;
upon the score of their marriage ;
之上 这 分数 的 他们的 婚姻 ;

他们屡次遭受抛弃，已经对婚姻失去了任何敏感度；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['nuːli] - [ˌɪntrə'duːst] ['kɔːrnɪt] [ɔːr] ['ensən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] , [æz; əz]
and if the newly - introduced cornet or ensign was not coming forward , as
和 如果 这 新 - 介绍 角膜 或者 军旗 曾是 不是 未来 向前 , 作为
[bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] ,
became him ,
成为 他 ,

如果新上任的少尉或少尉没有像他应有的那样走到台前，

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] ,
at the end of the requisite number of days ,
在 这 结尾 的 这 必需品 数字 的 天 ,

在达到规定天数后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['pælpəb(ə)l] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['dælrɪmpəl] .
he was sure of receiving a very palpable admonition from Mrs . Dalrymple .
他 曾是 当然 的 接收 一个 非常 可感知的 警告 从 太太 . 达尔林普尔 .

他确信自己会受到达尔林普尔太太的严厉训斥。

[hɪnts] , [æt; ət][fɜːrst] ['dɪmli] ['ʃædoʊd] , [ðæt] [mə'tɪldə] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['spɪrɪts] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðæt]
Hints , at first dimly shadowed , that Matilda was not in spirits this morning ; that
提示 , 在 第一的 依稀 阴影 , 那 玛蒂尔达 曾是 不是 在 烈酒 这 早晨 ; 那
['fæni] ,
Fanny ,
舢 ,

起初隐隐约约地，玛蒂尔达今天早上精神不太好；范妮，

[pʊr] [tʃaɪld] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , — [də'rektɪd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ɪn] ['kwestʃən] ,
poor child , had a headache , — directed especially at the culprit in question ,
贫穷的 孩子 , 有 一个 头痛 , — 指导 尤其 在 这 罪魁祸首 在 问题 ,

可怜的孩子，头疼死了。——尤其针对那个罪魁祸首。

— [gruː] ['grædʒuəli] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['mʌðərli] ['fɑːndnəs] [ɪn] ['mæmə] , [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði]
— grew gradually into those little motherly fondnesses in mamma , that , like the
— 生长 逐步地 进入 那些 小的 母性 喜爱 在 妈妈 , 那 , 喜欢 这
[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rætlsneɪk] ,
fascination of the rattlesnake ,
魅力 的 这 响尾蛇 ,

——逐渐演变成妈妈身上那些细小的、母性的喜爱，就像响尾蛇的魅力一样，

['oʊnli] [lʊr] [ɑːn][tuː; tə]['ruːɪn] .
only lure on to ruin .
仅有的 饵 在 到 废墟 .

只会引诱人走向毁灭。

[ðə; ði] [duːmd] [mæn][wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə] ['dɪnər] [wen] [ɔːl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]
The doomed man was pressed to dinner when all others were permitted to
这 注定失败 男人 曾是 按下 到 晚餐 什么时候 全部 其他的 是 允许 到
[teɪk] [ðer; ðər] [liːv] ;
take their leave ;
拿 他们的 离开 ;

当其他人都被允许离开时，那个注定要死的人却被强行拉去吃晚饭；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [gɑːd] [help] [hɪm; ɪm] !
he was treated like one of the family , God help him !
他 曾是 治疗 喜欢 一 的 这 家庭 , 上帝 帮助 他 !

他被当作家人一样对待，上帝保佑他！

['æftər] ['dɪnər] , [ðə; ði]['meɪdʒər] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['aʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪn] ,
After dinner , the major would keep him an hour over his wine ,
后 晚餐 , 这 主要的 会 保持 他 一个 小时 超过 他的 葡萄酒 ,

晚饭后，少校会留他一个小时喝酒。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] ['mærɪdʒ] ;
discussing the misery of an ill - assorted marriage ;
讨论 这 苦难 的 一个 患病的 - 各种各样的 婚姻 ;

讨论不般配婚姻带来的痛苦；

['diːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] [ɪn] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðə; ði]['tɑːŋgə] ['aɪləndər] [aɪ]
detailing his own happiness in marrying a woman like the Tonga Islander I
详细说明 他的 自己的 幸福 在 结婚 一个 女士 喜欢 这 汤加 岛民 我
[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ;
have mentioned ;
有 提及 ;

他详细描述了自己娶了一位像我提到的那位汤加岛民一样的女子后的幸福心情；

['hɪntɪŋ] [ðæt] ['gɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kəm'pænjənz] [tuː; tə][ðer; ðər]
hinting that girls should be brought up , not only to become companions to their
暗示 那 女孩们 应该 是 带来 向上 , 不是 仅有的 到 变得 同伴 到 他们的
['hʌzbəndz] ,
husbands ,
丈夫们 ,

暗示女孩的培养不应仅仅是为了成为丈夫的伴侣。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz] ['fɪtɪŋ] [ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] ; [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪləteri] [mæn] ,
but with ideas fitting their station ; if his auditor were a military man ,
但 和 想法 配件 他们的 车站 ; 如果 他的 审计员 是 一个 军队 男人 ,

但他的思想却与其身份相符；如果他的听众是一位军人，

[ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld]['ɑːfɪsər] ([laɪk] [hɪm; ɪm]) [kʊd; kəd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['edʒukeɪt]['gɜːlz] (
that none but an old officer (like him) could know how to educate girls (
那 没有任何 但 一个 老的 官 (喜欢 他) 可以 知道 如何 到 教育 女孩们 (
[laɪk] [hɪz; ɪz]) ;
like his) ;
喜欢 他的) ;

只有像他这样的老军官才知道如何教育像他女儿一样的女孩；

[ænd; ənd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [pə'zest] [tuː] [sʌtʃ] ['treʒərz] ,
and that feeling he possessed two such treasures ,
和 那 感觉 他 拥有 二 这样的 宝藏 ,

他觉得自己拥有两件这样的珍宝，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [eɪm][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɑːrd] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] , — [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] ,
his whole aim in life was to guard and keep them , — a difficult task ,
他的 所有的 目的 在 生活 曾是 到 警卫 和 保持 他们 , — 一个 难的 任务 ,

他毕生的目标就是守护和保护他们——这是一项艰巨的任务。

[wen] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ] [kaɪnd][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
when proposals of the most flattering kind were coming constantly before him .
什么时候 提案 的 这 最多 奉承 种类 是 未来 不断地 前 他 .

当时，各种甜言蜜语的求婚不断涌向他。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [freʃ] ['bɑːt(ə)l] ,
Then followed a fresh bottle ,
然后 随后 一个 新鲜的 瓶子 ,

接着又换了一瓶新的。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪdʒər] [wʊd] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ə'fer] ,
during which the major would consult his young friend upon a very delicate affair ,
期间 哪个 这 主要的 会 咨询 他的 年轻的 朋友 之上 一个 非常 精美的 事务 ,

在此期间，少校会就一件非常棘手的事情向他的年轻朋友咨询。

— [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [mɪs] [mə'tɪldə] , [ɔːr] ['fæni] ,
— no less than a proposition for the hand of Miss Matilda , or Fanny ,
— 不 较少的 比 一个 主张 为了 这 手 的 错过 玛蒂尔达 , 或者 舢 ,

——这不亚于向玛蒂尔达小姐，或者范妮小姐求婚。

[wɪtʃ'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][sɔːft][ə'pɑːn] .
whichever he was supposed to be soft upon .
任何 他 曾是 据称 到 是 柔软的 之上 .

无论他应该对谁手下留情。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [kuː] - [diː] - ['meɪtrə] ; [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [stɪl] [rɪ'zɪst] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['hændɪd]
This was generally a coup - de - maître ; should he still resist , he was handed
这 曾是 一般来说 一个 政变 - 德 - 师傅 ; 应该 他 仍然 抵抗 , 他 曾是 递交
['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dælrɪmpəl] ,
over to Mrs . Dalrymple ,
超过 到 太太 . 达尔林普尔 ,

这通常是一次简单的制服行动；如果他仍然反抗，就会被移交给达尔林普尔夫人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['rerli] [dɪd][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['hevi]
with a strong indictment against him , and rarely did he escape a heavy
和 一个 强的 起诉书 反对 他 , 和 很少 做过 他 逃脱 一个 重的
['sentəns] .
sentence .
句子 .

他被控以重罪，很少能逃脱重刑。

[naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [tuː] ['riːəli] ['prɪti] ['gɝːlz] ,
Now , is it not strange that two really pretty girls ,
现在 , 是 它 不是 奇怪的 那 二 真的 漂亮的 女孩们 ,

现在，难道不奇怪吗？两个非常漂亮的女孩，

[wɪð; wɪθ] ['fʊli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['kwɑːlətiz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði]
with fully enough of amiable and pleasing qualities to have excited the
和 完全 足够的 的 可亲 和 令人愉悦 品质 到 有 兴奋的 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][mæn] ,
attention and won the affections of many a man ,
注意力 和 韩元 这 情感 的 许多 一个 男人 ,

她具备足够多的和蔼可亲、令人愉悦的品质，足以引起许多男人的注意并赢得他们的喜爱。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər] ['jɪrz] , — [fɔːr; fər] , [ə'læs] !
should have gone on for years , — for , alas !
应该 有 已消失 在 为了 年 , — 为了 , 唉 !

本来应该持续很多年，——唉！

[ðeɪ] [dɪd][soʊ][ɪn] ['evri] ['klaɪmət] , ['ʌndər] ['evri] [sʌn] ,
they did so in every climate , under every sun ,
他们 做过 所以 在 每一个 气候 , 在下面 每一个 太阳 ,

他们在各种气候条件下，在各种阳光下都这样做过。

— [tuː; tə] [weɪst] [ðer; ðər] ['swiːtnəs] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] [ænd; ənd][mæn] - [træp] ,
— to waste their sweetness in this miserable career of intrigue and man - trap ,
— 到 浪费 他们的 甜味 在 这 悲惨的 职业 的 阴谋 和 男人 - 陷阱 ,

——将他们的美好品质浪费在这种充满阴谋诡计和设陷阱的悲惨职业生涯中，

[ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
and yet nothing come of it ?
和 然而 没有什么 来 的 它 ?

然而，最终却什么也没发生？

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
But so it was .
但 所以 它 曾是 .

事实就是如此。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈkwestʃən] [ə; eɪ] [ˈnuːli] - [ˈlændɪd] [ˈredʒɪmənt][wʌz; wəz] [æskt] , [ɪf] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [riˈzaidid] , [wʌz; wəz] ,
The first question a newly - landed regiment was asked , if coming from where they resided , was ,
这 第一的 问题 一个 新 - 登陆 团 曾是 问 , 如果 未来 从 在哪里 他们 居住地 , 曾是 ,

如果一个新登陆的部队来自他们居住地附近，那么他们被问到的第一个问题是：

“ [wel] , [haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈɡɜːlz] ? ”
“ Well , how are the girls ? ”
“ 出色地 , 如何 是 这 女孩们 ? ”

“姑娘们怎么样？”

“ [oʊ] , [ˈɡlɔːriəsli] .
“ Oh , gloriously .
“ 哦 , 辉煌地 .

“哦，真是太棒了。”

[ˈmæti] [ɪz][ðer; ðər] . ”
Matty is there . ”
马蒂 是 那里 . ”

马蒂也在那儿。

“ [ɑː] , [ɪnˈdiːd] !
“ Ah , indeed !
“ 啊 , 的确 !

“啊，确实如此！”

[pʊr] [θɪŋ] . ”
poor thing . ”
贫穷的 事物 . ”

可怜的家伙。

“ [hæz; həz][fæn] [ˈspɔrtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈhæbɪt] ? ”
“ Has Fan sported a new habit ? ”
“ 有 扇子 运动 一个 新的 习惯 ? ”

“范冰冰是不是养成了什么新习惯？”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][oʊld] [ɡreɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [həˈzɑːr] [ˈbreɪdɪŋ] ?
“ Is it the old gray with the hussar braiding ?
“ 是 它 这 老的 灰色的 和 这 骠骑兵 编织 ?

“是那种带有骠骑兵编织花纹的旧灰色军服吗？”

[kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsiːdi] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn] [kɔːˈfuː] .
Confound it , that was seedy when I saw them in Corfu .
混杂 它 , 那 曾是 肮脏的 什么时候 我 锯 他们 在 科孚岛 .

真倒霉，我在科孚岛看到他们的时候就觉得他们很猥琐。

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [dɑːl][æz; əz][fæt][ænd; ənd] [ˈvʌlɡər] [æz; əz][ˈevər] ? ”
And Mother Dal as fat and vulgar as ever ? ”
和 母亲 达尔 作为 胖的 和 庸俗 作为 曾经 ? ”

达尔妈妈还是像以前一样肥胖庸俗吗？

“ [ˈdɔːsən] [ʌv; əv][ˈaʊərz][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈsentəns] [wen]
“ Dawson of ours was the last , and was called up for sentence when
“ 道森 的 我们的 曾是 这 最后的 , 和 曾是 称为 向上 为了 句子 什么时候
[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [əˈweɪ] ;
we were ordered away ;
我们 是 订购 离开 ;

“我们当中的道森是最后一个，在我们被命令离开的时候，他被叫去接受判决；

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][ˈboʊltɪd] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
of course , he bolted , ” etc .
的 课程 , 他 螺栓连接 , ” ETC .

当然，他拔腿就跑了。”等等。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˈveriəb(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd] [ˈænsər] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] ;
Such was the invariable style of question and answer concerning them ;
这样的 曾是 这 不变的 风格 的 问题 和 回答 有关 他们 ;
[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [sʌm; səm] [fjuː] ,
and although some few ,
和 虽然 一些 很少 ,

关于他们的问答方式始终如一；尽管有些人，

[ˈiːðər] [frʌm; frəm] [gʊd] [ˈfiːlɪŋ] [ɔːr] [fæˈstɪdiəsnəs] ,
either from good feeling or fastidiousness ,
任何一个 从 好的 感觉 或者 挑剔 ,

可能是出于好意，也可能是出于吹毛求疵。

[ˈreliʃt] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [həˈbɪtʃuəl] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm]
relished but little the mode in which it had become habitual to treat them
津津有味 但 小的 这 模式 在 哪个 它 有 变得 习惯性的 到 对待 他们
,
,
,

他并不喜欢这种已经习以为常的对待他们的方式。

[aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ˈdʒen(ə)rəli] ,
I grieve to say that , generally ,
我 悲伤 到 说 那 , 一般来说 ,

我很遗憾地说，总的来说，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prəˈnaʊnst] [fer] [geɪm] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [flɜːrˈteɪʃn] [ænd; ənd] [lʌv] -
they were pronounced fair game for every species of flirtation and love -
他们 是 发音 公平的 游戏 为了 每一个 物种 的 调情 和 爱 -
[ˈmeɪkɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] “ [ɪnˈtenʃən] ” [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
making without any “ intentions ” for the future .
制作 没有 任何 “ 意图 ” 为了 这 未来 .

他们被认定为各种调情和性爱行为的公平对象，没有任何“未来意图”。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈtrɛspəst] [soʊ][fɑːr][əˈpɑːn][maɪ] [ˈriːdɝz] - [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] ,
I should not have trespassed so far upon my readers ' patience , were I not ,
我 应该 不是 有 擅闯 所以 远的 之上 我的 读者 - 耐心 , 是 我 不是 ,

如果不是因为……，我不应该如此辜负读者的耐心。

[ɪn] [rɪˈkaʊntɪŋ] [ðiːz] [treɪts] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [əˈbʌv] , [ˈnærˌeɪtɪŋ] [ˈmætərz] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
in recounting these traits of my friends above , narrating matters of history .
在 重新计算 这些 特征 的 我的 朋友们 多于 , 叙述 事情 的 历史 .

在叙述我以上朋友们的这些特点时，也算是叙述历史事件。

[haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [huː] [meɪ] [kæst][ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [ðæt] [wɪl] [seɪ] , “
How many are there who may cast their eyes upon these pages , that will say , “
如何 许多 是 那里 WHO 可能 投掷 他们的 眼睛 之上 这些 页面 , 那 将要 说 , “
[pʊr] [mə'tɪldə] !
Poor Matilda !
贫穷的 玛蒂尔达 !

有多少人会翻开这些页面，然后说：“可怜的玛蒂尔达！”

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][æt; ət][dʒɪ'brɔːltər] .
I knew her at Gibraltar .
我 知道 她 在 直布罗陀 .

我在直布罗陀认识了她。

['lɪt(ə)l] ['fæni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] [ɪn] [kə'bek] . ”
Little Fanny was the life and soul of us all in Quebec . ”
小的 舳 曾是 这 生活 和 灵魂 的 我们 全部 在 魁北克 . ”

小芬妮是我们魁北克所有人的灵魂人物。

“ ['mɪstər] . [oʊ'mæli] , ” [sed] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,
“ Mr . O'Malley , ” said the adjutant ,
“ 先生 . 奥马利 , ” 说 这 副官 ,

“奥马利先生,”副官说道。

[æz; əz][aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [kɔːrk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
as I presented myself in the afternoon of my arrival in Cork to a short ,
作为 我 呈现 我 在 这 下午 的 我的 到达 在 软木 到 一个 短的 ,

我抵达科克当天下午向一位简短的官员报到,

['pʌntʃi] , ['lɪt(ə)l] [red] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [dʌks] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ]
punchy , little red - faced gentleman , in a short jacket and ducks , “ you are , I
有冲击力的 , 小的 红色的 - 面对 绅士 , 在 一个 短的 夹克 和 鸭子 , “ 你 是 , 我
[pər'siːv] ,
perceive ,
感知 ,

一位身材矮小、脸色通红、穿着短夹克和鸭子图案衣服的健壮男士说：“我看得出，你是......”

[ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] 14th ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn] [pə'reɪd] [tuː; tə] -
appointed to the 14th ; you will have the goodness to appear on parade to -
任命 到 这 14th ; 你 将要 有 这 善良 到 出现 在 游行 到 -
['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
morrow morning .
明天 早晨 .

被任命为14号官；你将有幸于明天早上参加阅兵式。

[ðə; ði]['raɪdɪŋ] - [skuːl] ['aʊərz] [ɑːr; ər] — — .
The riding - school hours are — — .
这 骑术 - 学校 小时 是 — — .

马术学校的开放时间为——。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [drɪl] [ɪz] — — ; ['iːvnɪŋ] [drɪl] — — . ['mɪstər] . ['mɪntʃɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] 14th [mæn]
The morning drill is — — ; evening drill — — . Mr . Minchin , you are a 14th man
这 早晨 钻头 是 — — ; 晚上 钻头 — — . 先生 . 明钦 , 你 是 一个 14th 男人
, [aɪ] [bɪ'liːv] ?
, I believe ?
, 我 相信 ?

早晨的操练是——；晚上的操练是——。明钦先生，您是第十四名队员，对吗?

[noʊ] , [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] !
No , I beg pardon !
不 , 我 求 赦免 !

不，请再说一遍！

[ə; eɪ]	[ˌkɑːrbəˈnɪr]	;	[bʌt; bət]	[noʊ]	[ˈmætər]	.
a	carbineer	;	but	no	matter	.
一个	卡宾枪	;	但	不	事情	.

一名卡宾枪手；但这无关紧要。

[ˈmɪstər]	.	[oʊˈmæli]	,	[ˈmɪstər]	.	[ˈmɪntʃɪn]	;	[ˈkæptɪn]	-	,	[ˈmɪstər]	.	[oʊˈmæli]	.
Mr	.	O'Malley	,	Mr	.	Minchin	;	Captain	Dounie	,	Mr	.	O'Malley	.
先生	.	奥马利	,	先生	.	明钦	;	队长	-	,	先生	.	奥马利	.

奥马利先生，明钦先生；杜尼上尉，奥马利先生。

[juːl]	[daɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː ˈes]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	-	[ˈmɔːroʊ]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ˈentərd]	[æt; ət]
You'll	dine	with	us	to	-	day	,	and	to	-	morrow	you	shall	be	entered	at
你会	用餐	和	我们	到	-	天	,	和	到	-	明天	你	将	是	进入	在

[ðə; ði]	[mes]	.	”
the	mess	.	”
这	混乱	.	”

今天你将和我们一起用餐，明天你将在食堂登记入册。

“	[jɔːrz]	[ɑːr; ər]	[æt; ət]	[ˌsæntəˈrɛm]	,	[aɪ]	[bɪˈliːv]	?	”	[sed]	[æn; ən]	[oʊld]	,	[ˈweðər]	-	[ˈbiːtn]	[ˈlʊkɪŋ]
“	Yours	are	at	Santarem	,	I	believe	?	”	said	an	old	,	weather	-	beaten	looking
“	此致	是	在	圣塔伦	,	我	相信	?	”	说	一个	老的	,	天气	-	被打败	寻找

[ˈɑːfɪsər]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ɑːrm]	.
officer	with	one	arm	.
官	和	一	手臂	.

“我想，你们的驻地在圣塔伦吧？”一位上了年纪、饱经风霜、只有一只胳膊的军官问道。

“	[aɪm]	[əˈʃeɪmd]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	[aɪ]	[noʊ]	[ˈnʌθɪŋ]	[wətˈevər]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	;	[aɪ]	[rɪˈsiːvd]	[maɪ]	[gəˈzet]
“	I'm	ashamed	to	say	,	I	know	nothing	whatever	of	them	;	I	received	my	gazette
“	我是	羞愧	到	说	,	我	知道	没有什么	任何	的	他们	;	我	已收到	我的	公报

[ˌʌnɪkˈspektɪdli]	[ɪˈnʌf]	.	”
unexpectedly	enough	.	”
不料	足够的	.	”

“惭愧地说，我对他们一无所知；我收到这份公报完全是意料之外。”

“	[ˈevər]	[ɪn]	[kɔːrk]	[bɪˈfɔːr]	,	[ˈmɪstər]	.	[oʊˈmæli]	?	”
“	Ever	in	Cork	before	,	Mr	.	O'Malley	?	”
“	曾经	在	软木	前	,	先生	.	奥马利	?	”

奥马利先生，您以前来过科克吗？

“	[ˈnevər]	,	”	[sed]	[aɪ]	.
“	Never	,	”	said	I	.
“	绝不	,	”	说	我	.

“绝不，”我说。

“	[ˈglɔːriəs]	[pleɪs]	,	”	[lɪspt]	[ə; eɪ]	[waɪt]	-	[aɪlæʃt]	,	[ˈnɑːkər]	-	[niːd]	[ˈensən]	;	“	[ˈsplendɪd]	[gælz]	,
“	Glorious	place	,	”	lisped	a	white	-	eyelashed	,	knocker	-	kneed	ensign	;	“	splendid	gals	,
“	辉煌	地方	,	”	口齿不清	一个	白色的	-	睫毛	,	敲击器	-	膝盖	军旗	;	“	灿烂	女孩们	,

[eɪ]	?	”
eh	?	”
嗯	?	”

“真是个好地方，”一位白睫毛、膝盖有点歪的旗手含糊不清地说，“姑娘们也很漂亮，是吧？”

“	[ɑː]	,	[ˈbrʌntən]	,	”	[sed]	[ˈmɪntʃɪn]	,	“	[juː; jʊ]	[meɪ]	[boʊst]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	;	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[pʊr]	[ˈdɛvəlz]	—	”
“	Ah	,	Brunton	,	”	said	Minchin	,	“	you	may	boast	a	little	;	but	we	poor	devils	—	”
“	啊	,	布伦顿	,	”	说	明钦	,	“	你	可能	夸	一个	小的	;	但	我们	贫穷的	魔鬼	—	”

“啊，布伦顿，”明钦说，“你或许有点吹嘘的意味；但我们这些可怜的家伙——”

“	[noʊ]	[ðə; ði]	[dɑːl]	?	”	[sed]	[ðə; ði]	[ˈhɪroʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɪsp]	,	[əˈdresɪŋ]	[ˌem ˈiː]	.
“	Know	the	Dals	?	”	said	the	hero	of	the	lisp	,	addressing	me	.
“	知道	这	扁豆	?	”	说	这	英雄	的	这	口齿不清	,	解决	我	.

“你认识达尔人吗？”这位说话有点口齿不清的英雄对我说。

“ [aɪ] ['hævnt] [ðæt] ['ɑːnər] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“ I haven't that honor , ” I replied ,

“ 我 还没有 那 荣誉 , ” 我 回复 ,

“我没有这份荣幸，”我回答道。

['skersli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ges] ['weðər] [wʌt] [hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [wɜːr; wər] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɔːr] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['fæməli] .

scarcely able to guess whether what he alluded to were objects of the picturesque or a private family .

几乎 有能力的 到 猜测 无论 什么 他 暗示 到 是 对象 的 这 如画 或者 一个 私人的 家庭 .

几乎无法猜测他所指的究竟是风景如画的景物，还是某个私人家庭的物品。

“ [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [æt; ət] [wʌns] , ” [sed] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] ; “ [wiːl] [ɔːl] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

“ Introduce him , then , at once , ” said the adjutant ; “ we'll all go in the evening

“ 介绍 他 , 然后 , 在 一次 , ” 说 这 副官 ; “ 出色地 全部 去 在 这 晚上

.

:

.

“那就立刻把他介绍出去，”副官说；“我们晚上一起去。”

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [oʊld] [skwɔː] [θɪŋk] ? ”

What will the old squaw think ? ”

什么 将要 这 老的 印第安女人 思考 ? ”

那位老妇人会怎么想呢?

“ [nɑːt] [aɪ] , ” [sed] ['mɪntʃɪn] .

“ Not I , ” said Minchin .

“ 不是 我 , ” 说 明钦 .

“不是我，”明钦说。

“ [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] ['helpɪŋ] [mə'tɪldə] [æt; ət] ['sʌpər] ,

“ She wrote to the Duke of York about my helping Matilda at supper ,

“ 她 写道 到 这 公爵 的 约克 关于 我的 帮助 玛蒂尔达 在 晚餐 ,

“她写信给约克公爵，讲述了我帮助玛蒂尔达准备晚餐的事。”

[ænd; ənd] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn'tenʃən] ['æftərwərdz] . ”

and not having any honorable intentions afterwards . ”

和 不是 拥有 任何 光荣的 意图 然后 . ”

事后也没有任何正当的意图。

“ [wiː; wi] [daɪn] [æt; ət] - [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] - [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] . [oʊ'mæli] , [ʃɑːrp] ['sev(ə)n] .

“ We dine at ' The George ' to - day , Mr . O'Malley , sharp seven .

“ 我们 用餐 在 - 这 乔治 - 到 - 天 , 先生 . 奥马利 , 锋利的 七 .

“奥马利先生，我们今天在‘乔治’餐厅用餐，七点整。”

[ʌn'tɪl] [ðen] —

Until then —

直到 然后 —

在此之前——

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['bʌsld] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] ,

” So saying , the little man bustled back to his accounts ,

” 所以 说 , 这 小的 男人 熙熙攘攘 后退 到 他的 账户 ,

“说完，那个矮个子男人就匆匆忙忙地回到他的账房里去了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] , [tuː; tə] [stroʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] .

and I took my leave with the rest , to stroll about the town till dinner - time .

和 我 采取 我的 离开 和 这 休息 , 到 漫步 关于 这 镇 直到 晚餐 - 时间 .

于是我和其他人告别，在镇上闲逛到晚餐时间。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] - ['dɪnər] .
THE ADJUTANT'S DINNER .
这 - 晚餐 .

副官晚宴。

[ðə; ði] - ['dɪnər] [wʌz; wəz][æz; əz] [prə'feʃən(ə)l] [æn; ən] [ə'fer] [æz; əz] [niːd] [biː; bi] .
The adjutant's dinner was as professional an affair as need be .
这 - 晚餐 曾是 作为 专业的 一个 事务 作为 需要 是 .

副官的晚宴办得非常正式。

[ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [ɔːr][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [sə'saɪəti][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪk'skluːsɪvli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]
A circuit or a learned society could not have been more exclusively devoted to
一个 电路 或者 一个 学习 社会 可以 不是 有 到过 更多的 只 奉献 到
[ðer; ðər] [oʊn] ['seprət] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['tɑːpɪks][ðæn; ðən][wɜːr; wər][wiː; wi] .
their own separate and immediate topics than were we .
他们的 自己的 分离 和 即时 主题 比 是 我们 .

任何学术团体或学术组织都不可能比我们更专注于各自独立且直接的研究课题。

['paɪpkleɪ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [və'raɪətiz] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði]['tæpɪs] ; [ðə; ði] [læst] [ˌregju'leɪʃn] [kæp] , [ðə; ði] [nuː] ['bʌt(ə)n]
Pipeclay in all its varieties came on the tapis ; the last regulation cap , the new button
管道粘土 在 全部 它是 品种 来了 在 这 塔皮斯 ; 这 最后的 规定 帽 , 这 新的 按钮
,
,
,

各种各样的管状粘土都摆放在台面上；最后一个标准帽，新的纽扣，

[ðə; ði][prə'məuʃənz] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdərz] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [waɪf] ,
the promotions , the general orders , the colonel and the colonel's wife ,
这 促销 , 这 一般的 订单 , 这 上校 和 这 上校的 妻子 ,
['stɒpɪdʒz] ,
stoppages ,
停工 ,

晋升、总命令、上校和上校夫人、停工、

[ænd; ənd][ðə; ði] [mes] [fʌnd] [wɜːr; wər][ɔːl] [wel] [ænd; ənd]['eɪbli] [dɪ'skʌst] ; [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] ,
and the mess fund were all well and ably discussed ; and strange enough ,
和 这 混乱 基金 是 全部 出色地 和 能够 讨论 ; 和 奇怪的 足够的 ,

伙食费也得到了充分而有效的讨论；奇怪的是，

[waɪl] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ðɪs] [waɪd] [reɪndʒ] , [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ə'luːʒ(ə)n] ,
while the conversation took this wide range , not a chance allusion ,
尽管 这 对话 采取 这 宽的 范围 , 不是 一个 机会 典故 ,

虽然谈话内容涉及范围很广，但这并非偶然的暗示。

[nɑːt][wʌn] [streɪ] [hɪnt] ['evər] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] ['fɛloʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrmi]
not one stray hint ever wandered to the brave fellows who were covering the army
不是 一 流浪 暗示 曾经 漫步 到 这 勇敢的 伙伴们 WHO 是 覆盖 这 军队
[wɪð; wɪθ] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] ,
with glory in the Peninsula ,
和 荣耀 在 这 半岛 ,

没有丝毫风声传到那些在半岛战场上为军队赢得荣耀的勇敢战士耳中。

[nɔːr][wʌn] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ,
nor one souvenir of him that ,
也不 一 纪念品 的 他 那 ,

也没有留下他的任何纪念品。

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['liːdər] ['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn] ['jʊrəp] .
was even then enjoying a fame as a leader second to none in Europe .
曾是 甚至 然后 享受 一个 名声 作为 一个 领导者 第二 到 没有任何 在 欧洲 .

即使在当时，他作为领袖的声望也无人能及，在欧洲首屈一指。

[ðɪs] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;
This surprised me not a little at the time ;
这 惊讶 我 不是 一个 小的 在 这 时间 ;

当时这让我感到非常惊讶;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ðæt] ['lɜːrnɪd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['riːəl] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi]
but I have since that learned how little interest the real services of an army
但 我 有 自从 那 学习 如何 小的 兴趣 这 真实的 服务 的 一个 军队
[pə'zes] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
possess for the ears of certain officials ,
具有 为了 这 耳朵 的 肯定 官员 ,

但我后来了解到，某些官员对军队的实际功绩是多么不感兴趣。

[huː] , ['steɪʃənd] [æt; ət] [hoʊm] ['kwɔːrtərz] , [pæs] [ðer; ðər] [ɪn'glɔːriəs] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]
who , stationed at home quarters , pass their inglorious lives in the details of
WHO , 驻 在 家 四分之一 , 经过 他们的 不光彩的 生活 在 这 细节 的
[drɪl] , [pə'reɪd] ,
drill , parade ,
钻头 , 游行 ,

那些驻扎在后方营地，将自己默默无闻的一生耗费在操练、阅兵等琐碎事务中。

[mes] - [ruːm] ['gɑːsɪp] , [ænd; ənd] ['bærək] ['skænd(ə)l] .
mess - room gossip , and barrack scandal .
混乱 - 房间 闲话 , 和 营房 丑闻 .

食堂八卦和营房丑闻。

[sʌtʃ] , [ɪn][fækt] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [dɔnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dɪnər] .
Such , in fact , were the dons of the present dinner .
这样的 , 在 事实 , 是 这 唐斯 的 这 展示 晚餐 .

事实上，这就是本次晚宴上的各位学者。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːmɪseri] - ['dʒen(ə)rəl] , [æn; ən] [ɪn'spektɪŋ] [brɪ'geɪd] - ['meɪdʒər][ʌv; əv]
We had a commissary - general , an inspecting brigade - major of
我们 有 一个 小卖部 - 一般的 , 一个 检查 旅 - 主要的 的
['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] , [ðə; ði]['ædʒʊtənt] [hɪm'self] ,
something , a physician to the forces , the adjutant himself ,
某物 , 一个 医生 到 这 力量 , 这 副官 他自己 ,

我们有军需总监、视察旅长（负责某个部门）、部队医生，还有副官本人。

[ænd; ənd]['meɪdʒər] ['dælrɪmpəl] ; [ðə; ði]['hɔɪ]['poʊlɔɪ] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔː] ['ensən] , [ə; eɪ] ['nuːli] -
and Major Dalrymple ; the hoi polloi consisting of the raw ensign , a newly -
和 主要的 达尔林普尔 ; 这 嗨 鸡 由 的 这 生的 军旗 , 一个 新 -
[fledʒd] ['kɔːrnɪt] (['mɪstər] . [spɑːrks]) ,
fledged cornet (Mr . Sparks) ,
羽翼丰满 角膜 (先生 . 火花) ,

还有达尔林普尔少校；以及由一名新晋少尉、一名新晋小号手（斯帕克斯先生）组成的乌合之众。

[ænd; ənd][maɪ'self] .
and myself .
和 我 .

还有我自己。

[ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [toʊld][sʌm; səm] ['veri] ['pɔɪntləs] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'pɑːrtmənt] ;
The commissary told some very pointless stories about his own department ;
这 小卖部 讲述 一些 非常 无意义 故事 关于 他的 自己的 部门 ;

军需官讲了一些关于他自己部门的非常无聊的故事;

[ðə; ði]['dɑːktər] [riːd] [ə; eɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [wɔːltʃərən] ['fiːvər] ; [ðə; ði]['ædʒʊtənt][gɑːt] ['veri] ['stuːpɪdli]
the doctor read a dissertation upon Walcheren fever ; the adjutant got very stupidly
这 医生 读 一个 论文 之上 瓦尔赫伦 发烧 ; 这 副官 得到 非常 愚蠢地
['tɪpsi] ;
tipsy ;
微醺 ;

医生阅读了一篇关于瓦尔赫伦热的论文；副官喝得酩酊大醉，神志不清；

[ænd; ənd]['meɪdʒər] ['dælrɪmpəl] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['dʒuːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti]
and Major Dalrymple succeeded in engaging the three juniors of the party
和 主要的 达尔林普尔 成功了 在 引人入胜 这 三 青少年 的 这 派对
[tuː; tə] [tiː] ,
to tea ,
到 茶 ,

达尔林普尔少校成功地邀请了队伍中的三位年轻成员喝茶。

['hævɪŋ] ['priːviəsli] [pledʒd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv] ['aʊtfɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]
having previously pledged us to purchase nothing whatever of outfit without his
拥有 之前 承诺 我们 到 购买 没有什么 任何 的 全套服装 没有 他的
[əd'vaɪs] ,
advice ,
建议 ,

他之前曾向我们承诺，没有他的建议，我们绝不会购买任何服装。

[hiː; hi] [wel] ['noʊɪŋ] ([wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]) [haʊ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [laɪk] [ˌjuː 'es][wɜːr; wər] ['tʃiːtɪd] ,
he well knowing (which he did) how young fellows like us were cheated ,
他 出色地 会心 (哪个 他 做过) 如何 年轻的 伙伴们 喜欢 我们 是 作弊 ,

他很清楚（他也确实知道）像我们这样的年轻人是如何被骗的，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ([wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi])
and resolving to be a father to us (which he certainly tried to be)
和 解决 到 是 一个 父亲 到 我们 (哪个 他 当然 尝试 到 是)
.
.
.

并决心成为我们的父亲（他也确实努力做到了）。

[æz; əz][wiː; wi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'baʊt] [ten][ə'klɔk, əu-] ,
As we rose from the table , about ten o'clock ,
作为 我们 玫瑰 从 这 桌子 , 关于 十 点钟 ,

大约十点钟，我们从餐桌旁起身时，

[aɪ] [felt] [haʊ] [suːn] [ə; eɪ] [fjuː] [sʌtʃ] ['dinəz] [wʊd] [sək'siːd] [ɪn] ['dɪsɪntʃɑːntɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl][maɪ]
I felt how soon a few such dinners would succeed in disenchanting me of all my
我 毛毡 如何 很快 一个 很少 这样的 晚餐 会 成功 在 令人失望 我 的 全部 我的
['mɪləteri] [ɪ'luːʒnz] ;
military illusions ;
军队 幻觉 ;

我感觉，只要参加几次这样的晚宴，我所有的军事幻想就会立刻破灭；

[fɔːr; fər] , [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vʌlgər] [bɔːr] ,
for , young as I was , I saw that the commissary was a vulgar bore ,
为了 , 年轻的 作为 我 曾是 , 我 锯 那 这 小卖部 曾是 一个 庸俗 钻孔 ,

虽然我当时年纪尚小，但我认为小卖部是个庸俗无聊的地方。

[ðə; ði]['dɑːktər][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , [ðə; ði]['ædʒʊtənt][ə; eɪ][sɔːt] ,
the doctor a humbug , the adjutant a sot ,
这 医生 一个 骗子 , 这 副官 一个 酒 ,

医生是个骗子，副官是个酒鬼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [hɪm'self] [aɪ] ['ɡreɪtli] [sə'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] [roʊɡ] .
and the major himself I greatly suspected to be an old rogue .
和 这 主要的 他自己 我 非常 怀疑 到 是 一个 老的 流氓 .

而那位少校本人，我非常怀疑是个老奸巨猾的骗子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [spɑːrks] ? " [sed] ['meɪdʒər] ['dælrɪmpəl] ,
" You are coming with us , Sparks ? " said Major Dalrymple ,
" 你 是 未来 和 我们 , 火花 ? " 说 主要的 达尔林普尔 ,

"斯帕克斯，你要跟我们一起走吗？"达尔林普尔少校问道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ensən] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
as he took me by one arm and the ensign by the other .
作为 他 采取 我 经过 一 手臂 和 这 军旗 经过 这 其他 .

他一手挽着我的胳膊，一手挽着旗手的胳膊。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] ; [nɑːt] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔːk]
" We are going to have a little tea with the ladies ; not five minutes ' walk
" 我们 是 去 到 有 一个 小的 茶 和 这 女士们 ; 不是 五 分钟 - 走
. "
. "
. "

"我们要和女士们喝杯茶；步行不到五分钟。"

" [moʊst] ['hæpi] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . [spɑːrks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['flætərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" Most happy , sir , " said Mr . Sparks , with a very flattered expression of
" 最多 快乐的 , 先生 , " 说 先生 . 火花 , 和 一个 非常 受宠若惊 表达 的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

"非常高兴，先生，"斯帕克斯先生说道，脸上带着受宠若惊的表情。

" [oʊ'mæli] , [juː; jʊ] [noʊ] [spɑːrks] , [ænd; ənd] ['bɜːrtn] [tuː] .
" O'Malley , you know Sparks , and Burton too .
" 奥马利 , 你 知道 火花 , 和 伯顿 也 .

"奥马利，你认识斯帕克斯，还有伯顿。"

" [ðɪs] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['trɪp(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [boʊd] ,
" This served for a species of triple introduction , at which we all bowed ,
" 这 服务 为了 一个 物种 的 三倍 介绍 , 在 哪个 我们 全部 鞠躬 ,
['sɪmpəd] , [ænd; ənd] [boʊd] [ə'ɡen] .
simpered , and bowed again .
谄媚地 , 和 鞠躬 再次 .

"这相当于一种三重介绍，我们都先鞠躬，然后谄媚，最后再次鞠躬。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
We were very happy to have the pleasure , etc .
我们 是 非常 快乐的 到 有 这 乐趣 , ETC .

我们非常高兴能有这样的机会等等。

" [haʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ɡet] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['fɛloʊz] ! " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər]
" How pleasant to get away from these fellows ! " said the major , " they are
" 如何 令人愉快的 到 得到 离开 从 这些 伙伴们 ! " 说 这 主要的 , " 他们 是
[soʊ] [ʌn'kɑːmənli] ['proʊzi] !
so uncommonly prosy !
所以 不寻常地 散文 !

"能摆脱这些家伙真是太好了！"少校说，"他们真是太乏味了！"

[ðæt] ['kɑːmɪseri] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mes] [biːf] , [ænd; ənd][oʊld] ['prɪtʃɝd] , [wɪð; wɪθ] [blæk] ['doʊsɪz]
That commissary , with his mess beef , and old Pritchard , with black doses
那 小卖部 ， 和 他的 混乱 牛肉 ， 和 老的 普里查德 ， 和 黑色的 剂量

[ænd; ənd]['rɪgərz] , — ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ɪn'sʌfrəbl] !
and rigors , — nothing so insufferable !
和 严酷 ， — 没有什么 所以 令人难以忍受的 ！

那个军需官，他的伙食牛肉，还有老普里查德，他的黑药和严酷的规矩——都不算什么！

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] [ri'æləti] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ['nevər] [niːdz] [ɔːl] [ðæt] ['nɑːnsens] .
Besides , in reality , a young officer never needs all that nonsense .
除了 ， 在 现实 ， 一个 年轻的 官 绝不 需求 全部 那 废话 .

此外，实际上，一名年轻军官根本不需要那些乱七八糟的东西。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['medɪs(ə)n] [tʃest] — [aɪl] [get][juː; jʊ][wʌn] [iːtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] [faɪv] [paʊndz] — [noʊ]
A little medicine chest — I'll get you one each to - morrow for five pounds — no
一个 小的 药品 胸部 — 患病的 得到 你 一 每个 到 - 明天 为了 五 磅 — 不

,
,
,

一个小药箱——我明天给你们每人买一个，一共五英镑——不，

[faɪv] [paʊndz] [ten] — [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ðæt] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] .
five pounds ten — the same thing — that will see you all through the Peninsula .
五 磅 十 — 这 相同的 事物 — 那 将要 看 你 全部 通过 这 半岛 .

五英镑一便士——就是同样的钱——足够你在半岛上用了。

[rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Remind me of it in the morning .
提醒 我 的 它 在 这 早晨 .

明天早上提醒我一下。

” [ðɪs] [wiː; wi][ɔːl] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [ri'zjuːmd] : “ [aɪ] [seɪ] , [spɑːrks] ,
” This we all promised to do , and the major resumed : “ I say , Sparks ,
” 这 我们 全部 承诺 到 做 ， 和 这 主要的 恢复 ： “ 我 说 ， 火花 ，

“我们都承诺过要这样做，少校继续说道：‘我说，斯帕克斯，

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['riːəl] [praɪz][ɪn] [ðæt] [greɪ] [hɔːrs] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['truːpər] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] !
you've got a real prize in that gray horse , — such a trooper as he is !
你已经 得到 一个 真实的 奖 在 那 灰色的 马 ， — 这样的 一个 骑警 作为 他 是 ！

你那匹灰马真是个宝贝，它太忠诚了！

[oʊ'mæli] , [juːl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
O'Malley , you'll be wanting something of that kind , if we can find it for
奥马利 ， 你会 是 想要 某物 的 那 种类 ，如果 我们 能 寻找 它 为了

[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

奥马利，如果你能找到的话，你会想要那种东西的。

“ ['meni] [θæŋks] , ['meɪdʒər] ; [bʌt; bət][maɪ]['kæt(ə)l][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hɪr] [ɔːl'redi] .
“ Many thanks , Major ; but my cattle are on the way here already .
“ 许多 谢谢 ， 主要的 ； 但 我的 牛 是 在 这 方式 这里 已经 .

“非常感谢，少校；但是我的牛已经在来的路上了。”

[aɪv] ['oʊnli] [θriː] ['hɔːrsɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɑːlərəbli] [gʊd] [wʌnz] .
I've only three horses , but I think they are tolerably good ones .
我已经 仅有的 三 马匹 ， 但 我 思考 他们 是 勉强可以接受 好的 一个 .

我只有三匹马，但我认为它们都还不错。

” [ðə; ði]['meɪdʒər] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɜːrtn] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
” The major now turned to Burton and said something in a low tone ,
” 这 主要的 现在 转向 到 伯顿 和 说 某物 在 一个 低的 语气 ，

“少校这时转向伯顿，低声说了些什么，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] , “ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [its] ['devəlɪʃ]
to which the other replied , “ Well , if you say so , I'll get it ; but it's devilish
到 哪个 这 其他 回复 , “ 出色地 , 如果 你 说 所以 , 患病的 得到 它 ; 但 它是 恶魔般的
[dɪr] . ”
dear . ”
亲爱的 . ”

对方回答说：“好吧，既然你这么说，我就买；不过它贵得离谱。”

“ [dɪr] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] !
“ Dear , my young friend !
“ 亲爱的 , 我的 年轻的 朋友 !

“亲爱的，我的年轻朋友！

[tʃiːp] , [dɔːg] [tʃiːp] . ”
Cheap , dog cheap . ”
便宜的 , 狗 便宜的 . ”

便宜，便宜得像狗一样。

“ ['oʊnli] [θɪŋk] , [oʊ'mæli] , [ə; eɪ] [hoʊl] [bræs] [bed] , [kæmp] - [stuːl] , ['beɪs(ə)n] - [stænd] , [ɔːl] [kəm'pliːt] ,
“ Only think , O'Malley , a whole brass bed , camp - stool , basin - stand , all complete ,
“ 仅有的 思考 , 奥马利 , 一个 所有的 黄铜 床 , 营 - 凳子 , 盆地 - 站立 , 全部 完全的 ,
[fɔːr; fər] ['sɪksti] [paʊndz] !
for sixty pounds !
为了 六十 磅 !

“奥马利，你想想，一整套黄铜床、露营凳、洗脸盆架，全部齐全，只要六十英镑！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ,
If it was not that a widow was disposing of it in great distress ,
如果 它 曾是 不是 那 一个 寡妇 曾是 处置 的 它 在 伟大的 痛苦 ,

如果不是因为寡妇极度贫困才不得不处置它，

[wʌn] ['hʌndrəd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
one hundred could not buy it .
一 百 可以 不是 买 它 .

一百个人也买不起。

[hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ; [kʌm] [ə'lɔːŋ] , — [noʊ] ['serəmoʊni] .
Here we are ; come along , — no ceremony .
这里 我们 是 ; 来 沿着 , — 不 仪式 .

好了，我们到了；一起来吧——无需任何仪式。

[maɪnd] [ðə; ði] [tuː] [steps] ; [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['dælrɪmpəl] , ['mɪstər] . [oʊ'mæli] ; ['mɪstər] . [spɑːrks] ,
Mind the two steps ; that's it , Mrs . Dalrymple , Mr . O'Malley ; Mr . Sparks ,
头脑 这 二 步骤 ; 那就是 它 , 太太 . 达尔林普尔 , 先生 . 奥马利 ; 先生 . 火花 ,
['mɪstər] . ['bɜːrtn] , [maɪ] ['dɔtɚz] .
Mr . Burton , my daughters .
先生 . 伯顿 , 我的 女儿们 .

注意这两步；就这样，达尔林普尔夫人，奥马利先生；斯帕克斯先生，伯顿先生，我的女儿们。

[ɪz] [tiː] ['oʊvər] , ['gɜːlz] ? ”
Is tea over , girls ? ”
是 茶 超过 , 女孩们 ? ”

茶喝完了吗，姑娘们？

“ [waɪ] , ['pɑːpə] , [its] ['nɪrli] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] , ” [sed] ['fæni] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði]
“ Why , Papa , it's nearly eleven o'clock , ” said Fanny , as she rose to ring the
“ 为什么 , 爸爸 , 它是 几乎 十一 点钟 , ” 说 舳 , 作为 她 玫瑰 到 戒指 这
[bel] ,
bell ,
钟 ,

“哎呀，爸爸，都快十一点了，”芬妮一边说着，一边起身去按门铃。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [wel] - [tɜːrnd] ['æŋk(ə)l] .

displaying in so doing the least possible portion of a very well - turned ankle .

显示 在 所以 正在做 这 至少 可能的 部分 的 一个 非常 出色地 - 转向 踝 .

这样一来，就只能展现出脚踝弯曲程度最小的一小部分。

[mɪs] [mə'tɪldə] [dɑːl] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] , [bʌt; bət] ['siːmɪŋli] [lɔːst] [ɪn] [æb'strækʃn] ,

Miss Matilda Dal laid down her book , but seemingly lost in abstraction ,

错过 玛蒂尔达 达尔 铺设 向下 她 书 , 但 似乎 丢失的 在 抽象 ,

玛蒂尔达·达尔小姐放下书，但似乎沉浸在抽象的思考中。

[dɪd][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː 'es] .

did not deign to look at us .

做过 不是 设计 到 看 在 我们 .

他连看都不看我们一眼。

['mɪsɪz] . ['dælrɪmpəl] , [haʊ'evər] , [dɪd][ðə; ði] ['ɔnəz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] ,

Mrs . Dalrymple , however , did the honors with much politeness ,

太太 . 达尔林普尔 , 然而 , 做过 这 荣誉 和 很多 礼貌 ,

然而，达尔林普尔夫人以非常礼貌的方式完成了这项仪式。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ə'drɔɪt] [ænd; ənd] [wel] - [pʊt] ['kwɪriːz] [æsə'teind] ['evriθɪŋ]

and having by a few adroit and well - put queries ascertained everything

和 拥有 经过 一个 很少 灵巧 和 出色地 - 放 查询 已确定 一切

[kən'sɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ræŋk][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

concerning our rank and position ,

有关 我们的 秩 和 位置 ,

通过几个巧妙而恰当的提问，他们查明了我们所有的身份和地位，

[siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ɪn'truːʒ(ə)n][wʌz; wəz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .

seemed perfectly satisfied that our intrusion was justifiable .

似乎 完美 使满意 那 我们的 入侵 曾是 合理的 .

他似乎完全相信我们的介入是正当的。

[waɪl] [maɪ] , ['mɪstər] . [spɑːrks] , [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [taɪm]

While my confrère , Mr . Sparks , was undergoing his examination I had time

尽管 我的 兄弟 , 先生 . 火花 , 曾是 正在经历 他的 考试 我 有 时间

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

to look at the ladies ,

到 看 在 这 女士们 ,

当我的同事斯帕克斯先生接受检查时，我有时间看看女士们。

[huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [soʊ] ['veri] [wel] ['lʊkɪŋ] ;

whom I was much surprised at finding so very well looking ;

谁 我 曾是 很多 惊讶 在 寻找 所以 非常 出色地 寻找 ;

令我非常惊讶的是，他长得非常漂亮；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ensən] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['fæni] , [aɪ] [ə'proʊtʃt]

and as the ensign had opened a conversation with Fanny , I approached

和 作为 这 军旗 有 打开 一个 对话 和 舢 , 我 接近

[maɪ] [tʃer] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

my chair towards the other ,

我的 椅子 向 这 其他 ,

少尉和范妮开始交谈后，我便走向他的椅子。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kerləsli] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

and having carelessly turned over the leaves of the book she had been

和 拥有 粗心大意 转向 超过 这 树叶 的 这 书 她 有 到过

['riːdɪŋ] ,

reading ,

阅读 ,

她漫不经心地翻开了正在阅读的书页，

[druː] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
drew her on to talk of it .
画 她 在 到 讲话 的 它 .

引诱她继续谈论这件事。

[æz; əz][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]
As my acquaintance with young ladies hitherto had been limited to those who
作为 我的 熟人 和 年轻的 女士们 迄今为止 有 到过 有限的 到 那些 WHO
[hæd; həd] “ [noʊ] [soʊl] ,
had “ no soul ,
有 “ 不 灵魂 ,

由于我之前接触的年轻女士仅限于那些“没有灵魂”的人，

” [aɪ] [felt] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][fɜːrst][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] [toʊn] [ʌv; əv][maɪ] [fer]
” I felt some difficulty at first in keeping up with the exalted tone of my fair
” 我 毛毡 一些 困难 在 第一的 在 保持 向上 和 这 崇高 语气 的 我的 公平的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

“起初，我很难跟上我这位美丽同伴高雅的语气。”

[bʌt; bət][baɪ] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
but by letting her take the lead for some time ,
但 经过 出租 她 拿 这 带领 为了 一些 时间 ,

但让她主导一段时间后，

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .
I got to know more of the ground .
我 得到 到 知道 更多的 的 这 地面 .

我更加了解了这片土地。

[wiː; wi] [went] [ɑːn] ['tɑːlərəbli] [tə'geðər] , ['evri] ['moʊmənt] [ɪn'kriːsɪŋ] [maɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['tɛknɪkəlz] ,
We went on tolerably together , every moment increasing my stock of technicals ,
我们 去 在 勉强可以接受 一起 , 每一个 片刻 增加 我的 库存 的 技术 ,

我们相处得还算可以，每时每刻我的技术知识储备都在增长。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
which were all that was needed to sustain the conversation .
哪个 是 全部 那 曾是 需要 到 维持 这 对话 .

这些就足以维持对话了。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [plæn] [sək'siːd] , ['weðər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
How often have I found the same plan succeed , whether discussing a question of
如何 经常 有 我 成立 这 相同的 计划 成功 , 无论 讨论 一个 问题 的
[lɔː] [ɔːr]['medɪs(ə)n] ,
law or medicine ,
法律 或者 药品 ,

我发现，无论讨论的是法律问题还是医学问题，同样的策略都屡试不爽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['iːðər] !
with a learned professor of either !
和 一个 学习 教授 的 任何一个 !

与一位博学的教授合作！

[ɔːr] , [wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ,
or , what is still more difficult ,
或者 , 什么 是 仍然 更多的 难的 ,

或者，更困难的是，

['kænvəsɪŋ] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːtʃər] [ɔːr][ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
canvassing the merits of a preacher or a doctrine with a serious young lady ,
拉票 这 优点 的 一个 牧师 或者 一个 教义 和 一个 严肃的 年轻的 女士 ,

与一位严肃的年轻女士探讨一位传教士或某种教义的优劣，

[huːz] “ ['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒɪz] ” [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
whose “ blessed privileges ” were at first a little puzzling to comprehend .
谁 “ 蒙福 特权 ” 是 在 第一的 一个 小的 令人费解 到 理解 .

起初，这些“神圣的特权”让人有些难以理解。

[aɪ][soʊ] [kən'traɪvd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,
I so contrived it , too ,
我 所以 人为的 它 , 也 ,

这也是我精心策划的。

[ðæt] [mɪs] [mə'tɪldə] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vɜːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
that Miss Matilda should seem as much to be making a convert to her
那 错过 玛蒂尔达 应该 似乎 作为 很多 到 是 制作 一个 转变 到 她
[vjuːz] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
views as to have found a person capable of sympathizing with her ;
浏览 作为 到 有 成立 一个 人 有能力的 的 同情的 和 她 ;

玛蒂尔达小姐似乎不仅找到了一个能够理解她的人，而且还成功地让对方皈依了她的观点；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] ,
and thus , long before the little supper ,
和 因此 , 长的 前 这 小的 晚餐 ,

因此，早在晚餐之前，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['præktɪs] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,
with which it was the major's practice to regale his friends every evening ,
和 哪个 它 曾是 这 专业的 实践 到 款待 他的 朋友们 每一个 晚上 ,
[meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,
made its appearance ,
制成 它是 外貌 ,

这位少校每晚都喜欢用这种方式逗乐他的朋友们，而这种做法也随之出现了。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tə'geðər] , — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] ,
we had established a perfect understanding together , — a circumstance that ,
我们 有 已确立的 一个 完美的 理解 一起 , — 一个 环境 那 ,
[ə; eɪ]['baɪstændər] [maɪt] [hæv; həv] [ri'mɑːkt] ,
a bystander might have remarked ,
一个 旁观者 可能 有 评论 ,

我们之间建立了完美的默契——旁观者可能会这样评论道：

[wʌz; wəz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['waɪdli] [dɪ'fjuːzd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
was productive of a more widely diffused satisfaction than I could have
曾是 生产力 的 一个 更多的 广泛 扩散 满意 比 我 可以 有
[maɪ'self] [siːn] ['eni] [dʒʌst] [kɔːz] [fɔːr; fər] .
myself seen any just cause for .
我 已见 任何 只是 原因 为了 .

它所带来的满足感比我所能想到的任何正当理由都要广泛得多。

['mɪstər] . ['bɜːrtn] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [prəg'resɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['jæŋkiːz] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪstər] ;
Mr . Burton was also progressing , as the Yankees say , with the sister ;
先生 . 伯顿 曾是 还 进展 , 作为 这 洋基队 说 , 和 这 姐姐 ;

正如洋基队所说，伯顿先生和他的妹妹也进展顺利；

[spɑːrks][hæd; həd] [bʊkt] [hɪm'self] [æz; əz] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['stɔrz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
Sparks had booked himself as purchaser of military stores enough to make the
火花 有 已预订 他自己 作为 购买者 的 军队 商店 足够的 到 制作 这
[kæm'peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [gloʊb] ;
campaign of the whole globe ;
活动 的 这 所有的 地球 ;

斯帕克斯预定了足够多的军需品采购员身份，足以开展全球范围的军事行动；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ðʌs] [ɔːl] ['evɪdəntli] [fʊl'fɪlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['veriəs] [voʊ'keɪʃənz] , [ænd; ənd]

and we were thus all evidently fulfilling our various vocations , and

和 我们 是 因此 全部 显然 满足 我们的 各种各样的 职业 , 和

[ə'fɔːd] ['pɜːrfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌentə'teɪnəz] .

affording perfect satisfaction to our entertainers .

负担得起 完美的 满意 到 我们的 艺人 .

因此，我们显然都在履行各自的职责，并给我们的表演者带来了极大的满足感。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [spætʃ] - [kɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['niːgəs] ,

Then came the spatch - cock , and the sandwiches , and the negus ,

然后 来了 这 斯帕奇 - 公鸡 , 和 这 三明治 , 和 这 尼格斯 ,

[wɪtʃ] ['fæni] [fɜːrst] [mɪkst] [fɔːr; fər]['pɑːpə] ,

which Fanny first mixed for papa ,

哪个 舳 第一的 混合 为了 爸爸 ,

然后是烤鸡、三明治和尼古斯奶酪，这些都是范妮第一次为爸爸做的。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['presɪŋ] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bɜːrtn] ; [mə'tɪldə] [ðə; ði]

and subsequently , with some little pressing , for Mr . Burton ; Matilda the

和 随后 , 和 一些 小的 紧迫 , 为了 先生 . 伯顿 ; 玛蒂尔达 这

[roʊ'mæntɪk] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː] ; [spɑːrks] [helpt] [hɪm'self] .

romantic assisted me ; Sparks helped himself .

浪漫的 协助 我 ; 火花 帮助 他自己 .

随后，在伯顿先生的稍加催促下；浪漫的玛蒂尔达帮助了我；斯帕克斯也帮了忙。

[ðen] [wiː; wi] [læft] , [ænd; ənd][toʊld] ['stɔːriz] ; [prest] [spɑːrks][tuː; tə] [sɪŋ] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi]

Then we laughed , and told stories ; pressed Sparks to sing , which , as he

然后 我们 笑了 , 和 讲述 故事 ; 按下 火花 到 唱歌 , 哪个 , 作为 他

[dɪ'klaɪnd] ,

declined ,

拒绝 ,

然后我们哈哈大笑，讲故事；我们央求斯帕克斯唱歌，但他拒绝了。

[wiː; wi]['oʊnli] [prest] [ðə; ði] [mɔːr] .

we only pressed the more .

我们 仅有的 按下 这 更多的 .

我们只是按了更多。

[haʊ] , [ɪn'veriəbli] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,

How , invariably , by - the - bye ,

如何 , 总是 , 经过 - 这 - 再见 ,

顺便一提，总是如此，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌnz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌt] [baɪ] ['presɪŋ]

is it the custom to show one's appreciation of anything like a butt by pressing

是 它 这 风俗 到 展示 一个人的 欣赏 的 任何事物 喜欢 一个 屁股 经过 紧迫

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] !

him for a song !

他 为了 一个 歌曲 !

难道表达对臀部等物体的喜爱之情，就要通过向他索要歌曲来表达吗?

[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['spɪrɪts] ; [toʊld][ˌjuː 'es] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] [ɪn] ['ɪndiə] ,

The major was in great spirits ; told us anecdotes of his early life in India ,

这 主要的 曾是 在 伟大的 烈酒 ; 讲述 我们 轶事 的 他的 早期的 生活 在 印度 ,

这位少校精神很好，给我们讲了他早年在印度生活的一些轶事。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʌns] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [truːps] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

and how he once contracted to supply the troops with milk , and made a

和 如何 他 一次 合同 到 供应 这 军队 和 牛奶 , 和 制成 一个

['pɜːrtʃəs] ,

purchase ,

购买 ,

以及他曾经如何签订合同向军队供应牛奶，并进行了一次采购。

[ɪn]	['kɑːnsɪkwens]	,	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[skɔːr]	[ʌv; əv]	['kæt(ə)l]	,	[wɪtʃ]	[tɜːrnd]	[aʊt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['bʊlək]	.
in	**consequence**	**,**	**of**	**some**	**score**	**of**	**cattle**	**,**	**which**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**bullocks**	**.**
在	结果	,	的	一些	分数	的	牛	,	哪个	转向	出去	到	是	牛	.

结果，买来的几十头牛，竟然都是阉牛。

[mə'tɪldə]	[ri'saitid]	[sʌm; səm]	[laɪnz]	[frʌm; frəm]	[poʊp]	[ɪn]	[maɪ]	[ɪr]	.
Matilda	**recited**	**some**	**lines**	**from**	**Pope**	**in**	**my**	**ear**	**.**
玛蒂尔达	背诵	一些	线条	从	教皇	在	我的	耳朵	.

玛蒂尔达在我耳边吟诵了几句蒲柏的诗句。

['fæni]	['tʃælɪndʒd]	['bɜːrtn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['roʊɪŋ]	[mætʃ]	.
Fanny	**challenged**	**Burton**	**to**	**a**	**rowing**	**match**	**.**
舶	挑战	伯顿	到	一个	划船	匹配	.

范妮向伯顿发起赛艇挑战。

[spɑːrks]	['lisnd]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['dælrɪmpəl]	[mɪkst]	[ə; eɪ]	['veri]	['lɪt(ə)l]
Sparks	**listened**	**to**	**all**	**around**	**him**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Dalrymple**	**mixed**	**a**	**very**	**little**
火花	听着	到	全部	大约	他	,	和	太太	.	达尔林普尔	混合	一个	非常	小的

[wiːk]	[pʌntʃ]	,
weak	**punch**	**,**
虚弱的	冲床	,

斯帕克斯侧耳倾听着周围的动静，达尔林普尔太太调制了一杯味道很淡的鸡尾酒。

[wɪtʃ]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['luːkəs]	[hæd; həd]	[ˌrekə'mendɪd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[læst]	[θɪŋ]
which	**Dr**	**.**	**Lucas**	**had**	**recommended**	**to**	**her**	**to**	**take**	**the**	**last**	**thing**
哪个	博士	.	卢卡斯	有	受到推崇的	到	她	到	拿	这	最后的	事物

[æt; ət]	[naɪt]	,	—	['nɑːktiːz]	-	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
at	**night**	**,**	**—**	**Noctes**	**coenoeque**	**etc**	**.**
在	夜晚	,	—	夜	-	ETC	.

卢卡斯医生建议她晚上睡前服用最后一剂药——Noctes coenoeque 等。

[seɪ]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	,	[ðiːz]	[wɜːr; wər]	['veri]	['dʒoʊviəl]	['lɪt(ə)l]	-	.
Say	**what**	**you**	**will**	**,**	**these**	**were**	**very**	**jovial**	**little**	**réunions**	**.**
说	什么	你	将要	,	这些	是	非常	欢乐的	小的	-	.

不管你怎么说，这些都是非常欢乐的小型聚会。

[ðə; ði]	['gɝːlz]	[wɜːr; wər]	[dɪ'saɪdɪdli]	['veri]	['prɪti]	.
The	**girls**	**were**	**decidedly**	**very**	**pretty**	**.**
这	女孩们	是	绝对地	非常	漂亮的	.

这些女孩确实非常漂亮。

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[haɪ]	['feɪvər]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[wiː; wi]	[tʊk]	[liːv]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
We	**were**	**in**	**high**	**favor**	**;**	**and**	**when**	**we**	**took**	**leave**	**at**	**the**	**door**	**,**
我们	是	在	高的	偏爱	;	和	什么时候	我们	采取	离开	在	这	门	,

我们备受宠爱；当我们在门口告别时，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['veri]	['kɔːrdʒəl]	[ʃeɪk]	[hændz]	,
with	**a**	**very**	**cordial**	**shake**	**hands**	**,**
和	一个	非常	亲切	摇	双手	,

握手时非常热情友好。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[ˌæ'rɪer]	[pɑːn'seɪ]	[wiː; wi]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[siː]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	.
it	**was**	**with**	**no**	**arrière**	**pensée**	**we**	**promised**	**to**	**see**	**them**	**in**	**the**	**morning**	**.**
它	曾是	和	不	后方	思想	我们	承诺	到	看	他们	在	这	早晨	.

我们毫无保留地答应第二天早上去看他们。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː]	.
CHAPTER	**XXV**	**.**
章	25	.

第二十五章

[ðə; ði]	[ɪn'tæŋɡlmənt]	.
THE	**ENTANGLEMENT**	**.**
这	纠缠	.

纠缠。

[wen]	[wiː; wi]	[θɪŋk]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['oʊvər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[tɔɪlz]	,	[ɔːl]	[ðə; ði]	[æŋ'zaɪətiz]	,
When	**we**	**think**	**for**	**a**	**moment**	**over**	**all**	**the**	**toils**	**,**	**all**	**the**	**anxieties**	**,**
什么时候	我们	思考	为了	一个	片刻	超过	全部	这	辛勤劳作	,	全部	这	焦虑	,

当我们稍稍回想一下所有的辛劳和焦虑，

[ɔːl]	[ðə; ði]	['fiːvərd]	[ɪk'saɪtmənt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ɡrænd]	['pæʃ(ə)n]	,
all	**the**	**fevered**	**excitement**	**of**	**a**	**grande**	**passion**	**,**
全部	这	发烧	激动	的	一个	格兰德	热情	,

激情澎湃时的所有狂热兴奋，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['sɪŋɡjələr]	[ðæt]	[lʌv]	[ʃʊd; ʃəd]	[soʊ]	['friːkwəntli]	[biː; bi]	[i'lisitid]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[steɪt]
it	**is**	**not**	**a**	**little**	**singular**	**that**	**love**	**should**	**so**	**frequently**	**be**	**elicited**	**by**	**a**	**state**
它	是	不是	一个	小的	单数	那	爱	应该	所以	频繁地	是	引发的	经过	一个	状态

[ʌv; əv]	[mɪr]	['aɪdlnəs]	;
of	**mere**	**idleness**	**;**
的	仅仅	懒惰	;

爱情常常是由单纯的闲散状态引起的，这并非一件完全奇怪的事；

[ænd; ənd]	[jet]	['nʌθɪŋ]	,	['æftər]	[ɔːl]	,	[ɪz]	[soʊ]	[ˌpriːdɪ'spoʊzɪŋ]	[ə; eɪ]	[kɔːz]	[æz; əz]	[ðɪs]	.
and	**yet**	**nothing**	**,**	**after**	**all**	**,**	**is**	**so**	**predisposing**	**a**	**cause**	**as**	**this**	**.**
和	然而	没有什么	,	后	全部	,	是	所以	易感因素	一个	原因	作为	这	.

然而，归根结底，没有什么比这更具诱发性的原因了。

[wer]	[ɪz]	[ðə; ði]	[mæn]	[bɪ'twiːn]	[ˌeɪ'tiːn]	[ænd; ənd]	[eɪt]	-	[ænd; ənd]	-	['θɜːrti]	—	[maɪt]	[aɪ]	[nɑːt]	[seɪ]
Where	**is**	**the**	**man**	**between**	**eighteen**	**and**	**eight**	**-**	**and**	**-**	**thirty**	**—**	**might**	**I**	**not**	**say**
在哪里	是	这	男人	之间	十八	和	八	-	和	-	三十	—	可能	我	不是	说

['fɔːrti]	—	[huː]	,	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	['veri]	['presɪŋ]	['dʌnz]	,
forty	**—**	**who**	**,**	**without**	**any**	**very**	**pressing**	**duns**	**,**
四十	—	WHO	,	没有	任何	非常	紧迫	邓斯	,

哪里有这样一个人，年龄在十八岁到三十八岁之间——或许可以说四十岁——在没有特别紧迫的压力的情况下，

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[noʊ]	[teɪst]	[fɔːr; fər]	[strɔːŋ]	['lɪkər]	[ænd; ənd]	[ruːʒ]	-	[et]	-	[nwɑːr]	,
and	**having**	**no**	**taste**	**for**	**strong**	**liquor**	**and**	**rouge**	**-**	**et**	**-**	**noir**	**,**
和	拥有	不	品尝	为了	强的	酒	和	胭脂	-	等	-	黑色电影	,

而且他对烈酒和红葡萄酒毫无兴趣，

[kæn; kən]	['pɑːsəbli]	[laʊndʒ]	[θruː]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['aʊərz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[deɪ]	[wɪ'ðaʊt]	[æt; ət]	[liːst]	['fænsiɪŋ]
can	**possibly**	**lounge**	**through**	**the**	**long**	**hours**	**of**	**his**	**day**	**without**	**at**	**least**	**fancying**
能	可能	休息室	通过	这	长的	小时	的	他的	天	没有	在	至少	幻想

[hɪm'self]	[ɪn]	[lʌv]	?
himself	**in**	**love**	**?**
他自己	在	爱	?

他有可能在漫长的一天中无所事事，却丝毫没有恋爱的感觉吗?

[ðə; ði]	['θaʊz(ə)nd]	['lɪt(ə)l]	[ˌɑːkjə'peɪʃənz]	[ˌaɪ 'tiː]	[sə'dʒests; səɡ'dʒests]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	[nə'sesəti]	[ʌv; əv]	[ɪɡ'zɪstəns]
The	**thousand**	**little**	**occupations**	**it**	**suggests**	**become**	**a**	**necessity**	**of**	**existence**
这	千	小的	职业	它	建议	变得	一个	必要性	的	存在

;
;
;

它所提出的上千种小职业都变成了生存的必需品；

[ɪts] ['veri] ['wʌrɪs] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['pjuərifaiz][ænd; ənd] ['streŋθnz]

its very worries are like the wholesome opposition that purifies and strengthens

它是 非常 担忧 是 喜欢 这 健康 反对 那 净化 和 加强

[ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [steɪt] .

the frame of a free state .

这 框架 的 一个 自由的 状态 .

它的担忧恰恰是有益的反对力量，能够净化和加强自由国家的框架。

[ðen] ,

Then ,

然后 ，

然后，

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][hæf][soʊ] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'flektɪv] ['flætəri] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

what is there half so sweet as the reflective flattery which results from our

什么 是 那里 一半 所以 甜的 作为 这 反光的 奉承 哪个 结果 从 我们的

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [huː] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [diːmz] [ˌjuː 'es][ðə; ði][en iː] [plʌs] ['ʌltrə] [ʌv; əv]

appreciation of an object who in return deems us the ne plus ultra of

欣赏 的 一个 目的 WHO 在 返回 认为 我们 这 ne 加 极端主义者 的

[pər'fekʃ(ə)n] ?

perfection ?

完美 ?

还有什么比欣赏一个事物，而该事物反过来又认为我们是完美无缺的化身时所产生的自鸣得意更甜蜜的呢?

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] ; [ðæt] [kən'faʊndɪd] [bʌmp] [ʌv; əv] [self] - [ɪ'stiːm] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

There it is , in fact ; that confounded bump of self - esteem does it all ,

那里 它 是 ， 在 事实 ； 那 令人困惑 撞 的 自己 - 尊重 做 它 全部 ，

事实上，问题就出在这里；那该死的自尊心作祟，什么都害它。

[ænd; ənd][hæz; həz] [mɔːr] [ɪm'pruːd(ə)nt] [mætʃɪz] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ɑːk'sɪpɪtl]

and has more imprudent matches to answer for than all the occipital

和 有 更多的 轻率的 比赛 到 回答 为了 比 全部 这 枕骨

[prət'juːbərənsɪz] [ðæt] ['evər] [skerd] [pʊr] ['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] .

protuberances that ever scared poor Harriet Martineau .

突起物 那 曾经 害怕的 贫穷的 哈丽特 马蒂诺 .

比可怜的哈丽雅特·马蒂诺曾经害怕过的所有枕骨隆突加起来，还有更多不谨慎的比赛需要解释。

[naʊ] , [tuː; tə] [ə'plai] [maɪ] ['mɔrəlaiziŋ] .

Now , to apply my moralizing .

现在 ， 到 申请 我的 道德说教 .

现在，该轮到我来阐述我的道德观点了。

[aɪ] ['veri] [suːn] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [mes] [freɪz] , [gɑːt] “ ['devəlɪʃ] ['spʊni] ” [ə'baʊt] [ðə; ði] “ [dɑːl] .

I very soon , to use the mess phrase , got “ devilish spooney ” about the “ Dals .

我 非常 很快 ， 到 使用 这 混乱 短语 ， 得到 “ 恶魔般的 斯普尼 ” 关于 这 “ 扁豆 .

很快，用一句不太恰当的话来说，我对“达尔斯”就“着迷了”。

” [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [drɪl] , [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - [skuːl] ,

” The morning drill , the riding - school ,

” 这 早晨 钻头 ， 这 骑术 - 学校 ，

“早晨的操练，骑术学校，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'reɪd] [wɜːr; wər] [ɔːl][moʊst] ['fɜːrvəntli] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɪləteri]

and the parade were all most fervently consigned to a certain military

和 这 游行 是 全部 最多 热切地 寄售 到 一个 肯定 军队

['kærəktər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] ,

character that shall be nameless ,

特点 那 将 是 无名 ，

整个游行队伍都带有浓厚的军事色彩，此处暂且不表述。

[æz; əz]	[di'teinɪŋ]	[ˌem 'iː]	[frʌm; frəm]	[sʌm; səm]	[ə'pɔɪntmənt]	[meɪd]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	;	[fɔːr; fər]	[æz; əz]
as	**detaining**	**me**	**from**	**some**	**appointment**	**made**	**the**	**evening**	**before**	**;**	**for**	**as**
作为	拘留	我	从	一些	预约	制成	这	晚上	前	；	为了	作为

[aɪ]	[sʌpt]	[ðer; ðər]	[iːtʃ]	[naɪt]	,
I	**supped**	**there**	**each**	**night**	**,**
我	喝	那里	每个	夜晚	,

因为这耽误了我前一天晚上的约会；因为我每晚都在那里吃晚饭，

[ə; eɪ]	['pɑːrti]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[kaɪnd]	[ɔːr]	[ə'nʌðər]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[plænd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[deɪ]	['fɑːloʊɪŋ]	.
a	**party**	**of**	**one**	**kind**	**or**	**another**	**was**	**always**	**planned**	**for**	**the**	**day**	**following**	**.**
一个	派对	的	一	种类	或者	其他	曾是	总是	计划	为了	这	天	下列的	.

第二天总会安排各种各样的聚会。

['sʌmtaɪmz]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['boʊtɪŋ]	[ɪk'skɜːrʒ(ə)n]	[tuː; tə]	[koʊv]	,	['sʌmtaɪmz]	[ə; eɪ]	['pɪknɪk]	[æt; ət]
Sometimes	**we**	**had**	**a**	**boating**	**excursion**	**to**	**Cove**	**,**	**sometimes**	**a**	**picnic**	**at**
有时	我们	有	一个	划船	短途旅行	到	海湾	,	有时	一个	野餐	在

-	;
Foaty	**;**
-	;

有时我们会乘船去科夫游览，有时会在福蒂野餐；

[naʊ]	[ə; eɪ]	['roʊɪŋ]	['pɑːrti]	[tuː; tə]		,	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[raɪd]	,	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[aɪ]	['fɜːrnɪʃt]	[ðə; ði]	['kæv(ə)lri] .
now	**a**	**rowing**	**party**	**to**	**Glanmire**	**,**	**or**	**a**	**ride**	**,**	**at**	**which**	**I**	**furnished**	**the**	**cavalry .**
现在	一个	划船	派对	到	格兰迈尔	,	或者	一个	骑	,	在	哪个	我	提供	这	骑兵 .

现在，我派出一支划船队前往格兰米尔，或者骑马前往，我提供了骑兵。

[ðiːz]	['duːɪŋz]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	['ʌndər]	[maɪ]	[ɪ'speʃl]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	,
These	**doings**	**were**	**all**	**under**	**my**	**especial**	**direction**	**,**
这些	行为	是	全部	在下面	我的	特别的	方向	,

这些事情都是在我的特别指示下进行的。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ðʌs]	[bɪ'keɪm]	['spiːdəli]	[ðə; ði]	['ɔːrgən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dælrɪmpəl]	['fæməli]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
and	**I**	**thus**	**became**	**speedily**	**the**	**organ**	**of**	**the**	**Dalrymple**	**family**	**;**	**and**	**the**
和	我	因此	成为	迅速地	这	器官	的	这	达尔林普尔	家庭	;	和	这

['sɪmp(ə)l]	[freɪz]	,
simple	**phrase**	**,**
简单的	短语	,

于是，我很快就成了达尔林普尔家族的管风琴；而那句简单的短语，

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['mɪstər]	.	[oʊ'mælɪz]	[ə'reɪndʒmənt]	,	”
“	**It**	**was**	**Mr**	**.**	**O'Malley's**	**arrangement**	**,**	**”**
“	它	曾是	先生	.	奥马利	安排	,	”

“这是奥马利先生的安排。”

“	['mɪstər]	.	[oʊ'mæli]	[wɪʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
“	**Mr**	**.**	**O'Malley**	**wished**	**it**	**,**
“	先生	.	奥马利	希望	它	,

“奥马利先生希望如此，

”	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ðə; ði]	[mwɑː]	[lə]	[rwɑː]	[ʌv; əv]	['luːɪs]	[ˌɛksˌaɪ'viː]	.
”	**was**	**like**	**the**	**Moi**	**le**	**roi**	**of**	**Louis**	**XIV**	**.**
”	曾是	喜欢	这	我	勒	投资回报率	的	路易斯	十四	.

“就像路易十四的‘我为王’一样。”

[ðoʊ]	[ɔːl]	[ðɪs]	[waɪl]	[wiː; wi]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	['kæri]	[ɑːn]	[moʊst]	['plezntli]	,	['mɪsɪz]	.	['dælrɪmpəl]	,	[aɪ]
Though	**all**	**this**	**while**	**we**	**continued**	**to**	**carry**	**on**	**most**	**pleasantly**	**,**	**Mrs**	**.**	**Dalrymple**	**,**	**I**
尽管	全部	这	尽管	我们	持续	到	携带	在	最多	愉快	,	太太	.	达尔林普尔	,	我

[kʊd; kəd]	[pər'siːv]	,
could	**perceive**	**,**
可以	感知	,

尽管在此期间我们一直相处得非常愉快，但我能感觉到，达尔林普尔夫人

[dɪd]	[nɑːt]	[ɪn'taɪərli]	['sɪmpəθaɪz]	[wɪð; wɪθ]	['aʊər; ɑːr]	['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts]	[ʌv; əv]	[ə'mjuːzmənt]	.
did	**not**	**entirely**	**sympathize**	**with**	**our**	**projects**	**of**	**amusement**	**.**
做过	不是	完全	同情	和	我们的	项目	的	娱乐	.

并不完全赞同我们的娱乐项目。

[æz; əz]	[æn; ən]	[ɪk'spɪriənst]	[ˌendʒɪ'nɪr]	[maɪt]	[fiːl]	[wen]	['wɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]
As	**an**	**experienced**	**engineer**	**might**	**feel**	**when**	**watching**	**the**	**course**	**of**	**some**
作为	一个	经验丰富的	工程师	可能	感觉	什么时候	观看	这	课程	的	一些

['stɔːrmɪŋ]	[prə'dʒekt(ə)l]	—	[sʌm; səm]	['brɪliənt]	['kɔŋgriːv]	—	['flaɪɪŋ]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	[bi'sidʒd]	['fɔːrtrəs]
storming	**projectile**	**—**	**some**	**brilliant**	**congreve**	**—**	**flying**	**over**	**a**	**besieged**	**fortress**
暴风雨	弹丸	—	一些	杰出的	康格里夫	—	飞行	超过	一个	被围困	堡垒

,
,
,

就像一位经验丰富的工程师在观看一枚疾驰的炮弹——一枚精妙绝伦的炮弹——飞越一座被围困的堡垒时可能会有的感受一样，

[jet]	['nevər]	['tʌtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[nɔːr]	[hɑːmɪŋ]	[ðə; ði]	[ɪn'hæbɪtənts]	,
yet	**never**	**touching**	**the**	**walls**	**nor**	**harming**	**the**	**inhabitants**	**,**
然而	绝不	接触	这	墙壁	也不	伤害	这	居民	,

但从未触碰墙壁，也未伤害居民。

[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ɑːn]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ðiːz]	[ˌdemən'streɪʃənz]	[ʌv; əv]	[ə'tæk]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[smɔːl]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	,
so	**she**	**looked**	**on**	**at**	**all**	**these**	**demonstrations**	**of**	**attack**	**with**	**no**	**small**	**impatience**	**,**
所以	她	看起来	在	在	全部	这些	示威游行	的	攻击	和	不	小的	不耐烦	,

所以她带着相当的不耐烦看着所有这些攻击行为。

[ænd; ənd]	['wʌndɚd]	[wen]	[wʊd]	[ðə; ði]	[briːtʃ]	[biː; bi]	[rɪ'pɔːrtɪd]	['præktɪkəbl]	.
and	**wondered**	**when**	**would**	**the**	**breach**	**be**	**reported**	**practicable**	**.**
和	想知道	什么时候	会	这	违反	是	据报道	切实可行的	.

并想知道何时才是报告此次违规行为的合适时机。

[ə'nʌðər]	['pʌz(ə)l]	['ɔːlsoʊ]	[kən'trɪbjuːtɪd]	[ɪts]	[ʃer]	[ʌv; əv]	[æŋ'zaɪəti]	,	—	[wɪtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	[wʌz; wəz]
Another	**puzzle**	**also**	**contributed**	**its**	**share**	**of**	**anxiety**	**,**	**—**	**which**	**of**	**the**	**girls**	**was**
其他	谜	还	贡献	它是	分享	的	焦虑	,	—	哪个	的	这	女孩们	曾是

[ˌaɪ 'tiː]	?
it	**?**
它	?

另一个谜题也带来了不少焦虑——究竟是哪个女孩呢?

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	,	[hiː; hi]	[spent]	[θriː]	['aʊərz]	['evri]	['mɔːrnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['fæni]	;	[bʌt; bət]	[ðen]	,
To	**be**	**sure**	**,**	**he**	**spent**	**three**	**hours**	**every**	**morning**	**with**	**Fanny**	**;**	**but**	**then**	**,**
到	是	当然	,	他	花费	三	小时	每一个	早晨	和	舶	;	但	然后	,

没错，他每天早上都会花三个小时陪伴范妮；但是，

[hiː; hi]	['nevər]	[left]	[mə'tɪldə]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['iːvnɪŋ]	.
he	**never**	**left**	**Matilda**	**the**	**whole**	**evening**	**.**
他	绝不	左边	玛蒂尔达	这	所有的	晚上	.

整个晚上他都没离开过玛蒂尔达。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[hɪz; ɪz]	['mɪnətʃər]	[tuː; tə]	[wʌn]	;
He	**had**	**given**	**his**	**miniature**	**to**	**one**	**;**
他	有	给定	他的	微型	到	一	;

他把自己的微型画送给了一个人；

[ə; eɪ]	['lɑːkɪt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[her]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['prez(ə)nt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪstər]	.
a	**locket**	**with**	**his**	**hair**	**was**	**a**	**present**	**to**	**the**	**sister**	**.**
一个	吊坠	和	他的	头发	曾是	一个	展示	到	这	姐姐	.

一个装有他头发的吊坠是送给他妹妹的礼物。

[ðə; ði]	['meɪdʒər]	[θɪŋks]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[raʊnd]	[mə'tɪldəz]	[weɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	;
The	**major**	**thinks**	**he**	**saw**	**his**	**arm**	**round**	**Matilda's**	**waist**	**in**	**the**	**garden**	**;**
这	主要的	思考	他	锯	他的	手臂	圆形的	玛蒂尔达的	腰部	在	这	花园	;

少校认为他在花园里看到他的手臂搂着玛蒂尔达的腰；

[ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [swɛəz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kɪs] [ˈfæni] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] .
the housemaid swears she saw him kiss Fanny in the pantry .
这 保姆 发誓 她 锯 他 吻 舢 在 这 食品储藏室 .

女佣发誓说她看到他在食品储藏室里亲吻了芬妮。

[məˈtɪldə] [smaɪlz] [wen] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɪstɚz] ; [ˈfæni] [lɑːfs]
Matilda smiles when we talk of his name with her sister's ; Fanny laughs
玛蒂尔达 微笑 什么时候 我们 讲话 的 他的 姓名 和 她 姐妹 ; 舢 笑声
[ˈaʊtraɪt] , [ænd; ənd] [sez] ,
outright , and says ,
直接 , 和 说道 ,

当我们把他的名字和她姐姐的名字相提并论时，玛蒂尔达笑了；芬妮则大笑起来，说道：

“ [pʊr] [məˈtɪldə] !
“ Poor Matilda !
“ 贫穷的 玛蒂尔达 !

“可怜的玛蒂尔达！”

[ðə; ði][mæn] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
the man never dreamed of her .
这 男人 绝不 梦见 的 她 .

他做梦也没想到会遇到她。

” [ðɪs] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
” This is becoming uncomfortable .
” 这 是 成为 不舒服 .

“这越来越让人不舒服了。”

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][mʌst; məst][æsk][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] .
The major must ask his intentions .
这 主要的 必须 问 他的 意图 .

少校必须询问他的意图。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [bʌt; bət] [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ]
It is certainly one or the other ; but then , we have a right to know which
它 是 当然 一 或者 这 其他 ; 但 然后 , 我们 有 一个 正确的 到 知道 哪个
.
.
.

答案肯定非此即彼；但是，我们有权知道是哪一种。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈdenst] [vjuː] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [dælˈrɪmpl̩z] [rɪˈflekʃnz] [ɑːn] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
Such was a very condensed view of Mrs . Dalrymple's reflections on this important
这样的 曾是 一个 非常 浓缩版 看法 的 太太 . 达尔林普尔的 反思 在 这 重要的
[ˈtɑːpɪk] ,
topic ,
话题 ,

以上便是达尔林普尔夫人对这一重要议题的思考的非常精炼的概括。

— [ə; eɪ] [vjuː] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][tækt][ænd; ənd] [klɪr] - [ˈsaɪtɪdnəs] .
— a view taken with her usual tact and clear - sightedness .
— 一个 看法 已采取 和 她 通常 策略 和 清除 - 视力 .

——这是她一贯的机智和敏锐的见解。

[ˈmætərz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [wen] [ˈpaʊər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əˈraɪvd] [ɪn] [kɔːrk] ,
Matters were in this state when Power at length arrived in Cork ,
事情 是 在 这 状态 什么时候 力量 在 长度 到达的 在 软木 ,

当鲍尔最终抵达科克时，事情就是这样发展的。

[tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'tætʃmənt] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .
to take command of our detachment and make the final preparations for our departure .
到 拿 命令 的 我们的 分离 和 制作 这 最终的 准备工作 为了 我们的 离开 .

接管我们分遣队的指挥权，并为我们的出发做最后的准备。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒɚz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dʒʌst] [riːtʃt] [maɪ] ['kwɔːrtərz] ,
I had been , as usual , spending the evening at the major's , and had just reached my quarters ,
我 有 到过 , 作为 通常 , 开支 这 晚上 在 这 专业的 , 和 有 只是 达到 我的 四分之一 ,

我像往常一样在少校家度过了晚上，刚刚回到自己的住处。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [frend] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ]['faɪər] ,
when I found my friend sitting at my fire ,
什么时候 我 成立 我的 朋友 坐着 在 我的 火 ,

当我发现我的朋友坐在我的火堆旁时，

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['sɔlɪsɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] .
smoking his cigar and solacing himself with a little brandy - and - water .
吸烟 他的 雪茄 和 安慰 他自己 和 一个 小的 白兰地 - 和 - 水 .

他抽着雪茄，喝了点白兰地兑水来安慰自己。

“ [æt; ət] [læst] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] , — “ [æt; ət] [læst] !
“ At last , ” said he , as I entered , — “ at last !
“ 在 最后的 , ” 说 他 , 作为 我 进入 , — “ 在 最后的 !

“终于,”我进去时，他说，“终于！”

[waɪ] , [wer] [ðə; ði] [duːs] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tɪl] [ðɪs] ['aʊər] , — [pæst] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ?
Why , where the deuce have you been till this hour , — past two o'clock ?
为什么 , 在哪里 这 二 有 你 到过 直到 这 小时 , — 过去的 二 点钟 ?

你到底跑哪儿去了？都两点多了！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][bɔːl] , [noʊ] [ə'sembli] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [eɪ] ? ”
There is no ball , no assembly going on , eh ? ”
那里 是 不 球 , 不 集会 去 在 , 嗯 ? ”

没有舞会，也没有集会，是吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , [hæf] ['blʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;
“ No , ” said I , half blushing at the eagerness of the inquiry ;
“ 不 , ” 说 我 , 一半 脸红 在 这 渴望 的 这 询问 ;

“不,”我说道，被对方急切的询问弄得有些脸红；

“ [aɪv] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] . ”
“ I've been spending the evening with a friend . ”
“ 我已经 到过 开支 这 晚上 和 一个 朋友 . ”

“我今晚和朋友一起度过。”

“ ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] !
“ Spending the evening !
“ 开支 这 晚上 !

“度过夜晚！”

[seɪ] , ['ræðər] , [ðə; ði] [naɪt] !
Say , rather , the night !
说 , 相当 , 这 夜晚 !

更确切地说，是夜晚！

[waɪ] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [mæn] ,
Why , confound you , man ,
为什么 , 混杂 你 , 男人 ,

这人真是莫名其妙！

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [kɔːrk] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [tɪl] [nɪr] [θriː] ? ”
what is there in Cork to keep you out of bed till near three ? ”
什么 是 那里 在 软木 到 保持 你 出去 的 床 直到 靠近 三 ? ”

科克有什么能让你熬夜到凌晨三点?

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sʌpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['meɪdʒər] [dæl'rɪmplz] , —
“ Well , if you must know , I have been supping at a Major Dalrymple's , —
“ 出色地 , 如果 你 必须 知道 , 我 有 到过 啜饮 在 一个 主要的 达尔林普尔的 , —
[ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gʊd] ['feloʊ] ,
a devilish good fellow ,
一个 恶魔般的 好的 同伴 ,

“好吧，如果你非要知道的话，我最近在达尔林普尔少校家吃过晚饭——他是个非常善良的家伙。”

[wɪð; wɪθ] [tuː] [sʌtʃ] ['dɔtɝz] ! ”
with two such daughters ! ”
和 二 这样的 女儿们 ! ”

竟然有两个这样的女儿!

“ [ə'hem,ə'həm] ! ” [sed] ['paʊər] , ['ʃʌtɪŋ] [wʌn] [aɪ] ['noʊɪŋli] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]
“ Ahem ! ” said Power , shutting one eye knowingly , and giving a look like a
“ 嗯 ! ” 说 力量 , 关闭 一 眼睛 明知 , 和 给予 一个 看 喜欢 一个
['jɔːkʃə] [hɔːrs] - ['diːlər] .
Yorkshire horse - dealer .
约克郡 马 - 经销商 .

“咳！”鲍尔说着，意味深长地闭上一只眼睛，露出一副约克郡马贩子的模样。

“ [goʊ][ɑːn] . ”
“ Go on . ”
“ 去 在 . ”

“继续。”

“ [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ Why , what do you mean ? ”
“ 为什么 , 什么 做 你 意思是 ? ”

“为什么？你什么意思？”

“ [goʊ][ɑːn] ; [kən'tɪnjuː] . ”
“ Go on ; continue . ”
“ 去 在 ; 继续 . ”

“继续。”

“ [aɪv] ['fɪnɪʃt] ; [aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] . ”
“ I've finished ; I've nothing more to tell . ”
“ 我已经 完成的 ; 我已经 没有什么 更多的 到 告诉 . ”

“我已经讲完了，没什么可说的了。”

“ [soʊ] , [ðeə(r)] [hɪr] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ri'flektiŋli] .
“ So , they're here , are they ? ” said he , reflectingly .
“ 所以 , 它们是 这里 , 是 他们 ? ” 说 他 , 反思地 .

“所以，他们来了？”他若有所思地说。

“ [huː] ? ” [sed] [aɪ] .
“ Who ? ” said I .
“ WHO ? ” 说 我 .

“谁？”我问道。

“ [mə'tɪldə] [ænd; ənd] ['fæni] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . ”
“ Matilda and Fanny , to be sure . ”
“ 玛蒂尔达 和 舳 , 到 是 当然 . ”

“当然还有玛蒂尔达和芬妮。”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ðen] ? ”
“ Why , you know them , then ? ”
“ 为什么 , 你 知道 他们 , 然后 ? ”

“怎么，你认识他们？”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][duː] . ”
“ I should think I do . ”
“ 我 应该 思考 我 做 . ”

“我想我应该可以。”

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [met] [ðem; ðəm] ? ”
“ Where have you met them ? ”
“ 在哪里 有 你 遇见 他们 ? ”

“你们在哪里见过他们？”

“ [wer] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ?
“ Where have I not ?
“ 在哪里 有 我 不是 ?

“我还有哪里没去过？”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['raɪfəlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd] [æt; ət]['zɑːntiː, -tei] .
When I was in the Rifles they were quartered at Zante .
什么时候 我 曾是 在 这 步枪 他们 是 四分 在 扎金索斯岛 .

我在步枪团服役时，驻扎在扎金索斯岛。

[mə'tɪldə] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['vɪljɚz] , [ʌv; əv]['aʊərz] , [ə; eɪ]
Matilda was just then coming it rather strong with Villiers , of ours , a
玛蒂尔达 曾是 只是 然后 未来 它 相当 强的 和 维利尔斯 , 的 我们的 , 一个
['regjələr] ['griːnhɔːrn] .
regular greenhorn .
常规的 菜鸟 .

当时，玛蒂尔达正和我们队里一个菜鸟维利尔斯激烈交锋。

['fæni] , ['ɔːlsoʊ] , ['nɪrli] [dɪd][fɔːr; fər] ['hæri] ['nɛzbɪt] , [baɪ]['raɪdɪŋ][ə; eɪ]['hɜːrd(ə)l] [reɪs] .
Fanny , also , nearly did for Harry Nesbitt , by riding a hurdle race .
舳 , 还 , 几乎 做过 为了 哈里 内斯比特 , 经过 骑术 一个 栏 种族 .

范妮也差点害死哈里·内斯比特，她参加了一场跨栏比赛。

[ðen] [ðeɪ] [left] [fɔːr; fər][dʒɪ'brɔːltər] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , — [wʌt] [jɪr] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Then they left for Gibraltar , in the year , — what year was it ? ”
然后 他们 左边 为了 直布罗陀 , 在 这 年 , — 什么 年 曾是 它 ? ”

然后他们去了直布罗陀，那是哪一年呢？

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ; [ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər] [kwaɪt] [jʌŋ] ;
“ Come , come , ” said I , “ this is a humbug ; the girls are quite young ;
“ 来 , 来 , ” 说 我 , “ 这 是 一个 骗子 ; 这 女孩们 是 相当 年轻的 ;

“来吧，来吧，”我说，“这是骗人的；这些女孩还很年轻；

[juː; jʊ][dʒʌst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðer; ðər] [neɪmz] . ”
you just have heard their names . ”
你 只是 有 听到 他们的 姓名 . ”

你刚才已经听到了他们的名字。

“ [wel] , [pər'hæps][soʊ] ; ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər][pɪ'kjuːliər] ['wiːknəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
“ Well , perhaps so ; only tell me which is your peculiar weakness , as they say in the west ,
“ 出色地 , 也许 所以 ; 仅有的 告诉 我 哪个 是 你的 奇特 弱点 , 作为 他们 说 在 这 西方 ,

“嗯，也许是这样；只是告诉我，你有什么特别的弱点，就像西方人常说的那样。”

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [aɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] . ”
and may be I'll convince you . ”
和 可能 是 患病的 说服 你 . ”

或许我能说服你。

“ [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] , “ [aɪm][nɑːt] ['veri] [fɑːr] [gɔːn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] . ”
“ Oh , as to that , ” said I , laughing , “ I'm not very far gone on either side . ”
“ 哦 , 作为 到 那 , ” 说 我 , 笑 , “ 我是 不是 非常 远的 已消失 在 任何一个 边 . ”

“哦，至于那件事，”我笑着说，“我在这两方面都还没有走得太远。”

“ [ðen] , [mə'tɪldə] , ['prɑːbəbli] , [hæz; həz][nɑːt] [traɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['kauli] , [eɪ] ?
“ Then , Matilda , probably , has not tried you with Cowley , eh ?
“ 然后 , 玛蒂尔达 , 大概 , 有 不是 尝试 你 和 考利 , 嗯 ?

“那么，玛蒂尔达大概还没有试探过你和考利的关系吧？”

— [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] — - [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hɑːrts] [ðæt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] [ə'loʊn] .
— you look a little pink — ' There are hearts that live and love alone .
— 你 看 一个 小的 粉色的 — - 那里 是 心 那 居住 和 爱 独自的 .

—你脸色有点红—“有些心独自生活和恋爱。”

- [oʊ] , [pʊr] ['feloʊ] , [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
' Oh , poor fellow , you've got it !
- 哦 , 贫穷的 同伴 , 你已经 得到 它 !

“哦，可怜的家伙，你中招了！”

[baɪ][dʒoʊv] , [haʊ] [juːv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [ɪn] [ten] [deɪz] !
By Jove , how you've been coming it , though , in ten days !
经过 朱庇特 , 如何 你已经 到过 未来 它 , 尽管 , 在 十 天 !

我的天哪，短短十天你就进步这么大！

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [æt; ət] [liːst] ;
She ought not to have got to that for a month , at least ;
她 应该 不是 到 有 得到 到 那 为了 一个 月 , 在 至少 ;

她至少一个月内不应该做这件事；

[ænd; ənd] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['poʊətri] .
and how like a young one it was , to be caught by the poetry .
和 如何 喜欢 一个 年轻的 一 它 曾是 , 到 是 捕捉 经过 这 诗 .

就像个孩子一样，被诗歌深深吸引。

[oʊ] , ['mæstər] ['tʃɑːrli] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['stiːpl] - ['tʃeɪsər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [moʊst] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['gɔːlweɪ] [hɑːrt] ,
Oh , Master Charley , I thought that the steeple - chaser might have done most with your Galway heart ,
哦 , 掌握 查理 , 我 想法 那 这 尖顶 - 追逐者 可能 有 完毕 最多 和 你的 戈尔韦 心 ,

哦，查理少爷，我还以为障碍赛马会最能触动你那颗高威之心呢。

— [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['hæbɪt] , [ðæt] [sɪŋz] - - , - [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [praɪz] !
— the girl in the gray habit , that sings ' Moddirederoo , ' ought to have been the prize !
— 这 女孩 在 这 灰色的 习惯 , 那 唱歌 - - , - 应该 到 有 到过 这 奖 !

——那个穿着灰色修女服，唱着“Moddirederoo”的女孩，本该是奖品！

[hɔːlt] ! [baɪ] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['tɪklz] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] !
Halt ! by Saint George , but that tickles you also !
停止 ！经过 圣 乔治 ， 但 那 挠痒痒 你 还 ！

住手！圣乔治，但这也让你觉得好笑！

[waɪ] , [zaʊndz] , [ɪf] [aɪ][goʊ][ɑːn] , ['prɑːbəbli] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,
Why , zounds , if I go on , probably , at this rate ,
为什么 ， 声波 ， 如果 我 去 在 ， 大概 ， 在 这 速度 ，

哎呀，如果我继续这样下去，可能……

[aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['tendər] [spɑːt] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] - [blæk] ['leɪdi] - [hɜːr'self] .
I'll find a tender spot occupied by the ' black lady ' herself .
患病的 寻找 一个 投标 点 占领 经过 这 - 黑色的 女士 - 她自己 .

我会找到“黑衣女士”自己占据的柔软之处。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [kən'siːlɪŋ] , [ɔːr] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] , ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]
” It was no use concealing , or attempting to conceal , anything from my
” 它 曾是 不 使用 隐藏 ，或者 尝试 到 隐藏 ， 任何事物 从 我的
[ɪn'kwɪzətɪv] [frend] ;
inquisitive friend ;
好奇 朋友 ；

“向我那爱刨根问底的朋友隐瞒或试图隐瞒任何事情都是徒劳的；

[soʊ][aɪ] [mɪkst] [maɪ] [grɑːg] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] ;
so I mixed my grog , and opened my whole heart ;
所以 我 混合 我的 格罗格酒 ， 和 打开 我的 所有的 心 ；

于是我调好酒，敞开了心扉；

[toʊld] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [prɪ'siːdɪŋ] ['fɔːrtnaɪt] ; [ænd; ənd]
told how I had been conducting myself for the entire preceding fortnight ; and
讲述 如何 我 有 到过 进行 我 为了 这 全部的 前 两星期 ； 和
[wen] [aɪ] [kən'kluːdid] ,
when I concluded ,
什么时候 我 结束 ，

我讲述了过去两周我的行为举止；最后，

[sæt] ['saɪləntli] [ə'weɪtɪŋ] ['paʊɝz] ['vɜːrdɪkt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['dʒʊri][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'naʊns]
sat silently awaiting Power's verdict , as though a jury were about to pronounce
卫星 默默 等待中 权力 判决 ， 作为 尽管 一个 陪审团 是 关于 到 发音
[ə'pɑːn][maɪ][laɪf] .
upon my life .
之上 我的 生活 .

我静静地坐在那里，等待鲍尔的判决，仿佛陪审团即将对我的命运做出裁决。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['rɪt(ə)n] ? ”
“ Have you ever written ? ”
“ 有 你 曾经 书面 ？ ”

你写过东西吗？

“ ['nevər] ; [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]
“ Never ; except , perhaps , a few lines with tickets for the theatre , or something
“ 绝不 ； 除了 ， 也许 ， 一个 很少 线条 和 门票 为了 这 剧院 ，或者 某物
[ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . ”
of that kind . ”
的 那 种类 . ”

“绝不；除非，或许是几张戏票之类的东西。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ? ”
“ Have you copies of your correspondence ? ”
“ 有 你 副本 的 你的 一致 ？ ”

“你有信件副本吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
“ Of course not .
“ 的 课程 不是 .

当然不是。

[waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
Why , what do you mean ? ”
为什么 , 什么 做 你 意思是 ? ”

为什么？你什么意思？

“ [hæz; həz]['mɪsɪz] . [dɑːl] ['evər] [bɪn] ['prez(ə)nt] ; [ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] ,
“ Has Mrs . Dal ever been present ; or , as the French say ,
“ 有 太太 . 达尔 曾经 到过 展示 ; 或者 , 作为 这 法语 说 ,

“达尔夫人是否曾到场？或者，正如法国人所说，

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tendər] ['intəvju:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ? ”
has she assisted at any of your tender interviews with the young ladies ? ”
有 她 协助 在 任何 的 你的 投标 访谈 和 这 年轻的 女士们 ? ”

她是否协助过你对年轻女士们的面试？

“ [aɪm][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [wʌn] ['kɪsɪz] [ə; eɪ][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] ['mæmə] . ”
“ I'm not aware that one kisses a girl before mamma . ”
“ 我是 不是 意识到的 那 一 吻 一个 女孩 前 妈妈 . ”

“我不知道在亲吻妈妈之前要先亲吻女孩。”

“ [aɪm][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ; [aɪ] ['mɪrli] [ə'luːd] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [flɜːr'teɪʃn] . ”
“ I'm not speaking of that ; I merely allude to an ordinary flirtation . ”
“ 我是 不是 请讲 的 那 ; 我 仅仅 暗示 到 一个 普通的 调情 . ”

“我说的不是那种事；我只是暗示一下普通的调情。”

“ [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ˌem 'iː] [ə'tentɪv] . ”
“ Oh , I suppose she has seen me attentive . ”
“ 哦 , 我 认为 她 有 已见 我 细心 . ”

“哦，我想她一定看出我很专注了。”

“ ['veri] ['ɔːkwərd] , [ɪn'diːd] !
“ Very awkward , indeed !
“ 非常 尴尬的 , 的确 !

“真是太尴尬了！”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn][jʊr; jər]['feɪvər] ; [fɔːr; fər][æz; əz][jʊr; jər] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'saɪdɪd] ,
There is only one point in your favor ; for as your attentions were not decided ,
那里 是 仅有的 一 观点 在 你的 偏爱 ; 为了 作为 你的 注意 是 不是 决定 ,

对你有利的只有一点：因为你还没有决定关注的重点，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [dʌz] [nɑːt] , [æz; əz] [jet] , [pər'mɪt] [pə'lɪgəmi] — ”
and as the law does not , as yet , permit polygamy — ”
和 作为 这 法律 做 不是 , 作为 然而 , 允许 一夫多妻制 — ”

由于法律目前还不允许一夫多妻制——”

“ [kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mærɪŋ] . ”
“ Come , come , you know I never thought of marrying . ”
“ 来 , 来 , 你 知道 我 绝不 想法 的 结婚 . ”

“来吧，来吧，你知道我从来没想过结婚。”

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] . ”
“ Ah , but they did . ”
“ 啊 , 但 他们 做过 . ”

“啊，但他们确实做到了。”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Not a bit of it . ”
“ 不是 一个 少量 的 它 . ”

“一点儿也没有。”

“ [eɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] .
“ Ay , but they did .
“ 哎 , 但 他们 做过 .

“是啊，但他们确实做到了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ]['weɪdʒər][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər][æsks][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː]
What do you wager but that the major asks your intentions , as he calls it
什么 做 你 赌注 但 那 这 主要的 问 你的 意图 , 作为 他 呼叫 它
,
,
,

你敢打赌，少校肯定会问你的意图，就像他所说的那样。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði]['trænspɔːrt][hæz; həz] [ə'raɪvd] ? ”
the moment he hears the transport has arrived ? ”
这 片刻 他 听到 这 运输 有 到达的 ? ”

他一听到运输工具到达的消息，就会立刻做出反应吗?

“ [baɪ][dʒoʊv] ! [naʊ] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [æskt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
“ By Jove ! now you remind me , he asked this evening ,
“ 经过 朱庇特 ! 现在 你 提醒 我 , 他 问 这 晚上 ,

“天哪！你这么一提醒我,”他今晚问道。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] -
when he could have a few minutes ' private conversation with me to -
什么时候 他 可以 有 一个 很少 分钟 - 私人的 对话 和 我 到 -
['mɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

他明天能否和我单独谈谈几分钟?

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] ['mɪləteri] [tʃest] [ɔːr] [siː] - [stɔːr] ,
and I thought it was about some confounded military chest or sea - store ,
和 我 想法 它 曾是 关于 一些 令人困惑 军队 胸部 或者 海 - 店铺 ,

我当时以为是关于某个该死的军用物资箱或海事仓库。

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrn(ə)l] [kən'traivənsiz] [ðæt] [hiː; hi] ['evri] [deɪ] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː][ɑːr; ər]
or one of his infernal contrivances that he every day assures me are
或者 一 的 他的 地狱 诡计 那 他 每一个 天 保证 我 是
[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ; [ðoʊ] ,
indispensable ; though ,
必不可少 ; 尽管 ,

或者他那些阴险狡诈的阴谋诡计之一，他每天都向我保证这些阴谋诡计必不可少；尽管如此，

[ɪf] ['evri] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd]['oʊnli][æz; əz] [mʌtʃ] ['bæɡɪdʒ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɡɑːt] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
if every officer had only as much baggage as I have got , under his
如果 每一个 官 有 仅有的 作为 很多 行李 作为 我 有 得到 , 在下面 他的
[də'rekʃ(ə)nz] ,
directions ,
方向 ,

如果每个军官都像我一样，在他的指挥下，携带的行李也只有这么多的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] ['ɑːmiz] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wʌn] . ”
it would take two armies , at least , to carry the effects of the fighting one . ”
它 会 拿 二 军队 , 在 至少 , 到 携带 这 效果 的 这 斗争 一 . ”

至少需要两支军队才能将交战一方造成的后果全部消除。

“ [pʊr] ['feloʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['staːtiŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][legz] ; “ [wʌt] [ə; eɪ][bɜːrst] [juːv] [meɪd] [ʌv; əv]
“ Poor fellow ! ” said he , starting upon his legs ; “ what a burst you've made of
“ 贫穷的 同伴 ! ” 说 他 , 开始 之上 他的 腿 ; “ 什么 一个 爆裂 你已经 制成 的
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

“可怜的家伙！”他站起身来说道，“你把它搞得多么糟糕啊！”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ]['neɪz(ə)l] [twæŋ] , —
” So saying , he began in a nasal twang , —
” 所以 说 , 他 开始 在 一个 鼻腔 颤音 , —

“这么说吧,”他用一种鼻音浓重的腔调开始说道，“

“ [aɪ] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [bænz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [tʃɑːrlz] [oʊ'mæli] , [leɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]
“ I publish the banns of marriage between Charles O'Malley , late of his Majesty's
“ 我 发布 这 禁令 的 婚姻 之间 查尔斯 奥马利 , 晚的 的 他的 陛下的
14th [drə'guːnz] ,
14th Dragoons ,
14th 龙骑兵 ,

“我在此公布查尔斯·奥马利（曾服役于国王陛下第14龙骑兵团）与新郎的结婚公告，

[ænd; ənd] — — — ['dælrɪmpəl] , ['spɪnstər] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] — ”
and — — — Dalrymple , spinster , of this city — ”
和 — — — 达尔林普尔 , 单身女子 , 的 这 城市 — ”

还有——达尔林普尔，这座城市的未婚女子——”

“ [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ðoʊ] , ” [sed] [aɪ] , ['siːɪŋ] ['prɪti] ['klɪrli] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
“ I'll be hanged if you do , though , ” said I , seeing pretty clearly , by this time ,
“ 患病的 是 绞刑 如果 你 做 , 尽管 , ” 说 我 , 看到 漂亮的 清楚地 , 经过 这 时间 ,

“不过，如果你那样做，我会被绞死的,”我说道，这时我已经看得很清楚了。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] [held] [ɪn] .
something of the estimation my friends were held in .
某物 的 这 估算 我的 朋友们 是 握住 在 .

这反映了我的朋友们所受到的评价。

“ [kʌm] , ['paʊər] , [pʊl] [ˌem 'iː] [θruː] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , — [pʊl] [ˌem 'iː] [θruː] ,
“ Come , Power , pull me through , like a good fellow , — pull me through ,
“ 来 , 力量 , 拉 我 通过 , 喜欢 一个 好的 同伴 , — 拉 我 通过 ,

“来吧，力量，像个好伙伴一样，把我拉出来——把我拉出来，

[wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði]['gɝːlz] - ['fiːlɪŋz] . ”
without doing anything to hurt the girls ' feelings . ”
没有 正在做 任何事物 到 伤害 这 女孩们 - 情怀 . ”

“不会做任何伤害女孩感情的事。”

“ [wel] , [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] , — “ [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
“ Well , we'll see about it , ” said he , — “ we'll see about it in the morning ;
“ 出色地 , 出色地 看 关于 它 , ” 说 他 , — “ 出色地 看 关于 它 在 这 早晨 ;

“好吧，我们再看看吧,”他说，“我们明天早上再看看吧;

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
but , at the same time , let me assure you ,
但 , 在 这 相同的 时间 , 让 我 保证 你 ,

但与此同时，请允许我向你保证，

[ðə; ði] [ə'fer] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [æt; ət][fɜːrst] [blʌʃ] [sə'poʊz] .
the affair is not so easy as you may at first blush suppose .
这 事务 是 不是 所以 简单的 作为 你 可能 在 第一的 脸红 认为 .

这件事并不像你乍一看认为的那么简单。

[ðiːz] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] - [dʌn] - — [tuː; tə][juːz][ðə; ði][kænt] [freɪz] —
These worthy people have been so often ' done ' — to use the cant phrase —
这些 值得 人们 有 到过 所以 经常 - 完毕 - — 到 使用 这 不能 短语 —
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

这些值得尊敬的人以前常常被人“处置”——用一句俗语来说——

[ðæt] ['skersli] [ə; eɪ] [ruːz] [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'traɪd] .
that scarcely a ruse remains untried .
那 几乎 一个 诡计 遗迹 未经尝试 .

几乎所有诡计都被尝试过了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ['pliːdɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər]['fæməli] [wəʊnt] [kən'sent] ; [ðæt] [jʊr; jər]['prɑːspekts][ɑːr; ər]
It is of no use pleading that your family won't consent ; that your prospects are
它 是 的 不 使用 恳求 那 你的 家庭 惯于 同意 ; 那 你的 前景 是
[nʌl] ;
null ;
无效的 ;

辩解说你的家人不会同意，你的前景渺茫，都是无济于事的；

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər] ['ɪndiə] ; [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] ['elsˌwer] ;
that you are ordered for India ; that you are engaged elsewhere ;
那 你 是 订购 为了 印度 ; 那 你 是 已订婚的 别处 ;

你奉命前往印度；或者你另有任务在身；

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [peɪ] ; [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [ɔːr] [tuː] [oʊld] ,
that you have nothing but your pay ; that you are too young or too old ,
那 你 有 没有什么 但 你的 支付 ; 那 你 是 也 年轻的 或者 也 老的 ,

你除了工资之外一无所有；你太年轻或太年老。

— [ɔːl] [sʌtʃ] ['riːz(ə)nz] , [gʊd] [ænd; ənd]['vælɪd][wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['fæməli] , [wɪl] [ə'veɪl] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [hɪr] .
— all such reasons , good and valid with any other family , will avail you little here .
— 全部 这样的 原因 , 好的 和 有效的 和 任何 其他 家庭 , 将要 可用 你 小的 这里 .

——所有这些理由，对任何其他家庭来说都是合理有效的，但在这里却没什么用。

['niːðər] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrv] [jʊr; jər] [kɔːz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['wɔːrəntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dɑːktər][æz; əz]
Neither will it serve your cause that you may be warranted by a doctor as
两者都不 将要 它 服务 你的 原因 那 你 可能 是 有保证 经过 一个 医生 作为
['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][fɪts] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] ;
subject to periodical fits of insanity ;
主题 到 期刊 适合 的 疯狂 ;

即使医生证明你患有周期性精神错乱，也无助于你的事业；

[mɑːnəmə'naɪəkl; mɑːnoʊmə'naɪəkl] ['tendənsiz] [tuː; tə] [kʌt] ['sʌmˌbɑːdiːz] [θroʊt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [bles]
monomaniacal tendencies to cut somebody's throat , etc . Bless
单恋 倾向 到 切 某人的 喉 , ETC . 保佑
[jʊr; jər] [hɑːrt] , [mæn] ,
your heart , man ,
你的 心 , 男人 ,

有割喉之类的偏执倾向。老兄，愿你安息。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [soʊl] [ə'bʌv] [sʌtʃ] ['lɪtlnəs] !
they have a soul above such littlenesses !
他们 有 一个 灵魂 多于 这样的 小东西 !

他们拥有超越这些琐碎之事的灵魂！

[ðeɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [kən'sent] [ʌv; əv] [frendz] , [miːnz] , [eɪdʒ] , [helθ] , ['klaɪmət] , ['prɑːspekts] ,
They care nothing for consent of friends , means , age , health , climate , prospects ,
他们 关心 没有什么 为了 同意 的 朋友们 , 方法 , 年龄 , 健康 , 气候 , 前景 ,
[ɔːr] ['tempər] .
or temper .
或者 脾气 .

他们丝毫不在意朋友的同意、经济状况、年龄、健康状况、气候、前途或脾气。

['fɜːrmli] [bɪ'liːvɪŋ] ['mætrɪmoʊni] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɑːtəri] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Firmly believing matrimony to be a lottery , they are not superstitious about the
牢牢 相信 婚姻 到 是 一个 彩票 , 他们 是 不是 迷信的 关于 这
['nʌmbər] [ðeɪ] [pɪtʃ] [ə'pɑːn] ;
number they pitch upon ;
数字 他们 沥青 之上 ;

他们坚信婚姻就像抽奖，所以对选择的号码并不迷信；

[prə'vaɪdɪd] ['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːntent] . ”
provided only that they get a ticket , they are content . ”
假如 仅有的 那 他们 得到 一个 票 , 他们 是 内容 . ”

只要能拿到票，他们就心满意足了。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [kə'rekt] ,
“ Then it strikes me , if what you say is correct ,
“ 然后 它 罢工 我 , 如果 什么 你 说 是 正确的 ,

“那么我突然想到，如果你说的没错的话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第14/31页

[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	['ɜːrθli]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	[ɪ'skeɪp]	,	[ɪk'sept]	[sʌm; səm]	[kaɪnd]	[frend]	[wɪl]	[ˌʌndər'teɪk]
that	**I**	**have**	**no**	**earthly**	**chance**	**of**	**escape**	**,**	**except**	**some**	**kind**	**friend**	**will**	**undertake**
那	我	有	不	尘世的	机会	的	逃脱	,	除了	一些	种类	朋友	将要	承担

[tuː; tə]	[ʃuːt]	[ˌem 'iː]	.	”
to	**shoot**	**me**	**.**	**”**
到	射击	我	.	”

我没有任何逃脱的希望，除非有好心的朋友出手相救。

“	[ðæt]	[hæz; həz]	[bɪn]	['ɔːlsoʊ]	[traɪd]	. ”
“	**That**	**has**	**been**	**also**	**tried**	**. ”**
“	那	有	到过	还	尝试	. ”

“我们也尝试过这种方法。”

“	[waɪ]	,	[haʊ]	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	? ”
“	**Why**	**,**	**how**	**do**	**you**	**mean**	**? ”**
“	为什么	,	如何	做	你	意思是	? ”

“为什么？你这是什么意思？”

“	[ə; eɪ]	[mɑːk]	['duːəl]	,	[gɑːt]	[ʌp]	[æt; ət]	[mes]	,	—	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[wʌn]	[æt; ət]	['mɔːltə]	.
“	**A**	**mock**	**duel**	**,**	**got**	**up**	**at**	**mess**	**,**	**—**	**we**	**had**	**one**	**at**	**Malta**	**.**
“	一个	嘲笑	决斗	,	得到	向上	在	混乱	,	—	我们	有	一	在	马耳他	.

“模拟决斗，在军营里上演——我们在马耳他也上演过一次。

[pʊr]	['vɪkərz]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['hɪroʊ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ə'fer]	.
Poor	**Vickers**	**was**	**the**	**hero**	**of**	**that**	**affair**	**.**
贫穷的	维克斯	曾是	这	英雄	的	那	事务	.

可怜的维克斯反而是那件事的英雄。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	[wel]	[plænd]	,	[tuː]	.
It	**was**	**right**	**well**	**planned**	**,**	**too**	**.**
它	曾是	正确的	出色地	计划	,	也	.

而且计划得非常周全。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['letərz]	[wʌz; wəz]	['sʌfərd]	,	[baɪ]	[mɪr]	['æksɪdənt]	,	[tuː; tə]	[fɔːl]	['ɪntuː]	['mɪsɪz]	.	[dælz]
One	**of**	**the**	**letters**	**was**	**suffered**	**,**	**by**	**mere**	**accident**	**,**	**to**	**fall**	**into**	**Mrs**	**.**	**Dal's**
一	的	这	信件	曾是	遭受	,	经过	仅仅	事故	,	到	落下	进入	太太	.	达尔的

[hændz]	,
hands	**,**
双手	,

其中一封信纯属偶然落入了达尔太太手中。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[prɪ'perd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɪ'vent]	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[rɪ'pɔːrtɪd]	[ʃɑːt]	[ðə; ði]
and	**she**	**was**	**quite**	**prepared**	**for**	**the**	**event**	**when**	**he**	**was**	**reported**	**shot**	**the**
和	她	曾是	相当	准备	为了	这	事件	什么时候	他	曾是	据报道	射击	这

[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	.
next	**morning**	**.**
下一个	早晨	.

第二天早上，当他被报道遭枪击时，她已经做好了充分的心理准备。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ɔːr][nɑːt] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]
Then the young lady , of course , whether she cared or not , was obliged to be
然后 这 年轻的 女士 , 的 课程 , 无论 她 关心 或者 不是 , 曾是 有义务 到 是
['pɜːrfɪktli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ,
perfectly unconcerned ,
完美 漠不关心 ,

那么，这位年轻女士，无论她是否在意，当然都必须表现得毫不在意。

[lest] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒd] [ə'fekʃənz] [maɪt] [get] [wɪnd] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ə'nʌðər] ['mɑːrkɪt] .
lest the story of engaged affections might get wind and spoil another market .
免得 这 故事 的 已订婚的 情感 可能 得到 风 和 剧透 其他 市场 .

以免订婚的消息传开，破坏另一个市场。

[ðə; ði] [θɪŋ] [went] [ɑːn] ['ædmərəbli] , [tɪl] [wʌn] [deɪ] , [sʌm; səm] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ðeɪ] [sɔː] ,
The thing went on admirably , till one day , some few months later , they saw ,
这 事物 去 在 令人钦佩地 , 直到 一 天 , 一些 很少 几个月 之后 , 他们 锯 ,

事情进展得非常顺利，直到几个月后的某一天，他们发现：

[ɪn][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['ɑːrmi] - [lɪst] , [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [dʒɔːrdʒ] ['vɪkərz] [wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
in a confounded army - list , that the late George Vickers was promoted to the
在 一个 令人困惑 军队 - 列表 , 那 这 晚的 乔治 维克斯 曾是 推广 到 这
18th [drə'guːnz] ,
18th Dragoons ,
18th 龙骑兵 ,

在一份混乱的军队名册中，已故的乔治·维克斯被晋升到第18龙骑兵团。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [steɪl] [æt; ət]['prez(ə)nt] . ”
so that the trick was discovered , and is , of course , stale at present . ”
所以 那 这 诡计 曾是 发现 , 和 是 , 的 课程 , 陈旧 在 展示 . ”

所以这个伎俩被识破了，当然，现在已经过时了。

“ [ðen] [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ]
“ Then could I not have a wife already , and a large family of interesting
“ 然后 可以 我 不是 有 一个 妻子 已经 , 和 一个 大的 家庭 的 有趣的
['beɪbiːz] ? ”
babies ? ”
婴儿 ? ”

“那我难道不能已经有妻子，还有一大群可爱的孩子吗？”

“ [noʊ][goʊ] , — ['oʊnli] [swel] [ðə; ði]['dæmɪdʒɪz] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] .
“ No go , — only swell the damages , when they come to prosecute .
“ 不 去 , — 仅有的 膨胀 这 损害 , 什么时候 他们 来 到 起诉 .

“不行，——只会增加损失，等他们来起诉的时候。”

[bɪ'saɪdz] , [jʊr; jər][eɪdʒ][ænd; ənd] [lʊks] [fər'bɪd] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt] .
Besides , your age and looks forbid the assumption of such a fact .
除了 , 你的 年龄 和 看起来 禁止 这 假设 的 这样的 一个 事实 .

此外，你的年龄和外貌也表明不太可能发生这种情况。

[noʊ] , [noʊ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [diːpər] [tuː; tə] [wɜːrk] . ”
No , no ; we must go deeper to work . ”
不 , 不 ; 我们 必须 去 更深 到 工作 . ”

不，不；我们必须深入研究。

“ [bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ? ” [sed] [aɪ] , [ɪm'peɪʃntli] ;
“ But where shall we go ? ” said I , impatiently ;
“ 但 在哪里 将 我们 去 ? ” 说 我 , 不耐烦地 ;

“可是我们该去哪里呢？”我不耐烦地问道；

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] [tuː; tə] ['evri] [trɪk]
“ for it appears to me these good people have been treated to every trick
“ 为了 它 出现 到 我 这些 好的 人们 有 到过 治疗 到 每一个 诡计
[ænd; ənd] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ðæt] ['evər] [ˌɪndʒə'nuːəti] [sə'dʒestɪd] . ”
and subterfuge that ever ingenuity suggested . ”
和 托词 那 曾经 独创性 建议 . ”

“因为在我看来，这些善良的人们似乎遭遇了所有你能想到的诡计和阴谋。”

“ [kʌm] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
“ Come , I think I have it ; but it will need a little more reflection .
“ 来 , 我 思考 我 有 它 ; 但 它 将要 需要 一个 小的 更多的 反射 .

“嗯，我想我明白了；但这还需要再思考一下。”

[soʊ] , [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bed] .
So , now , let us to bed .
所以 , 现在 , 让 我们 到 床 .

好了，现在我们该睡觉了。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌluːkjə'breɪʃənz] [æt; ət] ['brekfəst] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik]
I'll give you the result of my lucubrations at breakfast ; and , if I mistake
患病的 给 你 这 结果 的 我的 沉思 在 早餐 ; 和 , 如果 我 错误
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

我会在早餐时告诉你我的思考结果；而且，如果我没弄错的话，

[wiː; wi] [meɪ] [get] [juː; jʊ] [θruː] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪl] - ['kɑːnsɪkwensɪz] .
we may get you through this without any ill - consequences .
我们 可能 得到 你 通过 这 没有 任何 患病的 - 结果 .

我们或许能帮你顺利度过难关，避免任何不良后果。

[gʊd] - [naɪt] , [ðen] , [oʊld] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [driːm] [ə'weɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['leɪdi] - [lʌv] [tɪl] ['aʊər; ɑːr]
Good - night , then , old boy ; and now dream away of your lady - love till our
好的 - 夜晚 , 然后 , 老的 男生 ; 和 现在 梦 离开 的 你的 女士 - 爱 直到 我们的
[nekst] ['miːtɪŋ] .
next meeting .
下一个 会议 .

晚安，老伙计；现在好好梦见你的爱人吧，期待我们下次相见。

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
” CHAPTER XXVI .
” 章 26 .

“第二十六章

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
THE PREPARATION .
这 准备 .

准备工作。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['niːdləs] [repɪ'tɪʃnz] [ɪn][maɪ] ['stɔːri] ,
To prevent needless repetitions in my story ,
到 防止 不必要 重复 在 我的 故事 ,

为了避免故事中出现不必要的重复，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [hɪr] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'twiːn] [maɪ] [frend] ['paʊər]
I shall not record here the conversation which passed between my friend Power
我 将 不是 记录 这里 这 对话 哪个 通过了 之间 我的 朋友 力量
[ænd; ənd][maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] .
and myself on the morning following at breakfast .
和 我 在 这 早晨 下列的 在 早餐 .

我不打算在这里记录第二天早上我和朋友鲍尔吃早餐时的谈话内容。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] ,
Suffice it to say ,
足够了 它 到 说 ,

只要说。。。就够了，

[ðæt] [ðə; ði][plæn] [prə'poʊzd] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] ['reskjuː] [wʌz; wəz][wʌn][aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][ə'dɑːpt] ,
that the plan proposed by him for my rescue was one I agreed to adopt ,
那 这 计划 建议的 经过 他 为了 我的 救援 曾是 一 我 同意 到 采纳 ,

我同意采纳他提出的营救方案。

[rɪ'zɜːrv] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['feɪljər] , [ə; eɪ][paɪz] ['ɔlɝ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,
reserving to myself , in case of failure , a pis aller of which I knew not the meaning ,
预订 到 我 , 在 案件 的 失败 , 一个 pis 过敏 的 哪个 我 知道 不是 这 意义 ,

我为自己保留了一份以防万一的礼物，我不知道它的含义。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [huːz] ['efɪkəsi] ['paʊər] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][aɪ] [niːd] [nɑːt] [daʊt] .
but of whose efficacy Power assured me I need not doubt .
但 的 谁 功效 力量 保证 我 我 需要 不是 怀疑 .

但鲍尔向我保证的效力，我无需怀疑。

“ [ɪf] [ɔːl] [feɪl] , ” [sed] [hiː; hi] , — “ [ɪf] ['evri] [brɪdʒ] [breɪk] [daʊn] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] ,
“ If all fail , ” said he , — “ if every bridge break down beneath you ,
“ 如果 全部 失败 , ” 说 他 , — “ 如果 每一个 桥 休息 向下 下面 你 ,

“如果一切都失败了,”他说，“如果脚下的所有桥梁都坍塌了，

[ænd; ənd][noʊ] [roʊd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [biː; bi] [left] , [waɪ] , [ðen] ,
and no road of escape be left , why , then ,
和 不 路 的 逃脱 是 左边 , 为什么 , 然后 ,

如果没有任何逃生之路，那么，为什么呢?

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .
I believe you must have recourse to another alternative .
我 相信 你 必须 有 追索权 到 其他 选择 .

我认为你必须采取其他办法。

[stɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
Still I should wish to avoid it , if possible , and I put it to you ,
仍然 我 应该 希望 到 避免 它 , 如果 可能的 , 和 我 放 它 到 你 ,

不过，如果可以的话，我还是希望避免这种情况，我向你提出这个问题:

[ɪn] ['ɑːnər] , [nɑːt][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [æz; əz][ə; eɪ][læst] [ɪk'spiːdiənt] .
in honor , not to employ it unless as a last expedient .
在 荣誉 , 不是 到 采用 它 除非 作为 一个 最后的 权宜 .

为了荣誉，除非万不得已，否则不要使用。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðɪs] ? ”
You promise me this ? ”
你 承诺 我 这 ? ”

你答应我这件事吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [dred] ['faɪn(ə)l] ['meʒər] .
“ Of course , ” said I , with great anxiety for the dread final measure .
“ 的 课程 , ” 说 我 , 和 伟大的 焦虑 为了 这 恐惧 最终的 措施 .

“当然,”我说道，心中充满焦虑，因为可怕的最终措施即将到来。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

那是什么?

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [smaɪld] ['duːbiəsli] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] , —
” He paused , smiled dubiously , and resumed , —
” 他 暂停 , 微笑 可疑地 , 和 恢复 , —

他顿了顿，露出疑惑的笑容，然后继续说道：

“ [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , — [bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [niːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
“ And , after all , — but , to be sure , there will not be need for it ,
“ 和 , 后 全部 , — 但 , 到 是 当然 , 那里 将要 不是 是 需要 为了 它 ,

“而且，毕竟——但可以肯定的是，将没有必要这样做，

— [ðə; ði] ['ʌðər] [plæn] [wɪl] [duː] , — [mʌst; məst][duː] .
— the other plan will do , — must do .
— 这 其他 计划 将要 做 , — 必须 做 .

——另一个方案可行，——必须可行。

[kʌm] , [kʌm] , [oʊ'mæli] , [ðə; ði] ['ædmərəlti] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [in'kʌridʒz] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi]
Come , come , O'Malley , the admiralty say that nothing encourages drowning in the navy
来 , 来 , 奥马利 , 这 海军部 说 那 没有什么 鼓励 溺水 在 这 海军
[laɪk] [ə; eɪ][laɪf] - ['buːi] .
like a life - buoy .
喜欢 一个 生活 - 浮标 .

来吧，来吧，奥马利，海军部说，没有什么比救生圈更能鼓励海军溺水了。

[ðə; ði] [men] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt][maɪnd] ['fɔːlɪŋ]
The men have such a prospect of being picked up that they don't mind falling
这 男人 有 这样的 一个 前景 的 存在 挑选 向上 那 他们 不 头脑 坠落
['oʊvərbɔːrd] ;
overboard ;
落水 ;

由于很有可能被救起，这些人并不介意落水；

[soʊ] , [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv] [maɪn] , [juːl] [nɑːt] [swɪm] [æn; ən] [ɪntʃ] .
so , if I give you this life - preserver of mine , you'll not swim an inch .
所以 , 如果 我 给 你 这 生活 - 保护者 的 矿 , 你会 不是 游泳 一个 英寸 .

所以，如果我把我的这个救生圈给你，你连一寸都游不动。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [eɪ] ? ”
Is it not so , eh ? ”
是 它 不是 所以 , 嗯 ? ”

难道不是吗?

“ [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ɪn] ['ɑːnər] [baʊnd] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][maɪ'self][ðə; ði] [mɔːr]
“ Far from it , ” said I . “ I shall feel in honor bound to exert myself the more
“ 远的 从 它 , ” 说 我 . “ 我 将 感觉 在 荣誉 边界 到 发挥 我 这 更多的
,
,
,

“恰恰相反，”我说。“我感到有义务更加努力，以示荣誉感。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [naʊ] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][juː; jʊ][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”
because I now see how much it costs you to part with it . ”
因为 我 现在 看 如何 很多 它 成本 你 到 部分 和 它 . ”

因为我现在明白了，你舍弃它要付出多大的代价。

“ [wel] , [ðen] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , then , hear it .
“ 出色地 , 然后 , 听到 它 .

“那么，听好了。”

[wen] ['evriθɪŋ] [feilz] ; [wen] [ɔːl] [jʊr; jər] ['riːsɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪd] ; [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]
When everything fails ; when all your resources are exhausted ; when you have
什么时候 一切 失败 ; 什么时候 全部 你的 资源 是 筋疲力尽的 ; 什么时候 你 有
['toʊtəli] [lɔːst] [jʊr; jər] ['meməri] ,
totally lost your memory ,
完全 丢失的 你的 记忆 ,

当一切都失败了；当你所有的资源都耗尽了；当你完全失去了记忆，

[ɪn][fækt] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn][iks'kjuːziz] [seɪ] , — [bʌt; bət][maɪnd] , ['tʃɑːrli] , [nɑːt] [tɪl] [ðen] ,
in fact , and your ingenuity in excuses say , — but mind , Charley , not till then ,
在 事实 , 和 你的 独创性 在 借口 说 , — 但 头脑 , 查理 , 不是 直到 然后 ,

事实上，你那套巧妙的借口说——但是记住，查理，在那之前不行，

— [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] [frend] , ['kæptɪn] ['paʊər] , [ʌv; əv][ðə; ði] 14th ; [ðæts] [ɔːl] .
— say that you must consult your friend , Captain Power , of the 14th ; that's all .
— 说 那 你 必须 咨询 你的 朋友 , 队长 力量 , 的 这 14th ; 那就是 全部 .
″
”
″

——就说你必须去咨询你的朋友，第十四团的鲍尔上尉；仅此而已。”

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [aɪ] ,
“ And is this it ? ” said I ,
“ 和 是 这 它 ? ” 说 我 ,

“这就完了？”我问道。

[kwaɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [leɪm] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [haɪ] -
quite disappointed at the lame and impotent conclusion to all the high -
相当 失望的 在 这 瘸 和 阳痿 结论 到 全部 这 高的 -
['saʊndɪŋ] [eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm] ; “ [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ? ”
sounding exordium ; “ is this all ? ”
听起来 序言 ; “ 是 这 全部 ? ”

对如此华丽的开场白却以如此苍白无力的结尾，我感到非常失望；“就这？”

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
“ Yes , ” said he , “ that is all .
“ 是的 , ” 说 他 , “ 那 是 全部 .

“是的，”他说，“就这些。”

[bʌt; bət][stɑːp] , ['tʃɑːrli] ; [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ðer; ðər] ?
But stop , Charley ; is not that the major crossing the street there ?
但 停止 , 查理 ; 是 不是 那 这 主要的 过境 这 街道 那里 ?

但是，查理，等等；那不是主要的十字路口吗？

[jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] !
Yes , to be sure it is ; and , by Jove !
是的 , 到 是 当然 它 是 ; 和 , 经过 朱庇特 !

是的，的确如此；天哪！

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['breɪdɪd] [frɑːk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
he has got on the old braided frock this morning .
他 有 得到 在 这 老的 编织 连衣裙 这 早晨 .

他今天早上穿上了那件旧式的编织连衣裙。

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː][wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['krɪtɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Had you not told me one word of your critical position ,
有 你 不是 讲述 我 一 单词 的 你的 批判的 位置 ,

如果你没有告诉我你那至关重要的立场，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm] [ðæt] .
I should have guessed there was something in the wind from that .
我 应该 有 猜对了 那里 曾是 某物 在 这 风 从 那 .

我当时就应该猜到风里有什么东西。

[ðæt] [seɪm] ['vestmənt] [hæz; həz] [kɔːzd] ['meni] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [ðæt] ['nevər] [kweɪld]
That same vestment has caused many a stout heart to tremble that never quailed
那 相同的 法衣 有 导致 许多 一个 肥硕 心 到 颤抖 那 绝不 畏缩
[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɔːr] [ʃel] . ”
before a shot or shell . ”
前 一个 射击 或者 壳 . ”

同样的战袍，也让许多胆大包天、从不畏惧枪林弹雨的勇士们心惊胆战。

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
“ How can that be ?
“ 如何 能 那 是 ?

“怎么可能呢？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] . ”
I should like to hear . ”
我 应该 喜欢 到 听到 . ”

我很想听听。

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ðæts] [hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [koʊt] , [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][dʒɪ'brɔːltər]
“ Why , my dear boy , that's his explanation coat , as we called it at Gibraltar
“ 为什么 , 我的 亲爱的 男生 , 那就是 他的 解释 外套 , 作为 我们 称为 它 在 直布罗陀
.
.
.

“哎呀，我亲爱的孩子，那是他的解释外套，就像我们在直布罗陀时称呼它的那样。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪk'sept] [wen] ['æskɪŋ] [sʌm; səm] [pʊr] ['fɛloʊz] -
He was never known to wear it except when asking some poor fellow's '
他 曾是 绝不 已知 到 穿 它 除了 什么时候 问 一些 贫穷的 同伴们 -
[ɪn'tenʃən] .
intentions .
意图 .

他从来不戴那顶帽子，除非是在打探某个倒霉蛋的“意图”时。

- [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['spɔːrtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [ə'fer] ,
' He would no more think of sporting it as an every - day affair ,
- 他 会 不 更多的 思考 的 体育 它 作为 一个 每一个 - 天 事务 ,

“他再也不会把佩戴它当作日常装扮了。”

[ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃiːf] - ['dʒʌstɪs] [wʊd] [goʊ] [kʊk] - ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [kæp][ænd; ənd] ['ɜːrmɪn] .
than the chief - justice would go cook - shooting in his black cap and ermine .
比 这 首席 - 正义 会 去 厨师 - 射击 在 他的 黑色的 帽 和 貂 .

首席大法官宁愿戴着黑帽子、穿着貂皮大衣去打猎。

[kʌm] , [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['kwɔːrtərz] ,
Come , he is bound for your quarters ,
来 , 他 是 边界 为了 你的 四分之一 ,

来吧，他正要去你的房间。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr][plænz][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] ,
and as it will not answer our plans to let him see you now ,
和 作为 它 将要 不是 回答 我们的 计划 到 让 他 看 你 现在 ,

而且这样做也无法满足我们现在让他见你的计划，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['heɪs(ə)n] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd] [get] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [weɪ] ['ɪntuː]
you had better hasten down - stairs , and get round by the back way into
你 有 更好的 趋 向下 - 楼梯 , 和 得到 圆形的 经过 这 后退 方式 进入
['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [striːt] ,
George's Street ,
乔治的 街道 ,

你最好赶紧下楼，绕道走后门到乔治街去。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] .
and you'll be at his house before he can return .
和 你会 是 在 他的 房子 前 他 能 返回 .

你会在他回来之前到达他家。

” ['fɑːloʊɪŋ] ['paʊɚz] [də'rekʃ(ə)nz] ,
” Following Power's directions ,
” 下列的 权力 方向 ,

“按照鲍尔的指示，

[aɪ] [siːzd] [maɪ] ['fɔːrɪdʒɪŋ] - [kæp][ænd; ənd][gɑːt] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['meɪdʒər]
I seized my foraging - cap and got clear out of the premises before the major
我 查获 我的 觅食 - 帽 和 得到 清除 出去 的 这 前提 前 这 主要的
[hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .
had reached them .
有 达到 他们 .

我抓起我的觅食帽，在少校赶到之前就离开了那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [nuːn] [æz; əz][aɪ] ['saʊndɪd] [maɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [naʊ] [wel] - [noʊn] ['sʌmənz]
It was exactly noon as I sounded my loud and now well - known summons
它 曾是 确切地 中午 作为 我 听起来 我的 大声 和 现在 出色地 - 已知 传票
[æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒɚz] ['nɑːkər] .
at the major's knocker .
在 这 专业的 敲击器 .

正午时分，我按响了响亮的、如今已广为人知的门铃，向少校发出召唤。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['oʊpənd] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dæʃɪŋ] [ʌp] - [sterz] , [fɔːr] [steps] [æt; ət]
The door was quickly opened ; but instead of dashing up - stairs , four steps at
这 门 曾是 迅速地 打开 ; 但 反而 的 帅气 向上 - 楼梯 , 四 步骤 在
[ə; eɪ] [taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,

门被迅速打开；但他并没有一步一步地冲上楼，

[æz; əz][wʌz; wəz][maɪ][wɔːnt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
as was my wont , to the drawing - room ,
作为 曾是 我的 惯于 , 到 这 绘画 - 房间 ,

我照例去了客厅。

[aɪ] [tɜːrnd] [ʃɔːrt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɪndʒi] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['pɑːrlər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd]
I turned short into the dingy - looking little parlor on the right , and desired
我 转向 短的 进入 这 昏暗的 - 寻找 小的 客厅 在 这 正确的 , 和 想要的
['mæθjuː] ,
Matthew ,
马修 ,

我拐进右边那间看起来昏暗的小客厅，想找马修。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['sɜːrvɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
the venerable servitor of the house ,
这 可敬 仆人 的 这 房子 ,

家中德高望重的仆人，

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['dælrɪmpəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
to say that I wished particularly to see Mrs . Dalrymple for a few minutes ,
到 说 那 我 希望 特别 到 看 太太 . 达尔林普尔 为了 一个 很少 分钟 ,

我想说的是，我特别希望能够见达尔林普尔夫人几分钟时间。

[ɪf] [ðə; ði] ['aʊər] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɪnkən'viːniənt] .
if the hour were not inconvenient .
如果 这 小时 是 不是 不方便 .

如果时间不太不方便的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pər'hæps][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][maɪ] ['mænər] , [sʌm; səm] ['flɜːri] [ɪn][maɪ]
There was something perhaps of excitement in my manner , some flurry in my
那里 曾是 某物 也许 的 激动 在 我的 方式 , 一些 阵雪 在 我的
[lʊk] ,
look ,
看 ,

我的举止中或许带着一丝兴奋，眼神中也透着一丝慌乱。

[ɔːr][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [vɔɪs] , [ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]['aʊər] ,
or some trepidation in my voice , or perhaps it was the unusual hour ,
或者 一些 忐忑不安 在 我的 嗓音 , 或者 也许 它 曾是 这 异常 小时 ,

或许是我声音里带着一丝忐忑，又或许是因为时间不寻常。

[ɔːr][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][maɪ][nɑːt]['goʊɪŋ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]
or the still more remarkable circumstance of my not going at once to the
或者 这 仍然 更多的 卓越 环境 的 我的 不是 去 在 一次 到 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

或者更令人惊讶的是，我并没有立刻去客厅。

[ðæt] [reɪzd] [sʌm; səm] [dauts] [ɪn] ['mæθjuːz] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ;
that raised some doubts in Matthew's mind as to the object of my visit ;
那 提高 一些 疑虑 在 马修的 头脑 作为 到 这 目的 的 我的 访问 ;

这让马修对我的来访目的产生了一些怀疑；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət][wʌns] [kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]['mɪsɪz] .
and instead of at once complying with my request to inform Mrs .
和 反而 的 在 一次 遵守 和 我的 要求 到 通知 太太 .
['dælrɪmpəl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
Dalrymple that I was there ,
达尔林普尔 那 我 曾是 那里 ,

然而，他并没有立即遵照我的请求，通知达尔林普尔夫人我已到达现场，

[hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
he cautiously closed the door ,
他 谨慎地 关闭 这 门 ,

他小心翼翼地关上了门。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [bʌt; bət] [ˌsætɪs'fæktəri] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [ə'ʃʊr]
and taking a quick but satisfactory glance round the apartment to assure
和 采取 一个 快的 但 令人满意的 瞥一眼 圆形的 这 公寓 到 保证
[hɪm'self] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] ,
himself that we were alone ,
他自己 那 我们 是 独自的 ,

他迅速而满意地环顾了一下公寓，以确认只有我们两个人。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
he placed his back against it and heaved a deep sigh .
他 放置 他的 后退 反对 它 和 喘息 一个 深的 叹 .

他背靠着它，深深地叹了口气。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] : [aɪ][ɪn]['toʊt(ə)l] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][mæn]
We were both perfectly silent : I in total amazement at what the old man
我们 是 两个都 完美 沉默的 : 我 在 全部的 惊愕 在 什么 这 老的 男人
[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [miːn] ;
could possibly mean ;
可以 可能 意思是 ;

我们俩都沉默不语：我完全不明白老人到底是什么意思；

[hiː; hi] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [ˌkɔmpriˈhendid] [ˈlɪt(ə)l][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ]
he , following up the train of his own thoughts , comprehended little or nothing
他 , 下列的 向上 这 火车 的 他的 自己的 想法 , 理解 小的 或者 没有什么
[ʌv; əv][maɪ] [sərˈpraɪz] ,
of my surprise ,
的 我的 惊喜 ,

他沉浸在自己的思绪中，几乎没有意识到我的惊讶。

[ænd; ənd] [ˈevɪdəntli] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈɡroʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈniːðər] [ɪrz]
and evidently was so engrossed by his reflections that he had neither ears
和 显然 曾是 所以 全神贯注 经过 他的 反思 那 他 有 两者都不 耳朵
[nɔːr] [aɪz] [fɔːr; fər] [ɔːt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
nor eyes for aught around him .
也不 眼睛 为了 零 大约 他 .

显然，他完全沉浸在自己的思考中，对周围的一切都充耳不闻、视而不见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈsemi] - [ˈkɑːmɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈwɪðərd] [feɪs] [ðæt]
There was a most singular semi - comic expression in the old withered face that
那里 曾是 一个 最多 单数 半 - 漫画 表达 在 这 老的 干枯 脸 那
[ˈnɪrli] [meɪd] [ˌem ˈiː] [læf] [æt; ət][fɜːrst] ;
nearly made me laugh at first ;
几乎 制成 我 笑 在 第一的 ;

那张饱经风霜的老脸上带着一种非常奇特的、半滑稽的表情，起初差点让我笑出声来；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈstedəli] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] ,
but as I continued to look steadily at it , I perceived that ,
但 作为 我 持续 到 看 稳步 在 它 , 我 感知 那 ,

但当我继续仔细观察时，我发现：

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [wɔːrn] [ˈrɪŋklz] [ðæt] [loʊ] [ˈaɪrɪʃ] [ˈdroʊləri] [ænd; ənd] [fʌn] [hæd; həd] [ˈfɜːroʊd]
despite the long - worn wrinkles that low Irish drollery and fun had furrowed
尽管 这 长的 - 磨损 皱纹 那 低的 爱尔兰 笑话 和 乐趣 有 沟壑
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈæŋɡlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
around the angles of his mouth ,
大约 这 角度 的 他的 嘴 ,

尽管爱尔兰人那种低俗的幽默和玩笑在他嘴角留下了长久的皱纹，

[ðə; ði][ˈriːəl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊfl] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
the real character of his look was one of sorrowful compassion .
这 真实的 特点 的 他的 看 曾是 一 的 悲伤 同情 .

他眼神中流露出的，是悲伤的怜悯。

[ˈdaʊtləs] ,
Doubtless ,
毫无疑问 ,

毫无疑问，

[maɪ] [ˈriːdərz] [hæv; həv] [riːd] [ˈmeni] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈnærətɪvz] [werˈɪn] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈtrævələr] [ɪn]
my readers have read many interesting narratives wherein the unconscious traveller in
我的 读者 有 读 许多 有趣的 叙事 其中 这 无意识 游客 在
[sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [lænd][hæz; həz] [bɪn] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][tuː; tə][ˈmɜːrdər][hɪm; ɪm] ,
some remote land has been warned of a plan to murder him ,
一些 偏僻的 土地 有 到过 警告 的 一个 计划 到 谋杀 他 ,

我的读者读过许多有趣的故事，其中在偏远地区失去意识的旅行者被警告说有人计划谋杀他。

[baɪ][sʌm; səm] [mɪr] [ˈpæsɪŋ] [wɪŋk] , [ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ][saɪn] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn] , [les] [stiːpt] [ɪn]
by some mere passing wink , a look , a sign , which some one , less steeped in
经过 一些 仅仅 通过 眨眼 , 一个 看 , 一个 符号 , 哪个 一些 一 , 较少的 浸泡 在
[kraɪm] ,
crime ,
犯罪 ,

仅仅通过一个眨眼、一个眼神、一个信号，就足以让某个犯罪程度较低的人……

[les] ['hɑrdnd] [ɪn] [ɪ'nɪkwəti] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [hæz; həz] ['ventʃərd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] .
less hardened in iniquity than his fellows , has ventured for his rescue .
较少的 硬化 在 罪恶 比 他的 伙伴们 , 有 冒险 为了 他的 救援 .

虽然他的同伙罪恶较轻，但他仍然冒险前来营救他。

['sʌmtaɪmz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] ,
Sometimes , according to the taste of the narrator , the interesting individual is an old woman ,
有时 , 根据 到 这 品尝 的 这 旁白 , 这 有趣的 个人 是 一个 老的 女士 ,

有时，根据叙述者的喜好，有趣的人物可能是一位老妇人。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [blæk] - ['bɪrdɪd] ['bændɪt] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] ,
sometimes a young one , sometimes a black - bearded bandit , sometimes a child ; and not unfrequently ,
有时 一个 年轻的 一 , 有时 一个 黑色的 - 留着胡子的 土匪 , 有时 一个 孩子 ; 和 不是 不常 ,

有时是一个年轻人，有时是一个黑胡子强盗，有时是一个孩子；而且常常是，

[ə; eɪ] [dɔːg] [ɪz] [hjuː'meɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] .
a dog is humane enough to do this service .
一个 狗 是 人道 足够的 到 做 这 服务 .

狗足够人道，可以胜任这项工作。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , ['nevər] ['veriz] , — [biː; bi] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] ['baɪped] [ɔːr] ['kwɑːdruped] , [dʌm] [ɔːr] [s'piːtʃfəl] , [jʌŋ] [ɔːr] [oʊld] ,
One thing , however , never varies , — be the agent biped or quadruped , dumb or speechful , young or old ,
一 事物 , 然而 , 绝不 变化 , — 是 这 代理人 双足动物 或者 四足动物 , 哑的 或者 能言善辩 , 年轻的 或者 老的 ,

然而，有一点始终不变——无论行动者是两足动物还是四足动物，是哑巴还是能说话，是年轻人还是老年人。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [ɪn'veriəbli] [teɪks] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] [gets] [ɔːf] [skɒt] [friː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ʃɑːrpnəs] .
the stranger invariably takes the hint , and gets off scott free for his sharpness :
这 陌生人 总是 需要 这 暗示 , 和 获得 离开 斯科特 自由的 为了 他的 锐利度 .

陌生人总是能领会其中的暗示，并凭借其机敏脱身。

[ðɪs] ['nevər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [trɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [duːmd] [mæn] , [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['skeptɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'spekt] ;
This never - varying trick on the doomed man , I had often been sceptical enough to suspect ;
这 绝不 - 变化 诡计 在 这 注定失败 男人 , 我 有 经常 到过 怀疑论者 足够的 到 怀疑 ;

对于这种屡试不爽的欺骗注定要死的人的伎俩，我常常心存怀疑；

[haʊ'evər] , [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['meni] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['spekteɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['kaʊntənəns] ,
however , I had not been many minutes a spectator of the old man's countenance ,
然而 , 我 有 不是 到过 许多 分钟 一个 旁观者 的 这 老的 男人的 面容 ,

然而，我仔细观察老人的面容并没有几分钟。

[wen] [aɪ] [moʊst] ['θɜːrəli] [rɪ'kæntid] [maɪ] ['erərz] , [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [maɪ'self] [rɔːŋ] .
when I most thoroughly recanted my errors , and acknowledged myself wrong .
什么时候 我 最多 彻底 反悔 我的 错误 , 和 已确认 我 错误的 .

当我最彻底地收回我的错误，并承认自己错了的时候。

[ɪf] ['evər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kən'veɪd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz][dɪd] ;

If ever the look of a man conveyed a warning , his did ;

如果 曾经 这 看 的 一个 男人 传递 一个 警告 ， 他的 做过 ；

如果说男人的眼神能传递警告，那非他的眼神莫属；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðæt] ,

but there was more in it than even that ,

但 那里 曾是 更多的 在 它 比 甚至 那 ，

但它所蕴含的意义远不止于此。

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][sæd][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

— there was a tone of sad and pitiful compassion ,

— 那里 曾是 一个 语气 的 伤心 和 可怜 同情 ，

语气中带着悲伤和怜悯的同情。

[sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [greɪ] - ['bɪrdɪd] [ræt] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][æt; ət]

such as an old gray - bearded rat might be supposed to put on at

这样的 作为 一个 老的 灰色的 - 留着胡子的 鼠 可能 是 据称 到 放 在 在

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [wʌn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [hɪndʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn][træp] ,

seeing a young and inexperienced one opening the hinge of an iron trap ,

看到 一个 年轻的 和 缺乏经验 一 开幕 这 合页 的 一个 铁 陷阱 ，

例如，一只上了年纪、胡子灰白的老鼠看到一只年轻缺乏经验的老鼠打开铁笼门时，可能会表现出的那种表情。

[tuː; tə][traɪ][ɪts] ['efɪkəsi] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .

to try its efficacy upon his neck .

到 尝试 它是 功效 之上 他的 脖子 .

在他的脖子上测试它的功效。

['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] ,

Many a little occasion had presented itself , during my intimacy with the family ,

许多 一个 小的 场合 有 呈现 本身 ， 期间 我的 亲密关系 和 这 家庭 ，

在我与这个家庭亲密相处的这段时间里，出现了许多小插曲。

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['mæθjuː] [sʌm; səm] [smɔːl] ['sɜːrvɪsɪz] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['prez(ə)nts] ;

of doing Matthew some small services , of making him some trifling presents ;

的 正在做 马修 一些 小的 服务 ， 的 制作 他 一些 琐事 礼物 ；

[soʊ] [ðæt] ,

so that ,

所以 那 ，

为马太做些小事，送他些微不足道的礼物；以便，

[wen] [hiː; hi] [ə'suːmd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [lʊk] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

when he assumed before me the gesture and look I have mentioned ,

什么时候 他 假定 前 我 这 手势 和 看 我 有 提及 ，

当他在我面前做出我刚才提到的那种手势和表情时，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [də'saɪfɝɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .

I was not long in deciphering his intentions .

我 曾是 不是 长的 在 破译 他的 意图 .

我很快就明白了他的意图。

" ['mæθjuː] ! " [skriːmd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv]

" Matthew ! " screamed a sharp voice which I recognized at once for that of

" 马修 ！ " 尖叫 一个 锋利的 嗓音 哪个 我 认可 在 一次 为了 那 的

['mɪsɪz] . ['dælrɪmpəl] .

Mrs . Dalrymple .

太太 . 达尔林普尔 .

“马修！”一声尖锐的喊声传来，我立刻认出那是达尔林普尔太太的声音。

" ['mæθjuː] !

" Matthew !

" 马修 ！

“马修！”

[wer] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [fuːl] ?
Where is the old fool ?
在哪里 是 这 老的 傻子 ?

那个老傻瓜在哪儿?

” [bʌt; bət] ['mæθjuː] [hɜːrd] [nɑːt] , [ɔːr] [hiːdid] [nɑːt] .
” But Matthew heard not , or heeded not .
” 但 马修 听到 不是 , 或者 听从了 不是 .

“但马太没有听见，也没有理会。”

“ ['mæθjuː] ! ['mæθjuː] !
“ Matthew ! Matthew !
“ 马修 ! 马修 !

“马修！马修！”

[aɪ] [seɪ] . ”
I say . ”
我 说 . ”

我说。

“ [aɪm] ['kʌmɪn] - , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrlər]
“ I'm comin ' , ma'am , ” said he , with a sigh , as , opening the parlor
“ 我是 即将到来 - , 女士 , ” 说 他 , 和 一个 叹 , 作为 , 开幕 这 客厅
- [dɔːr] ,
- door ,
- 门 ,

“我来了，夫人,”他叹了口气，一边说着，一边打开了客厅的门。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪmpɔːrt] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][maɪ]
he turned upon me one look of such import that only the circumstances of my
他 转向 之上 我 一 看 的 这样的 进口 那 仅有的 这 情况 的 我的
['stɔːri] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [ɪts] [fɔːrs] ,
story can explain its force ,
故事 能 解释 它是 力量 ,

他转过头来，那眼神意味深长，只有我的故事才能解释它的力量。

[ɔːr][maɪ] ['riːdɚz] [oʊn] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [sə'plaɪ] .
or my reader's own ingenious imagination can supply .
或者 我的 读者的 自己的 巧妙 想像力 能 供应 .

或者由读者自己丰富的想象力来补充。

“ ['nevər] [fɪr] , [maɪ] [gʊd] [oʊld] [frend] , ” [sed] [aɪ] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔːrmli] ,
“ Never fear , my good old friend , ” said I , grasping his hand warmly ,
“ 绝不 害怕 , 我的 好的 老的 朋友 , ” 说 我 , 抓握 他的 手 热情地 ,

“别担心，我的老朋友,”我一边说着，一边热情地握住他的手。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪni] [ɪn][ðə; ði][pɑːm] , — “ ['nevər] [fɪr] . ”
and leaving a guinea in the palm , — “ never fear . ”
和 离开 一个 几内亚 在 这 棕榈 , — “ 绝不 害怕 . ”

并在手掌中留下一枚金币——“别担心。”

“ [gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ! ” [sed] [hiː; hi] ,
“ God grant it , sir ! ” said he ,
“ 上帝 授予 它 , 先生 ! ” 说 他 ,

“上帝保佑，先生！”他说道。

['setɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɪg][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
setting on his wig in preparation for his appearance in the drawing - room .
环境 在 他的 假发 在 准备 为了 他的 外貌 在 这 绘画 - 房间 .

他戴上假发，准备出现在客厅里。

“ [ˈmæθjuː] !
“ Matthew !
“ 马修 !

“马修！”

[ðə; ði][oʊld] [retʃ] ! ”
The old wretch ! ”
这 老的 可怜虫 ! ”

这个老家伙！

“ [ˈmɪstər] . [oʊˈmæli] , ” [sed] [ðə; ði][ˈɔːf(ə)n] - [kɔːld] [ˈmæθjuː] , [æz; əz] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
“ Mr . O'Malley , ” said the often - called Matthew , as opening the door ,
“ 先生 . 奥马利 , ” 说 这 经常 - 称为 马修 , 作为 开幕 这 门 ,

“奥马利先生,”人们常叫他马修的人一边说着，一边打开了门。

[hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ˌem ˈiː] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ðer; ðər] [əˈsembld] , [huː] , [nɑːt] [ˈhɪrɪŋ]
he announced me unexpectedly among the ladies there assembled , who , not hearing
他 宣布 我 不料 之中 这 女士们 那里 组装 , WHO , 不是 听力
[ʌv; əv][maɪ] [əˈproʊtʃ] ,
of my approach ,
的 我的 方法 ,

他出人意料地在聚集的女士们中间宣布了我的到来，而这些女士们并没有听到我的来意。

[wɜːr; wər] [ˈevɪdəntli] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃt] .
were evidently not a little surprised and astonished .
是 显然 不是 一个 小的 惊讶 和 惊讶 .

显然，他们感到有些惊讶和震惊。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ˈriːəli] [ðə; ði] [ɪˈnæmərd] [sweɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdælrɪmpəl] [ˈfæməli][wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]
Had I been really the enamored swain that the Dalrymple family were willing to
有 我 到过 真的 这 爱慕 斯温 那 这 达尔林普尔 家庭 是 愿意的 到
[bɪˈliːv] ,
believe ,
相信 ,

如果我真的像达尔林普尔一家所相信的那样，是个坠入爱河的恋人，

[aɪ][hæf] [səˈspekt] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɑːspekt] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [maɪt] [hæv; həv] [kjʊr] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .
I half suspect that the prospect before me might have cured me of my passion .
我 一半 怀疑 那 这 前景 前 我 可能 有 治愈 我 的 我的 热情 .

我隐隐觉得，眼前的景象或许已经治愈了我的热情。

[ə; eɪ] [raʊnd] [ˈbʊlɪt] - [hed] , - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [kɔːrk] [əbˈzɜːrvər] ,
A round bullet - head , papilloté , with the “ Cork Observer ,
一个 圆形的 子弹 - 头 , - , 和 这 “ 软木 观察员 ,

一颗圆形的子弹头，papilloté，带有“Cork Observer”

” [wer] [stɪl] - [bɔːrn] [ˈbeɪbz] [ænd; ənd] [meɪdz] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] [wɜːr; wər] [ˈdeskænt] [əˈpɑːn][ɪn] [ˈveri]
” where still - born babes and maids - of - all - work were descanted upon in very
” 在哪里 仍然 - 出生 宝贝们 和 女佣 - 的 - 全部 - 工作 是 倾析 之上 在 非常
[ˈledʒəb(ə)l] [taɪp] ,
legible type ,
清晰易读 类型 ,

“那里用非常清晰的字体描述了死胎和所有女佣的遭遇，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈklæsɪk] [frʌnt] [ænd; ənd] [ɪˈtæliən] [ˈrɪŋlɪts] [ʌv; əv][lɑː] [bel]
was now the substitute for the classic front and Italian ringlets of la belle
曾是 现在 这 代替 为了 这 经典的 正面 和 意大利语 环状物 的 拉 美女
[məˈtɪldə] ;
Matilda ;
玛蒂尔达 ;

现在，它取代了美丽的玛蒂尔达的经典前额发型和意大利卷发；

[waɪl] [ðə; ði] [tʃeɪst] ['fæni] [hɜːr'self] , [huːz] [fiːt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stætʃueri] ,
while the chaste Fanny herself , whose feet had been a fortune for a statuary ,
尽管 这 贞洁 舳 她自己 , 谁 脚 有 到过 一个 财富 为了 一个 雕像 ,
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

而贞洁的芬妮本人，她的双脚曾是价值连城的雕像，却……

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['slætərnli] [ænd; ənd] ['slɪpʃɑːd] [ə'taɪər] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] ,
in the most slatternly and slipshod attire , pacing the room in a towering rage ,
在 这 最多 邋遢地 和 草率 服装 , 踱步 这 房间 在 一个 参天 愤怒 ,
[æt; ət][sʌm; səm] [θɪŋ] ,
at some thing ,
在 一些 事物 ,

他衣衫褴褛，邋里邋遢，在房间里踱来踱去，怒气冲冲，似乎在生什么气。

[pleɪs] , [ɔːr]['pɜːrs(ə)n] , [ˌʌn'noʊn] ([tuː; tə][ˌem 'iː]) .
place , or person , unknown (to me) .
地方 , 或者 人 , 未知 (到 我) .

地点或人，未知（对我而言）。

[ɪf] [ðə; ði] [bæ'leɪ] - ['mæstər][æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːkə'dɛmiː] [kʊd; kəd]['oʊnli] [lɜːrn] [tuː; tə][get] [hɪz; ɪz][ɪmps] ,
If the ballet - master at the Académie could only learn to get his imps ,
如果 这 芭蕾舞 - 掌握 在 这 学院 可以 仅有的 学习 到 得到 他的 小恶魔 ,
['diːmənz] , ['eɪndʒəlz] ,
demons , angels ,
恶魔 , 天使 ,

如果学院的芭蕾舞大师能够学会如何驾驭他的小恶魔、魔鬼、天使，

[ænd; ənd] ['gɔblɪnz] " [ɔːf] " [hæf] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ri'triːtid] [ɑːn][maɪ]
and goblins " off " half as rapidly as the two young ladies retreated on my
和 哥布林 " 离开 " 一半 作为 快速 作为 这 二 年轻的 女士们 撤退 在 我的
['biːɪŋ] [ə'naʊnst] ,
being announced ,
存在 宣布 ,

妖精们"逃走"的速度只有两位年轻女士在我被宣布离开时撤退速度的一半。

[aɪ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [soʊ] [brɔːt] [aʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər] [hæf] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
I answer for the piece so brought out having a run for half the season .
我 回答 为了 这 片 所以 带来 出去 拥有 一个 跑步 为了 一半 这 季节 .

我为这篇文章负责，这篇文章发表后，连续播放了半个赛季。

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Before my eyes had regained their position parallel to the plane of the
前 我的 眼睛 有 恢复 他们的 位置 平行线 到 这 飞机 的 这
[hə'raɪz(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,
horizon , they were gone ,
地平线 , 他们 是 已消失 ,

我的目光还没来得及重新与地平线平行，它们就已经消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dælrɪmpəl] .
and I found myself alone with Mrs . Dalrymple .
和 我 成立 我 独自的 和 太太 . 达尔林普尔 .

我发现自己单独和达尔林普尔太太在一起。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [hɜːr; hər] [graʊnd] , ['pɑːrtli] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] ,
Now , she stood her ground , partly to cover the retreat of the main body ,
现在 , 她 站立 她 地面 , 部分 到 覆盖 这 撤退 的 这 主要的 身体 ,
['pɑːrtli] ,
partly ,
部分 ,

现在，她坚守阵地，一部分是为了掩护主力撤退，一部分是为了……

[tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] ['wæɡənz] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['stɔrz] , ['hɑːspɪt(ə)l] , [stɑːf]
too , because — representing the baggage wagons , ammunition stores , hospital , staff
也 , 因为 — 代表 这 行李 马车 , 弹药 商店 , 医院 , 职员
,
,
,

此外，还因为——代表行李车、弹药库、医院、工作人员，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [hɜːr; hər] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [di'mɑːndid] [mɔːr] [taɪm] [ænd; ənd]
etc . — her retirement from the field demanded more time and
ETC . — 她 退休 从 这 场地 要求 更多的 时间 和
[ˌsɜːrkəm'spekʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [brɪ'ɡeɪd] .
circumspection than the light brigade .
谨慎 比 这 光 旅 .

等等——她从战场上退役后，需要比轻骑兵更多的时间和谨慎。

[let] [nɑːt][maɪ] ['riːdɚz] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [mɛːr] ['dælrɪmpəl] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['fɔːltləs] [ɪn]
Let not my readers suppose that the mère Dalrymple was so perfectly faultless in
让 不是 我的 读者 认为 那 这 母亲 达尔林普尔 曾是 所以 完美 完美无瑕 在
['kɑːstuːm] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ɪn'dɪfrəns] ;
costume that her remaining was a matter of actual indifference ;
戏服 那 她 其余的 曾是 一个 事情 的 实际的 漠不关心 ;

读者们不要以为达尔林普尔夫人的装束完美无瑕，以至于她的留任与否无关紧要；

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
far from it .
远的 从 它 .

恰恰相反。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [dɪ'saɪdɪd] [hɜːr; hər]
She evidently had a struggle for it ; but a sense of duty decided her
她 显然 有 一个 斗争 为了 它 ; 但 一个 感觉 的 责任 决定 她
,
,
,

她显然为此挣扎了一番；但责任感最终促使她做出了决定。

[ænd; ənd][æz; əz][nei] ['dɔːɡɪdli] [held] [bæk] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ]
and as Ney doggedly held back to cover the retreating forces on the march
和 作为 内伊 顽强地 握住 后退 到 覆盖 这 撤退 力量 在 这 行进
[frʌm; frəm] ['mɑːskaʊ] ,
from Moscow ,
从 莫斯科 ,

而内伊则顽强地坚守阵地，掩护从莫斯科撤退的部队。

[soʊ][dɪd][ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] [lɜːrk] [bɪ'haɪnd] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['petɪkoʊt] [ə'ʃʊrd]
so did she resolutely lurk behind till the last flutter of the last petticoat assured
所以 做过 她 坚决地 潜伏 在后面 直到 这 最后的 扑 的 这 最后的 衬裙 保证
[hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɜːr; wər] [seɪf] .
her that the fugitives were safe .
她 那 这 逃犯 是 安全的 .

于是她坚定地躲在后面，直到最后一丝裙摆的飘动让她确信逃亡者们安全了。

[ðen] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] ;
Then did she hesitate for a moment what course to take ;
然后 做过 她 犹豫 为了 一个 片刻 什么 课程 到 拿 ;

她犹豫了片刻，不知该如何是好；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ə'suːmd] [maɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [kəm'poʊzdli] [sæt] [daʊn] ,
but as I assumed my chair beside her , she composedly sat down ,
但 作为 我 假定 我的 椅子 旁 她 , 她 镇定 卫星 向下 ,

但我走到她身边坐下时，她却镇定地坐了下来。

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
and crossing her hands before her , waited for an explanation of this
和 过境 她 双手 前 她 ， 等待 为了 一个 解释 的 这
[ɪl] - [taɪmd] ['vɪzɪt] .
ill - timed visit .
患病的 - 定时 访问 .

她双手交叉抱在胸前，等待着对方对这次不合时宜的来访做出解释。

[hæd; həd][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] , [ɪn][ðə; ði] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n]
Had the Horse Guards , in the plenitude of their power and the perfection
有 这 马 卫兵 ， 在 这 丰富 的 他们的 力量 和 这 完美
[ʌv; əv][ðer; ðər] [teɪst] ,
of their taste ,
的 他们的 品尝 ，

如果皇家骑兵卫队在其鼎盛时期，在其品味完美之时，

[ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðə; ði] 79th [ænd; ənd] 42d ['redʒɪmənts] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['fjuːtʃər] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðer; ðər]
ordained that the 79th and 42d Regiments should in future , in lieu of their
受戒 那 这 79th 和 42d 军团 应该 在 未来 ， 在 代替 的 他们的
[rɪ'spektɪv] ['tɑːrtn] ,
respective tartans ,
各自 格子呢 ，

裁定第79和第42团今后应以另一种格子呢代替各自的格子呢，

[wer] ['flænl] [kɪlts] [ænd; ənd] [blæk] ['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd] [hoʊz] ,
wear flannel kilts and black worsted hose ,
穿 绒布 苏格兰短裙 和 黑色的 最差 软管 ，

穿法兰绒短裙和黑色精纺羊毛袜，

[aɪ][kʊd; kəd] ['redɪli] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dælrɪmpəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
I could readily have fallen into the error of mistaking Mrs . Dalrymple for a
我 可以 容易 有 倒下 进入 这 错误 的 误会 太太 . 达尔林普尔 为了 一个
[fiːld] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˌregju'leɪʃn] [dres] ;
field officer in the new regulation dress ;
场地 官 在 这 新的 规定 裙子 ；

我差点就误把达尔林普尔夫人当成了穿着新制制服的外勤军官；

[ðə; ði] ['filibe^] ['faɪndɪŋ] [noʊ] [miːn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['pɪnkʊʃn] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn]
the philabeg finding no mean representation in a capacious pincushion that hung down
这 philabeg 寻找 不 意思是 表示 在 一个 宽敞 针垫 那 悬挂 向下
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] ,
from her girdle ,
从 她 腰带 ，

菲拉贝格发现，从她腰带上垂下来的那只宽大的针垫，竟能代表她不平凡的一面。

[waɪl] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɪrz] , [nɑːt] ['sɪzərz] , [ˌkɔris'pɒndid] [tuː; tə][ðə; ði][dɜːrk] .
while a pair of shears , not scissors , corresponded to the dirk .
尽管 一个 一对 的 剪 ， 不是 剪刀 ， 对应 到 这 短剑 .

而一把剪刀（而不是一把弯刀）则对应于匕首。

['æftər] ['sevrəl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərts] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['vestmənt] ([aɪ] [noʊ] [nɑːt]
After several ineffectual efforts on her part to make her vestment (I know not
后 一些 无效 努力 在 她 部分 到 制作 她 法衣 （ 我 知道 不是
[ɪts] ['fɪtɪŋ] [ˌdezɪg'neɪʃn]) ['kʌvər] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [legz] [ðæn; ðən] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]
its fitting designation) cover more of her legs than its length could possibly
它是 配件 指定 ） 覆盖 更多的 的 她 腿 比 它是 长度 可以 可能
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ，

她多次尝试让她的长袍（我不知道它合适的名称）遮住她腿上的更多部位，但都无济于事，长袍的长度根本无法达到这种效果。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm][moʊst][blænd] [smaɪlz] [ænd; ənd] [hæf] [blʌʃiz] [æt; ət][ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] ,

and after some most bland smiles and half blushes at dishabille ,

和 后 一些 最多 平淡 微笑 和 一半 脸红 在 便装 ，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

etc . , were over ,

ETC . ， 是 超过 ，

在一番极其平淡的微笑和因衣衫不整等原因而略带羞涩的脸红之后，一切就结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə'pɑːlədʒaɪzd][moʊst] ['hʌmbli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['ɜːrli] ['aʊər]

and that I had apologized most humbly for the unusually early hour

和 那 我 有 道歉 最多 谦卑地 为了 这 异常地 早期的 小时

[ʌv; əv][maɪ] [kɔːl] ,

of my call ,

的 我的 称呼 ，

我已就我异常早的来电时间表达了最诚挚的歉意。

[aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˌʌn'fɜːrl][maɪ] ['bænər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] .

I proceeded to open my negotiations , and unfurl my banner for the fray .

我 继续 到 打开 我的 谈判 ， 和 展开 我的 横幅 为了 这 磨损 .

我随即展开谈判，并高举旗帜投入战斗。

“ [ðə; ði][oʊld] - ['reɪshɔːrs] - [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [læst] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [saɪ] ,

“ The old ' Racehorse ' has arrived at last , ” said I , with a half - sigh ,

“ 这 老的 - 赛马 - 有 到达的 在 最后的 ， ” 说 我 ， 和 一个 一半 - 叹 ，

“那匹老‘赛马’终于到了，”我叹了口气说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [liːv] -

“ and I believe that we shall not obtain a very long time for our leave -

“ 和 我 相信 那 我们 将 不是 获得 一个 非常 长的 时间 为了 我们的 离开 -

['teɪkɪŋ] ;

taking ;

采取 ；

“而且我相信，我们不会获得很长的告别时间；

[soʊ] [ðæt] , ['trespæsɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['veri] [greɪt] ['kaɪndnəs] , [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [ə'pɑːn][æn; ən]

so that , trespassing upon your very great kindness , I have ventured upon an

所以 那 ， 擅闯私人领地 之上 你的 非常 伟大的 仁慈 ， 我 有 冒险 之上 一个

['ɜːrli] [kɔːl] . ”

early call . ”

早期的 称呼 . ”

因此，我冒昧地提前致电，辜负了您极大的恩惠。

“ [ðə; ði] - ['reɪshɔːrs] , - ['ʃʊrli] [kɑːnt] [seɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dælrɪmpəl] ,

“ The ' Racehorse , ' surely can't sail to - morrow , ” said Mrs . Dalrymple ,

“ 这 - 赛马 ， - 一定 不能 帆 到 - 明天 ， ” 说 太太 . 达尔林普尔 ，

“‘赛马号’明天肯定出海不了，”达尔林普尔夫人说道。

[huːz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmpɪtənt] [dʒʌdʒ] ; “ [hɜːr; hər]

whose experience of such matters made her a very competent judge ; “ her

谁 经验 的 这样的 事情 制成 她 一个 非常 胜任的 法官 ； “ 她

['stɔrz] — ”

stores — ”

商店 — ”

她在这方面的经验使她成为一名非常称职的法官；“她的商店——”

“ [ɑːr; ər]['teɪkən][ɪn] [ɔːl'redi] , ” [sed] [aɪ] ;

“ Are taken in already , ” said I ;

“ 是 已采取 在 已经 ， ” 说 我 ；

“已经被收服了，”我说；

“ [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] [kə'mændz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɪn] ['twenti]
“ and an order from the Horse Guards commands us to embark in twenty
“ 和 一个 命令 从 这 马 卫兵 命令 我们 到 启程 在 二十
- [fɔːr] ['aʊərz] ; [soʊ] [ðæt] ,
- four hours ; so that ,
- 四 小时 ; 所以 那 ,

“骑兵卫队的命令要求我们在二十四小时后启程；因此，

[ɪn][fækt] , [wiː; wi] ['skersli] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] . ”
in fact , we scarcely have time to look about us . ”
在 事实 , 我们 几乎 有 时间 到 看 关于 我们 . ”

事实上，我们几乎没有时间环顾四周。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['meɪdʒər] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['dælrɪmpəl] , ['iːgərli] .
“ Have you seen the major ? ” inquired Mrs . Dalrymple , eagerly .
“ 有 你 已见 这 主要的 ? ” 询问 太太 . 达尔林普尔 , 急切地 .

“你见过那位少校吗？”达尔林普尔太太急切地问道。

“ [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['kerləsli] ; “ [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
“ Not to - day , ” I replied , carelessly ; “ but , of course , during the morning
“ 不是 到 - 天 , ” 我 回复 , 粗心大意 ; “ 但 , 的 课程 , 期间 这 早晨
[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] .
we are sure to meet .
我们 是 当然 到 见面 .

“今天不行，”我漫不经心地回答道；“但是，当然，上午我们肯定会见面。”

[aɪ][hæv; həv] ['meni] [θæŋks] [jet] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][moʊst][kaɪnd] [ə'tenʃnz] . ”
I have many thanks yet to give him for all his most kind attentions . ”
我 有 许多 谢谢 然而 到 给 他 为了 全部 他的 最多 种类 注意 . ”

我还有很多话想对他说，感谢他一直以来给予我的悉心照顾。

“ [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dælrɪmpəl] ,
“ I know he is most anxious to see you , ” said Mrs . Dalrymple ,
“ 我 知道 他 是 最多 焦虑的 到 看 你 , ” 说 太太 . 达尔林普尔 ,

“我知道他非常想见你，”达尔林普尔夫人说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] ['emfəsɪs] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [di'zaiərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kwaɪər][ðə; ði]
with a very peculiar emphasis , and evidently desiring that I should inquire the
和 一个 非常 奇特 强调 , 和 显然 渴望 那 我 应该 查询 这
['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti] .
reasons of this anxiety .
原因 的 这 焦虑 .

他以一种非常特别的语气强调，显然是希望我探究这种焦虑的原因。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [moʊst] [hə'roʊɪkli] [fɔː'r'bɔːr] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
I , however , most heroically forbore indulging my curiosity ,
我 , 然而 , 最多 英勇地 前钻孔 沉溺于 我的 好奇心 ,

然而，我英勇地克制住了自己的好奇心。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] ;
and added that I should endeavor to find him on my way to the barracks ;
和 额外 那 我 应该 努力 到 寻找 他 在 我的 方式 到 这 兵营 ;

并补充说，我应该在去兵营的路上努力找到他；

[ænd; ənd] [ðen] , ['heɪstɪli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] ,
and then , hastily looking at my watch ,
和 然后 , 草草 寻找 在 我的 手表 ,

然后，我匆匆看了一眼手表，

[aɪ] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] ['leɪtər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,
I pronounced it a full hour later than it really was ,
我 发音 它 一个 满的 小时 之后 比 它 真的 曾是 ,

我宣布的时间比实际时间晚了一个小时。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [maɪ] [læst] ['iːvnɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [tʊk]
and promising to spend the evening — my last evening — with them , I took
和 有前途 到 花费 这 晚上 — 我的 最后的 晚上 — 和 他们 , 我 采取
[maɪ] [liːv] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ,
my leave and hurried away ,
我的 离开 和 慌忙 离开 ,

我答应和他们一起度过这个夜晚——我的最后一个夜晚——然后告别，匆匆离去。

[ɪn] [noʊ] [smɔːl] ['flɜːri] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌns] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [dæl'rɪmpl̩z] ['faɪər] ,
in no small flurry to be once more out of reach of Mrs . Dalrymple's fire ,
在 不 小的 阵雪 到 是 一次 更多的 出去 的 抵达 的 太太 . 达尔林普尔的 火 ,

为了再次躲开达尔林普尔太太的火势，他们可谓是慌忙之中逃了出来。

[wɪtʃ] [aɪ] ['evri] ['moʊmənt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .
which I every moment expected to open upon me .
哪个 我 每一个 片刻 预期的 到 打开 之上 我 .

我每时每刻都期待着它向我敞开。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ðə; ði] ['sʌpər] .
THE SUPPER .
这 晚餐 .

晚餐。

['paʊər] [ænd; ənd] [aɪ] [daind] [tə'geðər] [teɪt] - - - [teɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,
Power and I dined together tête - à - tête at the hotel ,
力量 和 我 用餐 一起 头 - - - 头 在 这 酒店 ,

我和鲍尔在酒店单独共进晚餐。

[ænd; ənd] [sæt] ['tʃætɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɪl] ['nɪrli] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] .
and sat chatting over my adventures with the Dalrymples till nearly nine o'clock .
和 卫星 聊天 超过 我的 冒险 和 这 达尔林普尔斯 直到 几乎 九 点钟 .

我和达尔林普尔一家坐在一起聊天，讲述我的冒险经历，一直聊到将近九点钟。

“ [kʌm] , ['tʃɑːrli] , ” [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , “ [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [aɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['veri] ['ɔːf(ə)n]
“ Come , Charley , ” said he , at length , “ I see your eye wandering very often
“ 来 , 查理 , ” 说 他 , 在 长度 , “ 我 看 你的 眼睛 漫游 非常 经常
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['taɪmpiːs] ;
towards the timepiece ;
向 这 钟表 ;

“来吧，查理,”他终于说道，“我看到你的目光经常游移到钟表上；

[ə'nʌðər] ['bʌmpər] , [ænd; ənd] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] .
another bumper , and I'll let you off .
其他 保险杠 , 和 患病的 让 你 离开 .

再撞一下保险杠，我就放过你。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? ”
What shall it be ? ”
什么 将 它 是 ? ”

那会是什么呢?

“ [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] [aɪ] ,
“ What you like , ” said I ,
“ 什么 你 喜欢 , ” 说 我 ,

“你喜欢什么就做什么,”我说。

[əˈpɑːn] [huːm] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [θriː] [ˈbɔtlz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˈklærət][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri]
upon whom a share of three bottles of strong claret had already made a very
之上 谁 一个 分享 的 三 瓶子 的 强的 红酒 有 已经 制成 一个 非常
[ˌsætɪsˈfæktəri] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
satisfactory impression .
令人满意的 印象 .

三瓶烈性波尔多红酒已经给他留下了非常深刻的印象。

“ [ðen] [ʃæmˈpeɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kuː] - [diː] - [greɪs] .
“ Then champagne for the coup - de - grace .
“ 然后 香槟酒 为了 这 政变 - 德 - 优雅 .

“然后，再来一记香槟作为致命一击。”

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [jʊr; jər][væ̃; væn] [muːˈs\\:] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənt] ,
Nothing like your vin mousseux for a critical moment ,
没有什么 喜欢 你的 葡萄酒 慕斯 为了 一个 批判的 片刻 ,

关键时刻，没有什么比你的慕斯葡萄酒更棒的了。

— [ˈevri] [ˈbʌb(ə)l] [ðæt] [ˈraɪzɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ˈprɑːmpts, ˈprɑːmps][sʌm; səm] [braɪt]
— every bubble that rises sparkling to the surface prompts some bright
— 每一个 气泡 那 上升 闪闪发光 到 这 表面 提示 一些 明亮的
[θɔːt] , [ɔːr] [ɪˈlɪsɪts] [sʌm; səm] [ˈbrɪliənt] [aɪˈdiːə] ,
thought , or elicits some brilliant idea ,
想法 , 或者 引发 一些 杰出的 主意 ,

每一个闪闪发光地升到水面的气泡都会激发一些奇思妙想，或者引出一些绝妙的想法。

[ðæt] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [ɪn][jʊr; jər] [mɔːr] [ˈsoʊbər][ˈfluːədz, ˈfluːɪdz] .
that would only have been drowned in your more sober fluids .
那 会 仅有的 有 到过 溺水 在 你的 更多的 清醒 液体 .

那东西只会淹没在你更清醒的液体中。

[hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][juː; jʊ] [lʌv] , [huːˈevər] [ʃiː; ʃi][biː; bi] . ”
Here's to the girl you love , whoever she be . ”
这里是 到 这 女孩 你 爱 , 谁 她 是 . ”

敬你心爱的女孩，无论她是谁。

“ [tuː; tə][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] , [ðen] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [aɪ] ,
“ To her bright eyes , then , be it , ” said I ,
“ 到 她 明亮的 眼睛 , 然后 , 是 它 , ” 说 我 ,

“那就让她明亮的双眼闪耀吧，”我说。

[ˈklɪrɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈgɑːblət][ʌv; əv] [ˈnɪrli] [hæf] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] ,
clearing off a brimming goblet of nearly half the bottle ,
清理 离开 一个 充满 高脚杯 的 几乎 一半 这 瓶子 ,

一饮而尽，杯子里几乎剩了半瓶酒。

[waɪl] [maɪ] [frend] [ˈpaʊər] [siːmd] [ˈmʌltɪplaɪd] [ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈgɪv(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈstændɪŋ]
while my friend Power seemed multiplied into any given number of gentlemen standing
尽管 我的 朋友 力量 似乎 乘以 进入 任何 给定 数字 的 先生们 常设
[əˈmɪdst] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ˌmænjəˈfæktəri] [ʌv; əv] [diˈkæntəz] .
amidst something like a glass manufactory of decanters .
在......之中 某物 喜欢 一个 玻璃 工厂 的 醒酒器 .

而我的朋友鲍尔似乎化作无数位绅士，站在类似玻璃酒瓶制造厂的地方。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈstedi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈbɪznəs] , ” [sed] [maɪ] [frend] ,
“ I hope you feel steady enough for this business , ” said my friend ,
“ 我 希望 你 感觉 稳定的 足够的 为了 这 商业 , ” 说 我的 朋友 ,

“我希望你觉得自己足够沉着冷静，能够胜任这份工作，”我的朋友说。

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈkloʊsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .
examining me closely with the candle .
检查 我 密切 和 这 蜡烛 .

他用蜡烛仔细地打量着我。

“ [aɪm][æn; ən] [ˌɑːrtʃ'diːkən] , ” ['mʌtəd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['kloʊzɪŋ] .
“ I'm an archdeacon , ” muttered I , with one eye involuntarily closing .
“ 我是 一个 副主教 , ” 低声说道 我 , 和 一 眼睛 不由自主 结束 .

“我是大主教,”我喃喃自语，一只眼睛不由自主地闭上了。

“ [juːl] [nɑːt] [let] [ðem; ðəm] ['dʌb(ə)l] [ɑːn][juː; jʊ] ! ”
“ You'll not let them double on you ! ”
“ 你会 不是 让 他们 双倍的 在 你 ! ”

“你绝不会让他们得逞！”

“ [trʌst] [ˌem 'iː] , [oʊld] [bɔɪ] , ” [sed] [aɪ] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['noʊɪŋ] .
“ Trust me , old boy , ” said I , endeavoring to look knowing .
“ 相信 我 , 老的 男生 , ” 说 我 , 努力 到 看 会心 .

“相信我，老兄,”我说道，努力装出一副老练的样子。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [duː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [soʊ] [naʊ] [mɑːrtʃ] .
“ I think you'll do , ” said he , “ so now march .
“ 我 思考 你会 做 , ” 说 他 , “ 所以 现在 行进 .

“我想你会成功的,”他说，“那么现在前进吧。”

[aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [tə'geðər] ;
I'll wait for you here , and we'll go on board together ;
患病的 等待 为了 你 这里 , 和 出色地 去 在 木板 一起 ;

我会在这里等你，我们一起登船；

[fɔːr; fər][oʊld] ['bloʊtər] [ðə; ði] ['skɪpər] [sez] ['hiːl] ['sɜːrt(ə)nli] [weɪ] [baɪ] ['deɪbreɪk] . ”
for old Bloater the skipper says he'll certainly weigh by daybreak . ”
为了 老的 胀气者 这 船长 说道 地狱 当然 称重 经过 拂晓 . ”

船长说，老布洛特肯定能在天亮前称重。

“ [tɪl] [ðen] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [prə'siːdid] ['veri] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə] [dɪ'send]
“ Till then , ” said I , as opening the door , I proceeded very cautiously to descend
“ 直到 然后 , ” 说 我 , 作为 开幕 这 门 , 我 继续 非常 谨慎地 到 下降
[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

“在那之前,”我一边说着，一边打开门，小心翼翼地走下楼梯。

[ə'fektɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] , [ænd; ənd] [en'devərɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
affecting all the time considerable nonchalance , and endeavoring , as well as
影响 全部 这 时间 大量 漫不经心 , 和 努力 , 作为 出色地 作为
[maɪ] ['θɪkənd] ['ʌtərəns] [wʊd] [pər'mɪt] ,
my thickened utterance would permit ,
我的 增稠 发声 会 允许 ,

始终装出一副相当漫不经心的样子，并且尽我所能，用我那略显含糊不清的嗓音说道：

[tuː; tə] [hʌm] : —
to hum : —
到 哼 : —

哼唱：—

“ [oʊ] , [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [drə'guːn] .
“ Oh , love is the soul of an Irish dragoon .
“ 哦 , 爱 是 这 灵魂 的 一个 爱尔兰 龙骑兵 .

“哦，爱情是爱尔兰龙骑兵的灵魂。”

” [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['fækltiz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
” If I was not in the most perfect possession of my faculties in the house ,
” 如果 我 曾是 不是 在 这 最多 完美的 拥有 的 我的 学院 在 这 房子 ,

“如果我当时神志不清，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [er] ['sɜːrt(ə)nli] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌrestə'reɪʃn] ;
the change to the open air certainly but little contributed to their restoration ;
这 改变 到 这 打开 空气 当然 但 小的 贡献 到 他们的 恢复 ;

露天环境的改变固然对它们的恢复起到了一定作用，但作用不大；

[ænd; ənd][aɪ] ['skersli] [felt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wen] [maɪ] [breɪn] [bɪ'keɪm] [ˌæbsə'luːtli] [wʌn] [wɜːrl]
and I scarcely felt myself in the street when my brain became absolutely one whirl
和 我 几乎 毛毡 我 在 这 街道 什么时候 我的 脑 成为 绝对地 一 旋转
[ʌv; əv] ['mædənd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ɪk'saɪtmənt] .
of maddened and confused excitement .
的 疯狂的 和 使困惑 激动 .

我几乎感觉不到自己身处街头，我的大脑瞬间陷入疯狂而混乱的兴奋之中。

[taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðʌs] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ]
Time and space are nothing to a man thus enlightened , and so they
时间 和 空间 是 没有什么 到 一个 男人 因此 开明 , 和 所以 他们
[ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
appeared to me ;
出现 到 我 ;

对于一个如此开悟的人来说，时间和空间都算不了什么，对我来说也是如此；

['skersli] [ə; eɪ] ['sekənd] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] -
scarcely a second had elapsed when I found myself standing in the Dalrymples '
几乎 一个 第二 有 过去 什么时候 我 成立 我 常设 在 这 达尔林普尔斯 -
['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
drawing - room .
绘画 - 房间 .

几乎还没过一秒钟，我就发现自己站在了达尔林普尔家的客厅里。

[ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌmetə'mɔːrfoʊz] [ˌem 'iː] , ['sɜːtiz] ,
If a few hours had done much to metamorphose me , certes ,
如果 一个 很少 小时 有 完毕 很多 到 变态 我 , 的确 ,

如果几个小时真的让我发生了很大的变化，那当然，

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [fer] [frendz] ['ɔːlsoʊ] ;
they had done something for my fair friends also ;
他们 有 完毕 某物 为了 我的 公平的 朋友们 还 ;

他们也为我的朋友们做了些事；

['eniθɪŋ] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk] [wʌt] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
anything more unlike what they appeared in the morning can scarcely be imagined .
任何事物 更多的 与此不同 什么 他们 出现 在 这 早晨 能 几乎 是 想象 .

很难想象他们现在的样子和早上看起来有多么不同。

[mə'tɪldə] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ɪn] ['hevi] [mə'dɑːnə] ['bændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fer] [tʃiːk] ,
Matilda in black , with her hair in heavy madonna bands upon her fair cheek ,
玛蒂尔达 在 黑色的 , 和 她 头发 在 重的 麦当娜 乐队 之上 她 公平的 脸颊 ,

身着黑衣的玛蒂尔达，头发被梳成厚重的发带，垂在她白皙的脸颊上。

[naʊ] ['peɪlər]['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['nevər] [siːmd] [soʊ] ['hænsəm] ; [waɪl] ['fæni] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] -
now paler even than usual , never seemed so handsome ; while Fanny , in a light -
现在 肤色较浅 甚至 比 通常 , 绝不 似乎 所以 英俊的 ; 尽管 舳 , 在 一个 光 -
[bluː] [dres] ,
blue dress ,
蓝色的 裙子 ,

脸色比平时更加苍白，却从未显得如此英俊；而范妮则穿着一件浅蓝色连衣裙，

[wɪð; wɪθ] [bluː] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [sæʃ] ,
with blue flowers in her hair , and a blue sash ,
和 蓝色的 花朵 在 她 头发 , 和 一个 蓝色的 窗扇 ,

她头发上戴着蓝色鲜花，腰间系着蓝色腰带。

[lʊkt] [ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [piːs] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] ['evər][mæn][set][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] .
looked the most lovely piece of coquetry ever man set his eyes upon .
看起来 这 最多 迷人的 片 的 卖弄风情 曾经 男人 放 他的 眼睛 之上 .

那是他见过的最迷人的妖艳女子。

[ðə; ði][oʊld]['meɪdʒər] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['smɑːtnd] [ʌp] ,
The old major , too , was smartened up ,
这 老的 主要的 , 也 , 曾是 聪明 向上 ,

这位老少校也变得精明起来。

[ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [koʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [siːdʒ]
and put into an old regimental coat that he had worn during the siege
和 放 进入 一个 老的 团级 外套 那 他 有 磨损 期间 这 围城
[ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] ;
of Gibraltar ;
的 直布罗陀 ;

他穿上了一件在直布罗陀围城战期间穿过的旧军服；

[ænd; ənd] ['læstli] , ['mɪsɪz] . ['dælrɪmpəl] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ] ['kɑːstuːm] [ðæt]
and lastly , Mrs . Dalrymple herself was attired in a very imposing costume that
和 最后 , 太太 . 达尔林普尔 她自己 曾是 穿着 在 一个 非常 气势磅礴 戏服 那
[meɪd] [hɜːr; hər] ,
made her ,
制成 她 ,

最后，达尔林普尔夫人本人也身着一套非常气派的服装，这使她显得……

[tuː; tə][maɪ][nɑːt]['oʊvər] - ['ækjərət] ['dʒʌdʒmənt] , [lʊk] ['veri] [laɪk] [æn; ən] ['eldərli] ['bɪʃəp] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] -
to my not over - accurate judgment , look very like an elderly bishop in a flame -
到 我的 不是 超过 - 准确的 判断 , 看 非常 喜欢 一个 老年 主教 在 一个 火焰 -
['kʌlərd] ['kæsək] .
colored cassock .
有色 袮 .

以我不太准确的判断，看起来很像一位身穿火焰色长袍的老主教。

[spɑːrks][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [æz; əz][aɪ] ['entərd]
Sparks was the only stranger , and wore upon his countenance , as I entered
火花 曾是 这 仅有的 陌生人 , 和 穿着 之上 他的 面容 , 作为 我 进入
,
,
,

斯帕克斯是唯一的陌生人，我进去时，他脸上带着愁容。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ] [θɪk] - ['saɪtɪdnəs] [kʊd; kəd]
a look of very considerable embarrassment that even my thick - sightedness could
一个 看 的 非常 大量 尴尬 那 甚至 我的 厚的 - 视力 可以
[nɑːt][feɪl][ʌv; əv] [di'tektiŋ] .
not fail of detecting .
不是 失败 的 检测 .

那是一副极其尴尬的表情，即使我这种眼拙的人也能察觉到。

['pɑːrleɪ] - [mwɑː][diː] - , [maɪ] [frendz] .
Parlez - moi de l'amitié , my friends .
parlez - 我 德 - , 我的 朋友们 .

Parlez-moi de l'amitié，我的朋友们。

[tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] [frend] , ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv]
Talk to me of the warm embrace of your earliest friend , after years of
讲话 到 我 的 这 温暖的 拥抱 的 你的 最早 朋友 , 后 年 的
['æbsəns] ;
absence ;
缺席 ;

请你谈谈多年未见后，与你最早的朋友重逢时，那温暖的拥抱；

[ðə; ði]	['kɔːrdʒəl]	[ænd; ənd]	['hɑːrtfelt]	[ʃeɪk]	[hændz]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[oʊld]	[skuːl]	[kəm'pænjən]	,	[wen]	[ɪn]	['æftər]	['jɪrz]	,
the	**cordial**	**and**	**heartfelt**	**shake**	**hands**	**of**	**your**	**old**	**school**	**companion**	**,**	**when**	**in**	**after**	**years**	**,**
这	亲切	和	衷心	摇	双手	的	你的	老的	学校	伴侣	,	什么时候	在	后	年	,

多年后重逢，与老同学热情真挚地握手

[ə; eɪ]	[tʃæns]	['miːtɪŋ]	[hæz; həz]	[brɔːt]	[juː; jʊ]	[tə'geðər]	,
a	**chance**	**meeting**	**has**	**brought**	**you**	**together**	**,**
一个	机会	会议	有	带来	你	一起	,

一次偶然的相遇让你们走到了一起。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[fɔːr; fər]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[rɪ'pjuːt]	,
and	**you**	**have**	**had**	**time**	**and**	**opportunity**	**for**	**becoming**	**distinguished**	**and**	**in**	**repute**	**,**
和	你	有	有	时间	和	机会	为了	成为	杰出的	和	在	声誉	,

你曾有时间和机会变得杰出且享有盛誉，

[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	['ræðər]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[hɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[noʊn]	[tuː; tə]	[ðæn; ðən]	['ʌðərwaɪz]	;
and	**are**	**rather**	**a**	**good**	**hit**	**to**	**be**	**known**	**to**	**than**	**otherwise**	**;**
和	是	相当	一个	好的	打	到	是	已知	到	比	否则	;

而且，知道这一点比不知道这一点要好得多；

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kloʊz]	[grɪp]	[juː; jʊ]	[gɪv]	[jʊr; jər]	['sekənd]	[wen]	[hiː; hi]	[kʌmz]	[ʌp]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
of	**the**	**close**	**grip**	**you**	**give**	**your**	**second**	**when**	**he**	**comes**	**up**	**to**	**say**	**,**
的	这	关闭	紧握	你	给	你的	第二	什么时候	他	来	向上	到	说	,

当你的助手走过来开口说话时，你紧紧地握住他的手，

[ðæt]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['loʊdɪd]	['detəneɪtər]	['ɑːpəzɪt]	[wəʊnt]	['faɪər]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[fiːlz]	['hiːz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	.
that	**the**	**gentleman**	**with**	**the**	**loaded**	**detonator**	**opposite**	**won't**	**fire**	**,**	**that**	**he**	**feels**	**he's**	**in**	**the**	**wrong**	**.**
那	这	绅士	和	这	已加载	雷管	对面的	惯于	火	,	那	他	感觉	他是	在	这	错误的	.

对面拿着装好炸弹的引爆器的先生不愿引爆，他觉得自己做错了。

['eni]	[ɔːr]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[tə'geðər]	,	['veri]	[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]	[ænd; ənd]	['paʊərf(ə)l]	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[biː; bi]	,
Any	**or**	**all**	**of**	**these**	**together**	**,**	**very**	**effective**	**and**	**powerful**	**though**	**they**	**be**	**,**
任何	或者	全部	的	这些	一起	,	非常	有效的	和	强大的	尽管	他们	是	,

这些方法中的任何一种或全部结合起来，虽然都非常有效和强大，

[ɑːr; ər]	[laɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bæləns]	[wen]	[kəm'perd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[tuː]	-	['hændɪd]	[kəm'preʃ(ə)n]	[juː; jʊ]	[rɪ'siːv]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	[ðæt]	[iks'pekts]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['mæri]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtɚz]	.
are	**light**	**in**	**the**	**balance**	**when**	**compared**	**with**	**the**	**two**	**-**	**handed**	**compression**	**you**	**receive**	**from**	**the**	**gentleman**	**that**	**expects**	**you**	**to**	**marry**	**one**	**of**	**his**	**daughters**	**.**
是	光	在	这	平衡	什么时候	比较的	和	这	二	-	递交	压缩	你	收到	从	这	绅士	那	预期	你	到	结婚	一	的	他的	女儿们	.

与那位希望你娶他女儿的绅士用双手紧紧束缚你相比，这些都显得轻盈许多。

“	[maɪ]	[dɪr]	[oʊ'mæli]	,	[haʊ]	[goʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
“	**My**	**dear**	**O'Malley**	**,**	**how**	**goes**	**it**	**?**
“	我的	亲爱的	奥马利	,	如何	去	它	?

“我亲爱的奥马利，你好吗？”

[θɔːt]	[juːd]	['nevər]	[kʌm]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,
Thought	**you'd**	**never**	**come**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
想法	你会	绝不	来	,	”	说	他	,

“我还以为你永远不会来了呢，”他说。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [fæst] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
still holding me fast and looking me full in the face ,
仍然 保持 我 快速地 和 寻找 我 满的 在 这 脸 ,

他依然紧紧地抱着我，直视着我的脸。

[tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] [ɪk'stent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [poʊ'teɪʃən] ['rendərd] [hɪz; ɪz] ['flætəri] ['fiːzəb(ə)l] .
to calculate the extent to which my potations rendered his flattery feasible .
到 计算 这 程度 到 哪个 我的 饮料 渲染 他的 奉承 可行的 .

计算我的调酒在多大程度上使他的奉承成为可能。

“ ['hɜːrid] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃnz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dælrɪmpəl] , ['smaɪlɪŋ]
“ Hurried to death with preparations , I suppose , ” said Mrs . Dalrymple , smiling
“ 慌忙 到 死亡 和 准备工作 , 我 认为 , ” 说 太太 . 达尔林普尔 , 微笑
['blændli] .
blandly .
平淡地 .

“我想，大概是忙着准备，忙得焦头烂额吧。”达尔林普尔太太面无表情地笑着说。

“ ['fæni] [dɪr] , [sʌm; səm] [tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . ”
“ Fanny dear , some tea for him . ”
“ 舳 亲爱的 , 一些 茶 为了 他 . ”

“亲爱的芬妮，给他泡点茶。”

“ [oʊ] , ['mæmə] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ɔːl] [ðæt] ['ʃʊgər] ; ['ʃʊrli] [nɑːt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ Oh , Mamma , he does not like all that sugar ; surely not , ” said she ,
“ 哦 , 妈妈 , 他 做 不是 喜欢 全部 那 糖 ; 一定 不是 , ” 说 她 ,

“哦，妈妈，他肯定不喜欢那么多糖，真的不喜欢，”她说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] , “ [aɪ] [æt; ət] [liːst]
looking up with a most sweet expression , as though to say , “ I at least
寻找 向上 和 一个 最多 甜的 表达 , 作为 尽管 到 说 , “ 我 在 至少
[noʊ] [hɪz; ɪz] [teɪsts] . ”
know his tastes . ”
知道 他的 口味 . ”

他抬起头，脸上带着非常甜美的表情，仿佛在说：“我至少了解他的喜好。”

“ [aɪ] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] , ” ['wɪspəd] [mə'tɪldə] ,
“ I believed you were going without seeing us , ” whispered Matilda ,
“ 我 相信 你 是 去 没有 看到 我们 , ” 低声说道 玛蒂尔达 ,

“我以为你会不等我们就走，”玛蒂尔达低声说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['glæsi] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] .
with a very glassy look about the corner of her eyes .
和 一个 非常 玻璃状 看 关于 这 角落 的 她 眼睛 .

她眼角带着一种茫然的神情。

['eləkwəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʒʌst] [ðen] [maɪ] [fɔːrt] ,
Eloquence was not just then my forte ,
口才 曾是 不是 只是 然后 我的 长处 ,

那时，口才并不是我的强项。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [lʊk] [æt; ət] ['fæni] ,
so that I contented myself with a very intelligible look at Fanny ,
所以 那 我 满足 我 和 一个 非常 可理解的 看 在 舳 ,

于是，我便心满意足地看了芬妮一眼，眼神十分清晰。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tendər] [skwiːz] [ʌv; əv] [mə'tɪldəz] [hænd] , [æz; əz] [aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and a tender squeeze of Matilda's hand , as I seated myself at the table .
和 一个 投标 挤 的 玛蒂尔达的 手 , 作为 我 坐着 我 在 这 桌子 .

当我坐到桌边时，玛蒂尔达温柔地握了握我的手。

['skersli]	[hæd; həd]	[aɪ]	[pleɪst]	[maɪ'self]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tiː]	-	['teɪbl]	,	[wɪð; wɪθ]	[mə'tɪldə]	[bɪ'saɪd]	[ænd; ənd]	['fæni]	['ɑːpəzɪt]	[ˌem 'iː]	,
Scarcely	**had**	**I**	**placed**	**myself**	**at**	**the**	**tea**	**-**	**table**	**,**	**with**	**Matilda**	**beside**	**and**	**Fanny**	**opposite**	**me**	**,**
几乎	有	我	放置	我	在	这	茶	-	桌子	,	和	玛蒂尔达	旁	和	舢	对面的	我	,

我刚在茶桌旁坐下，玛蒂尔达坐在我旁边，芬妮坐在我对面，

[iːtʃ]	['vaɪɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['delɪkət]	[ænd; ənd]	[kaɪnd]	[ə'tenʃnz]	,
each	**vying**	**with**	**the**	**other**	**in**	**their**	**delicate**	**and**	**kind**	**attentions**	**,**
每个	竞争	和	这	其他	在	他们的	精美的	和	种类	注意	,

彼此竞相展现他们细腻温柔的关怀，

[wen]	[aɪ]	['toʊtəli]	[fər'gɑːt]	[ɔːl]	[maɪ]	[pʊr]	[frend]	['paʊɚz]	[ɪnd'ʒʌŋkʃnz]	[ænd; ənd]	[də'rekʃ(ə)nz]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['mænɪdʒmənt]	.
when	**I**	**totally**	**forgot**	**all**	**my**	**poor**	**friend**	**Power's**	**injunctions**	**and**	**directions**	**for**	**my**	**management**	**.**
什么时候	我	完全	忘了	全部	我的	贫穷的	朋友	权力	禁令	和	方向	为了	我的	管理	.

当我完全忘记了我可怜的朋友鲍尔对我管理的所有训诫和指示时。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	,
It	**is**	**true**	**,**
它	是	真的	,

是真的，

[aɪ]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[skreɪp]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[kaɪnd]	[ɔːr]	['ʌðər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[gɑːt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	,
I	**remembered**	**that**	**there**	**was**	**a**	**scrape**	**of**	**some**	**kind**	**or**	**other**	**to**	**be**	**got**	**out**	**of**	**,**
我	记得	那	那里	曾是	一个	刮	的	一些	种类	或者	其他	到	是	得到	出去	的	,

我记得当时好像遇到了什么麻烦事需要解决。

[ænd; ənd]	[wʌn]	[ri'kwaiərɪŋ]	[sʌm; səm]	[dek'sterəti]	,	[tuː]	;
and	**one**	**requiring**	**some**	**dexterity**	**,**	**too**	**;**
和	一	需要	一些	灵巧	,	也	;

而且还需要一定的灵巧性；

[bʌt; bət]	[wʌt]	[ɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	[dɪ'tɜːrmɪn]	.
but	**what**	**or**	**with**	**whom**	**I**	**could**	**not**	**for**	**the**	**life**	**of**	**me**	**determine**	**.**
但	什么	或者	和	谁	我	可以	不是	为了	这	生活	的	我	决定	.

但我无论如何也想不明白究竟是什么事，或者和谁有关。

[wʌt]	[ðə; ði]	[waɪn]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	,	[ðə; ði]	[braɪt]	[aɪz]	[kəm'pliːtɪd]	;
What	**the**	**wine**	**had**	**begun**	**,**	**the**	**bright**	**eyes**	**completed**	**;**
什么	这	葡萄酒	有	开始	,	这	明亮的	眼睛	完全的	;

美酒开启的篇章，由明亮的双眸完成；

[ænd; ənd]	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	['wɪtʃkræft]	[ʌv; əv]	['sɪlki]	['tresɪz]	[ænd; ənd]	[swiːt]	[lʊks]	,	[aɪ]	[lɔːst]	[ɔːl]	[maɪ]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	,
and	**amidst**	**the**	**witchcraft**	**of**	**silky**	**tresses**	**and**	**sweet**	**looks**	**,**	**I**	**lost**	**all**	**my**	**reflection**	**,**
和	在……之中	这	巫术	的	丝滑	头发	和	甜的	看起来	,	我	丢失的	全部	我的	反射	,

在柔顺秀发和甜美容颜的魔力笼罩下，我失去了所有的自我意识。

[tɪl] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] ['tɔːrtʃərd] [maɪ] [pʊr] ,
till the impression of an impending difficulty remained fixed in my mind , and I tortured my poor ,
直到 这 印象 的 一个 即将到来的 困难 剩余 固定的 在 我的 头脑 ， 和 我 受折磨 我的 贫穷的 ，

直到即将到来的困难的印象始终萦绕在我的脑海中，我折磨着我可怜的孩子，

[wiːk] , [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .
weak , and erring intellect to detect it .
虚弱的 ， 和 犯错 智力 到 探测 它 .

智力薄弱且容易出错，无法察觉。

[æt; ət][læst] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] , [maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][spɑːrks] ;
At last , and by a mere chance , my eyes fell upon Sparks ;
在 最后的 ， 和 经过 一个 仅仅 机会 ， 我的 眼睛 跌倒 之上 火花 ；

最后，纯属偶然，我的目光落在了斯帕克斯身上；

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['mekənɪzəm] [aɪ] [kən'traɪvd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
and by what mechanism I contrived it , I know not ,
和 经过 什么 机制 我 人为的 它 ， 我 知道 不是 ，

至于我是如何做到的，我并不清楚。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['sædəld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [ə'nɔɪənsiz] ,
but I immediately saddled him with the whole of my annoyances ,
但 我 立即地 鞍 他 和 这 所有的 的 我的 烦心事 ，

但我立刻把所有的烦恼都倾泻到他身上。

[ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ['eni] [ɪm'bærəsmənt] [aɪ] ['leɪbərd] ['ʌndər] .
and attributed to him and to his fault any embarrassment I labored under .
和 归因于 到 他 和 到 他的 过错 任何 尴尬 我 辛勤劳作 在下面 .

并将我所遭受的一切尴尬都归咎于他，归咎于他的过错。

[ðə; ði] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][aɪm] ['veri] ['ɪɡnərənt] [ʌv; əv] ,
The physiological reason of the fact I'm very ignorant of ,
这 生理 原因 的 这 事实 我是 非常 无知 的 ，

我对此现象的生理原因一无所知。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['friːkwənsi] [aɪ][kæn; kən] [wel] [vaʊtʃ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['piːp(ə)l] ,
but for the truth and frequency I can well vouch , that there are certain people ,
但 为了 这 真相 和 频率 我 能 出色地 担保 ， 那 那里 是 肯定 人们 ，

但就真实性和频率而言，我可以肯定地说，确实存在某些人，

['sɜːrt(ə)n]['feɪsɪz] , ['sɜːrt(ə)n] ['vɔɪsɪz] , ['sɜːrt(ə)n] ['wɪskərz] , [legz] , ['weskɪts] , [ænd; ənd] [ɡɑːrd] - [tʃeɪnz] ,
certain faces , certain voices , certain whiskers , legs , waistcoats , and guard - chains ,
肯定 面孔 ， 肯定 声音 ， 肯定 胡须 ， 腿 ， 马甲 ， 和 警卫 - 链条 ，

某些面孔、某些声音、某些胡须、某些腿、某些背心和某些锁链，

[ðæt] [ɪn'evɪtəbli] [prə'duːs] [ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɔːl'redi] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [waɪn] ,
that inevitably produce the most striking effects upon the brain of a gentleman already excited by wine ,
那 不可避免地 生产 这 最多 引人注目 效果 之上 这 脑 的 一个 绅士 已经 兴奋的 经过 葡萄酒 ，

这必然会对一位已经因饮酒而兴奋的绅士的大脑产生最显著的影响。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪɡ'zæktli]['kɑːɡnɪzənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['fæləsiːz] .
and not exactly cognizant of his own peculiar fallacies .
和 不是 确切地 认知 的 他的 自己的 奇特 谬误 .

而且他并没有完全意识到自己所犯的特殊谬误。

[ðiːz] [ɪ'fekts] [ɑːr; ər][nɑːt] [prə'duːst] ['mɪrli] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['kwɑːrəlsəm] [ɪn][ðer; ðər][kʌps]
These effects are not produced merely among those who are quarrelsome in their cups
这些 效果 是 不是 生产 仅仅 之中 那些 WHO 是 爱争吵的 在 他们的 杯子
,
,
,

这些影响并非仅仅出现在那些酒后争吵的人身上。

[fɔːr; fər][aɪ][kɔːl][ðə; ði] [hoʊl] 14th [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] ;
for I call the whole 14th to witness that I am not such ;
为了 我 称呼 这 所有的 14th 到 证人 那 我 是 不是 这样的 ;

因为我召集第十四团全体成员作证，我不是那样的人；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][soʊ] [dɪs'ɡaɪzd] ,
but to any person so disguised ,
但 到 任何 人 所以 伪装 ,

但对于任何如此伪装的人来说，

[ðə; ði] [ˌɪnə'fɛnsɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪz][noʊ] [sɪ'kjʊrəti] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
the inoffensiveness of the object is no security on the other hand ,
这 无害性 的 这 目的 是 不 安全 在 这 其他 手 ,

另一方面，物品本身无害并不能保证安全。

— [fɔːr; fər][aɪ][wʌns] [nuː] [æn; ən] [eɪt] - [deɪ] [klɑːk] [kɪkt] [daʊn] [ə; eɪ] ['bærək] [sterz] [baɪ][æn; ən]
— for I once knew an eight - day clock kicked down a barrack stairs by an
— 为了 我 一次 知道 一个 八 - 天 钟 踢 向下 一个 营房 楼梯 经过 一个
[oʊld] [skɑːtʃ] ['meɪdʒər] ,
old Scotch major ,
老的 苏格兰威士忌 主要的 ,

——因为我曾经见过一个八日钟，被一位老苏格兰少校从营房楼梯上踢了下来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
because he thought it was laughing at him .
因为 他 想法 它 曾是 笑 在 他 .

因为他觉得那是在嘲笑他。

[tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrs] [ə'loʊn] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
To this source alone , whatever it be ,
到 这 来源 独自的 , 任何 它 是 ,

仅此来源，无论是什么，

[kæn; kən][aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd]
can I attribute the feeling of rising indignation with which I contemplated
能 我 属性 这 感觉 的 上升 愤慨 和 哪个 我 思考
[ðə; ði] ['lʌkləs] ['kɔːrnɪt] ,
the luckless cornet ,
这 倒霉的 角膜 ,

我能否解释一下，当我凝视着那支不幸的短号时，心中涌起的那股日益增长的愤慨之情？

[huː] , ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] ,
who , seated at the fire , unnoticed and uncared for ,
WHO , 坐着 在 这 火 , 未被察觉 和 无人关心 为了 ,

他坐在火堆旁，无人注意，也无人关心。

[siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'wɜːrði] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [vent] ['æŋɡər][ɔːr] [ɪl] - ['tempər] [ə'pɑːn] .
seemed a very unworthy object to vent anger or ill - temper upon .
似乎 一个 非常 不配 目的 到 发泄 愤怒 或者患病的 - 脾气 之上 .

似乎这是一个非常不值得用来发泄愤怒或坏脾气的对象。

“ ['mɪstər] . [spɑːrks] , [aɪ] [fɪr] , ” [sed] [aɪ] ,
“ Mr . Sparks , I fear , ” said I ,
“ 先生 . 火花 , 我 害怕 , ” 说 我 ,

“斯帕克斯先生，恐怕……”我说。

[en'devərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['veri] ['sɑːvrɪn] [kən'tempt] , — “ ['mɪstər] .
endeavoring at the time to call up a look of very sovereign contempt , — “ Mr .
努力 在 这 时间 到 称呼 向上 一个 看 的 非常 主权 鄙视 , — “ 先生 .

当时努力摆出一副非常傲慢的表情——“先生

[spɑːrks] , [aɪ] [fɪr] , [rɪ'gɑːrdz] [maɪ] ['vɪzɪt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'truːʒ(ə)n] .
Sparks , I fear , regards my visit here in the light of an intrusion .
火花 , 我 害怕 , 问候 我的 访问 这里 在 这 光 的 一个 入侵 .

我担心斯帕克斯会把我的来访视为一种打扰。

” [hæd; həd] [pʊr] ['mɪstər] . [spɑːrks] [bɪn] [toʊld] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [in'kɔntinəntli] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
” Had poor Mr . Sparks been told to proceed incontinently up the chimney before him ,
” 有 贫穷的 先生 . 火花 到过 讲述 到 继续 失禁 向上 这 烟囱 前 他 ,

“如果可怜的斯帕克斯先生被告知要在他前面不顾一切地爬上烟囱，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [mɔːr] [ə'gæst] .
he could not have looked more aghast .
他 可以 不是 有 看起来 更多的 惊愕 .

他脸上露出了惊恐万分的神色。

[rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
Reply was quite out of his power .
回复 曾是 相当 出去 的 他的 力量 .

他根本无力回应。

[soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] [meɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['oʊnli] [ster] ['veɪkəntli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;
So sudden and unexpectedly was this charge of mine made that he could only stare vacantly from one to the other ;
所以 突然 和 不料 曾是 这 收费 的 矿 制成 那 他 可以 仅有的 盯 空洞地 从 一 到 这 其他 ;

我的指控来得如此突然和出乎意料，以至于他只能茫然地看着我和他；

[waɪl] [aɪ] , ['wɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sʌbdʒekt] ,
while I , warming with my subject ,
尽管 我 , 变暖 和 我的 主题 ,

当我与我的研究对象逐渐熟悉时，

[ænd; ənd][pər'hæps] — [bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] [swer] [ˌaɪ 'tiː] — ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['preʃər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːft][hænd] [nɪr] [ˌem 'iː] ,
and perhaps — but I'll not swear it — stimulated by a gentle pressure from a soft hand near me ,
和 也许 — 但 患病的 不是 发誓 它 — 刺激 经过 一个 温和的 压力 从 一个 柔软的 手 靠近 我 ,

或许——但我不敢肯定——是受到附近一只柔软的手的轻柔按压的刺激。

[kən'tɪnjuːd] : —
continued : —
持续 : —

续：—

“ [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ðæt] [maɪ] [ə'tenʃnz] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli][ɑːr; ər][ɪn] ['eni] [wei]

“ If he thinks for one moment that my attentions in this family are in any way

“ 如果 他 思考 为了 一 片刻 那 我的 注意 在 这 家庭 是 在 任何 方式

[tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

to be questioned by him ,

到 是 被质问 经过 他 ,

“如果他有丝毫认为他有权质疑我对这个家庭的付出，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] — ”

I can only say — ”

我 能 仅有的 说 — ”

我只能说——”

“ [maɪ] [dɪr] [oʊ'mæli] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ! ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,

“ My dear O'Malley , my dear boy ! ” said the major ,

“ 我的 亲爱的 奥马利 , 我的 亲爱的 男生 ! ” 说 这 主要的 ,

“我亲爱的奥马利，我亲爱的孩子！”少校说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

with the look of a father - in - law in his eye .

和 这 看 的 一个 父亲 - 在 - 法律 在 他的 眼睛 .

他眼神里透着岳父般的威严。

“ [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [spoʊk] [ðer; ðər] , ” [sed] ['mɪsɪz] .

“ The spirit of an officer and a gentleman spoke there , ” said Mrs .

“ 这 精神 的 一个 官 和 一个 绅士 辐 那里 , ” 说 太太 .

['dælrɪmpəl] ,

Dalrymple ,

达尔林普尔 ,

达尔林普尔夫人说：“那里体现了一位军官和一位绅士的精神。”

[naʊ] ['kærid] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['pruːd(ə)ns][baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [maɪ] [ə'tæk] [maɪt] [ə'raʊz] [maɪ]['dɔːrmənt]

now carried beyond all prudence by the hope that my attack might arouse my dormant

现在 携带 超过 全部 谨慎 经过 这 希望 那 我的 攻击 可能 引起 我的 休眠

[frend] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kaʊntər] - [ˌdeklə'reɪʃn] ;

friend into a counter - declaration ;

朋友 进入 一个 柜台 - 宣言 ;

现在，我已丧失了所有谨慎，希望我的攻击能够唤醒我那沉睡已久的朋友，让他发表反击声明；

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [pʊr] [spɑːrks] ,

nothing , however , was further from poor Sparks ,

没有什么 , 然而 , 曾是 更远 从 贫穷的 火花 ,

然而，可怜的斯帕克斯却遭遇了最悲惨的境地。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['luːnəˌtɪks] .

who began to think he had been unconsciously drinking tea with five lunatics .

WHO 开始 到 思考 他 有 到过 不知不觉 喝 茶 和 五 疯子 .

他开始觉得，自己不知不觉中一直在和五个疯子一起喝茶。

“ [ɪf] [hiː; hi] [sə'pəuziz] , ” [sed] [aɪ] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] ,

“ If he supposes , ” said I , rising from my chair ,

“ 如果 他 假设 , ” 说 我 , 上升 从 我的 椅子 ,

“如果他这么认为，”我边说边从椅子上站起来，

“ [ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wɪl] [pæs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] ['eni] [ˌpæli'eɪʃən] — ”

“ that his silence will pass with me as any palliation — ”

“ 那 他的 沉默 将要 经过 和 我 作为 任何 缓和 — ”

“他的沉默对我来说就如同任何安慰一样——”

“ [oʊ] , [dɪr] !

“ Oh , dear !

“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[oʊ] , [dɪr] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['duːəl] .
there will be a duel .
那里 将要 是 一个 决斗 .

将会有一场决斗。

['pɑːpə] , [dɪr] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . [oʊ'mæli] ? ”
Papa , dear , why don't you speak to Mr . O'Malley ? ”
爸爸 , 亲爱的 , 为什么 不 你 说话 到 先生 . 奥马利 ? ”

爸爸，亲爱的，你为什么不和奥马利先生谈谈呢?

“ [ðer; ðər] [naʊ] , [oʊ'mæli] , [sɪt] [daʊn] .
“ There now , O'Malley , sit down .
“ 那里 现在 , 奥马利 , 坐 向下 .

“好了，奥马利，坐下。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ɪn] ['erər] ? ”
Don't you see he is quite in error ? ”
不 你 看 他 是 相当 在 错误 ? ”

你难道看不出他大错特错了吗?

“ [ðen] [let] [hɪm; ɪm] [seɪ] [soʊ] , ” [sed] [aɪ] , ['fɪrsli] .
“ Then let him say so , ” said I , fiercely .
“ 然后 让 他 说 所以 , ” 说 我 , 激烈地 .

“那就让他这么说吧,”我厉声说道。

“ [ɑː] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [sed] ['fæni] .
“ Ah , yes , to be sure , ” said Fanny .
“ 啊 , 是的 , 到 是 当然 , ” 说 舳 .

“啊，是的，当然,”范妮说。

“ [duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [seɪ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪks] , ['mɪstər] . [spɑːrks] . ”
“ Do say it ; say anything he likes , Mr . Sparks . ”
“ 做 说 它 ; 说 任何事物 他 点赞 , 先生 . 火花 . ”

“说吧，斯帕克斯先生，你想说什么就说什么。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dælrɪmpəl] ,
“ I must say , ” said Mrs . Dalrymple ,
“ 我 必须 说 , ” 说 太太 . 达尔林普尔 ,

“我必须说,”达尔林普尔夫人说道,

“ [haʊ'evər] ['sɑːri] [aɪ] [meɪ] [fiːl] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] [tuː; tə] [kən'dem] ['eni] [wʌn] ,
“ however sorry I may feel in my own house to condemn any one ,
“ 然而 对不起 我 可能 感觉 在 我的 自己的 房子 到 谴责 任何 一 ,

“尽管我内心很不情愿谴责任何人,

[ðæt] ['mɪstər] . [spɑːrks] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .
that Mr . Sparks is very much in the wrong .
那 先生 . 火花 是 非常 很多 在 这 错误的 .

斯帕克斯先生大错特错。

” [pʊr] [spɑːrks] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
” Poor Sparks looked like a man in a dream .
” 贫穷的 火花 看起来 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 .

“可怜的斯帕克斯看起来像个梦中人。”

“ [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [tʃɑːrlz] , — ['mɪstər] .
“ If he will tell Charles , — Mr .
“ 如果 他 将要 告诉 查尔斯 , — 先生 .

“如果他愿意告诉查尔斯，——先生。”

[oʊ'mæli] , [aɪ] [miːn] , ” [sed] [mə'tɪldə] , ['blʌʃɪŋ] ['skɑːrlət] , “ [ðæt] [hiː; hi] [ment] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [wʌt]
O'Malley , I mean , ” said Matilda , blushing scarlet , “ that he meant nothing by what
奥马利 , 我 意思是 , ” 说 玛蒂尔达 , 脸红 猩红 , “ 那 他 意思是 没有什么 经过 什么
[hiː; hi] [sed] — ”
he said — ”
他 说 — ”

“我是说奥马利,”玛蒂尔达脸颊绯红地说，“他说的那些话根本就不是真心话——”

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [spoʊk] , ['nevər] ['oʊpənd] [maɪ] [lɪps] !
“ But I never spoke , never opened my lips !
“ 但 我 绝不 辐 , 绝不 打开 我的 嘴唇 !

但我从未开口说话，从未张开过嘴唇！

” [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .
” cried out the wretched man , at length sufficiently recovered to defend himself .
” 哭 出去 这 可怜 男人 , 在 长度 足够 恢复 到 保卫 他自己 .

“可怜的家伙喊道，他终于恢复过来，能够为自己辩护了。”

“ [oʊ] , ['mɪstər] . [spɑːrks] ! ”
“ Oh , Mr . Sparks ! ”
“ 哦 , 先生 . 火花 ! ”

“哦，斯帕克斯先生！”

“ [oʊ] , ['mɪstər] . [spɑːrks] ! ”
“ Oh , Mr . Sparks ! ”
“ 哦 , 先生 . 火花 ! ”

“哦，斯帕克斯先生！”

“ [oʊ] , ['mɪstər] . [spɑːrks] ! ” ['kɔːrəs] [ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] .
“ Oh , Mr . Sparks ! ” chorussed the three ladies .
“ 哦 , 先生 . 火花 ! ” 合唱 这 三 女士们 .

“哦，斯帕克斯先生！”三位女士异口同声地说。

[waɪl] [ðə; ði] [oʊld] ['meɪdʒər] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] “ [oʊ] , [spɑːrks] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ]
While the old major brought up the rear with an “ Oh , Sparks , I must say
尽管 这 老的 主要的 带来 向上 这 后部 和 一个 “ 哦 , 火花 , 我 必须 说
— ”
— ”
— ”

老少校落在最后，说道：“哦，斯帕克斯，我得说——”

“ [ðen] , [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] [ðə; ði] ['kælɪndər] , [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [mæd] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ Then , by all the saints in the calendar , I must be mad , ” said he ;
“ 然后 , 经过 全部 这 圣徒 在 这 日历 , 我 必须 是 疯狂的 , ” 说 他 ;

“那么，以历法上所有圣人的名义发誓，我一定是疯了,”他说；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] , [oʊ'mæli] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri]
“ but if I have said anything to offend you , O'Malley , I am sincerely sorry
“ 但 如果 我 有 说 任何事物 到 得罪 你 , 奥马利 , 我 是 真挚地 对不起
[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . ”
for it . ”
为了 它 . ”

“但是，如果我说了什么冒犯你的话，奥马利，我真诚地向你道歉。”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] ,
“ That will do , sir , ” said I ,
“ 那 将要 做 , 先生 , ” 说 我 ,

“那就这样吧，先生,”我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [æt; ət][ðə; ði] [əˈmend] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [æz; əz] [ˈsʌmwʌt]
with a look of royal condescension at the amende I considered as somewhat
和 一个 看 的 皇家 居高临下 在 这 修改 我 经过考虑的 作为 有些
[leɪt] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] ,
late in coming ,
晚的 在 未来 ，

我带着一种居高临下的傲慢神情看着这项我认为来得有些晚的修正。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [maɪ] [siːt] .
and resumed my seat .
和 恢复 我的 座位 .

然后我回到座位上。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˌɪntərˈmetsoʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə]
This little intermezzo , it might be supposed , was rather calculated to
这 小的 间奏曲 , 它 可能 是 据称 , 曾是 相当 计算 到
[ˌɪntəˈrʌpt] [ðə; ði] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈiːvnɪŋ] .
interrupt the harmony of our evening .
打断 这 和谐 的 我们的 晚上 .

或许可以认为，这段小小的插曲是为了打破我们夜晚的和谐氛围而特意安排的。

[nɑːt][soʊ] , [haʊˈevər] .
Not so , however .
不是 所以 , 然而 .

然而，事实并非如此。

[aɪ][hæd; həd] [əˈpærəntli] [əˈkwɪtɪd] [maɪˈself] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ]
I had apparently acquitted myself like a hero , and was evidently in a
我 有 显然 无罪释放 我 喜欢 一个 英雄 , 和 曾是 显然 在 一个
[waɪt] [hiːt] ,
white heat ,
白色的 热 ,

我显然表现得像个英雄，而且显然得意忘形。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈfæʃnd] [ˈɪntuː] [ˈeni] [ʃeɪp] .
in which I could be fashioned into any shape .
在 哪个 我 可以 是 造型 进入 任何 形状 .

我可以被塑造成任何形状。

[spɑːrks][wʌz; wəz] [ˈhʌmbld] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [meɪk]
Sparks was humbled so far that he would probably feel it a relief to make
火花 曾是 谦卑 所以 远的 那 他 会 大概 感觉 它 一个 宽慰 到 制作
[ˈeni] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ;
any proposition ;
任何 主张 ;

斯帕克斯已经谦卑到极点，他或许会觉得提出任何建议都是一种解脱；

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːpəzɪt] [ˈkɔːrsɪz] [wiː; wi][hæd; həd][bəʊθ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ]
so that by our opposite courses we had both arrived at a point at which
所以 那 经过 我们的 对面的 课程 我们 有 两个都 到达的 在 一个 观点 在 哪个
[ɔːl][ðə; ði][dekˈsterəti][ænd; ənd] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈeɪmɪŋ] [wɪˈðaʊt]
all the dexterity and address of the family had been long since aiming without
全部 这 灵巧 和 地址 的 这 家庭 有 到过 长的 自从 瞄准 没有
[səkˈses] .
success .
成功 .

因此，由于我们采取了截然相反的做法，我们都到达了一个点，那就是全家人的所有技巧和方法都早已试图达到但都未成功的境地。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðen] [ri'zjuːmd] [ɪts] [floʊ] ,
Conversation then resumed its flow ,
对话 然后 恢复 它是 流动 ,

谈话随即继续进行。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['freɪkəs][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
and in a few minutes every trace of our late fracas had disappeared .
和 在 一个 很少 分钟 每一个 痕迹 的 我们的 晚的 骚乱 有 消失 .

几分钟之内，我们刚才那场争吵的所有痕迹都消失了。

[baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tɔːrdz]
By degrees I felt myself more and more disposed to turn my attention towards
经过 学位 我 毛毡 我 更多的 和 更多的 处置 到 转动 我的 注意力 向
[mə'tɪldə] ,
Matilda ,
玛蒂尔达 ,

我渐渐地发现自己越来越倾向于把注意力转向玛蒂尔达。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , ['oʊpənd] [ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]
and dropping my voice into a lower tone , opened a flirtation of a most
和 下降 我的 嗓音 进入 一个 降低 语气 , 打开 一个 调情 的 一个 最多
[dɪ'tɜːrmɪnd] [kaɪnd] .
determined kind .
决定 种类 .

我压低声音，开始了一场极其坚定的调情。

['fæni] [hæd; həd] , ['miːnwaɪl] , [ə'suːmd] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [spɑːrks] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mʌtəd]
Fanny had , meanwhile , assumed a place beside Sparks , and by the muttered
舳 有 , 同时 , 假定 一个 地方 旁 火花 , 和 经过 这 低声说道
[toʊnz] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
tones that passed between them ,
音调 那 通过了 之间 他们 ,

与此同时，范妮走到斯帕克斯身边坐下，从两人低声交谈的语气中可以听出：

[aɪ][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [pər'siːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmələrli] ['ɑːkjupaɪd] .
I could plainly perceive they were similarly occupied .
我 可以 显然 感知 他们 是 相似地 占领 .

我能清楚地看出他们也同样很忙。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] “ ['sʌðərn] [rɪ'pɔːrtər] , ” [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [diːp] [ɪn][ðə; ði]
The major took up the “ Southern Reporter , ” of which he appeared deep in the
这 主要的 采取 向上 这 “ 南方 记者 , ” 的 哪个 他 出现 深的 在 这
[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,
contemplation ,
沉思 ,

少校拿起一份《南方记者报》，似乎陷入了沉思之中。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [dɑːl][hɜːr'self] ['berid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] ['niːðər] [hɜːrd]
while Mrs . Dal herself buried her head in her embroidery and neither heard
尽管 太太 . 达尔 她自己 埋葬 她 头 在 她 刺绣 和 两者都不 听到
[nɔːr] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
nor saw anything around her .
也不 锯 任何事物 大约 她 .

而达尔夫人则把头埋在刺绣中，对周围的一切既没有听到也没有看到。

[aɪ] [noʊ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [fer]
I know , unfortunately , but very little what passed between myself and my fair
我 知道 , 很遗憾 , 但 非常 小的 什么 通过了 之间 我 和 我的 公平的
[kəm'pænjən] ;
companion ;
伴侣 ;

很遗憾，我知道，但我和我的美丽伴侣之间发生的事情却知之甚少；

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [æt; ət] [twelv] ([æn; ən]['aʊər]['leɪtər]

I can only say that when supper was announced at twelve (an hour later

我 能 仅有的 说 那 什么时候 晚餐 曾是 宣布 在 十二 (一个 小时 之后

[ðæn; ðən]['juːʒuəl]) ,

than usual) ,

比 通常) ,

我只能说，当晚餐时间被宣布在十二点（比平时晚了一个小时）时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ,

I was sitting upon the sofa with my arm round her waist ,

我 曾是 坐着 之上 这 沙发 和 我的 手臂 圆形的 她 腰部 ,

我当时坐在沙发上，一只胳膊搂着她的腰。

[maɪ] [tʃiːk] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ɔːl'redi] [hɜːr; hər] ['lʌvli] ['tresɪz] [brʌʃt] [maɪ] ['fɔːrhed] ,

my cheek so close that already her lovely tresses brushed my forehead ,

我的 脸颊 所以 关闭 那 已经 她 迷人的 头发 刷过 我的 前额 ,

我的脸颊离她很近，她美丽的秀发已经拂过我的额头。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [fænd] [maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] .

and her breath fanned my burning brow .

和 她 气息 扇形 我的 燃烧 眉头 .

她的呼吸拂过我灼热的额头。

" ['sʌpər] , [æt; ət] [læst] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

" Supper , at last , " said the major , with a loud voice ,

" 晚餐 , 在 最后的 , " 说 这 主要的 , 和 一个 大声 嗓音 ,

"终于可以吃晚饭了,"少校大声说道。

[tuː; tə] [ə'raʊz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [træns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [miːn]

to arouse us from our trance of happiness without taking any mean

到 引起 我们 从 我们的 发呆 的 幸福 没有 采取 任何 意思是

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

opportunity of looking unobserved .

机会 的 寻找 未被观察到的 .

要让我们从幸福的恍惚中醒来，同时又不趁我们不注意偷看。

" ['sʌpər] , [spɑːrks] , [oʊ'mæli] ; [kʌm] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ɔːl] [miːt]

" Supper , Sparks , O'Malley ; come now , it will be some time before we all meet

" 晚餐 , 火花 , 奥马利 ; 来 现在 , 它 将要 是 一些 时间 前 我们 全部 见面

[ðɪs] [wei] [ə'gen] . "

this way again . "

这 方式 再次 . "

"晚餐，斯帕克斯，奥马利；好了，我们下次再这样聚在一起恐怕要过一段时间了。"

" [pər'hæps][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] , ['æftər][ɔːl] , " [sed] [aɪ] , ['noʊɪŋli] .

" Perhaps not so long , after all , " said I , knowingly .

" 也许 不是 所以 长的 , 后 全部 , " 说 我 , 明知 .

"或许不会那么久,"我心知肚明地说。

" ['veri] ['laɪkli] [nɑːt] , " ['ekəud] [spɑːrks] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kiː] .

" Very likely not , " echoed Sparks , in the same key .

" 非常 可能 不是 , " 回声 火花 , 在 这 相同的 钥匙 .

"很可能不会,"斯帕克斯用同样的语气附和道。

" [aɪv] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər] ['fæni] , " [sed] [hiː; hi] , ['wɪspərɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] .

" I've proposed for Fanny , " said he , whispering in my ear .

" 我已经 建议的 为了 舳 , " 说 他 , 耳语 在 我的 耳朵 .

"我已经向芬妮求婚了,"他凑到我耳边低语道。

" [mə'tɪldəz] [maɪn] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən] ['empərər] .

" Matilda's mine , " replied I , with the look of an emperor .

" 玛蒂尔达的 矿 , " 回复 我 , 和 这 看 的 一个 皇帝 .

"玛蒂尔达是我的,"我回答道，脸上带着帝王般的神情。

“ [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['meɪdʒər] , ” [sed] [spɑːrks] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ,
“ A word with you , Major , ” said Sparks , his eye flashing with enthusiasm ,
“ 一个 单词 和 你 , 主要的 , ” 说 火花 , 他的 眼睛 闪烁 和 热情 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['skɑːrlət] .
and his cheek scarlet .
和 他的 脸颊 猩红 .

“少校，有话要跟你说，”斯帕克斯说道，他眼中闪烁着热情，脸颊涨得通红。

“ [wʌn] [wɜːrd] , — [aɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .
“ One word , — I'll not detain you .
“ 一 单词 , — 患病的 不是 扣留 你 .

“一句话，——我不会耽误你。”

” [ðeɪ] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
” They withdrew into a corner for a few seconds ,
” 他们 退出 进入 一个 角落 为了 一个 很少 秒 ,

他们退到角落里待了几秒钟，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dælrɪmpəl] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] [baɪ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['siːkrət] [kʊd; kəd][biː; bi]
during which Mrs . Dalrymple amused herself by wondering what the secret could be
期间 哪个 太太 . 达尔林普尔 觉得好笑 她自己 经过 好奇 什么 这 秘密 可以 是
,
,
,

在此期间，达尔林普尔夫人一直在琢磨这个秘密究竟是什么，以此消磨时间。

[waɪ] ['mɪstər] . [spɑːrks] ['kudnt] [tel] [hɜːr; hər] ,
why Mr . Sparks couldn't tell her ,
为什么 先生 . 火花 不能 告诉 她 ,

为什么斯帕克斯先生不能告诉她，

[ænd; ənd] ['fæni] ['miːnwaɪl] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] ,
and Fanny meanwhile pretended to look for something at a side table ,
和 舢 同时 假装 到 看 为了 某物 在 一个 边 桌子 ,

与此同时，芬妮假装在边桌上找东西。

[ænd; ənd]['nevər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [raʊnd] .
and never turned her head round .
和 绝不 转向 她 头 圆形的 .

她始终没有回头。

“ [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,
“ Then give me your hand , ” said the major ,
“ 然后 给 我 你的 手 , ” 说 这 主要的 ,

“那就把手给我吧，”少校说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [spɑːrksɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [huːz] [sɪn'serəti] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]
as he shook Sparks's with a warmth of whose sincerity there could be no
作为 他 摇晃 火花 和 一个 温暖 的 谁 诚意 那里 可以 是 不
['kwestʃən] .
question .
问题 .

他热情地与斯帕克斯握手，那份热情真挚毋庸置疑。

“ [bes] , [maɪ] [lʌv] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ Bess , my love , ” said he , addressing his wife .
“ 贝丝 , 我的 爱 , ” 说 他 , 解决 他的 妻子 .

“贝丝，我的爱人，”他对着妻子说道。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] ; [bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli]
The remainder was lost in a whisper ; but whatever it was , it evidently
这 余 曾是 丢失的 在 一个 耳语 ; 但 任何 它 曾是 , 它 显然
[rɪ'daʊndid] [tuː; tə] [spɑːrksɪz] ['kredɪt] ,
redounded to Sparks's credit ,
大量 到 火花 信用 ,

其余部分被窃窃私语淹没；但无论是什么，显然都为斯帕克斯增光添彩。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] [tʊk] [pleɪs] ,
for the next moment a repetition of the hand - shaking took place ,
为了 这 下一个 片刻 一个 重复 的 这 手 - 摇晃 采取 地方 ,

接下来，双方再次握手。

[ænd; ənd] [spɑːrks] [lʊkt] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [men] .
and Sparks looked the happiest of men .
和 火花 看起来 这 最快乐 的 男人 .

斯帕克斯看起来无比开心。

" [ə; eɪ] [mɒn] [tʊr] , " [θɔːt] [aɪ] , " [naʊ] , " [æz; əz] [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['meɪdʒɝz] [ɑːrm] ,
" A mon tour , " thought I , " now , " as I touched the major's arm ,
" 一个 星期一 旅游 , " 想法 我 , " 现在 , " 作为 我 感动 这 专业的 手臂 ,

"我的巡视,"我心想，"现在,"说着，我碰了碰少校的手臂。

[ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and led him towards the window .
和 引领 他 向 这 窗户 .

然后领着他走向窗户。

[wʌt] [aɪ] [sed] [meɪ] [biː; bi] [wʌn] [deɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] ['meɪdʒər] [dæl'rɪmpl̩z] ['mɛmˌwɑːrz] , [ɪf] [hiː; hi] ['evər]
What I said may be one day matter for Major Dalrymple's memoirs , if he ever
什么 我 说 可能 是 一 天 事情 为了 主要的 达尔林普尔的 回忆录 , 如果 他 曾经
[raɪts] [ðem; ðəm] ;
writes them ;
写 他们 ;

我所说的话，或许有一天会成为达尔林普尔少校回忆录的内容，如果他将来写回忆录的话；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] .
but for my part I have not the least idea .
但 为了 我的 部分 我 有 不是 这 至少 主意 .

但我对此却一无所知。

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] ['oʊvər] ['mɪsɪz] . [dɑːl] , [huː] ,
I only know that while I was yet speaking he called over Mrs . Dal , who ,
我 仅有的 知道 那 尽管 我 曾是 然而 请讲 他 称为 超过 太太 . 达尔 , WHO ,

我只知道，在我说话的时候，他叫来了达尔太太，她

[ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [siːzd] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] .
in a frenzy of joy , seized me in her arms and embraced me .
在 一个 狂热 的 喜悦 , 查获 我 在 她 武器 和 拥抱 我 .

她欣喜若狂，一把将我抱入怀中，紧紧地拥抱了我。

['æftər] [wɪtʃ] , [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , [kɪst] [mə'tɪldəz] [hænd] ,
After which , I kissed her , shook hands with the major , kissed Matilda's hand ,
后 哪个 , 我 亲吻 她 , 摇晃 双手 和 这 主要的 , 亲吻 玛蒂尔达的 手 ,
[ænd; ənd] [læft] [prə'dɪdʒəsli] ,
and laughed prodigiously ,
和 笑了 惊人地 ,

之后，我吻了她，和少校握了手，吻了玛蒂尔达的手，然后放声大笑。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [kən'faundidli] [droʊl] , — [ə; eɪ] ['sentɪmənt] ['evɪdəntli]
as though I had done something confoundedly droll , — a sentiment evidently
作为 尽管 我 有 完毕 某物 要命 滑稽 , — 一个 情绪 显然
[pɑː'tisipeitid] [ɪn][baɪ][spɑːrks] ,
participated in by Sparks ,
参与 在 经过 火花 ,

仿佛我做了什么极其滑稽可笑的事情——斯帕克斯显然也有同感。

[huː] [læft] [tuː] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɛriːɝ] , ['hæpiːɝ] ['pɑːrti] ['nevər] [sæt]
who laughed too , as did the others ; and a merrier , happier party never sat
WHO 笑了 也 , 作为 做过 这 其他的 ; 和 一个 更快乐 , 更快乐 派对 绝不 卫星
[daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] .
down to supper .
向下 到 晚餐 .

其他人也跟着笑了起来；再也没有比这更欢乐、更幸福的晚餐聚会了。

“ [meɪk] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] , ” [sez] ['mɪstər] . ['wɔːkər] , [ɪn][hɪz; ɪz]
“ Make your company pleased with themselves , ” says Mr . Walker , in his
“ 制作 你的 公司 高兴 和 他们自己 , ” 说道 先生 . 沃克 , 在 他的
[ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrk] [ə'pɑːn] ['dɪnər] - ['gɪvɪŋ] ,
Original work upon dinner - giving ,
原来的 工作 之上 晚餐 - 给予 ,

沃克先生在他关于宴客的原创著作中写道：“要让你的公司员工感到满意。”

“ [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [goʊz] [ɑːn] [wel] .
“ and everything goes on well .
“ 和 一切 去 在 出色地 .

“一切都很顺利。”

” [naʊ] , ['meɪdʒər] ['dælrɪmpəl] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ɪn] ['kwestʃən] ,
” Now , Major Dalrymple , without having read the authority in question ,
” 现在 , 主要的 达尔林普尔 , 没有 拥有 读 这 权威 在 问题 ,

“现在，达尔林普尔少校，在没有阅读相关权威资料的情况下，

['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
probably because it was not written at the time ,
大概 因为 它 曾是 不是 书面 在 这 时间 ,

可能是因为当时还没有写下来。

[ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fʊli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [pə'liːs] - ['mædʒɪstreɪt] ,
understood the principle fully as well as the police - magistrate ,
理解 这 原则 完全 作为 出色地 作为 这 警察 - 地方法官 ,

他和警官一样完全理解了这一原则。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and certainly was a proficient in the practice of it .
和 当然 曾是 一个 精通 在 这 实践 的 它 .

而且他确实非常擅长这种实践。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] [pə'zest] [wʌn][grænd] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər] [sək'ses] , — [hiː; hi] [siːmd] [moʊst]
To be sure , he possessed one grand requisite for success , — he seemed most
到 是 当然 , 他 拥有 一 盛大 必需品 为了 成功 , — 他 似乎 最多
['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [hɪm'self] .
perfectly happy himself .
完美 快乐的 他自己 .

可以肯定的是，他具备成功的一个重要条件——他本人似乎非常快乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ,
There was that air dégagé about him which ,
那里 曾是 那 空气 脱盖 关于 他 哪个 ,

他身上散发着一种令人不安的气息，

[wen] [æn; ən][oʊld][mæn] [pʊts] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈdʒuːniəs] , [ɪz][soʊ] [ˈveri] [əˈtræktɪv] .
when an old man puts it on among his juniors , is so very attractive .
什么时候 一个 老的 男人 放置 它 在 之中 他的 青少年 ， 是 所以 非常 吸引人的 .

当一位老人在晚辈面前穿上这身衣服时，真是太有魅力了。

[ðen] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ˈevɪdəntli] [wel] [pliːzd] ;
Then the ladies , too , were evidently well pleased ;
然后 这 女士们 ， 也 ， 是 显然 出色地 高兴 ;

女士们显然也非常高兴；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ɔːˈstɪr] [ˈmæmə] [hæd; həd] [rɪˈlækst] [hɜːr; hər] “ [ˈrɪdʒɪd] [frʌnt] ” [ˈɪntuː][ə; eɪ]
and the usually austere mamma had relaxed her “ rigid front ” into a
和 这 通常 简朴 妈妈 有 轻松 她 “ 死板的 正面 ” 进入 一个
[smaɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈeni] [həˈbɪt͡ʃuˌeɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [ˈaʊər; ɑːr] [feɪt] .
smile in which any habitué of the house could have read our fate .
微笑 在 哪个 任何 常客 的 这 房子 可以 有 读 我们的 命运 .

而平时严肃的妈妈也放松了她“僵硬的表情”，露出了笑容，任何常来我们家的人都能从这个笑容中读出我们的命运。

[wiː; wi] [eɪt] , [wiː; wi][dræŋk] , [wiː; wi][ˈəʊgəld] , [smaɪld] , [skwiːzd] [hændz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
We ate , we drank , we ogled , smiled , squeezed hands beneath the table ,
我们 吃 ， 我们 喝 ， 我们 盯着看 ， 微笑 ， 挤压 双手 下面 这 桌子 ，
[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
and , in fact ,
和 ， 在 事实 ，

我们吃喝玩乐，互相打量，微笑，在桌子底下握手，事实上，

[soʊ] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][hæd; həd] [ˈrerli] [əˈsembld] [raʊnd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒɚz] [məˈhɑːgəni] .
so pleasant a party had rarely assembled round the major's mahogany .
所以 令人愉快的 一个 派对 有 很少 组装 圆形的 这 专业的 桃花心木 .

如此愉快的聚会很少在少校的红木屋周围举行。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪsˈkloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbɜːrnɪŋ] [lʌv] ,
As for me , I made a full disclosure of the most burning love ,
作为 为了 我 ， 我 制成 一个 满的 披露 的 这 最多 燃烧 爱 ，

至于我，我已将我最炽热的爱情完全坦白。

[bækt] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [ˈmæri] [maɪ] [fer] [ˈneɪbər] ,
backed by a resolve to marry my fair neighbor ,
支持的 经过 一个 解决 到 结婚 我的 公平的 邻居 ，

我下定决心要娶我美丽的邻居。

[ænd; ənd][ˈset(ə)l][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəbli] [ˈlɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈkaʊnti] [ðæn; ðən][aɪ]
and settle upon her a considerably larger part of my native county than I
和 定居 之上 她 一个 相当 更大的 部分 的 我的 本国的 县 比 我
[hæd; həd][ˈevər][ˈiːv(ə)n][roʊd][ˈoʊvər] .
had ever even rode over .
有 曾经 甚至 骑 超过 .

并将我故乡的很大一部分土地划归她所有，这部分土地比我曾经骑马走过的还要大得多。

[spɑːrks] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][ˈfaɪər] [mɔːr] [ˈkɔːʃəsli] ,
Sparks , on the other side , had opened his fire more cautiously ,
火花 ， 在 这 其他 边 ， 有 打开 他的 火 更多的 谨慎地 ，

而斯帕克斯则更加谨慎地开了火。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈboʊldnəs] ,
but whether taking courage from my boldness ,
但 无论 采取 勇气 从 我的 大胆 ，

但是，我是否应该从我的大胆中获得勇气呢?

[ɔːr] [pɝˈsiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈenvi] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˌestɪˈmeɪʃn] [aɪ][wʌz; wəz] [held] [ɪn] ,
or perceiving with envy the greater estimation I was held in ,
或者 感知 和 嫉妒 这 更大的 估算 我 曾是 握住 在 ，

或者，因嫉妒他人对我更高的评价而心生嫉妒。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['ɡoʊɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] ['fʊli] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [maɪ'self] ,
was now going the pace fully as fast as myself ,
曾是 现在 去 这 步伐 完全 作为 快速地 作为 我 ,

现在他的速度完全和我一样快了，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kə'menst] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'ɡɑːrd] [tuː; tə] ['fæni]
and had commenced explanations of his intentions with regard to Fanny
和 有 开始 解释 的 他的 意图 和 看待 到 舢
[ðæt] ['evɪdəntli] ['sætɪsfaɪd] [hɜːr; hər] [frendz] .
that evidently satisfied her friends .
那 显然 使满意 她 朋友们 .

他开始向范妮解释他对她的意图，这显然令她的朋友们感到满意。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['veri] ['friːli] ,
Meanwhile the wine was passing very freely ,
同时 这 葡萄酒 曾是 通过 非常 自由 ,

与此同时，酒水流通非常顺畅。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪnts] [hæf] ['ʌtəd] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [bɪ'ɡæn] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['oʊpənli]
and the hints half uttered an hour before began now to be more openly
和 这 提示 一半 说出 一个 小时 前 开始 现在 到 是 更多的 公然
['spoʊkən] [ænd; ənd] ['kænvəst] .
spoken and canvassed .
说 和 拉票 .

一个小时前还只是略有提及的暗示，现在开始被更公开地谈论和讨论。

[spɑːrks] [ænd; ənd] [aɪ] [hɑːb] - [nɑːbd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [θɪŋz] [æt; ət]
Sparks and I hob - nobbed across the table and looked unspeakable things at
火花 和 我 炉灶 - 旋钮 穿过 这 桌子 和 看起来 无法形容 事物 在
[iːtʃ] ['ʌðər] ;
each other ;
每个 其他 ;

我和斯帕克斯隔桌而坐，互相凝视着对方，眼神中充满了难以言喻的意味；

[ðə; ði] ['ɡɜːlz] [held] [daʊn] [ðer; ðər] ['hedz] ; ['mɪsɪz] . [dɑːl] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
the girls held down their heads ; Mrs . Dal wiped her eyes ;
这 女孩们 握住 向下 他们的 头部 ; 太太 . 达尔 擦拭 她 眼睛 ;

女孩们低着头；达尔太太擦了擦眼睛；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [prə'naʊnst] [hɪm'self] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['fɑːðər] [ɪn] ['jʊrəp] .
and the major pronounced himself the happiest father in Europe .
和 这 主要的 发音 他自己 这 最快乐 父亲 在 欧洲 .

这位少校宣称自己是欧洲最幸福的父亲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['werɪŋ] [leɪt] , [ɔːr] ['ræðər] ['ɜːrli] ;
It was now wearing late , or rather early ;
它 曾是 现在 穿着 晚的 , 或者 相当 早期的 ;

现在已经很晚了，或者说，更早了；

[sʌm; səm] [ɡreɪ] [striːks] [ʌv; əv] ['duːbiəs] [laɪt] [wɜːr; wər] ['feɪntli] ['fɔːrsɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [hæf]
some gray streaks of dubious light were faintly forcing their way through the half
一些 灰色的 连胜 的 可疑 光 是 淡淡的 强制 他们的 方式 通过 这 一半
- [kloʊzd] ['kɜːtənz] ,
- closed curtains ,
- 关闭 窗帘 ,

几缕灰蒙蒙的光线透过半掩的窗帘隐隐透了进来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dred] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [fɜːrst] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
and the dread thought of parting first presented itself .
和 这 恐惧 想法 的 离别 第一的 呈现 本身 .

离别的恐惧念头首先浮现在脑海中。

[ə; eɪ]['kæv(ə)lri] ['trʌmpɪt] , [tuː] ,
A cavalry trumpet , too ,
一个 骑兵 喇叭 , 也 ,

还有一支骑兵号角。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [kɔːl] [ðæt] [ə'raʊzd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [træns] [ʌv; əv]
at this moment sounded a call that aroused us from our trance of
在 这 片刻 听起来 一个 称呼 那 被唤醒 我们 从 我们的 发呆 的
['pleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

就在这时，一声呼唤将我们从愉悦的恍惚中唤醒。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['moʊmənts][wɜːr; wər] [fjuː] .
and warned us that our moments were few .
和 警告 我们 那 我们的 时刻 是 很少 .

并警告我们，我们的时光屈指可数。

[ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [krept] ['oʊvər][ɔːl] ; [ðə; ði] ['sɑːləm] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ['evər] [ɪn'spaɪəz]
A dead silence crept over all ; the solemn feeling which leave - taking ever inspires
一个 死的 沉默 悄悄地爬 超过 全部 ; 这 庄严 感觉 哪个 离开 - 采取 曾经 鼓舞人心
[wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] ,
was uppermost ,
曾是 最上层 ,

死一般的寂静笼罩着一切；离别时总会涌起的那种肃穆感占据了主导。

[ænd; ənd] [nʌn] [spoʊk] .
and none spoke .
和 没有任何 辐 .

没有人说话。

[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
The major was the first to break it .
这 主要的 曾是 这 第一的 到 休息 它 .

这位少校是第一个打破这个规定的。

“ [oʊ'mæli] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [spɑːrks] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd]
“ O'Malley , my friend , and you , Mr . Sparks ; I must have a word
“ 奥马利 , 我的 朋友 , 和 你 , 先生 . 火花 ; 我 必须 有 一个 单词
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bɔɪz] ,
with you , boys ,
和 你 , 男孩们 ,

“奥马利，我的朋友，还有你，斯帕克斯先生；孩子们，我必须跟你们说几句话。”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] . ”
before we part . ”
前 我们 部分 . ”

临别之际。

“ [hɪr] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðen] , ['meɪdʒər] , ” [sed] [aɪ] ,
“ Here let it be , then , Major , ” said I ,
“ 这里 让 它 是 , 然后 , 主要的 , ” 说 我 ,

“那就这样吧，少校，”我说。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , — “ [hɪr] , [naʊ] ;
holding his arm as he turned to leave the room , — “ here , now ;
保持 他的 手臂 作为 他 转向 到 离开 这 房间 , — “ 这里 , 现在 ;

当他转身离开房间时，他抓住他的胳膊说：“就在这里，现在；

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] , [noʊ] [pleɪs] [ɪz][soʊ] [fɪt] . ”
we are all so deeply interested , no place is so fit . ”
我们 是 全部 所以 深 感兴趣的 , 不 地方 是 所以 合身 . ”

我们对此都非常感兴趣，没有比这里更合适的地方了。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , “ [æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] ,

“ Well , then , ” said the major , “ as you desire it ,

“ 出色地 , 然后 , ” 说 这 主要的 , “ 作为 你 欲望 它 ,

“那么,”少校说，“如你所愿。”

[naʊ] [ðæt] [aɪm][tuː; tə][rɪ'ɡɑːrd][juː; jʊ][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ][sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] , — [æt; ət] [liːst] ,

now that I'm to regard you both in the light of my sons - in - law , — at least ,

现在 那 我是 到 看待 你 两个都 在 这 光 的 我的 儿子们 - 在 - 法律 , — 在 至少 ,

既然我现在要把你们俩都当作我的女婿来看待，——至少，

[æz; əz] [pledʒd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] —

as pledged to become so , — it is only fair as respects —

作为 承诺 到 变得 所以 , — 它 是 仅有的 公平的 作为 尊重 —

”

”

”

正如承诺的那样，——就各方面而言，这才是公平的——”

“ [aɪ] [siː] , — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [aɪ] ,

“ I see , — I understand perfectly , ” interrupted I ,

“ 我 看 , — 我 理解 完美 , ” 中断 我 ,

“我明白了，——我完全理解,”我打断道。

[huːz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [maɪ'self][wʌz; wəz]['ɡrædʒuəli] ['ɡeɪnɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː]

whose passion for conducting the whole affair myself was gradually gaining on me

谁 热情 为了 进行 这 所有的 事务 我 曾是 逐步地 获得 在 我

.

:

.

他对亲自处理整件事的热情也逐渐感染了我。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [ɪz] ,

“ What you mean is ,

“ 什么 你 意思是 是 ,

你的意思是,

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [noʊn] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm]['mjuːtʃuəl] [frendz] [er] [wiː; wi]

that we should make known our intentions before some mutual friends ere we

那 我们 应该 制作 已知 我们的 意图 前 一些 相互的 朋友们 埃雷 我们

[pɑːrt] ; [eɪ] , [spɑːrks] ?

part ; eh , Sparks ?

部分 ; 嗯 , 火花 ?

我们是不是应该在分别之前，在一些共同的朋友面前表明我们的意图？嗯，斯帕克斯？

[eɪ] , ['meɪdʒər] ? ”

eh , Major ? ”

嗯 , 主要的 ? ”

嗯，少校?

“ [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , — [raɪt] [ɑːn] ['evri] [pɔɪnt] . ”

“ Right , my boy , — right on every point . ”

“ 正确的 , 我的 男生 , — 正确的 在 每一个 观点 . ”

“没错，孩子，——每一点都对。”

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ;

“ Well , then , I thought of all that ;

“ 出色地 , 然后 , 我 想法 的 全部 那 ;

“嗯，我当时就想到了所有这些；

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [dʒʌst][send][jʊr; jər]['sɜːrvənt]['oʊvər][tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] ,

and if you'll just send your servant over to my quarters for our captain ,

和 如果 你会 只是 发送 你的 仆人 超过 到 我的 四分之一 为了 我们的 队长 ,

如果您能派您的仆人到我的房间来见见我们的船长，

— ['hiːz] [ðə; ði] [fitist] ['pɜːrs(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] — ”
— he's the fittest person , you know , at such a time — ”
— 他是 这 最强 人 , 你 知道 , 在 这样的 一个 时间 — ”

“你知道，在这种时候，他是最适合的人选——”

“ [haʊ] [kən'sɪdərət] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dælrɪmpəl] .
“ How considerate ! ” said Mrs . Dalrymple .
“ 如何 周到 ! ” 说 太太 . 达尔林普尔 .

“真是体贴周到！”达尔林普尔太太说道。

“ [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [dʒʌst] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːə] [ɪz] ! ” [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .
“ How perfectly just his idea is ! ” said the major .
“ 如何 完美 只是 他的 主意 是 ! ” 说 这 主要的 .

“他的想法真是太好了！”少校说道。

“ [wiːl] [ðen] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ə'vaʊ] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]
“ We'll then , in his presence , avow our present and unalterable determination
“ 出色地 然后 , 在 他的 在场 , 承认 我们的 展示 和 不可更改的 决心
[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [jʊr; jər] [fer] ['dɔtɚz] ;
as regards your fair daughters ;
作为 问候 你的 公平的 女儿们 ;

“届时，我们将当着他的面，公开表明我们对您美丽女儿们的坚定决心；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] —
and as the time is short —
和 作为 这 时间 是 短的 —

时间紧迫——

” [hɪr] [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [mə'tɪldə] , [huː] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [maɪn] ; [spɑːrks] [pə'zest]
” Here I turned towards Matilda , who placed her arm within mine ; Sparks possessed
” 这里 我 转向 向 玛蒂尔达 , WHO 放置 她 手臂 之内 矿 ; 火花 拥有
[hɪm'self] [ʌv; əv] ['fæniz] [hænd] ,
himself of Fanny's hand ,
他自己 的 芬妮的 手 ,

“这时我转向玛蒂尔达，她挽着我的胳膊；斯帕克斯则握住了范妮的手，

[waɪl] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kən'sʌltid] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
while the major and his wife consulted for a few seconds .
尽管 这 主要的 和 他的 妻子 咨询 为了 一个 很少 秒 .

少校和他的妻子商量了几秒钟。

“ [wel] , [oʊ'mæli] , [ɔːl] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] .
“ Well , O'Malley , all you propose is perfect .
“ 出色地 , 奥马利 , 全部 你 提出 是 完美的 .

“奥马利，你提出的方案都很完美。”

[naʊ] , [ðen] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
Now , then , for the captain .
现在 , 然后 , 为了 这 队长 .

那么，现在轮到船长了。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [ɪn'kwaɪər] [fɔːr; fər] ? ”
Who shall he inquire for ? ”
WHO 将 他 查询 为了 ? ”

他该向谁询问呢？

“ [oʊ] , [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ” [sed] [aɪ] , ['dʒɑːkjələrli] ; “ [juːl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː]
“ Oh , an old friend of yours , ” said I , jocularly ; “ you'll be glad to see
“ 哦 , 一个 老的 朋友 的 你的 , ” 说 我 , 开玩笑地 ; “ 你会 是 高兴的 到 看
[hɪm; ɪm] . ”
him . ”
他 . ”

“哦，你的老朋友，”我开玩笑地说，“你会很高兴见到他的。”

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ɔːl] [tə'geðər] .
“ Indeed ! ” said all together .
“ 的确 ! ” 说 全部 一起 .

“确实如此！”众人齐声说道。

“ [oʊ] , [jes] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] , [aɪl] ['wɔːrənt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Oh , yes , quite a surprise , I'll warrant it . ”
“ 哦 , 是的 , 相当 一个 惊喜 , 患病的 保证 它 . ”

“哦，是的，真是个惊喜，我可以保证。”

“ [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
“ Who can it be ?
“ WHO 能 它 是 ?

“会是谁呢？”

[huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Who on earth is it ? ”
WHO 在 地球 是 它 ? ”

到底是谁?

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ges] , ” ['ædɪd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['noʊɪŋ] [lʊk] .
“ You can't guess , ” added I , with a very knowing look .
“ 你 不能 猜测 , ” 额外 我 , 和 一个 非常 会心 看 .

“你猜不到,”我补充道，眼神中带着一丝了然。

“ [nuː] [juː; jʊ][æt; ət] [kɔː'fuː] ; [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] [frend] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [hiː; hi] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
“ Knew you at Corfu ; a very intimate friend , indeed , if he tell the truth .
“ 知道 你 在 科孚岛 ; 一个 非常 亲密的 朋友 , 的确 , 如果 他 告诉 这 真相 .

“在科孚岛就认识你；如果他说实话，你确实是个非常亲密的朋友。”

” [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪm'bærəsmənt] [pæst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][æt; ət] [ðiːz]
” A look of something like embarrassment passed around the circle at these
” 一个 看 的 某物 喜欢 尴尬 通过了 大约 这 圆圈 在 这些
[wɜːrdz] , [waɪl] [aɪ] ,
words , while I ,
字 , 尽管 我 ,

听到这些话，周围人脸上都浮现出一丝尴尬的神色，而我，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [end] [ðə; ði] ['mɪstəri] , [ri'zjuːmd] : —
wishing to end the mystery , resumed : —
祝 到 结尾 这 神秘 , 恢复 : —

为了解开这个谜团，他继续说道：——

“ [kʌm] , [ðen] , [huː] [kæn; kən][biː; bi][soʊ]['prɑːpər][fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] , [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [laɪk] [ðɪs]
“ Come , then , who can be so proper for all parties , at a moment like this
“ 来 , 然后 , WHO 能 是 所以 恰当的 为了 全部 各方 , 在 一个 片刻 喜欢 这
,
,
,

“那么，在这样的时刻，谁能如此得体地对待各方呢？”

[æz; əz]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [frend] ['kæptɪn] ['paʊər] ?
as our mutual friend Captain Power ?
作为 我们的 相互的 朋友 队长 力量 ?

就像我们共同的朋友“力量队长”那样?

” [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃel] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [graʊs] [paɪ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
” Had a shell fallen into the cold grouse pie in the midst of us ,
” 有 一个 壳 倒下 进入 这 寒冷的 松鸡 馅饼 在 这 中间 的 我们 ,

“如果一枚炮弹掉进了我们中间那份冷掉的松鸡馅饼里，

['skætərɪŋ] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
scattering death and destruction on every side ,
散射 死亡 和 破坏 在 每一个 边 ，

四处散播死亡和毁灭，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['fraɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [maɪ] [læst] [wɜːrdz]
the effect could scarcely have been more frightful than that my last words
这 影响 可以 几乎 有 到过 更多的 可怕 比 那 我的 最后的 字
[prə'duːst] .
produced .
生产 .

我最后那番话造成的后果，恐怕再可怕不过了。

['mɪsɪz] . ['dælrɪmpəl] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saʊ,sʌf] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːrps] ;
Mrs . Dalrymple fell with a sough upon the floor , motionless as a corpse ;
太太 . 达尔林普尔 跌倒 和 一个 飒飒 之上 这 地面 ， 静止不动 作为 一个 尸体 ；
['fæni] [θruː] [hɜːr'self] ,
Fanny threw herself ,
舢 扔 她自己 ，

达尔林普尔太太重重地倒在地上，一动不动，像具尸体；范妮扑了上去，

['skriːmɪŋ] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] ; [mə'tɪldə] [went] [ɔːf] ['ɪntuː] [strɔːŋ] [hɪ'sterɪks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg]
screaming , upon a sofa ; Matilda went off into strong hysterics upon the hearth - rug
尖叫 ， 之上 一个 沙发 ； 玛蒂尔达 去 离开 进入 强的 癔症 之上 这 炉 - 小地毯
; [waɪl] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ,
; while the major ,
； 尽管 这 主要的 ，

玛蒂尔达尖叫着倒在沙发上；她歇斯底里地扑倒在壁炉地毯上；而少校，

['æftər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lʊk] [ə; eɪ] ['meɪniæk] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] ,
after giving me a look a maniac might have envied ,
后 给予 我 一个 看 一个 疯子 可能 有 令人羡慕 ，

他狠狠地瞪了我一眼，那眼神连疯子都会羡慕。

[rʌʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [tə'rɪfɪk] [oʊθ] [tuː; tə]
rushed from the room in search of his pistols with a most terrific oath to
匆忙 从 这 房间 在 搜索 的 他的 手枪 和 一个 最多 了不起 誓言 到
[ʃuːt] ['sʌmbɑːdi] ,
shoot somebody ,
射击 某人 ，

他冲出房间，四处寻找自己的手枪，嘴里还念念叨叨地发誓要杀人。

['weðər] [spɑːrks] [ɔːr] [maɪ'self] , [ɔːr] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .
whether Sparks or myself , or both of us , on his return , I cannot say .
无论 火花 或者 我 ，或者 两个都 的 我们 ， 在 他的 返回 ， 我 不能 说 .

我无法确定他回来时是斯帕克斯、我，还是我们俩。

['fæniz] ['sɒbz] [ænd; ənd] [mə'tɪldəz] [kraɪz] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['drʌmɪŋ] ['prɑːses] [baɪ] ['mɪsɪz] . [dælz]
Fanny's sobs and Matilda's cries , assisted by a drumming process by Mrs . Dal's
芬妮的 啜泣 和 玛蒂尔达的 哭泣 ， 协助 经过 一个 打鼓 过程 经过 太太 . 达尔的
[hiːlz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
heels upon the floor ,
高跟鞋 之上 这 地面 ，

芬妮的啜泣声和玛蒂尔达的哭喊声，再加上达尔太太用脚后跟敲击地板的节奏，

[meɪd] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['kɑːnsərt] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventid] ['eniθɪŋ] [laɪk] [θɔːt] [ɔːr]
made a most infernal concert and effectually prevented anything like thought or
制成 一个 最多 地狱 音乐会 和 有效地 阻止 任何事物 喜欢 想法 或者
[rɪ'flekʃ(ə)n] ;
reflection ;
反射 ；

举行了一场极其糟糕的音乐会，有效地阻止了任何思考或反思；

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [soʊ] [ˌoʊvərˈwelmd] [wʌz; wəz][aɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [kəˈtæstrəfi] [aɪ]
and in all probability so overwhelmed was I at the sudden catastrophe I
和 在 全部 可能性 所以 不堪重负 曾是 我 在 这 突然 灾难 我
[hæd; həd][soʊ] [ˈɪnəsntli] [kɔːzd] ,
had so innocently caused ,
有 所以 天真地 导致 ,

很可能，我当时被自己无意中造成的这场突如其来的灾难彻底击垮了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [duː] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmeɪdʒɚz] [rɪˈtɜːrn] , [hæd; həd][nɑːt] [spɑːrks]
I should have waited in due patience for the major's return , had not Sparks
我 应该 有 等待 在 到期的 耐心 为了 这 专业的 返回 , 有 不是 火花
[siːzd] [maɪ][ɑːrm] ,
seized my arm ,
查获 我的 手臂 ,

如果不是斯帕克斯抓住我的胳膊，我本应该耐心等待少校回来。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , —
and cried out , —
和 哭 出去 , —

然后喊道——

“ [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [oʊˈmæli] ; [kʌt] [laɪk] [fʌn] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɔːr] [wɪə(r)] [dʌn] [fɔːr; fər] . ”
“ Run for it , O'Malley ; cut like fun , my boy , or we're done for . ”
“ 跑步 为了 它 , 奥马利 ; 切 喜欢 乐趣 , 我的 男生 , 或者 是 完毕 为了 . ”

“快跑，奥马利；赶紧跑，小子，不然我们就完蛋了。”

“ [rʌn] ; [waɪ] ?
“ Run ; why ?
“ 跑步 ; 为什么 ?

“跑；为什么？ ”

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

[wer] ? ” [sed] [aɪ] , [ˈstjuːpifaid][baɪ][ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .
Where ? ” said I , stupefied by the scene before me .
在哪里 ? ” 说 我 , 目瞪口呆 经过 这 场景 前 我 .

“在哪儿？ ”我惊愕地问道，眼前的景象让我目瞪口呆。

“ [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ! ” [kɔːld] [aʊt] [spɑːrks] , [æz; əz] [ˈθroʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,
“ Here he is ! ” called out Sparks , as throwing up the window ,
“ 这里 他 是 ! ” 称为 出去 火花 , 作为 投掷 向上 这 窗户 ,

“他来了！ ”斯帕克斯一边喊着，一边猛地打开车窗。

[hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [sɪl] , [ænd; ənd] [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
he sprang out upon the stone sill , and leaped into the street .
他 弹簧 出去 之上 这 石头 窗台 , 和 跳跃 进入 这 街道 .

他从石窗台上跳了出来，跃入街道。

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] [məˈkænɪkli] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hæd; həd]
I followed mechanically , and jumped after him , just as the major had
我 随后 机械地 , 和 跳了起来 后 他 , 只是 作为 这 主要的 有
[riːtʃ(t)] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
reached the window .
达到 这 窗户 .

我机械地跟着他，跳了过去，就在少校到达窗边的那一刻。

[ə; eɪ] [bɔːl] [wɪzd] [baɪ][ˌem ˈiː] , [ðæt] [suːn] [dɪˈtɜːrmɪnd] [maɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈmuːvmənts] ; [soʊ] , [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn]
A ball whizzed by me , that soon determined my further movements ; so , putting on
一个 球 嗖嗖 经过 我 ， 那 很快 决定 我的 更远 移动 ； 所以 ， 推杆 在
[ɔːl] [spiːd] ,
all speed ,
全部 速度 ，

一个球从我身边呼啸而过，这很快决定了我接下来的行动；于是，我全力冲刺，

[aɪ] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd] [riːˈɡeɪnd] [ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈbreθləs]
I flew down the street , turned the corner , and regained the hotel breathless
我 飞翔 向下 这 街道 ， 转向 这 角落 ， 和 恢复 这 酒店 喘不过气
[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][hæt] ,
and without a hat ,
和 没有 一个 帽子 ，

我飞奔下街，转过街角，气喘吁吁地回到酒店，帽子也没戴。

[waɪl] [spɑːrks] [əˈraɪvd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [laɪk]
while Sparks arrived a moment later , pale as a ghost , and trembling like
尽管 火花 到达的 一个 片刻 之后 ， 苍白 作为 一个 鬼 ， 和 发抖 喜欢
[æn; ən][ˈæspən] - [liːf] .
an aspen - leaf .
一个 白杨 - 叶子 .

片刻之后，斯帕克斯到了，脸色苍白如鬼，浑身颤抖，像一片白杨叶。

“ [seɪf] , [baɪ][dʒoʊv] ! ” [sed] [spɑːrks] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [fɔːr; fər]
“ Safe , by Jove ! ” said Sparks , throwing himself into a chair , and panting for
“ 安全的 ， 经过 朱庇特 ！ ” 说 火花 ， 投掷 他自己 进入 一个 椅子 ， 和 喘息 为了
[breθ] .
breath .
气息 .

“安全了，老天爷！”斯帕克斯说着，一屁股坐在椅子上，大口喘着气。

“ [seɪf] , [æt; ət] [læst] , ” [sed] [aɪ] , [wɪˈðaʊt] [wel] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] [ɔːr][fɔːr; fər] [wʌt] .
“ Safe , at last , ” said I , without well knowing why or for what .
“ 安全的 ， 在 最后的 ， ” 说 我 ， 没有 出色地 会心 为什么或者 为了 什么 .

“终于安全了，”我说道，却并不清楚自己为什么或为了什么而感到安全。

“ [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [əˈpærəntli] , ” [sed] [ˈpaʊər] , [ˈkuːlli] ,
“ You've had a sharp run of it , apparently , ” said Power , coolly ,
“ 你已经 有 一个 锋利的 跑步 的 它 ， 显然 ， ” 说 力量 ， 冷静地 ，

“看来你最近运气不错，”鲍尔冷冷地说。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˌkjʊriˈɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] , [let] [ˌjuː ˈes][ɑːn] [bɔːrd] ;
and without any curiosity as to the cause ; “ and now , let us on board ;
和 没有 任何 好奇心 作为 到 这 原因 ； “ 和 现在 ， 让 我们 在 木板 ；

并且对原因没有任何好奇心；“现在，让我们上船吧；

[ðer; ðər] [ɡoʊz] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [əˈɡen] .
there goes the trumpet again .
那里 去 这 喇叭 再次 .

小号又响了。

[ðə; ði] [ˈskɪpər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɜːrli] [oʊld] [ˈfeloʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] [taɪd] [fɔːr; fər]
The skipper is a surly old fellow , and we must not lose his tide for
这 船长 是 一个 粗鲁 老的 同伴 ， 和 我们 必须 不是 失去 他的 潮 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

船长是个脾气暴躁的老头，我们不能因为他而错失良机。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [keɪn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd]
” So saying , he proceeded to collect his cloaks , cane , etc . , and
” 所以 说 , 他 继续 到 收集 他的 斗篷 , 甘蔗 , ETC . , 和
[get] ['redi] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
get ready for departure .
得到 准备好 为了 离开 .

说完，他便收拾起自己的斗篷、拐杖等物品，准备出发。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER XXVIII

章 二十八

第二十八章

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

THE VOYAGE .

这 航程 .

航程。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [saʊnd] [sliːp] [wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [maɪ] [læst] [əd'ventʃər]
When I awoke from the long , sound sleep which succeeded my last adventure
什么时候 我 醒来 从 这 长的 , 声音 睡觉 哪个 成功了 我的 最后的 冒险
,
,
,

当我从上次冒险之后漫长而沉沉的睡眠中醒来时，

[aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːr] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm]
I had some difficulty in remembering where I was or how I had come
我 有 一些 困难 在 记住 在哪里 我 曾是 或者 如何 我 有 来
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我很难记起自己身在何处，也不知道自己是怎么来到这里的。

[frʌm; frəm] [maɪ] ['næroʊ] [bɜːrθ] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [naʊ] ['empti] ['kæbɪn] ,
From my narrow berth I looked out upon the now empty cabin ,
从 我的 狭窄的 泊位 我 看起来 出去 之上 这 现在 空的 舱 ,

我从狭窄的铺位上望向空荡荡的船舱。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sʌm; səm] ['mɪsti] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [sens] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [krept]
and at length some misty and confused sense of my situation crept
和 在 长度 一些 蒙蒙 和 使困惑 感觉 的 我的 情况 悄悄地爬
['sloʊli] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .
slowly over me .
缓慢地 超过 我 .

最终，我对自身处境的模糊和困惑的感觉慢慢地笼罩了我。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃʌtər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
I opened the little shutter beside me and looked out .
我 打开 这 小的 快门 旁 我 和 看起来 出去 .

我打开身旁的小百叶窗，向外望去。

[ðə; ði] [boʊld] ['hedlənd,ˈhedlænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌðərn] [koʊst] [wɜːr; wər] ['fraʊnɪŋ] [ɪn] ['sʌlən] [ænd; ənd] [dɑːrk]
The bold headlands of the southern coast were frowning in sullen and dark
这 大胆的 海岬 的 这 南部 海岸 是 皱眉 在 忧郁 和 黑暗的
['mæsɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] ['dɪstənt] ,
masses about a couple of miles distant ,
群众 关于 一个 夫妻 的 英里 遥远 ,

几英里外，南部海岸陡峭的海岬像阴沉的黑影一样耸立着。

[ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [fæst] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and I perceived that we were going fast through the water , which was
和 我 感知 那 我们 是 去 快速地 通过 这 水 , 哪个 曾是
['bjuːtɪfli] [kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] .
beautifully calm and still .
非常漂亮 冷静的 和 仍然 .

我感觉到我们在水中快速行进，而水面却平静如镜。

[aɪ] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ;
I now looked at my watch ; it was past eight o'clock ;
我 现在 看起来 在 我的 手表 ; 它 曾是 过去的 八 点钟 ;

我看了看手表，已经过了八点钟了；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['evɪdəntli] [biː; bi] ['iːvnɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and as it must evidently be evening , from the appearance of the
和 作为 它 必须 显然 是 晚上 , 从 这 外貌 的 这
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

从天空的景象来看，显然已经是傍晚了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [slept] ['saʊndli] [fɔːr; fər] [ə'bʌv] [twelv] ['aʊərz] .
I felt that I had slept soundly for above twelve hours .
我 毛毡 那 我 有 睡着了 稳固地 为了 多于 十二 小时 .

我感觉自己睡了超过十二个小时，而且睡得很香。

[ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [set][tuː; tə] [raɪts] ,
In the hurry of departure the cabin had not been set to rights ,
在 这 匆忙 的 离开 这 舱 有 不是 到过 放 到 权利 ,

由于匆忙出发，客舱没有及时整理好。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['lʌmbər] [ænd; ənd] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
and there lay every species of lumber and luggage in all imaginable confusion .
和 那里 躺 每一个 物种 的 木材 和 行李 在 全部 可以想象的 困惑 .

那里堆放着各种各样的木材和行李，杂乱无章，难以想象。

[trʌŋks] , [gʌn] - ['keɪsɪz] , ['bæskəts][ʌv; əv] [egz] , [ʌm'breləz] , ['hæmpərz][ʌv; əv] [siː] - [stɔːr] , [kloʊk] ,
Trunks , gun - cases , baskets of eggs , umbrellas , hampers of sea - store , cloaks ,
树干 , 枪 - 案例 , 篮子 的 鸡蛋 , 雨伞 , 礼篮 的 海 - 店铺 , 斗篷 ,
['fɔːrɪdʒɪŋ] - [kæps] , [mæps] ,
foraging - caps , maps ,
觅食 - 帽子 , 地图 ,

箱子、枪盒、鸡蛋篮、雨伞、航海用品篮、斗篷、觅食帽、地图

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第15/31页

[ænd; ənd] [sɔːrd] - [belts] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , — [waɪl] [ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and sword - belts were scattered on every side , — while the débris of a
和 剑 - 腰带 是 疏散 在 每一个 边 , — 尽管 这 碎片 的 一个
['dɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

剑带散落在各处，——而晚餐的残羹剩饭，

[nɑːt]['oʊvər] - [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [prə'praɪəti] [ɪn] ['teɪbl] ['ekwəpɪdʒ] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːdɪkrəs]
not over - remarkable for its propriety in table equipage , added to the ludicrous
不是 超过 - 卓越 为了 它是 礼 在 桌子 装备 , 额外 到 这 荒谬
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

餐桌摆设并不十分得体，反而增添了滑稽的效果。

[ðə; ði] ['hevi] [træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [ˌoʊvər'hed] [di'nəutid] [ðə; ði][step][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
The heavy tramp of a foot overhead denoted the step of some one taking his
这 重的 流浪汉 的 一个 脚 开销 表示 这 步 的 一些 一 采取 他的
[ʃɔːrt] [wɔːk] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] ;
short walk of exercise ;
短的 走 的 锻炼 ;

头顶传来沉重的脚步声，表明有人正在进行短途锻炼散步；

[waɪl] [ðə; ði] [rʌf] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪpər] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] “ [goʊ] [ə'baʊt] !
while the rough voice of the skipper , as he gave the word to “ Go about !
尽管 这 粗糙的 嗓音 的 这 船长 , 作为 他 给予 这 单词 到 “ 去 关于 !

船长粗犷的声音响起，他下达了“转向！”的命令。

” [ɔːl] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][læst] ['ʌndər] [wei] , [ænd; ənd][ɔːf] [tuː; tə] “ [ðə; ði]['wɔrz]
” all convinced me that we were at last under way , and off to “ the wars
” 全部 确信 我 那 我们 是 在 最后的 在下面 方式 , 和 离开 到 “ 这 战争
.
.
.

这一切都让我相信，我们终于出发了，即将奔赴“战场”。

” [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n]['aʊər; ɑːr] [læst] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [ʃɔːr] [prə'duːst] [ɪn][maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt]
” The confusion our last evening on shore produced in my brain was such that
” 这 困惑 我们的 最后的 晚上 在 支撑 生产 在 我的 脑 曾是 这样的 那
['evri] ['efərt] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ɪn'kriːst] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] ,
every effort I made to remember anything about it only increased my difficulty ,
每一个 努力 我 制成 到 记住 任何事物 关于 它 仅有的 增加 我的 困难 ,

“我们在岸上度过的最后一晚给我留下了非常混乱的印象，以至于我每努力回忆起任何事情，都只会让我更加难以回忆。”

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [web] [soʊ]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd][ˌɪnɪk'strɪkəbl,ɪn'ekstrɪkəbl] [ðæt] [ɔːl] [ɪn'devər]
and I felt myself in a web so tangled and inextricable that all endeavor
和 我 毛毡 我 在 一个 网站 所以 纠缠不清 和 密不可分 那 全部 努力
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [friː] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
to escape free was impossible .
到 逃脱 自由的 曾是 不可能的 .

我感觉自己陷入了一张错综复杂、无法挣脱的网中，任何挣脱的努力都是不可能的。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] ['mærid] [mə'tɪldə] ['dælrɪmpəl] ; [ðen] ,
Sometimes I thought that I had really married Matilda Dalrymple ; then ,
有时 我 想法 那 我 有 真的 已婚 玛蒂尔达 达尔林普尔 ; 然后 ,

有时我以为我真的娶了玛蒂尔达·达尔林普尔；然后，

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]
I supposed that the father had called me out , and wounded me in a
我 据称 那 这 父亲 有 称为 我 出去 , 和 受伤 我 在 一个
['duːəl] ;
duel ;
决斗 ;

我猜想是父亲把我叫出来，在决斗中伤了我；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [kən'fjuːzd] ['noʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [spɑːrks] ,
and finally , I had some confused notion about a quarrel with Sparks ,
和 最后 , 我 有 一些 使困惑 概念 关于 一个 争吵 和 火花 ,
[bʌt; bət] [wʌt] [fɔːr; fər] ,
but what for ,
但 什么 为了 ,

最后，我隐约觉得我和斯帕克斯之间发生了争吵，但究竟是为了什么呢?

[wen] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] .
when , and how it ended , I knew not .
什么时候 , 和 如何 它 结束 , 我 知道 不是 .

我不知道它何时结束，又是如何结束的。

[haʊ] [trə'mendəsli] ['tɪpsi] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !
How tremendously tipsy I must have been !
如何 非常 微醺 我 必须 有 到过 !

我当时肯定喝得酩酊大醉!

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][kən'kluːʒ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [kən'flɪktɪŋ] [dauts] ; [ænd; ənd]
was the only conclusion I could draw from all these conflicting doubts ; and
曾是 这 仅有的 结论 我 可以 画 从 全部 这些 冲突 疑虑 ; 和
['æftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

这是我从所有这些相互矛盾的疑虑中唯一能得出的结论；毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [laɪk] [fækt] [ðæt] [biːmd] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] .
it was the only thing like fact that beamed upon my mind .
它 曾是 这 仅有的 事物 喜欢 事实 那 光束 之上 我的 头脑 .

那是我脑海中唯一闪现的类似事实的东西。

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [maɪ] [bɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [aɪ] [rɪ'zɜːrvd]
How I had come on board and reached my berth was a matter I reserved
如何 我 有 来 在 木板 和 达到 我的 泊位 曾是 一个 事情 我 预订的
[fɔːr; fər]['fjuːtʃər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
for future inquiry ,
为了 未来 询问 ,

我如何登船并到达我的铺位，这件事我留待以后再问。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [læst] [naɪt] [ɑːn] [ʃɔːr] [aɪ] [wʊd] [æsk][noʊ]
resolving that about the real history of my last night on shore I would ask no
解决 那 关于 这 真实的 历史 的 我的 最后的 夜晚 在 支撑 我 会 问 不
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

既然我已经弄清楚了关于我在岸上最后一晚的真实情况，我就不会再问任何问题了。

[ɪf] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [pæs] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
if others were equally disposed to let it pass in silence .
如果 其他的 是 同样地 处置 到 让 它 经过 在 沉默 .

如果其他人也同样倾向于保持沉默，任其过去。

[aɪ][nekst][bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [maɪk] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈæftər][ɔːl][maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] , [trʌŋks] ,
I next began to wonder if Mike had looked after all my luggage , trunks ,
我 下一个 开始 到 想知道 如果 麦克风 有 看起来 后 全部 我的 行李 , 树干 ,
[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,
etc . ,
ETC . ,

接下来，我开始怀疑迈克是否帮我保管了所有的行李、箱子等等。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [fərˈɡɑːtn] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈheɪsti] [dɪˈpɑːrtʃər] .
and whether he himself had been forgotten in our hasty departure .
和 无论 他 他自己 有 到过 被遗忘的 在 我们的 仓促 离开 .

以及在我们匆忙离开时，他是否也被我们遗忘了。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈlætər] [pɔɪnt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [daʊt] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] - [noʊn]
About this latter point I was not destined for much doubt ; for a well - known
关于 这 后者 观点 我 曾是 不是 注定 为了 很多 怀疑 ; 为了 一个 出色地 - 已知
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

关于后一点，我并没有太多的怀疑；因为这是一个众所周知的声音，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [ˈlædər] , [æt; ət] [wʌns] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][maɪ]
from the foot of the companion - ladder , at once proclaimed my
从 这 脚 的 这 伴侣 - 梯子 , 在 一次 宣布 我的
[ˈfeɪθ(ə)l] [ˈfɑːloʊər] ,
faithful follower ,
忠实 追随者 ,

从同伴梯脚下，我的忠实追随者立刻宣称：

[ænd; ənd] [ˈɛvɪdənst] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈkʌntri]
and evidenced his feelings at his departure from his home and country
和 有证据 他的 情怀 在 他的 离开 从 他的 家 和 国家
.
:
.

并表达了他对离开家乡和祖国的感受。

[ˈmɪstər] . [friː] [wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] , [ˈɡæðərd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ˈɑːpəzɪt] [ə; eɪ]
Mr . Free was , at the time I mention , gathered up like a ball opposite a
先生 . 自由的 曾是 , 在 这 时间 我 提到 , 聚集 向上 喜欢 一个 球 对面的 一个
[smɔːl] ,
small ,
小的 ,

在我提到的那个时候，弗里先生像个球一样被抱在一个小……对面。

[loʊ] [ˈwɪndoʊ] [ðæt] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [blʌf] [ˈhedlənd,ˈhedlænd] [naʊ] [fæst] [bɪˈkʌmɪŋ] [dɪm][ænd; ənd]
low window that looked upon the bluff headlands now fast becoming dim and
低的 窗户 那 看起来 之上 这 虚张声势 海岬 现在 快速地 成为 暗淡 和
[ˈmɪsti] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [əˈproʊtʃt] .
misty as the night approached .
蒙蒙 作为 这 夜晚 接近 .

俯瞰着悬崖岬角的低矮窗户，随着夜幕降临，窗户迅速变得昏暗而雾气弥漫。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'pærəntli]	[ɪn]	[loʊ]	['spɪrɪts]	,	[ænd; ənd]	[hʌmd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['spiːʃiːz]	[ʌv; əv]	[loʊ]	,	['droʊnɪŋ]	[vɔɪs]	,
He	**was**	**apparently**	**in**	**low**	**spirits**	**,**	**and**	**hummed**	**in**	**a**	**species**	**of**	**low**	**,**	**droning**	**voice**	**,**
他	曾是	显然	在	低的	烈酒	，	和	哼唱	在	一个	物种	的	低的	，	无人机	嗓音	，

他显然情绪低落，哼着一种低沉单调的曲子。

[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	['bæləd]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	[vɜːrs]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[keɪm]	[æn; ən]	['aɪrɪʃ]	['kɔːrəs]	[wɪtʃ]	,
the	**following**	**ballad**	**,**	**at**	**the**	**end**	**of**	**each**	**verse**	**of**	**which**	**came**	**an**	**Irish**	**chorus**	**which**	**,**
这	下列的	民谣	，	在	这	结尾	的	每个	诗	的	哪个	来了	一个	爱尔兰	合唱	哪个	，

以下这首民谣，每节歌词的结尾都附有一段爱尔兰合唱，

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['erjədaɪt]	[ɪn]	[sʌtʃ]	['mætərz]	,	[wɪl]	[sə'dʒest]	[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	-	:	—
to	**the**	**erudite**	**in**	**such**	**matters**	**,**	**will**	**suggest**	**the**	**air**	**of**	**Moddirederoo**	**:**	**—**
到	这	博学	在	这样的	事情	，	将要	建议	这	空气	的	-	:	—

对于精通此道的人来说，这会让人联想到 Moddirederoo 的风格：——

['mɪki]	['friːz]	[lə'ment]	.
MICKEY	**FREE'S**	**LAMENT**	**.**
米奇	免费的	哀叹	.

米奇·弗里的哀歌。

[ðen]	[fer]	[jiː; ji]	[wel]	,	[oʊld]	['iərin]	[dɪr]	;
Then	**fare**	**ye**	**well**	**,**	**ould**	**Erin**	**dear**	**;**
然后	票价	是的	出色地	，	可以	艾琳	亲爱的	；

那么，再见了，亲爱的艾琳；

[tuː; tə]	[pɑːrt]	,	[maɪ]	[hɑːrt]	[dʌz]	[eɪk]	[wel]	:
To	**part**	**,**	**my**	**heart**	**does**	**ache**	**well**	**:**
到	部分	，	我的	心	做	疼痛	出色地	:

离别之际，我的心真的好痛：

[frʌm; frəm]	[ˌkærɪk'fɜːrgəs]	[tuː; tə]	[keɪp]	[klɪr]	,
From	**Carrickfergus**	**to**	**Cape**	**Clear**	**,**
从	卡里克弗格斯	到	岬	清除	，

从卡里克弗格斯到克利尔角，

[aɪl]	['nevər]	[siː]	[jʊr; jər]	['iːkwəl]	.
I'll	**never**	**see**	**your**	**equal**	**.**
患病的	绝不	看	你的	平等的	.

我永远不会见到能与你匹敌的人。

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[tuː; tə]	['fɔːrən]	[pɑːrts]	[wɪə(r)]	[baʊnd]	,
And	**though**	**to**	**foreign**	**parts**	**we're**	**bound**	**,**
和	尽管	到	外国的	部分	是	边界	，

尽管我们注定要前往异国他乡，

[wer]	['kænəbəlz]	[meɪ]	[eɪt]	[ˌjuː 'es]	,
Where	**cannibals**	**may**	**ate**	**us**	**,**
在哪里	食人族	可能	吃	我们	，

在食人族可能吃掉我们的地方，

[wiːl]	[nεə]	[fər'get]	[ðə; ði]	['hoʊli]	[graʊnd]
We'll	**ne'er**	**forget**	**the**	**holy**	**ground**
出色地	从未	忘记	这	圣	地面

我们永远不会忘记这片圣地

[ʌv; əv]	[pɔ'tiːn]	[ænd; ənd]	[pə'tetoz]	.
Of	**potteen**	**and**	**potatoes**	**.**
的	一壶	和	土豆	.

土豆和土豆。

-	[ə'ruː]	,	[ə'ruː]	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
Moddirederoo	**aroo**	**,**	**aroo**	**,**	**etc**	**.**
-	aroo	,	aroo	,	ETC	.

Moddirederoo aroo，aroo 等。

[wen]	[gʊd]	[seɪnt]	['pætrɪk]	['bænɪʃt]	['frɑːgz]	,
When	**good**	**Saint**	**Patrick**	**banished**	**frogs**	**,**
什么时候	好的	圣	帕特里克	被放逐	青蛙	,

善良的圣帕特里克驱逐青蛙的时候，

[ænd; ənd]	[ʃʊk]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['gɑːrmənt]	,
And	**shook**	**them**	**from**	**his**	**garment**	**,**
和	摇晃	他们	从	他的	服装	,

他抖落衣服上的异物，

[hiː; hi]	['nevər]	[θɔːt]	[wiːd]	[goʊ]	[ə'brɔːd]	,
He	**never**	**thought**	**we'd**	**go**	**abroad**	**,**
他	绝不	想法	我们会	去	国外	,

他从没想过我们会出国，

[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ə'pɑːn]	[sʌtʃ]	['vɑːrmɪnt]	;
To	**live**	**upon**	**such**	**varmint**	**;**
到	居住	之上	这样的	害兽	;

靠这些害虫为生；

[nɔːr]	[kwɪt]	[ðə; ði]	[lænd]	[wer]	['wɪski]	[gruː]
Nor	**quit**	**the**	**land**	**where**	**whiskey**	**grew**
也不	辞职	这	土地	在哪里	威士忌酒	生长

也别离开威士忌生长的这片土地

[tuː; tə]	[wer]	[kɪŋ]	['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]	['bʌt(ə)n]	,
To	**wear**	**King**	**George's**	**button**	**,**
到	穿	国王	乔治的	按钮	,

佩戴乔治国王的纽扣，

[teɪk]	['vɪnɪgər]	[fɔːr; fər]	['maʊnt(ə)n]	[duː]	,
Take	**vinegar**	**for**	**mountain**	**dew**	**,**
拿	醋	为了	山	露	,

用醋来代替山露汽水，

[ænd; ənd]	[təudz]	[fɔːr; fər]	['maʊnt(ə)n]	['mʌt(ə)n]	.
And	**toads**	**for**	**mountain**	**mutton**	**.**
和	蟾蜍	为了	山	羊肉	.

还有蟾蜍配山羊肉。

-	[ə'ruː]	,	[ə'ruː]	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
Moddirederoo	**aroo**	**,**	**aroo**	**,**	**etc**	**.**
-	aroo	,	aroo	,	ETC	.

Moddirederoo aroo，aroo 等。

“	[aɪ]	[seɪ]	,	[maɪk]	,	[stɑːp]	[ðæt]	[kən'faʊndɪd]	[kiːn]	,	[ænd; ənd]	[tel]	[ˌem 'iː]	[wer]	[ɑːr; ər]	[wiː; wi]	? ”
“	**I**	**say**	**,**	**Mike**	**,**	**stop**	**that**	**confounded**	**keen**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**where**	**are**	**we**	**? ”**
“	我	说	,	麦克风	,	停止	那	令人困惑	敏锐的	,	和	告诉	我	在哪里	是	我们	? ”

“我说，迈克，别再胡闹了，告诉我，我们这是在哪儿？”

“	[ɔːf]	[ðə; ði]	[oʊld]	[hed]	[ʌv; əv]	['kɪnˌseɪl]	,	[sɜːr]	.	”
“	**Off**	**the**	**ould**	**head**	**of**	**Kinsale**	**,**	**sir**	**.**	**”**
“	离开	这	可以	头	的	金塞尔	,	先生	.	”

“先生，来自金塞尔老镇。”

“ [wer] [ɪz] ['kæptɪn] ['paʊər] ? ”
“ Where is Captain Power ? ”
“ 在哪里 是 队长 力量 ? ”

“鲍尔队长在哪儿？”

“ ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɑːn] [dek] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [sɜːr] . ”
“ Smoking a cigar on deck , with the captain , sir . ”
“ 吸烟 一个 雪茄 在 甲板 , 和 这 队长 , 先生 . ”

“先生，我和船长在甲板上抽雪茄。”

“ [ænd; ənd]['mɪstər] . [spɑːrks] ? ”
“ And Mr . Sparks ? ”
“ 和 先生 . 火花 ? ”

“斯帕克斯先生呢？”

“ ['maɪti] [sɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] - [ruːm] .
“ Mighty sick in his own state - room .
“ 强大的 生病的 在 他的 自己的 状态 - 房间 .

“他在自己的舱房里病得很重。”

[oʊ] , [bʌt; bət] [its] [hɪm'self] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['glɔːri] — [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! — [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Oh , but it's himself has enough of glory — bad luck to it ! — by this time .
哦 , 但 它是 他自己 有 足够的 的 荣耀 — 坏的 运气 到 它 ! — 经过 这 时间 .

哦，但此时他自己已经享受够了荣耀——真可惜！

['hiːd] [meɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [breɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . ”
He'd make your heart break to look at him . ”
他会 制作 你的 心 休息 到 看 在 他 . ”

他那副模样，看着都让人心碎。

“ [huː] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [bɪ'saɪdz] ? ”
“ Who have you got on board besides ? ”
“ WHO 有 你 得到 在 木板 除了 ? ”

除了你之外，还有谁加入你的团队？

“ [ðə; ði] - [hɪr] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði]['meɪdʒər] . ”
“ The adjutant's here , sir ; and an old gentleman they call the major . ”
“ 这 - 这里 , 先生 ; 和 一个 老的 绅士 他们 称呼 这 主要的 . ”

“副官在这里，先生；还有一位他们称作少校的老先生。”

“ [nɑːt]['meɪdʒər] ['dælrɪmpəl] ? ” [sed] [aɪ] , ['staːtiŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , “ [eɪ] ,
“ Not Major Dalrymple ? ” said I , starting up with terror at the thought , “ eh ,
“ 不是 主要的 达尔林普尔 ? ” 说 我 , 开始 向上 和 恐怖 在 这 想法 , “ 嗯 ,
[maɪk] ? ”
Mike ? ”
麦克风 ? ”

“不是达尔林普尔少校？”我惊恐地问道，“是吗，迈克？”

“ [noʊ] , [sɜːr] , [ə'nʌðər] ['meɪdʒər] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - , [ɔːr] - , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt]
“ No , sir , another major ; his name is Mulroon , or Mundoon , or something like that
“ 不 , 先生 , 其他 主要的 ; 他的 姓名 是 - , 或者 - , 或者 某物 喜欢 那
. ”
. ”
. ”

“不，先生，是另一位少校；他叫穆尔伦，或者蒙顿，或者类似的名字。”

“ [ˌmɑːn'suːn] , [juː; jʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌmpər] [pə'teɪtoʊ] , ” [kraɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrli] ,
“ Monsoon , you son of a lumper potato , ” cried out a surly ,
“ 季风 , 你 儿子 的 一个 合并器 土豆 , ” 哭 出去 一个 粗鲁 ,

“季风，你这个该死的土豆儿子！”一个粗鲁的人喊道。

[grʌf]	[vɔɪs]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[bɜːrθ]	['ɑːpəzɪt]	.
gruff	**voice**	**from**	**a**	**berth**	**opposite**	**.**
粗暴	嗓音	从	一个	泊位	对面的	.

对面铺位传来粗犷的声音。

“	[ˌmɑːn'suːn]	.
“	**Monsoon**	**.**
“	季风	.

“季风。

[huːz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	?	”
Who's	**at**	**the**	**other**	**side**	**?**	**”**
谁是	在	这	其他	边	?	”

另一边是谁?

“	['mɪstər]	.	[oʊ'mæli]	,	14th	,	”	[sed]	[aɪ]	,	[baɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]	.
“	**Mr**	**.**	**O'Malley**	**,**	**14th**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**by**	**way**	**of**	**introduction**	**.**
“	先生	.	奥马利	,	14th	,	”	说	我	,	经过	方式	的	介绍	.

“奥马利先生，14号，”我介绍道。

“	[maɪ]	['sɜːrvɪs]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[ðen]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	.
“	**My**	**service**	**to**	**you**	**,**	**then**	**,**	**”**	**said**	**the**	**voice**	**.**
“	我的	服务	到	你	,	然后	,	”	说	这	嗓音	.

“那么，这就是我为您效劳的方式了。”那个声音说道。

“	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[jʊr; jər]	['redʒɪmənt]	?	”
“	**Going**	**to**	**join**	**your**	**regiment**	**?**	**”**
“	去	到	加入	你的	团	?	”

“你要去参军吗？”

“	[jes]	;	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	,	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[baʊnd]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['sɪmələr]	['erənd]	?	”
“	**Yes**	**;**	**and**	**you**	**,**	**are**	**you**	**bound**	**on**	**a**	**similar**	**errand**	**?**	**”**
“	是的	;	和	你	,	是	你	边界	在	一个	相似的	差事	?	”

“是的；那么，你呢，你是否也肩负着类似的使命？”

“	[noʊ]	,	['hev(ə)n]	[biː; bi]	[preɪzd]	!
“	**No**	**,**	**Heaven**	**be**	**praised**	**!**
“	不	,	天堂	是	赞扬	!

“不，赞美上天！”

[aɪm]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌkɑːmɪ'seriət]	,	[ænd; ənd]	['oʊnli]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['lɪzbən]	.
I'm	**attached**	**to**	**the**	**commissariat**	**,**	**and**	**only**	**going**	**to**	**Lisbon**	**.**
我是	随附的	到	这	粮食	,	和	仅有的	去	到	里斯本	.

我隶属于军需处，只去里斯本。

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['eni]	['dɪnər]	?	”
Have	**you**	**had**	**any**	**dinner**	**?**	**”**
有	你	有	任何	晚餐	?	”

你吃晚饭了吗?

“	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['mɔːrs(ə)l]	;	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	?	”
“	**Not**	**a**	**morsel**	**;**	**have**	**you**	**?**	**”**
“	不是	一个	小块	;	有	你	?	”

“一口都没吃，是吗？”

“	[noʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[jɔːr'self]	;	[bʌt; bət]	[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[laɪ]	[baɪ]	[fɔːr; fər]	[θriː]	[ɔːr]	[fɔːr]	[deɪz]	[ðɪs]	[wei]	,
“	**No**	**more**	**than**	**yourself**	**;**	**but**	**I**	**always**	**lie**	**by**	**for**	**three**	**or**	**four**	**days**	**this**	**way**	**,**
“	不	更多的	比	你自己	;	但	我	总是	说谎	经过	为了	三	或者	四	天	这	方式	,

“不比你强；但我总是这样躺上三四天，

[tɪl]	[aɪ]	[get]	[juːst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kən'faʊndɪd]	['rɑːkɪŋ]	[ænd; ənd]	[pɪtʃɪŋ]	,
till	**I**	**get**	**used**	**to**	**the**	**confounded**	**rocking**	**and**	**pitching**	**,**
直到	我	得到	用过的	到	这	令人困惑	摇滚	和	投球	,

直到我习惯了这令人抓狂的摇晃和颠簸，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grɑːg] [ænd; ənd][sʌm; səm] [sliːp] , [get]['oʊvər][ðə; ði][taɪm] ['geili] [ɪ'nʌf] .
and with a little grog and some sleep , get over the time gayly enough .
和 和 一个 小的 格罗格酒 和 一些 睡觉 , 得到 超过 这 时间 同性恋地 足够的 .

喝点酒，睡一会儿，就能愉快地度过这段时光。

['stuːərd] , [ə'nʌðər] ['tʌmblər] [laɪk] [ðə; ði] [læst] ; [ðer; ðər] — ['veri] [gʊd] — [ðæt] [wɪl] [duː] .
Steward , another tumbler like the last ; there — very good — that will do .
管家 , 其他 不倒翁 喜欢 这 最后的 ; 那里 — 非常 好的 — 那 将要 做 .

管家，再来一个和上一个一样的玻璃杯；好了——很好——这样就可以了。

[jʊr; jər] [gʊd] [helθ] , ['mɪstər] . — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sed] ? ”
Your good health , Mr . — what was it you said ? ”
你的 好的 健康 , 先生 . — 什么 曾是 它 你 说 ? ”

先生，祝您身体健康——您刚才说什么来着？

“ [oʊ'mæli] . ”
“ O'Malley . ”
“ 奥马利 . ”

“奥马利。”

“ [oʊ'mæli] — [jʊr; jər] [gʊd] [helθ] !
“ O'Malley — your good health !
“ 奥马利 — 你的 好的 健康 !

“奥马利——祝您身体健康！”

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

” [ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] ['aʊər; ɑːr] [briːf] ['kɑːləkwi] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] ,
” And so ended our brief colloquy , and in a few minutes more ,
” 和 所以 结束 我们的 简短的 对话 , 和 在 一个 很少 分钟 更多的 ,

“我们的简短对话就此结束，几分钟后，

[ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪsɪv] [snɔːr] [prə'naʊnst] [maɪ] [frend] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['priːsept] [fɔːr; fər]
a very decisive snore pronounced my friend to be fulfilling his precept for
一个 非常 决定性 鼾 发音 我的 朋友 到 是 满足 他的 戒律 为了
['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] .
killing the hours .
杀 这 小时 .

一声响亮的鼾声宣告我的朋友正在践行他消磨时间的原则。

[aɪ] [naʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [maɪ'self][frʌm; frəm][maɪ] [krɪb] ,
I now made the effort to emancipate myself from my crib ,
我 现在 制成 这 努力 到 解放 我 从 我的 婴儿床 ,

我现在努力让自己脱离婴儿床，

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wer] ,
and at last succeeded in getting on the floor , where ,
和 在 最后的 成功了 在 获得 在 这 地面 , 在哪里 ,

最后他终于成功趴到了地板上，然后，

['æftər][wʌn] - [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['ɑːpəzɪt] ,
after one chassez at a small looking - glass opposite ,
后 一 - 在 一个 小的 寻找 - 玻璃 对面的 ,

在对面的小镜子前追了一圈之后，

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'petʃuəs] [rʌʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bræs] [stoʊv] ,
followed by a very impetuous rush at a little brass stove ,
随后 经过 一个 非常 浮躁 匆忙 在 一个 小的 黄铜 火炉 ,

随后，他猛地冲向一个小小的黄铜炉子。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [leɪd] ['prɑːstreɪt] , [aɪ] ['faɪnəli] [gɑːt][maɪ]
in which I was interrupted by a trunk and laid prostrate , I finally got my
在 哪个 我 曾是 中断 经过 一个 树干 和 铺设 前列腺 , 我 最后 得到 我的
[kloʊðz] [ɑːn] ,
clothes on ,
衣服 在 ,

这时，我被一个树干打断，摔倒在地，最后才穿好衣服。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
and made my way to the deck .
和 制成 我的 方式 到 这 甲板 .

然后我走到了甲板上。

['lɪt(ə)l] [ə'tuːnd] [æz; əz][wʌz; wəz][maɪ][maɪnd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][əd'maɪər] ['eniθɪŋ] [laɪk]
Little attuned as was my mind at the moment to admire anything like
小的 协调的 作为 曾是 我的 头脑 在 这 片刻 到 钦佩 任何事物 喜欢
['siːnəri] ,
scenery ,
风景 ,

当时我的心思根本不在欣赏风景上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
it was impossible to be unmoved by the magnificent prospect before me .
它 曾是 不可能的 到 是 不动 经过 这 壮丽 前景 前 我 .

眼前这壮丽的景色，怎能不令人动容?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['sʌmər] ; [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ə'bʌv] [æn; ən] ['aʊər]
It was a beautiful evening in summer ; the sun had set above an hour
它 曾是 一个 美丽的 晚上 在 夏天 ; 这 太阳 有 放 多于 一个 小时
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

那是一个美丽的夏日傍晚；太阳在一个小时前已经落山了。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [west] [wʌn][væst] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] ,
leaving behind him in the west one vast arch of rich and burnished gold ,
离开 在后面 他 在 这 西方 一 广阔的 拱 的 富有的 和 抛光 金子 ,

他身后在西方留下了一道巨大的、闪闪发光的金色拱门，

['stretʃiŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['tɪpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi]
stretching along the whole horizon , and tipping all the summits of the heavy
伸展 沿着 这 所有的 地平线 , 和 小费 全部 这 峰会 的 这 重的
['roʊlɪŋ] [siː] ,
rolling sea ,
滚动 海 ,

绵延至整个地平线，耸立于波涛汹涌的大海之上，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ɑːn] , [ʌn'broʊkən] [baɪ] [foʊm] [ɔːr] ['rɪp(ə)l] , [ɪn][væst] ['muːvɪŋ] ['maʊntnz] ,
as it rolled on , unbroken by foam or ripple , in vast moving mountains ,
作为 它 滚动 在 , 未破 经过 泡沫 或者 波纹 , 在 广阔的 移动 山脉 ,

它滚滚向前，没有被泡沫或涟漪所阻挡，如同巨大的移动山脉。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [koʊst] [ʌv; əv] ['læbrədɔːr] .
from the far coast of Labrador .
从 这 远的 海岸 的 拉布拉多 .

来自拉布拉多远海岸。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] [bluː] ['wɔːtər] ,
We were already in blue water ,
我们 是 已经 在 蓝色的 水 ,

我们当时已经在碧蓝的海水中了。

[ðoʊ] [ðə; ði][boʊld] [klɪfs] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːrm]['aʊər; ɑːr] [di'pɑːtɪŋ] [pɔɪnt] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]
though the bold cliffs that were to form our departing point were but a
尽管 这 大胆的 悬崖 那 是 到 形式 我们的 离开 观点 是 但 一个
[fjuː] [maɪlz] [tuː; tə] ['liːwərd] .
few miles to leeward .
很少 英里 到 背风面 .

虽然构成我们出发点的陡峭悬崖距离我们背风方向只有几英里。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['lɔːfti] [blʌf] [ʌv; əv][oʊld] ['kɪnˌseɪl] , [huːz] [krest] , [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ,
There lay the lofty bluff of Old Kinsale , whose crest , overhanging ,
那里 躺 这 高远 虚张声势 的 老的 金塞尔 , 谁 波峰 , 悬垂 ,

那里耸立着老金塞尔高耸的悬崖，其顶峰悬于空中，

[piəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtər] [ðæt] [swept]
peered from a summit of some hundred feet into the deep water that swept
窥视 从 一个 首脑 的 一些 百 脚 进入 这 深的 水 那 扫荡
[ɪts] ['rɑːki] [beɪs] ,
its rocky base ,
它是 岩石 根据 ,

从百尺高的山顶俯瞰着拍打着岩石底部的深水，

['meni] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] ['laɪkən] [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] [baʊ] ['treɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [bɪ'niːθ] .
many a tangled lichen and straggling bough trailing in the flood beneath .
许多 一个 纠缠不清 地衣 和 零散的 买 尾随 在 这 洪水 下面 .

洪水之下，缠绕的苔藓和稀疏的树枝随波逐流。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [gliːm] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv]
Here and there upon the coast a twinkling gleam proclaimed the hut of
这里 和 那里 之上 这 海岸 一个 闪烁 闪耀 宣布 这 小屋 的
[ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,
the fisherman ,
这 渔夫 ,

海岸边不时闪过渔夫小屋的灯光，

[huːz] [swɪft] ['hukəz] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃɑːt] [baɪ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ]
whose swift hookers had more than once shot by us and disappeared in a
谁 迅速 妓女 有 更多的 比 一次 射击 经过 我们 和 消失 在 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

他们的快速妓女不止一次从我们身边开枪，瞬间消失得无影无踪。

[ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət] ['sʌnset] , ['freʃənd] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [roʊz] ; [ænd; ənd]
The wind , which began to fall at sunset , freshened as the moon rose ; and
这 风 , 哪个 开始 到 落下 在 日落 , 清新 作为 这 月亮 玫瑰 ; 和
[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ,
the good ship ,
这 好的 船 ,

日落时分风势渐弱，月亮升起时风力又增强了；而那艘好船，

['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] , [leɪ] ['dʒentli]['oʊvər] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtərz][wɪð; wɪθ]
bending to the breeze , lay gently over , and rushed through the waters with
弯曲 到 这 微风 , 躺 轻轻地 超过 , 和 匆忙 通过 这 水 和
[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['glædnəs] .
a sound of gladness .
一个 声音 的 欢乐 .

迎着微风弯腰，轻轻地躺下，欢快地冲过水面。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] .
I was alone upon the deck .
我 曾是 独自的 之上 这 甲板 .

我独自一人在甲板上。

['paʊər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	,	[huːm]	[aɪ]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[faʊnd]	,	[hæd; həd]	['dɪsə'pɪrd]	['sʌmhaʊ]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	,
Power	**and**	**the**	**captain**	**,**	**whom**	**I**	**expected**	**to**	**have**	**found**	**,**	**had**	**disappeared**	**somehow**	**,**	**and**	**I**	**was**	**,**
力量	和	这	队长	,	谁	我	预期的	到	有	成立	,	有	消失	不知何故	,	和	我	曾是	,

我原以为能找到鲍尔和船长，但他们不知何故都消失了，而我……

['æftər]	[ɔːl]	,	[nɑːt]	['sɑːri]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[left]	[tuː; tə]	[maɪ]	[oʊn]	[rɪ'flekʃnz]	[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]	.
after	**all**	**,**	**not**	**sorry**	**to**	**be**	**left**	**to**	**my**	**own**	**reflections**	**uninterrupted**	**.**
后	全部	,	不是	对不起	到	是	左边	到	我的	自己的	反思	不间断	.

毕竟，我不后悔能独自沉思，不受打扰。

[maɪ]	[θɔːts]	[tɜːrnd]	[wʌns]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[maɪ]	[hoʊm]	,	—	[tuː; tə]	[maɪ]	[fɜːrst]	,	[maɪ]	[best]	,	['ɜːrliɪst]	[frend]	,
My	**thoughts**	**turned**	**once**	**more**	**to**	**my**	**home**	**,**	**—**	**to**	**my**	**first**	**,**	**my**	**best**	**,**	**earliest**	**friend**	**,**
我的	想法	转向	一次	更多的	到	我的	家	,	—	到	我的	第一的	,	我的	最好的	,	最早	朋友	,

我的思绪再次飘向家乡——飘向我的第一个、最好的、最早的朋友。

[huːz]	[hɑːrθ]	[aɪ]	[hæd; həd]	['rendərd]	['loʊnli]	[ænd; ənd]	['desələt]	,
whose	**hearth**	**I**	**had**	**rendered**	**lonely**	**and**	**desolate**	**,**
谁	炉	我	有	渲染	孤独	和	荒凉	,

我曾使他的炉火变得孤寂荒凉，

[ænd; ənd]	[maɪ]	[hɑːrt]	[sæŋk]	[wɪ'ðɪn]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[aɪ]	[rɪ'membər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**my**	**heart**	**sank**	**within**	**me**	**as**	**I**	**remembered**	**it**	**.**
和	我的	心	沉没	之内	我	作为	我	记得	它	.

想起这件事，我的心顿时沉了下去。

[haʊ]	['diːpli]	[aɪ]	[ri'prəutʃt]	[maɪ'self]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['selfɪʃ]	[ɪmˌpetʃu'ɑːsəti]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	['evər]	['fɑːloʊd]	['eni]	['raɪzɪŋ]	['fænsi]	,
How	**deeply**	**I**	**reproached**	**myself**	**for**	**the**	**selfish**	**impetuosity**	**with**	**which**	**I**	**had**	**ever**	**followed**	**any**	**rising**	**fancy**	**,**
如何	深	我	受责备	我	为了	这	自私	冲动	和	哪个	我	有	曾经	随后	任何	上升	想要	,

我深深地责备自己，曾经是多么自私冲动，一味地追逐任何突发的念头。

['eni]	[nuː]	[ænd; ənd]	['sʌd(ə)n]	[dɪ'zaɪər]	,	[ænd; ənd]	['nevər]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[huːz]	['evri]	[hoʊp]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	,
any	**new**	**and**	**sudden**	**desire**	**,**	**and**	**never**	**thought**	**of**	**him**	**whose**	**every**	**hope**	**was**	**in**	**,**
任何	新的	和	突然	欲望	,	和	绝不	想法	的	他	谁	每一个	希望	曾是	在	,

任何新的、突如其来的欲望，都从未想起过那个将所有希望都寄托在他身上的人。

[huːz]	['evri]	[wɪʃ]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
whose	**every**	**wish**	**was**	**for**	**me**	**.**
谁	每一个	希望	曾是	为了	我	.

他的每一个愿望都是为了我。

[ə'læs]	!
Alas	**!**
唉	!

唉!

[ə'læs]	,	[maɪ]	[pʊr]	['ʌŋk(ə)l]	!
alas	**,**	**my**	**poor**	**uncle**	**!**
唉	,	我的	贫穷的	叔叔	!

唉，我可怜的叔叔！

[haʊ]	['glædli]	[wʊd]	[aɪ]	[rɪ'zaɪn]	['evri]	['prɑːspekt]	[maɪ]	['soʊldʒɚz]	[laɪf]	[meɪ]	[hoʊld]	[aʊt]	,
how	**gladly**	**would**	**I**	**resign**	**every**	**prospect**	**my**	**soldier's**	**life**	**may**	**hold**	**out**	**,**
如何	乐意	会	我	辞职	每一个	前景	我的	士兵的	生活	可能	抓住	出去	,

我多么愿意放弃军旅生涯中可能拥有的一切机会啊！

[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ɪts]	['glɪtərɪŋ]	['prɑːmɪs]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['flætəri]	[ʌv; əv]	[sək'ses]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wʌns]
with	**all**	**its**	**glittering**	**promise**	**,**	**and**	**all**	**the**	**flattery**	**of**	**success**	**,**	**to**	**be**	**once**
和	全部	它是	闪闪发光	承诺	，	和	全部	这	奉承	的	成功	，	到	是	一次

[mɔːr]	[bɪ'saɪd]	[juː; jʊ]	;
more	**beside**	**you**	**;**
更多的	旁	你	；

带着所有闪耀的承诺和所有成功的吹捧，再次回到你身边；

[tuː; tə]	[fiːl]	[jʊr; jər]	[wɔːrm]	[ænd; ənd]	['mænli]	[græsp]	;	[tuː; tə]	[siː]	[jʊr; jər]	[smaɪl]	;	[tuː; tə]	[hɪr]	[jʊr; jər]	[vɔɪs]	;
to	**feel**	**your**	**warm**	**and**	**manly**	**grasp**	**;**	**to**	**see**	**your**	**smile**	**;**	**to**	**hear**	**your**	**voice**	**;**
到	感觉	你的	温暖的	和	男子气概	抓牢	；	到	看	你的	微笑	；	到	听到	你的	嗓音	；

感受你温暖而有力的双手；看到你的笑容；听到你的声音；

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'gen]	[wer]	[ɔːl]	['aʊər; ɑːr]	[best]	['fiːlɪŋz]	[ɑːr; ər]	[bɔːrn]	[ænd; ənd]	['nɜːtʃəd]	,	['aʊər; ɑːr]	['kɛrz]
to	**be**	**again**	**where**	**all**	**our**	**best**	**feelings**	**are**	**born**	**and**	**nurtured**	**,**	**our**	**cares**
到	是	再次	在哪里	全部	我们的	最好的	情怀	是	出生	和	培育	，	我们的	关心

[ə'sweɪdʒd]	,
assuaged	**,**
缓解	，

再次回到我们所有美好情感诞生和滋养的地方，回到我们所有烦恼得以抚慰的地方，

['aʊər; ɑːr]	[dʒɔɪz]	[mɔːr]	[dʒɒɪ]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	[griːfs]	[mɔːr]	[wept]	,	—	[æt; ət]	[hoʊm]	!
our	**joys**	**more**	**joyed**	**in**	**,**	**and**	**our**	**griefs**	**more**	**wept**	**,**	**—**	**at**	**home**	**!**
我们的	喜悦	更多的	喜悦	在	，	和	我们的	悲伤	更多的	哭泣	，	—	在	家	！

在家，我们的喜悦更加喜悦，我们的悲伤更加痛哭！

[ðiːz]	['veri]	[wɜːrdz]	[hæv; həv]	[mɔːr]	['mjuːzɪk]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ɪrz]	[ðæn; ðən]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['sɔftəst]	[streɪnz]	[ðæt]
These	**very**	**words**	**have**	**more**	**music**	**to**	**my**	**ears**	**than**	**all**	**the**	**softest**	**strains**	**that**
这些	非常	字	有	更多的	音乐	到	我的	耳朵	比	全部	这	最柔软	菌株	那

['evər]	['saɪrən]	[sʌŋ]	.
ever	**siren**	**sung**	**.**
曾经	警笛	唱	.

对我来说，这些话比海妖唱过的所有最柔美的歌声都更动听。

[ðeɪ]	[brɪŋ]	[ˌjuː 'es]	[bæk]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[lʌvd]	,
They	**bring**	**us**	**back**	**to**	**all**	**we**	**have**	**loved**	**,**
他们	带来	我们	后退	到	全部	我们	有	喜爱	，

它们让我们重温所有我们曾经热爱的东西。

[baɪ]	[taɪz]	[ðæt]	[ɑːr; ər]	['nevər]	[felt]	[bʌt; bət]	[θruː]	[sʌtʃ]	['sɪmp(ə)l]	[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]	.
by	**ties**	**that**	**are**	**never**	**felt**	**but**	**through**	**such**	**simple**	**associations**	**.**
经过	领带	那	是	绝不	毛毡	但	通过	这样的	简单的	协会	.

通过那些从未被感知过的联系，通过如此简单的联想而建立起来的纽带。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɜːrliər]	['meməriz]	[kɔːld]	[ʌp]	,
And	**in**	**the**	**earlier**	**memories**	**called**	**up**	**,**
和	在	这	早些时候	回忆	称为	向上	，

在早先的记忆中，

['aʊər; ɑːr]	['tʃaɪldɪʃ]	['fiːlɪŋz]	[kʌm]	[bæk]	[wʌns]	[mɔːr]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[ˌjuː 'es]	[laɪk]	['betər]	['spɪrɪts]	,
our	**childish**	**feelings**	**come**	**back**	**once**	**more**	**to**	**visit**	**us**	**like**	**better**	**spirits**	**,**
我们的	幼稚	情怀	来	后退	一次	更多的	到	访问	我们	喜欢	更好的	烈酒	，

我们孩童般的情感会再次回归，如同美好的灵魂一般。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[wɔːk]	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	['drɪri]	[ˌdesə'leɪʃn]	[ðæt]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	[ker]	[ænd; ənd]	[ʌn'iːzinis]	[hæv; həv]	[spred]	[ə'raʊnd]	[ˌjuː 'es]	.
as	**we**	**walk**	**amidst**	**the**	**dreary**	**desolation**	**that**	**years**	**of**	**care**	**and**	**uneasiness**	**have**	**spread**	**around**	**us**	**.**
作为	我们	走	在……之中	这	凄凉	荒凉	那	年	的	关心	和	不安	有	传播	大约	我们	.

当我们行走在多年来忧虑和不安在我们周围蔓延的凄凉荒凉之中。

['retʃɪd]	[mʌst; məst]	[hiː; hi]	[biː; bi]	[huː]	[nɛə]	[hæz; həz]	[felt]	[sʌtʃ]	[blɪs]	;	[ænd; ənd]	[θraɪs]	['hæpi]	[hiː; hi]	[huː]	,
Wretched	**must**	**he**	**be**	**who**	**ne'er**	**has**	**felt**	**such**	**bliss**	**;**	**and**	**thrice**	**happy**	**he**	**who**	**,**
可怜	必须	他	是	WHO	从未	有	毛毡	这样的	极乐	;	和	三次	快乐的	他	WHO	,

从未感受过这种幸福的人必定是悲惨的；而那些感受过这种幸福的人，必定是三倍的幸福。

['fiːlɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[noʊz]	[ðæt]	[stɪl]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[seɪm]	['ɜːrli]	[hoʊm]	,
feeling	**it**	**,**	**knows**	**that**	**still**	**there**	**lives**	**for**	**him**	**that**	**same**	**early**	**home**	**,**
感觉	它	,	知道	那	仍然	那里	生活	为了	他	那	相同的	早期的	家	,

感受到这一点，他知道他早年的家依然在那里等着他。

[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ɪts]	[lʌvd]	['inmeits]	,
with	**all**	**its**	**loved**	**inmates**	**,**
和	全部	它是	喜爱	囚犯	,

以及所有深受爱戴的囚犯们，

[ɪts]	['evri]	[dɪr]	[ænd; ənd]	[dɪ'voʊtɪd]	['ɑːbdʒekt]	['weɪtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['kʌmɪŋ]	[ænd; ənd]	['lɔːŋɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ə'proʊtʃ]	.
its	**every**	**dear**	**and**	**devoted**	**object**	**waiting**	**his**	**coming**	**and**	**longing**	**for**	**his**	**approach**	**.**
它是	每一个	亲爱的	和	奉献	目的	等待	他的	未来	和	渴望	为了	他的	方法	.

它所有珍爱的物品都在等待他的到来，渴望他的靠近。

[sʌtʃ]	[wɜːr; wər]	[maɪ]	[θɔːts]	[æz; əz]	[aɪ]	[stʊd]	[geɪzɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[boʊld]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[koʊst]	[naʊ]	['grædʒuəli]	['groʊɪŋ]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[dɪm]	[waɪl]	['iːvnɪŋ]	[fel]	,
Such	**were**	**my**	**thoughts**	**as**	**I**	**stood**	**gazing**	**at**	**the**	**bold**	**line**	**of**	**coast**	**now**	**gradually**	**growing**	**more**	**and**	**more**	**dim**	**while**	**evening**	**fell**	**,**
这样的	是	我的	想法	作为	我	站立	凝视	在	这	大胆的	线	的	海岸	现在	逐步地	生长	更多的	和	更多的	暗淡	尽管	晚上	跌倒	,

我站在那里，凝视着那条粗犷的海岸线，随着夜幕降临，海岸线渐渐变得昏暗，我的思绪也随之飘向远方。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[stænd]	['fɑːrðər]	[aʊt]	[tuː; tə]	[siː]	.
and	**we**	**continued**	**to**	**stand**	**farther**	**out**	**to**	**sea**	**.**
和	我们	持续	到	站立	更远	出去	到	海	.

我们继续向更远的海面站去。

[soʊ]	[əb'zɔːrbd]	[wʌz; wəz]	[aɪ]	[ɔːl]	[ðɪs]	[taɪm]	[ɪn]	[maɪ]	[rɪ'flekʃnz]	,
So	**absorbed**	**was**	**I**	**all**	**this**	**time**	**in**	**my**	**reflections**	**,**
所以	吸收	曾是	我	全部	这	时间	在	我的	反思	,

这段时间我一直沉浸在自己的思考中。

[ðæt]	[aɪ]	['nevər]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	['vɔɪsɪz]	[wɪtʃ]	[naʊ]	['sʌd(ə)nli]	[bɜːrst]	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[ɪrz]	[kwaɪt]	[kloʊz]	[bɪ'saɪd]	[ˌem 'iː]	.
that	**I**	**never**	**heard**	**the**	**voices**	**which**	**now**	**suddenly**	**burst**	**upon**	**my**	**ears**	**quite**	**close**	**beside**	**me**	**.**
那	我	绝不	听到	这	声音	哪个	现在	突然	爆裂	之上	我的	耳朵	相当	关闭	旁	我	.

我从未听见此刻突然在我耳边响起的、近在咫尺的声音。

[aɪ] [tɜːrnd] ,
I turned ,
我 转向 ,

我转过身，

[ænd; ənd] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [stʊd] [wʌt]
and saw for the first time that at the end of the quarter - deck stood what
和 锯 为了 这 第一的 时间 那 在 这 结尾 的 这 四分之一 - 甲板 站立 什么
[ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['raʊndhaʊs] ,
is called a roundhouse ,
是 称为 一个 圆形车库 ,

他第一次看到，在后甲板的尽头矗立着一个叫做圆形机库的东西。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊndz] [ɪn] ['kwestʃən] [prə'siːdid] .
a small cabin , from which the sounds in question proceeded .
一个 小的 舱 , 从 哪个 这 声音 在 问题 继续 .

声音是从一个小木屋里传出来的。

[aɪ] [wɔːkt] ['dʒentli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] ,
I walked gently forward and peeped in ,
我 步行 轻轻地 向前 和 偷窥 在 ,

我轻轻走上前去，往里窥视。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][maɪ] [leɪt] ['revəri] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [kən'siːvd]
and certainly anything more in contrast with my late revery need not be conceived
和 当然 任何事物 更多的 在 对比 和 我的 晚的 梦想 需要 不是 是 构思
.
:
.

当然，任何与我近期的遐想截然相反的事情都不必设想。

[ðer; ðər][sæt][ðə; ði] ['skɪpər] , [ə; eɪ] [blʌf] , [raʊnd] - [feɪst] , ['dʒɑːli] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][tɑːr] ,
There sat the skipper , a bluff , round - faced , jolly - looking little tar ,
那里 卫星 这 船长 , 一个 虚张声势 , 圆形的 - 面对 , 快乐的 - 寻找 小的 焦油 ,

船长就坐在那里，他是个身材矮小、面容圆润、看起来很和蔼可亲的人。

['mɪksɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [sæt][maɪ] [frend] ['paʊər] , [ðə; ði]
mixing a bowl of punch at a table , at which sat my friend Power , the
混合 一个 碗 的 冲床 在 一个 桌子 , 在 哪个 卫星 我的 朋友 力量 , 这
['ædʒʊtənt] ,
adjutant ,
副官 ,

我在一张桌子旁调制一碗潘趣酒，我的朋友鲍尔，那位副官，就坐在桌旁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] , ['miːgər] - ['lʊkɪŋ] ['skɒtʃmən] , [huːm] [aɪ] [wʌns] [met] [ɪn] [kɔːrk] ,
and a tall , meagre - looking Scotchman , whom I once met in Cork ,
和 一个 高的 , 微薄 - 寻找 苏格兰人 , 谁 我 一次 遇见 在 软木 ,

还有一位身材高挑、相貌瘦削的苏格兰人，我曾在科克见过他。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənt] .
and heard that he was the doctor of some infantry regiment .
和 听到 那 他 曾是 这 医生 的 一些 步兵 团 .

听说他是某个步兵团的军医。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [blæk] ['bɒtlz] , [ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] ,
Two or three black bottles , a paper of cigars ,
二 或者 三 黑色的 瓶子 , 一个 纸 的 雪茄 ,

两三个黑瓶子，一包雪茄，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['teɪbl] ['ekwəpɪdʒ] ;
and a tallow candle were all the table equipage ;
和 一个 脂 蜡烛 是 全部 这 桌子 装备 ;

桌上只有一根牛油蜡烛；

[bʌt; bət]	['sɜːrt(ə)nli]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	[siːmd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[wɑːnt]	[fɔːr; fər]	['spɪrɪts]	[ænd; ənd]	[fʌn]	,
but	**certainly**	**the**	**party**	**seemed**	**not**	**to**	**want**	**for**	**spirits**	**and**	**fun**	**,**
但	当然	这	派对	似乎	不是	到	想	为了	烈酒	和	乐趣	,

但可以肯定的是，这场聚会显然不乏酒水和欢乐。

[tuː; tə]	[dʒʌdʒ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['hɑːrti]	[bəːsts]	[ʌv; əv]	['læfɪŋ]	[ðæt]	['evri]	['moʊmənt]	[piːld]	[fɔːrθ]	,
to	**judge**	**from**	**the**	**hearty**	**bursts**	**of**	**laughing**	**that**	**every**	**moment**	**pealed**	**forth**	**,**
到	法官	从	这	爽朗	爆发	的	笑	那	每一个	片刻	剥皮	前进	,

从不时爆发出的爽朗笑声来看，

[ænd; ənd]	[ʃʊk]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['bɪldɪŋ]	[ðæt]	[held]	[ðem; ðəm]	.
and	**shook**	**the**	**little**	**building**	**that**	**held**	**them**	**.**
和	摇晃	这	小的	建筑	那	握住	他们	.

摇晃着容纳他们的小房子。

['paʊər]	,	[æz; əz]	['juːʒuəl]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[liːd]	,
Power	**,**	**as**	**usual**	**with**	**him**	**,**	**seemed**	**to**	**be**	**taking**	**the**	**lead**	**,**
力量	,	作为	通常	和	他	,	似乎	到	是	采取	这	带领	,

和往常一样，权力似乎占据了主导地位。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['evɪdəntli]	[ə'mjuːzɪŋ]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[pɪˌkjuːliː'ærətiːz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	.
and	**was**	**evidently**	**amusing**	**himself**	**with**	**the**	**peculiarities**	**of**	**his**	**companions**	**.**
和	曾是	显然	有趣	他自己	和	这	特殊性	的	他的	同伴	.

他显然很乐于观察同伴们的怪癖。

“	[kʌm]	,	['ædʒʊtənt]	,	[fɪl]	[ʌp]	;	[hɪəz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kæm'peɪn]	[bɪ'fɔːr]	[ˌjuː 'es] .
“	**Come**	**,**	**Adjutant**	**,**	**fill**	**up**	**;**	**here's**	**to**	**the**	**campaign**	**before**	**us** **.**
“	来	,	副官	,	充满	向上	;	这里是	到	这	活动	前	我们 .

“来吧，副官，斟满酒；为了即将到来的战役干杯。”

[wiː; wi]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[hæv; həv]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	['pleʒər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]	;	[noʊ]	['lʌvli]	[waɪf]	[bɪ'haɪnd]	;
We	**,**	**at**	**least**	**,**	**have**	**nothing**	**but**	**pleasure**	**in**	**the**	**anticipation**	**;**	**no**	**lovely**	**wife**	**behind**	**;**
我们	,	在	至少	,	有	没有什么	但	乐趣	在	这	预期	;	不	迷人的	妻子	在后面	;

至少我们，除了期待之外别无其他乐趣；身后没有可爱的妻子；

[noʊ]	['tʃɑːrmɪŋ]	['beɪbz]	[tuː; tə]	[fret]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	['fretɪd]	[fɔːr; fər]	,	[eɪ]	? ”
no	**charming**	**babes**	**to**	**fret**	**and**	**be**	**fretted**	**for**	**,**	**eh**	**?** **”**
不	迷人	宝贝们	到	烦恼	和	是	有格纹的	为了	,	嗯	? ”

没有迷人的姑娘让你操心，也没有人让你操心，是吧?

“	['vɑːrɑː]	[truː]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	['meɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['tɑːrtər] ,
“	**Vara**	**true**	**,**	**”**	**said**	**the**	**doctor**	**,**	**who**	**was**	**mated**	**with**	**a**	**tartar** **,**
“	瓦拉	真的	,	”	说	这	医生	,	WHO	曾是	已交配	和	一个	鞑靼 ,

“确实如此，”医生说道，他与一个酒鬼结了婚。

“	[jiː; ji]	[mɔːn]	[hæv; həv]	[les]	[rɪ'grets]	[æt; ət]	['liːvɪŋ]	[heɪm]	;
“	**ye**	**maun**	**have**	**less**	**regrets**	**at**	**leaving**	**hame**	**;**
“	是的	毛恩	有	较少的	遗憾	在	离开	家	;

“你离开家乡时可能不会那么后悔；

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['mærid]	[mæn]	[ɪz]	[noʊ]	-	[ɪn'taɪərli]	[dɪ'naɪd]	[hɪz; ɪz]	[eɪn]	[ˌkɑːnsə'leɪʃənz]	. ”
but	**a**	**married**	**man**	**is**	**no**	**'**	**entirely**	**denied**	**his**	**ain**	**consolations**	**.** **”**
但	一个	已婚	男人	是	不	-	完全	否认	他的	艾因	安慰	. ”

但已婚男人也并非完全被剥夺了寻求慰藉的权利。

“	[gʊd]	[sens]	[ɪn]	[ðæt]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['skɪpər] ;
“	**Good**	**sense**	**in**	**that**	**,**	**”**	**said**	**the**	**skipper** **;**
“	好的	感觉	在	那	,	”	说	这	船长 ;

“这很有道理，”船长说道；

“ [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [siː] [ruːm] [ɑːr; ər][nɑːt][bæd] [θɪŋz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . ”
“ a wide berth and plenty of sea room are not bad things now and then . ”
“ 一个 宽的 泊位 和 很多 的 海 房间 是 不是 坏的 事物 现在 和 然后 . ”

“偶尔拥有宽阔的航道和充足的海上空间并非坏事。”

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] ['ɔːlsoʊ] ? ” [sed] ['paʊər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [lʊk] .
“ Is that your experience also ? ” said Power , with a knowing look .
“ 是 那 你的 经验 还 ? ” 说 力量 , 和 一个 会心 看 .

“你也有过类似的经历吗？”鲍尔意味深长地问道。

“ [kʌm] , [kʌm] , ['ædʒʊtənt] , [wɪə(r)] [nɑːt][soʊ] [ɪl] [ɔːf] , [juː; jʊ] [siː] ; [bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] ,
“ Come , come , Adjutant , we're not so ill off , you see ; but , by Jove ,
“ 来 , 来 , 副官 , 是 不是 所以 患病的 离开 , 你 看 ; 但 , 经过 朱庇特 ,

“来吧，来吧，副官，你看，我们也没那么穷；但是，老天爷啊，

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['evər] [kʌmz] [tuː; tə] ['θɜːrti] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn]
I can't imagine how it is a man ever comes to thirty without having at least one
我 不能 想象 如何 它 是 一个 男人 曾经 来 到 三十 没有 拥有 在 至少 一
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

我无法想象一个男人到了三十岁还没有至少一个妻子。

— [wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz][kə'loʊniəl] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
— without counting his colonial possessions of course . ”
— 没有 计数 他的 殖民 财产 的 课程 . ”

——当然，这还不包括他的殖民地。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Yes , ” said the adjutant , with a sigh , as he drained his glass to the
“ 是的 , ” 说 这 副官 , 和 一个 叹 , 作为 他 排水 他的 玻璃 到 这
['bɑːtəm] .
bottom .
底部 .

“是的，”副官叹了口气，一口气喝光了杯中的酒。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['devəlɪʃ] [streɪndʒ] , — ['wʊmən] , ['lʌvli] ['wʊmən] !
“ It is devilish strange , — woman , lovely woman !
“ 它 是 恶魔般的 奇怪的 , — 女士 , 迷人的 女士 !

“真是奇怪极了，——女人，可爱的女人！”

” [hɪr] [hiː; hi] [fɪld] [ænd; ənd][dræŋk] [ə'gen] ,
” Here he filled and drank again ,
” 这里 他 已填 和 喝 再次 ,

“他在这里又灌满了水，又喝了起来。”

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prə'pəuzɪŋ] [ə; eɪ] [toʊst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['drɪŋkɪŋ] .
as though he had been proposing a toast for his own peculiar drinking .
作为 尽管 他 有 到过 提议 一个 吐司 为了 他的 自己的 奇特 喝 .

仿佛他是在为自己独特的饮酒习惯举杯祝酒。

“ [aɪ] [seɪ] , [naʊ] , ” [ri'zjuːmd] ['paʊər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
“ I say , now , ” resumed Power , catching at once that there was something
“ 我 说 , 现在 , ” 恢复 力量 , 捕捉 在 一次 那 那里 曾是 某物
['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
working in his mind ,
在职的 在 他的 头脑 ,

“我说，现在，”鲍尔继续说道，他立刻意识到自己脑子里正在酝酿着什么。

— “ [aɪ] [seɪ] , [naʊ] , [haʊ] ['hæpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['soʊldʒər] - [laɪk]
— “ I say , now , how happened it that you , a right good - looking , soldier - like
— “ 我 说 , 现在 , 如何 发生 它 那 你 , 一个 正确的 好的 - 寻找 , 士兵 - 喜欢
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“我说，你这么英俊潇洒，像个军人似的，怎么会变成现在这样呢？”

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fer] [wʌnz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['roʊgɪʃ] [aɪ]
that always made his way among the fair ones , with that confounded roguish eye
那 总是 制成 他的 方式 之中 这 公平的 一个 , 和 那 令人困惑 调皮 眼睛
[ænd; ənd] ['slɪpəri] [tʌŋ] ,
and slippery tongue ,
和 滑 舌头 ,

他总是能混入美女之中，带着那狡黠的眼睛和油嘴滑舌的嘴巴。

— [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] ['mærid] ? ”
— how the deuce did it come to pass that you never married ? ”
— 如何 这 二 做过 它 来 到 经过 那 你 绝不 已婚 ? ”

“——你到底是怎么做到一直没结婚的？”

“ [aɪv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] ,
“ I've been more than once on the verge of it , ” said the adjutant ,
“ 我已经 到过 更多的 比 一次 在 这 边缘 的 它 , ” 说 这 副官 ,

“我曾不止一次差点这么做，”副官说道。

['smaɪlɪŋ] ['blændli] [æt; ət] [ðə; ði] ['flætəri] .
smiling blandly at the flattery .
微笑 平淡地 在 这 奉承 .

对奉承之词报以淡淡的微笑。

“ [ænd; ənd] [neɪ] [bæd] ['noʊʃ(ə)n] [jɔːrz] [dʒʌst] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,
“ And nae bad notion yours just to stay there , ” said the doctor ,
“ 和 纳 坏的 概念 你的 只是 到 停留 那里 , ” 说 这 医生 ,

“待在那儿也没什么不好，”医生说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [kən'tɔːrʃn] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
with a very peculiar contortion of countenance .
和 一个 非常 奇特 扭曲 的 面容 .

脸上露出一种非常奇特的表情。

“ [noʊ] ['pliːzɪŋ] [juː; jʊ] , [noʊ] [kən'tentɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['paʊər] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
“ No pleasing you , no contenting a fellow like you , ” said Power , returning to
“ 不 令人愉悦 你 , 不 内容 一个 同伴 喜欢 你 , ” 说 力量 , 返回 到
[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ;
the charge ;
这 收费 ;

“像你这样的人，是无法取悦的，是无法满足的，”鲍尔说着，又回到了之前的指责；

“ [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] ; [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'sendənsi] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sək'ses]
“ that's the thing ; you get a certain ascendancy ; you have a kind of success
“ 那就是 这 事物 ; 你 得到 一个 肯定 优势 ; 你 有 一个 种类 的 成功
[ðæt] ['rendərz] [juː; jʊ] ,
that renders you ,
那 渲染 你 ,

“就是这样；你获得了某种优势；你取得了一种成功，这种成功使你……”

[æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] , - - ,
as the French say , téte montée ,
作为 这 法语 说 , - - ,

正如法国人所说，téte montée，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [noʊ] ['wʊmən] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [ɔːr] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɔːr][bɪɡ] [ɪ'nʌf] . ”
and you think no woman rich enough or good - looking enough or big enough . ”
和 你 思考 不 女士 富有的 足够的 或者 好的 - 寻找 足够的 或者 大的 足够的 . ”

你觉得没有哪个女人足够富有、足够漂亮或足够丰满。”

“ [noʊ] ; [baɪ][dʒoʊv] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , ['swɔləuiŋ] [ðə; ði] [beɪt] , [hʊk] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
“ No ; by Jove you're wrong , ” said the adjutant , swallowing the bait , hook and all ,
“ 不 ; 经过 朱庇特 你是 错误的 , ” 说 这 副官 , 吞咽 这 饵 , 钩 和 全部 ,

“不，老天作证，你错了，”副官说着，连同鱼钩一起吞下了鱼饵。

— “ [kwaɪt] [rɔːŋ] [ðer; ðər] ; [fɔːr; fər][sʌm; səm] [haʊ] , [ɔːl][maɪ] [laɪf] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [sə'septəb(ə)l] .
— “ quite wrong there ; for some how , all my life , I was decidedly susceptible .
— “ 相当 错误的 那里 ; 为了 一些 如何 , 全部 我的 生活 , 我 曾是 绝对地 易受影响的 .

—“完全错了；不知何故，我一生中都非常容易受到影响。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['blʌʃɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] , [ɔːr] ['bʌdɪŋ] ['bjuːtiːz] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] ,
Not that I cared much for your blushing sixteen , or budding beauties in white muslin ,
不是 那 我 关心 很多 为了 你的 脸红 十六 , 或者 萌芽 美女 在 白色的 细棉布 ,

我并不怎么在意你那羞涩的十六岁少女，或者身着白色薄纱的青涩美人。

[freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæk] - [bɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ɡʌvərnəs] ; [noʊ] ,
fresh from a back - board and a governess ; no ,
新鲜的 从 一个 后退 - 木板 和 一个 家庭教师 ; 不 ,

刚从背板和家庭教师那里出来；不，

[maɪ] [teɪst] [ɪn'klaɪnd] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['soʊbər] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] , [ðə; ði][ˌɑːmbɔːm'pwɑːŋ] ,
my taste inclined rather to the more sober charms of two or three - and - thirty , the embonpoint ,
我的 品尝 倾斜 相当 到 这 更多的 清醒 魅力 的 二 或者 三 - 和 - 三十 , 这 凸点 ,

我更喜欢三十五岁或三十五岁左右那种更沉稳的魅力，丰腴的，

[ə; eɪ] [ɡʊd] [fʊt] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l] , [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [bredθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] — ”
a good foot and ankle , a sensible breadth about the shoulders — ”
一个 好的 脚 和 踝 , 一个 明智的 宽度 关于 这 肩膀 — ”

脚踝和脚部线条流畅，肩部宽度适中——”

“ ['sʌmwʌt] [dʌtʃ] - [laɪk] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , ['pʌfɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [smoʊk] ;
“ Somewhat Dutch - like , I take it , ” said the skipper , puffing out a volume of smoke ;
“ 有些 荷兰语 - 喜欢 , 我 拿 它 , ” 说 这 船长 , 抽气 出去 一个 体积 的 抽烟 ;

“我猜有点像荷兰的风格，”船长说着，吐出一大口烟；

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌf] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] [ɡreɪt] ['stoʊɪdʒ] , [eɪ] ? ”
“ a little bluff in the bows , and great stowage , eh ? ”
“ 一个 小的 虚张声势 在 这 弓 , 和 伟大的 储物 , 嗯 ? ”

“船头有点儿虚张声势，储物空间也很大，是吧？”

“ [juː; jʊ] [liːnd] [ðen] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['widəuz] ? ” [sed] ['paʊər] .
“ You leaned then towards the widows ? ” said Power .
“ 你 倾斜 然后 向 这 寡妇 ? ” 说 力量 .

“那么你当时倾向于寡妇们吗？”鲍尔问道。

“ [ɪɡ'zæktli] ; [aɪ] [kən'fes] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][maɪ] ['wiːknəs] .
“ Exactly ; I confess , a widow always was my weakness .
“ 确切地 ; 我 承认 , 一个 寡妇 总是 曾是 我的 弱点 .

“没错；我承认，寡妇一直是我的软肋。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['evər] [laɪkt] [ɪn][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][ɡɑːt]
There was something I ever liked in the notion of a woman who had got
那里 曾是 某物 我 曾经 喜欢 在 这 概念 的 一个 女士 WHO 有 得到
['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['ɡɜːrlɪʃnɪs] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['jɪrz] ,
over all the awkward girlishness of early years ,
超过 全部 这 尴尬的 少女情怀 的 早期的 年 ,

我一直很喜欢那种已经摆脱了早年少女时期笨拙稚嫩的女性形象。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [self] - [pə'zeʃn] [wɪtʃ] ['hæbɪt][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
and had that self - possession which habit and knowledge of the world
和 有 那 自己 - 拥有 哪个 习惯 和 知识 的 这 世界
[kən'fɜːr] ,
confer ,
授予 ,

他拥有那种因习性和对世事的了解而产生的沉着冷静。

[ænd; ənd] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr'self][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɪʃt] , [ænd; ənd] [wer]
and knew enough of herself to understand what she really wished , and where
和 知道 足够的 的 她自己 到 理解 什么 她 真的 希望 , 和 在哪里
[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['riːəli] [ɡoʊ] . ”
she would really go . ”
她 会 真的 去 . ”

她对自己足够了解，明白自己真正想要的是什么，以及自己真正要去哪里。

“ [laɪk] [ðə; ði] [treɪd] ['waɪndz] , ” [pʌft] [ðə; ði] ['skɪpər] .
“ Like the trade winds , ” puffed the skipper .
“ 喜欢 这 贸易 风 , ” 膨胀的 这 船长 .

“就像信风一样,”船长喘着气说。

“ [ðen] , [æz; əz] [rɪ'ɡɑːrdz] ['fɔːrtʃən] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ['oʊvər][ðə; ði] ['spɪnstər]
“ Then , as regards fortune , they have a decided superiority over the spinster
“ 然后 , 作为 问候 财富 , 他们 有 一个 决定 优势 超过 这 单身女子
[klæs] .
class .
班级 .

“那么，就财富而言，她们明显优于老处女阶层。”

[aɪ][dɪ'faɪ] ['eni] [mæn] ['briːðɪŋ] , — [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [hæf] [pə'liːs] - ['mædʒɪstreɪt] , [hæf] ['tʃænslər] ,
I defy any man breathing , — let him be half police - magistrate , half chancellor ,
我 违抗 任何 男人 呼吸 , — 让 他 是 一半 警察 - 地方法官 , 一半 校长 ,

我敢说，任何一个活着的人——哪怕他一半是警察法官，一半是大法官——都做不到这一点。

— [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['daʊər] .
— to find out the figure of a young lady's dower .
— 到 寻找 出去 这 数字 的 一个 年轻的 女士的 嫁妆 .

— 查明一位年轻女士的嫁妆数额。

[ɑːn][jʊr; jər][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [sʌm; səm][kaɪnd] [frend] ['hwɪspəz] , - [ɡoʊ][ˌaɪ 'tiː] ,
On your first introduction to the house , some kind friend whispers , ' Go it ,
在 你的 第一的 介绍 到 这 房子 , 一些 种类 朋友 低语 , - 去 它 ,
[oʊld] [bɔɪ] ;
old boy ;
老的 男生 ;

当你第一次来到这栋房子时，一位好心的朋友悄悄告诉你：“加油，老伙计；

['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] , [nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [les] .
forty thousand , not a penny less .
四十 千 , 不是 一个 一分钱 较少的 .

四万，一分钱也不能少。

- [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] , [æz; əz][ðə; ði] [siːdʒ] [prəg'resɪz] , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ænt] , [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]
' A few weeks later , as the siege progresses , a maiden aunt , disposed to
- 一个 很少 周 之后 , 作为 这 围城 进展 , 一个 少女 阿姨 , 处置 到
['pʌfɪŋ] ,
puffing ,
抽气 ,

几周后，随着围城战的进行，一位喜欢吹嘘的未婚姑妈，

[kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] ['twenti] ; [ðɪs] [di'miniʃiz] [ə'gen] [wʌn] [hæf] , [bʌt; bət] [ðen] - [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][ɪn]
comes down to twenty ; this diminishes again one half , but then ' the money is in
来 向下 到 二十 ; 这 减少 再次 一 一半 , 但 然后 - 这 钱 是 在
[bæŋk] [stɑːk] ,
bank stock ,
银行 库存 ,

降到二十；这又减少了一半，但“钱都存在银行股票里了”，

[hɑːrd] [θriː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] .
hard Three - and - a - Half .
难的 三 - 和 - 一个 - 一半 .

难度：三分半。

- [juː; jʊ][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][sɪt] [wʌn] [deɪ] ['oʊvər][jʊr; jər] [waɪn] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə]
' You go a little farther , and as you sit one day over your wine with papa
- 你 去 一个 小的 更远 , 和 作为 你 坐 一 天 超过 你的 葡萄酒 和 爸爸
,
,
,

你再往前走一点，有一天你和爸爸一起喝着葡萄酒，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['prɔməlˌgeɪts] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæz; həz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
he certainly promulgates the fact that his daughter has five thousand pounds ,
他 当然 颁布 这 事实 那 他的 女儿 有 五 千 磅 ,

他肯定会大肆宣扬他女儿有五千英镑的事实。

[tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['meksɪkən][bɑːndz] , [ænd; ənd] [θriː] [ɪn][æn; ən] ['aɪrɪʃ]
two of which turn out to be in Mexican bonds , and three in an Irish
二 的 哪个 转动 出去 到 是 在 墨西哥 债券 , 和 三 在 一个 爱尔兰
['mɔːrgɪdʒ] . ”
mortgage . ”
抵押 . ”

其中两笔是墨西哥债券，三笔是爱尔兰抵押贷款。

“ ['hæpi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['paʊər] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][ɪn] ['gɔːlweɪ] , [wer] [ə; eɪ]
“ Happy for you , ” interrupted Power , “ that it be not in Galway , where a
“ 快乐的 为了 你 , ” 中断 力量 , “ 那 它 是 不是 在 戈尔韦 , 在哪里 一个
[prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [fɔːr'kloʊz] ,
proposal to foreclose ,
提议 到 取消抵押赎回权 ,

“为你高兴，”鲍尔打断道，“幸好不是在戈尔韦，那里有人提议取消抵押品赎回权。”

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [kɔːld] [aʊt][ænd; ənd] [ʃɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]
would be a signal for your being called out and shot without benefit of
会 是 一个 信号 为了 你的 存在 称为 出去 和 射击 没有 益处 的
['klɜːrdʒi] . ”
clergy . ”
牧师 . ”

那将意味着你会被当场叫出来枪毙，而且不会得到神职人员的许可。”

“ [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [ˈɡɔːlweɪ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈædʒʊtənt] .
“ Bad luck to it , for Galway , ” said the adjutant .
“ 坏的 运气 到 它 , 为了 戈尔韦 , ” 说 这 副官 .

“对戈尔韦来说，这真是个坏消息，”副官说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈteɪkən][ɪn][ðer; ðər][wʌns][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][ɡɜːrl] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː]
“ I was nearly taken in there once to marry a girl that her brother - in - law
“ 我 曾是 几乎 已采取 在 那里 一次 到 结婚 一个 女孩 那 她 兄弟 - 在 - 法律
[swɔːr] [hæd; həd] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ;
swore had eight hundred a year ;
发誓 有 八 百 一个 年 ;

“我差点就被骗去那里娶了一个女孩，她的姐夫信誓旦旦地说她一年能挣八百块钱；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][wʌn]
and it came out afterwards that so she had , but it was for one
和 它 来了 出去 然后 那 所以 她 有 , 但 它 曾是 为了 一
[jɪr] [ˈoʊnli] ;
year only ;
年 仅有的 ;

后来证实她确实有过这样的经历，但只有一年时间；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtʃælɪndʒd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈdaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [tuː] . ”
and he challenged me for doubting his word too . ”
和 他 挑战 我 为了 怀疑 他的 单词 也 . ”

他还质问我为什么不相信他的话。

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld][ˈfɔːrmjələ][fɔːr; fər] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈfɔːrtʃən] , ” [sez] [ˈpaʊər] , “ [wɜːrθ]
“ There's an old formula for finding out an Irish fortune , ” says Power , “ worth
“ 有 一个 老的 公式 为了 寻找 出去 一个 爱尔兰 财富 , ” 说道 力量 , “ 值得
,
,
,

“有一个古老的公式可以用来计算爱尔兰人的财富，”鲍尔说，“价值，

[ɔːl][ðə; ði][ˈældʒɪbrə] [ðeɪ] [ˈevər] [tɔːt] [ɪn] [ˈtrɪnəti] .
all the algebra they ever taught in Trinity .
全部 这 代数 他们 曾经 教授 在 三位一体 .

他们在三一学院教过的所有代数知识。

[teɪk] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsuːmd] [sʌm; səm] , [ænd; ənd][dɪˈvaɪd][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [θriː] ;
Take the half of the assumed sum , and divide it by three ;
拿 这 一半 的 这 假定 和 , 和 划分 它 经过 三 ;

取假定总和的一半，然后除以三；

[ðə; ði][ˈkwoʊʃ(ə)nt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈflætərɪŋ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [sɔːt] [fɔːr; fər] . ”
the quotient will be a flattering representative of the figure sought for . ”
这 商 将要 是 一个 奉承 代表 的 这 数字 寻求 为了 . ”

该商值将是对所要寻找数值的一种令人满意的代表。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈædʒʊtənt] , [ˈfɜːrmli] , — “ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ˈpaʊər] .
“ Not in the north , ” said the adjutant , firmly , — “ not in the north , Power .
“ 不是 在 这 北 , ” 说 这 副官 , 牢牢 , — “ 不是 在 这 北 , 力量 .

“北方不会这样，”副官坚定地说，“北方不会这样，鲍尔。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [wel] [ɔːf] [ðer; ðər] .
They are all well off there .
他们 是 全部出色地 离开 那里 .

他们在那里都过得很好。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['kæni] , ['θrɪfti] , [hæf] - [skɑːtʃ] ['nɪgər] , — [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['dɑːktər] ,
There's a race of canny , thrifty , half - Scotch niggers , — your pardon , Doctor ,
有 一个 种族 的 精明 , 节俭 , 一半 - 苏格兰威士忌 黑鬼 , — 你的 赦免 , 医生 ,
[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['aɪrɪʃ] ,
they are all Irish ,
他们 是 全部 爱尔兰 ,

有一群精明节俭、半苏格兰血统的黑人——抱歉，医生，他们都是爱尔兰人。

— ['lɪnɪn] - ['wiːvɪŋ] , [ˌprezbɪ'tɪriən] , [jɑːrn] - ['fæktərɪŋ] , [lɔːŋ] - [noʊzd] , [hɑːrd] - ['drɪŋkɪŋ] ['fɛloʊz] ,
— linen - weaving , Presbyterian , yarn - factoring , long - nosed , hard - drinking fellows ,
— 亚麻布 - 编织 , 长老会 , 纱 - 因式分解 , 长的 - 鼻子 , 难的 - 喝 伙伴们 ,
[ðæt] [leɪ] [baɪ] ['ræðər] [ə; eɪ] [snʌg] [θɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
that lay by rather a snug thing now and then .
那 躺 经过 相当 一个 舒适 事物 现在 和 然后 .

———一群织布工、长老会教徒、纱线代理商、长鼻子、嗜酒如命的家伙，时不时会找个舒服的地方待着。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
Do you know , I was very near it once in the north .
做 你 知道 , 我 曾是 非常 靠近 它 一次 在 这 北 .

你知道吗，我曾经在北方离它很近。

[aɪv] [hæf] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] ; [ðoʊ] , [pər'hæps] , [juːl] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I've half a mind to tell you the story ; though , perhaps , you'll laugh at me .
我已经 一半 一个 头脑 到 告诉 你 这 故事 ; 尽管 , 也许 , 你会 笑 在 我 .

我真想把这个故事讲给你听；不过，也许你会嘲笑我。

” [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [æt; ət] [wʌns] [prəu'testid] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['diːvieɪt]
” The whole party at once protested that nothing could induce them to deviate
” 这 所有的 派对 在 一次 抗议 那 没有什么 可以 诱导 他们 到 偏离
[soʊ] ['waɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] ;
so widely from the line of propriety ;
所以 广泛 从 这 线 的 礼 ;

“全党立即表示，没有任何事情能让他们如此大幅度地偏离礼仪规范；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] ['hævɪŋ] [mɪkst] [ə; eɪ] [freʃ] [boʊl] [ænd; ənd] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['glæsɪz] [raʊnd] ,
and the skipper having mixed a fresh bowl and filled all the glasses round ,
和 这 船长 拥有 混合 一个 新鲜的 碗 和 已填 全部 这 眼镜 圆形的 ,

船长又调好一碗新的饮料，把周围的杯子都倒满了。

[ðə; ði][sɪ'gɑːrz][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒʊtənt] [bɪ'gæn] .
the cigars were lighted , and the adjutant began .
这 雪茄 是 照明 , 和 这 副官 开始 .

雪茄点燃了，副官开始讲话。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] - ['stɔːri] . — [laɪf] [ɪn] ['dɜːrbi] .
THE ADJUTANT'S STORY . — LIFE IN DERBY .
这 - 故事 . — 生活 在 德比 .

副官的故事——德比的生活。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] [eɪt] , [meɪ] [biː; bi] [ten] ,
“ It is now about eight , may be ten ,
“ 它 是 现在 关于 八 , 可能 是 十 ,

现在大概八点，也可能十点，

['jɪrz] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm][ˌbel'fɑːst][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr]
years since we were ordered to march from Belfast and take up our
年 自从 我们 是 订购 到 行进 从 贝尔法斯特 和 拿 向上 我们的
['kwɔːrtərz] [ɪn] ['lʌndənderi] .
quarters in Londonderry .
四分之一 在 伦敦德里 .

自从我们奉命从贝尔法斯特出发，前往伦敦德里驻扎以来，已经过去了数年。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] ['ʌlstər] [wen] [ðə; ði]['ɔːrdər]
We had not been more than a few weeks altogether in Ulster when the order
我们 有 不是 到过 更多的 比 一个 很少 周 共 在 阿尔斯特 什么时候 这 命令
[keɪm] ;
came ;
来了 ;

命令下达时，我们到阿尔斯特总共才几个星期；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [tuː] ['jɪrz] , ['duːɪŋ] ['duːti] [ɪn][ðə; ði]
and as we had been , for the preceding two years , doing duty in the
和 作为 我们 有 到过 , 为了 这 前 二 年 , 正在做 责任 在 这
[saʊθ] [ænd; ənd] [west] ,
south and west ,
南 和 西方 ,

就像前两年我们在南部和西部执行任务一样，

[wiː; wi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ɔːl] [pɑːrts] .
we concluded that the island was tolerably the same in all parts .
我们 结束 那 这 岛 曾是 勉强可以接受 这 相同的 在 全部 部分 .

我们得出结论，该岛各部分大体上都差不多。

[wiː; wi] ['oʊpənd] ['aʊər; ɑːr] [kæm'peɪn] [ɪn][ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ['sɪti] [ɪg'zæktli] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ]
We opened our campaign in the maiden city exactly as we had been doing
我们 打开 我们的 活动 在 这 少女 城市 确切地 作为 我们 有 到过 正在做
[wɪð; wɪθ] - [ʌn'pærəleld] [sək'ses] - [ɪn] ['kæʃəl] ,
with ' unparalleled success ' in Cashel ,
和 - 无与伦比 成功 - 在 卡舍尔 ,

我们在首站城市启动了竞选活动，就像我们在卡舍尔取得“空前成功”那样。

[fɜːr'mɔɪ] , [tuː'ɑːm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi] [ə'naʊnst] ['gærɪsn] [bɔːlz]
Fermoy , Tuam , etc . , — that is to say , we announced garrison balls
费莫伊 , 图阿姆 , ETC . , — 那 是 到 说 , 我们 宣布 驻军 球
[ænd; ənd] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] ;
and private theatricals ;
和 私人的 戏剧 ;

费莫伊、图阿姆等地——也就是说，我们宣布了驻军舞会和私人戏剧演出；

['ɔːfərd] [ə; eɪ] [kʌp] [tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [fɔːr; fər][ɪn] ['stiːpl] - [tʃeɪs] ; [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd]
offered a cup to be run for in steeple - chase ; turned out a four - in - hand
提供 一个 杯子 到 是 跑步 为了 在 尖顶 - 追赶 ; 转向 出去 一个 四 - 在 - 手
[dræg] , [wɪð; wɪθ]['mɑːt(ə)ld] [greiz] ;
drag , with mottled grays ;
拖 , 和 斑驳 灰色 ;

提供奖杯参加障碍赛；派出四匹马牵引，毛色为杂色灰毛；

[ænd; ənd] [brɔːt] ['oʊvər] [tuː] [diːl] ['boʊts] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [nɔːrθ] . ”
and brought over two Deal boats to challenge the north . ”
和 带来 超过 二 交易 船 到 挑战 这 北 . ”

并调来了两艘迪尔船来挑战北方。

“ [ðə; ði] 18th [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ['stuːpɪd] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
“ The 18th found the place stupid , ” said his companions .
“ 这 18th 成立 这 地方 愚蠢的 , ” 说 他的 同伴 .

“18号觉得这个地方很愚蠢，”他的同伴们说。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [dɪd] ; [sloʊ] ['fɛloʊz] [laɪk] [ðem; ðəm][mʌst; məst][faɪnd] ['eni] [pleɪs] ['stuːpɪd] .
“ To be sure , they did ; slow fellows like them must find any place stupid .
“ 到 是 当然 , 他们 做过 ; 慢的 伙伴们 喜欢 他们 必须 寻找 任何 地方 愚蠢的 .

“的确如此；像他们这样反应迟钝的人，肯定会觉得任何地方都很愚蠢。”

[noʊ] ['dinəz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [nʌn] .
No dinners ; but they gave none .
不 晚餐 ; 但 他们 给予 没有任何 .

没有晚餐；但他们也没有提供晚餐。

[noʊ] [fʌn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [ɪn] [ðəm'selvz] .
No fun ; but they had none in themselves .
不 乐趣 ; 但 他们 有 没有任何 在 他们自己 .

一点乐趣都没有；但他们本身就缺乏乐趣。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi] [nuː] ['betər] ; [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
In fact , we knew better ; we understood how the thing was to be done ,
在 事实 , 我们 知道 更好的 ; 我们 理解 如何 这 事物 曾是 到 是 完毕 ,
[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ,
and resolved that ,
和 已解决 那 ,

事实上，我们更清楚该怎么做；我们明白这件事应该如何去做，并且已经解决了这个问题。

[æz; əz][ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ɔːr] [leɪ] ['ʌn'wəːkt] ,
as a mine of rich ore lay unworked ,
作为 一个 矿 的 富有的 矿石 躺 未加工的 ,

一座蕴藏丰富矿藏却尚未开采的矿山

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l] [ðæt] ['ʌðər] , [les]
it was reserved for us to produce the shining metal that others , less
它 曾是 预订的 为了 我们 到 生产 这 灼灼 金属 那 其他的 , 较少的
[dɪ'sɜːrnɪŋ] ,
discerning ,
有洞察力 ,

我们被赋予了生产闪亮金属的特权，而其他缺乏鉴赏力的人则无法做到这一点。

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .
had failed to discover .
有 失败的 到 发现 .

未能发现。

['lɪt(ə)l] [wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ; ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['blʌndər] [laɪk] ['aʊərz] .
Little we knew of the matter ; never was there a blunder like ours .
小的 我们 知道 的 这 事情 ; 绝不 曾是 那里 一个 错误 喜欢 我们的 .

我们对此事一无所知；从来没有人犯过像我们这样的错误。

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ɪn] ['deri] ? ”
Were you ever in Derry ? ”
是 你 曾经 在 德里 ? ”

你以前去过德里吗?

“ ['nevər] , ” [sed] [ðə; ði] [θriː] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .
“ Never , ” said the three listeners .
“ 绝不 , ” 说 这 三 听众 .

“绝不,”三位听众异口同声地说。

“ [wel] , [ðen] , [let][ˌem 'iː][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['fitʃər] .
“ Well , then , let me inform you that the place has its own peculiar features .
“ 出色地 , 然后 , 让 我 通知 你 那 这 地方 有 它是自己的 奇特 特征 .

“那么，让我来告诉你，这个地方有它自己独特的特点。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ɔːl][ðə; ði][lɑːrdʒ] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [hæv; həv] ,

In the first place , all the large towns in the south and west have ,

在 这 第一的 地方 , 全部 这 大的 城镇 在 这 南 和 西方 有 ,

首先，南部和西部所有的大城镇都有，

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈneɪbərhʊd] [ðæt] [səˈraʊndz] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

besides the country neighborhood that surrounds them , a certain sprinkling of

除了 这 国家 邻里 那 周围环境 他们 , 一个 肯定 洒 的

[ˈdʒentlfoʊk] , [huː] ,

gentlefolk , who ,

绅士们 , WHO ,

除了周围的乡村社区外，还有一些零星的绅士淑女，他们

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˈfɔːtʃənz] [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈjuːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

though with small fortunes and not much usage of the world ,

尽管 和 小的 财富 和 不是 很多 用法 的 这 世界 ,

虽然只有少量财富，而且对这个世界也没什么利用价值，

[ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [əkˈseʃ(ə)n] [tuː; tə][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][blæŋk] [wɪtʃ] ,

are still a great accession to society , and make up the blank which ,

是 仍然 一个 伟大的 加入 到 社会 , 和 制作 向上 这 空白的 哪个 ,

仍然是社会的重要补充，填补了空白，

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈθɪkli] [ˈpiːpld] [ˈkʌntri] , [wʊd] [biː; bi] [ˈsædli] [felt] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] .

even in the most thickly peopled country , would be sadly felt without them .

甚至 在 这 最多 浓密 人 国家 , 会 是 令人遗憾的是 毛毡 没有 他们 .

即使在人口最稠密的国家，如果没有它们也会感到悲哀。

[naʊ] , [ɪn] [ˈderi] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Now , in Derry , there is none of this .

现在 , 在 德里 , 那里 是 没有任何 的 这 .

而在德里，这一切都不存在。

[ˈæftər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɡʌnz] — [ænd; ənd] , [pər] - !

After the great guns — and , per Baccho !

后 这 伟大的 枪支 — 和 , 每 - !

在大炮之后——而且，根据巴克乔的说法！

[wʌt] [ɡreɪt] [ˈɡʌnz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! — [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][men] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn]

what great guns they are ! — you have nothing but the men engaged in

什么 伟大的 枪支 他们 是 ! — 你 有 没有什么 但 这 男人 已订婚的 在

[ˈkɑːmɜːrs] , — [ʃɑːrp] ,

commerce , — sharp ,

商业 , — 锋利的 ,

这些枪真棒！——你们除了从事商业的人什么也没有，——锋利，

[ˈklevər] , [ʃruːd] , [wel] - [ɪnˈfɔːrmd] [ˈfɛloʊz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [diːp] [ɪn][flæks] - [siːd] , [ˈkʌnɪŋ] [ɪn]

clever , shrewd , well - informed fellows ; they are deep in flax - seed , cunning in

聪明的 , 精明 , 出色地 - 知情的 伙伴们 ; 他们 是 深的 在 亚麻 - 种子 , 狡猾 在

[məˈlæsɪz] ,

molasses ,

糖蜜 ,

聪明、精明、见多识广的人；他们深谙亚麻籽之道，精于糖蜜之术。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsɛld] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [pəˈteinz] [tuː; tə] [ˈkɔːfi] , [ˈsæsəfræs] , [ˈsɪnəmən] ,

and not to be excelled in all that pertains to coffee , sassafras , cinnamon ,

和 不是 到 是 表现出色 在 全部 那 相关 到 咖啡 , 黄樟 , 肉桂 ,

[ɡʌm] , [ˈoʊkəm] ,

gum , oakum ,

胶 , 麻絮 ,

在咖啡、黄樟、肉桂、树胶、麻絮等一切相关事物方面，无人能出其右。

[ænd; ənd] ['elifənts] - [tiːθ] .
and elephants ' teeth .
和 大象 - 牙齿 .

还有大象的牙齿。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ɪz] [felt] [θruː'aʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
The place is a rich one , and the spirit of commerce is felt throughout it .
这 地方 是 一个 富有的 一 , 和 这 精神 的 商业 是 毛毡 自始至终 它 .

这里物产丰富，处处洋溢着商业气息。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [kɛəd] [fɔːr; fər] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tɔːkt] [ʌv; əv] , ['nʌθɪŋ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ber]
Nothing is cared for , nothing is talked of , nothing alluded to , that does not bear
没有什么 是 关心 为了 , 没有什么 是 谈话 的 , 没有什么 暗示 到 , 那 做 不是 熊
[ə'pɑːn] [ðɪs] ;
upon this ;
之上 这 ;

凡事都无人关心，无人谈论，无人提及，凡事都与此有关；

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['ventʃər] [ɪn]['smə:nə] [fɪgz] , ['meməl] ['tɪmbər] , [dʌtʃ] ['dɑːlz]
and , in fact , if you haven't a venture in Smyrna figs , Memel timber , Dutch dolls
和 , 在 事实 , 如果 你 还没有 一个 风险投资 在 士麦那 无花果 , 梅梅尔 木材 , 荷兰语 娃娃
,
,
,

事实上，如果你还没有涉足士麦那无花果、梅梅尔木材、荷兰娃娃等领域，

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [kə'mɑːdəti] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ,
or some such commodity , you are absolutely nothing ,
或者 一些 这样的 商品 , 你 是 绝对地 没有什么 ,

或者说，你不过是某种商品，你根本算不上什么。

[ænd; ənd] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrk] [leg] ,
and might as well be at a ball with a cork leg ,
和 可能 作为 出色地 是 在 一个 球 和 一个 软木 腿 ,

还不如带着一条软木腿去参加舞会呢。

[ɔːr][goʊ] [def] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] . ”
or go deaf to the opera . ”
或者 去 聋 到 这 歌剧 . ”

或者对歌剧充耳不闻。”

“ [naʊ] , [wen] [aɪv] [toʊld] [ðʌs] [mʌtʃ] ,
“ Now , when I've told thus much ,
“ 现在 , 什么时候 我已经 讲述 因此 很多 ,

“现在，既然我已经说了这么多，

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ges] [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [traɪ'ʌmfl] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [prə'duːst] .
I leave you to guess what impression our triumphal entry into the city produced .
我 离开 你 到 猜测 什么 印象 我们的 凯旋的 入口 进入 这 城市 生产 .

至于我们凯旋进入这座城市给人们留下了怎样的印象，就留给你们自己去猜吧。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [kraʊdz] [ðæt] [ə'weitid] [ˌjuː 'es] ['elsˌwer] , [æz; əz][wiː; wi] ['mɑːtʃt]
Instead of the admiring crowds that awaited us elsewhere , as we marched
反而 的 这 钦佩 人群 那 等待中 我们 别处 , 作为 我们 行军
['geili] ['ɪntuː] ['kwɔːrtərz] ,
gayly into quarters ,
同性恋地 进入 四分之一 ,

当我们兴高采烈地列队进入营房时，这里没有像其他地方那样有热情的人群迎接我们，

[hɪr] [wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [greɪv] , ['soʊbər] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,
here we saw nothing but grave , sober - looking , and , I confess it ,
这里 我们 锯 没有什么 但 严重 ， 清醒 - 寻找 ， 和 ， 我 承认 它 ，
[ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] ['feɪsɪz] ,
intelligent - looking faces ,
聪明的 - 寻找 面孔 ，

在这里，我们看到的只有严肃、沉稳，而且，我承认，看起来很睿智的面孔。

[ðæt] ['skruːtnˌaɪzd] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪrəns] ['kloʊsli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [greɪt]
that scrutinized our appearance closely enough , but evidently with no great
那 仔细审查 我们的 外貌 密切 足够的 ， 但 显然 和 不 伟大的
[ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] [les] [ɪn'θuːziæzəm] .
approval and less enthusiasm .
赞同 和 较少的 热情 .

他们仔细审视了我们的外表，但显然并没有给予多少赞赏，更谈不上热情。

[ðə; ði] [men] [pæst] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [hwɔːvz] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn]
The men passed on hurriedly to the counting - houses and wharves ; the women
这 男人 通过了 在 匆匆 到 这 计数 - 房屋 和 码头 ； 这 女性
, [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] ,
, with almost as little interest ,
， 和 几乎 作为 小的 兴趣 ，

男人们匆匆赶往会计室和码头；女人们则几乎同样兴致缺缺。

[piːpt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə'gen] .
peeped at us from the windows , and walked away again .
偷窥 在 我们 从 这 视窗 ， 和 步行 离开 再次 .

她从窗户里偷看我们，然后又走开了。

[oʊ] , [haʊ] [wiː; wi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['gɔːlweɪ] , ['glɔːriəs] ['gɔːlweɪ] ,
Oh , how we wished for Galway , glorious Galway ,
哦 ， 如何 我们 希望 为了 戈尔韦 ， 辉煌 戈尔韦 ，

哦，我们多么渴望戈尔韦啊，辉煌的戈尔韦！

[ðæt] ['pærədaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ðæt] [laɪz] [west] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃænən] !
that paradise of the infantry that lies west of the Shannon !
那 天堂 的 这 步兵 那 谎言 西方 的 这 香农 ！

香农河以西，步兵的天堂！

['lɪt(ə)l] [wiː; wi] [nuː] , [æz; əz] [wiː; wi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [bænd] , [ɪn] ['laɪvli] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['geɪtaɪz]
Little we knew , as we ordered the band , in lively anticipation of the gayeties
小的 我们 知道 ， 作为 我们 订购 这 乐队 ， 在 热闹 预期 的 这 同性恋
[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
before us ,
前 我们 ，

我们当时兴致勃勃地预定了乐队，满怀期待地等待着即将到来的欢乐时光，却浑然不知。

[tuː; tə] [straɪk] [ʌp] - [peɪnz] [fɜːrst] [set] , - [ðæt] ,
to strike up ' Payne's first set , ' that ,
到 罢工 向上 - 佩恩的 第一的 放 ， - 那 ，

开始演奏“佩恩的第一套曲目”，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] [ɪn] [ʃɪp] [kiː] [striːt] ,
to the ears of the fair listeners in Ship Quay Street ,
到 这 耳朵 的 这 公平的 听众 在 船 码头 街道 ，

在船坞街的公正听众耳中，

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊgər] ['hɔːgzˌhed] [ɔːr][ðə; ði][kræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪɪŋ] [kreɪn] [wɜːr; wər] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mjuːzɪk] . ”

the rumble of a sugar hogshead or the crank of a weighing crane were more delightful music . ”

这 隆隆 的 一个 糖 猪头 或者 这 曲柄 的 一个 称重 起重机 是 更多的 愉快 音乐 . ”

糖桶的隆隆声或起重机的摇柄声都比这更悦耳动听。

“ [baɪ][dʒoʊv] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['paʊər] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] .

“ By Jove ! ” interrupted Power , “ you are quite right .

“ 经过 朱庇特 ! ” 中断 力量 , “ 你 是 相当 正确的 .

“天哪！”鲍尔打断道，“你说得完全正确。”

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['strɔːŋli] ['ɪmɪteɪtɪv] [ɪn][ðer; ðər] [teɪsts] .

Women are strongly imitative in their tastes .

女性 是 强烈 模仿 在 他们的 口味 .

女性的品味具有很强的模仿性。

[ðə; ði] ['lʌvli] [ɪ'tæliən] , [huːz] ['veri] ['kɑːstuːm] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræfeɪəl] ,

The lovely Italian , whose very costume is a natural following of a Raphael ,

这 迷人的 意大利语 , 谁 非常 戏服 是 一个 自然的 下列的 的 一个 拉斐尔 ,

这位美丽的意大利人，她的装束本身就是对拉斐尔风格的自然追随。

[ɪz][noʊ] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['prɪti] ['livəpuːl] ['dæmzl] [ðæn; ðən]['dʒenəuə][ɪz][tuː; tə] [ˌglæsnɛ'vɪn] ;

is no more like the pretty Liverpool damsel than Genoa is to Glasnevin ;

是 不 更多的 喜欢 这 漂亮的 利物浦 闺女 比 热那亚 是 到 格拉斯内文 ;

就像热那亚之于格拉斯内文，它与美丽的利物浦少女毫无相似之处；

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [hæv; həv] [ðeɪ] , [dɪr] [soʊlz] ,

and yet what the deuce have they , dear souls ,

和 然而 什么 这 二 有 他们 , 亲爱的 灵魂 ,

然而，他们究竟有什么呢，亲爱的灵魂们？

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][sɔːft] ['kɑːrpɪt][ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [skɔt] [ɔːr]['baɪrən] ,

with their feet upon a soft carpet and their eyes upon the pages of Scott or Byron ,

和 他们的 脚 之上 一个 柔软的 地毯 和 他们的 眼睛 之上 这 页面 的 斯科特 或者 拜伦 ,

他们双脚踩在柔软的地毯上，目光翻阅着斯科特或拜伦的诗篇。

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['kɑːt(ə)n][ɔːr] ['dɪməti] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] ?

to do with all the cotton or dimity that ever was printed ?

到 做 和 全部 这 棉布 或者 暗色 那 曾经 曾是 打印 ?

与所有印制过的棉布或细棉布有关吗？

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][nɑːt] [rɪ'paɪn] ; [ðæt] ['veri] ['plæstɪk] ['kærəktər] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['blesɪŋ] . ”

But let us not repine ; that very plastic character is our greatest blessing . ”

但 让 我们 不是 抱怨 ; 那 非常 塑料 特点 是 我们的 最 祝福 . ”

但我们不必为此抱怨；这种灵活的性格正是我们最大的优势。

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪsts] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['duːbiəsli] ,

“ I'm not so sure that it always exists , ” said the doctor , dubiously ,

“ 我是 不是 所以 当然 那 它 总是 存在 , ” 说 这 医生 , 可疑地 ,

“我不太确定它是否总是存在，”医生怀疑地说。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ['pɔɪntɪd] ['ʌðərwaɪz] .

as though his own experience pointed otherwise .

作为 尽管 他的 自己的 经验 尖 否则 .

仿佛他自己的经历却指向相反的方向。

“ [wel] , [goʊ] [ə'hed] ! ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , [huː] ['evɪdəntli] [dis'laikt] [ðə; ði] [daɪ'greʃn] [ðʌs]
“ Well , go ahead ! ” said the skipper , who evidently disliked the digression thus
“ 出色地 , 去 前方 ! ” 说 这 船长 , WHO 显然 不喜欢 这 题外话 因此
[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] - ['stɔːri] .
interrupting the adjutant's story .
打断 这 - 故事 .

“好吧，说吧！”船长说道，他显然不喜欢这种离题的插曲，打断了副官的讲述。

“ [wel] , [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ə'lɔːŋ] , ['lʊkɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪti] ['feɪsɪz] — [ænd; ənd]
“ Well , we marched along , looking right and left at the pretty faces — and
“ 出色地 , 我们 行军 沿着 , 寻找 正确的 和 左边 在 这 漂亮的 面孔 — 和
[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
there were plenty of them ,
那里 是 很多 的 他们 ,

“我们一路行进，左顾右盼，欣赏着那些漂亮的脸蛋——而且美女如云。”

[tuː] — [ðæt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [druː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;
too — that a momentary curiosity drew to the windows ;
也 — 那 一个 瞬间 好奇心 画 到 这 视窗 ;

而且，一时的好奇心将我引向了窗外；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['əʊgəld] [ænd; ənd] [lɪəd] [æz; əz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['nuːli] [ə'raɪvd]
but although we smiled and ogled and leered as only a newly arrived
但 虽然 我们 微笑 和 盯着看 和 斜视 作为 仅有的 一个 新 到达的
['redʒɪmənt] [kæn; kən] [smaɪl] ,
regiment can smile ,
团 能 微笑 ,

虽然我们像新来的士兵那样，带着微笑、盯着看、色眯眯的眼神打量着他们，

['oʊg(ə)l] , [ɔːr] [lɪr] ,
ogle , or leer ,
眄 , 或者 斜视 ,

盯着看，或者斜视，

[baɪ] [ɔːl] [ðæts] [prə'voʊkɪŋ] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['weɪstɪd] ['aʊər; ɑːr] ['blændɪʃmənts] [ə'pɑːn]
by all that's provoking we might as well have wasted our blandishments upon
经过 全部 那就是 挑衅 我们 可能 作为 出色地 有 浪费 我们的 奉承 之上
[ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,
the Presbyterian meeting - house ,
这 长老会 会议 - 房子 ,

鉴于所有这些挑衅行为，我们还不如把我们的殷勤献给长老会教堂呢。

[ðæt] [fraʊnd] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [haɪ] - [pɪtʃt] [ruːf] [ænd; ənd] [raʊnd] ['wɪndoʊz] . “
that frowned upon us with its high - pitched roof and round windows . “
那 皱眉 之上 我们 和 它是 高的 - 投球 屋顶 和 圆形的 视窗 . “

它高耸的屋顶和圆形的窗户仿佛在对我们皱着眉头。

- [droʊl] ['piːp(ə)l] , [ðiːz] , - [sed] [wʌn] ; - [rʌm] [wʌnz] , - [kraɪd] [ə'nʌðər] ; - [ðə; ði] [blæk] [nɔːrθ]
' Droll people , these , ' said one ; ' Rayther rum ones , ' cried another ; ' The black north
- 滑稽 人们 , 这些 , - 说 一 ; - 雷瑟 朗姆酒 一个 , - 哭 其他 ; - 这 黑色的 北
,
,
,

“这些人真滑稽,”一人说道；“真是些疯子,”另一人喊道；“北方黑人，

[baɪ] [dʒoʊv] !
by Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

- [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] : [ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [went] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbærəks] , [ˈsʌmwʌt] [dɪsˈpliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,
' said a third : and so we went along to the barracks , somewhat displeased to think that ,
- 说 一个 第三 : 和 所以 我们 去 沿着 到 这 兵营 , 有些 不高兴 到 思考 那 ,

“第三个人说道：于是我们去了兵营，心里有些不悦，因为想到这一点……”

[ðoʊ] [ðə; ði] 18th [wɜːr; wər] [sloʊ] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [met] [ðer; ðər] [mætʃ] .
though the 18th were slow , they might have met their match .
尽管 这 18th 是 慢的 , 他们 可能 有 遇见 他们的 匹配 .

虽然第18团速度很慢，但他们可能遇到了对手。

“ [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [æz; əz] [wiː; wi] [ʌnˈdaʊtɪdli] [felt] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈθuːziæzəm] [ðæt] [mɑːrkt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːn.treɪ] ,
“ Disappointed , as we undoubtedly felt , at the little enthusiasm that marked our entrée ,
“ 失望的 , 作为 我们 无疑 毛毡 , 在 这 小的 热情 那 标记 我们的 主菜 ,

“毫无疑问，我们对上菜时服务员缺乏热情感到失望，”

[wiː; wi] [stɪl] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈrɪdʒən(ə)l] [plæn] , [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] , [ˈɜːrli] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
we still resolved to persist in our original plan , and accordingly , early the following morning ,
我们 仍然 已解决 到 坚持 在 我们的 原来的 计划 , 和 因此 , 早期的 这 下列的 早晨 ,

我们仍然决定坚持原计划，因此，第二天一大早，

[əˈnaʊnst] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈæmətər] [θiˈætrɪklz] .
announced our intention of giving amateur theatricals .
宣布 我们的 意图 的 给予 业余 戏剧 .

宣布了我们举办业余戏剧表演的计划。

[ðə; ði] [ˈmeɪər] , [huː] [kɔːld] [əˈpɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɜːrn(ə)l] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðɪs] ,
The mayor , who called upon our colonel , was the first to learn this ,
这 市长 , WHO 称为 之上 我们的 上校 , 曾是 这 第一的 到 学习 这 ,

市长亲自召见了我们的上校，他是第一个得知此事的人。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [lʊk] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] [maɪt] [biː; bi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ɪf] [riˈkwestid] [baɪ] [ə; eɪ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [raɪd] - [ə; eɪ] [ˈdɜːrbi] .
and received the information with pretty much the same kind of look the Archbishop of Canterbury might be supposed to assume if requested by a a friend to ride ' a Derby .
和 已收到 这 信息 和 漂亮的 很多 这 相同的 种类 的 看 这 大主教 的 坎特伯雷 可能 是 据称 到 认为 如果 请求 经过 一个 一个 朋友 到 骑 - 一个 德比 .

听到这个消息时，他的表情几乎和坎特伯雷大主教被朋友邀请参加德比大赛时应该露出的表情一样。

- [ðə; ði] [ɪnˈkredʒələs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [ˈmænz] [feɪs] ,
' The incredulous expression of the poor man's face ,
- 这 难以置信 表达 的 这 贫穷的 男人的 脸 ,

“可怜的人脸上露出难以置信的表情，

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
as he turned from one of us to the other ,
作为 他 转向 从 一 的 我们 到 这 其他 ,

当他从我们其中一个转向另一个时，

['evɪdəntli] ['kænvəsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] , [baɪ][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l]
evidently canvassing in his mind whether we might not , by some special
显然 拉票 在 他的 头脑 无论 我们 可能 不是 ， 经过 一些 特别的
[ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,
dispensation of Providence ,
豁免 的 普罗维登斯 ，

显然，他心中思索着，我们是否能凭借上帝的某种特殊安排，

[biː; bi][ɔːl] [ɪn'seɪn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] .
be all insane , I shall never forget .
是 全部 疯狂的 ， 我 将 绝不 忘记 .

就算你疯了，我也永远不会忘记。

“ [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [wʌn] ; ['weðər] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt]
“ His visit was a very short one ; whether concluding that we were not quite
“ 他的 访问 曾是 一个 非常 短的 一 ； 无论 总结 那 我们 是 不是 相当
[seɪf] ['kʌmpəni] ,
safe company ,
安全的 公司 ，

“他的来访非常短暂；至于他是否认为我们并非完全安全的伙伴，

[ɔːr] ['weðər] ['aʊər; ɑːr][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nəːvs] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
or whether our notification was too much for his nerves , I know not .
或者 无论 我们的 通知 曾是 也 很多 为了 他的 神经 ， 我 知道 不是 .

我不知道我们的通知是否让他神经紧张。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bɔːkt] , [haʊ'evər] .
“ We were not to be balked , however .
“ 我们 是 不是 到 是 犹豫不决 ， 然而 .

然而，我们并没有因此而退缩。

['aʊər; ɑːr][plænz][fɔːr; fər] ['^eiəti] , [lɔːŋ] [plænd] [ænd; ənd] [kɒnd] ['oʊvər] , [wɜːr; wər] [suːn] [ə'naʊnst]
Our plans for gayety , long planned and conned over , were soon announced
我们的 计划 为了 同性恋 ， 长的 计划 和 被骗 超过 ， 是 很快 宣布
[ɪn][ɔːl] [fɔːrm] ;
in all form ;
在 全部 形式 ；

我们精心策划、欺骗已久的欢乐计划很快就以各种形式公布了出来；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪd] ['efərts] ['ɔːlmoʊst]['suːpər] - ['hjuːmən][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] , ['aʊər; ɑːr] [pleɪz]
and though we made efforts almost super - human in the cause , our plays
和 尽管 我们 制成 努力 几乎 极好的 - 人类 在 这 原因 ， 我们的 演出
[wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] [tuː; tə] ['empti] [bentʃɪz] ,
were performed to empty benches ,
是 执行 到 空的 长椅 ，

尽管我们为这项事业付出了近乎超人的努力，但我们的演出却只能面对空荡荡的观众席。

['aʊər; ɑːr] [bɔːlz] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'tendɪd] , ['aʊər; ɑːr]['pɪknɪk] [ˌɪnvɪ'teiʃənz] [pə'laɪtli] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] , [ɪn]
our balls were unattended , our picnic invitations politely declined , and , in
我们的 球 是 无人看管 ， 我们的 野餐 邀请函 礼貌地 拒绝 ， 和 ， 在
[ə; eɪ][wɜːrd] ,
a word ,
一个 单词 ，

我们的舞会无人照看，我们婉拒了野餐邀请，总之，

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] [əd'vænsɪz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [pə'laɪtnəs] [ðæt] ['pleɪnli] [sed] ,
all our advances treated with a cold and chilling politeness that plainly said ,
全部 我们的 进展 治疗 和 一个 寒冷的 和 令人不寒而栗 礼貌 那 显然 说 ，
- [wiːl] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] . -
' We'll none of you . '
- 出色地 没有任何 的 你 . -

我们所有的示好都遭到了冷漠而令人不寒而栗的礼貌回应，仿佛在说：“我们一个都不会理你们。”

“ [iːtʃ] [deɪ] [brɔːt] [sʌm; səm] [nuː] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [met] [æt; ət] [mes] , [ɪnˈsted]
“ Each day brought some new discomfiture , and as we met at mess , instead
“ 每个 天 带来 一些 新的 沮丧 , 和 作为 我们 遇见 在 混乱 , 反而
[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] ,
of having ,
的 拥有 ,

“每天都会带来新的不便，当我们聚餐时，本应……”

[æz; əz] [ˌhɪrtuˈfɔːr] , [sʌm; səm] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə] [tʃæt] [ˈoʊvər] ,
as heretofore , some prospect of pleasure and amusement to chat over ,
作为 此前 , 一些 前景 的 乐趣 和 娱乐 到 聊天 超过 ,

和以往一样，有一些令人愉悦和消遣的话题可以聊聊。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈɡluːmɪli] [ˈoʊvər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈfeɪljɚz] ,
it was only to talk gloomily over our miserable failures ,
它 曾是 仅有的 到 讲话 阴郁地 超过 我们的 悲惨的 失败 ,

我们只是想沮丧地谈论我们惨痛的失败而已。

[ænd; ənd] [ləˈment] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈkwɔːrtərz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [feɪts] [hæd; həd] [duːmd] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] .
and lament the dreary quarters that our fates had doomed us to .
和 哀叹 这 凄凉 四分之一 那 我们的 命运 有 注定失败 我们 到 .

并哀叹命运将我们带入的阴暗境地。

“ [sʌm; səm] [mʌnθs] [wɔːr] [ɑːn] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] — [wʌt] [wɪl] [nɑːt] [taɪm]
“ Some months wore on in this fashion , and at length — what will not time
“ 一些 几个月 穿着 在 在 这 时尚 , 和 在 长度 — 什么 将要 不是 时间
[duː] ? — [wiː; wi] [bɪˈɡæn] ,
do ? — we began ,
做 ? — 我们 开始 ,

“就这样过了几个月，最终——时间无所不能——我们开始了，

[baɪ] [dɪˈɡriːz] , [tuː; tə] [fərˈɡet] [ˈaʊər; ɑːr] [woʊz] .
by degrees , to forget our woes .
经过 学位 , 到 忘记 我们的 烦恼 .

渐渐地，忘记我们的烦恼。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [tʊk] [tuː; tə] [leɪt] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈbrændi] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər] ; [ˈʌðər] [ɡɑːt]
Some of us took to late hours and brandy - and - water ; others got
一些 的 我们 采取 到 晚的 小时 和 白兰地 - 和 - 水 ; 其他的 得到
[ˌsentɪˈment(ə)l] ,
sentimental ,
感伤的 ,

我们当中有些人喜欢熬夜喝白兰地兑水；另一些人则变得多愁善感。

[ænd; ənd] [roʊt] [ˈdʒɜːnəlz] [ænd; ənd] [ˈnɑːvəlz] [ænd; ənd] [ˈpoʊətri] ; [sʌm; səm] [meɪd] [əˈkweɪntəns] [əˈmʌŋ]
and wrote journals and novels and poetry ; some made acquaintances among
和 写道 期刊 和 小说 和 诗 ; 一些 制成 熟人 之中
[ðə; ði] [ˈtaʊnzpiːpl] ,
the townspeople ,
这 镇民 ,

他们创作日记、小说和诗歌；有些人还结识了镇上的居民。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈrʌbər] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ; [waɪl] [əˈnʌðər] [dɪˈtætʃmənt] ,
and out in to a quiet rubber to pass the evening ; while another detachment ,
和 出去 在 到 一个 安静的 橡皮 到 经过 这 晚上 ; 尽管 其他 分离 ,

然后他们安静地走进一片橡胶林，准备度过夜晚；与此同时，另一支分遣队，

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ɡɑːt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lʌv] [əˈfer] [tuː; tə] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈtiːdiəs] [ˈaʊərz] ,
among which I was , got up a little love affair to while away the tedious hours ,
之中 哪个 我 曾是 , 得到 向上 一个 小的 爱 事务 到 尽管 离开 这 乏味 小时 ,

我身在其中，为了打发无聊的时光，开始了一段小小的恋情。

[ænd; ənd] [tʃiːt] [ðə; ði] ['leɪzi] [sʌn] .
and cheat the lazy sun .
和 欺骗 这 懒惰的 太阳 .

欺骗懒惰的太阳。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [teɪst] [ɪn] ['bjuːti] ; [naʊ] ,
“ I have already said something of my taste in beauty ; now ,
“ 我 有 已经 说 某物 的 我的 品尝 在 美丽 ; 现在 ,

“我已经表达过我对美的品味；现在，

['mɪsɪz] . ['bɔgz] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['wʊmən] [aɪ] ['fænsɪd] .
Mrs . Boggs was exactly the style of woman I fancied .
太太 . 博格斯 曾是 确切地 这 风格 的 女士 我 幻想 .

博格斯太太正是我梦寐以求的那种女性类型。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [blæk] [aɪz] , — [nɑːt]
She was a widow ; she had black eyes , — not
她 曾是 一个 寡妇 ; 她 有 黑色的 眼睛 , — 不是

她是个寡妇；她有一双黑眼睛，——不是

[jʊr; jər][dʒet] - [blæk] , ['spɑːrklɪŋ] , [dʌtʃ] - [dɑːl] [aɪz] , [ðæt] [roʊl] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['twɪŋk(ə)l] , [bʌt; bət]
your jet - black , sparkling , Dutch - doll eyes , that roll about and twinkle , but
你的 喷射 - 黑色的 , 闪闪发光 , 荷兰语 - 玩具娃娃 眼睛 , 那 卷 关于 和 闪烁 , 但
[miːn] ['nʌθɪŋ] ; [noʊ] ,
mean nothing ; no ,
意思是 没有什么 ; 不 ,

你那双乌黑闪亮、如同荷兰娃娃般的眼睛，转动着、闪烁着，却毫无意义；不，

[hɜːrz][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft] , [səb'duːd] , ['daʊnkæst] , ['pensɪv] [lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
hers had a soft , subdued , downcast , pensive look about them ,
她的 有 一个 柔软的 , 低沉的 , 沮丧 , 沉思的 看 关于 他们 ,

她的眼神柔和、低沉、忧郁、沉思。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fʊli] [æz; əz] ['meltɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɔːbz] [æz; əz] ['eni] [bluː] [aɪz] [juː; jʊ] ['evər]
and were fully as melting a pair of orbs as any blue eyes you ever
和 是 完全 作为 融化 一个 一对 的 球体 作为 任何 蓝色的 眼睛 你 曾经
[lʊkt] [æt; ət] .
looked at .
看起来 在 .

它们的眼神和你见过的任何一双蓝眼睛一样，都令人心醉神迷。

“ [ðen] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ʌpər] [lɪp] , [ænd; ənd] [swiːt] [tiːθ] ; [baɪ][dʒoʊv] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
“ Then , she had a short upper lip , and sweet teeth ; by Jove , they were
“ 然后 , 她 有 一个 短的 上 唇 , 和 甜的 牙齿 ; 经过 朱庇特 , 他们 是
[pɜːrlz] !
pearls !
珍珠 !

“那时，她的上唇很短，牙齿很甜；天哪，它们就像珍珠一样！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [tuː] , ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] .
and she showed them too , pretty often .
和 她 显示 他们 也 , 漂亮的 经常 .

而且她还经常把他们展示出来。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [wel] - ['raʊndɪd] , [plʌmp] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] ['nɛti] .
Her figure was well - rounded , plump , and what the French call nette .
她 数字 曾是 出色地 - 圆润 , 丰满 , 和 什么 这 法语 称呼 内特 .

她的身材圆润丰满，正如法国人所说的“nette”(意为“纤细的”)。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ɔːl] , [hɜːr; hər] ['ɪnstep] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l][wɜːr; wər] [ˌʌnɪk'sepʃən(ə)l] ; [ænd; ənd] ['læstli] ,
To complete all , her instep and ankle were unexceptional ; and lastly ,
到 完全的 全部 , 她 脚背 和 踝 是 平淡无奇 ; 和 最后 ,

最后，她的脚背和脚踝并无异常；最后，

[hɜːr; hər]['dʒɔɪntʃər][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [paʊndz] [pər] ['ænəm] ,
her jointure was seven hundred pounds per annum ,
她 关节 曾是 七 百 磅 每 年 ,

她的嫁妆是每年七百英镑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] ['bɔgz] [bɪ'kwiːðd] ,
with a trifle of eight thousand more that the late lamented Boggs bequeathed ,
和 一个 琐事 的 八 千 更多的 那 这 晚的 哀叹 博格斯 遗赠 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

加上已故的博格斯先生遗赠的八千多块钱，当时，

['æftər] [fɔːr] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [blɪs] , [hiː; hi] [left] ['deri] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .
after four months of uninterrupted bliss , he left Derry for another world .
后 四 几个月 的 不间断 极乐 , 他 左边 德里 为了 其他 世界 .

在享受了四个月的无忧无虑的幸福生活后，他离开了德里，前往另一个世界。

“ [wen] [tʃæns] [fɜːrst] [θruː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['wɪdoʊ] ,
“ When chance first threw me in the way of the fair widow ,
“ 什么时候 机会 第一的 扔 我 在 这 方式 的 这 公平的 寡妇 ,

“当命运第一次让我与这位美丽的寡妇相遇时，

[sʌm; səm]['kæʒuəl] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ['hæpənd] [tuː; tə] [reɪz] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] ,
some casual coincidence of opinion happened to raise me in her estimation ,
一些 随意的 巧合 的 观点 发生 到 增加 我 在 她 估算 ,

一次偶然的巧合让她对我的评价提高了。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] ['æftərwərdz] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti][æt; ət]
and I soon afterwards received an invitation to a small evening party at
和 我 很快 然后 已收到 一个 邀请 到 一个 小的 晚上 派对 在
[hɜːr; hər] [haʊs] ,
her house ,
她 房子 ,

不久之后，我收到了她邀请我去她家参加一个小型晚宴的邀请。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'loʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [æskt] .
to which I alone of the regiment was asked .
到 哪个 我 独自的 的 这 团 曾是 问 .

全团只有我一个人被问到这个问题。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['wɪri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntɪməsi] ;
“ I shall not weary you with the details of my intimacy ;
“ 我 将 不是 厌倦 你 和 这 细节 的 我的 亲密关系 ;

“我不会用我的私密细节来使你感到厌烦；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [fel] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] .
it is enough that I tell you I fell desperately in love .
它 是 足够的 那 我 告诉 你 我 跌倒 绝望地 在 爱 .

我只需告诉你，我深深地爱上了她。

[aɪ][bɪ'gæn][baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] ,
I began by visiting twice or thrice a week , and in less than two months ,
我 开始 经过 访问 两次 或者 三次 一个 星期 , 和 在 较少的 比 二 几个月 ,

我一开始每周去两三次，不到两个月，

[spent] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd] ['rerli] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] - [roʊst] [biːf] -
spent every morning at her house , and rarely left it till the ' Roast beef '
花费 每一个 早晨 在 她 房子 , 和 很少 左边 它 直到 这 - 烤 牛肉 -
[ə'naʊnst] [mes] .
announced mess .
宣布 混乱 .

她每天早上都待在家里，很少离开，直到烤牛肉的香味散落一地。

“ [aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [kjuː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] .
“ I soon discovered the widow's cue ; she was serious .
“ 我 很快 发现 这 寡妇的 提示 ; 她 曾是 严肃的 .

“我很快就发现了寡妇的信号；她是认真的。”

[naʊ] , [aɪ][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃəs] [ɪn][maɪ] ['priːviəs] [laɪf] ; ['tɪmɪd] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
Now , I had conducted all manner of flirtatious in my previous life ; timid young ladies ,
现在 , 我 有 实施 全部 方式 的 妖艳 在 我的 以前的 生活 ; 胆小 年轻的 女士们 ,

我前世可是玩过各种各样的调情游戏；那些胆怯的年轻女士们，

['mænli] [jʌŋ] ['leɪdiz] , ['mjuːzɪk(ə)l] , [ɑː'tistikəl] , [poʊ'etɪkl] , [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] , — [bles] [juː; jʊ] , [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [hɑːrt] ;
manly young ladies , musical , artistical , poetical , and hysterical , — bless you , I knew them all by heart ;
男子气概 年轻的 女士们 , 音乐 , 艺术 , 诗意的 , 和 歇斯底里的 , — 保佑 你 , 我 知道 他们 全部 经过 心 ;

英俊潇洒的年轻女子，有音乐天赋的，有艺术天赋的，有诗意的，还有歇斯底里的——愿上帝保佑你们，我对她们都了如指掌；

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [tuː; tə] [buːt] .
but never before had I to deal with a serious one , and a widow to boot .
但 绝不 前 有 我 到 交易 和 一个 严肃的 一 , 和 一个 寡妇 到 启动 .

但我以前从未处理过如此严重的案件，更何况还是个寡妇。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] .
The case was a trying one .
这 案件 曾是 一个 尝试 一 .

这个案子很棘手。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [ʌp] - [hɪl] [wɜːrk] ;
For some weeks it was all very up - hill work ;
为了 一些 周 它 曾是 全部 非常 向上 - 爬坡道 工作 ;

有好几个星期，工作都非常艰难；

[ɔːl][ðə; ði] [red] [ʃɑːt] [ʌv; əv][wɔːrm] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pɔːr] [ɪn][ɑːn] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] [wʌz; wəz] [ʌv; əv][noʊ][juːz] [hɪr] .
all the red shot of warm affection I used to pour in on other occasions was of no use here .
全部 这 红色的 射击 的 温暖的 感情 我 用过的 到 倒 在 在 其他 场合 曾是 的 不 使用 这里 .

我以往在其他场合倾注的所有热情洋溢的爱意，在这里都无济于事。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [miːn] [prə'fɪʃ(ə)nt] , [ə'veild] [ˌem 'iː][nɑːt] .
The language of love , in which I was no mean proficient , availed me not .
这 语言 的 爱 , 在 哪个 我 曾是 不 意思是 精通 , 已利用 我 不是 .

我虽然精通爱情的语言，但这对我毫无用处。

['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] ['flætəri] , [ðoʊz] [rer] ['skɜːrmɪʃərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] ;
Compliments and flattery , those rare skirmishers before the engagement , were denied me ;
赞美 和 奉承 , 那些 稀有的 散兵游勇 前 这 订婚 , 是 否认 我 ;

订婚前那些难得一见的恭维和奉承，我却被剥夺了；

[ænd; ənd][aɪ] ['verɪli] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['tendər] [skwiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst][ˌem 'iː]

and I verily think that a tender squeeze of the hand would have cost me

和 我 确实 思考 那 一个 投标 挤 的 这 手 会 有 成本 我

[maɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] . “

my dismissal . “

我的 解雇 . “

我真的认为，如果他轻轻握了握我的手，我可能就会被解雇。

- [haʊ] ['veri] [sloʊ] , [ɔːl] [ðɪs] ! - [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] [siːdʒ] ,

' How very slow , all this ! ' thought I , as , at the end of two months siege ,

- 如何 非常 慢的 , 全部 这 ! - 想法 我 , 作为 , 在 这 结尾 的 二 几个月 围城 ,

“这一切进展得也太慢了吧！”我心想，此时，已经围困了两个月之久。

[aɪ] [stɪl] [faʊnd] [maɪ'self] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði]

I still found myself seated in the trenches , and not a single breach in the

我 仍然 成立 我 坐着 在 这 战壕 , 和 不是 一个 单身的 违反 在 这

['fɔːrtrəs] ;

fortress ;

堡垒 ;

我仍然坐在战壕里，堡垒上没有出现任何缺口；

- [bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [its] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst]

' but , to be sure , it's the way they have in the north , and one must

- 但 , 到 是 当然 , 它是 这 方式 他们 有 在 这 北 , 和 一 必须

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] . -

be patient . '

是 病人 . -

“但可以肯定的是，北方就是这样，人们必须要有耐心。”

“ [waɪl] [ðʌs] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['veri] ['sæŋgwɪn] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][maɪ]['prɑːspekts] ,

“ While thus I was in no very sanguine frame of mind as to my prospects ,

“ 尽管 因此 我 曾是 在 不 非常 乐观 框架 的 头脑 作为 到 我的 前景 ,

“因此，我对自己的前景并不十分乐观，”

[ɪn] [ri'æləti] [maɪ] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

in reality my progress was very considerable .

在 现实 我的 进步 曾是 非常 大量 .

实际上，我的进步非常显著。

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Having become a member of Mr . M'Phun's congregation ,

拥有 变得 一个 成员 的 先生 . - 会众 ,

成为姆芬先生教会的一员后，

[aɪ][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] ,

I was gradually rising in the estimation of the widow and her friends ,

我 曾是 逐步地 上升 在 这 估算 的 这 寡妇 和 她 朋友们 ,

我在寡妇和她朋友们心中的评价逐渐提高。

[huːm] [maɪ]['kɑːnstənt] [ə'tendəns] [æt; ət] ['miːtɪŋ] ,

whom my constant attendance at meeting ,

谁 我的 持续的 出席 在 会议 ,

我始终出席会议，

[ænd; ənd][maɪ] ['veri] ['sɪriəs] [dɪ'miːnər] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [ɪm'prest] [ðæt] ['veri] [greɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

and my very serious demeanor had so far impressed that very grave deliberation

和 我的 非常 严肃的 风度 有 所以 远的 印象深刻 那 非常 严重 审议

[wʌz; wəz] [held] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] [æn; ən] ['eldər] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [brə'vet] .

was held whether I should not be made an elder at the next brevet .

曾是 握住 无论 我 应该 不是 是 制成 一个 长老 在 这 下一个 特许状 .

我严肃认真的态度给大家留下了深刻的印象，以至于大家认真考虑过是否应该在下次晋升仪式上让我成为长老。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['bɔgz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['welθi] ['wɪdoʊ] ;
“ If the widow Boggs had not been a very lovely and wealthy widow ;
“ 如果 这 寡妇 博格斯 有 不是 到过 一个 非常 迷人的 和 富裕 寡妇 ;

“如果博格斯寡妇不是一位非常美丽且富有的寡妇；

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [pə'zest] [ðə; ði] [aɪz] , [lɪps] , [hɪps] , ['æŋklz] , [ænd; ənd]['dʒɔɪntʃər] [ə'fɔːrsed] ,
had she not possessed the eyes , lips , hips , ankles , and jointure aforesaid ,
有 她 不是 拥有 这 眼睛 , 嘴唇 , 臀部 , 脚踝 , 和 关节 上述 ,

如果她没有上述的眼睛、嘴唇、臀部、脚踝和关节，

— [aɪ] ['ɑːnɪstli] [ə'vaʊ] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] [mæn]['mɪstər] . -
— I honestly avow that neither the charms of that sweet man Mr . M'Phun's
— 我 诚实地 承认 那 两者都不 这 魅力 的 那 甜的 男人 先生 . -
['eləkwəns] ,
eloquence ,
口才 ,

—我坦诚地承认，那位和蔼可亲的男士M'Phun先生的雄辩魅力，

[nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə]
nor even the flattering distinction in store for me , would have induced me to
也不 甚至 这 奉承 区别 在 店铺 为了 我 , 会 有 诱导 我 到
[prə'lɔːŋ] [maɪ] [suːt] .
prolong my suit .
延长 我的 套装 .

即使是即将带给我的令人艳羡的荣誉，也不会促使我继续诉讼。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'sper] [wen] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] .
However , I was not going to despair when in sight of land .
然而 , 我 曾是 不是 去 到 绝望 什么时候 在 视线 的 土地 .

然而，当我看到陆地时，我并没有绝望。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sɔfənd] .
The widow was evidently softened .
这 寡妇 曾是 显然 软化 .

寡妇的情绪明显软化了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['skruːpjələs] ['mɔːrəlɪst] , [ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd] ['ædvəkeɪt]
A little time longer , and the most scrupulous moralist , the most rigid advocate
一个 小的 时间 更长 , 和 这 最多 一丝不苟的 道德家 , 这 最多 死板的 提倡
[fɔːr; fər] [im'plɔiŋ] [taɪm] ['waɪzli] ,
for employing time wisely ,
为了 雇用 时间 明智地 ,

再过一段时间，即使是最严谨的道德家，最坚决倡导合理利用时间的人，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][maɪ] ['deɪli] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] .
could not have objected to my daily system of courtship .
可以 不是 有 反对 到 我的 日常的 系统 的 求爱 .

我不可能反对我每天的求爱方式。

[aɪ][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['saɪɪŋ] , ['daɪɪŋ] , ['əʊgəlɪŋ] , [hænd] - ['skwiːzɪŋ] , [weɪst] - ['presɪŋ] ,
I was none of your sighing , dying , ogling , hand - squeezing , waist - pressing ,
我 曾是 没有任何 的 你的 叹息 , 垂死 , 盯着看 , 手 - 挤压 , 腰部 - 紧迫 ,
[oʊθ] - ['swerɪŋ] , [ˌevər'læstɪŋ] - [ə'dɔːrɪŋ] [ə'ferz] ,
oath - swearing , everlasting - adoring affairs ,
誓言 - 咒骂 , 永恒 - 崇拜 事务 ,

我不是你们那些叹息、垂死、凝视、握手、搂腰、发誓、永恒爱慕的对象，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['lɔkits] ; [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
with an interchange of rings and lockets ; not a bit of it .
和 一个 交汇处 的 戒指 和 小盒 ; 不是 一个 少量 的 它 .

交换戒指和吊坠？一点儿也没有。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kən'faundidli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][roʊ'tuːndoʊ] ,
It was confoundedly like a controversial meeting at the Rotundo ,
它 曾是 要命 喜欢 一个 有争议的 会议 在 这 圆形 ，

这简直就像在圆形大厅举行的一场充满争议的会议，令人困惑不已。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][hæd; həd][ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['fɑːðər] [tɑːm] [mə'gwaɪr] [ðæn; ðən]
and I myself had a far greater resemblance to Father Tom Maguire than
和 我 我 有 一个 远的 更大的 相似 到 父亲 汤姆 马奎尔 比
[ə; eɪ] [geɪ] [lo'θeərɪo] .
a gay Lothario .
一个 同性恋 洛萨里奥 .

而我本人则更像汤姆·马奎尔神父，而不是一个花花公子。

“ ['æftər] [ɔːl] , [wen] [mes] - [taɪm] [keɪm] , [wen] [ðə; ði] - [roʊst] [biːf] - [pleɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi]
“ After all , when mess - time came , when the ' Roast beef ' played , and we
“ 后 全部 , 什么时候 混乱 - 时间 来了 , 什么时候 这 - 烤 牛肉 - 玩 , 和 我们
[ə'sembld] [æt; ət] ['dɪnər] ,
assembled at dinner ,
组装 在 晚餐 ,

“毕竟，到了吃饭时间，当《烤牛肉》的音乐响起，我们聚在一起吃晚饭的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [suːp] [ænd; ənd] [fɪʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['ʃeri] [ɪn] ,
and the soup and fish had gone round , with two glasses of sherry in ,
和 这 汤 和 鱼 有 已消失 圆形的 , 和 二 眼镜 的 雪利酒 在 ,
[maɪ] ['spɪrɪts] ['rælid] ,
my spirits rallied ,
我的 烈酒 集结 ,

汤和鱼都上齐了，又喝了两杯雪利酒，我的心情好转了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑːli] ['iːvnɪŋ] [kən'səʊl] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [fə'tiːgz] [ænd; ənd] [ɪg'zɜːʃənz] ,
and a very jolly evening consoled me for all my fatigues and exertions ,
和 一个 非常 快乐的 晚上 安慰 我 为了 全部 我的 疲劳 和 努力 ,

一个非常愉快的夜晚抚慰了我所有的疲惫和劳累。

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['enərdʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ; [fɔːr; fər] , [let][ˌem 'iː] [əb'zɜːrv] [hɪr] ,
and supplied me with energy for the morrow ; for , let me observe here ,
和 供应 我 和 活力 为了 这 明天 ; 为了 , 让 我 观察 这里 ,

并为我明天提供了能量；因为，让我在这里说明一下，

[ðæt] [aɪ]['oʊnli] [meɪd] [lʌv] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
that I only made love before dinner .
那 我 仅有的 制成 爱 前 晚餐 .

我只在晚餐前做爱。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [aɪ] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
The evenings I reserved for myself ,
这 晚上 我 预订的 为了 我 ,

我留给自己的那些夜晚，

[ə'ʃʊrɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bɒgz] [ðæt] [maɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['duːtiz] [rɪ'kwaɪərd] [ɔːl][maɪ] [taɪm] ['æftər] [mes] ['aʊər] ,
assuring Mrs . Boggs that my regimental duties required all my time after mess hour ,
保证 太太 . 博格斯 那 我的 团级 职责 必需的 全部 我的 时间 后 混乱 小时 ,

我向博格斯太太保证，我的军务需要占用我用餐时间之外的所有时间。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] : [fɔːr; fər][æt; ət][sɪks][wiː; wi] [daind] ;
in which I was perfectly correct : for at six we dined ;
在 哪个 我 曾是 完美 正确的 : 为了 在 六 我们 用餐 ;

我的判断完全正确：因为我们六点钟吃了晚饭；

[æt; ət]['sev(ə)n][aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði]['klærət][noʊ] . [wʌn] ; [æt; ət] [eɪt] [aɪ][hæd; həd] ['ʌn'kɔːkt] [maɪ] ['sekənd]
at seven I opened the claret No . 1 ; at eight I had uncorked my second
在 七 我 打开 这 红酒 不 . 1 ; 在 八 我 有 开瓶 我的 第二
['bɑːt(ə)l] ;
bottle ;
瓶子 ;

七点钟我打开了第一瓶红葡萄酒；八点钟我打开了第二瓶；

[baɪ] [hæf] - [pæst] [eɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeri] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ten] , ['pʌŋktʃuəl]
by half - past eight I was returning to the sherry ; and at ten , punctual
经过 一半 - 过去的 八 我 曾是 返回 到 这 雪利酒 ; 和 在 十 , 准时
[tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] ,
to the moment ,
到 这 片刻 ,

八点半的时候，我又开始喝雪利酒了；十点整，时间一分一秒地过去了。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'perɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ]['sɜːrvənt] , [tɪm] ['deɪli] ,
I was repairing to my quarters on the back of my servant , Tim Daly ,
我 曾是 维修 到 我的 四分之一 在 这 后退 的 我的 仆人 , 蒂姆 戴利 ,

我正骑在仆人蒂姆·戴利的背上回我的房间，

[huː] [hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mis'teik] , [æz; əz]
who had carried me safely for eight years , without a single mistake , as
WHO 有 携带 我 安全 为了 八 年 , 没有 一个 单身的 错误 , 作为
[ðə; ði][fɑːks] - ['hʌntərz] [seɪ] .
the fox - hunters say .
这 狐狸 - 猎人 说 .

正如猎狐者所说，他安全地带着我走了八年，没有犯过一丝错误。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ] .
This was a way we had in the — th .
这 曾是 一个 方式 我们 有 在 这 — th .

这是我们在过去的——年里有的一种方法。

['evri] [mæn][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [mes] , [sʌm; səm] ['suːnər] , [sʌm; səm]['leɪtər] .
Every man was carried away from mess , some sooner , some later .
每一个 男人 曾是 携带 离开 从 混乱 , 一些 很快 , 一些 之后 .

每个人都被从混乱中带走，有些人走得早，有些人走得晚。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] , [ænd; ənd] [went] [bɪ'taɪmz] .
I was always an early riser , and went betimes .
我 曾是 总是 一个 早期的 立管 , 和 去 早点 .

我总是早起，也总是早早出门。

“ [naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['veri] [ə'bʌndənt] [pruːf] , [frʌm; frəm][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] ,
“ Now , although I had very abundant proof , from circumstantial evidence ,
“ 现在 , 虽然 我 有 非常 丰富 证明 , 从 间接的 证据 ,

“虽然我掌握了大量的间接证据，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['naɪtli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mes] - [ruːm] [tuː; tə][maɪ][bed][ɪn][ðə; ði][moʊd][aɪ]
that I was nightly removed from the mess - room to my bed in the mode I
那 我 曾是 每晚 已移除 从 这 混乱 - 房间 到 我的 床 在 这 模式 我
['menʃ(ə)n] ,
mention ,
提到 ,

我每晚都会以我所描述的方式从餐厅被带回我的床上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ['sɔːrli] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][fækt][ɪn] ['eni] [də'rekt] [wei] ;
it would have puzzled me sorely to prove the fact in any direct way ;
它 会 有 困惑 我 非常 到 证明 这 事实 在 任何 直接的 方式 ;

如果要用任何直接的方式证明这个事实，我会感到非常困惑；

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][baɪ][hæf] - [pæst][naɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [tʃaɪmd] , [ænd; ənd] [tɪm] [ˈentərd] [tuː; tə]
inasmuch as by half - past nine , as the clock chimed , and Tim entered to
因此 作为 经过 一半 - 过去的 九 , 作为 这 钟 齐声说道 , 和 蒂姆 进入 到
[teɪk] [ˌem ˈiː] ,
take me ,
拿 我 ,

因为到了九点半，钟声响起，蒂姆进来接我的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,
I was very innocent of all that was going on ,
我 曾是 非常 清白的 的 全部 那 曾是 去 在 ,

我对发生的一切都一无所知。

[ænd; ənd] [ɪkˈsept] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [veɪɡ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [æt; ət] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈkæntər] , [felt]
and except a certain vague sense of regret at leaving the decanter , felt
和 除了 一个 肯定 模糊的 感觉 的 后悔 在 离开 这 醒酒器 , 毛毡
[ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] .
nothing whatever .
没有什么 任何 .

除了离开醒酒器时隐隐感到一丝遗憾之外，没有其他任何感觉。

“ [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈtʃænst] — [wʌt] [mɪr] [ˈtraɪfəlz][ɑːr; ər][wiː; wi] [ruːld] [baɪ][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdestəni] !
“ It so chanced — what mere trifles are we ruled by in our destiny !
“ 它 所以 偶然 — 什么 仅仅 琐事 是 我们 裁决 经过 在 我们的 命运 !

“命运竟如此偶然——我们的命运竟受制于如此微不足道的小事！”

— [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][maɪ][suːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [ɪts][moʊst] [ˈfeɪvərəbl] [ˈfʊtɪŋ] ,
— that just as my suit with the widow had assumed its most favorable footing ,
— 那 只是 作为 我的 套装 和 这 寡妇 有 假定 它是 最多 有利 立足点 ,
[oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] [hɪŋks] ,
old General Hinks ,
老的 一般的 欣克斯 ,

——就在我与那位寡妇的诉讼案进展到最有利的阶段时，老辛克斯将军

[ðæt] [kəˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] , [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈredʒɪmənt]
that commanded the district , announced his coming over to inspect our regiment
那 命令 这 区 , 宣布 他的 未来 超过 到 检查 我们的 团
.
.
.

这位统帅宣布他将前来视察我们团。

[ˈoʊvər][hiː; hi] [keɪm] [əˈkɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Over he came accordingly , and to be sure , we had a day of it .
超过 他 来了 因此 , 和 到 是 当然 , 我们 有 一个 天 的 它 .

他果然来了，我们确实度过了一天。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pəˈreidid] [fɔːr; fər][sɪks][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈaʊərz] ; [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] [ænd; ənd]
We were paraded for six mortal hours ; then we were marching and
我们 是 游行 为了 六 凡人 小时 ; 然后 我们 是 行军 和
[ˈkauntəˌmaːtʃ] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈɪntuː][laɪn] ,
countermarching , moving into line ,
反行军 , 移动 进入 线 ,

我们被列队游行了整整六个小时；然后我们又行进又倒退，重新列队。

[bæk] [əˈɡen] [ˈɪntuː] [ˈkɑːləm] , [naʊ] [ˈfɔːmiŋ] [ˈoʊpən] [ˈkɑːləm] , [ðen] [ˈɪntuː] [skwer] ; [tɪl] [æt; ət][læst] ,
back again into column , now forming open column , then into square ; till at last ,
后退 再次 进入 柱子 , 现在 成型 打开 柱子 , 然后 进入 正方形 ; 直到 在 最后的 ,

又变回柱状，现在形成开放柱状，然后变成正方形；直到最后，

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] ,
we began to think that the old general was like the Flying Dutchman ,
我们 开始 到 思考 那 这 老的 一般的 曾是 喜欢 这 飞行 荷兰人 ,

我们开始觉得这位老将军就像“飞翔的荷兰人”一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [kən'demd] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['drɪlɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
and was probably condemned to keep on drilling us to the day of
和 曾是 大概 谴责 到 保持 在 钻孔 我们 到 这 天 的
['dʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

他很可能被判处一直训练我们到世界末日。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[hiː; hi] [en'laɪvənd] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]['redʒɪmənt][ðə; ði] [wɜːrst] -
he enlivened the proceeding to me by pronouncing the regiment the worst -
他 活跃 这 进行中 到 我 经过 发音 这 团 这 最差 -
[drɪld] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [kɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
drilled and appointed corps in the service ,
钻孔 和 任命 兵团 在 这 服务 ,

他向我生动地描述了当时的情形，称该团是军队中训练最差、人员配备最差的部队。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒʊtənt] ([ˌem 'iː] !)
and the adjutant (me !)
和 这 副官 (我 !)

还有副官（就是我！）

[ðə; ði]['stuːpɪdəst] ['dʌndərhed] — [ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] — [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] .
the stupidest dunderhead — these were his words — he had ever met with .
这 最愚蠢的 笨蛋 — 这些 是 他的 字 — 他 有 曾经 遇见 和 .
"
“
"

这是他见过的最愚蠢的笨蛋——这是他原话。

- ['nevər] [maɪnd] , - [θɔːt] [aɪ] ; - [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] ,
' Never mind , ' thought I ; ' a few days more ,
- 绝不 头脑 , - 想法 我 ; - 一个 很少 天 更多的 ,

“没关系,”我想，“再过几天就好了。”

[ænd; ənd] [its] ['lɪt(ə)l] [aɪl] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [mə'nuːvər] .
and it's little I'll care for the eighteen manoeuvres .
和 它是 小的 患病的 关心 为了 这 十八 机动 .

我对这十八个动作并不在意。

[its] [smɔːl] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [aɪz] [raɪt] [ɔːr][jʊr; jər] [left] , ['ʃəuldəz] ['fɔːrwərd] , [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] .
It's small trouble your eyes right or your left , shoulders forward , will give me .
它是 小的 麻烦 你的 眼睛 正确的 或者 你的 左边 , 肩膀 向前 , 将要 给 我 .

你的眼睛向右或向左转动，肩膀向前倾，这会给我带来一些小麻烦。

[aɪl] [sel] [aʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['bɔgz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , —
I'll sell out , and with the Widow Boggs and seven hundred a year , —
患病的 卖 出去 , 和 和 这 寡妇 博格斯 和 七 百 一个 年 , —
[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] . -
but no matter . '
但 不 事情 . -

我会把票卖光，再加上博格斯寡妇和每年七百美元的票——不过没关系。

“	[ðɪs]	[kən'faʊndɪd]	[ɪn'spekʃ(ə)n]	['læstɪd]	[tɪl]	[hæf]	-	[pæst]	[faɪv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	;
“	**This**	**confounded**	**inspection**	**lasted**	**till**	**half**	**-**	**past**	**five**	**in**	**the**	**afternoon**	**;**
“	这	令人困惑	检查	持续	直到	一半	-	过去的	五	在	这	下午	;

“这次令人困惑的检查一直持续到下午五点半；

[soʊ]	[ðæt]	['aʊər; ɑːr]	[mes]	[wʌz; wəz]	[dɪ'leɪd]	[ə; eɪ]	[fʊl]	['aʊər]	[ɪn]	['kɑːnsɪkwens]	,
so	**that**	**our**	**mess**	**was**	**delayed**	**a**	**full**	**hour**	**in**	**consequence**	**,**
所以	那	我们的	混乱	曾是	延迟	一个	满的	小时	在	结果	,

因此，我们的工作被耽搁了一个小时。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[pæst]	['sev(ə)n]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[sæt]	[daʊn]	[tuː; tə]	['dɪnər]	.
and	**it**	**was**	**past**	**seven**	**as**	**we**	**sat**	**down**	**to**	**dinner**	**.**
和	它	曾是	过去的	七	作为	我们	卫星	向下	到	晚餐	.

我们坐下来吃晚饭时已经过了七点。

['aʊər; ɑːr]	['feɪsɪz]	[wɜːr; wər]	[ɡrɪm]	[ɪ'nʌf]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[met]	[tə'ɡeðər]	[æt; ət]	[fɜːrst]	;
Our	**faces**	**were**	**grim**	**enough**	**as**	**we**	**met**	**together**	**at**	**first**	**;**
我们的	面孔	是	严峻	足够的	作为	我们	遇见	一起	在	第一的	;

我们初次见面时，脸色都十分严肃；

[bʌt; bət]	[wʌt]	[wɪl]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ɡʊd]	['dɪnər]	[ænd; ənd]	[ɡʊd]	[waɪn]	[duː]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sɜːrliɪst]	['pɑːrti]	?
but	**what**	**will**	**not**	**a**	**good**	**dinner**	**and**	**good**	**wine**	**do**	**for**	**the**	**surliest**	**party**	**?**
但	什么	将要	不是	一个	好的	晚餐	和	好的	葡萄酒	做	为了	这	最暴躁的	派对	?

但是，一顿丰盛的晚餐和美酒，又能如何安抚最暴躁的客人呢?

[baɪ]	[eɪt]	[ə'klɔk, əu-]	[wiː; wi]	[bɪ'ɡæn]	[tuː; tə]	[fiːl]	['sʌmwʌt]	[mɔːr]	[kən'viviəli]	[dɪ'spoʊzd]	;	[ænd; ənd]
By	**eight**	**o'clock**	**we**	**began**	**to**	**feel**	**somewhat**	**more**	**convivially**	**disposed**	**;**	**and**
经过	八	点钟	我们	开始	到	感觉	有些	更多的	愉快地	处置	;	和

[bɪ'fɔːr]	[naɪn]	,
before	**nine**	**,**
前	九	,

到了八点钟，我们开始感到心情更加愉快；不到九点，

[ðə; ði]	[di'kæntəz]	[wɜːr; wər]	[pər'fɔːrmɪŋ]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	-	[step]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,
the	**decanters**	**were**	**performing**	**a**	**quick**	**-**	**step**	**round**	**the**	**table**	**,**
这	醒酒器	是	表演	一个	快的	-	步	圆形的	这	桌子	,

醒酒器们绕着桌子跳起了快步舞，

[ɪn]	[ə; eɪ]	['fæʃ(ə)n]	['veri]	[ɪɡ'zɪləreɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	['veri]	['dʒoʊviəl]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	.	“
in	**a**	**fashion**	**very**	**exhilarating**	**and**	**very**	**jovial**	**to**	**look**	**at**	**.**	**“**
在	一个	时尚	非常	令人振奋	和	非常	欢乐的	到	看	在	.	“

以一种非常振奋人心、令人愉悦的方式呈现。

-	[noʊ]	[flɪntʃɪŋ]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	-	[sed]	[ðə; ði]	['siːniər]	['meɪdʒər]	.
'	**No**	**flinching**	**to**	**-**	**night**	**,**	**'**	**said**	**the**	**senior**	**major**	**.**
-	不	畏缩	到	-	夜晚	,	-	说	这	高级的	主要的	.

“今晚绝不退缩，”这位高年级少校说道。

-	[wiːv]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[sɪ'vɪr]	[deɪ]	;	[let]	[ˌjuː 'es]	['ɔːlsoʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['meri]	['iːvnɪŋ]	.	- “
'	**We've**	**had**	**a**	**severe**	**day**	**;**	**let**	**us**	**also**	**have**	**a**	**merry**	**evening**	**.**	**' “**
-	我们已经	有	一个	严重	天	;	让	我们	还	有	一个	欢乐	晚上	.	- “

“我们今天过得很艰难，让我们也度过一个愉快的夜晚吧。”

-	[baɪ]	[dʒoʊv]	!	['ɔrmənd]	,	-	[kraɪd]	[ə'nʌðər]	,	-	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[liːv]	[ðɪs]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
'	**By**	**Jove**	**!**	**Ormond**	**,**	**'**	**cried**	**another**	**,**	**'**	**we**	**must**	**not**	**leave**	**this**	**to**	**-**	**night**	**.**
-	经过	朱庇特	!	奥蒙德	,	-	哭	其他	,	-	我们	必须	不是	离开	这	到	-	夜晚	.

“天哪！奥蒙德，”另一个人喊道，“我们今晚绝不能离开这里。”

[kən'faʊnd]	[ðə; ði]	[oʊld]	['hʌmbʌɡ]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['mʌsti]	[wɪst]	['pɑːrti]	;	[θroʊ]	[ðem; ðəm]	['oʊvər]	.	-	“
Confound	**the**	**old**	**humbugs**	**and**	**their**	**musty**	**whist**	**party**	**;**	**throw**	**them**	**over**	**.**	**'**	**“**
混杂	这	老的	骗子	和	他们的	发霉的	惠斯特	派对	;	扔	他们	超过	.	-	“

把那些老骗子和他们陈腐的聚会统统赶下台！

- [aɪ] [seɪ] , ['ædʒʊtənt] , - [sed] [fɔːrbz] ; [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] ,
' I say , Adjutant , ' said Forbes ; addressing me ,
- 我 说 , 副官 , - 说 福布斯 ; 解决 我 ,

“我说，副官，”福布斯对我说；

- [juːv] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['wɪdoʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
' you've nothing particular to say to the fair widow this evening ?
- 你已经 没有什么 特别的 到 说 到 这 公平的 寡妇 这 晚上 ?

“你今晚没什么特别想对这位美丽的寡妇说的吗？”

[juːl] [nɑːt][boʊlt] , [aɪ] [hoʊp] ? - “
You'll not bolt , I hope ? ' “
你会 不是 螺栓 , 我 希望 ? - “

你不会逃跑吧?

- [ðæt] [hiː; hi] ['ʃænt] , - [sed] [wʌn] [nɪr] [ˌem 'iː] ; - [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns]
' That he sha'n't , ' said one near me ; ' he must make up for his absence
- 那 他 不会 , - 说 一 靠近 我 ; - 他 必须 制作 向上 为了 他的 缺席
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

“他不会的，”我旁边一个人说，“他明天必须弥补他缺席的时间。”

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][ɔːl][stænd][fæst] . - “
for to - night we all stand fast . ' “
为了 到 - 夜晚 我们 全部 站立 快速地 . - “

今晚我们立场坚定。

- [bɪ'saɪdz] , - [sed] [ə'nʌðər] , - [ʃiːz] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [baɪ] [ðɪs] .
' Besides , ' said another , ' she's at meeting by this .
- 除了 , - 说 其他 , - 她是 在 会议 经过 这 .

“此外，”另一个人说，“她正在这边开会。”

[oʊld] — [wʌt] - [-] - [kɔːl] - [hɪm; ɪm] ? — [ɪz][æt; ət] ['fɔːr'tiːnθli] [bɪ'fɔːr] [naʊ] . - “
Old — what - d'ye - call - him ? — is at fourteenthly before now . ' “
老的 — 什么 - 染料 - 称呼 - 他 ? — 是 在 第十四次 前 现在 . - “

“那个老家伙——你们叫他什么来着？——现在比现在早十四年。”

- [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [mes] ['weɪtər] , ['prezəntɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊz] -
' A note for you , sir , ' said the mess waiter , presenting me with a rose -
- 一个 笔记 为了 你 , 先生 , - 说 这 混乱 服务员 , 呈现 我 和 一个 玫瑰 -
['kʌlərd] [θriː] - ['kɔːrnərd] ['bɪlɪt] .
colored three - cornered billet .
有色 三 - 被逼到绝境 坯料 .

“先生，这是给您的便条，”餐厅服务员说着，递给我一张玫瑰色的三角纸条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][lɑː] [ʃɛr] ['bɔgz] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] : —
It was from la chère Boggs herself , and ran thus : —
它 曾是 从 拉 亲爱的 博格斯 她自己 , 和 跑 因此 : —

这是亲爱的博格斯女士本人写的，内容如下：——

[dɪr] [sɜːr] , — ['mɪstər] .
DEAR SIR , — Mr .
亲爱的 先生 , — 先生 .

尊敬的先生：——先生

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət]
M'Phun and a few friends are coming to tea at
- 和 一个 很少 朋友们 是 未来 到 茶 在

M'Phun和几个朋友要来喝茶

[maɪ]	[haʊs]	['æftər]	['miːtɪŋ]	;	[pər'hæps]	[juː; jʊ]	[wɪl]	['ɔːlsoʊ]	['feɪvər]	[ˌjuː 'es]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]
my	house	after	meeting	;	perhaps	you	will	also	favor	us	with	your
我的	房子	后	会议	;	也许	你	将要	还	偏爱	我们	和	你的

会面后我到我家；或许您也会惠顾我们。

['kʌmpəni]	.
company	.
公司	.

公司。

[jɔːrz]	['truːli]	,
Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

[ɪ'laɪzə]	['bɔgz]	.
ELIZA	BOGGS	.
伊丽莎	博格斯	.

伊莉莎·博格斯。

“	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	?
“	What	was	to	be	done	?
“	什么	曾是	到	是	完毕	?

“该怎么办？”

[kwɪt]	[ðə; ði]	[mes]	;	[liːv]	[ə; eɪ]	['dʒɑːli]	['pɑːrti]	[dʒʌst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['dʒɑːliːəst]	['moʊmənt]	;
Quit	the	mess	;	leave	a	jolly	party	just	at	the	jolliest	moment	;
辞职	这	混乱	;	离开	一个	快乐的	派对	只是	在	这	最快乐的	片刻	;

别再胡闹了；在最欢乐的时刻离开一场热闹的聚会；

[ɪks'tʃeɪndʒ]	[lɑː'fɪt]	[ænd; ənd]	[red]	['hɜːrmɪtɪdʒ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[swɑː'reɪ]	[ʌv; əv]	['eldəz]	,	[prɪ'zaɪdɪd]	['oʊvər]	[baɪ]	[ðæt]	[swiːt]	[mæn] ,
exchange	Lafitte	and	red	hermitage	for	a	soirée	of	elders	,	presided	over	by	that	sweet	man ,
交换	拉菲特	和	红色的	隐居处	为了	一个	晚会	的	长者	,	主持	超过	经过	那	甜的	男人 ,

用拉菲特修道院和红色隐修院换取一场由那位和蔼可亲的老人主持的长者晚会，

['mɪstər]	.	-	!
Mr	.	M'Phun	!
先生	.	-	!

M'Phun先生！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[bæd]	!	—	[bʌt; bət]	[ðen]	,	[haʊ]	[mʌtʃ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skeɪl]	!
It	was	too	bad	!	—	but	then	,	how	much	was	in	the	scale	!
它	曾是	也	坏的	!	—	但	然后	,	如何	很多	曾是	在	这	规模	!

太糟糕了！——但是，天平上又能装下多少东西呢！

[wʌt]	[wʊd]	[ðə; ði]	['wɪdoʊ]	[seɪ]	[ɪf]	[aɪ]	[dɪ'klaɪnd]	?
What	would	the	widow	say	if	I	declined	?
什么	会	这	寡妇	说	如果	我	拒绝	?

如果我拒绝，寡妇会怎么说？

[wʌt]	[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	[θɪŋk]	?
What	would	she	think	?
什么	会	她	思考	?

她会怎么想？

[aɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ment] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fʊl] - [dres] [pə'reɪd] [ʌv; əv]
I well knew that the invitation meant nothing less than a full - dress parade of
我 出色地 知道 那 这 邀请 意思是 没有什么 较少的 比 一个 满的 - 裙子 游行 的
[ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [frendz] ,
me before her friends ,
我 前 她 朋友们 ,

我非常清楚，这份邀请无异于让我盛装打扮，在她朋友们面前亮相。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [ɔːl] [maɪ] [hoʊps] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] [fər'evər]
and that to decline was perhaps to forfeit all my hopes in that quarter forever
和 那 到 衰退 曾是 也许 到 丧失 全部 我的 希望 在 那 四分之一 永远
. “
. “
. “

而拒绝或许就意味着我永远放弃了在这个领域的所有希望。

- ['eni] ['ænsər] , [sɜːr] ? - [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] . “
' Any answer , sir ? ' said the waiter . “
- 任何 回答 , 先生 ? - 说 这 服务员 . “

“先生，有答案吗？”服务员问道。

- [jes] , - [sed] [aɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['wɪspər] , - [aɪl] [goʊ] , — [tel] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [aɪl] [goʊ] . -
' Yes , ' said I , in a half - whisper , ' I'll go , — tell the servant , I'll go . '
- 是的 , - 说 我 , 在 一个 一半 - 耳语 , - 患病的 去 , — 告诉 这 仆人 , 患病的 去 . -

“好的,”我低声说道，“我去，——告诉仆人，我去。”

“ [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [maɪ] ['tendər] [ɪ'pɪsl] [wʌz; wəz] [səb'træktɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
“ At this moment my tender epistle was subtracted from before me , and
“ 在 这 片刻 我的 投标 书信 曾是 减去 从 前 我 , 和
[er] [aɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] ,
ere I had turned round ,
埃雷 我 有 转向 圆形的 ,

“就在这时，我面前那封温柔的信消失了，我还没来得及转身，

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] [hæf] [ðə; ði] ['teɪbl] .
had made the tour of half the table .
有 制成 这 旅游 的 一半 这 桌子 .

已经参观了半张桌子。

[aɪ] ['nevər] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [glæs] ,
I never perceived the circumstance , however , and filling my glass ,
我 绝不 感知 这 环境 , 然而 , 和 填充 我的 玻璃 ,

然而，我却从未察觉到当时的处境，只是继续斟满我的酒杯。

[prə'fest] [maɪ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [sɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ,
professed my resolve to sit to the last ,
声称 我的 解决 到 坐 到 这 最后的 ,

我宣称自己决心坐到最后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
with a mental reserve to take my departure at the very first opportunity .
和 一个 精神的 预订 到 拿 我的 离开 在 这 非常 第一的 机会 .

我已做好心理准备，一旦有机会就离开。

['ɔrmənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪmæstər] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
Ormond and the paymaster quitted the room for a moment ,
奥蒙德 和 这 出纳员 辞职 这 房间 为了 一个 片刻 ,

奥蒙德和出纳员暂时离开了房间。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [brɔɪl] [æt; ət] [twelv] ,
as if to give orders for a broil at twelve ,
作为 如果 到 给 订单 为了 一个 烤 在 十二 ,

仿佛要下令十二点烤肉似的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ] ['veri] [kən'vɪviəl] [ænd; ənd] [wel] - [sə'steɪnd] ['pɑːrti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] . “

and now all seemed to promise a very convivial and well - sustained party for the night . “

和 现在 全部 似乎 到 承诺 一个 非常 欢快的 和 出色地 - 持续 派对 为了 这 夜晚 . “

现在看来，今晚的派对一定会非常热闹，而且会持续很久。

- [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] ? - [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [æz; əz] ['ɔrmənd] ['entərd] . “

' Is that all arranged ? ' inquired the major , as Ormond entered . “

- 是 那 全部 安排 ? - 询问 这 主要的 , 作为 奥蒙德 进入 . “

“都安排好了吗？”少校问道，这时奥蒙德走了进来。

- [ɔːl] [raɪt] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] ['bʌmpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

' All right , ' said he ; ' and now let us have a bumper and a song .

- 全部 正确的 , - 说 他 ; - 和 现在 让 我们 有 一个 保险杠 和 一个 歌曲 .

“好吧,”他说；“现在让我们来一段插曲和一首歌吧。”

['ædʒʊtənt] , [oʊld] [bɔɪ] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃænt] . - “

Adjutant , old boy , give us a chant . ' “

副官 , 老的 男生 , 给 我们 一个 呗 . - “

“副官，老伙计，给我们唱首歌吧。”

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðen] ? - [ɪn'kwaɪəd] [aɪ] ,

' What shall it be , then ? ' inquired I ,

- 什么 将 它 是 , 然后 ? - 询问 我 ,

“那究竟该怎么做呢？”我问道。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['kʌvər] [maɪ] [ɪn'tendɪd] [rɪ'triːt] [baɪ] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌdʒoʊvi'æləti] . “

anxious to cover my intended retreat by any appearance of joviality . “

焦虑的 到 覆盖 我的 故意的 撤退 经过 任何 外貌 的 欢乐 . “

我急于用任何一丝欢快的表情来掩盖我即将离开的意图。

- [gɪv] [ˌjuː 'es] —

' Give us —

- 给 我们 —

给我们——

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌfjuːzə'lɪr]

“ When I was in the Fusiliers

“ 什么时候 我 曾是 在 这 燧发枪兵

“我在皇家燧发枪团服役时

[sʌm; səm] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ” - “

Some fourteen years ago . ” ' “

一些 十四 年 前 . ” - “

大约十四年前。”

- [noʊ] , [noʊ] ; [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

' No , no ; confound it !

- 不 , 不 ; 混杂 它 !

不，不；真是见鬼！

[aɪv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [els] [sɪns] [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

I've heard nothing else since I joined the regiment .

我已经 听到 没有什么 别的 自从 我 加入 这 团 .

自从我加入部队以来，就再也没有听到过其他消息。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] “ - ['dɔːtər] . ” - “

Let us have the “ Paymaster's Daughter . ” ' “

让 我们 有 这 “ - 女儿 . ” - “

让我们拥有“出纳员的女儿”吧。

- [ɑː] ! [ðæts] [pə'θetɪk] ; [aɪ] [laɪk] [ðæt] , - [lɪspt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ensən] . “
' Ah ! that's pathetic ; I like that , ' lisped a young ensign . “
- 啊 ! 那就是 可怜的 ; 我 喜欢 那 , - 口齿不清 一个 年轻的 军旗 . “

“啊！真可怜；我喜欢这样，”一位年轻的少尉含糊不清地说。

- [ɪf] [aɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [voʊt] , - [grʌntid] [aʊt] [ðə; ði] ['siːniər] ['meɪdʒər] ,
' If I'm to have a vote , ' grunted out the senior major ,
- 如果 我是 到 有 一个 投票 , - 哼哼 出去 这 高级的 主要的 ,

“如果我有投票权的话，”这位高年级少校咕哝道，“

- [aɪ] [prə'naʊns] [fɔːr; fər] “ [west] ['ɪndiə] ['kwɔːrtərz] . ” - “
' I pronounce for “ West India Quarters . ” ' “
- 我 发音 为了 “ 西方 印度 四分之一 . ” - “

我念“西印度区”的名字。

- [jes] , [jes] , - [sed] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] [tə'geðər] ; - [lets] [hæv; həv] “ [west] ['ɪndiə] ['kwɔːrtərz]
' Yes , yes , ' said half - a - dozen voices together ; ' let's have “ West India Quarters
- 是的 , 是的 , - 说 一半 - 一个 - 打 声音 一起 ; - 我们来吧 有 “ 西方 印度 四分之一
.
.
.

“是的，是的，”六个人异口同声地说；“让我们拥有‘西印度区’吧。”

” [kʌm] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn] . -
” Come , give him a glass of sherry , and let him begin . '
” 来 , 给 他 一个 玻璃 的 雪利酒 , 和 让 他 开始 . -

“来，给他一杯雪利酒，让他开始吧。”

“ [aɪ][hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] [ɔːf] [maɪ] [glæs] , [ænd; ənd] [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [sɔːŋ] ,
“ I had scarcely finished off my glass , and cleared my throat for my song ,
“ 我 有 几乎 完成的 离开 我的 玻璃 , 和 已清除 我的 喉 为了 我的 歌曲 ,

“我刚喝完杯中的酒，清了清嗓子准备唱歌，

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [tʃaɪmd] [hæf] - [pæst] [naɪn] ,
when the clock on the chimney - piece chimed half - past nine ,
什么时候 这 钟 在 这 烟囱 - 片 齐声说道 一半 - 过去的 九 ,

当壁炉架上的钟敲响九点半时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [fɔːl] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
and the same instant I felt a heavy hand fall upon my shoulder .
和 这 相同的 立即的 我 毛毡 一个 重的 手 落下 之上 我的 肩膀 .

就在同一时刻，我感到一只沉重的手落在了我的肩膀上。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [maɪ] ['sɜːrvənt] [tɪm] .
I turned and beheld my servant Tim .
我 转向 和 观看 我的 仆人 蒂姆 .

我转过身，看到了我的仆人提姆。

[ðɪs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,
This , as I have already mentioned ,
这 , 作为 我 有 已经 提及 ,

正如我之前提到的，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [tɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ]
was the hour at which Tim was in the habit of taking me home to my
曾是 这 小时 在 哪个 蒂姆 曾是 在 这 习惯 的 采取 我 家 到 我的
['kwɔːrtərz] ;
quarters ;
四分之一 ;

那是蒂姆习惯送我回家回房间的时间；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [daind] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and though we had dined an hour later , he took no notice of the
和 尽管 我们 有 用餐 一个 小时 之后 , 他 采取 不 注意 的 这
['sɜːrkəmstæns] ,
circumstance ,
环境 ,

虽然我们晚了一个小时才吃晚饭，但他丝毫没有注意到这种情况。

[bʌt; bət] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][maɪ] [tʃer] .
but true to his custom , he was behind my chair .
但 真的 到 他的 风俗 , 他 曾是 在后面 我的 椅子 .

但他一如既往地坐在我的椅子后面。

[ə; eɪ] ['veri] ['kɜːrsəri] [glæns] [æt; ət][maɪ] - [fə'mɪliər] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt]
A very cursory glance at my ' familiar ' was quite sufficient to show me that
一个 非常 粗略地 瞥一眼 在 我的 - 熟悉的 - 曾是 相当 充足的 到 展示 我 那
[wiː; wi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [tʃeɪndʒd] [saɪdz] ;
we had somehow changed sides ;
我们 有 不知何故 已更改 侧面 ;

我只匆匆瞥了一眼我的“熟人”，就足以看出我们不知何故换了阵营；

[fɔːr; fər] [tɪm] , [huː] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [ðə; ði][moʊst]['soʊbər][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði]
for Tim , who was habitually the most sober of mankind , was , on the
为了 蒂姆 , WHO 曾是 习惯性地 这 最多 清醒 的 人类 , 曾是 , 在 这
['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,
present occasion ,
展示 场合 ,

蒂姆平日里是世上最清醒的人，但这一次，他却……

[ɪk'siːdɪŋli] [drʌŋk] , [waɪl] [aɪ] , [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]
exceedingly drunk , while I , a full hour before that consummation , was perfectly
非常 醉 , 尽管 我 , 一个 满的 小时 前 那 圆房 , 曾是 完美
['soʊbər] . “
sober . “
清醒 . “

我当时醉得不省人事，而就在整整一个小时前，我还完全清醒。

- [wʌt] [-] [wɑːnt] , [sɜːr] ? - [in'kwaiəd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] [ɪn][maɪ] ['mænər] . “
' What d'ye want , sir ? ' inquired I , with something of severity in my manner . “
- 什么 染料 想 , 先生 ? - 询问 我 , 和 某物 的 严重性 在 我的 方式 . “

“先生，您想要什么？”我语气略带严厉地问道。

- [kʌm] [hoʊm] , - [sed] [tɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪkʌp] [ðæt] [set] [ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] . “
' Come home , ' said Tim , with a hiccough that set the whole table in a roar . “
- 来 家 , - 说 蒂姆 , 和 一个 打嗝 那 放 这 所有的 桌子 在 一个 吼 . “

“回家吧，”蒂姆打了个嗝，这嗝声引得餐桌上的人哄堂大笑。

- [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ðɪs] ['ɪnstənt] , - [sed] [aɪ] ,
' Leave the room this instant , ' said I ,
- 离开 这 房间 这 立即的 , - 说 我 ,

“立刻离开房间，”我说。

['fiːlɪŋ] [ræθ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [meɪd] [ə; eɪ] [bʌt] [ʌv; əv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] .
feeling wrath at being thus made a butt of for his offences .
感觉 愤怒 在 存在 因此 制成 一个 屁股 的 为了 他的 罪行 .

他因自己的过错而遭到如此嘲弄，感到无比愤怒。

- [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ɔːr] [aɪl] [kɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' Leave the room , or I'll kick you out of it .
- 离开 这 房间 , 或者患病的 踢 你 出去 的 它 .

“离开房间，否则我就把你赶出去。”

- [naʊ] , [ðɪs] , [let] [ˌem ˈiː][ˌeɪ diː ˈdiː][ɪn][ə; eɪ] [pəˈrenθəsɪs] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊst] ,
' Now , this , let me add in a parenthesis , was somewhat of a boast ,
- 现在 , 这 , 让 我 添加 在 一个 插入语 , 曾是 有些 的 一个 夸 ,

“现在，让我补充一句，这多少有点自夸的成分。”

[fɔːr; fər] [tɪm] [wʌz; wəz] [sɪks] [fiːt] [θriː] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ˈlɪkər] ,
for Tim was six feet three , and strong in proportion , and when in liquor ,
为了 蒂姆 曾是 六 脚 三 , 和 强的 在 部分 , 和 什么时候 在 酒 ,

蒂姆身高六英尺三英寸，身材魁梧，而且喝醉后，

[ˈfɪrləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtaɪgər] . “
fearless as a tiger . “
无畏 作为 一个 老虎 . “

像老虎一样无所畏惧。

- [juːl] [kɪk] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [eɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
' You'll kick me out of the room , eh , will you ?
- 你会 踢 我 出去 的 这 房间 , 嗯 , 将要 你 ?

你会把我赶出房间，是吗?

[traɪ] , [ˈoʊnli] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæts] [ɔːl] .
Try , only try it , that's all .
尝试 , 仅有的 尝试 它 , 那就是 全部 .

试试看，仅此而已。

- [hɪr] [ə; eɪ] [nuː] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [bɜːrst] [fɔːrθ] , [waɪl] [tɪm] ,
' Here a new roar of laughter burst forth , while Tim ,
- 这里 一个 新的 吼 的 笑声 爆裂 前进 , 尽管 蒂姆 ,

这时，又爆发出一阵哄堂大笑，而蒂姆，

[əˈgen] [ˈpleɪsɪŋ] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [pɔː] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈʃoʊldər] , [kənˈtɪnjuːd] , - [dəʊnt] [biː; bi] [ˈsɪtɪŋ]
again placing an enormous paw upon my shoulder , continued , ' Don't be sitting
再次 放置 一个 巨大的 爪子 之上 我的 肩膀 , 持续 , - 不 是 坐着
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他再次将一只巨大的爪子放在我的肩膀上，继续说道：“别坐在那里，

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [beɪst] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [wen] [juːv] [gɑːt] [ɪˈnʌf] .
making a baste of yourself , when you've got enough .
制作 一个 绷 的 你自己 , 什么时候 你已经 得到 足够的 .

当你吃饱喝足的时候，就好好享受一番。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] [jʊə(r)] [drʌŋk] ? -
Don't you see you're drunk ? '
不 你 看 你是 醉 ? -

你难道没意识到自己喝醉了吗?

“ [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə] [maɪ] [legz] [ɑːn] [ðɪs] ,
“ I sprang to my legs on this ,
“ 我 弹簧 到 我的 腿 在 这 ,

我猛地站了起来，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈpoʊkər] ; [bʌt; bət] [tɪm] [wʌz; wəz]
and made a rush to the fireplace to secure the poker ; but Tim was
和 制成 一个 匆忙 到 这 壁炉 到 安全的 这 扑克 ; 但 蒂姆 曾是
[bɪˈfɔːrhænd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ,
beforehand with me ,
预先 和 我 ,

于是我赶紧跑到壁炉边去拿拨火棍；但蒂姆已经先我一步到了。

[ænd; ənd]	['siːzɪŋ]	[ˌem ˈiː]	[baɪ]	[ðə; ði]	[weɪst]	[wɪð; wɪθ]	[bəuθ]	[hændz]	,
and	**seizing**	**me**	**by**	**the**	**waist**	**with**	**both**	**hands**	**,**
和	抓住	我	经过	这	腰部	和	两个都	双手	,

他双手搂住我的腰，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第16/31页

[flʌŋ] [ˌem ˈiː] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [ˈseɪɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
flung me across his shoulders as though I were a baby , saying , at the same time ,
扔 我 穿过 他的 肩膀 作为 尽管 我 是 一个 婴儿 ， 说 ， 在 这 相同的 时间 ，

他像抱婴儿一样把我扛在肩上，同时说道：

- [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [eɪt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [æz; əz] [jʊə(r)] [æz; əz] [ræmˈpeɪdʒəs] [əˈgen] .
' I'll take you away at half - past eight to - morrow , as you're as rampageous again .
- 患病的 拿 你 离开 在 一半 - 过去的 八 到 - 明天 ， 作为 你是 作为 横冲直撞 再次 .

“明天八点半我带你走，因为你又开始胡闹了。”

- [aɪ] [kɪkt] , [aɪ] [plʌndʒd] , [aɪ] [swɔːr] , [aɪ] [ˈθretnd] , [aɪ][ˈiːv(ə)n] [ˈbɛgd] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːd] [tuː; tə] [biː; bi][set] [daʊn] ;
' I kicked , I plunged , I swore , I threatened , I even begged and implored to be set down ;
- 我 踢 ， 我 暴跌 ， 我 发誓 ， 我 威胁 ， 我 甚至 乞求 和 恳求 到 是 放 向下 ；

“我踢打，我扑倒，我咒骂，我威胁，我甚至乞求和恳求被放下来；

[bʌt; bət] [ˈweðər] [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] ,
but whether my voice was lost in the uproar around me ,
但 无论 我的 嗓音 曾是 丢失的 在 这 骚动 大约 我 ，

但我的声音是否淹没在周围的喧嚣中，

[ɔːr] [ðæt] [tɪm] [ˈoʊnli] [rɪˈgɑːrdɪd] [maɪ] [dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈkəːsiŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
or that Tim only regarded my denunciations in the light of cursing , I know not ,
或者 那 蒂姆 仅有的 认为 我的 谴责 在 这 光 的 咒骂 ， 我 知道 不是 ，

或者蒂姆是否仅仅把我的谴责视为咒骂，我不得而知。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkærid] [ˌem ˈiː][ˈbɑːdɪli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ˈstediŋ] [hɪmˈself] [baɪ][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] ,
but he carried me bodily down the stairs , steadying himself by one hand on the banisters ,
但 他 携带 我 身体上的 向下 这 楼梯 ， 稳定 他自己 经过 一 手 在 这 栏杆 ，

但他却抱着我下了楼，一只手扶着楼梯扶手保持平衡。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hiː; hi] [held] [ˌem ˈiː][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] .
while with the other he held me as in a vice .
尽管 和 这 其他 他 握住 我 作为 在 一个 副 .

另一只手则像钳子一样把我夹住。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ,
I had but one consolation all this while ; it was this ,
我 有 但 一 安慰 全部 这 尽管 ； 它 曾是 这 ，

我这段时间以来唯一感到安慰的是：

[ðæt] [æz; əz][maɪ]['kwɔːrtərz] [leɪ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mes] - [ruːm] , ['tɪmz] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [wʊd]
that as my quarters lay immediately behind the mess - room , Tim's excursion would
那 作为 我的 四分之一 躺 立即地 在后面 这 混乱 - 房间 , 蒂姆的 短途旅行 会
[suːn] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
soon come to an end ,
很快 来 到 一个 结尾 ,

由于我的宿舍就在餐厅后面，蒂姆的旅行很快就要结束了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [wʌns] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [ges] [maɪ] ['terər] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]
and I should be free once more ; but guess my terror to find that the
和 我 应该 是 自由的 一次 更多的 ; 但 猜测 我的 恐怖 到 寻找 那 这
['drʌŋkən] ['skaʊndrəl] ,
drunken scoundrel ,
醉 恶棍 ,

我本该再次获得自由；但可想而知，当我发现那个醉醺醺的恶棍时，我有多么恐惧。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [tɜːrnd] [ʃɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,
instead of going as usual to the left , turned short to the right hand ,
反而 的 去 作为 通常 到 这 左边 , 转向 短的 到 这 正确的 手 ,

没有像往常一样向左走，而是向右拐了个弯，

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['boʊldli]['ɪntuː] [ʃɪp] [kiː] [striːt] .
and marched boldly into Ship Quay Street .
和 行军 大胆地 进入 船 码头 街道 .

然后大步走进了船坞街。

['evri] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [mes] - [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] , [ˌæbsə'luːtli] ['ʃaʊtɪŋ]
Every window in the mess - room was filled with our fellows , absolutely shouting
每一个 窗户 在 这 混乱 - 房间 曾是 已填 和 我们的 伙伴们 , 绝对地 喊叫
[wɪð; wɪθ] ['læftər] .
with laughter .
和 笑声 .

餐厅的每个窗户都挤满了我们的同伴，他们都在大声地大笑。

- [goʊ][ˌaɪ 'tiː] [tɪm] !
' Go it Tim !
- 去 它 蒂姆 !

加油，蒂姆！

[ðæts] [ðə; ði] ['feloʊ] !
That's the fellow !
那就是 这 同伴 !

就是他！

[hoʊld][hɪm; ɪm] [taɪt] !
Hold him tight !
抓住 他 紧的 !

抱紧他！

['nevər] [let][goʊ] !
Never let go !
绝不 让 去 !

永远不要放手！

- [kraɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] ; [waɪl] [ðə; ði] [retʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tə'næsəti] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] ,
' cried a dozen voices ; while the wretch , with the tenacity of drunkenness ,
- 哭 一个 打 声音 ; 尽管 这 可怜虫 , 和 这 韧性 的 酒醉 ,
[gript] [ˌem 'iː] [stɪl] ['hɑːrdər] ,
gripped me still harder ,
紧握 我 仍然 更难 ,

“！”十几个人喊道；而那个恶棍醉醺醺的，却更加用力地抓住了我。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
and took his way down the middle of the street .
和 采取 他的 方式 向下 这 中间 的 这 街道 .

然后他径直走到了马路中央。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , [ə; eɪ][sɔːft] ['sʌmər] [naɪt] ,
“ It was a beautiful evening in July , a soft summer night ,
“ 它 曾是 一个 美丽的 晚上 在 七月 , 一个 柔软的 夏天 夜晚 ,

“那是一个七月里美丽的夜晚，一个温柔的夏夜，

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði][moʊst] ['friːkwəntid] ['θɜːroʊfer] [ɪn][ðə; ði]
as I made this pleasing excursion down the most frequented thoroughfare in the
作为 我 制成 这 令人愉悦 短途旅行 向下 这 最多 经常光顾 通道 在 这
['meɪd(ə)n] ['sɪti] ,
maiden city ,
少女 城市 ,

当我沿着这座少女之城最繁华的街道进行这次愉快的短途旅行时，

[maɪ] ['strʌglz] ['evri] ['moʊmənt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [kraʊd]
my struggles every moment exciting roars of laughter from an increasing crowd
我的 斗争 每一个 片刻 激动人心 咆哮 的 笑声 从 一个 增加 人群
[ʌv; əv][spek'teitəs] ,
of spectators ,
的 观众 ,

我的每一次挣扎都引来越来越多观众的阵阵哄笑，

[huː] [siːmd] ['skersli] [les] [ə'mjuːzd] [ðæn; ðən] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
who seemed scarcely less amused than puzzled at the exhibition .
WHO 似乎 几乎 较少的 觉得好笑 比 困惑 在 这 展览 .

他们对展览似乎更多的是感到困惑，而非感到好笑。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ə'genst] [maɪ]['tɔːrtʃərər] , [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz]
In the midst of a torrent of imprecations against my torturer , a loud noise
在 这 中间 的 一个 激流 的 诅咒 反对 我的 施虐者 , 一个 大声 噪音
[ə'træktɪd] [ˌem ˈiː] .
attracted me .
吸引 我 .

正当我怒斥折磨我的人时，一声巨响吸引了我的注意。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [sɔː] , — ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] ! — [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ]
I turned my head , and saw , — horror of horrors ! — the door of the meeting
我 转向 我的 头 , 和 锯 , — 恐怖 的 恐怖 ! — 这 门 的 这 会议
- [haʊs] [dʒʌst] [flʌŋ] ['oʊpən] ,
- house just flung open ,
- 房子 只是 扔 打开 ,

我转过头，看到——天哪！——教堂的门猛地被推开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['isjuːɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] [mæs] .
and the congregation issuing forth en masse .
和 这 会众 发行 前进 英文 大众 .

信众们蜂拥而出。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['eni] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] ?
Is it any wonder if I remember no more ?
是 它 任何 想知道 如果 我 记住 不 更多的 ?

我什么都记不起来了，这难道不奇怪吗？

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['bɔgz] , [ðə; ði]['eldər] [ɪ'lekt] ,
There I was , the chosen one of the widow Boggs , the elder elect ,
那里 我 曾是 , 这 选定 一 的 这 寡妇 博格斯 , 这 长老 选 ,

我当时就在那里，我是博格斯寡妇选中的人，是年长的当选者。

[ðə; ði] ['feɪvərd] [frend] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - ,
the favored friend and admired associate of Mr . M'Phun ,
这 受青睐 朋友 和 钦佩 联系 的 先生 . - ,

M'Phun先生最喜爱的朋友和敬佩的同事

['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['erɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmɚz] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['aɪrɪʃmən] .
taking an airing on a summer's evening on the back of a drunken Irishman .
采取 一个 播出 在 一个 夏季 晚上 在 这 后退 的 一个 醉 爱尔兰人 .

在一个夏日的傍晚，趴在一个醉醺醺的爱尔兰人的背上晾晒太阳。

[oʊ] , [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['hɔːrəb(ə)l] !
Oh , the thought was horrible !
哦 , 这 想法 曾是 可怕 !

哦，这个想法太可怕了！

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['pɪθi] ['epəˌθets] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kærəktəraɪzd] [ɪn]
and certainly the short and pithy epithets by which I was characterized in
和 当然 这 短的 和 简洁 绰号 经过 哪个 我 曾是 特征化的 在
[ðə; ði] [kraʊd] ,
the crowd ,
这 人群 ,

当然还有人群中人们用来形容我的那些简短精辟的绰号。

['niːðər] [ɪm'pruːvd] [maɪ] ['tempər] [nɔːr] [ə'sweɪdʒd] [maɪ] [ræθ] ,
neither improved my temper nor assuaged my wrath ,
两者都不 改进 我的 脾气 也不 缓解 我的 愤怒 ,

既没有改善我的脾气，也没有平息我的怒火。

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['sɪriəs] [nɔːr]
and I feel bound to confess that my own language was neither serious nor
和 我 感觉 边界 到 承认 那 我的 自己的 语言 曾是 两者都不 严肃的 也不
[bɪ'kʌmɪŋ] .
becoming .
成为 .

我不得不承认，我当时的言辞既不严肃也不得体。

[tɪm] , [haʊ'evər] , [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] ,
Tim , however , cared little for all this ,
蒂姆 , 然而 , 关心 小的 为了 全部 这 ,

然而，蒂姆对这一切都毫不在意。

[ænd; ənd] [pər'suːd] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] , [nɔːr] [stɑːpt]
and pursued the even tenor of his way through the whole crowd , nor stopped
和 追击 这 甚至 男高音 的 他的 方式 通过 这 所有的 人群 , 也不 停止
[tɪl] ,
till ,
直到 ,

他以平稳的语调穿过人群，一路走一路不停，直到……

['hævɪŋ] [meɪd] [hæf] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌem 'iː] [seɪf] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] [dɔːr]
having made half the circuit of the wall , he deposited me safe at my own door
拥有 制成 一半 这 电路 的 这 墙 , 他 已存 我 安全的 在 我的 自己的 门
;
;
;

他绕着墙走了半圈，然后安全地把我送到家门口；

['ædɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [set] [ˌem 'iː] [daʊn] , - [oʊ] , [ˌeɪ 'viː] [jʊə(r)] [æz; əz] - ['evri] ['iːvnɪŋ] ,
adding , as he set me down , ' Oh , av you're as throublesome every evening ,
添加 , 作为 他 放 我 向下 , - 哦 , av 你是 作为 - 每一个 晚上 ,

他把我放下时又补充道：“哦，你每天晚上都这么麻烦啊。”

[its] [ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [aɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! -
it's a wheelbarrow I'll be obleeged to bring for you ! '
它是 一个 独轮车 患病的 是 流血 到 带来 为了 你 ! -

我会毫不犹豫地把独轮车拿来给你！

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [ænd; ənd] [er] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]
“ The next day I obtained a short leave of absence , and ere a fortnight
“ 这 下一个 天 我 获得 一个 短的 离开 的 缺席 , 和 埃雷 一个 两星期
[ɪk'spaɪərd] ,
expired ,
已到期 ,

“第二天我就获得了短期休假，不到两周时间，

[iks'tʃeindʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ] , [priˈfəːiŋ] ['hælɪfæks] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ðæt] [ə'weitid]
exchanged into the — th , preferring Halifax itself to the ridicule that awaited
交换 进入 这 — th , 偏好 哈利法克斯 本身 到 这 嘲笑 那 等待中
[ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndənderi] .
me in Londonderry .
我 在 伦敦德里 .

换乘到——th，我宁愿待在哈利法克斯，也不愿在伦敦德里遭受嘲笑。

” ['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
” CHAPTER XXX .
” 章 XXX .

“第三十章。

[fred] ['paʊɝz] [əd'ventʃər] [ɪn] [fɪlɪpstaʊn] .
FRED POWER'S ADVENTURE IN PHILIPSTOWN .
弗雷德 权力 冒险 在 菲利普斯敦 .

弗雷德·鲍尔在菲利普斯敦的冒险。

[ðə; ði] ['leɪzi] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪ] [krept] ['sloʊli] ['oʊvər] .
The lazy hours of the long summer day crept slowly over .
这 懒惰的 小时 的 这 长的 夏天 天 悄悄地爬 缓慢地 超过 .

漫长夏日慵懒的时光缓缓流逝。

[ðə; ði] [siː] , [ʌn'broʊkən] [baɪ] [foʊm] [ɔːr] ['rɪp(ə)l] , [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [brɔːd] [bluː] ['mɪrər] ,
The sea , unbroken by foam or ripple , shone like a broad blue mirror ,
这 海 , 未破 经过 泡沫 或者 波纹 , 闪耀 喜欢 一个 广阔 蓝色的 镜子 ,

大海平静如镜，没有一丝泡沫或涟漪，宛如一面广阔的蓝色镜子。

[rɪ'flektɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm] ['fliːsi] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] [klaʊd] [æz; əz] [ðeɪ]
reflecting here and there some fleecy patches of snow - white cloud as they
反思 这里 和 那里 一些 羊毛 补丁 的 雪 - 白色的 云 作为 他们
[stʊd] [ˌʌn'muːvd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
stood unmoved in the sky .
站立 不动 在 这 天空 .

天空中静静伫立着，不时映照出几片片洁白的云朵。

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] ['lʌmbərɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ,
The good ship rocked to and fro with a heavy and lumbering motion ,
这 好的 船 摇滚 到 和 弗 和 一个 重的 和 伐木 运动 ,
[ðə; ði] ['kɔːrdˌɪdʒ] ['rætld] ,
the cordage rattled ,
这 绳索 摇晃 ,

那艘好船沉重而笨拙地来回摇晃，绳索发出嘎嘎声。

[ðə; ði] ['bʌlkhed] [kriːkt] , [ðə; ði] [seɪlz] [flæpt] ['leɪzɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [mɑːsts] ,
the bulkheads creaked , the sails flapped lazily against the masts ,
这 舱壁 嘎吱作响 , 这 帆 拍打 懒洋洋 反对 这 桅杆 ,

舱壁吱呀作响，船帆懒洋洋地拍打着桅杆。

[ðə; ði] ['veri] [siː] - [gʌlz] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [swel] [ðæt] [bɔːr]
the very sea - gulls seemed to sleep as they rested on the long swell that bore
这 非常 海 - 海鸥 似乎 到 睡觉 作为 他们 休息 在 这 长的 膨胀 那 钻孔
[ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] ,
them along ,
他们 沿着 ,

就连海鸥们也像是睡着了一样，它们栖息在载着它们前行的长长的波浪上。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði][kɑːm] .
and everything in sea and sky bespoke the calm .
和 一切 在 海 和 天空 定制 这 冷静的 .

海天一色都展现着平静。

[noʊ]['seɪlər][trɑːd][ðə; ði] [dek] ; [noʊ] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] ; [ðə; ði] ['veri] ['tɪlər] [roʊps][wɜːr; wər]
No sailor trod the deck ; no watch was stirring ; the very tiller ropes were
不 水手 践踏 这 甲板 ; 不 手表 曾是 搅拌 ; 这 非常 耕耘机 绳索 是
[dɪ'zɜːrtɪd] ;
deserted ;
荒凉的 ;

没有水手在甲板上走动；没有值班人员忙碌；就连舵绳也空无一人；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['trævəst] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l]
and as they traversed backwards and forwards with every roll of the vessel
和 作为 他们 穿越 向后 和 前进 和 每一个 卷 的 这 血管
,
,
,

随着船身每一次摇晃，他们也前后移动，

[toʊld] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['stɪrɪdʒ] - [wei] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] [mɪr] [lɔːg][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .
told that we had no steerage - way , and lay a mere log upon the water .
讲述 那 我们 有 不 统舱 - 方式 , 和 躺 一个 仅仅 日志 之上 这 水 .

被告知我们没有舵，只能在水面上放置一根原木。

[aɪ][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,
I sat alone in the bow ,
我 卫星 独自的 在 这 弓 ,

我独自一人坐在船头，

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [fɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
and fell into a musing fit upon the past and the future .
和 跌倒 进入 一个 沉思 合身 之上 这 过去的 和 这 未来 .

于是陷入了对过去和未来的沉思之中。

[haʊ] ['hæpɪli] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['stɜːrɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ðer; ðər][ɑːr; ər]
How happily for us is it ordained that in the most stirring existences there are
如何 快乐地 为了 我们 是 它 受戒 那 在 这 最多 搅拌 存在 那里 是
['evri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['restɪŋ] - [spɑːts][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
every here and there such little resting - spots of reflection ,
每一个 这里 和 那里 这样的 小的 休息 - 地点 的 反射 ,

多么令人欣慰的是，即使在最激动人心的人生旅程中，也总会不时出现这样一些可以让人静下心来反思的休憩之地。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['emɪnəns] ,
from which , as from some eminence ,
从 哪个 , 作为 从 一些 卓越 ,

由此，如同从某个显赫的地位，

[wiː; wi] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tredɪŋ] [ɪn] [laɪf] ,
we look back upon the road we have been treading in life ,
我们 看 后退 之上 这 路 我们 有 到过 踩踏 在 生活 ,

我们回顾自己的人生历程，

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk]['vɪstə] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] !
and cast a wistful glance at the dark vista before us !
和 投掷 一个 怅惘 瞥一眼 在 这 黑暗的 景色 前 我们 !

并满怀惆怅地望向眼前漆黑的景色！

[wen] [fɜːrst][wiː; wi][set] [aʊt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrldli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['preʃəs]
When first we set out upon our worldly pilgrimage , these are indeed precious
什么时候 第一的 我们 放 出去 之上 我们的 世俗 朝圣 , 这些 是 的确 宝贵的
['moʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,

当我们初踏上尘世旅程时，这些的确是弥足珍贵的时刻。

[wen] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪənt] [hɑːrt] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [haɪ] , [bɪ'liːvɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] , ['trʌstɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ,
when with buoyant heart and spirit high , believing all things , trusting all things ,
什么时候 和 浮力 心 和 精神 高的 , 相信 全部 事物 , 信任 全部 事物 ,

当内心充满喜悦和精神振奋，相信一切，信赖一切时，

['aʊər; ɑːr] ['veri] [juːθ] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] ['evri] ['ɑːbdʒekt][wiː; wi] [miːt] ;
our very youth comes back to us , reflected from every object we meet ;
我们的 非常 青年 来 后退 到 我们 , 反映 从 每一个 目的 我们 见面 ;
[ænd; ənd] [laɪk] [nɑːr'sɪsəs] ,
and like Narcissus ,
和 喜欢 纳西索斯 ,

我们自身的青春会在遇到的每一件事物上重现；就像纳西索斯一样，

[wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['wɝːʃəpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
we are but worshipping our own image in the water .
我们 是 但 崇拜 我们的 自己的 图像 在 这 水 .

我们不过是在水中膜拜自己的形象罢了。

[æz; əz][wiː; wi][goʊ][ɑːn][ɪn][laɪf] , [ðə; ði] ['kɛrz] , [ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] ,
As we go on in life , the cares , the anxieties ,
作为 我们 去 在 在 生活 , 这 关心 , 这 焦虑 ,

随着人生的继续，我们会面临各种烦恼和焦虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ɪn'groʊs] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
and the business of the world engross us more and more ,
和 这 商业 的 这 世界 独占 我们 更多的 和 更多的 ,

我们越来越被世事所牵绊，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [bɪ'kʌm] [fjuːər] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] .
and such moments become fewer and shorter .
和 这样的 时刻 变得 更少 和 较短 .

这样的时刻越来越少，也越来越短暂。

['meni] [ə; eɪ] [braɪt] [driːm] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'zɑːlvd] , ['meni] [ə; eɪ] ['feri] ['vɪʒ(ə)n] [rɪ'pleɪst] , [baɪ]
Many a bright dream has been dissolved , many a fairy vision replaced , by
许多 一个 明亮的 梦 有 到过 溶解 , 许多 一个 仙女 想象 替换 , 经过
[sʌm; səm][dɑːrk] [ri'æləti] ;
some dark reality ;
一些 黑暗的 现实 ;

许多美好的梦想破灭了，许多美好的幻想被黑暗的现实所取代；

['blaɪtɪd] [hoʊps] , [fɔːls] [f'rendʃɪps] [hæv; həv] ['grædʒuəli] [wɔːrn] ['kæləs] [ðə; ði] [hɑːrt] [wʌns] [ə'laɪv] [tuː; tə]
blighted hopes , false friendships have gradually worn callous the heart once alive to
秕 希望 , 错误的 友谊 有 逐步地 磨损 冷酷 这 心 一次 活 到
['evri] ['dʒent(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,
every gentle feeling ,
每一个 温和的 感觉 ,

希望破灭，虚假的友谊逐渐使那颗曾经对每一种温柔情感都充满敏感的心变得冷漠无情。

[ænd; ənd] [taɪm] [bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , — [jet] [stɪl] ,
and time begins to tell upon us , — yet still ,
和 时间 开始 到 告诉 之上 我们 , — 然而 仍然 ,

时间开始在我们身上留下痕迹，——然而，

[æz; əz][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] ['melədi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['ɪnfənsi]
as the well - remembered melody to which we listened with delight in infancy
作为 这 出色地 - 记得 旋律 到 哪个 我们 听着 和 喜 在 婴儿期
[brɪŋz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['jɪrz] ,
brings to our mature age a touch of early years ,
带来 到 我们的 成熟 年龄 一个 触碰 的 早期的 年 ,

就像我们小时候听过并无比喜爱的那首旋律，即使到了我们年老，也能带给我们童年的美好回忆。

[soʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['veri] [əˌsoʊsi'eɪʃn; əˌsoʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [ðiːz] ['hæpi] ['moʊmənts] [rɪ'kɜːr] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr]
so will the very association of these happy moments recur to us in our
所以 将要 这 非常 协会 的 这些 快乐的 时刻 复发 到 我们 在 我们的
['revəri] ,
revery ,
梦想 ,

因此，这些快乐时光的联想会在我们的遐想中不断重现。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [jʌŋ] [ə'ɡen] [ɪn] [θɔːt] .
and make us young again in thought .
和 制作 我们 年轻的 再次 在 想法 .

使我们的思想重新年轻化。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrldli] [kə'rɪr] ,
Then it is that , as we look back upon our worldly career ,
然后 它 是 那 , 作为 我们 看 后退 之上 我们的 世俗 职业 ,

那么，当我们回顾自己的职业生涯时，就会明白这一点。

[wiː; wi] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [haʊ] ['truːli] [ɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
we become convinced how truly is the child the father of the man ,
我们 变得 确信 如何 真的 是 这 孩子 这 父亲 的 这 男人 ,

我们逐渐确信，孩子确实是成年人的父亲。

[haʊ] ['friːkwəntli] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɑːdʒekts, prɑː'dʒekts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mænhʊd] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][sʌm; səm]
how frequently are the projects of our manhood the fruit of some
如何 频繁地 是 这 项目 的 我们的 男子气概 这 水果 的 一些
['bɔɪɪʃ] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] ;
boyish predilection ;
男孩气 偏好 ;

我们成年后的种种计划，有多少是源于某种少年时期的爱好？

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['emjəˌleɪtɪv] ['ɑːrdər] [ðæt] [stəːz][ðə; ði] ['skuːlˌbɔɪz] [hɑːrt] ,
and that in the emulative ardor that stirs the schoolboy's heart ,
和 那 在 这 模拟 热情 那 搅拌 这 男学生 心 ,

而那份模仿的热情，正是激发少年心中的渴望。

[wiː; wi] [meɪ] [riːd] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] ['derɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv][ɪts] [pə'zesər]
we may read the prestige of that high daring that makes a hero of its possessor
我们 可能 读 这 声望 的 那 高的 大胆 那 制作 一个 英雄 的 它是 拥有者
.
.
.

我们或许能从中看出那种使拥有者成为英雄的崇高勇气所带来的威望。

[ðiːz] ['moʊmənts] , [tuː] , [ɑːr; ər] ['skersli] [mɔːr] ['pleʒərəbl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sæljəteri] [tuː; tə]
These moments , too , are scarcely more pleasurable than they are salutary to
这些 时刻 , 也 , 是 几乎 更多的 令人愉悦的 比 他们 是 有益的 到
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

这些时刻，对我们来说，除了带来愉悦之外，几乎没有什么其他益处。

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [frʌm; frəm] ['evri] ['wɜːrldli] [æŋ'zaɪəti] , [wiː; wi] [pæs] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔːr]
Disengaged for the time from every worldly anxiety , we pass in review before
脱离 为了 这 时间 从 每一个 世俗 焦虑 , 我们 经过 在 审查 前
['aʊər; ɑːr] [oʊn] [selvz] ,
our own selves ,
我们的 自己的 自我 ,

暂时抛开一切世俗的焦虑，我们审视着自己，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [dʒʌdʒd] .
and in the solitude of our own hearts are we judged .
和 在 这 孤独 的 我们的 自己的 心 是 我们 评判 .

我们最终会在自己孤独的内心深处接受审判。

[ðæt] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [ʌn'hɜːrd] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɪsənd] [tuː; tə] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [dɪn]
That still small voice of conscience , unheard and unlistened to amidst the din
那 仍然 小的 嗓音 的 良心 , 闻所未闻 和 未听 到 在……之中 这 din
[ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] ,
and bustle of life ,
和 忙碌 的 生活 ,

在喧嚣的生活中，那微弱的良知之声无人听见，也无人理会。

[spiːks] ['ɔːdəbli] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [naʊ] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['tʃeɪsnd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [rɪ'grets] ,
speaks audibly to us now ; and while chastened on one side by regrets ,
说话 可听见的 到 我们 现在 ; 和 尽管 受了教训 在 一 边 经过 遗憾 ,

现在，他的声音清晰地传到了我们耳中；而一方面，他因悔恨而感到羞愧；

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [sə'steɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] [sʌm; səm] [ə'pruːvɪŋ] [θɔːt] ;
we are sustained on the other by some approving thought ;
我们 是 持续 在 这 其他 经过 一些 批准 想法 ;

另一方面，我们则受到某种赞同想法的支持；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
and with many a sorrow for the past , and many a promise for the
和 和 许多 一个 悲哀 为了 这 过去的 , 和 许多 一个 承诺 为了 这
['fjuːtʃər] ,
future ,
未来 ,

带着对过去的诸多悲伤，以及对未来的诸多承诺，

[wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] “ [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] .
we begin to feel “ how good it is for us to be here .
我们 开始 到 感觉 “ 如何 好的 它 是 为了 我们 到 是 这里 .

我们开始感受到“我们来到这里是多么美好”。

” [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] ['leɪtər] ; [ðə; ði] [red] [sʌn] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] , ['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər]
” The evening wore later ; the red sun sank down upon the sea , growing larger
” 这 晚上 穿着 之后 ; 这 红色的 太阳 沉没 向下 之上 这 海 , 生长 更大的
[ænd; ənd] ['lɑːrdʒər] ;
and larger ;
和 更大的 ;

“夜幕降临得越来越晚；红日缓缓沉入海面，越来越大；

[ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['meloʊ] [goʊld] [ðæt] ['ʃiːtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] [gruː] [fɜːrst] [ʌv; əv]
the long line of mellow gold that sheeted along the distant horizon grew first of
这 长的 线 的 醇厚 金子 那 床单 沿着 这 遥远 地平线 生长 第一的 的
[ə; eɪ] [dɑːrk] ['rʌdi] [tɪndʒ] ,
a dark ruddy tinge ,
一个 黑暗的 红润 色调 ,

远处地平线上绵延的金色长带，起初泛着一层暗红的色调。

[ðen] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['peɪlər] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [greɪ] ; [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [stɑːr] [ʃoʊn] ['feɪntli] [ɪn]
then paler and paler , till it became almost gray ; a single star shone faintly in
然后 肤色较浅 和 肤色较浅 , 直到 它 成为 几乎 灰色的 ; 一个 单身的 星星 闪耀 淡淡的 在
[ðə; ði] [iːst] ,
the east ,
这 东方 ,

然后颜色越来越浅，直到几乎变成灰色；东方有一颗星星微弱地闪烁着。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [suːn] [set] [ɪn] .
and darkness soon set in .
和 黑暗 很快 放 在 .

夜幕很快降临。

[wɪð; wɪθ] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] [wɪnd] , [fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [ðə; ði] [seɪlz] [sweld] ['sloʊli] [aʊt] ,
With night came the wind , for almost imperceptibly the sails swelled slowly out ,
和 夜晚 来了 这 风 , 为了 几乎 不易察觉地 这 帆 肿胀 缓慢地 出去 ,

夜幕降临，风也随之而来，船帆几乎难以察觉地缓缓鼓起。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌs(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] ['dʒentli] ['oʊvər] ,
a slight rustle at the bow followed , the ship lay gently over ,
一个 轻微 沙沙 在 这 弓 随后 , 这 船 躺 轻轻地 超过 ,

船头传来轻微的沙沙声，船身缓缓倾斜。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] .
and we were once more in motion .
和 我们 是 一次 更多的 在 运动 .

我们再次踏上了征程。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [fɔːr] ['belz] ;
It struck four bells ;
它 击 四 铃铛 ;

它敲响了四声钟；

[sʌm; səm] ['kæʒuəl] [rɪ'zembləns] [ɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['pendʒələm] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['aʊər]
some casual resemblance in the sound of the old pendulum that marked the hour
一些 随意的 相似 在 这 声音 的 这 老的 摆 那 标记 这 小时
[æt; ət] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] [nuː] [nɑːt] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] .
at my uncle's house startled me so that I actually knew not where I was .
在 我的 叔叔的 房子 惊慌 我 所以 那 我 实际上 知道 不是 在哪里 我 曾是 .

我叔叔家报时的旧钟摆发出的声音，与我平时听到的声音有些相似，这让我吓了一跳，以至于我完全不知道自己身在何处。

[wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] [maɪ] [wʌns] [hoʊm] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['hæpi] ['hɑːrts] ;
With lightning speed my once home rose up before me with its happy hearts ;
和 闪电 速度 我的 一次 家 玫瑰 向上 前 我 和 它是 快乐的 心 ;

闪电般地，我的家园带着它快乐的心灵在我面前重新出现；

[ðə; ði] [oʊld] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] [geɪ] [læf] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] ;
the old familiar faces were there ; the gay laugh was in my ears ;
这 老的 熟悉的 面孔 是 那里 ; 这 同性恋 笑 曾是 在 我的 耳朵 ;

那些熟悉的面孔都在那里；我耳边回荡着他们爽朗的笑声；

[ðer; ðər][sæt][maɪ] [dɪr] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] ,
there sat my dear old uncle ,
那里 卫星 我的 亲爱的 老的 叔叔 ,

我亲爱的老叔叔就坐在那里，

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪ] [ænd; ənd] ['meloʊ] [vɔɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
as with bright eye and mellow voice he looked a very welcome to his
作为 和 明亮的 眼睛 和 醇厚 嗓音 他 看起来 一个 非常 欢迎 到 他的
[gests] ;
guests ;
客人 ;

他目光炯炯，声音温和，看起来非常欢迎他的客人；

[ðer; ðər] [bɔɪl] ; [ðer; ðər]['kɑːnsɪˌdaɪn] ;
there Boyle ; there Considine ;
那里 博伊尔 ; 那里 康西丁 ;

博伊尔在那里；康西丁在那里；

[ðer; ðər][ðə; ði][grɪm] - ['vɪzɪdʒd] ['pɔːtrɪts] [ðæt] ['greɪst] [ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] [huːz] [blæk] [oʊk] ['weɪnskət]
there the grim - visaged portraits that graced the old walls whose black oak wainscot
那里 这 严峻 - 面容 肖像 那 恩赐 这 老的 墙壁 谁 黑色的 橡木 护墙板
[stʊd] [ɪn] [brɔːd] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ,
stood in broad light and shadow ,
站立 在 广阔 光 和 阴影 ,

那里挂着面容阴沉的肖像画，它们装饰着古老的墙壁，黑色的橡木护墙板在光影交错中显得格外醒目。

[æz; əz][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [tɜːrf]['faɪər] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [pleɪs] , [naʊ] ['veɪkənt] ;
as the blazing turf fire shone upon it ; there was my own place , now vacant ;
作为 这 炽烈 草皮 火 闪耀 之上 它 ; 那里 曾是 我的 自己的 地方 , 现在 空缺 ;

当熊熊燃烧的泥炭火照亮它时；那里曾是我的住处，现在空无一人；

[mɪ'θɔːt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , “
methought my uncle's eye was turned towards it and that I heard him say , “
我的想法 我的 叔叔的 眼睛 曾是 转向 向 它 和 那 我 听到 他 说 , “
[maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !
My poor boy !
我的 贫穷的 男生 !

我以为我叔叔的目光转向了它，我听到他说：“我可怜的孩子！

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] !
I wonder where is he now !
我 想知道 在哪里 是 他 现在 !

我想知道他现在在哪里！

” [maɪ] [hɑːrt] [sweld] , [maɪ] [tʃest] [hiːvd] , [ðə; ði] [terz] [kɔːrst] ['sloʊli] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] , [æz; əz]
” My heart swelled , my chest heaved , the tears coursed slowly down my cheeks , as
” 我的 心 肿胀 , 我的 胸部 喘息 , 这 眼泪 课程 缓慢地 向下 我的 脸颊 , 作为
[aɪ] [æskt] [maɪ'self] ,
I asked myself ,
我 问 我 ,

“我的心怦怦直跳，胸口剧烈起伏，泪水缓缓滑落脸颊，我问自己：

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [siː] [ðem; ðəm] [mɔːr] ?
“ Shall I ever see them more ?
“ 将 我 曾经 看 他们 更多的 ?

我还能再见到他们吗？

” [oʊ] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] ,
” Oh , how little ,
” 哦 , 如何 小的 ,

“哦，多么少啊，

[haʊ]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[ə'kʌstəmd]	['blesɪŋz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[laɪf]	[tɪl]	[sʌm; səm]	[tʃeɪndʒ]	[hæz; həz]	[rɔbd]	[ˌjuː 'es]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,
how	**very**	**little**	**to**	**us**	**are**	**the**	**accustomed**	**blessings**	**of**	**our**	**life**	**till**	**some**	**change**	**has**	**robbed**	**us**	**of**	**them**	**,**
如何	非常	小的	到	我们	是	这	习惯	祝福	的	我们的	生活	直到	一些	改变	有	被抢劫	我们	的	他们	,

只有当某些变故夺走我们习以为常的幸福时，我们才会意识到它们是多么微不足道。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[dɪr]	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	[wen]	[lɔːst]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	!
and	**how**	**dear**	**are**	**they**	**when**	**lost**	**to**	**us**	**!**
和	如何	亲爱的	是	他们	什么时候丢失的	到	我们	!

失去它们，我们该是多么珍惜它们啊！

[maɪ]	['ʌŋkəlz]	[dɑːrk]	[fɔːr'boʊdɪŋ]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevər]	[miːt]	[ə'gen]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	,
My	**uncle's**	**dark**	**foreboding**	**that**	**we**	**should**	**never**	**meet**	**again**	**on**	**earth**	**,**
我的	叔叔的	黑暗的	不祥的预感	那	我们	应该	绝不	见面	再次	在	地球	,

我叔叔那不祥的预感告诉我，我们此生再也不会见面了。

[keɪm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	['fɔːrsəbli]	[tuː; tə]	[maɪ]	[maɪnd]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[tuː; tə]	['bɜːrstɪŋ]	.
came	**for**	**the**	**first**	**time**	**forcibly**	**to**	**my**	**mind**	**,**	**and**	**my**	**heart**	**was**	**full**	**to**	**bursting**	**.**
来了	为了	这	第一的	时间	强制	到	我的	头脑	,	和	我的	心	曾是	满的	到	爆发	.

这个想法第一次强烈地涌上心头，我的内心充满了激动和喜悦。

[wʌt]	[kʊd; kəd]	[rɪ'peɪ]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ægəni]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['moʊmənt]	[æz; əz]	[aɪ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,
What	**could**	**repay**	**me**	**for**	**the**	**agony**	**of**	**that**	**moment**	**as**	**I**	**thought**	**of**	**him**	**,**
什么	可以	偿还	我	为了	这	痛苦	的	那	片刻	作为	我	想法	的	他	,

想到他时，我承受了怎样的痛苦，有什么能补偿我呢？

[maɪ]	[fɜːrst]	,	[maɪ]	[best]	,	[maɪ]	['oʊnli]	[frend]	,	[huːm]	[aɪ]	[hæd; həd]	[dɪ'zɜːrtɪd]	?
my	**first**	**,**	**my**	**best**	**,**	**my**	**only**	**friend**	**,**	**whom**	**I**	**had**	**deserted**	**?**
我的	第一的	,	我的	最好的	,	我的	仅有的	朋友	,	谁	我	有	荒凉的	?

我第一个、我最好的、我唯一的朋友，我竟然抛弃了他？

[ænd; ənd]	[haʊ]	['glædli]	[wʊd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[rɪ'zaɪnd]	[maɪ]	[braɪt]	[deɪ]	-	[dɑːn]	[ʌv; əv]	[æm'bɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wʌns]	[mɔːr]	[bɪ'saɪd]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	,
And	**how**	**gladly**	**would**	**I**	**have**	**resigned**	**my**	**bright**	**day**	**-**	**dawn**	**of**	**ambition**	**to**	**be**	**once**	**more**	**beside**	**his**	**chair**	**,**
和	如何	乐意	会	我	有	辞职	我的	明亮的	天	-	黎明	的	志向	到	是	一次	更多的	旁	他的	椅子	,

我多么愿意放弃我那充满希望的雄心壮志，只为再次坐在他的椅子旁！

[tuː; tə]	[hɪr]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	,	[tuː; tə]	[siː]	[hɪz; ɪz]	[smaɪl]	,	[tuː; tə]	[fiːl]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	!
to	**hear**	**his**	**voice**	**,**	**to**	**see**	**his**	**smile**	**,**	**to**	**feel**	**his**	**love**	**for**	**me**	**!**
到	听到	他的	嗓音	,	到	看	他的	微笑	,	到	感觉	他的	爱	为了	我	!

听到他的声音，看到他的笑容，感受到他对我的爱！

[ə; eɪ]	[laʊd]	[læf]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	[raʊzd]	[ˌem 'iː]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[sæd]	,	[dɪ'presɪŋ]	['revəri]	,
A	**loud**	**laugh**	**from**	**the**	**cabin**	**roused**	**me**	**from**	**my**	**sad**	**,**	**depressing**	**revery**	**,**
一个	大声	笑	从	这	舱	唤醒	我	从	我的	伤心	,	沉闷	梦想	,

小屋里传来一阵响亮的笑声，把我从悲伤沮丧的沉思中惊醒过来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['maɪks] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn]
and at the same instant Mike's well - known voice informed me that the captain
和 在 这 相同的 立即的 迈克的 出色地 - 已知 嗓音 知情的 我 那 这 队长
[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['evriwer] ,
was looking for me everywhere ,
曾是 寻找 为了 我 到处 ,

就在同一时刻，迈克那熟悉的声音告诉我，船长正在到处找我。

[æz; əz] ['sʌpər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
as supper was on the table .
作为 晚餐 曾是 在 这 桌子 .

晚餐已经摆上桌了。

['lɪt(ə)l] [æz; əz][aɪ] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Little as I felt disposed to join the party at such a moment ,
小的 作为 我 毛毡 处置 到 加入 这 派对 在 这样的 一个 片刻 ,

尽管我当时并不想参加聚会，

[æz; əz][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['paʊər] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
as I knew there was no escaping Power , I resolved to make the best of
作为 我 知道 那里 曾是 不 逃脱 力量 , 我 已解决 到 制作 这 最好的 的
['mætərz] ;
matters ;
事情 ;

我知道自己无法逃脱权力，所以我决心尽力而为；

[soʊ]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] ['fɑːloʊd] ['mɪki] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]
so after a few minutes I followed Mickey down the companion and entered the
所以 后 一个 很少 分钟 我 随后 米奇 向下 这 伴侣 和 进入 这
['kæbɪn] .
cabin .
舱 .

几分钟后，我跟着米奇下了小火车，进了船舱。

[ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [dɪ'presɪŋ]
The scene before me was certainly not calculated to perpetuate depressing
这 场景 前 我 曾是 当然 不是 计算 到 延续 沉闷
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

眼前的景象显然不是为了加剧我的沮丧情绪而设计的。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːd] [oʊld] - ['fæʃnd] ['teɪbl] ,
At the head of a rude old - fashioned table ,
在 这 头 的 一个 粗鲁的 老的 - 造型 桌子 ,

在一张简陋老式的桌子的主桌上，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['fɪgjərd] ['sevrəl] [blæk] ['bɑːtlz] [ænd; ənd] ['veriəs] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] ['ves(ə)lz]
upon which figured several black bottles and various ill - looking drinking vessels
之上 哪个 想 一些 黑色的 瓶子 和 各种各样的患病的 - 寻找 喝 船只
[ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ,
of every shape and material ,
的 每一个 形状 和 材料 ,

上面摆放着几个黑色瓶子和各种形状、材质各异、看起来十分难看的饮酒器皿。

[sæt] [fred] ['paʊər] ; [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði] ['skɪpər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
sat Fred Power ; on his right was placed the skipper , on his left the doctor ,
卫星 弗雷德 力量 ; 在 他的 正确的 曾是 放置 这 船长 , 在 他的 左边 这 医生 ,

弗雷德·鲍尔坐在那里；船长坐在他右边，医生坐在他左边。

— [ðə; ði] [brɑːnzd] , ['meri] - ['lʊkɪŋ] , ['weðər] - ['biːtn] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [kən'træstɪŋ]
— the bronzed , merry - looking , weather - beaten features of the one contrasting
— 这 古铜色 , 欢乐 - 寻找 , 天气 - 被打败 特征 的 这 一 对比
['luːdɪkrəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] , [ə'setɪk] ,
ludicrously with the pale , ascetic ,
荒谬地 和 这 苍白 , 苦行僧 ,

——其中一人古铜色的、面容喜庆的、饱经风霜的面容，与另一人苍白、苦行僧般的面容形成了滑稽的对比，

[ə'kjuːt] - ['lʊkɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
acute - looking expression of the other .
急性 - 寻找 表达 的 这 其他 .

对方表情锐利。

[spɑːrks] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [drʌŋk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] - [hɑːt][sɪ'gɑːr][ə'pɑːn]
Sparks , more than half - drunk , with the mark of a red - hot cigar upon
火花 , 更多的 比 一半 - 醉 , 和 这 标记 的 一个 红色的 - 热的 雪茄 之上
[hɪz; ɪz] ['neðər] [lɪp] ,
his nether lip ,
他的 下 唇 ,

斯帕克斯醉得不省人事，下唇上还留着一根烧红的雪茄的印记。

[wʌz; wəz] ['loʊər] [daʊn] ; [waɪl] ['meɪdʒər][ˌmɑːn'suːn] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti]
was lower down ; while Major Monsoon , to preserve the symmetry of the party
曾是 降低 向下 ; 尽管 主要的 季风 , 到 保存 这 对称 的 这 派对
, [hæd; həd][prəʊ'truːdid][hɪz; ɪz] [hed] ,
, had protruded his head ,
, 有 突出 他的 头 ,

他的下半身比较低；而为了保持队伍的对称，蒙逊少校则探出了头。

[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [red] ['naɪtkæp] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɜːrθ] ['ɑːpəzɪt] ,
surmounted by a huge red nightcap , from the berth opposite ,
克服 经过 一个 巨大的 红色的 睡前小酌 , 从 这 泊位 对面的 ,

对面铺位上，顶上戴着一顶巨大的红色睡帽，

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz]['gɑːblət][tuː; tə][biː; bi] [ri'pleniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌntʃ] - [boʊl] .
and held out his goblet to be replenished from the punch - bowl .
和 握住 出去 他的 高脚杯 到 是 补充 从 这 冲床 - 碗 .

他举起酒杯，示意主人从酒碗里给他续杯。

“ ['welkəm] , [θraɪs] ['welkəm] , [ðaʊ] [mæn][ʌv; əv] ['gɔːlweɪ] ! ” [kraɪd] [aʊt] ['paʊər] , [æz; əz][hiː; hi]
“ Welcome , thrice welcome , thou man of Galway ! ” cried out Power , as he
“ 欢迎 , 三次 欢迎 , 你 男人 的 戈尔韦 ! ” 哭 出去 力量 , 作为 他
['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,
pointed to a seat ,
尖 到 一个 座位 ,

“欢迎，热烈欢迎，戈尔韦人！”鲍尔指着一个座位高声喊道。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
and pushed a wine - glass towards me .
和 推动 一个 葡萄酒 - 玻璃 向 我 .

然后他把一个酒杯推向我。

“ [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [tuː] , [tuː; tə] [prə'naʊns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['bruːəri] .
“ Just in time , too , to pronounce upon a new brewery .
“ 只是 在 时间 , 也 , 到 发音 之上 一个 新的 啤酒厂 .

“而且时机也刚刚好，可以对一家新啤酒厂发表评论。”

[teɪst] [ðæt] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lemən] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [pər'hæps] ?
Taste that ; a little more of the lemon you would say , perhaps ?
品尝 那 ; 一个 小的 更多的 的 这 柠檬 你 会 说 , 也许 ?

尝尝味道；或许应该再加点柠檬味？

[wel] , [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Well , I agree with you .
出色地 , 我 同意 和 你 .

我同意你的看法。

[rʌm] [ænd; ənd] ['brændi] , [^len'livət] [ænd; ənd]['gwɑːvə]['dʒeli] , ['laimi:z] , [griːn] [tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt]
Rum and brandy , glenlivet and guava jelly , limes , green tea , and a slight
朗姆酒 和 白兰地 , 格兰利威 和 番石榴 果冻 , 青柠 , 绿色的 茶 , 和 一个 轻微
[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prɪ'zɜːrv] ['dʒɪndʒər] ,
suspicion of preserved ginger ,
怀疑 的 保存完好 姜 ,

朗姆酒和白兰地，格兰利威威士忌和番石榴果冻，青柠，绿茶，以及一丝淡淡的姜末味。

— ['nʌθɪŋ] [els] , [ə'pɑːn] ['ɑːnər] , — [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['sɪmp(ə)l] ['mɪkstʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] ,
— nothing else , upon honor , — and the most simple mixture for the cure ,
— 没有什么 别的 , 之上 荣誉 , — 和 这 最多 简单的 混合物 为了 这 治愈 ,
[ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [kjʊr] ,
the radical cure ,
这 激进的 治愈 ,

——除此之外别无他法，以荣誉为重——而最简单的治愈方法，就是彻底治愈。

[ʌv; əv] [bluː] ['dɛvəlz][ænd; ənd] [det] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ; [eɪ] , ['dɑːktər] ?
of blue devils and debt I know of ; eh , Doctor ?
的 蓝色的 魔鬼 和 债务 我 知道 的 ; 嗯 , 医生 ?

我知道的关于蓝魔鬼和债务的事；嗯，医生?

[juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [bed] - [taɪm] ; ['nʌθɪŋ] [ɪn'flæmətɔːri] [ɪn]
You advise it yourself , to be taken before bed - time ; nothing inflammatory in
你 建议 它 你自己 , 到 是 已采取 前 床 - 时间 ; 没有什么 炎症 在
[ˌaɪ 'tiː] , ['nʌθɪŋ] [pʌg'neɪʃəs] ;
it , nothing pugnacious ;
它 , 没有什么 好斗的 ;

您自己也建议睡前服用；它不含任何刺激性或攻击性成分；

[ə; eɪ] [mɪr] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [dʒuːsiz][ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒiːniəl] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrli]
a mere circulation of the better juices and more genial spirits of the marly
一个 仅仅 循环 的 这 更好的 果汁 和 更多的 和蔼可亲 烈酒 的 这 玛莉
[kleɪ] ,
clay ,
黏土 ,

只不过是泥灰岩中优质汁液和醇厚酒液的流通而已。

[wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsər] ['pæʃnz] ; ['wɪski] [ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] . ”
without arousing any of the baser passions ; whiskey is the devil for that . ”
没有 唤起 任何 的 这 基础 激情 ; 威士忌酒 是 这 魔鬼 为了 那 . ”

它不会激起任何低级的欲望；威士忌在这方面简直是魔鬼。”

“ [aɪ] ['kænə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['dɪnə] [laɪk] ['wɪski] ['tɑːdi] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ;
“ I canna say that I dinna like whiskey toddy , ” said the doctor ;
“ 我 美人蕉 说 那 我 迪娜 喜欢 威士忌酒 托迪 , ” 说 这 医生 ;

“我不能说我不喜欢威士忌热饮，”医生说；

“ [ɪn][ðə; ði] [kɔːld] ['wɪntər] [naɪts] [its] [noʊ][ˌes eɪ 'iː][bæd] . ”
“ in the cauld winter nights it's no sae bad . ”
“ 在 这 冷 冬天 夜晚 它是 不 sae 坏的 . ”

“在寒冷的冬夜里，情况还不算太糟。”

“ [ɑː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['paʊər] ; “ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pʊl] [juː; jʊ] [skɑːtʃ] [hæv; həv][ə'pɑːn][ˌjuː 'es]
“ Ah , that's it , ” said Power ; “ there's the pull you Scotch have upon us
“ 啊 , 那就是 它 , ” 说 力量 ; “ 有 这 拉 你 苏格兰威士忌 有 之上 我们
[pʊr] - ,
poor Patlanders ,
贫穷的 - ,

“啊，原来如此，”鲍尔说，“这就是你们苏格兰威士忌对我们这些可怜的帕特兰人有多么大的吸引力啊。”

— [kuːl] , ['kælkjuleɪtɪŋ] , [lɔːŋ] - ['hedɪd] ['fɛloʊz] , [juː; jʊ]['oʊnli] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk]['æftər]
— cool , calculating , long - headed fellows , you only come up to the mark after
— 凉爽的 , 计算 , 长的 - 标题 伙伴们 , 你 仅有的 来 向上 到 这 标记 后
[ˌfɪf'tiːn] ['tʌmblərz] ;
fifteen tumblers ;
十五 玻璃杯 ;

—冷静、精于算计、头脑冷静的家伙们，只有喝了十五杯酒才能达到标准；

[ˌwer'æz] [wiː; wi][hɑːt] - [breɪnd] ['dɛvəlz] ,
whereas we hot - brained devils ,
然而 我们 热的 - 脑子 魔鬼 ,

而我们这些头脑发热的家伙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌd] [æt; ət] - [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['færənhaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] - ['preʃər] ['endʒɪn]
with a blood at 212 degrees of Fahrenheit and a high - pressure engine
和 一个 血 在 - 学位 的 华氏度 和 一个 高的 - 压力 引擎
[ʌv; əv] [gʊd] ['spɪrɪts] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] ,
of good spirits always ready for an explosion ,
的 好的 烈酒 总是 准备好 为了 一个 爆炸 ,

血液温度高达华氏212度，体内充满着随时准备爆发的旺盛精力。

[wiː; wi][goʊ] [kliːn] [mæd] [wen] ['tɪpsi] ;
we go clean mad when tipsy ;
我们 去 干净的 疯狂的 什么时候 微醺 ;

我们喝醉后会彻底疯掉；

[nɑːt][bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ][mæd] ['aɪrɪʃmən] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː] [seɪn] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]
not but I am fully convinced that a mad Irishman is worth two sane people of
不是 但 我 是 完全 确信 那 一个 疯狂的 爱尔兰人 是 值得 二 理智 人们 的
['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] ['ʌndər] ['hev(ə)n] . ”
any other country under heaven . ”
任何 其他 国家 在下面 天堂 . ”

不，但我完全相信，一个疯癫的爱尔兰人抵得上世界上任何其他国家两个神志清醒的人。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] - — - — [.sinju'eiʃən] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] ['eni] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]
“ If you mean by that insin — insin — sinuation to imply any disrespect to the
“ 如果 你 意思是 经过 那 - — - — 感觉 到 意味着 任何 不尊重 到 这
['ɪŋglɪʃ] , ” ['stʌtəd] [aʊt] [spɑːrks] ,
English , ” stuttered out Sparks ,
英语 , ” 结巴 出去 火花 ,

“如果你用这种暗示——这种暗示——意在表明对英国人的不尊重，”斯帕克斯结结巴巴地说，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][fɔːr; fər][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [fɔːr; fər]
“ I am bound to say that I for one , and the doctor , I am sure , for
“ 我 是 边界 到 说 那 我 为了 一 , 和 这 医生 , 我 是 当然 , 为了
[ə'nʌðər] — ”
another — ”
其他 — ”

“我必须说，我个人以及医生，我相信，也同样如此——”

“ [nɑː] , [nɑː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [jiː; ji] ['mɔnə] - [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;
“ Na , na , ” interrupted the doctor , “ ye mauna coont upon me ;
“ 娜 , 纳 , ” 中断 这 医生 , “ 是的 莫纳 - 之上 我 ;

“不，不，”医生打断道，“你们莫纳欺负我了；

[aɪm][noʊ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [fetʃ] ['aʊər] ['aʊər; ɑːr] ['lɪkər] . ”
I'm no disposed to fetch ower our liquor . ”
我是 不 处置 到 拿来 所有者 我们的 酒 . ”

我没心情去拿我们的酒。

“ [ðen] , ['meɪdʒər] [ˌmɑːn'suːn] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] — ”
“ Then , Major Monsoon , I'm certain — ”
“ 然后 , 主要的 季风 , 我是 肯定 — ”

“那么，蒙逊少校，我确信——”

“ [ɑːr; ər][jiː; ji] , [feɪθ] ? ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] ; “ ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː]
“ Are ye , faith ? ” said the major , with a grin ; “ blessed are they who
“ 是 是的 , 信仰 ? ” 说 这 主要的 , 和 一个 咧嘴笑 ; “ 蒙福 是 他们 WHO
[ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] ,
expect nothing ,
预计 没有什么 ,

“你们信吗？”少校咧嘴一笑，说道，“不抱任何期望的人有福了。”

— [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌmbər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , — [fɔːr; fər][moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
— of which number you are not , — for most decidedly you shall be
— 的 哪个 数字 你 是 不是 , — 为了 最多 绝对地 你 将 是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . ”
disappointed . ”
失望的 . ”

——而你并不属于其中之一，——因为你一定会失望的。”

“ ['nevər] [maɪnd] , [spɑːrks] , [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [faɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['prɑːpər] [self] ,
“ Never mind , Sparks , take the whole fight to your own proper self ,
“ 绝不 头脑 , 火花 , 拿 这 所有的 斗争 到 你的 自己的 恰当的 自己 ,

“别在意了，斯帕克斯，你自己去解决这场战斗吧。”

[ænd; ənd][duː]['bæt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][stænd] ,
and do battle like a man ; and here I stand ,
和 做 战斗 喜欢 一个 男人 ; 和 这里 我 站立 ,

像个男人一样战斗；而我，就站在这里。

['redi] [æt; ət][ɔːl] [ɑːrmz][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , — [ðæt] [wiː; wi] [drɪŋk] ['betər] , [sɪŋ] ['betər] , [kɔːrt]
ready at all arms to prove my position , — that we drink better , sing better , court
准备好 在 全部 武器 到 证明 我的 位置 , — 那 我们 喝 更好的 , 唱歌 更好的 , 法庭
['betər] ,
better ,
更好的 ,

我已做好充分准备来证明我的观点——我们喝酒更好，唱歌更好，谈情说爱也更胜一筹。

[faɪt] ['betər] , [ænd; ənd] [meɪk] ['betər] [pʌntʃ] [ðæn; ðən] ['evri] [dʒɑːn] [bʊl] , [frʌm; frəm] ['berik] [tuː; tə]
fight better , and make better punch than every John Bull , from Berwick to
斗争 更好的 , 和 制作 更好的 冲床 比 每一个 约翰 公牛 , 从 贝里克 到
[ðə; ði] ['lændz] [end] .
the Land's End .
这 土地的 结尾 .

比从贝里克到兰兹角的每一个约翰牛都更能打，出拳更狠。

” [spɑːrks] , [haʊ'evər] , [huː] [siːmd] [nɑːt][ɪg'zæktli] [ʃʊr] [haʊ] [fɑːr][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd]
” Sparks , however , who seemed not exactly sure how far his antagonist was disposed
” 火花 , 然而 , WHO 似乎 不是 确切地 当然 如何 远的 他的 反派 曾是 处置
[tuː; tə][kwɪz] ,
to quiz ,
到 测验 ,

然而，斯帕克斯似乎并不太确定他的对手究竟愿意追问到什么程度，

['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ə; eɪ][hæf] - ['tɪpsi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [sipt]
relapsed into a half - tipsy expression of contemptuous silence , and sipped
复发 进入 一个 一半 - 微醺 表达 的 轻蔑的 沉默 , 和 啜饮
[hɪz; ɪz] ['lɪkər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .
his liquor without reply .
他的 酒 没有 回复 .

他又恢复了半醉半醒的轻蔑沉默，一言不发地抿了一口酒。

" [jes] , " [sed] ['paʊər] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['wɪski] ;
" Yes , " said Power , after a pause , " bad luck to it for whiskey ;
" 是的 , " 说 力量 , 后 一个 暂停 , " 坏的 运气 到 它 为了 威士忌酒 ;

"是的，"鲍尔停顿了一下后说道，"这对威士忌来说是不吉利的；

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [gɑːt][ˌem 'iː] [broʊk] [wʌns] , [ænd; ənd] [pʊr] [tɑːm] [oʊ'raɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] 5th , [tuː] ,
it nearly got me broke once , and poor Tom O'Reilly of the 5th , too ,
它 几乎 得到 我 打破 一次 , 和 贫穷的 汤姆 奥莱利 的 这 5th , 也 ,

它差点让我破产一次，可怜的第五营的汤姆·奥莱利也一样。

[ðə; ði] [best] - ['tempərd] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
the best - tempered fellow in the service .
这 最好的 - 淬火 同伴 在 这 服务 .

他是部队里脾气最好的人。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] ;
We were as near it as touch and go ;
我们 是 作为 靠近 它 作为 触碰 和 去 ;

我们当时离成功只有一步之遥；

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] [lɔː'kreɪ] ['spɪrɪts] [ðæt] [wiː; wi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]
and all for some confounded Loughrea spirits that we believed to be
和 全部 为了 一些 令人困惑 洛赫雷亚 烈酒 那 我们 相信 到 是
['pɜːrfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] ,
perfectly innocent ,
完美 清白的 ,

而这一切，都源于一些我们原本认为完全无辜的、令人费解的洛格雷亚精灵。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [swɪl] [ə'weɪ] ['friːli] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] . "
and used to swill away freely without suspicion of any kind . "
和 用过的 到 泔水 离开 自由 没有 怀疑 的 任何 种类 . "

而且过去人们可以肆无忌惮地畅饮，而不会引起任何怀疑。"

" [lets] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] , " [sed] [aɪ] , " [baɪ][ɔːl] [miːnz] . "
" Let's hear the story , " said I , " by all means . "
" 我们来吧 听到 这 故事 , " 说 我 , " 经过 全部 方法 . "

"请让我听听这个故事，"我说，"当然可以。"

" [its] [nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , " [sed] ['paʊər] , " [soʊ][aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ;
" It's not a long one , " said Power , " so I don't care if I tell it ;
" 它是 不是 一个 长的 一 , " 说 力量 , " 所以 我 不 关心 如果 我 告诉 它 ;

"这不是个很长的故事，"鲍尔说，"所以我不介意讲出来；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [sɪnz] ,
and besides , if I make a clean breast of my own sins ,
和 除了 , 如果 我 制作 一个 干净的 胸部 的 我的 自己的 罪孽 ,

而且，如果我坦诚面对自己的罪孽，

[aɪl] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [mɑːn'suːnz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] [haʊ] [hiː; hi] ['stɑːkt] [hɪz; ɪz] ['selər] [ɪn][kə'diːz] .
I'll insist upon Monsoon's telling you afterwards how he stocked his cellar in Cadiz .
患病的 坚持 之上 季风的 讲述 你 然后 如何 他 库存充足 他的 地窖 在 加的斯 .

事后我一定要让 Monsoon 告诉你他是如何在加的斯的地窖里囤积毒品的。

[eɪ] , ['meɪdʒər] ; [ðeəz; ðəz] [wɜːrs] ['tɪpl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['speɪnz] ['ʃeri] ? ”
Eh , Major ; there's worse tipple than the King of Spain's sherry ? ”
嗯 , 主要的 ; 有 更糟 小酌 比 这 国王 的 西班牙的 雪利酒 ? ”

呃，少校，还有比西班牙国王的雪利酒更难喝的酒吗?

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [oʊld] [bɔɪ] , ” [sed] [ˌmɑːn'suːn] , [gʊd] - ; “
“ You shall judge for yourself , old boy , ” said Monsoon , good - humoredly ; “
“ 你 将 法官 为了 你自己 , 老的 男生 , ” 说 季风 , 好的 - 幽默地 ; “
[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nærətɪv] ,
and as for the narrative ,
和 作为 为了 这 叙述 ,

“你自己判断吧，老伙计,”蒙逊和蔼地说；“至于故事的叙述，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
it is equally at your service .
它 是 同样地 在 你的 服务 .

它同样随时为您服务。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [noʊ] ['fɜːrðər] .
Of course it goes no further .
的 课程 它 去 不 更远 .

当然，事情也就到此为止了。

[ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] , [lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ! [ɪz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['feloʊ] ;
The commander - in - chief , long life to him ! is a glorious fellow ;
这 指挥官 - 在 - 首席 , 长的 生活 到 他 ! 是 一个 辉煌 同伴 ;

总司令，祝他长寿！是一位光荣的人物；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]
but he has no more idea of a joke than the Archbishop of
但 他 有 不 更多的 主意 的 一个 开玩笑 比 这 大主教 的
['kæntərˌberi] ,
Canterbury ,
坎特伯雷 ,

但他对笑话的理解能力和坎特伯雷大主教一样差劲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] . ”
and it might chance to reach him . ”
和 它 可能 机会 到 抵达 他 . ”

或许有机会能传到他那里。

“ [rɪ'kaʊnt] , [ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] ! ” [kraɪd] ['paʊər] ; “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'skriːt] [æz; əz][ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl]
“ Recount , and fear not ! ” cried Power ; “ we are discreet as the worshipful
“ 叙事 , 和 害怕 不是 ! ” 哭 力量 ; “ 我们 是 慎重 作为 这 崇拜的
['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] . ”
company of apothecaries . ”
公司 的 药剂师 . ”

“清点一下，不要害怕！”鲍尔喊道，“我们像一群虔诚的药剂师一样谨慎。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [fər'get] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] . ”
“ But you forget you are to lead the way . ”
“ 但 你 忘记 你 是 到 带领 这 方式 . ”

“但你忘了你是领路人。”

“ [hɪr] [goʊz] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒɑːli] ['kæptɪn] ; “ [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] ['eni] ['merɪt] [ɪn]
“ Here goes , then , ” said the jolly captain ; “ not that the story has any merit in
“ 这里 去 , 然后 , ” 说 这 快乐的 队长 ; “ 不是 那 这 故事 有 任何 优点 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“那就开始吧,”这位快乐的船长说道；“不过这个故事并没有什么价值。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɔːrəl][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

but the moral is beautiful .

但 这 道德 是 美丽的 .

但它所蕴含的寓意却很美好。

“ ['aɪərlənd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] ;

“ Ireland , to be sure , is a beautiful country ;

“ 爱尔兰 , 到 是 当然 , 是 一个 美丽的 国家 ;

“爱尔兰的确是一个美丽的国家；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['kwɔːrtərd] [ɪn] ,

but somehow it would prove a very dull one to be quartered in ,

但 不知何故 它 会 证明 一个 非常 乏味的 一 到 是 四分 在 ,

但不知为何，住在那里会非常无聊。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːrmi] .

if it were not that the people seem to have a natural taste for the army .

如果 它 是 不是 那 这 人们 似乎 到 有 一个 自然的 品尝 为了 这 军队 .

如果不是因为人们似乎天生就对军队感兴趣的话。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] ['mɛriən] [skwer] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpərz] ['dɔːtər] [ɪn] [trə'liː] ,

From the belle of Merrion Square down to the inn - keeper's daughter in Tralee ,

从 这 美女 的 梅里恩 正方形 向下 到 这 客栈 - 守门员 女儿 在 特拉利 ,

从梅里恩广场的佳人到特拉利旅店老板的女儿，

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [haɪ] [ə'kwaɪərmənts] [ænd; ənd] [æd'væntɪdʒɪz] ;

the loveliest part of the creation seem to have a perfect appreciation of our high acquirements and advantages ;

这 最可爱的 部分 的 这 创建 似乎 到 有 一个 完美的 欣赏 的 我们的 高的 收购 和 优势 ;

造物中最美好的部分似乎完美地欣赏了我们所取得的伟大成就和优势；

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] , [ðə; ði]['tɑːŋgə] ['aɪləndz] [ɪn'kluːdɪd] ,

and in no other part of the globe , the Tonga Islands included ,

和 在 不 其他 部分 的 这 地球 , 这 汤加 岛屿 包括 ,

在包括汤加群岛在内的全球其他任何地方，都没有这样的景象。

[ɪz][ə; eɪ] [red] - [koʊt] [mɔːr] [ɪn]['feɪvər] .

is a red - coat more in favor .

是 一个 红色的 - 外套 更多的 在 偏爱 .

穿红衣的人更受欢迎。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] ; [fɔːr; fər] [wiː; wi] ,

To be sure , they would be very ungrateful if it were not the case ; for we ,

到 是 当然 , 他们 会 是 非常 忘恩负义 如果 它 是 不是 这 案件 ; 为了 我们 ,

当然，如果不是这样，他们会非常忘恩负义；因为我们，

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] , [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːr'selvz] [ə'griːəb(ə)l] .

upon our side , leave no stone unturned to make ourselves agreeable .

之上 我们的 边 , 离开 不 石头 未翻阅 到 制作 我们自己 同意 .

我们这边，会竭尽全力让自己讨好对方。

[wiː; wi]	[raɪd]	,	[drɪŋk]	,	[pleɪ]	,	[ænd; ənd]	[meɪk]	[lʌv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[frʌm; frəm]	['ferhed]	[tuː; tə]	[kɪ'lɑːrni]	,
We	**ride**	**,**	**drink**	**,**	**play**	**,**	**and**	**make**	**love**	**to**	**the**	**ladies**	**from**	**Fairhead**	**to**	**Killarney**	**,**
我们	骑	,	喝	,	玩	,	和	制作	爱	到	这	女士们	从	费尔黑德	到	基拉尼	,

我们骑车、喝酒、玩乐，还和从费尔黑德到基拉尼沿途的女士们寻欢作乐。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[wei]	['greɪtli]	['kælkjuleɪtɪd]	[tuː; tə]	['rendər]	[ˌjuː 'es]	['pɑːpjələr]	;
in	**a**	**way**	**greatly**	**calculated**	**to**	**render**	**us**	**popular**	**;**
在	一个	方式	非常	计算	到	使成为	我们	受欢迎的	;

以一种极力想让我们受欢迎的方式;

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[pæs]	['plezntli]	,
and	**as**	**far**	**as**	**making**	**the**	**time**	**pass**	**pleasantly**	**,**
和	作为	远的	作为	制作	这	时间	经过	愉快	,

至于如何愉快地度过时光，

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	-	['greɪtɪst]	['hæpinəs]	-	['prɪnsəp(ə)l]	.
we	**are**	**the**	**boys**	**for**	**the**	**'**	**greatest**	**happiness**	**'**	**principle**	**.**
我们	是	这	男孩们	为了	这	-	最	幸福	-	原则	.

我们是奉行“最大幸福”原则的男孩们。

[aɪ]	[rɪ'piːt]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[wiː; wi]	[dɪ'zɜːrv]	['aʊər; ɑːr]	[ˌpɑːpju'lærəti]	.
I	**repeat**	**it**	**;**	**we**	**deserve**	**our**	**popularity**	**.**
我	重复	它	;	我们	应得	我们的	人气	.

我再说一遍，我们配得上现在的受欢迎程度。

[wɪtʃ]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[dʌz]	[nɑːt]	[get]	[hed]	[ænd; ənd]	[ɪrz]	[ɪn]	[det]	[wɪð; wɪθ]	['gærɪsn]	[bɔːlz]	[ænd; ənd]	['stiːpl]	-	['tʃeɪsɪz]	,
Which	**of**	**us**	**does**	**not**	**get**	**head**	**and**	**ears**	**in**	**debt**	**with**	**garrison**	**balls**	**and**	**steeple**	**-**	**chases**	**,**
哪个	的	我们	做	不是	得到	头	和	耳朵	在	债务	和	驻军	球	和	尖顶	-	追逐	,

我们当中谁没在军营舞会和障碍赛马比赛中喝得酩酊大醉、耳根酸呢?

['pikniks]	,	[rɪ'gætəz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['θaʊz(ə)nd]	-	[ænd; ənd]	-	[wʌn]	[in'venʃənz]	[tuː; tə]	[get]	[rɪd]	[ʌv; əv]	[wʌnz]	[sper]	[kæʃ]	,
picnics	**,**	**regattas**	**,**	**and**	**the**	**thousand**	**-**	**and**	**-**	**one**	**inventions**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**one's**	**spare**	**cash**	**,**
野餐	,	帆船赛	,	和	这	千	-	和	-	一	发明	到	得到	摆脱	的	一个人的	空闲的	现金	,

野餐、帆船赛，以及数不胜数的花钱方式，

—	[soʊ]	[kɔːld]	[fɔːr; fər]	['biːɪŋ]	[soʊ]	['sperɪŋli]	[delt]	[aʊt]	[baɪ]	['aʊər; ɑːr]	['gʌvənəz]	?
—	**so**	**called**	**for**	**being**	**so**	**sparingly**	**dealt**	**out**	**by**	**our**	**governors**	**?**
—	所以	称为	为了	存在	所以	少量地	已处理	出去	经过	我们的	州长们	?

——之所以被称为“吝啬发放”，是因为我们的州长们发放得太少了吗?

[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[tuː]	,	[wen]	[ɔːl]	[els]	[feilz]	,
Now	**and**	**then**	**,**	**too**	**,**	**when**	**all**	**else**	**fails**	**,**
现在	和	然后	,	也	,	什么时候	全部	别的	失败	,

有时，当所有其他方法都失败时，

[wiː; wi]	[teɪk]	[ə; eɪ]	['nuːli]	-	[dʒɔɪnd]	['ensən]	[ænd; ənd]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	['mæri]	[sʌm; səm]	['prɪti]	[bʌt; bət]	['peniləs]	[læs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	[taʊn]	,
we	**take**	**a**	**newly**	**-**	**joined**	**ensign**	**and**	**make**	**him**	**marry**	**some**	**pretty**	**but**	**penniless**	**lass**	**in**	**a**	**country**	**town**	**,**
我们	拿	一个	新	-	加入	军旗	和	制作	他	结婚	一些	漂亮的	但	身无分文	小姐	在	一个	国家	镇	,

我们找来一个新入伍的少尉，让他娶一个住在乡下小镇上漂亮但一贫如洗的姑娘。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [rest] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] ,
just to show the rest that we are not joking ,
只是 到 展示 这 休息 那 我们 是 不是 开玩笑 ,

只是为了向其他人表明我们不是在开玩笑，

[bʌt; bət][hæv; həv] ['sɪriəs] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [flɜːr'teɪʃn] .
but have serious ideas of matrimony in the midst of all our flirtations .
但 有 严肃的 想法 的 婚姻 在 这 中间 的 全部 我们的 调情 .

但即便在各种暧昧之中，我们也对婚姻抱有认真的想法。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl] [laɪk] [ðɪs] , [ðə; ði] [ɡriːn] [aɪl] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pærədaɪs] ;
If it were all like this , the Green Isle would be a paradise ;
如果 它 是 全部 喜欢 这 , 这 绿色的 小岛 会 是 一个 天堂 ;

如果一切都像这样，绿岛就是人间天堂了；

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɪz] [kən'demd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪn'fɜːrn(ə)l] [pleɪs]
but unluckily every now and then one is condemned to some infernal place
但 不幸的是 每一个 现在 和 然后 一 是 谴责 到 一些 地狱 地方
[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [nɔːr] [taɪt] ['æŋk(ə)l] ,
where there is neither a pretty face nor tight ankle ,
在哪里 那里 是 两者都不 一个 漂亮的 脸 也不 紧的 踝 ,

但不幸的是，偶尔会有人被诅咒到某个地狱般的地方，那里既没有漂亮的脸蛋，也没有紧实的脚踝。

[wer] [ðə; ði] [priːst] [hɪm'self] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ɡʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ɪl] - [peɪvd] , ['stræɡlɪŋ]
where the priest himself is not a good fellow , and long , ill - paved , straggling
在哪里 这 牧师 他自己 是 不是 一个 好的 同伴 , 和 长的 , 患病的 - 铺砌路面 , 零散的
[striːts] ,
streets ,
街道 ,

那里的神父本身就不是什么好人，街道又长又破，路面崎岖不平。

[fɪld] [ɑːn] ['mɑːrkɪt] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [bʊθs] [ʌv; əv] [straɪpt] ['kælɪkoʊ][ænd; ənd] ['soʊpi] [tʃiːz] , [ɪz][ðə; ði]
filled on market days with booths of striped calico and soapy cheese , is the
已填 在 市场 天 和 展位 的 有条纹的 印花布 和 肥皂泡 奶酪 , 是 这
['oʊnli] [ˌprɑːmə'neɪd] ,
only promenade ,
仅有的 长廊 ,

集市日，这里摆满了售卖条纹印花布和肥皂味奶酪的摊位，是唯一一条步行街。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ruːɪnəs] ['bærək] , [wɪð; wɪθ] ['moʊldi] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌmblɪŋ] ['tʃɪmni] , [ðə; ði]
and a ruinous barrack , with mouldy walls and a tumbling chimney , the
和 一个 毁灭性的 营房 , 和 发霉的 墙壁 和 一个 翻滚 烟囱 , 这
['oʊnli]['kwɔːrtərz] .
only quarters .
仅有的 四分之一 .

还有一座破败的营房，墙壁发霉，烟囱摇摇欲坠，那是唯一的住处。

“ [ɪn] [veɪn] , [ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] [stroʊl][ɔːr] [ˌæftər'nuːn] ['kæntər] ,
“ In vain , on your return from your morning stroll or afternoon canter ,
“ 在 徒劳 , 在 你的 返回 从 你的 早晨 漫步 或者 下午 慢跑 ,

“徒劳地，当你晨间散步或午后慢跑回来时，

[juː; jʊ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrdz][ænd; ənd] [pɪŋk]
you look on the chimney - piece for a shower of visiting - cards and pink
你 看 在 这 烟囱 - 片 为了 一个 淋浴 的 访问 - 牌 和 粉色的
[noʊts] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;
notes of invitation ;
笔记 的 邀请 ;

你环顾壁炉架，发现上面堆满了名片和粉红色的邀请函；

[ɪn] [veɪn] [juː; jʊ][æsk][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , - [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [kɔːld] .
in vain you ask your servant , ' Has any one called .
在 徒劳 你 问 你的 仆人 , - 有 任何 一 称为 .

你徒劳地问你的仆人：“有人呼唤吗？”

- [ə'læs] , [jʊr; jər]['oʊnli] ['vɪzɪtər] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['gæŋər] ,
' Alas , your only visitor has been the ganger ,
- 唉 , 你的 仅有的 游客 有 到过 这 领班 ,

“唉，你唯一的访客就是那个监工。”

[tuː; tə] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [stɪl] - ['hʌntɪŋ] [ə'mɪdst] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði]
to demand a party to assist in still - hunting amidst that interesting class of the
到 要求 一个 派对 到 协助 在 仍然 - 打猎 在……之中 那 有趣的 班级 的 这
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [huː] ,
population who ,
人口 WHO ,

要求一方协助在特定人群中进行静候狩猎，这些人是：

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [di'vaizɪŋ] [drɪŋk] ,
having nothing to eat , are engaged in devising drink ,
拥有 没有什么 到 吃 , 是 已订婚的 在 设计 喝 ,

由于没有食物，他们便开始调制饮料。

[ænd; ənd] [ker] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] - [koʊt] [æz; əz][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər] [ðæt]
and care as much for the life of a red - coat as you do for that
和 关心 作为 很多 为了 这 生活 的 一个 红色的 - 外套 作为 你 做 为了 那
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kroʊ] [ɔːr][ə; eɪ] ['kɜːrluː] .
of a crow or a curlew .
的 一个 乌鸦 或者 一个 杓鹬 .

要像关心乌鸦或鹬鸟的生命一样关心红衣士兵的生命。

[ðɪs] [meɪ] [siːm] [ˌoʊvər'drɔːn] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ] ,
This may seem overdrawn ; but I would ask you ,
这 可能 似乎 透支 ; 但 我 会 问 你 ,

这或许听起来有些夸张；但我还是要问你，

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][fɔːr; fər][jʊr; jər][sɪnz] ['kwɔːrtərd] [ɪn] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːg][ʌv; əv] ['ælən]
Were you ever for your sins quartered in that capital city of the Bog of Allen
是 你 曾经 为了 你的 罪孽 四分 在 那 首都 城市 的 这 沼泽 的 艾伦
[ðeɪ] [kɔːl] [fɪlɪpstaʊn] ?
they call Philipstown ?
他们 称呼 菲利普斯敦 ?

你是否曾因罪孽而被囚禁在艾伦沼泽的首府菲利普斯敦?

[oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][spɑːt] !
Oh , but it is a romantic spot !
哦 , 但 它 是 一个 浪漫的 点 !

哦，那真是个浪漫的地方！

[ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmwer] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] [dɪ'vaɪn]
They tell us somewhere that much of the expression of the human face divine
他们 告诉 我们 某处 那 很多 的 这 表达 的 这 人类 脸 神圣的
[dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] ['kɑːnstəntli] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
depends upon the objects which constantly surround us .
取决于 之上 这 对象 哪个 不断地 环绕 我们 .

他们曾在某处告诉我们，人类面部表情的神性很大程度上取决于我们周围的各种事物。

[ðʌs] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ['distrikts] [ɪm'baɪb] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
Thus the inhabitants of mountain districts imbibe , as it were ,
因此 这 居民 的 山 地区 吸收 , 作为 它 是 ,

因此，山区居民仿佛吸收了……

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][boʊld][ænd; ənd] ['derɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːnəri] ,
a certain bold and daring character of expression from the scenery ,
一个 肯定 大胆的 和 大胆 特点 的 表达 从 这 风景 ，

风景展现出某种大胆而富有表现力的特色，

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plæsɪd][ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dwel] [ɪn] [pleɪnz]
very different from the placid and monotonous look of those who dwell in plains
非常 不同的 从 这 平静 和 单调 看 的 那些 WHO 住 在 平原
[ænd; ənd] ['væliz] ;
and valleys ;
和 山谷 ；

与居住在平原和山谷中的人们平静单调的面貌截然不同；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['sɜːrt(ə)nli] ['kredɪt][ðə; ði] ['θiːəri] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [fɔːr; fər] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] ,
and I can certainly credit the theory in this instance , for every man , woman ,
和 我 能 当然 信用 这 理论 在 这 实例 ， 为了 每一个 男人 ， 女士 ，

而且我当然可以肯定，在这个例子中，这个理论对每个人都适用。

[ænd; ənd] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [miːt] [hæz; həz][ə; eɪ] [braʊn] , [beɪkt] , ['skrʌfi] , [tɜːrf] - [laɪk] [feɪs] ,
and child you meet has a brown , baked , scruffy , turf - like face ,
和 孩子 你 见面 有 一个 棕色的 ， 烘焙 ， 邋遢的 ， 草皮 - 喜欢 脸 ，

你遇到的一个孩子，有着一张棕色、烤焦的、蓬乱的、像草皮一样的脸。

[ðæt] ['fʊli] ['sætɪsfaɪz][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] ['ædəm][wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [kleɪ] [ðə; ði] [fɪlɪpstaʊn] ['piːp(ə)l]
that fully satisfies you that if Adam were formed of clay the Philipstown people
那 完全 满足 你 那 如果 亚当 是 形成 的 黏土 这 菲利普斯敦 人们
[wɜːr; wər] [wɜːrs] ['triːtɪd] [ænd; ənd]['oʊnli] [meɪd] [ʌv; əv][bɑːg] [moʊld] .
were worse treated and only made of bog mould .
是 更糟 治疗 和 仅有的 制成 的 沼泽 模具 .

这完全可以让你相信，如果亚当是用泥土捏成的，那么菲利普斯敦的人民受到的待遇更糟，他们只是用沼泽泥土捏成的。

“ [wel] , [wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [pʊr] [tɑːm][ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [frʌm; frəm][bɜːr] ,
“ Well , one fine morning poor Tom and myself were marched off from Birr ,
“ 出色地 ， 一 美好的 早晨 贫穷的 汤姆 和 我 是 行军 离开 从 比尔 ，

“嗯，在一个晴朗的早晨，可怜的汤姆和我被押送离开比尔。”

[wer] [wʌn] [maɪt] - [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] [fər'evər] , - [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['kwɔːrtərz] [æt; ət] [ðɪs]
where one might ' live and love forever , ' to take up our quarters at this
在哪里 一 可能 - 居住 和 爱 永远 ， - 到 拿 向上 我们的 四分之一 在 这
[swiːt] [spɑːt] .
sweet spot .
甜的 点 .

在这里，人们可以“永远生活和相爱”，在这个美好的地方安家落户。

['lɪt(ə)l] [wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv] [fɪlɪpstaʊn] ; [ænd; ənd] [laɪk] [maɪ] [frend] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][ðer; ðər] ,
Little we knew of Philipstown ; and like my friend the adjutant there ,
小的 我们 知道 的 菲利普斯敦 ； 和 喜欢 我的 朋友 这 副官 那里 ，

我们对菲利普斯敦知之甚少；就像我的朋友，那位在那里担任副官的人一样，

[wen] [hiː; hi] [leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə] ['deri] , [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]['ɑːn.treɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][pɑːmp][wiː; wi]
when he laid siege to Derry , we made our entrée with all the pomp we
什么时候 他 铺设 围城 到 德里 ， 我们 制成 我们的 主菜 和 全部 这 盛大场面 我们
[kʊd; kəd] ['mʌstər] ,
could muster ,
可以 鼓起 ，

当他围攻德里时，我们以我们所能集结的所有盛大场面进入城内。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ][bænd] , ['aʊər; ɑːr] [drʌmz] [ænd; ənd] [faifs] [dɪd] ['duːti][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
and though we had no band , our drums and fifes did duty for it ;
和 尽管 我们 有 不 乐队 ， 我们的 鼓 和 短笛 做过 责任 为了 它 ；

虽然我们没有乐队，但我们的鼓和笛子也起到了乐队的作用；

[ænd; ənd][wiː; wi] [brʌʃt] [ə'lɔːŋ] [θruː] [tɜːrf] - [kriːls] [ænd; ənd] ['wɪkər] - ['bæskəts][ʌv; əv] [nuː]
and we brushed along through turf - creels and wicker - baskets of new
和 我们 刷过 沿着 通过 草皮 - 鱼篓 和 柳条 - 篮子 的 新的
[broʊgz] [ðæt] [əb'strʌktid] [ðə; ði] [striːt] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bærək] ,
brogues that obstructed the street till we reached the barrack ,
布洛克鞋 那 受阻 这 街道 直到 我们 达到 这 营房 ,

我们穿过堆满新布洛克鞋的草皮篮和柳条篮，一路小跑，直到到达兵营。

— [ðə; ði]['oʊnli] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] , [aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə][æd'mɪt]
— the only testimony of admiration we met with being , I feel bound to admit
— 这 仅有的 见证 的 钦佩 我们 遇见 和 存在 , 我 感觉 边界 到 承认
,
,
,

——我不得不承认，我们遇到的唯一表示赞赏的话语是：

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rægɪd] ['ɜːrtʃɪn] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːtl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
from a ragged urchin of ten years , who , with a wattle in his hand ,
从 一个 破烂不堪 顽童 的 十 年 , WHO , 和 一个 金合欢 在 他的 手 ,

出自一个十岁衣衫褴褛的流浪儿之手，他手里拿着一根柳条，

['ɪmɪˌteɪtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['mɑːtʃt] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kraɪd] [hɔːlt] ,
imitated me as I marched along , and when I cried halt ,
模仿 我 作为 我 行军 沿着 , 和 什么时候 我 哭 停止 ,

当我行进时，它们模仿我的步伐；当我喊“停下”时，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][baɪ] ['dekstrəsli] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
took his leave of us by dexterously fixing his thumb to the side of his
采取 他的 离开 的 我们 经过 灵巧地 定影 他的 拇指 到 这 边 的 他的
[noʊz][ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
nose and outstretching his fingers ,
鼻子 和 伸展 他的 手指 ,

他灵巧地将拇指抵在鼻翼一侧，伸出其他手指，向我们告别。

[æz; əz] [ɪf] [ðʌs] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [hɪnt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][hæf][soʊ] [faɪn] ['fɛloʊz]
as if thus to convey a very strong hint that we were not half so fine fellows
作为 如果 因此 到 传达 一个 非常 强的 暗示 那 我们 是 不是 一半 所以 美好的 伙伴们
[æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] [ɑːr'selvz] .
as we thought ourselves .
作为 我们 想法 我们自己 .

仿佛这样就能强烈暗示我们，我们并没有自己认为的那么优秀。

[wel] , [fɔːr] ['mɔːrt(ə)l] ['sʌmər] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɑːt] [sʌn] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] [skaɪ] [went] ['oʊvər] ,
Well , four mortal summer months of hot sun and cloudless sky went over ,
出色地 , 四 凡人 夏天 几个月 的 热的 太阳 和 无云 天空 去 超过 ,

嗯，四个漫长而炎热的夏季，晴空万里，就这样过去了。

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] ['liŋgə] [ɪn] [ðæt] [vaɪl] ['vɪlɪdʒ] ,
and still we lingered in that vile village ,
和 仍然 我们 徘徊不去 在 那 卑鄙的 村庄 ,

我们仍然在那个肮脏的村庄里逗留了很久。

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪz] ['biːɪŋ] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [briːf] ['mɔːrnɪŋ]
the everlasting monotony of our days being marked by the same brief morning
这 永恒 单调 的 我们的 天 存在 标记 经过 这 相同的 简短的 早晨
[drɪl] ,
drill ,
钻头 ,

我们日复一日的单调生活，每天早晨都要进行同样的简短操练。

[ðə; ði] [seɪm] [bluː] - [legd] ['tʃɪkɪn] ['dɪnər] , [ðə; ði] [seɪm] ['smoʊki] [lɔː'kreɪ] ['wɪski] ,
the same blue - legged chicken dinner , the same smoky Loughrea whiskey ,
这 相同的 蓝色的 - 腿 鸡 晚餐 , 这 相同的 烟 洛赫雷亚 威士忌酒 ,

同样的蓝腿鸡晚餐，同样的烟熏洛雷亚威士忌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [stroʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kə'næl][bæŋk][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌblɪn]
and the same evening stroll along the canal bank to watch for the Dublin
和 这 相同的 晚上 漫步 沿着 这 运河 银行 到 手表 为了 这 都柏林
['pækɪt] - [boʊt] ,
packet - boat ,
包 - 船 ,

当天晚上，我还沿着运河岸边散步，观看都柏林客轮的到来。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['nevər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv]['kæt(ə)l] - ['diːlɚz] , [priːsts] , [ænd; ənd] ['piːlər] [ɑːn]
with its never - varying cargo of cattle - dealers , priests , and peelers on
和 它是 绝不 - 变化 货物 的 牛 - 经销商 , 神父 , 和 削皮器 在
[ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['kʌntri] ,
their way to the west country ,
他们的 方式 到 这 西方 国家 ,

船上永远载着形形色色的牛贩子、牧师和剥皮工，他们都前往西部地区。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kə'loʊniəl] [prə'dʌkʃənz] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts][wʌz; wəz][ɪn'seɪʃəb(ə)l]
as though the demand for such colonial productions in these parts was insatiable
作为 尽管 这 要求 为了 这样的 殖民 作品 在 这些 部分 曾是 贪得无厌
.
.
.

仿佛这些地区对这类殖民地产品的需求永无止境。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
This was pleasant , you will say ; but what was to be done ?
这 曾是 令人愉快的 , 你 将要 说 ; 但 什么 曾是 到 是 完毕 ?

你会说，这很令人愉快；但是接下来该怎么办呢?

[wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] .
We had nothing else .
我们 有 没有什么 别的 .

我们别无选择。

[naʊ] , ['nʌθɪŋ] ['sæps][ə; eɪ]['mænz] ['tempər] [laɪk] [ɑːn'wiː] .
Now , nothing saps a man's temper like ennui .
现在 , 没有什么 树液 一个 男人的 脾气 喜欢 厌倦 .

没有什么比厌倦更能消磨人的脾气了。

[ðə; ði] ['kræŋki] , ['piːvɪʃ] ['piːp(ə)l] [wʌn] [miːts] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [biː; bi] ['eksələnt] [foʊk] ,
The cranky , peevish people one meets with would be excellent folk ,
这 暴躁的 , 易怒的 人们 一 满足 和 会 是 出色的 民间 ,

那些脾气古怪、爱发牢骚的人，其实都是非常好的人。

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
if they only had something to do .
如果 他们 仅有的 有 某物 到 做 .

如果他们有事可做就好了。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː 'es] ,
As for us ,
作为 为了 我们 ,

至于我们，

[aɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [tuː] [men] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][goʊ] ['plezntli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]

I'll venture to say two men more disposed to go pleasantly down the current of

患病的 风险投资 到 说 二 男人 更多的 处置 到 去 愉快 向下 这 当前的 的

[laɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ;

life it were hard to meet with ;

生活 它 是 难的 到 见面 和 ;

我敢说，很难找到比他们更乐于顺应人生潮流的人了；

[ænd; ənd] [jet] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] [fɔːr] [mʌnθs] -

and yet , such was the consequence of these confounded four months '

和 然而 , 这样的 曾是 这 结果 的 这些 令人困惑 四 几个月 -

[ˌsiːkwə'streɪʃn; ˌsekwə'streɪʃn][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] [sə'saɪəti] ,

sequestration from all other society ,

隔离 从 全部 其他 社会 ,

然而，这就是与世隔绝的这四个月所带来的后果。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['saʊər][ænd; ənd] [krɔːs] - [greɪnd] , [ˌevər'læstɪŋli] [dis'pjuːtɪŋ] [ə'baʊt] ['traɪfəlz] ,

we became sour and cross - grained , everlastingly disputing about trifles ,

我们 成为 酸的 和 叉 - 颗粒状 , 永恒地 争议 关于 琐事 ,

我们变得脾气暴躁、性格乖戾，总是为一些琐事争吵不休。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] ['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'baʊt] ['mætərz] [wɪtʃ] ['niːðər] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , [nɔːr] , [ɪn'diːd]

and continually arguing about matters which neither were interested in , nor , indeed

和 持续 争论 关于 事情 哪个 两者都不 是 感兴趣的 在 , 也不 , 的确

, [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] .

, knew anything about .

, 知道 任何事物 关于 .

他们不断地争论着彼此都不感兴趣，甚至一无所知的事情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [fjuː] ['tɑːpɪks][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ; ['njuːzˌpeɪpəz] [wiː; wi] ['nevər] [sɔː] ;

There were , it is true , few topics to discuss ; newspapers we never saw ;

那里 是 , 它 是 真的 , 很少 主题 到 讨论 ; 报纸 我们 绝不 锯 ;

['spɔːrtɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ,

sporting there was none ,

体育 那里 曾是 没有任何 ,

的确，当时没什么话题可聊；我们从没见过报纸；也没有体育赛事。

— [bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði] [drɪl] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['duːti] , [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

— but then , the drill , the return of duty , the probable chances of our

— 但 然后 , 这 钻头 , 这 返回 的 责任 , 这 可能 机会 的 我们的

['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] ,

being ordered for service ,

存在 订购 为了 服务 ,

——但是，接下来就是演习、复职、以及我们可能被征召服役的可能性，

[wɜːr; wər][ɔːl] ['deɪli] ['sʌbdʒekts][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] ['oʊvər] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]

were all daily subjects to be talked over , and usually with considerable

是 全部 日常的 主题 到 是 谈话 超过 , 和 通常 和 大量

[æ'sperəti][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] .

asperity and bitterness .

粗糙度 和 苦味 .

这些都是每天都要讨论的话题，而且通常伴随着相当的尖刻和怨恨。

[wʌn] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , ['ɔːlweɪz] [sɜːrvd] [ˌjuː 'es] [wen] [hɑːrd] [pʊʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊn] [ʌv; əv]

One point , however , always served us when hard pushed for a bone of

一 观点 , 然而 , 总是 服务 我们 什么时候 难的 推动 为了 一个 骨 的

[kən'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

contention ; and which ,

争论 ; 和 哪个 ,

然而，有一点总能在我们被逼到绝境，需要找到争论焦点时发挥作用；那就是，

[bɪ'gʌn] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt][æt; ət][fɜːrst] , ['grædʒuəli] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːr] [ænd; ənd] ['piːvɪʃ]
begun by a mere accident at first , gradually increased to a sore and peevish
开始 经过 一个 仅仅 事故 在 第一的 , 逐步地 增加 到 一个 疮 和 易怒的
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

起初只是一场意外，后来逐渐演变成一个令人痛苦和恼火的话题。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [led] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ɪn][ðə; ði]
and finally led to the consequences which I have hinted at in the
和 最后 引领 到 这 结果 哪个 我 有 暗示 在 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

最终导致了我在开头暗示过的后果。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] ['sɜːrvənt] ;
This was no less than the respective merits of our mutual servants ;
这 曾是 不 较少的 比 这 各自 优点 的 我们的 相互的 仆人 ;

这不亚于我们共同仆人各自的功绩；

[iːtʃ] [ˌevər'læstɪŋli] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['taɪreɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['ɔːkwərdnəs] , [ˌɪnsə'vɪləti] ,
each everlastingly indulging in a tirade against the other for awkwardness , incivility ,
每个 永恒地 沉溺于 在 一个 长篇大论 反对 这 其他 为了 尴尬 , 非礼 ,
[ʌn'hændɪnəs] , — ['tʃɑːrdʒɪz] ,
unhandiness , — charges ,
笨拙 , — 收费 ,

双方没完没了地指责对方笨拙、不礼貌、粗鲁——诸如此类的指控。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] , [moʊst] ['æmpli] [pruːvd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] . “
I am bound to confess , most amply proved on either side . “
我 是 边界 到 承认 , 最多 充足的 已证实 在 任何一个 边 . “

我不得不承认，双方的证据都已充分证明了这一点。

- [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [oʊ'raɪli] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd] [ðæt] ['feloʊ] , [ɪts] [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn]
' Well , I am sure , O'Reilly , if you can stand that fellow , it's no affair of mine
- 出色地 , 我 是 当然 , 奥莱利 , 如果 你 能 站立 那 同伴 , 它是 不 事务 的 矿
;
;
;

“嗯，奥莱利，我相信，如果你能忍受那家伙，那就与我无关了；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'geɪnli] ['sævɪdʒ] [aɪ] ['nevər] [met] , - [aɪ] [wʊd] [seɪ] .
but such an ungainly savage I never met , ' I would say .
但 这样的 一个 笨拙的 野蛮的 我 绝不 遇见 , - 我 会 说 .

但我从未见过如此笨拙的野蛮人，我会这样说。

“ [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , - [bæd] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][ɪz] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] !
“ To which he would reply , ' Bad enough he is , certainly ; but , by Jove !
“ 到 哪个 他 会 回复 , - 坏的 足够的 他 是 , 当然 ; 但 , 经过 朱庇特 !

他会回答说：“他确实够坏了；但是，我的天哪！”

[wen] [aɪ]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɔtəntɔt] , [aɪ] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪv] [gɑːt] . -
when I only think of your Hottentot , I feel grateful for what I've got . '
什么时候 我 仅有的 思考 的 你的 霍屯督人 , 我 感觉 感激的 为了 什么 我已经 得到 . -

每当我想起你的霍屯督人，我就对现在拥有的一切心怀感激。

“ [ðen] [in'sju:d] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə'tæk] , [rɪ'dʒɔɪndər] , [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [tɪl]
“ Then ensued a discussion , with attack , rejoinder , charge , and recrimination till
“ 然后 随后 一个 讨论 , 和 攻击 , 回复 , 收费 , 和 相互指责 直到
[wiː; wi][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
we retired for the night ,
我们 退休 为了 这 夜晚 ,

“然后双方展开了一场争论，互相攻击、反驳、指责和相互推诿，直到我们回房休息。”

['wɪrid] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɜːʃənz] ,
wearied with our exertions ,
疲惫 和 我们的 努力 ,

我们因劳累而疲惫不堪，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [æt; ət] ['bɑːtəm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][əb'sɜːrd] [wɔːrmθ]
and not a little ashamed of ourselves at bottom for our absurd warmth
和 不是 一个 小的 羞愧 的 我们自己 在 底部 为了 我们的 荒诞 温暖
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
and excitement .
和 激动 .

内心深处，我们对自己荒谬的热情和兴奋感到有些羞愧。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [biː; bi]['rɪdʒɪdli] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] [iːtʃ] ['pɑːrti] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [tʃæns]
In the morning the matter would be rigidly avoided by each party until some chance
在 这 早晨 这 事情 会 是 严格地 避免 经过 每个 派对 直到 一些 机会
[ə'keɪʒn] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['tæpɪs] ,
occasion had brought it on the tapis ,
场合 有 带来 它 在 这 塔皮斯 ,

早上，双方都会极力回避此事，直到某个偶然的机会将其摆到台面上来。

[wen] [hɔs'tilitiz] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'nuːd] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
when hostilities would be immediately renewed , and carried on with the same
什么时候 敌对行动 会 是 立即地 更新 , 和 携带 在 和 这 相同的
['vɪgər] , [tuː; tə] [end] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
vigor , to end as before .
活力 , 到 结尾 作为 前 .

敌对行动随即再次爆发，并以同样的强度继续进行，最终以与之前相同的方式结束。

“ [ɪn] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætərz] [wiː; wi][sæt][wʌn] [wɔːrm] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
“ In this agreeable state of matters we sat one warm summer evening before the
“ 在 这 同意 状态 的 事情 我们 卫星 一 温暖的 夏天 晚上 前 这
[mes] - [ruːm] ,
mess - room ,
混乱 - 房间 ,

“在这样令人愉快的氛围中，一个温暖的夏日傍晚，我们坐在餐厅前，

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænvəs] ['ɔːnɪŋ] , [dɪ'skʌsɪŋ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'frɪdʒərənt] ,
under the shade of a canvas awning , discussing , by way of refrigerant ,
在下面 这 阴影 的 一个 帆布 棚 , 讨论 , 经过 方式 的 制冷剂 ,

在帆布遮阳篷的阴凉下，通过制冷剂进行讨论，

['aʊər; ɑːr] [eɪtθ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['wɪski] [pʌntʃ] .
our eighth tumbler of whiskey punch .
我们的 第八 不倒翁 的 威士忌酒 冲床 .

我们的第八杯威士忌潘趣酒。

[wiː; wi][hæd; həd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [bɪn] ['dʒɑːrɪŋ] [ə'weɪ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ['ʌndər] ['hev(ə)n] .
We had , as usual , been jarring away about everything under heaven .
我们 有 , 作为 通常 , 到过 刺耳的 离开 关于 一切 在下面 天堂 .

我们像往常一样，对天下万事都喋喋不休。

[ə; eɪ] [ˈleɪtli] [əˈraɪvd] [poʊst] - [ʃeɪz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] , [stɪf] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [kjuː]
A lately arrived post - chaise , with an old , stiff - looking gentleman in a queue
一个 最近 到达的 邮政 - 躺椅 , 和 一个 老的 , 僵硬的 - 寻找 绅士 在 一个 队列
,
,
,

一辆刚到的邮车，车上排着队，一位上了年纪、看起来很僵硬的绅士。

[hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - [ˈɡɑːdsend] - [fɔːr; fər] [dɪˈbeɪt] , [æz; əz][tuː; tə] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
had formed a kind of ' godsend ' for debate , as to who he was ,
有 形成 一个 种类 的 - 天赐之物 - 为了 辩论 , 作为 到 WHO 他 曾是 ,
[ˈwɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] ,
whither he was going ,
往哪里去 他 曾是 去 ,

这为关于他是谁、他将去往何方的辩论提供了一种“天赐良机”。

[ˈweðər] [hiː; hi] [ˈriːəli] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] ,
whether he really had intended to spend the night there ,
无论 他 真的 有 故意的 到 花费 这 夜晚 那里 ,

他是否真的打算在那里过夜，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][ˈoʊnli] [pʊt] [ʌp] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ʃeɪz] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] ;
or that he only put up because the chaise was broken ;
或者 那 他 仅有的 放 向上 因为 这 躺椅 曾是 破碎的 ;

或者说，他只是因为马车坏了才把它搭起来的；

[iːtʃ] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈkʌstəmeri] , [meɪnˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːbstɪnəsi]
each , as was customary , maintaining his own opinion with an obstinacy
每个 , 作为 曾是 习惯 , 保持 他的 自己的 观点 和 一个 固执
[wiː; wi][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [sɪns] [læft] [æt; ət] ,
we have often since laughed at ,
我们 有 经常 自从 笑了 在 ,

每个人都像往常一样，固执己见，这种固执我们后来常常嘲笑。

[ðoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [wiː; wi][hæd; həd] [fjuː] [ˈməːθful] [θɔːts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] .
though , at the time , we had few mirthful thoughts about the matter .
尽管 , 在 这 时间 , 我们 有 很少 欢乐的 想法 关于 这 事情 .

不过，当时我们对此事并没有多少好笑的想法。

“ [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈbeɪt] [wækst] [wɔːrm] ,
“ As the debate waxed warm ,
“ 作为 这 辩论 打蜡 温暖的 ,

随着辩论愈演愈烈，

[oʊˈraɪli] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈpɑːzətɪvli] [nuː] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
O'Reilly asserted that he positively knew the individual in question to be a
奥莱利 断言 那 他 积极地 知道 这 个人 在 问题 到 是 一个
[juˈnaɪtɪd] [ˈaɪrɪʃmən] ,
United Irishman ,
团结的 爱尔兰人 ,

奥莱利断言，他非常确定此人是联合爱尔兰人党成员。

[ˈtrævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɡʌvərnmənt] ;
travelling with instructions from the French government ;
旅行 和 指示 从 这 法语 政府 ;

奉法国政府指示出行；

[waɪl] [aɪ] [læft] [hɪm; ɪm][tuː; tə][skɔːrn][baɪ] ['swerɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] ['tɪrəlz]
while I laughed him to scorn by swearing that he was the rector of Tyrrell's
尽管 我 笑了 他 到 轻蔑 经过 咒骂 那 他 曾是 这 校长 的 泰瑞尔的
[pæs] ,
Pass ,
经过 ,

我一边嘲笑他，一边发誓说他是泰瑞尔山口的教区长。

[ðæt] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] ['priːtʃər] [ɪn]
that I knew him well , and , moreover , that he was the worst preacher in
那 我 知道 他 出色地 , 和 , 而且 , 那 他 曾是 这 最差 牧师 在
['aɪərlənd] .
Ireland .
爱尔兰 .

我认识他，而且，他是爱尔兰最糟糕的传教士。

['sɪŋgjələr] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd][aɪ'dentəti][wʌz; wəz] [hɪm'self]
Singular enough it was that all this while the disputed identity was himself
单数 足够的 它 曾是 那 全部 这 尽管 这 争议 身份 曾是 他自己
['stændɪŋ] ['kuːlli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ['wɪndoʊ] ,
standing coolly at the inn window ,
常设 冷静地 在 这 客栈 窗户 ,

最奇特的是，就在这一切发生的同时，那个身份成谜的人却冷静地站在旅店的窗边。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['liːʒərli] [sər'veɪɪŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][sæt] ,
with his snuff - box in his hand , leisurely surveying us as we sat ,
和 他的 鼻烟 - 盒子 在 他的 手 , 悠闲 测量 我们 作为 我们 卫星 ,
[ə'piəriŋ] , [æt; ət] [liːst] ,
appearing , at least ,
出现 , 在 至少 ,

他手里拿着鼻烟盒，悠闲地打量着我们，至少看起来是这样。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'beɪt] . “
to take a very lively interest in our debate . “
到 拿 一个 非常 热闹 兴趣 在 我们的 辩论 . “

对我们的辩论表现出非常浓厚的兴趣。

- [kʌm] , [naʊ] , - [sed] [oʊ'raɪli] , - [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðɪs] ,
' Come , now , ' said O'Reilly , ' there's only one way to conclude this ,
- 来 , 现在 , - 说 奥莱利 , - 有 仅有的 一 方式 到 结束 这 ,

“好了,”奥莱利说，“这件事只有一种解决办法。”

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɑːbstɪnəsi] .
and make you pay for your obstinacy .
和 制作 你 支付 为了 你的 固执 .

让你为你的顽固付出代价。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [bet] [ðæt] ['hiːz] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] ['tɪrəlz] [pæs] ? - “
What will you bet that he's the rector of Tyrrell's Pass ? ' “
什么 将要 你 赌注 那 他是 这 校长 的 泰瑞尔的 经过 ? - “

你敢打赌他就是泰瑞尔山口的教区长吗?

- [wʌt] [ɑːdz] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] ['hiːz] [wʊlf] [toʊn] ? - [in'kwaiəd] [aɪ] , ['snɪrɪŋli] . “
' What odds will you take that he's Wolfe Tone ? ' inquired I , sneeringly . “
- 什么 赔率 将要 你 拿 那 他是 沃尔夫 语气 ? - 询问 我 , 冷笑着 . “

“你觉得他就是沃尔夫·托恩的几率有多大? ”我冷笑着问道。

- [faɪv] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['rektər] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪg'zʌltɪŋlɪ] . “
' Five to one against the rector , ' said he , exultingly . “
- 五 到 一 反对 这 校长 , - 说 他 , 欣喜若狂 . “

“五比一的比分，我们赢了校长,”他得意洋洋地说。

- [æn; ən] ['ɛləfənts] ['moʊlər][tuː; tə][ə; eɪ] ['tuːθpɪk] [ə'genst] [wʊlf] [toʊn] , - [kraɪd] [aɪ] . “

' An elephant's molar to a toothpick against Wolfe Tone , ' cried I . “

- 一个 大象的 磨牙 到 一个 牙签 反对 沃尔夫 语气 , - 哭 我 . “

“用象牙对牙签来对抗沃尔夫·托恩！”我喊道。

- [ten] [paʊndz] ['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪm] ['nɪrər] [ðə; ði][mɑːrk][ðæn; ðən][juː; jʊ] , - [sed] [tɑːm] ,

' Ten pounds even that I'm nearer the mark than you , ' said Tom ,

- 十 磅 甚至 那 我是 更近 这 标记 比 你 , - 说 汤姆 ,

“我敢打赌，我比你更接近目标，”汤姆说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . “

with a smash of his fist upon the table . “

和 一个 粉碎 的 他的 拳头 之上 这 桌子 . “

他一拳砸在桌子上。

- [dʌn] , - [sed] [aɪ] , — - [dʌn] .

' Done , ' said I , — ' done .

- 完毕 , - 说 我 , — - 完毕 .

“好了，”我说，“好了。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði]['weɪdʒər] ? - “

But how are we to decide the wager ? ' “

但 如何 是 我们 到 决定 这 赌注 ? - “

但我们该如何决定赌注呢?

- [ðæts] [suːn] [dʌn] , - [sed] [hiː; hi] .

' That's soon done , ' said he .

- 那就是 很快 完毕 , - 说 他 .

“很快就能办完，”他说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] : - [pæt] , [aɪ] [seɪ] ,

At the same instant he sprang to his legs and called out : ' Pat , I say ,

在 这 相同的 立即的 他 弹簧 到 他的 腿 和 称为 出去 : - 拍 , 我 说 ,

就在那一瞬间，他猛地站起身来，喊道：“帕特，我说，

[pæt] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə] — - “

Pat , I want you to present my respects to — ' “

拍 , 我 想 你 到 展示 我的 尊重 到 — - “

帕特，我想请你代我向——“

- [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][bɑːr] [ðæt] ; [noʊ][eks]['pɑːtɪd] ['steɪtmənts] .

' No , no , I bar that ; no ex parte statements .

- 不 , 不 , 我 酒吧 那 ; 不 前任 部分 声明 .

“不，不，我禁止这样做；不允许单方面陈述。”

[hɪr] , ['dʒɛm] , [duː][juː; jʊ] ['sɪmpli] [tel] [ðæt] — - “

Here , Jem , do you simply tell that — ' “

这里 , 杰姆 , 做 你 简单地 告诉 那 — - “

杰姆，你就直接说——“

- [ðæt] ['feloʊ] [kɑːnt] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

' That fellow can't deliver a message .

- 那 同伴 不能 递送 一个 信息 .

“那家伙根本无法传达信息。”

[duː] [kʌm] [hɪr] , [pæt] . [dʒʌst] [beg] [ʌv; əv] — - “

Do come here , Pat . Just beg of — ' “

做 来 这里 , 拍 . 只是 求 的 — - “

过来吧，帕特。求求你——“

- ['hiːl] ['blʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [fuːl] ; [soʊ] , ['dʒɛm] , [duː][juː; jʊ][goʊ] . -

' He'll blunder it , the confounded fool ; so , Jem , do you go . '

- 地狱 错误 它 , 这 令人困惑 傻子 ; 所以 , 杰姆 , 做 你 去 . -

“他这个笨蛋肯定会搞砸的；所以，杰姆，你去吧。”

“ [ðə; ði] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðʌs] [ə'drest] [wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ə; eɪ] [treɪ]
“ The two individuals thus addressed were just in the act of conveying a tray
“ 这 二 个人 因此 已解决 是 只是 在 这 行为 的 传递 一个 托盘
[ʌv; əv] ['glæsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spaɪst] [raʊnd] [ʌv; əv] [biːf] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [mes] - [ruːm] ;
of glasses and a spiced round of beef for supper into the mess - room ;
的 眼镜 和 一个 加香料 圆形的 的 牛肉 为了 晚餐 进入 这 混乱 - 房间 ;

“当时，这两个人正端着一托盘玻璃杯和一块加香料的牛肉，准备作为晚餐带进餐厅；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðeɪ] ['fʊli] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ðer; ðər]
and as I may remark that they fully entered into the feelings of jealousy their
和 作为 我 可能 评论 那 他们 完全 进入 进入 这 情怀 的 妒忌 他们的
[rɪ'spektɪv] ['mæstərz] [prə'fest] ,
respective masters professed ,
各自 大师 声称 ,

而且，我还要指出，他们完全体会到了各自主人所表现出的嫉妒之情。

[iːtʃ] [aɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['veri] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [dɪs'laɪk] . “
each eyed the other with a look of very unequivocal dislike . “
每个 眼睛 这 其他 和 一个 看 的 非常 明确的 不喜欢 . “

两人互相瞪着对方，眼神中充满了毫不掩饰的厌恶。

- ['ærə] !
' Arrah !
- 阿拉 !

啊!

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [wei] , - [sed] [pæt] ,
you needn't be pushing me that way , ' said Pat ,
你 不必 是 推动 我 那 方式 , - 说 拍 ,

“你没必要那样逼我,”帕特说。

- [æn; ən] - [ðə; ði] [raʊnd] [oʊ] - [biːf] [ɪn][maɪ][hændz] . - “
' an ' the round o ' beef in my hands . ' “
- 一个 - 这 圆形的 o - 牛肉 在 我的 双手 . - “

“还有我手里拿着的那块牛肉。”

- ['dɛvəlz] [lʌk] [tuː; tə][jiː; ji] , [its] [ðə; ði] ['glæsɪz] [juːl] [biː; bi] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɔːkwərd] ['elboʊ] !
' Devil's luck to ye , it's the glasses you'll be breaking with your awkward elbow !
- 魔鬼的 运气 到 是的 , 它是 这 眼镜 你会 是 打破 和 你的 尴尬的 弯头 !
- “
' “
- “

“真倒霉，你那笨拙的胳膊肘肯定会打碎玻璃杯！”

- [ðen] , [waɪ] [dəunt][jiː; ji] [liːv] [ðə; ði] [wei] ?
' Then , why don't ye leave the way ?
- 然后 , 为什么 不 是的 离开 这 方式 ?

那么，你们为什么不让路呢?

[eint] [aɪ][jʊr; jər] - ? - “
Ain't I your suparior ? ' “
不是 我 你的 - ? - “

难道我不是你的上司吗?

- [eint] [aɪ][ðə; ði] ['kæptənz] [oʊn] [mæn] ? - “
' Ain't I the captain's own man ? ' “
- 不是 我 这 船长的 自己的 男人 ? - “

“难道我不是船长的得力助手吗？”

- [eɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɔːr] .
' Ay , and if you war .
- 哎 , 和 如果 你 战争 .

“是的，如果你发动战争。”

[dəʊnt][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] ?
Don't I belong to his betters ?
不 我 属于 到 他的 博彩公司 ?

难道我不属于比他地位更高的人吗?

['iznt] [maɪ]['mæstər][ðə; ði] [tuː] - ? -
Isn't my master the two liftenants ? '
不是 我的 掌握 这 二 - ? -

我的主人不就是那两个升降机吗?

“ [ðɪs] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] , [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [truː] ,
“ This , strange as it may sound , was so far true ,
“ 这 , 奇怪的 作为 它 可能 声音 , 曾是 所以 远的 真的 ,

“这听起来或许很奇怪，但到目前为止确实如此。”

[æz; əz][aɪ] [held] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən]['æfrɪkən] [kɔːr] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʊ'tenənsi] [ɪn][ðə; ði] 5th . “
as I held a commission in an African corps , with my lieutenancy in the 5th . “
作为 我 握住 一个 委员会 在 一个 非洲 兵团 , 和 我的 中尉 在 这 5th . “

我曾在非洲军团担任军官，军衔是第五军团的少尉。

- [biː; bi] - ['gɔːrə] , [ˌeɪ 'viː][hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] — [ðer; ðər] [naʊ] , [juː; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' Be - gorra , av he was six — There now , you done it ! '
- 是 - gorra , av 他 曾是 六 — 那里 现在 , 你 完毕 它 ! -

“我的天哪，他才六岁——好了，你这下可闯祸了！”

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
“ At the same moment ,
“ 在 这 相同的 片刻 ,

“与此同时，

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] [tʊk] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [dɪʃ] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] [ɑːn]
a tremendous crash took place and the large dish fell in a thousand pieces on
一个 巨大的 碰撞 采取 地方 和 这 大的 盘子 跌倒 在 一个 千 件 在
[ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
the pavement ,
这 路面 ,

一声巨响，巨大的碟子摔得粉碎，散落在人行道上。

[waɪl] [ðə; ði] [spaɪst] [raʊnd] [roʊld] ['pensɪvli] [daʊn] [ðə; ði][jɑːrd] .
while the spiced round rolled pensively down the yard .
尽管 这 加香料 圆形的 滚动 若有所思地 向下 这 院子 .

而那块裹着香料的圆饼则若有所思地滚下了院子。

“ ['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [hɜːrd] [wen] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['vɪgərəs] [kɪk] ,
“ Scarcely was the noise heard when , with one vigorous kick ,
“ 几乎 曾是 这 噪音 听到 什么时候 , 和 一 蓬勃 踢 ,

“几乎没听到什么动静，只听见他猛地一脚踹了过去，

[ðə; ði] [treɪ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [wʌz; wəz] [sent] ['spɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
the tray of glasses was sent spinning into the air ,
这 托盘 的 眼镜 曾是 发送 旋转 进入 这 空气 ,

盛着玻璃杯的托盘被抛向空中旋转，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][dɪ'spjuːtənts][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['blʌdi] ['bæt(ə)l] .
and the next moment the disputants were engaged in bloody battle .
和 这 下一个 片刻 这 争议双方 是 已订婚的 在 血腥 战斗 .

下一刻，争端双方便陷入了血腥的战斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɜːrst] [drɔːn] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,
It was at this moment that our attention was first drawn towards them ,
它 曾是 在 这 片刻 那 我们的 注意力 曾是 第一的 绘制 向 他们 ,

就在这时，我们的注意力第一次被他们吸引住了。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [wiː; wi] [lʊkt] [ɑːn] . “
and I need not say with what feelings of interest we looked on . “
和 我 需要 不是 说 和 什么 情怀 的 兴趣 我们 看起来 在 . “

无需赘述，我们当时怀着多么浓厚的兴趣观看。

- [hɪt] [hɪm; ɪm] , [pæt] — [ðer; ðər] , [ˈdʒɛm] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [gɑːrd] !
' Hit him , Pat — there , Jem , under the guard !
- 打 他 ， 拍 — 那里 ， 杰姆 ， 在下面 这 警卫 ！

“打他，帕特——杰姆，就在那儿，在守卫下面！”

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] — [goʊ][ɪn] !
That's it — go in !
那就是 它 — 去 在 ！

就这样——进去吧！

[wel] [dʌn] , [left] [hænd] !
Well done , left hand !
出色地 完毕 ， 左边 手 ！

左手干得好！

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 ！

我的天哪！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfeɪsər] !
that was a facer !
那 曾是 一个 面 ！

那真是个漂亮的脸蛋！

[hɪz; ɪz] [ˈaɪz] [kloʊzd] — [ˈhiːz] [daʊn] !
His eye's closed — he's down !
他的 眼睛 关闭 — 他是 向下 ！

他闭上了眼睛——他倒下了！

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?
Not a bit of it — how do you like that ?
不是 一个 少量 的 它 — 如何 做 你 喜欢 那 ？

一点儿也没有——你觉得怎么样?

[ˌʌnˈfer] , [ˌʌnˈfer] !
Unfair , unfair !
不公平 ， 不公平 ！

不公平，太不公平了！

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
No such thing !
不 这样的 事物 ！

根本没有这种事！

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
I say it was !
我 说 它 曾是 ！

我说就是这样！

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [aɪ][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] ! -
Not at all — I deny it ! '
不是 在 全部 — 我 否定 它 ！ -

绝对不是——我否认！

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kəm'bætnts] , [iːtʃ] [mæn] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
“ By this time we had approached the combatants , each man patting his own
“ 经过 这 时间 我们 有 接近 这 战斗人员 ， 每个 男人 轻拍 他的 自己的
['feloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,
fellow on the back ,
同伴 在 这 后退 ，

“这时我们已经接近了交战双方，每个人都拍了拍自己同伴的背。”

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['lævɪʃ] ['prɔmisiz] .
and encouraging him by the most lavish promises .
和 鼓励 他 经过 这 最多 奢华的 承诺 .

并用最诱人的承诺来鼓励他。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [wei] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][ɪg'zæktli] [tel] ,
Now it was , but in what way I never could exactly tell ,
现在 它 曾是 ， 但 在 什么 方式 我 绝不 可以 确切地 告诉 ，

现在的确如此，但究竟是以何种方式，我却始终无法确切地说出来。

[ðæt] [aɪ] [θruː] [aʊt] [maɪ] [raɪt] [hænd][tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['kʌmɪŋ] ['ræðər] [tuː] [nɪr]
that I threw out my right hand to stop a blow that I saw coming rather too near
那 我 扔 出去 我的 正确的 手 到 停止 一个 吹 那 我 锯 未来 相当 也 靠近
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ，

我伸出右手去挡即将袭来的重击，因为我看到攻击离我太近了。

[wen] , [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] [ˌmɪs'tʃæns] , [maɪ] ['dʌbld] [fɪst] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][tɑːm] [oʊ'raɪliz] [noʊz] .
when , by some unhappy mischance , my doubled fist lighted upon Tom O'Reilly's nose .
什么时候 ， 经过 一些 不开心 灾难 ， 我的 双倍 拳头 照明 之上 汤姆 奥莱利 鼻子 .

然而，由于某种不幸的意外，我的拳头击中了汤姆·奥莱利的鼻子。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [maɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æksɪdənt] , [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz]
Before I could express my sincere regret for the accident , the blow was
前 我 可以 表达 我的 真诚 后悔 为了 这 事故 ， 这 吹 曾是
[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [fɔːrs] ,
returned with double force ,
返回 和 双倍的 力量 ，

我还没来得及对事故表达真诚的歉意，就被加倍地击中了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
and the next moment we were at it harder than the others .
和 这 下一个 片刻 我们 是 在 它 更难 比 这 其他的 .

下一刻，我们就比其他人更加卖力地投入其中。

['æftər] [faɪv] ['mɪnɪts] - [ʃɑːrp] [wɜːrk] , [wiː; wi][bəuθ] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] [in'kɔntinəntli]
After five minutes ' sharp work , we both stopped for breath , and incontinently
后 五 分钟 - 锋利的 工作 ， 我们 两个都 停止 为了 气息 ， 和 失禁
[bɜːrst] [aʊt] [ə; eɪ] - ['læfɪŋ] .
burst out a - laughing .
爆裂 出去 一个 - 笑 .

经过五分钟的紧张工作，我们俩停下来喘口气，然后都忍不住大笑起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tɑːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [θriː] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃiːk] [ɑːn][wʌn]
There was Tom , with a nose as large as three , a huge cheek on one
那里 曾是 汤姆 ， 和 一个 鼻子 作为 大的 作为 三 ， 一个 巨大的 脸颊 在 一
[saɪd] ,
side ,
边 ，

汤姆的鼻子足有三英寸大，一边脸颊肥厚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [hed] ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑːrləkwɪnz] ; [waɪl] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ]
and the whole head swinging round like a harlequin's ; while I , with one eye
和 这 所有的 头 摇摆 圆形的 喜欢 一个 小丑的 ; 尽管 我 , 和 一 眼睛
[kloʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

整个脑袋像小丑的脑袋一样转来转去；而我，闭着一只眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] [hæf] - [ʃʌt] ['kɑːkl] - [ʃel] , [lʊkt] ['skersli] [les] ['ruːf(ə)l] .
and the other like a half - shut cockle - shell , looked scarcely less rueful .
和 这 其他 喜欢 一个 一半 - 关闭 鸟蛤 - 壳 , 看起来 几乎 较少的 懊悔的 .

而另一只则像半闭合的鸟蛤壳，看起来也同样懊悔不已。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɜːrθ] , [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,
We had not much time for mirth , for at the same instant a sharp ,
我们 有 不是 很多 时间 为了 欢笑 , 为了 在 这 相同的 立即的 一个 锋利的 ,

我们没多少时间欢笑，因为就在同一时刻，一声尖锐的，

[fʊl] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] —
full voice called out close beside us —
满的 嗓音 称为 出去 关闭 旁 我们 —

我们旁边传来一声洪亮的声音——

“ [tuː; tə][jʊr; jər]['kwɔːrtərz] , ['sɜːrz] .
“ To your quarters , sirs .
“ 到 你的 四分之一 , 先生们 .

“先生们，回你们的房间去吧。”

[aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][bəʊθ] ['ʌndər] [ə'rest] ,
I put you both under arrest ,
我 放 你 两个都 在下面 逮捕 ,

我已将你们二人逮捕。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] -
from which you are not to be released until the sentence of a court -
从 哪个 你 是 不是 到 是 发布 直到 这 句子 的 一个 法庭 -
['mɑːrʃ(ə)l] [dɪ'saɪd] [ɪf] [kən'dʌkt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [bɪ'kʌmz] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] . -
martial decide if conduct such as this becomes officers and gentlemen . '
武术 决定 如果 执行 这样的 作为 这 变成 警官 和 先生们 . -

在军事法庭判决此类行为是否符合军官和绅士的身份之前，你不得获释。

“ [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [kjuː] . “
“ I looked round , and saw the old fellow in the queue . “
“ 我 看起来 圆形的 , 和 锯 这 老的 同伴 在 这 队列 . “

我环顾四周，看到那位老人在排队。

- [wʊlf] [toʊn] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] [ʌn'lʌki] ! - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] . “
' Wolfe Tone , by all that's unlucky ! ' said I , with an attempt at a smile . “
- 沃尔夫 语气 , 经过 全部 那就是 倒霉 ! - 说 我 , 和 一个 试图 在 一个 微笑 . “

“沃尔夫·托恩，真是倒霉透了！”我强颜欢笑地说。

- [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] ['tɪrəlz] [pæs] , - [kraɪd] [aʊt] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snʌfl] ; - [ðə; ði] [wɜːrst]
' The rector of Tyrrell's Pass , ' cried out Tom , with a snuffle ; ' the worst
- 这 校长 的 泰瑞尔的 经过 , - 哭 出去 汤姆 , 和 一个 哼哼 ; - 这 最差
['priːtʃər] [ɪn]['aɪərlənd] — [eɪ] ,
preacher in Ireland — eh ,
牧师 在 爱尔兰 — 嗯 ,

“泰瑞尔山口的牧师，”汤姆抽泣着喊道，“爱尔兰最糟糕的传教士——呃，

[fred] ? -
Fred ? '
弗雷德 ? -

弗雷德？

“ [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['kɔmentəriz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [frend] ,
“ We had not much time for further commentaries upon our friend ,
“ 我们 有 不是 很多 时间 为了 更远 评论 之上 我们的 朋友 ,

我们没有太多时间对我们的朋友进行进一步的评论，

[fɔːr; fər][hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [frɑːk] [koʊt] ,
for he at once opened his frock coat ,
为了 他 在 一次 打开 他的 连衣裙 外套 ,

他立刻敞开了礼服外套，

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrɪfaɪd] [geɪz] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːfɪsər] . “
and displayed to our horrified gaze the uniform of a general officer . “
和 显示 到 我们的 惊恐万分 目光 这 制服 的 一个 一般的 官 . “

他向我们惊恐地展示了一位将军的制服。

- [jes] , [sɜːr] , ['dʒen(ə)rəl]['dʒɑːnsən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər]
' Yes , sir , General Johnson , if you will allow me to present him to your
- 是的 , 先生 , 一般的 约翰逊 , 如果 你 将要 允许 我 到 展示 他 到 你的
[ə'kweɪntəns] ;
acquaintance ;
熟人 ;

“是的，约翰逊将军先生，如果您允许我把他介绍给您的熟人；

[ænd; ənd] [naʊ] , [gɑːrd] , [tɜːrn] [aʊt] . -
and now , guard , turn out . '
和 现在 , 警卫 , 转动 出去 . -

现在，卫兵，集合！

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ðə; ði]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] ,
“ In a few minutes more the orders were issued ,
“ 在 一个 很少 分钟 更多的 这 订单 是 发布 ,

几分钟后，命令下达了。

[ænd; ənd] [pʊr] [tɑːm][ænd; ənd][maɪ'self] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [fæst] [kən'faɪnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kwɔːrtərz] ,
and poor Tom and myself found ourselves fast confined to our quarters ,
和 贫穷的 汤姆 和 我 成立 我们自己 快速地 受限 到 我们的 四分之一 ,

于是，可怜的汤姆和我发现自己被困在了房间里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['prɑːspekt] [ðæt] ,
with a sentinel at the door , and the pleasant prospect that ,
和 一个 哨兵 在 这 门 , 和 这 令人愉快的 前景 那 ,

门口有哨兵把守，而且前景令人愉快，

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [broʊk] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]
in the space of about ten days , we should be broke , and dismissed the
在 这 空间 的 关于 十 天 , 我们 应该 是 打破 , 和 解雇 这
['sɜːrvɪs] ;
service ;
服务 ;

大约十天后，我们就会破产，然后解雇员工；

[wɪtʃ] ['vɜːrdɪkt] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdər] [wʊd] [seɪ] ,
which verdict , as the general order would say ,
哪个 判决 , 作为 这 一般的 命令 会 说 ,

正如一般秩序所言，该判决是：

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [hæz; həz] [bɪn] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'pruːv] .
the commander of the forces has been graciously pleased to approve .
这 指挥官 的 这 力量 有 到过 亲切地 高兴 到 批准 .

部队指挥官欣然批准了这项请求。

“ [haʊ'evər] , [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] , [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [trʌmp] ,
“ However , when morning came the old general , who was really a trump ,
“ 然而 , 什么时候 早晨 来了 这 老的 一般的 , WHO 曾是 真的 一个 王牌 ,

“然而，当早晨来临，那位老将军，他其实是一位王牌，

[in'kwaiəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ˌæksə'dent(ə)l] , [ænd; ənd]
inquired a little further into the matter , saw it was partly accidental , and
询问 一个 小的 更远 进入 这 事情 , 锯 它 曾是 部分 偶然 , 和
['æftər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['reprəmænd] ,
after a severe reprimand ,
后 一个 严重 训诫 ,

进一步调查后，发现这部分是意外，在严厉训斥之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [ə'baʊt] [lɔː'kreɪ] ['wɪski] ['æftər][ðə; ði] [sɪksθ] ['tʌmblər] , [rɪ'liːst] [ˌjuː 'es]
and a caution about Loughrea whiskey after the sixth tumbler , released us
和 一个 警告 关于 洛赫雷亚 威士忌酒 后 这 第六 不倒翁 , 发布 我们
[frʌm; frəm] [ə'rest] ,
from arrest ,
从 逮捕 ,

喝完第六杯洛格雷亚威士忌后，有人警告我们不要再喝，之后我们被释放了。

[ænd; ənd] [fər'geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
and forgave the whole affair .
和 原谅了 这 所有的 事务 .

并原谅了整件事。

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
” CHAPTER XXXI .
” 章 xxxi .

“第三十一章

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [kən'tɪnjuːd] .
THE VOYAGE CONTINUED .
这 航程 持续 .

航程继续。

[ʊx； ɜː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] !
Ugh , what a miserable thing is a voyage !
啊 , 什么 一个 悲惨的 事物 是 一个 航程 !

唉，航行真是一件痛苦的事！

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [eɪt] [deɪz] [æt; ət] [siː] ,
Here we are now eight days at sea ,
这里 我们 是 现在 八 天 在 海 ,

我们现在已经在海上航行了八天。

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['seɪmnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] ['groʊɪŋ] ['evri] ['aʊər] [les] [sə'pɔːrtəbl] .
the eternal sameness of all around growing every hour less supportable .
这 永恒 相同性 的 全部 大约 生长 每一个 小时 较少的 可支持的 .

周围一切永恒的单调乏味，每时每刻都让人难以忍受。

[siː] [ænd; ənd][skaɪ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [wen] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [wʊdz] [ænd; ənd]
Sea and sky are beautiful things when seen from the dark woods and
海 和 天空 是 美丽的 事物 什么时候 已见 从 这 黑暗的 树林 和
['weɪvɪŋ] [medəuz] [ɑːn] [ʃɔːr] ;
waving meadows on shore ;
挥手 草地 在 支撑 ;

从幽暗的树林和岸边波光粼粼的草地上望去，大海和天空显得格外美丽；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [ɪz] ['sædli] ['mɑːrd] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv]['kɑːntræst] .
but their picturesque effect is sadly marred from want of contrast .
但 他们的 如画 影响 是 令人遗憾的是 受损 从 想 的 对比 .

但可惜的是，由于缺乏对比度，它们的优美画面效果大打折扣。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ðə; ði] “ [tuː'ʒʊr] [pɔːrk] , ” [wɪð; wɪθ] ['krɪstl] [ʌv; əv][sɔːlt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər]

Besides that , the “ toujours pork , ” with crystals of salt as long as your

除了 那 , 这 “ 总是 猪肉 , ” 和 晶体 的 盐 作为 长的 作为 你的

['waɪfs] ['fɪŋgərz] ;

wife's fingers ;

妻子的 手指 ;

除此之外，还有“永远的猪肉”，上面撒满了像你妻子手指一样长的盐晶；

[ðə; ði] [pə'tetoz] [ðæt] [siːmd] ['vaːniʃt] [ɪn] [frentʃ] ['pɑːlɪʃ] ;

the potatoes that seemed varnished in French polish ;

这 土豆 那 似乎 涂漆 在 法语 抛光 ;

那些土豆看起来像是涂了一层法式抛光剂；

[ðə; ði] [tiː] ['siːznd] [wɪð; wɪθ][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['spesimənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

the tea seasoned with geological specimens from the basin of London ,

这 茶 经验丰富的 和 地质 标本 从 这 盆地 的 伦敦 ,

[ɪ'klɛpt] ['meɪp(ə)l] ['ʃʊgər] ;

ycleped maple sugar ;

循环 枫 糖 ;

这款茶以伦敦盆地的地质标本和枫糖调味；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtər] — [jiː; ji][gɔdz] , [ðə; ði] ['bʌtər] !

and the butter — ye gods , the butter !

和 这 黄油 — 是的 神 , 这 黄油 !

还有黄油——我的天哪，黄油！

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪ'nuːməreɪt] [ðiːz] ['smɔːlər] [fitʃər] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [ə'mɪt] [ðə; ði] [mɔːr]

But why enumerate these smaller features of discomfort and omit the more

但 为什么 枚举 这些 较小的 特征 的 不适 和 忽略 这 更多的

['glerɪŋ] [wʌnz] ?

glaring ones ?

刺眼 一个 ?

但为什么要列举这些较小的不适之处，而忽略那些更明显的不适之处呢？

— [ðə; ði] ['ʌtər] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [bluː] ['wɔːtər][sə'dʒests; səg'dʒests] , [æz; əz] [ɪn'evɪtəbli] [æz; əz][ðə; ði]

— the utter selfishness which blue water suggests , as inevitably as the

— 这 说出 自私 哪个 蓝色的 水 建议 , 作为 不可避免地 作为 这

[koʊld][fɪt] ['fɑːloʊz] [ðə; ði]['eɪgjuː] .

cold fit follows the ague .

寒冷的 合身 跟随 这 疟疾 .

——就像寒战之后必然会伴随寒战一样，蓝色的水暗示着彻底的自私。

[ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] [ðæt] ['ʃɛrz] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ɔːr][hɪz; ɪz][læst] ['gɪni] [ɑːn][lænd] ,

The good fellow that shares his knapsack or his last guinea on land ,

这 好的 同伴 那 分享 他的 背包 或者 他的 最后的 几内亚 在 土地 ,

那个好心人，会和你分享他的背包，或者他在陆地上最后的一枚金币。

[hɪr] ['fɔːrɪdʒz] [aʊt] [ðə; ði] [best] ['kɔːrnər] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪz; ɪz] ['hæmək] ; ['dʒɔkiz] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]

here forages out the best corner to hang his hammock ; jockeys you into a

这里 饲料 出去 这 最好的 角落 到 悬挂 他的 吊床 ; 骑师 你 进入 一个

['kʌmfərtləs] [krɪb] ,

comfortless crib ,

无安慰 婴儿床 ,

他在这里四处寻找最佳角落来悬挂他的吊床；把你塞进一个不舒服的婴儿床里，

[wer] [ðə; ði] [ʌn'kɔːkt] [dek] - [bʌt] ['fɪltərz] ['evri] [reɪn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] ;

where the uncalked deck - butt filters every rain from heaven on your head ;

在哪里 这 未计算 甲板 - 屁股 过滤器 每一个 雨 从 天堂 在 你的 头 ;

未经填缝的甲板末端会过滤掉从天而降的每一滴雨水，落在你的头上；

[voʊts] [juː; jʊ][ðə; ði]['kɔːrnər][æt; ət] ['dɪnər] ,
votes you the corner at dinner ,
投票 你 这 角落 在 晚餐 ,

投票让你在晚餐时坐在角落里，

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [pleɪs] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːroʊ] - [drɑːft] [ʌv; əv]
not only that he may place you with your back to the thorough - draught of
不是 仅有的 那 他 可能 地方 你 和 你的 后退 到 这 彻底 - 草稿 的
[ðə; ði] ['gæŋweɪ] ['lædər] ,
the gangway ladder ,
这 舷梯 梯子 ,

不仅如此，他还可能让你背对着舷梯的深风口，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [iːt] , [drɪŋk] ,
but that he may eat , drink ,
但 那 他 可能 吃 , 喝 ,

但这样他就可以吃喝了。

[ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['kwɑːmɪʃnɛs] [ðæt] [ðə; ði]
and lie down before you have even begun to feel the qualmishness that the
和 说谎 向下 前 你 有 甚至 开始 到 感觉 这 不安 那 这
['dɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːp] - [ʃɪp] [ɪz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [sə'dʒest] ;
dinner of a troop - ship is well calculated to suggest ;
晚餐 的 一个 部队 - 船 是 出色地 计算 到 建议 ;

还没来得及感受到军舰晚餐所带来的那种不安，就躺下了；

[kʌts] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [best] ['reɪzər] ; [werz] [jʊr; jər] ['ʃɝːts] , [æz; əz] ['wɑːʃɪŋ] [ɪz] [skers] ;
cuts his pencil with your best razor ; wears your shirts , as washing is scarce ;
削减 他的 铅笔 和 你的 最好的 剃刀 ; 穿着 你的 衬衫 , 作为 洗涤 是 稀少 ;

他用你最好的剃须刀削铅笔；穿你的衬衫，因为家里很少有衣服洗；

[ænd; ənd]['waɪndz] [ʌp] [ɔːl] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['evri] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and winds up all by having a good story of you every evening for the
和 风 向上 全部 经过 拥有 一个 好的 故事 的 你 每一个 晚上 为了 这
[ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] “ [ʃɑːrp] ['dʒent(ə)lmən] ,
edification of the other “ sharp gentlemen ,
启迪 的 这 其他 “ 锋利的 先生们 ,

最后，他每天晚上都会讲一个关于你的好故事，以启迪其他“精明的绅士们”。

” [huː] , ['biːɪŋ] [tuː] [waɪd] [ə'weɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌmˌbʌgd] [ðəm'selvz] , [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [sək'ses]
” who , being too wide awake to be humbugged themselves , enjoy his success
” WHO , 存在 也 宽的 醒 到 是 骗人的 他们自己 , 享受 他的 成功
[prə'dɪdʒəsli] .
prodigiously .
惊人地 .

那些头脑清醒、不会被骗的人，对他的成功感到无比欣喜。

[ðɪs] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [ɪz] ['niːðər] [kən'feʃ(ə)n] [nɔːr] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [maɪn] .
This , gentle reader , is neither confession nor avowal of mine .
这 , 温和的 读者 , 是 两者都不 忏悔 也不 承认 的 矿 .

亲爱的读者，这既不是我的忏悔，也不是我的坦白。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l]
The passage I have here presented to you I have taken from the journal
这 通道 我 有 这里 呈现 到 你 我 有 已采取 从 这 杂志
[ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] ,
of my brother officer ,
的 我的 兄弟 官 ,

我在此呈现给你们的这段文字，摘自我的一位军官兄弟的日记。

[ˈmɪstər] . [spɑːrks] , [huː] , [wen] [nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [ˈɑːkjupaɪd] ,
Mr . Sparks , who , when not otherwise occupied ,
先生 . 火花 , WHO , 什么时候 不是 否则 占领 ,
斯帕克斯先生，当他没有其他安排时，

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ɪmˈplɔɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [kəˈmitiŋ] [tuː; tə] [ˈpeɪpər] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [əˈpɑːn] [men] ,
usually employed his time in committing to paper his thoughts upon men ,
通常 受雇 他的 时间 在 提交 到 纸 他的 想法 之上 男人 ,
[ˈmænərz] ,
manners ,
礼仪 ,
他通常把时间花在把对男人、礼仪等方面的想法写下来。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [æt; ət] [siː] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] ; [ðoʊ] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən]
and things at sea in general ; though , sooth to say , his was not an
和 事物 在 海 在 一般的 ; 尽管 , 舒缓 到 说 , 他的 曾是 不是 一个
[ˈaɪd(ə)l] [laɪf] .
idle life .
闲置的 生活 .
以及与海洋相关的一切；不过，说真的，他的生活并不平静。

[ˈbiːɪŋ] [ˈvoʊtɪd] [baɪ] [juˈnænɪməs] [kənˈsent] “ [ə; eɪ] [ˈdʒuːniər] ,
Being voted by unanimous consent “ a junior ,
存在 投票 经过 一致 同意 “ 一个 初级 ,
经一致同意，当选为“初级职位”

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kənˈdemd] [tuː; tə] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveriɪst] [fæɡ] [ɪn] [ˈiːtn] [ɔːr] [ˈhæroʊ]
” he was condemned to offices that the veriest fag in Eton or Harrow
” 他 曾是 谴责 到 办公室 那 这 最真实的 同性恋 在 伊顿公学 或者 耙
[hæd; həd] [rɪˈbeld] [əˈgenst] .
had rebelled against .
有 叛乱 反对 .
“他被安排到伊顿公学或哈罗公学里最顽固的同性恋都反抗过的职位上。”

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsuːdənɪm] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [spɑːrks] , [hiː; hi] [prɪˈzaɪdɪd] [æt; ət] [ˈbrekfəst]
In the morning , under the pseudonym of Mrs . Sparks , he presided at breakfast
在 这 早晨 , 在下面 这 笔名 的 太太 . 火花 , 他 主持 在 早餐
, [ˈhævɪŋ] [ˈpriːviəsli] [meɪd] [tiː] ,
, having previously made tea ,
, 拥有 之前 制成 茶 ,
早上，他化名斯帕克斯太太，主持早餐，此前他已经泡好了茶。

[ˈkɔːfi] , [ænd; ənd] [ˈtʃɔːklət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkæbɪn] , [bɪˈsaɪdz] [ˈbɔɪlɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [egz] [æt; ət]
coffee , and chocolate for the whole cabin , besides boiling about twenty eggs at
咖啡 , 和 巧克力 为了 这 所有的 舱 , 除了 沸腾 关于 二十 鸡蛋 在
[ˈveriəs] [dɪˈgriːz] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdnəs] ;
various degrees of hardness ;
各种各样的 学位 的 硬度 ;
为整个小屋准备了咖啡和巧克力，此外还煮了大约二十个不同硬度的鸡蛋；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ˈhevi] [rɪˈkɑːgnɪzənzɪz] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈbʌtərd] [toʊst] [ʌv; əv]
he was under heavy recognizances to provide a plate of buttered toast of
他 曾是 在下面 重的 具结 到 提供 一个 盘子 的 涂黄油的 吐司 的
[ˈveri] [əˈlɑːrmɪŋ] [ˈmæɡnɪtuːd] ,
very alarming magnitude ,
非常 令人担忧 震级 ,
他被勒令提供一大盘涂了黄油的吐司，数量之多令人震惊。

[fraɪd] [hæm] , [ˈkidniz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [tuː; tə] [noʊ] [end] .
fried ham , kidneys , etc . , to no end .
油煎 火腿 , 肾脏 , ETC . , 到 不 结尾 .
炸火腿、腰子等等，没完没了。

['leɪtər]	[ɑːn]	,	[wen]	['ʌðər]	['sɔːntəd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[dek]	,
Later	**on**	**,**	**when**	**others**	**sauntered**	**about**	**the**	**deck**	**,**
之后	在	,	什么时候	其他的	漫步	关于	这	甲板	,

后来，当其他人漫步在甲板上时，

['veɪnli]	[en'devərɪŋ]	[tuː; tə]	[fɪks]	[ðer; ðər]	[ə'tenʃ(ə)n]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['nɑːv(ə)l]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[rɪ'vjuː]	,
vainly	**endeavoring**	**to**	**fix**	**their**	**attention**	**upon**	**a**	**novel**	**or**	**a**	**review**	**,**
徒劳地	努力	到	使固定	他们的	注意力	之上	一个	小说	或者	一个	审查	,

徒劳地试图将注意力集中在小说或评论上，

[ðə; ði]	[pʊr]	['kɔːrnɪt]	[maɪt]	[biː; bi]	[siːn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[waɪt]	['eɪprən]	[tʌkt]	['greɪsfəli]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[sper]	[prə'pɔːʃəns]	,
the	**poor**	**cornet**	**might**	**be**	**seen**	**with**	**a**	**white**	**apron**	**tucked**	**gracefully**	**round**	**his**	**spare**	**proportions**	**,**
这	贫穷的	角膜	可能	是	已见	和	一个	白色的	围裙	塞进去	优雅地	圆形的	他的	空闲的	比例	,

人们可能会看到那个可怜的短号手穿着白色围裙，优雅地束在他瘦削的身材上。

['wɪpɪŋ]	[egz]	[fɔːr; fər]	['pænkeɪks]	,	[ɔːr]	,	[wɪð; wɪθ]	[ˌʌp'tɜːrnd]	[ʃɜːrt]	-	[sliːvz]	,	['fæʃəniŋ]	[doʊ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['pʊdɪŋ]	.
whipping	**eggs**	**for**	**pancakes**	**,**	**or**	**,**	**with**	**upturned**	**shirt**	**-**	**sleeves**	**,**	**fashioning**	**dough**	**for**	**a**	**pudding**	**.**
鞭打	鸡蛋	为了	煎饼	,	或者	,	和	翻转	衬衫	-	袖子	,	时尚	面团	为了	一个	布丁	.

打发鸡蛋做煎饼，或者卷起衬衫袖子揉成面团做布丁。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[deɪ]	[weɪnd]	,	[ðə; ði]	['kʊks]	['gæli]	[bɪ'keɪm]	[hɪz; ɪz]	[hɔːnt]	,	[wer]	,	[ɪk'spoʊzd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['roʊstɪŋ]	['faɪər]	,
As	**the**	**day**	**waned**	**,**	**the**	**cook's**	**galley**	**became**	**his**	**haunt**	**,**	**where**	**,**	**exposed**	**to**	**a**	**roasting**	**fire**	**,**
作为	这	天	减弱	,	这	库克的	厨房	成为	他的	出没	,	在哪里	,	裸露	到	一个	烘焙	火	,

随着夜幕降临，厨子的厨房成了他常待的地方，在那里，他暴露在炙烤的炉火下，

[hiː; hi]	[ɪn'spektɪd]	[ðə; ði]	['diːteɪlz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kwɪ'ziːn]	;	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	,	[wət'evər]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'merɪts]	,
he	**inspected**	**the**	**details**	**of**	**a**	**cuisine**	**;**	**for**	**which**	**,**	**whatever**	**his**	**demerits**	**,**
他	检查	这	细节	的	一个	美食	;	为了	哪个	,	任何	他的	缺点	,

他仔细研究了某种菜肴的细节；为此，无论他有何缺点，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['æmp(ə)l]	[rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ə'bjuːs]	[æt; ət]	['dɪnər]	.
he	**was**	**sure**	**of**	**an**	**ample**	**remuneration**	**in**	**abuse**	**at**	**dinner**	**.**
他	曾是	当然	的	一个	充足	报酬	在	虐待	在	晚餐	.

他确信在晚餐时辱骂他人能获得丰厚的报酬。

[ðen]	[keɪm]	[ðə; ði]	['dɪnər]	[ɪt'self]	,	[ðæt]	[dred]	[ɔːr'diːl]	,	[wer]	['nʌθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[preɪzd]	[ænd; ənd]	['evriθɪŋ]	['senʃərd]	.
Then	**came**	**the**	**dinner**	**itself**	**,**	**that**	**dread**	**ordeal**	**,**	**where**	**nothing**	**was**	**praised**	**and**	**everything**	**censured**	**.**
然后	来了	这	晚餐	本身	,	那	恐惧	考验	,	在哪里	没有什么	曾是	赞扬	和	一切	受谴责	.

接下来就是晚宴本身，那真是一场可怕的考验，没有一件事受到赞扬，所有事都受到批评。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[pʌntʃ]	-	['meɪkɪŋ]	,
This	**was**	**followed**	**by**	**the**	**punch**	**-**	**making**	**,**
这	曾是	随后	经过	这	冲床	-	制作	,

接下来是冲压工序，

[wer] [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][sɪks] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['difərɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
where the tastes of six different and differing individuals were to be
在哪里 这 口味 的 六 不同的 和 不同 个人 是 到 是
[ɪk'skluːsɪvli] [kən'sʌltid] [ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] ['bevərɪdʒ] ;
exclusively consulted in the self - same beverage ;
只 咨询 在 这 自己 - 相同的 饮料 ;

要专门考虑六位不同人士的口味，来调制同一种饮料；

[ænd; ənd]['læstli] , [ðə; ði] ['sʌpər] [æt; ət] [naɪt] , [wen] ['spɑːrki] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliərli] [kɔːld]
and lastly , the supper at night , when Sparkie , as he was familiarly called
和 最后 , 这 晚餐 在 夜晚 , 什么时候 斯帕基 , 作为 他 曾是 熟悉地 称为
,
,
,

最后是晚上的晚餐，那时，斯帕基（大家都亲切地这样称呼他）

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [groʊn] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [ræθ]
towards evening grown quite exhausted , became the subject of unmitigated wrath
向 晚上 生长 相当 筋疲力尽的 , 成为 这 主题 的 未加缓解的 愤怒
[ænd; ənd][moʊst] [ʌn'meʒərd] [ˌreprə'beɪʃən] .
and most unmeasured reprobation .
和 最多 未测量的 非难 .

到了晚上，他已经筋疲力尽，成了众人毫不留情的愤怒和最严厉的谴责的对象。

“ [aɪ] [seɪ] , [spɑːrks] , [its] ['getɪŋ] [leɪt] .
“ I say , Sparks , it's getting late .
“ 我 说 , 火花 , 它是 获得 晚的 .

“我说，斯帕克斯，时间不早了。”

[ðə; ði] [spætʃ] - [kɑːk] , [oʊld] [bɔɪ] .
The spatch - cock , old boy .
这 斯帕奇 - 公鸡 , 老的 男生 .

老兄，是烤鸡。

[dəunt] [biː; bi] ['slʌmbɜːɪŋ] . ”
Don't be slumbering . ”
不 是 沉睡 . ”

别睡着了。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['spɑːrki] , [wʌt] [ə; eɪ] [mes] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [piː] - [suːp] [tuː; tə] - [deɪ] !
“ By - the - bye , Sparkie , what a mess you made of that pea - soup to - day !
“ 经过 - 这 - 再见 , 斯帕基 , 什么 一个 混乱 你 制成 的 那 豌豆 - 汤 到 - 天 !

“对了，斯帕基，你今天把豌豆汤弄得一团糟！”

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] ['nevər] [felt] [soʊ] [ɪl] [ɪn][maɪ][laɪf] ! ”
By Jove , I never felt so ill in my life ! ”
经过 朱庇特 , 我 绝不 毛毡 所以 患病的 在 我的 生活 ! ”

天哪，我这辈子都没这么难受过！

“ [nɑː] , [nɑː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑː][ðə; ði] [suːp] .
“ Na , na ; it was na the soup .
“ 娜 , 纳 ; 它 曾是 纳 这 汤 .

“不，不；是汤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [pɪt] [ɪn][ðə; ði] [pʌntʃ] , [ðæts] ['bɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː]['evər] [sɪns] [aɪ]['tuːk][ˌaɪ 'tiː] .
It was something he pit in the punch , that's burning me ever since I tuk it .
它 曾是 某物 他 坑 在 这 冲床 , 那就是 燃烧 我 曾经 自从 我 图克 它 .

那是他往潘趣酒里加的东西，自从我喝了之后就一直让我感到灼痛。

[oʊ] , [mæn] , [bʌt; bət] [jɜːr] [æn; ən] ['ɔːfuː] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ! ”
Ou , man , but ye're an awfu ' creture wi ' vittals ! ”
你的 , 男人 , 但 是的 一个 糟糕 - - wi - - ! ”

噢，伙计，但你真是个活生生的生物！”

“ ['hiːl] [ɪm'pruːv] , ['dɑːktər] ; ['hiːl] [ɪm'pruːv] .
“ He'll improve , Doctor ; he'll improve .
“ 地狱 提升 , 医生 ; 地狱 提升 .

“他会好起来的，医生；他会好起来的。”

[dəunt] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['bɔɪz] [jʌŋ] .
Don't discourage him ; the boy's young .
不 阻碍 他 ; 这 男孩们 年轻的 .

不要打击他的积极性；他还年轻。

[biː; bi] [ə'laɪv] [naʊ] , [ðer; ðər] .
Be alive now , there .
是 活 现在 , 那里 .

现在，好好活着吧。

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [toʊst] ? — [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [toʊst] ? ”
Where's the toast ? — confound you , where's the toast ? ”
在哪里? 这 吐司 ? — 混杂 你 , 在哪里? 这 吐司 ? ”

吐司呢? ——你这傻瓜，吐司呢?

“ [ðer; ðər] , [spɑːrks] , [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌmstɪk] , [aɪ] [noʊ] .
“ There , Sparks , you like a drumstick , I know .
“ 那里 , 火花 , 你 喜欢 一个 鸡腿 , 我 知道 .

“斯帕克斯，我知道你喜欢鸡腿。”

['mʌsnt] ['mʌzl] [ðə; ði] [ɑːks] , [eɪ] ?
Mustn't muzzle the ox , eh ?
不得 枪口 这 牛 , 嗯 ?

不能给牛戴上口套，对吧?

['skrɪptʃər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [oʊld] [bɔɪ] .
Scripture for you , old boy .
圣经 为了 你 , 老的 男生 .

老兄，给你一段经文。

[iːt] [ə'weɪ] ; [hæŋ] [ðə; ði] [ɪk'spens] .
Eat away ; hang the expense .
吃 离开 ; 悬挂 这 费用 .

尽情享用；把开销挂在一边。

[hænd] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [dʒʌg] .
Hand him over the jug .
手 他 超过 这 水壶 .

把水壶递给他。

['empti] — [eɪ] , ['tʃɑːrli] ?
Empty — eh , Charley ?
空的 — 嗯 , 查理 ?

空空如也，是吧，查理?

[kʌm] , ['spɑːrki] , [ber] [ə; eɪ] [hænd] ; [ðə; ði] ['lɪkərz] [aʊt] . ”
Come , Sparkie , bear a hand ; the liquor's out . ”
来 , 斯帕基 , 熊 一个 手 ; 这 酒的 出去 . ”

来吧，斯帕基，帮忙；酒喝完了。

“ [bʌt; bət] [wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [iːt] ? ”
“ But won't you let me eat ? ”
“ 但 惯于 你 让 我 吃 ? ”

“可是你就不能让我吃点东西吗？”

“ [iːt] !
“ Eat !
“ 吃 !

“吃！

['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] !
Heavens , what a fellow for eating !
天 , 什么 一个 同伴 为了 吃 !

天哪，这家伙真能吃！

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [sʌtʃ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ɪz] [kliːn] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][wɔːr] !
By George , such an appetite is clean against the articles of war !
经过 乔治 , 这样的 一个 食欲 是 干净的 反对 这 文章 的 战争 !

我的天啊，这种嗜好完全违反了战争条例！

[kʌm] , [mæn] , [its] [drɪŋk] [wɪə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
Come , man , it's drink we're thinking of .
来 , 男人 , 它是 喝 是 思维 的 .

拜托，伙计，我们想的是喝酒。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌm] , ['ʃʊgər] , ['laimi:z] ; [siː] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər] .
There's the rum , sugar , limes ; see to the hot water .
有 这 朗姆酒 , 糖 , 青柠 ; 看 到 这 热的 水 .

这里有朗姆酒、糖、青柠；热水也准备好了。

[wel] , ['skɪpər] , [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['getɪŋ] [ɑːn] ? ”
Well , Skipper , how are we getting on ? ”
出色地 , 船长 , 如何 是 我们 获得 在 ? ”

“船长，我们进展如何？”

“ ['laɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ; [eɪt] [nɑːts] [ɔːf] [ðə; ði][lɔːg] .
“ Lying our course ; eight knots off the log .
“ 说谎 我们的 课程 ; 八 绳结 离开 这 日志 .

“我们正按计划航行；离航标八节。”

[pæs] [ðə; ði] [rʌm] .
Pass the rum .
经过 这 朗姆酒 .

把朗姆酒递过来。

[waɪ] , ['mɪstər] [spɑːrks] ! ”
Why , Mister Sparks ! ”
为什么 , 先生 火花 ! ”

“哎呀，斯帕克斯先生！”

“ [eɪ] , [spɑːrks] , [wɒts] [ðɪs] ? ”
“ Eh , Sparks , what's this ? ”
“ 嗯 , 火花 , 是什么 这 ? ”

“呃，斯帕克斯，这是什么？”

“ [spɑːrks] , [maɪ][mæn] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Sparks , my man , confound it !
“ 火花 , 我的 男人 , 混杂 它 !

“火花，我的老兄，真该死！”

” [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːmniːz] ['kɔːrəs] “ [spɑːrks] !
” And then , omnes chorussing “ Sparks !
” 和 然后 , 所有人 合唱 “ 火花 !

然后，所有人齐声高喊“火花！”

” [ɪn] ['evri] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæmət] ,
” in every key of the gamut ,
” 在 每一个 钥匙 的 这 范围 ,

“涵盖所有音域，

[ðə; ði] ['lʌkləs] ['feloʊ] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['miːgər] [fer] [ænd; ənd]
the luckless fellow would be obliged to jump up from his meagre fare and
这 倒霉的 同伴 会 是 有义务 到 跳 向上 从 他的 微薄 票价 和
[set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ə; eɪ] [freʃ] ['brʊɪdʒ] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .
set to work at a fresh brewage of punch for the others .
放 到 工作 在 一个 新鲜的 酿造 的 冲床 为了 这 其他的 .

这个倒霉蛋不得不放下他那点可怜的饭菜，开始为其他人熬制新鲜的潘趣酒。

[ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glæsɪz] [fɪld] ,
The bowl and the glasses filled ,
这 碗 和 这 眼镜 已填 ,

碗和杯子都装满了水。

[baɪ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ɑːn] ['paʊɚz] [pɑːrt]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] ['kɔːrnɪt] [wʊd] [biː; bi]
by some little management on Power's part our friend the cornet would be
经过 一些 小的 管理 在 权力 部分 我们的 朋友 这 角膜 会 是
[drɔːn] [aʊt] ,
drawn out ,
绘制 出去 ,

只要鲍尔稍加安排，我们的朋友——短号手——就会被拉出来。

[æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] , ['ɪntuː][sʌm; səm] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz] ,
as the phrase is , into some confession of his early years ,
作为 这 短语 是 , 进入 一些 忏悔 的 他的 早期的 年 ,

正如这句话所说，这让他对自己早年的经历有了一些忏悔。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skluːsɪvli] [spent] [ɪn] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,
which seemed to have been exclusively spent in love - making ,
哪个 似乎 到 有 到过 只 花费 在 爱 - 制作 ,

似乎全部时间都花在了性爱上。

— [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['ɪntɪgrəl] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz]
— devotion to the fair being as integral a portion of his character as
— 虔诚 到 这 公平的 存在 作为 不可缺少的 一个 部分 的 他的 特点 作为
['tɪp(ə)l] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['meɪdʒɚz] .
tippling was of the worthy major's .
小酌 曾是 的 这 值得 专业的 .

他对集市的热爱，就像他对饮酒的热爱一样，是他性格中不可或缺的一部分。

[laɪk] [moʊst] [men] [huː] [pæs] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn]['oʊvər] - ['stuːdiəs] ['efərts] [tuː; tə] [pliːz] , — [haʊ'evər]
Like most men who pass their lives in over - studious efforts to please , — however
喜欢 最多 男人 WHO 经过 他们的 生活 在 超过 - 好学的 努力 到 请 , — 然而
[ʌn'gælənt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [biː; bi] ,
ungallant the confession be ,
不绅士 这 忏悔 是 ,

就像大多数终其一生都在刻苦钻研以求取悦他人的男人一样——无论这种坦白多么不光彩——

— [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][spɑːrks][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [sək'ses] .
— the amiable Sparks had had little success .
— 这 可亲 火花 有 有 小的 成功 .

——和蔼可亲的斯帕克斯一家并没有取得多少成功。

[hɪz; ɪz] [lʌv] , [ɪf] [nɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] ['hæpənd] , ['toʊtəli] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] ,
His love , if not , as it generally happened , totally unrequited ,
他的 爱 , 如果 不是 , 作为 它 一般来说 发生 , 完全 单相思 ,

他的爱，即便不是像通常那样完全没有回应，

[wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɔːkwərd] [kə'tæstrəfi] ,
was invariably the source of some awkward catastrophe ,
曾是 总是 这 来源 的 一些 尴尬的 灾难 ,

总是会引发一些尴尬的灾难。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['erər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ['fɔːlən] ['ɪntuː]
there being no imaginable error he had not at some time or other fallen into
那里 存在 不 可以想象的 错误 他 有 不是 在 一些 时间 或者 其他 倒下 进入
,
,
,

他几乎犯过所有能想象到的错误，无论何时何地。

[nɔːr] ['eni] [kən'siːvəb(ə)l] [ˌmɪs'tʃæns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] .
nor any conceivable mischance to which he had not been exposed .
也不 任何 可以想象的 灾难 到 哪个 他 有 不是 到过 裸露 .

也包括他未曾经历过的任何可能发生的不幸事件。

[ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] ['widəuz] , [ə'tætʃt] [waɪvz] , [fɑːnd] ['mʌðərz] , ['nuːli] - ['mærid] ['braɪdz] ,
Inconsolable widows , attached wives , fond mothers , newly - married brides ,
无法安慰 寡妇 , 随附的 妻子们 , 喜爱 母亲们 , 新 - 已婚 新娘 ,

悲痛欲绝的寡妇、依恋丈夫的妻子、慈爱的母亲、新婚的新娘

[ɪn'geɪdʒd] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][baɪ][sʌm; səm]['kɑːntrətɑːn:; 'kɑːntrətɑːn] [kən'tɪnjuəli] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
engaged young ladies were by some contretemps continually the subject of
已订婚的 年轻的 女士们 是 经过 一些 冲突 持续 这 主题 的
[hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənts] ;
his attachments ;
他的 附件 ;

由于某些原因，他经常对已订婚的年轻女士们动心；

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] ['mɪshæp] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
and the least mishap which followed the avowal of his passion was to be
和 这 至少 意外 哪个 随后 这 承认 的 他的 热情 曾是 到 是
['hɑːrtɪli] [læft] [æt; ət][ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
heartily laughed at and obliged to leave the neighborhood .
衷心地 笑了 在 和 有义务 到 离开 这 邻里 .

而他公开表达自己的爱意之后，最轻微的后果就是被大家开怀大笑，并被迫离开这个街区。

['duːəlz] , [ə'pɑːləˌdʒiːz] , ['ækʃnz] [æt; ət] [lɔː] , [ˌkɔmpen'seiʃənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɜːr; wər][ʌv; əv]
Duels , apologies , actions at law , compensations , etc . , were of
决斗 , 致歉 , 行动 在 法律 , 赔偿 , ETC . , 是 的
['evri] - [deɪ] [ə'kɜːrəns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] , [tuː] ,
every - day occurrence , and to such an extent , too ,
每一个 - 天 发生 , 和 到 这样的 一个 程度 , 也 ,

决斗、道歉、诉讼、赔偿等等，都是每天都会发生的事情，而且程度也相当严重。

[ðæt] ['eni] [mæn]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smɔːlər] [bʌmp] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːksəˌpʌt] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli]
that any man blessed with a smaller bump upon the occiput would eventually
那 任何 男人 蒙福 和 一个 较小的 撞 之上 这 枕骨 会 最终
[hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [ə'bændənd] [ðə; ði] [pər'suːt] ,
have long since abandoned the pursuit ,
有 长的 自从 弃 这 追逐 ,

任何一个后脑勺隆起较小的人，最终都会放弃追求。

[ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][sʌm; səm] [les] [ɪk'spensɪv] ['pleʒər] .
and taken to some less expensive pleasure .
和 已采取 到 一些 较少的 昂贵的 乐趣 .

然后去享受一些花费较少的乐趣。

[bʌt; bət] [pʊr] [spɑːrks] , [ɪn][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] , ['oʊnli] ['glɔːrid] [ðə; ði] [mɔːr] ,
But poor Sparks , in the true spirit of a martyr , only gloried the more ,
但 贫穷的 火花 , 在 这 真的 精神 的 一个 烈士 , 仅有的 光荣的 这 更多的 ,

但可怜的斯帕克斯，本着殉道者的精神，反而更加荣耀了自己。

[ðə; ði]	[mɔːr]	[hiː; hi]	['sʌfərd]	;
the	**more**	**he**	**suffered**	**;**
这	更多的	他	遭受	;

他越是遭受痛苦；

[ænd; ənd]	[laɪk]	[ðə; ði]	['wɜːrði]	[mæn]	[huː]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	['pɜːrtʃəs]	['tɪkɪts]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɑːtəri]	[fɔːr; fər]
and	**like**	**the**	**worthy**	**man**	**who**	**continued**	**to**	**purchase**	**tickets**	**in**	**the**	**lottery**	**for**
和	喜欢	这	值得	男人	WHO	持续	到	购买	门票	在	这	彩票	为了

['θɜːrti]	['jɪrz]	,
thirty	**years**	**,**
三十	年	,

就像那位连续三十年购买彩票的可敬先生一样，

[wɪð; wɪθ]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[sək'seʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[blæŋks]	,	[hiː; hi]	['evər]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ðæt]	['fɔːrtʃən]	[wʌz; wəz]
with	**nothing**	**but**	**a**	**succession**	**of**	**blanks**	**,**	**he**	**ever**	**imagined**	**that**	**Fortune**	**was**
和	没有什么	但	一个	演替	的	空白	,	他	曾经	想象	那	财富	曾是

['oʊnli]	['traɪɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['peɪʃ(ə)ns]	,
only	**trying**	**his**	**patience**	**,**
仅有的	尝试	他的	耐心	,

除了接连不断的空白之外，他从未想过命运只是在考验他的耐心。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[kuːl]	['fɔːrti]	['θaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	[ʌv; əv]	['hæpinəs]	['weɪtɪŋ]	[hɪz; ɪz]
and	**had**	**some**	**cool**	**forty**	**thousand**	**pounds**	**of**	**happiness**	**waiting**	**his**
和	有	一些	凉爽的	四十	千	磅	的	幸福	等待	他的

[ˌpɜːrsə'vɪrəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	[end]	.
perseverance	**in**	**the**	**end**	**.**
毅力	在	这	结尾	.

最终，他凭借坚持不懈的精神，获得了价值四万英镑的幸福。

['weðər]	[ðɪs]	[praɪz]	['evər]	[dɪd]	[tɜːrn]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	['jɪrz]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[seɪ]	;
Whether	**this**	**prize**	**ever**	**did**	**turn**	**up**	**in**	**the**	**course**	**of**	**years**	**,**	**I**	**am**	**unable**	**to**	**say**	**;**
无论	这	奖	曾经	做过	转动	向上	在	这	课程	的	年	,	我	是	无法	到	说	;

多年以后，这个奖项是否最终出现，我无法确定；

[bʌt; bət]	['sɜːrt(ə)nli]	,	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɪriəd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[aɪ]	[naʊ]	[spiːk]	[ʌv; əv]	,
but	**certainly**	**,**	**up**	**to**	**the**	**period**	**of**	**his**	**history**	**I**	**now**	**speak**	**of**	**,**
但	当然	,	向上	到	这	时期	的	他的	历史	我	现在	说话	的	,

但可以肯定的是，直到我接下来要谈到的他生平的这段时期，

[ɔːl]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æz; əz]	['gluːmi]	[ænd; ənd]	[ˌʌnrɪ'kwaɪtɪŋ]	[æz; əz]	[niːd]	[biː; bi]	.
all	**had**	**been**	**as**	**gloomy**	**and**	**unrequiting**	**as**	**need**	**be**	**.**
全部	有	到过	作为	阴沉	和	单相思	作为	需要	是	.

一切都如预期般阴郁而无果。

['paʊər]	,	[huː]	[nuː]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	['evri]	['mænz]	[əd'ventʃəz]	,	[wʌz; wəz]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[soʊ]	[mʌtʃ]
Power	**,**	**who**	**knew**	**something**	**of**	**every**	**man's**	**adventures**	**,**	**was**	**aware**	**of**	**so**	**much**
力量	,	WHO	知道	某物	的	每一个	男人的	冒险	,	曾是	意识到的	的	所以	很多

[ʌv; əv]	[pʊr]	[spɑːrksɪz]	[kə'rɪr]	,
of	**poor**	**Sparks's**	**career**	**,**
的	贫穷的	火花	职业	,

鲍尔对每个人的冒险经历都略知一二，对可怜的斯帕克斯的职业生涯也了如指掌。

[ænd; ənd]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[leɪ]	[ə; eɪ]	[træp]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[kən'feʃ(ə)n]	[ðæt]	['dʒen(ə)rəli]	[sɜːrvd]
and	**usually**	**contrived**	**to**	**lay**	**a**	**trap**	**for**	**a**	**confession**	**that**	**generally**	**served**
和	通常	人为的	到	躺	一个	陷阱	为了	一个	忏悔	那	一般来说	服务

[tuː; tə]	[ə'mjuːz]	[ˌjuː 'es]	['dʊrɪŋ]	[æn; ən]	['iːvnɪŋ]	,
to	**amuse**	**us**	**during**	**an**	**evening**	**,**
到	娱乐	我们	期间	一个	晚上	,

他们通常会精心策划陷阱，诱使对方认罪，而这通常只是为了在晚上给我们带来乐趣。

— [æz; əz] [mʌtʃ] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][æz; əz] ['eniθɪŋ]
— as much , I acknowledge , from the manner of the recital as anything
— 作为 很多 , 我 承认 , 从 这 方式 的 这 独奏会 作为 任何事物
[kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] .
contained in the story .
包含 在 这 故事 .

——我承认，这很大程度上源于叙述的方式，而非故事本身的内容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːteɪl] [ʌv; əv]
There was a species of serious matter - of - fact simplicity in his detail of
那里 曾是 一个 物种 的 严肃的 事情 - 的 - 事实 简单 在 他的 细节 的
[ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [siːnz] [ðæt] [left] [juː; jʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'fer] [ɪn]
the most ridiculous scenes that left you convinced that his bearing upon the affair in
这 最多 荒谬的 场景 那 左边 你 确信 那 他的 轴承 之上 这 事务 在
['kwestʃən] [mʌst; məst][hæv; həv] ['greɪtli] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] ,
question must have greatly heightened the absurdity ,
问题 必须 有 非常 增强 这 荒谬 ,

他对最荒谬的场景的描述中，有一种严肃而务实的简洁，让你确信他对这件事的态度一定大大加剧了其荒谬性。

— ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] ['kɑːmɪk][ɔːr][droʊl][ɪn][ɪt'self] , ['evər] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːst] [ə'proʊtʃ]
— nothing , however comic or droll in itself , ever exciting in him the least approach
— 没有什么 , 然而 漫画 或者 滑稽 在 本身 , 曾经 激动人心 在 他 这 至少 方法
[tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] .
to a smile .
到 一个 微笑 .

——无论多么滑稽或荒诞的事情，都无法让他露出丝毫笑容。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [laɪt] - [bluː] [aɪz] , [laɪt] [her] , [lɔːŋ] ['ʌpər] [lɪp] , [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ]
He sat with his large light - blue eyes , light hair , long upper lip , and retreating
他 卫星 和 他的 大的 光 - 蓝色的 眼睛 , 光 头发 , 长的 上 唇 , 和 撤退
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,

他坐着，有着浅蓝色的大眼睛、浅色的头发、长长的上唇和后缩的下巴。

['lɪspɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃər] ,
lisping out an account of an adventure ,
口齿不清 出去 一个 帐户 的 一个 冒险 ,

含糊不清地讲述着一段冒险经历，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['lɪs(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbli] [ə'mjuːzɪŋ] .
with a look of Listen about him that was inconceivably amusing .
和 一个 看 的 听 关于 他 那 曾是 难以想象 有趣 .

他脸上那种“听着”的表情，简直滑稽得不可思议。

“ [kʌm] , [spɑːrks] , ” [sed] ['paʊər] , “ [aɪ] [kleɪm] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,
“ Come , Sparks , ” said Power , “ I claim a promise you made me the other night ,
“ 来 , 火花 , ” 说 力量 , “ 我 宣称 一个 承诺 你 制成 我 这 其他 夜晚 ,

“来吧，斯帕克斯，”鲍尔说，“我要兑现你前几天晚上对我许下的承诺。”

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɔɪstər] - ['pættaɪz][æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] ;
on condition we let you off making the oyster - patties at ten o'clock ;
在 状况 我们 让 你 离开 制作 这 牡蛎 - 肉饼 在 十 点钟 ;

条件是我们允许你十点钟不做牡蛎饼；

[juː; jʊ] [kɑːnt] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
you can't forget what I mean .
你 不能 忘记 什么 我 意思是 .

你不会忘记我的意思。

”	[hɪr]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	['noʊɪŋli]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	[tɪp]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪr]	,	[æt; ət]	[wɪtʃ]	['sɪgnəl]	[ðə; ði]
”	**Here**	**the**	**captain**	**knowingly**	**touched**	**the**	**tip**	**of**	**his**	**ear**	**,**	**at**	**which**	**signal**	**the**
”	这里	这	队长	明知	感动	这	提示	的	他的	耳朵	，	在	哪个	信号	这

['kɔːrnɪt]	['kʌlərd]	['slaɪtli]	,
cornet	**colored**	**slightly**	**,**
角膜	有色	轻微地	，

“这时，船长心照不宣地摸了摸耳尖，短号的号角声也随之微微一变。”

[ænd; ənd]	[dræŋk]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[waɪn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hɜːrid]	,	[kən'fjuːzd]	[wei]	.
and	**drank**	**off**	**his**	**wine**	**in**	**a**	**hurried**	**,**	**confused**	**way**	**.**
和	喝	离开	他的	葡萄酒	在	一个	慌忙	，	使困惑	方式	.

他匆匆忙忙、语无伦次地喝光了杯中的酒。

“	[hiː; hi]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌjuː 'es]	,	['meɪdʒər]	,	[haʊ]	[hiː; hi]	[lɔːst]	[ðə; ði]	[tɪp]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[left]	[ɪr]	.
“	**He**	**promised**	**to**	**tell**	**us**	**,**	**Major**	**,**	**how**	**he**	**lost**	**the**	**tip**	**of**	**his**	**left**	**ear**	**.**
“	他	承诺	到	告诉	我们	，	主要的	，	如何	他	丢失的	这	提示	的	他的	左边	耳朵	.

“他答应告诉我们，少校，他是怎么失去左耳尖的。”

[aɪ]	[hæv; həv]	[maɪ'self]	[hɜːrd]	[hɪnts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːrkəmstæns]	,
I	**have**	**myself**	**heard**	**hints**	**of**	**the**	**circumstance**	**,**
我	有	我	听到	提示	的	这	环境	，

我本人也听到了一些关于此事的蛛丝马迹。

[bʌt; bət]	[wʊd]	[mʌtʃ]	['ræðər]	[hɪr]	[spɑːrksɪz]	[oʊn]	['vɜːrʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
but	**would**	**much**	**rather**	**hear**	**Sparks's**	**own**	**version**	**of**	**it**	**.**	**”**
但	会	很多	相当	听到	火花	自己的	版本	的	它	.	”

但我更想听听斯帕克斯自己的版本。

“	[ə'nʌðər]	[lʌv]	['stɔːri]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[grɪn]	,	“	[aɪl]	[biː; bi]	[baʊnd]	.	”
“	**Another**	**love**	**story**	**,**	**”**	**said**	**the**	**doctor**	**,**	**with**	**a**	**grin**	**,**	**“**	**I'll**	**be**	**bound**	**.**	**”**
“	其他	爱	故事	，	”	说	这	医生	，	和	一个	咧嘴笑	，	“	患病的	是	边界	.	”

“又一个爱情故事,”医生笑着说，“我猜也是。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第17/31页

“ [ʃɑːt] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl] ? ” [sed] [aɪ] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
“ Shot off in a duel ? ” said I , inquiringly .
“ 射击 离开 在 一个 决斗 ? ” 说 我 , 询问地 .

“决斗中被击毙了吗？”我问道。

“ [kloʊz] [wɜːrk] , [tuː] . ”
“ Close work , too . ”
“ 关闭 工作 , 也 . ”

“而且工作也很细致。”

“ [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['paʊər] ; “ [bʌt; bət][spɑːrks] [wɪl] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] .
“ No such thing , ” replied Power ; “ but Sparks will enlighten you .
“ 不 这样的 事物 , ” 回复 力量 ; “ 但 火花 将要 开导 你 .

“没有这样的事,”鲍尔回答说；“但斯帕克斯会让你明白的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] .
It is , without exception , the most touching and beautiful thing I ever heard .
它 是 , 没有 例外 , 这 最多 接触 和 美丽的 事物 我 曾经 听到 .

毫无疑问，这是我听过的最感人、最美好的事情。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] , [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ðə; ði] - ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] - [tuː; tə] [stɪks] . ”
As a simple story , it beats the ' Vicar of Wakefield ' to sticks . ”
作为 一个 简单的 故事 , 它 节拍 这 - 牧师 的 韦克菲尔德 - 到 棍子 . ”

作为一个简单的故事，它比《威克菲尔德的牧师》精彩得多。

“ [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ? ” [sed] [pʊr] [spɑːrks] , ['blʌʃɪŋ] .
“ You don't say so ? ” said poor Sparks , blushing .
“ 你 不 说 所以 ? ” 说 贫穷的 火花 , 脸红 .

“真的吗？”可怜的斯帕克斯脸红了，说道。

“ [eɪ] , [ðæt] [aɪ][duː] ; [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
“ Ay , that I do ; and maintain it , too .
“ 哎 , 那 我 做 ; 和 维持 它 , 也 .

“是的，我的确如此；而且我也一直坚持这样做。”

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] ,
I'd rather be the hero of that little adventure ,
ID 相当 是 这 英雄 的 那 小的 冒险 ,

我更愿意成为那场小冒险中的英雄。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][duː] , — [fɔːr; fər] , [mɑːrk][ˌem 'iː] ,
and be able to recount it as you do , — for , mark me ,
和 是 有能力的 到 叙事 它 作为 你 做 , — 为了 , 标记 我 ,

并且能够像你这样把它复述出来——记住我的话，

[ðæts] [noʊ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] , — [ðæn; ðən][aɪ'd][biː; bi] [fʊl] ['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt]
that's no small part of the effect , — than I'd be full colonel of the regiment
那就是 不 小的 部分 的 这 影响 , — 比 ID 是 满的 上校 的 这 团
.
.
.

那也是造成这种影响的重要因素之一——那样的话，我早就成为该团的正式上校了。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪŋ] .
Well , I am sure I always thought it affecting .
出色地 , 我 是 当然 我 总是 想法 它 影响 .

嗯，我一直觉得这很感人。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] ['paʊɚz] ;
But , somehow , my dear friend , you don't know your powers ;
但 , 不知何故 , 我的 亲爱的 朋友 , 你 不 知道 你的 权力 ;

但是，我亲爱的朋友，你似乎并不了解自己的力量；

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði][ˌpiəri'ɔdikəlz]['goʊɪŋ] .
you have that within you would make the fortune of half the periodicals going .
你 有 那 之内 你 会 制作 这 财富 的 一半 这 期刊 去 .

你拥有的那种天赋足以让市面上一半的期刊公司都赚得盆满钵满。

[æsk] [ˌmɑːn'suːn] [ɔːr] [oʊ'mæli] [ðer; ðər] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ][æt; ət] ['brekfəst] ,
Ask Monsoon or O'Malley there if I did not say so at breakfast ,
问 季风 或者 奥马利 那里 如果 我 做过 不是 说 所以 在 早餐 ,

如果早餐时我没说过，你可以去问问Monsoon或O'Malley。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['grɪlɪŋ] [ðə; ði][oʊld][hen] , — [wɪtʃ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [let] [ˌem 'iː] [rɪ'mɑːrk] ,
when you were grilling the old hen , — which , by - the - bye , let me remark ,
什么时候 你 是 烧烤 这 老的 母鸡 , — 哪个 , 经过 - 这 - 再见 , 让 我 评论 ,

当你烤那只老母鸡的时候——顺便提一句，

[wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃefs] - ['dɝːv] . ”
was not one of your chefs - d'oeuvre . ”
曾是 不是 一 的 你的 厨师 - 作品 . ”

这并非你的拿手好菜。

“ [ə; eɪ] ['tʌfər] ['biːsti] [aɪ] ['nevər] [pʊt] [ə; eɪ] [tuːθ] [ɪn] . ”
“ A tougher beastie I never put a tooth in . ”
“ 一个 更难 野兽 我 绝不 放 一个 齿 在 . ”

“我从未给这头更强壮的野兽开过牙。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] , [ðə; ði] ['stɔːri] , ” [sed] [aɪ] .
“ But the story , the story , ” said I .
“ 但 这 故事 , 这 故事 , ” 说 我 .

“但是故事，故事，”我说。

“ [jes] , ” [sed] ['paʊər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [kə'mænd] , “ [ðə; ði]['stɔːri] , [spɑːrks] . ”
“ Yes , ” said Power , with a tone of command , “ the story , Sparks . ”
“ 是的 , ” 说 力量 , 和 一个 语气 的 命令 , “ 这 故事 , 火花 . ”

“是的，”鲍尔用命令的语气说道，“就是这个故事，斯帕克斯。”

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['telɪŋ] ,
“ Well , if you really think it worth telling ,
“ 出色地 , 如果 你 真的 思考 它 值得 讲述 ,

“嗯，如果你真的觉得值得说出来的话，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] , [hɪr] [goʊz] .
as I have always felt it a very remarkable incident , here goes .
作为 我 有 总是 毛毡 它 一个 非常 卓越 事件 , 这里 去 .

我一直觉得这是一件非常非同寻常的事情，所以就说说我的经历吧。

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]
” CHAPTER XXXII
” 章 xxxii

第三十二章

['mɪstər] . [spɑːrksɪz] ['stɔːri] .
MR . SPARKS'S STORY .
先生 . 火花 故事 .

斯帕克斯先生的故事。

“	[aɪ]	[sæt]	[æt; ət]	['brekfəst]	[wʌn]	['bjuːtɪf(ə)l]	['mɔːrnɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[goʊt]	[ɪn]	[æt; ət]	['bɑr,maʊθ]	,
“	**I**	**sat**	**at**	**breakfast**	**one**	**beautiful**	**morning**	**at**	**the**	**Goat**	**Inn**	**at**	**Barmouth**	**,**
“	我	卫星	在	早餐	一	美丽的	早晨	在	这	山羊	客栈	在	巴茅斯	,

“在一个美丽的早晨，我坐在巴茅斯山羊客栈吃早餐，

['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wɪndoʊ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['lʌvli]	[veɪl]	[ʌv; əv]	['bɑr,maʊθ]	,
looking	**out**	**of**	**a**	**window**	**upon**	**the**	**lovely**	**vale**	**of**	**Barmouth**	**,**
寻找	出去	的	一个	窗户	之上	这	迷人的	谷	的	巴茅斯	,

透过窗户眺望美丽的巴茅斯山谷，

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[tɔːl]	[triːz]	[ænd; ənd]	[braʊn]	[traʊt]	-	[striːm]	['strʌglɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[wʊdz]	,
with	**its**	**tall**	**trees**	**and**	**brown**	**trout**	**-**	**stream**	**struggling**	**through**	**the**	**woods**	**,**
和	它是	高的	树木	和	棕色的	鳟鱼	-	溪流	挣扎	通过	这	树林	,

这里有高大的树木，棕色的鳟鱼在林间溪流中挣扎。

[ðen]	['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[vjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɑːm]	[siː]	,	[ðæt]	,	['spekld]	['oʊvər]	[wɪð; wɪθ]	[waɪt]	-	[seɪld]	['fɪʃɪŋ]	-	['boʊts]	,
then	**turning**	**to**	**take**	**a**	**view**	**of**	**the**	**calm**	**sea**	**,**	**that**	**,**	**speckled**	**over**	**with**	**white**	**-**	**sailed**	**fishing**	**-**	**boats**	**,**
然后	转弯	到	拿	一个	看法	的	这	冷静的	海	,	那	,	斑驳的	超过	和	白色的	-	航行	钓鱼	-	船	,

然后转身眺望平静的海面，海面上点缀着白帆渔船，

[stretʃt]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	.
stretched	**away**	**in**	**the**	**distance**	**.**
拉伸	离开	在	这	距离	.

绵延至远方。

[ðə; ði]	[egz]	[wɜːr; wər]	[freʃ]	;	[ðə; ði]	[traʊt]	['nuːli]	[kɔːt]	;	[ðə; ði]	[kriːm]	[dɪ'lɪʃəs]	.
The	**eggs**	**were**	**fresh**	**;**	**the**	**trout**	**newly**	**caught**	**;**	**the**	**cream**	**delicious**	**.**
这	鸡蛋	是	新鲜的	;	这	鳟鱼	新	捕捉	;	这	奶油	可口的	.

鸡蛋很新鲜；鳟鱼是新捕捞的；奶油很美味。

[bɪ'fɔːr]	[,em 'iː]	[leɪ]	[ðə; ði]	-	-	['ædvərtaɪzər]	,	-	[wɪtʃ]	,	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	[ə'raɪvlz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['siːsaɪd]	,
Before	**me**	**lay**	**the**	**'**	**Plwdwddlwn**	**Advertiser**	**,**	**'**	**which**	**,**	**among**	**the**	**fashionable**	**arrivals**	**at**	**the**	**seaside**	**,**
前	我	躺	这	-	-	广告商	,	-	哪个	,	之中	这	时髦	到达	在	这	海滨	,

在我面前躺着的是《普洛德温广告报》，它是海边新引进的时尚报纸之一。

[set]	[fɔːrθ]	['mɪstər]	.	[spɑːrks]	,	['nefjuː]	[ʌv; əv]	[sɜːr]	['toʊbi]	[spɑːrks]	,	[ʌv; əv]	['mæntʃestər]	,	—	[ə; eɪ]	['pærəgræf]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,
set	**forth**	**Mr**	**.**	**Sparks**	**,**	**nephew**	**of**	**Sir**	**Toby**	**Sparks**	**,**	**of**	**Manchester**	**,**	**—**	**a**	**paragraph**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**
放	前进	先生	.	火花	,	侄子	的	先生	托比	火花	,	的	曼彻斯特	,	—	一个	段落	,	经过	这	方式	,

顺便提一下，以下是曼彻斯特的托比·斯帕克斯爵士的侄子斯帕克斯先生的介绍——一段话：

[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[in'səːtid]	.
I	**always**	**inserted**	**.**
我	总是	插入	.

我一直都插入。

[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[ɑːr; ər]	['nætʃ(ə)rəli]	[æn; ən]	[ə,rɪstə'krætɪk]	['piːp(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[set]	[ə; eɪ]	[duː]	['væljuː]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['taɪt(ə)l]	.	”
The	**English**	**are**	**naturally**	**an**	**aristocratic**	**people**	**,**	**and**	**set**	**a**	**due**	**value**	**upon**	**a**	**title**	**.**	**”**
这	英语	是	自然	一个	贵族	人们	,	和	放	一个	到期的	价值	之上	一个	标题	.	”

英国人天生具有贵族气质，非常重视头衔。

“ [ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , ” [ri'mɑːkt] ['paʊər] , ['sɪriəsli] , [waɪl] [spɑːrks] [kən'tɪnjuːd] .
“ A very just observation , ” remarked Power , seriously , while Sparks continued .
“ 一个 非常 只是 观察 , ” 评论 力量 , 严重地 , 尽管 火花 持续 .

“这是一个非常中肯的观察,”鲍尔严肃地说道，而斯帕克斯则继续说道。

“ [haʊ'evər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['eni] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ,
“ However , as far as any result from the announcement ,
“ 然而 , 作为 远的 作为 任何 结果 从 这 公告 ,

“然而，就此次公告的任何结果而言，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sperd] [maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n]
I might as well have spared myself the trouble , for not a single person
我 可能 作为 出色地 有 幸存 我 这 麻烦 , 为了 不是 一个 单身的 人
[kɔːld] .
called .
称为 .

我真应该省省力气，因为根本没人打电话来。

[nɑːt][wʌn]['sɑːləteri][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnər] , [nɑːt][ə; eɪ]['pɪknɪk] , [nɑːt][ə; eɪ] ['brekfəst] , [noʊ] , [nɔːr]
Not one solitary invitation to dinner , not a picnic , not a breakfast , no , nor
不是 一 孤 邀请 到 晚餐 , 不是 一个 野餐 , 不是 一个 早餐 , 不 , 也不
['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti] ,
even a tea - party ,
甚至 一个 茶 - 派对 ,

没有收到任何晚餐邀请，没有收到任何野餐邀请，没有收到任何早餐邀请，甚至连一次下午茶聚会都没有。

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
was heard of .
曾是 听到 的 .

听说过。

['bɑrˌmaʊθ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ,
Barmouth , at the time I speak of ,
巴茅斯 , 在 这 时间 我 说话 的 ,

巴茅斯，在我所说的那个时期，

[wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [ðæt] [træn'zɪʃ(ə)n] [steɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [wen]
was just in that transition state at which the caterpillar may be imagined , when
曾是 只是 在 那 过渡 状态 在 哪个 这 毛虫 可能 是 想象 , 什么时候
,
,
,

当时，它正处于人们想象中毛虫所处的过渡状态，

['hævɪŋ] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['reptaɪl] ['hæbɪts] , [hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ]
having abandoned his reptile habits , he still has not succeeded in becoming
拥有 弃 他的 爬虫 习惯 , 他 仍然 有 不是 成功了 在 成为
[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .
a butterfly .
一个 蝴蝶 .

尽管他放弃了爬行动物的习性，但仍然没能变成蝴蝶。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,
In fact , it had ceased to be a fishing village ,
在 事实 , 它 有 停止 到 是 一个 钓鱼 村庄 ,

事实上，它已经不再是一个渔村了。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .
but had not arrived at the dignity of a watering - place .
但 有 不是 到达的 在 这 尊严 的 一个 浇水 - 地方 .

但尚未达到饮水处应有的尊严。

[naʊ]	,	[aɪ]	[noʊ]	['nʌθɪŋ]	[æz; əz]	[bæd]	[æz; əz]	[ðɪs]	.
Now	**,**	**I**	**know**	**nothing**	**as**	**bad**	**as**	**this**	**.**
现在	,	我	知道	没有什么	作为	坏的	作为	这	.

现在，我还没遇到过比这更糟糕的事。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	,	[ɑːn]	[wʌn]	[hænd]	,	[ðə; ði]	['kwaɪət]	[rɪ'taɪərmənt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['piːsf(ə)l]	['hæmlət]	,
You	**have**	**not**	**,**	**on**	**one**	**hand**	**,**	**the**	**quiet**	**retirement**	**of**	**a**	**little**	**peaceful**	**hamlet**	**,**
你	有	不是	,	在	一	手	,	这	安静的	退休	的	一个	小的	和平	村庄	,

一方面，你无法享受宁静小村庄的悠闲退休生活；

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['hʌmb(ə)l]	[d'welɪŋz]	[ænd; ənd]	[tʃiːp]	['pleʒərz]	,
with	**its**	**humble**	**dwellings**	**and**	**cheap**	**pleasures**	**,**
和	它是	谦逊的	住宅	和	便宜的	快乐	,

简陋的住所和廉价的享乐，

[nɔːr]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[geɪ]	[ænd; ənd]	['ænɪmeɪtɪd]	['tæbloʊ]	[ʌv; əv]	['fæʃ(ə)n]	[ɪn]	['mɪnətʃər]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]
nor	**have**	**you**	**the**	**gay**	**and**	**animated**	**tableau**	**of**	**fashion**	**in**	**miniature**	**,**	**on**	**the**
也不	有	你	这	同性恋	和	动画	画面	的	时尚	在	微型	,	在	这

['ʌðər]	;
other	**;**
其他	;

另一方面，你也没有看到时尚界生动活泼的微缩景观；

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nɔɪz]	,	[dɪn]	,	['bʌs(ə)l]	,	[kən'fjuːʒ(ə)n]	,
but	**you**	**have**	**noise**	**,**	**din**	**,**	**bustle**	**,**	**confusion**	**,**
但	你	有	噪音	,	din	,	忙碌	,	困惑	,

但这里却充斥着噪音、喧闹、熙攘和混乱。

['bjuːtɪf(ə)l]	['siːnəri]	[ænd; ənd]	['lʌvli]	[pɔɪnts]	[ʌv; əv]	[vjuː]	['mɑːrd]	[ænd; ənd]	['ruːɪnd]	[baɪ]	['vʌlgər]
beautiful	**scenery**	**and**	**lovely**	**points**	**of**	**view**	**marred**	**and**	**ruined**	**by**	**vulgar**
美丽的	风景	和	迷人的	积分	的	看法	受损	和	毁坏	经过	庸俗

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]	.
associations	**.**
协会	.

美丽的风景和迷人的景色被庸俗的联想所玷污和破坏。

['evri]	[boʊld]	[rɑːk]	[ænd; ənd]	['dʒʌtɪŋ]	['prɑːməntɔːri]	[hæz; həz]	[ɪts]	['sɪtɪzn]	['ɔkjuːpənts]	;
Every	**bold**	**rock**	**and**	**jutting**	**promontory**	**has**	**its**	**citizen**	**occupants**	**;**
每一个	大胆的	岩石	和	突出	海角	有	它是	公民	居住者	;

每块巍峨的岩石和突出的海岬都有它的居民；

['evri]	['sændi]	[koʊv]	[ɔːr]	[taɪd]	-	[wɑːʃt]	[beɪ]	[hæz; həz]	[ɪts]	['mɪrɪədz]	[ʌv; əv]	['skwɔːlɪŋ]	['beɪbz]	[ænd; ənd]
every	**sandy**	**cove**	**or**	**tide**	**-**	**washed**	**bay**	**has**	**its**	**myriads**	**of**	**squalling**	**babes**	**and**
每一个	沙	海湾	或者	潮	-	洗过	湾	有	它是	无数	的	尖叫	宝贝们	和

[red]	[beɪz]	-	[klæd]	['beɪðɪŋ]	['wɪmɪn]	,
red	**baize**	**-**	**clad**	**bathing**	**women**	**,**
红色的	台布	-	覆膜	洗澡	女性	,

每个沙滩小湾或潮水拍打的海湾都有无数啼哭的婴儿和身穿红色粗呢布泳衣的沐浴妇女。

—	[ðoʊz]	['verɪtəb(ə)l]	[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['nɪmfs]	[ʌv; əv]	[oʊld]	.
—	**those**	**veritable**	**descendants**	**of**	**the**	**nymphs**	**of**	**old**	**.**
—	那些	真正的	后代	的	这	若虫	的	老的	.

——那些古代仙女的真正后裔。

[pɪŋk]	['pærəˌsɔːlz]	,	['dɑːŋki]	-	[kɑːrts]	,	['bæskəts]	[ʌv; əv]	[bred]	-	[ænd; ənd]	-	['bʌtər]	,	['retɪkjuːl]	,	[gaɪdz]
Pink	**parasols**	**,**	**donkey**	**-**	**carts**	**,**	**baskets**	**of**	**bread**	**-**	**and**	**-**	**butter**	**,**	**reticules**	**,**	**guides**
粉色的	阳伞	,	驴	-	购物车	,	篮子	的	面包	-	和	-	黄油	,	网状物	,	指南

[tuː; tə]	['bɑrˌmaʊθ]	,	['spesimənz]	[ʌv; əv]	[ɔːr]	,
to	**Barmouth**	**,**	**specimens**	**of**	**ore**	**,**
到	巴茅斯	,	标本	的	矿石	,

粉红色的阳伞、驴车、装满面包和黄油的篮子、手提袋、巴茅斯旅游指南、矿石标本

['frægmənts] [ʌv; əv]['dʒɪpsəm] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] ['evri] [step] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['evri] [ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv]
fragments of gypsum meet you at every step , and destroy every illusion of
片段 的 石膏 见面 你 在 每一个 步 ， 和 破坏 每一个 错觉 的
[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] . ” “
the picturesque . ” “
这 如画 . ” “

每走一步，都会遇到石膏碎片，破坏所有如画美景的幻想。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] , - [θɔːt] [aɪ] . - [maɪ] [driːmz] ,
' I shall leave this , ' thought I . ' My dreams ,
- 我 将 离开 这 , - 想法 我 . - 我的 梦境 ,

“我要离开这里,”我想。“我的梦想，

[maɪ] [lɔːŋ] - ['tʃerɪʃt] [driːmz] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [wɔːks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ]
my long - cherished dreams of romantic walks upon the sea - shore , of evening
我的 长的 - 珍爱 梦境 的 浪漫的 散步 之上 这 海 - 支撑 , 的 晚上
[strəulz][baɪ] ['muːnlaɪt] ,
strolls by moonlight ,
漫步 经过 月光 ,

我长久以来珍藏的梦想，就是在海边浪漫漫步，在月光下悠闲散步。

[θruː] [del] [ænd; ənd] ['dɪŋgl] , [ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌprɑːmə'neɪd] [θruː] [æn; ən] ['æli]
through dell and dingle , are reduced to a short promenade through an alley
通过 戴尔 和 丁格尔 , 是 减少 到 一个 短的 长廊 通过 一个 胡同
[ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] - [bɑːksɪz] ,
of bathing - boxes ,
的 洗澡 - 盒子 ,

穿过山谷和丁格尔，变成了一条穿过一排排简易浴室的小巷的短途漫步道。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɜːrsəri] - [meɪdz] [ænd; ənd] [sɪk] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
amidst a screaming population of nursery - maids and sick children , with a
在……之中 一个 尖叫 人口 的 苗圃 - 女佣 和 生病的 孩子们 , 和 一个
['θɜːroʊ] - [beɪs] [ʌv; əv] “ [freʃ] [ʃ'rɪmps] !
thorough - bass of “ Fresh shrimps !
彻底 - 低音 的 “ 新鲜的 虾 !

在一群尖叫的保姆和生病的孩子中间，伴随着“新鲜虾！

” [dɪs'kɔːrdənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['veri] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] .
” discordant enough to frighten the very fish from the shores .
” 不和谐的 足够的 到 吓唬 这 非常 鱼 从 这 海岸 .

“刺耳到足以吓跑岸边的鱼儿。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] , [noʊ]['kwaɪət] , [noʊ]['roʊmæns] , [noʊ]['poʊətri] , [noʊ] [lʌv] .
There is no peace , no quiet , no romance , no poetry , no love .
那里 是 不 和平 , 不 安静的 , 不 浪漫 , 不 诗 , 不 爱 .

这里没有和平，没有宁静，没有浪漫，没有诗歌，没有爱情。

- [ə'læs] , [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] !
' Alas , that most of all was wanting !
- 唉 , 那 最多 的 全部 曾是 想要 !

唉，这正是我们最缺乏的！

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [laɪts] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
For , after all , what is it which lights up the heart ,
为了 , 后 全部 , 什么 是 它 哪个 灯 向上 这 心 ,

毕竟，究竟是什么才能点亮人心?

[seɪv] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'tætʃmənt] ?
save the flame of a mutual attachment ?
节省 这 火焰 的 一个 相互的 依恋 ?

挽救彼此相爱的火焰?

[wʌt] [gɪldz][ðə; ði] [fer] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] , [seɪv] [ðə; ði] [braɪt] [reɪ] [ʌv; əv][wɔːrm] [ə'fekʃ(ə)n] ?
What gilds the fair stream of life , save the bright ray of warm affection ?
什么 镀金 这 公平的 溪流 的 生活 , 节省 这 明亮的 射线 的 温暖的 感情 ?

除了温暖的爱，还有什么能为美好的人生增添光彩?

[wʌt] — ”
What — ”
什么 — ”

什么-”

“ [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ” [sed] ['paʊər] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʃʊgər] [ɪn][ðə; ði] [pʌntʃ] - [boʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] .
“ In a word , ” said Power , “ it is the sugar in the punch - bowl of our existence .
“ 在 一个 单词 , ” 说 力量 , “ 它 是 这 糖 在 这 冲床 - 碗 的 我们的 存在 .

“总而言之,”鲍尔说，“它是我们生活中那碗潘趣酒里的糖。”

[pɜːdʒ] , [spɑːrks] ; [pʊʃ] [ɑːn] . ”
Perge , Sparks ; push on . ”
佩尔格 , 火花 ; 推 在 . ”

佩尔格，斯帕克斯；继续前进。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ][maɪnd] .
“ I was not long in making up my mind .
“ 我 曾是 不是 长的 在 制作 向上 我的 头脑 .

我很快就下定了决心。

[aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][maɪ] [bɪl] ; [aɪ] [pækt] [maɪ] [kloʊðz] ; [aɪ] ['ɔːrdərd] [poʊst] - ['hɔːrsɪz] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] ;
I called for my bill ; I packed my clothes ; I ordered post - horses ; I was ready to start ;
我 称为 为了 我的 账单 ; 我 包装 我的 衣服 ; 我 订购 邮政 - 马匹 ; 我 曾是 准备好 到 开始 ;

我打电话索要账单；我收拾好衣服；我预订了邮递马匹；我准备出发了；

[wʌn]['aɪtəm][ɪn][ðə; ði] [bɪl] [ə'loʊn] [di'teind] [ˌem 'iː] .
one item in the bill alone detained me .
一 物品 在 这 账单 独自的 被拘留 我 .

账单上的一项费用就让我耽搁了一会儿。

[ðə; ði] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [enɪg'mætɪkəl] [wɜːrd] - [siːɑːr'dʌbljuː] , - ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] ['sɜːrvənts] [neɪm] , [di'mɑːndid] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
The frequent occurrence of the enigmatical word ' crw , ' following my servant's name , demanded an explanation ,
这 频繁 发生 的 这 神秘的 单词 - crw , - 下列的 我的 仆人的 姓名 , 要求 一个 解释 ,

我的仆人名字后面频繁出现神秘的单词“crw”，这需要解释。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [ʃeɪz] - [ænd; ənd] - [fɔːr] [droʊv] ['ræpɪdli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
which I was in the act of receiving , when a chaise - and - four drove rapidly up to the house .
哪个 我 曾是 在 这 行为 的 接收 , 什么时候 一个 躺椅 - 和 - 四 驾驶 快速 向上 到 这 房子 .

我正要收拾东西时，一辆四轮马车飞快地开到了房子前。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]
In a moment the blinds were drawn up , and such a head appeared at the
在 一个 片刻 这 百叶窗 是 绘制 向上 , 和 这样的 一个 头 出现 在 这
['wɪndoʊ] !
window !
窗户 !

片刻之后，百叶窗被拉了起来，一个脑袋出现在窗户里！

[let] [ˌem 'iː] [pɔːz] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] ['biːɪŋ]
Let me pause for one moment to drink in the remembrance of that lovely being
让 我 暂停 为了 一 片刻 到 喝 在 这 纪念 的 那 迷人的 存在
,
,
,

请允许我稍作停顿，细细回味那位可爱的人儿。

— [aɪz] [wer] ['hɛvənz] [oʊn] [bluː] [siːmd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [wɜːr; wər] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [lɔːŋ] , [diːp]
— eyes where heaven's own blue seemed concentrated were shaded by long , deep
— 眼睛 在哪里 天 自己的 蓝色的 似乎 集中 是 阴影 经过 长的 , 深的
['læʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkəst] [braʊn] ;
lashes of the darkest brown ;
睫毛 的 这 最黑暗的 棕色的 ;

—那双仿佛汇聚了天堂般湛蓝的眼睛，被浓密的深棕色睫毛所遮蔽；

[ə; eɪ] [braʊ] [fer] , ['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪk'spænsɪv] ,
a brow fair , noble , and expansive ,
一个 眉头 公平的 , 高贵 , 和 广阔的 ,

额头白皙、高贵、宽阔，

[æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][dɑːrk] - [braʊn] [her] [weɪvd] [hæf][ɪn] ['rɪŋlɪts] ,
at each side of which masses of dark - brown hair waved half in ringlets ,
在 每个 边 的 哪个 群众 的 黑暗的 - 棕色的 头发 挥手 一半 在 环状物 ,

两侧长着浓密的深棕色头发，一半卷成小卷。

[hæf][ɪn] [luːs] ['fɔːlɪŋ] ['bændz] , ['ʃædəuiŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd] ['daʊni] [tʃiːk] ,
half in loose falling bands , shadowing her pale and downy cheek ,
一半 在 松动的 坠落 乐队 , 阴影 她 苍白 和 绒毛状 脸颊 ,

一半头发松松地垂下来，遮住了她苍白而毛茸茸的脸颊。

[wer] [wʌn] [feɪnt] ['roʊzbʌd] [tɪndʒ] [siːmd] ['lɪŋgərɪŋ] ; [lɪps] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]
where one faint rosebud tinge seemed lingering ; lips slightly parted , as though to
在哪里 一 头晕的 玫瑰花蕾 色调 似乎 挥之不去的 ; 嘴唇 轻微地 分手了 , 作为 尽管 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

一抹淡淡的玫瑰花蕾色泽似乎还残留着；嘴唇微微张开，仿佛想要说话。

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [fitʃər] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kəm'pliːtɪd] [ðɪs] [ˌɪntə'lektʃuəl]
gave to the features all the play of animation which completed this intellectual
给予 到 这 特征 全部 这 玩 的 动画片 哪个 完全的 这 知识分子
['kærəktər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] — ”
character , and made up — ”
特点 , 和 制成 向上 — ”

赋予这些面部特征以生动的表情，使这个知性人物形象更加丰满，并构成了——”

“ [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['prɪti] [gɜːrl] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['paʊər] .
“ What I should say was a devilish pretty girl , ” interrupted Power .
“ 什么 我 应该 说 曾是 一个 恶魔般的 漂亮的 女孩 , ” 中断 力量 .

“我应该说她是个漂亮得有点邪气的女孩，”鲍尔打断道。

“ [bæk] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][æt; ət] [lɔːŋ] [ɑːdz] , [ˈeni] [deɪ] , ” [ˈmɝːmɚd] [ðə; ði][ˈædʒʊtənt] .
“ Back the widow against her at long odds , any day , ” murmured the adjutant .
“ 后退 这 寡妇 反对 她 在 长的 赔率 , 任何 天 , ” 低声说道 这 副官 .

“无论哪天，我都支持寡妇以微弱优势对抗她，”副官低声说道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪndʒl] !
“ She was an angel !
“ 她 曾是 一个 天使 !

她简直就是个天使！

[æn; ən][ˈeɪndʒl] ! ” [kraɪd] [spɑːrks][wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] .
an angel ! ” cried Sparks with enthusiasm .
一个 天使 ! ” 哭 火花 和 热情 .

“天使！”斯帕克斯兴奋地喊道。

“ [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈædʒʊtənt] , [ˈheɪstɪli] .
“ So was the widow , if you go to that , ” said the adjutant , hastily .
“ 所以 曾是 这 寡妇 , 如果 你 去 到 那 , ” 说 这 副官 , 草草 .

“如果真要说的话，那位寡妇也是，”副官急忙说道。

“ [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [məˈtɪldə] [ˈdælrɪmpəl] , ” [sed] [ˈpaʊər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
“ And so is Matilda Dalrymple , ” said Power , with a sly look at me .
“ 和 所以 是 玛蒂尔达 达尔林普尔 , ” 说 力量 , 和 一个 狡猾 看 在 我 .

“玛蒂尔达·达尔林普尔也是如此，”鲍尔说着，狡黠地看了我一眼。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈɑːnərəb(ə)l] [men] ; [eɪ] , [ˈtʃɑːrli] ? ”
“ We are all honorable men ; eh , Charley ? ”
“ 我们 是 全部 光荣的 男人 ; 嗯 , 查理 ? ”

“我们都是正直的人，对吧，查理？”

“ [ɡoʊ] [əˈhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɔːri] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈskɪpər] ; “ [aɪm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən]
“ Go ahead with the story , ” said the skipper ; “ I'm beginning to feel an
“ 去 前方 和 这 故事 , ” 说 这 船长 ; “ 我是 开始 到 感觉 一个
[ˈɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . ” “
interest in it . ” “
兴趣 在 它 . ” “

“继续讲故事吧，”船长说，“我对这个故事开始感兴趣了。”

- [ˌɪzəˈbelə] , - [sed] [ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [wel] - [drest] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [əˈsɪstɪd]
' Isabella , ' said a man's voice , as a large , well - dressed personage assisted
- 伊莎贝拉 , - 说 一个 男人的 嗓音 , 作为 一个 大的 , 出色地 - 穿着 人士 协助
[hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈlaɪt] ,
her to alight ,
她 到 点燃 ,

“伊莎贝拉，”一个男人的声音说道，同时一个身材高大、衣着考究的人扶她下了车。

— - [ˌɪzəˈbelə] , [lʌv] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rest] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [proʊˈsiːd] [ˈfɑːrðər] . -
— ' Isabella , love , you must take a little rest here before we proceed farther . '
— - 伊莎贝拉 , 爱 , 你 必须 拿 一个 小的 休息 这里 前 我们 继续 更远 . -
“
“
“

“伊莎贝拉，亲爱的，你得在这里休息一会儿，我们再继续前进。”

- [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbetər] , [sɜːr] , - [sed] [ə; eɪ] [ˈmeɪtrənli] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] ,
' I think she had better , sir , ' said a matronly - looking woman ,
- 我 思考 她 有 更好的 , 先生 , - 说 一个 女家长 - 寻找 女士 ,

“我觉得她情况会好一些，先生，”一位看上去很成熟的妇人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plæd] [kloʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ˈbɑːnɪt] .
with a plaid cloak and a black bonnet .
和 一个 格子图案 披风 和 一个 黑色的 引擎盖 .

他身披格子斗篷，头戴黑色软帽。

“ [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .
“ They disappeared within the house , and I was left alone .
“ 他们 消失 之内 这 房子 , 和 我 曾是 左边 独自的 .

“他们消失在房子里，只剩下我一个人。”

[ðə; ði] [braɪt] [driːm] [wʌz; wəz][pæst] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [lɔːŋgər] ; [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [hɜːr; hər]
The bright dream was past : she was there no longer ; but in my heart her
这 明亮的 梦 曾是 过去的 : 她 曾是 那里 不 更长 ; 但 在 我的 心 她
['ɪmɪdʒ] [lɪvd] ,
image lived ,
图像 居住地 ,

那美好的梦境已然消逝：她已不在我身边；但她的身影却永远活在我的心中。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
and I almost felt she was before me .
和 我 几乎 毛毡 她 曾是 前 我 .

我几乎感觉她就在我面前。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [muːv] ; [maɪ] [lɪmz] ['trembld] ; [maɪ][hændz]
I thought I heard her voice , I saw her move ; my limbs trembled ; my hands
我 想法 我 听到 她 嗓音 , 我 锯 她 移动 ; 我的 四肢 颤抖 ; 我的 双手
['tiŋgld] ;
tingled ;
刺痛 ;

我好像听到了她的声音，我看到了她的动作；我的四肢颤抖；我的双手发麻；

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , ['ɔːrdərd] [maɪ] [trʌŋks] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][noʊ] . [faɪv] ,
I rang the bell , ordered my trunks back again to No . 5 ,
我 响铃 这 钟 , 订购 我的 树干 后退 再次 到 不 . 5 ,

我按响了门铃，吩咐把我的行李箱送回5号。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['mɝːmɝd] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [lʌv] [æt; ət]
and as I sank upon the sofa , murmured to myself , ' This is indeed love at
和 作为 我 沉没 之上 这 沙发 , 低声说道 到 我 , - 这 是 的确 爱 在
[fɜːrst] [saɪt] . - ”
first sight . ' ”
第一的 视线 . - ”

我瘫倒在沙发上，喃喃自语道：“这真是一见钟情啊。”

“ [haʊ] ['devəlɪʃ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] .
“ How devilish sudden it was , ” said the skipper .
“ 如何 恶魔般的 突然 它 曾是 , ” 说 这 船长 .

“真是太突然了,”船长说道。

“ [ɪg'zæktli] [laɪk] [kæmp] ['fiːvər] , ” [ri'spɒndid] [ðə; ði]['dɑːktər] .
“ Exactly like camp fever , ” responded the doctor .
“ 确切地 喜欢 营 发烧 , ” 回应 这 医生 .

“跟集中营热病一模一样,”医生回答道。

“ [wʌn] ['moʊmənt][jiː; ji][ɑːr; ər]['vɑːrɑː] [wel] ; [ðə; ði][nekst][jiː; ji][ɑːr; ər] [siːzd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
“ One moment ye are vara well ; the next ye are seized wi ' a kind of
“ 一 片刻 是的 是 瓦拉 出色地 ; 这 下一个 是的 是 查获 wi - 一个 种类 的
['ʃivəriŋ] ;
shivering ;
瑟瑟发抖 ;

“前一刻你们还很健康；下一刻你们就感到一阵战栗；

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] , ['dændər] , ['trævəlɪŋ] - . ”
then comes a kind of mandering , dandering , travelling a'overness . ”
然后 来 一个 种类 的 强迫 , 游荡 , 旅行 - . ”

然后就出现了一种漫无目的、游荡、四处游荡的状态。”

“ [diː] — — [ðə; ði][kæmp] ['fiːvər] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['paʊər] .
“ D — — the camp fever , ” interrupted Power .
“ D — — 这 营 发烧 , ” 中断 力量 .

“该死的——是夏令营热，”鲍尔打断道。

“ [wel] , [æz; əz][aɪ] [əb'zɜːrvd] , [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] ;
“ Well , as I observed , I fell in love ;
“ 出色地 , 作为 我 观察到 , 我 跌倒 在 爱 ;

“嗯，正如我所观察到的，我坠入了爱河；

[ænd; ənd] [hɪr] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn]
and here let me take the opportunity of observing that all that we are in
和 这里 让 我 拿 这 机会 的 观察 那 全部 那 我们 是 在
[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] ['sɪŋɡ(ə)l][ɔːr]['oʊnli] [ə'tætʃmənts] [ɪz] [mɪr] ['nɑːnsens] .
the habit of hearing about single or only attachments is mere nonsense .
这 习惯 的 听力 关于 单身的 或者 仅有的 附件 是 仅仅 废话 .

在此，我想借此机会指出，我们习以为常听到的关于单一或唯一依恋的说法纯属无稽之谈。

[noʊ][mæn][ɪz][soʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['diːpli] [æz; əz][hiː; hi] [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['præktɪs] [ʌv; əv]
No man is so capable of feeling deeply as he who is in the daily practice of
不 男人 是 所以 有能力的 的 感觉 深 作为 他 WHO 是 在 这 日常的 实践 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

没有谁比那些每天都练习感受的人更能体会到这种感受。

[lʌv] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [dɪ'mændz] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .
Love , like everything else in this world , demands a species of cultivation .
爱 , 喜欢 一切 别的 在 这 世界 , 需求 一个 物种 的 栽培 .

爱情，如同世间万物一样，需要精心培育。

[ðə; ði] [mɪr] ['taɪroʊ][ɪn][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪɡ'zɔːstɪd] [ɔːl] [ɪts]
The mere tyro in an affair of the heart thinks he has exhausted all its
这 仅仅 初学者 在 一个 事务 的 这 心 思考 他 有 筋疲力尽的 全部 它是
['pleʒərz] [ænd; ənd] [peɪnz] ;
pleasures and pains ;
快乐 和 疼痛 ;

恋爱中的新手以为自己已经体验过恋爱中所有的快乐和痛苦；

[bʌt; bət]['oʊnli][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['stʌdi] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
but only he who has made it his daily study for years ,
但 仅有的 他 WHO 有 制成 它 他的 日常的 学习 为了 年 ,

但只有那些多年来每天坚持研读的人才能做到。

[fə'mɪljəˌraɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [kæn; kən] ['prɑːpərli] [ɔːr]
familiarizing his mind with every phase of the passion , can properly or
熟悉 他的 头脑 和 每一个 阶段 的 这 热情 , 能 适当地 或者
['ædɪkwətli] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
adequately appreciate it .
充分 欣赏 它 .

熟悉了激情的每一个阶段，就能正确或充分地欣赏它。

[ðʌs] , [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [lʌv] , [ðə; ði] ['betər] [juː; jʊ] [lʌv] ; [ðə; ði] [mɔːr] ['friːkwəntli] [hæz; həz][jʊr; jər]
Thus , the more you love , the better you love ; the more frequently has your
因此 , 这 更多的 你 爱 , 这 更好的 你 爱 ; 这 更多的 频繁地 有 你的
[hɑːrt] ['jiːldɪd] — ”
heart yielded — ”
心 产生 — ”

因此，你爱得越多，你的爱就越深沉；你的心就越容易被爱——”

“ [its] ['vɑːrɑː] [laɪk] [ðə; ði] ['mjuːkəs] ['membreɪn] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
“ It's vara like the mucous membrane , ” said the doctor .
“ 它是 瓦拉 喜欢 这 粘液 膜 , ” 说 这 医生 .
“它就像粘膜一样，”医生说。

“ [aɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'kæntər] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !
“ I'll break your neck with the decanter if you interrupt him again !
“ 患病的 休息 你的 脖子 和 这 醒酒器 如果 你 打断 他 再次 !
“你再打断他，我就用酒瓶扭断你的脖子！”

” [ɪk'skleɪmd] ['paʊər] .
” exclaimed Power .
” 惊呼 力量 .
“鲍尔惊呼道。”

“ [fɔːr; fər] [deɪz] [aɪ] ['skersli] ['evər] [left] [ðə; ði] [haʊs] , ” [ri'zjuːmd] [spɑːrks] ,
“ For days I scarcely ever left the house , ” resumed Sparks ,
“ 为了 天 我 几乎 曾经 左边 这 房子 , ” 恢复 火花 ,
“有好几天我几乎都没出过门，”斯帕克斯继续说道。

“ ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [ˌɪzə'belə] .
“ watching to catch one glance of the lovely Isabella .
“ 观看 到 抓住 一 瞥一眼 的 这 迷人的 伊莎贝拉 .
“我四处张望，希望能瞥见美丽的伊莎贝拉一眼。”

[maɪ] ['fɑːrðɪst] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
My farthest excursion was to the little garden of the inn ,
我的 最远 短途旅行 曾是 到 这 小的 花园 的 这 客栈 ,
我最远的一次远行是去了客栈的小花园。

[wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [set] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [sner] ,
where I used to set every imaginable species of snare ,
在哪里 我 用过的 到 放 每一个 可以想象的 物种 的 圈套 ,
我以前在那里设置过各种各样的陷阱，

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ðer; ðər] .
in the event of her venturing to walk there .
在 这 事件 的 她 冒险 到 走 那里 .
如果她冒险步行前往那里的话。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊətri] ; [ə'nʌðər] ,
One day I would leave a volume of poetry ; another ,
一 天 我 会 离开 一个 体积 的 诗 ; 其他 ,
有一天我会留下一本诗集；另一天，

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [pɔːl] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrkt] [peɪdʒ] ; ['sʌmtaɪmz] [maɪ] [gɪ'tɑːr] ,
a copy of Paul and Virginia with a marked page ; sometimes my guitar ,
一个 复制 的 保罗 和 弗吉尼亚州 和 一个 标记 页 ; 有时 我的 吉他 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ,
with a broad ,
和 一个 广阔 ,
一本《保罗和弗吉尼亚》的复印件，上面有一页做了标记；有时是我的吉他，带着宽阔的，

[bluː] ['rɪbən] , [wʊd] [hæŋ] ['pensɪvli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] , — [bʌt; bət] , [ə'læs] !
blue ribbon , would hang pensively from a tree , — but , alas !
蓝色的 丝带 , 会 悬挂 若有所思地 从 一个 树 , — 但 , 唉 !
蓝丝带，静静地挂在树上，——但是，唉！

[ɔːl] [ɪn] [veɪn] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'pɪrd] .
all in vain ; she never appeared .
全部 在 徒劳 ; 她 绝不 出现 .
一切都是徒劳；她始终没有出现。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['weɪtər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
At length I took courage to ask the waiter about her .
在 长度 我 采取 勇气 到 问 这 服务员 关于 她 .

我最终鼓起勇气问服务员关于她的事。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [aɪ] [ment] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [læst] ,
For some minutes he could not comprehend what I meant ; but , at last ,
为了 一些 分钟 他 可以 不是 理解 什么 我 意思是 ; 但 , 在 最后的 ,
[dɪs'kʌvərɪŋ] [maɪ]['ɑːbdʒekt] ,
discovering my object ,
发现 我的 目的 ,

他愣了好一会儿才明白我的意思；但最终，他明白了我的用意，

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , - [oʊ] , [noʊ] . [eɪt] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] . [eɪt][juː; jʊ] [miːn] ? - “
he cried out , ' Oh , No . 8 , sir ; it is No . 8 you mean ? ' “
他 哭 出去 , - 哦 , 不 . 8 , 先生 ; 它 是 不 . 8 你 意思是 ? - “

他喊道：“哦，先生，是8号吗？您说的是8号吗？”

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , - [sed] [aɪ] . - [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðen] ? - “
' It may be , ' said I . ' What of her , then ? ' “
- 它 可能 是 , - 说 我 . - 什么 的 她 , 然后 ? - “

“也许是这样,”我说。“那她呢？”

- [oʊ] , [sɜːr] , [ʃiːz] [gɔːn] [ðiːz] [θriː] [deɪz] . - “
' Oh , sir , she's gone these three days . ' “
- 哦 , 先生 , 她是 已消失 这些 三 天 . - “

“哦，先生，她这三天不在。”

- [gɔːn] ! - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] . “
' Gone ! ' said I , with a groan . “
- 已消失 ! - 说 我 , 和 一个 呻吟 . “

“走了！”我呻吟道。

- [jes] , [sɜːr] ;
' Yes , sir ;
- 是的 , 先生 ;

“是的，先生；

[ʃiː; ʃi] [left] [ðɪs] ['ɜːrli] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]
she left this early on Tuesday with the same old gentleman and the old woman
她 左边 这 早期的 在 周二 和 这 相同的 老的 绅士 和 这 老的 女士
[ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] - [ænd; ənd] - [fɔːr] .
in a chaise - and - four .
在 一个 躺椅 - 和 - 四 .

星期二一大早，她和那位老先生和老太太一起乘坐四人马车离开了。

[ðeɪ] ['ɔːrdərd] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] - [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [roʊd]
They ordered horses at Dolgelly to meet them ; but I don't know which road
他们 订购 马匹 在 - 到 见面 他们 ; 但 我 不 知道 哪个 路
[ðeɪ] [tʊk] ['æftərwərdz] . -
they took afterwards . '
他们 采取 然后 . -

他们在多尔盖利订了马匹来接应他们；但我不知道他们后来走了哪条路。

“ [aɪ] [fel] [bæk] [ɑːn][maɪ] [tʃer] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .
“ I fell back on my chair unable to speak .
“ 我 跌倒 后退 在 我的 椅子 无法 到 说话 .

我瘫倒在椅子上，说不出话来。

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] [i'næktɪŋ] ['roʊmioʊ][fɔːr; fər] [θriː] ['mɔːrt(ə)l] [deɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
Here was I enacting Romeo for three mortal days to a mere company of
这里 曾是 我 实施 罗密欧 为了 三 凡人 天 到 一个 仅仅 公司 的
[welʃ] ['weitəz] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbər] - [meɪdz] ,
Welsh waiters and chamber - maids ,
威尔士语 服务员 和 房间 - 女佣 ,

我就这样在短短三天里，对着一群威尔士侍者和女仆扮演罗密欧。

['saɪɪŋ] , [ˌserə'neɪdɪŋ] , [ri'saitɪŋ] , ['ætɪˌtudɪˌnaɪzɪŋ] , [roʊz] - ['plʌkɪŋ] , [səlɪlək'waɪzɪŋ] , [hæf] -
sighing , serenading , reciting , attitudinizing , rose - plucking , soliloquizing , half -
叹息 , 小夜曲 , 背诵 , 态度化 , 玫瑰 - 拔毛 , 独白 , 一半 -
['suː.ɪ.saɪ.dɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv]['sævidʒiz] ,
suiciding , and all for the edification of a set of savages ,
自杀 , 和 全部 为了 这 启迪 的 一个 放 的 野蛮人 ,

叹息、吟唱、背诵、摆姿态、摘玫瑰、独白、半自杀，这一切都是为了教化一群野蛮人。

[wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [æz; əz] [ðer; ðər] [oʊn] [goʊts] . “
with about as much civilization as their own goats . “
和 关于 作为 很多 文明 作为 他们的 自己的 山羊 . “

他们的文明程度大概和他们自己的山羊差不多。

- [ðə; ði] [bɪl] , - [kraɪd] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ; - [maɪ] [bɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] . -
' The bill , ' cried I , in a voice of thunder ; ' my bill this instant . '
- 这 账单 , - 哭 我 , 在 一个 嗓音 的 雷 ; - 我的 账单 这 立即的 . -

“账单！”我雷鸣般地喊道，“我的账单，马上就要来了！”

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] ['ʃeɪmfəli] , ['groʊsli] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] ,
“ I had been imposed upon shamefully , grossly imposed upon ,
“ 我 有 到过 强加 之上 可耻地 , 粗略地 强加 之上 ,

我受到了可耻的、粗暴的欺骗，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and would not remain another hour in the house .
和 会 不是 保持 其他 小时 在 这 房子 .

他一刻也不愿再在屋里待下去。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][maɪ] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][soʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɜːrvənt] ,
Such were my feelings at least , and so thinking , I sent for my servant ,
这样的 是 我的 情怀 在 至少 , 和 所以 思维 , 我 发送 为了 我的 仆人 ,

至少我是这么想的，于是，我叫来了我的仆人。

[ə'bjuːzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] ['redi] [pækt] .
abused him for not having my clothes ready packed .
受虐 他 为了 不是 拥有 我的 衣服 准备好 包装 .

我因为他没有帮我把衣服打包好而辱骂了他。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [aɪ] [ri'ɪtəreɪtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['tempər] ['maʊntɪd] , [ventid] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl]
He replied ; I reiterated , and as my temper mounted , vented every imaginable
他 回复 ; 我 重申 , 和 作为 我的 脾气 安装 , 通风 每一个 可以想象的
['epɪθet] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
epithet upon his head ,
别名 之上 他的 头 ,

他回答了；我重复了一遍，随着怒火渐盛，我把所有能想到的难听的话都骂了个遍。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [baɪ] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
and concluded by paying him his wages and sending him about his
和 结束 经过 付费 他 他的 工资 和 发送 他 关于 他的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

最后，他们支付了他工资，让他继续工作。

[ɪn]	[wʌn]	['aʊər]	[mɔːr]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[roʊd]	.	“
In	**one**	**hour**	**more**	**I**	**was**	**upon**	**the**	**road**	**.**	**“**
在	一	小时	更多的	我	曾是	之上	这	路	.	“

一个小时后，我便踏上了旅途。

-	[wʌt]	[roʊd]	,	[sɜːr]	,	-	[sed]	[ðə; ði]	[poʊ'stɪljən]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	['maʊntɪd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sæd(ə)l]	.	“
'	**What**	**road**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**said**	**the**	**postilion**	**,**	**as**	**he**	**mounted**	**into**	**the**	**saddle**	**.**	**“**
-	什么	路	,	先生	,	-	说	这	邮递员	,	作为	他	安装	进入	这	鞍	.	“

“先生，哪条路？”邮差一边翻身上马一边问道。

-	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	,	-	[sed]	[aɪ]	,	['θroʊɪŋ]	[maɪ'self]	[bæk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	. “
'	**To**	**the**	**devil**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**throwing**	**myself**	**back**	**in**	**the**	**carriage**	**. “**
-	到	这	魔鬼	,	如果	你	请	,	-	说	我	,	投掷	我	后退	在	这	运输	. “

“去你的吧,”我说着，纵身跃回马车里。

-	['veri]	[wel]	,	[sɜːr]	,	-	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	,	['pʊtɪŋ]	[spɜːrz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	.
'	**Very**	**well**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**replied**	**the**	**boy**	**,**	**putting**	**spurs**	**to**	**his**	**horse**	**.**
-	非常	出色地	,	先生	,	-	回复	这	男生	,	推杆	马刺	到	他的	马	.

“好的，先生,”男孩一边回答，一边给马钉上马刺。

“	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	[aɪ]	[ə'raɪvd]	[ɪn]	-	.
“	**That**	**evening**	**I**	**arrived**	**in**	**Bedgellert**	**.**
“	那	晚上	我	到达的	在	-	.

“那天晚上我到达了贝德格勒特。”

“	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['hʌmb(ə)l]	[ɪn]	[ʌv; əv]	-	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[θætʃt]	[ruːf]	[ænd; ənd]	['ɜːrθn]	[flɔːr]	,
“	**The**	**little**	**humble**	**inn**	**of**	**Bedgellert**	**,**	**with**	**its**	**thatched**	**roof**	**and**	**earthen**	**floor**	**,**
“	这	小的	谦逊的	客栈	的	-	,	和	它是	茅草屋顶	屋顶	和	土	地面	,

“贝德格勒特那家简陋的小旅馆，有着茅草屋顶和泥土地面，

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['welkəm]	[saɪt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	['æftər]	[ɪ'lev(ə)n]	['aʊərz]	-	['trævəlɪŋ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['brɔɪlɪŋ]	[dʒʊ'laɪ]	[deɪ]	.
was	**a**	**most**	**welcome**	**sight**	**to**	**me**	**,**	**after**	**eleven**	**hours**	**'**	**travelling**	**on**	**a**	**broiling**	**July**	**day**	**.**
曾是	一个	最多	欢迎	视线	到	我	,	后	十一	小时	-	旅行	在	一个	烤制	七月	天	.

在七月酷暑难耐的一天，经过十一个小时的旅途，看到这一幕让我倍感欣慰。

[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['veri]	[haʊs]	[ɪt'self]	[roʊz]	[ðə; ði]	['maɪti]	['snoʊdn]	,	['taʊərɪŋ]	[haɪ]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['maʊntnz]	,
Behind	**the**	**very**	**house**	**itself**	**rose**	**the**	**mighty**	**Snowdon**	**,**	**towering**	**high**	**above**	**the**	**other**	**mountains**	**,**
在后面	这	非常	房子	本身	玫瑰	这	强大的	斯诺登峰	,	参天	高的	多于	这	其他	山脉	,

就在房子后面，巍峨的斯诺登峰耸立着，高耸入云，远超其他山峰。

[huːz]	['lɔːfti]	[piːks]	[wɜːr; wər]	[lɔːst]	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	[klaʊdz]	;	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['næroʊ]	['væli]	—	”
whose	**lofty**	**peaks**	**were**	**lost**	**amidst**	**the**	**clouds**	**;**	**before**	**me**	**was**	**the**	**narrow**	**valley**	**—**	**”**
谁	高远	高峰	是	丢失的	在……之中	这	云	;	前	我	曾是	这	狭窄的	谷	—	”

它的巍峨山峰隐没在云雾之中；在我面前的是狭窄的山谷——”

“	[weɪk]	[ˌem 'iː]	[ʌp]	[wen]	['hiːz]	['ʌndər]	[wei]	[ə'gen]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['skɪpər]	,	['jɔːnɪŋ]	['fɪrfəli]	.
“	**Wake**	**me**	**up**	**when**	**he's**	**under**	**way**	**again**	**,**	**”**	**said**	**the**	**skipper**	**,**	**yawning**	**fearfully**	**.**
“	唤醒	我	向上	什么时候	他是	在下面	方式	再次	,	”	说	这	船长	,	打哈欠	恐惧地	.

“等他再次起航的时候叫醒我,”船长打着哈欠，带着一丝恐惧说道。

“ [ɡoʊ][ɑːn] , [spɑːrks] , ” [sed] ['paʊər] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ; “ [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ]
“ Go on , Sparks , ” said Power , encouragingly ; “ I was never more interested in my
“ 去 在 , 火花 , ” 说 力量 , 令人鼓舞的是 ; “ 我 曾是 绝不 更多的 感兴趣的 在 我的
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

“加油，斯帕克斯，”鲍尔鼓励道；“我从未像现在这样对我的生活充满兴趣；

[eɪ] , [oʊ'mæli] ? ”
eh , O'Malley ? ”
嗯 , 奥马利 ? ”

是吗，奥马利?

“ [kwaɪt] ['θrɪlɪŋ] , ” [ri'spɔndid] [aɪ] , [ænd; ənd] [spɑːrks] [ri'zjuːmd] .
“ Quite thrilling , ” responded I , and Sparks resumed .
“ 相当 惊险 , ” 回应 我 , 和 火花 恢复 .

“真是太刺激了,”我回答道，斯帕克斯继续说道。

“ [θriː] [wiːks] [dɪd][aɪ] ['lɔɪtər] [ə'baʊt] [ðæt] [swiːt] [spɑːt] ,
“ Three weeks did I loiter about that sweet spot ,
“ 三 周 做过 我 游荡 关于 那 甜的 点 ,

“我在那个绝佳地点徘徊了三个星期，

[maɪ][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,
my mind filled with images of the past and dreams of the future ,
我的 头脑 已填 和 图片 的 这 过去的 和 梦境 的 这 未来 ,

我的脑海中充满了过去的画面和对未来的憧憬，

[maɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd][maɪ]['oʊnli] [kəm'pænjən] .
my fishing - rod my only companion .
我的 钓鱼 - 杆 我的 仅有的 伴侣 .

我的钓竿是我唯一的伙伴。

[nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [aɪ] ['evər] [kɔːt] ['eniθɪŋ] ; [fɔːr; fər] , ['sʌmhaʊ] ,
Not , indeed , that I ever caught anything ; for , somehow ,
不是 , 的确 , 那 我 曾经 捕捉 任何事物 ; 为了 , 不知何故 ,

事实上，我并没有感染任何疾病；因为，不知何故，

[maɪ]['tæk(ə)l][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [faʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɪloʊ] - [triː] [ɔːr]['wɔːtər] - ['lɪli] , [ænd; ənd]
my tackle was always getting foul of some willow - tree or water - lily , and
我的 处理 曾是 总是 获得 犯规 的 一些 柳 - 树 或者 水 - 百合 , 和
[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

我的钓具总是被柳树或睡莲缠住，最后，

[aɪ] [geɪv] [ʌp]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [striːmz] .
I gave up even the pretence of whipping the streams .
我 给予 向上 甚至 这 虚伪 的 鞭打 这 溪流 .

我甚至放弃了假装鞭打溪流。

[wel] , [wʌn] [deɪ] — [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,
Well , one day — I remember it as well as though it were but yesterday ,
出色地 , 一 天 — 我 记住 它 作为 出色地 作为 尽管 它 是 但 昨天 ,

嗯，有一天——我至今记忆犹新，仿佛就发生在昨天一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] 4th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] — [aɪ][hæd; həd][set] [ɔːf] [ə'pɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə]
it was the 4th of August — I had set off upon an excursion to
它 曾是 这 4th 的 八月 — 我 有 放 离开 之上 一个 短途旅行 到
- .
Llanberris .
- .

那是8月4日——我出发去兰贝里斯短途旅行。

[aɪ][hæd; həd] [krɔːst] ['snoʊdn] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd]
I had crossed Snowdon early , and reached the little lake on the opposite side
我 有 交叉 斯诺登峰 早期的 , 和 达到 这 小的 湖 在 这 对面的 边
[baɪ] ['brekfəst] [taɪm] .
by breakfast time .
经过 早餐 时间 .

我一大早就翻越了斯诺登峰，并在早餐时间到达了对岸的小湖。

[ðer; ðər][aɪ][sæt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['taʊər] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] ['næpsæk]
There I sat down near the ruined tower of Dolbadern , and opening my knapsack
那里 我 卫星 向下 靠近 这 毁坏 塔 的 - , 和 开幕 我的 背包
,
,
,

我便在多尔巴登的废墟塔楼附近坐了下来，打开了我的背包。

[meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] .
made a hearty meal .
制成 一个 爽朗 一顿饭 .

做了一顿丰盛的饭菜。

[aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] - ['driːmər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ] [laɪk] ['betər]
I have ever been a day - dreamer ; and there are few things I like better
我 有 曾经 到过 一个 天 - 梦想家 ; 和 那里 是 很少 事物 我 喜欢 更好的
[ðæn; ðən][tuː; tə][laɪ] ,
than to lie ,
比 到 说谎 ,

我一直是个爱做白日梦的人；而且，我最喜欢的事情之一就是撒谎。

[ə'pɑːn][sʌm; səm][hɑːt][ænd; ənd] ['sʌni] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði][tɔːl] [græs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm]
upon some hot and sunny day , in the tall grass beneath the shade of some
之上 一些 热的 和 阳光明媚 天 , 在 这 高的 草 下面 这 阴影 的 一些
[diːp] [baʊz] ,
deep boughs ,
深的 树枝 ,

在一个炎热晴朗的日子里，在茂密树荫下的高草丛中，

[wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ['mɜːrmərɪŋ] [nɪr] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [biː] ['bʌzɪŋ] [mə'nɑːtənəsli] ,
with running water murmuring near , hearing the summer bee buzzing monotonously ,
和 跑步 水 淙淙 靠近 , 听力 这 夏天 蜜蜂 嗡嗡声 单调地 ,
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
and in the distance ,
和 在 这 距离 ,

附近有潺潺流水声，远处传来夏日蜜蜂单调的嗡嗡声，

[ðə; ði] [klɪr] , [ʃɑːrp] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] - [bel] .
the clear , sharp tinkle of the sheep - bell .
这 清除 , 锋利的 小便 的 这 羊 - 钟 .

清脆悦耳的羊铃声。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [wʌnz] ['fænsi] [streɪz] ['pleɪfəli] , [laɪk] [sʌm; səm] ['hæpi]
In such a place , at such a time , one's fancy strays playfully , like some happy
在 这样的 一个 地方 , 在 这样的 一个 时间 , 一个人的 想要 流浪者 嬉戏地 , 喜欢 一些 快乐的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

在这样的地方，在这样的时刻，人的想象力会像一个快乐的孩子一样，天马行空地游荡。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [θɔːts] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] .
and none but pleasant thoughts present themselves .
和 没有任何 但 令人愉快的 想法 展示 他们自己 .

脑海中只剩下美好的想法。

[fə'tiːgd] [baɪ][maɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [hiːt] , [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .
Fatigued by my long walk , and overcome by heat , I fell asleep .
疲劳 经过 我的 长的 走 , 和 克服 经过 热 , 我 跌倒 睡着了 .

由于长时间行走而感到疲惫，加上天气炎热，我睡着了。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][aɪ] ['kænɑːt] [tel] ,
How long I lay there I cannot tell ,
如何 长的 我 躺 那里 我 不能 告诉 ,

我无法告诉自己我躺在那里多久了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər][hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði][tɔːl] ['maʊnt(ə)n] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] .
but the deep shadows were half way down the tall mountain when I awoke .
但 这 深的 阴影 是 一半 方式 向下 这 高的 山 什么时候 我 醒来 .

但当我醒来时，深深的阴影已经延伸到高山的一半了。

[ə; eɪ] [saʊnd] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
A sound had startled me ; I thought I heard a voice speaking close to me .
一个 声音 有 惊慌 我 ; 我 想法 我 听到 一个 嗓音 请讲 关闭 到 我 .

一声响动吓了我一跳；我好像听到有人在我附近说话。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
I looked up , and for some seconds I could not believe that I was
我 看起来 向上 , 和 为了 一些 秒 我 可以 不是 相信 那 我 曾是
[nɑːt] ['driːmiŋ] .
not dreaming .
不是 做梦 .

我抬起头，有好几秒钟我都不敢相信自己不是在做梦。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [stʊd] [ˌɪzə'belə] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
Beside me , within a few paces , stood Isabella , the beautiful vision that I had
旁 我 , 之内 一个 很少 步幅 , 站立 伊莎贝拉 , 这 美丽的 想象 那 我 有
[siːn] [æt; ət] ['bɑrˌmaʊθ] ,
seen at Barmouth ,
已见 在 巴茅斯 ,

在我身旁几步之遥，站着伊莎贝拉，就是我在巴茅斯见到的那位美丽女子。

[bʌt; bət][fɑːr] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .
but far , a thousand times , more beautiful .
但 远的 , 一个 千 时代 , 更多的 美丽的 .

但美得多，比它美一千倍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɛzənts] [dres] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ðə; ði] [raʊnd] [hæt]
She was dressed in something like a peasant's dress , and wore the round hat
她 曾是 穿着 在 某物 喜欢 一个 农民的 裙子 , 和 穿着 这 圆形的 帽子
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

她穿着类似农妇的服装，戴着一顶圆帽子，

[ɪn] [weɪlz] [æt; ət] [liːst] , [siːmz] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [feɪs] [soʊ] [wel] ;
in Wales at least , seems to suit the character of the female face so well ;
在 威尔士 在 至少 , 似乎 到 套装 这 特点 的 这 女性 脸 所以 出色地 ;

至少在威尔士，这种颜色似乎非常适合女性的脸型；

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['rɪŋlɪts] [fel] ['kerləsli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
her long and waving ringlets fell carelessly upon her shoulders , and her
她 长的 和 挥手 环状物 跌倒 粗心大意 之上 她 肩膀 , 和 她
[tʃiːk] [flʌʃt] [frʌm; frəm] ['wɔːkɪŋ] .
cheek flushed from walking .
脸颊 酡 从 步行 .

她长长的卷发随意地披散在肩上，走动让她的脸颊泛起了红晕。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ]['roʊvɪŋ] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;
Before I had a moment's notice to recover my roving thought , she spoke ;
前 我 有 一个 瞬间 注意 到 恢复 我的 漫游 想法 ， 她 辐 ；

我还没来得及回过神来，她就开口说话了；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] [raʊnd] , [bʌt; bət] [sɔːft] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , — “
her voice was full and round , but soft and thrilling , as she said , — “
她 嗓音 曾是 满的 和 圆形的 ， 但 柔软的 和 惊险 ， 作为 她 说 ， — “

她的声音饱满圆润，却又温柔动人，她说——

- [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] ; [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ,
' I beg pardon , sir , for having disturbed you unconsciously ; but , having done so ,
- 我 求 赦免 ， 先生 ， 为了 拥有 不安 你 不知不觉 ； 但 ， 拥有 完毕 所以 ，

“先生，很抱歉无意中打扰了您；但是，既然如此，

[meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪl] [ðɪs] ['pɪtʃər] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ? -
may I request you will assist me to fill this pitcher with water ? '
可能 我 要求 你 将要 协助 我 到 充满 这 投手 和 水 ？ -

请问您能帮我把这个水罐装满水吗？

“ [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [wɪtʃ] ['trikld] [daʊn] [ə; eɪ] ['fɪʃər] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ,
“ She pointed at the same time to a small stream which trickled down a fissure in the rock ,
“ 她 尖 在 这 相同的 时间 到 一个 小的 溪流 哪个 涓涓细流 向下 一个 裂缝 在 这 岩石 ，

她同时指着一条从岩石裂缝中潺潺流下的小溪，

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wel] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] [bɪ'niːθ] .
and formed a little well of clear water beneath .
和 形成 一个 小的 出色地 的 清除 水 下面 .

并在下方形成了一口清澈的小水井。

[aɪ] [boʊd] ['diːpli] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [tʊk] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,
I bowed deeply , and murmuring something , I know not what , took the pitcher from her hand ,
我 鞠躬 深 ， 和 淙淙 某物 ， 我 知道 不是 什么 ， 采取 这 投手 从 她 手 ，

我深深鞠了一躬，嘴里嘟囔着什么，我也不知道是什么，然后从她手中接过水罐。

[ænd; ənd] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːki] [klɪf] , ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] [sɔːrs] [ə'bʌv] , [wer] ['hævɪŋ] [fɪld] [ðə; ði]['ves(ə)l] ,
and scaling the rocky cliff , mounted to the clear source above , where having filled the vessel ,
和 缩放 这 岩石 悬崖 ， 安装 到 这 清除 来源 多于 ， 在哪里 拥有 已填 这 血管 ，

攀上岩石峭壁，来到上方清澈的泉眼处，在那里装满了容器，

[aɪ] [dɪ'sendɪd] .
I descended .
我 下降 .

我下去了。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] [ə'nʌðər]
When I reached the ground beneath , I discovered that she was joined by another
什么时候 我 达到 这 地面 下面 ， 我 发现 那 她 曾是 加入 经过 其他
['pɜːrs(ə)n] [huːm] ,
person whom ,
人 谁 ，

当我到达地面时，我发现她身边还有另一个人，

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][aɪ][hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ]
in an instant , I recognized to be the old gentleman I had seen with
在 一个 立即的 ， 我 认可 到 是 这 老的 绅士 我 有 已见 和
[hɜːr; hər][æt; ət] ['bɑrˌmaʊθ] ,
her at Barmouth ,
她 在 巴茅斯 ，

我立刻认出他就是之前在巴茅斯和她在一起时见到的那位老先生。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kɜːrtiəs] ['mænər] [ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæd; həd]
and who in the most courteous manner apologized for the trouble I had
和 WHO 在 这 最多 有礼貌 方式 道歉 为了 这 麻烦 我 有
[bɪn] [kɔːzd] ,
been caused ,
到过 导致 ，

他以最礼貌的方式向我道歉，为给我带来的麻烦表示歉意。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪknɪk]
and informed me that a party of his friends were enjoying a little picnic
和 知情的 我 那 一个 派对 的 他的 朋友们 是 享受 一个 小的 野餐
[kwaɪt] [nɪr] ,
quite near ,
相当 靠近 ，

他告诉我，他的一群朋友正在附近野餐。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and invited me to make one of them .
和 受邀 我 到 制作 一 的 他们 .

并邀请我制作其中一个。

“ [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
“ I need not say that I accepted the invitation ,
“ 我 需要 不是 说 那 我 公认 这 邀请 ，

“我无需赘言，我已接受了邀请。”

[nɔːr] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
nor that with delight I seized the opportunity of forming an acquaintance with
也不 那 和 喜 我 查获 这 机会 的 成型 一个 熟人 和
[ˌɪzə'belə] , [huː] ,
Isabella , who ,
伊莎贝拉 ， WHO ，

我欣然抓住机会结识了伊莎贝拉，她……

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]
I must confess , upon her part showed no disinclination to the prospect of
我 必须 承认 ， 之上 她 部分 显示 不 不情愿 到 这 前景 的
[maɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['pɑːrti] .
my joining the party .
我的 加入 这 派对 .

我必须承认，她本人并没有表现出任何反对我加入该党的意愿。

“ ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['wɔːkɪŋ] ,
“ After a few minutes ' walking ,
“ 后 一个 很少 分钟 - 步行 ，

“走了几分钟后，

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['rɑːki] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [prə'dʒektid][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ,
we came to a small rocky point which projected for some distance into the lake ,
我们 来了 到 一个 小的 岩石 观点 哪个 预计 为了 一些 距离 进入 这 湖 ,

我们来到一处伸入湖中一段距离的小型岩石岬角，

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [vjuː] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] - .
and offered a view for several miles of the vale of Llanberris .
和 提供 一个 看法 为了 一些 英里 的 这 谷 的 - .

并可远眺兰贝里斯山谷数英里的景色。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['lʌvli] [spɑːt][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['pɑːrti] [ə'sembld] ; [ðeɪ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['pɝːsənz] ,
Upon this lovely spot we found the party assembled ; they consisted of about fourteen or fifteen persons ,
之上 这 迷人的 点 我们 成立 这 派对 组装 ; 他们 由……组成 的 关于 十四 或者 十五 人 ,

在这个风景优美的地方，我们发现一行人已经聚集在一起；他们大约有十四五个人。

[ɔːl] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [koʊld] ['dɪnər] ,
all busily engaged in the arrangement of a very excellent cold dinner ,
全部 忙碌地 已订婚的 在 这 安排 的 一个 非常 出色的 寒冷的 晚餐 ,

大家都在忙着准备一顿非常美味的冷餐。

[iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][pɪ'kjuːliər] ['prɑːvɪns] [ə'lɒtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][hɝːr; hər] ,
each individual having some peculiar province allotted to him or her ,
每个 个人 拥有 一些 奇特 省 分配 到 他 或者 她 ,

每个人都被分配到某个特定的区域，

[tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] .
to be performed by their own hands .
到 是 执行 经过 他们的 自己的 双手 .

由他们亲手完成。

[ðʌs] , [wʌn] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['wɪpɪŋ] [kriːm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] - [triː] ,
Thus , one elderly gentlemen was whipping cream under a chestnut - tree ,
因此 , 一 老年 先生们 曾是 鞭打 奶油 在下面 一个 板栗 - 树 ,

于是，一位老先生正在栗子树下打发奶油。

[waɪl] [ə; eɪ] ['veri] ['fæʃnəbli] - [drest] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] ['rædɪʃiz] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ;
while a very fashionably - dressed young man was washing radishes in the lake ;
尽管 一个 非常 时尚地 - 穿着 年轻的 男人 曾是 洗涤 萝卜 在 这 湖 ;

这时，一位穿着时髦的年轻男子正在湖里洗萝卜；

[æn; ən][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ] ['spektəklz] [wʌz; wəz] ['fraɪɪŋ] ['sæmən] ['oʊvər][ə; eɪ] [wʊd] - ['faɪər] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
an old lady with spectacles was frying salmon over a wood - fire , opposite to a short ,
一个 老的 女士 和 眼镜 曾是 煎炸 三文鱼 超过 一个 木头 - 火 , 对面的 到 一个 短的 ,

一位戴眼镜的老太太正在柴火上煎鲑鱼，对面是一个矮小的……

['pəːsi] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [hed] [ænd; ənd][dræb] [ʃɔːrts] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ['sæləd] ,
pursy man with a bald head and drab shorts , deep in the mystery of a chicken salad ,
钱包 男人 和 一个 秃 头 和 单调 短裤 , 深的 在 这 神秘 的 一个 鸡 沙拉 ,

一个秃头、穿着灰褐色短裤的手提包男人，正沉浸在鸡肉沙拉的神秘之中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] .
from which he never lifted his eyes when I came up .
从 哪个 他 绝不 抬起 他的 眼睛 什么时候 我 来了 向上 .

当我上来时，他始终没有抬头看我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [aɪ] [faʊnd] [haʊ] [ðə; ði] [fer] [ˌɪzə'bɛləz] [lɑːt][hæd; həd] [bɪn] [kæst] ,
It was thus I found how the fair Isabella's lot had been cast ,
它 曾是 因此 我 成立 如何 这 公平的 伊莎贝拉的 很多 有 到过 投掷 ,

就这样，我明白了美丽的伊莎贝拉的命运是如何被安排的。

[æz; əz][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv]['wɔːtər] ; [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
as a drawer of water ; she , with the others ,
作为 一个 抽屉 的 水 ; 她 , 和 这 其他的 ,

就像一个舀水的人；她和其他人一样，

[kən'trɪbjuːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [ɪɡ'zɜːrʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɡʊd] .
contributing her share of exertion for the common good .
贡献 她 分享 的 用力 为了 这 常见的 好的 .

她为公共利益贡献了自己的力量。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['pɜːrs(ə)n] ,
The old gentleman who accompanied her seemed the only unoccupied person ,
这 老的 绅士 WHO 伴随 她 似乎 这 仅有的 空置 人 ,

陪同她的那位老先生似乎是唯一一个无所事事的人。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ; [æt; ət] [liːst] ,
and appeared to be regarded as the ruler of the feast ; at least ,
和 出现 到 是 认为 作为 这 统治者 的 这 盛宴 ; 在 至少 ,

并且似乎被视为宴会的主人；至少，

[ðeɪ] [ɔːl] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪtli] ['fɑːloʊd] ['evri] [sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən][hiː; hi]
they all called him general , and implicitly followed every suggestion he
他们 全部 称为 他 一般的 , 和 隐式地 随后 每一个 建议 他
[θruː] [aʊt] .
threw out .
扔 出去 .

他们都称他为将军，并且对他提出的每一项建议都照单全收。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɡreɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['mænər] ,
He was a man of a certain grave and quiet manner ,
他 曾是 一个 男人 的 一个 肯定 严重 和 安静的 方式 ,

他是一个举止沉稳内敛的人。

['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv][maɪld] [ɡʊd] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] , [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː]
blended with a degree of mild good - nature and courtesy , that struck me
混合 和 一个 程度 的 温和的 好的 - 自然 和 礼貌 , 那 击 我
[mʌtʃ] [æt; ət][fɜːrst] ,
much at first ,
很多 在 第一的 ,

他身上散发出的温和友善和礼貌，起初给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [ɡeɪnd] ['ɡreɪtli] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
and gained greatly on me ,
和 获得 非常 在 我 ,

他对我产生了很大的好感，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [kən'vɜːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .
even in the few minutes I conversed with him as we came along .
甚至 在 这 很少 分钟 我 交谈 和 他 作为 我们 来了 沿着 .

即使是在我们边走边和他交谈的短短几分钟里。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [hiː; hi]['dʒentli] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] ,
Just before he presented me to his friends , he gently touched my arm ,
只是 前 他 呈现 我 到 他的 朋友们 , 他 轻轻地 感动 我的 手臂 ,
[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː][ə'saɪd] ,
and drawing me aside ,
和 绘画 我 旁边 ,

就在他把我介绍给他的朋友们之前，他轻轻地碰了碰我的胳膊，把我拉到一边。

['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] : — “
whispered in my ear : — “
低声说道 在 我的 耳朵 : — “

在我耳边低语：——

- [dəunt][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [hɪr] ;
' Don't be surprised at anything you may hear to - day here ;
- 不 是 惊讶 在 任何事物 你 可能 听到 到 - 天 这里 ;

“今天在这里听到的任何事都不要感到惊讶；

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [klʌb] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
for I must inform you this is a kind of club , as I may call it ,
为了 我 必须 通知 你 这 是 一个 种类 的 俱乐部 , 作为 我 可能 称呼 它 ,

因为我必须告诉你们，这是一种俱乐部，姑且这么称呼它吧。

[wer] ['evri] [wʌn] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər]
where every one assumes a certain character , and is bound to sustain it under
在哪里 每一个 一 假设 一个 肯定 特点 , 和 是 边界 到 维持 它 在下面
[ə; eɪ] ['penəlti] .
a penalty .
一个 惩罚 .

每个人都扮演某种角色，并必须遵守该角色，否则将受到惩罚。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['miːtiŋz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [ænd; ənd][æz; əz][st'reɪndʒəz][ɑːr; ər]
We have these little meetings every now and then ; and as strangers are
我们 有 这些 小的 会议 每一个 现在 和 然后 ; 和 作为 陌生人 是
['nevər]['prez(ə)nt] ,
never present ,
绝不 展示 ,

我们时不时会举行这种小型会议；而且由于没有陌生人参加，

[aɪ] [fiːl] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['nesəseri] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [θɪŋ] ,
I feel some explanation necessary , that you may be able to enjoy the thing ,
我 感觉 一些 解释 必要的 , 那 你 可能 是 有能力的 到 享受 这 事物 ,
— [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? - “
— you understand ? ' “
— 你 理解 ? - “

我觉得有必要解释一下，这样你才能更好地享受这件事——你明白吗？

- [oʊ] , ['pɜːrfɪktli] , - [sed] [aɪ] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
' Oh , perfectly , ' said I , overjoyed at the novelty of the scene ,
- 哦 , 完美 , - 说 我 , 欣喜若狂 在 这 新奇 的 这 场景 ,

“哦，太好了，”我说道，为眼前这新奇的景象欣喜不已。

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃæns] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l]
and anticipating much pleasure from my chance meeting with such very original
和 预期 很多 乐趣 从 我的 机会 会议 和 这样的 非常 原来的
['kærəktərz] . “
characters . “
人物 . “

我期待着与这些个性鲜明的人物偶遇，并从中获得许多乐趣。

- ['mɪstər] . [spɑːrks] , ['mɪsɪz] . ['wɪntər'bɑːtəm] .
' Mr . Sparks , Mrs . Winterbottom .
- 先生 . 火花 , 太太 . 温特伯顿 .

“斯帕克斯先生，温特伯顿夫人。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt]['mɪstər] . [spɑːrks] . - “
Allow me to present Mr . Sparks . ' “
允许 我 到 展示 先生 . 火花 . - “

请允许我介绍斯帕克斯先生。

- ['eni] [nuːz] [frʌm; frəm] [bə'teivjə] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ? - [sed] [ðə; ði] ['sæloʊ] [oʊld]['leɪdi] [ə'drest] .
' Any news from Batavia , young gentleman ? ' said the sallow old lady addressed .
- 任何 消息 从 巴达维亚 , 年轻的 绅士 ? - 说 这 黄褐色 老的 女士 已解决 .

“巴达维亚那边有什么消息吗，小伙子？”面色蜡黄的老妇人问道。

- [haʊ] [ɪz] ['kɔːfi] ! -
' How is coffee ! '
- 如何 是 咖啡 ! -

咖啡怎么样？

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pæst] [ɑːn] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː] ['ræpɪdli] [æz; əz][hiː; hi] [went] . “
“ The general passed on , introducing me rapidly as he went . “
“ 这 一般的 通过了 在 , 介绍 我 快速 作为 他 去 . “

“将军去世了，临走前他迅速地向别人介绍了我。”

- ['mɪstər] . ['duːˌlɪtəl] , ['mɪstər] . [spɑːrks] . - “
' Mr . Doolittle , Mr . Sparks . ' “
- 先生 . 杜利特尔 , 先生 . 火花 . - “

“杜利特尔先生，斯帕克斯先生。”

- [ɑː] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [oʊld] [bɔɪ] ? - [sed] ['mɪstər] . ['duːˌlɪtəl] ; - [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
' Ah , how do you do , old boy ? ' said Mr . Doolittle ; ' sit down beside me .
- 啊 , 如何 做 你 做 , 老的 男生 ? - 说 先生 . 杜利特尔 ; - 坐 向下 旁 我 .

“啊，老伙计，你好啊！”杜利特尔先生说，“请坐到我旁边来。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs][ʌv; əv] ['pɪkld] ['kæbɪdʒ] ['spɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
We have forty thousand acres of pickled cabbage spoiling for want of a little
我们 有 四十 千 英亩 的 腌制 卷心菜 破坏 为了 想 的 一个 小的
['vɪnɪgər] . - “
vinegar . ' “
醋 . - “

我们有四万英亩的腌白菜因为缺一点醋而烂掉了。

- [faɪ] , [faɪ] , ['mɪstər] . ['duːˌlɪtəl] , - [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] . “
' Fie , fie , Mr . Doolittle , ' said the general , and passed on to another . “
- 菲 , 菲 , 先生 . 杜利特尔 , - 说 这 一般的 , 和 通过了 在 到 其他 . “

“呸，呸，杜立特先生，”将军说道，然后把话筒递给了另一个人。

- ['mɪstər] . [spɑːrks] , ['kæptɪn] ['krɔːsˌtriː] . - “
' Mr . Sparks , Captain Crosstree . ' “
- 先生 . 火花 , 队长 交叉树 . - “

“斯帕克斯先生，克罗斯特里上尉。”

- [ɑː] , [spɑːrks] , [spɑːrks] !
' Ah , Sparks , Sparks !
- 啊 , 火花 , 火花 !

“啊，火花，火花！”

[sʌn] [ʌv; əv][oʊld] ['bleɪzɪz] !
son of old Blazes !
儿子 的 老的 火焰 !

老布雷兹的儿子！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

ha , ha , ha !

哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [fel] [bæk] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mɑːdərət] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] . “

' and the captain fell back into an immoderate fit of laughter . “

- 和 这 队长 跌倒 后退 进入 一个 过分 合身 的 笑声 . “

“然后，船长又放声大笑起来。”

- [lə] ['riːəu] [ˌiː es 'tiː] - , - [sed] [ðə; ði] [θɪn] ['miːgər] ['fɪgjər] [ɪn] [næn'kiːnz] , ['bəuiŋ] , [kæp][ɪn][hænd]

' Le Rio est serci , ' said the thin meagre figure in nankeens , bowing , cap in hand

- 乐 里约热内卢 est - , - 说 这 薄的 微薄 数字 在 南金 , 鞠躬 , 帽 在 手

,

,

,

“Le Rio est serci,”那个穿着南洋鞋、瘦骨嶙峋的身影说道，他鞠躬，手里拿着帽子。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ; [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] , [wiː; wi][ɔːl] [ə'suːmd] ['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz][ə'pɑːn][ðə; ði]

before the general ; and accordingly , we all assumed our places upon the

前 这 一般的 ; 和 因此 , 我们 全部 假定 我们的 地方 之上 这

[græs] . “

grass . “

草 . “

在将军面前；于是，我们都各自在草地上就位。

- [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

' Say it again !

- 说 它 再次 !

再说一遍!

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪl] [plʌndʒ] [ðɪs] ['dægər] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] !

Say it again , and I'll plunge this dagger in your heart !

说 它 再次 , 和 患病的 暴跌 这 匕首 在 你的 心 !

你再说一遍，我就把这把匕首刺进你的心脏!

- [sed] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] , ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][reɪdʒ] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

' said a hollow voice , tremulous with agitation and rage , close beside me .

- 说 一个 空洞的 嗓音 , 颤抖的 和 搅动 和 愤怒 , 关闭 旁 我 .

“一个空洞的声音在我耳边响起，颤抖着，充满了激动和愤怒。”

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrt][ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] ,

I turned my head , and saw an old gentleman with a wart on his nose ,

我 转向 我的 头 , 和 锯 一个 老的 绅士 和 一个 疣 在 他的 鼻子 ,

我转过头，看到一位老先生鼻子上长了个疣子。

['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [miːt] - [paɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɒntempleitɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

sitting opposite a meat - pie , which he was contemplating with a look of

坐着 对面的 一个 肉 - 馅饼 , 哪个 他 曾是 沉思 和 一个 看 的

['faɪəri][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

fiery indignation .

火热 愤慨 .

他坐在肉馅饼对面，脸上带着怒火中烧的神情，凝视着它。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['siːkwəl][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ][sɔːft][hænd] [prest] [ə'pɑːn]

Before I could witness the sequel of the scene , I felt a soft hand pressed upon

前 我 可以 证人 这 续集 的 这 场景 , 我 毛毡 一个 柔软的 手 按下 之上

[maɪn] .

mine .

矿 .

还没等我看到接下来的场景，我就感到一只柔软的手按在了我的手上。

[aɪ] [tɜːrnd] .
I turned .
我 转向 .

我转过身。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪzəˈbelə] [hɜːrˈself] , [huː] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [aɪ][ʃæl; ʃəl]
It was Isabella herself , who , looking at me with an expression I shall
它 曾是 伊莎贝拉 她自己 , WHO , 寻找 在 我 和 一个 表达 我 将
[ˈnevər] [fərˈget] , [sed] : — “
never forget , said : — “
绝不 忘记 , 说 : — “

是伊莎贝拉本人，她看着我，脸上带着我永远不会忘记的表情，说道：“

- [dəʊnt][maɪnd] [pʊr] [ˈfædi] ; [hiː; hi] [ˈnevər] [hɜːrts] [ˈeni] [wʌn] . -
' Don't mind poor Faddy ; he never hurts any one . '
- 不 头脑 贫穷的 时髦 ; 他 绝不 疼痛 任何 一 . -

“别在意可怜的法迪，他从来不伤害任何人。”

“ [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] [went] [ɑːn] [ˈræpɪdli] .
“ Meanwhile the business of dinner went on rapidly .
“ 同时 这 商业 的 晚餐 去 在 快速 .

与此同时，晚餐的准备工作进展迅速。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ʌv; əv] [huːm] [ɪˈnɔːrməs] [ˈnʌmbərz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈprez(ə)nt] , [ræn] [ˈhɪðər] [ænd; ənd]
The servants , of whom enormous numbers were now present , ran hither and
这 仆人 , 的 谁 巨大的 数字 是 现在 展示 , 跑 这里 和
[ˈðɪðər] ; [ænd; ənd] [dʌk] ,
thither ; and duck ,
那里 ; 和 鸭子 ,

仆人们，人数众多，四处奔跑，躲闪不已。

[hæm] , [ˈpɪdʒɪn] - [paɪ] , [koʊld] [viːl] , [ˈæp(ə)l] [tɑːts] , [tʃiːz] , [ˈpɪkld] [ˈsæmən] , [ˈmelən] , [ænd; ənd] [raɪs]
ham , pigeon - pie , cold veal , apple tarts , cheese , pickled salmon , melon , and rice
火腿 , 鸽子 - 馅饼 , 寒冷的 小牛肉 , 苹果 蛋挞 , 奶酪 , 腌制 三文鱼 , 瓜 , 和 米
[ˈpʊdɪŋ] , [ˈflʌrɪʃt] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] .
pudding , flourished on every side .
布丁 , 繁荣 在 每一个 边 .

火腿、鸽子派、冷小牛肉、苹果挞、奶酪、腌鲑鱼、甜瓜和米布丁，琳琅满目，摆满了餐桌。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [wətˈevər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gliːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈraʊnd]
As for me , whatever I might have gleaned from the conversation around
作为 为了 我 , 任何 我 可能 有 收集 从 这 对话 大约
[ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
under other circumstances ,
在下面 其他 情况 ,

至于我，无论在其他情况下我可能从周围的谈话中了解到什么，

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪzəˈbelə] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [els] .
I was too much occupied with Isabella to think of any one else .
我 曾是 也 很多 占领 和 伊莎贝拉 到 思考 的 任何 一 别的 .

我当时满脑子都是伊莎贝拉，根本没心思考虑其他人。

[maɪ][suːt] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ˈprəugrest] [ˈræpɪdli] .
My suit — for such it was — progressed rapidly .
我的 套装 — 为了 这样的 它 曾是 — 进展 快速 .

我的诉讼——如果真能称之为诉讼的话——进展迅速。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfeɪvərəbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wiː; wi][læst] [met] [ˈʌndər] ;
There was evidently something favorable in the circumstances we last met under ;
那里 曾是 显然 某物 有利 在 这 情况 我们 最后的 遇见 在下面 ;

显然，我们上次见面时的情况对我们有利；

[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['mænər]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɔːrmθ]	[ænd; ənd]	[ˌkɔːrdʒi'æləti]	[ʌv; əv]	[oʊld]	['frendʃɪp]	.
for	**her**	**manner**	**had**	**all**	**the**	**warmth**	**and**	**cordiality**	**of**	**old**	**friendship**	**.**
为了	她	方式	有	全部	这	温暖	和	亲切	的	老的	友谊	.

因为她的举止充满了老朋友般的温暖和亲切。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	[ðæt]	,	[mɔːr]	[ðen; ðən]	[wʌns]	,
It	**is**	**true**	**that**	**,**	**more**	**than**	**once**	**,**
它	是	真的	那	,	更多的	比	一次	,

的确，不止一次，

[aɪ]	[kɔːt]	[ðə; ði]	['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz]	[aɪ]	[fɪkst]	[ə'pɑːn]	[ˌjuː 'es]	[wɪð; wɪθ]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['pleʒər]	,
I	**caught**	**the**	**general's**	**eye**	**fixed**	**upon**	**us**	**with**	**anything**	**but**	**an**	**expression**	**of**	**pleasure**	**,**
我	捕捉	这	将军的	眼睛	固定的	之上	我们	和	任何事物	但	一个	表达	的	乐趣	,

我注意到将军的目光紧紧地盯着我们，脸上丝毫没有喜悦的表情。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɔːt]	[ðæt]	[ˌɪzə'belə]	[blʌʃt]	[ænd; ənd]	[siːmd]	[kən'fjuːzd]	['ɔːlsoʊ]	.
and	**I**	**thought**	**that**	**Isabella**	**blushed**	**and**	**seemed**	**confused**	**also**	**.**
和	我	想法	那	伊莎贝拉	脸红了	和	似乎	使困惑	还	.

我觉得伊莎贝拉脸红了，而且似乎也很困惑。

-	[wʌt]	[ker]	[aɪ]	?
'	**What**	**care**	**I**	**?**
-	什么	关心	我	?

我为什么要关心?

-	[haʊ'evər]	,	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	;	-	[maɪ]	[vjuːz]	[ɑːr; ər]	['ɑːnərəb(ə)l]	;
'	**however**	**,**	**was**	**my**	**reflection**	**;**	**'**	**my**	**views**	**are**	**honorable**	**;**
-	然而	,	曾是	我的	反射	;	-	我的	浏览	是	光荣的	;

然而，我反思道：我的观点是高尚的；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['nefjuː]	[ænd; ənd]	[er]	[ʌv; əv]	[sɜːr]	['toʊbi]	[spɑːrks]	—	-	[dʒʌst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[ækt]	[ʌv; əv]	['meɪkɪŋ]	[ðɪs]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	,
and	**the**	**nephew**	**and**	**heir**	**of**	**Sir**	**Toby**	**Sparks**	**—**	**'**	**Just**	**in**	**the**	**very**	**act**	**of**	**making**	**this**	**reflection**	**,**
和	这	侄子	和	继承人	的	先生	托比	火花	—	-	只是	在	这	非常	行为	的	制作	这	反射	,

还有托比·斯帕克斯爵士的侄子和继承人——就在我思考这个问题的时候，

[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃɔːrts]	[hɪt]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['roʊstɪd]	['æp(ə)l]	,
the	**old**	**man**	**in**	**the**	**shorts**	**hit**	**me**	**in**	**the**	**eye**	**with**	**a**	**roasted**	**apple**	**,**
这	老的	男人	在	这	短裤	打	我	在	这	眼睛	和	一个	烤	苹果	,

穿短裤的老人用烤苹果砸中了我的眼睛。

['kɔːlɪŋ]	[aʊt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	:	—	“
calling	**out**	**at**	**the**	**moment**	**:**	**—**	**“**
呼叫	出去	在	这	片刻	:	—	“

此刻喊道：“

-	[wen]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[dʒɔɪn]	,	[ðaʊ]	[tʃaɪld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[peɪl]	-	['feɪsɪz]	?	-	“
'	**When**	**did**	**you**	**join**	**,**	**thou**	**child**	**of**	**the**	**pale**	**-**	**faces**	**?**	**'**	**“**
-	什么时候	做过	你	加入	,	你	孩子	的	这	苍白	-	面孔	?	-	“

“你这白脸之子，何时加入的？”

-	['mɪstər]	.	['mɜːdɑːks]	!	-	[kraɪd]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	['θʌndər]	;
'	**Mr**	**.**	**Murdocks**	**!**	**'**	**cried**	**the**	**general**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**of**	**thunder**	**;**
-	先生	.	默多克	!	-	哭	这	一般的	,	在	一个	嗓音	的	雷	;

“默多克先生！”将军用雷鸣般的声音喊道；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [spoʊk] [nɑːt] . “
and the little man hung down his head , and spoke not . “
和 这 小的 男人 悬挂 向下 他的 头 , 和 辐 不是 . “
矮个子男人低着头，一言不发。

- [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [ə; eɪ][fæt][oʊld]['leɪdi] ,
' A word with you , young gentleman , ' said a fat old lady ,
- 一个 单词 和 你 , 年轻的 绅士 , - 说 一个 胖的 老的 女士 ,
“小伙子，有话跟你说，”一位肥胖的老太太说道。

['pɪntʃɪŋ] [maɪ][ɑːrm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] . “
pinching my arm above the elbow . “
捏 我的 手臂 多于 这 弯头 . “
捏住我肘部以上的胳膊。

- ['nevər] [maɪnd][hɜːr; hər] , - [sed] [ˌɪzə'belə] , ['smaɪlɪŋ] ; - [pʊr] [dɪr] [oʊld] [dɔ:kiŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:z]
' Never mind her , ' said Isabella , smiling ; ' poor dear old Dorking , she thinks she's
- 绝不 头脑 她 , - 说 伊莎贝拉 , 微笑 ; - 贫穷的 亲爱的 老的 多尔金 , 她 思考 她是
[æn; ən]['aʊər] - [glæs] .
an hour - glass .
一个 小时 - 玻璃 .
“别理她，”伊莎贝拉笑着说；“可怜的老多尔金，她以为自己是个沙漏。”

[haʊ] [droʊl] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? - “
How droll , isn't it ? ' “
如何 滑稽 , 不是 它 ? - “
真是滑稽可笑，不是吗?

- [jʌŋ] [mæn] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
' Young man , have you any feelings of humanity ? ' inquired the old lady ,
- 年轻的 男人 , 有 你 任何 情怀 的 人类 ? - 询问 这 老的 女士 ,
“年轻人，你还有一点人性吗? ”老妇人问道。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ; - [wɪl] [juː; jʊ] ,
with tears in her eyes as she spoke ; ' will you ,
和 眼泪 在 她 眼睛 作为 她 辐 ; - 将要 你 ,
她说话时眼里噙着泪水：“你愿意吗? ”

[der] [juː; jʊ] [ə'sɪst] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] ['ʌndər] [maɪ][sæd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? - “
dare you assist a fellow - creature under my sad circumstances ? ' “
敢 你 协助 一个 同伴 - 生物 在下面 我的 伤心 情况 ? - “
你敢在我这种悲惨境地帮助一个同类吗?

- [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mædəm] ? - [sed] [aɪ] , ['riːəli] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'stres] .
' What can I do for you , Madam ? ' said I , really feeling for her distress .
- 什么 能 我 做 为了 你 , 女士 ? - 说 我 , 真的 感觉 为了 她 痛苦 .
“
“
“
“夫人，我能为您做些什么? ”我问道，心中十分同情她的痛苦。

- [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪr] [soʊl] , [dʒʌst][tɜːrn][ˌem 'iː][ʌp] , [fɔːr; fər][aɪm] ['nɪrli] [rʌn] [aʊt] . -
' Just like a good dear soul , just turn me up , for I'm nearly run out . '
- 只是 喜欢 一个 好的 亲爱的 灵魂 , 只是 转动 我 向上 , 为了 我是 几乎 跑步 出去 . -
“就像个好心人一样，把我的音量调大点，因为我的音量快用完了。”

“ [ˌɪzə'belə] [bɜːrst] [aʊt] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'kwest] , — [æn; ən] [ɪk'ses] [wɪtʃ] , [aɪ]
“ Isabella burst out a laughing at the strange request , — an excess which , I
“ 伊莎贝拉 爆裂 出去 一个 笑 在 这 奇怪的 要求 , — 一个 过量的 哪个 , 我
[kən'fes] ,
confess ,
承认 ,
“伊莎贝拉被这个奇怪的要求逗得哈哈大笑——我承认，她的笑声有点过头了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'pres] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
I was unable myself to repress ; upon which the old lady ,
我 曾是 无法 我 到 抑 ; 之上 哪个 这 老的 女士 ,

我无法抑制自己的情绪；于是，那位老妇人……

['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɑːmɪnəs] ['blæknəs] , [sed] : — “
putting on a frown of the most ominous blackness , said : — “
推杆 在 一个 皱眉 的 这 最多 不祥的 黑 , 说 : — “

他脸上露出极其阴沉的表情，说道：“

- [juː; jʊ] [meɪ] [læf] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][fɜːrst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['rɪdɪkjuːl] [ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
' You may laugh , Madam ; but first before you ridicule the misfortunes of others ,
- 你 可能 笑 , 女士 ; 但 第一的 前 你 嘲笑 这 不幸 的 其他的 ,
[æsk] [jɔːr'self] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,
ask yourself are you ,
问 你自己 是 你 ,

“夫人，您或许会笑；但在嘲笑他人的不幸之前，请先问问自己，您是否……”

[tuː] , [friː] [frʌm; frəm][ɪn'fɜːrməti] ?
too , free from infirmity ?
也 , 自由的 从 虚弱 ?

而且，也没有疾病?

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [speɪdz] , ['mædəm] ?
When did you see the ace of spades , Madam ?
什么时候 做过 你 看 这 高手 的 黑桃 , 女士 ?

夫人，您是什么时候见到黑桃A的?

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] . -
Answer me that . '
回答 我 那 . -

回答我这个问题。

“ [ˌɪzə'belə] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ; [hɜːr; hər] ['veri] [lɪps] [blæntʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
“ Isabella became suddenly pale as death ; her very lips blanched , and her
“ 伊莎贝拉 成为 突然 苍白 作为 死亡 ; 她 非常 嘴唇 焯水 , 和 她
[vɔɪs] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] , ['mʌtəd] : — “
voice , almost inaudible , muttered : — “
嗓音 , 几乎 听不清 , 低声说道 : — “

“伊莎贝拉突然脸色苍白如死，嘴唇也泛白了，她低声喃喃道：——”

- [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðen] , [di'siːvd] ?
' Am I , then , deceived ?
- 是 我 , 然后 , 受骗 ?

那么，我是不是被骗了?

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [hiː; hi] ?
Is not this he ?
是 不是 这 他 ?

这不是他吗?

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] . “
' So saying , she placed her hand upon my shoulder . “
- 所以 说 , 她 放置 她 手 之上 我的 肩膀 . “

说着，她把手放在我的肩膀上。

- [ðæt] [ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [speɪdz] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ,
' That the ace of spades ? ' exclaimed the old lady , with a sneer ,
- 那 这 高手 的 黑桃 ? - 惊呼 这 老的 女士 , 和 一个 冷笑 ,

“那是黑桃A吗？”老太太冷笑着惊呼道。

— - [ðæt] [ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [speɪdz] ! - “
— ' that the ace of spades ! ' “
— - 那 这 高手 的 黑桃 ! - “

“那是黑桃A！”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] , [sɜːr] ? - [sed] [ˌɪzə'belə] ,
' Are you , or are you not , sir ? ' said Isabella ,
- 是 你 , 或者 是 你 不是 , 先生 ? - 说 伊莎贝拉 ,

“您到底是不是，先生？”伊莎贝拉问道。

['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [diːp] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
fixing her deep and languid eyes upon me .
定影 她 深的 和 慵懒的 眼睛 之上 我 .

她用深邃而慵懒的目光注视着我。

- ['ænsər] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [speɪdz] ? - “
' Answer me , as you are honest ; are you the ace of spades ? ' “
- 回答 我 , 作为 你 是 诚实的 ; 是 你 这 高手 的 黑桃 ? - “

“请你诚实地回答我：你是黑桃A吗？”

- [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][, tʌskə'rɔːrə; -'rəu-] .
' He is the King of Tuscarora .
- 他 是 这 国王 的 图斯卡罗拉 .

他是塔斯卡罗拉的国王。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɔːr] [peɪnt] !
Look at his war paint !
看 在 他的 战争 画 !

看看他脸上的战妆！

- [kraɪd] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['mʌstərd] [ə'krɔːs] [maɪ] [noʊz] [ænd; ənd]
' cried an elderly gentleman , putting a streak of mustard across my nose and
- 哭 一个 老年 绅士 , 推杆 一个 条纹 的 芥末 穿过 我的 鼻子 和
[tʃiːk] . “
cheek . “
脸颊 . “

“一位老先生喊道，同时把芥末酱抹到了我的鼻子和脸颊上。”

- [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ] [di'siːvd] , - [sed] [ˌɪzə'belə] .
' Then am I deceived , ' said Isabella .
- 然后 是 我 受骗 , - 说 伊莎贝拉 .

“那我岂不是被骗了？”伊莎贝拉说道。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [her] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪskərz] . “
And flying at me , she plucked a handful of hair out of my whiskers . “
和 飞行 在 我 , 她 拨弦 一个 少数 的 头发 出去 的 我的 胡须 . “

她朝我扑过来，一把扯下我胡须上的一根毛。

- ['kʊkuː] , ['kʊkuː] ! - ['ʃaʊtɪd] [wʌn] ; - [baʊ; boʊ] - [waʊ] - [waʊ] ! - [rɔːrd] [ə'nʌðər] ; - [fiz] ! - [went]
' Cuckoo , cuckoo ! ' shouted one ; ' Bow - wow - wow ! ' roared another ; ' Phiz ! ' went
- 布谷鸟 , 布谷鸟 ! - 喊叫 一 ; - 弓 - 哇 - 哇 ! - 咆哮 其他 ; - 脸 ! - 去
[ə; eɪ] [θɜːrd] ;
a third ;
一个 第三 ;

“布谷鸟，布谷鸟！”一只狗喊道；“汪汪汪！”另一只狗吼道；“菲兹！”第三只狗喊道；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd]['raɪət] [in'sjuːd] .
and in an instant , such a scene of commotion and riot ensued .
和 在 一个 立即的 , 这样的 一个 场景 的 骚动 和 暴动 随后 .

瞬间，骚乱和暴动场面就此上演。

[pleɪts] , [ˈdɪʃɪz] , [naɪvz] , [fɔːks] , [ænd; ənd] [diˈkæntəz] [fluː] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;

Plates , dishes , knives , forks , and decanters flew right and left ;

盘子 , 菜肴 , 刀具 , 叉子 , 和 醒酒器 飞翔 正确的 和 左边 ;

盘子、碟子、刀叉和酒瓶四处乱飞；

[ˈevri] [wʌn] [pɪtʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈfɪrf(ə)l] [kraɪz] , [ænd; ənd] [hel] [ɪtˈself]

every one pitched into his neighbor with the most fearful cries , and hell itself

每一个 一 投球 进入 他的 邻居 和 这 最多 可怕 哭泣 , 和 地狱 本身

[siːmd] [broʊk] [luːs] .

seemed broke loose .

似乎 打破 松动的 .

每个人都发出最恐怖的尖叫声，互相冲向邻座，仿佛地狱之门都打开了。

[ðə; ði] [ˈaʊər] - [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv] [aʊdə] [hæd; həd][gɑːt][ˌem ˈiː] [daʊn] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

The hour - glass and the Moulah of Oude had got me down and were

这 小时 - 玻璃 和 这 - 的 奥德 有 得到 我 向下 和 是

[ˈpʌmlɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [deθ] ,

pummelling me to death ,

猛击 我 到 死亡 ,

沙漏和奥德的穆拉让我彻底垮了，他们正把我折磨得快要死了。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪkˈset] [mæn] [keɪm] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [slæp] [daʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [ˈʃaʊtɪŋ] [aʊt] ,

when a short , thickset man came on all fours slap down upon them shouting out ,

什么时候 一个 短的 , 粗壮 男人 来了 在 全部 四 拍击 向下 之上 他们 喊叫 出去 ,

这时，一个矮壮的男人四肢着地，猛地扑向他们，大声喊叫着：

- [wei] , [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [beŋˈgɔːl][ˈtaɪgər] !

' Way , make way for the royal Bengal tiger !

- 方式 , 制作 方式 为了 这 皇家 孟加拉 老虎 !

让开，让皇家孟加拉虎上路！

- [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [fled] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [ˈsɪŋg(ə)l] -

' at which they both fled like lightning , leaving me to the encounter single -

- 在 哪个 他们 两个都 逃亡 喜欢 闪电 , 离开 我 到 这 遇到 单身的 -

[ˈhændɪd] .

handed .

递交 .

于是他们俩像闪电一样逃走了，留下我一个人面对这场遭遇战。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [haʊˈevər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ˈveri] [lɔːŋ] [duˈreɪʃn] ,

Fortunately , however , this was not of very long duration ,

幸运的是 , 然而 , 这 曾是 不是 的 非常 长的 期间 ,

幸运的是，这种情况持续时间并不长。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wel] - [dɪˈspoʊzd] [ˈkristʃənz] [pʊld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɔːf] [ˌem ˈiː] ; [nɑːt] , [haʊˈevər] ,

for some well - disposed Christians pulled him from off me ; not , however ,

为了 一些 出色地 - 处置 基督徒 拉 他 从 离开 我 ; 不是 , 然而 ,

一些好心的基督徒把他从我身上拉开；然而，并非如此。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd] [ˈbɪtn] [ɔːf] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

before he had seized me in his grasp , and bitten off a portion of my

前 他 有 查获 我 在 他的 抓牢 , 和 被咬 离开 一个 部分 的 我的

[left] [ɪr] ,

left ear ,

左边 耳朵 ,

在他抓住我、咬掉我左耳的一部分之前，

[ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ðʌs] [mˈjuːtɪleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] . ”

leaving me , as you see , thus mutilated for the rest of my days . ”

离开 我 , 作为 你 看 , 因此 残缺 为了 这 休息 的 我的 天 . ”

如你所见，这让我余生都将带着这样的残疾度过。

“ [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [klʌb] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['dɑːktər] .
“ What an extraordinary club , ” broke in the doctor .
“ 什么 一个 非凡的 俱乐部 , ” 打破 在 这 医生 .

“多么了不起的俱乐部啊！”医生插话道。

“ [klʌb] , [sɜːr] , [klʌb] !
“ Club , sir , club !
“ 俱乐部 , 先生 , 俱乐部 !

“俱乐部，先生，俱乐部！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] .
it was a lunatic asylum .
它 曾是 一个 疯子 庇护所 .

那曾是一家精神病院。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪməs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ændruː] - ,
The general was no other than the famous Dr . Andrew Moorville ,
这 一般的 曾是 不 其他 比 这 著名的 博士 . 安德鲁 - ,

这位将军不是别人，正是著名的安德鲁·穆尔维尔博士。

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] ['mædhaʊs] [æt; ət]['bæŋgɔː] ,
that had the great madhouse at Bangor ,
那 有 这 伟大的 疯人院 在 班戈 ,

就是班戈那座著名的疯人院，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
and who was in the habit of giving his patients every now and then a
和 WHO 曾是 在 这 习惯 的 给予 他的 患者 每一个 现在 和 然后 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌntri] ['pɑːrti] ;
kind of country party ;
种类 的 国家 派对 ;

他经常时不时地给病人举办乡村聚会；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [wʌn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mælədi] [ðæt] [wen] [wʌn] [teɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
it being one remarkable feature of their malady that when one takes to his
它 存在 一 卓越 特征 的 他们的 弊病 那 什么时候 一 需要 到 他的
[pɪ'kjuːliər] [flaɪt] ,
peculiar flight ,
奇特 航班 ,

他们这种疾病的一个显著特点是，当一个人开始进行他特有的飞行时，

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'miːdiətli] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] [ænd; ənd][goʊ] [ɔːf] [æt; ət] [skɔːr] .
whatever it be , the others immediately take the hint and go off at score .
任何 它 是 , 这 其他的 立即地 拿 这 暗示 和 去 离开 在 分数 .

不管是什么，其他人立刻就明白了意思，开始得分。

[hens] [maɪ] [ə'griːəb(ə)l] [əd'ventʃər] : [ðə; ði][beŋ'gɔːl]['taɪgər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['livəpuːl] ['mɜːrtʃənt] ,
Hence my agreeable adventure : the Bengal tiger being a Liverpool merchant ,
因此 我的 同意 冒险 : 这 孟加拉 老虎 存在 一个 利物浦 商人 ,

于是，就有了我这段愉快的奇遇：孟加拉虎竟然是利物浦的商人！

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [vɪ'veɪʃəs] ['mædmən][ɪn] ['ɪŋglənd] ;
and the most vivacious madman in England ;
和 这 最多 活泼 狂人 在 英格兰 ;

以及英格兰最活泼的疯子；

[waɪl] [ðə; ði]['aʊər] - [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜːr; wər][bəʊθ][ɑːn][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [tʊr] [tuː; tə]
while the hour - glass and the Moulah were both on an experimental tour to
尽管 这 小时 - 玻璃 和 这 - 是 两个都 在 一个 实验 旅游 到
[siː] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [prə'naʊnst] ['toʊtəli] [ɪn'kjʊrəbl] [fɔːr; fər][laɪf] . ”
see whether they should not be pronounced totally incurable for life . ”
看 无论 他们 应该 不是 是 发音 完全 不治之症 为了 生活 . ”

而沙漏和毛拉都在进行一项实验性巡回演出，看看它们是否应该被宣布为终身不治之症。

“ [ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] ? ” [in'kwaiəd] ['paʊər] .
“ And Isabella ? ” inquired Power .
“ 和 伊莎贝拉 ? ” 询问 力量 .

“伊莎贝拉呢？”鲍尔问道。

“ [ɑː] , [pʊr] [ˌɪzə'belə] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [mæd][baɪ][ə; eɪ][kɑːrd] - ['pleɪɪŋ] [ænt] [æt; ət] [bæθ] ,
“ Ah , poor Isabella had been driven mad by a card - playing aunt at Bath ,
“ 啊 , 贫穷的 伊莎贝拉 有 到过 驱动 疯狂的 经过 一个 卡片 - 玩耍 阿姨 在 洗澡 ,

“啊，可怜的伊莎贝拉被她在巴斯的姑妈——一个爱打牌的姑妈——逼疯了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ði][moʊst] ['hoʊpləs] [keɪs] [ðer; ðər] .
and was in fact the most hopeless case there .
和 曾是 在 事实 这 最多 绝望 案件 那里 .

事实上，他是那里最无可救药的病例。

[ðə; ði][læst] [wɜːrdz][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [kən'fɜːrmd] [maɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪs]
The last words I heard her speak confirmed my mournful impression of her case
这 最后的 字 我 听到 她 说话 确认的 我的 悲哀 印象 的 她 案件
, — “
, — “
, — “

我听到她说的最后一句话，更加深了我对她病情的悲痛印象——“

- [jes] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , - [aɪ][mʌst; məst] , [ɪn'diːd]
' Yes , ' said she , as they removed her to her carriage , ' I must , indeed
- 是的 , - 说 她 , 作为 他们 已移除 她 到 她 运输 , - 我 必须 , 的确
,
,
,

“是的，”她一边说着，一边被他们扶上马车，“我确实必须去。”

[hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] ['ɪntəlekt] , [wen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]
have but a weak intellect , when I could have taken the nephew of a
有 但 一个 虚弱的 智力 , 什么时候 我 可以 有 已采取 这 侄子 的 一个
['mæntʃestər] ['kɑːt(ə)n] - ['spɪnər] ,
Manchester cotton - spinner ,
曼彻斯特 棉布 - 旋转器 ,

我智力平庸，本来我连曼彻斯特棉纺厂工人的侄子都比不上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['kælɪkoʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [trʌmp] [kɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɪn]
with a face like a printed calico , for a trump card , and the best in
和 一个 脸 喜欢 一个 打印 印花布 , 为了 一个 王牌 卡片 , 和 这 最好的 在
[ðə; ði] [pæk] ! -
the pack ! '
这 盒 ! -

长着一张像印花棉布一样的脸，作为王牌，而且是这群人中最棒的！

” [pʊr] [spɑːrks] ['ʌtəd] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] ['æksent] ,
” Poor Sparks uttered these last words with a faltering accent ,
” 贫穷的 火花 说出 这些 最后的 字 和 一个 摇摇欲坠 口音 ,

“可怜的斯帕克斯用颤抖的口音说出了这些最后的话。”

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [æt; ət][wʌn] [drɑːft] [wɪð'druː] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [gʊd] - [naɪt]
and finishing his glass at one draught withdrew without wishing us good - night
和 精加工 他的 玻璃 在 一 草稿 退出 没有 祝 我们 好的 - 夜晚
.
.
.

他一口气喝完杯中的酒，连句晚安都没说就离开了。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'θriː]	.
CHAPTER	**XXXIII**	**.**
章	xxxiii	.

第三十三章

[ðə; ði]	['skɪpər]	.
THE	**SKIPPER**	**.**
这	船长	.

船长。

[ɪn]	[sʌtʃ]	[laɪk]	['ɡɑsəp]	[pæst]	['aʊər; ɑːr]	[deɪz]	[ə'weɪ]	,
In	**such**	**like**	**gossipings**	**passed**	**our**	**days**	**away**	**,**
在	这样的	喜欢	闲言碎语	通过了	我们的	天	离开	，

我们就这样在闲聊中度过了时光。

[fɔːr; fər]	['aʊər; ɑːr]	['vɔɪɪdʒ]	[ɪt'self]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[əd'ventʃər]	[ɔːr]	['ɪnsɪdənt]	[tuː; tə]	[breɪk]	[ɪts]	[dʌl]	[mə'nɑːtəni]	;
for	**our**	**voyage**	**itself**	**had**	**nothing**	**of**	**adventure**	**or**	**incident**	**to**	**break**	**its**	**dull**	**monotony**	**;**
为了	我们的	航程	本身	有	没有什么	的	冒险	或者	事件	到	休息	它是	乏味的	单调	;

因为我们的航程本身没有任何冒险或事件来打破其单调乏味；

[seɪv]	[sʌm; səm]	[fjuː]	['aʊərz]	[ʌv; əv]	[kɑːm]	,
save	**some**	**few**	**hours**	**of**	**calm**	**,**
节省	一些	很少	小时	的	冷静的	，

留出几个小时的平静时间，

[wiː; wi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['stedəli]	['fɑːloʊɪŋ]	['aʊər; ɑːr]	['siːwərd]	[træk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fer]	[briːz]	,
we	**had**	**been**	**steadily**	**following**	**our**	**seaward**	**track**	**with**	**a**	**fair**	**breeze**	**,**
我们	有	到过	稳步	下列的	我们的	向海	追踪	和	一个	公平的	微风	，

我们一直顺着海风，稳步沿着向海的航线航行。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['penənt]	['pɔɪntɪd]	['evər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lænd]	[wer]	['aʊər; ɑːr]	['ɑːrd(ə)nt]	[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]	[wɜːr; wər]	['hʌriŋ]	[bɪ'fɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**the**	**long**	**pennant**	**pointed**	**ever**	**to**	**the**	**land**	**where**	**our**	**ardent**	**expectations**	**were**	**hurrying**	**before**	**it**	**.**
和	这	长的	三角旗	尖	曾经	到	这	土地	在哪里	我们的	热心	期望	是	匆忙	前	它	.

长长的旗帜始终指向那片土地，我们热切的期盼正朝着那里飞驰而去。

[ðə; ði]	['leɪtɪst]	[ə'kaʊnts]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[ˌjuː 'es]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pɪ'nɪnsələr]	[toʊld]	[ðæt]	['aʊər; ɑːr]	['redʒɪmənt]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	['deɪli]	[ɪn'ɡeɪdʒd]
The	**latest**	**accounts**	**which**	**had**	**reached**	**us**	**from**	**the**	**Peninsula**	**told**	**that**	**our**	**regiment**	**was**	**almost**	**daily**	**engaged**
这	最新的	账户	哪个	有	达到	我们	从	这	半岛	讲述	那	我们的	团	曾是	几乎	日常的	已订婚的

;	
;	
;	

从半岛传回的最新消息显示，我们团几乎每天都在作战；

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[bəːnd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[tuː; tə]	[ʃer]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ðə; ði]	['ɡlɔːri]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['riːpɪŋ]	.
and	**we**	**burned**	**with**	**impatience**	**to**	**share**	**with**	**the**	**others**	**the**	**glory**	**they**	**were**	**reaping**	**.**
和	我们	烧伤	和	不耐烦	到	分享	和	这	其他的	这	荣耀	他们	是	收割	.

我们迫不及待地想要与他人分享他们所获得的荣耀。

['paʊər]	,	[huː]	[hæd; həd]	[siːn]	['sɜːrvɪs]	,
Power	**,**	**who**	**had**	**seen**	**service**	**,**
力量	，	WHO	有	已见	服务	，

曾服役的鲍尔

[felt] [les] [ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [huː] [hæd; həd][nɑːt] “ [fleʃt] ['aʊər; ɑːr]['meɪd(ə)n] [swɔːdz] ;
felt less on this score than we who had not “ fleshed our maiden swords ;
毛毡 较少的 在 这 分数 比 我们 WHO 有 不是 “ 有血有肉的 我们的 少女 剑 ;

在这方面，我们这些尚未“用鲜血染红处女之剑”的人感受要少得多;

” [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [fel] [tɔːrd] ['sʌnset] ,
” but even he sometimes gave way , and when the wind fell toward sunset ,
” 但 甚至 他 有时 给予 方式 , 和 什么时候 这 风 跌倒 朝向 日落 ,

但即使是他，有时也会妥协，当风向日落时，

[hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˌdɪskənˈtent] , [hæf] [fiərɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
he would break out into some exclamation of discontent , half fearing we should
他 会 休息 出去 进入 一些 感叹 的 不满 , 一半 害怕 我们 应该
[biː; bi] [tuː] [leɪt] .
be too late .
是 也 晚的 .

他会突然发出不满的叹息，心里一半担心我们来晚了。

“ [fɔːr; fər] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ For , ” said he ,
“ 为了 , ” 说 他 ,

“因为,”他说,

“ [ɪf] [wiː; wi][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hoʊm]
“ if we go on in this way the regiment will be relieved and ordered home
“ 如果 我们 去 在 在 这 方式 这 团 将要 是 松了口气 和 订购 家
[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
before we reach it . ”
前 我们 抵达 它 . ”

“如果我们继续这样下去，在我们到达之前，该团就会被替换下来并奉命回家。”

“ ['nevər] [fɪr] , [maɪ] [bɔɪz] , [juːl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Never fear , my boys , you'll have enough of it .
“ 绝不 害怕 , 我的 男孩们 , 你会 有 足够的 的 它 .

“别担心，我的孩子们，你们会吃饱的。”

[bəuθ] [saɪdz] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrk] [tuː] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ;
Both sides like the work too well to give in ;
两个都 侧面 喜欢 这 工作 也 出色地 到 给 在 ;

双方都太喜欢这份工作了，所以都不愿意让步;

[ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [graʊnd] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [sper] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
they've got a capital ground and plenty of spare time , ” said the major .
他们有 得到 一个 首都 地面 和 很多 的 空闲的 时间 , ” 说 这 主要的 .

“他们有一块绝佳的场地，而且有很多空闲时间,”这位少校说道。

“ ['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] , ” [kraɪd] ['paʊər] ,
“ Only to think , ” cried Power ,
“ 仅有的 到 思考 , ” 哭 力量 ,

“只需思考,”鲍尔喊道。

“ [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['laʊndʒɪŋ] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr]['aɪd(ə)l] ['aʊərz] [wen] [ðiːz] ['gælənt] ['fɛloʊz]
“ that we should be lounging away our idle hours when these gallant fellows
“ 那 我们 应该 是 休闲 离开 我们的 闲置的 小时 什么时候 这些 英勇 伙伴们
[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [leɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] .
are in the saddle late and early .
是 在 这 鞍 晚的 和 早期的 .

“我们却在闲散度日，而这些英勇的家伙却早出晚归，辛勤劳作。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] ; [eɪ] , [oʊ'mæli] ?
It is too bad ; eh , O'Malley ?
它 是 也 坏的 ; 嗯 , 奥马利 ?

太可惜了，是吧，奥马利?

[juːl] [nɑːt][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ɑːn][jʊr; jər]['seɪbər] ?
You'll not be pleased to go back with the polish on your sabre ?
你会 不是 是 高兴 到 去 后退 和 这 抛光 在 你的 军刀 ?

你不会乐意带着抛光过的军刀回去吧?

[wʌt] [wɪl] ['luːsi] ['dæʃwʊd] [seɪ] ?
What will Lucy Dashwood say ?
什么 将要 露西 达什伍德 说 ?

露西·达什伍德会说什么?

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ə'luːʒ(ə)n] ['paʊər] [hæd; həd]['evər] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
” This was the first allusion Power had ever made to her ,
” 这 曾是 这 第一的 典故 力量 有 曾经 制成 到 她 ,

这是鲍尔第一次向她提及此事。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [red] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['fɔːrhed] .
and I became red to the very forehead .
和 我 成为 红色的 到 这 非常 前额 .

我的额头都涨红了。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] ['hæmɜ˞sli] ,
“ By - the - bye , ” added he , “ I have a letter for Hammersley ,
“ 经过 - 这 - 再见 , ” 额外 他 , “ 我 有 一个 信 为了 哈默斯利 ,

“顺便说一句,”他补充道,“我给哈默斯利写了一封信。”

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] .
which should rather have been entrusted to your keeping .
哪个 应该 相当 有 到过 受托 到 你的 保持 .

这本来应该由你保管的。

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][aɪ] [felt] [koʊld][æz; əz] [deθ] , [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : —
” At these words I felt cold as death , while he continued : —
” 在 这些 字 我 毛毡 寒冷的 作为 死亡 , 尽管 他 持续 : —

听到这些话，我感到一阵彻骨的寒冷，而他却继续说道：——

“ [pʊr] ['feloʊ] !
“ Poor fellow !
“ 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！”

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][ɪz][moʊst] ['despərətli] ['smɪtn] ; [fɔːr; fər] , [mɑːrk][ˌem 'iː] ,
certainly he is most desperately smitten ; for , mark me ,
当然 他 是 最多 绝望地 迷恋 ; 为了 , 标记 我 ,

他无疑是深深地爱上了她；因为，请记住我的话，

[wen] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [teɪks] [ðə; ði] ['mælədi] ,
when a man at his age takes the malady ,
什么时候 一个 男人 在 他的 年龄 需要 这 弊病 ,

当一个男人在这个年纪患上这种疾病时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrti] [taɪmz] [æz; əz] [sɪ'vɪr] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['feloʊ] , [laɪk] [juː; jʊ] .
it is forty times as severe as with a younger fellow , like you .
它 是 四十 时代 作为 严重 作为 和 一个 年轻 同伴 , 喜欢 你 .

对像你这样的年轻人来说，情况要严重四十倍。

[bʌt; bət] [ðen] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;
But then , to be sure , he began at the wrong end in the matter ;
但 然后 , 到 是 当然 , 他 开始 在 这 错误的 结尾 在 这 事情 ;

但可以肯定的是，他在这件事上一开始就走错了方向；

[waɪ] [kə'mens] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] ?
why commence with papa ?
为什么 开始 和 爸爸 ?

为什么要从爸爸开始?

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sent] [fɔːr; fər] ['laɪkɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] ,
When a man has his own consent for liking a girl ,
什么时候 一个 男人 有 他的 自己的 同意 为了 喜欢 一个 女孩 ,

当一个男人自愿喜欢一个女孩时，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['feloʊ] [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [hɜːr; hər] ;
he must be a contemptible fellow if he can't get her ;
他 必须 是 一个 可鄙 同伴 如果 他 不能 得到 她 ;

如果他得不到她，那他一定是个卑鄙无耻的人；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] ['biːɪŋ] ['wɑːntɪŋ] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
and as to anything else being wanting , I don't understand it .
和 作为 到 任何事物 别的 存在 想要 , 我 不 理解 它 .

至于其他方面有所欠缺，我就不明白了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['ɪnfluənsɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
But the moment you begin by influencing the heads of the house ,
但 这 片刻 你 开始 经过 影响 这 头部 的 这 房子 ,

但一旦你开始影响一家之主，

[gʊd] - [baɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [θɪŋ] [hɜː'rself] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['eni] ['spɪrɪt]
good - by to your chances with the dear thing herself , if she have any spirit
好的 - 经过 到 你的 机会 和 这 亲爱的 事物 她自己 , 如果 她 有 任何 精神
[wət'evər] .
whatever .
任何 .

再也见不到她了，如果她还有一丝情怀的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'rendər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][wɔːr] ;
It is , in fact , calling on her to surrender without the honors of war ;
它 是 , 在 事实 , 呼叫 在 她 到 投降 没有 这 荣誉 的 战争 ;

事实上，这是在要求她不顾战争的荣誉而投降；

[ænd; ənd] [wʌt] [gɜːrl] [wʊd] [stænd] [ðæt] ? ”
and what girl would stand that ? ”
和 什么 女孩 会 站立 那 ? ”

哪个女孩能忍受这种事?

“ [its] ['vɑːrɑː] [truː] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ; “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
“ It's vara true , ” said the doctor ; “ there's a strong speerit of opposition in the
“ 它是 瓦拉 真的 , ” 说 这 医生 ; “ 有 一个 强的 斯皮里特 的 反对 在 这
[seks] ,
sex ,
性别 ,

“确实如此,”医生说；“性别中存在着强烈的反对精神，

[frʌm; frəm] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['kɔːzɪz] . ”
from physiological causes . ”
从 生理 原因 . ”

由生理原因引起。”

“ [kɜːrs] [jʊr; jər] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] , [oʊld]['geilin] ; [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
“ Curse your physiology , old Galen ; what you call opposition ,
“ 诅咒 你的 生理 , 老的 盖伦 ; 什么 你 称呼 反对 ,

“诅咒你的生理学吧，老盖伦；你所谓的对抗，

[ɪz] [ðæt] ['piːkənt] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ə'preʃn] [ðæt] [meɪks] [hæf] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] .
is that piquant resistance to oppression that makes half the charm of the sex .
是 那 辛辣的 反抗 到 压迫 那 制作 一半 这 魅力 的 这 性别 .

正是这种对压迫的辛辣反抗，构成了女性魅力的一半。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][ˈspoʊkən] — [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrsɪz] : [ðə; ði]
It is with them — with reverence be it spoken — as with horses : the
它 是 和 他们 — 和 尊敬 是 它 说 — 作为 和 马匹 : 这
[dʌl] , [ˈhevi] - [ˈʃoʊldərd] [wʌnz] ,
dull , heavy - shouldered ones ,
乏味的 , 重的 - 肩部 一个 ,

对待他们——恕我直言——就像对待马一样：那些迟钝、肩膀沉重的马，

[ðæt] [bɔːr] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪt][ɪn][ðer; ðər] [tiːθ] ,
that bore away with the bit in their teeth ,
那 钻孔 离开 和 这 少量 在 他们的 牙齿 ,

它们用牙齿咬住猎物，不断啃噬着猎物。

[ˈnevər] [ˈkerɪŋ] [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ɑːr; ər] [wɜːrθ]
never caring whether you are pulling to the right or to the left , are worth
绝不 关怀 无论 你 是 拉 到 这 正确的 或者 到 这 左边 , 是 值得
[ˈnʌθɪŋ] ;
nothing ;
没有什么 ;

从不在乎自己是向右拉还是向左拉，这种行为毫无价值；

[ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈlʌkʃəri] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɑːrtʃɪŋ] - [nekt] - ,
the real luxury is in the management of your arching - necked curvetter ,
这 真实的 奢华 是 在 这 管理 的 你的 拱形 - 颈部 - ,

真正的奢侈在于如何驾驭你那拱起的脖子，

[ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪst] , [ˈmædli] [ˈbaʊndɪŋ]
springing from side to side with every motion of your wrist , madly bounding
弹簧 从 边 到 边 和 每一个 运动 的 你的 手腕 , 疯狂地 边界
[æt; ət] [rɪˈstreɪnt] ,
at restraint ,
在 克制 ,

随着手腕的每一次摆动，身体左右弹跳，疯狂地挣脱束缚。

[jet] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpræktɪst] [hænd] , [held] [ɪn] [tʃek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪlk] [tred] .
yet , to the practised hand , held in check with a silk tread .
然而 , 到 这 已实践 手 , 握住 在 查看 和 一个 丝绸 踏 .

然而，对于熟练的手来说，却被丝线控制住了。

[eɪ] , [ˈskɪpər] , [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [raɪt] ? ”
Eh , Skipper , am I not right ? ”
嗯 , 船长 , 是 我 不是 正确的 ? ”

呃，船长，我说得对吧？

“ [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪv] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [hɔːrs] - [biːsts] ,
“ Well , I can't say I've had much to do with horse - beasts ,
“ 出色地 , 我 不能 说 我已经 有 很多 到 做 和 马 - 野兽 ,

“嗯，我不能说我跟马这种动物有过太多接触。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [jʊə(r)] [nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] .
but I believe you're not far wrong .
但 我 相信 你是 不是 远的 错误的 .

但我认为你的看法并非完全错误。

[ðə; ði] [ˈlaɪvli] [krɑːft] [ðæt] [ˈænsər] [ðə; ði] [helm] [kwɪk] , [goʊz] [raʊnd] [wel] [ɪn] [steɪz] ,
The lively craft that answers the helm quick , goes round well in stays ,
这 热闹 工艺 那 答案 这 舵 快的 , 去 圆形的 出色地 在 停留 ,

这艘活泼的小船反应灵敏，操控迅速，停靠也很稳。

[lʌfs] [ʌp] [kloʊz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː] , [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [siː] -
luffs up close within a point or two , when you want her , is always a good sea -
脸颊 向上 关闭 之内 一个 观点 或者 二 , 什么时候 你 想 她 , 是 总是 一个 好的 海 -
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

需要的时候，她能靠得很近，误差在一两度之内，她始终是一艘好船。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['pɪtʃɪz] [ænd; ənd][roʊlz][ə; eɪ][bɪt] ;
even though she pitches and rolls a bit ;
甚至 尽管 她 投球 和 卷 一个 少量 ;

尽管她有时会有些摇晃和翻滚；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] ['lʌgər] [ðæt] ['nevər] [noʊz] ['weðər] [jʊr; jər] [helm] [ɪz] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] ,
but the heavy lugger that never knows whether your helm is up or down ,
但 这 重的 帆船 那 绝不 知道 无论 你的 舵 是 向上 或者 向下 ,

但那艘笨重的帆船却永远不知道你的舵是升起的还是放下的。

['weðər] [ʃiːz] [ɔːf] [ðə; ði] [wɪnd] [ɔːr][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz]['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər] ['faɪərwʊd] ,
whether she's off the wind or on it , is only fit for firewood ,
无论 她是 离开 这 风 或者 在 它 , 是 仅有的 合身 为了 柴 ,

无论顺风还是逆风，她都只配当柴烧。

— [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɑːt] ['stɪrɪdʒ] [wei]
— you can do nothing with a ship or a woman if she hasn't got steerage way
— 你 能 做 没有什么 和 一个 船 或者 一个 女士 如果 她 还没有 得到 统舱 方式
[ɑːn][hɜːr; hər] . ”
on her . ”
在 她 . ”

——如果船上没有统舱，你对一艘船或一个女人都无能为力。

“ [kʌm] , ['skɪpər] , [wiːv] [ɔːl] [bɪn] ['telɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːriz] ; [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [wʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? ”
“ Come , Skipper , we've all been telling our stories ; let us hear one of yours ? ”
“ 来 , 船长 , 我们已经 全部 到过 讲述 我们的 故事 ; 让 我们 听到 一 的 你的 ? ”

“来吧，船长，我们都讲过自己的故事了，也该听听你的故事了。”

“ [maɪ][jɑːrn] [wəʊnt] [kʌm] [soʊ] [wel] ['æftər][jʊr; jər][skaɪ] - ['skreɪpɝz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɔrtɪŋ]
“ My yarn won't come so well after your sky - scrapers of love and courting
“ 我的 纱 惯于 来 所以 出色地 后 你的 天空 - 刮刀 的 爱 和 求爱
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

“在你那些关于爱情、求爱等等的摩天大楼之后，我的故事就没那么精彩了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns] ,
But if you like to hear what happened to me once ,
但 如果 你 喜欢 到 听到 什么 发生 到 我 一次 ,

但如果你想听听我曾经的遭遇，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I have no objection to tell you .
我 有 不 异议 到 告诉 你 .

我不介意告诉你。

“ [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['eni] ['mɪnɪt]
“ I often think how little we know what's going to happen to us any minute
“ 我 经常 思考 如何 小的 我们 知道 是什么 去 到 发生 到 我们 任何 分钟
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
of our lives .
的 我们的 生活 .

“我经常想，我们对生命中每一分钟将会发生什么事，是多么的无知。”

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [briːz] [fer] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪvər] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['sev(ə)n] [nɑːts] ,
To - day we have the breeze fair in our favor , we are going seven knots ,
到 - 天 我们 有 这 微风 公平的 在 我们的 偏爱 , 我们 是 去 七 绳结 ,
['stʌdɪŋ] - [seɪlz] [set] ,
studding - sails set ,
钉钉 - 帆 放 ,

今天顺风，我们航速七节，扬帆起航。

[smuːð] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [siː] - [ruːm] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [wɪnd] ['freʃənz] [tuː; tə]
smooth water , and plenty of sea - room ; to - morrow the wind freshens to
光滑的 水 , 和 很多 的 海 - 房间 ; 到 - 明天 这 风 清新 到
[hæf] [ə; eɪ] [geɪl] ,
half a gale ,
一半 一个 大风 ,

水面平静，海域开阔；明天风力将增强至半场风。

[ðə; ði] [siː] [gets] [ʌp] , [ə; eɪ] ['rɑːki] [koʊst] [ɪz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liː] [baʊ; boʊ] ,
the sea gets up , a rocky coast is seen from the lee bow ,
这 海 获得 向上 , 一个 岩石 海岸 是 已见 从 这 李 弓 ,

海浪涌起，从背风船头可以看到岩石嶙峋的海岸。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] — [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ɔːl] — [wiː; wi] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [liːk] ['fɔːrwərd] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
and may be — to add to all — we spring a leak forward ; but then ,
和 可能 是 — 到 添加 到 全部 — 我们 春天 一个 泄露 向前 ; 但 然后 ,
['æftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

而且，或许——雪上加霜的是——我们还会提前出现漏洞；但是，毕竟，

[bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , ['meihæp] , [wiː; wi] [rʌb] [θruː] ['iːv(ə)n] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst]
bad as it looks , mayhap , we rub through even this , and with the next
坏的 作为 它 看起来 , 或许 , 我们 擦 通过 甚至 这 , 和 和 这 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

虽然看起来很糟糕，但或许我们也能挺过去，迎接第二天。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ɪz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [æz; əz]['evər] .
the prospect is as bright and cheering as ever .
这 前景 是 作为 明亮的 和 欢呼 作为 曾经 .

前景依然光明灿烂，令人振奋。

[juːl] [pər'hæps][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] ['mɔrəlaiziŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
You'll perhaps ask me what has all this moralizing to do with women and
你会 也许 问 我 什么 有 全部 这 道德说教 到 做 和 女性 和
[ʃɪps] [æt; ət] [siː] ?
ships at sea ?
船舶 在 海 ?

你或许会问我，这些道德说教和海上妇女、船只有什么关系？

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
Nothing at all with them , except that I was a going to say ,
没有什么 在 全部 和 他们 , 除了 那 我 曾是 一个 去 到 说 ,

我跟他们之间什么都没有，除了我本来想说的话。

[ðæt] [wen] ['mætərz] [lʊk] [wɜːrst] , ['veri] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði][best][ɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
that when matters look worst , very often the best is in store for us ,
那 什么时候 事情 看 最差 , 非常 经常 这 最好的 是 在 店铺 为了 我们 ,

当情况看起来最糟糕的时候，往往最好的情况正在等待着我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [seɪ] [straɪk] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['tɪmbər] [tə'geðər] .
and we should never say strike when there is a timber together .
和 我们 应该 绝不 说 罢工 什么时候 那里 是 一个 木材 一起 .

我们不应该在有木材可用的时候说罢工。

[naʊ] [fɔːr; fər][maɪ]['stɔːri] : —
Now for my story : —
现在 为了 我的 故事 : —

现在我要讲我的故事了：——

“ [its] [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
“ It's about four years ago ,
“ 它是 关于 四 年 前 ,

“那是大约四年前的事了，

[aɪ][wʌz; wəz]['strəuliŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər][æt; ət] [koʊv] ,
I was strolling one evening down the side of the harbor at Cove ,
我 曾是 漫步 一 晚上 向下 这 边 的 这 港口 在 海湾 ,

一天傍晚，我沿着科夫港边漫步，

[wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [nɔːr][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
with my hands in my pocket , having nothing to do , nor no prospect of it ,
和 我的 双手 在 我的 口袋 , 拥有 没有什么 到 做 , 也不 不 前景 的 它 ,

双手插在口袋里，无所事事，也看不到任何做事的希望。

[fɔːr; fər][maɪ][læst] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] [ɔːf] [ðə; ði][bər'mjuːdəz] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]
for my last ship had been wrecked off the Bermudas , and nearly all the
为了 我的 最后的 船 有 到过 损毁 离开 这 百慕大 , 和 几乎 全部 这
[kruː] [lɔːst] ;
crew lost ;
全体人员 丢失的 ;

因为我的上一艘船在百慕大附近触礁沉没，几乎所有船员都遇难了；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ðə; ði] ['ʌndəraitəz] [wəʊnt][hæv; həv]
and somehow , when a man is in misfortune , the underwriters won't have
和 不知何故 , 什么时候 一个 男人 是 在 不幸 , 这 承销商 惯于 有
[hɪm; ɪm][æt; ət][noʊ] [praɪs] .
him at no price .
他 在 不 价格 .

但不知为何，当一个人遭遇不幸时，保险公司却不愿意免费为他提供保险。

[wel] , [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ,
Well , there I was ,
出色地 , 那里 我 曾是 ,

当时，我就是这样。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][krɑːft] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] [wɪnd]
looking about me at the craft that lay on every side waiting for a fair wind
寻找 关于 我 在 这 工艺 那 躺 在 每一个 边 等待 为了 一个 公平的 风
[tuː; tə] [rʌn] [daʊn] ['tʃæn(ə)l] .
to run down channel .
到 跑步 向下 渠道 .

我环顾四周，只见两岸停泊着许多船只，它们都在等待顺风驶入航道。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['bɪzi] ; ['evri] [wʌn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [ænd; ənd]['taɪdi] ,
All was active and busy ; every one getting his vessel ship - shape and tidy ,
全部 曾是 积极的 和 忙碌的 ; 每一个 一 获得 他的 血管 船 - 形状 和 整齐的 ,
— ['tɑːrɪŋ] , ['peɪntɪŋ] ,
— tarring , painting ,
— 涂焦油 , 绘画 ,

大家都很忙碌，各司其职，忙着把自己的船整修整整——涂焦油、油漆，

['mendɪŋ] [seɪlz] , ['stretʃɪŋ] [nuː] ['bʌntɪŋ] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪn] [siː] - [stɔːr] ; ['boʊts] [wɜːr; wər]

mending sails , stretching new bunting , and getting in sea - store ; boats were

修补 帆 , 伸展 新的 彩旗 , 和 获得 在 海 - 店铺 ; 船 是

[plaɪɪŋ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

plying on every side ,

合奏 在 每一个 边 ,

修补船帆，张拉新的彩旗，补充航海物资；四面八方都是航行的船只。

['signəlz] ['flaɪɪŋ] , ['gʌnz] ['faɪərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [men] - [ʌv; əv] - [wɔːr] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

signals flying , guns firing from the men - of - war , and everything was

信号 飞行 , 枪支 射击 从 这 男人 - 的 - 战争 , 和 一切 曾是

['laɪvli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , — [ɔːl] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .

lively as might be , — all but me .

热闹 作为 可能 是 , — 全部 但 我 .

信号弹四处飞舞，军舰上的炮火齐鸣，一切都热闹非凡——除了我。

[ðer; ðər] [aɪ] [wʌz; wəz] , [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['wɔːtər] - [lɔːgd] ['tɪmbər] [ʃɪp] , ['nevər] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [spɑːr] ,

There I was , like an old water - logged timber ship , never moving a spar ,

那里 我 曾是 , 喜欢 一个 老的 水 - 已登录 木材 船 , 绝不 移动 一个 斯帕 ,

我当时就像一艘被水浸泡过的老旧木船，一根桅杆都没动过。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['setlɪŋ] [fæst] [tuː; tə] [goʊ]

but looking for all the world as though I were a settling fast to go

但 寻找 为了 全部 这 世界 作为 尽管 我 是 一个 安顿 快速地 到 去

[daʊn] [stɜːrn] ['fɔːrmoʊst] :

down stern foremost :

向下 船尾 首先 :

但我看起来却好像一心只想尽快沉入海底似的：

[meɪ] [biː; bi] [æz; əz] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr]

may be as how I had no objection to that same ; but that's neither here

可能 是 作为 如何 我 有 不 异议 到 那 相同的 ; 但 那就是 两者都不 这里

[nɔːr] [ðer; ðər] .

nor there .

也不 那里 .

或许我对此并无异议；但这无关紧要。

[wel] , [aɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [fluːk] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æŋkər] ,

Well , I sat down on the fluke of an anchor ,

出色地 , 我 卫星 向下 在 这 吸虫 的 一个 锚 ,

我当时就坐在一个锚的锚爪上。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['betər] [tuː; tə] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mæst] [ðæn; ðən] [lɪv; laɪv]

and began a thinking if it wasn't better to go before the mast than live

和 开始 一个 思维 如果 它 不是 更好的 到 去 前 这 桅杆 比 居住

[ɑːn] [ðæt] [wei] .

on that way .

在 那 方式 .

于是他开始思考，与其继续这样生活下去，不如奋起直追，直至牺牲。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [wer] [aɪ] [sæt] [daʊn] ,

Just before me , where I sat down ,

只是 前 我 , 在哪里 我 卫星 向下 ,

就在我坐下的地方，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['skuːnər] [ðæt] [leɪ] [muəd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [fɔːr; fər] [æz; əz] [lɔːŋ]

there was an old schooner that lay moored in the same place for as long

那里 曾是 一个 老的 大篷车 那 躺 系泊 在 这 相同的 地方 为了 作为 长的

[æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

as I could remember .

作为 我 可以 记住 .

我记得，有一艘古老的帆船一直停泊在同一个地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

She was there when I was a boy ,

她 曾是 那里 什么时候 我 曾是 一个 男生 ,

我小时候她就在那里了。

[ænd; ənd] ['nevər] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] ['freʃər] [nɔːr] [njuər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] ;

and never looked a bit the fresher nor newer as long as I recollected ;

和 绝不 看起来 一个 少量 这 更清新 也不 较新的 作为 长的 作为 我 回忆 ;

在我记忆中，它从未显得更清新或更新过；

[hɜːr; hər][oʊld] [blʌf] ['baʊz, 'boʊz] , [hɜːr; hər] [haɪ] [puːp] , [hɜːr; hər] [raʊnd] [stɜːrn] , [hɜːr; hər] [flʌʃ] [dek] ,

her old bluff bows , her high poop , her round stern , her flush deck ,

她 老的 虚张声势 弓 , 她 高的 船尾 , 她 圆形的 船尾 , 她 冲洗 甲板 ,

[ɔːl] [dʌtʃ] - [laɪk] ,

all Dutch - like ,

全部 荷兰语 - 喜欢 ,

她那古老的钝头船首、高高的船尾、圆润的船尾、平坦的甲板，一切都像极了荷兰船。

[aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] [wel] ,

I knew them well ,

我 知道 他们 出色地 ,

我跟他们很熟。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [hiː; hi]

and many a time I delighted to think what queer kind of a chap he

和 许多 一个 时间 我 高兴极了 到 思考 什么 酷儿 种类 的 一个 小伙子 他

[wʌz; wəz] [ðæt] [fɜːrst] [set] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [stɑːks] ,

was that first set her on the stocks ,

曾是 那 第一的 放 她 在 这 股票 ,

我常常很高兴地想到，当初把她绑在枷锁上的人究竟是怎样一个古怪的家伙。

[ænd; ənd] ['pɒndəd] [ɪn] [wʌt] [treɪd] [ʃiː; ʃi]['evər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .

and pondered in what trade she ever could have been .

和 沉思 在 什么 贸易 她 曾经 可以 有 到过 .

她开始思考自己究竟可以从事什么行业。

[ɔːl][ðə; ði] ['seɪləz] [ə'baʊt][ðə; ði][pɔːrt] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ['noʊəz] [ɑːrk] ,

All the sailors about the port used to call her Noah's Ark ,

全部 这 水手们 关于 这 港口 用过的 到 称呼 她 诺亚的 方舟 ,

港口附近的水手们过去都称她为诺亚方舟。

[ænd; ənd] [swer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][krɑːft] [ðæt] [hiː; hi] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði][waɪld] [biːsts]

and swear she was the identical craft that he stowed away all the wild beasts

和 发誓 她 曾是 这 完全相同的 工艺 那 他 已存放 离开 全部 这 荒野 野兽

[ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] .

in during the rainy season .

在 期间 这 下雨 季节 .

他发誓说，这艘船就是他在雨季用来藏匿所有野兽的那艘船。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [sɪns] [aɪ] [fel] ['ɪntuː] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

Be that as it might , since I fell into misfortune ,

是 那 作为 它 可能 , 自从 我 跌倒 进入 不幸 ,

即便如此，既然我遭遇了不幸，

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['skuːnər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [frend] ;

I got to feel a liking for the old schooner ; she was like an old friend ;

我 得到 到 感觉 一个 喜欢 为了 这 老的 大篷车 ; 她 曾是 喜欢 一个 老的 朋友 ;

我渐渐喜欢上了这艘老式帆船；她就像一位老朋友；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fer] ['weðər] [ɔːr] [faʊl] ; [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

she never changed to me , fair weather or foul ; there she was ,

她 绝不 已更改 到 我 , 公平的 天气 或者 犯规 ; 那里 她 曾是 ,

无论风雨，她对我的态度始终如一；她一直都在那里。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
just the same as thirty years before ,
只是 这 相同的 作为 三十 年 前 ,

和三十年前一样，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [fə'getiŋ] [ænd; ənd] ['stɪrɪŋ] [waɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
when all the world were forgetting and steering wide away from me .
什么时候 全部 这 世界 是 遗忘 和 转向 宽的 离开 从 我 .

当全世界都遗忘我、远离我的时候。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrbər][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
Every morning I used to go down to the harbor and have a look at
每一个 早晨 我 用过的 到 去 向下 到 这 港口 和 有 一个 看 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我以前每天早上都会去港口看看她，

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [stɜːrd] ;
just to see that all was right and nothing stirred ;
只是 到 看 那 全部 曾是 正确的 和 没有什么 搅拌 ;

只是想看看一切是否正常，是否有什么动静；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] ['veri] [hɑːrd][æt; ət] [naɪt] ,
and if it blew very hard at night ,
和 如果 它 吹 非常 难的 在 夜晚 ,

如果夜里风力很大，

[aɪ'd] [get] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['weðərd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I'd get up and go down to look how she weathered it ,
ID 得到 向上 和 去 向下 到 看 如何 她 风化的 它 ,

我会起身下去看看她是怎么熬过难关的。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [siː] [ɪn][hɜːr; hər] .
just as if I was at sea in her .
只是 作为 如果 我 曾是 在 海 在 她 .

感觉就像我在她身上漂泊不定。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [get][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərmən] [tuː; tə] [roʊ] [ˌem 'iː] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Now and then I'd get some of the watermen to row me aboard of her
现在 和 然后 ID 得到 一些 的 这 水手 到 排 我 船上 的 她
,
,
,

我偶尔会让一些水手划船带我上船。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ;
and leave me there for a few hours ;
和 离开 我 那里 为了 一个 很少 小时 ;

把我留在那里几个小时；

[wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['hæpi] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [dek] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [wɜːrm] - ['iːtn]
when I used to be quite happy walking the deck , holding the old worm - eaten
什么时候 我 用过的 到 是 相当 快乐的 步行 这 甲板 , 保持 这 老的 蠕虫 - 吃
[wiːl] ,
wheel ,
车轮 ,

以前我经常拿着那台老旧的、被虫蛀过的轮子在甲板上走来走去，那时我感到非常快乐。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'hed] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd]
looking out ahead , and going down below , just as though I was in command
寻找 出去 前方 , 和 去 向下 以下 , 只是 作为 尽管 我 曾是 在 命令
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

我向前眺望，向下俯视，仿佛我是这艘船的船长。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðɪs] ['hæbɪt] [gruː] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
Day after day this habit grew on me ,
天 后 天 这 习惯 生长 在 我 ,

日复一日，这个习惯渐渐养成了我。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər]
and at last my whole life was spent in watching her and looking after
和 在 最后的 我的 所有的 生活 曾是 花费 在 观看 她 和 寻找 后
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

最后，我的一生都花在了观察她、照顾她上了。

— - [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] , [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt]
— - there was something so much alike in our fortunes , that I always thought
— - 那里 曾是 某物 所以 很多 同样 在 我们的 财富 , 那 我 总是 想法
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

——我们的命运如此相似，以至于我总是想起她。

[laɪk] [maɪ'self] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [deɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] ;
Like myself , she had had her day of life and activity ;
喜欢 我 , 她 有 有 她 天 的 生活 和 活动 ;

和我一样，她也度过了自己的一天，做了自己想做的事；

[wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [breɪvd] [ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] ;
we had both braved the storm and the breeze ;
我们 有 两个都 勇敢 这 风暴 和 这 微风 ;

我们都勇敢地经历了暴风雨和狂风；

[hɜːr; hər] ['ʃætərd] ['bʊlwərks] [ænd; ənd][wɔːrn] ['kʌtˌwɔːtər] [ə'testɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [laɪk] [maɪ'self] ,
her shattered bulwarks and worn cutwater attested that she had , like myself ,
她 破碎 堡垒 和 磨损 断水 已证实 那 她 有 , 喜欢 我 ,
[nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [kə'læmitiz] .
not escaped her calamities .
不是 逃脱 她 灾难 .

她破碎的舷墙和破旧的破浪板证明，她和我一样，也没能逃脱灾难的魔爪。

[wiː; wi][bəuθ][hæd; həd] [sə'vaivd] ['aʊər; ɑːr]['deindʒəz] , [tuː; tə][biː; bi] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ,
We both had survived our dangers , to be neglected and forgotten ,
我们 两个都 有 幸存下来 我们的 危险 , 到 是 被忽视的 和 被遗忘的 ,

我们俩都从危险中幸存下来，却被忽视和遗忘。

[ænd; ənd][tuː; tə][laɪ] ['rɔtiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [laɪf] [tɪl] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [hænd][ʌv; əv] [taɪm]
and to lie rotting on the stream of life till the crumbling hand of Time
和 到 说谎 腐烂 在 这 溪流 的 生活 直到 这 摇摇欲坠 手 的 时间
[ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [juː 'es][ʌp] ,
should break us up ,
应该 休息 我们 向上 ,

就这样腐烂在生命的长河中，直到时间的无情之手将我们彻底摧毁。

['tɪmbər] [baɪ] ['tɪmbər] .
timber by timber .
木材 经过 木材 .

一块一块地砍伐木材。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][oʊld][krɑːft] ;
Is it any wonder if I loved the old craft ;
是 它 任何 想知道 如果 我 喜爱 这 老的 工艺 ;

我热爱这门古老的技艺，这难道不令人惊讶吗?

[nɔːr] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [bɔɪz] [wʊd] ['ventʃər] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ]
nor if by any chance the idle boys would venture aboard of her to play
也不 如果 经过 任何 机会 这 闲置的 男孩们 会 风险投资 船上 的 她 到 玩
[ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [ðæt] [aɪ] [hə'luːd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ;
and amuse themselves that I hallooed them away ;
和 娱乐 他们自己 那 我 神圣的 他们 离开 ;

如果那些闲散的男孩碰巧冒险登上她的船玩耍寻乐，我也会大声呵斥他们离开；

[ɔːr] [wen] [ə; eɪ] ['nuːli] - [ə'raɪvd] [ʃɪp] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [boʊt] , [wʊd] [rʌn] [faʊl] [ʌv; əv]
or when a newly - arrived ship , not caring for the old boat , would run foul of
或者什么时候 一个 新 - 到达的 船 , 不是 关怀 为了 这 老的 船 , 会 跑步 犯规 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

或者当一艘新来的船，因为不爱惜旧船，与她发生冲突时，

[ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] [sʌm; səm][spɑːr][ɔːr] [piːs] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['rɪgɪŋ] ,
and carry away some spar or piece of running rigging ,
和 携带 离开 一些 斯帕 或者 片 的 跑步 索具 ,

并带走一些桅杆或索具部件，

[aɪ] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [kɔːl] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃɪr] [ɔːf] [ænd; ənd][nɑːt] ['dæmɪdʒ] [ˌjuː 'es] ?
I would suddenly call out to them to sheer off and not damage us ?
我 会 突然 称呼 出去 到 他们 到 透明 离开 和 不是 损害 我们 ?

我会突然大声呼喊，让他们赶紧离开，不要伤害我们吗?

[baɪ] [dɪ'griːz] , [ðeɪ] [keɪm] [ɔːl][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] ;
By degrees , they came all to notice this ;
经过 学位 , 他们 来了 全部 到 注意 这 ;

渐渐地，他们都注意到了这一点；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] ,
and I found that they thought me out of my senses ,
和 我 成立 那 他们 想法 我 出去 的 我的 感官 ,

我发现他们把我当疯了一样。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [trɪk] [wʌz; wəz] [pleɪd] [ɔːf] [ə'pɑːn][oʊld] ['noʊə] ,
and many a trick was played off upon old Noah ,
和 许多 一个 诡计 曾是 玩 离开 之上 老的 诺亚 ,

人们耍了许多花招来捉弄老诺亚。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] ['seɪləz] [geɪv] [ˌem 'iː] .
for that was the name the sailors gave me .
为了 那 曾是 这 姓名 这 水手们 给予 我 .

因为那是水手们给我起的名字。

“ [wel] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [fluːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər] ,
“ Well , this evening , as I was saying , I sat upon the fluke of the anchor ,
“ 出色地 , 这 晚上 , 作为 我 曾是 说 , 我 卫星 之上 这 吸虫 的 这 锚 ,

“嗯，今天晚上，正如我刚才所说，我坐在了锚爪上，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [boʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː] [əˈbɔːrd] .
waiting for a chance boat to put me aboard .
等待 为了 一个 机会 船 到 放 我 船上 .

等待机会搭乘一艘能让我上船的船。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [ˈsʌnset] , [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] ,
It was past sunset , the tide was ebbing ,
它 曾是 过去的 日落 , 这 潮 曾是 退潮 ,

当时已过日落时间，潮水正在退去。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][krɑːft][wʌz; wəz][ˈsɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fæst] [ˈkɜːrənt] [ðæt] [ræn][baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the old craft was surging to the fast current that ran by with a
和 这 老的 工艺 曾是 滔滔 到 这 快速地 当前的 那 跑 经过 和 一个
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

那艘旧船正随着湍急的水流颠簸前行，水流湍急，发出短暂的声响。

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][dʒɜːrk] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [wel] [ˈwɪri] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]
impatient jerk , as though she were well weary , and wished to be at
不耐烦 混蛋 , 作为 尽管 她 是 出色地 厌倦 , 和 希望 到 是 在
[rest] ;
rest ;
休息 ;

她不耐烦地抽搐了一下，好像很疲惫，想要休息；

[hɜːr; hər] [luːs] [steɪz] [kriːkt] [ˈmɔːrnfəli] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [jɒd] [ˈoʊvər] ,
her loose stays creaked mournfully , and as she yawed over ,
她 松动的 停留 嘎吱作响 悲伤地 , 和 作为 她 打哈欠 超过 ,

她松垮的束腰发出凄厉的吱嘎声，她打了个哈欠，

[ðə; ði] [siː] [ræn][frʌm; frəm] [ˈmeni] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][wɔːrn] [saɪdz] , [laɪk] [blʌd] [ˈtrɪklɪŋ] [frʌm; frəm]
the sea ran from many a breach in her worn sides , like blood trickling from
这 海 跑 从 许多 一个 违反 在 她 磨损 侧面 , 喜欢 血 涓涓细流 从
[ə; eɪ] [wuːnd] .
a wound .
一个 伤口 .

海水从她破损的船舷的许多缺口处涌出，如同鲜血从伤口中流淌出来。

- [eɪ] , [eɪ] , - [θɔːt] [aɪ] , - [ðə; ði] [ˈaʊər] [ɪz][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] ; [əˈnʌðər] [stɪf] [ɡeɪl] ,
' Ay , ay , ' thought I , ' the hour is not far off ; another stiff gale ,
- 哎 , 哎 , - 想法 我 , - 这 小时 是 不是 远的 离开 ; 其他 僵硬的 大风 ,

“哎呀，哎呀，”我想，“时间不远了；又一场强风要来了。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
and all that remains of you will be found high and dry upon the shore .
和 全部 那 遗迹 的 你 将要 是 成立 高的 和 干燥 之上 这 支撑 .

而你所有残存的遗骸，都将在岸边高高地被发现。

- [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhevi] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [ˈloʊnlinəs] ,
' My heart was very heavy as I thought of this ; for in my loneliness ,
- 我的 心 曾是 非常 重的 作为 我 想法 的 这 ; 为了 在 我的 孤独 ,

想到这件事，我的心情非常沉重；因为在我的孤独中，

[ðə; ði][oʊld][ɑːrk] — [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [neɪm] ,
the old Ark — though that was not her name ,
这 老的 方舟 — 尽管 那 曾是 不是 她 姓名 ,

古老的方舟——虽然那不是她的名字——

[æz; əz] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] — [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [aɪ][hæd; həd] .
as I'll tell you presently — was all the companion I had .
作为 患病的 告诉 你 目前 — 曾是 全部 这 伴侣 我 有 .

正如我稍后将告诉你的——那是我唯一的陪伴。

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['prɪz(ə)nər] [huː] , [fɔːr; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] ['jɪrz] ,

I've heard of a poor prisoner who , for many and many years ,

我已经 听到 的 一个 贫穷的 囚犯 WHO , 为了 许多 和 许多 年 ,

我听说过一个可怜的囚犯，他多年来，

[wɑːtʃt] [ə; eɪ]['spaɪdər] [ðæt] [woʊv] [hɪz; ɪz] [web] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

watched a spider that wove his web within his window ,

观看 一个 蜘蛛 那 编织 他的 网站 之内 他的 窗户 ,

我看到一只蜘蛛在他的窗户里织网。

[ænd; ənd] ['nevər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ; [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [aɪ]

and never lost sight of him from morning till night ; and somehow , I

和 绝不 丢失的 视线 的 他 从 早晨 直到 夜晚 ; 和 不知何故 , 我

[kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

can believe it well .

能 相信 它 出色地 .

从早到晚，我从未让他离开过我的视线；不知为何，我对此深信不疑。

[ðə; ði] [hɑːrt] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə]

The heart will cling to something , and if it has no living object to

这 心 将要 黏着 到 某物 , 和 如果 它 有 不 活的 目的 到

[pres] [tuː; tə] ,

press to ,

按 到 ,

人心总会依恋某物，如果没有活物可以依恋，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['laɪfləs] [wʌn] ,

it will find a lifeless one ,

它 将要 寻找 一个 无生命 一 ,

它会找到一个死去的尸体。

— [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [stænd] [ə'loʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃraʊdz] [kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][mæst] .

— it can no more stand alone than the shrouds can without the mast .

— 它 能 不 更多的 站立 独自的 比 这 裹尸布 能 没有 这 桅杆 .

——它就像没有桅杆的索具一样，无法独立存在。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] ; [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [aʊt] , [bʌt; bət][noʊ]

The evening wore on , as I was thinking thus ; the moon shone out , but no

这 晚上 穿着 在 , 作为 我 曾是 思维 因此 ; 这 月亮 闪耀 出去 , 但 不

[boʊt] [keɪm] ,

boat came ,

船 来了 ,

夜幕降临，我思绪万千；月亮高悬，却不见船只驶来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

and I was just determining to go home again for the night ,

和 我 曾是 只是 确定 到 去 家 再次 为了 这 夜晚 ,

我当时正打算回家过夜。

[wen] [aɪ] [sɔː] [tuː] [men] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] ,

when I saw two men standing on the steps of the wharf below me ,

什么时候 我 锯 二 男人 常设 在 这 步骤 的 这 码头 以下 我 ,

当我看到有两个男人站在我下方码头的台阶上时，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrk] .

and looking straight at the Ark .

和 寻找 直的 在 这 方舟 .

目光直视着方舟。

[naʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ʌnˈiːzi] [wen] [ˈeni] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ;
Now , I must tell you I always felt uneasy when any one came to look at her ;
现在 , 我 必须 告诉 你 我 总是 毛毡 不安 什么时候 任何 一 来了 到 看 在 她 ;

现在，我必须告诉你，每当有人来看她时，我总是感到不安；

[fɔːr; fər][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈʃɪpoʊnər] [ɔːr] [ˈʌðər] [wʊd] [bai] [hɜːr; hər][tuː; tə] [breɪk] [ʌp] ,
for I began to fear that some shipowner or other would buy her to break up ,
为了 我 开始 到 害怕 那 一些 船东 或者 其他 会 买 她 到 休息 向上 ,

因为我开始担心某个船东会买下她，然后拆解出售。

[ðoʊ] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈkɑːpər] [ˈfɑːsnɪŋz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈvæljuː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
though , except the copper fastenings , there was little of any value about her .
尽管 , 除了 这 铜 紧固件 , 那里 曾是 小的 的 任何 价值 关于 她 .

除了铜质扣件之外，她身上几乎没有任何值钱的东西。

[naʊ] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [ˈfɪgjərz] [stɑːp] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Now , the moment I saw the two figures stop short , and point to her ,
现在 , 这 片刻 我 锯 这 二 数据 停止 短的 , 和 观点 到 她 ,

就在我看到那两个人影突然停住，指着她的时候，

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , - [ɑː] , [maɪ][oʊld][gɜːrl] ,
I said to myself , ' Ah , my old girl ,
我 说 到 我 , - 啊 , 我的 老的 女孩 ,

我对自己说：“啊，我的老伙计，

[soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt][ˈiːv(ə)n] [let] [ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtər] [ˈfɪnɪʃ] [juː; jʊ] ,
so they won't even let the blue water finish you ,
所以 他们 惯于 甚至 让 这 蓝色的 水 结束 你 ,

所以他们甚至不会让蓝色的海水把你彻底消灭。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [set] [ðer; ðər] [ˈkɑːpintəz] [ænd; ənd] [ˈdɑːkjɑːrd] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [wɜːrk] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .
but they must set their carpenters and dockyard people to work upon you .
但 他们 必须 放 他们的 木匠 和 船厂 人们 到 工作 之上 你 .

但他们必须派出木匠和码头工人来改造你。

- [ðɪs] [θɔːt] [griːvd] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
' This thought grieved me more and more .
- 这 想法 伤心 我 更多的 和 更多的 .

这个想法让我越来越感到悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第18/31页

[hæd; həd][ə; eɪ] [stɪf] [suː] - - ['westər] [leɪd][hɜːr; hər]['oʊvər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] ,
Had a stiff sou ' - wester laid her over , I should have felt it more natural ,
有 一个 僵硬的 苏 - - 西方 铺设 她 超过 ， 我 应该 有 毛毡 它 更多的 自然的 ，

如果当时她身上盖着一块硬邦邦的防风布，我应该会觉得更自然一些。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][sænd][wʌz; wəz] [rʌn] [aʊt] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] ,
for her sand was run out ; but just as this passed through my mind ,
为了 她 沙 曾是 跑步 出去 ； 但 只是 作为 这 通过了 通过 我的 头脑 ，

因为她的沙子已经用完了；但就在我脑海中闪过这个念头的时候，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] ,
I heard a voice from one of the persons ,
我 听到 一个 嗓音 从 一 的 这 人 ，

我听到其中一个人的声音，

[ðæt] [aɪ][æt; ət][wʌns] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][pɔːrt] ['ædmɚəlz] : — “
that I at once knew to be the port admiral's : — “
那 我 在 一次 知道 到 是 这 港口 海军上将的 ： — “

我立刻就知道那是港口海军上将的：——

- [wel] , ['dɔkɪnz] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , - [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːl] [hoʊld] [tə'geðər] ,
' Well , Dawkins , ' said he to the other , ' if you think she'll hold together ,
- 出色地 ， 道金斯 ， - 说 他 到 这 其他 ， - 如果 你 思考 壳 抓住 一起 ，

“好吧，道金斯，”他对另一个人说，“如果你认为她能坚持下去，

[aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
I'm sure I've no objection .
我是 当然 我已经 不 异议 .

我肯定不会反对。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði][dʒɑːb] , [aɪ] [kən'fes] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] . - “
I don't like the job , I confess ; but still the Admiralty must be obeyed . ' “
我 不 喜欢 这 工作 ， 我 承认 ； 但 仍然 这 海军部 必须 是 服从 . - “

我承认，我不喜欢这份工作；但海军部的命令仍然必须服从。

- [oʊ] , [maɪ][lɔːrd] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , - [ʃiːz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [krɑːft] ,
' Oh , my lord , ' said the other , ' she's the very thing ; she's a rakish - looking craft ,
- 哦 ， 我的 主 ， - 说 这 其他 ， - 她是 这 非常 事物 ； 她是 一个 浪荡子 - 寻找 工艺 ，

“哦，我的大人，”另一个人说，“她正是那样的人；她是一艘外形潇洒的船。”

[ænd; ənd] [wɪl] [duː] ['ædmərəbli] .
and will do admirably .
和 将要 做 令人钦佩地 .

而且会做得非常出色。

['eni] [rɪ'per] [wiː; wi][wɑːnt] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪl] [ɪ'fekt] ; ['siːkrəsi] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] . - “
Any repair we want , a few days will effect ; secrecy is the great thing . ' “
任何 维修 我们 想 ， 一个 很少 天 将要 影响 ； 保密 是 这 伟大的 事物 . - “

任何维修都需要几天时间；保密是关键。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , - [æz; əz][juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] , ['siːkrəsi] [ɪz][ðə; ði] [greɪt]
' Yes , ' said the admiral , after a pause , ' as you observed , secrecy is the great
- 是的 , - 说 这 上将 , 后 一个 暂停 , - 作为 你 观察到 , 保密 是 这 伟大的
[θɪŋ] . - “
thing . ' “
事物 . - “

“是的，”海军上将停顿了一下，说道，“正如你所观察到的，保密至关重要。”

- [hoʊ] ! [hoʊ] ! - [θɔːt] [aɪ] , - [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [hɪr] ;
' Ho ! ho ! ' thought I , ' there's something in the wind , here ;
- 何 ! 何 ! - 想法 我 , - 有 某物 在 这 风 , 这里 ;

“嚯！嚯！”我想，“风里有什么东西；

- [soʊ][aɪ] [leɪd] [maɪ'self] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['æŋkər] - [stɑːk] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['betər] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] . “
' so I laid myself out upon the anchor - stock , to listen better , unobserved . “
- 所以 我 铺设 我 出去 之上 这 锚 - 库存 , 到 听 更好的 , 未被观察到的 . “

于是，我趴在锚杆上，以便更好地倾听，不被人注意。

- [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [kruː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌkærə'neɪd] ,
' We must find a crew for her , give her a few carronades ,
- 我们 必须 寻找 一个 全体人员 为了 她 , 给 她 一个 很少 卡隆炮 ,

“我们必须为她找到船员，给她几门加农炮，

[meɪk] [hɜːr; hər][æz; əz] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['skɪpər] — - “
make her as ship - shape as we can , and if the skipper — ' “
制作 她 作为 船 - 形状 作为 我们 能 , 和 如果 这 船长 — - “

我们要尽一切努力把她整修得井井有条，如果船长——“

- [eɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['dɪfɪkəlti] , - [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['heɪstɪli] ;
' Ay , but there is the real difficulty , ' said the admiral , hastily ;
- 哎 , 但 那里 是 这 真实的 困难 , - 说 这 上将 , 草草 ;

“是啊，但真正的困难在于，”海军上将急忙说道；

- [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] [wɪl] [suːt][ˌjuː 'es] ?
' where are we to find a fellow that will suit us ?
- 在哪里 是 我们 到 寻找 一个 同伴 那 将要 套装 我们 ?

我们去哪里才能找到适合我们的人呢?

[wiː; wi] [kɑːnt] ['evri] [deɪ] [faɪnd][ə; eɪ][mæn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['dʒepərdaɪz] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] [æz; əz]
We can't every day find a man willing to jeopardize himself in such a cause as
我们 不能 每一个 天 寻找 一个 男人 愿意的 到 危害 他自己 在 这样的 一个 原因 作为
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

我们不可能每天都找到一个愿意为这样的事业冒生命危险的人。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] . - “
even though the reward be a great one . ' “
甚至 尽管 这 报酬 是 一个 伟大的 一 . - “

即使回报非常丰厚。

- ['veri] [truː] , [maɪ][lɔːrd] ;
' Very true , my lord ;
- 非常 真的 , 我的 主 ;

“非常正确，大人；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]
but I don't think there is any necessity for our explaining to him the
但 我 不 思考 那里 是 任何 必要性 为了 我们的 解释 到 他 这
[ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] . - “
exact nature of the service . ' “
精确的 自然 的 这 服务 . - “

但我认为我们没有必要向他解释这项服务的具体性质。

- [kʌm] , [kʌm] , ['dɔkɪnz] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [ðæt] [juːl] [liːd] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

' Come , come , Dawkins , you can't mean that you'll lead a poor fellow into such a

- 来 , 来 , 道金斯 , 你 不能 意思是 那 你会 带领 一个 贫穷的 同伴 进入 这样的 一个

[skreɪp] ['blaɪndfoʊldɪd] ? - “

scrape blindfolded ? ' “

刮 蒙眼 ? - “

“来吧，来吧，道金斯，你不会真的要蒙着眼睛把一个可怜的家伙引入这种困境吧? ”

- [waɪ] , [maɪ][lɔːrd] ,

' Why , my lord ,

- 为什么 , 我的 主 ,

“为什么，大人，

[juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [plæn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kruːz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ʃɪps]

you never think it requisite to give a plan of your cruise to your ship's

你 绝不 思考 它 必需品 到 给 一个 计划 的 你的 巡航 到 你的 船的

[kruː] [bɪ'fɔːr] ['klɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrbər] . - “

crew before clearing out of harbor . ' “

全体人员 前 清理 出去 的 港口 . - “

你从来不会觉得在驶离港口之前，有必要把你的航程计划告诉船员。

- [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [dʒʌst] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] ['ædmərəl] . “

' This may be perfectly just , but I don't like it , ' said the admiral . “

- 这 可能 是 完美 只是 , 但 我 不 喜欢 它 , - 说 这 上将 . “

“这或许完全公正，但我并不喜欢，”海军上将说道。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [maɪ][lɔːrd] ,

' In that case , my lord ,

- 在 那 案件 , 我的 主 ,

“既然如此，大人，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [huː] [meɪ] [bɪ'treɪ]

you are imparting the secrets of the Admiralty to a party who may betray

你 是 传授 这 秘密 的 这 海军部 到 一个 派对 WHO 可能 背叛

[ðə; ði] [hoʊl] [plɑːt] . - “

the whole plot . ' “

这 所有的 阴谋 . - “

你这是在把海军部的秘密泄露给一个可能会出卖整个计划的人。

- [aɪ] [wɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [soʊl] , [ðeid] ['ɡɪv(ə)n] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ,

' I wish , with all my soul , they'd given the order to any one else ,

- 我 希望 , 和 全部 我的 灵魂 , 他们会 给定 这 命令 到 任何 一 别的 ,

我发自内心地希望，他们把命令交给其他人去执行。

- [sed] [ðə; ði] ['ædmərəl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['niːðər] [spoʊk] [ə; eɪ]

' said the admiral , with a sigh ; and for a few moments neither spoke a

- 说 这 上将 , 和 一个 叹 ; 和 为了 一个 很少 时刻 两者都不 辐 一个

[wɜːrd] . “

word . “

单词 . “

“海军上将叹了口气说道；两人沉默了片刻。”

- [wel] , [ðen] , ['dɔkɪnz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ;

' Well , then , Dawkins , I believe there is nothing for it but what you say ;

- 出色地 , 然后 , 道金斯 , 我 相信 那里 是 没有什么 为了 它 但 什么 你 说 ;

['miːnwaɪl] ,

meanwhile ,

同时 ,

“那么，道金斯，我想除了你说的之外别无他法；与此同时，

[let][ðə; ði] [rɪ'per] [biː; bi][gɑːt][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [siː] ['æftər][ə; eɪ] [kruː] . - “
let the repairs be got in hand , and see after a crew . ' “
让 这 维修 是 得到 在 手 , 和 看 后 一个 全体人员 . - “

先把维修工作安排好，再安排人手。

- [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
' Oh , as to that , ' said the other ,
- 哦 , 作为 到 那 , - 说 这 其他 ,

“哦，关于那个，”另一个人说道。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['skaʊndrəlz] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] [hɪr] [fɪt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .
' there are plenty of scoundrels in the fleet here fit for nothing else .
- 那里 是 很多 的 无赖 在 这 舰队 这里 合身 为了 没有什么 别的 .

“这支舰队里有很多无赖，他们除了干这行什么都不会。”

['eni] ['feloʊ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [θraɪs] [ʌp][fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] ,
Any fellow who has been thrice up for punishment in six months ,
任何 同伴 WHO 有 到过 三次 向上 为了 惩罚 在 六 几个月 ,

任何在六个月内被处罚三次的人，

[wiːl] [dræft][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] ['fɛloʊz] [huː] [hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,
we'll draft on board of her ; the fellows who have only been once to the gangway ,
出色地 草稿 在 木板 的 她 ; 这 伙伴们 WHO 有 仅有的 到过 一次 到 这 舷梯 ,

我们将招募一些只上过一次舷梯的家伙加入她的队伍。

[wiːl] [meɪk] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] . - “
we'll make the officers . ' “
出色地 制作 这 警官 . - “

我们会任命这些军官。

- [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] , - [θɔːt] [aɪ] , - [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mænd] . “
' A pleasant ship's company , ' thought I , ' if the Devil would only take the command . “
- 一个 令人愉快的 船的 公司 , - 想法 我 , - 如果 这 魔鬼 会 仅有的 拿 这 命令 . “

“要是魔鬼愿意掌舵，那该是多么愉快的一艘船啊，”我心想。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɪpər] [prə'pɔːrʃənət] [tuː; tə][ðer; ðər]['merɪt] , - [sed] ['dɔːkɪnz] . “
' And with a skipper proportionate to their merit , ' said Dawkins . “
- 和 和 一个 船长 成比例的 到 他们的 优点 , - 说 道金斯 . “

“而且船长也应该与他们的能力相匹配，”道金斯说道。

- [bɪ'gæd] , [aɪl] [wɪʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] . “
' Begad , I'll wish the French joy of them , ' said the admiral . “
- 贝加德 , 患病的 希望 这 法语 喜悦 的 他们 , - 说 这 上将 . “

“唉，我真希望法国人能从中得到些什么，”海军上将说道。

- [hoʊ] , [hoʊ] ! - [θɔːt] [aɪ] , - [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] [æt; ət] [læst] ; [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
' Ho , ho ! ' thought I , ' I've found you out at last ; so this is a secret expedition .
- 何 , 何 ! - 想法 我 , - 我已经 成立 你 出去 在 最后的 ; 所以 这 是 一个 秘密 远征 .

“嚯嚯！”我心想，“我终于发现你们了；原来这是一次秘密探险。”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ðeə(r)] ['fɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪər] - [ʃɪp] ,
I see it all ; they're fitting her out as a fire - ship ,
我 看 它 全部 ; 它们是 配件 她 出去 作为 一个 火 - 船 ,

我全都看到了；他们正在把她改装成一艘消防船。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [slæp] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [fliːt] [æt; ət] [brest] .
and going to send her slap in among the French fleet at Brest .
和 去 到 发送 她 拍击 在 之中 这 法语 舰队 在 布雷斯特 .

然后她要去布雷斯特向法国舰队发出警告。

[wel] , - [θɔːt] [aɪ] , - ['iːv(ə)n] [ðæts] ['betər] ; [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [end] ,
Well , ' thought I , ' even that's better ; that , at least , is a glorious end ,
出色地 , - 想法 我 , - 甚至 那就是 更好的 ; 那 , 在 至少 , 是 一个 辉煌 结尾 ,

“好吧，”我想，“即便那样也好；至少，那是一个光荣的结局。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] . - “
though the poor fellows have no chance of escape . ' “
尽管 这 贫穷的 伙伴们 有 不 机会 的 逃脱 . - “

虽然这些可怜的家伙根本没有逃脱的机会。

- [naʊ] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði] ['ædmərəl] , - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juːl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə]
' Now , then , ' said the admiral , ' to - morrow you'll look out for the fellow to
- 现在 , 然后 , - 说 这 上将 , - 到 - 明天 你会 看 出去 为了 这 同伴 到
[teɪk] [ðə; ði] [kə'mænd] .
take the command .
拿 这 命令 .

“那么，”海军上将说，“明天你们就去找那个接管指挥权的人吧。”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['siːmən] , [ə; eɪ] [boʊld] ['feloʊ] , [tuː] ,
He must be a smart seaman , a bold fellow , too ,
他 必须 是 一个 聪明的 水手 , 一个 大胆的 同伴 , 也 ,

他一定是个聪明的船员，而且胆子也很大。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['rʌfɪənli] [kruː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [meɪ] [bɪd] [haɪ] ,
otherwise the ruffianly crew will be too much for him ; he may bid high ,
否则 这 粗暴地 全体人员 将要 是 也 很多 为了 他 ; 他 可能 出价 高的 ,

否则，那群恶棍船员对他来说太难对付了；他可能会出高价，

[wiːl] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [praɪs] . - “
we'll come to his price . ' “
出色地 来 到 他的 价格 . - “

我们会和他商量价格的。

- [soʊ] [juː; jʊ] [meɪ] , - [θɔːt] [aɪ] , - [wen] [jʊə(r)] ['baɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] . - “
' So you may , ' thought I , ' when you're buying his life . ' “
- 所以 你 可能 , - 想法 我 , - 什么时候 你是 购买 他的 生活 . - “

“所以，当你用钱买下他的性命时，你或许可以这么做，”我想。

- [aɪ] [hoʊp] [sɪn'sɪrli] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ædmərəl] ,
' I hope sincerely , ' continued the admiral ,
- 我 希望 真挚地 , - 持续 这 上将 ,

“我真心希望如此，”海军上将继续说道。

- [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [laɪt] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [waɪf] [ɔːr] [tʃaɪld] ; [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'gɪv]
' that we may light upon some one without wife or child ; I never could forgive
- 那 我们 可能 光 之上 一些 一 没有 妻子 或者 孩子 ; 我 绝不 可以 原谅
[maɪ'self] — - “
myself — ' “
我 — - “

“我们竟然碰巧遇到一个没有妻子或孩子的人；我永远也无法原谅自己——”

- ['nevər] [fɪr] , [maɪ] [lɔːrd] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
' Never fear , my lord , ' said the other ;
- 绝不 害怕 , 我的 主 , - 说 这 其他 ;

“大人，请不要害怕，”另一个人说道；

- [maɪ] [ker] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [pɪtʃ] [ə'pɑːn][wʌn] [huːz] [lɔːs] [noʊ][wʌn] [wʊd] [fiːl] ;

' my care shall be to pitch upon one whose loss no one would feel ;

- 我的 关心 将 是 到 沥青 之上 一 谁 损失 不 一 会 感觉 ;

“我的职责是嫁给一个无人会感到惋惜的人；

[sʌm; səm][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [frend] [ɔːr][hoʊm] , [huː] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [nɔːt] ,

some one without friend or home , who , setting his life for nought ,

一些 一 没有 朋友 或者 家 , WHO , 环境 他的 生活 为了 零 ,

一个无家可归、没有朋友的人，他虚度光阴，

['kɛrz] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði][geɪn][ðæn; ðən][ðə; ði]['veri] ['rekləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] . - “

cares less for the gain than the very recklessness of the adventure . ' “

关心 较少的 为了 这 获得 比 这 非常 鲁莽 的 这 冒险 . - “

他更看重冒险本身的鲁莽，而非最终的收益。

- [ðæts] [ˌem 'iː] , - [sed] [aɪ] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋkər] - [stɑːk] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ]

' That's me , ' said I , springing up from the anchor - stock , and springing

- 那就是 我 , - 说 我 , 弹簧 向上 从 这 锚 - 库存 , 和 弹簧

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; - [aɪm] [ðæt] [mæn] . -

between them ; ' I'm that man . '

之间 他们 ; - 我是 那 男人 . -

“那就是我，”我从锚杆上跳起来，跳到他们中间说道，“我就是那个人。”

“ [hæd; həd][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

“ Had the very Devil himself appeared at the moment ,

“ 有 这 非常 魔鬼 他自己 出现 在 这 片刻 ,

“即便魔鬼本人此刻现身，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [skerd] .

I doubt if they would have been more scared .

我 怀疑 如果 他们 会 有 到过 更多的 害怕的 .

我怀疑他们是否会更害怕。

[ðə; ði]['ædmərəl]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] ['bækwərdz] , [waɪl] ['dɔkɪnz] , [ðə; ði][fɜːrst] [sər'praɪz] ['oʊvər]

The admiral started a pace or two backwards , while Dawkins , the first surprise over

这 上将 开始 一个 步伐 或者 二 向后 , 尽管 道金斯 , 这 第一的 惊喜 超过

,

,

,

海军上将开始后退一两步，而道金斯，第一个惊喜已经过去，

[siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [ænd; ənd][hoʊld][ˌem 'iː][fæst] . “

seized me by the collar , and hold me fast . “

查获 我 经过 这 衣领 , 和 抓住 我 快速地 . “

他揪住我的衣领，把我牢牢抓住。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['skaʊndrəl] , [ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ? - [sed] [hiː; hi] ,

' Who are you , scoundrel , and what brings you here ? ' said he ,

- WHO 是 你 , 恶棍 , 和 什么 带来 你 这里 ? - 说 他 ,

“你这无赖是谁？来这里做什么？”他问道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] . “

in a voice hoarse with passion . “

在 一个 嗓音 嘶哑 和 热情 . “

他声音嘶哑，激动不已。

- [aɪm][oʊld] ['noʊə] , - [sed] [aɪ] ; [fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] ,

' I'm old Noah , ' said I ; for somehow ,

- 我是 老的 诺亚 , - 说 我 ; 为了 不知何故 ,

“我是老诺亚，”我说；因为不知何故，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [baɪ][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,
I had been called by no other name for so long ,
我 有 到过 称为 经过 不 其他 姓名 为了 所以 长的 ,

这么多年来，我一直都被人叫着这个名字。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['riːəl] [wʌn] . “
I never thought of my real one . “
我 绝不 想法 的 我的 真实的 一 . “

我从未想过我的真命天子。

- ['noʊə] ! - [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , — - ['noʊə] !
' Noah ! ' said the admiral , — ' Noah !
- 诺亚 ! - 说 这 上将 , — - 诺亚 !

“诺亚！”海军上将说，“诺亚！”

[wel] , [bʌt; bət] ['noʊə] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? - “
Well , but Noah , what were you doing here at this time of night ? ' “
出色地 , 但 诺亚 , 什么 是 你 正在做 这里 在 这 时间 的 夜晚 ? - “

“可是诺亚，你大半夜来这里做什么呢？”

- [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ɑːrk] , [maɪ][lɔːrd] , - [sed] [aɪ] , ['bəuiŋ] ,
' I was a watching the Ark , my lord , ' said I , bowing ,
- 我 曾是 一个 观看 这 方舟 , 我的 主 , - 说 我 , 鞠躬 ,

“大人，我一直在守望约柜,”我鞠躬说道。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ][hæt] . “
as I took off my hat . “
作为 我 采取 离开 我的 帽子 . “

我摘下帽子时说道：“

- [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊ] [bɪ'fɔːr] , [maɪ][lɔːrd] , - [sed] ['dɔkɪnz] ;
' I've heard of this fellow before , my lord , ' said Dawkins ;
- 我已经 听到 的 这 同伴 前 , 我的 主 , - 说 道金斯 ;

“我以前听说过这个人，大人,”道金斯说；

- ['hiːz] [ə; eɪ] [pʊr] ['luːnətɪk] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɑːrbər] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
' he's a poor lunatic that is always wandering about the harbor , and , I believe ,
- 他是 一个 贫穷的 疯子 那 是 总是 漫游 关于 这 港口 , 和 , 我 相信 ,

“他是个可怜的疯子，总是在港口附近游荡，而且，我相信，

[hæz; həz][noʊ][hɑːrm][ɪn][hɪm; ɪm] . - “
has no harm in him . ' “
有 不 伤害 在 他 . - “

他心地善良，没有恶意。

- [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , ['daʊtləs] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , - [sed]
' Yes , but he has been listening , doubtless , to our conversation , ' said
- 是的 , 但 他 有 到过 聆听 , 毫无疑问 , 到 我们的 对话 , - 说
[ðə; ði]['ædmərəl] .
the admiral .
这 上将 .

“是的，但他无疑一直在偷听我们的谈话,”海军上将说道。

- [eɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] ? - “
' Eh , have you heard all we have been saying ? ' “
- 嗯 , 有 你 听到 全部 我们 有 到过 说 ? - “

“呃，你都听到我们刚才说的话了吗？”

- ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][lɔːrd] . -
' Every word of it , my lord . '
- 每一个 单词 的 它 , 我的 主 . -

“每一个字，大人。”

“ [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd] ['dɔkɪnz] [lʊkt] ['stedfæstli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər]
“ At this the admiral and Dawkins looked steadfastly at each other for
“ 在 这 这 上将 和 道金斯 看起来 坚定不移 在 每个 其他 为了
[sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] ['niːðər] [spoʊk] ;
some minutes , but neither spoke ;
一些 分钟 , 但 两者都不 辐 ;

“这时，海军上将和道金斯对视了几分钟，但两人都没有说话；

[æt; ət] [læst] ['dɔkɪnz] [sed] , - [wel] , ['noʊə] , [aɪv] [bɪn] [toʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi]
at last Dawkins said , ' Well , Noah , I've been told you are a man to be
在 最后的 道金斯 说 , - 出色地 , 诺亚 , 我已经 到过 讲述 你 是 一个 男人 到 是
[dɪ'pendɪd] [ɑːn] ;
depended on ;
取决于 在 ;

最后道金斯说：“诺亚，我听说你是一个值得信赖的人；

[meɪ] [wiː; wi][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][jʊr; jər][nɑːt] [rɪ'piːtɪŋ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , — [æt; ət]
may we rely upon your not repeating anything you overheard this evening , — at
可能 我们 依靠 之上 你的 不是 重复 任何事物 你 无意中听到 这 晚上 , — 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

我们可以相信您不会把今晚听到的任何事情说出去——至少，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [kʌm] ? - “
for a year to come ? ' “
为了 一个 年 到 来 ? - “

未来一年呢？“

- [juː; jʊ] [meɪ] , - [sed] [aɪ] . “
' You may , ' said I . “
- 你 可能 , - 说 我 . “

“你可以,”我说。

- [bʌt; bət] , ['dɔkɪnz] , - [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['wɪspər] , - [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [biː; bi]
' But , Dawkins , ' said the admiral , in a half - whisper , ' if the poor fellow be
- 但 , 道金斯 , - 说 这 上将 , 在 一个 一半 - 耳语 , - 如果 这 贫穷的 同伴 是
[mæd] ? - “
mad ? ' “
疯狂的 ? - “

“但是，道金斯,”海军上将低声说道，“如果那可怜的家伙疯了呢？”

- [maɪ][lɔːrd] , - [sed] [aɪ] , ['boʊldli] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] .
' My lord , ' said I , boldly , ' I am not mad .
- 我的 主 , - 说 我 , 大胆地 , - 我 是 不是 疯狂的 .

“大人,”我大胆地说，“我没有疯。”

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [kə'læməti] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][soʊ] ; [bʌt; bət] ,
Misfortune and calamity I have had enough of to make me so ; but ,
不幸 和 灾害 我 有 有 足够的 的 到 制作 我 所以 ; 但 ,
[θæŋk] [gɑːd] ,
thank God ,
感谢 上帝 ,

不幸和灾难已经让我变得如此；但是，感谢上帝，

[maɪ] [breɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['tʌfər] [ðæn; ðən][maɪ] [pʊr] [hɑːrt] .
my brain has been tougher than my poor heart .
我的 脑 有 到过 更难 比 我的 贫穷的 心 .

我的大脑比我可怜的心脏要坚强得多。

[aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [ðə; ði][pɑːrt] - ['oʊnər] [ænd; ənd] [kə'mændər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʊdli] [krɑːft] , [ðæt] [swept]
I was once the part - owner and commander of a goodly craft , that swept
我 曾是 一次 这 部分 - 所有者 和 指挥官 的 一个 很好 工艺 , 那 扫荡
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

我曾是一艘好船的共同所有人兼船长，这艘船驰骋大海。

[ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['penən] [æt; ət][hɜːr; hər][mæst] - [hed] ,
if not with a broad pennon at her mast - head ,
如果 不是 和 一个 广阔 佩农 在 她 桅杆 - 头 ,

如果桅杆顶端没有一面宽阔的旗帜，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [laɪt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][æz; əz]['evər] [lɪvd] [bɪ'niːθ] [wʌn] .
with as light a spirit as ever lived beneath one .
和 作为 光 一个 精神 作为 曾经 居住地 下面 一 .

拥有着世间最轻盈的灵魂。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [pʊr] , ['haʊslɪs] ,
I was rich , I had a home and a child ; I am now poor , houseless ,
我 曾是 富有的 , 我 有 一个 家 和 一个 孩子 ; 我 是 现在 贫穷的 , 无家可归者 ,

我曾经富有，有房子有孩子；现在我却贫穷，无家可归。

['tʃaɪldləs] , ['frendləs] , [ænd; ənd][æn; ən]['aʊtkæst] .
childless , friendless , and an outcast .
无子女 , 没有朋友 , 和 一个 被排斥者 .

没有孩子，没有朋友，被人排斥。

[ɪf] [ɪn][maɪ]['sɑːləteri] ['retʃɪdnəs] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] [oʊld][bɑːrk] ,
If in my solitary wretchedness I have loved to look upon that old bark ,
如果 在 我的 孤 悲惨 我 有 喜爱 到 看 之上 那 老的 吠 ,

如果在我孤独凄凉的日子里，我曾喜爱凝视那艘古老的小船，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] ['fɔːrtʃən] [siːmd] [laɪk] [maɪ] [oʊn] .
it is because its fortune seemed like my own .
它 是 因为 它是 财富 似乎 喜欢 我的 自己的 .

因为它的命运似乎与我的命运相似。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [ɔːl] [ðæt] ['niːdɪd] [ɔːr] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
It had outlived all that needed or cared for it .
它 有 活得更久 全部 那 需要 或者 关心 为了 它 .

它比所有需要它或照顾它的人都活得更久。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hæv; həv] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌem 'iː][mæd] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] , [ænd; ənd]
For this reason have they thought me mad , though there are those , and
为了 这 原因 有 他们 想法 我 疯狂的 , 尽管 那里 是 那些 , 和
[nɑːt] [fjuː] ['iːðər] ,
not few either ,
不是 很少 任何一个 ,

因此他们认为我疯了，虽然这样的人确实不少。

[huː] [kæn; kən] [wel] [ber] ['testɪmoʊni] [ɪf] [steɪn] [ɔːr] [rɪ'proʊtʃ] [laɪ][æt; ət][maɪ] [dɔːr] ,
who can well bear testimony if stain or reproach lie at my door ,
WHO 能 出色地 熊 见证 如果 弄脏 或者 责备 说谎 在 我的 门 ,

谁能为我作证，如果我蒙受污点或责备？

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ri'prəʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔːt] [seɪv] [bæd] [lʌk] .
and if I can be reproached with aught save bad luck .
和 如果 我 能 是 受责备 和 零 节省 坏的 运气 .

如果说我有什么可指责的，那就是运气不好。

[aɪ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[baɪ]	[tʃæns]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[sed]	[ðɪs]	[naɪt]	.
I	**have**	**heard**	**by**	**chance**	**what**	**you**	**have**	**said**	**this**	**night**	**.**
我	有	听到	经过	机会	什么	你	有	说	这	夜晚	.

我今晚偶然听到了你的话。

[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['fɪtɪŋ]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[ˌekspə'dɪʃ(ə)n]	;	[aɪ]	[noʊ]	[ɪts]	['deindʒəz]	,	[ɪts]	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	['deindʒəz]	,
I	**know**	**that**	**you**	**are**	**fitting**	**out**	**a**	**secret**	**expedition**	**;**	**I**	**know**	**its**	**dangers**	**,**	**its**	**inevitable**	**dangers**	**,**
我	知道	那	你	是	配件	出去	一个	秘密	远征	;	我	知道	它是	危险	,	它是	不可避免的	危险	,

我知道你正在筹备一次秘密探险；我知道它的危险，它不可避免的危险，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hɪr]	['ɔːfər]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[liːd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**I**	**here**	**offer**	**myself**	**to**	**lead**	**it**	**.**
和	我	这里	提供	我	到	带领	它	.

我在此毛遂自荐，担任领导者。

[aɪ]	[æsk]	[noʊ]	[rɪ'wɔːrd]	;	[aɪ]	[lʊk]	[fɔːr; fər]	[noʊ]	[praɪs]	.
I	**ask**	**no**	**reward**	**;**	**I**	**look**	**for**	**no**	**price**	**.**
我	问	不	报酬	;	我	看	为了	不	价格	.

我不求回报，也不看重任何价格。

[ə'læs]	,	[huː]	[ɪz]	[left]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[huːm]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	['leɪbər]	[naʊ]	?
Alas	**,**	**who**	**is**	**left**	**to**	**me**	**for**	**whom**	**I**	**could**	**labor**	**now**	**?**
唉	,	WHO	是	左边	到	我	为了	谁	我	可以	劳动	现在	?

唉，如今我还能为谁效力呢?

[gɪv]	[ˌem 'iː]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[tuː; tə]	[end]	[maɪ]	[deɪz]	[wɪð; wɪθ]	['ɑːnər]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[ðə; ði]	[oʊld]	[krɑːft]	,
Give	**me**	**but**	**the**	**opportunity**	**to**	**end**	**my**	**days**	**with**	**honor**	**on**	**board**	**the**	**old**	**craft**	**,**
给	我	但	这	机会	到	结尾	我的	天	和	荣誉	在	木板	这	老的	工艺	,

只求给我一个机会，让我在这艘老船上光荣地结束我的余生。

[wer]	[maɪ]	[hɑːrt]	[stɪl]	[klɪŋz]	;	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[bʌt; bət]	[ðæt]	.
where	**my**	**heart**	**still**	**clings**	**;**	**give**	**me**	**but**	**that**	**.**
在哪里	我的	心	仍然	黏附	;	给	我	但	那	.

我的心依然眷恋着你；只要给我那个就好。

[wel]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[duː]	[soʊ]	[mʌtʃ]	,	[let]	[ˌem 'iː]	[sɜːrv]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[kruː]	;
Well	**,**	**if**	**you**	**will**	**not**	**do**	**so**	**much**	**,**	**let**	**me**	**serve**	**among**	**the**	**crew**	**;**
出色地	,	如果	你	将要	不是	做	所以	很多	,	让	我	服务	之中	这	全体人员	;

如果你不打算做那么多，那就让我加入船员队伍吧;

[pʊt]	[ˌem 'iː]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[mæst]	.
put	**me**	**before**	**the**	**mast**	**.**
放	我	前	这	桅杆	.

把我放到桅杆前面。

[maɪ]	[lɔːrd]	,	[juːl]	[nɑːt]	[rɪ'fjuːz]	[ðɪs]	.
My	**lord**	**,**	**you'll**	**not**	**refuse**	**this**	**.**
我的	主	,	你会	不是	拒绝	这	.

大人，您不会拒绝的。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[æn; ən]	[oʊld]	[mæn]	[æsks]	;
It	**is**	**an**	**old**	**man**	**asks**	**;**
它	是	一个	老的	男人	问	;

是一位老人问道;

[wʌn] [huːz] [greɪ] [her] [hæv; həv] ['floʊtɪd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [briːz] . - “
one whose gray hairs have floated many a year ago before the breeze . ' “
一 谁 灰色的 头发 有 漂浮 许多 一个 年 前 前 这 微风 . - “

一位白发早已随风飘扬多年的老人。

- [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] ; [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['kɑːmən] [keɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] . -
' My poor fellow , you know not what you ask ; this is no common case of danger . '
- 我的 贫穷的 同伴 , 你 知道 不是 什么 你 问 ; 这 是 不 常见的 案件 的 危险 . -
“
“
“

“可怜的朋友，你不知道你问的是什么；这并非普通的危险情况。”

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [maɪ][lɔːrd] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . - “
' I know it all , my lord ; I have heard it all . ' “
- 我 知道 它 全部 , 我的 主 ; 我 有 听到 它 全部 . - “

“大人，我全都知道，我全都听说了。”

- ['dɔkɪnz] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hɪr] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði]['ædmərəl] . “
' Dawkins , what is to be done here ? ' inquired the admiral . “
- 道金斯 , 什么 是 到 是 完毕 这里 ? - 询问 这 上将 . “

“道金斯，现在该怎么办？”海军上将问道。

- [aɪ] [seɪ] , [frend] , - [in'kwaiəd] ['dɔkɪnz] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] , - [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['riːəl]
' I say , friend , ' inquired Dawkins , laying his hand upon my arm , ' what is your real
- 我 说 , 朋友 , - 询问 道金斯 , 躺下 他的 手 之上 我的 手臂 , - 什么 是 你的 真实的
[neɪm] ?
name ?
姓名 ?

“朋友，”道金斯问道，同时把手放在我的胳膊上，“你的真名叫什么？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hiː; hi] [huː] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] “ [dwɔːrf] ” [ˌpraɪvə'tɪr] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [fræns] ? - “
Are you he who commanded the “ Dwarf ” privateer in the Isle of France ? ' “
是 你 他 WHO 命令 这 “ 矮人 ” 私掠船 在 这 小岛 的 法国 ? - “

你就是当年在法兰西岛指挥“矮人号”私掠船的那位吗？

- [ðə; ði] [seɪm] . - “
' The same . ' “
- 这 相同的 . - “

'相同。'”

- [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə] [lɔːrd] ['kɑːlɪŋˌwʊd] ? - “
' Then you are known to Lord Collingwood ? ' “
- 然后 你 是 已知 到 主 科林伍德 ? - “

“那么，你和科林伍德勋爵相识？”

- [hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː] [wel] , [ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['kærəktər] . - “
' He knows me well , and can speak to my character . ' “
- 他 知道 我 出色地 , 和 能 说话 到 我的 特点 . - “

“他很了解我，能评价我的为人。”

- [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪz][ɔːl] [truː] , [maɪ][lɔːrd] . - “
' What he says of himself is all true , my lord . ' “
- 什么 他 说道 的 他自己 是 全部 真的 , 我的 主 . - “

“大人，他所说的关于他自己的一切都是真的。”

- [truː] , - [sed] [aɪ] , - [truː] !
' True , ' said I , ' true !
- 真的 , - 说 我 , - 真的 !

“没错，”我说，“没错！”

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪd][juː; jʊ] ? - “
You did not doubt it , did you ? ' “
你 做过 不是 怀疑 它 , 做过 你 ? - “

你对此毫不怀疑，对吧?

- [wiː; wi] , - [sed] [ðə; ði][ˈædmərəl] , - [mʌst; məst] [spiːk] [təˈgeðər] [əˈgen] .
' We , ' said the admiral , ' must speak together again .
- 我们 , - 说 这 上将 , - 必须 说话 一起 再次 .

“我们,”海军上将说，“必须再次坐下来谈谈。”

[biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ; [kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] ,
Be here to - morrow night at this hour ; keep your own counsel of what has passed ,
是 这里 到 - 明天 夜晚 在 这 小时 ; 保持 你的 自己的 法律顾问 的 什么 有 通过了 ,

明天晚上这个时候请到场；把发生的事情留给自己思考。

[ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - [naɪt] .
and now good - night .
和 现在 好的 - 夜晚 .

晚安。

- [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ðə; ði][ˈædmərəl] [tʊk] [ˈdɔkɪnz] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ˈsloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] ,
' So saying , the admiral took Dawkins by the arm and returned slowly towards the town ,
- 所以 说 , 这 上将 采取 道金斯 经过 这 手臂 和 返回 缓慢地 向 这 镇 ,

说完，海军上将挽着道金斯的胳膊，缓缓地朝镇子走去。

[ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] [wer] [aɪ] [stʊd] , [ˈmediteitiŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsɪŋgjələr] [ˈmiːtɪŋ] [ænd; ənd][ɪts][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
leaving me where I stood , meditating on this singular meeting and its possible consequences .
离开 我 在哪里 我 站立 , 冥想 在 这 单数 会议 和 它是 可能的 结果 .

留下我独自站在那里，沉思着这次特殊的相遇及其可能带来的后果。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [pæst] [baɪ][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈfiːvərɪʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈskraɪb] ;
“ The whole of the following day was passed by me in a state of feverish excitement which I cannot describe ;
“ 这 所有的 的 这 下列的 天 曾是 通过了 经过 我 在 一个 状态 的 发烧 激动 哪个 我 不能 描述 ;

“接下来的一整天，我都处于一种难以言喻的狂热兴奋状态；

[ðɪs] [streɪndʒ] [ədˈventʃər] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dʌl] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdeɪli] [ɪgˈzɪstəns] [hæd; həd][soʊ] [əˈraʊzd] [ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [rest] [nɔːr] [iːt] .
this strange adventure breaking in so suddenly upon the dull monotony of my daily existence had so aroused and stimulated me that I could neither rest nor eat .
这 奇怪的 冒险 打破 在 所以 突然 之上 这 乏味的 单调 的 我的 日常的 存在 有 所以 被唤醒 和 刺激 我 那 我 可以 两者都不 休息 也不 吃 .

这种奇特的冒险突然打破了我单调乏味的日常生活，让我兴奋不已，以至于我既无法休息也无法进食。

[haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [naɪt] [tuː; tə] [kʌm] ; [fɔːr; fər] [ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ˈleɪtər] ,
How I longed for night to come ; for sometimes , as the day wore later ,
如何 我 渴望 为了 夜晚 到 来 ; 为了 有时 , 作为 这 天 穿着 之后 ,

我多么渴望黑夜的到来；因为有时，当白昼渐晚，

[aɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[fɪr]	[ðæt]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[siːn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['miːtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ædmərəl]	[hæd; həd]
I	**began**	**to**	**fear**	**that**	**the**	**whole**	**scene**	**of**	**my**	**meeting**	**with**	**the**	**admiral**	**had**
我	开始	到	害怕	那	这	所有的	场景	的	我的	会议	和	这	上将	有

[bɪn]	['mɪrli]	[sʌm; səm]	[ɪk'saɪtɪd]	[driːm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['tɔːrtʃərd]	[ænd; ənd]	['fretɪd]	[maɪnd]	;
been	**merely**	**some**	**excited**	**dream**	**of**	**a**	**tortured**	**and**	**fretted**	**mind**	**;**
到过	仅仅	一些	兴奋的	梦	的	一个	受折磨	和	有格纹的	头脑	;

我开始担心，我与海军上将会面的整个场景只不过是我饱受折磨、焦躁不安的心灵所做的一场激动的梦；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[aɪ]	[stʊd]	[ɪg'zæmɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[wer]	[aɪ]	[bi'liːvd]	[ðə; ði]	['ɪntərvjuː]	[tuː; tə]
and	**as**	**I**	**stood**	**examining**	**the**	**ground**	**where**	**I**	**believed**	**the**	**interview**	**to**
和	作为	我	站立	检查	这	地面	在哪里	我	相信	这	面试	到

[hæv; həv]	[ə'kɜːrd]	,
have	**occurred**	**,**
有	发生	,

当我站在那里，仔细查看我认为进行面试的地点时，

[aɪ]	[en'devəd]	[tuː; tə]	[rɪ'kɔːl]	[ðə; ði]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['dɪfrənt]	['ɑːbdʒekts]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[stʊd]	[ə'raʊnd]	,
I	**endeavored**	**to**	**recall**	**the**	**position**	**of**	**different**	**objects**	**as**	**they**	**stood**	**around**	**,**
我	努力	到	记起	这	位置	的	不同的	对象	作为	他们	站立	大约	,

我努力回忆起周围不同物体的位置，

[tuː; tə]	[kə'rɑːbəreɪt]	[maɪ]	[oʊn]	['feɪlɪŋ]	[rɪ'membrəns]	.
to	**corroborate**	**my**	**own**	**failing**	**remembrance**	**.**
到	证实	我的	自己的	失败	纪念	.

为了证实我逐渐模糊的记忆。

“	[æt; ət]	[læst]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[kloʊzd]	[ɪn]	;	[bʌt; bət]	[ˌʌn'laɪk]	[ðə; ði]	[prɪ'siːdɪŋ]	[wʌn]	,
“	**At**	**last**	**the**	**evening**	**closed**	**in**	**;**	**but**	**unlike**	**the**	**preceding**	**one**	**,**
“	在	最后的	这	晚上	关闭	在	;	但	与此不同	这	前	一	,

“夜幕终于降临；但与前一天晚上不同的是，

[ðə; ði]	[skaɪ]	[wʌz; wəz]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	['mæsɪz]	[ʌv; əv]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	['wɔːtəri]	[klaʊd]	[ðæt]	['drɪftɪd]
the	**sky**	**was**	**covered**	**with**	**masses**	**of**	**dark**	**and**	**watery**	**cloud**	**that**	**drifted**
这	天空	曾是	涵盖	和	群众	的	黑暗的	和	水状的	云	那	漂移

['hɜːrɪdli]	[ə'krɔːs]	;
hurriedly	**across**	**;**
匆匆	穿过	;

天空被大片大片的黑色水状云层覆盖，这些云层迅速地飘过；

[ðə; ði]	[er]	[felt]	['hevi]	[ænd; ənd]	[θɪk]	,	[ænd; ənd]	[ʌn'nætʃrəli]	[stɪl]	[ænd; ənd]	[kɑːm]	;
the	**air**	**felt**	**heavy**	**and**	**thick**	**,**	**and**	**unnaturally**	**still**	**and**	**calm**	**;**
这	空气	毛毡	重的	和	厚的	,	和	不自然地	仍然	和	冷静的	;

空气感觉沉重而粘稠，异常地静止平静；

[ðə; ði]	['wɔːtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hɑːrbər]	[lʊkt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dʌl]	,	['ledn]	[hjuː]	,
the	**water**	**of**	**the**	**harbor**	**looked**	**of**	**a**	**dull**	**,**	**leaden**	**hue**	**,**
这	水	的	这	港口	看起来	的	一个	乏味的	,	铅灰色	色调	,

港口的水看起来暗淡无光，呈铅灰色。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ves(ə)lz]	[siːmd]	['lɑːrdʒər]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	,
and	**all**	**the**	**vessels**	**seemed**	**larger**	**than**	**they**	**were**	**,**
和	全部	这	船只	似乎	更大的	比	他们	是	,

所有的船只看起来都比实际尺寸要大。

[ænd; ənd]	[stʊd]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['lændskeɪp]	[mɔːr]	['klɪrli]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	;
and	**stood**	**out**	**from**	**the**	**landscape**	**more**	**clearly**	**than**	**usual**	**;**
和	站立	出去	从	这	景观	更多的	清楚地	比	通常	;

与往常相比，它与周围环境更加鲜明地融合在一起；

[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	[loʊ]	['rʌmblɪŋ]	[nɔɪz]	[wʌz; wəz]	[hɜːrd]	,	['sʌmwʌt]	[ə'laɪk]	[ɪn]	[saʊnd]	,
now	**and**	**then**	**a**	**low**	**rumbling**	**noise**	**was**	**heard**	**,**	**somewhat**	**alike**	**in**	**sound**	**,**
现在	和	然后	一个	低的	隆隆声	噪音	曾是	听到	,	有些	同样	在	声音	,

时不时会听到低沉的隆隆声，听起来有些相似。

[bʌt; bət][fɑːr] [tuː] [feɪnt] [fɔːr; fər] ['dɪstənt] ['θʌndər] ,

but far too faint for distant thunder ,

但 远的 也 头晕的 为了 遥远 雷 ，

但声音太微弱，不可能是远处的雷声。

[waɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] ['boʊts] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [krɑːft] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

while occasionally the boats and smaller craft rocked to and fro ,

尽管 偶尔 这 船 和 较小的 工艺 摇滚 到 和 弗 ，

偶尔，船只和小艇会左右摇晃，

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [graʊnd] [swel] [stɜːrd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪd] ['sɜːrfɪs]

as though some ground swell stirred them without breaking the languid surface

作为 尽管 一些 地面 膨胀 搅拌 他们 没有 打破 这 慵懒的 表面

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ə'bʌv] .

of the sea above .

的 这 海 多于 .

仿佛有涌浪搅动着它们，却没有打破上方平静的海面。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] [θɪk] , ['hevi] [reɪn] [fel] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ɑːn] ,

“ A few drops of thick , heavy rain fell just as the darkness came on ,

“ 一个 很少 滴 的 厚的 ， 重的 雨 跌倒 只是 作为 这 黑暗 来了 在 ，

“夜幕降临之际，下起了几滴瓢泼大雨。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [felt] [stɪl] [ænd; ənd][kɑːm][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and then all felt still and calm as before .

和 然后 全部 毛毡 仍然 和 冷静的 作为 前 .

然后一切又恢复了之前的平静。

[aɪ][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['æŋkər] - [stɑːk] , [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld][ɑːrk] ,

I sat upon the anchor - stock , my eyes fixed upon the old Ark ,

我 卫星 之上 这 锚 - 库存 ， 我的 眼睛 固定的 之上 这 老的 方舟 ，

我坐在锚杆上，目光凝视着古老的方舟。

[ʌn'tɪl] ['grædʒuəli] [hɜːr; hər] ['aʊtlaɪn] [gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk][skaɪ] ,

until gradually her outline grew fainter and fainter against the dark sky ,

直到 逐步地 她 大纲 生长 较暗 和 较暗 反对 这 黑暗的 天空 ，

直到她的轮廓在漆黑的夜空中渐渐变得越来越模糊，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [hʌl] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'niːθ] .

and her black hull could scarcely be distinguished from the water beneath .

和 她 黑色的 船体 可以 几乎 是 杰出的 从 这 水 下面 .

她的黑色船体几乎与水下的水面融为一体。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

I felt that I was looking towards her ;

我 毛毡 那 我 曾是 寻找 向 她 ;

我感觉自己在看着她；

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftər][aɪ][hæd; həd][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl][mæst][ænd; ənd] [haɪ] - [pɪtʃt] ['boʊsprɪt] ,

for long after I had lost sight of the tall mast and high - pitched bowsprit ,

为了 长的 后 我 有 丢失的 视线 的 这 高的 桅杆 和 高的 - 投球 船首斜桅 ，

即使我早已看不见高耸的桅杆和高耸的船首斜桅，我仍然久久无法忘记它们。

[aɪ] [fɪrd] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [maɪ] [hed] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

I feared to turn away my head lest I should lose the place where she lay .

我 害怕 到 转动 离开 我的 头 免得 我 应该 失去 这 地方 在哪里 她 躺 .

我不敢转过头去，生怕错过她躺着的地方。

“ [ðə; ði] [taɪm] [went] ['sloʊli] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [ri'æləti] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ðer; ðər] ,

“ The time went slowly on , and although in reality I had not been long there ,

“ 这 时间 去 缓慢地 在 ， 和 虽然 在 现实 我 有 不是 到过 长的 那里 ，

“时间过得很慢，虽然实际上我在那里待的时间并不长，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['jɪrz] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

I felt as if years themselves had passed over my head .

我 毛毡 作为 如果 年 他们自己 有 通过了 超过 我的 头 .

我感觉自己仿佛已经度过了漫长的岁月。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][maɪ][maɪnd] [bru:did] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;

Since I had come there my mind brooded over all the misfortunes of my life ;

自从 我 有 来 那里 我的 头脑 沉思 超过 全部 这 不幸 的 我的 生活 ;

自从来到这里，我的脑海中就一直萦绕着我一生中所有的不幸遭遇；

[æz; əz][aɪ] ['kɔntræstid] [ɪts] ['aʊtset] , [braɪt] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] ['prɑːmɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as I contrasted its outset , bright with hope and rich in promise , with the

作为 我 对比 它是 开端 , 明亮的 和 希望 和 富有的 在 承诺 , 和 这

[sæd] [ri'æləti] ,

sad reality ,

伤心 现实 ,

当我将它充满希望、前途光明的开端与令人悲伤的现实进行对比时，

[maɪ] [hɑːrt] [gruː] ['hevi] [ænd; ənd][maɪ] [tʃest] [hiːvd] ['peɪnfəli] .

my heart grew heavy and my chest heaved painfully .

我的 心 生长 重的 和 我的 胸部 喘息 痛苦地 .

我心头沉重，胸口剧烈起伏。

[soʊ] [sʌŋk] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn][maɪ] [rɪ'flekʃnz] , [soʊ] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] ,

So sunk was I in my reflections , so lost in thought ,

所以 沉没 曾是 我 在 我的 反思 , 所以 丢失的 在 想法 ,

我沉浸在自己的思绪中，完全迷失在思考里。

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd]['broʊkən] [luːs] ,

that I never knew that the storm had broken loose ,

那 我 绝不 知道 那 这 风暴 有 破碎的 松动的 ,

我根本不知道暴风雨已经爆发了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] .

and that the heavy rain was falling in torrents .

和 那 这 重的 雨 曾是 坠落 在 种子 .

暴雨倾盆而下。

[ðə; ði] ['veri] [graʊnd] , [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [draʊt] , [smoʊkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pætəd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

The very ground , parched with long drought , smoked as it pattered upon it ;

这 非常 地面 , 干渴 和 长的 干旱 , 熏制 作为 它 图案 之上 它 ;

[waɪl] [ðə; ði] [loʊ] ,

while the low ,

尽管 这 低的 ,

干旱的土地干涸龟裂，发出噼啪声，冒着烟；低矮的，

['weɪlɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [gʌl] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [graʊl] [ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] ['θʌndər] ,

wailing cry of the sea - gull , mingled with the deep growl of far - off thunder ,

哀嚎 哭 的 这 海 - 鸥 , 混合 和 这 深的 咆哮 的 远的 - 离开 雷 ,

海鸥凄厉的鸣叫声，与远处隆隆的雷声交织在一起。

[toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [wʌn][fɔːr; fər] [ðoʊz] [æt; ət] [siː] .

told that the night was a fearful one for those at sea .

讲述 那 这 夜晚 曾是 一个 可怕 一 为了 那些 在 海 .

据说，对于海上航行的人来说，那是一个可怕的夜晚。

[wet] [θruː] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] , [aɪ][sæt] [stɪl] ,

Wet through and shivering , I sat still ,

湿的 通过 和 瑟瑟发抖 , 我 卫星 仍然 ,

我浑身湿透，瑟瑟发抖，一动不动地坐着。

[naʊ] ['lɪsnɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

now listening amidst the noise of the hurricane and the creaking of the

现在 聆听 在……之中 这 噪音 的 这 飓风 和 这 嘎吱作响 的 这

['kɔːrdˌɪdʒ] [fɔːr; fər] ['eni] ['fʊtstep] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ,

cordage for any footstep to approach ,

绳索 为了 任何 脚步 到 方法 ,

现在，在飓风的轰鸣声和绳索的吱嘎声中，他侧耳倾听着是否有脚步声靠近。

[ænd; ənd] [naʊ] ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [hæf] - [dɪ'sperɪŋ] [dred] [ðæt] [maɪ] ['hiːtɪd] [breɪn] [ə'loʊn]

and now relapsing back into half - despairing dread that my heated brain alone

和 现在 复发 后退 进入 一半 - 绝望 恐惧 那 我的 加热 脑 独自的

[hæd; həd] ['kɒndʒəd] [ʌp] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

had conjured up the scene of the day before .

有 召唤 向上 这 场景 的 这 天 前 .

现在，我又陷入了半绝望的恐惧之中，因为仅仅是我那躁动不安的大脑就凭空想象出了前一天的情景。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][maɪ] ['drɪri] [rɪ'flekʃnz] [wen] [ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['skuːnər] [toʊld][ˌem 'iː]

Such were my dreary reflections when a loud crash aboard the schooner told me

这样的 是 我的 凄凉 反思 什么时候 一个 大声 碰撞 船上 这 大篷车 讲述 我

[ðæt] [sʌm; səm][oʊld][spɑːr][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] .

that some old spar had given way .

那 一些 老的 斯帕 有 给定 方式 .

我正沉浸在这些阴郁的思绪中，这时帆船上传来一声巨响，告诉我原来是某个旧桅杆断裂了。

[aɪ] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;

I strained my eyes through the dark to see what had happened , but in vain ;

我 紧张 我的 眼睛 通过 这 黑暗的 到 看 什么 有 发生 , 但 在 徒劳 ;

我努力睁大眼睛，透过黑暗看清发生了什么事，但一无所获；

[ðə; ði] [blæk] ['veɪpər] , [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlɪŋ] [reɪn] , [əb'skjuəd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][hɪd]

the black vapor , thick with falling rain , obscured everything , and all was hid

这 黑色的 汽 , 厚的 和 坠落 雨 , 模糊不清 一切 , 和 全部 曾是 隐藏

[frʌm; frəm] [vjuː] .

from view .

从 看法 .

浓重的黑色雾气夹杂着雨水，遮蔽了一切，所有事物都隐没在视线之外。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ['vaɪələntli] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [biːt] [ə'genst] [hɜːr; hər][wɔːrn] [saɪdz] ,

I could hear that she worked violently as the waves beat against her worn sides ,

我 可以 听到 那 她 工作 暴力 作为 这 波浪 打 反对 她 磨损 侧面 ,

我能听到她剧烈挣扎的声音，海浪拍打着她疲惫的身躯。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər]['aɪərn]['keɪb(ə)l] [kriːkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [siː] .

and that her iron cable creaked as she pitched to the breaking sea .

和 那 她 铁 电缆 嘎吱作响 作为 她 投球 到 这 打破 海 .

当她向着汹涌的海浪摇晃时，她的铁缆发出吱嘎声。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

The wind was momentarily increasing ,

这 风 曾是 片刻 增加 ,

风力瞬间增强。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən][maɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][krɑːft] ,

and I began to fear lest I should have taken my last look at the old craft ,

和 我 开始 到 害怕 免得 我 应该 有 已采取 我的 最后的 看 在 这 老的 工艺 ,

我开始担心，万一我最后一次看到了那艘古老的船呢。

[wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɔːf] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [kraɪ] [aʊt] , - [hæ'luː] [ðer; ðər] !

when my attention was called off by hearing a loud voice cry out , ' Halloo there !

什么时候 我的 注意力 曾是 称为 离开 经过 听力 一个 大声 嗓音 哭 出去 , - 你好 那里 !

这时，我听到一声响亮的喊声，吸引了我的注意力：“喂，你好！”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - “
Where are you ? ' “
在哪里 是 你 ? - “

你在哪里？ ’”

- [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , [aɪm] [hɪr] .
' Ay , ay , sir , I'm here .
- 哎 , 哎 , 先生 , 我是 这里 .

“是，是，先生，我在这里。”

- [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜːr; wər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] . “
' In a moment the admiral and his friend were beside me . “
- 在 一个 片刻 这 上将 和 他的 朋友 是 旁 我 . “

“片刻之后，海军上将和他的朋友就来到了我身边。”

- [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ædmərəl] ,
' What a night ! ' exclaimed the admiral ,
- 什么 一个 夜晚 ! - 惊呼 这 上将 ,

“真是个难忘的夜晚！”海军上将惊叹道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [reɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [boʊt] - [kloʊk] [ænd; ənd] ['kaʊərd] [ɪn] [bɪ'niːθ]
as he shook the rain from the heavy boat - cloak and cowered in beneath
作为 他 摇晃 这 雨 从 这 重的 船 - 披风 和 畏缩 在 下面
[sʌm; səm] [tɔːl] [blɑːks] [ʌv; əv] ['grænɪt] [nɪr] .
some tall blocks of granite near .
一些 高的 积木 的 花岗岩 靠近 .

他抖落厚重船袍上的雨水，蜷缩在附近几块高大的花岗岩石块下。

- [aɪ][bɪ'gæn] [hæf] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] ,
' I began half to hope that you might not have been here , my poor fellow ,
- 我 开始 一半 到 希望 那 你 可能 不是 有 到过 这里 , 我的 贫穷的 同伴 ,

“我甚至开始有点希望你没在这里，我可怜的朋友。”

- [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] ; - [ɪts] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ]['pʊrli,'pɔːrli][klæd][fɔːr; fər][ə; eɪ][stɔːrm] .
' said the admiral ; ' it's a dreadful time for one so poorly clad for a storm .
- 说 这 上将 ; - 它是 一个 可怕 时间 为了 一 所以 差 覆膜 为了 一个 风暴 .

“海军上将说：‘对于一个衣着如此单薄的人来说，在暴风雨中作战真是太糟糕了。’”

[aɪ] [seɪ] , ['dɔkɪnz] , [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][jʊr; jər][flæsk] .
I say , Dawkins , let him have a pull at your flask .
我 说 , 道金斯 , 让 他 有 一个 拉 在 你的 烧瓶 .

我说，道金斯，让他喝一口你的酒壶吧。

- [ðə; ði] ['brændi] ['rælid] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪrd] [maɪ] ['druːpɪŋ] ['kɜːrɪdʒ]
' The brandy rallied me a little , and I felt that it cheered my drooping courage
- 这 白兰地 集结 我 一个 小的 , 和 我 毛毡 那 它 欢呼 我的 下垂 勇气
. “
. “
. “

“白兰地让我稍微振作了一些，我觉得它提振了我低落的勇气。”

- [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [taɪm] [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['pɑːrli] , - [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] ,
' This is not a time nor is it a place for much parley , ' said the admiral ,
- 这 是 不是 一个 时间 也不 是 它 一个 地方 为了 很多 谈判 , - 说 这 上将 ,

“现在既不是谈判的时候，也不是谈判的场所，”海军上将说道。

- [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]['iːv(ə)n] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' so that we must even make short work of it .
- 所以 那 我们 必须 甚至 制作 短的 工作 的 它 .

所以我们必须尽快完成它。

[sɪns] [wiː; wi] [met] [hɪr] [læst] [naɪt] [aɪ][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]
Since we met here last night I have satisfied myself that you are to be
自从 我们 遇见 这里 最后的 夜晚 我 有 使满意 我 那 你 是 到 是
['trʌstɪd] ,
trusted ,
可信 ,

自从昨晚在这里见面以来，我已经确信你是值得信任的。

[ðæt] [jʊr; jər] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['hevɪərðən'er] [ə'genst] [ðem; ðəm][ðæn; ðən]
that your character and reputation have nothing heavier against them than
那 你的 特点 和 名声 有 没有什么 较重 反对 他们 比
[ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] ,
misfortune , which certainly ,
不幸 , 哪个 当然 ,

你的品格和名誉所遭受的最大的损害，莫过于不幸，这当然是可以理解的。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtli] [ɪn'fɔːrmd] , [hæz; həz] [bɪn] ['lɑːrdʒli] [delt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
if I have been rightly informed , has been largely dealt out to you .
如果 我 有 到过 没错 知情的 , 有 到过 很大程度上 已处理 出去 到 你 .

如果我没记错的话，大部分已经分配给你了。

[naʊ] , [ðen] ,
Now , then ,
现在 , 然后 ,

那么，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
I am willing to accept of your offer of service if you are still of the
我 是 愿意的 到 接受 的 你的 提供 的 服务 如果 你 是 仍然 的 这
[seɪm] [maɪnd][æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
same mind as when you made it ,
相同的 头脑 作为 什么时候 你 制成 它 ,

如果你仍然坚持当初提出服务邀请时的想法，我愿意接受。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
and if you are willing to undertake what we have to do without any
和 如果 你 是 愿意的 到 承担 什么 我们 有 到 做 没有 任何
['kwestʃən] [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] [pɔɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ænd; ənd]
question and inquiry as to points on which we must not and
问题 和 询问 作为 到 积分 在 哪个 我们 必须 不是 和
[der] [nɑːt][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] .
dare not inform you .
敢 不是 通知 你 .

如果你愿意接受我们必须做的事情，而对那些我们不应该也不敢告知你的事项不加任何质疑和询问。

[wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌoʊvər'hɜːrd] [læst] [naɪt] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn]
Whatever you may have overheard last night may or may not have put you in
任何 你 可能 有 无意中听到 最后的 夜晚 可能 或者 可能 不是 有 放 你 在
[pə'zeʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] .
possession of our secret .
拥有 的 我们的 秘密 .

你昨晚无意中听到的某些话，或许已经让你知晓了我们的秘密。

[ɪf] [ðə; ði]['fɔːrmər] , [jʊr; jər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [æt; ət] [wʌns] ; [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] ,
If the former , your determination can be made at once ; if the latter ,
如果 这 以前的 , 你的 决心 能 是 制成 在 一次 ; 如果 这 后者 ,

如果是前者，你可以立即做出决定；如果是后者，

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][goʊ]['blaɪndfoʊldɪd][ɪn][ðə; ði]
you have only to decide whether you are ready to go blindfolded in the
你 有 仅有的 到 决定 无论 你 是 准备好 到 去 蒙眼 在 这
['bɪznəs] . - “
business . ' “
商业 . - “

你只需要决定你是否准备好蒙着眼睛进入这个行业。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , [maɪ][lɔːrd] , - [sed] [aɪ] . “
' I am ready , my lord , ' said I . “
- 我 是 准备好 , 我的 主 , - 说 我 . “

“我准备好了，大人，”我说。

- [juː; jʊ][pər'hæps][ɑːr; ər] [ðen] [ə'wer] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ? - “
' You perhaps are then aware what is the nature of the service ? ' “
- 你 也许 是 然后 意识到的 什么 是 这 自然 的 这 服务 ? - “

那么，您或许已经了解这项服务的性质了吧？

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , - [sed] [aɪ] . - [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] , [sɜːr] ,
' I know it not , ' said I . ' All that I heard , sir ,
- 我 知道 它 不是 , - 说 我 . - 全部 那 我 听到 , 先生 ,

“我不知道，”我说。“我听到的，先生，

[liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv]['deɪndʒər] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] . - “
leads me to suppose it one of danger , but that's all . ' “
线索 我 到 认为 它 一 的 危险 , 但 那就是 全部 . - “

这让我觉得它很危险，但也仅此而已。

- [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ][lɔːrd] , - [sed] ['dɔkɪnz] , - [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [niːd] [naʊ] [biː; bi] [sed] .
' I think , my lord , ' said Dawkins , ' that no more need now be said .
- 我 思考 , 我的 主 , - 说 道金斯 , - 那 不 更多的 需要 现在 是 说 .

“我想，大人，”道金斯说，“现在无需再多说了。”

['kʌpəlz] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['iːkwəli] [soʊ][tuː; tə] [ək'sept] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['presɪŋ]
Cupples is ready to engage , we are equally so to accept ; the thing is pressing
杯状物 是 准备好 到 从事 , 我们 是 同样地 所以 到 接受 ; 这 事物 是 紧迫
.
:
.

Cupples 已准备好参与，我们也同样准备好接受；事情迫在眉睫。

[wen] [kæn; kən][juː; jʊ][seɪl] ? - “
When can you sail ? ' “
什么时候 能 你 帆 ? - “

什么时候可以出海？

- [tuː; tə] - [naɪt] , - [sed] [aɪ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . - “
' To - night , ' said I , ' if you will . ' “
- 到 - 夜晚 , - 说 我 , - 如果 你 将要 . - “

“今晚，”我说，“如果你愿意的话。”

- ['riːəli] , ['dɔkɪnz] , - [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , - [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] — - -
' Really , Dawkins , ' said the admiral , ' I don't see why — ' '
- 真的 , 道金斯 , - 说 这 上将 , - 我 不 看 为什么 — - -

“真的吗，道金斯，”海军上将说，“我不明白为什么——”

" [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , - [let] [ˌem 'iː] [naʊ] [kəm'pliːt]
" My lord , I beg of you , ' said the other , interrupting , ' let me now complete
" 我的 主 , 我 求 的 你 , - 说 这 其他 , 打断 , - 让 我 现在 完全的
[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .
the arrangement .
这 安排 .

“大人，我恳求您，”另一个人打断道，“让我来完成这项安排吧。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][plæn] , - [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] :
This is the plan , ' said he , turning towards me as he spoke :
这 是 这 计划 , - 说 他 , 转弯 向 我 作为 他 辐 :

“这就是计划,”他边说边转向我:

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [oʊld][krɑːft][kæn; kən][biː; bi][gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] ,
' As soon as that old craft can be got ready for sea ,
- 作为 很快 作为 那 老的 工艺 能 是 得到 准备好 为了 海 ,

“一旦那艘旧船做好出海准备,

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt] [wɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː] ,
or some other if she be not worth , it ,
或者 一些 其他 如果 她 是 不是 值得 , 它 ,

或者如果她不值得,那就另当别论了。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪl][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kruː] , [wel] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [sə'plaɪd]
you will sail from this port with a strong crew , well armed and supplied
你 将要 帆 从 这 港口 和 一个 强的 全体人员 , 出色地 武装 和 供应
[wɪð; wɪθ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
with ammunition .
和 弹药 .

你将从这个港口启航,船员精锐,装备精良,弹药充足。

[jʊr; jər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz]['mɔːltə] ,
Your destination is Malta ,
你的 目的地 是 马耳他 ,

您的目的地是马耳他。

[jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl] ['steɪʃənd] [ðer; ðər][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ]
your object to deliver to the admiral stationed there the despatches with
你的 目的 到 递送 到 这 上将 驻 那里 这 电报 和
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] ;
which you will be entrusted ;
哪个 你 将要 是 受托 ;

你的任务是将你受托保管的信件送达驻扎在那里的海军上将;

[ðeɪ] [kən'teɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
they contain information of immense importance ,
他们 包含 信息 的 巨大 重要性 ,

它们包含极其重要的信息,

[wɪtʃ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)nz] ['kænɑːt] [biː; bi] [sent] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][wɔːr] ,
which for certain reasons cannot be sent through a ship of war ,
哪个 为了 肯定 原因 不能 是 发送 通过 一个 船 的 战争 ,

由于某些原因,无法通过军舰运送。

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['ves(ə)l] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [ə'trækt] [pɪ'kjuːliər] ['noʊtɪs] .
but must be forwarded by a vessel that may not attract peculiar notice .
但 必须 是 转发 经过 一个 血管 那 可能 不是 吸引 奇特 注意 .

但必须由不会引起特别注意的船只运送。

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'tækt] , [jʊr; jər]['ɔːrdərz][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ; [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi]['teɪkən] ,
If you be attacked , your orders are to resist ; if you be taken ,
如果 你 是 遭到攻击 , 你的 订单 是 到 抵抗 ; 如果 你 是 已采取 ,

如果遭到攻击,你的命令是抵抗;如果被俘虏,

[ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['pepərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] ['ves(ə)l] [kæn; kən] ['skersli] [ɪ'skeɪp]
on no account destroy the papers , for the French vessel can scarcely escape
在 不 帐户 破坏 这 文件 , 为了 这 法语 血管 能 几乎 逃脱
['kæptʃər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['frɪgəts] ,
capture from our frigates ,
捕获 从 我们的 护卫舰 ,

无论如何都不要销毁这些文件,因为这艘法国船只几乎不可能逃脱我方护卫舰的追捕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] [ðiːz] ['pepərz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] .
and it is of great consequence these papers should remain .
和 它 是 的 伟大的 结果 这些 文件 应该 保持 .

因此，这些文件应该保留下来，这具有非常重要的意义。

[sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][plæn] ; [ðə; ði] ['diːteɪlz] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə]
Such is a brief sketch of our plan ; the details can be made known to
这样的 是 一个 简短的 草图 的 我们的 计划 ; 这 细节 能 是 制成 已知 到
[juː; jʊ] [ˌhɪr'æftər] . - “
you hereafter . ' “
你 此后 . - “

以上便是我们计划的简要概述；具体细节稍后会告知你们。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] , [maɪ][lɔːrd] .
' I am quite ready , my lord .
- 我 是 相当 准备好 , 我的 主 .

“我已做好充分准备，大人。”

[aɪ][æsk][fɔːr; fər][noʊ][tɜːrmz] ; [aɪ] [meɪk] [noʊ] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] .
I ask for no terms ; I make no stipulations .
我 问 为了 不 条款 ; 我 制作 不 规定 .

我不要求任何条件；我不提出任何限制。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [biː; bi] ['feɪvərəbl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] .
If the result be favorable it will be time enough to speak of that .
如果 这 结果 是 有利 它 将要 是 时间 足够的 到 说话 的 那 .

如果结果有利，到时再讨论这个问题也不迟。

[wen] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][seɪl] ? -
When am I to sail ? '
什么时候 是 我 到 帆 ? -

我何时启航?

“ [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [ðə; ði]['ædmərəl] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
“ As I spoke , the admiral turned suddenly round and said something in a
“ 作为 我 辐 , 这 上将 转向 突然 圆形的 和 说 某物 在 一个
['wɪspər] [tuː; tə] ['dɔkɪnz] ,
whisper to Dawkins ,
耳语 到 道金斯 ,

“我说话间，海军上将突然转过身，低声对道金斯说了些什么。”

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌoʊvər'ruːl][ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,
who appeared to overrule it , whatever it might be ,
WHO 出现 到 否决 它 , 任何 它 可能 是 ,

无论那是什么，似乎都有人否决了它。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] . “
and finally brought him over to his own opinion . “
和 最后 带来 他 超过 到 他的 自己的 观点 . “

最后让他接受了自己的观点。

- [kʌm] , ['kʌpəlz] , - [sed] ['dɔkɪnz] , - [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] [naʊ] ['setld] ;
' Come , Cupples , ' said Dawkins , ' the affair is now settled ;
- 来 , 杯状物 , - 说 道金斯 , - 这 事务 是 现在 定居 ;

“来吧，库普尔斯，”道金斯说，“这件事现在已经解决了；

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə; eɪ] [boʊt] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['ɑːpəzɪt] [spaɪk] ['aɪlənd][tuː; tə] [kən'veɪ]
to - morrow a boat will be in waiting for you opposite Spike Island to convey
到 - 明天 一个 船 将要 是 在 等待 为了 你 对面的 长钉 岛 到 传达
[juː; jʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] “ [se'mirəmis,si-] ,
you on board the “ Semiramis ,
你 在 木板 这 “ 塞米拉米斯 ,

明天会有一艘船在斯派克岛对面等着你，送你登上“塞米拉米斯”号。

”	[wer]	['evri]	[step]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['bɪznəs]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ɪk'spleɪnd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	;
”	**where**	**every**	**step**	**in**	**the**	**whole**	**business**	**shall**	**be**	**explained**	**to**	**you**	**;**
”	在哪里	每一个	步	在	这	所有的	商业	将	是	解释	到	你	;

“我们将向您解释整个业务的每一个步骤；

['miːnwaɪl]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[kiːp]	[jʊr; jər]	[oʊn]	['kaʊns(ə)l]	[ænd; ənd]	[trʌst]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌn]	.	-	“
meanwhile	**you**	**have**	**only**	**to**	**keep**	**your**	**own**	**counsel**	**and**	**trust**	**the**	**secret**	**to**	**no**	**one**	**.**	**'**	**“**
同时	你	有	仅有的	到	保持	你的	自己的	法律顾问	和	相信	这	秘密	到	不	一	.	-	“

与此同时，你只需保守秘密，不要向任何人透露。

-	[jes]	,	['kʌpəlz]	,	-	[sed]	[ðə; ði]	['ædmərəl]	,	-	[wiː; wi]	[rɪ'laɪ]	[ə'pɑːn]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	,	[soʊ]	[gʊd]	-	[naɪt]	.
'	**Yes**	**,**	**Cupples**	**,**	**'**	**said**	**the**	**admiral**	**,**	**'**	**we**	**rely**	**upon**	**you**	**for**	**that**	**,**	**so**	**good**	**-**	**night**	**.**
-	是的	,	杯状物	,	-	说	这	上将	,	-	我们	依靠	之上	你	为了	那	,	所以	好的	-	夜晚	.

“是的，库普尔斯，”海军上将说，“我们指望你做这件事，所以晚安。”

-	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[hiː; hi]	[pleɪst]	[wɪ'ðɪn]	[maɪ]	[hændz]	[ə; eɪ]	['krʌmpld]	[noʊt]	[fɔːr; fər]	[ten]	[paʊndz]	,
'	**As**	**he**	**spoke**	**he**	**placed**	**within**	**my**	**hands**	**a**	**crumpled**	**note**	**for**	**ten**	**pounds**	**,**
-	作为	他	辐	他	放置	之内	我的	双手	一个	皱巴巴的	笔记	为了	十	磅	,

“他一边说话，一边把一张皱巴巴的十英镑钞票放在我手里。”

[ænd; ənd]	['skwiːzɪŋ]	[maɪ]	['fɪŋgərz]	,	[dɪ'pɑːrtɪd]	.
and	**squeezing**	**my**	**fingers**	**,**	**departed**	**.**
和	挤压	我的	手指	,	已离开	.

他捏了捏我的手指，然后离开了。

“	[maɪ]	[jɑːrn]	[ɪz]	['spɪnɪŋ]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[fɑːr]	['greɪtər]	[leŋkθ; leŋθ]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[ɪn'tendɪd]	,
“	**My**	**yarn**	**is**	**spinning**	**out**	**to**	**a**	**far**	**greater**	**length**	**than**	**I**	**intended**	**,**
“	我的	纱	是	旋转	出去	到	一个	远的	更大的	长度	比	我	故意的	,

“我的故事越讲越长，远远超出了我的预期。”

[soʊ]	[aɪl]	[traɪ]	[ænd; ənd]	['ʃɔːrt(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[bɪt]	.
so	**I'll**	**try**	**and**	**shorten**	**it**	**a**	**bit**	**.**
所以	患病的	尝试	和	缩短	它	一个	少量	.

所以我尽量把它缩短一些。

[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[aɪ]	[went]	[ə'bɔːrd]	[ðə; ði]	-	[se'mirəmis,si-]	,	-	[wer]	,	[wen]	[aɪ]	[ə'pɪrd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['kwɔːrtər]	-	[dek]	,
The	**next**	**day**	**I**	**went**	**aboard**	**the**	**'**	**Semiramis**	**,**	**'**	**where**	**,**	**when**	**I**	**appeared**	**upon**	**the**	**quarter**	**-**	**deck**	**,**
这	下一个	天	我	去	船上	这	-	塞米拉米斯	,	-	在哪里	,	什么时候	我	出现	之上	这	四分之一	-	甲板	,

第二天我登上了“塞米拉米斯”号，当我出现在后甲板上时，

[aɪ]	[faʊnd]	[maɪ'self]	[æn; ən]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['ɪntrəst]	.
I	**found**	**myself**	**an**	**object**	**of**	**some**	**interest**	**.**
我	成立	我	一个	目的	的	一些	兴趣	.

我发现自己成了某个有趣人物的话题。

[ðə; ði]	[rɪ'pɔːrt]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[mæn]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[kə'mænd]	[ðə; ði]	-	['braɪən]	,
The	**report**	**that**	**I**	**was**	**the**	**man**	**about**	**to**	**command**	**the**	**'**	**Brian**	**,**
这	报告	那	我	曾是	这	男人	关于	到	命令	这	-	布莱恩	,

报道称我即将指挥“布莱恩号”，

-	—	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['riːəl]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	[krɑːft]	,	—	[hæd; həd]	[kɔːzd]	[sʌm; səm]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['ɑːfəsərz]	,
'	**—**	**that**	**was**	**the**	**real**	**name**	**of**	**the**	**old**	**craft**	**,**	**—**	**had**	**caused**	**some**	**curiosity**	**among**	**the**	**officers**	**,**
-	—	那	曾是	这	真实的	姓名	的	这	老的	工艺	,	—	有	导致	一些	好奇心	之中	这	警官	,

“——那是那艘旧船的真名——引起了军官们的好奇心。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈkɜːrtəsi] .
and they all spoke to me with great courtesy .
和 他们 全部 辐 到 我 和 伟大的 礼貌 .

他们都对我非常有礼貌。

[ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][ɡoʊ] [bɪˈloʊ] , [wer] [ðə; ði][ˈædmərəl] , [hɪz; ɪz]
After waiting a short time I was ordered to go below , where the admiral , his
后 等待 一个 短的 时间 我 曾是 订购 到 去 以下 , 在哪里 这 上将 , 他的
[flæɡ] - [ˈkæptɪn] ,
flag - captain ,
旗帜 - 队长 ,

等了一会儿后，我被命令下到船舱，那里有海军上将和他的旗舰舰长。

[ˈdɔkɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] .
Dawkins , and the others were seated .
道金斯 , 和 这 其他的 是 坐着 .

道金斯和其他人都坐着。

[ðeɪ] [rɪˈpiːtɪd] [æt; ət] [ˈɡreɪtər] [leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
They repeated at greater length the conversation of the night before ,
他们 重复 在 更大的 长度 这 对话 的 这 夜晚 前 ,

他们把前一晚的谈话内容重复了一遍，而且篇幅更长。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl] [ɪn] [θriː] [wiːks] ;
and finally decided that I was to sail in three weeks ;
和 最后 决定 那 我 曾是 到 帆 在 三 周 ;

最后我决定三周后启航；

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][oʊld] [ˈskuːnər] [wʌz; wəz] [ˈsædli] [ˈdæmɪdʒd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] ,
for although the old schooner was sadly damaged , they had lost no time ,
为了 虽然 这 老的 大篷车 曾是 令人遗憾的是 损坏的 , 他们 有 丢失的 不 时间 ,

虽然那艘老式帆船不幸受损，但他们并没有耽误时间。

[bʌt; bət][hæd; həd][hɜːr; hər] [ɔːlˈredi] [haɪ] [ɪn] [dɑːk] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ʃɪp] - [ˈkɑːpintəz] [æt; ət]
but had her already high in dock , with two hundred ship - carpenters at
但 有 她 已经 高的 在 码头 , 和 二 百 船 - 木匠 在
[wɜːrk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
work upon her .
工作 之上 她 .

但当时她已经搁浅在船坞里，有两百名造船工人正在对她进行修缮。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˈʃɔːrt(ə)n] [seɪl] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [rɪˈpɔːrts] [wɜːr; wər][ˈsɝːkjəˌleɪtəd, ˈsɜːkjəˌleɪtɪd]
“ I do not shorten sail here to tell you what reports were circulated
“ 我 做 不是 缩短 帆 这里 到 告诉 你 什么 报告 是 流通
[əˈbaʊt] [koʊv] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
about Cove as to my extraordinary change in circumstances ,
关于 海湾 作为 到 我的 非凡的 改变 在 情况 ,

“我在此不作赘述科夫方面流传的关于我境遇发生巨大变化的种种传闻。”

[nɔːr] [haʊ] [aɪ] [bɔːr] [maɪ] [ˈɔːltərd] [ˈfɔːtʃənz] .
nor how I bore my altered fortunes .
也不 如何 我 钻孔 我的 已修改 财富 .

我也不知道该如何承受命运的巨变。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] [aɪ] [weid] [ˈæŋkər] [ænd; ənd] [stʊd]
It is enough if I say that in less than three weeks I weighed anchor and stood
它 是 足够的 如果 我 说 那 在 较少的 比 三 周 我 称重 锚 和 站立
[aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ˈɔːtəm] ,
out to sea one beautiful morning in autumn ,
出去 到 海 一 美丽的 早晨 在 秋天 ,

我只需说，不到三周后，在一个美丽的秋日清晨，我起锚驶向大海。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [ə'pɑːn][maɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
and set out upon my expedition .
和 放 出去 之上 我的 远征 .

于是我踏上了探险之旅。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft] .
“ I have already told you something of the craft .
“ 我 有 已经 讲述 你 某物 的 这 工艺 .

“我已经跟你讲过一些关于这门技艺的事情了。”

[let] [ˌem 'iː] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [pæst]
Let me complete the picture by informing you that before twenty - four hours passed
让 我 完全的 这 图片 经过 通知 你 那 前 二十 - 四 小时 通过了
['oʊvər][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [soʊ] [ʌn'geɪnli] ,
over I discovered that so ungainly ,
超过 我 发现 那 所以 笨拙的 ,

让我补充完整，告诉你们，不到24小时，我就发现这件非常笨拙的事情……

[soʊ] ['ɔːkwərd] , [soʊ] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['nevər] [pʊt] [tuː; tə] [siː] .
so awkward , so unmanageable a vessel never put to sea .
所以 尴尬的 , 所以 难以控制 一个 血管 绝不 放 到 海 .

如此笨拙，如此难以操控，一艘从未下水的船。

[ɪn] [laɪt] ['waɪndz][ʃiː; ʃi] ['skersli] [stɜːrd] [ɔːr] [muːvd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɔːtərlɔːgd] ;
In light winds she scarcely stirred or moved , as if she were waterlogged ;
在 光 风 她 几乎 搅拌 或者 已搬 , 作为 如果 她 是 水浸 ;

微风中，她几乎一动不动，仿佛被水浸透了一般；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [bloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] ,
if it came to blow upon the quarter ,
如果 它 来了 到 吹 之上 这 四分之一 ,

如果风暴席卷了整个地区，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [helm] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [reɪt] ; [ɪn] ['werɪŋ] ,
she fell off from her helm at a fearful rate ; in wearing ,
她 跌倒 离开 从 她 舵 在 一个 可怕 速度 ; 在 穿着 ,

她以惊人的速度从舵上摔了下来；穿着，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'deɪndʒərd] ['evri] [spɑːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][pʊt] [hɜːr; hər][ɪn] [steɪz] ,
she endangered every spar she had ; and when you put her in stays ,
她 濒危 每一个 斯帕 她 有 ; 和 什么时候 你 放 她 在 停留 ,

她危及了她所有的撑杆；当你给她穿上束身衣时，

[wen] [hæf] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] [bæk] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['kæri] [ə'weɪ] ['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv]['kænvəs]
when half round she would fall back and nearly carry away every stitch of canvas
什么时候 一半 圆形的 她 会 落下 后退 和 几乎 携带 离开 每一个 缝 的 帆布
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] .
with the shock .
和 这 震惊 .

当她转过半圈时，她会向后倒去，冲击力几乎把帆布的每一针都震掉了。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][bæd] , [ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] [ten] [taɪmz] [wɜːrs] .
If the ship was bad , the crew was ten times worse .
如果 这 船 曾是 坏的 , 这 全体人员 曾是 十 时代 更糟 .

如果船本身不好，那船员的素质就差十倍。

[wʌt] ['dɔkɪnz] [sed] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪtərəli] [truː] .
What Dawkins said turned out to be literally true .
什么 道金斯 说 转向 出去 到 是 字面上地 真的 .

道金斯所说的话后来被证明是完全正确的。

['evri] [ɪl] - [kən'dʌktɪd] , [dɪs'ɔːrdərli] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [soʊ] ,

Every ill - conducted , disorderly fellow who had been up the gangway once a week or so ,

每一个 患病的 - 实施 , 乱 同伴 WHO 有 到过 向上 这 舷梯 一次 一个 星期 或者 所以 ,

那些行为不端、扰乱秩序，大约每周都会上舷梯一次的家伙们，

['evri] [ˌʌnrɪ'kleɪmd] ['lændzmən] [ʌv; əv] [bæd] ['kærəktər] [ænd; ənd] [noʊ] ['siːmənʃɪp] , [wʌz; wəz] [sent] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] :

every unreclaimed landsman of bad character and no seamanship , was sent on board of us :

每一个 未收回的 土地管理者 的 坏的 特点 和 不 航海术 , 曾是 发送 在 木板 的 我们 :

所有品行不端、毫无航海技能的流浪汉都被派上了我们的船：

[ænd; ənd] [ɪn] [fækt] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skersli] ['eni] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [noʊ] [rɪ'streɪnt] ,

and in fact , except that there was scarcely any discipline and no restraint ,

和 在 事实 , 除了 那 那里 曾是 几乎 任何 纪律 和 不 克制 ,

事实上，除了几乎没有任何纪律和约束之外，

[wiː; wi] [ə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [ˌpenɪ'tenʃəri] [ʌv; əv] [kən'vɪktɪd] ['felənz] .

we appeared like a floating penitentiary of convicted felons .

我们 出现 喜欢 一个 漂浮的 监狱 的 已定罪 重罪犯 .

我们看起来就像一座关押重刑犯的海上监狱。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [ræn] [daʊn] ['tʃæn(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slæk] [siː] [ænd; ənd] [fer] [wɪnd] ,

So long as we ran down channel with a slack sea and fair wind ,

所以 长的 作为 我们 跑 向下 渠道 和 一个 松弛 海 和 公平的 风 ,

只要我们顺着航道顺风顺水、海面平静地航行，

[soʊ] [lɔːŋ] [ɔːl] [went] [ɑːn] ['tɑːlərəbli] [wel] ;

so long all went on tolerably well ;

所以 长的 全部 去 在 勉强可以接受出色地 ;

到目前为止，一切都还算顺利；

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] ['oʊnli] [kept] [wɑːtʃ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['taɪərd] [bɪ'loʊ] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] ,

to be sure they only kept watch when they were tired below , when they came up ,

到 是 当然 他们 仅有的 保留 手表 什么时候 他们 是 疲劳的 以下 , 什么时候 他们 来了 向上 ,

为了确保他们只在下方疲惫时才进行警戒，当他们浮出水面时，

[riːld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] , [dɪd] [ɔːl] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ,

reeled about the deck , did all just as they pleased ,

卷曲 关于 这 甲板 , 做过 全部 只是 作为 他们 高兴 ,

他们在甲板上摇摇晃晃，为所欲为。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] .

and treated me with no manner of respect .

和 治疗 我 和 不 方式 的 尊重 .

他们对我毫无尊重可言。

['æftər] [sʌm; səm] [veɪn] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðer; ðər] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] , — [veɪn] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [tuː; tə] ['sekənd] [ˌem 'iː] ,

After some vain efforts to repress their excesses , — vain , for I had but one to second me ,

后 一些 徒劳 努力 到 抑 他们的 过剩 , — 徒劳 , 为了 我 有 但 一 到 第二 我 ,

在竭力压制他们的过激行为无果之后——之所以说是徒劳，是因为只有一个人支持我——

— [aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] ,
— I appeared to take no notice of their misconduct ,
— 我 出现 到 拿 不 注意 的 他们的 不当行为 ，

我当时似乎对他们的不当行为视而不见。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] , [maɪ] ['drɪri] ['vɔɪɪdʒ] ['oʊvər] ,
and contented myself with waiting for the time when , my dreary voyage over ,
和 满足 我 和 等待 为了 这 时间 什么时候 ， 我的 凄凉 航程 超过 ，

于是我便安心等待，盼望着那段漫长而乏味的旅程结束的那一天。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kwɪt] [ðə; ði] [kə'mænd] [ænd; ənd][pɑːrt] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [fər'evər] .
I should quit the command and part company with such associates forever .
我 应该 辞职 这 命令 和 部分 公司 和 这样的 同事 永远 .

我应该辞去指挥职务，永远和这些同事断绝关系。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə] [bloʊ] ,
At last , however , it came on to blow ,
在 最后的 ， 然而 ， 它 来了 在 到 吹 ，

然而，最终还是爆发了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['lɪzərd] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [wʌn] .
and the night we passed the Lizard was indeed a fearful one .
和 这 夜晚 我们 通过了 这 蜥蜴 曾是 的确 一个 可怕 一 .

我们经过蜥蜴河的那晚确实令人胆战心惊。

[æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] , [ə; eɪ] [siː] ['rʌnɪŋ] ['maʊntnz] [haɪ] , [ə; eɪ] [wɪnd] [strɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
As morning broke , a sea running mountains high , a wind strong from the
作为 早晨 打破 ， 一个 海 跑步 山脉 高的 ， 一个 风 强的 从 这
[ˌnɔːrθ'west] ,
northwest ,
西北 ，

晨曦初露，大海波涛汹涌，西北风强劲。

[wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [ðə; ði][oʊld][krɑːft] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [aɪ] [bi'liːvd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
was hurrying the old craft along at a rate I believed impossible .
曾是 匆忙 这 老的 工艺 沿着 在 一个 速度 我 相信 不可能的 .

他驾驶着这艘老旧的船，以我认为不可能的速度飞驰。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv] ['ænərki] , [kən'fjuːʒ(ə)n] , ['drʌŋkənnəs]
I shall not stop to recount the frightful scenes of anarchy , confusion , drunkenness
我 将 不是 停止 到 叙事 这 可怕 场景 的 无政府状态 ， 困惑 ， 酒醉
,
,
，

我不打算赘述那些可怕的混乱、无政府状态和醉酒场面。

[ænd; ənd] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [kruː] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] , — [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [tuː] [bæd]
and insubordination which our crew exhibited , — the recollection is too bad
和 不服从 哪个 我们的 全体人员 展出 ， — 这 回忆 是 也 坏的
[ɔːl'redi] ,
already ,
已经 ，

以及我们船员表现出的不服从行为——那段回忆已经太糟糕了。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sper] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ;
and I would spare you and myself the recital ;
和 我 会 空闲的 你 和 我 这 独奏会 ;

这样我就不用让你和我自己经历那场演奏了；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡeɪl] ,
but on the fourth day from the setting in of the gale ,
但 在 这 第四 天 从 这 环境 在 的 这 大风 ，

但到了大风开始后的第四天，

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] ,
as we entered the Bay of Biscay ,
作为 我们 进入 这 湾 的 比斯开 ,

当我们进入比斯开湾时，

[sʌm; səm][wʌn][ə'lɔːft] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [seɪl][tuː; tə] ['wɪndwərd] ['berɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [pər'suːt]
some one aloft descried a strange sail to windward bearing down as if in pursuit
一些 一 高空 描述 一个 奇怪的 帆 到 迎风 轴承 向下 作为 如果 在 追逐
[ʌv; əv][juː 'es] .
of us .
的 我们 .

高处有人描述说，迎风面有一个奇怪的帆，正向下疾驰，仿佛在追赶我们。

['skersli] [dɪd][ðə; ði] [nuːz] [riːtʃ] [ðə; ði] [dek] [wen] , [bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ,
Scarcely did the news reach the deck when , bad as it was before ,
几乎 做过 这 消息 抵达 这 甲板 什么时候 , 坏的 作为 它 曾是 前 ,

消息刚传到甲板上，情况就急转直下，尽管之前已经很糟糕了。

['mætərz] [bɪ'keɪm] [naʊ] [ten] [taɪmz] [wɜːrs] ,
matters became now ten times worse ,
事情 成为 现在 十 时代 更糟 ,

情况现在恶化了十倍。

[sʌm; səm] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪf] [ðə; ði] [tʃeɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [frentʃ] ,
some resolving to give themselves up if the chase happened to be French ,
一些 解决 到 给 他们自己 向上 如果 这 追赶 发生 到 是 法语 ,

有些人决心，如果追捕他们的是法国人，就投降。

[ænd; ənd] ['vaʊɪŋ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [sə'rendərɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt] - [ruːm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːrst] ,
and vowing that before surrendering the spirit - room should be forced ,
和 发誓 那 前 投降 这 精神 - 房间 应该 是 强制 ,

并誓言在交出灵室之前，必须强迫对方交出灵室。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][let] [drɪŋk] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .
and every man let drink as he pleased .
和 每一个 男人 让 喝 作为 他 高兴 .

每个人都可以随意饮酒。

['ʌðər] [prə'poʊzd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [i'kwɑːləti] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrs] , [tuː; tə] [ə'tæk] ,
Others proposed if there were anything like equality in the force , to attack ,
其他的 建议的 如果 那里 是 任何事物 喜欢 平等 在 这 力量 , 到 攻击 ,

另一些人则提出，如果军队中存在某种程度的平等，那就应该发起攻击。

[ænd; ənd] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] ['kæptʃərd] ['ves(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['slævər; sleɪvər] ,
and convert the captured vessel , if they succeeded , into a slaver ,
和 转变 这 捕获 血管 ,如果 他们 成功了 , 进入 一个 奴隶贩子 ,
[ænd; ənd][seɪl][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər]['æfrɪkə] .
and sail at once for Africa .
和 帆 在 一次 为了 非洲 .

如果成功，就将俘获的船只改装成奴隶船，并立即驶往非洲。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['bloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði][oʊld] - ['braɪən] - [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] ;
Some were for blowing up the old ' Brian ' with all on board ;
一些 是 为了 吹 向上 这 老的 - 布莱恩 - 和 全部 在 木板 ;

有些人主张炸毁老“布莱恩”号，连同船上所有人一起炸死；

[ænd; ənd][ɪn][fækt] ['evri] ['kaʊns(ə)l] [ðæt] ['drʌŋkənnəs] , [ɪn'sænəti] ,
and in fact every counsel that drunkenness , insanity ,
和 在 事实 每一个 法律顾问 那 酒醉 , 疯狂 ,

事实上，所有关于醉酒、精神错乱的建议，

[ænd; ənd] [kraɪm] [kəm'baɪnd] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ænd; ənd] ['deskænt] [ɑːn] .
and crime combined could suggest was offered and descanted on .
和 犯罪 合并 可以 建议 曾是 提供 和 倾析 在 .

犯罪和犯罪结合起来可能表明，有人提供并倾倒了这些信息。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [tʃeɪs] [geɪnd] ['ræpɪdli] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ,
Meanwhile the chase gained rapidly upon us ,
同时 这 追赶 获得 快速 之上 我们 ,

与此同时，追逐者迅速逼近我们。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [frentʃ] ['letər] - [ʌv; əv] - [mɑːrk]
and before noon we discovered her to be a French letter - of - marque
和 前 中午 我们 发现 她 到 是 一个 法语 信 - 的 - 商标
[wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['gʌnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bræs] ['swɪv(ə)l] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [puːp] [dek] .
with four guns and a long brass swivel upon the poop deck .
和 四 枪支 和 一个 长的 黄铜 旋转 之上 这 船尾 甲板 .

不到中午，我们就发现她是一艘法国私掠船，船上有四门炮，船尾甲板上还有一个长长的黄铜旋转炮。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , ['evri] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['kænvəs] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kraʊd] [wʌz; wəz] [kræmd] [ɑːn] ,
As for us , every sheet of canvas we could crowd was crammed on ,
作为 为了 我们 , 每一个 床单 的 帆布 我们 可以 人群 曾是 拥挤 在 ,
[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .
but in vain .
但 在 徒劳 .

至于我们，我们把所有能塞进去的画布都挤了上去，但都无济于事。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] ['leɪbərd] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [siː] , ['aʊər; ɑːr] ['raɪətəs] [kruː] [gruː] ['evri]
And as we labored through the heavy sea , our riotous crew grew every
和 作为 我们 辛勤劳作 通过 这 重的 海 , 我们的 暴乱的 全体人员 生长 每一个
['moʊmənt] [wɜːrs] ,
moment worse ,
片刻 更糟 ,

当我们艰难地驶过波涛汹涌的大海时，我们那群喧闹的船员却每况愈下。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['sʌlkɪli] [ɪn] [gruːps] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dek] , [dɪ'klerd] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] ,
and sitting down sulkily in groups upon the deck , declared that , come what might ,
和 坐着 向下 闷闷不乐 在 团体 之上 这 甲板 , 声明 那 , 来 什么 可能 ,

他们三三两两地闷闷不乐地坐在甲板上，宣称，无论发生什么，

[ðeɪ] [wʊd] ['niːðər] [wɜːrk] [ðə; ði] [ʃɪp] [nɔːr] [faɪt] [hɜːr; hər] ;
they would neither work the ship nor fight her ;
他们 会 两者都不 工作 这 船 也不 斗争 她 ;

他们既不会驾驶这艘船，也不会与她战斗；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːt(ə)n] [kræft] ['mɪrli] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðer; ðər]
that they had been sent to sea in a rotten craft merely to effect their
那 他们 有 到过 发送 到 海 在 一个 烂 工艺 仅仅 到 影响 他们的
[dɪ'strʌkʃn] ;
destruction ;
破坏 ;

他们被送上一艘破旧的船只出海，目的仅仅是为了毁灭他们；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flæg] [ðeɪ] [dɪ'testid] .
and that they cared little for the disgrace of a flag they detested .
和 那 他们 关心 小的 为了 这 耻辱 的 一个 旗帜 他们 令人厌恶的 .

他们丝毫不在意自己所憎恶的旗帜所带来的耻辱。

[hæf] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːntɪŋ] ['sɑːrkæzəm][aɪ] [hɜːrd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [mæd] [frʌm; frəm] ['pæʃ(ə)n] ,
Half furious with the taunting sarcasm I heard on every side , and nearly mad from passion ,
一半 狂怒 和 这 嘲讽 讽刺 我 听到 在 每一个 边 , 和 几乎 疯狂的 从 热情 ,

我被四面八方传来的嘲讽挖苦弄得怒火中烧，几乎要被激怒而发疯。

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [drɔːn] ['kʌtləs] ,
and bewildered , my first impulse was to run among them with my drawn cutlass ,
和 困惑 , 我的 第一的 冲动 曾是 到 跑步 之中 他们 和 我的 绘制 弯刀 ,

我惊慌失措，第一反应就是拔出弯刀冲进他们中间。

[ænd; ənd] [er] [aɪ] [fel] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] , [teɪk] ['hevi] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪŋliːdər] ,
and ere I fell their victim , take heavy vengeance upon the ringleaders ,
和 埃雷 我 跌倒 他们的 受害者 , 拿 重的 复仇 之上 这 头目 ,

在我成为他们的受害者之前，务必对主谋进行严厉的报复。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['buːmɪŋ] [nɔɪz] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,
when suddenly a sharp booming noise came thundering along ,
什么时候 突然 一个 锋利的 蓬勃发展 噪音 来了 雷鸣 沿着 ,

突然，一阵尖锐的轰鸣声传来，如同雷鸣般响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [ʃɑːt] [went] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] . “
and a round shot went flying over our heads . “
和 一个 圆形的 射击 去 飞行 超过 我们的 头部 . “

一颗圆形子弹从我们头顶飞过。

- [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ensən] ; [straɪk] [æt; ət] [wʌns] !
' Down with the ensign ; strike at once !
- 向下 和 这 军旗 ; 罢工 在 一次 !

放下旗帜；立即罢工！

- [kraɪd] [eɪt] [ɔːr] [ten] ['vɔɪsɪz] [tə'geðər] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔːl] [wɪzd] [θruː] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .
' cried eight or ten voices together , as the ball whizzed through the rigging .
- 哭 八 或者 十 声音 一起 , 作为 这 球 嗖嗖 通过 这 索具 .

“当球飞速穿过索具时，八到十个人齐声喊道。”

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] , [wət'evər] [maɪt] ['hæpən] , [tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [læst] ,
Anticipating this , and resolving , whatever might happen , to fight her to the last ,
预期 这 , 和 解决 , 任何 可能 发生 , 到 斗争 她 到 这 最后的 ,

预料到这种情况，并下定决心，无论发生什么，都要战斗到最后一刻。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [meit] , [ə; eɪ] [stɔːntʃ] - ['hɑrtɪd] , ['rezəluːt] ['feloʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [fæst][ðə; ði] ['sɪgnəl] ['seɪl,jɑːrd] [ə'lɔːft] ,
I had made the mate , a staunch - hearted , resolute fellow , to make fast the signal sailyard aloft ,
我 有 制成 这 伴侣 , 一个 坚定 - 心地 , 坚决 同伴 , 到 制作 快速地 这 信号 帆船厂 高空 ,

我让那位意志坚定、性格刚毅的大副把桅杆上的信号帆桁系紧。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][ɑːn] [dek] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] ['bʌntɪŋ] .
so that it was impossible for any one on deck to lower the bunting .
所以 那 它 曾是 不可能的 为了 任何 一 在 甲板 到 降低 这 彩旗 .

因此，甲板上的任何人都不可能降下彩旗。

[bæŋ] ! [went] [ə'nʌðər] [gʌn] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [smoʊk] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [θɜːrd] , [wɪtʃ] ,
Bang ! went another gun ; and before the smoke cleared away , a third , which ,
砰 ! 去 其他 枪 ; 和 前 这 抽烟 已清除 离开 , 一个 第三 , 哪个 ,

砰！又一声枪响；硝烟未散，第三声枪响，

[trʊ] [ɪn] [ɪts] [eɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] , [went] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
truer in its aim than the rest , went clean through the lower part of our
更真实 在 它是 目的 比 这 休息 , 去 干净的 通过 这 降低 部分 的 我们的
['meɪnseɪlˌ'meɪnsl] . “
mainsail . “
主帆 . “

它比其他炮弹都更精准，直接穿透了我们主帆的下半部分。

- ['stedi] , [ðen] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [klɪr] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] [meit] .
' Steady , then , boys , and clear for action , ' said the mate .
- 稳定的 , 然后 , 男孩们 , 和 清除 为了 行动 , - 说 这 伴侣 .

“好了，伙计们，稳住，准备行动吧。”大副说道。

- [ʃiːz] [ə; eɪ] [frentʃ] ['smʌglɪŋ] [krɑːft] [ðæt] [wɪl] [ʃɪr] [ɔːf] [wen] [wiː; wi] [ʃoʊ] [faɪt] ,
' She's a French smuggling craft that will sheer off when we show fight ,
- 她是 一个 法语 走私 工艺 那 将要 透明 离开 什么时候 我们 展示 斗争 ,

“她是一艘法国走私船，当我们展现战斗力时，她就会脱钩。”

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] ['faɪər] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [əˌlɔːŋ'saɪd] . - “
so that we must not fire a shot till she comes alongside . ' “
所以 那 我们 必须 不是 火 一个 射击 直到 她 来 旁边 . - “

所以，在她靠岸之前，我们不能开枪。

- [ænd; ənd] ['hɑːrkiː] , [lædz] , - [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [hiː; hi] [spoʊk]
' And harkee , lads , ' said I , taking up the tone of encouragement he spoke
- 和 哈基 , 小伙子们 , - 说 我 , 采取 向上 这 语气 的 鼓励 他 辐
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

“加油，伙计们，”我模仿着他说话的鼓励语气说道。

- [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [hɜːr; hər] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kleɪm] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪz] .
' if we take her , I promise to claim nothing of the prize .
- 如果 我们 拿 她 , 我 承诺 到 宣称 没有什么 的 这 奖 .

“如果我们带走她，我保证不领取任何奖金。”

[wət'evər] [wiː; wi] ['kæptʃər] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'vaɪd] [ə'mʌŋ] [jɔːr'selvz] . - “
Whatever we capture you shall divide among yourselves . ' “
任何 我们 捕获 你 将 划分 之中 你们自己 . - “

“凡我们缴获的，你们都要平分。”

- [ɪts] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [wʌt] [wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd] , - [sed] [wʌn] ;
' It's very easy to divide what we never had , ' said one ;
- 它是 非常 简单的 到 划分 什么 我们 绝不 有 , - 说 一 ;

“分割我们从未拥有过的东西非常容易，”其中一人说道；

- ['nɪrli] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , - [kraɪd] [ə'nʌðər] ;
' Nearly as easy as to give it , ' cried another ;
- 几乎 作为 简单的 作为 到 给 它 , - 哭 其他 ;

“几乎和送出去一样容易，”另一个人喊道；

- [aɪl] ['nevər] [laɪt] [mætʃ] [ɔːr] [drɔː] ['kʌtləs] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] , - [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] . “
' I'll never light match or draw cutlass in the cause , ' said a third . “
- 患病的 绝不 光 匹配 或者 画 弯刀 在 这 原因 , - 说 一个 第三 . “

“我绝不会为了这场事业点燃火柴或拔出弯刀，”第三个人说道。

- [sə'rendər] ! -
' Surrender ! '
- 投降 ! -

“投降！”

- [straɪk] [ðə; ði][flæg] ! -
' Strike the flag ! '
- 罢工 这 旗帜 ! -

“降旗！”

- [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlɝz] ! - [rɔːrd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [tə'geðər] .
' Down with the colors ! ' roared several voices together .
- 向下 和 这 颜色 ! - 咆哮 一些 声音 一起 .

“打倒国旗！”几个人齐声喊道。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [gʌn] [tuː; tə]
“ By this time the Frenchman was close up , and ranging his long gun to
“ 经过 这 时间 这 法国人 曾是 关闭 向上 , 和 范围 他的 长的 枪 到
[swiːp] ['aʊər; ɑːr] [deks] ;
sweep our decks ;
扫 我们的 甲板 ;

“这时，法国人已经靠近，正用长枪扫射我们的甲板；

[hɪz; ɪz] [kruː] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [pər'septəb(ə)l] , — [ə'baʊt] ['twenti] [brɑːnzd] , [staʊt] - ['lʊkɪŋ] ['fɑːloʊz] ,
his crew were quite perceptible , — about twenty bronzed , stout - looking follows ,
他的 全体人员 是 相当 可感知的 , — 关于 二十 古铜色 , 肥硕 - 寻找 跟随 ,
[strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,
stripped to the waist ,
脱衣舞 到 这 腰部 ,

他的船员非常显眼——大约二十个皮肤黝黑、身材魁梧的追随者，都赤裸着上身。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['pistlz] [ɪn] [brɔːd] [flæt] [belts] [slʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] . “
and carrying pistols in broad flat belts slung over the shoulder . “
和 携带 手枪 在 广阔 平坦的 腰带 吊着 超过 这 肩膀 . “

他们将手枪装在宽大的扁平腰带里，斜挎在肩上。

- [kʌm] , [maɪ] [lædz] , - [sed] [aɪ] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] ,
' Come , my lads , ' said I , raising my voice ,
- 来 , 我的 小伙子们 , - 说 我 , 提高 我的 嗓音 ,

“来吧，伙计们，”我提高嗓门说道。

[æz; əz][aɪ] [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [kɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] , - ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt]
as I drew a pistol from my side and cocked it , ' our time is short
作为 我 画 一个 手枪 从 我的 边 和 上膛 它 , - 我们的 时间 是 短的
[naʊ] ;
now ;
现在 ;

我从腰间拔出手枪，上了膛，心想：‘我们的时间不多了；

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [ðæt] [straɪks] [ˌjuː 'es] [ə'mɪdʃɪp] [bloʊz] [ʌp][ðə; ði]
I may as well tell you that the first shot that strikes us amidship blows up the
我 可能 作为 出色地 告诉 你 那 这 第一的 射击 那 罢工 我们 船中部 打击 向上 这
[hoʊl] [krɑːft][ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] .
whole craft and every man on board .
所有的 工艺 和 每一个 男人 在 木板 .

我不妨告诉你，第一发击中我们船体中部的炮弹会炸毁整艘船，船上所有人都会被炸死。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] , [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər] [brest] [ˈhɑːrbər][tuː; tə] [bloʊ] [ʌp]
We are nothing less than a fireship , destined for Brest harbor to blow up
我们 是 没有什么 较少的 比 一个 火船 , 注定 为了 布雷斯特 港口 到 吹 向上
[ðə; ði] [frentʃ] [fliːt] .
the French fleet .
这 法语 舰队 .

我们就是一艘火船，目标是驶向布雷斯特港，炸毁法国舰队。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] , [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] ! -
If you are willing to make an effort for your lives , follow me ! '
如果 你 是 愿意的 到 制作 一个 努力 为了 你的 生活 , 跟随 我 ! -

如果你愿意为生命付出努力，那就跟随我！

“ [ðə; ði] [men] [lʊkt] [əˈɡæst] .
“ The men looked aghast .
“ 这 男人 看起来 惊愕 .

男人们面露惊愕。

[wətˈevər] [ˈrekləsnəs] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈdrʌŋkənnəs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l]
Whatever recklessness crime and drunkenness had given them , the awful
任何 鲁莽 犯罪 和 酒醉 有 给定 他们 , 这 可怕
[ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [deθ] [æt; ət][wʌns][rəˈpɛld, rɪˈpɛld] .
feeling of inevitable death at once repelled .
感觉 的 不可避免的 死亡 在 一次 排斥 .

无论犯罪和酗酒带给他们怎样的鲁莽，死亡不可避免的可怕感觉都立刻让他们感到厌恶。

[ʃɔːrt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
Short as was the time for reflection ,
短的 作为 曾是 这 时间 为了 反射 ,

反思的时间虽然短暂，

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [əˈsɜːrʃ(ə)n] , — [ðə; ði]
they felt that there were many circumstances to encourage the assertion , — the
他们 毛毡 那 那里 是 许多 情况 到 鼓励 这 断言 , — 这
[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)l] ,
nature of the vessel ,
自然 的 这 血管 ,

他们认为有很多因素可以佐证这一说法，例如船只的性质，

[hɜːr; hər] [ˈraɪətəs] , [dɪsˈɔːrdərli] [kruː] , [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] , [ɔːl] [kənˈfɜːrmd] [ˌaɪ ˈtiː]
her riotous , disorderly crew , the secret nature of the service , all confirmed it
她 暴乱的 , 乱 全体人员 , 这 秘密 自然 的 这 服务 , 全部 确认的 它
,
,
,

她那群喧闹混乱的船员，以及这项服务的秘密性质，都证实了这一点。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪˈsperɪŋ] [ˈvendʒəns] , - [wiːl] [bɔːrd]
— and they answered with a shout of despairing vengeance , ' We'll board
— 和 他们 回答 和 一个 喊 的 绝望 复仇 , - 出色地 木板
[hɜːr; hər] ; [liːd] [ˌjuː ˈes][ɑːn] !
her ; lead us on !
她 ; 带领 我们 在 !

——他们绝望地喊道：“我们要登上她；带我们走吧！”

- [æz; əz][ðə; ði][kraɪ][roʊz] [ʌp] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈswɪv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] [ræŋ] [ˈʃɑːrpli] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
' As the cry rose up , the long swivel from the chase rang sharply in our
- 作为 这 哭 玫瑰 向上 , 这 长的 旋转 从 这 追赶 响铃 尖锐地 在 我们的
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,

“随着喊叫声响起，追逐中长长的转身声在我们耳边尖锐地回荡。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [greɪp] [fluː] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['rɪgɪŋ] .
and a tremendous discharge of grape flew through our rigging .
和 一个 巨大的 释放 的 葡萄 飞翔 通过 我们的 索具 .

大量的葡萄汁飞溅到我们的索具上。

[nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] , [haʊ'evər] , [fel] ; [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]
None of our men , however , fell ; and animated now with the desire for
没有任何 的 我们的 男人 , 然而 , 跌倒 ; 和 动画 现在 和 这 欲望 为了
['bæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,

然而，我方无人阵亡；他们此刻斗志昂扬，渴望战斗。

[ðeɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪnəkl] , [ænd; ənd] [siːzd] [ðer; ðər][ɑːrmz] .
they sprang to the binnacle , and seized their arms .
他们 弹簧 到 这 箱体 , 和 查获 他们的 武器 .

他们跳到罗经座上，拿起武器。

“ [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] [dek] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['bʌs(ə)l] ;
“ In an instant the whole deck became a scene of excited bustle ;
“ 在 一个 立即的 这 所有的 甲板 成为 一个 场景 的 兴奋的 忙碌 ;

“瞬间，整个甲板上顿时热闹起来；

[ænd; ənd] ['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [delt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] ['pɑːrti] [drɔːn] [ʌp]
and scarcely was the ammunition dealt out , and the boarding party drawn up
和 几乎 曾是 这 弹药 已处理 出去 , 和 这 登机 派对 绘制 向上
,
,
,

弹药刚分发完毕，登船队也刚列好，

[wen] [ðə; ði] ['frentʃmən] [brəʊtʃt] [tuː; tə][ænd; ənd] [læʃ] [hɪz; ɪz] ['boʊsprɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
when the Frenchman broached to and lashed his bowsprit to our own .
什么时候 这 法国人 已提出 到 和 鞭打 他的 船首斜桅 到 我们的 自己的 .

当法国人靠近我们，并将他的船首斜桅与我们的船首斜桅绑在一起时。

“ [wʌn] [tə'rɪfɪk] [jel] [bɜːrst] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪgɪŋ]
“ One terrific yell burst from our fellows as they sprang from the rigging
“ 一 了不起 叫喊 爆裂 从 我们的 伙伴们 作为 他们 弹簧 从 这 索具
[ænd; ənd][ðə; ði] [puːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['frentʃmən] ,
and the poop upon the astonished Frenchmen ,
和 这 船尾 之上 这 惊讶 法国人 ,

“我们的同伴们从桅杆和船尾跳下来，对着惊愕的法国人发出了一声凄厉的呐喊，

[huː] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] [oʊn] ; [wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd]['ruːɪn]
who thought that the victory was already their own ; with death and ruin
WHO 想法 那 这 胜利 曾是 已经 他们的 自己的 ; 和 死亡 和 废墟
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

他们以为胜利已是囊中之物；身后是死亡和毁灭，

[ðer; ðər]['oʊnli] [hoʊp] [bɪ'fɔːr] , [ðeɪ] [dæʃt] ['fɔːrwərd] [laɪk] ['mædmən][tuː; tə][ðə; ði] [freɪ] .
their only hope before , they dashed forward like madmen to the fray .
他们的 仅有的 希望 前 , 他们 虚线 向前 喜欢 狂人 到 这 磨损 .

他们唯一的希望，如同疯子般冲向战场。

“ [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz] ['blʌdi] [ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .
“ The conflict was bloody and terrific , though not a long one .
“ 这 冲突 曾是 血腥 和 了不起 , 尽管 不是 一个 长的 一 .

“这场冲突虽然持续时间不长，但却血腥而可怕。”

['nɪrli] ['iːkwəl] [ɪn] ['nʌmbər] , [bʌt; bət] [fɑːr] [suː'pɪriər] [ɪn] ['pɜːrsən(ə)l] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ]

Nearly equal in number , but far superior in personal strength , and stimulated by

几乎 平等的 在 数字 , 但 远的 优越的 在 个人的 力量 , 和 刺激 经过

[ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ,

their sense of danger ,

他们的 感觉 的 危险 ,

人数上几乎相等，但个人实力远胜于对方，并且受到危险感的刺激。

['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [rʌʃt] ['ɑːnwərd] , ['kæriɪŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] .

our fellows rushed onward , carrying all before them to the quarter - deck .

我们的 伙伴们 匆忙 向前 , 携带 全部 前 他们 到 这 四分之一 - 甲板 .

我们的同伴们冲了上去，把前面的所有人都带到了后甲板。

[hɪr] [ðə; ði] ['frentʃmən] ['rælid] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hæd; həd] ['ræðər] [ðə; ði]

Here the Frenchmen rallied , and for some minutes had rather the

这里 这 法国人 集结 , 和 为了 一些 分钟 有 相当 这

[əd'væntɪdʒ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [meit] ,

advantage , until the mate ,

优势 , 直到 这 伴侣 ,

法国人在此重整旗鼓，并在几分钟内占据了上风，直到对方的副手……

['tɜːrnɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['gʌnz] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [swiːp] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ]

turning one of their guns against them , prepared to sweep them down in a

转弯 一 的 他们的 枪支 反对 他们 , 准备 到 扫 他们 向下 在 一个

[mæs] .

mass .

大量的 .

他们将其中一人手中的枪对准他们，准备将他们成群结队地扫倒在地。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['siːst] [ðer; ðər] ['faɪər] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['kwɔːrtər] , — [ɔːl]

Then it was that they ceased their fire and cried out for quarter , — all

然后 它 曾是 那 他们 停止 他们的 火 和 哭 出去 为了 四分之一 , — 全部

[seɪv] [ðer; ðər] ['kæptɪn] ,

save their captain ,

节省 他们的 队长 ,

于是，除了他们的队长之外，所有人都停止了射击，并高呼求饶。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk] - [set] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['grɪzli] [bɪrd] [ænd; ənd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [huː] , ['siːɪŋ]

a short , thick - set fellow , with a grizzly beard and mustache , who , seeing

一个 短的 , 厚的 - 放 同伴 , 和 一个 灰熊 胡须 和 胡子 , WHO , 看到

[hɪz; ɪz] [men] [fɔːl] [bæk] ,

his men fall back ,

他的 男人 落下 后退 ,

一个身材矮壮、蓄着浓密胡须的壮汉，眼见自己的部下撤退，

[tɜːrnd] [ɑːn] [ðem; ðəm] [wʌn] [glæns] [ʌv; əv] ['skaʊlɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

turned on them one glance of scowling indignation , and rushing forward ,

转向 在 他们 一 瞥一眼 的 皱眉 愤慨 , 和 匆忙 向前 ,

她怒目而视，狠狠地瞪了他们一眼，然后冲了上去。

[kloʊv] ['aʊər; ɑːr] ['boʊsn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [bloʊ] .

clove our boatswain to the deck with one blow .

丁香 我们的 水手长 到 这 甲板 和 一 吹 .

一击将我们的水手长击倒在甲板上。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊd] , [hiː; hi] [leɪ] [ə; eɪ] ['blʌdi] [kɔːrps] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

Before the example could have been followed , he lay a bloody corpse upon the

前 这 例子 可以 有 到过 随后 , 他 躺 一个 血腥 尸体 之上 这

[dek] ;

deck ;

甲板 ;

还没等其他人效仿，他就把一具血淋淋的尸体放在了甲板上；

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] , [raʊzd] [tuː; tə] ['mædnəs] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] ,
while our people , roused to madness by the loss of a favorite among the men ,
尽管 我们的 人们 , 唤醒 到 疯狂 经过 这 损失 的 一个 最喜欢的 之中 这 男人 ,

而我们的人民，因为失去了一位最受爱戴的人而陷入疯狂，

[dæʃt] [ɪm'petʃuəsli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [deθ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
dashed impetuously forward , and dealing death on every side ,
虚线 冲动地 向前 , 和 处理 死亡 在 每一个 边 ,

猛地向前冲去，四面八方杀戮，

[left] [nɑːt] [wʌn] [mæn] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['enəmi] .
left not one man living among their unresisting enemies .
左边 不是 一 男人 活的 之中 他们的 毫无抵抗力 敌人 .

他们没有给毫无抵抗之敌留下一个活口。

[maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [suːn] [toʊld] [naʊ] .
My story is soon told now .
我的 故事 是 很快 讲述 现在 .

我的故事很快就要讲完了。

[wiː; wi] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] [praɪz] [seɪf] ['ɪntuː] ['mɔːltə] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːtʃt] [ɪn] [faɪv] [deɪz] .
We brought our prize safe into Malta , which we reached in five days .
我们 带来 我们的 奖 安全的 进入 马耳他 , 哪个 我们 达到 在 五 天 .

我们用了五天时间，安全地将奖品带回了马耳他。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] ['aʊər; ɑːr] [men] [wɜːr; wər] [drɑːftid] ['ɪntuː] ['dɪfrənt] [men] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
In less than a week our men were drafted into different men - of - war on the station .
在 较少的 比 一个 星期 我们的 男人 是 起草 进入 不同的 男人 - 的 - 战争 在 这 车站 .

不到一周，我们的士兵就被征召到基地里的不同军舰上。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ðə; ði] - ['ʃɪrˌwɔːtər] , - ['fɔːrti] - [fɔːr] ['gʌnz] ;
I was appointed a warrant officer in the ' Sheerwater , ' forty - four guns ;
我 曾是 任命 一个 保证 官 在 这 - 剪水 , - 四十 - 四 枪支 ;

我被任命为“希尔沃特”号（44门炮）的准尉；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ædmərəl] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ,
and as the admiral opened the despatch ,
和 作为 这 上将 打开 这 调度 ,

当海军上将打开这份电报时，

[ðə; ði] ['oʊnli] [wɜːrdz] [hiː; hi] [spoʊk] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ['æftər] . “
the only words he spoke puzzled me for many a day after . “
这 仅有的 字 他 辐 困惑 我 为了 许多 一个 天 后 . “

此后的许多天里，他只说了一句话，这让我百思不得其解。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [jʊr; jər] ['ɔːrdərz] [tuː] [wel] , - [sed] [hiː; hi] ;
' You have accomplished your orders too well , ' said he ;
- 你 有 完成 你的 订单 也 出色地 , - 说 他 ;

“你完成任务完成得太出色了，”他说；

- [ðæt] [ˌpraɪvə'tɪr] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [frentʃ] ['neɪvi] . - ”
' that privateer is but a poor compensation for the whole French navy . ' ”
- 那 私掠船 是 但 一个 贫穷的 赔偿 为了 这 所有的 法语 海军 . - ”

“那艘私掠船与整个法国海军相比，简直微不足道。”

“ [wel] , ” [in'kwaiəd] ['paʊər] , “ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['nevər] [hɪr] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ? ”
“ Well , ” inquired Power , “ and did you never hear the meaning of the words ? ”
“ 出色地 , ” 询问 力量 , “ 和 做过 你 绝不 听到 这 意义 的 这 字 ? ”

“那么,”鲍尔问道,“你难道从来没听懂这些话的意思吗？”

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ ['meni] ['jɪrz] ['æftər][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'spætʃ] [wɜːr; wər] [fɔːls]
“ Yes , ” said he ; “ many years after I found out that our despatches were false
“ 是的 , ” 说 他 ; “ 许多 年 后 我 成立 出去 那 我们的 电报 是 错误的
[wʌnz] ,
ones ,
一个 ,

“是的,”他说；“多年以后，当我发现我们发出的电报是虚假的之后，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'liːd] [ðem; ðəm]
intended to have fallen into the hands of the French and mislead them
故意的 到 有 倒下 进入 这 双手 的 这 法语 和 误导 他们
[æz; əz][tuː; tə] [lɔːrd] ['nɛlsənz] [fliːt] ,
as to Lord Nelson's fleet ,
作为 到 主 纳尔逊的 舰队 ,

意图使其落入法国人手中，并误导他们对纳尔逊勋爵舰队的了解。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['kruːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] .
which at that time was cruising to the southward to catch them .
哪个 在 那 时间 曾是 巡航 到 这 向南 到 抓住 他们 .

当时它正向南航行去追赶它们。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [feɪt] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , — [ə; eɪ] [frentʃ] ['prɪzn]
This , of course , explained what fate was destined for us , — a French prison
这 , 的 课程 , 解释 什么 命运 曾是 注定 为了 我们 , — 一个 法语 监狱
, [ɪf] [nɑːt] [deθ] ;
, if not death ;
, 如果 不是 死亡 ;

这当然解释了我们注定要面临的命运——如果不是死亡，就是法国的监狱；

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , ['iːðər] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kruː] [ðæt] [seɪld] [ɪn][ðə; ði]
and after all , either was fully good enough for the crew that sailed in the
和 后 全部 , 任何一个 曾是 完全 好的 足够的 为了 这 全体人员 那 航行 在 这
[oʊld] - ['braɪən] . -
old ' Brian . '
老的 - 布莱恩 . -

毕竟，对于驾驶老“布莱恩”号的船员来说，这两种选择都完全足够了。

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
” CHAPTER XXXIV .
” 章 34 .

“第三十四章

[ðə; ði] [lænd] .
THE LAND .
这 土地 .

土地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]
It was late when we separated for the night , and the morning was
它 曾是 晚的 什么时候 我们 分开 为了 这 夜晚 , 和 这 早晨 曾是
[ɔːl'redi] [fɑːr] [əd'vænst]
already far advanced
已经 远的 先进的

我们夜深才分别，天色已晚。

[er]	[aɪ]	[ə'woʊk]	;	[ðə; ði]	[mə'nɑːtənəs]	[træmp]	[ˌoʊvər'hed]	[ʃoʊd]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[wɜːr; wər]	['stɜːrɪŋ]	,
ere	**I**	**awoke**	**;**	**the**	**monotonous**	**tramp**	**overhead**	**showed**	**me**	**that**	**the**	**others**	**were**	**stirring**	**,**
埃雷	我	醒来	;	这	单调	流浪汉	开销	显示	我	那	这	其他的	是	搅拌	,

我还没醒来；头顶上单调的脚步声告诉我，其他人已经开始活动了。

[ænd; ənd]	[aɪ]	['dʒentli]	[muːvd]	[ðə; ði]	['ʃʌtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['næroʊ]	['wɪndoʊ]	[bɪ'saɪd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[lʊk]	[aʊt]	.
and	**I**	**gently**	**moved**	**the**	**shutter**	**of**	**the**	**narrow**	**window**	**beside**	**me**	**to**	**look**	**out**	**.**
和	我	轻轻地	已搬	这	快门	的	这	狭窄的	窗户	旁	我	到	看	出去	.

我轻轻地拉开身旁那扇窄窗的百叶窗，向外望去。

[ðə; ði]	[siː]	,	['slaɪtli]	['rɪpld]	[ə'pɑːn]	[ɪts]	['sɜːrfɪs]	,	[ʃoʊn]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[pleɪt]	[ʌv; əv]	['fretɪd]	[goʊld]	,	—	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[weɪv]	,
The	**sea**	**,**	**slightly**	**rippled**	**upon**	**its**	**surface**	**,**	**shone**	**like**	**a**	**plate**	**of**	**fretted**	**gold**	**,**	**—**	**not**	**a**	**wave**	**,**
这	海	,	轻微地	涟漪	之上	它是	表面	,	闪耀	喜欢	一个	盘子	的	有格纹的	金子	,	—	不是	一个	海浪	,

海面泛起淡淡的涟漪，像一块雕琢过的金盘，闪闪发光——不是波浪，

[nɑːt]	[ə; eɪ]	['breɪkər]	[ə'pɪrd]	;
not	**a**	**breaker**	**appeared**	**;**
不是	一个	断路器	出现	;

没有断路器出现；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['rʌʃɪŋ]	[saʊnd]	[kloʊz]	[baɪ]	[ʃoʊd]	[ðæt]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['muːvɪŋ]	[fæst]	[θruː]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	.
but	**the**	**rushing**	**sound**	**close**	**by**	**showed**	**that**	**we**	**were**	**moving**	**fast**	**through**	**the**	**water**	**.**
但	这	匆忙	声音	关闭	经过	显示	那	我们	是	移动	快速地	通过	这	水	.

但附近传来的湍急声表明，我们正在水中快速移动。

“	['ɔːlweɪz]	[kɑːm]	[ˌhɪrə'baʊts]	,	”	[sed]	[ə; eɪ]	[grʌf]	[vɔɪs]	[ɑːn]	[dek]	,	[wɪtʃ]	[aɪ]	[suːn]	['rekəgnaɪzd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['skɪpɚz]	;
“	**Always**	**calm**	**hereabouts**	**,**	**”**	**said**	**a**	**gruff**	**voice**	**on**	**deck**	**,**	**which**	**I**	**soon**	**recognized**	**as**	**the**	**skipper's**	**;**
“	总是	冷静的	附近	,	”	说	一个	粗暴	嗓音	在	甲板	,	哪个	我	很快	认可	作为	这	船长的	;

“这里一直都很平静，”甲板上传来一个粗犷的声音，我很快认出那是船长的声音；

“	[noʊ]	[siː]	[wət'evər]	.	”
“	**no**	**sea**	**whatever**	**.**	**”**
“	不	海	任何	.	”

“根本没有海。”

“	[aɪ]	[kæn; kən]	[meɪk]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[kraɪd]	[aʊt]	['paʊər]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['fɔːrˌpɑːrt; 'foʊrˌpɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ves(ə)l]	.
“	**I**	**can**	**make**	**nothing**	**of**	**it**	**,**	**”**	**cried**	**out**	**Power**	**,**	**from**	**the**	**forepart**	**of**	**the**	**vessel**	**.**
“	我	能	制作	没有什么	的	它	,	”	哭	出去	力量	,	从	这	前部	的	这	血管	.

“我完全看不懂，”鲍尔从船头喊道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɔːl]	[klaʊd]	.	”
“	**It**	**appears**	**to**	**me**	**all**	**cloud**	**.**	**”**
“	它	出现	到	我	全部	云	.	”

“在我看来，到处都是云。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; [its] [noʊ] [fɑːg] - [bæŋk] , [ðæt] [lɑːrdʒ] [dɑːrk] [mæs] [tuː; tə] ['liːwərd]
“ No , no , sir , believe me ; it's no fog - bank , that large dark mass to leeward
“ 不 , 不 , 先生 , 相信 我 ; 它是 不 多雾路段 - 银行 , 那 大的 黑暗的 大量的 到 背风面
[ðer; ðər] , — [ðæts] ['sɪntrə] . ”
there , — that's Cintra . ”
那里 , — 那就是 辛特拉 . ”

“不，不，先生，请相信我；那边背风处那一大片黑影不是雾，那是辛特拉。”

“ [lænd] ! ” [kraɪd] [aɪ] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑːn] [dek] ; “ [wer] , ['skɪpər] , — [wer]
“ Land ! ” cried I , springing up , and rushing upon deck ; “ where , Skipper , — where
“ 土地 ! ” 哭 我 , 弹簧 向上 , 和 匆忙 之上 甲板 ; “ 在哪里 , 船长 , — 在哪里
[ɪz] [ðə; ði] [lænd] ? ”
is the land ? ”
是 这 土地 ? ”

“陆地！”我喊道，跳起来冲上甲板；“船长，陆地在哪里？”

“ [aɪ] [seɪ] , ['tʃɑːrli] , ” [sed] ['paʊər] ,
“ I say , Charley , ” said Power ,
“ 我 说 , 查理 , ” 说 力量 ,

“我说，查理，”鲍尔说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kloʊðɪŋ] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['lɪzbən] ;
“ I hope you mean to adopt a little more clothing on reaching Lisbon ;
“ 我 希望 你 意思是 到 采纳 一个 小的 更多的 衣服 在 到达 里斯本 ;

“我希望你到达里斯本后能多穿些衣服；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] [ə; eɪ] [wɔːrm] [wʌn] — ”
for though the climate is a warm one — ”
为了 尽管 这 气候 是 一个 温暖的 一 — ”

虽然气候温暖——”

“ ['nevər] [maɪnd] , [oʊ'mæli] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , “ [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [wɪl] ['oʊnli] [biː; bi] ['flætərd]
“ Never mind , O'Malley , ” said the major , “ the Portuguese will only be flattered
“ 绝不 头脑 , 奥马利 , ” 说 这 主要的 , “ 这 葡萄牙语 将要 仅有的 是 受宠若惊
[baɪ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ,
by the attention ,
经过 这 注意力 ,

“没关系，奥马利，”少校说，“葡萄牙人只会因受到关注而感到荣幸。”

[ɪf] [juː; jʊ] [lænd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . ”
if you land as you are . ”
如果 你 土地 作为 你 是 . ”

如果你以现在的样子着陆的话。”

“ [waɪ] , [haʊ] [soʊ] ? ”
“ Why , how so ? ”
“ 为什么 , 如何 所以 ? ”

“为什么？怎么会这样？”

“ ['ʃʊrli] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] ['nɪgər] [sed] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] 79th ['haɪˌlændɚz]
“ Surely , you remember what the niggers said when they saw the 79th Highlanders
“ 一定 , 你 记住 什么 这 黑鬼 说 什么时候 他们 锯 这 79th 高地人
['lændɪŋ] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['luːsi] .
landing at St . Lucie .
降落 在 英石 . 露西 .

“你肯定还记得当第 79 高地步兵团在圣露西登陆时，那些黑鬼说了些什么吧。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['redʒɪmənt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['kɑːnsɪkwentli]
They had never seen a Scotch regiment before , and were consequently
他们 有 绝不 已见 一个 苏格兰威士忌 团 前 ， 和 是 最后
['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] ;
somewhat puzzled at the costume ;
有些 困惑 在 这 戏服 ；

他们以前从未见过苏格兰军团，因此对他们的服装感到有些困惑；

[tɪl] [æt; ət] [læst] , [wʌn] [mɔːr] ['kʌnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['seɪɪŋ] :
till at last , one more cunning than the rest explained it by saying :
直到 在 最后的 ， 一 更多的 狡猾 比 这 休息 解释 它 经过 说 ：

最后，一个比其他人都狡猾的人解释说：

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [pʊr] [blæk] [men] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]
' They are in such a hurry to kill the poor black men that they came away without
- 他们 是 在 这样的 一个 匆忙 到 杀 这 贫穷的 黑色的 男人 那 他们 来了 离开 没有
[ðer; ðər] ['brɪtʃɪz] . - ”
their breeches . ' ”
他们的 马裤 . - ”

“他们急于杀害那些可怜的黑人，以至于连裤子都没穿就走了。”

“ [naʊ] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] ,
“ Now , what say you ? ” cried the skipper ,
“ 现在 ， 什么 说 你 ？ ” 哭 这 船长 ，

“现在，你们怎么说？”船长喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɑːrk] - [bluː] [mæs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ; “
as he pointed with his telescope to a dark - blue mass in the distance ; “
作为 他 尖 和 他的 望远镜 到 一个 黑暗的 - 蓝色的 大量的 在 这 距离 ； “
[siː] [ðer; ðər] ! ”
see there ! ”
看 那里 ！ ”

他用望远镜指向远处一个深蓝色的物体；“看那里！”

“ [ɑː] , [truː] [ɪ'nʌf] ; [ðæts] ['sɪntrə] ! ”
“ Ah , true enough ; that's Cintra ! ”
“ 啊 ， 真的 足够的 ； 那就是 辛特拉 ！ ”

“啊，没错，那就是辛特拉！”

“ [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['teigəs] ['rɪvər] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ? ”
“ Then we shall probably be in the Tagus River before morning ? ”
“ 然后 我们 将 大概 是 在 这 塔霍河 河 前 早晨 ？ ”

“那么我们大概能在天亮前到达塔霍河吧？”

“ [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] , [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hoʊldz] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] .
“ Before midnight , if the wind holds , ” said the skipper .
“ 前 午夜 ，如果 这 风 持有 ， ” 说 这 船长 .

“如果风力不减，午夜之前就能到。”船长说道。

[wiː; wi] ['brekfəstid] [ɑːn] [dek] [bɪ'niːθ] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] .
We breakfasted on deck beneath an awning .
我们 早餐 在 甲板 下面 一个 棚 .

我们在甲板上的遮阳篷下享用了早餐。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kɑːm] ['wɔːtər]
The vessel scarcely seemed to move as she cut her way through the calm water
这 血管 几乎 似乎 到 移动 作为 她 切 她 方式 通过 这 冷静的 水
.
.
.

船只劈开平静的水面，几乎纹丝不动。

[ðə; ði] ['mɪsti] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [gruː] ['grædʒuəli] [mɔːr] [dɪ'faɪnd] ,
The misty outline of the coast grew gradually more defined ,
这 蒙蒙 大纲 的 这 海岸 生长 逐步地 更多的 定义 ,

海岸线在薄雾中的轮廓逐渐变得清晰起来。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [bluː] ['maʊntnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ; [æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət] ['dɪmli] ,
and at length the blue mountains could be seen ; at first but dimly ,
和 在 长度 这 蓝色的 山脉 可以 是 已见 ; 在 第一的 但 依稀 ,

最终，蓝色的群山映入眼帘；起初只是模糊不清，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [ðer; ðər] ['meni] - ['kʌlərd] [hjuːz] [ʃoʊn] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [griːn] ['vɜːrdʒər] ,
but as the day wore on , their many - colored hues shone forth , and patches of green verdure ,
但 作为 这 天 穿着 在 , 他们的 许多 - 有色 色调 闪耀 前进 , 和 补丁 的 绿色的 绿意盎然 ,

但随着时间的推移，它们五彩缤纷的色彩逐渐显现，绿意盎然的草地也映衬出来。

['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃiːp] [ɔːr] ['ʃeltərd] [baɪ][dɑːrk]['foʊliɪdʒ] , [met] [ðə; ði] [aɪ] .
dotted with sheep or sheltered by dark foliage , met the eye .
虚线 和 羊 或者 避难所 经过 黑暗的 叶子 , 遇见 这 眼睛 .

或点缀着绵羊，或掩映在茂密的树叶下，映入眼帘。

[ðə; ði] ['bʊlwərks] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] ; [iːtʃ] [lʊkt] ['pɔɪntɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
The bulwarks were crowded with anxious faces ; each looked pointedly towards the shore ,
这 堡垒 是 挤 和 焦虑的 面孔 ; 每个 看起来 尖锐地 向 这 支撑 ,

舷墙上挤满了焦虑的面孔；每个人都意味深长地望着岸边。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] , [æz; əz][ðə; ði][lænd] [druː] [nɪr] ,
and many a stout heart beat high , as the land drew near ,
和 许多 一个 肥硕 心 打 高的 , 作为 这 土地 画 靠近 ,

当陆地越来越近时，许多勇敢的人都心跳加速。

['feɪtɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ə'mʌŋ] [juː 'es] .
fated to cover with its earth more than one among us .
命中注定 到 覆盖 和 它是 地球 更多的 比 一 之中 我们 .

注定要用它的泥土掩埋我们当中不止一个人。

“ [ænd; ənd] [ðæts] ['pɔːrtɪnˌgeɪl] , ['mɪstər] [tʃɑːrlz] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
“ And that's Portingale , Mister Charles , ” said a voice behind me .
“ 和 那就是 波廷格尔 , 先生 查尔斯 , ” 说 一个 嗓音 在后面 我 .

“那就是波廷格尔，查尔斯先生，”我身后传来一个声音。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ][mæn] [maɪk] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [dʒɔɪ] ,
I turned and saw my man Mike , as with anxious joy ,
我 转向 和 锯 我的 男人 麦克风 , 作为 和 焦虑的 喜悦 ,

我转过身，看到我的男人迈克，他既焦虑又欣喜。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
he fixed his eyes upon the shore .
他 固定的 他的 眼睛 之上 这 支撑 .

他将目光投向岸边。

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [waɪn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [fɔːr; fər] [les] .
“ They tell me it's a beautiful place , with wine for nothing and spirits for less .
“ 他们 告诉 我 它是 一个 美丽的 地方 , 和 葡萄酒 为了 没有什么 和 烈酒 为了 较少的 .

“他们告诉我，那是一个美丽的地方，葡萄酒免费，烈酒也便宜。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] - [ænd; ənd] [meɪk] [piːs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? ”
Isn't it a pity they won't be raisonable and make peace with us ? ”
不是 它 一个 遗憾 他们 惯于 是 - 和 制作 和平 和 我们 ? ”

真可惜，他们就是不肯讲道理，和我们和平相处。

“ [waɪ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['eksələnt] [frendz] ; [its] [ðə; ði] [frentʃ] [huː] [wɑːnt][tuː; tə]
“ Why , my good fellow , we are excellent friends ; it's the French who want to
“ 为什么 , 我的 好的 同伴 , 我们 是 出色的 朋友们 ; 它是 这 法语 WHO 想 到
[biːt] [ˌjuː 'es][ɔːl] . ”
beat us all . ”
打 我们 全部 . ”

“哎呀，我的好朋友，我们是非常好的朋友；是法国人想打败我们所有人。”

“ [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [ðæts] [nɑːt] [raɪt] .
“ Upon my conscience , that's not right .
“ 之上 我的 良心 , 那就是 不是 正确的 .

“凭我的良心，这样做是不对的。”

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [oʊld] ['seɪɪŋ] [ɪn] ['kɑːnɔːt] , - [its] [nɑːt] [fer] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn] ['twenti] .
There's an ould saying in Connaught , ' It's not fair for one to fall upon twenty .
有 一个 可以 说 在 康诺特 , - 它是 不是 公平的 为了 一 到 落下 之上 二十 .

康诺特有句老话：“一个人砸在二十个人身上是不公平的。”

- ['sɑːrdʒənt] ['hæˌgɑːrti] [sez] [ðæt] [aɪl] [siː] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æt; ət][ɔːl] . ”
' Sergeant Haggarty says that I'll see none of the divarsion at all . ”
- 军士 哈格蒂 说道 那 患病的 看 没有任何 的 这 - 在 全部 . ”

“哈格蒂警官说我根本不会看到任何干扰。”

“ [aɪ][dəunt] [wel] [ˌʌndər'stænd] — ”
“ I don't well understand — ”
“ 我 不 出色地 理解 — ”

“我不太明白——”

“ [hiː; hi] [dʌz] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] , [æz; əz][aɪm]['oʊnli][jʊr; jər] ['fʊtˌbɔɪ] ,
“ He does be telling me that , as I'm only your footboy ,
“ 他 做 是 讲述 我 那 , 作为 我是 仅有的 你的 男仆 ,

“他确实跟我这么说过，因为我只是你的一个仆人，

['hiːl] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [wer] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]
he'll send me away to the rear , where there's nothing but wounded and
地狱 发送 我 离开 到 这 后部 , 在哪里 有 没有什么 但 受伤 和
['wægənz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] . ”
wagons and women . ”
马车 和 女性 . ”

他会把我送到后方，那里除了伤员、马车和女人什么都没有。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ɪz] [raɪt] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [maɪk] , [its] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] . ”
“ I believe the sergeant is right there ; but after all , Mike , it's a safe place . ”
“ 我 相信 这 军士 是 正确的 那里 ; 但 后 全部 , 麦克风 , 它是 一个 安全的 地方 . ”

“我相信警官就在那里；不过说到底，迈克，这里是个安全的地方。”

“ [ɑː] , [ðen] , ['mjuːʃə, 'muːʃə][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] !
“ Ah , then , musha for the safety !
“ 啊 , 然后 , 穆沙 为了 这 安全 !

“啊，那么，为了安全起见，就用蘑菇吧！”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I don't think much of it .
我 不 思考 很多 的 它 .

我对此并不太在意。

[ʃʊr] , [ðeɪ] [maɪt] - [juː 'es] .
Sure , they might circumvint us .
当然 , 他们 可能 - 我们 .

当然，他们或许能绕过我们。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ['wɒznt] - [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ'd] ['ræðər] [lɪst] . ”
And av it wasn't displazing to you , I'd rather list . ”
和 av 它 不是 - 到 你 , ID 相当 列表 . ”

如果这对你来说没有影响，我宁愿列出清单。

“ [wel] , [aɪv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , ['mɪki] .
“ Well , I've no objection , Mickey .
“ 出色地 , 我已经 不 异议 , 米奇 .

“嗯，我没有异议，米奇。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ]['redʒɪmənt] ? ”
Would you like to join my regiment ? ”
会 你 喜欢 到 加入 我的 团 ? ”

你愿意加入我的部队吗?

“ [baɪ] [kuːrs] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
“ By coorse , your honor .
“ 经过 课程 , 你的 荣誉 .

“遵命，法官大人。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [jɔːr'self] ; , [tuː] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I'd like to be near yourself ; bekase , too , if anything happens to you ,
ID 喜欢 到 是 靠近 你自己 ; 贝卡斯 , 也 , 如果 任何事物 发生 到 你 ,

我想待在你身边；因为，万一你出了什么事，我也很想在你身边。

— [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [juː 'es][ænd; ənd][hɑːrm] , ” [hɪr] [hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] ['paɪəsli] , — “ [ʃʊr] ,
— the Lord be betune us and harm , ” here he crossed himself piously , — “ sure ,
— 这 主 是 运气 我们 和 伤害 , ” 这里 他 交叉 他自己 虔诚地 , — “ 当然 ,

“愿主保佑我们平安，也愿主降祸于我们,”他虔诚地划了个十字，“当然，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['mæstər] [haʊ] [juː; jʊ][daɪd] ; [ænd; ənd] [ʃʊr] ,
I'd like to be able to tell the master how you died ; and sure ,
ID 喜欢 到 是 有能力的 到 告诉 这 掌握 如何 你 死亡 ; 和 当然 ,

我想告诉主人你是怎么死的；当然可以。

[ðeəz; ðəz]['mɪstər] . ['kɑːnsɪˌdaɪn] — [gɑːd]['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] !
there's Mr . Considine — God pardon him !
有 先生 . 康西丁 — 上帝 赦免 他 !

那边是康斯丁先生——愿上帝原谅他!

['hiːl] [biː; bi] ['biːtɪŋ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] [ˌeɪ 'viː][aɪ] ['kudnt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . ”
He'll be beating my brains out av I couldn't explain it all . ”
地狱 是 殴打 我的 大脑 出去 av 我 不能 解释 它 全部 . ”

他会把我打得脑浆迸裂，我根本解释不清发生了什么。

“ [wel] , [maɪk] , [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [hɪr] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
“ Well , Mike , I'll speak to some of my friends here about you ,
“ 出色地 , 麦克风 , 患病的 说话 到 一些 的 我的 朋友们 这里 关于 你 ,

“好吧，迈克，我会跟我的一些朋友谈谈你。”

[ænd; ənd] [wiːl] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['prɑːpərli] .
and we'll settle it all properly .
和 出色地 定居 它 全部 适当地 .

我们会妥善解决所有问题。

[hɪəz]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	.	”
Here's	**the**	**doctor**	**.**	**”**
这里是	这	医生	.	”

医生来了。

“	['ærə]	,	['mɪstər]	.	[tʃɑːrlz]	,	[dəunt]	[maɪnd]	[hɪm; ɪm]	.
“	**Arrah**	**,**	**Mr**	**.**	**Charles**	**,**	**don't**	**mind**	**him**	**.**
“	阿拉	,	先生	.	查尔斯	,	不	头脑	他	.

“啊，查尔斯先生，别理他。”

['hiːz]	[ə; eɪ]	[pʊr]	-	[ɪn'taɪərli]	.
He's	**a**	**poor**	**crayture**	**entirely**	**.**
他是	一个	贫穷的	-	完全	.

他真是个可怜的小家伙。

['dev(ə)l]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[hiː; hi]	[noʊz]	.	”
Devil	**a**	**thing**	**he**	**knows**	**.**	**”**
魔鬼	一个	事物	他	知道	.	”

魔鬼也知道这事。

“	[waɪ]	,	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	,	[mæn]	?
“	**Why**	**,**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**man**	**?**
“	为什么	,	什么	做	你	意思是	,	男人	?

“你什么意思，伙计？”

['hiːz]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɔːrsɪz]	.	”
He's	**physician**	**to**	**the**	**forces**	**.**	**”**
他是	医生	到	这	力量	.	”

他是军队的军医。

“	[oʊ]	,	[biː; bi]	-	['gɔːrə]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[hiː; hi]	[meɪ]	[biː; bi]	!	”	[sed]	[maɪk]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[tɔːs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
“	**Oh**	**,**	**be**	**-**	**gorra**	**,**	**and**	**so**	**he**	**may**	**be**	**!**	**”**	**said**	**Mike**	**,**	**with**	**a**	**toss**	**of**	**his**
“	哦	,	是	-	gorra	,	和	所以	他	可能	是	!	”	说	麦克风	,	和	一个	折腾	的	他的

[hed]	.
head	**.**
头	.

“哦，天哪，他可能真是这样！”迈克说着，甩了甩头。

“	[ðoʊz]	['ɑːrmi]	-	['iznt]	[wɜːrθ]	[ðer; ðər]	[sɔːlt]	.
“	**Those**	**army**	**docthers**	**isn't**	**worth**	**their**	**salt**	**.**
“	那些	军队	-	不是	值得	他们的	盐	.

“那些军医根本不称职。”

[its]	[θruːθ]	[aɪm]	['telɪŋ]	[juː; jʊ]	.
It's	**thruth**	**I'm**	**telling**	**you**	**.**
它是	真相	我是	讲述	你	.

我告诉你的都是实话。

[ʃʊr]	,	['dɪdnt]	[hiː; hi]	[kʌm]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem 'iː]	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[sɪk]	[bɪ'loʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊld]	?	“
Sure	**,**	**didn't**	**he**	**come**	**to**	**see**	**me**	**when**	**I**	**was**	**sick**	**below**	**in**	**the**	**hould**	**?**	**“**
当然	,	没有	他	来	到	看	我	什么时候	我	曾是	生病的	以下	在	这	应该	?	“

当然，我生病在楼下的时候，他不是来看过我吗？

-	[haʊ]	[duː]	[juː; jʊ]	[fiːl]	?	-	[sez]	[hiː; hi]	.	“
'	**How**	**do**	**you**	**feel**	**?**	**'**	**says**	**he**	**.**	**“**
-	如何	做	你	感觉	?	-	说道	他	.	“

“你感觉怎么样？”他问道。

-	['terəbli]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	[maʊθ]	,	-	[sez]	[aɪ]	.	“
'	**Terribly**	**dhry**	**in**	**the**	**mouth**	**,**	**'**	**says**	**I**	**.**	**“**
-	可怕	-	在	这	嘴	,	-	说道	我	.	“

“嘴里干得厉害，”我说。

- [bʌt; bət][jʊr; jər] [boʊnz] , - [sez] [hiː; hi] ; - ['haʊz] [ðem; ðəm] ? - “
' But your bones , ' says he ; ' how's them ? ' “
- 但 你的 骨头 , - 说道 他 ; - 怎么样 他们 ? - “

“但是你的骨头怎么样了？”他问道。

- [æz; əz] [ɪf] ['krɪplz] [wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ˌem 'iː] , - [sez] [aɪ] .
' As if cripples was kicking me , ' says I .
- 作为 如果 残疾人 曾是 踢 我 , - 说道 我 .

“就好像残疾人在踢我一样,”我说。

“ [wel] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɪnt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [tuː] ['paudəz] . “
“ Well , with that he wint away , and brought back two powders . “
“ 出色地 , 和 那 他 冬天 离开 , 和 带来 后退 二 粉末 . “

“说完，他就离开了，带回了两包药粉。”

- [teɪk] [ðem; ðəm] , - [sez] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [kjʊr] [ɪn][noʊ][taɪm] . - “
' Take them , ' says he , ' and you'll be cured in no time . ' “
- 拿 他们 , - 说道 他 , - 和 你会 是 治愈 在 不 时间 . - “

“吃下它们,”他说，“你很快就会痊愈。”

- [wɒts] [ðem; ðəm] ? - [sez] [aɪ] . “
' What's them ? ' says I . “
- 是什么 他们 ? - 说道 我 . “

“他们是什么人？”我问道。

- [ðeə(r)] - , - [sez] [hiː; hi] . “
' They're ematics , ' says he . “
- 它们是 - , - 说道 他 . “

“它们是电子表格,”他说。

- [blʌd] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz] ! - [sez] [aɪ] , - [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? - “
' Blood and ages ! ' says I , ' are they ? ' “
- 血 和 年龄 ! - 说道 我 , - 是 他们 ? - “

“血缘和年龄！”我说，“是吗？”

- ['dev(ə)l][ə; eɪ][laɪ] , - [sez] [hiː; hi] ; - [teɪk] [ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] . -
' Devil a lie , ' says he ; ' take them immediately . '
- 魔鬼 一个 说谎 , - 说道 他 ; - 拿 他们 立即地 . -

“胡说八道,”他说，“立刻拿走它们。”

“ [ænd; ənd][aɪ]['tuːk][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] [tʃɑːrlz] ? — [ɪts] [θruːθ]
“ And I tuk them ; and would you believe me , Mister Charles ? — it's thruth
“ 和 我 图克 他们 ; 和 会 你 相信 我 , 先生 查尔斯 ? — 它是 真相
[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,
I'm telling you ,
我是 讲述 你 ,

“我把它们拿走了；你相信我吗，查尔斯先生？——我告诉你的是实话，

— ['dev(ə)l][ə; eɪ][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [wʊd] [steɪ] [ɑːn][maɪ] ['stʌmək] .
— devil a one o ' them would stay on my stomach .
— 魔鬼 一个 一 o - 他们 会 停留 在 我的 胃 .

——其中一个恶魔会一直待在我的肚子上。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] - [hiː; hi][ɪz] !
So you see what a docther he is !
所以 你 看 什么 一个 - 他 是 !

所以你看他是个多么优秀的医生！

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['maɪks] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,
” I could not help smiling at Mike's ideas of medicine ,
” 我 可以 不是 帮助 微笑 在 迈克的 想法 的 药品 ,

“我忍不住对迈克的医学理念微笑。”

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]
as I turned away to talk to the major , who was busily engaged beside me
作为 我 转向 离开 到 讲话 到 这 主要的 , WHO 曾是 忙碌地 已订婚的 旁 我
.
:
.

当我转身去和那位少校说话时，他正忙着和我旁边的人交谈。

[hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [kən'sistid] [ɪn] ['fɜːbɪʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] ['taːniʃt] [ænd; ənd]['feɪdɪd]['juːnɪfɔːrm] ,
His occupation consisted in furbishing up a very tarnished and faded uniform ,
他的 职业 由......组成 在 家具 向上 一个 非常 失去光泽 和 褪色 制服 ,

他的工作是翻新一套破旧褪色的制服。

[huːz] [waɪt] [siːmz] [ænd; ənd] ['θredber] [leɪs] [bɪ'təʊkənd] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .
whose white seams and threadbare lace betokened many years of service .
谁 白色的 接缝 和 破旧的 蕾丝 标记 许多 年 的 服务 .

其白色的缝线和磨损的蕾丝表明它已经服役多年。

“ ['getɪŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][træps] , [juː; jʊ] [siː] , [oʊ'mæli] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Getting up our traps , you see , O'Malley , ” said he ,
“ 获得 向上 我们的 陷阱 , 你 看 , 奥马利 , ” 说 他 ,

“你看，奥马利，我们正在设下陷阱，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði]['feɪdɪd] ['glɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['vestmənt] .
as he looked with no small pride at the faded glories of his old vestment .
作为 他 看起来 和 不 小的 自豪 在 这 褪色 荣耀 的 他的 老的 法衣 .

他满怀自豪地看着自己那件褪色的旧法衣。

“ [ə'stɑːnɪʃ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['lɪzbən] , [wiː; wi] ['flætər] [ɑːr'selvz] .
“ Astonish them at Lisbon , we flatter ourselves .
“ 震惊 他们 在 里斯本 , 我们 奉承 我们自己 .

“我们自以为能在里斯本给他们一个惊喜。”

[aɪ] [seɪ] , ['paʊər] , [wʌt] [ə; eɪ][bæd] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] [ðeɪv] [gɑːt]['ɪntuː] ['lætərli] ,
I say , Power , what a bad style of dress they've got into latterly ,
我 说 , 力量 , 什么 一个 坏的 风格 的 裙子 他们有 得到 进入 后来 ,

我说，Power，他们最近的着装风格真是糟糕透了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [taɪt] [weɪst] [ænd; ənd] [stræpt] ['traʊzərz] ; ['nʌθɪŋ] [friː] , ['nʌθɪŋ] ['iːzi] , ['nʌθɪŋ]
with their tight waist and strapped trousers ; nothing free , nothing easy , nothing
和 他们的 紧的 腰部 和 绑带 裤子 ; 没有什么 自由的 , 没有什么 简单的 , 没有什么
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
dégagé about it .
脱盖 关于 它 .

她们穿着紧身腰带裤，丝毫没有自由、轻松或不羁的气息。

[wen] [ɪn][ə; eɪ] [kæm'peɪn] ,
When in a campaign ,
什么时候 在 一个 活动 ,

在竞选期间，

[ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stoʊ] [prɑːg][fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
a man ought to be able to stow prog for twenty - four hours about his
一个 男人 应该 到 是 有能力的 到 存放 进展 为了 二十 - 四 小时 关于 他的
['pɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

一个人应该能够随身携带足够24小时使用的程序。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ðə; ði]['waɪzər] .
and no one the wiser .
和 不 一 这 更明智 .

而其他人却毫不知情。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ruːl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [liːdz] [tuː; tə] ['ɔːkwərd] [rɪ'zʌlts] .
A very good rule , I assure you , though it sometimes leads to awkward results .
一个 非常 好的 规则 , 我 保证 你 , 尽管 它 有时 线索 到 尴尬的 结果 .

我向你保证，这是一条非常好的规则，尽管它有时会导致尴尬的结果。

[æt; ət] - , [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][sæd] [skreɪp] [ðæt] [wei] .
At Vimeira , I got into a sad scrape that way .
在 - , 我 得到 进入 一个 伤心 刮 那 方式 .

在维梅拉，我因此陷入了一场糟糕的困境。

[oʊld][sɜːr] ['hæri] , [ðæt] [kə'mɑːndid] [ðer; ðər] , [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [rɪ'tɜːrn] .
Old Sir Harry , that commanded there , sent for the sick return .
老的 先生 哈里 , 那 命令 那里 , 发送 为了 这 生病的 返回 .

驻守在那里的老哈里爵士下令将病人召回。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['dɪnər] [wen] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [keɪm] , [soʊ][aɪ] [pækt] [ʌp] [ðə; ði] ['iːtəbəlz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]
I was at dinner when the orderly came , so I packed up the eatables about me
我 曾是 在 晚餐 什么时候 这 秩序 来了 , 所以 我 包装 向上 这 食物 关于 我

,
,
,

我正在吃晚饭，这时勤杂工来了，所以我赶紧把身边的食物收拾起来。

[ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] .
and rode off .
和 骑 离开 .

然后骑马离开了。

[dʒʌst] , [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːrtərz] ,
Just , however , as I came up to the quarters ,
只是 , 然而 , 作为 我 来了 向上 到 这 四分之一 ,

然而，就在我走到宿舍楼前的时候，

[maɪ] [hɔːrs] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː][slæp][ɑːn][maɪ] [hed] . “
my horse stumbled and threw me slap on my head . “
我的 马 踉跄 和 扔 我 拍击 在 我的 头 . “

我的马绊了一下，蹄子甩下来打了我一巴掌。

- [ɪz][hiː; hi] [kɪld] ? - [sed] [sɜːr] ['hæri] . “
' Is he killed ? ' said Sir Harry . “
- 是 他 被杀 ? - 说 先生 哈里 . “

“他死了吗？”哈里爵士问道。

- ['oʊnli] [stʌnd] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , - [sed] [sʌm; səm][wʌn] . “
' Only stunned , your Excellency , ' said some one . “
- 仅有的 目瞪口呆 , 你的 阁下 , - 说 一些 一 . “

“只是感到震惊，阁下，”有人说道。

- [ðen] ['hiːl] [kʌm] [tuː; tə] , [aɪ] [sə'poʊz] .
' Then he'll come to , I suppose .
- 然后 地狱 来 到 , 我 认为 .

“我想他总有一天会醒过来的。”

[lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] . -
Look for the papers in his pocket . '
看 为了 这 文件 在 他的 口袋 . -

看看他口袋里有没有文件。

“ [soʊ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə; eɪ][hænd][ˈɪntuː][maɪ][saɪd] - [ˈpɑːkɪt] ; [bʌt; bət] ,
“ So they turned me on my back , and plunged a hand into my side - pocket ; but ,
“ 所以 他们 转向 我 在 我的 后退 , 和 暴跌 一个 手 进入 我的 边 - 口袋 ; 但 ,

于是他们把我翻了个身，让我仰面躺着，然后把手伸进我的侧袋里；但是，

[ðə; ði][ˈdev(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !
the devil take it !
这 魔鬼 拿 它 !

魔鬼拿去吧！

[ðeɪ] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [roʊst] [hen] .
they pulled out a roast hen .
他们 拉 出去 一个 烤 母鸡 .

他们拿出了一只烤母鸡。

[wel] , [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈoʊvər][æt; ət] [ðɪs] , [wen] [əˈnʌðər] [ˈfeloʊ] [daɪvd] [ˈɪntuː][maɪ] [koʊt] [bɪˈhaɪnd] ,
Well , the laugh was scarcely over at this , when another fellow dived into my coat behind ,
出色地 , 这 笑 曾是 几乎 超过 在 这 , 什么时候 其他 同伴 潜水 进入 我的 外套 在后面 ,

笑声还没停，另一个家伙就从后面钻进了我的外套里。

[ænd; ənd] [lʌgd] [aʊt] [θriː] [ˈsɒsɪdʒɪz] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [tɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][hæm] ,
and lugged out three sausages ; and so they went on , till the ground was covered with ham ,
和 带吊臂的 出去 三 香肠 ; 和 所以 他们 去 在 , 直到 这 地面 曾是 涵盖 和 火腿 ,

他们搬出了三根香肠；就这样，他们继续搬，直到地上铺满了火腿。

[ˈpɪdʒɪn] - [paɪ] , [viːl] , [ˈkɪdni] , [ænd; ənd] [pəˈtetoz] ;
pigeon - pie , veal , kidney , and potatoes ;
鸽子 - 馅饼 , 小牛肉 , 肾 , 和 土豆 ;

鸽子馅饼、小牛肉、腰子和土豆；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mes] - [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] 4th ,
and the only thing like a paper was a mess - roll of the 4th ,
和 这 仅有的 事物 喜欢 一个 纸 曾是 一个 混乱 - 卷 的 这 4th ,

唯一像纸的东西是第四版的餐巾纸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][droʊl] [sɔːŋ] [əˈbaʊt] [sɜːr] [ˈhæri] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ˈpens(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
with a droll song about Sir Harry written in pencil on the back of it .
和 一个 滑稽 歌曲 关于 先生 哈里 书面 在 铅笔 在 这 后退 的 它 .

背面用铅笔写了一首关于哈里爵士的滑稽歌曲。

[ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [əˈfer] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
Devil of a bad affair for me !
魔鬼 的 一个 坏的 事务 为了 我 !

对我来说，这简直是一场糟糕的风流韵事！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [broʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [ˈreprəˌmændid] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
I was nearly broke for it ; but they only reprimanded me a little ,
我 曾是 几乎 打破 为了 它 ; 但 他们 仅有的 训斥 我 一个 小的 ,

我几乎为此倾家荡产；但他们只是稍微训斥了我一下。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪtəlɪŋ] [dɪˈpɑːrtmənt] .
and I was afterwards attached to the victualling department .
和 我 曾是 然后 随附的 到 这 补给 部门 .

之后我被调到伙食供应部门。

" [wʌt] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] !
" What an anxious thing is the last day of a voyage !
" 什么 一个 焦虑的 事物 是 这 最后的 天 的 一个 航程 !

“航程的最后一天总是令人焦虑不安！”

[haʊ] ['sloʊli] [kriːp] [ðə; ði] ['aʊərz] , ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]
How slowly creep the hours , teeming with memories of the past and
如何 缓慢地 潜行者 这 小时 ， 繁盛 和 回忆 的 这 过去的 和
[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] !
expectations of the future !
期望 的 这 未来 !

时光荏苒，岁月如梭，过往的回忆和对未来的期盼交织其中！

['evri] [plæn] , ['evri] [wel] - [dɪ'vaɪzd] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [deɪz] [ɪz]
Every plan , every well - devised expedient to cheat the long and weary days is
每一个 计划 ， 每一个 出色地 - 设计 权宜 到 欺骗 这 长的 和 厌倦 天 是
[æt; ət][wʌns] [ə'bændənd] ;
at once abandoned ;
在 一次 弃 ;

所有用来逃避漫长而疲惫日子的计划和精心设计的权宜之计都被立即放弃了；

[ðə; ði] [tʃes] - [bɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['nɑːv(ə)l][ɑːr; ər] [ə'laɪk] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri]
the chess - board and the new novel are alike forgotten , and the very
这 棋 - 木板 和 这 新的 小说 是 同样 被遗忘的 ， 和 这 非常
['kwɔːrtər] - [dek] [wɔːk] ,
quarter - deck walk ,
四分之一 - 甲板 走 ，

棋盘和新小说都被遗忘了，就连后甲板上的走廊也无人问津。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['meri] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] ['kerləs] [tʃɪt] - [tʃæt] , [bɪ'kʌmz] [dɪs'teɪstf(ə)l] .
with its merry gossip and careless chit - chat , becomes distasteful .
和 它是 欢乐 闲话 和 粗心 纸条 - 聊天 ， 变成 令人厌恶的 .

它充斥着轻浮的闲聊和无意义的八卦，令人厌恶。

[wʌn] [bluː] [ænd; ənd] ['mɪsti] ['maʊnt(ə)n] , [wʌn] [feɪnt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [ʃɔːr] ,
One blue and misty mountain , one faint outline of the far - off shore ,
一 蓝色的 和 蒙蒙 山 ， 一 头晕的 大纲 的 这 远的 - 离开 支撑 ，

一座蓝色的、雾气缭绕的山峰，远处海岸模糊的轮廓，

[hæz; həz] [di'speld] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]
has dispelled all thought of these ; and with straining eye and anxious
有 驱散 全部 想法 的 这些 ； 和 和 紧张 眼睛 和 焦虑的
[hɑːrt] , [wiː; wi] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][lænd] .
heart , we watch for land .
心 ， 我们 手表 为了 土地 .

打消了所有这些念头；我们睁大眼睛，怀着焦急的心，寻找陆地的踪迹。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [werz] [ɑːn] [ə'peɪs] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'kriːsɪz] ;
As the day wears on apace , the excitement increases ;
作为 这 天 穿着 在 迅速 ， 这 激动 增加 ；

随着时间推移，兴奋之情也愈发高涨；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第19/31页

[ðə; ði]	[feɪnt]	[ænd; ənd]	['ʃædoʊi]	[fɔːrmz]	[ʌv; əv]	['dɪstənt]	['ɑːbdʒekts]	[groʊ]	['grædʒuəli]	['klɪrər]	.
the	**faint**	**and**	**shadowy**	**forms**	**of**	**distant**	**objects**	**grow**	**gradually**	**clearer**	**.**
这	头晕的	和	阴暗的	表格	的	遥远	对象	生长	逐步地	更清晰	.

远处物体的模糊轮廓逐渐变得清晰起来。

[wer]	[bɪ'fɔːr]	[sʌm; səm]	[tɔːl]	[ænd; ənd]	['mɪsti]	['maʊnt(ə)n]	[piːk]	[wʌz; wəz]	[siːn]	,
Where	**before**	**some**	**tall**	**and**	**misty**	**mountain**	**peak**	**was**	**seen**	**,**
在哪里	前	一些	高的	和	蒙蒙	山	顶峰	曾是	已见	,

之前可以看到一些高耸而雾气缭绕的山峰，

[wiː; wi]	[naʊ]	[dɪ'skraɪ]	['pætʃɪz]	[ʌv; əv]	['diːpəst]	[bluː]	[ænd; ənd]	['sɑːmbər]	['ɑːlɪv]	;	[ðə; ði]	['meloʊ]	[kɔːrn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['weɪvɪŋ]	[wʊdz]	,
we	**now**	**descry**	**patches**	**of**	**deepest**	**blue**	**and**	**sombre**	**olive**	**;**	**the**	**mellow**	**corn**	**and**	**the**	**waving**	**woods**	**,**
我们	现在	描述	补丁	的	最深处	蓝色的	和	阴沉	橄榄	;	这	醇厚	玉米	和	这	挥手	树林	,

我们现在可以看到深蓝色和暗橄榄色的斑块；柔和的玉米和摇曳的树林，

[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	['spaɪər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['loʊli]	[kɑːt]	,	[kʌm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lændskeɪp]	;	[ænd; ənd]	[laɪk]	[sʌm; səm]	[wel]	-	[rɪ'membər]	[vɔɪs]	,
the	**village**	**spire**	**and**	**the**	**lowly**	**cot**	**,**	**come**	**out**	**of**	**the**	**landscape**	**;**	**and**	**like**	**some**	**well**	**-**	**remembered**	**voice**	**,**
这	村庄	尖塔	和	这	卑微的	婴儿床	,	来	出去	的	这	景观	;	和	喜欢	一些	出色地	-	记得	嗓音	,

村庄的尖顶和简陋的小屋从风景中浮现出来；就像某个记忆犹新的声音，

[ðeɪ]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[hoʊm]	.
they	**speak**	**of**	**home**	**.**
他们	说话	的	家	.

他们谈论着家。

[ðə; ði]	['ɑːbdʒekts]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[siːn]	,	[ðə; ði]	[saʊndz]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[taɪmz]	[bɪ'fɔːr]	[wɪ'ðaʊt]	['ɪntrəst]	,
The	**objects**	**we**	**have**	**seen**	**,**	**the**	**sounds**	**we**	**have**	**heard**	**a**	**hundred**	**times**	**before**	**without**	**interest**	**,**
这	对象	我们	有	已见	,	这	声音	我们	有	听到	一个	百	时代	前	没有	兴趣	,

我们早已看过无数遍的事物，听过无数遍的声音，都毫无兴趣。

[bɪ'kʌm]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	[naʊ]	[θɪŋz]	[ðæt]	[stɜːr]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	.
become	**to**	**us**	**now**	**things**	**that**	**stir**	**the**	**heart**	**.**
变得	到	我们	现在	事物	那	搅拌	这	心	.

如今，它们已成为触动我们心灵的事物。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ðə; ði]	[braɪt]	[gler]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['nuːndeɪ]	[sʌn]	['dæzlz]	[ðə; ði]	[vjuː]	[ænd; ənd]	['rendərz]	[ˌɪndɪ'stɪŋkt]	[ðə; ði]	['prɑːspekt]	;
For	**a**	**time**	**the**	**bright**	**glare**	**of**	**the**	**noonday**	**sun**	**dazzles**	**the**	**view**	**and**	**renders**	**indistinct**	**the**	**prospect**	**;**
为了	一个	时间	这	明亮的	强光	的	这	午	太阳	令人眼花缭乱	这	看法	和	渲染	模糊	这	前景	;

正午的阳光刺眼，一时之间视线模糊不清；

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈiːvnɪŋ] [fɔːlz] , [wʌns] [mɔːr] [ɪz][ɔːl] [fer] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .
but as evening falls , once more is all fair and bright and rich before us .
但 作为 晚上 瀑布 ， 一次 更多的 是 全部公平的 和 明亮的 和 富有的 前 我们 .
但当夜幕降临，眼前又恢复了美好、明亮、富饶的景象。

[rɔkt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [swel] , [aɪ] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈboʊsprɪt] ,
Rocked by the long and rolling swell , I lay beside the bowsprit ,
摇滚 经过 这 长的 和 滚动 膨胀 ， 我 躺 旁 这 船首斜桅 ，
被绵延起伏的波浪摇晃着，我躺在船首斜桅旁。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] - [bɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] ,
watching the shore - birds that came to rest upon the rigging ,
观看 这 支撑 - 鸟类 那 来了 到 休息 之上 这 索具 ，
看着那些栖息在桅杆上的水鸟，

[ɔːr] [ˈfɑːloʊɪŋ] [sʌm; səm] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈsiːwiːd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfloʊtɪd] [baɪ] ;
or following some long and tangled seaweed as it floated by ;
或者 下列的 一些 长的 和 纠缠不清 海藻 作为 它 漂浮 经过 ；
或者跟随漂浮而过的长长的、缠绕的海藻；

[maɪ] [θɔːts] [naʊ] [ˈwɑːndərɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [ˈrɪvər][ʌv; əv][maɪ]
my thoughts now wandering back to the brown hills and the broad river of my
我的 想法 现在 漫游 后退 到 这 棕色的 丘陵 和 这 广阔 河 的 我的
[ˈɜːrli] [hoʊm] ,
early home ,
早期的 家 ，
我的思绪飘回到了我早年家乡的褐色山丘和宽阔的河流。

[naʊ] [streiŋ] [ɔːf] [ɪn] [ˈdrɪri] [ˈfænsis][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
now straying off in dreary fancies of the future .
现在 迷途 离开 在 凄凉 幻想 的 这 未来 .
现在却陷入了对未来阴郁幻想之中。

[haʊ] [flæt] [ænd; ənd] [ʌnˈprɑːfɪtəbl] [dʌz] [ɔːl] [æmˈbɪʃ(ə)n] [siːm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts][æz; əz] [ðiːz] ;
How flat and unprofitable does all ambition seem at such moments as these ;
如何 平坦的 和 无利可图 做 全部 志向 似乎 在 这样的 时刻 作为 这些 ；
[haʊ] [ˈvæljuːləs] ,
how valueless ,
如何 无价值 ，
在这样的时刻，所有的雄心壮志都显得多么苍白无力、多么毫无价值；多么微不足道。

[haʊ] [pʊr] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˌestɪˈmeɪʃn] , [ðoʊz] [ˈwɜːrldli] [dɪˈstɪŋkʃənz] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [lɔŋd]
how poor , in our estimation , those worldly distinctions we have so often longed
如何 贫穷的 ， 在 我们的 估算 ， 那些 世俗 区别 我们 有 所以 经常 渴望
[ænd; ənd] [θəːstid] [fɔːr; fər] ,
and thirsted for ,
和 口渴 为了 ，
在我们看来，我们曾经如此渴望的那些世俗的优越感是多么可悲啊！

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈloʊli] [hɑːrt] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][ˈspɪrɪt][wiː; wi] [wɑːtʃ] [iːtʃ] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
as with lowly heart and simple spirit we watch each humble cottage ,
作为 和 卑微的 心 和 简单的 精神 我们 手表 每个 谦逊的 小屋 ，
我们怀着谦卑的心灵和朴素的精神，注视着每一座简陋的小屋。

[ˈwiːvɪŋ] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] [sʌm; səm] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ɪts] [ˈinmeits] [æz; əz][wiː; wi] [pæs] !
weaving to ourselves some story of its inmates as we pass !
编织 到 我们自己 一些 故事 的 它是 囚犯 作为 我们 经过 ！
我们路过时，脑海中不禁浮现出囚犯们的故事！

[ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kloʊzd] [ɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈstɑːri] [wʌn] ,
The night at length closed in , but it was a bright and starry one ,
这 夜晚 在 长度 关闭 在 ， 但 它 曾是 一个 明亮的 和 繁星 一 ，
夜幕终于降临，但那是一个明亮而繁星点点的夜晚。

['lendɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lændskeɪp]	[ə; eɪ]	[hjuː]	[ʌv; əv]	['sɑːmbər]	['ʃædoʊ]	,
lending	to	the	landscape	a	hue	of	sombre	shadow	,
贷款	到	这	景观	一个	色调	的	阴沉	阴影	,

给大地蒙上了一层阴沉的阴影。

[waɪl]	[ðə; ði]	['aʊtˌlaɪnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekts]	[wɜːr; wər]	[stɪl]	[ʃɑːrp]	[ænd; ənd]	[dɪ'stɪŋkt]	[æz; əz]	[bɪ'fɔːr]	.
while	the	outlines	of	the	objects	were	still	sharp	and	distinct	as	before	.
尽管	这	概述	的	这	对象	是	仍然	锋利的	和	清楚的	作为	前	.

物体的轮廓仍然像以前一样清晰分明。

[wʌn]	['sɑːləteri]	[stɑːr]	['twɪŋkəld]	[nɪr]	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	.
One	solitary	star	twinkled	near	the	horizon	.
一	孤	星星	闪烁	靠近	这	地平线	.

地平线附近，一颗孤星闪烁。

[aɪ]	[wɑːtʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	,	[æt; ət]	['ɪntərvlz]	[ˌdɪsə'pɪrɪŋ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[ə'gen]	[ʃaɪn]	[aʊt]	,
I	watched	it	as	,	at	intervals	disappearing	,	it	would	again	shine	out	,
我	观看	它	作为	,	在	间隔	消失	,	它	会	再次	闪耀	出去	,

我看着它，它时而消失，时而又再次闪耀出来。

['mɑːrkɪŋ]	[ðə; ði]	[kɑːm]	[siː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	['pɪlər]	[ʌv; əv]	[laɪt]	.
marking	the	calm	sea	with	a	tall	pillar	of	light	.
标记	这	冷静的	海	和	一个	高的	支柱	的	光	.

在平静的海面上，一道高耸的光柱格外醒目。

“	[kʌm]	[daʊn]	,	['mɪstər]	.	[oʊ'mæli]	,	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	['skɪpɚz]	[wel]	-	[noʊn]	[vɔɪs]	,
“	Come	down	,	Mr	.	O'Malley	,	”	cried	the	skipper's	well	-	known	voice	,
“	来	向下	,	先生	.	奥马利	,	”	哭	这	船长的	出色地	-	已知	嗓音	,

“下来吧，奥马利先生，”船长那熟悉的声音喊道。

—	“	[kʌm]	[daʊn]	[bɪ'loʊ]	[ænd; ənd]	[dʒɔɪn]	[ˌjuː 'es]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pɑːrtɪŋ]	[glæs]	;	[ðæts]	[ðə; ði]	['lɪzbən]	[laɪt]	[tuː; tə]	['liːwərd]	,
—	“	come	down	below	and	join	us	in	a	parting	glass	;	that's	the	Lisbon	light	to	leeward	,
—	“	来	向下	以下	和	加入	我们	在	一个	离别	玻璃	;	那就是	这	里斯本	光	到	背风面	,

“下来吧，和我们一起喝一杯告别酒；那是里斯本的灯光，在背风面。”

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[tuː]	['aʊərz]	[wiː; wi]	[drɑːp]	['aʊər; ɑːr]	['æŋkər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['teigəs]	.
and	before	two	hours	we	drop	our	anchor	in	the	Tagus	.
和	前	二	小时	我们	降低	我们的	锚	在	这	塔霍河	.

不到两个小时，我们就在塔霍河抛锚了。

”	['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'faɪv]	.
”	CHAPTER	XXXV	.
”	章	xxxv	.

“第三十五章

['meɪdʒər]	[ˌmɑːn'suːn]	.
MAJOR	MONSOON	.
主要的	季风	.

强季风。

[ʌv; əv]	[maɪ]	['trævəlɪŋ]	[kəm'pænjənz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ɔːl'redi]	[toʊld]	[maɪ]	['riːdɚz]	['sʌmθɪŋ]	.
Of	my	travelling	companions	I	have	already	told	my	readers	something	.
的	我的	旅行	同伴	我	有	已经	讲述	我的	读者	某物	.

关于我的旅伴，我已经向读者们透露了一些信息。

['paʊər]	[ɪz]	[naʊ]	[æn; ən]	[oʊld]	[ə'kweɪntəns]	;	[tuː; tə]	[spɑːrks]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ɔːl'redi]	[prɪ'zentɪd]	[ðem; ðəm]	;
Power	is	now	an	old	acquaintance	;	to	Sparks	I	have	already	presented	them	;
力量	是	现在	一个	老的	熟人	;	到	火花	我	有	已经	呈现	他们	;

权力如今已是老相识；我已经向斯帕克斯介绍过它们了；

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈædʒʊtənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪgnərənt] ;
of the adjutant they are not entirely ignorant ;
的 这 副官 他们 是 不是 完全 无知 ;

他们并非完全不了解副官的情况；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈðerfɔːr] [ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈnoʊtɪs][ˈmeɪdʒər]
and it therefore only remains for me to introduce to their notice Major
和 它 所以 仅有的 遗迹 为了 我 到 介绍 到 他们的 注意 主要的
[ˌmɑːnˈsuːn] .
Monsoon .
季风 .

因此，我只需向他们介绍一下季风少校即可。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm][ˈskruːp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [daɪˈgreʃn] [wɪtʃ] [ðɪs] [əˈkeiʒənz] [ɪn][maɪ]
I should have some scruple for the digression which this occasions in my
我 应该 有 一些 顾忌 为了 这 题外话 哪个 这 场合 在 我的
[ˈnærətɪv] ,
narrative ,
叙述 ,

我应该对叙述中由此产生的偏离有所顾虑。

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈmeɪdʒər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [miːt]
were it not that with the worthy major I was destined to meet
是 它 不是 那 和 这 值得 主要的 我 曾是 注定 到 见面
[ˈsʌbsɪkwəntli] ;
subsequently ;
随后 ;

如果不是因为我命中注定要遇到那位值得尊敬的少校；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [sɜːrvd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [pɪˈnɪnsələr] .
and indeed served under his orders for some months in the Peninsula .
和 的确 服务 在下面 他的 订单 为了 一些 几个月 在 这 半岛 .

事实上，他曾在半岛上奉命服役数月。

[wen] [ˈmeɪdʒər][ˌmɑːnˈsuːn][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈɑːrmi][ɔːr][ɪn] [wʌt] [prɪˈsaɪs] [kəˈpæsəti] ,
When Major Monsoon had entered the army or in what precise capacity ,
什么时候 主要的 季风 有 进入 这 军队 或者 在 什么 精确的 容量 ,

蒙逊少校何时入伍，或者具体以何种身份入伍？

[aɪ] [ˈnevər] [jet] [met] [ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [tel] .
I never yet met the man who could tell .
我 绝不 然而 遇见 这 男人 WHO 可以 告诉 .

我至今还没遇到过能分辨真假的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [trəˈdɪʃənəri] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ˈɪndiz] [ænd; ənd][ɪn]
There were traditionary accounts of his having served in the East Indies and in
那里 是 传统 账户 的 他的 拥有 服务 在 这 东方 印第斯 和 在
[ˈkænədə][ɪn] [taɪmz] [lɔːŋ] [pæst] .
Canada in times long past .
加拿大 在 时代 长的 过去的 .

据传统说法，他曾在很久以前在东印度群岛和加拿大服役。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪˈkjuːliər] [remɪˈnɪsnsɪz] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə] [ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈredʒɪmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] , “
His own peculiar reminiscences extended to nearly every regiment in the service , “
他的 自己的 奇特 回忆录 扩展 到 几乎 每一个 团 在 这 服务 , “
[hɔːrs] , [fʊt] , [ænd; ənd] [drəˈguːnz] .
horse , foot , and dragoons .
马 , 脚 , 和 龙骑兵 .

他独特的回忆几乎涵盖了军队中的每一个团，“骑兵、步兵和龙骑兵”。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [klaɪm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bæskt] [ɪn] ; [nɑːt][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [hiː; hi]
” There was not a clime he had not basked in ; not an engagement he
” 那里 曾是 不是 一个 气候 他 有 不是 晒太阳 在 ; 不是 一个 订婚 他
[hæd; həd][nɑːt] ['witnist] .
had not witnessed .
有 不是 目击者 .

“他几乎体验过所有气候；他几乎见证过所有盛事。”

[hɪz; ɪz] ['meməri] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət] [fɔːlt] ;
His memory , or , if you will , his invention , was never at fault ;
他的 记忆 , 或者 , 如果 你 将要 , 他的 发明 , 曾是 绝不 在 过错 ;

他的记忆，或者说他的记忆力，从来没有出过错；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [sə,riŋgəpə'tæm] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [kə'rʌnə] [hiː; hi]
and from the siege of Seringapatam to the battle of Corunna he
和 从 这 围城 的 塞林加帕坦 到 这 战斗 的 科伦纳 他
[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .
was perfect .
曾是 完美的 .

从塞林加帕坦围城战到科伦纳战役，他的表现堪称完美。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ][maɪnd] [rɪ'tentɪv] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]
Besides this , he possessed a mind retentive of even the most trifling details of
除了 这 , 他 拥有 一个 头脑 保留 的 甚至 这 最多 琐事 细节 的
[hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,
his profession ,
他的 职业 ,

除此之外，他还拥有惊人的记忆力，甚至能记住自己职业中最琐碎的细节。

— [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['bʌt(ə)n]
— from the formation of a regiment to the introduction of a new button
— 从 这 形成 的 一个 团 到 这 介绍 的 一个 新的 按钮
,
,
,

——从组建一个军团到引入一个新的纽扣，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp] - ['ket(ə)l] , [hiː; hi]
from the laying down of a parallel to the price of a camp - kettle , he
从 这 躺下 向下 的 一个 平行线 到 这 价格 的 一个 营 - 壶 , 他
[nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
knew it all .
知道 它 全部 .

从摆放一个与野营水壶价格类似的装置开始，他什么都知道。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmɪseri] - ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [dɪ'pɑːrtmənt]
To be sure , he had served in the commissary - general's department
到 是 当然 , 他 有 服务 在 这 小卖部 - 将军的 部门
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
for a number of years ,
为了 一个 数字 的 年 ,

可以肯定的是，他曾在军需总署工作多年。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn'stɪl] [sʌtʃ] ['hæbɪts][æz; əz] [ðɪs] .
and nothing instils such habits as this .
和 没有什么 灌输 这样的 习惯 作为 这 .

没有什么比这更能养成这样的习惯了。

“ [ðə; ði] ['kɔmisəriz] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] [wʌt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['pliːdərz] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr]
“ The commissaries are to the army what the special pleaders are to the bar
“ 这 军需品商店 是 到 这 军队 什么 这 特别的 辩护人 是 到 这 酒吧
,
,
,

“军需官之于军队，正如特别辩护律师之于律师界。”

” [əb'zɜːrvd] [maɪ] [frend] ['paʊər] , — “ [draɪ][dɔːgz] , [nɑːt]['oʊvər] ['kredɪtəbl] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [bʌt; bət]
” observed my friend Power , — “ dry dogs , not over creditable on the whole , but
” 观察到 我的 朋友 力量 , — “ 干燥 狗 , 不是 超过 可信赖的 在 这 所有的 , 但
['devəlɪʃ] ['juːsf(ə)l] .
devilish useful .
恶魔般的 有用 .

“我的朋友鲍尔评论道：‘干狗，总体来说不太值得信赖，但却非常有用。’

” [ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [laɪf] [ə; eɪ] [tuː] - ['bɑːt(ə)l][mæn] ; [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['stuːdiəs] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]
” The major had begun life a two - bottle man ; but by a studious cultivation
” 这 主要的 有 开始 生活 一个 二 - 瓶子 男人 ; 但 经过 一个 好学的 栽培
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] ,
of his natural gifts ,
的 他的 自然的 礼物 ,

“这位少校年轻时嗜酒如命，每天只喝两瓶酒；但通过刻苦钻研，充分发挥了自己的天赋，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sək'siːd] , [hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [nuː]
and a steady determination to succeed , he had , at the time I knew
和 一个 稳定的 决心 到 成功 , 他 有 , 在 这 时间 我 知道
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

在我认识他的时候，他确实拥有坚定的成功决心。

[ə'teɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪfθ] .
attained to his fifth .
已达到 到 他的 第五 .

达到了他的第五个。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] , [ðen] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɔːr] [sʌm; səm] ['treɪsɪz]
It need not be wondered at , then , that his countenance bore some traces
它 需要 不是 是 想知道 在 , 然后 , 那 他的 面容 钻孔 一些 痕迹
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .
of his habits .
的 他的 习惯 .

因此，他的脸上带有他生活习惯的痕迹也就不足为奇了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['sʌnset] - ['pɜːrp(ə)l] , [wɪtʃ] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['trɑːpɪk(ə)l] ,
It was of a deep sunset - purple , which , becoming tropical ,
它 曾是 的 一个 深的 日落 - 紫色的 , 哪个 , 成为 热带 ,

它呈现出深邃的日落紫色，这种颜色带有热带风情。

[æt; ət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊz] [vɜːrdʒd] ['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ə; eɪ] [plʌm] - ['kʌlər] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz]
at the tip of the nose verged almost upon a plum - color ; his mouth was
在 这 提示 的 这 鼻子 接近 几乎 之上 一个 李子 - 颜色 ; 他的 嘴 曾是
[lɑːrdʒ] ,
large ,
大的 ,

他的鼻尖呈近乎紫红色；他的嘴很大，

[θɪk] - [lɪpt] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːməd] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪtʃ] , ['meloʊ] , [ænd; ənd] ['reɪsi] , [ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪd] ,
thick - lipped , and good - humored ; his voice rich , mellow , and racy , and contributed ,
厚的 - 嘴唇 , 和 好的 - 幽默 ; 他的 嗓音 富有的 , 醇厚 , 和 色情 , 和 贡献 ,

他嘴唇厚实，性格开朗；嗓音浑厚、醇厚而又略带沙哑，并为此做出了贡献。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [draɪ] , ['tʃʌklɪŋ] [læf] ,
with the aid of a certain dry , chuckling laugh ,
和 这 援助 的 一个 肯定 干燥 , 轻笑 笑 ,

伴随着某种干涩的、轻笑般的笑声，

['greɪtli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evər] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] ;
greatly to increase the effect of the stories which he was ever ready to recount ;
非常 到 增加 这 影响 的 这 故事 哪个 他 曾是 曾经 准备好 到 叙事 ;

大大增强了他总是乐于讲述的故事的效果；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [moʊst] ['friːkwəntli] [bɔːr] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ə'genst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['feɪlɪŋz] ,
and as they most frequently bore in some degree against some of what he called his little failings ,
和 作为 他们 最多 频繁地 钻孔 在 一些 程度 反对 一些 的 什么 他 称为 他的 小的 缺点 ,

而且，由于它们大多在某种程度上与他所谓的他的一些小缺点有关，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evər] [wel] [rɪ'siːvd] ,
they were ever well received ,
他们 是 曾经 出色地 已收到 ,

它们一直很受欢迎。

[noʊ] [mæn] ['biːɪŋ] [soʊ] ['pɑːpjələr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [hiː; hi] [huː] ['flætərz] [ɪts] ['vænəti] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] .
no man being so popular with the world as he who flatters its vanity at his own expense .
不 男人 存在 所以 受欢迎的 和 这 世界 作为 他 WHO 奉承者 它是 虚荣 在 他的 自己的 费用 .

世上最受人欢迎的人莫过于那些不惜牺牲自身利益来迎合世人虚荣心的人。

[tuː; tə] [duː] [ðɪs] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [wʌz; wəz] ['evər] ['redi] ,
To do this the major was ever ready ,
到 做 这 这 主要的 曾是 曾经 准备好 ,

为此，这位少校早已做好了准备。

[bʌt; bət] [æt; ət] [noʊ] [taɪm] [mɔːr] [soʊ] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [leɪt] ,
but at no time more so than when the evening wore late ,
但 在 不 时间 更多的 所以 比 什么时候 这 晚上 穿着 晚的 ,

但尤其到了夜幕降临之时，这种感觉更为强烈。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪriːz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] ['eni] ['kɔːʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'nesəseri] .
and the last bottle of his series seemed to imply that any caution regarding the nature of his communication was perfectly unnecessary .
和 这 最后的 瓶子 的 他的 系列 似乎 到 意味着 那 任何 警告 关于 这 自然 的 他的 沟通 曾是 完美 不必要 .

而他系列中的最后一瓶酒似乎暗示，对于他的沟通方式，任何谨慎都是完全没有必要的。

[ɪn'diːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊz] ,

Indeed , from the commencement of his evening to the close ,

的确 , 从 这 开始 的 他的 晚上 到 这 关闭 ,

事实上，从他当晚活动的开始到结束，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] ,

he seemed to pass through a number of mental changes ,

他 似乎 到 经过 通过 一个 数字 的 精神的 变化 ,

他似乎经历了一系列心理变化，

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] , [wen] [hiː; hi] [kən'fest]

all in a manner preparing him for this final consummation , when he confessed

全部 在 一个 方式 准备 他 为了 这 最终的 圆房 , 什么时候 他 坦白

['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ;

anything and everything ;

任何事物 和 一切 ;

这一切都是为了让他最终坦白一切，包括所有的事情。

[ænd; ənd][soʊ] [wel] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][hæd; həd] [ðoʊz] ['steɪdʒɪz] [bɪ'kʌm] ,

and so well regulated had those stages become ,

和 所以 出色地 受监管 有 那些 阶段 变得 ,

这些阶段的管理非常完善，

[ðæt] [ə; eɪ] [frend] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [kʊd; kəd][æt; ət][wʌns] [prə'naʊns] [frʌm; frəm]

that a friend dropping in upon him suddenly could at once pronounce from

那 一个 朋友 下降 在 之上 他 突然 可以 在 一次 发音 从

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] [wʌt] [prɪ'saɪs] ['bɑːt(ə)l][ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] [ðen]

the tone of his conversation on what precise bottle the major was then

这 语气 的 他的 对话 在 什么 精确的 瓶子 这 主要的 曾是 然后

[ɪn'geɪdʒd] .

engaged .

已订婚的 .

一位朋友突然造访，能够从他谈话的语气中立刻判断出这位少校当时正在喝的是哪瓶酒。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊtset] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌgæstrə'nɑːmɪk] , — [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['dɪnər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Thus , in the outset he was gastronomic , — discussed the dinner from the

因此 , 在 这 开端 他 曾是 美食 , — 讨论 这 晚餐 从 这

[suːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪltən] ;

soup to the Stilton ;

汤 到 这 斯蒂尔顿 ;

因此，一开始他就对美食很感兴趣——从汤到斯蒂尔顿奶酪，他都谈论了晚餐；

['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] ['kʌtlits] ; [prə'naʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌt(ə)n] ;

criticised the cutlets ; pronounced upon the merits of the mutton ;

受到批评 这 肉饼 ; 发音 之上 这 优点 的 这 羊肉 ;

批评了肉排；评价了羊肉的优点；

[ænd; ənd] [θruː] [aʊt] ['sɜːrt(ə)n] [veɪg] [hɪnts] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ][ə; eɪ]

and threw out certain vague hints that he would one day astonish the world by a

和 扔 出去 肯定 模糊的 提示 那 他 会 一 天 震惊 这 世界 经过 一个

['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ə'pɑːn] ['kʊkəri] .

little volume upon cookery .

小的 体积 之上 烹饪 .

他还含糊地暗示，他将来有一天会写一本关于烹饪的小书，让世界为之震惊。

[wɪð; wɪθ]['bɑːt(ə)l][noʊ] . [ˌtuː'tuː][hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪ'ziːn] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['bætəri]

With bottle No . 2 he took leave of the cuisine , and opened his battery

和 瓶子 不 . 2 他 采取 离开 的 这 美食 , 和 打开 他的 电池

[ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪn] .

upon the wine .

之上 这 葡萄酒 .

他拿起 2 号酒瓶，告别了美食，然后打开了酒瓶。

[bɔːr'doʊ] , [bɜːrgəndi] , [hɑːk] , [ænd; ənd] ['hɜːrmɪtɪdʒ] , [ɔːl] [pæst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , —
Bordeaux , Burgundy , hock , and hermitage , all passed in review before him , —
波尔多 , 勃艮第 , 踩脚 , 和 隐居处 , 全部 通过了 在 审查 前 他 , —
[ðer; ðər] ['fleɪvər] [dɪ'skʌst] ,
their flavor discussed ,
他们的 味道 讨论 ,

波尔多、勃艮第、霍克和埃尔米塔日葡萄酒，都经过他一一品鉴——它们的风味也得到了讨论。

[ðer; ðər] ['triːtmənt] ['deskænt] [ə'pɑːn] , [ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] [ɪk'stəʊld] ; [frʌm; frəm] ['hʌmb(ə)l] [pɔːrt] [tuː; tə]
their treatment descanted upon , their virtues extolled ; from humble port to
他们的 治疗 倾析 之上 , 他们的 美德 赞扬 ; 从 谦逊的 港口 到
[ɪm'pɪriəl] [toʊ'keɪ] ,
imperial tokay ,
帝国 托凯 ,

他们的待遇备受赞誉，他们的美德被颂扬；从卑微的港口到皇家托卡伊，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [kən'vɜːrs(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ,
he was thoroughly conversant with all ,
他 曾是 彻底 熟人 和 全部 ,

他对所有事情都非常了解。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['vɪntɪdʒ] [ɪ'skeɪpt] [æz; əz] [tuː; tə] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪ'klɪps] ,
and not a vintage escaped as to when the sun had suffered eclipse ,
和 不是 一个 优质的 逃脱 作为 到 什么时候 这 太阳 有 遭受 蚀 ,

没有一款葡萄酒能逃过日食的影响。

[ɔːr] [wen] [ə; eɪ] ['kɑːmɪt] [hæd; həd] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
or when a comet had wagged his tail over it .
或者什么时候 一个 彗星 有 摇晃 他的 尾巴 超过 它 .

或者当一颗彗星在其上方摇尾巴的时候。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] . [θriː] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['paɪpkleɪ] , — [tɔːkt] ['ɑːrmi] [lɪst] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [mə'nuːvər] ,
With No . 3 he became pipeclay , — talked army list and eighteen manoeuvres ,
和 不 . 3 他 成为 管道粘土 , — 谈话 军队 列表 和 十八 机动 ,

3号他变成了烟斗粘土，——谈论军队名单和十八次演习，

[lə'mentɪd] [ðə; ði] ['veriəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ɪ'kwɪpmənts] [wɪtʃ] ['mɑːdərn] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] ,
lamented the various changes in equipments which modern innovation had introduced ,
哀叹 这 各种各样的 变化 在 设备 哪个 现代的 创新 有 介绍 ,

感叹现代创新带来的各种设备变化，

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['pɪgˌteɪlz] [maɪt] [sæp] [ðə; ði] ['mɪləteri] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .
and feared the loss of pigtails might sap the military spirit of the nation .
和 害怕 这 损失 的 猪尾巴 可能 树液 这 军队 精神 的 这 国家 .

他们担心失去辫子会削弱国家的军人精神。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] . [fɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌænɪk'dɑːtɪk] ['paʊɚz] [keɪm] ['ɪntuː] [pleɪ] ,
With No . 4 his anecdotic powers came into play ,
和 不 . 4 他的 轶事 权力 来了 进入 玩 ,

在第四场比赛中，他的轶事能力发挥了作用。

— [hiː; hi] [rɪ'kaʊntid] ['veriəs] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [əd'ventʃəz]
— he recounted various incidents of the war with his own individual adventures
— 他 叙述 各种各样的 事件 的 这 战争 和 他的 自己的 个人 冒险
[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,
and experience ,
和 经验 ,

他讲述了战争中的各种事件，并融入了他个人的冒险经历和体验。

[toʊld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ˌnɑːˌiː'vteɪ] , [ðæt] [pruːvd] ['pɜːrsən(ə)l] ['vænəti] ; [ɪn'diːd] ,
told with an honest naïveté , that proved personal vanity ; indeed ,
讲述 和 一个 诚实的 天真 , 那 已证实 个人的 虚荣 ; 的确 ,

带着一种坦诚的天真，这证明了他个人的虚荣心；的确如此。

[self] - [rɪ'spekt] ['nevər] ['mɑːrd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] , [bɪ'saɪdz] ,
self - respect never marred the interest of the narrative , besides ,
自己 - 尊重 绝不 受损 这 兴趣 的 这 叙述 , 除了 ,

此外，自尊从未影响叙事的趣味性。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːreɪ] ,
as he had ever regarded a campaign something in the light of a foray ,
作为 他 有 曾经 认为 一个 活动 某物 在 这 光 的 一个 突袭 ,

因为他一直把战役看作是一次突袭，

[ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [wɔːr][æz; əz]['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɪlɪdʒ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts]
and esteemed war as little else than a pillage excursion , his sentiments
和 尊敬的 战争 作为 小的 别的 比 一个 掠夺 短途旅行 , 他的 情感
[wɜːr; wər] ['sɪŋgjələrli] [ə'mjuːzɪŋ] .
were singularly amusing .
是 单独地 有趣 .

他认为战争只不过是一场劫掠之旅，这种想法真是滑稽可笑。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst]['bɑːt(ə)l] ,
With his last bottle ,
和 他的 最后的 瓶子 ,

他喝着最后一瓶酒，

[ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [siːmd] [ɪn'evɪtəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ɪz][læst] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
those feelings that seemed inevitably connected with whatever is last appeared to
那些 情怀 那 似乎 不可避免地 连接 和 任何 是 最后的 出现 到
[stiːl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
steal over him ,
偷 超过 他 ,

那些似乎与他最后感受到的一切都不可避免地联系在一起的感觉，

— [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [fɔːr; fər] ['pleʒərz] [fæst] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪrli] [pæst] ,
— a tinge of sadness for pleasures fast passing and nearly passed ,
— 一个 色调 的 悲伤 为了 快乐 快速地 通过 和 几乎 通过了 ,

——一丝淡淡的忧伤，为那些转瞬即逝的快乐而感到惋惜。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌretrə'spektɪv] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
a kind of retrospective glance at the fallacy of all our earthly enjoyments ,
一个 种类 的 回顾性 瞥一眼 在 这 谬论 的 全部 我们的 尘世的 享受 ,

一种对我们所有世俗享乐的谬误进行回顾性的审视，

[ɪn'sensəbli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]['mɔːrəl][ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] [rɪ'flekʃnz] ,
insensibly suggesting moral and edifying reflections ,
无意识地 建议 道德 和 有益的 反思 ,

无意间引发了人们对道德和人生意义的思考。

[led][hɪm; ɪm][baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
led him by degrees to confess that he was not quite satisfied with himself ,
引领 他 经过 学位 到 承认 那 他 曾是 不是 相当 使满意 和 他自己 ,

这让他逐渐承认自己对自己并不完全满意。

[ðoʊ] “ [nɑːt] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmɪseri] ; ” [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'kæntər]
though “ not very bad for a commissary ; ” and finally , as the decanter
尽管 “ 不是 非常 坏的 为了 一个 小卖部 ; ” 和 最后 , 作为 这 醒酒器
[wækst] [loʊ] ,
waxed low ,
打蜡 低的 ,

虽然“对于一家小卖部来说还不错”；最后，随着酒瓶里的酒越来越少，

[hiː; hi] [wʊd] [ˌɪntər'lɑːrd][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [baɪ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,
he would interlard his meditations by passages of Scripture ,
他 会 夹层 他的 冥想 经过 段落 的 圣经 ,

他会将圣经经文穿插在冥想之中。

['sɪŋgjələrli] [pər'vɜːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [truː] ['miːnɪŋ] ,
singularly perverted by his misconception from their true meaning ,
单独地 变态 经过 他的 误解 从 他们的 真的 意义 ,

他完全被自己对它们真正含义的误解所扭曲，

[ænd; ənd] ['ɔːltərnətli] ['θroʊɪŋ] [aʊt] ['prɑːspekts][ʌv; əv] ['senʃər] [ɔːr][ə'pruːv(ə)l] .
and alternately throwing out prospects of censure or approval .
和 交替 投掷 出去 前景 的 谴责 或者 赞同 .

并交替抛出谴责或赞扬的可能性。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['meɪdʒər][ˌmɑːn'suːn] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'kluːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [ðɪs] [briːf] [sketʃ]
Such was Major Monsoon ; and to conclude in his own words this brief sketch
这样的 曾是 主要的 季风 ; 和 到 结束 在 他的 自己的 字 这 简短的 草图
,
,
,

这就是蒙逊少校；最后，用他自己的话来总结这篇简短的介绍：

[hiː; hi] “ [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['eksələnt] ['ɑːfɪsər] [ɪf] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪm; ɪm]
he “ would have been an excellent officer if Providence had not made him
他 “ 会 有 到过 一个 出色的 官 如果 普罗维登斯 有 不是 制成 他
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ,
such a confounded ,
这样的 一个 令人困惑 ,

“如果不是命运让他如此不幸，他本可以成为一名优秀的军官。”

['drʌŋkən] , [oʊld] ['skaʊndrəl] . ”
drunken , old scoundrel . ”
醉 , 老的 恶棍 . ”

醉醺醺的老恶棍。

“ [naʊ] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['speɪnz] ['stɔːri] .
“ Now , then , for the King of Spain's story .
“ 现在 , 然后 , 为了 这 国王 的 西班牙的 故事 .

“那么，现在，让我们来讲述西班牙国王的故事。”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [bɔɪ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [gʊd] [men][ænd; ənd] [truː] [hɪr] , ” [kraɪd] ['paʊər] ,
Out with it , old boy ; we are all good men and true here , ” cried Power ,
出去 和 它 , 老的 男生 ; 我们 是 全部 好的 男人 和 真的 这里 , ” 哭 力量 ,

“说出来吧，老家伙；我们这里都是正直善良的人，”鲍尔喊道。

[æz; əz][wiː; wi] ['sloʊli] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][taɪd] [ʌp][ðə; ði]['teigəs] , “ [soʊ] [juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
as we slowly came along upon the tide up the Tagus , “ so you've nothing to
作为 我们 缓慢地 来了 沿着 之上 这 潮 向上 这 塔霍河 , “ 所以 你已经 没有什么 到
[fɪr] . ”
fear . ”
害怕 . ”

当我们顺着塔霍河的潮水缓缓前行时，“所以你没什么好怕的。”

“ [ə'pɑːn][maɪ][laɪf] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , “ [aɪ][dəunt][hæf] [laɪk] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
“ Upon my life , ” replied the major , “ I don't half like the tone of our
“ 之上 我的 生活 , ” 回复 这 主要的 , “ 我 不 一半 喜欢 这 语气 的 我们的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“以我的生命发誓，”少校回答说，“我一点也不喜欢我们谈话的语气。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['friːdəm] [jʌŋ] [men] [ə'fekt] [naʊ] [ə; eɪ] - [deɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['mɔrəlz] [ðæt] [ɪz]
There is a certain freedom young men affect now a - days regarding morals that is
那里 是 一个 肯定 自由 年轻的 男人 影响 现在 一个 - 天 关于 德 那 是
[nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][maɪ] [teɪst] .
not at all to my taste .
不是 在 全部 到 我的 品尝 .

如今的年轻人在道德方面表现出的某种自由，完全不合我的口味。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][faɪv][ɔːr][sɪks][ænd; ənd] ['twenti] — ”
When I was five or six and twenty — ”
什么时候 我 曾是 五 或者 六 和 二十 — ”

当我五六岁的时候，还有二十岁的时候——”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['gretɪst] [skæmp][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , ” [kraɪd] ['paʊər] .
“ You were the greatest scamp in the service , ” cried Power .
“ 你 是 这 最 恶棍 在 这 服务 , ” 哭 力量 .

“你是军队里最大的捣蛋鬼！”鲍尔喊道。

“ [faɪ] , [faɪ] , [fred] .
“ Fie , fie , Fred .
“ 菲 , 菲 , 弗雷德 .

“呸，呸，弗雷德。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld][ɔːr][soʊ] , ” — [hɪr] [ðə; ði]['meɪdʒɚz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [mə'lɪʃəsli] ,
If I was a little wild or so , ” — here the major's eyes twinkled maliciously ,
如果 我 曾是 一个 小的 荒野 或者 所以 , ” — 这里 这 专业的 眼睛 闪烁 恶意地 ,

如果我稍微放荡不羁一些的话，”——说到这里，少校的眼神闪烁着恶意的光芒，

— “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪdiz] [ðæt] [spɔɪld] [ˌem 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
— “ it was the ladies that spoiled me ; I was always something of a
— “ 它 曾是 这 女士们 那 被宠坏了 我 ; 我 曾是 总是 某物 的 一个
['feɪvərɪt] ,
favorite ,
最喜欢的 ,

“是那些女士们宠爱我；我一直都是她们的宠儿。”

[dʒʌst] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [frend] [spɑːrks] [ðer; ðər] .
just like our friend Sparks there .
只是 喜欢 我们的 朋友 火花 那里 .

就像我们的朋友斯帕克斯一样。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] ['fɛrd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃəz] ; [fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] ,
Not that we fared very much alike in our little adventures ; for somehow ,
不是 那 我们 表现 非常 很多 同样 在 我们的 小的 冒险 ; 为了 不知何故 ,

倒不是说我们各自的小冒险经历非常相似；因为不知何故，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɪn] [fɔːlt] [ɪn][moʊst][ʌv; əv] [maɪn] ,
I believe I was generally in fault in most of mine ,
我 相信 我 曾是 一般来说 在 过错 在 最多 的 矿 ,

我认为我的大部分过错都在我身上。

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['eksələnt] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .
as many a good man and many an excellent man has been before .
作为 许多 一个 好的 男人 和 许多 一个 出色的 男人 有 到过 前 .

就像许多优秀的人和杰出的人一样。

” [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɔrəlaiziŋ] [kiː] , [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] , “ ['deɪvɪd] , [juː; jʊ]
” Here his voice dropped into a moralizing key , as he added , “ David , you
” 这里 他的 嗓音 掉落 进入 一个 道德说教 钥匙 , 作为 他 额外 , “ 大卫 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“这时他的声音变得低沉起来，带着一种说教的意味，他补充道：‘大卫，你知道，

['dɪdnt] [bɪ'heɪv] [wel] [tuː; tə][oʊld][ˌjuə'raiə] .
didn't behave well to old Uriah .
没有 表现 出色地 到 老的 乌利亚 .

对老乌利亚态度不好。

[ə'pɑːn][maɪ][laɪf][hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [mæn] . ”
Upon my life he did not , and he was a very respectable man . ”
之上 我的 生活 他 做过 不是 , 和 他 曾是 一个 非常 可敬 男人 . ”

他绝对没有那样做，而且他是一位非常受人尊敬的人。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['speɪnz] ['ʃeri] !
“ The King of Spain's sherry !
“ 这 国王 的 西班牙的 雪利酒 !

“西班牙国王的雪利酒！”

[ðə; ði] ['ʃeri] ! ” [kraɪd] [aɪ] , [fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] [daɪ'greʃn] [maɪt] [luːz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd]
the sherry ! ” cried I , fearing that the major's digression might lose us a good
这 雪利酒 ! ” 哭 我 , 害怕 那 这 专业的 题外话 可能 失去 我们 一个 好的
['stɔːri] .
story .
故事 .

“雪利酒！”我喊道，担心少校的离题可能会让我们错过一个好故事。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
“ You shall not have a drop of it , ” replied the major .
“ 你 将 不是 有 一个 降低 的 它 , ” 回复 这 主要的 .

“你一滴也别想喝,”少校回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] , ['meɪdʒər] , [ðə; ði] ['stɔːri] ! ”
“ But the story , Major , the story ! ”
“ 但 这 故事 , 主要的 , 这 故事 ! ”

“但是故事，少校，故事！”

“ [nɔːr][ðə; ði] ['stɔːri] , ['iːðər] . ”
“ Nor the story , either . ”
“ 也不 这 故事 , 任何一个 . ”

“故事本身也不怎么样。”

“ [wʌt] , ” [sed] ['paʊər] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [breɪk] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? ”
“ What , ” said Power , “ will you break faith with us ? ”
“ 什么 , ” 说 力量 , “ 将要 你 休息 信仰 和 我们 ? ”

“什么？”鲍尔说，“你们要背弃我们吗？”

“ [ðeəz; ðəz] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [wɪð; wɪθ] ['reprəˌbeɪts] [laɪk] [juː; jʊ] .
“ There's none to be kept with reprobates like you .
“ 有 没有任何 到 是 保留 和 无赖 喜欢 你 .

“像你这样的败类，没有一个值得留恋。”

[fɪl] [maɪ] [glæs] . ”
Fill my glass . ”
充满 我的 玻璃 . ”

“给我倒满杯子。”

“ [hoʊld][ðer; ðər] !
“ Hold there !
“ 抓住 那里 !

“站住！”

[stɑːp] !
stop !
停止 !

停止！

” [kraɪd] ['paʊər] .
” cried Power .
” 哭 力量 .

“鲍尔喊道。”

“ [nɑːt][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [tɪl] [hiː; hi] [ri'diːmz] [hɪz; ɪz] [pledʒ] . ”
“ Not a spoonful till he redeems his pledge . ”
“ 不是 一个 一勺 直到 他 赎回 他的 保证 . ”

“在他履行承诺之前，一口也别想吃。”

“ [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔːri] , — [fɔːr; fər][moʊst] [ə'ʃʊrədli] [aɪ][mʌst; məst]
“ Well , then , if you must have a story , — for most assuredly I must
“ 出色地 , 然后 , 如果 你 必须 有 一个 故事 , — 为了 最多 当然 我 必须
[drɪŋk] ,
drink ,
喝 ,

“好吧，既然你非要讲个故事，——因为我肯定得喝一杯，

— [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrli] [remɪ'nɪsnsɪz] ;
— I have no objection to give you a leaf from my early reminiscences ;
— 我 有 不 异议 到 给 你 一个 叶子 从 我的 早期的 回忆录 ;

—我不介意从我早年的回忆中给你一些启发；

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][spɑːrks][ðer; ðər] , [maɪ] [teɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv] [lʌv] . ”
and in compliment to Sparks there , my tale shall be of love . ”
和 在 赞扬 到 火花 那里 , 我的 故事 将 是 的 爱 . ”

而为了向斯帕克斯致敬，我的故事也将是关于爱情的。

“ [aɪ] ['dɪnə] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['stɔːri] .
“ I dinna like to lose the king's story .
“ 我 迪娜 喜欢 到 失去 这 国王的 故事 .

“我不喜欢丢失国王的故事。”

[aɪ] [hæ] [maɪ] [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑː][ə; eɪ][bæd] [eɪn] . ”
I hae my thoughts it was na a bad ane . ”
我 哈 我的 想法 它 曾是 纳 一个 坏的 一个 . ”

我认为这不是件坏事。

“ [nɔːr][aɪ] ['niːðər] , ['dɑːktər] ; [bʌt; bət] — ”
“ Nor I neither , Doctor ; but — ”
“ 也不 我 两者都不 , 医生 ; 但 — ”

“我也是，医生；但是——”

“ [kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] [tuː] , [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [wiː; wi] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪvuæk] ,
“ Come , come , you shall have that too , the first night we meet in a bivouac ,
“ 来 , 来 , 你 将 有 那 也 , 这 第一的 夜晚 我们 见面 在 一个 露营 ,

“来吧，来吧，你也会拥有这一切，在我们初次相遇的露营之夜。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [fɑːr] ['dɪstənt] , [dəunt][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ;
and as I fear the time may not be very far distant , don't be impatient ;
和 作为 我 害怕 这 时间 可能 不是 是 非常 远的 遥远 , 不 是 不耐烦 ;

恐怕那一天不会太远了，所以请不要着急；

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔːri] — ”
besides a love - story — ”
除了 一个 爱 - 故事 — ”

除了爱情故事之外——”

“ [kwaɪt] [truː] , ” [sed] ['paʊər] , “ [ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔːri] [kleɪmz] ['presɪdəns] ; [pleɪs] ['oʊ] [deɪmz] .
“ Quite true , ” said Power , “ a love - story claims precedence ; place aux dames .
“ 相当 真的 , ” 说 力量 , “ 一个 爱 - 故事 索赔 优先权 ; 地方 辅助 女士们 .

“完全正确，”鲍尔说，“爱情故事优先；女士们的地盘。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bʌmpər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [oʊld] ['wɪkɪdnəs] ; [soʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] .
There's a bumper for you , old wickedness ; so go along .
有 一个 保险杠 为了 你 , 老的 邪恶 ; 所以 去 沿着 .

老恶棍，给你准备了个保险杠；走吧。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [klɪrd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [glæs] , [riː'fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪpt] [twaɪs] ,
" The major cleared off his glass , refilled it , sipped twice ,
" 这 主要的 已清除 离开 他的 玻璃 , 已补充 它 , 啜饮 两次 ,

少校擦干净杯子，又重新斟满，抿了两口。

[ænd; ənd]['əʊgəld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][pɪ'kjuːliər][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][sɪp][wʌns]
and ogled it as though he would have no peculiar objection to sip once
和 盯着看 它 作为 尽管 他 会 有 不 奇特 异议 到 啜饮 一次
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

他目不转睛地盯着它，仿佛很乐意再喝一口似的。

[tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːks] ['nɪrli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ,
took a long pinch of snuff from a box nearly as long as ,
采取 一个 长的 捏 的 鼻烟 从 一个 盒子 几乎 作为 长的 作为 ,

从几乎和自己一样长的盒子里捏出一大撮鼻烟，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['kɔːfɪn] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi]
and something the shape of a child's coffin , looked around to see that we
和 某物 这 形状 的 一个 孩子的 棺材 , 看起来 大约 到 看 那 我们
[wɜːr; wər][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] ,
were all attention ,
是 全部 注意力 ,

一个形状像儿童棺材的东西环顾四周，发现我们都在注意它。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'gæn] : —
and thus began : —
和 因此 开始 : —

于是，一切就此开始：——

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['mɔrəlaiziŋ] [muːd] ,
" When I have been in a moralizing mood ,
" 什么时候 我 有 到过 在 一个 道德说教 情绪 ,

“当我心情比较好，想要说教的时候，

[æz; əz][aɪ] ['veri] ['friːkwəntli] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [ðɪs] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
as I very frequently am about this hour in the morning ,
作为 我 非常 频繁地 是 关于 这 小时 在 这 早晨 ,

因为我经常在这个早晨这个时候……

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [felt] [sər'praɪzd] [baɪ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] , ['trɪviəl] ,
I have often felt surprised by what little , trivial ,
我 有 经常 毛毡 惊讶 经过 什么 小的 , 琐碎的 ,

我常常对一些微不足道的小事感到惊讶，

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['aʊər; ɑːr][lɑːt][ɪn] [laɪf] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][kæst] ;
and insignificant circumstances our lot in life seems to be cast ;
和 微不足道 情况 我们的 很多 在 生活 似乎 到 是 投掷 ;

而一些微不足道的小事似乎决定了我们的人生命运；

[aɪ] [miːn] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [fer] [seks] .
I mean especially as regards the fair sex .
我 意思是 尤其 作为 问候 这 公平的 性别 .

我尤其指的是女性方面。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɔspəriŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] - [deɪ] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə; eɪ] [nuː] [kʌt] [ʌv; əv]
You are prospering , as it were , to - day ; to - morrow a new cut of
你 是 繁荣 , 作为 它 是 , 到 - 天 ; 到 - 明天 一个 新的 切 的
[jʊr; jər] ['wɪskərz] ,
your whiskers ,
你的 胡须 ,

你今天可谓顺风顺水；明天就得重新修剪一下胡须了。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][taɪ][ʌv; əv][jʊr; jər][krə'væt] , [mɑːrz][jʊr; jər] ['destəni] [ænd; ənd] [spɔɪlz] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] , [vɛriːəm]
a novel tie of your cravat , mars your destiny and spoils your future , varium
一个 小说 领带 的 你的 领结 , 火星 你的 命运 和 战利品 你的 未来 , 百叶窗
[et] - ,
et mutabile ,
等 - ,

领带上的一条新领带，会损害你的命运，毁掉你的未来，varium et mutabile,

[æz; əz] ['hɔːrəs] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .
as Horace has it .
作为 贺拉斯 有 它 .

正如贺拉斯所说。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[sʌm; səm] ['iːkwəli] [slaɪt] ['sɜːrkəmstæns] [wɪl] [duː] [wʌt] [ɔːl][jʊr; jər][ˌɪndʒə'nuːəti] [meɪ] [hæv; həv] [feɪld]
some equally slight circumstance will do what all your ingenuity may have failed
一些 同样地 轻微 环境 将要 做 什么 全部 你的 独创性 可能 有 失败的
[tuː; tə] [ɪ'fekt] .
to effect .
到 影响 .

一些同样微小的巧合就能做到你绞尽脑汁也未能做到的事。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] ['mærid] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [bæθ] ,
I knew a fellow who married the greatest fortune in Bath ,
我 知道 一个 同伴 WHO 已婚 这 最 财富 在 洗澡 ,

我认识一个人，他娶了巴斯最大的富翁。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] ['skwiːzɪŋ] [wʌnz] [hænd] .
from the mere habit he had of squeezing one's hand .
从 这 仅仅 习惯 他 有 的 挤压 一个人的 手 .

仅仅因为他习惯性地握住别人的手。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələr] , [lʊkt] ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [hiː; hi]
The lady in question thought it particular , looked conscious , and all that ; he
这 女士 在 问题 想法 它 特别的 , 看起来 有意识的 , 和 全部 那 ; 他
['fɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] [bloʊ] ;
followed up the blow ;
随后 向上 这 吹 ;

那位女士觉得这件事很特别，看起来很清醒，等等；他接着又打了她一拳；

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
and , in a word , they were married in a week .
和 , 在 一个 单词 , 他们 是 已婚 在 一个 星期 .

总之，他们一周之内就结婚了。

[soʊ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['wɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] ,
So a friend of mine , who could not help winking his left eye ,
所以 一个 朋友 的 矿 , WHO 可以 不是 帮助 眨眼 他的 左边 眼睛 ,

所以，我的一个朋友，他忍不住眨了眨左眼，

[wʌns] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [flɜːrˈteɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈwɪdoʊ] [wɪtʃ] [kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈlaɪs(ə)ns]

once opened a flirtation with a lively widow which cost him a special license

一次 打开 一个 调情 和 一个 热闹 寡妇 哪个 成本 他 一个 特别的 执照

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] .

and a settlement .

和 一个 沉降 .

他曾与一位活泼的寡妇调情，结果为此失去了特别许可证和一笔赔偿金。

[ɪn][fækt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈnevər] [seɪf] .

In fact you are never safe .

在 事实 你 是 绝不 安全的 .

事实上，你永远都不安全。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [gəˈrɪlə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɪk] [juː; jʊ] [ɔːf] [wen] [juː; jʊ] [liːst] [ɪkˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

They are like the guerillas , and they pick you off when you least expect it ,

他们 是 喜欢 这 游击队 , 和 他们 挑选 你 离开 什么时候 你 至少 预计 它 ,

他们就像游击队一样，在你最意想不到的时候把你干掉。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

and when you think there is nothing to fear .

和 什么时候 你 思考 那里 是 没有什么 到 害怕 .

当你觉得没有什么好怕的时候。

[ˈðerfɔːr] , [æz; əz] [jʌŋ] [ˈfeloʊz] [bɪˈgɪnɪŋ] [laɪf] , [aɪ] [wʊd] [ˈkɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] .

Therefore , as young fellows beginning life , I would caution you .

所以 , 作为 年轻的 伙伴们 开始 生活 , 我 会 警告 你 .

因此，作为刚刚踏入人生道路的年轻人，我要告诫你们。

[ɑːn] [ðɪs] [hed] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [tuː] [ˈsɜːrkəmspekt] .

On this head you can never be too circumspect .

在 这 头 你 能 绝不 是 也 谨慎 .

在这件事上，你永远都不能过于谨慎。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [ˈnɪrli] [kɔːt] [baɪ][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][æz; əz] [ˈsɪtɪŋ] [ðʌs] ,

Do you know , I was once nearly caught by so slight a habit as sitting thus ,

做 你 知道 , 我 曾是 一次 几乎 捕捉 经过 所以 轻微 一个 习惯 作为 坐着 因此 ,

你知道吗，我曾经差点因为一个很小的习惯——比如这样坐着——而被抓到。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [legz] [əˈkrɔːs] .

with my legs across .

和 我的 腿 穿过 .

双腿交叉。

” [hɪr] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [niː] , [ɪn] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

” Here the major rested his right foot on his left knee , in illustration , and

” 这里 这 主要的 休息 他的 正确的 脚 在 他的 左边 膝盖 , 在 插图 , 和

[kənˈtɪnjuːd] : —

continued : —

持续 : —

“说到这里，少校把右脚放在左膝上，做个示范，然后继续说道：——

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkwɔːrtərd] [ɪn][dʒəˈmeɪkə] .

“ We were quartered in Jamaica .

“ 我们 是 四分 在 牙买加 .

“我们当时驻扎在牙买加。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [dʒɔɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [rɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz]

I had not long joined , and was about as raw a young gentleman as

我 有 不是 长的 加入 , 和 曾是 关于 作为 生的 一个 年轻的 绅士 作为

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ;

you could see ;

你 可以 看 ;

我加入公司不久，可以说是个非常稚嫩的年轻绅士；

[ðə; ði]['oʊnli] ['veri] [klɪr] [aɪ'diːəz][ɪn][maɪ] [hed] ['biːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mɑːnstrəs] [faɪn] ['fɛloʊz] [ɪn]

the only very clear ideas in my head being that we were monstrous fine fellows in

这 仅有的 非常 清除 想法 在 我的 头 存在 那 我们 是 滔天 美好的 伙伴们 在

[ðə; ði] 50th ,

the 50th ,

这 50th ,

我脑子里唯一清晰的想法就是，我们在50年代都是一群了不起的家伙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['plæntəz] - ['dɔtɝz] [wɜːr; wər] [dɪ'plɔːrəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

and that the planters ' daughters were deplorably in love with us .

和 那 这 花盆 - 女儿们 是 令人痛心地 在 爱 和 我们 .

而且，种植园主的女儿们都深深地爱上了我们。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɔːŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

Not that I was much wrong on either side .

不是 那 我 曾是 很多 错误的 在 任何一个 边 .

其实我两边的观点都不算错。

[fɔːr; fər] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] , [ˌsæŋ^ə'riː] , [mə'nɪlə] [sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

For brandy - and - water , sangaree , Manilla cigars , and the ladies of color ,

为了 白兰地 - 和 - 水 , 桑加里 , 马尼拉 雪茄 , 和 这 女士们 的 颜色 ,

为白兰地加水、桑加里酒、马尼拉雪茄和有色人种女士们，

[aɪ'd][hæv; həv] [bækt] [ðə; ði] [kɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

I'd have backed the corps against the service .

ID 有 支持的 这 兵团 反对 这 服务 .

我会支持海军陆战队对抗陆军。

[pruːf] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['oʊnli] [tuː] ['evər] [left] [ðə; ði]['aɪlənd] ;

Proof was , of eighteen only two ever left the island ;

证明 曾是 , 的 十八 仅有的 二 曾经 左边 这 岛 ;

事实证明，十八个人中只有两个人离开了这座岛；

[fɔːr; fər] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] [plæn'teɪʃnz] , [ðə; ði] ['ʃʊgər] [keɪnz] , [ðə; ði]

for what with the seductions of the coffee plantations , the sugar canes , the

为了 什么 和 这 诱惑 的 这 咖啡 种植园 , 这 糖 拐杖 , 这

[nuː] [rʌm] ,

new rum ,

新的 朗姆酒 ,

究竟是什么诱惑着你，咖啡种植园、甘蔗田、新酿朗姆酒?

[ðə; ði] [braʊn] [skɪnz] , [ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] ['fiːvər] , [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['setld]

the brown skins , the rainy season , and the yellow fever , most of us settled

这 棕色的 皮肤 , 这 下雨 季节 , 和 这 黄色的 发烧 , 最多 的 我们 定居

[ðer; ðər] . ”

there . ”

那里 . ”

棕色的皮肤、雨季和黄热病，我们大多数人最终都定居在了那里。

“ [its] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [ɪf] [wʌns] [juːv] [bɪn] ['kwɔːrtərd] [ðer; ðər] . ”

“ It's very hard to leave the West Indies if once you've been quartered there . ”

“ 它是 非常 难的 到 离开 这 西方 印第斯 如果 一次 你已经 到过 四分 那里 . ”

“一旦你在西印度群岛待过一段时间，就很难离开那里。”

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , ” [sed] ['paʊər] .

“ So I have heard , ” said Power .

“ 所以 我 有 听到 , ” 说 力量 .

“我听说了，”鲍尔说。

“ [ɪn] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [nɑːk] ['ʌndər] [tuː; tə][ðə; ði] ['klaɪmət] ,

“ In time , if you don't knock under to the climate ,

“ 在 时间 , 如果 你 不 敲 在下面 到 这 气候 ,

“随着时间的推移，如果你不屈服于气候，

[juː; jʊ]	[bɪ'kʌm]	[suːn]	['toʊtəli]	[ʌn'fɪt]	[fɔːr; fər]	['lɪvɪŋ]	['eniwer]	[els]	.
you	become	soon	totally	unfit	for	living	anywhere	else	.
你	变得	很快	完全	不合格	为了	活的	任何地方	别的	.

你很快就会变得完全不适合在其他任何地方生活。

[prɪ'zɜːrv]	['dʒɪndʒər]	,	[jæmz]	,	['flænl]	['dʒækɪts]	,	[ænd; ənd]	[grɑːg]	[woʊnt]	[ber]	[ˌekspɔːr'teɪʃn]	;	[ænd; ənd]
Preserved	ginger	,	yams	,	flannel	jackets	,	and	grog	won't	bear	exportation	;	and
保存完好	姜	,	山药	,	绒布	夹克	,	和	格罗格酒	惯于	熊	出口	;	和

[ðə; ði]	[friː]	-	[ænd; ənd]	-	['iːzi]	[tʃʌk]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[tʃɪn]	,
the	free	-	and	-	easy	chuck	under	the	chin	,
这	自由的	-	和	-	简单的	查克	在下面	这	下巴	,

腌姜、山药、法兰绒夹克和朗姆酒都不允许出口；还有下巴下随意的胡闹，

['tʃeriʃɪŋ]	,
cherishing	,
珍惜	,

珍惜，

[weɪst]	-	['presɪŋ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[wei]	[wiː; wi]	[get]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[wʊd]	[biː; bi]	[kwaɪt]
waist	-	pressing	kind	of	way	we	get	with	the	ladies	would	be	quite
腰部	-	紧迫	种类	的	方式	我们	得到	和	这	女士们	会	是	相当

[ˌmɪsʌndər'stʊd]	[ɪn]	[les]	['feɪvərd]	['riːdʒənz]	,
misunderstood	in	less	favored	regions	,
被误解	在	较少的	受青睐	地区	,

我们和女士们之间那种搂腰的动作，在一些不太受重视的地区可能会被误解。

[ænd; ənd]	[liːd]	[tuː; tə]	['veri]	[ʌn'plez(ə)nt]	['kɑːnsɪkwensɪz]	.	”
and	lead	to	very	unpleasant	consequences	.	”
和	带领	到	非常	令人不快的	结果	.	”

并会导致非常不愉快的后果。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	[fækt]	[haʊ]	[mʌtʃ]	['klaɪmət]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[lʌv]	-	['meɪkɪŋ]	.
“	It	is	a	curious	fact	how	much	climate	has	to	do	with	love	-	making	.
“	它	是	一个	好奇的	事实	如何	很多	气候	有	到	做	和	爱	-	制作	.

“气候与性爱有多么密切的关系，这是一个有趣的现象。”

[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[koʊld]	['kʌntri]	[ðə; ði]	['prɑːgres]	[ɪz]	[lə'mentəbli,'læməntəbli]	[sloʊ]	.
In	our	cold	country	the	progress	is	lamentably	slow	.
在	我们的	寒冷的	国家	这	进步	是	令人遗憾的是	慢的	.

在我们这个寒冷的国家，进展缓慢得令人遗憾。

[fɔgz]	,	[iːst]	['waɪndz]	,	[sliːt]	,	['stɔrmz]	,	[ænd; ənd]	['kʌtɪŋ]	[mɑːrtʃ]	['weðər]	[nɪp]	['meni]	[ə; eɪ]	['bʌdɪŋ]
Fogs	,	east	winds	,	sleet	,	storms	,	and	cutting	March	weather	nip	many	a	budding
雾	,	东方	风	,	霰	,	暴风雨	,	和	切割	行进	天气	掐	许多	一个	萌芽

[flɜːr'teɪʃn]	;	[ˌwer'æz]	[wɔːrm]	,
flirtation	;	whereas	warm	,
调情	;	然而	温暖的	,

三月的雾霾、东风、雨夹雪、暴风雨和凛冽的天气扼杀了许多萌芽的恋情；而温暖的，

['sʌni]	[deɪz]	[ænd; ənd]	[braɪt]	['muːnlaɪt]	[naɪts]	,	[wɪð; wɪθ]	['dʒiːniəl]	[er]	[ænd; ənd]	['bɑːmi]	['zefər]	,
sunny	days	and	bright	moonlight	nights	,	with	genial	air	and	balmy	zephyrs	,
阳光明媚	天	和	明亮的	月光	夜晚	,	和	和蔼可亲	空气	和	芳香	微风	,

阳光明媚的白天和月光皎洁的夜晚，空气宜人，微风和煦。

['oʊpən]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[laɪk]	[ðə; ði]	[kʌp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kə'miːliə]	,
open	the	heart	like	the	cup	of	a	camelia	,
打开	这	心	喜欢	这	杯子	的	一个	山茶花	,

敞开心扉，如同打开山茶花的花杯。

[ænd; ənd]	[let]	[juː 'es]	[drɪŋk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɔːft]	[duː]	[ʌv; əv]	—	”
and	let	us	drink	in	the	soft	dew	of	—	”
和	让	我们	喝	在	这	柔软的	露	的	—	”

让我们畅饮这柔和的露珠——”

“ ['devəlɪʃ] [poʊ'etɪkl] , [ðæt] , ” [sed] ['paʊər] ,
“ Devilish poetical , that , ” said Power ,
“ 恶魔般的 诗意的 , 那 , ” 说 力量 ,

“真是魔鬼般的诗意，”鲍尔说道。

[ɪ'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bluː] [laɪn] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
evolving a long blue line of smoke from the corner of his mouth .
演变 一个 长的 蓝色的 线 的 抽烟 从 这 角落 的 他的 嘴 .

他嘴角缓缓吐出一道长长的蓝色烟雾。

“ ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['smaɪlɪŋ] ['greɪʃəsli] . “
“ Isn't it , though ? ” said the major , smiling graciously . “
“ 不是 它 , 尽管 ? ” 说 这 主要的 , 微笑 亲切地 . “

“难道不是吗？”少校和蔼地笑着说。

- ['pɑːn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ][maɪ'self] .
' Pon my life , I thought so myself .
- 庞 我的 生活 , 我 想法 所以 我 .

我发誓，我自己也是这么想的。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ? ”
Where was I ? ”
在哪里 曾是 我 ? ”

我刚才说到哪儿了？

“ [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['lætɪtuːd] [ˌɔːltə'geðər] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['skɪpər] ,
“ Out of my latitude altogether , ” said the poor skipper ,
“ 出去 的 我的 纬度 共 , ” 说 这 贫穷的 船长 ,

“这完全超出了我的管辖范围，”可怜的船长说道。

[huː] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] .
who often found it hard to follow the thread of a story .
WHO 经常 成立 它 难的 到 跟随 这 线 的 一个 故事 .

他们常常觉得很难跟上故事的脉络。

“ [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .
“ Yes , I remember .
“ 是的 , 我 记住 .

“是的，我记得。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌsæŋ^ə'riː] [ænd; ənd] ['kælɪˌpæʃ] , ['mæŋgoʊz][ænd; ənd]['gwɑːvə]['dʒeli] ,
I was remarking that sangaree and calipash , mangoes and guava jelly ,
我 曾是 评论 那 桑加里 和 卡利帕什 , 芒果 和 番石榴 果冻 ,
[dɪ'spoʊz][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʌv] ,
dispose the heart to love ,
处置 这 心 到 爱 ,

我当时说，桑加里和卡利帕什，芒果和番石榴果冻，能使人心生爱意。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [duː] .
and so they do .
和 所以 他们 做 .

他们确实这么做了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [wiːks] [ɪn][dʒə'meɪkə] [wen] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I was not more than six weeks in Jamaica when I felt it myself .
我 曾是 不是 更多的 比 六 周 在 牙买加 什么时候 我 毛毡 它 我 .

我在牙买加待了不到六周就感觉到了。

[naʊ]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈdeɪndʒərəs]	[ˈsɪmptəm]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[strɔːŋ]	[ɪn]	[juː; jʊ]	,
Now	**,**	**it**	**was**	**a**	**very**	**dangerous**	**symptom**	**,**	**if**	**you**	**had**	**it**	**strong**	**in**	**you**	**,**
现在	,	它	曾是	一个	非常	危险的	症状	,	如果	你	有	它	强的	在	你	,

[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[ˈriːz(ə)n]	.
for	**this**	**reason**	**.**
为了	这	原因	.

如果这种症状在你身上表现得很强烈，那将是非常危险的，原因如下。

[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈkɜːrn(ə)l]	,	[ðə; ði]	[moʊst]	[krɔːs]	-	[greɪnd]	[oʊld]	[ˈkræbˌstɪk]	[ðæt]	[ˈevər]	[briːðd]	,
Our	**colonel**	**,**	**the**	**most**	**cross**	**-**	**grained**	**old**	**crabstick**	**that**	**ever**	**breathed**	**,**
我们的	上校	,	这	最多	叉	-	颗粒状	老的	蟹肉棒	那	曾经	呼吸	,

我们的上校，那位有史以来脾气最古怪的老螃蟹，

[ˈhæpənd]	[hɪmˈself]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈteɪkən]	[ɪn]	[wen]	[jʌŋ]	,	[ænd; ənd]	[rɪˈzɑːlvɪŋ]	,
happened	**himself**	**to**	**be**	**taken**	**in**	**when**	**young**	**,**	**and**	**resolving**	**,**
发生	他自己	到	是	已采取	在	什么时候	年轻的	,	和	解决	,

他小时候碰巧被收养，并下定决心，

[laɪk]	[ðə; ði]	[fɑːks]	[huː]	[lɔːst]	[hɪz; ɪz]	[teɪl]	[ænd; ənd]	[sed]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[ˈfæʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[wer]	[wʌn]
like	**the**	**fox**	**who**	**lost**	**his**	**tail**	**and**	**said**	**it**	**was**	**not**	**the**	**fashion**	**to**	**wear**	**one**
喜欢	这	狐狸	WHO	丢失的	他的	尾巴	和	说	它	曾是	不是	这	时尚	到	穿	一

,
,
,

就像那只失去尾巴的狐狸说，现在戴尾巴已经不时髦了。

[tuː; tə]	[prɪˈtend]	[hiː; hi]	[dɪd]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[fɔːr; fər]	[fʌn]	,
to	**pretend**	**he**	**did**	**the**	**thing**	**for**	**fun**	**,**
到	假装	他	做过	这	事物	为了	乐趣	,

假装他做这件事只是为了好玩，

[dɪˈtɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˈevri]	[ˈfeloʊ]	[ˈmæri]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ˈslaɪtəst]	[ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n]	.
determined	**to**	**make**	**every**	**fellow**	**marry**	**upon**	**the**	**slightest**	**provocation**	**.**
决定	到	制作	每一个	同伴	结婚	之上	这	丝毫	挑衅	.

决心让每个男人在最轻微的挑衅下结婚。

[bɪˈgæd]	,	[juː; jʊ]	[maɪt]	[æz; əz]	[wel]	[ˈentər]	[ə; eɪ]	[ˈpaʊdər]	[ˈmægəziːn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[bræntʃ]	[ʌv; əv]	[ˈkændlz]
Begad	**,**	**you**	**might**	**as**	**well**	**enter**	**a**	**powder**	**magazine**	**with**	**a**	**branch**	**of**	**candles**
贝加德	,	你	可能	作为	出色地	进入	一个	粉末	杂志	和	一个	分支	的	蜡烛

[ɪn]	[jʊr; jər]	[hænd]	,
in	**your**	**hand**	**,**
在	你的	手	,

真是岂有此理，你还不如手里拿着一束蜡烛走进火药库呢。

[æz; əz]	[goʊ]	[ˈɪntuː]	[səˈsaɪəti]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈaɪlənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈliːnɪŋ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[fer]	[seks]	.
as	**go**	**into**	**society**	**in**	**the**	**island**	**with**	**a**	**leaning**	**towards**	**the**	**fair**	**sex**	**.**
作为	去	进入	社会	在	这	岛	和	一个	倾斜	向	这	公平的	性别	.

进入岛上的社会，他们倾向于女性。

[ˈveri]	[hɑːrd]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	[pərˈtɪkjələrli]	;	[fɔːr; fər]	[laɪk]	[pʊr]	[spɑːrks]	[ðer; ðər]	,
Very	**hard**	**this**	**was**	**for**	**me**	**particularly**	**;**	**for**	**like**	**poor**	**Sparks**	**there**	**,**
非常	难的	这	曾是	为了	我	特别	;	为了	喜欢	贫穷的	火花	那里	,

这对我来说尤其难熬；就像可怜的斯帕克斯一样，

[maɪ]	[ˈwiːknəs]	[wʌz; wəz]	[ˈevər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈpetɪkəʊts]	.
my	**weakness**	**was**	**ever**	**for**	**the**	**petticoats**	**.**
我的	弱点	曾是	曾经	为了	这	衬裙	.

我一直对衬裙情有独钟。

[aɪ][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] , [noʊ] ['peti] , [kən'temptəbl] ['predʒudisiz][æz; əz][tuː; tə]['neɪʃ(ə)n] , ['hæbɪts] ,
I had , besides , no petty , contemptible prejudices as to nation , habits ,
我 有 , 除了 , 不 小气 , 可鄙 偏见 作为 到 国家 , 习惯 ,
['læŋɡwɪdʒ] , ['kʌlər] , [ɔːr] [kəm'plekʃ(ə)n] ;
language , color , or complexion ;
语言 , 颜色 , 或者 肤色 ;

此外，我对民族、习俗、语言、肤色或肤质没有任何卑鄙的偏见；

[blæk] , [braʊn] , [ɔːr] [fer] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌskəˌvaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['mæləbɑː(r)] ,
black , brown , or fair , from the Muscovite to the Malabar ,
黑色的 , 棕色的 , 或者公平的 , 从 这 白云母 到 这 马拉巴尔 ,

从莫斯科人到马拉巴尔人，肤色可以是黑色、棕色或浅色。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [ˌɑːmbɔːm'pwɑːŋ][ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɪdoʊ] , — [dəunt][biː; bi]['æŋgri]
from the voluptuous embonpoint of the adjutant's widow , — don't be angry
从 这 丰满的 凸点 的 这 - 寡妇 , — 不 是 生气的
[oʊld] [bɔɪ] ,
old boy ,
老的 男生 ,

从副官遗孀丰腴的胸脯上——别生气，老伙计——

— [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] [hɜːr'self] , [aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl] [raʊnd] .
— to the fairy form of Isabella herself , I loved them all round .
— 到 这 仙女 形式 的 伊莎贝拉 她自己 , 我 喜爱 他们 全部 圆形的 .

——至于伊莎贝拉本人，我非常喜欢她们所有人。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['prefrəns] ['eniwer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][soʊ][tuː; tə][ðə; ði]
But were I to give a preference anywhere I should certainly do so to the
但 是 我 到 给 一个 偏爱 任何地方 我 应该 当然 做 所以 到 这
[west] ['indiəns] ,
West Indians ,
西方 印度人 ,

但如果非要我做出选择，我肯定会优先考虑西印度群岛的人民。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plæntəz] - ['dɔtɚz] .
if it were only for the sake of the planters ' daughters .
如果 它 是 仅有的 为了 这 清酒 的 这 花盆 - 女儿们 .

即使仅仅是为了种植园主的女儿们。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪrləsli] , [ðiːz] ['kɑːləniz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['braɪtəst] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ðə; ði] [kraʊn] .
I say it fearlessly , these colonies are the brightest jewels in the crown .
我 说 它 无畏地 , 这些 殖民地 是 这 最亮的 珠宝 在 这 王冠 .

我可以毫不夸张地说，这些殖民地是皇冠上最璀璨的宝石。

[lets] [drɪŋk] [ðer; ðər] [helθ] , [fɔːr; fər][aɪm][æz; əz] ['hʌski] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪm] - [kɪln] .
Let's drink their health , for I'm as husky as a lime - kiln .
我们来吧 喝 他们的 健康 , 为了 我是 作为 沙哑 作为 一个 酸橙 - 窑 .

让我们为他们的健康干杯，因为我像石灰窑一样浑身酸痛。

” [ðɪs] ['serəmoʊni] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ]['suːtəb(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] , [ðə; ði]['meɪdʒər] [kraɪd] [aʊt] , “
” This ceremony being performed with suitable enthusiasm , the major cried out , “
” 这 仪式 存在 执行 和 合适的 热情 , 这 主要的 哭 出去 , “
[ə'nʌðər] [tʃɪr] [fɔːr; fər] ['pɑːli] ['hækɪt] ,
Another cheer for Polly Hackett ,
其他 欢呼 为了 波莉 哈克特 ,

“仪式进行得十分热烈，少校高喊道：‘再为波莉·哈克特欢呼！’”

[ðə; ði] [swiːtəst] [ɡɜːrl][ɪn][dʒə'meɪkə] .
the sweetest girl in Jamaica .
这 最甜美的 女孩 在 牙买加 .

牙买加最甜美的女孩。

[baɪ][dʒoʊv] , ['paʊər] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][dɪd] [faɪv] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
By Jove , Power , if you only saw her as I did five and forty years ago ,
经过 朱庇特 , 力量 , 如果 你 仅有的 锯 她 作为 我 做过 五 和 四十 年 前 ,

天哪，如果你能像我四十五年前那样看到她就好了！

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [blæk] [æz; əz][dʒet] , ['twɪŋklɪŋ] , ['əʊgəlɪŋ] , [lɪərɪŋ] , ['tiːzɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] , [ɔːl]
with eyes black as jet , twinkling , ogling , leering , teasing , and imploring , all
和 眼睛 黑色的 作为 喷射 , 闪烁 , 盯着看 , 色眯眯的 , 戏弄 , 和 恳求 , 全部
[æt; ət][wʌns] , [duː][juː; jʊ][maɪnd] ,
at once , do you mind ,
在 一次 , 做 你 头脑 ,

她那双漆黑如墨的眼睛，闪烁着、凝视着、色眯眯地、戏谑着、恳求着，各种神情交织在一起，你介意吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['daʊnraɪt] [pɜːrlz] ['paʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [waɪ] ,
and a mouthful of downright pearls pouting and smiling at you , why ,
和 一个 一口气 的 彻头彻尾 珍珠 撅嘴 和 微笑 在 你 , 为什么 ,
[mæn] ,
man ,
男人 ,

还有一口清澈如珍珠般的嘴唇，嘟着嘴对你微笑，哎呀，老兄，

[juːd] [hæv; həv] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hæf] - ['aʊər] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [jɔːr'self] [ðə; ði]
you'd have proposed for her in the first half - hour , and shot yourself the
你会 有 建议的 为了 她 在 这 第一的 一半 - 小时 , 和 射击 你自己 这
[nekst] ,
next ,
下一个 ,

你本可以在前三十分钟向她求婚，然后在接下来的三十分钟里自杀。

[wen] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][juː; jʊ] .
when she refused you .
什么时候 她 拒绝 你 .

当她拒绝你的时候。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] , [dɑːrk] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
She was , indeed , a perfect little beauty , rayther dark , to be sure ,
她 曾是 , 的确 , 一个 完美的 小的 美丽 , 雷瑟 黑暗的 , 到 是 当然 ,

她的确是个完美的小美人，肤色偏黑，这是肯定的。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] ['roʊzwʊd] [tɪndʒ] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪfli] ['pɑːlɪʃt] ,
— a little upon the rosewood tinge , but beautifully polished ,
— 一个 小的 之上 这 红木 色调 , 但 非常漂亮 抛光 ,

略带红木色调，但抛光得非常漂亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl]
and a very nice piece of furniture for a cottage orné , as the French call
和 一个 非常 好的 片 的 家具 为了 一个 小屋 奥恩 , 作为 这 法语 称呼
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

而且对于法国人所说的“orné”小屋来说，这是一件非常漂亮的家具。

[ə'læs] , [ə'læs] , [haʊ] [ðiːz] ['vænitiz] [duː] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌjuː 'es] !
Alas , alas , how these vanities do catch hold of us !
唉 , 唉 , 如何 这些 虚荣心 做 抓住 抓住 的 我们 !

唉，唉，这些虚荣心真是让我们无法抗拒！

[maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] .
My recollections have made me quite feverish and thirsty .
我的 回忆 有 制成 我 相当 发烧 和 渴 .

回忆让我感到一阵燥热和口渴。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [koʊld] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] ?
Is there any cold punch in the bowl ?
是 那里 任何 寒冷的 冲床 在 这 碗 ?

碗里还有冰镇潘趣酒吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] , [oʊ'mæli] , [ðæt] [wɪl] [duː] , — ['mɪrli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ][lɪps] .
Thank you , O'Malley , that will do , — merely to touch my lips .
感谢 你 , 奥马利 , 那 将要 做 , — 仅仅 到 触碰 我的 嘴唇 .

谢谢你，奥马利，这就够了——只要轻轻触碰我的嘴唇就好。

[wel] , [wel] , [its] [ɔːl][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['pɑːli] ['hækɪt] ,
Well , well , it's all past and gone now ; but I was very fond of Polly Hackett ,
出色地 , 出色地 , 它是 全部 过去的 和 已消失 现在 ; 但 我 曾是 非常 喜爱 的 波莉 哈克特 ,

唉，一切都过去了；但我真的很喜欢波莉·哈克特。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
and she was of me .
和 她 曾是 的 我 .

她和我一样。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['iːvnɪŋ] [wɔːks] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːfi] [plæn'teɪʃ(ə)n] :
We used to take our little evening walks together through the coffee plantation :
我们 用过的 到 拿 我们的 小的 晚上 散步 一起 通过 这 咖啡 种植园 :

我们过去常常一起在傍晚时分穿过咖啡种植园散步：

['veri] [roʊ'mæntɪk]['lɪt(ə)l] [strəulz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi][ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [sæʃ] [ænd; ənd]
very romantic little strolls they were , she in white muslin with a blue sash and
非常 浪漫的 小的 漫步 他们 是 , 她 在 白色的 细棉布 和 一个 蓝色的 窗扇 和
[bluː] [ʃuːz] ;
blue shoes ;
蓝色的 鞋 ;

那是一次非常浪漫的漫步，她穿着白色薄纱裙，系着蓝色腰带，穿着蓝色鞋子；

[aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['flænl] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzərz] , [strɔː] [hæt][ænd; ənd][krə'væt] ,
I in a flannel jacket and trousers , straw hat and cravat ,
我 在 一个 绒布 夹克 和 裤子 , 稻草 帽子 和 领结 ,

我穿着法兰绒夹克和长裤，戴着草帽和领巾，

[ə; eɪ][vər'dʒɪniə][sɪ'gɑːr][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd]
a Virginia cigar as long as a walking - stick in my mouth , puffing and
一个 弗吉尼亚州 雪茄 作为 长的 作为 一个 步行 - 戳 在 我的 嘴 , 抽气 和
['kɔrtɪŋ] [bɪ'twiːn] [taɪmz] ;
courting between times ;
求爱 之间 时代 ;

嘴里叼着一根像拐杖一样长的弗吉尼亚雪茄，时不时地抽一抽，享受片刻的温存；

[ðen] [wiːd] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ri'fainiŋ] - [haʊs] , [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['bɔɪləz] , [kwɪz]
then we'd take a turn to the refining - house , look in at the big boilers , quiz
然后 我们会 拿 一个 转动 到 这 精制 - 房子 , 看 在 在 这 大的 锅炉 , 测验
[ðə; ði] ['nɪgər] ,
the niggers ,
这 黑鬼 ,

然后我们会转身去炼油厂，看看那些大锅炉，盘问一下黑工们，

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [mɔːs] [tuː; tə] ['sʌpər] , [wer] [oʊld] ['hækɪt] , [ðə; ði] ['fɑːðər] ,
and come back to Twangberry Moss to supper , where old Hackett , the father ,
和 来 后退 到 - 苔藓 到 晚餐 , 在哪里 老的 哈克特 , 这 父亲 ,

然后回到特旺贝里莫斯吃晚饭，老哈克特，也就是父亲，在那里

['spɔrtɪd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['teɪbl] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .
sported a glorious table at eleven o'clock .
运动 一个 辉煌 桌子 在 十一 点钟 .

十一点钟的时候，摆放着一张华丽的桌子。

[greɪt] ['fiːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'zɜːrv] ['mʌŋki] , [ə; eɪ]
Great feeding it was ; you were always sure of a preserved monkey , a
伟大的 喂养 它 曾是 ; 你 是 总是 当然 的 一个 保存完好 猴 , 一个
[beɪkt] [lænd] - [kræb] ,
baked land - crab ,
烘焙 土地 - 螃蟹 ,

那是一顿丰盛的盛宴；你总能吃到腌制猴子、烤陆蟹等等。

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['delɪkəsi] .
or some such delicacy .
或者 一些 这样的 美味 .

或者其他类似的美味佳肴。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [mə'dɪrə] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][draɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And such Madeira ; it makes me dry to think of it .
和 这样的 马德拉 ; 它 制作 我 干燥 到 思考 的 它 .

还有那马德拉岛；一想到它我就觉得口干舌燥。

“ [tɔːk] [ʌv; əv] [west] ['ɪndiə] ['sleɪvəri] , [ɪn'diːd] .
“ Talk of West India slavery , indeed .
“ 讲话 的 西方 印度 奴隶制 , 的确 .

“这简直就是西印度群岛奴隶制的翻版。”

[ɪts] [ðə; ði]['oʊnli][lænd][ʌv; əv] ['lɪbərti] .
It's the only land of liberty .
它是 这 仅有的 土地 的 自由 .

这是唯一一片自由的土地。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] , ['dev(ə)l] - [meɪ] -
There is nothing to compare with the perfect free - and - easy , devil - may -
那里 是 没有什么 到 比较 和 这 完美的 自由的 - 和 - 简单的 , 魔鬼 - 可能 -
[ker] - [kaɪnd] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [teɪk] - [jɔːr'self] [wei] [ðæt] ['evri] [wʌn][hæz; həz][ðer; ðər] .
care - kind - of - a - take - yourself way that every one has there .
关心 - 种类 - 的 - 一个 - 拿 - 你自己 方式 那 每一个 一 有 那里 .

没有什么能比得上每个人在那里所拥有的那种完美的、自由自在的、无所畏惧的、随心所欲的方式。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [pɪ'kjuːliər] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ,
If it would be any peculiar comfort for you to sit in the saddle of mutton ,
如果 它 会 是 任何 奇特 舒适 为了 你 到 坐 在 这 鞍 的 羊肉 ,

如果你觉得坐在羊鞍上会特别舒服的话，

[ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [legz] [ɪn] [ə; eɪ] [suːp] [tjʊ'riːnˌtə'riːn] [æt; ət] ['dɪnər] ,
and put your legs in a soup tureen at dinner ,
和 放 你的 腿 在 一个 汤 汤碗 在 晚餐 ,

晚餐时把腿放在汤盆里，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ['veri] [fjuː] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
there would be found very few to object to it .
那里 会 是 成立 非常 很少 到 目的 到 它 .

几乎没有人会反对。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['nɑːnsens] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ə'baʊt] ['etɪkət] .
There is no nonsense of any kind about etiquette .
那里 是 不 废话 的 任何 种类 关于 礼仪 .

礼仪方面没有任何含糊其辞的地方。

[juː; jʊ] [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['meri] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] , [ɑːr; ər][sæd] ; [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ]
You eat , drink , and are merry , or , if you prefer , are sad ; just as you
你 吃 , 喝 , 和 是 欢乐 , 或者 , 如果 你 更喜欢 , 是 伤心 ; 只是 作为 你
[pliːz] .
please .
请 .

你可以吃喝玩乐，也可以悲伤难过；一切都随你心意。

[juː; jʊ] [meɪ] [wer] ['juːnɪfɔːrm] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] , [its] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'fer] ; [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ,
You may wear uniform , or you may not , it's your own affair ; and consequently ,
你 可能 穿 制服 , 或者 你 可能 不是 , 它是 你的 自己的 事务 ; 和 最后 ,

你可以穿制服，也可以不穿，这是你自己的事；因此，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] [ɪn'sensəbli] [sʌtʃ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [geɪn] [ə'pɑːn] [wʌn] ,
it may be imagined how insensibly such privileges gain upon one ,
它 可能 是 想象 如何 无意识地 这样的 特权 获得 之上 一 ,

可以想象，这些特权是如何在不知不觉中逐渐形成的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['evər] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ɔːr] [ə'bændən] [ðem; ðəm] .
and how very reluctant we become ever to resign or abandon them .
和 如何 非常 不情愿的 我们 变得 曾经 到 辞职 或者 放弃 他们 .

我们是多么不愿放弃或辞退他们啊。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
“ I was the man to appreciate it all .
“ 我 曾是 这 男人 到 欣赏 它 全部 .

“我是一个懂得欣赏这一切的人。”

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər][maɪ][pɪ'kjuːliər]
The whole course of proceeding seemed to have been invented for my peculiar
这 所有的 课程 的 进行中 似乎 到 有 到过 发明 为了 我的 奇特
[kən'viːniəns] ,
convenience ,
方便 ,

整个过程似乎都是为了方便我而精心设计的。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] [ɪg'zɪstəns] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,
and not a man in the island enjoyed a more luxurious existence than myself ,
和 不是 一个 男人 在 这 岛 享受 一个 更多的 豪华 存在 比 我 ,

岛上没有哪个男人比我过得更奢华。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [haʊ] ['dɪrli] [aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l]
not knowing all the while how dearly I was destined to pay for my little
不是 会心 全部 这 尽管 如何 亲爱的 我 曾是 注定 到 支付 为了 我的 小的
['kʌmfəts] .
comforts .
舒适 .

我当时并不知道，我注定要为我这点小小的舒适付出多么沉重的代价。

[ə'mʌŋ] [maɪ] ['pliːnəri] ['æftər] - ['dɪnər] [ɪn'dʌldʒənsiz] [aɪ][hæd; həd] [kən'træktɪd] [æn; ən] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt]
Among my plenary after - dinner indulgences I had contracted an inveterate habit
之中 我的 全体会议 后 - 晚餐 放纵 我 有 合同 一个 根深蒂固 习惯
[ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] ,
of sitting cross - legged ,
的 坐着 叉 - 腿 ,

在我的晚宴后诸多消遣中，我养成了一个根深蒂固的习惯：盘腿而坐。

[æz; əz][aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] .
as I showed you .
作为 我 显示 你 .

正如我向你展示的那样。

[naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Now , this was become a perfect necessity of existence to me .
现在 , 这 曾是 变得 一个 完美的 必要性 的 存在 到 我 .

现在，这对我来说已经成为生存的必要条件。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] [tʃiːz] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] , [maɪ] ['pɪkld]
I could have dispensed with cheese , with my glass of port , my pickled
我 可以 有 分发 和 奶酪 , 和 我的 玻璃 的 港口 , 我的 腌制
['mæŋgoʊ] , [maɪ] ['ɑːlɪv] ,
mango , my olive ,
芒果 , 我的 橄榄 ,

我本来可以不吃奶酪，不喝波特酒，不吃腌芒果，不吃橄榄。

[maɪ] ['æntʃoʊvi] [toʊst] , [maɪ] ['nʌtʃel] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][nɑːt][maɪ] ['feɪvərɪt] [laʊndʒ] .
my anchovy toast , my nutshell of curaçoa , but not my favorite lounge .
我的 凤尾鱼 吐司 , 我的 简而言之 的 库拉索 , 但 不是 我的 最喜欢的 休息室 .

我的凤尾鱼吐司，我的库拉索酒，但不是我最喜欢的休息室。

[juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] ;
You may smile ;
你 可能 微笑 ;

你可以微笑；

[bʌt; bət] [aɪv] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [dæns] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
but I've read of a man who could never dance except in a room with an
但 我已经 读 的 一个 男人 WHO 可以 绝不 舞蹈 除了 在 一个 房间 和 一个
[oʊld] [her] - [brʌʃ] .
old hair - brush .
老的 头发 - 刷子 .

但我曾读到过一个男人，他除了在房间里拿着一把旧发刷跳舞之外，什么也跳不了。

[naʊ] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n][maɪ] ['stʌmək] [wʊd] [nɑːt][daɪ'dʒest] [ɪf] [maɪ] [legz] [wɜːr; wər] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] .
Now , I'm certain my stomach would not digest if my legs were perpendicular .
现在 , 我是 肯定 我的 胃 会 不是 消化 如果 我的 腿 是 垂直 .

现在，我确信如果我的双腿垂直，我的胃肯定无法消化。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [θɪŋ] .
I don't mean to defend the thing .
我 不 意思是 到 保卫 这 事物 .

我并不是要为这件事辩护。

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪsf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'poʊzɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ˌem 'iː]
The attitude was not graceful , it was not imposing ; but it suited me
这 态度 曾是 不是 优美 , 它 曾是 不是 气势磅礴 ; 但 它 适合 我
['sʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,

这种姿态既不优雅，也不咄咄逼人；但不知为何却很合我的心意。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
and I liked it .
和 我 喜欢 它 .

我很喜欢。

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,
“ From what I have already mentioned ,
“ 从 什么 我 有 已经 提及 ,

“正如我刚才提到的，

[juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [west] ['ɪndiə]['hæbɪts] ['eksəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][kən'troʊl]['oʊvər][maɪ] ['feɪvərɪt]
you may suppose that West India habits exercised but little control over my favorite
你 可能 认为 那 西方 印度 习惯 锻炼 但 小的 控制 超过 我的 最喜欢的
['præktɪs] ,
practice ,
实践 ,

你或许会认为西印度群岛的习俗对我的爱好影响甚微，

[wɪtʃ]	[aɪ]	[ɪn'dʌldʒd]	[ɪn]	['evri]	['iːvnɪŋ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[laɪf]	.
which	**I**	**indulged**	**in**	**every**	**evening**	**of**	**my**	**life**	**.**
哪个	我	沉溺其中	在	每一个	晚上	的	我的	生活	.

我一生中每个晚上都沉溺其中。

[wel]	,	[wʌn]	[deɪ]	[oʊld]	['hækɪt]	[geɪv]	[ˌjuː 'es]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[bloʊ]	-	[aʊt]	,	—	[ə; eɪ]	['dɪnər]	[ʌv; əv]	[tuː]	-	[ænd; ənd]	-	['twenti]	[soʊlz]	;
Well	**,**	**one**	**day**	**old**	**Hackett**	**gave**	**us**	**a**	**great**	**blow**	**-**	**out**	**,**	**—**	**a**	**dinner**	**of**	**two**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**souls**	**;**
出色地	,	一	天	老的	哈克特	给予	我们	一个	伟大的	吹	-	出去	,	—	一个	晚餐	的	二	-	和	-	二十	灵魂	;

有一天，老哈克特给我们办了一场盛大的宴会——二十二人共进晚餐；

[sɪks]	[deɪz]	-	['noʊtɪs]	;	['tɜːrt(ə)l]	[frʌm; frəm]	[ˌes 'tiː]	.	['luːsi]	,	['gɪni]	-	[faʊl]	,	['klærət]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jɪr]	['fɔːrti]	,	[mə'dɪrə]	-	-	,
six	**days**	**'**	**notice**	**;**	**turtle**	**from**	**St**	**.**	**Lucie**	**,**	**guinea**	**-**	**fowl**	**,**	**claret**	**of**	**the**	**year**	**forty**	**,**	**Madeira**	**à**	**discrétion**	**,**
六	天	-	注意	;	龟	从	英石	.	露西	,	几内亚	-	鸡	,	红酒	的	这	年	四十	,	马德拉	-	-	,

提前六天通知；圣露西岛的海龟，珍珠鸡，四十年的红酒，马德拉酒，酌情供应。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðæt]	.
and	**all**	**that**	**.**
和	全部	那	.

等等等等。

['veri]	[wel]	[dʌn]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[θɪŋ]	;	['nʌθɪŋ]	[rɔːŋ]	,	['nʌθɪŋ]	['wɑːntɪŋ]	.
Very	**well**	**done**	**the**	**whole**	**thing**	**;**	**nothing**	**wrong**	**,**	**nothing**	**wanting**	**.**
非常	出色地	完毕	这	所有的	事物	;	没有什么	错误的	,	没有什么	想要	.

整个过程都做得非常好；没有任何问题，也没有任何不足。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[greɪt]	['feðər]	.
As	**for**	**me**	**,**	**I**	**was**	**in**	**great**	**feather**	**.**
作为	为了	我	,	我	曾是	在	伟大的	羽毛	.

至于我，我当时感觉棒极了。

[aɪ]	[tʊk]	['pɑːli]	[ɪn]	[tuː; tə]	['dɪnər]	,	['greɪtli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪs'kʌmfɪtʃər]	[ʌv; əv]	[oʊld]	['bɛlsən]	,	['aʊər; ɑːr]	['meɪdʒər]	,
I	**took**	**Polly**	**in**	**to**	**dinner**	**,**	**greatly**	**to**	**the**	**discomfiture**	**of**	**old**	**Belson**	**,**	**our**	**major**	**,**
我	采取	波莉	在	到	晚餐	,	非常	到	这	沮丧	的	老的	贝尔森	,	我们的	主要的	,

我带波莉去吃晚饭，这让我们的老贝尔森少校非常不自在。

[huː]	[wʌz; wəz]	['meɪkɪŋ]	[ʌp]	[ɪn]	[ðæt]	['kwɔːrtər]	;	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[noʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['oʊnli]	['dɔːtər]	,
who	**was**	**making**	**up**	**in**	**that**	**quarter**	**;**	**for**	**you**	**must**	**know**	**,**	**she**	**was**	**an**	**only**	**daughter**	**,**
WHO	曾是	制作	向上	在	那	四分之一	;	为了	你	必须	知道	,	她	曾是	一个	仅有的	女儿	,

她在那个街区打拼；因为你必须知道，她是独生女。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['veri]	[naɪs]	[θɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[mə'læsɪz]	[ænd; ənd]	['nɪgər]	.
and	**had**	**a**	**very**	**nice**	**thing**	**of**	**it**	**in**	**molasses**	**and**	**niggers**	**.**
和	有	一个	非常	好的	事物	的	它	在	糖蜜	和	黑鬼	.

用糖蜜和黑鬼做成的那件事非常美好。

[ðə; ði]	['pɑːpə]	[prɪ'fɜːrd]	[ðə; ði]	['meɪdʒər]	,	[bʌt; bət]	['pɑːli]	[lʊkt]	['swiːtli]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	.
The	**papa**	**preferred**	**the**	**major**	**,**	**but**	**Polly**	**looked**	**sweetly**	**upon**	**me**	**.**
这	爸爸	首选	这	主要的	,	但	波莉	看起来	甜蜜地	之上	我	.

爸爸更喜欢少校，但波莉却温柔地看着我。

[wel] , [daʊn] [wiː; wi] [went] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [fiːd] [wiː; wi][hæd; həd] .
Well , down we went , and really a most excellent feed we had .
出色地 , 向下 我们 去 , 和 真的 一个 最多 出色的 喂养 我们 有 .

我们就下去吃了一顿非常美味的晚餐。

[naʊ] , [aɪ][mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] [hɪr] [ðæt] ['pɑːli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['blenim] ['spænjəl] [ðə; ði][oʊld]
Now , I must mention here that Polly had a favorite Blenheim spaniel the old
现在 , 我 必须 提到 这里 那 波莉 有 一个 最喜欢的 布伦海姆 西班牙猎犬 这 老的
['feloʊ] [dɪ'testid] ;
fellow detested ;
同伴 令人厌恶的 ;

现在我必须提一下，波莉有一只她最喜欢的布伦海姆猎犬，而那位老人家却非常讨厌它；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['trɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
it was always tripping him up and snarling at him , — for it was
它 曾是 总是 绊倒 他 向上 和 咆哮 在 他 , — 为了 它 曾是
, [ɪk'sept] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
, except to herself ,
, 除了 到 她自己 ,

它总是让他绊倒，总是对他咆哮——因为除了她自己之外，它确实如此。

[ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] ['ræðər] ['vɪʃəs] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .
a beast of rather vicious inclinations .
一个 兽 的 相当 恶毒 倾向 .

一头性情凶残的野兽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] [dʒə'meɪkə] [teɪst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pleʒər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]
With a true Jamaica taste , it was her pleasure to bring the animal
和 一个 真的 牙买加 品尝 , 它 曾是 她 乐趣 到 带来 这 动物
['ɔːlweɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪnər] - [ruːm] ,
always into the dinner - room ,
总是 进入 这 晚餐 - 房间 ,

她很有牙买加人的口味，总是乐意把动物带进餐厅。

[wer] , [ɪf] ['pɑːpə] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [roʊ] .
where , if papa discovered him , there was sure to be a row .
在哪里 , 如果 爸爸 发现 他 , 那里 曾是 当然 到 是 一个 排 .

如果爸爸发现他在那里，肯定会大吵一架。

['sɜːrvənt] [sent] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ['ʌðər] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [haɪd]
Servants sent in one direction to hunt him out , others endeavoring to hide
仆人 发送 在 一 方向 到 打猎 他 出去 , 其他的 努力 到 隐藏
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ;
him , and so on ;
他 , 和 所以 在 ;

仆人被派往一个方向追捕他，另一些仆人则试图藏匿他，等等；

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['hʌbʌb] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid]
in fact , a tremendous hubbub always followed his introduction and accompanied
在 事实 , 一个 巨大的 尘嚣 总是 随后 他的 介绍 和 伴随
[hɪz; ɪz]['eksɪt] ,
his exit ,
他的 出口 ,

事实上，每次他出场和离场都会引起极大的轰动。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə'keiʒənz] [aɪ] [ɪn'veriəbli] ['eksəd] [maɪ] ['gæləntri] [baɪ] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] [biːst] ,
upon which occasions I invariably exercised my gallantry by protecting the beast ,
之上 哪个 场合 我 总是 锻炼 我的 英勇 经过 保护 这 兽 ,

每当遇到这种情况，我都会展现我的英勇，保护这头野兽。

[ɔːl'ðoʊ]	[aɪ]	[heitid]	[hɪm; ɪm]	[laɪk]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
although	**I**	**hated**	**him**	**like**	**the**	**devil**	**all**	**the**	**time**	**.**
虽然	我	憎恨	他	喜欢	这	魔鬼	全部	这	时间	.

虽然我一直都恨他入骨。

“	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	['dɪnər]	.
“	**To**	**return**	**to**	**our**	**dinner**	**.**
“	到	返回	到	我们的	晚餐	.

“回到我们的晚餐。”

['æftər]	[tuː]	['mɔːrt(ə)l]	['aʊərz]	[ʌv; əv]	[hɑːrd]	['iːtɪŋ]	,	[ðə; ði]	[peɪs]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['slækən]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	['iːvnɪŋ]	[kloʊzd]	[ɪn]	,
After	**two**	**mortal**	**hours**	**of**	**hard**	**eating**	**,**	**the**	**pace**	**began**	**to**	**slacken**	**,**	**and**	**as**	**evening**	**closed**	**in**	**,**
后	二	凡人	小时	的	难的	吃	,	这	步伐	开始	到	放松	,	和	作为	晚上	关闭	在	,

经过两个小时的狼吞虎咽，进食速度开始放慢，随着夜幕降临，

[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	['piːsf(ə)l]	[rɪ'poʊz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[dɪ'send]	[ə'pɑːn]	['aʊər; ɑːr]	['leibəz]	.
a	**sense**	**of**	**peaceful**	**repose**	**seemed**	**to**	**descend**	**upon**	**our**	**labors**	**.**
一个	感觉	的	和平	休息	似乎	到	下降	之上	我们的	劳动	.

一种宁静祥和的气氛似乎笼罩了我们的劳动。

[pæ'stelz]	[ʃed]	[æn; ən]	[ˌærə'mætɪk]	['veɪpər]	[θruː]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
Pastels	**shed**	**an**	**aromatic**	**vapor**	**through**	**the**	**room**	**.**
粉彩	棚	一个	芳香	汽	通过	这	房间	.

柔和的色调在房间里散发出阵阵芬芳。

[ðə; ði]	[wel]	-	[aɪst]	[di'kæntəz]	[went]	[wɪð; wɪθ]	['meʒərd]	[peɪs]	[ə'lɔːŋ]	;	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	,	[səb'duːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mə'rɪdiən]	[ʌv; əv]	['æftər]	-	['dɪnər]	['kʌmfərt]	,
The	**well**	**-**	**iced**	**decanters**	**went**	**with**	**measured**	**pace**	**along**	**;**	**conversation**	**,**	**subdued**	**to**	**the**	**meridian**	**of**	**after**	**-**	**dinner**	**comfort**	**,**
这	出色地	-	冰镇	醒酒器	去	和	测量	步伐	沿着	;	对话	,	低沉的	到	这	子午线	的	后	-	晚餐	舒适	,

盛满冰块的醒酒器缓缓移动；交谈声也低沉柔和，沉浸在餐后舒适的氛围中。

[dʒʌst]	['mɝːmɝd]	;	[ðə; ði]	['oʊpən]	['dʒæləsiz]	[dɪ'spleɪd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[brɔːd]	[və'rændə]	[ðə; ði]	['ɔrɪndʒ]	-	[triː]	[ɪn]	[fʊl]	['blɑːsəm]	,
just	**murmured**	**;**	**the**	**open**	**jalousies**	**displayed**	**upon**	**the**	**broad**	**veranda**	**the**	**orange**	**-**	**tree**	**in**	**full**	**blossom**	**,**
只是	低声说道	;	这	打开	百叶窗	显示	之上	这	广阔	阳台	这	橙子	-	树	在	满的	开花	,

只是低声呢喃；敞开的百叶窗映照着宽阔的阳台，盛开的橘子树映入眼帘。

['slaɪtli]	['stɜːrɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kuːl]	[siː]	-	[briːz]	.	”
slightly	**stirring**	**with**	**the**	**cool**	**sea**	**-**	**breeze**	**.**	**”**
轻微地	搅拌	和	这	凉爽的	海	-	微风	.	”

微微被凉爽的海风吹动。

“	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[piːs]	[ʌv; əv]	[waɪt]	['mʌzlɪn]	[bɪ'saɪd]	[juː; jʊ]	,	[wʌt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	?	”
“	**And**	**the**	**piece**	**of**	**white**	**muslin**	**beside**	**you**	**,**	**what**	**of**	**her**	**?**	**”**
“	和	这	片	的	白色的	细棉布	旁	你	,	什么	的	她	?	”

“你身旁的那块白色薄纱，代表她吗？ ”

“	[lʊkt]	['twenti]	[taɪmz]	[mɔːr]	[bɪ'wɪtʃɪŋ]	[ðæn; ðən]	['evər]	.
“	**Looked**	**twenty**	**times**	**more**	**bewitching**	**than**	**ever**	**.**
“	看起来	二十	时代	更多的	迷人的	比	曾经	.

“看起来比以前迷人二十倍。”

[wel]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	['aʊər]	[wen]	,
Well	**,**	**it**	**was**	**just**	**the**	**hour**	**when**	**,**
出色地	,	它	曾是	只是	这	小时	什么时候	,

嗯，当时正好是那个时刻，

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tuː] ['bʌtnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ([rɪ'membər] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [dʒə'meɪkə]) ,
opening the last two buttons of your white waistcoat (remember we were in Jamaica) ,
开幕 这 最后的 二 按钮 的 你的 白色的 马甲 (记住 我们 是 在 牙买加) ,

解开白色马甲的最后两颗扣子（记住我们当时在牙买加），

[juː; jʊ] [stretʃ] [jʊr; jər] [legz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] ,
you stretch your legs to the full extent ,
你 拉紧 你的 腿 到 这 满的 程度 ,

你完全伸展双腿，

[θroʊ] [jʊr; jər] [ɑːrm] ['kerləsli] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʃer] , [lʊk] [kən'templətɪvli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
throw your arm carelessly over the back of your chair , look contemplatively towards the ceiling ,
扔 你的 手臂 粗心大意 超过 这 后退 的 你的 椅子 , 看 沉思地 向 这 天花板 ,

漫不经心地将手臂搭在椅背上，若有所思地望着天花板。

[ænd; ənd] ['wʌndər] , [wɪ'ðɪn] [jɔːr'self] , [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] - ['æftər] ['dɪnər] - [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊərz] .
and wonder , within yourself , why it is not all ' after dinner ' in this same world of ours .
和 想知道 , 之内 你自己 , 为什么 它 是 不是 全部 - 后 晚餐 - 在 这 相同的 世界 的 我们的 .

你会不禁在心里纳闷，为什么在我们这个世界里，事情不是“饭后”就结束了。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [wɜːr; wər][maɪ] [rɪ'flekʃnz] [æz; əz][aɪ] [ə'suːmd] [maɪ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [su'priːm] ['kʌmfərt] ,
Such , at least , were my reflections as I assumed my attitude of supreme comfort ,
这样的 , 在 至少 , 是 我的 反思 作为 我 假定 我的 态度 的 最高 舒适 ,

至少，当我摆出一副无比放松的姿态时，我的思绪就是这样。

[ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] [sniːd] [ænd; ənd] ['bɑːrtn] .
and inwardly ejaculated a health to Sneyd and Barton .
和 内心 射精 一个 健康 到 斯内德 和 巴顿 .

并向斯奈德和巴顿表达了衷心的祝福。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] ['pɑːliːz] [vɔɪs] ['dʒentli] ['wɪspər] , — “
Just at this moment I heard Polly's voice gently whisper , — “
只是 在 这 片刻 我 听到 波莉的 嗓音 轻轻地 耳语 , — “

就在这时，我听到波莉轻声低语道：“

- ['iznt] [hiː; hi][ə; eɪ] [lʌv] ?
' Isn't he a love ?
- 不是 他 一个 爱 ?

他难道不是我的爱人吗?

['iznt] [hiː; hi][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? - “
Isn't he a darling ? ' “
不是 他 一个 亲爱的 ? - “

他真是个可爱的人儿!

- [zaʊndz] ! - [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ʃɑːt] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] ,
' Zounds ! ' thought I , as a pang of jealousy shot through my heart ,
- 声波 ! - 想法 我 , 作为 一个 疼痛 的 妒忌 射击 通过 我的 心 ,

“天哪！”我心想，一股嫉妒之情瞬间涌上心头。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ʃiː; ʃi] [miːnz] ?
' is it the major she means ?
- 是 它 这 主要的 她 方法 ?

她指的是专业吗?

- [fɔːr; fər][oʊld] [ˈbɛlsən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæg][wɪg][ænd; ənd] [ruːʒd] [tʃiːks] ,
' For old Belson , with his bag wig and rouged cheeks ,
- 为了 老的 贝尔森 , 和 他的 包 假发 和 胭脂 脸颊 ,

“至于老贝尔森，戴着假发，脸颊涂着胭脂，

[wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] . “
was seated on the other side of her . “
曾是 坐着 在 这 其他 边 的 她 . “

坐在她另一侧。

- [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! - [sed] [ˈpɑːli] . “
' What a dear thing it is ! ' said Polly . “
- 什么 一个 亲爱的 事物 它 是 ! - 说 波莉 . “

“真是太可爱了！”波莉说道。

- [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] , - [sed] [aɪ] ; - [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪm; ɪm] . - “
' Worse and worse , ' said I ; ' it must be him . ' “
- 更糟 和 更糟 , - 说 我 ; - 它 必须 是 他 . - “

“越来越糟了,”我说，“肯定是他。”

- [aɪ][duː][soʊ] [lʌv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌzi] [feɪs] . - “
' I do so love his muzzy face . ' “
- 我 做 所以 爱 他的 模糊 脸 . - “

“我真的好喜欢他那张毛茸茸的脸。”

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪm; ɪm] !
' It is him !
- 它 是 他 !

就是他！

- [sed] [aɪ] , [ˈθroʊɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈbʌmpər] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [æt; ət]
' said I , throwing off a bumper , and almost boiling over with passion at
- 说 我 , 投掷 离开 一个 保险杠 , 和 几乎 沸腾 超过 和 热情 在
[ðə; ði][ˈmoʊmənt] . “
the moment . “
这 片刻 . “

“我一边说着，一边甩开保险杠，此刻我的情绪几乎要爆发了。”

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' I wish I could take one look at him , ' said she ,
- 我 希望 我 可以 拿 一 看 在 他 , - 说 她 ,

“我真希望能够看他一眼,”她说。

[ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
laying down her head as she spoke .
躺下 向下 她 头 作为 她 辐 .

她一边说话一边把头靠在地上。

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , — “
“ The major whispered something in her ear , to which she replied , — “
“ 这 主要的 低声说道 某物 在 她 耳朵 , 到 哪个 她 回复 , — “

“少校在她耳边低语了几句，她回答说——”

- [oʊ] , [aɪ] [der] [nɑːt] ; [ˈpɑːpə] [wɪl] [siː] [ˌem ˈiː][æt; ət] [wʌns] . - “
' Oh , I dare not ; papa will see me at once . ' “
- 哦 , 我 敢 不是 ; 爸爸 将要 看 我 在 一次 . - “

“哦，我不敢；爸爸马上就会看到我。”

- [dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] , ['mædəm] , - [sed] [aɪ] , ['fɪrsli] ; - [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['pɜːrfɪktli] [ə'pruːvz] [ʌv; əv]
' Don't be afraid , Madam , ' said I , fiercely ; ' your father perfectly approves of
- 不 是 害怕的 , 女士 , - 说 我 , 激烈地 ; - 你的 父亲 完美 批准 的

[jʊr; jər] [teɪst] . - “
your taste . ' “
你的 品尝 . - “

“夫人，别害怕,”我厉声说道，“您父亲非常赞同您的品味。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] . “
' Are you sure of it ? ' said she , giving me such a look . “
- 是 你 当然 的 它 ? - 说 她 , 给予 我 这样的 一个 看 . “

“你确定吗？”她边说边给了我一个这样的眼神。

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [aɪ] , ['strʌglɪŋ] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
' I know it , ' said I , struggling violently with my agitation .
- 我 知道 它 , - 说 我 , 挣扎 暴力 和 我的 搅动 .

“我知道,”我说道，努力压抑着内心的激动。

“ [ðə; ði]['meɪdʒər] [liːnd] ['oʊvər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][hænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klɔːθ] .
“ The major leaned over as if to touch her hand beneath the cloth .
“ 这 主要的 倾斜 超过 作为 如果 到 触碰 她 手 下面 这 布 .

“少校俯身，仿佛要隔着布料触摸她的手。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] , [wen] ['pɑːli] , [ɪn][hɜːr; hər] [swiːtəst] ['æksənts] , [sed] , — “
I almost sprang from my chair , when Polly , in her sweetest accents , said , — “
我 几乎 弹簧 从 我的 椅子 , 什么时候 波莉 , 在 她 最甜美的 口音 , 说 , — “

我差点从椅子上跳起来，因为波莉用她最甜美的口音说道：——

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [dɪr] [θɪŋ] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ,
' You must be patient , dear thing , or you may be found out ,
- 你 必须 是 病人 , 亲爱的 事物 , 或者 你 可能 是 成立 出去 ,

“亲爱的，你一定要耐心点，否则你可能会被发现。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] .
and then there will be such a piece of work .
和 然后 那里 将要 是 这样的 一个 片 的 工作 .

然后就会出现这样一部作品。

[ðoʊ] [aɪm] [ʃʊr] , ['meɪdʒər] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .
Though I'm sure , Major , you would not betray me .
尽管 我是 当然 , 主要的 , 你 会 不是 背叛 我 .

但我相信，少校，你不会背叛我的。

- [ðə; ði]['meɪdʒər] [smaɪld] [tɪl] [hiː; hi] [krækt] [ðə; ði] [peɪnt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
' The major smiled till he cracked the paint upon his cheeks .
- 这 主要的 微笑 直到 他 裂纹 这 画 之上 他的 脸颊 .

少校笑得脸颊上的油彩都裂开了。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪstər] . [ˌmɑːn'suːn] — - “
' And I am sure that Mr . Monsoon — ' “
- 和 我 是 当然 那 先生 . 季风 — - “

“而且我确信蒙逊先生——”

- [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , - [sed] [aɪ] , [hæf] ['snɪrɪŋli] .
' You may rely upon me , ' said I , half sneeringly .
- 你 可能 依靠 之上 我 , - 说 我 , 一半 冷笑着 .

“你可以信赖我,”我半是嘲讽地说。

“ [ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][aɪ] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [waɪl] ['pɑːli] [kən'tɪnjuːd] , — “
“ The major and I exchanged glances of defiance , while Polly continued , — “
“ 这 主要的 和 我 交换 眼神 的 蔑视 , 尽管 波莉 持续 , — “

“少校和我交换了一个充满挑衅的眼神，而波莉继续说道——”

- [naʊ] , [kʌm] , [dəunt][biː; bi] ['restləs] .
' Now , come , don't be restless .
- 现在 , 来 , 不 是 不安 .

“好了，别焦躁不安了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] .
You are very comfortable there .
你 是 非常 舒服的 那里 .

你在那里感觉很舒服。

['iznt] [hiː; hi] , ['meɪdʒər] ?
Isn't he , Major ?
不是 他 , 主要的 ?

少校，难道不是他吗?

- [ðə; ði]['meɪdʒər] [smaɪld] [ə'gen] [mɔːr] ['greɪʃəsli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] , — “
' The major smiled again more graciously than before , as he added , — “
- 这 主要的 微笑 再次 更多的 亲切地 比 前 , 作为 他 额外 , — “

少校再次露出比之前更加和蔼的笑容，他补充道——

- [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] ? - “
' May I take a look ? ' “
- 可能 我 拿 一个 看 ? - “

“我可以看一下吗? ”

- [dʒʌst][wʌn] [piːp] , [ðen] , [noʊ] [mɔːr] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , [koʊ'ketɪʃli] ; - [pʊr] [dɪr] - [ɪz][soʊ]
' Just one peep , then , no more ! ' said she , coquettishly ; ' poor dear Wowski is so
- 只是 一 窥视 , 然后 , 不 更多的 ! - 说 她 , 卖弄风情 ; - 贫穷的 亲爱的 - 是 所以
['tɪmɪd] . -
timid . '
胆小 . -

“那就只叫一声，别再叫了! ”她娇媚地说，“可怜的沃斯基太胆小了。”

“ ['skersli] [hæd; həd] [ðiːz] [wɜːrdz] [bɔːrn] [bɑːm][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,
“ Scarcely had these words borne balm and comfort to my heart ,
“ 几乎 有 这些 字 出生 香脂 和 舒适 到 我的 心 ,

“这些话语还没来得及抚慰我的心灵，

— [fɔːr; fər][aɪ] [naʊ] [nuː] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][maɪ]['raɪv(ə)l] ,
— for I now knew that to the dog , and not to my rival ,
— 为了 我 现在 知道 那 到 这 狗 , 和 不是 到 我的 竞争对手 ,

——因为我现在明白，对那条狗来说，而不是对我的对手来说，

[wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [ə'plaɪd] , — [wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [skriːm] [frʌm; frəm] ['pɑːli] ,
were all the flattering expressions applied , — when a slight scream from Polly ,
是 全部 这 奉承 表达式 应用 , — 什么时候 一个 轻微 尖叫 从 波莉 ,

所有奉承的话语都用上了——这时，波莉发出了一声轻微的尖叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [oʊθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒər] , [reɪzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [driːm] [ʌv; əv]
and a tremendous oath from the major , raised me from my dream of
和 一个 巨大的 誓言 从 这 主要的 , 提高 我 从 我的 梦 的
['hæpinəs] . “
happiness . “
幸福 . “

少校一番慷慨激昂的誓言，将我从幸福的梦境中唤醒。

- [teɪk] [jʊr; jər] [fʊt] [daʊn] , [sɜːr] .
' Take your foot down , sir .
- 拿 你的 脚 向下 , 先生 .

先生，请把脚放下。

['mɪstər] . [ˌmɑːn'suːn] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][soʊ] ? - [kraɪd] ['pɑːli] . “
Mr . Monsoon , how could you do so ? ' cried Polly . “
先生 . 季风 , 如何 可以 你 做 所以 ? - 哭 波莉 . “

“蒙逊先生，你怎么能这样做？”波莉喊道。

- [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] . “
' What the devil , sir , do you mean ? ' shouted the major . “
- 什么 这 魔鬼 , 先生 , 做 你 意思是 ? - 喊叫 这 主要的 . “

“长官，您到底是什么意思？”少校喊道。

- [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] [ʃeɪm] , - ['sɒbd] [ʃiː; ʃi] . “
' Oh , I shall die of shame , ' sobbed she . “
- 哦 , 我 将 死 的 耻辱 , - 啜泣 她 . “

“哦，我会羞愧而死的，”她抽泣着说。

- [aɪl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] , - ['mʌtəd] [oʊld] ['bɛlsən] .
' I'll shoot him like a riddle , ' muttered old Belson .
- 患病的 射击 他 喜欢 一个 谜语 , - 低声说道 老的 贝尔森 .

“我要像解谜一样把他射杀，”老贝尔森嘟囔道。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl] [hæd; həd][gɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [piːlz] [ʌv; əv]
“ By this time the whole table had got at the story , and such peals of
“ 经过 这 时间 这 所有的 桌子 有 得到 在 这 故事 , 和 这样的 果皮 的
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

“这时，整桌人都听懂了这个故事，爆发出阵阵笑声，

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ˌmæl'triːtmənt] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] .
mingled with suggestions for my personal maltreatment , I never heard .
混合 和 建议 为了 我的 个人的 虐待 , 我 绝不 听到 .

其中夹杂着对我进行人身虐待的暗示，但我从未听过。

[ɔːl] [maɪ] [ə'tempts] [æt; ət][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ɪn] [veɪn] .
All my attempts at explanation were in vain .
全部 我的 尝试 在 解释 是 在 徒劳 .

我的所有解释尝试都徒劳无功。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['lisnd] [tuː; tə] , [mʌtʃ] [les] [bi'liːvd] ;
I was not listened to , much less believed ;
我 曾是 不是 听着 到 , 很多 较少的 相信 ;

我的话无人理睬，更谈不上被相信；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['kɜːrn(ə)l] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [siːn] [baɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz] ,
and the old colonel finished the scene by ordering me to my quarters ,
和 这 老的 上校 完成的 这 场景 经过 订购 我 到 我的 四分之一 ,

老上校最后命令我回宿舍去，结束了这场闹剧。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] , [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] ['biːɪŋ] ,
in a voice I shall never forget , the whole room being ,
在 一个 嗓音 我 将 绝不 忘记 , 这 所有的 房间 存在 ,

用我永远不会忘记的声音，整个房间都……

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [meɪd] [maɪ]['eksɪt] ,
at the time I made my exit ,
在 这 时间 我 制成 我的 出口 ,

在我离开的时候，

[wʌn] [siːn] [ʌv; əv] [tuː'mʌltʃuəs] ['læftər] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
one scene of tumultuous laughter from one end to the other .
一 场景 的 动荡的 笑声 从 一 结尾 到 这 其他 .

从一端到另一端，到处都是哄堂大笑的场面。

[dʒə'meɪkə]['æftər] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Jamaica after this became too hot for me .
牙买加 后 这 成为 也 热的 为了 我 .

此后，牙买加对我来说太热了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ; [fɔːr; fər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
The story was repeated on every side ; for , it seems ,
这 故事 曾是 重复 在 每一个 边 ； 为了 ， 它 似乎 ，

这个故事在各方都反复出现；因为，似乎……

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] [ɑːn] ['pɑːliːz] [læp] ;
I had been sitting with my foot on Polly's lap ;
我 有 到过 坐着 和 我的 脚 在 波莉的 膝 ；

我当时坐在那里，一只脚搭在波莉的腿上；

[bʌt; bət][soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dʒeləs] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
but so occupied was I with my jealous vigilance of the major I was not
但 所以 占领 曾是 我 和 我的 嫉妒的 警觉 的 这 主要的 我 曾是 不是
[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .
aware of the fact until she herself discovered it .
意识到的 的 这 事实 直到 她 她自己 发现 它 .

但我当时一心嫉妒少校，警惕不已，直到她自己发现，我才意识到这件事。

“ [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɔːfər]
“ I need not say how the following morning brought with it every possible offer
“ 我 需要 不是 说 如何 这 下列的 早晨 带来 和 它 每一个 可能的 提供
[ʌv; əv] [ə'mend] [ə'pɑːn][maɪ][pɑːrt] ;
of amende upon my part ;
的 修改 之上 我的 部分 ；

“第二天早上，我提出了各种可能的补偿方案，这无需赘述；

['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]['leɪdi][aɪ]
anything from a written apology to a proposition to marry the lady I
任何事物 从 一个 书面 道歉 到 一个 主张 到 结婚 这 女士 我
[wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] ,
was ready for ,
曾是 准备好 为了 ，

从书面道歉到向我准备好的女士求婚，任何事情都有可能。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
and how the matter might have ended I know not ; for in the middle of
和 如何 这 事情 可能 有 结束 我 知道 不是 ； 为了 在 这 中间 的
[ðə; ði] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] ,
the negotiations ,
这 谈判 ，

事情最终会如何收场，我不得而知；因为在谈判过程中，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [ɔːf] [tuː; tə]['hælɪfæks] [wer] , [biː; bi] [ə'ʃʊrd] ,
we were ordered off to Halifax where , be assured ,
我们 是 订购 离开 到 哈利法克斯 在哪里 ， 是 保证 ，

我们奉命前往哈利法克斯，可以肯定的是，

[aɪ] [ə'bændənd] [maɪ][ˌɔːri'ent(ə)l] ['ætituːd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] ['æftər] .
I abandoned my Oriental attitude for many a long day after .
我 弃 我的 东方 态度 为了 许多 一个 长的 天 后 .

此后很长一段时间，我都放弃了我的东方式思维。

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
” CHAPTER XXXVI .
” 章 xxxvi .

“第三十六章

[ðə; ði] ['lændɪŋ] .
THE LANDING .
这 降落 .

着陆。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf][æt; ət] [siː] [dɪd][ðə; ði] [siːn]
What a contrast to the dull monotony of our life at sea did the scene
什么 一个 对比 到 这 乏味的 单调 的 我们的 生活 在 海 做过 这 场景
['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [ə'weitid] [juː 'es][ɑːn] ['lændɪŋ] [ɪn] ['lɪzbən] .
present which awaited us on landing in Lisbon .
展示 哪个 等待中 我们 在 降落 在 里斯本 .

里斯本港的景色与我们海上单调乏味的生活形成了多么鲜明的对比啊！

[ðə; ði] [hoʊl] [kiː] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['iːgərli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
The whole quay was crowded with hundreds of people eagerly watching the
这 所有的 码头 曾是 挤 和 数百 的 人们 急切地 观看 这
['ves(ə)l] [wɪtʃ] [bɔːr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][mæst][ðə; ði] [brɔːd] ['ensən] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] .
vessel which bore from her mast the broad ensign of Britain .
血管 哪个 钻孔 从 她 桅杆 这 广阔 军旗 的 英国 .

整个码头挤满了数百人，他们都热切地注视着这艘船，船上的桅杆上飘扬着宽阔的英国国旗。

[dɑːrk] - ['fitʃərd] , ['swɔːrði] , [mə'stɑːʃ] ['feɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] [red] [kæps] ['reɪkɪʃli] [set] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
Dark - featured , swarthy , mustached faces , with red caps rakishly set on one side ,
黑暗的 - 特色 , 黝黑的 , 偲 面孔 , 和 红色的 帽子 轻佻地 放 在 一 边 ,

肤色黝黑，蓄着胡须，头戴红色棒球帽，帽檐歪斜地戴在一侧。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæksn]['feɪsɪz][ænd; ənd] [fer] - ['herd] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] .
mingled with the Saxon faces and fair - haired natives of our own country .
混合 和 这 撒克逊 面孔 和 公平的 - 头发 本地人 的 我们的 自己的 国家 .

与撒克逊人的面孔和我们国家金发碧眼的土著居民混杂在一起。

[men] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ['boʊts] [plaɪ] [ʌn'siːsɪŋli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['rɪvər] ,
Men - of - war boats plied unceasingly to and fro across the tranquil river ,
男人 - 的 - 战争 船 合拢 不停地 到 和 弗 穿过 这 宁静 河 ,
[sʌm; səm] ['slendər] ['riːfər] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] ,
some slender reefer in the stern - sheets ,
一些 苗条 冷藏 在 这 船尾 - 纸张 ,

军舰在平静的河面上不停地来回穿梭，有些船尾系着细长的卷帆器。

[waɪl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [treɪld] [ðə; ði] [red] ['penən] [ʌv; əv][sʌm; səm] “ [tɔːl] ['ædmərəl] .
while behind him trailed the red pennon of some “ tall admiral .
尽管 在后面 他 拖着 这 红色的 佩农 的 一些 “ 高的 上将 .

而他身后拖着一面红色的旗帜，属于某个“高大海军上将”。

” [ðə; ði][dɪn][ænd; ənd]['klæmər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪti] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [saʊndz] [ʌv; əv]
” The din and clamor of a mighty city mingled with the far - off sounds of
” 这 din 和 叫嚣 的 一个 强大的 城市 混合 和 这 远的 - 离开 声音 的
['mɪləteri] ['mjuːzɪk] ;
military music ;
军队 音乐 ;

“大城市的喧嚣与远处传来的军乐声交织在一起；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['vɪstəz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [striːt] , ['mæsɪz] [ʌv; əv] [truːps] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn]
and in the vistas of the opening street , masses of troops might be seen in
和 在 这 景色 的 这 开幕 街道 , 群众 的 军队 可能 是 已见 在
[maːtʃiŋ] ['ɔːrdər] ;
marching order ;
行军 命令 ;

在开阔的街道上，可以看到大批军队列队行进；

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][wɔːr] .

and all betokened the near approach of war .

和 全部 标记 这 靠近 方法 的 战争 .

这一切都预示着战争即将到来。

['aʊər; ɑːr] ['æŋkər] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [drɑːpt] , [wen] [æn; ən] [eɪt] - [ɔːr] [gɪg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Our anchor had scarcely been dropped , when an eight - oar gig , with a

我们的 锚 有 几乎 到过 掉落 , 什么时候 一个 八 - 桨 演出 , 和 一个

['mɪdʃɪpmən] ['stɪrɪŋ] , [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

midshipman steering , came alongside .

海军学员 转向 , 来了 旁边 .

我们刚放下锚，一艘由一名海军学员掌舵的八桨小艇就靠了过来。

“ [ʃɪp] [ə'hɔɪ] , [ðer; ðər] !

“ Ship ahoy , there !

“ 船 嘿! , 那里 !

“有船来啦！”

[juːv] [truːps] [ɑːn] [bɔːrd] ? ”

You've troops on board ? ”

你已经 军队 在 木板 ? ”

你们船上有部队吗?

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] .

“ Ay , ay , sir .

“ 哎 , 哎 , 先生 .

“是，是，先生。”

” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ænsər] [kʊd; kəd][biː; bi]['spoʊkən] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dek] .

” Before the answer could be spoken , he was on the deck .

” 前 这 回答 可以 是 说 , 他 曾是 在 这 甲板 .

“还没等对方回答，他就已经站在甲板上了。”

“ [meɪ] [aɪ][æsk] , ” [sed] [hiː; hi] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ['slaɪtli] ,

“ May I ask , ” said he , touching his cap slightly ,

“ 可能 我 问 , ” 说 他 , 接触 他的 帽 轻微地 ,

“请问,”他一边说着，一边轻轻碰了碰帽子。

“ [huː] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] ? ”

“ who is the officer in command of the detachment ? ”

“ WHO 是 这 官 在 命令 的 这 分离 ? ”

“这支分遣队的指挥官是谁？”

“ ['kæptɪn] ['paʊər] ; ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ” [sed] [fred] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [sə'luːt] .

“ Captain Power ; very much at your service , ” said Fred , returning the salute .

“ 队长 力量 ; 非常 很多 在 你的 服务 , ” 说 弗雷德 , 返回 这 礼炮 .

“鲍尔船长，我随时为您效劳。”弗雷德说着，回敬了一个军礼。

“ [rɪr] - ['ædmərəl][sɜːr] ['edwərd] ['dʌgləs] [ri'kwests] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm][ðə; ði]['feɪvər][tuː; tə]

“ Rear - Admiral Sir Edward Douglas requests that you will do him the favor to

“ 后部 - 上将 先生 爱德华 道格拉斯 请求 那 你 将要 做 他 这 偏爱 到

[kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [ɪ'miːdiətli] ,

come on board immediately ,

来 在 木板 立即地 ,

“爱德华·道格拉斯海军少将请求您立即登船，帮他一个忙。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

and bring your despatches with you . ”

和 带来 你的 电报 和 你 . ”

并带上你的公文。

“ [aɪm] [kwaɪt] ['redi] , ” [sed] ['paʊər] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['pepərz][ɪn][hɪz; ɪz] ;
“ I'm quite ready , ” said Power , as he placed his papers in his sabretasche ;
“ 我是 相当 准备好 , ” 说 力量 , 作为 他 放置 他的 文件 在 他的 军刀 ;

“我已经准备好了,”鲍尔说着，把文件放进了他的军刀袋里;

“ [bʌt; bət][fɜːrst] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒts] ['duːɪŋ] [hɪr] .
“ but first tell us what's doing here .
“ 但 第一的 告诉 我们 是什么 正在做 这里 .

“但首先请告诉我们这里在做什么。”

['eniθɪŋ] [nuː] ['leɪtli] ? ”
Anything new lately ? ”
任何事物 新的 最近 ? ”

最近有什么新鲜事吗?

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] , — [ðeɪv]
“ I have heard nothing , except of some affair with the Portuguese , — they've
“ 我 有 听到 没有什么 , 除了 的 一些 事务 和 这 葡萄牙语 , — 他们有
[bɪn] [drʌb] [ə'gen] ;
been drubbed again ;
到过 痛击 再次 ;

“除了葡萄牙人那边发生的一些事之外，我什么也没听到——他们又被打惨了;

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] .
but our people have not been engaged .
但 我们的 人们 有 不是 到过 已订婚的 .

但是我们的人民并没有参与其中。

[aɪ] [seɪ] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [get] ['ʌndər] [wei] ; [ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [luː'tenənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
I say , we had better get under way ; there's our first lieutenant with his
我 说 , 我们 有 更好的 得到 在下面 方式 ; 有 我们的 第一的 中尉 和 他的
['telɪskoʊp] [ʌp] ;
telescope up ;
望远镜 向上 ;

我说，我们最好出发；我们的大副已经架起了望远镜;

['hiːz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
he's looking straight at us .
他是 寻找 直的 在 我们 .

他正看着我们。

[soʊ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
So , come along .
所以 , 来 沿着 .

所以，一起来吧。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] .
Good - evening , gentlemen .
好的 - 晚上 , 先生们 .

晚上好，先生们。

” [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [ʃɑːrp] [krɑːft][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] ,
” And in another moment the sharp craft was cutting the clear water ,
” 和 在 其他 片刻 这 锋利的 工艺 曾是 切割 这 清除 水 ,

“片刻之后，那艘锋利的船身劈开了清澈的水面。”

[waɪl] ['paʊər] ['geili] [weɪvd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] .
while Power gayly waved us a good - by .
尽管 力量 同性恋地 挥手 我们 一个 好的 - 经过 .

鲍尔兴高采烈地向我们挥手告别。

“	[huːz]	[fɔːr; fər]	[ʃɔːr]	?	”	[sed]	[ðə; ði]	['skɪpər]	,	[æz; əz]	[hæf]	-	[ə; eɪ]	-	['dʌz(ə)n]	['boʊts]	[swɔːmd]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[saɪd] ,
“	**Who's**	**for**	**shore**	**?**	**”**	**said**	**the**	**skipper**	**,**	**as**	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**boats**	**swarmed**	**around**	**the**	**side ,**
“	谁是	为了	支撑	?	”	说	这	船长	,	作为	一半	-	一个	-	打	船	蜂拥而至	大约	这	边 ,

“谁上岸? ”船长问道，只见六七艘小船围拢过来。

[ɔːr]	[held]	[ɑːn]	[baɪ]	[ðer; ðər]	[boʊt]	-	[hʊks]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['rɪgɪŋ]	.
or	**held**	**on**	**by**	**their**	**boat**	**-**	**hooks**	**to**	**the**	**rigging**	**.**
或者	握住	在	经过	他们的	船	-	钩子	到	这	索具	.

或者用船钩钩住索具。

“	[huː]	[ɪz]	[nɑːt]	?	”	[sed]	[ˌmɑːn'suːn] ,
“	**Who**	**is**	**not**	**?**	**”**	**said**	**Monsoon ,**
“	WHO	是	不是	?	”	说	季风 ,

“谁不是呢? ”蒙逊说道。

[huː]	[naʊ]	[ə'pɪrd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]	[bluː]	[frɑːk]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	['taːniʃt]	['breɪdɪŋ]	,
who	**now**	**appeared**	**in**	**his**	**old**	**blue**	**frock**	**covered**	**with**	**tarnished**	**braiding**	**,**
WHO	现在	出现	在	他的	老的	蓝色的	连衣裙	涵盖	和	失去光泽	编织	,

他现在穿着那件缀满褪色花边的旧蓝色连衣裙出现了。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kɑːkt]	[hæt]	[ðæt]	[maɪt]	[hæv; həv]	[ruːft]	[ə; eɪ]	[pə'goʊdə]	.
and	**a**	**cocked**	**hat**	**that**	**might**	**have**	**roofed**	**a**	**pagoda**	**.**
和	一个	上膛	帽子	那	可能	有	有顶棚	一个	宝塔	.

还有一顶三角帽，看起来像是用来盖宝塔的。

“	[huː]	[ɪz]	[nɑːt]	,	[maɪ]	[oʊld]	[bɔɪ] ?
“	**Who**	**is**	**not**	**,**	**my**	**old**	**boy ?**
“	WHO	是	不是	,	我的	老的	男生 ?

“谁不是呢，我的老伙计? ”

[ɪz]	[nɑːt]	['evri]	[mæn]	[ə'mʌŋ]	[ˌjuː 'es]	[dɪ'laɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['prɑːspekt]	[ʌv; əv]	[freʃ]	[prɑːg]	,	[kuːl]	[waɪn]	,
Is	**not**	**every**	**man**	**among**	**us**	**delighted**	**with**	**the**	**prospect**	**of**	**fresh**	**prog**	**,**	**cool**	**wine**	**,**
是	不是	每一个	男人	之中	我们	高兴极了	和	这	前景	的	新鲜的	进展	,	凉爽的	葡萄酒	,

难道我们当中每个人不都乐于见到新鲜的摇滚乐和冰镇葡萄酒吗?

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[bed]	['sʌmwʌt]	[lɔːŋgər]	[ðæn; ðən]	[fɔːr]	[fiːt]	[sɪks]	?
and	**a**	**bed**	**somewhat**	**longer**	**than**	**four**	**feet**	**six**	**?**
和	一个	床	有些	更长	比	四	脚	六	?

床的长度略长于四英尺六英寸?

[aɪ]	[seɪ]	,	[oʊ'mæli]	!
I	**say**	**,**	**O'Malley**	**!**
我	说	,	奥马利	!

我说，奥马利!

[spɑːrks]	!
Sparks	**!**
火花	!

火花四溅!

['wɛrz, 'hwɛrz]	[ðə; ði]	['ædʒʊtənt]	?
Where's	**the**	**adjutant**	**?**
在哪里?	这	副官	?

副官在哪儿?

[ɑː]	,	[ðer; ðər]	[hiː; hi]	[ɪz]	!
Ah	**,**	**there**	**he**	**is**	**!**
啊	,	那里	他	是	!

啊，他在那儿!

[wiːl]	[nɑːt]	[maɪnd]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	,	—	['hiːz]	[ə; eɪ]	['veri]	['dʒoʊviəl]	['lɪt(ə)l]	['feloʊ]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[dæmd]	[bɔːr]	,
We'll	**not**	**mind**	**the**	**doctor**	**,**	**—**	**he's**	**a**	**very**	**jovial**	**little**	**fellow**	**,**	**but**	**a**	**damned**	**bore**	**,**
出色地	不是	头脑	这	医生	,	—	他是	一个	非常	欢乐的	小的	同伴	,	但	一个	该死的	钻孔	,

我们倒是不介意那位医生——他是个很开朗的小家伙，但真是个无聊透顶的人。

['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə]	[naʊs]	;	[ænd; ənd]	[wiːl]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['koʊzi]	['lɪt(ə)l]	['sʌpər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ruː]	[ˌdiː 'aɪ]	[tə'liːdoʊ]	.
entre	**nous**	**;**	**and**	**we'll**	**have**	**a**	**cosy**	**little**	**supper**	**at**	**the**	**Rue**	**di**	**Toledo**	**.**
entre	我们	;	和	出色地	有	一个	舒适	小的	晚餐	在	这	后悔	迪	托莱多	.

我们之间；我们将在托莱多街享用一顿温馨的小晚餐。

[aɪ]	[noʊ]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wel]	.
I	**know**	**the**	**place**	**well**	**.**
我	知道	这	地方	出色地	.

我对那个地方很熟悉。

[hwjuː]	,	[naʊ]	!
Whew	**,**	**now**	**!**
呼！	,	现在	！

呼，现在好了！

[get]	[ə'weɪ]	,	[bɔɪ]	.
Get	**away**	**,**	**boy**	**.**
得到	离开	,	男生	.

滚开，小子。

[sɪt]	['stedi]	,	[spɑːrks]	;	[ʃiːz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['kɑːklʃel]	.
Sit	**steady**	**,**	**Sparks**	**;**	**she's**	**only**	**a**	**cockleshell**	**.**
坐	稳定的	,	火花	;	她是	仅有的	一个	鸟蛤壳	.

别慌，斯帕克斯；她不过是个贝壳而已。

[ðer; ðər]	;	[ðæts]	[ðə; ði]	['plɑːzə]	[diː]	[lɑː]	['re^nə]	,	—	[ðer; ðər]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[left]	.
There	**;**	**that's**	**the**	**Plaza**	**de**	**la**	**Regna**	**,**	**—**	**there**	**,**	**to**	**the**	**left**	**.**
那里	;	那就是	这	广场	德	拉	雷格纳	,	—	那里	,	到	这	左边	.

那里；那就是雷尼亚广场，——就在那里，左边。

[ðeəz; ðəz]	[ðə; ði]	[greɪt]	[kə'θiːdrəl]	,	—	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	.
There's	**the**	**great**	**cathedral**	**,**	**—**	**you**	**can't**	**see**	**it**	**now**	**.**
有	这	伟大的	大教堂	,	—	你	不能	看	它	现在	.

那里有座宏伟的大教堂，——你现在看不到它。

[ə'nʌðər]	['sev(ə)nti]	-	[fɔːr]	!
Another	**seventy**	**-**	**four**	**!**
其他	七十	-	四	！

又多了七十四个！

[waɪ]	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[fliːt]	[hɪr]	!
Why	**there's**	**a**	**whole**	**fleet**	**here**	**!**
为什么	有	一个	所有的	舰队	这里	！

为什么这里竟然有一整支舰队！

[aɪ]	[wɪʃ]	[oʊld]	['paʊər]	[dʒɔɪ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌæftər'nuːn]	[wɪð; wɪθ]	[oʊld]	['dʌgləs]	.	”
I	**wish**	**old**	**Power**	**joy**	**of**	**his**	**afternoon**	**with**	**old**	**Douglas**	**.**	**”**
我	希望	老的	力量	喜悦	的	他的	下午	和	老的	道格拉斯	.	”

我祝愿老鲍尔和老道格拉斯度过一个愉快的下午。

“	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[hɪm; ɪm]	[ðen]	,	['meɪdʒər]	?	”
“	**Do**	**you**	**know**	**him**	**then**	**,**	**Major**	**?**	**”**
“	做	你	知道	他	然后	,	主要的	?	”

“那么，少校，你认识他吗？”

“ [duː][aɪ] ? — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [θɪŋk] [aɪ][duː] .
“ Do I ? — I should rather think I do .
“ 做 我 ? — 我 应该 相当 思考 我 做 .

“我真的是吗？——我倒觉得我应该是。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][ˈaɪərnz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈrɪvər] [wʌns] .
He was going to put me in irons here in this river once .
他 曾是 去 到 放 我 在 熨斗 这里 在 这 河 一次 .

他曾经打算把我铐在这条河里。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃeɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈstɔːri] [əˈnʌðər] [taɪm] .
A great shame it was ; but I'll tell you the story another time .
一个 伟大的 耻辱 它 曾是 ; 但 患病的 告诉 你 这 故事 其他 时间 .

真是太可惜了；不过，我以后再跟你讲这个故事吧。

[ðer; ðər] , [ˈdʒentli] [naʊ] ; [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
There , gently now ; that's it .
那里 , 轻轻地 现在 ; 那就是 它 .

好了，轻轻地；就这样。

[θæŋk] [ɡɑːd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[wʌns] [mɔːr] [əˈpɑːn][lænd] .
once more upon land .
一次 更多的 之上 土地 .

再次踏上陆地。

[haʊ] [aɪ][duː] [heɪt] [ə; eɪ] [ʃɪp] ; [əˈpɑːn][maɪ][laɪf] ,
How I do hate a ship ; upon my life ,
如何 我 做 恨 一个 船 ; 之上 我的 生活 ,

我多么讨厌船啊；我发誓，

[ə; eɪ] [sɔːs] - [boʊt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [boʊt] [ɪnˈdʊrəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
a sauce - boat is the only boat endurable in this world .
一个 酱 - 船 是 这 仅有的 船 可忍受的 在 这 世界 .

在这个世界上，只有酱汁船才能让人忍受。

” [wiː; wi] [edʒd] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [θruː] [ðə; ði] [dens] [kraʊd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]
” We edged our way with difficulty through the dense crowd , and at last
” 我们 边缘 我们的 方式 和 困难 通过 这 稠密 人群 , 和 在 最后的
[riːtʃt] [ðə; ði][ˈplɑːzə] .
reached the Plaza .
达到 这 广场 .

我们艰难地穿过拥挤的人群，终于到达了广场。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈɡreɪtər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [klæs] : [ˈsevrəl] [ˈprɪti]
Here the numbers were still greater , but of a different class : several pretty
这里 这 数字 是 仍然 更大的 , 但 的 一个 不同的 班级 : 一些 漂亮的
[ænd; ənd] [wel] - [drest] [ˈwɪmɪn] ,
and well - dressed women ,
和 出色地 - 穿着 女性 ,

这里的人数更多，但属于不同的阶层：几位漂亮且衣着考究的女士，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɑːrk] [aɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [blæk] [mænˈtɪlə] [æz; əz] [ðeɪ] [held] [ðem; ðəm]
with their dark eyes twinkling above their black mantillas as they held them
和 他们的 黑暗的 眼睛 闪烁 多于 他们的 黑色的 曼蒂拉 作为 他们 握住 他们
[əˈkrɔːs] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] ,
across their faces ,
穿过 他们的 面孔 ,

她们用黑色头巾遮住脸庞，深邃的眼睛在头巾上方闪闪发光。

[wɑːtʃt]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪn'tens]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[striːts]	[ðæt]	['oʊpənd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]
watched	**with**	**an**	**intense**	**curiosity**	**one**	**of**	**the**	**streets**	**that**	**opened**	**upon**	**the**
观看	和	一个	激烈的	好奇心	一	的	这	街道	那	打开	之上	这

[skwer]	.
square	**.**
正方形	.

带着强烈的好奇心，我注视着广场旁的一条街道。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	[ðə; ði]	[bænd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['redʒɪmənt]	[wʌz; wəz]	[hɜːrd]	,
In	**a**	**few**	**moments**	**the**	**band**	**of**	**a**	**regiment**	**was**	**heard**	**,**
在	一个	很少	时刻	这	乐队	的	一个	团	曾是	听到	,

片刻之后，传来了军乐队的演奏声。

[ænd; ənd]	['veri]	['ʃɔːrtli]	['æftər]	[ðə; ði]	['regjələr]	[træmp]	[ʌv; əv]	[truːps]	['fɑːloʊd]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['eɪti]	-
and	**very**	**shortly**	**after**	**the**	**regular**	**tramp**	**of**	**troops**	**followed**	**,**	**as**	**the**	**Eighty**	**-**
和	非常	不久	后	这	常规的	流浪汉	的	军队	随后	,	作为	这	八十	-

['sev(ə)nθ]	['mɑːtʃt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['plɑːzə]	,
seventh	**marched**	**into**	**the**	**Plaza**	**,**
第七	行军	进入	这	广场	,

随后不久，军队的常规步伐也随之而来，第八十七团进驻了广场。

[ænd; ənd]	[fɔːrmd]	[ə; eɪ]	[laɪn]	.
and	**formed**	**a**	**line**	**.**
和	形成	一个	线	.

并排成一列。

[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	['siːst]	;	[ðə; ði]	[drʌmz]	[roʊld]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[laɪn]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	['moʊmənt]	[ɔːl]
The	**music**	**ceased**	**;**	**the**	**drums**	**rolled**	**along**	**the**	**line**	**;**	**and**	**the**	**next**	**moment**	**all**
这	音乐	停止	;	这	鼓	滚动	沿着	这	线	;	和	这	下一个	片刻	全部

[wʌz; wəz]	[stɪl]	.
was	**still**	**.**
曾是	仍然	.

音乐停止了；鼓声沿着队伍滚动；下一刻，一切都静止了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['riːəli]	[æn; ən]	[ɪn'spɪrɪtɪŋ]	[saɪt]	[tuː; tə]	[wʌn]	[huːz]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]
It	**was**	**really**	**an**	**inspiriting**	**sight**	**to**	**one**	**whose**	**heart**	**was**	**interested**	**in**	**the**
它	曾是	真的	一个	鼓舞人心	视线	到	一	谁	心	曾是	感兴趣的	在	这

[kə'rɪr]	,
career	**,**
职业	,

对于那些对这个职业感兴趣的人来说，这真是一幅令人鼓舞的景象。

[tuː; tə]	[siː]	[ðoʊz]	['gælənt]	['fɛloʊz]	,	[æz; əz]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[brɑːnzd]	['feɪsɪz]	[ænd; ənd]	['stɔːlwərt]
to	**see**	**those**	**gallant**	**fellows**	**,**	**as**	**,**	**with**	**their**	**bronzed**	**faces**	**and**	**stalwart**
到	看	那些	英勇	伙伴们	,	作为	,	和	他们的	古铜色	面孔	和	坚定的

[freɪmz]	,
frames	**,**
框架	,

看到那些英勇的家伙们，他们古铜色的脸上带着笑容，身形健壮，

[ðeɪ]	[stʊd]	['moʊʃnləs]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[rɑːk]	.
they	**stood**	**motionless**	**as**	**a**	**rock**	**.**
他们	站立	静止不动	作为	一个	岩石	.

他们像石头一样一动不动地站着。

[æz; əz]	[aɪ]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[lʊk]	,	[ðə; ði]	[bænd]	['mɑːtʃt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[skwer]	,
As	**I**	**continued**	**to**	**look**	**,**	**the**	**band**	**marched**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**square**	**,**
作为	我	持续	到	看	,	这	乐队	行军	进入	这	中间	的	这	正方形	,

[ænd; ənd]	[strʌk]	[ʌp]	,
and	**struck**	**up**	**,**
和	击	向上	,

我继续看着，只见乐队列队走到广场中央，开始演奏。

“ [ˌ^eəri'əjən] .
“ Garryowen .
“ 加里欧文 .

“加里欧文。

” ['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] [pleɪd] , [wen] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [tʃɪr] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði]
” Scarcely was the first part played , when a tremendous cheer burst from the
” 几乎 曾是 这 第一的 部分 玩 , 什么时候 一个 巨大的 欢呼 爆裂 从 这
[truːp] - [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .
troop - ship in the river .
部队 - 船 在 这 河 .

“第一幕刚开始，河上的运兵船上就爆发出一阵巨大的欢呼声。”

[ðə; ði] ['welkəm] [noʊts] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [ðer; ðər] ;
The welcome notes had reached the poor fellows there ;
这 欢迎 笔记 有 达到 这 贫穷的 伙伴们 那里 ;

欢迎信已经送到了那里的穷人手中；

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [saʊndz] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kʌntri] [met] [ðer; ðər] [ɪrz] ;
the well - known sounds that told of home and country met their ears ;
这 出色地 - 已知 声音 那 讲述 的 家 和 国家 遇见 他们的 耳朵 ;

那些熟悉的、诉说着家乡和祖国的声音传入他们的耳中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [bɪ'spoʊk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] - ['fʊlnəs] .
and the loud cry of recognition bespoke their hearts ' fullness .
和 这 大声 哭 的 认出 定制 他们的 心 - 饱腹感 .

他们发出响亮的欢呼声，表达了内心的喜悦。

“ [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] .
“ There they go .
“ 那里 他们 去 .

“他们走了。”

[jʊr; jər][waɪld] ['kʌntriːmɪn] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðer; ðər]['rænz]['di'i'es] [vɑːʃɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
Your wild countrymen have heard their Ranz des vaches , it seems .
你的 荒野 同胞们 有 听到 他们的 兰兹 德斯 瓦切斯 , 它 似乎 .

看来你们那些野蛮的同胞们已经听到了他们的《Ranz des vaches》。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主！

[haʊ] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [pʊr] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ; [lʊk] [haʊ] [ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] !
how they frightened the poor Portuguese ; look how they're running !
如何 他们 害怕 这 贫穷的 葡萄牙语 ; 看 如何 它们是 跑步 !

他们把可怜的葡萄牙人吓坏了；看看他们跑得多快！

” [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [keɪs] .
” Such was actually the case .
” 这样的 曾是 实际上 这 案件 .

事实的确如此。

[ðə; ði] [laʊd] [tʃɪr] ['ʌtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][baɪ] ['ʌðər] ['stræglɪŋ] [ɑːn] [ʃɔːr]
The loud cheer uttered from the river was taken up by others straggling on shore
这 大声 欢呼 说出 从 这 河 曾是 已采取 向上 经过 其他的 零散的 在 支撑
,
,
,

河面上传来的热烈欢呼声被岸边零星散落的人们也跟着附和起来。

[ænd; ənd]	[wʌn]	[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]	[ʃaʊt]	[bɪ'təʊkənd]	[ðæt]	['fʊli]	[wʌn]	-	[θɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[red]	-	[koʊts]	[ə'raʊnd]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dɪr]	['aɪlənd]	,
and	**one**	**universal**	**shout**	**betokened**	**that**	**fully**	**one**	**-**	**third**	**of**	**the**	**red**	**-**	**coats**	**around**	**came**	**from**	**the**	**dear**	**island**	**,**
和	一	普遍的	喊	标记	那	完全	一	-	第三	的	这	红色的	-	外套	大约	来了	从	这	亲爱的	岛	,

一声响亮的呼喊表明，周围三分之一的红衣士兵都来自这个美丽的岛屿。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ɪn'θuːziæzəm]	[hæd; həd]	['terəfaɪd]	[ðə; ði]	['neɪtɪvz]	[tuː; tə]	[noʊ]	[smɔːl]	[ɪk'stent]	.
and	**in**	**their**	**enthusiasm**	**had**	**terrified**	**the**	**natives**	**to**	**no**	**small**	**extent**	**.**
和	在	他们的	热情	有	恐惧	这	本地人	到	不	小的	程度	.

他们的热情让当地居民感到相当恐惧。

“	[ɪz]	[nɑːt]	[ðæt]	['fəːgəsən]	[ðer; ðər]	!
“	**Is**	**not**	**that**	**Ferguson**	**there**	**!**
“	是	不是	那	弗格森	那里	!

“那不是弗格森吗！”

”	[kraɪd]	[ðə; ði]	['meɪdʒər]	,	[æz; əz]	[æn; ən]	['ɑːfɪsər]	[pæst]	[ˌjuː 'es]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[slɪŋ]	.
”	**cried**	**the**	**major**	**,**	**as**	**an**	**officer**	**passed**	**us**	**with**	**his**	**arm**	**in**	**a**	**sling**	**.**
”	哭	这	主要的	,	作为	一个	官	通过了	我们	和	他的	手臂	在	一个	吊索	.

“少校喊道，这时一名军官胳膊吊着绷带从我们身边经过。”

“	[aɪ]	[seɪ]	,	[dʒoʊ]	—	['fəːgəsən]	!
“	**I**	**say**	**,**	**Joe**	**—**	**Ferguson**	**!**
“	我	说	,	乔	—	弗格森	!

“我说，乔——弗格森！

[oʊ]	,	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	!	”
oh	**,**	**knew**	**it**	**was**	**!**	**”**
哦	,	知道	它	曾是	!	”

哦，我就知道是！

“	[ˌmɑːn'suːn]	,	[maɪ]	['hɑːrti]	,	[haʊ]	[goʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	—	['oʊnli]	[dʒʌst]	[ə'raɪvd]	,	[aɪ]	[siː]	.
“	**Monsoon**	**,**	**my**	**hearty**	**,**	**how**	**goes**	**it**	**?**	**—**	**only**	**just**	**arrived**	**,**	**I**	**see**	**.**
“	季风	,	我的	爽朗	,	如何	去	它	?	—	仅有的	只是	到达的	,	我	看	.

“季风啊，我的爱人，情况如何？——看来才刚刚到来啊。”

[dɪ'laɪtɪd]	[tuː; tə]	[miːt]	[juː; jʊ]	[aʊt]	[hɪr]	[wʌns]	[mɔːr]	.
Delighted	**to**	**meet**	**you**	**out**	**here**	**once**	**more**	**.**
高兴极了	到	见面	你	出去	这里	一次	更多的	.

很高兴再次在这里见到你。

[waɪ]	,	[wiːv]	[bɪn]	[æz; əz]	[dʌl]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['vetərən]	[bə'tæliən]	[wɪ'ðaʊt]	[juː; jʊ]	.
Why	**,**	**we've**	**been**	**as**	**dull**	**as**	**a**	**veteran**	**battalion**	**without**	**you**	**.**
为什么	,	我们已经	到过	作为	乏味的	作为	一个	老将	营	没有	你	.

没有你，我们就像一支老兵营一样沉闷无趣。

[ðiːz]	[jʊr; jər]	[frendz]	?
These	**your**	**friends**	**?**
这些	你的	朋友们	?

这些是你的朋友吗？

[preɪ]	['prez(ə)nt]	[ˌem 'iː]	.
Pray	**present**	**me**	**.**
祈祷	展示	我	.

请您来到我面前。

“ [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ɪn'vaɪtɪd] ['fəːgəsən] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['aʊər; ɑːr]
” The ceremony of introduction over , the major invited Ferguson to join our
” 这 仪式 的 介绍 超过 , 这 主要的 受邀 弗格森 到 加入 我们的
['pɑːrti] [æt; ət] ['sʌpər] .
party at supper .
派对 在 晚餐 .

介绍仪式结束后，少校邀请弗格森和我们一起吃晚饭。

“ [noʊ] , [nɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] , ['meɪdʒər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] [gests] [ðɪs]
“ No , not to - night , Major , ” said he , “ you must be my guests this
“ 不 , 不是 到 - 夜晚 , 主要的 , ” 说 他 , “ 你 必须 是 我的 客人 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

“不，今晚不行，少校,”他说，“今晚你们必须是我的客人。”

[maɪ] ['kwɔːrtərz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['veri]
My quarters are not five minutes ' walk from this ; I shall not promise you very
我的 四分之一 是 不是 五 分钟 - 走 从 这 ; 我 将 不是 承诺 你 非常
[lʌg'ʒʊriəs] [fer] . ”
luxurious fare . ”
豪华 票价 . ”

我的住处离这里步行不到五分钟；所以我不能保证你能吃到非常豪华的饭菜。

“ [ə; eɪ] [ˌkɑːbə'neid] [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪvz] , [ə; eɪ] [roʊst] [dʌk] , [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ]
“ A carbonade with olives , a roast duck , a bowl of bishop , and , if you
“ 一个 碳化物 和 橄榄 , 一个 烤 鸭子 , 一个 碗 的 主教 , 和 , 如果 你
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

“一份橄榄炖菜、一只烤鸭、一碗主教汤，以及，如果你愿意的话，

[ə; eɪ] [fjuː] ['bɒtlz] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ; “ [dəunt] [pʊt] [jɔːr'self] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ,
a few bottles of Burgundy , ” said the major ; “ don't put yourself out for us ,
一个 很少 瓶子 的 勃艮第 , ” 说 这 主要的 ; “ 不 放 你自己 出去 为了 我们 ,

“几瓶勃艮第葡萄酒,”少校说，“别为我们费心了。”

— ['soʊldʒɚz] [fer] , [eɪ] ?
— soldier's fare , eh ?
— 士兵的 票价 , 嗯 ?

——士兵的伙食费，是吧?

” [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [nɑː'iːv] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [soʊ] ['kʌnɪŋli]
” I could not help smiling at the naïve notion of simplicity so cunningly
” 我 可以 不是 帮助 微笑 在 这 幼稚的 概念 的 简单 所以 狡猾地
[sə'dʒestɪd] [baɪ] [oʊld] [ˌmɑːn'suːn] .
suggested by old Monsoon .
建议 经过 老的 季风 .

“老季风巧妙地提出了一种天真的简单观念，我不禁莞尔一笑。”

[æz; əz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['pɑːrti] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [maɪ] [step] [wʌz; wəz] [laɪt] , [maɪ] [hɑːrt] [nɑːt]
As I followed the party through the streets , my step was light , my heart not
作为 我 随后 这 派对 通过 这 街道 , 我的 步 曾是 光 , 我的 心 不是
[les] [soʊ] ;
less so ;
较少的 所以 ;

我跟着队伍走过街道，脚步轻盈，心情也同样轻松；

[fɔːr; fər] [wʌt] [sen'seiʃənz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] ['æftər] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ?
for what sensations are more delightful than those of landing after a voyage ?
为了 什么 感觉 是 更多的 愉快 比 那些 的 降落 后 一个 航程 ?

还有什么感觉比航行结束后着陆的感觉更令人愉悦呢?

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʊrəns] [vaɪl] [ʌv; əv] ['ʃɪpbɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [mə'nɑːtənəs] [deɪz]
The escape from the durance vile of shipboard , with its monotonous days
这 逃脱 从 这 杜兰斯 卑鄙的 的 船上 , 和 它是 单调 天
[ænd; ənd] ['drɪri] [naɪts] ,
and dreary nights ,
和 凄凉 夜晚 ,

逃离船上那令人窒息的煎熬，摆脱单调乏味的白天和阴郁的夜晚，

[ɪts] [ɪl] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ə'pɔɪntmənts] , [ɪts] [kræmpt] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] , [ɪts] [ʌn'sɜːrt(ə)n]
its ill - regulated appointments , its cramped accommodation , its uncertain
它是患病的 - 受监管 预约 , 它是 狭窄 住宿 , 它是 不确定
[du'reɪʃn] , [ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l] [raʊnd] [ʌv; əv] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ˌə'mjuːzmənts] ,
duration , its eternal round of unchanging amusements ,
期间 , 它是 永恒 圆形的 的 不变 娱乐 ,

它混乱的日程安排、狭小的住宿、不确定的持续时间、永无止境的单调娱乐，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lænd] [briːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrm] ['fʊtɪŋ]
for the freedom of the shore , with a land breeze , and a firm footing
为了 这 自由 的 这 支撑 , 和 一个 土地 微风 , 和 一个 公司 立足点
[tuː; tə] [tred] [ə'pɑːn] ;
to tread upon ;
到 踏 之上 ;

为了海岸的自由，为了陆风的吹拂，为了坚实的立足之地；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] , [nɑːt] [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['braɪtəst] [pɑːrt][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
and certainly , not least of all , the sight of that brightest part of creation ,
和 当然 , 不是 至少 的 全部 , 这 视线 的 那 最亮的 部分 的 创建 ,

当然，最令人难忘的，还有那造物中最耀眼的部分。

[huːz] [sɔːft] [aɪz] [ænd; ənd] [taɪt] ['æŋklz] [ɑːr; ər] , [pər'hæps] ,
whose soft eyes and tight ankles are , perhaps ,
谁 柔软的 眼睛 和 紧的 脚踝 是 , 也许 ,

或许，她那双柔和的眼睛和紧实的脚踝是……

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['pleʒərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['dwelər] [ɑːn]
the greatest of all imaginable pleasures to him who has been the dweller on
这 最 的 全部 可以想象的 快乐 到 他 WHO 有 到过 这 居住者 在
[bluː] ['wɔːtər][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [lɔːŋ] .
blue water for several weeks long .
蓝色的 水 为了 一些 周 长的 .

对于在蔚蓝的海面上居住数周的人来说，这是最难以想象的快乐。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [kraɪd] [aʊt] ['fə:gəsən] ,
“ Here we are , ” cried out Ferguson ,
“ 这里 我们 是 , ” 哭 出去 弗格森 ,

“我们到了！”弗格森喊道。

[æz; əz][wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hænsəm] [haʊs] .
as we stopped at the door of a large and handsome house .
作为 我们 停止 在 这 门 的 一个 大的 和 英俊的 房子 .

我们停在了一栋又大又漂亮的房子门口。

[wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ster] ['ɪntuː][æn; ən]['æmp(ə)l] [ruːm] , ['sperɪŋli] , [bʌt; bət][nɑːt]
We follow up a spacious stair into an ample room , sparingly , but not
我们 跟随 向上 一个 宽敞 楼梯 进入 一个 充足 房间 , 少量地 , 但 不是
[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['fɜːrnɪʃt] :
uncomfortably furnished :
不舒服地 提供 :

我们沿着宽敞的楼梯来到一个宽敞的房间，房间里的家具虽然不多，但并不显得拥挤：

[plænz][ʌv; əv]['siːdʒɪz] , [mæps][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] , ['pistlz] , ['seɪbərz] , [ænd; ənd] [belts]
plans of sieges , maps of the seat of war , pistols , sabres , and belts
计划 的 围攻 , 地图 的 这 座位 的 战争 , 手枪 , 军刀 , 和 腰带
['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] ,
decorated the white walls ,
装饰 这 白色的 墙壁 ,

围攻计划、战场地图、手枪、军刀和腰带装饰着白色的墙壁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪ] ['ɑːrmi] [lɪst] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]
and a few books and a stray army list betokened the habits of the
和 一个 很少 图书 和 一个 流浪 军队 列表 标记 这 习惯 的 这
['ɑːkjəpənt] .
occupant .
居住者 .

几本书和一份零星的军队名册表明了居住者的生活习惯。

[waɪl] ['fəːgəsən] ['dɪsə'pɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,
While Ferguson disappeared to make some preparations for supper ,
尽管 弗格森 消失 到 制作 一些 准备工作 为了 晚餐 ,

弗格森离开去准备晚餐的时候，

[ˌmɑːn'suːn] [kə'menst] [ə; eɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][ə'pɑːn][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt]
Monsoon commenced a congratulation to the party upon the good fortune that
季风 开始 一个 恭喜 到 这 派对 之上 这 好的 财富 那
[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] .
had befallen them .
有 发生 他们 .

Monsoon开始向他们表示祝贺，祝贺他们获得了好运。

“ ['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪz][dʒoʊ] ; ['nevər] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [wʌn][tuː; tə] [pæs]
“ Capital fellow is Joe ; never without something good , and a rare one to pass
“ 首都 同伴 是 乔 ; 绝不 没有 某物 好的 , 和 一个 稀有的 一 到 经过
[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
the bottle .
这 瓶子 .

“乔是个很棒的人；他总是能带来好东西，而且很少会递酒瓶。”

[oʊ] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] .
Oh , here he comes .
哦 , 这里 他 来 .

哦，他来了。

[biː; bi][ə'laɪv][ðer; ðər] , [spɑːrks] , [teɪk] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] ; [haʊ] [dɪ'lɪʃəsli] ['dʒuːsi] [ðæt]
Be alive there , Sparks , take a corner of the cloth ; how deliciously juicy that
是 活 那里 , 火花 , 拿 一个 角落 的 这 布 ; 如何 美味 多汁的 那
[hæm] [lʊks] .
ham looks .
火腿 看起来 .

斯帕克斯，振作起来，拿一块布角；那火腿看起来多么美味多汁啊。

[pæs] [ðə; ði] [mə'dɪrə] [daʊn] [ðer; ðər] ; [wɒts] ['ʌndər] [ðæt] ['kʌvər] , — [stuːd] ['kidniz] ?
Pass the Madeira down there ; what's under that cover , — stewed kidneys ?
经过 这 马德拉 向下 那里 ; 是什么 在下面 那 覆盖 , — 炖 肾脏 ?

把马德拉酒递下去；盖子下面是什么？——炖肾脏吗?

” [waɪl] [ˌmɑːn'suːn] [went] [ɑːn] [ðʌs] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
” While Monsoon went on thus we took our places at the table ,
” 尽管 季风 去 在 因此 我们 采取 我们的 地方 在 这 桌子 ,

“季风持续期间，我们便在桌旁落座。”

[ænd; ənd]	[set]	[tuː; tə]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['æpɪtaɪt]	[wɪtʃ]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['nuːli]	-	['lændɪd]	['trævələr]	['evər]	[noʊz]
and	**set**	**to**	**with**	**an**	**appetite**	**which**	**only**	**a**	**newly**	**-**	**landed**	**traveller**	**ever**	**knows**
和	放	到	和	一个	食欲	哪个	仅有的	一个	新	-	登陆	游客	曾经	知道

.
:
.

怀着只有刚下飞机的旅行者才能体会到的那种胃口。

“	[ə'nʌðər]	['spuːnfʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['greɪvi]	?
“	**Another**	**spoonful**	**of**	**the**	**gravy**	**?**
“	其他	一勺	的	这	肉汁	?

再来一勺肉汁吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第20/31页

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [seɪ] [wiːv] [nɑːt] [bɪn] ['fɛriːŋ] ['oʊvər] [wel] ['lætərli] ? ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
And so they say we've not been faring over well latterly ? ” said the major .
和 所以 他们 说 我们已经 不是 到过 航道 超过 出色地 后来 ? ” 说 这 主要的 .

“所以他们说我们最近表现不太好？”少校说道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .
“ Not a word of truth in the report .
“ 不是 一个 单词 的 真相 在 这 报告 .

“这份报告没有一句真话。”

['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] .
Our people have not been engaged .
我们的 人们 有 不是 到过 已订婚的 .

我们的人民没有参与进来。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['leɪtli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt] [brʌʃ] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] - .
The only thing lately was a smart brush we had at the Tamega .
这 仅有的 事物 最近 曾是 一个 聪明的 刷子 我们 有 在 这 - .

最近唯一一件新东西就是我们在Tamega公司买的一把智能刷子。

[pʊr] ['pætrɪk] , [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ʌv; əv]['aʊərz] , [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] ['sɜːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Poor Patrick , a countryman of ours , and myself were serving with the
贫穷的 帕特里克 , 一个 同胞 的 我们的 , 和 我 是 服务 和 这
[ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [brɪ'geɪd] ,
Portuguese brigade ,
葡萄牙语 旅 ,

可怜的帕特里克，我们的同胞，和我当时都在葡萄牙旅服役。

[wen] [lə'bɔrd] [droʊv] [ˌjuː 'es] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['ruːtɪd; raʊtɪd][ˌjuː 'es] .
when Laborde drove us back upon the town and actually routed us .
什么时候 拉博德 驾驶 我们 后退 之上 这 镇 和 实际上 路由 我们 .

拉博德把我们赶回了镇上，实际上彻底击溃了我们。

[ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['dʒen(ə)rəl] , ['kerɪŋ] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] ,
The Portuguese general , caring little for anything save his own safety ,
这 葡萄牙语 一般的 , 关怀 小的 为了 任何事物 节省 他的 自己的 安全 ,

这位葡萄牙将军除了自身安危之外，对其他任何事都漠不关心。

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] [wen] ['pætrɪk] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bə'tæliən]
was making at once for the mountains when Patrick called upon his battalion
曾是 制作 在 一次 为了 这 山脉 什么时候 帕特里克 称为 之上 他的 营
[tuː; tə] [feɪs] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] ;
to face about and charge ;
到 脸 关于 和 收费 ;

正当他向山区进发时，帕特里克命令他的营转身冲锋；

[ænd; ənd]['noʊbli] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
and nobly they did it , too .
和 高贵地 他们 做过 它 , 也 .

而且他们做得也很高尚。

[daʊn] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,

Down they came upon the advancing masses of the French ,

向下 他们 来了 之上 这 前进 群众 的 这 法语 ,

他们冲下来时，迎面撞上了正在推进的法军大军。

[ænd; ənd] ['lɪtərəli] [həːld] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] .

and literally hurled them back upon the main body .

和 字面上地 投掷 他们 后退 之上 这 主要的 身体 .

然后将它们猛地扔回主体上。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['redʒɪmənts] , ['siːɪŋ] [ðɪs] ['gælənt] [stænd] , [wiːld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pɔːd] [ɪn][ə; eɪ]

The other regiments , seeing this gallant stand , wheeled about and poured in a

这 其他 军团 , 看到 这 英勇 站立 , 带轮子的 关于 和 倾倒 在 一个

['vɑːli] , [ænd; ənd] [ðen] ,

volley , and then ,

截击 , 和 然后 ,

其他团看到这英勇的抵抗，立刻调转方向，齐射了一轮，然后，

['fɪksɪŋ] ['beɪənɪts] , ['stɔrmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hedʒ] , [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]

fixing bayonets , stormed a little mount beside the hedge , which commanded the

定影 刺刀 , 暴风雨 一个 小的 山 旁 这 对冲 , 哪个 命令 这

[hoʊl] ['sʌbɜːrb] [ʌv; əv] ['vɪlə] ['riːəl] .

whole suburb of Villa Real .

所有的 市郊 的 别墅 真实的 .

他们装上刺刀，冲向树篱旁的一座小山，从那里可以俯瞰整个维拉雷亚尔郊区。

[ðə; ði] [frentʃ] , [huː] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər]['ɔːrdər] , [naʊ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tæk] ,

The French , who soon recovered their order , now prepared for a second attack ,

这 法语 , WHO 很快 恢复 他们的 命令 , 现在 准备 为了 一个 第二 攻击 ,

法国人很快恢复了秩序，并准备发动第二次进攻。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn][ɪn] [tuː] [dens] ['kɑːləmz] , [wen] ['pætrɪk] ,

and came on in two dense columns , when Patrick ,

和 来了 在 在 二 稠密 列 , 什么时候 帕特里克 ,

帕特里克上场时，他们以两列密集的队伍冲了上来。

[huː] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['stedinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] ['eni]

who had little confidence in the steadiness of his people for any

WHO 有 小的 信心 在 这 稳定性 的 他的 人们 为了 任何

['leŋkθənd; 'leŋθənd] [rɪ'zɪstəns] ,

lengthened resistance ,

加长 反抗 ,

他对人民能否进行长期抵抗缺乏信心，

[rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][wʌns] [mɔːr] ['tʃɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

resolved upon once more charging with the bayonet .

已解决 之上 一次 更多的 收费 和 这 刺刀 .

决定再次用刺刀发起冲锋。

[ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] ['skersli] ['gɪv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

The order was scarcely given when the French were upon us ,

这 命令 曾是 几乎 给定 什么时候 这 法语 是 之上 我们 ,

命令刚下达，法国人就逼近了。

[ðer; ðər] [flæŋk] [dɪ'fendɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][lɑː] - ['hevi] [drə'guːnz] .

their flank defended by some of La Houssaye's heavy dragoons .

他们的 侧翼 辩护 经过 一些 的 拉 - 重的 龙骑兵 .

他们的侧翼由拉乌赛的一些重装龙骑兵守卫。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] , [ʌn'tɪl] [pʊr] ['pætrɪk] [fel] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd]
For an instant the conflict was doubtful , until poor Patrick fell mortally wounded
为了 一个 立即的 这 冲突 曾是 疑 ， 直到 贫穷的 帕特里克 跌倒 致命的 受伤
[ə'pɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] ;
upon the parapet ;
之上 这 栏杆 ；

战斗一度胜负难分，直到可怜的帕特里克身负重伤倒在城垛上；

[wen] [ðə; ði] [men] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][boʊld] [tʃɪr] , [nɔːr] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn]
when the men , no longer hearing his bold cheer , nor seeing his noble figure in
什么时候 这 男人 ， 不 更长 听力 他的 大胆的 欢呼 ， 也不 看到 他的 高贵 数字 在
[ðə; ði] [æd'væns] ,
the advance ,
这 进步 ，

当士兵们再也听不到他那铿锵有力的呐喊，也看不到他高贵的身影冲锋在前时，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] , [pel] - [mel] , [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [taʊn] .
turned and fled , pell - mell , back upon the town .
转向 和 逃亡 ， 佩尔 - 梅尔 ， 后退 之上 这 镇 .

他们转身就跑，慌慌张张地逃回了镇上。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [blɑːkt] [ʌp] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [mæs] ,
As for me , blocked up amidst the mass ,
作为 为了 我 ， 已屏蔽 向上 在……之中 这 大量的 ，

至于我，被人群堵住了，

[aɪ][wʌz; wəz] [kʌt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv]
I was cut down from the shoulder to the elbow by a young fellow of
我 曾是 切 向下 从 这 肩膀 到 这 弯头 经过 一个 年轻的 同伴 的
[ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ,
about sixteen ,
关于 十六 ，

我被一个大约十六岁的年轻人从肩膀到手肘划伤了。

[huː] ['gæləpt] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .
who galloped about like a schoolboy on a holiday .
WHO 疾驰 关于 喜欢 一个 男生 在 一个 假期 .

他像放假的小学生一样四处奔跑。

[ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['deɪndʒərəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] ,
The wound was only dangerous from the loss of blood ,
这 伤口 曾是 仅有的 危险的 从 这 损失 的 血 ，

伤口危险之处仅在于失血过多。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [riːtʃ] - [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ; [frʌm; frəm] [wens] ,
and so I contrived to reach Amacante without much difficulty ; from whence ,
和 所以 我 人为的 到 抵达 - 没有 很多 困难 ； 从 何处 ，
[wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ʌðər] ,
with three or four others ,
和 三 或者 四 其他的 ，

于是，我设法比较顺利地到达了阿马坎特；从那里，我和另外三四个人一起，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [hɪr] [ʌn'tɪl] [fɪt] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] . ”
I was ordered here until fit for service . ”
我 曾是 订购 这里 直到 合身 为了 服务 . ”

我被派到这里来，直到身体状况适合继续服役为止。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [nuːz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hed] - ['kwɔːrtərz] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [aɪ] .
“ But what news from our own head - quarters ? ” inquired I .
“ 但 什么 消息 从 我们的 自己的 头 - 四分之一 ? ” 询问 我 .

“可是我们总部那边有什么消息呢？”我问道。

“ [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ruːməz] [ɑːr; ər] [ə'floʊt] .
“ All imaginable kind of rumors are afloat .
“ 全部 可以想象的 种类 的 谣言 是 漂浮 .

各种各样的谣言四处流传。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] ['krædək] [ɪz][rɪ'taɪərɪŋ] ; ['ʌðər] ,
Some say that Craddock is retiring ; others ,
一些 说 那 克拉多克 是 退休 ; 其他的 ,

有人说克拉多克要退休了；也有人说，

[ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪz][ɪn]['moʊʃ(ə)n][ə'pɑːn]['kældəs] . ”
that a part of the army is in motion upon Caldas . ”
那 一个 部分 的 这 军队 是 在 运动 之上 卡尔达斯 . ”

一部分军队正在向卡尔达斯岛进军。

“ [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['soʊdʒɜːrn] [hɪr] , ['æftər][ɔːl] , [eɪ] ,
“ Then we are not going to have a very long sojourn here , after all , eh ,
“ 然后 我们 是 不是 去 到 有 一个 非常 长的 旅居 这里 , 后 全部 , 嗯 ,
['meɪdʒər] ?
Major ?
主要的 ?

“看来我们在这里待的时间不会太长，是吧，少校？”

['dɑːnə] [mə'riːə][diː] ['tɔːrmɪz] [wɪl] [biː; bi][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .
Donna Maria de Tormes will be inconsolable .
唐娜 玛丽亚 德 托尔梅斯 将要 是 无法安慰 .

唐娜·玛丽亚·德·托尔梅斯将会伤心欲绝。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ðer; ðər] [haʊs] [ɪz][dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ˌjuː 'es] .
By - the - bye , their house is just opposite us .
经过 - 这 - 再见 , 他们的 房子 是 只是 对面的 我们 .

顺便一提，他们的房子就在我们家对面。

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ˌmɑːn'suːn] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðer; ðər] ? ”
Have you never heard Monsoon mention his friends there ? ”
有 你 绝不 听到 季风 提到 他的 朋友们 那里 ? ”

你从来没听蒙苏恩提起过他在那里的朋友吗?

“ [kʌm] , [kʌm] , [dʒoʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] ? ”
“ Come , come , Joe , how can you be so foolish ? ”
“ 来 , 来 , 乔 , 如何 能 你 是 所以 愚蠢 ? ”

“来吧，来吧，乔，你怎么这么傻？”

“ [bʌt; bət] , ['meɪdʒər] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [wʌt] ['signifaiz] [jʊr; jər] ['mɑːdəsti] ?
“ But , Major , my dear friend , what signifies your modesty ?
“ 但 , 主要的 , 我的 亲爱的 朋友 , 什么 表示 你的 谦逊 ?

“但是，少校，我亲爱的朋友，是什么体现了你的谦逊呢？”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
There is not a man in the service does not know it ,
那里 是 不是 一个 男人 在 这 服务 做 不是 知道 它 ,

没有哪个军人不知道这一点。

[seɪv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][læst] [gə'zet] . ”
save those in the last gazette . ”
节省 那些 在 这 最后的 公报 . ”

把最后一份政府公报上的内容留着吧。

“ [ɪn'diːd] , [dʒoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ Indeed , Joe , I am very angry with you . ”
“ 的确 , 乔 , 我 是 非常 生气的 和 你 . ”

“乔，我确实很生你的气。”

“ [wel] , [ðen] , [baɪ][dʒoʊv] !
“ Well , then , by Jove !
“ 出色地 , 然后 , 经过 朱庇特 !

“好吧，我的天哪！”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪˈself] ; [ðoʊ] , [feɪθ] , [lædz] ,
I must tell it , myself ; though , faith , lads ,
我 必须 告诉 它 , 我 ; 尽管 , 信仰 , 小伙子们 ,

我必须亲自讲述这件事；不过，伙计们，说真的，

[juː; jʊ] [luːz] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [mɑːnˈsuːnz] [tækt][ɪn][ðə; ði] [ˈnærətɪv] . ”
you lose not a little for want of Monsoon's tact in the narrative . ”
你 失去 不是 一个 小的 为了 想 的 季风的 策略 在 这 叙述 . ”

由于蒙苏恩在叙事中缺乏技巧，你损失了不少东西。

“ [ˈeniθɪŋ] [ɪz] [ˈbetər] [ðæt] [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [baɪˈɑːɡrəfər] , ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ; “ [soʊ]
“ Anything is better that trusting to such a biographer , ” cried the major ; “ so
“ 任何事物 是 更好的 那 信任 到 这样的 一个 传记作家 , ” 哭 这 主要的 ; “ 所以
[hɪr] [ɡoʊz] : —
here goes : —
这里 去 : —

“任何事都比相信这样的传记作家强,”少校喊道；“好吧，那就这样吧：——

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [ˈkɑːmɪseri] - [ˈdʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz] [ˈfɔːrsɪz] [sʌm; səm] [fjuː]
“ When I was acting commissary - general to the Portuguese forces some few
“ 什么时候 我 曾是 表演 小卖部 - 一般的 到 这 葡萄牙语 力量 一些 很少
[jɪrz] [əˈɡoʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

“几年前我担任葡萄牙军队代理军需总监时，

[aɪ] [əbˈteɪnd] [ɡreɪt] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ;
I obtained great experience of the habits of the people ;
我 获得 伟大的 经验 的 这 习惯 的 这 人们 ;

我对人们的生活习惯有了深刻的了解；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˈnætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [ˈtemprəmənt] [maɪˈself] ,
for though naturally of an unsuspecting temperament myself ,
为了 尽管 自然 的 一个 毫无戒心的 气质 我 ,

虽然我本人天性比较不加防备，

[aɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔɪbəlz] [ʌv; əv][maɪ][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] , [ˈiːv(ə)n]
I generally contrive to pick out the little foibles of my associates , even
我 一般来说 精心策划 到 挑选 出去 这 小的 缺点 的 我的 同事 , 甚至
[əˈpɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [əˈkweɪntəns] .
upon a short acquaintance .
之上 一个 短的 熟人 .

即使只是短暂相识，我通常也能发现同事们的一些小缺点。

[naʊ] , [maɪ] [əˈpɔɪntmənt] [pliːzd] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] ,
Now , my appointment pleased me very much on this score ,
现在 , 我的 预约 高兴 我 非常 很多 在 这 分数 ,

就这一点而言，我的任命令我非常满意。

— [ˌaɪ ˈtiː] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː][ˈlɪt(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] .
— it gave me little opportunities of examining the world .
— 它 给予 我 小的 机会 的 检查 这 世界 .

——它几乎没有给我任何机会去了解这个世界。

- [ðə; ði] ['gretɪst] ['stʌdi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz][mæn] , - — [spɑːrks] [wʊd] [seɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][noʊ]
' The greatest study of mankind is man , ' — Sparks would say woman , but no
- 这 最 学习 的 人类 是 男人 , - — 火花 会 说 女士 , 但 不
['mætər] .
matter .
事情 .

"对人类最伟大的研究对象是人,"——斯帕克斯会说是女人，但这无关紧要。

“ [naʊ] , [aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['veri] ['eksələnt] ['ælaɪz] , [ðə; ði]
“ Now , I soon discovered that our ancient and very excellent allies , the
“ 现在 , 我 很快 发现 那 我们的 古老的 和 非常 出色的 盟国 , 这
[ˌpɔːrtʃʊ'giːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['klaɪmət] ,
Portuguese , with a beautiful climate ,
葡萄牙语 , 和 一个 美丽的 气候 ,

“很快，我就发现我们古老而优秀的盟友葡萄牙人，拥有宜人的气候，

[dɪ'lɪʃəs] [waɪnz] , [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] ,
delicious wines , and very delightful wives and daughters ,
可口的 葡萄酒 , 和 非常 愉快 妻子们 和 女儿们 ,

美味的葡萄酒，以及非常可爱的妻子和女儿，

[wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst][ɪn'fɜːrn(ə)l] [roʊgz] [ænd; ənd] ['skaʊndrəlz] ['evər] [met] [wɪð; wɪθ] .
were the most infernal rogues and scoundrels ever met with .
是 这 最多 地狱 流氓 和 无赖 曾经 遇见 和 .

是我见过的最邪恶、最卑鄙的恶棍。

- [meɪk] [jɔːr'self] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
' Make yourself thoroughly acquainted with the leading features of the natives ,
- 制作 你自己 彻底 熟人 和 这 领导 特征 的 这 本地人 ,

“要彻底了解当地人的主要特征，

- [sed] [oʊld][sɜːr] ['hæri] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] [hed] - ['kwɔːrtərz] ; [ænd; ənd] , [feɪθ] ,
' said old Sir Harry to me in a despatch from head - quarters ; and , faith ,
- 说 老的 先生 哈里 到 我 在 一个 调度 从 头 - 四分之一 ; 和 , 信仰 ,

“老哈里爵士在总部发来的一份电报中这样告诉我；而且，说真的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] , — [sʌtʃ] ['oʊpən] , ['pælpəb(ə)l] , [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['ræskəlz] ['nevər] [wɜːr; wər]
it was not difficult , — such open , palpable , undisguised rascals never were
它 曾是 不是 难的 , — 这样的 打开 , 可感知的 , 不加掩饰的 无赖 绝不 是
[hɜːrd] [ʌv; əv] .
heard of .
听到 的 .

这并不难——像这样明目张胆、厚颜无耻、毫无掩饰的恶棍，以前从未听说过。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [maɪ'self] , [wen] [aɪ] ['lændɪd] ; [bʌt; bət] , [lɔːrd] [lʌv] [juː; jʊ] !
I thought I knew a thing or two myself , when I landed ; but , Lord love you !
我 想法 我 知道 一个 事物 或者 二 我 , 什么时候 我 登陆 ; 但 , 主 爱 你 !

我落地的时候自以为懂得不少，但是，上帝保佑你！

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪb] , [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]
I was a babe , I was an infant in swaddling clothes , compared with
我 曾是 一个 宝贝 , 我 曾是 一个 婴儿 在 襁褓 衣服 , 比较的 和
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

和他们相比，我简直就是个婴儿，一个裹在襁褓里的婴儿；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hʌmˌbʌgd] [ˌem 'iː] , — [eɪ] , [ˌem 'iː] !
and they humbugged me , — ay , me !
和 他们 骗人的 我 , — 哎 , 我 !

他们骗了我，——哎，骗了我！

—	[tɪl]	[aɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[sə'spekt]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	['wɔːkɪŋ]	[ɪn]	[maɪ]	[sliːp]	.	“
—	**till**	**I**	**began**	**to**	**suspect**	**that**	**I**	**was**	**only**	**walking**	**in**	**my**	**sleep**	**.**	**“**
—	直到	我	开始	到	怀疑	那	我	曾是	仅有的	步行	在	我的	睡觉	.	“

直到我开始怀疑自己是不是在梦游。

-	[waɪ]	,	[ˌmɑːn'suːn]	,	-	[sed]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	,	-	[ðeɪ]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	['feloʊ]	,
'	**Why**	**,**	**Monsoon**	**,**	**'**	**said**	**the**	**general**	**,**	**'**	**they**	**told**	**me**	**you**	**were**	**a**	**sharp**	**fellow**	**,**
-	为什么	,	季风	,	-	说	这	一般的	,	-	他们	讲述	我	你	是	一个	锋利的	同伴	,

“哎呀，季风，”将军说，“他们告诉我你是个精明的人。”

[ænd; ənd]	[jet]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[hɪr]	[siːm]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[raʊnd]	[juː; jʊ]	['evri]	[deɪ]	.
and	**yet**	**the**	**people**	**here**	**seem**	**to**	**work**	**round**	**you**	**every**	**day**	**.**
和	然而	这	人们	这里	似乎	到	工作	圆形的	你	每一个	天	.

然而，这里的人们似乎每天都在你身边工作。

[ðɪs]	[wɪl]	['nevər]	[duː]	.
This	**will**	**never**	**do**	**.**
这	将要	绝不	做	.

这绝对行不通。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	['braɪt(ə)n]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]
You	**must**	**brighten**	**up**	**a**	**little**
你	必须	提亮	向上	一个	小的

你得稍微振作起来一点。

[ɔːr]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[send]	[juː; jʊ]	[bæk]	.	-	“
or	**I**	**shall**	**be**	**obliged**	**to**	**send**	**you**	**back**	**.**	**'**	**“**
或者	我	将	是	有义务	到	发送	你	后退	.	-	“

否则我将不得不把你送回去。

-	['dʒen(ə)rəl]	,	-	[sed]	[aɪ]	,	-	[ðeɪ]	[juːst]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ˌem 'iː]	[noʊ]	[fuːl]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	;	[bʌt; bət]	,	['sʌmhaʊ]	,	[hɪr]	—	-	“
'	**General**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**'**	**they**	**used**	**to**	**call**	**me**	**no**	**fool**	**in**	**England**	**;**	**but**	**,**	**somehow**	**,**	**here**	**—**	**'**	**“**
-	一般的	,	-	说	我	,	-	他们	用过的	到	称呼	我	不	傻子	在	英格兰	;	但	,	不知何故	,	这里	—	-	“

“将军，”我说，“在英国，人们从来不叫我傻瓜；但是，不知怎么的，在这里——”

-	[aɪ]	[ˌʌndər'stænd]	,	-	[sed]	[hiː; hi]	;	-	[juː; jʊ]	[dəunt]	[noʊ]	[ðə; ði]	[ˌpɔːrtʃʊ'giːz]	;	[ðeəz; ðəz]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[wei]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	,
'	**I**	**understand**	**,**	**'**	**said**	**he**	**;**	**'**	**you**	**don't**	**know**	**the**	**Portuguese**	**;**	**there's**	**but**	**one**	**way**	**with**	**them**	**,**
-	我	理解	,	-	说	他	;	-	你	不	知道	这	葡萄牙语	;	有	但	一	方式	和	他们	,

“我明白了，”他说，“你不懂葡萄牙人；跟他们打交道只有一种方法。”

—	[straɪk]	['kwɪkli]	,	[ænd; ənd]	[straɪk]	[hoʊm]	.
—	**strike**	**quickly**	**,**	**and**	**strike**	**home**	**.**
—	罢工	迅速地	,	和	罢工	家	.

迅速出击，一击制胜。

['nevər]	[gɪv]	[ðem; ðəm]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	['roʊgəri]	,	—	[fɔːr; fər]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	,
Never	**give**	**them**	**time**	**for**	**roguery**	**,**	**—**	**for**	**if**	**they**	**have**	**a**	**moment's**	**reflection**	**,**
绝不	给	他们	时间	为了	坏事	,	—	为了	如果	他们	有	一个	瞬间	反射	,

永远不要给他们作恶的时间，——因为如果他们稍作思考，

[ðeɪl]	[tʃiːt]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[hɪm'self]	;	[bʌt; bət]	[wen]	[juː; jʊ]	[siː]	[ðə; ði]	[plɑːt]	['wɜːrkɪŋ]	,
they'll	**cheat**	**the**	**devil**	**himself**	**;**	**but**	**when**	**you**	**see**	**the**	**plot**	**working**	**,**
他们会	欺骗	这	魔鬼	他自己	;	但	什么时候	你	看	这	阴谋	在职的	,

他们甚至能骗过魔鬼；但当你看到阴谋得逞时，

[kʌm] [slæp] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] . -
come slap down and decide the thing your own way . '
来 拍击 向下 和 决定 这 事物 你的 自己的 方式 . -

过来，用你自己的方式决定这件事。

“ [wel] , [naʊ] , [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [soʊ] [truː] [æz; əz] [ðɪs] [əd'vaɪs] ,
“ Well , now , there never was anything so true as this advice ,
“ 出色地 , 现在 , 那里 绝不 曾是 任何事物 所以 真的 作为 这 建议 ,

“嗯，这句建议真是至理名言。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [aɪ]['æktɪd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][feɪl] . “
and for the eighteen months I acted upon it , I never knew it to fail . “
和 为了 这 十八 几个月 我 行动 之上 它 , 我 绝不 知道 它 到 失败 . “

在我执行该计划的十八个月里，我从未发现它失败过。

- [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['meʒərz] [ʌv; əv] [wiːt] . - “
' I want a thousand measures of wheat . ' “
- 我 想 一个 千 措施 的 小麦 . - “

“我要一千斗小麦。”

- [seɪ'njoʊr] - , [ðə; ði][krɑːps][hæv; həv] [bɪn] ['mɪzrəbli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] — — - “
' Senhor Excellenza , the crops have been miserably deficient , and — — ' “
- 先生 - , 这 农作物 有 到过 惨痛地 不足 , 和 — — - “

“尊敬的埃克塞伦扎先生，庄稼歉收惨重，而且——”

- ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] , - [aɪ] [wʊd] [seɪ] , - [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][noʊ][kɔːrn] ; [its] [ə; eɪ] [waɪn]
' Sergeant - major , ' I would say , ' these poor people have no corn ; it's a wine
- 军士 - 主要的 , - 我 会 说 , - 这些 贫穷的 人们 有 不 玉米 ; 它是 一个 葡萄酒
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

我会说：“军士长，这些可怜的人没有玉米；这里是葡萄酒产区。”

— [let] [ðem; ðəm] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði]['ræʃnz; 'reɪʃnz] [ðæt] [wei] . -
— let them make up the rations that way . '
— 让 他们 制作 向上 这 口粮 那 方式 . -

——就让他们那样配给吧。

“ [ðə; ði] [wiːt] [keɪm] [ɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] . “
“ The wheat came in that evening . “
“ 这 小麦 来了 在 那 晚上 . “

“小麦是那天晚上运进来的。”

- [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['bʊlək] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] . - “
' One hundred and twenty bullocks wanted for the reserve . ' “
- 一 百 和 二十 牛 通缉 为了 这 预订 . - “

“保护区需要一百二十头小牛。”

- [ðə; ði]['kæt(ə)l][ɑːr; ər][ɔːl] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntnz] . - “
' The cattle are all up the mountains . ' “
- 这 牛 是 全部 向上 这 山脉 . - “

“牛群都上山了。”

- [let] [ðə; ði][æl'kældi] [kætʃ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [ɔːr] [aɪl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] . -
' Let the alcalde catch them before night or I'll catch him . '
- 让 这 市长 抓住 他们 前 夜晚 或者患病的 抓住 他 . -

“让市长在天黑前抓住他们，否则我就抓住他。”

“ [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] !
“ Lord bless you !
“ 主 保佑 你 !

主保佑你！

[aɪ][hæd; həd] [biːf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] .
I had beef enough to feed the Peninsula .
我 有 牛肉 足够的 到 喂养 这 半岛 .

我拥有的牛肉足够养活整个半岛。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] , [waɪl] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ʃɔːrt] [ə'laʊəns] [ænd; ənd] [hæf]
And in this way , while the forces were eating short allowance and half
和 在 这 方式 , 尽管 这 力量 是 吃 短的 津贴 和 一半
['ræʃnz; 'reɪʃnz] ['elsˌwer] ,
rations elsewhere ,
口粮 别处 ,

就这样，当部队在其他地方吃着少配给或半配给的食物时，

['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [wɜːr; wər] [plʌmp] [æz; əz] ['ɔːldəmən] .
our brigade were plump as aldermen .
我们的 旅 是 丰满 作为 市议员 .

我们旅的成员都胖得像市议员一样。

“ [wen] [wiː; wi] [leɪ] [ɪn][ˌændə'luːzjə] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .
“ When we lay in Andalusia this was easy enough .
“ 什么时候 我们 躺 在 安达卢西亚 这 曾是 简单的 足够的 .

“当我们躺在安达卢西亚的时候，这很容易。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌntri] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
What a country , to be sure !
什么 一个 国家 , 到 是 当然 !

真是个了不起的国家！

[sʌtʃ] ['vɪnjədz] , [sʌtʃ] ['gaːdnz] , [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] ['væliz] , ['weɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][kɔːrn][ænd; ənd][fæt]
Such vineyards , such gardens , such delicious valleys , waving with corn and fat
这样的 葡萄园 , 这样的 花园 , 这样的 可口的 山谷 , 挥手 和 玉米 和 胖的
[wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪvz] ; ['æktʃuəli] ,
with olives ; actually ,
和 橄榄 ; 实际上 ,

如此的葡萄园，如此的花园，如此美味的山谷，玉米随风摇曳，橄榄枝繁叶茂；实际上，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [meɪk] [wɔːr][ɪn] .
it seemed a kind of dispensation of Providence to make war in .
它 似乎 一个 种类 的 豁免 的 普罗维登斯 到 制作 战争 在 .

发动战争似乎是上帝的某种旨意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [laɪk] [ɔːl][jʊr; jər]
There was everything you could desire ; and then , the people , like all your
那里 曾是 一切 你 可以 欲望 ; 和 然后 , 这 人们 , 喜欢 全部 你的
['welθi] [wʌnz] ,
wealthy ones ,
富裕 一个 ,

那里应有尽有；然后，那里的人们，就像所有富有的人一样，

[wɜːr; wər][soʊ]['tɪmɪd] , [ænd; ənd][soʊ] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] ,
were so timid , and so easily frightened ,
是 所以 胆小 , 和 所以 容易地 害怕 ,

他们如此胆小，如此容易受惊。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['terər] .
you could get what you pleased out of them by a little terror .
你 可以 得到 什么 你 高兴 出去 的 他们 经过 一个 小的 恐怖 .

你只需稍加恐吓，就能从他们那里得到你想要的东西。

[maɪ] [skaʊts] ['mænɪdʒd] [ðɪs] ['veri] [wel] . “
My scouts managed this very well . “
我的 侦察兵 管理 这 非常 出色地 . “

我的侦察兵们处理得非常好。

- [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , - [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , - ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . - “
' He is coming , ' they would say , ' after to - morrow . ' “
- 他 是 未来 , - 他们 会 说 , - 后 到 - 明天 . - “

他们会说：“他明天之后就来。”

- ['mɑːðre][diː]['diːoʊs] ! - “
' Madre de Dios ! ' “
- 母亲 德 神 ! - “

“我的天哪！”

- [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] [bɜːrn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . - “
' I hope he won't burn the village . ' “
- 我 希望 他 惯于 烧伤 这 村庄 . - “

“我希望他不会烧毁村子。”

- - [ɪnfɜ˞ːnəlz] [ɪŋ'glɛsɛs] !
' Questos infernales Ingleses !
- - 地狱 英语 !

'Questos infernales Ingleses!

[haʊ] ['wɪkɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . - “
how wicked they are . ' “
如何 邪恶 他们 是 . - “

他们真是太邪恶了！

- [juːd] ['betər] [traɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] ['mɔɪˌdɔːrz] [ɔːr] [də'bluːn] [maɪt] [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
' You'd better try what a sack of moidores or doubloons might do with him ;
- 你会 更好的 尝试 什么 一个 解雇 的 莫伊多雷斯 或者 金币 可能 做 和 他 ;

你最好试试一袋莫伊多尔金币或杜布隆金币能对他做什么；

[hiː; hi] [meɪ] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] . -
he may refuse them , but make the effort . '
他 可能 拒绝 他们 , 但 制作 这 努力 . -

他可能会拒绝，但要尽力而为。

“ [hɑː] ! ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] , “ [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [taɪmz] ;
“ Ha ! ” said the major , with a long - drawn sigh , “ those were pleasant times ;
“ 哈 ! ” 说 这 主要的 , 和 一个 长的 - 绘制 叹 , “ 那些 是 令人愉快的 时代 ;
[ə'læs] ,
alas ,
唉 ,

“哈！”少校长叹一声说道，“那真是美好的时光啊；唉，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] !
that they should ever come to an end !
那 他们 应该 曾经 来 到 一个 结尾 !

它们竟然会结束！

[wel] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld][hɪ'dælgoʊz][aɪ] [met] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [dɑːn] [ɪ'mænjuəl] - [diː] ['tɔːrmɪz]
Well , among the old hidalgos I met there was one Don Emanuel Selvio de Tormes
出色地 , 之中 这 老的 伊达尔戈斯 我 遇见 那里 曾是 一 大学教师 伊曼纽尔 - 德 托尔梅斯
,
,
,

嗯，我在那里遇到的老伊达尔戈家族成员中，有一位名叫唐·伊曼纽尔·塞尔维奥·德·托尔梅斯。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [oʊld]['maɪzər] , [rɪtʃ] [æz; əz] ['kriːsəs] , [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [fiːnd]
an awful old miser , rich as Croesus , and suspicious as the arch - fiend
一个 可怕 老的 吝啬鬼 , 富有的 作为 克罗伊索斯 , 和 可疑的 作为 这 拱 - 恶魔
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

一个可怕的老守财奴，富可敌国，疑心重重，如同魔鬼一般。

[lɔːrd] , [haʊ] [aɪ] [meltid] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
Lord , how I melted him down !
主 , 如何 我 融化 他 向下 !

主啊，我把他彻底击垮了！

[aɪ] ['kwɔːrtərd] [tuː] ['skwɒdrənz] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ɑːr'tɪləri] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
I quartered two squadrons of horse and a troop of flying artillery upon him .
我 四分 二 中队 的 马 和 一个 部队 的 飞行 炮兵 之上 他 .

我派了两个骑兵中队和一个飞行炮兵连队驻守在他那里。

[haʊ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [dɪd] [iːt] !
How the fellows did eat !
如何 这 伙伴们 做过 吃 !

这帮家伙吃得真香！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪnz] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn]
Such a consumption of wines was never heard of ; and as they began
这样的 一个 消耗 的 葡萄酒 曾是 绝不 听到 的 ; 和 作为 他们 开始
[tuː; tə] ['slækən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
to slacken a little ,
到 放松 一个 小的 ,

这种饮酒量闻所未闻；当他们开始稍微放松下来时，

[aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm][baɪ] [freʃ] [ə'raɪvlz] , — ['fɛloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
I took care to replace them by fresh arrivals , — fellows from the mountains ,
我 采取 关心 到 代替 他们 经过 新鲜的 到达 , — 伙伴们 从 这 山脉 ,
- [ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] .
caçadores they call them .
- 他们 称呼 他们 .

我特意用新来的工人替换了他们——这些工人来自山区，他们被称为“caçadores”(猎人)。

[æt; ət][læst] , [maɪ] [frend] [dɑːn] [ɪ'mænjuəl][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ,
At last , my friend Don Emanuel could stand it no longer ,
在 最后的 , 我的 朋友 大学教师 伊曼纽尔 可以 站立 它 不 更长 ,

最后，我的朋友唐·伊曼纽尔再也无法忍受了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] ['envɔɪ] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [tɜːrmz] , [wɪtʃ] , [ə'pɑːn][ðə; ði]
and he sent me a diplomatic envoy to negotiate terms , which , upon the
和 他 发送 我 一个 外交 使者 到 谈判 条款 , 哪个 , 之上 这
[hoʊl] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,
whole , I must say ,
所有的 , 我 必须 说 ,

他派了一名外交使节来和我谈判条款，总的来说，我必须说，

[wɜːr; wər] [fer] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] ,
were fair enough ; and in a few days after , the caçadores were withdrawn ,
是 公平的 足够的 ; 和 在 一个 很少 天 后 , 这 - 是 撤回 ,

还算公平；几天后，猎人就撤走了。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] ['kwɔːrtərz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .
and I took up my quarters at the château .
和 我 采取 向上 我的 四分之一 在 这 城堡 .

于是我在城堡里安顿了下来。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['veriəs] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːrld] ,
I have had various chances and changes in this wicked world ,
我 有 有 各种各样的 机会 和 变化 在 这 邪恶 世界 ,

在这个邪恶的世界里，我经历过各种各样的机会和变化。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [friː] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [pæst] [ə; eɪ] [mɔːr] [əˈgriːəb(ə)l] [taɪm] [ðæn; ðən]
but I am free to confess that I never passed a more agreeable time than
但 我 是 自由的 到 承认 那 我 绝不 通过了 一个 更多的 同意 时间 比
[ðə; ði][ˈsev(ə)n] [wiːks] [aɪ] [spent] [ðer; ðər] .
the seven weeks I spent there .
这 七 周 我 花费 那里 .

但我可以坦诚地说，我在那里度过的七周时光是我人生中最愉快的时光。

[dɑːn] [ɪˈmænjuəl] , [wen] [ˈprɑːpərli] [ˈmænɪdʒd] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] ; [ˈdɑːnə]
Don Emanuel , when properly managed , became a very pleasant little fellow ; Donna
大学教师 伊曼纽尔 , 什么时候 适当地 管理 , 成为 一个 非常 令人愉快的 小的 同伴 ; 唐娜
[məˈriːə] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Maria , his wife ,
玛丽亚 , 他的 妻子 ,

唐·伊曼纽尔如果得到妥善照顾，会成为一个非常讨人喜欢的小家伙；他的妻子唐娜·玛丽亚也是如此。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [ˈkriːtʃər] .
was a sweet creature .
曾是 一个 甜的 生物 .

它是个很可爱的小家伙。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ˈwɪŋkɪŋ] [ðæt] [weɪ] .
You need not be winking that way .
你 需要 不是 是 眨眼 那 方式 .

你不需要那样眨眼。

[əˈpɑːn][maɪ][laɪf][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] : [ˈræðər] [fæt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
Upon my life she was : rather fat , to be sure ,
之上 我的 生活 她 曾是 : 相当 胖的 , 到 是 当然 ,

她真是我的天哪：确实有点胖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][eɪdʒ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈvɜːdʒɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɪftɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [aɪz] ,
and her age something verging upon the fifties ; but she had such eyes ,
和 她 年龄 某物 接近 之上 这 五十年代 ; 但 她 有 这样的 眼睛 ,
[blæk] [æz; əz] [sloʊ] ,
black as sloes ,
黑色的 作为 黑刺李 ,

她的年龄接近五十岁；但她有一双像黑刺李一样黑的眼睛，

[ænd; ənd] [ˈlʌʃəs] [æz; əz] [raɪp] [greɪps] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˈəʊgəlɪŋ] ,
and luscious as ripe grapes ; and she was always smiling and ogling ,
和 甜美 作为 成熟 葡萄 ; 和 她 曾是 总是 微笑 和 盯着看 ,
[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [swiːt] .
and looking so sweet .
和 寻找 所以 甜的 .

她像熟透的葡萄一样诱人；她总是面带微笑，眼神迷人，看起来那么甜美。

[kənˈfaʊnd] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ðə; ði][moʊst] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
Confound me , if I think she wasn't the most enchanting being in this world ,
混杂 我 , 如果 我 思考 她 不是 这 最多 妖娆 存在 在 这 世界 ,

如果我认为她不是这世上最迷人的人，那我真是百思不得其解。

[wɪð; wɪθ] [əˈbaʊt] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd]
with about ten thousand pounds ' worth of jewels upon her fingers and
和 关于 十 千 磅 - 值得 的 珠宝 之上 她 手指 和
[ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
in her ears .
在 她 耳朵 .

她手指上和耳朵上佩戴着价值约一万英镑的珠宝。

[aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,
I have her before me at this instant ,
我 有 她 前 我 在 这 立即的 ,

此刻，她就在我面前。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑːrbər][ɪn][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] ,
as she used to sit in the little arbor in the garden ,
作为 她 用过的 到 坐 在 这 小的 乔木 在 这 花园 ,

她以前常常坐在花园里的小凉亭里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'nɪlə] [sɪ'ɡɑːr][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] —
with a Manilla cigar in her mouth , and a little brandy - and - water —
和 一个 马尼拉 雪茄 在 她 嘴 , 和 一个 小的 白兰地 - 和 - 水 —
[kwaɪt] [wiːk] , [juː; jʊ] [noʊ] — [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] . “
quite weak , you know — beside her . “
相当 虚弱的 , 你 知道 — 旁 她 . “

她嘴里叼着一根马尼拉雪茄，旁边放着一小杯白兰地兑水——你知道，酒精度数很低。

- [ɑː] , ['dʒen(ə)rəl] , - [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌem 'iː]['dʒen(ə)rəl] — - [wʌt] [ə; eɪ]
' Ah , General , ' she used to say — she always called me general — ' what a
- 啊 , 一般的 , - 她 用过的 到 说 — 她 总是 称为 我 一般的 — - 什么 一个
['ɡlɔːriəs] [kə'rɪr] [jɔːrz] [ɪz] !
glorious career yours is !
辉煌 职业 你的 是 !

“啊，将军，”她过去常说——她总是叫我将军——“你的职业生涯多么辉煌啊！”

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][mæn] . -
A soldier is indeed a man . '
一个 士兵 是 的确 一个 男人 . -

士兵的确也是人。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [pʊr] [ɪ'mænjuəl] , [huː] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
“ Then she would look at poor Emanuel , who used to sit in a corner ,
“ 然后 她 会 看 在 贫穷的 伊曼纽尔 , WHO 用过的 到 坐 在 一个 角落 ,

“然后她会看着可怜的伊曼纽尔，他总是坐在角落里，

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔːr; fər] ['aʊərz] , ['kælkjuleɪtɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [sent] [pər]
holding his hand to his face , for hours , calculating interest and cent per
保持 他的 手 到 他的 脸 , 为了 小时 , 计算 兴趣 和 中心 每
[sent] ,
cent ,
中心 ,

他用手捂着脸，一连几个小时，计算着利息和百分之百的百分比。

[tɪl] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .
till he fell asleep .
直到 他 跌倒 睡着了 .

直到他睡着为止。

“ [naʊ] , [hiː; hi] ['leɪbərd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋɡjələr] ['mælədi] , — [nɑːt] [ðæt] [aɪ]['evər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
“ Now , he labored under a very singular malady , — not that I ever knew it at
“ 现在 , 他 辛勤劳作 在下面 一个 非常 单数 弊病 , — 不是 那 我 曾经 知道 它 在
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

“当时，他患有一种非常罕见的疾病——当然，我当时并不知道。”

— [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌk'seɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [dʒɔː] , [wɪtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] ,
— a kind of luxation of the lower jaw , which , when it came on ,
— 一个 种类 的 脱位 的 这 降低 颚 , 哪个 , 什么时候 它 来了 在 ,

——一种下颌脱位，当它发作时，

['hæpənd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [pres] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] [nɜːrv] [ɔːr] ['ʌðər] ,
happened somehow to press upon some vital nerve or other ,
发生 不知何故 到 按 之上 一些 必不可少的 神经 或者 其他 ,
不知何故压迫到了某条重要的神经，

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] ['perəlaɪzd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] .
and left him perfectly paralyzed till it was restored to its proper place .
和 左边 他 完美 瘫痪 直到 它 曾是 恢复 到 它是 恰当的 地方 .
直到它被放回原位，他才完全瘫痪。

[ɪn][fækt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['ægəni] ['læstɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [træns] ;
In fact , during the time the agony lasted , he was like one in a trance ;
在 事实 , 期间 这 时间 这 痛苦 持续 , 他 曾是 喜欢 一 在 一个 发呆 ;
事实上，在痛苦持续的那段时间里，他就像处于恍惚状态一样；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [spiːk] [nɔːr] [muːv] ,
for though he could see and hear , he could neither speak nor move ,
为了 尽管 他 可以 看 和 听到 , 他 可以 两者都不 说话 也不 移动 ,
虽然他能看能听，但他既不能说话也不能动。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][bəuθ][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] .
and looked as if he had done with both for many a day to come .
和 看起来 作为 如果 他 有 完毕 和 两个都 为了 许多 一个 天 到 来 .
看起来他似乎在未来的许多天里都不会再和这两件事有任何瓜葛了。

“ [wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
“ Well , as I was saying ,
“ 出色地 , 作为 我 曾是 说 ,
“嗯，正如我刚才所说，

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [tɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] ['sɜːrkəmstæns] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I knew nothing of all this till a slight circumstance made it known to me .
我 知道 没有什么 的 全部 这 直到 一个 轻微 环境 制成 它 已知 到 我 .
直到一件小事让我了解到这一切，我才恍然大悟。

[aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑːrbər][aɪ] ['menʃ(ə)nd] , [wɪð; wɪθ] ['dɑːnə] [mə'riːə] .
I was seated one evening in the little arbor I mentioned , with Donna Maria .
我 曾是 坐着 一 晚上 在 这 小的 乔木 我 提及 , 和 唐娜 玛丽亚 .
一天晚上，我和唐娜·玛丽亚坐在我之前提到的那个小凉亭里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪnz] [ænd; ənd] [fruːts] , [ə; eɪ] [dɪʃ]
There was a little table before us covered with wines and fruits , a dish
那里 曾是 一个 小的 桌子 前 我们 涵盖 和 葡萄酒 和 水果 , 一个 盘子
[ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] ,
of olives ,
的 橄榄 ,
我们面前摆着一张小桌子，上面摆满了葡萄酒、水果和一碟橄榄。

[sʌm; səm] [kæ'stiːl] ['ɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [paɪn] .
some Castile oranges , and a fresh pine .
一些 卡斯蒂利亚 橙子 , 和 一个 新鲜的 松树 .
一些卡斯蒂利亚橙子和一根新鲜的松树。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] : [maɪ] [aɪ] [rəʊvd] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːrt] [set] [aʊt] [ɪn][oʊld] - ['fæʃnd] ,
I remember it well : my eye roved over the little dessert set out in old - fashioned ,
我 记住 它 出色地 : 我的 眼睛 漫游 超过 这 小的 甜点 放 出去 在 老的 - 造型 ,
我清楚地记得：我的目光扫过摆放在老式餐盒里的那份小甜点，

[rɪtʃ] ['sɪlvər] ['dɪʃɪz] , [ðen] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['leɪdi] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ænd; ənd] [brəʊtʃɪz] ,
rich silver dishes , then turned towards the lady herself , with rings and brooches ,
富有的 银 菜肴 , 然后 转向 向 这 女士 她自己 , 和 戒指 和 胸针 ,
然后，他们把摆放精美银盘的物品转向女士本人，上面还有戒指和胸针。

['iəriŋz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [wʌn] [fɔːr; fər] ['sækɪŋ] [ə; eɪ] [taʊn] ; [ænd; ənd] [aɪ] [sed]
earrings and chains enough to reward one for sacking a town ; and I said
耳环 和 链条 足够的 到 报酬 一 为了 解雇 一个 镇 ; 和 我 说
[tuː; tə][maɪ'self] ,
to myself ,
到 我 ,

耳环和项链多到足以作为洗劫一座城镇的奖赏；我心想，

- [ˌmɑːn'suːn] , [ˌmɑːn'suːn] , [ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [lɔːŋ] ['maːtʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪrəˌniz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' Monsoon , Monsoon , this is better than long marches in the Pyrenees , with a
- 季风 , 季风 , 这 是 更好的 比 长的 游行 在 这 比利牛斯山脉 , 和 一个
[kɔːrk] - [triː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] - ['kɜːrt(ə)n] ,
cork - tree for a bed - curtain ,
软木 - 树 为了 一个 床 - 窗帘 ,

“季风啊，季风啊，这总比在比利牛斯山脉长途跋涉强，用软木树做床帘强多了。”

[ænd; ənd] [wet] [græs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætrəs] .
and wet grass for a mattress .
和 湿的 草 为了 一个 床垫 .

用湿草地做床垫。

[haʊ] ['plezntli] [wʌn] [maɪt] [dʒɑːg][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] - [haʊs] [fɔːr; fər]
How pleasantly one might jog on in this world with this little country - house for
如何 愉快 一 可能 慢跑 在 在 这 世界 和 这 小的 国家 - 房子 为了
[hɪz; ɪz][ə'boʊd] ,
his abode ,
他的 住所 ,

如果能以这座乡村小房子为居所，在这个世界上生活该是多么惬意啊！

[ænd; ənd] ['dɑːnə] [mə'riːə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ! -
and Donna Maria for a companion ! '
和 唐娜 玛丽亚 为了 一个 伴侣 ! -

还有唐娜·玛丽亚作伴！

“ [aɪ] ['teɪstɪd] [ðə; ði][pɔːrt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] .
“ I tasted the port ; it was delicious .
“ 我 尝过 这 港口 ; 它 曾是 可口的 .

“我尝了尝波特酒，味道好极了。”

[naʊ] , [aɪ] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ,
Now , I knew very little Portuguese ,
现在 , 我 知道 非常 小的 葡萄牙语 ,

我当时只会说一点点葡萄牙语。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['efərt] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['selər] .
but I made some effort to ask if there was much of it in the cellar .
但 我 制成 一些 努力 到 问 如果 那里 曾是 很多 的 它 在 这 地窖 .

但我还是努力询问地窖里是否有很多。

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , - [oʊ] , [jes] . - “
“ She smiled , and said , ' Oh , yes . ' “
“ 她 微笑 , 和 说 , - 哦 , 是的 . - “

她笑了笑，说：“哦，是的。”

- [wʌt] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [laɪf] [wʌn] [maɪt] [liːd] [hɪr] !
' What a luxurious life one might lead here !
- 什么 一个 豪华 生活 一 可能 带领 这里 !

“在这里，人们可以过上多么奢华的生活啊！”

- [θɔːt] [aɪ] ; - [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [pər'hæps] ['prɑːvɪdəns] [maɪt] [rɪ'muːv] [dɑːn] [ɪ'mænjuəl] . -
' thought I ; ' and after all , perhaps Providence might remove Don Emanuel . '
- 想法 我 ; - 和 后 全部 , 也许 普罗维登斯 可能 消除 大学教师 伊曼纽尔 . -

我心想：‘毕竟，或许上帝会把唐·伊曼纽尔带走。’

“ [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][æz; əz][aɪ] [ðʌs] ['medɪˌteɪtid] .
“ I finished the bottle as I thus meditated .
“ 我 完成的 这 瓶子 作为 我 因此 冥想 .

“我一边冥想一边喝完了那瓶酒。”

[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] ['krʌsti] . “
The next was , if possible , more crusty . “
这 下一个 曾是 , 如果 可能的 , 更多的 硬皮的 . “

接下来那块，如果可能的话，更硬一些。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [rɪ'triːt] , - [sed] [aɪ] , [səlɪlək'waɪzɪŋ] .
' This is a delicious retreat , ' said I , soliloquizing .
- 这 是 一个 可口的 撤退 , - 说 我 , 独白 .

“这真是一处令人愉悦的世外桃源，”我自言自语道。

“ ['dɑːnə] [mə'riːə] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,
“ Donna Maria seemed to know what was passing in my mind , for she smiled ,
“ 唐娜 玛丽亚 似乎 到 知道 什么 曾是 通过 在 我的 头脑 , 为了 她 微笑 ,
[tuː] . “
too . “
也 . “

“唐娜·玛丽亚似乎看穿了我的心思，因为她也笑了。”

- [jes] , - [sed] [aɪ] , [ɪn]['broʊkən] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] , - [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [hɪr] , ['dɑːnə]
' Yes , ' said I , in broken Portuguese , ' one ought to be very happy here , Donna
- 是的 , - 说 我 , 在 破碎的 葡萄牙语 , - 一 应该 到 是 非常 快乐的 这里 , 唐娜
[mə'riːə] . -
Maria . '
玛丽亚 . -

“是的，”我用蹩脚的葡萄牙语说，“唐娜·玛丽亚，在这里应该会非常幸福。”

“ [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] : — “
“ She blushed , and I continued : — “
“ 她 脸红了 , 和 我 持续 : — “

她脸红了，我继续说道：——

- [wʌt] [kæn; kən][wʌn][wɑːnt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ?
' What can one want for more in this life ?
- 什么 能 一 想 为了 更多的 在 这 生活 ?

人生还能奢求什么呢?

[ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ðæt] ['rendərd] ['pærədaɪs] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - — [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] [hɪr] — -
All the charms that rendered Paradise what it was ' — I took her hand here — '
全部 这 魅力 那 渲染 天堂 什么 它 曾是 - — 我 采取 她 手 这里 — -
[ænd; ənd] [meɪd] ['ædəm]['blesɪd; blest] . - “
and made Adam blessed . ' “
和 制成 亚当 蒙福 . - “

“所有使天堂成为天堂的魅力——我握住她的手——也使亚当蒙福。”

- [ɑː] , ['dʒen(ə)rəl] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flætərər] . - “
' Ah , General ! ' said she , with a sigh , ' you are such a flatterer . ' “
- 啊 , 一般的 ! - 说 她 , 和 一个 叹 , - 你 是 这样的 一个 奉承者 . - “

“啊，将军！”她叹了口气说，“你真是个阿谀奉承的人。”

- [huː] [kʊd; kəd] ['flætər] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ,
' Who could flatter , ' said I , with enthusiasm ,
- WHO 可以 奉承 , - 说 我 , 和 热情 ,

“谁会奉承呢？”我热情地说。

- [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][wɜːrdz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌt] [hiː; hi] [fiːlz] ?
' when there are not words enough to express what he feels ?
- 什么时候 那里 是 不是 字 足够的 到 表达 什么 他 感觉 ?

“当他找不到足够的语言来表达他的感受时？”

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz] [wʌz; wəz][fæst] [ˈfeɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] , - [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ˈevər]
' This was true , for my Portuguese was fast failing me , ' But if I ever
- 这 曾是 真的 , 为了 我的 葡萄牙语 曾是 快速地 失败 我 , - 但 如果 我 曾经
[wʌz; wəz] [ˈhæpi] ,
was happy ,
曾是 快乐的 ,

“这是真的，因为我的葡萄牙语正在迅速退步,” “但如果我曾经感到快乐的话，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] . -
it is now . '
它 是 现在 . -

现在就是这样了。

“ [aɪ] [tʊk] [əˈnʌðər] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt] . “
“ I took another pull at the port . “
“ 我 采取 其他 拉 在 这 港口 . “

“我又往港口那边喝了一口。”

- [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [θɔːt] , - [sed] [aɪ] , - [ðæt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [ʌnˈwelkəm] —
' If I only thought , ' said I , ' that my presence here was not thought unwelcome —
- 如果 我 仅有的 想法 , - 说 我 , - 那 我的 在场 这里 曾是 不是 想法 不受欢迎 —
- “
' “
- “

“如果我当初以为,”我说，“我的出现在这里不会引起不快——”

- [faɪ] , [ˈdʒen(ə)rəl] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? - “
' Fie , General , ' said she , ' how could you say such a thing ? ' “
- 菲 , 一般的 , - 说 她 , - 如何 可以 你 说 这样的 一个 事物 ? - “

“呸，将军,”她说，“你怎么能说出这种话？”

- [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [heitid] , - [sed] [aɪ] , [´trebliŋli] . “
' If I only thought I was not hated , ' said I , tremblingly . “
- 如果 我 仅有的 想法 我 曾是 不是 憎恨 , - 说 我 , 颤抖地 . “

“如果我没被人憎恨就好了,”我颤抖着说。

- [oʊ] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , [əˈɡen] . “
' Oh ! ' said she , again . “
- 哦 ! - 说 她 , 再次 . “

“哦！”她又说道。

- [dɪˈspaɪzd] . - “
' Despised . ' “
- 被鄙视的 . - “

“令人鄙视。”

- [oʊ] ! - “
' Oh ! ' “
- 哦 ! - “

'哦！ '”

- [ləʊðd] . -
' Loathed . '
- 令人厌恶 . -

“憎恶。”

“ [ʃiː; ʃi] [prest] [maɪ][hænd] , [aɪ] [kɪst] [hɜːrz] ; [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪdli] [snætʃt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,
“ She pressed my hand , I kissed hers ; she hurriedly snatched it from me ,
“ 她 按下 我的 手 , 我 亲吻 她的 ; 她 匆匆 抢夺 它 从 我 ,

她握住我的手，我吻了她的手；她却急忙从我手中夺回了我的手。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [laɪm] - [triː] [nɪr] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] ,
and pointed towards a lime - tree near , beneath which , in the cool enjoyment of his cigar ,
和 尖 向 一个 酸橙 - 树 靠近 , 下面 哪个 , 在 这 凉爽的 享受 的 他的 雪茄 ,

他指着附近的一棵菩提树，在树下凉爽的环境中享受着雪茄的香气。

[sæt] [ðə; ði] [sper] [ænd; ənd] [dɪ'testid] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [dɑːn] [ɪ'mænjuəl] . “
sat the spare and detested figure of Don Emanuel . “
卫星 这 空闲的 和 令人厌恶的 数字 的 大学教师 伊曼纽尔 . “

唐·伊曼纽尔那瘦削而令人厌恶的身影就坐在那里。

- [jes] , - [θɔːt] [aɪ] , - [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] , — [ðə; ði] ['oʊnli] [bɑːr] [tuː; tə] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ;
' Yes , ' thought I , ' there he is , — the only bar to my good fortune ;
- 是的 , - 想法 我 , - 那里 他 是 , — 这 仅有的 酒吧 到 我的 好的 财富 ;

“是的，”我想，“他就在那里，——我好运的唯一障碍；

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
were it not for him ,
是 它 不是 为了 他 ,

如果不是因为他，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'keɪm] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] [oʊld] [ʃæ'toʊ] ,
I should not be long before I became possessor of this excellent old château ,
我 应该 不是 是 长的 前 我 成为 拥有者 的 这 出色的 老的 城堡 ,

不久之后，我就能拥有这座精美的古老城堡了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌɪndɪ'skrɛʃənɛri] ['paʊər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['selər] .
with a most indiscretionary power over the cellar .
和 一个 最多 轻率的 力量 超过 这 地窖 .

对酒窖拥有绝对的随意权力。

[dɑːn] [maʊrɪsiːəs] [ˌmɑːn'suːn] [wʊd] ['spiːdəli] [ə'suːm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græn'diː] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] . -
Don Mauricius Monsoon would speedily assume his place among the grandees of Portugal . '
大学教师 毛里求斯 季风 会 迅速地 认为 他的 地方 之中 这 贵族 的 葡萄牙 . -

唐·毛里西乌斯·蒙逊很快就会跻身葡萄牙显贵之列。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [maɪ] ['revəri] ['læstɪd] , [nɔːr] , [ɪn'diːd] , [haʊ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] ;
“ I know not how long my revery lasted , nor , indeed , how the evening passed ;
“ 我 知道 不是 如何 长的 我的 梦想 持续 , 也不 , 的确 , 如何 这 晚上 通过了 ;

“我不知道我的遐想持续了多久，也不知道夜晚是如何度过的；

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skaɪ] ,
but I remember well the moon was up , and a sky ,
但 我 记住 出色地 这 月亮 曾是 向上 , 和 一个 天空 ,

但我清楚地记得，当时月亮高悬，天空晴朗。

[braɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [stɑːrz] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fer] ['dɑːnə] [mə'riːə] ,
bright with a thousand stars was shining , as I sat beside the fair Donna Maria ,
明亮的 和 一个 千 明星 曾是 灼灼 , 作为 我 卫星 旁 这 公平的 唐娜 玛丽亚 ,

夜空中繁星闪烁，我坐在美丽的唐娜·玛丽亚身旁。

[en'devərɪŋ]	,	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ˌpɔːrtʃʊ'giːz]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[pliːzd]	[feɪt]	[tuː; tə]	[bɪ'stoʊ]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	,
endeavoring	,	with	such	Portuguese	as	it	had	pleased	fate	to	bestow	on	me	,
努力	,	和	这样的	葡萄牙语	作为	它	有	高兴	命运	到	赐给	在	我	,

努力用我这般天赋的葡萄牙语，

[tuː; tə]	[ɪn'strʌkt]	[hɜːr; hər]	['tʌtʃɪŋ]	[maɪ]	['wɔːrlaɪk]	['sɜːrvɪsɪz]	[ænd; ənd]	[diːdz]	[ʌv; əv]	[ɑːrmz]	.
to	instruct	her	touching	my	warlike	services	and	deeds	of	arms	.
到	指示	她	接触	我的	好战	服务	和	契约	的	武器	.

向她讲述我英勇的战功和武艺。

[ðə; ði]	[fɔːrθ]	['bɑːt(ə)l]	[ʌv; əv]	[pɔːrt]	[wʌz; wəz]	[ebɪŋ]	[bɪ'niːθ]	[maɪ]	['eləkwəns]	,	[æz; əz]	[rɪ'spɑːnsɪvli]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[biːt]	,
The	fourth	bottle	of	port	was	ebbing	beneath	my	eloquence	,	as	responsively	her	heart	beat	,
这	第四	瓶子	的	港口	曾是	退潮	下面	我的	口才	,	作为	积极响应	她	心	打	,

第四瓶波特酒在我滔滔不绝的言辞下渐渐消退，就像她的心跳也随之减弱一样。

[wen]	[aɪ]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	['rʌs(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bræntʃɪz]	[nɪr]	.
when	I	heard	a	slight	rustle	in	the	branches	near	.
什么时候	我	听到	一个	轻微	沙沙	在	这	分支	靠近	.

我听到附近树枝间传来轻微的沙沙声。

[aɪ]	[lʊkt]	,	[ænd; ənd]	,	['hevəns]	,	[wʌt]	[ə; eɪ]	[saɪt]	[dɪd]	[aɪ]	[bɪ'hoʊld]	!
I	looked	,	and	,	Heavens	,	what	a	sight	did	I	behold	!
我	看起来	,	和	,	天	,	什么	一个	视线	做过	我	看哪	!

我抬头一看，天哪，我看到了多么壮观的景象！

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['lɪt(ə)l]	[dɑːn]	[ɪ'mænjuəl]	[stretʃt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[græs]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[waɪd]	['oʊpən]	,
There	was	little	Don	Emanuel	stretched	upon	the	grass	with	his	mouth	wide	open	,
那里	曾是	小的	大学教师	伊曼纽尔	拉伸	之上	这	草	和	他的	嘴	宽的	打开	,

小唐·伊曼纽尔四仰八叉地躺在草地上，嘴巴大张着。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[peɪl]	[æz; əz]	[deθ]	,	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[stretʃt]	[aʊt]	[æt; ət]	['iːðər]	[saɪd]	,
his	face	pale	as	death	,	his	arms	stretched	out	at	either	side	,
他的	脸	苍白	作为	死亡	,	他的	武器	拉伸	出去	在	任何一个	边	,

他脸色苍白如死，双臂向两侧伸展开来。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[legz]	['stɪfnd]	[streɪt]	[aʊt]	.
and	his	legs	stiffened	straight	out	.
和	他的	腿	僵硬	直的	出去	.

他的双腿笔直地伸了出去，僵硬僵硬。

[aɪ]	[ræn]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	[æskt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[ɪl]	,	[bʌt; bət]	[noʊ]	['ænsər]	[keɪm]	.
I	ran	over	and	asked	if	he	were	ill	,	but	no	answer	came	.
我	跑	超过	和	问	如果	他	是	患病的	,	但	不	回答	来了	.

我跑过去问他是不是生病了，但是没有回答。

[aɪ]	['lɪftɪd]	[ʌp]	[æn; ən]	[ɑːrm]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[fel]	['hevɪli]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[æz; əz]	[aɪ]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[goʊ]	;
I	lifted	up	an	arm	,	but	it	fell	heavily	upon	the	ground	as	I	let	it	go	;
我	抬起	向上	一个	手臂	,	但	它	跌倒	重度	之上	这	地面	作为	我	让	它	去	;

我抬起一只胳膊，但松手时，胳膊重重地摔在了地上；

[ðə; ði]	[leg]	[dɪd]	['laɪkwaɪz]	.
the	leg	did	likewise	.
这	腿	做过	同样地	.

腿也随之做了同样的动作。

[aɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [noʊz] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld] . “
I touched his nose ; it was cold . “
我 感动 他的 鼻子 ; 它 曾是 寒冷的 . “

我摸了摸他的鼻子，很冷。

- [ˈhɑːlˌoʊ; həˈloʊ] , - [θɔːt] [aɪ] , - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ?
' Hollo , ' thought I , ' is it so ?
- 你好 , - 想法 我 , - 是 它 所以 ?

“喂，”我想，“真是这样吗？”

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈmɪksɪŋ] [ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈʃeri] .
This comes of mixing water with your sherry .
这 来 的 混合 水 和 你的 雪利酒 .

这是因为雪利酒里加了水。

[aɪ] [sɔː] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [end] . -
I saw where it would end . '
我 锯 在哪里 它 会 结尾 . -

我预见了它的结局。

“ [naʊ] , [əˈpɑːn][maɪ][laɪf] !
“ Now , upon my life !
“ 现在 , 之上 我的 生活 !

“现在，以我的生命起誓！”

[aɪ] [felt] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] ,
I felt sorry for the little fellow ; but somehow ,
我 毛毡 对不起 为了 这 小的 同伴 ; 但 不知何故 ,

我同情这个小家伙；但不知为何，

[wʌn] [gets] [soʊ] [fəˈmɪljəˌraɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kæmˈpeɪn] [ðæt] [wʌn][ˈoʊnli][hæf]
one gets so familiarized with this sort of thing in a campaign that one only half
一 获得 所以 熟悉的 和 这 种类 的 事物 在 一个 活动 那 一 仅有的 一半
[fiːlz] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] . “
feels in a case like this . “
感觉 在 一个 案件 喜欢 这 . “

在竞选活动中，人们对这类事情习以为常，以至于遇到类似情况时，只会感到一半的震惊和同情。

- [jes] , - [sed] [aɪ] , - [mæn][ɪz][bʌt; bət] [græs] ;
' Yes , ' said I , ' man is but grass ;
- 是的 , - 说 我 , - 男人 是 但 草 ;

“是的，”我说，“人不过是草木；

[bʌt; bət][aɪ][fɔːr; fər][wʌn][mʌst; məst] [meɪk] [heɪ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] .
but I for one must make hay when the sun shines .
但 我 为了 一 必须 制作 干草 什么时候 这 太阳 闪耀 .

但我必须抓住机会，趁着阳光灿烂的时候多做些事情。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɑːnə] [məˈriːə] , - — [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrbər][ɔːl]
Now for the Donna Maria , ' — for the poor thing was asleep in the arbor all
现在 为了 这 唐娜 玛丽亚 , - — 为了 这 贫穷的 事物 曾是 睡着了 在 这 乔木 全部
[ðɪs] [waɪl] . “
this while . “
这 尽管 . “

现在说说唐娜·玛丽亚号——可怜的她一直睡在凉亭里。

- [ˈdɑːnə] , - [sed] [aɪ] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈelboʊ] , — - [ˈdɑːnə] ,
' Donna , ' said I , shaking her by the elbow , — ' Donna ,
- 唐娜 , - 说 我 , 摇晃 她 经过 这 弯头 , — - 唐娜 ,

“唐娜，”我一边说着，一边摇晃着她的胳膊肘，“唐娜，

[dəunt][biː; bi] [ʃɑːkt] [æt; ət] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] . - “
don't be shocked at what I'm going to say . ' “
不 是 震惊 在 什么 我是 去 到 说 . - ”

不要对我接下来要说的话感到惊讶。

- [ɑː] , ['dʒen(ə)rəl] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , - [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ; [aɪ][mʌst; məst][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
' Ah , General , ' said she , with a sigh , ' say no more ; I must not listen to
- 啊 , 一般的 , - 说 她 , 和 一个 叹 , - 说 不 更多的 ; 我 必须 不是 听 到
[juː; jʊ] . - “
you . ' “
你 . - ”

“啊，将军，”她叹了口气说，“别说了，我不能听你的。”

- [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [lʊk] , — - [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] . -
' You don't know that , ' said I , with a knowing look , — ' you don't know that . '
- 你 不 知道 那 , - 说 我 , 和 一个 会心 看 , — - 你 不 知道 那 . -
“
“
”

“你不知道，”我意味深长地看着她说道，“你不知道。”

- [waɪ] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ? - “
' Why , what can you mean ? ' “
- 为什么 , 什么 能 你 意思是 ? - ”

“为什么？你这话是什么意思？”

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] .
' The little fellow is done for .
- 这 小的 同伴 是 完毕 为了 .

这小家伙完蛋了。

- [fɔːr; fər][ðə; ði][pɔːrt][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [strɔːŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][maɪ] [faɪn] [ˌsensə'bɪləti] .
' For the port was working strong now , and destroyed all my fine sensibility .
- 为了 这 港口 曾是 在职的 强的 现在 , 和 损毁 全部 我的 美好的 感性 .

“因为港口现在运转强劲，摧毁了我所有美好的感觉。”

- [jes] , ['dɑːnə] , - [sed] [aɪ] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] , - — [hɪr] [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ə'pɑːn][maɪ] [niːz] ,
' Yes , Donna , ' said I , ' you are free , ' — here I threw myself upon my knees ,
- 是的 , 唐娜 , - 说 我 , - 你 是 自由的 , - — 这里 我 扔 我 之上 我的 膝盖 ,

“是的，唐娜，”我说，“你自由了，”说着，我跪倒在地。

— - [friː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['kɔmisəriz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːliːəst] [græn'diː]
— ' free to make me the happiest of commissaries and the jolliest grandee
— - 自由的 到 制作 我 这 最快乐 的 军需品商店 和 这 最快乐的 贵族
[ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] [ðæt] ['evər] — - “
of Portugal that ever — ' “
的 葡萄牙 那 曾经 — - ”

“——‘让我成为葡萄牙有史以来最快乐的军需官和最快乐的贵族——’”

- [bʌt; bət] [dɑːn] [ɪ'mænjuəl] ? - “
' But Don Emanuel ? ' “
- 但 大学教师 伊曼纽尔 ? - ”

“但是唐·伊曼纽尔呢？”

- [rʌn] [aʊt] , [draɪ] , ['empti] , - [in'vəːtiŋ] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [dɪ'kæntər] [tuː; tə]['tɪpɪfaɪ][maɪ][wɜːrdz][æz; əz][aɪ]
' Run out , dry , empty , ' inverting a finished decanter to typify my words as I
- 跑步 出去 , 干燥 , 空的 , - 倒置 一个 完成的 醒酒器 到 类型化 我的 字 作为 我
[spoʊk] . “
spoke . “
辐 . ”

“用完了，干涸的，空空如也，”我一边说着，一边把一个用过的醒酒器倒扣过来，以此来形象地表达我的意思。

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] . “
' He is not dead ? ' said she , with a scream . “
- 他 是 不是 死的 ? - 说 她 , 和 一个 尖叫 . “

“他没死？”她尖叫道。

- ['iːv(ə)n][soʊ] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪkʌp] !
' Even so , ' said I , with a hiccough !
- 甚至 所以 , - 说 我 , 和 一个 打嗝 !

“即便如此,”我打了个嗝说道!

- ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['niːðər] [ɪn'spekʃənz] [nɔːr]
' ordered for service in a better world , where there are neither inspections nor
- 订购 为了 服务 在 一个 更好的 世界 , 在哪里 那里 是 两者都不 检查 也不
[ə'rɪrz] . -
arrears . '
欠款 . -

“为更美好的世界而订购，那里既没有检查也没有欠款。”

“ [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [wel] [aʊt] ,
“ Before the words were well out ,
“ 前 这 字 是 出色地 出去 ,

“话还没说完，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
she sprang from the bench and rushed over to the spot where the little
她 弹簧 从 这 长椅 和 匆忙 超过 到 这 点 在哪里 这 小的
[dɑːn] [leɪ] .
don lay .
大学教师 躺 .

她从长椅上跳起来，冲到小唐躺着的地方。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːr][dɪd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
What she said or did I know not ,
什么 她 说 或者 做过 我 知道 不是 ,

她说了什么或做了什么，我并不清楚。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
but the next moment he sat bolt upright on the grass ,
但 这 下一个 片刻 他 卫星 螺栓 直立 在 这 草 ,

但下一刻，他突然笔直地坐在草地上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][dʒɔː][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm'self] [ɑːn]
and as he held his jaw with one hand and supported himself on
和 作为 他 握住 他的 颚 和 一 手 和 有 他自己 在
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

他一手托着下巴，另一只手撑着身体，

[ventid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ə'bjuːs] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ðæt] ,
vented such a torrent of abuse and insult at me , that ,
通风 这样的 一个 激流 的 虐待 和 侮辱 在 我 , 那 ,

他对我进行了铺天盖地的辱骂和侮辱，以至于

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
for want of Portuguese enough to reply , I rejoined in English ,
为了 想 的 葡萄牙语 足够的 到 回复 , 我 重新加入 在 英语 ,

由于我的葡萄牙语水平不足以回复，我用英语重新回复了。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [swɔːr] ['prɪti] ['raʊndli] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .
in which I swore pretty roundly for five minutes .
在 哪个 我 发誓 漂亮的 圆圆地 为了 五 分钟 .

我在那五分钟里狠狠地骂了五句。

['miːnwaɪl]	[ðə; ði]	['dɑːnə]	[hæd; həd]	['sʌmənd]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	,	[huː]	[rɪ'muːvd]	[dɑːn]	[ɪ'mænjuəl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
Meanwhile	**the**	**donna**	**had**	**summoned**	**the**	**servants**	**,**	**who**	**removed**	**Don**	**Emanuel**	**to**	**the**	**house**	**,**
同时	这	唐娜	有	被召唤	这	仆人	,	WHO	已移除	大学教师	伊曼纽尔	到	这	房子	,

与此同时，女主人召来仆人，仆人们将唐·伊曼纽尔带回了屋里。

[wer]	[ɑːn]	[maɪ]	[rɪ'tɜːrn]	[aɪ]	[faʊnd]	[maɪ]	['lʌɡɪdʒ]	[dɪ'spleɪd]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
where	**on**	**my**	**return**	**I**	**found**	**my**	**luggage**	**displayed**	**before**	**the**	**door**	**,**
在哪里	在	我的	返回	我	成立	我的	行李	显示	前	这	门	,

我回来时发现我的行李被摆放在门口。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɪv(ə)l]	[hɪnt]	[tuː; tə]	[dɪ'plɔɪ]	[ɪn]	['ɔːrdərli]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[teɪk]	[ɡraʊnd]	['els͵wer]	.
with	**a**	**civil**	**hint**	**to**	**deploy**	**in**	**orderly**	**time**	**and**	**take**	**ground**	**elsewhere**	**.**
和	一个	民用	暗示	到	部署	在	秩序	时间	和	拿	地面	别处	.

以文明的方式暗示要按部就班地部署，并在其他地方夺取阵地。

“	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	,	[haʊ'evər]	,	[hɪz; ɪz]	['æŋɡər]	[kuːld]	[daʊn]	,
“	**In**	**a**	**few**	**days**	**,**	**however**	**,**	**his**	**anger**	**cooled**	**down**	**,**
“	在	一个	很少	天	,	然而	,	他的	愤怒	冷却	向下	,

然而，几天后，他的怒气就消散了。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[rɪ'siːvd]	[ə; eɪ]	[pə'laɪt]	[noʊt]	[frʌm; frəm]	['dɑːnə]	[mə'riːə]	,
and	**I**	**received**	**a**	**polite**	**note**	**from**	**Donna**	**Maria**	**,**
和	我	已收到	一个	有礼貌的	笔记	从	唐娜	玛丽亚	,

我收到了唐娜·玛丽亚的一封礼貌的便条，

[ðæt]	[ðə; ði]	[dɑːn]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[bɪ'ɡæn]	[tuː; tə]	[͵ʌndər'stænd]	[ðə; ði]	[dʒoʊk]	,
that	**the**	**don**	**at**	**length**	**began**	**to**	**understand**	**the**	**joke**	**,**
那	这	大学教师	在	长度	开始	到	理解	这	开玩笑	,

最终，唐吉诃德开始明白了这个玩笑。

[ænd; ənd]	['bɛɡd]	[ðæt]	[aɪ]	[wʊd]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃæ'toʊ]	,
and	**begged**	**that**	**I**	**would**	**return**	**to**	**the**	**château**	**,**
和	乞求	那	我	会	返回	到	这	城堡	,

他恳求我回到城堡，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[ɪk'spekt]	[͵em 'iː]	[æt; ət]	['dɪnər]	[ðə; ði]	[seɪm]	[deɪ]	.	”
and	**that**	**he**	**would**	**expect**	**me**	**at**	**dinner**	**the**	**same**	**day**	**.**	**”**
和	那	他	会	预计	我	在	晚餐	这	相同的	天	.	”

他还说他希望我当天晚上和他一起吃晚饭。

“	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[juː; jʊ]	[kəm'plaɪd]	?	”
“	**With**	**which**	**,**	**of**	**course**	**,**	**you**	**complied**	**?**	**”**
“	和	哪个	,	的	课程	,	你	遵命	?	”

“当然，你照做了？”

“	[wɪtʃ]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪ]	[dɪd]	.
“	**Which**	**of**	**course**	**I**	**did**	**.**
“	哪个	的	课程	我	做过	.

“我当然这么做了。”

[fər'ɡɪv]	[jʊr; jər]	['enəmi]	,	[maɪ]	[dɪr]	[bɔɪ]	,	—	[͵aɪ 'tiː]	[ɪz]	['oʊnli]	['krɪstʃən]	-	[laɪk]	;	[ænd; ənd]	['riːəli]	,
Forgive	**your**	**enemies**	**,**	**my**	**dear**	**boy**	**,**	**—**	**it**	**is**	**only**	**Christian**	**-**	**like**	**;**	**and**	**really**	**,**
原谅	你的	敌人	,	我的	亲爱的	男生	,	—	它	是	仅有的	基督教	-	喜欢	;	和	真的	,

亲爱的孩子，原谅你的敌人吧——这才是基督徒应有的做法；而且，真的，

[wiː; wi]	[lɪvd]	['veri]	['hæpɪli]	['evər]	['æftər]	.
we	**lived**	**very**	**happily**	**ever**	**after**	**.**
我们	居住地	非常	快乐地	曾经	后	.

从此我们过上了非常幸福的生活。

[ðə; ði]	['dɑːnə]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['maɪti]	['klevər]	['wʊmən]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[dɪr]	[gʊd]	[soʊl]	[bɪ'saɪdz]	.
The	**donna**	**was**	**a**	**mighty**	**clever**	**woman**	**,**	**and**	**a**	**dear**	**good**	**soul**	**besides**	**.**
这	唐娜	曾是	一个	强大的	聪明的	女士	,	和	一个	亲爱的	好的	灵魂	除了	.

这位女士非常聪明，而且心地善良。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[leɪt]	[wen]	[ðə; ði]	['meɪdʒər]	[kən'kluːdid]	[hɪz; ɪz]	['stɔːri]	;	[soʊ]	['æftər]	['wɪʃɪŋ]	['fə:gəsən]	[ə; eɪ]	[gʊd]	-
"	**It**	**was**	**late**	**when**	**the**	**major**	**concluded**	**his**	**story**	**;**	**so**	**after**	**wishing**	**Ferguson**	**a**	**good**	**-**
"	它	曾是	晚的	什么时候	这	主要的	结束	他的	故事	;	所以	后	祝	弗格森	一个	好的	-

[naɪt]	,
night	**,**
夜晚	,

“少校讲完故事时已经很晚了；所以在祝弗格森晚安之后，

[wiː; wi]	[tʊk]	['aʊər; ɑːr]	[liːv]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'taɪərd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[naɪt]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	['kwɔːrtərz]	.
we	**took**	**our**	**leave**	**,**	**and**	**retired**	**for**	**the**	**night**	**to**	**our**	**quarters**	**.**
我们	采取	我们的	离开	,	和	退休	为了	这	夜晚	到	我们的	四分之一	.

我们告辞后，回房休息了。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
CHAPTER	**XXXVII**
章	xxxvii

第三十七章

['lɪzbən]	.
LISBON	**.**
里斯本	.

里斯本。

[ðə; ði]	[træmp]	[ʌv; əv]	['hɔːrsɪz]	-	[fiːt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	['vɔɪsɪz]	[bɪ'niːθ]	[maɪ]	['wɪndoʊ]	[raʊzd]	[ˌem 'iː]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[diːp]	[sliːp]	.
The	**tramp**	**of**	**horses**	**'**	**feet**	**and**	**the**	**sound**	**of**	**voices**	**beneath**	**my**	**window**	**roused**	**me**	**from**	**a**	**deep**	**sleep**	**.**
这	流浪汉	的	马匹	-	脚	和	这	声音	的	声音	下面	我的	窗户	唤醒	我	从	一个	深的	睡觉	.

窗下马蹄的脚步声和人声把我从睡梦中惊醒。

[aɪ]	[spræŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[druː]	[ə'saɪd]	[ðə; ði]	['kɜːrt(ə)n]	.
I	**sprang**	**up**	**and**	**drew**	**aside**	**the**	**curtain**	**.**
我	弹簧	向上	和	画	旁边	这	窗帘	.

我猛地站起来，拉开了窗帘。

[wʌt]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	[bɪ'set]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[aɪ]	[lʊkt]	[fɔːrθ]	!
What	**a**	**strange**	**confusion**	**beset**	**me**	**as**	**I**	**looked**	**forth**	**!**
什么	一个	奇怪的	困惑	围困	我	作为	我	看起来	前进	!

当我向前望去时，心中充满了莫名的困惑！

[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	[leɪ]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	[ænd; ənd]	['træŋkwɪl]	['rɪvər]	[huːz]	['ɑːpəzɪt]	[ʃɔːr]	,
Before	**me**	**lay**	**a**	**broad**	**and**	**tranquil**	**river**	**whose**	**opposite**	**shore**	**,**
前	我	躺	一个	广阔	和	宁静	河	谁	对面的	支撑	,

在我面前是一条宽阔而宁静的河流，它的对岸，

['diːpli]	['wʊdɪd]	[ænd; ənd]	['stʌdɪd]	[wɪð; wɪθ]	['vɪləz]	[ænd; ənd]	['kɔtidʒz]	,	[roʊz]	[ə'brʌptli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɔtɚz]	[edʒ]	;
deeply	**wooded**	**and**	**studded**	**with**	**villas**	**and**	**cottages**	**,**	**rose**	**abruptly**	**from**	**the**	**water's**	**edge**	**;**
深	树木繁茂的	和	带钉的	和	别墅	和	小屋	,	玫瑰	突然	从	这	水的	边缘	;

树木茂密，别墅和农舍点缀其间，从水边陡然升起；

['ves(ə)lz]	[ʌv; əv]	[wɔːr]	[leɪ]	['træŋkwɪli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːm]	,	[ðer; ðər]	['penənts]	['treɪlɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taɪd]	.
vessels	**of**	**war**	**lay**	**tranquilly**	**in**	**the**	**stream**	**,**	**their**	**pennants**	**trailing**	**in**	**the**	**tide**	**.**
船只	的	战争	躺	平静地	在	这	溪流	,	他们的	三角旗	尾随	在	这	潮	.

战舰静静地停泊在河面上，旗帜在潮水中飘扬。

[ðə; ði] [laʊd] [buːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [gʌn] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
The loud boom of a morning gun rolled along the surface ,
这 大声 繁荣 的 一个 早晨 枪 滚动 沿着 这 表面 ,

清晨一声巨响的炮声响彻水面。

[ə'weɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ekoʊz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ,
awaking a hundred echoes as it passed ,
觉醒 一个 百 回声 作为 它 通过了 ,

它掠过时，唤醒了百余声回响。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪzi] [smoʊk] ['restɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['glæsi] ['wɔːtər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
and the lazy smoke rested for some minutes on the glassy water as it
和 这 懒惰的 抽烟 休息 为了 一些 分钟 在 这 玻璃状 水 作为 它
['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
blended with the thin air of the morning .
混合 和 这 薄的 空气 的 这 早晨 .

懒洋洋的烟雾在平静的水面上停留了几分钟，与清晨稀薄的空气融为一体。

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ” [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] ['kwestʃən] [tuː; tə][maɪ'self] ,
“ Where am I ? ” was my first question to myself ,
“ 在哪里 是 我 ? ” 曾是 我的 第一的 问题 到 我 ,

“我在哪里？”这是我问自己的第一个问题。

[æz; əz][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] ['skætərd]
as I continued to look from side to side , unable to collect my scattered
作为 我 持续 到 看 从 边 到 边 , 无法 到 收集 我的 疏散
['sensɪz] .
senses .
感官 .

我继续左右张望，无法集中精神。

[wʌn] [wɜːrd] [sə'faist] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] ['paʊɝz] [vɔɪs] , [frʌm; frəm]
One word sufficed to recall me to myself , as I heard Power's voice , from
一 单词 足够了 到 记起 我 到 我 , 作为 我 听到 权力 嗓音 , 从
[wɪ'ðaʊt] ,
without ,
没有 ,

听到鲍尔的声音从外面传来，一个词就足以让我回过神来。

[kɔːl] [aʊt] , “ ['tʃɑːrli] ! [oʊ'mæli] , [aɪ] [seɪ] !
call out , “ Charley ! O'Malley , I say !
称呼 出去 , “ 查理 ! 奥马利 , 我 说 !

喊道：“查理！奥马利，我说！”

[kʌm] [daʊn] [hɪr] !
Come down here !
来 向下 这里 !

下来！

” [aɪ] ['hɜːrɪdli] [θruː] [ɑːn][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
” I hurriedly threw on my clothes and went to the door .
” 我 匆匆 扔 在 我的 衣服 和 去 到 这 门 .

我匆忙套上衣服，走到门口。

“ [wel] , ['tʃɑːrli] , [aɪv] [bɪn] [pʊt] [ɪn] ['hɑːrnɪs] ['ræðər] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
“ Well , Charley , I've been put in harness rather sooner than I expected .
“ 出色地 , 查理 , 我已经 到过 放 在 马具 相当 很快 比 我 预期的 .

“查理，我比预想的要早得多就被派上用场了。”

[hɪəz] [oʊld] ['dʌgləs] [hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ['raɪtɪŋ] [dɪ'spætʃ] ;
Here's old Douglas has been sitting up all night writing despatches ;
这里是 老的 道格拉斯 有 到过 坐着 向上 全部 夜晚 写作 电报 ;

老道格拉斯整夜都在写稿子；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[mʌst; məst]	['heɪs(ə)n]	[ɑːn]	[tuː; tə]	['hedkwɔːrtərz]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	[dɪ'leɪ]	.
and	**I**	**must**	**hasten**	**on**	**to**	**headquarters**	**without**	**a**	**moment's**	**delay**	**.**
和	我	必须	趋	在	到	总部	没有	一个	瞬间	延迟	.

我必须立即赶往总部，一刻也不能耽搁。

[ðeəz; ðəz]	[wɜːrk]	[bɪ'fɔːr]	[ˌjuː 'es]	,	[ðæts]	['sɜːrt(ə)n]	;	[bʌt; bət]	[wen]	,	[wer]	,	[ænd; ənd]	[haʊ]	,	[ʌv; əv]	[ðæt]	[aɪ]	[noʊ]	['nʌθɪŋ]	.
There's	**work**	**before**	**us**	**,**	**that's**	**certain**	**;**	**but**	**when**	**,**	**where**	**,**	**and**	**how**	**,**	**of**	**that**	**I**	**know**	**nothing**	**.**
有	工作	前	我们	,	那就是	肯定	;	但	什么时候	,	在哪里	,	和	如何	,	的	那	我	知道	没有什么	.

摆在我们面前的工作是肯定的；但是何时、何地、如何去做，我一无所知。

[juː; jʊ]	[meɪ]	[ɪk'spekt]	[ðə; ði]	[ruːt]	['evri]	['moʊmənt]	;	[ðə; ði]	[frentʃ]	[ɑːr; ər]	[stɪl]	[əd'vænsɪŋ]	.
You	**may**	**expect**	**the**	**route**	**every**	**moment**	**;**	**the**	**French**	**are**	**still**	**advancing**	**.**
你	可能	预计	这	路线	每一个	片刻	;	这	法语	是	仍然	前进	.

你可能随时都会看到这条路线；法国人仍在推进。

['miːnwaɪl]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[kə'mɪʃənz]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['eksɪkjuːt]	.
Meanwhile	**I**	**have**	**a**	**couple**	**of**	**commissions**	**for**	**you**	**to**	**execute**	**.**
同时	我	有	一个	夫妻	的	佣金	为了	你	到	执行	.

与此同时，我还有几个委托项目需要你完成。

[fɜːrst]	,	[hɪəz]	[ə; eɪ]	['pækɪt]	[fɔːr; fər]	['hæmɝsli]	;
First	**,**	**here's**	**a**	**packet**	**for**	**Hammersley**	**;**
第一的	,	这里是	一个	包	为了	哈默斯利	;

首先，这是给哈默斯利的资料包；

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['redʒɪmənt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɔːr]	[tuː]	.
you	**are**	**sure**	**to**	**meet**	**him**	**with**	**the**	**regiment**	**in**	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**
你	是	当然	到	见面	他	和	这	团	在	一个	天	或者	二	.

过一两天你肯定会和他以及他的部队碰面。

[aɪ]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	['skruːpəlz]	[ə'baʊt]	['æskɪŋ]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	;	[bʌt; bət]	,	[kən'faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	!
I	**have**	**some**	**scruples**	**about**	**asking**	**you**	**this**	**;**	**but**	**,**	**confound**	**it**	**!**
我	有	一些	顾虑	关于	问	你	这	;	但	,	混杂	它	!

问你这个问题我有些犹豫；但是，真是的！

[jʊə(r)]	[tuː]	['sensəb(ə)l]	[ə; eɪ]	['feloʊ]	[tuː; tə]	[ker]	—	”	[hɪr]	[hiː; hi]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	;	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[aɪ]	['kʌlərd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[aɪz]	,
you're	**too**	**sensible**	**a**	**fellow**	**to**	**care**	**—**	**”**	**Here**	**he**	**hesitated**	**;**	**and**	**as**	**I**	**colored**	**to**	**the**	**eyes**	**,**
你是	也	明智的	一个	同伴	到	关心	—	”	这里	他	犹豫了一下	;	和	作为	我	有色	到	这	眼睛	,

你是个很懂事的人，不会在意——”他犹豫了一下；而我眼眶发红，

[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['mɪnɪts]	[hiː; hi]	[siːmd]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[haʊ]	[tuː; tə]	[proʊ'siːd]	.
for	**some**	**minutes**	**he**	**seemed**	**uncertain**	**how**	**to**	**proceed**	**.**
为了	一些	分钟	他	似乎	不确定	如何	到	继续	.

他似乎犹豫了好一会儿，不知道该如何继续。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	[rɪ'kʌvərɪŋ]	[hɪm'self]	,	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	:	“	[naʊ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
At	**length**	**,**	**recovering**	**himself**	**,**	**he**	**went**	**on**	**:**	**“**	**Now**	**for**	**the**	**other**	**.**
在	长度	,	恢复中	他自己	,	他	去	在	:	“	现在	为了	这	其他	.

他终于缓过神来，继续说道：“现在来说说另一个。

[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['lʌvɪŋ]	[ɪ'pɪsl]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[pʊr]	['dev(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mɪdʃɪpmən]	,
This	**is**	**a**	**most**	**loving**	**epistle**	**from**	**a**	**poor**	**devil**	**of**	**a**	**midshipman**	**,**
这	是	一个	最多	爱	书信	从	一个	贫穷的	魔鬼	的	一个	海军学员	,

这是一位可怜的海军学员写给海军的一封充满爱意的信。

['rɪt(ə)n] [læst] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [kɑːk] - [pɪt] ,
written last night by a tallow candle , in the cock - pit ,
书面 最后的 夜晚 经过 一个 脂 蜡烛 , 在 这 公鸡 - 坑 ,

昨晚由鸡舍里的一根蜡烛写下

[kən'teɪnɪŋ] [vaʊz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] .
containing vows of eternal adoration and a lock of hair .
包含 誓言 的 永恒 崇拜 和 一个 锁 的 头发 .

里面装着永恒的爱慕誓言和一缕头发。

[aɪ] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['θʌndərər] - [seɪlz] [fɔːr; fər]
I promised faithfully to deliver it myself ; for the ' Thunderer ' sails for
我 承诺 忠实 到 递送 它 我 ; 为了 这 - 雷霆 - 帆 为了
[dʒɪ'brɔːltər][nekst] [taɪd] ,
Gibraltar next tide ,
直布罗陀 下一个 潮 ,

我信守承诺，一定会亲自送达；因为“雷霆号”将在下一次涨潮时启程前往直布罗陀。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɑːt] [goʊ] [ə'ʃɔːr] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
and he cannot go ashore for an instant .
和 他 不能 去 岸上 为了 一个 立即的 .

他一刻也不能上岸。

[haʊ'evər] , [æz; əz][sɜːr] ['ɑːrθɝz] ['bɪlɪt] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði] - ,
However , as Sir Arthur's billet may be of more importance than the reefer's ,
然而 , 作为 先生 亚瑟的 坯料 可能 是 的 更多的 重要性 比 这 - ,

然而，由于亚瑟爵士的职位可能比冷藏员的职位更重要，

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'trʌst] [ɪts] [seɪf] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][hændz] .
I must intrust its safe keeping to your hands .
我 必须 托付 它是安全的 保持 到 你的 双手 .

我必须将它的安全保管托付给你。

[naʊ] , [ðen] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['devəlɪʃ] ['sliːpi] , [bʌt; bət] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
Now , then , don't look so devilish sleepy , but seem to understand what I am
现在 , 然后 , 不 看 所以 恶魔般的 困 , 但 似乎 到 理解 什么 我 是
['seɪɪŋ] .
saying .
说 .

好了，别摆出一副睡眼惺忪的坏样子，要表现得好像听懂了我说的话。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'dres] : - [lɑː] [sɪ'njɔːrə] ['aɪnez][ˌdiː 'eɪ] - , ['ruːə][n'woʊvə] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['bɑːrbɝz]
This is the address : ' La Senhora Inez da Silviero , Rua Nuova , opposite the barber's
这 是 这 地址 : - 拉 塞尼奥拉 伊内兹 达 - , 鲁阿 新 , 对面的 这 理发师
.
:
.

地址是：'La Senhora Inez da Silviero, Rua Nuova, 理发店对面。

- [juːl] [nɑːt] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː] .
' You'll not neglect it .
- 你会 不是 忽视 它 .

你不会忽视它的。

[soʊ] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [tɪl] ['aʊər; ɑːr][nekst] ['miːtɪŋ] , [ˌɑːdi'əus] ! ”
So now , my dear boy , till our next meeting , adios ! ”
所以 现在 , 我的 亲爱的 男生 , 直到 我们的 下一个 会议 , 再见 ! ”

亲爱的孩子，下次再见！

“ [stɑːp] !
“ Stop !
“ 停止 !

“停止！

[fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [nɑːt][soʊ][fæst] , [aɪ] [preɪ] !
For Heaven's sake , not so fast , I pray !
为了 天 清酒 , 不是 所以 快速地 , 我 祈祷 !
看在老天的份上，别这么快!

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [striːt] ? ”
Where's the street ? ”
在哪里? 这 街道 ? ”
街道在哪里?

“ [ðə; ði][ˈruːə][nˈwoʊvə] .
“ The Rua Nuova .
“ 这 鲁阿 新 .
“Rua Nuova。

[rɪˈmembər] [ˈfɪgɝˌoʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
Remember Figaro , my boy .
记住 费加罗 , 我的 男生 .
记住费加罗，我的孩子。

[sɪŋk] [pɛˈruːʃ] . ”
Cinque perruche . ”
五 假发 . ”
五只小鹦鹉。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ? ”
“ But what am I to do ? ”
“ 但 什么 是 我 到 做 ? ”
“但我该怎么办呢? ”

“ [tuː; tə][duː] !
“ To do !
“ 到 做 !
“待办! ”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] !
What a question !
什么 一个 问题 !
真是个好问题!

[ˈeniθɪŋ] ; [ˈevriθɪŋ] .
Anything ; everything .
任何事物 ; 一切 .
任何东西；所有的一切。

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪpləˌmeɪt] .
Be a good diplomate .
是 一个 好的 外交官 .
做一个优秀的外交官。

[spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːtʃəriŋ] [ˈægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] .
Speak of the torturing agony of the lover , for which I can vouch .
说话 的 这 酷刑 痛苦 的 这 情人 , 为了 哪个 我 能 担保 .
谈谈恋人所遭受的那种痛苦折磨吧，对此我深有体会。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][ˈoʊnli] [ˌfɪfˈtiːn] .
The boy is only fifteen .
这 男生 是 仅有的 十五 .
这男孩只有十五岁。

[swer] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [fɜːrst] [luːˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈθʌndər] [bɑːm] ,
Swear that he is to return in a month , first lieutenant of the ' Thunder Bomb ,
发誓 那 他 是 到 返回 在 一个 月 , 第一的 中尉 的 这 - 雷 炸弹 ,
“雷霆炸弹”号的副舰长发誓，他一个月后一定会回来。

- [wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃən] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['mædəm] ['dælrɪmpəl] [wʊd] [ə'pruːv] . ”
' with intentions that even Madame Dalrymple would approve . ”
- 和 意图 那 甚至 夫人 达尔林普尔 会 批准 . ”

“连达尔林普尔夫人都会赞同我的意图。”

“ [wʌt] ['nɑːnsens] , ” [sed] [aɪ] , ['blʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] .
“ What nonsense , ” said I , blushing to the eyes .
“ 什么 废话 , ” 说 我 , 脸红 到 这 眼睛 .

“胡说八道！”我说道，脸涨得通红。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [sə'faɪs] [nɑːt] , [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] ['riːsɔːrs] . ”
“ And if that suffice not , I know of but one resource . ”
“ 和 如果 那 足够了 不是 , 我 知道 的 但 一 资源 . ”

“如果这还不够，我只知道还有一种办法。”

“ [wɪtʃ] [ɪz] ? ”
“ Which is ? ”
“ 哪个 是 ? ”

“哪个是？”

“ [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jɔːr'self] .
“ Make love to her yourself .
“ 制作 爱 到 她 你自己 .

你自己去和她做爱。

[eɪ] , ['iːv(ə)n][soʊ] .
Ay , even so .
哎 , 甚至 所以 .

是啊，即便如此。

[dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [kən'faundidli] ['vɪnɪgər] ; [ðə; ði][gɜːrl] , [aɪ] [hɪr] , [ɪz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['prɪti] [wʌn] , [ðə; ði]
Don't look so confoundedly vinegar ; the girl , I hear , is a devilish pretty one , the
不 看 所以 要命 醋 ; 这 女孩 , 我 听到 , 是 一个 恶魔般的 漂亮的 一 , 这
[haʊs] ['plez(ə)nt] ,
house pleasant ,
房子 令人愉快的 ,

别那么生气，我听说那姑娘美得像个妖精，房子也很不错。

[ænd; ənd][aɪ] [sɪn'sɪrli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
and I sincerely wish I could exchange duties with you ,
和 我 真挚地 希望 我 可以 交换 职责 和 你 ,

我真心希望能够和你交换工作岗位。

['liːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði][siː] . [oʊ] . [ef] . ,
leaving you to make your bows to his Excellency the C . O . F . ,
离开 你 到 制作 你的 弓 到 他的 阁下 这 C . 哦 . F . ,

留下你们向尊敬的COF阁下鞠躬致敬。

[ænd; ənd][maɪ'self] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [maɪn] [tuː; tə][lɑː] [sɪ'njɔːrə] .
and myself free to make mine to La Senhora .
和 我 自由的 到 制作 矿 到 拉 塞尼奥拉 .

而我则可以自由地前往拉塞尼奥拉。

[ænd; ənd] [naʊ] , [pʊʃ] [ə'lɔːŋ] , [oʊld] [red] [kæp] .
And now , push along , old red cap .
和 现在 , 推 沿着 , 老的 红色的 帽 .

现在，继续前进吧，老红帽。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [gaɪd] ,
” So saying , he made a significant cut of his whip at the Portuguese guide ,
” 所以 说 , 他 制成 一个 重要的 切 的 他的 鞭 在 这 葡萄牙语 指导 ,

“说着说着，他狠狠地抽了葡萄牙向导一鞭。”

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and in another moment was out of sight .
和 在 其他 片刻 曾是 出去 的 视线 .

转眼间，他已消失在视线之外。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət] ['paʊɚz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
My first thought was one of regret at Power's departure .
我的 第一的 想法 曾是 一 的 后悔 在 权力 离开 .

我对鲍尔的离开感到惋惜。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjənz] ;
For some time past we had been inseparable companions ;
为了 一些 时间 过去的 我们 有 到过 形影不离 同伴 ;

过去一段时间，我们形影不离；

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd][waɪld] ['^eiəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,
and notwithstanding the reckless and wild gayety of his conduct ,
和 虽然 这 鲁莽 和 荒野 同性恋 的 他的 执行 ,

尽管他的行为鲁莽放荡，但

[aɪ][hæd; həd]['evər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] ['dɪfɪkəlti] ,
I had ever found him ready to assist me in every difficulty ,
我 有 曾经 成立 他 准备好 到 协助 我 在 每一个 困难 ,

我发现他总是乐于在我遇到任何困难时帮助我。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dres] [ænd; ənd][dek'sterəti][ə; eɪ] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪŋ] [əd'vaɪzər] [maɪt]
and that with an address and dexterity a more calculating adviser might
和 那 和 一个 地址 和 灵巧 一个 更多的 计算 顾问 可能
[nɑːt][hæv; həv] [pə'zest] .
not have possessed .
不是 有 拥有 .

而凭借着出色的处事能力和娴熟的技巧，即使是更精于算计的顾问也可能不具备这种能力。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌtərli] [ə'loʊn] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌmɑːn'suːn][ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒʊtənt][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn]
I was now utterly alone ; for though Monsoon and the adjutant were still in
我 曾是 现在 完全地 独自的 ; 为了 尽管 季风 和 这 副官 是 仍然 在
['lɪzbən] ,
Lisbon ,
里斯本 ,

我彻底孤身一人了；虽然季风和副官仍在里斯本，

[æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][spɑːrks] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] ['ɪntɪməts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
as was also Sparks , I never could make intimates of them .
作为 曾是 还 火花 , 我 绝不 可以 制作 亲密 的 他们 .

就像 Sparks 一样，我始终无法与他们建立亲密关系。

[aɪ] [eɪt] [maɪ] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ,
I ate my breakfast with a heavy heart ,
我 吃 我的 早餐 和 一个 重的 心 ,

我怀着沉重的心情吃了早餐。

[maɪ]['sɑːləteri] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] .
my solitary position again suggesting thoughts of home and kindred .
我的 孤 位置 再次 建议 想法 的 家 和 亲属 .

我孤身一人，再次想起了家乡和亲人。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pækɪt] ['destɪnd] [fɔːr; fər] ['hæmɚsli] ;
Just at this moment my eyes fell upon the packet destined for Hammersley ;
只是 在 这 片刻 我的 眼睛 跌倒 之上 这 包 注定 为了 哈默斯利 ;

就在这时，我的目光落在了寄往哈默斯利的包裹上；

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [weid] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [hænd] .
I took it up and weighed it in my hand .
我 采取 它 向上 和 称重 它 在 我的 手 .

我把它拿起来，掂了掂。

“ [əˈlæs] ! ” [θɔːt] [aɪ] , “ [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdestəni] [meɪ] [laɪ] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ˈenvəloʊp] !
“ Alas ! ” thought I , “ how much of my destiny may lie within that envelope !
“ 唉 ! ” 想法 我 , “ 如何 很多 的 我的 命运 可能 说谎 之内 那 信封 !

“唉！”我心想，“我的命运有多少可能就藏在那封信封里呢！”

[haʊ] [ˈfeɪtəli] [meɪ] [maɪ] [ˈæftər] - [laɪf] [biː; bi] [ˈinfluənst] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] !
How fatally may my after - life be influenced by it !
如何 致命的 可能 我的 后 - 生活 是 影响 经过 它 !

它对我的来世会造成多么致命的影响啊！

” [ˌaɪ ˈtiː] [felt] [ˈhevi] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈsaɪdz] [ˈletərz] .
” It felt heavy as though there was something besides letters .
” 它 毛毡 重的 作为 尽管 那里 曾是 某物 除了 信件 .

“感觉很重，好像除了信件之外还有别的东西。”

[truː] , [tuː] [truː] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [ˈluːsiːz] [ˈpɔːrtrət] !
True , too true ; there was a picture , Lucy's portrait !
真的 , 也 真的 ; 那里 曾是 一个 图片 , 露西的 肖像 !

没错，确实如此；那里有一张照片，露西的肖像！

[ðə; ði] [koʊld] [drɑːps] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [stʊd] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈfɔːrhed] [æz; əz] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [treɪst] [ðə; ði]
The cold drops of perspiration stood upon my forehead as my fingers traced the
这 寒冷的 滴 的 汗 站立 之上 我的 前额 作为 我的 手指 追踪 这
[ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] - [keɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːrs(ə)l] .
outline of a miniature - case in the parcel .
大纲 的 一个 微型 - 案件 在 这 包裹 .

冰冷的汗珠凝结在我的额头上，我的手指轻轻地描摹着包裹里一个微型盒子的轮廓。

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈdedli] [wiːk] , [ænd; ənd] [sæŋk] , [hæf] - [ˈfeɪntɪŋ] , [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] .
I became deadly weak , and sank , half - fainting , upon a chair .
我 成为 致命 虚弱的 , 和 沉没 , 一半 - 昏厥 , 之上 一个 椅子 .

我变得极其虚弱，半昏半醒地瘫倒在椅子上。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜːrst] [driːm] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] !
And such is the end of my first dream of happiness !
和 这样的 是 这 结尾 的 我的 第一的 梦 的 幸福 !

这就是我第一个幸福梦想的终结！

[haʊ] [hæv; həv] [aɪ] [duːpt] , [haʊ] [hæv; həv] [aɪ] [diˈsiːvd] [maɪˈself] !
How have I duped , how have I deceived myself !
如何 有 我 受骗 , 如何 有 我 受骗 我 !

我怎么会欺骗自己，我怎么会自欺欺人！

[fɔːr; fər] , [əˈlæs] , [ðoʊ] [ˈluːsi] [hæd; həd] [ˈnevər] [riˈspɔndid] [tuː; tə] [maɪ] [ˈprɔfəd] [vaʊz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n]
For , alas , though Lucy had never responded to my proffered vows of affection
为了 , 唉 , 尽管 露西 有 绝不 回应 到 我的 提供的 誓言 的 感情
,
,
,

唉，尽管露西从未回应过我向她表达的爱意，

[jet] [hæd; həd] [aɪ] [ˈevər] [ˈnəːtʃəd] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər]
yet had I ever nurtured in my heart a secret hope that I was not altogether
然而 有 我 曾经 培育 在 我的 心 一个 秘密 希望 那 我 曾是 不是 共
[ˌʌnˈkerd] [fɔːr; fər] .
uncared for .
无人关心 为了 .

然而，我的心中是否曾怀着一丝秘密的希望，希望自己并非完全无人关心？

['evri] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , ['evri] [wɜːrd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] , [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]
Every look she had given me , every word she had spoken , the tone of
每一个 看 她 有 给定 我 , 每一个 单词 她 有 说 , 这 语气 的
[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
her voice ,
她 嗓音 ,

她看我的每一个眼神，她说的每一句话，她说话的语气，

[hɜːr; hər] [step] , [hɜːr; hər] ['evri] ['dʒestʃər] , [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [kən'fəːmɪŋ] [maɪ] [dɪ'luːʒn] ,
her step , her every gesture , were before me , all confirming my delusion ,
她 步 , 她 每一个 手势 , 是 前 我 , 全部 确认 我的 错觉 ,
[ænd; ənd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,

她的一举一动，她的每一个动作，都呈现在我眼前，这一切都印证了我的错觉，然而，

— [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
— I could bear no more , and burst into tears .
— 我 可以 熊 不 更多的 , 和 爆裂 进入 眼泪 .

我再也无法忍受，嚎啕大哭起来。

[ðə; ði] [laʊd] [kɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] ['trʌmpɪt] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː] .
The loud call of a cavalry trumpet aroused me .
这 大声 称呼 的 一个 骑兵 喇叭 被唤醒 我 .

一声响亮的骑兵号角声惊醒了我。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] [aɪ] [nuː] [nɑːt] ;
How long I had passed in this state of despondency I knew not ;
如何 长的 我 有 通过了 在 这 状态 的 沮丧 我 知道 不是 ;

我不知道自己在这种沮丧的状态中度过了多久；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] [nuːn] [wen] [aɪ] ['rælid] [maɪ'self] .
but it was long past noon when I rallied myself .
但 它 曾是 长的 过去的 中午 什么时候 我 集结 我 .

但当我回过神来时，已经过了中午很久了。

[maɪ]['tʃɑːrdʒər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ;
My charger was already awaiting me ;
我的 充电器 曾是 已经 等待中 我 ;

我的充电器已经准备好了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [blæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['plɑːzə][wʌz; wəz]
and a second blast of the trumpet told that the inspection in the Plaza was
和 一个 第二 爆炸 的 这 喇叭 讲述 那 这 检查 在 这 广场 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] .
about to commence .
关于 到 开始 .

第二声号角响起，宣告广场上的检查即将开始。

[æz; əz][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dres] , [aɪ] ['grædʒuəli] ['rælid] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪ'presɪŋ] [θɔːts] ;
As I continued to dress , I gradually rallied from my depressing thoughts ;
作为 我 持续 到 裙子 , 我 逐步地 集结 从 我的 沉闷 想法 ;

我一边继续穿衣服，一边逐渐从沮丧的情绪中恢复过来；

[ænd; ənd] [er] [aɪ] ['beltɪd] [maɪ] ,
and ere I belted my sabretasche ,
和 埃雷 我 系带 我的 军刀 ,

在我系上我的佩剑包之前，

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ][aɪ'diːəz][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [treɪn] [ʌv; əv] ['sædnəs] [tuː; tə][wʌn]
the current of my ideas had turned from their train of sadness to one
这 当前的 的 我的 想法 有 转向 从 他们的 火车 的 悲伤 到 一
[ʌv; əv] ['hɑːrdiˌhʊd] [ænd; ənd] ['derɪŋ] .
of hardihood and daring .
的 坚韧 和 大胆 .

我的思绪从悲伤的情绪转向了坚韧和勇敢的情绪。

['luːsi] ['dæʃwʊd] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪlfl] ['skuːlbɔɪ] .
Lucy Dashwood had treated me like a wilful schoolboy .
露西 达什伍德 有 治疗 我 喜欢 一个 故意 男生 .

露西·达什伍德把我当成一个任性的小学生。

['meihæp] , [aɪ] [meɪ] [pruːv] [maɪ'self][æz; əz] ['gælənt] [ə; eɪ]['soʊldʒər][æz; əz]['iːv(ə)n][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæz; həz]
Mayhap , I may prove myself as gallant a soldier as even him she has
或许 , 我 可能 证明 我 作为 英勇 一个 士兵 作为 甚至 他 她 有
[prɪ'fɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
preferred before me .
首选 前 我 .

或许，我能证明自己和她之前选中的那位士兵一样英勇无畏。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [kʌt] [ʃɔːrt] [maɪ] [rɪ'flekʃnz] , [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
A third sound of the trumpet cut short my reflections , and I sprang into the
一个 第三 声音 的 这 喇叭 切 短的 我的 反思 , 和 我 弹簧 进入 这
['sæd(ə)l] ,
saddle ,
鞍 ,

第三声号角打断了我的思绪，我立刻跃上马鞍。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['plɑːzə] .
and hastened towards the Plaza .
和 加快 向 这 广场 .

然后加快脚步朝广场走去。

[æz; əz][aɪ] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] , [maɪ] [hɔːrs] , ['mædənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [stɜːrd]
As I dashed along the streets , my horse , maddened with the impulse that stirred
作为 我 虚线 沿着 这 街道 , 我的 马 , 疯狂的 和 这 冲动 那 搅拌
[maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ,
my own heart ,
我的 自己的 心 ,

当我沿着街道飞奔时，我的马也和我一样，被内心涌动的冲动所驱使，变得狂躁起来。

[kɜː'vet] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ʌn'siːsɪŋli] .
curvetted and plunged unceasingly .
弯曲的 和 暴跌 不停地 .

不断弯曲和下沉。

[æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['plɑːzə] , [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'keɪm] [dens] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
As I reached the Plaza , the crowd became dense , and I was obliged to
作为 我 达到 这 广场 , 这 人群 成为 稠密 , 和 我 曾是 有义务 到
[pʊl] [ʌp] .
pull up .
拉 向上 .

当我到达广场时，人群变得非常密集，我不得不停车停车。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [pə'reɪd] , [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ,
The sound of the music , the parade , the tramp of the infantry ,
这 声音 的 这 音乐 , 这 游行 , 这 流浪汉 的 这 步兵 ,

音乐声、阅兵式、步兵的脚步声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ]
and the neighing of the horses , were , however , too much for my
和 这 嘶鸣 的 这 马匹 , 是 , 然而 , 也 很多 为了 我的
['metlsəm] [stiːd] ,
mettlesome steed ,
勇敢的 骏马 ,

然而，马儿的嘶鸣声对我那匹英勇的骏马来说实在太吵了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['nɪrli] [ʌn'mænɪdʒəbl] ; [hiː; hi] [plʌndʒd] ['fɪrfəli] ,
and he became nearly unmanageable ; he plunged fearfully ,
和 他 成为 几乎 难以控制 ; 他 暴跌 恐惧地 ,

他变得几乎无法控制；他惊恐地猛扑过去，

[ænd; ənd] [twaɪs] [riəd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [bæk] .
and twice reared as though he would have fallen back .
和 两次 饲养 作为 尽管 他 会 有 倒下 后退 .

他两次后退，好像要摔倒似的。

[æz; əz][aɪ] ['skætərd] [ðə; ði] [fʊt] ['pæsndʒɚ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,
As I scattered the foot passengers right and left with terror ,
作为 我 疏散 这 脚 乘客 正确的 和 左边 和 恐怖 ,

我惊恐地将行人四散奔逃。

[maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][wʌn] ['lʌvli] [gɜːrl] , [huː] , ['terɪŋ] [hɜːr'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
my eye fell upon one lovely girl , who , tearing herself from her companion ,
我的 眼睛 跌倒 之上 一 迷人的 女孩 , WHO , 撕裂 她自己 从 她 伴侣 ,

我的目光落在了一位可爱的女孩身上，她依依不舍地从同伴身边离开。

[rʌʃt] ['waɪldli] [tɔːrdz] [æn; ən]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ; ['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , ['tʃeɪndʒɪŋ]
rushed wildly towards an open doorway for shelter ; suddenly , however , changing
匆忙 疯狂地 向 一个 打开 门口 为了 庇护所 ; 突然 , 然而 , 变化
[hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
her intention ,
她 意图 ,

她慌忙地冲向敞开的门口寻求庇护；然而，突然间，她改变了主意，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [fɪr] , [stʊd] [stɑːk] -
she came forward a few paces , and then , as if overcome by fear , stood stock -
她 来了 向前 一个 很少 步幅 , 和 然后 , 作为 如果 克服 经过 害怕 , 站立 库存 -
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

她向前走了几步，然后仿佛被恐惧所支配，呆立不动。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] , [hɜːr; hər] ['fitʃər] ['dedli]
her hands clasped upon her bosom , her eyes upturned , her features deadly
她 双手 紧握 之上 她 怀 , 她 眼睛 翻转 , 她 特征 致命
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

她双手抱胸，双眼向上翻，脸色惨白。

[waɪl] [hɜːr; hər] [niːz] [siːmd] ['bendɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] .
while her knees seemed bending beneath her .
尽管 她 膝盖 似乎 弯曲 下面 她 .

她的双膝似乎在身体下方弯曲。

['nevər] [dɪd][aɪ][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːbdʒekt] .
Never did I behold a more beautiful object .
绝不 做过 我 看哪 一个 更多的 美丽的 目的 .

我从未见过如此美丽的事物。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [hæd; həd] ['fɔːlən] [luːs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
Her dark hair had fallen loose upon her shoulder ,
她 黑暗的 头发 有 倒下 松动的 之上 她 肩膀 ,

她乌黑的长发披散在肩上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðə; ði] ['veri] [ˌɪ'deɪ'æl][ʌv; əv][ðə; ði] “ [mə'dɑːnə] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] .
and she stood the very idéal of the “ Madonna Supplicating .
和 她 站立 这 非常 理想的 的 这 “ 麦当娜 恳求 .

她完美地诠释了“祈祷的圣母”这一理想形象。

” [maɪ] [glæns] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [maɪ] [hɔːrs]
” My glance was short as a lightning flash ; for the same instant my horse
” 我的 瞥一眼 曾是 短的 作为 一个 闪电 闪光 ; 为了 这 相同的 立即的 我的 马
[swəːvd] ,
swerved ,
急转弯 ,

”我的目光像闪电般短暂；就在同一瞬间，我的马猛地一转，

[ænd; ənd] [dæʃt] ['fɔːrwərd] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
and dashed forward right at the place where she was standing .
和 虚线 向前 正确的 在 这 地方 在哪里 她 曾是 常设 .

然后径直朝她站立的地方冲了过去。

[wʌn] [tə'rɪfɪk] [kraɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [huː] [sɔː] [hɜːr; hər]['deɪndʒər] .
One terrific cry rose from the crowd , who saw her danger .
一 了不起 哭 玫瑰 从 这 人群 , WHO 锯 她 危险 .

人群中爆发出一声凄厉的惊呼，他们看到了她的危险。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [stʊd] [ə; eɪ] [ˌmjuːlə'tɪr] [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [hɪz; ɪz] [mjuːl] [ænd; ənd][kɑːrt] [kloʊz]
Beside her stood a muleteer who had drawn up his mule and cart close
旁 她 站立 一个 骡夫 WHO 有 绘制 向上 他的 骡子 和 大车 关闭
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fʊtweɪ] [fɔːr; fər] ['seɪfti] ;
beside the footway for safety ;
旁 这 人行道 为了 安全 ;

她旁边站着一位赶骡人，为了安全起见，他把骡子和车子停在了人行道旁边；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn] ['efərt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] [ə'loʊn] [muːvd] ,
she made one effort to reach it , but her outstretched arms alone moved ,
她 制成 一 努力 到 抵达 它 , 但 她 伸展 武器 独自的 已搬 ,
[ænd; ənd] ['perəlaɪzd] [baɪ] ['terər] ,
and paralyzed by terror ,
和 瘫痪 经过 恐怖 ,

她试图够到它，但只有她伸出的双臂在动，恐惧让她动弹不得。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
she sank motionless upon the pavement .
她 沉没 静止不动 之上 这 路面 .

她一动不动地瘫倒在人行道上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ; [soʊ] [kə'lektɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði]
There was but one course open to me now ; so collecting myself for the
那里 曾是 但 一 课程 打开 到 我 现在 ; 所以 收集 我 为了 这
['efərt] ,
effort ,
努力 ,

现在我只剩下一条路可走了；于是我振作起来，准备迎接挑战。

[aɪ] [θruː] [maɪ] [hɔːrs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['dæʃɪŋ] [ðə; ði][spɜːrz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [flæŋks] ,
I threw my horse upon his haunches , and then , dashing the spurs into his flanks ,
我 扔 我的 马 之上 他的 臀部 , 和 然后 , 帅气 这 马刺 进入 他的 侧翼 ,

我把马摔倒在地，然后猛击它的肋部，

['brestid] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [mjuːl] [kɑːrt] .
breasted him at the mule cart .
胸部 他 在 这 骡子 大车 .

在骡车旁与他胸前相遇。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [sprɪŋ] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] ,
With one spring he rose , and cleared it at a bound ,
和 一 春天 他 玫瑰 , 和 已清除 它 在 一个 边界 ,

他纵身一跃，跃过障碍。

[waɪl] [ðə; ði] ['veri] [er] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,
while the very air rang with the acclamations of the multitude ,
尽管 这 非常 空气 响铃 和 这 掌声 的 这 民众 ,

空气中回荡着人群的欢呼声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['brɑːvoʊz] [sə'luːtid] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [ə'laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .
and a thousand bravos saluted me as I alighted upon the opposite side .
和 一个 千 太棒了! 敬礼 我 作为 我 下车 之上 这 对面的 边 .

当我降落在对岸时，成千上万的喝彩声向我致敬。

“ [wel] [dʌn] , [oʊ'mæli] ! ” [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ædʒʊtənt] ,
“ Well done , O'Malley ! ” sang out the little adjutant ,
“ 出色地 完毕 , 奥马利 ! ” 唱 出去 这 小的 副官 ,

“干得好，奥马利！”小副官高声喊道。

[æz; əz][aɪ] [fluː] [pæst][ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['plɑːzə] .
as I flew past and pulled up in the middle of the Plaza .
作为 我 飞翔 过去的 和 拉 向上 在 这 中间 的 这 广场 .

我飞驰而过，降落在广场中央。

“ ['sʌmθɪŋ] ['devəlɪʃ] [laɪk] ['gɔːlweɪ] [ɪn] [ðæt] [liːp] , ” [sed] [ə; eɪ] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ;
“ Something devilish like Galway in that leap , ” said a very musical voice beside me ;
“ 某物 恶魔般的 喜欢 戈尔韦 在 那 飞跃 , ” 说 一个 非常 音乐 嗓音 旁 我 ;

“那一跃有点像戈尔韦那样邪恶，”我旁边传来一个非常悦耳的声音；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['soʊldʒər] - [laɪk] [mæn] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'dres] [drə'guːn] [frɑːk] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] ,
and at the same instant a tall , soldier - like man , in an undress dragoon frock , touched his cap ,
和 在 这 相同的 立即的 一个 高的 , 士兵 - 喜欢 男人 , 在 一个 脱衣服 龙骑兵 连衣裙 , 感动 他的 帽 ,

就在同一时刻，一个身材高大、身着便服的龙骑兵制服的男子摸了摸自己的帽子。

[ænd; ənd] [sed] , “ [ə; eɪ] 14th [mæn] , [aɪ] [pər'siːv] , [sɜːr] .
and said , “ A 14th man , I perceive , sir .
和 说 , “ 一个 14th 男人 , 我 感知 , 先生 .

他说：“先生，我看到还有第 14 个人。”

[meɪ] [aɪ] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] ?
May I introduce myself ?
可能 我 介绍 我 ?

我可以自我介绍一下吗？

['meɪdʒər] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] .
Major O'Shaughnessy .
主要的 奥肖内西 .

奥肖内西少校。

" [aɪ] [boʊd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['prɔfəd] [hænd] , [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , —
" I bowed , and shook the major's proffered hand , while he continued , —
" 我 鞠躬 , 和 摇晃 这 专业的 提供的 手 , 尽管 他 持续 , —

我鞠了一躬，握住了少校伸出的手，他继续说道：

" [oʊld] [ˌmɑːn'suːn] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" Old Monsoon mentioned your name to us this morning .
" 老的 季风 提及 你的 姓名 到 我们 这 早晨 .

“老季风今天早上向我们提到了你的名字。”

[juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [tə'geðər] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] ? "
You came out together , if I mistake not ? "
你 来了 出去 一起 , 如果 我 错误 不是 ? "

你们一起出来的，如果我没记错的话？

" [jes] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [aɪv] [mɪst] [ðə; ði]['meɪdʒər] [sɪns] [maɪ] ['lændɪŋ] . "
" Yes ; but somehow , I've missed the major since my landing . "
" 是的 ; 但 不知何故 , 我已经 错过 这 主要的 自从 我的 降落 . "

“是的；但不知何故，自从我着陆以来，我就错过了这个重要的日子。”

" [oʊ] , [juːl] [siː] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] ; ['hiːl] [biː; bi][ɑːn] [pə'reɪd] .
" Oh , you'll see him presently ; he'll be on parade .
" 哦 , 你会 看 他 目前 ; 地狱 是 在 游行 .

“哦，你很快就会见到他了；他会参加阅兵式。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [hiː; hi] [wɪʃɪz] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
By - the - bye , he wishes particularly to meet you .
经过 - 这 - 再见 , 他 愿望 特别 到 见面 你 .

顺便提一下，他特别想见见你。

[wiː; wi] [daɪn] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] - [kei] [diː] - , - [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] — [jes] ,
We dine to - day at the ' Quai de Soderi , ' and if you're not engaged — Yes ,
我们 用餐 到 - 天 在 这 - 码头 德 - , - 和 如果 你是 不是 已订婚的 — 是的 ,

我们今天在“Quai de Soderi”餐厅用餐，如果你还没订婚——是的，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [huː] ,
this is the person , " said he , turning at the moment towards a servant , who ,
这 是 这 人 , " 说 他 , 转弯 在 这 片刻 向 一个 仆人 , WHO ,

“就是这个人，”他说着，转身看向一个仆人，那仆人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [siːmd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
with a card in his hand , seemed to search for some one in the crowd .
和 一个 卡片 在 他的 手 , 似乎 到 搜索 为了 一些 一 在 这 人群 .

他手里拿着一张牌，似乎在人群中寻找着什么人。

[ðə; ði][mæn] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
The man approached , and handed it to me .
这 男人 接近 , 和 递交 它 到 我 .

那人走过来，把它递给了我。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ? " [sed] [aɪ] . " [dɑːn] [ɪ'mænjuəl] [diː]['blækəs][waɪ] - , ['ruːə][n'woʊvə] .
" What can this mean ? " said I . " Don Emanuel de Blacas y Silviero , Rua Nuova .
" 什么 能 这 意思是 ? " 说 我 . " 大学教师 伊曼纽尔 德 布莱卡斯 是 - , 鲁阿 新 .
"
"
"

“这是什么意思？”我问道。“唐·伊曼纽尔·德·布拉卡斯·伊·西尔维耶罗，新街。”

“	[waɪ]	,	[ðæts]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ˌpɔːrtʃʊ'giːz]	['kɑːntræktər]	,	[ðə; ði]	[ɪn'tendənt]	[ʌv; əv]	[hæf]	[ðə; ði]	['ɑːrmi]	,	[ðə; ði]	[rɪtʃɪst]	['feloʊ]	[ɪn]	['lɪzbən]	.
“	**Why**	**,**	**that's**	**the**	**great**	**Portuguese**	**contractor**	**,**	**the**	**intendant**	**of**	**half**	**the**	**army**	**,**	**the**	**richest**	**fellow**	**in**	**Lisbon**	**.**
“	为什么	,	那就是	这	伟大的	葡萄牙语	承包商	,	这	管理者	的	一半	这	军队	,	这	最富有的	同伴	在	里斯本	.

“哦，那可是伟大的葡萄牙承包商，半数军队的总司令，里斯本最富有的人。”

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[noʊn]	[hɪm; ɪm]	[lɔːŋ]	?	”
Have	**you**	**known**	**him**	**long**	**?**	**”**
有	你	已知	他	长的	?	”

你认识他很久了吗?

“	['nevər]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[tɪl]	[naʊ]	.	”
“	**Never**	**heard**	**of**	**him**	**till**	**now**	**.**	**”**
“	绝不	听到	的	他	直到	现在	.	”

“之前从未听说过他。”

“	[baɪ]	[dʒoʊv]	,	[jʊə(r)]	[ɪn]	[lʌk]	!
“	**By**	**Jove**	**,**	**you're**	**in**	**luck**	**!**
“	经过	朱庇特	,	你是	在	运气	!

“老天爷啊，你真是走运了！”

[noʊ]	[mæn]	['gɪvz]	[sʌtʃ]	['dinəz]	;	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['selər]	!
No	**man**	**gives**	**such**	**dinners**	**;**	**he**	**has**	**such**	**a**	**cellar**	**!**
不	男人	给予	这样的	晚餐	;	他	有	这样的	一个	地窖	!

没有人会举办这样的晚宴；他有这样的酒窖！

[aɪl]	['weɪdʒər]	[ə; eɪ]	['fɪfti]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	[juː; jʊ]	[tʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['flaɪɪŋ]	[liːp]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[ə'goʊ]	.
I'll	**wager**	**a**	**fifty**	**it**	**was**	**his**	**daughter**	**you**	**took**	**in**	**the**	**flying**	**leap**	**a**	**while**	**ago**	**.**
患病的	赌注	一个	五十	它	曾是	他的	女儿	你	采取	在	这	飞行	飞跃	一个	尽管	前	.

我敢打赌，你之前飞跃时抱走的肯定是他的女儿。

[aɪ]	[hɪr]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	['kriːtʃər]	.	”
I	**hear**	**she**	**is**	**a**	**beautiful**	**creature**	**.**	**”**
我	听到	她	是	一个	美丽的	生物	.	”

我听说她是个很漂亮的姑娘。

“	[jes]	,	”	[θɔːt]	[aɪ]	,	“	[ðæt]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ænd; ənd]	[jet]	,	[streɪndʒ]	[ɪ'nʌf]	,
“	**Yes**	**,**	**”**	**thought**	**I**	**,**	**“**	**that**	**must**	**be**	**it**	**;**	**and**	**yet**	**,**	**strange**	**enough**	**,**
“	是的	,	”	想法	我	,	“	那	必须	是	它	;	和	然而	,	奇怪的	足够的	,

“是的,”我想，“肯定就是这样；然而，奇怪的是，

[aɪ]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ænd; ənd]	[ə'dres]	[ɑːr; ər]	[fə'mɪliər]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.	”
I	**think**	**the**	**name**	**and**	**address**	**are**	**familiar**	**to**	**me**	**.**	**”**
我	思考	这	姓名	和	地址	是	熟悉的	到	我	.	”

我觉得这个名字和地址我挺熟悉的。

“	[ten]	[tuː; tə]	[wʌn]	,	[juːv]	[hɜːrd]	[ˌmɑːn'suːn]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	;	['hiːz]	[moʊst]	['ɪntɪmət]	[ðer; ðər]	.
“	**Ten**	**to**	**one**	**,**	**you've**	**heard**	**Monsoon**	**speak**	**of**	**him**	**;**	**he's**	**most**	**intimate**	**there**	**.**
“	十	到	一	,	你已经	听到	季风	说话	的	他	;	他是	最多	亲密的	那里	.

“十有八九，你都听过 Monsoon 谈论他；他在那里最亲密。”

[bʌt; bət]	[hɪr]	[kʌmz]	[ðə; ði]	['meɪdʒər]	.
But	**here**	**comes**	**the**	**major**	**.**
但	这里	来	这	主要的	.

但关键时刻来了。

″	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	,
”	**And**	**as**	**he**	**spoke**	**,**
″	和	作为	他	辐	,

“当他说话的时候，

[ðə; ði]	[ɪ'lʌstriəs]	['kɑːmɪseri]	[keɪm]	['fɔːrwərd]	['hoʊldɪŋ]	[ə; eɪ]	[væst]	['bʌnd(ə)l]	[ʌv; əv]	['pepərz]	[ɪn]	[wʌn]	[hænd]	,
the	**illustrious**	**commissary**	**came**	**forward**	**holding**	**a**	**vast**	**bundle**	**of**	**papers**	**in**	**one**	**hand**	**,**
这	杰出	小卖部	来了	向前	保持	一个	广阔的	捆	的	文件	在	一	手	,

那位德高望重的官员走上前来，一手拿着一大捆文件。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[snʌf]	-	[bɑːks]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[strɪŋ]	[ʌv; əv]	[klɑːks]	,	[kɒnt'ræktəz]	,	[ə'sɪstənt]	-	['sɜːdʒənz]	,
and	**his**	**snuff**	**-**	**box**	**in**	**the**	**other**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**long**	**string**	**of**	**clerks**	**,**	**contractors**	**,**	**assistant**	**-**	**surgeons**	**,**
和	他的	鼻烟	-	盒子	在	这	其他	,	随后	经过	一个	长的	细绳	的	职员	,	承包商	,	助手	-	外科医生	,

另一边放着他的鼻烟盒，后面跟着一长串职员、承包商、助理外科医生，

['peɪmæstər]	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	,	[ɔːl]	['iːgərli]	['presɪŋ]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɜːrd]	.
paymasters	**,**	**etc**	**.**	**,**	**all**	**eagerly**	**pressing**	**forward**	**to**	**be**	**heard**	**.**
出纳员	,	ETC	.	,	全部	急切地	紧迫	向前	到	是	听到	.

出资人等等，都急切地想要表达自己的意见。

“	[its]	[kwaɪt]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	;	[aɪ]	[kɑːnt]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.
“	**It's**	**quite**	**impossible**	**;**	**I**	**can't**	**do**	**it**	**to**	**-**	**day**	**.**
“	它是	相当	不可能的	;	我	不能	做	它	到	-	天	.

“这完全不可能；我今天做不到。”

['vɪtəlɪŋ]	[ænd; ənd]	['fizikɪŋ]	[ɑːr; ər]	['veri]	[gʊd]	[θɪŋz]	,	[bʌt; bət]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[dʌn]	[ɪn]	['siːz(ə)n]	.
Victualling	**and**	**physicking**	**are**	**very**	**good**	**things**	**,**	**but**	**must**	**be**	**done**	**in**	**season**	**.**
补给	和	物理治疗	是	非常	好的	事物	,	但	必须	是	完毕	在	季节	.

食物储备和体能训练都是非常好的事情，但必须在合适的季节进行。

[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ʌp]	[ɔːl]	[naɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ə'kaʊnts]	,	—	['hævnt]	[aɪ]	,	[oʊ'mæli]	?
I	**have**	**been**	**up**	**all**	**night**	**at**	**the**	**accounts**	**,**	**—**	**haven't**	**I**	**,**	**O'Malley**	**?**
我	有	到过	向上	全部	夜晚	在	这	账户	,	—	还没有	我	,	奥马利	?

我整晚都在忙着记账，是不是，奥马利?

″	[hɪr]	[hiː; hi]	[wiŋkt]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[moʊst]	[sɪg'nɪfɪkəntli]	;
”	**here**	**he**	**winked**	**at**	**me**	**most**	**significantly**	**;**
″	这里	他	眨眼	在	我	最多	显著地	;

“这时他意味深长地朝我眨了眨眼；

“	[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['fɔːrɪdʒ]	[ænd; ənd]	['stɑːpɪdʒ]	[fʌnd]	[tuː; tə]	[lʊk]	[θruː]	[	-	[wiː; wi]	[daɪn]	[æt; ət]	[sɪks]	,
“	**and**	**then**	**I**	**have**	**the**	**forage**	**and**	**stoppage**	**fund**	**to**	**look**	**through**	**[**	**'**	**we**	**dine**	**at**	**six**	**,**
“	和	然后	我	有	这	饲料	和	停止	基金	到	看	通过	[	-	我们	用餐	在	六	,

然后我还要查看饲料和停工基金['我们六点吃饭，

[ʃɑːrp]	,	-	[sed]	[hiː; hi]	,	['sɑːtoʊ]	['voʊtʃi]	]	,
sharp	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**sotto**	**voce**	**]**	**,**
锋利的	,	-	说	他	,	sotto	voce	]	,

尖锐,”他低声说道],

[wɪtʃ] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['mɪnɪt] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

which will leave me without one minute unoccupied for the next twenty - four hours .

哪个 将要 离开 我 没有 一 分钟 空置 为了 这 下一个 二十 - 四 小时 .

这将使我在接下来的二十四小时内一分钟都无所事事。

[lʊk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tɑːgərɪ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [oʊ'mæli] . ”

Look to your toggery this evening ; I've something in my eye for you , O'Malley . ”

看 到 你的 服装 这 晚上 ; 我已经 某物 在 我的 眼睛 为了 你 , 奥马利 . ”

今晚注意你的穿着打扮；奥马利，我可要好好教训你一顿了。

“ ['ɑːfəsərz] [ˌʌnə'tætʃt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] [kɔːr] [wɪl] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['plɑːzə] ,

“ Officers unattached to their several corps will fall into the middle of the Plaza ,

“ 警官 未连接的 到 他们的 一些 兵团 将要 落下 进入 这 中间 的 这 广场 ,

“脱离各自部队的军官将落入广场中央，

” [sed] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ;

” said a deep voice among the crowd ;

” 说 一个 深的 嗓音 之中 这 人群 ;

人群中传来一个低沉的声音；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][aɪ] [roʊd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and in obedience to the order I rode forward and placed myself with a

和 在 服从 到 这 命令 我 骑 向前 和 放置 我 和 一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

number of others ,

数字 的 其他的 ,

我遵照命令骑马上前，与其他人站在一起。

[ə'pærəntli] ['nuːli] [dʒɔɪnd] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [skwer] .

apparently newly joined , in the open square .

显然 新 加入 , 在 这 打开 正方形 .

显然是新近加入的，在空旷的广场上。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [greɪ] - ['herd] [oʊld]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] , ['iːg(ə)l] [lʊk] , [prə'siːdid] [tuː; tə]

A short , gray - haired old colonel , with a dark , eagle look , proceeded to

一个 短的 , 灰色的 - 头发 老的 上校 , 和 一个 黑暗的 , 鹰 看 , 继续 到

[ɪn'spekt] [ˌjuː 'es] ,

inspect us ,

检查 我们 ,

一位身材矮小、头发灰白的老上校，目光阴沉如鹰，开始检视我们。

['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪpər][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , —

reading from a paper as he came along , —

阅读 从 一个 纸 作为 他 来了 沿着 , —

他边走边看报纸——

“ ['mɪstər] . [hɛptən] , 6th [fʊt] ; [kə'mɪʃ(ə)n] ['berɪŋ] [deɪt] 11th ['dʒænjueri] ; [drɪld] , [proʊ'siːd] [tuː; tə]

“ Mr . Hepton , 6th Foot ; commission bearing date 11th January ; drilled , proceed to

“ 先生 . 赫普顿 , 6th 脚 ; 委员会 轴承 日期 11th 一月 ; 钻孔 , 继续 到

['oʊvɑr] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

Ovar , and join his regiment .

卵巢 , 和 加入 他的 团 .

“赫普顿先生，第6步兵团；委任状日期为1月11日；接受训练，前往奥瓦尔，加入他的部队。

“ ['mɪstər] . ['grɑːnoʊ] , [ˌfjuːzə'lɪr] [gɑːrdz] , [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['diːpoʊ] .

“ Mr . Gronow , Fusilier Guards , remains with the depot .

“ 先生 . 格罗诺 , 步兵 卫兵 , 遗迹 和 这 仓库 .

“格罗诺先生，皇家燧发枪卫队队员，仍留在仓库。”

“ ['kæptɪn] ['mɔːtimə] , 1st [drə'guːnz] , [ə'pɔɪntɪd] [eɪd] - [diː] - [kæmp][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
“ Captain Mortimer , 1st Dragoons , appointed aide - de - camp to the general
“ 队长 莫蒂默 , 1st 龙骑兵 , 任命 助手 - 德 - 营 到 这 一般的
[kə'mændɪŋ] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] [brɪ'geɪd] .
commanding the cavalry brigade .
指挥 这 骑兵 旅 .

“第一龙骑兵团的莫蒂默上尉被任命为骑兵旅指挥官的副官。

“ ['mɪstər] . [spɑːrks] , — [wer] [ɪz]['mɪstər] . [spɑːrks] ?
“ Mr . Sparks , — where is Mr . Sparks ?
“ 先生 . 火花 , — 在哪里 是 先生 . 火花 ?

“斯帕克斯先生，——斯帕克斯先生在哪里？”

['mɪstər] . [spɑːrks] ['æbsənt][frʌm; frəm] [pə'reɪd] ; [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Sparks absent from parade ; make a note of it .
先生 . 火花 缺席的 从 游行 ; 制作 一个 笔记 的 它 .

斯帕克斯先生缺席了游行；请记下此事。

“ ['mɪstər] . [oʊ'mæli] , 14th [laɪt] [drə'guːnz] .
“ Mr . O'Malley , 14th Light Dragoons .
“ 先生 . 奥马利 , 14th 光 龙骑兵 .

“奥马利先生，第14轻龙骑兵团。”

['mɪstər] . [oʊ'mæli] , — [oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] !
Mr . O'Malley , — oh , I remember !
先生 . 奥马利 , — 哦 , 我 记住 !

奥马利先生，——哦，我记得！

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['dæʃwʊd] [kən'sɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] .
I have received a letter from Sir George Dashwood concerning you .
我 有 已收到 一个 信 从 先生 乔治 达什伍德 有关 你 .

我收到了乔治·达什伍德爵士关于你的一封信。

[juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld] [jɔːr'self] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] .
You will hold yourself in readiness to march .
你 将要 抓住 你自己 在 准备就绪 到 行进 .

你要做好行军的准备。

[jʊr; jər] [frendz] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [meɪ] [əb'teɪn] ['eni] [stɑːf] [ə'pɔɪntmənt] ,
Your friends desire that before you may obtain any staff appointment ,
你的 朋友们 欲望 那 前 你 可能 获得 任何 职员 预约 ,

你的朋友们希望在你获得任何员工职位之前，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] .
you should have the opportunity of seeing some service .
你 应该 有 这 机会 的 看到 一些 服务 .

你应该有机会体验一下服务。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] ? ”
Am I to understand such is your wish ? ”
是 我 到 理解 这样的 是 你的 希望 ? ”

我是否可以理解为，这就是您的愿望？

“ [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] . ”
“ Most certainly . ”
“ 最多 当然 . ”

“当然。”

“ [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”
“ May I have the pleasure of your company at dinner to - day ? ”
“ 可能 我 有 这 乐趣 的 你的 公司 在 晚餐 到 - 天 ? ”

“今天能否请您共进晚餐？”

“ [aɪ] [rɪ'ɡret] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər]
“ I regret that I have already accepted an invitation to dine with Major
“ 我 后悔 那 我 有 已经 公认 一个 邀请 到 用餐 和 主要的
[ˌmɑːn'suːn] . ”
Monsoon . ”
季风 . ”

“我很遗憾已经接受了与蒙逊少校共进晚餐的邀请。”

“ [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər][ˌmɑːn'suːn] ?
“ With Major Monsoon ?
“ 和 主要的 季风 ?

“有强季风吗？”

[ɑː] , [ɪn'diːd] !
Ah , indeed !
啊 , 的确 !

啊，确实如此！

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
Perhaps it might be as well I should
也许 它 可能 是 作为 出色地 我 应该

或许我应该这么做

['menʃ(ə)n] , — [bʌt; bət]
mention , — but
提到 , — 但

提到，——但是

[noʊ] ['mætər] .
no matter .
不 事情 .

不管。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɡʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
I wish you good - morning .
我 希望 你 好的 - 早晨 .

祝你早安。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] [roʊd] [ɔːf] ,
” So saying , the little colonel rode off ,
” 所以 说 , 这 小的 上校 骑 离开 ,

说完，小上校就骑马走了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [maɪ] ['dɪnər] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [hæd; həd][nɑːt] [reɪzd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]
leaving me to suppose that my dinner engagement had not raised me in his
离开 我 到 认为 那 我的 晚餐 订婚 有 不是 提高 我 在 他的
[ˌestɪ'meɪʃn] ,
estimation ,
估算 ,

这让我不禁认为，我赴约共进晚餐并没有提升他在我心中的印象。

[ðoʊ] [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪɡ'zæktli] [dɪ'tɜːrmɪn] .
though why , I could not exactly determine .
尽管 为什么 , 我 可以 不是 确切地 决定 .

但我无法确切地知道原因。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[ðə; ði]	['ruːə]	[n'woʊvə]	.
THE	**RUA**	**NUOVA**	**.**
这	rua	新	.

新街。

['aʊər; ɑːr]	['dɪnər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	[ʌn'ɪntrəstɪŋ]	[wʌn]	,
Our	**dinner**	**was**	**a**	**long**	**and**	**uninteresting**	**one**	**,**
我们的	晚餐	曾是	一个	长的	和	无聊	一	,

我们的晚餐冗长而乏味。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[aɪ]	[faʊnd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['meɪdʒər]	[wʌz; wəz]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[prɪ'fɜːr]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	[æz; əz]
and	**as**	**I**	**found**	**that**	**the**	**major**	**was**	**likely**	**to**	**prefer**	**his**	**seat**	**as**
和	作为	我	成立	那	这	主要的	曾是	可能	到	更喜欢	他的	座位	作为

['tʃermən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sɪ'dʌkʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['leɪdiz]	-	[sə'saɪəti]	,
chairman	**of**	**the**	**party**	**to**	**the**	**seductions**	**of**	**ladies**	**'**	**society**	**,**
主席	的	这	派对	到	这	诱惑	的	女士们	-	社会	,

而且我发现，这位少校似乎更喜欢担任党主席，而不是沉迷于淑女社交的诱惑。

[aɪ]	[tʊk]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ʌv; əv]	[ɪ'skeɪpɪŋ]	[ænd; ənd]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
I	**took**	**the**	**first**	**opportunity**	**of**	**escaping**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
我	采取	这	第一的	机会	的	逃脱	和	左边	这	房间	.

我抓住第一个逃跑的机会离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[rɪtʃ]	['muːnlaɪt]	[naɪt]	[æz; əz]	[aɪ]	[faʊnd]	[maɪ'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːt]	.
It	**was**	**a**	**rich**	**moonlight**	**night**	**as**	**I**	**found**	**myself**	**in**	**the**	**street**	**.**
它	曾是	一个	富有的	月光	夜晚	作为	我	成立	我	在	这	街道	.

那是一个月光皎洁的夜晚，我独自走在街上。

[maɪ]	[wei]	,	[wɪtʃ]	[led]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[bæŋks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['teigəs]	,	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[laɪt]	[æz; əz]
My	**way**	**,**	**which**	**led**	**along**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**Tagus**	**,**	**was**	**almost**	**as**	**light**	**as**
我的	方式	,	哪个	引领	沿着	这	银行	的	这	塔霍河	,	曾是	几乎	作为	光	作为

[ɪn]	['deɪtaɪm]	,
in	**daytime**	**,**
在	白天	,

我沿着塔霍河岸走的路，几乎和白天一样明亮。

[ænd; ənd]	['kraʊdɪd]	[wɪð; wɪθ]	['wɔːkɪŋ]	['pɑːrtiz]	,	[huː]	['sɔːntəd]	['kerləsli]	[ə'lɔːŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪn'dʒɔɪmənt]
and	**crowded**	**with**	**walking**	**parties**	**,**	**who**	**sauntered**	**carelessly**	**along**	**in**	**the**	**enjoyment**
和	挤	和	步行	各方	,	WHO	漫步	粗心大意	沿着	在	这	享受

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kuːl]	,	[rɪ'freʃɪŋ]	[naɪt]	-	[er]	.
of	**the**	**cool**	**,**	**refreshing**	**night**	**-**	**air**	**.**
的	这	凉爽的	,	令人耳目一新	夜晚	-	空气	.

街上挤满了散步的人，他们悠闲地漫步，享受着凉爽清新的夜风。

[ɑːn]	[ɪn'kwaɪərɪŋ]	,	[aɪ]	[dɪ'skʌvərd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ruːə]	[n'woʊvə]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪk'streməti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
On	**inquiring**	**,**	**I**	**discovered**	**that**	**the**	**Rua**	**Nuova**	**was**	**at**	**the**	**extremity**	**of**	**the**
在	查询	,	我	发现	那	这	鲁阿	新	曾是	在	这	末端	的	这

['sɪti]	;
city	**;**
城市	;

经询问，我发现 Rua Nuova 位于城市的尽头；

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[roʊd]	[led]	[ə'lɔːŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'gret]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	,
but	**as**	**the**	**road**	**led**	**along**	**by**	**the**	**river**	**I**	**did**	**not**	**regret**	**the**	**distance**	**,**
但	作为	这	路	引领	沿着	经过	这	河	我	做过	不是	后悔	这	距离	,

但由于道路沿着河边延伸，我并不后悔路途遥远。

[bʌt; bət] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][soʊ] ['hev(ə)nli] [ə; eɪ]
but walked on with increasing pleasure at the charms of so heavenly a
但 步行 在 和 增加 乐趣 在 这 魅力 的 所以 天上 一个
['klaɪmət] [ænd; ənd] ['kʌntri] .
climate and country .
气候 和 国家 .

但随着这人间仙境般的气候和风景越来越迷人，他继续前行，心情也越来越愉悦。

['æftər] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɚz] [wɔːk] , [ðə; ði] [striːts] [bɪ'keɪm] [baɪ] [dɪ'griːz] [les] [ænd; ənd]
After three quarters of an hour's walk , the streets became by degrees less and
后 三 四分之一 的 一个 小时 走 ， 这 街道 成为 经过 学位 较少的 和
[les] ['kraʊdɪd] .
less crowded .
较少的 挤 .

步行四十五分钟后，街道上的行人渐渐少了。

[ə; eɪ]['sɑːləteri] ['pɑːrti] [pæst] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
A solitary party passed me now and then ;
一个 孤 派对 通过了 我 现在 和 然后 ；

偶尔会有孤零零的人从我身边经过；

[ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] ['læftər] [ænd; ənd] ['meri] [toʊnz]
the buzz of distant voices succeeded to the gay laughter and merry tones
这 嗡嗡声 的 遥远 声音 成功了 到 这 同性恋 笑声 和 欢乐 音调
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [gruːps] ,
of the passing groups ,
的 这 通过 团体 ，

远处嗡嗡的人声逐渐被路过人群的欢笑声和愉悦的语调所取代。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ] [oʊn] ['futsteps] [ə'loʊn] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd]
and at length my own footsteps alone awoke the echoes along the deserted
和 在 长度 我的 自己的 脚步声 独自的 醒来 这 回声 沿着 这 荒凉的
['pæθweɪ] .
pathway .
路径 .

最终，只有我自己的脚步声唤醒了荒凉小路上的回声。

[aɪ] [stɑːpt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['rɪvər] ,
I stopped every now and then to gaze upon the tranquil river ,
我 停止 每一个 现在 和 然后 到 目光 之上 这 宁静 河 ，

我时不时停下来，凝视着平静的河流。

[huːz] ['ediz] [wɜːr; wər] ['sɜːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['sɪlvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
whose eddies were circling in the pale silver of the moonlight .
谁 涡流 是 盘旋 在 这 苍白 银 的 这 月光 .

它们的漩涡在淡银色的月光下盘旋。

[aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə'tentɪv] [ɪr] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [briːz] [wɑːftid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf]
I listened with attentive ear as the night breeze wafted to me the far - off
我 听着 和 细心 耳朵 作为 这 夜晚 微风 飘散 到 我 这 远的 - 离开
[saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] ,
sounds of a guitar ,
声音 的 一个 吉他 ，

我侧耳倾听，夜风吹来，远处传来吉他的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [toʊnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['lʌvɚz] [ˌserə'neɪd] ;
and the deep tones of some lover's serenade ;
和 这 深的 音调 的 一些 恋人的 小夜曲 ；

还有恋人深情款款的小夜曲；

[waɪl] [ə'gen] [ðə; ði] ['tendər] ['wɔːblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [keɪm] [bɔːrn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] [ɑːn]

while again the tender warbling of the nightingale came borne across the stream on

尽管 再次 这 投标 鸣唱 的 这 夜莺 来了 出生 穿过 这 溪流 在

[ə; eɪ] [wɪnd] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [triː] .

a wind rich with the odor of the orange - tree .

一个 风 富有的 和 这 气味 的 这 橙子 - 树 .

夜莺婉转的鸣叫声再次随着带着橘子树香气的风飘过溪流而来。

[æz; əz] [ðʌs] [aɪ] ['liŋgə] [ɑːn][maɪ] [wei] [ðə; ði] [taɪm] [stoʊl] [ɑːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['mɪdnaɪt]

As thus I lingered on my way the time stole on , and it was near midnight

作为 因此 我 徘徊不去 在 我的 方式 这 时间 偷窃 在 , 和 它 曾是 靠近 午夜

我就这样拖着脚步继续赶路，时间悄然流逝，不知不觉已近午夜。

[er] [aɪ][hæd; həd] [raʊzd] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['revəri] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts][hæd; həd] [θroʊn]

ere I had roused myself from the revery surrounding objects had thrown

埃雷 我 有 唤醒 我 从 这 梦想 周围 对象 有 抛掷

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

about me .

关于 我 .

在我回过神来之前，周围的一切都让我感到恍惚。

[aɪ] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ,

I stopped suddenly ,

我 停止 突然 ,

我突然停了下来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [aɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]

and for some minutes I struggled with myself to discover if I was

和 为了 一些 分钟 我 挣扎 和 我 到 发现 如果 我 曾是

['riːəli] [ə'weɪk] .

really awake .

真的 醒 .

我挣扎了好一会儿，才确定自己是否真的醒着。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [lɔːst] [ɪn][maɪ] [rɪ'flekʃnz] , [aɪ][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [bɪ'saɪd]

As I walked along , lost in my reflections , I had entered a little garden beside

作为 我 步行 沿着 , 丢失的 在 我的 反思 , 我 有 进入 一个 小的 花园 旁

[ðə; ði]['rɪvər] .

the river .

这 河 .

我边走边想，不知不觉走进了河边的一个小花园。

['freɪgrənt] [plænts][ænd; ənd] ['lʌvli] ['flaʊərz] [bluːmd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ; [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] , [ðə; ði] [kə'miːliə] ,

Fragrant plants and lovely flowers bloomed on every side ; the orange , the camelia ,

香 植物 和 迷人的 花朵 盛开 在 每一个 边 ; 这 橙子 , 这 山茶花 ,

[ðə; ði]['kæktəs] ,

the cactus ,

这 仙人掌 ,

四周芬芳的植物和美丽的花朵竞相绽放；橘子、山茶花、仙人掌……

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['lɒːrəl] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] [wɜːr; wər] ['blendɪŋ] [ðer; ðər] [griːn] [ænd; ənd]['goʊldən] [hjuːz]

and the rich laurel of Portugal were blending their green and golden hues

和 这 富有的 月桂树 的 葡萄牙 是 混合 他们的 绿色的 和 金的 色调

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

around me ,

大约 我 ,

葡萄牙茂盛的月桂树在我周围交织着绿色和金色的色调。

[waɪl] [ðə; ði] ['veri] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] ['mjuːzɪk] .

while the very air was filled with delicious music .

尽管 这 非常 空气 曾是 已填 和 可口的 音乐 .

空气中弥漫着美妙的音乐。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ?
“ Was it a dream ?
“ 曾是 它 一个 梦 ?

“那是一场梦吗？”

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] ['ekstəsi] [biː; bi]['riːəl] ?
Could such ecstasy be real ?
可以 这样的 狂喜 是 真实的 ?

这种极乐体验是真实存在的吗?

” [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] [noʊts] [sweld] ['ʌpwərdz] [ɪn][ðer; ðər] [streŋθ] ,
” I asked myself , as the rich notes swelled upwards in their strength ,
” 我 问 我 , 作为 这 富有的 笔记 肿胀 向上 在 他们的 力量 ,

“我问自己，随着那浑厚的音符愈发强劲地向上涌动，

[ænd; ənd][sæŋk][ɪn][sɔːft]['keɪd(ə)ns][tuː; tə] [toʊnz] [ʌv; əv] ['meltɪŋ] ['hɑːrməni] ;
and sank in soft cadence to tones of melting harmony ;
和 沉没 在 柔软的 节奏 到 音调 的 融化 和谐 ;

缓缓沉入柔和的节奏中，奏出和谐动人的旋律；

[naʊ] ['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['glædnəs] ,
now bursting forth in the full force of gladness ,
现在 爆发 前进 在 这 满的 力量 的 欢乐 ,

现在，喜悦之情彻底爆发了出来，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['blendɪd] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [striːm] [ʌv; əv] ['meloʊ] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['siːsɪŋ] ,
the voices blended together in one stream of mellow music , and suddenly ceasing ,
这 声音 混合 一起 在 一 溪流 的 醇厚 音乐 , 和 突然 停止 ,

众人的声音交织成一曲柔和的音乐，然后突然停止了。

[ðə; ði][sɔːft][bʌt; bət] ['θrɪlɪŋ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [roʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ,
the soft but thrilling shake of a female voice rose upon the air ,
这 柔软的 但 惊险 摇 的 一个 女性 嗓音 玫瑰 之上 这 空气 ,

一阵轻柔却令人心潮澎湃的女声在空中响起，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['pleɪntɪv] ['bjuːti] [stɜːrd] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] .
and in its plaintive beauty stirred the very heart .
和 在 它是 哀怨 美丽 搅拌 这 非常 心 .

它那哀婉动人的美，深深打动了人心。

[ðə; ði] [praʊd] [træmp][ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv]
The proud tramp of martial music succeeded to the low wailing cry of
这 自豪的 流浪汉 的 武术 音乐 成功了 到 这 低的 哀嚎 哭 的
['ægəni] ;
agony ;
痛苦 ;

雄壮的军乐声逐渐被低沉的哀嚎声所取代；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [stiːl] ;
then came the crash of battle , the clang of steel ;
然后 来了 这 碰撞 的 战斗 , 这 铛 的 钢 ;

随后便是激烈的战斗声和钢铁碰撞的铿锵声；

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [roʊld] [ɑːn][ɪn][ɔːl][ɪts]['mædʒəsti] ,
the thunder of the fight rolled on in all its majesty ,
这 雷 的 这 斗争 滚动 在 在 全部 它是 威严 ,

战斗的雷鸣声隆隆作响，气势磅礴。

[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn][ɪts] ['mædnɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][wʌn] [laʊd] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .
increasing in its maddening excitement till it ended in one loud shout of victory .
增加 在 它是 令人抓狂 激动 直到 它 结束 在 一 大声 喊 的 胜利 .

兴奋之情愈演愈烈，直至最后以一声响亮的胜利呐喊结束。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] ; [nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [muːvd] , [nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [stɜːrd] ,
All was still ; not a breath moved , not a leaf stirred ,
全部 曾是 仍然 ; 不是 一个 气息 已搬 , 不是 一个 叶子 搅拌 ,

一切都静了下来；没有一丝呼吸，没有一片树叶摇曳。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wʌz; wəz][aɪ]['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː][maɪ] ['driːmi] ['skeptɪsɪzəm] , [wen] [ə'gen] [ðə; ði]
and again was I relapsing into my dreamy scepticism , when again the
和 再次 曾是 我 复发 进入 我的 梦幻般的 怀疑论 , 什么时候 再次 这
[noʊts] [sweld] ['ʌpwərdz] [ɪn]['kɑːnsərt] .
notes swelled upwards in concert .
笔记 肿胀 向上 在 音乐会 .

正当我再次陷入梦幻般的怀疑之中时，乐声再次高亢起来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər]['æksənts][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ɪn] [loʊ] , [səb'duːd] [toʊnz] , ['feɪntli]
But now their accents were changed , and in low , subdued tones , faintly
但 现在 他们的 口音 是 已更改 , 和 在 低的 , 低沉的 音调 , 淡淡的
[ænd; ənd] ['sloʊli] ['ʌtəd] ,
and slowly uttered ,
和 缓慢地 说出 ,

但现在他们的口音变了，声音低沉、沙哑，说话轻柔缓慢。

[ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [roʊz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [spoʊk] [ðer; ðər] ['greɪtfəlnəs] .
the prayer of thanksgiving rose to Heaven and spoke their gratefulness .
这 祷告 的 感恩 玫瑰 到 天堂 和 辐 他们的 感恩 .

感恩的祷告升腾到天庭，表达了他们的感激之情。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [niːz] ,
I almost fell upon my knees ,
我 几乎 跌倒 之上 我的 膝盖 ,

我几乎跪倒在地，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [terz] [fɪld] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ][dræŋk][ɪn][ðə; ði] [saʊndz] .
and already the tears filled my eyes as I drank in the sounds .
和 已经 这 眼泪 已填 我的 眼睛 作为 我 喝 在 这 声音 .

当我沉浸在这些声音中时，泪水已经盈满了我的眼眶。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] ,
My heart was full to bursting ,
我的 心 曾是 满的 到 爆发 ,

我内心充满了喜悦，几乎要溢出来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [pʌls] [θrɔbz] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv]
and even now as I write it my pulse throbs as I remember the hymn of
和 甚至 现在 作为 我 写 它 我的 脉冲 悸动 作为 我 记住 这 圣歌 的
[ðə; ði][ˌɑːˌbɛnsɛ'rɑːˌdʒɛs] .
the Abencerrages .
这 缺席 .

即使现在我写下这些文字时，想起阿本塞拉格人的赞歌，我的心跳依然会加速。

[wen] [aɪ] ['rælid] [frʌm; frəm][maɪ] [træns] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['pleʒər] , [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] , [wer]
When I rallied from my trance of excited pleasure , my first thought was , where
什么时候 我 集结 从 我的 发呆 的 兴奋的 乐趣 , 我的 第一的 想法 曾是 , 在哪里
[wʌz; wəz][aɪ] ,
was I ,
曾是 我 ,

当我从兴奋的愉悦中回过神来时，我的第一个念头是：我这是在哪儿？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第21/31页

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [aɪ][ðer; ðər] ?
and how came I there ?
和 如何 来了 我 那里 ?

我怎么会到那里去呢?

[bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈzɑːlv] [maɪ] [dauts] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
Before I could resolve my doubts upon the question , my attention was turned in another direction ,
前 我 可以 解决 我的 疑虑 之上 这 问题 , 我的 注意力 曾是 转向 在 其他 方向 ,

我还没来得及消除心中的疑惑，注意力就被转移到了另一个方向。

[fɔːr; fər] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] ,
for close beside me the branches moved forward ,
为了 关闭 旁 我 这 分支 已搬 向前 ,

因为我身旁的树枝向前移动着，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɑːrmz][wɜːr; wər] [θroʊn] [əˈraʊnd] [maɪ] [nek] ,
and a pair of arms were thrown around my neck ,
和 一个 一对 的 武器 是 抛掷 大约 我的 脖子 ,

一双胳膊搂住了我的脖子，

[waɪl] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][æn; ən][ˈæksent][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] , [dɪˈlaɪt] , “ - !
while a delicious voice cried out in an accent of childish , delight , “ Trovado !
尽管 一个 可口的 嗓音 哭 出去 在 一个 口音 的 幼稚 , 喜 , “ - !

这时，一个甜美的声音用稚嫩的、喜悦的口音喊道：“Trovado！

” [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [hed] [sæŋk][əˈpɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] ,
” At the same instant a lovely head sank upon my shoulder ,
” 在 这 相同的 立即的 一个 迷人的 头 沉没 之上 我的 肩膀 ,

就在同一瞬间，一颗美丽的脑袋靠在了我的肩膀上。

[ˈkʌvərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈtresɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [braʊn] [her] .
covering it with tresses of long brown hair .
覆盖 它 和 头发 的 长的 棕色的 头发 .

用一头棕色长发遮盖着它。

[ðə; ði][ɑːrmz] [prest] [ˌem ˈiː] [stɪl] [mɔːr] [ˈkloʊsli] , [tɪl] [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [ˈveri] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [əˈgenst] [maɪ] [saɪd] .
The arms pressed me still more closely , till I felt her very heart beating against my side .
这 武器 按下 我 仍然 更多的 密切 , 直到 我 毛毡 她 非常 心 殴打 反对 我的 边 .

她的双臂将我搂得更紧了，直到我能感觉到她的心脏贴着我的身体跳动。

“ [ˈmiːoʊ] - , ” [sed] [ə; eɪ][sɔːft] , [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] ,
“ Mio fradre , ” said a soft , trembling voice ,
“ 米奥 - , ” 说 一个 柔软的 , 发抖 嗓音 ,

“我的兄弟，”一个轻柔颤抖的声音说道。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [pleɪd] [ɪn][maɪ] [her] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [maɪ] [ˈtɛmpəlz] .
as her fingers played in my hair and patted my temples .
作为 她 手指 玩 在 我的 头发 和 轻拍 我的 寺庙 .

她的手指轻抚着我的头发，轻轻拍打着我的太阳穴。

[wʌt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [maɪn] !

What a situation mine !

什么 一个 情况 矿 !

我的天啊！

[aɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [mɪ'steɪkən] [aɪ'dentəti][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] ,

I well knew that some mistaken identity had been the cause ,

我 出色地 知道 那 一些 错误 身份 有 到过 这 原因 ,

我很清楚这是由于认错人造成的。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] ,

but still I could not repress my inclination to return the embrace ,

但 仍然 我 可以 不是 抑 我的 倾角 到 返回 这 拥抱 ,

但我仍然无法抑制想要回抱他的冲动。

[æz; əz][aɪ] [prest] [maɪ][lɪps][ə'pɑːn][ðə; ði] [fer] ['fɔːrhed] [ðæt] [liːnd] [ə'pɑːn][maɪ] ['bʊzəm] ;

as I pressed my lips upon the fair forehead that leaned upon my bosom ;

作为 我 按下 我的 嘴唇 之上 这 公平的 前额 那 倾斜 之上 我的 怀 ;

当我将嘴唇贴在倚靠在我胸前的白皙额头上时；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] ,

at the same moment she threw back her head ,

在 这 相同的 片刻 她 扔 后退 她 头 ,

就在同一时刻，她向后仰了仰头。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['fʊli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

as if to look me more fully in the face .

作为 如果 到 看 我 更多的 完全 在 这 脸 .

仿佛要更认真地看着我的脸。

[wʌn] [glæns] [sə'faist] ; ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [nek] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ]

One glance sufficed ; blushing deeply over her cheeks and neck , she sprang

一 瞥一眼 足够了 ; 脸红 深 超过 她 脸颊 和 脖子 , 她 弹簧

[frʌm; frəm][maɪ][ɑːrmz] ,

from my arms ,

从 我的 武器 ,

只消一眼，她双颊和脖颈便绯红，从我怀里跳了出来。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , ['stægərd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .

and uttering a faint cry , staggered against a tree .

和 发出声音 一个 头晕的 哭 , 交错 反对 一个 树 .

他发出微弱的呼喊声，跟跄着撞到一棵树上。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl][aɪ][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

In an instant I saw it was the lovely girl I had met in the morning ;

在 一个 立即的 我 锯 它 曾是 这 迷人的 女孩 我 有 遇见 在 这 早晨 ;

我一眼就认出她就是早上遇到的那位可爱的女孩；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ] [pɔːd] [aʊt] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl]

and without losing a second I poured out apologies for my intrusion with all

和 没有 输 一个 第二 我 倾倒 出去 致歉 为了 我的 入侵 和 全部

[ðə; ði] ['eləkwəns] [aɪ][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv] ,

the eloquence I was master of ,

这 口才 我 曾是 掌握 的 ,

我毫不犹豫地用我最擅长的雄辩之才，为我的打扰表达了歉意。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['æskɪŋ] [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [frentʃ] .

till she suddenly interrupted me by asking if I spoke French .

直到 她 突然 中断 我 经过 问 如果 我 辐 法语 .

直到她突然打断我，问我是否会说法语。

['skersli] [hæd; həd][aɪ] ['riːkə'menst] [maɪ][iks'kjuːziz][ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] , [wen] [ə; eɪ][θɜːrd] ['pɑːrti]
Scarcely had I recommenced my excuses in that language , when a third party
几乎 有 我 重新开始 我的 借口 在 那 语言 , 什么时候 一个 第三 派对
[ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
appeared upon the stage .
出现 之上 这 阶段 .

我刚用那种语言重新开始解释，第三个人就出现在台上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['eldərli] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['juːnɪfɔːrm] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [dekə'reiʃəns]
This was a short , elderly man , in a green uniform , with several decorations
这 曾是 一个 短的 , 老年 男人 , 在 一个 绿色的 制服 , 和 一些 装饰
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,
upon his breast ,
之上 他的 胸部 ,

这是一位身材矮小、上了年纪的男子，身穿绿色制服，胸前佩戴着几枚勋章。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['floʊɪŋ] [pluːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
and a cocked hat with a most flowing plume in his right hand .
和 一个 上膛 帽子 和 一个 最多 流动 羽 在 他的 正确的 手 .

他右手拿着一顶饰有飘逸羽饰的三角帽。

“ [meɪ] [aɪ] [beg][tuː; tə] [noʊ] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ? ” [in'kwaiəd] [hiː; hi] ,
“ May I beg to know whom I have the honor of receiving ? ” inquired he ,
“ 可能 我 求 到 知道 谁 我 有 这 荣誉 的 接收 ? ” 询问 他 ,

“请问我荣幸地接待的是谁？”他问道。

[ɪn] ['veri] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['veri] [ˌserə'moʊniəs]
in very excellent English , as he advanced with a look of very ceremonious
在 非常 出色的 英语 , 作为 他 先进的 和 一个 看 的 非常 隆重
[ænd; ənd] ['dɪstənt] [pə'laɪtnəs] .
and distant politeness .
和 遥远 礼貌 .

他用非常流利的英语，带着一种非常正式和疏离的礼貌神情向前走去。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , [pri'zjʊmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːrd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][hæd; həd]
I immediately explained that , presuming upon the card which his servant had
我 立即地 解释 那 , 假设 之上 这 卡片 哪个 他的 仆人 有
[prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] ,
presented me ,
呈现 我 ,

我立即解释说，根据他仆人递给我的那张卡片，

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['peɪɪŋ] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [wen] [ə; eɪ] [mis'teik] [hæd; həd]
I had resolved on paying my respects when a mistake had
我 有 已解决 在 付费 我的 尊重 什么时候 一个 错误 有
[led][ˌem 'iː] [ˌæksɪ'dentəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .
led me accidentally into his garden .
引领 我 偶然 进入 他的 花园 .

我原本打算去吊唁，却因为一个错误误入了他的花园。

[maɪ][ə'pɑːləˌdʒiːz][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [wen] [hiː; hi]['foʊldɪd][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
My apologies had not come to an end when he folded me in his arms
我的 致歉 有 不是 来 到 一个 结尾 什么时候 他 折叠 我 在 他的 武器
[ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [θæŋks] ,
and overwhelmed me with thanks ,
和 不堪重负 我 和 谢谢 ,

我的道歉还没说完，他就把我拥入怀中，连声表达了深深的感谢。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['seiɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
at the same time saying a few words in Portuguese to his daughter .
在 这 相同的 时间 说 一个 很少 字 在 葡萄牙语 到 他的 女儿 .

与此同时，他还用葡萄牙语跟女儿说了几句话。

[ʃiː; ʃi]	[stuːpt]	[daʊn]	,	[ænd; ənd]	['teɪkɪŋ]	[maɪ]	[hænd]	['dʒentli]	[wɪ'ðɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	,	[tʌtʃt]	[ˌaɪ 'tiː]
She	**stooped**	**down**	**,**	**and**	**taking**	**my**	**hand**	**gently**	**within**	**her**	**own**	**,**	**touched**	**it**
她	弯腰	向下	，	和	采取	我的	手	轻轻地	之内	她	自己的	，	感动	它

[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	.
with	**her**	**lips**	**.**
和	她	嘴唇	.

她弯下腰，轻轻地握住我的手，用嘴唇碰了碰它。

[ðɪs]	[piːs]	[ʌv; əv]	['tʌtʃɪŋ]	['kɜːrtəsi]	,	—	[wɪtʃ]	[aɪ]	['æftərwərdz]	[faʊnd]	[ment]	['lɪt(ə)l]	[ɔːr]	['nʌθɪŋ]	,
This	**piece**	**of**	**touching**	**courtesy**	**,**	**—**	**which**	**I**	**afterwards**	**found**	**meant**	**little**	**or**	**nothing**	**,**
这	片	的	接触	礼貌	，	—	哪个	我	然后	成立	意思是	小的	或者	没有什么	，

这种令人感动的礼貌举动——我后来发现它几乎没有任何意义——

—	[ə'fektɪd]	[ˌem 'iː]	['diːpli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[felt]	[ðə; ði]	[blʌd]	[rʌʃ]	[tuː; tə]	[maɪ]	[feɪs]
—	**affected**	**me**	**deeply**	**at**	**the**	**time**	**,**	**and**	**I**	**felt**	**the**	**blood**	**rush**	**to**	**my**	**face**
—	做作的	我	深	在	这	时间	，	和	我	毛毡	这	血	匆忙	到	我的	脸

[ænd; ənd]	['fɔːrhed]	,
and	**forehead**	**,**
和	前额	，

——当时这件事深深地触动了我，我感到血液涌上脸颊和额头。

[hæf]	[ɪn]	[praɪd]	,	[hæf]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[ʃeɪm]	.
half	**in**	**pride**	**,**	**half**	**in**	**a**	**sense**	**of**	**shame**	**.**
一半	在	自豪	，	一半	在	一个	感觉	的	耻辱	.

一半是自豪，一半是羞愧。

[maɪ]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	[wʌz; wəz]	,	[haʊ'evər]	,	[ʌv; əv]	[ʃɔːrt]	[du'reɪʃn]	;	[fɔːr; fər]	['teɪkɪŋ]	[maɪ]	[ɑːrm]	,
My	**confusion**	**was**	**,**	**however**	**,**	**of**	**short**	**duration**	**;**	**for**	**taking**	**my**	**arm**	**,**
我的	困惑	曾是	，	然而	，	的	短的	期间	；	为了	采取	我的	手臂	，

然而，我的困惑只是短暂的；因为他抓住了我的胳膊，

[ðə; ði]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]	[led]	[ˌem 'iː]	[ə'lɔːŋ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['peɪsɪz]	,	[ænd; ənd]	['tɜːrnɪŋ]	[raʊnd]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[klʌmp]
the	**old**	**gentleman**	**led**	**me**	**along**	**a**	**few**	**paces**	**,**	**and**	**turning**	**round**	**a**	**small**	**clump**
这	老的	绅士	引领	我	沿着	一个	很少	步幅	，	和	转弯	圆形的	一个	小的	丛

[ʌv; əv]	['ɑːlɪvz]	,
of	**olives**	**,**
的	橄榄	，

那位老先生领着我走了几步，然后转身绕过一小丛橄榄树，

['entərd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['sʌmər]	-	[haʊs]	.
entered	**a**	**little**	**summer**	**-**	**house**	**.**
进入	一个	小的	夏天	-	房子	.

走进一间小小的避暑小屋。

[hɪr]	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['pɑːrti]	[wɜːr; wər]	[ə'sembld]	,
Here	**a**	**considerable**	**party**	**were**	**assembled**	**,**
这里	一个	大量	派对	是	组装	，

这里聚集了相当多的人，

[wɪtʃ]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[ˌpɪktʃə'resk]	[ɪ'fekt]	[kʊd; kəd]	['skersli]	[hæv; həv]	[bɪn]	['betər]	['mænɪdʒd]	[ɑːn]
which	**for**	**their**	**picturesque**	**effect**	**could**	**scarcely**	**have**	**been**	**better**	**managed**	**on**
哪个	为了	他们的	如画	影响	可以	几乎	有	到过	更好的	管理	在

[ðə; ði]	[steɪdʒ]	.
the	**stage**	**.**
这	阶段	.

就其画面效果而言，在舞台上几乎不可能做得更好了。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][maɪld] ['lʌstər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][læmp][ʌv; əv] [steɪnd] [glæs] , [hæf] [hɪd] [ɪn][ðə; ði]
Beneath the mild lustre of a large lamp of stained glass , half hid in the
下面 这 温和的 光泽 的 一个 大的 灯 的 染色 玻璃 ， 一半 隐藏 在 这
[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [baʊz] ,
overhanging boughs ,
悬垂 树枝 ，

在一盏大型彩色玻璃灯柔和的光芒下，灯半隐在垂下的树枝间，

[wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [pleɪt] [ʌv; əv]
was spread a table covered with vessels of gold and silver plate of
曾是 传播 一个 桌子 涵盖 和 船只 的 金子 和 银 盘子 的
['gɔːrdʒəs] ['rɪtʃnəs] ;
gorgeous richness ;
华丽的 丰富 ；

桌子上摆满了金银器皿，富丽堂皇；

['drɪŋkɪŋ] [kʌps] [ænd; ənd] ['gɑːblət] [ʌv; əv] [æn'tiːk] ['pætərn] [ʃoʊn] [ə'mʌŋ] [kʌps] [ʌv; əv] [sɛvr] ['tʃaɪnə][ɔːr]
drinking cups and goblets of antique pattern shone among cups of Sèvres china or
喝 杯子 和 高脚杯 的 古董 图案 闪耀 之中 杯子 的 塞夫尔 中国 或者
[və'niːʃn] [glæs] ;
Venetian glass ;
威尼斯 玻璃 ；

在塞夫尔瓷器或威尼斯玻璃杯中，古董图案的饮水杯和高脚杯熠熠生辉；

[dɪ'lɪʃəs] [fruːt] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['temptɪŋ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn]
delicious fruit , looking a thousand times more tempting for being contained in
可口的 水果 ， 寻找 一个 千 时代 更多的 诱人的 为了 存在 包含 在
['bæskəts][ʌv; əv]['sɪlvər] ['foʊliɪdʒ] ,
baskets of silver foliage ,
篮子 的 银 叶子 ，

鲜嫩的水果盛放在银色树叶编织的篮子里，看起来更加诱人。

[piːpt] [frʌm; frəm][ə'mɪdst][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [freʃ] ['flaʊərz] ,
peeped from amidst a profusion of fresh flowers ,
偷窥 从 在……之中 一个 丰富 的 新鲜的 花朵 ，

从繁茂的鲜花丛中探出头来，

[huːz] ['oʊdər][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ʃed] [ə'raʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [dʒet] [doʊ] [ðæt] [pleɪd] [ə'mʌŋ]
whose odor was continually shed around by a slight jet d'eau that played among
谁 气味 曾是 持续 棚 大约 经过 一个 轻微 喷射 水 那 玩 之中
[ðə; ði] [liːvz] .
the leaves .
这 树叶 .

它的香气随着一股轻柔的水流不断散发，水流在树叶间穿梭。

[ə'raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] , ['siːtɪd] [ə'pɑːn] ['kuʃənz] [ɔːr] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn]['dʒenəuə]['kɑːrpəts] ,
Around upon the grass , seated upon cushions or reclining on Genoa carpets ,
大约 之上 这 草 ， 坐着 之上 靠垫 或者 斜倚 在 热那亚 地毯 ，

人们或坐在草地上，或坐在软垫上，或斜倚在热那亚地毯上，

[wɜːr; wər] ['sevrəl] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɝːlz][ɪn][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːstuːmz] ,
were several beautiful girls in most becoming costumes ,
是 一些 美丽的 女孩们 在 最多 成为 服装 ，

有好几个漂亮的女孩，穿着非常得体的服装。

[ðer; ðər][dɑːrk] ['lɑːks] [ænd; ənd]['dɑːrkər] [aɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][sɔːft] [saʊθ] ,
their dark locks and darker eyes speaking of “ the soft South ,
他们的 黑暗的 锁 和 较暗 眼睛 请讲 的 “ 这 柔软的 南 ，

他们乌黑的头发和更深邃的眼睛诉说着“温柔的南方”，

” [waɪl] [ðer; ðər] [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] [lʊks] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] [reɪs] [huːz]
” while their expressive gestures and animated looks betokened a race whose
” 尽管 他们的 富有表现力的 手势 和 动画 看起来 标记 一个 种族 谁
['temprəmənt] [ɪz] ['gloʊɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [klaɪm] .
temperament is glowing as their clime .
气质 是 发光 作为 他们的 气候 .

“他们富有表现力的手势和生动的表情表明，这是一个性情如同他们所处的气候一样充满活力的民族。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [men] ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [huːm] [ə'pɪrd] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] ,
There were several men also , the greater number of whom appeared in uniform ,
那里 是 一些 男人 还 , 这 更大的 数字 的 谁 出现 在 制服 ,
— [brɑːnzd] , ['soʊldʒər] - [laɪk] ['fɛloʊz] ,
— bronzed , soldier - like fellows ,
— 古铜色 , 士兵 - 喜欢 伙伴们 ,

还有几个男人，其中大部分穿着制服——皮肤黝黑，像军人一样。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði]['dʒɑːnti] [er] [ænd; ənd] ['iːzi] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] , — [ə'mʌŋ] [huːm]
who had the jaunty air and easy carriage of their calling , — among whom
WHO 有 这 轻快的 空气 和 简单的 运输 的 他们的 呼叫 , — 之中 谁
[wʌz; wəz][wʌn] ['ɪŋglɪʃmən] ,
was one Englishman ,
曾是 一 英国人 ,

他们举止轻快，神态自若，颇具职业特色——其中有一位英国人，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [soʊ][aɪ] [gest] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['werɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [drə'guːn]
or at least so I guessed from his wearing the uniform of a heavy dragoon
或者 在 至少 所以 我 猜对了 从 他的 穿着 这 制服 的 一个 重的 龙骑兵
['redʒɪmənt] .
regiment .
团 .

或者至少我是从他穿着重装龙骑兵团制服这一点上猜到的。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔtɚz] [feɪt] , ” [sed] [dɑːn] [ɪ'mænjuəl] , [æz; əz][hiː; hi] ['ʌʃəd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]
“ This is my daughter's fête , ” said Don Emanuel , as he ushered me into the
“ 这 是 我的 女儿的 宴请 , ” 说 大学教师 伊曼纽尔 , 作为 他 引导 我 进入 这
[ə'sembli] ,
assembly ,
集会 ,

“这是我女儿的庆祝活动,”唐·伊曼纽尔一边说着，一边把我领进会场。

— “ [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] ;
— “ her birthday ;
— “ 她 生日 ;

—“她的生日；

[ə; eɪ][sæd] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][jɔr; jər]
a sad day it might have been for us had it not been for your
一个 伤心 天 它 可能 有 到过 为了 我们 有 它 不是 到过 为了 你的
['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɔːrθɔːt] .
courage and forethought .
勇气 和 深思熟虑 .

如果没有你的勇气和远见，这对我们来说或许会是悲伤的一天。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [kə'menst] [ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,
” So saying , he commenced a recital of my adventure to the bystanders ,
” 所以 说 , 他 开始 一个 独奏会 的 我的 冒险 到 这 旁观者 ,

“说完，他便开始向旁观者讲述我的奇遇。”

[huː] [ˌoʊvərˈwelmd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈsɪv(ə)l] [ˈspiːtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][sɔːft] [lʊks] [ðæt]
who overwhelmed me with civil speeches and a shower of soft looks that
WHO 不堪重负 我 和 民用 演讲 和 一个 淋浴 的 柔软的 看起来 那
[kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferi] [siːn] .
completed the fascination of the fairy scene .
完全的 这 魅力 的 这 仙女 场景 .

他们用彬彬有礼的言辞和温柔的目光让我陶醉，使这仙境般的场景更加迷人。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [fer] [ˈaɪnez][hæd; həd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
Meanwhile the fair Inez had made room for me beside her ,
同时 这 公平的 伊内兹 有 制成 房间 为了 我 旁 她 ,

与此同时，美丽的伊内兹在她身边给我腾出了位置。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˈlaɪən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
and I found myself at once the lion of the party ,
和 我 成立 我 在 一次 这 狮子 的 这 派对 ,

我立刻发现自己成了聚会上的焦点人物。

[iːtʃ] [ˈvaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈneɪbər] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][moʊst] [əˈtenʃ(ə)n] ,
each vying with her neighbor who should show me most attention ,
每个 竞争 和 她 邻居 WHO 应该 展示 我 最多 注意力 ,

她们都和邻居争相，看谁应该最关注我。

[lɑː] [sɪˈnjɔːrə] [hɜːrˈself][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][hɜːr; hər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɪkˈskluːsɪvli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , — [ə; eɪ]
La Senhora herself directing her conversation exclusively to me , — a
拉 塞尼奥拉 她自己 导演 她 对话 只 到 我 , — 一个
[ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] ,
circumstance which ,
环境 哪个 ,

夫人亲自将谈话内容完全转向我——这种情况，

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] , [aɪ] [felt] [noʊ] [smɔːl] [sərˈpraɪz] [æt; ət] ,
considering the awkwardness of our first meeting , I felt no small surprise at ,
考虑 这 尴尬 的 我们的 第一的 会议 , 我 毛毡 不 小的 惊喜 在 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [led][ˌem ˈiː] ,
and which led me ,
和 哪个 引领 我 ,

考虑到我们初次见面时的尴尬，我感到非常惊讶，这也让我……

[ˈsʌmwʌt] [məˈlɪʃəsli] [aɪ] [kənˈfes] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hæf] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
somewhat maliciously I confess , to make a half allusion to it ,
有些 恶意地 我 承认 , 到 制作 一个 一半 典故 到 它 ,

我承认，我有些恶意地想借此机会略作暗示。

[ˈfiːlɪŋ] [sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˌæsəˈteɪn] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [ˈflætərɪŋ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈriːəli]
feeling some interest in ascertaining for whom the flattering reception was really
感觉 一些 兴趣 在 确定 为了 谁 这 奉承 接待 曾是 真的
[ɪnˈtendɪd] .
intended .
故意的 .

我很好奇，这番奉承之词究竟是说给谁听的。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tʃɑːrlz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈblʌʃɪŋ] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ] [ˈkwestʃən] .
“ I thought you were Charles , ” said she , blushing , in answer to my question .
“ 我 想法 你 是 查尔斯 , ” 说 她 , 脸红 , 在 回答 到 我的 问题 .

“我以为你是查尔斯,”她脸红着回答我的问题。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tʃɑːrlz] . ”
“ And you are right , ” said I ; “ I am Charles . ”
“ 和 你 是 正确的 , ” 说 我 ; “ 我 是 查尔斯 . ”

“你说得对,”我说，“我就是查尔斯。”

“ [neɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [ment] [maɪ] [tʃɑːrlz] .
“ Nay , but I meant my Charles .
“ 不 , 但 我 意思是 我的 查尔斯 .

“不，我指的是我的查尔斯。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['sɔːftnəs] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt]
” There was something of touching softness in the tone of these few words that
” 那里 曾是 某物 的 接触 柔软 在 这 语气 的 这些 很少 字 那
[meɪd] [ˌem 'iː][hæf] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [tʃɑːrlz] .
made me half wish I were her Charles .
制成 我 一半 希望 我 是 她 查尔斯 .

“这短短几句话里流露出的温柔令人动容，让我不禁希望自己是她的查尔斯。”

['weðər] [maɪ] [lʊk] [ɪ'vɪnst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['spiːdəli] ['ædɪd] ,
Whether my look evinced as much or not , I cannot tell , but she speedily added ,
无论 我的 看 表现出 作为 很多 或者 不是 , 我 不能 告诉 , 但 她 迅速地 额外 ,
—
—
—

我不知道我的表情是否也透露了这一点，但她很快补充道：

“ [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['brʌðər] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] - ,
“ He is my brother ; he is a captain in the caçadores ,
“ 他 是 我的 兄弟 ; 他 是 一个 队长 在 这 - ,

“他是我兄弟；他是猎人队的队长，

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
and I expected him here this evening .
和 我 预期的 他 这里 这 晚上 .

我原以为他今晚会在这里。

[sʌm; səm][wʌn] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [pæs] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [kən'siːl] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
Some one saw a figure pass the gate and conceal himself in the trees ,
一些 一 锯 一个 数字 经过 这 门 和 隐藏 他自己 在 这 树木 ,

有人看见一个人影穿过大门，躲进了树丛里。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] . ”
and I was sure it was he . ”
和 我 曾是 当然 它 曾是 他 . ”

我确信那就是他。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ! ” [sed] [aɪ] .
“ What a disappointment ! ” said I .
“ 什么 一个 失望 ! ” 说 我 .

“真是太令人失望了！”我说。

“ [jes] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['hɜːrɪdli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
“ Yes ; was it not ? ” said she , hurriedly ; and then ,
“ 是的 ; 曾是 它 不是 ? ” 说 她 , 匆匆 ; 和 然后 ,

“是啊，不是吗？”她急忙说道；然后，

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ʌn'greɪʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spiːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [mɔːr] ['diːpli]
as if remembering how ungracious was the speech , she blushed more deeply
作为 如果 记住 如何 不友善的 曾是 这 演讲 , 她 脸红了 更多的 深
[ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] .
and hung down her head .
和 悬挂 向下 她 头 .

仿佛想起了刚才那番失礼的讲话，她脸更红了，低下了头。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,
Just at this moment , as I looked up ,
只是 在 这 片刻 , 作为 我 看起来 向上 ,

就在这时，当我抬头望去时，

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑːfɪsər] [fɪkst] [ˈstedfæstli] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .
I caught the eye of the English officer fixed steadfastly upon me .
我 捕捉 这 眼睛 的 这 英语 官 固定的 坚定不移 之上 我 .

我注意到那名英国军官的目光紧紧地盯着我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeloʊ] , [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] ,
He was a tall , fine - looking fellow , of about two or three and thirty ,
他 曾是 一个 高的 , 美好的 - 寻找 同伴 , 的 关于 二 或者 三 和 三十 ,

他身材高大，相貌英俊，大约三十二三岁。

[wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [fitʃər] , [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,
with marked and handsome features , which , however ,
和 标记 和 英俊的 特征 , 哪个 , 然而 ,

他五官俊朗，然而，

[kənˈveid] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsniriŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [ðæt] [strʌk] [ˌem ˈiː][ðə; ði]
conveyed an expression of something sneering and sinister that struck me the
传递 一个 表达 的 某物 冷笑 和 险恶 那 击 我 这
[ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
moment I saw him .
片刻 我 锯 他 .

我第一眼看到他时，他脸上就流露出一种嘲讽和阴险的神情，这给我留下了深刻的印象。

[hɪz; ɪz] [ɡlæs] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
His glass was fixed in his eye ,
他的 玻璃 曾是 固定的 在 他的 眼睛 ,

他的眼镜嵌在眼睛里。

[ænd; ənd][aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˌjuː ˈes][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːmən]
and I perceived that he regarded us both with a look of no common
和 我 感知 那 他 认为 我们 两个都 和 一个 看 的 不 常见的
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

我察觉到他用一种对我们俩都毫无兴趣的眼神看着我们。

[maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [dwel] [lɔːŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] , [fɔːr; fər] [dɑːn] [ɪˈmænjuəl]
My attention did not , however , dwell long upon the circumstance , for Don Emanuel
我的 注意力 做过 不是 , 然而 , 住 长的 之上 这 环境 , 为了 大学教师 伊曼纽尔
, [ˈkʌmɪŋ] [bɪˈhaɪnd][maɪ] [ˈʃoʊldər] ,
, coming behind my shoulder ,
, 未来 在后面 我的 肩膀 ,

然而，我的注意力并没有在这件事上停留太久，因为唐·伊曼纽尔走到了我的身后，

[æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [bəˈleroʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst]
asked me if I would not take out his daughter in the bolero they were just
问 我 如果 我 会 不是 拿 出去 他的 女儿 在 这 波莱罗舞曲 他们 是 只是
[ˈfɔːmiŋ] .
forming .
成型 .

他问我是否愿意带他的女儿去参加他们刚刚组建的波莱罗舞团。

[tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [dæns]
To my shame I was obliged to confess that I had not even seen the dance
到 我的 耻辱 我 曾是 有义务 到 承认 那 我 有 不是 甚至 已见 这 舞蹈
;
;
;

令我羞愧的是，我不得不承认我根本没看过那场舞蹈；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][maɪ]
and while I continued to express my resolve to correct the errors of my
和 尽管 我 持续 到 表达 我的 解决 到 正确的 这 错误 的 我的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

尽管我一直表达着纠正我所受教育错误之决心，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [sɪ'njɔːrə] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] .
the Englishman came up and asked the senhora to be his partner .
这 英国人 来了 向上 和 问 这 塞尼奥拉 到 是 他的 伙伴 .

英国人走上前去，请求这位女士做他的舞伴。

[ðɪs] [pʊt] [ðə; ði] ['veri] ['kiːstoʊn] [ə'pɑːn] [maɪ] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæf] [tɜːrnd] ['æŋgrəli] [ə'weɪ]
This put the very keystone upon my annoyance , and I half turned angrily away
这 放 这 非常 基石 之上 我的 烦恼 , 和 我 一半 转向 愤怒地 离开
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑːt] ,
from the spot ,
从 这 点 ,

这让我怒火中烧，我气愤地半转身离开了那里。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [dɪ'klaɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'vaʊ] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt]
when I heard her decline his invitation , and avow her determination not
什么时候 我 听到 她 衰退 他的 邀请 , 和 承认 她 决心 不是
[tuː; tə] [dæns] .
to dance .
到 舞蹈 .

当我听到她拒绝了他的邀请，并公开表示她决心不跳舞时。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pliːzd] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l] ,
There was something which pleased me so much at this refusal ,
那里 曾是 某物 哪个 高兴 我 所以 很多 在 这 拒绝 ,

这次拒绝让我非常高兴，

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [moʊst] ['greɪtf(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt]
that I could not help turning upon her a look of most grateful acknowledgment
那 我 可以 不是 帮助 转弯 之上 她 一个 看 的 最多 感激的 致谢
;
;
;

我忍不住回以她一个充满感激和感激的眼神；

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [soʊ] , [aɪ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,
but as I did so , I once more encountered the gaze of the Englishman ,
但 作为 我 做过 所以 , 我 一次 更多的 遭遇 这 目光 的 这 英国人 ,

但就在这时，我再次迎面撞上了那位英国人的目光。

[huːz] ['nɪtɪd] [braʊz] [ænd; ənd] [kəm'prest] [lɪps] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər]
whose knitted brows and compressed lips were bent upon me in a manner
谁 针织 眉毛 和 压缩 嘴唇 是 弯曲 之上 我 在 一个 方式
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] .
there was no mistaking .
那里 曾是 不 误会 .

他紧蹙的眉头和抿紧的嘴唇正以一种不容置疑的方式盯着我。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [taɪm] [nɔːr] [pleɪs] [tuː; tə] [siːk] ['eni] [ˌekspl ə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
This was neither the fitting time nor place to seek any explanation of the
这 曾是 两者都不 这 配件 时间 也不 地方 到 寻找 任何 解释 的 这
['sɜːrkəmstæns] ,
circumstance ,
环境 ,

现在既不是询问情况缘由的合适时机，也不是合适的地点。

[soʊ] , ['waɪzli] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['betər] [ə'keɪʒn] ,
so , wisely resolving to wait a better occasion ,
所以 , 明智地 解决 到 等待 一个 更好的 场合 ,

所以，明智地决定等待更好的时机。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [maɪ] [ə'tenʃnz] [tɔːrdz] [maɪ] [fer] [kəm'pænjən] .
I turned away and resumed my attentions towards my fair companion .
我 转向 离开 和 恢复 我的 注意 向 我的 公平的 伴侣 .

我转过身，继续将注意力集中在我美丽的同伴身上。

“ [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bə'leroʊ] ? ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riː'siːtid] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] .
“ Then you don't care for the bolero ? ” said I , as she reseated herself upon the grass .
“ 然后 你 不 关心 为了 这 波莱罗舞曲 ? ” 说 我 , 作为 她 重新就座 她自己 之上 这 草 .

“那你不喜欢波莱罗舞曲吗？”我问道，她重新在草地上坐了下来。

“ [oʊ] , [aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
“ Oh , I delight in it !
“ 哦 , 我 喜 在 它 !

“哦，我非常喜欢！”

” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
” said she , enthusiastically .
” 说 她 , 踊跃 .

“她热情地说。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [dæns] ?
“ But you refused to dance ?
“ 但 你 拒绝 到 舞蹈 ?

但你拒绝跳舞?

” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [blʌʃt] , [traɪd] [tuː; tə] ['mʌtər] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
” She hesitated , blushed , tried to mutter something , and was silent .
” 她 犹豫了一下 , 脸红了 , 尝试 到 低声 某物 , 和 曾是 沉默的 .

她犹豫了一下，脸红了，想低声说些什么，但最终还是沉默了。

“ [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ] , [hæf] ['dʒestɪŋli] ;
“ I had determined to learn it , ” said I , half jestingly ;
“ 我 有 决定 到 学习 它 , ” 说 我 , 一半 开玩笑地 ;

“我决心要学会它,”我半开玩笑地说；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — ”
“ but if you will not dance with me — ”
“ 但 如果 你 将要 不是 舞蹈 和 我 — ”

“但如果你不愿与我共舞——”

“ [jes] ; [ðæt] [aɪ] [wɪl] , — [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] . ”
“ Yes ; that I will , — indeed I will . ”
“ 是的 ; 那 我 将要 , — 的确 我 将要 . ”

“是的，我会的，——我一定会的。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪ'klaɪnd] [maɪ] ['kʌntrimən] .
“ But you declined my countryman .
“ 但 你 拒绝 我的 同胞 .

“但是你拒绝了我，我的同胞。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ɪn'ekspɜːrt] ?
Is it because he is inexpert ?
是 它 因为 他 是 不专业 ?

是因为他不够专业吗?

”	[ðə; ði]	[sɪ'njɔːrə]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	,	[lʊkt]	[kən'fjuːzd]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['mɪnɪts]	;	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	['kʌlərɪŋ]	['slaɪtli]	,	[ʃiː; ʃi]	[sed]	:
”	**The**	**senhora**	**hesitated**	**,**	**looked**	**confused**	**for**	**some**	**minutes**	**;**	**at**	**length**	**,**	**coloring**	**slightly**	**,**	**she**	**said**	**:**
”	这	塞尼奥拉	犹豫了一下	,	看起来	使困惑	为了	一些	分钟	;	在	长度	,	染色	轻微地	,	她	说	:

夫人犹豫了一下，一脸困惑地沉默了几分钟；最后，她脸色微红，说道：

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[ɔːl'redi]	[meɪd]	[wʌn]	[ruːd]	[spiːtʃ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	['iːvnɪŋ]	;
“	**I**	**have**	**already**	**made**	**one**	**rude**	**speech**	**to**	**you**	**this**	**evening**	**;**
“	我	有	已经	制成	一	粗鲁的	演讲	到	你	这	晚上	;

“今晚我已经对你发表了一番粗鲁的讲话；

[aɪ]	[fɪr]	[lest]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['sekənd]	.
I	**fear**	**lest**	**I**	**should**	**make**	**a**	**second**	**.**
我	害怕	免得	我	应该	制作	一个	第二	.

我担心我会犯第二个错误。

[tel]	[ˌem 'iː]	,	[ɪz]	['kæptɪn]	-	[jʊr; jər]	[frend]	?	”
Tell	**me**	**,**	**is**	**Captain**	**Trevyllian**	**your**	**friend**	**?**	**”**
告诉	我	,	是	队长	-	你的	朋友	?	”

告诉我，特雷维利安船长是你的朋友吗?

“	[ɪf]	[juː; jʊ]	[miːn]	[ðæt]	['dʒent(ə)lmən]	['jɑːndər]	,	[aɪ]	['nevər]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'fɔːr]	.	”
“	**If**	**you**	**mean**	**that**	**gentleman**	**yonder**	**,**	**I**	**never**	**saw**	**him**	**before**	**.**	**”**
“	如果	你	意思是	那	绅士	远处	,	我	绝不	锯	他	前	.	”

“如果你说的是那边那位先生，我以前从没见过他。”

“	[nɔːr]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	?	”
“	**Nor**	**heard**	**of**	**him**	**?**	**”**
“	也不	听到	的	他	?	”

“你没听说过他吗？”

“	[nɔːr]	[ðæt]	['iːðər]	.
“	**Nor**	**that**	**either**	**.**
“	也不	那	任何一个	.

“也不是那样。”

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['toʊt(ə)l]	[st'reɪndʒəz]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.	”
We	**are**	**total**	**strangers**	**to**	**each**	**other**	**.**	**”**
我们	是	全部的	陌生人	到	每个	其他	.	”

我们彼此完全陌生。

“	[wel]	,	[ðen]	,	[aɪ]	[meɪ]	[kən'fes]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**I**	**may**	**confess**	**it**	**.**
“	出色地	,	然后	,	我	可能	承认	它	.

“那么，我或许可以承认了。”

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[laɪk]	[hɪm; ɪm]	.
I	**do**	**not**	**like**	**him**	**.**
我	做	不是	喜欢	他	.

我不喜欢他。

[maɪ]	['fɑːðər]	[pri'fəːz]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	['eni]	[wʌn]	[els]	,	[ɪn'vaɪts]	[hɪm; ɪm]	[hɪr]	['deɪli]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[fækt]	,
My	**father**	**prefers**	**him**	**to**	**any**	**one**	**else**	**,**	**invites**	**him**	**here**	**daily**	**,**	**and**	**,**	**in**	**fact**	**,**
我的	父亲	偏好	他	到	任何	一	别的	,	邀请	他	这里	日常的	,	和	,	在	事实	,

我父亲最喜欢他，每天都邀请他来这里，事实上，

[ɪn'stɔːl]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	['feɪvərɪt]	.
instals	**him**	**as**	**his**	**first**	**favorite**	**.**
安装	他	作为	他的	第一的	最喜欢的	.

把他设为自己最喜欢的角色。

[bʌt; bət] [stɪl] , [aɪ] ['kænɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə][duː][soʊ] . ”
But still , I cannot like him ; and yet I have done my best to do so . ”
但 仍然 , 我 不能 喜欢 他 ; 和 然而 我 有 完毕 我的 最好的 到 做 所以 . ”

但我仍然无法喜欢他；尽管如此，我还是尽力去喜欢他。

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] [aɪ] , ['pɔɪntɪdli] .
“ Indeed ! ” said I , pointedly .
“ 的确 ! ” 说 我 , 尖锐地 .

“的确如此！”我意味深长地说。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'merɪts] ?
“ What are his chief demerits ?
“ 什么 是 他的 首席 缺点 ?

他的主要缺点是什么?

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] [ə'griːəb(ə)l] ?
Is he not agreeable ?
是 他 不是 同意 ?

他难道不和蔼可亲吗?

[ɪz][hiː; hi][nɑːt]['klevər] ? ”
Is he not clever ? ”
是 他 不是 聪明的 ? ”

他难道不聪明吗?

“ [oʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [moʊst] [ə'griːəb(ə)l] , ['fæsɪneɪtɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
“ Oh , on the contrary , most agreeable , fascinating , I should say , in conversation ;
“ 哦 , 在 这 相反 , 最多 同意 , 迷人 , 我 应该 说 , 在 对话 ;
[hæz; həz] ['trævld] ,
has travelled ,
有 旅行 ,

“哦，恰恰相反，他非常和蔼可亲，谈吐风趣迷人；他游历过各地，

[siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪz] ['veri] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
seen a great deal of the world , is very accomplished , and has distinguished
已见 一个 伟大的 交易 的 这 世界 , 是 非常 完成 , 和 有 杰出的
[hɪm'self] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] .
himself on several occasions .
他自己 在 一些 场合 .

他游历过世界各地，学识渊博，并在多个场合表现出色。

[hiː; hi] [werz] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['ɔːrdər] . ”
He wears , as you see , a Portuguese order . ”
他 穿着 , 作为 你 看 , 一个 葡萄牙语 命令 . ”

如你所见，他佩戴着一枚葡萄牙勋章。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] — ”
“ And with all that — ”
“ 和 和 全部 那 — ”

“即便如此——”

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [hɪm; ɪm] .
“ And with all that , I cannot bear him .
“ 和 和 全部 那 , 我 不能 熊 他 .

“即便如此，我还是无法忍受他。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [d'juəlɪst] , [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [d'juəlɪst] .
He is a duellist , a notorious duellist .
他 是 一个 决斗者 , 一个 臭名昭著 决斗者 .

他是一名决斗者，一位臭名昭著的决斗者。

[maɪ] ['brʌðər] , [tuː] , [noʊz] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'vɔidz] [hɪm; ɪm] .
My brother , too , knows more of him , and avoids him .
我的 兄弟 , 也 , 知道 更多的 的 他 , 和 避免 他 .

我的哥哥也对他了解更多，所以尽量避开他。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [spiːk] ['fɜːrðər] .
But let us not speak further .
但 让 我们 不是 说话 更远 .

但我们还是不要再谈下去了。

[aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [ə'gen] [fɪkst] [ɑːn][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm] ,
I see his eyes are again fixed on us ; and somehow , I fear him ,
我 看 他的 眼睛 是 再次 固定的 在 我们 ; 和 不知何故 , 我 害怕 他 ,

我看到他的目光再次落在我们身上；不知为何，我有点害怕他。

[wɪ'ðaʊt] [wel] ['noʊɪŋ] ['werfɔːr] .
without well knowing wherefore .
没有 出色地 会心 因此 .

却不知其缘由。

” [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɑːrti] , [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [mæn'tɪlə] [wɜːr; wər] [sɔːt] [fɔːr; fər][ɑːn][ɔːl]
” A movement among the party , shawls and mantillas were sought for on all
” 一个 移动 之中 这 派对 , 披肩 和 曼蒂拉 是 寻求 为了 在 全部
[saɪdz] ;
sides ;
侧面 ;

“党内掀起了一股风潮，各方人士纷纷寻找披肩和头巾；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [ə'pɪrd] ['dʒen(ə)rəl] .
and the preparations for leave - taking appeared general .
和 这 准备工作 为了 离开 - 采取 出现 一般的 .

临别前的准备工作似乎已经全面展开。

[bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər][maɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n]
Before , however , I had time to express my thanks for my hospitable reception
前 , 然而 , 我 有 时间 到 表达 我的 谢谢 为了 我的 好客 接待
,
,
,

不过在此之前，我还有时间对他们的热情接待表示感谢。

[ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sɪ'njɔːrə] , [ænd; ənd] ['toʊstɪŋ]
the guests had assembled in a circle around the senhora , and toasting
这 客人 有 组装 在 一个 圆圈 大约 这 塞尼奥拉 , 和 祝酒
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['bʌmpər] ,
her with a parting bumper ,
她 和 一个 离别 保险杠 ,

宾客们围成一圈站在夫人身边，举杯向她道别。

[ðeɪ] [kə'menst] [ɪn]['kɑːnsərt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] , [iːtʃ] [vɜːrs] [kən'kluːdɪŋ]
they commenced in concert a little Portuguese song of farewell , each verse concluding
他们 开始 在 音乐会 一个 小的 葡萄牙语 歌曲 的 告别 , 每个 诗 总结
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] ,
with a good - night ,
和 一个 好的 - 夜晚 ,

他们合唱了一首葡萄牙告别小调，每节歌词都以“晚安”结尾。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] [wei] ['hoʊmwərdz] ,
which , as they separated and held their way homewards ,
哪个 , 作为 他们 分开 和 握住 他们的 方式 回家 ,

于是，他们各自散去，踏上了回家的路。

[maɪt]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[biː; bi]	[hɜːrd]	['raɪzɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[briːz]	[ænd; ənd]	[wɑːftɪŋ]	[ðer; ðər]	[læst]
might	**now**	**and**	**then**	**be**	**heard**	**rising**	**upon**	**the**	**breeze**	**and**	**wafting**	**their**	**last**
可能	现在	和	然后	是	听到	上升	之上	这	微风	和	飘动	他们的	最后的

[θɔːts]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
thoughts	**back**	**to**	**her**	**.**
想法	后退	到	她	.

或许偶尔会听到微风吹拂着他们最后的思绪，将他们最后的念头带回给她。

[ðə; ði]	[kən'kluːdɪŋ]	[vɜːrs]	,	[wɪtʃ]	[strʌk]	[ˌem 'iː]	[mʌtʃ]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[ɛ'seɪd]	[tuː; tə]	[trænz'leɪt]	.
The	**concluding**	**verse**	**,**	**which**	**struck**	**me**	**much**	**,**	**I**	**have**	**essayed**	**to**	**translate**	**.**
这	总结	诗	,	哪个	击	我	很多	,	我	有	尝试	到	翻译	.

最后那句诗深深打动了我，我尝试将其翻译出来。

[ˌaɪ 'tiː]	[ræn]	['sʌmhaʊ]	[ðʌs]	:	—
It	**ran**	**somehow**	**thus**	**:**	**—**
它	跑	不知何故	因此	:	—

它的运行方式大致如下：——

“	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	['briːzɪz]	[tʃɪl]
“	**The**	**morning**	**breezes**	**chill**
“	这	早晨	微风	寒意

晨风凉凉

[naʊ]	[kloʊz]	['aʊər; ɑːr]	['dʒɔɪəs]	[siːn]	,
Now	**close**	**our**	**joyous**	**scene**	**,**
现在	关闭	我们的	欢乐	场景	,

现在，让我们结束这欢乐的一幕吧。

[ænd; ənd]	[jet]	[wiː; wi]	['lɪŋgər]	[stɪl]	,
And	**yet**	**we**	**linger**	**still**	**,**
和	然而	我们	萦绕	仍然	,

然而我们仍然徘徊不前，

[wer]	[wiːv]	[soʊ]	['hæpi]	[bɪn]	.
Where	**we've**	**so**	**happy**	**been**	**.**
在哪里	我们已经	所以	快乐的	到过	.

我们曾在这里度过无比快乐的日子。

[haʊ]	[blest]	[wɜːr; wər]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]
How	**blest**	**were**	**it**	**to**	**live**
如何	祝福	是	它	到	居住

能够生活在这个世界上是多么幸福啊！

[wɪð; wɪθ]	['hɑːrts]	[laɪk]	['aʊərz]	[soʊ]	[laɪt]	,
With	**hearts**	**like**	**ours**	**so**	**light**	**,**
和	心	喜欢	我们的	所以	光	,

拥有像我们这样轻盈的心，

[ænd; ənd]	['oʊnli]	[pɑːrt]	[tuː; tə]	[gɪv]
And	**only**	**part**	**to**	**give**
和	仅有的	部分	到	给

而只有一部分可以给予

[wʌn]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	[læst]	[gʊd]	-	[naɪt]	!
One	**long**	**and**	**last**	**good**	**-**	**night**	**!**
一	长的	和	最后的	好的	-	夜晚	!

一个漫长而最后的晚安！

[gʊd]	-	[naɪt]	!
Good	**-**	**night**	**!**
好的	-	夜晚	!

晚安！

” [wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'nuː] [maɪ]['vɪzɪt] ,
” With many an invitation to renew my visit ,
” 和 许多 一个 邀请 到 更新 我的 访问 ,

“我多次收到再次访问的邀请，

[moʊst]['kaɪndli] [prɪ'fɜːrd] [baɪ] [dɑːn] [ɪ'mænjuəl][ænd; ənd] ['wɔːrmli] ['sekəndid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [aɪ] ,
most kindly preferred by Don Emanuel and warmly seconded by his daughter , I ,
最多 亲切地 首选 经过 大学教师 伊曼纽尔 和 热情地 附议 经过 他的 女儿 , 我 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

唐·伊曼纽尔最青睐此人，他的女儿也热情附和，我也一样。

[wɪʃt] [maɪ] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [steps] ['hoʊmwərd] .
wished my good - night and turned my steps homeward .
希望 我的 好的 - 夜晚 和 转向 我的 步骤 回家 .

他向我道了晚安，然后转身往家走去。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn]
CHAPTER XXXIX
章 xxxix

第三十九章

[ðə; ði] ['vɪlə] .
THE VILLA .
这 别墅 .

别墅。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][maɪ] [aɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
The first object which presented itself to my eye the next morning was the
这 第一的 目的 哪个 呈现 本身 到 我的 眼睛 这 下一个 早晨 曾是 这
['mɪd'ʃɪpmənz] ['pækɪt] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][maɪ] [ker] [baɪ] ['paʊər] .
midshipman's packet intrusted to my care by Power .
海军军官 包 受托人 到 我的 关心 经过 力量 .

第二天早上映入我眼帘的第一件事就是鲍尔委托我保管的海军学员包裹。

[aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ə'dres] [mɔːr] ['kerfəli] ,
I turned it over to read the address more carefully ,
我 转向 它 超过 到 读 这 地址 更多的 小心 ,

我把它翻过来仔细阅读地址。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [fer]
and what was my surprise to find that the name was that of my fair
和 什么 曾是 我的 惊喜 到 寻找 那 这 姓名 曾是 那 的 我的 公平的
[frend] ['dɑːnə] ['aɪnez] .
friend Donna Inez .
朋友 唐娜 伊内兹 .

令我惊讶的是，这个名字竟然是我亲爱的朋友唐娜·伊内兹的名字。

“ [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] ['θɪkənz] [ðə; ði][plɑːt] , ” [θɔːt] [aɪ] .
“ This certainly thickens the plot , ” thought I .
“ 这 当然 增厚 这 阴谋 , ” 想法 我 .

“这无疑让剧情更加扑朔迷离了，”我心想。

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði]['riːəl]['saɪmən] [pjʊr] ,
“ And so I have now fallen upon the real Simon Pure ,
“ 和 所以 我 有 现在 倒下 之上 这 真实的 西蒙 纯的 ,

“因此，我现在终于找到了真正的西蒙·普尔，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːfər] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['dɪstəns] [ðə; ði] [drə'guːn] .
and the reefer has had the good fortune to distance the dragoon .
和 这 冷藏 有 有 这 好的 财富 到 距离 这 龙骑兵 .

而冷藏船则幸运地与龙骑兵保持了距离。

[wel] , [ðʌs] [fɑːr] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , thus far , I cannot say that I regret it .
出色地 , 因此 远的 , 我 不能 说 那 我 后悔 它 .

嗯，到目前为止，我不能说我后悔了。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'reɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlə] . ”
Now , however , for the parade , and then for the villa . ”
现在 , 然而 , 为了 这 游行 , 和 然后 为了 这 别墅 . ”

不过，现在该去参加游行了，然后去别墅。”

“ [aɪ] [seɪ] , [oʊ'mæli] , ” [kraɪd] [aʊt] [ˌmɑːn'suːn] , [æz; əz][aɪ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]['plɑːzə] ,
“ I say , O'Malley , ” cried out Monsoon , as I appeared on the Plaza ,
“ 我 说 , 奥马利 , ” 哭 出去 季风 , 作为 我 出现 在 这 广场 ,

“我说，奥马利！”当我出现在广场上时，蒙逊喊道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
“ I have accepted an invitation for you to - day .
“ 我 有 公认 一个 邀请 为了 你 到 - 天 .

“我今天替你接受了邀请。”

[wiː; wi] [daɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .
We dine across the river .
我们 用餐 穿过 这 河 .

我们在河对岸用餐。

[biː; bi][æt; ət][maɪ]['kwɔːrtərz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [sɪks] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] [tə'geðər] .
Be at my quarters a little before six , and we'll go together .
是 在 我的 四分之一 一个 小的 前 六 , 和 出色地 去 一起 .

六点前到我房间来，我们一起走。

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][nɑːt] [wel] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [ænd; ənd]
” I should rather have declined the invitation ; but not well knowing why , and
” 我 应该 相当 有 拒绝 这 邀请 ; 但 不是 出色地 会心 为什么 , 和
['hævɪŋ] [noʊ] ['redi] [ɪk'skjuːs] ,
having no ready excuse ,
拥有 不 准备好 原谅 ,

“我本想拒绝邀请；但由于不清楚原因，又没有现成的借口，

[ək'siːd] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] .
acceded , and promised to be punctual .
同意 , 和 承诺 到 是 准时 .

同意了，并承诺会准时到达。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [dɑːn] [ɪ'mænjuəlz] [læst] [naɪt] .
“ You were at Don Emanuel's last night .
“ 你 是 在 大学教师 伊曼纽尔的 最后的 夜晚 .

“你昨晚在唐·伊曼纽尔餐厅。”

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! ”
I heard of you ! ”
我 听到 的 你 ! ”

我听说过你！

“ [jes] ; [aɪ] [spent] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] . ”
“ Yes ; I spent a most delightful evening . ”
“ 是的 ; 我 花费 一个 最多 愉快 晚上 . ”

“是的，我度过了一个非常愉快的夜晚。”

“ [ðæts] [jʊr; jər] [graʊnd] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ That's your ground , my boy .
“ 那就是 你的 地面 , 我的 男生 .

“那是你的地盘，孩子。”

[ə; eɪ]	['mɪljən]	[ʌv; əv]	['mɔɪˌdɔːrz]	,	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[kæm'pɑːnjə]	[ɪn]	[vəˈlenʃiə]	.
A	**million**	**of**	**moidores**	**,**	**and**	**such**	**a**	**campagna**	**in**	**Valencia**	**.**
一个	百万	的	莫伊多雷斯	,	和	这样的	一个	坎帕尼亚	在	瓦伦西亚	.

一百万个 moidores，还有瓦伦西亚这样的 campagna。

[ə; eɪ]	['betər]	[θɪŋ]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['dælrɪmpəl]	[ə'fer]	.
A	**better**	**thing**	**than**	**the**	**Dalrymple**	**affair**	**.**
一个	更好的	事物	比	这	达尔林普尔	事务	.

总比达尔林普尔事件好。

[dəunt]	[blʌʃ]	.
Don't	**blush**	**.**
不	脸红	.

别脸红。

[aɪ]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	.
I	**know**	**it**	**all**	**.**
我	知道	它	全部	.

我什么都知道。

[bʌt; bət]	[steɪ]	;	[hɪr]	[ðeɪ]	[kʌm]	.
But	**stay**	**;**	**here**	**they**	**come**	**.**
但	停留	;	这里	他们	来	.

但请稍等，他们来了。

”	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	,	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[kə'mændɪŋ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['nuːmərəs]	[stɑ:f]	,	[roʊd]	['fɔːrwərd]
”	**As**	**he**	**spoke**	**,**	**the**	**general**	**commanding**	**,**	**with**	**a**	**numerous**	**staff**	**,**	**rode**	**forward**
”	作为	他	辐	,	这	一般的	指挥	,	和	一个	很多的	职员	,	骑	向前

.
.
.

“他说话的时候，指挥官带着众多参谋人员骑马向前走去。”

[æz; əz]	[ðeɪ]	[pæst]	,	[aɪ]	['rekəgnaɪzd]	[ə; eɪ]	[feɪs]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	['sɜːrt(ə)nli]	[siːn]	[bɪ'fɔːr]	,
As	**they**	**passed**	**,**	**I**	**recognized**	**a**	**face**	**which**	**I**	**had**	**certainly**	**seen**	**before**	**,**
作为	他们	通过了	,	我	认可	一个	脸	哪个	我	有	当然	已见	前	,

他们经过时，我认出了一张我肯定以前见过的脸。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[rɪ'membər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[drə'guːn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
and	**in**	**a**	**moment**	**remembered**	**it**	**was**	**that**	**of**	**the**	**dragoon**	**of**	**the**
和	在	一个	片刻	记得	它	曾是	那	的	这	龙骑兵	的	这

['iːvnɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	.
evening	**before**	**.**
晚上	前	.

突然间，他想起了前一天晚上那位龙骑兵的情景。

[hiː; hi]	[pæst]	[kwaɪt]	[kloʊz]	,	[ænd; ənd]	['fɪksɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['stedfæstli]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	,	[ɪ'vɪnst]	[noʊ]	[saɪn]
He	**passed**	**quite**	**close**	**,**	**and**	**fixing**	**his**	**eyes**	**steadfastly**	**on**	**me**	**,**	**evinced**	**no**	**sign**
他	通过了	相当	关闭	,	和	定影	他的	眼睛	坚定不移	在	我	,	表现出	不	符号

[ʌv; əv]	[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]	.
of	**recognition**	**.**
的	认出	.

他从我身边走过，目光始终锁定在我身上，丝毫没有认出我的意思。

[ðə; ði]	[pə'reɪd]	['læstɪd]	[ə'bʌv]	[tuː]	['aʊərz]	;
The	**parade**	**lasted**	**above**	**two**	**hours**	**;**
这	游行	持续	多于	二	小时	;

游行持续了两个多小时；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈfiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns]	[aɪ]	[ˈmaʊntɪd]	[ə; eɪ]	[freʃ]	[hɔːrs]	[tuː; tə]	[ˈkæntər]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈvɪlə]	.
and	**it**	**was**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**impatience**	**I**	**mounted**	**a**	**fresh**	**horse**	**to**	**canter**	**out**	**to**	**the**	**villa**	**.**
和	它	曾是	和	一个	感觉	的	不耐烦	我	安装	一个	新鲜的	马	到	慢跑	出去	到	这	别墅	.

于是，我迫不及待地骑上一匹新马，小跑着向别墅驶去。

[wen]	[aɪ]	[əˈraɪvd]	,	[ðə; ði]	[ˈsɜːrvənt]	[ɪnˈfɔːrmd]	[ˌem ˈiː]	[ðæt]	[dɑːn]	[ɪˈmænjuəl]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsɪti]	,
When	**I**	**arrived**	**,**	**the**	**servant**	**informed**	**me**	**that**	**Don**	**Emanuel**	**was**	**in**	**the**	**city**	**,**
什么时候	我	到达的	,	这	仆人	知情的	我	那	大学教师	伊曼纽尔	曾是	在	这	城市	,

我到达时，仆人告诉我唐·伊曼纽尔在城里。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[ðə; ði]	[sɪˈnjɔːrə]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈɡɑːrdn]	,	[ˈɔːfərɪŋ]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	,	[tuː; tə]	[ˈeskɔːrt]	[ˌem ˈiː]	.
but	**that**	**the**	**senhora**	**was**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**offering**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**to**	**escort**	**me**	**.**
但	那	这	塞尼奥拉	曾是	在	这	花园	,	提供	,	在	这	相同的	时间	,	到	护送	我	.

但那位女士当时正在花园里，同时提出要护送我。

[dɪˈklaɪnɪŋ]	[ðɪs]	[ˈɑːnər]	,
Declining	**this**	**honor**	**,**
下降	这	荣誉	,

他婉拒了这份荣誉。

[aɪ]	[ɪnˈtrʌst]	[maɪ]	[hɔːrs]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈkiːpɪŋ]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[maɪ]	[wei]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[ˈɑːrbər]	[wer]	[læst]	[aɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɜːr; hər]	.
I	**intrusted**	**my**	**horse**	**to**	**his**	**keeping**	**and**	**took**	**my**	**way**	**towards**	**the**	**arbor**	**where**	**last**	**I**	**had**	**seen**	**her**	**.**
我	受托人	我的	马	到	他的	保持	和	采取	我的	方式	向	这	乔木	在哪里	最后的	我	有	已见	她	.

我把马托付给他照看，然后朝着我最后一次见到她的凉亭走去。

[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[wɔːkt]	[ˈmeni]	[ˈpeɪsɪz]	,	[wen]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ɡɪˈtɑːr]	[strʌk]	[ɑːn]	[maɪ]	[ɪr]	.
I	**had**	**not**	**walked**	**many**	**paces**	**,**	**when**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**guitar**	**struck**	**on**	**my**	**ear**	**.**
我	有	不是	步行	许多	步幅	,	什么时候	这	声音	的	一个	吉他	击	在	我的	耳朵	.

我还没走几步，就听到吉他声传入耳中。

[aɪ]	[ˈlisnd]	.
I	**listened**	**.**
我	听着	.

我听了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	-	[vɔɪs]	.
It	**was**	**the**	**senhora's**	**voice**	**.**
它	曾是	这	-	嗓音	.

那是女士的声音。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈsɪŋɪŋ]	[ə; eɪ]	[vəˈniːʃn]	[kænzəˈnetə]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	,	[sɔːft]	,	[ˈwɔːblɪŋ]	[toʊn]	,
She	**was**	**singing**	**a**	**Venetian**	**canzonetta**	**in**	**a**	**low**	**,**	**soft**	**,**	**warbling**	**tone**	**,**
她	曾是	歌唱	一个	威尼斯	小卡佐内塔	在	一个	低的	,	柔软的	,	鸣唱	语气	,

她用低沉、柔和、颤抖的嗓音唱着一首威尼斯小调。

[æz; əz]	[wʌn]	[lɔːst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈrevəri]	;
as	**one**	**lost**	**in**	**a**	**revery**	**;**
作为	一	丢失的	在	一个	梦想	;

如同陷入沉思一般；

[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[ˈmjuːzɪk]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mɪr]	[əˈkʌmpənimənt]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[ˈplez(ə)nt]	[θɔːt]	.
as	**though**	**the**	**music**	**was**	**a**	**mere**	**accompaniment**	**to**	**some**	**pleasant**	**thought**	**.**
作为	尽管	这	音乐	曾是	一个	仅仅	伴奏	到	一些	令人愉快的	想法	.

仿佛音乐只是某种美好思绪的伴奏。

[aɪ] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] [dens] [liːvz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈɡɑːrdn] [siːt] ,
I peeped through the dense leaves , and there she sat upon a low garden seat ,
我 偷窥 通过 这 稠密 树叶 , 和 那里 她 卫星 之上 一个 低的 花园 座位 ,

我透过茂密的树叶向外窥视，只见她坐在花园里的一张矮凳上。

[æn; ən][ˈoʊpən] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ɪmˈbrɔɪdəri] , [wɪtʃ]
an open book on the rustic table before her , beside her , embroidery , which
一个 打开 书 在 这 乡村 桌子 前 她 , 旁 她 , 刺绣 , 哪个
[siːmd] [ˈoʊnli] [ˈleɪtli] [əˈbændənd] .
seemed only lately abandoned .
似乎 仅有的 最近 弃 .

她面前的简朴桌子上放着一本打开的书，旁边是刺绣作品，看起来像是最近才被弃用的。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] ,
As I looked ,
作为 我 看起来 ,

我看着，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ɡɪˈtɑːr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl]
she placed her guitar upon the ground and began to play with a small
她 放置 她 吉他 之上 这 地面 和 开始 到 玩 和 一个 小的
[ˈspænjəl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv]
spaniel that seemed to have waited with impatience for some testimony of
西班牙猎犬 那 似乎 到 有 等待 和 不耐烦 为了 一些 见证 的
[ˈfeɪvər] .
favor .
偏爱 .

她把吉他放在地上，开始和一只似乎急切地等待着她恩宠的小猎犬玩耍。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɡruː] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ðen] , [ˈhiːvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bʌt; bət]
A moment more , and she grew weary of this ; then , heaving a long but
一个 片刻 更多的 , 和 她 生长 厌倦 的 这 ; 然后 , 起伏 一个 长的 但
[ˈdʒent(ə)l] [saɪ] ,
gentle sigh ,
温和的 叹 ,

又过了一会儿，她开始感到厌倦；然后，她长长地、轻轻地叹了口气，

[liːnd] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [siːmd] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .
leaned back upon her chair and seemed lost in thought .
倾斜 后退 之上 她 椅子 和 似乎 丢失的 在 想法 .

她向后靠在椅子上，似乎陷入了沉思。

[aɪ] [naʊ] [hæd; həd][ˈæmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [bɪˈheld] [ˈeniθɪŋ]
I now had ample time to regard her , and certainly never beheld anything
我 现在 有 充足 时间 到 看待 她 , 和 当然 绝不 观看 任何事物
[mɔːr] [ˈlʌvli] .
more lovely .
更多的 迷人的 .

我现在有足够的时间欣赏她，而且我从未见过比她更美丽的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈklæsɪk] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊ] , [ðoʊ] [fer]
There was a character of classic beauty , and her brow , though fair
那里 曾是 一个 特点 的 经典的 美丽 , 和 她 眉头 , 尽管 公平的
[ænd; ənd][ˈæmp(ə)l] ,
and ample ,
和 充足 ,

她有着古典美人的气质，她的额头虽然白皙丰满，

[wʌz; wəz]	[stɪl]	['strɔːŋli]	[mɑːrkt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['tɛmpəlz]	;	[ðə; ði]	[aɪz]	,	['biːɪŋ]	[diːp]	[ænd; ənd]	['skwerli]
was	**still**	**strongly**	**marked**	**upon**	**the**	**temples**	**;**	**the**	**eyes**	**,**	**being**	**deep**	**and**	**squarely**
曾是	仍然	强烈	标记	之上	这	寺庙	;	这	眼睛	,	存在	深的	和	完全

[set]	,
set	**,**
放	,

太阳穴上的纹路依然清晰可见；眼睛深邃而方正，

[ɪm'pa:tid]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ɪn'tensəti]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['fitʃər]	[wɪtʃ]	[ðer; ðər]	[oʊn]	['sɔːftnəs]	[səb'duːd]	;
imparted	**a**	**look**	**of**	**intensity**	**to**	**her**	**features**	**which**	**their**	**own**	**softness**	**subdued**	**;**
传授	一个	看	的	强度	到	她	特征	哪个	他们的	自己的	柔软	低沉的	;

使她五官中透着一丝锐利，而她自身的柔和气质又掩盖了这股锐利。

[waɪl]	[ðə; ði]	[ʃɔːrt]	['ʌpər]	[lɪp]	,	[wɪtʃ]	['trembld]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	['pæsɪŋ]	[θɔːt]	,
while	**the**	**short**	**upper**	**lip**	**,**	**which**	**trembled**	**with**	**every**	**passing**	**thought**	**,**
尽管	这	短的	上	唇	,	哪个	颤抖	和	每一个	通过	想法	,

而那短短的上唇，随着每一个念头的闪过而颤抖着，

[spoʊk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['neɪtʃər]	['tendər]	[ænd; ənd]	[ɪm'preʃənəb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[jet]	[ɪm'pæʃnd]	.
spoke	**of**	**a**	**nature**	**tender**	**and**	**impressionable**	**,**	**and**	**yet**	**impassioned**	**.**
辐	的	一个	自然	投标	和	易受影响的	,	和	然而	热情洋溢	.

谈到一种温柔易受影响，却又充满激情的性格。

[hɜːr; hər]	[fʊt]	[ænd; ənd]	['æŋk(ə)l]	[piːpt]	[frʌm; frəm]	[bɪ'niːθ]	[hɜːr; hər]	[dɑːrk]	[roʊb]	,	[ænd; ənd]	['sɜːrt(ə)nli]
Her	**foot**	**and**	**ankle**	**peeped**	**from**	**beneath**	**her**	**dark**	**robe**	**,**	**and**	**certainly**
她	脚	和	踝	偷窥	从	下面	她	黑暗的	长袍	,	和	当然

['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[mɔːr]	['fɔːltləs]	;
nothing	**could**	**be**	**more**	**faultless**	**;**
没有什么	可以	是	更多的	完美无瑕	;

她的脚和脚踝从深色长袍下露出来，当然，没有什么比这更完美无瑕的了；

[waɪl]	[hɜːr; hər]	[hænd]	,	[fer]	[æz; əz]	['mɑːrb(ə)l]	,	[bluː]	-	[veɪnd]	[ænd; ənd]	['dɪmpld]	,	[pleɪd]	[ə'mɪdst]
while	**her**	**hand**	**,**	**fair**	**as**	**marble**	**,**	**blue**	**-**	**veined**	**and**	**dimpled**	**,**	**played**	**amidst**
尽管	她	手	,	公平的	作为	大理石	,	蓝色的	-	有脉络	和	凹陷的	,	玩	在……之中

[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['tresɪz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[her]	,
the	**long**	**tresses**	**of**	**her**	**hair**	**,**
这	长的	头发	的	她	头发	,

她那只白皙如大理石、布满蓝色血管和酒窝的手，在她长长的秀发间轻轻抚摸着。

[ðæt]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɑːntənnəs]	[ʌv; əv]	['bjuːti]	,	[fel]	['kerləsli]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	.
that	**,**	**as**	**if**	**in**	**the**	**wantonness**	**of**	**beauty**	**,**	**fell**	**carelessly**	**upon**	**her**	**shoulders**	**.**
那	,	作为	如果	在	这	放荡	的	美丽	,	跌倒	粗心大意	之上	她	肩膀	.

那东西仿佛带着一种放荡不羁的美丽，漫不经心地落在了她的肩上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[ter; tɪ(ə)r]	[maɪ'self]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]
It	**was**	**some**	**time**	**before**	**I**	**could**	**tear**	**myself**	**away**	**from**	**the**	**fascination**
它	曾是	一些	时间	前	我	可以	撕	我	离开	从	这	魅力

[ʌv; əv]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['bjuːti]	,
of	**so**	**much**	**beauty**	**,**
的	所以	很多	美丽	,

我花了很长时间才从如此多的美景中抽身出来。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['niːdɪd]	[noʊ]	['kɑːmən]	['efərt]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[spɑːt]	.
and	**it**	**needed**	**no**	**common**	**effort**	**to**	**leave**	**the**	**spot**	**.**
和	它	需要	不	常见的	努力	到	离开	这	点	.

离开那里并不需要任何人的共同努力。

[æz; əz]	[aɪ]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[bɪ'fɔːr]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[ðə; ði]	['ɑːrbər]	,
As	**I**	**made**	**a**	**short**	**détour**	**in**	**the**	**garden**	**before**	**approaching**	**the**	**arbor**	**,**
作为	我	制成	一个	短的	-	在	这	花园	前	接近	这	乔木	,

在走向凉亭之前，我先在花园里稍微绕了一会儿，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ˈgeili] ,
she saw me as I came forward , and kissing her hand gayly ,
她 锯 我 作为 我 来了 向前 ， 和 接吻 她 手 同性恋地 ，

她看到我走上前去，高兴地亲吻了她的手。

[meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
made room for me beside her .
制成 房间 为了 我 旁 她 .

她给我腾出了她旁边的位置。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ] [əˈloʊn] , [sɪˈnjɔːrə] , ” [sed] [aɪ] ,
“ I have been fortunate in finding you alone , Senhora , ” said I ,
“ 我 有 到过 幸运 在 寻找 你 独自的 ， 塞尼奥拉 ， ” 说 我 ，

“夫人，能找到您这样一位独处的人，我真是太幸运了，”我说。

[æz; əz][aɪ] [ˈsiːtɪd] [maɪˈself][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , “ [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə]
as I seated myself by her side , “ for I am the bearer of a letter to
作为 我 坐着 我 经过 她 边 ， “ 为了 我 是 这 持有人 的 一个 信 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我坐在她身边，说道：“因为我是给你带信的。”

[haʊ] [fɑːr][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
How far it may interest you , I know not ,
如何 远的 它 可能 兴趣 你 ， 我 知道 不是 ，

我不知道你对此会有多感兴趣。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɝz] [ˈfiːlɪŋz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə][ˈtestɪfaɪ] . ”
but to the writer's feelings I am bound to testify . ”
但 到 这 作家的 情怀 我 是 边界 到 作证 . ”

但我必须证实作者的感受。”

“ [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
“ A letter to me ?
“ 一个 信 到 我 ？

“给我写信？ ”

[juː; jʊ][dʒest] , [ˈʃʊrli] ? ”
You jest , surely ? ”
你 笑话 ， 一定 ？ ”

你肯定是在开玩笑吧?

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [ˈɜːrnɪst] , [ðɪs] [wɪl] [ʃoʊ] , ” [sed] [aɪ] , [prəˈdjʊsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpækɪt] .
“ That I am in earnest , this will show , ” said I , producing the packet .
“ 那 我 是 在 认真 ， 这 将要 展示 ， ” 说 我 ， 生产 这 包 .

“这就能证明我是认真的，”我说着，拿出了那包东西。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][maɪ][hændz] , [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] , [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [siːl] ;
She took it from my hands , turned it about and about , examined the seal ;
她 采取 它 从 我的 双手 ， 转向 它 关于 和 关于 ， 检查 这 海豹 ；
[waɪl] ,
while ,
尽管 ，

她从我手中接过它，翻来覆去地看了看，仔细端详着印章；与此同时，

[hæf] [ˈdaʊtɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [sed] : —
half doubtingly , she said : —
一半 怀疑地 ， 她 说 ： —

她半是怀疑地说道：——

“ [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [maɪn] ; [bʌt; bət] [stɪl] — ”
“ The name is mine ; but still — ”
“ 这 姓名 是 矿 ; 但 仍然 — ”

“名字是我的；但是——”

“ [juː; jʊ] [fɪr] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
“ You fear to open it ; is it not so ?
“ 你 害怕 到 打开 它 ; 是 它 不是 所以 ?

你不敢打开它，是这样吗?

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [its] [frʌm; frəm] ['haʊərd] ; [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
But after all , you need not be surprised if it's from Howard ; that's his name ,
但 后 全部 , 你 需要 不是 是 惊讶 如果 它是 从 霍华德 ; 那就是 他的 姓名 ,
[aɪ] [θɪŋk] . ”
I think . ”
我 思考 . ”

但说到底，如果真是霍华德寄来的，你也不必感到惊讶；我想，他的名字就叫霍华德。”

“ ['haʊərd] ! [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] ['haʊərd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ; [ænd; ənd] ['terɪŋ] ['oʊpən]
“ Howard ! from little Howard ! ” exclaimed she , enthusiastically ; and tearing open
“ 霍华德 ! 从 小的 霍华德 ! ” 惊呼 她 , 踊跃 ; 和 撕裂 打开
[ðə; ði] ['letər] ,
the letter ,
这 信 ,

“霍华德！来自小霍华德！”她兴奋地喊道；然后撕开信纸，

[ʃiː; ʃi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,
she pressed it to her lips ,
她 按下 它 到 她 嘴唇 ,

她把它贴在嘴唇上，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] ['gloʊɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] .
her eyes sparkling with pleasure and her cheek glowing as she read .
她 眼睛 闪闪发光 和 乐趣 和 她 脸颊 发光 作为 她 读 .

她一边读一边露出愉悦的眼神和红润的脸颊。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn]['ræpɪdli]['oʊvər][ðə; ði][laɪnz] ; [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] , [mɔːr]
I watched her as she ran rapidly over the lines ; and I confess that , more
我 观看 她 作为 她 跑 快速 超过 这 线条 ; 和 我 承认 那 , 更多的
[ðæn; ðən][wʌns] ,
than once ,
比 一次 ,

我看着她快速地跑过终点线；我承认，不止一次，

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ʃɑːt] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪd'ʃɪpmənz] ['letər] [kʊd; kəd][kɔːl]
a pang of discontent shot through my heart that the midshipman's letter could call
一个 疼痛 的 不满 射击 通过 我的 心 那 这 海军军官 信 可以 称呼
[ʌp] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] ,
up such interest ,
向上 这样的 兴趣 ,

海军学员的信竟然引起了如此大的关注，这让我心中涌起一阵不满。

— [nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪ'self] , [bʌt; bət] [jet] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
— not that I was in love with her myself , but yet , I know not how it
— 不是 那 我 曾是 在 爱 和 她 我 , 但 然而 , 我 知道 不是 如何 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

——倒不是说我爱上了她，但是，我不知道那究竟是怎么回事。

[aɪ]	[hæd; həd]	['fænsɪd]	[hɜːr; hər]	[ə'fekʃənz]	[ʌnɪn'geɪdʒd]	;	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	['æskɪŋ]	[maɪ'self]	['werfɔːr]	,
I	**had**	**fancied**	**her**	**affections**	**unengaged**	**;**	**and**	**without**	**asking**	**myself**	**wherefore**	**,**
我	有	幻想	她	情感	未参与	;	和	没有	问	我	因此	,

[aɪ]	[wɪʃt]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	.
I	**wished**	**as**	**much**	**.**
我	希望	作为	很多	.

我曾以为她对我的爱慕是无条件的；而且，我甚至没有问自己为什么，就希望如此。

“	[pʊr]	[dɪr]	[bɔɪ]	!	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]
“	**Poor**	**dear**	**boy**	**!**	**”**	**said**	**she**	**,**	**as**	**she**	**came**	**to**	**the**	**end**
“	贫穷的	亲爱的	男生	!	”	说	她	,	作为	她	来了	到	这	结尾

.
.
.

“可怜的孩子！”她说完，便结束了这段话。

[haʊ]	[ðiːz]	[fjuː]	[ænd; ənd]	['sɪmp(ə)l]	[wɜːrdz]	[sæŋk]	['ɪntuː]	[maɪ]	[hɑːrt]	,
How	**these**	**few**	**and**	**simple**	**words**	**sank**	**into**	**my**	**heart**	**,**
如何	这些	很少	和	简单的	字	沉没	进入	我的	心	,

这寥寥数语，却深深地触动了我的心。

[æz; əz]	[aɪ]	[rɪ'membər]	[haʊ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[wʌns]	[bɪn]	['ʌtəd]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	,
as	**I**	**remembered**	**how**	**they**	**had**	**once**	**been**	**uttered**	**to**	**myself**	**,**
作为	我	记得	如何	他们	有	一次	到过	说出	到	我	,

当我回想起这些话曾经是如何对我耳语的，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[pər'hæps]	[noʊ]	['veri]	[dɪ'sɪmɪlər]	['sɜːrkəmstænsɪz]	.
and	**in**	**perhaps**	**no**	**very**	**dissimilar**	**circumstances**	**.**
和	在	也许	不	非常	不同的	情况	.

而且情况或许也大同小异。

“	[bʌt; bət]	[wer]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˌsuːvə'nɪr]	[hiː; hi]	[spiːks]	[ʌv; əv]	?	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	.
“	**But**	**where**	**is**	**the**	**souvenir**	**he**	**speaks**	**of**	**?**	**”**	**said**	**she**	**.**
“	但	在哪里	是	这	纪念品	他	说话	的	?	”	说	她	.

“可是他说的纪念品在哪里呢？”她问道。

“	[ðə; ði]	[ˌsuːvə'nɪr]	.
“	**The**	**souvenir**	**.**
“	这	纪念品	.

“纪念品。

[aɪm]	[nɑːt]	[ə'wer]	—	”
I'm	**not**	**aware**	**—**	**”**
我是	不是	意识到的	—	”

我不知道——”

“	[oʊ]	,	[aɪ]	[hoʊp]	[juːv]	[nɑːt]	[lɔːst]	[ðə; ði]	[lɑːk]	[ʌv; əv]	[her]	[hiː; hi]	[sent]	[ˌem 'iː]	!
“	**Oh**	**,**	**I**	**hope**	**you've**	**not**	**lost**	**the**	**lock**	**of**	**hair**	**he**	**sent**	**me**	**!**
“	哦	,	我	希望	你已经	不是	丢失的	这	锁	的	头发	他	发送	我	!

“哦，我希望你没有弄丢他寄给我的那缕头发！”

”	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[dʌm'faʊnd]	[æt; ət]	[ðɪs]	,
”	**I**	**was**	**quite**	**dumfounded**	**at**	**this**	**,**
”	我	曾是	相当	目瞪口呆	在	这	,

我对此感到非常震惊。

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rɪ'membər]	['weðər]	[aɪ]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	['paʊər]	[ɔːr]	[nɑːt]	,
and	**could**	**not**	**remember**	**whether**	**I**	**had**	**received**	**it**	**from**	**Power**	**or**	**not**	**,**
和	可以	不是	记住	无论	我	有	已收到	它	从	力量	或者	不是	,

[soʊ]	['ænsər]	,
so	**answered**	**,**
所以	回答	,

我记不清这是否是我从鲍尔那里得到的，于是回答说：

[æt; ət]['rændəm] , —
at random , —
在 随机的 , —

随机地，——

“ [jes] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] ['teɪbl] . ”
“ Yes ; I must have left it on my table . ”
“ 是的 ; 我 必须 有 左边 它 在 我的 桌子 . ”

“是的，我肯定把它落在桌子上了。”

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [ðen] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
“ Promise me , then , to bring it to - morrow with you ? ”
“ 承诺 我 , 然后 , 到 带来 它 到 - 明天 和 你 ? ”

“那么，答应我明天把它带来吧？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [piːk] [ɪn][maɪ] ['mænər] .
“ Certainly , ” said I , with something of pique in my manner .
“ 当然 , ” 说 我 , 和 某物 的 激起 在 我的 方式 .

“当然，”我说道，语气中带着一丝恼怒。

“ [ɪf] [aɪ][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ]['vɪzɪt][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [wʌn] ,
“ If I find such a means of making my visit an agreeable one ,
“ 如果 我 寻找 这样的 一个 方法 的 制作 我的 访问 一个 同意 一 ,

“如果我能找到让我的访问变得愉快的办法，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I shall certainly not omit it . ”
我 将 当然 不是 忽略 它 . ”

我绝不会遗漏它。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ You are quite right , ” said she ,
“ 你 是 相当 正确的 , ” 说 她 ,

“你说得完全正确，”她说。

['iːðər] [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][maɪ][rɪ'plaɪ] .
either not noticing or not caring for the tone of my reply .
任何一个 不是 注意到 或者 不是 关怀 为了 这 语气 的 我的 回复 .

要么没注意到，要么不在乎我的回复语气。

“ [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] ['mesɪndʒər] .
“ You will , indeed , be a welcome messenger .
“ 你 将要 , 的确 , 是 一个 欢迎 信使 .

“你一定会是一位受欢迎的信使。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['lʌvəz] ? ”
Do you know , he was one of my lovers ? ”
做 你 知道 , 他 曾是 一 的 我的 恋人 ? ”

你知道吗？他曾是我的情人之一。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] !
“ One of them , indeed !
“ 一 的 他们 , 的确 !

“其中之一，的确如此！”

[ðen] [preɪ] [haʊ] ['meni] [duː][juː; jʊ] ['nʌmbər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ? ”
Then pray how many do you number at this moment ? ”
然后 祈祷 如何 许多 做 你 数字 在 这 片刻 ? ”

那么请问，此刻你们有多少人？

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ; [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kaʊnt] [ðem; ðəm] !
“ What a question ; as if I could possibly count them !
“ 什么 一个 问题 ; 作为 如果 我 可以 可能 数数 他们 !

“真是个问题；好像我能数得过来似的！”

[bɪ'saɪdz]	,	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	['meni]	['æbsənt]	,	—	[sʌm; səm]	[ɑːn]	[liːv]	,	[sʌm; səm]	[di'zəːtəz]	,	[pər'hæps]	,
Besides	**,**	**there**	**are**	**so**	**many**	**absent**	**,**	**—**	**some**	**on**	**leave**	**,**	**some**	**deserters**	**,**	**perhaps**	**,**
除了	,	那里	是	所以	许多	缺席的	,	—	一些	在	离开	,	一些	逃兵	,	也许	,

此外，还有很多人缺勤——有些休假了，有些可能是逃兵。

—	[ðæt]	[aɪ]	[maɪt]	[biː; bi]	['rekənɪŋ]	[ə'mʌŋ]	[maɪ]	[truːps]	,	[bʌt; bət]	[huː]	,	['pɑːsəbli]	,
—	**that**	**I**	**might**	**be**	**reckoning**	**among**	**my**	**troops**	**,**	**but**	**who**	**,**	**possibly**	**,**
—	那	我	可能	是	清算	之中	我的	军队	,	但	WHO	,	可能	,

——我可能正在清点我的部下，但或许，

[fɔːrm]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːrsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['enəmi]	.
form	**part**	**of**	**the**	**forces**	**of**	**the**	**enemy**	**.**
形式	部分	的	这	力量	的	这	敌人	.

成为敌军的一部分。

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	['lɪt(ə)l]	['haʊərd]	?	”
Do	**you**	**know**	**little**	**Howard**	**?**	**”**
做	你	知道	小的	霍华德	?	”

你认识小霍华德吗?

“	[aɪ]	['kænɑːt]	[seɪ]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['pɜːrsənəli]	[ə'kweɪntɪd]	,
“	**I**	**cannot**	**say**	**that**	**we**	**are**	**personally**	**acquainted**	**,**
“	我	不能	说	那	我们	是	亲自	熟人	,

“我不能说我们私下相识，

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪneɪbld]	[θruː]	[ðə; ði]	['miːdiəm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[frend]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]
but	**I**	**am**	**enabled**	**through**	**the**	**medium**	**of**	**a**	**friend**	**to**	**say**	**that**	**his**
但	我	是	已启用	通过	这	中等的	的	一个	朋友	到	说	那	他的

['sentɪmənts]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[streɪndʒ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
sentiments	**are**	**not**	**strange**	**to**	**me**	**.**
情感	是	不是	奇怪的	到	我	.

但我通过朋友的转述可以说，他的想法我并不感到陌生。

[bɪ'saɪdz]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	['riːəli]	[pledʒd]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[sə'pɔːrt]	[ðə; ði]	[prer]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[pə'tɪʃ(ə)n]	.	”
Besides	**,**	**I**	**have**	**really**	**pledged**	**myself**	**to**	**support**	**the**	**prayer**	**of**	**his**	**petition**	**.**	**”**
除了	,	我	有	真的	承诺	我	到	支持	这	祷告	的	他的	请愿	.	”

此外，我已郑重承诺会支持他的祈祷请求。

“	[haʊ]	['veri]	[gʊd]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	!
“	**How**	**very**	**good**	**of**	**you**	**!**
“	如何	非常	好的	的	你	!

“你真是太好了！”

[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	['riːz(ə)n]	[juːv]	[fər'gɑːtn]	,	[ɪf]	[nɑːt]	[lɔːst]	,	[ðə; ði]	[lɑːk]	[ʌv; əv]	[her]	.	”
For	**which**	**reason**	**you've**	**forgotten**	**,**	**if**	**not**	**lost**	**,**	**the**	**lock**	**of**	**hair**	**.**	**”**
为了	哪个	原因	你已经	被遗忘的	,	如果	不是	丢失的	,	这	锁	的	头发	.	”

所以你才忘记了，或者说弄丢了那缕头发。

“	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	”	[sed]	[aɪ]	,	['presɪŋ]	[maɪ]	[hænd]	['sɑːləmli]	[tuː; tə]	[maɪ]
“	**That**	**you**	**shall**	**have**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**pressing**	**my**	**hand**	**solemnly**	**to**	**my**
“	那	你	将	有	到	-	明天	,	”	说	我	,	紧迫	我的	手	庄严地	到	我的

[hɑːrt]	.
heart	**.**
心	.

“明天你就能拥有它了,”我说着，郑重地将手按在胸口。

“	[wel]	,	[ðen]	,	[dəunt]	[fər'get]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**don't**	**forget**	**it**	**.**
“	出色地	,	然后	,	不	忘记	它	.

“那么，别忘了它。”

[bʌt; bət]	[hʌʃ]	;	[hɪr]	[kʌmz]	['kæptɪn]	-	.
But	**hush**	**;**	**here**	**comes**	**Captain**	**Trevyllian**	**.**
但	嘘	;	这里	来	队长	-	.

嘘，特雷维利安船长来了。

[soʊ]	[juː; jʊ]	[seɪ]	['lɪzbən]	['riːəli]	[pliːziz]	[juː; jʊ]	?	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[toʊn]	[ʌv; əv]	[vɔɪs]	['toʊtəli]	[tʃeɪndʒd]
So	**you**	**say**	**Lisbon**	**really**	**pleases**	**you**	**?**	**”**	**said**	**she**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**voice**	**totally**	**changed**
所以	你	说	里斯本	真的	请	你	?	”	说	她	,	在	一个	语气	的	嗓音	完全	已更改

,
,
,

“所以你是说里斯本真的让你很满意？”她用完全不同的语气说道。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[drə'guːn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[prɪ'siːdɪŋ]	['iːvnɪŋ]	[ə'proʊtʃt]	.
as	**the**	**dragoon**	**of**	**the**	**preceding**	**evening**	**approached**	**.**
作为	这	龙骑兵	的	这	前	晚上	接近	.

就像前一天晚上的龙骑兵一样。

“	['mɪstər]	.	[oʊ'mæli]	,	['kæptɪn]	-	.
“	**Mr**	**.**	**O'Malley**	**,**	**Captain**	**Trevyllian**	**.**
“	先生	.	奥马利	,	队长	-	.

“奥马利先生，特雷维利安上尉。”

”	[wiː; wi]	[boʊd]	['stɪfli]	[ænd; ənd]	['hɔːtɪli]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,
”	**We**	**bowed**	**stiffly**	**and**	**haughtily**	**to**	**each**	**other**	**,**
”	我们	鞠躬	僵硬地	和	傲慢地	到	每个	其他	,

我们僵硬而傲慢地互相鞠躬，

[æz; əz]	[tuː]	[men]	[sə'luːt]	[huː]	[ɑːr; ər]	[ˌʌnə'vɔɪdəbli]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[baʊ; boʊ]	,
as	**two**	**men**	**salute**	**who**	**are**	**unavoidably**	**obliged**	**to**	**bow**	**,**
作为	二	男人	礼炮	WHO	是	不可避免的	有义务	到	弓	,

就像两个男人不得不鞠躬敬礼一样，

[wɪð; wɪθ]	['evri]	[wɪʃ]	[ɑːn]	['iːðər]	[saɪd]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ə'kweɪntəns]	.
with	**every**	**wish**	**on**	**either**	**side**	**to**	**avoid**	**acquaintance**	**.**
和	每一个	希望	在	任何一个	边	到	避免	熟人	.

双方都极力避免相识。

[soʊ]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[aɪ]	[kən'struːd]	[hɪz; ɪz]	[baʊ; boʊ]	;	[soʊ]	[aɪ]	['sɜːrt(ə)nli]	[ɪn'tendɪd]	[maɪ]	[oʊn]	.
So	**,**	**at**	**least**	**,**	**I**	**construed**	**his**	**bow**	**;**	**so**	**I**	**certainly**	**intended**	**my**	**own**	**.**
所以	,	在	至少	,	我	解释	他的	弓	;	所以	我	当然	故意的	我的	自己的	.

所以，至少我是这么理解他的弓的；所以我当然也是这么想的。

[ˌaɪ 'tiː]	[rɪ'kwaɪrz]	[noʊ]	['kɑːmən]	[tækt]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[ðə; ði]	[ə'pɪrəns]	[ʌv; əv]	[ˌʌnkən'streɪnt]
It	**requires**	**no**	**common**	**tact**	**to**	**give**	**conversation**	**the**	**appearance**	**of**	**unconstraint**
它	需要	不	常见的	策略	到	给	对话	这	外貌	的	不受约束

[ænd; ənd]	[iːz]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['evɪdənt]	[ðæt]	[iːtʃ]	['pɜːrs(ə)n]	['ɑːpəzɪt]	[ɪz]	['leɪbərɪŋ]	['ʌndər]
and	**ease**	**when**	**it**	**is**	**evident**	**that**	**each**	**person**	**opposite**	**is**	**laboring**	**under**
和	舒适	什么时候	它	是	明显	那	每个	人	对面的	是	劳动	在下面

[ɪk'saɪtɪd]	['fiːlɪŋz]	;
excited	**feelings**	**;**
兴奋的	情怀	;

即使对方明显情绪激动，也不需要什么技巧就能让谈话显得轻松自在；

[soʊ]	[ðæt]	,	[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	[ðə; ði]	-	['efərts]	[tuː; tə]	[ɪn'geɪdʒ]	['aʊər; ɑːr]	[ə'tenʃ(ə)n]	[baɪ]	[ðə; ði]
so	**that**	**,**	**notwithstanding**	**the**	**senhora's**	**efforts**	**to**	**engage**	**our**	**attention**	**by**	**the**
所以	那	,	虽然	这	-	努力	到	从事	我们的	注意力	经过	这

['kɔmənpleisiz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	,
commonplaces	**of**	**the**	**day**	**,**
俗语	的	这	天	,

因此，尽管这位女士努力用日常琐事来吸引我们的注意力，

[wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [ˈɔːlmoʊst][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ʌv; əv][noʊ] [ˈɪntrəst] , [tʊk]
we remained almost silent , and after a few observations of no interest , took
我们 剩余 几乎 沉默的 , 和 后 一个 很少 观察 的 不 兴趣 , 采取
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsevrəl] [liːvz] .
our several leaves .
我们的 一些 树叶 .

我们几乎保持沉默，在进行了一些无关紧要的观察之后，便离开了。

[hɪr] [əˈgen] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈɔːkwərdnəs] [əˈroʊz] ; [fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [təˈgeðər]
Here again a new source of awkwardness arose ; for as we walked together
这里 再次 一个 新的 来源 的 尴尬 出现 ; 为了 作为 我们 步行 一起
[tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
towards the house ,
向 这 房子 ,

尴尬的局面再次出现；因为当我们一起走向房子时，

[wer] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [stʊd] , [ˈniːðər] [ˈpɑːrti] [siːmd] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [spiːk] .
where our horses stood , neither party seemed disposed to speak .
在哪里 我们的 马匹 站立 , 两者都不 派对 似乎 处置 到 说话 .

我们的马匹站在那里，双方似乎都不愿开口说话。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈprɑːbəbli] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈlɪzbən] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ˈkoʊldli] .
“ You are probably returning to Lisbon ? ” said he , coldly .
“ 你 是 大概 返回 到 里斯本 ? ” 说 他 , 冷冷地 .

“你大概是要回里斯本吧？”他冷冷地问道。

[aɪ] [əˈsentid] [baɪ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ; [əˈpɑːn] [wɪtʃ] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)l] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi]
I assented by a bow ; upon which , drawing his bridle within his arm , he
我 同意 经过 一个 弓 ; 之上 哪个 , 绘画 他的 辔 之内 他的 手臂 , 他
[boʊd] [wʌns] [mɔːr] ,
bowed once more ,
鞠躬 一次 更多的 ,

我鞠躬表示同意；于是他把缰绳挽在臂弯里，再次鞠躬。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ; [waɪl] [aɪ] , [glæd][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːvd]
and turned away in an opposite direction ; while I , glad to be relieved
和 转向 离开 在 一个 对面的 方向 ; 尽管 我 , 高兴的 到 是 松了口气
[ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈsɔːt] - [fɔːr; fər] [kəmˈpænjənʃɪp] ,
of an unsought - for companionship ,
的 一个 不请自来 - 为了 友谊 ,

然后转身朝相反的方向走去；而我，则很高兴摆脱了这种不请自来的陪伴，

[rɪˈtɜːrnd] [əˈloʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
returned alone to the town .
返回 独自的 到 这 镇 .

他独自一人返回了镇上。

[ˈtʃæptər] [ˌeks ˈel]
CHAPTER XL
章 XL

第四十章

[ðə; ði] [ˈdɪnər] .
THE DINNER .
这 晚餐 .

晚餐。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ][pɪˈkjuːliər] [ˈpleʒər] [ðæt] [aɪ] [drest] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrti] .
It was with no peculiar pleasure that I dressed for our dinner party .
它 曾是 和 不 奇特 乐趣 那 我 穿着 为了 我们的 晚餐 派对 .

我并没有感到特别高兴地为晚宴盛装打扮。

['meɪdʒər] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] , ['aʊər; ɑːr][hoʊst] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn] [aɪ]
Major O'Shaughnessy , our host , was one of that class of my countrymen I
主要的 奥肖内西 , 我们的 主持人 , 曾是 一 的 那 班级 的 我的 同胞们 我
[kɛəd] [liːst] [fɔːr; fər] ,
cared least for ,
关心 至少 为了 ,

我们的东道主奥肖内西少校是我最不喜欢的那类同胞之一。

— [ə; eɪ] ['raɪətəs] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['nɔɪzi] , [laʊd] - ['swerɪŋ] , [pʌntʃ] - ['drɪŋkɪŋ] ['westərn] ; [fʊl]
— a riotous , good - natured , noisy , loud - swearing , punch - drinking western ; full
— 一个 暴乱的 , 好的 - 自然 , 嘈杂 , 大声 - 咒骂 , 冲床 - 喝 西 ; 满的
[ʌv; əv] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɑːks] [hʌnts] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['duːəlz] ,
of stories of impossible fox hunts , and unimaginable duels ,
的 故事 的 不可能的 狐狸 狩猎 , 和 难以想象 决斗 ,

——一部喧闹、友善、吵闹、粗口连篇、豪饮潘趣酒的西部片；充满了不可能的猎狐故事和难以想象的决斗。

[wɪtʃ] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['æktɪd] ['iːðər] [baɪ] [hɪm'self] [ɔːr] [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
which all were acted either by himself or some member of his family .
哪个 全部 是 行动 任何一个 经过 他自己 或者 一些 成员 的 他的 家庭 .

所有这些电影都是由他本人或其家人拍摄的。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [ˌmɑːn'suːn] , ['fəːgəsən] , - ,
The company consisted of the adjutant , Monsoon , Ferguson , Trevyllian ,
这 公司 由……组成 的 这 副官 , 季风 , 弗格森 , - ,

该公司由副官、蒙逊、弗格森、特雷维利安组成。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr] [ten] ['ɑːfəsərz][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] .
and some eight or ten officers with whom I was acquainted .
和 一些 八 或者 十 警官 和 谁 我 曾是 熟人 .

还有我认识的八到十名军官。

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [ðə; ði] [waɪn] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] ['friːli] ,
As is usual on such occasions , the wine circulated freely ,
作为 是 通常 在 这样的 场合 , 这 葡萄酒 流通 自由 ,

如同往常一样，酒水自由流通。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [dɪn] [ænd; ənd] ['klæmər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv]
and amidst the din and clamor of excited conversation , the fumes of
和 在……之中 这 din 和 叫嚣 的 兴奋的 对话 , 这 烟雾 的
['bɜːrgəndi] ,
Burgundy ,
勃艮第 ,

在兴奋的交谈声和喧闹声中，弥漫着勃艮第葡萄酒的香气。

[ænd; ənd][ðə; ði]['veɪpər][ʌv; əv][sɪ'gɑːr] [smoʊk] , [wiː; wi][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [bɪ'keɪm] ['spiːdəli] ['mɪstəˌfaɪd] .
and the vapor of cigar smoke , we most of us became speedily mystified .
和 这 汽 的 雪茄 抽烟 , 我们 最多 的 我们 成为 迅速地 困惑 .

而雪茄烟雾的蒸汽，很快就让我们大多数人感到困惑不已。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ]['iːv(ə)l] ['destəni] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪg'zæktli]
As for me , my evil destiny would have it that I was placed exactly
作为 为了 我 , 我的 邪恶的 命运 会 有 它 那 我 曾是 放置 确切地
['ɑːpəzɪt] - ,
opposite Trevyllian ,
对面的 - ,

至于我，我的邪恶命运注定我被安排在特雷维利安的对面。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ə'pɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['dɪfər] [ɪn] [ə'pɪnjən] ,
with whom upon more than one occasion I happened to differ in opinion ,
和 谁 之上 更多的 比 一 场合 我 发生 到 不同 在 观点 ,

我曾不止一次与他意见相左，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [sʌm; səm] ['trɪviəl] [ænd; ənd][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [wʌn] ; [jet] [ðə; ði]
and the question was in itself some trivial and unimportant one ; yet the
和 这 问题 曾是 在 本身 一些 琐碎的 和 不重要 一 ; 然而 这
[toʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'suːmd] ,
tone which he assumed ,
语气 哪个 他 假定 ,

这个问题本身微不足道，无关紧要；然而他所表现出的语气，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [tuː] [kʊd; kəd][nɑːt][daɪ'vest][maɪ'self][ɪn][rɪ'plaɪ] ,
and of which , I too could not divest myself in reply ,
和 的 哪个 , 我 也 可以 不是 剥离 我 在 回复 ,

对此，我也无法置之不理。

[boʊdid] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
boded anything rather than an amicable feeling between us .
预兆 任何事物 相当 比 一个 友好的 感觉 之间 我们 .

这预示着我们之间会有不好的事情发生，而不是友好相处。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tɜːrmɔɪl] [ə'baʊt] [pri'ventid] [ðə; ði] ['ʌðər] [ri'mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ;
The noise and turmoil about prevented the others remarking the circumstance ;
这 噪音 和 动荡 关于 阻止 这 其他的 评论 这 环境 ;

周围的喧闹和骚动使其他人无法注意到这种情况；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌt] [aɪ] [diːmd] [ə; eɪ] ['stʌdid] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
but I could perceive in his manner what I deemed a studied determination to
但 我 可以 感知 在 他的 方式 什么 我 被认为 一个 研究 决心 到
[prə'moʊt] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ,
promote a quarrel ,
推动 一个 争吵 ,

但我能从他的举止中看出，他显然是蓄意挑起争端。

[waɪl] [aɪ] [felt] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌn'krɪstʃən] - [laɪk] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['fænsi] .
while I felt within myself a most unchristian - like desire to indulge his fancy .
尽管 我 毛毡 之内 我 一个 最多 非基督教徒 - 喜欢 欲望 到 放纵 他的 想要 .

而我内心却涌起一股极其不符合基督教教义的欲望，想要满足他的幻想。

" [wɜːrs] ['fɛloʊz] [æt; ət] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ðæn; ðən] - [ænd; ənd] [oʊ'mæli] [ðer; ðər][aɪ]
" Worse fellows at passing the bottle than Trevyllian and O'Malley there I
" 更糟 伙伴们 在 通过 这 瓶子 比 - 和 奥马利 那里 我
[hæv; həv] ['rerli] ['sɒdʒɜːn] [wɪð; wɪθ] ,
have rarely sojourned with ,
有 很少 旅居 和 ,

"我很少遇到比特雷维利安和奥马利更会喝酒的人了。"

" [kraɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] ; " [lʊk] [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt] [eɪt] [di'kæntəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
" cried the major ; " look if they haven't got eight decanters between them ,
" 哭 这 主要的 ; " 看 如果 他们 还没有 得到 八 醒酒器 之间 他们 ,

"少校喊道：'瞧瞧，他们俩之间竟然有八个醒酒器！'"

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['æfrɪkən] [θɜːrst] . "
and here we are in a state of African thirst . "
和 这里 我们 是 在 一个 状态 的 非洲 口渴 . "

而我们现在正处于非洲式的干渴状态。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɜːrst] [wen] [sʌtʃ] ['pɜːrfjuːmd] ['bilits] [æz; əz]
" How can you expect him to think of thirst when such perfumed billets as
" 如何 能 你 预计 他 到 思考 的 口渴 什么时候 这样的 香 坯料 作为
[ðæt] [kʌm] ['ʃaʊərɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ?
that come showering upon him ?
那 来 淋浴 之上 他 ?

"当如此芬芳的香氛如雨般洒向他时，你怎能指望他会感到口渴呢？"

" [sed] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ə; eɪ][roʊz] - ['kʌlərd] [ɪ'pɪsl] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][hæd; həd] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [maɪ][hændz] .

” said the adjutant , alluding to a rose - colored epistle a servant had placed within my hands .

” 说 这 副官 , 暗示 到 一个 玫瑰 - 有色 书信 一个 仆人 有 放置 之内 我的 双手 .

“副官说道，指的是仆人放在我手中的一封玫瑰色的信。”

" [eɪt] [maɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] - [wɔːl] ['kʌntri] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , — ['dev(ə)l][ə; eɪ][laɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] ,

“ Eight miles of a stone - wall country in fifteen minutes , — devil a lie in it ! ” said O'Shaughnessy ,

“ 八 英里 的 一个 石头 - 墙 国家 在 十五 分钟 , — 魔鬼 一个 说谎 在 它 ! ” 说 奥肖内西 ,

奥肖内西说：“15分钟走完8英里石墙环绕的乡村——这简直是胡说八道！”

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] , [hɪz; ɪz] [klɪntʃt] [fɪst] ; " [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][mæn] [wʊd] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

striking the table with , his clinched fist ; “ show me the man would deny it . ”

引人注目 这 桌子 和 , 他的 锁定 拳头 ; “ 展示 我 这 男人 会 否定 它 . ”

他用紧握的拳头猛击桌子；“你给我找个能否认的人来。”

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] — "

“ Why , my dear fellow — ”

“ 为什么 , 我的 亲爱的 同伴 — ”

“哎呀，我的朋友——”

" [dəunt][biː; bi] ['dɪrɪŋ] [ˌem 'iː] .

“ Don't be dearing me .

“ 不 是 亲爱的 我 .

“别跟我开玩笑。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] - [noʊ] - [juːl] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

Is it ' no ' you'll be saying me ? ”

是 它 - 不 - 你会 是 说 我 ? ”

你会对我说“不”吗?

" ['lɪs(ə)n] , [naʊ] ; [ðeəz; ðəz] [oʊ'raɪli] , [ðer; ðər] — "

“ Listen , now ; there's O'Reilly , there — ”

“ 听 , 现在 ; 有 奥莱利 , 那里 — ”

“听着，奥莱利在那儿——”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

“ Where is he ? ”

“ 在哪里 是 他 ? ”

“他在哪儿? ”

" ['hiːz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] . "

“ He's under the table . ”

“ 他是 在下面 这 桌子 . ”

“他躲在桌子底下。”

" [wel] , [its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

“ Well , it's the same thing .

“ 出色地 , 它是 这 相同的 事物 .

“嗯，是一样的。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ][fɑːks] — [bæd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

His mother had a fox — bad luck to you ,

他的 母亲 有 一个 狐狸 — 坏的 运气 到 你 ,

他妈妈养了一只狐狸——这对你来说可不是什么好兆头。

[dəʊnt][skɔːld][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌg] — [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ][fɑːks] - [ˈkʌvər] [ɪn] - .
don't scald me with the jug — his mother had a fox - cover in Shinrohan .
不 烫伤 我 和 这 水壶 — 他的 母亲 有 一个 狐狸 - 覆盖 在 - .

不要用壶烫我——他母亲在新露汉有一只狐狸皮毯。

" [wen] [ˌoʊˈʃɑːnɪsi] [hæd; həd][gɑːt] [ðʌs] [fɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti]
" When O'Shaughnessy had got thus far in his narrative , I had the opportunity
" 什么时候 奥肖内西 有 得到 因此 远的 在 他的 叙述 , 我 有 这 机会
[ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [maɪ] [noʊt] ,
of opening my note ,
的 开幕 我的 笔记 ,

“当奥肖内西的叙述进行到这一步时，我有机会打开我的笔记，

[wɪtʃ] [ˈmɪrli] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] : " [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][æt; ət][ðə; ði][kəˈsiːnoʊ] ,
which merely contained the following words : " Come to the ball at the Casino ,
哪个 仅仅 包含 这 下列的 字 : " 来 到 这 球 在 这 赌场 ,

上面只写着以下几个字：“来赌场参加舞会吧，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [kæˈdoʊ] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] .
and bring the Cadeau you promised .
和 带来 这 礼物 你 承诺 .

把你承诺的礼物带来。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [riːd] [ðɪs] [ˈoʊvər][wʌns] ,
" I had scarcely read this over once ,
" 我 有 几乎 读 这 超过 一次 ,

我几乎没怎么读过这篇文章，

[wen] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [sed] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
when a roar of laughter at something said attracted my attention .
什么时候 一个 吼 的 笑声 在 某物 说 吸引 我的 注意力 .

一阵哄堂大笑引起了我的注意。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [pərˈsiːvd] - [aɪz] [bent] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪrsnəs]
I looked up , and perceived Trevyllian's eyes bent upon me with the fierceness
我 看起来 向上 , 和 感知 - 眼睛 弯曲 之上 我 和 这 凶猛
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪgər] ;
of a tiger ;
的 一个 老虎 ;

我抬起头，发现特雷维利安的眼睛像老虎一样凶狠地盯着我；

[ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɜːr; wər][ˈswoʊlən][ænd; ənd] [dɪˈstɔːrtɪd] ,
the veins in his forehead were swollen and distorted ,
这 静脉 在 他的 前额 是 肿 和 扭曲 ,

他额头上的血管肿胀变形。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈtəʊkənd] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] .
and the whole expression of his face betokened rage and passion .
和 这 所有的 表达 的 他的 脸 标记 愤怒 和 热情 .

他脸上的表情充满了愤怒和激情。

[rɪˈzɑːlvd] [noʊ] [lɔːŋgər][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈevɪdənt] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,
Resolved no longer to submit to such evident determination to insult ,
已解决 不 更长 到 提交 到 这样的 明显 决心 到 侮辱 ,

决心不再屈服于这种明显的侮辱，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ˈteɪbl] , [wen] , [æz; əz] [ɪf] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
I was rising from my place at table , when , as if anticipating my intention ,
我 曾是 上升 从 我的 地方 在 桌子 , 什么时候 , 作为 如果 预期 我的 意图 ,

我正要从桌边起身，这时，仿佛预料到我的意图似的，

[hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
he pushed back his chair and left the room .
他 推动 后退 他的 椅子 和 左边 这 房间 .

他推开椅子，离开了房间。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ə'fektɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn]
Fearful of attracting attention by immediately following him , I affected to join in
可怕 的 吸引 注意力 经过 立即地 下列的 他 , 我 做作的 到 加入 在
[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
the conversation around me ,
这 对话 大约 我 ,

我害怕立刻跟在他身后会引起别人的注意，于是假装加入周围的谈话。

[waɪl] [maɪ] ['tɛmpəlz] [θrɔbd] , [ænd; ənd][maɪ][hændz] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
while my temples throbbed , and my hands tingled with impatience to get away .
尽管 我的 寺庙 悸动 , 和 我的 双手 刺痛 和 不耐烦 到 得到 离开 .

我的太阳穴隐隐作痛，双手也因为急于逃离而感到刺痛。

“ [pʊr] [mək'mænəs] , ” [sed] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] , “ [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] !
“ Poor McManus , ” said O'Shaughnessy , “ rest his soul !
“ 贫穷的 麦克马纳斯 , ” 说 奥肖内西 , “ 休息 他的 灵魂 !

“可怜的麦克马纳斯,”奥肖内西说，“愿他安息！”

['hiːd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] [fɔːr; fər][hɑːrd] [wɜːrdz] .
he'd have puzzled the bench of bishops for hard words .
他会 有 困惑 这 长椅 的 主教们 为了 难的 字 .

他那些尖锐的言辞会让主教们感到困惑。

[ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
Upon my conscience , I believe he spent his mornings looking for them in the
之上 我的 良心 , 我 相信 他 花费 他的 早晨 寻找 为了 他们 在 这
[oʊld] ['testəmənt] .
Old Testament .
老的 遗嘱 .

我凭良心认为，他每天早上都在旧约圣经中寻找它们。

[ʃʊr] [jiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['bænə^ə] , [wen] [hiː; hi]
Sure ye might have heard what happened to him at Banagher , when he
当然 是的 可能 有 听到 什么 发生 到 他 在 巴纳格尔 , 什么时候 他
[kə'mɑːndid] [ðə; ði] - ,
commanded the Kilkennys ,
命令 这 - ,

你们肯定听说过他在巴纳格尔的遭遇，当时他指挥的是基尔肯尼人。

— [jiː; ji] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] ?
— ye never heard the story ?
— 是的 绝不 听到 这 故事 ?

你没听过这个故事吗?

[wel] , [ðen] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] .
Well , then , ye shall .
出色地 , 然后 , 是的 将 .

好吧，那就这样吧。

[pʊʃ] [ðə; ði] ['ʃeri] [ə'lɔːŋ] [fɜːrst] , [ðoʊ] , — [oʊld] [ˌmɑːn'suːn] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgərɪŋ]
Push the sherry along first , though , — old Monsoon there always keeps it lingering
推 这 雪利酒 沿着 第一的 , 尽管 , — 老的 季风 那里 总是 保持 它 挥之不去的
[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] .
beside his left arm .
旁 他的 左边 手臂 .

不过，先把雪利酒送上来吧——老蒙逊总是把它放在左臂旁边。

“ [wel] , [wen] ['piːtər] [wʌz; wəz] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , — [huː] , [aɪ] [meɪ]
“ Well , when Peter was lieutenant - colonel of the Kilkennys , — who , I may
“ 出色地 , 什么时候 彼得 曾是 中尉 - 上校 的 这 - , — WHO , 我 可能
[rɪ'mɑːrk] , [ɪn] [pɑː'sɑːn] ,
remark , en passant ,
评论 , 英文 过路人 ,

“嗯，当彼得担任基尔肯尼军团中校时——顺便提一下，

[æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['niːdiːɪst] - ['lʊkɪŋ] ['dɛvəlz] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrvɪs] ,
as the French say , were the neediest - looking devils in the whole service ,
作为 这 法语 说 , 是 这 最需要帮助的人 - 寻找 魔鬼 在 这 所有的 服务 ,

正如法国人所说，他们是整个部队里看起来最穷苦的家伙。

— [hiː; hi] ['nevər] [let] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , ['drɪlɪŋ] [ænd; ənd] [paɪp] - ['kleɪɪŋ]
— he never let them alone from morning till night , drilling and pipe - claying
— 他 绝不 让 他们 独自的 从 早晨 直到 夜晚 , 钻孔 和 管道 - 粘土
[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .
and polishing them up .
和 抛光 他们 向上 .

—他从早到晚不停地钻孔、砌管和打磨，从未让它们离开过。

- ['nʌθɪŋ] [wɪl] [meɪk] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , - [sed] ['piːtər] , - [bʌt; bət] , [baɪ] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] ['kæʃəl] !
' Nothing will make soldiers of you , ' said Peter , ' but , by the rock of Cashel !
- 没有什么 将要 制作 士兵 的 你 , - 说 彼得 , - 但 , 经过 这 岩石 的 卡舍尔 !

“没有什么能让你们成为士兵,”彼得说，“除非以卡舍尔磐石的名义起誓！”

[aɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] ['mʌskɪt] !
I'll keep you as clean as a new musket !
患病的 保持 你 作为 干净的 作为 一个 新的 滑膛枪 !

我会把你打扫得像新枪一样干净！

- [naʊ] , [pʊr] ['piːtər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] ['wɔːrlaɪk] ['fɪgjər] ,
' Now , poor Peter himself was not a very warlike figure ,
- 现在 , 贫穷的 彼得 他自己 曾是 不是 一个 非常 好战 数字 ,

“可怜的彼得本人并不是一个好战的人。”

— [hiː; hi] ['meʒərd] [faɪv] [fiːt] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɔːlɪst] [buːts] ;
— he measured five feet one in his tallest boots ;
— 他 测量 五 脚 一 在 他的 最高 靴子 ;

他穿着最高的靴子量出身高五英尺一英寸；

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪf] ['neɪtʃər] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] ['stætʃər] , [ʃiː; ʃi] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər]
but certainly if Nature denied him length of stature , she compensated for
但 当然 如果 自然 否认 他 长度 的 身材 , 她 补偿 为了
[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] ,
it in another way ,
它 在 其他 方式 ,

但即便大自然剥夺了他高挑的身材，它也以其他方式弥补了这一点。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [wɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .
by giving him a taste of the longest words in the language .
经过 给予 他 一个 品尝 的 这 最长 字 在 这 语言 .

通过让他体验语言中最长的单词。

[æn; ən] ['ekstrə] ['sɪləb(ə)l] [ɔːr] [soʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ;
An extra syllable or so in a word was always a strong recommendation ;
一个 额外的 音节 或者 所以 在 一个 单词 曾是 总是 一个 强的 推荐 ;

在一个词中多加一个或几个音节，通常都是一种强烈的建议；

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [wʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['hiːd] [teɪk] [sʌm; səm] [kweɪnt] ,
and whenever he could not find one to his mind , he'd take some quaint ,
和 每当 他 可以 不是 寻找 一 到 他的 头脑 , 他会 拿 一些 古雅 ,

每当他找不到自己心仪的，他就会选择一些古怪的，

[aʊt'lændɪʃ]	[wʌn]	[ðæt]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	[led]	[tuː; tə]	['veri]	['ɔːkwərd]	[rɪ'zʌlts]	.
outlandish	**one**	**that**	**more**	**than**	**once**	**led**	**to**	**very**	**awkward**	**results**	**.**
古怪的	一	那	更多的	比	一次	引领	到	非常	尴尬的	结果	.

一个荒诞不经的例子，不止一次导致了非常尴尬的后果。

[wel]	,	[ðə; ði]	['redʒɪmənt]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[deɪ]	[drɔːn]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[pə'reɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ʌv; əv]	['bænə^ə]	,
Well	**,**	**the**	**regiment**	**was**	**one**	**day**	**drawn**	**up**	**for**	**parade**	**in**	**the**	**town**	**of**	**Banagher**	**,**
出色地	,	这	团	曾是	一	天	绘制	向上	为了	游行	在	这	镇	的	巴纳格尔	,

有一天，这支部队在巴纳格尔镇列队准备阅兵。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	-	[keɪm]	[daʊn]	[ðə; ði]	[laɪnz]	[hiː; hi]	[stɑːpt]	['ɑːpəzɪt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[men]	[huːz]	[feɪs]	,
and	**as**	**M'Manus**	**came**	**down**	**the**	**lines**	**he**	**stopped**	**opposite**	**one**	**of**	**the**	**men**	**whose**	**face**	**,**
和	作为	-	来了	向下	这	线条	他	停止	对面的	一	的	这	男人	谁	脸	,

当M'Manus沿着队伍走下来时，他停在了其中一个人的对面，那人的脸是：

[hændz]	,	[ænd; ənd]	[ə'kuːtrəmənts]	[ɪg'zɪbɪtɪd]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['woʊfl]	[kən'tempt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɔːrdərz]	.
hands	**,**	**and**	**accoutrements**	**exhibited**	**a**	**most**	**woeful**	**contempt**	**of**	**his**	**orders**	**.**
双手	,	和	配件	展出	一个	最多	悲惨的	鄙视	的	他的	订单	.

双手和装备都表现出对他的命令极其蔑视的态度。

[ðə; ði]	['feloʊ]	[lʊkt]	[mɔːr]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[tɜːrf]	-	[stæk]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[laɪt]	-	['kʌmpəni]	[mæn]	. “
The	**fellow**	**looked**	**more**	**like**	**a**	**turf**	**-**	**stack**	**than**	**a**	**light**	**-**	**company**	**man**	**. “**
这	同伴	看起来	更多的	喜欢	一个	草皮	-	堆	比	一个	光	-	公司	男人	. “

那家伙看起来更像个搬运泥炭的工人，而不是个轻型照明公司的员工。

-	[stænd]	[aʊt]	,	[sɜːr]	!	-	[kraɪd]	-	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['bɔɪlɪŋ]	['pæʃ(ə)n] .
'	**Stand**	**out**	**,**	**sir**	**!**	**'**	**cried**	**M'Manus**	**,**	**in**	**a**	**boiling**	**passion .**
-	站立	出去	,	先生	!	-	哭	-	,	在	一个	沸腾	热情 .

“站出来，先生！”M'Manus 怒不可遏地喊道。

-	['sɑːrdʒənt]	[oʊ'tuːl]	,	[ɪn'spekt]	[ðɪs]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
'	**Sergeant**	**O'Toole**	**,**	**inspect**	**this**	**individual .**
-	军士	奥图尔	,	检查	这	个人 .

“奥图尔警官，检查这个人。”

-	[naʊ]	,	[ðə; ði]	['sɑːrdʒənt]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[ə; eɪ]	['feɪvərɪt]	[wɪð; wɪθ]	[mæk]	;	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]	[prɪ'tendɪd]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[hɪz; ɪz]	[ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ,
'	**Now**	**,**	**the**	**sergeant**	**was**	**rather**	**a**	**favorite**	**with**	**Mac**	**;**	**for**	**he**	**always**	**pretended**	**to**	**understand**	**his**	**phraseology ,**
-	现在	,	这	军士	曾是	相当	一个	最喜欢的	和	苹果	;	为了	他	总是	假装	到	理解	他的	用语 ,

“现在，这位中士很受麦克的喜爱；因为他总是假装听懂麦克的措辞。”

[ænd; ənd]	[ɪn]	['kɑːnsɪkwens]	[wʌz; wəz]	[prə'naʊnst]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kɜːrn(ə)l]	[ə; eɪ]	['veri]	[suː'pɪriər]	[mæn]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['steɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[laɪf]	.
and	**in**	**consequence**	**was**	**pronounced**	**by**	**the**	**colonel**	**a**	**very**	**superior**	**man**	**for**	**his**	**station**	**in**	**life**	**.**
和	在	结果	曾是	发音	经过	这	上校	一个	非常	优越的	男人	为了	他的	车站	在	生活	.

因此，上校称赞他是一位与其身份地位相符的杰出人物。

-	['sɑːrdʒənt]	,	-	[sed]	[hiː; hi]	,	-	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[meɪk]	[æn; ən]	[ɪg'zempləri]	[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['sɪstəm]	[hɪr]	.	- “
'	**Sergeant**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**'**	**we**	**shall**	**make**	**an**	**exemplary**	**illustration**	**of**	**our**	**system**	**here**	**.**	**' “**
-	军士	,	-	说	他	,	-	我们	将	制作	一个	典范	插图	的	我们的	系统	这里	.	- “

“中士,”他说，“我们将在这里示范我们的制度。”

- [jes] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [spoʊk]
' Yes , sir , ' said the sergeant , sorely puzzled at the meaning of what he spoke
- 是的 , 先生 , - 说 这 军士 , 非常 困惑 在 这 意义 的 什么 他 辐
. "
. “
. "

“是的，长官，”中士说道，他对自己刚才说的话感到非常困惑。

- [ber] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃænən] , [ænd; ənd] [leɪv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
' Bear him to the Shannon , and lave him there .
- 熊 他 到 这 香农 , 和 澡 他 那里 .

“把他抬到香农河边，葬在那里。”

- [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɔːriə'leɪnəs] [toʊn] ,
' This he said in a kind of Coriolanus tone ,
- 这 他 说 在 一个 种类 的 科里奥兰纳斯 语气 ,

“他用一种类似科里奥兰纳斯的语气说道，”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] , — [saɪnz] ,
with a toss of his head and a wave of his right arm , — signs ,
和 一个 折腾 的 他的 头 和 一个 海浪 的 他的 正确的 手臂 , — 标志 ,

他甩了甩头，挥了挥右臂，——这些手势

[wen'evər] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ['fɜːrðər] ['pɑːrli] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
whenever he made them , incontestibly showing that further parley was out of
每当 他 制成 他们 , 无可争议地 显示 那 更远 谈判 曾是 出去 的
[ðə; ði] ['kwestʃən] ,
the question ,
这 问题 ,

每当他做出这些表态，都无可辩驳地表明进一步谈判已不可能。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌmd] [ʌp] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði]['dʒʊri][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
and that he had summed up and charged the jury for good and all .
和 那 他 有 总结 向上 和 带电 这 陪审团 为了 好的 和 全部 .
"
“
"

他已经总结了案情，并向陪审团做了全面的指示。

- [leɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ? - [sed] [oʊ'tuːl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːkəts] ,
' Lave him in the river ? ' said O'Toole , his eyes starting from the sockets ,
- 澡 他 在 这 河 ? - 说 奥图尔 , 他的 眼睛 开始 从 这 插座 ,

“把他扔进河里？”奥图尔说着，眼睛瞪得老大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [strɔːŋ] [æŋ'zaɪəti] ;
and his whole face working in strong anxiety ;
和 他的 所有的 脸 在职的 在 强的 焦虑 ;

他整张脸都充满了焦虑；

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [leɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [jər] ['ɑːnər] [miːnz] ? - "
' is it lave him in the river yer honor means ? ' “
- 是 它 澡 他 在 这 河 你的 荣誉 方法 ? - "

“大人，您的意思是把他扔进河里吗？”

- [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['bendɪŋ] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [fraʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]
' I have spoken , ' said the little man , bending an ominous frown upon the
- 我 有 说 , - 说 这 小的 男人 , 弯曲 一个 不祥的 皱眉 之上 这
['sɑːrdʒənt] ,
sergeant ,
军士 ,

“我已经说完了，”矮个子男人说着，阴沉地皱起眉头看着中士。

[wɪtʃ] , [wət'evər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
which , whatever construction he may have put upon his words , there was no
哪个 , 任何 建造 他 可能 有 放 之上 他的 字 , 那里 曾是 不
[mɪ'steɪkɪŋ] . “
mistaking . “
误会 . “

无论他如何解读自己的话语，这一点都毋庸置疑。

- [wel] , [wel] , [ˌeɪ 'viː] [its] ['gɑːdz] [wɪl] ['hiːz] [draʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɑːn][maɪ] [hed] ,
' Well , well , av it's God's will he's drowned , it will not be on my head ,
- 出色地 , 出色地 , av 它是 神的 将要 他是 溺水 , 它 将要 不是 是 在 我的 头 ,

“好吧，好吧，如果这是上帝的旨意，他淹死了，那这不会由我来承担责任。”

- [sez] [oʊ'tuːl] , [æz; əz][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] ['feloʊ] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ræŋk][ænd; ənd][faɪl] .
' says O'Toole , as he marched the fellow away between two rank and file .
- 说道 奥图尔 , 作为 他 行军 这 同伴 离开 之间 二 秩 和 文件 .

奥图尔说着，带着那家伙从两名士兵中间走过。

“ [ðə; ði] [pə'reɪd] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] ,
“ The parade was nearly over ,
“ 这 游行 曾是 几乎 超过 ,

游行差不多结束了，

[wen] [mæk] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [splæʃt] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd]
when Mac happened to see the sergeant coming up all splashed with water and
什么时候 苹果 发生 到 看 这 军士 未来 向上全部 溅起 和 水 和
['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['taɪərd] . “
looking quite tired . “
寻找 相当 疲劳的 . “

麦克碰巧看到警长走过来，浑身湿透，看起来很疲惫。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [əu'beid] [maɪ]['ɔːrdərz] ? - [sed] [hiː; hi] . “
' Have you obeyed my orders ? ' said he . “
- 有 你 服从 我的 订单 ? - 说 他 . “

“你服从我的命令了吗？”他问道。

- [jes] , [jər] ['ɑːnər] ; [ænd; ənd] [tʌf] [wɜːrk] [wiː; wi][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['strʌgld] [hɑːrd]
' Yes , yer honor ; and tough work we had of it , for he struggled hard
- 是的 , 你的 荣誉 ; 和 艰难的 工作 我们 有 的 它 , 为了 他 挣扎 难的
. - “
. ' “
. - “

“是的，法官大人；我们为此付出了艰辛的努力，因为他非常努力。”

- [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? - “
' And where is he now ? ' “
- 和 在哪里 是 他 现在 ? - “

“他现在在哪儿？”

- [oʊ] , [trɑːθ] , ['hiːz] [ðer; ðər] [seɪf] .
' Oh , troth , he's there safe .
- 哦 , 誓言 , 他是 那里 安全的 .

“哦，真的，他安全在那里。”

[ə; eɪ] [fɪr] ['hiːl] [get] [aʊt] . - “
Divil a fear he'll get out . ' “
魔鬼 一个 害怕 地狱 得到 出去 . - “

魔鬼害怕他会逃出去。

- [wer] ? - [sed] [mæk] . “
' Where ? ' said Mac . “
- 在哪里 ? - 说 苹果 . “

“在哪儿？”麦克问道。

- [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [jər] ['ɑːnər] . - “
' In the river , yer honor . ' “
- 在 这 河 , 你的 荣誉 . - “

“在河里，法官大人。”

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] ? - “
' What have you done , you scoundrel ? ' “
- 什么 有 你 完毕 , 你 恶棍 ? - “

“你这个无赖，都做了些什么？”

- ['dɪdnt] [aɪ][duː][æz; əz][juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] ? - [sez] [hiː; hi] ;
' Didn't I do as you bid me ? ' says he ;
- 没有 我 做 作为 你 出价 我 ? - 说道 他 ;

“我不是照你说的做了吗？”他说道；

- ['dɪdnt] [aɪ] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [leɪv] [[liːv]] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ? -
' didn't I throw him in and lave [leave] him there ? '
- 没有 我 扔 他 在 和 澡 [离开] 他 那里 ? -

我不是把他扔进去然后把他丢在那儿了吗?

“ [ænd; ənd] [feɪθ] [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] [ænd; ənd][gɑːt]['oʊvər]
“ And faith so they did ; and if he wasn't a good swimmer and got over
“ 和 信仰 所以 他们 做过 ; 和 如果 他 不是 一个 好的 游泳运动员 和 得到 超过
[tuː; tə] - ,
to Moystown ,
到 - ,

“他们凭着信心这么做了；如果他游泳技术不好，游到莫伊斯敦去了，

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] ['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] ,
there's little doubt but he'd have been drowned ,
有 小的 怀疑 但 他会 有 到过 溺水 ,

毫无疑问，他会被淹死。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kaz, bɪ'kɔːz]['piːtər][mək'mænəs][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'spres] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
and all because Peter McManus could not express himself like a Christian .
和 全部 因为 彼得 麦克马纳斯 可以 不是 表达 他自己 喜欢 一个 基督教 .

这一切都是因为彼得·麦克马纳斯无法像基督徒那样表达自己。

” [ɪn][ðə; ði] ['læftər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [oʊ'ʃɔːnəsiz] ['stɔːri] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]
” In the laughter which followed O'Shaughnessy's story I took the opportunity of
” 在 这 笑声 哪个 随后 奥肖内西的 故事 我 采取 这 机会 的
['meɪkɪŋ] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrti] ,
making my escape from the party ,
制作 我的 逃脱 从 这 派对 ,

“在奥肖内西讲完故事后，大家哄堂大笑，我趁机逃离了聚会。”

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .
and succeeded in gaining the street unobserved .
和 成功了 在 获得 这 街道 未被观察到的 .

并成功地悄无声息地进入了街道。

[ðoʊ] [ðə; ði] [noʊt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [wʌz; wəz][nɑːt] [saɪnd] ,
Though the note I had just read was not signed ,
尽管 这 笔记 我 有 只是 读 曾是 不是 签名 ,

虽然我刚才读到的那张纸条没有署名，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ; [soʊ][aɪ] ['heɪsnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ]
I had no doubt from whom it came ; so I hastened at once to my
我 有 不 怀疑 从 谁 它 来了 ; 所以 我 加快 在 一次 到 我的
['kwɔːrtərz] ,
quarters ,
四分之一 ,

我毫不怀疑这封信是谁寄来的；于是我立刻赶回了自己的房间。

[tuː; tə]	[meɪk]	[sɜːrtʃ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[lɑːk]	[ʌv; əv]	[ned]	['haʊɚdz]	[her]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[sɪ'njɔːrə]
to	**make**	**search**	**for**	**the**	**lock**	**of**	**Ned**	**Howard's**	**hair**	**to**	**which**	**the**	**senhora**
到	制作	搜索	为了	这	锁	的	内德	霍华德的	头发	到	哪个	这	塞尼奥拉

[ə'l(j)uːd]	.
alluded	**.**
暗示	.

去寻找那位女士提到的内德·霍华德的一缕头发。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	,	[haʊ'evər]	,	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	[ðæt]	[noʊ]	[sʌtʃ]	[θɪŋ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]
What	**was**	**my**	**mortification**	**,**	**however**	**,**	**to**	**discover**	**that**	**no**	**such**	**thing**	**could**	**be**
什么	曾是	我的	屈辱	,	然而	,	到	发现	那	不	这样的	事物	可以	是

[faʊnd]	['eniwer]	.
found	**anywhere**	**.**
成立	任何地方	.

然而，令我感到无比羞愧的是，我发现根本找不到这样的东西。

[aɪ]	[sɜːtʃt]	[ɔːl]	[maɪ]	[drɔːrz]	;	[aɪ]	[tɔːst]	[ə'baʊt]	[maɪ]	['pepərz]	[ænd; ənd]	['letərz]	;	[aɪ]	['hʌntɪd]	['evri]
I	**searched**	**all**	**my**	**drawers**	**;**	**I**	**tossed**	**about**	**my**	**papers**	**and**	**letters**	**;**	**I**	**hunted**	**every**
我	搜索	全部	我的	抽屉	;	我	抛掷	关于	我的	文件	和	信件	;	我	猎杀	每一个

['laɪkli]	,
likely	**,**
可能	,

我翻遍了所有抽屉；我翻遍了文件和信件；我搜寻了所有可能的地方，

['evri]	[ʌn'laɪkli]	[spɑːt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[veɪn]	,
every	**unlikely**	**spot**	**I**	**could**	**think**	**of**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**,**
每一个	不太可能	点	我	可以	思考	的	,	但	在	徒劳	,

我把所有能想到的不太可能的地方都找遍了，但都无济于事。

—	[naʊ]	['kəːsiŋ]	[maɪ]	['kerləsnəs]	[fɔːr; fər]	['hævɪŋ]	[lɔːst]	[ˌaɪ 'tiː]	,
—	**now**	**cursing**	**my**	**carelessness**	**for**	**having**	**lost**	**it**	**,**
—	现在	咒骂	我的	疏忽	为了	拥有	丢失的	它	,

现在我真后悔自己粗心大意把它弄丢了。

[naʊ]	['swerɪŋ]	[moʊst]	['sɑːləmli]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	[ðæt]	[aɪ]	['nevər]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[rɪ'siːvd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
now	**swearing**	**most**	**solemnly**	**to**	**myself**	**that**	**I**	**never**	**could**	**have**	**received**	**it**	**.**
现在	咒骂	最多	庄严地	到	我	那	我	绝不	可以	有	已收到	它	.

现在我郑重地向自己发誓，我绝不可能收到它。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	?
What	**was**	**to**	**be**	**done**	**?**
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	[leɪt]	;	[maɪ]	['oʊnli]	[θɔːt]	[wʌz; wəz]	[haʊ]	[tuː; tə]	[rɪ'pleɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	.
It	**was**	**already**	**late**	**;**	**my**	**only**	**thought**	**was**	**how**	**to**	**replace**	**it**	**.**
它	曾是	已经	晚的	;	我的	仅有的	想法	曾是	如何	到	代替	它	.

当时已经很晚了；我唯一的想法就是如何替换它。

[ɪf]	[aɪ]	['oʊnli]	[nuː]	[ðə; ði]	['kʌlər]	,	['eni]	['ʌðər]	[lɑːk]	[ʌv; əv]	[her]	[wʊd]	,	['daʊtləs]	,	[duː]	[dʒʌst]	[æz; əz]
If	**I**	**only**	**knew**	**the**	**color**	**,**	**any**	**other**	**lock**	**of**	**hair**	**would**	**,**	**doubtless**	**,**	**do**	**just**	**as**
如果	我	仅有的	知道	这	颜色	,	任何	其他	锁	的	头发	会	,	毫无疑问	,	做	只是	作为

[wel]	.
well	**.**
出色地	.

如果我知道头发的颜色，那么其他任何一缕头发无疑也都能达到同样的效果。

[ðə; ði]	[ˈtʃænsɪz]	[wɜːr; wər]	,	[æz; əz]	[ˈhaʊərd]	[wʌz; wəz]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ˈɪŋɡlɪʃmən]	,	[ðæt]	[hɪz; ɪz]
The	**chances**	**were**	**,**	**as**	**Howard**	**was**	**young**	**and**	**an**	**Englishman**	**,**	**that**	**his**
这	机会	是	，	作为	霍华德	曾是	年轻的	和	一个	英国人	，	那	他的

[her]	[wʌz; wəz]	[laɪt]	;
hair	**was**	**light**	**;**
头发	曾是	光	；

由于霍华德年轻且是英国人，他的头发很可能是浅色的；

[laɪt]	-	[braʊn]	,	[ˈprɑːbəbli]	,	[ˈsʌmθɪŋ]	[laɪk]	[maɪ]	[oʊn]	.
light	**-**	**brown**	**,**	**probably**	**,**	**something**	**like**	**my**	**own**	**.**
光	-	棕色的	，	大概	，	某物	喜欢	我的	自己的	.

大概是浅棕色吧，跟我自己的肤色差不多。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	;	[waɪ]	[ˈdɪdnt]	[ðæt]	[θɔːt]	[əˈkɜːr]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[bɪˈfɔːr]	?
Of	**course**	**it**	**was**	**;**	**why**	**didn't**	**that**	**thought**	**occur**	**to**	**me**	**before**	**?**
的	课程	它	曾是	；	为什么	没有	那	想法	发生	到	我	前	？

当然是这样；我之前怎么没想到呢？

[haʊ]	[ˈstuːpɪd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	.
How	**stupid**	**I**	**was**	**.**
如何	愚蠢的	我	曾是	.

我当时真是太蠢了。

[soʊ]	[ˈseɪɪŋ]	,	[aɪ]	[siːzd]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[ˈsɪzərz]	,	[ænd; ənd]	[kʌt]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[lɑːk]	[bɪˈsaɪd]	[maɪ]	[ˈtemp(ə)l]	;
So	**saying**	**,**	**I**	**seized**	**a**	**pair**	**of**	**scissors**	**,**	**and**	**cut**	**a**	**long**	**lock**	**beside**	**my**	**temple**	**;**
所以	说	，	我	查获	一个	一对	的	剪刀	，	和	切	一个	长的	锁	旁	我的	寺庙	；

说着，我拿起一把剪刀，剪掉了太阳穴旁的一缕长发；

[ðɪs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kɑːm]	[ˈmoʊmənt]	[aɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd]	[əˈbaʊt]	.
this	**in**	**a**	**calm**	**moment**	**I**	**might**	**have**	**hesitated**	**about**	**.**
这	在	一个	冷静的	片刻	我	可能	有	犹豫了一下	关于	.

如果是在平静的时刻，我或许会对此犹豫不决。

“	[jes]	,	”	[θɔːt]	[aɪ]	,	“	[ʃiːl]	[ˈnevər]	[dɪˈskʌvər]	[ðə; ði]	[tʃiːt]	;	[ænd; ənd]	[bɪˈsaɪdz]	,	[aɪ]	[duː]	[fiːl]	,
“	**Yes**	**,**	**”**	**thought**	**I**	**,**	**“**	**she'll**	**never**	**discover**	**the**	**cheat**	**;**	**and**	**besides**	**,**	**I**	**do**	**feel**	**,**
“	是的	，	”	想法	我	，	“	壳	绝不	发现	这	欺骗	；	和	除了	，	我	做	感觉	，

“是的，”我想，“她永远不会发现我作弊；而且，我确实觉得，

—	[aɪ]	[noʊ]	[nɑːt]	[ɪɡˈzæktli]	[waɪ]	,
—	**I**	**know**	**not**	**exactly**	**why**	**,**
—	我	知道	不是	确切地	为什么	，

我也不太清楚具体原因。

—	[ˈræðər]	[ˈɡrætɪfaɪd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[left]	[ðɪs]	[ˌsuːvəˈnɪr]	[bɪˈhaɪnd]	[ˌem ˈiː]	,
—	**rather**	**gratified**	**to**	**think**	**that**	**I**	**shall**	**have**	**left**	**this**	**souvenir**	**behind**	**me**	**,**
—	相当	满意	到	思考	那	我	将	有	左边	这	纪念品	在后面	我	，

想到我能把这份纪念品留在身后，我感到相当欣慰。

[ˈiːv(ə)n]	[ðoʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[kɔːl]	[ʌp]	[ˈʌðər]	[ˌrekəˈlekʃənz]	[ðæn; ðən]	[ʌv; əv]	[ˌem ˈiː]	.
even	**though**	**it**	**call**	**up**	**other**	**recollections**	**than**	**of**	**me**	**.**
甚至	尽管	它	称呼	向上	其他	回忆	比	的	我	.

虽然它唤起了我对其他人的回忆，而不是关于我的。

”	[soʊ]	[ˈθɪŋkɪŋ]	,	[aɪ]	[ræpt]	[maɪ]	[kloʊk]	[əˈbaʊt]	[ˌem ˈiː]	[ænd; ənd]	[ˈheɪsnd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[kəˈsiːnoʊ]	.
”	**So**	**thinking**	**,**	**I**	**wrapped**	**my**	**cloak**	**about**	**me**	**and**	**hastened**	**towards**	**the**	**Casino**	**.**
”	所以	思维	，	我	包装	我的	披风	关于	我	和	加快	向	这	赌场	.

于是，我心想，披上斗篷，匆匆向赌场走去。

[ˈtʃæptər]	[ˈɛksˈɛlˈaɪ]	.
CHAPTER	**XLI**	**.**
章	xli	.

第四十一章

[ðə; ði]	[ruːt]	.
THE	**ROUTE**	**.**
这	路线	.

路线。

[aɪ]	[hæd; həd]	['skersli]	[gɔːn]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ja:dz]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	['kwɔːrtərz]	[wen]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[træmp]
I	**had**	**scarcely**	**gone**	**a**	**hundred**	**yards**	**from**	**my**	**quarters**	**when**	**a**	**great**	**tramp**
我	有	几乎	已消失	一个	百	码	从	我的	四分之一	什么时候	一个	伟大的	流浪汉

[ʌv; əv]	['hɔːrsɪz]	-	[fiːt]	[ə'træktɪd]	[maɪ]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
of	**horses**	**'**	**feet**	**attracted**	**my**	**attention**	**.**
的	马匹	-	脚	吸引	我的	注意力	.

我刚离开住处不到一百码，就听到一阵巨大的马蹄声，引起了我的注意。

[aɪ]	[stɑːpt]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[suːn]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	['dʒɪŋgl]	[ʌv; əv]	[drə'guːn]	[ə'kuːtrəmənts]	,	[æz; əz]
I	**stopped**	**to**	**listen**	**,**	**and**	**soon**	**heard**	**the**	**jingle**	**of**	**dragoon**	**accoutrements**	**,**	**as**
我	停止	到	听	,	和	很快	听到	这	铃铛	的	龙骑兵	配件	,	作为

[ðə; ði]	[nɔɪz]	[keɪm]	[nɪr]	.
the	**noise**	**came**	**near**	**.**
这	噪音	来了	靠近	.

我停下来倾听，很快就听到了龙骑兵装备的叮当声，声音越来越近了。

[ðə; ði]	[naɪt]	[wʌz; wəz]	[dɑːrk]	[bʌt; bət]	['pɜːrfɪktli]	[stɪl]	;
The	**night**	**was**	**dark**	**but**	**perfectly**	**still**	**;**
这	夜晚	曾是	黑暗的	但	完美	仍然	;

夜色漆黑，却静得出奇；

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[stʊd]	['meni]	['mɪnɪts]	[aɪ]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[toʊnz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[wel]
and	**before**	**I**	**stood**	**many**	**minutes**	**I**	**heard**	**the**	**tones**	**of**	**a**	**voice**	**which**	**I**	**well**
和	前	我	站立	许多	分钟	我	听到	这	音调	的	一个	嗓音	哪个	我	出色地

[nuː]	[kʊd; kəd]	[bɪ'lɔːŋ]	[tuː; tə]	[bʌt; bət]	[wʌn]	,
knew	**could**	**belong**	**to**	**but**	**one**	**,**
知道	可以	属于	到	但	一	,

我站了好几分钟，就听到一个声音，我非常确定这个声音只能属于一个人。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[fred]	['paʊər]	.
and	**that**	**Fred**	**Power**	**.**
和	那	弗雷德	力量	.

还有弗雷德·鲍尔。

“	[fred]	['paʊər]	!	”	[sed]	[aɪ]	,	['ʃaʊtɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[vɔɪs]	,
“	**Fred**	**Power**	**!**	**”**	**said**	**I**	**,**	**shouting**	**at**	**the**	**same**	**time**	**at**	**the**	**top**	**of**	**my**	**voice**	**,**
“	弗雷德	力量	!	”	说	我	,	喊叫	在	这	相同的	时间	在	这	顶部	的	我的	嗓音	,

“弗雷德·鲍尔！”我同时用尽全力喊道。

—	“	['paʊər]	!	”
—	**“**	**Power**	**!**	**”**
—	“	力量	!	”

-“力量！ ”

“	[ɑː]	,	['tʃɑːrli]	,	[ɪz]	[ðæt]	[juː; jʊ]	?
“	**Ah**	**,**	**Charley**	**,**	**is**	**that**	**you**	**?**
“	啊	,	查理	,	是	那	你	?

“啊，查理，是你吗？ ”

[kʌm]	[ə'lɔːŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ædʒʊtənt]	-	['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz]	['kwɔːrtərz]	.
Come	**along**	**to**	**the**	**adjutant**	**-**	**general's**	**quarters**	**.**
来	沿着	到	这	副官	-	将军的	四分之一	.

请到副官长官邸来。

[aɪm] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [stɑːp] [tɪl] [aɪv] [dɪ'lɪvərd]

I'm charged with some important despatches , and can't stop till I've delivered

我是 带电 和 一些 重要的 电报 , 和 不能 停止 直到 我已经 发表

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

我肩负着一些重要任务，必须完成任务才能停下来。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [aɪv] ['glɔːriəs] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Come along , I've glorious news for you !

来 沿着 , 我已经 辉煌 消息 为了 你 !

来吧，我有好消息要告诉你！

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [dæʃt] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] ['maʊntɪd]

” So saying , he dashed spurs to his horse , and followed by two mounted

” 所以 说 , 他 虚线 马刺 到 他的 马 , 和 随后 经过 二 安装

[drə'guːnz] , ['gæləpt] [pæst] .

dragoons , galloped past .

龙骑兵 , 疾驰 过去的 .

“说完，他猛地蹬马，带着两名骑着马的龙骑兵，飞驰而过。”

['paʊɚz] [fjuː] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [wɜːrdz] [hæd; həd][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [æt; ət]

Power's few and hurried words had so excited my curiosity that I turned at

权力 很少 和 慌忙 字 有 所以 兴奋的 我的 好奇心 那 我 转向 在

[wʌns] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

once to follow him ,

一次 到 跟随 他 ,

鲍尔简短而匆忙的几句话激起了我的好奇心，我立刻转身跟了上去。

['kwestʃənɪŋ] [maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'luːd] .

questioning myself , as I walked along , to what he could possibly allude .

提问 我 , 作为 我 步行 沿着 , 到 什么 他 可以 可能 暗示 .

我一边走一边琢磨，他到底在暗示什么。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['luːsi] ['dæʃwʊd] , — [kʊd; kəd]

He knew of my attachment to Lucy Dashwood , — could

他 知道 的 我的 依恋 到 露西 达什伍德 , — 可以

他知道我对露西·达什伍德的感情，——可能

[hiː; hi] [miːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

he mean anything of her ?

他 意思是 任何事物 的 她 ?

他指的是她吗？

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][ɪk'spekt][ðer; ðər] ;

But what could I expect there ;

但 什么 可以 我 预计 那里 ;

但我又能期待些什么呢？

[baɪ] [wʌt] ['flætəri] [kʊd; kəd][aɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə][maɪ'self] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] ;

by what flattery could I picture to myself any chance of success in that quarter ;

经过 什么 奉承 可以 我 图片 到 我 任何 机会 的 成功 在 那 四分之一 ;

[ænd; ənd] [jet] ,

and yet ,

和 然而 ,

我究竟是靠着怎样的奉承才能想象自己在那方面有任何成功的机会呢？然而，

[wʌt] [ˈʌðər] [nuːz] [kʊd; kəd][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ɔːr][ˈvæljuː][ðæn; ðən] [wʌt] [bɔːr] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪt] [əˈpɑːn]

what other news could I care for or value than what bore upon her fate upon

什么 其他 消息 可以 我 关心 为了 或者 价值 比 什么 钻孔 之上 她 命运 之上

[huːm] [maɪ] [oʊn] [dɪˈpendɪd] ?

whom my own depended ?

谁 我的 自己的 取决于 ?

除了关乎我命运的她的消息之外，我还能关心或重视什么消息呢?

[ðʌs] [ˈruːməˌneɪtɪŋ] ,

Thus ruminating ,

因此 反刍 ,

于是，他反复思量着……

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈædʒʊtənt] - [ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd]

I reached the door of the spacious building in which the adjutant - general had

我 达到 这 门 的 这 宽敞 建筑 在 哪个 这 副官 - 一般的 有

[ˈteɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əˈboʊd] ,

taken up his abode ,

已采取 向上 他的 住所 ,

我走到那座宽敞建筑的门口，副官长就住在这里。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpɝːsənz] [huːm] [ðə; ði][ˈruːmər][ʌv; əv][sʌm; səm]

and soon found myself among a crowd of persons whom the rumor of some

和 很快 成立 我 之中 一个 人群 的 人 谁 这 谣言 的 一些

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪˈvent] [hæd; həd] [əˈsembld] [ðer; ðər] ,

important event had assembled there ,

重要的 事件 有 组装 那里 ,

很快，我发现自己置身于一群人之中，他们都是被某个重要事件的传闻所吸引而聚集于此的。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] .

though no one could tell what had occurred .

尽管 不 一 可以 告诉 什么 有 发生 .

虽然没有人能说清到底发生了什么。

[bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [keɪm] [aʊt] ; [ˈbəuiŋ] [ˈhɜːrɪdli] [tuː; tə]

Before many minutes the door opened , and Power came out ; bowing hurriedly to

前 许多 分钟 这 门 打开 , 和 力量 来了 出去 ; 鞠躬 匆匆 到

[ə; eɪ] [fjuː] ,

a few ,

一个 很少 ,

没过几分钟，门开了，鲍尔走了出来；他匆匆向几个人鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

and whispering a word or two as he passed down the steps ,

和 耳语 一个 单词 或者 二 作为 他 通过了 向下 这 步骤 ,

他一边低声说着一两句话，一边走下台阶。

[hiː; hi] [siːzd] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][led][ˌem ˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

he seized me by the arm and led me across the street .

他 查获 我 经过 这 手臂 和 引领 我 穿过 这 街道 .

他抓住我的胳膊，把我拉过马路。

“ [ˈtʃɑːrli] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði] [ˈkɜːrtənz] [ˈraɪzɪŋ] ; [ðə; ði] [piːs] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] ;

“ Charley , ” said he , “ the curtain's rising ; the piece is about to begin ;

“ 查理 , ” 说 他 , “ 这 窗帘 上升 ; 这 片 是 关于 到 开始 ;

“查理,”他说,“帷幕即将拉开；演出即将开始；

[ə; eɪ] [nuː] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ɪz] [sent] [aʊt] , — [sɜːr] [ˈɑːrθər] [ˈwelzli] , [maɪ] [bɔɪ] ,

a new commander - in - chief is sent out , — Sir Arthur Wellesley , my boy ,

一个 新的 指挥官 - 在 - 首席 是 发送 出去 , — 先生 亚瑟 韦尔斯利 , 我的 男生 ,

新任总司令被派往各地——阿瑟·韦尔斯利爵士，我的孩子。

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['feloʊ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz][tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][ɑːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
the finest fellow in England is to lead us on , and we march to - morrow .
这 最好的 同伴 在 英格兰 是 到 带领 我们 在 , 和 我们 行进 到 - 明天 .

英国最优秀的人将带领我们前进，我们明天就出发。

[ðeəz; ðəz] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
There's news for you !
有 消息 为了 你 !

有消息要告诉你!

” [ə; eɪ] [rɔː] [bɔɪ] , [ˌʌn'red] , [ˌʌnɪn'fɔːrmd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
” A raw boy , unread , uninformed as I was ,
” 一个 生的 男生 , 未读 , 不知情 作为 我 曾是 ,

“我当时还是个懵懂无知的毛头小子，没读过书，也没见识过什么。”

[aɪ] [nuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [huːz] [neɪm] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [ðen] [ʃed] [sʌtʃ] ['lʌstər]
I knew but little of his career whose name had even then shed such lustre
我 知道 但 小的 的 他的 职业 谁 姓名 有 甚至 然后 棚 这样的 光泽
[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] ;
upon our army ;
之上 我们的 军队 ;

我对他的事迹知之甚少，但他的名字在当时就已经给我们的军队带来了巨大的光辉；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪənt] [toʊn] [ʌv; əv] ['paʊər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] ['enərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but the buoyant tone of Power as he spoke , the kindling energy of his
但 这 浮力 语气 的 力量 作为 他 辐 , 这 引火物 活力 的 他的
[vɔɪs] [raʊzd] [ˌem 'iː] ,
voice roused me ,
嗓音 唤醒 我 ,

但鲍尔说话时那轻快的语气，他声音中迸发的能量，激励了我。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .
and I felt every inch a soldier .
和 我 毛毡 每一个 英寸 一个 士兵 .

我感觉自己浑身上下都像个士兵。

[æz; əz][aɪ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] [aɪ] [lɔːst] [ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ]
As I grasped his hand in delightful enthusiasm I lost all memory of my
作为 我 抓住 他的 手 在 愉快 热情 我 丢失的全部 记忆 的 我的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

当我欣喜若狂地握住他的手时，我完全忘记了之前的失望。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [θrɑːb] [ðæt] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ;
and in the beating throb that shook my head ;
和 在 这 殴打 搏动 那 摇晃 我的 头 ;

一阵阵剧烈的跳动让我摇头晃脑；

[aɪ] [felt] [haʊ] ['diːpli] [slept] [ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv] ['mɪləteri] ['glɔːri] [ðæt] [fɜːrst] [led] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]
I felt how deeply slept the ardor of military glory that first led me from my
我 毛毡 如何 深 睡着了 这 热情 的 军队 荣耀 那 第一的 引领 我 从 我的
[hoʊm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] .
home to see a battle - field .
家 到 看 一个 战斗 - 场地 .

我感受到，当初驱使我离开家乡奔赴战场的那份对军事荣耀的热情，如今已沉睡得多么深沉。

“ [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] [nuːz] ! ” [sed] ['fredrɪk] ,
“ There goes the news ! ” said Frederick ,
“ 那里 去 这 消息 ! ” 说 弗雷德里克 ,

“消息传开了！”弗雷德里克说道。

['pɔɪntɪŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['rɑːkɪt]	[ðæt]	[ʃɑːt]	[ʌp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[skaɪ]	,
pointing	**as**	**he**	**spoke**	**to**	**a**	**rocket**	**that**	**shot**	**up**	**into**	**the**	**sky**	**,**
指向	作为	他	辐	到	一个	火箭	那	射击	向上	进入	这	天空	,

他一边说着，一边指着一枚射向天空的火箭。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[broʊk]	['ɪntuː]	[ten]	['θaʊz(ə)nd]	[stɑːrz]	,
and	**as**	**it**	**broke**	**into**	**ten**	**thousand**	**stars**	**,**
和	作为	它	打破	进入	十	千	明星	,

当它分裂成一万颗星星时，

[ɪ'luːmɪneɪtɪd]	[ðə; ði]	[brɔːd]	[striːm]	[wer]	[ðə; ði]	[ʃɪps]	[ʌv; əv]	[wɔːr]	[leɪ]	['dɑːrkli]	['restɪŋ]	.
illuminated	**the**	**broad**	**stream**	**where**	**the**	**ships**	**of**	**war**	**lay**	**darkly**	**resting**	**.**
照明	这	广阔	溪流	在哪里	这	船舶	的	战争	躺	黑暗	休息	.

照亮了宽阔的河面，战舰静静地停泊在那里。

[ɪn]	[ə'nʌðər]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[er]	[ʃoʊn]	[wɪð; wɪθ]	['sɪmələr]	[fairz]	,
In	**another**	**moment**	**the**	**whole**	**air**	**shone**	**with**	**similar**	**fires**	**,**
在	其他	片刻	这	所有的	空气	闪耀	和	相似的	火灾	,

片刻之后，整个天空都闪耀着类似的火焰。

[waɪl]	[ðə; ði]	[diːp]	[roʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[drʌm]	['saʊndɪd]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['saɪlənt]	[striːts]	,
while	**the**	**deep**	**roll**	**of**	**the**	**drum**	**sounded**	**along**	**the**	**silent**	**streets**	**,**
尽管	这	深的	卷	的	这	鼓	听起来	沿着	这	沉默的	街道	,

寂静的街道上回荡着低沉的鼓声。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɪti]	[soʊ]	['leɪtli]	[sʌŋk]	[ɪn]	[sliːp]	[bɪ'keɪm]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[baɪ]	['mædʒɪk]	,
and	**the**	**city**	**so**	**lately**	**sunk**	**in**	**sleep**	**became**	**,**	**as**	**if**	**by**	**magic**	**,**
和	这	城市	所以	最近	沉没	在	睡觉	成为	,	作为	如果	经过	魔法	,

而这座不久前还沉浸在沉睡中的城市，仿佛被施了魔法一般，

[θrɔŋd]	[wɪð; wɪθ]	[kraʊdz]	[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]	;
thronged	**with**	**crowds**	**of**	**people**	**;**
熙熙攘攘	和	人群	的	人们	;

人山人海；

[ðə; ði]	[ʃɑːrp]	[klæŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæv(ə)lri]	['trʌmpɪt]	['blendɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[geɪ]	['kærəl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[laɪt]	-	['ɪnfəntri]	['bjuːgl]	,
the	**sharp**	**clang**	**of**	**the**	**cavalry**	**trumpet**	**blended**	**with**	**the**	**gay**	**carol**	**of**	**the**	**light**	**-**	**infantry**	**bugle**	**,**
这	锋利的	铛	的	这	骑兵	喇叭	混合	和	这	同性恋	颂歌	的	这	光	-	步兵	号角	,

骑兵号角的尖锐铿锵声与轻步兵号角的欢快颂歌交织在一起，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hevi]	[træmp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mɑːrtʃ]	[wʌz; wəz]	[hɜːrd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	.
and	**the**	**heavy**	**tramp**	**of**	**the**	**march**	**was**	**heard**	**in**	**the**	**distance**	**.**
和	这	重的	流浪汉	的	这	行进	曾是	听到	在	这	距离	.

远处传来沉重的行军脚步声。

[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[ɪk'saɪtmənt]	,	[ɔːl]	['bʌs(ə)l]	;
All	**was**	**excitement**	**,**	**all**	**bustle**	**;**
全部	曾是	激动	,	全部	忙碌	;

到处都热闹非凡，熙熙攘攘；

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dʒɔɪəs]	[toʊn]	[ʌv; əv]	['evri]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	['spoʊkən]	[ðə; ði]	['lɔːŋɪŋ]	[æŋ'zaɪəti]	[tuː; tə]	[miːt]	[ðə; ði]	['enəmi]	.
but	**in**	**the**	**joyous**	**tone**	**of**	**every**	**voice**	**was**	**spoken**	**the**	**longing**	**anxiety**	**to**	**meet**	**the**	**enemy**	**.**
但	在	这	欢乐	语气	的	每一个	嗓音	曾是	说	这	渴望	焦虑	到	见面	这	敌人	.

但每个人欢快的语气中都流露出渴望与敌人交战的焦虑。

[ðə; ði] [geɪ] , ['rekləs] [toʊn] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [sɔːŋ] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] ,
The gay , reckless tone of an Irish song would occasionally reach us ,
这 同性恋 , 鲁莽 语气 的 一个 爱尔兰 歌曲 会 偶尔 抵达 我们 ,

爱尔兰歌曲中那种欢快、无拘无束的基调偶尔会传到我们耳中。

[æz; əz][sʌm; səm] ['kɑːnɔːt] ['reɪndʒər][ɔːr][sʌm; səm] 78th [mæn] [pæst] , [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ;
as some Connaught Ranger or some 78th man passed , his knapsack on his back ;
作为 一些 康诺特 游骑兵 或者 一些 78th 男人 通过了 , 他的 背包 在 他的 后退 ;

当某个康诺特游骑兵或某个第78团的士兵经过时，他的背上背着背包；

[ɔːr][ðə; ði] [loʊ] [mə'nɑːtənəs] ['piːbrɑːk; 'piːbrɑːx][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndər] , ['swelɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːr] - [kraɪ] ,
or the low monotonous pibroch of the Highlander , swelling into a war - cry ,
或者 这 低的 单调 皮布罗赫 的 这 高地人 , 肿胀 进入 一个 战争 - 哭 ,

或者高地人低沉单调的皮布罗赫舞曲，逐渐演变成一声战吼。

[æz; əz][sʌm; səm] ['kɪltɪd] [kɔːr] [druː] [ʌp] [ðer; ðər][ræŋks] [tə'geðər] .
as some kilted corps drew up their ranks together .
作为 一些 苏格兰短裙 兵团 画 向上 他们的 排名 一起 .

一些身着苏格兰短裙的队伍列队站好。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kwɔːrtərz] ,
We turned to regain our quarters ,
我们 转向 到 恢复 我们的 四分之一 ,

我们转身返回住处，

[wen] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [wiː; wi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['meri] ['pɑːrti] ['siːtɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] ;
when at the corner of a street we came suddenly upon a merry party seated around a table before a little inn ;
什么时候 在 这 角落 的 一个 街道 我们 来了 突然 之上 一个 欢乐 派对 坐着 大约 一个 桌子 前 一个 小的 客栈 ;

当我们走到街角时，突然看到一群人围坐在一家小客栈前的桌子旁，其乐融融；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [striːt] [læmp] , ['ʌn'hʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
a large street lamp , unhung for the occasion , had been placed in the midst of them ,
一个 大的 街道 灯 , 未悬挂 为了 这 场合 , 有 到过 放置 在 这 中间 的 他们 ,

一盏大型路灯，为了这次活动特意没有悬挂，被放置在它们中间。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['soʊldʒərz][ɪn] [ʌn'dres] ; [æt; ət][ðə; ði][end] ,
and showed us the figures of several soldiers in undress ; at the end ,
和 显示 我们 这 数据 的 一些 士兵 在 脱衣服 ; 在 这 结尾 ,

并向我们展示了几名裸体士兵的画像；最后，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [kəm'pɪrz] , [sæt][wʌn] [huːm] ,
and raised a little above his compeers , sat one whom ,
和 提高 一个 小的 多于 他的 竞争对手 , 卫星 一 谁 ,

坐在他旁边的一个人，略高于其他同伴，

[baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'fer] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [hiː; hi] [ə'suːmd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
by the unfair proportion he assumed of the conversation ,
经过 这 不公平 部分 他 假定 的 这 对话 ,

由于他对谈话内容的理解比例失衡，

[nɑːt] [les] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [aɪ] [suːn] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]
not less than by the musical intonation of his voice , I soon recognized as
不是 较少的 比 经过 这 音乐 语调 的 他的 嗓音 , 我 很快 认可 作为
[maɪ][mæn] ,
my man ,
我的 男人 ,

仅凭他声音的音调，我就很快认出他是我要找的人。

['mɪki] [friː] .
Mickey Free .
米奇 自由的 .

米奇免费。

“ [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ðæts] [nɑːt][jʊr; jər] ['feloʊ] [ðer; ðər] , ['tʃɑːrli] , ” [sed] ['paʊər] ,
“ I'll be hanged if that's not your fellow there , Charley , ” said Power ,
“ 患病的 是 绞刑 如果 那就是 不是 你的 同伴 那里 , 查理 , ” 说 力量 ,

“如果那不是你的同伴，查理，我就被吊死，”鲍尔说道。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɔːf] .
as he came to a dead stop a few yards off .
作为 他 来了 到 一个 死的 停止 一个 很少 码 离开 .

他突然停了下来，离终点还有几码远。

“ [wʌt] [æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['vɑːlit] [hiː; hi][ɪz] ; ['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
“ What an impertinent varlet he is ; only to think of him there ,
“ 什么 一个 无礼 侍童 他 是 ; 仅有的 到 思考 的 他 那里 ,

“他真是个无礼的家伙；光是想到他出现在那里，就让人不寒而栗。”

[prɪ'zaɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [ðæt] [hæv; həv] [fɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['bætlz] [ɪn][ðə; ði] [pə'nɪnsələr]
presiding among a set of fellows that have fought all the battles in the Peninsular
主持 之中 一个 放 的 伙伴们 那 有 战斗 全部 这 战斗 在 这 半岛
[wɔːr] .
war .
战争 .

主持会议的是一群参加过半岛战争所有战役的战友。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] .
At this moment I'll be hanged if he is not going to sing .
在 这 片刻 患病的 是 绞刑 如果 他 是 不是 去 到 唱歌 .

如果他现在不唱歌，我就被吊死。

” [hɪr] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['θʌmpɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'naʊnst] [ðə; ði][fækt] ,
” Here a tremendous thumping upon the table announced the fact ,
” 这里 一个 巨大的 怦 之上 这 桌子 宣布 这 事实 ,

“这时，一声巨响传来，桌子被重重地拍了一下，宣告了这一事实。”

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌɑːbzɜ'veɪʃənz] [frʌm; frəm] [maɪk] ,
and after a few preliminary observations from Mike ,
和 后 一个 很少 初步的 观察 从 麦克风 ,

在迈克提出了一些初步意见之后，

[ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]
illustrative of his respect to the service in which he had so often
举例说明 的 他的 尊重 到 这 服务 在 哪个 他 有 所以 经常
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] ,
distinguished himself ,
杰出的 他自己 ,

这体现了他对曾多次做出杰出贡献的部门的尊重。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] , [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [jʌŋ] [meɪ] [muːn] ,
he began , to the air of the “ Young May Moon ,
他 开始 , 到 这 空气 的 这 “ 年轻的 可能 月亮 ,

他开始演唱《年轻的五月月亮》，

”	[ə; eɪ]	['dɪti]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[aɪ]	['oʊnli]	[ˌrekə'lekt]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	[vəːsiz]	:	—
”	**a**	**ditty**	**of**	**which**	**I**	**only**	**recollect**	**the**	**following**	**verses**	**:**	**—**
”	一个	小调	的	哪个	我	仅有的	追忆	这	下列的	诗句	:	—

一首小调，我只记得以下几句：——

“	[ðə; ði]	['pikits]	[ɑːr; ər]	[fæst]	[rɪ'triːtɪŋ]	,	[bɔɪz]	,
“	**The**	**pickets**	**are**	**fast**	**retreating**	**,**	**boys**	**,**
“	这	纠察队	是	快速地	撤退	,	男孩们	,

“纠察队员们正在迅速撤退，伙计们。”

[ðə; ði]	[læst]	[tæ'tuː]	[ɪz]	['biːtɪŋ]	,	[bɔɪz]	,
The	**last**	**tattoo**	**is**	**beating**	**,**	**boys**	**,**
这	最后的	纹身	是	殴打	,	男孩们	,

最后一个纹身还在跳动，伙计们。

[soʊ]	[let]	['evri]	[mæn]
So	**let**	**every**	**man**
所以	让	每一个	男人

所以，让每个人都……

['fɪnɪʃ]	[hɪz; ɪz]	[kæn; kən]	,
Finish	**his**	**can**	**,**
结束	他的	能	,

把他的罐子喝完。

[ænd; ənd]	[drɪŋk]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[nekst]	['meri]	['miːtɪŋ]	,	[bɔɪz]	.
And	**drink**	**to**	**our**	**next**	**merry**	**meeting**	**,**	**boys**	**.**
和	喝	到	我们的	下一个	欢乐	会议	,	男孩们	.

伙计们，为我们下次的愉快聚会干杯！

[ðə; ði]	['kɜːrn(ə)l]	[soʊ]	['geili]	[prænsɪŋ]	,	[bɔɪz]	,
The	**colonel**	**so**	**gayly**	**prancing**	**,**	**boys**	**,**
这	上校	所以	同性恋地	轻快地跳跃	,	男孩们	,

上校趾高气扬地跳来跳去，孩子们。

[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['wʌndərf(ə)l]	[trɪk]	[ʌv; əv]	[əd'vænsɪŋ]	,	[bɔɪz]	,
Has	**a**	**wonderful**	**trick**	**of**	**advancing**	**,**	**boys**	**,**
有	一个	精彩的	诡计	的	前进	,	男孩们	,

男孩们，这招很妙，能让他们前进。

[wen]	[hiː; hi]	[sɪŋz]	[aʊt]	[soʊ]	[lɑːrdʒ]	,
When	**he**	**sings**	**out**	**so**	**large**	**,**
什么时候	他	唱歌	出去	所以	大的	,

当他放声歌唱时，

-	[fɪks]	['beɪənɪts]	[ænd; ənd]	[tʃɑːrdʒ]	!
'	**Fix**	**bayonets**	**and**	**charge**	**!**
-	使固定	刺刀	和	收费	!

上刺刀，冲锋！

-	[hiː; hi]	[sets]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	[ə; eɪ]	-	['dænsɪŋ]	,	[bɔɪz]	.
'	**He**	**sets**	**all**	**the**	**Frenchmen**	**a**	**-**	**dancing**	**,**	**boys**	**.**
-	他	套	全部	这	法国人	一个	-	跳舞	,	男孩们	.

“他让所有法国人都为之疯狂，伙计们。”

[let]	[ˌmaʊn'sɪər]	[lʊk]	['evər]	[soʊ]	[bɪg]	,	[maɪ]	[bɔɪz]	,
Let	**Mounseer**	**look**	**ever**	**so**	**big**	**,**	**my**	**boys**	**,**
让	登山者	看	曾经	所以	大的	,	我的	男孩们	,

让蒙西尔看起来多么高大啊，我的孩子们！

[huː]	['kɛrz]	[fɔːr; fər]	['faɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	[fɪg]	,	[maɪ]	[bɔɪz]	?
Who	**cares**	**for**	**fighting**	**a**	**fig**	**,**	**my**	**boys**	**?**
WHO	关心	为了	斗争	一个	如图	,	我的	男孩们	?

孩子们，谁会在乎跟无花果打架？

[wen]	[wiː; wi]	[pleɪ]	-	[ˌ^eəri'əjən]	,
When	**we**	**play**	**'**	**Garryowen**	**,**
什么时候	我们	玩	-	加里欧文	,

当我们演奏《加里欧文》时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第22/31页

- ['hiːd] ['ræðər] [goʊ] [hoʊm] ;
' He'd rather go home ;
- 他会 相当 去 家 ;

他宁愿回家；

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] , ['hiːz] [noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɪg] , [maɪ] [bɔɪz] .
For somehow , he's no taste for a jig , my boys .
为了 不知何故 , 他是 不 品尝 为了 一个 夹具 , 我的 男孩们 .

不知为何，他就是不喜欢跳吉格舞，我的孩子们。

” [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['lɪrɪk] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['pɜːrfɪkt] [sək'ses] ,
” This admirable lyric seemed to have perfect success ,
” 这 令人钦佩的 歌词 似乎 到 有 完美的 成功 ,

这首优美的歌词似乎取得了完美的成功，

[ɪf] [wʌn] [wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [hændz] , [ænd; ənd]
if one were only to judge from the thundering of voices , hands , and
如果 一 是 仅有的 到 法官 从 这 雷鸣 的 声音 , 双手 , 和
['drɪŋkɪŋ] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ;
drinking vessels which followed ;
喝 船只 哪个 随后 ;

如果仅从随后雷鸣般的人声、挥舞的手臂和饮酒器皿的声音来判断；

[waɪl] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] , [greɪ] - ['herd] ['sɑːrdʒənt] [roʊz] [tuː; tə] [prə'poʊz] ['mɪstər] . ['friːz] [helθ] ,
while a venerable , gray - haired sergeant rose to propose Mr . Free's health ,
尽管 一个 可敬 , 灰色的 - 头发 军士 玫瑰 到 提出 先生 . 免费的 健康 ,
[ænd; ənd] ['spiːdi] [prə'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and speedy promotion to him .
和 迅速 晋升 到 他 .

一位德高望重、头发花白的军士长站起来，提议弗里先生身体健康，并尽快晋升他。

[wiː; wi] [stʊd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
We stood for several minutes in admiration of the party ,
我们 站立 为了 一些 分钟 在 钦佩 的 这 派对 ,

我们驻足数分钟，赞叹这群人。

[wen] [ðə; ði] [laʊd] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] ['biːtɪŋ] [tuː; tə][ɑːrmz] [ə'weɪkənd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]
when the loud roll of the drums beating to arms awakened us to the
什么时候 这 大声 卷 的 这 鼓 殴打 到 武器 觉醒 我们 到 这
[θɔːt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['moʊmənts][wɜːr; wər] ['nʌmbərd] .
thought that our moments were numbered .
想法 那 我们的 时刻 是 编号 .

当隆隆的鼓声响起，宣告着拿起武器的到来，让我们意识到我们的时间不多了。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['tʃɑːrli] ! ” [sed] ['paʊər] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [maɪ][hænd] ['wɔːrmli] , “ [gʊd] - [naɪt]
“ Good - night , Charley ! ” said Power , as he shook my hand warmly , “ good - night
“ 好的 - 夜晚 , 查理 ! ” 说 力量 , 作为 他 摇晃 我的 手 热情地 , “ 好的 - 夜晚
!
!
!

“晚安，查理！”鲍尔一边说着，一边热情地和我握手，“晚安！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [læst] [naɪt] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] ;
It will be your last night under a curtain for some months to come ;
它 将要 是 你的 最后的 夜晚 在下面 一个 窗帘 为了 一些 几个月 到 来 ;
这将是你未来几个月里在窗帘下度过的最后一个夜晚；

[meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
make the most of it .
制作 这 最多 的 它 .
充分利用它。

[əˈduː] !
Adieu !
再见 !
再见！

” [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] ; [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz] , [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n]
” So saying , we parted ; he to his quarters , and I to all the confusion
” 所以 说 , 我们 分手了 ; 他 到 他的 四分之一 , 和 我 到 全部 这 困惑
[ʌv; əv][maɪ] [ˈbægɪdʒ] ,
of my baggage ,
的 我的 行李 ,
就这样，我们分别了；他回了自己的房间，而我则独自面对着我那乱糟糟的行李。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][moʊst] [ədˈmaɪəd] [dɪsˈɔːrdər] [əˈbaʊt] [maɪ] [ruːm] .
which lay in most admired disorder about my room .
哪个 躺 在 最多 钦佩 紊乱 关于 我的 房间 .
它们杂乱无章地散落在我的房间里，令人赏心悦目。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .
第四十二章

[ðə; ði] [ˌferˈwel] .
THE FAREWELL .
这 告别 .
告别。

[ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [ˌem ˈiː] [tɪl] [nɪr] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
The preparations for the march occupied me till near morning ; and , indeed ,
这 准备工作 为了 这 行进 占领 我 直到 靠近 早晨 ; 和 , 的确 ,
行军前的准备工作一直持续到临近黎明；而且，确实如此，

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [sliːp] ,
had I been disposed to sleep ,
有 我 到过 处置 到 睡觉 ,
如果我当时想睡觉的话

[ðə; ði][dɪn][ænd; ənd][ˈklæmər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪˈðaʊt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtoʊtəli] [priˈventid] [ˌaɪ ˈtiː] .
the din and clamor of the world without would have totally prevented it .
这 din 和 叫嚣 的 这 世界 没有 会 有 完全 阻止 它 .
外界的喧嚣嘈杂会彻底阻止这一切发生。

[bɪˈfɔːr] [ˈdeɪbreɪk] [ðə; ði] [ədˈvænst] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] ,
Before daybreak the advanced guard was already in motion ,
前 拂晓 这 先进的 警卫 曾是 已经 在 运动 ,
天还没亮，先头部队就已经开始行动了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈskwɔdrənz] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈkæv(ə)lri][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] .
and some squadrons of heavy cavalry had begun their march .
和 一些 中队 的 重的 骑兵 有 开始 他们的 行进 .
一些重骑兵中队已经开始行军。

[aɪ]	[lʊkt]	[ə'raʊnd]	[maɪ]	[naʊ]	[dis'mæntld]	[ruːm]	[æz; əz]	[wʌn]	[dʌz]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læst]	[taɪm]	[er]	['liːvɪŋ]	,
I	**looked**	**around**	**my**	**now**	**dismantled**	**room**	**as**	**one**	**does**	**usually**	**for**	**the**	**last**	**time**	**ere**	**leaving**	**,**
我	看起来	大约	我的	现在	拆卸	房间	作为	一	做	通常	为了	这	最后的	时间	埃雷	离开	，

我环顾了一下我那已被拆得乱七八糟的房间，就像离开前人们通常会做的那样。

[ænd; ənd]	[bɪ'θɔːt]	[ˌem 'iː]	[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[fər'gɑːtn]	['eniθɪŋ]	.
and	**bethought**	**me**	**if**	**I**	**had**	**not**	**forgotten**	**anything**	**.**
和	思考	我	如果	我	有	不是	被遗忘的	任何事物	.

请你想想我是否忘记了什么。

[ə'pærəntli]	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[rɪ'membər]	;	[bʌt; bət]	[steɪ]	,	—	[wʌt]	[ɪz]	[ðɪs]	?
Apparently	**all**	**was**	**remembered**	**;**	**but**	**stay**	**,**	**—**	**what**	**is**	**this**	**?**
显然	全部	曾是	记得	；	但	停留	，	—	什么	是	这	？

显然一切都被记住了；但是等等，——这是什么？

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	,	[haʊ]	[fər'getfl]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	!
To	**be**	**sure**	**,**	**how**	**forgetful**	**I**	**had**	**become**	**!**
到	是	当然	，	如何	健忘	我	有	变得	！

真是令人难以置信，我的记忆力竟然变得如此糟糕！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['pækɪt]	[aɪ]	['destɪnd]	[fɔːr; fər]	['dɑːnə]	['aɪnez]	,	[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	,
It	**was**	**the**	**packet**	**I**	**destined**	**for**	**Donna**	**Inez**	**,**	**and**	**which**	**,**
它	曾是	这	包	我	注定	为了	唐娜	伊内兹	，	和	哪个	，

那是我打算寄给唐娜·伊内兹的包裹，而且，

[ɪn]	[ðə; ði]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	[bɪ'fɔːr]	,	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kə'siːnoʊ]	.
in	**the**	**confusion**	**of**	**the**	**night**	**before**	**,**	**I**	**had**	**omitted**	**to**	**bring**	**to**	**the**	**Casino**	**.**
在	这	困惑	的	这	夜晚	前	，	我	有	省略	到	带来	到	这	赌场	.

前一晚的混乱中，我忘记带东西去赌场了。

[aɪ]	[ɪ'miːdiətli]	[dɪ'spætʃ]	[maɪk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɑːmɪseri]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	['lʌgɪdʒ]	[ænd; ənd]	['ɔːrdərz]	[tuː; tə]	[ˌæsər'teɪn]	[wen]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[mɑːrtʃ]	.
I	**immediately**	**despatched**	**Mike**	**to**	**the**	**commissary**	**with**	**my**	**luggage**	**and**	**orders**	**to**	**ascertain**	**when**	**we**	**were**	**expected**	**to**	**march**	**.**
我	立即地	已派送	麦克风	到	这	小卖部	和	我的	行李	和	订单	到	探明	什么时候	我们	是	预期的	到	行进	.

我立即派迈克带着我的行李和命令去军需处，确认我们何时出发。

[hiː; hi]	[suːn]	[rɪ'tɜːrnd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪn'telɪdʒəns]	[ðæt]	['aʊər; ɑːr]	[kɔːr]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[muːv]	[bɪ'fɔːr]	[nuːn]	,
He	**soon**	**returned**	**with**	**the**	**intelligence**	**that**	**our**	**corps**	**was**	**not**	**to**	**move**	**before**	**noon**	**,**
他	很快	返回	和	这	智力	那	我们的	兵团	曾是	不是	到	移动	前	中午	，

他很快带回了情报，说我们部队在中午之前不得行动。

[soʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[jet]	[sʌm; səm]	['aʊərz]	[tuː; tə]	[sper]	[ænd; ənd]	[meɪk]	[maɪ]	[ə'djuːz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sɪ'njɔːrə]	.
so	**that**	**I**	**had**	**yet**	**some**	**hours**	**to**	**spare**	**and**	**make**	**my**	**adieux**	**to**	**the**	**senhora**	**.**
所以	那	我	有	然而	一些	小时	到	空闲的	和	制作	我的	再见	到	这	塞尼奥拉	.

因此我还有一些空闲时间，可以向夫人告别。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪɡˈzæktli] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ,
I cannot exactly explain the reason ,
我 不能 确切地 解释 这 原因 ,

我无法确切解释原因。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [bɪˈstoʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmən] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈtɔɪlət] [ðæt]
but I certainly did bestow a more than common attention upon my toilet that
但 我 当然 做过 赐给 一个 更多的 比 常见的 注意力 之上 我的 洗手间 那
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

但那天早上，我确实比平时更加仔细地清洁了我的马桶。

[ðə; ði] [sɪˈnjɔːrə] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
The senhora was nothing to me .
这 塞尼奥拉 曾是 没有什么 到 我 .

那位女士对我来说无关紧要。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈleɪtli] [moʊst] [ˈkændɪdli] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]
It is true she had , as she lately most candidly informed me , a score of
它 是 真的 她 有 , 作为 她 最近 最多 坦率地说 知情的 我 , 一个 分数 的
[ədˈmaɪərəz] ,
admirers ,
仰慕者 ,

确实，正如她最近非常坦诚地告诉我的那样，她有二十多位仰慕者。

[əˈmʌŋ] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ˈrekənd] ;
among whom I was not even reckoned ;
之中 谁 我 曾是 不是 甚至 估计 ;

其中甚至没有把我算在内；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ] [koʊˈket] [huːz] [ˈɡreɪtɪst] [ˈpleʒər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [spɔːrt] [ænd; ənd]
she was evidently a coquette whose greatest pleasure was to sport and
她 曾是 显然 一个 卖弄风情的人 谁 最 乐趣 曾是 到 运动 和
[əˈmjuːz] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn] [ˈʌðər] .
amuse herself with the passions she excited in others .
娱乐 她自己 和 这 激情 她 兴奋的 在 其他的 .

她显然是个卖弄风情的女人，最大的乐趣就是通过激起别人的激情来取乐。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [nɑːt] , — [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [tuː; tə] -
And even if she were not , — if her heart were to be won to -
和 甚至 如果 她 是 不是 , — 如果 她 心 是 到 是 韩元 到 -
[ˈmɔːroʊ] , — [wʌt] [kleɪm] ,
morrow , — what claim ,
明天 , — 什么 宣称 ,

即使她不是——如果明天就能赢得她的芳心——又有什么理由呢?

[wʌt] [raɪt] , [hæd; həd] [aɪ] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː] ?
what right , had I to seek it ?
什么 正确的 , 有 我 到 寻找 它 ?

我有什么权利去寻求它?

[maɪ] [əˈfekʃənz] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [pledʒd] ; [ˈprɑːmɪst] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [tuː; tə] [wʌn] [huː] [ɡeɪv]
My affections were already pledged ; promised , it is true , to one who gave
我的 情感 是 已经 承诺 ; 承诺 , 它 是 真的 , 到 一 WHO 给予
[ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ,
nothing in return ,
没有什么 在 返回 ,

我的感情早已许诺；的确，这份感情献给了一个没有给予任何回报的人。

[ænd; ənd] [huː] , [pər'hæps] , ['iːv(ə)n] [lʌvd] [ə'nʌðər] .
and who , perhaps , even loved another .
和 WHO , 也许 , 甚至 喜爱 其他 .

而且，他/她或许还爱着别人。

[ɑː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌb] ; [ðæt] [wʌn] [kən'faʊndɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] , ['lə:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
Ah , there was the rub ; that one confounded suspicion , lurking in the rear ,
啊 , 那里 曾是 这 擦 ; 那 一 令人困惑 怀疑 , 潜伏 在 这 后部 ,

啊，问题就在这里；那个令人困惑的疑虑，一直潜伏在背后。

[tʃɪld] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [maɪ]['spɪrɪt] .
chilled my courage and wounded my spirit .
冷藏 我的 勇气 和 受伤 我的 精神 .

它打击了我的勇气，伤害了我的精神。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'feərz] [diː]
If there be anything more disheartening to an Irishman , in his little affaires de
如果 那里 是 任何事物 更多的 令人沮丧 到 一个 爱尔兰人 , 在 他的 小的 事务 德
['kuːr] ,
coeur ,
心脏 ,

如果说有什么比这更令一个爱尔兰人在小事上感到沮丧的了，

[ðæn; ðən] [ə'nʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['raɪv(ə)lri] .
than another , it is the sense of rivalry .
比 其他 , 它 是 这 感觉 的 对抗 .

与其他因素相比，这是一种竞争感。

[ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] , [ðə; ði] [ɪl] - [wɪl] [ʌv; əv] ['mʌðərz] , [ðə; ði] ['koʊldnəs] , [ðə; ði]
The obstinacy of fathers , the ill - will of mothers , the coldness , the
这 固执 的 父亲们 , 这 患病的 - 将要 的 母亲们 , 这 寒冷 , 这
[ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['ɑːbdʒekt][hɜːr'self] ,
indifference of the lovely object herself ,
漠不关心 的 这 迷人的 目的 她自己 ,

父亲的固执，母亲的怨恨，以及爱人自身的冷漠和无动于衷。

— ['ɑːbstək(ə)lz] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] , — [hiː; hi][hæz; həz][tækt] , ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [tuː; tə]
— obstacles though they be , — he has tact , spirit , and perseverance to
— 障碍 尽管 他们 是 , — 他 有 策略 , 精神 , 和 毅力 到
[ˌoʊvər'kʌm] [ðem; ðəm] .
overcome them .
克服 他们 .

尽管困难重重，但他凭借机智、精神和毅力克服了这些困难。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] ['prez(ə)nts] [hɪm'self] ;
But when a more successful candidate for the fair presents himself ;
但 什么时候 一个 更多的 成功的 候选人 为了 这 公平的 礼物 他自己 ;

但是，当有更合适的候选人出现时；

[wen] [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [rɪ'meɪnz] ['daʊnkæst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [suːt] , [laɪts] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][æt; ət]
when the eye that remains downcast at his suit , lights up with animation at
什么时候 这 眼睛 那 遗迹 沮丧 在 他的 套装 , 灯 向上 和 动画片 在
[ə'nʌðɝz] ['kʌmɪŋ] ;
another's coming ;
另一个的 未来 ;

当他原本低头看着自己西装的眼睛，在看到别人到来时，瞬间亮了起来；

[wen] [ðə; ði] [fitʃər] [huːz] [koʊld][ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] ['æpəθi] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæv; həv] ['blendɪd] [ɪn]
when the features whose cold and chilling apathy to him have blended in
什么时候 这 特征 谁 寒冷的 和 令人不寒而栗 冷漠 到 他 有 混合 在
[wʌn] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
one smile of welcome to another ,
一 微笑 的 欢迎 到 其他 ,

当那些曾经对他冷漠麻木的面孔，如今却融为一体，绽放出一个欢迎的微笑时

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [geɪm] [lɔːst] ,
— it is all up with him ; he sees the game lost ,
— 它 是 全部 向上 和 他 ; 他 看到 这 游戏 丢失的 ,

一切都取决于他；他觉得自己输定了。

[ænd; ənd] [θroʊz] [hɪz; ɪz][kɑːrdz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
and throws his cards upon the table .
和 投掷 他的 牌 之上 这 桌子 .

然后把牌扔到桌子上。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
And yet , why is this ?
和 然而 , 为什么 是 这 ?

然而，这是为什么呢?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [huːz] ['bɜːrθraɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['sæŋgwɪn] [wen] ['ʌðər]
Why is it that he whose birthright it would seem to be sanguine when others
为什么 是 它 那 他 谁 与生俱来的权利 它 会 似乎 到 是 乐观 什么时候 其他的
[dɪ'spɑːnd] ,
despond ,
沮丧 ,

为什么他明明生来就应该乐观，而其他人却垂头丧气呢?

[tuː; tə][biː; bi]['kɑːnfɪdənt] [wen] [ɔːl] [els] [ɑːr; ər] ['hoʊpləs] , — [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [feɪl][hɪm; ɪm]
to be confident when all else are hopeless , — should find his courage fail him
到 是 自信的 什么时候全部 别的 是 绝望 , — 应该 寻找 他的 勇气 失败 他
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

即使在其他一切都毫无希望的情况下也要保持自信——难道他的勇气会在这里动摇吗?

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['sɪmpli] — [bʌt; bət] , [ɪn] [gʊd] [suːθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] !
The reason is simply — But , in good sooth , I am ashamed to confess it !
这 原因 是 简单地 — 但 , 在 好的 舒缓 , 我 是 羞愧 到 承认 它 !

原因很简单——但是，说实话，我羞于承认!

['hævɪŋ] ['dʒɒgd] [ɑːn][soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ][maɪ] ['riːdər] ,
Having jogged on so far with my reader ,
拥有 慢跑 在 所以 远的 和 我的 读者 ,

和我的读者一起慢跑了这么久，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['soʊbər] ['sɪriəsnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɛmˌwɑːrz]
in all the sober seriousness which the matter - of - fact material of these memoirs
在 全部 这 清醒 严肃 哪个 这 事情 - 的 - 事实 材料 的 这些 回忆录
[dɪ'mændz] ,
demands ,
需求 ,

以这些回忆录所呈现的冷静严肃的态度，

[aɪ]	[fɪr]	[lest]	[ə; eɪ]	['siːmɪŋ]	['pærədɑːks]	[meɪ]	[kɔːz]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[luːz]	[maɪ]	[gʊd]	[neɪm]	[fɔːr; fər]	[və'ræsəti]
I	**fear**	**lest**	**a**	**seeming**	**paradox**	**may**	**cause**	**me**	**to**	**lose**	**my**	**good**	**name**	**for**	**veracity**
我	害怕	免得	一个	似乎	悖论	可能	原因	我	到	失去	我的	好的	姓名	为了	真实性

;
;
;

我担心看似矛盾的事情会让我失去诚实的名声；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[waɪl]	['mɪrli]	[meɪn'teɪnɪŋ]	[ə; eɪ]	['næʃ(ə)nəl]	[treɪt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['kʌntri]	,
and	**that**	**while**	**merely**	**maintaining**	**a**	**national**	**trait**	**of**	**my**	**country**	**,**
和	那	尽管	仅仅	保持	一个	国家的	特征	的	我的	国家	,

而且，仅仅是为了保持我国的民族特性，

[aɪ]	[meɪ]	[ə'pɪr]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'sɜːtɪŋ]	[sʌm; səm]	[ʌn'hɜːrd]	-	[ʌv; əv]	[ænd; ənd]	[əb'sɜːrd]	[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]	,
I	**may**	**appear**	**to**	**be**	**asserting**	**some**	**unheard**	**-**	**of**	**and**	**absurd**	**proposition**	**,**
我	可能	出现	到	是	断言	一些	闻所未闻	-	的	和	荒诞	主张	,

我可能看起来像是在提出一些闻所未闻、荒谬绝伦的观点，

—	[soʊ]	[fɑːr]	[hæv; həv]	[mɪr]	['vʌlgər]	['predʒudisiz]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[sæp]	['aʊər; ɑːr]	['kærəktər]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['piːp(ə)l]
—	**so**	**far**	**have**	**mere**	**vulgar**	**prejudices**	**gone**	**to**	**sap**	**our**	**character**	**as**	**a**	**people**
—	所以	远的	有	仅仅	庸俗	偏见	已消失	到	树液	我们的	特点	作为	一个	人们

.
.
.

——到目前为止，仅仅是庸俗的偏见就已经削弱了我们民族的品格。

[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	,	[ðen]	,	[ɪz]	[ðɪs]	,	—	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[tuː]	[fɑːr]	[tuː; tə]	[rɪ'triːt]	,
The	**reason**	**,**	**then**	**,**	**is**	**this**	**,**	**—**	**for**	**I**	**have**	**gone**	**too**	**far**	**to**	**retreat**	**,**
这	原因	,	然后	,	是	这	,	—	为了	我	有	已消失	也	远的	到	撤退	,

那么，原因就在于此——因为我已经走得太远，无法回头了。

—	[ðə; ði]	['aɪrɪʃmən]	[ɪz]	[ɪ'senʃəli]	['bæʃfl]	.
—	**the**	**Irishman**	**is**	**essentially**	**bashful**	**.**
—	这	爱尔兰人	是	本质上	害羞的	.

——这位爱尔兰人本质上很腼腆。

[wel]	,	[læf]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[kən'kluːd]	[ðæt]	,	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]
Well	**,**	**laugh**	**if**	**you**	**wish**	**,**	**for**	**I**	**conclude**	**that**	**,**	**by**	**this**	**time**
出色地	,	笑	如果	你	希望	,	为了	我	结束	那	,	经过	这	时间

,
,
,

好吧，你想笑就笑吧，因为我得出的结论是，到这时……

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[wei]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[ɪ'mɑːdərət]	[ɪk'ses]	[ʌv; əv]	[ˌrɪzə'bɪləti]	;	[bʌt; bət]	[stɪl]	,
you	**have**	**given**	**way**	**to**	**a**	**most**	**immoderate**	**excess**	**of**	**risibility**	**;**	**but**	**still**	**,**
你	有	给定	方式	到	一个	最多	过分	过量的	的	风险	;	但	仍然	,

你已经过度沉溺于滑稽之中；但是，

[wen]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['pɜːrfɪktli]	[rɪ'kʌvərd]	[jʊr; jər]	[kəm'poʊʒər]	,	[aɪ]	[beg]	[tuː; tə]	[rɪ'piːt]
when	**you**	**have**	**perfectly**	**recovered**	**your**	**composure**	**,**	**I**	**beg**	**to**	**repeat**
什么时候	你	有	完美	恢复	你的	镇定	,	我	求	到	重复

,
,
,

当你完全恢复镇定之后，我谨再次重申：

—	[ðə; ði]	['aɪrɪʃmən]	[ɪz]	[ɪ'senʃəli]	[ə; eɪ]	['bæʃfl]	[mæn] !
—	**the**	**Irishman**	**is**	**essentially**	**a**	**bashful**	**man !**
—	这	爱尔兰人	是	本质上	一个	害羞的	男人 !

——爱尔兰人本质上是一个害羞的人！

[duː]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['fænsi]	[ðæt]	[aɪ]	[wʊd]	[baɪ]	[ðɪs]	[ɪm'plaɪ]	[ðæt]	[ɪn]	['eni]	[nuː]	[ɔːr]
Do	**not**	**for**	**a**	**moment**	**fancy**	**that**	**I**	**would**	**by**	**this**	**imply**	**that**	**in**	**any**	**new**	**or**
做	不是	为了	一个	片刻	想要	那	我	会	经过	这	意味着	那	在	任何	新的	或者

[ˌʌnɪk'spektɪd]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	,
unexpected	**situation**	**,**
意外	情况	,

千万不要以为我这么说就意味着在任何新的或意想不到的情况下，

[ðæt] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌʌnfɔːr'siːn] [kən'dʒʌŋktʃər] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [wʊd] [fiːl] [kən'fjuːzd]
that from any unforeseen conjuncture of events , the Irishman would feel confused
那 从 任何 意外 交汇点 的 活动 , 这 爱尔兰人 会 感觉 使困惑
[ɔːr] [ə'bæʃt] ,
or abashed ,
或者 羞愧 ,

任何意想不到的事件发生后，都会让这位爱尔兰人感到困惑或尴尬。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] , — [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
more than any other , — far from it .
更多的 比 任何 其他 , — 远的 从 它 .

比其他任何事物都更甚——恰恰相反。

[ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəl] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ðə; ði] ['stʌdid] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
The cold and habitual reserve of the Englishman , the studied caution of the
这 寒冷的 和 习惯性的 预订 的 这 英国人 , 这 研究 警告 的 这
[nɔːrθ] [twiːd] [hɪm'self] ,
North Tweeder himself ,
北 特威德 他自己 ,

英国人冷漠而习惯性的矜持，以及北爱尔兰人特威德本人刻意营造的谨慎，

[wʊd] [ɪg'zɪbɪt] [fɑːr] [strɔːŋgər] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['ɔːkwərdnəs] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [ðiːz] .
would exhibit far stronger evidences of awkwardness in such circumstances as these .
会 展览 远的 更强 证据 的 尴尬 在 这样的 情况 作为 这些 .

在这种情况下，会表现出更明显的尴尬迹象。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wen] ['meʒərɪŋ] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti] , [hɪz; ɪz] [miːnz] [ʌv; əv] [sək'ses] ,
But on the other hand , when measuring his capacity , his means of success ,
但 在 这 其他 手 , 什么时候 测量 他的 容量 , 他的 方法 的 成功 ,

但另一方面，在衡量他的能力和成功手段时，

[hɪz; ɪz] [ˌprɔbə'bilitiz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prɪ'fɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]
his probabilities of being preferred , with those of the natives of any other
他的 概率 的 存在 首选 , 和 那些 的 这 本地人 的 任何 其他
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

他被选中的概率，与其他任何国家的本地人相比，

[aɪ] [bæk] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] [fɔːr; fər] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɚz] ,
I back the Irishman against the world for distrust of his own powers ,
我 后退 这 爱尔兰人 反对 这 世界 为了 怀疑 的 他的 自己的 权力 ,

我支持这位爱尔兰人对抗全世界，因为他不信任自己的权力。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ʌndər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl] ['merɪts] , — [ɪn][wʌn] [wɜːrd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
for an under - estimate of his real merits , — in one word , for his
为了 一个 在下面 - 估计 的 他的 真实的 优点 , — 在 一 单词 , 为了 他的
['bæʃf(ə)lnəs] .
bashfulness .
腼 .

因为他低估了自己的真正价值，——一言以蔽之，因为他的羞怯。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['dɑːnə] ['aɪnez] .
But let us return to Donna Inez .
但 让 我们 返回 到 唐娜 伊内兹 .

但我们还是回到唐娜·伊内兹身上吧。

[æz; əz][aɪ] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['fæməli] [ə'sembld] [æt; ət] ['brekfəst] .
As I rode up to the villa , I found the family assembled at breakfast .
作为 我 骑 向上 到 这 别墅 , 我 成立 这 家庭 组装 在 早餐 .

当我骑车来到别墅时，发现一家人正在吃早餐。

['sevrəl] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['prez(ə)nt] , [ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]
Several officers were also present , among whom I was not sorry to recognize
一些 警官 是 还 展示 , 之中 谁 我 曾是 不是 对不起 到 认出
[maɪ] [frend] [ˌmɑːn'suːn] .
my friend Monsoon .
我的 朋友 季风 .

现场还有几名警官，其中我认出了我的朋友 Monsoon，我并不感到遗憾。

“ [ɑː] , ['tʃɑːrli] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] , [æz; əz][aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
“ Ah , Charley ! ” cried he , as I seated myself beside him ,
“ 啊 , 查理 ! ” 哭 他 , 作为 我 坐着 我 旁 他 ,

“啊，查理！”我坐在他旁边时，他喊道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [fʌn] [ɪz][soʊ] [suːn] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [end] !
“ what a pity all our fun is so soon to have an end !
“ 什么 一个 遗憾 全部 我们的 乐趣 是 所以 很快 到 有 一个 结尾 !

“真可惜，我们所有的快乐时光这么快就要结束了！”

[hɪəz] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [soʊlt] [wəʊnt][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsəbl] ; [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst]
Here's this confounded Soult won't be quiet and peaceable ; but he must
这里是 这 令人困惑 灵魂 惯于 是 安静的 和 和平的 ; 但 他 必须
[mɑːrtʃ] [ə'pɑːn][oʊ'pɔːrtoʊ] ,
march upon Oporto ,
行进 之上 波尔图 ,

这个可恶的苏尔特人不会安分守己，他一定要进军波尔图。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wer] [bɪ'saɪdz] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]
and Heaven knows where besides , just as we were really beginning to enjoy
和 天堂 知道 在哪里 除了 , 只是 作为 我们 是 真的 开始 到 享受
[laɪf] !
life !
生活 !

天知道我们又去了哪里，就在我们真正开始享受生活的时候！

[aɪ][hæd; həd][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntrækt][fɔːr; fər] ['blæŋkits] !
I had got such a contract for blankets !
我 有 得到 这样的 一个 合同 为了 毯子 !

我之前签过一份毛毯的合同！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪv] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn] ['bɛrɪsˌfɔːrdz] [kɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ; [ænd; ənd]
And now they've ordered me to join Beresford's corps in the mountains ; and
和 现在 他们有 订购 我 到 加入 贝雷斯福德的 兵团 在 这 山脉 ; 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

现在他们命令我加入贝雷斯福德的部队，前往山区；而你，

” [hɪr] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , — “ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn][soʊ] ['devəlɪʃ] [wel] [ɪn]
” here he dropped his voice , — “ and you were getting on so devilish well in
” 这里 他 掉落 他的 嗓音 , — “ 和 你 是 获得 在 所以 恶魔般的 出色地 在
[ðɪs] ['kwɔːrtər] ;
this quarter ;
这 四分之一 ;

“他压低了声音，——“而你在这个地区做得非常出色；

[ə'pɑːn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [θɪŋk] [juːd] [hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] .
upon my life , I think you'd have carried the day .
之上 我的 生活 , 我 思考 你会 有 携带 这 天 .

我以我的生命发誓，我认为你本可以赢得胜利。

[oʊld] [dɑːn] [ɪ'mænjuəl] — [juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [laɪks] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
Old Don Emanuel — you know he's a friend of mine — likes you very much .
老的 大学教师 伊曼纽尔 — 你 知道 他是 一个 朋友 的 矿 — 点赞 你 非常 很多 .

老唐·伊曼纽尔——你知道他是我朋友——非常喜欢你。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðeəz; ðəz] [spɑːrks] — ”
And then , there's Sparks — ”
和 然后 , 有 火花 — ”

然后，还有斯帕克斯——”

“ [eɪ] , ['meɪdʒər] , [wʌt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
“ Ay , Major , what of him ?
“ 哎 , 主要的 , 什么 的 他 ?

“哎，少校，他怎么样了？”

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] . ”
I have not seen him for some days . ”
我 有 不是 已见 他 为了 一些 天 . ”

我好几天没见到他了。

“ [waɪ] , [ðeɪv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi]
“ Why , they've been frightening the poor devil out of his life , O'Shaughnessy
“ 为什么 , 他们有 到过 令人恐惧 这 贫穷的 魔鬼 出去 的 他的 生活 , 奥肖内西
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
and a set of them .
和 一个 放 的 他们 .

“哎呀，奥肖内西和他们那帮人把可怜的家伙吓得魂飞魄散。”

[ðeɪ] [traɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] ['jestərdeɪ] ,
They tried him by court - martial yesterday ,
他们 尝试 他 经过 法庭 - 武术 昨天 ,

昨天他们对他进行了军事法庭审判。

[ænd; ənd] ['sentənst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [maʊnt] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
and sentenced him to mount guard with a wooden sword and a
和 判刑 他 到 山 警卫 和 一个 木制的 剑 和 一个
['ʃuːtɪŋ] ['dʒækɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] .
shooting jacket , which he did .
射击 夹克 , 哪个 他 做过 .

并判他佩戴木剑和射击服站岗，他也照做了。

[oʊld] ['koʊlbɔːrn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [feɪθ] ,
Old Colbourne , it seems , saw him ; and faith ,
老的 科尔伯恩 , 它 似乎 , 锯 他 ; 和 信仰 ,

老科尔伯恩似乎看见了他；而且，真的，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [ɪf] [ðə; ði] [ruːt] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] !
there would be the devil to pay if the route had not come !
那里 会 是 这 魔鬼 到 支付 如果 这 路线 有 不是 来 !

如果没有这条路线，后果不堪设想！

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [liːv] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [frendz] .
Some of them would certainly have got a long leave to see their friends .
一些 的 他们 会 当然 有 得到 一个 长的 离开 到 看 他们的 朋友们 .
”
”
”

他们中的一些人肯定会得到长假去见朋友。

“ [waɪ] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [sɪ'njɔːrə] [hɪr] , ['meɪdʒər] ?
“ Why is not the senhora here , Major ?
“ 为什么 是 不是 这 塞尼奥拉 这里 , 主要的 ?

“少校，夫人为什么没来？”

[aɪ]	[dəunt]	[siː]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	['teɪbl]	.	”
I	**don't**	**see**	**her**	**at**	**table**	**.**	**”**
我	不	看	她	在	桌子	.	”

我没看到她坐在桌旁。

“	[ə; eɪ]	[koʊld]	,	[ə; eɪ]	[sɔːr]	[θroʊt]	,	[ə; eɪ]	[wet]	-	[fiːt]	[ə'fer]	[ʌv; əv]	[læst]	[naɪt]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	.
“	**A**	**cold**	**,**	**a**	**sore**	**throat**	**,**	**a**	**wet**	**-**	**feet**	**affair**	**of**	**last**	**night**	**,**	**I**	**believe**	**.**
“	一个	寒冷的	,	一个	疮	喉	,	一个	湿的	-	脚	事务	的	最后的	夜晚	,	我	相信	.

“我想，昨晚我感冒了，嗓子疼，脚也湿了。”

[pæs]	[ðæt]	[koʊld]	[paɪ]	[daʊn]	[hɪr]	.
Pass	**that**	**cold**	**pie**	**down**	**here**	**.**
经过	那	寒冷的	馅饼	向下	这里	.

把那块冷馅饼递过来。

['ʃeri]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	.
Sherry	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
雪利酒	,	如果	你	请	.

请给我一杯雪莉酒。

[juː; jʊ]	['dɪdnt]	[siː]	['paʊər]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	?	”
You	**didn't**	**see**	**Power**	**to**	**-**	**day**	**?**	**”**
你	没有	看	力量	到	-	天	?	”

你今天没看到鲍尔吗?

“	[noʊ]	:	[wiː; wi]	['pɑːrtɪd]	[leɪt]	[læst]	[naɪt]	;	[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[bɪn]	[tuː; tə]	[bed]	.	”
“	**No**	**:**	**we**	**parted**	**late**	**last**	**night**	**;**	**I**	**have**	**not**	**been**	**to**	**bed**	**.**	**”**
“	不	:	我们	分手了	晚的	最后的	夜晚	;	我	有	不是	到过	到	床	.	”

“不，我们昨晚很晚才分开；我还没睡。”

“	['veri]	[bæd]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[mɑːrtʃ]	;	[teɪk]	[sʌm; səm]	[bə:nd]	['brændi]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['kɔːfi]	.	”
“	**Very**	**bad**	**preparation**	**for**	**a**	**march**	**;**	**take**	**some**	**burned**	**brandy**	**in**	**your**	**coffee**	**.**	**”**
“	非常	坏的	准备	为了	一个	行进	;	拿	一些	烧伤	白兰地	在	你的	咖啡	.	”

“游行准备得太糟糕了；就像在咖啡里加了点烧焦的白兰地一样。”

“	[ðen]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	[sɪ'njɔːrə]	[wɪl]	[ə'pɪr]	?	”
“	**Then**	**you**	**don't**	**think**	**the**	**senhora**	**will**	**appear**	**?**	**”**
“	然后	你	不	思考	这	塞尼奥拉	将要	出现	?	”

“那你认为夫人不会出现吗? ”

“	['veri]	[ʌn'laɪkli]	.
“	**Very**	**unlikely**	**.**
“	非常	不太可能	.

“极不可能。”

[bʌt; bət]	[steɪ]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	,	—	[ðə; ði]	[smɔːl]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[ðæt]	[lʊks]	[aʊt]	[ə'pɑːn]
But	**stay**	**,**	**you**	**know**	**her**	**room**	**,**	**—**	**the**	**small**	**drawing**	**-**	**room**	**that**	**looks**	**out**	**upon**
但	停留	,	你	知道	她	房间	,	—	这	小的	绘画	-	房间	那	看起来	出去	之上
[ðə; ði]	['flaʊər]	-	['gɑːrdn]	;													
the	**flower**	**-**	**garden**	**;**													
这	花	-	花园	;													

但请留下来，你知道她的房间——那间可以俯瞰花园的小客厅；

[ʃiː; ʃi]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	['pa:siz]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[ðer; ðər]	.
she	**usually**	**passes**	**the**	**morning**	**there**	**.**
她	通常	通过	这	早晨	那里	.

她通常在那里度过上午时光。

[liːp]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['wʊd(ə)n]	['peɪlɪŋ]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	,
Leap	**the**	**little**	**wooden**	**paling**	**round**	**the**	**corner**	**,**
飞跃	这	小的	木制的	苍白	圆形的	这	角落	,

跳过拐角处的小木栅栏，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ten][tuː; tə][wʌn][juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] .
and the chances are ten to one you find her .
和 这 机会 是 十 到 一 你 寻找 她 .

你找到她的几率有十比一。

” [aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːkjupaɪd] [er] [ʌv; əv] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv]
” I saw from the occupied air of Don Antonio that there was little fear of
” 我 锯 从 这 占领 空气 的 大学教师 安东尼奥 那 那里 曾是 小的 害怕 的
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ;
interruption on his part ;
中断 在 他的 部分 ;

“从唐·安东尼奥专注的神情中，我看出他并不担心会被打断；

[soʊ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrli] ['moʊmənt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
so taking an early moment to escape unobserved , I rose and left the room .
所以 采取 一个 早期的 片刻 到 逃脱 未被观察到的 , 我 玫瑰 和 左边 这 房间 .

于是，趁着不被人发现，我早早起身离开了房间。

[wen] [aɪ] [spræŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [oʊk] [fens] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,
When I sprang over the oak fence , I found myself in a delicious little garden ,
什么时候 我 弹簧 超过 这 橡木 栅栏 , 我 成立 我 在 一个 可口的 小的 花园 ,

当我跃过橡木篱笆时，发现自己置身于一个美丽的小花园中。

[wer] ['roʊziz] , [groʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] ['nevər] [siːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['koʊldɚ] ['klaɪmət] ,
where roses , grown to a height never seen in our colder climate ,
在哪里 玫瑰 , 生长 到 一个 高度 绝不 已见 在 我们的 更冷 气候 ,

那里的玫瑰长得非常高，在我们这种寒冷的气候下是从未见过的。

[fɔːrmd] [ə; eɪ] [diːp] ['baʊər] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['blɑːsəm] .
formed a deep bower of rich blossom .
形成 一个 深的 凉亭 的 富有的 开花 .

形成了一片繁花似锦的幽深花丛。

[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] [raɪt] .
The major was right .
这 主要的 曾是 正确的 .

少校说得对。

[ðə; ði] [sɪ'njɔːrə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
The senhora was in the room , and in one moment I was beside her .
这 塞尼奥拉 曾是 在 这 房间 , 和 在 一 片刻 我 曾是 旁 她 .

那位女士在房间里，转眼间我就到了她身边。

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [fɪrz] [ʌv; əv][nɑːt] ['bɪdɪŋ] [juː; jʊ] [ˌfer'wel] [kʊd; kəd] ['pælieɪt] [maɪ] [ðʌs] [ɪn'truːdiŋ]
“ Nothing but my fears of not bidding you farewell could palliate my thus intruding
“ 没有什么 但 我的 恐惧 的 不是 投标 你 告别 可以 缓解 我的 因此 入侵
, ['dɑːnə] ['aɪnez] ;
, Donna Inez ;
, 唐娜 伊内兹 ;

“除了害怕没能好好跟你道别之外，没有什么能减轻我这样打扰你的心情，唐娜·伊内兹；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] [ə'weɪ] — ”
but as we are ordered away — ”
但 作为 我们 是 订购 离开 — ”

但我们奉命离开——”

“ [wen] ? [nɑːt][soʊ] [suːn] , ['ʃʊrli] ? ”
“ When ? Not so soon , surely ? ”
“ 什么时候 ? 不是 所以 很快 , 一定 ? ”

“什么时候？肯定不会那么快吧？”

“ [ˈiːv(ə)n][soʊ] ; [tuː; tə] - [deɪ] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈaʊər] .
“ Even so ; to - day , this very hour .
“ 甚至 所以 ; 到 - 天 , 这 非常 小时 .

“即便如此；今天，就在此时此刻。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈhɜːri] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [maɪ] [trʌst]
But you see that even in the hurry of departure , I have not forgotten my trust
但 你 看 那 甚至 在 这 匆忙 的 离开 , 我 有 不是 被遗忘的 我的 相信
;
;
;

但你看，即使在匆忙离去的时候，我也没有忘记我的信任；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈpækɪt] [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [juː; jʊ] .
this is the packet I promised you .
这 是 这 包 我 承诺 你 .

这就是我答应给你的包裹。

” [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][hænd] ,
” So saying , I placed the paper with the lock of hair within her hand ,
” 所以 说 , 我 放置 这 纸 和 这 锁 的 头发 之内 她 手 ,
[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈdaʊnwərdz] ,
and bending downwards ,
和 弯曲 向下 ,

说完，我把夹着那缕头发的纸放在她手里，然后弯下腰。

[prest] [maɪ][lɪps][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈteɪpər] [ˈfɪŋɡərz] .
pressed my lips upon her taper fingers .
按下 我的 嘴唇 之上 她 锥形 手指 .

我吻上了她纤细的手指。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪdli] [snætʃt] [hɜːr; hər][hænd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈterɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] , [tʊk] [aʊt]
She hurriedly snatched her hand away , and tearing open the enclosure , took out
她 匆匆 抢夺 她 手 离开 , 和 撕裂 打开 这 外壳 , 采取 出去
[ðə; ði] [lɑːk] .
the lock .
这 锁 .

她慌忙抽回手，撕开围栏，取下锁。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈstedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [æt; ət]
She looked steadily for a moment at it , then at me , and again at
她 看起来 稳步 为了 一个 片刻 在 它 , 然后 在 我 , 和 再次 在
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

她先是盯着它看了一会儿，然后看了看我，接着又看了看它。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] ,
and at length , bursting into a fit of laughing ,
和 在 长度 , 爆发 进入 一个 合身 的 笑 ,

最后，他突然大笑起来。

[θruː] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .
threw herself upon a chair in a very ecstasy of mirth .
扔 她自己 之上 一个 椅子 在 一个 非常 狂喜 的 欢笑 .

她欣喜若狂地扑倒在椅子上。

“ [waɪ] ,
“ Why ,
“ 为什么 ,

“为什么，

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ðɪs] ['ɔːbərn] ['rɪŋlət] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [pʊr] ['haʊɝdz]
you don't mean to impose this auburn ringlet upon me for one of poor Howard's
你 不 意思是 到 强加 这 奥本 环状物 之上 我 为了 一 的 贫穷的 霍华德的
['dʒeti] [kəːlz] ?
jetty curls ?
码头 卷发 ?

你不会是想用这头红棕色的卷发来代替可怜的霍华德的船尾卷发吧?

[wʌt] ['daʊnraɪt] ['fɑːli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
What downright folly to think of it !
什么 彻头彻尾 蠢事 到 思考 的 它 !

这么想真是愚蠢至极!

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [teɪst] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['præktɪst] , — [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['veri]
And then , with how little taste the deception was practised , — upon your very
和 然后 , 和 如何 小的 品尝 这 欺骗 曾是 已实践 , — 之上 你的 非常
['tɛmpəlz] , [tuː] !
temples , too !
寺庙 , 也 !

而且，这种欺骗手段多么拙劣啊——甚至连你们的太阳穴都遭了殃!

[wʌn] ['kʌmfərt] [ɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌtərli] [spɔɪld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
One comfort is , you are utterly spoiled by it .
一 舒适 是 , 你 是 完全地 被宠坏了 经过 它 .

令人欣慰的是，你已经被它宠坏了。

” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] ,
” Here she again relapsed into a fit of laughter ,
” 这里 她 再次 复发 进入 一个 合身 的 笑声 ,

“说到这里，她又一次大笑起来。”

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] ['pʌz(ə)ld] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] : —
leaving me perfectly puzzled what to think of her , as she resumed : —
离开 我 完美 困惑 什么 到 思考 的 她 , 作为 她 恢复 : —

她继续说道：——这让我完全摸不着头脑，不知道该如何看待她。

“ [wel] , [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] ['rekən] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
“ Well , tell me now , am I to reckon this as a pledge of your own
“ 出色地 , 告诉 我 现在 , 是 我 到 估计 这 作为 一个 保证 的 你的 自己的
[ə'liːdʒəns] ,
allegiance ,
忠诚 ,

“那么，现在告诉我，我是否可以将此视为你对我效忠的誓言? ”

[ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [stɪl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['edwərd] ['haʊɝdz] ?
or am I still to believe it to be Edward Howard's ?
或者 是 我 仍然 到 相信 它 到 是 爱德华 霍华德的 ?

还是我应该继续相信它是爱德华·霍华德的作品?

[spiːk] , [ænd; ənd] ['truːli] . ”
Speak , and truly . ”
说话 , 和 真的 . ”

说出来，说真话。

“ [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] . ”
“ Of my own , most certainly , ” said I , “ if it will be accepted . ”
“ 的 我的 自己的 , 最多 当然 , ” 说 我 , “ 如果 它 将要 是 公认 . ”

“当然是我自己写的,”我说,“如果大家接受的话。”

“ [waɪ] , ['æftər] [sʌtʃ] ['tretʃəri] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,
“ Why , after such treachery , perhaps it ought not ; but still ,
“ 为什么 , 后 这样的 背信弃义 , 也许 它 应该 不是 ; 但 仍然 ,

“为什么，在经历了这样的背叛之后，或许不应该；但是，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [jɔːr'self] [sʌtʃ] ['ɪndʒəri] , [ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] ['veri] ['sɪli] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] — ”
as you have already done yourself such injury , and look so very silly , withal — ”
作为 你 有 已经 完毕 你自己 这样的 受伤 ， 和 看 所以 非常 愚蠢的 ， 此外 — ”

你已经给自己造成了这么大的伤害，而且看起来非常愚蠢，尽管——”

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [kɔːz] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [soʊ] , ” ['ædɪd] [aɪ] .
“ That you are even resolved to give me cause to look more so , ” added I .
“ 那 你 是 甚至 已解决 到 给 我 原因 到 看 更多的 所以 ， ” 额外 我 .

“你甚至还决心让我更加如此看待你，”我补充道。

“ [ɪg'zæktli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [fɔːr; fər] [hɪr] , [naʊ] , [aɪ] [ˌriːɪn'steɪt] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [maɪ] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [əd'maɪərəz] .
“ Exactly , ” said she , “ for here , now , I reinstate you among my true and faithful admirers .
“ 确切地 ， ” 说 她 ， “ 为了 这里 ， 现在 ， 我 恢复 你 之中 我的 真的 和 忠实 仰慕者 .

“正是如此，”她说，“因为就在此时此刻，我重新将你列入我真正忠实的仰慕者之列。”

[niːl] [daʊn] , [sɜːr] [naɪt] — [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [wer] [ðɪs] [skɑːrf] —
Kneel down , Sir Knight — in token of which you will wear this scarf —
下跪 向下 ， 先生 骑士 — 在 令牌 的 哪个 你 将要 穿 这 围巾 —

跪下，骑士大人——为此，你将佩戴这条围巾——

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːnə] [geɪv] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
” A sudden start which the donna gave at these words brought me to my feet .
” 一个 突然 开始 哪个 这 唐娜 给予 在 这些 字 带来 我 到 我的 脚 .

“听到这些话，唐娜猛地一惊，我也跟着站了起来。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
She was pale as death and trembling .
她 曾是 苍白 作为 死亡 和 发抖 .

她脸色苍白如死，浑身颤抖。

“ [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ? ” [sed] [aɪ] . “ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
“ What means this ? ” said I . “ What has happened ?
“ 什么 方法 这 ? ” 说 我 . “ 什么 有 发生 ?

“这是什么意思？”我问道，“发生了什么事？”

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] , [noʊ] [vɔɪs] [keɪm] [fɔːrθ] .
” She pointed with her finger towards the garden ; but though her lips moved , no voice came forth .
” 她 尖 和 她 手指 向 这 花园 ； 但 尽管 她 嘴唇 已搬 ， 不 嗓音 来了 前进 .

她用手指向花园；虽然她的嘴唇动了动，却发不出声音。

[aɪ] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ; [aɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɑːps] ,
I sprang through the open window ; I rushed into the copse ,
我 弹簧 通过 这 打开 窗户 ； 我 匆忙 进入 这 矮林 ，

我从敞开的窗户跳了出去；我冲进了小树林，

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'fɔːrd] [kən'siːlmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪgjər] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
the only one which might afford concealment for a figure , but no one was there .
这 仅有的 一 哪个 可能 买得起 隐蔽 为了 一个 数字 ， 但 不 一 曾是 那里 .

唯一一个可能藏身的地方，但是那里没有人。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [veɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈeni] [treɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈtruːdər] ,
After a few minutes ' vain endeavor to discover any trace of an intruder ,
后 一个 很少 分钟 - 徒劳 努力 到 发现 任何 痕迹 的 一个 入侵者 ,

在徒劳地搜寻了几分钟，试图找到任何入侵者的踪迹之后，

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
I returned to the chamber .
我 返回 到 这 房间 .

我回到了房间。

[ðə; ði] [ˈdɑːnə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [stɪl] , [bʌt; bət] [haʊ] [tʃeɪndʒd] ; [hɜːr; hər] [ˈ^eiəti] [ænd; ənd][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n]
The donna was there still , but how changed ; her gayety and animation
这 唐娜 曾是 那里 仍然 , 但 如何 已更改 ; 她 同性恋 和 动画片
[wɜːr; wər] [gɔːn] ,
were gone ,
是 已消失 ,

那位唐娜还在，但变化真大；她的快乐和活力都消失了。

[hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [lɪp] [bɪˈspoʊk] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] ,
her pale cheek and trembling lip bespoke fear and suffering ,
她 苍白 脸颊 和 发抖 唇 定制 害怕 和 痛苦 ,

她苍白的脸颊和颤抖的嘴唇透露出恐惧和痛苦。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][koʊld][hænd] [leɪ] [ˈhevɪli] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
and her cold hand lay heavily beside her .
和 她 寒冷的 手 躺 重度 旁 她 .

她冰冷的手沉重地放在身旁。

“ [aɪ] [θɔːt] — [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈfænsi] — [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] -
“ I thought — perhaps it was merely fancy — but I thought I saw Trevyllian -
“ 我 想法 — 也许 它 曾是 仅仅 想要 — 但 我 想法 我 锯 -
[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] . ”
beside the window . ”
旁 这 窗户 . ”

“我当时想——也许只是我的错觉——但我好像看到特雷维利安的画像在窗边。”

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][hæv; həv] [sɜːtʃt] [ˈevri] [wɔːk] [ænd; ənd] [ˈæli] .
“ Impossible ! ” said I . “ I have searched every walk and alley .
“ 不可能的 ! ” 说 我 . “ 我 有 搜索 每一个 走 和 胡同 .

“不可能！”我说。“我已经搜遍了每一条街道和小巷。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , — [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [noʊ] [mɔːr] .
It was nothing but imagination , — believe me , no more .
它 曾是 没有什么 但 想像力 , — 相信 我 , 不 更多的 .

那不过是想象而已，——相信我，绝无虚言。

[ðer; ðər] , [biː; bi] [əˈʃʊrd] ; [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
There , be assured ; think no more of it .
那里 , 是 保证 ; 思考 不 更多的 的 它 .

放心吧，别再想这件事了。

” [waɪl] [aɪ] [enˈdevəd] [ðʌs] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [hɜːr; hər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈfiːlɪŋ]
” While I endeavored thus to reassure her , I was very far from feeling
” 尽管 我 努力 因此 到 保证 她 , 我 曾是 非常 远的 从 感觉
[ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] [maɪˈself] ;
perfectly at ease myself ;
完美 在 舒适 我 ;

“虽然我努力这样安慰她，但我自己却远没有感到完全安心；

[ðə; ði] [hoʊl] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the whole bearing and conduct of this man had inspired me with a
这 所有的 轴承 和 执行 的 这 男人 有 灵感 我 和 一个
['ɡroʊɪŋ] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
growing dislike of him ,
生长 不喜欢 的 他 ,

这个人的举止和行为让我越来越反感他。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɔːl'redi] [hæf] - [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ]
and I felt already half - convinced that he had established himself as a spy
和 我 毛毡 已经 一半 - 确信 那 他 有 已确立的 他自己 作为 一个 间谍
[ə'pɑːn][maɪ] ['ækʃnz] .
upon my actions .
之上 我的 行动 .

我当时已经半信半疑，他已经把自己定位成监视我行动的间谍。

“ [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] ? ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːnə] ,
“ Then you really believe I was mistaken ? ” said the donna ,
“ 然后 你 真的 相信 我 曾是 错误 ? ” 说 这 唐娜 ,

“那你真的认为我弄错了吗？”唐娜说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðɪn] [maɪn] .
as she placed her hand within mine .
作为 她 放置 她 手 之内 矿 .

她把手放在我的手上。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] ; [bʌt; bət] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Of course I do ; but speak no more of it .
“ 的 课程 我 做 ; 但 说话 不 更多的 的 它 .

“当然，我有；但不要再提这件事了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'ɡet] [haʊ] [fjuː] [maɪ]['moʊmənts][ɑːr; ər] [hɪr] .
You must not forget how few my moments are here .
你 必须 不是 忘记 如何 很少 我的 时刻 是 这里 .

你不要忘记我在这里的时间有多么短暂。

[ɔːl'redi] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [træmp][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [wɪ'ðaʊt] .
Already I have heard the tramp of horses without .
已经 我 有 听到 这 流浪汉 的 马匹 没有 .

我已经听到外面传来马蹄声。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
there they are .
那里 他们 是 .

它们就在那里。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɪst] ; [soʊ] , [wʌns] [mɔːr] , ['fɛrɪst] ['aɪnez] — [neɪ] ,
In a moment more I shall be missed ; so , once more , fairest Inez — Nay ,
在 一个 片刻 更多的 我 将 是 错过 ; 所以 , 一次 更多的 , 最公平 伊内兹 — 不 ,

再过一会儿，我就会被人怀念；所以，再一次，最美丽的伊内兹——不，

[aɪ][beɡ]['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [ðʌs] ; [bʌt; bət] [θɪŋk] ,
I beg pardon if I have dared to call you thus ; but think ,
我 求 赦免 如果 我 有 敢于 到 称呼 你 因此 ; 但 思考 ,

如果我这样称呼您，请您原谅；但请您想想，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈɔːlsoʊ][biː; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈevər] [spiːk] [ˌaɪ ˈtiː] .
if it be the first it may also be the last time I shall ever speak it .
如果 它 是 这 第一的 它 可能 还 是 这 最后的 时间 我 将 曾经 说话 它 .

如果这是我第一次说这句话，那也可能是最后一次。

” [hɜːr; hər] [hed] [ˈdʒentli] [druːpt] , [æz; əz][aɪ] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][sæŋk][əˈpɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər]
” Her head gently drooped , as I said these words , till it sank upon my shoulder
” 她 头 轻轻地 下垂 , 作为 我 说 这些 字 , 直到 它 沉没 之上 我的 肩膀
,
,
,

“我说这些话的时候，她的头轻轻地垂了下来，直到靠在我的肩膀上。”

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhevi] [her] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][maɪ] [nek] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [maɪ] [ˈbʊzəm] .
her long and heavy hair falling upon my neck and across my bosom .
她 长的 和 重的 头发 坠落 之上 我的 脖子 和 穿过 我的 怀 .

她又长又重的头发垂落在我的脖子上和胸前。

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈɔːlmoʊst] [biːt] [əˈgenst] [maɪ] [saɪd] ; [aɪ] [ˈmʌtəd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] , [aɪ] [noʊ]
I felt her heart almost beat against my side ; I muttered some words , I know
我 毛毡 她 心 几乎 打 反对 我的 边 ; 我 低声说道 一些 字 , 我 知道
[nɑːt] [wʌt] ;
not what ;
不是 什么 ;

我感觉她的心跳几乎贴着我的身体；我喃喃自语了一些话，我自己也不知道说了什么；

[aɪ] [felt] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [prer] ; [aɪ] [prest] [hɜːr; hər][koʊld] [ˈfɔːrhed] [tuː; tə][maɪ][lɪps] ,
I felt them like a prayer ; I pressed her cold forehead to my lips ,
我 毛毡 他们 喜欢 一个 祷告 ; 我 按下 她 寒冷的 前额 到 我的 嘴唇 ,

我感觉那像是一种祈祷；我将她冰冷的额头贴在我的嘴唇上，

[rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [klɪrd] [ðə; ði] [fens] [æt; ət][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
rushed from the room , cleared the fence at a spring ,
匆忙 从 这 房间 , 已清除 这 栅栏 在 一个 春天 ,

冲出房间，跃过围栏，跳了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːr][əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [ˈlɪzbən]
and was far upon the road to Lisbon
和 曾是 远的 之上 这 路 到 里斯本

当时已远在前往里斯本的路上。

[er] [aɪ][kʊd; kəd] [səˈfɪʃntli] [kəˈlekt] [maɪ] [ˈsensɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ˈwɪðər] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] .
ere I could sufficiently collect my senses to know whither I was going .
埃雷 我 可以 足够 收集 我的 感官 到 知道 往哪里去 我 曾是 去 .

直到我回过神来，才知道自己要去哪里。

[ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [els] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈkɑːnʃəs] ; [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˈbɜːrstɪŋ] ;
Of little else was I conscious ; my mind was full to bursting ;
的 小的 别的 曾是 我 有意识的 ; 我的 头脑 曾是 满的 到 爆发 ;

我几乎无暇顾及其他，脑子里一片混乱。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] [breɪn] ,
and in the confusion of my excited brain ,
和 在 这 困惑 的 我的 兴奋的 脑 ,

在我兴奋而混乱的大脑中，

[ˈfɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [riˈæləti] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌɪnɪkˈstrɪkəbli] [ˈmɪŋgld] [æz; əz][tuː; tə][dɪˈfaɪ] [ˈevri] [ɪnˈdevər] [æt; ət]
fiction and reality were so inextricably mingled as to defy every endeavor at
小说 和 现实 是 所以 密不可分地 混合 作为 到 违抗 每一个 努力 在
[dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] .
discrimination .
歧视 .

虚构与现实如此密不可分地交织在一起，以至于任何区分的努力都无济于事。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hæd; həd][aɪ][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
But little time had I for reflection .
但 小的 时间 有 我 为了 反射 .

但我几乎没有时间思考。

[æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ʌndər] [ɑːrmz] ,
As I reached the city , the brigade to which I was attached was already under arms ,
作为 我 达到 这 城市 , 这 旅 到 哪个 我 曾是 随附的 曾是 已经 在下面 武器 ,

当我到达城里时，我所属的旅已经全副武装。

[ænd; ənd] [maɪk] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .
and Mike impatiently waiting my arrival with the horses .
和 麦克风 不耐烦地 等待 我的 到达 和 这 马匹 .

迈克正焦急地等着我带着马匹到来。

['tʃæptər] - .
CHAPTER XXLIII .
章 - .

第二百四十三章

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] .
THE MARCH .
这 行进 .

三月。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['spektək(ə)l] [dɪd] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ˌɑːlɪ'veɪrə] ['prez(ə)nt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] 7th [ʌv; əv] [meɪ] !
What a strange spectacle did the road to Oliveira present upon the morning of the 7th of May !
什么 一个 奇怪的 奇观 做过 这 路 到 奥利维拉 展示 之上 这 早晨 的 这 7th 的 可能 !

5月7日清晨，通往奥利维拉的道路呈现出多么奇特的景象啊！

[ə; eɪ] ['hɜːrid] [ɔːr] [ɪn'kɔːʃəs] [əb'zɜːrvər] [maɪt] , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,
A hurried or incautious observer might , at first sight ,
一个 慌忙 或者 不谨慎 观察员 可能 , 在 第一的 视线 ,

匆忙或粗心的观察者乍一看可能会发现：

[hæv; həv] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [truːps] [wɪtʃ] [wendid] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd]['ruːtɪd; raʊtɪd]['ɑːrmi] ,
have pronounced the long line of troops which wended their way through the valley as the remains of a broken and routed army ,
有 发音 这 长的 线 的 军队 哪个 温德 他们的 方式 通过 这 谷 作为 这 遗迹 的 一个 破碎的 和 路由 军队 ,

他们宣称，蜿蜒穿过山谷的长长队伍是溃败军队的残部。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪ] [ðæt] [biːmd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ə'ʃɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [men] [huː] [lʊkt] [ðʌs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['biːtn] [wʌnz] .
had not the ardent expression and bright eye that beamed on every side assured him that men who looked thus could not be beaten ones .
有 不是 这 热心 表达 和 明亮的 眼睛 那 光束 在 每一个 边 保证 他 那 男人 WHO 看起来 因此 可以 不是 是 被打败 一个 .

如果不是他们脸上那充满热情的神情和炯炯有神的双眼，他就会确信，长着这样笑容的人是不会被打败的。

[hɔːrs] , [fʊt] , ['bæɡɪdʒ] , [ɑːr'tɪləri] , [dɪs'maʊntid] [drə'ɡuːnz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['skersli]
Horse , foot , baggage , artillery , dismounted dragoons , even the pale and scarcely
马 , 脚 , 行李 , 炮兵 , 下马 龙骑兵 , 甚至 这 苍白 和 几乎
[rɪ'kʌvərd] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,
recovered inhabitants of the hospital ,
恢复 居民 的 这 医院 ,

马匹、步兵、辎重队、炮兵、下马的龙骑兵，甚至医院里那些面色苍白、几乎还没恢复过来的病人，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['hʌriŋ] [ɑːn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrdər] , “ ['fɔːrwərd] ! ” [hæd; həd] [bɪn]
might have been seen hurrying on ; for the order , “ Forward ! ” had been
可能 有 到过 已见 匆忙 在 ; 为了 这 命令 , “ 向前 ! ” 有 到过
['ɡɪv(ə)n][æt; ət] ['lɪzbən] ,
given at Lisbon ,
给定 在 里斯本 ,

或许有人会看到他们匆匆赶路；因为里斯本已经下达了“前进！”的命令。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huːz] ['wuːndz] [dɪd][nɑːt] [pər'mɪt] [ðer; ðər]['dʒɔɪnɪŋ] ,
and those whose wounds did not permit their joining ,
和 那些 谁 伤口 做过 不是 允许 他们的 加入 ,

以及那些因伤势过重而无法加入的人，

[wɜːr; wər] [mɔːr] ['pitid] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lɔːs] [ðæn; ðən][ɪts] [kɔːz] .
were more pitied for their loss than its cause .
是 更多的 可怜的 为了 他们的 损失 比 它是 原因 .

人们更多地同情的是他们的损失，而不是损失的原因。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːp] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm]
More than one officer was seen at the head of his troop with an arm
更多的 比 一 官 曾是 已见 在 这 头 的 他的 部队 和 一个 手臂
[ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ,
in a sling ,
在 一个 吊索 ,

人们看到不止一名军官走在队伍的最前面，他的胳膊吊着绷带。

[ɔːr][ə; eɪ] ['bændɪdʒd] ['fɔːrhed] ; [waɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] ['sɪmələr] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n][wɜːr; wər]
or a bandaged forehead ; while among the men similar evidences of devotion were
或者 一个 包扎 前额 ; 尽管 之中 这 男人 相似的 证据 的 虔诚 是
[nɑːt] [ʌn'friːkwənt] .
not unfrequent .
不是 不频繁 .

或者额头上缠着绷带；而在男人们当中，类似的虔诚表现也并不少见。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [lɔːŋ] [jɪrz] [ænd; ənd] ['meni] [ri'vəːsiz] [hæv; həv][nɑːt] [ə'blitəreitid] , ['skersli]
As for me , long years and many reverses have not obliterated , scarcely
作为 为了 我 , 长的 年 和 许多 反转 有 不是 彻底摧毁 , 几乎
[blʌntid] ,
blunted ,
钝化 ,

至于我，漫长的岁月和无数的挫折并没有抹杀，反而几乎没有削弱，

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [saɪt] [meɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] .
the impression that sight made on me .
这 印象 那 视线 制成 在 我 .

那景象给我留下了深刻的印象。

[ðə; ði] ['splendɪd] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] ,
The splendid spectacle of a review had often excited and delighted me ,
这 灿烂 奇观 的 一个 审查 有 经常 兴奋的 和 高兴极了 我 ,

精彩纷呈的影评常常令我兴奋不已，也令我欣喜若狂。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ri'æləti] [ʌv; əv][wɔːr] , — [ðə; ði] [brɑːnzd] ['feɪsɪz] , [ðə; ði]
but here there was the glorious reality of war , — the bronzed faces , the
但 这里 那里 曾是 这 辉煌 现实 的 战争 , — 这 古铜色 面孔 , 这
[wɔːrn]['juːnɪfɔːrmz] ,
worn uniforms ,
磨损 制服 ,

但这里展现了战争光辉的真实面貌——古铜色的面庞，破旧的制服，

[ðə; ði] [wel] - ['tætərd] [flægz] , [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['gʌnz] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld]
the well - tattered flags , the roll of the heavy guns mingling with the wild
这 出色地 - 破烂 旗帜 , 这 卷 的 这 重的 枪支 混杂 和 这 荒野
['piːbrɑːk; 'piːbrɑːx][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndər] ,
pibroch of the Highlander ,
皮布罗赫 的 这 高地人 ,

破旧的旗帜，重炮的隆隆声与高地人狂野的皮布罗赫舞曲交织在一起，

[ɔːr] ['skersli] [les] [waɪld] ['rekləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [kwɪk] - [step] ; [waɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv]
or scarcely less wild recklessness of the Irish quick - step ; while the long line of
或者 几乎 较少的 荒野 鲁莽 的 这 爱尔兰 快的 - 步 ; 尽管 这 长的 线 的
['kæv(ə)lri] ,
cavalry ,
骑兵 ,

或者说，爱尔兰快步舞那种狂野不羁的风格也毫不逊色；而长长的骑兵队，

[ðer; ðər] ['helmits] [ænd; ənd] [ə'kuːtrəmənts] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ,
their helmets and accoutrements shining in the morning sun ,
他们的 头盔 和 配件 灼灼 在 这 早晨 太阳 ,

他们的头盔和装备在晨光中闪闪发光。

[brɔːt] [bæk] [wʌnz] ['bɔɪɪʃ] [driːmz] [ʌv; əv][dʒaʊst][ænd; ənd] ['tʊrnəmənt] ,
brought back one's boyish dreams of joust and tournament ,
带来 后退 一个人的 男孩气 梦境 的 比武 和 比赛 ,

它唤起了我儿时对马上比武和锦标赛的梦想，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪvəlrəs] [ɪn'θuːziæzəm] .
and made the heart beat high with chivalrous enthusiasm .
和 制成 这 心 打 高的 和 骑士精神 热情 .

令人心潮澎湃，充满侠义之热情。

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , [hæf] [ə'laʊd] ,
“ Yes , ” said I , half aloud ,
“ 是的 , ” 说 我 , 一半 大声 ,

“是的,”我半自言自语道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [lɔŋd] [ænd; ənd] [θəːstid] [fɔːr; fər] ,
“ this is indeed a realization of what I longed and thirsted for ,
“ 这 是 的确 一个 实现 的 什么 我 渴望 和 口渴 为了 ,

“这正是我一直以来渴望已久的愿望得以实现,”

” [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ]
” the clang of the music and the tramp of the cavalry responding
” 这 铛 的 这 音乐 和 这 流浪汉 的 这 骑兵 回应
[tuː; tə][maɪ] ['θrɑːbɪŋ] ['pʌlsɪz] [æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] .
to my throbbing pulses as we moved along .
到 我的 悸动 脉冲 作为 我们 已搬 沿着 .

“音乐的铿锵声和骑兵的脚步声与我怦怦直跳的心跳声交相呼应，我们继续前行。”

“ [kloʊz] [ʌp] , [ðer; ðər] ; [trɑːt] !
“ Close up , there ; trot !
“ 关闭 向上 , 那里 ; 小跑 !

“靠近点，小跑！”

” [kraɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['mænli] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːfɪsər] [roʊd] [baɪ] ,
” cried out a deep and manly voice ; and immediately a general officer rode by ,
” 哭 出去 一个 深的 和 男子气概 嗓音 ; 和 立即地 一个 一般的 官 骑 经过 ,

“一个低沉浑厚的声音喊道；紧接着，一名将军骑马经过。”

['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] .
followed by an aide - de - camp .
随后 经过 一个 助手 - 德 - 营 .

随后是一名副官。

“ [ðer; ðər] [goʊz] ['kɑːt(ə)n] , ” [sed] ['paʊər] .
“ There goes Cotton , ” said Power .
“ 那里 去 棉布 , ” 说 力量 .

“科顿走了,”鲍尔说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] ['iːzi] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] [naʊ] , ['tʃɑːrli] ; [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] . ”
“ You may feel easy in your mind now , Charley ; there's some work before us . ”
“ 你 可能 感觉 简单的 在 你的 头脑 现在 , 查理 ; 有 一些 工作 前 我们 . ”

“查理，你现在或许感觉轻松了，但我们还有工作要做。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ? ” [sed] [aɪ] .
“ You have not heard our destination ? ” said I .
“ 你 有 不是 听到 我们的 目的地 ? ” 说 我 .

“你还没听说我们的目的地吗？”我问道。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [jet] .
“ Nothing is known for certain yet .
“ 没有什么 是 已知 为了 肯定 然而 .

“目前一切都还未确定。”

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [goʊz] , [ðæt] [soʊlt] [ɪz] [əd'vænsɪŋ] [ə'pɑːn][oʊ'pɔːrtoʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] ,
The report goes , that Soult is advancing upon Oporto ; and the chances are ,
这 报告 去 , 那 灵魂 是 前进 之上 波尔图 ; 和 这 机会 是 ,

报道称，苏尔特正在向波尔图推进；而且很有可能，

[sɜːr] ['ɑːrθər] [in'tendz] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ɑːn][tuː; tə][ɪts] [rɪ'liːf] .
Sir Arthur intends to hasten on to its relief .
先生 亚瑟 意图 到 趋 在 到 它是 宽慰 .

亚瑟爵士打算尽快赶赴救援。

['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][æt; ət]['oʊvɑr] , [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrri] . ”
Our fellows are at Ovar , with General Murray . ”
我们的 伙伴们 是 在 卵巢 , 和 一般的 默里 . ”

我们的同伴和默里将军一起在奥瓦尔。

“ [aɪ] [seɪ] , ['tʃɑːrli] , [oʊld] [ˌmɑːn'suːn] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɜːri] .
“ I say , Charley , old Monsoon is in a devil of a flurry .
“ 我 说 , 查理 , 老的 季风 是 在 一个 魔鬼 的 一个 阵雪 .

“我说，查理，老季风正处于狂风暴雨之中。”

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['piːsəbli] ['setld] [daʊn] [ɪn] ['lɪzbən] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] ,
He expected to have been peaceably settled down in Lisbon for the next six months ,
他 预期的 到 有 到过 和平地 定居 向下 在 里斯本 为了 这 下一个 六 几个月 ,

他原本以为接下来的六个月会在里斯本平静地生活下去。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[rɪ'siːvd]	['ɔːrdərz]	[tuː; tə]	[set]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	['bɛrɪsˌfɔːrdz]	['hedkwɔːrtərz]	[ɪ'miːdiətli]	;	[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[wʌt]	[aɪ]	[hɪr]	,
and	**he**	**has**	**received**	**orders**	**to**	**set**	**out**	**for**	**Beresford's**	**headquarters**	**immediately**	**;**	**and**	**from**	**what**	**I**	**hear**	**,**
和	他	有	已收到	订单	到	放	出去	为了	贝雷斯福德的	总部	立即地	;	和	从	什么	我	听到	,

他已接到命令，立即前往贝雷斯福德的总部；据我所知，

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	['aɪd(ə)l]	[taɪm]	.	”
they	**have**	**no**	**idle**	**time**	**.**	**”**
他们	有	不	闲置的	时间	.	”

他们没有空闲时间。

“	[wel]	,	[spɑːrks]	,	[haʊ]	[goʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[mæn]	?
“	**Well**	**,**	**Sparks**	**,**	**how**	**goes**	**it**	**,**	**man**	**?**
“	出色地	,	火花	,	如何	去	它	,	男人	?

“嘿，斯帕克斯，最近怎么样啊？”

['betər]	[fʌn]	[ðɪs]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['kʊks]	['gæli]	,	[eɪ]	?	”
Better	**fun**	**this**	**than**	**the**	**cook's**	**galley**	**,**	**eh**	**?**	**”**
更好的	乐趣	这	比	这	库克的	厨房	,	嗯	?	”

这比在厨房里干活有趣多了，是吧？

“	[waɪ]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ðiːz]	['hɜːrid]	['muːvmənts]	[pʊt]	[ˌem 'iː]	[aʊt]	[kən'faundidli]	.
“	**Why**	**,**	**do**	**you**	**know**	**,**	**these**	**hurried**	**movements**	**put**	**me**	**out**	**confoundedly**	**.**
“	为什么	,	做	你	知道	,	这些	慌忙	移动	放	我	出去	要命	.

“你知道吗，这些匆忙的动作让我感到困惑不已。”

[aɪ]	[faʊnd]	['lɪzbən]	['veri]	['ɪntrəstɪŋ]	,	—	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]
I	**found**	**Lisbon**	**very**	**interesting**	**,**	**—**	**the**	**little**
我	成立	里斯本	非常	有趣的	,	—	这	小的

我发现里斯本非常有趣，——小小的

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[læst]	[naɪt]	.	”
I	**could**	**see**	**of**	**it**	**last**	**night**	**.**	**”**
我	可以	看	的	它	最后的	夜晚	.	”

我昨晚看到了。

“	[ɑː]	,	[maɪ]	[dɪr]	['feloʊ]	,
“	**Ah**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**,**
“	啊	,	我的	亲爱的	同伴	,

“啊，我亲爱的朋友，

[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lʌvli]	[ˌændə'luːzjən]	[læsiz]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[braʊn]	[træns'pærənt]	[skɪnz]	[ænd; ənd]	['lɪkwɪd]	[aɪz]	.
think	**of**	**the**	**lovely**	**Andalusian**	**lasses**	**with**	**their**	**brown**	**transparent**	**skins**	**and**	**liquid**	**eyes**	**.**
思考	的	这	迷人的	安达卢西亚	姑娘们	和	他们的	棕色的	透明的	皮肤	和	液体	眼睛	.

想象一下那些美丽的安达卢西亚姑娘，她们有着棕色透明的皮肤和水汪汪的大眼睛。

[waɪ]	,	[juːd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['oʊvər]	[hed]	[ænd; ənd]	[ɪrz]	[ɪn]	[lʌv]	[ɪn]	['twenti]	-	[fɔːr]	['aʊərz]	[mɔːr]	,	[hæd; həd]	[wiː; wi]	[steɪd]	.	”
Why	**,**	**you'd**	**have**	**been**	**over**	**head**	**and**	**ears**	**in**	**love**	**in**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**more**	**,**	**had**	**we**	**stayed**	**.**	**”**
为什么	,	你会	有	到过	超过	头	和	耳朵	在	爱	在	二十	-	四	小时	更多的	,	有	我们	入住	.	”

如果我们留下来，再过二十四小时，你就会彻底坠入爱河了。

“	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	['riːəli]	[soʊ]	['prɪti]	?	”
“	**Are**	**they**	**really**	**so**	**pretty**	**?**	**”**
“	是	他们	真的	所以	漂亮的	?	”

“她们真的那么漂亮吗？”

“ ['prɪti] ! ['daʊnraɪt] ['lʌvli] , [mæn] .
“ Pretty ! downright lovely , man .
“ 漂亮的 ! 彻头彻尾 迷人的 , 男人 .

“真漂亮！简直太可爱了，伙计。”

[waɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , ['oʊvər][ðer; ðər][fænz] , — [dʒʌst][wʌn] [glæns]
Why , they have a way of looking at you , over their fans , — just one glance
为什么 , 他们 有 一个 方式 的 寻找 在 你 , 超过 他们的 粉丝 , — 只是 一 瞥一眼
,
,
,

为什么呢？他们看你的眼神，会越过他们的粉丝——仅仅一眼。

[ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] , [bʌt; bət][soʊ] ['meltɪŋ] , [baɪ][dʒoʊv] — [ðen] [ðer; ðər] [wɔːk] ,
short and fleeting , but so melting , by Jove — Then their walk ,
短的 和 转瞬即逝 , 但 所以 融化 , 经过 朱庇特 — 然后 他们的 走 ,

短暂而转瞬即逝，却又如此令人心醉神迷——然后是他们的漫步，

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [prə'feɪn] [tuː; tə] [kɔːl] [ðæt] ['sprɪŋɪŋ] , [ɪ'læstɪk] ['dʒestʃər] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] ,
— if it be not profane to call that springing , elastic gesture by such a name ,
— 如果 它 是 不是 亵渎 到 称呼 那 弹簧 , 松紧带 手势 经过 这样的 一个 姓名 ,

——如果用这样的名称来称呼那种富有弹性、轻盈的姿势不算亵渎的话，

— [waɪ] , [its] ['regjələr] ['wɪtʃkræft] .
— why , it's regular witchcraft .
— 为什么 , 它是 常规的 巫术 .

——这明明就是普通的巫术。

[spɑːrks] , [maɪ][mæn] , [aɪ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Sparks , my man , I tremble for you .
火花 , 我的 男人 , 我 颤抖 为了 你 .

斯帕克斯，我的兄弟，我为你感到害怕。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ðæt] [seɪm] [peɪs] [ʌv; əv] [ðerz] [ɪz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [hɑːrd] [θɪŋ]
Do you know , by - the - bye , that same pace of theirs is a devilish hard thing
做 你 知道 , 经过 - 这 - 再见 , 那 相同的 步伐 的 他们的 是 一个 恶魔般的 难的 事物
[tuː; tə] [lɜːrn] .
to learn .
到 学习 .

顺便问一下，你知道吗，要跟上他们的节奏是一件极其困难的事情。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] ,
I never could come it ; and yet , somehow ,
我 绝不 可以 来 它 ; 和 然而 , 不知何故 ,

我始终无法达到那种境界；然而，不知何故，

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] ['ræðər] [ə; eɪ] [kræk] ['feloʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [bæ'leɪ] .
I was formerly rather a crack fellow at a ballet .
我 曾是 以前 相当 一个 裂缝 同伴 在 一个 芭蕾舞 .

我以前在芭蕾舞方面相当出色。

[oʊld][æl'bɝːtoʊ] [juːst] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑː] [diː] - [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][hoʊst] ;
Old Alberto used to select me for a pas de zéphyr among a host ;
老的 阿尔贝托 用过的 到 选择 我 为了 一个 帕斯 德 - 之中 一个 主持人 ;

老阿尔贝托过去常常在一群舞者中挑选我来跳一段轻快的舞蹈；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːp][ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
but there's a kind of a hop and a slide and a spring ,
但 有 一个 种类 的 一个 跳 和 一个 滑动 和 一个 春天 ,

但其中又包含着跳跃、滑行和弹跳的元素，

— [ɪn][fækt][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['werɪŋ] ['petɪkəʊts] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ,
— in fact you must have been wearing petticoats for eighteen years ,
— 在 事实 你 必须 有 到过 穿着 衬裙 为了 十八 年 ,

事实上，你穿衬裙的时间肯定有十八年了。

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən][ˌændə'luːzjən] ['ɪnstep] [ænd; ənd][æn; ən]['ɪndiə] - ['rʌbər] [soʊl] [tuː; tə][jʊr; jər] [fʊt] ,
and have an Andalusian instep and an india - rubber sole to your foot ,
和 有 一个 安达卢西亚 脚背 和 一个 印度 - 橡皮 唯一 到 你的 脚 ,

脚背呈安达卢西亚风格，鞋底为橡胶材质。

[ɔːr] [its] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
or it's no use trying it .
或者 它是 不 使用 尝试 它 .

否则尝试一下就毫无意义了。

[haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [læf] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][sæn]['dʒoʊsəf]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] , ['fɔːrmərli] ,
How I used to make them laugh at the old San Josef convent , formerly ,
如何 我 用过的 到 制作 他们 笑 在 这 老的 圣 约瑟夫 修道院 , 以前 ,

我以前在圣约瑟夫老修道院里经常逗他们笑，

[baɪ][maɪ] ['efərts] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] ! ”
by my efforts in the cause ! ”
经过 我的 努力 在 这 原因 ! ”

我为这项事业所做的努力！

“ [waɪ] , [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Why , how did it ever occur to you to practise it ? ”
“ 为什么 , 如何 做过 它 曾经 发生 到 你 到 实践 它 ? ”

“为什么？你怎么会想到要练习这个呢？”

“ ['meni] [ə; eɪ]['mænz] [legz] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['tʃɑːrli] ,
“ Many a man's legs have saved his head , Charley ,
“ 许多 一个 男人的 腿 有 已保存 他的 头 , 查理 ,

“查理，很多人的腿都救过他们的脑袋。”

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [maɪn] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['sɪmələr] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
and I put it to mine to do a similar office for me . ”
和 我 放 它 到 矿 到 做 一个 相似的 办公室 为了 我 . ”

我把它交给了我，让我也为我做一个类似的办公室。”

“ [truː] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ]['pɑː] [sœl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
“ True ; but I never heard of a man that performed a pas seul before the
“ 真的 ; 但 我 绝不 听到 的 一个 男人 那 执行 一个 帕斯 瑟尔 前 这
['enəmi] . ”
enemy . ”
敌人 . ”

“没错；但我从未听说过有人在敌人面前表演独舞。”

“ [nɑːt][ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət] [stɪl] [jʊə(r)] [nɑːt] ['veri] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] .
“ Not exactly ; but still you're not very wide of the mark .
“ 不是 确切地 ; 但 仍然 你是 不是 非常 宽的 的 这 标记 .

“不完全是；但你的说法也并非完全错误。”

[ɪf] [juːl] ['oʊnli] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] - , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] ;
If you'll only wait till we reach Pontalegue , I'll tell you the story ;
如果 你会 仅有的 等待 直到 我们 抵达 - , 患病的 告诉 你 这 故事 ;

如果你愿意等到我们到达蓬塔莱格，我就把这个故事讲给你听；

[nɑːt] [ðæt] [its] [wɜːrθ] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [brɪsk] [peɪs] [aɪ][dəʊnt][əd'maɪər] . ”

not that it's worth the delay , but talking at this brisk pace I don't admire . ”

不是 那 它是 值得 这 延迟 , 但 说 在 这 轻快 步伐 我 不 钦佩 . ”

倒不是说值得耽搁，只是我不喜欢这种语速飞快的说话方式。

“ [juː; jʊ] [liːv] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [hɪr] , ['kæptɪn] ['paʊər] , ” [sed] [æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , ['raɪdɪŋ]

“ You leave a detachment here , Captain Power , ” said an aide - de - camp , riding

“ 你 离开 一个 分离 这里 , 队长 力量 , ” 说 一个 助手 - 德 - 营 , 骑术

['heɪstɪli] [ʌp] ;

hastily up ;

草草 向上 ;

“鲍尔上尉，你在这里留下一支分遣队，”一名副官骑马匆匆赶来说道；

“ [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['kɑːt(ə)n] [ri'kwests] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] [ænd; ənd] [tuː] ['sɑːdʒənts]

“ and General Cotton requests you will send a subaltern and two sergeants

“ 和 一般的 棉布 请求 你 将要 发送 一个 下级军官 和 二 中士

['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [beɪ'rɑː, bə-][tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][ðə; ði] [pæs] .

forward towards Berar to reconnoitre the pass .

向前 向 贝拉尔 到 侦察 这 经过 .

“科顿将军请求你派一名少尉和两名军士前往贝拉尔侦察山口。

- ['kæv(ə)lri][ɑːr; ər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

Franchesca's cavalry are reported in that quarter .

- 骑兵 是 据报道 在 那 四分之一 .

据报道，弗朗西斯卡的骑兵就在那一带。

” [soʊ] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [dæʃt] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn]

” So speaking , he dashed spurs to his horse , and was out of sight in

” 所以 请讲 , 他 虚线 马刺 到 他的 马 , 和 曾是 出去 的 视线 在

[æn; ən] ['ɪnstənt] .

an instant .

一个 立即的 .

“说完，他猛地蹬马，瞬间消失得无影无踪。”

['paʊər] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [wiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]

Power , at the same moment , wheeled to the rear , from which he returned

力量 , 在 这 相同的 片刻 , 带轮子的 到 这 后部 , 从 哪个 他 返回

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

in an instant ,

在 一个 立即的 ,

与此同时，鲍尔转向后方，但瞬间又从后方返回。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [θriː] [wel] - ['maʊntɪd] [laɪt] [drə'guːnz] .

accompanied by three well - mounted light dragoons .

伴随 经过 三 出色地 - 安装 光 龙骑兵 .

随行的还有三名装备精良的轻骑兵。

“ [spɑːrks] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [naʊ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [jɔːr'self] .

“ Sparks , ” said he , “ now for an occasion of distinguishing yourself .

“ 火花 , ” 说 他 , “ 现在 为了 一个 场合 的 区别 你自己 .

“斯帕克斯，”他说，“现在是你展现自己才能的机会了。”

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ɔːrdər] , [luːz] [noʊ] [taɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][jʊr; jər] [hɔːrs] [ɪz][æn; ən]['eɪb(ə)l] [wʌn] ,

You heard the order , lose no time ; and as your horse is an able one ,

你 听到 这 命令 , 失去 不 时间 ; 和 作为 你的 马 是 一个 有能力的 一 ,

你听到了命令，不要耽搁；而且你的马很能干，

[ænd; ənd] [freʃ] , [luːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['sekənd] , [bʌt; bət] ['fɔːrwərd] .

and fresh , lose not a second , but forward .

和 新鲜的 , 失去 不是 一个 第二 , 但 向前 .

精神抖擞，一刻也不能耽搁，要勇往直前。

" [noʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz] [spɑːrks] [dɪˈspætʃt] [ɑːn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi]
" No sooner was Sparks despatched on what it was evident he felt to be
" 不 很快 曾是 火花 已派送 在 什么 它 曾是 明显 他 毛毡 到 是
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈduːti] ,
anything but a pleasant duty ,
任何事物 但 一个 令人愉快的 责任 ,

“斯帕克斯刚被派去执行一项他显然觉得一点也不愉快的任务，

[ðæn; ðən] [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]
than I turned towards Power , and said , with some tinge of disappointment
比 我 转向 向 力量 , 和 说 , 和 一些 色调 的 失望
[ɪn] [ðə; ði] [toʊn] ,
in the tone ,
在 这 语气 ,

然后我转向鲍尔，语气中带着一丝失望说道：

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [felt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] [ˈflætərd] [maɪˈself]
" Well , if you really felt there was anything worth doing there , I flattered myself
" 出色地 , 如果 你 真的 毛毡 那里 曾是 任何事物 值得 正在做 那里 , 我 受宠若惊 我
[ðæt] — "
that — "
那 — "

“嗯，如果你真的觉得那里有什么值得做的事情，我自以为是地认为——”

" [spiːk] [aʊt] [mæn] .
" Speak out man .
" 说话 出去 男人 .

“说出来吧，伙计。”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] , [eɪ] ?
That I should have sent you , eh ?
那 我 应该 有 发送 你 , 嗯 ?

我应该派你去的，是吧？

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [soʊ] ? "
Is it not so ? "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗？

" [jes] , [juːv] [hɪt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" Yes , you've hit it . "
" 是的 , 你已经 打 它 . "

“是的，你击中了。”

" [wel] , [ˈtʃɑːrli] , [maɪ] [piːs] [ɪz] [ˈiːzəli] [meɪd] [ɑːn] [ðɪs] [hed] .
" Well , Charley , my peace is easily made on this head .
" 出色地 , 查理 , 我的 和平 是 容易地 制成 在 这 头 .

“好吧，查理，我很容易就能在这件事上达成和解。”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [spɑːrks] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈduːtiz] [ðæt]
I selected Sparks simply to spare you one of the most unpleasant duties that
我 已选 火花 简单地 到 空闲的 你 一 的 这 最多 令人不快的 职责 那
[kæn; kən] [biː; bi] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [mæn] ;
can be imposed upon a man ;
能 是 强加 之上 一个 男人 ;

我选择斯帕克斯只是为了让你免去一项最令人不快的任务；

[ə; eɪ]['duːti] [wɪtʃ] , [let] [hɪm; ɪm] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] , [wɪl] ['nevər] [biː; bi]
a duty which , let him discharge it to the uttermost , will never be
一个 责任 哪个 , 让 他 释放 它 到 这 极致 , 将要 绝不 是
[ək'nɑːlɪdʒd] ,
acknowledged ,
已确认 ,

即使他尽心尽力履行这项职责，也永远不会得到认可。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['feɪljər] [ɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'genst]
and the slightest failure in which will be remembered for many a day against
和 这 丝毫 失败 在 哪个 将要 是 记得 为了 许多 一个 天 反对
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

哪怕是最轻微的失误，都会被后人长久地记恨在心，成为对他不利的借口。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ə; eɪ]
besides the pleasant and very probable prospect of being selected as a
除了 这 令人愉快的 和 非常 可能 前景 的 存在 已选 作为 一个
['bʊlz] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frentʃ] ['raɪf(ə)l] ,
bull's eye for a French rifle ,
公牛的 眼睛 为了 一个 法语 步枪 ,

除了很有可能被选中成为法国步枪的靶心之外，

[ɔːr] ['kærid] [ɔːf] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ; [eɪ] , ['tʃɑːrli] ?
or carried off a prisoner ; eh , Charley ?
或者 携带 离开 一个 囚犯 ; 嗯 , 查理 ?

或者掳走囚犯；嗯，查理?

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['glɔːri] [ɪn] [ðæt] , ['dev(ə)l][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
There's no glory in that , devil a ray of it !
有 不 荣耀 在 那 , 魔鬼 一个 射线 的 它 !

那一点荣耀都没有，魔鬼一点儿也没有!

[kʌm] , [kʌm] , [oʊld] ['feloʊ] , [fred] ['paʊɝz] [nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [frend] [aʊt] [ʌv; əv]
Come , come , old fellow , Fred Power's not the man to keep his friend out of
来 , 来 , 老的 同伴 , 弗雷德 权力 不是 这 男人 到 保持 他的 朋友 出去 的
[ðə; ði]['meɪˌleɪ] ,
the mêlée ,
这 混战 ,

来吧，来吧，老伙计，弗雷德·鲍尔可不是那种会把他的朋友挡在混战之外的人。

[ɪf] ['oʊnli] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
if only anything can be made by being in it .
如果 仅有的 任何事物 能 是 制成 经过 存在 在 它 .

如果身处其中就能创造出任何东西就好了。

[pʊr] [spɑːrks] , [aɪ'd] [swer] , [ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [æz; əz] [jɔːr'self] ,
Poor Sparks , I'd swear , is as little satisfied with the arrangement as yourself ,
贫穷的 火花 , ID 发誓 , 是 作为 小的 使满意 和 这 安排 作为 你自己 ,

可怜的斯帕克斯，我敢肯定，他对这样的安排和你一样不满意。

[ɪf] [wʌn] [nuː] [bʌt; bət][ɔːl] . ”
if one knew but all . ”
如果 一 知道 但 全部 . ”

如果一个人知道所有的事情。”

“ [aɪ] [seɪ] , ['paʊər] , ” [sed] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['dæʃɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ,
“ I say , Power , ” said a tall , dashing - looking man of about five - and - forty ,
“ 我 说 , 力量 , ” 说 一个 高的 , 帅气 - 寻找 男人 的 关于 五 - 和 - 四十 ,

“我说，权力,”一位身材高大、相貌英俊、大约四十五岁的男子说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['ɔːrdər][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , — “ [aɪ] [seɪ] , ['paʊər] , [daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət]
with a Portuguese order on his breast , — “ I say , Power , dine with us at
和 一个 葡萄牙语 命令 在 他的 胸部 , — “ 我 说 , 力量 , 用餐 和 我们 在
[ðə; ði][hɔːlt] . ”
the halt . ”
这 停止 . ”

胸前挂着葡萄牙语的命令：“我说，权力，请到我们这里来用餐。”

“ [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [brɪŋ] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪr] . ”
“ With pleasure , if I may bring my young friend here . ”
“ 和 乐趣 , 如果 我 可能 带来 我的 年轻的 朋友 这里 . ”

“我很乐意带我的年轻朋友来这里。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [preɪ] [ˌɪntrə'duːs] [ˌjuː 'es] . ”
“ Of course ; pray introduce us . ”
“ 的 课程 ; 祈祷 介绍 我们 . ”

“当然可以，请您介绍一下我们。”

“ ['meɪdʒər] - , ['mɪstər] . [oʊ'mæli] , — [ə; eɪ] 14th [mæn] , - . ”
“ Major Hixley , Mr . O'Malley , — a 14th man , Hixley . ”
“ 主要的 - , 先生 . 奥马利 , — 一个 14th 男人 , - . ”

“希克斯利少校，奥马利先生，——第十四个人，希克斯利。”

“ [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , ['mɪstər] . [oʊ'mæli] .
“ Delighted to make your acquaintance , Mr . O'Malley .
“ 高兴极了 到 制作 你的 熟人 , 先生 . 奥马利 .

“很高兴认识您，奥马利先生。”

[nuː] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['feloʊ] [ɪn]['aɪərlənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['gɑːdfri] [oʊ'mæli] ,
Knew a famous fellow in Ireland of your name , a certain Godfrey O'Malley ,
知道 一个 著名的 同伴 在 爱尔兰 的 你的 姓名 , 一个 肯定 戈弗雷 奥马利 ,

我认识一位在爱尔兰和你同名的名人，名叫戈弗雷·奥马利。

['membər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kaʊnti] [ɔːr] ['ʌðər] . ”
member for some county or other . ”
成员 为了 一些 县 或者 其他 . ”

“某县的成员。”

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] [aɪ] , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] ,
“ My uncle , ” said I , blushing deeply ,
“ 我的 叔叔 , ” 说 我 , 脸红 深 ,

“我的叔叔，”我脸颊绯红地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleʒərəbl] ['fiːlɪŋ] [æt; ət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [slaɪt] [preɪz] [ʌv; əv][maɪ]['oʊldɪst] [frend] .
with a pleasurable feeling at even this slight praise of my oldest friend .
和 一个 令人愉悦的 感觉 在 甚至 这 轻微 称赞 的 我的 最老 朋友 .

即使是对我老朋友的这句轻微赞扬，也让我感到十分愉悦。

“ [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ! [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .
“ Your uncle ! give me your hand .
“ 你的 叔叔 ! 给 我 你的 手 .

“你叔叔！把手给我。”

[baɪ][dʒoʊv] , [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [gʊd] ['triːtmənt] [æt; ət][maɪ][hændz] ;
By Jove , his nephew has a right to good treatment at my hands ;
经过 朱庇特 , 他的 侄子 有 一个 正确的 到 好的 治疗 在 我的 双手 ;

天哪，他的侄子理应受到我的善待；

[hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - - .
he saved my life in the year ' 98 .
他 已保存 我的 生活 在 这 年 - - .

1998年他救了我的命。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][oʊld] ['gɑːdfri] ? ”
And how is old Godfrey ? ”
和 如何 是 老的 戈弗雷 ? ”

老戈弗雷怎么样了?

“ [kwaɪt] [wel] , [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gaʊt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
“ Quite well , when I left him some months ago ; a little gout , now and then
“ 相当 出色地 , 什么时候 我 左边 他 一些 几个月 前 ; 一个 小的 痛风 , 现在 和 然后
. ”
. ”
. ”

“我几个月前离开他的时候，他身体还不错；只是偶尔会有点痛风。”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz] , [noʊ][mæn] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ;
“ To be sure he has , no man deserves it better ;
“ 到 是 当然 他 有 , 不 男人 值得 它 更好的 ;

“可以肯定的是，他拥有这一切，没有人比他更配得上；

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [gaʊt] [ðæt] ['mɪrli] [dʒɔgz][hiːz; ɪz] ['meməri] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]
but it's a gentlemanlike gout that merely jogs his memory in the morning of
但 它是 一个 绅士风度 痛风 那 仅仅 慢跑 他的 记忆 在 这 早晨 的
[ðə; ði] [gʊd] [waɪn] [hiː; hi][hæz; həz][dræŋk]['oʊvər] [naɪt] .
the good wine he has drank over night .
这 好的 葡萄酒 他 有 喝 超过 夜晚 .

但这是一种绅士般的痛风，它只会让他早上想起昨晚喝过的美酒。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
By - the - bye , what became of a friend of his ,
经过 - 这 - 再见 , 什么 成为 的 一个 朋友 的 他的 ,

对了，他的一位朋友后来怎么样了?

[ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [ɪk'sentrɪk] ['feloʊ] [huː] [held] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['sɜːrvɪs] ? ”
a devilish eccentric fellow who held a command in the Austrian service ? ”
一个 恶魔般的 偏心 同伴 WHO 握住 一个 命令 在 这 奥地利 服务 ? ”

一个在奥地利军队中担任要职、行事古怪的恶棍?

“ [oʊ] , ['kɑːnsɪˌdaɪn] , [ðə; ði] [kaʊnt] ? ”
“ Oh , Considine , the count ? ”
“ 哦 , 康西丁 , 这 数数 ? ”

“哦，康斯丁伯爵？”

“ [ðə; ði] [seɪm] . ”
“ The same . ”
“ 这 相同的 . ”

“相同。”

“ [æz; əz] [ɪk'sentrɪk] [æz; əz]['evər] ; [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
“ As eccentric as ever ; I left him on a visit with my uncle .
“ 作为 偏心 作为 曾经 ; 我 左边 他 在 一个 访问 和 我的 叔叔 .

“他还是一如既往地古怪；我离开他去拜访我的叔叔。”

[ænd; ənd] [bɔɪl] , — [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [sɜːr] ['hæri] [bɔɪl] ? ”
And Boyle , — did you know Sir Harry Boyle ? ”
和 博伊尔 , — 做过 你 知道 先生 哈里 博伊尔 ? ”

还有博伊尔——你认识哈里·博伊尔爵士吗?

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] ['blʌndərz] ,
“ To be sure I did ; shall I ever forget him , and his capital blunders ,
“ 到 是 当然 我 做过 ; 将 我 曾经 忘记 他 , 和 他的 首都 失误 ,

“我当然做到了；我怎能忘记他，以及他犯下的滔天大错呢？”

[ðæt] [kept] [ˌem ˈiː] [ˈlæfɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [aɪ] [spent] [ɪn][ˈaɪərlənd] ?

that kept me laughing the whole time I spent in Ireland ?

那 保留 我 笑 这 所有的 时间 我 花费 在 爱尔兰 ?

我在爱尔兰期间一直笑个不停?

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [hiː; hi] [kən'klu:did] [ə; eɪ][ˌpænəˈdʒɪrɪk][əˈpɑːn][ə; eɪ] [frend] , [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

I was in the house when he concluded a panegyric upon a friend , by calling him ,

我 曾是 在 这 房子 什么时候 他 结束 一个 颂 之上 一个 朋友 , 经过 呼叫 他 ,

我当时就在屋里，他最后对一位朋友大加赞扬，并这样称呼他：

- [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][tuː; tə] [lɔːrd] [ˌdʌnəˈmɔːr] . - ”

' the father to the poor , and uncle to Lord Donoughmore . ' ”

- 这 父亲 到 这 贫穷的 , 和 叔叔 到 主 多诺莫尔 . - ”

“他是穷人的父亲，也是唐纳莫尔勋爵的叔叔。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ˈrendər] [baɪ][ə; eɪ] [bʊl] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [mɔːr] [kəˈrektli] ,

“ He was the only man who could render by a bull what it was impossible to convey more correctly ,

“ 他 曾是 这 仅有的 男人 WHO 可以 使成为 经过 一个 公牛 什么 它 曾是 不可能的 到 传达 更多的 正确 ,

“他是唯一一个能用公牛来表达那些无法用语言更准确地传达的东西的人。”

” [sed] [ˈpaʊər] .

” said Power .

” 说 力量 .

“鲍尔说道。”

“ [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːəl][wɪð; wɪθ] [dɪk] [ˈtoʊlɚ] ? ”

“ You've heard of his duel with Dick Toler ? ”

“ 你已经 听到 的 他的 决斗 和 迪克 托勒 ? ”

“你听说过他和迪克·托勒的决斗吗？ ”

“ [ˈnevər] ; [lets] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“ Never ; let's hear it . ”

“ 绝不 ; 我们来吧 听到 它 . ”

“绝不；说说看。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊl] [frʌm; frəm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .

“ It was a bull from beginning to end .

“ 它 曾是 一个 公牛 从 开始 到 结尾 .

“这是一场从头到尾的公牛比赛。”

[bɔɪl] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [roʊ] [ɪn] [kɔːrk] .

Boyle took it into his head that Dick was a person with whom he had a serious row in Cork .

博伊尔 采取 它 进入 他的 头 那 迪克 曾是 一个 人 和 谁 他 有 一个 严肃的 排 在 软木 .

博伊尔认定迪克是他在科克发生过严重争吵的人。

[dɪk] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [mɪˈstʊk] [bɔɪl] [fɔːr; fər][oʊld][ˈkeɪpəlz] ,

Dick , on the other hand , mistook Boyle for old Caples ,

迪克 , 在 这 其他 手 , 误 博伊尔 为了 老的 卡普尔斯 ,

另一方面，迪克把博伊尔误认成了老卡普尔斯。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'sʊ] [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] - ['wɪpɪŋ] [ɪn'tenʃən] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
whom he had been pursuing with horse - whipping intentions for some
谁 他 有 到过 追求 和 马 - 鞭打 意图 为了 一些
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

几个月来，他一直怀着鞭笞马匹的意图追捕他。

[ðeɪ] [met] [ɪn] [kɪl'dɛɹ] [striːt] [klʌb] ,
They met in Kildare Street Club ,
他们 遇见 在 基尔代尔 街道 俱乐部 ,

他们在基尔代尔街俱乐部相遇。

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kɑːləkwi] ['sætɪsfaɪd][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] [kən'dʒektʃəz] ,
and very little colloquy satisfied them that they were right in their conjectures ,
和 非常 小的 对话 使满意 他们 那 他们 是 正确的 在 他们的 猜想 ,

很少有交谈能让他们确信自己的推测是正确的。

[iːtʃ] ['pɑːrti] ['biːɪŋ] [soʊ] ['iːgərli] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
each party being so eagerly ready to meet the views of the other .
每个 派对 存在 所以 急切地 准备好 到 见面 这 浏览 的 这 其他 .

双方都非常渴望了解对方的观点。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['dʌblɪn] ; [ænd; ənd][tuː; tə][duː]
It never was a difficult matter to find a friend in Dublin ; and to do
它 绝不 曾是 一个 难的 事情 到 寻找 一个 朋友 在 都柏林 ; 和 到 做
[ðem; ðəm] ['dʒʌstɪs] ,
them justice ,
他们 正义 ,

在都柏林找朋友从来都不难；为了公正地评价他们，

['aɪrɪʃ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n]
Irish seconds , generally speaking , are perfectly free from any imputation
爱尔兰 秒 , 一般来说 请讲 , 是 完美 自由的 从 任何 估算
[ə'pɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [mɪr] [dɪ'leɪ] .
upon the score of mere delay .
之上 这 分数 的 仅仅 延迟 .

一般来说，爱尔兰的秒数完全不会因为仅仅是延迟而受到任何指责。

[noʊ] [men] [hæv; həv] [les] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] ;
No men have less impertinent curiosity as to the cause of the quarrel ;
不 男人 有 较少的 无礼 好奇心 作为 到 这 原因 的 这 争吵 ;

没有谁比他们更不怀好意地好奇争吵的原因了；

['waɪzli] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [p'rɪnsəplz] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] [best] ,
wisely supposing that the principals know their own affairs best ,
明智地 假如 那 这 校长 知道 他们的 自己的 事务 最好的 ,

明智地认为，委托人最了解自己的事务，

[ðeɪ] ['kɔːʃəsli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] ['eni] ['praɪɪŋ] ['spɪrɪt] ,
they cautiously abstain from indulging any prying spirit ,
他们 谨慎地 弃权 从 沉溺于 任何 窥探 精神 ,

他们谨慎地避免纵容任何窥探之心。

[bʌt; bət] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] ['fʌŋkʃnz] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [meɪ] .
but proceed to discharge their functions as best they may .
但 继续 到 释放 他们的 函数 作为 最好的 他们 可能 .

但他们会尽力履行自己的职责。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [sɜːr] ['hæri] [ænd; ənd] [dɪk] [wɜːr; wər] - [set] [ʌp] , - [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] , [æt; ət] [twelv] ['peɪsɪz] ,
Accordingly , Sir Harry and Dick were ' set up , ' as the phrase is , at twelve paces ,
因此 , 先生 哈里 和 迪克 是 - 放 向上 , - 作为 这 短语 是 , 在 十二 步幅 ,

因此，哈里爵士和迪克被“设下圈套”，正如俗语所说，相距十二步。

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz] [bɔɪlz] [oʊn] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] , —
and to use Boyle's own words , for I have heard him relate the story , —
和 到 使用 博伊尔的 自己的 字 , 为了 我 有 听到 他 涉及 这 故事 , —

用博伊尔自己的话来说，因为我听他讲述过这个故事——

“ [wiː; wi] [bleizd] [ə'weɪ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [θriː] [raʊndz] .
“ We blazed away , sir , for three rounds .
“ 我们 燃烧的 离开 , 先生 , 为了 三 回合 .

“先生，我们连续打了三轮。”

[aɪ] [pʊt] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['nekˌklɑːθ] ;
I put two in his hat and one in his neckcloth ;
我 放 二 在 他的 帽子 和 一 在 他的 领带 ;

我把两块放在他的帽子里，一块放在他的领巾里；

[hɪz; ɪz] [ʃɑːts] [went] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][maɪ] [koʊt] . “
his shots went all through the skirt of my coat . “
他的 镜头 去 全部 通过 这 裙子 的 我的 外套 . “

他的子弹穿透了我的外套下摆。

- [wiːl] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [hɪr] , - [sez] ['kɑːnsɪˌdaɪn] , - [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .
' We'll spend the day here , ' says Considine , ' at this rate .
- 出色地 花费 这 天 这里 , - 说道 康西丁 , - 在 这 速度 .

“照这个速度，我们今天就得在这里待上一整天了,”康西丁说。

['kudnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm]['kloʊzər] ? - “
Couldn't you put them closer ? ' “
不能 你 放 他们 更近 ? - “

你能不能把它们放得离得近些?

- [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] , - [sez] [aɪ] . “
' And give us a little more time in the word , ' says I . “
- 和 给 我们 一个 小的 更多的 时间 在 这 单词 , - 说道 我 . “

“请再给我们一点时间,”我说。

- [ɪg'zæktli] , - [sed] [dɪk] .
' Exactly , ' said Dick .
- 确切地 , - 说 迪克 .

“没错,”迪克说。

“ [wel] , [ðeɪ] [muːvd] [ˌjuː 'es] ['fɔːrwərd] [tuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] ['pistlz] [ə'gen] .
“ Well , they moved us forward two paces , and set to loading the pistols again .
“ 出色地 , 他们 已搬 我们 向前 二 步幅 , 和 放 到 加载中 这 手枪 再次 .

“他们把我们往前推了两步，然后又开始装填手枪。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [fʊl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][skæn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] .
“ By this time we were so near that we had full opportunity to scan each other's faces .
“ 经过 这 时间 我们 是 所以 靠近 那 我们 有 满的 机会 到 扫描 每个 其他的 面孔 .

“这时我们离得非常近，完全有机会仔细观察彼此的脸。”

[wel] , [sɜːr] , [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][ˌem ˈiː] . “
Well , sir , I stared at him , and he at me . “
出色地 , 先生 , 我 凝视 在 他 , 和 他 在 我 . “

先生，我盯着他看，他也盯着我看。

- [wʌt] ! - [sed] [aɪ] . “
' What ! ' said I . “
- 什么 ! - 说 我 . “

“什么！”我说道。

- [eɪ] ! - [sed] [hiː; hi] . “
' Eh ! ' said he . “
- 嗯 ! - 说 他 . “

“呃！”他说道。

- [ˈhaʊz] [ðɪs] ? - [sed] [aɪ] . “
' How's this ? ' said I . “
- 怎么样 这 ? - 说 我 . “

“这样可以吗？”我问道。

- [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈbɪli] [ˈkeɪpəlz] ? - [sed] [hiː; hi] . “
' You're not Billy Caples ? ' said he . “
- 你是 不是 比利 卡普尔斯 ? - 说 他 . “

“你不是比利·卡普尔斯吧？”他问道。

- [ˈdev(ə)l][ə; eɪ][bɪt] ! - [sed] [aɪ] , - [nɔːr][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɑːtʃi] [dəˈvaɪn] ; - [ænd; ənd] [feɪθ] ,
' Devil a bit ! ' said I , ' nor I don't think you are Archy Devine ; ' and faith ,
- 魔鬼 一个 少量 ! - 说 我 , - 也不 我 不 思考 你 是 阿奇 神圣的 ; - 和 信仰 ,

“有点儿像魔鬼！”我说，“而且我也不认为你是阿奇·德瓦恩;”而且，

[sɜːr] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈweɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ;
sir , so it appeared , we were fighting away all the morning for nothing ;
先生 , 所以 它 出现 , 我们 是 斗争 离开 全部 这 早晨 为了 没有什么 ;
[fɔːr; fər] , [ˈsʌmhaʊ] ,
for , somehow ,
为了 , 不知何故 ,

先生，看来我们整个上午都在白费力气；因为，不知何故，

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] !
it turned out it was neither of us !
它 转向 出去 它 曾是 两者都不 的 我们 !

结果发现都不是我们俩！

” [wʌt] [əˈmjuːzd] [ˌem ˈiː][moʊst][ɪn] [ðɪs] [ˈænɪkdoʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm]
” What amused me most in this anecdote was the hearing it at such a time
” 什么 觉得好笑 我 最多 在 这 轶事 曾是 这 听力 它 在 这样的 一个 时间
[ænd; ənd] [pleɪs] .
and place .
和 地方 .

“这则轶事最让我觉得好笑的是，它是在这样的时间和地点听到的。”

[ðæt] [pʊr] [sɜːr] [ˈhɛriːz] [ˌeksenˈtrɪsɪtiːz] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ʌp] [fɔːr; fər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɪn]
That poor Sir Harry's eccentricities should turn up for discussion on a march in
那 贫穷的 先生 哈利的 怪癖 应该 转动 向上 为了 讨论 在 一个 行进 在
[ˈpɔːrtʃʊgl] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələr] [ɪˈnʌf] ;
Portugal was singular enough ;
葡萄牙 曾是 单数 足够的 ;

可怜的哈里爵士的怪癖竟然在葡萄牙的一次游行中被拿出来讨论，这本身就够奇怪的了；

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] , [laɪf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [ˈæksədənts] .
but after all , life is full of such incongruous accidents .
但 后 全部 , 生活 是 满的 的 这样的 不协调 事故 .

但归根结底，生活中充满了这种不合常理的意外。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] [sʌpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] - [ɑːn][ðə; ði] [bluː] ['maʊntnz] , [ɪn][dʒə'meɪkə] .
I remember once supping with King Calzoo on the Blue Mountains , in Jamaica .
我 记住 一次 啜饮 和 国王 - 在 这 蓝色的 山脉 , 在 牙买加 .

我记得有一次在牙买加蓝山和卡尔祖国王一起吃晚餐。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] , [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfəsərz] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [wʌn][ʌv; əv]
By way of entertaining his guests , some English officers , he ordered one of
经过 方式 的 娱乐 他的 客人 , 一些 英语 警官 , 他 订购 一 的
[hɪz; ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [sɪŋ] .
his suite to sing .
他的 套房 到 唱歌 .

为了款待他的客人——一些英国军官，他命令他的一名随从唱歌。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [æn; ən] ['ɪndiən] [wɔːr] -
We were of course pleased at the opportunity of hearing an Indian war -
我们 是 的 课程 高兴 在 这 机会 的 听力 一个 印度 战争 -
[tʃænt] ,
chant ,
呗 ,

我们当然很高兴有机会聆听印第安战歌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skʌl] [ænd; ənd] [θaɪ] - [boʊn] [ə'kʌmpənimənt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]
with a skull and thigh - bone accompaniment ; but what was our
和 一个 颅骨 和 大腿 - 骨 伴奏 ; 但 什么 曾是 我们的
[ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ɪndiən] ,
astonishment to hear the Indian ,
惊讶 到 听到 这 印度 ,

伴随着头骨和大腿骨的伴奏；但令我们惊讶的是，我们听到印第安人说：

— [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] - ['lʊkɪŋ] [dɔːg] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [skælp] - [lɑːk] , [ænd; ənd] [tuː] [striːks] [ʌv; əv]
— a ferocious - looking dog , with an awful scalp - lock , and two streaks of
— 一个 凶猛 - 寻找 狗 , 和 一个 可怕 头皮 - 锁 , 和 二 连胜 的
[red] [peɪnt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
red paint across his chest ,
红色的 画 穿过 他的 胸部 ,

——一只外表凶猛的狗，头顶上有一撮难看的毛发，胸前还有两道红色的油漆痕迹。

— [klɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪn] ,
— clear his voice well for a few seconds , and then begin ,
— 清除 他的 嗓音 出色地 为了 一个 很少 秒 , 和 然后 开始 ,

他清了清嗓子，停顿了几秒钟，然后开始说话。

[wɪ'ðaʊt] [ˌdɪskəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grævəti] , “ [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - !
without discomposing a muscle of his gravity , “ The Laird of Cockpen !
没有 令人不安 一个 肌肉 的 他的 重力 , “ 这 领主 的 - !

毫不动摇他的重力，“科克彭的领主！

” [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] “ [greɪt] [ræ'kuːn] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌm'fris] [mæn] [huː] [hæd; həd]
” I need not say that the “ Great Raccoon ” was a Dumfries man who had
” 我 需要 不是 说 那 这 “ 伟大的 狸 ” 曾是 一个 邓弗里斯 男人 WHO 有
['kwɪtɪd] ['skɑːtlənd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
quitted Scotland forty years before ,
辞职 苏格兰 四十 年 前 ,

“我无需赘述，‘大浣熊’其实是邓弗里斯人，四十年前就离开了苏格兰。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [prɑː'sperəti] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ræŋk][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən]
and with characteristic prosperity had attained his present rank in a foreign
和 和 特征 繁荣 有 已达到 他的 展示 秩 在 一个 外国的
['sɜːrvɪs] .
service .
服务 .

并且凭借其一贯的进取精神，在外交部门晋升到了目前的职位。

“ [hɔːlt] ! [hɔːlt] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [diːp] - [toʊnd] , ['mænli] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kɑːləm] ,
“ Halt ! halt ! ” cried a deep - toned , manly voice in the leading column ,
“ 停止 ! 停止 ! ” 哭 一个 深的 - 色调 , 男子气概 嗓音 在 这 领导 柱子 ,

“站住！站住！”领头柱上传来一个低沉浑厚的男声喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .
and the word was repeated from mouth to mouth to the rear .
和 这 单词 曾是 重复 从 嘴 到 嘴 到 这 后部 .

这句话就这样从一个人传到另一个人，一直传到后方。

[wiː; wi] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] ['pɪkɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brɔːd] - [liːvd] ['foʊliɪdʒ]
We dismounted , and picketing our horses beneath the broad - leaved foliage
我们 下马 , 和 纠察 我们的 马匹 下面 这 广阔 - 离开 叶子
[ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrk] - [triːz] ,
of the cork - trees ,
的 这 软木 - 树木 ,

我们下了马，把马匹拴在宽阔的软木树枝叶下。

[stretʃt] [ɑːr'selvz] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['mɛsˌmɛn]
stretched ourselves out at full length upon the grass , while our messmen
拉伸 我们自己 出去 在 满的 长度 之上 这 草 , 尽管 我们的 伙计
[prɪ'perd] [ðə; ði] ['dɪnər] .
prepared the dinner .
准备 这 晚餐 .

我们四肢舒展地躺在草地上，而我们的伙食员则在准备晚餐。

['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][æt; ət][fɜːrst] [kən'sistid] [ʌv; əv] - , ['paʊər] , [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [ænd; ənd][maɪ'self] ;
Our party at first consisted of Hixley , Power , the adjutant , and myself ;
我们的 派对 在 第一的 由……组成 的 - , 力量 , 这 副官 , 和 我 ;

我们一行最初由希克斯利、鲍尔、副官和我组成；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn'kriːst] [baɪ] [θriː] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] 6th [fʊt] ,
but our number was soon increased by three officers of the 6th Foot ,
但 我们的 数字 曾是 很快 增加 经过 三 警官 的 这 6th 脚 ,

但很快，第六步兵团的三名军官就加入了我们，增加了我们的人数。

[ə'baʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər]['redʒɪmənt] .
about to join their regiment .
关于 到 加入 他们的 团 .

即将加入他们的部队。

“ ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] ! ” [sed] ['paʊər] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] ['pikniks]
“ Barring the ladies , God bless them ! ” said Power , “ there are no such picnics
“ 禁止 这 女士们 , 上帝 保佑 他们 ! ” 说 力量 , “ 那里 是 不 这样的 野餐
[æz; əz] [kæm'peɪn] ['prez(ə)nts] .
as campaigning presents .
作为 竞选活动 礼物 .

“除了女士们，愿上帝保佑她们！”鲍尔说，“竞选礼物可不是野餐。”

[ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['siːnəri] [ɑːr; ər] ['greɪtli] [ɪn'hænst] [baɪ][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɑːn][juː; jʊ] .
The charms of scenery are greatly enhanced by their coming unexpectedly on you .
这 魅力 的 风景 是 非常 增强型 经过 他们的 未来 不料 在 你 .

风景的魅力往往在于它的不经意间出现。

[jʊr; jər] [tʃæns] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði][prɑːg][hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [noʊ][hæm] - [ænd; ənd] -
Your chance good fortune in the prog has an interest that no ham - and -
你的 机会 好的 财富 在 这 进展 有 一个 兴趣 那 不 火腿 - 和 -
[koʊld] - ['tʃɪkɪn] [ə'fer] ,
cold - chicken affair ,
寒冷的 - 鸡 事务 ,

你在节目中遇到的好运绝非儿戏，而是关乎切身利益的重大机遇。

[prɪ'perd] [baɪ][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [bɪ'fɔːrhænd] ,
prepared by your servants beforehand ,
准备 经过 你的 仆人 预先 ,

由您的仆人事先准备好，

[ænd; ənd][gɑːt] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [fʌs] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ðæt] [kən'vəːts] [ðə; ði] [hoʊl]
and got ready with a degree of fuss and worry that converts the whole
和 得到 准备好 和 一个 程度 的 大惊小怪 和 担心 那 转换 这 所有的
['pɑːrti]['ɪntuː][æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv] [kʊks] ,
party into an assembly of cooks ,
派对 进入 一个 集会 的 厨师 ,

他们准备得十分匆忙和焦虑，以至于整个聚会都变成了厨师大会。

[kæn; kən]['evər] [ə'fɔːrd] ; [ænd; ənd]['læstli] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [laɪf][ʌv; əv]['aʊərz][ɪz]['nevər]
can ever afford ; and lastly , the excitement that this same life of ours is never
能 曾经 买得起 ; 和 最后 , 这 激动 那 这 相同的 生活 的 我们的 是 绝不
[wɪ'ðaʊt] ,
without ,
没有 ,

永远负担得起；最后，也是我们这种生活永远不会缺少的那种兴奋感，

['gɪvz] [ə; eɪ] [zest] — ”
gives a zest — ”
给予 一个 热情 — ”

增添了活力——”

“ [ðer; ðər] [juːv] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] - ;
“ There you've hit it , ” cried Hixley ;
“ 那里 你已经 打 它 , ” 哭 - ;

“你击中目标了！”希克斯利喊道；

“ [its] [ðæt] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [miːt] [naʊ] [meɪ] ['evər][duː][soʊ] [ə'gen] ,
“ it's that same feeling of uncertainty that those who meet now may ever do so again ,
“ 它是 那 相同的 感觉 的 不确定 那 那些 WHO 见面 现在 可能 曾经 做 所以 再次 ,

“正是这种不确定感，让人担心现在见面的人是否还能再次见面。”

[fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðæt] [stɪl] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi] [bɪ'kʌm]
full as it is of sorrowful reflection , that still teaches us , as we become
满的 作为 它 是 的 悲伤 反射 , 那 仍然 教导 我们 , 作为 我们 变得
[ɪ'njʊrd] [tuː; tə][wɔːr] ,
inured to war ,
受伤 到 战争 ,

尽管充满了悲伤的反思，但它仍然在教导我们，即使我们对战争已经习以为常。

[tuː; tə] [ɪ'kɑːnəmaɪz] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [wen] [wiː; wi] [meɪ] .
to economize our pleasures , and be happy when we may .
到 节约 我们的 快乐 , 和 是 快乐的 什么时候 我们 可能 .

要节俭享乐，并在能够快乐的时候就快乐。

[jʊr; jər] [helθ] , [oʊ'mæli] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfriːz] [tuː] . ”
Your health , O'Malley , and your uncle Godfrey's too . ”
你的 健康 , 奥马利 , 和 你的 叔叔 戈弗雷的 也 . ”

奥马利，祝你身体健康，也祝你叔叔戈弗雷身体健康。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪstri] . ”
“ A little more of the pastry . ”
“ 一个 小的 更多的 的 这 糕点 . ”

“再来一点酥皮。”

“ [wʌt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['gɪni] [faʊl] [ðɪs] [ɪz] ! ”
“ What a capital guinea fowl this is ! ”
“ 什么 一个 首都 几内亚 鸡 这 是 ! ”

“这真是一只极好的珍珠鸡啊！”

“ [ðæts] [sʌm; səm][ʌv; əv][oʊld] [mɑːn'suːnz] [pər'tɪkjələr] [pɔːrt] . ”
“ That's some of old Monsoon's particular port . ”
“ 那就是 一些 的 老的 季风的 特别的 港口 . ”

“那是老季风港的一些特色港口。”

“ [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪr] .
“ Pass it round here .
“ 经过 它 圆形的 这里 .

“传下去。”

['riːəli] [ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] . ”
Really this is pleasant . ”
真的 这 是 令人愉快的 . ”

这真是太好了。

“ [maɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [left] [ðæt] ['vɪstə] ['jɑːndər] !
“ My blessing on the man who left that vista yonder !
“ 我的 祝福 在 这 男人 WHO 左边 那 景色 远处 !

“我祝福那位离开那片美景的人！”

[siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['væli] ['stretʃɪz] [aʊt] [ðer; ðər] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['rɪtʃnəs] ;
See what a glorious valley stretches out there , undulating in its richness ;
看 什么 一个 辉煌 谷 伸展 出去 那里 , 起伏的 在 它是 丰富 ;

瞧瞧那片壮丽的山谷，绵延起伏，富饶无比；

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [dɑːrk] [triːz] , [wer] [dʒʌst][wʌn] [striːk] [ʌv; əv][sɔːft] ['sʌnlaɪt] [ɪz] ['kɪsɪŋ]
and look at those dark trees , where just one streak of soft sunlight is kissing
和 看 在 那些 黑暗的 树木 , 在哪里 只是 一 条纹 的 柔软的 阳光 是 接吻
[ðer; ðər][tɑːps] ,
their tops ,
他们的 最高额 ,

看看那些幽暗的树木，只有一缕柔和的阳光亲吻着它们的顶端。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn] [tʃeɪst] [gʊd] - [naɪt] — ”
giving them one chaste good - night — ”
给予 他们 一 贞洁 好的 - 夜晚 — ”

只送上一句纯洁的晚安——”

“ [wel] [dʌn] , ['paʊər] ! ”
“ Well done , Power ! ”
“ 出色地 完毕 , 力量 ! ”

“干得好，电力！”

“ [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [juːv] [pʊld] [ˌem 'iː] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['daʊnraɪt]
“ Confound you , you've pulled me short , and I was about becoming downright
“ 混杂 你 , 你已经 拉 我 短的 , 和 我 曾是 关于 成为 彻头彻尾
['pæstərəl] .
pastoral .
牧灵 .

“真该死，你让我措手不及，我本来都快要变成一个彻头彻尾的田园牧歌式人物了。”

[ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [sɜːr] ['ɑːrθər] [wəʊnt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['kɔnvənts] [tuː; tə][biː; bi]
Apropos of kissing , I understand Sir Arthur won't allow the convents to be
恰好 的 接吻 , 我 理解 先生 亚瑟 惯于 允许 这 修道院 到 是
['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [truːps] . ”
occupied by troops . ”
占领 经过 军队 . ”

至于接吻这件事，我听说亚瑟爵士不会允许军队占领修道院。

“ [ænd; ənd][ˌæprəˈpoʊ][ʌv; əv] [ˈkɒnvənts] , ” [sed] [aɪ] , “ [lets] [hɪr] [jʊr; jər] [ˈstɔːri] ; [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [ˌaɪ ˈtiː]

“ And apropos of convents , ” said I , “ let's hear your story ; you promised it

“ 和 恰好 的 修道院 , ” 说 我 , “ 我们来吧 听到 你的 故事 ; 你 承诺 它

[ə; eɪ] [waɪl] [əˈgoʊ] . ”

a while ago . ”

一个 尽管 前 . ”

“说到修道院,”我说，“让我听听你的故事吧；你之前答应过要讲给你听。”

“ [maɪ] [dɪr] [ˈtʃɑːrli] , [its] [fɑːr] [tuː] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈstɔːri] .

“ My dear Charley , it's far too early in the evening for a story .

“ 我的 亲爱的 查理 , 它是 远的 也 早期的 在 这 晚上 为了 一个 故事 .

“我亲爱的查理，现在离晚上还有太早，不适合讲故事。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [ɪnˈdʌldʒ] [maɪ][poʊˈetɪk][ˈfænsis] [hɪr] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈmelənkɑːli] [baʊz]

I should rather indulge my poetic fancies here , under the shade of melancholy boughs

我 应该 相当 放纵 我的 诗意的 幻想 这里 , 在下面 这 阴影 的 忧郁 树枝

; [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,

; and besides ,

; 和 除了 ,

我宁愿在这里，在忧郁的树荫下，尽情沉浸于我的诗意幻想之中；而且，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][hæf] [skruːd] [ʌp] [jet] . ”

I am not half screwed up yet . ”

我 是 不是 一半 螺丝 向上 然而 . ”

我还没完全搞砸呢。

“ [kʌm] , [ˈædʒʊtənt] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːŋ] . ”

“ Come , Adjutant , let's have a song . ”

“ 来 , 副官 , 我们来吧 有 一个 歌曲 . ”

“来吧，副官，咱们唱首歌吧。”

“ [aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [ˌserəˈneɪd] [wen] [ðə; ði][nekst][ˈbɑːt(ə)l] [kʌmz] [ɪn] .

“ I'll sing you a Portuguese serenade when the next bottle comes in .

“ 患病的 唱歌 你 一个 葡萄牙语 小夜曲 什么时候 这 下一个 瓶子 来 在 .

“等下一瓶酒送来的时候，我给你唱一首葡萄牙小夜曲。”

[wʌt] [ˈkæpɪt(ə)l][pɔːrt] !

What capital port !

什么 首都 港口 !

多么重要的港口！

[hæv; həv][juː; jʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

Have you much of it ? ”

有 你 很多 的 它 ? ”

你们有很多吗？

“ [ˈoʊnli] [θriː] [ˈdʌz(ə)n] .

“ Only three dozen .

“ 仅有的 三 打 .

只有三十六个。

[wiː; wi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [leɪt] [læst] [naɪt] ;

We got it late last night ;

我们 得到 它 晚的 最后的 夜晚 ;

我们昨晚很晚才收到；

[ˈfɔrdʒd] [æn; ən][ˈɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə][oʊld]

forged an order from the commanding officer and sent it up to old

锻造 一个 命令 从 这 指挥 官 和 发送 它 向上 到 老的

[ˌmɑːnˈsuːn] , — - [fɔːr; fər][ˈhɑːspɪt(ə)l][juːz] .

Monsoon , — ' for hospital use .

季风 , — - 为了 医院 使用 .

伪造了一份指挥官的命令，并将其送往老季风处——“供医院使用”。

- [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['mɑːtʃt]
' He gave it with a tear in his eye , saying , as the sergeant marched
- 他 给予 它 和 一个 撕 在 他的 眼睛 , 说 , 作为 这 军士 行军
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“他眼含热泪地递给了我，边说边看着中士走开，

- ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [waɪn] [fɔːr; fər] ['fɛloʊz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld] [bɪ'fɔːr]
' Only think of such wine for fellows that may be in the next world before
- 仅有的 思考 的 这样的 葡萄酒 为了 伙伴们 那 可能 是 在 这 下一个 世界 前
['mɔːrnɪŋ] !
morning !
早晨 !

“只有那些可能在黎明前就离开人世的人才能享用这样的美酒！”

[its] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [sɪn] ! - ”
It's a downright sin ! ' ”
它是 一个 彻头彻尾 罪 ! - ”

这简直是罪过！

“ [aɪ] [seɪ] , ['paʊər] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] .
“ I say , Power , there's something going on there .
“ 我 说 , 力量 , 有 某物 去 在 那里 .

“我说，权力，那里肯定发生了什么事。”

” [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] “ [buːt] [ænd; ənd]['sæd(ə)l] ,
” At this instant the trumpet sounded “ boot and saddle ,
” 在 这 立即的 这 喇叭 听起来 “ 启动 和 鞍 ,

就在这时，号角响起，“靴子和马鞍，

” [ænd; ənd] [laɪk] [wʌn] [mæn][ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [roʊz] [ʌp] , [wen] [ðə; ði] [siːn] , [leɪt] [soʊ]['træŋkwɪl] ,
” and like one man the whole mass rose up , when the scene , late so tranquil ,
” 和 喜欢 一 男人 这 所有的 大量的 玫瑰 向上 , 什么时候 这 场景 , 晚的 所以 宁静 ,

“于是，如同一个人一般，所有人都站了起来，打破了先前宁静的景象。”

[bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .
became one of excited bustle and confusion .
成为 一 的 兴奋的 忙碌 和 困惑 .

现场顿时变得热闹喧嚣，一片混乱。

[æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] ['gæləpt] [pæst] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] ['ɔːrdərli] ['sɑːdʒənts]
An aide - de - camp galloped past towards the river , followed by two orderly sergeants
一个 助手 - 德 - 营 疾驰 过去的 向 这 河 , 随后 经过 二 秩序 中士
;
;
;

一名副官策马奔向河边，后面跟着两名勤务士官；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][spɑːrks] [roʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪ'kwɪpmənt] ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv]
and the next moment Sparks rode up , his whole equipment giving evidence of
和 这 下一个 片刻 火花 骑 向上 , 他的 所有的 设备 给予 证据 的
[ə; eɪ] ['hɜːrid] [raɪd] ,
a hurried ride ,
一个 慌忙 骑 ,

下一刻，斯帕克斯骑马赶到，他身上的装备都显示出他是匆忙赶来的。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] .
while his cheek was deadly pale and haggard .
尽管 他的 脸颊 曾是 致命 苍白 和 枯槁 .

他的脸颊苍白得吓人，面容憔悴。

['paʊər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv] ['ʃeri] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] ['emptid] [æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] ,
Power presented to him a goblet of sherry , which , having emptied at a draught ,
力量 呈现 到 他 一个 高脚杯 的 雪利酒 ， 哪个 ， 拥有 清空 在 一个 草稿 ，

鲍尔递给他一杯雪利酒，他一口气喝光了。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , — ['kʌmɪŋ] [ɪn] [fɔːrs] ! ”
he drew a long breath , and said , “ They are coming , — coming in force ! ”
他 画 一个 长的 气息 ， 和 说 ， “ 他们 是 未来 ， — 未来 在 力量 ！ ”

他深吸一口气，说道：“他们来了，而且来势汹汹！”

“ [huː] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ? ” [sed] ['paʊər] .
“ Who are coming ? ” said Power .
“ WHO 是 未来 ？ ” 说 力量 .

“谁会来？”鲍尔问道。

“ [teɪk] [taɪm] , [mæn] , [ænd; ənd] [kə'lekt] [jɔːr'self] . ”
“ Take time , man , and collect yourself . ”
“ 拿 时间 ， 男人 ， 和 收集 你自己 . ”

“兄弟，冷静一下，让自己冷静下来。”

“ [ðə; ði] [frentʃ] !
“ The French !
“ 这 法语 ！

“法国人！”

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [diːl] ['kloʊzər][ðæn; ðən][aɪ] [laɪkt] .
I saw them a devilish deal closer than I liked .
我 锯 他们 一个 恶魔般的 交易 更近 比 我 喜欢 .

我目睹了他们之间一场险恶的交易，这让我很不安。

[ðeɪ] ['wuːndɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdərˌliːz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪz(ə)nər] . ”
They wounded one of the orderlies and took the other prisoner . ”
他们 受伤 一 的 这 勤杂工 和 采取 这 其他 囚犯 . ”

他们打伤了一名勤务兵，俘虏了另一名。

“ ['fɔːrwərd] ! ” [sed] [ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] .
“ Forward ! ” said a hoarse voice in the front .
“ 向前 ！ ” 说 一个 嘶哑 嗓音 在 这 正面 .

“前进！”前方传来一个沙哑的声音。

“ [mɑːrtʃ] ! [trɑːt] !
“ March ! trot !
“ 行进 ！ 小跑 ！

“前进！小跑！”

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [spɑːrks] ,
” And before we could obtain any further information from Sparks ,
” 和 前 我们 可以 获得 任何 更远 信息 从 火花 ，

“在我们能够从斯帕克斯那里获得任何进一步信息之前，

[huːz] ['fækltiz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ʃɑːk] , [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
whose faculties seemed to have received a terrific shock , we were once more in the saddle ,
谁 学院 似乎 到 有 已收到 一个 了不起 震惊 ， 我们 是 一次 更多的 在 这 鞍 ，

虽然他们的反应似乎受到了极大的惊吓，但我们还是再次骑上了马。

[ænd; ənd]	['muːvɪŋ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[brɪsk]	[peɪs]	['ɑːnwərd]	.
and	**moving**	**at**	**a**	**brisk**	**pace**	**onward**	**.**
和	移动	在	一个	轻快	步伐	向前	.

并以轻快的步伐向前迈进。

[spɑːrks]	[hæd; həd]	['berli]	[taɪm]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌjuː 'es]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['bɑːdi]	[ʌv; əv]	[frentʃ]	['kæv(ə)lri]	['ɑːkjupaɪd]	[ðə; ði]	[pæs]	[ʌv; əv]	[beɪ'rɑː, bə-]	,
Sparks	**had**	**barely**	**time**	**to**	**tell**	**us**	**that**	**a**	**large**	**body**	**of**	**French**	**cavalry**	**occupied**	**the**	**pass**	**of**	**Berar**	**,**
火花	有	仅仅	时间	到	告诉	我们	那	一个	大的	身体	的	法语	骑兵	占领	这	经过	的	贝拉尔	,

斯帕克斯几乎没来得及告诉我们，一大批法国骑兵占领了贝拉尔山口。

[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[sent]	[fɔːr; fər]	[baɪ]	['dʒen(ə)rəl]	['kɑːt(ə)n]	[tuː; tə]	['fɪnɪʃ]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'pɔːrt]	.
when	**he**	**was**	**sent**	**for**	**by**	**General**	**Cotton**	**to**	**finish**	**his**	**report**	**.**
什么时候	他	曾是	发送	为了	经过	一般的	棉布	到	结束	他的	报告	.

科顿将军召他去完成他的报告。

“	[haʊ]	['fraɪt(ə)nd]	[ðə; ði]	['feloʊ]	[ɪz]	!	”	[sed]	-	.
“	**How**	**frightened**	**the**	**fellow**	**is**	**!**	**”**	**said**	**Hixley**	**.**
“	如何	害怕	这	同伴	是	!	”	说	-	.

“这家伙吓坏了！”希克斯利说道。

“	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	[wɜːrs]	[ʌv; əv]	[pʊr]	[spɑːrks]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðæt]	,	”	[sed]	['paʊər]	.
“	**I**	**don't**	**think**	**the**	**worse**	**of**	**poor**	**Sparks**	**for**	**all**	**that**	**,**	**”**	**said**	**Power**	**.**
“	我	不	思考	这	更糟	的	贫穷的	火花	为了	全部	那	,	”	说	力量	.

“我并不因此就对可怜的斯帕克斯抱有最坏的看法,”鲍尔说道。

“	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðoʊz]	['fɛloʊz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	['bɜːdz]	-	[aɪ]	[vjuː]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	['iːðər]	.	”
“	**He**	**saw**	**those**	**fellows**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**and**	**no**	**bird's**	**-**	**eye**	**view**	**of**	**them**	**either**	**.**	**”**
“	他	锯	那些	伙伴们	为了	这	第一的	时间	,	和	不	鸟类	-	眼睛	看法	的	他们	任何一个	.	”

“他第一次见到那些家伙，而且也不是从高处俯瞰的。”

“	[ðen]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['skɜːrmɪʃ]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	”	[sed]	[aɪ]	.
“	**Then**	**we**	**are**	**in**	**for**	**a**	**skirmish**	**,**	**at**	**least**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
“	然后	我们	是	在	为了	一个	小规模冲突	,	在	至少	,	”	说	我	.

“那至少我们将会遭遇一场小规模冲突,”我说。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[ə'pɪr]	[nɑːt]	,	[frʌm; frəm]	[ðæt]	,	”	[sed]	-	,	['pɔɪntɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːləm]	,
“	**It**	**would**	**appear**	**not**	**,**	**from**	**that**	**,**	**”**	**said**	**Hixley**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**head**	**of**	**the**	**column**	**,**
“	它	会	出现	不是	,	从	那	,	”	说	-	,	指向	到	这	头	的	这	柱子	,

“看来并非如此,”希克斯利指着专栏的开头说道。

[wɪtʃ]	,	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[haɪ]	[roʊd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[left]	,
which	**,**	**leaving**	**the**	**high**	**road**	**upon**	**the**	**left**	**,**
哪个	,	离开	这	高的	路	之上	这	左边	,

然后，离开左侧的大路，

['entərd]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[diːp]	[kleft]	[ðæt]	['oʊpənd]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['væli]	['trævəst]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	['rɪvər]	.
entered	**the**	**forest**	**by**	**a**	**deep**	**cleft**	**that**	**opened**	**upon**	**a**	**valley**	**traversed**	**by**	**a**	**broad**	**river**	**.**
进入	这	森林	经过	一个	深的	裂	那	打开	之上	一个	谷	穿越	经过	一个	广阔	河	.

穿过一道深邃的裂缝进入森林，裂缝通向一个山谷，一条宽阔的河流从中穿过。

“ [ðæt] [lʊks] ['veri] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] , ” [sed] ['paʊər] .
“ That looks very like taking up a position , though , ” said Power .
“ 那 看起来 非常 喜欢 采取 向上 一个 位置 , 尽管 , ” 说 力量 .

“但这看起来很像是表明立场,”鲍尔说。

“ [lʊk] , — [lʊk] [daʊn] ['jɑːndər] ! ” [kraɪd] - , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪp] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] .
“ Look , — look down yonder ! ” cried Hixley , pointing to a dip in the plain beside the river .
“ 看 , — 看 向下 远处 ! ” 哭 - , 指向 到 一个 蘸 在 这 清楚的 旁 这 河 .

“看，——看那边！”希克斯利喊道，指着河边平原上的一个低洼处。

“ [ɪz] [ðer; ðər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kæv(ə)lri] ['pɪkɪt] [ðer; ðər] ? ”
“ Is there not a cavalry picket there ? ”
“ 是 那里 不是 一个 骑兵 纠察 那里 ? ”

“那里不是有骑兵哨吗？”

“ [raɪt] , [baɪ] [dʒoʊv] !
“ Right , by Jove !
“ 正确的 , 经过 朱庇特 !

“没错，我的天哪！”

[aɪ] [seɪ] , [fits'rɔi] , ” [sed] ['paʊər] [tuː; tə] [æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] , “ [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ? ”
I say , Fitzroy , ” said Power to an aide - de - camp as he passed , “ what's going on ? ”
我 说 , 菲茨罗伊 , ” 说 力量 到 一个 助手 - 德 - 营 作为 他 通过了 , “ 是什么 去 在 ? ”

“菲茨罗伊,”鲍尔边说边对一位副官说，“发生什么事了？”

“ [soʊlt] [hæz; həz] ['kærid] [oʊ'pɔːrtoʊ] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] - ['kæv(ə)lri] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] . ”
“ Soult has carried Oporto , ” cried he , “ and Franchesca's cavalry have escaped . ”
“ 灵魂 有 携带 波尔图 , ” 哭 他 , “ 和 - 骑兵 有 逃脱 . ”

“苏尔特攻占了波尔图,”他喊道，“弗朗切斯卡的骑兵逃脱了。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] ? ”
“ And who are these fellows in the valley ? ”
“ 和 WHO 是 这些 伙伴们 在 这 谷 ? ”

“山谷里的这些人是谁？”

“ ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
“ Our own people coming up .
“ 我们的 自己的 人们 未来 向上 .

“我们自己的人正在崛起。”

” [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊɚz] [brɪsk] [trɔtɪŋ] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːm] ,
” In less than half an hour's brisk trotting we reached the stream ,
” 在 较少的 比 一半 一个 小时 轻快 小跑 我们 达到 这 溪流 ,

“不到半小时的轻快小跑，我们就到达了小溪边。”

[ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [tuː] ['kæv(ə)lri] ['redʒɪmənts] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑːrmi] ;
the banks of which were occupied by two cavalry regiments advancing to the main army ;
这 银行 的 哪个 是 占领 经过 二 骑兵 军团 前进 到 这 主要的 军队 ;

河岸边驻扎着两个骑兵团，他们正向主力部队推进；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kɔːr] ,

and what was my delight to find that one of them was our own corps ,

和 什么 曾是 我的 喜 到 寻找 那 一 的 他们 曾是 我们的 自己的 兵团 ,

令我欣喜的是，其中一人竟然是我们自己的军团成员。

[ðə; ði] 14th [laɪt] [drə'guːnz] !

the 14th Light Dragoons !

这 14th 光 龙骑兵 !

第十四轻龙骑兵团！

“ [hʊ'rɑː] ! ” [kraɪd] ['paʊər] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .

“ Hurra ! ” cried Power , waving his cap as he came up .

“ 好啊 ! ” 哭 力量 , 挥手 他的 帽 作为 他 来了 向上 .

“好耶！”鲍尔一边挥舞着帽子一边喊道。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['sɛdʒwɪk] ?

“ How are you , Sedgewick ?

“ 如何 是 你 , 塞奇威克 ?

“塞奇威克，你好吗？”

['beɪkər] , [maɪ] ['hɑːrti] , [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Baker , my hearty , how goes it ?

贝克 , 我的 爽朗 , 如何 去 它 ?

贝克，我的好兄弟，你好吗?

[haʊ] [ɪz] ['hæmptən] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ?

How is Hampton and the colonel ?

如何 是 汉普顿 和 这 上校 ?

汉普顿和上校情况如何?

” [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ,

” In an instant we were surrounded by our brother officers ,

” 在 一个 立即的 我们 是 包围 经过 我们的 兄弟 警官 ,

“瞬间，我们就被我们的战友们包围了。”

[huː] [ɔːl] [ʃʊk] [ˌem 'iː] ['kɔːrdʒəli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

who all shook me cordially by the hand ,

WHO 全部 摇晃 我 诚挚地 经过 这 手 ,

他们都热情地和我握手。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt][wɪð; wɪθ][moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [wɔːrmθ] .

and welcomed me to the regiment with most gratifying warmth .

和 欢迎 我 到 这 团 和 最多 可喜 温暖 .

他们以最令人欣慰的热情欢迎我加入该团。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ” [sed] ['paʊər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [lʊk] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː] ;

“ One of us , ” said Power , with a knowing look , as he introduced me ;

“ 一 的 我们 , ” 说 力量 , 和 一个 会心 看 , 作为 他 介绍 我 ;

“我们中的一员,”鲍尔带着意味深长的眼神介绍我时说道;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːmeɪsnri] [ʌv; əv] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [sɪ'kjʊrd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['griːtɪŋ] .

and the freemasonry of these few words secured me a hearty greeting .

和 这 共济会 的 这些 很少 字 安全 我 一个 爽朗 问候 .

寥寥数语，却蕴含着共济会的意味，让我收获了热烈的问候。

“ [hɔːlt] ! [hɔːlt] !

“ Halt ! halt !

“ 停止 ! 停止 !

“站住！站住！”

[dɪs'maʊnt] ! ” ['saʊndɪd] [ə'gen] [frʌm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə] [rɪr] ;
Dismount ! ” sounded again from front to rear ;
下马 ! ” 听起来 再次 从 正面 到 后部 ;
“下马！”这句话再次从前到后响起；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [stretʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] ,
and in a few minutes we were once more stretched upon the grass ,
和 在 一个 很少 分钟 我们 是 一次 更多的 拉伸 之上 这 草 ,
几分钟后，我们又一次躺在了草地上。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['meloʊ] ['muːnlaɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [braɪt] [striːm] [ræn] ['plæsɪdli] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ,
beneath the deep and mellow moonlight , while the bright stream ran placidly beside us ,
下面 这 深的 和 醇厚 月光 , 尽管 这 明亮的 溪流 跑 平静地 旁 我们 ,
在深邃柔和的月光下，明亮的溪流在我们身旁平静地流淌。

[rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [kɑːm] ['sɜːrfɪs] [ðə; ði] ['verid] [gruːps] [æz; əz] [ðeɪ] [laʊndʒd] [ɔːr] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [fairz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪvuæk] .
reflecting on its calm surface the varied groups as they lounged or sat around the blazing fires of the bivouac .
反思 在 它是 冷静的 表面 这 多种多样 团体 作为 他们 休闲 或者 卫星 大约 这 炽烈 火灾 的 这 露营 .
平静的表面上映照着形形色色的人们，他们或闲坐，或围坐在营地熊熊燃烧的篝火旁。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .
第四十四章

[ðə; ði] ['bɪvuæk] .
THE BIVOUAC .
这 露营 .
露营地。

[wen] [aɪ] ['kɒntræstid] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['laɪvli] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ræn] [ɑːn] [ə'raʊnd] [aʊər; ɑːr] ['bɪvuæk] ['faɪər] ,
When I contrasted the gay and lively tone of the conversation which ran on around our bivouac fire ,
什么时候 我 对比 这 同性恋 和 热闹 语气 的 这 对话 哪个 跑 在 大约 我们的 露营 火 ,
当我把我们露营篝火旁轻松愉快的谈话气氛与此进行对比时，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [draɪ] [mə'nɑːtəni] [ænd; ənd] [proʊ'zeɪɪk] ['tiːdiəsnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜːrst] ['mɪləteri] ['dɪnər] [æt; ət] [kɔːrk] ,
with the dry monotony and prosaic tediousness of my first military dinner at Cork ,
和 这 干燥 单调 和 平淡无奇 乏味 的 我的 第一的 军队 晚餐 在 软木 ,
我在科克参加的第一次军宴枯燥乏味、令人昏昏欲睡。

[aɪ] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] [laɪf] [kæn; kən] [ɪm'pɑːrt] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlrəs] [ɪn'θuːziæzəm] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [ænd; ənd] [liːst] [sə'septəb(ə)l] .
I felt how much the spirit and adventure of a soldier's life can impart of chivalrous enthusiasm to even the dullest and least susceptible .
我 毛毡 如何 很多 这 精神 和 冒险 的 一个 士兵的 生活 能 传授 的 骑士精神 热情 到 甚至 这 最无聊的 和 至少 易受影响的 .
我感受到士兵生活的精神和冒险经历能够给最迟钝、最不敏感的人带来多少骑士精神和热情。

[aɪ] [sɔː] ['iːv(ə)n] ['meni] [huː] ['ʌndər] ['kɑːmən] ['sɜːrkəmstænsɪz] ， [wʊd] [hæv; həv] [pə'zest] [noʊ] ['ɪntrəst]

I saw even many who under common circumstances , would have possessed no interest

我 锯 甚至 许多 WHO 在下面 常见的 情况 ， 会 有 拥有 不 兴趣

[nɔːr] [ɪk'saɪtɪd] ['eni] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ，

nor excited any curiosity ,

也不 兴奋的 任何 好奇心 ，

我甚至看到许多人，在通常情况下，他们既不会对我产生任何兴趣，也不会引起我的任何好奇心。

[bʌt; bət] [naʊ] ， [kə'nektɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [ə'kɜːrɪŋ] [ə'raʊnd]

but now , connected as they were with the great events occurring around

但 现在 ， 连接 作为 他们 是 和 这 伟大的 活动 发生 大约

[ðem; ðəm] ， [ˌæbsə'luːtli] [bɪ'keɪm] ['hɪroʊz] ；

them , absolutely became heroes ;

他们 ， 绝对地 成为 英雄 ；

但现在，由于他们与周围发生的大事件联系在一起，他们完全成为了英雄；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ，

and it was with a strange ,

和 它 曾是 和 一个 奇怪的 ，

而且这很奇怪，

[waɪld] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['muːvmənts] [ænd; ənd]

wild throbbing of excitement I listened to the details of movements and

荒野 悸动 的 激动 我 听着 到 这 细节 的 移动 和

['maːtʃiz] ，

marches ,

游行 ，

我兴奋得心潮澎湃，仔细聆听着各种动作和行军的细节。

[huːz] ['ɑːbdʒekts][aɪ] [nuː] [nɑːt] , [bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [wɜːrdz] ， [kə'rʌnə] ， - ，

whose objects I knew not , but in which the magical words , Corunna , Vimeira ,

谁 对象 我 知道 不是 ， 但 在 哪个 这 神奇 字 ， 科伦纳 ， - ，

[wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp] ，

were mixed up ,

是 混合 向上 ，

我不知道那些物品是什么，但其中混杂着神奇的词语：科伦纳，维梅拉。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kærəktər] .

and gave to the circumstances an interest of the highest character .

和 给予 到 这 情况 一个 兴趣 的 这 最高 特点 .

并赋予了这些事件极高的意义。

[haʊ] [praʊd] ， [tuː] ，[aɪ] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [ɪn] - [ɑːrmz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɛloʊz] ！

How proud , too , I felt to be the companion - in - arms of such fellows !

如何 自豪的 ， 也 ，我 毛毡 到 是 这 伴侣 - 在 - 武器 的 这样的 伙伴们 ！

能与这些战友并肩作战，我感到无比自豪！

[hɪr] [ðeɪ] [sæt] ，[ðə; ði] [traɪd] [ænd; ənd] [pruːvd] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [faɪts] ，

Here they sat , the tried and proved soldiers of a hundred fights ,

这里 他们 卫星 ， 这 尝试 和 已证实 士兵 的 一个 百 战斗 ，

他们就坐在这里，这些身经百战、久经沙场的战士。

['triːtɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ðer; ðər] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər]['iːkwəl] .

treating me as their brother and their equal .

治疗 我 作为 他们的 兄弟 和 他们的 平等的 .

他们把我当成兄弟，当成平等的人。

[huː] [niːd] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['pleʒər] ？

Who need wonder if I felt a sense of excited pleasure ?

WHO 需要 想知道 如果 我 毛毡 一个 感觉 的 兴奋的 乐趣 ？

谁又能怀疑我是否感受到了兴奋和愉悦呢？

[hæd; həd][aɪ] ['niːdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] ,
Had I needed such a stimulant ,
有 我 需要 这样的 一个 兴奋剂 ,

如果我需要这样的兴奋剂，

[ðæt] [naɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kɔːrk] - [triːz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
that night beneath the cork - trees had been enough to arouse a passion for
那 夜晚 下面 这 软木 - 树木 有 到过 足够的 到 引起 一个 热情 为了
[ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
the army in my heart ,
这 军队 在 我的 心 ,

那晚在软木树下的经历足以唤起我心中对军队的热爱。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] ['glɔːri] .
and an irrepressible determination to seek for a soldier's glory .
和 一个 不可抑制的 决心 到 寻找 为了 一个 士兵的 荣耀 .

以及追求军人荣耀的坚定决心。

" [ˌfɔːr'tiːnθ] ! " [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]
" Fourteenth ! " called out a voice from the wood behind ; and in a moment
" 第十四 ! " 称为 出去 一个 嗓音 从 这 木头 在后面 ; 和 在 一个 片刻
['æftər] ,
after ,
后 ,

“第十四！”树林后方传来一个声音；片刻之后，

[ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['ɔːrdərli] .
the aide - de - camp appeared with a mounted orderly .
这 助手 - 德 - 营 出现 和 一个 安装 秩序 .

副官带着一名骑马的勤务兵出现了。

" ['kɜːrn(ə)l] ['mɛrɪˌveɪl] ? " [sed] [hiː; hi] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːlwərt] , ['soʊldʒər] - [laɪk]
" Colonel Merivale ? " said he , touching his cap to the stalwart , soldier - like
" 上校 梅里韦尔 ? " 说 他 , 接触 他的 帽 到 这 坚定的 , 士兵 - 喜欢
['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
figure before him .
数字 前 他 .

“梅里韦尔上校？”他说道，同时用帽子轻触面前这位身形魁梧、像军人一样的身影。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [boʊd] .
The colonel bowed .
这 上校 鞠躬 .

上校鞠了一躬。

" [sɜːr] ['steɪpəltən] ['kɑːt(ə)n] [dɪ'zaɪɝz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
" Sir Stapleton Cotton desires me to request that at an early hour to - morrow
" 先生 斯台普顿 棉布 欲望 我 到 要求 那 在 一个 早期的 小时 到 - 明天
[juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [pæs] ,
you will occupy the pass ,
你 将要 占据 这 经过 ,

“斯台普顿·科顿爵士希望我请求您明天一大早占领该隘口，

[ænd; ənd] ['kʌvər] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] .
and cover the march of the troops .
和 覆盖 这 行进 的 这 军队 .

并掩护部队行军。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [,riː,in'fɔː,smənts] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət][oʊ'pɔːrtoʊ][baɪ] [nuːn] .
It is his wish that all the reinforcements should arrive at Oporto by noon .
它 是 他的 希望 那 全部 这 增援部队 应该 到达 在 波尔图 经过 中午 .

他希望所有增援部队都能在中午前抵达波尔图。

[aɪ]	[niːd]	['skersli]	[ˌeɪ diː 'diː]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ɪk'spekt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn'geɪdʒd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['enəmi]	.
I	**need**	**scarcely**	**add**	**that**	**we**	**expect**	**to**	**be**	**engaged**	**with**	**the**	**enemy**	**.**
我	需要	几乎	添加	那	我们	预计	到	是	已订婚的	和	这	敌人	.

我几乎无需赘言，我们预计会与敌人交战。

”	[ðiːz]	[fjuː]	[wɜːrdz]	[wɜːr; wər]	['spoʊkən]	['hɜːrɪdli]	,	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[sə'luːtɪŋ]	['aʊər; ɑːr]	['pɑːrti]	,
”	**These**	**few**	**words**	**were**	**spoken**	**hurriedly**	**,**	**and**	**again**	**saluting**	**our**	**party**	**,**
”	这些	很少	字	是	说	匆匆	,	和	再次	敬礼	我们的	派对	,

“这几句话说得匆匆忙忙，然后再次向我们党敬礼，

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	['hɔrsəz]	[hed]	[ænd; ənd]	[kən'tɪnjuːd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[rɪr]	.
he	**turned**	**his**	**horse's**	**head**	**and**	**continued**	**his**	**way**	**towards**	**the**	**rear**	**.**
他	转向	他的	马匹	头	和	持续	他的	方式	向	这	后部	.

他调转马头，继续向队伍后方走去。

“	[ðeəz; ðəz]	[nuːz]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	['tʃɑːrli]	,	”	[sed]	['paʊər]	,	['slæpɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʃoʊldər]	.
“	**There's**	**news**	**for**	**you**	**,**	**Charley**	**,**	**”**	**said**	**Power**	**,**	**slapping**	**me**	**on**	**the**	**shoulder**	**.**
“	有	消息	为了	你	,	查理	,	”	说	力量	,	拍打	我	在	这	肩膀	.

“查理，我有个消息要告诉你，”鲍尔说着，拍了拍我的肩膀。

“	['luːsi]	['dæʃwʊd]	[ɔːr]	['westmɪnstər]	['æbi]	!	”
“	**Lucy**	**Dashwood**	**or**	**Westminster**	**Abbey**	**!**	**”**
“	露西	达什伍德	或者	威斯敏斯特	修道院	!	”

“露西·达什伍德还是威斯敏斯特教堂！”

“	[ðə; ði]	['redʒɪmənt]	[wʌz; wəz]	['nevər]	[ɪn]	['faɪnər]	[kən'dɪʃ(ə)n]	,	[ðæts]	['sɜːrt(ə)n]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['kɜːrn(ə)l]	,
“	**The**	**regiment**	**was**	**never**	**in**	**finer**	**condition**	**,**	**that's**	**certain**	**,**	**”**	**said**	**the**	**colonel**	**,**
“	这	团	曾是	绝不	在	更精细	状况	,	那就是	肯定	,	”	说	这	上校	,

“可以肯定的是，这个团从未处于如此良好的状态，”上校说道。

“	[ænd; ənd]	[moʊst]	['iːgər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[brʌʃ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['enəmi]	.	”
“	**and**	**most**	**eager**	**for**	**a**	**brush**	**with**	**the**	**enemy**	**.**	**”**
“	和	最多	渴望的	为了	一个	刷子	和	这	敌人	.	”

“并且非常渴望与敌人交锋。”

“	[haʊ]	[jʊr; jər]	[oʊld]	[frend]	,	[ðə; ði]	[kaʊnt]	,	[wʊd]	[hæv; həv]	[laɪkt]	[ðɪs]	[wɜːrk]	!	”	[sed]	-	.
“	**How**	**your**	**old**	**friend**	**,**	**the**	**count**	**,**	**would**	**have**	**liked**	**this**	**work**	**!**	**”**	**said**	**Hixley**	**.**
“	如何	你的	老的	朋友	,	这	数数	,	会	有	喜欢	这	工作	!	”	说	-	.

“你的老朋友伯爵一定会喜欢这份工作的！”希克斯利说道。

“	['gælənt]	['feloʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	.	”
“	**Gallant**	**fellow**	**he**	**was**	**.**	**”**
“	英勇	同伴	他	曾是	.	”

“他真是个英勇的人。”

“	[kʌm]	,	”	[kraɪd]	['paʊər]	,	“	[hɪəz]	[ə; eɪ]	[freʃ]	[boʊl]	['kʌmɪŋ]	.
“	**Come**	**,**	**”**	**cried**	**Power**	**,**	**“**	**here's**	**a**	**fresh**	**bowl**	**coming**	**.**
“	来	,	”	哭	力量	,	“	这里是	一个	新鲜的	碗	未来	.

“来，”鲍尔喊道，“这里有一碗新鲜的汤端上来。”

[lets]	[drɪŋk]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	,	[wer'evər]	[ðeɪ]	[biː; bi]	;
Let's	**drink**	**the**	**ladies**	**,**	**wherever**	**they**	**be**	**;**
我们来吧	喝	这	女士们	,	无论	他们	是	;

让我们为女士们干杯，无论她们身在何处；

[wiː; wi]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	[sɔːft]	[spɑːt]	[ɑːn]	[ðæt]	[skɔːr]	.	”
we	**most**	**of**	**us**	**have**	**some**	**soft**	**spot**	**on**	**that**	**score**	**.**	**”**
我们	最多	的	我们	有	一些	柔软的	点	在	那	分数	.	”

我们大多数人对那场比赛都有些许偏爱。”

“	[jes]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['ædʒʊtənt]	,	['sɪŋɪŋ]	,	—
“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**the**	**adjutant**	**,**	**singing**	**,**	**—**
“	是的	,	”	说	这	副官	,	歌唱	,	—

“是的，”副官一边唱着歌一边说道——

“ [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] ['blʌʃɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] ;
“ Here's to the maiden of blushing fifteen ;
“ 这里是 到 这 少女 的 脸红 十五 ;

“敬这位羞涩的十五岁少女;

[hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæmzl] [ðæts] ['meri] ;
Here's to the damsel that's merry ;
这里是 到 这 闺女 那就是 欢乐 ;

敬这位快乐的姑娘;

[hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['flɔntɪŋ] [ɪk'strævəgənt] [kwiːn] — ”
Here's to the flaunting extravagant quean — ”
这里是 到 这 炫耀 靡 女王 — ”

敬这位炫耀奢华的女王——

“ [ænd; ənd] , ” [sæŋ] ['paʊər] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , —
“ And , ” sang Power , interrupting , —
“ 和 , ” 唱 力量 , 打断 , —

“然后,”鲍尔打断道，唱道——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第23/31页

“	[hɪəz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	-	['wɪdoʊ]	[ʌv; əv]	['deri]	.	-	”
“	**Here's**	**to**	**the**	**'**	**Widow**	**of**	**Derry**	**.**	**'**	**”**
“	这里是	到	这	-	寡妇	的	德里	.	-	”

“敬‘德里寡妇’一杯。”

“	[kʌm]	,	[kʌm]	,	[fred]	,	[noʊ]	[mɔːr]	['kwɪzɪŋ]	[ɑːn]	[ðæt]	[skɔːr]	.
“	**Come**	**,**	**come**	**,**	**Fred**	**,**	**no**	**more**	**quizzing**	**on**	**that**	**score**	**.**
“	来	,	来	,	弗雷德	,	不	更多的	测验	在	那	分数	.

“好了好了，弗雷德，别再考那个分数了。”

[its]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[θɪŋ]	['evər]	[gɪvz]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[dɪs'teɪst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɜːrvɪs]	,	—	[ðə; ði]	[ˌsuːvə'nɪr]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[əd'ventʃər]	.
It's	**the**	**only**	**thing**	**ever**	**gives**	**me**	**a**	**distaste**	**to**	**the**	**service**	**,**	**—**	**the**	**souvenir**	**of**	**that**	**adventure**	**.**
它是	这	仅有的	事物	曾经	给予	我	一个	厌恶	到	这	服务	,	—	这	纪念品	的	那	冒险	.

唯一让我对这项服务感到反感的就是那次冒险的纪念品。

[wen]	[aɪ]	[rɪ'flekt]	[wʌt]	[aɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	,	[ænd; ənd]	[θɪŋk]	[wʌt]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	;
When	**I**	**reflect**	**what**	**I**	**might**	**have**	**been**	**,**	**and**	**think**	**what**	**I**	**am**	**;**
什么时候	我	反映	什么	我	可能	有	到过	,	和	思考	什么	我	是	;

当我反思我可能成为什么样的人，再思考我现在是什么样的人时；

[wen]	[aɪ]	['kɑːntræst]	[ə; eɪ]	['brʌslz]	['kɑːrpɪt]	[wɪð; wɪθ]	[wet]	[græs]	,	[sɪlk]	['hæŋgɪŋz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kænvəs]	[tent]	,
when	**I**	**contrast**	**a**	**Brussels**	**carpet**	**with**	**wet**	**grass**	**,**	**silk**	**hangings**	**with**	**a**	**canvas**	**tent**	**,**
什么时候	我	对比	一个	布鲁塞尔	地毯	和	湿的	草	,	丝绸	绞刑	和	一个	帆布	帐篷	,

当我把布鲁塞尔地毯与湿草地、丝绸挂毯与帆布帐篷进行对比时，

[sneɪdz]	['klærət]	[wɪð; wɪθ]	['ræʃ(ə)n]	['brændi]	,	[ænd; ənd]	[sɜːr]	['ɑːrθər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[kə'mændər]	-	[ɪn]	-	[tʃiːf]	[vaɪs]	['bɔgz]	,	[ə; eɪ]	['wɪdoʊ]	—	”
Sneyd's	**claret**	**with**	**ration**	**brandy**	**,**	**and**	**Sir**	**Arthur**	**for**	**a**	**Commander**	**-**	**in**	**-**	**Chief**	**vice**	**Boggs**	**,**	**a**	**widow**	**—**	**”**
斯内德	红酒	和	配给	白兰地	,	和	先生	亚瑟	为了	一个	指挥官	-	在	-	首席	副	博格斯	,	一个	寡妇	—	”

斯内德的红酒配上配给的白兰地，亚瑟爵士接替博格斯担任总司令，博格斯是个寡妇——”

“	[stɑːp]	[ðer; ðər]	!
“	**Stop**	**there**	**!**
“	停止	那里	!

“停在那儿！”

”	[kraɪd]	-	.
”	**cried**	**Hixley**	**.**
”	哭	-	.

“希克斯利喊道。”

“	[wɪ'ðaʊt]	[dɪ'spærɪdʒɪŋ]	[ðə; ði]	[fer]	['wɪdoʊ]	,	[ðeəz; ðəz]	['nʌθɪŋ]	[biːts]	[kæm'peɪn]	,	['æftər]	[ɔːl]	.
“	**Without**	**disparaging**	**the**	**fair**	**widow**	**,**	**there's**	**nothing**	**beats**	**campaigning**	**,**	**after**	**all**	**.**
“	没有	贬损	这	公平的	寡妇	,	有	没有什么	节拍	竞选活动	,	后	全部	.

“并非要贬低这位善良的寡妇，毕竟，没有什么比得上积极参与竞选活动。”

[eɪ] , [fred] ? ”
Eh , Fred ? ”
嗯 , 弗雷德 ? ”

呃，弗雷德?

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , “ [ˈpaʊər] [wɪl] [sɪŋ] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
“ And to prove it , ” said the colonel , “ Power will sing us a song .
“ 和 到 证明 它 , ” 说 这 上校 , “ 力量 将要 唱歌 我们 一个 歌曲 .

“为了证明这一点,”上校说,“权力会为我们歌唱。”

” [ˈpaʊər] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər]
” Power took his pencil from his pocket , and placing the back of a letter
” 力量 采取 他的 铅笔 从 他的 口袋 , 和 放置 这 后退 的 一个 信
[əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈʃækoʊ] ,
across his shako ,
穿过 他的 夏科帽 ,

“鲍尔从口袋里掏出铅笔，把一封信的背面搭在军帽上，

[kəˈmenst] [ɪnˈdaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪrɪk] , [ˈseɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , “ [aɪm][jʊr; jər][mæn][ɪn] [faɪv]
commenced inditing his lyric , saying , as he did so , “ I'm your man in five
开始 写作 他的 歌词 , 说 , 作为 他 做过 所以 , “ 我是 你的 男人 在 五
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

他开始创作歌词，一边创作一边说:“五分钟后我就是你要找的人。”

[dʒʌst] [fɪl] [maɪ] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] . ”
Just fill my glass in the mean time . ”
只是 充满 我的 玻璃 在 这 意思是 时间 . ”

先帮我把杯子斟满吧。

“ [ðæt] [ˈfeloʊ] [biːts] [ˈdɪbdɪn] [ˈhɑːloʊ] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈædʒʊtənt] .
“ That fellow beats Dibdin hollow , ” whispered the adjutant .
“ 那 同伴 节拍 迪布丁 空洞的 , ” 低声说道 这 副官 .

“那家伙把迪布丁打得落花流水,”副官低声说道。

“ [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ˈhiːl] [nɑːt] [nɑːk] [juː; jʊ][ɔːf][ə; eɪ] [sɔːŋ] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] . ”
“ I'll be hanged if he'll not knock you off a song like lightning . ”
“ 患病的 是 绞刑 如果 地狱 不是 敲 你 离开 一个 歌曲 喜欢 闪电 . ”

“如果他不能像闪电一样把你从歌里打下来，我就被吊死。”

“ [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , ” [sed] - ,
“ I understand , ” said Hixley ,
“ 我 理解 , ” 说 - ,

“我明白了,”希克斯利说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
“ they have some intention at the Horse Guards of having all the general
“ 他们 有 一些 意图 在 这 马 卫兵 的 拥有 全部 这 一般的
[ˈɔːrdərz] [set] [tuː; tə][ˈpɑːpjələr] [tjuːnz] ,
orders set to popular tunes ,
订单 放 到 受欢迎的 曲调 ,

“皇家骑兵卫队似乎打算将所有通用命令都配上流行歌曲，

[ænd; ənd] [sʌŋ] [æt; ət] [ˈevri] [mes] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .
and sung at every mess in the service .
和 唱 在 每一个 混乱 在 这 服务 .

并在每次军人餐会上演唱。

[juːv] [hɜːrd] [ðæt] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [spɑːrks] ? ”
You've heard that , I suppose , Sparks ? ”
你已经 听到 那 , 我 认为 , 火花 ? ”

我想你也听说了吧，斯帕克斯?

“ [aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] . ”
“ I confess I had not before . ”
“ 我 承认 我 有 不是 前 . ”

“我承认我以前没有过。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] ['veri] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] [sə'bɔːltərn] , ” [kən'tɪnjuːd] - , [wɪð; wɪθ]
“ It will certainly come very hard upon the subalterns , ” continued Hixley , with
“ 它 将要 当然 来 非常 难的 之上 这 下级军官 , ” 持续 - , 和
[mʌtʃ] ['ɡrævəti] .
much gravity .
很多 重力 .

“这对下级军官来说肯定会非常艰难,”希克斯利严肃地继续说道。

“ [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [brʌʃ] [ʌp] [ðer; ðər][soʊl][miː]['ef'eiː'es] .
“ They'll have to brush up their sol mi fas .
“ 他们会 有 到 刷子 向上 他们的 索尔 米 快 .

“他们得好好复习一下他们的sol mi fas。”

[ɔːl] [ðə; ði]['soʊloʊz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][pɑːrt] . ”
All the solos are to be their part . ”
全部 这 独奏 是 到 是 他们的 部分 . ”

所有的独奏部分都将是他们各自的部分。”

“ [wʌt] [raɪmz] [wɪð; wɪθ] ['slɔːtər] ? ” [sed] ['paʊər] .
“ What rhymes with slaughter ? ” said Power .
“ 什么 韵律 和 屠宰 ? ” 说 力量 .

“什么词和‘屠杀’押韵？”鲍尔问道。

“ ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] , ” [sed] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] .
“ Brandy - and - water , ” said the adjutant .
“ 白兰地 - 和 - 水 , ” 说 这 副官 .

“白兰地兑水,”副官说道。

“ [naʊ] , [ðen] , ” [sed] ['paʊər] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['redi] ? ”
“ Now , then , ” said Power , “ are you all ready ? ”
“ 现在 , 然后 , ” 说 力量 , “ 是 你 全部 准备好 ? ”

“那么,”鲍尔说，“你们都准备好了吗？”

“ ['redi] . ”
“ Ready . ”
“ 准备好 . ”

“准备好。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['kɔːrəs] , [maɪnd] ; [ænd; ənd][mɑːrk][ˌem 'iː] , [teɪk] [ker] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ðə; ði] [hɪp] - [hɪp] -
“ You must chorus , mind ; and mark me , take care you give the hip - hip -
“ 你 必须 合唱 , 头脑 ; 和 标记 我 , 拿 关心 你 给 这 时髦的 - 时髦的 -
[hʊ'rɑː] [wel] ,
hurra well ,
好啊 出色地 ,

“你们一定要跟着唱，记住；还有，注意你们要好好地欢呼欢呼。”

[æz; əz] [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃænt] .
as that's the whole force of the chant .
作为 那就是 这 所有的 力量 的 这 呗 .

这就是吟唱的全部力量所在。

[teɪk] [ðə; ði] [taɪm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
Take the time from me .
拿 这 时间 从 我 .

请占用我一些时间。

[naʊ]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Now	**for**	**it**	**.**
现在	为了	它	.

现在开始。

[er]	,	-	[ˌ^eəri'əjən]	,	-	[wɪð; wɪθ]	['spɪrɪt]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[tuː]	[kwɪk]	.
Air	**,**	**'**	**Garryowen**	**,**	**'**	**with**	**spirit**	**,**	**but**	**not**	**too**	**quick**	**.**
空气	,	-	加里欧文	,	-	和	精神	,	但	不是	也	快的	.

《加里欧文》这首歌充满活力，但不要太快。

“	[naʊ]	[ðæt]	[wiːv]	[pledʒd]	[iːtʃ]	[aɪ]	[ʌv; əv]	[bluː]	,
“	**Now**	**that**	**we've**	**pledged**	**each**	**eye**	**of**	**blue**	**,**
“	现在	那	我们已经	承诺	每个	眼睛	的	蓝色的	,

“既然我们已经承诺献出每一只蓝色的眼睛，

[ænd; ənd]	['evri]	['meɪd(ə)n]	[fer]	[ænd; ənd]	[truː]	,
And	**every**	**maiden**	**fair**	**and**	**true**	**,**
和	每一个	少女	公平的	和	真的	,

以及每一位美丽而忠贞的少女，

[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	[griːn]	['aɪlənd]	[hoʊm]	,	—	[tuː; tə]	[juː; jʊ]
And	**our**	**green**	**island**	**home**	**,**	**—**	**to**	**you**
和	我们的	绿色的	岛	家	,	—	到	你

还有我们绿色的岛屿家园，——献给您

[ðə; ði]	['oʊʃənz]	[weɪv]	[ə'dɔrnɪŋ]	,
The	**ocean's**	**wave**	**adorning**	**,**
这	海洋的	海浪	装饰	,

海浪点缀着，

[lets]	[gɪv]	[wʌn]	[hɪp]	-	[hɪp]	-	[hɪp]	-	[hʊ'rɑː]	!
Let's	**give**	**one**	**Hip**	**-**	**hip**	**-**	**hip**	**-**	**hurra**	**!**
我们来吧	给	一	时髦的	-	时髦的	-	时髦的	-	好啊	!

让我们一起欢呼一声！

[ænd; ənd]	,	[drɪŋk]	[iːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[deɪ]	,
And	**,**	**drink**	**e'en**	**to**	**the**	**coming**	**day**	**,**
和	,	喝	e'en	到	这	未来	天	,

干杯，迎接黎明！

[wen]	,	['skwɑːdrən]	[skwer]	,
When	**,**	**squadron**	**square**	**,**
什么时候	,	中队	正方形	,

当，中队广场，

[wiːl]	[ɔːl]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	,
We'll	**all**	**be**	**there**	**,**
出色地	全部	是	那里	,

我们都会到场。

[tuː; tə]	[miːt]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	.
To	**meet**	**the**	**French**	**in**	**the**	**morning**	**.**
到	见面	这	法语	在	这	早晨	.

早上与法国人会面。

“	[meɪ]	[hɪz; ɪz]	[braɪt]	['lɔrəlz]	['nevər]	[feɪd]	,
“	**May**	**his**	**bright**	**laurels**	**never**	**fade**	**,**
“	可能	他的	明亮的	月桂树	绝不	褪色	,

愿他的辉煌功绩永不褪色，

[huː]	[liːdz]	['aʊər; ɑːr]	['faɪtɪŋ]	[fɪfθ]	[brɪ'geɪd]	,
Who	**leads**	**our**	**fighting**	**fifth**	**brigade**	**,**
WHO	线索	我们的	斗争	第五	旅	,

谁领导我们作战的第五旅？

[ðoʊz]	[lædz]	[soʊ]	[truː]	[ɪn]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[bleɪd]	,
Those	**lads**	**so**	**true**	**in**	**heart**	**and**	**blade**	**,**
那些	小伙子们	所以	真的	在	心	和	刀刃	,

那些小伙子们，无论在精神上还是刀法上，都如此忠诚。

[ænd; ənd]	[feɪmd]	[fɔːr; fər]	['deɪndʒər]	[skɔːnɪŋ]	.
And	**famed**	**for**	**danger**	**scorning**	**.**
和	著名的	为了	危险	蔑视	.

并以无视危险而闻名。

[soʊ]	[dʒɔɪn]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[wʌn]	[hɪp]	-	[hʊ'rɑː]	!
So	**join**	**me**	**in**	**one**	**Hip**	**-**	**hurra**	**!**
所以	加入	我	在	一	时髦的	-	好啊	!

所以，跟我一起欢呼吧！

[ænd; ənd]	[drɪŋk]	[iːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[deɪ]	,
And	**drink**	**e'en**	**to**	**the**	**coming**	**day**	**,**
和	喝	e'en	到	这	未来	天	,

举杯庆祝黎明的到来，

[wen]	,	['skwɑːdrən]	[skwer]	,
When	**,**	**squadron**	**square**	**,**
什么时候	,	中队	正方形	,

当，中队广场，

[wiːl]	[ɔːl]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	,
We'll	**all**	**be**	**there**	**,**
出色地	全部	是	那里	,

我们都会到场。

[tuː; tə]	[miːt]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	.
To	**meet**	**the**	**French**	**in**	**the**	**morning**	**.**
到	见面	这	法语	在	这	早晨	.

早上与法国人会面。

“	[ænd; ənd]	[wen]	[wɪð; wɪθ]	[jɪrz]	[ænd; ənd]	['ɔnəz]	[kraʊnd]	,
“	**And**	**when**	**with**	**years**	**and**	**honors**	**crowned**	**,**
“	和	什么时候	和	年	和	荣誉	加冕	,

“当岁月和荣誉加冕之时，

[juː; jʊ]	[sɪt]	[sʌm; səm]	['hoʊmwərd]	[hɑːrθ]	[ə'raʊnd]	,
You	**sit**	**some**	**homeward**	**hearth**	**around**	**,**
你	坐	一些	回家	炉	大约	,

你坐在家里的壁炉旁，

[ænd; ənd]	[hɪr]	[noʊ]	[mɔːr]	[ðə; ði]	['stɜːrɪŋ]	[saʊnd]
And	**hear**	**no**	**more**	**the**	**stirring**	**sound**
和	听到	不	更多的	这	搅拌	声音

再也听不到那激动人心的声音了。

[ðæt]	[spoʊk]	[ðə; ði]	['trʌmpɪts]	['wɔːrnɪŋ]	,
That	**spoke**	**the**	**trumpet's**	**warning**	**,**
那	辐	这	小号的	警告	,

那便是号角发出的警告。

[juːl]	[fɪl]	[ænd; ənd]	[drɪŋk]	,	[wʌn]	[hɪp]	-	[hʊ'rɑː]	!
You'll	**fill**	**and**	**drink**	**,**	**one**	**Hip**	**-**	**hurra**	**!**
你会	充满	和	喝	,	一	时髦的	-	好啊	!

你会喝上一杯 Hip-hurra！

[ænd; ənd]	[pledʒ]	[ðə; ði]	['meməri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	,
And	**pledge**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**day**	**,**
和	保证	这	记忆	的	这	天	,

并铭记这一天。

[wen] , ['skwɑːdrən] [skwer] ,
When , squadron square ,
什么时候 , 中队 正方形 ,

当，中队广场，

[ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
They all were there ,
他们 全部 是 那里 ,

他们都在那里。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . ”
To meet the French in the morning . ”
到 见面 这 法语 在 这 早晨 . ”

早上和法国人见面。

“ ['glɔːriəsli] [dʌn] , [fred] ! ” [kraɪd] - .
“ Gloriously done , Fred ! ” cried Hixley .
“ 辉煌地 完毕 , 弗雷德 ! ” 哭 - .

“干得漂亮，弗雷德！”希克斯利喊道。

“ [ɪf] [aɪ]['evər] [get][maɪ] [dɪ'zɜːrts] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['lɔːriət] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] ,
“ If I ever get my deserts in this world , I'll make you Laureate to the Forces ,
“ 如果 我 曾经 得到 我的 沙漠 在 这 世界 , 患病的 制作 你 桂冠 到 这 部队 ,

“如果我这辈子有朝一日能得到应有的报应，我一定会授予你军队桂冠勋章。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːgzˌhed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['neɪtɪv] ['wɪski] [fɔːr; fər] ['evri] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .
with a hogshead of your own native whiskey for every victory of the army .
和 一个 猪头 的 你的 自己的 本国的 威士忌酒 为了 每一个 胜利 的 这 军队 .
”
”
”

每赢一场军队的胜利，就奖励一桶你们本地产的威士忌。”

“ [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gʊd] [tʃænt] , ” [sed] ['mɛrɪˌveɪl] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [sə'pɑːsiz] ['eniθɪŋ] [aɪ]['evər]
“ A devilish good chant , ” said Merivale , “ but the air surpasses anything I ever
“ 一个 恶魔般的 好的 呗 , ” 说 梅里韦尔 , “ 但 这 空气 超越 任何事物 我 曾经
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,

“真是美妙绝伦的圣歌,”梅里韦尔说，“但这里的气氛比我听过的任何气氛都更加美妙。”

— ['θɜːrəli] ['aɪrɪʃ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
— thoroughly Irish , I take it . ”
— 彻底 爱尔兰 , 我 拿 它 . ”

“看来你真是个地道的爱尔兰人。”

“ ['aɪrɪʃ] ! [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] ,
“ Irish ! upon my conscience , I believe you ! ” shouted O'Shaughnessy ,
“ 爱尔兰 ! 之上 我的 良心 , 我 相信 你 ! ” 喊叫 奥肖内西 ,

“爱尔兰人！我发誓，我相信你！”奥肖内西喊道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi][ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz]
with an energy of voice and manner that created a hearty laugh on all sides
和 一个 活力 的 嗓音 和 方式 那 创建 一个 爽朗 笑 在 全部 侧面
.
.
.

他充满活力的声音和举止，引得在场的所有人都开怀大笑。

“ [ɪts] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['evər] [mɪ'stʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [və'niːʃn] ['melədi] .
“ It's few people ever mistook it for a Venetian melody .
“ 它是 很少 人们 曾经 误 它 为了 一个 威尼斯 旋律 .

“很少有人会把它误认为是威尼斯旋律。”

[hænd]['oʊvər][ðə; ði] [pʌntʃ] , — [ðə; ði] ['ʃeri] , [aɪ] [miːn] .
Hand over the punch , — the sherry , I mean .
手 超过 这 冲床 , — 这 雪利酒 , 我 意思是 .

把酒递过来——我是说，把雪利酒递过来。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kler] [mə'lɪʃə] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [went] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] - ['tætər] [dʒæk] [wɔːlʃ] ,
When I was in the Clare militia , we always went in to dinner to ' Tatter Jack Walsh ,
什么时候 我 曾是 在 这 克莱尔 民兵 , 我们 总是 去 在 到 晚餐 到 - 破烂 杰克 沃尔什 ,

我在克莱尔郡民兵队的时候，我们总是去“Tatter Jack Walsh”餐厅吃饭。

- [ə; eɪ] [swiːt] [er] , [ænd; ənd][hæd; həd] - [ˌ^eəri'əjən] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk] - [step] .
' a sweet air , and had ' Garryowen ' for a quick - step .
- 一个 甜的 空气 , 和 有 - 加里欧文 - 为了 一个 快的 - 步 .

一首甜美的歌曲，并以“Garryowen”作为快步舞曲。

[oʊld] - , [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['redʒɪmənt] , ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] : [hiː; hi] [sed] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dæmd] ['vʌlgər] [tjuːnz] ,
Ould M'Manus , when he got the regiment , wanted to change : he said , they were damned vulgar tunes ,
可以 - , 什么时候 他 得到 这 团 , 通缉 到 改变 : 他 说 , 他们 是 该死的 庸俗 曲调 ,

老马努斯接管部队后，想改改曲调：他说，那些曲调简直庸俗不堪。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] - [ruːl] [brɪ'tæniə] , - [ɔːr][ðə; ði] - ['hʌndrədθ,ˌhʌndrətθ] [sɑːm] ;
and wanted to have ' Rule Britannia , ' or the ' Hundredth Psalm ;
和 通缉 到 有 - 规则 不列颠尼亚 , - 或者 这 - 百分之一 诗篇 ;

并希望有《统治吧，不列颠尼亚》或《第一百首诗篇》；

- [bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mjuːtəni][ɪn][ðə; ði] [kɔːr] . ”
' but we would not stand it ; there would have been a mutiny in the corps . ”
- 但 我们 会 不是 站立 它 ; 那里 会 有 到过 一个 兵变 在 这 兵团 . ”

“但我们绝不会容忍这种情况；军团里会发生哗变。”

“ [ðə; ði] [seɪm] ['feloʊ] , ['wɔznt] [hiː; hi] , [ðæt] [juː; jʊ][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] ['lɪzbən] ?
“ The same fellow , wasn't he , that you told the story of , the other evening , in Lisbon ?
“ 这 相同的 同伴 , 不是 他 , 那 你 讲述 这 故事 的 , 这 其他 晚上 , 在 里斯本 ?

“就是你前几天晚上在里斯本讲的那个人，对吧？”

” [sed] [aɪ] .
” said I .
” 说 我 .

“我说。”

“ [ðə; ði] [seɪm] .
“ The same .
“ 这 相同的 .

“相同。

[wel] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
Well , what a character he was !
出色地 , 什么 一个 特点 他 曾是 !

他真是个很有个性的人！

[æz; əz] ['pɑːmpəs] [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [æz; əz]['evər][juː; jʊ][met][wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
As pompous and conceited a little fellow as ever you met with ; and then ,
作为 傲慢 和 自负 一个 小的 同伴 作为 曾经 你 遇见 和 ; 和 然后 ,

你见过的最自大、最傲慢的小家伙；然后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bulid] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['redʒɪmənt] .
he was so bullied by his wife , he always came down to revenge it on the regiment .
他 曾是 所以 被欺凌 经过 他的 妻子 , 他 总是 来了 向下 到 复仇 它 在 这 团 .

他经常被妻子欺负，所以总是回来向部队报复。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['ʃoʊi] , ['vʌlgər] ['wʊmən] ,
She was a fine , showy , vulgar woman ,
她 曾是 一个 美好的 , 炫耀 , 庸俗 女士 ,

她是个漂亮、爱炫耀、庸俗的女人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['tʃerɪʃɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
with a most cherishing affection for all the good things in this life , except her husband ,
和 一个 最多 珍惜 感情 为了 全部 这 好的 事物 在 这 生活 , 除了 她 丈夫 ,

她对生活中所有美好的事物都怀有无比的喜爱，唯独对她的丈夫除外。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [held] [ɪn] [duː] [kən'tempt] .
whom she certainly held in due contempt .
谁 她 当然 握住 在 到期的 鄙视 .

她对他当然十分鄙夷。

- [jiː; ji]['lɪt(ə)l] - , - [ʃiːd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ,
' Ye little crayture , ' she'd say to him with a sneer ,
- 叶 小的 - , - 棚 说 到 他 和 一个 冷笑 ,

“你这小东西,”她会带着嘲讽的语气对他说。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [jɔːr'self] .
' it ill becomes you to drink and sing , and be making a man of yourself .
- 它 患病的 变成 你 到 喝 和 唱歌 , 和 是 制作 一个 男人 的 你自己 .

“你喝酒唱歌，还自以为是，这很不合适。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [laɪk] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] [ðer; ðər] , [sɪks] [fʊt] [θriː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] — - [wel] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [boʊstɪŋ] ;
If you were like O'Shaughnessy there , six foot three in his stockings — ' Well , well , it looks like boasting ;
如果 你 是 喜欢 奥肖内西 那里 , 六 脚 三 在 他的 长筒袜 — - 出色地 , 出色地 , 它 看起来 喜欢 吹嘘 ;

如果你像奥肖内西那样，穿着长袜身高六英尺三英寸——“嗯，嗯，这看起来像是在吹牛；

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .
but no matter .
但 不 事情 .

但没关系。

[hɪəz]	[hɜːr; hər]	[helθ]	,	['eniweɪ]	.	”
Here's	**her**	**health**	**,**	**anyway**	**.**	**”**
这里是	她	健康	,	反正	.	”

她的健康状况是这样的。

“	[aɪ]	[nuː]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['tendər]	[ɪn]	[ðæt]	['kwɔːrtər]	,	”	[sed]	['paʊər]	,
“	**I**	**knew**	**you**	**were**	**tender**	**in**	**that**	**quarter**	**,**	**”**	**said**	**Power**	**,**
“	我	知道	你	是	投标	在	那	四分之一	,	”	说	力量	,

“我知道你在那方面很敏感，”鲍尔说。

“	[aɪ]	[hɜːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen]	['kwɔːrtərd]	[ɪn]	['lɪmərɪk]	.	”
“	**I**	**heard**	**it**	**when**	**quartered**	**in**	**Limerick**	**.**	**”**
“	我	听到	它	什么时候	四分	在	利默里克	.	”

“我在利默里克驻扎时听到的。”

“	[meɪ]	[biː; bi]	[juː; jʊ]	[hɜːrd]	,	[tuː]	,	[haʊ]	[aɪ]	[peɪd]	[ɔːf]	[mæk]	,
“	**May**	**be**	**you**	**heard**	**,**	**too**	**,**	**how**	**I**	**paid**	**off**	**Mac**	**,**
“	可能	是	你	听到	,	也	,	如何	我	有薪酬的	离开	苹果	,

“或许你也听说过，我是如何还清了Mac的债务的。”

[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[daʊn]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[ðæt]	['kaʊnti]	?	”
when	**he**	**came**	**down**	**on**	**a**	**visit**	**to**	**that**	**county**	**?**	**”**
什么时候	他	来了	向下	在	一个	访问	到	那	县	?	”

他什么时候去那个县访问的?

“	['nevər]	:	[lets]	[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	.	”
“	**Never**	**:**	**let's**	**hear**	**it**	**now**	**.**	**”**
“	绝不	:	我们来吧	听到	它	现在	.	”

“绝不：现在就让我们听听。”

“	[eɪ]	,	[ˌoʊ'ʃɑːnɪsi]	,	['naʊz]	[jʊr; jər]	[taɪm]	;	[ðə; ði]	['faɪɚz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[wʌn]	,	[ðə; ði]	[naɪt]	[faɪn]	,
“	**Ay**	**,**	**O'Shaughnessy**	**,**	**now's**	**your**	**time**	**;**	**the**	**fire's**	**a**	**good**	**one**	**,**	**the**	**night**	**fine**	**,**
“	哎	,	奥肖内西	,	现在是	你的	时间	;	这	火灾的	一个	好的	一	,	这	夜晚	美好的	,

[ænd; ənd]	['lɪkər]	['plenti]	.	”
and	**liquor**	**plenty**	**.**	**”**
和	酒	很多	.	”

“哎，奥肖内西，现在正是你的好时机；火烧得很好，夜色宜人，酒水充足。”

“	[aɪm]	-	,	”	[sed]	[ˌoʊ'ʃɑːnɪsi]	,	[æz; əz]	[di'pɔzitiŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'nɔːrməs]	[legz]	[ɑːn]	[iːtʃ]	[saɪd]
“	**I'm**	**convanient**	**,**	**”**	**said**	**O'Shaughnessy**	**,**	**as**	**depositing**	**his**	**enormous**	**legs**	**on**	**each**	**side**
“	我是	-	,	”	说	奥肖内西	,	作为	存款	他的	巨大的	腿	在	每个	边

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɜːrnɪŋ]	['fægəts]	,
of	**the**	**burning**	**fagots**	**,**
的	这	燃烧	柴捆	,

“我很方便，”奥肖内西说着，将他巨大的腿放在燃烧的柴堆两侧。

[ænd; ənd]	['pleɪsɪŋ]	[ə; eɪ]	['bɑːt(ə)l]	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[hɪz; ɪz]	['stɔːri]	:	—
and	**placing**	**a**	**bottle**	**between**	**his**	**knees**	**he**	**began**	**his**	**story**	**:**	**—**
和	放置	一个	瓶子	之间	他的	膝盖	他	开始	他的	故事	:	—

他把一个瓶子放在两膝之间，开始讲述他的故事：

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[koʊld]	['reɪni]	[naɪt]	[ɪn]	['dʒænjueri]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[jɪr]	-	-	,
“	**It**	**was**	**a**	**cold**	**rainy**	**night**	**in**	**January**	**,**	**in**	**the**	**year**	**'**	**98**	**,**
“	它	曾是	一个	寒冷的	下雨	夜晚	在	一月	,	在	这	年	-	-	,

“那是1998年1月一个寒冷的雨夜，

[aɪ]	[tʊk]	[maɪ]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪmərɪk]	[meɪl]	,
I	**took**	**my**	**place**	**in**	**the**	**Limerick**	**mail**	**,**
我	采取	我的	地方	在	这	利默里克	邮件	,

我在利默里克邮局找到了一份工作，

[tuː; tə]	[goʊ]	[daʊn]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[west]	['kʌntri]	.
to	**go**	**down**	**for**	**a**	**few**	**days**	**to**	**the**	**west**	**country**	**.**
到	去	向下	为了	一个	很少	天	到	这	西方	国家	.

去西部乡村待几天。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['weɪtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hai'bəːniən]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['læntərn]	,
As	**the**	**waiter**	**of**	**the**	**Hibernian**	**came**	**to**	**the**	**door**	**with**	**a**	**lantern**	**,**
作为	这	服务员	的	这	希伯尼安	来了	到	这	门	和	一个	灯笼	,

当希伯尼安餐厅的侍者提着灯笼来到门口时，

[aɪ]	[dʒʌst]	[kɔːt]	[ə; eɪ]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[in'saidz]	;	[nʌn]	[ʌv; əv]	[huːm]	[wɜːr; wər]	[noʊn]	[tuː; tə]
I	**just**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**other**	**insides**	**;**	**none**	**of**	**whom**	**were**	**known**	**to**
我	只是	捕捉	一个	一瞥	的	这	其他	内部	;	没有任何	的	谁	是	已知	到

[ˌem 'iː]	,
me	**,**
我	,

我只是瞥见了其他人的内部景象；他们我一个也不认识。

[ɪk'sept]	['kɜːrn(ə)l]	-	,	[ðæt]	[aɪ]	[met]	[wʌns]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['bɔːrdɪŋ]	-	[haʊs]	[ɪn]	-	[striːt]	.
except	**Colonel**	**M'Manus**	**,**	**that**	**I**	**met**	**once**	**in**	**a**	**boarding**	**-**	**house**	**in**	**Molcsworth**	**Street**	**.**
除了	上校	-	,	那	我	遇见	一次	在	一个	登机	-	房子	在	-	街道	.

除了M'Manus上校，我曾在Molcsworth街的一家寄宿公寓里见过他一次。

[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	,	[θɪŋk]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['veri]	[ə'griːəb(ə)l]	[kəm'pænjən]	;	[bʌt; bət]	[wen]
I	**did**	**not**	**,**	**at**	**the**	**time**	**,**	**think**	**him**	**a**	**very**	**agreeable**	**companion**	**;**	**but**	**when**
我	做过	不是	,	在	这	时间	,	思考	他	一个	非常	同意	伴侣	;	但	什么时候

['mɔːrnɪŋ]	[broʊk]	,
morning	**broke**	**,**
早晨	打破	,

当时我并不觉得他是个很讨人喜欢的同伴；但当晨曦初露时，

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[peɪ]	['aʊər; ɑːr]	[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[ɪn]	[ðə; ði]
and	**we**	**began**	**to**	**pay**	**our**	**respects**	**to**	**each**	**other**	**in**	**the**
和	我们	开始	到	支付	我们的	尊重	到	每个	其他	在	这

[koʊtʃ]	,	[aɪ]	[liːnd]	['oʊvər]	,
coach	**,**	**I**	**leaned**	**over**	**,**
教练	,	我	倾斜	超过	,

于是我们在车厢里开始互相致意，我俯身过去，

[ænd; ənd]	[sed]	,	-	[aɪ]	[hoʊp]	[jʊə(r)]	[wel]	,	['kɜːrn(ə)l]	-	,	-	[dʒʌst]	[baɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	[sə'vɪləti]	[laɪk]	.
and	**said**	**,**	**'**	**I**	**hope**	**you're**	**well**	**,**	**Colonel**	**M'Manus**	**,**	**'**	**just**	**by**	**way**	**of**	**civility**	**like**	**.**
和	说	,	-	我	希望	你是	出色地	,	上校	-	,	-	只是	经过	方式	的	礼貌	喜欢	.

然后出于礼貌，说道：“我希望您一切都好，M'Manus 上校。”

[hiː; hi]	['dɪdnt]	[hɪr]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[fɜːrst]	;	[soʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['laʊdər]	.
He	**didn't**	**hear**	**me**	**at**	**first**	**;**	**so**	**that**	**I**	**said**	**it**	**again**	**,**	**a**	**little**	**louder**	**.**
他	没有	听到	我	在	第一的	;	所以	那	我	说	它	再次	,	一个	小的	更大声	.

他一开始没听见，所以我又说了一遍，声音稍微大了些。

“	[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[sɔː]	[ðə; ði]	[lʊk]	[hiː; hi]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	;
“	**I**	**wish**	**you**	**saw**	**the**	**look**	**he**	**gave**	**me**	**;**
“	我	希望	你	锯	这	看	他	给予	我	;

“我真希望你能看到他当时看我的眼神；

[hiː; hi]	[druː]	[hɪm'self]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kɑːt(ə)n]	[ʌm'brelə]	,	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[tʃɪn]	[ˌɪn'saɪd]
he	**drew**	**himself**	**up**	**to**	**the**	**height**	**of**	**his**	**cotton**	**umbrella**	**,**	**put**	**his**	**chin**	**inside**
他	画	他自己	向上	到	这	高度	的	他的	棉布	伞	,	放	他的	下巴	里面

[hɪz; ɪz]	[krə'væt]	,
his	**cravat**	**,**
他的	领结	,

他挺直身子，与棉伞齐平，下巴抵在领巾里。

[pɜːrst] [ʌp] [hɪz; ɪz][draɪ] , [ˈʃrɪvld] [lɪps] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi]
pursed up his dry , shrivelled lips , and with a voice he meant to be
攥紧 向上 他的 干燥 , 干瘪 嘴唇 , 和 和 一个 嗓音 他 意思是 到 是
[ˈɔːf(ə)l] , [rɪˈplaɪd] : — “
awful , replied : — “
可怕 , 回复 : — “
他抿紧干裂的嘴唇，用一种故意恶毒的声音回答道：“——”

- [juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] . - “
' You appear to have the advantage of me . ' “
- 你 出现 到 有 这 优势 的 我 . - “
“看来你比我占优势。”

- [əˈpɑːn][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] , [jʊə(r)] [raɪt] , - [sed] [aɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][maɪˈself] , [ænd; ənd] [ðen]
' Upon my conscience , you're right , ' said I , looking down at myself , and then
- 之上 我的 良心 , 你是 正确的 , - 说 我 , 寻找 向下 在 我 , 和 然后
[ˈoʊvər][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
over at him ,
超过 在 他 ,
“凭良心说，你是对的，”我低头看了看自己，又抬头看了看他，说道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtrævələz] [bɜːrst] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] , — - [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [fjuː] [wɪl]
at which the other travellers burst out a laughing , — ' I think there's few will
在 哪个 这 其他 旅行者 爆裂 出去 一个 笑 , — - 我 思考 有 很少 将要
[dɪˈspjuːt] [ðæt] [pɔɪnt] .
dispute that point .
争议 那 观点 .
这时，其他旅客哄堂大笑，——“我想很少有人会对此提出异议。”

- [wen] [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [aɪ] [riˈzjuːmd] ,
' When the laugh was over , I resumed ,
- 什么时候 这 笑 曾是 超过 , 我 恢复 ,
笑声结束后，我继续说道：

— [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][let] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [soʊ] [ˈiːzəli] .
— for I was determined not to let him off so easily .
— 为了 我 曾是 决定 不是 到 让 他 离开 所以 容易地 .
因为我决心不轻易放过他。

- [ʃʊr] [aɪ] [met] [juː; jʊ][æt; ət][ˈmɪsɪz] . - , - [sed] [aɪ] ; - [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtoʊkən] ,
' Sure I met you at Mrs . Cayle's , ' said I ; ' and , by the same token ,
- 当然 我 遇见 你 在 太太 . - , - 说 我 ; - 和 , 经过 这 相同的 令牌 ,
“当然，我在凯尔太太家见过你，”我说；“同样地，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfraɪdeɪ] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] , — [meɪ] [biː; bi][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [pɪtʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
it was a Friday , I remember it well , — may be you didn't pitch into the
它 曾是 一个 星期五 , 我 记住 它 出色地 , — 可能 是 你 没有 沥青 进入 这
[sɔːlt][ˌsiː oʊ ˈdiː] ?
salt cod ?
盐 鳕鱼 ?
我记得很清楚，那天是星期五——也许你没参与做咸鳕鱼？

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˌdɪsəˈɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? - “
I hope it didn't disagree with you ? ' “
我 希望 它 没有 不同意 和 你 ? - “
我希望它没有让你失望?

- [aɪ][beɡ][tuː; tə] [rɪˈpiːt] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [misˈteik] , - [sed] [hiː; hi] . “
' I beg to repeat , sir , that you are under a mistake , ' said he . “
- 我 求 到 重复 , 先生 , 那 你 是 在下面 一个 错误 , - 说 他 . “
“先生，我再说一遍，您搞错了，”他说。

- [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [ɪn'diːd] , - [sed] [aɪ] . - [meɪ] [biː; bi] [jʊə(r)] [nɑːt]['kɜːrn(ə)l] - [æt; ət][ɔːl] ;
' May be so , indeed , ' said I . ' May be you're not Colonel M'Manus at all ;
- 可能 是 所以 , 的确 , - 说 我 . - 可能 是 你是 不是 上校 - 在 全部 ;

“或许真是如此，”我说。“或许你根本不是M'Manus上校；

[meɪ] [biː; bi][juː; jʊ] ['wɔznt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['luːzɪŋ] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [æt; ət] [luː]
may be you wasn't in a passion for losing seven - and - sixpence at loo
可能 是 你 不是 在 一个 热情 为了 输 七 - 和 - 六便士 在 厕所
[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ˌmɔriː'ɑːrti] ;
with Mrs . Moriarty ;
和 太太 . 莫里亚蒂 ;

也许你当时并没有那么热衷于和莫里亚蒂太太一起在厕所里丢掉七先令六便士；

[meɪ] [biː; bi][juː; jʊ] ['dɪdnt] [breɪk] [ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʌm'brelə] ,
may be you didn't break the lamp in the hall with your umbrella ,
可能 是 你 没有 休息 这 灯 在 这 大厅 和 你的 伞 ,

或许你并没有用雨伞打碎走廊里的灯。

[priː'tɛndɪŋ] [juː; jʊ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd] ['wɔznt] [wɪ'ðɪn] [θriː] [fʊt] [ʌv; əv]
pretending you touched it with your head , and wasn't within three foot of
假装 你 感动 它 和 你的 头 , 和 不是 之内 三 脚 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

假装你用头碰到了它，而且当时你离它还有三英尺远；

[meɪ] [biː; bi] ['kaʊnsələr] ['breidi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊndlɪŋ]
may be Counsellor Brady wasn't going to put you in the box of the Foundling
可能 是 顾问 布雷迪 不是 去 到 放 你 在 这 盒子 的 这 弃儿
['hɑːspɪt(ə)l] ,
Hospital ,
医院 ,

或许布雷迪顾问并不打算把你送进孤儿院。

[ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'heɪv] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] — -
if you wouldn't behave quietly in the streets — '
如果 你 不会 表现 悄悄 在 这 街道 — -

如果你在街上不肯安静行事——

“ [wel] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] [soʊ] ['hɑːrtɪli] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] ;
“ Well , with this the others laughed so heartily , that I could not go on ;
“ 出色地 , 和 这 这 其他的 笑了 所以 衷心地 , 那 我 可以 不是 去 在 ;

“嗯，其他人听了这话都笑得前仰后合，我实在说不下去了；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][steɪdʒ][ðə; ði][boʊld]['kɜːrn(ə)l][gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd] ['nevər]
and the next stage the bold colonel got outside with the guard and never
和 这 下一个 阶段 这 大胆的 上校 得到 外部 和 这 警卫 和 绝不
[keɪm] [ɪn] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] ['lɪmərɪk] .
came in till we reached Limerick .
来了 在 直到 我们 达到 利默里克 .

接下来，这位胆大的上校带着卫兵逃到了外面，直到我们到达利默里克才回来。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [æt; ət] ['swɪnbɝnz] [hoʊ'tel] .
I'll never forget his face , as he got down at Swinburne's Hotel .
患病的 绝不 忘记 他的 脸 , 作为 他 得到 向下 在 斯温本大学的 酒店 .

我永远不会忘记他下车时在斯温伯恩酒店看到的表情。

- [gʊd] - [baɪ] , ['kɜːrn(ə)l] , - [sed] [aɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][maɪ]

' Good - by , Colonel , ' said I ; but he wouldn't take the least notice of my

- 好的 - 经过 , 上校 , - 说 我 ; 但 他 不会 拿 这 至少 注意 的 我的

[pə'laɪtnəs] ,

politeness ,

礼貌 ,

“再见，上校,”我说；但他丝毫没有理会我的礼貌。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'faɪəns] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt]

but with a frown of utter defiance , he turned on his heel and walked

但 和 一个 皱眉 的 说出 蔑视 , 他 转向 在 他的 脚跟 和 步行

[ə'weɪ] . “

away . “

离开 . “

但他眉头紧锁，满脸不屑，转身就走。

- [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] , - [sez] [aɪ] ; [ænd; ənd] , [feɪθ] , [aɪ] [kept] [maɪ][wɜːrd] .

' I haven't done with you yet , ' says I ; and , faith , I kept my word .

- 我 还没有 完毕 和 你 然而 , - 说道 我 ; 和 , 信仰 , 我 保留 我的 单词 .

“我还没完事呢,”我说；而且，我信守了诺言。

“ [aɪ] ['hædnt] [gɔːn] [ten] [jaːdz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [wen] [aɪ] [met] [maɪ][oʊld] [frend] ['dɑːbi] [oʊ'greɪdi] . “

“ I hadn't gone ten yards down the street , when I met my old friend Darby O'Grady . “

“ 我 之前没有 已消失 十 码 向下 这 街道 , 什么时候 我 遇见 我的 老的 朋友 达比 奥格雷迪 . “

“我还没走十码，就碰到了我的老朋友达比·奥格雷迪。”

- ['ʃɔː] , [maɪ] [bɔɪ] , - [sez] [hiː; hi] , — [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ðæt] [wei] [fɔːr; fər] ['ʃɔːrtnəs] ,

' Shaugh , my boy , ' says he , — he called me that way for shortness ,

- 肖 , 我的 男生 , - 说道 他 , — 他 称为 我 那 方式 为了 短促 ,

“肖，我的孩子,”他说——他这样叫我是为了简短。

— - [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] - ; [ə; eɪ] [griːn] [guːs] [ænd; ənd] ['guːsˌberiːz] ;

— ' dine with me to - day at Mosey's ; a green goose and gooseberries ;

— - 用餐 和 我 到 - 天 在 - ; 一个 绿色的 鹅 和 醋栗 ;

[sɪks][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . - “

six to a minute . ' “

六 到 一个 分钟 . - “

“今天来莫西餐厅和我一起吃饭吧；一份青鹅配醋栗；六分钟后。”

- [huː] [hæv; həv][juː; jʊ] ? - [sez] [aɪ] . “

' Who have you ? ' says I . “

- WHO 有 你 ? - 说道 我 . “

“你拥有谁？”我问道。

- [tɑːm] ['kiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːlə] , [ə; eɪ] ['kaʊnsələr] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][wʌn] - , [frʌm; frəm]

' Tom Keane and the Wallers , a counsellor or two , and one M'Manus , from

- 汤姆 基恩 和 这 沃勒斯 , 一个 顾问 或者 二 , 和 一 - , 从

['dʌblɪn] . - “

Dublin . ' “

都柏林 . - “

“汤姆·基恩和沃勒一家，一两个顾问，还有来自都柏林的M'Manus。”

- [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ? - “

' The colonel ? ' “

- 这 上校 ? - “

“上校？”

- [ðə; ði] [seɪm] , - [sed] [hiː; hi] . “

' The same , ' said he . “

- 这 相同的 , - 说 他 . “

“一样,”他说。

- [aɪm][ðer; ðər] , ['dɑːbi] ! - [sed] [aɪ] ; - [bʌt; bət][maɪnd] , [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] . - “
' I'm there , Darby ! ' said I ; ' but mind , you never saw me before . ' “
- 我是 那里 , 达比 ! - 说 我 ; - 但 头脑 , 你 绝不 锯 我 前 . - “
“我在这儿，达比！”我说，“不过你要知道，你以前从没见过我。”

- [wʌt] ? - [sed] [hiː; hi] . “
' What ? ' said he . “
- 什么 ? - 说 他 . “
“什么？”他问道。

- [juː; jʊ] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ; [maɪnd] [ðæt] . - “
' You never set eyes on me before ; mind that . ' “
- 你 绝不 放 眼睛 在 我 前 ; 头脑 那 . - “
“你以前从没见过我；记住这一点。”

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , - [sed] ['dɑːbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] ; [ænd; ənd][wiː; wi]['pɑːrtɪd] .
' I understand , ' said Darby , with a wink ; and we parted .
- 我 理解 , - 说 达比 , 和 一个 眨眼 ; 和 我们 分手了 .
“我明白了，”达比眨了眨眼说道；然后我们就告别了。

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['nevər] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
“ I certainly was never very particular about dressing for dinner ,
“ 我 当然 曾是 绝不 非常 特别的 关于 敷料 为了 晚餐 ,
“我当然从来都不太在意晚餐时的着装，

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [æt; ət][maɪ] ['tɔɪlət] ;
but on this day I spent a considerable time at my toilet ;
但 在 这 天 我 花费 一个 大量 时间 在 我的 洗手间 ;
但那天我在厕所待了相当长的时间；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [glæs] [æt; ət][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] ,
and when I looked in my glass at its completion ,
和 什么时候 我 看起来 在 我的 玻璃 在 它是 完成 ,
当我看着杯子里的酒时，

[wʌz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ'self] ['dʒʌstɪs] .
was well satisfied that I had done myself justice .
曾是 出色地 使满意 那 我 有 完毕 我 正义 .
我对自己的表现非常满意，觉得自己没有辜负自己的期望。

[ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv] [braʊn] ['ræbɪt] - [skɪn] [wɪð; wɪθ][flæps] , [ə; eɪ] [red] ['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd] ['kʌmfərtər]
A waistcoat of brown rabbit - skin with flaps , a red worsted comforter
一个 马甲 的 棕色的 兔子 - 皮肤 和 襟翼 , 一个 红色的 最差 棉被
[raʊnd] [maɪ] [nek] ,
round my neck ,
圆形的 我的 脖子 ,
一件棕色兔皮背心，带襟片，脖子上围着一条红色羊毛毯。

[æn; ən][oʊld] [greɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [pætʃ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] , ['kɔːrdəˌrɔɪz] ,
an old gray shooting - jacket with a brown patch on the arm , corduroys ,
一个 老的 灰色的 射击 - 夹克 和 一个 棕色的 修补 在 这 手臂 , 灯芯绒 ,
[ænd; ənd] ['leðər] ['geɪtərz] ,
and leather gaiters ,
和 皮革 绑腿 ,
一件旧灰色猎装外套，袖子上缝着一块棕色补丁，灯芯绒裤子，以及皮质绑腿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [oʊk] ['kʌdʒl] [ɪn][maɪ][hænd] ,
with a tremendous oak cudgel in my hand ,
和 一个 巨大的 橡木 棍棒 在 我的 手 ,
我手中拿着一根巨大的橡木棍，

[meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][moʊst] [prɪˈzentəbl] [ˈfɪgjər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrti] . “
made me a most presentable figure for a dinner party . “
制成 我 一个 最多 像样 数字 为了 一个 晚餐 派对 . “

这让我成为参加晚宴时最得体的形象。

- [wɪl] [aɪ][duː] , [ˈdɑːbi] ? - [sez] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] . “
' Will I do , Darby ? ' says I , as he came into my room before dinner . “
- 将要 我 做 , 达比 ? - 说道 我 , 作为 他 来了 进入 我的 房间 前 晚餐 . “

“达比，我能行吗？”我问道，此时他正走进我的房间，准备吃晚饭。

- [ɪf] [its] [fɔːr; fər] [ˈrɔbiŋ] [ðə; ði] [meɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [sez] [hiː; hi] , - [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈbetər] .
' If it's for robbing the mail you are , ' says he , ' nothing could be better .
- 如果 它是 为了 抢劫 这 邮件 你 是 , - 说道 他 , - 没有什么 可以 是 更好的 .

“如果你是为了抢劫邮件，”他说，“那没有比这更好的了。”

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈwʊdnt] [noʊ] [juː; jʊ] ! - “
Your father wouldn't know you ! ' “
你的 父亲 不会 知道 你 ! - “

你父亲肯定认不出你了！

- [wʊd] [aɪ][biː; bi][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪg] ? - “
' Would I be the better of a wig ? ' “
- 会 我 是 这 更好的 的 一个 假发 ? - “

“我戴假发会更好吗？”

- [liːv] [jʊr; jər] [her] [əˈloʊn] , - [sed] [hiː; hi] .
' Leave your hair alone , ' said he .
- 离开 你的 头发 独自的 , - 说 他 .

“别动你的头发，”他说。

- [its] [ˈpeɪntɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪli] [tuː; tə][ˈɔːltər][ˌaɪ ˈtiː] . - “
' It's painting the lily to alter it . ' “
- 它是 绘画 这 百合 到 改变 它 . - “

“这是画蛇添足，为了改变百合花本身而粉饰它。”

- [wel] , [ˈgɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , - [sez] [aɪ] , - [soʊ] [kʌm] [naʊ] . -
' Well , God's will be done , ' says I , ' so come now . '
- 出色地 , 神的 将要 是 完毕 , - 说道 我 , - 所以 来 现在 . -

“好吧，愿上帝的旨意成就，”我说，“所以，现在就来吧。”

“ [wel] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [sɪks][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
“ Well , just as the clock struck six I saw the colonel coming out of his room ,
“ 出色地 , 只是 作为 这 钟 击 六 我 锯 这 上校 未来 出去 的 他的 房间 ,

“嗯，就在时钟敲响六点的那一刻，我看到上校从房间里走了出来。”

[ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][moʊst] [ˈækjərət] [ˈseɪbl] , [ˈstɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [pʌmps] .
in a suit of most accurate sable , stockings , and pumps .
在 一个 套装 的 最多 准确的 黑貂 , 长筒袜 , 和 水泵 .

身着一套剪裁精良的貂皮套装，搭配长筒袜和高跟鞋。

[daʊn] - [sterz] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [əˈnaʊns] [hɪm; ɪm] . “
Down - stairs he went , and I heard the waiter announce him . “
向下 - 楼梯 他 去 , 和 我 听到 这 服务员 宣布 他 . “

他下楼去了，我听到服务员报站。

- [ˈnaʊz] [maɪ] [taɪm] , - [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ˈsloʊli] [ˈæftər] .
' Now's my time , ' thought I , as I followed slowly after .
- 现在是 我的 时间 , - 想法 我 , 作为 我 随后 缓慢地 后 .

“现在轮到我了，”我心想，然后慢慢地跟在后面。

“ [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [hɜːrd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðɪn] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd]
“ When I reached the door I heard several voices within , among which I recognized
“ 什么时候 我 达到 这 门 我 听到 一些 声音 之内 , 之中 哪个 我 认可
[sʌm; səm] ['leɪdiz] .
some ladies .
一些 女士们 .

“当我走到门口时，我听到里面有几个人的声音，其中我认出了几位女士。

['dɑːbi] [hæd; həd][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
Darby had not told me about them .
达比 有 不是 讲述 我 关于 他们 .

达比没有跟我提起过这些事。

- [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] , - [sed] [aɪ] ; - [its] [ɔːl][æz; əz] [wel] ;
' But no matter , ' said I ; ' it's all as well ;
- 但 不 事情 , - 说 我 ; - 它是 全部 作为 出色地 ;

“不过没关系，”我说；“一切都好；

- [soʊ][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nʌklz] . “
' so I gave a gentle tap at the door with my knuckles . “
- 所以 我 给予 一个 温和的 轻敲 在 这 门 和 我的 指关节 . “

于是我用指关节轻轻敲了敲门。

- [kʌm] [ɪn] , - [sed] ['dɑːbi] .
' Come in , ' said Darby .
- 来 在 , - 说 达比 .

“进来吧，”达比说。

“ [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] ,
“ I opened the door slowly ,
“ 我 打开 这 门 缓慢地 ,

我缓缓打开了门，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn]['oʊnli][maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði]
and putting in only my head and shoulders took a cautious look round the
和 推杆 在 仅有的 我的 头 和 肩膀 采取 一个 谨慎 看 圆形的 这
[ruːm] . “
room . “
房间 . “

我只探出头和肩膀，小心翼翼地环顾四周。

- [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [aɪ] , - [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] ['kɜːrn(ə)l]
' I beg pardon , gentlemen , ' said I , ' but I was only looking for one Colonel
- 我 求 赦免 , 先生们 , - 说 我 , - 但 我 曾是 仅有的 寻找 为了 一 上校
- ,
M'Manus ,
- ,

“对不起，先生们，”我说，“我只是想找一位名叫M'Manus的上校。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] — - “
and as he is not here — ' “
和 作为 他 是 不是 这里 — - “

而他现在不在——“

- [preɪ] [wɔːk] [ɪn] , [sɜːr] , - [sed] [oʊ'greɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ] .
' Pray walk in , sir , ' said O'Grady , with a polite bow .
- 祈祷 走 在 , 先生 , - 说 奥格雷迪 , 和 一个 有礼貌的 弓 .

“请进，先生，”奥格雷迪说着，礼貌地鞠了一躬。

- ['kɜːrn(ə)l] - [ɪz] [hɪr] .
' Colonel M'Manus is here .
- 上校 - 是 这里 .

“M'Manus上校来了。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][ɪn'truːʒ(ə)n] [wət'evər] .
There's no intrusion whatever .
有 不 入侵 任何 .

完全没有侵犯隐私。

[aɪ] [seɪ] , ['kɜːrn(ə)l] , - [sed] [hiː; hi] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , - [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə] — - “
I say , Colonel , ' said he turning round , ' a gentleman here desires to — ' “
我 说 , 上校 , - 说 他 转弯 圆形的 , - 一个 绅士 这里 欲望 到 — - “

“我说，上校，”他转过身说，“这里有一位先生想——”

- ['nevər] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [stept] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
' Never mind it now , ' said I , as I stepped cautiously into the room ,
- 绝不 头脑 它 现在 , - 说 我 , 作为 我 步 谨慎地 进入 这 房间 ,

“现在别管它了，”我一边说着，一边小心翼翼地走进房间。

- ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['dɪnər] ; [ə'nʌðər] [taɪm] [wɪl] [duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] . - “
' he's going to dinner ; another time will do just as well . ' “
- 他是 去 到 晚餐 ; 其他 时间 将要 做 只是 作为 出色地 . - “

“他要去吃饭；改天也行。”

- [preɪ] [kʌm] [ɪn] ! - “
' Pray come in ! ' “
- 祈祷 来 在 ! - “

“请进！”

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [in'truːdiŋ] — - “
' I could not think of intruding — ' “
- 我 可以 不是 思考 的 入侵 — - “

“我当时根本没想过要闯入——”

- [aɪ][mʌst; məst]['proʊtest] , - [sed] - , ['kʌlərɪŋ] [ʌp] , - [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs]
' I must protest , ' said M'Manus , coloring up , ' that I cannot understand this
- 我 必须 反对 , - 说 - , 染色 向上 , - 那 我 不能 理解 这
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['vɪzɪt] . - “
gentleman's visit . ' “
绅士的 访问 . - “

“我必须抗议，”马努斯脸色涨红地说，“我无法理解这位先生的来访。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fer] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - [sed] [aɪ] ,
' It is a little affair I have to settle with him , ' said I ,
- 它 是 一个 小的 事务 我 有 到 定居 和 他 , - 说 我 ,

“这是我得跟他解决的一件小事，”我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [lʊk] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [prə'duːst] [ɪts] [ɪ'fekt] . “
with a fierce look that I saw produced its effect . “
和 一个 凶猛的 看 那 我 锯 生产 它是 影响 . “

我看到了他那凶狠的眼神，它确实起到了作用。

- [ðen] [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['feɪvər][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][æt; ət] ['dɪnər] ,
' Then perhaps you would do me the very great favor to join him at dinner ,
- 然后 也许 你 会 做 我 这 非常 伟大的 偏爱 到 加入 他 在 晚餐 ,

那么，或许您能帮我个大忙，和他一起共进晚餐呢？

- [sed] [oʊ'greɪdi] .
' said O'Grady .
- 说 奥格雷迪 .

奥格雷迪说道。

- ['eni] [frend] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] - — - “
' Any friend of Colonel M'Manus — ' “
- 任何 朋友 的 上校 - — - “

“任何与M'Manus上校有交情的人——”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [tuː] [gʊd] , - [sed] [aɪ] ; - [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər] — - “
' You are really too good , ' said I ; ' but as an utter stranger — ' “
- 你 是 真的 也 好的 , - 说 我 ; - 但 作为 一个 说出 陌生人 — - “

“你真是太好了,”我说;“但作为一个完全陌生的人——”

- ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
' Never think of that for a moment .
- 绝不 思考 的 那 为了 一个 片刻 .

“千万别想这件事。”

[maɪ] ['frɛndz] [frend] , [æz; əz][ðə; ði] ['ædɪdʒ] [sez] . - “
My friend's friend , as the adage says . ' “
我的 朋友们 朋友 , 作为 这 谚语 说道 . - “

正如谚语所说，是我朋友的朋友。

- [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [ə; eɪ] [gʊd] ['seɪɪŋ] , - [sed] [aɪ] , - [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər]
' Upon my conscience , a good saying , ' said I , ' but you see there's another
- 之上 我的 良心 , 一个 好的 说 , - 说 我 , - 但 你 看 有 其他
['dɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

“依我良心，这话说得好,”我说，“但是你看，还有另一个困难。”

[aɪv] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [tʃɑːp] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [ʌp] [ɪn] [noʊ] . [faɪv] . - “
I've ordered a chop and potatoes up in No . 5 . ' “
我已经 订购 一个 劈 和 土豆 向上 在 不 . 5 . - “

我在5号房间点了一份猪排和土豆。

- [let] [ðæt] [biː; bi][noʊ]['ɑːbstək(ə)l] , - [sed] [oʊ'greɪdi] .
' Let that be no obstacle , ' said O'Grady .
- 让 那 是 不 障碍 , - 说 奥格雷迪 .

“不要让这成为障碍,”奥格雷迪说道。

- [ðə; ði] ['weɪtər] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [bɪl] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒər] . - “
' The waiter shall put it in my bill ; if you will only do me the pleasure . ' “
- 这 服务员 将 放 它 在 我的 账单 ; 如果 你 将要 仅有的 做 我 这 乐趣 . - “

“服务员会把这笔费用记在我的账单上；如果您能帮我这个忙的话。”

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [trʌmp] , - [sed] [aɪ] . - [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? - “
' You're a trump , ' said I . ' What's your name ? ' “
- 你是 一个 王牌 , - 说 我 . - 是什么 你的 姓名 ? - “

“你真是个大人物,”我说。“你叫什么名字？”

- [oʊ'greɪdi] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . - “
' O'Grady , at your service . ' “
- 奥格雷迪 , 在 你的 服务 . - “

“奥格雷迪，为您效劳。”

- ['eni] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsələr] ? - [sed] [aɪ] . - [ðeə(r)] [ɔːl] [wʌn] ['fæməli] , [ðə; ði] .
' Any relation of the counsellor ? ' said I . ' They're all one family , the O'Gradys .
- 任何 关系 的 这 顾问 ? - 说 我 . - 它们是 全部 一 家庭 , 这 奥格雷迪 .

“你和那位顾问有亲戚关系吗？”我问。“他们都是奥格雷迪一家。”

[aɪm]['mɪstər] . [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] , [frʌm; frəm] ['enis] ; [wəʊnt][juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ? -
I'm Mr . O'Shaughnessy , from Ennis ; won't you introduce me to the ladies ? '
我是 先生 . 奥肖内西 , 从 恩尼斯 ; 惯于 你 介绍 我 到 这 女士们 ? -

我是来自恩尼斯的奥肖内西先生，您能介绍我认识一下这两位女士吗?

“ [waɪl] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [aɪ] [kɔːt] [wʌn] [glæns] [æt; ət]
“ While the ceremony of presentation was going on I caught one glance at
“ 尽管 这 仪式 的 推介会 曾是 去 在 我 捕捉 一 瞥一眼 在
- ,
M'Manus ,
- ,

“颁奖仪式进行期间，我瞥了一眼M'Manus，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɑːrd] [wɜːrk] [nɑːt] [tuː; tə] [rɔːr] [aʊt] ['læfɪŋ] .
and had hard work not to roar out laughing .
和 有 难的 工作 不是 到 吼 出去 笑 .

他费了好大劲才忍住没放声大笑。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ə'meɪzmənt] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [reɪdʒ] ,
Such an expression of surprise , amazement , indignation , rage ,
这样的 一个 表达 的 惊喜 , 惊愕 , 愤慨 , 愤怒 ,

这种惊讶、惊奇、愤慨、愤怒的表情，

[ænd; ənd] ['mɪzəri] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [feɪs] [bɪ'fɔːr] .
and misery never was mixed up in one face before .
和 苦难 绝不 曾是 混合 向上 在 一 脸 前 .

此前从未有人将如此多的痛苦集中体现在一张脸上。

[spiːk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['niːðər]
Speak he could not ; and I saw that , except for myself , he had neither
说话 他 可以 不是 ; 和 我 锯 那 , 除了 为了 我 , 他 有 两者都不
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他无法说话；我发现，除了我的眼睛之外，他双目失明。

[ɪrz] , [nɔːr] ['sensɪz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
ears , nor senses for anything around him .
耳朵 , 也不 感官 为了 任何事物 大约 他 .

他耳朵失聪，对周围的一切也毫无感觉。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] [ɪn] [wiː; wi] [went] .
Just at this moment dinner was announced , and in we went .
只是 在 这 片刻 晚餐 曾是 宣布 , 和 在 我们 去 .

就在这时，晚餐时间宣布开始，我们便进去了。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] ['spɪrɪts] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ; [ðə; ði] [trɪk] [ə'pɑːn] - [hæd; həd]
I never was in such spirits in my life ; the trick upon M'Manus had
我 绝不 曾是 在 这样的 烈酒 在 我的 生活 ; 这 诡计 之上 - 有
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['pɜːrfɪktli] ;
succeeded perfectly ;
成功了 完美 ;

我这辈子从来没有这么高兴过；捉弄M'Manus的诡计完全成功了；

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [met] [oʊ'greɪdi] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔːr] ,
he believed in his heart that I had never met O'Grady in my life before ,
他 相信 在 他的 心 那 我 有 绝不 遇见 奥格雷迪 在 我的 生活 前 ,

他内心深处相信我之前从未见过奥格雷迪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] , [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [maɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
and that upon the faith of our friendship , I had received my invitation .
和 那 之上 这 信仰 的 我们的 友谊 , 我 有 已收到 我的 邀请 .

正是基于我们之间的友谊，我收到了邀请。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sperd] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] .
As for me , I spared him but little .
作为 为了 我 , 我 幸存 他 但 小的 .

至于我，我几乎没有饶恕他。

[aɪ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][droʊl] ['stɔːriz] , [hæd; həd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [fɪts] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ,
I kept up a running fire of droll stories , had the ladies in fits of laughing ,
我 保留 向上 一个 跑步 火 的 滑稽 故事 ， 有 这 女士们 在 适合 的 笑 ，

我讲了许多滑稽的故事，逗得女士们哈哈大笑。

[meɪd] [ˌevər'læstɪŋ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [er] [ðə; ði] [suːp]
made everlasting allusions to the colonel ; and , in a word , ere the soup
制成 永恒 暗示 到 这 上校 ； 和 ， 在 一个 单词 ， 埃雷 这 汤
[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,
had disappeared ,
有 消失 ，

他不断地提及那位上校；总之，汤还没喝完，他就说：

[ɪk'sept] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . “
except himself , the company was entirely with me . “
除了 他自己 ， 这 公司 曾是 完全 和 我 . “

除了他自己，公司所有人都站在我这边。

- [oʊ'greɪdi] , - [sed] [aɪ] , - [fər'gɪv] [ðə; ði] ['friːdəm] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][oʊld]
' O'Grady , ' said I , ' forgive the freedom , but I feel as if we were old
- 奥格雷迪 ， - 说 我 ， - 原谅 这 自由 ， 但 我 感觉 作为 如果 我们 是 老的
[ə'kweɪntəns] . - “
acquaintances . ' “
熟人 . - “

“奥格雷迪，”我说，“请原谅我的冒昧，但我感觉我们就像老相识一样。”

- [æz; əz]['kɜːrn(ə)l] - [frend] , - [sed] [hiː; hi] ,
' As Colonel M'Manus's friend , ' said he ,
- 作为 上校 - 朋友 ， - 说 他 ，

“作为M'Manus上校的朋友，”他说，

- [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [noʊ] ['lɪbərti] [hɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] ['welkəm] . - “
' you can take no liberty here to which you are not perfectly welcome . ' “
- 你 能 拿 不 自由 这里 到 哪个 你 是 不是 完美 欢迎 . - “

“在这里，你不能做任何不被欢迎的事情。”

- [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , - [sed] [aɪ] . - [mæk][ænd; ənd][aɪ] ,
' Just what I expected , ' said I . ' Mac and I ,
- 只是 什么 我 预期的 ， - 说 我 . - 苹果 和 我 ，

“果然不出我所料，”我说。“我和麦克，

- — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][mæk] ,
' — I wish you saw his face when I called him Mac ,
- — 我 希望 你 锯 他的 脸 什么时候 我 称为 他 苹果 ，

“——我真希望你能看到我叫他麦克时他的表情。”

— - [mæk][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['skuːlˌfɛloʊz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ðoʊ] [hiː; hi]
— ' Mac and I were schoolfellows five - and - thirty years ago ; though he
— - 苹果 和 我 是 同学们 五 - 和 - 三十 年 前 ； 尽管 他
[fə'gets] [ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt] [fər'get] [hɪm; ɪm] ,
forgets me , I don't forget him ,
忘记了 我 ， 我 不 忘记 他 ，

“——我和麦克是三十五年前的同学；虽然他忘记了我，但我没有忘记他。”

— [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
— to be sure it would be hard for me .
— 到 是 当然 它 会 是 难的 为了 我 .

——可以肯定的是，这对我来说会很困难。

[aɪm][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['bɪʃəp] - [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .
I'm just thinking of the day Bishop Oulahan came over to visit the college .
我是 只是 思维 的 这 天 主教 - 来了 超过 到 访问 这 大学 .

我只是想起了奥拉汉主教来学院访问的那天。

[mæk][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fektəri] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] .
Mac was coming in at the door of the refectory as the bishop was going out .
苹果 曾是 未来 在 在 这 门 的 这 食堂 作为 这 主教 曾是 去 出去 .

麦克走进餐厅时，主教正要出门。

“ [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] [kɔː'biːn] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] , [ænd; ənd] [niːl] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['revərəns] [tuː; tə] [bles] [juː; jʊ] ,
“ Take off your caubeen , you young scoundrel , and kneel down for his reverence to bless you ,
“ 拿 离开 你的 考宾 , 你 年轻的 恶棍 , 和 下跪 向下 为了 他的 尊敬 到 保佑 你 ,

“脱下你的头巾，你这无赖小子，跪下来接受他的祝福吧！”

” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] ,
” said one of the masters ,
” 说 一 的 这 大师 ,

“一位大师说道，”

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
giving his hat a blow at the same moment that sent it flying to the other end of the room ,
给予 他的 帽子 一个 吹 在 这 相同的 片刻 那 发送 它 飞行 到 这 其他 结尾 的 这 房间 ,

他一挥手，帽子就飞到了房间的另一头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ə'baʊt] ['twenti] [raɪp] [perz] [ðæt] [mæk][hæd; həd][dʒʌst]['stoʊlən][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,
and with it , about twenty ripe pears that Mac had just stolen in the orchard ,
和 和 它 , 关于 二十 成熟 梨 那 苹果 有 只是 被盗 在 这 果园 ,

还有大约二十个熟透的梨，是麦克刚刚在果园里偷的。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] .
and had in his hat .
和 有 在 他的 帽子 .

他的帽子里还装着。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ; [ænd; ənd][mæk] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
I wish you only saw the bishop ; and Mac himself , he was a picture .
我 希望 你 仅有的 锯 这 主教 ; 和 苹果 他自己 , 他 曾是 一个 图片 .

我希望你只看到了主教；至于麦克本人，他简直就是一幅画。

[wel] , [wel] , [juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] .
Well , well , you forget it all now , but I remember it as if it was only yesterday .
出色地 , 出色地 , 你 忘记 它 全部 现在 , 但 我 记住 它 作为 如果 它 曾是 仅有的 昨天 .

哎呀，你现在肯定都忘了，但我却记得清清楚楚，仿佛就发生在昨天一样。

['eni] [ʃæm'peɪn] , ['mɪstər] . [oʊ'greɪdi] ?
Any champagne , Mr . O'Grady ?
任何 香槟酒 , 先生 . 奥格雷迪 ?

奥格雷迪先生，要香槟吗?

[aɪm] ['maɪti] [draɪ] . - “
I'm mighty dry . ' “
我是 强大的 干燥 . - “

我渴死了。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] ['dɑːbi] .
' Of course , ' said Darby .
- 的 课程 , - 说 达比 .

“当然,”达比说。

- ['weɪtər] , [sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] [hɪr] . - “
' Waiter , some champagne here . ' “
- 服务员 , 一些 香槟酒 这里 . - “

“服务员，来点香槟。”

- [ɑː] , [its] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['devlmənt] ,
' Ah , it's himself was the boy for every kind of fun and devilment ,
- 啊 , 它是 他自己 曾是 这 男生 为了 每一个 种类 的 乐趣 和 恶作剧 ,

“啊，他自己就是个爱玩爱闹、爱恶作剧的男孩。”

['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] ['oʊvər][ðer; ðər] .
quiet and demure as he looks over there .
安静的 和 端庄 作为 他 看起来 超过 那里 .

他神情安静而腼腆地望着那边。

[mæk] , [jʊr; jər] [helθ] .
Mac , your health .
苹果 , 你的 健康 .

Mac，你的健康。

[its] [nɑːt] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [wiː; wi] [get] [ʃæm'peɪn] . -
It's not every day of the week we get champagne . '
它是 不是 每一个 天 的 这 星期 我们 得到 香槟酒 . -

我们又不是每天都能喝到香槟。

“ [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] [æz; əz] [aɪ] [sed] [ðɪs] ;
“ He laid down his knife and fork as I said this ;
“ 他 铺设 向下 他的 刀 和 叉 作为 我 说 这 ;

“我说这话的时候，他放下了刀叉；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [gruː] [diːp] ['pɜːrp(ə)l] ;
his face and temples grew deep purple ;
他的 脸 和 寺庙 生长 深的 紫色的 ;

他的脸和太阳穴都变成了深紫色；

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ;
his eyes started as if they would spring from his head ;
他的 眼睛 开始 作为 如果 他们 会 春天 从 他的 头 ;

他的眼睛瞪得老大，好像要从眼眶里蹦出来似的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [bəuθ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
and he put both his hands to his forehead ,
和 他 放 两个都 他的 双手 到 他的 前额 ,

他双手捂住额头，

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][sʌm; səm] ['hɔːrɪd] [driːm] . “
as if trying to assure himself that it was not some horrid dream . “
作为 如果 尝试 到 保证 他自己 那 它 曾是 不是 一些 可怕的 梦 . “

仿佛在努力向自己确认，这不是一场可怕的梦。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slaɪs] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrki] , - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd] [ðen] , [oʊ'greɪdi] , [aɪl] [traɪ][jʊr; jər] [hɑːk] .
' A little slice more of the turkey , ' said I , ' and then , O'Grady , I'll try your hock .
- 一个 小的 片 更多的 的 这 火鸡 , - 说 我 , - 和 然后 , 奥格雷迪 , 患病的 尝试 你的 跺脚 .

“再来一小片火鸡，”我说，“然后，奥格雷迪，我尝尝你的蹄膀。”

[its] [ə; eɪ] [waɪn] [aɪm] ['maɪti] [fɑːnd][ʌv; əv] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][mæk][ðer; ðər] .
It's a wine I'm mighty fond of , and so is Mac there .
它是 一个 葡萄酒 我是 强大的 喜爱 的 , 和 所以 是 苹果 那里 .

我非常喜欢这款酒，麦克也很喜欢。

[oʊ] , [its] ['seldəm] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] ['trʌblz] [ˌjuː 'es] .
Oh , it's seldom , to tell you the truth , it troubles us .
哦 , 它是 很少 , 到 告诉 你 这 真相 , 它 麻烦 我们 .

哦，说实话，这种情况很少发生，但它确实困扰着我们。

[ðer; ðər] , [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [glæs] ; [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
There , fill up the glass ; that's it .
那里 , 充满 向上 这 玻璃 ; 那就是 它 .

好了，把杯子倒满；就这样。

[hɪr] [naʊ] , ['dɑːbi] , — [ðæts] [jʊr; jər] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Here now , Darby , — that's your name , I think ,
这里 现在 , 达比 , — 那就是 你的 姓名 , 我 思考 ,

好了，达比——我想你叫达比——

— [juːl] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [toʊst] ?
— you'll not think I'm taking a liberty in giving a toast ?
— 你会 不是 思考 我是 采取 一个 自由 在 给予 一个 吐司 ?

你不会认为我举杯祝酒是越俎代庖吧?

[hɪr] [ðen] , [aɪl] [gɪv] - [helθ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɔnəz] ; [ðoʊ] [its] ['ɜːrli] [jet] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
Here then , I'll give M'Manus's health , with all the honors ; though it's early yet , to be sure ,
这里 然后 , 患病的 给 - 健康 , 和 全部 这 荣誉 ; 尽管 它是 早期的 然而 , 到 是 当然 ,

在此，我谨向M'Manus致以最诚挚的问候，祝他身体健康；当然，现在下结论还为时过早。

[bʌt; bət] [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [ðə; ði] ['wɪski] [kʌmz] .
but we'll do it again , by - and - by , when the whiskey comes .
但 出色地 做 它 再次 , 经过 - 和 - 经过 , 什么时候 这 威士忌酒 来 .

但过段时间，等威士忌来了，我们还会再做一次。

[hɪəz] - [gʊd] [helθ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðeɪ] [seɪ] , [dʌz] [nɑːt] [triːt] [hɪm; ɪm] [wel] ,
Here's M'Manus's good health ; and though his wife , they say , does not treat him well ,
这里是 - 好的 健康 ; 和 尽管 他的 妻子 , 他们 说 , 做 不是 对待 他 出色地 ,

这是M'Manus身体健康的证据；虽然据说他的妻子对他不好，

[ænd; ənd] [kiːps] [hɪm; ɪm] [daʊn] — -
and keeps him down — '
和 保持 他 向下 — -

并让他保持低位——

“ [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [ðæt] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌem ˈiː] [hɪr] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
“ The roar of laughing that interrupted me here was produced by the expression
“ 这 吼 的 笑 那 中断 我 这里 曾是 生产 经过 这 表达
[ʌv; əv] [pʊr] [ˈmæks] [feɪs] .
of poor Mac's face .
的 贫穷的 麦克的 脸 .

“刚才打断我的一阵哄笑，是可怜的麦克脸上的表情造成的。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz]
He had started up from the table , and leaning with both his hands
他 有 开始 向上 从 这 桌子 , 和 倾斜 和 两个都 他的 双手
[əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

他猛地从桌边站起身，双手撑在桌子上。

[stɛərd] [raʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmeɪniæk] , — [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən]
stared round upon the company like a maniac , — his mouth and eyes wide open
凝视 圆形的 之上 这 公司 喜欢 一个 疯子 , — 他的 嘴 和 眼睛 宽的 打开
,
,
,

他像个疯子一样环顾四周，嘴巴和眼睛都睁得大大的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ˈæktʃuəli] [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .
and his hair actually bristling with amazement .
和 他的 头发 实际上 竖起的 和 惊愕 .

他惊讶得头发都竖起来了。

[ðʌs] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] , [ˈɡæspɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] - [net] .
Thus he remained for a full minute , gasping like a fish in a landing - net .
因此 他 剩余 为了 一个 满的 分钟 , 喘息 喜欢 一个 鱼 在 一个 降落 - 网 .

于是他就这样站着，喘息了整整一分钟，就像一条被困在渔网里的鱼。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][hɑːrd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪˈliːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈreɪndʒd] .
It seemed a hard struggle for him to believe he was not deranged .
它 似乎 一个 难的 斗争 为了 他 到 相信 他 曾是 不是 精神错乱 .

他似乎很难相信自己没有精神错乱。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ; [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [diːp] [ɡroʊn] ,
At last his eyes fell upon me ; he uttered a deep groan ,
在 最后的 他的 眼睛 跌倒 之上 我 ; 他 说出 一个 深的 呻吟 ,

最后他的目光落在了我身上；他发出了一声低沉的呻吟，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ˈθʌndəd] [aʊt] , — “
and with a voice tremulous with rage , thundered out , — “
和 和 一个 嗓音 颤抖的 和 愤怒 , 雷鸣 出去 , — “

他声音颤抖，带着愤怒，怒吼道：“

- [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] !
' The scoundrel !
- 这 恶棍 !

“这个无赖！”

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] . -
I never saw him before . '
我 绝不 锯 他 前 . -

我以前从没见过他。

“ [hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɡeɪnd] [ðə; ði] [striːt] .
“ He rushed from the room , and gained the street .
“ 他 匆忙 从 这 房间 , 和 获得 这 街道 .

他冲出房间，跑上了街。

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [poʊst] - ['hɔːrsɪz] ,
Before our roar of laughter was over he had secured post - horses ,
前 我们的 吼 的 笑声 曾是 超过 他 有 安全 邮政 - 马匹 ,

我们还没来得及停止大笑，他就已经安排好了驿马。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [tɔːrdz] ['enis] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [spiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] .
and was galloping towards Ennis at the top speed of his cattle .
和 曾是 疾驰 向 恩尼斯 在 这 顶部 速度 的 他的 牛 .

他正以牛群最快的速度向恩尼斯飞奔而去。

“ [hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪn] ;
“ He exchanged at once into the line ;
“ 他 交换 在 一次 进入 这 线 ;

他立即换上了队伍；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [lɪst] ,
but they say that he caught a glimpse of my name in the army list ,
但 他们 说 那 他 捕捉 一个 一瞥 的 我的 姓名 在 这 军队 列表 ,

但他们说他在军队名册上瞥见了我的名字。

[ænd; ənd][soʊld] [aʊt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ; [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [wiː; wi] ['nevər] [met] [sɪns] .
and sold out the next morning ; be that as it may , we never met since .
和 卖 出去 这 下一个 早晨 ; 是 那 作为 它 可能 , 我们 绝不 遇见 自从 .

第二天早上就售罄了；尽管如此，我们之后再也没有见过面。

” [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [oʊ'ʃɔːnəsiz] ['stɔːri] [hɪr] ,
” I have related O'Shaughnessy's story here ,
” 我 有 有关的 奥肖内西的 故事 这里 ,

“我在这里讲述了奥肖内西的故事，

['ræðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
rather from the memory I have of how we all laughed at it at the time ,
相当 从 这 记忆 我 有 的 如何 我们 全部 笑了 在 它 在 这 时间 ,

更确切地说，是我记忆中当时我们都是如何嘲笑这件事的。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['riːəl] ['dezərt] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,
than from any feeling as to its real desert ; but when I think of the voice ,
比 从 任何 感觉 作为 到 它是真实的 沙漠 ; 但 什么时候 我 思考 的 这 嗓音 ,

与其说是出于对它真正价值的任何感觉；但当我想到那个声音时，

[lʊk] , ['æksent] , [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,
look , accent , and gesture of the narrator ,
看 , 口音 , 和 手势 的 这 旁白 ,

叙述者的外貌、口音和手势，

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [kiːp] [maɪ'self][frʌm; frəm] [ə'gen] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] ['læftər] .
I can scarcely keep myself from again giving way to laughter .
我 能 几乎 保持 我 从 再次 给予 方式 到 笑声 .

我几乎忍不住又一次笑了出来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

[ðə; ði] ['djərəj] .
THE DOURO .
这 杜罗河 .

杜罗河。

['nevər] [dɪd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [breɪk] [mɔːr] ['bjuːtɪfli] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] 12th [ʌv; əv] [meɪ] , - .
Never did the morning break more beautifully than on the 12th of May , 1809 .
绝不 做过 这 早晨 休息 更多的 非常漂亮 比 在 这 12th 的 可能 , - .

1809年5月12日，清晨的景色美得令人窒息。

[hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [fɑːg] - [laɪk] ['veɪpər][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːri] , ['klaʊdləs]
Huge masses of fog - like vapor had succeeded to the starry , cloudless
巨大的 群众 的 多雾路段 - 喜欢 汽 有 成功了 到 这 繁星 , 无云
[naɪt] , [bʌt; bət][wʌn][baɪ][wʌn] ,
night , but one by one ,
夜晚 , 但 一 经过 一 ,

大片雾状水汽笼罩了繁星点点、万里无云的夜空，但一团接一团地，

[ðeɪ] [muːvd] ['ɑːnwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , [dis'kləuzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [lɔːŋ] [trækts][ʌv; əv] ['lʌvli]
they moved onwards towards the sea , disclosing as they passed long tracts of lovely
他们 已搬 开始 向 这 海 , 披露 作为 他们 通过了 长的 小册子 的 迷人的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

他们继续向海边前进，沿途展现出大片美丽的乡村风光。

[beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['goʊldən] [gloʊ] .
bathed in a rich golden glow .
洗澡 在 一个 富有的 金的 辉光 .

沐浴在浓郁的金光中。

[ðə; ði] [brɔːd] ['djərəj] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [træns'pærənt] ['kɜːrənt] , [ʃoʊn] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] - ['kʌlərd]
The broad Douro , with its transparent current , shone out like a bright - colored
这 广阔 杜罗河 , 和 它是 透明的 当前的 , 闪耀 出去 喜欢 一个 明亮的 - 有色
['rɪbən] ,
ribbon ,
丝带 ,

宽阔的杜罗河，河水清澈见底，宛如一条色彩鲜艳的丝带。

[mi'ændərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [diːp] ['gɑːrmənt][ʌv; əv] ['fɛrɪst] [griːn] ;
meandering through the deep garment of fairest green ;
弯曲 通过 这 深的 服装 的 最公平 绿色的 ;

蜿蜒穿过最美丽的绿色深邃衣裳；

[ðə; ði]['dɑːrkli] ['ʃædoʊd] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [luːmd] ['iːv(ə)n]['lɑːrdʒər]
the darkly shadowed mountains which closed the background loomed even larger
这 黑暗 阴影 山脉 哪个 关闭 这 背景 迫近 甚至 更大的
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;
than they were ;
比 他们 是 ;

背景中那些被阴影笼罩的群山显得比实际更大；

[waɪl] [ðer; ðər] ['sʌmits] [wɜːr; wər] [tɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
while their summits were tipped with the yellow glory of the morning .
尽管 他们的 峰会 是 倾斜 和 这 黄色的 荣耀 的 这 早晨 .

它们的山顶沐浴在晨曦的金色光芒中。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] ,
The air was calm and still ,
这 空气 曾是 冷静的 和 仍然 ,

空气平静无波。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['veri]	[smoʊk]	[ðæt]	[ə'roʊz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['pɛzənts]	[kɑːt]	['leɪbərd]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'sendɪd]	[θruː]	[ðə; ði]	['pɜːrfjuːmd]	[er]	,
and	**the**	**very**	**smoke**	**that**	**arose**	**from**	**the**	**peasant's**	**cot**	**labored**	**as**	**it**	**ascended**	**through**	**the**	**perfumed**	**air**	**,**
和	这	非常	抽烟	那	出现	从	这	农民的	婴儿床	辛勤劳作	作为	它	上升	通过	这	香	空气	,

就连从农夫的茅屋里升起的炊烟，在芬芳的空气中缓缓升腾。

[ænd; ənd]	[seɪv]	[ðə; ði]	['rɪp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[striːm]	,	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[greɪv]	.
and	**save**	**the**	**ripple**	**of**	**the**	**stream**	**,**	**all**	**was**	**silent**	**as**	**the**	**grave**	**.**
和	节省	这	波纹	的	这	溪流	,	全部	曾是	沉默的	作为	这	严重	.

除了溪流的涟漪，一切都像坟墓一样寂静。

[ðə; ði]	['skwɑːdrən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	14th	,	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	,	[hæd; həd]	[dɪ'vɜːdʒd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[roʊd]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['rɪvər]	,
The	**squadron**	**of**	**the**	**14th**	**,**	**with**	**which**	**I**	**was**	**,**	**had**	**diverged**	**from**	**the**	**road**	**beside**	**the**	**river**	**,**
这	中队	的	这	14th	,	和	哪个	我	曾是	,	有	分歧	从	这	路	旁	这	河	,

我所在的第14中队已经偏离了河边的道路。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	[ə; eɪ]	['ʃɔːrtər]	[pæθ]	,	[hæd; həd]	['entərd]	[ðə; ði]	[skəːts]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[paɪn]	[wʊd]	;
and	**to**	**obtain**	**a**	**shorter**	**path**	**,**	**had**	**entered**	**the**	**skirts**	**of**	**a**	**dark**	**pine**	**wood**	**;**
和	到	获得	一个	较短	小路	,	有	进入	这	裙子	的	一个	黑暗的	松树	木头	;

为了走一条更近的路，他进入了一片幽暗松树林的边缘；

['aʊər; ɑːr]	[peɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	[wʌn]	;	[æn; ən]	['ɔːrdərli]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɔːl'redi]	[dɪ'spætʃ]	[tuː; tə]	['heɪs(ə)n]	['aʊər; ɑːr]	[ə'raɪv(ə)l]	,
our	**pace**	**was**	**a**	**sharp**	**one**	**;**	**an**	**orderly**	**had**	**been**	**already**	**despatched**	**to**	**hasten**	**our**	**arrival**	**,**
我们的	步伐	曾是	一个	锋利的	一	;	一个	秩序	有	到过	已经	已派送	到	趋	我们的	到达	,

我们行进速度很快；已经派了一名勤务兵来加快我们的到达速度。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[prest]	[ɑːn]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[brɪsk]	[trɑːt]	.
and	**we**	**pressed**	**on**	**at**	**a**	**brisk**	**trot**	**.**
和	我们	按下	在	在	一个	轻快	小跑	.

我们继续轻快地小跑前进。

[ɪn]	[les]	[ðæn; ðən]	[æn; ən]	['aʊər]	[wiː; wi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[vɜːrdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʊd]	,
In	**less**	**than**	**an**	**hour**	**we**	**reached**	**the**	**verge**	**of**	**the**	**wood**	**,**
在	较少的	比	一个	小时	我们	达到	这	边缘	的	这	木头	,

不到一个小时，我们就到达了树林边缘。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[roʊd]	[aʊt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[pleɪn]	,	[wʌt]	[ə; eɪ]	['spektək(ə)l]	[met]	['aʊər; ɑːr]	[aɪz]	!
and	**as**	**we**	**rode**	**out**	**upon**	**the**	**plain**	**,**	**what**	**a**	**spectacle**	**met**	**our**	**eyes**	**!**
和	作为	我们	骑	出去	之上	这	清楚的	,	什么	一个	奇观	遇见	我们的	眼睛	!

当我们骑马来到平原上时，眼前展现出一幅多么壮观的景象！

[bɪ'fɔːr]	[ˌjuː 'es]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['næroʊ]	['væli]	['sepəreɪtɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[rɪdʒ]	,
Before	**us**	**,**	**in**	**a**	**narrow**	**valley**	**separated**	**from**	**the**	**river**	**by**	**a**	**low**	**ridge**	**,**
前	我们	,	在	一个	狭窄的	谷	分开	从	这	河	经过	一个	低的	岭	,

在我们面前，是一条狭窄的山谷，与河流之间隔着一道低矮的山脊。

[wɜːr; wər]	['pɪkətɪd]	[θriː]	['kæv(ə)lri]	['redʒimənts]	;
were	**picketed**	**three**	**cavalry**	**regiments**	**;**
是	纠察队	三	骑兵	军团	;

三个骑兵团被警戒线围堵；

[ðer; ðər] ['nɔɪzləs] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] [biː; bi] - ['spiːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðeɪ]
their noiseless gestures and perfect stillness be - speaking at once that they
他们的 无声 手势 和 完美的 寂静 是 - 请讲 在 一次 那 他们
[wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ['pɑːrti] .
were intended for a surprise party .
是 故意的 为了 一个 惊喜 派对 .

他们无声的动作和绝对的静止，立刻表明他们是要去参加一个惊喜派对。

['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,
Farther down the stream , and upon the opposite side ,
更远 向下 这 溪流 , 和 之上 这 对面的 边 ,

再往下游走，到河对岸，

[roʊz] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['taʊərz] [ænd; ənd] [tɔːl] [spaɪəz] [ʌv; əv] [oʊ'pɔːrtoʊ] ,
rose the massive towers and tall spires of Oporto ,
玫瑰 这 大量的 塔楼 和 高的 尖塔 的 波尔图 ,

波尔图拔地而起巨大的塔楼和高耸的尖顶，

[dɪ'spleɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['sʌmɪts] [ðə; ði] [brɔːd] ['ensən] [ʌv; əv] [fræns] ; [waɪl] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði]
displaying from their summits the broad ensign of France ; while far as the
显示 从 他们的 峰会 这 广阔 军旗 的 法国 ; 尽管 远的 作为 这
[aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
eye could reach ,
眼睛 可以 抵达 ,

山顶上高高飘扬着法国的旗帜；目光所及之处，皆是如此。

[ðə; ði] [brɔːd] [dɑːrk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [truːps] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ;
the broad dark masses of troops might be seen ;
这 广阔 黑暗的 群众 的 军队 可能 是 已见 ;

可以看到大片黑色的军队；

[ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['kɑːləmz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braɪt] [ɪ'kwɪpmənts] [ʌv; əv]
the intervals between their columns glittering with the bright equipments of
这 间隔 之间 他们的 列 闪闪发光 和 这 明亮的 设备 的
[ðer; ðər] ['kæv(ə)lri] ,
their cavalry ,
他们的 骑兵 ,

他们列队之间的空隙处，骑兵们闪亮的装备熠熠生辉。

[huːz] [stiːl] [kæps] [ænd; ənd] [læns] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] - [biːmz] .
whose steel caps and lances were sparkling in the sun - beams .
谁 钢 帽子 和 长矛 是 闪闪发光 在 这 太阳 - 光束 .

他们的钢制帽和长矛在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] ['bɪvuæk] [fairz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['smoʊldərɪŋ] ,
The bivouac fires were still smouldering ,
这 露营 火灾 是 仍然 闷烧 ,

营地的火堆仍在闷烧，

[ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [wer] [sʌm; səm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] ; [fɔːr; fər]
and marking where some part of the army had passed the night ; for
和 标记 在哪里 一些 部分 的 这 军队 有 通过了 这 夜晚 ; 为了
['ɜːrli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
early as it was ,
早期的 作为 它 曾是 ,

并标记出部分军队过夜的地方；因为当时天色尚早，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
it was evident that their position had been changed ; and even now ,
它 曾是 明显 那 他们的 位置 有 到过 已更改 ; 和 甚至 现在 ,

很明显，他们的立场已经发生了改变；即使现在，

[ðə; ði]	['hevi]	['mæsɪz]	[ʌv; əv]	[dɑːrk]	['ɪnfəntri]	[maɪt]	[biː; bi]	[siːn]	['muːvɪŋ]	[frʌm; frəm]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[pleɪs]	,
the	**heavy**	**masses**	**of**	**dark**	**infantry**	**might**	**be**	**seen**	**moving**	**from**	**place**	**to**	**place**	**,**
这	重的	群众	的	黑暗的	步兵	可能	是	已见	移动	从	地方	到	地方	，

可以看到大批黑色步兵在各地移动。

[waɪl]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[roʊd]	[tuː; tə]	-	[wʌz; wəz]	[mɑːrkt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[væst]	[klaʊd]	[ʌv; əv]	[dʌst]	.
while	**the**	**long**	**line**	**of**	**the**	**road**	**to**	**Vallonga**	**was**	**marked**	**with**	**a**	**vast**	**cloud**	**of**	**dust**	**.**
尽管	这	长的	线	的	这	路	到	-	曾是	标记	和	一个	广阔的	云	的	灰尘	.

通往瓦隆加的漫长道路被一片巨大的尘土所笼罩。

[ðə; ði]	[frentʃ]	[drʌm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[laɪt]	['ɪnfəntri]	['bjuːgl]	[toʊld]	,	[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	,
The	**French**	**drum**	**and**	**the**	**light**	**infantry**	**bugle**	**told**	**,**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**
这	法语	鼓	和	这	光	步兵	号角	讲述	，	从	时间	到	时间	，

法国军鼓和轻步兵号不时响起：

[ðæt]	['ɔːrdərz]	[wɜːr; wər]	['pæsɪŋ]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[truːps]	;	[waɪl]	[ðə; ði]	['glɪtərɪŋ]	['juːnɪfɔːrm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[stɑːf]	['ɑːfɪsər]
that	**orders**	**were**	**passing**	**among**	**the**	**troops**	**;**	**while**	**the**	**glittering**	**uniform**	**of**	**a**	**staff**	**officer**
那	订单	是	通过	之中	这	军队	；	尽管	这	闪闪发光	制服	的	一个	职员	官
,															
,															
，															

命令在部队中传达；而一名参谋军官闪闪发光的制服，

[æz; əz]	[hiː; hi]	['gæləpt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[taʊn]	,	[bɪ'spoʊk]	[ðə; ði]	[noʊt]	[ʌv; əv]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)n]	.
as	**he**	**galloped**	**from**	**the**	**town**	**,**	**bespoke**	**the**	**note**	**of**	**preparation**	**.**
作为	他	疾驰	从	这	镇	，	定制	这	笔记	的	准备	.

他策马飞驰出城，预示着准备就绪。

“	[dɪs'maʊnt]	!
“	**Dismount**	**!**
“	下马	！

“下马！

['stedi]	;	['kwaɪətli]	,	[maɪ]	[lædz]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['kɜːrn(ə)l]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ə'laɪt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[græs]	.
Steady	**;**	**quietly**	**,**	**my**	**lads**	**,**	**”**	**said**	**the**	**colonel**	**,**	**as**	**he**	**alighted**	**upon**	**the**	**grass**	**.**
稳定的	；	悄悄	，	我的	小伙子们	，	”	说	这	上校	，	作为	他	下车	之上	这	草	.

“稳住，安静点，我的伙计们，”上校说着，在草地上落了下来。

“	[let]	[ðə; ði]	[men]	[hæv; həv]	[ðer; ðər]	['brekfəst]	.
“	**Let**	**the**	**men**	**have**	**their**	**breakfast**	**.**
“	让	这	男人	有	他们的	早餐	.

“让男人们吃早餐吧。”

”	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['æmfɪθiːətər]	[wiː; wi]	['ɑːkjupaɪd]	[hɪd]	[ˌjuː 'es]	[ɪn'taɪərli]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['enəmi]	,
”	**The**	**little**	**amphitheatre**	**we**	**occupied**	**hid**	**us**	**entirely**	**from**	**all**	**observation**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**enemy**	**,**
”	这	小的	圆形剧场	我们	占领	隐藏	我们	完全	从	全部	观察	在	这	部分	的	这	敌人	，

“我们占据的小型圆形剧场使我们完全免受敌人的监视。”

[bʌt; bət]	['iːkwəli]	[soʊ]	[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd]	[ˌjuː 'es]	[frʌm; frəm]	[pɝ'siːvɪŋ]	[ðer; ðər]	['muːvmənts]	.
but	**equally**	**so**	**excluded**	**us**	**from**	**perceiving**	**their**	**movements**	**.**
但	同样地	所以	排除	我们	从	感知	他们的	移动	.

但同时也使我们无法感知他们的行动。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	['redɪli]	[biː; bi]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[ðen]	,	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[wiː; wi]	['weɪtɪd]	[hɪr]	,
It	**may**	**readily**	**be**	**supposed**	**then**	**,**	**with**	**what**	**impatience**	**we**	**waited**	**here**	**,**
它	可能	容易	是	据称	然后	，	和	什么	不耐烦	我们	等待	这里	，

因此不难想象，我们在这里是多么焦急地等待着。

[waɪl] [ðə; ði][dɪn][ænd; ənd]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [fɔːrs] , [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ænd; ənd]
while the din and clangor of the French force , as they marched and
尽管 这 din 和 铿锵 的 这 法语 力量 , 作为 他们 行军 和
[soʊ] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,
countermarched so near us ,
反向行军 所以 靠近 我们 ,

法国军队在我们附近行军和反行军时，发出的喧嚣和铿锵声响，

[wɜːr; wər] ['klɪrli] ['ɔːdəbl] .
were clearly audible .
是 清楚地 可听见的 .

声音清晰可闻。

[ðə; ði]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [strɪkt] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]
The orders were , however , strict that none should approach the bank of the river
这 订单 是 , 然而 , 严格的 那 没有任何 应该 方法 这 银行 的 这 河
,
,
,

然而，命令非常严格，任何人不得靠近河岸。

[ænd; ənd][wiː; wi] [leɪ] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðɪs] [ˌɪnæk'tɪvəti] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] .
and we lay anxiously awaiting the moment when this inactivity should cease .
和 我们 躺 焦虑地 等待中 这 片刻 什么时候 这 不活动 应该 停止 .

我们焦急地等待着这种不作为结束的那一刻。

[mɔːr] [ðen; ðən][wʌn] ['ɔːrdərli] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , ['berɪŋ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm]
More than one orderly had arrived among us , bearing despatches from
更多的 比 一 秩序 有 到达的 之中 我们 , 轴承 电报 从
['hedkwɔːrtərz] ;
headquarters ;
总部 ;

不止一名勤务兵来到我们中间，带来了总部的电报；

[bʌt; bət] [wer] ['aʊər; ɑːr] [meɪn] ['bɑːdi][wʌz; wəz] , [ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdərz] , [noʊ][wʌn]
but where our main body was , or what the nature of the orders , no one
但 在哪里 我们的 主要的 身体 曾是 , 或者 什么 这 自然 的 这 订单 , 不 一
[kʊd; kəd] [ges] .
could guess .
可以 猜测 .

但是我们的主力部队在哪里，或者命令的性质是什么，没有人能够猜到。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,
As for me , my excitement was at its height ,
作为 为了 我 , 我的 激动 曾是 在 它是 高度 ,

至于我，当时我的兴奋之情达到了顶峰。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [nəːvs] .
and I could not speak for the very tension of my nerves .
和 我 可以 不是 说话 为了 这 非常 紧张 的 我的 神经 .

我无法用言语表达我内心的紧张。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] [stʊd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] , ['wɪspərɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tə'geðər] ;
The officers stood in little groups of two and three , whispering anxiously together ;
这 警官 站立 在 小的 团体 的 二 和 三 , 耳语 焦虑地 一起 ;

警官们三三两两地站在一起，焦急地低声交谈着；

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [kə'lekt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [soʊlt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [ə'pɑːn]
but all I could collect was , that Soult had already begun his retreat upon
但 全部 我 可以 收集 曾是 ， 那 灵魂 有 已经 开始 他的 撤退 之上
[ɑːmɑː'rɑːnti] ,
Amarante ,
阿玛兰特 ，

但我所能得到的唯一信息是，苏尔特已经开始向阿玛兰特撤退了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['djərəj] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [dɪ'faɪd]
and that , with the broad stream of the Douro between us , he defied
和 那 ， 和 这 广阔 溪流 的 这 杜罗河 之间 我们 ， 他 违抗
['aʊər; ɑːr] [pər'suːt] .
our pursuit .
我们的 追逐 .

就这样，我们之间隔着宽阔的杜罗河，他无视了我们的追捕。

“ [wel] , ['tʃɑːrli] , ” [sed] ['paʊər] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,
“ Well , Charley , ” said Power , laying his arm upon my shoulder ,
“ 出色地 ， 查理 ， ” 说 力量 ， 躺下 他的 手臂 之上 我的 肩膀 ，

“好吧，查理，”鲍尔说着，把胳膊搭在我的肩膀上。

“ [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði][slɪp] [ðɪs] [taɪm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,
“ the French have given us the slip this time ; they are already in march ,
“ 这 法语 有 给定 我们 这 滑 这 时间 ； 他们 是 已经 在 行进 ，

“法国人这次甩开了我们；他们已经进入三月了。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [derd] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['enəmi] ,
and even if we dared force a passage in the face of such an enemy ,
和 甚至 如果 我们 敢于 力量 一个 通道 在 这 脸 的 这样的 一个 敌人 ，

即使我们胆敢面对这样的敌人强行闯关，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
it seems there is not a boat to be found .
它 似乎 那里 是 不是 一个 船 到 是 成立 .

似乎找不到船。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] ['hæmɝsli] . ”
I have just seen Hammersley . ”
我 有 只是 已见 哈默斯利 . ”

我刚才看到了哈默斯利。

“ [ɪn'diːd] !
“ Indeed !
“ 的确 !

“的确!

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? ” [sed] [aɪ] .
Where is he ? ” said I .
在哪里 是 他 ? ” 说 我 .

“他在哪里? ”我问道。

“ ['hiːz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['vɪlə] [diː] ['kɑːnd] ; [hiː; hi] [æskt] ['æftər][juː; jʊ][moʊst] [pər'tɪkjələrli] .
“ He's gone back to Villa de Conde ; he asked after you most particularly .
“ 他是 已消失 后退 到 别墅 德 孔德 ； 他 问 后 你 最多 特别 .

“他已经回到孔德别墅了；他特别问候了你。”

[dəunt] [blʌʃ] , [mæn] ;
Don't blush , man ;
不 脸红 ， 男人 ；

别脸红，伙计；

[aɪ'd] ['ræðər] [bæk] [jʊr; jər] [tʃæns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['letər] [ðæt] ['luːsi]

I'd rather back your chance than his , notwithstanding the long letter that Lucy

ID 相当 后退 你的 机会 比 他的 , 虽然 这 长的 信 那 露西

[sendz] [hɪm; ɪm] .

sends him .

发送 他 .

即使露西给他写了一封很长的信，我也宁愿支持你而不是他。

[pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['bædli] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [di'klainz] ['goʊɪŋ] [bæk]

Poor fellow , he has been badly wounded , but , it seems , declines going back

贫穷的 同伴 , 他 有 到过 糟糕 受伤 , 但 , 它 似乎 , 下降 去 后退

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] . ”

to England . ”

到 英格兰 . ”

可怜的人，他受了重伤，但似乎不愿返回英国。

“ ['kæptɪn] ['paʊər] , ” [sed] [æn; ən] ['ɔːrdərli] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] , “ ['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrri] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə]

“ Captain Power , ” said an orderly , touching his cap , “ General Murray desires to

“ 队长 力量 , ” 说 一个 秩序 , 接触 他的 帽 , “ 一般的 默里 欲望 到

[siː] [juː; jʊ] .

see you .

看 你 .

“鲍尔上尉,”一名勤务兵摸了摸他的帽子说，“默里将军想见您。”

” ['paʊər] ['heɪsnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

” Power hastened away , but returned in a few moments .

” 力量 加快 离开 , 但 返回 在 一个 很少 时刻 .

“电力迅速消失，但片刻之后又恢复了。”

“ [aɪ] [seɪ] , ['tʃɑːrli] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [hɪr] .

“ I say , Charley , there's something in the wind here .

“ 我 说 , 查理 , 有 某物 在 这 风 这里 .

“我说，查理，这风里有股劲儿。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][traɪ] [wer] [ðə; ði] [striːm] [ɪz] ['fɔːrdəbl] .

I have just been ordered to try where the stream is fordable .

我 有 只是 到过 订购 到 尝试 在哪里 这 溪流 是 可翻越的 .

我刚刚接到命令，要去看看溪流是否可以涉水而过。

[aɪv] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər]

I've mentioned your name to the general , and I think you'll be sent for

我已经 提及 你的 姓名 到 这 一般的 , 和 我 思考 你会 是 发送 为了

[suːn] .

soon .

很快 .

我已经把你的名字告诉了将军，我想你很快就会被召见。

[gʊd] - [baɪ] .

Good - by .

好的 - 经过 .

再见。

” [aɪ] ['bʌkld] [ɑːn][maɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [gəːθs] , [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [gruːps]

” I buckled on my sword , and looking to my girths , stood watching the groups

” 我 弯曲 在 我的 剑 , 和 寻找 到 我的 周长 , 站立 观看 这 团体

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;

around me ;

大约 我 ;

“我佩上长剑，低头看了看自己的腰围，站在那里观察周围的人群；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [drə'guːn] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʃɔːrt] [ʌp] ,
when suddenly a dragoon pulled his horse short up ,
什么时候 突然 一个 龙骑兵 拉 他的 马 短的 向上 ,

突然，一名龙骑兵勒马疾驰而去。

[ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ][mæn] [nɪr] [ˌem 'iː] [ɪf] ['mɪstər] . [oʊ'mæli] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
and asked a man near me if Mr . O'Malley was there .
和 问 一个 男人 靠近 我 如果 先生 . 奥马利 曾是 那里 .

我问旁边的一个人，奥马利先生是否在那里。

“ [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] . ”
“ Yes ; I am he . ”
“ 是的 ; 我 是 他 . ”

“是的，我就是他。”

“ ['ɔːrdərz] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrri] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] ['kæntər] .
“ Orders from General Murray , sir , ” said the man , and rode off at a canter .
“ 订单 从 一般的 默里 , 先生 , ” 说 这 男人 , 和 骑 离开 在 一个 慢跑 .

“这是穆雷将军的命令，先生，”那人说着，便策马小跑离去。

[aɪ] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][sɜːr] ['ɑːrθər] ['welzli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] [wɜːrdz] ,
I opened and saw that the despatch was addressed to Sir Arthur Wellesley , with the mere words ,
我 打开 和 锯 那 这 调度 曾是 已解决 到 先生 亚瑟 韦尔斯利 , 和 这 仅仅 字 ,

我打开信封，发现这封信是寄给阿瑟·韦尔斯利爵士的，上面只有寥寥数语：

“ [wɪð; wɪθ] [heɪst] ! ” [ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] .
“ With haste ! ” on the envelope .
“ 和 匆忙 ! ” 在 这 信封 .

信封上写着“速递！”

[naʊ] , [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn][aɪ] [nuː] [nɑːt] ; [soʊ] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
Now , which way to turn I knew not ; so springing into the saddle ,
现在 , 哪个 方式 到 转动 我 知道 不是 ; 所以 弹簧 进入 这 鞍 ,

现在，我不知该往哪个方向走；于是，我纵身跃上马鞍，

[aɪ] ['gæləpt] [tuː; tə] [wer] ['kɜːrn(ə)l] ['mɛrɪˌveɪl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] [drə'guːn] ['redʒɪmənt] .
I galloped to where Colonel Merivale was standing talking to the colonel of a heavy dragoon regiment .
我 疾驰 到 在哪里 上校 梅里韦尔 曾是 常设 说 到 这 上校 的 一个 重的 龙骑兵 团 .

我策马奔向梅里韦尔上校站着的地方，他正在和一个重装龙骑兵团的上校交谈。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] , [sɜːr] , [baɪ] [wɪtʃ] [roʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] ? ”
“ May I ask , sir , by which road I am to proceed with this despatch ? ”
“ 可能 我 问 , 先生 , 经过 哪个 路 我 是 到 继续 和 这 调度 ? ”

“先生，请问我该走哪条路递送这份文件？”

“ [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['hevi] — — — , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɑːrk] - [b'raʊd] [mæn] ,
“ Along the river , sir , ” said the heavy — — — , a large dark - browed man ,
“ 沿着 这 河 , 先生 , ” 说 这 重的 — — — , 一个 大的 黑暗的 - 眉毛 男人 ,

“沿着河边走，先生，”那个身材魁梧、眉毛浓黑的男人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [fər'bɪdɪŋ] [lʊk] .
with a most forbidding look .
和 一个 最多 禁止 看 .

眼神极其凶狠。

“ [juːl] [suːn] [siː] [ðə; ði] [truːps] ; [juːd] ['betər] [stɜːr] [jɔːr'self] , [sɜːr] ,
“ You'll soon see the troops ; you'd better stir yourself , sir ,
“ 你会 很快 看 这 军队 ; 你会 更好的 搅拌 你自己 , 先生 ,

“你很快就会见到部队；你最好赶紧行动起来，先生。”

[ɔːr][sɜːr] ['ɑːrθər] [ɪz][nɑːt] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
or Sir Arthur is not very likely to be pleased with you .
或者 先生 亚瑟 是 不是 非常 可能 到 是 高兴 和 你 .

或者说，亚瑟爵士不太可能对你感到满意。

” [wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'nesəseri] [tɔːnt] ,
” Without venturing a reply to what I felt a somewhat unnecessary taunt ,
” 没有 冒险 一个 回复 到 什么 我 毛毡 一个 有些 不必要 嘲讽 ,

“我没有回应这种我觉得有些不必要的嘲讽，

[aɪ] [dæʃt] [spɜːrz]['ɪntuː][maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] .
I dashed spurs into my horse , and turned towards the river .
我 虚线 马刺 进入 我的 马 , 和 转向 向 这 河 .

我猛地蹬了一下马，然后转身朝河边走去。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [geɪnd] [ðə; ði][bæŋk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
I had not gained the bank above a minute ,
我 有 不是 获得 这 银行 多于 一个 分钟 ,

我没能在一分钟内拿下银行，

[wen] [ðə; ði] [laʊd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [strʌk] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪr] ; [bæŋ] [went] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
when the loud ringing of a rifle struck upon my ear ; bang went another , and another .
什么时候 这 大声 铃声 的 一个 步枪 击 之上 我的 耳朵 ; 砰 去 其他 , 和 其他 .

一声响亮的步枪枪声传入我的耳中；砰的一声，又一声，又一声。

[aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [spiːd] ,
I hurried on , however , at the top of my speed ,
我 慌忙 在 , 然而 , 在 这 顶部 的 我的 速度 ,

然而，我还是加快了速度，以最快的速度继续前进。

['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] ['presɪŋ] [heɪst] .
thinking only of my mission and its pressing haste .
思维 仅有的 的 我的 使命 和 它是 紧迫 匆忙 .

我满脑子想的都是我的任务及其紧迫性。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ðə; ði][væst] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
As I turned an angle of the stream , the vast column of the British came in sight ,
作为 我 转向 一个 角度 的 这 溪流 , 这 广阔的 柱子 的 这 英国 来了 在 视线 ,

当我转过溪流的一个角度时，庞大的英军纵队出现在眼前。

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][maɪ] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [wen] [maɪ] [hɔːrs] ['stægərd] ['fɔːrwərdz] ,
and scarcely had my eye rested upon them when my horse staggered forwards ,
和 几乎 有 我的 眼睛 休息 之上 他们 什么时候 我的 马 交错 前进 ,

我还没来得及仔细看他们，我的马就踉跄着向前走了一步。

[plʌndʒd] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['rɪrɪŋ] ['mædli] [ʌp] ,
plunged twice with his head nearly to the earth , and then , rearing madly up ,
暴跌 两次 和 他的 头 几乎 到 这 地球 , 和 然后 , 饲养 疯狂地 向上 ,

它两次头几乎触地，然后疯狂地跃起，

[fel] ['bækwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
fell backwards to the ground .
跌倒 向后 到 这 地面 .

向后倒在地上。

[krʌʃt] [ænd; ənd] [bruːzd] [æz; əz][aɪ] [felt] [baɪ][maɪ] [fɔːl] ,
Crushed and bruised as I felt by my fall ,
碎 和 瘀伤 作为 我 毛毡 经过 我的 落下 ,

摔倒后，我感到浑身是伤，遍体鳞伤。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ə'raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] ;
I was soon aroused to the necessity of exertion ;
我 曾是 很快 被唤醒 到 这 必要性 的 用力 ;

我很快意识到必须努力；

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [biːst] ,
for as I disengaged myself from the poor beast ,
为了 作为 我 脱离 我 从 这 贫穷的 兽 ,

当我从那可怜的牲畜身边挣脱出来时，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntər] ;
I discovered he had been killed by a bullet in the counter ;
我 发现 他 有 到过 被杀 经过 一个 子弹 在 这 柜台 ;

我发现他是被柜台上的子弹打死的；

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ][legz] [wen] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [strʌk] [maɪ]['ʃækoʊ][ænd; ənd]
and scarcely had I recovered my legs when a shot struck my shako and
和 几乎 有 我 恢复 我的 腿 什么时候 一个 射击 击 我的 夏科帽 和
[greɪzd] [maɪ] ['tɛmpəlz] .
grazed my temples .
放牧 我的 寺庙 .

我刚站稳，一颗子弹就击中了我的军帽，擦伤了我的太阳穴。

[aɪ] ['kwɪkli] [θruː] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm][jaːdz] ,
I quickly threw myself to the ground , and creeping on for some yards ,
我 迅速地 扔 我 到 这 地面 , 和 爬行 在 为了 一些 码 ,

我迅速趴倒在地，然后匍匐前进了几码。

[riːtʃt] [æt; ət][læst][sʌm; səm]['raɪzɪŋ] [graʊnd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊld] ['dʒentli] ['daʊnwərdz] ['ɪntuː]
reached at last some rising ground , from which I rolled gently downwards into
达到 在 最后的 一些 上升 地面 , 从 哪个 我 滚动 轻轻地 向下 进入
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'klɪvəti] ,
a little declivity ,
一个 小的 斜坡 ,

终于到达了一处地势较高的地方，然后我轻轻地滚下坡，进入了一小片斜坡。

['ʃeltərd] [baɪ][ðə; ði][bæŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['faɪər] .
sheltered by the bank from the French fire .
避难所 经过 这 银行 从 这 法语 火 .

银行庇护他免受法国大火的袭击。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [fə'tiːgd] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] ;
When I arrived at headquarters , I was dreadfully fatigued and heated ;
什么时候 我 到达的 在 总部 , 我 曾是 极其糟糕 疲劳 和 加热 ;

我到达总部时，感到极度疲惫和燥热；

[bʌt; bət] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [rest] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [maɪ] [dɪ'spætʃ] ,
but resolving not to rest till I had delivered my despatches ,
但 解决 不是 到 休息 直到 我 有 发表 我的 电报 ,

但我决心不完成所有公文绝不罢休。

[aɪ]	['heɪsnd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['kɑːnvent,'kɑːnvənt]	[ʌv; əv]	[lɑː]	[si'erə]	,	[wer]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[toʊld]	[ðə; ði]
I	**hastened**	**towards**	**the**	**convent**	**of**	**La**	**Sierra**	**,**	**where**	**I**	**was**	**told**	**the**
我	加快	向	这	修道院	的	拉	塞拉	,	在哪里	我	曾是	讲述	这

[kə'mændər]	-	[ɪn]	-	[tʃiːf]	[wʌz; wəz]	.
commander	**-**	**in**	**-**	**chief**	**was**	**.**
指挥官	-	在	-	首席	曾是	.

我赶紧前往拉谢拉修道院，据说总司令就在那里。

[æz; əz]	[aɪ]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːnvent,'kɑːnvənt]	,
As	**I**	**came**	**into**	**the**	**court**	**of**	**the**	**convent**	**,**
作为	我	来了	进入	这	法庭	的	这	修道院	,

当我走进修道院的院子时，

[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	['dʒen(ə)rəl]	['ɑːfəsərz]	[ænd; ənd]	['piːp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stɑːf]	,
filled	**with**	**general**	**officers**	**and**	**people**	**of**	**the**	**staff**	**,**
已填	和	一般的	警官	和	人们	的	这	职员	,

里面挤满了高级军官和工作人员，

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[æsk]	[haʊ]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[proʊ'siːd]	,	[wen]	-	[kɔːt]	[maɪ]	[aɪ]
I	**was**	**turning**	**to**	**ask**	**how**	**I**	**should**	**proceed**	**,**	**when**	**Hixley**	**caught**	**my**	**eye**
我	曾是	转弯	到	问	如何	我	应该	继续	,	什么时候	-	捕捉	我的	眼睛

.
.
.

我正要转身询问接下来该怎么做，这时希克斯利吸引了我的目光。

“	[wel]	,	[oʊ'mæli]	,	[wʌt]	[brɪŋz]	[juː; jʊ]	[hɪr]	?	”
“	**Well**	**,**	**O'Malley**	**,**	**what**	**brings**	**you**	**here**	**?**	**”**
“	出色地	,	奥马利	,	什么	带来	你	这里	?	”

“奥马利，你来这里做什么？”

“	[dɪ'spætʃ]	[frʌm; frəm]	['dʒen(ə)rəl]	['mɜːrri]	.	”
“	**Despatches**	**from**	**General**	**Murray**	**.**	**”**
“	电报	从	一般的	默里	.	”

“来自默里将军的电报。”

“	[ɪn'diːd]	;	[oʊ]	,	['fɑːloʊ]	[ˌem 'iː]	.
“	**Indeed**	**;**	**oh**	**,**	**follow**	**me**	**.**
“	的确	;	哦	,	跟随	我	.

“的确如此；哦，请跟我来。”

”	[hiː; hi]	['hɜːrid]	[ˌem 'iː]	['ræpɪdli]	[θruː]	[ðə; ði]	['bʌzɪŋ]	[kraʊd]	,	[ænd; ənd]	[ə'sendɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]
”	**He**	**hurried**	**me**	**rapidly**	**through**	**the**	**buzzing**	**crowd**	**,**	**and**	**ascending**	**a**	**large**
”	他	慌忙	我	快速	通过	这	嗡嗡声	人群	,	和	上升	一个	大的

['gluːmi]	[ster]	,
gloomy	**stair**	**,**
阴沉	楼梯	,

他催促我迅速穿过熙熙攘攘的人群，登上一个阴暗的大楼梯，

[ˌɪntrə'duːst]	[ˌem 'iː]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[ruːm]	,
introduced	**me**	**into**	**a**	**room**	**,**
介绍	我	进入	一个	房间	,

把我带进了一个房间，

[wer]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	['pɝːsənz]	[ɪn]	['juːnɪfɔːrm]	[wɜːr; wər]	['raɪtɪŋ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[diːl]	['teɪbl]	.
where	**about**	**a**	**dozen**	**persons**	**in**	**uniform**	**were**	**writing**	**at**	**a**	**long**	**deal**	**table**	**.**
在哪里	关于	一个	打	人	在	制服	是	写作	在	一个	长的	交易	桌子	.

大约有十几名身穿制服的人正在一张长长的谈判桌旁进行文书工作。

“	['kæptɪn]	['gɔːrdn]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	[ə'dresɪŋ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]
“	**Captain**	**Gordon**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**addressing**	**one**	**of**	**them**
“	队长	戈登	,	”	说	他	,	解决	一	的	他们

,
,
,

“戈登上尉，”他一边说着，一边转向其中一人。

“ [dɪ'spætʃ] [ri'kwaiərɪŋ] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [baɪ] [ðɪs] ['ɑːfɪsər] .
“ despatches requiring immediate attention have just been brought by this officer .
“ 电报 需要 即时 注意力 有 只是 到过 带来 经过 这 官 .

“这位警官刚刚带来了需要立即处理的通告。”

” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [slaɪt] [mæn] ,
” Before the sentence was finished the door opened , and a short , slight man ,
” 前 这 句子 曾是 完成的 这 门 打开 , 和 一个 短的 , 轻微 男人 ,

“话音未落，门就开了，一个身材矮小瘦弱的男人走了进来。”

[ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [ʌn'dres] [koʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [krə'væt][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] , ['entərd] .
in a gray undress coat , with a white cravat and a cocked hat , entered .
在 一个 灰色的 脱衣服 外套 , 和 一个 白色的 领结 和 一个 上膛 帽子 , 进入 .

他身穿灰色便服外套，系着白色领巾，头戴三角帽，走了进来。

[ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ðæt] [ɪn'sjuːd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The dead silence that ensued was not necessary to assure me that he was
这 死的 沉默 那 随后 曾是 不是 必要的 到 保证 我 那 他 曾是
[wʌn][ɪn] [ə'θɔːrəti] ,
one in authority ,
一 在 权威 ,

随之而来的死寂并不足以让我确信他是一位权威人士。

— [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [kə'mænd] [hɪz; ɪz][boʊld] , [stɜːrn] [fitʃər] [prɪ'zentɪd] ; [ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['pɪrsɪŋ]
— the look of command his bold , stern features presented ; the sharp , piercing
— 这 看 的 命令 他的 大胆的 , 船尾 特征 呈现 ; 这 锋利的 , 冲孔
[aɪ] , [ðə; ði] [kəm'prest] [lɪp] ,
eye , the compressed lip ,
眼睛 , 这 压缩 唇 ,

他那威严的神情展现在他那坚毅而严肃的面容上；锐利的目光，紧抿的嘴唇，

[ðə; ði] [ɪm'presɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] ,
the impressive expression of the whole face ,
这 感人的 表达 的 这 所有的 脸 ,

整张脸都展现出令人印象深刻的表情，

[toʊld] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [held] ['iːkwəli] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn] ['mæstəri] .
told plainly that he was one who held equally himself and others in mastery .
讲述 显然 那 他 曾是 一 WHO 握住 同样地 他自己 和 其他的 在 精通 .

他坦率地表示，他是一个对自己和他人都同样具有掌控力的人。

“ [send] ['dʒen(ə)rəl] - [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] .
“ Send General Sherbroke here , ” said he to an aide - de - camp .
“ 发送 一般的 - 这里 , ” 说 他 到 一个 助手 - 德 - 营 .

“把舍布鲁克将军派到这里来,”他对一名副官说道。

“ [let] [ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd] [mɑːrtʃ] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ; ” [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ Let the light brigade march into position ; ” and then turning suddenly to me ,
“ 让 这 光 旅 行进 进入 位置 ; ” 和 然后 转弯 突然 到 我 ,

“让轻骑兵列队就位;”然后他突然转向我，

“ [huːz] [dɪ'spætʃ] [ɑːr; ər] [ðiːz] ? ”
“ Whose despatches are these ? ”
“ 谁 电报 是 这些 ? ”

“这些是谁的电报？ ”

“ ['dʒen(ə)rəl] ['mɜ˞ːiːz] , [sɜːr] .
“ General Murray's , sir .
“ 一般的 默里的 , 先生 .

“穆雷将军的，先生。”

” [aɪ] ['niːdɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [lʊk] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hiː; hi][ʌv; əv] [huːm]
” I needed no more than that look to assure me that this was he of whom
” 我 需要 不 更多的 比 那 看 到 保证 我 那 这 曾是 他 的 谁
[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] ,
I had heard so much ,
我 有 听到 所以 很多 ,

“我只需要他那一个眼神，就能确信这就是我一直耳闻的那个人。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] .
and of whom the world was still to hear so much more .
和 的 谁 这 世界 曾是 仍然 到 听到 所以 很多 更多的 .

而世人还将听到更多关于他的消息。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːntents] , [krʌʃt]
He opened them quickly , and glancing his eye across the contents , crushed
他 打开 他们 迅速地 , 和 瞥了一眼 他的 眼睛 穿过 这 内容 , 碎
[ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
the paper in his hand .
这 纸 在 他的 手 .

他迅速打开它们，目光扫过里面的内容，然后把手中的纸揉成一团。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
Just as he did so , a spot of blood upon the envelope attracted his attention
只是 作为 他 做过 所以 , 一个 点 的 血 之上 这 信封 吸引 他的 注意力
.
.
.

就在这时，信封上的一小块血迹引起了他的注意。

“ ['haʊz] [ðɪs] , — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wuːndɪd] ? ”
“ How's this , — are you wounded ? ”
“ 怎么样 这 , — 是 你 受伤 ? ”

“你怎么样？——你受伤了吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [kɪld] — ”
“ No , sir ; my horse was killed — ”
“ 不 , 先生 ; 我的 马 曾是 被杀 — ”

“不，先生；我的马死了——”

“ ['veri] [wel] , [sɜːr] ; [dʒɔɪn][jʊr; jər] [brɪ'geɪd] .
“ Very well , sir ; join your brigade .
“ 非常 出色地 , 先生 ; 加入 你的 旅 .

“好的，先生；加入您的部队吧。”

[bʌt; bət] [steɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
But stay , I shall have orders for you .
但 停留 , 我 将 有 订单 为了 你 .

但你留一下，我有命令要交给你。

[wel] , ['wɔːtərz] , [wʌt] [nuːz] ?
Well , Waters , what news ?
出色地 , 沃特斯 , 什么 消息 ?

沃特斯，有什么消息吗?

” [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ə; eɪ] [stɑːf] ['juːnɪfɔːrm] , [huː] ['entərd]
” This question was addressed to an officer in a staff uniform , who entered
” 这 问题 曾是 已解决 到 一个 官 在 一个 职员 制服 , WHO 进入
[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
at the moment ,
在 这 片刻 ,

“这个问题是向此时走进来的一名身穿制服的警官提出的。”

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['bʌlki] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] ,
followed by the short and bulky figure of a monk ,
随后 经过 这 短的 和 笨重 数字 的 一个 僧 ,

紧随其后的是一位身材矮胖的僧侣的身影。

[hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [kraʊn] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['kæsək] ['strɔːŋli] [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['glɪtər]
his shaven crown and large cassock strongly contrasting with the gorgeous glitter
他的 剃光 王冠 和 大的 袮 强烈 对比 和 这 华丽的 闪光
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
of the costumes around him .
的 这 服装 大约 他 .

他剃光的头顶和宽大的法衣与周围华丽闪亮的服饰形成了鲜明的对比。

“ [aɪ] [seɪ] , [huː] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? ”
“ I say , who have we here ? ”
“ 我 说 , WHO 有 我们 这里 ? ”

“我说，我们这儿都是谁啊？”

“ [ðə; ði]['praɪər][ʌv; əv][ɑːmɑː'rɑːnti] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɔːtərz] , “ [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] ['oʊvər] .
“ The Prior of Amarante , sir , ” replied Waters , “ who has just come over .
“ 这 事先的 的 阿玛兰特 , 先生 , ” 回复 沃特斯 , “ WHO 有 只是 来 超过 .

“是阿玛兰特修道院院长，先生，”沃特斯回答说，“他刚刚过来。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] , [baɪ][hɪz; ɪz][eɪd] , [sɪ'kjʊrd] [θriː] [lɑːrdʒ] [bɑːdʒz] — ”
We have already , by his aid , secured three large barges — ”
我们 有 已经 , 经过 他的 援助 , 安全 三 大的 驳船 — ”

在他的帮助下，我们已经弄到了三艘大型驳船——”

“ [let] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [teɪk] [ʌp] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt][æt; ət] [wʌns] , ” [sed] [sɜːr] ['ɑːrθər] ,
“ Let the artillery take up position in the convent at once , ” said Sir Arthur ,
“ 让 这 炮兵 拿 向上 位置 在 这 修道院 在 一次 , ” 说 先生 亚瑟 ,
[ˌɪntə'rʌptɪŋ] .
interrupting .
打断 .

“立刻让炮兵在修道院内就位，”亚瑟爵士打断道。

“ [ðə; ði]['boʊts] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [kriːk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .
“ The boats will be brought round to the small creek beneath the orchard .
“ 这 船 将要 是 带来 圆形的 到 这 小的 溪 下面 这 果园 .

“船只将被运到果园下方的小溪边。”

[juː; jʊ] , [sɜːr] , ” ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [wɪl] [kən'veɪ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrri] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'pɪr]
You , sir , ” turning to me , “ will convey to General Murray — but you appear
你 , 先生 , ” 转弯 到 我 , “ 将要 传达 到 一般的 默里 — 但 你 出现
[wiːk] .
weak .
虚弱的 .

先生，”他转向我说道，“你会把消息传达给默里将军——但你看起来很虚弱。”

[juː; jʊ] , ['gɔːrdn] , [wɪl] [dɪ'zaɪər] ['mɜːrri] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
You , Gordon , will desire Murray to effect a crossing at Avintas with the
你 , 戈登 , 将要 欲望 默里 到 影响 一个 过境 在 - 和 这
['dʒɜːmənz] [ænd; ənd][ðə; ði] 14th .
Germans and the 14th .
德国人 和 这 14th .

戈登，你会希望默里带领德国人和第14团在阿文塔斯渡河。

- [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['vɪlə] [n'woʊvə] .
Sherbroke's division will occupy the Villa Nuova .
- 分配 将要 占据 这 别墅 新 .

舍布鲁克的部门将入驻新别墅。

[wʌt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [kæn; kən] [ðæt] ['semɪneri] [teɪk] ? ”
What number of men can that seminary take ? ”
什么 数字 的 男人 能 那 神学院 拿 ? ”
那所神学院能招收多少男生?

“ [frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə] [fɔːr] ['hʌndrəd] , [sɜːr] .
“ From three to four hundred , sir .
“ 从 三 到 四 百 , 先生 .
“先生，从三百到四百。”

[ðə; ði] ['pɑːdreɪ] ['menʃənz] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər]
The padre mentions that all the vigilance of the enemy is limited to the river
这 神父 提及 那 全部 这 警觉 的 这 敌人 是 有限的 到 这 河
[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [taʊn] . ”
below the town . ”
以下 这 镇 . ”
神父提到，敌人的所有警戒范围都仅限于城镇下游的那条河。

“ [aɪ] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [rɪ'plaɪ] [ʌv; əv] [sɜːr] ['ɑːrθər] ,
“ I perceive it , ” was the short reply of Sir Arthur ,
“ 我 感知 它 , ” 曾是 这 短的 回复 的 先生 亚瑟 ,
“我明白了。”亚瑟爵士简短地回答道。

[æz; əz] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['kerləsli] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
as placing his hands carelessly behind his back , he walked towards the window ,
作为 放置 他的 双手 粗心大意 在后面 他的 后退 , 他 步行 向 这 窗户 ,
他漫不经心地将双手背在身后，走向窗户。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] .
and looked out upon the river .
和 看起来 出去 之上 这 河 .
然后眺望河流。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [lɪp] ['mɝːmɚd] .
All was still as death in the chamber ; not a lip murmured .
全部 曾是 仍然 作为 死亡 在 这 房间 ; 不是 一个 唇 低声说道 .
房间里一片死寂，没有一丝声音传来。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tʃekt]
The feeling of respect for him in whose presence we were standing checked
这 感觉 的 尊重 为了 他 在 谁 在场 我们 是 常设 已检查
['evri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] ;
every thought of utterance ;
每一个 想法 的 发声 ;
面对这位伟人，我们心中充满敬畏，以至于一时语塞。

[waɪl] [ðə; ði] [stuː'pendəs] ['grævəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ɪn'groʊst] ['evri] [maɪnd] [ænd; ənd]
while the stupendous gravity of the events before us engrossed every mind and
尽管 这 惊人的 重力 的 这 活动 前 我们 全神贯注 每一个 头脑 和
['ɑːkjupaɪd] ['evri] [hɑːrt] .
occupied every heart .
占领 每一个 心 .
眼前发生的事件的严重性深深吸引了每个人的注意力，占据了每个人的心。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [maɪ] [fɔːl] [hæd; həd] [stʌnd] [ˌem 'iː]
I was standing near the window ; the effect of my fall had stunned me
我 曾是 常设 靠近 这 窗户 ; 这 影响 的 我的 落下 有 目瞪口呆 我
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,
for a time ,
为了 一个 时间 ,
我当时站在窗边；摔倒的冲击力让我一时有些懵。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [hɑːrt] [ðə; ði]
but I was gradually recovering , and watched with a thrilling heart the
但 我 曾是 逐步地 恢复中 , 和 观看 和 一个 惊险 心 这
[siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
scene before me .
场景 前 我 .

但我逐渐恢复了过来，怀着激动的心情看着眼前的景象。

[greɪt] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][æz; əz][wʌz; wəz][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ,
Great and absorbing as was my interest in what was passing without ,
伟大的 和 吸收 作为 曾是 我的 兴趣 在 什么 曾是 通过 没有 ,

精彩纷呈，引人入胜，我对周遭发生的一切都充满了兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [huːm]
it was nothing compared with what I felt as I looked at him upon whom
它 曾是 没有什么 比较的 和 什么 我 毛毡 作为 我 看起来 在 他 之上 谁
['aʊər; ɑːr] ['destəni] [wʌz; wəz] [ðen] ['hæŋɪŋ] .
our destiny was then hanging .
我们的 命运 曾是 然后 绞刑 .

与我看着他时的感受相比，那根本不算什么，我们的命运当时就系于他一人之身。

[aɪ][hæd; həd]['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][skæn][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ænd; ənd] ['kænvəs] [ðer; ðər] ['evri] ['lɪniəmənt] .
I had ample time to scan his features and canvass their every lineament .
我 有 充足 时间 到 扫描 他的 特征 和 帆布 他们的 每一个 线状特征 .

我有充足的时间仔细观察他的五官，仔细研究他的每一处面部特征。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [dɪd][aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [im.pæsi'biliti] ; [ðə; ði][koʊld] ,
Never before did I look upon such perfect impassibility ; the cold ,
绝不 前 做过 我 看 之上 这样的 完美的 无法通行 ; 这 寒冷的 ,

我从未见过如此完美的冷漠；寒冷，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [krɔːst] [baɪ][noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
determined expression was crossed by no show of passion or impatience .
决定 表达 曾是 交叉 经过 不 展示 的 热情 或者 不耐烦 .

他神情坚定，没有流露出丝毫激动或不耐烦。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] [wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz]
All was rigid and motionless , and whatever might have been the workings
全部 曾是 死板的 和 静止不动 , 和 任何 可能 有 到过 这 运作
[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] ,
of the spirit within ,
的 这 精神 之内 ,

一切都僵硬而静止，无论内在的精神活动如何，

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ][ɪk'stɜːrn(ə)l] [saɪn] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
certainly no external sign betrayed them ; and yet what a moment for him
当然 不 外部的 符号 背叛 他们 ; 和 然而 什么 一个 片刻 为了 他
[mʌst; məst] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] !
must that have been !
必须 那 有 到过 !

当然，没有任何外在迹象表明他们已经秘密；然而，对他来说，那该是多么激动人心的时刻啊！

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['ræpɪd]['rɪvər] , [leɪ] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['liːdʒənz]
Before him , separated by a deep and rapid river , lay the conquering legions
前 他 , 分开 经过 一个 深的 和 迅速的 河 , 躺 这 征服 军团
[ʌv; əv] [fræns] ,
of France ,
的 法国 ,

在他面前，隔着一条湍急的河流，躺着法国的征服军团。

[led] [ɑːn] [baɪ] [wʌn] ['sekənd] [ə'loʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huːz] ['veri] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [pre'stiːʒ]
led on by one second alone to him whose very name had been the prestige
引领 在 经过 一 第二 独自的 到 他 谁 非常 姓名 有 到过 这 声望
[ʌv; əv] ['vɪktəri] .
of victory .
的 胜利 .

仅仅一秒钟，就让他成为了胜利的象征。

[ˌʌnprə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['regjələr] [miːnz] [ʌv; əv] ['trænspɔːrt] , [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] [gler] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Unprovided with every regular means of transport , in the broad glare of day ,
未提供 和 每一个 常规的 方法 的 运输 , 在 这 广阔 强光 的 天 ,

在没有任何常规交通工具的情况下，在光天化日之下，

[ɪn] ['oʊpən] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['serid] [ræŋks] [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [ɑːr'tɪləri] , [hiː; hi] [derd] [ðə; ði]
in open defiance of their serried ranks and thundering artillery , he dared the
在 打开 蔑视 的 他们的 串联 排名 和 雷鸣 炮兵 , 他 敢于 这
[diːd] .
deed .
契据 .

他公然无视敌军密集的队列和隆隆的炮火，胆敢做出这样的举动。

[wʌt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] !
What must have been his confidence in the soldiers he commanded !
什么 必须 有 到过 他的 信心 在 这 士兵 他 命令 !

他对自己指挥的士兵该是多么有信心啊!

[wʌt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒiːniəs] !
What must have been his reliance upon his own genius !
什么 必须 有 到过 他的 依赖 之上 他的 自己的 天才 !

他一定是太依赖自己的才华了!

[æz; əz] [sʌtʃ] [θɔːts] [rʌʃt] [θruː] [maɪ] [maɪnd] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːfɪsər]
As such thoughts rushed through my mind , the door opened and an officer
作为 这样的 想法 匆忙 通过 我的 头脑 , 这 门 打开 和 一个 官
['entərd] ['heɪstɪli] ,
entered hastily ,
进入 草草 ,

这些念头在我脑海中飞速闪过，这时门开了，一名警官匆匆走了进来。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['wɔːtərz] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and whispering a few words to Colonel Waters , left the room .
和 耳语 一个 很少 字 到 上校 沃特斯 , 左边 这 房间 .

他低声跟沃特斯上校说了几句话，然后离开了房间。

“ [wʌn] [boʊt] [ɪz] [ɔːl'redi] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] - [pleɪs] ,
“ One boat is already brought up to the crossing - place ,
“ 一 船 是 已经 带来 向上 到 这 过境 - 地方 ,

“已经有一艘船被运到了渡口，

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [kən'siːld] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] . ”
and entirely concealed by the wall of the orchard . ”
和 完全 暗 经过 这 墙 的 这 果园 . ”

完全被果园的围墙遮蔽了起来。

“ [let] [ðə; ði] [men] [krɔːs] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [briːf] [rɪ'plaɪ] .
“ Let the men cross , ” was the brief reply .
“ 让 这 男人 叉 , ” 曾是 简短的 回复 .

“让这些人过河吧。”对方简短地回答道。

[noʊ]	['ʌðər]	[wɜːrd]	[wʌz; wəz]	['spoʊkən]	[æz; əz]	,	['tɜːrnɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	[hiː; hi]	[kloʊzd]	[hɪz; ɪz]	['telɪskoʊp]
No	**other**	**word**	**was**	**spoken**	**as**	**,**	**turning**	**from**	**the**	**window**	**,**	**he**	**closed**	**his**	**telescope**
不	其他	单词	曾是	说	作为	,	转弯	从	这	窗户	,	他	关闭	他的	望远镜

,
,
,

他转身离开窗户，合上了望远镜，一句话也没再说。

[ænd; ənd]	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	[dɪ'sendɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɔːrtjɑːrd]	.
and	**followed**	**by**	**all**	**the**	**others**	**,**	**descended**	**to**	**the**	**courtyard**	**.**
和	随后	经过	全部	这	其他的	,	下降	到	这	庭院	.

然后，其他人也跟着下了到院子里。

[ðɪs]	['sɪmp(ə)l]	['ɔːrdər]	[wʌz; wəz]	[ɪ'nʌf]	;	[æn; ən]	['ɑːfɪsər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kʌmpəni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bʌfs]	[im'bɑːkt]
This	**simple**	**order**	**was**	**enough**	**;**	**an**	**officer**	**with**	**a**	**company**	**of**	**the**	**Buffs**	**embarked**
这	简单的	命令	曾是	足够的	;	一个	官	和	一个	公司	的	这	巴夫斯	启航

,
,
,

这条简单的命令就足够了；一名军官率领一个“野牛”连队登船了。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[bɪ'gæn]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['djərəj]	.
and	**thus**	**began**	**the**	**passage**	**of**	**the**	**Douro**	**.**
和	因此	开始	这	通道	的	这	杜罗河	.

于是，穿越杜罗河的旅程开始了。

[soʊ]	[ɪn'groʊst]	[wʌz; wəz]	[aɪ]	[ɪn]	[maɪ]	['vɪdʒɪlənt]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['liːdər]	,
So	**engrossed**	**was**	**I**	**in**	**my**	**vigilant**	**observation**	**of**	**our**	**leader**	**,**
所以	全神贯注	曾是	我	在	我的	警惕的	观察	的	我们的	领导者	,

我全神贯注地观察着我们的领导人，

[ðæt]	[aɪ]	[wʊd]	['glædli]	[hæv; həv]	[rɪ'meɪnd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɑːnventˌ'kɑːnvənt]	,
that	**I**	**would**	**gladly**	**have**	**remained**	**at**	**the**	**convent**	**,**
那	我	会	乐意	有	剩余	在	这	修道院	,

我本很乐意留在修道院。

[wen]	[aɪ]	[rɪ'siːvd]	[æn; ən]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[maɪ]	[brɪ'geɪd]	,
when	**I**	**received**	**an**	**order**	**to**	**join**	**my**	**brigade**	**,**
什么时候	我	已收到	一个	命令	到	加入	我的	旅	,

当我接到加入我所在旅的命令时，

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[dɪ'tætʃmənt]	[ʌv; əv]	[ɑːr'tɪləri]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	[prə'siːdɪŋ]	.
to	**which**	**a**	**detachment**	**of**	**artillery**	**was**	**already**	**proceeding**	**.**
到	哪个	一个	分离	的	炮兵	曾是	已经	进行中	.

一支炮兵分队已经向那里进发。

[æz; əz]	[aɪ]	[riːtʃt]	-	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['moʊʃ(ə)n]	.
As	**I**	**reached**	**Avintas**	**all**	**was**	**in**	**motion**	**.**
作为	我	达到	-	全部	曾是	在	运动	.

当我到达阿文塔斯时，一切都在运转。

[ðə; ði]	['kæv(ə)lri]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['redinəs]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['rɪvər]	;	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[jet]	[noʊ]	['boʊts]	[hæd; həd]
The	**cavalry**	**was**	**in**	**readiness**	**beside**	**the**	**river**	**;**	**but**	**as**	**yet**	**no**	**boats**	**had**
这	骑兵	曾是	在	准备就绪	旁	这	河	;	但	作为	然而	不	船	有

[bɪn]	[dɪ'skʌvərd]	,
been	**discovered**	**,**
到过	发现	,

骑兵已在河边严阵以待；但至今尚未发现任何船只。

[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[men]	[tuː; tə]	[krɔːs]	,
and	**such**	**was**	**the**	**impatience**	**of**	**the**	**men**	**to**	**cross**	**,**
和	这样的	曾是	这	不耐烦	的	这	男人	到	叉	,

男人们急于过河，真是令人不耐烦。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[ˈdɪfɪkəlti]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[priˈventid]	[ˈtraɪɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈpæsɪdʒ]	[baɪ]	[ˈswɪmɪŋ]	,
it	**was**	**with**	**difficulty**	**they**	**were**	**prevented**	**trying**	**the**	**passage**	**by**	**swimming**	**,**
它	曾是	和	困难	他们	是	阻止	尝试	这	通道	经过	游泳	，

他们费了好大劲才阻止了他们试图游泳通过。

[wen]	[ˈsʌd(ə)nli]	[ˈpaʊər]	[əˈpɪrd]	[ˈfɑːloʊd]	[baɪ]	[ˈsevrəl]	[ˈfɪʃərmən]	.
when	**suddenly**	**Power**	**appeared**	**followed**	**by**	**several**	**fishermen**	**.**
什么时候	突然	力量	出现	随后	经过	一些	渔民	.

突然，鲍尔出现了，后面跟着几个渔夫。

[θriː]	[ɔːr]	[fɔːr]	[smɔːl]	[skɪf]	[hæd; həd]	[bɪn]	[faʊnd]	,	[hæf]	[sʌŋk]	[ɪn]	[mʌd]	,	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[ˈrʌʃɪz]	,
Three	**or**	**four**	**small**	**skiffs**	**had**	**been**	**found**	**,**	**half**	**sunk**	**in**	**mud**	**,**	**among**	**the**	**rushes**	**,**
三	或者	四	小的	小艇	有	到过	成立	，	一半	沉没	在	泥	，	之中	这	冲刺	，

在芦苇丛中，发现了三四艘小船，半沉在淤泥里。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[freɪl]	[əˈsɪstəns]	[wiː; wi]	[kəˈmenst]	[tuː; tə]	[krɔːs]	.
and	**with**	**such**	**frail**	**assistance**	**we**	**commenced**	**to**	**cross**	**.**
和	和	这样的	脆弱	协助	我们	开始	到	叉	.

在如此微弱的搀扶下，我们开始过河。

“	[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi]	[ˈsʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[raɪt]	[hoʊm]	[tuː; tə]	[ˈɡɔːlweɪ]	[suːn]	,	[ˈtʃɑːrli]	,	[ɔːr]	[aɪm]	[ˈterəbli]	[mɪˈsteɪkən]	,
“	**There**	**will**	**be**	**something**	**to**	**write**	**home**	**to**	**Galway**	**soon**	**,**	**Charley**	**,**	**or**	**I'm**	**terribly**	**mistaken**	**,**
“	那里	将要	是	某物	到	写	家	到	戈尔韦	很快	，	查理	，	或者	我是	可怕	错误	，

“查理，很快就会有好消息要写信回家告诉戈尔韦了，否则我就大错特错了。”

”	[sed]	[fred]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spræŋ]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[boʊt]	[bɪˈsaɪd]	[ˌem ˈiː]	.
”	**said**	**Fred**	**,**	**as**	**he**	**sprang**	**into**	**the**	**boat**	**beside**	**me**	**.**
”	说	弗雷德	，	作为	他	弹簧	进入	这	船	旁	我	.

“弗雷德说着，跳进了我旁边的小船。”

“	[wʌz; wəz]	[aɪ]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[truː]	[ˈprɑːfɪt]	[wen]	[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	-	[wiːd]	[miːt]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmɔːrnɪŋ]	?	-	”
“	**Was**	**I**	**not**	**a**	**true**	**prophet**	**when**	**I**	**told**	**you**	**'**	**We'd**	**meet**	**the**	**French**	**in**	**the**	**morning**	**?**	**'**	**”**
“	曾是	我	不是	一个	真的	先知	什么时候	我	讲述	你	-	我们会	见面	这	法语	在	这	早晨	?	-	”

“我当初告诉你们‘我们明天早上会遇到法国人’，难道我不是个预言家吗？”

“	[ðeə(r)]	[æt; ət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːlˈredi]	,	”	[sed]	-	,
“	**They're**	**at**	**it**	**already**	**,**	**”**	**said**	**Hixley**	**,**
“	它们是	在	它	已经	，	”	说	-	，

“他们已经开始了，”希克斯利说。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[riːθ]	[ʌv; əv]	[bluː]	[smoʊk]	[ˈfloʊtɪd]	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[striːm]	[bɪˈloʊ]	[ˌjuː ˈes]	,
as	**a**	**wreath**	**of**	**blue**	**smoke**	**floated**	**across**	**the**	**stream**	**below**	**us**	**,**
作为	一个	花圈	的	蓝色的	抽烟	漂浮	穿过	这	溪流	以下	我们	，

一缕蓝色的烟雾飘过我们下方的小溪，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[laʊd]	[buːm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[ɡʌn]	[rɪˈzaʊndid]	[θruː]	[ðə; ði]	[er]	.
and	**the**	**loud**	**boom**	**of**	**a**	**large**	**gun**	**resounded**	**through**	**the**	**air**	**.**
和	这	大声	繁荣	的	一个	大的	枪	回荡着	通过	这	空气	.

一声巨响，大炮轰鸣，响彻云霄。

[ðen]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[ˈdefnɪŋ]	[ʃaʊt]	,	[ˈfɑːloʊd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈrætlɪŋ]	[ˈvɑːli]	[ʌv; əv]	[smɔːl]	[ɑːrmz]	,
Then	**came**	**a**	**deafening**	**shout**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**rattling**	**volley**	**of**	**small**	**arms**	**,**
然后	来了	一个	震耳欲聋	喊	，	随后	经过	一个	嘎嘎作响	截击	的	小的	武器	，

随后传来一声震耳欲聋的喊叫，紧接着是一阵急促的小型武器射击声。

['grædʒuəli] ['swelɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːt] [sə'steɪnd] ['faɪər] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kænən] [piːld] [æt; ət]
gradually swelling into a hot sustained fire , through which the cannon pealed at
逐步地 肿胀 进入 一个 热的 持续 火 , 通过 哪个 这 大炮 剥皮 在
['ɪntərvlz] .
intervals .
间隔 .

逐渐发展成持续猛烈的火力，大炮不时发出炮声。

['sevrəl] [lɑːrdʒ] [medəuz] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] ,
Several large meadows lay along the river - side ,
一些 大的 草地 躺 沿着 这 河 - 边 ,

河岸边分布着几片大片草地，

[wer] ['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənts] ['lændɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['boʊts]
where our brigade was drawn up as the detachments landed from the boats
在哪里 我们的 旅 曾是 绘制 向上 作为 这 分遣队 登陆 从 这 船
; [ænd; ənd] [hɪr] ,
; and here ,
; 和 这里 ,

我们的旅就在这里集结，各分遣队也从船上登陆；还有这里，

[ɔːl'ðoʊ] ['nɪrli] [ə; eɪ] [liːg] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] , [wiː; wi] [naʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɪn] [ænd; ənd]
although nearly a league distant from the town , we now heard the din and
虽然 几乎 一个 联盟 遥远 从 这 镇 , 我们 现在 听到 这 din 和
[kræʃ] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ,
crash of battle ,
碰撞 的 战斗 ,

虽然离城镇有近一里格的距离，但我们现在仍然能听到战斗的喧嚣和枪声。

[wɪtʃ] [ɪn'kriːst] ['evri] ['moʊmənt] .
which increased every moment .
哪个 增加 每一个 片刻 .

这种情况每时每刻都在加剧。

[ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si'erə] ['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] , [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːrst] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði]
The cannonade from the Sierra convent , which at first was merely the
这 炮击 从 这 塞拉 修道院 , 哪个 在 第一的 曾是 仅仅 这
['faɪər] [ʌv; əv] ['sɪŋg(ə)l] ['gʌnz] ,
fire of single guns ,
火 的 单身的 枪支 ,

来自塞拉修道院的炮击，起初只是单门火炮的射击，

[naʊ] ['θʌndəd] [ə'weɪ] [ɪn] [wʌn] [lɔːŋ] [roʊl] ,
now thundered away in one long roll ,
现在 雷鸣 离开 在 一 长的 卷 ,

现在轰隆隆地滚滚而去，

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [ruːfs] [wɜːr; wər] ['mɪŋgld] .
amidst which the sounds of falling walls and crashing roofs were mingled .
在……之中 哪个 这 声音 的 坠落 墙壁 和 崩溃 屋顶 是 混合 .

其中夹杂着墙壁倒塌和屋顶坍塌的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['faɪər] [kept] [ʌp] , [ðæt] [ðə; ði] ['lændɪŋ]
It was evident to us , from the continual fire kept up , that the landing
它 曾是 明显 到 我们 , 从 这 持续的 火 保留 向上 , 那 这 降落
[hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ;
had been effected ;
有 到过 受影响 ;

从持续不断的炮火声中，我们清楚地知道着陆已经完成；

[waɪl] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [toʊld] [ðæt] [freʃ] [truːps] [wɜːr; wər] [ˌmoʊmən'terəli] ['kʌmɪŋ]
while the swelling tide of musketry told that fresh troops were momentarily coming
尽管 这 肿胀 潮 的 火枪 讲述 那 新鲜的 军队 是 片刻 未来
[ʌp] .
up .
向上 .

隆隆的枪声表明，新援部队即将赶到。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] ['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] ,
In less than twenty minutes our brigade was formed ,
在 较少的 比 二十 分钟 我们的 旅 曾是 形成 ，

不到二十分钟，我们的旅就组建完毕了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [tuː] [laɪt] [fɔːr] - ['paʊndər] [tuː; tə][biː; bi] ['lændɪd] ,
and we now only waited for two light four - pounders to be landed ,
和 我们 现在 仅有的 等待 为了 二 光 四 - 磅 到 是 登陆 ，

现在我们只需要等待两门轻型四磅炮上岸了。

[wen] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['gæləpt] [ʌp] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , —
when an officer galloped up in haste , and called out , —
什么时候 一个 官 疾驰 向上 在 匆忙 ， 和 称为 出去 ， —

这时，一名军官策马疾驰而来，高声喊道：

“ [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər][ɪn] [rɪ'triːt] ! ” [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði]
“ The French are in retreat ! ” and pointing at the same moment to the
“ 这 法语 是 在 撤退 ！ ” 和 指向 在 这 相同的 片刻 到 这
- [roʊd] ,
Vallonga road ,
- 路 ，

“法国人正在撤退！”他同时指向瓦隆加公路。

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [dʌst] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [θruː]
we saw a long line of smoke and dust leading from the town , through
我们 锯 一个 长的 线 的 抽烟 和 灰尘 领导 从 这 镇 ， 通过
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ，

我们看到一条长长的烟尘带从镇上延伸出来，穿过那里，

[æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] , [ðə; ði] ['kʌlɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'faɪld] ,
as we gazed , the colors of the enemy might be seen as they defiled ,
作为 我们 凝视 ， 这 颜色 的 这 敌人 可能 是 已见 作为 他们 被玷污的 ，

当我们凝视时，或许能看到敌人的旗帜被玷污了。

[waɪl] [ðə; ði][ʌn'broʊkən] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægənz][ænd; ənd] ['hevi] ['bægɪdʒ] [pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
while the unbroken lines of the wagons and heavy baggage proved that it
尽管 这 未破 线条 的 这 马车 和 重的 行李 已证实 那 它
[wʌz; wəz][noʊ]['pɑːrʃ(ə)l] ['muːvmənt] ,
was no partial movement ,
曾是 不 部分的 移动 ，

连绵不断的马车和沉重的行李证明，这不是一次局部移动。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrmi] [ɪt'self] [rɪ'triːtɪŋ] .
but the army itself retreating .
但 这 军队 本身 撤退 .

但军队本身却在撤退。

“ [ˌfɔːr'tiːnθ] , [θ'riːz] [ə'baʊt] ! [kloʊz] [ʌp] !
“ Fourteenth , threes about ! close up !
“ 第十四 ， 三 关于 ！ 关闭 向上 ！

“第十四，三点左右！特写！”

[trɑːt] !
trot !
小跑 !

小跑！

” [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [laʊd] [ænd; ənd] ['mænli] [vɔɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['liːdər] ,
” called out the loud and manly voice of our leader ,
” 称为 出去 这 大声 和 男子气概 嗓音 的 我们的 领导者 ,

“我们领袖用洪亮而富有男子气概的声音喊道，”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [træmp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['skwɔdrənz] [ʃʊk] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [æz; əz][wiː; wi]
and the heavy tramp of our squadrons shook the very ground as we
和 这 重的 流浪汉 的 我们的 中队 摇晃 这 非常 地面 作为 我们
[əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] - .
advanced towards the road to Vallonga .
先进的 向 这 路 到 - .

我们中队的沉重步伐震动着大地，我们向着瓦隆加的道路前进。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɑːn] , [ðə; ði] [siːn] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ;
As we came on , the scene became one of overwhelming excitement ;
作为 我们 来了 在 , 这 场景 成为 一 的 压倒 激动 ;

随着我们的到来，现场气氛变得异常热烈；

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [pɔːd] [ʌn'siːsɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [kʊd; kəd] [naʊ]
the masses of the enemy that poured unceasingly from the town could now
这 群众 的 这 敌人 那 倾倒 不停地 从 这 镇 可以 现在
[biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mɔːr] ['klɪrli] ;
be distinguished more clearly ;
是 杰出的 更多的 清楚地 ;

现在可以更清楚地看到从城里源源不断地涌出的敌军大军；

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [gʌn] - ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd]['keɪsn; 'keɪsɑːn] ,
and amidst all the crash of gun - carriages and caissons ,
和 在……之中 全部 这 碰撞 的 枪 - 马车 和 沉箱 ,

在炮车和弹药车碰撞的轰鸣声中，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] ['ɑːfəsərz] [roʊz] [haɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ]
the voices of the staff officers rose high as they hurried along the retreating
这 声音 的 这 职员 警官 玫瑰 高的 作为 他们 慌忙 沿着 这 撤退
[bə'tæljənz] .
battalions .
营 .

参谋军官们的声音高亢起来，他们匆匆跟随着撤退的营队。

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ɑːr'tɪləri] ['gæləpt] [fɔːrθ] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] ,
A troop of flying artillery galloped forth at top speed ,
一个 部队 的 飞行 炮兵 疾驰 前进 在 顶部 速度 ,

一队飞行炮兵以全速向前疾驰而去，

[ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [ðer; ðər]['gʌnz]['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [prɪ'perd] ,
and wheeling their guns into position with the speed of lightning , prepared ,
和 惠灵 他们的 枪支 进入 位置 和 这 速度 的 闪电 , 准备 ,
[baɪ][ə; eɪ] ['flæŋkɪŋ] ['faɪər] ,
by a flanking fire ,
经过 一个 侧翼 火 ,

他们以闪电般的速度将火炮转移到指定位置，做好了侧翼火力掩护。

[tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [rɪ'taɪərɪŋ] ['kɑːləm] .
to cover the retiring column .
到 覆盖 这 退休 柱子 .

为即将退休的专栏做介绍。

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [siːts] , [ðə; ði] ['gʌnz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ˌʌn'lɪmbərd] , [wen] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['mɜːrri] ,
The gunners sprang from their seats , the guns were already unlimbered , when Sir George Murray ,
这 炮手 弹簧 从 他们的 座位 , 这 枪支 是 已经 未舒展的 , 什么时候 先生 乔治 默里 ,

炮手们从座位上跳了起来，大炮也已经展开，这时乔治·默里爵士

['raɪdɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [left] , [kɔːld] [aʊt] , —
riding up at our left , called out , —
骑术 向上 在 我们的 左边 , 称为 出去 , —

从我们左侧骑上来的人喊道：

“ ['fɔːrwərd] !
“ Forward !
“ 向前 !

“向前！

[kloʊz] [ʌp] !
close up !
关闭 向上 !

特写！

[tʃɑːrdʒ] !
Charge !
收费 !

收费！

” [ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['skersli] ['spoʊkən] [wen] [ðə; ði] [laʊd] [tʃɪr] ['ænsər] [ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] ,
” The word was scarcely spoken when the loud cheer answered the welcome sound ,
” 这 单词 曾是 几乎 说 什么时候 这 大声 欢呼 回答 这 欢迎 声音 ,

话音未落，响亮的欢呼声便回应了这欢迎的话语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第24/31页

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈhelmits] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd]
and the same instant the long line of shining helmets passed with the speed
和 这 相同的 立即的 这 长的 线 的 灼灼 头盔 通过了 和 这 速度
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] ;
of a whirlwind ;
的 一个 旋风 ;

就在同一瞬间，一长串闪闪发光的头盔以旋风般的速度掠过；

[ðə; ði] [peɪs] [ɪnˈkriːst] [æt; ət] [ˈevri] [straɪd] , [ðə; ði][ræŋks] [ɡruː] [ˈkloʊzər] ,
the pace increased at every stride , the ranks grew closer ,
这 步伐 增加 在 每一个 步幅 , 这 排名 生长 更近 ,

每一步都加快了步伐，队伍也越来越近了。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [dred] [fɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmaɪti] [ˈendʒɪn] [wiː; wi] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [foʊ] .
and like the dread force of some mighty engine we fell upon the foe .
和 喜欢 这 恐惧 力量 的 一些 强大的 引擎 我们 跌倒 之上 这 敌人 .

我们如同威力强大的引擎一般，向敌人发起猛攻。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] - [hʌnt] , [wen] [ðə; ði] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv]
I have felt all the glorious enthusiasm of a fox - hunt , when the loud cry of
我 有 毛毡 全部 这 辉煌 热情 的 一个 狐狸 - 打猎 , 什么时候 这 大声 哭 的
[ðə; ði] [haʊndz] ,
the hounds ,
这 猎犬 ,

我曾感受过猎狐活动中那种令人振奋的热情，当猎犬发出响亮的吠叫声时，

[ˈænsər] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈhʌntsmən] , [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [wɪˈðɪn] ,
answered by the cheer of the joyous huntsman , stirred the very heart within ,
回答 经过 这 欢呼 的 这 欢乐 猎人 , 搅拌 这 非常 心 之内 ,

猎人的欢呼声回应了这声呐喊，深深触动了我的心。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [tɪl] [naʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] [ˈhaɪər] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈriːtʃɪz] , [wen] [mæn][tuː; tə]
but never till now did I know how far higher the excitement reaches , when man to
但 绝不 直到 现在 做过 我 知道 如何 远的 更高 这 激动 到达 , 什么时候 男人 到
[mæn] ,
man ,
男人 ,

但直到现在我才知道，当男人之间……时，那种兴奋感能达到多么高的程度。

[ˈseɪbər][tuː; tə][ˈseɪbər] , [ɑːrm][tuː; tə][ɑːrm] , [wiː; wi] [raɪd] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [fiːld] .
sabre to sabre , arm to arm , we ride forward to the battle - field .
军刀 到 军刀 , 手臂 到 手臂 , 我们 骑 向前 到 这 战斗 - 场地 .

刀剑相向，臂膀相挽，我们策马奔向战场。

[ɑːn][wiː; wi] [went] , [ðə; ði] [laʊd] [ʃaʊt] [ʌv; əv] “ [ˈfɔːrwərd] !
On we went , the loud shout of “ Forward !
在 我们 去 , 这 大声 喊 的 “ 向前 !

我们继续前进，耳边响起响亮的“前进！”的喊声。

” [stɪl] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] .
” still ringing in our ears .
” 仍然 铃声 在 我们的 耳朵 .

“至今仍在耳边回响。”

[wʌn] ['broʊkən] , [ɪ'regjələr] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌnz] [ʃʊk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [əd'vænsɪŋ] ['kɑːləm] ,
One broken , irregular discharge from the French guns shook the head of our advancing column ,
一 破碎的 , 不规律的 释放 从 这 法语 枪支 摇晃 这 头 的 我们的 前进 柱子 ,

法国大炮一阵断断续续、不规则的射击声震动了我们前进队伍的头部。

[bʌt; bət] [steɪd] [ˌjuː 'es][nɑːt][æz; əz][wiː; wi] ['gæləpt] ['mædli] [ɑːn] .
but stayed us not as we galloped madly on .
但 入住 我们 不是 作为 我们 疾驰 疯狂地 在 .

但我们并没有因此停下脚步，而是疯狂地策马向前。

[aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] .
I remember no more .
我 记住 不 更多的 .

我什么都不记得了。

[ðə; ði][dɪn] , [ðə; ði] [smoʊk] , [ðə; ði] [kræʃ] , [ðə; ði][kraɪ][fɔːr; fər]['kwɔːrtər] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,
The din , the smoke , the crash , the cry for quarter , mingled with the shout of victory ,
这 din , 这 抽烟 , 这 碰撞 , 这 哭 为了 四分之一 , 混合 和 这 喊 的 胜利 ,

喧嚣、硝烟、撞击声、求饶的呼喊声，与胜利的欢呼声交织在一起。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['enəmi] , [ðə; ði] ['ægənaɪzɪŋ] [ʃriːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] , — [ɔːl][ɑːr; ər] [kə'mɪŋgld] [ɪn] [maɪ][maɪnd] ,
the flying enemy , the agonizing shrieks of the wounded , — all are commingled in my mind ,
这 飞行 敌人 , 这 痛苦的 尖叫 的 这 受伤 , — 全部 是 混合 在 我的 头脑 ,

飞来的敌机，伤员痛苦的哀嚎——这一切都在我脑海中交织在一起。

[bʌt; bət] [liːv] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['klɪrnəs] [ɔːr] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
but leave no trace of clearness or connection between them ;
但 离开 不 痕迹 的 清晰度 或者 联系 之间 他们 ;

但不会留下任何清晰的痕迹，也不会在它们之间留下任何联系；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['kɑːləm] [wiːld] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['skwɔːdrənz] ,
and it was only when the column wheeled to reform behind the advancing squadrons ,
和 它 曾是 仅有的 什么时候 这 柱子 带轮子的 到 改革 在后面 这 前进 中队 ,

只有当纵队转向，重新集结在前进的中队后方时，

[ðæt] [aɪ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [træns] [ʌv; əv] ['mædnɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,
that I awoke from my trance of maddening excitement ,
那 我 醒来 从 我的 发呆 的 令人抓狂 激动 ,

我从疯狂的兴奋中醒来，

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .
and perceived that we had carried the position and cut off the guns of the enemy .
和 感知 那 我们 有 携带 这 位置 和 切 离开 这 枪支 的 这 敌人 .

并意识到我们已经占领了阵地，切断了敌人的火力。

“ [wel] [dʌn] , 14th ! ” [sed] [æn; ən][oʊld] [greɪ] - ['hedɪd] ['kɜːrn(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr]
“ Well done , 14th ! ” said an old gray - headed colonel , as he rode along our
“ 出色地 完毕 , 14th ! ” 说 一个 老的 灰色的 - 标题 上校 , 作为 他 骑 沿着 我们的
[laɪn] ,
line ,
线 ,

“干得好，第十四团！”一位头发花白的老上校一边骑马沿着我们的战线巡视，一边说道。

— “ ['gæləntli] [dʌn] , [lædz] !
— “ gallantly done , lads !
— “ 英勇地 完毕 , 小伙子们 !

—“干得漂亮，小伙子们！”

” [ðə; ði] [blʌd] ['trɪkld] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['seɪbər] [kʌt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] , [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [æz; əz]
” The blood trickled from a sabre cut on his temple , along his cheek , as
” 这 血 涓涓细流 从 一个 军刀 切 在 他的 寺庙 , 沿着 他的 脸颊 , 作为
[hiː; hi] [spoʊk] ;
he spoke ;
他 辐 ;

“他说话的时候，鲜血从太阳穴上的刀伤处顺着脸颊流了下来；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['iːðər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɔːr] [hiːdid] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
but he either knew it not or heeded it not .
但 他 任何一个 知道 它 不是 或者 听从了 它 不是 .

但他要么对此毫不知情，要么就是置之不理。

“ [ðer; ðər][goʊ][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ! ” [sed] ['paʊər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
“ There go the Germans ! ” said Power , pointing to the remainder of our
“ 那里 去 这 德国人 ! ” 说 力量 , 指向 到 这 余 的 我们的
[brɪ'geɪd] ,
brigade ,
旅 ,

“德国人走了！”鲍尔指着我们旅的其余部队说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] ['fjʊriəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɪnfəntri] , [ænd; ənd] [roʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn]
as they charged furiously upon the French infantry , and rode them down in
作为 他们 带电 愤怒地 之上 这 法语 步兵 , 和 骑 他们 向下 在
['mæsɪz] .
masses .
群众 .

他们猛烈地向法国步兵发起冲锋，成群结队地将他们击倒在地。

['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
Our guns came up at this time ,
我们的 枪支 来了 向上 在 这 时间 ,

这时我们的枪出现了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['faɪər][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [ræŋks][ʌv; əv]
and a plunging fire was opened upon the thick and retreating ranks of
和 一个 骤降 火 曾是 打开 之上 这 厚的 和 撤退 排名 的
[ðə; ði] ['enəmi] .
the enemy .
这 敌人 .

于是，向溃退的敌军密集队伍猛烈开火。

[ðə; ði] ['kɑːrnɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tə'rɪfɪk] ,
The carnage must have been terrific ,
这 屠杀 必须 有 到过 了不起 ,

伤亡场面一定非常惨烈。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [briːtʃiz] [ɪn][ðer; ðər] [laɪnz] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri]

for the long breaches in their lines showed where the squadrons of the cavalry

为了 这 长的 违规行为 在 他们的 线条 显示 在哪里 这 中队 的 这 骑兵

[hæd; həd] [pæst] ,

had passed ,

有 通过了 ,

因为他们防线上的长长缺口表明了骑兵中队通过的位置。

[ɔːr][ðə; ði][moʊst] [dɪstrʌktɪv] [taɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [hæd; həd] [swept] [θruː] [ðem; ðəm] .

or the most destructive tide of the artillery had swept through them .

或者 这 最多 破坏性的 潮 的 这 炮兵 有 扫荡 通过 他们 .

或者说，最具破坏性的炮火浪潮已经席卷了他们。

[ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['kɑːləmz] [gruː] [ˌmoʊmən'terəli] [mɔːr] ; [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'keɪm] [blɑːkt]

The speed of the flying columns grew momentarily more ; the road became blocked

这 速度 的 这 飞行 列 生长 片刻 更多的 ; 这 路 成为 已屏蔽

[ʌp] , [tuː] ,

up , too ,

向上 , 也 ,

飞行队伍的速度瞬间加快；道路也被堵塞了。

[baɪ]['broʊkən] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,

by broken carriages and wounded ; and to add to their discomfiture ,

经过 破碎的 马车 和 受伤 ; 和 到 添加 到 他们的 沮丧 ,

被破损的马车和伤员所困；雪上加霜的是，

[ə; eɪ] ['dæmɪdʒɪŋ] ['faɪər] [naʊ] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['kɑːləm] ,

a damaging fire now opened from the town upon the retreating column ,

一个 损害 火 现在 打开 从 这 镇 之上 这 撤退 柱子 ,

一场破坏性的大火从城镇方向向撤退的队伍袭来。

[waɪl] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] [gɑːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] 29th [prest] ['hɑːtli] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪr] .

while the brigade of Guards and the 29th pressed hotly on their rear .

尽管 这 旅 的 卫兵 和 这 29th 按下 热 在 他们的 后部 .

与此同时，近卫旅和第29旅从后方猛烈进攻。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] ['mædnɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['ɪntrəst] .

The scene was now beyond anything maddening in its interest .

这 场景 曾是 现在 超过 任何事物 令人抓狂 在 它是 兴趣 .

眼前的景象已经变得令人着迷，简直到了疯狂的地步。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][oʊ'pɔːrtoʊ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪnfəntri] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪn] [pər'suːt] ,

From the walls of Oporto the English infantry poured forth in pursuit ,

从 这 墙壁 的 波尔图 这 英语 步兵 倾倒 前进 在 追逐 ,

英国步兵从波尔图城墙下涌出，展开追击。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['boʊts] [æz; əz] [ðeɪ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [krɔːs]

while the whole river was covered with boats as they still continued to cross

尽管 这 所有的 河 曾是 涵盖 和 船 作为 他们 仍然 持续 到 叉

['oʊvər] .

over .

超过 .

整条河面上都挤满了船只，他们仍在继续渡河。

[ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ['θʌndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si'erə] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

The artillery thundered from the Sierra to protect the landing ,

这 炮兵 雷鸣 从 这 塞拉 到 保护 这 降落 ,

为了掩护登陆部队，内华达山脉的炮火轰鸣而来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [stɪl] [kən'testid] [ɪn] ['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kæv(ə)lri] , ['tʃɑːdʒiŋ] [ɪn] [flæŋk] ,

for it was even still contested in places ; and the cavalry , charging in flank ,

为了 它 曾是 甚至 仍然 有争议的 在 地方 ; 和 这 骑兵 , 收费 在 侧翼 ,

因为在某些地方，战斗仍在继续；骑兵从侧翼发起冲锋，

[swept] [ðə; ði]['broʊkən][ræŋks][ænd; ənd] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skwer] .
swept the broken ranks and bore down upon the squares .
扫荡 这 破碎的 排名 和 钻孔 向下 之上 这 正方形 .

横扫溃败的队伍，向广场猛扑过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ræn] [haɪɪst; 'haɪəst][ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪvər] ,
It was now , when the full tide of victory ran highest in our favor ,
它 曾是 现在 , 什么时候 这 满的 潮 的 胜利 跑 最高 在 我们的 偏爱 ,

就在此时，胜利的浪潮完全向我们倾斜之时，

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] .
that we were ordered to retire from the road .
那 我们 是 订购 到 退休 从 这 路 .

我们被命令停止公路行驶。

['kɑːləm] ['æftər] ['kɑːləm] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ˌʌnmə'lestɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'seild] , [ænd; ənd][nɑːt]
Column after column passed before us , unmolested and unassailed , and not
柱子 后 柱子 通过了 前 我们 , 未受干扰 和 未受攻击 , 和 不是
['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kænən] - [ʃɑːt] [ə'restɪd] [ðer; ðər] [steps] .
even a cannon - shot arrested their steps .
甚至 一个 大炮 - 射击 被捕 他们的 步骤 .

一队又一队的人从我们面前经过，没有受到任何干扰和攻击，甚至连炮火也无法阻止他们的步伐。

[sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['liːdər] [də'rektɪd] [ðɪs] ['muːvmənt] ;
Some unaccountable timidity of our leader directed this movement ;
一些 无法解释 胆怯 的 我们的 领导者 指导 这 移动 ;

领导人某种难以解释的怯懦导致了这场运动;

[ænd; ənd] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [aɪz] [ðə; ði] ['gælənt] ['ɪnfəntri] [wɜːr; wər] ['tʃɑːdʒiŋ] [ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ]
and while before our very eyes the gallant infantry were charging the retiring
和 尽管 前 我们的 非常 眼睛 这 英勇 步兵 是 收费 这 退休
['kɑːləmz] ,
columns ,
列 ,

就在我们眼前，英勇的步兵正向撤退的纵队发起冲锋。

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] .
we remained still and inactive .
我们 剩余 仍然 和 不活跃 .

我们保持静止不动。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][dɪd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [preɪz] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌn] [rɪ'peɪ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði]
How little did the sense of praise we had already won repay us for the
如何 小的 做过 这 感觉 的 称赞 我们 有 已经 韩元 偿还 我们 为了 这
[ʃeɪm] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wiː; wi] [ɪk'spɪriənst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
shame and indignation we experienced at this moment ,
耻辱 和 愤慨 我们 经验丰富的 在 这 片刻 ,

我们已经获得的赞誉，与此刻我们所经历的羞辱和愤慨相比，又是多么微不足道啊！

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃek] [ænd; ənd] [kəm'prest] [lɪp][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [faɪlz] .
as with burning check and compressed lip we watched the retreating files .
作为 和 燃烧 查看 和 压缩 唇 我们 观看 这 撤退 文件 .

就像烧焦的支票和紧抿的嘴唇一样，我们看着撤退的文件。

“ [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] ? ”
“ What can he mean ? ”
“ 什么 能 他 意思是 ? ”

他这话是什么意思?

“ [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][sʌm; səm] [mis'teik] ? ”
“ Is there not some mistake ? ”
“ 是 那里 不是 一些 错误 ? ”

“是不是哪里出错了? ”

“ [ɑːr; ər][wiː; wi]['nevər][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ? ” [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mʌtəd] ['kwestʃənz] [ə'raʊnd] ,
“ Are we never to charge ? ” were the muttered questions around ,
“ 是 我们 绝不 到 收费 ? ” 是 这 低声说道 问题 大约 ,

“难道我们永远都不收费吗？”周围有人低声问道。

[æz; əz][ə; eɪ] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] ['gæləpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [graʊnd] [stɪl] ['fɑːrðər] [bæk] ,
as a staff officer galloped up with the order to take ground still farther back ,
作为 一个 职员 官 疾驰 向上 和 这 命令 到 拿 地面 仍然 更远 后退 ,

一名参谋军官策马疾驰而来，奉命进一步后撤阵地。

[ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .
and nearer to the river .
和 更近 到 这 河 .

而且更靠近河边。

[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] ['skersli] ['spoʊkən] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]
The word was scarcely spoken when a young officer , in the uniform of a
这 单词 曾是 几乎 说 什么时候 一个 年轻的 官 , 在 这 制服 的 一个
['dʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,

当一位身着将军制服的年轻军官……时，这个词几乎无人提及。

[dæʃt] [ɪm'petʃuəsli] [ʌp] ; [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [kæp] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][hiː; hi]
dashed impetuously up ; he held his plumed cap high above his head , as he
虚线 冲动地 向上 ; 他 握住 他的 羽毛 帽 高的 多于 他的 头 , 作为 他
[kɔːld] [aʊt] ,
called out ,
称为 出去 ,

他猛地冲了上去；他高高举起饰有羽毛的帽子，一边喊道：

“ 14th , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !
“ 14th , follow me !
“ 14th , 跟随 我 !

“14号，跟我来！”

[left] [feɪs] !
Left face !
左边 脸 !

左脸！

[wiːl] !
wheel !
车轮 !

车轮！

[tʃɑːrdʒ] !
charge !
收费 !

收费！

” [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
” So , with the word , we were upon them .
” 所以 , 和 这 单词 , 我们 是 之上 他们 .

“于是，我们一接到命令，就赶到了他们面前。”

[ðə; ði] [frentʃ] [rɪr] - [gɑːrd] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
The French rear - guard was at this moment at the narrowest part of the
这 法语 后部 - 警卫 曾是 在 这 片刻 在 这 最窄 部分 的 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

此时，法军后卫部队正位于道路最狭窄处。

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊpən] [speɪs] ; [soʊ] [ðæt] ,
which opened by a bridge upon a large open space ; so that ,
哪个 打开 经过 一个 桥 之上 一个 大的 打开 空间 ; 所以 那 ,

它通过一座桥梁与一片开阔的空地相连；因此，

['fɔːmiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næroʊ] [frʌnt] [ænd; ənd] ['feɪvərd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'klɪvəti] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
forming with a narrow front and favored by a declivity in the ground ,
成型 和 一个 狭窄的 正面 和 受青睐 经过 一个 斜坡 在 这 地面 ,

形成于地势倾斜且前沿狭窄的地形上。

[wiː; wi] ['æktʃuəli] [roʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] .
we actually rode them down .
我们 实际上 骑 他们 向下 .

我们实际上是骑着它们下去的。

[twaɪs] [ðə; ði] [frentʃ] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] [twaɪs] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['broʊkən] .
Twice the French formed , and twice were they broken .
两次 这 法语 形成 , 和 两次 是 他们 破碎的 .

法国曾两次建立，也曾两次分裂。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kɑːrnɪdʒ] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] ,
Meanwhile the carnage was dreadful on both sides ,
同时 这 屠杀 曾是 可怕 在 两个都 侧面 ,

与此同时，双方伤亡惨重。

['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] ['dæʃɪŋ] ['mædli] ['fɔːrwərd] [wer] [ðə; ði] [ræŋks] [wɜːr; wər] ['θɪkɪst] ,
our fellows dashing madly forward where the ranks were thickest ,
我们的 伙伴们 帅气 疯狂地 向前 在哪里 这 排名 是 最厚 ,

我们的战友们疯狂地冲向敌军最密集的地方，

[ðə; ði] ['enəmi] [rɪ'zɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌbərn] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [men] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [læst]
the enemy resisting with the stubborn courage of men fighting for their last
这 敌人 抵抗 和 这 固执的 勇气 的 男人 斗争 为了 他们的 最后的
[spɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] .
spot of ground .
点 的 地面 .

敌人顽强抵抗，展现出为保卫最后一块阵地而战的勇气。

[soʊ] [ɪm'petʃuəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['skwɔdrənz] , [ðæt] [wiː; wi] [stɑːpt] [nɑːt] [tɪl] ,
So impetuous was the charge of our squadrons , that we stopped not till ,
所以 浮躁 曾是 这 收费 的 我们的 中队 , 那 我们 停止 不是 直到 ,

我们的中队冲锋如此猛烈，以至于我们直到……才停下。

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [dens] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [mæs] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd]
piercing the dense column of the retreating mass , we reached the open ground
冲孔 这 稠密 柱子 的 这 撤退 大量的 , 我们 达到 这 打开 地面
[bɪ'jɑːnd] .
beyond .
超过 .

穿过后退人群的密集柱状体，我们到达了后面的开阔地带。

[hɪr] [wiː; wi] [wiːld] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
Here we wheeled and prepared once more to meet them ,
这里 我们 带轮子的 和 准备 一次 更多的 到 见面 他们 ,

我们在这里再次转向并做好准备迎接他们。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv] [ˌkwɪrə'sɪrz] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd]
when suddenly some squadrons of cuirassiers debouched from the road , and
什么时候 突然 一些 中队 的 胸甲骑兵 出港 从 这 路 , 和
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [fiːld] - [piːs] ,
supported by a field - piece ,
有 经过 一个 场地 - 片 ,

突然，几队胸甲骑兵从路上冲了出来，并由一门野战炮支援。

[ʃoʊd] [frʌnt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
showed front against us .
显示 正面 反对 我们 .

对我们采取了敌对姿态。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm]
This was the moment that the remainder of our brigade should have come
这 曾是 这 片刻 那 这 余 的 我们的 旅 应该 有 来
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][eɪd] ,
to our aid ,
到 我们的 援助 ,

这时，我们旅的其余部队本应前来支援。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] .
but not a man appeared .
但 不是 一个 男人 出现 .

但是没有一个男人出现。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ;
However , there was not an instant to be lost ;
然而 , 那里 曾是 不是 一个 立即的 到 是 丢失的 ;

然而，一刻也不能耽搁；

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - ['paʊndər] [hæd; həd] [swept] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [faɪlz] ,
already the plunging fire of the four - pounder had swept through our files ,
已经 这 骤降 火 的 这 四 - 重锤 有 扫荡 通过 我们的 文件 ,

四磅炮的猛烈炮火已经席卷了我们的档案。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [ɪn'kriːst] ['aʊər; ɑːr]['deɪndʒər] .
and every moment increased our danger .
和 每一个 片刻 增加 我们的 危险 .

每一刻都让我们更加危险。

“ [wʌns] [mɔːr] , [maɪ] [lædz] , ['fɔːrwərd] ! ” [kraɪd] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['gælənt] ['liːdər] , [sɜːr] [tʃɑːrlz]
“ Once more , my lads , forward ! ” cried out our gallant leader , Sir Charles
“ 一次 更多的 , 我的 小伙子们 , 向前 ! ” 哭 出去 我们的 英勇 领导者 , 先生 查尔斯
['stjuːət; 'stju-] ,
Stewart ,
斯图尔特 ,

“伙计们，再一次，前进！”我们英勇的领袖查尔斯·斯图尔特爵士高声喊道。

[æz; əz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['seɪbər] , [hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] .
as waving his sabre , he dashed into the thickest of the fray .
作为 挥手 他的 军刀 , 他 虚线 进入 这 最厚 的 这 磨损 .

他挥舞着佩剑，冲进了混战最激烈的地方。

[soʊ] ['sʌd(ə)n] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
So sudden was our charge that we were upon them before they were
所以 突然 曾是 我们的 收费 那 我们 是 之上 他们 前 他们 是
[prɪ'perd] .
prepared .
准备 .

我们的突袭如此突然，以至于他们在毫无防备的情况下就扑了上去。

[ænd; ənd] [hɪr] [in'sjuːd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['strʌg(ə)l] ; [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði]['kæv(ə)lri][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [geɪv]
And here ensued a terrific struggle ; for as the cavalry of the enemy gave
和 这里 随后 一个 了不起 斗争 ; 为了 作为 这 骑兵 的 这 敌人 给予
[weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
way before us ,
方式 前 我们 ,

于是，一场激烈的战斗随即展开；因为当敌军骑兵在我们面前溃败时，

[wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kloʊz] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [æt; ət][hæf] - ['pɪst(ə)l] ['dɪstəns] ,
we came upon the close ranks of the infantry at half - pistol distance ,
我们 来了 之上 这 关闭 排名 的 这 步兵 在 一半 - 手枪 距离 ,

我们在半个手枪的距离上遭遇了步兵的密集队形。

[huː] [pɔːd] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] ['vɑːli] ['ɪntuː][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] .
who poured a withering volley into us as we approached .
WHO 倾倒 一个 枯萎 截击 进入 我们 作为 我们 接近 .

当我们靠近时，他向我们猛烈地扫射。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ə'rest] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['fɛloʊz] , [ðoʊ] ['evri]
But what could arrest the sweeping torrent of our brave fellows , though every
但 什么 可以 逮捕 这 扫荡 激流 的 我们的 勇敢的 伙伴们 , 尽管 每一个
['moʊmənt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['nʌmbərz] ?
moment falling in numbers ?
片刻 坠落 在 数字 ?

但是，尽管人数每时每刻都在减少，又有什么能阻止我们勇敢的同伴们势不可挡的浪潮呢?

['hɑːrvi] , ['aʊər; ɑːr]['meɪdʒər] , [lɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [nɪr] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
Harvey , our major , lost his arm near the shoulder .
哈维 , 我们的 主要的 , 丢失的 他的 手臂 靠近 这 肩膀 .

我们的少校哈维失去了肩膀附近的胳膊。

['skersli] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wuːndɪd] .
Scarcely an officer was not wounded .
几乎 一个 官 曾是 不是 受伤 .

几乎所有军官都受了伤。

['paʊər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [diːp] ['seɪbər] - [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] [frʌm; frəm][æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp][ʌv; əv]
Power received a deep sabre - cut in the cheek from an aide - de - camp of
力量 已收到 一个 深的 军刀 - 切 在 这 脸颊 从 一个 助手 - 德 - 营 的
['dʒen(ə)rəl] [fɔɪ] ,
General Foy ,
一般的 福伊 ,

鲍尔的脸颊被福伊将军的一名副官用军刀划开一道很深的口子。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wuːnd] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ; [waɪl] [aɪ] ,
in return for a wound he gave the general ; while I ,
在 返回 为了 一个 伤口 他 给予 这 一般的 ; 尽管 我 ,

作为他给将军造成伤口的回报；而我，

[ɪn][maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [seɪv] ['dʒen(ə)rəl] [lə'bɔrd] [wen] ['ʌn'hɔːst] , [wʌz; wəz] [kʌt] [daʊn] [θruː]
in my endeavor to save General Laborde when unhorsed , was cut down through
在 我的 努力 到 节省 一般的 拉博德 什么时候 落马 , 曾是 切 向下 通过
[ðə; ði] ['helmɪt] ,
the helmet ,
这 头盔 ,

为了救落马的拉博德将军，我被砍破了头盔。

[ænd; ənd][soʊ] [stʌnd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
and so stunned that I remembered no more around me .
和 所以 目瞪口呆 那 我 记得 不 更多的 大约 我 .

我当时震惊得什么都记不起来了。

[aɪ] [kept] [maɪ]['sæd(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][aɪ] [lɔːst] ['evri] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ,
I kept my saddle , it is true , but I lost every sense of consciousness ,
我 保留 我的 鞍 , 它 是 真的 , 但 我 丢失的 每一个 感觉 的 意识 ,

没错，我的马鞍还在，但我失去了所有意识。

[maɪ][fɜːrst] ['ɡlɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ][eɪd][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk]
my first glimmering of reason coming to my aid as I lay upon the river bank
我的 第一的 微光 的 原因 未来 到 我的 援助 作为 我 躺 之上 这 河 银行
[ænd; ənd] [felt] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['fɑːloʊər] [maɪk] ['beɪðɪŋ] [maɪ] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,
and felt my faithful follower Mike bathing my temples with water ,
和 毛毡 我的 忠实 追随者 麦克风 洗澡 我的 寺庙 和 水 ,

当我躺在河岸上，感觉到我忠实的追随者迈克正用水冲洗我的太阳穴时，我的第一丝理智才开始发挥作用。

[æz; əz][hiː; hi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [læmen'teiʃənz] [fɔːr; fər][maɪ] ['biːɪŋ] ['mɜːrðər] [soʊ]
as he kept up a running fire of lamentations for my being murthered so
作为 他 保留 向上 一个 跑步 火 的 哀歌 为了 我的 存在 被谋杀 所以
[jʌŋ] .
young .
年轻的 .

他不断地哀悼我英年早逝。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] , ['mɪstər] [tʃɑːrlz] ?
“ Are you better , Mister Charles ?
“ 是 你 更好的 , 先生 查尔斯 ?

“查尔斯先生，您好些了吗？”

[speɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'lɑːnə] !
Spake to me , alanah !
斯帕克 到 我 , 阿兰娜 !

跟我说话了，阿拉娜！

[seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] [kɪlt] , ['dɑːrlɪŋ] ; [duː] [naʊ] .
Say that you're not kilt , darling ; do now .
说 那 你是 不是 苏格兰短裙 , 亲爱的 ; 做 现在 .

亲爱的，快说你没穿苏格兰裙；现在就说。

[oʊ] , ['wɪrə] !
Oh , wirra !
哦 , 维拉 !

哦，维拉！

['hwʌtəl] [aɪ]['evər] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] ?
what'll I ever say to the master ?
什么会 我 曾经 说 到 这 掌握 ?

我该如何向主人诉说呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
and you doing so beautiful !
和 你 正在做 所以 美丽的 !

你真是太美了！

['wʊdnt] [hiː; hi] [ɡɪv] [ðə; ði] [best] [beɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ]
Wouldn't he give the best baste in his stable to be looking at you to - day
不会 他 给 这 最好的 绷 在 他的 稳定的 到 是 寻找 在 你 到 - 天
?
?
?

他难道不想用他马厩里最好的种马来换取今天能看到你吗?

[ðer; ðər] , [teɪk] [ə; eɪ] [sʌp] ; [its] ['oʊnli]['wɔːtər] .
There , take a sup ; it's only water .
那里 , 拿 一个 上 ; 它是 仅有的 水 .

来，喝一口；这只是水而已。

[bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [its] [hɑːrd] [wɜːrk] ['biːtɪn] - [ðem; ðəm] .
Bad luck to them , but it's hard work beatin ' them .
坏的 运气 到 他们 , 但 它是 难的 工作 殴打 - 他们 .

他们运气不好，但打败他们可不是件容易的事。

[ðeɪ] - [ˌɑːr ˈiː][ˈoʊnli] [ɡɔːn] [naʊ] .
They ' re only gone now .
他们 - 关于 仅有的 已消失 现在 .

他们现在才走了。

[ðæts] [raɪt] ; [naʊ] [jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] . ”
That's right ; now you're coming to . ”
那就是 正确的 ; 现在 你是 未来 到 . ”

没错，你现在醒了。

“ [wer] [ˌeɪ ˈem][aɪ] , [maɪk] ? ”
“ Where am I , Mike ? ”
“ 在哪里 是 我 , 麦克风 ? ”

“迈克，这是哪儿？”

“ [its] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈrestɪŋ] [jɔːrˈself] . ”
“ It's here you are , darling , resting yourself . ”
“ 它是 这里 你 是 , 亲爱的 , 休息 你自己 . ”

“亲爱的，你就在这里休息吧。”

“ [wel] , [ˈtʃɑːrli] , [maɪ] [pʊr] [ˈfeloʊ] , [juːv] [ɡɑːt] [sɔːr] [boʊnz] , [tuː] , ” [kraɪd] [ˈpaʊər] , [æz; əz] ,
“ Well , Charley , my poor fellow , you've got sore bones , too , ” cried Power , as ,
“ 出色地 , 查理 , 我的 贫穷的 同伴 , 你已经 得到 疮 骨头 , 也 , ” 哭 力量 , 作为 ,

“哎呀，查理，我可怜的家伙，你骨头也疼啊，”鲍尔喊道，同时说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [swɔðd] [ɪn] [ˈbændɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
his face swathed in bandages and covered with blood , he lay down on the
他的 脸 裹挟着 在 绷带 和 涵盖 和 血 , 他 躺 向下 在 这
[ɡræs] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .
grass beside me .
草 旁 我 .

他脸上缠着绷带，满是鲜血，躺在我旁边的草地上。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡælənt] [θɪŋ] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlæstɪd] , [bʌt; bət][hæz; həz][kɔːst][ˌjuː ˈes] [ˈdɪrli] .
“ It was a gallant thing while it lasted , but has cost us dearly .
“ 它 曾是 一个 英勇 事物 尽管 它 持续 , 但 有 成本 我们 亲爱的 .

“虽然这段历史很英勇，但我们为此付出了惨痛的代价。”

[pʊr] - — ”
Poor Hixley — ”
贫穷的 - — ”

可怜的希克斯利——”

“ [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ” [sed] [aɪ] , [ˈæŋkʃəsli] .
“ What of him ? ” said I , anxiously .
“ 什么 的 他 ? ” 说 我 , 焦虑地 .

“他怎么样了？”我焦急地问道。

“ [pʊr] [ˈfeloʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈbæt(ə)l] - [fiːld] !
“ Poor fellow , he has seen his last battle - field !
“ 贫穷的 同伴 , 他 有 已见 他的 最后的 战斗 - 场地 !

“可怜的人，他已经见过他最后的战场了！”

[hiː; hi] [fel] [əˈkrɔːs] [ˌem ˈiː][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊd] .
He fell across me as we came out upon the road .
他 跌倒 穿过 我 作为 我们 来了 出去 之上 这 路 .

我们走到路上时，他倒在了我身上。

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [əˈbʌv] [ˈfɪfti] [jaːdz] ;
I lifted him up in my arms and bore him along above fifty yards ;
我 抬起 他 向上 在 我的 武器 和 钻孔 他 沿着 多于 五十 码 ;

我把他抱起来，抱着他走了五十多码；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stoʊn] [ded] .
but he was stone dead .
但 他 曾是 石头 死的 .

但他已经死了。

[nɑːt][ə; eɪ] [saɪ] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ; [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrhed] .
Not a sigh , not a word escaped him ; shot through the forehead .
不是 一个 叹 , 不是 一个 单词 逃脱 他 ; 射击 通过 这 前额 .

他一声叹息也没有发出，一句话也没有说出口；额头上仿佛被枪击中。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] ,
” As he spoke , his lips trembled ,
” 作为 他 辐 , 他的 嘴唇 颤抖 ,

“他说话时，嘴唇颤抖着，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['wɪspər] [æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] :
and his voice sank to a mere whisper at the last words :
和 他的 嗓音 沉没 到 一个 仅仅 耳语 在 这 最后的 字 :

说完最后几个字，他的声音低得几乎听不见了：

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [læst] [naɪt] .
“ You remember what he said last night .
“ 你 记住 什么 他 说 最后的 夜晚 .

你还记得他昨晚说的话吗?

[pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .
Poor fellow , he was every inch a soldier .
贫穷的 同伴 , 他 曾是 每一个 英寸 一个 士兵 .

可怜的人，他完全就是个军人。

” [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['epɪtæf] .
” Such was his epitaph .
” 这样的 曾是 他的 墓志铭 .

这就是他的墓志铭。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪt] [ɪn'kaʊntər] .
I turned my head towards the scene of our late encounter .
我 转向 我的 头 向 这 场景 的 我们的 晚的 遇到 .

我转头看向我们刚才相遇的地方。

[sʌm; səm] [dɪs'maʊntid] ['gʌnz][ænd; ənd]['broʊkən]['wægənz][ə'loʊn] [mɑːrkt] [ðə; ði][spɑːt] ; [waɪl] [fɑːr][ɪn]
Some dismounted guns and broken wagons alone marked the spot ; while far in
一些 下马 枪支 和 破碎的 马车 独自的 标记 这 点 ; 尽管 远的 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the distance ,
这 距离 ,

只有几门被卸下的火炮和破损的马车标志着这个地方；而在远处，

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['kɑːləmz] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['biːtn] ['enəmi] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid]
the dust of the retreating columns showed the beaten enemy as they hurried
这 灰尘 的 这 撤退 列 显示 这 被打败 敌人 作为 他们 慌忙
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv] [speɪn] .
towards the frontiers of Spain .
向 这 前沿 的 西班牙 .

撤退的队伍扬起的尘土表明，战败的敌人正匆匆向西班牙边境撤退。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvi .

第四十六章

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
THE MORNING .
这 早晨 .

早晨。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['sædɚ] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
There are few sadder things in life than the day after a battle .
那里 是 很少 更悲伤 事物 在 生活 比 这 天 后 一个 战斗 .

人生中很少有比战后第二天更悲伤的事情了。

[ðə; ði] [haɪ] - ['biːtɪŋ] [hoʊp] , [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] ['spɪrɪts] , [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ,
The high - beating hope , the bounding spirits , have passed away ,
这 高的 - 殴打 希望 , 这 边界 烈酒 , 有 通过了 离开 ,

那份高昂的希望，那份蓬勃的精神，都已消逝。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [sted] [kʌmz] [ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] [ri'ækʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] ['evri] [ˌoʊvər'rɔːt]
and in their stead comes the depressing reaction by which every overwrought
和 在 他们的 坚定 来 这 沉闷 反应 经过 哪个 每一个 雕饰
[ɪk'saɪtmənt] [ɪz] ['fɑːloʊd] .
excitement is followed .
激动 是 随后 .

取而代之的是，每次过度兴奋之后都会出现令人沮丧的反应。

[wɪð; wɪθ][fɑːr] ['dɪfrənt] [aɪz] [duː][wiː; wi] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][kəm'pækt][ræŋks][ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [faɪlz] ,
With far different eyes do we look upon the compact ranks and glistening files ,
和 远的 不同的 眼睛 做 我们 看 之上 这 袖珍的 排名 和 闪闪发光 文件 ,
—
—
—

我们看待整齐的队列和闪亮的队伍，眼中闪烁着截然不同的光芒。

[wɪð; wɪθ] [helm] [ə'reɪd] ,
With helm arrayed ,
和 舵 排列 ,

舵已就位，

[ænd; ənd] [læns] [ænd; ənd] [bleɪd] ,
And lance and blade ,
和 槊 和 刀刃 ,

还有长矛和刀剑，

[ænd; ənd] [pluːm] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [wɪnd] ['dænsɪŋ] !
And plume in the gay wind dancing !
和 羽 在 这 同性恋 风 跳舞 !

羽毛在欢快的风中翩翩起舞！

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['bærən] [hiːθ] , [huːz] ['oʊnli] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪz][ðə; ði]
and upon the cold and barren heath , whose only memory of the past is the
和 之上 这 寒冷的 和 荒芜 希思 , 谁 仅有的 记忆 的 这 过去的 是 这
[blʌd] - [steɪnd] [tɜːrf] ,
blood - stained turf ,
血 - 染色 草皮 ,

而在寒冷荒芜的荒原上，唯一能让人想起过去的，只有沾满鲜血的草地。

[ə; eɪ] ['mæŋgld] [kɔːrps] , [ðə; ði]['broʊkən] [gʌn] , [ðə; ði] ['ʃætərd] [wɔːl] , [ðə; ði] [wel] - ['trɑːdn] [ɜːrθ]
a mangled corpse , the broken gun , the shattered wall , the well - trodden earth
一个 残缺不全 尸体 , 这 破碎的 枪 , 这 破碎 墙 , 这 出色地 - 践踏 地球
[wer] ['kɑːləmz] [stʊd] ,
where columns stood ,
在哪里 列 站立 ,

一具残缺不全的尸体，一支断裂的枪，一堵破碎的墙，以及曾经矗立着柱子的被踩踏得干干净净的泥土。

[ðə; ði] [kʌt] - [ʌp] [graʊnd] [wer] ['kæv(ə)lri][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] ,
the cut - up ground where cavalry had charged ,
这 切 - 向上 地面 在哪里 骑兵 有 带电 ,

骑兵冲锋后留下的满目疮痍的地面

— [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][sæd]['relɪks][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
— these are the sad relics of all the chivalry of yesterday .
— 这些 是 这 伤心 遗物 的 全部 这 骑士精神 的 昨天 .

——这些都是昔日骑士精神的悲哀遗迹。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['djərəj] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
The morning which followed the battle of the Douro was one of the most
这 早晨 哪个 随后 这 战斗 的 这 杜罗河 曾是 一 的 这 最多
['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ]['evər] [rɪ'membər] .
beautiful I ever remember .
美丽的 我 曾经 记住 .

杜罗河战役后的那个早晨，是我记忆中最美丽的早晨之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] [deɪz]
There was that kind of freshness and elasticity in the air which certain days
那里 曾是 那 种类 的 新鲜 和 弹性 在 这 空气 哪个 肯定 天
[pə'zes] ,
possess ,
具有 ,

空气中弥漫着某些日子特有的那种清新和活力。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk][ðer; ðər] ['prɑːpərtiz] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
and communicate by some magic their properties to ourselves .
和 交流 经过 一些 魔法 他们的 特性 到 我们自己 .

它们通过某种神奇的方式将它们的特性传递给我们。

[ðə; ði] [θrʌʃ] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['geili] [aʊt] [frʌm; frəm] ['evri] [groʊv] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] [del] ;
The thrush was singing gayly out from every grove and wooded dell ;
这 画眉 曾是 歌唱 同性恋地 出去 从 每一个 树林 和 树木繁茂的 戴尔 ;

画眉鸟在每片树林和林间山谷里欢快地鸣叫着；

[ðə; ði] ['veri] ['rɪvər][hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['glædnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪpld] [ɑːn] [ə'genst] [ɪts] ['sedʒi]
the very river had a sound of gladness as it rippled on against its sedgy
这 非常 河 有 一个 声音 的 欢乐 作为 它 涟漪 在 反对 它是 前卫
[bæŋks] ;
banks ;
银行 ;

河水拍打着长满莎草的河岸，泛起阵阵涟漪，仿佛在发出欢快的声响；

[ðə; ði]['foʊliɪdʒ] , [tuː] , ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [duː] , [æz; əz][ɪn][ɪts] [roʊbz] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ] ,
the foliage , too , sparkled in the fresh dew , as in its robes of holiday ,
这 叶子 , 也 , 闪闪发光 在 这 新鲜的 露 , 作为 在 它是 长袍 的 假期 ,

树叶在新鲜的露水中闪闪发光，仿佛披上了节日的盛装。

[ænd; ənd][ɔːl] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] .
and all looked bright and happy .
和 全部 看起来 明亮的 和 快乐的 .

每个人看起来都容光焕发，心情愉快。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['pɪkətɪd] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['dʒentli] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,
We were picketed near the river , upon a gently rising ground ,
我们 是 纠察队 靠近 这 河 , 之上 一个 轻轻地 上升 地面 ,

我们在河边一处地势略微高起的地方举行了抗议活动。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vjuː] [ɪk'stendɪd] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
from which the view extended for miles in every direction .
从 哪个 这 看法 扩展 为了 英里 在 每一个 方向 .

从这里可以向各个方向眺望数英里远。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,
Above us ,
多于 我们 ,

在我们上方，

[ðə; ði] [striːm] [keɪm] ['waɪndɪŋ] [daʊn] [ə'mɪdst] [brɔːd] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] [fiːldz] [ʌv; əv] [tɔːl] [græs] [ænd; ənd]
the stream came winding down amidst broad and fertile fields of tall grass and
这 溪流 来了 绕线 向下 在……之中 广阔 和 沃 字段 的 高的 草 和
['weɪvɪŋ] [kɔːrn] ,
waving corn ,
挥手 玉米 ,

溪流蜿蜒而下，两侧是广阔肥沃的田野，长满了高高的野草和随风摇曳的玉米。

[bækt] [baɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['meloʊ] [wʊdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [vjuː] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
backed by deep and mellow woods , which were lost to the view upon the
支持的 经过 深的 和 醇厚 树林 , 哪个 是 丢失的 到 这 看法 之上 这
['dɪstənt] [hɪlz] ;
distant hills ;
遥远 丘陵 ;

背后是幽深幽静的树林，远处的山峦尽收眼底；

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['rɪvər] , ['waɪdnɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] , [pər'suːd] [ə; eɪ] [streɪtər] [kɔːrs] , [ɔːr] [tɜːrnd]
below , the river , widening as it went , pursued a straighter course , or turned
以下 , 这 河 , 扩大 作为 它 去 , 追击 一个 更直 课程 , 或者 转向
[wɪð; wɪθ] ['boʊldər] ['kɝːvz] ,
with bolder curves ,
和 更大胆 曲线 ,

下游河面逐渐变宽，河道变得笔直，或者转弯更加急促。

[tɪl] , ['pæsɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [taʊn] ,
till , passing beneath the town ,
直到 , 通过 下面 这 镇 ,

直到，穿过城镇下方，

[ˌaɪ 'tiː] [spred] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['glæsi] ['wɔːtər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .
it spread into a large sheet of glassy water as it opened to the sea .
它 传播 进入 一个 大的 床单 的 玻璃状 水 作为 它 打开 到 这 海 .

它向大海敞开时，便铺展开来一大片如玻璃般光滑的水面。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['glɔːriəs] [siːn] ,
The sun was just rising as I looked upon this glorious scene ,
这 太阳 曾是 只是 上升 作为 我 看起来 之上 这 辉煌 场景 ,

当我欣赏这壮丽的景色时，太阳刚刚升起。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [tɔːl] [spaɪəz] [ʌv; əv] [oʊ'pɔːrtoʊ] [wɜːr; wər] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] ['roʊzi] [hjuː] ,
and already the tall spires of Oporto were tipped with a bright rosy hue ,
和 已经 这 高的 尖塔 的 波尔图 是 倾斜 和 一个 明亮的 红润 色调 ,

波尔图高耸的尖顶已经泛起了明亮的玫瑰色。

[waɪl] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['taʊərz] [ænd; ənd] [dɑːrk] [wɔːlz] [θruː] [ðer; ðər] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['ʃæˌdoʊz] [fɑːr]
while the massive towers and dark walls threw their lengthened shadows far
尽管 这 大量的 塔楼 和 黑暗的 墙壁 扔 他们的 加长 阴影 远的
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .
across the plain .
穿过 这 清楚的 .

而高耸的塔楼和幽暗的城墙则在平原上投下长长的影子。

[ðə; ði] [fairz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪvuæk] [stɪl] [bəːnd] , [bʌt; bət] [ɔːl] [slept] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
The fires of the bivouac still burned , but all slept around them .
这 火灾 的 这 露营 仍然 烧伤 , 但 全部 睡着了 大约 他们 .

营地的篝火仍在燃烧，但所有人都睡在篝火周围。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[wʌz; wəz]	[hɜːrd]	[seɪv]	[ðə; ði]	[træmp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[pə'troʊl]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[ʃɔːrt]	,
Not	**a**	**sound**	**was**	**heard**	**save**	**the**	**tramp**	**of**	**a**	**patrol**	**or**	**the**	**short**	**,**
不是	一个	声音	曾是	听到	节省	这	流浪汉	的	一个	巡逻	或者	这	短的	,

除了巡逻队的脚步声和短促的枪声外，什么声音也没听到。

[kwɪk]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sentri]	.
quick	**cry**	**of**	**the**	**sentry**	**.**
快的	哭	的	这	哨兵	.

哨兵的急促喊声。

[aɪ]	[sæt]	[lɔːst]	[ɪn]	[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]	,
I	**sat**	**lost**	**in**	**meditation**	**,**
我	卫星	丢失的	在	冥想	,

我沉浸在冥想中，

[ɔːr]	['ræðər]	[ɪn]	[ðæt]	[steɪt]	[ʌv; əv]	['driːmi]	['θɔːtflnəs]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[pæst]	[ænd; ənd]	['prez(ə)nt]
or	**rather**	**in**	**that**	**state**	**of**	**dreamy**	**thoughtfulness**	**in**	**which**	**the**	**past**	**and**	**present**
或者	相当	在	那	状态	的	梦幻般的	深思熟虑	在	哪个	这	过去的	和	展示

[ɑːr; ər]	[kəm'baɪnd]	,
are	**combined**	**,**
是	合并	,

或者更确切地说，是在那种过去与现在交织在一起的梦幻般的沉思状态下，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['æbsənt]	[ɑːr; ər]	[ə'laɪk]	[bɪ'fɔːr]	[ˌjuː 'es]	[æz; əz]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[wiː; wi]	[lʊk]	[ə'pɑːn]	.
and	**the**	**absent**	**are**	**alike**	**before**	**us**	**as**	**are**	**the**	**things**	**we**	**look**	**upon**	**.**
和	这	缺席的	是	同样	前	我们	作为	是	这	事物	我们	看	之上	.

缺席者与我们眼前所见之物并无二致。

[wʌn]	['moʊmənt]	[aɪ]	[felt]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[dɪskraɪbɪŋ]	[tuː; tə]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	[ʌv; əv]
One	**moment**	**I**	**felt**	**as**	**though**	**I**	**were**	**describing**	**to**	**my**	**uncle**	**the**	**battle**	**of**
一	片刻	我	毛毡	作为	尽管	我	是	描述	到	我的	叔叔	这	战斗	的

[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	,
the	**day**	**before**	**,**
这	天	前	,

那一刻，我感觉自己仿佛在向叔叔描述前一天的战斗。

['pɔɪntɪŋ]	[aʊt]	[wer]	[wiː; wi]	[stʊd]	,	[ænd; ənd]	[haʊ]	[wiː; wi]	[tʃɑːrdʒd]	;	[ðen]	[ə'gen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]
pointing	**out**	**where**	**we**	**stood**	**,**	**and**	**how**	**we**	**charged**	**;**	**then**	**again**	**I**	**was**	**at**
指向	出去	在哪里	我们	站立	,	和	如何	我们	带电	;	然后	再次	我	曾是	在

[hoʊm]	,
home	**,**
家	,

指出我们的位置，以及我们如何发起进攻；然后我又回到了家，

[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[brɔːd]	,	[bliːk]	['ʃænən]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[braʊn]	[hɪlz]	[ʌv; əv]	['skærɪf]	.
beside	**the**	**broad**	**,**	**bleak**	**Shannon**	**,**	**and**	**the**	**brown**	**hills**	**of**	**Scariff**	**.**
旁	这	广阔	,	苍凉	香农	,	和	这	棕色的	丘陵	的	斯卡里夫	.

在宽阔而荒凉的香农河畔，以及斯卡里夫棕色的山丘旁。

[aɪ]	[wɑːtʃt]	[wɪð; wɪθ]	['biːtɪŋ]	[hɑːrt]	[ðə; ði]	[tɔːl]	[si'erə]	,	[wer]	['aʊər; ɑːr]	[pæθ]	[leɪ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
I	**watched**	**with**	**beating**	**heart**	**the**	**tall**	**Sierra**	**,**	**where**	**our**	**path**	**lay**	**for**	**the**
我	观看	和	殴打	心	这	高的	塞拉	,	在哪里	我们的	小路	躺	为了	这

['fjuːtʃər]
future
未来

,
,
,

我心跳加速地望着高耸的内华达山脉，那里是我们未来的道路所在。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]
and then turned my thoughts to him whose name was so soon to be
和 然后 转向 我的 想法 到 他 谁 姓名 曾是 所以 很快 到 是
[rɪ'siːvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [praɪd] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,
received in England with a nation's pride and gratitude ,
已收到 在 英格兰 和 一个 国家的 自豪 和 感激 ,

然后，我的思绪转向了他，他的名字很快就会在英国赢得举国的骄傲和感激。

[ænd; ənd] [pæntid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] ['glɔːri] .
and panted for a soldier's glory .
和 喘息 为了 一个 士兵的 荣耀 .

他渴望获得士兵的荣耀。

[æz; əz] [ðʌs] [aɪ] ['fɑːloʊd] ['evri] ['raɪzɪŋ] ['fænsi] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ə'proʊtʃ] ;
As thus I followed every rising fancy , I heard a step approach ;
作为 因此 我 随后 每一个 上升 想要 , 我 听到 一个 步 方法 ;

就这样，我随心所欲地琢磨着，突然听到脚步声靠近；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [kloʊk] , [wɪtʃ] [aɪ] [suːn] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi]
it was a figure muffled in a cavalry cloak , which I soon perceived to be
它 曾是 一个 数字 闷音 在 一个 骑兵 披风 , 哪个 我 很快 感知 到 是
['paʊər] .
Power .
力量 .

那是一个身披骑兵斗篷的身影，我很快意识到那是权力。

“ ['tʃɑːrli] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['wɪspər] , “ [get] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ Charley ! ” said he , in a half - whisper , “ get up and come with me .
“ 查理 ! ” 说 他 , 在 一个 一半 - 耳语 , “ 得到 向上 和 来 和 我 .

“查理！”他低声说道，“起来跟我走。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdər] , [ðæt] [waɪl] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] ,
You are aware of the general order , that while in pursuit of an enemy ,
你 是 意识到的 的 这 一般的 命令 , 那 尽管 在 追逐 的 一个 敌人 ,

你们应该知道一般的命令，即在追击敌人时，

[ɔːl] ['mɪləteri] ['ɔnəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] [fər'bɪdn] ;
all military honors to the dead are forbidden ;
全部 军队 荣誉 到 这 死的 是 禁止 ;

禁止向阵亡者举行任何军事荣誉仪式；

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [pleɪs] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['kɑːmræd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] .
but we wish to place our poor comrade in the earth before we leave .
但 我们 希望 到 地方 我们的 贫穷的 同志 在 这 地球 前 我们 离开 .

但我们希望在离开之前将我们可怜的同志安葬入土。

” [aɪ] ['fɑːloʊd] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæθ] , [θruː] [ə; eɪ] [greɪv] [ʌv; əv][tɔːl] [biːtʃ] - [triːz] ,
” I followed down a little path , through a grave of tall beech - trees ,
” 我 随后 向下 一个 小的 小路 , 通过 一个 严重 的 高的 山毛榉 - 树木 ,

我沿着一条小路走下去，穿过一片高大的山毛榉树林，

[ðæt] ['oʊpənd][ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['græsi] ['terəs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər] .
that opened upon a little grassy terrace beside the river .
那 打开 之上 一个 小的 草丛 阳台 旁 这 河 .

通向河边的一小片草坪平台。

[ə; eɪ] ['stʌntɪd] ['ɑːlɪv] - [triː] [stʊd] [baɪ][ɪt'self][ɪn][ðə; ði][mɪdst] ,
A stunted olive - tree stood by itself in the midst ,
一个 发育不良 橄榄 - 树 站立 经过 本身 在 这 中间 ,

一棵矮小的橄榄树孤零零地矗立在中央。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [faɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ['stændɪŋ] , [ræpt] [ɪn][ðer; ðər]
and there I found five of our brother officers standing , wrapped in their
和 那里 我 成立 五 的 我们的 兄弟 警官 常设 , 包装 在 他们的
[waɪd] [kloʊk] .
wide cloaks .
宽的 斗篷 .

我发现有五位兄弟军官站在那里，裹着宽大的斗篷。

[æz; əz][wiː; wi] [prest] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] .
As we pressed each other's hands , not a word was spoken .
作为 我们 按下 每个 其他的 双手 , 不是 一个 单词 曾是 说 .

我们紧紧握住彼此的手，一句话也没说。

[iːtʃ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] ;
Each heart was full ;
每个 心 曾是 满的 ;

每一颗心都充满了喜悦；

[ænd; ənd][hɑːrd] [fitʃər] [ðæt] ['nevər] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][foʊ][wɜːr; wər] [naʊ] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and hard features that never quailed before the foe were now shaken with the
和 难的 特征 那 绝不 畏缩 前 这 敌人 是 现在 摇晃 和 这
[kən'vʌlsɪv] ['spæzəm][ʌv; əv]['ægəni][ɔːr] [kəm'prest] [wɪð; wɪθ][stɜːrn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːm] [kɑːm] .
convulsive spasm of agony or compressed with stern determination to seem calm .
痉挛 痉挛 的 痛苦 或者 压缩 和 船尾 决心 到 似乎 冷静的 .

那些在敌人面前从不退缩的坚硬面容，现在因痛苦的痉挛而颤抖，或因坚定的决心而显得平静。

[ə; eɪ]['kæv(ə)lri] ['helmɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bluː] [kloʊk] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .
A cavalry helmet and a large blue cloak lay upon the grass .
一个 骑兵 头盔 和 一个 大的 蓝色的 披风 躺 之上 这 草 .

草地上散落着一顶骑兵头盔和一件蓝色大斗篷。

[ðə; ði] ['næroʊ] [greɪv] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌg] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deθˌlaɪk] ['stɪlnəs]
The narrow grave was already dug beside it ; and in the deathlike stillness
这 狭窄的 严重 曾是 已经 挖 旁 它 ; 和 在 这 死气沉沉 寂静
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

旁边已经挖好了狭窄的坟墓；周围一片死寂般的寂静，

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] [riːd] .
the service for the dead was read .
这 服务 为了 这 死的 曾是 读 .

诵读了悼念亡者的祷文。

[ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['oʊvər] .
The last words were over .
这 最后的 字 是 超过 .

最后的话已经说完了。

[wiː; wi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [kɔːrps] , [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['mænt(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]
We stooped and placed the corpse , wrapped up in the broad mantle , in the
我们 弯腰 和 放置 这 尸体 , 包装 向上 在 这 广阔 地幔 , 在 这
[ɜːrθ] ;
earth ;
地球 ;

我们弯下腰，将裹在宽大斗篷里的尸体放入土里；

[wiː; wi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [moʊld] , [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪləntli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][spɑːt] .
we replaced the mould , and stood silently around the spot .
我们 替换 这 模具 , 和 站立 默默 大约 这 点 .

我们更换了霉菌，然后默默地站在原地。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['saʊndɪd] [ðə; ði][kɔːl] ;
The trumpet of our regiment at this moment sounded the call ;
这 喇叭 的 我们的 团 在 这 片刻 听起来 这 称呼 ;
这时，我团的号角吹响了号召；

[ɪts] [klɪr] [noʊts] [ræŋ] ['ʃɑːrpli] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [er] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊldʒɚz] ['rekwɪəm] !
its clear notes rang sharply through the thin air , — it was the soldier's requiem !
它是 清除 笔记 响铃 尖锐地 通过 这 薄的 空气 , — 它 曾是 这 士兵的 安魂曲 !
它的清脆音符在稀薄的空气中响起，——那是士兵的安魂曲！

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kwɔːrtərz] .
and we turned away without speaking , and returned to our quarters .
和 我们 转向 离开 没有 请讲 , 和 返回 到 我们的 四分之一 .
于是我们一言不发地转身离开，回到了各自的房间。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [pʊr] - [tɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,
I had never known poor Hixley till a day or two before ; but , somehow ,
我 有 绝不 已知 贫穷的 - 直到 一个 天 或者 二 前 ; 但 , 不知何故 ,
直到一两天前，我才认识可怜的希克斯利；但是，不知何故，

[maɪ] [griːf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] .
my grief for him was deep and heartfelt .
我的 悲伤 为了 他 曾是 深的 和 衷心 .
我为他感到深深的悲痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][fræŋk][ænd; ənd]['mænli] ['berɪŋ] , [hɪz; ɪz][boʊld][ænd; ənd] ['mɪləteri] [er] ,
It was not that his frank and manly bearing , his bold and military air ,
它 曾是 不是 那 他的 坦率 和 男子气概 轴承 , 他的 大胆的 和 军队 空气 ,
并非是他坦率而阳刚的举止，他大胆而军人的气质，

[hæd; həd] [geɪnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
had gained upon me .
有 获得 之上 我 .
已经逐渐接近我。

[noʊ] ; [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['kwɑːlətiz] [tuː; tə] [ə'trækt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː] ,
No ; these were indeed qualities to attract and delight me ,
不 ; 这些 是 的确 品质 到 吸引 和 喜 我 ,
不，这些确实是吸引我、让我感到愉悦的品质。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]['fæstər][hoʊld][ə'pɑːn][maɪ] [ə'fekʃənz] ,
but he had obtained a stronger and faster hold upon my affections ,
但 他 有 获得 一个 更强 和 快点 抓住 之上 我的 情感 ,
但他却更快地牢牢抓住了我的心。

— [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [hoʊm] .
— he spoke to me of home .
— 他 辐 到 我 的 家 .
他跟我谈起了家。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][taɪz] [ðæt] [baɪnd][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn][laɪf]
Of all the ties that bind us to the chance acquaintances we meet with in life
的 全部 这 领带 那 绑定 我们 到 这 机会 熟人 我们 见面 和 在 生活
,
,
,
在人生中，我们与偶然相遇的熟人之间有着千丝万缕的联系，

[wʌt] [kæn; kən]['iːkwəl] [ðɪs] [wʌn] ?
what can equal this one ?
什么 能 平等的 这 一 ?
还有什么能与之媲美？

[wʌt]	**What**	什么
[ə; eɪ]	**a**	一个
[kleɪm]	**claim**	宣称
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
[jʊr; jər]	**your**	你的
[lʌv]	**love**	爱
[hæz; həz]	**has**	有
[hiː; hi]	**he**	他
[huː]	**who**	WHO
[kæn; kən]	**can**	能
,	**,**	,
[baɪ]	**by**	经过
[sʌm; səm]	**some**	一些
['pæsɪŋ]	**passing**	通过
[wɜːrd]	**word**	单词
,	**,**	,
[sʌm; səm]	**some**	一些
[fæst]	**fast**	快速地
-	**-**	-
['flɪtɪŋ]	**flitting**	飞掠
[θɔːt]	**thought**	想法
,	**,**	,

一个仅凭几句随口之言、一个转瞬即逝的念头就能赢得你爱的人，他凭什么拥有你的爱?

[brɪŋ]	**bring**	带来
[bæk]	**back**	后退
[ðə; ði]	**the**	这
[deɪz]	**days**	天
[ʌv; əv]	**of**	的
[jʊr; jər]	**your**	你的
[juːθ]	**youth**	青年
!	**!**	!

重拾你的青春时光!

[wʌt]	**What**	什么
['ɪntrəst]	**interest**	兴趣
[kæn; kən]	**can**	能
[hiː; hi]	**he**	他
[nɑːt]	**not**	不是
[ɪk'saɪt]	**excite**	激发
[baɪ]	**by**	经过
[sʌm; səm]	**some**	一些
['ænɪkdoʊt]	**anecdote**	轶事
[ʌv; əv]	**of**	的
[jʊr; jər]	**your**	你的
['bɔɪɪʃ]	**boyish**	男孩气
[deɪz]	**days**	天
,	**,**	,

你少年时代的一些轶事，怎能不引起他的兴趣呢?

[sʌm; səm]	**some**	一些
[wel]	**well**	出色地
-	**-**	-
[rɪ'membər]	**remembered**	记得
[treɪt]	**trait**	特征
[ʌv; əv]	**of**	的
['juːθfl]	**youthful**	青春
['derɪŋ]	**daring**	大胆
,	**,**	,
[ɔːr]	**or**	或者
['ɜːrli]	**early**	早期的
['entərpraɪz]	**enterprise**	企业
!	**!**	!

一些令人难忘的青年时代的大胆无畏或早期创业精神!

['meni]	**Many**	许多
[ə; eɪ]	**a**	一个
[jɪr]	**year**	年
[ʌv; əv]	**of**	的
['sʌnʃaɪn]	**sunshine**	阳光
[ænd; ənd]	**and**	和
[ʌv; əv]	**of**	的
[stɔːrm]	**storm**	风暴
[hæv; həv]	**have**	有
[pæst]	**passed**	通过了
[ə'bʌv]	**above**	多于
[maɪ]	**my**	我的
[hed]	**head**	头
;	**;**	;

多年来，我的头顶上经历了无数的晴空万里和暴风雨;

[aɪ]	**I**	我
[hæv; həv]	**have**	有
[nɑːt]	**not**	不是
[bɪn]	**been**	到过
[wɪ'ðaʊt]	**without**	没有
[maɪ]	**my**	我的
['moʊmənts]	**moments**	时刻
[ʌv; əv]	**of**	的
['grætɪfaɪd]	**gratified**	满意
[praɪd]	**pride**	自豪
[ænd; ənd]	**and**	和
[ri'wɔːdid]	**rewarded**	奖励
[æm'bɪʃ(ə)n]	**ambition**	志向
;	**;**	;

我并非没有过感到自豪和抱负得到回报的时刻;

[bʌt; bət]	**but**	但
[maɪ]	**my**	我的
[hɑːrt]	**heart**	心
[hæz; həz]	**has**	有
['nevər]	**never**	绝不
[ri'spɔndid]	**responded**	回应
[soʊ]	**so**	所以
['fʊli]	**fully**	完全
,	**,**	,
[soʊ]	**so**	所以
['θæŋkfəli]	**thankfully**	谢天谢地
,	**,**	,
[soʊ]	**so**	所以
['praʊdli]	**proudly**	自豪地
[tuː; tə]	**to**	到
[ðiːz]	**these**	这些
,	**,**	,

但我的心从未对这些事物做出过如此充分、如此感激、如此自豪的回应。

[sʌtʃ]	**such**	这样的
[æz; əz]	**as**	作为
[ðeɪ]	**they**	他们
[wɜːr; wər]	**were**	是
,	**,**	,
[æz; əz]	**as**	作为
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['sɪmp(ə)l]	**simple**	简单的
,	**,**	,
['tʌtʃɪŋ]	**touching**	接触
[wɜːrdz]	**words**	字
[ʌv; əv]	**of**	的
[wʌn]	**one**	一
[huː]	**who**	WHO
[nuː]	**knew**	知道
[maɪ]	**my**	我的
['ɜːrli]	**early**	早期的
[hoʊm]	**home**	家
,	**,**	,

就像那些简单而感人的话语一样，出自一位了解我早年家乡的人之口。

[ænd; ənd]	**and**	和
[lʌvd]	**loved**	喜爱
[ɪts]	**its**	它是
['inmeits]	**inmates**	囚犯
.	**.**	.

并且热爱它的囚犯。

“	**“**	“
[wel]	**Well**	出色地
,	**,**	,
[fits'rɔi]	**Fitzroy**	菲茨罗伊
,	**,**	,
[wʌt]	**what**	什么
[nuːz]	**news**	消息
?	**?**	?
”	**”**	”
[in'kwaiəd]	**inquired**	询问
[aɪ]	**I**	我
,	**,**	,
[raʊzd]	**roused**	唤醒
[frʌm; frəm]	**from**	从
[maɪ]	**my**	我的
['mjuːzɪŋ]	**musing**	沉思
,	**,**	,

“菲茨罗伊，有什么消息吗?”我从沉思中回过神来，问道。

[æz; əz]	**as**	作为
[æn; ən]	**an**	一个
[eɪd]	**aide**	助手
-	**-**	-
[diː]	**de**	德
-	**-**	-
[kæmp]	**camp**	营
['gæləpt]	**galloped**	疾驰
[ʌp]	**up**	向上
[æt; ət]	**at**	在
[fʊl]	**full**	满的
[spiːd]	**speed**	速度
.	**.**	.

一名副官策马疾驰而来。

“ [tel] ['mɛrɪˌveɪl] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] ['ʌndər] [ɑːrmz] [æt; ət] [wʌns] .
“ Tell Merivale to get the regiment under arms at once .
“ 告诉 梅里韦尔 到 得到 这 团 在下面 武器 在 一次 .

“告诉梅里韦尔，立刻让全团武装起来。”

[sɜːr] ['ɑːrθər] ['welzli] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
Sir Arthur Wellesley will be here in less than half an hour .
先生 亚瑟 韦尔斯利 将要 是 这里 在 较少的 比 一半 一个 小时 .

阿瑟·韦尔斯利爵士将在不到半小时后到达。

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ruːt] [ɪ'miːdiətli] .
You may look for the route immediately .
你 可能 看 为了 这 路线 立即地 .

您可以立即查找路线。

[wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['kwɔːrtərd] ? ”
Where are the Germans quartered ? ”
在哪里 是 这 德国人 四分 ? ”

德国人驻扎在哪里?

“ ['loʊər] [daʊn] ; [bɪ'saɪd] [ðæt] [groʊv] [ʌv; əv] [biːtʃ] - [triːz] , [nekst] [ðə; ði] ['rɪvər] .
“ Lower down ; beside that grove of beech - trees , next the river .
“ 降低 向下 ; 旁 那 树林 的 山毛榉 - 树木 , 下一个 这 河 .

“再往下走；在那片山毛榉树林旁边，紧邻河流。

” ['skersli] [wʌz; wəz] [maɪ] [rɪ'plaɪ] ['spoʊkən] , [wen] [hiː; hi] [dæʃt] [spɜːrz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
” Scarcely was my reply spoken , when he dashed spurs into his horse ,
” 几乎 曾是 我的 回复 说 , 什么时候 他 虚线 马刺 进入 他的 马 ,

我话音未落，他就猛地蹬了一下马，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and was soon out of sight .
和 曾是 很快 出去 的 视线 .

很快就消失在视线之外。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['spektək(ə)l] .
Meanwhile the plain beneath me presented an animated and splendid spectacle .
同时 这 清楚的 下面 我 呈现 一个 动画 和 灿烂 奇观 .

与此同时，我脚下的平原呈现出一幅生动壮丽的景象。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [kɔːr] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [en'laɪvənɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
The different corps were falling into position to the enlivening sounds of their
这 不同的 兵团 是 坠落 进入 位置 到 这 活跃 声音 的 他们的
[kwɪk] - [step] ,
quick - step ,
快的 - 步 ,

各个军团伴着欢快的快步舞曲，各就各位。

[ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [ræŋ] ['laʊdli] [θruː] [ðə; ði] ['væli] ,
the trumpets of the cavalry rang loudly through the valley ,
这 小号 的 这 骑兵 响铃 高声 通过 这 谷 ,

骑兵的号角声响彻山谷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['seɪbərz] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [træmp]
and the clatter of sabres and sabretasches joined with the hollow tramp
和 这 哒 的 军刀 和 佩剑 加入 和 这 空洞的 流浪汉
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
of the horses ,
的 这 马匹 ,

刀剑和短剑的碰撞声与马匹空洞的脚步声交织在一起。

[æz; əz][ðə; ði]['skwɑːdrən] [keɪm] [ʌp] .
as the squadron came up .
作为 这 中队 来了 向上 .

当中队赶到时。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] ; [soʊ] ['heɪsənɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz] ,
I had not a moment to lose ; so hastening back to my quarters ,
我 有 不是 一个 片刻 到 失去 ; 所以 加速 后退 到 我的 四分之一 ,

我一刻也不能耽搁，于是赶紧赶回我的房间。

[aɪ] [faʊnd] [maɪk] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɔːrs] .
I found Mike waiting with my horse .
我 成立 麦克风 等待 和 我的 马 .

我发现迈克正和我的马在一起等着我。

“ ['kæptɪn] ['paʊɚz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [heɪst]
“ Captain Power's before you , sir , ” said he , “ and you'll have to make haste
“ 队长 权力 前 你 , 先生 , ” 说 他 , “ 和 你会 有 到 制作 匆忙
.
.
.

“鲍尔船长就在你前面，先生，”他说，“你得抓紧时间了。”

[ðə; ði]['redʒɪmənts][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ɑːrmz] [ɔːl'redi] .
The regiments are under arms already .
这 军团 是 在下面 武器 已经 .

各团已全副武装。

” [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [wer] [aɪ] [stʊd] ,
” From the little mound where I stood ,
” 从 这 小的 冢 在哪里 我 站立 ,

“从我站立的小土堆上，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'plɔɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪn] ,
I could see the long line of cavalry as they deployed into the plain ,
我 可以 看 这 长的 线 的 骑兵 作为 他们 已部署 进入 这 清楚的 ,

我可以看到长长的骑兵队伍部署到平原上。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] [ɑːr'tɪləri] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .
followed by the horse artillery , which brought up the rear .
随后 经过 这 马 炮兵 , 哪个 带来 向上 这 后部 .

紧随其后的是骑炮兵，它们负责殿后。

“ [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] , ” [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [prest] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ]
“ This looks like a march , ” thought I , as I pressed forward to join my
“ 这 看起来 喜欢 一个 行进 , ” 想法 我 , 作为 我 按下 向前 到 加入 我的
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

“这看起来像是一场行军，”我心想，一边继续向前走去，与我的同伴们会合。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [əd'vænst] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [rə'viːn] [wen] [ðə; ði]
I had not advanced above a hundred yards through a narrow ravine when the
我 有 不是 先进的 多于 一个 百 码 通过 一个 狭窄的 峡谷 什么时候 这
['meʒərd] [tred] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪrz] .
measured tread of infantry fell upon my ears .
测量 踏 的 步兵 跌倒 之上 我的 耳朵 .

我沿着狭窄的沟壑走了不到一百码，就听到了步兵有节奏的脚步声。

[aɪ] [pʊld] [ʌp][tuː; tə] ['slækən] [maɪ] [peɪs] ,
I pulled up to slacken my pace ,
我 拉 向上 到 放松 我的 步伐 ,

我放慢脚步，停了下来。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːləm] [tɜːrnd] [raʊnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

just as the head of a column turned round the angle of the road ,

只是 作为 这 头 的 一个 柱子 转向 圆形的 这 角度 的 这 路 ，

就像队伍的顶端绕过了道路的拐角一样，

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [vjuː] .

and came in view .

和 来了 在 看法 .

进入了视线。

[ðə; ði] [tɔːl] [kæps][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌgrenə'dɪr] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [bɪ'held] ,

The tall caps of a grenadier company was the first thing I beheld ,

这 高的 帽子 的 一个 掷弹兵 公司 曾是 这 第一的 事物 我 观看 ，

我首先看到的是掷弹兵连队的高顶帽。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [roʊl][ʌv; əv] [drʌm] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] [faɪf] .

as they came on without roll of drum and sound of fife .

作为 他们 来了 在 没有 卷 的 鼓 和 声音 的 法夫郡 .

他们上场时，没有鼓声，也没有笛声。

[aɪ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [praɪd] [ðə; ði] ['mænli] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['gælənt] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]

I watched with a soldier's pride the manly bearing and gallant step of the

我 观看 和 一个 士兵的 自豪 这 男子气概 轴承 和 英勇 步 的 这

[dens] [mæs] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'faɪld] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

dense mass as they defiled before me .

稠密 大量的 作为 他们 被玷污的 前 我 .

我怀着士兵的自豪感，注视着这群人昂首挺胸、迈着英勇的步伐，在我面前肆意践踏。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [noʊ] [les] [baɪ][ðem; ðəm][ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stedi] [bʌt; bət]

I was struck no less by them than by a certain look of a steady but

我 曾是 击 不 较少的 经过 他们 比 经过 一个 肯定 看 的 一个 稳定的 但

['sɑːmbər][kæst] [wɪtʃ] [iːtʃ] [mæn] [wɔːr] .

sombre cast which each man wore .

阴沉 投掷 哪个 每个 男人 穿着 .

令我印象深刻的不仅是他们，还有每个人脸上那种沉稳而忧郁的神情。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ? ” [θɔːt] [aɪ] .

“ What can this mean ? ” thought I .

“ 什么 能 这 意思是 ? ” 想法 我 .

“这究竟意味着什么？”我心想。

[maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

My first impression was , that a military execution was about to take place ,

我的 第一的 印象 曾是 ， 那 一个 军队 执行 曾是 关于 到 拿 地方 ，

我的第一印象是，一场军事处决即将发生。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['sɑːlvd] [maɪ] [daʊt] ; [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][læst] [faɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr]

the next moment solved my doubt ; for as the last files of the grenadiers

这 下一个 片刻 已解决 我的 怀疑 ； 为了 作为 这 最后的 文件 的 这 掷弹兵

[wiːld] [raʊnd] ,

wheeled round ,

带轮子的 圆形的 ，

下一刻，我的疑虑便烟消云散了；因为当最后一批掷弹兵转身时，

[ə; eɪ] [dens] [mæs] [bɪ'haɪnd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [huːz] [ˌʌn'ɑːrmd] [hændz] , [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [er] ,

a dense mass behind came in sight , whose unarmed hands , and downcast air ,

一个 稠密 大量的 在后面 来了 在 视线 ， 谁 徒手 双手 ， 和 沮丧 空气 ，

身后出现一大片人群，他们赤裸的双手和低垂的头颅，

[æt; ət][wʌns] [bɪ'spoʊk] [ðem; ðəm] ['prizənəz] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .

at once bespoke them prisoners - of - war .

在 一次 定制 他们 囚犯 - 的 - 战争 .

立即将他们认定为战俘。

[wʌt] [ə; eɪ][sæd] [saɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
What a sad sight it was !
什么 一个 伤心 视线 它 曾是 !

真是令人难过的一幕！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] [ˌgrenə'dɪr] , [ɪ'rekt] [ɪn] [freɪm] [ænd; ənd][fɜːrm]
There was the old and weather - beaten grenadier , erect in frame and firm
那里 曾是 这 老的 和 天气 - 被打败 掷弹兵 , 直立 在 框架 和 公司
[ɪn] [step] ,
in step ,
在 步 ,

那里站着一位饱经风霜的老掷弹兵，身姿挺拔，步伐稳健。

[hɪz; ɪz] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['skersli] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [skaʊl] [ðæt] [kɜːrld] [hɪz; ɪz][lɪp] ,
his gray mustache scarcely concealing the scowl that curled his lip ,
他的 灰色的 胡子 几乎 隐藏 这 皱眉头 那 卷曲 他的 唇 ,

他灰色的胡须几乎遮不住他嘴角勾起的怒容。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [kən'skrɪpt] , ['iːv(ə)n] [jet] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ;
side by side with the young and daring conscript , even yet a mere boy ;
边 经过 边 和 这 年轻的 和 大胆 征兵 , 甚至 然而 一个 仅仅 男生 ;

与年轻勇敢的新兵并肩作战，尽管他当时还只是个孩子；

[ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] ['regjələr] , [ðer; ðər] [geɪz] ['stedfæst] , — [noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] [flɪntʃɪŋ] ['kɜːrɪdʒ]
their march was regular , their gaze steadfast , — no look of flinching courage
他们的 行进 曾是 常规的 , 他们的 目光 坚定不移 , — 不 看 的 畏缩 勇气
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

他们的步伐整齐，目光坚定，脸上没有一丝畏缩的神色。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʌn'broʊkən] [laɪn] .
On they came , a long unbroken line .
在 他们 来了 , 一个 长的 未破 线 .

他们来了，排成一长串不间断的队伍。

[ðeɪ] [lʊkt] [nɑːt] [les] ['praʊdli] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['kæptərz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
They looked not less proudly than their captors around them .
他们 看起来 不是 较少的 自豪地 比 他们的 俘虏者 大约 他们 .

他们的神情丝毫不逊于周围的俘虏者，充满了骄傲。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
As I looked with heavy heart upon them ,
作为 我 看起来 和 重的 心 之上 他们 ,

我怀着沉重的心情看着他们，

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][wʌn] [huː] ['mɑːtʃt] [ə'loʊn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][rest] .
my attention was attracted to one who marched alone behind the rest .
我的 注意力 曾是 吸引 到 一 WHO 行军 独自的 在后面 这 休息 .

我的注意力被一个独自走在队伍最后面的人吸引了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] [bʌt; bət] ['hænsəm] [juːθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [æt; ət]
He was a middle - sized but handsome youth of some eighteen years at
他 曾是 一个 中间 - 尺寸 但 英俊的 青年 的 一些 十八 年 在
[moʊst] ;
most ;
最多 ;

他身材中等，相貌英俊，最多也就十八岁左右；

[hɪz; ɪz] [laɪt] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [pluːm] [bɪ'spoʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃæ'sɜːr] - [ʃə'væl] , [ænd; ənd][aɪ]

his light helmet and waving plume bespoke him a chasseur à cheval , and I

他的 光 头盔 和 挥手 羽 定制 他 一个 猎人 - 马 , 和 我

[kʊd; kəd] ['pleɪnli] [pər'siːv] ,

could plainly perceive ,

可以 显然 感知 ,

他头戴轻便的头盔，头戴飘逸的羽饰，表明他是一名猎骑兵，这一点我一眼就能看出来。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kerləs] [hæf] - ['sɔːsi] [er] ,

in his careless half - saucy air ,

在 他的 粗心 一半 - 风骚的 空气 ,

他那漫不经心、半开玩笑的神情，

[haʊ] [ɪn'dɪgnəntli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd] [rɪ'djʊst]

how indignantly he felt the position to which the fate of war had reduced

如何 愤慨地 他 毛毡 这 位置 到 哪个 这 命运 的 战争 有 减少

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

他为战争的命运将他贬低到如此境地而感到无比愤慨。

[hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

He caught my eyes fixed upon him ,

他 捕捉 我的 眼睛 固定的 之上 他 ,

我的目光被他吸引住了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv]['oʊpən][ænd; ənd]['pælpəb(ə)l]

and for an instant turned upon me a gaze of open and palpable

和 为了 一个 立即的 转向 之上 我 一个 目光 的 打开 和 可感知的

[dɪ'faɪəns] ,

defiance ,

蔑视 ,

那一瞬间，他用一种公开而明显的挑衅目光盯着我。

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ;

drawing himself up to his full height , and crossing his arms upon his breast ;

绘画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 , 和 过境 他的 武器 之上 他的 胸部 ;

他挺直身子，双臂交叉抱在胸前；

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [pɝ'siːvɪŋ] [ɪn][maɪ] [lʊk] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [hɪz; ɪz]

but probably perceiving in my look more of interest than of triumph , his

但 大概 感知 在 我的 看 更多的 的 兴趣 比 的 胜利 , 他的

['kaʊntənəns] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ,

countenance suddenly changed ,

面容 突然 已更改 ,

但或许是察觉到我眼神中更多的是兴趣而非胜利，他的脸色突然变了。

[ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [səf'juːzd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [biːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔfənd] [ænd; ənd]['kaɪndli]

a deep blush suffused his cheek , his eye beamed with a softened and kindly

一个 深的 脸红 弥漫 他的 脸颊 , 他的 眼睛 光束 和 一个 软化 和 亲切地

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression ,

表达 ,

他双颊泛起淡淡的红晕，眼神温柔和善。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [hiː; hi] [sə'luːtid] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]

and carrying his hand to his helmet , he saluted me , saying , in a voice

和 携带 他的 手 到 他的 头盔 , 他 敬礼 我 , 说 , 在 一个 嗓音

[ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ['swiːtnəs] , —

of singular sweetness , —

的 单数 甜味 , —

他将手伸向头盔，向我敬礼，用一种格外甜美的声音说道：

“ ['dʒiː] ['vuː] [suːheɪt] [ən] [mɛ'jɜːr] [sɔːrt] , [ˌkɑːmə'rɑːd] .
“ Je vous souhaite un meilleur sort , camarade .
“ 杰 您 苏海特 联合国 最好的 种类 , 同志情谊 .

“我是你的好朋友，同志。

” [aɪ] [boʊd] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]
” I bowed , and muttering something in return , was about to make some
” 我 鞠躬 , 和 喃喃自语 某物 在 返回 , 曾是 关于 到 制作 一些
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
inquiry concerning him ,
询问 有关 他 ,

我鞠了一躬，低声回应了几句，正要询问他的情况。

[wen] [ðə; ði] [laʊd] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [ə'praɪzd] [ˌem 'iː]
when the loud call of the trumpet rang through the valley , and apprised me
什么时候 这 大声 称呼 的 这 喇叭 响铃 通过 这 谷 , 和 已获知 我
[ðæt] ,
that ,
那 ,

当嘹亮的号角声响彻山谷，告诉我：

[ɪn][maɪ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prizənəz] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [els] ,
in my interest for the prisoners , I had forgotten all else ,
在 我的 兴趣 为了 这 囚犯 , 我 有 被遗忘的 全部 别的 ,

出于对囚犯的关心，我忘记了其他一切。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɪn'kɜːrɪŋ] ['senʃər] [fɔːr; fər][maɪ] ['æbsəns] .
and was probably incurring censure for my absence .
和 曾是 大概 产生 谴责 为了 我的 缺席 .

我可能因为缺席而受到处分。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVII .
章 xlvii .

第四十七章

[ðə; ði] [rɪ'vjuː] .
THE REVIEW .
这 审查 .

评论。

[wen] [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ,
When I joined the group of my brother officers ,
什么时候 我 加入 这 团体 的 我的 兄弟 警官 ,

当我加入我的兄弟军官团队时，

[huː] [stʊd] ['geili] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] ,
who stood gayly chatting and laughing together before our lines ,
WHO 站立 同性恋地 聊天 和 笑 一起 前 我们的 线条 ,

他们站在我们队伍前面，欢声笑语，气氛轻松愉快。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] — [neɪ] ['ɔːlmoʊst] [ʃɑːkt] — [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['siːmɪŋ]
I was much surprised — nay almost shocked — to find how little seeming
我 曾是 很多 惊讶 — 不 几乎 震惊 — 到 寻找 如何 小的 似乎
[ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
impression had been made upon them ,
印象 有 到过 制成 之上 他们 ,

我非常惊讶——甚至可以说是震惊——地发现这件事似乎并没有给他们留下什么深刻的印象。

[baɪ][ðə; ði][sæd]['duːti][wiː; wi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
by the sad duty we had performed that morning .
经过 这 伤心 责任 我们 有 执行 那 早晨 .

因为我们那天早上执行了一项令人悲伤的任务。

[wen] [læst] [wiː; wi] [met] , [iːtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['daʊnkæst] , [iːtʃ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] ,
When last we met , each eye was downcast , each heart was full ,
什么时候最后的 我们 遇见 , 每个 眼睛 曾是 沮丧 , 每个 心 曾是 满的 ,

上次见面时，我们都低着头，心中却充满感伤。

— ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [lɔːst] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [fər'evər] ,
— sorrow for him we had lost from among us forever ,
— 悲哀 为了 他 我们 有 丢失的 从 之中 我们 永远 ,

我们永远失去了他，我们为此感到悲痛。

['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['tenjər] [hɪr] ,
mingling with the awful sense of our own uncertain tenure here ,
混杂 和 这 可怕 感觉 的 我们的 自己的 不确定 任期 这里 ,

与那种我们在这里前途未卜的糟糕感觉交织在一起，

[hæd; həd] [leɪd] [ɪts] [ɪm'pres] [ɑːn] [iːtʃ] [braʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] , ['skersli] [æn; ən] ['aʊər] [ɪ'læpst] ,
had laid its impress on each brow ; but now , scarcely an hour elapsed ,
有 铺设 它是令人印象深刻 在 每个 眉头 ; 但 现在 , 几乎 一个 小时 过去 ,

它在每个人的额头上都留下了印记；但现在，仅仅过了一个小时，

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] .
and all were cheerful and elated .
和 全部 是 快乐 和 欣喜若狂 .

大家都兴高采烈，欣喜若狂。

[ðə; ði] [læst] ['ʃʌvlfʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪv] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['berid] [bəuθ] [ðə; ði] [ded]
The last shovelful of earth upon the grave seemed to have buried both the dead
这 最后的 一铲子 的 地球 之上 这 严重 似乎 到 有 埋葬 两个都 这 死的
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and the mourning .
和 这 丧 .

坟墓上最后一铲土似乎既埋葬了死者，也埋葬了哀悼者。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz] [wɔːr] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['temprəmənt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmz] !
And such is war , and such the temperament it forms !
和 这样的 是 战争 , 和 这样的 这 气质 它 表格 !

这就是战争，这就是战争所塑造的性格！

[ɪ'vents] [soʊ] ['straɪkɪŋli] ['ɑːpəzɪt] [ɪn] [ðer; ðər] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['influənsiz] [sək'siːd] [soʊ] ['ræpɪdli] [wʌn]
Events so strikingly opposite in their character and influences succeed so rapidly one
活动 所以 引人注目 对面的 在 他们的 特点 和 影响 成功 所以 快速 一
[ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [kept] [ɪn] [wʌn] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
upon another that the mind is kept in one whirl of excitement ,
之上 其他 那 这 头脑 是 保留 在 一 旋转 的 激动 ,

性质和影响截然相反的事件接连发生，速度之快令人目不暇接，使人始终处于兴奋的漩涡之中。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'kʌstəmz] [ɪt'self] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz]
and at length accustoms itself to change with every phase of circumstances
和 在 长度 习惯 本身 到 改变 和 每一个 阶段 的 情况
; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [griːf] ,
; and between joy and grief ,
; 和 之间 喜悦 和 悲伤 ,

最终，它适应了环境的每一个阶段的变化；在喜悦和悲伤之间，

[hoʊp] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] , [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [ɪz] ['niːðər] [bredθ] [nɔːr]
hope and despondency , enthusiasm and depression , there is neither breadth nor
希望 和 沮丧 , 热情 和 沮丧 , 那里 是 两者都不 宽度 也不
['ɪntərv(ə)l] ,
interval ,
间隔 ,

希望与绝望，热情与沮丧，既无广度也无间断。

— [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [sək'siːdz] [tuː; tə] [naɪt] .
— they follow each other as naturally as morning succeeds to night .
— 他们 跟随 每个 其他 作为 自然 作为 早晨 成功 到 夜晚 .

——它们彼此之间自然而然地交替出现，就像早晨之后紧接着是夜晚一样。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] ; ['skersli] [hæd; həd][aɪ] [sə'luːtid] [ðə; ði]['ɑːfəsərz]
I had not much time for such reflections ; scarcely had I saluted the officers
我 有 不是 很多 时间 为了 这样的 反思 ; 几乎 有 我 敬礼 这 警官
[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
about me ,
关于 我 ,

我没有太多时间思考这些；我刚向周围的军官们敬完礼，

[wen] [ðə; ði] [laʊd] [prə'lɔːŋd] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [ɪn][ðə; ði] ['væli]
when the loud prolonged roll of the drums along the line of infantry in the valley
什么时候 这 大声 延长 卷 的 这 鼓 沿着 这 线 的 步兵 在 这 谷
,
,
,

当山谷中步兵战线上响起响亮而持久的鼓声时，

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['klætər] [ʌv; əv] ['mʌskɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
followed by the sharp clatter of muskets as they were raised to the shoulder ,
随后 经过 这 锋利的 哒 的 滑膛枪 作为 他们 是 提高 到 这 肩膀 ,

随后是士兵们举枪时发出的清脆枪响声。

[ə'naʊnst] [ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [bɪ'gʌn] .
announced the troops were under arms , and the review begun .
宣布 这 军队 是 在下面 武器 , 和 这 审查 开始 .

宣布部队已全副武装，检阅开始。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['paʊər] ? ” [in'kwaiəd] [æn; ən][oʊld] ['ɑːfɪsər]
“ Have you seen the general order this morning , Power ? ” inquired an old officer
“ 有 你 已见 这 一般的 命令 这 早晨 , 力量 ? ” 询问 一个 老的 官
[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
beside me .
旁 我 .

“鲍尔，你今天早上看过总命令了吗？”我旁边的一位老军官问道。

“ [noʊ] ; [ðeɪ] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['aʊərz][ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] . ”
“ No ; they say , however , that ours are mentioned . ”
“ 不 ; 他们 说 , 然而 , 那 我们的 是 提及 . ”

“不，不过他们说，我们的也被提到了。”

“ ['hɑːrvi] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn]['feivərəbli] , ” [kraɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɔːrnɪt] , [æz; əz][hiː; hi] ['gæləpt] [ʌp][tuː; tə]
“ Harvey is going on favorably , ” cried a young cornet , as he galloped up to
“ 哈维 是 去 在 有利 , ” 哭 一个 年轻的 角膜 , 作为 他 疾驰 向上 到
['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] .
our party .
我们的 派对 .

“哈维的情况进展顺利，”一名年轻的短号手一边喊着，一边策马奔向我们这群人。

“ [teɪk] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] !
“ Take ground to the left !
“ 拿 地面 到 这 左边 !

“向左侧推进！”

” [sʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [frʌnt] .
” sung out the clear voice of the colonel , as he rode along in front .
” 唱 出去 这 清除 嗓音 的 这 上校 , 作为 他 骑 沿着 在 正面 .

“上校用他清亮的声音唱道，他骑马走在前面。”

“ [ˌfɔːr'tiːnθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [met] [ə'pruːv(ə)l] [ɪn]
“ Fourteenth , I am happy to inform you that your conduct has met approval in
“ 第十四 , 我 是 快乐的 到 通知 你 那 你的 执行 有 遇见 赞同 在
[ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]['kwɔːrtər] .
the highest quarter .
这 最高 四分之一 .

“第十四，我很高兴地通知你，你的行为已经得到了最高层的认可。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdərz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'kɜːrz] : — “
I have just received the general orders , in which this occurs : — “
我 有 只是 已收到 这 一般的 订单 , 在 哪个 这 发生 : — “

我刚刚接到总命令，其中有如下内容：——“

- [ðə; ði] ['taɪmli] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['djərəj] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] ['muːvmənts] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
' THE TIMELY PASSAGE OF THE DOURO , AND SUBSEQUENT MOVEMENTS UPON THE
- 这 及时 通道 的 这 杜罗河 , 和 随后的 移动 之上 这
['ɛnəmiːz] [flæŋk] , [baɪ] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] - ,
ENEMY'S FLANK , BY LIEUTENANT - GENERAL SHERBROKE ,
敌人的 侧翼 , 经过 中尉 - 一般的 - ,

《杜罗河的及时通过，以及随后对敌军侧翼的行动，作者：舍布鲁克中将》

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ənd] 29TH ['redʒɪmənt] ,
WITH THE GUARDS AND 29TH REGIMENT ,
和 这 守卫 和 29TH 团 ,

与近卫军和第29团一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['skwɒdrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] 14TH [laɪt] [drə'guːnz] ,
AND THE BRAVERY OF THE TWO SQUADRONS OF THE 14TH LIGHT DRAGOONS ,
和 这 勇敢 的 这 二 中队 的 这 14TH 光 龙骑兵 ,

以及第14轻龙骑兵团两个中队的英勇事迹，

['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['hɑːrvi] , [ænd; ənd] [led] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ˌbrɪgə'dɪr]
UNDER THE COMMAND OF MAJOR HARVEY , AND LED BY THE HONORABLE BRIGADIER
在下面 这 命令 的 主要的 哈维 , 和 引领 经过 这 光荣的 准将
- ['dʒen(ə)rəl] [tʃɑːrlz] ['stjuːət; 'stju-] ,
- GENERAL CHARLES STEWART ,
- 一般的 查尔斯 斯图尔特 ,

在哈维少校的指挥下，由尊敬的查尔斯·斯图尔特准将领导，

[əb'teɪnd] [ðə; ði] ['vɪktəri] - — [mɑːrk] [ðæt] , [maɪ] [lædz] !
OBTAINED THE VICTORY ' — Mark that , my lads !
获得 这 胜利 - — 标记 那 , 我的 小伙子们 !

取得了胜利！——记住，伙计们！

[əb'teɪnd] [ðə; ði] ['vɪktəri] — - [wɪtʃ] [hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]
obtained the victory — ' WHICH HAS CONTRIBUTED SO MUCH TO THE HONOR OF
获得 这 胜利 — - 哪个 有 贡献 所以 很多 到 这 荣誉 的
[ðə; ði] [truːps] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] . -
THE TROOPS ON THIS DAY . '
这 军队 在 这 天 . -

取得了胜利——“这为今天的军队赢得了极大的荣誉”。

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] ['spoʊkən] , [wen] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [tʃɪr] [bɜːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði]
” The words were hardly spoken , when a tremendous cheer burst from the
” 这 字 是 几乎 说 , 什么时候 一个 巨大的 欢呼 爆裂 从 这
[hoʊl] [laɪn] [æt; ət] [wʌns] .
whole line at once .
所有的 线 在 一次 .

话音未落，整排人立刻爆发出雷鸣般的欢呼声。

“ ['stedi] , [ˌfɔːr'tiːnθ] !
“ Steady , Fourteenth !
“ 稳定的 ， 第十四 ！

“稳住，第十四！”

['stedi] , [lædz] ! ” [sed] [ðə; ði] ['gælənt] [oʊld] ['kɜːrn(ə)l] , [æz; əz] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['dʒentli] ;
steady , lads ! ” said the gallant old colonel , as he raised his hand gently ;
稳定的 ，小伙子们！” 说 这 英勇 老的 上校 ， 作为 他 提高 他的 手 轻轻地 ；

“稳住，伙计们！”这位英勇的老上校说着，轻轻地举起了手；

“ [ðə; ði] [stɑːf] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] .
“ the staff is approaching .
“ 这 职员 是 接近 .

工作人员正在靠近。

” [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [waɪt] [pluːmz] [ə'pɪrd] , ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv]
” At the same moment , the white plumes appeared , rising above the brow of
” 在 这 相同的 片刻 ， 这 白色的 羽流 出现 ， 上升 多于 这 眉头 的
[ðə; ði] [hɪl] .
the hill .
这 爬坡道 .

“与此同时，白色的羽状物出现了，从山顶升起。”

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] , ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['ɔːrdərz] ; [ɔːl] [seɪv] [wʌn]
On they came , glittering in all the splendor of aignillettes and orders ; all save one
在 他们 来了 ， 闪闪发光 在 全部 这 辉煌 的 - 和 订单 ； 全部 节省 一
.
:
.

他们来了，浑身闪耀着各种华丽的饰物和勋章；只有一个例外。

[hiː; hi] [roʊd] ['fɔːrmoʊst] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] , [kəm'pækt] , [blæk] [hɔːrs] ; [hɪz; ɪz] [dres] ,
He rode foremost , upon a small , compact , black horse ; his dress ,
他 骑 首先 ， 之上 一个 小的 ， 袖珍的 ， 黑色的 马 ； 他的 裙子 ，

他骑着一匹矮壮的黑马，走在最前面；他的衣着，

[ə; eɪ] [pleɪn] [greɪ] [frɑːk] ['fɑːsənd] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [red] [sæʃ] ; [hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæt] [ə'loʊn]
a plain gray frock fastened at the waist by a red sash ; his cocked hat alone
一个 清楚的 灰色的 连衣裙 系紧 在 这 腰部 经过 一个 红色的 窗扇 ； 他的 上膛 帽子 独自的
[bɪ'spoʊk] ,
bespoke ,
定制 ，

他身穿一件素雅的灰色长袍，腰间系着一条红色腰带；只有他那顶三角帽透露出他的身份。

[ɪn] [ɪts] [pluːm] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːfɪsər] .
in its plume , the general officer .
在 它是 羽 ， 这 一般的 官 .

在他的羽饰中，将军。

[hiː; hi] ['gæləpt] ['ræpɪdli] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] ; [ðen] ['tɜːrnɪŋ]
He galloped rapidly on till he came to the centre of the line ; then turning
他 疾驰 快速 在 直到 他 来了 到 这 中心 的 这 线 ； 然后 转弯
[ʃɔːrt] [raʊnd] ,
short round ,
短的 圆形的 ，

他策马疾驰，直到来到队伍中央；然后猛地掉头，

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [ræŋks] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [glæns] .
he scanned the ranks from end to end with an eagle glance .
他 扫描 这 排名 从 结尾 到 结尾 和 一个 鹰 瞥一眼 .

他目光如炬，从头到尾扫视了一遍队伍。

“ [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmɛrɪˌveɪl] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈredʒɪmənt][maɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]
“ Colonel Merivale , you have made known to your regiment my opinion of
“ 上校 梅里韦尔 , 你 有 制成 已知 到 你的 团 我的 观点 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“梅里韦尔上校，你已经向你的部队传达了我对他们的看法，

[æz; əz] [ɪkˈsprest] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɔːrdərz] ?
as expressed in general orders ?
作为 表达 在 一般的 订单 ?

如一般命令中所述?

” [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [boʊd] [loʊ] [ɪn] [ˌækwiˈes(ə)ns] .
” The colonel bowed low in acquiescence .
” 这 上校 鞠躬 低的 在 默认 .

上校深深鞠躬表示同意。

“ [fitsˈrɔi] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɑːt][ðə; ði] [ˌmeməˈrændəm] , [aɪ] [hoʊp] ?
“ Fitzroy , you have got the memorandum , I hope ?
“ 菲茨罗伊 , 你 有 得到 这 备忘录 , 我 希望 ?

“菲茨罗伊，你收到备忘录了吗? ”

” [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [hɪr] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][sɜːr] [ˈɑːrθər] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
” The aide - de - camp here presented to Sir Arthur a slip of paper ,
” 这 助手 - 德 - 营 这里 呈现 到 先生 亚瑟 一个 滑 的 纸 ,

“这里的副官向亚瑟爵士递上了一张纸条，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd] [əˈtentɪvli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .
which he continued to regard attentively for some minutes .
哪个 他 持续 到 看待 认真地 为了 一些 分钟 .

他继续认真地观察了几分钟。

“ [ˈkæptɪn] [ˈpoʊəl] , — [ˈpaʊər] , [aɪ] [miːn] .
“ Captain Powel , — Power , I mean .
“ 队长 鲍威尔 , — 力量 , 我 意思是 .

“鲍威尔上尉，——我是说鲍尔。”

[ˈkæptɪn] [ˈpaʊər] !
Captain Power !
队长 力量 !

队长力量!

” [ˈpaʊər] [roʊd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪn] .
” Power rode out from the line .
” 力量 骑 出去 从 这 线 .

“电力从线路中流出。”

“ [jʊr; jər] [ˈveri] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [kənˈdʌkt] [ˈjestərdeɪ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ Your very distinguished conduct yesterday has been reported to me .
“ 你的 非常 杰出的 执行 昨天 有 到过 据报道 到 我 .

“我已收到您昨天表现优异的报告。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sɪnˈsɪr] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈfɔ:wədiŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈveɪkənt][məˈdʒɔːrəti] .
I shall have sincere pleasure in forwarding your name for the vacant majority .
我 将 有 真诚 乐趣 在 转发 你的 姓名 为了 这 空缺 多数 .

我将非常乐意推荐您竞选空缺的多数席位。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmɛrɪˌveɪl] ,
“ You have forgotten , Colonel Merivale ,
“ 你 有 被遗忘的 , 上校 梅里韦尔 ,

“你已经忘记了，梅里韦尔上校，

[tuː; tə] [send] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [huː] [seɪvd] [ˈdʒen(ə)rəl] - [laɪf] . ”
to send in the name of the officer who saved General Laborde's life . ”
到 发送 在 这 姓名 的 这 官 WHO 已保存 一般的 - 生活 . ”

请将救了拉博德将军性命的军官的名字送上来。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] [ˈɑːrθər] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] : “ [ˈmɪstər] . [oʊˈmæli]
“ I believe I have mentioned it , Sir Arthur , ” said the colonel : “ Mr . O'Malley
“ 我 相信 我 有 提及 它 , 先生 亚瑟 , ” 说 这 上校 : “ 先生 . 奥马利
. ”
. ”
. ”

“我想我已经提过这件事了，亚瑟爵士,”上校说：“奥马利先生。”

“ [truː] , [aɪ] [beg] [ˈpɑːrd(ə)n] ; [soʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] — [ˈmɪstər] . [oʊˈmæli] ; [ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər]
“ True , I beg pardon ; so you have — Mr . O'Malley ; a very young officer
“ 真的 , 我 求 赦免 ; 所以 你 有 — 先生 . 奥马利 ; 一个 非常 年轻的 官
[ɪnˈdiːd] , — [hɑː] , [æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] !
indeed , — ha , an Irishman !
的确 , — 哈 , 一个 爱尔兰人 !

“没错，请原谅；所以你们有——奥马利先生；一位非常年轻的军官，——哈，一个爱尔兰人！”

[ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] , [eɪ] ? ”
The south of Ireland , eh ? ”
这 南 的 爱尔兰 , 嗯 ? ”

是爱尔兰南部吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði] [west] . ”
“ No , sir , the west . ”
“ 不 , 先生 , 这 西方 . ”

“不，先生，是西部。”

“ [oʊ] , [jes] !
“ Oh , yes !
“ 哦 , 是的 !

“哦是的!

[wel] , [ˈmɪstər] . [oʊˈmæli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prəˈmoʊtɪd] .
Well , Mr . O'Malley , you are promoted .
出色地 , 先生 . 奥马利 , 你 是 推广 .

奥马利先生，您升职了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [lʊˈtenənsi] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈredʒɪmənt] .
You have the lieutenancy in your own regiment .
你 有 这 中尉 在 你的 自己的 团 .

你在自己的团里担任中尉。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ˈmɛrɪˌveɪl] , ” [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][hæf] - [ˈlæfɪŋ] [toʊn] , “ [er]
By - the - bye , Merivale , ” here his voice changed into a half - laughing tone , “ ere
经过 - 这 - 再见 , 梅里韦尔 , ” 这里 他的 嗓音 已更改 进入 一个 一半 - 笑 语气 , “ 埃雷
[aɪ] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I forget it ,
我 忘记 它 ,

“对了，梅里韦尔,”他的声音变得半开玩笑半轻蔑，“差点忘了说，

[preɪ] [let] [ˌem ˈiː] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈɑːnɪst] [ˈfɛloʊz] [kleɪm] ;
pray let me beg of you to look into this honest fellow's claim ;
祈祷 让 我 求 的 你 到 看 进入 这 诚实的 同伴们 宣称 ;

请允许我恳求您调查一下这位诚实先生的说法；

[hiː; hi][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][noʊ] [piːs] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈmɔːrnɪŋ] .
he has given me no peace the entire morning .
他 有 给定 我 不 和平 这 全部的 早晨 .

整个上午他都没让我安宁。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə]
” As he spoke , I turned my eyes in the direction he pointed , and to
” 作为 他 辐 , 我 转向 我的 眼睛 在 这 方向 他 尖 , 和 到
[maɪ] [ˈʌtər] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] ,
my utter consternation ,
我的 说出 惊愕 ,

“他说话的时候，我顺着他指的方向望去，令我无比惊恐的是，

[bɪˈheld] [maɪ][mæn] [ˈmɪki] [friː] [ˈstændɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [stɑːf] , [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ˈɑːkjupaɪd] ,
beheld my man Mickey Free standing among the staff , the position he occupied ,
观看 我的 男人 米奇 自由的 常设 之中 这 职员 , 这 位置 他 占领 ,

我看到我的手下米奇·弗里站在工作人员中间，他所处的位置是……

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] ,
and the presence he stood in ,
和 这 在场 他 站立 在 ,

以及他所展现出的气场，

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [pərˈseptəb(ə)l] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əˈsɪstɪŋ]
having no more perceptible effect upon his nerves than if he were assisting
拥有 不 更多的 可感知的 影响 之上 他的 神经 比 如果 他 是 协助
[æt; ət][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [weɪk] ;
at an Irish wake ;
在 一个 爱尔兰 唤醒 ;

对他的神经造成的刺激，与他参加爱尔兰式守灵仪式并无二致；

[bʌt; bət][soʊ] [kəmˈpliːtli] [wʌz; wəz][aɪ] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
but so completely was I overwhelmed with shame at the moment ,
但 所以 完全地 曾是 我 不堪重负 和 耻辱 在 这 片刻 ,

但当时我完全被羞愧淹没了。

[ðæt] [ðə; ði] [stɑːf] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [laɪnz] [er] [aɪ] [rɪˈkʌvərd] [maɪ] [self] - [pəˈzeʃn] ,
that the staff were already far down the lines ere I recovered my self - possession ,
那 这 职员 是 已经 远的 向下 这 线条 埃雷 我 恢复 我的 自己 - 拥有 ,
[tuː; tə] [wɪtʃ] ,
to which ,
到 哪个 ,

等我回过神来的时候，工作人员已经走得很远了，对此，

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [riˈkɔːld] [baɪ][ˈmæstər] [ˈmaɪks] [əˈdresɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ]
certainly , I was in some degree recalled by Master Mike's addressing me in a
当然 , 我 曾是 在 一些 程度 召回 经过 掌握 迈克的 解决 我 在 一个
[ˈsʌmwʌt] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [vɔɪs] : —
somewhat imploring voice : —
有些 恳求 嗓音 : —

当然，迈克大师用近乎恳求的语气跟我说话，多少唤起了我的记忆：

“ [ˈærə] , [speɪk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˈmæstər] [tʃɑːrlz] , [əˈlɑːnə] ; [ʃʊr] [ðeɪ] [maɪt] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]
“ Arrah , spake for me , Master Charles , alanah ; sure they might do something for
“ 阿拉 , 说 为了 我 , 掌握 查尔斯 , 阿兰娜 ; 当然 他们 可能 做 某物 为了
[ˌem ˈiː] [naʊ] ,
me now ,
我 现在 ,

“阿拉，替我说话吧，查尔斯少爷，阿拉娜；他们现在肯定能帮我做点什么了。”

[ˌeɪ ˈviː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈgæŋər] .
av it was only to make me a ganger .
av 它 曾是 仅有的 到 制作 我 一个 领班 .

难道只是为了让我成为帮派成员吗？

” [ˈmɪkiːz] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv][prəˈmoʊʃ(ə)n] , [ðʌs] [ɪnˈsɪnjuˌeɪtɪŋli] [pʊt] [ˈfɔːrwərd] ,
” Mickey's ideas of promotion , thus insinuatingly put forward ,
” 米奇的 想法 的 晋升 , 因此 暗示地 放 向前 ,

“米奇的晋升想法就这样含蓄地提出了来，

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes][ˈɪntuː][wʌn] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
threw the whole party around us into one burst of laughter .
扔 这 所有的 派对 大约 我们 进入 一 爆裂 的 笑声 .

一阵哄堂大笑，把周围所有人都逗乐了。

“ [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈpɔɪntɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
“ I have him down there , ” said he , pointing , as he spoke ,
“ 我 有 他 向下 那里 , ” 说 他 , 指向 , 作为 他 辐 ,

“我把他关在下面了,”他一边说一边指着下面说道。

[tuː; tə][ə; eɪ] [θɪk] [ɡroʊv] [ʌv; əv][kɔːrk] - [triːz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] .
to a thick grove of cork - trees at a little distance .
到 一个 厚的 树林 的 软木 - 树木 在 一个 小的 距离 .

远处有一片茂密的软木树林。

“ [huː] [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑːt][ðer; ðər] , [maɪk] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈpaʊər] .
“ Who have you got there , Mike ? ” inquired Power .
“ WHO 有 你 得到 那里 , 麦克风 ? ” 询问 力量 .

“迈克，你那儿有谁？”鲍尔问道。

“ [ˈdev(ə)l][ə; eɪ][wʌn][oʊ] - [ˌem ˈiː] [noʊz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ” [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] ; “ [meɪ] [biː; bi] [its] [ˈboʊni] [hɪmˈself]
“ Devil a one o ' me knows his name , ” replied he ; “ may be it's Bony himself
“ 魔鬼 一个 一 o - 我 知道 他的 姓名 , ” 回复 他 ; “ 可能 是 它是 骨质 他自己
. ”
. ”
. ”

“魔鬼也不知道他的名字,”他回答说，“说不定就是博尼本人。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈhiːz] [ðer; ðər] [stɪl] ? ”
“ And how do you know he's there still ? ”
“ 和 如何 做 你 知道 他是 那里 仍然 ? ”

“你怎么知道他还在那里？”

“ [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ How do I know , is it ?
“ 如何 做 我 知道 , 是 它 ?

“我怎么知道呢？”

[ˈdɪdnt] [aɪ][taɪ][hɪm; ɪm][læst] [naɪt] ?
Didn't I tie him last night ?
没有 我 领带 他 最后的 夜晚 ?

我昨晚不是把他绑起来了吗?

” [ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˈmɪki] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [əˈluːd] [tuː; tə] ,
” Curiosity to find out what Mickey could possibly allude to ,
” 好奇心 到 寻找 出去 什么 米奇 可以 可能 暗示 到 ,

“好奇米奇到底在暗示什么，

[ɪnˈdjʊst] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][maɪˈself][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv]
induced Power and myself to follow him down the slope to the clump of
诱导 力量 和 我 到 跟随 他 向下 这 坡 到 这 丛 的
[triːz] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] .
trees I have mentioned .
树木 我 有 提及 .

他诱使我和鲍尔跟着他沿着山坡走到我之前提到的那片树林。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [nɪr] ,
As we came near ,
作为 我们 来了 靠近 ，

当我们靠近时，

[ðə; ði] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ðæt] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] [pruːvd] ['prɪti] ['klɪrli] [ðə; ði]
the very distinct denunciations that issued from the thicket proved pretty clearly the
这 非常 清楚的 谴责 那 发布 从 这 灌木丛 已证实 漂亮的 清楚地 这
['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .
nature of the affair .
自然 的 这 事务 .

从灌木丛中传出的截然不同的谴责声，非常清楚地证明了这件事的性质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] [ðæt] [maɪk] [hæd; həd]
It was nothing less than a French officer of cavalry that Mike had
它 曾是 没有什么 较少的 比 一个 法语 官 的 骑兵 那 麦克风 有
['ʌn'hɔːst] [ɪn][ðə; ði]['meɪˌleɪ] ,
unhorsed in the mêlée ,
落马 在 这 混战 ，

在混战中被迈克击落马下的，不愧是一名法国骑兵军官。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] , ['prɑːbəbli] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [sʌm; səm] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praʊəs] , [hæd; həd]
and wishing , probably , to preserve some testimony of his prowess , had
和 祝 ， 大概 ， 到 保存 一些 见证 的 他的 能力 ， 有
[meɪd] ['prɪz(ə)nər] ,
made prisoner ,
制成 囚犯 ，

他或许是为了保留一些彰显自己英勇事迹的证据，才将他俘虏了。

[ænd; ənd] [taɪd] [fæst] [tuː; tə][ə; eɪ][kɔːrk] - [triː] , [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] .
and tied fast to a cork - tree , the preceding evening .
和 系 快速地 到 一个 软木 - 树 ， 这 前 晚上 .

前一天晚上，它被牢牢地绑在了一棵软木树上。

“ [sækɚbluː] ! ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['frentʃmən] , [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] , “ [ˌsiː 'iː] [sɔnt] ['di'i'es]
“ Sacrebleu ! ” said the poor Frenchman , as we approached , “ ce sont des
“ 圣蓝 ！ ” 说 这 贫穷的 法国人 ， 作为 我们 接近 ， “ ce 儿子 德斯
[sɔː'vɑːʒɪz] ! ”
sauvages ! ”
野蛮人 ！ ”

当我们走近时，可怜的法国人说道：“圣布勒！这是野蛮人！”

“ [ˌeɪ 'viː] [its] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [saʊl] [jiː; ji][ɑːr; ər] , ” [sed] [maɪk] , “ [jʊə(r)] [raɪt] ;
“ Av it's making your sowl ye are , ” said Mike , “ you're right ;
“ 艾夫 它是 制作 你的 猫头鹰 是的 是 ， ” 说 麦克风 ， “ 你是 正确的 ；

“Av，它让你感到悲伤，”迈克说，“你说得对；

[fɔːr; fər] [meɪ] [biː; bi] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'laɪv] .
for may be they won't let me keep you alive .
为了 可能 是 他们 惯于 让 我 保持 你 活 .

也许他们不会让我救你的命。

” ['maɪks] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪm] ['prɪz(ə)nər] [θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] , [waɪl] ['paʊər]
” Mike's idea of a tame prisoner threw me into a fit of laughing , while Power
” 迈克的 主意 的 一个 驯服 囚犯 扔 我 进入 一个 合身 的 笑 ， 尽管 力量
[æskt] , —
asked , —
问 ， —

“迈克对驯服囚犯的看法让我捧腹大笑，而鲍尔问道：——

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['mɪki] ? ”
“ And what do you want to do with him , Mickey ? ”
“ 和 什么 做 你 想 到 做 和 他 , 米奇 ? ”

“你想怎么处置他，米奇？”

“ [ðə; ði] ['sɔrə] [wʌn][oʊ] - [ˌem 'iː] [noʊz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊ][deɪsənt] [tʌŋ] .
“ The sorra one o ' me knows , for he spakes no dacent tongue .
“ 这 索拉 一 o - 我 知道 , 为了 他 斯波克斯 不 达森特 舌头 .

“我认识的那个傻瓜知道，因为他不会说正经话。”

- [θu] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
Thighum thu , ” said he , addressing the prisoner ,
- 星期四 , ” 说 他 , 解决 这 囚犯 ,

“大腿,”他对着囚犯说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [poʊk] [ɪn][ðə; ði] [rɪbz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .
with a poke in the ribs at the same moment .
和 一个 戳 在 这 肋骨 在 这 相同的 片刻 .

与此同时，肋骨还被戳了一下。

“ [bʌt; bət] [ʃʊr] , ['mæstər] [tʃɑːrlz] , [hiː; hi] [maɪt] [tæʃ] [ˌem 'iː] [frentʃ] .
“ But sure , Master Charles , he might tache me French .
“ 但 当然 , 掌握 查尔斯 , 他 可能 胡须 我 法语 .

“当然，查尔斯少爷，他可能会教我法语。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['luːdɪkrəs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn][ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi]
” There was something so irresistibly ludicrous in his tone and look as he
” 那里 曾是 某物 所以 无法抗拒地 荒谬 在 他的 语气 和 看 作为 他
[sed] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
said these words ,
说 这些 字 ,

“他说这些话时的语气和表情，有一种令人无法抗拒的荒谬感。”

[ðæt] [bəuθ] ['paʊər] [ænd; ənd][maɪ'self] [ˌæbsə'luːtli] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
that both Power and myself absolutely roared with laughter .
那 两个都 力量 和 我 绝对地 咆哮 和 笑声 .

我和鲍尔都捧腹大笑起来。

[wiː; wi][bɪ'gæn] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [fiːl] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
We began , however , to feel not a little ashamed of our position in the
我们 开始 , 然而 , 到 感觉 不是 一个 小的 羞愧 的 我们的 位置 在 这
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

然而，我们开始对自己在公司中的地位感到些许羞愧。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃmən] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['kʌntrimən] [hæd; həd][bʌt; bət]
and explained to the Frenchman that our worthy countryman had but
和 解释 到 这 法国人 那 我们的 值得 同胞 有 但
['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][wɔːr] ,
little experience in the usages of war ,
小的 经验 在 这 用法 的 战争 ,

并向那位法国人解释说，我们这位值得尊敬的同胞在战争方面经验尚浅。

[waɪl] [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ʌn'baɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɪbəreɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l]
while we proceeded to unbind him and liberate him from his miserable
尽管 我们 继续 到 解绑 他 和 解放 他 从 他的 悲惨的
['bɑːndɪdʒ] .
bondage .
束缚 .

我们继续解开他的束缚，将他从悲惨的奴役中解救出来。

“	[its]	['letɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[luːs]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	,	['kæptɪn]	?
“	**It's**	**letting**	**him**	**loose**	**,**	**you**	**are**	**,**	**Captain**	**?**
“	它是	出租	他	松动的	,	你	是	,	队长	?

“你是要放他走吗，队长？”

['mæstər]	[tʃɑːrlz]	,	[teɪk]	[ker]	.
Master	**Charles**	**,**	**take**	**care**	**.**
掌握	查尔斯	,	拿	关心	.

查尔斯少爷，请多保重。

[biː; bi]	-	['gɔːrə]	,	[ˌeɪ 'viː]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	['trʌb(ə)l]	[ɪn]	['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[aɪ]	[hæd; həd]
Be	**-**	**gorra**	**,**	**av**	**you**	**had**	**as**	**much**	**trouble**	**in**	**catching**	**him**	**as**	**I**	**had**
是	-	gorra	,	av	你	有	作为	很多	麻烦	在	捕捉	他	作为	我	有

,
,
,

天哪，你抓他的时候也跟我一样费了九牛二虎之力吧。

[juːd]	[θɪŋk]	[twaɪs]	[ə'baʊt]	['letɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	.
you'd	**think**	**twice**	**about**	**letting**	**him**	**out**	**.**
你会	思考	两次	关于	出租	他	出去	.

你会三思而后行才决定是否放他出去。

['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[naʊ]	,
Listen	**to**	**me**	**,**	**now**	**,**
听	到	我	,	现在	,

现在听我说，

”	[hɪr]	[hiː; hi]	[pleɪst]	[hɪz; ɪz]	[kloʊzd]	[fɪst]	[wɪ'ðɪn]	[æn; ən]	[ɪntʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pʊr]	['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]	[noʊz]	,
”	**here**	**he**	**placed**	**his**	**closed**	**fist**	**within**	**an**	**inch**	**of**	**the**	**poor**	**prisoner's**	**nose**	**,**
”	这里	他	放置	他的	关闭	拳头	之内	一个	英寸	的	这	贫穷的	囚犯的	鼻子	,

“说着，他把紧握的拳头放在离可怜的囚犯鼻子不到一英寸的地方。”

—	“	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	!
—	**“**	**listen**	**to**	**me**	**!**
—	“	听	到	我	!

—“听我说！”

[ˌeɪ 'viː]	[juː; jʊ]	[seɪ]	['piːz]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[mɝːl]	,	[aɪl]	[nɑːt]	[leɪv]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[boʊn]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[skɪn]	.
Av	**you**	**say**	**peas**	**,**	**by**	**the**	**morreal**	**,**	**I'll**	**not**	**lave**	**a**	**whole**	**bone**	**in**	**your**	**skin**	**.**
艾夫	你	说	豌豆	,	经过	这	莫雷尔	,	患病的	不是	澡	一个	所有的	骨	在	你的	皮肤	.

如果你说豌豆，看在上帝的份上，我不会在你皮肉里留下一根骨头。

”	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['dɪfɪkəlti]	[wiː; wi]	[pə'sweidid]	[maɪk]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[kən'dʌkt]	,	[soʊ]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]
”	**With**	**some**	**difficulty**	**we**	**persuaded**	**Mike**	**that**	**his**	**conduct**	**,**	**so**	**far**	**from**
”	和	一些	困难	我们	被说服	麦克风	那	他的	执行	,	所以	远的	从

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[prə'moʊʃ(ə)n]	,
leading	**to**	**his**	**promotion**	**,**
领导	到	他的	晋升	,

“我们费了好大劲才说服迈克，他的行为非但没有让他得到晋升，反而适得其反。”

[maɪt]	,	[ɪf]	[noʊn]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	['kwɔːrtər]	,	[prə'kjʊr]	[hɪm; ɪm]	[æn; ən]	[ə'kweɪntəns]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]
might	**,**	**if**	**known**	**in**	**another**	**quarter**	**,**	**procure**	**him**	**an**	**acquaintance**	**with**	**the**
可能	,	如果	已知	在	其他	四分之一	,	采购	他	一个	熟人	和	这

['proʊvoʊst]	-	['mɑːrʃ(ə)l]	;	[ə; eɪ]	[fækt]	[wɪtʃ]	,
provost	**-**	**marshal**	**;**	**a**	**fact**	**which**	**,**
教务长	-	元帅	;	一个	事实	哪个	,

如果他在其他地方有人认识，或许能帮他结识宪兵队长；事实上，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[pleɪn]	[tuː; tə]	[pər'siːv]	,	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['veri]	[pʊr]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['mɪləteri]
it	**was**	**plain**	**to**	**perceive**	**,**	**gave**	**him**	**but**	**a**	**very**	**poor**	**impression**	**of**	**military**
它	曾是	清楚的	到	感知	,	给予	他	但	一个	非常	贫穷的	印象	的	军队

['grætɪtuːd]	.
gratitude	**.**
感激	.

显而易见，这让他对军人的感激之情印象非常差。

“	[oʊ]	,	[ðen]	,	[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[swɔːmz]	['fɜːnɪnst]	[ˌem 'iː]	,	['dev(ə)l]		[ðə; ði]	['prɪz(ə)nər]	[aɪl]
“	**Oh**	**,**	**then**	**,**	**if**	**they**	**were**	**in**	**swarms**	**fornent**	**me**	**,**	**devil**	**receave**	**the**	**prisoner**	**I'll**
“	哦	,	然后	,	如果	他们	是	在	蜂群	前线	我	,	魔鬼	接收	这	囚犯	患病的

[teɪk]	[ə'gen]	!
take	**again**	**!**
拿	再次	!

“哦，那么，如果他们成群结队地向我袭来，魔鬼会收回囚犯，我还会再次抓捕他们！”

”	[soʊ]	['seɪɪŋ]	,	[hiː; hi]	['sloʊli]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['redʒɪmənt]	;	[waɪl]	['paʊər]	[ænd; ənd]	[aɪ]	,
”	**So**	**saying**	**,**	**he**	**slowly**	**returned**	**to**	**the**	**regiment**	**;**	**while**	**Power**	**and**	**I**	**,**
”	所以	说	,	他	缓慢地	返回	到	这	团	;	尽管	力量	和	我	,

说完这些话，他慢慢地回到了部队；而我和鲍尔，

['hævɪŋ]	[kən'dʌktɪd]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪr]	,
having	**conducted**	**the**	**Frenchman**	**to**	**the**	**rear**	**,**
拥有	实施	这	法国人	到	这	后部	,

将法国人带到后方后，

['kæntəd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[taʊn]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	[ðə; ði]	[nuːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
cantered	**towards**	**the**	**town**	**to**	**learn**	**the**	**news**	**of**	**the**	**day**	**.**
慢跑	向	这	镇	到	学习	这	消息	的	这	天	.

他小跑着朝镇上走去，想了解当天的新闻。

[ðə; ði]	['sɪti]	[ɑːn]	[ðæt]	[deɪ]	[prɪ'zentɪd]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['sɪŋgjələr]	['æspekt]	.
The	**city**	**on**	**that**	**day**	**presented**	**a**	**most**	**singular**	**aspect**	**.**
这	城市	在	那	天	呈现	一个	最多	单数	方面	.

那天，这座城市呈现出一种非常独特的面貌。

[ðə; ði]	[striːts]	,	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['taʊnz]	-	['piːp(ə)l]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['soʊldʒəri]	,	[wɜːr; wər]	['dekəreɪtɪd]
The	**streets**	**,**	**filled**	**with**	**the**	**town's**	**-**	**people**	**and**	**the**	**soldiery**	**,**	**were**	**decorated**
这	街道	,	已填	和	这	镇上的	-	人们	和	这	士兵	,	是	装饰

[wɪð; wɪθ]	[flægz]	[ænd; ənd]	['gɑːləndz]	;
with	**flags**	**and**	**garlands**	**;**
和	旗帜	和	花环	;

街道上挤满了镇民和士兵，到处都装饰着旗帜和花环；

[ðə; ði]	[kæ'feɪz]	[wɜːr; wər]	['kraʊdɪd]	[wɪð; wɪθ]	['meri]	[gruːps]	,
the	**cafés**	**were**	**crowded**	**with**	**merry**	**groups**	**,**
这	咖啡馆	是	挤	和	欢乐	团体	,

咖啡馆里挤满了兴高采烈的人群。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[saʊndz]	[ʌv; əv]	['mjuːzɪk]	[ænd; ənd]	['læftər]	[rɪ'zaʊndid]	[ɑːn]	[ɔːl]	[saɪdz]	.
and	**the**	**sounds**	**of**	**music**	**and**	**laughter**	**resounded**	**on**	**all**	**sides**	**.**
和	这	声音	的	音乐	和	笑声	回荡着	在	全部	侧面	.

四周回荡着音乐和笑声。

[ðə; ði]	['haʊzɪz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kwaɪt]	[ɪn'ædɪkwət]	[tuː; tə]	[ə'fɔːrd]	[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
The	**houses**	**seemed**	**to**	**be**	**quite**	**inadequate**	**to**	**afford**	**accommodation**	**to**	**the**
这	房屋	似乎	到	是	相当	不足	到	买得起	住宿	到	这

['nuːmərəs]	[gests]	;	[ænd; ənd]	[ɪn]	['kɑːnsɪkwens]	,
numerous	**guests**	**;**	**and**	**in**	**consequence**	**,**
很多的	客人	;	和	在	结果	,

这些房子似乎完全不足以容纳众多的客人；因此，

['bʊlək] [kɑːrz][ænd; ənd] ['fɔːrɪdʒ] ; ['wæɡənz][wɜːr; wər] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['tempəreri] [hoʊ'tel] ,
bullock cars and forage ; wagons were converted into temporary hotels ,
犍 汽车 和 饲料 ; 马车 是 转换 进入 暂时的 酒店 ,

牛车和饲料；篷车被改造成临时旅馆，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['dʒoʊviəl]['pɑːrti][wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ɪn][bəʊθ] .
and many a jovial party were collected in both .
和 许多 一个 欢乐的 派对 是 集 在 两个都 .

两地都举办了许多欢乐的聚会。

['mɪləteri] ['mjuːzɪk] , [tʃɜːrtʃ] ['belz] , ['drɪŋkɪŋ] ['kɔːrəsiz] , [wɜːr; wər][ɔːl] [kə'mɪŋɡld] [ɪn][ðə; ði][dɪn]
Military music , church bells , drinking choruses , were all commingled in the din
军队 音乐 , 教会 铃铛 , 喝 合唱 , 是 全部 混合 在 这 din
[ænd; ənd] ['tɜːrmɔɪl] ;
and turmoil ;
和 动荡 ;

军乐、教堂钟声、饮酒歌声，全都混杂在喧闹和骚动之中；

[prə'seʃənz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] “ ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['sʌkər] ” [wɜːr; wər] [dʒæmd] [ʌp] [ə'mʌŋ]
processions in honor of “ Our Lady of Succor ” were jammed up among
游行 在 荣誉 的 “ 我们的 女士 的 救助 ” 是 卡住 向上 之中
[ˌbækə'neɪliən] ['ɔːdʒiːz] ,
bacchanalian orgies ,
酒神节 狂欢 ,

为纪念“圣母救助节”而举行的游行队伍与狂欢作乐的人群挤在了一起。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['veri] [tʃænt] [hæf] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst]
and their very chant half drowned in the cries of the wounded as they passed
和 他们的 非常 呗 一半 溺水 在 这 哭泣 的 这 受伤 作为 他们 通过了
[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] .
on to the hospitals .
在 到 这 医院 .

他们的歌声几乎被送往医院的伤员的哭喊声淹没。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [wiː; wi] [pʊʃt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dens] [mɑːb] ,
With difficulty we pushed our way through the dense mob ,
和 困难 我们 推动 我们的 方式 通过 这 稠密 暴民 ,

我们费了好大劲才挤过拥挤的人群。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['semɪneri] .
as we turned our steps towards the seminary .
作为 我们 转向 我们的 步骤 向 这 神学院 .

我们转身朝神学院走去。

[wiː; wi][bəʊθ] [felt] ['nætʃ(ə)rəli] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [dɪ'tætʃmənt] ['lændɪd]
We both felt naturally curious to see the place where our first detachment landed
我们 两个都 毛毡 自然 好奇的 到 看 这 地方 在哪里 我们的 第一的 分离 登陆
,
,
,

我们俩都很好奇，想看看我们第一批分遣队登陆的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] .
and to examine the opportunities of defence it presented .
和 到 检查 这 机会 的 防御 它 呈现 .

并考察它所带来的国防机遇。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [wʌn][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [fɔːrm] ,
The building itself was a large and irregular one of an oblong form ,
这 建筑 本身 曾是 一个 大的 和 不规律的 一 的 一个 长方形 形式 ,

这座建筑本身是一座大型且形状不规则的长方形建筑。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['meɪsənri] , [ðə; ði]['oʊnli] ['entrəns] ['biːɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi]

surrounded by a high wall of solid masonry , the only entrance being by a heavy

包围 经过 一个 高的 墙 的 坚硬的 石工 , 这 仅有的 入口 存在 经过 一个 重的

['aɪərn] [geɪt] .

iron gate .

铁 门 .

四周环绕着高高的实心砖墙，唯一的入口是一扇厚重的铁门。

[æt; ət] [ðɪs] [spɑːt][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][reɪdʒd][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ;

At this spot the battle appeared to have raged with violence ;

在 这 点 这 战斗 出现 到 有 愤怒 和 暴力 ;

此处似乎曾发生过激烈的战斗；

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [geɪt] [wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][ɪts]['hɪndʒɪz][ænd; ənd] [leɪ] [flæt] [ə'pɑːn]

one side of the massive gate was torn from its hinges and lay flat upon

一 边 的 这 大量的 门 曾是 撕裂 从 它是 铰链 和 躺 平坦的 之上

[ðə; ði] [graʊnd] ;

the ground ;

这 地面 ;

巨大的大门一侧从铰链上脱落，平躺在地上；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [briːtʃt] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv][tɔːrn]['juːnɪfɔːrmz] , ['broʊkən]

the walls were breached in many places ; and pieces of torn uniforms , broken

这 墙壁 是 违规 在 许多 地方 ; 和 件 的 撕裂 制服 , 破碎的

['beɪənɪts] ,

bayonets ,

刺刀 ,

城墙多处被攻破；散落着撕破的制服碎片、断裂的刺刀。

[ænd; ənd] [bruːzd] ['ʃækoʊz] [ə'testɪd] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [wʌn] .

and bruised shakos attested that the conflict was a close one .

和 瘀伤 夏科帽 已证实 那 这 冲突 曾是 一个 关闭 一 .

伤痕累累的军帽证明这场冲突十分胶着。

[ðə; ði] ['semɪneri] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [steɪt] ; [ðə; ði] [ruːf] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['pædʒɪt][hæd; həd]

The seminary itself was in a falling state ; the roof , from which Paget had

这 神学院 本身 曾是 在 一个 坠落 状态 ; 这 屋顶 , 从 哪个 佩吉特 有

['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ,

given his orders ,

给定 他的 订单 ,

神学院本身摇摇欲坠；帕吉特下达命令的屋顶，

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] .

and where he was wounded , had fallen in .

和 在哪里 他 曾是 受伤 , 有 倒下 在 .

他受伤的地方，就是他跌倒的地方。

[ðə; ði] [frentʃ] ['kænən] [hæd; həd] ['fɪʃərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] ,

The French cannon had fissured the building from top to bottom ,

这 法语 大炮 有 裂纹 这 建筑 从 顶部 到 底部 ,

法国大炮将建筑物从上到下炸裂了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l]['ɪntuː]['ruːɪn] .

and it seemed only awaiting the slightest impulse to crumble into ruin .

和 它 似乎 仅有的 等待中 这 丝毫 冲动 到 崩溃 进入 废墟 .

它似乎只差一丝动静就会轰然倒塌。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][spɑːt] ,

When we regarded the spot ,

什么时候 我们 认为 这 点 ,

当我们观察那个地方时，

[ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['dɔːrweɪ] [wɪtʃ] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [steps]
and examined the narrow doorway which opening upon a flight of a few steps
和 检查 这 狭窄的 门口 哪个 开幕 之上 一个 航班 的 一个 很少 步骤
[tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,
to the river ,
到 这 河 ,

然后他仔细观察了那扇狭窄的门，门通向几级台阶外的河边。

[əd'mɪtɪd] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['pɑːrti] ,
admitted our first party ,
承认 我们的 第一的 派对 ,

我们承认了第一方，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [strʌk] [ə'nuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡæləntri] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪr] ['hændfʊl]
we could not help feeling struck anew with the gallantry of that mere handful
我们 可以 不是 帮助 感觉 击 重新 和 这 英勇 的 那 仅仅 少数
[ʌv; əv] [breɪv] ['fɛloʊz] [huː] [ðʌs] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['liːdʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
of brave fellows who thus threw themselves amidst the overwhelming legions of the
的 勇敢的 伙伴们 WHO 因此 扔 他们自己 在……之中 这 压倒 军团 的 这
['enəmi] ,
enemy ,
敌人 ,

我们不禁再次被这寥寥几位勇敢战士的英勇行为所深深打动，他们就这样投身于敌军的重重包围之中。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] , ['oʊpənd] [ə; eɪ]['faɪər]
and at once , without waiting for a single reinforcement , opened a fire
和 在 一次 , 没有 等待 为了 一个 单身的 加强 , 打开 一个 火
[ə'pɑːn][ðer; ðər] [ræŋks] .
upon their ranks .
之上 他们的 排名 .

不等援军到来，立刻向敌军开火。

[boʊld][æz; əz][ðə; ði] ['entərpraɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [wʌz; wəz] , [wiː; wi] [stɪl] [felt] [wɪð; wɪθ] [wʌt]
Bold as the enterprise unquestionably was , we still felt with what
大胆的 作为 这 企业 毫无疑问 曾是 , 我们 仍然 毛毡 和 什么
['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['dʒʌdʒmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [plænd] ;
consummate judgment it had been planned ;
完善 判断 它 有 到过 计划 ;

这项计划固然大胆，但我们仍然能感受到它的策划是多么周全和深思熟虑；

[ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [kən'siːld] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] ,
a bend of the river concealed entirely the passage of the troops ,
一个 弯曲 的 这 河 暗 完全 这 通道 的 这 军队 ,

河流的拐弯完全遮蔽了军队的行进路线。

[ðə; ði] ['ɡʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] ['kʌvərd] [ðer; ðər] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [swept] [wʌn] [ə'proʊtʃ]
the guns of the Sierras covered their landing and completely swept one approach
这 枪支 的 这 山脉 涵盖 他们的 降落 和 完全地 扫荡 一 方法
[tuː; tə][ðə; ði] ['semɪneri] .
to the seminary .
到 这 神学院 .

塞拉山脉的炮火掩护了他们的登陆，并彻底封锁了通往神学院的一条道路。

[ðə; ði] [frentʃ] , ['biːɪŋ] [ðʌs] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'tæk] [baɪ][ðə; ði] [ɡeɪt] ,
The French , being thus obliged to attack by the gate ,
这 法语 , 存在 因此 有义务 到 攻击 经过 这 门 ,

因此，法国人被迫从城门发起进攻。

[wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] - [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
were compelled to make a considerable détour before they reached it ,
是 被迫 到 制作 一个 大量 - 前 他们 达到 它 ,

他们不得不绕道而行才能到达目的地。

[ɔːl]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[geɪv]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	['aʊər; ɑːr]	[dɪ'vɪʒnz]	[tuː; tə]	[krɔːs]	;	[waɪl]	[ðə; ði]	[brɪ'geɪd]	[ʌv; əv]	[gɑːrdz]	,
all	**of**	**which**	**gave**	**time**	**for**	**our**	**divisions**	**to**	**cross**	**;**	**while**	**the**	**brigade**	**of**	**Guards**	**,**
全部	的	哪个	给予	时间	为了	我们的	部门	到	叉	;	尽管	这	旅	的	卫兵	,

这一切都为我方各师渡河争取了时间；而近卫旅，

['ʌndər]	['dʒen(ə)rəl]	-	,	['prɑfɪtɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	,	[pæst]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[bɪ'loʊ]	[ðə; ði]	[taʊn]	,
under	**General**	**Sherbroke**	**,**	**profiting**	**by**	**the**	**confusion**	**,**	**passed**	**the**	**river**	**below**	**the**	**town**	**,**
在下面	一般的	-	,	获利	经过	这	困惑	,	通过了	这	河	以下	这	镇	,

在舍布鲁克将军的指挥下，趁着混乱，渡过了城镇下游的河流。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[ðə; ði]	['enəmi]	[ˌʌnɪk'spektɪdli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪr]	.
and	**took**	**the**	**enemy**	**unexpectedly**	**in**	**the**	**rear**	**.**
和	采取	这	敌人	不料	在	这	后部	.

出其不意地从后方袭击了敌人。

[briːf]	[æz; əz]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['strʌg(ə)l]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[taʊn]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[tə'rɪfɪk]	[wʌn]	.
Brief	**as**	**was**	**the**	**struggle**	**within**	**the**	**town**	**,**	**it**	**must**	**have**	**been**	**a**	**terrific**	**one**	**.**
简短的	作为	曾是	这	斗争	之内	这	镇	,	它	必须	有	到过	一个	了不起	一	.

虽然镇上的斗争很短暂，但一定是一场非常激烈的斗争。

[ðə; ði]	[ɑːr'tɪləri]	[wɜːr; wər]	['faɪərɪŋ]	[æt; ət]	['mʌskɪt]	[reɪndʒ]	;
The	**artillery**	**were**	**firing**	**at**	**musket**	**range**	**;**
这	炮兵	是	射击	在	滑膛枪	范围	;

炮兵的射击距离与滑膛枪相当；

['kæv(ə)lri]	[ænd; ənd]	['ɪnfəntri]	[wɜːr; wər]	['faɪtɪŋ]	[hænd]	[tuː; tə]	[hænd]	[ɪn]	['næroʊ]	[striːts]	,
cavalry	**and**	**infantry**	**were**	**fighting**	**hand**	**to**	**hand**	**in**	**narrow**	**streets**	**,**
骑兵	和	步兵	是	斗争	手	到	手	在	狭窄的	街道	,

骑兵和步兵在狭窄的街道上展开了肉搏战。

[ə; eɪ]	[dɪ'strʌktɪv]	['mʌskɪtri]	['pɔːrɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪl]	[frʌm; frəm]	['wɪndoʊz]	[ænd; ənd]	[haʊs]	-	[tɑːps]	.
a	**destructive**	**musketry**	**pouring**	**all**	**the**	**while**	**from**	**windows**	**and**	**house**	**-**	**tops**	**.**
一个	破坏性的	火枪	浇注	全部	这	尽管	从	视窗	和	房子	-	最高额	.

与此同时，窗户和屋顶上不断射出威力巨大的火枪声。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɑːmɑː'rɑːnti]	[geɪt]	,	[wer]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[dɪ'faɪld]	,	[ðə; ði]	['kɑːrnɪdʒ]	[wʌz; wəz]	['ɔːlsoʊ]	[greɪt]	.
At	**the**	**Amarante**	**gate**	**,**	**where**	**the**	**French**	**defiled**	**,**	**the**	**carnage**	**was**	**also**	**great**	**.**
在	这	阿玛兰特	门	,	在哪里	这	法语	被玷污的	,	这	屠杀	曾是	还	伟大的	.

在法国人蹂躏的阿玛兰特城门，屠杀也十分惨烈。

[ðer; ðər]	[laɪt]	[ɑːr'tɪləri]	[ˌʌn'lɪmbərd]	[sʌm; səm]	['gʌnz]	[hɪr]	[tuː; tə]	['kʌvər]	[ðə; ði]	['kɑːləmz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[dɪ'plɔɪd]	,
Their	**light**	**artillery**	**unlimbered**	**some**	**guns**	**here**	**to**	**cover**	**the**	**columns**	**as**	**they**	**deployed**	**,**
他们的	光	炮兵	未舒展的	一些	枪支	这里	到	覆盖	这	列	作为	他们	已部署	,

他们的轻型炮兵在这里架设了一些火炮，以掩护纵队展开部署。

[bʌt; bət]	['mɝːiːz]	['kæv(ə)lri]	['hævɪŋ]	['kærid]	[ðiːz]	,
but	**Murray's**	**cavalry**	**having**	**carried**	**these**	**,**
但	默里的	骑兵	拥有	携带	这些	,

但穆雷的骑兵运送了这些物资后，

[ðə; ði] [flæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtaɪərli] [ɪkˈspoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡɔːlɪŋ] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [smɔːl] -
the flank of the infantry became entirely exposed to the galling fire of small -
这 侧翼 的 这 步兵 成为 完全 裸露 到 这 令人恼火 火 的 小的 -
[ɑːrmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsemɪneri] ,
arms from the seminary ,
武器 从 这 神学院 ,

步兵侧翼完全暴露在神学院射来的猛烈轻武器火力之下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːr] [mɔːr] [dɪˈstrʌktɪv] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ɡreɪp] [ðæt] [pɔːd] [ʌnˈsiːsɪŋli] [frʌm; frəm]
and the far more destructive shower of grape that poured unceasingly from
和 这 远的 更多的 破坏性的 淋浴 的 葡萄 那 倾倒 不停地 从
[ðə; ði] [siˈerə] .
the Sierra .
这 塞拉 .

还有从内华达山脉倾泻而下的更具破坏性的葡萄雨，它源源不断地倾泻而下。

[ˈaʊər; ɑːr] [brɪˈɡeɪd] [dɪd] [ðə; ði] [rest] ;
Our brigade did the rest ;
我们的 旅 做过 这 休息 ;

剩下的工作由我们旅完成；

[ænd; ənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˈaʊər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] ,
and in less than one hour from the landing of the first man ,
和 在 较少的 比 一 小时 从 这 降落 的 这 第一的 男人 ,

从第一名宇航员着陆到着陆，不到一个小时，

[ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] [ɪn] [fʊl] [rɪˈtriːt] [əˈpɑːn] - .
the French were in full retreat upon Vallonga .
这 法语 是 在 满的 撤退 之上 - .

法军在瓦隆加河上全面撤退。

" [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [θɪŋ] , [ˈtʃɑːrli] , " [sed] [ˈpaʊər] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [praʊd]
" A glorious thing , Charley , " said Power , after a pause , " and a proud
" 一个 辉煌 事物 , 查理 , " 说 力量 , 后 一个 暂停 , " 和 一个 自豪的
[ˌsuːvəˈnɪr] [fɔːr; fər] [ˌhɪrˈæftər] .
souvenir for hereafter .
纪念品 为了 此后 .

“查理，这是一件了不起的事,”鲍尔停顿了一下，说道，“也是一份值得骄傲的纪念品。”

" [ə; eɪ] [truːθ] [aɪ] [felt] [ˈdiːpli] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
" A truth I felt deeply at the time ,
" 一个 真相 我 毛毡 深 在 这 时间 ,

“这是我当时深切感受到的真理。”

[ænd; ənd] [wʌn] [maɪ] [hɑːrt] [rɪˈspɑndz] [tuː; tə] [nɑːt] [les] [ˈfʊli] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] .
and one my heart responds to not less fully as I am writing .
和 一 我的 心 回应 到 不是 较少的 完全 作为 我 是 写作 .

而我此刻写下这些文字时，我的内心也同样对此深有感触。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLVIII .
章 xlviii .

第四十八章

[ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] .
THE QUARREL .
这 争吵 .

争吵。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] 12th ,
On the evening of the 12th ,
在 这 晚上 的 这 12th ,

12日晚，

[ˈɔːrdərz][wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [brɪˈɡeɪd] [ænd; ənd] [θriː] [ˈskwɔdrənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
orders were received for the German brigade and three squadrons of our
订单 是 已收到 为了 这 德语 旅 和 三 中队 的 我们的
[ˈredʒɪmənt][tuː; tə] [pərˈsuː] [ðə; ði] [frentʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] - [roʊd] [baɪ] [ˈdeɪbreɪk] [ɑːn][ðə; ði]
regiment to pursue the French upon the Terracinthe road by daybreak on the
团 到 追求 这 法语 之上 这 - 路 经过 拂晓 在 这
[ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
following morning .
下列的 早晨 .

接到命令，要求德国旅和我团三个中队于次日清晨沿泰拉辛特公路追击法军。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn][maɪ] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [mɑːrtʃ] [wen] [maɪk] [keɪm] [ʌp]
I was busily occupied in my preparations for a hurried march when Mike came up
我 曾是 忙碌地 占领 在 我的 准备工作 为了 一个 慌忙 行进 什么时候 麦克风 来了 向上
[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ;
to say that an officer desired to speak with me ;
到 说 那 一个 官 想要的 到 说话 和 我 ;

我正忙着准备匆忙行军，这时迈克走过来告诉我，有一位军官想和我谈谈；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈæftər] [ˈkæptɪn] [ˈhæmɚsli] [əˈpɪrd] .
and the moment after Captain Hammersley appeared .
和 这 片刻 后 队长 哈默斯利 出现 .

以及哈默斯利船长出现后的那一刻。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flʌʃ] [ˈkʌlərd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈsɪkli] [fitʃər] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]
A sudden flush colored his pale and sickly features , as he held out his hand
一个 突然 冲洗 有色 他的 苍白 和 病弱的 特征 , 作为 他 握住 出去 他的 手
[ænd; ənd] [sed] , —
and said , —
和 说 , —

他苍白病恹恹的脸上突然泛起红晕，他伸出手说：

“ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [oʊˈmæli] .
“ I've come to wish you joy , O'Malley .
“ 我已经 来 到 希望 你 喜悦 , 奥马利 .

“我来祝你快乐，奥马利。”

[aɪ][dʒʌst] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər][prəˈmoʊʃ(ə)n] .
I just this instant heard of your promotion .
我 只是 这 立即的 听到 的 你的 晋升 .

我刚刚才听说你升职的消息。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [sɪnˈsɪrli] [ɡlæd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [preɪ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] . ”
I am sincerely glad of it ; pray tell me the whole affair . ”
我 是 真挚地 高兴的 的 它 ; 祈祷 告诉 我 这 所有的 事务 . ”

我真心为此感到高兴；请把整件事告诉我吧。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .
“ That is the very thing I am unable to do .
“ 那 是 这 非常 事物 我 是 无法 到 做 .

“那正是我做不到的事。”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈveri] [veɪɡ] ,
I have some very vague ,
我 有 一些 非常 模糊的 ,

我有一些非常模糊的想法，

[ˌɪndɪˈstɪŋkt] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ˈwɔrdɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈseɪbər] - [kʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
indistinct remembrance of warding off a sabre - cut from the head of a
模糊 纪念 的 守卫 离开 一个 军刀 - 切 从 这 头 的 一个
[ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈhɔːst] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeɪˌleɪ] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ,
wounded and unhorsed officer in the mêlée of yesterday ,
受伤 和 落马 官 在 这 混战 的 昨天 ,

依稀记得昨天混战中，我曾奋力挡下砍向一名受伤落马军官头部的马刀。

[bʌt; bət] [mɔːr] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
but more I know not .
但 更多的 我 知道 不是 .

但我不知道更多。

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜːrst] [ˈduːti] [ˈʌndər] [ˈfaɪər] .
In fact , it was my first duty under fire .
在 事实 , 它 曾是 我的 第一的 责任 在下面 火 .

事实上，那是我第一次在枪林弹雨中执行任务。

[aɪv] [ə; eɪ] [ˈtɑːlərəbli] [klɪr] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði]
I've a tolerably clear recollection of all the events of the morning , but the
我已经 一个 勉强可以接受 清除 回忆 的 全部 这 活动 的 这 早晨 , 但 这
[wɜːrd] - [tʃɑːrdʒ] !
word ' Charge !
单词 - 收费 !

我对早上发生的所有事情都有相当清晰的记忆，但是“冲锋！”这个词却想不起来了。

- [wʌns] [ˈɡɪv(ə)n] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] .
' once given , I remember very little more .
- 一次 给定 , 我 记住 非常 小的 更多的 .

一旦得到，我就几乎不记得其他的事情了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ?
But you , where have you been ?
但 你 , 在哪里 有 你 到过 ?

但是你呢，你都去哪儿了？

[haʊ] [hæv; həv] [wiː; wi] [nɑːt] [met] [bɪˈfɔːr] ? ”
How have we not met before ? ”
如何 有 我们 不是 遇见 前 ? ”

我们之前怎么没见过面呢？

“ [aɪv] [iksˈtʃeindʒd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈhevi] [drəˈɡuːn] [ˈredʒɪmənt] , [ænd; ənd] [ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ɪmˈplɔɪd] [əˈpɑːn]
“ I've exchanged into a heavy dragoon regiment , and am now employed upon
“ 我已经 交换 进入 一个 重的 龙骑兵 团 , 和 是 现在 受雇 之上
[ðə; ði] [stɑːf] . ”
the staff . ”
这 职员 . ”

“我已经调入重装龙骑兵团，现在在参谋部工作。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈletərz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? ”
“ You are aware that I have letters for you ? ”
“ 你 是 意识到的 那 我 有 信件 为了 你 ? ”

“你知道我还有信要给你吗？”

“ [ˈpaʊər] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
“ Power hinted , I think , something of the kind .
“ 力量 暗示 , 我 思考 , 某物 的 这 种类 .

“我认为，鲍尔暗示了类似的事情。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈhɜːrɪdli] .
I saw him very hurriedly .
我 锯 他 非常 匆匆 .

我匆匆瞥了他一眼。

” [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [æt; ət] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [ðæt] ['evɪdəntli] [kɔːst]

” These words were spoken with an effort at nonchalance that evidently cost

” 这些 字 是 说 和 一个 努力 在 漫不经心 那 显然 成本

[hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

him much .

他 很多 .

“他努力装出一副漫不经心的样子说出这些话，但显然这让他付出了沉重的代价。”

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [maɪ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['skersli] [les] , [æz; əz] ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

As for me , my agitation was scarcely less , as fumbling for some

作为 为了 我 , 我的 搅动 曾是 几乎 较少的 , 作为 笨拙 为了 一些

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪn] [maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] ,

seconds in my portmanteau ,

秒 在 我的 合成词 ,

至于我，我的焦躁不安也丝毫未减，我在手提包里摸索了几秒钟。

[aɪ] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['destɪnd] ['pækɪt] .

I drew forth the long destined packet .

我 画 前进 这 长的 注定 包 .

我掏出了那份期待已久的包裹。

[æz; əz] [aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hiː; hi] [gruː] ['dedli] [peɪl] ,

As I placed it in his hands , he grew deadly pale ,

作为 我 放置 它 在 他的 双手 , 他 生长 致命 苍白 ,

当我把东西放在他手里时，他的脸色瞬间变得惨白。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] [spæz'mɑːdɪk] [twɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] [bɪ'spoʊk] [sʌm; səm] [ʌn'nætʃrəl] ['strʌg(ə)l] .

and a slight spasmodic twitch in his upper lip bespoke some unnatural struggle .

和 一个 轻微 痉挛性的 抽搐 在 他的 上 唇 定制 一些 不自然 斗争 .

他上唇轻微的抽搐表明他正在经历某种不自然的挣扎。

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ,

He broke the seal suddenly , and as he did so ,

他 打破 这 海豹 突然 , 和 作为 他 做过 所以 ,

他突然打破了封印，就在这时，

[ðə; ði] [mə'rɑːkoʊ] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ræn] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs]

the morocco case of a miniature fell upon the ground ; his eyes ran rapidly across

这 摩洛哥 案件 的 一个 微型 跌倒 之上 这 地面 ; 他的 眼睛 跑 快速 穿过

[ðə; ði] ['letər] ;

the letter ;

这 信 ;

装微型画的摩洛哥皮盒掉在了地上；他的目光迅速扫过信纸；

[ðə; ði] ['lɪvɪd] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [ðə; ði] [blʌd] [fɔːrst] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

the livid color of his lips as the blood forced itself to them added to the

这 铁青 颜色 的 他的 嘴唇 作为 这 血 强制 本身 到 他们 额外 到 这

[kɔːrps] - [laɪk] [hjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

corpse - like hue of his countenance .

尸体 - 喜欢 色调 的 他的 面容 .

鲜血涌上他的嘴唇，使他嘴唇呈现出惨白的颜色，更增添了他面容如同尸体般的惨白。

“ [juː; jʊ] , ['prɑːbəbli] , [ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] , ['mɪstər] . [oʊ'mæli] , ”

“ You , probably , are aware of the contents of this letter , Mr . O'Malley , ”

“ 你 , 大概 , 是 意识到的 的 这 内容 的 这 信 , 先生 . 奥马利 , ”

[sed] [hiː; hi] ,

said he ,

说 他 ,

“奥马利先生，您大概已经知道这封信的内容了，”他说。

[ɪn][æn; ən] [ˈɔːltərd] [vɔɪs] , [huːz] [toʊnz] , [hæf] [ɪn][ˈæŋgər] , [hæf] [ɪn] [səˈprest] [ˈaɪrəni] ,
in an altered voice , whose tones , half in anger , half in suppressed irony ,
在 一个 已修改 嗓音 , 谁 音调 , 一半 在 愤怒 , 一半 在 被抑制 讽刺 ,

用一种变了调的声音，语气中一半是愤怒，一半是压抑的讽刺，

[kʌt] [tuː; tə][maɪ] [ˈveri] [hɑːrt] .
cut to my very heart .
切 到 我的 非常 心 .

深深刺痛了我的心。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [kəmˈpliːt] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] [aɪ] , [ˈkɑːmli] .
“ I am in complete ignorance of them , ” said I , calmly .
“ 我 是 在 完全的 无知 的 他们 , ” 说 我 , 平静地 .

“我对它们一无所知,”我平静地说。

“ [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] ! ” [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːrˈkæstɪk][kɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi]
“ Indeed , sir ! ” replied he , with a sarcastic curl of his mouth as he
“ 的确 , 先生 ! ” 回复 他 , 和 一个 讽刺的 卷曲 的 他的 嘴 作为 他
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

“的确如此，先生！”他回答道，说话间嘴角露出一丝讽刺的弧度。

“ [ðen] , [pərˈhæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] , [tuː] , [ðæt] [jʊr; jər] [ˈveri] [səkˈses] [ɪz][ə; eɪ][ˈsiːkrət][tuː; tə]
“ Then , perhaps , you will tell me , too , that your very success is a secret to
“ 然后 , 也许 , 你 将要 告诉 我 , 也 , 那 你的 非常 成功 是 一个 秘密 到
[juː; jʊ] — ”
you — ”
你 — ”

“那么，或许你也会告诉我，你的成功对你来说也是个秘密——”

“ [aɪm] [ˈriːəli] [nɑːt] [əˈwer] — ”
“ I'm really not aware — ”
“ 我是 真的 不是 意识到的 — ”

“我真的不太清楚——”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈprɑːbəbli] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði][ˈpæstaɪm][ɪz][æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [wʌn] ,
“ You think , probably , sir , that the pastime is an amusing one ,
“ 你 思考 , 大概 , 先生 , 那 这 消遣 是 一个 有趣 一 ,

“先生，您大概认为这项消遣很有趣吧？”

[tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wer] [ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] .
to interfere where the affections of others are concerned .
到 干扰 在哪里 这 情感 的 其他的 是 担心的 .

干涉他人的感情。

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] .
I've heard of you , sir .
我已经 听到 的 你 , 先生 .

我听说过您，先生。

[jʊr; jər] [kənˈdʌkt] [æt; ət] [ˈlɪzbən] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈkæptɪn] - [meɪ]
Your conduct at Lisbon is known to me ; and though Captain Trevyllian may
你的 执行 在 里斯本 是 已知 到 我 ; 和 尽管 队长 - 可能
[ber] — ”
bear — ”
熊 — ”

你在里斯本的行为我都知道；虽然特雷维利安船长可能对此感到不满——”

“ [stɑːp] , [ˈkæptɪn] [ˈhæmɚsli] !
“ Stop , Captain Hammersley !
“ 停止 , 队长 哈默斯利 !

“住手，哈默斯利上尉！”

” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] , — “ [stɑːp] !
” said I , with a tremendous effort to be calm , — “ stop !
” 说 我 , 和 一个 巨大的 努力 到 是 冷静的 , — “ 停止 !

“我说,”我努力保持冷静,“住手!”

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] , [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ,
You have said enough , quite enough ,
你 有 说 足够的 , 相当 足够的 ,

你已经说得够多了,真的够了。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ɪn] ['siːkɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
to convince me of what your object was in seeking me here to - day .
到 说服 我 的 什么 你的 目的 曾是 在 寻求 我 这里 到 - 天 .

让我明白你今天来这里找我的目的是什么。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
You shall not be disappointed .
你 将 不是 是 失望的 .

你不会失望的。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ə'ʃʊrəns] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['tempər] . ”
I trust that assurance will save you from any further display of temper . ”
我 相信 那 保证 将要 节省 你 从 任何 更远 展示 的 脾气 . ”

我相信我的保证会让你不再发脾气。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [moʊst] ['hʌmbli] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]
“ I thank you , most humbly I thank you for the quickness of your
“ 我 感谢 你 , 最多 谦卑地 我 感谢 你 为了 这 速度 的 你的
[ˌæprɪ'henʃn] ;
apprehension ;
忧虑 ;

“我衷心感谢你们,感谢你们如此迅速地领会了这一点;

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [teɪk] [maɪ] [liːv] .
and I shall now take my leave .
和 我 将 现在 拿 我的 离开 .

我现在要告辞了。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . [oʊ'mæli] .
Good - evening , Mr . O'Malley .
好的 - 晚上 , 先生 . 奥马利 .

晚上好,奥马利先生。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['veri] ['fʊlɪst] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ə'pɑːn][ɔːl][jʊr; jər] [gʊd]
I wish you much joy ; you have my very fullest congratulations upon all your good
我 希望 你 很多 喜悦 ; 你 有 我的 非常 最 恭喜! 之上 全部 你的 好的
['fɔːrtʃən] .
fortune .
财富 .

祝你幸福快乐;衷心祝贺你拥有如此好运。

” [ðə; ði] ['sniriŋ] ['emfəsɪs] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɪn][maɪ]
” The sneering emphasis the last words were spoken with remained fixed in my
” 这 冷笑 强调 这 最后的 字 是 说 和 剩余 固定的 在 我的
[maɪnd] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ;
mind long after he took his departure ;
头脑 长的 后 他 采取 他的 离开 ;

“他临走时说的最后一句话中那种嘲讽的语气,在我脑海中挥之不去,即使在他离开很久之后也是如此;

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
and , indeed ,
和 , 的确 ,

事实上,

[soʊ]	[kəm'pliːtli]	[dɪd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[siːm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[driːm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]
so	**completely**	**did**	**the**	**whole**	**seem**	**like**	**a**	**dream**	**to**	**me**	**that**	**were**	**it**	**not**	**for**
所以	完全地	做过	这	所有的	似乎	喜欢	一个	梦	到	我	那	是	它	不是	为了

[ðə; ði]	['frægmənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɪnətʃər]	[ðæt]	[leɪ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[wer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[krʌʃt]
the	**fragments**	**of**	**the**	**miniature**	**that**	**lay**	**upon**	**the**	**ground**	**where**	**he**	**had**	**crushed**
这	片段	的	这	微型	那	躺	之上	这	地面	在哪里	他	有	碎

[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hiːl]	,
them	**with**	**his**	**heel**	**,**
他们	和	他的	脚跟	,

这一切对我来说都像一场梦，如果不是地上散落着他用脚后跟踩碎的微型画碎片，

[aɪ]	[kʊd; kəd]	['skersli]	['kredɪt]	[maɪ'self]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'weɪk]	.
I	**could**	**scarcely**	**credit**	**myself**	**that**	**I**	**was**	**awake**	**.**
我	可以	几乎	信用	我	那	我	曾是	醒	.

我简直不敢相信自己已经醒了。

[maɪ]	[fɜːrst]	['ɪmpʌls]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[siːk]	['paʊər]	,	[ə'pɑːn]	[huːz]	['dʒʌdʒmənt]	[ænd; ənd]	[dɪ'skreʃ(ə)n]
My	**first**	**impulse**	**was**	**to**	**seek**	**Power**	**,**	**upon**	**whose**	**judgment**	**and**	**discretion**
我的	第一的	冲动	曾是	到	寻找	力量	,	之上	谁	判断	和	审慎

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[wɪð; wɪθ]	['kɑːnfɪdəns]	[rɪ'laɪ]	.
I	**could**	**with**	**confidence**	**rely**	**.**
我	可以	和	信心	依靠	.

我的第一反应是寻求权力，因为我可以完全信赖权力的判断和酌情决定。

[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[lɔːŋ]	[tuː; tə]	[weɪt]	;	[fɔːr; fər]	['skersli]	[hæd; həd]	[aɪ]	[θroʊn]	[maɪ]	[kloʊk]	[ə'raʊnd]	[ˌem 'iː]	,
I	**had**	**not**	**long**	**to**	**wait**	**;**	**for**	**scarcely**	**had**	**I**	**thrown**	**my**	**cloak**	**around**	**me**	**,**
我	有	不是	长的	到	等待	;	为了	几乎	有	我	抛掷	我的	披风	大约	我	,

我没等多久；因为我刚披上斗篷，

[wen]	[hiː; hi]	[roʊd]	[ʌp]	.
when	**he**	**rode**	**up**	**.**
什么时候	他	骑	向上	.

当他骑马过来的时候。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[siːn]	,	['hæmɝsli]	,	[ænd; ənd]	['lɜːrnɪd]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['ɪntərvjuː]	.
He	**had**	**just**	**seen**	**,**	**Hammersley**	**,**	**and**	**learned**	**something**	**of**	**our**	**interview**	**.**
他	有	只是	已见	,	哈默斯利	,	和	学习	某物	的	我们的	面试	.

他刚刚见过哈默斯利，也了解了一些我们的采访内容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)
第25/31页

“ [waɪ] , ['tʃɑːrli] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
“ Why , Charley , my dear fellow , what is this ?
“ 为什么 , 查理 , 我的 亲爱的 同伴 , 什么 是 这 ?

“哎呀，查理，我亲爱的伙计，这是什么？”

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['triːtɪd] [pʊr] ['hæmɝsli] ? ”
How have you treated poor Hammersley ? ”
如何 有 你 治疗 贫穷的 哈默斯利 ? ”

你是如何对待可怜的哈默斯利的?

“ ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] !
“ Treated him !
“ 治疗 他 !

“给他治疗了！”

[seɪ] , ['ræðər] , [haʊ] [hæz; həz][hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] !
Say , rather , how has he treated me !
说 , 相当 , 如何 有 他 治疗 我 !

请你问问他是如何对待我的！

” [aɪ] [hɪr] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] ,
” I here entered into a short but accurate account of our meeting ,
” 我 这里 进入 进入 一个 短的 但 准确的 帐户 的 我们的 会议 ,

我在此简要而准确地记述一下我们的会面情况。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['paʊər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'poʊʒər] ; [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] , [frʌm; frəm]
during which Power listened with great composure ; while I could perceive , from
期间 哪个 力量 听着 和 伟大的 镇定 ; 尽管 我 可以 感知 , 从
[ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [æskt] ,
the questions he asked ,
这 问题 他 问 ,

在此期间，鲍尔表现得非常沉着冷静；而从他提出的问题中，我可以看出，

[ðæt] [sʌm; səm] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
that some very different impression had been previously made upon his mind .
那 一些 非常 不同的 印象 有 到过 之前 制成 之上 他的 头脑 .

他之前曾对这件事有过截然不同的印象。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [pæst] ? ”
“ And this was all that passed ? ”
“ 和 这 曾是 全部 那 通过了 ? ”

“就这些吗？”

“ [ɔːl] . ”
“ All . ”
“ 全部 . ”

“全部。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət] ['lɪzbən] ? ”
“ But what of the business at Lisbon ? ”
“ 但 什么 的 这 商业 在 里斯本 ? ”

“但是里斯本的生意怎么样了？”

“	[aɪ]	[dəunt]	[ˌʌndər'stænd]	.	”
“	**I**	**don't**	**understand**	**.**	**”**
“	我	不	理解	.	”

“我不明白。”

“	[waɪ]	,	[hiː; hi]	[spiːks]	,
“	**Why**	**,**	**he**	**speaks**	**,**
“	为什么	,	他	说话	,

“为什么,”他开口说道，“

—	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[hɜːrd]	[sʌm; səm]	['fuːlɪʃ]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['hævɪŋ]	[meɪd]	[sʌm; səm]	[rɪ'dɪkjələs]
—	**he**	**has**	**heard**	**some**	**foolish**	**account**	**of**	**your**	**having**	**made**	**some**	**ridiculous**
—	他	有	听到	一些	愚蠢	帐户	的	你的	拥有	制成	一些	荒谬的

[spiːtʃ]	[ðer; ðər]	[ə'baʊt]	[jʊr; jər]	[sək'sesf(ə)l]	['raɪv(ə)lri]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	['aɪərlənd]	.
speech	**there**	**about**	**your**	**successful**	**rivalry**	**of**	**him**	**in**	**Ireland**	**.**
演讲	那里	关于	你的	成功的	对抗	的	他	在	爱尔兰	.

—他听说了你在那里发表了一些荒谬的演讲，内容是关于你在爱尔兰成功地与他竞争。

['luːsi]	['dæʃwʊd]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	,	[ɪz]	[rɪ'fɜːrd]	[tuː; tə]	.
Lucy	**Dashwood**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**is**	**referred**	**to**	**.**
露西	达什伍德	,	我	认为	,	是	指	到	.

我想，这里指的是露西·达什伍德。

[sʌm; səm]	[wʌn]	[hæz; həz]	[bɪn]	[gʊd]	-	['neɪtʃərd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[rɪ'piːt]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.	”
Some	**one**	**has**	**been**	**good**	**-**	**natured**	**enough**	**to**	**repeat**	**the**	**thing**	**to**	**him**	**.**	**”**
一些	一	有	到过	好的	-	自然	足够的	到	重复	这	事物	到	他	.	”

有人好心地把这件事又跟他说了一遍。

“	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['nevər]	[ə'kɜːrd]	.
“	**But**	**it**	**never**	**occurred**	**.**
“	但	它	绝不	发生	.

但这从未发生过。

[aɪ]	['nevər]	[dɪd]	.	”
I	**never**	**did**	**.**	**”**
我	绝不	做过	.	”

我从来没有这样做过。

“	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ʃʊr]	,	['tʃɑːrli]	?	”
“	**Are**	**you**	**sure**	**,**	**Charley**	**?**	**”**
“	是	你	当然	,	查理	?	”

“你确定吗，查理？”

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	.
“	**I**	**am**	**sure**	**.**
“	我	是	当然	.

“我相信。

[aɪ]	[noʊ]	[aɪ]	['nevər]	[dɪd]	.	”
I	**know**	**I**	**never**	**did**	**.**	**”**
我	知道	我	绝不	做过	.	”

我知道我从来没有这样做过。

“	[ðə; ði]	[pʊr]	['feloʊ]	!
“	**The**	**poor**	**fellow**	**!**
“	这	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[bɪn]	[duːpt]	.
He	**has**	**been**	**duped**	**.**
他	有	到过	受骗	.

他被骗了。

[kʌm] , ['tʃɑːrli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] .

Come , Charley , you must not take it ill .

来 , 查理 , 你 必须 不是 拿 它 患病的 .

查理，别放在心上。

[pʊr] ['hæmɝsli] [hæz; həz] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ] ['seɪbər] - [wuːnd] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [mʌnθs]

Poor Hammersley has never recovered a sabre - wound he received some months

贫穷的 哈默斯利 有 绝不 恢复 一个 军刀 - 伤口 他 已收到 一些 几个月

[sɪns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] ;

since upon the head ;

自从 之上 这 头 ;

可怜的哈默斯利几个月前头部被马刀砍伤，至今仍未痊愈；

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ɪz] ['riːəli] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

his intellect is really affected by it .

他的 智力 是 真的 做作的 经过 它 .

他的智力确实受到了影响。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Leave it all to me .

离开 它 全部 到 我 .

一切都交给我吧。

['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər]['kwɔːrtərz] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] ['evriθɪŋ] [raɪt]

Promise not to leave your quarters till I return , and I'll put everything right

承诺 不是 到 离开 你的 四分之一 直到 我 返回 , 和 患病的 放 一切 正确的

[ə'gen] .

again .

再次 .

答应我，在我回来之前不要离开你的房间，我会把一切都恢复原状。

” [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [pledʒ] ; [waɪl] ['paʊər] , ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [left] [ˌem 'iː][tuː; tə]

” I gave the required pledge ; while Power , springing into the saddle , left me to

” 我 给予 这 必需的 保证 ; 尽管 力量 , 弹簧 进入 这 鞍 , 左边 我 到

[maɪ] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] .

my own reflections .

我的 自己的 反思 .

“我作出了必要的宣誓；而权力则跃上马背，留下我独自沉思。”

[maɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz] ['paʊər] [left] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən]['enviəb(ə)l][wʌn] .

My frame of mind as Power left me was by no means an enviable one .

我的 框架 的 头脑 作为 力量 左边 我 曾是 经过 不 方法 一个 令人羡慕 一 .

权力离我而去时，我的心情绝对谈不上令人羡慕。

[ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ɪz] ['rerli] [ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] ,

A quarrel is rarely a happy incident in a man's life ,

一个 争吵 是 很少 一个 快乐的 事件 在 一个 男人的 生活 ,

争吵在人的一生中很少是件好事。

[stɪl] [les] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wen] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɝ'aɪzɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [laɪk]

still less is it so when the difference arises with one we are disposed to like

仍然 较少的 是 它 所以 什么时候 这 不同之处 出现 和 一 我们 是 处置 到 喜欢

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

and respect .

和 尊重 .

更何况，如果分歧发生在我们本来就喜欢和尊重的人身上，那就更是如此了。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['hæmɝsli] .

Such was Hammersley .

这样的 曾是 哈默斯利 .

哈默斯利就是这样一个人。

[hɪz; ɪz] ['mænli] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['kærəktər] [hæd; həd] [wʌn] [maɪ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrd] ,
His manly , straightforward character had won my esteem and regard ,
他的 男子气概 ， 直截了当 特点 有 韩元 我的 尊重 和 看待 ，

他那正直坦率的男子气概赢得了我的尊重和敬佩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑːmən] ['skruːtəni] [aɪ] ['tækst] [maɪ] ['meməri] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt]
and it was with no common scrutiny I taxed my memory to think what
和 它 曾是 和 不 常见的 审查 我 已征税 我的 记忆 到 思考 什么
[kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] ['leɪbərd] ['ʌndər] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] ['ɪndʒərd]
could have given rise to the impression he labored under of my having injured
可以 有 给定 上升 到 这 印象 他 辛勤劳作 在下面 的 我的 拥有 受伤
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我绞尽脑汁，努力回忆，究竟是什么让他产生了我伤害他的印象。

[hɪz; ɪz] [tʃæns] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]
His chance mention of Trevyllian suggested to me some suspicion that his
他的 机会 提到 的 - 建议 到 我 一些 怀疑 那 他的
[dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
dislike of me ,
不喜欢 的 我 ，

他无意中提到特雷维利安，这让我怀疑他可能不喜欢我。

['werfɔːr] [ɝ'aɪzɪŋ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] , [maɪt] [hæv; həv][ɪts] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;
wherefore arising I knew not , might have its share in the matter ;
因此 产生 我 知道 不是 ， 可能 有 它是 分享 在 这 事情 ；

我不知道为何会产生这种现象，它可能与此事有关；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [aɪ] [peɪst] [ɪm'peɪʃntli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
and in this state of doubt and uncertainty I paced impatiently up and down
和 在 这 状态 的 怀疑 和 不确定 我 踱步 不耐烦地 向上 和 向下
,
,
,

在这种怀疑和不确定的状态下，我焦躁地来回踱步。

['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['paʊɝz] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['getɪŋ] [sʌm; səm]
anxiously watching for Power's return in the hope of at length getting some
焦虑地 观看 为了 权力 返回 在 这 希望 的 在 长度 获得 一些
['riːəl] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
real insight into the difficulty .
真实的 洞察力 进入 这 困难 .

焦急地等待着鲍尔的回归，希望最终能够真正深入了解这个难题。

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][fæst] [ebɪŋ] , ['paʊər] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] [ə'bʌv] [æn; ən] ['aʊər] ,
My patience was fast ebbing , Power had been absent above an hour ,
我的 耐心 曾是 快速地 退潮 ， 力量 有 到过 缺席的 多于 一个 小时 ，

我的耐心正在迅速消磨殆尽，停电已经超过一个小时了。

[ænd; ənd][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][aɪ] [dɪ'tekt] ,
and no appearance of him could I detect ,
和 不 外貌 的 他 可以 我 探测 ，

我丝毫没有发现他的踪迹。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [keɪm] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
when suddenly the tramp of a horse came rapidly up the hill .
什么时候 突然 这 流浪汉 的 一个 马 来了 快速 向上 这 爬坡道 .

突然，一阵马蹄声迅速地从山坡上传来。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['raɪdər] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] [fæst] [peɪs] .
I looked out and saw a rider coming forward at a very fast pace .
我 看起来 出去 和 锯 一个 骑士 未来 向前 在 一个 非常 快速地 步伐 .

我向外望去，看到一个骑车的人正快速地朝我驶来。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [ges] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [druː] [ʌp]
Before I had time for even a guess as to who it was , he drew up
前 我 有 时间 为了 甚至 一个 猜测 作为 到 WHO 它 曾是 , 他 画 向上
,
,
,

我还没来得及猜是谁，他就画出了……

[ænd; ənd] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['kæptɪn] - .
and I recognized Captain Trevyllian .
和 我 认可 队长 - .

我认出了特雷维利安上尉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] ['iːzi] [ɪm'pɜːrtnəns] [ænd; ənd] [hæf] - ['smaɪlɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
There was a certain look of easy impertinence and half - smiling satisfaction
那里 曾是 一个 肯定 看 的 简单的 无礼 和 一半 - 微笑 满意
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,
about his features I had never seen before ,
关于 他的 特征 我 有 绝不 已见 前 ,

他脸上带着一种我从未见过的轻松傲慢和半笑半笑的满足感。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɪn] [sə'luːt] , [ænd; ənd] [sed] , —
as he touched his cap in salute , and said , —
作为 他 感动 他的 帽 在 礼炮 , 和 说 , —

他轻触帽子敬礼，说道：

“ [meɪ] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
“ May I have the honor of a few words ' conversation with you ?
“ 可能 我 有 这 荣誉 的 一个 很少 字 - 对话 和 你 ?

“请问我能否荣幸地与您进行几句交谈？”

” [aɪ] [boʊd] ['saɪləntli] , [waɪl] [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['braɪd(ə)l] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]
” I bowed silently , while he dismounted , and passing his bridle beneath his
” 我 鞠躬 默默 , 尽管 他 下马 , 和 通过 他的 辔 下面 他的
[ɑːrm] , [wɔːkt] [ɑːn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
arm , walked on beside me .
手臂 , 步行 在 旁 我 .

“我默默地鞠了一躬，他下了马，把缰绳从胳膊下夹着，走到我身边继续走。”

“ [maɪ] [frend] ['kæptɪn] ['hæmɚsli] [hæz; həz] [kə'mɪʃnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [ə'baʊt]
“ My friend Captain Hammersley has commissioned me to wait upon you about
“ 我的 朋友 队长 哈默斯利 有 委托 我 到 等待 之上 你 关于
[ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'fer] — ”
this unpleasant affair — ”
这 令人不快的 事务 — ”

“我的朋友哈默斯利上尉委托我来向您禀报这件不愉快的事情——”

“ [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['kæptɪn] - ,
“ I beg pardon for the interruption , Captain Trevyllian ,
“ 我 求 赦免 为了 这 中断 , 队长 - ,

“特雷维利安上尉，打扰您了，请原谅。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːr] [jʊr; jər] [frend] [ə'luːdz] ,
but as I have yet to learn to what you or your friend alludes ,
但 作为 我 有 然而 到 学习 到 什么 你 或者 你的 朋友 暗示 ,

但我尚未弄明白你或你的朋友所暗示的是什么，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [fə'sɪlɪteɪt] ['mætərz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'splɪsɪtli] [steɪt] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] .
perhaps it may facilitate matters if you will explicitly state your meaning .
也许 它 可能 促进 事情 如果 你 将要 明确地 状态 你的 意义 .

如果你能明确表达你的意思，或许能更容易地解决问题。

" [hiː; hi] [gruː] ['krɪmz(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌn'muːvd] ,
" He grew crimson on the cheek as I said this , while , with a voice perfectly unmoved ,
" 他 生长 赤红 在 这 脸颊 作为 我 说 这 , 尽管 , 和 一个 嗓音 完美 不动 ,

“我说这话的时候，他脸颊涨得通红，而他的声音却丝毫没有受到影响。”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , —
he continued , —
他 持续 , —

他继续说道——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ɪn][maɪ] ['frɛndz] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ɪn] ['kwestʃən] ,
" I am not sufficiently in my friend's confidence to know the whole of the affair in question ,
" 我 是 不是 足够 在 我的 朋友们 信心 到 知道 这 所有的 的 这 事务 在 问题 ,

“我与朋友的信任程度还不足以让我了解事情的全貌。”

[nɔːr][hæv; həv][aɪ][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [pri'zjʊmɪŋ] ,
nor have I his permission to enter into any of it , he probably presuming ,
也不 有 我 他的 允许 到 进入 进入 任何 的 它 , 他 大概 假设 ,

我也没有得到他的许可就参与其中，他大概是这么认为的。

[æz; əz][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [maɪ'self] ,
as I certainly did myself ,
作为 我 当然 做过 我 ,

我本人也确实这样做过。

[ðæt] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wʊd] [hæv; həv] [diːmd] ['fɜːrðər] ['pɑːrli] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bəuθ] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd] [ʌn'siːznəbl] . "
that your sense of honor would have deemed further parley and discussion both unnecessary and unseasonable . "
那 你的 感觉 的 荣誉 会 有 被认为 更远 谈判 和 讨论 两个都 不必要 和 反常的 . "

你的荣誉感会让你觉得进一步的谈判和讨论既没有必要也不合时宜。

" [ɪn][fækt] , [ðen] , [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,
" In fact , then , if I understand ,
" 在 事实 , 然后 , 如果 我 理解 ,

“事实上，如果我理解正确的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['kæptɪn] ['hæmɚsli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ˌʌn'noʊn] — "
it is expected that I should meet Captain Hammersley for some reason unknown — "
它 是 预期的 那 我 应该 见面 队长 哈默斯利 为了 一些 原因 未知 — "

不知何故，我注定要与哈默斯利上尉见面——”

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'zaɪɚz] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][draɪ][rɪ'plaɪ] .
" He certainly desires a meeting with you , " was the dry reply .
" 他 当然 欲望 一个 会议 和 你 , " 曾是 这 干燥 回复 .

“他当然希望与您会面，”对方冷冷地回答道。

“ [ænd; ənd][æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] [ɡraʊndz] .
“ And as certainly I shall not give it , before understanding upon what grounds .
“ 和 作为 当然 我 将 不是 给 它 , 前 理解 之上 什么 理由 .
”
”
”

“而且，在弄清楚理由之前，我肯定不会同意。”

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [æz; əz][jʊr; jər] ['ænsər] ? ” [sed] [hiː; hi] ,
“ And such I am to report as your answer ? ” said he ,
“ 和 这样的 我 是 到 报告 作为 你的 回答 ? ” 说 他 ,

“这就是我要向你们汇报的答复吗？”他说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪl] - [rɪ'prest]
looking at me at the moment with an expression of ill - repressed
寻找 在 我 在 这 片刻 和 一个 表达 的 患病的 - 压抑
['traɪʌmf] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
triumph as he spoke .
胜利 作为 他 辐 .

他说话时，脸上带着一种难以掩饰的得意表情看着我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] ,
There was something in these few words ,
那里 曾是 某物 在 这些 很少 字 ,

这寥寥数语中蕴含着某种意义。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['spoʊkən] , [ðæt] [sʌŋk] ['diːpli] [ɪn][maɪ] [hɑːrt]
as well as in the tone in which they were spoken , that sunk deeply in my heart
作为 出色地 作为 在 这 语气 在 哪个 他们 是 说 , 那 沉没 深 在 我的 心
.
:
.

以及他们说话的语气，都深深地触动了我的心。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə]
Was it that by some trick of diplomacy he was endeavoring to
曾是 它 那 经过 一些 诡计 的 外交 他 曾是 努力 到
['kɑːmprəmaɪz] [maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['kærəktər] ?
compromise my honor and character ?
妥协 我的 荣誉 和 特点 ?

难道他想用某种外交伎俩来损害我的名誉和人格吗？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [kən'struːd] ['ɪntuː] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Was it possible that my refusal might be construed into any other than the
曾是 它 可能的 那 我的 拒绝 可能 是 解释 进入 任何 其他 比 这
['riːəl] [kɔːz] ?
real cause ?
真实的 原因 ?

我的拒绝是否有可能被解读为其他原因？

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər]
I was too young , too inexperienced in the world to decide the question for
我 曾是 也 年轻的 , 也 缺乏经验 在 这 世界 到 决定 这 问题 为了
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我当时太年轻，对世事缺乏经验，无法自己决定这个问题。

[ænd; ənd][noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [ə'nʌðɚz] ['kaʊns(ə)l] .
and no time was allowed me to seek another's counsel .
和 不 时间 曾是 允许 我 到 寻找 另一个的 法律顾问 .

我没有时间去寻求其他人的建议。

[wʌt] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [maɪ] ['tɛmpəlz] [θrɔbd] , [maɪ] [hɑːrt] [biːt]
What a trying moment was that for me ; my temples throbbed , my heart beat
什么 一个 尝试 片刻 曾是 那 为了 我 ; 我的 寺庙 悸动 , 我的 心 打
['ɔːlmoʊst] ['ɔːdəbli] ,
almost audibly ,
几乎 可听见的 ,

那对我来说真是一段难熬的时刻；我的太阳穴剧烈跳动，心跳几乎清晰可闻。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] ;
and I stood afraid to speak ;
和 我 站立 害怕的 到 说话 ;

我站在那里，害怕得说不出话来；

['dredɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] [lest] [maɪ] [kəm'plaɪəns] [maɪt] [ɪn'vɑːlv] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən][ækt][tuː; tə]
dreading on the one hand lest my compliance might involve me in an act to
恐惧 在 这 一 手 免得 我的 遵守 可能 涉及 我 在 一个 行为 到
[ɪm'bɪtər] [maɪ][laɪf] [fər'evər] ,
embitter my life forever ,
苦涩 我的 生活 永远 ,

一方面，我害怕我的顺从会让我陷入一种永远无法摆脱的痛苦之中；

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt] [maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [treɪt] [ʌv; əv]
and fearful on the other , that my refusal might be reported as a trait of
和 可怕 在 这 其他 , 那 我的 拒绝 可能 是 据报道 作为 一个 特征 的
['kaʊərdɪs] .
cowardice .
怯懦 .

一方面，我担心我的拒绝会被人说成是懦弱的表现。

[hiː; hi] [sɔː] , [hiː; hi] [riːd] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][moʊst]
He saw , he read my difficulty at a glance , and with a smile of most
他 锯 , 他 读 我的 困难 在 一个 瞥一眼 , 和 和 一个 微笑 的 最多
[ˌsuːpər'sɪliəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
supercilious expression ,
傲慢 表达 ,

他一眼就看穿了我的困境，脸上带着极其傲慢的笑容。

[rɪ'piːtɪd] ['kuːlli] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['kwestʃən] .
repeated coolly his former question .
重复 冷静地 他的 以前的 问题 .

他冷冷地重复了一遍之前的问题。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hæmɚsli] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .
In an instant all thought of Hammersley was forgotten .
在 一个 立即的 全部 想法 的 哈默斯利 曾是 被遗忘的 .

一瞬间，所有关于哈默斯利的事情都被抛诸脑后。

[aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] .
I remembered no more .
我 记得 不 更多的 .

我什么都记不起来了。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] , [sɪns] [maɪ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ,
I saw him before me , he who had , since my first meeting ,
我 锯 他 前 我 , 他 WHO 有 , 自从 我的 第一的 会议 ,

我眼前出现了他，自从我们第一次见面以来，他就一直……

[kən'tɪnjuəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pæs] [sʌm; səm] [ˌɪnə'priːʃəbəl] [slaɪt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
continually contrived to pass some inappreciable slight upon me .
持续 人为的 到 经过 一些 微不足道 轻微 之上 我 .

总是想方设法对我进行一些微不足道的轻视。

[maɪ] [aɪz] [flæʃt] , [maɪ][hændz] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [rɪ'prest] [reɪdʒ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , —
My eyes flashed , my hands tingled with ill - repressed rage , as I said , —
我的 眼睛 闪光灯 , 我的 双手 刺痛 和 患病的 - 压抑 愤怒 , 作为 我 说 , —

我双眼闪过一丝怒火，双手因难以抑制的愤怒而微微发麻，我说道——

“ [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['hæmɚsli] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] ['kwɑːrəl] ,
“ With Captain Hammersley I am conscious of no quarrel ,
“ 和 队长 哈默斯利 我 是 有意识的 的 不 争吵 ,

“我和哈默斯利上尉之间没有任何争执，

[nɔːr][hæv; həv][aɪ]['evər] [ʃoʊn] [baɪ]['eni][ækt][ɔːr] [lʊk] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'voʊk] [wʌn] .
nor have I ever shown by any act or look an intention to provoke one .
也不 有 我 曾经 所示 经过 任何 行为 或者 看 一个 意图 到 惹 一 .

我从未以任何行为或眼神表现出挑衅他人的意图。

[ɪn'diːd] , [sʌtʃ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [sək'sesf(ə)l] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɜːsənz] [moʊst]
Indeed , such demonstrations are not always successful ; there are persons most
的确 , 这样的 示威游行 是 不是 总是 成功的 ; 那里 是 人 最多
['rɪdʒɪdli] ['skruːpjələs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frɛndz] ['ɑːnər] ,
rigidly scrupulous for a friend's honor ,
严格地 一丝不苟的 为了 一个 朋友们 荣誉 ,

事实上，这种做法并非总能奏效；有些人对朋友的荣誉极其看重。

['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðer; ðər] [oʊn] . ”
little disposed to guard their own . ”
小的 处置 到 警卫 他们的 自己的 . ”

他们不太愿意保护自己人。

“ [juː; jʊ] [mis'teik] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] ,
“ You mistake , ” said he , interrupting me ,
“ 你 错误 , ” 说 他 , 打断 我 ,

“你搞错了,”他打断我说道。

[æz; əz][aɪ] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪn'sʌltɪŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , — “
as I spoke these words with a look as insulting as I could make it , — “
作为 我 辐 这些 字 和 一个 看 作为 侮辱 作为 我 可以 制作 它 , — “
[juː; jʊ] [mis'teik] .
you mistake .
你 错误 .

当我用尽可能侮辱的眼神说这些话时，我说：“你错了。”

[aɪ][hæv; həv][swɔːrn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] ['nevər][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .
I have sworn a solemn oath never to send a challenge .
我 有 宣誓 一个 庄严 誓言 绝不 到 发送 一个 挑战 .

我已郑重发誓，绝不发出挑战。

” [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd] “ [send] , ” [ɪk'spleɪnd] ['fʊli] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [wen] [aɪ] [sed] , —
” The emphasis upon the word “ send , ” explained fully his meaning , when I said , —
” 这 强调 之上 这 单词 “ 发送 , ” 解释 完全 他的 意义 , 什么时候 我 说 , —

“他对‘发送’这个词的强调，完全解释了我的意思，当时我说——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'klaɪn] — ”
“ But you will not decline — ”
“ 但 你 将要 不是 衰退 — ”

但你不会拒绝——”

“ [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ,
“ Most certainly not , ” said he , again interrupting ,
“ 最多 当然 不是 , ” 说 他 , 再次 打断 ,

“绝对不是,”他再次打断道。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] [lʊk] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt]
while with sparkling eye and elated look he drew himself up to his full height
尽管 和 闪闪发光 眼睛 和 欣喜若狂 看 他 画 他自己 向上 到 他的 满的 高度
.
:
.

他双眼闪亮，神情愉悦，挺直了身子。

“ [jʊr; jər] [frend] [ɪz] — ”
“ Your friend is — ”
“ 你的 朋友 是 — ”

“你的朋友是——”

“ ['kæptɪn] ['paʊər] ; [ænd; ənd] [jɔːrz] — ”
“ Captain Power ; and yours — ”
“ 队长 力量 ; 和 你的 — ”

“队长鲍尔；还有你——”

“ [sɜːr] ['hæri] ['boʊfərt] .
“ Sir Harry Beaufort .
“ 先生 哈里 博福特 .

“哈里·博福特爵士。”

[aɪ] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] [truːps] [ɑːr; ər] [ɪn] [ma:tʃiŋ] ['ɔːrdər] ,
I may observe that , as the troops are in marching order ,
我 可能 观察 那 , 作为 这 军队 是 在 行军 命令 ,

我可以注意到，由于部队处于行军队列状态，

[ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'leɪd] . ”
the matter had better not be delayed . ”
这 事情 有 更好的 不是 是 延迟 . ”

这件事最好不要拖延。

“ [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nʌn] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] . ”
“ There shall be none on my part . ”
“ 那里 将 是 没有任何 在 我的 部分 . ”

“我这边不会有任何异议。”

“ [nɔːr] [maɪn] ! ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [moʊst]
“ Nor mine ! ” said he , as with a low bow and a look of most
“ 也不 矿 ! ” 说 他 , 作为 和 一个 低的 弓 和 一个 看 的 最多
[ɪn'efəb(ə)l] ['traɪʌmf] ,
ineffable triumph ,
难以言喻的 胜利 ,

“也不是我的！”他说道，同时深深鞠了一躬，脸上带着一种难以言喻的胜利神情。

[hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] ; [ðen] , “ [ˌeɪ 'juː] [rɪv'wɑːr] , ['mɪstər] . [oʊ'mæli] , ” [sed] [hiː; hi] ,
he sprang into his saddle ; then , “ Au revoir , Mr . O'Malley , ” said he ,
他 弹簧 进入 他的 鞍 ; 然后 , “ 奥 再见 , 先生 . 奥马利 , ” 说 他 ,
['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [reɪnz] .
gathering up his reins .
采集 向上 他的 缰绳 .

他跃上马鞍；然后，他一边收紧缰绳，一边说道：“再见，奥马利先生。”

“ ['boʊfərt] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːf] , [ænd; ənd] ['kwɔːrtərd] [æt; ət] [oʊ'pɔːrtoʊ] .
“ Beaufort is on the staff , and quartered at Oporto .
“ 博福特 是 在 这 职员 , 和 四分 在 波尔图 .

“博福特是工作人员之一，驻扎在波尔图。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['kæntəd] ['iːzəli] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
” So saying , he cantered easily down the slope , and once more I was alone .
” 所以 说 , 他 慢跑 容易地 向下 这 坡 , 和 一次 更多的 我 曾是 独自的 .

说完，他轻松地小跑着下了山坡，我又一次独自一人待在那里。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XLIX .
章 xlix .

第四十九章

[ðə; ði] [ruːt] [kən'tɪnjuːd] .
THE ROUTE CONTINUED .
这 路线 持续 .

路线继续延伸。

[aɪ][wʌz; wəz] ['liːʒərli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ] ['pistlz] , — [pʊr] [kɑːnsɪdaɪnz] [læst]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn]
I was leisurely examining my pistols , — poor Considine's last present to me on
我 曾是 悠闲 检查 我的 手枪 , — 贫穷的 康西丁 最后的 展示 到 我 在
['liːvɪŋ] [hoʊm] ,
leaving home ,
离开 家 ,

我悠闲地检查着我的手枪——这是可怜的康西丁离开家时送给我的最后一份礼物。

— [wen] [æn; ən] ['ɔːrdərli] ['sɑːrdʒənt] [roʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː][maɪ][hændz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
— when an orderly sergeant rode up , and delivered into my hands the following
— 什么时候 一个 秩序 军士 骑 向上 , 和 发表 进入 我的 双手 这 下列的
['ɔːrdər] : —
order : —
命令 : —

——这时，一名勤务士官骑马过来，把以下命令交到了我手中：——

[luː'tenənt] [oʊ'mæli] [wɪl] [hoʊld] [hɪm'self] [ɪn] [ɪ'miːdiət] ['redinəs] [tuː; tə]
Lieutenant O'Malley will hold himself in immediate readiness to
中尉 奥马利 将要 抓住 他自己 在 即时 准备就绪 到

奥马利中尉将保持高度戒备状态，随时准备采取行动。

[proʊ'siːd] [ɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrvɪs] .
proceed on a particular service .
继续 在 一个 特别的 服务 .

继续执行特定服务。

[baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði]
By order of his Excellency the
经过 命令 的 他的 阁下 这

奉阁下之命

[kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] .
Commander of the Forces .
指挥官 的 这 部队 .

部队司令。

[[saɪnd]] [es] . ['gɔːrdn] , ['mɪləteri] ['sekrəteri] .
[Signed] S . GORDON , Military Secretary .
[签名] S . 戈登 , 军队 秘书 .

[签名] S. GORDON，军事秘书。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ?
“ What can this mean ?
“ 什么 能 这 意思是 ?

“这到底是什么意思？”

” [θɔːt] [aɪ] . “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['ruːmər][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tendɪd] ['miːtɪŋ] [kʊd; kəd]
” thought I . “ It is not possible that any rumor of my intended meeting could
” 想法 我 . “ 它 是 不是 可能的 那 任何 谣言 的 我的 故意的 会议 可以
[hæv; həv][gɑːt] [ə'brɔːd] ,
have got abroad ,
有 得到 国外 ,

我心想：“我计划的会面不可能有任何谣言传到国外。”

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['prez(ə)nt] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ?

and that my present destination could be intended as a punishment ?

和 那 我的 展示 目的地 可以 是 故意的 作为 一个 惩罚 ?

难道我现在的处境是一种惩罚?

" [aɪ] [wɔːkt] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [maɪ]['kwɔːrtərz] ;

" I walked hurriedly to the door of the little hut which formed my quarters ;

" 我 步行 匆匆 到 这 门 的 这 小的 小屋 哪个 形成 我的 四分之一 ;

我匆匆走到我住的那间小屋门口;

[bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] , [ɔːl][wʌz; wəz][æk'tɪvəti][ænd; ənd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

below me in the plain , all was activity and preparation ,

以下 我 在 这 清楚的 , 全部 曾是 活动 和 准备 ,

在我下方的平原上，到处都是忙碌的准备工作。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [maːtʃiŋ] ['ɔːrdər] , ['bægɪdʒ] ['wægənz] , ['ɔːrdnəns] ['stɔrz] ,

the infantry were drawn up in marching order , baggage wagons , ordnance stores ,

这 步兵 是 绘制 向上 在 行军 命令 , 行李 马车 , 军械 商店 ,

步兵列队行进，辎重车、军械库……

[ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] [siːmd] [ɔːl] [ɪn] ['æktɪv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

and artillery seemed all in active preparation ,

和 炮兵 似乎 全部 在 积极的 准备 ,

炮兵部队似乎都在积极备战中。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['kæv(ə)lri] ['skwɒdrənz] [maɪt] [biː; bi] [ɔːl'redi] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrɪdʒ] [ə'lauənsiz]

and some cavalry squadrons might be already seen with forage allowances

和 一些 骑兵 中队 可能 是 已经 已见 和 饲料 津贴

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

behind the saddle ,

在后面 这 鞍 ,

有些骑兵中队可能已经配备了马鞍后的饲料配给。

[æz; əz] [ɪf] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [set] [aʊt] .

as if only waiting the order to set out .

作为 如果 仅有的 等待 这 命令 到 放 出去 .

仿佛只是在等待出发的命令。

[aɪ] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['paʊər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ] ['hɔːrsmən] [ə'proʊtʃt] [ɪn]

I strained my eyes to see if Power was coming , but no horseman approached in

我 紧张 我的 眼睛 到 看 如果 力量 曾是 未来 , 但 不 骑手 接近 在

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

the direction .

这 方向 .

我眯起眼睛想看看是不是有骑兵来了，但是没有骑兵朝那个方向走来。

[aɪ] [stʊd] , [ænd; ənd][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ræðər] [siːk] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns]

I stood , and I hesitated whether I should not rather seek him at once

我 站立 , 和 我 犹豫了一下 无论 我 应该 不是 相当 寻找 他 在 一次

,

,

,

我站着，犹豫着是否应该立刻去找他。

[ðæn; ðən] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ; [bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

than continue to wait on in my present uncertainty ; but then , what if I should

比 继续 到 等待 在 在 我的 展示 不确定 ; 但 然后 , 什么 如果 我 应该

[mɪs] [hɪm; ɪm] ?

miss him ?

错过 他 ?

与其继续在目前的迷茫中等待，但万一我错过了他呢?

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[pledʒd]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[tɪl]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	.
And	**I**	**had**	**pledged**	**myself**	**to**	**remain**	**till**	**he**	**returned**	**.**
和	我	有	承诺	我	到	保持	直到	他	返回	.

我曾发誓要留下来直到他回来。

[waɪl]	[aɪ]	[di'libərətid]	[ðʌs]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ'self]	,	['weɪɪŋ]	[ðə; ði]	['veriəs]	['tʃænsɪz]	[fɔːr; fər]	[ænd; ənd]
While	**I**	**deliberated**	**thus**	**with**	**myself**	**,**	**weighing**	**the**	**various**	**chances**	**for**	**and**
尽管	我	深思熟虑	因此	和	我	，	称重	这	各种各样的	机会	为了	和

[ə'genst]	[iːtʃ]	[plæn]	,
against	**each**	**plan**	**,**
反对	每个	计划	，

当我这样反复思量，权衡每个计划的利弊时，

[aɪ]	[sɔː]	[tuː]	['maʊntɪd]	['ɑːfəsərz]	['kʌmɪŋ]	[tɔːrdz]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[brɪsk]	[trɑːt]	.
I	**saw**	**two**	**mounted**	**officers**	**coming**	**towards**	**me**	**at**	**a**	**brisk**	**trot**	**.**
我	锯	二	安装	警官	未来	向	我	在	一个	轻快	小跑	.

我看到两名骑警快步朝我走来。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[keɪm]	['nɪrər]	,	[aɪ]	['rekəgnaɪzd]	[wʌn]	[æz; əz]	[maɪ]	['kɜːrn(ə)l]	,
As	**they**	**came**	**nearer**	**,**	**I**	**recognized**	**one**	**as**	**my**	**colonel**	**,**
作为	他们	来了	更近	，	我	认可	一	作为	我的	上校	，

他们走近后，我认出其中一个是我的上校。

[ðə; ði]	['ʌðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ɑːfɪsər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stɑːf]	.
the	**other**	**was**	**an**	**officer**	**of**	**the**	**staff**	**.**
这	其他	曾是	一个	官	的	这	职员	.

另一名是参谋人员。

[sə'poʊzɪŋ]	[ðæt]	[ðer; ðər]	['mɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[rɪ'leɪʃn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɔːrdər]	[aɪ]	[hæd; həd]	[soʊ]
Supposing	**that**	**their**	**mission**	**had**	**some**	**relation**	**to**	**the**	**order**	**I**	**had**	**so**
假如	那	他们的	使命	有	一些	关系	到	这	命令	我	有	所以

['leɪtli]	[rɪ'siːvd]	,
lately	**received**	**,**
最近	已收到	，

假设他们的任务与我最近接到的命令有关，

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[ʌn'tɪl]	[naʊ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[fər'gɑːtn]	,	[aɪ]	['heɪstɪli]	[rɪ'tɜːrnd]	[ænd; ənd]	['ɔːrdərd]	[maɪk]
and	**which**	**until**	**now**	**I**	**had**	**forgotten**	**,**	**I**	**hastily**	**returned**	**and**	**ordered**	**Mike**
和	哪个	直到	现在	我	有	被遗忘的	，	我	草草	返回	和	订购	麦克风

[tuː; tə]	[maɪ]	['prez(ə)ns]	.
to	**my**	**presence**	**.**
到	我的	在场	.

我之前一直忘记了这件事，于是匆匆返回，命令迈克到我面前来。

“	[haʊ]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	,	[maɪk]	?	”	[sed]	[aɪ]	.
“	**How**	**are**	**the**	**horses**	**,**	**Mike**	**?**	**”**	**said**	**I**	**.**
“	如何	是	这	马匹	，	麦克风	？	”	说	我	.

“迈克，马的情况怎么样？”我问道。

“	['nevər]	['betər]	,	[sɜːr]	.
“	**Never**	**better**	**,**	**sir**	**.**
“	绝不	更好的	，	先生	.

“先生，再好不过了。”

['bædʒər]	[wʌz; wəz]	['wuːndɪd]	['slaɪtli]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[spent]	[ʃɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kaʊntər]	,
Badger	**was**	**wounded**	**slightly**	**by**	**a**	**spent**	**shot**	**in**	**the**	**counter**	**,**
獾	曾是	受伤	轻微地	经过	一个	花费	射击	在	这	柜台	，

獾被柜台上一颗流弹击中，受了轻伤。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['nevər] [ðə; ði] [wɜːrs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [ɪz] ['keɪpərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
but he's never the worse this morning , and the black horse is capering like a
但 他是 绝不 这 更糟 这 早晨 , 和 这 黑色的 马 是 嬉戏 喜欢 一个
['fɪli] . ”
filly . ”
小母马 . ”

但他今天早上状态好多了，那匹黑马像小母马一样欢快地跳跃着。

“ [get] ['redi] [maɪ] [pæk] , [fiːd] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [set] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ]
“ Get ready my pack , feed the cattle , and be prepared to set out at a
“ 得到 准备好 我的 盒 , 喂养 这 牛 , 和 是 准备 到 放 出去 在 一个
['moʊmənts] ['wɔːrnɪŋ] . ”
moment's warning . ”
瞬间 警告 . ”

“收拾好行囊，喂饱牛群，随时准备出发。”

“ [gʊd] [əd'vaɪs] , [oʊ'mæli] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [læst]
“ Good advice , O'Malley , ” said the colonel , as he overheard the last
“ 好的 建议 , 奥马利 , ” 说 这 上校 , 作为 他 无意中听到 这 最后的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tuː; tə] [maɪ] ['sɜːrvənt] .
direction to my servant .
方向 到 我的 仆人 .

“好建议，奥马利，”上校听到我仆人最后吩咐他的话后说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [nægz] [ɑːr; ər] [ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] ? ”
“ I hope the nags are in condition ? ”
“ 我 希望 这 唠叨 是 在 状况 ? ”

“我希望这些马匹身体状况良好？”

“ [waɪ] [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”
“ Why yes , sir , I believe they are . ”
“ 为什么 是的 , 先生 , 我 相信 他们 是 . ”

“是的，先生，我相信他们是。”

“ [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] ; [juːv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [raɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
“ All the better ; you've a sharp ride before you .
“ 全部 这 更好的 ; 你已经 一个 锋利的 骑 前 你 .

“那就更好了；你前面还有一段精彩的旅程等着你。”

['miːnwaɪl] [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] [frend] ; ['kæptɪn] ['boʊmɑːnt] , ['mɪstər] . [oʊ'mæli] .
Meanwhile let me introduce my friend ; Captain Beaumont , Mr . O'Malley .
同时 让 我 介绍 我的 朋友 ; 队长 博蒙特 , 先生 . 奥马利 .

与此同时，让我来介绍一下我的朋友：博蒙特上尉，奥马利先生。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['siːtɪd] . ”
I think we had better be seated . ”
我 思考 我们 有 更好的 是 坐着 . ”

我想我们最好还是坐下吧。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , ['mɪstər] . [oʊ'mæli] , ” [sed] ['kæptɪn] ['boʊmɑːnt] , [ʌn'foʊldɪŋ] [ə; eɪ]
“ These are your instructions , Mr . O'Malley , ” said Captain Beaumont , unfolding a
“ 这些 是 你的 指示 , 先生 . 奥马利 , ” 说 队长 博蒙特 , 展开 一个
[mæp] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .
map as he spoke .
地图 作为 他 辐 .

“这是你的指示，奥马利先生，”博蒙特上尉一边说着，一边展开一张地图。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['redʒɪmənt] [baɪ] [fɔːrst]
“ You will proceed from this with half a troop of our regiment by forced
“ 你 将要 继续 从 这 和 一半 一个 部队 的 我们的 团 经过 强制
['mɑːtʃiz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,
marches towards the frontier ,
游行 向 这 边境 ,

“你们将率领我团半个部队，强行军向边境进发。”

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['gwɑːrdə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [es'triːlə] [pæs] .
passing through the town of Calenco and Guarda and the Estrella pass .
通过 通过 这 镇 的 - 和 瓜尔达 和 这 埃斯特雷拉 经过 .

途经卡伦科镇、瓜尔达镇和埃斯特雷拉山口。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌluːsi'teiniən] ['liːdʒən] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
On arriving at the headquarters of the Lusitanian Legion , which you will find
在 抵达 在 这 总部 的 这 卢西塔尼亚 军团 , 哪个 你 将要 寻找
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

到达卢西塔尼亚军团总部后，你会发现，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [pʊt] [jɔːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] [ˌmɑːn'suːn] , [kə'mændɪŋ] [ðæt]
you are to put yourself under the orders of Major Monsoon , commanding that
你 是 到 放 你自己 在下面 这 订单 的 主要的 季风 , 指挥 那
[fɔːrs] .
force .
力量 .

你要服从指挥该部队的蒙逊少校的命令。

['eni] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['kæv(ə)lri] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [jɔːrz]
Any Portuguese cavalry he may have with him will be attached to yours
任何 葡萄牙语 骑兵 他 可能 有 和 他 将要 是 随附的 到 你的
[ænd; ənd] ['ʌndər] [jʊr; jər] [kə'mænd] ;
and under your command ;
和 在下面 你的 命令 ;

他所拥有的任何葡萄牙骑兵都将并入你的部队，由你指挥；

[jʊr; jər] [ræŋk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] .
your rank for the time being that of captain .
你的 秩 为了 这 时间 存在 那 的 队长 .

你目前的军衔是上尉。

[juː; jʊ] [wɪl] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə'kweɪnt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ænd; ənd]
You will , as far as possible , acquaint yourself with the habits and
你 将要 , 作为 远的 作为 可能的 , 熟人 你自己 和 这 习惯 和
[ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kæv(ə)lri] ,
capabilities of the native cavalry ,
能力 的 这 本国的 骑兵 ,

你要尽可能地了解当地骑兵的习惯和能力。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [rɪ'pɔːrt] [æz; əz] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] ['nesəseri] [ˌðerə'pɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði]
and make such report as you judge necessary thereupon to his Excellency the
和 制作 这样的 报告 作为 你 法官 必要的 于是 到 他的 阁下 这
[kə'mændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] .
commander of the forces .
指挥官 的 这 力量 .

并就此向军队统帅阁下提交你认为必要的报告。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] [fer] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][maɪ] [frend] ['kɜːrn(ə)l]
I think it only fair to add that you are indebted to my friend Colonel
我 思考 它 仅有的 公平的 到 添加 那 你 是 负债累累 到 我的 朋友 上校
['mɛrɪˌveɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['flætərɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðʌs] ['oʊpənd] [tuː; tə][jʊr; jər] [skɪl] [ænd; ənd] ['entərpraɪz]
Merivale for the very flattering position thus opened to your skill and enterprise
梅里韦尔 为了 这 非常 奉承 位置 因此 打开 到 你的 技能 和 企业
. ”
: ”
. ”

我认为有必要补充一点，您应该感谢我的朋友梅里韦尔上校，是他为您提供了这个非常难得的机会，让您能够发挥自己的才能和进取心。

“ [maɪ] [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] , [let] [ˌem ˈiː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — ”
“ My dear Colonel , let me assure you — ”
“ 我的 亲爱的 上校 , 让 我 保证 你 — ”

“我亲爱的上校，请允许我向您保证——”

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ Not a word , my boy .
“ 不是 一个 单词 , 我的 男生 .

“孩子，一个字都别说。”

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [suːt] [juː; jʊ] ,
I knew the thing would suit you ,
我 知道 这 事物 会 套装 你 ,

我知道这东西很适合你。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ə'pɑːn][jʊr; jər][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]
and I am sure I can count upon your not disappointing my expectations of
和 我 是 当然 我 能 数数 之上 你的 不是 令人失望 我的 期望 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我相信你不会让我失望。

[sɜːr] ['ɑːrθər] ['pɜːrfɪktli] [ri'membəz] [jʊr; jər] [neɪm] .
Sir Arthur perfectly remembers your name .
先生 亚瑟 完美 记得 你的 姓名 .

亚瑟爵士清楚地记得你的名字。

[hiː; hi]['oʊnli] [æskt] [tuː] ['kwestʃənz] , — “
He only asked two questions , — “
他 仅有的 问 二 问题 , — “

他只问了两个问题——

- [ɪz][hiː; hi] [wel] ['maʊntɪd] ? - “
' Is he well mounted ? ' “
- 是 他 出色地 安装 ? - “

“他骑得稳吗？”

- ['ædmərəbli] , - [wʌz; wəz][maɪ] ['ænsər] . “
' Admirably , ' was my answer . “
- 令人钦佩地 , - 曾是 我的 回答 . “

“非常出色,”我回答道。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['prɔmptitjuːd] ? - “
' Can you depend upon his promptitude ? ' “
- 能 你 依赖 之上 他的 迅速 ? - “

“你能指望他办事迅速吗？”

- ['hiːl] [liːv] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] . -
' He'll leave in half an hour . '
- 地狱 离开 在 一半 一个 小时 . -

“他半小时后就走。”

“ [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [oʊ'mæli] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [pledʒd] [maɪ'self][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ So you see , O'Malley , I have already pledged myself for you .
“ 所以 你 看 , 奥马利 , 我 有 已经 承诺 我 为了 你 .

“所以你看，奥马利，我已经向你承诺了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə'duː] ; [ðə; ði] ['redʒimənts] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [mɔːr]
And now I must say adieu ; the regiments are about to take up a more
和 现在 我 必须 说 再见 ; 这 军团 是 关于 到 拿 向上 一个 更多的
[əd'vænst] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
advanced position ,
先进的 位置 ,

现在我必须说再见了；各团即将占据更靠前的阵地。

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] .
so good - by .
所以 好的 - 经过 .

再见。

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] . ”
I hope you'll have a pleasant time of it till we meet again . ”
我 希望 你会 有 一个 令人愉快的 时间 的 它 直到 我们 见面 再次 . ”

希望你一切顺利，期待我们下次再见。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , ['mɪstər] . [oʊ'mæli] , ” [sed] ['boʊmɑːnt] ; “ [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn]
“ It is now twelve o'clock , Mr . O'Malley , ” said Beaumont ; “ we may rely upon
“ 它 是 现在 十二 点钟 , 先生 . 奥马利 , ” 说 博蒙特 ; “ 我们 可能 依靠 之上
[jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər] .
your immediate departure .
你的 即时 离开 .

“奥马利先生，现在已经是十二点了，”博蒙特说，“我们可以指望您立即出发。”

[jʊr; jər] ['rɪt(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]
Your written instructions and despatches will be here within a quarter of an
你的 书面 指示 和 电报 将要 是 这里 之内 一个 四分之一 的 一个
['aʊər] .
hour .
小时 .

您的书面指示和邮件将在15分钟内送达。

” [aɪ] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] , — [wʌt] , [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] ; [aɪ] [boʊd] [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə][maɪ]
” I muttered something , — what , I cannot remember ; I bowed my thanks to my
” 我 低声说道 某物 , — 什么 , 我 不能 记住 ; 我 鞠躬 我的 谢谢 到 我的
['wɜːrði] ['kɜːrn(ə)l] ,
worthy colonel ,
值得 上校 ,

我低声说了些什么——具体什么我已经记不清了；我向尊敬的上校鞠躬致谢。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔːrmli] ,
shook his hand warmly ,
摇晃 他的 手 热情地 ,

她热情地和他握了握手。

[ænd; ənd]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[raɪd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[hɪl]	[ænd; ənd]	[ˌdɪsə'pɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[ʌv; əv]	['soʊldʒəri]	[bɪ'niːθ]	,
and	**saw**	**him**	**ride**	**down**	**the**	**hill**	**and**	**disappear**	**in**	**the**	**crowd**	**of**	**soldiery**	**beneath**	**,**
和	锯	他	骑	向下	这	爬坡道	和	消失	在	这	人群	的	士兵	下面	，

看见他骑马下山，消失在山下士兵的人群中。

[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[rɪ'kɔːl]	[maɪ]	['fækltiz]	[ænd; ənd]	[θɪŋk]	['oʊvər]	[maɪ]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.
before	**I**	**could**	**recall**	**my**	**faculties**	**and**	**think**	**over**	**my**	**situation**	**.**
前	我	可以	记起	我的	学院	和	思考	超过	我的	情况	.

在我还没来得及回过神来思考自己的处境之前。

[ðen]	[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	[dɪd]	[ðə; ði]	[fʊl]	['dɪfɪkəlti]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[breɪk]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	.
Then	**all**	**at**	**once**	**did**	**the**	**full**	**difficulty**	**of**	**my**	**position**	**break**	**upon**	**me**	**.**
然后	全部	在	一次	做过	这	满的	困难	的	我的	位置	休息	之上	我	.

突然间，我才彻底意识到自己处境的艰难。

[ɪf]	[aɪ]	[ək'septɪd]	[maɪ]	['prez(ə)nt]	[ɪm'plɔɪmənt]	[aɪ]	[mʌst; məst]	['sɜːrt(ə)nli]	[feɪl]	[ɪn]	[maɪ]	[ɪn'geɪdʒmənt]	[tuː; tə]	-	.
If	**I**	**accepted**	**my**	**present**	**employment**	**I**	**must**	**certainly**	**fail**	**in**	**my**	**engagement**	**to**	**Trevyllian**	**.**
如果	我	公认	我的	展示	就业	我	必须	当然	失败	在	我的	订婚	到	-	.

如果我接受现在的工作，我肯定会违背与特雷维利安的婚约。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[pledʒd]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[ɪts]	[ək'septəns]	.
But	**I**	**had**	**already**	**pledged**	**myself**	**to**	**its**	**acceptance**	**.**
但	我	有	已经	承诺	我	到	它是	验收	.

但我已经承诺接受它。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	?
What	**was**	**to**	**be**	**done**	**?**
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办？

[noʊ]	[taɪm]	[wʌz; wəz]	[left]	[fɔːr; fər]	[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]	.
No	**time**	**was**	**left**	**for**	**deliberation**	**.**
不	时间	曾是	左边	为了	审议	.

没有时间进行商议。

[ðə; ði]	['veri]	['mɪnɪts]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[spent]	[ɪn]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)n]	[wɜːr; wər]	[fæst]	['pæsɪŋ]	.
The	**very**	**minutes**	**I**	**should**	**have**	**spent**	**in**	**preparation**	**were**	**fast**	**passing**	**.**
这	非常	分钟	我	应该	有	花费	在	准备	是	快速地	通过	.

我本应该用来做准备的时间却飞快地过去了。

[wʊd]	[ðæt]	['paʊər]	[maɪt]	[ə'pɪr]	!
Would	**that**	**Power**	**might**	**appear**	**!**
会	那	力量	可能	出现	!

但愿那力量能够显现！

[ə'læs]	,	[hiː; hi]	[keɪm]	[nɑːt]	!
Alas	**,**	**he**	**came**	**not**	**!**
唉	,	他	来了	不是	!

唉，他没来！

[maɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[daʊt]	[ænd; ənd]	[ʌn'sɜːrt(ə)nti]	[ɪn'kriːst]	['evri]	['moʊmənt]	;	[aɪ]	[sɔː]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	['ruːɪn]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	,
My	**state**	**of**	**doubt**	**and**	**uncertainty**	**increased**	**every**	**moment**	**;**	**I**	**saw**	**nothing**	**but**	**ruin**	**before**	**me**	**,**
我的	状态	的	怀疑	和	不确定	增加	每一个	片刻	;	我	锯	没有什么	但	废墟	前	我	,

我的疑虑和不安与日俱增；我眼前只有一片废墟。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [ˈfɔːrtʃən] [ˈprɑːmɪst] [moʊst] [ˈferli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,

even at a moment when fortune promised most fairly for the future ,

甚至 在 一个 片刻 什么时候 财富 承诺 最多 相当 为了 这 未来 ,

即使在命运预示着未来一片光明的时候，

[ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈentərpraɪz] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] [ˈɑːrdntli] [dɪˈzaɪrd] .

and opened a field of enterprise my heart had so often and so ardently desired .

和 打开 一个 场地 的 企业 我的 心 有 所以 经常 和 所以 热切地 想要的 .

并开辟了我一直以来梦寐以求的创业领域。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmɛrɪˌveɪl] [ænd; ənd] [dɪˈklaɪn] [maɪ] [əˈpɔɪntmənt] ;

Nothing was left me but to hasten to Colonel Merivale and decline my appointment ;

没有什么 曾是 左边 我 但 到 趋 到 上校 梅里韦尔 和 衰退 我的 预约 ;

我别无选择，只能赶紧去见梅里韦尔上校，拒绝我的任命；

[tuː; tə][duː][soʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈpredʒədɪs] [maɪ] [ˈkærəktər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪˈmeɪʃn] [fərˈevər] ,

to do so was to prejudice my character in his estimation forever ,

到 做 所以 曾是 到 偏见 我的 特点 在 他的 估算 永远 ,

这样做会永远损害他在我心中的印象。

[fɔːr; fər][aɪ] [derd] [nɑːt] [əˈledʒ] [maɪ] [ˈriːz(ə)nz] ,

for I dared not allege my reasons ,

为了 我 敢于 不是 指控 我的 原因 ,

因为我不敢说出我的理由，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti][maɪ] [kənˈdʌkt] [maɪt] [rɪˈkwaɪər][maɪ] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːrmi] .

and in all probability my conduct might require my leaving the army .

和 在 全部 可能性 我的 执行 可能 要求 我的 离开 这 军队 .

而且我的行为很可能导致我离开军队。

“ [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , [ðen] , ” [sed] [aɪ] , [ɪn][æn; ən][ˈæksent][ʌv; əv] [dɪˈsper] ; “ [ðə; ði][daɪ][ɪz][kæst] .

“ Be it so , then , ” said I , in an accent of despair ; “ the die is cast .

“ 是 它 所以 , 然后 , ” 说 我 , 在 一个 口音 的 绝望 ; “ 这 死 是 投掷 .

“那就这样吧,”我用绝望的语气说道；“木已成舟。”

” [aɪ] [ˈɔːrdərd] [maɪ] [hɔːrs] [raʊnd] ;

” I ordered my horse round ;

” 我 订购 我的 马 圆形的 ;

我命令我的马绕路；

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][maɪ] [ˈæbsəns] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kʌm] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] ,

I wrote a few words to Power to explain my absence should he come while I was away ,

我 写道 一个 很少 字 到 力量 到 解释 我的 缺席 应该 他 来 尽管 我 曾是 离开 ,

我给鲍尔写了一封简短的信，解释一下我不在的原因，以防他在我不在期间前来。

[ænd; ənd] [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .

and leaped into the saddle .

和 跳跃 进入 这 鞍 .

然后跃上马鞍。

[æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][pleɪn][maɪ] [peɪs] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈɡæləp] ,

As I reached the plain my pace became a gallop ,

作为 我 达到 这 清楚的 我的 步伐 成为 一个 驰骋 ,

到达平原后，我的步伐变成了疾驰。

[ænd; ənd][aɪ] [prest] [maɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] .
and I pressed my horse with all the impatience my heart was burning with .
和 我 按下 我的 马 和 全部 这 不耐烦 我的 心 曾是 燃烧 和 .
我心中充满了焦躁，催促着我的马。

[aɪ] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [tɔːrdz] [oʊ'pɔːrtoʊ] , ['niːðər] ['hɪrɪŋ] [nɔːr] ['siːɪŋ] [ɔːt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː]
I dashed along the lines towards Oporto , neither hearing nor seeing aught around me
我 虚线 沿着 这 线条 向 波尔图 ， 两者都不 听力 也不 看到 零 大约 我
,
,
,
我沿着铁路线向波尔图方向疾驰而去，周围什么也听不见也看不见。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [klæŋk] [ʌv; əv] ['kæv(ə)lri] [ə'kuːtrəmənts] [bɪ'haɪnd] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɜːrn] [maɪ]
when suddenly the clank of cavalry accoutrements behind induced me to turn my
什么时候 突然 这 铮铮 的 骑兵 配件 在后面 诱导 我 到 转动 我的
[hed] ,
head ,
头 ,
突然，身后传来骑兵装备的叮当声，我转过头去。

[ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] [æn; ən] ['ɔːrdərli] [drə'guːn] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] [ɪn] [pər'suːt] .
and I perceived an orderly dragoon at full gallop in pursuit .
和 我 感知 一个 秩序 龙骑兵 在 满的 驰骋 在 追逐 .
我看到一队整齐的龙骑兵正全速追赶。

[aɪ] [pʊld] [ʌp] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] .
I pulled up till he came alongside .
我 拉 向上 直到 他 来了 旁边 .
我把船开到他旁边。

“ [luː'tenənt] [oʊ'mæli] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [sə'luːtɪŋ] , “ [ðiːz] [dɪ'spætʃ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]
“ Lieutenant O'Malley , sir , ” said the man , saluting , “ these despatches are for
“ 中尉 奥马利 , 先生 , ” 说 这 男人 , 敬礼 , “ 这些 电报 是 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .
“奥马利中尉先生,”那人敬了个礼说道，“这些电报是给您的。”

” [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] [ruːt] ,
” I took them hurriedly , and was about to continue my route ,
” 我 采取 他们 匆匆 , 和 曾是 关于 到 继续 我的 路线 ,
我匆匆拿了东西，正准备继续我的行程。

[wen] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [drə'guːn] [ə'restɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
when the attitude of the dragoon arrested my attention .
什么时候 这 态度 的 这 龙骑兵 被捕 我的 注意力 .
这时，龙骑兵的态度引起了我的注意。

[hiː; hi][hæd; həd] [reind] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] ['kɔːzweɪ] ,
He had reined in his horse to the side of the narrow causeway ,
他 有 勒住 在 他的 马 到 这 边 的 这 狭窄的 堤道 ,
他勒住缰绳，把马拴在了狭窄的堤道边。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ænd; ənd] ['stedəli] , [sæt] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] .
and holding him still and steadily , sat motionless as a statue .
和 保持 他 仍然 和 稳步 , 卫星 静止不动 作为 一个 雕像 .
她稳稳地抱着他，像雕像一样一动不动地坐着。

[aɪ] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [stɑːf] [ə'proʊtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [trɑːt] .
I looked behind and saw the whole staff approaching at a brisk trot .
我 看起来 在后面 和 锯 这 所有的 职员 接近 在 一个 轻快 小跑 .
我回头一看，只见全体工作人员正小跑着朝我走来。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
Before I had a moment for thought they were beside me .
前 我 有 一个 片刻 为了 想法 他们 是 旁 我 .

我还没来得及细想，他们就已经来到我身边了。

“ [ɑː] , [oʊ'mæli] , ” [kraɪd] ['mɛrɪˌveɪl] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['ɔːrdərz] ; [dəunt] [weɪt] ; [hɪz; ɪz] ['eksələnsi]
“ Ah , O'Malley , ” cried Merivale , “ you have your orders ; don't wait ; his Excellency
“ 啊 , 奥马利 , ” 哭 梅里韦尔 , “ 你 有 你的 订单 ; 不 等待 ; 他的 阁下
[ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] . ”
is coming up . ”
是 未来 向上 . ”

“啊，奥马利，”梅里韦尔喊道，“你已经接到命令了；别等了；阁下马上就到。”

“ [get] [ə'lɔːŋ] , [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , ” [sed] [ə'nʌðər] , “ [ɔːr] [juːl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Get along , I advise you , ” said another , “ or you'll catch it ,
“ 得到 沿着 , 我 建议 你 , ” 说 其他 , “ 或者 你会 抓住 它 ,

“我劝你最好和睦相处，”另一个人说，“否则你会染上这种病。”

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
as some of us have done this morning . ”
作为 一些 的 我们 有 完毕 这 早晨 . ”

就像我们今天早上有些人所做的那样。”

“ [ɔːl] [ɪz] [raɪt] , ['tʃɑːrli] ; [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɪn] ['seɪfti] , ” [sed] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] ,
“ All is right , Charley ; you can go in safety , ” said a whispering voice ,
“ 全部 是 正确的 , 查理 ; 你 能 去 在 安全 , ” 说 一个 耳语 嗓音 ,

“没事的，查理，你可以安全离开，”一个低声说道。

[æz; əz] ['paʊər] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kæntər] .
as Power passed in a sharp canter .
作为 力量 通过了 在 一个 锋利的 慢跑 .

鲍尔以轻快的步伐飞驰而过。

[ðæt] [wʌn] ['sentəns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [maɪ] [hɑːrt] [baʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] ,
That one sentence was enough ; my heart bounded like a deer ,
那 一 句子 曾是 足够的 ; 我的 心 有界 喜欢 一个 鹿 ,

那一句话就足够了；我的心像鹿一样怦怦直跳。

[maɪ] [tʃiːk] [biːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['pleʒər] ,
my cheek beamed with the glow of delighted pleasure ,
我的 脸颊 光束 和 这 辉光 的 高兴极了 乐趣 ,

我的脸颊泛起了愉悦的红晕，

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ][spɜːrz][ə'pɑːn][maɪ] ['gælənt] [greɪ] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .
I closed my spurs upon my gallant gray and dashed across the plain .
我 关闭 我的 马刺 之上 我的 英勇 灰色的 和 虚线 穿过 这 清楚的 .

我合上马刺，策马奔腾，穿过平原。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ] ['kwɔːrtərz] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,
When I arrived at my quarters the men were drawn up in waiting ,
什么时候 我 到达的 在 我的 四分之一 这 男人 是 绘制 向上 在 等待 ,

当我到达营房时，士兵们已经列队等候。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['ræʃnz; 'reɪʃnz][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] - [mɑːrtʃ] ; [maɪk] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [prɪ'perd]
and provided with rations for three days ' march ; Mike was also prepared
和 假如 和 口粮 为了 三 天 - 行进 ; 麦克风 曾是 还 准备
[fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊd] ,
for the road ,
为了 这 路 ,

他们领到了足够三天行军的口粮；迈克也做好了上路的准备。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] [ˌem ˈiː] .
and nothing more remained to delay me .
和 没有什么 更多的 剩余 到 延迟 我 .

再也没有什么能耽搁我的了。

“ [ˈkæptɪn] [ˈpaʊər] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [noʊt] .
“ Captain Power has been here , sir , and left a note .
“ 队长 力量 有 到过 这里 , 先生 , 和 左边 一个 笔记 .

“鲍尔船长来过这里，先生，并且留了张纸条。”

” [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈheɪstɪli] [ˈɪntuː][maɪ] .
” I took it and thrust it hastily into my sabretasche .
” 我 采取 它 和 推力 它 草草 进入 我的 军刀 .

我接过它，匆匆塞进我的军刀袋里。

[aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspoʊkən] [ðæt] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [step] [ɪnˈvɑːlvd] [ˌem ˈiː]
I knew from the few words he had spoken that my present step involved me
我 知道 从 这 很少 字 他 有 说 那 我的 展示 步 涉及 我
[ɪn][noʊ] [ɪl] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ;
in no ill consequences ;
在 不 患病的 结果 ;

从他寥寥数语中，我知道我目前的举动不会给我带来任何不良后果；

[soʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] [wiːl] [ˈɪntuː] [ˈkɑːləm] ,
so giving the word to wheel into column ,
所以 给予 这 单词 到 车轮 进入 柱子 ,

于是，下令将车轮驶入列队，

[aɪ] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [əˈpɑːn][maɪ] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ɑːlkɑːnˈtɑːrə] .
I rode to the front and set out upon my march to Alcantara .
我 骑 到 这 正面 和 放 出去 之上 我的 行进 到 阿尔坎塔拉 .

我骑马来到前线，开始向阿尔坎塔拉进军。

[ˈtʃæptər] [el] .
CHAPTER L .
章 L .

L 章

[ðə; ði] [wɑːtʃ] - [ˈfaɪər] .
THE WATCH - FIRE .
这 手表 - 火 .

守望之火。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [soʊ] [ɪnˈspɪrɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər][æz; əz][ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈplɔɪd]
There are few things so inspiriting to a young soldier as the being employed
那里 是 很少 事物 所以 鼓舞人心 到 一个 年轻的 士兵 作为 这 存在 受雇
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈseprət] [kəˈmænd] ;
with a separate command ;
和 一个 分离 命令 ;

对于一名年轻士兵来说，没有什么比被分配到单独的指挥部更令人振奋的了；

[ðə; ði] [ˈpɪkɪt] [ænd; ənd][ˈaʊtpoʊst][ˈduːti][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] [ˈʌðər] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
the picket and outpost duty have a charm for him no other portion of
这 纠察 和 前哨 责任 有 一个 魅力 为了 他 不 其他 部分 的
[hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [pəˈzesiz] .
his career possesses .
他的 职业 拥有 .

哨兵和前哨执勤对他来说有一种其他任何职业都无法比拟的魅力。

[ðə; ði] [fiːld] [siːmz] [ˈoʊpən][fɔːr; fər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈboʊldnəs] [ænd; ənd][ˈheroʊɪzəm] ; [səkˈses] , [ɪf] [əbˈteɪnd] ,
The field seems open for individual boldness and heroism ; success , if obtained ,
这 场地 似乎 打开 为了 个人 大胆 和 英雄主义 ; 成功 , 如果 获得 ,

这片领域似乎对个人的胆识和英雄主义持开放态度；如果能够成功，

[mʌst; məst] [rɪ'daʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kredɪt] ; [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən]['iːkwəl] , [ɪn][ɪts] ['spɪrɪt] -
must redound to his own credit ; and what can equal , in its spirit -
必须 雷多恩 到 他的 自己的 信用 ; 和 什么 能 平等的 , 在 它是 精神 -
['stɜːrɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] ,
stirring enthusiasm ,
搅拌 热情 ,

这必将为他赢得荣誉；还有什么能比得上它那振奋人心的热情呢?

[ðæt] [fɜːrst]['moʊmənt] [wen] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ðə; ði]['ɑːrbɪtər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fɔːtʃənz] ?
that first moment when we become in any way the arbiter of our own fortunes ?
那 第一的 片刻 什么时候 我们 变得 在 任何 方式 这 仲裁者 的 我们的 自己的 财富 ?

我们第一次在某种程度上成为自己命运的掌控者，是什么时候?

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][maɪ] ['hæpi] [θɔːts] ,
Such were my happy thoughts ,
这样的 是 我的 快乐的 想法 ,

这就是我当时的快乐想法。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] [hɑːrt] [aɪ] [set] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][maɪ] [mɑːrtʃ] .
as with a proud and elated heart I set forth upon my march .
作为 和 一个 自豪的 和 欣喜若狂 心 我 放 前进 之上 我的 行进 .

我怀着骄傲和兴奋的心情踏上了征程。

[ðə; ði] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn]
The notice the commander - in - chief had bestowed upon me had already done
这 注意 这 指挥官 - 在 - 首席 有 授予 之上 我 有 已经 完毕
[mʌtʃ] ;
much ;
很多 ;

总司令给予我的嘉奖已经起到了很大的作用；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪzd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] ,
it had raised me in my own estimation ,
它 有 提高 我 在 我的 自己的 估算 ,

它提升了我的自我评价。

[ænd; ənd] [ɪm'plæntɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [dɪzaɪər][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [dɪ'stɪŋkʃn] .
and implanted within me a longing desire for further distinction .
和 植入式 之内 我 一个 渴望 欲望 为了 更远 区别 .

并在我心中种下了渴望获得更高成就的种子。

[aɪ] [θɔːt] , [tuː] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [huː] [wɜːr; wər] [jet] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ]
I thought , too , of those far , far away , who were yet to hear of my
我 想法 , 也 , 的 那些 远的 , 远的 离开 , WHO 是 然而 到 听到 的 我的
[sək'sesɪz] .
successes .
成功 .

我也想到了那些远在天边的人，他们还不知道我的成功。

[aɪ] ['fænsɪd] [tuː; tə][maɪ'self] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['sevrəli] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [nuːz] .
I fancied to myself how they would severally receive the news .
我 幻想 到 我 如何 他们 会 分别 收到 这 消息 .

我想象着他们各自听到这个消息时的情景。

[maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] , [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
My poor uncle , with tearful eye and quivering lip , was before me ,
我的 贫穷的 叔叔 , 和 内牛满面 眼睛 和 颤抖 唇 , 曾是 前 我 ,

我可怜的叔叔，眼含泪水，嘴唇颤抖，站在我面前。

[æz; əz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [riːd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , [ðen] [waɪp] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [riːd] [ɑːn] , [tɪl]

as I saw him read the despatch , then wipe his glasses , and read on , till

作为 我 锯 他 读 这 调度 , 然后 擦拭 他的 眼镜 , 和 读 在 , 直到

[æt; ət] [læst] ,

at last ,

在 最后的 ,

我看到他读着电报，然后擦了擦眼镜，继续读，直到最后，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [lɔːŋ] - [drɔːn] [breθ] , [hɪz; ɪz] ['mænli] [vɔɪs] , ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wʊd]

with one long - drawn breath , his manly voice , tremulous with emotion , would

和 一 长的 - 绘制 气息 , 他的 男子气概 嗓音 , 颤抖的 和 情感 , 会

[breɪk] [fɔːrθ] : “ [maɪ] [bɔɪ] !

break forth : “ My boy !

休息 前进 : “ 我的 男生 !

他长长地吸了一口气，浑厚的嗓音带着颤抖的情绪，喊道：“我的孩子！”

[maɪ] [oʊn] ['tʃɑːrli] !

my own Charley !

我的 自己的 查理 !

我自己的查理！

” [ðen] [aɪ] ['piktʃəd] ['kɑːnsɪˌdaɪn] , [wɪð; wɪθ] [pɔːrt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [stɜːrn] [fitʃər] , ['lɪsnɪŋ] ['saɪləntli] ;

” Then I pictured Considine , with port erect and stern features , listening silently ;

” 然后 我 如图所示 康西丁 , 和 港口 直立 和 船尾 特征 , 聆听 默默 ;

[nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ,

not a syllable ,

不是 一个 音节 ,

“然后我脑海中浮现出康西丁的形象，他昂首挺胸，面容严肃，默默地听着；一言不发。”

[nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [bi'treiŋ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [maɪ] [feɪt] , [tɪl] [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

not a motion betraying that he felt interested in my fate , till as if impatient ,

不是 一个 运动 背叛 那 他 毛毡 感兴趣的 在 我的 命运 , 直到 作为 如果 不耐烦 ,

他没有丝毫流露出对我命运的关心，直到他似乎有些不耐烦为止。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ɪn] : “ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , — [aɪ] [sed] [soʊ] ;

at length he would break in : “ I knew it , — I said so ;

在 长度 他 会 休息 在 : “ 我 知道 它 , — 我 说 所以 ;

最后他终于插话道：“我知道，——我说过；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɔɪər] !

and yet you thought to make him a lawyer !

和 然而 你 想法 到 制作 他 一个 律师 !

你竟然还想让他当律师！

” [ænd; ənd] [ðen] [oʊld] [sɜːr] ['hæri] , [hɪz; ɪz] [wɔːrm] [hɑːrt] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

” And then old Sir Harry , his warm heart glowing with pleasure ,

” 和 然后 老的 先生 哈里 , 他的 温暖的 心 发光 和 乐趣 ,

“然后，老哈里爵士，他温暖的心中充满了喜悦，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːməd] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ,

and his good - humored face beaming with happiness ,

和 他的 好的 - 幽默 脸 光芒四射 和 幸福 ,

他那和蔼可亲的脸上洋溢着幸福的笑容。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['blʌndər] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ɪn] ['riːteɪlɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] ,

how many a blunder he would make in retailing the news ,

如何 许多 一个 错误 他 会 制作 在 零售业 这 消息 ,

他在传播新闻的过程中会犯多少错误？

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [hɪz; ɪz] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə] !

and how many a hearty laugh his version of it would give rise to !

和 如何 许多 一个 爽朗 笑 他的 版本 的 它 会 给 上升 到 !

他的演绎会引来多少阵阵欢笑啊！

[aɪ]	[pæst]	[ɪn]	[rɪ'vjuː]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[oʊld]	['sɜːrvənt]	,
I	**passed**	**in**	**review**	**before**	**me**	**the**	**old**	**servants**	**,**
我	通过了	在	审查	前	我	这	老的	仆人	,

我检阅了面前的老仆人们，

[æz; əz]	[ðeɪ]	['liŋgə]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ðə; ði]	['stɔːri]	.
as	**they**	**lingered**	**in**	**the**	**room**	**to**	**hear**	**the**	**story**	**.**
作为	他们	徘徊不去	在	这	房间	到	听到	这	故事	.

他们留在房间里，听完了这个故事。

[pʊr]	[oʊld]	['mæθjuː]	,	[ðə; ði]	['bʌtlər]	,	['fʌmblɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['kɔːrkskruː]	[tuː; tə]	[geɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[taɪm]	;
Poor	**old**	**Matthew**	**,**	**the**	**butler**	**,**	**fumbling**	**with**	**his**	**corkscrew**	**to**	**gain**	**a**	**little**	**time**	**;**
贫穷的	老的	马修	,	这	管家	,	笨拙	和	他的	开瓶器	到	获得	一个	小的	时间	;

可怜的老管家马修笨手笨脚地摆弄着开瓶器，希望能争取一点时间；

[ðen]	['lʊkɪŋ]	[ɪn]	[maɪ]	['ʌŋkəlz]	[feɪs]	,	[hæf]	[in'tri:tiŋli]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[æskt]	:	“	['eni]	[nuːz]	[ʌv; əv]	['mæstər]	[tʃɑːrlz]	,
then	**looking**	**in**	**my**	**uncle's**	**face**	**,**	**half**	**entreatingly**	**,**	**as**	**he**	**asked**	**:**	**“**	**Any**	**news**	**of**	**Master**	**Charles**	**,**
然后	寻找	在	我的	叔叔的	脸	,	一半	恳求地	,	作为	他	问	:	“	任何	消息	的	掌握	查尔斯	,

然后他看着我叔叔的脸，半是恳求地问道：“查尔斯少爷有消息吗？”

[sɜːr]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɔrz]	?
sir	**,**	**from**	**the**	**wars**	**?**
先生	,	从	这	战争	?

先生，是战争中的人吗？

”	[waɪl]	[ðʌs]	[maɪ]	[maɪnd]	['wɔndəd]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[siːnz]	[ænd; ənd]	['feɪsɪz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['ɜːrli]	[hoʊm]	,
”	**While**	**thus**	**my**	**mind**	**wandered**	**back**	**to**	**the**	**scenes**	**and**	**faces**	**of**	**my**	**early**	**home**	**,**
”	尽管	因此	我的	头脑	漫步	后退	到	这	场景	和	面孔	的	我的	早期的	家	,

“于是，我的思绪飘回到了早年家乡的景色和面孔上，”

[aɪ]	[fɪrd]	[tuː; tə]	[æsk]	[maɪ'self]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[fiːl]	[tuː; tə]	[huːm]	[maɪ]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	['tɜːrnɪŋ]	.
I	**feared**	**to**	**ask**	**myself**	**how**	**she**	**would**	**feel**	**to**	**whom**	**my**	**heart**	**was**	**now**	**turning**	**.**
我	害怕	到	问	我	如何	她	会	感觉	到	谁	我的	心	曾是	现在	转弯	.

我不敢问自己，如果我的心转向了她，她会作何感想。

[tuː]	['diːpli]	[dɪd]	[aɪ]	[noʊ]	[haʊ]	[pʊr]	[maɪ]	['tʃænsɪz]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðæt]	['kwɔːrtər]	[tuː; tə]	['nɜːrɪʃ]	[hoʊp]	,
Too	**deeply**	**did**	**I**	**know**	**how**	**poor**	**my**	**chances**	**were**	**in**	**that**	**quarter**	**to**	**nourish**	**hope**	**,**
也	深	做过	我	知道	如何	贫穷的	我的	机会	是	在	那	四分之一	到	滋养	希望	,

我太清楚自己在那一区获胜的希望有多么渺茫，以至于无法抱有希望。

[ænd; ənd]	[jet]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[brɪŋ]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[ə'bændən]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌɔːltə'geðər]	.
and	**yet**	**I**	**could**	**not**	**bring**	**myself**	**to**	**abandon**	**it**	**altogether**	**.**
和	然而	我	可以	不是	带来	我	到	放弃	它	共	.

然而，我却无法彻底放弃它。

-	[streɪndʒ]	[kən'dʌkt]	[sə'dʒestɪd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[hiː; hi]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[maɪ]	['raɪv(ə)l]	;
Hammersley's	**strange**	**conduct**	**suggested**	**to**	**me**	**that**	**he**	**,**	**at**	**least**	**,**	**could**	**not**	**be**	**my**	**rival**	**;**
-	奇怪的	执行	建议	到	我	那	他	,	在	至少	,	可以	不是	是	我的	竞争对手	;

哈默斯利的古怪行为让我觉得，至少他不可能是我的竞争对手；

[waɪl]	[aɪ]	['pleɪnli]	[pər'siːvd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[rɪ'ɡɑːrdɪd]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	.
while	**I**	**plainly**	**perceived**	**that**	**he**	**regarded**	**me**	**as**	**his**	**.**
尽管	我	显然	感知	那	他	认为	我	作为	他的	.

而我却清楚地感觉到他把我当成了他的所有物。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['mɪstəri]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðɪs]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['fæðəm]	,
There	**was**	**a**	**mystery**	**in**	**all**	**this**	**I**	**could**	**not**	**fathom**	**,**
那里	曾是	一个	神秘	在	全部	这	我	可以	不是	捉摸	,

这一切之中隐藏着我无法解开的谜团。

[ænd; ənd]	[aɪ]	['ɑːrdntli]	[lɔŋd]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[nekst]	['miːtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['paʊər]	,	[tuː; tə]	[lɜːrn]	[ðə; ði]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɪntərvjuː]
and	**I**	**ardently**	**longed**	**for**	**my**	**next**	**meeting**	**with**	**Power**	**,**	**to**	**learn**	**the**	**nature**	**of**	**his**	**interview**
和	我	热切地	渴望	为了	我的	下一个	会议	和	力量	,	到	学习	这	自然	的	他的	面试

,	
,	
,	

我热切期盼着与鲍尔的下一次会面，想了解他面试的性质。

[ænd; ənd]	['ɔːlsoʊ]	[ɪn]	[wʌt]	['mænər]	[ðə; ði]	[ə'fer]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'reɪndʒd]	.
and	**also**	**in**	**what**	**manner**	**the**	**affair**	**had**	**been**	**arranged**	**.**
和	还	在	什么	方式	这	事务	有	到过	安排	.

以及此事是如何安排的。

[sʌtʃ]	[wɜːr; wər]	[maɪ]	['pæsɪŋ]	[θɔːts]	[æz; əz]	[aɪ]	[prest]	['fɔːrwərd]	.
Such	**were**	**my**	**passing**	**thoughts**	**as**	**I**	**pressed**	**forward**	**.**
这样的	是	我的	通过	想法	作为	我	按下	向前	.

这就是我继续前进时脑海中闪过的念头。

[maɪ]	[men]	,	[pɪkt]	[noʊ]	[les]	[fɔːr; fər]	[ðəm'selvz]	[ðæn; ðən]	[ðer; ðər]	['hɔːrsɪz]	,	[keɪm]	['ræpɪdli]	[ə'lɔːŋ]	;	[ænd; ənd]	[er]	['iːvnɪŋ]	,
My	**men**	**,**	**picked**	**no**	**less**	**for**	**themselves**	**than**	**their**	**horses**	**,**	**came**	**rapidly**	**along**	**;**	**and**	**ere**	**evening**	**,**
我的	男人	,	挑选	不	较少的	为了	他们自己	比	他们的	马匹	,	来了	快速	沿着	;	和	埃雷	晚上	,

我的士兵们，和他们的战马一样，都是精挑细选的，他们迅速赶来；到傍晚时分，

[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ə'kɑːmplɪʃt]	[twelv]	[liːɡz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['dʒɜːrni]	.
we	**had**	**accomplished**	**twelve**	**leagues**	**of**	**our**	**journey**	**.**
我们	有	完成	十二	联赛	的	我们的	旅行	.

我们已经完成了十二里格的旅程。

[ðə; ði]	['kʌntri]	[θruː]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	['dʒɝːniːd]	,	[ðoʊ]	[waɪld]	[ænd; ənd]	[roʊ'mæntɪk]	[ɪn]	[ɪts]	['kærəktər]
The	**country**	**through**	**which**	**we**	**journeyed**	**,**	**though**	**wild**	**and**	**romantic**	**in**	**its**	**character**
这	国家	通过	哪个	我们	旅程	,	尽管	荒野	和	浪漫的	在	它是	特点

,	
,	
,	

我们旅途中所经过的这个国家，虽然充满野性与浪漫气息，

[wʌz; wəz]	['sɪŋɡjələrli]	[rɪtʃ]	[ænd; ənd]	['fɜːrtl]	,	—	[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]	[riːtʃɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['veri]	['sʌmɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rʌɡɪd]	['maʊntnz]
was	**singularly**	**rich**	**and**	**fertile**	**,**	**—**	**cultivation**	**reaching**	**to**	**the**	**very**	**summits**	**of**	**the**	**rugged**	**mountains**
曾是	单独地	富有的	和	沃	,	—	栽培	到达	到	这	非常	峰会	的	这	崎岖	山脉

,	
,	
,	

土地极其富饶肥沃，耕作范围甚至延伸到崎岖山峰的顶峰。

[ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [wiːt] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [kɔːrn] ['piːpɪŋ] [ə'mɪdst] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['grænɪt] [rɑːk]
and patches of wheat and Indian corn peeping amidst masses of granite rock
和 补丁 的 小麦 和 印度 玉米 偷窥 在……之中 群众 的 花岗岩 岩石
[ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['brʌʃwʊd] .
and tangled brushwood .
和 纠缠不清 灌木丛 .

在成片的花岗岩和杂乱的灌木丛中，隐约可见成片的麦子和玉米。

[ðə; ði] [vaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [gruː] [waɪld][ɑːn] ['evri] [saɪd] ; [waɪl] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]
The vine and the olive grew wild on every side ; while the orange and the
这 藤 和 这 橄榄 生长 荒野 在 每一个 边 ; 尽管 这 橙子 和 这
[ɑːr'bjuːtəs] ,
arbutus ,
草莓树 ,

葡萄藤和橄榄树在四周肆意生长；而橘子树和草莓树，

['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] , [wɜːr; wər] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] ['prɪkli] [per] - [triːz] [ænd; ənd]
loading the air with perfume , were mingled with prickly pear - trees and
加载中 这 空气 和 香水 , 是 混合 和 带刺的 梨 - 树木 和
['verɪgeɪtɪd] ['hɑːli] .
variegated hollies .
斑 冬青树 .

空气中弥漫着芬芳，与仙人掌树和斑叶冬青树交相辉映。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [noʊ] ['regjələr] [træk] , [bʌt; bət] ['kæntəd] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] , [θruː]
We followed no regular track , but cantered along over hill and valley , through
我们 随后 不 常规的 追踪 , 但 慢跑 沿着 超过 爬坡道 和 谷 , 通过
['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['preri] ,
forest and prairie ,
森林 和 草原 ,

我们没有走固定的路线，而是沿着山丘和山谷，穿过森林和草原一路小跑。

[naʊ] [ɪn] [lɔːŋ] [faɪl] [θruː] [sʌm; səm] [tɔːl] [fiːld] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [kɔːrn] ,
now in long file through some tall field of waving corn ,
现在 在 长的 文件 通过 一些 高的 场地 的 挥手 玉米 ,

现在，他们排成长队，穿过一片高高的、随风摇曳的玉米地。

[naʊ] [ɪn]['oʊpən]['ɔːrdər][ə'pɑːn][sʌm; səm]['lev(ə)l] [pleɪn] ,
now in open order upon some level plain ,
现在 在 打开 命令 之上 一些 等级 清楚的 ,

现在处于某种水平面上的开放秩序中，

— ['aʊər; ɑːr] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [gaɪd] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [əd'væns] [ʌv; əv][juː 'es] , [ə'pɑːn][ə; eɪ][dʒet] - [blæk]
— our Portuguese guide riding a little in advance of us , upon a jet - black
— 我们的 葡萄牙语 指导 骑术 一个 小的 在 进步 的 我们 , 之上 一个 喷射 - 黑色的
[mjuːl] ,
mule ,
骡子 ,

我们的葡萄牙向导骑着一匹漆黑的骡子，走在我们前面一点。

['kærəlɪŋ] ['merəli] [sʌm; səm][waɪld] - ['melədi] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
carolling merrily some wild Gallician melody as he went .
颂歌 兴高采烈地 一些 荒野 - 旋律 作为 他 去 .

他一边走一边欢快地唱着一首狂野的高卢小调。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [wiː; wi] [ə'raɪvd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] ['floʊɪŋ] [ə'lɔːŋ]
As the sun was setting , we arrived beside a little stream that flowing along
作为 这 太阳 曾是 环境 , 我们 到达的 旁 一个 小的 溪流 那 流动 沿着
[ə; eɪ] ['rɑːki] [bed] ,
a rocky bed ,
一个 岩石 床 ,

夕阳西下时，我们来到一条小溪边，溪水沿着岩石河床流淌。

['skɜːrtɪd] [ə; eɪ][væst] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [tɔːl] [kɔːrk] - [triːz] .
skirted a vast forest of tall cork - trees .
裙摆 一个 广阔的 森林 的 高的 软木 - 树木 .

绕过一片茂密的高大软木树林。

[hɪr] [wiː; wi] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] , [ænd; ənd] ['pɪkɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk]
Here we called a halt , and picketing our horses , proceeded to make
这里 我们 称为 一个 停止 , 和 纠察 我们的 马匹 , 继续 到 制作
['aʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪvuæk] .
our arrangements for a bivouac .
我们的 安排 为了 一个 露营 .

我们在此停了下来，拴好马匹，开始安排露营事宜。

['nevər] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['lʌvli] [naɪt] .
Never do I remember a more lovely night .
绝不 做 我 记住 一个 更多的 迷人的 夜晚 .

我从未见过如此美好的夜晚。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] - [fairz] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['oʊdər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] [ʃrʌbz] ;
The watch - fires sent up a delicious odor from the perfumed shrubs ;
这 手表 - 火灾 发送 向上 一个 可口的 气味 从 这 香 灌木 ;

篝火散发出阵阵芬芳，沁人心脾；

[waɪl] [ðə; ði] ['glæsi] ['wɔːtər] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ɪts] [stɪl] ['sɜːrfɪs] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] [ðæt] , ['ʌn'ʃædəud]
while the glassy water reflected on its still surface the starry sky that , unshadowed
尽管 这 玻璃状 水 反映 在 它是 仍然 表面 这 繁星 天空 那 , 无阴影
[ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] ,
and unclouded ,
和 晴朗无云 ,

平静如镜的水面上倒映着繁星点点的夜空，没有阴影，也没有云彩。

[stretʃt] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .
stretched above us .
拉伸 多于 我们 .

在我们头顶上方延伸。

[aɪ] [ræpt] [maɪ'self][ɪn][maɪ] ['truːpɝz] ['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] , — [bʌt; bət]
I wrapped myself in my trooper's mantle , and lay down beneath a tree , — but
我 包装 我 在 我的 骑警的 地幔 , 和 躺 向下 下面 一个 树 , — 但
[nɑːt][tuː; tə] [sliːp] .
not to sleep .
不是 到 睡觉 .

我裹上士兵的斗篷，躺在一棵树下，——但不是为了睡觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ] ['træŋkwəlaɪz] , [ðæt] [aɪ]
There was a something so exciting , and withal so tranquillizing , that I
那里 曾是 一个 某物 所以 激动人心 , 和 此外 所以 镇静剂 , 那 我
[hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['slʌmbər] ,
had no thought of slumber ,
有 不 想法 的 睡眠 ,

那种感觉既令人兴奋又令人平静，以至于我完全没有想睡觉的念头。

[bʌt; bət] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] ['revəri] .
but fell into a musing revery .
但 跌倒 进入 一个 沉思 梦想 .

但他却陷入了沉思。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .
There was a character of adventure in my position that charmed me much .
那里 曾是 一个 特点 的 冒险 在 我的 位置 那 迷住了 我 很多 .

我的工作岗位有一种冒险精神，这深深吸引了我。

[maɪ] [men] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fairz] ; [sʌm; səm] [sʌŋk] [ɪn] ['slʌmbər] ,
My men were gathered in little groups beside the fires ; some sunk in slumber ,
我的 男人 是 聚集 在 小的 团体 旁 这 火灾 ; 一些 沉没 在 睡眠 ,

我的士兵们三三两两地聚在火堆旁；有些人已经睡着了，

['ʌðər] [sæt] ['smoʊkɪŋ] ['saɪləntli] , [ɔːr] ['tʃætɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ['ʌndərtoʊn] ,
others sat smoking silently , or chatting , in a low undertone ,
其他的 卫星 吸烟 默默 , 或者 聊天 , 在 一个 低的 底色 ,

其他人则默默地坐着抽烟，或者低声聊天。

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['baɪgɔːn] [siːn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɔːr] ['bɪvuæk] ; [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɪkətɪd]
of some bygone scene of battle or bivouac ; here and there were picketed
的 一些 逝去的 场景 的 战斗 或者 露营 ; 这里 和 那里 是 纠察队
[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ;
the horses ;
这 马匹 ;

昔日战场或营地的景象；马匹零星地被圈养在这里；

[ðə; ði] ['hevi] ['pænəpli] [ænd; ənd] [paɪld] ['kɑːrbaɪn] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] -
the heavy panoply and piled carbines flickering in the red glare of the watch -
这 重的 全套装备 和 堆积 卡宾枪 闪烁 在 这 红色的 强光 的 这 手表 -
[fairz] ,
fires ,
火灾 ,

沉重的盔甲和堆积如山的卡宾枪在警戒篝火的红光中闪烁。

[wɪtʃ] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [θruː] [ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [gloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɜːrn] [ænd; ənd] ['swɔːrði] ['feɪsɪz]
which ever and anon threw a flitting glow upon the stern and swarthy faces
哪个 曾经 和 匿名 扔 一个 飞掠 辉光 之上 这 船尾 和 黝黑的 面孔
[ʌv; əv][maɪ][boʊld] ['truːpəz] .
of my bold troopers .
的 我的 大胆的 骑警 .

它不时地在我勇敢的骑兵们严肃黝黑的脸上投下闪烁的光芒。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] [ə'raʊnd] , ['seɪbərz][ænd; ənd] ['helmɪts] , ['hoʊlstərz][ænd; ənd] [krɔːs] - [belts] ,
Upon the trees around , sabres and helmets , holsters and cross - belts ,
之上 这 树木 大约 , 军刀 和 头盔 , 枪套 和 叉 - 腰带 ,

周围树上挂着马刀、头盔、枪套和交叉腰带。

[wɜːr; wər] [hʌŋ] [laɪk] [ɑːr'mɔːriəl] ['beərɪŋz] [ɪn][sʌm; səm] [æn'tiːk] [hɔːl] ,
were hung like armorial bearings in some antique hall ,
是 悬挂 喜欢 纹章 轴承 在 一些 古董 大厅 ,

它们像纹章一样悬挂在某个古老的大厅里。

[ðə; ði][dɑːrk]['foʊliɪdʒ] ['spredɪŋ] [ɪts] ['hevi] ['ʃædoʊ] [ə'raʊnd] [juː 'es] .
the dark foliage spreading its heavy shadow around us .
这 黑暗的 叶子 传播 它是 重的 阴影 大约 我们 .

浓密的树叶投下厚重的阴影，笼罩着我们。

['fɑːrðər] [ɔːf] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɑːki] [ledʒ] , [ðə; ði] [ɪ'rekt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] ,
Farther off , upon a little rocky ledge , the erect figure of the sentry ,
更远 离开 , 之上 一个 小的 岩石 壁架 , 这 直立 数字 的 这 哨兵 ,

更远处，在一小块岩石平台上，站着哨兵，身形笔直。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['kɑːrbaɪn] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
with his short carbine resting in the hollow of his arm ,
和 他的 短的 马枪 休息 在 这 空洞的 的 他的 手臂 ,

他的短卡宾枪插在手臂的凹陷处，

[wʌz; wəz] [siːn] ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [ɪn] ['meʒərd] [tred] , [ɔːr] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['saɪləntli] ,
was seen slowly pacing in measured tread , or standing for a moment silently ,
曾是 已见 缓慢地 踱步 在 测量 踏 , 或者 常设 为了 一个 片刻 默默 ,

人们看到他步伐沉稳地缓缓踱步，或者静静地站了一会儿。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd]['træŋkwɪl][skaɪ] , — [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['daʊtləs] [fɑːr] ,
as he looked upon the fair and tranquil sky , — his thoughts doubtless far ,
作为 他 看起来 之上 这 公平的 和 宁静 天空 ， — 他的 想法 毫无疑问 远的 ，

[fɑːr] [ə'weɪ] ,
far away ,
远的 离开 ，

当他仰望着晴朗宁静的天空时，——他的思绪无疑早已飘向远方。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] , [tuː; tə][sʌm; səm]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] , [wer] , —
beyond the sea , to some humble home , where , —
超过 这 海 ， 到 一些 谦逊的 家 ， 在哪里 ， —

远渡重洋，到某个简陋的家，在那里，——

" [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['sɪkəmɔːr] ,
" The hum of the spreading sycamore ,
" 这 哼 的 这 传播 梧桐树 ，

“梧桐树蔓延的嗡嗡声，

[ðæt] [gruː] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,
That grew beside his cottage door ,
那 生长 旁 他的 小屋 门 ，

那东西长在他小屋门边，

" [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [waɪl] [ðə; ði] ['meri] [læf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [stɜːrd] [hɪz; ɪz][boʊld]
" was again in his ears , while the merry laugh of his children stirred his bold
" 曾是 再次 在 他的 耳朵 ， 尽管 这 欢乐 笑 的 他的 孩子们 搅拌 他的 大胆的

[hɑːrt] .
heart .
心 .

“”的声音再次在他耳边响起，孩子们欢快的笑声也激起了他勇敢的心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sælvəˌtɔːr] - ['roʊzə] [siːn] ,
It was a Salvator - Rosa scene ,
它 曾是 一个 萨尔瓦托 - 罗莎 场景 ，

那是萨尔瓦托和罗莎的对手戏，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn] ['fænsi] [tuː; tə][ðə; ði]['bændɪt]['ledʒəndz][aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪn] ['bɔɪhʊd] .
and brought me back in fancy to the bandit legends I had read in boyhood .
和 带来 我 后退 在 想要 到 这 土匪 传说 我 有 读 在 童年 .

这让我回想起小时候读过的那些匪徒传说，充满了幻想。

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['embərz] [aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [sketʃ] [ðə; ði] [gruːp] [ðæt]
By the uncertain light of the wood embers I endeavored to sketch the group that
经过 这 不确定 光 的 这 木头 余烬 我 努力 到 草图 这 团体 那

[leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
lay before me .
躺 前 我 .

借着木柴余烬微弱的光线，我努力勾勒出眼前这群人的轮廓。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] .
The night wore on .
这 夜晚 穿着 在 .

夜色渐深。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði]['soʊldʒərz] [stretʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .
One by one the soldiers stretched themselves to sleep , and all was still .
一 经过 一 这 士兵 拉伸 他们自己 到 睡觉 ， 和 全部 曾是 仍然 .

士兵们一个接一个地躺下睡觉，周围一片寂静。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [roʊld] [baɪ][ə; eɪ] ['draʊzi] ['fiːlɪŋ] [krept] ['grædʒuəli] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
As the hours rolled by a drowsy feeling crept gradually over me .
作为 这 小时 滚动 经过 一个 昏昏欲睡 感觉 悄悄地爬 逐步地 超过 我 .

随着时间流逝，困意渐渐袭来。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ] ['pistlz] [baɪ][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ri'pleniʃt] [ðə; ði]['faɪər][baɪ][sʌm; səm] [freʃ]

I placed my pistols by my side , and having replenished the fire by some fresh

我 放置 我的 手枪 经过 我的 边 ， 和 拥有 补充 这 火 经过 一些 新鲜的

[lɔːgz] ,

logs ,

日志 ，

我把手枪放在身旁，又添了一些新柴，火堆才重新燃起。

[dɪ'spoʊzd] [maɪ'self]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

disposed myself comfortably before it .

处置 我 舒适地 前 它 .

我心安然地坐在它面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [hæf] - ['driːmi] [steɪt] [ðæt] [ˌɪntə'viːnz] [bɪ'twiːn] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] [sliːp]

It was during that half - dreamy state that intervenes between waking and sleep

它 曾是 期间 那 一半 - 梦幻般的 状态 那 介入 之间 醒来 和 睡觉

[ðæt] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [bɪ'haɪnd] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

that a rustling sound of the branches behind attracted my attention .

那 一个 沙沙声 声音 的 这 分支 在后面 吸引 我的 注意力 .

就在我半梦半醒、介于清醒和睡眠之间的那种迷迷糊糊的状态下，身后树枝沙沙作响的声音引起了我的注意。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tuː] [kɑːm] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , [soʊ][aɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər]

The air was too calm to attribute this to the wind , so I listened for

这 空气 曾是 也 冷静的 到 属性 这 到 这 风 ， 所以 我 听着 为了

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ;

some minutes ;

一些 分钟 ;

空气太过平静，不可能是风引起的，所以我静静地听了几分钟；

[bʌt; bət] [sliːp] , [tuː] [lɔːŋ] [dɪ'fɜːrd] , [wʌz; wəz]['oʊvər] - ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [sæŋk][ə'pɑːn][maɪ]

but sleep , too long deferred , was over - powerful , and my head sank upon my

但 睡觉 ， 也 长的 延期 ， 曾是 超过 - 强大的 ， 和 我的 头 沉没 之上 我的

['græsi] ['pɪloʊ] ,

grassy pillow ,

草丛 枕头 ，

但是，久久无法入睡的我，最终还是抵挡不住睡意，头沉入了草地枕头上。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [saʊnd] [ə'sliːp] .

and I was soon sound asleep .

和 我 曾是 很快 声音 睡着了 .

我很快就睡着了。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] [ə'woʊk] ['sʌd(ə)nli] .

How long I remained thus , I know not ; but I awoke suddenly .

如何 长的 我 剩余 因此 ， 我 知道 不是 ； 但 我 醒来 突然 .

我不知道自己这样过了多久；但我突然醒了过来。

[aɪ] ['fænsɪd] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ˌem 'iː] ['ruːdli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ; [bʌt; bət] [jet] [ɔːl][wʌz; wəz]

I fancied some one had shaken me rudely by the shoulder ; but yet all was

我 幻想 一些 一 有 摇晃 我 粗鲁地 经过 这 肩膀 ； 但 然而 全部 曾是

['træŋkwɪl] .

tranquil .

宁静 .

我感觉好像有人粗暴地摇晃了我的肩膀；然而，一切都很平静。

[maɪ] [men] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [læst] .

My men were sleeping soundly as I saw them last .

我的 男人 是 睡眠 稳固地 作为 我 锯 他们 最后的 .

我最后一次见到我的部下时，他们都睡得很香。

[ðə; ði][fairz][wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [loʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [striːk] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
The fires were becoming low , and a gray streak in the sky ,
这 火灾 是 成为 低的 , 和 一个 灰色的 条纹 在 这 天空 ,

火势逐渐减弱，天空中出现了一道灰色的痕迹。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [koʊld] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deɪ] .
as well as a sharp cold feeling of the air , betokened the approach of day .
作为 出色地 作为 一个 锋利的 寒冷的 感觉 的 这 空气 , 标记 这 方法 的 天 .

空气中传来一阵刺骨的寒意，预示着白昼即将到来。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [hiːpt] [sʌm; səm][draɪ] ['bræntʃɪz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'baʊt] [tuː; tə]
Once more I heaped some dry branches together , and was again about to
一次 更多的 我 堆积如山 一些 干燥 分支 一起 , 和 曾是 再次 关于 到
[stretʃ] [maɪ'self][tuː; tə] [rest] ,
stretch myself to rest ,
拉紧 我 到 休息 ,

我又把一些干树枝堆在一起，正准备再次伸展身体休息。

[wen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
when I felt a hand upon my shoulder .
什么时候 我 毛毡 一个 手 之上 我的 肩膀 .

我感觉肩膀上有一只手。

[aɪ] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [raʊnd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
I turned quickly round , and by the imperfect light of the fire ,
我 转向 迅速地 圆形的 , 和 经过 这 不完善 光 的 这 火 ,

我迅速转身，借着昏暗的火光，

[sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] ,
saw the figure of a man standing motionless beside me ; his head was bare ,
锯 这 数字 的 一个 男人 常设 静止不动 旁 我 ; 他的 头 曾是 裸 ,

我看到一个男人的身影一动不动地站在我旁边；他没有戴帽子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [fel] [ɪn] [lɔːŋ] [kəːlz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ; [wʌn][hænd][wʌz; wəz] [prest] [ə'pɑːn]
and his hair fell in long curls upon his shoulders ; one hand was pressed upon
和 他的 头发 跌倒 在 长的 卷发 之上 他的 肩膀 ; 一 手 曾是 按下 之上
[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
his bosom ,
他的 怀 ,

他的头发长长的卷曲垂在肩上；一只手按在胸前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['saɪləns] .
and with the other he motioned me to silence .
和 和 这 其他 他 示意 我 到 沉默 .

他用另一个手势示意我安静。

[maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [baɪ][sʌm; səm] [frentʃ] [pə'troʊl] ;
My first impression was that our party were surprised by some French patrol ;
我的 第一的 印象 曾是 那 我们的 派对 是 惊讶 经过 一些 法语 巡逻 ;

我的第一印象是，我们一行人被一些法国巡逻队打了个措手不及；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , [aɪ] ['rekəgnaɪzd] , [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] ,
but as I looked again , I recognized , to my amazement ,
但 作为 我 看起来 再次 , 我 认可 , 到 我的 惊愕 ,

但当我再次仔细观察时，我惊讶地发现：

[ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt]
that the individual before me was the young French officer I had seen that
那 这 个人 前 我 曾是 这 年轻的 法语 官 我 有 已见 那
['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['djərəj] .
morning a prisoner beside the Douro .
早晨 一个 囚犯 旁 这 杜罗河 .

我眼前这个人就是我那天早上在杜罗河边看到的那个被俘的年轻法国军官。

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ? ” [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ] .
“ How came you here ? ” said I , in a low voice , to him in French .
“ 如何 来了 你 这里 ? ” 说 我 , 在 一个 低的 嗓音 , 到 他 在 法语 .

“你怎么会在这里？”我用法语低声问他。

“ [ɪ'skeɪpt] ; [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [men] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['sentri] ; [aɪ]
“ Escaped ; one of my own men threw himself between me and the sentry ; I
“ 逃脱 ; 一 的 我的 自己的 男人 扔 他自己 之间 我 和 这 哨兵 ; 我
[swæm][ðə; ði] ['djərəj] ,
swam the Douro ,
游泳 这 杜罗河 ,

“逃脱了；我的一名手下奋不顾身地挡在我与哨兵之间；我游过了杜罗河，

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] - [bɔːl] [θruː] [maɪ][ɑːrm] , [lɔːst] [maɪ] ['ʃækoʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! ”
received a musket - ball through my arm , lost my shako , and here I am ! ”
已收到 一个 滑膛枪 - 球 通过 我的 手臂 , 丢失的 我的 夏科帽 , 和 这里 我 是 ! ”

一颗步枪子弹穿过我的手臂，我的军帽也丢了，然后我就落得这下场！

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ? ”
“ You are aware you are again a prisoner ? ”
“ 你 是 意识到的 你 是 再次 一个 囚犯 ? ”

“你知道你又一次成了囚犯吗？”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ If you desire it , of course I am , ” said he ,
“ 如果 你 欲望 它 , 的 课程 我 是 , ” 说 他 ,

“如果你愿意，我当然愿意，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [meɪd] [maɪ] ['veri] [hɑːrt] [kriːp] .
in a voice full of feeling that made my very heart creep .
在 一个 嗓音 满的 的 感觉 那 制成 我的 非常 心 潜行者 .

他声音里充满了感情，让我心头一紧。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] - [drə'guːnz] , ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər]
“ I thought you were a party of Lorge's Dragoons , scouring the country for
“ 我 想法 你 是 一个 派对 的 - 龙骑兵 , 洗涤 这 国家 为了
['fɔːrɪdʒ] ;
forage ;
饲料 ;

“我还以为你们是洛奇的龙骑兵队，正在全国各地搜寻草料呢；

[trækt] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli] [naʊ] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
tracked you the entire day , and have only now come up with you .
已追踪 你 这 全部的 天 , 和 有 仅有的 现在 来 向上 和 你 .

我跟踪了你一整天，现在才找到你。

” [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , [huː] [hæd; həd] ['niːðər] ['iːtn] [nɔːr] [drʌŋk] [sɪns] ['deɪbreɪk] , ['wuːndɪd]
” The poor fellow , who had neither eaten nor drunk since daybreak , wounded
” 这 贫穷的 同伴 , WHO 有 两者都不 吃 也不 醉 自从 拂晓 , 受伤
[ænd; ənd] ['fʊtsɔːr] ,
and footsore ,
和 脚痛 ,

“这个可怜的人，从天亮到现在都没吃没喝，身上还有伤，脚也疼，

[hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [twelv] [liːgz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] ['oʊnli][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]
had accomplished twelve leagues of a march only once more to fall into the
有 完成 十二 联赛 的 一个 行进 仅有的 一次 更多的 到 落下 进入 这
[hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
hands of his enemies .
双手 的 他的 敌人 .

他只完成了十二里格的行军，就再次落入了敌人的手中。

[hɪz; ɪz] ['jɪrz] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] ['nʌmbərd] [ˌnaɪn'tiːn] ; [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]

His years could scarcely have numbered nineteen ; his countenance was

他的 年 可以 几乎 有 编号 十九 ； 他的 面容 曾是

['sɪŋgjələrli] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd][tɔːrn] ,

singularly prepossessing ; and though bleeding and torn ,

单独地 令人着迷 ； 和 尽管 出血 和 撕裂 ，

他年纪或许不足十九岁；他的容貌格外俊美；尽管浑身是血，伤痕累累，

[wɪð; wɪθ] ['tætərd] ['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

with tattered uniform , and without a covering to his head ,

和 破烂 制服 ， 和 没有 一个 覆盖 到 他的 头 ，

他身穿破烂的制服，头上没有戴帽子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] .

there was no mistaking for a moment that he was of gentle blood .

那里 曾是 不 误会 为了 一个 片刻 那 他 曾是 的 温和的 血 .

毫无疑问，他出身贵族。

['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,

Noiselessly and cautiously I made him sit down beside the fire ,

无声 和 谨慎地 我 制成 他 坐 向下 旁 这 火 ，

我悄无声息、小心翼翼地让他坐在火堆旁。

[waɪl] [aɪ] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sperɪŋ] ['remnənt] [ʌv; əv][maɪ][læst] ['naɪts] ['sʌpər] ,

while I spread before him the sparing remnant of my last night's supper ,

尽管 我 传播 前 他 这 节省 剩 的 我的 最后的 夜晚 晚餐 ，

当我把昨晚晚餐剩下的那点儿食物摊在他面前时，

[ænd; ənd] [ʃerd] [maɪ]['sɑːləteri]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃeri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and shared my solitary bottle of sherry with him .

和 共享 我的 孤 瓶子 的 雪利酒 和 他 .

我把唯一一瓶雪利酒分给了他。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [spoʊk] , [aɪ] ['nevər] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]

From the moment he spoke , I never entertained a thought of making him

从 这 片刻 他 辐 ， 我 绝不 娱乐 一个 想法 的 制作 他

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ;

a prisoner ;

一个 囚犯 ；

从他开口说话的那一刻起，我就从未想过要囚禁他；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [fɑːr][aɪ][wʌz; wəz]['kʌlpəb(ə)l][ɪn] [pə'mitɪŋ] , [ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli]

but as I knew not how far I was culpable in permitting , if not actually

但 作为 我 知道 不是 如何 远的 我 曾是 有罪的 在 允许 ，如果 不是 实际上

[fə'siliteitɪŋ] ,

facilitating ,

促进 ，

但我并不知道，即便我没有实际促成，我在多大程度上也应为此负责。

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][maɪ]['pɑːrti] ,

his escape , I resolved to keep the circumstance a secret from my party ,

他的 逃脱 ， 我 已解决 到 保持 这 环境 一个 秘密 从 我的 派对 ，

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and if possible ,

和 如果 可能的 ，

得知他逃脱的消息后，我决定对同伴们隐瞒此事，如果可能的话，

[get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] .

get him away before daybreak .

得到 他 离开 前 拂晓 .

天亮前把他弄走。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi] [lɜːrn] [maɪ] [ɪn'tenʃən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
No sooner did he learn my intentions regarding him ,
不 很快 做过 他 学习 我的 意图 关于 他 ，

他一得知我对他的意图，就立刻

[ðæn; ðən][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
than in an instant all memory of his past misfortune , all thoughts of his
比 在 一个 立即的 全部 记忆 的 他的 过去的 不幸 ，全部 想法 的 他的
['prez(ə)nt] ['destɪtuːt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
present destitute condition ,
展示 贫困 状况 ，

瞬间，他所有的过去不幸的记忆，所有的现在贫困潦倒的念头都消失了。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fled] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [drest] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp] [hɪz; ɪz]
seemed to have fled ; and while I dressed his wound and bound up his
似乎 到 有 逃亡 ； 和 尽管 我 穿着 他的 伤口 和 边界 向上 他的
['ʃætərd] [ɑːrm] ,
shattered arm ,
破碎 手臂 ，

他似乎逃走了；当我包扎他的伤口并包扎他断裂的手臂时，

[hiː; hi] ['tʃætəd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][æz; əz] [ðoʊ]
he chattered away as unconcernedly about the past and the future as though
他 喋喋不休 离开 作为 毫不在意 关于 这 过去的 和 这 未来 作为 尽管
['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪvuæk] ,
seated beside the fire of his own bivouac ,
坐着 旁 这 火 的 他的 自己的 露营 ，

他若无其事地喋喋不休地谈论着过去和未来，仿佛就坐在自己营地的篝火旁。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] .
and surrounded by his own brother officers .
和 包围 经过 他的 自己的 兄弟 警官 .

他身边都是自己的军官兄弟。

“ [juː; jʊ] [tʊk] [ˌjuː 'es][baɪ] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ You took us by surprise the other day , ” said he .
“ 你 采取 我们 经过 惊喜 这 其他 天 ， ” 说 他 .

“你那天真是让我们大吃一惊，”他说。

“ ['aʊər; ɑːr] ['mɑːrʃ(ə)l] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ;
“ Our marshal looked for the attack from the mouth of the river ;
“ 我们的 元帅 看起来 为了 这 攻击 从 这 嘴 的 这 河 ；

“我们的元帅从河口寻找袭击目标；

[wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [ðer; ðər] .
we received information that your ships were expected there .
我们 已收到 信息 那 你的 船舶 是 预期的 那里 .

我们收到消息称，你们的船只预计会抵达那里。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , ['aʊər; ɑːr] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrdərli] [wʌn] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
In any case , our retreat was an orderly one , and must have been
在 任何 案件 ， 我们的 撤退 曾是 一个 秩序 一 ， 和 必须 有 到过
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][wɪð; wɪθ] [slaɪt] [lɔːs] .
effected with slight loss .
受影响 和 轻微 损失 .

总之，我们的撤退是有序的，而且损失应该很小。

” [aɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt]
” I smiled at the self - complacency of this reasoning , but did not contradict
” 我 微笑 在 这 自己 - 自满 的 这 推理 , 但 做过 不是 顶撞
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我嘲笑他这种自满的论证，但没有反驳他。

“ [jʊr; jər] [lɔːs] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] ; [jʊr; jər] [men] [krɔːst] ['ʌndər] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]
“ Your loss must indeed have been great ; your men crossed under the fire of
“ 你的 损失 必须 的确 有 到过 伟大的 ; 你的 男人 交叉 在下面 这 火 的
[ə; eɪ] [hoʊl] ['bætəri] . ”
a whole battery . ”
一个 所有的 电池 . ”

“你们的损失一定很大；你们的士兵冒着整个炮兵阵地的炮火渡河。”

“ [nɑːt][ɪg'zæktli] , ” [sed] [aɪ] ;
“ Not exactly , ” said I ;
“ 不是 确切地 , ” 说 我 ;

“不完全是这样,”我说；

“ ['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['pɑːrti][wɜːr; wər]['kwaɪətli] ['steɪʃənd] [ɪn][oʊ'pɔːrtoʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
“ our first party were quietly stationed in Oporto before you knew anything about
“ 我们的 第一的 派对 是 悄悄 驻 在 波尔图 前 你 知道 任何事物 关于
[ˌaɪ 'tiː] . ”
it . ”
它 . ”

“在我们第一批队员悄悄驻扎在波尔图的时候，你们对此一无所知。”

“ [ɑː] , - [djuː] ! ['tretʃəri] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɪntʃt]
“ Ah , sacré Dieu ! Treachery ! ” cried he , striking his forehead with his clinched
“ 啊 , - 上帝 ! 背信弃义 ! ” 哭 他 , 引人注目 他的 前额 和 他的 锁定
[fɪst] .
fist .
拳头 .

“啊，我的天哪！背叛！”他喊道，用紧握的拳头捶打着自己的额头。

“ [nɑːt][soʊ] ; [mɪr] ['derɪŋ] , — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
“ Not so ; mere daring , — nothing more .
“ 不是 所以 ; 仅仅 大胆 , — 没有什么 更多的 .

“并非如此；只是大胆而已，仅此而已。”

[bʌt; bət] [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [əd'ventʃəz] .
But come , tell me something of your own adventures .
但 来 , 告诉 我 某物 的 你的 自己的 冒险 .

不过，来，跟我说说你自己的冒险经历吧。

[haʊ] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['teɪkən] ? ”
How were you taken ? ”
如何 是 你 已采取 ? ”

你是怎么被抓走的?

“ ['sɪmpli] [ðʌs] , — [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [tuː; tə] [kʌt]
“ Simply thus , — I was sent to the rear with orders to the artillery to cut
“ 简单地 因此 , — 我 曾是 发送 到 这 后部 和 订单 到 这 炮兵 到 切
[ðer; ðər] ['treɪsɪz] ,
their traces ,
他们的 痕迹 ,

“事情就是这样，我奉命前往后方，命令炮兵切断他们的踪迹。”

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['gʌnz] ; [ænd; ənd] [wen] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [maɪ] [hɔːrs] [gruː] ['taɪərd] [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] [graʊnd] ,
and leave the guns ; and when coming back , my horse grew tired in the heavy ground ,
和 离开 这 枪支 ; 和 什么时候 未来 后退 , 我的 马 生长 疲劳的 在 这 重的 地面 ,

把枪留下；回来的时候，我的马在泥泞的地面上累了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['spɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] , [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hevi] [drə'guːnz] — [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ,
and I was spurring him to the utmost , when one of your heavy dragoons — an officer ,
和 我 曾是 刺激 他 到 这 极致 , 什么时候 一 的 你的 重的 龙骑兵 — 一个 官 ,

我正竭尽全力激励他，这时你们的一名重装龙骑兵——一名军官，

[tuː] — [dæʃt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [roʊd] [ˌem 'iː] [daʊn] , [hɔːrs] [ænd; ənd] [ɔːl] .
too — dashed at me , and actually rode me down , horse and all .
也 — 虚线 在 我 , 和 实际上 骑 我 向下 , 马 和 全部 .

也——向我猛冲过来，竟然连人带马一起把我撞倒在地。

[aɪ] [leɪ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [bruːzd] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːl] ,
I lay for some time bruised by the fall ,
我 躺 为了 一些 时间 瘀伤 经过 这 落下 ,

我摔倒后浑身是伤，躺了好一会儿。

[wen] [æn; ən] ['ɪnfəntri] ['soʊldʒər] ['pæsɪŋ] [baɪ] [siːzd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] .
when an infantry soldier passing by seized me by the collar , and brought me to the rear .
什么时候 一个 步兵 士兵 通过 经过 查获 我 经过 这 衣领 , 和 带来 我 到 这 后部 .

这时，一名路过的步兵士兵抓住我的衣领，把我带到了后方。

[noʊ] ['mætər] , [haʊ'evər] , [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] .
No matter , however , here I am now .
不 事情 , 然而 , 这里 我 是 现在 .

不过没关系，我现在在这里了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] ; [ænd; ənd] [pər'hæps] [aɪ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] . ”
You will not give me up ; and perhaps I may one day live to repay the kindness . ”
你 将要 不是 给 我 向上 ; 和 也许 我 可能 一 天 居住 到 偿还 这 仁慈 . ”

你不会放弃我；或许有一天我能活着报答这份恩情。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [lɔːŋ] [dʒɔɪnd] ? ”
“ You have not long joined ? ”
“ 你 有 不是 长的 加入 ? ”

“你加入时间不长吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜːrst] ['bæt(ə)l] ; [maɪ] [epə'lets] [wɜːr; wər] ['veri] [smɑːrt] [θɪŋz] ['jestərdeɪ] ,
“ It was my first battle ; my epaulettes were very smart things yesterday ,
“ 它 曾是 我的 第一的 战斗 ; 我的 肩章 是 非常 聪明的 事物 昨天 ,

“这是我的第一场战斗；昨天我的肩章非常醒目，

[ðoʊ] [ðeɪ] [duː] [lʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] .
though they do look a little passés to - day .
尽管 他们 做 看 一个 小的 过去式 到 - 天 .

不过它们现在看起来确实有点过时了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əd'vænsɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

You are advancing , I suppose ?

你 是 前进 , 我 认为 ?

我想你是在晋升吧?

” [aɪ] [smaɪld] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] .

” I smiled without answering this question .

” 我 微笑 没有 回答 这 问题 .

“我没有回答这个问题，只是笑了笑。”

“ [ɑː] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] .

“ Ah , I see you don't wish to speak .

“ 啊 , 我 看 你 不 希望 到 说话 .

“啊，看来你不想说话。”

['nevər] [maɪnd] , [jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪz] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [maɪ]

Never mind , your discretion is thrown away upon me ; for if I rejoined my

绝不 头脑 , 你的 审慎 是 抛掷 离开 之上 我 ; 为了 如果 我 重新加入 我的

['redʒɪmənt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

regiment to - morrow ,

团 到 - 明天 ,

没关系，你的判断就交给我吧；因为如果我明天重返部队，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , — [ɔːl] [bʌt; bət][jʊr; jər] [greɪt] ['kaɪndnəs] .

I should have forgotten all you told me , — all but your great kindness .

我 应该 有 被遗忘的 全部 你 讲述 我 , — 全部 但 你的 伟大的 仁慈 .

我本该忘记你告诉我的一切，除了你莫大的善意。

” [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [hiː; hi] [spoʊk] , ['bəuiŋ] ['slaɪtli] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

” These last words he spoke , bowing slightly his head , and coloring as he

” 这些 最后的 字 他 辐 , 鞠躬 轻微地 他的 头 , 和 染色 作为 他

[sed] [ðem; ðəm] .

said them .

说 他们 .

“他说完这些最后的话时，微微低下了头，脸色也泛起了红晕。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [drə'guːn] , [aɪ] [θɪŋk] ? ” [sed] [aɪ] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['tɑːpɪk] .

“ You are a dragoon , I think ? ” said I , endeavoring to change the topic .

“ 你 是 一个 龙骑兵 , 我 思考 ? ” 说 我 , 努力 到 改变 这 话题 .

“我想，你是一名龙骑兵吧？”我试图转移话题说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] , [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [ʃæ'sɜːr] - [ʃə'væl] , [ə; eɪ] ['suː] - [luː'tenənt] , [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt]

“ I was , two days ago , chasseur à cheval , a sous - lieutenant , in the regiment

“ 我 曾是 , 二 天 前 , 猎人 - 马 , 一个 深 - 中尉 , 在 这 团

[ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,

of my father ,

的 我的 父亲 ,

“两天前，我还是我父亲所在团的骑兵少尉。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌes 'tiː] . ['krɔɪ] . ”

the General St . Croix . ”

这 一般的 英石 . 克罗伊克斯 . ”

圣克罗伊将军号。”

“ [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“ The name is familiar to me , ” I replied ,

“ 这 姓名 是 熟悉的 到 我 , ” 我 回复 ,

“这个名字我听过很熟悉，”我回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪrli] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][soʊ]
“ and I am sincerely happy to be in a position to serve the son of so
“ 和 我 是 真挚地 快乐的 到 是 在 一个 位置 到 服务 这 儿子 的 所以
[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] . ”
distinguished an officer . ”
杰出的 一个 官 . ”

“我由衷地感到高兴，能够为这样一位杰出军官的儿子效力。”

“ [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][soʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪz][moʊst] ['diːpli] [ə'blaɪdʒd] ,
“ The son of so distinguished an officer is most deeply obliged ,
“ 这 儿子 的 所以 杰出的 一个 官 是 最多 深 有义务 ,

“身为如此杰出军官的儿子，我深表感激。”

[bʌt; bət] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sɔːt] ['ɡlɔːri] ['ʌndər]
but wishes with all his heart and soul he had never sought glory under
但 愿望 和 全部 他的 心 和 灵魂 他 有 绝不 寻求 荣耀 在下面
[sʌtʃ] ['veri] ['eksələnt] ['ɔːspɪsɪz] .
such very excellent auspices .
这样的 非常 出色的 庇护 .

但他由衷地希望自己从未在如此优越的条件下追求过荣耀。

[juː; jʊ] [lʊk] [sər'praɪzd] , [mɒn] ['ʃɛr] ; [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
You look surprised , mon cher ; but let me tell you ,
你 看 惊讶 , 星期一 亲爱的 ; 但 让 我 告诉 你 ,

亲爱的，你看上去很惊讶；但让我告诉你，

[maɪ] ['mɪləteri] ['ɑːrdər][ɪz] [kən'sɪdərəbli] [ə'beɪt] [ɪn][ðə; ði] [læst] [θriː] [deɪz] .
my military ardor is considerably abated in the last three days .
我的 军队 热情 是 相当 减弱 在 这 最后的 三 天 .

过去三天，我的军人热情已经大大减退。

['hʌŋɡər] , [θɜːrst] , [ɪm'prɪznmənt] ,
Hunger , thirst , imprisonment ,
饥饿 , 口渴 , 监禁 ,

饥饿、口渴、监禁

[ænd; ənd] [ðɪs] ” — ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [lɪm] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — “ [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] ['lesnz; 'lesənz][ɪn]
and this ” — lifting his wounded limb as he spoke — “ are sharp lessons in
和 这 ” — 举重 他的 受伤 肢 作为 他 辐 — “ 是 锋利的 课程 在
[soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] ,
so short a campaign ,
所以 短的 一个 活动 ,

“而这——”他一边说着一边举起受伤的肢体——“在如此短暂的战役中，就给我们上了如此深刻的教训。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] [tuː] , [huːz] [laɪf] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [iːz] [ðæn; ðən]
and for one too , whose life hitherto had much more of ease than
和 为了 一 也 , 谁 生活 迄今为止 有 很多 更多的 的 舒适 比
[əd'ventʃər] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] .
adventure to boast of .
冒险 到 夸 的 .

对于其中一位来说，他此前的生活舒适安逸得多，冒险经历却少之又少。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ? ”
Shall I tell you how I became a soldier ? ”
将 我 告诉 你 如何 我 成为 一个 士兵 ? ”

要我告诉你我是怎么成为一名士兵的吗?

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [ɡɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ɡlæs] [fɜːrst] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [lɔːɡ][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪər] ,
“ By all means ; give me your glass first ; and now , with a fresh log to the fire ,
“ 经过 全部 方法 ; 给 我 你的 玻璃 第一的 ; 和 现在 , 和 一个 新鲜的 日志 到 这 火 ,

“当然可以；先把你的杯子给我；现在，再往火里添根新柴，

[aɪm][jʊr; jər][mæn] . ”
I'm your man . ”
我是 你的 男人 . ”

我就是你要找的人。

“ [bʌt; bət] [steɪ] ; [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'ɡɪn] , [lʊk] [tuː; tə] [ðɪs] .
“ But stay ; before I begin , look to this .
“ 但 停留 ; 前 我 开始 , 看 到 这 .

“但是请稍等片刻；在我开始之前，请看这里。”

” [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [stɔːntʃɪŋ] .
” The blood was flowing rapidly from his wound , which with some difficulty I succeeded in stanching .
” 这 血 曾是 流动 快速 从 他的 伤口 , 哪个 和 一些 困难 我 成功了 在 止血 .

“他的伤口血流不止，我费了好大劲才止住血。”

[hiː; hi][dræŋk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [waɪn] ['heɪstɪli] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] [tuː; tə][biː; bi] [riː'fɪld] ,
He drank off his wine hastily , held out his glass to be refilled ,
他 喝 离开 他的 葡萄酒 草草 , 握住 出去 他的 玻璃 到 是 已补充 ,

他匆匆喝完杯中的酒，举起酒杯示意要续杯。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'ɡæn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
and then began his story .
和 然后 开始 他的 故事 .

然后他就开始讲述他的故事。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['empərər] ? ”
“ You have never seen the Emperor ? ”
“ 你 有 绝不 已见 这 皇帝 ? ”

你从未见过皇帝吗?

“ ['nevər] . ”
“ Never . ”
“ 绝不 . ”

“绝不。”

“ [sækɝbluː] !
“ Sacrebleu !
“ 圣蓝 !

“Sacrebleu!

[wʌt] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][ɪz] !
What a man he is !
什么 一个 男人 他 是 !

他真是个了不起的人!

[aɪ'd] ['ræðər] [stænd] ['ʌndər] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɡrenə'dɪr] , [ðæn; ðən] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
I'd rather stand under the fire of your grenadiers , than meet his eye .
ID 相当 站立 在下面 这 火 的 你的 掷弹兵 , 比 见面 他的 眼睛 .

我宁愿站在你们掷弹兵的枪林弹雨中，也不愿与他对视。

[wen] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] ,

When in a passion , he does not say much , it is true ; but what he does ,

什么时候 在 一个 热情 ， 他 做 不是 说 很多 ， 它 是 真的 ； 但 什么 他 做 ，

诚然，他情绪激动时话不多；但他的所作所为，

[kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hɪsɪŋ] , ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] ,

comes with a kind of hissing , rushing sound ,

来 和 一个 种类 的 嘶嘶声 ， 匆忙 声音 ，

伴随着一种嘶嘶作响、呼啸而过的声音，

[waɪl] [ðə; ði] ['veri] ['faɪər] [siːmz] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] .

while the very fire seems to kindle in his look .

尽管 这 非常 火 似乎 到 点燃 在 他的 看 .

而他眼中仿佛燃起了熊熊烈火。

[aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,

I have him before me this instant ,

我 有 他 前 我 这 立即的 ，

此刻他就在我面前。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [maɪ]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['pliːzɪŋ]

and though you will confess that my present condition has nothing very pleasing

和 尽管 你 将要 承认 那 我的 展示 状况 有 没有什么 非常 令人愉悦

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in it ,

在 它 ，

虽然你会承认我目前的处境并不令人愉快，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]

I should be sorry indeed to change it for the last time I stood in his

我 应该 是 对不起 的确 到 改变 它 为了 这 最后的 时间 我 站立 在 他的

['prez(ə)ns] .

presence .

在场 .

我真应该感到遗憾，因为这是我最后一次在他面前改变主意。

“ [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ] ['spɔrtɪd] [ðə; ði] [geɪ] [laɪt] - [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]

“ Two months ago I sported the gay light - blue and silver of a page to the

“ 二 几个月 前 我 运动 这 同性恋 光 - 蓝色的 和 银 的 一个 页 到 这

['empərər] ,

Emperor ,

皇帝 ，

“两个月前，我穿上了皇帝侍童那身亮眼的浅蓝色和银色制服，

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [bɔːlz] , ['bɒnbɒnz] , [flɜːr'teɪʃn] , ['gɑːsɪp] , [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn]

and certainly , what with balls , bonbons , flirtation , gossip , and champagne

和 当然 ， 什么 和 球 ， 糖果 ， 调情 ， 闲话 ， 和 香槟酒

['sʌpəz] , [led] [ə; eɪ] ['veri] [geɪ] ,

suppers , led a very gay ,

晚餐 ， 引领 一个 非常 同性恋 ，

当然，舞会、糖果、调情、八卦和香槟晚宴，都营造了一种非常欢乐的氛围。

['rekləs] , [ænd; ənd] ['ɪndələnt] [laɪf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

reckless , and indolent life of it .

鲁莽 ， 和 懒惰的 生活 的 它 .

它过着鲁莽而懒散的生活。

['sʌmhaʊ] , — [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] ['ækjərətli] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['pɪriəd] , [ɪf] [wiː; wi] ['evər] [miːt] ,

Somehow , — I may tell you more accurately at another period , if we ever meet ,

不知何故 ， — 我 可能 告诉 你 更多的 准确 在 其他 时期 ， 如果 我们 曾经 见面 ，

或许——如果以后有机会我们再见面，我可能会更准确地告诉你——

— [aɪ][gɑːt][maɪ'self]['ɪntuː] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]
— I got myself into disgrace , and as a punishment , was ordered to
— 我 得到 我 进入 耻辱 , 和 作为 一个 惩罚 , 曾是 订购 到
['æbsənt][maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] ,
absent myself from the Tuileries ,
缺席的 我 从 这 杜乐丽 ,

我让自己蒙羞，作为惩罚，我被勒令离开杜伊勒里宫。

[ænd; ənd][rɪ'taɪər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [tuː; tə] ['fɔntinbləu] .
and retire for some weeks to Fontainebleau .
和 退休 为了 一些 周 到 枫丹白露 .

然后前往枫丹白露度假几周。

[saɪ'bɪriə][tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [wʊd] ['skersli] [biː; bi][ə; eɪ]['heviərðən'er] [ɪn'flɪkʃn] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ðɪs]
Siberia to a Russian would scarcely be a heavier infliction than was this
西伯利亚 到 一个 俄语 会 几乎 是 一个 较重 施加 比 曾是 这
['bænɪʃmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
banishment to me .
流放 到 我 .

对于一个俄罗斯人来说，流放西伯利亚的痛苦恐怕不比我被流放的痛苦更甚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːrt] , [noʊ] ['levi] , [noʊ] ['mɪləteri] [pə'reɪd] , [noʊ] [bɔːl] , [noʊ] ['ɑːprə] .
There was no court , no levee , no military parade , no ball , no opera .
那里 曾是 不 法庭 , 不 堤坝 , 不 军队 游行 , 不 球 , 不 歌剧 .

没有法庭，没有堤坝，没有阅兵式，没有舞会，也没有歌剧。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɝɚz] ['tʃoʊzn] ['sɜːrvənt] ['kwaɪətli] [kept] [haʊs] [ðer; ðər] .
A small household of the Emperor's chosen servants quietly kept house there .
一个 小的 家庭 的 这 皇帝的 选定 仆人 悄悄 保留 房子 那里 .

皇帝钦点的一小群仆人在那里默默地生活着。

[ðə; ði] ['gluːmi] [wɔːlz] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [tuː; tə][noʊ]['mjuːzɪk] ;
The gloomy walls re - echoed to no music ;
这 阴沉 墙壁 关于 - 回声 到 不 音乐 ;

阴暗的墙壁回荡着没有音乐的声音；

[ðə; ði][dɑːrk] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri] ['gɑːrdn] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd]
the dark alleys of the dreary garden seemed the very impersonation of solitude
这 黑暗的 小巷 的 这 凄凉 花园 似乎 这 非常 冒充 的 孤独
[ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .
and decay .
和 衰变 .

阴暗花园里的幽暗小巷，仿佛就是孤独和衰败的化身。

['nʌθɪŋ] [broʊk] [ðə; ði] [dʌl] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪərsəm] [deɪ] , [ɪk'sept] [wen] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
Nothing broke the dull monotony of the tiresome day , except when occasionally ,
没有什么 打破 这 乏味的 单调 的 这 令人厌烦 天 , 除了 什么时候 偶尔 ,
[nɪr] ['sʌnset] ,
near sunset ,
靠近 日落 ,

除了偶尔在日落时分，没有什么能打破这令人厌倦的一天的沉闷单调。

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv]
the clash of the guard would be heard turning out , and the clank of
这 冲突 的 这 警卫 会 是 听到 转弯 出去 , 和 这 铮铮 的
['prezəntɪŋ] [ɑːrmz] ,
presenting arms ,
呈现 武器 ,

可以听到卫兵出动时的碰撞声，以及献礼时武器的叮当声。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['kærɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gluːmi] ['kɔːrtjɑːrd] .
followed by the roll of a heavy carriage into the gloomy courtyard .
随后 经过 这 卷 的 一个 重的 运输 进入 这 阴沉 庭院 .

随后，一辆沉重的马车隆隆驶入阴暗的庭院。

[wʌn] [læmp] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] ,
One lamp , shining like a star , in a small chamber on the second floor ,
一 灯 , 灼灼 喜欢 一个 星星 , 在 一个 小的 房间 在 这 第二 地面 ,

二楼一间小房间里，一盏灯像星星一样闪闪发光。

[wʊd] [rɪ'meɪn] [tɪl] [nɪr] [fɔːr] , ['sʌmtaɪmz] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
would remain till near four , sometimes five o'clock in the morning .
会 保持 直到 靠近 四 , 有时 五 点钟 在 这 早晨 .

他们会一直待到凌晨四点，有时甚至五点。

[ðə; ði] [seɪm] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʊd]
The same sounds of the guard and the same dull roll of the carriage would
这 相同的 声音 的 这 警卫 和 这 相同的 乏味的 卷 的 这 运输 会
[breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ;
break the stillness of the early morning ;
休息 这 寂静 的 这 早期的 早晨 ;

清晨的寂静再次被卫兵的叫喊声和马车沉闷的行驶声打破；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — [wʊd] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd] [bæk] [tuː; tə]
and the Emperor — for it was he — would be on his road back to
和 这 皇帝 — 为了 它 曾是 他 — 会 是 在 他的 路 后退 到
['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

而皇帝——正是他——将踏上返回巴黎的路。

“ [wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , — [aɪ] [seɪ] [wiː; wi] , [fɔːr; fər] [laɪk] [maɪ'self][sʌm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðər]
“ We never saw him , — I say we , for like myself some half - dozen others
“ 我们 绝不 锯 他 , — 我 说 我们 , 为了 喜欢 我 一些 一半 - 打 其他的
[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] ,
were also there ,
是 还 那里 ,

“我们从未见过他——我说‘我们’，是因为像我一样的其他五六个人也在那里。”

['ekspiːˌeɪtɪŋ][ðer; ðər] ['fɑːliz] [baɪ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['tʃɪrləs] [ɑːn'wiː] .
expiating their follies by a life of cheerless ennui .
到期 他们的 愚行 经过 一个 生活 的 冷冷清清 厌倦 .

他们以无精打采、百无聊赖的生活来赎罪。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ə; eɪ][kɑːm] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['eɪprəl] ,
“ It was upon a calm evening in April ,
“ 它 曾是 之上 一个 冷静的 晚上 在 四月 ,

“那是一个四月里平静的夜晚，

[wiː; wi][sæt] [tə'geðər] ['tʃætɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['veriəs] [mɪsdiːzd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'saɪnd] [ˌjuː 'es]
we sat together chatting over the various misdeeds which had consigned us
我们 卫星 一起 聊天 超过 这 各种各样的 不当行为 哪个 有 寄售 我们
[tuː; tə]['eksaɪl] ,
to exile ,
到 流亡 ,

我们坐在一起聊天，谈起那些让我们流放的种种罪行。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [prə'poʊzd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ,
when some one proposed , by way of passing the time ,
什么时候 一些 一 建议的 , 经过 方式 的 通过 这 时间 ,

为了打发时间，有人提议……

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈflaʊər] - [ˈɡɑːrdn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtɪd] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest]
that we should visit the small flower - garden that was parted off from the rest
那 我们 应该 访问 这 小的 花 - 花园 那 曾是 分手了 离开 从 这 休息
,
,
,

我们应该去参观那个与花园其他部分隔开的小花园。

[ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈempərər] [əˈloʊn] .
and reserved for the Emperor alone .
和 预订的 为了 这 皇帝 独自的 .

仅供皇帝使用。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈaʊər] [hiː; hi] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [keɪm] ; [bɪˈsaɪdz] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]
It was already beyond the hour he usually came ; besides that , even should
它 曾是 已经 超过 这 小时 他 通常 来了 ; 除了 那 , 甚至 应该
[hiː; hi] [əˈraɪv] ,
he arrive ,
他 到达 ,

已经过了他通常来的时间；而且，即使他来了，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈbʌndənt] [taɪm] [tuː; tə] [ɡet] [bæk] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
there was abundant time to get back before he could possibly reach it .
那里 曾是 丰富 时间 到 得到 后退 前 他 可以 可能 抵达 它 .

他有足够的时间返回，根本不可能到达那里。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] [siːn] ,
The garden we had often seen ,
这 花园 我们 有 经常 已见 ,

我们经常看到的那个花园，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡoʊɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
but there was something in the fact that our going there was a
但 那里 曾是 某物 在 这 事实 那 我们的 去 那里 曾是 一个
[trænzˈɡreʃnˌtrænsˈɡreʃn] [ðæt] [soʊ] [pliːzd] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [əˈɡriːd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [set] [fɔːrθ] .
transgression that so pleased us all that we agreed at once and set forth .
越轨行为 那 所以 高兴 我们 全部 那 我们 同意 在 一次 和 放 前进 .

但是，我们去那里是一种越轨行为，这件事本身却让我们所有人都非常高兴，所以我们立刻同意出发。

[fɔːr; fər] [əˈbʌv] [æn; ən] [ˈaʊər] [wiː; wi] [ˈlɔɪtəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [wɔːks] ,
For above an hour we loitered about the lonely and deserted walks ,
为了 多于 一个 小时 我们 徘徊 关于 这 孤独 和 荒凉的 散步 ,

我们在人迹罕至的小路上闲逛了一个多小时，

[wer] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈɛmpɝɚz] [fʊt] - [træks] [hæd; həd] [wɔːrn] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˈpæθweɪ] ,
where already the Emperor's foot - tracks had worn a marked pathway ,
在哪里 已经 这 皇帝的 脚 - 轨道 有 磨损 一个 标记 路径 ,

皇帝的足迹早已在原地留下了一条清晰的路径，

[wen] [wiː; wi] [ɡruː] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] , [dʒʌst] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
when we grew weary and were about to return , just as one of the
什么时候 我们 生长 厌倦 和 是 关于 到 返回 , 只是 作为 一 的 这
[ˈpɑːrti] [səˈdʒestɪd] ,
party suggested ,
派对 建议 ,

当我们感到疲倦，正准备返回时，正如队伍中有人建议的那样，

[hæf] [ɪn] [ˈrɪdɪkjuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsæŋktəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɑːt] ,
half in ridicule of the sanctity of the spot ,
一半 在 嘲笑 的 这 圣洁 的 这 点 ,

一半是出于对圣地神圣性的嘲讽，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [liːp] - [frɑːg] [er] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .

that we should have a game of leap - frog ere we left it .

那 我们 应该 有 一个 游戏 的 飞跃 - 青蛙 埃雷 我们 左边 它 .

我们应该在离开之前玩跳房子游戏。

[ðə; ði] [aɪˈdiːə] [pliːzd] [ˌjuː ˈes] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [əˈdɑːptɪd] .

The idea pleased us and was at once adopted .

这 主意 高兴 我们 和 曾是 在 一次 已采用 .

这个想法令我们非常满意，并立即被采纳。

[ˈaʊər; ɑːr] [plæn] [wʌz; wəz] [ðɪs] , — [iːtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈsteɪʃənd] [hɪmˈself] [ɪn] [sʌm; səm] [baɪ] - [wɔːk] [ɔːr] [ˈæli] ,

Our plan was this , — each person stationed himself in some by - walk or alley ,

我们的 计划 曾是 这 , — 每个 人 驻 他自己 在 一些 经过 - 走 或者 胡同 ,

我们的计划是这样的——每个人都占据一条小路或巷子，

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [huːz] [tɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [keɪm] [ænd; ənd] [liːpt] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm]

and waited till the other , whose turn it was , came and leaped over him

和 等待 直到 这 其他 , 谁 转动 它 曾是 , 来了 和 跳跃 超过 他

; [soʊ] [ðæt] ,

; so that ,

; 所以 那 ,

然后他等着轮到另一个人过来，从他身上跳过去；这样，

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ækˈtɪvəti] [dɪˈspleɪd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊˈkæl] [ˈnesəseri] ;

besides the activity displayed , there was a knowledge of the locale necessary ;

除了 这 活动 显示 , 那里 曾是 一个 知识 的 这 本地化 必要的 ;

除了所展现的活动之外，还需要对当地情况有所了解；

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [pæst] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈfɔːrfɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] .

for to any one passed over a forfeit was to be paid .

为了 到 任何 一 通过了 超过 一个 丧失 曾是 到 是 有薪酬的 .

任何被放过的人都要缴纳罚款。

[ˈaʊər; ɑːr] [geɪm] [bɪˈgæn] [æt; ət] [wʌns] ,

Our game began at once ,

我们的 游戏 开始 在 一次 ,

我们的游戏立刻开始了，

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈevər] [ðoʊz] [griːn] [ˈæliz] [ænd; ənd] [ˈʃeɪdi] [groʊvz] [ræŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ]

and certainly I doubt if ever those green alleys and shady groves rang to such

和 当然 我 怀疑 如果 曾经 那些 绿色的 小巷 和 阴凉 小树林 响铃 到 这样的

[ˈhɑːrti] [ˈlæftər] .

hearty laughter .

爽朗 笑声 .

我当然怀疑，那些绿树成荫的小巷和幽静的小树林里是否曾经回荡过如此爽朗的笑声。

[hɪr] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊvər] [təˈgeðər] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] ;

Here would be seen a couple rolling over together on the grass ;

这里 会 是 已见 一个 夫妻 滚动 超过 一起 在 这 草 ;

这里可以看到一对情侣在草地上翻滚嬉戏；

[ðer; ðər] [sʌm; səm] [ˈlʌkləs] [waɪt] [kaʊntɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpenəlti] .

there some luckless wight counting out his pocket - money to pay his penalty .

那里 一些 倒霉的 怀特岛 计数 出去 他的 口袋 - 钱 到 支付 他的 惩罚 .

有个倒霉的家伙正在数着他的零花钱来交罚款。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [pæst] [ˈkwaɪətli] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] ,

The hours passed quietly over , and the moon rose ,

这 小时 通过了 悄悄 超过 , 和 这 月亮 玫瑰 ,

时间静静地流逝，月亮升了起来。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
and at last it came to my turn to make the tour of the garden .
和 在 最后的 它 来了 到 我的 转动 到 制作 这 旅游 的 这 花园 .

最后轮到我参观花园了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ɪts] [ˈintrikəsiz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,
As I was supposed to know all its intricacies better than the rest ,
作为 我 曾是 据称 到 知道 全部 它是 错综复杂 更好的 比 这 休息 ,

因为我理应比其他人更了解它的所有细节，

[ə; eɪ][lɔːŋɡər] [taɪm] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðəmˈselvz] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
a longer time was given for them to conceal themselves ; at length
一个 更长 时间 曾是 给定 为了 他们 到 隐藏 他们自己 ; 在 长度
[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ,
the word was given ,
这 单词 曾是 给定 ,

他们被给予了更长的时间来隐藏自己；最后，命令下达了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈstɑːrtɪd] .
and I started .
和 我 开始 .

于是我开始了。

“ [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈkwɪt] [maɪˈself] [wel] , [aɪ] [ˈhɜːrid] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] ,
“ Anxious to acquit myself well , I hurried along at top speed ,
“ 焦虑的 到 开释 我 出色地 , 我 慌忙 沿着 在 顶部 速度 ,

“我急于表现出色，于是加快速度前进。”

[bʌt; bət] [ɡes] [maɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ˈnoʊwer] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][wʌn][ʌv; əv][maɪ]
but guess my surprise to discover that nowhere could I find one of my
但 猜测 我的 惊喜 到 发现 那 无处 可以 我 寻找 一 的 我的
[kəmˈpænjənz] .
companions .
同伴 .

但令我惊讶的是，我竟然找不到我的一个同伴。

[daʊn] [wʌn] [wɔːk] [aɪ] [ˈskæmpəd] , [ʌp] [əˈnʌðər] , [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][θɜːrd] , [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl]
Down one walk I scampered , up another , across a third , but all was still
向下 一 走 我 四处逃窜 , 向上 其他 , 穿过 一个 第三 , 但 全部 曾是 仍然
[ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ;
and silent ;
和 沉默的 ;

我沿着一条小路飞奔而下，又沿着另一条小路向上跑，穿过第三条小路，但一切都静悄悄的；

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] , [nɑːt][ə; eɪ] [breθ] , [kʊd; kəd][aɪ] [dɪˈtekt] .
not a sound , not a breath , could I detect .
不是 一个 声音 , 不是 一个 气息 , 可以 我 探测 .

我什么声音也没听到，连呼吸声也没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˌʌnɪkˈsplɔːrd] ;
There was still one part of the garden unexplored ;
那里 曾是 仍然 一 部分 的 这 花园 未探索的 ;

花园里还有一部分尚未探索；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈoʊpən] [speɪs] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pɑːnd] [wɪtʃ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [kənˈteɪnd] [ðə; ði]
it was a small open space before a little pond which usually contained the
它 曾是 一个 小的 打开 空间 前 一个 小的 池塘 哪个 通常 包含 这
[ɡoʊld] [fɪʃ] [ðə; ði] [ˈempərər] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] .
gold fish the Emperor was so fond of .
金子 鱼 这 皇帝 曾是 所以 喜爱 的 .

那是一小块空地，前面是一个小池塘，池塘里通常养着皇帝非常喜欢的金鱼。

[ˈðɪðər]	[aɪ]	[bent]	[maɪ]	[steps]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[gɔːn]	[fɑːr]	[wen]	[ɪn]	[ðə; ði]	[peɪl]	[ˈmuːnlaɪt]	[aɪ]	[sɔː]	,
Thither	**I**	**bent**	**my**	**steps**	**,**	**and**	**had**	**not**	**gone**	**far**	**when**	**in**	**the**	**pale**	**moonlight**	**I**	**saw**	**,**
那里	我	弯曲	我的	步骤	,	和	有	不是	已消失	远的	什么时候	在	这	苍白	月光	我	锯	,

我朝着那个方向走去，没走多远，就在惨淡的月光下，我看到了……

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	[wʌn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[kəmˈpænjənz]	[ˈweɪtɪŋ]	[ˈpeɪʃntli]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[ˈkʌmɪŋ]	,
at	**length**	**,**	**one**	**of**	**my**	**companions**	**waiting**	**patiently**	**for**	**my**	**coming**	**,**
在	长度	,	一	的	我的	同伴	等待	耐心	为了	我的	未来	,

最后，我的一个同伴耐心地等着我过来。

[hɪz; ɪz]	[hed]	[bent]	[ˈfɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈʃəuldəz]	[ˈraʊndɪd]	.
his	**head**	**bent**	**forward**	**and**	**his**	**shoulders**	**rounded**	**.**
他的	头	弯曲	向前	和	他的	肩膀	圆润	.

他低着头，肩膀耸了起来。

[ˈæŋkʃəs]	[tuː; tə]	[rɪˈpeɪ]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[oʊn]	[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]	,
Anxious	**to**	**repay**	**him**	**for**	**my**	**own**	**disappointment**	**,**
焦虑的	到	偿还	他	为了	我的	自己的	失望	,

急于弥补我曾带给他的失望，

[aɪ]	[krept]	[ˈsaɪləntli]	[ˈfɔːrwərd]	[ɑːn]	[ˈtɪptoʊ]	[tɪl]	[kwaɪt]	[nɪr]	[hɪm; ɪm]	,	[wen]	,	[ˈrʌʃɪŋ]	[ˈmædli]	[ɑːn]	,
I	**crept**	**silently**	**forward**	**on**	**tiptoe**	**till**	**quite**	**near**	**him**	**,**	**when**	**,**	**rushing**	**madly**	**on**	**,**
我	悄悄地爬	默默	向前	在	脚尖	直到	相当	靠近	他	,	什么时候	,	匆忙	疯狂地	在	,

我踮着脚尖悄悄地向前挪动，直到离他很近，这时，他突然疯狂地冲了过来。

[aɪ]	[spræŋ]	[əˈpɑːn]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	;	[dʒʌst]	,	[haʊˈevər]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[roʊz]	[tuː; tə]	[liːp]	[ˈoʊvər]	,	[hiː; hi]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
I	**sprang**	**upon**	**his**	**back**	**;**	**just**	**,**	**however**	**,**	**as**	**I**	**rose**	**to**	**leap**	**over**	**,**	**he**	**raised**	**his**	**head**	**,**
我	弹簧	之上	他的	后退	;	只是	,	然而	,	作为	我	玫瑰	到	飞跃	超过	,	他	提高	他的	头	,

我跳到他背上；然而，正当我起身准备跃过他时，他抬起了头。

[ænd; ənd]	,	[ˈstæɡərd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈɪmpʌls]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[sprɪŋ]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[θroʊn]	[ˈfɔːrwərd]	,
and	**,**	**staggered**	**by**	**the**	**impulse**	**of**	**my**	**spring**	**,**	**he**	**was**	**thrown**	**forward**	**,**
和	,	交错	经过	这	冲动	的	我的	春天	,	他	曾是	抛掷	向前	,

他被我弹跳的冲击力震得踉跄了一下，向前扑去。

[ænd; ənd]	[ˈæftər]	[æn; ən]	[ˌɪnɪˈfektʃuəl]	[ˈefərt]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɪz; ɪz]	[legz]	[fel]	[flæt]	[əˈpɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɡræs]	.
and	**after**	**an**	**ineffectual**	**effort**	**to**	**keep**	**his**	**legs**	**fell**	**flat**	**upon**	**his**	**face**	**in**	**the**	**grass**	**.**
和	后	一个	无效	努力	到	保持	他的	腿	跌倒	平坦的	之上	他的	脸	在	这	草	.

他试图保持双腿站立，但徒劳无功，最终脸朝下摔倒在草地上。

[ˈbɜːrstɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˈlæftər]	,	[aɪ]	[fel]	[ˈoʊvər]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɡraʊnd]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ˈtɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[əˈsɪst]	[hɪm; ɪm]	,
Bursting	**with**	**laughter**	**,**	**I**	**fell**	**over**	**him**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**was**	**turning**	**to**	**assist**	**him**	**,**
爆发	和	笑声	,	我	跌倒	超过	他	在	这	地面	,	和	曾是	转弯	到	协助	他	,

我笑得喘不过气来，跌倒在他身上，正要转身去扶他，

[wen]	['sʌd(ə)nli]	[hiː; hi]	[spræŋ]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[ænd; ənd]	—	['hɔːrər]	[ʌv; əv]	['hɒrəz]	!	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nə'poʊliən]	[hɪm'self]	;
when	**suddenly**	**he**	**sprang**	**upon**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**—**	**horror**	**of**	**horrors**	**!**	**—**	**it**	**was**	**Napoleon**	**himself**	**;**
什么时候	突然	他	弹簧	之上	他的	脚	,	和	—	恐怖	的	恐怖	!	—	它	曾是	拿破仑	他自己	;

突然，他猛地站了起来，可怕的是！——那竟然是拿破仑本人；

[hɪz; ɪz]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[peɪl]	[fitʃər]	[wɜːr; wər]	['pɜːrp(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[reɪdʒ]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['sɪləb(ə)l]	[ɪ'skeɪpt]	[hɪm; ɪm]	. “
his	**usually**	**pale**	**features**	**were**	**purple**	**with**	**rage**	**,**	**but**	**not**	**a**	**word**	**,**	**not**	**a**	**syllable**	**escaped**	**him**	**. “**
他的	通常	苍白	特征	是	紫色的	和	愤怒	,	但	不是	一个	单词	,	不是	一个	音节	逃脱	他	. “

他原本苍白的脸色此刻因愤怒而涨得通红，但他却一个字也没说，一个音节也没漏掉。

-	[ˌkju ju 'aɪ]	-	['vuː]	?	-	[sed]	[hiː; hi]	,	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	.	“
'	**Qui**	**êtes**	**vous**	**?**	**'**	**said**	**he**	**,**	**at**	**length**	**.**	**“**
-	qui	-	您	?	-	说	他	,	在	长度	.	“

你还好吗？ ”他最后说道。“

-	[ˌes 'tiː]	.	['krɔɪ]	,	['saɪər]	,	-	[sed]	[aɪ]	,	[stɪl]	['niːlɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm] ,
'	**St**	**.**	**Croix**	**,**	**Sire**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**still**	**kneeling**	**before**	**him ,**
-	英石	.	克罗伊克斯	,	父系	,	-	说	我	,	仍然	跪着	前	他 ,

“圣克罗伊岛，陛下,”我跪在他面前说道。

[waɪl]	[maɪ]	['veri]	[hɑːrt]	[liːpt]	['ɪntuː]	[maɪ]	[maʊθ]	. “
while	**my**	**very**	**heart**	**leaped**	**into**	**my**	**mouth**	**. “**
尽管	我的	非常	心	跳跃	进入	我的	嘴	. “

我的心都快跳到嘴里了。

-	[ˌes 'tiː]	.	['krɔɪ]	!
'	**St**	**.**	**Croix**	**!**
-	英石	.	克罗伊克斯	!

圣克罗伊!

[tuː'ʒʊr]	[ˌes 'tiː]	.	['krɔɪ]	!
toujours	**St**	**.**	**Croix**	**!**
总是	英石	.	克罗伊克斯	!

永远的圣克罗伊!

[kʌm]	[hɪr]	;	[ə'proʊtʃ]	[ˌem 'iː]	,	-	[kraɪd]	[hiː; hi]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	['staɪf(ə)ld]	['pæʃ(ə)n] .
Come	**here**	**;**	**approach**	**me**	**,**	**'**	**cried**	**he**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**of**	**stifled**	**passion .**
来	这里	;	方法	我	,	-	哭	他	,	在	一个	嗓音	的	窒息	热情 .

“过来，靠近我,”他压抑着激动的嗓音喊道。

“	[aɪ]	[roʊz]	;	[bʌt; bət]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[step]	['fɔːrwərd]	[hiː; hi]	[spræŋ]	[æt; ət]	[ˌem 'iː] ,
“	**I**	**rose**	**;**	**but**	**before**	**I**	**could**	**take**	**a**	**step**	**forward**	**he**	**sprang**	**at**	**me ,**
“	我	玫瑰	;	但	前	我	可以	拿	一个	步	向前	他	弹簧	在	我 ,

“我站了起来；但我还没来得及迈出一步，他就扑向了我，

[ænd; ənd]	['terɪŋ]	[ɔːf]	[maɪ]	[epə'lets]	['træmpld]	[ðem; ðəm]	[bɪ'niːθ]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	['ʃaʊtɪd]	[aʊt] ,
and	**tearing**	**off**	**my**	**epaulettes**	**trampled**	**them**	**beneath**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**then**	**he**	**shouted**	**out ,**
和	撕裂	离开	我的	肩章	践踏	他们	下面	他的	脚	,	和	然后	他	喊叫	出去 ,

他扯下我的肩章，把它们踩在脚下，然后大喊道：

['ræðər]	[ðæn; ðən]	[spoʊk]	,	[ðə; ði]	[wɜːrd]	-	[ˌæ'leɪ]	!	-
rather	**than**	**spoke**	**,**	**the**	**word**	**'**	**Allez**	**!**	**'**
相当	比	辐	,	这	单词	-	艾勒兹	!	-

与其说是说话，不如说是喊“Allez！”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sprɪŋ]
“ I did not wait for a second intimation , but clearing the paling at a spring
“ 我 做过 不是 等待 为了 一个 第二 暗示 , 但 清理 这 苍白 在 一个 春天
,
,
,

“我没有等第二次通知，而是在泉边清理了栅栏，

[wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] ['fɔntinbləu] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] .
was many a mile from Fontainebleau before daybreak .
曾是 许多 一个 英里 从 枫丹白露 前 拂晓 .

天亮之前，距离枫丹白露还有很长一段路。

” ['tʃæptər] [li] .
” CHAPTER LI .
” 章 李 .

“第LI章

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] .
THE MARCH .
这 行进 .

三月。

[twaɪs] [ðə; ði] - ['saʊndɪd] ; [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tʃæmpt] [ɪm'peɪʃntli] [ðer; ðər] ['hevi] ['bɪts] ;
Twice the réveil sounded ; the horses champed impatiently their heavy bits ;
两次 这 - 听起来 ; 这 马匹 冠军 不耐烦地 他们的 重的 比特 ;

起床号响了两声；马儿焦躁地咬着沉重的嚼子；

[maɪ] [men] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [maʊnt] ,
my men stood waiting for the order to mount ,
我的 男人 站立 等待 为了 这 命令 到 山 ,

我的士兵们站在那里等待上马的命令，

[er] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'raʊz] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [diːp] [sliːp] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] .
ere I could arouse myself from the deep sleep I had fallen into .
埃雷 我 可以 引起 我 从 这 深的 睡觉 我 有 倒下 进入 .

直到我终于从沉睡中醒来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɜːr; wər] [ɪn] [maɪ] [driːmz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'woʊk]
The young Frenchman and his story were in my dreams , and when I awoke
这 年轻的 法国人 和 他的 故事 是 在 我的 梦境 , 和 什么时候 我 醒来
, [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ,
, his figure ,
, 他的 数字 ,

那个年轻的法国人和他的故事出现在我的梦里，当我醒来时，他的身影……

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wʊd] ['embərz] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːbdʒekt] [aɪ] [pər'siːvd] .
as he lay sleeping beside the wood embers , was the first object I perceived .
作为 他 躺 睡眠 旁 这 木头 余烬 , 曾是 这 第一的 目的 我 感知 .

他睡在木柴余烬旁，那是我首先看到的景象。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [leɪ] ,
There he lay ,
那里 他 躺 ,

他躺在那里，

[tuː; tə] [ɔːl] ['siːmɪŋ] [æz; əz] [fər'getfl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði]
to all seeming as forgetful of his fate as though he still inhabited the
到 全部 似乎 作为 健忘 的 他的 命运 作为 尽管 他 仍然 有人居住的 这
['gɔːrdʒəs] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [sə'luːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['twiːləriz; ,twiːlə'riː] ;
gorgeous halls and gilded saloons of the Tuileries ;
华丽的 大厅 和 镀金 酒吧 的 这 杜乐丽 ;

他似乎完全忘记了自己的命运，仿佛仍然居住在杜伊勒里宫华丽的大厅和金碧辉煌的沙龙里；

[hɪz; ɪz]	[peɪl]	[ænd; ənd]	['hænsəm]	[fitʃər]	[wɔːr]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	['plæsɪd]	[smaɪl]	[æz; əz]	,	['daʊtləs]	,
his	**pale**	**and**	**handsome**	**features**	**wore**	**even**	**a**	**placid**	**smile**	**as**	**,**	**doubtless**	**,**
他的	苍白	和	英俊的	特征	穿着	甚至	一个	平静	微笑	作为	,	毫无疑问	,

他苍白而英俊的脸上甚至带着一丝平静的微笑，毫无疑问，

[sʌm; səm]	[driːm]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	[deɪz]	[flitid]	[ə'krɔːs]	[hɪm; ɪm]	;
some	**dream**	**of**	**other**	**days**	**flitted**	**across**	**him**	**;**
一些	梦	的	其他	天	飞掠	穿过	他	;

往日的一些梦境在他脑海中闪过；

[hɪz; ɪz]	[lɔːŋ]	[her]	[weɪvd]	[ɪn]	[lʌg'ʒʊriəs]	[kə:lz]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[nek]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[laɪt]
his	**long**	**hair**	**waved**	**in**	**luxurious**	**curls**	**upon**	**his**	**neck**	**,**	**and**	**his**	**light**
他的	长的	头发	挥手	在	豪华	卷发	之上	他的	脖子	,	和	他的	光

-	[braʊn]	['mʌstæʃ; mə'stæʃ]
-	**brown**	**mustache**
-	棕色的	胡子

,
,
,

他长长的头发在脖子上卷曲成华丽的波浪，还有他浅棕色的胡须，

['slaɪtli]	[kɜːrld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɑːp]	,
slightly	**curled**	**at**	**the**	**top**	**,**
轻微地	卷曲	在	这	顶部	,

顶部略微卷曲，

[geɪv]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[maɪld]	[ænd; ənd]	['juːθfl]	[fitʃər]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	['sɔːsi]		[ðæt]
gave	**to**	**his**	**mild**	**and**	**youthful**	**features**	**an**	**air**	**of**	**saucy**	**fierté**	**that**
给予	到	他的	温和的	和	青春	特征	一个	空气	的	风骚的	菲尔特	那

['haɪt(ə)nd]	[ðer; ðər]	[ɪ'fekt]	.
heightened	**their**	**effect**	**.**
增强	他们的	影响	.

他温和而年轻的面容上带着一丝俏皮的傲气，更增添了几分魅力。

[ə; eɪ]	['næroʊ]	[bluː]	['rɪbən]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɔːr]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[θroʊt]	['dʒentli]	[piːpt]	[frʌm; frəm]
A	**narrow**	**blue**	**ribbon**	**which**	**he**	**wore**	**round**	**his**	**throat**	**gently**	**peeped**	**from**
一个	狭窄的	蓝色的	丝带	哪个	他	穿着	圆形的	他的	喉	轻轻地	偷窥	从

[hɪz; ɪz]	['oʊpən]	['bʊzəm]	.
his	**open**	**bosom**	**.**
他的	打开	怀	.

他脖子上系着的一条细长的蓝色丝带从敞开的胸膛里轻轻露出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第26/31页

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][aɪ] [felt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,
I could not resist the curiosity I felt to see what it meant ,
我 可以 不是 抵抗 这 好奇心 我 毛毡 到 看 什么 它 意思是 ，

我实在无法抑制自己的好奇心，想看看它到底是什么意思。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] [fɔːrθ] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪnətʃər] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt]
and drawing it softly forth , I perceived that a small miniature was attached
和 绘画 它 轻轻 前进 ， 我 感知 那 一个 小的 微型 曾是 随附的
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

我轻轻地把它拉出来，发现上面附有一个小小的模型。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənts] [ʌv; əv][sʌm; səm]['væljuː] .
It was beautifully painted , and surrounded with brilliants of some value .
它 曾是 非常漂亮 绘 ， 和 包围 和 才华横溢 的 一些 价值 .

它被精心绘制，周围环绕着一些价值不菲的宝石。

[wʌn] [glæns] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] , — [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪn'greɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr]
One glance showed me , — for I had seen more than one engraving before
一 瞥一眼 显示 我 ， — 为了 我 有 已见 更多的 比 一 雕刻 前
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
of her ,
的 她 ，

一眼我就认出了她——因为我之前不止一次见过她的版画。

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] ['dʒəuzifiːn] .
— that it was the portrait of the Empress Josephine .
— 那 它 曾是 这 肖像 的 这 皇后 约瑟芬 .

——那是约瑟芬皇后的画像。

[pʊr] [bɔɪ] !
Poor boy !
贫穷的 男生 ！

可怜的孩子！

[hiː; hi] ['daʊtləs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [æt; ət] [kɔːrt] ; [ɪn'diːd] , ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd]
he doubtless was a favorite at court ; indeed , everything in his air and
他 毫无疑问 曾是 一个 最喜欢的 在 法庭 ； 的确 ， 一切 在 他的 空气 和
['mænər] [bɪ'spoʊk] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] .
manner bespoke him such .
方式 定制 他 这样的 .

他无疑是宫廷宠臣；事实上，他的一举一动都表明了这一点。

[aɪ]['dʒentli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] ['lɑːkɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər]
I gently replaced the precious locket and turned from the spot to think over
我 轻轻地 替换 这 宝贵的 吊坠 和 转向 从 这 点 到 思考 超过
[wʌt] [wʌz; wəz][best][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
what was best to be done for him .
什么 曾是 最好的 到 是 完毕 为了 他 .

我轻轻地把珍贵的吊坠放回原处，然后转身离开，思考着该如何为他做些最好的事。

['noʊɪŋ]	[ðə; ði]	[vɪn'dɪktɪv]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌpɔːrtʃʊ'giːz]	[tɔːrdz]	[ðer; ðər]	[in'veidəz]	,	[aɪ]	[fɪrd]
Knowing	**the**	**vindictive**	**feeling**	**of**	**the**	**Portuguese**	**towards**	**their**	**invaders**	**,**	**I**	**feared**
会心	这	报复心强的	感觉	的	这	葡萄牙语	向	他们的	入侵者	，	我	害怕

[tuː; tə]	[teɪk]	[piːˈɛtroʊ]	,
to	**take**	**Pietro**	**,**
到	拿	皮耶特罗	，

我知道葡萄牙人对入侵者怀有强烈的报复心理，所以我不敢带走皮耶特罗。

['aʊər; ɑːr]	[gaɪd]	,	['ɪntuː]	[maɪ]	['kɑːnfɪdəns]	.
our	**guide**	**,**	**into**	**my**	**confidence**	**.**
我们的	指导	，	进入	我的	信心	.

我们的向导，让我感到安心。

[aɪ]	[ə'kɔːrdɪŋli]	['sʌmənd]	[maɪ]	[mæn]	[maɪk]	[tuː; tə]	[maɪ]	[eɪd]	,	[huː]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['kʌntriːz]
I	**accordingly**	**summoned**	**my**	**man**	**Mike**	**to**	**my**	**aid**	**,**	**who**	**,**	**with**	**all**	**his**	**country's**
我	因此	被召唤	我的	男人	麦克风	到	我的	援助	，	WHO	，	和	全部	他的	该国的

['redinəs]	,
readiness	**,**
准备就绪	，

于是我召来了我的手下迈克来帮忙，他以他国家的一切准备，

[suːn]	[faʊnd]	[aʊt]	[æn; ən]	[ɪk'spiːdiənt]	.
soon	**found**	**out**	**an**	**expedient**	**.**
很快	成立	出去	一个	权宜	.

很快找到了权宜之计。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[prɪ'tend]	[tuː; tə]	[piː'ɛtroʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['prɪz(ə)nər]	[wʌz; wəz]	['mɪrli]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]
It	**was**	**to**	**pretend**	**to**	**Pietro**	**that**	**the**	**prisoner**	**was**	**merely**	**an**	**English**
它	曾是	到	假装	到	皮耶特罗	那	这	囚犯	曾是	仅仅	一个	英语

['ɑːfɪsər]	[huː]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'skeɪp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[frentʃ]	['ɑːrmi]	,
officer	**who**	**had**	**made**	**his**	**escape**	**from**	**the**	**French**	**army**	**,**
官	WHO	有	制成	他的	逃脱	从	这	法语	军队	，

这样做是为了向彼得罗谎称，这个囚犯只不过是一名从法国军队逃脱的英国军官。

[ɪn]	[wɪtʃ]	,	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	[wɪl]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['sɜːrvɪŋ]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	.
in	**which**	**,**	**against**	**his**	**will**	**,**	**he**	**had**	**been**	**serving**	**for**	**some**	**time**	**.**
在	哪个	，	反对	他的	将要	，	他	有	到过	服务	为了	一些	时间	.

他违背自己的意愿，在那里服役了一段时间。

[ðɪs]	[plæn]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	['pɜːrfɪktli]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[ˌes 'tiː]	.	['krɔɪ]	,	['maʊntɪd]	[ə'pɑːn]	[wʌn]	[ʌv; əv]
This	**plan**	**succeeded**	**perfectly**	**;**	**and**	**when**	**St**	**.**	**Croix**	**,**	**mounted**	**upon**	**one**	**of**
这	计划	成功了	完美	；	和	什么时候	英石	.	克罗伊克斯	，	安装	之上	一	的

[maɪ]	[led]	['hɔːrsɪz]	,
my	**led**	**horses**	**,**
我的	引领	马匹	，

这个计划完美地成功了；当圣克罗伊骑上我牵着的一匹马时，

[set]	[aʊt]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[mɑːrtʃ]	[bɪ'saɪd]	[ˌem 'iː]	,
set	**out**	**upon**	**his**	**march**	**beside**	**me**	**,**
放	出去	之上	他的	行进	旁	我	，

他与我并肩踏上了征程，

[nʌn]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[prə'fjuːs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃnz]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	-	[braʊn]	[gaɪd]	[huːz]
none	**was**	**more**	**profuse**	**of**	**his**	**attentions**	**than**	**the**	**dark**	**-**	**brown**	**guide**	**whose**
没有任何	曾是	更多的	丰富的	的	他的	注意	比	这	黑暗的	-	棕色的	指导	谁

['heɪtrɪd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['frentʃmən]	[wʌz; wəz]	[bɪ'jɑːnd]	[bɪ'liːf]	.
hatred	**of**	**a**	**Frenchman**	**was**	**beyond**	**belief**	**.**
仇恨	的	一个	法国人	曾是	超过	信仰	.

没有人比那位皮肤黝黑的向导更受他的殷勤，而这位向导对法国人的憎恨简直令人难以置信。

[baɪ] [ðʌs] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪf] [kən'dʌkt] [θruː] ['pɔːrtʃʊgl] ,
By thus giving him safe conduct through Portugal ,
经过 因此 给予 他 安全的 执行 通过 葡萄牙 ,

通过这种方式，他得以安全通过葡萄牙。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp]
I knew that when we reached the frontier he could easily manage to come up
我 知道 那 什么时候 我们 达到 这 边境 他 可以 容易地 管理 到 来 向上
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] ['mɑːrʃ(ə)l] ['vɪktɚz] [fɔːrs] ,
with some part of Marshal Victor's force ,
和 一些 部分 的 元帅 胜利者的 力量 ,

我知道，当我们到达边境时，他很容易就能调集到维克托元帅的部分兵力。

[ðə; ði] [əd'vænst] [gɑːrd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['teigəs] .
the advanced guard of which lay on the left bank of the Tagus .
这 先进的 警卫 的 哪个 躺 在 这 左边 银行 的 这 塔霍河 .

其先头部队驻扎在塔霍河左岸。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [buːn] ;
To me the companionship was the greatest boon ;
到 我 这 友谊 曾是 这 最 恩惠 ;

对我而言，陪伴就是最大的恩赐；

[ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt] [ðæt] [noʊ] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [noʊ] [ʌn'tɔːrd] [ɪ'vent] ,
the gay and buoyant spirit that no reverse of fortune , no untoward event ,
这 同性恋 和 浮力 精神 那 不 撤销 的 财富 , 不 不愉快的 事件 ,
[kʊd; kəd] [səb'duː] ,
could subdue ,
可以 征服 ,

那份乐观开朗的精神，任何命运的逆转，任何不幸的事件都无法将其击垮。

['laɪtnd] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ;
lightened many an hour of the journey ;
轻度 许多 一个 小时 的 这 旅行 ;

让旅途中的许多小时变得轻松愉快；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [ˌgæskə'neidɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [wʊd] [piːp]
and though at times the gasconading tone of the Frenchman would peep
和 尽管 在 时代 这 加斯科纳丁 语气 的 这 法国人 会 窥视
[θruː] ,
through ,
通过 ,

尽管有时法国人那种夸夸其谈的语气会透出来，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [gʊd] - ['tempərd] ['reɪləri] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
there was still such a fund of good - tempered raillery in all he said that it
那里 曾是 仍然 这样的 一个 基金 的 好的 - 淬火 玩笑 在 全部 他 说 那 它
[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
was impossible to feel angry with him .
曾是 不可能的 到 感觉 生气的 和 他 .

他的话语中仍然充满了善意的嘲讽，让人无法对他生气。

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] [ɪnˌvɪnsə'bɪləti] ['ɔːlsoʊ] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] .
His implicit faith in the Emperor's invincibility also amused me .
他的 隐式 信仰 在 这 皇帝的 无敌 还 觉得好笑 我 .

他对皇帝不可战胜的盲目信仰也让我觉得好笑。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [pər'tɪkjələrli] , [ɪn] [nə'poʊliən] ,
Of the unbounded confidence of the nation in general , and the army particularly , in Napoleon ,
的 这 无界 信心 的 这 国家 在 一般的 ， 和 这 军队 特别 ， 在 拿破仑 ，

全国上下，尤其是军队，对拿破仑抱有无限的信心。

[aɪ] [hæd; həd] [tɪl] [ðen] [noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] .
I had till then no conception .
我 有 直到 然后 不 概念 .

在那之前，我还没有怀孕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ðeɪ] ['trʌstɪd] ,
It was not that in the profound skill and immense resources of the general they trusted ,
它 曾是 不是 那 在 这 深刻的 技能 和 巨大 资源 的 这 一般的 他们 可信 ，

他们并非信赖将军高超的技能和渊博的资源，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wʌn] [pleɪst] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['æksədənts] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
but they actually regarded him as one placed above all the common accidents of fortune ,
但 他们 实际上 认为 他 作为 一 放置 多于 全部 这 常见的 事故 的 财富 ，

但他们实际上认为他超脱于所有寻常的命运际遇之外。

[ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] .
and revered him as something more than human .
和 受人尊敬的 他 作为 某物 更多的 比 人类 .

并将他视为超越人类的存在。

“ [ɪl] [viːɛndrə] [et] [pjuːi] — ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] .
“ Il viendra et puis — ” was the continued exclamation of the young Frenchman .
“ il 维恩德拉 等 然后 — ” 曾是 这 持续 感叹 的 这 年轻的 法国人 .

“Il viendra et puis——”年轻的法国人不断地感叹道。

['eni] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [sək'sesfəli] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [maɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empərər] ,
Any notion of our successfully resisting the overwhelming might of the Emperor ,
任何 概念 的 我们的 成功地 抵抗 这 压倒 可能 的 这 皇帝 ，

任何认为我们能够成功抵抗皇帝压倒性力量的想法，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [tuː; tə] [skɔːrn] ,
he would have laughed to scorn ,
他 会 有 笑了 到 轻蔑 ，

他会嗤之以鼻，哈哈大笑。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ɑːn] ['prɔfɪˌsaɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fjuːtʃər] [mis'fɔːtʃənz] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ,
and so I let him go on prophesying our future misfortunes till the time when ,
和 所以 我 让 他 去 在 预言 我们的 未来 不幸 直到 这 时间 什么时候 ，

于是，我任由他继续预言我们未来的不幸，直到……

['drɪvn] [bæk] [ə'pɑːn] ['lɪzbən] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] ,
driven back upon Lisbon , we should be compelled to evacuate the Peninsula ,
驱动 后退 之上 里斯本 ， 我们 应该 是 被迫 到 撤离 这 半岛 ，

如果被击退到里斯本，我们将被迫撤离伊比利亚半岛。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
and under favor of a convention be permitted to return to England .
和 在下面 偏爱 的 一个 习俗 是 允许 到 返回 到 英格兰 .

根据公约，获准返回英国。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'dɪkjələs] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] , ['wuːndɪd]
All this was sufficiently ridiculous , coming from a youth of nineteen , wounded
全部 这 曾是 足够 荒谬的 ， 未来 从 一个 青年 的 十九 ， 受伤
, [ɪn] ['mɪzəri] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ;
, in misery , a prisoner ;
， 在 苦难 ， 一个 囚犯 ；

这一切对于一个十九岁、身负重伤、饱受苦难的囚犯来说，都显得十分荒谬；

[bʌt; bət] ['fɜːrðər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['krɔɪ] [wʌz; wəz]
but further experience of his nation has shown me that St . Croix was
但 更远 经验 的 他的 国家 有 所示 我 那 英石 . 克罗伊克斯 曾是
[nɑːt][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ,
not the exception ,
不是 这 例外 ，

但进一步了解他的国家后，我发现圣克罗伊岛并非个例。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːl] .
but the rule .
但 这 规则 .

但规则就是如此。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːrmi] , [wət'evər] [biː; bi][ðə; ði] ['mɪrli]
The conviction in the ultimate success of their army , whatever be the merely
这 定罪 在 这 最终的 成功 的 他们的 军队 ， 任何 是 这 仅仅
['moʊmənteri] ['mɪshæp] ,
momentary mishap ,
瞬间 意外 ，

他们坚信军队最终会取得胜利，无论遇到多么短暂的挫折。

[ɪz][ðə; ði][wʌn]['prez(ə)nt] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] ; [ə; eɪ] ['vɪktəri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ]
is the one present thought of a Frenchman ; a victory with them is a
是 这 一 展示 想法 的 一个 法国人 ； 一个 胜利 和 他们 是 一个
['kɑːŋkwest] ;
conquest ;
征服 ；

这是法国人此刻唯一的想法；战胜他们就是征服；

[ə; eɪ] [dɪ'fiːt] , — [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ] ['eni] [tʃæns] ['drɪvn] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [wʌn] , — [ə; eɪ] - .
a defeat , — if they are by any chance driven to acknowledge one , — a fatalité .
一个 击败 ， — 如果 他们 是 经过 任何 机会 驱动 到 承认 一 ， — 一个 - .

失败，——如果他们被迫承认失败的话，——是一种宿命。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] , [tuː] [jʌŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
I was too young a man , and still more , too young a soldier ,
我 曾是 也 年轻的 一个 男人 ， 和 仍然 更多的 ， 也 年轻的 一个 士兵 ，

我当时太年轻，更别提当兵了。

[tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əb'sɜːrd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] , [ænd; ənd]
to bear with this absurd affectation of superiority as I ought , and
到 熊 和 这 荒诞 做作 的 优势 作为 我 应该 , 和
['kɑːnsɪkwentli] [wʌz; wəz][glæd] [tuː; tə]['wɑːndər] ,
consequently was glad to wander ,
最后 曾是 高兴的 到 漫步 ,

我应该忍受这种荒谬的优越感，因此我乐于四处游荡。

[wen'evər] [aɪ][kʊd; kəd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'testid] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə]
whenever I could , from the contested point of our national superiority to
每当 我 可以 , 从 这 有争议的 观点 的 我们的 国家的 优势 到
['ʌðər] ['tɑːpɪks] .
other topics .
其他 主题 .

只要有机会，我都会从我们国家优越性的争议点出发，谈论其他话题。

[ˌes 'tiː] . ['krɔɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [jʌŋ] ,
St . Croix , although young ,
英石 . 克罗伊克斯 , 虽然 年轻的 ,

圣克罗伊岛虽然年轻，

[hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
had seen much of the world as a page in the splendid court of the
有 已见 很多 的 这 世界 作为 一个 页 在 这 灿烂 法庭 的 这
['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] ;
Tuileries ;
杜乐丽 ;

他曾作为杜伊勒里宫廷的侍童，游历过世界各地；

[ðə; ði] [siːnz] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] ;
the scenes passing before his eyes were calculated to make a strong impression ;
这 场景 通过 前 他的 眼睛 是 计算 到 制作 一个 强的 印象 ;

眼前一幕幕景象，显然是精心设计的，旨在给他留下深刻的印象；

[ænd; ənd][baɪ] ['meni] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [laɪf] , [hiː; hi] ['laɪtnd] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz]
and by many an anecdote of his former life , he lightened the road as
和 经过 许多 一个 轶事 的 他的 以前的 生活 , 他 轻度 这 路 作为
[wiː; wi] [pæst] [ə'lɔːŋ] .
we passed along .
我们 通过了 沿着 .

他讲述了许多自己过去生活中的轶事，让我们一路上的路途变得轻松愉快。

“ [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bænɪʃmənt] .
“ You promised , by - the - bye , to tell me of your banishment .
“ 你 承诺 , 经过 - 这 - 再见 , 到 告诉 我 的 你的 流放 .

“顺便提一句，你答应过要告诉我你被放逐的事。”

[haʊ] [dɪd] [ðæt] [ə'kɜːr] , [ˌes 'tiː] . ['krɔɪ] ? ”
How did that occur , St . Croix ? ”
如何 做过 那 发生 , 英石 . 克罗伊克斯 ? ”

圣克罗伊岛，这究竟是怎么回事?

“ [ɑː] , [pɑːr] [djuː] !
“ Ah , par Dieu !
“ 啊 , 帕 上帝 !

“啊，我的天哪！”

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'fer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ðen] [bɪ'gæn] [ɔːl][maɪ]['mɪsˌhæps] .
that was an unfortunate affair for me ; then began all my mishaps .
那 曾是 一个 不幸 事务 为了 我 ; 然后 开始 全部 我的 事故 .

那对我来说是件不幸的事；从那以后，我所有的厄运就开始了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['fɔntinbləu] ;
But for that , I should never have been sent to Fontainebleau ;
但 为了 那 , 我 应该 绝不 有 到过 发送 到 枫丹白露 ;

但正因如此，我本不该被派往枫丹白露。

['nevər] [hæv; həv] [pleɪd] [liːp] - [frɑːg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empərər] ; ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['ɪntuː] [speɪn] .
never have played leap - frog with the Emperor ; never have been sent a soldier into Spain .
绝不 有 玩 飞跃 - 青蛙 和 这 皇帝 ; 绝不 有 到过 发送 一个 士兵 进入 西班牙 .

从未与皇帝玩过跳房子游戏；从未派士兵去西班牙作战。

[truː] , ” [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .
True , ” said he , laughing , “ I should never have had the happiness of your acquaintance .
真的 , ” 说 他 , 笑 , “ 我 应该 绝不 有 有 这 幸福 的 你的 熟人 .

“没错,”他笑着说，“我本不该有幸认识你。”

[bʌt; bət] [stɪl] ,
But still ,
但 仍然 ,

但是，

[aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['di'i'es] [vɪk'twɑːrz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [es'triːlə] ['maʊntnz] . ”
I'd much rather have met you first in the Place des Victoires than in the Estrella Mountains . ”
ID 很多 相当 有 遇见 你 第一的 在 这 地方 德斯 胜利 比 在 这 埃斯特雷拉 山脉 . ”

我宁愿第一次遇见你是在胜利广场，而不是在埃斯特雷拉山脉。

“ [huː] [noʊz] ? ” [sed] [aɪ] ; “ [pər'hæps][jʊr; jər] [gʊd] ['dʒiːniəs] [pri'veild] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] . ”
“ Who knows ? ” said I ; “ perhaps your good genius prevailed in all this . ”
“ WHO 知道 ? ” 说 我 ; “ 也许 你的 好的 天才 最终获胜 在 全部 这 . ”

“谁知道呢？”我说，“或许你的卓越才能最终战胜了这一切。”

“ [pər'hæps] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] ; “ [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] ['emprəs] [sed] , — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][maɪ] ['gɑːdmʌðər] ,
“ Perhaps , ” said he , interrupting me ; “ that's exactly what the Empress said , — she was my godmother ,
“ 也许 , ” 说 他 , 打断 我 ; “ 那就是 确切地 什么 这 皇后 说 , — 她 曾是 我的 教母 ,

“或许,”他打断我的话说道，“皇后就是这么说的——她是我的教母。”

— - [dʒuːlz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɛrəʃæl] [diː] [fræns] [jet] .
— ' Jules will be a Maréchal de France yet .
— - 朱尔斯 将要 是 一个 元帅 德 法国 然而 .

——朱尔斯即将成为法国元帅。

- [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] .
' But certainly , it must be confessed , I have made a bad beginning .
- 但 当然 , 它 必须 是 坦白 , 我 有 制成 一个 坏的 开始 .

但必须承认，我的开局并不好。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'greɪs] [æt; ət] [kɔːrt] .
However , you wish to hear of my disgrace at court .
然而 , 你 希望 到 听到 的 我的 耻辱 在 法庭 .

然而，你却想听听我在法庭上的耻辱。

['ælən] [dɒŋk] .
Allans donc .
艾伦斯 唐克 .

艾伦斯 donc。

[bʌt; bət][hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] ['betər] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hɔːlt] ? ”
But had we not better wait for a halt ? ”
但 有 我们 不是 更好的 等待 为了 一个 停止 ? ”

但我们难道不应该等到交通管制暂停吗?

“ [ə'griːd] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ænd; ənd][soʊ] [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [pres] ['fɔːrwərd] .
“ Agreed , ” said I ; “ and so let us now press forward .
“ 同意 , ” 说 我 ; “ 和 所以 让 我们 现在 按 向前 .

“同意,”我说;“那么我们现在继续前进吧。”

” ['tʃæptər] [liː] .
” CHAPTER LII .
” 章 lii .

“第五十二章

[ðə; ði][peɪdʒ] .
THE PAGE .
这 页 .

页面。

['ʌndər] [ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][tɔːl] [triːz] , ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] ,
Under the deep shade of some tall trees , sheltered from the noonday sun ,
在下面 这 深的 阴影 的 一些 高的 树木 , 避难所 从 这 午 太阳 ,

在几棵高大树木的浓荫下，躲避着正午的烈日，

[wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][moʊst][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] ['dɪnər] , — [sʌm; səm]
we lay down to rest ourselves and enjoy a most patriarchal dinner , — some
我们 躺 向下 到 休息 我们自己 和 享受 一个 最多 父权制 晚餐 , — 一些
[draɪ] ['bɪskɪts] ,
dry biscuits ,
干燥 饼干 ,

我们躺下休息，享用了一顿非常典型的父权制晚餐——一些干饼干。

[ə; eɪ] [fjuː] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] [waɪn] ,
a few bunches of grapes , and a little weak wine ,
一个 很少 成捆 的 葡萄 , 和 一个 小的 虚弱的 葡萄酒 ,

几串葡萄，还有一点淡葡萄酒。

['seivərɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ'ɹɑt͡ʃoʊ] - [skɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [vaɪn] - [dʒuːs] , [wɜːr; wər] [ɔːl] [wiː; wi]
savoring more of the borachio - skin than the vine - juice , were all we
品味 更多的 的 这 波拉奇奥 - 皮肤 比 这 藤 - 汁 , 是 全部 我们
['boʊstɪd] ;
boasted ;
吹嘘 ;

我们只夸耀说，我们更享受的是波拉奇奥果皮而不是葡萄汁；

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
yet they were not ungrateful at such a time and place .
然而 他们 是 不是 忘恩负义 在 这样的 一个 时间 和 地方 .

然而，在那样的时间和地点，他们并没有忘恩负义。

“ [huːz] [helθ] [dɪd][juː; jʊ] [pledʒ] [ðen] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [ˌes 'tiː] . ['krɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] -
“ Whose health did you pledge then ? ” inquired St . Croix , with a half -
“ 谁 健康 做过 你 保证 然后 ? ” 询问 英石 . 克罗伊克斯 , 和 一个 一半 -
[mə'lɪʃəs] [smaɪl] ,
malicious smile ,
恶意 微笑 ,

“那么，你究竟以谁的健康为担保呢？”圣克罗伊带着一丝恶意的微笑问道。

[æz; əz][aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [glæs] ['saɪləntli] [tuː; tə][maɪ] [lɪps] .
as I raised the glass silently to my lips .
作为 我 提高 这 玻璃 默默 到 我的 嘴唇 .

我默默地举起酒杯，送到唇边。

[aɪ] [blʌʃt] ['diːpli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [kən'fjuːzd] .
I blushed deeply , and looked confused .
我 脸红了 深 , 和 看起来 使困惑 .

我脸颊绯红，一脸茫然。

“ [ə; eɪ][ˌɛsˌiː'ɛs] - [jɜː] !
“ A ses beux yeux !
“ 一个 ses - 眼睛 !

“A ses beux yeux!

[huː'evər] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , ” [sed] [hiː; hi] , ['geili] ['tɔːsɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [waɪn] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl]
whoever she be , ” said he , gayly tossing off his wine ; “ and now , if you feel
谁 她 是 , ” 说 他 , 同性恋地 抛掷 离开 他的 葡萄酒 ; “ 和 现在 , 如果 你 感觉
[dɪ'spoʊzd] ,
disposed ,
处置 ,

“不管她是谁,”他兴高采烈地把酒泼在脸上说道，“现在，如果你愿意的话，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] .
I'll tell you my story .
患病的 告诉 你 我的 故事 .

我来告诉你我的故事。

[ɪn] [gʊd] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə][set][juː; jʊ]
In good truth , it is not worth relating , but it may serve to set you
在 好的 真相 , 它 是 不是 值得 相关 , 但 它 可能 服务 到 放 你
[ə'sliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

说实话，这件事没什么值得一提的，但或许能帮助你入睡。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
at all events .
在 全部 活动 .

无论如何。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪdʒ] .
“ I have already told you I was a page .
“ 我 有 已经 讲述 你 我 曾是 一个 页 .

“我已经告诉过你，我以前是侍童。”

[ə'læs] , [ðə; ði] [im'preʃəns] [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [ʌv; əv] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri] , [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [siːn]
Alas , the impressions you may feel of that functionary , from having seen
唉 , 这 印象 你 可能 感觉 的 那 官员 , 从 拥有 已见
[ˌkɛrʊ'biːnoʊ] ,
Cherubino ,
切鲁比诺 ,

唉，看过《凯鲁比诺》之后，你可能会对那位官员产生这样的印象：

[gɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [pə:'teiniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]
give but a faint notion of him when pertaining to the household of the
给 但 一个 头晕的 概念 的 他 什么时候 相关的 到 这 家庭 的 这
['empərər] [nə'poʊliən] .
Emperor Napoleon .
皇帝 拿破仑 .

当谈到他与拿破仑皇帝的家族有关时，人们只能对他略知一二。

“ [ðə; ði] - [ˌæmə'rəjsəj] [bæskt] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['sʌni] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ The farfallone amoroso basked in the soft smiles and sunny looks of the
“ 这 - 爱人 晒太阳 在 这 柔软的 微笑 和 阳光明媚 看起来 的 这
['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ˌɑːlmə'viːvə] ;
Countess Almaviva ;
伯爵夫人 阿尔马维瓦 ;

“farfallone amoroso沉浸在阿尔玛维瓦伯爵夫人的温柔微笑和阳光般的目光中；

[wiː; wi] [met] [bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] , [ɪm'pæsɪv] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌtæli'rænd] , [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd]
we met but the cold , impassive look of Talleyrand , the piercing and
我们 遇见 但 这 寒冷的 , 冷漠 看 的 塔列朗 , 这 冲孔 和
['penətreɪtɪŋ] [ster] [ʌv; əv] ['sævɛri] ,
penetrating stare of Savary ,
渗透 盯 的 萨瓦里 ,

我们相遇了，但塔列朗冷漠无情的表情，萨瓦里锐利而深刻的目光，

[ɔːr][ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] [smaɪl] , [hæf] ['menəs] , [hæf] ['mɑːkəri] , [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - .
or the ambiguous smile , half menace , half mockery , of Monsieur Fouché .
或者 这 模糊的 微笑 , 一半 威胁 , 一半 嘲讽 , 的 先生 - .

或者福歇先生那模棱两可的微笑，一半是威胁，一半是嘲讽。

[waɪl] [ɑːn] ['sɜːrvɪs] , ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sæl]
While on service , our days were passed in the antechamber , beside the salle
尽管 在 服务 , 我们的 天 是 通过了 在 这 前厅 , 旁 这 厅
- [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ,
d'audience of the Emperor ,
- 的 这 皇帝 ,

服役期间，我们每天都在皇帝觐见厅旁的候客厅里度过。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] ,
reclining against the closed door ,
斜倚 反对 这 关闭 门 ,

斜倚在紧闭的门上，

['wɑtʃɪŋ] [ə'tentɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] [wɪtʃ] ['sʌmənd] [ˌjuː 'es]
watching attentively for the gentle tinkle of the little bell which summoned us
观看 认真地 为了 这 温和的 小便 的 这 小的 钟 哪个 被召唤 我们
[tuː; tə]['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['hɔːti] ['dɪpləˌmeɪt] ,
to open for the exit of some haughty diplomate ,
到 打开 为了 这 出口 的 一些 傲慢 外交官 ,

我们全神贯注地等待着小铃铛的轻柔叮当声，那是召唤我们开门迎接某位傲慢外交官离开的声音。

[ɔːr][ðə; ði]['ɑːn.treɪ][ʌv; əv][sʌm; səm] [ri'dajtid] ['dʒen(ə)rəl] .
or the entrée of some redoubted general .
或者 这 主菜 的 一些 坚韧不拔的 一般的 .

或是一位令人敬畏的将军的进场仪式。

[ðʌs] [pæst] [wiː; wi][ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] ; [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['vɪzɪtər] [baɪ] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər]
Thus passed we the weary hours ; the illustrious visitors by whom we were
因此 通过了 我们 这 厌倦 小时 ; 这 杰出 访客 经过 谁 我们 是
[sə'raʊndɪd] [hæd; həd][noʊ]['nɑːv(ə)lti] ,
surrounded had no novelty ,
包围 有 不 新奇 ,

就这样，我们度过了疲惫的时光；环绕在我们周围的那些显赫来宾并没有什么新奇之处。

['kɑːnsɪkwentli] [noʊ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ɔːl'redi] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][wɜːr; wər]
consequently no attraction for us , and the names already historical were
最后 不 景点 为了 我们 , 和 这 姓名 已经 历史 是
[bʌt; bət] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
but household words with us .
但 家庭 字 和 我们 .

因此，这些名字对我们来说没有任何吸引力，那些早已载入史册的名字对我们来说也只是家喻户晓的词汇。

“ [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [ri'mɑːkt] , [tuː] ,

“ We often remarked , too ,

“ 我们 经常 评论 , 也 ,

“我们也经常提到，

[ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['empərər] [ə'suːmd] [tɔːrdz] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the proud and distant bearing the Emperor assumed towards those of his

这 自豪的 和 遥远 轴承 这 皇帝 假定 向 那些 的 他的

['dʒenrəlz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kəm'pænjənz] - [ɪn] - [ɑːrmz] .

generals who had been his former companions - in - arms .

将军们 WHO 有 到过 他的 以前的 同伴 - 在 - 武器 .

皇帝对那些曾经与他并肩作战的将军们表现出了骄傲和疏离的态度。

[wət'evər] [fə,mɪli'ærəti] [ɔːr] ['friːdəm] [meɪ] [hæv; həv] [ɪɡ'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] -

Whatever familiarity or freedom may have existed in the campaign or in the battle -

任何 熟悉 或者 自由 可能 有 存在 在 这 活动 或者 在 这 战斗 -

[fiːld] ,

field ,

场地 ,

无论在战役或战场上存在怎样的熟悉感或自由度，

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['twiːləriz; ,twiːlə'riː] ['sɜːrt(ə)nli] [tʃɪld] [,aɪ 'tiː] .

the air of the Tuileries certainly chilled it .

这 空气 的 这 杜乐丽 当然 冷藏 它 .

杜乐丽花园的空气确实令人感到寒冷。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [,serə'moʊniəs] [əb'zɜːvənsiz] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ['etɪkət] [ʌv; əv]

I have often heard that the ceremonious observances and rigid etiquette of

我 有 经常 听到 那 这 隆重 观察 和 死板的 礼仪 的

[ðə; ði][oʊld] ['bɜːrbən] [kɔːrt] [wɜːr; wər][fɑːr] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [,ʌn'bendɪŋ]

the old Bourbon court were far preferable to the stern reserve and unbending

这 老的 波旁威士忌 法庭 是 远的 优选 到 这 船尾 预订 和 不屈

['stɪfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [wʌn] .

stiffness of the imperial one .

刚性 的 这 帝国 一 .

我经常听说，旧波旁王朝宫廷的礼仪规范和严格礼节远比帝国宫廷的冷峻矜持和僵硬刻板要好得多。

“ [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] ; [ænd; ənd] [wət'evər]

“ The antechamber is but the reflection of the reception - room ; and whatever

“ 这 前厅 是 但 这 反射 的 这 接待 - 房间 ; 和 任何

[biː; bi][ðə; ði] [wɪmz] , [ðə; ði] [kə'priːsiz] ,

be the whims , the caprices ,

是 这 心血来潮 , 这 一掷千金 ,

“前厅不过是接待室的倒影；无论人们有什么奇思妙想，

[ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['spiːdəli] [ə'suːmd] [baɪ][hɪz; ɪz][in'fiəriəz] ,

the littleness of the Great Man , they are speedily assumed by his inferiors ,

这 小 的 这 伟大的 男人 , 他们 是 迅速地 假定 经过 他的 下等人 ,

伟人的渺小，很快就会被他的下属所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ['tempər] [ʌv; əv][wʌn]['kæsts][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] ['ʃædoʊ] [ɑːn] ['evri] ['miːniəl] [baɪ] [huːm]

and the dark temper of one casts a lowering shadow on every menial by whom

和 这 黑暗的 脾气 的 一 演员 一个 降低 阴影 在 每一个 卑微的 经过 谁

[hiː; hi][ɪz] [sə'raʊndɪd] .

he is surrounded .

他 是 包围 .

一个人的坏脾气会给周围的每一个卑微之人投下阴影。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ As for us , we were certainly not long in catching somewhat of the
“ 作为 为了 我们 , 我们 是 当然 不是 长的 在 捕捉 有些 的 这
[ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] ;
spirit of the Emperor ;
精神 的 这 皇帝 ;

至于我们，我们很快就领悟到了皇帝的精神；

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [mʌtʃ] [ɪf] [ðə; ði] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr]
and I doubt much if the impertinence of the waiting - room was not more
和 我 怀疑 很多 如果 这 无礼 的 这 等待 - 房间 曾是 不是 更多的
[ˈdredɪd] [ænd; ənd] [dɪˈtestid] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv]
dreaded and detested than the abrupt speech and searching look of
令人恐惧的 和 令人厌恶的 比 这 突然 演讲 和 搜索 看 的
[nəˈpoʊliən] [hɪmˈself] .
Napoleon himself .
拿破仑 他自己 .

我怀疑候诊室里的无礼行为是否比拿破仑本人的突然讲话和审视目光更令人恐惧和厌恶。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [ˈpleʒər] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [felt] [ɪn] [əˈrestɪŋ] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv][em] . [diː]
“ What a malicious pleasure have I not felt in arresting the step of M . de
“ 什么 一个 恶意 乐趣 有 我 不是 毛毡 在 逮捕 这 步 的 M . 德
[ˌtæliˈrænd] ,
Talleyrand ,
塔列朗 ,

“阻止塔列朗先生的脚步，我从中感受到了多么邪恶的快感啊！”

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈɛmpɝɝz] [ˈklɑːzɪt] !
as he approached the Emperor's closet !
作为 他 接近 这 皇帝的 壁橱 !

当他走向皇帝的衣橱时!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈiːzi] [ˈɪnsələns] [hæv; həv][aɪ] [lɪspt] [aʊt] , - [ˈpɑːrd(ə)n] , [məˈsjɜːr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
With what easy insolence have I lisped out , ' Pardon , Monsieur , but his
和 什么 简单的 傲慢 有 我 口齿不清 出去 , - 赦免 , 先生 , 但 他的
[ˈmædʒəsti] [ˈkænɑːt] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ] ,
Majesty cannot receive you ,
威严 不能 收到 你 ,

我竟如此轻率地脱口而出：“对不起，先生，陛下不能接见您。”

- [ɔːr] - [məˈsjɜːr] [lə] [duː] , [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][noʊ][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
' or ' Monsieur le Due , his Majesty has given no orders for your admission .
- 或者 - 先生 勒 到期的 , 他的 威严 有 给定 不 订单 为了 你的 入学 .

或“勒杜先生，陛下并未下令准许您入内。”

- [haʊ] [əˈmjuːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈbæfəld] [lʊk] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,
' How amusing it was to watch the baffled look of each ,
- 如何 有趣 它 曾是 到 手表 这 困惑 看 的 每个 ,

看着他们一脸困惑的表情，真是太有趣了。

[æz; əz][hiː; hi][rɪˈtaɪərd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,
as he retired once more to his place among the crowd ,
作为 他 退休 一次 更多的 到 他的 地方 之中 这 人群 ,

他再次退回到人群中。

[ðə; ði][ˈwaɪli] [ˈdɪpləˌmeɪt] [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃəˈɡrɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [smaɪl] ,
the wily diplomate covering his chagrin with a practised smile ,
这 狡猾的 外交官 覆盖 他的 懊恼 和 一个 已实践 微笑 ,

这位老谋深算的外交官用熟练的微笑掩饰着自己的懊恼。

[waɪl] [ðə; ði] [stɜːrn] ['mɑːrʃ(ə)l] [wʊd] [blʌʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] !
while the stern marshal would blush to his very eyes with indignation !
尽管 这 船尾 元帅 会 脸红 到 他的 非常 眼睛 和 愤慨 ！

而那位严肃的元帅则会因愤慨而羞愧得满脸通红！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['pleʒər] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ]
This was the great pleasure our position afforded us , and with a boyish
这 曾是 这 伟大的 乐趣 我们的 位置 提供 我们 ， 和 和 一个 男孩气
['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,
spirit of mischief ,
精神 的 恶作剧 ，

这就是我们身份带给我们的最大乐趣，我们带着孩子般的顽皮劲儿，

[wiː; wi] ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,
we cultivated it to perfection ,
我们 栽培 它 到 完美 ，

我们将其培育至完美，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['veri] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] ['friːkwəntid]
and became at last the very horror and detestation of all who frequented
和 成为 在 最后的 这 非常 恐怖 和 憎恶 的 全部 WHO 经常光顾
[ðə; ði] ['lɛviːz] ;
the levees ;
这 堤坝 ；

最终，它成了所有经常出入堤坝的人最恐惧、最憎恶的东西；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [huːz] ['fɪrləs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv]
and the ambassador whose fearless voice was heard among the councils of
和 这 大使 谁 无畏 嗓音 曾是 听到 之中 这 议会 的
[kɪŋz] [bɪ'keɪm] [sɔːft] [ænd; ənd] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ;
kings became soft and conciliating in his approaches to us ;
国王 成为 柔软的 和 和解 在 他的 方法 到 我们 ；

那位曾在君王议会中以无畏之声闻名的使者，在与我们接触时却变得温和而和蔼；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːrdi] ['dʒen(ə)rəl] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [brɪ'ɡeɪd] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri]
and the hardy general who would have charged upon a brigade of artillery
和 这 耐寒的 一般的 WHO 会 有 带电 之上 一个 旅 的 炮兵
[wʌz; wəz] ['tɪmɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ɡɜːrl] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] .
was timid as a girl in addressing us a mere question .
曾是 胆小 作为 一个 女孩 在 解决 我们 一个 仅仅 问题 .

而那位原本会冲锋陷阵攻击炮兵旅的勇猛将军，面对我们一个小小的问题，却像个小女孩一样胆怯。

“ [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] [klæs] [ðʌs] ['kærəktəraɪzd] [aɪ] [wʌz; wəz] [moʊst] [kən'spɪkjuəs] ,
“ Among the amiable class thus characterized I was most conspicuous ,
“ 之中 这 可亲 班级 因此 特征化的 我 曾是 最多 显眼的 ，

“在这些和蔼可亲的人当中，我最为引人注目，

[prə'zɜ˞ːvɪŋ, prɪ'zɜ˞ːvɪŋ, priː'zɜ˞ːvɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sə'vɪləti] [ðæt] [left] ['nʌθɪŋ] ['oʊpənli] [tuː; tə]
preserving cautiously a tone of civility that left nothing openly to
保存 谨慎地 一个 语气 的 礼貌 那 左边 没有什么 公然 到
[kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .
complain of .
抱怨 的 .

小心翼翼地保持着礼貌的语气，让人无话可说。

[aɪ] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [noʊ] ['eksɪdʒənsi] [ʌv; əv]
I assumed an indifference and impartiality of manner that no exigency of
我 假定 一个 漠不关心 和 公正性 的 方式 那 不 紧急情况 的
[ə'ferz] , [noʊ] ['presɪŋ] [heɪst] ,
affairs , no pressing haste ,
事务 ， 不 紧迫 匆忙 ，

我表现得漠不关心、不偏不倚，仿佛没有紧急情况，也没有紧迫感。

[kʊd; kəd] [ˌdɪskəm'poʊz] [ɔːr] [dɪ'stɜːrb] ;
could discompose or disturb ;
可以 惊 或者 打扰 ;

可能令人不安或扰乱；

[ænd; ənd][maɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [soʊlt] [ɔːr] [mə'siːˌnɑː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['kuːlli] ['meʒərd]
and my bow of recognition to Soult or Massena was as coolly measured
和 我的 弓 的 认出 到 灵魂 或者 马塞纳 曾是 作为 冷静地 测量
[æz; əz][maɪ] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ækjərətli] [kɔnd] ['oʊvər] .
as my monosyllabic answer was accurately conned over .
作为 我的 单音 回答 曾是 准确 被骗 超过 .

我对苏尔特或马塞纳的鞠躬致敬，就像我用单音节词回答时那样冷静而有条不紊，被对方准确地蒙蔽了。

“ [ə'pɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] ['empərər] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɝːsənz] ['ɔːdiəns] [ræŋ]
“ Upon ordinary occasions the Emperor at the close of each person's audience rang
“ 之上 普通的 场合 这 皇帝 在 这 关闭 的 每个 人的 观众 响铃
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ɪn]['ɔːrdər][æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]
his little bell for the admission of the next in order as they arrived in the
他的 小的 钟 为了 这 入学 的 这 下一个 在 命令 作为 他们 到达的 在 这
['weɪtɪŋ] - [ruːm] ;
waiting - room ;
等待 - 房间 ;

“通常情况下，皇帝在接见每位朝臣结束后，都会摇响小铃铛，示意下一位朝臣进入候客室；

[jet] [wen] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌz; wəz] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
yet when anything important was under consideration ,
然而 什么时候 任何事物 重要的 曾是 在下面 考虑 ,

然而，当涉及到任何重要的事情时，

[ə; eɪ] [lɪst] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [ɪn]
a list was given us in the morning of the names to be presented in
一个 列表 曾是 给定 我们 在 这 早晨 的 这 姓名 到 是 呈现 在
[roʊ'teɪʃ(ə)n] ,
rotation ,
旋转 ,

早上我们拿到了一份名单，上面列出了将要轮流发言的人选。

[wɪtʃ] [noʊ]['kæʒuəl] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz]['evər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] .
which no casual circumstance was ever suffered to interfere with .
哪个 不 随意的 环境 曾是 曾经 遭受 到 干扰 和 .

没有任何偶然因素干扰此事。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] [fɔːr] [mʌnθs] [sɪns] , [wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ It is now about four months since , one fine morning ,
“ 它 是 现在 关于 四 几个月 自从 , 一 美好的 早晨 ,

“距今已经大约四个月了，在一个晴朗的早晨，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɪst][wʌz; wəz] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [maɪ][hændz] .
such a list was placed within my hands .
这样的 一个 列表 曾是 放置 之内 我的 双手 .

这样一份清单交到了我手中。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði]['neɪv(ə)l]
His Majesty was just then occupied with an inquiry into the naval
他的 威严 曾是 只是 然后 占领 和 一个 询问 进入 这 海军
[fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ;
force of the kingdom ;
力量 的 这 王国 ;

当时，陛下正忙于调查王国的海军力量；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kæst][maɪ] [aɪz] ['kerləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [neɪmz] , [aɪ] [riːd] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] [vaɪs] -
and as I cast my eyes carelessly over the names , I read little else than Vice -
和 作为 我 投掷 我的 眼睛 粗心大意 超过 这 姓名 , 我 读 小的 别的 比 副 -
['ædmərəl][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ,
Admiral So - and - so ,
上将 所以 - 和 - 所以 ,

我漫不经心地扫过那些名字，除了某某海军中将之外，几乎什么都没看清。

[kə'mændər] [sʌtʃ] - [ə; eɪ] - [wʌn] , [ænd; ənd] [ʃef] - [sʌtʃ] - [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['levi]
Commander Such - a - one , and Chef d'Escardron Such - another , and the levee
指挥官 这样的 - 一个 - 一 , 和 厨师 - 这样的 - 其他 , 和 这 堤坝
[prɪ'zentɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] ,
presented accordingly ,
呈现 因此 ,

某某指挥官，以及某某厨师长，以及据此呈递的堤坝，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪts]['juːʒuəl] ['brɪliənt] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] ['eɪgwɪˌlɛtɪd] ['mɑːʃəlz] ,
instead of its usual brilliant array of gorgeous uniform and aiguilletted marshals ,
反而 的 它是 通常 杰出的 大批 的 华丽的 制服 和 带肩章的 元帅 ,

取而代之的是，它没有像往常那样，摆出一排华丽的制服和肩章，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [bluː] - [ænd; ənd] - [goʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] .
the simple blue - and - gold of the naval service .
这 简单的 蓝色的 - 和 - 金子 的 这 海军 服务 .

海军的经典蓝金配色。

“ [ðə; ði] [mə'riːn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [haɪ] ['feɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empərər] ; [ænd; ənd]['truːli] ,
“ The marine was not in high favor with the Emperor ; and truly ,
“ 这 海洋 曾是 不是 在 高的 偏爱 和 这 皇帝 ; 和 真的 ,

“这位海军陆战队员并不受皇帝宠信；而且，确实如此，

[maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'friːkwənt] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['flætərɪŋ] .
my reception of these unfrequent visitors was anything but flattering .
我的 接待 的 这些 不频繁 访客 曾是 任何事物 但 奉承 .

我对这些不常来的访客的接待态度一点也不恭维。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
The early part of the morning was , as usual ,
这 早期的 部分 的 这 早晨 曾是 , 作为 通常 ,

清晨时分，一如往常，

['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [pə'liːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌk] [diː][bæ'sɑːnoʊ] ,
occupied by the audience of the Minister of Police , and the Duc de Bassano ,
占领 经过 这 观众 的 这 部长 的 警察 , 和 这 杜克 德 巴萨诺 ,
[huː] ['evɪdəntli] ,
who evidently ,
WHO 显然 ,

当时，警察部长和巴萨诺公爵都在场，显然，

[frʌm; frəm][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] , [hæd; həd] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]
from the length of time they remained , had matter of importance to
从 这 长度 的 时间 他们 剩余 , 有 事情 的 重要性 到
[kə'mjuːnɪkeɪt] .
communicate .
交流 .

从他们停留的时间长短来看，一定有重要的事情需要沟通。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [fɪld] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['kraʊdɪd] .
Meanwhile the antechamber filled rapidly , and before noon was actually crowded .
同时 这 前厅 已填 快速 , 和 前 中午 曾是 实际上 挤 .

与此同时，前厅迅速挤满了人，不到中午就已经人满为患了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔːr] ['sloʊli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
It was just at this moment that the folding - door slowly opened , and a
它 曾是 只是 在 这 片刻 那 这 折叠式的 - 门 缓慢地 打开 , 和 一个
['fɪgjər] ['entərd] ,
figure entered ,
数字 进入 ，

就在这时，折叠门缓缓打开，一个人影走了进来。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['brɪliənt] [sə'luːn] .
such as I had never before seen in our brilliant saloon .
这样的 作为 我 有 绝不 前 已见 在 我们的 杰出的 酒吧 .

这是我在我们那间漂亮的轿车里从未见过的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr][sɪks][ænd; ənd] ['fɪfti] , [ʃɔːrt] , [θɪk'set] , [ænd; ənd] ['strɔːŋli]
He was a man of five or six and fifty , short , thickset , and strongly
他 曾是 一个 男人 的 五 或者 六 和 五十 , 短的 , 粗壮 , 和 强烈
[bɪlt] ,
built ,
建造 ,

他身高五六英尺五十英寸，身材矮胖，体格健壮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɑːnzd] [ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] ['oʊpən] ['fɔːrhed]
with a bronzed and weather - beaten face , and a broad open forehead
和 一个 古铜色 和 天气 - 被打败 脸 , 和 一个 广阔 打开 前额
['diːpli] ['skaːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['seɪbər] - [kʌt] ;
deeply scarred with a sabre - cut ;
深 疤痕 和 一个 军刀 - 切 ;

他面容黝黑，饱经风霜，宽阔的额头上有一道深深的刀伤疤痕；

[ə; eɪ] ['ʃægi] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [kɜːrld] ['oʊvər][ænd; ənd] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
a shaggy gray mustache curled over and concealed his mouth ,
一个 毛茸茸 灰色的 胡子 卷曲 超过 和 暗 他的 嘴 ,

一撇蓬乱的灰色胡须卷曲着遮住了他的嘴巴。

[waɪl] ['aɪˌbraʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] .
while eyebrows of the same color shaded his dark and piercing eyes .
尽管 眉毛 的 这 相同的 颜色 阴影 他的 黑暗的 和 冲孔 眼睛 .

与眉毛颜色相同的眉毛衬托着他深邃而锐利的眼睛。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrs] [kʌt] [ʌv; əv] [bluː] [klɔːθ] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wer] [ɪn]
His dress was a coarse cut of blue cloth such as the fishermen wear in
他的 裙子 曾是 一个 粗 切 的 蓝色的 布 这样的 作为 这 渔民 穿 在
[brə'tænjə] ,
Bretagne ,
布列塔尼 ,

他穿着一件粗糙的蓝色布料制成的衣服，就像布列塔尼渔民穿的那种。

['fɑːsənd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [belt] [ʌv; əv] [blæk] ['leðər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ]
fastened at the waist by a broad belt of black leather , from which hung a
系紧 在 这 腰部 经过 一个 广阔 腰带 的 黑色的 皮革 , 从 哪个 悬挂 一个
[ʃɔːrt] - ['bleɪdɪd] ['kʌtləs] ;
short - bladed cutlass ;
短的 - 带刃的 弯刀 ;

腰间系着一条宽阔的黑色皮带，皮带上挂着一把短刃弯刀；

[hɪz; ɪz] [luːs] ['traʊzərz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] ,
his loose trousers , of the same material ,
他的 松动的 裤子 , 的 这 相同的 材料 ,

他那条同样材质的宽松裤子，

[wɜːr; wər]	[tɜːrnd]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['æŋklz]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[strɔːŋ]	[legz]	['kɔːrsli]	[keɪst]	[ɪn]
were	**turned**	**up**	**at**	**the**	**ankles**	**to**	**show**	**a**	**pair**	**of**	**strong**	**legs**	**coarsely**	**cased**	**in**
是	转向	向上	在	这	脚踝	到	展示	一个	一对	的	强的	腿	粗略地	有壳	在

[bluː]	['stɑːkɪŋz]	[ænd; ənd]	[θɪk]	-	[soʊld]	[ʃuːz]	.
blue	**stockings**	**and**	**thick**	**-**	**soled**	**shoes**	**.**
蓝色的	长筒袜	和	厚的	-	已售出	鞋	.

裤脚向上翻卷，露出一双穿着蓝色长袜和厚底鞋的健壮双腿。

[ə; eɪ]	[brɔːd]	-	[liːvd]	[ɔɪl]	-	[skɪn]	[hæt]	[wʌz; wəz]	[held]	[ɪn]	[wʌn]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[stʌk]
A	**broad**	**-**	**leaved**	**oil**	**-**	**skin**	**hat**	**was**	**held**	**in**	**one**	**hand**	**,**	**and**	**the**	**other**	**stuck**
一个	广阔	-	离开	油	-	皮肤	帽子	曾是	握住	在	一	手	,	和	这	其他	卡住

['kerləsli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	,
carelessly	**in**	**his**	**pocket**	**,**
粗心大意	在	他的	口袋	,

他一手拿着一顶宽叶油布帽，另一只手随意地插在口袋里。

[æz; əz]	[hiː; hi]	['entərd]	.
as	**he**	**entered**	**.**
作为	他	进入	.

他进来的时候。

[hiː; hi]	[keɪm]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kerləs]	[er]	,	[ænd; ənd]	[fə'mɪliərli]	[sə'luːtɪŋ]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	['ɑːfəsərz]	[ɪn]
He	**came**	**in**	**with**	**a**	**careless**	**air**	**,**	**and**	**familiarly**	**saluting**	**one**	**or**	**two**	**officers**	**in**
他	来了	在	和	一个	粗心	空气	,	和	熟悉地	敬礼	一	或者	二	警官	在

[ðə; ði]	[ruːm]	,
the	**room**	**,**
这	房间	,

他一副漫不经心的样子走了进来，还亲切地向房间里的一两名军官敬了个礼。

[hiː; hi]	[sæt]	[hɪm'self]	[daʊn]	[nɪr]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[ə'piəriŋ]	[lɔːst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[rɪ'flekʃnz]	.	“
he	**sat**	**himself**	**down**	**near**	**the**	**door**	**,**	**appearing**	**lost**	**in**	**his**	**own**	**reflections**	**.**	**“**
他	卫星	他自己	向下	靠近	这	门	,	出现	丢失的	在	他的	自己的	反思	.	“

他走到门口附近坐了下来，似乎陷入了沉思。

-	[huː]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	,	[maɪ]	['wɜːrði]	[frend]	?
'	**Who**	**can**	**you**	**be**	**,**	**my**	**worthy**	**friend**	**?**
-	WHO	能	你	是	,	我的	值得	朋友	?

“你究竟是谁，我亲爱的朋友？”

-	[wʌz; wəz]	[maɪ]	['kwestʃən]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	[æz; əz]	[aɪ]	['sɜrˌveɪd]	[ðɪs]	['sɪŋgjələr]	[ˌæpə'rɪʃ(ə)n]	.
'	**was**	**my**	**question**	**to**	**myself**	**as**	**I**	**surveyed**	**this**	**singular**	**apparition**	**.**
-	曾是	我的	问题	到	我	作为	我	调查	这	单数	幻影	.

当我审视着这个奇特的景象时，我问自己：这究竟是怎么回事？

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	,	['kæstɪŋ]	[maɪ]	[aɪz]	[daʊn]	[ðə; ði]	[lɪst]	,
At	**the**	**same**	**time**	**,**	**casting**	**my**	**eyes**	**down**	**the**	**list**	**,**
在	这	相同的	时间	,	铸件	我的	眼睛	向下	这	列表	,

与此同时，我的目光向下扫过名单，

[aɪ]	[pər'siːvd]	[ðæt]	['sevrəl]	['pailəts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[koʊst]	[ʌv; əv]	['hɑːvrə; 'hɑːvə]	,	[kæ'leɪ]	,
I	**perceived**	**that**	**several**	**pilots**	**of**	**the**	**coast**	**of**	**Havre**	**,**	**Calais**	**,**
我	感知	那	一些	飞行员	的	这	海岸	的	勒阿弗尔	,	加莱	,

我注意到勒阿弗尔、加莱沿岸的几位飞行员，

[ænd; ənd]	[bu'ləʊn]	[hæd; həd]	[bɪn]	['sʌmənd]	[tuː; tə]	['pærɪs]	[tuː; tə]	[gɪv]	[sʌm; səm]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[ə'pɑːn]
and	**Boulogne**	**had**	**been**	**summoned**	**to**	**Paris**	**to**	**give**	**some**	**information**	**upon**
和	布洛涅	有	到过	被召唤	到	巴黎	到	给	一些	信息	之上

[ðə; ði]	['saʊndɪŋz]	[ænd; ənd]	[depθ]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	.	“
the	**soundings**	**and**	**depth**	**of**	**water**	**along**	**the**	**shore**	**.**	**“**
这	探测	和	深度	的	水	沿着	这	支撑	.	“

布洛涅被召到巴黎，提供有关沿岸水深和测深结果的信息。

- [hɑː] , - [θɔːt] [aɪ] , - [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
' Ha , ' thought I , ' I have it .
- 哈 , - 想法 我 , - 我 有 它 .

“哈,”我想，“我明白了。”

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][hæz; həz] [mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ,
The good man has mistaken his place , and instead of remaining without ,
这 好的 男人 有 错误 他的 地方 , 和 反而 的 其余的 没有 ,

这位好人错认了自己的位置，但他没有选择继续待在那里，

[hæz; həz] [wɔːkt] ['boʊldli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] . -
has walked boldly forward to the antechamber . '
有 步行 大胆地 向前 到 这 前厅 . -

他大步走向前厅。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][soʊ][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ðə; ði] [grɪm] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ There was something so strange and so original in the grim look of the
“ 那里 曾是 某物 所以 奇怪的 和 所以 原来的 在 这 严峻 看 的 这
[oʊld] ['feloʊ] ,
old fellow ,
老的 同伴 ,

“那位老人的神情阴郁，却透着一种奇特而独特的气质。”

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ə'loʊn] , [ðæt] [aɪ] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'luːʒn] ,
as he sat there alone , that I suffered him to remain quietly in his delusion ,
作为 他 卫星 那里 独自的 , 那 我 遭受 他 到 保持 悄悄 在 他的 错觉 ,

他独自一人坐在那里，我任由他静静地沉浸在他的妄想中。

['ræðər] [ðæn; ðən]['ɔːrdər][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ; [bɪ'saɪdz] ,
rather than order him back to the waiting - room without ; besides ,
相当 比 命令 他 后退 到 这 等待 - 房间 没有 ; 除了 ,

而不是命令他直接回到候诊室；此外，

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][hɪz; ɪz]
I perceived that a kind of sensation was created among the others by his
我 感知 那 一个 种类 的 感觉 曾是 创建 之中 这 其他的 经过 他的
[ə'pɪrəns] [ðer; ðər] ,
appearance there ,
外貌 那里 ,

我察觉到他的出现给其他人带来了某种感觉。

[wɪtʃ] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] .
which amused me greatly .
哪个 觉得好笑 我 非常 .

这让我觉得非常有趣。

“ [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [fɔːrmd] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ,
“ As the day wore on , the officers formed into little groups of three or four ,
“ 作为 这 天 穿着 在 , 这 警官 形成 进入 小的 团体 的 三 或者 四 ,

随着时间推移，警员们分成三四人一组的小组，

['tʃætɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , — [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði][oʊld]['paɪlət] .
chatting together in an undertone , — all save the old pilot .
聊天 一起 在 一个 底色 , — 全部 节省 这 老的 飞行员 .

除了那位老飞行员之外，其他人都低声交谈着。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][hjuːdʒ][tə'bækoʊ] - [bɑːks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [brest] - ['pɑːkɪt] ,
He had taken a huge tobacco - box from his capacious breast - pocket ,
他 有 已采取 一个 巨大的 烟草 - 盒子 从 他的 宽敞 胸部 - 口袋 ,

他从宽大的胸袋里掏出一个巨大的烟草盒，

[ænd; ənd]	[ˌɪn'sɝːtɪŋ]	[æn; ən]	[ɪ'mens]	[piːs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɪtər]	[wiːd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	,
and	**inserting**	**an**	**immense**	**piece**	**of**	**the**	**bitter**	**weed**	**in**	**his**	**mouth**	**,**
和	插入	一个	巨大	片	的	这	苦的	杂草	在	他的	嘴	,

然后将一大块苦草塞进嘴里，

[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[tʃuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	['liːʒərli]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	['wɔːkɪŋ]	[ðə; ði]	['kwɔːrtər]	-	[dek]	.
began	**to**	**chew**	**it**	**as**	**leisurely**	**as**	**though**	**he**	**were**	**walking**	**the**	**quarter**	**-**	**deck**	**.**
开始	到	嚼	它	作为	悠闲	作为	尽管	他	是	步行	这	四分之一	-	甲板	.

他开始悠闲地咀嚼，仿佛在甲板上散步一般。

[ðə; ði]	[kuːl]	[ɪn'suːsiəns]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[prə'siːdɪŋ]	[ə'mjuːzd]	[ˌem 'iː]	[mʌtʃ]	,
The	**cool**	**insouciance**	**of**	**such**	**a**	**proceeding**	**amused**	**me**	**much**	**,**
这	凉爽的	漫不经心	的	这样的	一个	进行中	觉得好笑	我	很多	,

这种冷漠无情的态度让我觉得很有趣。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[drɔː]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
and	**I**	**resolved**	**to**	**draw**	**him**	**out**	**a**	**little**	**.**
和	我	已解决	到	画	他	出去	一个	小的	.

我决定让他稍微敞开心扉一些。

[hɪz; ɪz]	[strɔːŋ]	,	[brɔːd]	['bretən]	[fitʃər]	,	[hɪz; ɪz]	[diːp]	[vɔɪs]	,	[hɪz; ɪz]	[draɪ]	,	[blʌnt]	['mænər]	,
His	**strong**	**,**	**broad**	**Breton**	**features**	**,**	**his**	**deep**	**voice**	**,**	**his**	**dry**	**,**	**blunt**	**manner**	**,**
他的	强的	,	广阔	布列塔尼	特征	,	他的	深的	嗓音	,	他的	干燥	,	钝	方式	,

他那棱角分明、宽阔的布列塔尼面孔，他那低沉的嗓音，他那干巴巴、直率的举止，

[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ɪn]	['ædmərəb(ə)l]	['kiːpɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'stɪriər]	.	“
were	**all**	**in**	**admirable**	**keeping**	**with**	**his**	**exterior**	**.**	**“**
是	全部	在	令人钦佩的	保持	和	他的	外部的	.	“

这一切都与他外在的形象完美契合。

-	[pɑːr]	[djuː]	,	[maɪ]	[læd]	,	-	[sed]	[hiː; hi]	,	['æftər]	['tʃætɪŋ]	[sʌm; səm]	[taɪm]	,
'	**Par**	**Dieu**	**,**	**my**	**lad**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**after**	**chatting**	**some**	**time**	**,**
-	帕尔	上帝	,	我的	小伙子	,	-	说	他	,	后	聊天	一些	时间	,

“我的天哪，孩子，”他聊了一会儿后说道。

-	[hæd; həd]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	['betər]	[tel]	[ðə; ði]	['empərər]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['weɪtɪŋ]	?
'	**had**	**you**	**not**	**better**	**tell**	**the**	**Emperor**	**that**	**I**	**am**	**waiting**	**?**
-	有	你	不是	更好的	告诉	这	皇帝	那	我	是	等待	?

你难道不应该告诉皇帝我正在等候吗?

[its]	[naʊ]	[pæst]	[nuːn]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[iːt]	['sʌmθɪŋ]	.	-	“
It's	**now**	**past**	**noon**	**,**	**and**	**I**	**must**	**eat**	**something**	**.**	**'**	**“**
它是	现在	过去的	中午	,	和	我	必须	吃	某物	.	-	“

现在已经过了中午，我得吃点东西了。

-	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['peɪʃ(ə)ns]	,	-	[sed]	[aɪ]	;	-	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[ɪz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪn'vaɪt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['dɪnər]	.	-	“
'	**Have**	**a**	**little**	**patience**	**,**	**'**	**said**	**I**	**;**	**'**	**his**	**Majesty**	**is**	**going**	**to**	**invite**	**you**	**to**	**dinner**	**.**	**'**	**“**
-	有	一个	小的	耐心	,	-	说	我	;	-	他的	威严	是	去	到	邀请	你	到	晚餐	.	-	“

“请稍等片刻，”我说，“陛下要请您赴宴。”

-	[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	,	-	[sed]	[hiː; hi]	,	['greɪvli]	;	-	[prə'vaɪdɪd]	[ðə; ði]	['aʊər]	[biː; bi]	[æn; ən]	['ɜːrli]	[wʌn]	,	[aɪm]	[hɪz; ɪz]	[mæn]	.	-
'	**Be**	**it**	**so**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**gravely**	**;**	**'**	**provided**	**the**	**hour**	**be**	**an**	**early**	**one**	**,**	**I'm**	**his**	**man**	**.**	**'**
-	是	它	所以	,	-	说	他	,	严重地	;	-	假如	这	小时	是	一个	早期的	一	,	我是	他的	男人	.	-

“那就这样吧，”他严肃地说，“只要时间够早，我愿意为他效力。”

“ [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [dɪd][aɪ] [kiːp] [daʊn] [maɪ] ['læftər] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .
“ With difficulty did I keep down my laughter as he said this , and continued .
“ 和 困难 做过 我 保持 向下 我的 笑声 作为 他 说 这 , 和 持续 .
“
“
“

“他说这话的时候，我费了好大劲才忍住笑出来，然后他又继续说道。”

- [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['empərər] [ɔːl'redi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ? - “
' So you know the Emperor already , it seems ? ' “
- 所以 你 知道 这 皇帝 已经 , 它 似乎 ? - “

“看来你已经认识皇帝了？”

- [jes] , [ðæt] [aɪ][duː] !
' Yes , that I do !
- 是的 , 那 我 做 !

“是的，我的确这么认为！”

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] . - “
I remember him when he was no higher than yourself . ' “
我 记住 他 什么时候 他 曾是 不 更高 比 你自己 . - “

我记得他以前和你一样，地位也不高。

- [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] ['hiːl] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] !
' How delighted he'll be to find you here !
- 如何 高兴极了 地狱 是 到 寻找 你 这里 !

“他在这里见到你一定会非常高兴！”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
I hope you have brought up some of your family with you ,
我 希望 你 有 带来 向上 一些 的 你的 家庭 和 你 ,

我希望你带了一些家人一起来。

[æz; əz][ðə; ði] ['empərər] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['flætərd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? - “
as the Emperor would be so flattered by it ? ' “
作为 这 皇帝 会 是 所以 受宠若惊 经过 它 ? - “

皇帝陛下会因此感到如此受宠若惊吗?

- [noʊ] , [aɪv] [left] [ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] .
' No , I've left them at home .
- 不 , 我已经 左边 他们 在 家 .

“不，我把它们留在家里了。”

[ðɪs] [pleɪs] [dəunt] [suːt] [ˌjuː 'es]['oʊvər] [wel] .
This place don't suit us over well .
这 地方 不 套装 我们 超过 出色地 .

这个地方不太适合我们。

[wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə][duː] [bɪ'saɪdz] ['spendɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [juː; jʊ]
We have plenty to do besides spending our time and money among all you
我们 有 很多 到 做 除了 开支 我们的 时间 和 钱 之中 全部 你
[faɪn] [foʊks] [hɪr] . - “
fine folks here . ' “
美好的 各位 这里 . - “

除了在各位面前挥霍时间和金钱之外，我们还有很多其他事情要做。

- [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [laɪf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] , - ['ædɪd] [aɪ] , - ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌsiː oʊ 'diː][ænd; ənd]
' And not a bad life of it , either , ' added I , ' fishing for cod and
- 和 不是 一个 坏的 生活 的 它 , 任何一个 , - 额外 我 , - 钓鱼 为了 鳕鱼 和
['herɪŋz] ,
herrings ,
鲱鱼 ,

“而且生活也不错,”我补充道，“捕鳕鱼和鲱鱼。”

— [ˈstrɪpɪŋ] [ə; eɪ] [rek] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . -
— stripping a wreck now and then . '
— 脱衣舞 一个 破坏 现在 和 然后 . -

——时不时地拆解一辆残骸。

“ [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪgər][ɑːn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
“ He stared at me , as I said this , like a tiger on the spring ,
“ 他 凝视 在 我 , 作为 我 说 这 , 喜欢 一个 老虎 在 这 春天 ,

“我说这话的时候，他像一只跃跃欲试的猛虎一样盯着我。”

[bʌt; bət] [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] . “
but spoke not a word . “
但 辐 不是 一个 单词 . “

但他一句话也没说。

- [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [jʌŋ] [siː] - [wʊlvz] [meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][den][æt; ət][hoʊm] ? - “
' And how many young sea - wolves may you have in your den at home ? ' “
- 和 如何 许多 年轻的 海 - 狼 可能 你 有 在 你的 丹 在 家 ? - “

“你家里窝里养了多少只小海狼？”

- [sɪks] ; [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈkæri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [æt; ət][ˈɑːrmz]
' Six ; and all of them able to carry you with one hand , at arm's
- 六 ; 和 全部 的 他们 有能力的 到 携带 你 和 一 手 , 在 武器
[leŋkθ; leŋθ] . - “
length . ' “
长度 . - “

“六个；而且他们都能单手把你抱起来，手臂伸直就行了。”

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .
' I have no doubt .
- 我 有 不 怀疑 .

我对此毫不怀疑。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [test] [ðer; ðər] [əˈbɪləti] .
I shall certainly not test their ability .
我 将 当然 不是 测试 他们的 能力 .

我绝不会去考验他们的能力。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔːrˈself] , — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] ? - “
But you yourself , — how do you like the capital ? ' “
但 你 你自己 , — 如何 做 你 喜欢 这 首都 ? - “

但你自己呢？——你觉得首都怎么样？

- [nɑːt][ˈoʊvər] [wel] ; [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] — -
' Not over well ; and I'll tell you why — '
- 不是 超过 出色地 ; 和 患病的 告诉 你 为什么 — -

“情况不太好；我来告诉你为什么——”

“ [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] - [ˈtʃeɪmbər] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
“ As he said this the door of the audience - chamber opened , and the
“ 作为 他 说 这 这 门 的 这 观众 - 房间 打开 , 和 这
[ˈempərər] [əˈpɪrd] .
Emperor appeared .
皇帝 出现 .

“他话音刚落，觐见厅的门开了，皇帝出现了。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ˈfaɪər][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˈhɜːrɪdli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] . “
His eyes flashed fire as he looked hurriedly around the room . “
他的 眼睛 闪光灯 火 作为 他 看起来 匆匆 大约 这 房间 . “

他目光锐利地扫视着房间，眼中闪过一丝怒火。

- [huː] [ɪz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] ? - ” “
' Who is in waiting here ? ' ” “
- WHO 是 在 等待 这里 ? - ” “

“这里是谁在等着？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , - [sed] [aɪ] , ['bəuiŋ] ['diːpli] , [æz; əz][aɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] . “
' I am , please your Majesty , ' said I , bowing deeply , as I started from my seat . “
- 我 是 , 请 你的 威严 , - 说 我 , 鞠躬 深 , 作为 我 开始 从 我的 座位 . “

“陛下，我就是，”我一边深深鞠躬，一边起身说道。

- [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði]['ædmərəl] - ?
' And where is the Admiral Truguet ?
- 和 在哪里 是 这 上将 - ?

“特鲁盖特海军上将在哪里？”

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [əd'mɪtɪd] ? - “
Why was he not admitted ? ' “
为什么 曾是 他 不是 承认 ? - “

他为什么没被录取?

- [nɑːt]['prez(ə)nt] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , - [sed] [aɪ] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] . “
' Not present , your Majesty , ' said I , trembling with fear . “
- 不是 展示 , 你的 威严 , - 说 我 , 发抖 和 害怕 . “

“陛下，我不在场。”我颤抖着说道，恐惧不已。

- [hoʊld][ðer; ðər] , [jʌŋ] ['feloʊ] ; [nɑːt][soʊ][fæst] .
' Hold there , young fellow ; not so fast .
- 抓住 那里 , 年轻的 同伴 ; 不是 所以 快速地 .

“等等，年轻人；别那么快。”

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] . - “
Here he is . ' “
这里 他 是 . - “

他来了。

- [ɑː] , - , [mɒn] [ɑː'miː] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['empərər] , ['pleɪsɪŋ] [bəuθ] [hændz][ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] ['ʃəuldəz] ,
' Ah , Truguet , mon ami ! ' cried the Emperor , placing both hands on the old fellow's shoulders ,
- 啊 , - , 星期一 ami ! - 哭 这 皇帝 , 放置 两个都 双手 在 这 老的 同伴们 肩膀 ,

“啊，特鲁盖，我的朋友！”皇帝喊道，双手搭在老人的肩膀上。

- [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ? - “
' how long have you been in waiting ? ' “
- 如何 长的 有 你 到过 在 等待 ? - “

“你等了多久了？”

- [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , - [sed] [hiː; hi] , [prə'djʊsɪŋ] [ɪn] ['evɪdəns] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɔːsər] . “
' Two hours and a half , ' said he , producing in evidence a watch like a saucer . “
- 二 小时 和 一个 一半 , - 说 他 , 生产 在 证据 一个 手表 喜欢 一个 碟子 . “

“两个半小时，”他一边说着，一边拿出一块像碟子一样的怀表作为证据。

- [wʌt] , [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ænd; ənd][aɪ][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! - “
' What , two hours and a half , and I not know it ! ' “
- 什么 , 二 小时 和 一个 一半 , 和 我 不是 知道 它 ! - “

“什么？两个半小时了，我竟然不知道！”

- [noʊ] ['mætər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [tuː; tə] [sɜːrv] [jʊr; jər]['mædʒəsti] .
' No matter ; I am always happy to serve your Majesty .
- 不 事情 ; 我 是 总是 快乐的 到 服务 你的 威严 .

“没关系，我一直都乐意为陛下效力。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [faɪn] ['feloʊ] [hæd; həd][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː]
But if that fine fellow had not told me that you were going to ask me
但 如果 那 美好的 同伴 有 不是 讲述 我 那 你 是 去 到 问 我
[tuː; tə] ['dɪnər] — - “
to dinner — ' “
到 晚餐 — - “

但如果那位先生没有告诉我你要邀请我共进晚餐——”

- [hiː; hi] !
' He !
- 他 !

'他！

[hiː; hi] [sed] [soʊ] , [dɪd][hiː; hi] ?
He said so , did he ?
他 说 所以 , 做过 他 ?

他说过这话吗？

- [sed] [nə'poʊliən] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæns] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] .
' said Napoleon , turning on me a glance like a wild beast .
- 说 拿破仑 , 转弯 在 我 一个 瞥一眼 喜欢 一个 荒野 兽 .

拿破仑说着，像野兽一样瞪着我。

- [jes] , - , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .
' Yes , Truguet , so I am ; you shall dine with me to - day .
- 是的 , - , 所以 我 是 ; 你 将 用餐 和 我 到 - 天 .

“是的，特鲁盖，我就是；你今天将与我共进晚餐。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sed] [hiː; hi] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
And you , sir , ' said he , dropping his voice to a whisper ,
和 你 , 先生 , - 说 他 , 下降 他的 嗓音 到 一个 耳语 ,

“还有你，先生，”他压低声音，几乎是耳语般地说。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['kloʊzər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , — - [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] ?
as he came closer towards me , — ' and you have dared to speak thus ?
作为 他 来了 更近 向 我 , — - 和 你 有 敢于 到 说话 因此 ?

他走近我，问道：“你竟敢这样说话？”

[kɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [gɑːrd] [ðer; ðər] .
Call in a guard there .
称呼 在 一个 警卫 那里 .

叫个保安过去。

[ˌkæpɪ'teɪn] , [pʊt] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ['ʌndər] [ə'rest] ; [hiː; hi][ɪz] [dɪs'greɪst] .
Capitaine , put this person under arrest ; he is disgraced .
船长 , 放 这 人 在下面 逮捕 ; 他 是 蒙羞的 .

上尉，逮捕这个人；他丢尽了脸。

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .
He is no longer page of the palace .
他 是 不 更长 页 的 这 宫殿 .

他不再是宫廷侍童了。

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] !
Out of my presence !
出去 的 我的 在场 !

滚出我的视线！

[ə'weɪ] , [sɜːr] ! -
away , sir ! '
离开 , 先生 ! -

走开，先生！

" [ðə; ði] [ruːm] [wiːld] [raʊnd] ; [maɪ] [legz] ['tɒtəd] ; [maɪ] ['sensɪz] [riːld] ; [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [noʊ]
" The room wheeled round ; my legs tottered ; my senses reeled ; and I saw no
" 这 房间 带轮子的 圆形的 ; 我的 腿 摇摇晃晃 ; 我的 感官 卷曲 ; 和 我 锯 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

“房间旋转起来；我的双腿摇晃；我的感官一片混乱；我什么也看不见了。”

" [θriː] [wiːks] - [bred] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ɪn] [ˌes 'tiː] . - , [haʊ'evər] , [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ]
" Three weeks ' bread and water in St . Pélagie , however , brought me to my
" 三 周 - 面包 和 水 在 英石 . - , 然而 , 带来 我 到 我的
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;
recollection ;
回忆 ;

“然而，在圣佩拉吉的三个星期里，我靠面包和水度日，这让我恢复了记忆；

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [maɪ] [kaɪnd] , [maɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kaɪnd] [frend] , [ðə; ði] ['emprəs] , [əb'teɪnd] [maɪ]
and at last my kind , my more than kind friend , the Empress , obtained my
和 在 最后的 我的 种类 , 我的 更多的 比 种类 朋友 , 这 皇后 , 获得 我的
['pɑːrd(ə)n] ,
pardon ,
赦免 ,

最后，我善良无比的朋友，皇后陛下，为我争取到了赦免。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɒntinbləu] , [tɪl] [ðə; ði] ['empərər] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and sent me to Fontainebleau , till the Emperor should forget all about it .
和 发送 我 到 枫丹白露 , 直到 这 皇帝 应该 忘记 全部 关于 它 .

然后把我送到枫丹白露，直到皇帝彻底忘记这件事为止。

[haʊ] [aɪ] [kən'traɪvd] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld] [juː; jʊ] ;
How I contrived again to refresh his memory I have already told you ;
如何 我 人为的 再次 到 刷新 他的 记忆 我 有 已经 讲述 你 ;

我如何再次唤起他的记忆，我已经告诉过你了；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [maɪ] ['ɪntəvjuːz]
and certainly you will acknowledge that I have not been fortunate in my interviews
和 当然 你 将要 承认 那 我 有 不是 到过 幸运 在 我的 访谈
[wɪð; wɪθ] [nə'poʊliən] .
with Napoleon .
和 拿破仑 .

当然，您也应该承认，我在与拿破仑的会面中运气不佳。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌes 'tiː] . - ['stɔːri] ['luːzɪz] [ɪn] [maɪ] ['telɪŋ] .
" I am conscious how much St . Croix's story loses in my telling .
" 我 是 有意识的 如何 很多 英石 . - 故事 失败 在 我的 讲述 .

“我意识到，在我的讲述中，圣克罗伊岛的故事失去了多少原有的魅力。”

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ɪk'spreʃənz] , [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] , [wɜːr; wər] [ɪts] [tʃɑːrm] : [ænd; ənd]
The simple expressions , the grace of the narrative , were its charm : and
这 简单的 表达式 , 这 优雅 的 这 叙述 , 是 它是 魅力 : 和
[ðiːz] , [ə'læs] !
these , alas !
这些 , 唉 !

简洁的表达方式，叙事的优雅，正是它的魅力所在：而这些，唉！

[aɪ][kæn; kən] ['niːðər] [trænz'leɪt] [nɔːr] ['ɪmɪteɪt] ,

I can neither translate nor imitate ,

我 能 两者都不 翻译 也不 模拟 ,

我既不会翻译也不会模仿。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [kən'veɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['levəti] ,

no more than I can convey the strange mixture of deep feeling and levity ,

不 更多的 比 我 能 传达 这 奇怪的 混合物 的 深的 感觉 和 轻浮 ,

['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,

shrewdness and simplicity ,

城府 和 简单 ,

我无法传达那种深沉的情感与轻松的氛围、精明与朴实的奇妙混合。

[ðæt] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .

that constituted the manner of the narrator .

那 构成 这 方式 的 这 旁白 .

这就是叙述者的叙述方式。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːrtli] [kə'rɪr] [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [trɔtid]

With many a story of his courtly career he amused me as we trotted

和 许多 一个 故事 的 他的 宫廷式 职业 他 觉得好笑 我 作为 我们 小跑

[ə'lɔːŋ] ;

along ;

沿着 ;

我们一路小跑，他给我讲了许多他宫廷生涯的故事，逗得我哈哈大笑；

[wen] , [tɔːrdz] ['naɪtfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ,

when , towards nightfall of the third day ,

什么时候 , 向 黄昏 的 这 第三 天 ,

到了第三天傍晚时分，

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [frentʃ] ['kæv(ə)lri] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt]

a peasant informed us that a body of French cavalry occupied the convent

一个 农民 知情的 我们 那 一个 身体 的 法语 骑兵 占领 这 修道院

[ʌv; əv][sæn] [krɪstovəl] ,

of San Cristoval ,

的 圣 克里斯托瓦尔 ,

一位农民告诉我们，一支法国骑兵部队占领了圣克里斯托瓦尔修道院。

[ə'baʊt] [θriː] [liːgz] [ɔːf] .

about three leagues off .

关于 三 联赛 离开 .

差了大约三个级别。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrmi] [pliːzd] [hɪm; ɪm][fɑːr] [les] [ðæn; ðən][aɪ]

The opportunity of his return to his own army pleased him far less than I

这 机会 的 他的 返回 到 他的 自己的 军队 高兴 他 远的 较少的 比 我

[ɪk'spektɪd] .

expected .

预期的 .

他重返军队的机会并没有让他感到那么高兴，这远远超出了我的预期。

[hiː; hi] [hɜːrd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

He heard , without any show of satisfaction , that the time of his liberation

他 听到 , 没有 任何 展示 的 满意 , 那 这 时间 的 他的 解放

[hæd; həd] [ə'raɪvd] ;

had arrived ;

有 到达的 ;

他听到自己获释的日子已经到来，脸上没有丝毫满意的神色；

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[liːv]	-	['teɪkɪŋ]	[druː]	[nɪr]	,	[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	['diːpli]	[ə'fektɪd]	.
and	**when**	**the**	**moment**	**of**	**leave**	**-**	**taking**	**drew**	**near**	**,**	**he**	**became**	**deeply**	**affected**	**.**
和	什么时候	这	片刻	的	离开	-	采取	画	靠近	,	他	成为	深	做作的	.

临近离别之际，他深受触动。

"	[eɪ]	,	['biːn]	,	[tʃɑːrlz]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	['smaɪlɪŋ]	['sædli]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[dɪmd]	[ænd; ənd]	['tɪrfl]	[aɪz]	.
“	**Eh**	**,**	**bien**	**,**	**Charles**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**smiling**	**sadly**	**through**	**his**	**dimmed**	**and**	**tearful**	**eyes**	**.**
“	嗯	,	好	,	查尔斯	,	”	说	他	,	微笑	令人遗憾的是	通过	他的	调暗	和	内牛满面	眼睛	.

“嗯，好吧，查尔斯，”他说道，透过黯淡而泪眼婆娑的眼睛，露出了悲伤的笑容。

"	[juːv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[frend]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
“	**You've**	**been**	**a**	**kind**	**friend**	**to**	**me**	**.**
“	你已经	到过	一个	种类	朋友	到	我	.

你一直是我很好的朋友。

[ɪz]	[ðə; ði]	[taɪm]	['nevər]	[tuː; tə]	[kʌm]	[wen]	[aɪ]	[kæn; kən]	[rɪ'peɪ]	[juː; jʊ]	?	”
Is	**the**	**time**	**never**	**to**	**come**	**when**	**I**	**can**	**repay**	**you**	**?**	**”**
是	这	时间	绝不	到	来	什么时候	我	能	偿还	你	?	”

难道我永远都无法报答你吗?

"	[jes]	,	[jes]	;	[wiːl]	[miːt]	[ə'gen]	,	[biː; bi]	[ə'ʃʊrd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**Yes**	**,**	**yes**	**;**	**we'll**	**meet**	**again**	**,**	**be**	**assured**	**of**	**it**	**.**
“	是的	,	是的	;	出色地	见面	再次	,	是	保证	的	它	.

“是的，是的；我们一定会再次相遇，请放心。”

['miːnwaɪl]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[wʌn]	[wei]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[rɪ'peɪ]	['eniθɪŋ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[dʌn]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.	”
Meanwhile	**there**	**is**	**one**	**way**	**you**	**can**	**more**	**than**	**repay**	**anything**	**I**	**have**	**done**	**for**	**you**	**.**	**”**
同时	那里	是	一	方式	你	能	更多的	比	偿还	任何事物	我	有	完毕	为了	你	.	”

与此同时，有一种方法可以让你更好地报答我为你做的一切。

"	[oʊ]	,	[neɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[wʌns]	!	”
“	**Oh**	**,**	**name**	**it**	**at**	**once**	**!**	**”**
“	哦	,	姓名	它	在	一次	!	”

“哦，快说出来！”

"	['meni]	[ə; eɪ]	[breɪv]	['feloʊ]	[ʌv; əv]	['aʊərz]	[ɪz]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	['daʊtləs]	['meni]	[mɔːr]	[wɪl]	[biː; bi]	,
“	**Many**	**a**	**brave**	**fellow**	**of**	**ours**	**is**	**now**	**,**	**and**	**doubtless**	**many**	**more**	**will**	**be**	**,**
“	许多	一个	勇敢的	同伴	的	我们的	是	现在	,	和	毫无疑问	许多	更多的	将要	是	,

“我们这里现在有很多勇敢的同胞，而且毫无疑问，将来还会有更多。”

['prizənəz]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	['ɑːrmi]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɔːr]	.
prisoners	**with**	**your**	**army**	**in**	**this**	**war**	**.**
囚犯	和	你的	军队	在	这	战争	.

这场战争中，你的军队里有战俘。

[wen'evər]	,	['ðerfɔːr]	,	[jʊr; jər]	[lɑːt]	[brɪŋz]	[juː; jʊ]	[ɪn]	['kɑːntækt]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	—	”
Whenever	**,**	**therefore**	**,**	**your**	**lot**	**brings**	**you**	**in**	**contact**	**with**	**such**	**—**	**”**
每当	,	所以	,	你的	很多	带来	你	在	接触	和	这样的	—	”

因此，每当你的命运让你接触到这样的——”

"	[ðeɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[maɪ]	['brʌðərz]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,
“	**They**	**shall**	**be**	**my**	**brothers**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
“	他们	将	是	我的	兄弟	,	”	说	他	,

“他们将成为我的兄弟，”他说。

['sprɪŋɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

springing towards me and throwing his arms round my neck .

弹簧 向 我 和 投掷 他的 武器 圆形的 我的 脖子 .

他猛地扑向我，双臂环住我的脖子。

“ [ə'duː] , [ə'duː] !

“ Adieu , adieu !

“ 再见 , 再见 !

“再见，再见！”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] ,

” With that he rushed from the spot , and before I could speak again ,

” 和 那 他 匆忙 从 这 点 , 和 前 我 可以 说话 再次 ,

“说完，他就冲离了原地，还没等我再次开口，

[wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɛzənts] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]

was mounted upon the peasant's horse and waving his hand to me in

曾是 安装 之上 这 农民的 马 和 挥手 他的 手 到 我 在

[ˌfer'wel] .

farewell .

告别 .

他骑在农夫的马上，向我挥手告别。

[aɪ] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][roʊd][æt; ət][ə; eɪ][fæst] ['gæləp] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði]

I looked after him as he rode at a fast gallop down the slope of the

我 看起来 后 他 作为 他 骑 在 一个 快速地 驰骋 向下 这 坡 的 这

[griːn] ['maʊnt(ə)n] ,

green mountain ,

绿色的 山 ,

我看着他策马飞驰而下，沿着青山的斜坡一路小跑。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] [fiːt] ['ekəuiŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [pleɪn] .

the noise of the horse's feet echoing along the silent plain .

这 噪音 的 这 马匹 脚 回声 沿着 这 沉默的 清楚的 .

马蹄声在寂静的平原上回荡。

[aɪ] [tɜːrnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][spɑːt] ,

I turned at length to leave the spot ,

我 转向 在 长度 到 离开 这 点 ,

我最终转身离开了那里。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'siːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [wen] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

and then perceived for the first time that when taking his farewell of me

和 然后 感知 为了 这 第一的 时间 那 什么时候 采取 他的 告别 的 我

[hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [hɪz; ɪz] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] .

he had hung around my neck his miniature of the Empress .

他 有 悬挂 大约 我的 脖子 他的 微型 的 这 皇后 .

然后他才第一次意识到，在他向我告别时，他把皇后的微型画像挂在了我的脖子上。

[pʊr] [bɔɪ] !

Poor boy !

贫穷的 男生 !

可怜的孩子！

[haʊ] ['sɑːroʊfl] [aɪ] [felt] [ðʌs] [tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][held] [soʊ] [dɪr] !

How sorrowful I felt thus to rob him of what he had held so dear !

如何 悲伤 我 毛毡 因此 到 抢 他 的 什么 他 有 握住 所以 亲爱的 !

我多么悲痛啊，竟然夺走了他如此珍视的东西！

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] !

How gladly would I have overtaken him to restore it !

如何 乐意 会 我 有 被超越 他 到 恢复 它 !

我多么希望能够追上他，将它归还！

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[ˈkiːpseɪk]	[hiː; hi]	[pəˈzest]	;	[ænd; ənd]	[ˈnoʊɪŋ]	[ðæt]	[aɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[əkˈsept]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪf]	[ˈɔːfərd]	,
It	**was**	**the**	**only**	**keepsake**	**he**	**possessed**	**;**	**and**	**knowing**	**that**	**I**	**would**	**not**	**accept**	**it**	**if**	**offered**	**,**
它	曾是	这	仅有的	纪念品	他	拥有	;	和	会心	那	我	会	不是	接受	它	如果	提供	,

那是他唯一留存的纪念品；而且他知道即使我把它给他，我也不会接受。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ðɪs]	[wei]	[ʌv; əv]	[kəmˈpelɪŋ]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
he	**took**	**this**	**way**	**of**	**compelling**	**me**	**to**	**keep**	**it**	**.**
他	采取	这	方式	的	引人注目的	我	到	保持	它	.

他用这种方式强迫我留下它。

[θruː]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[ˈaʊərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsʌmɝz]	[naɪt]	[aɪ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	;
Through	**the**	**long**	**hours**	**of**	**the**	**summer's**	**night**	**I**	**thought**	**of**	**him**	**;**
通过	这	长的	小时	的	这	夏季	夜晚	我	想法	的	他	;

夏夜漫长的时光里，我都在想念他；

[ænd; ənd]	[wen]	[æt; ət]	[læst]	[aɪ]	[slept]	,	[tɔːrdz]	[ˈmɔːrnɪŋ]	,
and	**when**	**at**	**last**	**I**	**slept**	**,**	**towards**	**morning**	**,**
和	什么时候	在	最后的	我	睡着了	,	向	早晨	,

最后，当我终于睡着时，已近清晨。

[maɪ]	[fɜːrst]	[θɔːt]	[ɑːn]	[ˈweɪkɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsɑːləteri]	[deɪ]	[bɪˈfɔːr]	[ˌem ˈiː]	.
my	**first**	**thought**	**on**	**waking**	**was**	**of**	**the**	**solitary**	**day**	**before**	**me**	**.**
我的	第一的	想法	在	醒来	曾是	的	这	孤	天	前	我	.

我醒来后的第一个念头就是即将独自度过一天。

[ðə; ði]	[maɪlz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[slɪpt]	[ˌɪmpərˈseptəbli]	[əˈlɔːŋ]	;
The	**miles**	**no**	**longer**	**slipped**	**imperceptibly**	**along**	**;**
这	英里	不	更长	滑倒了	不易察觉地	沿着	;

里程数不再悄无声息地流逝；

[noʊ]	[lɔːŋgər]	[dɪd]	[ðə; ði]	[nuːn]	[ænd; ənd]	[naɪt]	[siːm]	[fæst]	[tuː; tə]	[ˈfɑːloʊ]	.
no	**longer**	**did**	**the**	**noon**	**and**	**night**	**seem**	**fast**	**to**	**follow**	**.**
不	更长	做过	这	中午	和	夜晚	似乎	快速地	到	跟随	.

感觉中午和夜晚不再那么快地接踵而至。

[əˈlæs]	,	[ðæt]	[wʌn]	[ʃʊd; ʃəd]	[groʊ]	[oʊld]	!
Alas	**,**	**that**	**one**	**should**	**grow**	**old**	**!**
唉	,	那	一	应该	生长	老的	!

唉，人终究会老去！

[ðə; ði]	[ˈveri]	[ˈsɔrəuz]	[ʌv; əv]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈɜːrli]	[ˈjɪrz]	[hæv; həv]	[ˈsʌmθɪŋ]	[sɔːft]	[ænd; ənd]	[ˈtʌtʃɪŋ]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	.
The	**very**	**sorrows**	**of**	**our**	**early**	**years**	**have**	**something**	**soft**	**and**	**touching**	**in**	**them**	**.**
这	非常	悲伤	的	我们的	早期的	年	有	某物	柔软的	和	接触	在	他们	.

我们早年经历的悲伤中，也蕴含着某种温柔而感人的情感。

[ɝˈaɪzɪŋ]	[les]	[frʌm; frəm]	[diːp]	[rɔːŋ]	[ðæn; ðən]	[slaɪt]	[mɪsˈtʃænsiz]	,
Arising	**less**	**from**	**deep**	**wrong**	**than**	**slight**	**mischances**	**,**
产生	较少的	从	深的	错误的	比	轻微	意外	,

与其说是源于深重的错误，不如说是源于轻微的意外。

[ðə; ði]	[griːf]	[ðeɪ]	[kɔːz]	[kʌmz]	[ˈevər]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˈælɔɪ]	[ʌv; əv]	[ˈplez(ə)nt]	[θɔːts]	,	[ˈtelɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈtendər]	[pæst]	,
the	**grief**	**they**	**cause**	**comes**	**ever**	**with**	**an**	**alloy**	**of**	**pleasant**	**thoughts**	**,**	**telling**	**of**	**the**	**tender**	**past**	**,**
这	悲伤	他们	原因	来	曾经	和	一个	合金	的	令人愉快的	想法	,	讲述	的	这	投标	过去的	,

他们带来的悲伤总是夹杂着美好的回忆，诉说着美好的往事。

[ænd; ənd]	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	[terz]	[kɔːld]	[ʌp]	,	['fɔːmiŋ]	[sʌm; səm]	[braɪt]	['reɪnboʊ]	[ʌv; əv]	['fjuːtʃər]	[hoʊp] .
and	**amidst**	**the**	**tears**	**called**	**up**	**,**	**forming**	**some**	**bright**	**rainbow**	**of**	**future**	**hope .**
和	在……之中	这	眼泪	称为	向上	，	成型	一些	明亮的	彩虹	的	未来	希望 .

在泪水中，涌现出一道明亮的彩虹，象征着未来的希望。

[pʊr]	[ˌes 'tiː]	.	['krɔɪ]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[wʌn]	['greɪtli]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	,
Poor	**St**	**.**	**Croix**	**had**	**already**	**won**	**greatly**	**upon**	**me**	**,**
贫穷的	英石	.	克罗伊克斯	有	已经	韩元	非常	之上	我	，

可怜的圣克罗伊岛已经让我彻底败下阵来。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[felt]	['loʊnli]	[ænd; ənd]	['desələt]	[wen]	[hiː; hi]	[dɪ'pɑːrtɪd]	.
and	**I**	**felt**	**lonely**	**and**	**desolate**	**when**	**he**	**departed**	**.**
和	我	毛毡	孤独	和	荒凉	什么时候	他	已离开	.

他离开后，我感到孤独和寂寞。

['tʃæptər]	[liː]	.
CHAPTER	**LIII**	**.**
章	liii	.

第五十三章

[ælvəz]	.
ALVAS	**.**
阿尔瓦斯	.

阿尔瓦斯。

['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	['ɪnsɪdənt]	[mɑːrkt]	['aʊər; ɑːr]	['fɑːrðər]	['prɑːgres]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[frʌn'tɪr]	[ʌv; əv]	[speɪn]	,
Nothing	**of**	**incident**	**marked**	**our**	**farther**	**progress**	**towards**	**the**	**frontier**	**of**	**Spain**	**,**
没有什么	的	事件	标记	我们的	更远	进步	向	这	边境	的	西班牙	，

我们继续向西班牙边境前进，途中没有发生任何意外。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[wiː; wi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[taʊn]	[ʌv; əv]	[ælvəz]	.
and	**at**	**length**	**we**	**reached**	**the**	**small**	**town**	**of**	**Alvas**	**.**
和	在	长度	我们	达到	这	小的	镇	的	阿尔瓦斯	.

最后我们到达了阿尔瓦斯小镇。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[pæst]	['sʌnset]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[ə'raɪvd]	,
It	**was**	**past**	**sunset**	**as**	**we**	**arrived**	**,**
它	曾是	过去的	日落	作为	我们	到达的	，

我们到达时已经日落了。

[ænd; ənd]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	['kwaɪət]	[ænd; ənd]	[rɪ'poʊz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['vɪlɪdʒ]	,
and	**instead**	**of**	**the**	**usual**	**quiet**	**and**	**repose**	**of**	**a**	**little**	**village**	**,**
和	反而	的	这	通常	安静的	和	休息	的	一个	小的	村庄	，

然而，这里却没有小村庄通常的宁静祥和，

[wiː; wi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[striːts]	['kraʊdɪd]	[wɪð; wɪθ]	['piːp(ə)l]	,	[ɑːn]	['hɔːrsbæk]	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[fʊt]	;	[mjuːlz]	,	['bʊlək]	,	[kɑːrts]	,
we	**found**	**the**	**streets**	**crowded**	**with**	**people**	**,**	**on**	**horseback**	**and**	**on**	**foot**	**;**	**mules**	**,**	**bullocks**	**,**	**carts**	**,**
我们	成立	这	街道	挤	和	人们	，	在	马背	和	在	脚	；	骡子	，	牛	，	购物车	，

我们发现街道上挤满了人，有骑马的，也有步行的；还有骡子、牛、马车等等。

[ænd; ənd]	['wægənz]	[blɑːkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[wei]	,
and	**wagons**	**blocked**	**up**	**the**	**way**	**,**
和	马车	已屏蔽	向上	这	方式	，

马车堵住了路，

[ænd; ənd][ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]
and the oaths of the drivers and the screaming of women and children
和 这 誓言 的 这 司机 和 这 尖叫 的 女性 和 孩子们
[rɪ'zaʊndid] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
resounded on all sides .
回荡着 在 全部 侧面 .

司机们的咒骂声和妇女儿童的尖叫声在四面八方回荡。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['spænɪʃ] [aɪ] [pə'zest] [aɪ] ['kwestʃənd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [nɪr] [ˌem 'iː] ,
With what little Spanish I possessed I questioned some of those near me ,
和 什么 小的 西班牙语 我 拥有 我 被质问 一些 的 那些 靠近 我 ,
[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] , [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
and learned , in reply ,
和 学习 , 在 回复 ,

我用我那点儿西班牙语问了问身边的人，得到的回答是：

[ðæt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðæt] [deɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [əd'vænst] [gɑːrd]
that a dreadful engagement had taken place that day between the advanced guard
那 一个 可怕 订婚 有 已采取 地方 那 天 之间 这 先进的 警卫
[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,
of the French ,
的 这 法语 ,

那天，法国先头部队与美军发生了一场惨烈的战斗。

['ʌndər] ['vɪktər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌluːsi'teiniən]['liːdʒən] ; [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [truːps] [hæd; həd] [bɪn]
under Victor , and the Lusitanian legion ; that the Portuguese troops had been
在下面 胜利者 , 和 这 卢西塔尼亚 军团 ; 那 这 葡萄牙语 军队 有 到过
['biːtn] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['ruːtɪd; raʊtɪd] ,
beaten and completely routed ,
被打败 和 完全地 路由 ,

在维克托和卢西塔尼亚军团的指挥下；葡萄牙军队已被击败并彻底溃败。

['luːzɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] ; [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] [əd'vænsɪŋ] ,
losing all their artillery and baggage ; that the French were rapidly advancing ,
输 全部 他们的 炮兵 和 行李 ; 那 这 法语 是 快速 前进 ,

他们损失了所有火炮和辎重；法军正在迅速推进。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['aʊərli] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ælvəz] ,
and expected hourly to arrive at Alvas ,
和 预期的 每小时 到 到达 在 阿尔瓦斯 ,

预计每小时到达阿尔瓦斯，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['terər] - ['strɪkən] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər] ['pækɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər]
in consequence of which the terror - stricken inhabitants were packing up their
在 结果 的 哪个 这 恐怖 - 受打击的 居民 是 包装 向上 他们的
[pə'zeʃnz] [ænd; ənd] ['hʌriŋ] [ə'weɪ] .
possessions and hurrying away .
财产 和 匆忙 离开 .

因此，惊恐万分的居民们收拾行装，匆匆逃离。

[hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] .
Here , then , was a point of considerable difficulty for me at once .
这里 , 然后 , 曾是 一个 观点 的 大量 困难 为了 我 在 一次 .

这对我来说立刻就成了一个相当大的难题。

[maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hæd; həd] ['nevər] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dʒʌŋktʃər] ,
My instructions had never provided for such a conjuncture ,
我的 指示 有 绝不 假如 为了 这样的 一个 交汇点 ,

我的指示中从未考虑到这种情况。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ;
and I was totally unable to determine what was best to be done ;
和 我 曾是 完全 无法 到 决定 什么 曾是 最好的 到 是 完毕 ;

我完全无法确定最好的做法是什么；

[boʊθ] [maɪ] [men] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli] [ˈtaɪərd] [baɪ] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌfɔːrˈtiːn]
both my men and their horses were completely tired by a march of fourteen
两个都 我的 男人 和 他们的 马匹 是 完全地 疲劳的 经过 一个 行进 的 十四
[liːgz] ,
leagues ,
联赛 ,

我的士兵和他们的马匹行军十四里格后都筋疲力尽了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈpresɪŋ] [niːd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rest] ;
and had a pressing need of some rest ;
和 有 一个 紧迫 需要 的 一些 休息 ;

急需休息；

[ɑːn] [ˈevri] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [flaɪt] [wɜːr; wər] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði]
on every side of me the preparations for flight were proceeding with all the
在 每一个 边 的 我 这 准备工作 为了 航班 是 进行中 和 全部 这
[spiːd] [ðæt] [fɪr] [inˈspaiəz] ;
speed that fear inspires ;
速度 那 害怕 鼓舞人心 ;

在我周围，起飞前的准备工作正以恐惧所激发出的速度迅速进行着；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [ˈɜːrdʒənt] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [fuːd] [ænd; ənd]
and to my urgent request for some information as to food and
和 到 我的 紧迫的 要求 为了 一些 信息 作为 到 食物 和
[ˈʃeltər] ,
shelter ,
庇护所 ,

我急需一些关于食物和住所的信息，

[aɪ] [kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [noʊ] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪ] [ðæn; ðən] [ˈmʌtəd] [ˈmenəsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪt] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [ɪf]
I could obtain no other reply than muttered menaces of the fate before me if
我 可以 获得 不 其他 回复 比 低声说道 威胁 的 这 命运 前 我 如果
[aɪ] [rɪˈmeɪnd] ,
I remained ,
我 剩余 ,

除了低声威胁我如果留下将会面临怎样的命运之外，我得不到任何其他回应。

[ænd; ənd] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈkruːəlti] .
and exaggerated accounts of French cruelty .
和 夸张的 账户 的 法语 残酷 .

以及对法国残暴行径的夸大描述。

[əˈmɪdst] [ɔːl] [ðɪs] [ˈbʌs(ə)l] [ænd; ənd] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [fɔːl] [ʌv; əv] [ˈhevi] [reɪn] [set] [ɪn] ,
Amidst all this bustle and confusion a tremendous fall of heavy rain set in ,
在……之中 全部 这 忙碌 和 困惑 一个 巨大的 落下 的 重的 雨 放 在 ,

在这一切喧嚣和混乱之中，突然下起了瓢泼大雨。

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˌem ˈiː] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] , [tuː; tə] [haʊs] [maɪ] [ˈpɑːrti] ,
which at once determined me , come what might , to house my party ,
哪个 在 一次 决定 我 , 来 什么 可能 , 到 房子 我的 派对 ,

这让我立刻下定决心，无论如何，都要收留我的同伴。

[ænd; ənd] [prəˈvaɪd] [ˈfɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] .
and provide forage for our horses .
和 提供 饲料 为了 我们的 马匹 .

并为我们的马匹提供饲料。

[æz; əz][wiː; wi] [pʊʃt] ['aʊər; ɑːr] [wei] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [en'kʌmbəd] [striːts] ,
As we pushed our way slowly through the encumbered streets ,
作为 我们 推动 我们的 方式 缓慢地 通过 这 负担 街道 ,

当我们缓慢地穿过拥挤的街道时，

['lʊkɪŋ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,
looking on every side for some appearance of a village inn ,
寻找 在 每一个 边 为了 一些 外貌 的 一个 村庄 客栈 ,

四处张望，寻找类似乡村客栈的踪迹。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃaʊt] [roʊz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪr] ,
a tremendous shout rose in our rear ,
一个 巨大的 喊 玫瑰 在 我们的 后部 ,

后方传来一声震耳欲聋的喊叫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] [ɪn'djʊst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]
and a rush of the people towards us induced us to suppose that the
和 一个 匆忙 的 这 人们 向 我们 诱导 我们 到 认为 那 这
[frentʃ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
French were upon us .
法语 是 之上 我们 .

人群向我们涌来，使我们以为法国人已经逼近了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] ['ʌprɔːr] [wɜːr; wər] [tə'rɪfɪk] , — [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz]
For some minutes the din and uproar were terrific , — the clatter of horses
为了 一些 分钟 这 din 和 骚动 是 了不起 , — 这 哒 的 马匹
- [fiːt] ,
' feet ,
- 脚 ,

几分钟内，喧闹声震耳欲聋——马蹄的咔哒声，

[ðə; ði] ['breɪɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌmpits] , [ðə; ði] [jelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] , [ɔːl] ['miŋgliŋ] [ɪn][wʌn] ['fraɪtf(ə)l]
the braying of trumpets , the yelling of the mob , all mingling in one frightful
这 叫声 的 小号 , 这 大喊 的 这 暴民 , 全部 混杂 在 一 可怕
['kɑːnsərt] .
concert .
音乐会 .

嘹亮的号角声，人群的叫喊声，混杂在一起，构成了一场可怕的音乐会。

[aɪ] [fɔːrmd] [maɪ][men][ɪn][kloʊz] ['kɑːləm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['stedəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk] , [rɪ'zɑːlvɪŋ] ,
I formed my men in close column , and waited steadily for the attack , resolving ,
我 形成 我的 男人 在 关闭 柱子 , 和 等待 稳步 为了 这 攻击 , 解决 ,
[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
if possible ,
如果 可能的 ,

我将士兵们排成紧密的纵队，稳稳地等待着敌人的进攻，决心如果可能的话，

[tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [θruː] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [faɪlz] ,
to charge through the advancing files ,
到 收费 通过 这 前进 文件 ,

冲过不断推进的文件，

— ['eni] [rɪ'triːt] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [blɑːkt] - [ʌp] ['θɜːrəʊˌfeəz] ['biːɪŋ] ['toʊtəli] [aʊt]
— any retreat through the crowded and blocked - up thoroughfares being totally out
— 任何 撤退 通过 这 挤 和 已屏蔽 - 向上 干道 存在 完全 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
of the question .
的 这 问题 .

——通过拥挤堵塞的街道撤退是完全不可能的。

[ðə; ði]	[reɪn]	[wʌz; wəz]	['fɔːlɪŋ]	[ɪn]	[sʌtʃ]	['tɔrənts]	[ðæt]	['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[siːn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[jaːdz]	[ɔːf]	,
The	**rain**	**was**	**falling**	**in**	**such**	**torrents**	**that**	**nothing**	**could**	**be**	**seen**	**a**	**few**	**yards**	**off**	**,**
这	雨	曾是	坠落	在	这样的	种子	那	没有什么	可以	是	已见	一个	很少	码	离开	,

雨势极大，几码之外什么都看不见。

[wen]	['sʌd(ə)nli]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	[ə'kɜːrd]	,	[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[klæʃ]	[ʌv; əv]	[ə'kuːtrəmənts]	,
when	**suddenly**	**a**	**pause**	**of**	**a**	**few**	**seconds**	**occurred**	**,**	**and**	**from**	**the**	**clash**	**of**	**accoutrements**	**,**
什么时候	突然	一个	暂停	的	一个	很少	秒	发生	,	和	从	这	冲突	的	配件	,

突然间，短暂的停顿持续了几秒钟，随后传来器物碰撞的声音。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[toʊnz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[vɔɪs]	,
and	**the**	**hoarse**	**tones**	**of**	**a**	**loud**	**voice**	**,**
和	这	嘶哑	音调	的	一个	大声	嗓音	,

还有那沙哑的嗓音，

[aɪ]	[dʒʌdʒd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['bɑːdi]	[ʌv; əv]	[men]	[bɪ'fɔːr]	[ˌjuː 'es]	[wɜːr; wər]	['fɔːmiŋ]	[fɔːr; fər]	[ə'tæk]	.
I	**judged**	**that**	**the**	**body**	**of**	**men**	**before**	**us**	**were**	**forming**	**for**	**attack**	**.**
我	评判	那	这	身体	的	男人	前	我们	是	成型	为了	攻击	.

我判断我们面前的这群人正在集结准备发起进攻。

[rɪ'zɑːlvɪŋ]	,	['ðerfɔːr]	,	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	[sər'praɪz]	,	[aɪ]	[ɡeɪv]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[tʃɑːrdʒ]	,
Resolving	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**take**	**them**	**by**	**surprise**	**,**	**I**	**gave**	**the**	**word**	**to**	**charge**	**,**
解决	,	所以	,	到	拿	他们	经过	惊喜	,	我	给予	这	单词	到	收费	,

因此，我决定出其不意地发动攻击，并下令发起冲锋。

[ænd; ənd]	['spɜːrɪŋ]	['aʊər; ɑːr]	['dʒeɪdɪd]	['kæt(ə)l]	,	['ɑːnwərd]	[wiː; wi]	[dæʃt]	.
and	**spurring**	**our**	**jaded**	**cattle**	**,**	**onward**	**we**	**dashed**	**.**
和	刺激	我们的	厌倦	牛	,	向前	我们	虚线	.

我们催促着疲惫的牛群，向前疾驰。

[ðə; ði]	[mɑːb]	[fled]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[left]	[frʌm; frəm]	[ˌjuː 'es]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[keɪm]	[ɑːn]	;
The	**mob**	**fled**	**right**	**and**	**left**	**from**	**us**	**as**	**we**	**came**	**on**	**;**
这	暴民	逃亡	正确的	和	左边	从	我们	作为	我们	来了	在	;

我们继续前进时，暴徒们四散奔逃；

[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	[dens]	[mɪst]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[dʒʌst]	[pər'siːv]	[ə; eɪ]	['bɑːdi]	[ʌv; əv]	['kæv(ə)lri]	[bɪ'fɔːr]	[ˌjuː 'es]	.
and	**through**	**the**	**dense**	**mist**	**we**	**could**	**just**	**perceive**	**a**	**body**	**of**	**cavalry**	**before**	**us**	**.**
和	通过	这	稠密	薄雾	我们	可以	只是	感知	一个	身体	的	骑兵	前	我们	.

透过浓雾，我们隐约看到前方有一队骑兵。

[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	;	[daʊn]	[ðeɪ]	[went]	[ɑːn]	['evri]	[saɪd]	,
In	**an**	**instant**	**we**	**were**	**among**	**them**	**;**	**down**	**they**	**went**	**on**	**every**	**side**	**,**
在	一个	立即的	我们	是	之中	他们	;	向下	他们	去	在	每一个	边	,

转眼间，我们也身处其中；他们四散倒下。

[men]	[ænd; ənd]	['hɔːrsɪz]	['roʊlɪŋ]	[pel]	-	[mel]	['oʊvər]	[iːtʃ]	['ʌðər]	;	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[bloʊ]	,
men	**and**	**horses**	**rolling**	**pell**	**-**	**mell**	**over**	**each**	**other**	**;**	**not**	**a**	**blow**	**,**
男人	和	马匹	滚动	佩尔	-	梅尔	超过	每个	其他	;	不是	一个	吹	,

人和马横冲直撞，互相翻滚；没有一丝碰撞。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ʃɑːt]	['straɪkɪŋ]	[ˌjuː 'es]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[prest]	[ɑːn]	.
not	**a**	**shot**	**striking**	**us**	**as**	**we**	**pressed**	**on**	**.**
不是	一个	射击	引人注目	我们	作为	我们	按下	在	.

我们继续前进，没有遭到任何射击。

['nevər] [dɪd][aɪ] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] ['toʊt(ə)l][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ; [sʌm; səm] [θruː] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
Never did I witness such total consternation ; some threw themselves from their
绝不 做过 我 证人 这样的 全部的 惊愕 ; 一些 扔 他们自己 从 他们的
['hɔːrsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

我从未见过如此彻底的惊慌失措；有些人甚至从马上跳了下来。

[ænd; ənd] [fled] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ; ['ʌðər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] ,
and fled towards the houses ; others turned and tried to fall back ,
和 逃亡 向 这 房屋 ; 其他的 转向 和 尝试 到 落下 后退 ,

他们纷纷逃向房屋；其他人则转身试图撤退。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['preʃər] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [held] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]
but the increasing pressure from behind held them , and finally
但 这 增加 压力 从 在后面 握住 他们 , 和 最后
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['blɑːkɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
succeeded in blocking us up among them .
成功了 在 阻塞 我们 向上 之中 他们 .

但来自后方的压力越来越大，最终成功地将我们困在了他们中间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
It was just at this critical moment that a sudden gleam of light from a
它 曾是 只是 在 这 批判的 片刻 那 一个 突然 闪耀 的 光 从 一个
['wɪndoʊ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [mæs] ,
window fell upon the disordered mass ,
窗户 跌倒 之上 这 混乱 大量的 ,

就在这危急时刻，一道光线突然从窗户射入，照耀在了这群凌乱的人群上。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'laɪt] ,
and to my astonishment , I need not say to my delight ,
和 到 我的 惊讶 , 我 需要 不是 说 到 我的 喜 ,

令我惊讶的是，我无需赘言，令我欣喜的是，

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [truːps] .
I perceived that they were Portuguese troops .
我 感知 那 他们 是 葡萄牙语 军队 .

我感觉他们是葡萄牙军队。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [wel] [taɪm] [tuː; tə][hɔːlt][maɪ]['pɑːrti] ,
Before I had well time to halt my party ,
前 我 有 出色地 时间 到 停止 我的 派对 ,

在我来不及阻止聚会之前，

[maɪ] [kən'vikʃənz] [wɜːr; wər] ['prɪti] [wel] ['streŋθənd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]
my convictions were pretty well strengthened by hearing a well - known voice in the
我的 定罪 是 漂亮的 出色地 加强 经过 听力 一个 出色地 - 已知 嗓音 在 这
[rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [kɔːl] [aʊt] , —
rear of the mass call out , —
后部 的 这 大量的 称呼 出去 , —

在人群的呼喊声中，我听到一个熟悉的声音，这更加坚定了我的信念。

“ [tʃɑːrdʒ] , [jiː; ji]['dɛvəlz] !
“ Charge , ye devils !
“ 收费 , 是的 魔鬼 !

“冲锋吧，你们这些魔鬼！”

[tʃɑːrdʒ] , [wɪl] [jiː; ji] ?
charge , will ye ?
收费 , 将要 是的 ?

你们要收费吗？

[ɪ'lʌstriəs] [hɪ'dælgoʊz] ! [kʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] ; [lɔːs] - , [səkrɪfɪkɑːdoʊz] [lɔːs] !
Illustrious Hidalgos ! cut them down ; los infidelos , sacrificados los !
杰出 伊达尔戈斯 ! 切 他们 向下 ; 洛杉矶 - , 祭祀者 洛杉矶 !

杰出的伊达尔戈斯！砍倒他们；洛斯异教徒，牺牲者洛斯！

['skætər] [ðem; ðəm] [laɪk] [tʃæf] !
Scatter them like chaff !
分散 他们 喜欢 糠 !

把他们像糠秕一样撒掉！

" [wʌn] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [wʌz; wəz] [maɪ] ['oʊnli] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌenər'dʒetɪk] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [maɪ] [dɪ'strʌkʃn] ,
" One roar of laughter was my only answer to this energetic appeal for my destruction ,
" 一 吼 的 笑声 曾是 我的 仅有的 回答 到 这 精力充沛 上诉 为了 我的 破坏 ,

“面对这番想要毁灭我的强烈呼声，我唯一的回应就是一声放声大笑。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['æftər] [ðə; ði] [draɪ] [fitʃər] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [feɪs] [ʌv; əv] [oʊld] [ˌmɑːn'suːn] [biːmd] [ɑːn] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪn] - [tɔːrtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
and the moment after the dry features and pleasant face of old Monsoon beamed on me by the light of a pine - torch he carried in his right hand .
和 这 片刻 后 这 干燥 特征 和 令人愉快的 脸 的 老的 季风 光束 在 我 经过 这 光 的 一个 松树 - 火炬 他 携带 在 他的 正确的 手 .

就在这时，老季风干燥的面容和蔼可亲，他右手拿着一根松枝火炬，火光映照着他。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['prizənəz] ?
" Are they prisoners ?
" 是 他们 囚犯 ?

他们是囚犯吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [sə'rendərd] ? " [in'kwaiəd] [hiː; hi] , ['raɪdɪŋ] [ʌp] .
Have they surrendered ? " inquired he , riding up .
有 他们 投降 ? " 询问 他 , 骑术 向上 .

“他们投降了吗？”他骑马上前问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ; [wiːd] [hæv; həv] [meɪd] [mɪns] - [miːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ʌðərwaɪz] ;
" It is well for them ; we'd have made mince - meat of them otherwise ;
" 它 是 出色地 为了 他们 ; 我们会 有 制成 剁碎 - 肉 的 他们 否则 ;

“这对他们来说是好事；否则我们早就把他们碾成肉酱了；

[naʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wel] ['triːtɪd] , [ænd; ənd] ['rænsəmd] [ɪf] [ðeɪ] [prɪ'fɜːr] . "
now they shall be well treated , and ransomed if they prefer . "
现在 他们 将 是 出色地 治疗 , 和 赎金 如果 他们 更喜欢 . "

现在他们将受到善待，如果他们愿意，还可以获得赎金。

" - - ! " [sed] [aɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnd] [vɔɪs] .
" Gracios excellenze ! " said I , in a feigned voice .
" - - ! " 说 我 , 在 一个 假装 嗓音 .

“Gracios excellenze!”我假声说道。

" [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [sɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
" Give up your sword , " said the major , in an undertone .
" 给 向上 你的 剑 , " 说 这 主要的 , 在 一个 底色 .

“交出你的剑，”少校低声说道。

" [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] ['gæləntli] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [fɔːt] [ə'genst] [ɪn'vɪnsəblz] .
" You behaved gallantly , but you fought against invincibles .
" 你 表现 英勇地 , 但 你 战斗 反对 无敌者 .

“你的行为英勇无畏，但你面对的是不可战胜的敌人。”

[lɔːrd] [lʌv] [ðem; ðəm] !
Lord love them !
主 爱 他们 !

上帝保佑他们!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['terəfaɪd] [ɪn'vɪnsəblz] .
but they are the most terrified invincibles .
但 他们 是 这 最多 恐惧 无敌者 .

但他们却是最恐惧的无敌者。

” [aɪ] ['nɪrli] [bɜːrst] [ə'laʊd] [æt; ət] [ðɪs] .
” I nearly burst aloud at this .
” 我 几乎 爆裂 大声 在 这 .

“我差点惊叫出声来。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ræn][fɜːrst] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,
“ It was a close thing which of us ran first , ” muttered the major ,
“ 它 曾是 一个 关闭 事物 哪个 的 我们 跑 第一的 , ” 低声说道 这 主要的 ,

“我们俩谁先跑，真是难分伯仲,”少校低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə][æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] .
as he turned to give some directions to an aide - de - camp .
作为 他 转向 到 给 一些 方向 到 一个 助手 - 德 - 营 .

他转身给一名副官指路。

“ [æsk][ðem; ðəm] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] ['spænɪʃ] .
“ Ask them who they are , ” said he , in Spanish .
“ 问 他们 WHO 他们 是 , ” 说 他 , 在 西班牙语 .

“问问他们是谁,”他用西班牙语说道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [kloʊz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [maɪ] [maʊθ] [kloʊz] [tuː; tə]
By this time I came close alongside of him , and placing my mouth close to
经过 这 时间 我 来了 关闭 旁边 的 他 , 和 放置 我的 嘴 关闭 到
[hɪz; ɪz] [ɪr] ,
his ear ,
他的 耳朵 ,

这时我走到他身边，把嘴凑近他的耳朵，

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] [aʊt] , —
holloed out , —
霍洛德 出去 , —

喊了出来，——

“ [ˌmɑːn'suːn] , [oʊld] ['feloʊ] , [haʊ] [goʊz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['speɪnz] ['ʃeri] ? ”
“ Monsoon , old fellow , how goes the King of Spain's sherry ? ”
“ 季风 , 老的 同伴 , 如何 去 这 国王 的 西班牙的 雪利酒 ? ”

“季风啊，老兄，西班牙国王的雪利酒怎么样了？”

“ [eɪ] , [wʌt] !
“ Eh , what !
“ 嗯 , 什么 !

“呃，什么！

[waɪ] , [ə'pɑːn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — ['tʃɑːrli] , [maɪ] [bɔɪ] , [soʊ] [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Why , upon my life , and so it is , — Charley , my boy , so it's you , is it ?
为什么 , 之上 我的 生活 , 和 所以 它 是 , — 查理 , 我的 男生 , 所以 它是 你 , 是 它 ?

哎呀，我发誓，就是这样——查理，我的孩子，原来是你啊?

[ɪ'gæd] , [haʊ] [gʊd] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
Egad , how good ; and we were so near being the death of you !
哎呀 , 如何 好的 ; 和 我们 是 所以 靠近 存在 这 死亡 的 你 !

哎呀，太好了；我们差点就害死你了！

[maɪ] [pʊr] ['feloʊ] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ?
My poor fellow , how came you here ?
我的 贫穷的 同伴 , 如何 来了 你 这里 ?

可怜的朋友，你怎么会在这里?

” [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [səˈfaist] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [waɪ] [wiː; wi] [wɜːr; wər]
” A few words of explanation sufficed to inform the major why we were
” 一个 很少 字 的 解释 足够了 到 通知 这 主要的 为什么 我们 是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

寥寥数语便足以让少校明白我们此行的目的。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn]
and still more to comfort him with the assurance that he had not been
和 仍然 更多的 到 舒适 他 和 这 保证 那 他 有 不是 到过
[ˈtʃɑːdʒiŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɛnɚəlz, ˈdʒɛnrəlz] [stɑːf] ,
charging the general's staff ,
收费 这 将军的 职员 ,

而且还要让他放心，他并没有骚扰将军的参谋人员。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - - [ɪn] - [tʃiːf] [hɪmˈself] .
and the conmander - in - chief himself .
和 这 - - 在 - 首席 他自己 .

还有总司令本人。

“ [əˈpɑːn] [maɪ] [laɪf] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt] ;
“ Upon my life , you gave me a great start ;
“ 之上 我的 生活 , 你 给予 我 一个 伟大的 开始 ;

“我以我的生命起誓，你给了我一个美好的开始；

[ðoʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [frentʃ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] . ”
though as long as I thought you were French , it was very well . ”
尽管 作为 长的 作为 我 想法 你 是 法语 , 它 曾是 非常 出色地 . ”

只要我以为你是法国人，那就很好了。

“ [truː] , [ˈmeɪdʒər] , [bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ɪnˈvɪnsəblz] [wɜːr; wər] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ]
“ True , Major , but certainly the invincibles were merciful as they were strong
“ 真的 , 主要的 , 但 当然 这 无敌者 是 仁慈 作为 他们 是 强的
. ”
. ”
. ”

“没错，少校，但那些所向披靡的战士们虽然强大，却也仁慈。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtaɪərd] , [ˈtʃɑːrli] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ; [waɪ] , [læd] , [wiːv] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [sɪns]
“ They were tired , Charley , nothing more ; why , lad , we've been fighting since
“ 他们 是 疲劳的 , 查理 , 没有什么 更多的 ; 为什么 , 小伙子 , 我们已经 到过 斗争 自从
[ˈdeɪbreɪk] ,
daybreak ,
拂晓 ,

“他们只是累了，查理，仅此而已；哎呀，小伙子，我们从天亮就开始打仗了。”

— [biːt] [ˈvɪktər] [æt; ət] [sɪks] [əˈklɔk, əu-] , [droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈteigəs] ; [tʊk] [ə; eɪ] [koʊld]
— beat Victor at six o'clock , drove him back behind the Tagus ; took a cold
— 打 胜利者 在 六 点钟 , 驾驶 他 后退 在后面 这 塔霍河 ; 采取 一个 寒冷的
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

—六点钟击败维克多，把他赶回塔霍河对岸；吃了一顿冷饭，

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
and had at him again in the afternoon .
和 有 在 他 再次 在 这 下午 .

下午又对他进行了一次攻击。

[lɔːrd] [lʌv] [juː; jʊ] !
Lord love you !
主 爱 你 !

主啊，我爱你！

[wiːv] [ɪˈmɔːtlˌaɪzd] [ɑːrˈselvz] .
we've immortalized ourselves .
我们已经 永垂不朽 我们自己 .

我们使自己永垂不朽。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈnevər] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [hɪr] ;
But you must never speak of this little business here ;
但 你 必须 绝不 说话 的 这 小的 商业 这里 ;

但你绝对不能在这里提起这件事；

[ˌaɪ ˈtiː] [telz] [ˈdevəlɪʃ] [ɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɛloʊz] , [əˈpɑːn][maɪ][laɪf][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] .
it tells devilish ill for the discipline of your fellows , upon my life it does .
它 讲述 恶魔般的 患病的 为了 这 纪律 的 你的 伙伴们 , 之上 我的 生活 它 做 .

它对你的同伴们造成了极其恶劣的伤害，我以我的生命发誓，它确实如此。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][tɜːrn][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]
” This was rather an original turn to give the transaction , but I did not
” 这 曾是 相当 一个 原来的 转动 到 给 这 交易 , 但 我 做过 不是
[əˈpoʊz] ;
oppose ;
反对 ;

“这确实是一个相当新颖的交易方式，但我并没有反对；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈtʃætɪŋ] , [wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪn] , [wer] , [ˈkɑːnfɪdəns] [wʌns] [rɪˈstɔːrd] ,
and thus chatting , we entered the little inn , where , confidence once restored ,
和 因此 聊天 , 我们 进入 这 小的 客栈 , 在哪里 , 信心 一次 恢复 ,

于是我们边聊边走进了那家小旅馆，在那里，信心恢复之后，

[sʌm; səm] [ˈsembləns] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ɔːlˈredi] [əˈpɪrd] .
some semblance of comfort already appeared .
一些 外表 的 舒适 已经 出现 .

一丝安慰的迹象已经出现。

“ [ænd; ənd][soʊ] [jʊə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ˌriːɪnˈfɔːrs] [ˌjuː ˈes] ? ” [sed] [ˌmɑːnˈsuːn] ; “ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər]
“ And so you're come to reinforce us ? ” said Monsoon ; “ there was never
“ 和 所以 你是 来 到 加强 我们 ? ” 说 季风 ; “ 那里 曾是 绝不
[ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ˌɑːpərˈtuːn] ,
anything more opportune ,
任何事物 更多的 适时的 ,

“所以你们是来增援我们的？”蒙逊说道，“再也没有比这更合适的时机了。”

— [ðoʊ] [wiː; wi] [sərˈpraɪzd] [ɑːrˈselvz] [təˈdeɪ] [wɪð; wɪθ][ˈvælər] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd]
— though we surprised ourselves today with valor , I don't think we could
— 尽管 我们 惊讶 我们自己 今天 和 勇气 , 我 不 思考 我们 可以
[ˌpɜːrsəˈvɪr] . ”
persevere . ”
坚持不懈 . ”

——虽然我们今天表现出的勇气让我们自己都感到惊讶，但我认为我们无法坚持下去。

“ [jes] , [ˈmeɪdʒər] , [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [geɪv] [ˌem ˈiː] [sɪnˈsɪr] [ˈpleʒər] ;
“ Yes , Major , the appointment gave me sincere pleasure ;
“ 是的 , 主要的 , 这 预约 给予 我 真诚 乐趣 ;

“是的，少校，这项任命让我由衷地感到高兴；

[aɪ] ['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] ['ʌndər] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] .
I greatly desired to see a little service under your orders .
我 非常 想要的 到 看 一个 小的 服务 在下面 你的 订单 .

我非常希望看到你们能按要求提供服务。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'spætʃ] ? ”
Shall I present you with my despatches ? ”
将 我 展示 你 和 我的 电报 ? ”

我是否应该将我的公文呈递给你?

“ [nɑːt] [naʊ] , ['tʃɑːrli] , — [nɑːt] [naʊ] , [maɪ] [læd] .
“ Not now , Charley , — not now , my lad .
“ 不是 现在 , 查理 , — 不是 现在 , 我的 小伙子 .

“现在不行，查理，——现在不行，我的孩子。”

['sʌpər] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ; [bɪ'saɪdz] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ,
Supper is the first thing at this moment ; besides , now that you remind me ,
晚餐 是 这 第一的 事物 在 这 片刻 ; 除了 , 现在 那 你 提醒 我 ,

眼下最重要的是吃晚饭；再说，你这么一提醒，

[aɪ][mʌst; məst][send] [ɔːf] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [maɪ'self] , [ə'pɑːn][maɪ][laɪf] ,
I must send off a despatch myself , Upon my life ,
我 必须 发送 离开 一个 调度 我 , 之上 我的 生活 ,

我必须亲自送去一份信，以我的生命起誓。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sekrəteri] [æt; ət][wɔːr] ,
it's a great piece of fortune that you're here ; you shall be secretary at war ,
它是 一个 伟大的 片 的 财富 那 你是 这里 ; 你 将 是 秘书 在 战争 ,

你来到这里真是莫大的幸运；你将成为战争部长。

[ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and write it for me .
和 写 它 为了 我 .

请帮我写出来。

[hɪr] [naʊ] — [haʊ] ['lʌki] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
Here now — how lucky that I thought of it , to be sure !
这里 现在 — 如何 幸运的 那 我 想法 的 它 , 到 是 当然 !

现在看来——我真幸运能想到这一点!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] ; [wʌn][hæz; həz][soʊ] ['meni] [θɪŋz] — ” ['mʌtərɪŋ]
And it was just a mere chance ; one has so many things — ” Muttering
和 它 曾是 只是 一个 仅仅 机会 ; 一 有 所以 许多 事物 — ” 喃喃自语
[sʌtʃ] ['broʊkən] ,
such broken ,
这样的 破碎的 ,

那只是一次偶然的机会；人有很多东西——”她喃喃自语，声音破碎，

[dɪs'dʒɔɪntɪd] ['sentənsɪz] , [ðə; ði]['meɪdʒər] ['oʊpənd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɔːrt'foʊlioʊ][wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] ,
disjointed sentences , the major opened a large portfolio with writing materials ,
脱节的 句子 , 这 主要的 打开 一个 大的 文件夹 和 写作 材料 ,

句子支离破碎，这位专业学生打开了一个装满写作材料的大文件夹。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
which he displayed before me as he rubbed his hands with satisfaction ,
哪个 他 显示 前 我 作为 他 摩擦 他的 双手 和 满意 ,
[ænd; ənd] [sed] , “ [raɪt] [ə'weɪ] , [læd] . ”
and said , “ Write away , lad . ”
和 说 , “ 写 离开 , 小伙子 . ”

他满意地搓着手，把那东西展示在我面前，说道：“小伙子，写吧。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['meɪdʒər] , [juː; jʊ] [fər'get] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .
“ But , my dear Major , you forget ; I was not in the action .
“ 但 , 我的 亲爱的 主要的 , 你 忘记 ; 我 曾是 不是 在 这 行动 .

“但是，我亲爱的少校，你忘了；我当时并没有参与战斗。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] ; [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] . ”
You must describe ; I can only follow you . ”
你 必须 描述 ; 我 能 仅有的 跟随 你 . ”

你必须描述，我只能跟着你做。

“ [bɪ'gɪn] [ðen] [ðʌs] : —
“ Begin then thus : —
“ 开始 然后 因此 : —

“那么，就从这里开始：——

['hedkwɔːrtərz] , [ælvəz] , [dʒuːn] - .
HEADQUARTERS , ALVAS , JUNE 26 .
总部 , 阿尔瓦斯 , 六月 - .

总部，阿尔瓦斯，6月26日。

[jʊr; jər] ['eksələnsi] , — ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [dɑːn] [æl'fɒnzoʊ] -
YOUR EXCELLENCY , — Having learned from Don Alphonzo Xaviero
你的 阁下 , — 拥有 学习 从 大学教师 阿方索 -

阁下，——我从唐·阿方索·哈维罗那里学到了

[ˌdiː 'eɪ]['mɪntəj] , [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ə'pɑːn][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [stɑːf] —
da Minto , an officer upon my personal staff —
达 明托 , 一个 官 之上 我的 个人的 职员 —

达明托，我的私人参谋部军官——

“ ['lʌkɪli] ['soʊbər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] —
“ Luckily sober at that moment —
“ 幸运的是 清醒 在 那 片刻 —

“幸好当时我保持清醒——”

” [ðæt] [ðə; ði] [əd'vænst] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
” That the advanced guard of the eighth corps of the French
” 那 这 先进的 警卫 的 这 第八 兵团 的 这 法语

“那是法国第八军的先头部队

['ɑːrmi] —
army —
军队 —

军队-

“ [steɪ] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [eɪtθ] ?
“ Stay , though , was it the eighth ?
“ 停留 , 尽管 , 曾是 它 这 第八 ?

“不过，是第八个吗？”

[ə'pɑːn][maɪ][laɪf] , [aɪm][nɑːt] [kwaɪt] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ;
Upon my life , I'm not quite clear as to that ;
之上 我的 生活 , 我是 不是 相当 清除 作为 到 那 ;

就我个人而言，我对此并不太清楚；

[blɑːt][ðə; ði][wɜːrd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][goʊ][ɑːn] —
blot the word a little and go on —
印迹 这 单词 一个 小的 和 去 在 —

稍微擦掉这个词，然后继续——

” [ðæt] [ðə; ði] — [kɔːr] , ['ʌndər] ['mɑːrʃ(ə)l] ['vɪktər] , [hæd; həd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['fɔːrwərd]
” That the — corps , under Marshal Victor , had commenced a forward
” 那 这 — 兵团 , 在下面 元帅 胜利者 , 有 开始 一个 向前

“该军团在维克托元帅的指挥下，已经开始向前推进。”

['muːvmənt]	[tɔːrdz]	[ɑːlkɑːn'tɑːrə]
movement	**towards**	**Alcantara**
移动	向	阿尔坎塔拉

向阿尔坎塔拉方向移动

,	[aɪ]	[ɪ'miːdiətli]	['ɔːrdərd]	[ə; eɪ]	[flæŋk]
,	**I**	**immediately**	**ordered**	**a**	**flank**
，	我	立即地	订购	一个	侧翼

我立即点了一份牛腩。

['muːvmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[laɪt]	['ɪnfəntri]	['redʒɪmənt]	[tuː; tə]	['kʌvər]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	['oʊvər]	[ðə; ði]
movement	**of**	**the**	**light**	**infantry**	**regiment**	**to**	**cover**	**the**	**bridge**	**over**	**the**
移动	的	这	光	步兵	团	到	覆盖	这	桥	超过	这

轻步兵团调动以掩护桥梁。

['teigəs]	.
Tagus	**.**
塔霍河	.

塔霍河。

['æftər]	['brekfəst]	—
After	**breakfast**	**—**
后	早餐	—

早餐后——

“	[aɪm]	[ə'freɪd]	,	['meɪdʒər]	,	[ðæt]	[ɪz]	[nɑːt]	[prɪ'saɪs]	[ɪ'nʌf]	.	”
“	**I'm**	**afraid**	**,**	**Major**	**,**	**that**	**is**	**not**	**precise**	**enough**	**.**	**”**
“	我是	害怕的	，	主要的	，	那	是	不是	精确的	足够的	.	”

“恐怕少校，这个说法还不够精确。”

“	[wel]	—
“	**Well**	**—**
“	出色地	—

“出色地-

”	[ə'baʊt]	[ɪ'lev(ə)n]	[ə'klɔk, əu-]	,	[ðə; ði]	[frentʃ]	['skɜːrmɪʃərz]	[ə'tækt]	,	[ænd; ənd]	[droʊv]
”	**About**	**eleven**	**o'clock**	**,**	**the**	**French**	**skirmishers**	**attacked**	**,**	**and**	**drove**
”	关于	十一	点钟	，	这	法语	散兵游勇	遭到攻击	，	和	驾驶

大约十一点钟，法国散兵发起进攻，击退了敌人。

[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['pikits]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	['poʊstɪd]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	['fɑːloʊɪŋ]
in	**our**	**pickets**	**that**	**were**	**posted**	**in**	**front**	**of**	**our**	**position**	**,**	**and**	**following**
在	我们的	纠察队	那	是	发布	在	正面	的	我们的	位置	，	和	下列的

在我们设在我们阵地前的纠察线上，以及随后

['ræpɪdli]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	['kæv(ə)lri]	,	[ðeɪ]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['prizənəz]	,	[ænd; ənd]	[kɪld]	[oʊld]
rapidly	**up**	**with**	**cavalry**	**,**	**they**	**took**	**a**	**few**	**prisoners**	**,**	**and**	**killed**	**old**
快速	向上	和	骑兵	，	他们	采取	一个	很少	囚犯	，	和	被杀	老的

他们迅速赶到骑兵部队，俘虏了一些人，并杀死了一些老人。

[æl'fɒnzoʊ]	,	—	[hiː; hi]	[ræn]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	,	[ðeɪ]	[seɪ]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[kɔːt]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]
Alphonzo	**,**	**—**	**he**	**ran**	**like**	**a**	**man**	**,**	**they**	**say**	**,**	**but**	**they**	**caught**	**him**	**in**
阿方索	，	—	他	跑	喜欢	一个	男人	，	他们	说	，	但	他们	捕捉	他	在

阿方索——据说他跑得像个男人，但最终还是被抓住了。

[ðə; ði]	[rɪr]	.
the	**rear**	**.**
这	后部	.

后部。

“	[juː; jʊ]	['niːdnt]	[pʊt]	[ðæt]	[ɪn]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[laɪk]	.
“	**You**	**needn't**	**put**	**that**	**in**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**like**	**.**
“	你	不必	放	那	在	，	如果	你	不	喜欢	.

“如果你不喜欢，就不用放进去。”

” [aɪ] [naʊ] [də'rektɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] [brɪ'geɪd] , ['ʌndər] [dɑːn]
” I now directed a charge of the cavalry brigade , under Don
” 我 现在 指导 一个 收费 的 这 骑兵 旅 , 在下面 大学教师

“我随即指挥唐将军率领的骑兵旅发起冲锋。”

[ə'stjjəriəs] - , [ðæt] [kʌt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [faɪn] [staɪl] .
Asturias Y'Hajos , that cut them up in fine style .
阿斯图里亚斯 - , 那 切 他们 向上 在 美好的 风格 .

阿斯图里亚斯·伊哈约斯，他们以精湛的技艺将它们切成了精致的块。

['aʊər; ɑːr] [ɑːr'tɪləri] ,
Our artillery ,
我们的 炮兵 ,

我们的炮兵，

['poʊstɪd][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] , ['moʊɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðer; ðər] ['kɑːləmz] [laɪk] [fʌn] .
posted on the heights , mowing away at their columns like fun .
发布 在 这 高度 , 割草 离开 在 他们的 列 喜欢 乐趣 .

它们高高地立，像玩耍一样砍伐着它们的柱子。

['vɪktər] ['dɪdnt] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [wʊd] , [wen] [wiː; wi][ɔːl] [went]
Victor didn't like this , and got into a wood , when we all went
胜利者 没有 喜欢 这 , 和 得到 进入 一个 木头 , 什么时候 我们 全部 去

维克多不喜欢这样，于是躲进了树林里，那时我们都走了。

[tuː; tə] ['dɪnər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðen] .
to dinner ; it was about two o'clock then .
到 晚餐 ; 它 曾是 关于 二 点钟 然后 .

去吃晚饭；当时大约是两点钟。

['æftər] ['dɪnər] , [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [laɪt] [kɔːr] , ['ʌndər] ['sɪlvə] [ˌdiː 'eɪ] - ,
After dinner , the Portuguese light corps , under Silva da Onorha ,
后 晚餐 , 这 葡萄牙语 光 兵团 , 在下面 席尔瓦 达 - ,

晚饭后，葡萄牙轻骑兵团在席尔瓦·达·奥诺拉的指挥下，

['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [left] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['ɔːrdərz] ,
having made an attack upon the enemy's left , without my orders ,
拥有 制成 一个 攻击 之上 这 敌人的 左边 , 没有 我的 订单 ,

未经我命令，擅自攻击敌军左翼，

[gɑːt] ['devəlɪʃ] [wel] [traʊnst] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] [raɪt] ; [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [ʌp]
got devilish well trounced , and served them right ; but coming up
得到 恶魔般的 出色地 惨败 , 和 服务 他们 正确的 ; 但 未来 向上

被狠狠地揍了一顿，活该；但接下来会怎样呢？

[tuː; tə][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['gʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ,
to their assistance , with the heavy brigade of guns , and the cavalry ,
到 他们的 协助 , 和 这 重的 旅 的 枪支 , 和 这 骑兵 ,

为了支援他们，他们调集了重炮旅和骑兵。

[wiː; wi] [droʊv] [bæk] [ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd] [tʊk] ['sevrəl] ['prizənəz] , [nʌn] [ʌv; əv] [huːm]
we drove back the French , and took several prisoners , none of whom
我们 驾驶 后退 这 法语 , 和 采取 一些 囚犯 , 没有任何 的 谁

我们击退了法国人，俘虏了几名战俘，但没有一个

[wiː; wi] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] .
we put to death .
我们 放 到 死亡 .

我们处死了。

“ [dæʃ] [ðæt] — [sɜːr] ['ɑːrθər] [laɪks] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][wɔːr] .
“ Dash that — Sir Arthur likes respect for the usages of war .
“ 短跑 那 — 先生 亚瑟 点赞 尊重 为了 这 用法 的 战争 .

“呸——亚瑟爵士喜欢尊重战争的惯例。”

[lɔːrd]	,	[haʊ]	[draɪ]	[aɪm]	['getɪŋ]	!
Lord	**,**	**how**	**dry**	**I'm**	**getting**	**!**
主	,	如何	干燥	我是	获得	!

天哪，我好渴啊！

”	[ðə; ði]	[frentʃ]	[wɜːr; wər]	[suːn]	[siːn]	[tuː; tə]	[rɪ'taɪər]	[ðer; ðər]	['hevi]	['gʌnz]	,	[ænd; ənd]
”	**The**	**French**	**were**	**soon**	**seen**	**to**	**retire**	**their**	**heavy**	**guns**	**,**	**and**
”	这	法语	是	很快	已见	到	退休	他们的	重的	枪支	,	和

人们很快发现法国人撤回了他们的重炮，而且

['spiːdəli]	['æftərwərdz]	[ri'triːtid]	.
speedily	**afterwards**	**retreated**	**.**
迅速地	然后	撤退	.

随后迅速撤退。

[wiː; wi]	[pər'suːd]	[ðem; ðəm]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	,	[bʌt; bət]
We	**pursued**	**them**	**for**	**some**	**time**	**,**	**but**
我们	追击	他们	为了	一些	时间	,	但

我们追捕了他们一段时间，但是

[ðeɪ]	[ʃoʊd]	[faɪt]	;	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['getɪŋ]	[dɑːrk]	,	[aɪ]	[druː]	[ɔːf]	[maɪ]	['fɔːrsɪz]	,
they	**showed**	**fight**	**;**	**and**	**as**	**it**	**was**	**getting**	**dark**	**,**	**I**	**drew**	**off**	**my**	**forces**	**,**
他们	显示	斗争	;	和	作为	它	曾是	获得	黑暗的	,	我	画	离开	我的	力量	,

他们奋力抵抗；天色渐暗时，我便撤回了我的部队。

[ænd; ənd]	[keɪm]	[hɪr]	[tuː; tə]	['sʌpər]	.
and	**came**	**here**	**to**	**supper**	**.**
和	来了	这里	到	晚餐	.

然后来这里吃晚饭。

[jʊr; jər]	['eksələnsi]	[wɪl]	[pər'siːv]	,	[baɪ]	[ðə; ði]
Your	**Excellency**	**will**	**perceive**	**,**	**by**	**the**
你的	阁下	将要	感知	,	经过	这

阁下将会通过以下方式感知到：

[ɪn'kloʊzd]	[rɪ'tɜːrn]	,	[ðæt]	['aʊər; ɑːr]	[lɔːs]	[hæz; həz]	[bɪn]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	.
enclosed	**return**	**,**	**that**	**our**	**loss**	**has**	**been**	**considerable**	**.**
内	返回	,	那	我们的	损失	有	到过	大量	.

随函附上回复，表明我们的损失相当巨大。

[aɪ]	[send]	[ðɪs]	[dɪ'spætʃ]	[baɪ]	[dɑːn]	[ɪ'mænjuəl]	-	,	[huːz]	['sɜːrvɪsɪz]	—
I	**send**	**this**	**despatch**	**by**	**Don**	**Emanuel**	**Forgales**	**,**	**whose**	**services**	**—**
我	发送	这	调度	经过	大学教师	伊曼纽尔	-	,	谁	服务	—

我派唐·伊曼纽尔·福加莱斯发出这份电报，他的服务——

“	[aɪ]	[bæk]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	['mʌt(ə)n]	[hæʃ]	[wɪð; wɪθ]	['ʌnjənz]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['redʒɪmənt]	—
“	**I**	**back**	**him**	**for**	**mutton**	**hash**	**with**	**onions**	**against**	**the**	**whole**	**regiment**	**—**
“	我	后退	他	为了	羊肉	哈希	和	洋葱	反对	这	所有的	团	—

“我支持他用洋葱羊肉杂烩对抗整个军团——”

”	—	[hæv; həv]	[bɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	['neɪtʃər]	,	[ænd; ənd]	[beg]	[tuː; tə]	[ˌrekə'mend]
”	**—**	**have**	**been**	**of**	**the**	**most**	**distinguished**	**nature**	**,**	**and**	**beg**	**to**	**recommend**
”	—	有	到过	的	这	最多	杰出的	自然	,	和	求	到	推荐

——都具有极其卓越的品质，我谨推荐

[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	['ɛksələnsiz]	['feɪvər]	.
him	**to**	**your**	**Excellency's**	**favor**	**.**
他	到	你的	卓越的	偏爱	.

让他博得阁下的欢心。

[aɪ]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['ɑːnər]	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
I	**have**	**the**	**honor**	**,**	**etc**	**.**
我	有	这	荣誉	,	ETC	.

我很荣幸，等等。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈtʃɑːrli] ?
“ Is it finished , Charley ?
“ 是 它 完成的 , 查理 ?

“结束了吗，查理？”

[ɪˈgæd] , [aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [hɪr] [kʌmz] [ˈsʌpər] .
Egad , I'm glad of it , for here comes supper .
哎呀 , 我是 高兴的 的 它 , 为了 这里 来 晚餐 .

哎呀，太好了，因为晚饭就要来了。

” [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ] [treɪ] [ʌv; əv] [ˈsmoʊkɪŋ]
” The door opened as he spoke , and displayed a tempting tray of smoking
” 这 门 打开 作为 他 辐 , 和 显示 一个 诱人的 托盘 的 吸烟
[ˈvaɪəndz] ,
viands ,
菜肴 ,

他说话间，门开了，一盘香气扑鼻的美食摆在眼前。

[ˈflæŋkt] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈbɒtlz] , — [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒɝz] [stɑːf] [əˈkʌmpənid] [ˌaɪ ˈtiː] ,
flanked by several bottles , — an officer of the major's staff accompanied it ,
侧翼 经过 一些 瓶子 , — 一个 官 的 这 专业的 职员 伴随 它 ,
[ænd; ənd] [ʃoʊd] ,
and showed ,
和 显示 ,

旁边摆放着几个瓶子，——少校的一名参谋人员陪同它，并展示了：

[baɪ][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈetɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːpər] [əˈreɪndʒmənt]
by his attentions to the etiquette of the table and the proper arrangement
经过 他的 注意 到 这 礼仪 的 这 桌子 和 这 恰当的 安排
[ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ,
of the meal ,
的 这 一顿饭 ,

他注重餐桌礼仪和餐食的妥善安排，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfʌŋkʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [suːˈpiːriːɝz] [ˈhaʊshoʊld] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmɪləteri] .
that his functions in his superior's household were more than military .
那 他的 函数 在 他的 上级的 家庭 是 更多的 比 军队 .

他在上级家中的职责不仅仅是军事上的。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈspiːdəli] [dʒɔɪnd] [baɪ] [tuː] [ˈʌðər] [ɪn] [rɪtʃ] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [huːz] [neɪmz] [aɪ] [naʊ] [fərˈget] ,
We were speedily joined by two others in rich uniform , whose names I now forget ,
我们 是 迅速地 加入 经过 二 其他的 在 富有的 制服 , 谁 姓名 我 现在 忘记 ,

很快，又有两名身着华丽制服的人加入了我们，但我现在忘记了他们的名字。

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [prɪˈzentɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][ɔːl] [fɔːrm] , — [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
but to whom the major presented me in all form , — introducing me ,
但 到 谁 这 主要的 呈现 我 在 全部 形式 , — 介绍 我 ,

但少校把我介绍给了他，——向他介绍了我，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ɪnˈtɜːrprət] [hɪz; ɪz] [ˈspænɪʃ] ,
as well as I could interpret his Spanish ,
作为 出色地 作为 我 可以 解释 他的 西班牙语 ,

我尽我所能地理解他的西班牙语。

[æz; əz][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪˈlʌstriəs] [ˈælaɪ][ænd; ənd] [frend] [dɑːn] [ˈkaːlɔs] [oʊˈmæli] .
as his most illustrious ally and friend Don Carlos O'Malley .
作为 他的 最多 杰出 盟友 和 朋友 大学教师 卡洛斯 奥马利 .

以及他最杰出的盟友和朋友唐·卡洛斯·奥马利。

[ˈtʃæptər] [ˈlɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .

第四章

[ðə; ði] ['sʌpər] .
THE SUPPER .
这 晚餐 .

晚餐。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] ['kʊkəri] [ænd; ənd] ['rɛrɚ] [waɪnz] ;
I have often partaken of more luxurious cookery and rarer wines ;
我 有 经常 参与 的 更多的 豪华 烹饪 和 稀有 葡萄酒 ;

我经常享用更精致的菜肴和更稀有的葡萄酒;

[bʌt; bət] ['nevər] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['welkəm] ['sʌpər] [ðæn; ðən][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
but never do I remember enjoying a more welcome supper than on this occasion .
但 绝不 做 我 记住 享受 一个 更多的 欢迎 晚餐 比 在 这 场合 .

但我从未记得有哪顿晚餐比这次更令人愉悦。

['aʊər; ɑːr] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [gests] [left] [ˌjuː 'es] [suːn] ,
Our Portuguese guests left us soon ,
我们的 葡萄牙语 客人 左边 我们 很快 ,

我们的葡萄牙客人很快就离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]
and the major and myself were once more tête - a - tête beside a
和 这 主要的 和 我 是 一次 更多的 头 - 一个 - 头 旁 一个
['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] ;
cheerful fire ;
快乐 火 ;

于是，少校和我又一次在温暖的炉火旁单独交谈起来;

[ə; eɪ] [wel] - ['tʃoʊzn] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ˌgɛrən'tiːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [æt; ət] [liːst] [noʊ]
a well - chosen array of bottles guaranteeing that for some time at least no
一个 出色地 - 选定 大批 的 瓶子 保证 那 为了 一些 时间 在 至少 不
[nə'sesəti] [ʌv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz][frʌm; frəm]['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [waɪn] .
necessity of leave - taking should arise from any deficiency of wine .
必要性 的 离开 - 采取 应该 出现 从 任何 不足 的 葡萄酒 .

精心挑选的一系列葡萄酒，保证至少在一段时间内不会因为葡萄酒短缺而导致不得不离别。

“ [ðæt] ['ʃeri] [ɪz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [θɪŋ] , ['tʃɑːrli] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] ,
“ That sherry is very near the thing , Charley ; a little , a very little sharp ,
“ 那 雪利酒 是 非常 靠近 这 事物 , 查理 ; 一个 小的 , 一个 非常 小的 锋利的 ,

“查理，那雪利酒的味道很接近了；有点，非常微辣。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['æftər] - [teɪst] ['pɜːrfɪkt] .
but the after - taste perfect .
但 这 后 - 品尝 完美的 .

但余味完美。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ? ”
And now , my boy , how have you been doing since we parted ? ”
和 现在 , 我的 男生 , 如何 有 你 到过 正在做 自从 我们 分手了 ? ”

孩子，自从我们分别后，你过得怎么样?

“ [nɑːt][soʊ]['bædli] , ['meɪdʒər] .
“ Not so badly , Major .
“ 不是 所以 糟糕 , 主要的 .

“还不错，少校。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [gɑːt][ə; eɪ] [step] [ɪn][prə'moʊʃ(ə)n] .
I have already got a step in promotion .
我 有 已经 得到 一个 步 在 晋升 .

我已经升职了。

[ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət][ðə; ði] ['djərəj] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊ'tenənsi] . ”
The affair at the Douro gave me a lieutenancy . ”
这 事务 在 这 杜罗河 给予 我 一个 中尉 . ”

杜罗河事件让我获得了中尉军衔。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
“ I wish you joy with all my heart .
“ 我 希望 你 喜悦 和 全部 我的 心 .

我衷心祝你幸福。

[aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] ['kæptɪn] ['ɔːlweɪz] [waɪl] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I'll call you captain always while you're with me .
患病的 称呼 你 队长 总是 尽管 你是 和 我 .

只要你跟我在一起，我就会一直叫你船长。

[ə'pɑːn][maɪ][laɪf][aɪ] [wɪl] .
Upon my life I will .
之上 我的 生活 我 将要 .

我以生命起誓。

[waɪ] , [mæn] , [ðeɪ] [staɪl] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['eksələnsi] [hɪr] .
Why , man , they style me your Excellency here .
为什么 , 男人 , 他们 风格 我 你的 阁下 这里 .

哎呀，他们都称呼我为阁下。

[bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [greɪt] [foʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] , [ænd; ənd][noʊ][bæd] ['sɜːrvɪs]
Bless your heart , we are great folk among the Portuguese , and no bad service
保佑 你的 心 , 我们 是 伟大的 民间 之中 这 葡萄牙语 , 和 不 坏的 服务
, ['æftər][ɔːl] . ”
, after all . ”
, 后 全部 . ”

别担心，葡萄牙人都是很棒的人，服务也一向很好。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , ['meɪdʒər] .
“ I should think not , Major .
“ 我 应该 思考 不是 , 主要的 .

“我想应该不会，少校。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
You seem to have always made a good thing of it . ”
你 似乎 到 有 总是 制成 一个 好的 事物 的 它 . ”

你似乎总是能把这件事做好。

“ [noʊ] , ['tʃɑːrli] ; [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ No , Charley ; no , my boy .
“ 不 , 查理 ; 不 , 我的 男生 .

“不，查理；不，我的孩子。”

[ðeɪ] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌjuː 'es] ['greɪtli] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdərz][ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .
They overlook us greatly in general orders and despatches .
他们 俯瞰 我们 非常 在 一般的 订单 和 电报 .

他们在一般命令和公文中严重忽视了我们。

[hæd; həd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [bɪn] [fɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] — [bʌt; bət][noʊ]
Had the brilliant action of to - day been fought by the British — But no
有 这 杰出的 行动 的 到 - 天 到过 战斗 经过 这 英国 — 但 不
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

如果今天这场精彩的行动是由英国人发起的——但是，这并不重要。

[ðeɪ] [meɪ] [bɪ'heɪv] [wel] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , ['æftər] [ɔːl] ;
they may behave well in England , after all ;
他们 可能 表现 出色地 在 英格兰 , 后 全部 ;

他们或许在英国会表现得很好；

[ænd; ənd] [wen] [aɪm] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] [æz; əz] ['bærən] [ˌmɑːn'suːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teigəs] ,
and when I'm called to the Upper House as Baron Monsoon of the Tagus ,
和 什么时候 我是 称为 到 这 上 房子 作为 男爵 季风 的 这 塔霍河 ,

当我以塔霍河季风男爵的身份被召入上议院时，

— [ɪz] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən] [lɔːrd] [ɑːlkɑːn'tɑːrə] ? ”
— is that better than Lord Alcantara ? ”
— 是 那 更好的 比 主 阿尔坎塔拉 ? ”

——这比阿尔坎塔拉勋爵更好吗?

“ [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['lætər] . ”
“ I prefer the latter . ”
“ 我 更喜欢 这 后者 . ”

我更喜欢后者。

“ [wel] , [ðen] , [aɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , then , I'll have it .
“ 出色地 , 然后 , 患病的 有 它 .

“那好，我要了。”

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主！

[wʌt] [ə; eɪ] ['triːti] [aɪl] [muːv] [fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] ['pɔːrtʃʊɡl] , [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [waɪn] [tʃiːp] .
what a treaty I'll move for with Portugal , to let us have wine cheap .
什么 一个 条约 患病的 移动 为了 和 葡萄牙 , 到 让 我们 有 葡萄酒 便宜的 .

我真想和葡萄牙签订一份条约，让我们能以低价喝到葡萄酒。

[waɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] ['deɪvɪd] [sez] , ['ɡɪvz] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kaʊntənəns] ; [ænd; ənd] [ɔɪl] ,
Wine , you know , as David says , gives us a pleasant countenance ; and oil ,
葡萄酒 , 你 知道 , 作为 大卫 说道 , 给予 我们 一个 令人愉快的 面容 ; 和 油 ,

你知道，正如大卫所说，酒能使我们容光焕发；而油，

— [aɪ] [fər'ɡet] [wʌt] [ɔɪl] [dʌz] .
— I forget what oil does .
— 我 忘记 什么 油 做 .

我忘了油的作用了。

[pæs] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] .
Pass over the decanter .
经过 超过 这 醒酒器 .

把醒酒器递过来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [sɜːr] ['ɑːrθər] , ['tʃɑːrli] ?
And how is Sir Arthur , Charley ?
和 如何 是 先生 亚瑟 , 查理 ?

查理，亚瑟爵士近况如何?

[ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] , [bʌt; bət] ['sædli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] .
A fine fellow , but sadly deficient in the knowledge of supplies .
一个 美好的 同伴 , 但 令人遗憾的是 不足 在 这 知识 的 补给品 .

他是个不错的人，可惜缺乏物资方面的知识。

['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['kærəktər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'seriət] .
Never would have made any character in the commissariat .
绝不 会 有 制成 任何 特点 在 这 粮食 .

我绝不会成为军需官。

[bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [hiː; hi] [peɪz] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [hɪr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] ['tʃiːpˌsaɪd] . ”
Bless your heart , he pays for everything here as if he were in Cheapside . ”
保佑 你的 心 , 他 支付 为了 一切 这里 作为 如果 他 是 在 切普赛德 . ”

真是好心人，他在这里付的钱跟在伦敦切普赛德区一样多。

“ [haʊ] [əb'sɜːrd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! ”
“ How absurd , to be sure ! ”
“ 如何 荒诞 , 到 是 当然 ! ”

“真是荒谬至极！”

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ?
“ Isn't it , though ?
“ 不是 它 , 尽管 ?

难道不是吗？

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [wei] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːmɪseri] - ['dʒen(ə)rəl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] .
That was not my way , when I was commissary - general about a year or two ago .
那 曾是 不是 我的 方式 , 什么时候 我 曾是 小卖部 - 一般的 关于 一个 年 或者 二 前 .

大约一两年前我担任军需总监时，我的行事方式并非如此。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [haʊ] [aɪ][dɪd] ['pʌz(ə)l] [ðem; ðəm] !
To be sure , how I did puzzle them !
到 是 当然 , 如何 我 做过 谜 他们 !

确实，我把他们都难住了！

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['ɔːdɪt] [maɪ] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] ?
They tried to audit my accounts , and what do you think I did ?
他们 尝试 到 审计 我的 账户 , 和 什么 做 你 思考 我 做过 ?

他们试图审计我的账目，你猜我做了什么？

[aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][maɪ] [det] .
I brought them in three thousand pounds in my debt .
我 带来 他们 在 三 千 磅 在 我的 债务 .

我欠了他们三千英镑的债。

[ðeɪ] ['nevər] [traɪd] [ɑːn] [ðæt] [geɪm] ['eni] [mɔːr] .
They never tried on that game any more .
他们 绝不 尝试 在 那 游戏 任何 更多的 .

他们再也没有尝试玩那个游戏了。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [ðə; ði]['hʊntə; 'dʒʌntə] , - ['bɪrzfɚd] [ænd; ənd] [ˌmɑːn'suːn] [ɑːr; ər] [greɪt] [men] ,
' No , no , ' said the Junta , ' Beresford and Monsoon are great men ,
- 不 , 不 , - 说 这 军政府 , - 贝雷斯福德 和 季风 是 伟大的 男人 ,

“不，不，”军政府说，“贝雷斯福德和蒙松都是伟人。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] !
and must be treated with respect !
和 必须 是 治疗 和 尊重 !

必须受到尊重！

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wi:d] [let][ðem; ðəm] [sɜːrtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] ?
' Do you think we'd let them search our pockets ?
- 做 你 思考 我们会 让 他们 搜索 我们的 口袋 ?

你觉得我们会让他们搜查我们的口袋吗？

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[roʊgz]	['dʌbld]	[ɑːn]	[ˌjuː 'es]	['æftər]	[ɔːl]	;	[ðeɪ]	[sent]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nɔːrθwərd]	,	—
But	**the**	**rogues**	**doubled**	**on**	**us**	**after**	**all**	**;**	**they**	**sent**	**us**	**to**	**the**	**northward**	**,**	**—**
但	这	流氓	双倍	在	我们	后	全部	;	他们	发送	我们	到	这	向北	,	—

[ə; eɪ]	[pʊr]	['kʌntri]	—	”
a	**poor**	**country**	**—**	**”**
一个	贫穷的	国家	—	”

但那些恶棍最终还是加倍地欺骗了我们；他们把我们送到了北方——一个贫穷的国家——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第27/31页

“ [soʊ] [ðæt] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmənpleɪs] ['pɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnvənts] [ænd; ənd] ['nʌn(ə)rɪ] ,
“ So that , except a little commonplace pillage of the convents and nunneries ,
“ 所以 那 , 除了 一个 小的 平凡 掠夺 的 这 修道院 和 尼姑庵 ,
[juː; jʊ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] ? ”
you had little or nothing ? ”
你 有 小的 或者 没有什么 ? ”

“所以，除了对修道院和女修道院进行一些常见的劫掠之外，你们几乎一无所有？”

“ [ɪg'zæktli][soʊ] ;
“ Exactly so ;
“ 确切地 所以 ;

“正是如此；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ə'fektɪd] [maɪ]['spɪrɪts][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and then I got a great shock about that time that affected my spirits for a
和 然后 我 得到 一个 伟大的 震惊 关于 那 时间 那 做作的 我的 烈酒 为了 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] [waɪl] . ”
considerable while . ”
大量 尽管 . ”

之后我经历了一件非常令人震惊的事情，这件事影响了我很长一段时间的情绪。

“ [ɪn'diːd] , ['meɪdʒər] , [sʌm; səm] ['ɪlnəs] ? ”
“ Indeed , Major , some illness ? ”
“ 的确 , 主要的 , 一些 疾病 ? ”

“少校，真的生病了吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] ; [bʌt; bət] — [lɔːrd] , [haʊ] ['θɜːrsti] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
“ No , I was quite well ; but — Lord , how thirsty it makes me to think of
“ 不 , 我 曾是 相当 出色地 ; 但 — 主 , 如何 渴 它 制作 我 到 思考 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

“不，我当时很好；但是——主啊，一想到这件事我就觉得口渴；

[maɪ] [θroʊt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [pɑːrtʃt] — [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] ['biːɪŋ] [hæŋd] ! ”
my throat is absolutely parched — I was near being hanged ! ”
我的 喉 是 绝对地 干渴 — 我 曾是 靠近 存在 绞刑 ! ”

我的喉咙干得厉害——我差点就被绞死了！

“ [hæŋd] ! ”
“ Hanged ! ”
“ 绞刑 ! ”

“绞刑！”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ə'pɑːn][maɪ][laɪf] [its] [truː] , — ['veri] ['hɔːrəb(ə)l] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
Upon my life it's true , — very horrible , ain't it ?
之上 我的 生活 它是 真的 , — 非常 可怕 , 不是 它 ?

我以我的生命发誓，这是真的——太可怕了，不是吗？

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] ;

It had a great effect upon my nervous system ;

它 有 一个 伟大的 影响 之上 我的 紧张的 系统 ;

它对我的神经系统产生了很大的影响;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpenʃən] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈrekəmpens] [fɔːr; fər]

and they never thought of any little pension to me as a recompense for

和 他们 绝不 想法 的 任何 小的 养老金 到 我 作为 一个 补偿 为了

[maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] . ”

my sufferings . ”

我的 苦难 . ”

他们从未想过要给我任何微薄的养老金来补偿我所遭受的苦难。

“ [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈbɑːrbərəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˈmeɪdʒər] ? ”

“ And who was barbarous enough to think of such a thing , Major ? ”

“ 和 WHO 曾是 野蛮 足够的 到 思考 的 这样的 一个 事物 , 主要的 ? ”

“少校，究竟是谁如此野蛮，竟想出这种主意？”

“ [sɜːr] [ˈɑːrθər] [ˈwelzli] [hɪmˈself] , — [nʌn] [ˈʌðər] , [ˈtʃɑːrli] ? ”

“ Sir Arthur Wellesley himself , — none other , Charley ? ”

“ 先生 亚瑟 韦尔斯利 他自己 , — 没有任何 其他 , 查理 ? ”

“正是阿瑟·韦尔斯利爵士本人，——没有其他人了吗，查理？”

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [misˈteik] , [ˈmeɪdʒər] , [ɔːr][ə; eɪ][dʒoʊk] . ”

“ Oh , it was a mistake , Major , or a joke . ”

“ 哦 , 它 曾是 一个 错误 , 主要的 , 或者 一个 开玩笑 . ”

“哦，少校，那一定是搞错了，或者只是个玩笑。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdevəlɪʃ] [nɪr] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][wʌn] , [ðoʊ] .

“ It was devilish near being a practical one , though .

“ 它 曾是 恶魔般的 靠近 存在 一个 实际的 一 , 尽管 .

“虽然它差点就成了一个实际可行的方案，但这简直太危险了。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] .

I'll tell you how it occurred .

患病的 告诉 你 如何 它 发生 .

我来告诉你事情的经过。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] - ,

After the battle of Vimeira ,

后 这 战斗 的 - ,

维梅拉战役之后，

[ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [hæd; həd][ðer; ðər] [ˈhedkwɔːrtərz] [æt; ət][sæn][piːˈɛtroʊ] ,

the brigade to which I was attached had their headquarters at San Pietro ,

这 旅 到 哪个 我 曾是 随附的 有 他们的 总部 在 圣 皮耶特罗 ,

我所在的旅总部设在圣彼得罗。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈkɑːnventˌˈkɑːnvənt] [wer] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pleɪt] [fɔːr; fər] [maɪlz] [əˈraʊnd] [wʌz; wəz] [stɔːrd] [ʌp]

a large convent where all the church plate for miles around was stored up

一个 大的 修道院 在哪里 全部 这 教会 盘子 为了 英里 大约 曾是 存储 向上

[fɔːr; fər] [ˈseɪfti] .

for safety .

为了 安全 .

那是一座大型修道院，方圆数英里内的教堂用银器都安全地存放在那里。

[ə; eɪ] [ˈsɑːrdʒənts] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [ˈsteɪʃənd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈfektəri] , [ænd; ənd] [ˈevri]

A sergeant's guard was accordingly stationed over the refectory , and every

一个 中士的 警卫 曾是 因此 驻 超过 这 食堂 , 和 每一个

[prɪˈkɔːʃn] [ˈteɪkən][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈpɪlɪdʒ] ,

precaution taken to prevent pillage ,

预防 已采取 到 防止 掠夺 ,

因此，一名士官的卫兵被派驻在食堂上，并采取了一切预防措施以防止抢劫。

[sɜːr] ['ɑːrθər] [hɪm'self] ['hævɪŋ] ['ɡɪv(ə)n] [pər'tɪkjələr] ['ɔːrdərz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Sir Arthur himself having given particular orders on the subject .

先生 亚瑟 他自己 拥有 给定 特别的 订单 在 这 主题 .

亚瑟爵士本人曾就此事下达过特别指示。

[wel] , ['sʌmhaʊ] , — [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [haʊ] , — [bʌt; bət][ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Well , somehow , — I never could find out how , — but in leaving the place ,

出色地 , 不知何故 , — 我 绝不 可以 寻找 出去 如何 , — 但 在 离开 这 地方 ,

嗯，不知怎么的——我始终没能弄明白是怎么回事——但在离开那个地方的时候，

[ɔːl][ðə; ði]['wæɡənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [brɪ'ɡeɪd] [hæd; həd][ɡɑːt][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [smɔːl] ['væljuː]

all the wagons of our brigade had got some trifling articles of small value

全部 这 马车 的 我们的 旅 有 得到 一些 琐事 文章 的 小的 价值

['skætərd] ,

scattered ,

疏散 ,

我们旅的所有马车上都散落着一些价值不高的小件物品。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['stɔrz] , — [ɡoʊld] [kʌps] , ['sɪlvər] ['kændlˌstɪks] , ['vɜːrdʒɪn]

as it might be , among their stores , — gold cups , silver candlesticks , Virgin

作为 它 可能 是 , 之中 他们的 商店 , — 金子 杯子 , 银 烛台 , 处女

['mɛriz] , ['aɪvəri] ['kruːsəfɪks] ,

Marys , ivory crucifixes ,

玛丽 , 象牙 十字架 ,

或许，在他们的商店里，会有——金杯、银烛台、圣母玛利亚像、象牙十字架，

[seɪnts] - [aɪz] [set][ɪn] ['toʊpæz] , [ænd; ənd] ['mɑːtəz] - [toʊz][ɪn]['sɪlvər] ['fɪləɡriː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

saints ' eyes set in topazes , and martyrs ' toes in silver filagree , and a hundred

圣徒 - 眼睛 放 在 黄玉 , 和 殉道者 - 脚趾 在 银 丝线 , 和 一个 百

['ʌðər] ['sɪmələr] [θɪŋz] .

other similar things .

其他 相似的 事物 .

用黄玉镶嵌圣人的眼睛，用银丝镶嵌殉道者的脚趾，以及其他上百种类似的物品。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] ['bʊlək] - [kɑːrz] [broʊk] [daʊn] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['æŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

“ One of these confounded bullock - cars broke down just at the angle of the

“ 一 的 这些 令人困惑 犍 - 汽车 打破 向下 只是 在 这 角度 的 这

[roʊd] [wer] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

road where the commander - in - chief was standing with his staff to watch

路 在哪里 这 指挥官 - 在 - 首席 曾是 常设 和 他的 职员 到 手表

[ðə; ði] [truːps] [dɪ'faɪl] ,

the troops defile ,

这 军队 亵渎 ,

“其中一辆倒霉的牛车正好在路口抛锚了，当时总司令正和他的参谋人员站在那里观看部队行进。”

[ænd; ənd] [aʊt] [roʊld] , [ə'mʌŋ] [bred] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][ænd; ənd] [sɔːlt] [biːf] ,

and out rolled , among bread rations and salt beef ,

和 出去 滚动 , 之中 面包 口粮 和 盐 牛肉 ,

然后，在面包配给和咸牛肉之间，被卷了出来。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['relɪks] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ['ɔrnəmənts] .

a whole avalanche of precious relics and church ornaments .

一个 所有的 雪崩 的 宝贵的 遗物 和 教会 装饰品 .

一大堆珍贵的圣物和教堂装饰品。

['evri] [wʌn] [stʊd] [ə'ɡæst] !

Every one stood aghast !

每一个 一 站立 惊愕 !

所有人都惊愕不已！

['nevər]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˌmɪsˈfɔːrtʃən]	.
Never	**was**	**there**	**such**	**a**	**misfortune**	**.**
绝不	曾是	那里	这样的	一个	不幸	.

从未有过如此不幸的事。

[noʊ]	[wʌn]	[en'devəd]	[tuː; tə]	[rɪ'per]	[ðə; ði]	['mɪshæp]	,
No	**one**	**endeavored**	**to**	**repair**	**the**	**mishap**	**,**
不	一	努力	到	维修	这	意外	,

没有人试图弥补这场事故。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[lʊkt]	[ɑːn]	[ɪn]	['terəfaɪd]	[ə'meɪzmənt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	. “
but	**all**	**looked**	**on**	**in**	**terrified**	**amazement**	**as**	**to**	**what**	**was**	**to**	**follow**	**. “**
但	全部	看起来	在	在	恐惧	惊愕	作为	到	什么	曾是	到	跟随	. “

但所有人都惊恐地看着接下来发生的事情。

-	[huː]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	[kə'mænd]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[dɪ'tætʃmənt]	?	-	['ʃaʊtɪd]	[aʊt]	[sɜːr]	['ɑːrθər] ，
'	**Who**	**has**	**the**	**command**	**of**	**this**	**detachment**	**?**	**'**	**shouted**	**out**	**Sir**	**Arthur ,**
-	WHO	有	这	命令	的	这	分离	?	-	喊叫	出去	先生	亚瑟 ,

“谁负责指挥这支分遣队？”亚瑟爵士喊道。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ðæt]	[meɪd]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	['tremb(ə)l]	. “
in	**a**	**voice**	**that**	**made**	**more**	**than**	**one**	**of**	**us**	**tremble**	**. “**
在	一个	嗓音	那	制成	更多的	比	一	的	我们	颤抖	. “

他的声音让在场的许多人都感到颤抖。

-	[ˌmɑːn'suːn]	,	[jʊr; jər]	['eksələnsi]	,	—	['meɪdʒər]	[ˌmɑːn'suːn]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌpɔːrtʃʊ'giːz]	[brɪ'geɪd]	. - “
'	**Monsoon**	**,**	**your**	**Excellency**	**,**	**—**	**Major**	**Monsoon**	**,**	**of**	**the**	**Portuguese**	**brigade**	**. ' “**
-	季风	,	你的	阁下	,	—	主要的	季风	,	的	这	葡萄牙语	旅	. - “

“阁下，我是季风少校，葡萄牙旅的季风少校。”

-	[ðə; ði]	[diː]	—	[diː]	[oʊld]	[roʊg]	,	[aɪ]	[noʊ]	[hɪm; ɪm] !
'	**The**	**d**	**—**	**d**	**old**	**rogue**	**,**	**I**	**know**	**him !**
-	这	d	—	d	老的	流氓	,	我	知道	他 !

“那个该死的老流氓，我认识他！”

-	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[laɪf]	[ðæts]	[wʌt]	[hiː; hi]	[sed] .
'	**Upon**	**my**	**life**	**that's**	**what**	**he**	**said .**
-	之上	我的	生活	那就是	什么	他	说 .

“我发誓，他就是这么说的。”

-	[hæŋ]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[spɑːt]	,	-	['pɔɪntɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk] ;
'	**Hang**	**him**	**up**	**on**	**the**	**spot**	**,**	**'**	**pointing**	**with**	**his**	**finger**	**as**	**he**	**spoke ;**
-	悬挂	他	向上	在	这	点	,	-	指向	和	他的	手指	作为	他	辐 ;

“当场把他吊死，”他一边说着一边用手指着；

-	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	[ɪf]	[ðɪs]	['præktɪs]	['kænɑːt]	[biː; bi]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[stɑːp]	[tuː; tə]	.
'	**we**	**shall**	**see**	**if**	**this**	**practice**	**cannot**	**be**	**put**	**a**	**stop**	**to**	**.**
-	我们	将	看	如果	这	实践	不能	是	放	一个	停止	到	.

我们将看看这种做法是否能够被制止。

-	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	[wɜːrdz]	[hiː; hi]	[roʊd]	['liːʒərli]	[ə'weɪ]	,
'	**And**	**with**	**these**	**words**	**he**	**rode**	**leisurely**	**away**	**,**
-	和	和	这些	字	他	骑	悠闲	离开	,

说完这些话，他悠闲地骑马离去。

[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['mɪrli]	['ɔːrdərɪŋ]	['dɪnər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['pɑːrti]	.
as	**if**	**he**	**had**	**been**	**merely**	**ordering**	**dinner**	**for**	**a**	**small**	**party**	**.**
作为	如果	他	有	到过	仅仅	订购	晚餐	为了	一个	小的	派对	.

就好像他只是在为一个小聚会订晚餐一样。

“	[wen]	[aɪ]	[keɪm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ðə; ði]	['hælbɜːrt]	[wɜːr; wər]	[fɪkst]	,	[ænd; ənd]	['grɑːnoʊ] ,
“	**When**	**I**	**came**	**up**	**to**	**the**	**place**	**the**	**halberts**	**were**	**fixed**	**,**	**and**	**Gronow ,**
“	什么时候	我	来了	向上	到	这	地方	这	哈尔伯特	是	固定的	,	和	格罗诺 ,

“当我走到戟架设的地方时，格罗诺……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfjuːzə'lɪr] , ['ʌndər] [ɑːrmz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] . “
with a company of the Fusiliers , under arms beside them . “
和 一个 公司 的 这 燧发枪兵 , 在下面 武器 旁 他们 . “

他们身边还有一支皇家燧发枪团，全副武装。

- ['devəlɪʃ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪdʒər] , - [sed] [hiː; hi] ; - [its] [kən'faundidli] [ʌn'plez(ə)nt] ; [bʌt; bət]
' Devilish sorry for it , Major , ' said he ; ' It's confoundedly unpleasant ; but
- 恶魔般的 对不起 为了 它 , 主要的 , - 说 他 ; - 它是 要命 令人不快的 ; 但
[kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .
can't be helped .
不能 是 帮助 .

“少校，我对此深感抱歉，”他说；“这真是令人恼火，但也没办法。”

[wiːv] [gɑːt]['ɔːrdərz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hæŋd] . -
We've got orders to see you hanged . '
我们已经 得到 订单 到 看 你 绞刑 . -

我们奉命要把你绞死。

“ [feɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][soʊ][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
“ Faith , it was just so he said it , tapping his snuff - box as he spoke ,
“ 信仰 , 它 曾是 只是 所以 他 说 它 , 窃听 他的 鼻烟 - 盒子 作为 他 辐 ,

“信仰，”他一边说着，一边用手指轻敲着鼻烟盒。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kerləsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and looking carelessly about him .
和 寻找 粗心大意 关于 他 .

他漫不经心地环顾四周。

[naʊ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪkst] ['hælbɜːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['proʊvoʊst] - ['mɑːrʃ(ə)l] ,
Now , had it not been for the fixed halberts and the provost - marshal ,
现在 , 有 它 不是 到过 为了 这 固定的 哈尔伯特 和 这 教务长 - 元帅 ,
[aɪ'd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] ;
I'd not have believed him ;
ID 不是 有 相信 他 ;

要不是那些固定的戟和宪兵队长，我根本不会相信他；

[bʌt; bət][wʌn] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊlək] - [kɑːrt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
but one glance at them , and another at the bullock - cart with all the
但 一 瞥一眼 在 他们 , 和 其他 在 这 犍 - 大车 和 全部 这
['hoʊli] ['ɪmɪdʒɪz] ,
holy images ,
圣 图片 ,

但只要瞥一眼他们，再看看那辆载满圣像的牛车，

[toʊld][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] . “
told me at once what had happened . “
讲述 我 在 一次 什么 有 发生 . “

他立刻告诉我发生了什么事。

- [hiː; hi]['oʊnli] [miːnz] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
' He only means to frighten me a little ?
- 他 仅有的 方法 到 吓唬 我 一个 小的 ?

他只是想吓唬我一下吗？

['iznt] [ðæt] [ɔːl] , ['grɑːnoʊ] ? - [kraɪd] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [vɔɪs] . “
Isn't that all , Gronow ? ' cried I , in a supplicating voice . “
不是 那 全部 , 格罗诺 ? - 哭 我 , 在 一个 恳求 嗓音 . “

“就这些吗，格罗诺？”我用恳求的语气问道。

- ['veri] ['pɑːsəbli] , ['meɪdʒər] , - [sed] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['eksɪkjuːt][maɪ]['ɔːrdərz] . - “
' Very possibly , Major , ' said he ; ' but I must execute my orders . ' “
- 非常 可能 , 主要的 , - 说 他 ; - 但 我 必须 执行 我的 订单 . - “

“很有可能，少校，”他说，“但我必须执行命令。”

- [juːl] [ˈʃʊrli] [nɑːt] — - [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈfɪnɪʃ] , [ʌp] [keɪm] [dæn] [məˈkɪnən] , [ˈkæntərɪŋ] [ˈsmɑːrtli]
' You'll surely not — ' Before I could finish , up came Dan Mackinnon , cantering smartly
- 你会 一定 不是 — - 前 我 可以 结束 , 向上 来了 担 麦金农 , 慢跑 聪明地
. “
: “
. “

“你肯定不会——”我话还没说完，丹·麦金农就轻快地跑了过来。

- [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [oʊld] [ˌmɑːnˈsuːn] , [eɪ] , [ˈgrɑːnoʊ] ?
' Going to hang old Monsoon , eh , Gronow ?
- 去 到 悬挂 老的 季风 , 嗯 , 格罗诺 ?

“打算把老蒙逊吊死吗，格罗诺? ”

[wʌt] [fʌn] ! - “
What fun ! ' “
什么 乐趣 ! - “

真有趣!

- [eint] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] , - [sed] [aɪ] , [hæf] [ˈblʌbərɪŋ] . “
' Ain't it , though , ' said I , half blubbering . “
- 不是 它 , 尽管 , - 说 我 , 一半 呜咽 . “

“可不是嘛,”我哽咽着说。

- [wel] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkæθlɪk] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] , [fɔːr; fər]
' Well , if you're a good Catholic , you may have your choice of a saint , for
- 出色地 , 如果 你是 一个 好的 天主教 , 你 可能 有 你的 选择 的 一个 圣 , 为了
,
,
,

“嗯，如果你是一位虔诚的天主教徒，你可以选择一位圣人，因为……”

[baɪ][ˈdʒuːpɪtər] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈmʌstər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] .
by Jupiter , there's a strong muster of them here .
经过 木星 , 有 一个 强的 鼓起 的 他们 这里 .

以木星之名，这里聚集了一大群这样的人。

- [ðɪs] [ˈkruːəl][əˈluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvər] [ˈefɪdʒiz] [ðæt]
' This cruel allusion was made in reference to the gold and silver effigies that
- 这 残忍的 典故 曾是 制成 在 参考 到 这 金子 和 银 人偶 那
[leɪ] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] . “
lay scattered about the highway . “
躺 疏散 关于 这 公路 . “

“这种残酷的暗示指的是散落在公路沿线的金银雕像。”

- [dæn] , - [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , - [ˌɪntərˈsiːd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
' Dan , ' said I , in a whisper , ' intercede for me .
- 担 , - 说 我 , 在 一个 耳语 , - 说情 为了 我 .

“丹,”我低声说，“请你为我求情。”

[duː] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] [ˈfeloʊ] .
Do , like a good , kind fellow .
做 , 喜欢 一个 好的 , 种类 同伴 .

像个善良的好人那样去做。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈɑːrθər] . - “
You have influence with Sir Arthur . ' “
你 有 影响 和 先生 亚瑟 . - “

你对亚瑟爵士很有影响力。

- [juː; jʊ][oʊld] [ˈsɪnər] , - [sed] [hiː; hi] , - [its] [ˈjuːsləs] . - “
' You old sinner , ' said he , ' it's useless . ' “
- 你 老的 罪人 , - 说 他 , - 它是 无用 . - “

“你这老罪人,”他说，“没用的。”

- [dæn] , [aɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] . - “
' Dan , I'll forgive you the fifteen pounds . ' “
- 担 , 患病的 原谅 你 这 十五 磅 . - “

“丹，我就原谅你那十五英镑吧。”

- [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] , - [sed] [dæn] , ['læfɪŋ] . “
' That you owe me , ' said Dan , laughing . “
- 那 你 欠 我 , - 说 担 , 笑 . “

“你欠我的,”丹笑着说。

- [huːl] ['evər] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɑːðər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ?
' Who'll ever be the father to you I have been ?
- 谁会 曾经 是 这 父亲 到 你 我 有 到过 ?

谁能像我一样成为你的父亲呢?

[huːl] [mɪks] [jʊr; jər] [pʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [bəːnd] [mə'dɪrə] , [wen] [aɪm] [gɔːn] ? - [sed] [aɪ] . “
Who'll mix your punch with burned Madeira , when I'm gone ? ' said I . “
谁会 混合 你的 冲床 和 烧伤 马德拉 , 什么时候 我是 已消失 ? - 说 我 . “

“我走了以后，谁来给你调配加了烧焦马德拉酒的潘趣酒? ”我问道。

- [wel] , ['riːəli] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ˌmɑːn'suːn] .
' Well , really , I am sorry for you , Monsoon .
- 出色地 , 真的 , 我 是 对不起 为了 你 , 季风 .

“说真的，我真为你感到难过，Monsoon。”

[aɪ] [seɪ] , ['grɑːnoʊ] , [dəunt] [tʌk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; [aɪl] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['vɪlən] ,
I say , Gronow , don't tuck him up for a few minutes ; I'll speak for the old villain ,
我 说 , 格罗诺 , 不 塞进 他 向上 为了 一个 很少 分钟 ; 患病的 说话 为了 这 老的 恶棍 ,

我说，格罗诺，别急着让他睡，让我替这位老恶棍说句话。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sək'siːd] , [aɪl] [weɪv] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] . -
and if I succeed , I'll wave my handkerchief . '
和 如果 我 成功 , 患病的 海浪 我的 手帕 . -

如果我成功了，我会挥舞我的手帕。

“ [wel] , [ə'weɪ] [went] [dæn] [æt; ət] [ə; eɪ] [fʊl] ['gæləp] .
“ Well , away went Dan at a full gallop .
“ 出色地 , 离开 去 担 在 一个 满的 驰骋 .

“丹飞奔而去。”

['grɑːnoʊ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [bæŋk] , [ænd; ənd] [aɪ] ['fɪdʒɪtid] [ə'baʊt] [ɪn] [noʊ] ['veri] ['enviəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
Gronow sat down on a bank , and I fidgeted about in no very enviable frame of mind ,
格罗诺 卫星 向下 在 一个 银行 , 和 我 坐立不安 关于 在 不 非常 令人羡慕 框架 的 头脑 ,

格罗诺坐在河岸上，我坐立不安，心情十分糟糕。

[ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['proʊvoʊst] - ['mɑːrʃ(ə)l] ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] . “
the confounded provost - marshal eying me all the while . “
这 令人困惑 教务长 - 元帅 注视 我 全部 这 尽管 . “

那位困惑的宪兵队长一直盯着我看。

- [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] , ['meɪdʒər] , - [sed] ['grɑːnoʊ] ,
' I can only give you five minutes more , Major , ' said Gronow ,
- 我 能 仅有的 给 你 五 分钟 更多的 , 主要的 , - 说 格罗诺 ,

“我只能再给你五分钟时间了，少校,”格罗诺说道。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [græs] .
placing his watch beside him on the grass .
放置 他的 手表 旁 他 在 这 草 .

他把手表放在身旁的草地上。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv] ['sɑːləmənz] ['prɑːvɜːrbz] ,
I tried to pray a little , and said three or four of Solomon's proverbs ,
我 尝试 到 祈祷 一个 小的 , 和 说 三 或者 四 的 所罗门的 谚语 ,

我试着祷告了一会儿，念了三四句所罗门的箴言。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] [kɔːld] [aʊt] : - [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] !
when he again called out : ' There , you see it won't do !
什么时候 他 再次 称为 出去 : - 那里 , 你 看 它 惯于 做 !

当他再次喊道：“瞧，这行不通！”

[sɜːr] ['ɑːrθər] [ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] . - “
Sir Arthur is shaking his head . ' “
先生 亚瑟 是 摇晃 他的 头 . - “

亚瑟爵士摇了摇头。

- [wɒts] [ðæt] ['weɪvɪŋ] ['jɑːndər] ? - “
' What's that waving yonder ? ' “
- 是什么 那 挥手 远处 ? - “

“那边挥舞的是什么？”

- [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] 6th [fʊt] .
' The colors of the 6th Foot .
- 这 颜色 的 这 6th 脚 .

第六脚的颜色。

[kʌm] , ['meɪdʒər] , [ɔːf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [stɑːk] . - “
Come , Major , off with your stock . ' “
来 , 主要的 , 离开 和 你的 库存 . - “

“来吧，少校，把你的货物运走。”

- [wer] [ɪz][dæn] [naʊ] ; [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ? - — [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [maɪ'self] . “
' Where is Dan now ; what is he doing ? ' — for I could see nothing myself . “
- 在哪里 是 担 现在 ; 什么 是 他 正在做 ? - — 为了 我 可以 看 没有什么 我 . “

“丹现在在哪儿？他在做什么？”——因为我自己什么也看不见。

- ['hiːz] ['raɪdɪŋ] [bɪ'saɪd] [sɜːr] ['ɑːrθər] .
' He's riding beside Sir Arthur .
- 他是 骑术 旁 先生 亚瑟 .

他正骑在亚瑟爵士旁边。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːm] ['læfɪŋ] . - “
They all seem laughing . ' “
他们 全部 似乎 笑 . - “

他们似乎都在笑。

- [gɑːd] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] !
' God forgive them !
- 上帝 原谅 他们 !

上帝饶恕他们！

[wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['retrəspekt] [ðɪs] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] . - “
what an awful retrospect this will prove to some of them . ' “
什么 一个 可怕 回顾 这 将要 证明 到 一些 的 他们 . - “

对他们中的一些人来说，这将是一次多么可怕的回忆啊。

- ['taɪmz] [ʌp] ! - [sed] ['grɑːnoʊ] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ri'pleisin] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] . “
' Time's up ! ' said Gronow , jumping up , and replacing his watch in his pocket . “
- 时间 向上 ! - 说 格罗诺 , 跳 向上 , 和 替换 他的 手表 在 他的 口袋 . “

“时间到！”格罗诺说着，跳了起来，把手表放回口袋里。

- ['proʊvoʊst] - ['mɑːrʃ(ə)l] , [biː; bi] [kwɪk] [naʊ] — - “
' Provost - Marshal , be quick now — ' “
- 教务长 - 元帅 , 是 快的 现在 — - “

“宪兵队长，快点——”

- [eɪ] ! [wɒts] [ðæt] ? — [ðer; ðər] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪvɪŋ] !
' Eh ! what's that ? — there , I see it waving !
- 嗯 ! 是什么 那 ? — 那里 , 我 看 它 挥手 !

“咦！那是什么？——看，我看到它在挥手！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [tuː] ! - “
There's a shout too ! ' “
有 一个 喊 也 ! - “

还有一声喊叫！“

- [eɪ] , [baɪ][dʒoʊv] !
' Ay , by Jove !
- 哎 , 经过 朱庇特 !

“哎呀，我的天哪！”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [wel] , [jʊə(r)] [seɪvd] [ðɪs] [taɪm] , ['meɪdʒər] ; [ðæts] [ðə; ði] ['sɪgnəl] . -
so it is ; well , you're saved this time , Major ; that's the signal . '
所以 它 是 ; 出色地 , 你是 已保存 这 时间 , 主要的 ; 那就是 这 信号 . -

没错；好吧，这次你得救了，少校；这就是信号。

“ [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['grɑːnoʊ] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɪn] [laɪn] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] [kwaɪt] ['kuːlli]
“ So saying , Gronow formed his fellows in line and resumed his march quite coolly
“ 所以 说 , 格罗诺 形成 他的 伙伴们 在 线 和 恢复 他的 行进 相当 冷静地
,
,
,

说完，格罗诺夫让同伴们排好队，然后镇定自若地继续行进。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [tuː; tə] ['medɪteɪt] ['oʊvər] ['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] [ænd; ənd] [maɪ]
leaving me alone on the roadside to meditate over martial law and my
离开 我 独自的 在 这 路边 到 幽思 超过 武术 法律 和 我的
[pər'nɪʃəs] [teɪst] [fɔːr; fər] ['relɪks] .
pernicious taste for relics .
有害 品尝 为了 遗物 .

把我一个人留在路边，让我思考戒严令以及我对文物的邪恶嗜好。

“ [wel] , ['tʃɑːrli] , [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [tuː] ,
“ Well , Charley , this gave me a great shock , and I think , too ,
“ 出色地 , 查理 , 这 给予 我 一个 伟大的 震惊 , 和 我 思考 , 也 ,

“查理，这让我非常震惊，而且我认为，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][sɜːr] ['ɑːrθər] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] , [ə'pɑːn][maɪ]
it must have had a great effect upon Sir Arthur himself ; but , upon my
它 必须 有 有 一个 伟大的 影响 之上 先生 亚瑟 他自己 ; 但 , 之上 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

这事对亚瑟爵士本人肯定产生了很大的影响；但是，对我的生活而言，

[hiː; hi][hæz; həz] ['wʌndərf(ə)l] [nəːvs] .
he has wonderful nerves .
他 有 精彩的 神经 .

他神经素质极好。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ] ['æftərwərdz] [æt; ət] ['dɪnər] [ɪn] ['lɪzbən] ;
I met him one day afterwards at dinner in Lisbon ;
我 遇见 他 一 天 然后 在 晚餐 在 里斯本 ;

之后有一天，我在里斯本的一次晚餐上遇到了他；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈveri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] : - [eɪ] , [ˌmɑːnˈsuːn] !
he looked at me very hard for a few seconds : ' Eh , Monsoon !
他 看起来 在 我 非常 难的 为了 一个 很少 秒 : - 嗯 , 季风 !

他狠狠地盯着我看了几秒钟：“呃，季风！”

[ˈmeɪdʒər] [ˌmɑːnˈsuːn] , [aɪ] [θɪŋk] ? - “
Major Monsoon , I think ? ' “
主要的 季风 , 我 思考 ? - “

我想应该是强季风吧?

- [jes] , [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] , - [sed] [aɪ] , [ˈbriːfli] ;
' Yes , your Excellency , ' said I , briefly ;
- 是的 , 你的 阁下 , - 说 我 , 简要地 ;

“是的，阁下，”我简短地回答道；

[ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈpeɪnf(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] . “
thinking how painful it must be for him to meet me . “
思维 如何 痛苦 它 必须 是 为了 他 到 见面 我 . “

想到他见到我该有多痛苦。

- [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [hæŋd] [juː; jʊ] , — [noʊ] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , — [noʊ] [ˈmætər] .
' Thought I had hanged you , — know I intended it , — no matter .
- 想法 我 有 绞刑 你 , — 知道 我 故意的 它 , — 不 事情 .

“我以为我把你吊死了，——我知道我是有意的，——没关系。”

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -
A glass of wine with you ? '
一个 玻璃 的 葡萄酒 和 你 ? -

要不要一起喝杯酒?

“ [əˈpɑːn][maɪ][laɪf] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [haʊ] [ˈiːzəli] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [kæn; kən] [fərˈgɪv] [ðəmˈselvz] !
“ Upon my life , that was all ; how easily some people can forgive themselves !
“ 之上 我的 生活 , 那 曾是 全部 ; 如何 容易地 一些 人们 能 原谅 他们自己 !

“以我的生命起誓，仅此而已；有些人真是太容易原谅自己了！”

[bʌt; bət] [ˈtʃɑːrli] , [maɪ] [ˈhɑːrti] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [ˈsloʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɪpl] ; [ɑːr; ər] [ðeɪ]
But Charley , my hearty , we are getting on slowly with the tipple ; are they
但 查理 , 我的 爽朗 , 我们 是 获得 在 缓慢地 和 这 小酌 ; 是 他们
[ɔːl] [ˈempti] ?
all empty ?
全部 空的 ?

但是查理，我的好兄弟，我们慢慢地喝着酒；它们都空了吗?

[soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
So they are !
所以 他们 是 !

没错!

[let] [ˌjuː ˈes] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsɔːrti] [ɑːn][ðə; ði] [ˈselər] ; [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kʌm]
Let us make a sortie on the cellar ; bring a candle with you , and come
让 我们 制作 一个 出击 在 这 地窖 ; 带来 一个 蜡烛 和 你 , 和 来
[əˈlɔːŋ] .
along .
沿着 .

让我们去地窖里探探路；带上蜡烛，一起来吧。

” [wiː; wi][hæd; həd] [ˈskersli] [prəˈsiːdid] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [ə; eɪ][moʊst]
” We had scarcely proceeded a few steps from the door , when a most
” 我们 有 几乎 继续 一个 很少 步骤 从 这 门 , 什么时候 一个 最多
[voʊˈsɪfərəs] [saʊnd] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ,
vociferous sound of mirth ,
喧闹的 声音 的 欢笑 ,

“我们刚走出门口几步，就听到一阵极其响亮的欢笑声，

[ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] , [ə'restɪd] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] .
arising from a neighboring apartment , arrested our progress .
产生 从 一个 邻接 公寓 , 被捕 我们的 进步 .

从隔壁公寓传来的声音阻碍了我们的前进。

“ [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɒnz] [soʊ] [kən'vɪviəl] , ['meɪdʒər] ? ” [sed] [aɪ] ,
“ Are the dons so convivial , Major ? ” said I ,
“ 是 这 唐斯 所以 欢快的 , 主要的 ? ” 说 我 ,

“少校，这些教授们都这么和蔼可亲吗？”我问道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːrti] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] [broʊk] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
as a hearty burst of laughter broke forth at the moment .
作为 一个 爽朗 爆裂 的 笑声 打破 前进 在 这 片刻 .

这时，爆发出一阵爽朗的笑声。

“ [ə'pɑːn][maɪ][laɪf] , [ðeɪ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɪr] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm][ʌv; əv]
“ Upon my life , they surprise me ; I begin to fear they have taken some of
“ 之上 我的 生活 , 他们 惊喜 我 ; 我 开始 到 害怕 他们 有 已采取 一些 的
['aʊər; ɑːr] [waɪn] .
our wine .
我们的 葡萄酒 .

“我发誓，他们真是让我大吃一惊；我开始担心他们拿走了我们的一些酒。”

” [wiː; wi] [naʊ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['merimənt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
” We now perceived that the sounds of merriment came from the kitchen ,
” 我们 现在 感知 那 这 声音 的 欢乐 来了 从 这 厨房 ,

“我们这才意识到，欢声笑语是从厨房传来的。”

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːrtjɑːrd] .
which opened upon a little courtyard .
哪个 打开 之上 一个 小的 庭院 .

通向一个小院子。

['ɪntuː] [ðɪs] [wiː; wi] [krept] ['stelθɪli] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Into this we crept stealthily , and approaching noiselessly to the window ,
进入 这 我们 悄悄地爬 悄悄地 , 和 接近 无声 到 这 窗户 ,

我们蹑手蹑脚地溜了进去，悄无声息地靠近窗户。

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [wɪ'ðɪn] .
obtained a peep at the scene within .
获得 一个 窥视 在 这 场景 之内 .

得以窥见内部景象。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['aɪərn][pɑːt] ,
Around a blazing fire , over which hung by a chain a massive iron pot ,
大约 一个 炽烈 火 , 超过 哪个 悬挂 经过 一个 链 一个 大量的 铁 锅 ,

篝火熊熊燃烧，上方用铁链悬挂着一口巨大的铁锅。

[sæt][ə; eɪ] ['gʊdli] ['pɑːrti][ʌv; əv][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] .
sat a goodly party of some half - dozen people .
卫星 一个 很好 派对 的 一些 一半 - 打 人们 .

大约有五六个人坐在一起，气氛不错。

[wʌn] [gruːp] [leɪ] [ɪn][dɑːrk] ['ʃædoʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]
One group lay in dark shadow ; but the others were brilliantly lighted up by the
一 团体 躺 在 黑暗的 阴影 ; 但 这 其他的 是 精彩 照明 向上 经过 这
['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] ,
cheerful blaze ,
快乐 火焰 ,

一群人躺在黑暗的阴影中；而另一些人则被明亮的火焰照亮。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈpɔːrtli] [dəˈmɪnɪkən] [ˈfraɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst]
and showed us a portly Dominican friar , with a beard down to his waist
和 显示 我们 一个 肥胖的 多米尼加 修士 , 和 一个 胡须 向下 到 他的 腰部
, [ə; eɪ][ˈbʌksəm] ,
, a buxom ,
, 一个 丰满 ,

然后他给我们看了一位身材魁梧的多米尼加修士，胡子长到腰间，身材丰满。

[dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌeɪˈtiːn] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] , [moʊst]
dark - eyed girl of some eighteen years , and between the two , most
黑暗的 - 眼睛 女孩 的 一些 十八 年 , 和 之间 这 二 , 最多
[ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] [ˈliːnɪŋ] [bæk] ,
comfortably leaning back ,
舒适地 倾斜 后退 ,

一个十八岁左右、有着深色眼睛的女孩，舒适地靠在两人中间，向后倚着。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [iːtʃ] , [noʊ] [les] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][maɪ] [ˈtrʌsti] [mæn] [ˈmɪki] [friː] .
with an arm round each , no less a person than my trusty man Mickey Free .
和 一个 手臂 圆形的 每个 , 不 较少的 一个 人 比 我的 可靠 男人 米奇 自由的 .

搂着每个人的肩膀，而这个人正是我忠实的伙伴米奇·弗里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːltərnət] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
It was evident , from the alternate motion of his head ,
它 曾是 明显 , 从 这 备用 运动 的 他的 头 ,

从他头部的交替摆动可以明显看出这一点。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [wɜːr; wər] [ˈiːvnli] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [seks] ;
that his attentions were evenly divided between the church and the fair sex ;
那 他的 注意 是 均匀地 分割 之间 这 教会 和 这 公平的 性别 ;
[ɔːlˈðoʊ] ,
although ,
虽然 ,

他的注意力平均分配给了教会和女性；尽管如此，

[tuː; tə] [kənˈfes] [ðə; ði] [truːθ] , [ðeɪ] [siːmd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈfeivərəbli] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlætər]
to confess the truth , they seemed much more favorably received by the latter
到 承认 这 真相 , 他们 似乎 很多 更多的 有利 已收到 经过 这 后者
[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfɔːrmər] ,
than the former ,
比 这 以前的 ,

坦白真相后，后者似乎比前者更容易接受他们。

— [ə; eɪ] [braʊn] [ˈɜːrθn] [ˈflægən] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə][əbˈzɔːrb][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈmʌŋks] [θɔːts] [ðæt]
— a brown earthen flagon appearing to absorb all the worthy monk's thoughts that
— 一个 棕色的 土 酒壶 出现 到 吸收 全部 这 值得 僧侣的 想法 那
[hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)nli] [ˈɑːbdʒekts] .
he could spare from the contemplation of heavenly objects .
他 可以 空闲的 从 这 沉思 的 天上 对象 .

——一个棕色的陶罐，似乎吸收了这位虔诚僧侣所有能从对天体的沉思中抽身出来的思绪。

“ [ˈmeri] , [maɪ][ˈdɑːrlɪn] , - [dəunt][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ðæt] [wei] , [θruː] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
“ Mary , my darlin , ' don't be looking at me that way , through the corner of
“ 玛丽 , 我的 亲爱的 , - 不 是 寻找 在 我 那 方式 , 通过 这 角落 的
[jʊr; jər] [aɪ] ;
your eye ;
你的 眼睛 ;

“玛丽，我的宝贝，别那样看着我，别用眼角余光看着我；

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , — [bʌt; bət][ðə; ði][ˈgɝːlz] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .
I know you're fond of me , — but the girls always was .
我 知道 你是 喜爱 的 我 , — 但 这 女孩们 总是 曾是 .

我知道你喜欢我，——但女孩们一直都喜欢我。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['dʒoʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [trɑːθ] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] [bɪ'saɪd]
You think I'm joking , but troth I wouldn't say a lie before the holy man beside
你 思考 我是 开玩笑 ， 但 誓言 我 不会 说 一个 说谎 前 这 圣 男人 旁
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ；

你以为我在开玩笑，但我发誓，我不会在身边的这位圣人面前说谎；

[ʃʊr] [aɪ] ['wʊdnt] , ['fɑːðər] ?
sure I wouldn't , Father ?
当然 我 不会 ， 父亲 ？

我真的不会吗，父亲？

” [ðə; ði]['fraɪər] [grʌntid] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [nɑːt] ['veri] [ˌʌn'laɪk] , [ɪn] [saʊnd] [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ]
” The friar grunted out something in reply , not very unlike , in sound at least , a
” 这 修士 哼哼 出去 某物 在 回复 ， 不是 非常 与此不同 ， 在 声音 在 至少 ， 一个
['hɑːrti] [ə'næθəmə] .
hearty anathema .
爽朗 诅咒 .

“修士咕哝了几句作为回应，至少听起来很像一声响亮的诅咒。

“ [ɑː] , [ðen] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [hæz; həz][ðə; ði] - [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] [dɪr] ! ” [sed]
“ Ah , then , isn't it yourself has the illigant time of it , Father dear ! ” said
“ 啊 ， 然后 ， 不是 它 你自己 有 这 - 时间 的 它 ， 父亲 亲爱的 ！ ” 说
[hiː; hi] ,
he ,
他 ，

“啊，那岂不是说，亲爱的父亲，你自己才有这般不正当的行径吗！”他说道。

['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliərli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] [pɔːntʃ] , “ [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ;
tapping him familiarly upon his ample paunch , “ and nothing to trouble you ;
窃听 他 熟悉地 之上 他的 充足 大肚子 ， “ 和 没有什么 到 麻烦 你 ；

他亲切地拍了拍他圆滚滚的肚子，“没什么好麻烦你的；

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] - [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] , [ænd; ənd] ['weðər] [its] [bɑdɑːhoʊz][ɔːr]
the best of divarsion wherever you go , and whether it's Badahos or
这 最好的 的 - 无论 你 去 ， 和 无论 它是 巴达霍斯 或者
- , [its] [ɔːl] [wʌn] ;
Ballykilruddery , it's all one ;
- ， 它是 全部 一 ；

无论你走到哪里，都能享受到最好的娱乐，无论是巴达霍斯还是巴利基尔鲁德里，它们都是一体的；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][jiː; ji] .
the women is fond of ye .
这 女性 是 喜爱 的 是的 .

那女人很喜欢你。

['fɑːðər] ['mɜːrfi] , [ðə; ði][koʊ'ædʒətər][ɪn] ['skærɪf] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [æz; əz] [jɔːr'self] ,
Father Murphy , the coadjutor in Scariff , was just such another as yourself ,
父亲 墨菲 ， 这 帮手 在 斯卡里夫 ， 曾是 只是 这样的 其他 作为 你自己 ，

斯卡里夫的助理神父墨菲和你一样，都是这样的人。

[ænd; ənd]['hiːd] [koʊks][ðə; ði][bɜːrdz] [ɔːf] [ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and he'd coax the birds off the trees with the tongue of him .
和 他会 哄 这 鸟类 离开 这 树木 和 这 舌头 的 他 .

他会用舌头把鸟儿从树上引下来。

[gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪpkɪn] [bɪˈfɔːr] [its] [ɔːl] [gɔːn] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃænt]
Give us a pull at the pipkin before it's all gone , and I'll give you a chant
给 我们 一个 拉 在 这 皮普金 前 它是 全部 已消失 , 和 患病的 给 你 一个 呗
.
:
.

趁着酒还没喝完，给我们拉一拉酒壶，我就给你们唱首歌。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][dʒɑːr] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] ;
” With this he seized the jar , and drained it to the bottom ;
” 和 这 他 查获 这 罐 , 和 排水 它 到 这 底部 ;

“于是他抓起罐子，把里面的东西倒空了；

[ðə; ði] [smæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [kənˈkluːdid] ,
the smack of his lips as he concluded ,
这 啪 的 他的 嘴唇 作为 他 结束 ,

他说完后，咂了咂嘴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfraɪər][æz; əz][hiː; hi] [piəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈves(ə)l] ,
and the disappointed look of the friar as he peered into the vessel ,
和 这 失望的 看 的 这 修士 作为 他 窥视 进入 这 血管 ,
[ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
throwing the others ,
投掷 这 其他的 ,

修士失望地望着容器，把其他人扔了出去。

[wʌns] [mɔːr] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈlæftər] .
once more , into a loud burst of laughter .
一次 更多的 , 进入 一个 大声 爆裂 的 笑声 .

又是一阵大笑。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [jʊr; jər] - , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɔːrəs] [ɪz][ɔːl] [aɪl] [æsk] ,
“ And now , your rev'rance , a good chorus is all I'll ask ,
“ 和 现在 , 你的 - , 一个 好的 合唱 是 全部 患病的 问 ,

“现在，各位尊敬的信徒，我只求你们齐声合唱。”

[ænd; ənd] [juːl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and you'll not refuse it for the honor of the church .
和 你会 不是 拒绝 它 为了 这 荣誉 的 这 教会 .

为了教会的荣誉，你不会拒绝的。

” [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][moʊst][droʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [mʌŋk] ,
” So saying , he turned a look of most droll expression upon the monk ,
” 所以 说 , 他 转向 一个 看 的 最多 滑稽 表达 之上 这 僧 ,

说着，他转过头，用一种极其滑稽的表情看着那位僧人。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈdɪti] , [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] “ [seɪnt] [ˈpætrɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and began the following ditty , to the air of “ Saint Patrick was a
和 开始 这 下列的 小调 , 到 这 空气 的 “ 圣 帕特里克 曾是 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] ” : —
Gentleman ” : —
绅士 ” : —

于是，他开始哼唱下面这首小调，曲调仿照《圣帕特里克是一位绅士》：——

[wʌt] [æn; ən] - [laɪf] [ə; eɪ][ˈfraɪər] [liːdz] ,
What an illegant life a friar leads ,
什么 一个 - 生活 一个 修士 线索 ,

修士过着多么放荡不羁的生活啊！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] [raʊnd] [pɔːntʃ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] !
With a fat round paunch before him !
和 一个 胖的 圆形的 大肚子 前 他 !

他面前挺着个圆滚滚的大肚子！

[hiː; hi] ['mʌtərz] [ə; eɪ] [prer] [ænd; ənd] [kaʊnts] [hɪz; ɪz] [biːdz] ,
He mutters a prayer and counts his beads ,
他 低声嘟囔 一个 祷告 和 计数 他的 珠子 ，
他低声念着祷文，数着手中的念珠。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] .
And all the women adore him .
和 全部 这 女性 崇拜 他 .
所有女人都崇拜他。

[its] ['lɪt(ə)l] ['hiːz] ['trʌbld] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːr] [θɪŋk] ,
It's little he's troubled to work or think ,
它是 小的 他是 麻烦 到 工作 或者 思考 ，
他很少会因为工作或思考而感到烦恼，

[wer'evər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [liːdz] [hɪm; ɪm] ;
Wherever devotion leads him ;
无论 虔诚 线索 他 ；
无论虔诚将他引向何方；

[ə; eɪ] “ ['peɪtər] ” [peɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
A “ pater ” pays for his dinner and drink ,
一个 “ 父亲 ” 支付 为了 他的 晚餐 和 喝 ，
“主人”为他的晚餐和饮料买单。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! — ['fiːdz] [hɪm; ɪm] .
For the Church — good luck to her ! — feeds him .
为了 这 教会 — 好的 运气 到 她 ！ — 饲料 他 .
教会——祝她好运！——供养着他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði][pɪg][ɪn][ðə; ði][staɪ] ,
From the cow in the field to the pig in the sty ,
从 这 奶牛 在 这 场地 到 这 猪 在 这 风格 ，
从田野里的牛到猪圈里的猪，

[frʌm; frəm][ðə; ði][meɪd][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɪn]['sætn] ,
From the maid to the lady in satin ,
从 这 女佣 到 这 女士 在 缎 ，
从女仆到身着缎子的贵妇，

[ðeɪ] ['tremb(ə)l] [wer'evər] [hiː; hi][tɜːrnz][æn; ən] [aɪ] .
They tremble wherever he turns an eye .
他们 颤抖 无论 他 转弯 一个 眼睛 .
他目光所及之处，皆是战栗。

[hiː; hi][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] ['lætn] !
He can talk to the Devil in Latin !
他 能 讲话 到 这 魔鬼 在 拉丁 ！
他能用拉丁语和魔鬼对话！

['hiːz] ['maɪti] [sɪ'vɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌgli] [ænd; ənd][oʊld] ,
He's mighty severe to the ugly and ould ,
他是 强大的 严重 到 这 丑陋的 和 可以 ，
他对丑陋和年老的人非常严厉。

[ænd; ənd] [kɜːrs] [laɪk][mæd] [wen] ['hiːz] [nɪr] - [ɪm] ;
And curses like mad when he's near ' em ;
和 诅咒 喜欢 疯狂的 什么时候 他是 靠近 - 呃 ；
他靠近他们时就会疯狂咒骂；

[bʌt; bət][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [treɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [aɪv] [bɪn] [tuːld] ,
But one beautiful trait of him I've been tould ,
但 一 美丽的 特征 的 他 我已经 到过 可以 ，
但我听说他身上有一个非常美好的特质：

[ðə; ði]	['ɪnəs(ə)nt]	-	[dəunt]	[fɪr]	[hɪm; ɪm]	.
The	**innocent**	**craytures**	**don't**	**fear**	**him**	**.**
这	清白的	-	不	害怕	他	.

这些无辜的小家伙们并不害怕他。

[its]	['lɪt(ə)l]	[fɔːr; fər]	['spɪrɪts]	[ɔːr]	['goʊsts]	[hiː; hi]	['kɛrz]	;
It's	**little**	**for**	**spirits**	**or**	**ghosts**	**he**	**cares**	**;**
它是	小的	为了	烈酒	或者	鬼魂	他	关心	;

他不太在意鬼魂或幽灵；

[fɔːr; fər]	-	[tɪz]	[truː]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[sə'pəuziz]	,
For	**'**	**tis**	**true**	**as**	**the**	**world**	**supposes**	**,**
为了	-	的	真的	作为	这	世界	假设	,

因为正如世人所认为的那样，这是真的。

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['ɑːveɪ]	['hiːd]	[meɪk]	[ðem; ðəm]	[mɑːrtʃ]	[daʊn]	-	[sterz]	,
With	**an**	**Ave**	**he'd**	**make**	**them**	**march**	**down**	**-**	**stairs**	**,**
和	一个	大道	他会	制作	他们	行进	向下	-	楼梯	,

他只要喊一声“Ave”，就能让他们列队下楼。

[ˌeɪ ˈviː]	[ðeɪ]	[derd]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ðer; ðər]	['noʊzɪz]	.
Av	**they**	**dared**	**to**	**show**	**their**	**noses**	**.**
艾夫	他们	敢于	到	展示	他们的	鼻子	.

他们竟敢露出鼻子。

[ðə; ði]	['dev(ə)l]	-	[ə'freɪd]	,	-	[tɪz]	[sed]	,
The	**Devil**	**himself's**	**afraid**	**,**	**'**	**tis**	**said**	**,**
这	魔鬼	-	害怕的	,	-	的	说	,

据说，连魔鬼都害怕。

[ænd; ənd]	[dɛəz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[dɪ'raɪd]	[hɪm; ɪm]	;
And	**dares**	**not**	**to**	**deride**	**him**	**;**
和	敢于	不是	到	嘲笑	他	;

而且不敢嘲笑他；

[fɔːr; fər]	“	['eɪndʒəlz]	[meɪk]	[iːtʃ]	[naɪt]	[hɪz; ɪz]	[bed]	,
For	**“**	**angels**	**make**	**each**	**night**	**his**	**bed**	**,**
为了	“	天使	制作	每个	夜晚	他的	床	,

因为“天使每晚都为他铺床”，

[ænd; ənd]	[ðen]	—	[laɪ]	[daʊn]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	.
And	**then**	**—**	**lie**	**down**	**beside**	**him**	**.**
和	然后	—	说谎	向下	旁	他	.

然后——躺在他旁边。

”	[ə; eɪ]	['pɜːrfɪkt]	[bɜːrst]	[ʌv; əv]	['læftər]	[frʌm; frəm]	[ˌmɑːn'suːn]	[pri'ventid]	[maɪ]	['hɪrɪŋ]	[haʊ]	['maɪks]
”	**A**	**perfect**	**burst**	**of**	**laughter**	**from**	**Monsoon**	**prevented**	**my**	**hearing**	**how**	**Mike's**
”	一个	完美的	爆裂	的	笑声	从	季风	阻止	我的	听力	如何	迈克的

['mɪnstrəlsi]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[wɪ'ðɪn]	[dɔːz]	;
minstrelsy	**succeeded**	**within**	**doors**	**;**
吟游诗人	成功了	之内	门	;

“Monsoon 一阵爽朗的笑声让我没听到 Mike 的室内滑稽表演是如何成功的；

[bʌt; bət]	[wen]	[aɪ]	[lʊkt]	[ə'gen]	,	[aɪ]	[faʊnd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['fraɪər]	[hæd; həd]	[dɪ'kæmpt]	,
but	**when**	**I**	**looked**	**again**	**,**	**I**	**found**	**that**	**the**	**friar**	**had**	**decamped**	**,**
但	什么时候	我	看起来	再次	,	我	成立	那	这	修士	有	撤离	,

但当我再次查看时，却发现那位修士已经逃走了。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ˈoʊpən][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] , — [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈpleɪnli] [pərˈsiːv]
leaving the field open to his rival , — a circumstance , I could plainly perceive
离开 这 场地 打开 到 他的 竞争对手 , — 一个 环境 , 我 可以 显然 感知
,
,
,

这无疑给他的对手留下了机会——这一点，我一眼就看穿了。

[nɑːt] [disˈlaikt] [baɪ] [ˈiːðər] [ˈpɑːrti] .
not disliked by either party .
不是 不喜欢 经过 任何一个 派对 .

双方都不反感。

“ [kʌm] [bæk] , [ˈtʃɑːrli] , [ðæt] [ˈvɪlən] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ðə; ði][kræmp] ,
“ Come back , Charley , that villain of yours has given me the cramp ,
“ 来 后退 , 查理 , 那 恶棍 的 你的 有 给定 我 这 抽筋 ,

“回来吧，查理，你那个坏蛋弄得我腿抽筋了。”

[ˈstændɪŋ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] [ˈpeɪvmənt] .
standing here on the cold pavement .
常设 这里 在 这 寒冷的 路面 .

我站在这里，站在冰冷的柏油路上。

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɔːrm] [ˈpɑːsɪt] , — [ˈveri] [smɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][tɑːm]
We'll have a little warm posset , — very small and thin , as they say in Tom
出色地 有 一个 小的 温暖的 波斯特 , — 非常 小的 和 薄的 , 作为 他们 说 在 汤姆
[dʒəʊnz] ,
Jones ,
琼斯 ,

我们会吃一小份热乎乎的奶冻——就像汤姆·琼斯歌里唱的那样，又小又薄。

— [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [bed] .
— and then to bed .
— 和 然后 到 床 .

然后就去睡觉了。

” [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [əbˈstiːmiəs] [ɪnˈtenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdeɪbreɪk]
” Notwithstanding the abstemious intentions of the major , it was daybreak
” 虽然 这 节制的 意图 的 这 主要的 , 它 曾是 拂晓

尽管少校本意是节制饮酒，但天已经亮了。

[er] [wiː; wi] [ˈsepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [ˈpɑːrti] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [pərˈfɔːrmɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
ere we separated , and neither party in a condition for performing upon the
埃雷 我们 分开 , 和 两者都不 派对 在 一个 状况 为了 表演 之上 这
[taɪt] - [roʊp] .
tight - rope .
紧的 - 绳索 .

在我们分开之前，双方都没有能力走钢丝。

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈviː] .
CHAPTER LV .
章 LV .

第55章

[ðə; ði] [ˈliːdʒən] .
THE LEGION .
这 军团 .

军团。

[maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liːdʒən] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærəktər] ,
My services while with the Legion were of no very distinguished character ,
我的 服务 尽管 和 这 军团 是 的 不 非常 杰出的 特点 ,
[ænd; ənd][rɪ'kwaɪər][noʊ]['leŋkθənd; 'leŋθənd]['krɑːnɪk(ə)l] .
and require no lengthened chronicle .
和 要求 不 加长 编年史 .

我在军团服役期间并没有什么特别出彩的功绩，无需赘述。

[ðer; ðər] [greɪt] [fiːt] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [ðə; ði] [rɪ'pʌls] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'vænst] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['vɪktɚz] [kɔːr] ,
Their great feat of arms , the repulse of an advanced guard of Victor's corps ,
他们的 伟大的 特技 的 武器 , 这 击退 的 一个 先进的 警卫 的 胜利者的 兵团 ,

他们英勇作战，击退了维克托军团的先头部队。

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,
had taken place the very morning I had joined them ,
有 已采取 地方 这 非常 早晨 我 有 加入 他们 ,

这件事就发生在我加入他们的那天早上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][sɔːft] [rɪ'poʊz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['lɔrəlz] .
and the ensuing month was passed in soft repose upon their laurels .
和 这 随后 月 曾是 通过了 在 柔软的 休息 之上 他们的 月桂树 .

接下来的一个月，他们沉浸在胜利的喜悦中，安享晚年。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] ['kɛrz] [bɪ'set] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['meɪdʒər] .
For the first few days , indeed , a multiplicity of cares beset the worthy major .
为了 这 第一的 很少 天 , 的确 , 一个 多重性 的 关心 围困 这 值得 主要的 .

的确，在最初的几天里，这位优秀的少校被各种各样的烦恼所困扰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['bɪrzfɚd] , [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]
There was a despatch to be written to Beresford , another to the
那里 曾是 一个 调度 到 是 书面 到 贝雷斯福德 , 其他 到 这
[su'priːm] ['hʊntə; 'dʒʌntə] ,
Supreme Junta ,
最高 军政府 ,

有一份电报要寄给贝雷斯福德，另一份要寄给最高军政府。

[ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['wɪlsn] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
a letter to Wilson , at that time with the corps of observation to the
一个 信 到 威尔逊 , 在 那 时间 和 这 兵团 的 观察 到 这
['iːstwərd] .
eastward .
向东 .

写给威尔逊的一封信，当时他正率领观察队向东行进。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['wuːndɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['æftər] ,
There were some wounded to be looked after ,
那里 是 一些 受伤 到 是 看起来 后 ,

还有一些伤员需要照顾。

[ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['læstli] , [ə; eɪ]
a speech to be made to the conquering heroes themselves , and lastly , a
一个 演讲 到 是 制成 到 这 征服 英雄 他们自己 , 和 最后 , 一个
[fjuː] ['prizənəz] [wɜːr; wər]['teɪkən] ,
few prisoners were taken ,
很少 囚犯 是 已采取 ,

向凯旋的英雄们发表了一篇演说，最后，俘虏了一些战俘。

[huːz] [feɪt] [siːmd] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ʌn'sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['wɔrz] [prə'vɜːrbiəl]
whose fate seemed certainly to partake of the most uncertain of war's proverbial
谁 命运 似乎 当然 到 参加 的 这 最多 不确定 的 战争的 谚语
['tʃænsɪz] .
chances .
机会 .

他们的命运似乎注定要经历战争中最难以预料的变数。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [geɪv] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ; [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veri] [slaɪt] [,ɔːltə'reiʃəns] , [ðə; ði] [greɪt]
The despatches gave little trouble ; with some very slight alterations , the great
这 电报 给予 小的 麻烦 ; 和 一些 非常 轻微 变化 , 这 伟大的
[ə'rɪdʒən(ə)l] ,
original ,
原来的 ,

这些电报几乎没有造成什么麻烦；稍作修改，便保留了原貌。

[ɔːl'redi] [sent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][sɜːr] ['ɑːrθər] , [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] .
already sent forward to Sir Arthur , served as a basis for the rest .
已经 发送 向前 到 先生 亚瑟 , 服务 作为 一个 基础 为了 这 休息 .

已经送交亚瑟爵士，并作为其余部分的基础。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə][ɑːlkɑːn'tɑːrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [stɑːf] ; [tuː; tə] [huːm]
The wounded were forwarded to Alcantara , with a medical staff ; to whom
这 受伤 是 转发 到 阿尔坎塔拉 , 和 一个 医疗的 职员 ; 到 谁
[ˌmɑːn'suːn] , [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,
Monsoon , at parting ,
季风 , 在 离别 ,

伤员被送往阿尔坎塔拉，并配备了医疗人员；临别时，季风向他们告别。

['plezntli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [sɪk] [æt; ət][ðer; ðər]['duːti][baɪ]
pleasantly hinted that he expected to see all the sick at their duty by
愉快 暗示 那 他 预期的 到 看 全部 这 生病的 在 他们的 责任 经过
[æn; ən] ['ɜːrli] [deɪ] ,
an early day ,
一个 早期的 天 ,

他愉快地暗示，希望不久后就能看到所有病人都回到工作岗位。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] .
or he would be compelled to report the doctors .
或者 他 会 是 被迫 到 报告 这 医生 .

否则他将被迫举报这些医生。

[ðə; ði] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdər] ,
The speech , which was intended as a kind of general order ,
这 演讲 , 哪个 曾是 故意的 作为 一个 种类 的 一般的 命令 ,

这篇旨在传达总体秩序的演讲，

[hiː; hi] [dɪ'fɜːrd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['feɪvərəbl] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ʌp][hɪz; ɪz]
he deferred for some favorable afternoon when he could get up his
他 延期 为了 一些 有利 下午 什么时候 他 可以 得到 向上 他的
[ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ; [ænd; ənd] ['læstli] ,
Portuguese ; and lastly ,
葡萄牙语 ; 和 最后 ,

他决定等到某个合适的下午再去学习葡萄牙语；最后，

[keɪm] [ðə; ði] ['prizənəz] , [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɛrz] .
came the prisoners , by far the most difficult of all his cares .
来了 这 囚犯 , 经过 远的 这 最多 难的 的 全部 他的 关心 .

囚犯们来了，这是他所有烦恼中最难缠的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['kɑːmən] ['soʊldʒərz]['teɪkən] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzinis] , — [æz; əz]

As for the few common soldiers taken , they gave him little uneasiness , — as

作为 为了 这 很少 常见的 士兵 已采取 ， 他们 给予 他 小的 不安 ， — 作为

[sɜːr][dʒɑːn][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ,

Sir John has it ,

先生 约翰 有 它 ，

至于被俘的少数普通士兵，他们并没有让他感到不安——正如约翰爵士所说：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] “ ['mɔːrt(ə)l] [men] , [ænd; ənd] [fuːd] [fɔːr; fər] ['paʊdər] ; ” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑːf]

they were “ mortal men , and food for powder ; ” but there was a staff

他们 是 “ 凡人 男人 ， 和 食物 为了 粉末 ； ” 但 那里 曾是 一个 职员

- ['ɑːfɪsər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

- officer among them ,

- 官 之中 他们 ，

他们是“凡人，是火药的燃料”；但他们当中却有一名参谋军官。

['eɪgwɪˌlɛtɪd] [ænd; ənd] ['ɛpəlɛt] .

aiguilletted and epauletted .

带肩章的 和 肩章 .

饰有肩章和肩饰。

[ðə; ði] ['veri] [dekə'reiʃəns] [hiː; hi] [wɔːr] [wɜːr; wər][noʊ] ['kɑːmən] [temp'teɪʃ(ə)n] .

The very decorations he wore were no common temptation .

这 非常 装饰 他 穿着 是 不 常见的 诱惑 .

他佩戴的那些饰品绝非寻常的诱惑。

[naʊ] , [ðə; ði]['meɪdʒər] [di'libərətid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

Now , the major deliberated a long time with himself ,

现在 ， 这 主要的 深思熟虑 一个 长的 时间 和 他自己 ，

少校陷入了沉思，沉思了很久。

['weðər] [ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv]['mɑːdərn][wɔːr] [maɪt] [nɑːt][əd'mɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] , [taɪm] -

whether the usages of modern war might not admit of the ancient , time -

无论 这 用法 的 现代的 战争 可能 不是 承认 的 这 古老的 ， 时间 -

['ɑːnərd] ['præktɪs] [ʌv; əv]['rænsəm] .

honored practice of ransom .

荣幸 实践 的 赎金 .

现代战争的惯例是否可能不再允许使用古老的、历史悠久的赎金做法。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] , [seɪv] [ɪn] ['glɔːri] , [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋgjələrli] [ˌʌnprə'dʌktɪv] : ['plʌndər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

The battle , save in glory , had been singularly unproductive : plunder there was

这 战斗 ， 节省 在 荣耀 ， 有 到过 单独地 低效的 : 掠夺 那里 曾是

[nʌn] ;

none ;

没有任何 ;

除了荣耀之外，这场战斗几乎没有任何成果：没有掠夺任何东西；

[ðə; ði] [fjuː] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] - ['wægənz][ænd; ənd] [gʌn] - ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] ; [soʊ]

the few ammunition - wagons and gun - carriages were worth little or nothing ; so

这 很少 弹药 - 马车 和 枪 - 马车 是 值得 小的 或者 没有什么 ； 所以

[ðæt] , [seɪv] [ðə; ði] ['prizənəz] , ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] .

that , save the prisoners , nothing remained .

那 ， 节省 这 囚犯 ， 没有什么 剩余 .

少数几辆弹药车和炮车几乎一文不值；因此，除了俘虏之外，什么也没剩下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [ðə; ði] ['meloʊ] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɚz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] —

It was late in the evening — the mellow hour of the major's meditations —

它 曾是 晚的 在 这 晚上 — 这 醇厚 小时 的 这 专业的 冥想 —

[wen] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

when he ventured to open his heart to me upon the matter .

什么时候 他 冒险 到 打开 他的 心 到 我 之上 这 事情 .

当时已是深夜——少校沉思冥想的宁静时刻——他才鼓起勇气向我敞开心扉，谈及此事。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , ['tʃɑːrli] , [haʊ] ['veri] [suː'pɪriər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['oʊldən] [taɪmz] [tuː; tə]
“ I was just thinking , Charley , how very superior they were in olden times to
“ 我 曾是 只是 思维 , 查理 , 如何 非常 优越的 他们 是 在 古老的 时代 到
[ˌjuː 'es] ['mɑːdɚnz] ,
us moderns ,
我们 现代人 ,

“我刚才就在想，查理，古人比我们现代人优越得多。”

[ɪn] ['meni] ['mætərz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðer; ðər] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['prizənəz] .
in many matters , and nothing more than in their treatment of prisoners .
在 许多 事情 , 和 没有什么 更多的 比 在 他们的 治疗 的 囚犯 .

在许多方面，尤其是在对待囚犯方面，他们做得非常糟糕。

[ðeɪ] ['nevər] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] ['kʌntri] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz]
They never took them away from their friends and country ; they always
他们 绝不 采取 他们 离开 从 他们的 朋友们 和 国家 ; 他们 总是
['rænsəmd] [ðem; ðəm] ,
ransomed them ,
赎金 他们 ,

他们从未将他们从朋友和祖国身边带走；他们总是赎回他们。

— [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [wei] .
— if they had wherewithal to pay their way .
— 如果 他们 有 所需资源 到 支付 他们的 方式 .

——如果他们有能力支付旅费的话。

[soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ! — [ə'pɑːn][maɪ][laɪf][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['kʌstəm] !
So good - natured ! — upon my life it was a most excellent custom !
所以 好的 - 自然 ! — 之上 我的 生活 它 曾是 一个 最多 出色的 风俗 !

真是太好了！——我发誓，这真是一个极好的习俗！

[ðeɪ] [tʊk] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['væljuəblz] [ðeɪ] [faʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp]
They took any little valuables they found about them , and then put them up
他们 采取 任何 小的 贵重物品 他们 成立 关于 他们 , 和 然后 放 他们 向上
[æt; ət] ['ɔːkʃn] .
at auction .
在 拍卖 .

他们把在他们身上找到的所有值钱的小东西都拿走，然后拿出来拍卖。

['moʊzəs][ænd; ənd][ˌeli'eizə(r)] , [ə; eɪ] [priːst] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [tʊk] ['evri] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] ,
Moses and Eleazar , a priest , we are told , took every piece of gold ,
摩西 和 以利亚撒 , 一个 牧师 , 我们 是 讲述 , 采取 每一个 片 的 金子 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɔːt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
and their wrought jewels ,
和 他们的 锻 珠宝 ,

据说，摩西和祭司以利亚撒拿走了所有的金子和他们制作的珠宝。

— ['miːnɪŋ] [ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz] , [ænd; ənd] [ɪr] - [rɪŋz] .
— meaning their watches , and ear - rings .
— 意义 他们的 手表 , 和 耳朵 - 戒指 .

——指的是他们的手表和耳环。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [læf] , [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːr] [ɪr] - [rɪŋz] , [ðoʊz] ['fɛloʊz] [dɪd] .
You needn't laugh , they all wore ear - rings , those fellows did .
你 不必 笑 , 他们 全部 穿着 耳朵 - 戒指 , 那些 伙伴们 做过 .

你不用笑，他们都戴着耳环，那些家伙都戴着。

[naʊ] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ]['prɑːfɪt][baɪ][ðer; ðər] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] ?
Now , why shouldn't I profit by their good example ?
现在 , 为什么 不应该 我 利润 经过 他们的 好的 例子 ?

那么，我为什么不能从他们的良好榜样中获益呢？

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən]['eɪɡæɡ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mæləkait] , — [noʊ] , [bʌt; bət][ə'pɑːn][maɪ][laɪf] ,
I have taken Agag , the King of the Amalekites , — no , but upon my life ,
我 有 已采取 阿加格 ， 这 国王 的 这 亚玛力人 ， — 不 ， 但 之上 我的 生活 ，

我已擒获亚玛力人王亚甲——不，我以性命起誓，

[aɪ][hæv; həv][ɡɑːt][ə; eɪ] [frentʃ] ['meɪdʒər] , [ænd; ənd][aɪ'd] [let] [hɪm; ɪm][ɡoʊ][fɔːr; fər] ['fɪfti] [də'bluːn] .
I have got a French major , and I'd let him go for fifty doubloons .
我 有 得到 一个 法语 主要的 ， 和 ID 让 他 去 为了 五十 金币 .

我有个法语专业的学生，五十个金币我就把他卖了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['eləkwəns] ,
” It was not without much laughing , and some eloquence ,
” 它 曾是 不是 没有 很多 笑 ， 和 一些 口才 ，

“期间不乏欢笑，也夹杂着一些精彩的发言，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ˌmɑːn'suːn] [ðæt] [sɜːr] ['ɑːrθɝz] ['mɪləteri] ['nəʊʃnz] [maɪt] [nɑːt] [ək'sept] [ʌv; əv]
that I could persuade Monsoon that Sir Arthur's military notions might not accept of
那 我 可以 说服 季风 那 先生 亚瑟的 军队 概念 可能 不是 接受 的
['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]['moʊzəs] ;
even the authority of Moses ;
甚至 这 权威 的 摩西 ；

我能说服蒙松，亚瑟爵士的军事思想甚至可能不会接受摩西的权威；

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['hedkwɔːrtərz] [wɜːr; wər][æt; ət][noʊ] [ɡreɪt] ['dɪstəns] ,
and as our headquarters were at no great distance ,
和 作为 我们的 总部 是 在 不 伟大的 距离 ，

而且由于我们的总部距离这里并不远，

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] [æz; əz] [hiː; hi] ['medɪˌteɪtid] [wʌz; wəz] [tuː] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æt; ət] [sʌtʃ]
the danger of such a step as he meditated was too considerable at such
这 危险 的 这样的 一个 步 作为 他 冥想 曾是 也 大量 在 这样的
[ə; eɪ]['moʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

他沉思片刻后意识到，采取这样的行动在此时此刻的危险性实在太大了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [noʊ] [fə'tiːɡɪŋ] [drɪlz] , [noʊ]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [fiːld] - [deɪz] ,
As for ourselves , no fatiguing drills , no harassing field - days ,
作为 为了 我们自己 ， 不 令人疲惫的 演习 ， 不 骚扰 场地 - 天 ，

至于我们自己，没有令人疲惫的演习，也没有令人烦躁的野外训练日。

[ænd; ənd][noʊ] [prə'voʊkɪŋ] [ɪn'spekʃənz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]
and no provoking inspections interfered with the easy current of our lives
和 不 挑衅 检查 干扰 和 这 简单的 当前的 的 我们的 生活
.
.
.

没有任何挑衅性的检查干扰我们轻松的生活。

['fɔːrɪdʒɪŋ] ['pɑːrtiz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'keɪʒən(ə)l] ['aʊtpoʊst]
Foraging parties there were , it was true , and some occasional outpost
觅食 各方 那里 是 ， 它 曾是 真的 ， 和 一些 偶然 前哨
['duːti][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] .
duty was performed .
责任 曾是 执行 .

确实，当时有采集狩猎的队伍，偶尔也会执行一些前哨任务。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːfəsərz][fɔːr; fər][bəʊθ][wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tækt] [ðæt] [pruːvd] [ðə; ði]
But the officers for both were selected with a tact that proved the
但 这 警官 为了 两个都 是 已选 和 一个 策略 那 已证实 这
['meɪdʒɚz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] ;
major's appreciation of character ;
专业的 欣赏 的 特点 ;

但两位军官的挑选都体现了这位少校对品格的鉴赏力；

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði] [geɪ] ,
for while the gay ,
为了 尽管 这 同性恋 ,

虽然同性恋者，

['dʒɔɪəs] ['feloʊ] [ðæt] [sʌŋ] [ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]
joyous fellow that sung a jovial song and loved his liquor was certain of
欢乐 同伴 那 唱 一个 欢乐的 歌曲 和 喜爱 他的 酒 曾是 肯定 的
['biːɪŋ] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] ,
being entertained at headquarters ,
存在 娱乐 在 总部 ,

这位爱唱歌、爱喝酒的快乐家伙，肯定会在总部受到款待。

[ðə; ði] [les] - ['gɪftɪd] [ænd; ənd] [les] - [kən'dʒiːniəl] ['spɪrɪt] [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði]
the less - gifted and less - congenial spirit had the happiness of scouring the
这 较少的 - 天才 和 较少的 - 相投 精神 有 这 幸福 的 洗涤 这
['kʌntri] [fɔːr; fər] ['fɔːrɪdʒ] ,
country for forage ,
国家 为了 饲料 ,

那些天赋稍逊、性格不太讨喜的精灵，却有幸在乡间四处搜寻牧草。

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɑːrgɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] ['raɪf(ə)l] .
and presenting himself as a target to a French rifle .
和 呈现 他自己 作为 一个 目标 到 一个 法语 步枪 .

他把自己置于法国步枪的射杀之下。

[maɪ] [oʊn] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [met] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɔːr]
My own endeavors to fulfil my instructions met with but little encouragement or
我的 自己的 努力 到 实现 我的 指示 遇见 和 但 小的 鼓励 或者
[sə'pɔːrt] ;
support ;
支持 ;

我努力履行自己的指示，却几乎没有得到任何鼓励或支持；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['leɪbərd] [hɑːrd][æt; ət][maɪ][tæsk] ,
and although I labored hard at my task ,
和 虽然 我 辛勤劳作 难的 在 我的 任务 ,

虽然我努力工作，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [sɔɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'greɪtfl] [wʌn] .
I must confess that the soil was a most ungrateful one .
我 必须 承认 那 这 土壤 曾是 一个 最多 忘恩负义 一 .

我必须承认，这片土地真是太不领情了。

[ðə; ði]['kæv(ə)lri][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [kəm'poʊzd] ['moʊstli][ʌv; əv] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ,
The cavalry were , it is true , composed mostly of young fellows well - appointed ,
这 骑兵 是 , 它 是 真的 , 由 大多 的 年轻的 伙伴们 出色地 - 任命 ,
[ænd; ənd][ɪn][moʊst]['keɪsɪz] [wel] - ['maʊntɪd] ;
and in most cases well - mounted ;
和 在 最多 案例 出色地 - 安装 ;

骑兵的确大多由装备精良的年轻人组成，而且大多数情况下都配备了精良的坐骑；

[bʌt; bət]	**but**	但
[ə; eɪ]	**a**	一个
[mɔːr]	**more**	更多的
[dɪsˈɔːrdərli]	**disorderly**	乱
,	**,**	,
[ˈkerləs]	**careless**	粗心
,	**,**	,
[ˌʌnˈdɪsəplɪnd]	**undisciplined**	散漫
[set]	**set**	放
[ʌv; əv]	**of**	的
[ɡʊd]	**good**	好的
-	**-**	-
[ˈhjuːməd]	**humored**	幽默
[ˈfɛloʊz]	**fellows**	伙伴们
[ˈnevər]	**never**	绝不
[fɔːrmd]	**formed**	形成
[ə; eɪ]	**a**	一个
[kɔːr]	**corps**	兵团
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[wɜːrld]	**world**	世界
.	**.**	.

但世界上再也找不到比这群更无序、更粗心、更不守纪律、更幽默的家伙组成一个团队了。

[mɑːnˈsuːnz]	**Monsoon's**	季风的
[əˈpɪnjənz]	**opinions**	意见
[wɜːr; wər]	**were**	是
[felt]	**felt**	毛毡
[ɪn]	**in**	在
[ˈevri]	**every**	每一个
[bræntʃ]	**branch**	分支
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈsɜːrvɪs]	**service**	服务
,	**,**	,
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈædʒʊtənt]	**adjutant**	副官
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
-	**drumboy**	-
,	**,**	,

从副官到鼓手，蒙逊的意见在军队的各个部门都产生了影响。

—	**—**	—
[ðə; ði]	**the**	这
[seɪm]	**same**	相同的
[ˈrekləs]	**reckless**	鲁莽
,	**,**	,
[ˈɪndələnt]	**indolent**	懒惰的
,	**,**	,
[ˈplʌndər]	**plunder**	掠夺
-	**-**	-
[ˈlʌvɪŋ]	**loving**	爱
[ˈspɪrɪt]	**spirit**	精神
[priˈveild]	**prevailed**	最终获胜
[ˈevriwer]	**everywhere**	到处
.	**.**	.

——这种肆无忌惮、懒惰成性、贪婪成性的精神在各地盛行。

[ænd; ənd]	**And**	和
[ɔːlˈðoʊ]	**although**	虽然
[ˈʌndər]	**under**	在下面
[ˈfaɪər]	**fire**	火
[ðeɪ]	**they**	他们
[ʃoʊd]	**showed**	显示
[noʊ]	**no**	不
[læk]	**lack**	缺少
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˈɡæləntri]	**gallantry**	英勇
[ɔːr]	**or**	或者
[ˈkɜːrɪdʒ]	**courage**	勇气
,	**,**	,
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈmoʊmənt]	**moment**	片刻
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˈdeɪndʒər]	**danger**	危险
[pæst]	**passed**	通过了
,	**,**	,

虽然他们在炮火下表现出了十足的英勇和胆量，但危险的时刻还是过去了。

[ˈdɪsəplɪn]	**discipline**	纪律
[dɪˈpɑːrtɪd]	**departed**	已离开
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
,	**,**	,

纪律也随之消失了。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðer; ðər]	**their**	他们的
[ˈoʊnli]	**only**	仅有的
[kənˈsepʃ(ə)n]	**conception**	概念
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˈbɛnəfɪtɪŋ]	**benefiting**	受益
[baɪ]	**by**	经过
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈvɪktəri]	**victory**	胜利
[kənˈsistid]	**consisted**	由……组成
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[əˈmaʊnt]	**amount**	数量
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˈpɪlɪdʒ]	**pillage**	掠夺
[ðæt]	**that**	那
[rɪˈzʌltɪd]	**resulted**	结果
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
.	**.**	.

他们唯一认为胜利带来的好处就是从胜利中获得的掠夺量。

[frʌm; frəm]	**From**	从
[taɪm]	**time**	时间
[tuː; tə]	**to**	到
[taɪm]	**time**	时间
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈruːməz]	**rumors**	谣言
[ʌv; əv]	**of**	的
[ɡreɪt]	**great**	伟大的
[ɪˈvents]	**events**	活动
[riːtʃt]	**reached**	达到
[ˌjuː ˈes]	**us**	我们
.	**.**	.

我们时不时会听到一些重大事件的传闻。

[wiː; wi]	**We**	我们
[hɜːrd]	**heard**	听到
[ðæt]	**that**	那
[soʊlt]	**Soult**	灵魂
,	**,**	,
[ˈhævɪŋ]	**having**	拥有
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]	**succeeded**	成功了
[ɪn]	**in**	在
[ˌɑːr ˈiː]	**re**	关于
-	**-**	-
[ˈɔːrɡənaɪzɪŋ]	**organizing**	组织
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ˈbiːtn]	**beaten**	被打败
[ˈɑːrmi]	**army**	军队
,	**,**	,
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
,	**,**	,
[ɪn]	**in**	在
[kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n]	**conjunction**	连词
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[neɪz]	**Ney's**	尼的
[kɔːr]	**corps**	兵团
,	**,**	,

我们听说苏尔特成功重整了战败的军队，正与奈伊的军团联合起来，

[rɪˈtɜːrnɪŋ]	**returning**	返回
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[nɔːrθ]	**north**	北
;	**;**	;
[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈmɑːʃəlz]	**marshals**	元帅
[wɜːr; wər]	**were**	是
[kənˈsɔlideitɪŋ]	**consolidating**	巩固
[ðer; ðər]	**their**	他们的
[ˈfɔːrsɪz]	**forces**	力量
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈneɪbərhʊd]	**neighborhood**	邻里
[ʌv; əv]	**of**	的
[tɑːlɑːˈvɛˌrɑː]	**Talavera**	塔拉韦拉
;	**;**	;

从北方返回；元帅们正在塔拉韦拉附近集结兵力；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[kɪŋ]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[hɪm'self]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['ɑːrmi]	,	[hæd; həd]	['mɑːtʃt]	[fɔːr; fər]	[mə'drɪd]	.
and	**that**	**King**	**Joseph**	**himself**	**,**	**at**	**the**	**head**	**of**	**a**	**large**	**army**	**,**	**had**	**marched**	**for**	**Madrid**	**.**
和	那	国王	约瑟夫	他自己	，	在	这	头	的	一个	大的	军队	，	有	行军	为了	马德里	.

国王约瑟夫亲自率领大军向马德里进军。

['menəsɪŋ]	[æz; əz]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	['æspekt]	[ʌv; əv]	[ə'ferz]	[wʌz; wəz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['lɪt(ə)l]	[dɪ'stɜːrbd]	[ðə; ði]	['meɪdʒɜ˞z]	[ˌekwə'nɪməti]	;
Menacing	**as**	**such**	**an**	**aspect**	**of**	**affairs**	**was**	**,**	**it**	**had**	**little**	**disturbed**	**the**	**major's**	**equanimity**	**;**
威胁	作为	这样的	一个	方面	的	事务	曾是	，	它	有	小的	不安	这	专业的	平静	；

尽管事态发展到如此地步令人担忧，但这并没有动摇少校的平静心态；

[ænd; ənd]	[wen]	['aʊər; ɑːr]	[əd'vænst]	[poʊsts]	[rɪ'pɔːrtɪd]	['deɪli]	[ðə; ði]	[ɪn'telɪdʒəns]	[ðæt]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[rɪ'triːt]	,
and	**when**	**our**	**advanced**	**posts**	**reported**	**daily**	**the**	**intelligence**	**that**	**the**	**French**	**were**	**in**	**retreat**	**,**
和	什么时候	我们的	先进的	帖子	据报道	日常的	这	智力	那	这	法语	是	在	撤退	，

当我们的前哨哨每天报告法军撤退的情报时，

[hiː; hi]	[kɛəd]	['lɪt(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ]	[ðeɪ]	[rɪ'taɪərd]	,
he	**cared**	**little**	**with**	**what**	**object**	**of**	**concentrating**	**they**	**retired**	**,**
他	关心	小的	和	什么	目的	的	集中	他们	退休	，

他并不在意他们退休后专注于什么目标，

[prə'vaɪdɪd]	[ðə; ði]	['ɪntərv(ə)l]	[bɪ'twiːn]	[ˌjuː 'es]	[gruː]	['grædʒuəli]	['waɪdər]	.
provided	**the**	**interval**	**between**	**us**	**grew**	**gradually**	**wider**	**.**
假如	这	间隔	之间	我们	生长	逐步地	更广泛	.

前提是我们之间的距离逐渐拉大。

[hɪz; ɪz]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	[wɜːr; wər]	['sɪŋgjələrli]	[prə'fetɪk]	.
His	**speculations**	**upon**	**the**	**future**	**were**	**singularly**	**prophetic**	**.**
他的	猜测	之上	这	未来	是	单独地	预言	.

他对未来的推测极具预见性。

“	[juːl]	[siː]	,	['tʃɑːrli]	,	[wʌt]	[wɪl]	['hæpən]	;	[oʊld]	['kwestə]	[wɪl]	[pər'suː]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[get]	[θræʃt]	.
“	**You'll**	**see**	**,**	**Charley**	**,**	**what**	**will**	**happen**	**;**	**old**	**Cuesta**	**will**	**pursue**	**them**	**,**	**and**	**get**	**thrashed**	**.**
“	你会	看	，	查理	，	什么	将要	发生	；	老的	库埃斯塔	将要	追求	他们	，	和	得到	痛击	.

“查理，你很快就会看到会发生什么；老奎斯塔会追赶他们，然后被打得落花流水。”

[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[wɪl]	[kʌm]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[pər'hæps]	[get]	[θræʃt]	[tuː]	;	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	,	[gɑːd]	[bles]	[ˌjuː 'es]	!
The	**English**	**will**	**come**	**up**	**,**	**and**	**perhaps**	**get**	**thrashed**	**too**	**;**	**but**	**we**	**,**	**God**	**bless**	**us**	**!**
这	英语	将要	来	向上	，	和	也许	得到	痛击	也	；	但	我们	，	上帝	保佑	我们	！

英国人会来，也许也会被打得落花流水；但是我们，上帝保佑我们！

[ɑːr; ər]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[fɔːrs]	,	['pɑːrʃəli]	['ɔːrgənaɪzd]	[ænd; ənd]	[ɪl]	[tuː; tə]	[dɪ'pend]	[ɑːn]	,
are	**only**	**a**	**small**	**force**	**,**	**partially**	**organized**	**and**	**ill**	**to**	**depend**	**on**	**,**
是	仅有的	一个	小的	力量	，	部分	组织	和	患病的	到	依赖	在	，

只是一支规模很小、组织不完善且不可靠的力量。

—	[wiːl]	[goʊ]	[ʌp]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	[tɪl]	[ɔːl]	[ɪz]	['oʊvər]	!
—	**we'll**	**go**	**up**	**the**	**mountains**	**till**	**all**	**is**	**over**	**!**
—	出色地	去	向上	这	山脉	直到	全部	是	超过	!

——我们将一路攀登到山顶，直到一切结束！

”	[ðʌs]	[dɪd]	[ðə; ði]	['meɪdʒɚz]	[dɪ'skreʃ(ə)n]	[nɑːt]	['oʊnli]	[ɪk'stend]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'vɔɪdəns]	[ʌv; əv]	['deɪndʒər]	,
”	**Thus**	**did**	**the**	**major's**	**discretion**	**not**	**only**	**extend**	**to**	**the**	**avoidance**	**of**	**danger**	**,**
”	因此	做过	这	专业的	审慎	不是	仅有的	延长	到	这	回避	的	危险	,

因此，少校的自由裁量权不仅限于避免危险，

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['æktʃuəli]	[dɪs'kwɑːlɪfaɪd]	[hɪm'self]	[frʌm; frəm]	['iːv(ə)n]	['meɪkɪŋ]	[ɪts]	[ə'kweɪntəns]	.
but	**he**	**actually**	**disqualified**	**himself**	**from**	**even**	**making**	**its**	**acquaintance**	**.**
但	他	实际上	取消资格	他自己	从	甚至	制作	它是	熟人	.

但他实际上已经丧失了与它相识的资格。

['miːnwaɪl]	['aʊər; ɑːr]	[ˌɑːpɝ'eɪʃənz]	[kən'sistid]	[ɪn]	['meɪkɪŋ]	['iːzi]	['maːtʃiz]	[tuː; tə]	-	,
Meanwhile	**our**	**operations**	**consisted**	**in**	**making**	**easy**	**marches**	**to**	**Almarez**	**,**
同时	我们的	运营	由……组成	在	制作	简单的	游行	到	-	,

与此同时，我们的行动就是轻松地向阿尔马雷斯进军。

['hɔːltɪŋ]	[wer'evər]	[ðə; ði]	[ˌkɑːmɪ'seriət]	[rɪ'pɔːrtɪd]	[ə; eɪ]	[wel]	-	['stɑːkt]	['selər]	[ɔːr]	[wel]	-	['fɜːrnɪʃt]
halting	**wherever**	**the**	**commissariat**	**reported**	**a**	**well**	**-**	**stocked**	**cellar**	**or**	**well**	**-**	**furnished**
停止	无论	这	粮食	据报道	一个	出色地	-	库存充足	地窖	或者	出色地	-	提供

[hen]	-	[ruːst]	,	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['prɪmrəʊz]	[pæθ]	[ɪn]	[laɪf]	,
hen	**-**	**roost**	**,**	**taking**	**the**	**primrose**	**path**	**in**	**life**	**,**
母鸡	-	栖息地	,	采取	这	报春花	小路	在	生活	,

凡是军需处报告发现储藏充足的地窖或设施齐全的鸡舍的地方，他都会驻足停留，走上一条坦途的人生道路。

[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	,	[ɪn]	[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['meɪdʒər]	,	“	[kən'tentɪd]	[ænd; ənd]	['greɪtf(ə)l]	,	['iːv(ə)n]	[ə'mɪdst]
and	**being**	**,**	**in**	**words**	**of**	**the**	**major**	**,**	**“**	**contented**	**and**	**grateful**	**,**	**even**	**amidst**
和	存在	,	在	字	的	这	主要的	,	“	满足	和	感激的	,	甚至	在……之中

[greɪt]	['perilz]	!
great	**perils**	**!**
伟大的	危险	!

用这位少校的话来说，就是“即使身处巨大的危险之中，也要感到满足和感恩！”

”	['tʃæptər]	[ˌɛl'viː'aɪ]	.
”	**CHAPTER**	**LVI**	**.**
”	章	lvi	.

“第五十六章

[ðə; ði]	[dɪ'pɑːrtʃər]	.
THE	**DEPARTURE**	**.**
这	离开	.

启程。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	10th	[dʒʊ'laɪ]	[ə; eɪ]	[dɪ'spætʃ]	[riːtʃt]	[ˌjuː 'es]	[ə'naʊnsɪŋ]	[ðæt]	[sɜːr]
On	**the**	**morning**	**of**	**the**	**10th**	**July**	**a**	**despatch**	**reached**	**us**	**announcing**	**that**	**Sir**
在	这	早晨	的	这	10th	七月	一个	调度	达到	我们	宣布	那	先生

['ɑːrθər]	['welzli]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['hedkwɔːrtərz]	[æt; ət]	[plə'sɛnʃə]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['pɜːrpəs]
Arthur	**Wellesley**	**had**	**taken**	**up**	**his**	**headquarters**	**at**	**Placentia**	**for**	**the**	**purpose**
亚瑟	韦尔斯利	有	已采取	向上	他的	总部	在	胎盘	为了	这	目的

[ʌv; əv]	[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['kwestə]	,
of	**communicating**	**with**	**Cuesta**	**,**
的	沟通	和	库埃斯塔	,

7月10日上午，我们收到一份电报，宣布阿瑟·韦尔斯利爵士已在普拉森西亚设立总部，以便与奎斯塔进行沟通。

[ðen]	[æt; ət]	[kæsə]	[del]	[p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ]	;
then	**at**	**Casa**	**del**	**Puerto**	**;**
然后	在	卡萨	del	波多黎各	;

然后到卡萨德尔普埃尔托；

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ˈhedkwɔːrtərz] [ænd; ənd]
and ordering me immediately to repair to the Spanish headquarters and
和 订购 我 立即地 到 维修 到 这 西班牙语 总部 和
[əˈweɪt] [sɜːr] [ˈɑːrθɚz] [əˈraɪv(ə)l] ,
await Sir Arthur's arrival ,
等待 先生 亚瑟的 到达 ,

并命令我立即前往西班牙总部，等待亚瑟爵士的到来。

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [rɪˈpɔːrt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [steɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːr] .
to make my report upon the effective state of our corps .
到 制作 我的 报告 之上 这 有效的 状态 的 我们的 兵团 .

汇报我方部队的实际运作情况。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɑːrtɪli] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈækʃn] [ʌv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt][laɪf] ,
As for me , I was heartily tired of the inaction of my present life ,
作为 为了 我 , 我 曾是 衷心地 疲劳的 的 这 不作为 的 我的 展示 生活 ,

至于我，我早已厌倦了目前这种无所事事的生活。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ˈrelɪʃt] [ðə; ði] [ˌeksenˈtrɪsɪtiːz] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
and much as I relished the eccentricities of my friend the major ,
和 很多 作为 我 津津有味 这 怪癖 的 我的 朋友 这 主要的 ,

尽管我很喜欢我那位少校朋友的古怪行为，

[lɔŋd] [ˈɑːrdntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sfɪr] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
longed ardently for a different sphere of action .
渴望 热切地 为了 一个 不同的 领域 的 行动 .

渴望进入另一个领域。

[nɑːt][soʊ] [ˌmɑːnˈsuːn]
Not so Monsoon
不是 所以 季风

并非如此的季风

; [ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈæktɪv] [ɪmˈplɔɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [left] [wʌns] [mɔːr]
; the prospect of active employment and the thoughts of being left once more
; 这 前景 的 积极的 就业 和 这 想法 的 存在 左边 一次 更多的
[əˈloʊn] ,
alone ,
独自的 ,

；对就业的期待以及再次被遗弃的担忧，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [stæf] [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l][səˈsaɪəti] , [dɪˈprest] [hɪm; ɪm] [ˈgreɪtli] ;
for his Portuguese staff afforded him little society , depressed him greatly ;
为了 他的 葡萄牙语 职员 提供 他 小的 社会 , 郁闷 他 非常 ;

因为他的葡萄牙籍员工很少与他交流，这让他非常沮丧；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [druː] [nɪr] ,
and as the hour of my departure drew near ,
和 作为 这 小时 的 我的 离开 画 靠近 ,

随着我离去的时刻临近，

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [ˈloʊər] [ɪn] [ˈspɪrɪts] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ˈevər] [siːn] [hɪm; ɪm] .
he appeared lower in spirits than I had ever seen him .
他 出现 降低 在 烈酒 比 我 有 曾经 已见 他 .

他看起来比我以往任何时候都更加沮丧。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [ˈloʊnli] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] , [ˈtʃɑːrli] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
“ I shall be very lonely without you , Charley , ” said he , with a sigh ,
“ 我 将 是 非常 孤独 没有 你 , 查理 , ” 说 他 , 和 一个 叹 ,

“没有你我会非常孤独的，查理，”他叹了口气说道。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪrf(ə)l] [wʊd] ['faɪər] .
as we sat the last evening together beside our cheerful wood fire .
作为 我们 卫星 这 最后的 晚上 一起 旁 我们的 快乐 木头 火 .

我们一起坐在温暖的柴火旁，度过了最后一个美好的夜晚。

“ [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔnz] ; [fɔːr; fər][maɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ,
“ I have little intercourse with the dons ; for my Portuguese is none of the best ,
“ 我 有 小的 交往 和 这 唐斯 ； 为了 我的 葡萄牙语 是 没有任何 的 这 最好的 ，

“我和那些学者交流不多；因为我的葡萄牙语不太好。”

[ænd; ənd]['oʊnli] [kʌmz] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz][fɑːr] [əd'vænst] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['vilənz] , [aɪ] [fɪr] ,
and only comes when the evening is far advanced ; and besides , the villains , I fear ,
和 仅有的 来 什么时候 这 晚上 是 远的 先进的 ； 和 除了 ， 这 反派 ， 我 害怕 ，

而且只有在夜幕降临之后才会发生；此外，恐怕那些恶棍……

[meɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʃeri] [ə'fer] .
may remember the sherry affair .
可能 记住 这 雪利酒 事务 .

或许还记得雪利酒事件。

[tuː] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] [stɑːf] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðen] . ”
Two of my present staff were with me then . ”
二 的 我的 展示 职员 是 和 我 然后 . ”

当时我的两名现任员工也在场。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] ['paʊər] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , ['meɪdʒər] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['speɪnz] — ”
“ Is that the story Power so often alluded to , Major ; the King of Spain's — ”
“ 是 那 这 故事 力量 所以 经常 暗示 到 ， 主要的 ； 这 国王 的 西班牙的 — ”

“少校，这就是鲍尔经常提到的那个故事吗？西班牙国王的——”

“ [ðer; ðər] , ['tʃɑːrli] , [hʌʃ] ; [biː; bi] ['kɔːʃəs] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ There , Charley , hush ; be cautious , my boy .
“ 那里 ， 查理 ， 嘘 ； 是 谨慎 ， 我的 男生 .

“好了，查理，安静；孩子，要小心。”

[aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [spiːk] [ə'baʊt] [ðæt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['feloʊz] . ”
I'd rather not speak about that till we get among our own fellows . ”
ID 相当 不是 说话 关于 那 直到 我们 得到 之中 我们的 自己的 伙伴们 . ”

我觉得还是等我们和自己人聚在一起的时候再谈这件事比较好。

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , ['meɪdʒər] ; [bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
“ Just as you like , Major ; but , do you know ,
“ 只是 作为 你 喜欢 ， 主要的 ； 但 ， 做 你 知道 ，

“如您所愿，少校；但是，您知道吗，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['nærətɪv] . ”
I have a strong curiosity to hear the narrative . ”
我 有 一个 强的 好奇心 到 听到 这 叙述 . ”

我很好奇事情的来龙去脉。

“ [ɪf] [aɪm][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , — ['dʒentli] ; [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? ”
“ If I'm not mistaken , there is some one listening at the door , — gently ; that's it , eh ? ”
“ 如果 我是 不是 错误 ， 那里 是 一些 一 聆听 在 这 门 ， — 轻轻地 ； 那就是 它 ， 嗯 ? ”

“如果我没听错的话，有人在门口偷听——声音很轻；就是这样，是吗？”

“ [noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ə'loʊn] ; [ðə; ði] ['naɪts] ['ɜːrli] ;
“ No , we are perfectly alone ; the night's early ;
“ 不 , 我们 是 完美 独自的 ; 这 夜晚 早期的 ;

“不，我们完全单独一人；夜还很早；

[huː] [noʊz] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz]['kwaɪət][æn; ən]['aʊər] [ə'gen] [tə'geðər] ?
who knows when we shall have as quiet an hour again together ?
WHO 知道 什么时候 我们 将 有 作为 安静的 一个 小时 再次 一起 ?

谁知道我们何时才能再次拥有这样安静的时光?

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] . ”
Let me hear it , by all means . ”
让 我 听到 它 , 经过 全部 方法 . ”

请务必让我听听。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [ker] ; [ðə; ði] [θɪŋ] , ['hev(ə)n] [noʊz] !
“ Well , I don't care ; the thing , Heaven knows !
“ 出色地 , 我 不 关心 ; 这 事物 , 天堂 知道 !

“好吧，我不在乎；这件事，天知道！”

[ɪz] ['tɑːlərəbli] [wel] [noʊn] ; [soʊ] [ɪf] [juːl] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːkiːz]
is tolerably well known ; so if you'll amuse yourself making a devil of the turkey's
是 勉强可以接受 出色地 已知 ; 所以 如果 你会 娱乐 你自己 制作 一个 魔鬼 的 这 火鸡的
[legz] [ðer; ðər] ,
legs there ,
腿 那里 ,

这个地方还算小有名气；所以，如果你愿意在那里尽情地把火鸡腿做成魔鬼，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] .
I'll tell you the story .
患病的 告诉 你 这 故事 .

我来给你讲讲这个故事。

[its] ['veri] [ʃɔːrt] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ]['mɔːrəl] ; [soʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː]
It's very short , Charley , and there's no moral ; so you're not likely to repeat it
它是 非常 短的 , 查理 , 和 有 不 道德 ; 所以 你是 不是 可能 到 重复 它
.
.
.

查理，这个故事很短，也没有什么寓意，所以你不太可能再重复它。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['meɪdʒər] [fɪld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glæs] , [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
” So saying , the major filled up his glass , drew a little closer to the fire ,
” 所以 说 , 这 主要的 已填 向上 他的 玻璃 , 画 一个 小的 更近 到 这 火 ,

说着，少校斟满酒杯，又朝火堆走近了一些。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] : —
and began : —
和 开始 : —

然后开始：——

“ [wen] [ðə; ði] [frentʃ] [truːps] , ['ʌndər] [lə'bɔrd] , [wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] , [ə'pɑːn] - , [ɪn]['kɑːnsərt]
“ When the French troops , under Laborde , were marching , upon Alcobaca , in concert
“ 什么时候 这 法语 军队 , 在下面 拉博德 , 是 行军 , 之上 - , 在 音乐会
[wɪð; wɪθ] - [kɔːr] ,
with Loison's corps ,
和 - 兵团 ,

“当拉博德率领的法军与洛伊松的部队一起向阿尔科巴卡进军时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nt][ʌv; əv] ['ʃeri] [ðə; ði]['duːoʊ] - -

I was ordered to convey a very valuable present of sherry the Duo d'Albu -

我 曾是 订购 到 传达 一个 非常 有价值的 展示 的 雪利酒 这 二人组 - -

[kɝːk] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [su'priːm] ['hʊntə; 'dʒʌntə] ,

querque was making to the Supreme Junta ,

querque 曾是 制作 到 这 最高 军政府 ,

我奉命将阿尔布克尔克二人组酿造的一份非常珍贵的雪利酒礼物送往最高委员会。

— [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['hɔːgzˌhɛdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['ʃeri] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['seləz] [ʌv; əv] [mə'drɪd]

— no less than ten hogsheads of the best sherry the royal cellars of Madrid

— 不 较少的 比 十 大桶 的 这 最好的 雪利酒 这 皇家 地窖 的 马德里

[hæd; həd] ['fɔːrmərli] [kən'teɪnd] .

had formerly contained .

有 以前 包含 .

——不少于十桶马德里皇家酒窖曾经珍藏的上等雪利酒。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði][sæn] [vɪn'tʃɛnti] ['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['hʊntə; 'dʒʌntə] ,

“ It was stored in the San Vincente convent ; and the Junta ,

“ 它 曾是 存储 在 这 圣 文森特 修道院 ; 和 这 军政府 ,

“它被存放在圣文森特修道院；而Junta，

['noʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['mʌŋkɪʃ] [teɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

knowing a little about monkish tastes and the wants of the Church ,

会心 一个 小的 关于 僧侣般的 口味 和 这 想要 的 这 教会 ,

略懂僧侣的喜好和教会的需求，

['pruːdntli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æt; ət] ['lɪzbən] .

prudently thought it would be quite as well at Lisbon .

谨慎地 想法 它 会 是 相当 作为 出色地 在 里斯本 .

谨慎地认为，待在里斯本会很不错。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] ['ɔːrdərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːrs] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [seɪf]

I was accordingly ordered , with a sufficient force , to provide for its safe

我 曾是 因此 订购 , 和 一个 充足的 力量 , 到 提供 为了 它是安全的

[kən'dʌkt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ə'raɪv(ə)l] ,

conduct and secure arrival ,

执行 和 安全的 到达 ,

因此，我奉命率领足够武力，确保其安全护送和抵达。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [ə'pɑːn][maɪ] [mɑːrtʃ] [wʌn] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]['eɪprəl][wɪð; wɪθ][maɪ] ['preʃəs] ['kɑːnvɔɪ] .

and set out upon my march one lovely morning in April with my precious convoy .

和 放 出去 之上 我的 行进 一 迷人的 早晨 在 四月 和 我的 宝贵的 护航 .

在一个四月的美好早晨，我带着我珍贵的护卫队开始了行军。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] , [waɪ] [temp'teiʃənz] [ɑːr; ər] [θroʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

“ I don't know , I never could understand , why temptations are thrown in our

“ 我 不 知道 , 我 绝不 可以 理解 , 为什么 诱惑 是 抛掷 在 我们的

[wei] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

way in this life ,

方式 在 这 生活 ,

“我不知道，我永远也无法理解，为什么人生中我们会遇到各种诱惑。”

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

except for the pleasure of yielding to them .

除了 为了 这 乐趣 的 屈服 到 他们 .

除了享受顺从他们的快感之外。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪm][ə; eɪ]['stoʊɪk] [wen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ;

As for me , I'm a stoic when there's nothing to be had ;

作为 为了 我 , 我是 一个 斯多葛派 什么时候 有 没有什么 到 是 有 ;

至于我，如果没什么可得到的，我就会保持冷静。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [get] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [kept] [hɔːntʃ] ,
but let me get a scent of a well - kept haunch ,
但 让 我 得到 一个 香味 的 一个 出色地 - 保留 臀部 ，

但让我闻闻保养良好的臀部的香味吧。

[ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪn] - [bɪn] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [noʊz] , [aɪ] [fər'get] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [əˌproʊpri'eɪʃn]
the odor of a wine - bin once in my nose , I forget everything except appropriation
这 气味 的 一个 葡萄酒 - 垃圾桶 一次 在 我的 鼻子 ， 我 忘记 一切 除了 拨款
.
:
.

酒窖的气味一旦进入我的鼻腔，我就会忘记一切，除了挪用。

[ðæt] [boʊn] [smelz] [dɪ'lɪʃəsli] , ['tʃɑːrli] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrlɪk] [wʊd] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ['væstli] .
That bone smells deliciously , Charley ; a little garlic would improve it vastly .
那 骨 气味 美味 ， 查理 ； 一个 小的 蒜 会 提升 它 非常 .

查理，那根骨头闻起来真香；加点大蒜会让它味道更好。

“ ['aʊər; ɑːr] [roʊd] [leɪ] [θruː] [krɔːs] - [pæðz] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [trækts] ,
“ Our road lay through cross - paths and mountain tracts ,
“ 我们的 路 躺 通过 叉 - 路径 和 山 小册子 ，

“我们的道路蜿蜒穿过岔路和山峦，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fɛloʊz] , ['oʊnli]
for the French were scouring the country on every side , and my fellows , only
为了 这 法语 是 洗涤 这 国家 在 每一个 边 ， 和 我的 伙伴们 ， 仅有的
['twenti] [ˌɔːltə'geðər] ,
twenty altogether ,
二十 共 ，

因为法国人正在四面八方搜遍全国，而我的同伴们，总共只有二十个人。

['trembld] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;
trembled at the very name of them ;
颤抖 在 这 非常 姓名 的 他们 ；

光是听到他们的名字就让我浑身颤抖；

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['fɔːrɪdʒ] ['pɑːrtiz] .
so that our only chance was to avoid falling in with any forage parties .
所以 那 我们的 仅有的 机会 曾是 到 避免 坠落 在 和 任何 饲料 各方 .

因此，我们唯一的办法就是避免与任何觅食队伍混在一起。

[wiː; wi] ['dʒɜːniːd] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , ['rerli] ['meɪkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] [liːgz]
We journeyed along for several days , rarely making more than a few leagues
我们 旅程 沿着 为了 一些 天 ， 很少 制作 更多的 比 一个 很少 联赛
[bɪ'twiːn] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnset] ,
between sunrise and sunset ,
之间 日出 和 日落 ，

我们走了好几天，从日出到日落，几乎每次只走了几里路。

[ə; eɪ] [skaʊt] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [æd'væns] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [seɪf] .
a scout always in advance to assure us that all was safe .
一个 侦察 总是 在 进步 到 保证 我们 那 全部 曾是 安全的 .

总会有一名侦察兵提前到达，以确保我们一切安全。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['loʊnsəm] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] ['wɪri] ,
The road was a lonesome one and the way weary ,
这 路 曾是 一个 寂寞 一 和 这 方式 厌倦 ，

这条路很荒凉，而且令人疲惫。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ɔːr] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ,
for I had no one to speak to or converse with ,
为了 我 有 不 一 到 说话 到 或者 交谈 和 ，

因为我没有人可以说话，也没有人可以交谈。

[soʊ][aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] [fɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [braʊn] [kæsk] .

so I fell into a kind of musing fit about the old wine in the great brown casks .

所以 我 跌倒 进入 一个 种类 的 沉思 合身 关于 这 老的 葡萄酒 在 这 伟大的 棕色的 酒桶 .

于是，我开始沉思，思绪飘向了那些装在棕色大木桶里的陈年佳酿。

[aɪ] [θɔːt] [ɑːn][ɪts] ['lʌʃəs] ['fleɪvər] , [ɪts] [rɪtʃ] [strɔː] [tɪnt] ,

I thought on its luscious flavor , its rich straw tint ,

我 想法 在 它是 甜美 味道 , 它是富有的 稻草 着色 ,

我想起了它那令人愉悦的味道，还有它那浓郁的稻草色泽。

[ɪts] ['ɔɪli] [lʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [floʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɡlæs] ,

its oily look as it flowed into the glass ,

它是油腻的 看 作为 它 流动 进入 这 玻璃 ,

它流入玻璃杯时呈现出油腻的光泽。

[ðə; ði] ['meloʊ] ['æftər] - [teɪst] ['wɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] ,

the mellow after - taste warming the heart as it went down ,

这 醇厚 后 - 品尝 变暖 这 心 作为 它 去 向下 ,

入口后，柔和的余味温暖着心房。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [smel] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

and I absolutely thought I could smell it through the wood .

和 我 绝对地 想法 我 可以 闻 它 通过 这 木头 .

我当时真的觉得我能透过木头闻到那股味道。

“ [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [broʊtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

“ How I longed to broach one of them ,

“ 如何 我 渴望 到 拉钩 一 的 他们 ,

我多么渴望能向其中一位求助啊！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ] [driːmz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kə'rekt] .

if it were only to see if my dreams about it were correct .

如果 它 是 仅有的 到 看 如果 我的 梦境 关于 它 是 正确的 .

如果只是为了验证我的梦境是否正确的话。

- [meɪ] [biː; bi] [ɪts] [braʊn] ['ʃeri] , - [θɔːt] [aɪ] , - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [rɔːŋ] .

' May be it's brown sherry , ' thought I , ' and I am all wrong .

- 可能 是 它是 棕色的 雪利酒 , - 想法 我 , - 和 我 是 全部 错误的 .

“也许是棕色雪利酒，”我想，“而我完全错了。”

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

' This was a very distressing reflection .

- 这 曾是 一个 非常 令人痛心 反射 .

这是一件令人非常难过的事情。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'ɡiːz] [ɪn'tendənt] , [huː] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]

I mentioned it to the Portuguese intendant , who travelled with us as a

我 提及 它 到 这 葡萄牙语 管理者 , WHO 旅行 和 我们 作为 一个

[kaɪnd][ʌv; əv]['suːpərˌkɑːrɡoʊ] ;

kind of supercargo ;

种类 的 超级货物 ;

我向与我们同行的葡萄牙总督提到了这件事，他就像一位超级货物一样陪同我们旅行；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlən] ['oʊnli] [ɡrɪnd] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hʊntə; 'dʒʌntə][ænd; ənd]

but the villain only grinned and said something about the Junta and

但 这 恶棍 仅有的 咧嘴一笑 和 说 某物 关于 这 军政府 和

[ðə; ði] ['ɡæliːz] [fɔːr; fər][laɪf] ,

the galleys for life ,

这 厨房 为了 生活 ,

但反派只是咧嘴一笑，说了些关于军政府和终身苦役之类的话。

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'kɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['æftərwərdz] .
so I did not recur to it afterwards .
所以 我 做过 不是 复发 到 它 然后 .

所以之后我没有再用过它。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [skaʊt] [rɪ'pɔːrtɪd]
Well , it was upon the third evening of our march that the scout reported
出色地 , 它 曾是 之上 这 第三 晚上 的 我们的 行进 那 这 侦察 据报道
[ðæt] [æt; ət] [mɜ˞'iːdə] ,
that at Merida ,
那 在 梅里达 ,

行军的第三个晚上，侦察兵报告说，在梅里达，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [liːg] ['dɪstənt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt] ,
about a league distant , he had fallen in with an English cavalry regiment ,
关于 一个 联盟 遥远 , 他 有 倒下 在 和 一个 英语 骑兵 团 ,

大约一里格远的地方，他加入了一个英国骑兵团。

[huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['prɑːvənsəz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðæt] [naɪt]
who were on their march to the northern provinces , and remaining that night
WHO 是 在 他们的 行进 到 这 北方 省份 , 和 其余的 那 夜晚
[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
in the village .
在 这 村庄 .

他们正前往北方各省，当晚就留在村里。

[æz; əz] [suːn] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
As soon , therefore , as I had made all my arrangements for the night ,
作为 很快 , 所以 , 作为 我 有 制成 全部 我的 安排 为了 这 夜晚 ,

因此，当我安排好当晚的一切事宜后，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['kæntəd] ['oʊvər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['kʌntriːmɪn]
I took a fresh horse and cantered over to have a look at my countrymen
我 采取 一个 新鲜的 马 和 慢跑 超过 到 有 一个 看 在 我的 同胞们
,
,
,

我牵来一匹新马，小跑过去看看我的同胞们。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] .
and hear the news .
和 听到 这 消息 .

并听到消息。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ,
When I arrived , it was a dark night ,
什么时候 我 到达的 , 它 曾是 一个 黑暗的 夜晚 ,

我到达时，天色已黑。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] .
but I was not long in finding out our fellows .
但 我 曾是 不是 长的 在 寻找 出去 我们的 伙伴们 .

但我很快就找到了我们的同伴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] 11th [laɪt] [drə'guːnz] , [kə'mɑːndid] [baɪ][maɪ][oʊld] [frend] ['boʊz] ,
They were the 11th Light Dragoons , commanded by my old friend Bowes ,
他们 是 这 11th 光 龙骑兵 , 命令 经过 我的 老的 朋友 鲍斯 ,

他们是第11轻龙骑兵团，由我的老朋友鲍斯指挥。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz]['dʒɑːli][ə; eɪ] [mes] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
and with as jolly a mess as any in the service .
和 和 作为 快乐的 一个 混乱 作为 任何 在 这 服务 .

而且混乱程度堪比军中任何其他成员。

“	[bɪ'fɔːr]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊɚz]	[taɪm]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,	['hɪrɪŋ]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[kæm'peɪn]	,
“	**Before**	**half**	**an**	**hour's**	**time**	**I**	**was**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**them**	**,**	**hearing**	**all**	**about**	**the**	**campaign**	**,**
“	前	一半	一个	小时	时间	我	曾是	在	这	中间	的	他们	,	听力	全部	关于	这	活动	,

“不到半小时，我就置身于他们之中，听他们讲述竞选的种种细节。”

[ænd; ənd]	['telɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[rɪ'tɜːrn]	[ə'baʊt]	[maɪ]	['kɑːnvɔɪ]	,
and	**telling**	**them**	**in**	**return**	**about**	**my**	**convoy**	**,**
和	讲述	他们	在	返回	关于	我的	护航	,

然后我再告诉他们我的车队情况，

[daɪ'leɪtɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['kwɑːlətiz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪn]	[æz; əz]	[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['drɪŋkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['evri]	[deɪ]	[æt; ət]	['dɪnər]	.
dilating	**upon**	**the**	**qualities**	**of**	**the**	**wine**	**as**	**if**	**I**	**had**	**been**	**drinking**	**it**	**every**	**day**	**at**	**dinner**	**.**
扩张	之上	这	品质	的	这	葡萄酒	作为	如果	我	有	到过	喝	它	每一个	天	在	晚餐	.

详细描述了这款酒的各种品质，就好像我每天晚餐都在喝它一样。

“	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['veri]	['meloʊ]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	;
“	**We**	**had**	**a**	**very**	**mellow**	**night**	**of**	**it**	**;**
“	我们	有	一个	非常	醇厚	夜晚	的	它	;

“我们度过了一个非常轻松愉快的夜晚；

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[fɔːr]	[ə'klɔk, əu-]	[ðə; ði]	['siːniər]	['meɪdʒər]	[ænd; ənd]	[fɔːr]	['kæptɪnz]	[wɜːr; wər]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,
and	**before**	**four**	**o'clock**	**the**	**senior**	**major**	**and**	**four**	**captains**	**were**	**under**	**the**	**table**	**,**
和	前	四	点钟	这	高级的	主要的	和	四	队长	是	在下面	这	桌子	,

不到四点钟，那位资深少校和四位队长就都躲到了桌子底下。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[sʌbz]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ˌʌnprə'vaɪdɪd]	[fɔːr; fər]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɑːrtɪk(ə)lz]	[ʌv; əv]	[wɔːr]	.
and	**all**	**the**	**subs**	**,**	**in**	**a**	**state**	**unprovided**	**for**	**by**	**the**	**articles**	**of**	**war**	**.**
和	全部	这	替补	,	在	一个	状态	未提供	为了	经过	这	文章	的	战争	.

以及所有潜艇，处于战争条例未规定的状态。

[soʊ]	[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ'd]	[biː; bi]	['goʊɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['wɪʃɪŋ]	[ðə; ði]	['soʊbər]	[wʌnz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	-	[baɪ]	,
So	**I**	**thought**	**I'd**	**be**	**going**	**,**	**and**	**wishing**	**the**	**sober**	**ones**	**a**	**good**	**-**	**by**	**,**
所以	我	想法	ID	是	去	,	和	祝	这	清醒	一个	一个	好的	-	经过	,

所以我打算去，并向那些清醒的人道别。

[set]	[aʊt]	[ɑːn]	[maɪ]	[roʊd]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[maɪ]	[oʊn]	['pɑːrti]	.
set	**out**	**on**	**my**	**road**	**to**	**join**	**my**	**own**	**party**	**.**
放	出去	在	我的	路	到	加入	我的	自己的	派对	.

我踏上了加入我自己的政党的道路。

“	[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[gɔːn]	[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[jaːdz]	[wen]	[aɪ]	[hɜːrd]	[sʌm; səm]	[wʌn]	['rʌnɪŋ]	['æftər]	,
“	**I**	**had**	**not**	**gone**	**above**	**a**	**hundred**	**yards**	**when**	**I**	**heard**	**some**	**one**	**running**	**after**	**,**
“	我	有	不是	已消失	多于	一个	百	码	什么时候	我	听到	一些	一	跑步	后	,

“我还没跑出一百码远，就听到有人在后面追。”

[ænd; ənd]	['kɔːlɪŋ]	[aʊt]	[maɪ]	[neɪm]	.	“
and	**calling**	**out**	**my**	**name**	**.**	**“**
和	呼叫	出去	我的	姓名	.	“

并呼喊我的名字。

-	[aɪ]	[seɪ]	,	[ˌmɑːn'suːn]	;	['meɪdʒər]	,	[kən'faʊnd]	[juː; jʊ]	,	[pʊl]	[ʌp]	.	-	“
'	**I**	**say**	**,**	**Monsoon**	**;**	**Major**	**,**	**confound**	**you**	**,**	**pull**	**up**	**.**	**'**	**“**
-	我	说	,	季风	;	主要的	,	混杂	你	,	拉	向上	.	-	“

“我说，季风号；少校，你这混蛋，快拉起来！”

-	[wel]	,	[wɒts]	[ðə; ði]	['mætər]	?
'	**Well**	**,**	**what's**	**the**	**matter**	**?**
-	出色地	,	是什么	这	事情	?

“怎么了？ ”

[hæz; həz]	['eni]	[mɔːr]	[lʌʃ]	[tɜːrnd]	[ʌp]	?	-	[in'kwaiəd]	[aɪ]	,
Has	**any**	**more**	**lush**	**turned**	**up**	**?**	**'**	**inquired**	**I**	**,**
有	任何	更多的	郁郁葱葱	转向	向上	?	-	询问	我	,

“还有其他肥美的植物出现吗？ ”我问道。

[fɔːr; fər]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[dræŋk]	[ðə; ði]	[tæp]	[draɪ]	[wen]	[aɪ]	[left]	.	“
for	**we**	**had**	**drank**	**the**	**tap**	**dry**	**when**	**I**	**left**	**.**	**“**
为了	我们	有	喝	这	轻敲	干燥	什么时候	我	左边	.	“

因为我离开的时候，我们已经把自来水喝光了。

-	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[drɑːp]	,	[oʊld]	['feloʊ]	!	-	[sed]	[hiː; hi]	;
'	**Not**	**a**	**drop**	**,**	**old**	**fellow**	**!**	**'**	**said**	**he**	**;**
-	不是	一个	降低	,	老的	同伴	!	-	说	他	;

“一滴也没有，老伙计！ ”他说；

-	[bʌt; bət]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[juːv]	[bɪn]	['seɪɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðæt]	['ʃeri]	.	-	“
'	**but**	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**what**	**you've**	**been**	**saying**	**about**	**that**	**sherry**	**.**	**'**	**“**
-	但	我	曾是	思维	的	什么	你已经	到过	说	关于	那	雪利酒	.	-	“

“但我一直在想你之前说的关于雪利酒的事。”

-	[wel]	!
'	**Well**	**!**
-	出色地	!

'出色地！

[wʌt]	[ðen]	?	-	“
What	**then**	**?**	**'**	**“**
什么	然后	?	-	“

然后呢？

-	[waɪ]	,	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[haʊ]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[get]	[ə; eɪ]	[teɪst]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	?	-	“
'	**Why**	**,**	**I**	**want**	**to**	**know**	**how**	**we**	**could**	**get**	**a**	**taste**	**of**	**it**	**?**	**'**	**“**
-	为什么	,	我	想	到	知道	如何	我们	可以	得到	一个	品尝	的	它	?	-	“

“我想知道我们怎样才能尝到它的味道？ ”

-	[juːd]	['betər]	[get]	[ɪ'lektɪd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɔːtes]	,	-	[sed]	[aɪ]	,	['læfɪŋ]	;
'	**You'd**	**better**	**get**	**elected**	**one**	**of**	**the**	**Cortes**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**laughing**	**;**
-	你会	更好的	得到	当选	一	的	这	科尔特斯	,	-	说	我	,	笑	;

“你最好当选为议会成员,”我笑着说；

-	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	['dʌznt]	[siːm]	['laɪkli]	[juːl]	[duː]	[soʊ]	[ɪn]	['eni]	['ʌðər]	[wei]	.	-	“
'	**for**	**it**	**doesn't**	**seem**	**likely**	**you'll**	**do**	**so**	**in**	**any**	**other**	**way**	**.**	**'**	**“**
-	为了	它	不	似乎	可能	你会	做	所以	在	任何	其他	方式	.	-	“

“因为你似乎不太可能用其他方式做到这一点。”

-	[aɪm]	[nɑːt]	[soʊ]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[ðæt]	,	-	[sed]	[hiː; hi]	,	['smaɪlɪŋ]	.
'	**I'm**	**not**	**so**	**sure**	**of**	**that**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**smiling**	**.**
-	我是	不是	所以	当然	的	那	,	-	说	他	,	微笑	.

“我对此不太确定,”他笑着说。

-	[wʌt]	[roʊd]	[duː]	[juː; jʊ]	['træv(ə)l]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	?	-	“
'	**What**	**road**	**do**	**you**	**travel**	**to**	**-**	**morrow**	**?**	**'**	**“**
-	什么	路	做	你	旅行	到	-	明天	?	-	“

“你明天要走哪条路？ ”

-	[baɪ]	-	[ænd; ənd]	[reɪ'iːnə]	.	-	“
'	**By**	**Cavalhos**	**and**	**Reina**	**.**	**'**	**“**
-	经过	-	和	雷纳	.	-	“

“卡瓦略斯和雷纳作品。”

- ['werəbaʊts] [meɪ] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːrdz] ['sʌnset] ? - “
' Whereabouts may you happen to be towards sunset ? ' “
- 下落 可能 你 发生 到 是 向 日落 ? - “

“日落时分，你大概会在哪里? ”

- [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [lʊk] ,
' I fear we shall be in the mountains , ' said I , with a knowing look ,
- 我 害怕 我们 将 是 在 这 山脉 , - 说 我 , 和 一个 会心 看 ,

“恐怕我们要被困在山里了,”我意味深长地说道。

- [wer] [ˌæmbəs'keɪdz] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ['pɑːrtiz] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] ['deɪndʒərəs] . - “
' where ambuscades and surprise parties would be highly dangerous . ' “
- 在哪里 伏击 和 惊喜 各方 会 是 高度 危险的 . - “

“在那里，伏击和突袭会非常危险。”

- [ænd; ənd][jʊr; jər]['pɑːrti] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] — - “
' And your party consists of — ' “
- 和 你的 派对 由 的 — - “

“而你们党派的成员是——”

- [ə'baʊt] ['twenti] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] , [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] . - “
' About twenty Portuguese , all ready to run at the first shot . ' “
- 关于 二十 葡萄牙语 , 全部 准备好 到 跑步 在 这 第一的 射击 . - “

“大约二十个葡萄牙人，一听到枪声就准备冲锋。”

- [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ˌmɑːn'suːn] ; [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][dəunt] . - “
' I'll do it , Monsoon ; I'll be hanged if I don't . ' “
- 患病的 做 它 , 季风 ; 患病的 是 绞刑 如果 我 不 . - “

“我会做的，蒙逊；如果我不做，我就得被绞死。”

- [bʌt; bət] , [tɑːm] , - [sed] [aɪ] , - [dəunt] [meɪk] ['eni] ['blʌndər] ; ['oʊnli][blæŋk] ['kɑːrtrɪdʒ] , [maɪ] [bɔɪ] . - “
' But , Tom , ' said I , ' don't make any blunder ; only blank cartridge , my boy . ' “
- 但 , 汤姆 , - 说 我 , - 不 制作 任何 错误 ; 仅有的 空白的 墨盒 , 我的 男生 . - “

“但是，汤姆,”我说，“别犯错；孩子，只用空弹壳。”

- ['ɑːnər] [braɪt] ! - [kraɪd] [hiː; hi] .
' Honor bright ! ' cried he .
- 荣誉 明亮的 ! - 哭 他 .

“荣耀归于光明！”他喊道。

- [jʊr; jər] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [ɑːrmd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ? - “
' Your fellows are armed of course ? ' “
- 你的 伙伴们 是 武装 的 课程 ? - “

“你们的同伴当然都带着武器吧? ”

- ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ðeɪ] [meɪ] [ʃuːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] .
' Never think of that ; they may shoot each other in the confusion .
- 绝不 思考 的 那 ; 他们 可能 射击 每个 其他 在 这 困惑 .

“千万别那样想；他们可能会在混乱中互相射杀。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [meɪk] ['plenti] [ʌv; əv] [nɔɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [ðeɪl] ['nevər] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . - “
But if you only make plenty of noise coming on , they'll never wait for you . ' “
但 如果 你 仅有的 制作 很多 的 噪音 未来 在 , 他们会 绝不 等待 为了 你 . - “

但如果你只是大吵大闹地上场，他们根本不会等你。

- [wʌt] ['kæpɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ! - “
' What capital fellows they must be ! ' “
- 什么 首都 伙伴们 他们 必须 是 ! - “

“他们一定是些非常棒的人！”

- [kræk] [truːps] , [tɑːm] ; [soʊ][dəunt][hɜːrt][ðem; ðəm] .
' Crack troops , Tom ; so don't hurt them .
- 裂缝 军队 , 汤姆 ; 所以 不 伤害 他们 .

“汤姆，他们是精锐部队；所以不要伤害他们。”

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[gʊd]	-	[naɪt]	.	-
And	**now**	**,**	**good**	**-**	**night**	**.**	**'**
和	现在	,	好的	-	夜晚	.	-

那么，晚安。

“	[æz; əz]	[aɪ]	['kæntəd]	[ɔːf]	,	[aɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	['oʊvər]	[oʊfleɪhɜ·tiːz]	[aɪ'diːə]	;	[ænd; ənd]	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[laɪf]
“	**As**	**I**	**cantered**	**off**	**,**	**I**	**began**	**to**	**think**	**over**	**O'Flaherty's**	**idea**	**;**	**and**	**upon**	**my**	**life**
“	作为	我	慢跑	离开	,	我	开始	到	思考	超过	奥弗莱厄蒂	主意	;	和	之上	我的	生活

,
,
,

“我策马扬鞭而去，开始思考奥弗莱厄蒂的想法；我发誓，

[aɪ]	['dɪdnt]	[hæf]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**didn't**	**half**	**like**	**it**	**.**
我	没有	一半	喜欢	它	.

我非常喜欢它。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['rekləs]	,	['dev(ə)l]	-	[meɪ]	-	[ker]	['feloʊ]	;
He	**was**	**a**	**reckless**	**,**	**devil**	**-**	**may**	**-**	**care**	**fellow**	**;**
他	曾是	一个	鲁莽	,	魔鬼	-	可能	-	关心	同伴	;

他是个鲁莽无畏、毫不在乎的人；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[æz; əz]	['laɪkli]	[hiː; hi]	[wʊd]	['riːəli]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[skiːm]	['ɪntuː]	['præktɪs]	.
and	**it**	**was**	**just**	**as**	**likely**	**he**	**would**	**really**	**put**	**his**	**scheme**	**into**	**practice**	**.**
和	它	曾是	只是	作为	可能	他	会	真的	放	他的	方案	进入	实践	.

而且他很有可能真的会将他的计划付诸实践。

“	[wen]	['mɔːrnɪŋ]	[broʊk]	,	[haʊ'evər]	,	[wiː; wi]	[gɑːt]	['ʌndər]	[wei]	[ə'gen]	,
“	**When**	**morning**	**broke**	**,**	**however**	**,**	**we**	**got**	**under**	**way**	**again**	**,**
“	什么时候	早晨	打破	,	然而	,	我们	得到	在下面	方式	再次	,

“然而，天亮之后，我们又继续前行。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ə'mjuːzd]	[maɪ'self]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['fɔːrnuːn]	[ɪn]	['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ]	['stɔːriz]	[ʌv; əv]	[frentʃ]	['kruːəlti]	;
and	**I**	**amused**	**myself**	**all**	**the**	**forenoon**	**in**	**detailing**	**stories**	**of**	**French**	**cruelty**	**;**
和	我	觉得好笑	我	全部	这	午前	在	详细说明	故事	的	法语	残酷	;

我整个上午都在兴致勃勃地讲述法国人的残暴行径；

[soʊ]	[ðæt]	[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	['mɑːtʃt]	[ten]	[maɪlz]	,
so	**that**	**before**	**we**	**had**	**marched**	**ten**	**miles**	**,**
所以	那	前	我们	有	行军	十	英里	,

所以，在我们行军十英里之前，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ə'mʌŋ]	[ˌjuː 'es]	[nɑːt]	['redi]	[tuː; tə]	[rʌn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	[saʊnd]
there	**was**	**not**	**a**	**man**	**among**	**us**	**not**	**ready**	**to**	**run**	**at**	**the**	**slightest**	**sound**
那里	曾是	不是	一个	男人	之中	我们	不是	准备好	到	跑步	在	这	丝毫	声音

[ʌv; əv]	[ə'tæk]	[ɑːn]	['eni]	[saɪd]	.
of	**attack**	**on**	**any**	**side**	**.**
的	攻击	在	任何	边	.

我们当中没有一个人在听到任何一方发起攻击的丝毫动摇后会立即逃跑。

[æz; əz]	['iːvnɪŋ]	[wʌz; wəz]	['fɔːlɪŋ]	[wiː; wi]	[riːtʃt]	-	,
As	**evening**	**was**	**falling**	**we**	**reached**	**Morento**	**,**
作为	晚上	曾是	坠落	我们	达到	-	,

夜幕降临时，我们到达了莫伦托。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['maʊnt(ə)n]	[pæs]	[wɪtʃ]	['fɑːloʊz]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['rɪvər]	,	[ænd; ənd]	[wer]	,	[ɪn]
a	**little**	**mountain**	**pass**	**which**	**follows**	**the**	**course**	**of**	**a**	**small**	**river**	**,**	**and**	**where**	**,**	**in**
一个	小的	山	经过	哪个	跟随	这	课程	的	一个	小的	河	,	和	在哪里	,	在

['meni]	['pleɪsɪz]	,
many	**places**	**,**
许多	地方	,

一条沿着小河蜿蜒而行的狭窄山路，在许多地方，

[ðə; ði] [mjuːl] [kɑːrts][hæd; həd] ['berli] [speɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd][ðə; ði]
the mule carts had barely space enough to pass between the cliffs and the
这 骡子 购物车 有 仅仅 空间 足够的 到 经过 之间 这 悬崖 和 这
[striːm] .
stream .
溪流 .

骡车几乎没有空间从悬崖和溪流之间通过。

- [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][tɑːm][oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔːrɪdʒər; 'fɑːrɪdʒər] ! - [θɔːt] [aɪ] ,
' What a place for Tom O'Flaherty and his foragers ! ' thought I ,
- 什么 一个 地方 为了 汤姆 奥弗莱厄蒂 和 他的 觅食者 ! - 想法 我 ,

“这地方真适合汤姆·奥弗莱厄蒂和他的觅食者们！”我心想。

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [gɔːrdʒ] ; [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,
as we entered the little mountain gorge ; but all was silent as the grave ,
作为 我们 进入 这 小的 山 峡谷 ; 但 全部 曾是 沉默的 作为 这 严重 ,

当我们进入小山峡谷时，周围一片寂静，如同坟墓一般。

— [ɪk'sept] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] , [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
— except the tramp of our party , not a sound was heard .
— 除了 这 流浪汉 的 我们的 派对 , 不是 一个 声音 曾是 听到 .

除了我们一行人走路的脚步声，周围一片寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [braʊn] ['maʊnt(ə)n] ,
There was something solemn and still in the great brown mountain ,
那里 曾是 某物 庄严 和 仍然 在 这 伟大的 棕色的 山 ,

这座棕色的大山散发着庄严肃穆的气息。

['raɪzɪŋ] [laɪk] [væst] [wɔːlz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
rising like vast walls on either side ,
上升 喜欢 广阔的 墙壁 在 任何一个 边 ,

两侧高耸入云，宛如巨大的城墙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næroʊ] [striːk] [ʌv; əv] [greɪ] [skaɪ][æt; ət][tɑːp][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['slʌgɪʃ] [striːm] ,
with a narrow streak of gray sky at top and in the dark , sluggish stream ,
和 一个 狭窄的 条纹 的 灰色的 天空 在 顶部 和 在 这 黑暗的 , 迟缓 溪流 ,

上方是一道狭长的灰色天空，下方是昏暗、缓慢流动的溪流。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɔː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [spoʊk] .
that seemed to awe us , and no one spoke .
那 似乎 到 敬畏 我们 , 和 不 一 辐 .

那似乎让我们感到敬畏，没有人说话。

[ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['meri] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kræk] [ɔːr] ['flɜːrɪʃ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɪp]
The muleteer ceased his merry song , and did not crack or flourish his long whip
这 骡夫 停止 他的 欢乐 歌曲 , 和 做过 不是 裂缝 或者 繁荣 他的 长的 鞭
[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
as before ,
作为 前 ,

骡夫停止了欢快的歌声，也没有像之前那样挥舞长鞭。

[bʌt; bət] [tʃɪd] [hɪz; ɪz] [biːsts] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['mʌtərd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [ðem; ðəm]['fæstər] ,
but chid his beasts in a half - muttered voice , and urged them faster ,
但 孩子 他的 野兽 在 一个 一半 - 低声说道 嗓音 , 和 敦促 他们 快点 ,

但他低声斥责着他的牲畜，催促它们跑得更快。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] .
to reach the village before nightfall .
到 抵达 这 村庄 前 黄昏 .

在天黑前到达村庄。

“ [ɪ'gæd] , ['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [ʌn'kɑːmənli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;
“ Egad , somehow I felt uncommonly uncomfortable ;
“ 哎呀 , 不知何故 我 毛毡 不寻常地 不舒服 ;

“哎呀，不知为何，我感到异常不舒服；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ'vest][maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][dɪ'zæstər][wʌz; wəz]
I could not divest my mind of the impression that some disaster was
我 可以 不是 剥离 我的 头脑 的 这 印象 那 一些 灾难 曾是
[ɪm'pendɪŋ] ,
impending ,
即将到来的 ,

我始终无法摆脱即将发生灾难的印象。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] ['klaɪmət]
and I wished O'Flaherty and his project in a very warm climate
和 我 希望 奥弗莱厄蒂 和 他的 项目 在 一个 非常 温暖的 气候
.
:
.

我祝愿奥弗莱厄蒂和他的项目在气候温暖的环境中一切顺利。

- ['hiːl] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] , - [θɔːt] [aɪ] , - [wer] [wiː; wi] [kɑːnt] [rʌn] ; [fer] [pleɪ] [fər'evər] .
' He'll attack us , ' thought I , ' where we can't run ; fair play forever .
- 地狱 攻击 我们 , - 想法 我 , - 在哪里 我们 不能 跑步 ; 公平的 玩 永远 .

“他会攻击我们，”我想，“攻击我们无处可逃的地方；公平竞争永存。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [mə'lɪʃə] [wɪl] [faɪt] .
But if they are not able to get away , even the militia will fight .
但 如果 他们 是 不是 有能力的 到 得到 离开 , 甚至 这 民兵 将要 斗争 .

但如果他们无法逃脱，即使是民兵也会战斗。

- [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [krept] [ɑːn] , [ænd; ənd][noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɪrd] [ɑːn]['eni]
' However , the evening crept on , and no sign of his coming appeared on any
- 然而 , 这 晚上 悄悄地爬 在 , 和 不 符号 的 他的 未来 出现 在 任何
[saɪd] ;
side ;
边 ;

然而，夜幕降临，四周却丝毫没有他到来的迹象；

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sɪn'sɪr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [liːg] ['dɪstənt] ,
and to my sincere satisfaction , I could see , about half a league distant ,
和 到 我的 真诚 满意 , 我 可以 看 , 关于 一半 一个 联盟 遥远 ,

令我由衷欣慰的是，我能看到，大约半里格远的地方，

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hɔːlt][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]
the twinkling light of the little village where we were to halt for the night
这 闪烁 光 的 这 小的 村庄 在哪里 我们 是 到 停止 为了 这 夜晚
.
:
.

我们今晚要过夜的小村庄里，灯光闪烁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [skaʊt] [aɪ][hæd; həd] [sent] [aʊt] [sʌm; səm] [fjuː] ['hʌndrəd]
It was just at this time that a scout I had sent out some few hundred
它 曾是 只是 在 这 时间 那 一个 侦察 我 有 发送 出去 一些 很少 百
[jaːdz] [ɪn] [æd'væns] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ʌp] ,
yards in advance came galloping up ,
码 在 进步 来了 疾驰 向上 ,

就在这时，我派出的几百码外的侦察兵策马疾驰而来。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈbreθləs] . “
almost breathless . “
几乎 喘不过气 . “

几乎喘不过气来。

- [ðə; ði] [frentʃ] , [ˈkæptɪn] ; [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər][əˈpɑːn][juː ˈes] ! - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk]
' The French , Captain ; the French are upon us ! ' said he , with a face like
- 这 法语 , 队长 ; 这 法语 是 之上 我们 ! - 说 他 , 和 一个 脸 喜欢
[ə; eɪ] [goʊst] . “
a ghost . “
一个 鬼 . “

“法国人来了，船长；法国人来抓我们了！”他脸色惨白地说。

- [hwjuː] !
' Whew !
- 呼！ !

呼！

[wɪtʃ] [wei] ?
Which way ?
哪个 方式 ?

哪条路?

[haʊ] [ˈmeni] ? - [sed] [aɪ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . “
How many ? ' said I , not at all sure that he might not be telling the truth . “
如何 许多 ? - 说 我 , 不是 在 全部 当然 那 他 可能 不是 是 讲述 这 真相 . “

“有多少？”我问道，心里很没底，觉得他可能没说实话。

- [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [fɔːrs] ! - [sed] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] .
' Coming in force ! ' said the fellow .
- 未来 在 力量 ! - 说 这 同伴 .

“大批敌人来了！”那人说道。

- [drəˈguːnz] !
' Dragoons !
- 龙骑兵 !

龙骑兵！

[baɪ] [ðɪs] [roʊd] ! - “
By this road ! ' “
经过 这 路 ! - “

走这条路！

- [drəˈguːnz] ?
' Dragoons ?
- 龙骑兵 ?

龙骑兵?

[baɪ] [ðɪs] [roʊd] ? - [rɪˈpiːtɪd] [ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
By this road ? ' repeated every man of the party ,
经过 这 路 ? - 重复 每一个 男人 的 这 派对 ,

“走这条路吗？”队伍里的每个男人都重复道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [laɪk] [men] [ˈsentənst] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] .
looking at each other like men sentenced to be hanged .
寻找 在 每个 其他 喜欢 男人 判刑 到 是 绞刑 .

他们彼此对视，就像被判处绞刑的人一样。

“	['skersli]	[hæd; həd]	[ðeɪ]	['spoʊkən]	[wen]	[wiː; wi]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	['dɪstənt]	[nɔɪz]	[ʌv; əv]	['kæv(ə)lri]	[əd'vænsɪŋ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[brɪsk]	[trɑːt]	.
“	**Scarcely**	**had**	**they**	**spoken**	**when**	**we**	**heard**	**the**	**distant**	**noise**	**of**	**cavalry**	**advancing**	**at**	**a**	**brisk**	**trot**	**.**
“	几乎	有	他们	说	什么时候	我们	听到	这	遥远	噪音	的	骑兵	前进	在	一个	轻快	小跑	.

“他们话音未落，我们就听到远处骑兵轻快小跑前进的声音。”

[lɔːrd]	,	[wʌt]	[ə; eɪ]	[siːn]	[in'sjuːd]	!
Lord	**,**	**what**	**a**	**scene**	**ensued**	**!**
主	，	什么	一个	场景	随后	！

我的天哪，接下来发生的事真是太滑稽了！

[ðə; ði]	['soʊldʒərz]	[ræn]	['hɪðər]	[ænd; ənd]	['ðɪðər]	[laɪk]	['fraɪt(ə)nd]	[ʃiːp]	;
The	**soldiers**	**ran**	**hither**	**and**	**thither**	**like**	**frightened**	**sheep**	**;**
这	士兵	跑	这里	和	那里	喜欢	害怕	羊	；

士兵们像受惊的绵羊一样四处奔逃；

[sʌm; səm]	[pʊld]	[aʊt]	['kruːsəfɪks]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðer; ðər]	[prerz]	;
some	**pulled**	**out**	**crucifixes**	**and**	**began**	**to**	**say**	**their**	**prayers**	**;**
一些	拉	出去	十字架	和	开始	到	说	他们的	祈祷	；

有些人拿出十字架开始祈祷；

['ʌðər]	['faɪərd]	[ɔːf]	[ðer; ðər]	['mʌskɪt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pænɪk]	;	[ðə; ði]	[mjuːl]	-	['draɪvər]	[kʌt]	[ðer; ðər]	['treɪsɪz]	,
others	**fired**	**off**	**their**	**muskets**	**in**	**a**	**panic**	**;**	**the**	**mule**	**-**	**drivers**	**cut**	**their**	**traces**	**,**
其他的	被解雇	离开	他们的	滑膛枪	在	一个	恐慌	；	这	骡子	-	司机	切	他们的	痕迹	，

其他人惊慌失措地开枪射击；骡夫们割断了骡子的缰绳。

[ænd; ənd]	[en'devəd]	[tuː; tə]	[get]	[ə'weɪ]	[baɪ]	['raɪdɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪn'tendənt]	[tʊk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hiːlz]	,
and	**endeavored**	**to**	**get**	**away**	**by**	**riding**	**;**	**and**	**the**	**intendant**	**took**	**to**	**his**	**heels**	**,**
和	努力	到	得到	离开	经过	骑术	；	和	这	管理者	采取	到	他的	高跟鞋	，

于是他试图骑马逃走；而总管则拔腿就跑。

['skriːmɪŋ]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[went]	,	[tuː; tə]	[faɪt]	['mænfəli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læst]	,
screaming	**out**	**to**	**us**	**,**	**as**	**he**	**went**	**,**	**to**	**fight**	**manfully**	**to**	**the**	**last**	**,**
尖叫	出去	到	我们	，	作为	他	去	，	到	斗争	勇敢地	到	这	最后的	，

他临死前大声呼喊，要英勇战斗到最后一刻！

[ænd; ənd]	[ðæt]	['hiːd]	[rɪ'pɔːrt]	[ˌjuː 'es]	['feivərəbli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hʊntə; 'dʒʌntə]	.
and	**that**	**he'd**	**report**	**us**	**favorably**	**to**	**the**	**Junta**	**.**
和	那	他会	报告	我们	有利	到	这	军政府	.

他还说他会向军政府汇报我们的好话。

“	[dʒʌst]	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	[drə'guːnz]	[keɪm]	[ɪn]	[saɪt]	;	[ðeɪ]	[keɪm]	['gæləpɪŋ]	[ʌp]	,	['ʃaʊtɪŋ]	[laɪk]	['mædmən]	.
“	**Just**	**at**	**this**	**moment**	**the**	**dragoons**	**came**	**in**	**sight**	**;**	**they**	**came**	**galloping**	**up**	**,**	**shouting**	**like**	**madmen**	**.**
“	只是	在	这	片刻	这	龙骑兵	来了	在	视线	；	他们	来了	疾驰	向上	，	喊叫	喜欢	狂人	.

“就在这时，龙骑兵出现了；他们策马疾驰而来，像疯子一样呐喊。”

[wʌn]	[lʊk]	[wʌz; wəz]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['fɛloʊz]	;	[ðeɪ]	[spræŋ]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[legz]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[dɪ'voʊʃənz]	,
One	**look**	**was**	**enough**	**for**	**my**	**fellows**	**;**	**they**	**sprang**	**to**	**their**	**legs**	**from**	**their**	**devotions**	**,**
一	看	曾是	足够的	为了	我的	伙伴们	；	他们	弹簧	到	他们的	腿	从	他们的	虔诚	，

我的同伴们只看了一眼，就立刻停止了祈祷，跳了起来。

['faɪərd]	[ə; eɪ]	['vɑːli]	[streɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[nuː]	[muːn]	,	[ænd; ənd]	[ræn]	[laɪk]	[men]	.
fired	**a**	**volley**	**straight**	**at**	**the**	**new**	**moon**	**,**	**and**	**ran**	**like**	**men**	**.**
被解雇	一个	截击	直的	在	这	新的	月亮	,	和	跑	喜欢	男人	.

朝着新月发射了一连串炮弹，然后像男人一样奔跑起来。

“	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːkt]	[daʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rʌʃ]	.
“	**I**	**was**	**knocked**	**down**	**in**	**the**	**rush**	**.**
“	我	曾是	敲门	向下	在	这	匆忙	.

“我在混乱中被撞倒了。”

[æz; əz]	[aɪ]	[riː'geɪnd]	[maɪ]	[legz]	,	[tɑːm]	[oʊ'fleɪhɜ˞ti, oʊ'fleɪɜ˞ti]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[bɪ'saɪd]	[ˌem 'iː]	,	['læfɪŋ]	[laɪk]	[mæd]	. “
As	**I**	**regained**	**my**	**legs**	**,**	**Tom**	**O'Flaherty**	**was**	**standing**	**beside**	**me**	**,**	**laughing**	**like**	**mad**	**. “**
作为	我	恢复	我的	腿	,	汤姆	奥弗莱厄蒂	曾是	常设	旁	我	,	笑	喜欢	疯狂的	. “

当我重新站稳脚跟时，汤姆·奥弗莱厄蒂正站在我旁边，笑得前仰后合。

-	[eɪ]	,	[ˌmɑːn'suːn]	!
'	**Eh**	**,**	**Monsoon**	**!**
-	嗯	,	季风	!

“哎，季风！”

[aɪv]	[kept]	[maɪ]	[wɜːrd]	,	[oʊld]	['feloʊ]	!
I've	**kept**	**my**	**word**	**,**	**old**	**fellow**	**!**
我已经	保留	我的	单词	,	老的	同伴	!

老兄，我信守承诺了！

[wʌt]	[legz]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	!
What	**legs**	**they**	**have**	**!**
什么	腿	他们	有	!

他们的腿真好看！

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[meɪk]	[noʊ]	['prizənəz]	,	[ðæts]	['sɜːrt(ə)n]	.
We	**shall**	**make**	**no**	**prisoners**	**,**	**that's**	**certain**	**.**
我们	将	制作	不	囚犯	,	那就是	肯定	.

我们绝不会留下任何俘虏，这一点毋庸置疑。

[naʊ]	,	[lædz]	,	[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	!
Now	**,**	**lads**	**,**	**here**	**it**	**is**	**!**
现在	,	小伙子们	,	这里	它	是	!

好了，伙计们，就是它了！

[pʊt]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	[tuː; tə]	,	[hɪr]	.
Put	**the**	**horses**	**to**	**,**	**here**	**.**
放	这	马匹	到	,	这里	.

把马放在这里。

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[teɪk]	[bʌt; bət]	[wʌn]	,	[ˌmɑːn'suːn]	;
We	**shall**	**take**	**but**	**one**	**,**	**Monsoon**	**;**
我们	将	拿	但	一	,	季风	;

我们只取一个，季风；

[soʊ]	[ðæt]	[jʊr; jər]	['gælənt]	[dɪ'fens]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rest]	[wɪl]	[pliːz]	[ðə; ði]	['hʊntə; 'dʒʌntə]	.
so	**that**	**your**	**gallant**	**defence**	**of**	**the**	**rest**	**will**	**please**	**the**	**Junta**	**.**
所以	那	你的	英勇	防御	的	这	休息	将要	请	这	军政府	.

这样，你英勇捍卫其余人的举动就会让军政府感到满意。

[gʊd]	-	[naɪt]	,	[gʊd]	-	[naɪt]	!
Good	**-**	**night**	**,**	**good**	**-**	**night**	**!**
好的	-	夜晚	,	好的	-	夜晚	!

晚安，晚安！

[aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [jʊr; jər] [helθ] ['evri] [naɪt] [ðiːz] [tuː] [mʌnθs] . -
I will drink your health every night these two months . '
我 将要 喝 你的 健康 每一个 夜晚 这些 二 几个月 . -

这两个月里，我每晚都会为你祈福。

“ [soʊ] ['seɪɪŋ] , [tɑːm] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ]
“ So saying , Tom sprang to his saddle ; and in less time than I've been telling
“ 所以 说 , 汤姆 弹簧 到 他的 鞍 ; 和 在 较少的 时间 比 我已经 到过 讲述
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“说完，汤姆就跃上马鞍；而且，用的时间比我刚才讲的还要短，

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][aɪ] ['sɪtɪŋ] [baɪ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] ['muːnlaɪt] ,
the whole was over and I sitting by myself in the gray moonlight ,
这 所有的 曾是 超过 和 我 坐着 经过 我 在 这 灰色的 月光 ,

一切都结束了，我独自一人坐在灰蒙蒙的月光下。

['mediteitiŋ] [ɑːn][ɔːl][aɪ] [sɔː] ,
meditating on all I saw ,
冥想 在 全部 我 锯 ,

沉思我所看到的一切，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'ɡiːz] [frendz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'ɡen] .
and now and then shouting for my Portuguese friends to come back again .
和 现在 和 然后 喊叫 为了 我的 葡萄牙语 朋友们 到 来 后退 再次 .

时不时地大声呼喊我的葡萄牙朋友们再来一次。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [taɪm] , [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][ˌɑːr 'iː] -
They came in time , by twos and threes ; and at last the whole party re -
他们 来了 在 时间 , 经过 二 和 三 ; 和 在 最后的 这 所有的 派对 关于 -
[ə'sembld] ,
assembled ,
组装 ,

他们三三两两地及时赶到；最后，所有人都重新聚齐了。

[ænd; ənd][wiː; wi][set] [fɔːrθ] [ə'ɡen] , ['evri] [mæn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tendənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌmər] ,
and we set forth again , every man , from the intendant to the drummer ,
和 我们 放 前进 再次 , 每一个 男人 , 从 这 管理者 到 这 鼓手 ,
[lɔːdɪŋ] [maɪ]['vælər] ,
lauding my valor ,
赞扬 我的 勇气 ,

于是我们再次出发，从总管到鼓手，每个人都在赞扬我的英勇。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [dɑːn] [ˌmɑːn'suːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiː aɪ 'diː] . ”
and saying that Don Monsoon was a match for the Cid . ”
和 说 那 大学教师 季风 曾是 一个 匹配 为了 这 cid . ”

并声称唐·蒙逊能与熙德匹敌。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ðə; ði]['hʊntə; 'dʒʌntə] [bɪ'heɪv] ? ”
“ And how did the Junta behave ? ”
“ 和 如何 做过 这 军政府 表现 ? ”

“那么军政府的表现如何呢？”

“ [laɪk] [trʌmps] , ['tʃɑːrli] .
“ Like trumps , Charley .
“ 喜欢 特朗普 , 查理 .

“就像特朗普一样，查理。”

[meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] ,
Made me a Knight of Battalha , and kissed me on both cheeks ,
制成 我 一个 骑士 的 - , 和 亲吻 我 在 两个都 脸颊 ,

他封我为巴塔利亚骑士，并亲吻了我的双颊。

['hævɪŋ]	[sent]	[twelv]	['dʌz(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['reskjuːd]	[waɪn]	[tuː; tə]	[maɪ]	['kwɔːrtərz]	,
having	**sent**	**twelve**	**dozen**	**of**	**the**	**rescued**	**wine**	**to**	**my**	**quarters**	**,**
拥有	发送	十二	打	的	这	获救	葡萄酒	到	我的	四分之一	,

他们把十二打救回来的酒送到我的住处，

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['testɪmoʊni]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ɪ'stiːm]	.
as	**a**	**small**	**testimony**	**of**	**their**	**esteem**	**.**
作为	一个	小的	见证	的	他们的	尊重	.

这是他们表达敬意的一点心意。

[aɪ]	[hæv; həv]	[læft]	['veri]	['ɔːf(ə)n]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[sɪns]	.
I	**have**	**laughed**	**very**	**often**	**at**	**it**	**since**	**.**
我	有	笑了	非常	经常	在	它	自从	.

从那以后，我经常想起这件事而发笑。

[bʌt; bət]	[hʌʃ]	,	['tʃɑːrli]	?
But	**hush**	**,**	**Charley**	**?**
但	嘘	,	查理	?

但是，安静点，查理?

[wɒts]	[ðæt]	[aɪ]	[hɪr]	[wɪ'ðaʊt]	[ðer; ðər]	?	”
What's	**that**	**I**	**hear**	**without**	**there**	**?**	**”**
是什么	那	我	听到	没有	那里	?	”

没有那里，我听到了什么?

“	[oʊ]	,	[its]	[maɪ]	['feloʊ]	[maɪk]	.
“	**Oh**	**,**	**it's**	**my**	**fellow**	**Mike**	**.**
“	哦	,	它是	我的	同伴	麦克风	.

“哦，是我的同行迈克。”

[hiː; hi]	[æskt]	[maɪ]	[liːv]	[tuː; tə]	[ˌentər'teɪn]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	[bɪ'fɔːr]	['pɑːrtɪŋ]	,
He	**asked**	**my**	**leave**	**to**	**entertain**	**his**	**friends**	**before**	**parting**	**,**
他	问	我的	离开	到	招待	他的	朋友们	前	离别	,

他临别前请求我允许他招待朋友们。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[pər'siːv]	[hiː; hi]	[ɪz]	[di'laitɪŋ]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɔːŋ]	.	”
and	**I**	**perceive**	**he**	**is**	**delighting**	**them**	**with**	**a**	**song**	**.**	**”**
和	我	感知	他	是	令人愉悦	他们	和	一个	歌曲	.	”

我感觉他正在用歌声让他们开心。

“	[bʌt; bət]	[wʌt]	[ə; eɪ]	[kən'faʊndɪd]	[er]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	!
“	**But**	**what**	**a**	**confounded**	**air**	**it**	**is**	**!**
“	但	什么	一个	令人困惑	空气	它	是	!

“但这空气真是令人作呕！”

[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	['hiːbruː]	?	”
Are	**the**	**words**	**Hebrew**	**?**	**”**
是	这	字	希伯来语	?	”

这些词是希伯来语吗?

“	['aɪrɪʃ]	,	['meɪdʒər]	;	[moʊst]	['klæsɪk(ə)l]	['aɪrɪʃ]	,	[tuː]	,	[aɪl]	[biː; bi]	[baʊnd]	! ”
“	**Irish**	**,**	**Major**	**;**	**most**	**classical**	**Irish**	**,**	**too**	**,**	**I'll**	**be**	**bound**	**! ”**
“	爱尔兰	,	主要的	;	最多	古典	爱尔兰	,	也	,	患病的	是	边界	! ”

“少校，是爱尔兰人；而且肯定也是最经典的爱尔兰人！”

“	['aɪrɪʃ]	!
“	**Irish**	**!**
“	爱尔兰	!

“爱尔兰人！”

[aɪv]	[hɜːrd]	[moʊst]	[tʌŋz]	,	[bʌt; bət]	[ðæt]	['sɜːrt(ə)nli]	[sə'praiziz]	[ˌem 'iː]	.
I've	**heard**	**most**	**tongues**	**,**	**but**	**that**	**certainly**	**surprises**	**me**	**.**
我已经	听到	最多	舌头	,	但	那	当然	惊喜	我	.

我听过很多种方言，但这确实让我感到惊讶。

[kɔːl] [hɪm; ɪm][ɪn] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] ['kæntɪkl] .
Call him in , Charley , and let us have the canticle .
称呼 他 在 , 查理 , 和 让 我们 有 这 颂歌 .

查理，把他叫来，让我们唱圣歌。

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] , ['mɪstər] . [friː] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri]
” In a few minutes more , Mr . Free appeared in a state of very satisfactory
” 在 一个 很少 分钟 更多的 , 先生 . 自由的 出现 在 一个 状态 的 非常 令人满意的
[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,
elevation ,
海拔 ,

“几分钟后，弗里先生的情绪明显好转，状态非常令人满意。”

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ['ɔːltərnətli] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɔːn] [tuː; tə][wʌn]
his eyebrows alternately rising and falling , his mouth a little drawn to one
他的 眉毛 交替 上升 和 坠落 , 他的 嘴 一个 小的 绘制 到 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

他的眉毛时而扬起时而放下，嘴角微微偏向一边。

[ænd; ənd][ə; eɪ][saɪd]['moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [niː] - [dʒɔɪnts] [ðæt] [maɪt] ['pʌz(ə)l] [ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] [tuː; tə]
and a side motion in his knee - joints that might puzzle a physiologist to
和 一个 边 运动 在 他的 膝盖 - 关节 那 可能 谜 一个 生理学家 到
[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .
account for .
帐户 为了 .

他的膝关节还有一种侧向运动，这可能会让生理学家感到困惑，难以解释。

“ [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [maɪk] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ; “ [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [θɪŋ]
“ A sweet little song of yours , Mike , ” said the major ; “ a very sweet thing
“ 一个 甜的 小的 歌曲 的 你的 , 麦克风 , ” 说 这 主要的 ; “ 一个 非常 甜的 事物
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

“迈克，你这首小歌真好听，”少校说，“确实很动听。”

[wet] [jʊr; jər][lɪps] , ['mɪki] . ”
Wet your lips , Mickey . ”
湿的 你的 嘴唇 , 米奇 . ”

米奇，润润嘴唇。

“ [lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['mæstər] [tʃɑːrlz] [ðer; ðər] , [tuː] ,
“ Long life to your honor and Master Charles there , too ,
“ 长的 生活 到 你的 荣誉 和 掌握 查尔斯 那里 , 也 ,

“祝您长寿，也祝查尔斯先生长寿。”

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv] [jɛz] .
and them that belongs to both of yez .
和 他们 那 属于 到 两个都 的 是的 .

以及属于你们俩的那些。

[meɪ] [ə; eɪ] ['guːsberi] [skɪn] [meɪk] [ə; eɪ] ['naɪtkæp] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [wʊd] [hɑːrm] ['iːðər] [ʌv; əv][jiː; ji] .
May a gooseberry skin make a nightcap for the man would harm either of ye .
可能 一个 醋栗 皮肤 制作 一个 睡前小酌 为了 这 男人 会 伤害 任何一个 的 是的 .
”
”
”

愿用醋栗皮做一顶睡帽，以防有人伤害你们俩。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪk] .
“ Thank you , Mike .
“ 感谢 你 , 麦克风 .

“谢谢你，迈克。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːŋ] . ”
And now about that song . ”
和 现在 关于 那 歌曲 . ”

现在来说说那首歌吧。

“ [its] [ðə; ði] [tuːn] ['evər] [wʌz; wəz] [sʌŋ] , ” [sed] [maɪk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɪkʌp] ,
“ It's the ouldest tune ever was sung , ” said Mike , with a hiccough ,
“ 它是 这 最古老的 调 曾经 曾是 唱 , ” 说 麦克风 , 和 一个 打嗝 ,

“这是有史以来最古老的曲子,”迈克打了个嗝说道。

“ ['bɑːrɪŋ] ['ædəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['mjuːzɪk] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] — [ðə; ði] - — [ɪz]
“ barring Adam had a taste for music ; but the words — the poethry — is
“ 禁止 亚当 有 一个 品尝 为了 音乐 ; 但 这 字 — 这 - — 是
[nɑːt] [soʊ] [oʊld] . ”
not so ould . ”
不是 所以 可以 . ”

“除了亚当对音乐的爱好之外；但是歌词——诗歌——却并不古老。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kʌmz] [ðæt] ? ”
“ And how comes that ? ”
“ 和 如何 来 那 ? ”

“这是怎么回事？”

“ [ðə; ði] - , [jiː; ji] [siː] , [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] - ,
“ The poethry , ye see , was put to it by one of my ancesthors ,
“ 这 - , 是的 看 , 曾是 放 到 它 经过 一 的 我的 - ,

“你们看，这首诗是我的一位祖先所作。”

— [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] - [ɪn] [taɪmz] [pæst] , [ænd; ənd] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɔŋz] ,
— he was a great inventhor in times past , and made beautiful songs ,
— 他 曾是 一个 伟大的 - 在 时代 过去的 , 和 制成 美丽的 歌曲 ,

他过去是一位伟大的发明家，也创作过优美的歌曲。

— [ænd; ənd] [jiːd] ['nevər] [ges] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] . ”
— and ye'd never guess what it's all about . ”
— 和 你们 绝不 猜测 什么 它是 全部 关于 . ”

——你绝对猜不到这到底是怎么回事。

“ [lʌv] , ['meihæp] ? ” [kwoʊθ] [ˌmɑːn'suːn] .
“ Love , mayhap ? ” quoth Monsoon .
“ 爱 , 或许 ? ” 引用 季风 .

“或许是爱情吧？”季风说道。

“ ['sɔrə] [teɪst] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] . ”
“ Sorra taste of kissing from beginning to end . ”
“ 索拉 品尝 的 接吻 从 开始 到 结尾 . ”

“从头到尾都像在接吻。”

“ [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [sɔːŋ] ? ” [sed] [aɪ] .
“ A drinking song ? ” said I .
“ 一个 喝 歌曲 ? ” 说 我 .

“一首饮酒歌？”我问道。

“ ['wɪski] [ɪz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] . ”
“ Whiskey is never mentioned . ”
“ 威士忌酒 是 绝不 提及 . ”

“威士忌从未被提及。”

“ ['faɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['næʃ(ə)nəl] ['pæstaɪm] .
“ Fighting is the only other national pastime .
“ 斗争 是 这 仅有的 其他 国家的 消遣 .

“除了打仗，这是美国唯一的其他国民消遣。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] ? ”
It must be in praise of sudden death ? ”
它 必须 是 在 称赞 的 突然 死亡 ? ”

这一定是赞美猝死吧?

“ [jʊə(r)] [aʊt] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ʃʊr] [juːd] ['nevər] [ges] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [maɪk] .
“ You're out again ; but sure you'd never guess it , ” said Mike .
“ 你是 出去 再次 ; 但 当然 你会 绝不 猜测 它 , ” 说 麦克风 .

“你又出局了；但你肯定猜不到,”迈克说。

“ [wel] , [jiː; ji] [siː] , [hɪəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ Well , ye see , here's what it is .
“ 出色地 , 是的 看 , 这里是 什么 它 是 .

“你看，事情是这样的。”

[its] [ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] [oʊld] ['aɪərlənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [ðæts] [gɔːn] ,
It's the praise and glory of ould Ireland in the great days that's gone ,
它是 这 称赞 和 荣耀 的 可以 爱尔兰 在 这 伟大的 天 那就是 已消失 ,

这是对逝去的美好时光中古老爱尔兰的赞美和荣耀。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] - [ænd; ənd][ɑːr'miːniːənz] ,
when we were all Phenayceans and Armenians ,
什么时候 我们 是 全部 - 和 亚美尼亚人 ,

当我们都是菲奈西亚人和亚美尼亚人的时候,

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [wɜːrkt] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [kən'traivənsiz] [ɪn][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ,
and when we worked all manner of beautiful contrivances in gold and silver ,
和 什么时候 我们 工作 全部 方式 的 美丽的 诡计 在 金子 和 银 ,

当我们用金银制作各种各样精美的器物时,

— ['breɪsləts] [ænd; ənd]['kɑːlərz][ænd; ənd] ['tiːpɑːt] , ['elɪgənt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , — [ænd; ənd] [riːd]
— bracelets and collars and teapots , elegant to look at , — and read
— 手镯 和 项圈 和 茶壶 , 优雅的 到 看 在 , — 和 读
[ruːʒən] [ænd; ənd] ['lætn] ,
Roosian and Latin ,
鲁西安 和 拉丁 ,

——手镯、项圈和茶壶，看起来都很优雅，——还能读懂罗斯语和拉丁语,

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði][hɑːrp][ænd; ənd][ðə; ði] ['bærəl] - ['ɔːrgən] , [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv]
and played the harp and the barrel - organ , and eat and drank of
和 玩 这 竖琴 和 这 桶 - 器官 , 和 吃 和 喝 的
[ðə; ði] [best] ,
the best ,
这 最好的 ,

他们弹奏竖琴和手摇风琴，享用最好的食物和饮料。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['æskɪŋ] . ”
for nothing but asking . ”
为了 没有什么 但 问 . ”

只是问问而已。

“ ['blesɪd; blest] [taɪmz] , [ə'pɑːn][maɪ] [laɪf] !
“ Blessed times , upon my life !
“ 蒙福 时代 , 之上 我的 生活 !

“我的生命中充满了幸福的时光！”

”	[kwoʊθ]	[ðə; ði]	[ˈmeɪdʒər]	;	“	[aɪ]	[wɪʃ]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ðem; ðəm]	[bæk]	[ə'gen]	.	”
”	**quoth**	**the**	**major**	**;**	**“**	**I**	**wish**	**we**	**had**	**them**	**back**	**again**	**.**	**”**
”	引用	这	主要的	;	“	我	希望	我们	有	他们	后退	再次	.	”

“我真希望他们能回来。”少校说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第28/31页

“ [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , ” [sed] [maɪk] , ['stedɪŋ] [hɪm'self] .
“ There's more of your mind , ” said Mike , steadying himself .
“ 有 更多的 的 你的 头脑 , ” 说 麦克风 , 稳定 他自己 .

“你的思维还停留在那里,”迈克稳住身子说道。

“ [maɪ] - [wʌz; wəz] [greɪt] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] ;
“ My ancesthors was great people in them days ;
“ 我的 - 曾是 伟大的 人们 在 他们 天 ;

“我的祖先在当时都是伟大的人物;

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ'd][biː; bi][ˌeɪ 'viː][wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] ,
and sure it isn't in my present situation I'd be av we had them back again ,
和 当然 它 不是 在 我的 展示 情况 ID 是 av 我们 有 他们 后退 再次 ,

当然，就我目前的情况而言，我肯定不会让他们回来。

— ['sɔrə] [bɪt] , [feɪθ] !
— sorra bit , faith !
— 索拉 少量 , 信仰 !

—sorra bit，信仰!

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , - [kʌm] [hɪr] , ['mɪki] , [bæd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪk] !
It isn't , ' Come here , Mickey , bad luck to you , Mike !
它 不是 , - 来 这里 , 米奇 , 坏的 运气 到 你 , 麦克风 !

不是“过来，米奇，迈克，你运气不好！”

- [ɔːr] , - [ðæt] ['blækgɑːrd] , ['mɪki] [friː] !
' or , ' That blackguard , Mickey Free !
- 或者 , - 那 浑蛋 , 米奇 自由的 !

或者，“那个恶棍，米奇·弗里！”

- ['piːpəld] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .
' people'd be calling me .
- 人们会 是 呼叫 我 .

人们会给我打电话。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ; [hɪəz] [jʊr; jər] [helθ] [ə'gen] , ['meɪdʒər][ˌmɑːn'suːn] — ”
But no matter ; here's your health again , Major Monsoon — ”
但 不 事情 ; 这里是 你的 健康 再次 , 主要的 季风 — ”

但没关系；蒙苏恩少校，祝您再次健康——”

“ ['nevər] [maɪnd] [veɪn] [rɪ'grets] , [maɪk] .
“ Never mind vain regrets , Mike .
“ 绝不 头脑 徒劳 遗憾 , 麦克风 .

“别在意那些无谓的遗憾了，迈克。”

[let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [jʊr; jər] [sɔːŋ] ; [ðə; ði]['meɪdʒər][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
Let us hear your song ; the major has taken a great fancy to it . ”
让 我们 听到 你的 歌曲 ; 这 主要的 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 它 . ”

让我们听听你的歌；少校非常喜欢它。

“ [ɑː] , [ðen] , [its] ['dʒoʊkɪŋ][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪstər] [tʃɑːrlz] , ” [sed] [maɪk] ,
“ Ah , then , it's joking you are , Mister Charles , ” said Mike ,
“ 啊 , 然后 , 它是 开玩笑 你 是 , 先生 查尔斯 , ” 说 麦克风 ,

“啊，原来你是在开玩笑啊，查尔斯先生,”迈克说道。

[ə'fektɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][moʊst] ['bæʃfl] ['kɔɪnəs] .
affecting an air of most bashful coyness .
影响 一个 空气 的 最多 害羞的 羞怯 .

装出一副极其羞涩腼腆的样子。

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] ; [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ By no means ; we want to hear you sing it . ”
“ 经过 不 方法 ; 我们 想 到 听到 你 唱歌 它 . ”

“当然不是；我们想听你唱这首歌。”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi][duː] .
“ To be sure we do .
“ 到 是 当然 我们 做 .

“当然，我们会这样做。”

[sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɔːl] [miːnz] ; ['nevər] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] .
Sing it by all means ; never be ashamed .
唱歌 它 经过 全部 方法 ; 绝不 是 羞愧 .

尽情歌唱吧，千万不要感到羞愧。

[kɪŋ] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] , — [ə'pɑːn][maɪ] [laɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] . ”
King David was very fond of singing , — upon my life he was . ”
国王 大卫 曾是 非常 喜爱 的 歌唱 , — 之上 我的 生活 他 曾是 . ”

大卫王非常喜欢唱歌，——我以他的生命起誓。

“ [bʌt; bət] [juːd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . ”
“ But you'd never understand a word of it , sir . ”
“ 但 你会 绝不 理解 一个 单词 的 它 , 先生 . ”

“但是先生，您一个字也听不懂。”

“ [noʊ] ['mætər] ; [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [its] [ə'baʊt] .
“ No matter ; we know what it's about .
“ 不 事情 ; 我们 知道 什么 它是 关于 .

“没关系；我们知道是怎么回事。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liːdʒən] ; [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ] ,
That's the way with the Legion ; they don't know much English ,
那就是 这 方式 和 这 军团 ; 他们 不 知道 很多 英语 ,

这就是军团的特点；他们不太懂英语。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [ges] [wʌt] [aɪm][æt; ət] .
but they generally guess what I'm at .
但 他们 一般来说 猜测 什么 我是 在 .

但他们通常都能猜到我的意思。

” [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɔːl] ['maɪks] [rɪ'meɪnɪŋ] ['skru:pəlz] ;
” This argument seemed to satisfy all Mike's remaining scruples ;
” 这 争论 似乎 到 满足 全部 迈克的 其余的 顾虑 ;

“这个论点似乎满足了迈克剩余的所有顾虑；

[soʊ] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [prɪ'tenʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [greɪs] , [hiː; hi]
so placing himself in an attitude of considerable pretension as to grace , he
所以 放置 他自己 在 一个 态度 的 大量 预张 作为 到 优雅 , 他
[bɪ'gæn] ,
began ,
开始 ,

于是，他摆出一副颇为自负的优雅姿态，开始说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][noʊ] ['veri] ['meʒərd] ['kʌmpəs] ,
with a voice of no very measured compass ,
和 一个 嗓音 的 不 非常 测量 罗盘 ,

说话声音缺乏分寸感，

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['niːðər] [baɪ] [neɪm] [nɔːr] ['ʌðərwaɪz] [kæn; kən][aɪ] [ɡɪv] ['eni] [kən'sepʃ(ə)n] ;
an air of which neither by name nor otherwise can I give any conception ;
一个 空气 的 哪个 两者都不 经过 姓名 也不 否则 能 我 给 任何 概念 ;

那种氛围，我无论用名称还是其他方式都无法描述；

[maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ə'mjuːzmənt] ['biːɪŋ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['tɔl] - [diː] - ['roʊl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
my principal amusement being derived from a tol - de - rol chorus of the
我的 主要的 娱乐 存在 衍生的 从 一个 托尔 - 德 - 滚动 合唱 的 这
['meɪdʒər] , [wɪtʃ] [kən'kluːdid] [iːtʃ] [vɜːrs] ,
major , which concluded each verse ,
主要的 , 哪个 结束 每个 诗 ,

我的主要乐趣来自于大调在每节诗句结尾处那段夸张的合唱。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [kiː] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['sɪŋər] [θruː'aʊt] .
and indeed in a lower key accompanied the singer throughout .
和 的确 在 一个 降低 钥匙 伴随 这 歌手 自始至终 .

事实上，他一直以低沉的嗓音为歌手伴奏。

[sɪns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Since that I have succeeded in obtaining a free - and - easy translation of
自从 那 我 有 成功了 在 获得 一个 自由的 - 和 - 简单的 翻译 的
[ðə; ði] ['lɪrɪk] ;
the lyric ;
这 歌词 ;

此后，我成功地获得了这首歌词的自由翻译版本；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['miːtər] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]
but in my anxiety to preserve the metre and something of the spirit of
但 在 我的 焦虑 到 保存 这 仪表 和 某物 的 这 精神 的
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
the original ,
这 原来的 ,

但我急于保留原作的韵律和精神，

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['sevrəl] ['blʌndərz] [ænd; ənd] ['meni] [ə'nækrənɪzəmz] .
I have made several blunders and many anachronisms .
我 有 制成 一些 失误 和 许多 时代错置 .

我犯了好几个错误，也用了许多不合时宜的说法。

['mɪstər] . [friː] , [haʊ'evər] , [prə'naunsiz] [maɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] ,
Mr . Free , however , pronounces my version a good one ,
先生 . 自由的 , 然而 , 发音 我的 版本 一个 好的 一 ,

然而，弗里先生却认为我的版本很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [tɪl] [sʌm; səm] [mɔːr] ['wɜːrði] [trænz'leɪtər,træns'leɪtər]
and the world must take his word till some more worthy translator
和 这 世界 必须 拿 他的 单词 直到 一些 更多的 值得 翻译
[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kən'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [vɜːrs] .
shall have consigned it to immortal verse .
将 有 寄售 它 到 不朽 诗 .

在有更优秀的译者将其译成不朽的诗篇之前，世人只能相信他的话。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'pɑːlədʒi] , ['ðerfɔːr] , [aɪ]['prez(ə)nt]['mɪstər] . ['friːz] [sɔːŋ] :
With this apology , therefore , I present Mr . Free's song :
和 这 道歉 , 所以 , 我 展示 先生 . 免费的 歌曲 :

因此，我谨以此道歉献上弗里先生的歌曲：

[er]	,	—	[nɑː]	[gɪlək]	[waɪ]	-	-	.
AIR	**,**	**—**	**Na**	**Guilloch**	**y**	**'**	**Goulen**	**.**
空气	,	—	娜	吉洛赫	是	-	-	.

空气，-Na Guilloch y' Goulen。

[oʊ]	,	[wʌns]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	-	['piːp(ə)l]	,
Oh	**,**	**once**	**we**	**were**	**illigint**	**people**	**,**
哦	,	一次	我们	是	-	人们	,

哦，我们曾经都是私生子，

[ðoʊ]	[wiː; wi]	[naʊ]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	['kæbinz]	[ʌv; əv]	[mʌd]	;
Though	**we**	**now**	**live**	**in**	**cabins**	**of**	**mud**	**;**
尽管	我们	现在	居住	在	小木屋	的	泥	;

虽然我们现在住在泥屋里；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lænd]	[ðæt]	[jiː; ji]	[siː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['stiːpl]
And	**the**	**land**	**that**	**ye**	**see**	**from**	**the**	**steeple**
和	这	土地	那	是的	看	从	这	尖顶

以及你们从教堂尖顶上看到的土地

[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[flʌd]	.
Belonged	**to**	**us**	**all**	**from**	**the**	**Flood**	**.**
属于	到	我们	全部	从	这	洪水	.

自大洪水以来，它就属于我们所有人。

[maɪ]	['fɑːðər]	[wʌz; wəz]	[ðen]	[kɪŋ]	[ʌv; əv]	['kɑːnɔːt]	,
My	**father**	**was**	**then**	**King**	**of**	**Connaught**	**,**
我的	父亲	曾是	然后	国王	的	康诺特	,

我父亲当时是康诺特国王，

[maɪ]	[grænd]	-	[ænt]	['vaɪsrɔɪ]	[ʌv; əv]	[trə'liː]	;
My	**grand**	**-**	**aunt**	**Viceroy**	**of**	**Tralee**	**;**
我的	盛大	-	阿姨	总督	的	特拉利	;

我的姑祖母是特拉利总督；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['sæsənæk; 'sæsənæx]	[keɪm]	,	[ænd; ənd]	[saɪnz]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
But	**the**	**Sassenach**	**came**	**,**	**and**	**signs**	**on**	**it**	**,**
但	这	萨塞纳赫	来了	,	和	标志	在	它	,

但萨塞纳人来了，而且上面还有标志。

[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[æn; ən]	['eɪkər]	[hæv; həv]	[wiː; wi]	.
The	**devil**	**an**	**acre**	**have**	**we**	**.**
这	魔鬼	一个	英亩	有	我们	.

我们这儿简直就是魔鬼的乐园。

[ðə; ði]	[liːst]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[ðen]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	['ɝːlz]	,
The	**least**	**of**	**us**	**then**	**were**	**all**	**earls**	**,**
这	至少	的	我们	然后	是	全部	伯爵	,

当时我们当中最卑微的人也都是伯爵。

[ænd; ənd]	['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]	[wiː; wi]	[wɔːr]	[wɪ'ðaʊt]	[neɪm]	;
And	**jewels**	**we**	**wore**	**without**	**name**	**;**
和	珠宝	我们	穿着	没有	姓名	;

还有我们佩戴的无名珠宝；

[wiː; wi]	[dræŋk]	[pʌntʃ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['ruːbiz]	[ænd; ənd]	[pɜːrlz]	,	—
We	**drank**	**punch**	**out**	**of**	**rubies**	**and**	**pearls**	**,**	**—**
我们	喝	冲床	出去	的	红宝石	和	珍珠	,	—

我们用红宝石和珍珠杯子喝潘趣酒，——

['mɪstər]	.	['piːtri]	[kæn; kən]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[seɪm]	.
Mr	**.**	**Petrie**	**can**	**tell**	**you**	**the**	**same**	**.**
先生	.	佩特里	能	告诉	你	这	相同的	.

佩特里先生也能告诉你同样的事情。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [sʌm; səm][tɜːrf] [moʊld] [ænd; ənd] [pə'tetoz] ,
But except some turf mould and potatoes ,
但 除了 一些 草皮 模具 和 土豆 ，
除了部分草皮霉菌和土豆之外，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wiː; wi][kæn; kən] [kɔːl] ;
There's nothing our own we can call ;
有 没有什么 我们的 自己的 我们 能 称呼 ；
我们没有任何东西可以称之为自己的东西；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , — [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ! — [heɪt] [ˌjuː 'es] ,
And the English , — bad luck to them ! — hate us ,
和 这 英语 ， — 坏的 运气 到 他们 ！ — 恨 我们 ，
而英国人——真让他们倒霉！——恨我们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːv] [mɔːr] [fʌn] [ðæn; ðən][ðem; ðəm][ɔːl] !
Because we've more fun than them all !
因为 我们已经 更多的 乐趣 比 他们 全部 ！
因为我们比他们都玩得更开心！

[maɪ][grænd] - [ænt] [wʌz; wəz] [niːs] [tuː; tə] [seɪnt] ['kevɪn] ,
My grand - aunt was niece to Saint Kevin ,
我的 盛大 - 阿姨 曾是 侄女 到 圣 凯文 ，
我的姑祖母是圣凯文的侄女，

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [maɪ] ['neɪmz] ['mɪki] [friː] !
That's the reason my name's Mickey Free !
那就是 这 原因 我的 名字 米奇 自由的 ！
这就是我名字叫米奇·弗里的原因！

['priːsts] [niːsiz] , — [bʌt; bət] [ʃʊr] ['hiːz] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
Priest's nieces , — but sure he's in heaven ,
牧师的 侄女 ， — 但 当然 他是 在 天堂 ，
牧师的侄女们——但确信他已升入天堂，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ɪz] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And his failins is nothin ' to me .
和 他的 - 是 什么也没有 - 到 我 .
他的失败对我来说根本算不了什么。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [maɪt] [get] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['dɑːktɚz] ,
And we still might get on without doctors ,
和 我们 仍然 可能 得到 在 没有 医生 ，
即使没有医生，我们或许也能继续生活下去。

[ɪf] [ðeid] [let][ðə; ði][oʊld] ['aɪlənd] [ə'loʊn] ;
If they'd let the ould Island alone ;
如果 他们会 让 这 可以 岛 独自的 ；
如果他们能让这座古老的岛屿保持原样；

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɜːrp(ə)l] - [men] , [priːsts] , [ænd; ənd] [taɪð] - ['prɔktəz]
And if purple - men , priests , and tithe - proctors
和 如果 紫色的 - 男人 ， 神父 ， 和 什一奉献 - 监考人员
如果紫衣人、祭司和什一税征收员

[wɜːr; wər] [kræmd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [gʌn] [ʌv; əv] [æθ'loʊn] .
Were crammed down the great gun of Athlone .
是 拥挤 向下 这 伟大的 枪 的 阿斯隆 .
我们被塞进了阿斯隆大炮里。

[æz; əz]	['maɪks]	['melədi]	[prə'siːdid]	,	[ðə; ði]	['meɪdʒɚz]	['θɜːroʊ]	[beɪs]	[wækst]	['bjuːtɪfli]	[les]	,	—	[naʊ]
As	**Mike's**	**melody**	**proceeded**	**,**	**the**	**major's**	**thorough**	**bass**	**waxed**	**beautifully**	**less**	**,**	**—**	**now**
作为	迈克的	旋律	继续	，	这	专业的	彻底	低音	打蜡	非常漂亮	较少的	，	—	现在

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[its]	[truː]	,
and	**then**	**,**	**it's**	**true**	**,**
和	然后	，	它是	真的	，

随着迈克的旋律继续，少校浑厚的低音渐渐减弱——的确，偶尔会这样。

[raʊzd]	[baɪ]	[sʌm; səm]	['moʊmənteri]	[streɪn]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[sweld]	['ʌpwərdz]	[ɪn]	[fʊl]	['kɔːrəs]	,
roused	**by**	**some**	**momentary**	**strain**	**,**	**it**	**swelled**	**upwards**	**in**	**full**	**chorus**	**,**
唤醒	经过	一些	瞬间	拉紧	，	它	肿胀	向上	在	满的	合唱	，

受到某种短暂刺激的激发，它汇聚成一片高亢的合唱。

[bʌt; bət]	['grædʒuəli]	[ðiːz]	['pæsɪŋ]	[flaits]	[gruː]	['rɛrɚ]	,	[ænd; ənd]	['faɪnəli]	[ɔːl]	['siːst]	,	[seɪv]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]
but	**gradually**	**these**	**passing**	**flights**	**grew**	**rarer**	**,**	**and**	**finally**	**all**	**ceased**	**,**	**save**	**a**	**long**
但	逐步地	这些	通过	航班	生长	稀有	，	和	最后	全部	停止	，	节省	一个	长的

,	[loʊ]	,
,	**low**	**,**
，	低的	，

但渐渐地，这些过境航班变得越来越少，最终全部停止，只剩下一趟漫长而低沉的飞行。

[droʊnɪŋ]	[saʊnd]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	[iks'paiərɪŋ]	[saɪ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wɪrid]	['bægpaɪp]	.
droning	**sound**	**,**	**like**	**the**	**expiring**	**sigh**	**of**	**a**	**wearied**	**bagpipe**	**.**
无人机	声音	，	喜欢	这	到期	叹	的	一个	疲惫	风笛	.

嗡嗡作响的声音，就像疲惫的风笛发出的叹息。

[hɪz; ɪz]	['fɪŋgərz]	[stɪl]	[kən'tɪnjuːd]	[mə'kænɪkli]	[tuː; tə]	[biːt]	[taɪm]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,
His	**fingers**	**still**	**continued**	**mechanically**	**to**	**beat**	**time**	**upon**	**the**	**table**	**,**
他的	手指	仍然	持续	机械地	到	打	时间	之上	这	桌子	，

他的手指依然机械地在桌面上敲击着节拍。

[ænd; ənd]	[stɪl]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[ˌsɪmpə'θetɪkli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	;	[hɪz; ɪz]	['aɪˌlɪdz]	[kloʊzd]
and	**still**	**his**	**head**	**nodded**	**sympathetically**	**to**	**the**	**music**	**;**	**his**	**eyelids**	**closed**
和	仍然	他的	头	点头	同情地	到	这	音乐	；	他的	眼睑	关闭

[ɪn]	[sliːp]	;
in	**sleep**	**;**
在	睡觉	；

他的头依然随着音乐轻轻点头；他的眼皮闭上了，进入了梦乡；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[læst]	[vɜːrs]	[kən'kluːdid]	,	[ə; eɪ]	[fʊl]	-	[drɔːn]	[snɔːr]	[ə'naʊnst]	[ðæt]	[ˌmɑːn'suːn]	,
and	**as**	**the**	**last**	**verse**	**concluded**	**,**	**a**	**full**	**-**	**drawn**	**snore**	**announced**	**that**	**Monsoon**	**,**
和	作为	这	最后的	诗	结束	，	一个	满的	-	绘制	鼾	宣布	那	季风	，

最后一节诗句结束时，一声响亮的鼾声宣告：季风来了。

[ɪf]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lænd]	[ʌv; əv]	[driːmz]	,
if	**not**	**in**	**the**	**land**	**of**	**dreams**	**,**
如果	不是	在	这	土地	的	梦境	，

即使不在梦乡，

[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[liːst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hæpi]	[ə'blɪviən]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[tə'restriəl]	[kən'sɜːrnz]	,
was	**at**	**least**	**in**	**a**	**happy**	**oblivion**	**of**	**all**	**terrestrial**	**concerns**	**,**
曾是	在	至少	在	一个	快乐的	遗忘	的	全部	陆地	担忧	，

至少他当时完全沉浸在对尘世一切烦恼的快乐遗忘之中。

[ænd; ənd]	['kerɪŋ]	[æz; əz]	['lɪt(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[woʊz]	[ʌv; əv]	[griːn]	['iərin]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɔːltərd]	['fɔːtʃənz]
and	**caring**	**as**	**little**	**for**	**the**	**woes**	**of**	**green**	**Erin**	**and**	**the**	**altered**	**fortunes**
和	关怀	作为	小的	为了	这	烦恼	的	绿色的	艾琳	和	这	已修改	财富

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[friː]	['fæməli]	[æz; əz]	['eni]	['sæksn]	[ðæt]	['evər]	[ə'prest]	[ðem; ðəm]	.
of	**the**	**Free**	**family**	**as**	**any**	**Saxon**	**that**	**ever**	**oppressed**	**them**	**.**
的	这	自由的	家庭	作为	任何	撒克逊	那	曾经	受压迫者	他们	.

他们对爱尔兰的苦难和弗里家族命运的改变漠不关心，就像任何一个曾经压迫过他们的撒克逊人一样。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt] ,
There he sat ,
那里 他 卫星 ,

他坐在那里，

[ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [dɪ'kæntər] [ænd; ənd] ['empti] ['gɑːblət] ['testifaiŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leibəz] [hæd; həd]['oʊnli]
the finished decanter and empty goblet testifying that his labors had only
这 完成的 醒酒器 和 空的 高脚杯 作证 那 他的 劳动 有 仅有的
['siːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ;
ceased from the pressure of necessity ;
停止 从 这 压力 的 必要性 ;

完成的醒酒器和空酒杯证明，他的辛勤劳动只是迫于无奈才停止的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['broʊkən] ,
but the broken ,
但 这 破碎的 ,

但破碎的，

[hæf] - ['ʌtəd] [wɜːrdz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ɪ'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'pəʊzd] [ɑːn][ðə; ði][læst]
half - uttered words that fell from his lips evinced that he reposed on the last
一半 - 说出 字 那 跌倒 从 他的 嘴唇 表现出 那 他 安息 在 这 最后的
['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] .
bottle of the series .
瓶子 的 这 系列 .

他嘴里吐出的几句话表明，他已经喝完了这系列中的最后一瓶酒。

“ [oʊ] , [θɪn] , ['hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ! ” [sed] [maɪk] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm]
“ Oh , thin , he's a fine ould gentleman ! ” said Mike , after a pause of some
“ 哦 , 薄的 , 他是 一个 美好的 可以 绅士 ! ” 说 麦克风 , 后 一个 暂停 的 一些
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

“哦，瘦子，他真是个和蔼的老绅士！”迈克停顿了几分钟后说道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['ækjəmən]
during which he had been contemplating the major with all the critical acumen
期间 哪个 他 有 到过 沉思 这 主要的 和 全部 这 批判的 敏锐
['tʃæntri] [ɔːr][kɑː'noʊvə] [wʊd] [hæv; həv] [bi'stəu] [ə'pɑːn][æn; ən] [æn'tiːk] ['stætʃuː] ,
Chantrey or Canova would have bestowed upon an antique statue ,
钱特雷 或者 卡诺瓦 会 有 授予 之上 一个 古董 雕像 ,

在此期间，他以钱特里或卡诺瓦评判古代雕像时所展现出的所有批判性敏锐度来思考这件大事。

— “ [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
— “ a fine ould gentleman , every inch of him ;
— “ 一个 美好的 可以 绅士 , 每一个 英寸 的 他 ;

—“一位风度翩翩的老绅士，浑身上下都散发着绅士的气质；

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði]['mæstər] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] . ”
and it's the master would like to have him up at the Castle . ”
和 它是 这 掌握 会 喜欢 到 有 他 向上 在 这 城堡 . ”

主人想让他到城堡里去。

“ [kwaɪt] [truː] , [maɪk] ; [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði][roʊd] .
“ Quite true , Mike ; but let us not forget the road .
“ 相当 真的 , 麦克风 ; 但 让 我们 不是 忘记 这 路 .

“没错，迈克；但我们不要忘记道路。”

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] .
Look to the cattle , and be ready to start within an hour .
看 到 这 牛 , 和 是 准备好 到 开始 之内 一个 小时 .

看看牛群，做好一小时内开始的准备。

” [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ['ɪntuː] ['moʊmənteri] ['kɑːnʃəsnəs]
” When he left the room for this purpose I endeavored to shake the major into momentary consciousness
” 什么时候 他 左边 这 房间 为了 这 目的 我 努力 到 摇 这 主要的 进入 瞬间 意识
“当他为此目的离开房间时，我试图摇醒这位少校，让他短暂地恢复意识。”

[er] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .
ere we parted .
埃雷 我们 分手了 .
在我们分别之前。

“ ['meɪdʒər] , ['meɪdʒər] , ” [sed] [aɪ] , “ [taɪm] [ɪz] [ʌp] .
“ Major , Major , ” said I , “ time is up .
“ 主要的 , 主要的 , ” 说 我 , “ 时间 是 向上 .
“少校，少校，”我说，“时间到了。”

[aɪ][mʌst; məst][stɑːrt] . ”
I must start . ”
我 必须 开始 . ”
我必须开始了。

“ [jes] , [its] [ɔːl] [truː] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] : [ðeɪ] ['pɪlɪdʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['feɪsɪŋz] ,
“ Yes , it's all true , your Excellency : they pillaged a little ; and if they did change their facings ,
“ 是的 , 它是 全部 真的 , 你的 阁下 : 他们 被洗劫一空 一个 小的 ; 和 如果 他们 做过 改变 他们的 饰面 ,
“是的，阁下，这一切都是真的：他们确实劫掠了一些财物；如果他们真的改变了他们的面貌，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] .
there was a great temptation .
那里 曾是 一个 伟大的 诱惑 .
当时面临着巨大的诱惑。

[ɔːl][ðə; ði] [red] ['velvɪt] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] — ”
All the red velvet they found in the churches — ”
全部 这 红色的 天鹅绒 他们 成立 在 这 教堂 — ”
他们在教堂里找到的所有红色天鹅绒——”

“ [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , [gʊd] - [baɪ] ! ”
“ Good - by , old fellow , good - by ! ”
“ 好的 - 经过 , 老的 同伴 , 好的 - 经过 ! ”
“再见了，老伙计，再见！”

“ [stænd][æt; ət] [iːz] ! ”
“ Stand at ease ! ”
“ 站立 在 舒适 ! ”
“稍息！”

“ [kɑːnt] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [jet] [ə'waɪl] ; [soʊ] [ˌfer'wel] .
“ Can't , unfortunately , yet awhile ; so farewell .
“ 不能 , 很遗憾 , 然而 一会儿 ; 所以 告别 .
“很遗憾，暂时还不行；再见。”

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [tuː; tə][sɜːr] ['ɑːrθər] ;
I'll make a capital report of the Legion to Sir Arthur ;
患病的 制作 一个 首都 报告 的 这 军团 到 先生 亚瑟 ;
我将向亚瑟爵士汇报军团的详细情况；

[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[ˌeɪ diː 'diː]	['eniθɪŋ]	[pər'tɪkjələrli]	[frʌm; frəm]	[jɔːr'self]	?
shall	**I**	**add**	**anything**	**particularly**	**from**	**yourself**	**?**
将	我	添加	任何事物	特别	从	你自己	?

我还需要补充什么吗?

”	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ʃeɪk]	[ðæt]	[ə'kʌmpənid]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ə'raʊzd]	[hɪm; ɪm]	.
”	**This**	**,**	**and**	**the**	**shake**	**that**	**accompanied**	**it**	**,**	**aroused**	**him**	**.**
”	这	,	和	这	摇	那	伴随	它	,	被唤醒	他	.

“这，以及随之而来的震动，让他兴奋起来。”

[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	.
He	**started**	**up**	**,**	**and**	**looked**	**about**	**him**	**for**	**a**	**few**	**seconds**	**.**
他	开始	向上	,	和	看起来	关于	他	为了	一个	很少	秒	.

他猛地站起身，环顾四周几秒钟。

“	[eɪ]	,	['tʃɑːrli]	!
“	**Eh**	**,**	**Charley**	**!**
“	嗯	,	查理	!

“呃，查理！”

[juː; jʊ]	['dɪdnt]	[seɪ]	[sɜːr]	['ɑːrθər]	[wʌz; wəz]	[hɪr]	,	[dɪd]	[juː; jʊ]	?	”
You	**didn't**	**say**	**Sir**	**Arthur**	**was**	**here**	**,**	**did**	**you**	**?**	**”**
你	没有	说	先生	亚瑟	曾是	这里	,	做过	你	?	”

你没说亚瑟爵士在这里，对吧?

“	[noʊ]	,	['meɪdʒər]	;	[dəunt]	[biː; bi]	['fraɪt(ə)nd]	;	['hiːz]	['meni]	[ə; eɪ]	[liːg]	[ɔːf]	.
“	**No**	**,**	**Major**	**;**	**don't**	**be**	**frightened**	**;**	**he's**	**many**	**a**	**league**	**off**	**.**
“	不	,	主要的	;	不	是	害怕	;	他是	许多	一个	联盟	离开	.

“不，少校；别害怕；他离你还差得远呢。”

[aɪ]	[æskt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[wen]	[aɪ]	[met]	[hɪm; ɪm]	?	”
I	**asked**	**if**	**you**	**had**	**anything**	**to**	**say**	**when**	**I**	**met**	**him**	**?**	**”**
我	问	如果	你	有	任何事物	到	说	什么时候	我	遇见	他	?	”

我问你见到他时有没有什么话要说?

“	[oʊ]	,	[jes]	,	['tʃɑːrli]	!
“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**Charley**	**!**
“	哦	,	是的	,	查理	!

“哦，是的，查理！”

[tel]	[hɪm; ɪm]	[wɪə(r)]	['kæpɪt(ə)l]	[truːps]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	['lɪt(ə)l]	[wei]	[ɪn]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	;
Tell	**him**	**we're**	**capital**	**troops**	**in**	**our**	**own**	**little**	**way**	**in**	**the**	**mountains**	**;**
告诉	他	是	首都	军队	在	我们的	自己的	小的	方式	在	这	山脉	;

告诉他，我们在山区也算是一支精锐部队；

[wʊd]	['nevər]	[duː]	[ɪn]	[pɪtʃt]	['bætlz]	,	—	-	['aʊər; ɑːr]	[fɔːrt]	;	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	['kʌtɪŋ]
would	**never**	**do**	**in**	**pitched**	**battles**	**,**	**—**	**skirmishing's**	**our**	**forte**	**;**	**and**	**for**	**cutting**
会	绝不	做	在	投球	战斗	,	—	-	我们的	长处	;	和	为了	切割

[ɔːf]	['stræglɚ]	,
off	**stragglers**	**,**
离开	掉队者	,

在正面交锋中绝对行不通——小规模冲突才是我们的强项；而且对于切断掉队敌军也很有用。

[ɔːr]	['sækɪŋ]	[ə; eɪ]	[taʊn]	,	[bæk]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	['eni]	[ɑːdz]	.	”
or	**sacking**	**a**	**town**	**,**	**back**	**them**	**at**	**any**	**odds**	**.**	**”**
或者	解雇	一个	镇	,	后退	他们	在	任何	赔率	.	”

就算要洗劫一座城镇，也要不惜一切代价支持他们。”

“	[jes]	,	[jes]	,	[aɪ]	[noʊ]	[ɔːl]	[ðæt]	;	[juːv]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	?	”
“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**know**	**all**	**that**	**;**	**you've**	**nothing**	**more**	**?**	**”**
“	是的	,	是的	,	我	知道	全部	那	;	你已经	没有什么	更多的	?	”

“是是是，这些我都知道；你还有什么要补充的吗？”

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , [wʌns] [mɔːr] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
“ Nothing , ” said he , once more closing his eyes and crossing his hands before him ,
“ 没有什么 , ” 说 他 , 一次 更多的 结束 他的 眼睛 和 过境 他的 双手 前 他 ,

“没什么,”他说道，再次闭上眼睛，双手交叉放在身前。

[waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['mʌtər] [ɑːn] , — “ ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [ɪk'sept] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
while his lips continued to mutter on , — “ nothing more , except you may say from me ,
尽管 他的 嘴唇 持续 到 低声 在 , — “ 没有什么 更多的 , 除了 你 可能 说 从 我 ,

他嘴里继续喃喃自语：“没什么了，除了你可以替我说的话。”

— [hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ['ɑːrθər] [dʌz] .
— he knows me , Sir Arthur does .
— 他 知道 我 , 先生 亚瑟 做 .

——他认识我，亚瑟爵士认识我。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ɪn'tempərəns] ; [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['wʊdnt] [drɪŋk] . ”
Tell him to guard himself from intemperance ; a fine fellow if he wouldn't drink . ”
告诉 他 到 警卫 他自己 从 放纵 ; 一个 美好的 同伴 如果 他 不会 喝 . ”

告诉他要谨防酗酒；如果他不喝酒，他真是个好人。

“ [juː; jʊ] ['hɔːrɪd] [oʊld] ['hʌmbʌg] , [wʌt] ['nɑːnsens] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mʌtərɪŋ] [ðer; ðər] ? ”
“ You horrid old humbug , what nonsense are you muttering there ? ”
“ 你 可怕的 老的 骗子 , 什么 废话 是 你 喃喃自语 那里 ? ”

“你这个可恶的老骗子，你在胡说八道些什么呢？”

“ [jes] , [jes] ; ['sɑːləmən] [sez] , - [huː] [hæθ] [red] [aɪz] [ænd; ənd] ['kɑːrbʌŋkl] ?
“ Yes , yes ; Solomon says , ' Who hath red eyes and carbuncles ?
“ 是的 , 是的 ; 所罗门 说道 , - WHO 有 红色的 眼睛 和 痈 ?

“是的，是的；所罗门说，‘谁有红眼和疖子？’

- [ðeɪ] [ðæt] [mɪks][ðer; ðər] [lʌʃ] .
' they that mix their lush .
- 他们 那 混合 他们的 郁郁葱葱 .

他们混合了他们的丰盛。

[pjʊr] [sniːd] ['nevər] ['ɪndʒərd] ['eni] [wʌn] .
Pure Sneyd never injured any one .
纯的 斯内德 绝不 受伤 任何 一 .

纯粹的斯内德从未伤害过任何人。

[tel] [hɪm; ɪm][soʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , — [its] [æn; ən][oʊld]['mænz] [əd'vaɪs] ,
Tell him so from me , — it's an old man's advice ,
告诉 他 所以 从 我 , — 它是 一个 老的 男人的 建议 ,

替我转告他——这是位老人的忠告。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [sʌm; səm] ['hɔːgzˌhɛdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I have drunk some hogsheads of it .
和 我 有 醉 一些 大桶 的 它 .

我已经喝了好几大桶了。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hed] , ['fɔːlɪŋ] ['dʒentli] ['fɔːrwərd]
” With these words he ceased to speak , while his head , falling gently forward
” 和 这些 字 他 停止 到 说话 , 尽管 他的 头 , 坠落 轻轻地 向前

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
upon his chest ,
之上 他的 胸部 ,

话音未落，他便不再说话，头也轻轻地垂落在胸前。

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɪm; ɪm] [saʊnd] [ə'sliːp] .
proclaimed him sound asleep .
宣布 他 声音 睡着了 .

他宣布他睡得很沉。

“ [ə'duː] , [ðen] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] , ” [sed] [aɪ] , ['slæpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
“ Adieu , then , for the last time , ” said I , slapping him gently on the shoulder .
“ 再见 , 然后 , 为了 这 最后的 时间 , ” 说 我 , 拍打 他 轻轻地 在 这 肩膀 .

“那么，最后一次告别吧，”我一边说着，一边轻轻拍了拍他的肩膀。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊd] .
“ And now for the road .
“ 和 现在 为了 这 路 .

“现在该上路了。”

” ['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER LVII .
” 章 lvii .

“第五十七章

['kwestə] .
CUESTA .
奎斯塔 .

奎斯塔。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn]
The second day of our journey was drawing to a close as we came in
这 第二 天 的 我们的 旅行 曾是 绘画 到 一个 关闭 作为 我们 来了 在

[vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ɑːrmi] .
view of the Spanish army .
看法 的 这 西班牙语 军队 .

旅程的第二天即将结束，我们进入了西班牙军队的视野。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [pleɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] - ['rɪvər] ;
The position they occupied was an undulating plain beside the Teitar River ;
这 位置 他们 占领 曾是 一个 起伏的 清楚的 旁 这 - 河 ;

他们所占据的位置是泰塔尔河畔一片起伏的平原；

[ðə; ði] ['kʌntri] [prɪ'zentɪd] [noʊ] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['bjuːti] ,
the country presented no striking feature of picturesque beauty ,
这 国家 呈现 不 引人注目 特征 的 如画 美丽 ,

这个国家并没有什么引人注目的风景优美之处。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ['niːdɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [eɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]
but the scene before us needed no such aid to make it one of the most
但 这 场景 前 我们 需要 不 这样的 援助 到 制作 它 一 的 这 最多

['ɪntrəstɪŋ] [kaɪnd] .
interesting kind .
有趣的 种类 .

但我们眼前的景象无需任何外力辅助，就足以成为最引人入胜的景象之一。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] [wiː; wi] ['trævld] [wiː; wi] [bɪ'held] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]
From the little mountain path we travelled we beheld beneath a force of
从 这 小的 山 小路 我们 旅行 我们 观看 下面 一个 力量 的
['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [drɔːn] [ʌp] [ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] ,
thirty thousand men drawn up in battle array ,
三十 千 男人 绘制 向上 在 战斗 大批 ，

我们沿着山间小路行进，看到山脚下列着三万大军，摆出了战斗阵型。

[dens] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ɔːr][dɑːrk] ['mæsɪz] [ʌv; əv]
dense columns of infantry alternating with squadrons of horse or dark masses of
稠密 列 的 步兵 交替 和 中队 的 马 或者 黑暗的 群众 的
[ɑːr'tɪləri] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] ,
artillery dotted the wide plain ,
炮兵 虚线 这 宽的 清楚的 ，

广阔的平原上，密密麻麻的步兵纵队与骑兵中队或密密麻麻的炮兵阵地交错分布。

[ðə; ði] [braɪt] [stiːl] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['sʌnset] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] ['iːvnɪŋ] [wen] [nɑːt][ə; eɪ]
the bright steel glittering in the rich sunset of a July evening when not a
这 明亮的 钢 闪闪发光 在 这 富有的 日落 的 一个 七月 晚上 什么时候 不是 一个
[breθ] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] ;
breath of air was stirring ;
气息 的 空气 曾是 搅拌 ；

七月傍晚，夕阳西下，万里无风，明亮的钢铁在绚丽的光芒中熠熠生辉；

[ðə; ði] ['veri] ['bænərz] [hʌŋ] [daʊn] ['lɪstləsli] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['stɪlnəs]
the very banners hung down listlessly , and not a sound broke the solemn stillness
这 非常 横幅 悬挂 向下 百无聊赖地 ， 和 不是 一个 声音 打破 这 庄严 寂静
[ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .
of the hour .
的 这 小时 .

旗帜无力地垂落着，庄严肃穆的气氛中一片寂静，没有一丝声响。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
All was silent .
全部 曾是 沉默的 .

四周一片寂静。

[soʊ] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd][soʊ] [streɪndʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][væst]['ɑːrmi] [ðʌs] ['restɪŋ]
So impressive and so strange was the spectacle of a vast army thus resting
所以 感人的 和 所以 奇怪的 曾是 这 奇观 的 一个 广阔的 军队 因此 休息
['mjuːtli] ['ʌndər] [ɑːrmz] ,
mutely under arms ,
默默地 在下面 武器 ，

如此庞大的军队全副武装地静静休整，这景象既令人印象深刻又十分怪异。

[ðæt] [aɪ] [reind] [ɪn][maɪ] [hɔːrs] ,
that I reined in my horse ,
那 我 勒住 在 我的 马 ，

我勒住了我的马，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and almost doubted the reality of the scene as I gazed upon it .
和 几乎 怀疑 这 现实 的 这 场景 作为 我 凝视 之上 它 .

凝视着眼前的景象，我几乎怀疑它的真实性。

[ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['maʊnt(ə)n] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] ,
The dark shadows of the tall mountain were falling across the valley ,
这 黑暗的 阴影 的 这 高的 山 是 坠落 穿过 这 谷 ，

高山的阴影笼罩着山谷，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['stɑːri]	[skaɪ]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	[ri'pleisin]	[ðə; ði]	['rʌdi]	[gloʊ]	[ʌv; əv]	['sʌnset]	[æz; əz]	[wiː; wi]
and	**a**	**starry**	**sky**	**was**	**already**	**replacing**	**the**	**ruddy**	**glow**	**of**	**sunset**	**as**	**we**
和	一个	繁星	天空	曾是	已经	替换	这	红润	辉光	的	日落	作为	我们

[riːtʃt]	[ðə; ði]	[pleɪn]	;
reached	**the**	**plain**	**;**
达到	这	清楚的	;

当我们到达平原时，繁星点点的夜空已经取代了落日的红晕；

[bʌt; bət]	[stɪl]	[noʊ]	[tʃeɪndʒ]	[tʊk]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['spænɪʃ]	['ɑːrmi]	.
but	**still**	**no**	**change**	**took**	**place**	**in**	**the**	**position**	**of**	**the**	**Spanish**	**army**	**.**
但	仍然	不	改变	采取	地方	在	这	位置	的	这	西班牙语	军队	.

但西班牙军队的处境仍然没有改变。

“	[huː]	[goʊz]	[ðer; ðər]	?	”	[kraɪd]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	[vɔɪs]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	['ɪʃuːd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
“	**Who**	**goes**	**there**	**?**	**”**	**cried**	**a**	**hoarse**	**voice**	**,**	**as**	**we**	**issued**	**from**	**the**
“	WHO	去	那里	?	”	哭	一个	嘶哑	嗓音	,	作为	我们	发布	从	这

['maʊnt(ə)n]	
mountain	
山	

[gɔːrdʒ]	,
gorge	**,**
峡谷	,

当我们走出山谷时，一个沙哑的声音喊道：“那里是谁？”

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[wiː; wi]	[faʊnd]	[ɑːr'selvz]	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[æn; ən]	['aʊtpoʊst]	['pɑːrti]	.
and	**in**	**a**	**moment**	**we**	**found**	**ourselves**	**surrounded**	**by**	**an**	**outpost**	**party**	**.**
和	在	一个	片刻	我们	成立	我们自己	包围	经过	一个	前哨	派对	.

片刻之后，我们发现自己被一群前哨队员包围了。

['hævɪŋ]	[ɪk'spleɪnd]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['eɪb(ə)l]	,	[huː]	[aɪ]	[wʌz; wəz]
Having	**explained**	**,**	**as**	**well**	**as**	**I**	**was**	**able**	**,**	**who**	**I**	**was**
拥有	解释	,	作为	出色地	作为	我	曾是	有能力的	,	WHO	我	曾是

,
,
,

在尽可能详细地解释了我的身份之后，

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	['riːz(ə)n]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	,	[aɪ]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[ə'kʌmpəni]	[ðə; ði]	['ɑːfɪsər]
and	**for**	**what**	**reason**	**I**	**was**	**there**	**,**	**I**	**proceeded**	**to**	**accompany**	**the**	**officer**
和	为了	什么	原因	我	曾是	那里	,	我	继续	到	陪伴	这	官

[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[kæmp]	.
towards	**the**	**camp**	**.**
向	这	营	.

至于我为何会出现在那里，我便陪同那名军官前往营地。

[ɑːn]	[maɪ]	[wei]	['ðɪðər]	[aɪ]	['lɜːrnɪd]	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪŋgjələr]	[dɪ'spleɪ]	[ʌv; əv]	[truːps]	[wɪtʃ]
On	**my**	**way**	**thither**	**I**	**learned**	**the**	**reason**	**of**	**the**	**singular**	**display**	**of**	**troops**	**which**
在	我的	方式	那里	我	学习	这	原因	的	这	单数	展示	的	军队	哪个

[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	['pʌzlɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
had	**been**	**so**	**puzzling**	**to**	**me**	**.**
有	到过	所以	令人费解	到	我	.

在前往那里的路上，我终于明白了那场令我百思不得其解的奇特军队集结的原因。

[frʌm; frəm]	[æn; ən]	['ɜːrli]	['aʊər]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[deɪ]	[sɜːr]	['ɑːrθər]	['welzliz]	[ə'raɪv(ə)l]	[hæd; həd]	[bɪn]
From	**an**	**early**	**hour**	**of**	**that**	**day**	**Sir**	**Arthur**	**Wellesley's**	**arrival**	**had**	**been**
从	一个	早期的	小时	的	那	天	先生	亚瑟	韦尔斯利	到达	有	到过

[ɪk'spektɪd]	,
expected	**,**
预期的	,

从当天一大早起，人们就一直在期待着阿瑟·韦尔斯利爵士的到来。

[ænd; ənd]	[oʊld]	['kwestə]	[hæd; həd]	[drɔːn]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[men]	[fɔːr; fər]	[ɪn'spekʃ(ə)n]	,
and	**old**	**Cuesta**	**had**	**drawn**	**up**	**his**	**men**	**for**	**inspection**	**,**
和	老的	库埃斯塔	有	绘制	向上	他的	男人	为了	检查	,

老奎斯塔已经列队接受检阅。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [hiː; hi] [hɪm'self] ,
and remained thus for several hours patiently awaiting his coming ; he himself ,
和 剩余 因此 为了 一些 小时 耐心 等待中 他的 未来 ; 他 他自己 ,
[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [ænd; ənd][ɪn'fɜːrməti] ,
overwhelmed with years and infirmity ,
不堪重负 和 年 和 虚弱 ,

于是他就这样耐心地等了几个小时，等待他的到来；而他自己，由于年老体衰，

['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [taɪm] .
sitting upon his horse the entire time .
坐着 之上 他的 马 这 全部的 时间 .

他全程都骑在马上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
As it was not necessary that I should be presented to the general ,
作为 它 曾是 不是 必要的 那 我 应该 是 呈现 到 这 一般的 ,

由于没有必要将我引荐给将军，

[maɪ] [rɪ'pɔːrt] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrθər] [hɪm'self] ,
my report being for the ear of Sir Arthur himself ,
我的 报告 存在 为了 这 耳朵 的 先生 亚瑟 他自己 ,

我的报告是要呈给亚瑟爵士本人听的。

[aɪ] ['wɪlɪŋli] [ə'veɪld] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] ['prɔfəd] [baɪ][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv]
I willingly availed myself of the hospitality proffered by a Spanish officer of
我 心甘情愿 已利用 我 的 这 热情好客 提供的 经过 一个 西班牙语 官 的
['kæv(ə)lri] ;
cavalry ;
骑兵 ;

我欣然接受了一位西班牙骑兵军官的热情款待；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][maɪ]['taɪərd]['kæt(ə)l][ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ]
and having provided for the comforts of my tired cattle and taken a
和 拥有 假如 为了 这 舒适 的 我的 疲劳的 牛 和 已采取 一个
['heɪsti] ['sʌpər] ,
hasty supper ,
仓促 晚餐 ,

安顿好疲惫的牛群后，我匆匆吃了顿晚饭。

['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [truːps] , [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɡroʊɪŋ] [leɪt] ,
issued forth to look at the troops , which , although it was now growing late ,
发布 前进 到 看 在 这 军队 , 哪个 , 虽然 它 曾是 现在 生长 晚的 ,

他走出去查看部队，虽然天色已晚，

[wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] .
were still in the same attitude .
是 仍然 在 这 相同的 态度 .

他们的态度依然如故。

['skersli] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] ,
Scarcely had I been half an hour thus occupied ,
几乎 有 我 到过 一半 一个 小时 因此 占领 ,

我这样忙活了还不到半个小时，

[wen] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]
when the stillness of the scene was suddenly interrupted by the loud report of
什么时候 这 寂静 的 这 场景 曾是 突然 中断 经过 这 大声 报告 的
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɡʌn] ,
a large gun ,
一个 大的 枪 ,

现场的寂静突然被一声巨响的枪声打破。

[ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊl][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] ,
immediately followed by a long roll of musketry ,
立即地 随后 经过 一个 长的 卷 的 火枪 ,

紧接着是一连串的火枪射击，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['redʒimənts] [strʌk] [ʌp] ,
while at the same moment the bands of the different regiments struck up ,
尽管 在 这 相同的 片刻 这 乐队 的 这 不同的 军团 击 向上 ,

与此同时，各团的军乐队也奏响了乐曲。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [red] [laɪt] ['striːmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk][ræŋks] .
and as if by magic a blaze of red light streamed across the dark ranks .
和 作为 如果 经过 魔法 一个 火焰 的 红色的 光 流媒体 穿过 这 黑暗的 排名 .

仿佛施了魔法一般，一道红光划破了黑暗的队伍。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ] [paɪn] [tɔːtʃiz] [held] [ə'lɔːft][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
This was effected by pine torches held aloft at intervals ,
这 曾是 受影响 经过 松树 火炬 握住 高空 在 间隔 ,

这是通过间隔高举松木火炬来实现的。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['lʊrɪd] [gler] [ə'pɑːn][ðə; ði][grɪm][ænd; ənd] ['swɔːrði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərdz] ,
throwing a lurid glare upon the grim and swarthy features of the Spaniards ,
投掷 一个 骇人的 强光 之上 这 严峻 和 黝黑的 特征 的 这 西班牙人 ,

一道刺眼的光芒映照在西班牙人阴沉黝黑的脸上。

[huːz] [braʊn] ['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd] ['slaʊtʃɪŋ] [hæts] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [æz; əz]
whose brown uniforms and slouching hats presented a most picturesque effect as
谁 棕色的 制服 和 伛 帽子 呈现 一个 最多 如画 影响 作为
[ðə; ði] [red] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
the red light fell upon them .
这 红色的 光 跌倒 之上 他们 .

当红灯照在他们身上时，他们棕色的制服和歪戴的帽子呈现出非常生动的画面。

[ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['kænən] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , — [ðə; ði] ['ʃoʊldɚɪŋ]
The swell of the thundering cannon grew louder and nearer , — the shouldering
这 膨胀 的 这 雷鸣 大炮 生长 更大声 和 更近 , — 这 肩部
[ʌv; əv] ['mʌskɪt] ,
of muskets ,
的 滑膛枪 ,

隆隆的炮声越来越响，越来越近——还有扛枪射击的声音，

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv]['seɪbərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] , ['miŋgliŋ] [ɪn][wʌn]
the clash of sabres , and the hoarse roll of the drum , mingling in one
这 冲突 的 军刀 , 和 这 嘶哑 卷 的 这 鼓 , 混杂 在 一
['kɑːmən] [dɪn] .
common din .
常见的 din .

刀剑碰撞声与沙哑的鼓声交织在一起，形成一片嘈杂的声音。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [gest] [ðæt] [sɜːr] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
I at once guessed that Sir Arthur had arrived ,
我 在 一次 猜对了 那 先生 亚瑟 有 到达的 ,

我立刻猜到是亚瑟爵士到了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'tæliən] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːf] [ə'proʊtʃɪŋ] .
and as I turned the flank of a battalion I saw the staff approaching .
和 作为 我 转向 这 侧翼 的 一个 营 我 锯 这 职员 接近 .

当我绕到某个营的侧翼时，我看到参谋人员正在靠近。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [kən'siːvd] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [æd'væns] .
Nothing can be conceived more striking than their advance .
没有什么 能 是 构思 更多的 引人注目 比 他们的 进步 .

他们的进步令人叹为观止。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊd][oʊld] ['kwestə] [hɪm'self] , [klæd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] ['sentʃəri] ,
In the front rode old Cuesta himself , clad in the costume of a past century ,
在 这 正面 骑 老的 库埃斯塔 他自己 , 覆膜 在 这 戏服 的 一个 过去的 世纪 ,

骑在最前面的是老奎斯塔本人，他身穿上个世纪的服装。

[hɪz; ɪz] [slæʃt] ['dʌblət] [ænd; ənd] [trʌŋk] [hoʊz] [ri'maindɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['ʃɪvəlrəs] ['pɪriəd] ,
his slashed doublet and trunk hose reminding one of a more chivalrous period ,
他的 削减 双联体 和 树干 软管 提醒 一 的 一个 更多的 骑士精神 时期 ,
[hɪz; ɪz] ['hevi] ,
his heavy ,
他的 重的 ,

他那件开衩的紧身衣和长筒袜让人想起一个更加骑士精神的时代，他沉重的，

[ʌn'wiːldi] ['fɪgjər] ['luːmɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['moʊmənt]
unwieldy figure looming from side to side , and threatening at each moment
笨重 数字 迫在眉睫 从 边 到 边 , 和 威胁 在 每个 片刻
[tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] .
to fall from his saddle .
到 落下 从 他的 鞍 .

一个笨重的身影左右摇晃，随时都有可能从马鞍上摔下来。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɔːkt] [tuː] ['fɪgjərz] ['gɔːrdʒəsli] [drest] ,
On each side of him walked two figures gorgeously dressed ,
在 每个 边 的 他 步行 二 数据 美极了 穿着 ,

他两侧各走着一个衣着华丽的身影，

[huːz] ['duːti] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] .
whose duty appeared to be to sustain the chief in his seat .
谁 责任 出现 到 是 到 维持 这 首席 在 他的 座位 .

他的职责似乎就是维护酋长的统治地位。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] [roʊd] [ə; eɪ] [fɑːr] ['dɪfrənt] ['fɪgjər] .
At his side rode a far different figure .
在 他的 边 骑 一个 远的 不同的 数字 .

他身边骑着的是一个截然不同的身影。

['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] - [meɪd] , ['æktɪv] ['θɜːroʊ] - [bred] , [huːz] [drɔːn] [flæŋks] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ]
Mounted upon a slight - made , active thorough - bred , whose drawn flanks bespoke a
安装 之上 一个 轻微 - 制成 , 积极的 彻底 - 繁殖 , 谁 绘制 侧翼 定制 一个
[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] ['dʒɜːrni] ,
long and weary journey ,
长的 和 厌倦 旅行 ,

它骑在一匹体型瘦削、行动敏捷的纯种马背上，马腹紧绷，一看就知道经历了漫长而疲惫的旅程。

[sæt][sɜːr] ['ɑːrθər] ['welzli] , [ə; eɪ] [pleɪn] [bluː] [frɑːk] [ænd; ənd] [greɪ] ['traʊzərz] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]
sat Sir Arthur Wellesley , a plain blue frock and gray trousers being his
卫星 先生 亚瑟 韦尔斯利 , 一个 清楚的 蓝色的 连衣裙 和 灰色的 裤子 存在 他的
[ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['kɑːstuːm] ;
unpretending costume ;
不加掩饰的 戏服 ;

阿瑟·韦尔斯利爵士坐在那里，他身穿一件朴素的蓝色连衣裙和灰色裤子，这是他朴素的装束；

[bʌt; bət][ðə; ði]['iːg(ə)l] [glæns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [ə'raʊnd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
but the eagle glance which he threw around on every side ,
但 这 鹰 瞥一眼 哪个 他 扔 大约 在 每一个 边 ,

但他那鹰隼般环顾四周的目光，

[ðə; ði] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
the quick motion of his hand as he pointed hither and thither among the
这 快的 运动 的 他的 手 作为 他 尖 这里 和 那里 之中 这
[dens] [bə'tæljənz] ,
dense battalions ,
稠密 营 ，

他快速地挥动着手指，在密集的士兵队伍中来回指点。

[bɪ'spoʊk] [hɪm; ɪm] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .
bespoke him every inch a soldier .
定制 他 每一个 英寸 一个 士兵 .

他浑身上下都散发着军人的气息。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [stɑːf] , ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [aɪgɪlɛts] [ænd; ənd]['goʊldən] ['træpɪŋz] ,
Behind them came a brilliant staff , glittering in aiguillettes and golden trappings ,
在后面 他们 来了 一个 杰出的 职员 ， 闪闪发光 在 肩章 和 金的 服饰 ，

他们身后跟着一群光彩夺目的工作人员，他们身披闪亮的肩章和金色饰物。

[ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [sʌm; səm] [wel] - [rɪ'membər] ['feɪsɪz] , — ['aʊər; ɑːr] ['gælənt] ['liːdər]
among whom I recognized some well - remembered faces , — our gallant leader
之中 谁 我 认可 一些 出色地 - 记得 面孔 ， — 我们的 英勇 领导者
[æt; ət][ðə; ði] ['djərəj] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['stjuːət; 'stju-] ,
at the Douro , Sir Charles Stewart ,
在 这 杜罗河 ， 先生 查尔斯 斯图尔特 ，

其中我认出了几张熟悉的面孔——我们在杜罗河畔英勇的领袖查尔斯·斯图尔特爵士，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] .
among the number .
之中 这 数字 .

其中就包括这几个人。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
As they passed the spot where I was standing ,
作为 他们 通过了 这 点 在哪里 我 曾是 常设 ，

当他们经过我站立的地方时，

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] ['soʊldʒər][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [flerd] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [strɔːŋ]
the torch of a foot soldier behind me flared suddenly up and threw a strong
这 火炬 的 一个 脚 士兵 在后面 我 喇叭口 突然 向上 和 扔 一个 强的
[flæʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːrti] .
flash upon the party .
闪光 之上 这 派对 .

我身后一名步兵的火把突然亮了起来，一道强光照射到队伍上。

[kwɛstəz] [hɔːrs] [gruː] ['fraɪt(ə)nd] ,
Cuesta's horse grew frightened ,
奎斯塔的 马 生长 害怕 ，

奎斯塔的马受惊了，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [soʊ] ['fɪrfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][kʊd; kəd] ['skersli]
and plunged so fearfully for a minute that the poor old man could scarcely
和 暴跌 所以 恐惧地 为了 一个 分钟 那 这 贫穷的 老的 男人 可以 几乎
[kiːp] [hɪz; ɪz] [siːt] .
keep his seat .
保持 他的 座位 .

水流猛地一冲，吓得那可怜的老人几乎站不稳。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [sɜːr] ['ɑːrθɝz] ['fitʃər] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
A smile shot across Sir Arthur's features at the moment ,
一个 微笑 射击 穿过 先生 亚瑟的 特征 在 这 片刻 ，

那一刻，亚瑟爵士脸上露出了笑容。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['stedfæst] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
but the next instant he was grave and steadfast as before .
但 这 下一个 立即的 他 曾是 严重 和 坚定不移 作为 前 .

但下一刻，他又像之前一样严肃而坚定。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] ['hʌvl] , [θætʃt] [ænd; ənd][ɪn]['ruːɪnz] , [fɔːrmd] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ɑːrmi] ,
A wretched hovel , thatched and in ruins , formed the headquarters of the Spanish army ,
一个 可怜 茅屋 ， 茅草屋顶 和 在 废墟 ， 形成 这 总部 的 这 西班牙语 军队 ，

西班牙军队的总部设在一间破败不堪、茅草屋顶的简陋小屋里。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðə; ði] [stɑːf] [naʊ] [bent] [ðer; ðər] [steps] ,
and thither the staff now bent their steps ,
和 那里 这 职员 现在 弯曲 他们的 步骤 ，

于是，工作人员弯下腰朝那边走去。

— [ə; eɪ] ['sʌpər] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd][ðer; ðər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swiːt] .
— a supper being provided there for our commander - in - chief and the officers of his suite .
— 一个 晚餐 存在 假如 那里 为了 我们的 指挥官 - 在 - 首席 和 这 警官 的 他的 套房 .

——那里正在为我们的总司令及其随行军官们准备晚餐。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['pɑːrti] , [aɪ] ['liŋgə] [raʊnd] [ðə; ði][spɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
Although not of the privileged party , I lingered round the spot for some time ,
虽然 不是 的 这 特权 派对 ， 我 徘徊不去 圆形的 这 点 为了 一些 时间 ，

虽然我并非特权阶层，但我还是在那儿逗留了一会儿。

['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [frend] [ɔːr] [ə'kweɪntəns] [huː] [maɪt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ,
anxiously expecting to find some friend or acquaintance who might tell me the news of our people ,
焦虑地 期待 到 寻找 一些 朋友 或者 熟人 WHO 可能 告诉 我 这 消息 的 我们的 人们 ，

我焦急地等待着能找到某个朋友或熟人，告诉我我们族人的消息。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪ'vents] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .
and what events had occurred in my absence .
和 什么 活动 有 发生 在 我的 缺席 .

以及我不在期间发生了什么事。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVIII .
章 第五十八章 .

第五十八章

[ðə; ði] ['letər] .
THE LETTER .
这 信 .

信。

[ðə; ði]['aʊərz] [pæst] ['sloʊli] ['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .
The hours passed slowly over , and I at length grew weary of waiting .
这 小时 通过了 缓慢地 超过 ， 和 我 在 长度 生长 厌倦 的 等待 .

时间一分一秒地过去，我最终厌倦了等待。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ə'mjuːzd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['slaʊtʃɪŋ] [geɪt]
For some time I had amused myself with observing the slouching gait
为了 一些 时间 我 有 觉得好笑 我 和 观察 这 伛 步态
[ænd; ənd][ˌʌn'soʊldʒər] - [laɪk] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] [æz; əz] [ðeɪ] [laʊndʒd] ['kerləsli] [ə'baʊt] ,
and unsoldier - like air of the Spaniards as they lounged carelessly about ,
和 非士兵 - 喜欢 空气 的 这 西班牙人 作为 他们 休闲 粗心大意 关于 ,

一段时间以来，我一直饶有兴致地观察西班牙人懒散地闲逛，他们佝偻着身子，一副不像军人的样子。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [dres] , ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntmənt] , [fɑːr] [muːv] [laɪk] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
looking in dress , gesture , and appointment , far move like a guerilla than a
寻找 在 裙子 , 手势 , 和 预约 , 远的 移动 喜欢 一个 游击队 比 一个
['regjələr] [fɔːrs] .
regular force .
常规的 力量 .

从穿着打扮、举止神态和出勤安排来看，他们的行动更像游击队而不是正规军。

[ðen] [ə'gen] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [hʌt] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlɪŋ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd]
Then again , the strange contrast of the miserable hut with falling chimney and
然后 再次 , 这 奇怪的 对比 的 这 悲惨的 小屋 和 坠落 烟囱 和
['ruːɪnd] [wɔːlz] ,
ruined walls ,
毁坏 墙壁 ,

然而，那间破败不堪的小屋，烟囱摇摇欲坠，墙壁残破，形成了鲜明的对比。

[tuː; tə][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [huː] [sæt] ['moʊʃnləs] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
to the glitter of the mounted guard of honor who sat motionless beside it ,
到 这 闪光 的 这 安装 警卫 的 荣誉 WHO 卫星 静止不动 旁 它 ,

映衬着身旁一动不动的仪仗队仪仗队闪耀的光芒，

[sɜːrvd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑːr] [əd'vænst] ,
served to pass the time ; but as the night was already far advanced ,
服务 到 经过 这 时间 ; 但 作为 这 夜晚 曾是 已经 远的 先进的 ,

用来打发时间；但由于夜色已深，

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [maɪ] ['kwɔːrtərz] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [maɪt] ['grætɪfaɪ][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti]
I turned towards my quarters , hoping that the next morning might gratify my curiosity
我 转向 向 我的 四分之一 , 希望 那 这 下一个 早晨 可能 满足 我的 好奇心
[ə'baʊt] [maɪ] [frendz] .
about my friends .
关于 我的 朋友们 .

我转身走向自己的房间，希望第二天早上能满足我对朋友们的好奇心。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tent] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['bilitid] , [aɪ] [faʊnd] [maɪk] [ɪn] ['weɪtɪŋ] , [huː] ,
Beside the tent where I was billeted , I found Mike in waiting , who ,
旁 这 帐篷 在哪里 我 曾是 住宿 , 我 成立 麦克风 在 等待 , WHO ,

在我下榻的帐篷旁边，我发现迈克正在等候，他

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [keɪm] ['heɪstɪli] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
the moment he saw me , came hastily forward with a letter in his hand .
这 片刻 他 锯 我 , 来了 草草 向前 和 一个 信 在 他的 手 .

他一见到我，就急忙拿着一封信走了过来。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [sɜːr] ['ɑːrθɚz] [stɑːf] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['æbsənt] ,
An officer of Sir Arthur's staff had left it while I was absent ,
一个 官 的 先生 亚瑟的 职员 有 左边 它 尽管 我 曾是 缺席的 ,

我不在的时候，亚瑟爵士的一名参谋人员把它落下了。

[di'zaiərɪŋ] [maɪk] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [ə'mɪt] [ɪts] [dɪ'lɪvəri] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] .
desiring Mike on no account to omit its delivery the first instant he met me .
渴望 麦克风 在 不 帐户 到 忽略 它是 送货 这 第一的 立即的 他 遇见 我 .

我希望迈克无论如何都不要在见到我的第一时间忘记把它送来。

[ðə; ði][hænd] — [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['ledʒəb(ə)l][wʌn] — [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The hand — not a very legible one — was perfectly unknown to me ,
这 手 — 不是 一个 非常 清晰易读 一 — 曾是 完美 未知 到 我 ,

那只手——字迹不太清晰——我完全不认识。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪlɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'treɪd] [noʊ]['oʊvər] - ['skruːpjələs] [ker] [ɪn]
and the appearance of the billet such as betrayed no over - scrupulous care in
和 这 外貌 的 这 坯料 这样的 作为 背叛 不 超过 - 一丝不苟的 关心 在
[ðə; ði] ['raɪtər] .
the writer .
这 作家 .

而这张便笺的样式也丝毫看不出作者有任何过分谨慎的态度。

[aɪ] [trɪmd] [maɪ][læmp] ['liːʒərli] , [θruː] [ə; eɪ] [freʃ] [lɔːg][ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,
I trimmed my lamp leisurely , threw a fresh log upon the fire ,
我 修剪过的 我的 灯 悠闲 , 扔 一个 新鲜的 日志 之上 这 火 ,

我悠闲地修剪着油灯，往火里添了一根新柴。

[dɪ'spoʊzd] [maɪ'self] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
disposed myself completely at full length beside it ,
处置 我 完全地 在 满的 长度 旁 它 ,

我完全躺倒在它旁边，

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][fɔːrm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌʌn'noʊn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
and then proceeded to form acquaintance with my unknown correspondent .
和 然后 继续 到 形式 熟人 和 我的 未知 通讯员 .

然后，我开始与这位素未谋面的通信者建立联系。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [fɪld] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]
I will not attempt any description of the feelings which gradually filled me as I
我 将要 不是 试图 任何 描述 的 这 情怀 哪个 逐步地 已填 我 作为 我
[riːd] [ɑːn] ;
read on ;
读 在 ;

我不会尝试描述我阅读过程中逐渐涌上心头的感受；

[ðə; ði] ['letər] [ɪt'self] [wɪl] [sə'dʒest] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [maɪ] ['stɔːri] .
the letter itself will suggest them to those who know my story .
这 信 本身 将要 建议 他们 到 那些 WHO 知道 我的 故事 .

那些了解我故事的人，就会从信中想到这些。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —
It ran thus : —
它 跑 因此 : —

内容如下：——

[plə'sɛnʃə] , [dʒʊ'laɪ][eɪt] , - .
PLACENTIA , July 8 , 1809 .
胎盘 , 七月 8 , - .

普拉森西亚，1809 年 7 月 8 日。

[dɪr]
DEAR
亲爱的

亲爱的

[oʊ'mæli] , — [ɔːl'ðoʊ]
O'MALLEY , — Although
奥马利 , — 虽然

奥马利——尽管

[aɪ'd]	['ræðər]	[mɑːrtʃ]	[tuː; tə]	['lɪzbən]	['berfʊt]
I'd	**rather**	**march**	**to**	**Lisbon**	**barefoot**
ID	相当	行进	到	里斯本	赤脚

我宁愿赤脚走到里斯本

[ðæn; ðən]	[raɪt]	[θriː]	[laɪnz]	,	[fred]	['paʊər]	[in'sists]	[ə'pɑːn]	[maɪ]	['tɜːrnɪŋ]	[skraɪb]	,
than	**write**	**three**	**lines**	**,**	**Fred**	**Power**	**insists**	**upon**	**my**	**turning**	**scribe**	**,**
比	写	三	线条	,	弗雷德	力量	坚持	之上	我的	转弯	隶	,

弗雷德·鲍尔坚持让我当抄写员，而不是只写三行字。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['noʊʃ(ə)n]	[juːl]	[biː; bi]	[ʌp]	[æt; ət]	[kwɛstəz]	['hedkwɔːrtərz]	[ə'baʊt]	[ðɪs]
as	**he**	**has**	**a**	**notion**	**you'll**	**be**	**up**	**at**	**Cuesta's**	**headquarters**	**about**	**this**
作为	他	有	一个	概念	你会	是	向上	在	奎斯塔的	总部	关于	这

因为他觉得你会去奎斯塔的总部了解这件事。

[taɪm]	.
time	**.**
时间	.

时间。

[jʊə(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[naɪs]	[skreɪp]	,	['dev(ə)l]	[ə; eɪ]	[laɪ]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	!
You're	**in**	**a**	**nice**	**scrape**	**,**	**devil**	**a**	**lie**	**in**	**it**	**!**
你是	在	一个	好的	刮	,	魔鬼	一个	说谎	在	它	!

你陷入了困境，真是个骗子！

[hɪr]	[hæz; həz]	[fred]
Here	**has**	**Fred**
这里	有	弗雷德

这是弗雷德

[bɪn]	['faɪtɪŋ]	[ðæt]	['feloʊ]	-	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	—	[ɔːl]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[juː; jʊ]	[wʊd]
been	**fighting**	**that**	**fellow**	**Trevyllian**	**for**	**you**	**,**	**—**	**all**	**because**	**you**	**would**
到过	斗争	那	同伴	-	为了	你	,	—	全部	因为	你	会

为你与那个特雷维利安同僚战斗——这一切都是因为你会

[nɑːt]	[hæv; həv]	['peɪʃ(ə)ns]	[ænd; ənd]	[faɪt]	[hɪm; ɪm]	[jɔːr'self]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[juː; jʊ]	[left]	[ðə; ði]
not	**have**	**patience**	**and**	**fight**	**him**	**yourself**	**the**	**morning**	**you**	**left**	**the**
不是	有	耐心	和	斗争	他	你自己	这	早晨	你	左边	这

你离开那天早上没耐心亲自和他搏斗。

['djərəj]	,	—	[soʊ]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[heɪst]	!
Douro	**,**	**—**	**so**	**much**	**for**	**haste**	**!**
杜罗河	,	—	所以	很多	为了	匆忙	!

杜罗河，——真是操之过急！

[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['les(ə)n]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[laɪf]	.
Let	**it**	**be**	**a**	**lesson**	**to**	**you**	**for**	**life**	**.**
让	它	是	一个	课	到	你	为了	生活	.

让它成为你一生的教训。

[pʊr]	[fred]	[gɑːt]	[ðə; ði]	[bɔːl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɪp]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[ə; eɪ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɑːktɚz]
Poor	**Fred**	**got**	**the**	**ball**	**in**	**his**	**hip**	**,**	**and**	**the**	**devil**	**a**	**one**	**of**	**the**	**doctors**
贫穷的	弗雷德	得到	这	球	在	他的	时髦的	,	和	这	魔鬼	一个	一	的	这	医生

可怜的弗雷德髋部被球击中，而魔鬼就是其中一位医生。

[kæn; kən]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
can	**find**	**it**	**.**
能	寻找	它	.

可以找到。

[bʌt; bət]	['hiːz]	['getɪŋ]	['betər]	['eni]	[wei]	,	[ænd; ənd]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['lɪzbən]
But	**he's**	**getting**	**better**	**any**	**way**	**,**	**and**	**going**	**to**	**Lisbon**
但	他是	获得	更好的	任何	方式	,	和	去	到	里斯本

但他无论如何都在好转，而且要去里斯本了。

[fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
for change of air .
为了 改变 的 空气 .

为了换气。

['miːnwaɪl] , [sɪns] ['paʊɝz] [bɪn] ['wuːndɪd] , -
Meanwhile , since Power's been wounded , Trevyllian's
同时 , 自从 权力 到过 受伤 , -

与此同时，由于鲍尔受伤，特雷维利安的

['spiːkɪŋ] ['veri] ['hɑːrdli] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [mʌst; məst]
speaking very hardly of you , and they all say here you must
请讲 非常 几乎 的 你 , 和 他们 全部 说 这里 你 必须

他们说你话都很重，而且他们都说你必须

[kʌm] [bæk] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] — [ænd; ənd] [pʊt] ['mætərz] [tuː; tə] [raɪts] .
come back — no matter how — and put matters to rights .
来 后退 — 不 事情 如何 — 和 放 事情 到 权利 .

无论如何都要回来，把事情弄清楚。

[fred] [hæz; həz]
Fred has
弗雷德 有

弗雷德有

[pleɪst] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hændz] , [ænd; ənd] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [wiːd] ['betər] [kɔːl] [aʊt]
placed the thing in my hands , and I'm thinking we'd better call out
放置 这 事物 在 我的 双手 , 和 我是 思维 我们会 更好的 称呼 出去

他把东西放在我手里，我想我们最好喊一声。

[ðə; ði] “ ['heviz] ” [baɪ] [tɜːrnz] , — [fɔːr; fər] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [stænd] [baɪ] - .
the “ heavies ” by turns , — for most of them stand by Trevyllian .
这 “ 重装兵 ” 经过 转弯 , — 为了 最多 的 他们 站立 经过 - .

那些“重量级人物”轮番上阵，——因为他们中的大多数人都支持特雷维利安。

['mɔːris] [kwɪl] [ænd; ənd] [maɪ'self] [sæt] [ʌp] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [naɪt] ; [bʌt; bət] ,
Maurice Quill and myself sat up considering it last night ; but ,
莫里斯 鹅毛笔 和 我 卫星 向上 考虑 它 最后的 夜晚 ; 但 ,

昨晚我和莫里斯·奎尔彻夜思考此事；但是，

['sʌmhaʊ] , [wiː; wi] [dəʊnt] ['klɪrli] [rɪ'membər] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [plæn] [wiː; wi] [hɪt]
somehow , we don't clearly remember to - day a beautiful plan we hit
不知何故 , 我们 不 清楚地 记住 到 - 天 一个 美丽的 计划 我们 打

不知为何，我们今天却不太记得我们曾经制定的一个美好的计划。

[ə'pɑːn] .
upon .
之上 .

之上。

[haʊ'evər] , [wiːl] [hæv; həv] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
However , we'll have at it again this evening .
然而 , 出色地 有 在 它 再次 这 晚上 .

不过，我们今晚还会再试一次。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
come over here , and let us be doing something .
来 超过 这里 , 和 让 我们 是 正在做 某物 .

过来这边，让我们做点事。

[wiː; wi]	[hɪr]	[ðæt]	[oʊld]
We	**hear**	**that**	**old**
我们	听到	那	老的

我们听到那个老家伙

[ˌmɑːn'suːn]	[hæz; həz]	[bloʊn]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[taʊn]	,	[ə; eɪ]	[brɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[bɪg]	['kɑːnventˌkɑːnvənt]	.
Monsoon	**has**	**blown**	**up**	**a**	**town**	**,**	**a**	**bridge**	**,**	**and**	**a**	**big**	**convent**	**.**
季风	有	吹	向上	一个	镇	,	一个	桥	,	和	一个	大的	修道院	.

季风摧毁了一座城镇、一座桥梁和一座大型修道院。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	['haɪdɪŋ]	[ðə; ði]	['plʌndər]	['veri]	['kloʊsli]	,	[ɔːr]	['hiːd]	['nevər]	[hæv; həv]
must	**have**	**been**	**hiding**	**the**	**plunder**	**very**	**closely**	**,**	**or**	**he'd**	**never**	**have**
必须	有	到过	隐藏	这	掠夺	非常	密切	,	或者	他会	绝不	有

他一定把赃物藏得很严实，否则他不可能……

[bɪn]	[rɪ'djʊst]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[iks'tremitis]	.
been	**reduced**	**to**	**such**	**extremities**	**.**
到过	减少	到	这样的	四肢	.

已经沦落到如此极端的地步。

[wiːl]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[brʌʃ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]
We'll	**have**	**a**	**brush**	**with**	**the**
出色地	有	一个	刷子	和	这

我们将与……进行一次接触

[frentʃ]	[suːn]	.
French	**soon**	**.**
法语	很快	.

法国人很快就会来了。

[jɔːrz]	[moʊst]	['iːgərli]	,
Yours	**most**	**eagerly**	**,**
此致	最多	急切地	,

此致敬礼，

[diː]	.	[ˌoʊ'ʃɑːnɪsi]	.
D	**.**	**O'SHAUGHNESSY**	**.**
D	.	奥肖内西	.

D. 奥肖内西。

[maɪ]	[fɜːrst]	[θɔːt]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[ræn]	[maɪ]	[aɪ]	['oʊvər]	[ðiːz]	[laɪnz]	,	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[siːk]	[fɔːr; fər]
My	**first**	**thought**	**,**	**as**	**I**	**ran**	**my**	**eye**	**over**	**these**	**lines**	**,**	**was**	**to**	**seek**	**for**
我的	第一的	想法	,	作为	我	跑	我的	眼睛	超过	这些	线条	,	曾是	到	寻找	为了

['paʊɚz]	[noʊt]	,
Power's	**note**	**,**
权力	笔记	,

当我目光扫过这些文字时，我的第一个念头就是寻找鲍尔的注释。

['rɪt(ə)n]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[wiː; wi]	['pɑːrtɪd]	.
written	**on**	**the**	**morning**	**we**	**parted**	**.**
书面	在	这	早晨	我们	分手了	.

写于我们分别的那个早晨。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['kwɑːrəl]
I opened it , and to my horror found that it only related to my quarrel
我 打开 它 , 和 到 我的 恐怖 成立 那 它 仅有的 有关的 到 我的 争吵
[wɪð; wɪθ] ['hæmɝsli] .
with Hammersley .
和 哈默斯利 .

我打开它，却惊恐地发现它只与我和哈默斯利的争吵有关。

[maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [hæd; həd] [bɪn] ['dʊrɪŋ] ['frɛdz] ['æbsəns] ,
My meeting with Trevyllian had been during Fred's absence ,
我的 会议 和 - 有 到过 期间 弗雷德的 缺席 ,

我与特雷维利安的会面是在弗雷德不在的时候进行的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl]
and when he assured me that all was satisfactorily arranged , and a full
和 什么时候 他 保证 我 那 全部 曾是 令人满意地 安排 , 和 一个 满的
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['tendəd] ,
explanation tendered ,
解释 已提交 ,

当他向我保证一切都已妥善安排，并给出了完整的解释之后，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
that nothing interfered with my departure ,
那 没有什么 干扰 和 我的 离开 ,

没有任何事干扰我的离开。

— [aɪ] ['ʌtərli] [fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'wer] [ʌv; əv][wʌn] [hæf] [maɪ] ['trʌblz] ,
— I utterly forgot that he was only aware of one half my troubles ,
— 我 完全地 忘了 那 他 曾是 仅有的 意识到的 的 一 一半 我的 麻烦 ,

我完全忘记了他只知道我一半的烦恼。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [heɪst] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
and in the haste and bustle of my departure ,
和 在 这 匆忙 和 忙碌 的 我的 离开 ,

在我匆忙离开之际，

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ'self][ænd; ənd] [θɪŋk] ['kɑːmli] [ɑːn][ðə; ði]
had not a moment left me to collect myself and think calmly on the
有 不是 一个 片刻 左边 我 到 收集 我 和 思考 平静地 在 这
['mætər] .
matter .
事情 .

我根本没有片刻时间冷静下来思考这件事。

[ðə; ði] [tuː] ['letərz] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
The two letters lay before me ,
这 二 信件 躺 前 我 ,

两封信就摆在我面前。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] [steɪn] [ə'pɑːn][maɪ] ['kærəktər] [ðʌs] [ʌn'wɪtɪŋli] [ɪn'kɜːrd] ;
and as I thought over the stain upon my character thus unwittingly incurred ;
和 作为 我 想法 超过 这 弄脏 之上 我的 特点 因此 不知不觉 已发生 ;

当我回想起自己无意中给名誉造成的污点时；

[ðə; ði][blæst][aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ə'pɑːn][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [wuːnd] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [frend] ,
the blast I had thrown upon my reputation ; the wound of my poor friend ,
这 爆炸 我 有 抛掷 之上 我的 名声 ; 这 伤口 的 我的 贫穷的 朋友 ,

我对自己名誉造成的伤害；我可怜的朋友所受的创伤，

[huː] [ɪk'spoʊzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , — [aɪ] [gruː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ,
who exposed himself for my sake , — I grew sick at heart ,
WHO 裸露 他自己 为了 我的 清酒 , — 我 生长 生病的 在 心 ,

他为了我而袒露自己——我感到一阵恶心。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bɪtər]	[terz]	[ʌv; əv]	['ægəni]	[bɜːrst]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[aɪz]	.
and	**the**	**bitter**	**tears**	**of**	**agony**	**burst**	**from**	**my**	**eyes**	**.**
和	这	苦的	眼泪	的	痛苦	爆裂	从	我的	眼睛	.

痛苦的泪水夺眶而出。

[ðæt]	['wɪri]	[naɪt]	[pæst]	['sloʊli]	['oʊvər]	;	[ðə; ði]	[blaɪt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[maɪ]	['prɑːspekts]	,
That	**weary**	**night**	**passed**	**slowly**	**over**	**;**	**the**	**blight**	**of**	**all**	**my**	**prospects**	**,**
那	厌倦	夜晚	通过了	缓慢地	超过	;	这	枯萎病	的	全部	我的	前景	,

那漫长的夜晚缓缓过去；我所有希望的破灭，

[wen]	[ðeɪ]	[siːmd]	['fɛrɪst]	[ænd; ənd]	['braɪtəst]	,	[prɪ'zentɪd]	[ɪt'self]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ʃeɪps]	;	[ænd; ənd]	[wen]	,
when	**they**	**seemed**	**fairest**	**and**	**brightest**	**,**	**presented**	**itself**	**to**	**me**	**in**	**a**	**hundred**	**shapes**	**;**	**and**	**when**	**,**
什么时候	他们	似乎	最公平	和	最亮的	,	呈现	本身	到	我	在	一个	百	形状	;	和	什么时候	,

当它们看起来最美丽、最耀眼的时候，以百种形态出现在我面前；而当，

[ˌoʊvər'kʌm]	[baɪ]	[fə'tiːg]	[ænd; ənd]	[ɪg'zɔːstʃən]	,	[aɪ]	[kloʊzd]	[maɪ]	[aɪz]	[tuː; tə]	[sliːp]	,
overcome	**by**	**fatigue**	**and**	**exhaustion**	**,**	**I**	**closed**	**my**	**eyes**	**to**	**sleep**	**,**
克服	经过	疲劳	和	疲惫	,	我	关闭	我的	眼睛	到	睡觉	,

疲惫不堪的我闭上眼睛睡着了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	[ʌp]	[ɪn]	[maɪ]	[driːmz]	[maɪ]	['weɪkɪŋ]	[θɔːts]	.
it	**was**	**only**	**to**	**follow**	**up**	**in**	**my**	**dreams**	**my**	**waking**	**thoughts**	**.**
它	曾是	仅有的	到	跟随	向上	在	我的	梦境	我的	醒来	想法	.

这只是在梦中延续我清醒时的想法。

['mɔːrnɪŋ]	[keɪm]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	;	[bʌt; bət]	[ɪts]	[braɪt]	['sʌnʃaɪn]	[ænd; ənd]	['bɑːmi]	[er]	[brɔːt]	[noʊ]	['kʌmfərt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
Morning	**came**	**at**	**length**	**;**	**but**	**its**	**bright**	**sunshine**	**and**	**balmy**	**air**	**brought**	**no**	**comfort**	**to**	**me**	**.**
早晨	来了	在	长度	;	但	它是	明亮的	阳光	和	芳香	空气	带来	不	舒适	到	我	.

黎明终于来临；但明媚的阳光和温暖的空气并没有给我带来一丝慰藉。

[aɪ]	[ˌæbsə'luːtli]	['dredɪd]	[tuː; tə]	[miːt]	[maɪ]	['brʌðər]	['ɑːfəsərz]	;
I	**absolutely**	**dreaded**	**to**	**meet**	**my**	**brother**	**officers**	**;**
我	绝对地	令人恐惧的	到	见面	我的	兄弟	警官	;

我非常害怕见到我的同事们；

[aɪ]	[felt]	[ðæt]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[aɪ]	[stʊd]	,
I	**felt**	**that**	**in**	**such**	**a**	**position**	**as**	**I**	**stood**	**,**
我	毛毡	那	在	这样的	一个	位置	作为	我	站立	,

我觉得，以我当时所处的境地，

[noʊ]	[hæf]	[ɔːr]	['pɑːrʃ(ə)l]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	[kʊd; kəd]	[sə'faɪs]	[tuː; tə]	[set]	[ˌem 'iː]	[raɪt]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ˌestɪ'meɪʃn]	;	[ænd; ənd]	[jet]	,
no	**half**	**or**	**partial**	**explanation**	**could**	**suffice**	**to**	**set**	**me**	**right**	**in**	**their**	**estimation**	**;**	**and**	**yet**	**,**
不	一半	或者	部分的	解释	可以	足够了	到	放	我	正确的	在	他们的	估算	;	和	然而	,

任何片面或不完整的解释都无法让他们认可我；然而，

[wʌt]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[hæd; həd]	[aɪ]	[fɔːr; fər]	[ɔːt]	[els]	?
what	**opportunity**	**had**	**I**	**for**	**aught**	**else**	**?**
什么	机会	有	我	为了	零	别的	?

我还有别的机会吗?

[ɪ'rezəluːt]	[haʊ]	[tuː; tə]	[ækt]	,	[aɪ]	[sæt]	['liːnɪŋ]	[maɪ]	[hed]	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[hændz]	,
Irresolute	**how**	**to**	**act**	**,**	**I**	**sat**	**leaning**	**my**	**head**	**upon**	**my**	**hands**	**,**
徊	如何	到	行为	,	我	卫星	倾斜	我的	头	之上	我的	双手	,

我不知所措，只好双手托腮坐着。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ə'proʊtʃ] ;
when I heard a footstep approach ;
什么时候 我 听到 一个 脚步 方法 ;

当我听到脚步声靠近时;

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [maɪ] [pʊr] [frend] [spɑːrks] ,
I looked up and saw before me no other than my poor friend Sparks ,
我 看起来 向上 和 锯 前 我 不 其他 比 我的 贫穷的 朋友 火花 ,

我抬头一看，发现眼前不是别人，正是我可怜的朋友斯帕克斯。

[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] .
from whom I had been separated so long .
从 谁 我 有 到过 分开 所以 长的 .

我和他已经分开很久了。

['eni] ['ʌðər] [əd'vaɪzər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wʊd] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] , [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]
Any other adviser at such a moment would , I acknowledge , have been as
任何 其他 顾问 在 这样的 一个 片刻 会 , 我 承认 , 有 到过 作为
['welkəm] ;
welcome ;
欢迎 ;

我承认，在那种情况下，任何其他顾问都会同样受欢迎;

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [nuː] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] [ʌv; əv] [ðə; ði]
for the poor fellow knew but little of the world , and still less of the
为了 这 贫穷的 同伴 知道 但 小的 的 这 世界 , 和 仍然 较少的 的 这
['sɜːrvɪs] .
service .
服务 .

因为这个可怜的人对世事知之甚少，对服务更是一无所知。

[haʊ'evər] , [wʌn] [glæns] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [truː] ;
However , one glance convinced me that his heart at least was true ;
然而 , 一 瞥一眼 确信 我 那 他的 心 在 至少 曾是 真的 ;

然而，我只看了一眼就确信，至少他的内心是真诚的;

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
and I shook his outstretched hand with delight .
和 我 摇晃 他的 伸展 手 和 喜 .

我欣喜地握住了他伸出的手。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɛrɪˌveɪl] [hæd; həd] ['siːkrətli] [kə'mɪʃnd] [hɪm; ɪm]
In a few words he informed me that Merivale had secretly commissioned him
在 一个 很少 字 他 知情的 我 那 梅里韦尔 有 偷偷 委托 他
[tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] ;
to come over in the hope of meeting me ;
到 来 超过 在 这 希望 的 会议 我 ;

他寥寥数语告诉我，梅里韦尔秘密委托他过来，希望能见到我;

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ɔːl] [ðə; ði] 14th [men] [wɜːr; wər] [pə'sweidid] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] [wʌt]
that although all the 14th men were persuaded that I was not to blame in what
那 虽然 全部 这 14th 男人 是 被说服 那 我 曾是 不是 到 责备 在 什么
[hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,
had occurred ,
有 发生 ,

尽管第十四营的所有士兵都确信我不应该为所发生的事情负责，

— [jet] [ðæt] [rɪ'pɔːrts] [soʊ] [ɪn'dʒʊriəs] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] , [soʊ] ['meni] ['pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt]
— yet that reports so injurious had gone abroad , so many partial and imperfect
— 然而 那 报告 所以 有害的 有 已消失 国外 , 所以 许多 部分的 和 不完善
['steɪtmənts] [wɜːr; wər]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] ,
statements were circulated ,
声明 是 流通 ,

——然而，如此具有破坏性的报道竟然传到了国外，许多片面和不完整的说法也随之流传开来。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [wʊd] [ə'veɪl] ,
that nothing but my return to headquarters would avail ,
那 没有什么 但 我的 返回 到 总部 会 可用 ,

只有我返回总部才有用，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['hævɪŋ] - [aʊt] ,
and that I must not lose a moment in having Trevyllian out ,
和 那 我 必须 不是 失去 一个 片刻 在 拥有 - 出去 ,

我一刻也不能耽搁，一定要把特雷维利安弄出去。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .
with whom all the misrepresentation had originated .
和 谁 全部 这 虚假陈述 有 起源于 .

所有虚假陈述都源于他。

“ [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [spɑːrks] , “ [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] ; ['mɛrɪˌveɪl] , ['biːɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
“ This , of course , ” said Sparks , “ is to be a secret ; Merivale , being our
“ 这 , 的 课程 , ” 说 火花 , “ 是 到 是 一个 秘密 ; 梅里韦尔 , 存在 我们的
['kɜːrn(ə)l] — ”
colonel — ”
上校 — ”

“当然，”斯帕克斯说，“这件事必须保密；梅里韦尔是我们的上校——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [aɪ] , “ [hiː; hi] ['kænɑːt] ['kaʊntənəns] , [mʌtʃ] [les] ['kaʊns(ə)l] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ Of course , ” said I , “ he cannot countenance , much less counsel , such a
“ 的 课程 , ” 说 我 , “ 他 不能 面容 , 很多 较少的 法律顾问 , 这样的 一个
[prə'siːdɪŋ] ; [naʊ] ,
proceeding ; Now ,
进行中 ; 现在 ,

“当然，”我说，“他不能容忍，更不能建议采取这样的行动；现在，

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊd] . ”
then , for the road . ”
然后 , 为了 这 路 . ”

然后，为了上路。”

“ [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [liːv] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] .
“ Yes ; but you cannot leave before making your report .
“ 是的 ; 但 你 不能 离开 前 制作 你的 报告 .

“是的；但是你不能在提交报告之前离开。”

['gɔːrdn] [iks'pekts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ; [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [læst] [naɪt] . ”
Gordon expects to see you at eleven ; he told me so last night . ”
戈登 预期 到 看 你 在 十一 ; 他 讲述 我 所以 最后的 夜晚 . ”

戈登希望十一点见到你；他昨晚告诉我的。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [weɪt] ; [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] .
“ I cannot help it ; I shall not wait ; my mind is made up .
“ 我 不能 帮助 它 ; 我 将 不是 等待 ; 我的 头脑 是 制成 向上 .

“我别无选择；我不能再等了；我已经下定决心了。”

[maɪ] [kə'rɪr] [hɪr] ['mætərz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [tʃɑːrdʒ] .
My career here matters but little in comparison with this horrid charge .
我的 职业 这里 事情 但 小的 在 比较 和 这 可怕的 收费 .

我在这里的职业生涯固然重要，但与这项可怕的指控相比，却显得微不足道。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [broʊk] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'vendʒd] . ”

I shall be broke , but I shall be avenged . ”

我 将 是 打破 , 但 我 将 是 复仇 . ”

我将一无所有，但我必将复仇。

“ [kʌm] , [kʌm] , [oʊ'mæli] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['gaɪdɪd] .

“ Come , come , O'Malley ; you are in our hands now , and you must be guided .

“ 来 , 来 , 奥马利 ; 你 是 在 我们的 双手 现在 , 和 你 必须 是 引导 .

“来吧，来吧，奥马利；你现在掌握在我们手中，你必须接受引导。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['gɔːrdn] .

You shall wait ; you shall see Gordon .

你 将 等待 ; 你 将 看 戈登 .

你们等着吧，你们会见到戈登。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['riːleiz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

Half an hour will make your report , and I have relays of horses along the road ,

一半 一个 小时 将要 制作 你的 报告 , 和 我 有 继电器 的 马匹 沿着 这 路 ,

半小时后你就可以提交报告了，我沿途安排了马匹接力运送物资。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [plə'sɛnʃə] [baɪ] ['naɪtfɔːl] .

and we shall reach Placentia by nightfall .

和 我们 将 抵达 胎盘 经过 黄昏 .

我们将在夜幕降临前抵达普拉森西亚。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] [ɪn] [ðɪs] ,

” There was a tone of firmness in this ,

” 那里 曾是 一个 语气 的 硬度 在 这 ,

“这其中带有一种坚定的语气，”

[soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['evər] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['spiːkər] ,

so unlike anything I ever looked for in the speaker ,

所以 与此不同 任何事物 我 曾经 看起来 为了 在 这 扬声器 ,

这和我之前寻找的任何扬声器都截然不同，

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['fɔːrsaɪt] [ænd; ənd] [prɪ'kɔːʃn] ,

and withal so much of foresight and precaution ,

和 此外 所以 很多 的 远见 和 预防 ,

而且，凭借着如此多的远见和预防措施，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] ['kredɪt] [maɪ] ['sensɪz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

that I could scarcely credit my senses as he spoke .

那 我 可以 几乎 信用 我的 感官 作为 他 辐 .

他说话的时候，我简直不敢相信自己的眼睛。

['hævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'griːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] ,

Having at length agreed to his proposal ,

拥有 在 长度 同意 到 他的 提议 ,

最终同意了他的提议，

[spɑːrks] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] ,

Sparks left me to think over my return of the Legion ,

火花 左边 我 到 思考 超过 我的 返回 的 这 军团 ,

斯帕克斯让我独自思考我重返军团的决定。

['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪləteri] ['sekrəteri] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
promising that immediately after my interview with the military secretary , we should
有前途 那 立即地 后 我的 面试 和 这 军队 秘书 ， 我们 应该
[stɑːrt] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['hedkwɔːrtərz] .
start together for headquarters .
开始 一起 为了 总部 .

我承诺，在我与军方部长面谈结束后，我们应该立即一起前往总部。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER LXIX .
章 六十九 .

第六十九章

['meɪdʒər] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] .
MAJOR O'SHAUGHNESSY .
主要的 奥肖内西 .

奥肖内西少校。

“ [ðɪs] [ɪz]['meɪdʒər] [oʊ'ʃɔːnəsiz] ['kwɔːrtərz] , [sɜːr] , ” [sed] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] ,
“ This is Major O'Shaughnessy's quarters , sir , ” said a sergeant ,
“ 这 是 主要的 奥肖内西的 四分之一 ， 先生 ， ” 说 一个 军士 ，

“长官，这是奥肖内西少校的宿舍，”一名中士说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ,
as he stopped short at the door of a small ,
作为 他 停止 短的 在 这 门 的 一个 小的 ，

他突然停在一户小店门口，

[loʊ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːlɪv] [plæn'teɪʃ(ə)n] ;
low house in the midst of an olive plantation ;
低的 房子 在 这 中间 的 一个 橄榄 种植园 ；

橄榄种植园中央的低矮房屋；

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [wʊlf] - [dɔːg] — [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] — [leɪ] [stretʃt]
an Irish wolf - dog — the well - known companion of the major — lay stretched
一个 爱尔兰 狼 - 狗 — 这 出色地 - 已知 伴侣 的 这 主要的 — 躺 拉伸
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['entrəns] ,
across the entrance ,
穿过 这 入口 ，

一只爱尔兰狼犬——这位少校的著名伙伴——横卧在入口处。

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ænd; ənd] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['bʊlək] ,
watching with eager and bloodshot eyes the process of cutting up a bullock ,
观看 和 渴望的 和 充血 眼睛 这 过程 的 切割 向上 一个 犍 ，

用充满渴望和布满血丝的眼睛观看宰杀小牛的过程，

[wɪtʃ] [tuː] ['soʊldʒərz][ɪn] [ʌn'dres] ['dʒækɪts][wɜːr; wər] [pər'fɔːrmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
which two soldiers in undress jackets were performing within a few yards of the
哪个 二 士兵 在 脱衣服 夹克 是 表演 之内 一个 很少 码 的 这
[spɑːt] .
spot .
点 .

两名身穿便服的士兵在距离此处几码远的地方进行表演。

['stepɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] ['sentɪn(ə)l] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːl] ,
Stepping cautiously across the savage - looking sentinel , I entered the little hall ,
步进 谨慎地 穿过 这 野蛮的 - 寻找 哨兵 ， 我 进入 这 小的 大厅 ，
[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [noʊ][wʌn] [nɪr] ,
and finding no one near ,
和 寻找 不 一 靠近 ，

我小心翼翼地跨过那副凶神恶煞的哨兵，走进小厅，发现附近空无一人。

[pæst]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[ruːm]	,	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[leɪ]	[hæf]	['oʊpən]	.
passed	**into**	**a**	**small**	**room**	**,**	**the**	**door**	**of**	**which**	**lay**	**half**	**open**	**.**
通过了	进入	一个	小的	房间	,	这	门	的	哪个	躺	一半	打开	.

走进一间小房间，房门半开着。

[ə; eɪ]	['veri]	['pælpəb(ə)l]	['oʊdər]	[ʌv; əv]	[sɪ'gɑːrz]	[ænd; ənd]	['brændi]	[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]	,	['iːv(ə)n]	[wɪ'ðaʊt]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]	,
A	**very**	**palpable**	**odor**	**of**	**cigars**	**and**	**brandy**	**proclaimed**	**,**	**even**	**without**	**his**	**presence**	**,**
一个	非常	可感知的	气味	的	雪茄	和	白兰地	宣布	,	甚至	没有	他的	在场	,

即使他不在场，也能闻到一股非常浓郁的雪茄和白兰地的气味。

[ðæt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[oʊ'ʃɔːnəsiz]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	;
that	**this**	**was**	**O'Shaughnessy's**	**sitting**	**-**	**room**	**;**
那	这	曾是	奥肖内西的	坐着	-	房间	;

这是奥肖内西的起居室；

[soʊ]	[aɪ]	[sæt]	[maɪ'self]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[æn; ən]	[oʊld]	-	['fæʃnd]	['soʊfə]	[tuː; tə]	[weɪt]	['peɪʃntli]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜːrn]	,
so	**I**	**sat**	**myself**	**down**	**upon**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**sofa**	**to**	**wait**	**patiently**	**for**	**his**	**return**	**,**
所以	我	卫星	我	向下	之上	一个	老的	-	造型	沙发	到	等待	耐心	为了	他的	返回	,

于是我坐在一张老式沙发上，耐心地等待他回来。

[wɪtʃ]	[aɪ]	[hɜːrd]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪ'miːdiətli]	['æftər]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[pə'reɪd]	.
which	**I**	**heard**	**would**	**be**	**immediately**	**after**	**the**	**evening**	**parade**	**.**
哪个	我	听到	会	是	立即地	后	这	晚上	游行	.

我听说这将在晚间游行结束后立即举行。

[spɑːrks]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[nɑːkt]	[ʌp]	['dʊrɪŋ]	['aʊər; ɑːr]	[raɪd]	,
Sparks	**had**	**become**	**knocked**	**up**	**during**	**our**	**ride**	**,**
火花	有	变得	敲门	向上	期间	我们的	骑	,

在乘车途中，斯帕克斯怀了孕。

[soʊ]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læst]	[θriː]	[liːgz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'loʊn]	,	[ænd; ənd]	[laɪk]	[moʊst]	[men]	[ɪn]	[sʌtʃ]	['sɜːrkəmstænsɪz]	,
so	**that**	**for**	**the**	**last**	**three**	**leagues**	**I**	**was**	**alone**	**,**	**and**	**like**	**most**	**men**	**in**	**such**	**circumstances**	**,**
所以	那	为了	这	最后的	三	联赛	我	曾是	独自的	,	和	喜欢	最多	男人	在	这样的	情况	,

因此，在最后三里格的比赛中，我都是独自一人，就像大多数处于这种境地的人一样，

[prest]	[ɑːn]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['hɑːrdər]	.
pressed	**on**	**only**	**the**	**harder**	**.**
按下	在	仅有的	这	更难	.

只施加更大的压力。

[kəm'pliːtli]	[wɔːrn]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	[rest]	,
Completely	**worn**	**out**	**for**	**want**	**of**	**rest**	**,**
完全地	磨损	出去	为了	想	的	休息	,

由于缺乏休息，筋疲力尽。

[aɪ]	[hæd; həd]	['skersli]	[pleɪst]	[maɪ'self]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['soʊfə]	[wen]	[aɪ]	[fel]	[saʊnd]	[ə'sliːp]	.
I	**had**	**scarcely**	**placed**	**myself**	**on**	**the**	**sofa**	**when**	**I**	**fell**	**sound**	**asleep**	**.**
我	有	几乎	放置	我	在	这	沙发	什么时候	我	跌倒	声音	睡着了	.

我刚在沙发上坐下就睡着了。

[wen]	[aɪ]	[ə'woʊk]	,	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[dɑːrk]	[ə'raʊnd]	[ˌem 'iː]	,
When	**I**	**awoke**	**,**	**all**	**was**	**dark**	**around**	**me**	**,**
什么时候	我	醒来	,	全部	曾是	黑暗的	大约	我	,

当我醒来时，周围一片漆黑。

[seɪv] [ðə; ði] [feɪnt] [flɪkɝɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['embərz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

save the faint flickerings of the wood embers on the hearth ,

节省 这 头晕的 闪烁 的 这 木头 余烬 在 这 炉 ,

除了壁炉里木柴余烬微弱的闪烁，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] ,

and for some moments I could not remember where I was ; but by degrees recollection came ,

和 为了 一些 时刻 我 可以 不是 记住 在哪里 我 曾是 ; 但 经过 学位 回忆 来了 ,

有好一会儿，我都想不起来自己身在何处；但渐渐地，记忆又回来了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] ['oʊvər][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts]['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

and as I thought over my position and its possible consequences ,

和 作为 我 想法 超过 我的 位置 和 它是 可能的 结果 ,

当我思考我的立场及其可能带来的后果时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] ['nɪrli] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] ,

I was again nearly dropping to sleep , when the door suddenly opened ,

我 曾是 再次 几乎 下降 到 睡觉 , 什么时候 这 门 突然 打开 ,

我正要再次睡着的时候，门突然开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [step] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and a heavy step sounded on the floor .

和 一个 重的 步 听起来 在 这 地面 .

地板上传来沉重的脚步声。

[aɪ] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [spoʊk] [nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ,

I lay still and spoke not , as a large figure in a cloak approached the fire - place ,

我 躺 仍然 和 辐 不是 , 作为 一个 大的 数字 在 一个 披风 接近 这 火 - 地方 ,

我一动不动地躺着，一句话也没说，这时一个身披斗篷的高大身影向壁炉走来。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [en'devəd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][æt; ət][ðə; ði][fæst][iks'paiərɪŋ]['faɪər] .

and stooping down endeavored to light a candle at the fast expiring fire .

和 弯腰 向下 努力 到 光 一个 蜡烛 在 这 快速地 到期 火 .

他弯下腰，试图在即将熄灭的火堆上点燃一支蜡烛。

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [di'tektiŋ] [ðə; ði]['meɪdʒər]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][hæf] - [laɪt] ;

I had little difficulty in detecting the major even by the half - light ;

我 有 小的 困难 在 检测 这 主要的 甚至 经过 这 一半 - 光 ;

即使在昏暗的光线下，我也很容易就发现了少校；

[ə; eɪ] ['mʌtəd] [,eksi'kreiʃən][ə'pɑːn][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

a muttered execration upon the candle ,

一个 低声说道 念咒 之上 这 蜡烛 ,

对着蜡烛低声咒骂

['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [ðæt] ['oʊnli][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ['evər] [bi'stəuz] [ə'pɑːn] [slaɪt] ['mætərz] ,

given with an energy that only an Irishman ever bestows upon slight matters ,

给定 和 一个 活力 那 仅有的 一个 爱尔兰人 曾经 授予 之上 轻微 事情 ,

带着只有爱尔兰人才会有的那种热情去对待小事，

[suːn] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [hed] .

soon satisfied me on this head .

很快 使满意 我 在 这 头 .

很快就让我满意了。

“ [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃændlər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrsɪz]
“ May the Devil fly away with the commissary and the chandler to the forces
“ 可能 这 魔鬼 飞 离开 和 这 小卖部 和 这 钱德勒 到 这 力量
!
!
!

“愿魔鬼带着军需官和司库飞向军队！”

[ɑː] , [juːv] [lɪt] [æt; ət] [læst] !
Ah , you've lit at last !
啊 , 你已经 点燃 在 最后的 !

啊，你终于点亮了！

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]
” With these words he stood up , and his eyes falling on me at the
” 和 这些 字 他 站立 向上 , 和 他的 眼睛 坠落 在 我 在 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

话音刚落，他便站了起来，目光落在了我身上。

[hiː; hi] [spræŋ] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] ['bækwərdz] , [iks'kleimɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
he sprang a yard or two backwards , exclaiming as he did so ,
他 弹簧 一个 院子 或者 二 向后 , 惊呼 作为 他 做过 所以 ,

他向后跳了一两码，同时惊呼道：

“ [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][biː; bi] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [wɒts] [ðɪs] ?
“ The blessed Virgin be near us , what's this ?
“ 这 蒙福 处女 是 靠近 我们 , 是什么 这 ?

“圣母玛利亚与我们同在，这是什么？”

” [ə; eɪ][moʊst][ˌenər'dʒetɪk] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
” a most energetic crossing of himself accompanying his words .
” 一个 最多 精力充沛 过境 的 他自己 随同 他的 字 .

“他一边说着话，一边用力地划着十字。”

[maɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] [feɪs] , [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [prɪ'zentɪd] ,
My pale and haggard face , thus suddenly presented ,
我的 苍白 和 枯槁 脸 , 因此 突然 呈现 ,

我苍白憔悴的脸就这样突然出现在眼前。

['hævɪŋ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrði] ['meɪdʒər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['vɪzɪtər] ,
having suggested to the worthy major the impression of a supernatural visitor ,
拥有 建议 到 这 值得 主要的 这 印象 的 一个 超自然 游客 ,
[ə; eɪ] ['hɑːrti] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] ,
a hearty burst of laughter ,
一个 爽朗 爆裂 的 笑声 ,

向这位可敬的少校暗示了超自然访客的印象后，爆发出一阵爽朗的笑声。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] , [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] ['ænsər] ;
which I could not resist , was my only answer ;
哪个 我 可以 不是 抵抗 , 曾是 我的 仅有的 回答 ;

我无法抗拒，这是我唯一的答案；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] [wʌz; wəz] ['rentʃɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ][græsp] [laɪk]
and the next moment O'Shaughnessy was wrenching my hand in a grasp like
和 这 下一个 片刻 奥肖内西 曾是 扭动 我的 手 在 一个 抓牢 喜欢
[ə; eɪ] [stiːl] [vaɪs] .
a steel vice .
一个 钢 副 .

下一刻，奥肖内西就如同用钢钳一样紧紧抓住了我的手。

“ [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [goʊst] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kept] ['kwaɪət]
“ Upon my conscience , I thought it was your ghost ; and if you kept quiet
“ 之上 我的 良心 , 我 想法 它 曾是 你的 鬼 ; 和 如果 你 保留 安静的
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,
a little longer ,
一个 小的 更长 ,

“我凭良心以为那是你的鬼魂；如果你再安静一会儿，

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['krɪstʃən] ['beriəl] ,
I was going to promise you Christian burial ,
我 曾是 去 到 承诺 你 基督教 葬礼 ,

我原本打算答应你给你基督教葬礼，

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['mæsɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [soʊl] [æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['bɪʃəp] [kʊd; kəd] [seɪ]
and as many Masses for your soul as my uncle the bishop could say
和 作为 许多 群众 为了 你的 灵魂 作为 我的 叔叔 这 主教 可以 说
[bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['iːstər] .
between this and Easter .
之间 这 和 复活节 .

从今往后到复活节，我的主教叔叔将为你的灵魂举行尽可能多的弥撒。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ?
How are you , my boy ?
如何 是 你 , 我的 男生 ?

孩子，你好吗？

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['peɪlər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] .
A little thin , and something paler , I think , than when you left us .
一个 小的 薄的 , 和 某物 肤色较浅 , 我 思考 , 比 什么时候 你 左边 我们 .

我觉得你比离开我们的时候瘦了一些，脸色也苍白了一些。

” ['hævɪŋ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ðə; ði]
” Having assured him that fatigue and hunger were in a great measure the
” 拥有 保证 他 那 疲劳 和 饥饿 是 在 一个 伟大的 措施 这
[kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪkli] [lʊks] ,
cause of my sickly looks ,
原因 的 我的 病弱的 看起来 ,

“我向他保证，我的病态面容很大程度上是由于疲劳和饥饿造成的，”

[ðə; ði]['meɪdʒər] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪz] ['dɪnər] ,
the major proceeded to place before me the débris of his day's dinner ,
这 主要的 继续 到 地方 前 我 这 碎片 的 他的 天 晚餐 ,

少校接着把当天晚餐剩下的残羹剩饭摆在我面前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['bɒtlz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] [mes] - ['teɪbl] ,
with a sufficiency of bottles to satisfy a mess - table ,
和 一个 充足性 的 瓶子 到 满足 一个 混乱 - 桌子 ,

瓶子数量足够满足餐桌使用，

['kiːpɪŋ] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
keeping up as he went a running fire of conversation .
保持 向上 作为 他 去 一个 跑步 火 的 对话 .

他一路跟上，谈话像一场熊熊燃烧的火焰。

“ [aɪm][æz; əz][glæd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [tʊk] [ðə; ði] ['siːniər] ['meɪdʒər] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] [ðɪs]
“ I'm as glad as if the Lord took the senior major , to see you here this
“ 我是 作为 高兴的 作为 如果 这 主 采取 这 高级的 主要的 , 到 看 你 这里 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“今晚能在这里见到你，我高兴得就像上帝带走了那位高年级学生一样。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [wiːl] [ʃuːt] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
With the blessing of Providence we'll shoot Trevyllian in the morning ,
和 这 祝福 的 普罗维登斯 出色地 射击 - 在 这 早晨 ,

如果上帝保佑，我们明天早上就能开拍《特雷维利安》了。

[ænd; ənd] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heviz] [ðæt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and any more of the heavies that like it .
和 任何 更多的 的 这 重装兵 那 喜欢 它 .

以及其他喜欢它的重量级选手。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪl] - ['triːtɪd] [mæn] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][dæn] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] [sez]
You are an ill - treated man , that's what it is , and Dan O'Shaughnessy says
你 是 一个 患病的 - 治疗 男人 , 那就是 什么 它 是 , 和 担 奥肖内西 说道
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

你是一个受虐待的人，事实就是如此，丹·奥肖内西也这么说过。

[help] [jɔːr'self] , [maɪ] [bɔɪ] ; ['krʌsti] [oʊld][pɔːrt][ɪn] [ðæt] ['bɑːt(ə)l][æz; əz]['evər][juː; jʊ] ['tʌtʃt] [jʊr; jər][lɪps]
Help yourself , my boy ; crusty old port in that bottle as ever you touched your lips
帮助 你自己 , 我的 男生 ; 硬皮的 老的 港口 在 那 瓶子 作为 曾经 你 感动 你的 嘴唇
[tuː; tə] .
to .
到 .

孩子，自己享用吧；瓶子里装的是你以前亲吻过的那种醇厚陈年波特酒。

['paʊɝz] ['getɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɑːntrækt] ['paʊdər] , ['wɔːrəntɪd] [nɑːt][tuː; tə] [kɪl] .
Power's getting all right ; it was contract powder , warranted not to kill .
权力 获得 全部 正确的 ; 它 曾是 合同 粉末 , 有保证 不是 到 杀 .

火药没问题；那是合同制火药，保证不会致人死亡。

[bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔmisəriz] [wʌns] [mɔːr] !
Bad luck to the commissaries once more !
坏的 运气 到 这 军需品商店 一次 更多的 !

军需品商店又一次遭遇不幸!

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [sɜːr] ['ɑːrθər] [dʌz] [raɪt] [tuː; tə] [trʌst] [moʊst][tuː; tə][ðə; ði]
With such ammunition Sir Arthur does right to trust most to the
和 这样的 弹药 先生 亚瑟 做 正确的 到 相信 最多 到 这
['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .
bayonet .
刺刀 .

有了这样的弹药，亚瑟爵士将大部分兵力交给刺刀射击是正确的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ˌmɑːn'suːn] , [ðə; ði][oʊld] [roʊg] ? ”
And how is Monsoon , the old rogue ? ”
和 如何 是 季风 , 这 老的 流氓 ? ”

老骗子蒙苏恩现在怎么样了?

“ ['glɔːriəsli] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['ɑːlɪvz] . ”
“ Gloriously , living in the midst of wine and olives . ”
“ 辉煌地 , 活的 在 这 中间 的 葡萄酒 和 橄榄 . ”

“生活在美酒和橄榄的环绕中，真是无比幸福。”

“ [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][oʊld] ['sɪnər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] , ['æftər][ɔːl] .
“ No fear of him , the old sinner ; but he is a fine fellow , after all .
“ 不 害怕 的 他 , 这 老的 罪人 ; 但 他 是 一个 美好的 同伴 , 后 全部 .

“不要害怕那个老罪人；但他毕竟是个好人。”

['tʃɑːrli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bɔɪ] . ”
Charley , you are eating nothing , boy . ”
查理 , 你 是 吃 没有什么 , 男生 . ”

查理，你什么都没吃，小子。

“	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[truːθ]	,
“	**To**	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**,**
“	到	告诉	你	这	真相	,

“说实话，

[aɪm]	[fɑːr]	[mɔːr]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	[ðæn; ðən]	[ɔːt]	[els]	.	”
I'm	**far**	**more**	**anxious**	**to**	**talk**	**with**	**you**	**at**	**this**	**moment**	**than**	**aught**	**else**	**.**	**”**
我是	远的	更多的	焦虑的	到	讲话	和	你	在	这	片刻	比	零	别的	.	”

此刻，我最渴望的就是和你谈谈。

“	[soʊ]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	:	[ðə; ði]	['naɪts]	[jʌŋ]	.
“	**So**	**you**	**shall**	**:**	**the**	**night's**	**young**	**.**
“	所以	你	将	:	这	夜晚	年轻的	.

“你当如此：夜还很长。”

['miːnwaɪl]	,	[aɪ]	[hæd; həd]	['betər]	[nɑːt]	[dɪ'leɪ]	['mætərz]	.
Meanwhile	**,**	**I**	**had**	**better**	**not**	**delay**	**matters**	**.**
同时	,	我	有	更好的	不是	延迟	事情	.

与此同时，我最好不要拖延事情。

[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	-	[aʊt]	,	—	[ɪz]	[nɑːt]	[ðæt]	[soʊ]	?	”
You	**want**	**to**	**have**	**Trevyllian**	**out**	**,**	**—**	**is**	**not**	**that**	**so**	**?**	**”**
你	想	到	有	-	出去	,	—	是	不是	那	所以	?	”

你想把特雷维利安赶走，——是这样吗?

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	;	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə'wer]	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	?	”
“	**Of**	**course**	**;**	**you**	**are**	**aware**	**how**	**it**	**happened**	**?**	**”**
“	的	课程	;	你	是	意识到的	如何	它	发生	?	”

“当然，你知道事情是怎么发生的吗？”

“	[aɪ]	[noʊ]	['evriθɪŋ]	.
“	**I**	**know**	**everything**	**.**
“	我	知道	一切	.

“我什么都知道。”

[goʊ]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	['sʌpər]	,	[ænd; ənd]	[dəunt]	[maɪnd]	[ˌem 'iː]	;	[aɪl]	[biː; bi]	[bæk]	[ɪn]	['twenti]	['mɪnɪts]	[ɔːr]	[les]	.
Go	**on**	**with**	**your**	**supper**	**,**	**and**	**don't**	**mind**	**me**	**;**	**I'll**	**be**	**back**	**in**	**twenty**	**minutes**	**or**	**less**	**.**
去	在	和	你的	晚餐	,	和	不	头脑	我	;	患病的	是	后退	在	二十	分钟	或者	较少的	.

你继续吃晚饭吧，不用管我；我二十分钟之内就会回来。

”	[wɪ'ðaʊt]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	['eni]	[rɪ'plaɪ]	,	[hiː; hi]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[kloʊk]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[stroʊd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
”	**Without**	**waiting**	**for**	**any**	**reply**	**,**	**he**	**threw**	**his**	**cloak**	**around**	**him**	**,**	**and**	**strode**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
”	没有	等待	为了	任何	回复	,	他	扔	他的	披风	大约	他	,	和	大步走	出去	的	这	房间	.

“他不等任何人回答，便披上斗篷，大步走出了房间。”

[wʌns]	[mɔːr]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'loʊn]	;	[bʌt; bət]	[ɔːl'redi]	[maɪ]	[freɪm]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	[wʌz; wəz]	['ɔːltərd]	,
Once	**more**	**I**	**was**	**alone**	**;**	**but**	**already**	**my**	**frame**	**of**	**mind**	**was**	**altered**	**,**
一次	更多的	我	曾是	独自的	;	但	已经	我的	框架	的	头脑	曾是	已修改	,

我又一次独自一人；但我的心境已经发生了改变。

—	[ðə; ði]	['tʃɪrɪŋ]	[toʊn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['rekləs]	,	['gælənt]	['kʌntrimən]	[hæd; həd]	[reɪzd]	[maɪ]	['spɪrɪts]	,
—	**the**	**cheering**	**tone**	**of**	**my**	**reckless**	**,**	**gallant**	**countryman**	**had**	**raised**	**my**	**spirits**	**,**
—	这	欢呼	语气	的	我的	鲁莽	,	英勇	同胞	有	提高	我的	烈酒	,

我那位鲁莽而英勇的同胞的欢呼声鼓舞了我的精神。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] ['mænər] .
and I felt animated by his very manner .
和 我 毛毡 动画 经过 他的 非常 方式 .

他的举止让我深受鼓舞。

[æn; ən] ['aʊər] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['meɪdʒər] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] ,
An hour elapsed before the major returned ; and when he did come ,
一个 小时 过去 前 这 主要的 返回 ; 和 什么时候 他 做过 来 ,

过了一个小时，少校才回来；他回来的时候，

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [bɪ'spoʊk] ['æŋgər][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
his appearance and gestures bespoke anger and disappointment .
他的 外貌 和 手势 定制 愤怒 和 失望 .

他的外表和举止都流露出愤怒和失望。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['nevər] [spoʊk] .
He threw himself hurriedly into a seat , and for some minutes never spoke .
他 扔 他自己 匆匆 进入 一个 座位 , 和 为了 一些 分钟 绝不 辐 .

他匆匆坐下，好几分钟都没说话。

“ [ðə; ði] ['wɝːldz] ['bjuːtɪfli] [tʃeɪndʒd] , ['enihaʊ] , [sɪns] [aɪ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] , [oʊ'mæli] ,
“ The world's beautifully changed , anyhow , since I began it , O'Malley ,
“ 这 世界的 非常漂亮 已更改 , 无论如何 , 自从 我 开始 它 , 奥马利 ,

“无论如何，自从我开始写作以来，世界已经发生了翻天覆地的变化，奥马利。”

— [wen] [juː; jʊ] [θæŋkt] [ə; eɪ][mæn] ['sɪvəli] [ðæt] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] !
— when you thanked a man civilly that asked you to fight him !
— 什么时候 你 谢谢 一个 男人 文明地 那 问 你 到 斗争 他 !

—当你礼貌地感谢一个要求你和他打架的人时!

[ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] ['kaʊədz] , [seɪ] [aɪ] . ”
The Devil take the cowards , say I . ”
这 魔鬼 拿 这 懦夫 , 说 我 . ”

“懦夫都得被魔鬼带走，”我说。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
“ What has happened ?
“ 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ? ”
Tell me , I beseech you ? ”
告诉 我 , 我 恳求 你 ? ”

告诉我，我恳求你?

“ [hiː; hi][wəʊnt] [faɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [blɜːtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [tʃoʊk]
“ He won't fight , ” said the major , blurting out the words as if they would choke
“ 他 惯于 斗争 , ” 说 这 主要的 , 脱口而出 出去 这 字 作为 如果 他们 会 呛
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“他不会反抗的，”少校脱口而出，仿佛这些话会让他窒息。

“ ['hiːl] [nɑːt] [faɪt] !
“ He'll not fight !
“ 地狱 不是 斗争 !

“他不会战斗！”

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

” [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
” The major was silent .
” 这 主要的 曾是 沉默的 .
少校沉默不语。

[hiː; hi] [siːmd] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .
He seemed confused and embarrassed .
他 似乎 使困惑 和 尴尬的 .
他看起来既困惑又尴尬。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
He turned from the fire to the table , from the table to the fire ,
他 转向 从 这 火 到 这 桌子 , 从 这 桌子 到 这 火 ,
他从火堆旁转向桌子，又从桌子旁转向火堆。

[pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
poured out a glass of wine , drank it hastily off , and springing from his
倾倒 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 喝 它 草草 离开 , 和 弹簧 从 他的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,
他倒出一杯酒，匆匆喝完，然后从椅子上跳了起来。

[peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [straɪdz] .
paced the room with long , impatient strides .
踱步 这 房间 和 长的 , 不耐烦 步幅 .
他迈着不耐烦的大步在房间里踱来踱去。

“ [maɪ] [dɪr] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] , [ɪk'spleɪn] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
“ My dear O'Shaughnessy , explain , I beg of you .
“ 我的 亲爱的 奥肖内西 , 解释 , 我 求 的 你 .
“我亲爱的奥肖内西，请你解释一下。”

[dʌz] [hiː; hi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] — ”
Does he refuse to meet me for any reason — ”
做 他 拒绝 到 见面 我 为了 任何 原因 — ”
他是否因为任何原因拒绝与我见面——”

“ [hiː; hi] [dʌz] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
“ He does , ” said the major , turning on me a look of deep feeling as he
“ 他 做 , ” 说 这 主要的 , 转弯 在 我 一个 看 的 深的 感觉 作为 他
[spoʊk] ;
spoke ;
辐 ;
“他确实如此，”少校说着，一边用充满感情的眼神看着我；

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ruːɪn][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ and he does it to ruin you , my boy .
“ 和 他 做 它 到 废墟 你 , 我的 男生 .
“他这样做是为了毁了你，孩子。”

[bʌt; bət][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz][dæn] , ['hiːl] [feɪl] [ðɪs] [taɪm] .
But as sure as my name is Dan , he'll fail this time .
但 作为 当然 作为 我的 姓名 是 担 , 地狱 失败 这 时间 .
但我敢肯定，他这次一定会失败。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ['boʊfərt] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] ,
He was sitting with his friend Beaufort when I reached his quarters ,
他 曾是 坐着 和 他的 朋友 博福特 什么时候 我 达到 他的 四分之一 ,
我到达他住处时，他正和他的朋友博福特坐在一起。

[ænd; ənd]	[rɪ'siːvd]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌserə'moʊniəs]	[pə'laɪtnəs]	[hiː; hi]	[wel]	[noʊz]	[haʊ]	[tuː; tə]	[ə'suːm]	.
and	**received**	**me**	**with**	**all**	**the**	**ceremonious**	**politeness**	**he**	**well**	**knows**	**how**	**to**	**assume**	**.**
和	已收到	我	和	全部	这	隆重	礼貌	他	出色地	知道	如何	到	认为	.

他以他所熟知的彬彬有礼的礼节接待了我。

[aɪ]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːrdz]	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['vɪzɪt]	;	[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]	-	,
I	**told**	**him**	**in**	**a**	**few**	**words**	**the**	**object**	**of**	**my**	**visit**	**;**	**upon**	**which**	**Trevyllian**	**,**
我	讲述	他	在	一个	很少	字	这	目的	的	我的	访问	;	之上	哪个	-	,

我简要地告诉他我此行的目的；特雷维利安听后，

['stændɪŋ]	[ʌp]	,	[rɪ'fɜːrd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[frend]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[rɪ'plaɪ]	,	[ænd; ənd]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
standing	**up**	**,**	**referred**	**me**	**to**	**his**	**friend**	**for**	**a**	**reply**	**,**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
常设	向上	,	指	我	到	他的	朋友	为了	一个	回复	,	和	左边	这	房间	.

他站起身，让我去问他的朋友，然后离开了房间。

[aɪ]	[θɔːt]	[ðæt]	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	,	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌs]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[bi'liːvd]	,	[prɪ'lɪmɪnərɪz]	,
I	**thought**	**that**	**all**	**was**	**right**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**to**	**discuss**	**,**	**as**	**I**	**believed**	**,**	**preliminaries**	**,**
我	想法	那	全部	曾是	正确的	,	和	卫星	向下	到	讨论	,	作为	我	相信	,	预备工作	,

我当时觉得一切都没问题，于是坐下来讨论我认为是一些前期准备工作。

[wen]	[ðə; ði]	[kuːl]	['pʌpi]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['faɪər]	,	['kerləsli]	[lɪspt]	[aʊt]	,	-	[ˌaɪ 'tiː]	[kɑːnt]	[biː; bi]	,
when	**the**	**cool**	**puppy**	**,**	**with**	**his**	**back**	**to**	**the**	**fire**	**,**	**carelessly**	**lisped**	**out**	**,**	**'**	**It**	**can't**	**be**	**,**
什么时候	这	凉爽的	小狗	,	和	他的	后退	到	这	火	,	粗心大意	口齿不清	出去	,	-	它	不能	是	,

当那只酷酷的小狗背对着火堆，漫不经心地嘟囔着“这不可能”时，

['meɪdʒər]	;	[jʊr; jər]	[frend]	[ɪz]	[tuː]	[leɪt]	.	-	“
Major	**;**	**your**	**friend**	**is**	**too**	**late**	**.**	**'**	**“**
主要的	;	你的	朋友	是	也	晚的	.	-	“

少校，你的朋友来晚了。

-	[tuː]	[leɪt]	?
'	**Too**	**late**	**?**
-	也	晚的	?

'为时已晚?

[tuː]	[leɪt]	?	-	[sed]	[aɪ]	.	“
too	**late**	**?**	**'**	**said**	**I**	**.**	**“**
也	晚的	?	-	说	我	.	“

“太晚了吗？”我问道。

-	[jes]	,	[prɪ'saɪsli]	[soʊ]	;	[nɑːt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[taɪm]	.
'	**Yes**	**,**	**precisely**	**so**	**;**	**not**	**up**	**to**	**time**	**.**
-	是的	,	恰恰	所以	;	不是	向上	到	时间	.

“是的，正是如此；没有及时完成。”

[ðə; ði]	[ə'fer]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[kʌm]	[ɔːf]	[sʌm; səm]	[wiːks]	[sɪns]	.
The	**affair**	**should**	**have**	**come**	**off**	**some**	**weeks**	**since**	**.**
这	事务	应该	有	来	离开	一些	周	自从	.

这件事本应在几周前就结束了。

[wiː; wi]	[wəʊnt]	[miːt]	[hɪm; ɪm]	[naʊ]	.	-	“
We	**won't**	**meet**	**him**	**now**	**.**	**'**	**“**
我们	惯于	见面	他	现在	.	-	“

我们现在不会见他了。

- [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [jʊr; jər] ['ænsər] ? - “
' This is really your answer ? ' “
- 这 是 真的 你的 回答 ? - “

“这就是你真正的答案吗？”

- [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [maɪ] ['ænsər] ; [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][soʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mes] .
' This is really my answer ; and not only so , but the decision of our mess .
- 这 是 真的 我的 回答 ; 和 不是 仅有的 所以 , 但 这 决定 的 我们的 混乱 .
-
'
-

“这确实是我的答案；不仅如此，这也是我们解决这场混乱的最终决定。”

“ [wʌt] [aɪ] [sed] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'membər] ; ['dev(ə)l] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
“ What I said after this he may remember ; devil take me if I can .
“ 什么 我 说 后 这 他 可能 记住 ; 魔鬼 拿 我 如果 我 能 .

“我之后说的话他或许会记得：如果可以，就让我去死吧。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [mes]
But I have a vague recollection of saying something that the aforesaid mess
但 我 有 一个 模糊的 回忆 的 说 某物 那 这 上述 混乱
[wɪl] ['nevər] [pə'tɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['kʌlɚz] ;
will never petition the Horse Guards to put on their regimental colors ;
将要 绝不 请愿 这 马 卫兵 到 放 在 他们的 团级 颜色 ;

但我隐约记得我说过，上述军官学校永远不会请求皇家骑兵卫队授予其团旗；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] —
and here I am —
和 这里 我 是 —

我来了——

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði]['meɪdʒər] [gʌlpt] [daʊn] [ə; eɪ] [fʊl] ['gɑːblət][ʌv; əv] [waɪn] ,
” With these words the major gulped down a full goblet of wine ,
” 和 这些 字 这 主要的 吞咽 向下 一个 满的 高脚杯 的 葡萄酒 ,

话音刚落，少校便一口气喝光了一大杯酒。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
and once more resumed his walk through the room .
和 一次 更多的 恢复 他的 走 通过 这 房间 .

然后他又继续在房间里踱步。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
I shall not attempt to record the feelings which agitated me during the
我 将 不是 试图 到 记录 这 情怀 哪个 激动 我 期间 这
['meɪdʒɚz][rɪ'saɪt(ə)l] .
major's recital .
专业的 独奏会 .

我不打算记录在少校独奏会期间令我激动不已的感受。

[ɪn] [wʌn]['ræpɪd] [glæns] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][maɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['enəmi] .
In one rapid glance I saw the aim of my vindictive enemy .
在 一 迅速的 瞥一眼 我 锯 这 目的 的 我的 报复心强的 敌人 .

一眼望去，我便看清了那个怀恨在心的敌人的意图。

[maɪ] ['ɑːnər] , [nɑːt][maɪ] [laɪf] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər] ;
My honor , not my life , was the object he sought for ;
我的 荣誉 , 不是 我的 生活 , 曾是 这 目的 他 寻求 为了 ;

他想要的不是我的生命，而是我的荣誉；

[ænd; ənd]	[ten]	['θaʊz(ə)nd]	[taɪmz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['evər]	[dɪd]	[aɪ]	[pænt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[tuː; tə]
and	**ten**	**thousand**	**times**	**more**	**than**	**ever**	**did**	**I**	**pant**	**for**	**the**	**opportunity**	**to**
和	十	千	时代	更多的	比	曾经	做过	我	喘气	为了	这	机会	到

[kən'frʌnt]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dedli]	['kɑːmbæt]	.
confront	**him**	**in**	**a**	**deadly**	**combat**	**.**
面对	他	在	一个	致命	战斗	.

我比以往任何时候都更加渴望有机会与他进行一场生死决斗。

“	['tʃɑːrli]	,	”	[sed]	[ˌoʊ'ʃɑːnɪsi]	,	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	['pleɪsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ə'pɑːn]	[maɪ]	['ʃoʊldər]	,
“	**Charley**	**,**	**”**	**said**	**O'Shaughnessy**	**,**	**at**	**length**	**,**	**placing**	**his**	**hand**	**upon**	**my**	**shoulder**	**,**
“	查理	,	”	说	奥肖内西	,	在	长度	,	放置	他的	手	之上	我的	肩膀	,

“查理,”奥肖内西终于开口说道，同时把手放在我的肩膀上。

“	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[get]	[tuː; tə]	[bed]	[naʊ]	.
“	**you**	**must**	**get**	**to**	**bed**	**now**	**.**
“	你	必须	得到	到	床	现在	.

你现在必须去睡觉了。

['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[dʌn]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	[ɪn]	['eni]	[wei]	.
Nothing	**more**	**can**	**be**	**done**	**to**	**-**	**night**	**in**	**any**	**way**	**.**
没有什么	更多的	能	是	完毕	到	-	夜晚	在	任何	方式	.

今晚无论如何都无法再做任何事情了。

[biː; bi]	[ə'ʃʊrd]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[θɪŋ]	,	[maɪ]	[bɔɪ]	,	—	[aɪl]	[nɑːt]	['dezərt]	[juː; jʊ] ;
Be	**assured**	**of**	**one**	**thing**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**—**	**I'll**	**not**	**desert**	**you ;**
是	保证	的	一	事物	,	我的	男生	,	—	患病的	不是	沙漠	你 ;

孩子，你只要记住一件事——我不会抛弃你；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðæt]	[ə'ʃʊrəns]	[kæn; kən]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[sliːp]	,	[juːl]	[nɑːt]	[niːd]	[ə; eɪ]	['lʌləbaɪ]	.
and	**if**	**that**	**assurance**	**can**	**give**	**you**	**a**	**sound**	**sleep**	**,**	**you'll**	**not**	**need**	**a**	**lullaby**	**.**
和	如果	那	保证	能	给	你	一个	声音	睡觉	,	你会	不是	需要	一个	催眠曲	.

如果这种保证能让你睡个好觉，你就不需要摇篮曲了。

”	['tʃæptər]	[ˌɛl'ɛks]	.
”	**CHAPTER**	**LX**	**.**
”	章	LX	.

“第六十章

[prɪ'lɪmɪnərɪz]	.
PRELIMINARIES	**.**
预备工作	.

预备工作。

[aɪ]	[ə'woʊk]	[rɪ'freʃt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	['mɔːrnɪŋ]	,
I	**awoke**	**refreshed**	**on**	**the**	**following**	**morning**	**,**
我	醒来	焕然一新	在	这	下列的	早晨	,

第二天早上醒来，我感觉神清气爽。

[ænd; ənd]	[keɪm]	[daʊn]	[tuː; tə]	['brekfəst]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['laɪtər]	[hɑːrt]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[hæd; həd]	['iːv(ə)n]
and	**came**	**down**	**to**	**breakfast**	**with**	**a**	**lighter**	**heart**	**than**	**I**	**had**	**even**
和	来了	向下	到	早餐	和	一个	打火机	心	比	我	有	甚至

[hoʊpt]	[fɔːr; fər]	.
hoped	**for**	**.**
希望	为了	.

早餐时，我的心情比预想的还要轻松。

[ə; eɪ]	['siːkrət]	['fiːlɪŋ]	[ðæt]	[ɔːl]	[wʊd]	[goʊ]	[wel]	[hæd; həd]	['sʌmhaʊ]	['teɪkən]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	,
A	**secret**	**feeling**	**that**	**all**	**would**	**go**	**well**	**had**	**somehow**	**taken**	**possession**	**of**	**me**	**,**
一个	秘密	感觉	那	全部	会	去	出色地	有	不知何故	已采取	拥有	的	我	,

一种莫名的感觉涌上心头，觉得一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [oʊ'ʃɔːnəsiz] ['kʌmɪŋ] , ['trʌstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]
and I longed for O'Shaughnessy's coming , trusting that he might be able
和 我 渴望 为了 奥肖内西的 未来 ， 信任 那 他 可能 是 有能力的
[tuː; tə] [kən'fɜːrm] [maɪ] [hoʊps] .
to confirm my hopes .
到 确认 我的 希望 .

我盼望着奥肖内西的到来，相信他能够证实我的愿望。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] [sɪns] ['deɪbreɪk] ,
His servant informed me that the major had been absent since daybreak ,
他的 仆人 知情的 我 那 这 主要的 有 到过 缺席的 自从 拂晓 ,

他的仆人告诉我，少校从天亮起就一直不在。

[ænd; ənd] [left] ['ɔːrdərz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [æt; ət] ['brekfəst] .
and left orders that he was not to be waited for at breakfast .
和 左边 订单 那 他 曾是 不是 到 是 等待 为了 在 早餐 .

他留下嘱咐，早餐时不要等他。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['destɪnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['sɑːləteri] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
I was not destined , however , to pass a solitary time in his absence ,
我 曾是 不是 注定 ， 然而 ， 到 经过 一个 孤 时间 在 他的 缺席 ,

然而，我注定不会在他离开的这段时间里独自度过。

[fɔːr; fər] ['evri] ['moʊmənt] [brɔːt] [sʌm; səm] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] ;
for every moment brought some new arrival to visit me ;
为了 每一个 片刻 带来 一些 新的 到达 到 访问 我 ;

每一刻都有新的访客来拜访我；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] ['evri] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [nɑːt] [ɑːn]
and during the morning the colonel and every officer of the regiment not on
和 期间 这 早晨 这 上校 和 每一个 官 的 这 团 不是 在
['æktʃuəl] ['duːti] [keɪm] ['oʊvər] .
actual duty came over .
实际的 责任 来了 超过 .

上午，上校和该团所有不在执勤的军官都来了。

[aɪ] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] - [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ʌn'mɪkst]
I soon learned that the feeling respecting Trevyllian's conduct was one of unmixed
我 很快 学习 那 这 感觉 尊重 - 执行 曾是 一 的 未混合的
[ˌkɑːndem'neɪʃn] [ə'mʌŋ] [maɪ] [oʊn] [kɔːr] ,
condemnation among my own corps ,
谴责 之中 我的 自己的 兵团 ,

我很快就了解到，在我的部队里，人们对特雷维利安的行为持完全谴责的态度。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pɑːrti] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səb'sɪstɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs]
but that a kind of party spirit which had subsisted for some months
但 那 一个 种类 的 派对 精神 哪个 有 生存 为了 一些 几个月
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [ðə; ði] 14th [hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['ɡreɪvər]
between the regiment he belonged to and the 14th had given a graver
之间 这 团 他 属于 到 和 这 14th 有 给定 一个 刻刀
['kærəktər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fer] ,
character to the affair ,
特点 到 这 事务 ,

但是，他所属的团和第14团之间持续数月的某种党派精神，使这件事的性质变得更加严重。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊst] ['meni] [men] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] ;
and induced many men to take up his views of the transaction ;
和 诱导 许多 男人 到 拿 向上 他的 浏览 的 这 交易 ;

并促使许多人接受了他对这笔交易的看法；

[ænd; ənd]	[ɔːl'ðoʊ]	[aɪ]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[nʌn]	[huː]	[ə'trɪbjuːtɪd]	[maɪ]	['æbsəns]	[tuː; tə]	['eni]	[dɪs'laɪk]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['miːtɪŋ]	,
and	**although**	**I**	**heard**	**of**	**none**	**who**	**attributed**	**my**	**absence**	**to**	**any**	**dislike**	**to**	**a**	**meeting**	**,**
和	虽然	我	听到	的	没有任何	WHO	归因于	我的	缺席	到	任何	不喜欢	到	一个	会议	,

虽然我没有听说有人把我的缺席归咎于对会议的反感，

[jet]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['sevrəl]	[huː]	[kən'siːvd]	[ðæt]	,	[baɪ]	[maɪ]	['goʊɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	,
yet	**there**	**were**	**several**	**who**	**conceived**	**that**	**,**	**by**	**my**	**going**	**at**	**the**	**time**	**,**
然而	那里	是	一些	WHO	构思	那	,	经过	我的	去	在	这	时间	,

然而，也有一些人认为，我当时的去向，

[aɪ]	[hæd; həd]	['fɔːfitid]	[ɔːl]	[kleɪm]	[tuː; tə]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	.
I	**had**	**forfeited**	**all**	**claim**	**to**	**satisfaction**	**at**	**his**	**hands**	**.**
我	有	丧失	全部	宣称	到	满意	在	他的	双手	.

我已经丧失了对他的一切满意权利。

“	[naʊ]	[ðæt]	['mɛrɪˌveɪl]	[ɪz]	[gɔːn]	,	”	[sed]	[æn; ən]	['ɑːfɪsər]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['kɜːrn(ə)l]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
“	**Now**	**that**	**Merivale**	**is**	**gone**	**,**	**”**	**said**	**an**	**officer**	**to**	**me**	**as**	**the**	**colonel**	**left**	**the**	**room**	**,**
“	现在	那	梅里韦尔	是	已消失	,	”	说	一个	官	到	我	作为	这	上校	左边	这	房间	,

“既然梅里韦尔已经走了,”上校离开房间时，一名军官对我说。

“	[aɪ]	[meɪ]	[kən'fes]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[siːz]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[bleɪm]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[kən'dʌkt]	[θruː'aʊt]	;
“	**I**	**may**	**confess**	**to**	**you**	**that**	**he**	**sees**	**nothing**	**to**	**blame**	**in**	**your**	**conduct**	**throughout**	**;**
“	我	可能	承认	到	你	那	他	看到	没有什么	到	责备	在	你的	执行	自始至终	;

“我可以坦白地告诉你，他认为你一直以来的行为没有任何过错；

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[hæd; həd]	[juː; jʊ]	[bɪn]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[haʊ]	['mætərz]	[wɜːr; wər]	['sɜːkəmstənst]	,
and	**even**	**had**	**you**	**been**	**aware**	**of**	**how**	**matters**	**were**	**circumstanced**	**,**
和	甚至	有	你	到过	意识到的	的	如何	事情	是	情境	,

即使你了解事情的来龙去脉，

[jʊr; jər]	['duːti]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[ɪm'perətɪv]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[prɪ'fɜːrd]	[jʊr; jər]	['pɜːrsən(ə)l]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
your	**duty**	**was**	**too**	**imperative**	**to**	**have**	**preferred**	**your**	**personal**	**consideration**	**to**	**it**	**.**	**”**
你的	责任	曾是	也	至关重要的	到	有	首选	你的	个人的	考虑	到	它	.	”

你的职责太过重要，你不能将个人利益置于职责之上。

“	[dʌz]	['eni]	[wʌn]	[noʊ]	[wer]	['kɑːnjɝz]	[ɪz]	?	”	[sed]	['beɪkər]	.
“	**Does**	**any**	**one**	**know**	**where**	**Conyers**	**is**	**?**	**”**	**said**	**Baker**	**.**
“	做	任何	一	知道	在哪里	康耶斯	是	?	”	说	贝克	.

“有人知道康耶斯在哪里吗？”贝克问道。

“	[ðə; ði]	['stɔːri]	[goʊz]	[ðæt]	['kɑːnjɝz]	[kæn; kən]	[ə'sɪst]	[ˌjuː 'es]	[hɪr]	.
“	**The**	**story**	**goes**	**that**	**Conyers**	**can**	**assist**	**us**	**here**	**.**
“	这	故事	去	那	康耶斯	能	协助	我们	这里	.

据说康耶斯可以帮我们解决这个问题。

['kɑːnjɝz]	[ɪz]	[æt; ət]	['zɑ.zɑ]	[lɑː]	['meɪər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	28th	;	[bʌt; bət]	[wʌt]	[kæn; kən]	[hiː; hi]	[duː]	?	”
Conyers	**is**	**at**	**Zaza**	**la**	**Mayor**	**,**	**with**	**the**	**28th**	**;**	**but**	**what**	**can**	**he**	**do**	**?**	**”**
康耶斯	是	在	扎扎	拉	市长	,	和	这	28th	;	但	什么	能	他	做	?	”

康耶斯和28号一起在扎扎拉马约尔，但他又能做什么呢？

“ [ðæt] [aɪm][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [pə'reɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ That I'm not able to tell you ; but I know O'Shaughnessy heard something at parade this morning ,
“ 那 我是 不是 有能力的 到 告诉 你 ; 但 我 知道 奥肖内西 听到 某物 在 游行 这 早晨 ,

“我不能告诉你；但我知道奥肖内西今天早上在游行中听到了一些消息。”

[ænd; ənd][hæz; həz][set] [ɔːf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn] ['evri] [saɪd] . ”
and has set off in search of him on every side . ”
和 有 放 离开 在 搜索 的 他 在 每一个 边 . ”

于是他已从四面八方出发寻找他。”

“ [wʌz; wəz] ['kɑːnjɜ˞z] ['evər] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - ? ”
“ Was Conyers ever out with Trevyllian ? ”
“ 曾是 康耶斯 曾经 出去 和 - ? ”

“康耶斯和特雷维利安交往过吗？”

“ [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
“ Not as a principal , I believe .
“ 不是 作为 一个 主要的 , 我 相信 .

“我认为，作为校长，我不会这么想。”

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
The report is , however , that he knows more about him than other people ,
这 报告 是 , 然而 , 那 他 知道 更多的 关于 他 比 其他 人们 ,

然而，报道称，他比其他人更了解他。

[æz; əz][tɑːm] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] . ”
as Tom certainly does of everybody . ”
作为 汤姆 当然 做 的 大家 . ”

汤姆对每个人都是如此。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .
“ It is rather a new thing for Trevyllian to refuse a meeting .
“ 它 是 相当 一个 新的 事物 为了 - 到 拒绝 一个 会议 .

“特雷维利安拒绝会面，这可是件新鲜事。”

[ðeɪ] [seɪ] , [oʊ'mæli] , [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃuːtɪŋ] . ”
They say , O'Malley , he has heard of your shooting . ”
他们 说 , 奥马利 , 他 有 听到 的 你的 射击 . ”

他们说，奥马利，他已经听说了你开枪的事。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ə'nʌðər] ; “ [hiː; hi] ['kɛrz] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] ['mænz]['pɪst(ə)l] .
“ No , no , ” said another ; “ he cares very little for any man's pistol .
“ 不 , 不 , ” 说 其他 ; “ 他 关心 非常 小的 为了 任何 男人的 手枪 .

“不，不，”另一个人说；“他根本不在乎任何人的手枪。”

[ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [biː; bi] [truː] , [hiː; hi][fairz][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ; [æt; ət] [liːst] ,
If the story be true , he fires a second or two before his adversary ; at least ,
如果 这 故事 是 真的 , 他 火灾 一个 第二 或者 二 前 他的 对手 ; 在 至少 ,

如果故事属实，他至少比对手提前一两秒开枪；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [wei] [hiː; hi] [kɪld] ['kɛrizˌfɔːrt] . ”
it was in that way he killed Carysfort . ”
它 曾是 在 那 方式 他 被杀 卡里斯福特 . ”

他就是这样杀死了卡里斯福特。

“ [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [greɪt] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] ! ” [kraɪd] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
“ Here comes the great O'Shaughnessy ! ” cried some one at the window ;
“ 这里 来 这 伟大的 奥肖内西 ! ” 哭 一些 一 在 这 窗户 ;

“伟大的奥肖内西来了！”有人在窗边喊道；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['hevi] ['gæləp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
and the next moment the heavy gallop of a horse was heard along the
和 这 下一个 片刻 这 重的 驰骋 的 一个 马 曾是 听到 沿着 这
['kɔːzweɪ] .
causeway .
堤道 .

下一刻，便听到堤道上传来马蹄沉重的奔跑声。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wiː; wi][ɔːl] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
In an instant we all rushed to the door to receive him .
在 一个 立即的 我们 全部 匆忙 到 这 门 到 收到 他 .

我们立刻冲到门口迎接他。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , [lædz] !
“ It's all right , lads !
“ 它是 全部 正确的 , 小伙子们 !

“没事的，伙计们！ ”

” [kraɪd] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .
” cried he , as he came up .
” 哭 他 , 作为 他 来了 向上 .

“他边走边喊。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] ! ”
“ We have him this time ! ”
“ 我们 有 他 这 时间 ! ”

“这次我们抓到他了！ ”

“ [haʊ] ? ”
“ How ? ”
“ 如何 ? ”

“如何？ ”

“ [wen] ? ”
“ When ? ”
“ 什么时候 ? ”

“什么时候？ ”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [ɪn] [wʌt] [wei] [hæv; həv][juː; jʊ] ['mænɪdʒd] ? ” [fel] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] ,
“ In what way have you managed ? ” fell from a dozen voices ,
“ 在 什么 方式 有 你 管理 ? ” 跌倒 从 一个 打 声音 ,

“你是怎么做到的？”十几个人异口同声地问道。

[æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒər] ['elbəud] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
as the major elbowed his way through the crowd to the sitting - room .
作为 这 主要的 肘击 他的 方式 通过 这 人群 到 这 坐着 - 房间 .

少校用手肘挤过人群，走进了客厅。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ” [sed] - , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,
“ In the first place , ” said O'Shanghnessy , drawing a long breath ,
“ 在 这 第一的 地方 , ” 说 - , 绘画 一个 长的 气息 ,

“首先，”奥尚内西深吸一口气说道，

“ [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['siːkrəsi] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] ; ['sekəndli] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ,
“ I have promised secrecy as to the steps of this transaction ; secondly , if I hadn't ,
“ 我 有 承诺 保密 作为 到 这 步骤 的 这 交易 ; 第二 , 如果 我 之前没有 ,
“我已承诺对此次交易的步骤保密；其次，如果我没有做出这样的承诺，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jɔːr'selvz] .
it would puzzle me to break it , for I'll be hanged if I know more than yourselves .
它 会 谜 我 到 休息 它 , 为了 患病的 是 绞刑 如果 我 知道 更多的 比 你们自己 .
我会很困惑该如何打破它，因为如果我知道的比你们多，我就会被绞死。

[tɑːm] ['kɑːnjɝz] [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] - [pledʒz] [hɪm'self] [tuː; tə] [miːt] ['aʊər; ɑːr] [frend] ;
Tom Conyers wrote me a few lines for Trevyllian , and Trevyllian pledges himself to meet our friend ;
汤姆 康耶斯 写道 我 一个 很少 线条 为了 - , 和 - 承诺 他自己 到 见面 我们的 朋友 ;
汤姆·康耶斯为特雷维利安写了几行字，特雷维利安承诺会见我们的朋友；

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][wiː; wi] [niːd] [noʊ] [ɔːr] [ker] [fɔːr; fər] . ”
and that's all we need know or care for . ”
和 那就是 全部 我们 需要 知道 或者 关心 为了 . ”
这就是我们所需要知道或关心的一切。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ”
“ Then you have seen Trevyllian this morning ? ”
“ 然后 你 有 已见 - 这 早晨 ? ”
“那么你今天早上见过特雷维利安了吗？”

“ [noʊ] ; ['boʊfərt] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
“ No ; Beaufort met me at the village .
“ 不 ; 博福特 遇见 我 在 这 村庄 .
“不，博福特是在村子里和我碰面的。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðɪs] [ə'fer] [ɪz] ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] .
But even now it seems this affair is never to come off .
但 甚至 现在 它 似乎 这 事务 是 绝不 到 来 离开 .
但即便到了现在，这件事似乎也注定不会成功。

- [hæz; həz] [bɪn] [sent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrɪdʒ] ['pɑːrti] [tɔːrdz] ['lɛskoʊ] .
Trevyllian has been sent with a forage party towards Lesco .
- 有 到过 发送 和 一个 饲料 派对 向 莱斯科 .
特雷维利安被派去率领一支觅食队前往莱斯科。

[haʊ'evər] , [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] .
However , that can't be a long absence .
然而 , 那 不能 是 一个 长的 缺席 .
但是，这不可能是长时间的缺席。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] !
But , for Heaven's sake , let me have some breakfast !
但 , 为了 天 清酒 , 让 我 有 一些 早餐 !
看在老天的份上，就让我吃点早餐吧！

” [waɪl] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]['vaɪəndz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['ʌðər]
” While O'Shaughnessy proceeded to attack the viands before him , the others
” 尽管 奥肖内西 继续 到 攻击 这 菜肴 前 他 , 这 其他的
[tʃæt] [ə'baʊt] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [gruːps] ;
chatted about in little groups ;
聊天 关于 在 小的 团体 ;

“当奥肖内西开始狼吞虎咽地享用眼前的菜肴时，其他人则三五成群地闲聊着；

[bʌt; bət][ɔːl] [wɔːr] [ðə; ði] [pliːzd] [ænd; ənd] ['hæpi] [lʊks] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæd; həd] ['reskjuːd] [ðer; ðər]
but all wore the pleased and happy looks of men who had rescued their
但 全部 穿着 这 高兴 和 快乐的 看起来 的 男人 WHO 有 获救 他们的
[frend] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['menəst] ['deɪndʒər] .
friend from a menaced danger .
朋友 从 一个 受威胁 危险 .

但所有人都面带喜悦和幸福的表情，仿佛他们刚刚从危险中救出了朋友。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [maɪ] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] ['fɛloʊz] [ə'raʊnd]
As for myself , my heart swelled with gratitude to the kind fellows around
作为 为了 我 , 我的 心 肿胀 和 感激 到 这 种类 伙伴们 大约
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

至于我自己，我对周围这些善良的人们充满了感激之情。

“ [haʊ] [hæz; həz] ['kɑːnjɚz] [ə'sɪstɪd] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ? ” [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] ['kwestʃən] [tuː; tə]
“ How has Conyers assisted us at this juncture ? ” was my first question to
“ 如何 有 康耶斯 协助 我们 在 这 契机 ? ” 曾是 我的 第一的 问题 到
[ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] ,
O'Shaughnessy ,
奥肖内西 ,

“在这个关键时刻，康耶斯为我们提供了哪些帮助？”这是我问奥肖内西的第一个问题。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn] .
when we were once more alone .
什么时候 我们 是 一次 更多的 独自的 .

当我们再次独处的时候。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , ['tʃɑːrli] .
“ I am not at liberty to speak on that subject , Charley .
“ 我 是 不是 在 自由 到 说话 在 那 主题 , 查理 .

“查理，我不方便谈论这个话题。”

[bʌt; bət][biː; bi]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] - [miːts] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fer] [ænd; ənd]
But be satisfied the reasons for which Trevyllian meets you are fair and
但 是 使满意 这 原因 为了 哪个 - 满足 你 是 公平的 和
['ɑːnərəb(ə)l] . ”
honorable . ”
光荣的 . ”

但你要相信特雷维利安与你见面的理由是公平合理的。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] . ”
“ I am content . ”
“ 我 是 内容 . ”

“我很满足。”

“ [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
“ The only thing now to be done is to have the meeting as soon as
“ 这 仅有的 事物 现在 到 是 完毕 是 到 有 这 会议 作为 很快 作为
['pɑːsəb(ə)l] . ”
possible . ”
可能的 . ”

“现在唯一要做的就是尽快召开会议。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , ” [sed] [aɪ] ;
“ We are all agreed upon that point , ” said I ;
“ 我们 是 全部 同意 之上 那 观点 , ” 说 我 ;

“我们在这点上都达成了一致,”我说;

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi][dɪ'saɪdɪd] [bɪ'fɔːr] [sɜːr] ['ɑːrθɝz]
“ and the more so as the matter had better be decided before Sir Arthur's
“ 和 这 更多的 所以 作为 这 事情 有 更好的 是 决定 前 先生 亚瑟的
[rɪ'tɜːrn] . ”
return . ”
返回 . ”

“而且，这件事最好在亚瑟爵士回来之前解决。”

“ [kwaɪt] [truː] .
“ Quite true .
“ 相当 真的 .

“确实如此。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [oʊ'mæli] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [dʒɔɪn][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi]
And now , O'Malley , you had better join your people as soon as may be
和 现在 , 奥马利 , 你 有 更好的 加入 你的 人们 作为 很快 作为 可能 是
,
,
,

奥马利，你最好尽快回到你的族人身边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
and it will put a stop to all talking about the matter .
和 它 将要 放 一个 停止 到 全部 说 关于 这 事情 .

这将彻底终结人们对此事的讨论。

” [ðə; ði] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
” The advice was good , and I lost no time in complying with it ;
” 这 建议 曾是 好的 , 和 我 丢失的 不 时间 在 遵守 和 它 ;

“这个建议很好，我立即就照做了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [mes] ,
and when I joined the regiment that day at mess ,
和 什么时候 我 加入 这 团 那 天 在 混乱 ,

那天我在军官餐厅加入部队时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt] , [fɔːr; fər] [kʌm] [wʌt] [maɪt]
it was with a light heart and a cheerful spirit , for come what might
它 曾是 和 一个 光 心 和 一个 快乐 精神 , 为了 来 什么 可能
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,
of the affair ,
的 这 事务 ,

他心情轻松愉快，无论事情结果如何，

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , — [maɪ] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [naʊ] [pʊt] [ə'bʌv] ['eni] [riːtʃ] [ʌv; əv]
of one thing I was certain , — my character was now put above any reach of
的 一 事物 我 曾是 肯定 , — 我的 特点 曾是 现在 放 多于 任何 抵达 的
[ə'spɜːrʒ(ə)n] ,
aspersion ,
诽谤 ,

有一件事我确信无疑——我的名誉现在已经不受任何诽谤的影响了。

[ænd; ənd][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ə'tæk] .
and my reputation beyond attack .
和 我的 名声 超过 攻击 .

我的声誉不容置疑。

['tʃæptər] [lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] .

CHAPTER LXI .

章 lxi .

第六十一章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第29/31页

[ɔːl] [raɪt] .
ALL RIGHT .
全部 正确的 .

好的。

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] ,
Some days after coming back to headquarters ,
一些 天 后 未来 后退 到 总部 ,

返回总部几天后，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][wʌn]
I was returning from a visit I had been making to a friend at one
我 曾是 返回 从 一个 访问 我 有 到过 制作 到 一个 朋友 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts] ,
of the outposts ,
的 这 前哨站 ,

我当时正从探访一位驻扎在前哨站的朋友那里返回。

[wen] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [huːm] [aɪ] [nuː] ['slaɪtli] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt]
when an officer whom I knew slightly overtook me and informed me that
什么时候 一个 官 谁 我 知道 轻微地 超越 我 和 知情的 我 那
['meɪdʒər] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
Major O'Shaughnessy had been to my quarters in search of me ,
主要的 奥肖内西 有 到过 到 我的 四分之一 在 搜索 的 我 ,

这时，一位我略微认识的军官追上我，告诉我奥肖内西少校来我的住处找过我。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] ['pɝːsənz] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] .
and had sent persons in different directions to find me .
和 有 发送 人 在 不同的 方向 到 寻找 我 .

他们派人从不同方向来找我。

[sə'spektɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɝz] [heɪst] , [aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn][æt; ət] [wʌns] ,
Suspecting the object of the major's haste , I hurried on at once ,
怀疑 这 目的 的 这 专业的 匆忙 , 我 慌忙 在 在 一次 ,

我猜到少校急忙赶来的目的，便立刻加快脚步。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
and as I rode up to the spot ,
和 作为 我 骑 向上 到 这 点 ,

当我骑马来到目的地时，

[faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] , [ɪn'geɪdʒd] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ,
found him in the midst of a group of officers , engaged , to all appearance ,
成立 他 在 这 中间 的 一个 团体 的 警官 , 已订婚的 , 到 全部 外貌 ,

发现他身处一群军官之中，看起来正在交涉。

[ɪn][moʊst] ['iːgər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
in most eager conversation .
在 最多 渴望的 对话 .

在最热烈的交谈中。

“ [oʊ] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] !
“ Oh , here he comes !
“ 哦 , 这里 他 来 !

“哦，他来了！”

" [kraɪd] [hiː; hi] , [æz; əz][aɪ] ['kæntəd] [ʌp] .
" cried he , as I cantered up .
" 哭 他 , 作为 我 慢跑 向上 .

"他喊道，我策马奔上来。"

" [kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] , [dɔːf] [ðə; ði] [bluː] [frɑːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
" Come , my boy , doff the blue frock as soon as you can ,
" 来 , 我的 男生 , 脱 这 蓝色的 连衣裙 作为 很快 作为 你 能 ,

"来吧，孩子，尽快把蓝色连衣裙脱掉。"

[ænd; ənd][tɜːrn] [aʊt] [ɪn][jʊr; jər] [best] - ['fɪtɪŋ] [blæk] .
and turn out in your best - fitting black .
和 转动 出去 在 你的 最好的 - 配件 黑色的 .

穿上你最合身的黑色衣服。

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['setld] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][wiː; wi]
Everything has been settled for this evening at seven o'clock , and we
一切 有 到过 定居 为了 这 晚上 在 七 点钟 , 和 我们
[hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] . "
have no time to lose . "
有 不 时间 到 失去 . "

今晚七点的一切都已安排妥当，我们没有时间可以浪费了。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] .
" I understand you , " said I , " and shall not keep you waiting .
" 我 理解 你 , " 说 我 , " 和 将 不是 保持 你 等待 .

"我明白你的意思,"我说，"我不会让你久等的。"

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz] .
" So saying , I sprang from my saddle and hastened to my quarters .
" 所以 说 , 我 弹簧 从 我的 鞍 和 加快 到 我的 四分之一 .

"说完，我便从马鞍上跳下来，快步回到我的住处。"

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] ,
As I entered the room I was followed by O'Shaughnessy ,
作为 我 进入 这 房间 我 曾是 随后 经过 奥肖内西 ,

我走进房间时，奥肖内西跟在我身后。

[huː] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn]
who closed the door after him as he came in , and having turned the key in
WHO 关闭 这 门 后 他 作为 他 来了 在 , 和 拥有 转向 这 钥匙 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他进来后，门被关上了，门锁也随之打开。

[sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [siːmd] ['berid] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
sat down beside the table , and folding his arms , seemed buried in reflection .
卫星 向下 旁 这 桌子 , 和 折叠式的 他的 武器 , 似乎 埋葬 在 反射 .

他坐在桌旁，双臂抱胸，似乎陷入了沉思。

[æz; əz][aɪ] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tɔɪlət] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːmərəs]
As I proceeded with my toilet he returned no answers to the numerous
作为 我 继续 和 我的 洗手间 他 返回 不 答案 到 这 很多的
['kwestʃənz] [aɪ] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
questions I put to him ,
问题 我 放 到 他 ,

当我继续上厕所时，他对我提出的许多问题都没有回答。

['iːðər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] - [rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,
either as to the time of Trevyllian's return , the place of the meeting ,
任何一个 作为 到 这 时间 的 - 返回 , 这 地方 的 这 会议 ,

无论是关于特雷维利安返回的时间，还是会面的地点，

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .
or any other part of the transaction .
或者 任何 其他 部分 的 这 交易 .

或交易的任何其他部分。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]['wɑːndər][fɑːr][frʌm; frəm][ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
His attention seemed to wander far from all around and about him ;
他的 注意力 似乎 到 漫步 远的 从 全部 大约 和 关于 他 ;

他的注意力似乎游离于周围的一切之外；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['mʌtəd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
and as he muttered indistinctly to himself ,
和 作为 他 低声说道 模糊不清 到 他自己 ,

他含糊不清地喃喃自语道：

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [bɔːr] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [dɪ'griː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr]
the few words I could catch bore not in the remotest degree upon the matter before
这 很少 字 我 可以 抓住 钻孔 不是 在 这 最远 程度 之上 这 事情 前
[juː 'es] .
us .
我们 .

我所能听到的寥寥几句话，丝毫没有影响到我们面前的事情。

“ [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [ɔːr] [tuː] [hɪr] , ['meɪdʒər] , ” [sed] [aɪ] , ['oʊpənɪŋ] [maɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk]
“ I have written a letter or two here , Major , ” said I , opening my writing - desk
“ 我 有 书面 一个 信 或者 二 这里 , 主要的 , ” 说 我 , 开幕 我的 写作 - 桌子
.
:
.

“少校，我在这里写了一两封信，”我一边说着，一边打开书桌。

“ [ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] , [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [hɪr]
“ In case anything happens , you will look to a few things I have mentioned here
“ 在 案件 任何事物 发生 , 你 将要 看 到 一个 很少 事物 我 有 提及 这里
.
:
.

“万一发生什么事，你可以参考我在这里提到的一些事情。”

['sʌmhaʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [pʊr] [fred] ['paʊər] ;
Somehow , I could not write to poor Fred Power ;
不知何故 , 我 可以 不是 写 到 贫穷的 弗雷德 力量 ;

不知为何，我无法给可怜的弗雷德·鲍尔写信；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː]
but you must tell him from me that his noble conduct towards me
但 你 必须 告诉 他 从 我 那 他的 高贵 执行 向 我
[wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] . ”
was the last thing I spoke of . ”
曾是 这 最后的 事物 我 辐 的 . ”

但你一定要替我转告他，我最后提到的就是他对我的高尚品格。

“ [wʌt] [kən'faʊndɪd] ['nɑːnsens] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] !
“ What confounded nonsense you are talking !
“ 什么 令人困惑 废话 你 是 说 !

你说的都是些什么胡言乱语啊！

”	[sed]	[ˌoʊˈʃɑːnɪsi]	,	[ˈsprɪŋɪŋ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	[ænd; ənd]	[ˈkrɔːsɪŋ]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[trəˈmendəs]	[straɪdz]	,
”	**said**	**O'Shaughnessy**	**,**	**springing**	**from**	**his**	**seat**	**and**	**crossing**	**the**	**room**	**with**	**tremendous**	**strides**	**,**
”	说	奥肖内西	,	弹簧	从	他的	座位	和	过境	这	房间	和	巨大的	步幅	,

奥肖内西说着，从座位上跳起来，大步穿过房间。

“	[krəʊkɪŋ]	[əˈweɪ]	[ðer; ðər]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[ˈbʊlɪt]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[ˈθɔːræks]	.
“	**croaking**	**away**	**there**	**as**	**if**	**the**	**bullet**	**was**	**in**	**your**	**thorax**	**.**
“	呱呱叫	离开	那里	作为	如果	这	子弹	曾是	在	你的	胸部	.

“像子弹还在胸腔里一样，发出嘶哑的呻吟声。”

[hæŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[mæn]	,	[ber]	[ʌp]	!	”
Hang	**it**	**,**	**man**	**,**	**bear**	**up**	**!**	**”**
悬挂	它	,	男人	,	熊	向上	!	”

别闹了，伙计，坚持住!

“	[bʌt; bət]	,	[ˈmeɪdʒər]	,	[maɪ]	[dɪr]	[frend]	,	[wʌt]	[ðə; ði]	[duːs]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ˈθɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	?
“	**But**	**,**	**Major**	**,**	**my**	**dear**	**friend**	**,**	**what**	**the**	**deuce**	**are**	**you**	**thinking**	**of**	**?**
“	但	,	主要的	,	我的	亲爱的	朋友	,	什么	这	二	是	你	思维	的	?

“但是，少校，我亲爱的朋友，你到底在想什么？”

[ðə; ði]	[fjuː]	[θɪŋz]	[aɪ]	[ˈmenʃ(ə)nd]	—	”
The	**few**	**things**	**I**	**mentioned**	**—**	**”**
这	很少	事物	我	提及	—	”

我提到的几件事——”

“	[ðə; ði]	[ˈdev(ə)l]	!
“	**The**	**devil**	**!**
“	这	魔鬼	!

“魔鬼!

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ˈgoʊɪŋ]	[ˈoʊvər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl]	[əˈgen]	,	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	?	”	[sed]	[hiː; hi]	,
you	**are**	**not**	**going**	**over**	**it**	**all**	**again**	**,**	**are**	**you**	**?**	**”**	**said**	**he**	**,**
你	是	不是	去	超过	它	全部	再次	,	是	你	?	”	说	他	,

“你不会又要把所有事情再说一遍吧？”他问道。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[noʊ]	[ˈmeʒərd]	[toʊn]	.
in	**a**	**voice**	**of**	**no**	**measured**	**tone**	**.**
在	一个	嗓音	的	不	测量	语气	.

语气毫无节制。

[aɪ]	[naʊ]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ˈɪrɪteɪtɪd]	[ɪn]	[tɜːrn]	,
I	**now**	**began**	**to**	**feel**	**irritated**	**in**	**turn**	**,**
我	现在	开始	到	感觉	受刺激	在	转动	,

我转而开始感到恼火。

[ænd; ənd]	[ˈriːəli]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz]	[ɪn]	[kənˈsɪdərəb(ə)l]	[əˈmeɪzmənt]	.
and	**really**	**looked**	**at**	**him**	**for**	**some**	**seconds**	**in**	**considerable**	**amazement**	**.**
和	真的	看起来	在	他	为了	一些	秒	在	大量	惊愕	.

她真的盯着他看了好一会儿，脸上满是惊讶。

[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[mɪˈsteɪkən]	[ðə; ði]	[dəˈrekʃ(ə)nz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈgɪvɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[əˈtrɪbjuːtɪd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ˈeni]	[ˈkaʊərdɪs]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[ɪnˈsʌltɪŋ]	[ə; eɪ]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[ber]	;
That	**he**	**should**	**have**	**mistaken**	**the**	**directions**	**I**	**was**	**giving**	**him**	**and**	**attributed**	**them**	**to**	**any**	**cowardice**	**was**	**too**	**insulting**	**a**	**thought**	**to**	**bear**	**;**
那	他	应该	有	错误	这	方向	我	曾是	给予	他	和	归因于	他们	到	任何	怯懦	曾是	也	侮辱	一个	想法	到	熊	;

他竟然误解了我的指示，并将其归咎于他的懦弱，这种想法太侮辱人了，我简直无法忍受；

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˈʌðərwaɪz] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈveri] [kɔːrs] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and yet how otherwise was I to understand the very coarse style of his
和 然而 如何 否则 曾是 我 到 理解 这 非常 粗 风格 的 他的
[ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ?
interruption ?
中断 ?

否则我又该如何理解他那粗鲁无礼的打断方式呢?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ] [ˈtempər] [ɡɑːt][ðə; ði] [ˈvɪktəri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][moʊst] [ˈmeʒərd]
At length my temper got the victory , and with a voice of most measured
在 长度 我的 脾气 得到 这 胜利 , 和 和 一个 嗓音 的 最多 测量
[ˈkɑːmnəs] ,
calmness ,
平静 ,

最终，我的脾气占了上风，我用一种极其平静的语气说道：

[aɪ] [sed] , “ [ˈmeɪdʒər] [ˌoʊˈʃɑːnɪsi] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɡreɪtf(ə)l] , [moʊst] [ˈdiːpli] [ˈɡreɪtf(ə)l] ,
I said , “ Major O'Shaughnessy , I am grateful , most deeply grateful ,
我 说 , “ 主要的 奥肖内西 , 我 是 感激的 , 最多 深 感激的 ,

我说：“奥肖内西少校，我非常感激，由衷地感激。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][juː; jʊ][hæv; həv][ˈæktɪd] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈbɪznəs] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
for the part you have acted towards me in this difficult business ; at the same
为了 这 部分 你 有 行动 向 我 在 这 难的 商业 ; 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

就你在这场棘手的事件中对我的帮助而言；同时，

[æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpruːv] [ʌv; əv][maɪ] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] ,
as you now appear to disapprove of my conduct and bearing ,
作为 你 现在 出现 到 不赞成 的 我的 执行 和 轴承 ,

既然你现在似乎不赞同我的行为举止，

[wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][moʊst][ˈfɜːrmli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ˈɔːltər] [ˈnʌθɪŋ] ,
when I am most firmly determined to alter nothing ,
什么时候 我 是 最多 牢牢 决定 到 改变 没有什么 ,

当我最坚定地决心什么都不改变的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][beɡ][tuː; tə] [rɪˈliːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] . ”
I shall beg to relieve you of the unpleasant office of my friend . ”
我 将 求 到 缓解 你 的 这 令人不快的 办公室 的 我的 朋友 . ”

我恳请您解除我朋友这项令人不快的职务。

“ [ˈhev(ə)n] [ɡrænt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][soʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
“ Heaven grant that you could do so ! ” said he , interrupting me ,
“ 天堂 授予 那 你 可以 做 所以 ! ” 说 他 , 打断 我 ,

“但愿你能做到！”他打断我说道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd] [ˈiːɡər] [lʊk] [əˈtestɪd] [ðə; ði] [ˈviːəməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃ] .
while his clasped hands and eager look attested the vehemence of the wish .
尽管 他的 紧握 双手 和 渴望的 看 已证实 这 激烈 的 这 希望 .

他紧握的双手和渴望的眼神证明了他愿望的强烈程度。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] , [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [rʌʃt] [tɔːrdz]
He paused for a moment , then , springing from his chair , rushed towards
他 暂停 为了 一个 片刻 , 然后 , 弹簧 从 他的 椅子 , 匆忙 向
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

他停顿了一下，然后猛地从椅子上跳起来，朝我冲过来。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
and threw his arms around me .
和 扔 他的 武器 大约 我 .

他一把抱住了我。

“ [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , — [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
“ No , my boy , I can't do it , — I can't do it .
“ 不 , 我的 男生 , 我 不能 做 它 , — 我 不能 做 它 .

“不，孩子，我做不到，——我做不到。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['bʊli] [maɪ'self]['ɪntuː] [ɪnˌsensə'bɪləti] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋz] [wɜːrk] ,
I have tried to bully myself into insensibility for this evening's work ,
我 有 尝试 到 欺负 我 进入 麻木 为了 这 晚上 工作 ,

我试图强迫自己麻木，以应对今晚的工作。

— [aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ,
— I have endeavored to be rude to you , that you might insult me ,
— 我 有 努力 到 是 粗鲁的 到 你 , 那 你 可能 侮辱 我 ,

—我故意对你无礼，就是想让你侮辱我，

[ænd; ənd] [stiːl] [maɪ] [hɑːrt] [ə'genst] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , ['tʃɑːrli] , [ˌaɪ 'tiː]
and steel my heart against what might happen ; but it won't do , Charley , it
和 钢 我的 心 反对 什么 可能 发生 ; 但 它 惯于 做 , 查理 , 它
[wəʊnt][duː] .
won't do .
惯于 做 .

我要让自己的心变得坚强，去面对可能发生的事情；但这行不通，查理，这行不通。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði][bɪg] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz][stɜːrn] [tʃiːks] ,
” With these words the big tears rolled down his stern cheeks ,
” 和 这些 字 这 大的 眼泪 滚动 向下 他的 船尾 脸颊 ,

话音刚落，他那严肃的脸颊上就滚落了大颗大颗的泪珠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
and his voice became thick with emotion .
和 他的 嗓音 成为 厚的 和 情感 .

他的声音变得哽咽起来。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːl] [ðɪs] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] .
“ But for me , all this need not have happened .
“ 但 为了 我 , 全部 这 需要 不是 有 发生 .

但对我来说，这一切原本都不必发生。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it ; I feel it .
我 知道 它 ; 我 感觉 它 .

我知道，我感觉到了。

[aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ; [jʊr; jər] ['kærəktər] [stʊd] [fer] [ænd; ənd] [ʌn'blemɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ,
I hurried on this meeting ; your character stood fair and unblemished without that ,
我 慌忙 在 这 会议 ; 你的 特点 站立 公平的 和 完美无瑕 没有 那 ,

我匆匆赴约；即便没有那件事，你的品格也无可挑剔。

— [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — ”
— at least they tell me so now ; and I still have to assure you — ”
— 在 至少 他们 告诉 我 所以 现在 ; 和 我 仍然 有 到 保证 你 — ”

——至少他们现在这么告诉我；而我仍然要向你保证——”

“ [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [kaɪnd] [frend] , [dəunt] [gɪv] [wei] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .
“ Come , my dear , kind friend , don't give way in this fashion .
“ 来 , 我的 亲爱的 , 种类 朋友 , 不 给 方式 在 这 时尚 .

“来吧，我亲爱的、善良的朋友，不要这样让步。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [stʊd] [ˈmænfəli] [baɪ][ˌem ˈiː] [θruː] [ˈevri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ;
You have stood manfully by me through every step of the road ;
你 有 站立 勇敢地 经过 我 通过 每一个 步 的 这 路 ;

一路走来，你始终坚定地陪伴在我身边；

[dəunt] [ˈdezərt] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] — ”
don't desert me on the threshold of — ”
不 沙漠 我 在 这 临界点 的 — ”

别在门口抛弃我——”

“ [ðə; ði] [greɪv] , [oʊˈmæli] ? ”
“ The grave , O'Malley ? ”
“ 这 严重 , 奥马利 ? ”

“坟墓，奥马利？”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈmeɪdʒər] ; [bʌt; bət] [siː] , [hæf] - [pæst][sɪks] !
“ I don't think so , Major ; but see , half - past six !
“ 我 不 思考 所以 , 主要的 ; 但 看 , 一半 - 过去的 六 !

“我不这么认为，少校；但是你看，六点半了！”

[lʊk] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈpistlz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
Look to these pistols for me .
看 到 这些 手枪 为了 我 .

替我看看这些手枪。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [her] - [ˈtrigəz] ?
Are they likely to object to hair - triggers ?
是 他们 可能 到 目的 到 头发 - 触发器 ?

他们可能会反对一触即发的警报吗?

” [ə; eɪ] [ˈnɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tɜːrnd] [ɔːf] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt]
” A knocking at the door turned off our attention , and the next moment
” 一个 敲门 在 这 门 转向 离开 我们的 注意力 , 和 这 下一个 片刻
[ˈbeɪkɝz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
Baker's voice was heard .
面包师的 嗓音 曾是 听到 .

“一阵敲门声吸引了我们的注意力，下一刻，我们听到了贝克的声音。”

“ [oʊˈmæli] , [juːl] [biː; bi] [kloʊz] [rʌn] [fɔːr; fər] [taɪm] ; [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] - [pleɪs] [ɪz] [fʊl] [θriː] [maɪlz]
“ O'Malley , you'll be close run for time ; the meeting - place is full three miles
“ 奥马利 , 你会 是 关闭 跑步 为了 时间 ; 这 会议 - 地方 是 满的 三 英里
[frʌm; frəm] [ðɪs] .
from this .
从 这 .

“奥马利，你时间很紧；会议地点距离这里三英里，已经挤满了人。”

” [aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” I seized the key and opened the door .
” 我 查获 这 钥匙 和 打开 这 门 .

我抓起钥匙，打开了门。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [ˌoʊˈʃɑːnɪsi] [roʊz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,
At the same instant , O'Shaughnessy rose and turned towards the window ,
在 这 相同的 立即的 , 奥肖内西 玫瑰 和 转向 向 这 窗户 ,

就在同一时刻，奥肖内西起身转向窗外。

[ˈhoʊldɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpistlz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
holding one of the pistols in his hand .
保持 一 的 这 手枪 在 他的 手 .

他手里拿着其中一把手枪。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ['beɪkər] , — [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [tuːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Look at that , Baker , — what a sweet tool it is ! ” said he ,
“ 看 在 那 , 贝克 , — 什么 一个 甜的 工具 它 是 ! ” 说 他 ,

“瞧瞧，贝克，——这真是个好工具！”他说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['æktʃuəli] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːrt] .
in a voice that actually made me start .
在 一个 嗓音 那 实际上 制成 我 开始 .

他的语气让我不由自主地开始思考。

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪk'saɪtmənt] [rɪ'meɪnd] ; [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][draɪ] , [hæf] - ['hjuːmərəs]
Not a trace of his late excitement remained ; his usually dry , half - humorous
不是 一个 痕迹 的 他的 晚的 激动 剩余 ; 他的 通常 干燥 , 一半 - 幽默
['mænər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,
manner had returned ,
方式 有 返回 ,

他之前的兴奋之情荡然无存；他平日里那种略带冷幽默的语气又回来了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][droʊl] [fitʃər] [wɜːr; wər][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['iːzi] , ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker]
and his droll features were as full of their own easy , devil - may - care
和 他的 滑稽 特征 是 作为 满的 的 他们的 自己的 简单的 , 魔鬼 - 可能 - 关心
[fʌn] [æz; əz] ['evər] .
fun as ever .
乐趣 作为 曾经 .

他那滑稽的表情依然像以往一样充满轻松自在、无所畏惧的乐趣。

“ [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][dræg] , ” [sed] ['beɪkər] .
“ Here comes the drag , ” said Baker .
“ 这里 来 这 拖 , ” 说 贝克 .

“拖累来了,”贝克说道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [draɪv] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [ən'les] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ['raɪdɪŋ] . ”
“ We can drive nearly all the way , unless you prefer riding . ”
“ 我们 能 驾驶 几乎 全部 这 方式 , 除非 你 更喜欢 骑术 . ”

“我们可以开车几乎全程，除非您更喜欢乘车。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
“ Of course not .
“ 的 课程 不是 .

当然不是。

[kiːp] [jʊr; jər][hænd] ['stedi] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
Keep your hand steady , Charley , and if you don't bring him down with that
保持 你的 手 稳定的 , 查理 , 和 如果 你 不 带来 他 向下 和 那
[sɔː] - ['hænd(ə)l] ,
saw - handle ,
锯 - 处理 ,

查理，手稳住，如果你没用那把锯柄把他打倒，

[jʊə(r)] [nɑːt][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['nefjuː] .
you're not your uncle's nephew .
你是 不是 你的 叔叔的 侄子 .

你不是你叔叔的侄子。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][wiː; wi] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][tæks] - [kɑːrt] , [ænd; ənd][set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði]
” With these words we mounted into the tax - cart , and set off for the
” 和 这些 字 我们 安装 进入 这 税 - 大车 , 和 放 离开 为了 这
['miːtɪŋ] - [pleɪs] .
meeting - place .
会议 - 地方 .

“说完这些话，我们上了税车，出发前往集会地点。”

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXII .
章 lxii .

第六十二章

[ðə; ði] ['duːəl] .
THE DUEL .
这 决斗 .

决斗。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['næroʊ] [rə'viːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [fɜːrz] - ['kʌvərd] [delz] [led] [tuː; tə] [ðə; ði]
A small and narrow ravine between the two furze - covered dells led to the
一个 小的 和 狭窄的 峡谷 之间 这 二 金雀花 - 涵盖 戴尔斯 引领 到 这
['oʊpən] [speɪs] [wer] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] .
open space where the meeting had been arranged for .
打开 空间 在哪里 这 会议 有 到过 安排 为了 .

两座长满金雀花的小山谷之间有一条狭窄的小沟壑，通往会议安排的空地。

[æz; əz] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðɪs] , ['ðerfɔːr] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
As we reached this , therefore , we were obliged to descend from the
作为 我们 达到 这 , 所以 , 我们 是 有义务 到 下降 从 这
[dræg] ,
drag ,
拖 ,

因此，当我们到达这里时，我们不得不从拖拽物上下来。

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ə'fʊt] .
and proceed the remainder of the way afoot .
和 继续 这 余 的 这 方式 步行 .

然后步行走完剩下的路程。

[wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] ['meni] [jaːdz] [wen] [ə; eɪ] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
We had not gone many yards when a step was heard approaching ,
我们 有 不是 已消失 许多 码 什么时候 一个 步 曾是 听到 接近 ,

我们还没走多远，就听到脚步声靠近了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ['boʊfərt] [ə'pɪrd] .
and the next moment Beaufort appeared .
和 这 下一个 片刻 博福特 出现 .

下一刻，博福特出现了。

[hɪz; ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['iːzi] [ænd; ənd] [er] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv]
His usually easy and dégagé air was certainly tinged with somewhat of
他的 通常 简单的 和 脱盖 空气 曾是 当然 带点色调 和 有些 的
[kən'streɪnt] ;
constraint ;
约束 ;

他平日里轻松自在、无拘无束的神态，此刻却明显带上了一丝拘谨。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [sɔːft] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hæf] [smaɪl] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] ['evər] ,
and though his soft voice and half smile were as perfect as ever ,
和 尽管 他的 柔软的 嗓音 和 一半 微笑 是 作为 完美的 作为 曾经 ,

虽然他柔和的声音和淡淡的微笑一如既往地完美，

[ə; eɪ] ['slaɪtli] ['flɜːrid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɪp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['moʊʃ(ə)n]
a slightly flurried expression about the lip , and a quick and nervous motion
一个 轻微地 慌 表达 关于 这 唇 , 和 一个 快的 和 紧张的 运动
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊ] ,
of his eyebrow ,
的 他的 眉 ,

他的嘴唇微微泛红，眉毛也快速而紧张地动了一下。

[bɪ'spoʊk]	[ə; eɪ]	[hɑːrt]	[nɑːt]	[kəm'pliːtli]	[æt; ət]	[iːz]	.
bespoke	**a**	**heart**	**not**	**completely**	**at**	**ease**	**.**
定制	一个	心	不是	完全地	在	舒适	.

定制一颗并不完全安心的心。

[hiː; hi]	['lɪftɪd]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrɪdʒɪŋ]	[kæp]	[moʊst]	[ˌserə'moʊniəsli]	[tuː; tə]	[sə'luːt]	[ˌjuː 'es]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[keɪm]	[ʌp]	,
He	**lifted**	**his**	**foraging**	**cap**	**most**	**ceremoniously**	**to**	**salute**	**us**	**as**	**we**	**came**	**up**	**,**
他	抬起	他的	觅食	帽	最多	庄严地	到	礼炮	我们	作为	我们	来了	向上	,

我们走上前去时，他郑重其事地摘下采摘帽向我们致敬。

[ænd; ənd]	['kæstɪŋ]	[æn; ən]	['æŋkʃəs]	[lʊk]	[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	['eni]	['ʌðər]	[wɜːr; wər]	['fɑːloʊɪŋ]	,	[stʊd]	[kwaɪt]	[stɪl]	.
and	**casting**	**an**	**anxious**	**look**	**to**	**see**	**if**	**any**	**others**	**were**	**following**	**,**	**stood**	**quite**	**still**	**.**
和	铸件	一个	焦虑的	看	到	看	如果	任何	其他的	是	下列的	,	站立	相当	仍然	.

他焦急地环顾四周，看看是否还有其他人跟上来，然后一动不动地站在那里。

“	[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[raɪt]	[tuː; tə]	['menʃ(ə)n]	,	['meɪdʒər]	[ˌoʊ'ʃɑːnɪsi]	,	”	[sed] [hiː; hi]	,
“	**I**	**think**	**it**	**right**	**to**	**mention**	**,**	**Major**	**O'Shaughnessy**	**,**	**”**	**said** **he**	**,**
“	我	思考	它	正确的	到	提到	,	主要的	奥肖内西	,	”	说 他	,

“我觉得有必要提一下奥肖内西少校，”他说。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[moʊst]	['dʌlsɪt]	['swiːtnəs]	,
in	**a**	**voice**	**of**	**most**	**dulcet**	**sweetness**	**,**
在	一个	嗓音	的	最多	甜美	甜味	,

用极其甜美的声音，

“	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[frend]	[ʌv; əv]	['kæptɪn]	-	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɡraʊnd]	;
“	**that**	**I**	**am**	**the**	**only**	**friend**	**of**	**Captain**	**Trevyllian**	**on**	**the**	**ground**	**;**
“	那	我	是	这	仅有的	朋友	的	队长	-	在	这	地面	;

“我是特雷维利安上尉在地面上唯一的朋友；

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	[əb'dʒekʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['kæptɪn]	['beɪkər]	['biːɪŋ]	['prez(ə)nt]	,
and	**though**	**I**	**have**	**not**	**the**	**slightest**	**objection**	**to**	**Captain**	**Baker**	**being**	**present**	**,**
和	尽管	我	有	不是	这	丝毫	异议	到	队长	贝克	存在	展示	,

虽然我对贝克船长在场没有丝毫异议，

[aɪ]	[hoʊp]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[siː]	[ðə; ði]	[prə'praɪəti]	[ʌv; əv]	['lɪmɪtɪŋ]	[ðə; ði]	['witnisiz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[θriː]	['pɜːsənz]	[naʊ]	[hɪr]	. ”
I	**hope**	**you**	**will**	**see**	**the**	**propriety**	**of**	**limiting**	**the**	**witnesses**	**to**	**the**	**three**	**persons**	**now**	**here**	**. ”**
我	希望	你	将要	看	这	礼	的	限制	这	证人	到	这	三	人	现在	这里	. ”

我希望你们能理解，将证人限制在目前在场的这三位是恰当的。

“	[ə'pɑːn]	[maɪ]	['kɑːnʃəns]	,	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kən'sɜːrnd]	, [ɔːr]	[maɪ]	[frend]	['iːðər] ,
“	**Upon**	**my**	**conscience**	**,**	**as**	**far**	**as**	**I**	**am**	**concerned**	**, or**	**my**	**friend**	**either ,**
“	之上	我的	良心	,	作为	远的	作为	我	是	担心的	, 或者	我的	朋友	任何一个 ,

“就我个人或我的朋友而言，凭我的良心来说，

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['pɜːrfɪktli]	[ɪn'dɪfrənt]	[ɪf]	[wiː; wi]	[faɪt]	[bɪ'fɔːr]	[θriː]	[ɔːr]	[θriː]	['θaʊz(ə)nd]	.
we	**are**	**perfectly**	**indifferent**	**if**	**we**	**fight**	**before**	**three**	**or**	**three**	**thousand**	**.**
我们	是	完美	冷漠	如果	我们	斗争	前	三	或者	三	千	.

我们完全不在乎是在三千人面前战斗还是在三千人面前战斗。

[ɪn]	['aɪərlənd]	[wiː; wi]	['ræðər]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[kraʊd]	.	”
In	**Ireland**	**we**	**rather**	**like**	**a**	**crowd**	**.**	**”**
在	爱尔兰	我们	相当	喜欢	一个	人群	.	”

在爱尔兰，我们很喜欢热闹的场面。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
“ Of course , then , as you see no objection to my proposition ,
“ 的 课程 , 然后 , 作为 你 看 不 异议 到 我的 主张 ,

“当然，既然你对我的提议没有异议，

[aɪ] [meɪ] [kaʊnt] [ə'pɑːn][jʊr; jər][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'truːʒ(ə)n] , — [aɪ] [miːn] ,
I may count upon your co - operation in the event of any intrusion , — I mean ,
我 可能 数数 之上 你的 合作 - 手术 在 这 事件 的 任何 入侵 , — 我 意思是 ,
[ðæt] [waɪl] [wiː; wi] ,
that while we ,
那 尽管 我们 ,

如果发生任何入侵事件，我可以指望你们的合作——我的意思是，虽然我们，

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪdz] , [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] ,
upon our sides , will not permit any of our friends to come forward ,
之上 我们的 侧面 , 将要 不是 允许 任何 的 我们的 朋友们 到 来 向前 ,

我们这边的人，不会允许任何朋友站出来。

[juː; jʊ] [wɪl] ['iːkwəli] [ɪg'zɜːrt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] . ”
you will equally exert yourself with yours . ”
你 将要 同样地 发挥 你自己 和 你的 . ”

你们也要尽自己最大的努力。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['beɪkər][ænd; ənd][maɪ'self] , ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] .
“ Here we are , Baker and myself , neither more nor less .
“ 这里 我们 是 , 贝克 和 我 , 两者都不 更多的 也不 较少的 .

“这就是我和贝克，不多也不少。

[wiː; wi][ɪk'spekt][noʊ][wʌn] , [ænd; ənd][wɑːnt][noʊ][wʌn] ;
We expect no one , and want no one ;
我们 预计 不 一 , 和 想 不 一 ;

我们不指望任何人，也不想要任何人；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['hʌmbli] [kən'siːv] [ɔːl][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]
so that I humbly conceive all the preliminaries you are talking of will never be
所以 那 我 谦卑地 构想 全部 这 预备工作 你 是 说 的 将要 绝不 是
[rɪ'kwaɪərd] .
required .
必需的 .

因此，我谦虚地认为，你所说的所有准备工作都永远不会需要。

” ['boʊfərt] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
” Beaufort tried to smile , and bit his lips ,
” 博福特 尝试 到 微笑 , 和 少量 他的 嘴唇 ,

博福特努力挤出一个笑容，咬了咬嘴唇。

[waɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] [red] [spɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [spoʊk] [ðæt] [sʌm; səm] [diːpər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
while a small red spot upon his cheek spoke that some deeper feeling of
尽管 一个 小的 红色的 点 之上 他的 脸颊 辐 那 一些 更深 感觉 的
[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['kerləs] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ,
irritation than the mere careless manner of the major could account for ,
刺激 比 这 仅仅 粗心 方式 的 这 主要的 可以 帐户 为了 ,
他脸颊上的一小块红点表明，这不仅仅是少校漫不经心的行为所能解释的，而是他内心深处某种更深层次的恼怒。

[stɪl] ['ræŋkəld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
still rankled in his bosom .
仍然 恼怒 在 他的 怀 .

心中仍耿耿于怀。

[wiː; wi] [naʊ] [wɔːkt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
We now walked on without speaking ,
我们 现在 步行 在 没有 请讲 ,

我们沉默地继续往前走。

[ɪk'sept]	[wen]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[sʌm; səm]	['pæsɪŋ]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['boʊfərt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['faɪnnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	,
except	**when**	**occasionally**	**some**	**passing**	**observation**	**of**	**Beaufort**	**upon**	**the**	**fineness**	**of**	**the**	**evening**	**,**
除了	什么时候	偶尔	一些	通过	观察	的	博福特	之上	这	精细度	的	这	晚上	,

除了偶尔瞥见博福特对傍晚美景的些许感慨之外，

[ɔːr]	[ðə; ði]	['rʌgɪd]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[roʊd]	,	[broʊk]	[ðə; ði]	['saɪləns]	.
or	**the**	**rugged**	**nature**	**of**	**the**	**road**	**,**	**broke**	**the**	**silence**	**.**
或者	这	崎岖	自然	的	这	路	,	打破	这	沉默	.

或许是道路崎岖不平，打破了寂静。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[ɪ'mɜːrdʒd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['maʊnt(ə)n]	[pæs]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['oʊpən]	['medoʊ]	[lænd]	,
As	**we**	**emerged**	**from**	**the**	**little**	**mountain**	**pass**	**into**	**the**	**open**	**meadow**	**land**	**,**
作为	我们	出现	从	这	小的	山	经过	进入	这	打开	草地	土地	,

当我们走出小山口，来到开阔的草地上时，

[ðə; ði]	[tɔːl]	[ænd; ənd]	['soʊldʒər]	-	[laɪk]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	-	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['ɑːbdʒekt]	[ðæt]	[prɪ'zentɪd]	[ɪt'self]	.
the	**tall**	**and**	**soldier**	**-**	**like**	**figure**	**of**	**Trevyllian**	**was**	**the**	**first**	**object**	**that**	**presented**	**itself**	**.**
这	高的	和	士兵	-	喜欢	数字	的	-	曾是	这	第一的	目的	那	呈现	本身	.

特雷维利安高大英俊、像个军人的形象首先映入眼帘。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[bɪ'saɪd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[stoʊn]	[krɔːs]	[ðæt]	[stʊd]	[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	['hoʊli]	[wel]	,
He	**was**	**standing**	**beside**	**a**	**little**	**stone**	**cross**	**that**	**stood**	**above**	**a**	**holy**	**well**	**,**
他	曾是	常设	旁	一个	小的	石头	叉	那	站立	多于	一个	圣	出色地	,

他站在一口圣井上方的小石十字架旁。

[ænd; ənd]	[siːmd]	['ɑːkjupaɪd]	[ɪn]	[də'saɪfɚɪŋ]	[ðə; ði]	[ɪn'skrɪpʃ(ə)n]	.
and	**seemed**	**occupied**	**in**	**deciphering**	**the**	**inscription**	**.**
和	似乎	占领	在	破译	这	题词	.

他们似乎正忙于解读碑文。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[nɔɪz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[ə'proʊtʃ]	,	[ænd; ənd]	['kɑːmli]	['weɪtɪd]	['aʊər; ɑːr]	['kʌmɪŋ]	.
He	**turned**	**at**	**the**	**noise**	**of**	**our**	**approach**	**,**	**and**	**calmly**	**waited**	**our**	**coming**	**.**
他	转向	在	这	噪音	的	我们的	方法	,	和	平静地	等待	我们的	未来	.

听到我们走近的动静，他转过身来，平静地等待着我们的到来。

[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[glɑːnst]	['kwɪkli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fitʃər]	[ʌv; əv]	[ˌoʊ'ʃɑːnɪsi]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	['beɪkər]	;
His	**eye**	**glanced**	**quickly**	**from**	**the**	**features**	**of**	**O'Shaughnessy**	**to**	**those**	**of**	**Baker**	**;**
他的	眼睛	瞥了一眼	迅速地	从	这	特征	的	奥肖内西	到	那些	的	贝克	;

他的目光迅速从奥肖内西的五官扫到贝克的五官上；

[bʌt; bət]	['siːmɪŋ]	['ræpɪdli]	[ˌriːə'ʃuəd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	['fɔːrwərd]	,
but	**seeming**	**rapidly**	**reassured**	**as**	**he**	**walked**	**forward**	**,**
但	似乎	快速	放心	作为	他	步行	向前	,

但他向前走去时，似乎很快就安心了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [wʌns] [rɪˈkʌvərd] [ɪts] [ˈjuːʒuəl] [sɪˈverəti] [ænd; ənd] [ɪts] [koʊld] , [ɪmˈpæsɪv] [lʊk] [ʌv; əv]
his face at once recovered its usual severity and its cold , impassive look of
他的 脸 在 一次 恢复 它是 通常 严重性 和 它是 寒冷的 , 冷漠 看 的
[ˈstɜːrnnəs] .
sternness .
严厉 .

他的脸色立刻恢复了往常的严肃和冷漠、不苟言笑的表情。

“ [ɔːl] [raɪt] ! ” [sed] [ˈboʊfərt] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] ,
“ All right ! ” said Beaufort , in a whisper the tones of which I overheard ,
“ 全部 正确的 ! ” 说 博福特 , 在 一个 耳语 这 音调 的 哪个 我 无意中听到 ,

“好的！”博福特低声说道，我无意中听到了他的声音。

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] .
as he drew near to his friend .
作为 他 画 靠近 到 他的 朋友 .

他走近了他的朋友。

- [smaɪld] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .
Trevyllian smiled in return , but did not speak .
- 微笑 在 返回 , 但 做过 不是 说话 .

特雷维利安回以微笑，但没有说话。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [wɪtʃ] [pæst] [ɪn] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
During the few moments which passed in conversation between the seconds ,
期间 这 很少 时刻 哪个 通过了 在 对话 之间 这 秒 ,

在短短几秒钟的交谈中，

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˈbeɪkər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈskersli] [taɪm] [tuː; tə] [əˈdres]
I turned from the spot with Baker , and had scarcely time to address
我 转向 从 这 点 和 贝克 , 和 有 几乎 时间 到 地址
[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
a question to him ,
一个 问题 到 他 ,

我和贝克一起转身离开，几乎没有时间向他问个问题。

[wen] [ˌoʊˈʃɑːnɪsi] [kɔːld] [aʊt] , “ [ˈhɑːˌloʊ; həˈloʊ] , [ˈbeɪkər] ! — [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] !
when O'Shaughnessy called out , “ Hollo , Baker ! — come here a moment !
什么时候 奥肖内西 称为 出去 , “ 你好 , 贝克 ! — 来 这里 一个 片刻 !

奥肖内西喊道：“喂，贝克！——过来一下！”

” [ðə; ði] [θriː] [siːmd] [naʊ] [ɪn] [ˈiːgər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [wen] [ˈbeɪkər] [wɔːkt]
” The three seemed now in eager discussion for some minutes , when Baker walked
” 这 三 似乎 现在 在 渴望的 讨论 为了 一些 分钟 , 什么时候 贝克 步行
[tɔːrdz] - ,
towards Trevyllian ,
向 - ,

“三人似乎热烈地讨论了几句，这时贝克走向了特雷维利安。”

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , [əˈpɪrd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪˈplaɪ] .
and saying something , appeared to wait for his reply .
和 说 某物 , 出现 到 等待 为了 他的 回复 .

说着什么，似乎在等他的回答。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [əbˈteɪnd] , [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] [keɪm] [tuː; tə]
This being obtained , he joined the others , and the moment afterwards came to
这 存在 获得 , 他 加入 这 其他的 , 和 这 片刻 然后 来了 到
[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
where I was standing .
在哪里 我 曾是 常设 .

得到这些东西后，他加入了其他人，片刻之后就来到了我站的地方。

“	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[tɔːs]	[fɔːr; fər]	[fɜːrst]	[ʃɑːt]	,	[oʊ'mæli]	.
“	**You**	**are**	**to**	**toss**	**for**	**first**	**shot**	**,**	**O'Malley**	**.**
“	你	是	到	折腾	为了	第一的	射击	,	奥马利	.

“奥马利，第一杆由你来掷硬币决定。”

[ˌoʊ'ʃɑːnɪsi]	[hæz; həz]	[meɪd]	[ðæt]	[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ə'griː]	[ðæt]	[wɪð; wɪθ]	[tuː]	[kræk]	['mɑːksmən]	,
O'Shaughnessy	**has**	**made**	**that**	**proposition**	**,**	**and**	**the**	**others**	**agree**	**that**	**with**	**two**	**crack**	**marksmen**	**,**
奥肖内西	有	制成	那	主张	,	和	这	其他的	同意	那	和	二	裂缝	神射手	,

奥肖内西提出了这个建议，其他人也同意，有了两名神枪手，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[pər'hæps]	[ðə; ði]	['fɛrɪst]	[wei]	.
it	**is**	**perhaps**	**the**	**fairest**	**way**	**.**
它	是	也许	这	最公平	方式	.

这或许是最公平的方式。

[aɪ]	[sə'poʊz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[əb'dʒekʃ(ə)n]	?	”
I	**suppose**	**you**	**have**	**no**	**objection**	**?**	**”**
我	认为	你	有	不	异议	?	”

我想你应该没有异议吧?

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[meɪk]	[nʌn]	.
“	**Of**	**course**	**,**	**I**	**shall**	**make**	**none**	**.**
“	的	课程	,	我	将	制作	没有任何	.

“当然，我不会制造任何此类事件。”

[wət'evər]	[ˌoʊ'ʃɑːnɪsi]	[di'saidz]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['redi]	[tuː; tə]	[ə'baɪd]	[baɪ]	.	”
Whatever	**O'Shaughnessy**	**decides**	**for**	**me**	**I**	**am**	**ready**	**to**	**abide**	**by**	**.**	**”**
任何	奥肖内西	决定	为了	我	我	是	准备好	到	遵守	经过	.	”

无论奥肖内西为我做出什么决定，我都准备服从。

“	[wel]	,	[ðen]	,	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	?	”	[sed]	['boʊfərt]	,
“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**as**	**to**	**the**	**distance**	**?**	**”**	**said**	**Beaufort**	**,**
“	出色地	,	然后	,	作为	到	这	距离	?	”	说	博福特	,

“那么，距离呢？”博福特问道。

[laʊd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɜːrd]	[baɪ]	[ˌem 'iː]	[wer]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	.
loud	**enough**	**to**	**be**	**heard**	**by**	**me**	**where**	**I**	**was**	**standing**	**.**
大声	足够的	到	是	听到	经过	我	在哪里	我	曾是	常设	.

声音大到我站的地方都能听见。

[oʊ'ʃɔːnəsiz]	[rɪ'plaɪ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[kætʃ]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['evɪdənt]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[toʊn]	[ʌv; əv]	[bəuθ]	['pɑːrtiz]	,
O'Shaughnessy's	**reply**	**I**	**could**	**not**	**catch**	**,**	**but**	**it**	**was**	**evident**	**,**	**from**	**the**	**tone**	**of**	**both**	**parties**	**,**
奥肖内西的	回复	我	可以	不是	抓住	,	但	它	曾是	明显	,	从	这	语气	的	两个都	各方	,

我没听清奥肖内西的回答，但从双方的语气来看，他的回答很明显。

[ðæt]	[sʌm; səm]	['dɪfrəns]	[ɪg'zɪstɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	.
that	**some**	**difference**	**existed**	**on**	**the**	**point**	**.**
那	一些	不同之处	存在	在	这	观点	.

这一点上存在一些分歧。

“	['kæptɪn]	['beɪkər]	[ʃæl; ʃəl]	[dɪ'saɪd]	[bɪ'twiːn]	[ˌjuː 'es]	,	”	[sed]	['boʊfərt]	,	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,
“	**Captain**	**Baker**	**shall**	**decide**	**between**	**us**	**,**	**”**	**said**	**Beaufort**	**,**	**at**	**length**	**,**
“	队长	贝克	将	决定	之间	我们	,	”	说	博福特	,	在	长度	,

“贝克船长将在我们之间做出裁决,”博福特最后说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] .
and they all walked away to some distance .
和 他们 全部 步行 离开 到 一些 距离 .

然后他们都走开了，走到了一段距离之外。

['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] - [ʌn'iːzinis] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]
During all the while I could perceive that Trevyllian's uneasiness and impatience
期间 全部 这 尽管 我 可以 感知 那 - 不安 和 不耐烦
[siːmd] [ɪk'striːm] ;
seemed extreme ;
似乎 极端 ;

在此期间，我能感觉到特雷维利安的不安和不耐烦似乎非常严重；

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkɚz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [pæs] , [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz]
he looked from the speakers to the little mountain pass , and strained his
他 看起来 从 这 演讲者 到 这 小的 山 经过 , 和 紧张 他的
[aɪz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
eyes in every direction .
眼睛 在 每一个 方向 .

他目光从扬声器移到小山口，四处张望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] ['dredɪd] [sʌm; səm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
It was clear that he dreaded some interruption .
它 曾是 清除 那 他 令人恐惧的 一些 中断 .

很明显，他害怕被打扰。

[æt; ət] [læst] , [ʌn'eɪb(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , “ ['boʊfərt] , [aɪ]
At last , unable any longer to control his feelings , he called out , “ Beaufort , I
在 最后的 , 无法 任何 更长 到 控制 他的 情怀 , 他 称为 出去 , “ 博福特 , 我
[seɪ] ,
say ,
说 ,

最后，他再也无法控制自己的情绪，喊道：“博福特，我说，

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [naʊ] ? ”
what the devil are we waiting for now ? ”
什么 这 魔鬼 是 我们 等待 为了 现在 ? ”

我们到底还在等什么？

“ ['nʌθɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [sed] ['boʊfərt] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑːlər] [ɪn]
“ Nothing at present , ” said Beaufort , as he came forward with a dollar in
“ 没有什么 在 展示 , ” 说 博福特 , 作为 他 来了 向前 和 一个 美元 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

“目前还没有，”博福特说着，手里拿着一美元走了过来。

“ [kʌm] , ['meɪdʒər] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] .
“ Come , Major O'Shaughnessy , you shall call for your friend .
“ 来 , 主要的 奥肖内西 , 你 将 称呼 为了 你的 朋友 .

“来吧，奥肖内西少校，你去叫你的朋友。”

” [hiː; hi] [pɪtʃt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
” He pitched the piece of money as he spoke high into the air ,
” 他 投球 这 片 的 钱 作为 他 辐 高的 进入 这 空气 ,

“他一边说着话，一边把手中的一张钞票抛向空中。”

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [græs] [bɪ'niːθ] .
and watched it as it fell on the soft grass beneath .
和 观看 它 作为 它 跌倒 在 这 柔软的 草 下面 .

看着它落到下面的柔软草地上。

“ [hed] ! [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ” [kraɪd] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] , ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn]
“ Head ! for a thousand , ” cried O'Shaughnessy , running over and stooping down
“ 头 ! 为了 一个 千 , ” 哭 奥肖内西 , 跑步 超过 和 弯腰 向下
; “ [ænd; ənd] [hed] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”
; “ and head it is ! ”
; “ 和 头 它 是 ! ”

“人头！一千块钱！”奥肖内西喊道，跑过去弯下腰；“就是人头！”

“ [juːv] [wʌn] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] , ” ['wɪspəd] ['beɪkər] ; “ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [biː; bi] [kuːl] !
“ You've won the first shot , ” whispered Baker ; “ for Heaven's sake be cool !
“ 你已经 韩元 这 第一的 射击 , ” 低声说道 贝克 ; “ 为了 天 清酒 是 凉爽的 !

“你赢了第一局，”贝克低声说；“看在上帝的份上，冷静点！”

” ['boʊfərt] [gruː] ['dedli] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['kraʊnˌpis] ,
” Beaufort grew deadly pale as he bent over the crownpiece ,
” 博福特 生长 致命 苍白 作为 他 弯曲 超过 这 冠状物 ,

“博福特俯身查看王冠时，脸色变得异常苍白。”

[ænd; ənd] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and seemed scarcely to have courage to look his friend in his face .
和 似乎 几乎 到 有 勇气 到 看 他的 朋友 在 他的 脸 .

他似乎连看朋友一眼的勇气都没有。

[nɑːt][soʊ] - ; [hiː; hi] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sembləns] [ʌv; əv]
Not so Trevyllian ; he pulled off his gloves without the slightest semblance of
不是 所以 - ; 他 拉 离开 他的 手套 没有 这 丝毫 外表 的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

特雷维利安却并非如此；他脱下手套时，脸上没有丝毫表情。

['bʌtnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wel] - ['fɪtɪŋ] [blæk] [frɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd]
buttoned up his well - fitting black frock to the throat , and throwing a rapid
纽扣 向上 他的 出色地 - 配件 黑色的 连衣裙 到 这 喉 , 和 投掷 一个 迅速的
[glæns] [ə'raʊnd] ,
glance around ,
瞥一眼 大约 ,

他把合身的黑色连衣裙扣子一直扣到喉咙处，然后迅速环顾四周。

[siːmd] ['oʊnli] ['iːgər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]['kɑːmbæt] .
seemed only eager to begin the combat .
似乎 仅有的 渴望的 到 开始 这 战斗 .

似乎只急于开始战斗。

“ [ˌfɪf'tiːn] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] , - [wʌn] , [tuː] ! - ”
“ Fifteen paces , and the words , ' One , two ! ' ”
“ 十五 步幅 , 和 这 字 , - 一 , 二 ! - ”

“十五步，然后喊一声：‘一，二！’”

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 .

“确切地。

[maɪ] [keɪn] [ʃæl; ʃəl][mɑːrk][ðə; ði][spɑːt] . ”
My cane shall mark the spot . ”
我的 甘蔗 将 标记 这 点 . ”

我的拐杖将标记这个地方。

“ ['devəlɪʃ] [lɔːŋ] ['peɪsɪz][juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] ,
“ Devilish long paces you make them , ” said O'Shaughnessy ,
“ 恶魔般的 长的 步幅 你 制作 他们 , ” 说 奥肖内西 ,

奥肖内西说：“你迈出的步伐真是魔鬼般漫长。”

[huː] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] .
who did not seem to approve of the distance .
WHO 做过 不是 似乎 到 批准 的 这 距离 .

他们似乎并不赞同这种距离。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ,
“ They have some confounded advantage in this , depend upon it , ” said the major ,
“ 他们 有 一些 令人困惑 优势 在 这 , 依赖 之上 它 , ” 说 这 主要的 ,

“他们在这件事上肯定有某种不可告人的优势，”少校说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə]['beɪkər] .
in a whisper to Baker .
在 一个 耳语 到 贝克 .

她低声对贝克说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['boʊfərt] .
“ Are you ready ? ” inquired Beaufort .
“ 是 你 准备好 ? ” 询问 博福特 .

“你准备好了吗？”博福特问道。

“ ['redi] , — [kwaɪt] ['redi] ! ”
“ Ready , — quite ready ! ”
“ 准备好 , — 相当 准备好 ! ”

“准备好了，——真的准备好了！”

“ [teɪk] [jʊr; jər] [graʊnd] , [ðen] !
“ Take your ground , then !
“ 拿 你的 地面 , 然后 !

“那就坚守阵地吧！”

” [æz; əz] - [muːvd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
” As Trevyllian moved forward to his place , he muttered something to his friend .
” 作为 - 已搬 向前 到 他的 地方 , 他 低声说道 某物 到 他的 朋友 .

“特雷维利安走到自己的位置时，低声对他的朋友说了些什么。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [met] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['ɑːmɪnəs] [ɪ'nʌf] :
I did not hear the first part , but the latter words which met me were ominous enough :
我 做过 不是 听到 这 第一的 部分 , 但 这 后者 字 哪个 遇见 我 是 不祥的 足够的 :

前半部分我没听清，但后面几句话已经足够不祥了：

“ [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] , - [tɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ For as I intend to shoot him , ' tis just as well as it is .
“ 为了 作为 我 打算 到 射击 他 , - 的 只是 作为 出色地 作为 它 是 .

“既然我打算开枪打死他，那这样也好。”

” ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ænd; ənd] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ˌem 'iː][aɪ] [nuː] [nɑːt] ;
” Whether this was meant to be overheard and intimidate me I knew not ;
” 无论 这 曾是 意思是 到 是 无意中听到 和 威吓 我 我 知道 不是 ;

“我不知道这是否是故意让我被人听到并恐吓我的；

[bʌt; bət][ɪts] [ɪ'fekt] [pruːvd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] .
but its effect proved directly opposite .
但 它是 影响 已证实 直接地 对面的 .

但其效果却恰恰相反。

[maɪ][fɜːrm][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][hɪt][maɪ][ænˈtæɡənɪst][wʌz; wəz] [naʊ] [kənˈfɜːrmd] , [ænd; ənd][noʊ]
My firm resolution to hit my antagonist was now confirmed , and no
我的 公司 解决 到 打 我的 反派 曾是 现在 确认的 , 和 不
[kəmˈpʌŋkʃəs] [ˈʌnˈnəːvd] [maɪ][ɑːrm] .
compunctious visitings unnerved my arm .
懊悔 探访 不安 我的 手臂 .

我打击对手的决心更加坚定，任何愧疚的举动都无法动摇我的决心。

[æz; əz][wiː; wi] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpleɪsɪz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈleɪ] [əˈɡen] [tʊk] [pleɪs] ,
As we took our places some little delay again took place ,
作为 我们 采取 我们的 地方 一些 小的 延迟 再次 采取 地方 ,

我们落座后，又出现了一点小延误。

[ðə; ði] [flɪnt] [ʌv; əv][maɪ][ˈpɪst(ə)l] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːlən] ;
the flint of my pistol having fallen ;
这 燧石 的 我的 手枪 拥有 倒下 ;

我的手枪燧石掉了；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [fʊl] [ten] [ɔːr] [twelv] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ˈstedəli] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər]
and thus we remained full ten or twelve seconds steadily regarding each other
和 因此 我们 剩余 满的 十 或者 十二 秒 稳步 关于 每个 其他
.
.
.

于是，我们就这样对视了整整十到十二秒。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌoʊˈʃɑːnɪsi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [ˈwepən] [ɪn][maɪ][hænd] ,
At length O'Shaughnessy came forward , and putting my weapon in my hand ,
在 长度 奥肖内西 来了 向前 , 和 推杆 我的 武器 在 我的 手 ,
[ˈwɪspəd] [loʊ] , “ [rɪˈmembər] ,
whispered low , “ Remember ,
低声说道 低的 , “ 记住 ,

最后，奥肖内西走上前来，把我的武器放在我手里，低声说道：“记住，

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [tʃæns] . ”
you have but one chance . ”
你 有 但 一 机会 . ”

你只有一次机会。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][boʊθ] [ˈredi] ? ” [kraɪd] [ˈboʊfərt] .
“ You are both ready ? ” cried Beaufort .
“ 你 是 两个都 准备好 ? ” 哭 博福特 .

“你们两个都准备好了吗？”博福特喊道。

“ [ˈredi] ! ”
“ Ready ! ”
“ 准备好 ! ”

“准备好！ ”

“ [ðen] : [wʌn] , [tuː] —
“ Then : One , two —
“ 然后 : 一 , 二 —

“然后：一，二——

” [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][maɪ][ˈpɪst(ə)l] , [wɪtʃ] [went] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði]
” The last word was lost in the report of my pistol , which went off at the
” 这 最后的 单词 曾是 丢失的 在 这 报告 的 我的 手枪 , 哪个 去 离开 在 这
[ˈɪnstənt] .
instant .
立即的 .

“最后一个字被我手枪的枪声淹没了，枪就在那一刻响了起来。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd] [smoʊk] [əb'strʌktid] [maɪ] [vjuː] ;
For a second the flash and smoke obstructed my view ;
为了 一个 第二 这 闪光 和 抽烟 受阻 我的 看法 ;

闪光和烟雾阻挡了我的视线一瞬间;

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt]['æftər][aɪ] [sɔː] - [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
but the moment after I saw Trevyllian stretched upon the ground , with his
但 这 片刻 后 我 锯 - 拉伸 之上 这 地面 , 和 他的
[frend] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
friend kneeling beside him .
朋友 跪着 旁 他 .

但紧接着，我看到特雷维利安躺在地上，他的朋友跪在他旁边。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] ['oʊvər] ,
My first impulse was to rush over ,
我的 第一的 冲动 曾是 到 匆忙 超过 ,

我的第一反应是冲过去，

[fɔːr; fər] [naʊ] [ɔːl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['enməti] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][moʊst] ['hɑːrtfelt] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪt]
for now all feeling of enmity was buried in most heartfelt anxiety for his fate
为了 现在 全部 感觉 的 敌意 曾是 埋葬 在 最多 衷心 焦虑 为了 他的 命运
;
;
;

此刻，所有的敌意都被对他的命运深切的担忧所掩盖;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] [kɔːld] [aʊt] , “ [stænd] [fæst] , [bɔɪ] ,
but as I was stepping forward , O'Shaughnessy called out , “ Stand fast , boy ,
但 作为 我 曾是 步进 向前 , 奥肖内西 称为 出去 , “ 站立 快速地 , 男生 ,
['hiːz] ['oʊnli] ['wuːndɪd] !
he's only wounded !
他是 仅有的 受伤 !

但当我向前迈步时，奥肖内西喊道：“站稳了，小子，他只是受伤了！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi][roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” and the same moment he rose slowly from the ground , with the
” 和 这 相同的 片刻 他 玫瑰 缓慢地 从 这 地面 , 和 这
[ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
assistance of his friend ,
协助 的 他的 朋友 ,

“就在同一时刻，在朋友的帮助下，他缓缓地从地上站了起来。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [geɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
and looked with the same wild gaze around him .
和 看起来 和 这 相同的 荒野 目光 大约 他 .

他用同样的狂野目光环顾四周。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] !
Such a look !
这样的 一个 看 !

好帅气的造型!

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'tens] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,
I shall never forget it ; there was that intense expression of searching anxiety ,
我 将 绝不 忘记 它 ; 那里 曾是 那 激烈的 表达 的 搜索 焦虑 ,

我永远不会忘记那一刻；他脸上那种充满焦虑和探寻的神情。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['vɪʒəneri] ['spɪrɪt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

as if he sought to trace the outlines of some visionary spirit as it

作为 如果 他 寻求 到 痕迹 这 概述 的 一些 有远见的 精神 作为 它

[ri'siːdid] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

receded before him .

消退 前 他 .

仿佛他试图勾勒出某种幻象的轮廓，看着它在他面前渐渐远去。

['kwɪkli] [ˌriːə'ʃuəd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [baɪ][ðə; ði] [ɡlæns] [hiː; hi] [θruː] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [hɪz; ɪz]

Quickly reassured , as it seemed , by the glance he threw on all sides , his

迅速地 放心 , 作为 它 似乎 , 经过 这 瞥一眼 他 扔 在 全部 侧面 , 他的

['kaʊntənəns] ['laɪtɪd] [ʌp] ,

countenance lighted up ,

面容 照明 向上 ,

他环顾四周，似乎很快放下心来，脸上露出了笑容。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒfəl] ['traɪʌmf] ,

not with pleasure , but with a fiendish expression of revengeful triumph ,

不是 和 乐趣 , 但 和 一个 邪恶的 表达 的 复仇的 胜利 ,

不是带着喜悦，而是带着复仇胜利的邪恶表情。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪ'vɪnst] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] : “ [its] [maɪ][tɜːrn] [naʊ] .

which even his voice evinced as he called out : “ It's my turn now .

哪个 甚至 他的 嗓音 表现出 作为 他 称为 出去 : “ 它是 我的 转动 现在 .

甚至他的声音也表明了这一点，他喊道：“现在轮到我了。”

” [aɪ] [felt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn][ðer; ðər] [fʊl] [fɔːrs] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] ['saɪləntli] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [deθ] [wuːnd] .

” I felt the words in their full force , as I stood silently awaiting my death wound .

” 我 毛毡 这 字 在 他们的 满的 力量 , 作为 我 站立 默默 等待中 我的 死亡 伤口 .

“我静静地站在那里，等待着致命的伤口，我真切地感受到了这些话语的力量。”

[ðə; ði] [pɔːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .

The pause was a long one .

这 暂停 曾是 一个 长的 一 .

沉默持续了很久。

[twaɪs] [dɪd][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [frend] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][wɜːrd] ,

Twice did he interrupt his friend , as he was about to give the word ,

两次 做过 他 打断 他的 朋友 , 作为 他 曾是 关于 到 给 这 单词 ,

他两次打断朋友的话，当时朋友正要开口说话。

[baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ]

by an expression of suffering , pressing his hand upon his side , and seeming

经过 一个 表达 的 痛苦 , 紧迫 他的 手 之上 他的 边 , 和 似乎

[tuː; tə] [raɪð] [wɪð; wɪθ] ['tɔːrtʃər] ;

to writhe with torture ;

到 翻腾 和 酷刑 ;

他痛苦地捂着肋部，似乎在忍受着酷刑；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪr] ['kaʊntərfɪt] .

and yet this was mere counterfeit .

和 然而 这 曾是 仅仅 伪造 .

然而，这只不过是赝品而已。

[ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðiːz]

O'Shaughnessy was now coming forward to interfere and prevent these

奥肖内西 曾是 现在 未来 向前 到 干扰 和 防止 这些

[ˌɪntə'rʌpʃnz] ,

interruptions ,

中断 ,

奥肖内西现在站出来干预并阻止这些干扰。

[wen] - [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [toʊn] , “ [aɪm] ['redi] !
when Trevyllian called out in a firm tone , “ I'm ready !
什么时候 - 称为 出去 在 一个 公司 语气 , “ 我是 准备好 !

特雷维利安用坚定的语气喊道：“我准备好了！”

” [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] , “ [wʌn] , [tuː] !
” At the words , “ One , two !
” 在 这 字 , “ 一 , 二 !

“一、二！

” [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['sloʊli] [roʊz] ; [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪ] ['meʒərd] [ˌem 'iː] ['kuːlli] , ['stedəli] ; [hɪz; ɪz][lɪp] [kɜːrld] ;
” the pistol slowly rose ; his dark eye measured me coolly , steadily ; his lip curled ;
” 这 手枪 缓慢地 玫瑰 ; 他的 黑暗的 眼睛 测量 我 冷静地 , 稳步 ; 他的 唇 卷曲 ;

“手枪缓缓举起；他那双深邃的眼睛冷静而坚定地打量着我；他的嘴角勾起一丝笑意；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [læst] ['moʊmənt][ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
and just as I felt that my last moment of life had arrived ,
和 只是 作为 我 毛毡 那 我的 最后的 片刻 的 生活 有 到达的 ,

正当我感觉生命即将走到尽头的时候，

[ə; eɪ] ['hevi] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ['gæləpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɑːki] ['kɔːzweɪ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf]
a heavy sound of a horse galloping along the rocky causeway seemed to take off
一个 重的 声音 的 一个 马 疾驰 沿着 这 岩石 堤道 似乎 到 拿 离开
[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
his attention .
他的 注意力 .

一阵沉重的马蹄声沿着岩石堤道奔跑，似乎分散了他的注意力。

[hɪz; ɪz] [freɪm] ['trembld] , [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] , [ænd; ənd][dʒəːkiŋ] ['ʌpwərdz] [hɪz; ɪz] ['wepən] ,
His frame trembled , his hand shook , and jerking upwards his weapon ,
他的 框架 颤抖 , 他的 手 摇晃 , 和 抽搐 向上 他的 武器 ,

他的身体颤抖着，手也抖了，猛地向上举起了武器。

[ðə; ði] [bɔːl] [pæst] [haɪ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .
the ball passed high above my head .
这 球 通过了 高的 多于 我的 头 .

球高高地从我头顶飞过。

“ [juː; jʊ] [ber] [ˌem 'iː] ['wɪtnəs] [aɪ]['faɪərd][ɪn][ðə; ði] [er] , ” [sed] - ,
“ You bear me witness I fired in the air , ” said Trevyllian ,
“ 你 熊 我 证人 我 被解雇 在 这 空气 , ” 说 - ,

“你可以作证，我朝空中开了一枪，”特雷维利安说道。

[waɪl] [ðə; ði][lɑːrdʒ][drɑːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [roʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
while the large drops of perspiration rolled from his forehead ,
尽管 这 大的 滴 的 汗 滚动 从 他的 前额 ,

汗珠从他的额头滚落，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːrkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] .
and his features worked as if in a fit .
和 他的 特征 工作 作为 如果 在 一个 合身 .

他的面部表情仿佛突然发作一般。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['boʊfərt] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] .
“ You saw it , sir ; and you , Beaufort , my friend , you also .
“ 你 锯 它 , 先生 ; 和 你 , 博福特 , 我的 朋友 , 你 还 .

“先生，您看到了；我的朋友博福特，你也看到了。”

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话！

[waɪ]	[wɪl]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[spiːk]	?	”
Why	**will**	**you**	**not**	**speak**	**?**	**”**
为什么	将要	你	不是	说话	?	”

你为什么不说话?

“	[biː; bi]	[kɑːm]	,	-	;	[biː; bi]	[kɑːm]	,	[fɔːr; fər]	['hɛvənz]	[seɪk]	!
“	**Be**	**calm**	**,**	**Trevyllian**	**;**	**be**	**calm**	**,**	**for**	**Heaven's**	**sake**	**!**
“	是	冷静的	,	-	;	是	冷静的	,	为了	天	清酒	!

“冷静点，特雷维利安；看在老天的份上，冷静点！”

[wɒts]	[ðə; ði]	['mætər]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	?	”
What's	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**	**”**
是什么	这	事情	和	你	?	”

你怎么了?

“	[ðə; ði]	[ə'fer]	[ɪz]	[ðen]	['endɪd]	,	”	[sed]	['beɪkər]	,	“	[ænd; ənd]	[moʊst]	['hæpɪli]	[soʊ]	.
“	**The**	**affair**	**is**	**then**	**ended**	**,**	**”**	**said**	**Baker**	**,**	**“**	**and**	**most**	**happily**	**so**	**.**
“	这	事务	是	然后	结束	,	”	说	贝克	,	“	和	最多	快乐地	所以	.

“这段婚外情就此结束了,”贝克说，“而且这样结束真是太好了。”

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	,	[aɪ]	[hoʊp]	,	[nɑːt]	['deɪndʒərəsli]	['wuːndɪd]	.
You	**are**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**not**	**dangerously**	**wounded**	**.**
你	是	,	我	希望	,	不是	危险地	受伤	.

希望你没有受重伤。

”	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	,	-	[fitʃər]	[gruː]	['dedli]	['lɪvɪd]	;	[hɪz; ɪz]	[hæf]	-	['oʊpən]	[maʊθ]
”	**As**	**he**	**spoke**	**,**	**Trevyllian's**	**features**	**grew**	**deadly**	**livid**	**;**	**his**	**half**	**-**	**open**	**mouth**
”	作为	他	辐	,	-	特征	生长	致命	铁青	;	他的	一半	-	打开	嘴

['kwivəd]	['slaɪtli]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[bɪ'keɪm]	[fɪkst]	,
quivered	**slightly**	**,**	**his**	**eyes**	**became**	**fixed**	**,**
颤抖	轻微地	,	他的	眼睛	成为	固定的	,

“说话间，特雷维利安的脸色变得异常阴沉；他半张着的嘴唇微微颤抖，目光也变得呆滞。”

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[drɑːpt]	['hevɪli]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	,
and	**his**	**arm**	**dropped**	**heavily**	**beside**	**him**	**,**
和	他的	手臂	掉落	重度	旁	他	,

他的手臂沉重地垂在身侧。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[moʊn]	[hiː; hi]	[fel]	['feɪntɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
and	**with**	**a**	**low**	**moan**	**he**	**fell**	**fainting**	**to**	**the**	**ground**	**.**
和	和	一个	低的	呻吟	他	跌倒	昏厥	到	这	地面	.

他低声呻吟一声，昏倒在地。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[bent]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	[aɪ]	[naʊ]	[pər'siːvd]	[ðæt]	[ə'nʌðər]	['pɜːrs(ə)n]	[hæd; həd]	[dʒɔɪnd]	['aʊər; ɑːr]
As	**we**	**bent**	**over**	**him**	**I**	**now**	**perceived**	**that**	**another**	**person**	**had**	**joined**	**our**
作为	我们	弯曲	超过	他	我	现在	感知	那	其他	人	有	加入	我们的

['pɑːrti]	;
party	**;**
派对	;

当我们俯身查看他的情况时，我才发现又有一个人加入了我们；

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	,	[dɪ'tɜːrmɪnd]	-	['lʊkɪŋ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[ə'baʊt]	['fɔːrti]	,	[wɪð; wɪθ]	[blæk]	[aɪz]
he	**was**	**a**	**short**	**,**	**determined**	**-**	**looking**	**man**	**of**	**about**	**forty**	**,**	**with**	**black**	**eyes**
他	曾是	一个	短的	,	决定	-	寻找	男人	的	关于	四十	,	和	黑色的	眼睛

[ænd; ənd]	['ækwɪlaɪn]	[fitʃər]	.
and	**aquiline**	**features**	**.**
和	鹰嘴豆	特征	.

他身材矮小，面容坚毅，大约四十岁，黑眼睛，鹰钩鼻。

[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[hæd; həd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ges]	[huː]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	,
Before	**I**	**had**	**time**	**to**	**guess**	**who**	**it**	**might**	**be**	**,**
前	我	有	时间	到	猜测	WHO	它	可能	是	,

我还没来得及猜是谁，

[aɪ]	[hɜːrd]	[ˌoʊˈʃɑːnɪsi]	[əˈdres]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ˈkɜːrn(ə)l]	[ˈkɑːnjɝz]	.
I	**heard**	**O'Shaughnessy**	**address**	**him**	**as**	**Colonel**	**Conyers**	**.**
我	听到	奥肖内西	地址	他	作为	上校	康耶斯	.

我听到奥肖内西称呼他为康耶斯上校。

“	[hiː; hi]	[ɪz]	[ˈdaɪɪŋ]	!	”	[sed]	[ˈboʊfərt]	,	[stɪl]	[ˈstuːpɪŋ]	[ˈoʊvər]	[hɪz; ɪz]	[frend]	,
“	**He**	**is**	**dying**	**!**	**”**	**said**	**Beaufort**	**,**	**still**	**stooping**	**over**	**his**	**friend**	**,**
“	他	是	垂死	!	”	说	博福特	,	仍然	弯腰	超过	他的	朋友	,

“他快不行了！”博福特一边说着，一边仍然弯着腰看着他的朋友。

[huːz]	[koʊld]	[hænd]	[hiː; hi]	[ɡrɑːspt]	[wɪˈðɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	.
whose	**cold**	**hand**	**he**	**grasped**	**within**	**his**	**own**	**.**
谁	寒冷的	手	他	抓住	之内	他的	自己的	.

他紧紧握住那只冰冷的手。

“	[pʊr]	,	[pʊr]	[ˈfeloʊ]	!	”
“	**Poor**	**,**	**poor**	**fellow**	**!**	**”**
“	贫穷的	,	贫穷的	同伴	!	”

“可怜的人啊！”

“	[hiː; hi]	[ˈfaɪərd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	,	”	[sed]	[ˈbeɪkər]	,
“	**He**	**fired**	**in**	**the**	**air**	**,**	**”**	**said**	**Baker**	**,**
“	他	被解雇	在	这	空气	,	”	说	贝克	,

“他朝空中开了一枪,”贝克说。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[ɪn]	[rɪˈplaɪ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈkwestʃən]	[frʌm; frəm]	[ˈkɑːnjɝz]	.
as	**he**	**spoke**	**in**	**reply**	**to**	**a**	**question**	**from**	**Conyers**	**.**
作为	他	辐	在	回复	到	一个	问题	从	康耶斯	.

他在回答康耶斯的问题时说道。

[wʌt]	[hiː; hi]	[ˈænsər]	[aɪ]	[hɜːrd]	[nɑːt]	,	[bʌt; bət]	[ˈbeɪkər]	[rɪˈdʒɔɪnd]	,	—
What	**he**	**answered**	**I**	**heard**	**not**	**,**	**but**	**Baker**	**rejoined**	**,**	**—**
什么	他	回答	我	听到	不是	,	但	贝克	重新加入	,	—

我没听到他回答了什么，但贝克接着说道：

“	[jes]	,	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈsɜːrt(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
“	**Yes**	**,**	**I**	**am**	**certain**	**of**	**it**	**.**
“	是的	,	我	是	肯定	的	它	.

“是的，我对此确信无疑。”

[wiː; wi]	[ɔːl]	[sɔː]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	”
We	**all**	**saw**	**it**	**.**	**”**
我们	全部	锯	它	.	”

我们都看到了。

“	[hæd; həd]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[ˈbetər]	[ɪɡˈzæmɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈwuːndz]	?	”	[sed]	[ˈkɑːnjɝz]	,
“	**Had**	**you**	**not**	**better**	**examine**	**his**	**wounds**	**?**	**”**	**said**	**Conyers**	**,**
“	有	你	不是	更好的	检查	他的	伤口	?	”	说	康耶斯	,

“你难道不应该检查一下他的伤口吗？”康耶斯说道。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[toʊn]	[ʌv; əv]	[sɑːrˈkæstɪk]	[ˈaɪrəni]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[ˈɔːlmoʊst]	[hæv; həv]	[strʌk]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	.
in	**a**	**tone**	**of**	**sarcastic**	**irony**	**I**	**could**	**almost**	**have**	**struck**	**him**	**for**	**.**
在	一个	语气	的	讽刺的	讽刺	我	可以	几乎	有	击	他	为了	.

我当时语气里充满了讽刺和嘲弄，几乎想揍他一顿。

“	[ɪz]	[jʊr; jər]	[frend]	[nɑːt]	[hɪt]	?
“	**Is**	**your**	**friend**	**not**	**hit**	**?**
“	是	你的	朋友	不是	打	?

你的朋友没被打吗？

[pərˈhæps]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ˈbliːdɪŋ]	?	”
Perhaps	**he**	**is**	**bleeding**	**?**	**”**
也许	他	是	出血	?	”

他是不是流血了？

“	[jes]	,	”	[sed]	[ˌoʊ'ʃɑːnɪsi]	,	“	[let]	[ˌjuː 'es]	[lʊk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pʊr]	['feloʊ]	[naʊ]	.
“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**O'Shaughnessy**	**,**	**“**	**let**	**us**	**look**	**to**	**the**	**poor**	**fellow**	**now**	**.**
“	是的	,	”	说	奥肖内西	,	“	让	我们	看	到	这	贫穷的	同伴	现在	.

“是的，”奥肖内西说，“现在让我们来看看这个可怜的家伙吧。”

”	[soʊ]	['seɪɪŋ]	,	[wɪð; wɪθ]	['boʊfərts]	[eɪd]	[hiː; hi]	[ˌʌn'bʌtnd]	[hɪz; ɪz]	[frɑːk]	[ænd; ənd]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[ɪn]
”	**So**	**saying**	**,**	**with**	**Beaufort's**	**aid**	**he**	**unbuttoned**	**his**	**frock**	**and**	**succeeded**	**in**
”	所以	说	,	和	博福特的	援助	他	解开纽扣	他的	连衣裙	和	成功了	在

['oʊpənɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['weskət; 'weɪskoʊt]	.
opening	**his**	**waistcoat**	**.**
开幕	他的	马甲	.

“说着，他借助博福特的帮助解开了连衣裙的扣子，并成功地打开了背心。”

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[treɪs]	[ʌv; əv]	[blʌd]	['eniwer]	,
There	**was**	**no**	**trace**	**of**	**blood**	**anywhere**	**,**
那里	曾是	不	痕迹	的	血	任何地方	,

现场没有任何血迹。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[ɪn'tɜːrn(ə)l]	['hemərɪdʒ]	[æt; ət]	[wʌns]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	,	[wen]
and	**the**	**idea**	**of**	**internal**	**hemorrhage**	**at**	**once**	**occurred**	**to**	**us**	**,**	**when**
和	这	主意	的	内部的	出血	在	一次	发生	到	我们	,	什么时候

['kɑːnjɚz]	,	['stuːpɪŋ]	[daʊn]	,
Conyers	**,**	**stooping**	**down**	**,**
康耶斯	,	弯腰	向下	,

康耶斯弯下腰时，我们立刻想到了内出血的可能性。

[pʊʃt]	[ˌem 'iː]	[ə'saɪd]	,	['seɪɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	,	—
pushed	**me**	**aside**	**,**	**saying**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**—**
推动	我	旁边	,	说	在	这	相同的	时间	,	—

他一把把我推到一边，同时说道：

“	[jʊr; jər]	[fɪrz]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['seɪfti]	[niːd]	[nɑːt]	[dɪ'stres]	[juː; jʊ]	[mʌtʃ]	,	—	[lʊk]	[hɪr]	!
“	**Your**	**fears**	**for**	**his**	**safety**	**need**	**not**	**distress**	**you**	**much**	**,**	**—**	**look**	**here**	**!**
“	你的	恐惧	为了	他的	安全	需要	不是	痛苦	你	很多	,	—	看	这里	!

“你不必太担心他的安全，——看这里！”

”	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[hiː; hi]	[tɔːr]	['oʊpən]	[hɪz; ɪz]	[ʃɜːrt]	,
”	**As**	**he**	**spoke**	**he**	**tore**	**open**	**his**	**shirt**	**,**
”	作为	他	辐	他	撕裂	打开	他的	衬衫	,

“他一边说话一边撕开了衬衫，

[ænd; ənd]	[dis'kləuzd]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	['ɔːlmoʊst]	['daʊtɪŋ]	['sensɪz]	[ə; eɪ]	[vest]	[ʌv; əv]	[tʃeɪn]	-	[meɪl]	['ɑːrmər]
and	**disclosed**	**to**	**our**	**almost**	**doubting**	**senses**	**a**	**vest**	**of**	**chain**	**-**	**mail**	**armor**
和	披露	到	我们的	几乎	怀疑	感官	一个	背心	的	链	-	邮件	盔甲

['fɪtɪŋ]	[kloʊz]	[nekst]	[ðə; ði]	[skɪn]	[ænd; ənd]	[kəm'pliːtli]	['pɪst(ə)l]	-	[pruːf]	.
fitting	**close**	**next**	**the**	**skin**	**and**	**completely**	**pistol**	**-**	**proof**	**.**
配件	关闭	下一个	这	皮肤	和	完全地	手枪	-	证明	.

我们几乎怀疑的感官看到了紧贴皮肤、完全防枪的锁子甲背心。

[aɪ]	['kænɑːt]	[dɪ'skraɪb]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ðɪs]	[saɪt]	[prə'duːst]	[ə'pɑːn]	[ˌjuː 'es]	.
I	**cannot**	**describe**	**the**	**effect**	**this**	**sight**	**produced**	**upon**	**us**	**.**
我	不能	描述	这	影响	这	视线	生产	之上	我们	.

我无法用语言形容眼前的景象给我们带来的震撼。

['boʊfərt]	[spræŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[baʊnd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[skriːmd]	[aʊt]	,	['ræðər]
Beaufort	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**with**	**a**	**bound**	**as**	**he**	**screamed**	**out**	**,**	**rather**
博福特	弹簧	到	他的	脚	和	一个	边界	作为	他	尖叫	出去	,	相当

[ðæn; ðən]	[spoʊk]	,
than	**spoke**	**,**
比	辐	,

博福特猛地跳了起来，他没有说话，而是发出了一声尖叫。

“ [noʊ][mæn] [bɪ'liːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] — ”
“ No man believes me to have been aware — ”
“ 不 男人 相信 我 到 有 到过 意识到的 — ”

“没有人相信我当时知情——”

“ [noʊ] , [noʊ] , ['boʊfərt] , [jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪn] , ”
“ No , no , Beaufort , your reputation is very far removed from such a stain , ”
“ 不 , 不 , 博福特 , 你的 名声 是 非常 远的 已移除 从 这样的 一个 弄脏 , ”
[sed] ['kɑːnjɝz] .
said Conyers .
说 康耶斯 .

“不，不，博福特，你的名声与这种污点完全无关，”康耶斯说道。

[ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['spiːtʃləs] .
O'Shaughnessy was perfectly speechless .
奥肖内西 曾是 完美 无言 .

奥肖内西完全说不出话来。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['mɪstəri] [stɪl]
He looked from one to the other , as though some unexplained mystery still
他 看起来 从 一 到 这 其他 , 作为 尽管 一些 无法解释 神秘 仍然
[rɪ'meɪnd] ,
remained ,
剩余 ,

他来回看了看这两个人，仿佛还有一些未解之谜尚未解开。

[ænd; ənd]['oʊnli] [siːmd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['eni] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [æz; əz]['beɪkər] [sed] ,
and only seemed restored to any sense of consciousness as Baker said ,
和 仅有的 似乎 恢复 到 任何 感觉 的 意识 作为 贝克 说 ,

直到贝克说完，他似乎才恢复了意识。

“ [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [noʊ] [pʌls] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] , — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [tuː] , [dʌz] [nɑːt] [biːt] .
“ I can feel no pulse at his wrist , — his heart , too , does not beat .
“ 我 能 感觉 不 脉冲 在 他的 手腕 , — 他的 心 , 也 , 做 不是 打 .

“我摸不到他手腕上的脉搏，他的心脏也不跳动了。”

” ['kɑːnjɝz] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ðen] [felt] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['lɪftɪd] [ʌp]
” Conyers placed his hand upon his bosom , then felt along his throat , lifted up
” 康耶斯 放置 他的 手 之上 他的 怀 , 然后 毛毡 沿着 他的 喉 , 抬起 向上
[æn; ən][ɑːrm] ,
an arm ,
一个 手臂 ,

康耶斯将手放在胸前，然后摸索着喉咙，抬起一只胳膊，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [hiː; hi][ɪz] [ded] !
and letting it fall heavily upon the ground , he muttered , “ He is dead !
和 出租 它 落下 重度 之上 这 地面 , 他 低声说道 , “ 他 是 死的 !

他任由它重重地摔在地上，喃喃自语道：“他死了！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
” It was true .
” 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[noʊ] [wuːnd] [hæd; həd] [pɪrst] [hɪm; ɪm] , — [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['bʊlɪt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
No wound had pierced him , — the pistol bullet was found within his clothes .
不 伤口 有 穿孔 他 , — 这 手枪 子弹 曾是 成立 之内 他的 衣服 .

他身上没有被子弹击穿——手枪子弹是在他的衣服里发现的。

[sʌm; səm] [trə'mendəs] ['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] [snæpt] [ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv][laɪf] ,
Some tremendous conflict of the spirit within had snapped the cords of life ,
一些 巨大的 冲突 的 这 精神 之内 有 啪啪 这 绳索 的 生活 ,

内心深处某种巨大的精神冲突切断了生命的纽带。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]['æɡəni] .
and the strong man had perished in his agony .
和 这 强的 男人 有 遇难 在 他的 痛苦 .

而那位壮汉在痛苦中死去。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXIII .
章 六十三 .

第六十三章

[nuːz] [frʌm; frəm] ['ɡɔːlweɪ] .
NEWS FROM GALWAY .
消息 从 戈尔韦 .

来自戈尔韦的新闻。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪɡ] [ænd; ənd][moʊst] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ]
I have but a vague and most imperfect recollection of the events which
我 有 但 一个 模糊的 和 最多 不完善 回忆 的 这 活动 哪个
['fɑːloʊd] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [siːn] ;
followed this dreadful scene ;
随后 这 可怕 场景 ;

我对这可怕场景之后发生的事情只有模糊且非常不完整的记忆；

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [maɪ] ['fækltiz] [siːmd] [stʌnd] [ænd; ənd] ['perəlaɪzd] ,
for some days my faculties seemed stunned and paralyzed ,
为了 一些 天 我的 学院 似乎 目瞪口呆 和 瘫痪 ,

有好几天，我的反应似乎都变得迟钝麻木了。

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡraʊnd] , — [ðə; ði] ['pɜːsənz]
and my thoughts clung to the minute detail of the ground , — the persons
和 我的 想法 紧紧抓住 到 这 分钟 细节 的 这 地面 , — 这 人
[ə'baʊt] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] ,
about , the mountain path ,
关于 , 这 山 小路 ,

我的思绪紧紧抓住地面上的细微之处——周围的人，山路，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][hæf] - ['staɪf(ə)ld][kraɪ] [ðæt] [spoʊk] [ðə; ði]['broʊkən] [hɑːrt] ,
and most of all the half - stifled cry that spoke the broken heart ,
和 最多 的 全部 这 一半 - 窒息 哭 那 辐 这 破碎的 心 ,

最重要的是，那声被压抑的哭泣，诉说着一颗破碎的心。

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tə'næsəti] [ðæt] [vɜːrdʒd] [ə'pɑːn] ['mædnəs] .
— with a tenacity that verged upon madness .
— 和 一个 韧性 那 接近 之上 疯狂 .

——带着近乎疯狂的执着。

[ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fer] ;
A court - martial was appointed to inquire into the affair ;
一个 法庭 - 武术 曾是 任命 到 查询 进入 这 事务 ;

军事法庭被指定调查此事；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɪns] [toʊld] [ðæt] [maɪ] [dɪ'pɔːrtmənt] [wʌz; wəz][kɑːm] ,
and although I have been since told that my deportment was calm ,
和 虽然 我 有 到过 自从 讲述 那 我的 仪态 曾是 冷静的 ,

虽然后来有人告诉我，我的举止很沉着，

[ænd; ənd][maɪ] ['ænsər] [wɜːr; wər][fɜːrm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] , [jet] [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and my answers were firm and collected , yet I remember nothing of the
和 我的 答案 是 公司 和 集 , 然而 我 记住 没有什么 的 这
[prə'siːdɪŋz] .
proceedings .
诉讼程序 .

我的回答坚定而冷静，但我对整个过程却毫无印象。

[ðə; ði]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	,	[θruː]	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	['delɪkəsi]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[frendz]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[huː]
The	**inquiry**	**,**	**through**	**a**	**feeling**	**of**	**delicacy**	**for**	**the**	**friends**	**of**	**him**	**who**
这	询问	，	通过	一个	感觉	的	美味	为了	这	朋友们	的	他	WHO

[wʌz; wəz]	[noʊ]	[mɔːr]	,
was	**no**	**more**	**,**
曾是	不	更多的	，

出于对逝者亲友的体谅，我们展开了调查。

[wʌz; wəz]	[meɪd]	[æz; əz]	[briːf]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	['praɪvət]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	.
was	**made**	**as**	**brief**	**and**	**as**	**private**	**as**	**possible**	**.**
曾是	制成	作为	简短的	和	作为	私人的	作为	可能的	.

尽可能地简短和私密。

['boʊfərt]	[pruːvd]	[ðə; ði]	[fækts]	[wɪtʃ]	[ɪɡ'zɒnəˌreɪtid]	[ˌem 'iː]	[frʌm; frəm]	['eni]	[ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mætər]	;
Beaufort	**proved**	**the**	**facts**	**which**	**exonerated**	**me**	**from**	**any**	**imputation**	**in**	**the**	**matter**	**;**
博福特	已证实	这	事实	哪个	无罪释放	我	从	任何	估算	在	这	事情	；

博福特证明了事实，使我免于在此事中的任何指控；

[ænd; ənd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[deɪ]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[dɪ'lɪvərd]	[ðə; ði]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	:
and	**upon**	**the**	**same**	**day**	**the**	**court**	**delivered**	**the**	**decision**	**:**
和	之上	这	相同的	天	这	法庭	发表	这	决定	：

当天，法院作出了判决：

“	[ðæt]	[luː'tenənt]	[oʊ'mæli]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['ɡɪlti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃɑːrdʒɪz]	[prɪ'fɜːrd]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	,
“	**That**	**Lieutenant**	**O'Malley**	**was**	**not**	**guilty**	**of**	**the**	**charges**	**preferred**	**against**	**him**	**,**
“	那	中尉	奥马利	曾是	不是	有罪的	的	这	收费	首选	反对	他	，

“奥马利中尉并未犯下对他提出的指控，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[rɪ'liːst]	[frʌm; frəm]	[ə'rest]	,	[ænd; ənd]	[dʒɔɪn]	[hɪz; ɪz]	['redʒɪmənt]	.
and	**that**	**he**	**should**	**be**	**released**	**from**	**arrest**	**,**	**and**	**join**	**his**	**regiment**	**.**
和	那	他	应该	是	发布	从	逮捕	，	和	加入	他的	团	.

他应该被释放，并归队服役。

”	['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[mɔːr]	[kaɪnd]	[ænd; ənd]	[kən'sɪdərət]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[kən'dʌkt]	[ʌv; əv]	[maɪ]
”	**Nothing**	**could**	**be**	**more**	**kind**	**and**	**considerate**	**than**	**the**	**conduct**	**of**	**my**
”	没有什么	可以	是	更多的	种类	和	周到	比	这	执行	的	我的

['brʌðər]	['ɑːfəsərz]	,
brother	**officers**	**,**
兄弟	警官	，

“没有什么比我的兄弟们的行为更友善、更体贴的了。”

—	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['lɪt(ə)l]	[plænz]	[ænd; ənd]	[dɪ'vaɪsɪz]	[fɔːr; fər]	['meɪkɪŋ]	[ˌem 'iː]	[fər'get]	[ðə; ði]	[leɪt]	[ʌn'hæpi]
—	**a**	**hundred**	**little**	**plans**	**and**	**devices**	**for**	**making**	**me**	**forget**	**the**	**late**	**unhappy**
—	一个	百	小的	计划	和	设备	为了	制作	我	忘记	这	晚的	不开心

[ɪ'vent]	[wɜːr; wər]	[sə'dʒestɪd]	[ænd; ənd]	['præktɪst]	,
event	**were**	**suggested**	**and**	**practised**	**,**
事件	是	建议	和	已实践	，

——一百个让我忘记最近那件不愉快事情的小计划和方法被提出并付诸实践。

—	[ænd; ənd]	[aɪ]	[lʊk]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðæt]	['melənkɑːli]	['pɪriəd]	,
—	**and**	**I**	**look**	**back**	**to**	**that**	**melancholy**	**period**	**,**
—	和	我	看	后退	到	那	忧郁	时期	，

——回想起那段忧郁的时光，

[mɑːrkt]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[baɪ]	[ðə; ði]	[sædist]	['sɜːrkəmstæns]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[laɪf]	,
marked	**as**	**it**	**was**	**by**	**the**	**saddest**	**circumstance**	**of**	**my**	**life**	**,**
标记	作为	它	曾是	经过	这	最悲伤的	环境	的	我的	生活	，

它因我生命中最悲伤的境遇而留下了深刻的印记。

[æz; əz]	[wʌn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[rɪ'siːvd]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	['truːli]	['frendli]	[kəm'pænjənʃɪp]	[ðæn; ðən]	['iːv(ə)n]	[maɪ]
as	**one**	**in**	**which**	**I**	**received**	**more**	**of**	**truly**	**friendly**	**companionship**	**than**	**even**	**my**
作为	一	在	哪个	我	已收到	更多的	的	真的	友好的	友谊	比	甚至	我的

['pɑːlmiɪst]	[deɪz]	[ʌv; əv]	[prɑː'sperəti]	['boʊstɪd]	.
palmiest	**days**	**of**	**prosperity**	**boasted**	**.**
最	天	的	繁荣	吹嘘	.

在那里，我得到的真正友好的陪伴比我最富裕的时期还要多。

[waɪl]	,	['ðerfɔːr]	,	[aɪ]	['diːpli]	[felt]	[ðə; ði]	[gʊd]	[pɑːrt]	[maɪ]	[frendz]	[wɜːr; wər]	[pər'fɔːrmɪŋ]
While	**,**	**therefore**	**,**	**I**	**deeply**	**felt**	**the**	**good**	**part**	**my**	**friends**	**were**	**performing**
尽管	,	所以	,	我	深	毛毡	这	好的	部分	我的	朋友们	是	表演

[tɔːrdz]	[ˌem 'iː]	,
towards	**me**	**,**
向	我	,

因此，我深深感受到了朋友们对我的好意。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['toʊtəli]	[ʌn'suːtɪd]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hæpi]	['kɜːrənt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['deɪli]	['pleʒərz]
I	**was**	**still**	**totally**	**unsuited**	**to**	**join**	**in**	**the**	**happy**	**current**	**of**	**their**	**daily**	**pleasures**
我	曾是	仍然	完全	不合适	到	加入	在	这	快乐的	当前的	的	他们的	日常的	快乐

[ænd; ənd]	[ˌə'mjuːzmənts]	.
and	**amusements**	**.**
和	娱乐	.

我仍然完全不适合融入他们日常的快乐和娱乐之中。

[ðə; ði]	[geɪ]	[ænd; ənd]	[ˌʌnrɪ'flektɪŋ]	['kærəktər]	[ʌv; əv]	[ˌoʊ'ʃɑːnɪsi]	,	[ðə; ði]	['kerləs]	['merimənt]	[ʌv; əv]
The	**gay**	**and**	**unreflecting**	**character**	**of**	**O'Shaughnessy**	**,**	**the**	**careless**	**merriment**	**of**
这	同性恋	和	不加反思	特点	的	奥肖内西	,	这	粗心	欢乐	的

[maɪ]	['brʌðər]	['ɑːfəsərz]	,
my	**brother**	**officers**	**,**
我的	兄弟	警官	,

奥肖内西那轻浮而缺乏反思的性格，我那些军官兄弟们漫不经心的快乐，

['dʒɑːrd]	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[nəːvs]	,	[ænd; ənd]	['rendərd]	[ˌem 'iː]	['ɪrɪtəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[ɪk'saɪtɪd]	;
jarred	**upon**	**my**	**nerves**	**,**	**and**	**rendered**	**me**	**irritable**	**and**	**excited**	**;**
罐装	之上	我的	神经	,	和	渲染	我	易怒的	和	兴奋的	;

令我神经紧张，使我烦躁易怒；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[sɔːt]	[ɪn]	['loʊnli]	[raɪdz]	[ænd; ənd]	[ˌʌnfrɪ'kwentɪd]	[wɔːks]	,
and	**I**	**sought**	**in**	**lonely**	**rides**	**and**	**unfrequented**	**walks**	**,**
和	我	寻求	在	孤独	骑行	和	冷落	散步	,

于是，我开始在孤独的骑行和人迹罕至的散步中寻找慰藉。

[ðə; ði]	[piːs]	[ʌv; əv]	['spɪrɪt]	[ðæt]	[kɑːm]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fɜːrm]	['pɜːrpəs]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]
the	**peace**	**of**	**spirit**	**that**	**calm**	**reflection**	**and**	**a**	**firm**	**purpose**	**for**	**the**	**future**
这	和平	的	精神	那	冷静的	反射	和	一个	公司	目的	为了	这	未来

['rerli]	[feɪl]	[tuː; tə]	[liːd]	[tuː; tə]	.
rarely	**fail**	**to**	**lead**	**to**	**.**
很少	失败	到	带领	到	.

平静的思考和对未来坚定的目标，往往能带来内心的平静。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[ɪn]	[diːp]	['sɑːroʊ]	[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[prə'fetɪk]	.
There	**is**	**in**	**deep**	**sorrow**	**a**	**touch**	**of**	**the**	**prophetic**	**.**
那里	是	在	深的	悲哀	一个	触碰	的	这	预言	.

深切的悲伤中蕴含着一丝预言的意味。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[æt; ət]	['siːznz]	[wen]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ɪz]	[boʊd]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	[griːf]	,
It	**is**	**at**	**seasons**	**when**	**the**	**heart**	**is**	**bowed**	**down**	**with**	**grief**	**,**
它	是	在	季节	什么时候	这	心	是	鞠躬	向下	和	悲伤	,

每当人们心中充满悲伤之时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] ['weɪstɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] [kən'siːlz] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] ,
and the spirit wasted with suffering , that the veil which conceals the future seems to be removed ,
和 这 精神 浪费 和 痛苦 ， 那 这 面纱 哪个 隐藏 这 未来 似乎 到 是 已移除 ，

饱受苦难的精神，仿佛遮蔽未来的面纱已被揭开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] ,
and a glance , short and fleeting as the lightning flash ,
和 一个 瞥一眼 ， 短的 和 转瞬即逝 作为 这 闪电 闪光 ，

一瞥，短暂而转瞬即逝，如同闪电一般。

[ɪz] [pər'mɪtɪd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['gluːmi] ['væli] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
is permitted us into the gloomy valley before us .
是 允许 我们 进入 这 阴沉 谷 前 我们 .

允许我们进入眼前这片阴暗的山谷。

[mis'fɔːtʃənz] , [tuː] , [kʌm] [nɑːt] ['sɪŋgli] ,
Misfortunes , too , come not singly ,
不幸 ， 也 ， 来 不是 单独 ，

不幸也并非孤立发生，

— [ðə; ði] [sɪəd] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] ['sʌfərd] [tuː; tə] [hiːl] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'flɪkʃ(ə)n] [er] [ə'nʌðər] [sək'siːdz] [ˌaɪ 'tiː] ;
— the seared heart is not suffered to heal from one affliction ere another succeeds it ;
— 这 烤 心 是 不是 遭受 到 愈合 从 一 痛苦 埃雷 其他 成功 它 ；

——一颗饱受创伤的心，还没来得及从一种痛苦中恢复过来，另一种痛苦就接踵而至；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l][ɪz] , [pər'hæps] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɔɪnjənt] [fitʃər] [ʌv; əv] [griːf] ,
and this anticipation of the coming evil is , perhaps , one of the most poignant features of grief ,
和 这 预期 的 这 未来 邪恶的 是 ， 也许 ， 一 的 这 最多 令人心酸的 特征 的 悲伤 ，

而这种对即将到来的邪恶的预感，或许是悲痛中最令人心碎的特征之一。

— [ðə; ði]['evər] - ['wɑːtʃfl] [ˌæprɪ'henʃn] , [ðə; ði]['evər] - ['raɪzɪŋ] ['kwestʃən] , “ [wʌt] [nekst] ? ” [ɪz][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [ðæt] ['nevər] [sliːps] .
— the ever - watchful apprehension , the ever - rising question , “ What next ? ” is a torture that never sleeps .
— 这 曾经 - 警惕 忧虑 ， 这 曾经 - 上升 问题 ， “ 什么 下一个 ？ ” 是 一个 酷刑 那 绝不 睡觉 .

——时刻警惕的忧虑，不断涌现的疑问，“接下来会发生什么？”是一种永不停息的折磨。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['duːti] ,
This was the frame of my mind for several days after I returned to my duty ,
这 曾是 这 框架 的 我的 头脑 为了 一些 天 后 我 返回 到 我的 责任 ，

返回工作岗位后的几天里，我一直处于这种心态。

— [ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['θretnd] ['deɪndʒər] ['biːɪŋ] [maɪ][læst] [θɔːt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][maɪ][fɜːrst][ɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] .
— a morbid sense of some threatened danger being my last thought at night and my first on awakening .
— 一个 病态的 感觉 的 一些 威胁 危险 存在 我的 最后的 想法 在 夜晚 和 我的 第一的 在 唤醒 .

—一种病态的危险感是我夜里最后一个念头，也是我醒来后第一个念头。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hoʊm] [sɪns] [maɪ][əˈraɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pɪˈnɪnsələr] ;

I had not heard from home since my arrival in the Peninsula ;

我 有 不是 听到 从 家 自从 我的 到达 在 这 半岛 ;

自从我抵达半岛以来，就一直没有收到家里的消息；

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [veɪg] [ˈfænsis] [ˈhɔːntɪd] [ˌem ˈiː] [naʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈbruːdɪŋ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [əˈweitid]

a thousand vague fancies haunted me now that some brooding misfortune awaited

一个 千 模糊的 幻想 闹鬼的 我 现在 那 一些 沉思 不幸 等待中

[ˌem ˈiː] .

me .

我 .

一千种模糊的念头萦绕在我心头，因为某种可怕的不幸正在等待着我。

[maɪ] [pʊr] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈnevər] [left] [maɪ] [θɔːts] .

My poor uncle never left my thoughts .

我的 贫穷的 叔叔 绝不 左边 我的 想法 .

我一直惦记着我可怜的叔叔。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [wel] ; [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈhæpi] ?

Was he well ; was he happy ?

曾是 他 出色地 ; 曾是 他 快乐的 ?

他身体好吗？他快乐吗？

[wʌz; wəz][hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi][ˈevər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [frendz] [hiː; hi] [lʌvd] ,

Was he , as he ever used to be , surrounded by the friends he loved ,

曾是 他 , 作为 他 曾经 用过的 到 是 , 包围 经过 这 朋友们 他 喜爱 ,

他是否像以往一样，被他所爱的朋友们围绕着？

— [ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər] [ˈfeɪsɪz] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [hɑːrθ] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndlinəs] [hæd; həd] [ˈhæloʊd]

— the old familiar faces around the hospitable hearth his kindliness had hallowed

— 这 老的 熟悉的 面孔 大约 这 好客 炉 他的 善良 有 神圣的

[ɪn][maɪ] [ˈmeməri] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈseɪkrɪd] ?

in my memory as something sacred ?

在 我的 记忆 作为 某物 神圣 ?

——那些围绕着他热情好客的壁炉的熟悉面孔，在我记忆中，因他的善意而变得神圣无比？

[oʊ] , [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈmænli] [smaɪl] , [ɔːr] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] !

Oh , could I but see his manly smile , or hear his voice !

哦 , 可以 我 但 看 他的 男子气概 微笑 , 或者 听到 他的 嗓音 !

哦，我多么希望能够看到他那充满男子气概的笑容，或者听到他的声音！

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [fiːl] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][maɪ] [hed] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [pres] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Could I but feel his hand upon my head , as he was wont to press it ,

可以 我 但 感觉 他的 手 之上 我的 头 , 作为 他 曾是 惯于 到 按 它 ,

我多么希望能再次感受到他放在我头上的手，就像他平时那样。

[waɪl] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [ˈɪntuː][maɪ] [hɑːrt] !

while words of comfort fell from his lips , and sunk into my heart !

尽管 字 的 舒适 跌倒 从 他的 嘴唇 , 和 沉没 进入 我的 心 !

他口中吐出的安慰之语，深深地印在了我的心里！

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][maɪ] [θɔːts] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [ˈsɔːntəd] , [ˌʌnəˈkʌmpənid] , [frʌm; frəm][maɪ]

Such were my thoughts one morning as I sauntered , unaccompanied , from my

这样的 是 我的 想法 一 早晨 作为 我 漫步 , 无人陪伴 , 从 我的

[ˈkwɔːrtərz] .

quarters .

四分之一 .

一天早晨，我独自一人漫步走出房间，脑海中浮现出这样的念头。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] , [wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuːl]
I had not gone far , when my attention was aroused by the noise of a mule
我 有 不是 已消失 远的 , 什么时候 我的 注意力 曾是 被唤醒 经过 这 噪音 的 一个 骡子
- [kɑːrt] ,
- cart ,
- 大车 ,

我还没走多远，就被骡车的噪音吸引了注意力。

[huːz] ['dʒɪŋglɪŋ] ['belz] [ænd; ənd] ['klætɚɪŋ] ['tɪmbɚz] [ə'naʊnst] [ɪts] [ə'proʊtʃ] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] [aɪ]
whose jingling bells and clattering timbers announced its approach by the road I
谁 叮当 铃铛 和 咔嗒咔嗒 木材 宣布 它是 方法 经过 这 路 我
[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] .
was walking .
曾是 步行 .

叮当作响的铃铛和嘎嘎作响的木头宣告着它正沿着我行走的道路驶来。

[ə'nʌðər] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [vjuː] ;
Another turn of the way brought it into view ;
其他 转动 的 这 方式 带来 它 进入 看法 ;

转过一个弯，它就出现在眼前；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] ,
and I saw from the gay costume of the driver ,
和 我 锯 从 这 同性恋 戏服 的 这 司机 ,

我从司机的同性恋装扮中看到了这一点。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔrɪndʒ] [flæg] [wɪtʃ] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [kən'veɪəns] ,
as well as a small orange flag which decorated the conveyance ,
作为 出色地 作为 一个 小的 橙子 旗帜 哪个 装饰 这 输送 ,

以及装饰在车上的一面小小的橙色旗帜。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪl] - [kɑːrt][wɪð; wɪθ] ['letərz] [frʌm; frəm] ['lɪzbən] .
that it was the mail - cart with letters from Lisbon .
那 它 曾是 这 邮件 - 大车 和 信件 从 里斯本 .

原来是邮车，车上载着从里斯本寄来的信件。

[fʊl] [æz; əz][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [hoʊm] , [aɪ] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [bæk] ,
Full as my mind was with thoughts of home , I turned hastily back ,
满的 作为 我的 头脑 曾是 和 想法 的 家 , 我 转向 草草 后退 ,

虽然满脑子都是家的事，我还是匆匆转身往回走。

[ænd; ənd] [riː'treɪst] [maɪ] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði][kæmp] .
and retraced my steps towards the camp .
和 重走 我的 步骤 向 这 营 .

然后我原路返回营地。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] - ['dʒenɚəlz, 'dʒenrəlz]['kwɔːrtərz] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]
When I reached the adjutant - general's quarters , I found a considerable
什么时候 我 达到 这 副官 - 将军的 四分之一 , 我 成立 一个 大量
['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] [ə'sembld] ;
number of officers assembled ;
数字 的 警官 组装 ;

当我到达副官长住所时，发现有相当多的军官聚集在那里；

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði][poʊst][hæd; həd] [kʌm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ruːmər][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ɔːl] ,
the report that the post had come was a rumor of interest to all ,
这 报告 那 这 邮政 有 来 曾是 一个 谣言 的 兴趣 到 全部 ,
[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] ,
and accordingly ,
和 因此 ,

关于该帖子的报道引起了所有人的兴趣，因此，

['evri] ['moʊmənt] [brɔːt] [freʃ] [ə'raɪvlz] , ['pɔːrɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd] ['iːgərli]
every moment brought fresh arrivals , pouring in from all sides , and eagerly
每一个 片刻 带来 新鲜的 到达 , 浇注 在 从 全部 侧面 , 和 急切地
[ɪn'kwaɪərɪŋ] ,
inquiring ,
查询 ,

每时每刻都有新的访客从四面八方涌来，急切地询问着。

“ [ɪf] [ðə; ði][bægz][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] ?
“ If the bags had been opened ?
“ 如果 这 包 有 到过 打开 ?

“如果这些袋子被打开了呢？”

” [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['raɪət] , [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [wen] [ðæt] [ɪ'vent] [dɪd] [teɪk] [pleɪs] ,
” The scene of riot , confusion , and excitement , when that event did take place ,
” 这 场景 的 暴动 , 困惑 , 和 激动 , 什么时候 那 事件 做过 拿 地方 ,
[ɪk'siːdɪd] [ɔːl] [bɪ'liːf] ,
exceeded all belief ,
超出 全部 信仰 ,

“事件发生时，现场一片混乱、骚乱和兴奋，其规模之大超乎所有人的想象。”

[iːtʃ] [mæn] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letər] [hæf] [ə'laʊd] ,
each man reading his letter half aloud ,
每个 男人 阅读 他的 信 一半 大声 ,

每个人都半自言自语地读着自己的信，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'ferz] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [kən'sɜːrnz] [mʌst; məst] ['ɪntrəst] [hɪz; ɪz] ['nebərz] ,
as if his private affairs and domestic concerns must interest his neighbors ,
作为 如果 他的 私人的 事务 和 国内的 担忧 必须 兴趣 他的 邻居 ,

仿佛他的私事和家庭琐事必然会引起邻居们的兴趣似的。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , ['pleʒər] , [ɔːr] [ə'keɪʒən(ə)l] ['æŋgər] , [æz; əz]
amidst a volley of exclamations of surprise , pleasure , or occasional anger , as
在……之中 一个 截击 的 感叹词 的 惊喜 , 乐趣 , 或者 偶然 愤怒 , 作为
[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ['sevrəli] [sə'dʒestɪd] ,
the intelligence severally suggested ,
这 智力 分别 建议 ,

在一阵阵惊讶、喜悦或偶尔愤怒的惊呼声中（正如情报人员分别指出的那样），

— [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪk'spektənts] ['kəːsiŋ] [ðer; ðər]['aɪd(ə)l] [ˌkɔris'pɒndənts] , [bɪ'məʊnɪŋ] [ðer; ðər]
— the disappointed expectants cursing their idle correspondents , bemoaning their
— 这 失望的 孕妇 咒骂 他们的 闲置的 通讯员 , 哀叹 他们的
[feɪt] [ə'baʊt] [rɪ'mɪtnsiz] [ðæt] ['nevər] [ə'raɪvd] ,
fate about remittances that never arrived ,
命运 关于 汇款 那 绝不 到达的 ,

——失望的寄信人咒骂着不负责任的通信者，哀叹着汇款从未到账的命运。

[ɔːr] [dræft] ['nevər] ['ɑːnərd] ; [waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['benɪfæktər] , [wɪð; wɪθ]
or drafts never honored ; while here and there some public benefactor , with
或者 草稿 绝不 荣幸 ; 尽管 这里 和 那里 一些 民众 恩人 , 和
[æn; ən] [ˌaʊt'spred] “ [taɪmz] ” [ɔːr] “ ['krɑːnɪk(ə)l] ,
an outspread “ Times ” or “ Chronicle ,
一个 扩张 “ 《时代周刊》 ” 或者 “ 编年史 ,

或者草案从未被采纳；而偶尔也会有一些公众捐助者，带着一份摊开的《时代》或《纪事报》，

” [wʌz; wəz] ['riːteɪlɪŋ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪk'splɔɪts] [ɪn][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [ɔːr][ðə; ði] [mɔːr]
” was retailing the narrative of our own exploits in the Peninsula or the more
” 曾是 零售业 这 叙述 的 我们的 自己的 漏洞 在 这 半岛 或者 这 更多的
['nɑːv(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] [sɪns] [wiː; wi] [left] ['ɪŋglənd] .
novel changes in the world of politics since we left England .
小说 变化 在 这 世界 的 政治 自从 我们 左边 英格兰 .

“是在兜售我们自己在半岛上的英勇事迹，还是在讲述我们离开英国后政治世界发生的更新颖的变化。

[ə; eɪ] [krɔːs] - ['faɪər][ʌv; əv] [nuːz] [ænd; ənd] ['lʌndən] ['gɑːsɪp] ['rɪŋɪŋ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ]
A cross - fire of news and London gossip ringing on every side made up a
一个 叉 - 火 的 消息 和 伦敦 闲话 铃声 在 每一个 边 制成 向上 一个
['pɜːrfɪkt] ['beɪbl] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] .
perfect Babel most difficult to form an idea of .
完美的 巴别塔 最多 难的 到 形式 一个 主意 的 .

各种新闻和伦敦八卦从四面八方传来，如同巴别塔一般，让人难以形成清晰的思路。

[ðə; ði]['dʒɑːrgən] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] ['evri] ['æksent][ænd; ənd][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]['empaɪər] [boʊsts] [ʌv; əv] ;
The jargon partook of every accent and intonation the empire boasts of ;
这 行话 参与 的 每一个 口音 和 语调 这 帝国 吹嘘 的 ;

这些术语融合了帝国引以为傲的各种口音和语调；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːrp] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [twiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] ['dɔːrɪk][ʌv; əv]
and from the sharp precision of the North Tweeder to the broad doric of
和 从 这 锋利的 精确 的 这 北 特威德 到 这 广阔 多立克 的
['keri] ,
Kerry ,
克里 ,

从北特威德河畔的尖锐笔直到凯里河畔宽阔的多立克式建筑，

['evri] ['pɔːrʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['kaʊnti] , [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][hæd; həd][ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
every portion , almost every county , of Great Britain had its representative .
每一个 部分 , 几乎 每一个 县 , 的 伟大的 英国 有 它是 代表 .

英国的每个地区，几乎每个郡都有自己的代表。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['peɪmæstər] , [ɪn][ə; eɪ] [lə'guːbriəs] [toʊn] ,
Here was a Scotch paymaster , in a lugubrious tone ,
这里 曾是 一个 苏格兰威士忌 出纳员 , 在 一个 忧郁的 语气 ,

一位苏格兰的财务主管用低沉的语气说道：

['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [nɑːt]['oʊvər] - ['welkəm] [nuːz] [ðæt] ['mɪstrəs]
detailing to his friend the apparently not over - welcome news that Mistress
详细说明 到 他的 朋友 这 显然 不是 超过 - 欢迎 消息 那 情妇
- [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['seɪfli] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv] [twɪnz] ,
M'Elwain had just been safely delivered of twins ,
- 有 只是 到过 安全 发表 的 双胞胎 ,

他向朋友详细讲述了这个显然不太受欢迎的消息：梅尔温夫人刚刚平安生下了一对双胞胎。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] , [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
which , with their mother , were doing as well as possible .
哪个 , 和 他们的 母亲 , 是 正在做 作为 出色地 作为 可能的 .

他们和母亲一起，尽力过得很好。

[hɪr] [æn; ən] ['iːgər] ['aɪrɪʃmən] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letər] ,
Here an eager Irishman , turning over the pages rather than reading his letter ,
这里 一个 渴望的 爱尔兰人 , 转弯 超过 这 页面 相当 比 阅读 他的 信 ,

一位急切的爱尔兰人，翻阅着信纸，而不是阅读信件本身。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , —
while he exclaimed to his friend , —
尽管 他 惊呼 到 他的 朋友 , —

他一边向朋友喊道，一边说道：

“ [oʊ] , [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ][ræp] [ʃiːz] [sent] [ˌem 'iː] .
“ Oh , the devil a rap she's sent me .
“ 哦 , 这 魔鬼 一个 说唱 她是 发送 我 .

“哦，她给我发了一首该死的说唱歌曲。”

[ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['rʌnəweɪ] ['tenənts] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ['noʊtɪsɪz] ,
The old story about runaway tenants and distress notices ,
这 老的 故事 关于 逃跑 租户 和 痛苦 通知 ,

关于逃跑房客和催款通知的老故事，

— [ˈsɑːroʊ] [els] [ˈtenənts] [siːm] [tuː; tə][duː][ɪn][ˈaɪərlənd][ðæn; ðən] [rʌn] [əˈweɪ] [ˈevri] [hæf] - [jɪr] .

— sorrow else tenants seem to do in Ireland than run away every half - year .

— 悲哀 别的 租户 似乎 到 做 在 爱尔兰 比 跑步 离开 每一个 一半 - 年 .

——除了每半年逃跑一次之外，爱尔兰的租户似乎还会做其他令人悲伤的事情。

” [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈpɑːrt][sʌm; səm][ˌsentɪˈment(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkɑːkni] [wʌz; wəz] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [krɔːst]

” A little apart some sentimental - looking cockney was devouring a very crossed

” 一个 小的 除 一些 感伤的 - 寻找 伦敦东区口音 曾是 吞噬 一个 非常 交叉

[ɪˈpɪsl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [wenˈevər] [ˈeni] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

epistle which he pressed to his lips whenever any one looked at him ;

书信 哪个 他 按下 到 他的 嘴唇 每当 任何 一 看起来 在 他 ;

“不远处，一个看起来很感伤的伦敦东区人正津津有味地读着一封措辞激烈的书信，每当有人看向他时，他都会把书信贴在嘴边；

[waɪl] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈsætɪsfaɪd] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈriːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbʌzɪŋ]

while a host of others satisfied themselves by reading in a kind of buzzing

尽管 一个 主持人 的 其他的 使满意 他们自己 经过 阅读 在 一个 种类 的 嗡嗡声

[ˈʌndərtoʊn] ,

undertone ,

底色 ,

而其他人则一边低声细语地阅读，一边自娱自乐。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈbroʊkən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [æz; əz]

every now and then interrupting themselves with some broken exclamation as

每一个 现在 和 然后 打断 他们自己 和 一些 破碎的 感叹 作为

[ˈkɑːmənteri] , — [sʌtʃ] [æz; əz] ,

commentary , — such as ,

评论 , — 这样的 作为 ,

他们时不时会用一些断断续续的感叹句来打断自己，作为评论，例如：

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ! ”

“ Of course she will ! ”

“ 的 课程 她 将要 ! ”

“她当然会！”

“ [ˈnevər] [nuː] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] ! ”

“ Never knew him better ! ”

“ 绝不 知道 他 更好的 ! ”

“我从未如此了解他！”

“ [ðæts] [ðə; ði][ɡɜːrl][fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌni] ! ”

“ That's the girl for my money ! ”

“ 那就是 这 女孩 为了 我的 钱 ! ”

“我心目中的最佳人选就是她！”

“ [ˈfɪfti] [pər] [sent] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l] !

“ Fifty per cent , the devil !

“ 五十 每 中心 , 这 魔鬼 !

“百分之五十，真是魔鬼！”

” [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

” and so on .

” 和 所以 在 .

“等等。

[æt; ət] [læst] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

At last I was beginning to weary of the scene ,

在 最后的 我 曾是 开始 到 厌倦 的 这 场景 ,

最后，我开始对眼前的景象感到厌倦了。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
and finding that there appeared to be nothing for me , was turning to
和 寻找 那 那里 出现 到 是 没有什么 为了 我 , 曾是 转弯 到
[liːv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
leave the place ,
离开 这 地方 ,

发现这里似乎没有什么适合我的东西，于是转身离开。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [spel] [aʊt] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv]
when I saw a group of two or three endeavoring to spell out the address of
什么时候 我 锯 一个 团体 的 二 或者 三 努力 到 拼写 出去 这 地址 的
[ə; eɪ] ['letər] .
a letter .
一个 信 .

当我看到两三个人努力拼出一封信的地址时。

“ [ðæts] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [poʊst] - [mɑːrk] , [aɪl] [swer] , ” [sed] [wʌn] ; “ [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [meɪk]
“ That's an Irish post - mark , I'll swear , ” said one ; “ but who can make
“ 那就是 一个 爱尔兰 邮政 - 标记 , 患病的 发誓 , ” 说 一 ; “ 但 WHO 能 制作
['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ?
anything of the name ?
任何事物 的 这 姓名 ?

“我敢肯定，那是爱尔兰的邮戳，”其中一人说道；“但谁又能看出这个名字是什么意思呢？”

[its] ['devəlɪʃ] [laɪk] [ˌoʊtə'hiːt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
It's devilish like Otaheite , isn't it ? ”
它是 恶魔般的 喜欢 奥塔希特 , 不是 它 ? ”

它就像太溪地一样邪恶，不是吗?

“ [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['teɪlər] [roʊt] [æz; əz] [ɪ'ledʒəbli] , ” [sed] [ə'nʌðər] ;
“ I wish my tailor wrote as illegibly , ” said another ;
“ 我 希望 我的 裁缝 写道 作为 字迹模糊 , ” 说 其他 ;

“我希望我的裁缝也能写出这么难辨认的字，”另一个人说；

“ [aɪ'd] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [moʊst] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . ”
“ I'd keep up a most animated correspondence with him . ”
“ ID 保持 向上 一个 最多 动画 一致 和 他 . ”

“我会和他保持非常热烈的通信。”

“ [hɪr] , [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] , [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [laɪf] , — [spel] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [wɜːrd]
“ Here , O'Shaughnessy , you know something of savage life , — spell us this word
“ 这里 , 奥肖内西 , 你 知道 某物 的 野蛮的 生活 , — 拼写 我们 这 单词
[hɪr] . ”
here . ”
这里 . ”

“奥肖内西，你懂一些野蛮生活，——把这个词拼出来。”

“ [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
“ Show it here .
“ 展示 它 这里 .

“在这里展示一下。”

[wʌt] ['nɑːnsens] , [its] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] [noʊz] [ɑːn][maɪ] [feɪs] : - ['mæstər] [tʃɑːrlz] [oʊ'mæli] , [ɪn]
What nonsense , it's as plain as the nose on my face : ' Master Charles O'Malley , in
什么 废话 , 它是 作为 清楚的 作为 这 鼻子 在 我的 脸 : - 掌握 查尔斯 奥马利 , 在
['fɔːrən] [pɑːrts] ! -
foreign parts ! '
外国的 部分 ! -

真是胡说八道，明眼人一看就知道：“查尔斯·奥马利先生，在国外！”

” [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [wɪtʃ] , [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ,
” A roar of laughter followed this announcement , which , at any other time ,
” 一个 吼 的 笑声 随后 这 公告 , 哪个 , 在 任何 其他 时间 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

“这一宣布之后，现场爆发出一阵哄堂大笑，这在任何其他时候，或许……”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ɪn] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] ['greɪtɪd] ['sædli] [ɑːn] [maɪ] ['rʌfld] ['fiːlɪŋz] .
I should have joined in , but which now grated sadly on my ruffled feelings .
我 应该 有 加入 在 , 但 哪个 现在 磨碎的 令人遗憾的是 在 我的 褶皱的 情怀 .

我本应该加入的，但现在这让我原本就烦躁的心情更加难受。

“ [hɪr] , ['tʃɑːrli] , [ðɪs] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,
“ Here , Charley , this is for you , ” said the major ; and added in a whisper ,
“ 这里 , 查理 , 这 是 为了 你 , ” 说 这 主要的 ; 和 额外 在 一个 耳语 ,

“查理，这是给你的,”少校说；然后低声补充道，

— “ [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [maɪ] ['kɑːnʃəns] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [jʊr; jər] [frend] , [huː'evər] [hiː; hi] [ɪz] ,
— “ and upon my conscience , between ourselves , your friend , whoever he is ,
— “ 和 之上 我的 良心 , 之间 我们自己 , 你的 朋友 , 谁 他 是 ,

——“以我的良心发誓，在我们之间，你的朋友，不管他是谁，

[hæz; həz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['mæstər] , — ['dev(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪst] ['evər] [aɪ]
has a strong action against his writing - master , — devil such a fist ever I
有 一个 强的 行动 反对 他的 写作 - 掌握 , — 魔鬼 这样的 一个 拳头 曾经 我
[lʊkt] [æt; ət] !
looked at !
看起来 在 !

对他的写作老师采取了强硬行动——我从未见过如此凶狠的拳头！

” [wʌn] [glæns] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
” One glance satisfied me as to my correspondent .
” 一 瞥一眼 使满意 我 作为 到 我的 通讯员 .

“我一眼就对我的通信对象感到满意了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [rʌʃ] , [maɪ] [oʊld] ['tuːtər] .
It was from Father Rush , my old tutor .
它 曾是 从 父亲 匆忙 , 我的 老的 导师 .

那是我的老导师拉什神父给我的。

[aɪ] ['hɜːrid] ['iːgərli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑːt] , [ænd; ənd] [riː'geɪnɪŋ] [maɪ] ['kwɔːrtərz] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
I hurried eagerly from the spot , and regaining my quarters , locked the door ,
我 慌忙 急切地 从 这 点 , 和 恢复 我的 四分之一 , 已锁定 这 门 ,

我急忙离开那里，回到房间后锁上了门。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ]
and with a beating heart broke the seal and began , as well as I
和 和 一个 殴打 心 打破 这 海豹 和 开始 , 作为 出色地 作为 我
[wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] ,
was able ,
曾是 有能力的 ,

我心跳加速，打破了封印，开始了我的旅程，尽我所能地开始了。

[tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [hɪz; ɪz] ['letər] .
to decipher his letter .
到 解码 他的 信 .

解读他的信。

[ðə; ði] [hænd] [wʌz; wəz] [kræmpt] [ænd; ənd] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊld] ,
The hand was cramped and stiffened with age , and the bold ,
这 手 曾是 狭窄 和 僵硬 和 年龄 , 和 这 大胆的 ,

这只手因年老而僵硬、抽搐，而且大胆地

[ˈʌpraɪt]	[ˈletərz]	[wɜːr; wər]	[nɑːrld]	[ænd; ənd]	[ˈtwɪstɪd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈrʌstɪk]	[fens]	,
upright	**letters**	**were**	**gnarled**	**and**	**twisted**	**like**	**a**	**rustic**	**fence**	**,**
直立	信件	是	盘根错节的	和	扭曲	喜欢	一个	乡村	栅栏	,

竖直的字母扭曲变形，像一片乡村篱笆。

[ænd; ənd]	[diˈmɑːndid]	[ɡreɪt]	[ˈpeɪʃ(ə)ns]	[ænd; ənd]	[mʌtʃ]	[taɪm]	[ɪn]	[ʌnˈrævəlɪŋ]	.
and	**demanded**	**great**	**patience**	**and**	**much**	**time**	**in**	**unravelling**	**.**
和	要求	伟大的	耐心	和	很多	时间	在	解开	.

需要极大的耐心和大量时间才能解开。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ræn]	[ðʌs]	:	—
It	**ran**	**thus**	**:**	**—**
它	跑	因此	:	—

内容如下：——

[ðə; ði]	[ˈpraɪəri]	,	[ˈleɪdi]	-	[deɪ]	,	-	.
THE	**PRIORY**	**,**	**Lady**	**-**	**day**	**,**	**1809**	**.**
这	普赖尔	,	女士	-	天	,	-	.

修道院，圣母领报节，1809 年。

[maɪ]	[dɪr]	[ˈmæstər]	[tʃɑːrlz]	,	—	[jʊr; jər]	[ˈʌŋkəlz]	[fiːt]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	[bɪɡ]	[ænd; ənd]
MY	**DEAR**	**MASTER**	**CHARLES**	**,**	**—**	**Your**	**uncle's**	**feet**	**are**	**so**	**big**	**and**
我的	亲爱的	掌握	查尔斯	,	—	你的	叔叔的	脚	是	所以	大的	和

我亲爱的查尔斯少爷，——你叔叔的脚真大，

[soʊ]	[ʌnˈiːzi]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kɑːnt]	[raɪt]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[əˈblaɪdʒd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ʌp]	[ðə; ði]
so	**uneasy**	**that**	**he**	**can't**	**write**	**,**	**and**	**I**	**am**	**obliged**	**to**	**take**	**up**	**the**
所以	不安	那	他	不能	写	,	和	我	是	有义务	到	拿	向上	这

[pen]
pen
笔

他心神不宁，无法写作，我不得不拿起笔来。

[maɪˈself]	,	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[haʊ]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ˈduːɪŋ]	[hɪr]	[sɪns]	[juː; jʊ]	[left]	[ˌjuː ˈes]	.
myself	**,**	**to**	**tell**	**you**	**how**	**we**	**are**	**doing**	**here**	**since**	**you**	**left**	**us**	**.**
我	,	到	告诉	你	如何	我们	是	正在做	这里	自从	你	左边	我们	.

我自己来告诉你，自从你离开后，我们这里的情况如何。

[ænd; ənd]	,
And	**,**
和	,

和，

[fɜːrst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	,	[ðə; ði]	[ˈmæstər]	[lɔːst]	[ðə; ði]	[ˈlɔːsuːt]	[ɪn]	[ˈdʌblɪn]	,	[ɔːl]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
first	**of**	**all**	**,**	**the**	**master**	**lost**	**the**	**lawsuit**	**in**	**Dublin**	**,**	**all**	**for**	**the**
第一的	的	全部	,	这	掌握	丢失的	这	诉讼	在	都柏林	,	全部	为了	这

[wɑːnt]
want
想

首先，主人在都柏林的官司败诉了，一切都是因为……

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈɡɔːlweɪ]
of	**a**	**Galway**
的	一个	戈尔韦

戈尔韦

[ˈdʒʊri]	,	—	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[doʊnt]	[ɡoʊ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[taʊn]	[fɔːr; fər]	[strɔːŋ]	[ˈriːz(ə)nz]
jury	**,**	**—**	**but**	**they**	**don't**	**go**	**up**	**to**	**town**	**for**	**strong**	**reasons**
陪审团	,	—	但	他们	不	去	向上	到	镇	为了	强的	原因

陪审团——但他们不会上城去，这是有充分理由的。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	-	[ˈprɑːpərti]	[ɪz]	[ɡɔːn]	[tuː; tə]	[ned]	-	,
they	**had**	**;**	**and**	**the**	**Curranolick**	**property**	**is**	**gone**	**to**	**Ned**	**M'Manus**	**,**
他们	有	;	和	这	-	财产	是	已消失	到	内德	-	,

他们确实拥有那处房产；而库拉诺利克地产则归内德·麦克马努斯所有。

[ænd; ənd]	[meɪ]	[ðə; ði]	[ˈdev(ə)l]	[duː]	[hɪm; ɪm]	[ɡʊd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
and	**may**	**the**	**devil**	**do**	**him**	**good**	**with**	**it**	**!**
和	可能	这	魔鬼	做	他	好的	和	它	!

愿魔鬼也因此对他有利！

['pegi]	['mɑːr]	[left]	[ðɪs]	[ɑːn]
Peggy	**Maher**	**left**	**this**	**on**
佩吉	马赫	左边	这	在

佩吉·马赫留下了这个

['tuːzdeɪ]	;	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kəm'pleɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wiːknəs]	;	[ʃiːz]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[kən'sʌlt]
Tuesday	**;**	**she**	**was**	**complaining**	**of**	**a**	**weakness**	**;**	**she's**	**gone**	**to**	**consult**
周二	;	她	曾是	抱怨	的	一个	弱点	;	她是	已消失	到	咨询

星期二；她抱怨身体虚弱；她去看医生了。

[ðə; ði]	['dɑːktɚz]	.
the	**doctors**	**.**
这	医生	.

医生们。

[aɪm]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	[pʊr]	['pegi]	.
I'm	**sorry**	**for**	**poor**	**Peggy**	**.**
我是	对不起	为了	贫穷的	佩吉	.

我为可怜的佩吉感到难过。

['əuin]	-	[biːt]	[ðə; ði]		[aʊt]	[ʌv; əv]	-	[ɑːn]	['sætərdeɪ]	,
Owen	**M'Neil**	**beat**	**the**	**Slatterys**	**out**	**of**	**Portunma**	**on**	**Saturday**	**,**
欧文	-	打	这	斯莱特里	出去	的	-	在	周六	,

周六，欧文·麦克尼尔队在波图纳马击败了斯莱特里队。

[ænd; ənd]	['dʒɛm]	,	[ðeɪ]	[seɪ]	,	[ɪz]	['fræktʃərd]	.
and	**Jem**	**,**	**they**	**say**	**,**	**is**	**fractured**	**.**
和	杰姆	,	他们	说	,	是	破碎的	.

他们说，杰姆精神崩溃了。

[aɪ]	[trʌst]	[its]	[truː]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	['nevər]	[wʌz; wəz]
I	**trust**	**it's**	**true**	**,**	**for**	**he**	**never**	**was**
我	相信	它是	真的	,	为了	他	绝不	曾是

我相信这是真的，因为他从来就不是。

[gʊd]	,	[ruːt]	[nɔːr]	[bræntʃ]	,	[ænd; ənd]	[wiːv]	[strɔːŋ]	['riːz(ə)nz]	[tuː; tə]	[sə'spekt]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]
good	**,**	**root**	**nor**	**branch**	**,**	**and**	**we've**	**strong**	**reasons**	**to**	**suspect**	**him**	**for**
好的	,	根	也不	分支	,	和	我们已经	强的	原因	到	怀疑	他	为了

绝对没问题，我们有充分的理由怀疑他。

['drɔːɪŋ]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[net]	[æt; ət]	[naɪt]	.
drawing	**the**	**river**	**with**	**a**	**net**	**at**	**night**	**.**
绘画	这	河	和	一个	网	在	夜晚	.

夜间用网捕捞河流。

[sɜːr]	['hæri]	[bɔɪl]	[spreɪnd]	[hɪz; ɪz]
Sir	**Harry**	**Boyle**	**sprained**	**his**
先生	哈里	博伊尔	扭伤	他的

哈里·博伊尔爵士扭伤了脚踝

[rɪst]	,	['breɪkɪŋ]	['oʊpən]	[hɪz; ɪz]	[bed]	-	[ruːm]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[lɔkt]	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˌɪn'saɪd]	.
wrist	**,**	**breaking**	**open**	**his**	**bed**	**-**	**room**	**,**	**that**	**he**	**locked**	**when**	**he**	**was**	**inside**	**.**
手腕	,	打破	打开	他的	床	-	房间	,	那	他	已锁定	什么时候	他	曾是	里面	.

手腕受伤，撞开了他卧室的门，而他当时在里面时把门锁上了。

[ðə; ði]	[kaʊnt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mæstər]	[wɜːr; wər]	['læfɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[æt; ət]
The	**count**	**and**	**the**	**master**	**were**	**laughing**	**all**	**the**	**evening**	**at**
这	数数	和	这	掌握	是	笑	全部	这	晚上	在

伯爵和主人整晚都在笑着谈论这件事。

[hɪm; ɪm]	.
him	**.**
他	.

他。

['mætərz]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	['veri]	[hɑːrd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌntri]	,	—	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	['peɪɪŋ]
Matters	**are**	**going**	**very**	**hard**	**in**	**the**	**country**	**,**	**—**	**the**	**people**	**paying**
事情	是	去	非常	难的	在	这	国家	，	—	这	人们	付费

国内形势非常严峻——民众都在为此付出代价。

[ðer; ðər]	[rents]	['regjələrli]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	['kerɪŋ]	[hæf]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[juːst]
their	**rents**	**regularly**	**,**	**and**	**not**	**caring**	**half**	**as**	**much**	**as**	**they**	**used**
他们的	租金	经常	，	和	不是	关怀	一半	作为	很多	作为	他们	用过的

他们按时缴纳房租，而且对房租的关心程度远不如以前。

[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['riːəl]	['dʒentri]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[oʊld]	['fæməliz]	.
about	**the**	**real**	**gentry**	**and**	**the**	**old**	**families**	**.**
关于	这	真实的	绅	和	这	老的	家庭	.

关于真正的绅士阶层和古老的家族。

[wiː; wi]	[kept]	[jʊr; jər]	['bɜːrθdeɪ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[ɪn]	[greɪt]	[staɪl]	,	—	[hæd; həd]	[ðə; ði]
We	**kept**	**your**	**birthday**	**at**	**the**	**Castle**	**in**	**great**	**style**	**,**	**—**	**had**	**the**
我们	保留	你的	生日	在	这	城堡	在	伟大的	风格	，	—	有	这

我们在城堡里以极尽奢华的方式为你庆祝了生日，——

[mə'lɪʃə]	[bænd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[taʊn]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['tenənts]	.
militia	**band**	**from**	**the**	**town**	**,**	**and**	**all**	**the**	**tenants**	**.**
民兵	乐队	从	这	镇	，	和	全部	这	租户	.

镇上的民兵乐队和所有租户。

['mɪstər]	.	[dʒeɪmz]	['deɪli]
Mr	**.**	**James**	**Daly**
先生	.	詹姆斯	戴利

詹姆斯·戴利先生

[dɑːnst]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[oʊld]	[frend]	['meri]	[griːn]	,	[ænd; ənd]	[sæŋ]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[sɔːŋ]	,
danced	**with**	**your**	**old**	**friend**	**Mary**	**Green**	**,**	**and**	**sang**	**a**	**beautiful**	**song**	**,**
跳舞	和	你的	老的	朋友	玛丽	绿色的	，	和	唱	一个	美丽的	歌曲	，

你和老朋友玛丽·格林跳了舞，还唱了一首动听的歌。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[reɪz]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌɪntə'fiəd]	;	[hiː; hi]	[bɜːnd]	[daʊn]
and	**was**	**going**	**to**	**raise**	**the**	**devil**	**,**	**but**	**I**	**interfered**	**;**	**he**	**burned**	**down**
和	曾是	去	到	增加	这	魔鬼	，	但	我	干扰	；	他	烧伤	向下

他本想召唤魔鬼，但我阻止了他；他被烧毁了。

[hæf]	[ðə; ði]	[bluː]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[ðə; ði]	[læst]	[naɪt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[trɪks]	,	—	[nɑːt]	[ðæt]
half	**the**	**blue**	**drawing**	**-**	**room**	**the**	**last**	**night**	**with**	**his**	**tricks**	**,**	**—**	**not**	**that**
一半	这	蓝色的	绘画	-	房间	这	最后的	夜晚	和	他的	技巧	，	—	不是	那

昨晚，他把半间蓝色客厅都占满了，还耍着他的花招——不是说……

[jʊr; jər]	['ʌŋk(ə)l]	['kerz]	,	[gɑːd]	[prɪ'zɜːrv]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	!
your	**uncle**	**cares**	**,**	**God**	**preserve**	**him**	**to**	**us**	**!**
你的	叔叔	关心	，	上帝	保存	他	到	我们	！

你叔叔很关心我们，愿上帝保佑他！

[its]	['lɪt(ə)l]	['eniθɪŋ]	[laɪk]
it's	**little**	**anything**	**like**
它是	小的	任何事物	喜欢

它几乎什么都不像

[ðæt]	[wʊd]	[fret]	[hɪm; ɪm]	.
that	**would**	**fret**	**him**	**.**
那	会	烦恼	他	.

那会让他忧心忡忡。

[ðə; ði]	[kaʊnt]	['kwɑːrəld]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['dʒent(ə)lmən]
The	**count**	**quarrelled**	**with**	**a**	**young**	**gentleman**
这	数数	争吵	和	一个	年轻的	绅士

伯爵与一位年轻绅士发生了争吵。

[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[faʊnd]	[aʊt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[æn; ən]	[ə'tɜːrni]
in	**the**	**course**	**of**	**the**	**evening**	**,**	**but**	**found**	**out**	**he**	**was**	**only**	**an**	**attorney**
在	这	课程	的	这	晚上	，	但	成立	出去	他	曾是	仅有的	一个	律师

当晚，他与我交谈了一会儿，但后来发现他只是个律师。

[frʌm; frəm]	['dʌblɪn]	,	[soʊ]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[ʃuːt]	[hɪm; ɪm]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['dʌkt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɑːnd]
from	**Dublin**	**,**	**so**	**he**	**didn't**	**shoot**	**him**	**;**	**but**	**he**	**was**	**ducked**	**in**	**the**	**pond**
从	都柏林	，	所以	他	没有	射击	他	；	但	他	曾是	躲闪	在	这	池塘

他来自都柏林，所以他没有开枪；但他被扔进了池塘里。

[baɪ]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	['ʌŋk(ə)l]	[sez]	[hiː; hi]	[hoʊps]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[truː]	['kɑːpi]	[ʌv; əv]
by	**the**	**people**	**,**	**and**	**your**	**uncle**	**says**	**he**	**hopes**	**they**	**have**	**a**	**true**	**copy**	**of**
经过	这	人们	，	和	你的	叔叔	说道	他	希望	他们	有	一个	真的	复制	的

由人民制作，你叔叔说他希望他们有一份真正的副本。

[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[hoʊm]	,	[æz; əz]	[ðeɪl]	['nevər]	[noʊ]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	.
him	**at**	**home**	**,**	**as**	**they'll**	**never**	**know**	**the**	**original**	**.**
他	在	家	，	作为	他们会	绝不	知道	这	原来的	.

他待在家里，因为他们永远不会知道原件。

['piːtər]	[daɪd]	[suːn]	['æftər]	[juː; jʊ]	[went]	[ə'weɪ]	,	[bʌt; bət]	[tɪm]	[hʌnts]	[ðə; ði]	[dɔːgz]
Peter	**died**	**soon**	**after**	**you**	**went**	**away**	**,**	**but**	**Tim**	**hunts**	**the**	**dogs**
彼得	死亡	很快	后	你	去	离开	，	但	蒂姆	狩猎	这	狗

你走后不久彼得就去世了，但蒂姆还在猎狗。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[wel]	.
just	**as**	**well**	**.**
只是	作为	出色地	.

也好。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[rʌn]	[læst]	['wenzdeɪ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
They	**had**	**a**	**beautiful**	**run**	**last**	**Wednesday**	**,**	**and**	**the**
他们	有	一个	美丽的	跑步	最后的	周三	，	和	这

他们上周三跑得非常漂亮，

[lɔːrd]	[	[ˌtuː'tuː]	]	[sent]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[faɪv]	-	[paʊnd]	[noʊt]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[sez]
Lord	**[**	**2**	**]**	**sent**	**for**	**him**	**and**	**gave**	**him**	**a**	**five**	**-**	**pound**	**note**	**;**	**but**	**he**	**says**
主	[	2	]	发送	为了	他	和	给予	他	一个	五	-	磅	笔记	；	但	他	说道

主[2]派人去叫他，给了他一张五英镑的钞票；但他却说

['hiːd]	['ræðər]	[siː]	[jɔːr'self]	[bæk]	[ə'gen]	[ðæn; ðən]	[twaɪs]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	.
he'd	**rather**	**see**	**yourself**	**back**	**again**	**than**	**twice**	**as**	**much**	**.**
他会	相当	看	你自己	后退	再次	比	两次	作为	很多	.

他宁愿你再回来一次，也不愿你回来两次。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[kɪld]	[nɪr]	[ðə; ði]	[bɪg]	['tɜːrnɪp]	-	[fiːld]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[went]	[daʊn]	[tuː; tə]	[siː]	[wer]	[juː; jʊ]
killed	**near**	**the**	**big**	**turnip**	**-**	**field**	**,**	**and**	**all**	**went**	**down**	**to**	**see**	**where**	**you**
被杀	靠近	这	大的	芜菁	-	场地	，	和	全部	去	向下	到	看	在哪里	你

在靠近大萝卜地的地方被杀，大家都下去看你在哪里。

[liːpt]	['bædʒər]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[sʌŋk]	[fens]	,	—	[ðeɪ]	[kɔːl]	[ɪt]	“	-
leaped	**Badger**	**over**	**the**	**sunk**	**fence**	**,**	**—**	**they**	**call**	**it**	**“**	**Hammersley's**
跳跃	獾	超过	这	沉没	栅栏	，	—	他们	称呼	它	“	-

獾跳过了下沉的栅栏——他们称之为“哈默斯利的”

[noʊz] ” ['evər] [sɪns] .

Nose ” ever since .

鼻子 ” 曾经 自从 .

从此以后，鼻子就成了“鼻子”。

['bɑːdkɪn][wʌz; wəz][æt; ət] [ˌbælɪnə'sloʊ] [ðə; ði] [læst] [fer] , ['lɪmpɪŋ]

Bodkin was at Ballinasloe the last fair , limping

锥子 曾是 在 巴利纳斯洛 这 最后的公平的 , 跛行

博德金上次参加巴利纳斯洛集市时一瘸一拐的。

[ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ; ['hiːz] [twaɪs] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] ['nevər]

about with a stick ; he's twice as quiet as he used to be , and never

关于 和 一个 戳 ; 他是 两次 作为 安静的 作为 他 用过的 到 是 , 和 绝不

他拿着根棍子四处走动；他比以前安静了一半，而且从不

[biːt] ['eni] [wʌn] [sɪns] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

beat any one since that morning .

打 任何 一 自从 那 早晨 .

自那天早上以来，我打败了任何人。

['neli] ['gaɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] , ['wɒnts] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [fɔːr] [per] [ʌv; əv]

Nellie Guire , at the cross - roads , wants to send you four pair of

内莉 吉尔 , 在 这 叉 - 道路 , 想要 到 发送 你 四 一对 的

内莉·吉尔站在十字路口，想送你四双

['stɑːkɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [keg] [ʌv; əv] [pɔ'tiːn] [ʌv; əv] ['bɑːrniːz]

stockings she knitted for you , and I have a keg of potteen of Barney's

长筒袜 她 针织 为了 你 , 和 我 有 一个 桶 的 一壶 的 巴尼

她为你织的袜子，我还有一大桶巴尼牌啤酒。

[oʊn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [tuː] [mʌnθs] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] .

own making this two months , not knowing how to send it .

自己的 制作 这 二 几个月 , 不是 会心 如何 到 发送 它 .

这两个月都是我自己造成的，不知道该怎么发送。

[meɪ] [biː; bi]

May be

可能 是

或许

[sɜːr] ['ɑːrθər] [hɪm'self] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪst] , — ['hiːz] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [hɪm'self] ,

Sir Arthur himself would like a taste , — he's an Irishman himself ,

先生 亚瑟 他自己 会 喜欢 一个 品尝 , — 他是 一个 爱尔兰人 他自己 ,

亚瑟爵士本人也想尝尝——他本人就是个爱尔兰人。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪə(r)] [praʊd] [ʌv; əv] , [tuː] !

and one we're proud of , too !

和 一 是 自豪的 的 , 也 !

这也是我们引以为豪的！

[ðə; ði] [mə'nuːθ] [tʃæps] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [ɔːl]

The Maynooth chaps are flying all

这 梅努斯 小伙子们 是 飞行 全部

梅努斯大学的伙计们都在飞

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [juː 'es][ɔːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , — ['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi]

about the country , and making us all uncomfortable , — God's will be

关于 这 国家 , 和 制作 我们 全部 不舒服 , — 神的 将要 是

关于这个国家，也让我们所有人都感到不安——这是上帝的旨意。

[dʌn] , [bʌt; bət][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːr'selvz] [gʊd] [ɪ'nʌf] !

done , but we used to think ourselves good enough !

完毕 , 但 我们 用过的 到 思考 我们自己 好的 足够的 !

完成了，但我们过去一直认为自己已经足够好了！

[jʊr; jər]['fɑːstər] - ['sɪstər] ,
Your foster - sister ,
你的 促进 - 姐姐 ,

你的养妹，

['kɪti] ['duːlən] , [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] ; [its] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['æftər][juː; jʊ] , [ænd; ənd]
Kitty Doolan , had a fine boy ; it's to be called after you , and
猫咪 杜兰 , 有 一个 美好的 男生 ; 它是 到 是 称为 后 你 , 和

Kitty Doolan生了个好儿子；这孩子将以你的名字命名。

[jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] .
your uncle's to give a christening .
你的 叔叔的 到 给 一个 洗礼 .

你叔叔要主持洗礼仪式。

[hiː; hi][bɪdz][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɔː]
He bids me tell you to draw
他 出价 我 告诉 你 到 画

他让我告诉你画画

[ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeəz; ðəz] £400 ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
on him when you want money , and that there's £400 ready for you
在 他 什么时候 你 想 钱 , 和 那 有 £400 准备好 为了 你

当你需要钱的时候，他会告诉你他已经准备好了400英镑。

[naʊ] ['sʌmwer] [ɪn] ['dʌblɪn] , — [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hiːz] [ə'sliːp] , [aɪ]
now somewhere in Dublin , — I forget the name , and as he's asleep , I
现在 某处 在 都柏林 , — 我 忘记 这 姓名 , 和 作为 他是 睡着了 , 我

现在他在都柏林的某个地方——我忘了名字——趁他睡着的时候，我

[dəʊnt] [laɪk] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] .
don't like asking him .
不 喜欢 问 他 .

我不想问他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][droʊl]['dev(ə)l] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]
There was a droll devil down here in the
那里 曾是 一个 滑稽 魔鬼 向下 这里 在 这

这里曾经有个滑稽的小恶魔

['sʌmər] [ðæt] [nuː] [juː; jʊ] [wel] , — [ə; eɪ]['mɪstər] . ['wɛbɝ] .
summer that knew you well , — a Mr . Webber .
夏天 那 知道 你 出色地 , — 一个 先生 . 韦伯 .

那个夏天，你很了解我——韦伯先生。

[ðə; ði]['mæstər] ['triːtɪd]
The master treated
这 掌握 治疗

大师对待

[hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [lɔːrd] [luː'tenənt] , [hæd; həd] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
him like the Lord Lieutenant , had dinner parties for him , and
他 喜欢 这 主 中尉 , 有 晚餐 各方 为了 他 , 和

像对待郡尉一样对待他，为他举办晚宴，

[geɪv] [hɪm; ɪm]['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] [tuː; tə] [raɪd] ['oʊvər][tuː; tə] - .
gave him Oliver Cromwell to ride over to Meelish .
给予 他 奥利弗 克伦威尔 到 骑 超过 到 - .

他派奥利弗·克伦威尔骑马前往米利什。

[hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪd]
He is expected
他 是 预期的

人们预期他会……

[ə'gen]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[kɑːk]	-	['ʃuːtɪŋ]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mæstər]	[laɪks]	[hɪm; ɪm]	['greɪtli]	.
again	**for**	**the**	**cock**	**-**	**shooting**	**,**	**for**	**the**	**master**	**likes**	**him**	**greatly**	**.**
再次	为了	这	公鸡	-	射击	,	为了	这	掌握	点赞	他	非常	.

再次为了射杀公鸡，因为主人非常喜欢他。

[aɪm]
I'm
我是

我是

[dʌn]	[æt; ət]	[læst]	,	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['peɪpər]	[ɪz]	['fɪnɪʃt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kænd(ə)l]	[dʒʌst]	[aʊt]	;	[soʊ]	[wɪð; wɪθ]
done	**at**	**last**	**,**	**for**	**my**	**paper**	**is**	**finished**	**and**	**the**	**candle**	**just**	**out**	**;**	**so**	**with**
完毕	在	最后的	,	为了	我的	纸	是	完成的	和	这	蜡烛	只是	出去	;	所以	和

终于结束了，我的论文写完了，蜡烛也熄灭了；就这样。

['evri]	[gʊd]	[wɪʃ]	[ænd; ənd]	['evri]	[gʊd]	[θɔːt]	,	[rɪ'membər]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[oʊld]
every	**good**	**wish**	**and**	**every**	**good**	**thought**	**,**	**remember**	**your**	**own**	**old**
每一个	好的	希望	和	每一个	好的	想法	,	记住	你的	自己的	老的

每一个美好的祝愿和每一个美好的想法，都要记住你自己的旧愿望

[frend]	,	—
friend	**,**	**—**
朋友	,	—

朋友，——

['piːtər]	[rʌʃ]	.
PETER	**RUSH**	**.**
彼得	匆忙	.

彼得·拉什。

[piː]	.	[es]	.
P	**.**	**S**	**.**
P	.	S	.

PS

[its]	[smɑːrt]	[ænd; ənd]	['saɪks]	,	[fliːt]	[striːt]	,	[hæz; həz]	[ðə; ði]	['mʌni]	.
It's	**Smart**	**and**	**Sykes**	**,**	**Fleet**	**Street**	**,**	**has**	**the**	**money**	**.**
它是	聪明的	和	赛克斯	,	舰队	街道	,	有	这	钱	.

是 Smart 和 Sykes，舰队街有钱。

['fɑːðər]	-	,	[ʌv; əv]	['enis]	,	[bɪdz]	[ˌem 'iː]	[æsk]	[ɪf]	[juː; jʊ]	['evər]	[met]	[hɪz; ɪz]
Father	**O'Shaughnessey**	**,**	**of**	**Ennis**	**,**	**bids**	**me**	**ask**	**if**	**you**	**ever**	**met**	**his**
父亲	-	,	的	恩尼斯	,	出价	我	问	如果	你	曾经	遇见	他的

恩尼斯的奥肖内西神父让我问问你是否见过他

['nefjuː]	.
nephew	**.**
侄子	.

侄子。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[duː]	,	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[sɪŋ]	“	['læri]	-	.
If	**you**	**do**	**,**	**make**	**him**	**sing**	**“**	**Larry**	**M'Hale**	**.**
如果	你	做	,	制作	他	唱歌	“	拉里	-	.

如果你这么做，就让他唱“拉里·麦克海尔”。

”	[aɪ]	[hɪr]	[its]	[ə; eɪ]
”	**I**	**hear**	**it's**	**a**
”	我	听到	它是	一个

“我听说这是一个

[triːt]	.
treat	**.**
对待	.

对待。

[haʊ] [ɪz] ['mɪki] [friː] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] ?
How is Mickey Free going on ?
如何 是 米奇 自由的 去 在 ?

米奇自由活动进行得怎么样了?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['diːsnt] [jʌŋ]
There are three decent young
那里 是 三 体面的 年轻的

有三个不错的年轻人

['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['hiːz] [pər'sʊ]
women in the parish he promised to marry , and I suppose he's pursuing
女性 在 这 教区 他 承诺 到 结婚 , 和 我 认为 他是 追求

他答应娶教区里的妇女，我猜他正在追求她们。

[ðə; ði] [seɪm] [ɡeɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'ɡiːz] .
the same game with the Portuguese .
这 相同的 游戏 和 这 葡萄牙语 .

与葡萄牙人玩的是同样的游戏。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər]
But he was never
但 他 曾是 绝不

但他从未

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['maɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] .
remarkable for minding his duties .
卓越 为了 介意 他的 职责 .

他尽职尽责，令人称道。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪ]
Tell him I am keeping my eye
告诉 他 我 是 保持 我的 眼睛

告诉他我会密切关注他

[ɑːn][hɪm; ɪm] .
on him .
在 他 .

在他身上。

[piː] . [ɑːr] .
P . R .
P . 拉 .

公关

[['fʊtnoʊt] : [ˌtuː'tuː][tuː; tə][ɪk'skjuːs] ['fɑːðər] [rʌʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [ə'pærənt] [ɪm'paɪəti] , [aɪ][mʌst; məst]
[Footnote : 2 To excuse Father Rush for any apparent impiety , I must
[脚注 : 2 到 原谅 父亲 匆忙 为了 任何 明显 不敬神 , 我 必须
[ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , [baɪ] “ [ðə; ði] [lɔːrd] ,
add that , by “ the Lord ,
添加 那 , 经过 “ 这 主 ,

[脚注：2 为了替拉什神父辩解任何明显的亵渎神明的行为，我必须补充一点，以“主的名义，

” [hiː; hi] [miːnz] “ [lɔːrd] [ˌklæn'rɪkɑːrd] . ”]
” he means “ Lord Clanricarde . ”]
” 他 方法 “ 主 克兰里卡德 . ”]

他指的是“克拉里卡德勋爵”。

[hɪr] [kən'kluːdid] [ðɪs] [lɔːŋ] [ɪ'pɪsl] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [pɑːrts][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
Here concluded this long epistle ; and though there were many parts I could not
这里 结束 这 长的 书信 ; 和 尽管 那里 是 许多 部分 我 可以 不是
[help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ,
help smiling at ,
帮助 微笑 在 ,

这封长信到此结束；虽然信中有很多地方让我忍不住微笑，

[jet] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [felt] [sæd][ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] .
yet upon the whole I felt sad and dispirited .
然而 之上 这 所有的 我 毛毡 伤心 和 颓废 .

但总的来说，我感到悲伤和沮丧。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [fɔːr'siːn] [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ,
What I had long foreseen and anticipated was gradually accomplishing ,
什么 我 有 长的 预见 和 预期 曾是 逐步地 完成 ,

我长期以来预见和期待的事情正在逐步实现，

— [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['ɑːnərd] [haʊs] ,
— the wreck of an old and honored house ,
— 这 破坏 的 一个 老的 和 荣幸 房子 ,

——一座古老而受人尊敬的宅邸的残骸，

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [wʌns] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [bə'nevələnt] [ænd; ənd]
the fall of a name once the watch - word for all that was benevolent and
这 落下 的 一个 姓名 一次 这 手表 - 单词 为了 全部 那 曾是 仁慈 和
['hɑːspɪtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][lænd] .
hospitable in the land .
好客 在 这 土地 .

曾经是这片土地上所有仁慈和好客的代名词，如今却已声名狼藉。

[ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːsuːt] [aɪ] [nuː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [tuː; tə]
The termination of the lawsuit I knew must have been a heavy blow to
这 终止 的 这 诉讼 我 知道 必须 有 到过 一个 重的 吹 到
[maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] ,
my poor uncle ,
我的 贫穷的 叔叔 ,

我知道，诉讼的终止对我可怜的叔叔来说一定是个沉重的打击。

[huː] , ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌni] [ə'pɑːrt] ,
who , every consideration of money apart ,
WHO , 每一个 考虑 的 钱 除 ,

撇开金钱因素不谈，

[felt] [ɪn][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['kɑːmbæt][ɔːl][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːnflɪkt]
felt in a legal combat all the enthusiasm and excitement of a personal conflict
毛毡 在 一个 合法的 战斗 全部 这 热情 和 激动 的 一个 个人的 冲突
.
.
.

在法律斗争中，我感受到了与私人冲突一样的热情和兴奋。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [brɔːd] ['eikəs] [rɪ'vɜːtid]
With him there was less a question of to whom the broad acres reverted
和 他 那里 曾是 较少的 一个 问题 的 到 谁 这 广阔 英亩 恢复
,
,
,

对他来说，这片广袤的土地归谁所有的问题就不那么重要了。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['weðər] [ðæt] “ ['skaʊndrəl] [tɑːm] ['bæsɪt] , [ðə; ði] [ə'tɜːrni] [æt; ət] [æθ'loʊn] , [ʃʊd; ʃəd]
so much as whether that “ scoundrel Tom Basset , the attorney at Athlone , should
所以 很多 作为 无论 那 “ 恶棍 汤姆 巴塞特 , 这 律师 在 阿斯隆 , 应该
['traɪʌmf] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ;
triumph over us ;
胜利 超过 我们 ;

甚至连阿斯隆的律师汤姆·巴塞特这个“恶棍”是否应该战胜我们，都成了问题；

” [ɔːr] “ - [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]['mæstər] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ə'fɪʃieɪt]
” or “ M'Manus live in the house as master where his father had officiated
” 或者 “ - 居住 在 这 房子 作为 掌握 在哪里 他的 父亲 有 裁判
[æz; əz] ['bʌtlər] .
as butler .
作为 管家 .

”或“M'Manus 以主人的身份住在他父亲曾担任管家的房子里。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [praɪd] [tʊk] [ə'fens] ;
” It was at this his Irish pride took offence ;
” 它 曾是 在 这 他的 爱尔兰 自豪 采取 罪行 ;

“正是这一点激起了他的爱尔兰自尊心；

[ænd; ənd] ['streɪtnd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] ['nærəud] ['fɔːtʃənz] [bɔːr] ['lɪt(ə)l][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn]
and straitened circumstances and narrowed fortunes bore little upon him in
和 拮据 情况 和 范围缩小 财富 钻孔 小的 之上 他 在
[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] .
comparison with this feeling .
比较 和 这 感觉 .

与这种感觉相比，拮据的境遇和缩水的命运对他来说都算不了什么。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [tuː] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['breɪkɪŋ] ['fɔːtʃənz] , [bæd] [helθ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['hevi]
I could see , too , that with breaking fortunes , bad health was making heavy
我 可以 看 , 也 , 那 和 打破 财富 , 坏的 健康 曾是 制作 重的
['ɪnˌroʊdz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
inroads upon him ;
入口 之上 他 ;

我还看出，随着命运的捉弄，他的健康状况每况愈下；

[ænd; ənd] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekləs] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv]['ruːɪn] , [hiː; hi] [stɪl] [kept] ['oʊpən] [haʊs] ,
and while , with the reckless desperation of ruin , he still kept open house ,
和 尽管 , 和 这 鲁莽 绝望 的 废墟 , 他 仍然 保留 打开 房子 ,

尽管他已濒临破产，却依然不顾一切地敞开大门。

[aɪ][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [tuː; tə][maɪ'self][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [smaɪl] [bʌt; bət] [ɪl]
I could picture to myself his cheerful eye and handsome smile but ill
我 可以 图片 到 我 他的 快乐 眼睛 和 英俊的 微笑 但 患病的
[kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ] [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .
concealing the slow but certain march of a broken heart .
隐藏 这 慢的 但 肯定 行进 的 一个 破碎的 心 .

我能想象出他那双明亮的眼睛和英俊的笑容，但却难以掩饰一颗破碎的心缓慢而坚定的进程。

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['dʌbli] ['peɪnf(ə)l] : [fɔːr; fər] ['eni] [əd'vaɪs] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]
My position was doubly painful : for any advice , had I been calculated to
我的 位置 曾是 双倍 痛苦 : 为了 任何 建议 , 有 我 到过 计算 到
[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
give it ,
给 它 ,

我的处境雪上加霜：如果我打算给出任何建议，

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ɪn'delɪkət] [ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə]
would have seemed an act of indelicate interference from one who was to
会 有 似乎 一个 行为 的 不雅 干涉 从 一 WHO 曾是 到
['benɪfɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] ;
benefit by his own counsel ;
益处 经过 他的 自己的 法律顾问 ;

对于一个本应从自己的建议中获益的人来说，这种行为似乎是一种不恰当的干涉行为；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][æz; əz][maɪ] ['ʌŋkəlz] [er] ,
and although I had been reared and educated as my uncle's heir ,
和 虽然 我 有 到过 饲养 和 受过教育 作为 我的 叔叔的 继承人 ,

虽然我从小就被抚养长大，接受教育，作为我叔叔的继承人，

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['taɪt(ə)l][nɔːr] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['fiːlɪŋz]
I had no title nor pretension to succeed him other than his kind feelings
我 有 不 标题 也不 预张 到 成功 他 其他 比 他的 种类 情怀
[rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː] .
respecting me .
尊重 我 .

除了他对我的好感之外，我既没有资格也没有野心去继承他的衣钵。

[aɪ][kʊd; kəd] , ['ðerfɔːr] , ['oʊnli] [lʊk] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] ,
I could , therefore , only look on in silence ,
我 可以 , 所以 , 仅有的 看 在 在 沉默 ,

因此，我只能默默地旁观。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['daʊnfɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌaɪ 'tiː] .
and watch the painful progress of our downfall without power to arrest it .
和 手表 这 痛苦 进步 的 我们的 倒台 没有 力量 到 逮捕 它 .

眼睁睁地看着我们痛苦地走向衰落，却无力阻止。

[ðiːz] [wɜːr; wər][sæd] [θɔːts] , [ænd; ənd] [keɪm] [wen] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [boʊd] [daʊn]
These were sad thoughts , and came when my heart was already bowed down
这些 是 伤心 想法 , 和 来了 什么时候 我的 心 曾是 已经 鞠躬 向下
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
with its affliction .
和 它是 痛苦 .

这些想法令人悲伤，当时我的心已经因痛苦而低落不堪。

[ðæt] [maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l]
That my poor uncle might be spared the misery which sooner or later seemed inevitable
那 我的 贫穷的 叔叔 可能 是 幸存 这 苦难 哪个 很快 或者 之后 似乎 不可避免的
,
,
,

愿我可怜的叔叔能够免受迟早似乎不可避免的苦难。

[wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ]['oʊnli] [wɪʃ] ;
was now my only wish ;
曾是 现在 我的 仅有的 希望 ;

现在这是我唯一的愿望；

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [em'bɪtərɪŋ] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
that he might go down to the grave without the embittering feelings which a
那 他 可能 去 向下 到 这 严重 没有 这 苦涩 情怀 哪个 一个
['ruːɪnd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːlən] [haʊs] [brɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,
ruined fortune and a fallen house bring home to the heart ,
毁坏 财富 和 一个 倒下 房子 带来 家 到 这 心 ,

让他能够带着财产损失和房屋倒塌带来的痛苦心情离开人世。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第30/31页

[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[maɪ]	[prer]	.
was	**all**	**my**	**prayer**	**.**
曾是	全部	我的	祷告	.

这就是我全部的祈祷。

[let]	[hɪm; ɪm]	[bʌt; bət]	[kloʊz]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[oʊld]	['weɪnskətid]	[bed]	-	[ruːm]	,
Let	**him**	**but**	**close**	**his**	**eyes**	**in**	**the**	**old**	**wainscoted**	**bed**	**-**	**room**	**,**
让	他	但	关闭	他的	眼睛	在	这	老的	护墙板	床	-	房间	,

让他闭上双眼，待在那间古老的、挂着护墙板的卧室里吧。

[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[oʊld]	[ruːf]	[wer]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðəz]	[ænd; ənd]	[grænd]	-	['fɑːðəz]	[hæv; həv]	[dʌn]	[soʊ]	[fɔːr; fər]	['sentʃəriz]	.
beneath	**the**	**old**	**roof**	**where**	**his**	**fathers**	**and**	**grand**	**-**	**fathers**	**have**	**done**	**so**	**for**	**centuries**	**.**
下面	这	老的	屋顶	在哪里	他的	父亲们	和	盛大	-	父亲们	有	完毕	所以	为了	几个世纪	.

在他父辈和祖辈几个世纪以来一直居住的那座古老屋檐下。

[let]	[ðə; ði]	['feɪθf(ə)l]	['fɔːləuəz]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[noʊn]	[sɪns]	[hɪz; ɪz]	['tʃaɪldhʊd]	[stænd]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[bed]	;
Let	**the**	**faithful**	**followers**	**he**	**has**	**known**	**since**	**his**	**childhood**	**stand**	**round**	**his**	**bed**	**;**
让	这	忠实	追随者	他	有	已知	自从	他的	童年	站立	圆形的	他的	床	;

让他自幼便认识的忠实追随者们守候在他的床边；

[waɪl]	[hɪz; ɪz]	[fæst]	-	['feɪlɪŋ]	[saɪt]	['rekəgnaɪzɪz]	[iːtʃ]	[oʊld]	[ænd; ənd]	[wel]	-	[rɪ'membər]	['ɑːbdʒekt]	,
while	**his**	**fast**	**-**	**failing**	**sight**	**recognizes**	**each**	**old**	**and**	**well**	**-**	**remembered**	**object**	**,**
尽管	他的	快速地	-	失败	视线	认可	每个	老的	和	出色地	-	记得	目的	,

尽管他的视力迅速衰退，但他仍然能够认出每一个熟悉且记忆犹新的物品。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[seɪm]	[bel]	[wɪtʃ]	[ræŋ]	[ɪts]	[ˌfer'wel]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ænsestərz]	[toʊl]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,
and	**the**	**same**	**bell**	**which**	**rang**	**its**	**farewell**	**to**	**the**	**spirit**	**of**	**his**	**ancestors**	**toll**	**for**	**him**	**,**
和	这	相同的	钟	哪个	响铃	它是	告别	到	这	精神	的	他的	祖先	收费	为了	他	,

而那口曾为他祖先的亡灵鸣别的钟，如今也为他鸣响了。

[ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[reɪs]	.
the	**last**	**of**	**his**	**race**	**.**
这	最后的	的	他的	种族	.

他所在种族的最后一人。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[waɪd]	[wɜːrld]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	,
And	**as**	**for**	**me**	**,**	**there**	**was**	**the**	**wide**	**world**	**before**	**me**	**,**
和	作为	为了	我	,	那里	曾是	这	宽的	世界	前	我	,

至于我，面前是广阔的世界。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['næroʊ]	['restɪŋ]	-	[pleɪs]	[wʊd]	[sə'faɪs]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['soʊldʒɚz]	['seplkər]	.
and	**a**	**narrow**	**resting**	**-**	**place**	**would**	**suffice**	**for**	**a**	**soldier's**	**sepulchre**	**.**
和	一个	狭窄的	休息	-	地方	会	足够了	为了	一个	士兵的	坟墓	.

一个狭窄的休息场所就足以成为士兵的墓地。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[meɪl]	-	[kɑːrt]	[wʌz; wəz]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[tuː; tə]	['lɪzbən]	,
As	**the**	**mail**	**-**	**cart**	**was**	**returning**	**the**	**next**	**day**	**to**	**Lisbon**	**,**
作为	这	邮件	-	大车	曾是	返回	这	下一个	天	到	里斯本	,

第二天，邮车返回里斯本的途中，

[aɪ]	[ɪ'miːdiətli]	[sæt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[rɪ'plaɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɜːrði]	['fɑːðɚz]	['letər]	,
I	**immediately**	**sat**	**down**	**and**	**replied**	**to**	**the**	**worthy**	**Father's**	**letter**	**,**
我	立即地	卫星	向下	和	回复	到	这	值得	父亲的	信	,

我立即坐下来，回复了这位德高望重的父亲的来信。

['spiːkɪŋ]	[æz; əz]	[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli]	[æz; əz]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[oʊn]	['prɑːspekts]	.
speaking	**as**	**encouragingly**	**as**	**I**	**could**	**of**	**my**	**own**	**prospects**	**.**
请讲	作为	令人鼓舞的是	作为	我	可以	的	我的	自己的	前景	.

我尽可能用鼓励的语气谈论自己的前景。

[aɪ]	[dwelt]	[mʌtʃ]	[ə'pɑːn]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	['nɪrəst]	[maɪ]	[hɑːrt]	,
I	**dwelt**	**much**	**upon**	**what**	**was**	**nearest**	**my**	**heart**	**,**
我	居住	很多	之上	什么	曾是	最近的	我的	心	,

我反复思索着那些最令我心生牵挂的事物，

[ænd; ənd]	['bɛgd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gʊd]	[priːst]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	['oʊvər]	[maɪ]	['ʌŋkəlz]	[helθ]	,
and	**begged**	**of**	**the**	**good**	**priest**	**to**	**watch**	**over**	**my**	**uncle's**	**health**	**,**
和	乞求	的	这	好的	牧师	到	手表	超过	我的	叔叔的	健康	,

我恳求这位善良的牧师保佑我叔叔的健康。

[tuː; tə]	[tʃɪr]	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪts]	[ænd; ənd]	[sə'pɔːrt]	[hɪz; ɪz]	['kɜːrɪdʒ]	;
to	**cheer**	**his**	**spirits**	**and**	**support**	**his**	**courage**	**;**
到	欢呼	他的	烈酒	和	支持	他的	勇气	;

为了鼓舞他的士气，增强他的勇气；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[aɪ]	['trʌstɪd]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[fɑːr]	['dɪstənt]	[wen]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[wʌns]	[mɔːr]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	,
and	**that**	**I**	**trusted**	**the**	**day**	**was**	**not**	**far**	**distant**	**when**	**I**	**should**	**be**	**once**	**more**	**among**	**them**	**,**
和	那	我	可信	这	天	曾是	不是	远的	遥远	什么时候	我	应该	是	一次	更多的	之中	他们	,

我相信，我再次与他们相聚的那一天不会太远了。

[wɪð; wɪθ]	['meni]	[ə; eɪ]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[freɪ]	[ænd; ənd]	['bæt(ə)l]	-	[fiːld]	[tuː; tə]	[ɪn'laɪvn]	[ðer; ðər]	['faɪəˌsaɪdz]	.
with	**many**	**a**	**story**	**of**	**fray**	**and**	**battle**	**-**	**field**	**to**	**enliven**	**their**	**firesides**	**.**
和	许多	一个	故事	的	磨损	和	战斗	-	场地	到	活跃	他们的	炉边	.

许多关于战斗和战场的故事可以让他们围坐在炉火旁，津津有味地讲述。

['presɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[raɪt]	['friːkwəntli]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[aɪ]	[kloʊzd]	[maɪ]	['hɜːrid]	['letər]	;	[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[dɪ'spætʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Pressing	**him**	**to**	**write**	**frequently**	**to**	**me**	**,**	**I**	**closed**	**my**	**hurried**	**letter**	**;**	**and**	**having**	**despatched**	**it**	**,**
紧迫	他	到	写	频繁地	到	我	,	我	关闭	我的	慌忙	信	;	和	拥有	已派送	它	,

我催促他经常给我写信，匆匆写完信后便寄了出去。

[sæt]	['sɑːroʊfəli]	[daʊn]	[tuː; tə]	[mjuːz]	['oʊvər]	[maɪ]	['fɔːtʃənz]	.
sat	**sorrowfully**	**down**	**to**	**muse**	**over**	**my**	**fortunes**	**.**
卫星	悲伤地	向下	到	沉思	超过	我的	财富	.

我忧伤地坐下，沉思自己的命运。

['tʃæptər]	[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː]	.
CHAPTER	**LXIV**	**.**
章	lxiv	.

第六十四章

[æn; ən]	[əd'ventʃər]	[wɪð; wɪθ]	[sɜːr]	['ɑːrθər]	.
AN	**ADVENTURE**	**WITH**	**SIR**	**ARTHUR**	**.**
一个	冒险	和	先生	亚瑟	.

与亚瑟爵士的冒险之旅。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz]
The events of the last few days had impressed me with a weight of years
这 活动 的 这 最后的 很少 天 有 印象深刻 我 和 一个 重量 的 年
.
:
.

过去几天的种种事件让我感到无比沉重，仿佛过了好几年。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [leɪ] ['hevɪli] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ]
The awful circumstances of that evening lay heavily at my heart ; and though
这 可怕 情况 的 那 晚上 躺 重度 在 我的 心 ; 和 尽管
['gɪltləs] [ʌv; əv] - [blʌd] ,
guiltless of Trevyllian's blood ,
无罪 的 - 血 ,

那晚的可怕遭遇一直沉重地压在我的心头；虽然我没有犯下特雷维利安的血案，

[ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] ['kɑːnʃəns] ['evər] ['kæriz] [wen] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] -
the reproach that conscience ever carries when one has been involved in a death -
这 责备 那 良心 曾经 携带 什么时候 一 有 到过 涉及 在 一个 死亡 -
[siːn] ['nevər] [left] [maɪ] [θɔːts] .
scene never left my thoughts .
场景 绝不 左边 我的 想法 .

每当一个人卷入死亡现场，良心所承受的谴责就始终萦绕在我的脑海中。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['priːviəsli] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [dis'spirit] ,
For some time previously I had been depressed and dispirited ,
为了 一些 时间 之前 我 有 到过 郁闷 和 沮丧 ,

此前有一段时间我一直情绪低落，意志消沉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ʃɑːk] [aɪ][hæd; həd] [sə'steɪnd] [broʊk] [maɪ] [nɜːrv] [ænd; ənd] [ˌʌn'mænd] [ˌem 'iː]
and the awful shock I had sustained broke my nerve and unmanned me
和 这 可怕 震惊 我 有 持续 打破 我的 神经 和 无人 我
['greɪtli] .
greatly .
非常 .

我所遭受的可怕打击摧毁了我的神经，使我丧失了男子气概。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] [tɪndʒ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] ,
There are times when our sorrows tinge all the colorings of our thoughts ,
那里 是 时代 什么时候 我们的 悲伤 色调 全部 这 着色 的 我们的 想法 ,

有时，悲伤会染红我们所有的思绪。

[ænd; ənd][wʌn] [pə'veɪdɪŋ] [hjuː][ʌv; əv] ['melənkɑːli] [spredz] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] [ə'pɑːn] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv]
and one pervading hue of melancholy spreads like a pall upon what we have
和 一 普遍存在 色调 的 忧郁 传播 喜欢 一个 灵柩 之上 什么 我们 有
[ʌv; əv] ['fɛrɪst] [ænd; ənd] ['braɪtəst] [ɑːn] [ɜːrθ] .
of fairest and brightest on earth .
的 最公平 和 最亮的 在 地球 .

一种挥之不去的忧郁情绪如同阴霾般笼罩着世间最美好、最耀眼的事物。

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] : [aɪ][hæd; həd][lɔːst] [hoʊp] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ;
So was it now : I had lost hope and ambition ;
所以 曾是 它 现在 : 我 有 丢失的 希望 和 志向 ;

现在也是如此：我失去了希望和雄心壮志；

[ə; eɪ][sæd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd]['mɪshæp] [geɪnd]
a sad feeling that my career was destined to misfortune and mishap gained
一个 伤心 感觉 那 我的 职业 曾是 注定 到 不幸 和 意外 获得
['aʊərli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;
hourly upon me ;
每小时 之上 我 ;

一种悲伤的感觉涌上心头，我的职业生涯注定充满不幸和灾祸，而且这种不幸每时每刻都在加重我的痛苦；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [braɪt] [ˌæspɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsoʊldʒɝz] [ˈglɔːri] ,
and all the bright aspirations of a soldier's glory ,
和 全部 这 明亮的 抱负 的 一个 士兵的 荣耀 ,

以及所有士兵对荣耀的美好憧憬，

[ɔːl][maɪ] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ˈglɔːriəs] [wɔːr] , [fel] [ˈkoʊldli]
all my enthusiasm for the pomp and circumstance of glorious war , fell coldly
全部 我的 热情 为了 这 盛大场面 和 环境 的 辉煌 战争 , 跌倒 冷冷地
[əˈpɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,
upon my heart ,
之上 我的 心 ,

我对光荣战争的盛大场面和庄严仪式的全部热情，都冷却了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃɪvəlri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒɝz] [laɪf][æz; əz][ðə; ði] [ˈempti] [ˈpædʒənt][ʌv; əv]
and I looked upon the chivalry of a soldier's life as the empty pageant of
和 我 看起来 之上 这 骑士精神 的 一个 士兵的 生活 作为 这 空的 盛会 的
[ə; eɪ] [driːm] .
a dream .
一个 梦 .

而我则把军旅生涯中的骑士精神看作是一场空洞的梦境。

[ɪn] [ðɪs] [sæd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [aɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ɔːl] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfəsərz] ;
In this sad frame of mind , I avoided all intercourse with my brother officers ;
在 这 伤心 框架 的 头脑 , 我 避免 全部 交往 和 我的 兄弟 警官 ;

在这种悲伤的心情下，我避免与我的军官兄弟们进行任何交流；

[ðer; ðər] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [ˈspɪrɪts] [ˈoʊnli][ˈdʒɑːrd][əˈpɑːn][maɪ] [ˈbruːdɪŋ] [θɔːts] , [ænd; ənd] [feɪnɪŋ]
their gay and joyous spirits only jarred upon my brooding thoughts , and feigning
他们的 同性恋 和 欢乐 烈酒 仅有的 罐装 之上 我的 沉思 想法 , 和 假装
[ˈɪlnəs] ,
illness ,
疾病 ,

他们欢快愉悦的神态只会扰乱我沉思的思绪，让我不得不装病。

[aɪ] [kept] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][maɪ] [ˈkwɔːrtərz] .
I kept almost entirely to my quarters .
我 保留 几乎 完全 到 我的 四分之一 .

我几乎一直待在自己的房间里。

[ðə; ði][ˌɪnækˈtɪvəti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt][laɪf] [weid] [ˈɔːlsoʊ] [ˈhevɪli] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .
The inactivity of our present life weighed also heavily upon me .
这 不活动 的 我们的 展示 生活 称重 还 重度 之上 我 .

目前这种无所事事的生活也让我感到沉重。

[ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæmˈpeɪn] — [ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði] [ˈbɪvuæk] ,
The stirring events of a campaign — the march , the bivouac ,
这 搅拌 活动 的 一个 活动 — 这 行进 , 这 露营 ,

竞选活动中激动人心的事件——游行、露营、

[ðə; ði] [ˈpɪkɪt] — [kɔːl] [fɔːrθ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪgˈzɜːrʃn] [ðæt] [ˈnevər] [feilz] [tuː; tə][riˈækt][əˈpɑːn][ðə; ði]
the picket — call forth a certain physical exertion that never fails to react upon the
这 纠察 — 称呼 前进 一个 肯定 身体的 用力 那 绝不 失败 到 反应 之上 这
[ˈtɔːrpɪd][maɪnd] .
torpid mind .
迟钝 头脑 .

纠察队——需要一定的体力活动，这总能对迟钝的心灵产生作用。

[fəˈgetiŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hoʊm] ;
Forgetting all around me , I thought of home ;
遗忘 全部 大约 我 , 我 想法 的 家 ;

我忘却了周围的一切，只想着家；

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['hɑːrts] [aɪ] [felt] [wɜːr; wər] [naʊ] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
I thought of those whose hearts I felt were now turning towards me ,
我 想法 的 那些 谁 心 我 毛毡 是 现在 转弯 向 我 ,

我想起了那些我感觉此刻心向我敞开的人们，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] [hoʊm] , [ðə; ði] [deɪz]
and considered within myself how I could have exchanged the home , the days
和 经过考虑的 之内 我 如何 我 可以 有 交换 这 家 , 这 天
[ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['hæpinəs] [ðer; ðər] ,
of peaceful happiness there ,
的 和平 幸福 那里 ,

我反复思索着，我多么希望能够用那个家，以及在那里度过的平静幸福的日子，来交换这一切。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [aɪ] [naʊ] [ɪn'dʊrd] .
for the life of misery and disappointment I now endured .
为了 这 生活 的 苦难 和 失望 我 现在 忍受 .

我如今所承受的，是痛苦和失望的生活。

[ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['melənkɑːli] [geɪnd] ['deɪli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
A brooding melancholy gained daily more and more upon me .
一个 沉思 忧郁 获得 日常的 更多的 和 更多的 之上 我 .

一种挥之不去的忧郁情绪与日俱增。

[ə; eɪ] [wɪʃ] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aɪərlənd] ,
A wish , to return to Ireland ,
一个 希望 , 到 返回 到 爱尔兰 ,

一个愿望，就是回到爱尔兰。

[ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] [kə'rɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [ɔːt] [ʌv; əv]
a vague and indistinct feeling that my career was not destined for aught of
一个 模糊的 和 模糊 感觉 那 我的 职业 曾是 不是 注定 为了 零 的
[greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [krept] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
great and good crept upon me ,
伟大的 和 好的 悄悄地爬 之上 我 ,

一种模糊不清的感觉悄然袭来，我觉得我的事业注定不会有什么伟大的成就。

[ænd; ənd][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] , [fər'gɑːtn] [ænd; ənd][fər'gɑːt] .
and I longed to sink into oblivion , forgotten and forgot .
和 我 渴望 到 下沉 进入 遗忘 , 被遗忘的 和 忘了 .

我渴望沉入遗忘之中，被人遗忘。

[aɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [hɪr] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['meməri] ,
I record this painful feeling here , while it is still a painful memory ,
我 记录 这 痛苦 感觉 这里 , 尽管 它 是 仍然 一个 痛苦 记忆 ,

我在此记录下这份痛苦的感受，趁它仍是一段痛苦的回忆。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [krɔːs] [ðə; ði] [braɪt] [skaɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpiːəst] [deɪz] .
as one of the dark shadows that cross the bright sky of our happiest days .
作为 一 的 这 黑暗的 阴影 那 叉 这 明亮的 天空 的 我们的 最快乐 天 .

就像我们最幸福的日子里，晴朗天空中掠过的一片阴影。

['hæpi] , [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ,
Happy , indeed , are they ,
快乐的 , 的确 , 是 他们 ,

他们确实很幸福。

[æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪmz] [wiː; wi][hæv; həv]
as we look back to them and remember the times we have
作为 我们 看 后退 到 他们 和 记住 这 时代 我们 有
[prə'naʊnst] [ɑːr'selvz] “ [ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
pronounced ourselves “ the most miserable of mankind .
发音 我们自己 “ 这 最多 悲惨的 的 人类 .

当我们回首往事，想起我们曾自诩为“人类中最悲惨的时代”。

” [ðɪs] , ['sʌmhaʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wiː; wi] ['nevər] [meɪk] ['leɪtər][ɑːn][ɪn] [laɪf] ,
” This , somehow , is a confession we never make later on in life ,
” 这 , 不知何故 , 是 一个 忏悔 我们 绝不 制作 之后 在 在 生活 ,

“不知为何，这是我们在人生后期永远不会承认的一件事。”

[wen] ['riːəl] ['trʌblz] [ænd; ənd] [truː] [ə'flɪkʃənz] [ə'seɪl] [ˌjuː 'es] .
when real troubles and true afflictions assail us .
什么时候 真实的 麻烦 和 真的 苦难 攻击 我们 .

当真正的困难和苦难降临到我们身上时。

['weðər] [wiː; wi] [kɔːl] [ɪn] [mɔːr] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [eɪd] ,
Whether we call in more philosophy to our aid ,
无论 我们 称呼 在 更多的 哲学 到 我们的 援助 ,

我们是否应该引入更多哲学理论来帮助我们，

[ɔːr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [bɪ'kʌm] [les] [ə'kjuːt] [ænd; ənd] [dɪ'sɜːrnɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
or that our senses become less acute and discerning , I'm sure I know not .
或者 那 我们的 感官 变得 较少的 急性 和 有洞察力 , 我是 当然 我 知道 不是 .

或者说我们的感官变得不那么敏锐和有辨别力，我当然不知道。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
As for me ,
作为 为了 我 ,

至于我，

[aɪ] [kən'fes] [baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['sɔrəuz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ðæt] ['bʌdɪŋ]
I confess by far the greater portion of my sorrows seemed to come in that budding
我 承认 经过 远的 这 更大的 部分 的 我的 悲伤 似乎 到 来 在 那 萌芽
['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wen] [laɪf] [ɪz] ['evər] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] .
period of existence when life is ever fairest and most captivating .
时期 的 存在 什么时候 生活 是 曾经 最公平 和 最多 引人入胜 .

我承认，我的大部分悲伤似乎都发生在生命的萌芽阶段，那时生活是最美好、最迷人的。

[nɑːt] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['hjuːməd] [tʃaɪld]
Not , perhaps , that the fact was really so , but the spoiled and humored child
不是 , 也许 , 那 这 事实 曾是 真的 所以 , 但 这 被宠坏了 和 幽默 孩子
,
,
,

或许事实并非如此，但这个被宠坏又爱开玩笑的孩子，

[huːz] [kə'priːsiz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔː] , [felt] ['hevɪli] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]
whose caprices were a law , felt heavily the threatening difficulties of his first
谁 一掷千金 是 一个 法律 , 毛毡 重度 这 威胁 困难 的 他的 第一的
['vɔɪɪdʒ] ;
voyage ;
航程 ;

他的任性如同法则一般，让他深切感受到了第一次航行的种种威胁和困难；

[waɪl] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [seɪl] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪf] ,
while as he continued to sail over the ocean of life ,
尽管 作为 他 持续 到 帆 超过 这 海洋 的 生活 ,

当他继续航行在人生的海洋上时，

[hiː; hi] [breɪvd] [ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skwɔːl] ,
he braved the storm and the squall ,
他 勇敢 这 风暴 和 这 暴风雨 ,

他勇敢地面对了暴风雨和狂风，

[ænd; ənd] [felt] ['oʊnli] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feivəriŋ] [briːz] [ðæt] [wɑːftid] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
and felt only gratitude for the favoring breeze that wafted him upon his
和 毛毡 仅有的 感激 为了 这 偏爱 微风 那 飘散 他 之上 他的
[kɔːrs] .
course .
课程 .

他心中只有感激那股顺风，它托着他驶向目的地。

[wʌt] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['remədi] [fɔːr; fər] [mɪ'sænθrəpi] [ɪz][ðə; ði] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət]
What an admirable remedy for misanthropy is the being placed in a subordinate
什么 一个 令人钦佩的 补救 为了 厌世 是 这 存在 放置 在 一个 下属
[kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] !
condition in life !
状况 在 生活 !

让自己处于从属地位，真是治疗厌世症的绝佳良方！

[hæd; həd][aɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ðæt] [aɪ] [raɪt] , [bɪn] [sɜːr] ['ɑːrθər] ['welzli] ;
Had I , at the period that I write , been Sir Arthur Wellesley ;
有 我 , 在 这 时期 那 我 写 , 到过 先生 亚瑟 韦尔斯利 ;

如果我写作时是阿瑟·韦尔斯利爵士；

[hæd; həd][aɪ]['iːv(ə)n] [bɪn] ['mɑːrʃ(ə)l] ['bɪrzfɝd] , — [tuː; tə][ɔːl] ['sɜːrt(ə)nti]
had I even been Marshal Beresford , — to all certainty
有 我 甚至 到过 元帅 贝雷斯福德 , — 到 全部 肯定

即使我真是贝雷斯福德元帅，——可以肯定的是

[aɪ'd][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['fɔːrsɪz] ;
I'd have played the very devil with his Majesty's forces ;
ID 有 玩 这 非常 魔鬼 和 他的 陛下的 力量 ;

我本可以与陛下的军队为敌；

[aɪ'd][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ]['ræskəlz][tuː; tə] [wer] [ðeid] [hæv; həv] [bɪn] [wel] - ['pepəd] , [ðæts]
I'd have brought my rascals to where they'd have been well - peppered , that's
ID 有 带来 我的 无赖 到 在哪里 他们会 有 到过 出色地 - 胡椒 , 那就是
['sɜːrt(ə)n] .
certain .
肯定 .

我肯定会把我的那些小家伙带到一个让他们吃尽苦头的地方。

[bʌt; bət][æz; əz] ,
But as ,
但 作为 ,

但是，

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
luckily for the sake of humanity in general and the well - being of the
幸运的是 为了 这 清酒 的 人类 在 一般的 和 这 出色地 - 存在 的 这
['sɜːrvɪs] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
service in particular ,
服务 在 特别的 ,

幸运的是，为了全人类的福祉，尤其是为了服务部门的福祉，

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [luː'tenənt] [oʊ'mæli] , 14th [laɪt] [drə'guːnz] , [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['veri]
I was merely Lieutenant O'Malley , 14th Light Dragoons , the case was very
我 曾是 仅仅 中尉 奥马利 , 14th 光 龙骑兵 , 这 案件 曾是 非常
['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

我当时只是第14轻龙骑兵团的奥马利中尉，情况截然不同。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hevi] ['senʃər] [dɪd][aɪ] [kən'dem] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrsɪz] [ɪn][maɪ] [oʊn]
With what heavy censure did I condemn the commander of the forces in my own
和 什么 重的 谴责 做过 我 谴责 这 指挥官 的 这 力量 在 我的 自己的
[maɪnd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] !
mind for his want of daring and enterprise !
头脑 为了 他的 想 的 大胆 和 企业 !

我在心中对军队指挥官缺乏胆识和进取心进行了多么严厉的谴责啊!

[hoʊl] [naɪts] [dɪd][aɪ] [pæs] [ɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɪnæk'tɪvəti][ænd; ənd]
Whole nights did I pass in endeavoring to account for his inactivity and
所有的 夜晚 做过 我 经过 在 努力 到 帐户 为了 他的 不活动 和
['leθərdʒi] .
lethargy .
昏睡 .

我整夜都在努力寻找他为何如此消极懒散的原因。

[waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌsɪrɪ'eɪtɪm] [fɔːl] [ə'pɑːn] [soʊlt] , [nei] , [ænd; ənd] ['vɪktər] , [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] [frentʃ]
Why he did not seriatim fall upon Soult , Ney , and Victor , annihilate the French
为什么 他 做过 不是 依次 落下 之上 灵魂 , 内伊 , 和 胜利者 , 歼灭 这 法语
['fɔːrsɪz] ,
forces ,
力量 ,

为什么他没有依次进攻苏尔特、内伊和维克托，彻底歼灭法军?

[ænd; ənd] [sæk] [mə'drɪd] , [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet]
and sack Madrid , I looked upon as little less than a riddle ; and yet
和 解雇 马德里 , 我 看起来 之上 作为 小的 较少的 比 一个 谜语 ; 和 然而
[ðer; ðər][hiː; hi] ['weɪtɪd] ,
there he waited ,
那里 他 等待 ,

攻陷马德里，在我看来简直就是个谜；然而他却在那里等着。

['drɪlɪŋ] , ['eksəsaɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɔːrɪdʒɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət] ['haʊnzloʊ] .
drilling , exercising , and foraging , as if he were at Hounslow .
钻孔 , 锻炼 , 和 觅食 , 作为 如果 他 是 在 豪恩斯洛 .

他像在豪恩斯洛一样，进行着训练、锻炼和觅食。

[naʊ] [moʊst] ['fɔːrtʃənətli] [hɪr] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][sɜːr] ['ɑːrθər] .
Now most fortunately here again I was not Sir Arthur .
现在 最多 幸运的是 这里 再次 我 曾是 不是 先生 亚瑟 .

幸好，我这次不是亚瑟爵士。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Something in this frame of mind ,
某物 在 这 框架 的 头脑 ,

在这种心境下，

[aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːləteri] [raɪd] [sʌm; səm] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] .
I was taking one evening a solitary ride some miles from the camp .
我 曾是 采取 一 晚上 一个 孤 骑 一些 英里 从 这 营 .

一天晚上，我独自一人骑马离营地几英里远。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] , [aɪ][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [trækt] , [wen] ,
Without noticing the circumstance , I had entered a little mountain tract , when ,
没有 注意到 这 环境 , 我 有 进入 一个 小的 山 通道 , 什么时候 ,

不知不觉中，我进入了一小片山区，这时，

[ðə; ði] [graʊnd] ['biːɪŋ] ['broʊkən][ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] , [aɪ] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ə; eɪ] - [fʊt] ,
the ground being broken and uneven , I dismounted and proceeded a - foot ,
这 地面 存在 破碎的 和 不均匀 ， 我 下马 和 继续 一个 - 脚 ，
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [wɪ'ðɪn] [maɪ][ɑːrm] .
with the bridle within my arm .
和 这 辔 之内 我的 手臂 .

由于地面崎岖不平，我下了马，抱着缰绳步行前进。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [keɪm] ['ræpɪdli] [tɔːrdz]
I had not gone far when the clatter of a horse's hoofs came rapidly towards
我 有 不是 已消失 远的 什么时候 这 哒 的 一个 马匹 蹄子 来了 快速 向
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ，

我还没走多远，就听到马蹄声迅速朝我奔来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [peɪs] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
and though there was something startling in the pace over such a piece of
和 尽管 那里 曾是 某物 令人震惊 在 这 步伐 超过 这样的 一个 片 的
[roʊd] ,
road ,
路 ，

尽管在这样的路段上行驶的速度令人有些惊讶，

[aɪ] ['nevər] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsmən] [keɪm] [ʌp] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [sloʊ] ['prɑːgres]
I never lifted my eyes as the horseman came up , but continued my slow progress
我 绝不 抬起 我的 眼睛 作为 这 骑手 来了 向上 ， 但 持续 我的 慢的 进步
['ɑːnwərdz] ,
onwards ,
开始 ，

骑马的人走过来时，我始终没有抬头，而是继续缓慢地向前走去。

[maɪ] [hed] [sʌŋk] [ə'pɑːn][maɪ] ['bʊzəm] .
my head sunk upon my bosom .
我的 头 沉没 之上 我的 怀 .

我把头埋进了胸膛。

“ [hə'ləu] , [sɜːr] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] , [huːz] [toʊnz] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] , [nɑːt] [hɜːrd] [fɔːr; fər]
“ Hallo , sir ! ” cried a sharp voice , whose tones seemed , somehow , not heard for
“ 你好 ， 先生 ！ ” 哭 一个 锋利的 嗓音 ， 谁 音调 似乎 ， 不知何故 ， 不是 听到 为了
[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
the first time .
这 第一的 时间 .

“你好，先生！”一个尖锐的声音喊道，这声音听起来似乎并非第一次听到。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [sɔː] [ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪgjər] ['kloʊsli] ['bʌtnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['hɔːrsmənz] [kloʊk] ,
I looked up , saw a slight figure closely buttoned up in a blue horseman's cloak ,
我 看起来 向上 ， 锯 一个 轻微 数字 密切 纽扣 向上 在 一个 蓝色的 骑手的 披风 ，

我抬头望去，看到一个身形瘦削的人，穿着一件蓝色的骑兵斗篷，扣子紧紧地扣着。

[ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [hɪd][hɪz; ɪz] [fitʃər] ; [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [pleɪn] ,
the collar of which almost entirely hid his features ; he wore a plain ,
这 衣领 的 哪个 几乎 完全 隐藏 他的 特征 ； 他 穿着 一个 清楚的 ，

衣领几乎完全遮住了他的面容；他穿着一件朴素的……

[kɑːkt] [hæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['feðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['waɪəri] - ['lʊkɪŋ]
cocked hat without a feather , and was mounted upon a sharp , wiry - looking
上膛 帽子 没有 一个 羽毛 ， 和 曾是 安装 之上 一个 锋利的 ， 细长的 - 寻找
[hæk] .
hack .
黑客 .

一顶没有羽毛的三角帽，架在一匹锋利、毛茸茸的马背上。

“ [hə'ləu] , [sɜːr] !
“ Hallo , sir !
“ 你好 , 先生 !

“你好，先生！”

[wʌt] ['redʒɪmənt][duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ?
What regiment do you belong to ?
什么 团 做 你 属于 到 ?

你隶属于哪个团?

” [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ə; eɪ] [bluː] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [kæp] ,
” As I had nothing of the soldier about me , save a blue foraging cap ,
” 作为 我 有 没有什么 的 这 士兵 关于 我 , 节省 一个 蓝色的 觅食 帽 ,

“我身上除了戴着一顶蓝色的野战帽之外，没有任何其他军装装备，

[tuː; tə] [dɪ'noʊt] [maɪ] [kɔːr] ,
to denote my corps ,
到 表示 我的 兵团 ,

代表我的军团，

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ə; eɪ] ['veri] ['pɑːlɪʃt] [rɪ'plaɪ] ;
the tone of the demand was little calculated to elicit a very polished reply ;
这 语气 的 这 要求 曾是 小的 计算 到 引出 一个 非常 抛光 回复 ;
[bʌt; bət] [pri'fə:iŋ] ,
but preferring ,
但 偏好 ,

提出要求的语气显然并非意在引出非常圆滑的答复；而是更倾向于……

[æz; əz][moʊst][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] , [aɪ] [pæst] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
as most impertinent , to make no answer , I passed on without speaking .
作为 最多 无礼 , 到 制作 不 回答 , 我 通过了 在 没有 请讲 .

出于极大的冒犯，我没有回答，而是默默地离开了。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['laʊdər] [kiː] .
“ Did you hear , sir ? ” cried the same voice , in a still louder key .
“ 做过 你 听到 , 先生 ? ” 哭 这 相同的 嗓音 , 在 一个 仍然 更大声 钥匙 .

“先生，您听到了吗？”同一个声音用更大的音量喊道。

“ [wɒts] [jʊr; jər]['redʒɪmənt] ?
“ What's your regiment ?
“ 是什么 你的 团 ?

“你隶属于哪个部队？”

” [aɪ] [naʊ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][tɜːrn] ; [wen] ,
” I now turned round , resolved to question the other in turn ; when ,
” 我 现在 转向 圆形的 , 已解决 到 问题 这 其他 在 转动 ; 什么时候 ,

“我随即转身，决定反过来质问对方；这时，

[tuː; tə][maɪ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ʃeɪm] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] ['loʊɝd] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv]
to my inexpressible shame and confusion , he had lowered the collar of
到 我的 难以言喻的 耻辱 和 困惑 , 他 有 降低 这 衣领 的
[hɪz; ɪz] [kloʊk] ,
his cloak ,
他的 披风 ,

令我无比羞愧和困惑的是，他竟然拉低了斗篷的领子。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrθər] ['welzli] .
and I saw the features of Sir Arthur Wellesley .
和 我 锯 这 特征 的 先生 亚瑟 韦尔斯利 .

我看到了阿瑟·韦尔斯利爵士的容貌。

“ [ˌfɔːr'tiːnθ] [laɪt] [drə'guːnz] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , ['blʌʃɪŋ] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] .
“ Fourteenth Light Dragoons , sir , ” said I , blushing as I spoke .
“ 第十四 光 龙骑兵 , 先生 , ” 说 我 , 脸红 作为 我 辐 .

“第十四轻龙骑兵团，长官，”我说道，说着说着脸红了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [riːd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdər] , [sɜːr] ?
“ Have you not read the general order , sir ?
“ 有 你 不是 读 这 一般的 命令 , 先生 ?

“先生，您没有阅读总命令吗？”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [ðə; ði][kæmp] ?
Why have you left the camp ?
为什么 有 你 左边 这 营 ?

你为什么离开营地?

” [naʊ] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdər][nɔːr]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [wʌn][fɔːr; fər] [ə'bʌv] [ə; eɪ]
” Now , I had not read a general order nor even heard one for above a
” 现在 , 我 有 不是 读 一个 一般的 命令 也不 甚至 听到 一 为了 多于 一个
['fɔːrtnaɪt] .
fortnight .
两星期 .

“我已经超过两周没有看到或听到任何总命令了。”

[soʊ][aɪ] ['stæməd] [aʊt] [sʌm; səm] ['bʌŋglɪŋ] ['ænsər] .
So I stammered out some bungling answer .
所以 我 结结巴巴 出去 一些 笨拙 回答 .

于是我结结巴巴地给出了一个蹩脚的答案。

“ [tuː; tə][jʊr; jər]['kwɔːrtərz] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [jɔːr'self] ['ʌndər] [ə'rest] .
“ To your quarters , sir , and report yourself under arrest .
“ 到 你的 四分之一 , 先生 , 和 报告 你自己 在下面 逮捕 .

“先生，回到你的住处，自首，接受逮捕。”

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? ”
What's your name ? ”
是什么 你的 姓名 ? ”

你叫什么名字？ ”

“ [luː'tenənt] [oʊ'mæli] , [sɜːr] . ”
“ Lieutenant O'Malley , sir . ”
“ 中尉 奥马利 , 先生 . ”

“奥马利中尉，长官。”

“ [wel] , [sɜːr] , [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ræmblɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [in'dʌldʒd] .
“ Well , sir , your passion for rambling shall be indulged .
“ 出色地 , 先生 , 你的 热情 为了 漫无边际 将 是 沉溺其中 .

“好吧，先生，您对漫游的热情将会得到满足。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪz][ɪn]
You shall be sent to the rear with despatches ; and as the army is in
你 将 是 发送 到 这 后部 和 电报 ; 和 作为 这 军队 是 在
[æd'væns] ,
advance ,
进步 ,

你将奉命前往后方传递情报；由于大军已先头在前，

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['les(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] .
probably the lesson may be serviceable .
大概 这 课 可能 是 可用 .

或许这个教训还算有用。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [prest] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt] .
” So saying , he pressed spurs to his horse , and was out of sight in a moment .
” 所以 说 , 他 按下 马刺 到 他的 马 , 和 曾是 出去 的 视线 在 一个 片刻 .

“说完，他便策马扬鞭，片刻间便消失在人们的视线中。”

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'viː] .
CHAPTER LXV .
章 六十五 .

第六十五章

[tɑːlɑː'vɛˌrɑː] .
TALAVERA .
塔拉韦拉 .

塔拉韦拉。

['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] ['krɔːfərd] ,
Having been despatched to the rear with orders for General Crawfurd ,
拥有 到过 已派送 到 这 后部 和 订单 为了 一般的 克劳福德 ,

奉命前往后方，向克劳福德将军传达命令后，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [tɑːlɑː'vɛˌrɑː] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 28th .
I did not reach Talavera till the morning of the 28th .
我 做过 不是 抵达 塔拉韦拉 直到 这 早晨 的 这 28th .

直到28日早上我才到达塔拉韦拉。

[tuː] [deɪz] - [hɑːrd] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['ɑːmiz] [stɪl] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Two days ' hard fighting had left the contending armies still face to face ,
二 天 - 难的 斗争 有 左边 这 争吵 军队 仍然 脸 到 脸 ,

经过两天的激烈战斗，交战双方仍然对峙着。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'saɪdɪd] [əd'væntɪdʒ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
and without any decided advantage on either side .
和 没有 任何 决定 优势 在 任何一个 边 .

双方均无明显优势。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [ðə; ði]['kɑːmbæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
When I arrived upon the battle - field , the combat of the morning was over .
什么时候 我 到达的 之上 这 战斗 - 场地 , 这 战斗 的 这 早晨 曾是 超过 .

当我到达战场时，上午的战斗已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər][æt; ət] ['brekfəst] ,
It was then ten o'clock , and the troops were at breakfast ,
它 曾是 然后 十 点钟 , 和 这 军队 是 在 早餐 ,

当时是十点钟，士兵们正在吃早餐。

[ɪf] [ðə; ði] [fjuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [wiːt] ['sperɪŋli] [delt] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ] [ðæt] [neɪm] .
if the few ounces of wheat sparingly dealt out among them could be dignified by that name .
如果 这 很少 盎司 的 小麦 少量地 已处理 出去 之中 他们 可以 是 凝重 经过 那 姓名 .

如果分配给他们的那几盎司小麦能够配得上这个名字，那该多好啊。

[ɔːl] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [laɪf] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɑːn] ['evri] [saɪd] ; [ðə; ði] ['meri] [læf] , [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [dʒest] ,
All was , however , life and animation on every side ; the merry laugh , the passing jest ,
全部 曾是 , 然而 , 生活 和 动画片 在 每一个 边 ; 这 欢乐 笑 , 这 通过 笑话 ,

然而，周围的一切都充满了生机和活力；欢快的笑声，转瞬即逝的玩笑，

[ðə; ði] ['kerləs] [lʊk] , [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒəri] ,
the careless look , bespoke the free and daring character of the soldiery ,
这 粗心 看 ， 定制 这 自由的 和 大胆 特点 的 这 士兵 ，

漫不经心的神情，恰恰体现了军人自由奔放、无所畏惧的性格。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn] [gruːps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ; [ænd; ənd] [ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ] [fə'tiːg] ['pɑːrti] [pæst] [baɪ] ,
as they sat in groups upon the grass ; and except when a fatigue party passed by ,
作为 他们 卫星 在 团体 之上 这 草 ； 和 除了 什么时候 一个 疲劳 派对 通过了 经过 ，

他们三五成群地坐在草地上；除非有勤务队经过，

['berɪŋ] [sʌm; səm] ['wuːndɪd] ['kɑːmræd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ðer; ðər]['hɑːrdi] [fitʃər] .
bearing some wounded comrade to the rear , no touch of seriousness rested upon their hardy features .
轴承 一些 受伤 同志 到 这 后部 ， 不 触碰 的 严肃 休息 之上 他们的 耐寒的 特征 .

他们抬着受伤的战友往后退，坚毅的脸上没有一丝严肃。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wʌn] ;
The morning was indeed a glorious one ;
这 早晨 曾是 的确 一个 辉煌 一 ；

那真是一个美好的早晨；

[ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [ʌn'klaʊdɪd] [bluː] [stretʃt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ˌʌnsər'pæst] [ɪn] ['lʌvlinəs] .
a sky of unclouded blue stretched above a landscape unsurpassed in loveliness .
一个 天空 的 晴朗无云 蓝色的 拉伸 多于 一个 景观 无与伦比 在 可爱 .

湛蓝无云的天空笼罩着美不胜收的景色。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [roʊld] [ɑːn][ɪn]['plæsɪd] [striːm] [ðə; ði] [brɔːd] ['teigəs] ,
Far to the right rolled on in placid stream the broad Tagus ,
远的 到 这 正确的 滚动 在 在 平静 溪流 这 广阔 塔霍河 ，

远处右侧，宽阔的塔霍河平静地流淌着。

['beɪðɪŋ] [ɪn][ɪts] ['ediz] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [ʌv; əv][tɑːlɑː'vɛˌrɑː] , [ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
bathing in its eddies the very walls of Talavera , the ground from which , to our position ,
洗澡 在 它是 涡流 这 非常 墙壁 的 塔拉韦拉 ， 这 地面 从 哪个 ， 到 我们的 位置 ，

塔拉韦拉的城墙沐浴在它的漩涡中，从这里，到我们所在的位置，

['dʒentli] ['ʌndjuleitid] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [pleɪn] [ʌv; əv][moʊst] ['fɜːrtl] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪk'striːm] [left] [ɪn][ə; eɪ][boʊld] [haɪt] ,
gently undulated across a plain of most fertile richness and terminated on our extreme left in a bold height ,
轻轻地 起伏的 穿过 一个 清楚的 的 最多 沃 丰富 和 终止 在 我们的 极端 左边 在 一个 大胆的 高度 ，

地势平缓起伏，横跨一片极其肥沃的平原，最左侧则耸立着一座巍峨的高地。

[prə'tektɪd] [ɪn] [frʌnt] [baɪ][ə; eɪ] [rə'viːn] , [ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['væli] .
protected in front by a ravine , and flanked by a deep and rugged valley .
受保护 在 正面 经过 一个 峡谷 ， 和 侧翼 经过 一个 深的 和 崎岖 谷 .

前面有峡谷保护，旁边是深邃崎岖的山谷。

[ðə; ði]	['spænjərdz]	['ɑːkjupaɪd]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[laɪn]	,	[kə'nektɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['aʊər; ɑːr]	[truːps]	[æt; ət]
The	**Spaniards**	**occupied**	**the**	**right**	**of**	**the**	**line**	**,**	**connecting**	**with**	**our**	**troops**	**at**
这	西班牙人	占领	这	正确的	的	这	线	，	连接	和	我们的	军队	在

[ə; eɪ]	['raɪzɪŋ]	[graʊnd]	,
a	**rising**	**ground**	**,**
一个	上升	地面	，

西班牙人占据了防线右翼，在高地上与我军会合。

[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[rɪ'daʊt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['heɪstɪli]	[θroʊn]	[ʌp]	.
upon	**which**	**a**	**strong**	**redoubt**	**had**	**been**	**hastily**	**thrown**	**up**	**.**
之上	哪个	一个	强的	堡垒	有	到过	草草	抛掷	向上	.

其上匆忙构筑了一座坚固的堡垒。

[ðə; ði]	[fɔːrθ]	[dɪ'vɪʒ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gɑːrdz]	[wɜːr; wər]	['steɪʃənd]	[hɪr]	,
The	**fourth**	**division**	**and**	**the**	**Guards**	**were**	**stationed**	**here**	**,**
这	第四	分配	和	这	卫兵	是	驻	这里	，

第四师和近卫军驻扎在这里。

[nekst]	[tuː; tə]	[huːm]	[keɪm]	['kæmɝənz]	[brɪ'geɪd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dʒɜːmənz]	,
next	**to**	**whom**	**came**	**Cameron's**	**brigade**	**and**	**the**	**Germans**	**,**
下一个	到	谁	来了	卡梅伦的	旅	和	这	德国人	，

接下来是卡梅伦的旅和德国人，

[mə'kenzi]	[ænd; ənd]	[hɪl]	['hoʊldɪŋ]	[ðə; ði]	[ɪk'striːm]	[left]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	,
Mackenzie	**and**	**Hill**	**holding**	**the**	**extreme**	**left**	**of**	**all**	**,**
麦肯齐	和	爬坡道	保持	这	极端	左边	的	全部	，

麦肯齐和希尔代表了极左翼，

[wɪtʃ]	[maɪt]	[biː; bi]	[kɔːld]	[ðə; ði]	[kiː]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[pə'zɪʃ(ə)n]	.
which	**might**	**be**	**called**	**the**	**key**	**of**	**our**	**position**	**.**
哪个	可能	是	称为	这	钥匙	的	我们的	位置	.

这或许可以称之为我们立场的关键。

[ɪn]	[ðə; ði]	['væli]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['lætər]	[wɜːr; wər]	['pɪkətɪd]	[θriː]	['kæv(ə)lri]	['redʒɪmənts]	,
In	**the**	**valley**	**beneath**	**the**	**latter**	**were**	**picketed**	**three**	**cavalry**	**regiments**	**,**
在	这	谷	下面	这	后者	是	纠察队	三	骑兵	军团	，

在山谷下方，驻守着三个骑兵团。

[ə'mʌŋ]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[lɔːŋ]	[ɪn]	[di'tektiŋ]	[maɪ]	['gælənt]	[frendz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['twenti]	-	[θɜːrd]	.
among	**which**	**I**	**was**	**not**	**long**	**in**	**detecting**	**my**	**gallant**	**friends**	**of**	**the**	**Twenty**	**-**	**third**	**.**
之中	哪个	我	曾是	不是	长的	在	检测	我的	英勇	朋友们	的	这	二十	-	第三	.

其中我很快就发现了我的英勇的二十三世战友们。

[æz; əz]	[aɪ]	[roʊd]	['ræpɪdli]	[pæst]	,	[sə'luːtɪŋ]	[sʌm; səm]	[oʊld]	[fə'mɪliər]	[feɪs]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['moʊmənt]	,
As	**I**	**rode**	**rapidly**	**past**	**,**	**saluting**	**some**	**old**	**familiar**	**face**	**at**	**each**	**moment**	**,**
作为	我	骑	快速	过去的	，	敬礼	一些	老的	熟悉的	脸	在	每个	片刻	，

我策马飞驰而过，不时向一些熟悉的老面孔敬礼。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	['fiːlɪŋ]	[strʌk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['evɪdəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['despərət]	['bæt(ə)l]	[ðæt]	[soʊ]
I	**could**	**not**	**help**	**feeling**	**struck**	**at**	**the**	**evidence**	**of**	**the**	**desperate**	**battle**	**that**	**so**
我	可以	不是	帮助	感觉	击	在	这	证据	的	这	绝望的	战斗	那	所以

['leɪtli]	[hæd; həd]	[reɪdʒd]	[ðer; ðər]	.
lately	**had**	**raged**	**there**	**.**
最近	有	愤怒	那里	.

看到那里不久前发生的那场惨烈战斗的痕迹，我不禁感到震惊。

[ðə; ði]	[hoʊl]	['sɜːrfɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɪl]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[mæs]	[ʌv; əv]	[ded]	[ænd; ənd]	['daɪɪŋ]	,
The	**whole**	**surface**	**of**	**the**	**hill**	**was**	**one**	**mass**	**of**	**dead**	**and**	**dying**	**,**
这	所有的	表面	的	这	爬坡道	曾是	一	大量的	的	死的	和	垂死	，

整座山丘的表面都堆满了死人和垂死之人。

[ðə; ði]	**the**	这
['berskɪn]	**bearskin**	熊皮
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[frentʃ]	**French**	法语
[ˌgrenə'dɪr]	**grenadier**	掷弹兵
['laɪɪŋ]	**lying**	说谎
[saɪd]	**side**	边
[baɪ]	**by**	经过
[saɪd]	**side**	边
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['tɑːrtn]	**tartan**	格子呢
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['haɪləndər]	**Highlander**	高地人
.	**.**	.

法国掷弹兵的熊皮帽与高地人的格子呢并排摆放。

[diːp]	**Deep**	深的
['fɜːrəʊz]	**furrows**	沟壑
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[sɔɪl]	**soil**	土壤
[ʃoʊd]	**showed**	显示
[ðə; ði]	**the**	这
[træk]	**track**	追踪
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['fjʊriəs]	**furious**	狂怒
[ˌkænə'neɪd]	**cannonade**	炮击
,	**,**	,

土壤中深深的沟壑显示了猛烈炮火的痕迹。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['terəb(ə)l]	**terrible**	糟糕的
['evidənsiz]	**evidences**	证据
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt]	**bayonet**	刺刀
[tʃɑːrdʒ]	**charge**	收费
[wɜːr; wər]	**were**	是
['rɪt(ə)n]	**written**	书面
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['mæŋgld]	**mangled**	残缺不全
[kɔːpsiz]	**corpses**	尸体
[ə'raʊnd]	**around**	大约
.	**.**	.

周围残破的尸体上写满了刺刀冲锋的可怕证据。

[ðə; ði]	**The**	这
[faɪt]	**fight**	斗争
[hæd; həd]	**had**	有
[bɪn]	**been**	到过
[meɪn'teɪnd]	**maintained**	维持
[wɪ'ðaʊt]	**without**	没有
['eni]	**any**	任何
[ˌɪntər'mɪʃ(ə)n]	**intermission**	中场休息
[frʌm; frəm]	**from**	从
['deɪbreɪk]	**daybreak**	拂晓
[tɪl]	**till**	直到
[nɪr]	**near**	靠近
[naɪn]	**nine**	九
[ə'klɔk, əu-]	**o'clock**	点钟
[ðæt]	**that**	那
['mɔːrnɪŋ]	**morning**	早晨
,	**,**	,

这场战斗从黎明一直持续到上午九点左右，期间没有任何停歇。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['slɔːtər]	**slaughter**	屠宰
[ɑːn]	**on**	在
[bəuθ]	**both**	两个都
[saɪdz]	**sides**	侧面
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['dredf(ə)l]	**dreadful**	可怕
.	**.**	.

双方的屠杀都十分惨烈。

[ðə; ði]	**The**	这
[maʊndz]	**mounds**	土堆
[ʌv; əv]	**of**	的
[freʃ]	**fresh**	新鲜的
[ɜːrθ]	**earth**	地球
[ɑːn]	**on**	在
['evri]	**every**	每一个
[saɪd]	**side**	边
[toʊld]	**told**	讲述
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['soʊldʒɝz]	**soldier's**	士兵的
['seplkər]	**sepulchre**	坟墓
;	**;**	;

四周堆积如山的泥土诉说着士兵的坟墓；

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[ʌn'siːsɪŋ]	**unceasing**	不断
[træmp]	**tramp**	流浪汉
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[ˌpaɪə'nɪr]	**pioneers**	先驱者
[strʌk]	**struck**	击
['sædli]	**sadly**	令人遗憾的是
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
[ðə; ði]	**the**	这
[ɪr]	**ear**	耳朵
,	**,**	,

先驱者们不停的脚步声令人心酸地传入耳中。

[æz; əz]	**as**	作为
[ðə; ði]	**the**	这
[grəunz]	**groans**	呻吟
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['wuːndɪd]	**wounded**	受伤
['blendɪd]	**blended**	混合
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['fjuːnərəl]	**funeral**	葬礼
[saʊndz]	**sounds**	声音
[ə'raʊnd]	**around**	大约
[ðem; ðəm]	**them**	他们
.	**.**	.

伤者的呻吟声与周围的葬礼声交织在一起。

[ɪn]	**In**	在
[frʌnt]	**front**	正面
[wɜːr; wər]	**were**	是
[drɔːn]	**drawn**	绘制
[ʌp]	**up**	向上
[ðə; ði]	**the**	这
[dɑːrk]	**dark**	黑暗的
['liːdʒənz]	**legions**	军团
[ʌv; əv]	**of**	的
[fræns]	**France**	法国
,	**,**	,
—	**—**	—
['mæsɪv]	**massive**	大量的
['kɑːləmz]	**columns**	列
[ʌv; əv]	**of**	的
['ɪnfəntri]	**infantry**	步兵
,	**,**	,

前方列队的是法国的黑色军团——庞大的步兵纵队，

[wɪð; wɪθ]	[dens]	['bɑːdɪz]	[ʌv; əv]	[ɑːr'tɪləri]	['ɔːltərneɪtɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[laɪn]	.
with	**dense**	**bodies**	**of**	**artillery**	**alternating**	**along**	**the**	**line**	**.**
和	稠密	身体	的	炮兵	交替	沿着	这	线	.

沿战线交替部署着密集的炮兵阵地。

[ðeɪ]	,	[tuː]	,	['ɑːkjupaɪd]	[ə; eɪ]	['dʒentli]	['raɪzɪŋ]	[graʊnd]	,
They	**,**	**too**	**,**	**occupied**	**a**	**gently**	**rising**	**ground**	**,**
他们	,	也	,	占领	一个	轻轻地	上升	地面	,

他们也占据着地势略微抬升的区域。

[ðə; ði]	['væli]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tuː]	['ɑːmiz]	['biːɪŋ]	[krɔːst]	[hæf]	[wei]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['rɪvjələt]	;	[ænd; ənd]	[hɪr]	,
the	**valley**	**between**	**the**	**two**	**armies**	**being**	**crossed**	**half**	**way**	**by**	**a**	**little**	**rivulet**	**;**	**and**	**here**	**,**
这	谷	之间	这	二	军队	存在	交叉	一半	方式	经过	一个	小的	溪流	;	和	这里	,

两军之间的山谷被一条小溪横穿而过；而在这里，

['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	['sʌltri]	[hiːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	,
during	**the**	**sultry**	**heat**	**of**	**the**	**morning**	**,**
期间	这	闷热	热	的	这	早晨	,

在清晨闷热的空气中，

[ðə; ði]	[truːps]	[ɑːn]	[bəuθ]	[saɪdz]	[met]	[ænd; ənd]	['miŋgld]	[tuː; tə]	[kwentʃ]	[ðer; ðər]	[θɜːrst]
the	**troops**	**on**	**both**	**sides**	**met**	**and**	**mingled**	**to**	**quench**	**their**	**thirst**
这	军队	在	两个都	侧面	遇见	和	混合	到	淬火	他们的	口渴

双方士兵相遇并互相交谈，解渴消暑。

[er]	[ðə; ði]	['trʌmpɪt]	[ə'gen]	[kɔːld]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['slɔːtər]	.
ere	**the**	**trumpet**	**again**	**called**	**them**	**to**	**the**	**slaughter**	**.**
埃雷	这	喇叭	再次	称为	他们	到	这	屠宰	.

号角再次召唤他们走向屠杀。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[rə'viːn]	[nɪr]	[ðə; ði]	['sentər]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[laɪn]	[wɜːr; wər]	[drɔːn]	[ʌp]	['kɑːtənz]	[brɪ'geɪd]	,
In	**a**	**small**	**ravine**	**near**	**the**	**centre**	**of**	**our**	**line**	**were**	**drawn**	**up**	**Cotton's**	**brigade**	**,**
在	一个	小的	峡谷	靠近	这	中心	的	我们的	线	是	绘制	向上	棉花的	旅	,

科顿旅集结在我们防线中央附近的一个小沟壑里。

[ʌv; əv]	[huːm]	[ðə; ði]	[ˌfjuːzə'lɪr]	[fɔːrmd]	[ə; eɪ]	[pɑːrt]	.
of	**whom**	**the**	**Fusiliers**	**formed**	**a**	**part**	**.**
的	谁	这	燧发枪兵	形成	一个	部分	.

其中，皇家燧发枪团是其中的一部分。

[də'rektli; daɪ'rektli]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[wɜːr; wər]	['kæmbəlz]	[brɪ'geɪd]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[left]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	,	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)l]	[sloʊp]	,
Directly	**in**	**front**	**of**	**this**	**were**	**Campbell's**	**brigade**	**,**	**to**	**the**	**left**	**of**	**which**	**,**	**upon**	**a**	**gentle**	**slope**	**,**
直接地	在	正面	的	这	是	坎贝尔	旅	,	到	这	左边	的	哪个	,	之上	一个	温和的	坡	,

正前方是坎贝尔旅，在其左侧，在一个缓坡上，

[ðə; ði]	[stɑːf]	[wɜːr; wər]	[naʊ]	[ə'sembld]	.
the	**staff**	**were**	**now**	**assembled**	**.**
这	职员	是	现在	组装	.

工作人员已经集合完毕。

['ðɪðər]	,	[ə'kɔːrdɪŋli]	,	[aɪ]	[bent]	[maɪ]	[steps]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[aɪ]	[keɪm]	[ʌp]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[skɑːrp]	,
Thither	**,**	**accordingly**	**,**	**I**	**bent**	**my**	**steps**	**,**	**and**	**as**	**I**	**came**	**up**	**the**	**little**	**scarp**	**,**
那里	,	因此	,	我	弯曲	我的	步骤	,	和	作为	我	来了	向上	这	小的	断崖	,

于是，我弯下腰朝那边走去，当我爬上那小小的陡坡时，

[faʊnd] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒenrəlz] [ʌv; əv] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
found myself among the generals of division ,
成立 我 之中 这 将军们 的 分配 ,

我发现自己身处师级将领之中，

['heɪstɪli] ['sʌmənd] [baɪ] [sɜːr] ['ɑːrθər] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['fɔːrwərd] ['muːvmənt] .
hastily summoned by Sir Arthur to deliberate upon a forward movement .
草草 被召唤 经过 先生 亚瑟 到 商榷 之上 一个 向前 移动 .

被亚瑟爵士匆忙召集，商讨下一步行动。

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ['læstɪd] ['skersli] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ,
The council lasted scarcely a quarter of an hour ,
这 理事会 持续 几乎 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

会议只持续了不到一刻钟。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [maɪ] [rɪ'pɔːrt] ,
and when I presented myself to deliver my report ,
和 什么时候 我 呈现 我 到 递送 我的 报告 ,

当我准备提交报告时，

[ɔːl] [ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
all the dispositions for the battle had been decided upon , and the
全部 这 性情 为了 这 战斗 有 到过 决定 之上 , 和 这
[kə'mændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] ,
commander of the forces ,
指挥官 的 这 力量 ,

战斗的所有部署都已确定，部队指挥官，

['siːtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
seated upon the grass at his breakfast ,
坐着 之上 这 草 在 他的 早餐 ,

他坐在草地上吃早餐，

[lʊkt] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪd] [mæn] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðæt]
looked by far the most unconcerned and uninterested man I had seen that
看起来 经过 远的 这 最多 漠不关心 和 不感兴趣 男人 我 有 已见 那
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

那天早上，他是我见过的最漠不关心、最不感兴趣的人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ræpɪdli] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp]
He turned his head rapidly as I came up , and before the aide - de - camp
他 转向 他的 头 快速 作为 我 来了 向上 , 和 前 这 助手 - 德 - 营
[kʊd; kəd] [ə'naʊns] [ˌem 'iː] ,
could announce me ,
可以 宣布 我 ,

我走上前去时，他迅速转过头来，还没等副官宣布我的身份，

[kɔːld] [aʊt] : —
called out : —
称为 出去 : —

被点名：—

“ [wel] , [sɜːr] , [wʌt] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌriː,in'fɔː,smənts] ? ”
“ Well , sir , what news of the reinforcements ? ”
“ 出色地 , 先生 , 什么 消息 的 这 增援部队 ? ”

“长官，援军的消息如何？”

“ [ðeɪ] ['kænɑːt] [riːtʃ] [tɑːlɑː'vɛˌrɑː] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [sɜːr] . ”
“ They cannot reach Talavera before to - morrow , sir . ”
“ 他们 不能 抵达 塔拉韦拉 前 到 - 明天 , 先生 . ”

“先生，他们明天之前不可能到达塔拉韦拉。”

“ [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm] .
“ Then , before that , we shall not want them .
“ 然后 , 前 那 , 我们 将 不是 想 他们 .

“那么，在此之前，我们不需要它们。”

[ðæt] [wɪl] [duː] , [sɜːr] .
That will do , sir .
那 将要 做 , 先生 .

好的，先生。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd][aɪ][rɪ'taɪərd] ,
” So saying , he resumed his breakfast , and I retired ,
” 所以 说 , 他 恢复 他的 早餐 , 和 我 退休 ,

说完，他继续吃早餐，而我则回房休息了。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ə'pɑːn] [huːm] [noʊ]
more than ever struck with the surprising coolness of the man upon whom no
更多的 比 曾经 击 和 这 奇怪 凉爽 的 这 男人 之上 谁 不
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪnfluəns] .
disappointment seemed to have the slightest influence .
失望 似乎 到 有 这 丝毫 影响 .

比以往任何时候都更令他感到震惊的是，这个人表现得异常冷静，似乎任何失望都无法对他产生丝毫影响。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [rɪ'dʒɔɪnd] [maɪ]['redʒɪmənt] ,
I had scarcely rejoined my regiment ,
我 有 几乎 重新加入 我的 团 ,

我刚回到部队不久，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] ,
and was giving an account to my brother officers of my journey ,
和 曾是 给予 一个 帐户 到 我的 兄弟 警官 的 我的 旅行 ,

我向我的军官兄弟们讲述了我的旅程，

[wen] [æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [keɪm] ['ɡæləpɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ,
when an aide - de - camp came galloping at full speed down the line ,
什么时候 一个 助手 - 德 - 营 来了 疾驰 在 满的 速度 向下 这 线 ,

当一名副官策马全速沿着队伍飞奔而来时，

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sevrəl] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfəsərz][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .
and communicating with the several commanding officers as he passed .
和 沟通 和 这 一些 指挥 警官 作为 他 通过了 .

经过时，他还与几位指挥官进行了交流。

[wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdərz][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡes] [æt; ət] ;
What might be the nature of the orders we could not guess at ;
什么 可能 是 这 自然 的 这 订单 我们 可以 不是 猜测 在 ;

我们无法猜测这些命令的性质；

[fɔːr; fər][noʊ][wɜːrd][tuː; tə][fɔːl] [ɪn] ['fɑːloʊd] ,
for no word to fall in followed ,
为了 不 单词 到 落下 在 随后 ,

没有一句话接踵而至，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
and yet it was evident something of importance was at hand .
和 然而 它 曾是 明显 某物 的 重要性 曾是 在 手 .

然而，很明显，一件重要的事情即将发生。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wer] [ðə; ði] [stɑːf] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [noʊ][ʌn'juːʒuəl] ['bʌs(ə)l] [ə'pɪrd] ;
Upon the hill where the staff were assembled no unusual bustle appeared ;
之上 这 爬坡道 在哪里 这 职员 是 组装 不 异常 忙碌 出现 ;

工作人员聚集的山丘上并没有出现任何异常的喧嚣；

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [beɪ] [kɑːb][ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrθər] [stɪl] ['biːɪŋ] [led] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [baɪ]
and we could see the bay cob of Sir Arthur still being led up and down by
和 我们 可以 看 这 湾 玉米 的 先生 亚瑟 仍然 存在 引领 向上 和 向下 经过
[ðə; ði] [gruːm] ,
the groom ,
这 新郎 ,

我们还可以看到亚瑟爵士的那匹栗色小马驹仍然被马夫牵着来回走动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['mænt(ə)l] [θroʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
with a dragoon's mantle thrown over him .
和 一个 - 地幔 抛掷 超过 他 .

他披着一件龙骑兵的斗篷。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [leɪ] [stretʃt]
The soldiers , overcome by the heat and fatigue of the morning , lay stretched
这 士兵 , 克服 经过 这 热 和 疲劳 的 这 早晨 , 躺 拉伸
[ə'raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,
around upon the grass ,
大约 之上 这 草 ,

士兵们被清晨的酷热和疲惫所折磨，四仰八叉地躺在草地上。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] .
and everything bespoke a period of rest and refreshment .
和 一切 定制 一个 时期 的 休息 和 清爽 .

一切都旨在营造一段休息和放松的时光。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [əd'væns] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
“ We are going to advance , depend upon it !
“ 我们 是 去 到 进步 , 依赖 之上 它 !

“我们一定会前进，这一点毋庸置疑！”

” [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ;
” said a young officer beside me ;
” 说 一个 年轻的 官 旁 我 ;

“我旁边的一位年轻军官说道；

“ [ðə; ði] [rɪ'pʌls] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][smɑːrt] ['les(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ,
“ the repulse of this morning has been a smart lesson to the French ,
“ 这 击退 的 这 早晨 有 到过 一个 聪明的 课 到 这 法语 ,

“今天上午的挫败给法国人上了一堂深刻的课。”

[ænd; ənd][sɜːr] ['ɑːrθər] [wəʊnt] [liːv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðem; ðəm] . ”
and Sir Arthur won't leave them without impressing it upon them . ”
和 先生 亚瑟 惯于 离开 他们 没有 令人印象深刻 它 之上 他们 . ”

亚瑟爵士一定会把这件事牢记在心才肯离开的。

“ [hɑːrk] , [wɒts] [ðæt] ? ” [kraɪd] ['beɪkər] ; “ ['lɪs(ə)n] !
“ Hark , what's that ? ” cried Baker ; “ listen !
“ 听着 , 是什么 那 ? ” 哭 贝克 ; “ 听 !

“听，那是什么？”贝克喊道；“听！”

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['mjuːzɪk] [keɪm] [wɑːftid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .
” As he spoke , a strain of most delicious music came wafted across the plain .
” 作为 他 辐 , 一个 拉紧 的 最多 可口的 音乐 来了 飘散 穿过 这 清楚的 .

“他说话的时候，一阵美妙的音乐飘荡在平原上。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] ['meləud] [baɪ][ðə; ði]
It was from the band of a French regiment , and mellowed by the
它 曾是 从 这 乐队 的 一个 法语 团 , 和 温和的 经过 这
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

那声音来自法国军团的军乐队，因为距离的原因变得柔和了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [les] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
it seemed in the calm stillness of the morning air like something less of earth
它 似乎 在 这 冷静的 寂静 的 这 早晨 空气 喜欢 某物 较少的 的 地球
[ðæn; ðən] ['hev(ə)n] .
than heaven .
比 天堂 .

在清晨宁静的空气中，它似乎更像是天堂而非尘世之物。

[æz; əz][wiː; wi] ['lisnd] , [ðə; ði] [noʊts] [sweld] ['ʌpwərdz] [jet] [fʊlər] ;
As we listened , the notes swelled upwards yet fuller ;
作为 我们 听着 , 这 笔记 肿胀 向上 然而 更丰满 ;

我们聆听着，音符越来越高亢饱满；

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['bændz] [siːmd] [tuː; tə][dʒɔɪn] ,
and one by one the different bands seemed to join ,
和 一 经过 一 这 不同的 乐队 似乎 到 加入 ,

各个乐队似乎一个接一个地加入了进来。

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [hoʊl] [er] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [flʌd] [ʌv; əv] ['melədi] .
till at last the whole air seemed full of the rich flood of melody .
直到 在 最后的 这 所有的 空气 似乎 满的 的 这 富有的 洪水 的 旋律 .

最后，整个空气仿佛都充满了悠扬的旋律。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [naʊ] [pər'siːv] [ðə; ði] ['stræglɚ] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['fɔːlɪŋ] [bæk] ,
We could now perceive the stragglers were rapidly falling back ,
我们 可以 现在 感知 这 掉队者 是 快速 坠落 后退 ,

我们现在可以明显看出，掉队的士兵正在迅速后撤。

[waɪl] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] [ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [wɜːr; wər] [hɜːrd]
while high above all other sounds the clanging notes of the trumpet were heard
尽管 高的 多于 全部 其他 声音 这 叮当声 笔记 的 这 喇叭 是 听到
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] .
along the line .
沿着 这 线 .

在所有其他声音之上，沿着线路传来嘹亮的号角声。

[ðə; ði] [hɔːrs] [drʌm] [naʊ] [biːt] [tuː; tə][ɑːrmz] ;
The hoarse drum now beat to arms ;
这 嘶哑 鼓 现在 打 到 武器 ;

嘶哑的战鼓响起，宣告战斗的开始；

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ə; eɪ] ['brɪliənt] [stɑːf] [roʊd] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [tuː] [dens] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]
and soon after a brilliant staff rode slowly from between two dense bodies of
和 很快 后 一个 杰出的 职员 骑 缓慢地 从 之间 二 稠密 身体 的
['ɪnfəntri] ,
infantry ,
步兵 ,

不久之后，一支精锐的队伍缓缓从两队密集的步兵之间冲了出来。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪn] , [siːmd] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][ˌjuː 'es]
and advancing some distance into the plain , seemed to reconnoitre us
和 前进 一些 距离 进入 这 清楚的 , 似乎 到 侦察 我们
.
.
.

它们向平原深处推进了一段距离，似乎在侦察我们。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃ] ['kæv(ə)lri] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [læns] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] ['bænərz] , ['lɔɪtəd] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr] .

A cloud of Polish cavalry , distinguished by their long lances and floating banners , loitered in their rear .

一个 云 的 抛光 骑兵 , 杰出的 经过 他们的 长的 长矛 和 漂浮的 横幅 , 徘徊 在 他们的 后部 .

一群波兰骑兵，手持长矛，旗帜飘扬，在他们后方徘徊。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [drʌmz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] [biːt] [tuː; tə][ɑːrmz] ,

We had not time for further observation , when the drums on our side beat to arms ,

我们 有 不是 时间 为了 更远 观察 , 什么时候 这 鼓 在 我们的 边 打 到 武器 ,

我们还没来得及进一步观察，我方的战鼓就响了起来，宣告战斗开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [kraɪ] , “ [fɔːl] [ɪn] , — [fɔːl] [ɪn][ðer; ðər] , [lædz] ! ” [rɪ'zaʊndid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] .

and the hoarse cry , “ Fall in , — fall in there , lads ! ” resounded along the line .

和 这 嘶哑 哭 , “ 落下 在 , — 落下 在 那里 , 小伙子们 ! ” 回荡着 沿着 这 线 .

嘶哑的喊声“集合！——伙计们，集合！”沿着战线回荡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn][ə'klɔk, əu-] ,

It was now one o'clock ,

它 曾是 现在 一 点钟 ,

现在是下午一点。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [truːps] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and before half an hour the troops had resumed the position of the morning ,

和 前 一半 一个 小时 这 军队 有 恢复 这 位置 的 这 早晨 ,

不到半小时，部队就恢复了早上的阵地。

[ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [spek'teitəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

and stood silent and anxious spectators of the scene before them .

和 站立 沉默的 和 焦虑的 观众 的 这 场景 前 他们 .

他们默默地站在那里，焦急地旁观着眼前的景象。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] - [lænd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Upon the table - land to the rear of the French position ,

之上 这 桌子 - 土地 到 这 后部 的 这 法语 位置 ,

在法军阵地后方的台地上，

[wiː; wi][kʊd; kəd][dɪ'skraɪ][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [tent] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

we could descry the gorgeous tent of King Joseph ,

我们 可以 描述 这 华丽的 帐篷 的 国王 约瑟夫 ,

我们得以一窥约瑟王的华丽帐篷，

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['splendɪdli] - [ə'kuːtə] [stɑːf] [wɜːr; wər] [siːn] ['stændɪŋ] .

around which a large and splendidly - accoutred staff were seen standing .

大约 哪个 一个 大的 和 精彩地 - 配备 职员 是 已见 常设 .

周围站着一大群装备精良的工作人员。

[hɪr] , [tuː] , [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [siːmd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,

Here , too , the bustle and excitement seemed considerable ,

这里 , 也 , 这 忙碌 和 激动 似乎 大量 ,

这里也同样热闹非凡，令人兴奋不已。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði][dɑːrk] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [siːmd] [kən'vəːdʒiŋ] [frʌm; frəm]
for to this point the dark masses of the infantry seemed converging from
为了 到 这 观点 这 黑暗的 群众 的 这 步兵 似乎 收敛 从
[ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] ;
the extreme right ;
这 极端 正确的 ；

到目前为止，步兵的黑色大军似乎正从最右侧汇聚而来；

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɑːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [naʊ] ['fɔːmiŋ] [ɪn]
and here we could perceive the royal guards and the reserve now forming in
和 这里 我们 可以 感知 这 皇家 守卫 和 这 预订 现在 成型 在
['kɑːləm] [ʌv; əv] [ə'tæk] .
column of attack .
柱子 的 攻击 .

在这里我们可以看到皇家卫队和预备队正在列队组成进攻纵队。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['væli] , [ðə; ði][dɑːrk] , [dens] [ræŋks]
From the crest of the hill down to the very valley , the dark , dense ranks
从 这 波峰 的 这 爬坡道 向下 到 这 非常 谷 ， 这 黑暗的 ， 稠密 排名
[ɪk'stendɪd] ,
extended ,
扩展 ，

从山顶一直延伸到山谷底部，密密麻麻的黑色树丛绵延不绝。

[ðə; ði] [flæŋks] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd] [diːp] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['hevi] ['kæv(ə)lri] .
the flanks protected by a powerful artillery and deep masses of heavy cavalry .
这 侧翼 受保护 经过 一个 强大的 炮兵 和 深的 群众 的 重的 骑兵 .

侧翼由强大的炮兵和密集的重骑兵保护。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [kə'mens] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] ,
It was evident that the attack was not to commence on our side ,
它 曾是 明显 那 这 攻击 曾是 不是 到 开始 在 我们的 边 ，

很明显，攻击不会从我们这边开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] [pə'veɪdid] [ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [pɑːrt]
and the greatest and most intense anxiety pervaded us as to what part
和 这 最 和 最多 激烈的 焦虑 弥漫 我们 作为 到 什么 部分
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [laɪn] [wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [ə'seɪld] .
of our line was first to be assailed .
的 我们的 线 曾是 第一的 到 是 遭受攻击 .

我们心中充满了极度的焦虑，不知道我们的防线哪一部分会首先遭到攻击。

['miːnwaɪl] [sɜːr] ['ɑːrθər] ['welzli] , [huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪʃntli]
Meanwhile Sir Arthur Wellesley , who from the height had been patiently
同时 先生 亚瑟 韦尔斯利 ， WHO 从 这 高度 有 到过 耐心
[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,
observing the field of battle ,
观察 这 场地 的 战斗 ，

与此同时，在高处耐心观察战场局势的阿瑟·韦尔斯利爵士

[dɪ'spætʃ] [æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp][æt; ət] [fʊl] ['gæləp] [tɔːrdz] ['kæmbəlz] [brɪ'geɪd] , ['poʊstɪd]
despatched an aide - de - camp at full gallop towards Campbell's brigade , posted
已派送 一个 助手 - 德 - 营 在 满的 驰骋 向 坎贝尔 旅 ， 发布
[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
directly in advance of us .
直接地 在 进步 的 我们 .

派出一名副官策马疾驰前往坎贝尔旅，该旅部署在我们正前方。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , “ [jʊə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ˌfɔːr'tiːnθ] ;
As he passed swiftly along , he called out , “ You're in for it , Fourteenth ;
作为 他 通过了 迅速地 沿着 ， 他 称为 出去 ， “ 你是 在 为了 它 ， 第十四 ；

他快速走过时，喊道：“你完蛋了，第十四；

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][bɔːl][tuː; tə] - [deɪ] .
you'll have to open the ball to - day .
你会 有 到 打开 这 球 到 - 天 .

你今天得把球打开。

″ ['skersli] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz]['spoʊkən] ,
” Scarcely were the words spoken ,
″ 几乎 是 这 字 说 ,

话音未落，

[wen] [ə; eɪ]['sɪgnəl] [gʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [buːmd] ['hevɪli] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [er] .
when a signal gun from the French boomed heavily through the still air .
什么时候 一个 信号 枪 从 这 法语 蓬勃发展 重度 通过 这 仍然 空气 .

法国人的信号炮在寂静的空气中轰鸣作响。

[ðə; ði][læst] ['ekoʊ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [smoʊk] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][mɪst] ,
The last echo was growing fainter , and the heavy smoke breaking into mist ,
这 最后的 回声 曾是 生长 较暗 , 和 这 重的 抽烟 打破 进入 薄雾 ,

最后一声回声越来越微弱，浓烟也渐渐化作薄雾。

[wen] [ðə; ði][moʊst] ['defnɪŋ] ['θʌndər] ['evər][maɪ] [ɪrz] [hɜːrd] [keɪm] ['piːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ;
when the most deafening thunder ever my ears heard came pealing around us ;
什么时候 这 最多 震耳欲聋 雷 曾经 我的 耳朵 听到 来了 剥落 大约 我们 ;

我听过最震耳欲聋的雷声在我们周围轰鸣而过；

['eɪti] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['tempɪst] [ʌv; əv]
eighty pieces of artillery had opened upon us , sending a very tempest of
八十 件 的 炮兵 有 打开 之上 我们 , 发送 一个 非常 暴风雨 的
[bɔːlz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [laɪn] ,
balls upon our line ,
球 之上 我们的 线 ,

八十门火炮向我们开火，向我们的防线倾泻了如暴风雨般的炮弹。

[waɪl] [mɪdst] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [dʌst] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [truːps] [əd'vænsɪŋ] [æt; ət]
while midst the smoke and dust we could see the light troops advancing at
尽管 中间 这 抽烟 和 灰尘 我们 可以 看 这 光 军队 前进 在
[ə; eɪ] [rʌn] ,
a run ,
一个 跑步 ,

在硝烟弥漫中，我们可以看到轻步兵正奔跑前进。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ['kɑːləmz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ʌv; əv]
followed by the broad and massive columns in all the terror and majesty of
随后 经过 这 广阔 和 大量的 列 在 全部 这 恐怖 和 威严 的
[wɔːr] .
war .
战争 .

随后是气势磅礴、规模宏大的队伍，展现出战争的恐怖与威严。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ə'tæk] !
“ What a splendid attack !
“ 什么 一个 灿烂 攻击 !

“多么精彩的进攻！”

[haʊ] ['gæləntli] [ðeɪ] [kʌm] [ɑːn] !
How gallantly they come on !
如何 英勇地 他们 来 在 !

他们多么英勇啊！

” [kraɪd] [æn; ən][oʊld] ['vetərən] ['ɑːfɪsər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [fə'getiŋ] [ɔːl]['raɪv(ə)lri][ɪn][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]
” cried an old veteran officer beside me , forgetting all rivalry in his noble
” 哭 一个 老的 老将 官 旁 我 , 遗忘 全部 对抗 在 他的 高贵
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .
admiration of our enemy .
钦佩 的 我们的 敌人 .

“我身旁一位老兵军官喊道，他忘却了所有敌对关系，对我们的敌人充满了崇高的敬意。”

[ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtɪraɪ'jɜːrz] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [æz; əz][ðə; ði]
The intervening space was soon passed , and the tirailleurs falling back as the
这 介入 空间 曾是 很快 通过了 , 和 这 步兵 坠落 后退 作为 这
['kɑːləmz] [keɪm] [ɑːn] ,
columns came on ,
列 来了 在 ,

中间的空隙很快就过去了，步兵随着纵队的推进而后退。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['mæsɪz] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn] ['kæmbəlz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv]
the towering masses bore down upon Campbell's division with a loud cry of
这 参天 群众 钻孔 向下 之上 坎贝尔 分配 和 一个 大声 哭 的
[dɪ'faɪəns] .
defiance .
蔑视 .

高耸的人群向坎贝尔的部队猛扑过来，发出响亮的反抗呐喊。

['saɪləntli] [ænd; ənd] ['stedəli] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪnfəntri] [ə'weitid] [ðə; ði] [ə'tæk] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]
Silently and steadily the English infantry awaited the attack , and returning the
默默 和 稳步 这 英语 步兵 等待中 这 攻击 , 和 返回 这
['faɪər][wɪð; wɪθ][wʌn] ['wɪðərɪŋ] ['vɑːli] ,
fire with one withering volley ,
火 和 一 枯萎 截击 ,

英国步兵静静地、沉着地等待着进攻，然后用一轮猛烈的齐射还击。

[wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] .
were ordered to charge .
是 订购 到 收费 .

被命令提出指控。

['skersli] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['beɪənɪts] ['loʊɚd] , [wen] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['kɑːləm]
Scarcely were the bayonets lowered , when the head of the advancing column
几乎 是 这 刺刀 降低 , 什么时候 这 头 的 这 前进 柱子
[broʊk] [ænd; ənd] [fled] ,
broke and fled ,
打破 和 逃亡 ,

刺刀刚一放下，前进队伍的先头部队就溃散了。

[waɪl] [mə'kɛnziz] [brɪ'geɪd] , [ˌoʊvər'læpɪŋ] [ðə; ði] [flæŋk] , [pʊʃt] ['boʊldli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
while Mackenzie's brigade , overlapping the flank , pushed boldly forward , and a
尽管 麦肯齐的 旅 , 重叠 这 侧翼 , 推动 大胆地 向前 , 和 一个
[siːn] [ʌv; əv] ['fraɪtf(ə)l] ['kɑːrnɪdʒ] ['fɑːloʊd] ;
scene of frightful carnage followed ;
场景 的 可怕 屠杀 随后 ;

麦肯齐的旅从侧翼包抄，大胆向前推进，随后上演了一场可怕的屠杀；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['kɑːmbæt][wʌz; wəz] [sə'steɪnd] ,
for a moment a hand - to - hand combat was sustained ,
为了 一个 片刻 一个 手 - 到 - 手 战斗 曾是 持续 ,

双方短暂地展开了肉搏战。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ʌn'broʊkən]	[faɪlz]	[ænd; ənd]	[ɪm'pregnəb(ə)l]	['beɪənɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	['kɔŋkəd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[fled]	,
but	**the**	**unbroken**	**files**	**and**	**impregnable**	**bayonets**	**of**	**the**	**English**	**conquered**	**,**	**and**	**the**	**French**	**fled**	**,**
但	这	未破	文件	和	坚不可摧	刺刀	的	这	英语	征服	,	和	这	法语	逃亡	,

但是，英军凭借整齐的队列和坚不可摧的刺刀，最终征服了法国人，法国人仓皇逃窜。

['liːvɪŋ]	[sɪks]	['gʌnz]	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	.
leaving	**six**	**guns**	**behind**	**them**	**.**
离开	六	枪支	在后面	他们	.

他们留下了六支枪。

[ðə; ði]	['gælənt]	['enəmi]	[wɜːr; wər]	[truːps]	[ʌv; əv]	[traɪd]	[ænd; ənd]	[pruːvd]	['kɜːrɪdʒ]	,
The	**gallant**	**enemy**	**were**	**troops**	**of**	**tried**	**and**	**proved**	**courage**	**,**
这	英勇	敌人	是	军队	的	尝试	和	已证实	勇气	,

英勇的敌军是身经百战、勇气过人的部队。

[ænd; ənd]	['skersli]	[hæd; həd]	[ðeɪ]	[ri'triːtid]	[wen]	[ðeɪ]	[ə'gen]	[fɔːrmd]	;	[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[kʌm]	['fɔːrwərd]	,
and	**scarcely**	**had**	**they**	**retreated**	**when**	**they**	**again**	**formed**	**;**	**but**	**just**	**as**	**they**	**prepared**	**to**	**come**	**forward**	**,**
和	几乎	有	他们	撤退	什么时候	他们	再次	形成	;	但	只是	作为	他们	准备	到	来	向前	,

他们刚撤退不久便再次集结；但正当他们准备向前推进时，

[ə; eɪ]	[trə'mendəs]	['ʃaʊər]	[ʌv; əv]	[greɪp]	['oʊpənd]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	['aʊər; ɑːr]	['bætəriz]	,
a	**tremendous**	**shower**	**of**	**grape**	**opened**	**upon**	**them**	**from**	**our**	**batteries**	**,**
一个	巨大的	淋浴	的	葡萄	打开	之上	他们	从	我们的	电池	,

我们的炮台向他们倾泻而下，如同倾盆大雨。

[waɪl]	[ə; eɪ]	[klaʊd]	[ʌv; əv]	['spænɪʃ]	[hɔːrs]	[ə'seɪld]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[flæŋk]	[ænd; ənd]	['nɪrli]	[kʌt]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	['piːsɪz]	.
while	**a**	**cloud**	**of**	**Spanish**	**horse**	**assailed**	**them**	**in**	**flank**	**and**	**nearly**	**cut**	**them**	**in**	**pieces**	**.**
尽管	一个	云	的	西班牙语	马	遭受攻击	他们	在	侧翼	和	几乎	切	他们	在	件	.

与此同时，一队西班牙骑兵从侧翼猛攻，几乎将他们撕成碎片。

[waɪl]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['pæsɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[raɪt]	,
While	**this**	**was**	**passing**	**on**	**the**	**right**	**,**
尽管	这	曾是	通过	在	这	正确的	,

当这一幕发生在右侧时，

[ə; eɪ]	[trə'mendəs]	[ə'tæk]	['menəst]	[ðə; ði]	[hɪl]	[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]	['aʊər; ɑːr]	[left]	[wʌz; wəz]	['poʊstɪd]	.
a	**tremendous**	**attack**	**menaced**	**the**	**hill**	**upon**	**which**	**our**	**left**	**was**	**posted**	**.**
一个	巨大的	攻击	受威胁	这	爬坡道	之上	哪个	我们的	左边	曾是	发布	.

一股强大的攻击威胁着我们左翼驻守的山丘。

[tuː]	['paʊərf(ə)l]	['kɑːləmz]	[ʌv; əv]	[frentʃ]	['ɪnfəntri]	,	[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]	[baɪ]	[sʌm; səm]	['redʒɪmənts]	[ʌv; əv]	[laɪt]	['kæv(ə)lri]	,
Two	**powerful**	**columns**	**of**	**French**	**infantry**	**,**	**supported**	**by**	**some**	**regiments**	**of**	**light**	**cavalry**	**,**
二	强大的	列	的	法语	步兵	,	有	经过	一些	军团	的	光	骑兵	,

两支强大的法国步兵纵队，加上一些轻骑兵团的支援，

[keɪm]	['stedəli]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'tæk]	;	['ænsənz]	[brɪ'geɪd]	[wɜːr; wər]	['ɔːrdərd]	[tuː; tə]	[tʃɑːrdʒ]	.
came	**steadily**	**forward**	**to**	**the**	**attack**	**;**	**Anson's**	**brigade**	**were**	**ordered**	**to**	**charge**	**.**
来了	稳步	向前	到	这	攻击	;	安森的	旅	是	订购	到	收费	.

稳步向前发起进攻；安森的旅奉命发起冲锋。

[ə'weɪ]	**Away**	离开
[ðeɪ]	**they**	他们
[went]	**went**	去
[æt; ət]	**at**	在
[tɑːp]	**top**	顶部
[spiːd]	**speed**	速度
,	**,**	,

他们全速驶离了。

[bʌt; bət]	**but**	但
[hæd; həd]	**had**	有
[nɑːt]	**not**	不是
[gɔːn]	**gone**	已消失
[ə'bʌv]	**above**	多于
[ə; eɪ]	**a**	一个
['hʌndrəd]	**hundred**	百
[jaːdz]	**yards**	码
[wen]	**when**	什么时候
[ðeɪ]	**they**	他们
[wɜːr; wər]	**were**	是
['sʌd(ə)nli]	**suddenly**	突然
[ə'restɪd]	**arrested**	被捕
[baɪ]	**by**	经过
[ə; eɪ]	**a**	一个
[diːp]	**deep**	深的
['kæzəm]	**chasm**	深渊
;	**;**	;

但还没走出一百码，就突然被一道深渊阻挡住了；

[hɪr]	**here**	这里
[ðə; ði]	**the**	这
['dʒɜːrmən]	**German**	德语
[hʊ'zɑːrz]	**hussars**	骠骑兵
[pʊld]	**pulled**	拉
[ʃɔːrt]	**short**	短的
[ʌp]	**up**	向上
,	**,**	,
[bʌt; bət]	**but**	但
[ðə; ði]	**the**	这
['twenti]	**Twenty**	二十
-	**-**	-
[θɜːrd]	**third**	第三
['dæʃɪŋ]	**dashing**	帅气
[ɪm'petʃuəsli]	**impetuously**	冲动地
['fɔːrwərd]	**forward**	向前
;	**;**	;

德国骠骑兵在此突然停止前进，但第二十三骑兵团却气势汹汹地向前冲去；

[ə; eɪ]	**a**	一个
[siːn]	**scene**	场景
[ʌv; əv]	**of**	的
[tə'rɪfɪk]	**terrific**	了不起
['kɑːrnɪdʒ]	**carnage**	屠杀
[in'sjuːd]	**ensued**	随后
,	**,**	,

随后发生了一场惨绝人寰的屠杀场面。

[men]	**men**	男人
[ænd; ənd]	**and**	和
['hɔːrsɪz]	**horses**	马匹
['roʊlɪŋ]	**rolling**	滚动
[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli]	**indiscriminately**	不加区分地
[tə'geðər]	**together**	一起
['ʌndər]	**under**	在下面
[ə; eɪ]	**a**	一个
['wɪðərɪŋ]	**withering**	枯萎
['faɪər]	**fire**	火
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[frentʃ]	**French**	法语
[skwer]	**squares**	正方形
.	**.**	.

在法国方阵猛烈的炮火下，人和马不分青红皂白地滚落在一起。

['iːv(ə)n]	**Even**	甚至
[hɪr]	**here**	这里
,	**,**	,
[haʊ'evər]	**however**	然而
,	**,**	,
['brɪtɪʃ]	**British**	英国
['vælər]	**valor**	勇气
[kweɪld]	**quailed**	畏缩
[nɑːt]	**not**	不是
,	**,**	,
[fɔːr; fər]	**for**	为了
['meɪdʒər]	**Major**	主要的
['frænsɪs]	**Francis**	弗朗西斯
['pɑːnsənbi]	**Ponsonby**	庞森比
,	**,**	,
['fɔːmiŋ]	**forming**	成型
[ɔːl]	**all**	全部
[huː]	**who**	WHO
[keɪm]	**came**	来了
[ʌp]	**up**	向上
,	**,**	,

然而，即便在这里，英国人的英勇也丝毫没有退缩，因为弗朗西斯·庞森比少校率领着所有赶来的人，

[roʊd]	**rode**	骑
['boʊldli]	**boldly**	大胆地
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
[ə; eɪ]	**a**	一个
[brɪ'geɪd]	**brigade**	旅
[ʌv; əv]	**of**	的
[frentʃ]	**French**	法语
[ʃæ'sɜːr]	**chasseurs**	猎兵
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[rɪr]	**rear**	后部
.	**.**	.

他大胆地冲向后方的一支法国猎兵旅。

['vɪktər]	**Victor**	胜利者
,	**,**	,
[huː]	**who**	WHO
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[fɜːrst]	**first**	第一的
[hæd; həd]	**had**	有
[wɑːtʃt]	**watched**	观看
[ðə; ði]	**the**	这
['muːvmənt]	**movement**	移动
,	**,**	,
[æt; ət]	**at**	在
[wʌns]	**once**	一次
[dɪ'spætʃt]	**despatched**	已派送
[ə; eɪ]	**a**	一个
['lænsər]	**lancer**	枪骑兵
['redʒɪmənt]	**regiment**	团
[ə'genst]	**against**	反对
[ðem; ðəm]	**them**	他们
,	**,**	,

从一开始就监视着这一动向的维克托立即派遣了一个骑兵团迎击他们。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðen]	**then**	然后
[ðiːz]	**these**	这些
[breɪv]	**brave**	勇敢的
['fɛloʊz]	**fellows**	伙伴们
[wɜːr; wər]	**were**	是
[ˌæbsə'luːtli]	**absolutely**	绝对地
[kʌt]	**cut**	切
[tuː; tə]	**to**	到
['ætəmz]	**atoms**	原子
,	**,**	,

然后，这些勇敢的家伙就被彻底剁成了碎片。

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [ɪ'skeɪpt] ['hævɪŋ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] [riːtʃt]

the few who escaped having passed through the French columns and reached

这 很少 WHO 逃脱 拥有 通过了 通过 这 法语 列 和 达到

- ['spænɪʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][fɑːr] [raɪt] .

Bassecour's Spanish division on the far right .

- 西班牙语 分配 在 这 远的 正确的 .

少数幸存者穿过法国纵队，到达了巴塞库尔位于最右翼的西班牙师。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'seɪld] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['despərətli] [ðæn; ðən]

During this time the hill was again assailed , and even more desperately than

期间 这 时间 这 爬坡道 曾是 再次 遭受攻击 , 和 甚至 更多的 绝望地 比

[bɪ'fɔːr] ;

before ;

前 ;

在此期间，山头再次遭到攻击，而且比以前更加猛烈；

[waɪl] ['vɪktər] [hɪm'self] [led] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [kɔːr] [tuː; tə][æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ænd; ənd]

while Victor himself led on the fourth corps to an attack upon our right and

尽管 胜利者 他自己 引领 在 这 第四 兵团 到 一个 攻击 之上 我们的 正确的 和

['sentər] .

centre .

中心 .

而维克托本人则率领第四军向我们的右翼和中路发起进攻。

[ðə; ði] [gɑːrdz] ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['flɪntʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['kɑːləmz] ,

The Guards waited without flinching the impetuous rush of the advancing columns ,

这 卫兵 等待 没有 畏缩 这 浮躁 匆忙 的 这 前进 列 ,

卫兵们纹丝不动地等待着，任由冲锋的队伍猛烈冲击。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , [dæʃt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and when at length within a short distance , dashed forward with the

和 什么时候 在 长度 之内 一个 短的 距离 , 虚线 向前 和 这

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , ['draɪvɪŋ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

bayonet , driving everything before them .

刺刀 , 驾驶 一切 前 他们 .

最终，在距离目标不远的地方，他们挥舞着刺刀向前冲去，驱散了所有挡在他们面前的敌人。

[ðə; ði] [frentʃ] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [sə'steɪnɪŋ] ['mæsɪz] , [ænd; ənd] ['rælɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

The French fell back upon their sustaining masses , and rallying in an instant ,

这 法语 跌倒 后退 之上 他们的 维持 群众 , 和 集结 在 一个 立即的 ,

[ə'gen] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

again came forward ,

再次 来了 向前 ,

法国人依靠群众的支持，瞬间重整旗鼓，再次投入战斗。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['faɪər][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bætəriz] .

supported by a tremendous fire from their batteries .

有 经过 一个 巨大的 火 从 他们的 电池 .

在炮火的猛烈支援下。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [druː] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['liːdʒən] , ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

The Guards drew back , and the German Legion , suddenly thrown into confusion ,

这 卫兵 画 后退 , 和 这 德语 军团 , 突然 抛掷 进入 困惑 ,

[bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'taɪər][ɪn][dɪs'ɔːrdər] .

began to retire in disorder .

开始 到 退休 在 紊乱 .

卫队撤退了，德国军团突然陷入混乱，开始无序撤退。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

This was the most critical moment of the day ,

这 曾是 这 最多 批判的 片刻 的 这 天 ,

这是当天最关键的时刻。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [səkˈsesf(ə)l] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [raɪt] [ænd; ənd][left][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪn] , [ˈaʊər; ɑːr]
for although successful upon the extreme right and left of our line , our
为了 虽然 成功的 之上 这 极端 正确的 和 左边 的 我们的 线 , 我们的
[ˈsentər] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈbroʊkən] .
centre was absolutely broken .
中心 曾是 绝对地 破碎的 .

虽然我们在防线的左右两端取得了成功，但我们的中路却彻底崩溃了。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈɡɔːrdn] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [brɪˈɡeɪd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ,
Just at this moment Gordon rode up to our brigade ; his face was pale ,
只是 在 这 片刻 戈登 骑 向上 到 我们的 旅 ; 他的 脸 曾是 苍白 ,

就在这时，戈登骑马来到我们旅队面前；他脸色苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [ˈflɜːrid] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] .
and his look flurried and excited .
和 他的 看 慌 和 兴奋的 .

他看起来既慌乱又兴奋。

“ [ðə; ði] [ˈfɔːrti] - [eɪtθ] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] ; [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , — [səˈpɔːrt] [ðem; ðəm] , [ˌfɔːrˈtiːnθ] .
“ The Forty - eighth are coming ; here they are , — support them , Fourteenth .
“ 这 四十 - 第八 是 未来 ; 这里 他们 是 , — 支持 他们 , 第十四 .

“第四十八团来了；他们来了，——支持他们，第十四团。”

” [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [hiː; hi] [spoʊk] ;
” These few words were all he spoke ;
” 这些 很少 字 是 全部 他 辐 ;

“他只说了这几句话；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈmeʒərd] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bɪˈhaɪnd]
and the next moment the measured tread of a column was heard behind
和 这 下一个 片刻 这 测量 踏 的 一个 柱子 曾是 听到 在后面
[ˌjuː ˈes] .
us .
我们 .

下一刻，我们身后传来柱子有节奏的脚步声。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] [laɪk] [wʌn][mæn] , [ðer; ðər][kəmˈpækt][ænd; ənd] [dens] [fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm]
On they came like one man , their compact and dense formation looking like some
在 他们 来了 喜欢 一 男人 , 他们的 袖珍的 和 稠密 形成 寻找 喜欢 一些
[ˈmæsɪv] [wɔːl] ;
massive wall ;
大量的 墙 ;

他们像一个人一样向前推进，他们紧密而密集的队形看起来像一堵巨大的墙；

[ˈwiːlɪŋ] [baɪ] [ˈkʌmpəniz] , [ðeɪ] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [ɡɑːrdz] [ænd; ənd] [ˈdʒɜːmənz] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][bɪˈhaɪnd]
wheeling by companies , they suffered the Guards and Germans to retire behind
惠灵 经过 公司 , 他们 遭受 这 卫兵 和 德国人 到 退休 在后面
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] ,
them , and then ,
他们 , 和 然后 ,

他们绕过各个公司，让卫兵和德国人撤退到他们身后，然后，

[rɪˈfɔːrmɪŋ] [ˈɪntuː] [laɪn] , [ðeɪ] [rʌʃt] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] .
reforming into line , they rushed forward with the bayonet .
改革 进入 线 , 他们 匆忙 向前 和 这 刺刀 .

他们重新列队，挥舞着刺刀向前冲去。

[ˈaʊər; ɑːr] [ɑːrˈtɪləri] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [ˈθʌndər] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]
Our artillery opened with a deafening thunder behind them , and then we
我们的 炮兵 打开 和 一个 震耳欲聋 雷 在后面 他们 , 和 然后 我们
[wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] .
were ordered to charge .
是 订购 到 收费 .

我们的炮兵在他们身后轰鸣开火，发出震耳欲聋的雷鸣声，然后我们接到命令发起冲锋。

[wiː; wi] [keɪm] [ɑːn] [æt; ət] [ə; eɪ] [trɑːt] ; [ðə; ði] [ɡɑːrdz] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [rɪˈkʌvərd] [ðer; ðər] [fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] ,
We came on at a trot ; the Guards , who had now recovered their formation ,
我们 来了 在 在 一个 小跑 ; 这 卫兵 , WHO 有 现在 恢复 他们的 形成 ,

我们小跑着跟了上来；卫兵们此时已经恢复了队形，

[tʃɪrd] [ˌjuː ˈes] [æz; əz] [wiː; wi] [prəˈsiːdid] .
cheered us as we proceeded .
欢呼 我们 作为 我们 继续 .

我们一路欢呼。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkænəˈneɪd] [əbˈskjuəd] [ˈevriθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [ədˈvænst] [sʌm; səm]
The smoke of the cannonade obscured everything until we had advanced some
这 抽烟 的 这 炮击 模糊不清 一切 直到 我们 有 先进的 一些
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

炮火的硝烟遮蔽了一切，直到我们前进了一段距离后才散去。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [ɪˈmɜːrdʒd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈfɔːrti] - [eɪtθ] ,
but just as we emerged beyond the line of the gallant Forty - eighth ,
但 只是 作为 我们 出现 超过 这 线 的 这 英勇 四十 - 第八 ,

但就在我们冲出英勇的第四十八团防线时，

[ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˌpænəˈræmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] - [fiːld] [broʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn] [ˌjuː ˈes] .
the splendid panorama of the battle - field broke suddenly upon us .
这 灿烂 全景 的 这 战斗 - 场地 打破 突然 之上 我们 .

战场的壮丽全景突然展现在我们眼前。

“ [tʃɑːrdʒ] , [ˈfɔːrwərd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɜːrn(ə)l] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər]
“ Charge , forward ! ” cried the hoarse voice of our colonel ; and we were
“ 收费 , 向前 ! ” 哭 这 嘶哑 嗓音 的 我们的 上校 ; 和 我们 是
[əˈpɑːn] [ðem; ðəm] .
upon them .
之上 他们 .

“冲锋！前进！”我们上校沙哑的声音喊道；我们向他们冲了过去。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈɪnfəntri] , [ɔːlˈredi] [ˈbroʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪðərɪŋ] [ˈmʌskɪtri] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] ,
The French infantry , already broken by the withering musketry of our people ,
这 法语 步兵 , 已经 破碎的 经过 这 枯萎 火枪 的 我们的 人们 ,
[ɡeɪv] [wei] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] ,
gave way before us ,
给予 方式 前 我们 ,

法国步兵早已被我军猛烈的枪林弹雨击溃，最终在我们面前溃败。

[ænd; ənd] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [skwer] , [rɪˈtaɪərd] [ˈfaɪtɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn] [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd]
and unable to form a square , retired fighting but in confusion , and
和 无法 到 形式 一个 正方形 , 退休 斗争 但 在 困惑 , 和
[wɪð; wɪθ] [trəˈmendəs] [lɔːs] ,
with tremendous loss ,
和 巨大的 损失 ,

由于无法组成方阵，撤退时虽仍在战斗，但场面混乱，损失惨重。

[tuː; tə][ðer; ðər] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
to their position .
到 他们的 位置 .

回到他们的岗位。

[wʌn] [ˈɡlɔːriəs] [tʃɪr] , [frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [laɪn] , [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ðə; ði]
One glorious cheer , from left to right of our line , proclaimed the
一 辉煌 欢呼 , 从 左边 到 正确的 的 我们的 线 , 宣布 这
[ˈvɪktəri] ,
victory ,
胜利 ,

从我们阵线的左至右，响起了一声响亮的欢呼，宣告了胜利的到来！

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪˈfaɪəns]
while a deafening discharge of artillery from the French replied to this defiance
尽管 一个 震耳欲聋 释放 的 炮兵 从 这 法语 回复 到 这 蔑视
,
,
,

而法国则以震耳欲聋的炮火回应了这种挑衅。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
and the battle was over .
和 这 战斗 曾是 超过 .

战斗结束了。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ˈɑːrmi] [bɪn] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrwərd] [ˈmuːvmənt] ,
Had the Spanish army been capable of a forward movement ,
有 这 西班牙语 军队 到过 有能力的 的 一个 向前 移动 ,

如果西班牙军队有能力向前推进，

[ˈaʊər; ɑːr] [səkˈsesɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [kənˈsɪdərəb(ə)l] ;
our successes at this moment would have been much more considerable ;
我们的 成功 在 这 片刻 会 有 到过 很多 更多的 大量 ;

我们此时取得的成功本应更加显著；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
but they did not dare to change their position ,
但 他们 做过 不是 敢 到 改变 他们的 位置 ,

但他们不敢改变立场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpʌls] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈɡlɔːri] .
and the repulse of our enemy was destined to be all our glory .
和 这 击退 的 我们的 敌人 曾是 注定 到 是 全部 我们的 荣耀 .

击退敌人注定是我们所有的荣耀。

[ðə; ði] [frentʃ] , [haʊˈevər] , [ˈsʌfərd] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɪˈvɪrli] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] ; [ænd; ənd][rɪˈtaɪərɪŋ]
The French , however , suffered much more severely than we did ; and retiring
这 法语 , 然而 , 遭受 很多 更多的 严重 比 我们 做过 ; 和 退休
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
during the night ,
期间 这 夜晚 ,

然而，法国人遭受的损失比我们严重得多；于是他们在夜里休息了。

[fel] [bæk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] , [ˈliːvɪŋ] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [fiːld] .
fell back behind the Alberche , leaving us the victory and the battle - field .
跌倒 后退 在后面 这 阿尔贝什 , 离开 我们 这 胜利 和 这 战斗 - 场地 .

阿尔贝什人退守到我们身后，把胜利和战场都留给了我们。

[ˈtʃæptər] [lks'vaɪ] .
CHAPTER LXVI .
章 六十六 .

第六十六章

[naɪt]	['æftər]	[tɑːlɑː'vɛˌrɑː]	.
NIGHT	**AFTER**	**TALAVERA**	**.**
夜晚	后	塔拉韦拉	.

塔拉韦拉之夜。

[ðə; ði]	[naɪt]	[wɪtʃ]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[sæd]	[wʌn]	.
The	**night**	**which**	**followed**	**the**	**battle**	**was**	**a**	**sad**	**one**	**.**
这	夜晚	哪个	随后	这	战斗	曾是	一个	伤心	一	.

战斗结束后的那个夜晚令人悲伤。

[θruː]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	,	[ænd; ənd]	['ʌndər]	[ə; eɪ]	[fæst]	-	['fɔːlɪŋ]	[reɪn]	,
Through	**the**	**darkness**	**,**	**and**	**under**	**a**	**fast**	**-**	**falling**	**rain**	**,**
通过	这	黑暗	,	和	在下面	一个	快速地	-	坠落	雨	,

穿过黑暗，在瓢泼大雨中，

[ðə; ði]	['aʊərz]	[wɜːr; wər]	[spent]	[ɪn]	['sɜːrtʃɪŋ]	[fɔːr; fər]	['aʊər; ɑːr]	['wuːndɪd]	['kɒmreɪdz]	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	[hiːp]
the	**hours**	**were**	**spent**	**in**	**searching**	**for**	**our**	**wounded**	**comrades**	**amidst**	**the**	**heap**
这	小时	是	花费	在	搜索	为了	我们的	受伤	同志们	在……之中	这	堆

[ʌv; əv]	[sleɪn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[fiːld]	;
of	**slain**	**upon**	**the**	**field**	**;**
的	被杀	之上	这	场地	;

我们花了几个小时在战场上成堆的阵亡战友中寻找受伤的战友；

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	['glɪmərɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['læntərnz]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	['flikəd]	[fɑːr]	[ænd; ənd]	[nɪr]
and	**tho**	**glimmering**	**of**	**the**	**lanterns**	**,**	**as**	**they**	**flickered**	**far**	**and**	**near**
和	虽然	微光	的	这	灯笼	,	作为	他们	闪烁	远的	和	靠近

[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[waɪd]	[pleɪn]	,
across	**the**	**wide**	**plain**	**,**
穿过	这	宽的	清楚的	,

尽管灯笼闪烁，在广阔的平原上远近交错地闪烁着，

[bɪ'spoʊk]	[ðə; ði]	[træk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fə'tiːg]	['pɑːrtiz]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['mɔːrnf(ə)l]	[raʊnd]	;
bespoke	**the**	**track**	**of**	**the**	**fatigue**	**parties**	**in**	**their**	**mournful**	**round**	**;**
定制	这	追踪	的	这	疲劳	各方	在	他们的	悲哀	圆形的	;

定制疲惫各方在哀悼中奔跑的轨迹；

[waɪl]	[ðə; ði]	[grəunz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wuːndɪd]	[roʊz]	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	['saɪləns]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['æksent]
while	**the**	**groans**	**of**	**the**	**wounded**	**rose**	**amidst**	**the**	**silence**	**with**	**an**	**accent**
尽管	这	呻吟	的	这	受伤	玫瑰	在……之中	这	沉默	和	一个	口音

[ʌv; əv]	[hɑːrt]	-	['rendɪŋ]	['æŋgwɪʃ]	;
of	**heart**	**-**	**rending**	**anguish**	**;**
的	心	-	渲染	痛苦	;

伤员的呻吟声在寂静中响起，带着令人心碎的痛苦；

[soʊ]	[truː]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[æz; əz]	['aʊər; ɑːr]	[greɪt]	[kə'mændər]	[sed]	,	“	[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[sæd]
so	**true**	**was**	**it**	**,**	**as**	**our**	**great**	**commander**	**said**	**,**	**“**	**There**	**is**	**nothing**	**more**	**sad**
所以	真的	曾是	它	,	作为	我们的	伟大的	指挥官	说	,	“	那里	是	没有什么	更多的	伤心

[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['vɪktəri]	,
than	**a**	**victory**	**,**
比	一个	胜利	,

正如我们伟大的统帅所说：“没有什么比胜利更令人悲伤的了。”

[ɪk'sept]	[ə; eɪ]	[dɪ'fiːt]	.
except	**a**	**defeat**	**.**
除了	一个	击败	.

除了失败之外。

” [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['bɪvuæk] [fairz] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] [dɪ'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['evɪdənt]
” Around our bivouac fires , the feeling of sorrowful depression was also evident
” 大约 我们的 露营 火灾 , 这 感觉 的 悲伤 沮丧 曾是 还 明显

.
:
.

“在我们露营的篝火旁，悲伤的沮丧情绪也十分明显。”

[wiː; wi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] :
We had gained a great victory , it was true :
我们 有 获得 一个 伟大的 胜利 , 它 曾是 真的 :

我们取得了一场伟大的胜利，这是事实：

[wiː; wi][hæd; həd] ['biːtn] [ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] ['liːdʒənz] [ʌv; əv] [fræns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [graʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər]
we had beaten the far - famed legions of France upon a ground of their
我们 有 被打败 这 远的 - 著名的 军团 的 法国 之上 一个 地面 的 他们的
[oʊn] ['tʃuːzɪŋ] ,
own choosing ,
自己的 选择 ,

我们在法国人自己选择的战场上击败了远近闻名的法国军团。

[led] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɑːʃəlz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
led by the most celebrated of their marshals and under the eyes of the
引领 经过 这 最多 著名 的 他们的 元帅 和 在下面 这 眼睛 的 这
['ɛmpɝɝz] [oʊn] ['brʌðər] ;
Emperor's own brother ;
皇帝的 自己的 兄弟 ;

由他们最著名的元帅率领，并在皇帝亲兄弟的注视下进行；

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæzərdəs] ['derɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
but still we felt all the hazardous daring of our position ,
但 仍然 我们 毛毡 全部 这 危险 大胆 的 我们的 位置 ,

但我们仍然感受到了我们所处位置的所有危险和冒险。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ælaɪz] ;
and had no confidence whatever in the courage or discipline of our allies ;
和 有 不 信心 任何 在 这 勇气 或者 纪律 的 我们的 盟国 ;

我对盟军的勇气和纪律完全没有信心；

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['meɪˌleɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi]
and we saw that in the very mêlée of the battle the efforts of the enemy
和 我们 锯 那 在 这 非常 混战 的 这 战斗 这 努力 的 这 敌人
[wɜːr; wər] [də'rektɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [laɪn] ,
were directed almost exclusively against our line ,
是 指导 几乎 只 反对 我们的 线 ,

我们看到，在混战中，敌人的攻击几乎完全针对我们的防线。

[soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [dɪd] [ðeɪ] [ˌʌndər'væljuː] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [truːps] .
so confidently did they undervalue the efforts of the Spanish troops .
所以 自信地 做过 他们 低估 这 努力 的 这 西班牙语 军队 .

他们如此自信地低估了西班牙军队的努力。

['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hevi] [mɪst] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ]
Morning broke at length , and scarcely was the heavy mist clearing away
早晨 打破 在 长度 , 和 几乎 曾是 这 重的 薄雾 清理 离开
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [red] ['sʌnlaɪt] ,
before the red sunlight ,
前 这 红色的 阳光 ,

晨曦终于破晓，浓雾尚未散去，红色的阳光便已洒满大地。

[wen] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv]

when the sounds of fife and drum were heard from a distant part of

什么时候 这 声音 的 法夫郡 和 鼓 是 听到 从 一个 遥远 部分 的

[ðə; ði] [fiːld] .

the field .

这 场地 .

这时，远处田野里传来笛声和鼓声。

[ðə; ði] [noʊts] [sweld] [ɔːr][sæŋk][æz; əz][ðə; ði] [briːz] [roʊz][ɔːr] [fel] ,

The notes swelled or sank as the breeze rose or fell ,

这 笔记 肿胀 或者 沉没 作为 这 微风 玫瑰 或者 跌倒 ,

随着微风的起伏，音符也随之高亢或低沉。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [kən'dʒektʃər] [wʌz; wəz] ['hæzədid] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ,

and many a conjecture was hazarded as to their meaning ,

和 许多 一个 推测 曾是 危险的 作为 到 他们的 意义 ,

人们纷纷猜测它们的含义，

[fɔːr; fər][noʊ]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [wel] ['vɪzəb(ə)l][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɔːf] ;

for no object was well visible for more than a few hundred yards off ;

为了 不 目的 曾是 出色地 可见的 为了 更多的 比 一个 很少 百 码 离开 ;

['grædʒuəli] ,

gradually ,

逐步地 ,

因为几百码以外都看不到任何物体；渐渐地，

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [gruː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][ðə; ði] [er] [klɪrd]

however , they grew nearer and nearer , and at length , as the air cleared

然而 , 他们 生长 更近 和 更近 , 和 在 长度 , 作为 这 空气 已清除

,

,

,

然而，他们之间的距离越来越近，最终，随着空气变得清新，

[ænd; ənd][ðə; ði]['heɪzi]['veɪpər] [ɪ'væpəreɪtɪd] ,

and the hazy vapor evaporated ,

和 这 朦胧 汽 蒸发 ,

朦胧的水汽蒸发了。

[ðə; ði] [braɪt] ['skɑːrlət]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [siːn] [əd'vænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

the bright scarlet uniform of a British regiment was seen advancing at a

这 明亮的 猩红 制服 的 一个 英国 团 曾是 已见 前进 在 一个

[kwɪk] - [step] .

quick - step .

快的 - 步 .

只见一支英国军团的士兵身穿鲜红色的制服，迈着轻快的步伐向前行进。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] ,

As they came nearer ,

作为 他们 来了 更近 ,

随着他们越来越近，

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] 43d [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

the well - known march of the gallant 43d was recognized by some of our

这 出色地 - 已知 行进 的 这 英勇 43d 曾是 认可 经过 一些 的 我们的

['piːp(ə)l] ,

people ,

人们 ,

我们的一些民众认出了英勇的第43团那著名的进行曲。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['ruːmər] [fled] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [brɪ'geɪd] !
and immediately the rumor fled like lightning : “ It is Crawfurd's brigade !
和 立即地 这 谣言 逃亡 喜欢 闪电 : “ 它 是 - 旅 !

谣言立刻像闪电一样传开了：“这是克劳福德的旅！”

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;
” and so it was ;
” 和 所以 它 曾是 ;

事情就是这样；

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n][ðə; ði] [ʌn'pærəleld] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['sɪksti]
the noble fellow had marched his division the unparalleled distance of sixty
这 高贵 同伴 有 行军 他的 分配 这 无与伦比 距离 的 六十
['ɪŋglɪʃ] [maɪlz] [ɪn] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['aʊərz] .
English miles in twenty - seven hours .
英语 英里 在 二十 - 七 小时 .

这位英勇的将领带领他的部队在二十七小时内行军了史无前例的六十英里。

['oʊvər][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['sændi] [sɔɪl] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [sʌn] , [wɪ'ðaʊt] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] , ['ɔːlmoʊst]
Over a burning sandy soil , exposed to a raging sun , without rations , almost
超过 一个 燃烧 沙 土壤 , 裸露 到 一个 愤怒 太阳 , 没有 口粮 , 几乎
[wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər] ,
without water ,
没有 水 ,

在灼热的沙质土壤上，暴露在烈日之下，没有口粮，几乎没有水，

[ðiːz] ['gælənt] [truːps] [prest] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ʌn'wɪrid] [hoʊp][ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]
these gallant troops pressed on in the unwearied hope of sharing the glory of the
这些 英勇 军队 按下 在 在 这 不知疲倦 希望 的 分享 这 荣耀 的 这
['bæt(ə)l] - [fiːld] .
battle - field .
战斗 - 场地 .

这些英勇的士兵怀着不屈不挠的希望，奋勇向前，渴望分享战场上的荣耀。

[wʌn] [trə'mendəs] [tʃɪr] ['welkəmd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [pæst] ,
One tremendous cheer welcomed the head of the column as they marched past ,
一 巨大的 欢呼 欢迎 这 头 的 这 柱子 作为 他们 行军 过去的 ,

当队伍行进经过时，人群中爆发出雷鸣般的欢呼声。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [faɪl] [hæd; həd] [dɪ'plɔɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
and continued till the last file had deployed before us .
和 持续 直到 这 最后的 文件 有 已部署 前 我们 .

一直持续到最后一个文件部署完毕。

[æz; əz] [ðiːz] ['splendɪd] ['redʒɪmənts] [muːvd] [baɪ][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [wʌt] ['sɪgnəl] ['sɜːrvɪs]
As these splendid regiments moved by we could not help feeling what signal service
作为 这些 灿烂 军团 已搬 经过 我们 可以 不是 帮助 感觉 什么 信号 服务
[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['rendərd] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .
they might have rendered us but a few hours before .
他们 可能 有 渲染 我们 但 一个 很少 小时 前 .

当这些英勇的部队行进经过时，我们不禁感慨，就在几个小时前，他们本可能为我们提供了多么重要的服务。

[ðer; ðər]['soʊldʒər] - [laɪk] ['berɪŋ] , [ðer; ðər] [haɪ] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [steɪt] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , [ðer; ðər]
Their soldier - like bearing , their high and effective state of discipline , their
他们的 士兵 - 喜欢 轴承 , 他们的 高的 和 有效的 状态 的 纪律 , 他们的
[wel] - [noʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][ɪn] ['evri] [maʊθ] ;
well - known reputation , were in every mouth ;
出色地 - 已知 名声 , 是 在 每一个 嘴 ;

他们英勇的军人风范、高度高效的纪律以及远近闻名的声誉，人尽皆知；

[ænd; ənd][aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [kɔːr] [huː] [stʊd] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['bæt(ə)l]
and I scarcely think that any corps who stood the brunt of the mighty battle
和 我 几乎 思考 那 任何 兵团 WHO 站立 这 冲击 的 这 强大的 战斗
[wɜːr; wər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [mɔːr] [en'koʊmiəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [breɪv] ['fɛloʊz] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]
were the subject of more encomium than the brave fellows who had just
是 这 主题 的 更多的 赞誉 比 这 勇敢的 伙伴们 WHO 有 只是
[dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] .
joined us .
加入 我们 .

我几乎不认为，在激烈的战斗中，有任何一支部队比刚刚加入我们的勇敢战士们更受赞誉。

[ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] [suːn] [fər'ɡɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [ɡeɪ] [ænd; ənd] ['bɔɪənt]
The mournful duties of the night were soon forgotten in the gay and buoyant
这 悲哀 职责 的 这 夜晚 是 很快 被遗忘的 在 这 同性恋 和 浮力
[saʊndz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
sounds on every side .
声音 在 每一个 边 .

夜晚的哀伤很快就被周围欢快活泼的声音所遗忘。

[kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [kaɪnd][ɪn'kwaiəriz] , [went] [raʊnd] ;
Congratulations , shaking of hands , kind inquiries , went round ;
恭喜! , 摇晃 的 双手 , 种类 查询 , 去 圆形的 ;

祝贺、握手、亲切的询问声此起彼伏；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪli] [ɡraʊnd] [wer] [soʊ] ['leɪtli] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ɪn]
and as we looked to the hilly ground where so lately were drawn up in
和 作为 我们 看起来 到 这 丘陵 地面 在哪里 所以 最近 是 绘制 向上 在
['bæt(ə)l] [ə'reɪ] [ðə; ði][dɑːrk] ['kɑːləmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,
battle array the dark columns of our enemy ,
战斗 大批 这 黑暗的 列 的 我们的 敌人 ,

当我们眺望那片丘陵地带时，那里不久前还列队站岗，敌军的黑色纵队就在那里。

[ænd; ənd] [wer] [nɑːt][wʌn]['sentɪn(ə)l] [naʊ] [rɪ'meɪnd] ,
and where not one sentinel now remained ,
和 在哪里 不是 一 哨兵 现在 剩余 ,

如今，那里已没有一个哨兵留下。

[ðə; ði] [praʊd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪktəri] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['evər] -
the proud feeling of our victory came home to our hearts with the ever -
这 自豪的 感觉 的 我们的 胜利 来了 家 到 我们的 心 和 这 曾经 -
['θrɪlɪŋ] [θɔːt] ,
thrilling thought ,
惊险 想法 ,

胜利的喜悦和激动人心的念头涌上心头：

“ [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] [hoʊm] ?
“ What will they say at home ?
“ 什么 将要 他们 说 在 家 ?

“他们回家会怎么说？”

” [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ,
” I was standing amidst a group of my brother officers ,
” 我 曾是 常设 在……之中 一个 团体 的 我的 兄弟 警官 ,

“当时我站在一群警官兄弟中间，

[wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][raɪd] [daʊn] [tuː; tə][tɑːlɑː'vɛˌrɑː][fɔːr; fər]
when I received an order from the colonel to ride down to Talavera for
什么时候 我 已收到 一个 命令 从 这 上校 到 骑 向下 到 塔拉韦拉 为了
[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] ,
the return of our wounded ,
这 返回 的 我们的 受伤 ,

当我接到上校的命令，骑马前往塔拉韦拉接回我们的伤员时，

[æz; əz]	[ðə; ði]	[ə'raɪv(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kə'mændər]	-	[ɪn]	-	[tʃiːf]	[wʌz; wəz]	[ˌmoʊmən'terəli]	[lʊkt]	[fɔːr; fər]	.
as	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**commander**	**-**	**in**	**-**	**chief**	**was**	**momentarily**	**looked**	**for**	**.**
作为	这	到达	的	这	指挥官	-	在	-	首席	曾是	片刻	看起来	为了	.

人们短暂地等待着总司令的到来。

[aɪ]	[θruː]	[maɪ'self]	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[hɔːrs]	,	[ænd; ənd]	['setɪŋ]	[aʊt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[brɪsk]	[peɪs]	,	[suːn]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[geɪts]	.
I	**threw**	**myself**	**upon**	**my**	**horse**	**,**	**and**	**setting**	**out**	**at**	**a**	**brisk**	**pace**	**,**	**soon**	**reached**	**the**	**gates**	**.**
我	扔	我	之上	我的	马	,	和	环境	出去	在	一个	轻快	步伐	,	很快	达到	这	大门	.

我翻身上马，快步向前，很快就到了大门。

[ɑːn]	['entərɪŋ]	[ðə; ði]	[taʊn]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[dɪs'maʊnt]	[ænd; ənd]	[proʊ'siːd]	[ɑːn]	[fʊt]	.
On	**entering**	**the**	**town**	**,**	**I**	**was**	**obliged**	**to**	**dismount**	**and**	**proceed**	**on**	**foot**	**.**
在	进入	这	镇	,	我	曾是	有义务	到	下马	和	继续	在	脚	.

进入镇子后，我不得不下马步行。

[ðə; ði]	[striːts]	[wɜːr; wər]	[kəm'pliːtli]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	['piːp(ə)l]	,	[tredɪŋ]	[ðer; ðər]	[wei]	[ə'mʌŋ]	['wægənz]	,	['fɔːrɪdʒ]	[kɑːrts]	,	[ænd; ənd]	[sɪk]	-	['litəz]	.
The	**streets**	**were**	**completely**	**filled**	**with**	**people**	**,**	**treading**	**their**	**way**	**among**	**wagons**	**,**	**forage**	**carts**	**,**	**and**	**sick**	**-**	**litters**	**.**
这	街道	是	完全地	已填	和	人们	,	踩踏	他们的	方式	之中	马车	,	饲料	购物车	,	和	生病的	-	幼崽	.

街道上挤满了人，他们穿梭在马车、饲料车和担架之间。

[hɪr]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[buːθ]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ɪ'mædʒɪnəbl]	[werz]	[fɔːr; fər]	[seɪl]	;
Here	**was**	**a**	**booth**	**filled**	**with**	**all**	**imaginable**	**wares**	**for**	**sale**	**;**
这里	曾是	一个	展位	已填	和	全部	可以想象的	商品	为了	销售	;

这里有一个摊位，摆满了各种各样的待售商品；

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['tempəreri]	[dʒɪn]	-	[ʃɑːp]	[ɪ'stæblɪʃt]	[bɪ'niːθ]	[ə; eɪ]	['broʊkən]	['bægɪdʒ]	-	['wægən]	;
there	**was**	**a**	**temporary**	**gin**	**-**	**shop**	**established**	**beneath**	**a**	**broken**	**baggage**	**-**	**wagon**	**;**
那里	曾是	一个	暂时的	杜松子酒	-	店铺	已确立的	下面	一个	破碎的	行李	-	车皮	;

在一辆破旧的行李车厢下面，临时搭建了一个杜松子酒商店；

[hɪr]	[maɪt]	[biː; bi]	[siːn]	[ə; eɪ]	['meri]	['pɑːrti]	['θroʊɪŋ]	[daɪs]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['tɜːrki]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[kɪd]	;
here	**might**	**be**	**seen**	**a**	**merry**	**party**	**throwing**	**dice**	**for**	**a**	**turkey**	**or**	**a**	**kid**	**;**
这里	可能	是	已见	一个	欢乐	派对	投掷	骰子	为了	一个	火鸡	或者	一个	孩子	;

这里可能会看到一群人兴高采烈地掷骰子，争夺火鸡或小孩；

[ðer; ðər]	,	[ə; eɪ]	['wuːndɪd]	[mæn]	,	[wɪð; wɪθ]	['blʌdləs]	[tʃiːk]	[ænd; ənd]	['tɒtəriŋ]	[step]	,	[ɪn'kwaɪərɪŋ]	[ðə; ði]	[roʊd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]	.
there	**,**	**a**	**wounded**	**man**	**,**	**with**	**bloodless**	**cheek**	**and**	**tottering**	**step**	**,**	**inquiring**	**the**	**road**	**to**	**the**	**hospital**	**.**
那里	,	一个	受伤	男人	,	和	无血	脸颊	和	颤巍巍	步	,	查询	这	路	到	这	医院	.

那里，一个脸颊苍白、步履蹒跚的受伤男子正在打听去医院的路。

[ðə; ði]	['æksənts]	[ʌv; əv]	['ægəni]	['miŋgld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['drʌŋkən]	['kɔːrəs]	,
The	**accents**	**of**	**agony**	**mingled**	**with**	**the**	**drunken**	**chorus**	**,**
这	口音	的	痛苦	混合	和	这	醉	合唱	,

痛苦的呻吟声与醉酒的合唱声交织在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði]['proʊvoʊst] - ['mɑːrʃəlz] [wɪp] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and the sharp crack of the provost - marshal's whip was heard above the

和 这 锋利的 裂缝 的 这 教务长 - 马歇尔的 鞭 曾是 听到 多于 这

['bɔɪstərəs] ['revəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdebɔː'tʃiː] .

boisterous revelling of the debauchee .

喧闹的 狂欢 的 这 放荡不羁 .

在放荡不羁的狂欢者喧闹的喧闹声之上，响起了宪兵队长鞭子的清脆鞭响声。

[ɔːl] [wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

All was confusion , bustle , and excitement .

全部 曾是 困惑 , 忙碌 , 和 激动 .

到处都是混乱、喧闹和兴奋。

[ðə; ði] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] [pluːm] [ænd; ənd] ['ɡlɪtərɪŋ] [epə'lets] , [wendid] [hɪz; ɪz]

The staff officer , with his flowing plume and glittering epaulettes , wended his

这 职员 官 , 和 他的 流动 羽 和 闪闪发光 肩章 , 温德 他的

[wei] [ɑːn] [fʊt] ,

way on foot ,

方式 在 脚 ,

那位军官头戴飘逸的羽饰，肩章闪闪发光，徒步前行。

[ə'mɪdst] [ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] , [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] ;

amidst the din and bustle , unnoticed and uncared for ;

在......之中 这 din 和 忙碌 , 未被察觉 和 无人关心 为了 ;

在喧嚣之中，无人注意，无人问津；

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drʌmər] [ə'mjuːzd] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] - [foʊk][baɪ]

while the little drummer amused an admiring audience of simple country - folk by

尽管 这 小的 鼓手 觉得好笑 一个 钦佩 观众 的 简单的 国家 - 民间 经过

[sʌm; səm] ['wʌndrəs] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['vɪktəri] .

some wondrous tale of the great victory .

一些 奇妙的 故事 的 这 伟大的 胜利 .

而小鼓手则用一个关于伟大胜利的奇妙故事，逗乐了一群崇拜他的淳朴乡村民众。

[maɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðɪs] [dens] [mæs] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [sloʊ] [wʌn] .

My passage through this dense mass was necessarily a slow one .

我的 通道 通过 这 稠密 大量的 曾是 一定 一个 慢的 一 .

我穿过这片稠密区域的过程必然很缓慢。

[noʊ][wʌn] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ; ['dɪsəplɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən] [end] ,

No one made way for another ; discipline for the time was at an end ,

不 一 制成 方式 为了 其他 ; 纪律 为了 这 时间 曾是 在 一个 结尾 ,

没有人为他人让路；当时的纪律已经终结。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ræŋk][ɔːr] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and with it all respect for rank or position .

和 和 它 全部 尊重 为了 秩 或者 位置 .

以及随之而来的所有对等级或地位的尊重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mɪr] [vɪ'sɪsɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr][kæn; kən]['iːkwəl] ,

It was what nothing of mere vicissitude in the fortune of war can equal ,

它 曾是 什么 没有什么 的 仅仅 变迁 在 这 财富 的 战争 能 平等的 ,

这是战争中任何单纯的命运变迁都无法比拟的。

— [ðə; ði][waɪld] ['ɔːdʒiːz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

— the wild orgies of an army the day after a battle .

— 这 荒野 狂欢 的 一个 军队 这 天 后 一个 战斗 .

——战后第二天军队的狂欢作乐。

[ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] , [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ə; eɪ]
On turning the corner of a narrow street , my attention was attracted by a
在 转弯 这 角落 的 一个 狭窄的 街道 , 我的 注意力 曾是 吸引 经过 一个
[kraʊd] [wɪtʃ] ,
crowd which ,
人群 哪个 ,

转过一条狭窄街道的拐角时，我的注意力被一群人吸引了过来，

['gæðərd] [raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faʊnt(ə)n] , [siːmd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [pər'siːv] ,
gathered round a small fountain , seemed , as well as I could perceive ,
聚集 圆形的 一个 小的 喷泉 , 似乎 , 作为 出色地 作为 我 可以 感知 ,

据我观察，他们似乎聚集在一个小喷泉周围。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [sʌm; səm] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntrəst] .
to witness some proceeding with a more than ordinary interest .
到 证人 一些 进行中 和 一个 更多的 比 普通的 兴趣 .

以超乎寻常的兴趣见证某些进程。

[ˌekskləˈmeɪʃənz] [ɪn] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wɔːr] ['miŋgld]
Exclamations in Portuguese , expressive of surprise and admiration , wore mingled
感叹词 在 葡萄牙语 , 富有表现力的 的 惊喜 和 钦佩 , 穿着 混合
[wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [oʊðz] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,
with English oaths and Irish ejaculations ,
和 英语 誓言 和 爱尔兰 射精 ,

葡萄牙语中表达惊讶和钦佩的感叹词，与英语的咒骂语和爱尔兰语的感叹语混杂在一起。

[waɪl] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] [roʊz] ['ʌðər] [saʊndz] , — [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd]
while high above all rose other sounds , — the cries of some one in pain and
尽管 高的 多于 全部 玫瑰 其他 声音 , — 这 哭泣 的 一些 一 在 疼痛 和
['sʌfərɪŋ] ;
suffering ;
痛苦 ;

与此同时，在所有这些声音之上，传来其他声音——那是某人痛苦和受难的哭喊声；

['fɔːrsɪŋ] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dens] [gruːp] , [aɪ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]
forcing my way through the dense group , I at length reached the interior of
强制 我的 方式 通过 这 稠密 团体 , 我 在 长度 达到 这 内部的 的
[ðə; ði] [kraʊd] [wen] ,
the crowd when ,
这 人群 什么时候 ,

我强行穿过拥挤的人群，终于到达了人群的中心地带，这时，

[tuː; tə] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [fæt] , ['pʌntʃi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [strɪpt] [ʌv; əv]
to my astonishment , I perceived a short , fat , punchy - looking man , stripped of
到 我的 惊讶 , 我 感知 一个 短的 , 胖的 , 有冲击力的 - 寻找 男人 , 脱衣舞 的
[hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [weɪst] - [koʊt] ,
his coat and waist - coat ,
他的 外套 和 腰部 - 外套 ,

令我惊讶的是，我看到一个矮胖、面容凶悍的男人，脱掉了外套和马甲。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [roʊld] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]
and with his shirt - sleeves rolled up to his shoulder , busily employed in
和 和 他的 衬衫 - 袖子 滚动 向上 到 他的 肩膀 , 忙碌地 受雇 在
['ɑpəretɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['soʊldʒər] .
operating upon a wounded soldier .
操作 之上 一个 受伤 士兵 .

他卷起衬衫袖子到肩膀，正忙着给一名受伤的士兵做手术。

[ˌæmpju'teɪʃn] [naɪvz] , ['tɜːrnəkət] , ['bændidʒ] ,
Amputation knives , tourniquets , bandages ,
截肢 刀具 , 止血带 , 绷带 ,

截肢刀、止血带、绷带、

[ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['ɪnstrʊmənts] [fɔːr; fər] ['ɡɪvɪŋ] [ɔːr] [ə'liːviˌeɪtɪŋ] ['tɔːrtʃər] [wɜːr; wər] [struːd]
and all other imaginable instruments for giving or alleviating torture were strewed
和 全部 其他 可以想象的 仪器 为了 给予 或者 缓解 酷刑 是 散落的
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ，

所有其他可以想象到的用于施加或减轻酷刑的工具都散落在他周围。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
and from the arrangement and preparation ,
和 从 这 安排 和 准备 ，

以及安排和准备工作，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɪtʃt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [spɑːt] [æz; əz] [æn; ən] ['hɑːspɪt(ə)l] [fɔːr; fər]
it was clear that he had pitched upon this spot as an hospital for
它 曾是 清除 那 他 有 投球 之上 这 点 作为 一个 医院 为了
[hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] .
his patients .
他的 患者 .

很明显，他选定了这个地方作为病人的医院。

[waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [spiːd] [ænd; ənd]
While he continued to perform his functions with a singular speed and
尽管 他 持续 到 履行 他的 函数 和 一个 单数 速度 和
[dek'sterəti] ,
dexterity ,
灵巧 ，

尽管他继续以惊人的速度和灵巧度履行职责，

[hiː; hi] ['nevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['siːst] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər] [ʌv; əv] [smɔːl] [tɔːk] ,
he never for a moment ceased a running fire of small talk ,
他 绝不 为了 一个 片刻 停止 一个 跑步 火 的 小的 讲话 ，

他片刻不停地与人闲聊，仿佛一团火在熊熊燃烧。

[naʊ] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [lɑːrdʒ] ,
now addressed to the patient in particular , now to the crowd at large ,
现在 已解决 到 这 病人 在 特别的 ， 现在 到 这 人群 在 大的 ，

现在特别对病人说，现在对广大群众说。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] , [æb'stræktɪdli] , [ə'pɑːn]
sometimes a soliloquy to himself , and not unfrequently , abstractedly , upon
有时 一个 独白 到 他自己 ， 和 不是 不常 ， 抽象地 ， 之上
[θɪŋz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .
things in general .
事物 在 一般的 .

有时是自言自语，而且经常是泛泛而谈，谈论一些事情。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['ɔːrətɔːri] , [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
These little specimens of oratory , delivered in such a place at such a time ,
这些 小的 标本 的 演说 ， 发表 在 这样的 一个 地方 在 这样的 一个 时间 ，
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ，

这些简短的演说范例，在这样的地点、这样的时间发表，而且，

[nɑːt] [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] [kɔːrk] ['æksent] , [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'rest]
not least of all , in the richest imaginable Cork accent , were sufficient to arrest
不是 至少 的 全部 ， 在 这 最富有的 可以想象的 软木 口音 ， 是 充足的 到 逮捕
[maɪ] [steps] ,
my steps ,
我的 步骤 ，

尤其令人震惊的是，他们用极其地道的科克口音跟我说话，这足以让我停下脚步。

[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] .
and I stopped for some time to observe him .
和 我 停止 为了 一些 时间 到 观察 他 .

我停下来观察了他一会儿。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['paʊərfəli] - [bɪlt] ['feloʊ] ,
The patient , who was a large , powerfully - built fellow ,
这 病人 , WHO 曾是 一个 大的 , 强大的 - 建造 同伴 ,

这位病人身材高大魁梧，

[hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn][bəuθ] [legz] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] ,
had been wounded in both legs by the explosion of a shell ,
有 到过 受伤 在 两个都 腿 经过 这 爆炸 的 一个 壳 ,

被炮弹爆炸炸伤了双腿。

[bʌt; bət] [jet] [nɑːt][soʊ] [sɪ'vɪrli] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [ˌæmpju'teɪʃn] .
but yet not so severely as to require amputation .
但 然而 不是 所以 严重 作为 到 要求 截肢 .

但伤势并不严重，无需截肢。

“ [dʌz] [ðæt] [pleɪz] [juː; jʊ] , [ðen] ? ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
“ Does that plaze you , then ? ” said the doctor ,
“ 做 那 广场 你 , 然后 ? ” 说 这 医生 ,

“这样您就放心了吗？”医生问道。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'plaɪd] [sʌm; səm]['paʊərf(ə)l] ['kɔːstɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['ves(ə)l] ; “ [ðeəz; ðəz][noʊ]
as he applied some powerful caustic to a wounded vessel ; “ there's no
作为 他 应用 一些 强大的 腐蚀性物质 到 一个 受伤 血管 ; “ 有 不
['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
satisfying the like of you .
令人满意 这 喜欢 的 你 .

当他把某种强效腐蚀剂涂抹在受伤的船上时；“像你这样的人是永远无法满足的。”

[kwaɪt] [wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [jɪl] [biː; bi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðæt] .
Quite warm and comfortable ye'll be this morning after that .
相当 温暖的 和 舒服的 叫喊 是 这 早晨 后 那 .

今天早上你会感觉很暖和很舒服的。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [ʃel] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə] ['mɔːris] [bleɪk] , - [baɪ][jʊr; jər]
I saw the same shell coming , and I called out to Maurice Blake , ' By your
我 锯 这 相同的 壳 未来 , 和 我 称为 出去 到 莫里斯 布莱克 , - 经过 你的
[liːv] ,
leave ,
离开 ,

我看到同样的炮弹飞来，便向莫里斯·布莱克喊道：“恕我冒昧，

['mɔːris] , [let] [ðæt] ['feloʊ] [pæs] , ['hiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ! - [ænd; ənd] [feɪθ] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
Maurice , let that fellow pass , he's in a hurry ! ' and faith , I said to myself ,
莫里斯 , 让 那 同伴 经过 , 他是 在 一个 匆忙 ! - 和 信仰 , 我 说 到 我 ,

“莫里斯，让他过去吧，他很着急！”我心想，天哪！

- [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] , — [jʊə(r)] [nɑːt][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ]
' there's more where you came from , — you're not an only child , and I
- 有 更多的 在哪里 你 来了 从 , — 你是 不是 一个 仅有的 孩子 , 和 我
['nevər] [laɪkt] [ðə; ði]['fæməli] .
never liked the family .
绝不 喜欢 这 家庭 .

“你来自的地方还有更多——你不是独生子，而且我从来都不喜欢你的家庭。”

- [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['grɪnɪŋ] [fɔːr; fər] , [jiː; ji] [braʊn] [θiːvz] ?
' What are ye grinning for , ye brown thieves ?
- 什么 是 是的 咧嘴笑 为了 , 是的 棕色的 窃贼 ?

你们这些棕色皮肤的小偷，笑什么呢？

”	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə'drest]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌpɔːrtʃʊ'giːz]	.
”	**This**	**was**	**addressed**	**to**	**the**	**Portuguese**	**.**
”	这	曾是	已解决	到	这	葡萄牙语	.

这是对葡萄牙人说的。

“	[ðer; ðər]	,	[naʊ]	,	[kiːp]	[ðə; ði]	[lɪm]	['kwaɪət]	[ænd; ənd]	['iːzi]	.
“	**There**	**,**	**now**	**,**	**keep**	**the**	**limb**	**quiet**	**and**	**easy**	**.**
“	那里	,	现在	,	保持	这	肢	安静的	和	简单的	.

“好了，现在，保持肢体安静放松。”

[ə'pɑːn]	[maɪ]	['kɑːnʃəns]	,	[ɪf]	[ðæt]	[ʃel]	[fel]	['ɪntuː]	[oʊld]	['lʌndi]	[fʊts]	[ʃɑːp]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	,
Upon	**my**	**conscience**	**,**	**if**	**that**	**shell**	**fell**	**into**	**ould**	**Lundy**	**Foot's**	**shop**	**this**	**morning**	**,**
之上	我的	良心	,	如果	那	壳	跌倒	进入	可以	伦迪	脚的	店铺	这	早晨	,

我发誓，如果今天早上那枚炮弹真的落进了老伦迪·福特的店里，

[ðɛəd]	[biː; bi]	['plenti]	[ʌv; əv]	['sniːzɪŋ]	[ɪn]	-	[striːt]	.
there'd	**be**	**plenty**	**of**	**sneezing**	**in**	**Sacksville**	**Street**	**.**
那里	是	很多	的	打喷嚏	在	-	街道	.

萨克斯维尔街上肯定会响起很多打喷嚏的声音。

[huːz]	[nekst]	?	”	[sed]	[hiː; hi]	,
Who's	**next**	**?**	**”**	**said**	**he**	**,**
谁是	下一个	?	”	说	他	,

“下一个是谁？”他问道。

['lʊkɪŋ]	[raʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	['θret(ə)n]	[ðæt]	[ɪf]	[noʊ]	['wuːndɪd]	
looking	**round**	**with**	**an**	**expression**	**that**	**seemed**	**to**	**threaten**	**that**	**if**	**no**	**wounded**	
寻找	圆形的	和	一个	表达	那	似乎	到	威胁	那	如果	不	受伤	
[mæn]	[wʌz; wəz]	['redi]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[kɑːrv]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['peɪʃ(ə)nt]	[fɔːr; fər]	[hɪm'self] .
man	**was**	**ready**	**he**	**was**	**quite**	**prepared**	**to**	**carve**	**out**	**a**	**patient**	**for**	**himself .**
男人	曾是	准备好	他	曾是	相当	准备	到	雕刻	出去	一个	病人	为了	他自己 .

他环顾四周，脸上带着威胁的表情，仿佛在说，如果没有受伤的人愿意接受治疗，他完全准备自己挖一个病人来收治。

[nɑːt]	[ɪg'zæktli]	['reliʃ]	[ðə; ði]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɜːrtʃɪŋ]	[ðæt]	[ə'kʌmpənid]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Not	**exactly**	**relishing**	**the**	**invitation**	**in**	**the**	**searching**	**that**	**accompanied**	**it**	**,**
不是	确切地	享受	这	邀请	在	这	搜索	那	伴随	它	,

他对邀请以及随之而来的搜寻过程并不十分满意。

[aɪ]	[bækt]	[maɪ]	[wei]	[θruː]	[ðə; ði]	[kraʊd]	,	[ænd; ənd]	[kən'tɪnjuːd]	[maɪ]	[pæθ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]
I	**backed**	**my**	**way**	**through**	**the**	**crowd**	**,**	**and**	**continued**	**my**	**path**	**towards**	**the**	**hospital**
我	支持的	我的	方式	通过	这	人群	,	和	持续	我的	小路	向	这	医院
.														
.														
.														

我倒退着穿过人群，继续向医院方向走去。

[hɪr]	[ðə; ði]	[siːn]	[wɪtʃ]	[prɪ'zentɪd]	[ɪt'self]	[wʌz; wəz]	['ʃɑːkɪŋ]	[bɪ'jɑːnd]	[bɪ'liːf]	,
Here	**the**	**scene**	**which**	**presented**	**itself**	**was**	**shocking**	**beyond**	**belief**	**,**
这里	这	场景	哪个	呈现	本身	曾是	令人震惊	超过	信仰	,

眼前的景象令人难以置信地震惊。

—	['fraɪtf(ə)l]	[ænd; ənd]	['gæstli]	['wuːndz]	[frʌm; frəm]	['ʃɛlz]	[ænd; ənd]	['kænən]	-	[ʃɑːt]	[wɜːr; wər]	[siːn]	[ɑːn]
—	**frightful**	**and**	**ghastly**	**wounds**	**from**	**shells**	**and**	**cannon**	**-**	**shot**	**were**	**seen**	**on**
—	可怕	和	阴森	伤口	从	贝壳	和	大炮	-	射击	是	已见	在
[ɔːl]	[saɪdz]	,											
all	**sides**	**,**											
全部	侧面	,											

——四周到处都是炮弹和大炮弹造成的骇人伤痕。

['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [mæn][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
every imaginable species of suffering that man is capable of was presented to
每一个 可以想象的 物种 的 痛苦 那 男人 是 有能力的 的 曾是 呈现 到
[vjuː] ;
view ;
看法 ;

人类所能想象到的所有苦难都被一一呈现在世人面前；

[waɪl] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,
while amidst the dead and dying ,
尽管 在……之中 这 死的 和 垂死 ，

在死者和垂死者之中，

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l][wɜːr; wər] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪst] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ðæt]
operations the most painful were proceeding with a haste and bustle that
运营 这 最多 痛苦 是 进行中 和 一个 匆忙 和 忙碌 那
['pleɪnli] [ʃoʊd] [haʊ] ['meni] [mɔːr] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][tɜːrn][fɔːr; fər]['sɪmələr]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
plainly showed how many more waited their turn for similar offices .
显然 显示 如何 许多 更多的 等待 他们的 转动 为了 相似的 办公室 .

最痛苦的手术正在匆匆忙忙地进行，这清楚地表明还有多少人在等待类似的手术。

[ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] [blɑːkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ə'raɪvlz] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [men] ,
The stairs were blocked up with fresh arrivals of wounded men ,
这 楼梯 是 已屏蔽 向上 和 新鲜的 到达 的 受伤 男人 ，

楼梯上挤满了刚送来的伤员。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] ['lændɪŋ] - ['pleɪsɪz][ðə; ði] [sɪk] [wɜːr; wər] [struːn] [ɑːn][ɔːl]
and even upon the corridors and landing - places the sick were strewn on all
和 甚至 之上 这 走廊 和 降落 - 地方 这 生病的 是 散落的 在 全部
[saɪdz] .
sides .
侧面 .

甚至在走廊和楼梯平台上，到处都是病人横七竖八地躺着。

[aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wer] [maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ,
I hurried to that part of the building where my own people were ,
我 慌忙 到 那 部分 的 这 建筑 在哪里 我的 自己的 人们 是 ，

我赶紧跑到楼里我同事们所在的那部分，

[ænd; ənd] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːs] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['wuːndɪd] ; [faɪv]
and soon learned that our loss was confined to about fourteen wounded ; five
和 很快 学习 那 我们的 损失 曾是 受限 到 关于 十四 受伤 ； 五
[ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['ɑːfəsərz] .
of them were officers .
的 他们 是 警官 .

很快我们得知，我们的损失仅限于大约十四名伤员；其中五名是军官。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] , [wiː; wi] [lɔːst] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gælənt] ['feloʊz] ,
But fortunately , we lost not a man of our gallant fellows ,
但 幸运的是 ， 我们 丢失的 不是 一个 男人 的 我们的 英勇 伙伴们 ，

但幸运的是，我们没有失去任何一位英勇的战友。

[ænd; ənd][tɑːlɑː'vɛˌrɑː] [brɔːt] [ˌjuː 'es][noʊ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [tuː; tə][dæmp][ðə; ði]
and Talavera brought us no mourning for a comrade to damp the
和 塔拉韦拉 带来 我们 不 丧 为了 一个 同志 到 潮湿 这
[ˌegzʌl'teɪʃn] [wiː; wi] [felt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪktəri] .
exultation we felt in our victory .
大喜 我们 毛毡 在 我们的 胜利 .

塔拉韦拉没有给我们带来失去同志的悲痛，这并没有冲淡我们胜利的喜悦。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXVII .
章 六十七 .

第六十七章

[ðə; ði] ['aʊtpoʊst] .
THE OUTPOST .
这 前哨 .

前哨站。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [deɪz] [wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ɔːl] [θɪŋz] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ðeɪ]
During the three days which succeeded the battle , all things remained as they
期间 这 三 天 哪个 成功了 这 战斗 , 全部 事物 剩余 作为 他们
[wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .
were before .
是 前 .

战后三天，一切照旧。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [wɪð'drɔːn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] ,
The enemy had gradually withdrawn all his forces ,
这 敌人 有 逐步地 撤回 全部 他的 力量 ,

敌军已逐步撤回全部兵力。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][moʊst] [əd'vænst] ['pikits] ['nevər] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [dɪ'tætʃmənt] .
and our most advanced pickets never came in sight of a French detachment .
和 我们的 最多 先进的 纠察队 绝不 来了 在 视线 的 一个 法语 分离 .

我们最先进的哨兵部队甚至都没能接近过法国分遣队的视线。

[stɪl] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] , ['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]
Still , although we had gained a great victory , our situation was anything
仍然 , 虽然 我们 有 获得 一个 伟大的 胜利 , 我们的 情况 曾是 任何事物
[bʌt; bət] ['flætərɪŋ] .
but flattering .
但 奉承 .

尽管我们取得了巨大的胜利，但我们的处境却一点也不好。

[ðə; ði][moʊst] ['strenjuəs] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'seriət] [wɜːr; wər] ['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]
The most strenuous exertions of the commissariat were barely sufficient to
这 最多 费力的 努力 的 这 粮食 是 仅仅 充足的 到
[prə'vɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [truːps] ;
provision the troops ;
条款 这 军队 ;

军需部门竭尽全力也仅能勉强满足军队的给养需求；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ɔːl'redi] [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [trʌst] [ɔːr]
and we had even already but too much experience of how little trust or
和 我们 有 甚至 已经 但 也 很多 经验 的 如何 小的 相信 或者
[rɪ'laɪəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['lævɪʃ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ælaɪz] .
reliance could be reposed in the most lavish promises of our allies .
依赖 可以 是 安息 在 这 最多 奢华的 承诺 的 我们的 盟国 .

我们甚至已经有过太多经验，知道即使是盟友最慷慨的承诺，也几乎不值得信任或依赖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [feɪld] [ˌjuː 'es][nɑːt] ;
It was true , our spirits failed us not ;
它 曾是 真的 , 我们的 烈酒 失败的 我们 不是 ;

的确，我们的精神没有动摇；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪmˈplɪsɪt] [ænd; ənd] [ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]
but it was rather from an implicit and never - failing confidence in the
但 它 曾是 相当 从 一个 隐式 和 绝不 - 失败 信心 在 这
[ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [ˈliːdər] ,
resources of our great leader ,
资源 的 我们的 伟大的 领导者 ,

但这更多地源于我们对伟大领袖能力的坚定不移的信心。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ˈeni] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dens] [klaʊd] [ʌv; əv]
than that any among us could see his way through the dense cloud of
比 那 任何 之中 我们 可以 看 他的 方式 通过 这 稠密 云 的
[ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈveləp] [ˌjuː ˈes][ɑːn] [ˈevri] [saɪd] .
difficulty and danger that seemed to envelop us on every side .
困难 和 危险 那 似乎 到 信封 我们 在 每一个 边 .

比起我们当中任何一个人，他都无法看清笼罩在我们四面八方的重重困难和危险的迷雾。

[tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpresɪŋ] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
To add to the pressing emergency of our position ,
到 添加 到 这 紧迫 紧急情况 的 我们的 位置 ,

为了加剧我们所处局势的紧迫性，

[wiː; wi] [ˈlɜːrnɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 31st [ðæt] [soʊlt] [wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
we learned on the evening of the 31st that Soult was advancing from the
我们 学习 在 这 晚上 的 这 31st 那 灵魂 曾是 前进 从 这
[nɔːrθ] ,
north ,
北 ,

31日晚，我们得知苏尔特正从北方推进。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtʃoʊzn] [truːps] [ɪn] [fʊl] [mɑːrtʃ] [əˈpɑːn] [pləˈsɛnʃə]
and at the head of fourteen thousand chosen troops in full march upon Placentia
和 在 这 头 的 十四 千 选定 军队 在 满的 行进 之上 胎盘
;
;
;

率领一万四千精锐部队向普拉森提亚进军；

[ðʌs] [ˈθretnɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [tuː] , [wen] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ædˈvæns]
thus threatening our rear , at the very moment too , when any further advance
因此 威胁 我们的 后部 , 在 这 非常 片刻 也 , 什么时候 任何 更远 进步
[wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
was evidently impossible .
曾是 显然 不可能的 .

因此，就在我们显然不可能再进一步推进的时候，他们却威胁到了我们的后方。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːrti] ,
On the morning of the 1st of August , I was ordered , with a small party ,
在 这 早晨 的 这 1st 的 八月 , 我 曾是 订购 , 和 一个 小的 派对 ,

8月1日上午，我奉命带领一小队人马执行任务。

[tuː; tə] [pʊʃ] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ,
to push forward in the direction of the Alberche ,
到 推 向前 在 这 方向 的 这 阿尔贝什 ,

向阿尔贝什方向前进，

[əˈpɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] [əˈgen]
upon the left bank of which it was reported that the French were again
之上 这 左边 银行 的 哪个 它 曾是 据报道 那 这 法语 是 再次
[ˈkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfɔːrsɪz] ,
concentrating their forces ,
集中 他们的 力量 ,

据报道，法国人再次在左岸集结兵力。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər] ['muːvmənts] .

and if possible , to obtain information of their future movements .

和 如果 可能的 , 到 获得 信息 的 他们的 未来 移动 .

如果可能的话，获取他们未来动向的信息。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn][ɔː'roʊpɛsə] , [ðer; ðər][tuː; tə] [ə'weɪt]

Meanwhile the army was about to fall back upon Oropesa , there to await

同时 这 军队 曾是 关于 到 落下 后退 之上 奥罗佩萨 , 那里 到 等待

- [æd'væns] ,

Soult's advance ,

- 进步 ,

与此同时，军队正准备撤退到奥罗佩萨，在那里等待苏尔特的进攻。

[ænd; ənd] [ɪf] ['nesəseri] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['bæt(ə)l] ; ['kwestə] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spænjərdz]

and if necessary , to give him battle ; Cuesta engaging with his Spaniards

和 如果 必要的 , 到 给 他 战斗 ; 库埃斯塔 引人入胜 和 他的 西班牙人

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tɑːlɑː'vɛˌrɑː] ,

to secure Talavera ,

到 安全的 塔拉韦拉 ,

如有必要，就与他决战；奎斯塔率领西班牙军队攻占塔拉韦拉。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['hɒspɪtlz] , [ə'genst] ['eni] ['prez(ə)nt] ['muːvmənt] [frʌm; frəm] ['vɪktər] .

with its stores and hospitals , against any present movement from Victor .

和 它是 商店 和 医院 , 反对 任何 展示 移动 从 胜利者 .

凭借其商店和医院，抵御来自维克托的任何当前行动。

['æftər][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] “ [gʊd] - [baɪ] ! ” [frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz]

After a hearty breakfast , and a kind “ Good - by ! ” from my brother officers

后 一个 爽朗 早餐 , 和 一个 种类 “ 好的 - 经过 ! ” 从 我的 兄弟 警官

, [aɪ] [set] [aʊt] .

, I set out .

, 我 放 出去 .

享用了一顿丰盛的早餐，并听了同事们亲切的“再见！”之后，我出发了。

[maɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['teigəs] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

My road along the Tagus , for several miles of the way ,

我的 路 沿着 这 塔霍河 , 为了 一些 英里 的 这 方式 ,

我沿着塔霍河行驶的几英里路程，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [skɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːki] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

was a narrow path scarped from the rocky ledge of the river ,

曾是 一个 狭窄的 小路 刮痕 从 这 岩石 壁架 的 这 河 ,

那是一条从河边岩石峭壁上开凿出来的狭窄小路，

['ʃeɪdɪd] [baɪ] [rɪtʃ] ['ɑːlɪv] [plæn'teɪʃnz] [ðæt] [θroʊ] [ə; eɪ] ['frendli] [ʃeɪd] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

shaded by rich olive plantations that throw a friendly shade over us during the

阴影 经过 富有的 橄榄 种植园 那 扔 一个 友好的 阴影 超过 我们 期间 这

['nuːndeɪ] [hiːt] .

noonday heat .

午 热 .

正午的烈日下，茂密的橄榄树林为我们投下一片荫凉。

[wiː; wi] ['trævld] [ə'lɔːŋ] ['saɪləntli] , ['sperɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['kæt(ə)l][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

We travelled along silently , sparing our cattle from time to time ,

我们 旅行 沿着 默默 , 节省 我们的 牛 从 时间 到 时间 ,

我们一路默默前行，偶尔放过一些牲畜。

[bʌt; bət] [en'devərɪŋ] [er] ['naɪtfɔːl] [tuː; tə] [riːtʃ] [tɔ'riːoʊs] ,

but endeavoring ere nightfall to reach Torrijos ,

但 努力 埃雷 黄昏 到 抵达 托里霍斯 ,

但要在天黑前赶到托里霍斯，

[ɪn] [wɪtʃ] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sevrəl] [frentʃ] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər][ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] .
in which village we had heard several French soldiers were in hospital .
在 哪个 村庄 我们 有 听到 一些 法语 士兵 是 在 医院 .

我们听说有几名法国士兵在那个村庄住院。

['aʊər; ɑːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ['veri] [ɪn'ædɪkwətli] ['gɑːrdɪd] , [wiː; wi]
Our information leading us to believe them very inadequately guarded , we
我们的 信息 领导 我们 到 相信 他们 非常 不足 守卫 , 我们
[hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['prizənəz] ,
hoped to make some prisoners ,
希望 到 制作 一些 囚犯 ,

根据我们掌握的信息，这些地方守卫非常不严密，我们希望能够俘虏一些囚犯。

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [sɔːt] [kʊd; kəd][ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] [biː; bi] [əb'teɪnd] .
from whom the information we sought could in all likelihood be obtained .
从 谁 这 信息 我们 寻求 可以 在 全部 可能性 是 获得 .

我们很可能可以从他们那里获得我们想要的信息。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] [roʊd] [wʌz; wəz] [krɔːst] [baɪ] ['pɑːrtiz] ['sɪmələr][tuː; tə]
More than once during the day our road was crossed by parties similar to
更多的 比 一次 期间 这 天 我们的 路 曾是 交叉 经过 各方 相似的 到
['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,
our own ,
我们的 自己的 ,

白天，我们不止一次遇到和我们情况类似的车辆和车辆穿过我们的道路。

[sent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] ; [ænd; ənd] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv][ðə; ði] 23d
sent forward to reconnoitre ; and towards evening a party of the 23d
发送 向前 到 侦察 ; 和 向 晚上 一个 派对 的 这 23d
[laɪt] [drə'guːnz] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [tɑːlɑː'vɛˌrɑː] ,
Light Dragoons , returning towards Talavera ,
光 龙骑兵 , 返回 向 塔拉韦拉 ,

派人前去侦察；傍晚时分，第23轻龙骑兵团的一个分队返回塔拉韦拉方向。

[ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] [tɔ'riːoʊs] ,
informed us that the French had retired from Torrijos ,
知情的 我们 那 这 法语 有 退休 从 托里霍斯 ,

他们告诉我们，法国人已经从托里霍斯撤退了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'tætʃmənt] ['ʌndər] [maɪ][oʊld] [frend]
which was now occupied by an English detachment under my old friend
哪个 曾是 现在 占领 经过 一个 英语 分离 在下面 我的 老的 朋友
[ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] .
O'Shaughnessy .
奥肖内西 .

现在那里驻扎着一支由我的老朋友奥肖内西率领的英国分遣队。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pleʒər] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] , [ænd; ənd] ['iːgərli]
I need not say with what pleasure I heard this piece of news , and eagerly
我 需要 不是 说 和 什么 乐趣 我 听到 这 片 的 消息 , 和 急切地
[prest] ['fɔːrwərd] ,
pressed forward ,
按下 向前 ,

听到这个消息我欣喜若狂，无需赘言，我立刻着手调查。

[pri'fəːiŋ] [ðə; ði] [wɔːrm] ['ʃeltər] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] [bɔːrd] [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]
preferring the warm shelter and hospitable board the major was certain of
偏好 这 温暖的 庇护所 和 好客 木板 这 主要的 曾是 肯定 的
[pə'zesɪŋ] ,
possessing ,
拥有 ,

少校更喜欢他确信能拥有的温暖住所和热情款待。

[tuː; tə][ðə; ði][koʊld][blæst][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [græs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪvuæk] .

to the cold blast and dripping grass of a bivouac .

到 这 寒冷的 爆炸 和 滴落 草 的 一个 露营 .

露营地的寒风凛冽，草地滴水。

[naɪt] , [haʊ'evər] , [fel] [fæst] ; ['dɑːrknəs] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [set] [ɪn] , [ænd; ənd]

Night , however , fell fast ; darkness , without an intervening twilight , set in , and

夜晚 , 然而 , 跌倒 快速地 ; 黑暗 , 没有 一个 介入 暮 , 放 在 , 和

[wiː; wi] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

we lost our way .

我们 丢失的 我们的 方式 .

然而，夜幕迅速降临；没有暮色，黑暗就笼罩了大地，我们迷失了方向。

[ə; eɪ] [bliːk] ['teɪbl] - [lænd][wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['stʌntɪd] ,

A bleak table - land with here and there a stunted ,

一个 苍凉 桌子 - 土地 和 这里 和 那里 一个 发育不良 ,

一片荒凉的台地，零星散布着一些矮小的树木，

['liːfləs] [triː] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [muːn] .

leafless tree was all that we could discern by the pale light of a new moon .

无叶 树 曾是 全部 那 我们 可以 辨别 经过 这 苍白 光 的 一个 新的 月亮 .

借着新月微弱的月光，我们只能辨认出一棵光秃秃的树。

[æn; ən] [ə'pærəntli] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [hiːθ] [ʌn'krɔːst; ʌn'krɑːst][baɪ] [pæθ] [ɔːr] [fʊt] - [træk] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]

An apparently interminable heath uncrossed by path or foot - track was before

一个 显然 没完没了 希思 未交叉 经过 小路 或者 脚 - 追踪 曾是 前

[ˌjuː 'es] ,

us ,

我们 ,

眼前是一片似乎无边无际的荒原，没有任何小路或小径。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['dʒeɪdɪd]['kæt(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['drɪri] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekt]

and our jaded cattle seemed to feel the dreary uncertainty of the prospect

和 我们的 厌倦 牛 似乎 到 感觉 这 凄凉 不确定 的 这 前景

[æz; əz] ['sensətɪvli] [æz; əz] [ɑːr'selvz] ,

as sensitively as ourselves ,

作为 敏感地 作为 我们自己 ,

我们那些疲惫不堪的牛似乎也和我们一样，对前景的阴郁不确定性有着敏锐的感知。

— ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd]['oʊvər] - [riːtʃɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] .

— stumbling and over - reaching at every step .

— 踉跄 和 超过 - 到达 在 每一个 步 .

——每一步都跌跌撞撞，力不从心。

['kəːsiŋ] [maɪ] [ɪl] - [lʌk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] ,

Cursing my ill - luck for such a misadventure ,

咒骂 我的 患病的 - 运气 为了 这样的 一个 不幸遭遇 ,

我暗自咒骂自己的霉运，竟然遭遇了这样的倒霉事。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['piktʃərɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [braɪt] ['bleɪzɪŋ] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ]

and once more picturing to my mind the bright blazing hearth and smoking

和 一次 更多的 想象 到 我的 头脑 这 明亮的 炽烈 炉 和 吸烟

['sʌpər] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] ,

supper I had hoped to partake of ,

晚餐 我 有 希望 到 参加 的 ,

我的脑海中再次浮现出那明亮熊熊的壁炉和飘香四溢的晚餐，我原本希望能够享用它们。

[aɪ] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] .

I called a halt , and prepared to pass the night .

我 称为 一个 停止 , 和 准备 到 经过 这 夜晚 .

我停下脚步，准备过夜。

[maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['heɪsnd] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [groʊv] [ʌv; əv] [paɪn] -
My decision was hastened by finding myself suddenly in a little grove of pine -
我的 决定 曾是 加快 经过 寻找 我 突然 在 一个 小的 树林 的 松树 -
[triːz] [huːz] ['ʃeltər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ;
trees whose shelter was not to be despised ;
树木 谁 庇护所 曾是 不是 到 是 被鄙视的 ;

我突然发现自己置身于一片小小的松树林中，这片树林提供的庇护场所不容小觑，这促使我加快了做出决定的步伐；

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , ['aʊər; ɑːr] ['bɪvuæk] [fairz][wɜːr; wər] [naʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sə'plaɪd] .
besides that , our bivouac fires were now sure of being supplied .
除了 那 , 我们的 露营 火灾 是 现在 当然 的 存在 供应 .

除此之外，我们的露营篝火现在有了充足的补给。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ðoʊ] [dɑːrk] .
It was fortunate the night was fine , though dark .
它 曾是 幸运 这 夜晚 曾是 美好的 , 尽管 黑暗的 .

幸运的是，虽然天黑，但夜晚晴朗。

[ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [stɪl] ['ætməsfɪr] , [wen] [nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [muːvd] [nɔːr][ə; eɪ] [bræntʃ] [stɜːrd] ,
In a calm , still atmosphere , when not a leaf moved nor a branch stirred ,
在 一个 冷静的 , 仍然 气氛 , 什么时候 不是 一个 叶子 已搬 也不 一个 分支 搅拌 ,

在平静安宁的氛围中，当一片树叶纹丝不动，一根树枝纹丝未动时，

[wiː; wi] ['pɪkətɪd] ['aʊər; ɑːr]['taɪərd] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['fɔːrɪdʒ] ,
we picketed our tired horses , and shaking out their forage ,
我们 纠察队 我们的 疲劳的 马匹 , 和 摇晃 出去 他们的 饲料 ,

我们拴好疲惫的马匹，抖落它们身上的草料，

[hiːpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] - [triː] .
heaped up in the midst a blazing fire of the fir - tree .
堆积如山 向上 在 这 中间 一个 炽烈 火 的 这 冷杉 - 树 .

堆积在熊熊燃烧的杉树火堆中央。

['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [prə'duːst] ,
Our humble supper was produced ,
我们的 谦逊的 晚餐 曾是 生产 ,

我们准备了简单的晚餐，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] ['revəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæpiːɚ]
and even with the still lingering revery of the major and his happier
和 甚至 和 这 仍然 挥之不去的 梦想 的 这 主要的 和 他的 更快乐
['destəni] ,
destiny ,
命运 ,

即使少校心中仍萦绕着对他更美好命运的憧憬，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
I began to feel comfortable .
我 开始 到 感觉 舒服的 .

我开始感到自在起来。

[maɪ] ['truːpəz] , [huː] ['prɑːbəbli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['flætərɪŋ] [ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
My troopers , who probably had not been flattering their imaginations with such
我的 骑警 , WHO 大概 有 不是 到过 奉承 他们的 想象力 和 这样的
['gʊrmɑːnd] [rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd] [vjuːz] ,
gourmand reflections and views ,
美食家 反思 和 浏览 ,

我的士兵们，他们或许从未有过如此美好的想象和观点，

[sæt] ['hæpɪli] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] , ['tʃætɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [soʊ]
sat happily around their cheerful blaze , chatting over the great battle they had so
卫星 快乐地 大约 他们的 快乐 火焰 , 聊天 超过 这 伟大的 战斗 他们 有 所以
['leɪtli] ['witnist] ,
lately witnessed ,
最近 目击者 ,

他们围坐在熊熊燃烧的篝火旁，愉快地聊着不久前亲眼目睹的那场大战。

[ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [ðer; ðər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kɑːmˌrædz] ['praʊəs] [wɪð; wɪθ] ['sɔrəuz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
and mingling their stories of some comrade's prowess with sorrows for the
和 混杂 他们的 故事 的 一些 同志的 能力 和 悲伤 为了 这
[ded] [ænd; ənd] [praʊd] [hoʊps] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
dead and proud hopes for the future .
死的 和 自豪的 希望 为了 这 未来 .

他们将一些同志的英勇事迹与对死者的哀悼和对未来的美好希望交织在一起。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] , [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fleɪm] , [wʌz; wəz] [maɪk] , [dis'pjuːtɪŋ] ,
In the midst , upon his knees beside the flame , was Mike , disputing ,
在 这 中间 , 之上 他的 膝盖 旁 这 火焰 , 曾是 麦克风 , 争议 ,
['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ] , ['gesɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn'ventɪŋ] ,
detailing , guessing , and occasionally inventing ,
详细说明 , 猜测 , 和 偶尔 发明 ,

迈克跪在火堆旁，在人群中争论、阐述、猜测，偶尔还会编造一些东西。

— [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɑːrgjuːmənts] ['oʊnli] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['vɪktəri] :
— all his arguments only tending to one view of the late victory :
— 全部 他的 论点 仅有的 倾向于 到 一 看法 的 这 晚的 胜利 :

——他的所有论点都只倾向于一种对后期胜利的看法：

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] ['mɜːrsi] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] 48th [wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] ,
" That it was the Lord's mercy the most of the 48th was Irish ,
" 那 它 曾是 这 主场 怜悯 这 最多 的 这 48th 曾是 爱尔兰 ,

"这是主的恩典，第48团的大部分士兵都是爱尔兰人。"

[ɔːr] [wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] !
or we wouldn't be sitting there now !
或者 我们 不会 是 坐着 那里 现在 !

否则我们现在就不会坐在这里了！

" [dɪ'spaɪt] ['mɪstər] . ['friːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [gɪfts] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [drɑːpt]
" Despite Mr . Free's conversational gifts , however , his audience one by one dropped
" 尽管 先生 . 免费的 对话 礼物 , 然而 , 他的 观众 一 经过 一 掉落
[ɔːf] [ɪn] [sliːp] ,
off in sleep ,
离开 在 睡觉 ,

"尽管弗里先生谈吐风趣，但他的听众还是一个接一个地睡着了。"

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [soʊl] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['faɪər] ,
leaving him sole monarch of the watch - fire ,
离开 他 唯一 君主 的 这 手表 - 火 ,

使他成为守夜篝火的唯一君主。

[ænd; ənd] — [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] [smɔːl] [bræs] ['ket(ə)l] ['nɪrli] [fʊl] [ʌv; əv] ['brændi] -
and — what he thought more of — a small brass kettle nearly full of brandy -
和 — 什么 他 想法 更多的 的 — 一个 小的 黄铜 壶 几乎 满的 的 白兰地 -
[ænd; ənd] - ['wɔːtər] .
and - water .
和 - 水 .

而他更看重的是一个几乎装满了白兰地和水的黄铜小水壶。

[ðɪs]	['lætər]	,	[aɪ]	[pər'siːvd]	,	[hiː; hi]	[prə'duːst]	[wen]	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	['træŋkwɪl]	,	[ænd; ənd]	[siːmd]	,
This	**latter**	**,**	**I**	**perceived**	**,**	**he**	**produced**	**when**	**all**	**was**	**tranquil**	**,**	**and**	**seemed**	**,**
这	后者	,	我	感知	,	他	生产	什么时候	全部	曾是	宁静	,	和	似乎	,

我察觉到，后者是他在一切平静的时候创作的，而且似乎是这样。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[kæst]	[ə; eɪ]	['fɜːrtɪv]	[glæns]	[ə'raʊnd]	,	[tuː; tə]	[ə'ʃʊr]	[hɪm'self]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['oʊnli]
as	**he**	**cast**	**a**	**furtive**	**glance**	**around**	**,**	**to**	**assure**	**himself**	**that**	**he**	**was**	**the**	**only**
作为	他	投掷	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	大约	,	到	保证	他自己	那	他	曾是	这	仅有的

['kʌmpəni]	['prez(ə)nt]	.
company	**present**	**.**
公司	展示	.

他偷偷地环顾四周，以确认周围只有他一个人。

['laɪɪŋ]	[sʌm; səm]	[jaːdz]	[ɔːf]	,	[aɪ]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə'baʊt]	[æn; ən]	['aʊər]	,
Lying	**some**	**yards**	**off**	**,**	**I**	**watched**	**him**	**for**	**about**	**an**	**hour**	**,**
说谎	一些	码	离开	,	我	观看	他	为了	关于	一个	小时	,

我躺在离他几码远的地方，观察了他大约一个小时。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[sæt]	['rʌbɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[bleɪz]	,	[ɔːr]	['lɪftɪŋ]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['ves(ə)l]	[tuː; tə]
as	**he**	**sat**	**rubbing**	**his**	**hands**	**before**	**the**	**blaze**	**,**	**or**	**lifting**	**the**	**little**	**vessel**	**to**
作为	他	卫星	擦	他的	双手	前	这	火焰	,	或者	举重	这	小的	血管	到

[hɪz; ɪz]	[lɪps]	;
his	**lips**	**;**
他的	嘴唇	;

他坐在火堆前搓着手，或者把小容器举到嘴边；

[hɪz; ɪz]	[droʊl]	[fitʃər]	['evər]	[ænd; ənd]	[ə'nɑːn]	['siːmɪŋ]	['æktɪd]	[ə'pɑːn]	[baɪ]	[sʌm; səm]	['pæsɪŋ]	[driːm]	[ʌv; əv]
his	**droll**	**features**	**ever**	**and**	**anon**	**seeming**	**acted**	**upon**	**by**	**some**	**passing**	**dream**	**of**
他的	滑稽	特征	曾经	和	匿名	似乎	行动	之上	经过	一些	通过	梦	的

['fɔːrmər]	['devlmənt]	,
former	**devilment**	**,**
以前的	恶作剧	,

他那滑稽的表情似乎总是时不时地受到过去恶作剧的某种念头的影响，

[æz; əz]	[hiː; hi]	[smaɪld]	[ænd; ənd]	['mʌtəd]	[sʌm; səm]	['sentənsɪz]	[ɪn]	[æn; ən]	['ʌndər]	-	[vɔɪs]	.
as	**he**	**smiled**	**and**	**muttered**	**some**	**sentences**	**in**	**an**	**under**	**-**	**voice**	**.**
作为	他	微笑	和	低声说道	一些	句子	在	一个	在下面	-	嗓音	.

他一边微笑，一边低声嘟囔着什么。

[sliːp]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ˌəʊvə'paʊəd]	[ˌem 'iː]	;
Sleep	**at**	**length**	**overpowered**	**me**	**;**
睡觉	在	长度	实力悬殊	我	;

最终，睡意袭来，我被困住了；

[bʌt; bət]	[maɪ]	[læst]	['weɪkɪŋ]	[θɔːts]	[wɜːr; wər]	['hɔːntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɪŋgjələr]	['dɪti]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[maɪk]
but	**my**	**last**	**waking**	**thoughts**	**were**	**haunted**	**with**	**a**	**singular**	**ditty**	**by**	**which**	**Mike**
但	我的	最后的	醒来	想法	是	闹鬼的	和	一个	单数	小调	经过	哪个	麦克风

[ə'kʌmpənid]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kept]	['bəːniʃiŋ]	[ðə; ði]	['bʌtnz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['dʒækɪt]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]
accompanied	**himself**	**as**	**he**	**kept**	**burnishing**	**the**	**buttons**	**of**	**my**	**jacket**	**before**	**the**
伴随	他自己	作为	他	保留	抛光	这	按钮	的	我的	夹克	前	这

['faɪər]	,
fire	**,**
火	,

但我醒来前的最后念头却一直萦绕着一首特别的小调，那是迈克在火炉前不停地擦亮我夹克纽扣时哼唱的。

[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ˌɪntə'rʌptɪŋ]	[ðə; ði]	['melədi]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['riːkɔːrs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɑːpər]	.
now	**and**	**then**	**interrupting**	**the**	**melody**	**by**	**a**	**recourse**	**to**	**the**	**copper**	**.**
现在	和	然后	打断	这	旋律	经过	一个	追索权	到	这	铜	.

时不时地，他会用铜器打断旋律。

“ [wel] , [wel] ; [jʊə(r)] [kliːn] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [its] ['lɪt(ə)l] [gʊd] ['braɪtnɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] ,
“ Well , well ; you're clean enough now , and sure it's little good brightening you up ,
“ 出色地 , 出色地 ; 你是 干净的 足够的 现在 , 和 当然 它是 小的 好的 提亮 你 向上 ,

“嗯，嗯；你现在已经够干净了，当然，再让你容光焕发也没什么用了。”

[wen] [juːl] [biː; bi] [æz; əz] [bæd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
when you'll be as bad to - morrow .
什么时候 你会 是 作为 坏的 到 - 明天 .

你明天还会这么糟糕吗?

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sʌn] , ['dev(ə)l] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
Like his father's son , devil a lie in it !
喜欢 他的 父亲的 儿子 , 魔鬼 一个 说谎 在 它 !

就像他父亲的儿子一样，魔鬼在撒谎！

['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [best] [bluː] ['dʒækɪt] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn] ,
Nothing would serve him but his best blue jacket to fight in ,
没有什么 会 服务 他 但 他的 最好的 蓝色的 夹克 到 斗争 在 ,

他要穿的只有他那件最好的蓝色夹克衫去战斗。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələr] [wʌt] [ðeɪ] [kɪld] [ˌjuː 'es] [ɪn] .
as if the French was particular what they killed us in .
作为 如果 这 法语 曾是 特别的 什么 他们 被杀 我们 在 .

仿佛法国人对他们杀害我们的方式有特别的偏好。

['plez(ə)nt] [treɪd] , [ə'pɑːn] [maɪ] ['kɑːnʃəns] !
Pleasant trade , upon my conscience !
令人愉快的 贸易 , 之上 我的 良心 !

心安理得地说，这是一笔愉快的交易！

[wel] , ['nevər] [maɪnd] .
Well , never mind .
出色地 , 绝不 头脑 .

算了，没事了。

[ðæts] ['bjuːtɪf(ə)l] - , ['enihaʊ] .
That's beautiful sperets , anyhow .
那就是 美丽的 - , 无论如何 .

总之，那是很漂亮的精灵。

[jʊr; jər] [helθ] , ['mɪki] [friː] ; [its] [jɔːr'self] [ðæt] [stændz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Your health , Mickey Free ; it's yourself that stands to me .
你的 健康 , 米奇 自由的 ; 它是 你自己 那 站立 到 我 .

米奇·弗里，你的健康最重要；你本人才是我最关心的。

“ [its] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] ['glɔːri] [aɪ] [ker] ;
“ It's little for glory I care ;
“ 它是 小的 为了 荣耀 我 关心 ;

“我不在乎荣耀；

[ʃʊr] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['feɪb(ə)l] ;
Sure ambition is only a fable ;
当然 志向 是 仅有的 一个 寓言 ;

诚然，雄心壮志不过是个传说；

[aɪ'd] [æz; əz] [suːn] [biː; bi] [maɪ'self] [æz; əz] [lɔːrd] ['meɪər] ,
I'd as soon be myself as Lord Mayor ,
ID 作为 很快 是 我 作为 主 市长 ,

我宁愿自己当市长。

[wɪð; wɪθ] ['læʃɪŋz] [ʌv; əv] [drɪŋk] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
With lashings of drink on the table .
和 鞭打 的 喝 在 这 桌子 .

桌上摆满了酒水。

[aɪ]	[laɪk]	[tuː; tə]	[laɪ]	[daʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sʌn]
I	**like**	**to**	**lie**	**down**	**in**	**the**	**sun**
我	喜欢	到	说谎	向下	在	这	太阳

我喜欢躺在阳光下

[ænd; ənd]	[drɑːm]	,	[wen]	[maɪ]	-	[ɪz]	-
And	**drame**	**,**	**when**	**my**	**faytures**	**is**	**scorchin**
和	戏剧	,	什么时候	我的	-	是	-

而戏剧，当我的性欲被灼伤时

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·奥马利，《爱尔兰龙骑兵》，(Charles O'Malley, The Irish Dragoon,)

第31/31页

-	[ðæt]	[wen]	[aɪm]	[tuː]	[oʊld]	[fɔːr; fər]	[mɔːr]	[fʌn]	,
'	**That**	**when**	**I'm**	**too**	**ould**	**for**	**more**	**fun**	**,**
-	那	什么时候	我是	也	可以	为了	更多的	乐趣	,

“当我年纪太大，无法再享受更多乐趣的时候，

[waɪ]	,	[aɪl]	['mæri]	[ə; eɪ]	[waɪf]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['fɔːrtʃən]	.
Why	**,**	**I'll**	**marry**	**a**	**wife**	**with**	**a**	**fortune**	**.**
为什么	,	患病的	结婚	一个	妻子	和	一个	财富	.

为什么呢？我要娶个有钱的老婆。

“	[ænd; ənd]	[ɪn]	['wɪntər]	,	[wɪð; wɪθ]	['beɪkən]	[ænd; ənd]	[egz]	,
“	**And**	**in**	**winter**	**,**	**with**	**bacon**	**and**	**eggs**	**,**
“	和	在	冬天	,	和	熏肉	和	鸡蛋	,

“冬天，配上培根和鸡蛋，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɜːrf]	-	['faɪər]	[bæskɪŋ]	,
And	**a**	**place**	**,**	**at**	**the**	**turf**	**-**	**fire**	**basking**	**,**
和	一个	地方	,	在	这	草皮	-	火	晒太阳	,

还有一个地方，在泥炭火旁沐浴阳光，

[sɪp]	[maɪ]	[pʌntʃ]	[æz; əz]	[aɪ]	['roʊstɪd]	[maɪ]	[legz]	,
Sip	**my**	**punch**	**as**	**I**	**roasted**	**my**	**legs**	**,**
啜饮	我的	冲床	作为	我	烤	我的	腿	,

我一边喝着潘趣酒，一边烤着腿。

[oʊ]	,	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[aɪ'd]	[biː; bi]	['æskɪŋ]	!
Oh	**,**	**the**	**devil**	**a**	**more**	**I'd**	**be**	**asking**	**!**
哦	,	这	魔鬼	一个	更多的	ID	是	问	!

哦，我还能问什么呢！

[fɔːr; fər]	[aɪ]	['hævnt]	[ə; eɪ]	-	[fɔːr; fər]	[wɜːrk]	,	—
For	**I**	**haven't**	**a**	**janius**	**for**	**work**	**,**	**—**
为了	我	还没有	一个	-	为了	工作	,	—

因为我没有合适的助手来帮忙，——

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nevər]	[ðə; ði]	[gɪft]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['breidi]	,	—
It	**was**	**never**	**the**	**gift**	**of**	**the**	**Bradies**	**,**	**—**
它	曾是	绝不	这	礼物	的	这	辫子	,	—

这从来就不是布雷迪一家送的礼物——

[bʌt; bət]	[aɪ'd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[moʊst]	-	[tɜːrk]	,
But	**I'd**	**make**	**a**	**most**	**illigant**	**Turk**	**,**
但	ID	制作	一个	最多	-	土耳其人	,

但我会成为一个非常不守规矩的土耳其人。

[fɔːr; fər]	[aɪm]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[tə'bækoʊ]	[ænd; ənd]	['leɪdiz]	.
For	**I'm**	**fond**	**of**	**tobacco**	**and**	**ladies**	**.**
为了	我是	喜爱	的	烟草	和	女士们	.

因为我喜欢烟草和姑娘。

”	[ðɪs]	[kən'faʊndɪd]	[rɪ'freɪn]	[kept]	['rɪŋɪŋ]	[θruː]	[maɪ]	[driːm]	,
”	**This**	**confounded**	**refrain**	**kept**	**ringing**	**through**	**my**	**dream**	**,**
”	这	令人困惑	避免	保留	铃声	通过	我的	梦	,

“这句令人困惑的反复出现在我的梦里，

[ænd; ənd] “ [tə'bækoʊ][ænd; ənd] ['leɪdiz] ” ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][stɔːrm][ænd; ənd]['bæt(ə)l]
and “ tobacco and ladies ” mingled with my thoughts of storm and battle
和 “ 烟草 和 女士们 ” 混合 和 我的 想法 的 风暴 和 战斗
- [fiːld] [lɔːŋ] ['æftər][ðer; ðər] ['veri] ['gɪftɪd] ['ɔːθər] [hæd; həd] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['slʌmbər] .
- field long after their very gifted author had composed himself to slumber .
- 场地 长的 后 他们的 非常 天才 作者 有 由 他自己 到 睡眠 .

即使才华横溢的作者早已入睡，但“烟草和女士”的意象仍然萦绕在我的脑海中，与暴风雨和战场的景象交织在一起。

[sliːp] , [ænd; ənd] [saʊnd] [sliːp] , [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['meni] ['aʊərz] [ɪ'læpst] [er] [aɪ]
Sleep , and sound sleep , came at length , and many hours elapsed ere I
睡觉 , 和 声音 睡觉 , 来了 在 长度 , 和 许多 小时 过去 埃雷 我
[ə'woʊk] .
awoke .
醒来 .

最终我睡着了，而且睡得很沉，过了好几个小时我才醒来。

[wen] [aɪ][dɪd][soʊ] , [maɪ]['faɪər][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ɪts] [læst] ['embərz] .
When I did so , my fire was reduced to its last embers .
什么时候 我 做过 所以 , 我的 火 曾是 减少 到 它是最后的 余烬 .

当我这样做的时候，我的火只剩下了最后的余烬。

[maɪk] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] [mɪdst] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ðæt]
Mike , like the others , had sunk in slumber , and midst the gray dawn that
麦克风 , 喜欢 这 其他的 , 有 沉没 在 睡眠 , 和 中间 这 灰色的 黎明 那
[ˌpri'siːdz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
precedes the morning ,
之前 这 早晨 ,

和其他人一样，迈克也沉沉睡去。在黎明前那灰蒙蒙的晨曦中，

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [pər'siːv] [ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['truːpəz] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [gruːps]
I could just perceive the dark shadows of my troopers as they lay in groups
我 可以 只是 感知 这 黑暗的 阴影 的 我的 骑警 作为 他们 躺 在 团体
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

我只能看到我的士兵们三五成群地躺在周围，投下一道道黑色的影子。

[ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [hæd; həd][soʊ] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌem 'iː] ,
The fatigues of the previous day had so completely overcome me ,
这 疲劳 的 这 以前的 天 有 所以 完全地 克服 我 ,

前一天的疲惫已经彻底击垮了我。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'raʊz] [maɪ'self][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [hiːp] [freʃ]
that it was with difficulty I could arouse myself so far as to heap fresh
那 它 曾是 和 困难 我 可以 引起 我 所以 远的 作为 到 堆 新鲜的
[lɔːgz][ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] .
logs upon the fire .
日志 之上 这 火 .

我费了好大劲才勉强起身，往火里添上几根新柴。

[ðɪs] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['lɪstləs] ,
This I did with my eyes half closed , and in that listless ,
这 我 做过 和 我的 眼睛 一半 关闭 , 和 在 那 蔫 ,

我半闭着眼睛，百无聊赖地做了这件事。

['driːmi] [steɪt] [wɪtʃ] [siːmz] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [sliːp] .
dreamy state which seems the twilight of sleep .
梦幻般的 状态 哪个 似乎 这 暮 的 睡觉 .

梦幻般的状态，仿佛是睡眠的黄昏。

[aɪ]	**I**	我
['mænɪdʒd]	**managed**	管理
[soʊ]	**so**	所以
[mʌtʃ]	**much**	很多
,	**,**	,
[haʊ'evər]	**however**	然而
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[rɪ'tɜːrnɪŋ]	**returning**	返回
[tuː; tə]	**to**	到
[maɪ]	**my**	我的
[kaʊtʃ]	**couch**	长椅
[bɪ'niːθ]	**beneath**	下面
[ə; eɪ]	**a**	一个
[triː]	**tree**	树
,	**,**	,

然而，我还是完成了这么多事，然后回到了树下的沙发上。

[wen]	**when**	什么时候
['sʌd(ə)nli]	**suddenly**	突然
[æn; ən]	**an**	一个
['ɑːbdʒekt]	**object**	目的
[prɪ'zentɪd]	**presented**	呈现
[ɪt'self]	**itself**	本身
[tuː; tə]	**to**	到
[maɪ]	**my**	我的
[aɪz]	**eyes**	眼睛
[ðæt]	**that**	那
[ˌæbsə'luːtli]	**absolutely**	绝对地
['ruːtɪd]	**rooted**	根
[ˌem 'iː]	**me**	我
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[spɑːt]	**spot**	点
.	**.**	.

突然，一个物体出现在我的眼前，让我瞬间呆立在原地。

[æt; ət]	**At**	在
[ə'baʊt]	**about**	关于
['twenti]	**twenty**	二十
[ɔːr]	**or**	或者
['θɜːrti]	**thirty**	三十
[jaːdz]	**yards**	码
['dɪstənt]	**distant**	遥远
,	**,**	,

大约二十到三十码远的地方，

[wer]	**where**	在哪里
[bʌt; bət]	**but**	但
[ðə; ði]	**the**	这
['moʊmənt]	**moment**	片刻
[bɪ'fɔːr]	**before**	前
[ðə; ði]	**the**	这
[lɔːŋ]	**long**	长的
[laɪn]	**line**	线
[ʌv; əv]	**of**	的
[hə'raɪz(ə)n]	**horizon**	地平线
['tɜːmɪneɪtɪd]	**terminated**	终止
[ðə; ði]	**the**	这
[vjuː]	**view**	看法
,	**,**	,

就在地平线绵延至视野尽头的那一刻，

[ðer; ðər]	**there**	那里
[naʊ]	**now**	现在
[stʊd]	**stood**	站立
[ə; eɪ]	**a**	一个
[hjuːdʒ]	**huge**	巨大的
['fɪgjər]	**figure**	数字
[ʌv; əv]	**of**	的
[sʌm; səm]	**some**	一些
[ten]	**ten**	十
[ɔːr]	**or**	或者
[twelv]	**twelve**	十二
[fiːt]	**feet**	脚
[ɪn]	**in**	在
[haɪt]	**height**	高度
,	**,**	,
—	**—**	—
[tuː]	**two**	二
['hedz]	**heads**	头部
,	**,**	,

现在那里站着一个巨大的身影，大约有十到十二英尺高——两个头，

[wɪtʃ]	**which**	哪个
[sə:'maunt]	**surmounted**	克服
[ðɪs]	**this**	这
[kə'lɑːs(ə)l]	**colossal**	庞大
['pɜːrsənɪdʒ]	**personage**	人士
,	**,**	,
[muːvd]	**moved**	已搬
['ɔːltərnətli]	**alternately**	交替
[frʌm; frəm]	**from**	从
[saɪd]	**side**	边
[tuː; tə]	**to**	到
[saɪd]	**side**	边
,	**,**	,

耸立在这座庞然大物之上的物体，左右交替地移动着。

[waɪl]	**while**	尽管
['sevrəl]	**several**	一些
[ɑːrmz]	**arms**	武器
[weɪvd]	**waved**	挥手
['luːsli]	**loosely**	松散地
[tuː; tə]	**to**	到
[ænd; ənd]	**and**	和
[froʊ]	**fro**	弗
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[moʊst]	**most**	最多
[streɪndʒ]	**strange**	奇怪的
[ænd; ənd]	**and**	和
[ʌn'kuːθ]	**uncouth**	粗野
['mænər]	**manner**	方式
.	**.**	.

与此同时，几只手臂以极其怪异和粗鲁的方式松散地来回挥舞着。

[maɪ]	**My**	我的
[fɜːrst]	**first**	第一的
[ɪm'preʃ(ə)n]	**impression**	印象
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ðæt]	**that**	那
[ə; eɪ]	**a**	一个
[driːm]	**dream**	梦
[hæd; həd]	**had**	有
['kɒndʒəd]	**conjured**	召唤
[ʌp]	**up**	向上
[ðɪs]	**this**	这
[dɪ'stɔːrtɪd]	**distorted**	扭曲
['ɪmɪdʒ]	**image**	图像
;	**;**	;

我的第一印象是，这是一场梦境所构想的扭曲景象；

[bʌt; bət]	**but**	但
[wen]	**when**	什么时候
[aɪ]	**I**	我
[hæd; həd]	**had**	有
[ə'ʃʊrd]	**assured**	保证
[maɪ'self]	**myself**	我
[baɪ]	**by**	经过
[rɪ'piːtɪd]	**repeated**	重复
[pɪntʃ]	**pinchings**	捏
[ænd; ənd]	**and**	和
['ʃeɪkɪŋ]	**shakings**	摇晃
[ðæt]	**that**	那
[aɪ]	**I**	我
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['riːəli]	**really**	真的
[ə'weɪk]	**awake**	醒
,	**,**	,

但当我反复掐自己、摇晃身体，确认自己真的醒了之后，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] .
still it remained there .
仍然 它 剩余 那里 .

它仍然留在那里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mʌtʃ] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['ɡoʊsts] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [soʊ] ,
I was never much given to believe in ghosts ; but even had I been so ,
我 曾是 绝不 很多 给定 到 相信 在 鬼魂 ; 但 甚至 有 我 到过 所以 ,

我从来都不太相信鬼魂；但即便我信，

[ðɪs] [streɪndʒ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] ,
this strange apparition must have puzzled me as much as ever ,
这 奇怪的 幻影 必须 有 困惑 我 作为 很多 作为 曾经 ,

这个奇怪的景象肯定像以往一样让我感到困惑不已。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv]
for it could not have been the representative of anything I ever heard of
为了 它 可以 不是 有 到过 这 代表 的 任何事物 我 曾经 听到 的
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

因为它不可能是我以前听说过的任何东西的代表。

[ə; eɪ] [veɪɡ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [frentʃ] ['trɪkəri] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə]
A vague suspicion that some French trickery was concerned , induced me to
一个 模糊的 怀疑 那 一些 法语 诡计 曾是 担心的 , 诱导 我 到
['tʃælɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frentʃ] ;
challenge it in French ;
挑战 它 在 法语 ;

我隐约怀疑其中有法国人的诡计，于是用法语质问了他们；

[soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [step] , [aɪ] [hə'loʊd] [aʊt] , “ [ˌkju ju 'aɪ][ˌvi 'e] - ?
so , without advancing a step , I halloed out , “ Qui va là ?
所以 , 没有 前进 一个 步 , 我 哈罗德 出去 , “ qui va - ?

于是，我一步也没迈，就大声喊道：“Qui va là?

” [maɪ] [vɔɪs] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['soʊldʒər] , [huː] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [hæd; həd][hɪz; ɪz]
” My voice aroused a sleeping soldier , who , springing up beside me , had his
” 我的 嗓音 被唤醒 一个 睡眠 士兵 , WHO , 弹簧 向上 旁 我 , 有 他的
['kɑːrbaɪn][æt; ət][ðə; ði] [kɑːk] ;
carbine at the cock ;
马枪 在 这 公鸡 ;

“我的声音惊醒了一名正在睡觉的士兵，他立刻跳到我身边，把卡宾枪对准了枪膛；

[waɪl] , ['iːkwəli] ['θʌndərstrʌk] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [hiː; hi] [ɡeɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːnstər] .
while , equally thunderstruck with myself , he gazed at the monster .
尽管 , 同样地 雷击 和 我 , 他 凝视 在 这 怪物 .

与此同时，他也和我一样震惊不已，凝视着那个怪物。

“ [ˌkju ju 'aɪ][ˌvi 'e] - ? ” ['ʃaʊtɪd] [aɪ] [ə'ɡen] , [ænd; ənd][noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] ,
“ Qui va là ? ” shouted I again , and no answer was returned ,
“ qui va - ? ” 喊叫 我 再次 , 和 不 回答 曾是 返回 ,

“Qui va là?”我又喊了一声，但没有人回应。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][hjuːdʒ]['ɑːbdʒekt] [wiːld] ['ræpɪdli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
when suddenly the huge object wheeled rapidly around , and without waiting for
什么时候 突然 这 巨大的 目的 带轮子的 快速 大约 , 和 没有 等待 为了
['eni] ['fɜːrðər] ['pɑːrli] ,
any further parley ,
任何 更远 谈判 ,

突然，那巨大的物体快速旋转起来，不等任何进一步的谈判，

[meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] .
made for the thicket .
制成 为了 这 灌木丛 .

专为灌木丛而生。

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔrsəz] [fiːt] [naʊ] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst]
The tramp of a horse's feet now assured me as to the nature of at least
这 流浪汉 的 一个 马匹 脚 现在 保证 我 作为 到 这 自然 的 在 至少
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspektək(ə)l] ,
part of the spectacle ,
部分 的 这 奇观 ,

马蹄的脚步声让我确信，至少部分景象的性质已经确定。

[wen] [klɪk] [went] [ðə; ði] [ˈtrɪgər] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtruːpɝz] [bɔːl] [rʌʃt] [ˈwɪslɪŋ]
when click went the trigger behind me , and the trooper's ball rushed whistling
什么时候 点击 去 这 扳机 在后面 我 , 和 这 骑警的 球 匆忙 吹口哨
[θruː] [ðə; ði] [ˈbrʌʃwʊd] .
through the brushwood .
通过 这 灌木丛 .

咔哒一声，我身后的扳机响起，骑兵的子弹呼啸着穿过灌木丛。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti][wɜːr; wər][ʌp][ænd; ənd] [ˈstɜːrɪŋ] .
In a moment the whole party were up and stirring .
在 一个 片刻 这 所有的 派对 是 向上 和 搅拌 .

片刻之后，所有人都起身活动起来。

“ [ðɪs] [wei] , [lædz] ! ” [kraɪd] [aɪ] , [æz; əz] [ˈdrɔːɪŋ] [maɪ][ˈseɪbər] , [aɪ] [dæʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [paɪn] [wʊd] .
“ This way , lads ! ” cried I , as drawing my sabre , I dashed into the pine wood .
“ 这 方式 , 小伙子们 ! ” 哭 我 , 作为 绘画 我的 军刀 , 我 虚线 进入 这 松树 木头 .

“伙计们，这边走！”我喊道，同时拔出佩剑，冲进了松树林。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz] [ˈmɪdnaɪt] ; [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [prəˈsiːdid]
For a few moments all was dark as midnight ; but as we proceeded
为了 一个 很少 时刻 全部 曾是 黑暗的 作为 午夜 ; 但 作为 我们 继续
[ˈfɑːrðər] ,
farther ,
更远 ,

有那么一会儿，四周一片漆黑，如同午夜；但随着我们继续前行，

[wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊpən] [speɪs] [wɪtʃ] [kəˈmɑːndid] [ðə; ði] [pleɪn] [bɪˈniːθ] [fɔːr; fər]
we came out upon a little open space which commanded the plain beneath for
我们 来了 出去 之上 一个 小的 打开 空间 哪个 命令 这 清楚的 下面 为了
[ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈstent] .
a great extent .
一个 伟大的 程度 .

我们来到了一小片开阔地，可以俯瞰下方的大片平原。

“ [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][goʊz] ! ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] , [ˈbiːtn] [pæθ] ,
“ There it goes ! ” said one of the men , pointing to a narrow , beaten path ,
“ 那里 它 去 ! ” 说 一 的 这 男人 , 指向 到 一个 狭窄的 , 被打败 小路 ,

“在那儿！”其中一个男人指着一条狭窄的、被踩踏出的小路说道。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tɔːl] [ˈfɪgjər] [muːvd] [æt; ət][ə; eɪ][sloʊ] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [peɪs] ,
in which the tall figure moved at a slow and stately pace ,
在 哪个 这 高的 数字 已搬 在 一个 慢的 和 庄严 步伐 ,

画面中，高大的身影迈着缓慢而庄重的步伐。

[waɪl] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv] [ˈhedz] [ænd; ənd] [lɪmz] [kənˈtɪnjuːd] .
while still the same wild gestures of heads and limbs continued .
尽管 仍然 这 相同的 荒野 手势 的 头部 和 四肢 持续 .

与此同时，头部和四肢仍然做出同样的剧烈动作。

“ [dəunt]['faɪər] , [men] !
“ Don't fire , men !
“ 不 火 ， 男人 ！

“别开枪，伙计们！”

[dəunt]['faɪər] !
don't fire !
不 火 ！

不要开枪！

” [aɪ] [kraɪd] , “ [bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ” [æz; əz][aɪ] [set] ['fɔːrwərd] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
” I cried , “ but follow me , ” as I set forward as hard as I could .
” 我 哭 ， “ 但 跟随 我 ， ” 作为 我 放 向前 作为 难的 作为 我 可以 .

我喊道：“但请跟我来！”然后我拼尽全力向前走去。

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['fræntɪk] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
As we neared it , the frantic gesticulations grew more and more remarkable ,
作为 我们 接近 它 ， 这 疯狂的 手势 生长 更多的 和 更多的 卓越 ，
[waɪl] [sʌm; səm] [streɪ] [wɜːrdz] ,
while some stray words ,
尽管 一些 流浪 字 ，

随着我们越来越接近目标，那些疯狂的手势变得越来越引人注目，同时还夹杂着一些零星的词语，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [hæf] [kɔːt] , ['saʊndɪd] [laɪk] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .
which we half caught , sounded like English in our ears .
哪个 我们 一半 捕捉 ， 听起来 喜欢 英语 在 我们的 耳朵 .

我们断断续续地听懂了一些，听起来像是英语。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [wɪ'ðɪn] ['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] ['dɪstəns] ,
We were now within pistol - shot distance ,
我们 是 现在 之内 手枪 - 射击 距离 ，

我们现在已经进入了手枪射程之内，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hɔːrs] — [fɔːr; fər] [ðæt] [mʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] —
when suddenly the horse — for that much at least we were assured of —
什么时候 突然 这 马 — 为了 那 很多 在 至少 我们 是 保证 的 —
['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] ['fɔːrwərd] ,
stumbled and fell forward ,
踉跄 和 跌倒 向前 ，

突然，那匹马——至少我们可以肯定的是——绊了一下，向前摔倒了。

[prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .
precipitating the remainder of the object headlong into the road .
沉淀 这 余 的 这 目的 一头扎 进入 这 路 .

将剩余的物体直接甩到路面上。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
In a second we were upon the spot ,
在 一个 第二 我们 是 之上 这 点 ，

瞬间，我们就到达了现场。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [saʊndz] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ,
when the first sounds which greeted me were the following ,
什么时候 这 第一的 声音 哪个 问候 我 是 这 下列的 ，

我首先听到的声音是这样的：

['ʌtəd] [ɪn][æn; ən]['æksent][baɪ][noʊ] [miːnz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] : —
uttered in an accent by no means new to me : —
说出 在 一个 口音 经过 不 方法 新的 到 我 : —

说话的口音对我来说并不陌生：——

“ [oʊ] , ['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] !
“ Oh , blessed Virgin !
“ 哦 , 蒙福 处女 !

“哦，蒙福的圣母玛利亚！

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [ðæt] [θruː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [ɔːr][maɪ] [noʊz] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] ?
Wasn't it yourself that threw me in the mud , or my nose was done for ?
不是 它 你自己 那 扔 我 在 这 泥 , 或者 我的 鼻子 曾是 完毕 为了 ?

是不是你把我扔进泥潭里，不然我的鼻子就完蛋了？

['ʃɔː] , ['ʃɔː] , [maɪ] [bɔɪ] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər]['teɪkən] , [tɪp][ðem; ðəm][ðə; ði] ['blɑːrni] ,
Shaugh , Shaugh , my boy , since we are taken , tip them the blarney ,
肖 , 肖 , 我的 男生 , 自从 我们 是 已采取 , 提示 他们 这 胡说八道 ,

肖，肖，我的孩子，既然我们被抓住了，就给他们点甜言蜜语吧。

[ænd; ənd] [seɪ] [wɪə(r)] ['dʒenrəlz] [ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] !
and say we're generals of division !
和 说 是 将军们 的 分配 !

然后说我们是师级将领！

” [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l]
” I need not say with what a burst of laughter I received this very original
” 我 需要 不是 说 和 什么 一个 爆裂 的 笑声 我 已收到 这 非常 原来的
[ˌdeklə'reɪʃn] .
declaration .
宣言 .

“我无需赘述，当我听到这番非常独特的宣言时，我有多么捧腹大笑。”

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [læf] ,
“ I ought to know that laugh ,
“ 我 应该 到 知道 那 笑 ,

“我应该认得这种笑声，”

” [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ][æt; ət] [wʌns] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] [oʊ'ʃɔːnəsiz] .
” cried a voice I at once knew to be my friend O'Shaughnessy's .
” 哭 一个 嗓音 我 在 一次 知道 到 是 我的 朋友 奥肖内西的 .

“一个声音喊道，我立刻认出那是我朋友奥肖内西的声音。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tʃɑːrlz] [oʊ'mæli] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ɪn] [laɪf] ? ”
“ Are you Charles O'Malley , by any chance in life ? ”
“ 是 你 查尔斯 奥马利 , 经过 任何 机会 在 生活 ? ”

“请问您是查尔斯·奥马利吗？”

“ [ðə; ði] [seɪm] , ['meɪdʒər] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ; [ðoʊ] , [feɪθ] ,
“ The same , Major , and delighted to meet you ; though , faith ,
“ 这 相同的 , 主要的 , 和 高兴极了 到 见面 你 ; 尽管 , 信仰 ,

“同样，少校，很高兴见到您；不过，说实话，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['ræðər] [wɔːrm] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
we were near giving you a rather warm reception .
我们 是 靠近 给予 你 一个 相当 温暖的 接待 .

我们差点就热情接待你了。

[wʌt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] , [dɪd][juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] , [dʒʌst] [naʊ] ? ”
What , in the Devil's name , did you represent , just now ? ”
什么 , 在 这 魔鬼的 姓名 , 做过 你 代表 , 只是 现在 ? ”

你刚才到底代表了什么？

“ [æsk] ['mɔːris] , [ðer; ðər] , [bæd] [lʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ Ask Maurice , there , bad luck to him .
“ 问 莫里斯 , 那里 , 坏的 运气 到 他 .

“去问问莫里斯吧，他运气不好。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [pə'sweidid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . ”
I wish the Devil had him when he persuaded me into it . ”
我 希望 这 魔鬼 有 他 什么时候 他 被说服 我 进入 它 . ”

我真希望当初他劝我这么做的时候，被魔鬼带走了。

“ [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [frend] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
“ Introduce me to your friend , ” replied the other , rubbing his shins as he spoke .
“ 介绍 我 到 你的 朋友 , ” 回复 这 其他 , 擦 他的 小腿 作为 他 辐 .

“介绍一下你的朋友给我认识吧,”另一个人一边说着，一边揉着小腿。

“ ['mɪstər] . - , ” — [soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] , — “ [aɪ] [θɪŋk] .
“ Mr . O'Mealey , ” — so he called me , — “ I think .
“ 先生 . - , ” — 所以 他 称为 我 , — “ 我 思考 .

“奥米利先生,”——他这样称呼我，“我想是这样的。

['hæpi] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ; [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪən][ʌv; əv] - ,
Happy to meet you ; my mother was a Ryan of Killdooley ,
快乐的 到 见面 你 ; 我的 母亲 曾是 一个 瑞安 的 - ,

很高兴见到你；我母亲是基尔杜利镇的瑞安家族成员。

['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['mɪstər] . [kwɪl] , [maɪ] [rɪ'spektɪd] [proʊ'dʒenɪtər] .
married to a first cousin of your father's before she took Mr . Quill , my respected progenitor .
已婚 到 一个 第一的 表哥 的 你的 父亲的 前 她 采取 先生 . 鹅毛笔 , 我的 受人尊敬 始祖 .

她先嫁给了你父亲的一位表兄，之后才嫁给了我尊敬的祖先奎尔先生。

[aɪm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] 48th , [mɔːr] ['kɑːmənli] [kɔːld] ['mɔːris] [kwɪl] .
I'm Dr . Quill of the 48th , more commonly called Maurice Quill .
我是 博士 . 鹅毛笔 的 这 48th , 更多的 通常 称为 莫里斯 鹅毛笔 .

我是第48军团的奎尔博士，更广为人知的名字是莫里斯·奎尔。

[ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] !
Tear and ages !
撕 和 年龄 !

撕裂与岁月！

[haʊ] [sɔːr] [maɪ] [bæk] [ɪz] !
how sore my back is !
如何 疮 我的 后退 是 !

我的背好痛啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪst] , ['mɪstər] . - .
It was all the fault of the baste , Mr . O'Mealey .
它 曾是 全部 这 过错 的 这 绷 , 先生 . - .

奥米利先生，这一切都是烤架的错。

[wiː; wi] [set] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tʊ'riːoʊs] ,
We set out in search of you this morning , to bring you back with us to Torrijos ,
我们 放 出去 在 搜索 的 你 这 早晨 , 到 带来 你 后退 和 我们 到 托里霍斯 ,

今天早上我们出发寻找你，要把你带回托里霍斯。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['fjuːnərəl][æt; ət] - , [ænd; ənd][dʒɔɪnd]
but we fell in with a very pleasant funeral at Barcaventer , and joined
但 我们 跌倒 在 和 一个 非常 令人愉快的 葬礼 在 - , 和 加入
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但我们在巴卡文特遇到了一场非常愉快的葬礼，于是加入了他们。

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['dʒoʊviəl] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː]
They invited us , I may say , to spend the day ; and a very jovial day it
他们 受邀 我们 , 我 可能 说 , 到 花费 这 天 ; 和 一个 非常 欢乐的 天 它
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

可以说，他们邀请我们去那里玩一天；而那一天也的确非常愉快。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːrnər] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] ['veri] [bɪɡ]['kænd(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
I was the chief mourner , and carried a very big candle through the village ,
我 曾是 这 首席 哀悼者 , 和 携带 一个 非常 大的 蜡烛 通过 这 村庄 ,

我是首席哀悼者，扛着一支很大的蜡烛穿过村庄。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [miːt] - [paɪ] ,
in consideration of as fine a meat - pie ,
在 考虑 的 作为 美好的 一个 肉 - 馅饼 ,

考虑到这是一款美味的肉馅饼，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [lʌʃ] [æz; əz][maɪ] [ɡriːf] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['æftərwərdz] .
and as much lush as my grief permitted me to indulge in afterwards .
和 作为 很多 郁郁葱葱 作为 我的 悲伤 允许 我 到 放纵 在 然后 .

之后，我尽情享受着悲伤所允许的一切美好事物。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['fɪnɪʃt] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [naɪn] [maɪlz]
But , my dear sir , when it was all finished , we found ourselves nine miles
但 , 我的 亲爱的 先生 , 什么时候 它 曾是 全部 完成的 , 我们 成立 我们自己 九 英里
[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kwɔːrtərz] ;
from our quarters ;
从 我们的 四分之一 ;

但是，亲爱的先生，当一切结束时，我们发现自己距离住处还有九英里；

[ænd; ənd][æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bɪ'fɪtɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [pə'destriən]
and as neither of us were in a very befitting condition for pedestrian
和 作为 两者都不 的 我们 是 在 一个 非常 合适 状况 为了 行人
['eksərsaɪz] ,
exercise ,
锻炼 ,

而且我们俩的身体状况都不太适合步行锻炼，

[wiː; wi] [stoʊl] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɜːrs] , — ['velvɪt] , [pluːmz] , [ænd; ənd][ɔːl] ,
we stole one of the leaders out of the hearse , — velvet , plumes , and all ,
我们 偷窃 一 的 这 领导人 出去 的 这 灵车 , — 天鹅绒 , 羽流 , 和 全部 ,

我们从灵车里偷走了一个领导人——天鹅绒、羽毛，应有尽有。

— [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [hoʊm] .
— and set off home .
— 和 放 离开 家 .

——然后启程回家。

“	[wen]	[wiː; wi]	[keɪm]	[ə'pɑːn]	[jʊr; jər]	['pɑːrti]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	['oʊvər]	[klɪr]	['weðər]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['ɪŋlɪʃ]	,
“	**When**	**we**	**came**	**upon**	**your**	**party**	**we**	**were**	**not**	**over**	**clear**	**whether**	**you**	**were**	**English**	**,**
“	什么时候	我们	来了	之上	你的	派对	我们	是	不是	超过	清除	无论	你	是	英语	,

“当我们遇到你们一行人时，我们并不太确定你们是不是英国人。”

[ˌpɔːrtʃʊ'giːz]	,	[ɔːr]	[frentʃ]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[aɪ]	[kɔːld]	[aʊt]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	-	[gɑːd]	[seɪv]	[ɔːl]	[hɪr]	!
Portuguese	**,**	**or**	**French**	**,**	**and**	**that**	**was**	**the**	**reason**	**I**	**called**	**out**	**to**	**you**	**,**	**'**	**God**	**save**	**all**	**here**	**!**
葡萄牙语	,	或者	法语	,	和	那	曾是	这	原因	我	称为	出去	到	你	,	-	上帝	节省	全部	这里	!

葡萄牙语，或者法语，这就是我向你们喊“上帝保佑这里所有人！”的原因。

-	[ɪn]	['aɪrɪʃ]	.
'	**in**	**Irish**	**.**
-	在	爱尔兰	.

用爱尔兰语。

[jʊr; jər]	[pə'laɪt]	['ænsər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ʃɑːt]	,	[wɪtʃ]	[strʌk]	[ðə; ði]	[oʊld]	[hɔːrs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[niː]	,
Your	**polite**	**answer**	**was**	**a**	**shot**	**,**	**which**	**struck**	**the**	**old**	**horse**	**in**	**the**	**knee**	**,**
你的	有礼貌的	回答	曾是	一个	射击	,	哪个	击	这	老的	马	在	这	膝盖	,

你礼貌的回答却变成了一枪，击中了老马的膝盖。

[ænd; ənd]	[ɔːl'ðoʊ]	[wiː; wi]	[wiːld]	[ə'baʊt]	[ɪn]	['dʌb(ə)l]	-	[kwɪk]	,
and	**although**	**we**	**wheeled**	**about**	**in**	**double**	**-**	**quick**	**,**
和	虽然	我们	带轮子的	关于	在	双倍的	-	快的	,

尽管我们迅速地转弯，

[wiː; wi]	['nevər]	[kʊd; kəd]	[get]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[prə'feʃən(ə)l]	['hæbɪts]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[roʊd]	.
we	**never**	**could**	**get**	**him**	**out**	**of**	**his**	**professional**	**habits**	**on**	**the**	**road**	**.**
我们	绝不	可以	得到	他	出去	的	他的	专业的	习惯	在	这	路	.

我们始终无法让他摆脱在巡演途中养成的职业习惯。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	['noʊʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	['fjuːnərəl]	,
He	**had**	**a**	**strong**	**notion**	**he**	**was**	**engaged**	**in**	**another**	**funeral**	**,**
他	有	一个	强的	概念	他	曾是	已订婚的	在	其他	葬礼	,

他强烈地感觉到自己正在参加另一场葬礼。

—	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,
—	**as**	**he**	**was**	**very**	**likely**	**to**	**be**	**,**
—	作为	他	曾是	非常	可能	到	是	,

——他很可能就是这样的人，

—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[ə; eɪ]	[bɪt]	['fæstər]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[ded]	[mɑːrtʃ]	[kʊd; kəd]	[wiː; wi]	[get]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	,
—	**and**	**the**	**devil**	**a**	**bit**	**faster**	**than**	**a**	**dead**	**march**	**could**	**we**	**get**	**him**	**to**	**,**
—	和	这	魔鬼	一个	少量	快点	比	一个	死的	行进	可以	我们	得到	他	到	,

——而且我们能让魔鬼跑得比死气沉沉的行军还快，

[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	['aʊər; ɑːr]	['θræʃɪŋ]	.
with	**all**	**our**	**thrashing**	**.**
和	全部	我们的	猛烈抽打	.

我们拼尽全力。

[ˈɔːrdərli] [taɪm] [fɔːr; fər] [men] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [pləˈtuːn] [ˈbleɪzɪŋ] [əˈweɪ] [bɪˈhaɪnd]
Orderly time for men in a hurry , with a whole platoon blazing away behind
秩序 时间 为了 男人 在 一个 匆忙 , 和 一个 所有的 排 炽烈 离开 在后面
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

时间紧迫，士兵们整齐列队，身后整个排的炮火正猛烈燃烧！

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæv(ə)lri] , [ðeɪ] [ˈnevər] [hɪt] [ˈeniθɪŋ] !
But long life to the cavalry , they never hit anything !
但 长的 生活 到 这 骑兵 , 他们 绝不 打 任何事物 !

但愿骑兵长寿，他们从未击中过任何东西！

“ [waɪl] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [wɑːtʃ] - [ˈfaɪər] ,
“ While he continued to run on in this manner , we reached our watch - fire ,
“ 尽管 他 持续 到 跑步 在 在 这 方式 , 我们 达到 我们的 手表 - 火 ,

“当他继续这样奔跑时，我们到达了我们的瞭望点。”

[wen] [wʌt] [wʌz; wəz] [maɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] , [ɪn] [maɪ] [ˈnuːli] - [meɪd] [əˈkweɪntəns] ,
when what was my surprise to discover , in my newly - made acquaintance ,
什么时候 什么 曾是 我的 惊喜 到 发现 , 在 我的 新 - 制成 熟人 ,

当我在新结识的朋友身上发现……时，我感到非常惊讶。

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈdɑːktər] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [ˈɑːpəreɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n]
the worthy doctor I had seen a day or two before operating at the fountain
这 值得 医生 我 有 已见 一个 天 或者 二 前 操作 在 这 喷泉
[æt; ət] [tɑːlɑːˈvɛˌrɑː] .
at Talavera .
在 塔拉韦拉 .

我前一两天在塔拉韦拉喷泉边见到的那位医术高明的医生，当时正在做手术。

“ [wel] , [ˈmɪstər] . - , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bleɪz] ,
“ Well , Mr . O'Mealey , ” said he , as he seated himself before the blaze ,
“ 出色地 , 先生 . - , ” 说 他 , 作为 他 坐着 他自己 前 这 火焰 ,

“好吧，奥米利先生，”他一边说着，一边在火堆前坐了下来。

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɑːrdər] ?
“ What is the state of the larder ?
“ 什么 是 这 状态 的 这 食品储藏室 ?

食品储藏室的情况如何?

[ˈeniθɪŋ] [ˈseɪvəri] , — [ˈeniθɪŋ] [drɪŋk] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] ? ”
Anything savory , — anything drink - inspiring to be had ? ”
任何事物 美味的 , — 任何事物 喝 - 鼓舞人心 到 是 有 ? ”

有什么好吃的吗？或者有什么能激发你喝酒灵感的吗?

“ [aɪ] [fɪr] , [ˈdɑːktər] , [maɪ] [fer] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈhʌmbl] ; [stɪl] — ”
“ I fear , Doctor , my fare is of the very humblest ; still — ”
“ 我 害怕 , 医生 , 我的 票价 是 的 这 非常 最谦逊的 ; 仍然 — ”

“恐怕医生，我的车费非常简陋；不过——”

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈfluːədz, ˈfluːɪdz] , [ˈtʃɑːrli] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] ;
“ What are the fluids , Charley ? ” cried the major ;
“ 什么 是 这 液体 , 查理 ? ” 哭 这 主要的 ;

“查理，这些液体是什么？”少校喊道；

“ [ðə; ði] [ˈkruːəl] [pərˈfɔːrməns] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [iˈnæktɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [biːst] [hæz; həz] [left]
“ the cruel performance I have been enacting on that cursed beast has left
“ 这 残忍的 表现 我 有 到过 实施 在 那 被诅咒的 兽 有 左边
[ˌem ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] . ”
me in a fever . ”
我 在 一个 发烧 . ”

“我对那头该死的野兽所进行的残酷表演，让我患上了高烧。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [paɪ] , ['fɔːrmərli] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪl] , [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði]
“ This was a pigeon - pie , formerly , ” said Dr . Quill , investigating the
“ 这 曾是 一个 鸽子 - 馅饼 , 以前 , ” 说 博士 . 鹅毛笔 , 调查 这
['ruːɪnd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti] ;
ruined walls of a pasty ;
毁坏 墙壁 的 一个 糊状物 ;
“这里以前是鸽子馅饼，”奎尔博士一边说着，一边查看馅饼残破的墙壁；

“ [ænd; ənd] , — [bʌt; bət] [kʌm] , [hɪəz] [ə; eɪ] [dʌk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [noʊz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][nɑːt] , [ə; eɪ]
“ and , — but come , here's a duck ; and if my nose deceive me not , a
“ 和 , — 但 来 , 这里是 一个 鸭子 ; 和 如果 我的 鼻子 欺骗 我 不是 , 一个
['veri] ['tɑːlərəb(ə)l][hæm] .
very tolerable ham .
非常 可容忍的 火腿 .
“而且，——但是，瞧，这里有一只鸭子；如果我的鼻子没有欺骗我的话，还有一块相当不错的火腿。

['piːtər] — ['læri] — ['pætsi] — [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fə'mɪliər] [ðer; ðər] ? ”
Peter — Larry — Patsy — What's the name of your familiar there ? ”
彼得 — 拉里 — 帕齐 — 是什么 这 姓名 的 你的 熟悉的 那里 ? ”
彼得——拉里——帕齐——你们那儿的宠物叫什么名字?

“ ['mɪki] — ['mɪki] [friː] . ”
“ Mickey — Mickey Free . ”
“ 米奇 — 米奇 自由的 . ”
“米奇——米奇自由。”

“ ['mɪki] [friː] , [ðen] ; [kʌm] [hɪr] , ['ævɪk] !
“ Mickey Free , then ; come here , avick !
“ 米奇 自由的 , 然后 ; 来 这里 , 艾维克 !
“米奇·弗里，过来，艾维克！”

[dɪ'vaɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɪŋk] , [maɪ] [sʌn] , — [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkəst] — [noʊ] ['lemən] — - [hɑːt] !
Devise a little drink , my son , — none of the weakest — no lemon — - hot !
设计 一个 小的 喝 , 我的 儿子 , — 没有任何 的 这 最弱 — 不 柠檬 — - 热的 !
儿子，调一小杯饮料来，不要淡的，不要柠檬，要热的!

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [hɑːt] !
You understand , hot !
你 理解 , 热的 !
你懂的，热!

[ðæt] [tʃæp] [hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] [pʌntʃ] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['feloʊ] ,
That chap has an eye for punch ; there's no mistaking an Irish fellow ,
那 小伙子 有 一个 眼睛 为了 冲床 ; 有 不 误会 一个 爱尔兰 同伴 ,
那家伙很会挑毛病；爱尔兰人一眼就能认出来。

['neɪtʃər] [hæz; həz] [ɪn'daʊd] [ðem; ðəm] ['rɪtʃli] , — [faɪn] [fitʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
Nature has endowed them richly , — fine features and a beautiful
自然 有 捐赠 他们 丰富 , — 美好的 特征 和 一个 美丽的
[əb'zɔːrbəntˌəb'sɔːrbənt] ['sɪstəm] !
absorbent system !
吸收剂 系统 !
大自然赋予它们丰富的特质——优良的特征和优美的吸收系统!

[ðæts] [ðə; ði] [gɪft] !
That's the gift !
那就是 这 礼物 !
这就是礼物!

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['bloʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər] , — ['ɪznt] [hiː; hi][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ?
Just look at him , blowing up the fire , — isn't he a picture ?
只是 看 在 他 , 吹 向上 这 火 , — 不是 他 一个 图片 ?
瞧瞧他，把火扑灭了，——他是不是很有趣?

[wel] , - , [aɪ][wʌz; wəz] ['fretɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['hædnt] [juː; jʊ] [ʌp] [æt; ət] [tɔ'riːoʊs] ;
Well , O'Mealey , I was fretting that we hadn't you up at Torrijos ;
出色地 , - , 我 曾是 烦躁 那 我们 之前没有 你 向上 在 托里霍斯 ;

奥米利，我一直担心托里霍斯那边没有你。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [laɪf] ['veri] [rɪ'spektəbli] , — [wiː; wi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv]
we were enjoying life very respectably , — we established a little system of
我们 是 享受 生活 非常 体面地 , — 我们 已确立的 一个 小的 系统 的
[smɔːl] [taɪð] [ə'pɑːn] [faʊl] ,
small tithes upon fowl ,
小的 什一奉献 之上 鸡 ,

我们过着体面的生活——我们建立了一套对家禽征收少量什一税的小制度。

[ʃiːp] , [pɪgz] - ['hedz] , [ænd; ənd] [waɪn] [skɪnz] [ðæt] [θroʊv] [rɪ'mɑːrkəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .
sheep , pigs ' heads , and wine skins that throve remarkably for the time .
羊 , 猪 - 头部 , 和 葡萄酒 皮肤 那 茁壮成长 非常 为了 这 时间 .

羊、猪头和酒囊在当时都生长得异常茂盛。

[hɪəz] [ðə; ði] [lʌʃ] !
Here's the lush !
这里是 这 郁郁葱葱 !

瞧瞧这茂盛的植物!

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðer; ðər] , ['mɪki] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ; [ðæts] [raɪt] .
Put it down there , Mickey , in the middle ; that's right .
放 它 向下 那里 , 米奇 , 在 这 中间 ; 那就是 正确的 .

把它放在那儿，米奇，中间；没错。

[jʊr; jər] [helθ] , ['ʃɔː] .
Your health , Shaugh .
你的 健康 , 肖 .

肖，祝你身体健康。

- , [hɪəz] [ə; eɪ] [truːp] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]
O'Mealey , here's a troop to you ; and in the mean time I'll give you a
- , 这里是 一个 部队 到 你 ; 和 在 这 意思是 时间 患病的 给 你 一个
[tʃænt] : —
chant : —
呗 : —

奥米利，给你送上一支队伍；同时，我给你唱首歌：——

- [kʌm] , [jiː; ji]['dʒoʊviəl] [soʊlz] , [dəunt]['oʊvər][ðə; ði] [boʊl] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] ,
' Come , ye jovial souls , don't over the bowl be sleeping ,
- 来 , 是的 欢乐的 灵魂 , 不 超过 这 碗 是 睡眠 ,

来吧，快乐的灵魂们，别趴在碗边睡觉!

[nɔːr] [let] [ðə; ði] [grɑːg] [goʊ] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ['kriːpɪŋ] ;
Nor let the grog go round like a cripple creeping ;
也不 让 这 格罗格酒 去 圆形的 喜欢 一个 削弱 爬行 ;

也不要让酒像瘸子一样四处游荡;

[ɪf] [jʊr; jər] [ker] [kʌmz] , [ʌp] , [ɪn][ðə; ði] ['lɪkər] [sɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,
If your care comes , up , in the liquor sink it ,
如果 你的 关心 来 , 向上 , 在 这 酒 下沉 它 ,

如果你的关怀来了，就把它沉入酒里，

[pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [lʌʃ] , [aɪm][ðə; ði] [bɔɪ] [kæn; kən] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
Pass along the lush , I'm the boy can drink it .
经过 沿着 这 郁郁葱葱 , 我是 这 男生 能 喝 它 .

把酒递过来，我就是那个能喝的人。

['iznt] [ðæt] [soʊ] , ['mɪsɪz] . ['meri] ['kæləhæn] ?
Isn't that so , Mrs . Mary Callaghan ?
不是 那 所以 , 太太 . 玛丽 卡拉汉 ?

是吗，玛丽·卡拉汉夫人?

['iznt] [ðæt] [soʊ] , ['mɪsɪz] . ['meri] ['kæləhæn] ? -
Isn't that so , Mrs . Mary Callaghan ? '
不是 那 所以 , 太太 . 玛丽 卡拉汉 ? -

是吗，玛丽·卡拉汉夫人?

“ ['ʃɔː] , [maɪ] ['hɑːrti] , [ðɪs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . ”
“ Shaugh , my hearty , this begins to feel comfortable . ”
“ 肖 , 我的 爽朗 , 这 开始 到 感觉 舒服的 . ”

“肖，我的好兄弟，这感觉越来越舒服了。”

“ [jʊr; jər][mæn] , - , [hæz; həz][ə; eɪ][moʊst] [dʒuː'dɪʃəs] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [pʌntʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti] ;
“ Your man , O'Mealey , has a most judicious notion of punch for a small party ;
“ 你的 男人 , - , 有 一个 最多 明智的 概念 的 冲床 为了 一个 小的 派对 ;

“你的人奥米利对小型聚会的潘趣酒有着非常明智的见解;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wʌn][hæz; həz]['predʒudisiz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [tʃerz] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
and though one has prejudices about a table , chairs , and that sort of thing ,
和 尽管 一 有 偏见 关于 一个 桌子 , 椅子 , 和 那 种类 的 事物 ,

尽管人们对桌子、椅子之类的东西会有偏见,

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [its] ['betər] [ðæn; ðən] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] , ['eni] [deɪ] . ”
take my word for it , it's better than fighting the French , any day . ”
拿 我的 单词 为了 它 , 它是 更好的 比 斗争 这 法语 , 任何 天 . ”

相信我，这比跟法国人打仗强多了，任何情况下都一样。

“ [wel] , ['tʃɑːrli] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [lʊk] [kwaɪt] ['ɔːkwərd] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tɔːrdz] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ,
“ Well , Charley , it certainly did look quite awkward enough the other day towards three o'clock ,
“ 出色地 , 查理 , 它 当然 做过 看 相当 尴尬的 足够的 这 其他 天 向 三 点钟 ,

“嗯，查理，那天下午三点左右，那场面确实看起来相当尴尬。”

[wen] [ðə; ði] ['liːdʒən] [fel] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [frentʃ] ['kɑːləm] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [gɑːrdz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] . ”
when the Legion fell back before that French column , and broke the Guards behind them . ”
什么时候 这 军团 跌倒 后退 前 那 法语 柱子 , 和 打破 这 卫兵 在后面 他们 . ”

当军团在法军纵队面前撤退，并击溃了他们身后的卫队时。”

“ [jes] , [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['evri] [wʌn] [felt] [ðæt] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['moʊmənteri] ,
“ Yes , you're quite right ; but I think every one felt that the confusion was but momentary ,
“ 是的 , 你是 相当 正确的 ; 但 我 思考 每一个 一 毛毡 那 这 困惑 曾是 但 瞬间 ,

“是的，你说得完全正确；但我认为每个人都觉得这种混乱只是暂时的，

— [ðə; ði] ['gælənt] ['fɔːrti] - [eɪtθ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] . ”
— the gallant Forty - eighth was up in an instant . ”
— 这 英勇 四十 - 第八 曾是 向上 在 一个 立即的 . ”

——英勇的第四十八团瞬间就覆灭了。

“ [feɪθ] , [aɪ] [kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ə'lækrəti] !
“ Faith , I can answer for their alacrity !
“ 信仰 , 我 能 回答 为了 他们的 敏捷 !

“Faith，我可以解释他们的迅速反应！”

” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] “ [aɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [kən'viːniənt]
” said the doctor “ I was making my way to the rear with all convenient
” 说 这 医生 “ 我 曾是 制作 我的 方式 到 这 后部 和 全部 方便的
[dɪ'spætʃ] ,
despatch ,
调度 ,

医生说：“我正以最快的速度赶往后方。”

[wen] [æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [kɔːld] [aʊt] , — “
when an aide - de - camp called out , — “
什么时候 一个 助手 - 德 - 营 称为 出去 , — “

当一名副官喊道时，——“

- ['kæv(ə)lri] ['kʌmɪŋ] !
' Cavalry coming !
- 骑兵 未来 !

骑兵来了！

[teɪk] [ker] , ['fɔːrti] - [eɪtθ] ! - “
Take care , Forty - eighth ! ' “
拿 关心 , 四十 - 第八 ! - “

保重，第四十八！

- [left] [feɪs] , [wiːl] !
' Left face , wheel !
- 左边 脸 , 车轮 !

左脸，轮子！

[fɔːl] [ɪn] [ðer; ðər] , [fɔːl] [ɪn] [ðer; ðər] !
Fall in there , fall in there !
落下 在 那里 , 落下 在 那里 !

进去吧，进去吧！

- [aɪ] [hɜːrd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [skwer] ,
' I heard on every side , and soon found myself standing in a square ,
- 我 听到 在 每一个 边 , 和 很快 成立 我 常设 在 一个 正方形 ,

我听到四面八方的声音，很快发现自己站在一个广场上。

[wɪð; wɪθ] [sɜːr] ['ɑːrθər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] . “
with Sir Arthur himself and Hill and the rest of them all around me . “
和 先生 亚瑟 他自己 和 爬坡道 和 这 休息 的 他们 全部 大约 我 . “

亚瑟爵士本人、希尔以及其他人都在我身边。

- ['stedi] , [men] !
' Steady , men !
- 稳定的 , 男人 !

稳住，伙计们！

['stedi] , [naʊ] ! - [sed] [hɪl] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ræŋks] ,
Steady , now ! ' said Hill , as he rode around the ranks ,
稳定的 , 现在 ! - 说 爬坡道 , 作为 他 骑 大约 这 排名 ,

“稳住！”希尔一边说着，一边绕着队伍走了一圈。

[waɪl] [wiː; wi] [sɔː] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [ˌkwɪrə'sɪrz] ['fɔːmiŋ] [ɑːn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [tuː; tə]
while we saw an awful column of cuirassiers forming on the rising ground to
尽管 我们 锯 一个 可怕 柱子 的 胸甲骑兵 成型 在 这 上升 地面 到
['aʊər; ɑːr] [left] . “
our left . “
我们的 左边 . “

我们看到左侧高地上正在集结一队可怕的胸甲骑兵。

- [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
' Here they come !
- 这里 他们 来 !

他们来了！

- [sed] [sɜːr] ['ɑːrθər] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [keɪm] ['paʊdərɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ]
' said Sir Arthur , as the French came powdering along , making the very earth
- 说 先生 亚瑟 , 作为 这 法语 来了 粉末 沿着 , 制作 这 非常 地球
['tremb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
tremble beneath them .
颤抖 下面 他们 .

“亚瑟爵士说道，法国人像粉末一样冲过来，震得大地都在颤抖。”

“ [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] , - [ðə; ði]['dɛvəlz][ɑːr; ər][mæd] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [raɪd] [daʊn] ['ɪntuː][juː 'es] ,
“ My first thought was , ' The devils are mad , and they'll ride down into us ,
“ 我的 第一的 想法 曾是 , - 这 魔鬼 是 疯狂的 , 和 他们会 骑 向下 进入 我们 ,

我当时的第一反应是，“魔鬼们疯了，他们会冲向我们”，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [noʊ] [ðeə(r)] [kɪlt] !
before they know they're kilt !
前 他们 知道 它们是 苏格兰短裙 !

他们还没反应过来就已经穿上了苏格兰裙！

- [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [smæʃ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ræŋk] [ðeɪ] [pɪtʃt] , ['seɪbə] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ]
' And sure enough , smash into our first rank they pitched , sabring and cutting
- 和 当然 足够的 , 粉碎 进入 我们的 第一的 秩 他们 投球 , 军刀 和 切割
[ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;
all before them ;
全部 前 他们 ;

果然不出所料，他们猛扑向我们的第一排，挥舞着马刀，砍杀着挡在他们面前的一切；

[wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [wɜːrd] - ['faɪər] ! - [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
when at last the word ' Fire ! ' was given ,
什么时候 在 最后的 这 单词 - 火 ! - 曾是 给定 ,

最后，当喊出“开火！”的口令时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [broʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃel] ,
and the whole head of the column broke like a shell ,
和 这 所有的 头 的 这 柱子 打破 喜欢 一个 壳 ,

整个柱头像炮弹一样破碎了。

[ænd; ənd] [roʊld] [hɔːrs] ['oʊvər][mæn][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] . “
and rolled horse over man on the earth . “
和 滚动 马 超过 男人 在 这 地球 . “

马匹碾过地上的人。

- ['veri] [wel] [dʌn] !
' Very well done !
- 非常 出色地 完毕 !

做得非常好！

['veri] [wel] , [ɪn'diːd] ! - [sed] [sɜːr] ['ɑːrθər] ,
very well , indeed ! ' said Sir Arthur ,
非常 出色地 , 的确 ! - 说 先生 亚瑟 ,

“很好，确实如此！”亚瑟爵士说道。

['tɜːrnɪŋ] [æz; əz] ['kuːlli] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['greɪvi] . “
turning as coolly round to me as if he was asking for more gravy . “
转弯 作为 冷静地 圆形的 到 我 作为 如果 他 曾是 问 为了 更多的 肉汁 . “

他冷冷地转过身来看着我，好像在问我要不要再加点肉汁似的。

- ['maɪti] [wel] [dʌn] !
' Mighty well done !
- 强大的 出色地 完毕 !

做得太棒了！

- [sed] [aɪ] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn] ['kuːlnəs] ,
' said I , in reply ; and resolving not to be outdone in coolness ,
- 说 我 , 在 回复 ; 和 解决 不是 到 是 胜过 在 凉爽 ,

“我回答道；并且决心不让自己在冷静方面逊色于对方，

[aɪ] [pʊld] [aʊt] [maɪ] [snʌf] - [bɑːks][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɪntʃ] , ['seɪɪŋ] , - [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ,
I pulled out my snuff - box and offered him a pinch , saying , ' The real thing ,
我 拉 出去 我的 鼻烟 - 盒子 和 提供 他 一个 捏 , 说 , - 这 真实的 事物 ,
[sɜːr] ['ɑːrθər] ;
Sir Arthur ;
先生 亚瑟 ;

我拿出我的鼻烟盒，递给他一小撮，说道：“这是真的，亚瑟爵士；

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntrimən] , — ['blækgɑːrd] . -
our own countryman , — blackguard . '
我们的 自己的 同胞 , — 浑蛋 . -

我们自己的同胞，——恶棍。

“ [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [aʊt] ,
“ He gave a little grim kind of a smile , took a pinch , and then called out ,
“ 他 给予 一个 小的 严峻 种类 的 一个 微笑 , 采取 一个 捏 , 和 然后 称为 出去 ,
— “
— “
— “

“他露出一丝苦笑，掐了一下，然后喊道——”

- [let] - [æd'væns] ! - [waɪl] ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] , - [wer] [ɑːr; ər]
' Let Sherbroke advance ! ' while turning again towards me , he said , ' Where are
- 让 - 进步 ! - 尽管 转弯 再次 向 我 , 他 说 , - 在哪里 是
[jʊr; jər]['piːp(ə)l] , ['kɜːrn(ə)l] ? - “
your people , Colonel ? ' “
你的 人们 , 上校 ? - “

“让舍布鲁克上前！”他一边说着，一边再次转向我，问道：“上校，你的人在哪里？”

- ['kɜːrn(ə)l] ! - [θɔːt] [aɪ] ; - [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ˌem 'iː] ?
' Colonel ! ' thought I ; ' is it possible he's going to promote me ?
- 上校 ! - 想法 我 ; - 是 它 可能的 他是 去 到 推动 我 ?

“上校！”我心想，“他有可能提拔我吗？”

- [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
' But before I could answer , he was talking to another .
- 但 前 我 可以 回答 , 他 曾是 说 到 其他 .

“但我还没来得及回答，他就和别人说起话来了。”

['miːnwaɪl] [hɪl] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['stedəli] , [bɜːrst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] , — “
Meanwhile Hill came up , and looking at me steadily , burst out with , — “
同时 爬坡道 来了 向上 , 和 寻找 在 我 稳步 , 爆裂 出去 和 , — “

这时，希尔走了过来，直直地看着我，突然说道：“

- [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] ?
' Why the devil are you here , sir ?
- 为什么 这 魔鬼 是 你 这里 , 先生 ?

“先生，您为什么会在这里？”

[waɪ] [eint] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ? - “
Why ain't you at the rear ? ' “
为什么 不是 你 在 这 后部 ? - “

你为什么不待在后面?

- [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , - [sed] [aɪ] , - [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪm] ['pʌzlɪŋ] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
' Upon my conscience , ' said I , ' that's the very thing I'm puzzling myself about this minute !
- 之上 我的 良心 , - 说 我 , - 那就是 这 非常 事物 我是 令人费解 我 关于 这 分钟 !

“凭我的良心说,”我说，“这正是我现在正在苦苦思索的事情！”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [praɪd] [ɪn][ˌem 'iː] , [jʊə(r)] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] ,
But if you think it's pride in me , you're greatly mistaken ,
但 如果 你 思考 它是 自豪 在 我 , 你是 非常 错误 ,

但如果你认为这是我的骄傲，那就大错特错了。

[fɔːr; fər][aɪ'd] ['ræðər] [ðə; ði] ['gretɪst] ['skaʊndrəl] [ɪn] ['dʌblɪn] [wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] ['sækvil] [striːt] ,
for I'd rather the greatest scoundrel in Dublin was kicking me down Sackville Street ,
为了 ID 相当 这 最 恶棍 在 都柏林 曾是 踢 我 向下 萨克维尔 街道 ,

我宁愿被都柏林最大的恶棍踢下萨克维尔街。

[ðæn; ðən][biː; bi] [hɪr] [naʊ] ! -
than be here now ! '
比 是 这里 现在 ! -

比现在待在这里强多了！

“ [juːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌn] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] ,
“ You'd think it was fun I was making , if you heard how they all laughed ,
“ 你会 思考 它 曾是 乐趣 我 曾是 制作 , 如果 你 听到 如何 他们 全部 笑了 ,

“如果你听到他们笑得那么开心，你就会觉得我做的事情很有趣了。”

[hɪl] [ænd; ənd] ['kæmərən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['eni] . “
Hill and Cameron and the others louder than any . “
爬坡道 和 卡梅伦 和 这 其他的 更大声 比 任何 . “

希尔、卡梅伦和其他人的声音比任何人都大。“

- [huː] [ɪz][hiː; hi] ? - [sed] [sɜːr] ['ɑːrθər] , ['kwɪkli] . “
' Who is he ? ' said Sir Arthur , quickly . “
- WHO 是 他 ? - 说 先生 亚瑟 , 迅速地 . “

“他是谁？”亚瑟爵士急忙问道。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪl] , ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - [θɜːrd] , [wer] [aɪ] [iks'tʃeindʒd] , [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [maɪ] ['brʌðər] , [sɜːr] ,
' Dr . Quill , surgeon of the Thirty - third , where I exchanged , to be near my brother , sir ,
- 博士 . 鹅毛笔 , 外科医生 的 这 三十 - 第三 , 在哪里 我 交换 , 到 是 靠近 我的 兄弟 , 先生 ,

“奎尔医生，第三十三团的外科医生，我被调到那里，是为了离我的兄弟近一些，先生。”

[ɪn][ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɔːrθ] . - “
in the Thirty - fourth . ' “
在 这 三十 - 第四 . - “

在第三十四届。”

- [ə; eɪ]['dɑːktər] , — [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] !
' A doctor , — a surgeon !
- 一个 医生 , — 一个 外科医生 !

医生，——外科医生！

[ðæt] ['feloʊ] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] !
That fellow a surgeon !
那 同伴 一个 外科医生 !

那家伙居然是个外科医生！

[dæm] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['kɜːrn(ə)l] ['groʊvnər] !
Damn him , I took him for Colonel Grosvenor !
该死 他 , 我 采取 他 为了 上校 格罗夫纳 !

该死的，我把他当成格罗夫纳上校了！

[aɪ] [seɪ] , ['gɔːrdn] , [ðiːz] ['medɪk(ə)l] ['ɑːfəsərz] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɑːkt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [faɪn] ['fɛðɚz] ,
I say , Gordon , these medical officers must be docked of their fine feathers ,
我 说 , 戈登 , 这些 医疗的 警官 必须 是 停靠 的 他们的 美好的 羽毛 ,

我说，戈登，这些医务人员必须被剥夺他们应有的荣誉。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['noʊɪŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːf] , — [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔːrdər] . -
there's no knowing them from the staff , — look to that in the next general order . '
有 不 会心 他们 从 这 职员 , — 看 到 那 在 这 下一个 一般的 命令 . -

工作人员之间没有区别——请留意下一份总订单。

“ [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [left] [ˌjuː 'es] [ber] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ;
“ And sure enough they left us bare and naked the next morning ;
“ 和 当然 足够的 他们 左边 我们 裸 和 裸 这 下一个 早晨 ;

“果然，第二天早上他们就把我们赤身裸体地留下了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] ['ʃɑːpʃuːtəz] [pɪk] [ˌjuː 'es] [daʊn] [naʊ] , ['dev(ə)l] [mend] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['weɪstɪŋ] ['paʊdər] ,
and if the French sharpshooters pick us down now , devil mend them for wasting powder ,
和 如果 这 法语 神枪手 挑选 我们 向下 现在 , 魔鬼 修补 他们 为了 浪费 粉末 ,

如果法国狙击手现在击毙了我们，那就让他们为浪费火药付出代价吧！

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [bʊks] , [ðeɪl] [faɪnd] [ðer; ðər] [mis'teik] . ”
for if they look in the orderly books , they'll find their mistake . ”
为了 如果 他们 看 在 这 秩序 图书 , 他们会 寻找 他们的 错误 . ”

因为如果他们查阅那些井然有序的账簿，就会发现自己的错误。”

“ [ɑː] , ['mɔːris] , ['mɔːris] ! ” [sed] ['ʃɔː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , “ [juːl] ['nevər] [ɪm'pruːv] , — [juːl] ['nevər] [ɪm'pruːv] ! ”
“ Ah , Maurice , Maurice ! ” said Shaugh , with a sigh , “ you'll never improve , — you'll never improve ! ”
“ 啊 , 莫里斯 , 莫里斯 ! ” 说 肖 , 和 一个 叹 , “ 你会 绝不 提升 , — 你会 绝不 提升 ! ”

“唉，莫里斯，莫里斯！”肖叹了口气说，“你永远也进步不了，——你永远也进步不了！”

“ [waɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wʊd] [aɪ] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ Why the devil would I ? ” said he .
“ 为什么 这 魔鬼 会 我 ? ” 说 他 .

“我为什么要那么做？”他说道。

“ [eint] [aɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] — [fʊl] ['sɜːrdʒən] — [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spekt] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] ?
“ Ain't I at the top of my profession — full surgeon — with nothing to expect , nothing to hope for ?
“ 不是 我 在 这 顶部 的 我的 职业 — 满的 外科医生 — 和 没有什么 到 预计 , 没有什么 到 希望 为了 ?

“我不是已经达到了职业生涯的顶峰——一名资深外科医生——却没有任何期待，没有任何希望吗？”

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['kʌmpəni] , [wʌt] ['wʊdnt] [aɪ][biː; bi] [naʊ] ? ”
Oh , if I had only remained in the light company , what wouldn't I be now ? ”
哦 , 如果 我 有 仅有的 剩余 在 这 光 公司 , 什么 不会 我 是 现在 ? ”

唉，如果我当初留在轻装公司，我现在会变成什么样呢？

“ [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['dɑːktər] ? ” [sed] [aɪ] .
“ Then you were not always a doctor ? ” said I .
“ 然后 你 是 不是 总是 一个 医生 ? ” 说 我 .

“那你并非一直都是医生？”我问道。

“ [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [aɪ] ['wɔznt] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Upon my conscience , I wasn't , ” said he .
“ 之上 我的 良心 , 我 不是 , ” 说 他 .

“凭我的良心，我没有，”他说。

“ [wen] ['ʃɔː] [nuː] [ˌem 'iː][fɜːrst] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'doʊnɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔs'kɔmən] [mə'lɪʃə] ,
“ When Shaugh knew me first , I was the Adonis of the Roscommon militia ,
“ 什么时候 肖 知道 我 第一的 , 我 曾是 这 阿多尼斯 的 这 罗斯康芒 民兵 ,

“肖格第一次认识我的时候，我是罗斯康芒民兵中的阿多尼斯。”

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['erəs] [ɪn][maɪ][lɪst][ðæn; ðən]['eni][mæn][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ;
with more heiresses in my list than any man in the regiment ;
和 更多的 女继承人 在 我的 列表 比 任何 男人 在 这 团 ;

我的名单上的女继承人比团里任何一个男人都多；

[bʌt; bət] ['ʃɔː] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ʌn'lʌki] . ”
but Shaugh and myself were always unlucky . ”
但 肖 和 我 是 总是 倒霉 . ”

但我和肖总是运气不好。

“ [pʊr] ['mɪsɪz] . ['rɔdʒəz] ! ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [pə'θetɪkli] , ['drɪŋkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd]
“ Poor Mrs . Rogers ! ” said the major , pathetically , drinking off his glass and
“ 贫穷的 太太 . 罗杰斯 ! ” 说 这 主要的 , 可悲地 , 喝 离开 他的 玻璃 和
['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] .
heaving a profound sigh .
起伏 一个 深刻的 叹 .

“可怜的罗杰斯太太！”少校可怜兮兮地说着，喝了一口杯中的酒，深深地叹了口气。

“ [ɑː] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
“ Ah , the darling ! ” said the doctor .
“ 啊 , 这 亲爱的 ! ” 说 这 医生 .

“啊，亲爱的！”医生说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [pʌntʃ] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl] ['teɪbl] ,
“ If it wasn't for a jug of punch that lay on the hall table ,
“ 如果 它 不是 为了 一个 水壶 的 冲床 那 躺 在 这 大厅 桌子 ,

“如果不是因为大厅桌子上放着一壶潘趣酒，

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] . ”
our fortune in life would be very different . ”
我们的 财富 在 生活 会 是 非常 不同的 . ”

我们的人生境遇将会截然不同。

“ [truː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɔːris] ! ” [kwoʊθ] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] .
“ True for you , Maurice ! ” quoth O'Shaughnessy .
“ 真的 为了 你 , 莫里斯 ! ” 引用 奥肖内西 .

“说的没错，莫里斯！”奥肖内西说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['stɔːri] , ” [sed] [aɪ] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][dʒʌg] ['brɪskli] [raʊnd] .
“ I should like much to hear that story , ” said I , pushing the jug briskly round .
“ 我 应该 喜欢 很多 到 听到 那 故事 , ” 说 我 , 推动 这 水壶 轻快地 圆形的 .

“我很想听听那个故事，”我一边说着，一边迅速地推着水罐转圈。

“ ['hiːl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ” [sed] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['pensɪvli]
“ He'll tell it you , ” said O'Shaughnessy , lighting his cigar , and leaning pensively
“ 地狱 告诉 它 你 , ” 说 奥肖内西 , 灯光 他的 雪茄 , 和 倾斜 若有所思地
[bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,
back against a tree ,
后退 反对 一个 树 ,

“他会告诉你的,”奥肖内西一边说着，一边点燃雪茄，若有所思地靠在树上。

— “ ['hiːl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] . ”
— “ he'll tell it you . ”
— “ 地狱 告诉 它 你 . ”

“他会告诉你的。”

“ [aɪ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ” [sed] ['mɔːris] .
“ I will , with pleasure , ” said Maurice .
“ 我 将要 , 和 乐趣 , ” 说 莫里斯 .

“我很乐意,”莫里斯说。

“ [let] ['mɪstər] . [friː] , ['miːntaɪm] , [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌntʃ] - [boʊl] , [ænd; ənd] [aɪl]
“ Let Mr . Free , meantime , amuse himself with the punch - bowl , and I'll
“ 让 先生 . 自由的 , 与此同时 , 娱乐 他自己 和 这 冲床 - 碗 , 和 患病的
[rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
relate it .
涉及 它 .

“与此同时，就让弗里先生好好享用这碗潘趣酒吧，我稍后会把事情说出来。”

” [end] [ʌv; əv] ['vɑːljəm] [aɪ] .
” END OF VOLUME I .
” 结尾 的 体积 我 .

“第一卷完。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷